CORPUS



REFORMATORUM.

VOLUMEN LXXXIV.

IOANNIS CALVINI

OPERA QUAE SUPERSUNT OMNIA.

EDIDERUNT

GUILIELMUS BAUM EDUARDUS CUNITZ EDUARDUS REUSS

THEOLOGI ARGENTORATENSES.

VOLUMEN LVI.

BRUNSVIGAE,

APUD C. A. SCHWETSCHKE ET FILIUM.

1896.

Anal.



IOANNIS CALVINI

OPERA QUAE SUPERSUNT OMNIA.

AD FIDEM

EIDTIONUM PRINCIPUM ET AUTHENTICARUM

EX PARTE ETIAM

CODICUM MANU SCRIPTORUM

ADDITIS PROLEGOMENIS LITERARIIS

ANNOTATIONIBUS CRITICIS, ANNALIBUS CALVINIANIS

INDICIBUSQUE NOVIS ET COPIOSISSIMIS

EDIDERUNT

GUILIELMUS BAUM EDUARDUS CUNITZ EDUARDUS REUSS

THEOLOGI ARGENTORATENSES.

VOLUMEN LVI.

BRUNSVIGAE,

APUD C. A. SCHWETSCHKE ET FILIUM.

1896.

IOANNIS CALVINI

OPERA EXEGETICA ET HOMILETICA

AD FIDEM

EDITIONUM AUTHENTICARUM

CUM PROLEGOMENIS LITERARIIS

ANNOTATIONIBUS CRITICIS ET INDICIBUS

EDIDERUNT

EDUARDUS REUSS ALFREDUS ERICHSON

THEOLOGI ARGENTORATENSES.

VOL. XXXIV.

CONTINENTUR HOC VOLUMINE:

LA BIBLE FRANÇAISE
DE CALVIN.

AVANT-PROPOS ET DERNIER AVIS AU LECTEUR.

Nous avons tâché de réunir dans notre publication tout ce que nous avons pu découvrir en fait d'écrits du Réformateur, et nous n'avons épargné ni peines ni argent pour la rendre aussi complète que possible. La collection d'ouvrages imprimés que nous avons réussi à former est de beaucoup la plus riche qui existe, et comprend près de trois cents numéros[1]). Il y a dans ce nombre plus d'une plaquette rarissime, que nous avons dû payer pour ainsi dire au poids de l'or, et quant à ceux qu'il nous a été impossible de nous procurer autrement qu'au moyen d'emprunts faits à des bibliothèques publiques ou privées, comme c'était surtout le cas pour un certain nombre de sermons, nous les avons copiés nous-même afin de pouvoir les reproduire.

La seule exception que nous nous soyons permis de faire, concerne une douzaine de volumes manuscrits conservés à la Bibliothèque de Genève, et contenant des centaines de sermons recueillis par la voie de la sténographie pendant que l'orateur les débitait. Nous avons pensé que la postérité pouvait s'en passer, après tant d'autres qui sont compris dans notre édition. Ces derniers, imprimés du vivant même de l'auteur, peuvent être regardés comme parfaitement authentiques, et son esprit et sa méthode s'y trouvent suffisamment caractérisés. Il y a d'ailleurs à remarquer que les commentaires de Calvin sur les divers livres de la Bible poursuivent une tendance toute pratique, et que ses sermons, portant généralement, non sur des textes choisis, mais sur des livres entiers, forment, pour ainsi dire, des séries complètes de traités d'exégèse populaire. Il était donc à peu près superflu de publier ces pièces inédites à la suite de ses autres travaux parallèles, de forme plus savante.

Mais il nous reste un autre travail de Calvin, qu'aucun éditeur, aucun savant n'a encore songé à étudier jusqu'ici et qui pourtant peut intéresser, au moins dans une certaine mesure, jusqu'à des écrivains ou de simples lecteurs, s'occupant fort peu de questions théologiques; nous voulons parler de la part que notre auteur a prise à la traduction de la Bible en langue française. Nous avons estimé que notre tâche ne serait pas accomplie, si nous négligions cet élément de son oeuvre. On ne croirait certes pas avoir donné une édition complète des oeuvres de Luther, si on n'y comprenait une réimpression de sa traduction de l'Ecriture sainte telle qu'elle est sortie de sa plume. Or il est vrai qu'à l'égard de Calvin la chose n'est pas aussi simple. Il n'est pas, tant s'en faut, l'auteur de la traduction qui a servi de son temps à l'Eglise de Genève et aux autres communautés qui en relevaient en quelque sorte, mais il est certain qu'il y a coopéré. Lors même que cela ne serait pas attesté d'une manière directe, la position qu'il occupait dans cette église, et son influence prépondérante sur tout ce qui tenait à la vie re-

[1]) Cette collection comme toute la bibliothèque de M. Reuss est devenue après sa mort la propriété du Chapitre de St. Thomas à Strasbourg et se trouve déposée à la Bibliothèque de l'Université de cette ville. (Note de l'éditeur.)

ligieuse et sociale de Genève, nous autoriseraient à penser qu'un exégète aussi consommé et aussi supérieur n'y aurait pas facilement toléré l'usage d'une version non approuvée par lui. Il s'agit donc d'examiner jusqu'à quel point il peut s'être intéressé à cette entreprise d'une importance capitale, et s'il y a moyen de reconstruire un texte auquel on puisse rattacher son nom.

Malheureusement les origines de la Bible protestante française sont encore, à l'heure qu'il est, très-peu élucidées. Aucun écrivain contemporain de la Réforme ne nous fournit des détails au moyen desquels on pourroit essayer d'en écrire l'histoire; aucun bibliographe plus récent n'a entrepris l'examen comparatif des textes, et ceux qui se sont donné la peine d'enregistrer les diverses éditions, se sont bornés à ce travail, toujours méritoire, quelquefois très-difficile, mais absolument insuffisant pour combler la lacune que nous signalons. La plupart des éditions de la Bible française, publiées du vivant de Calvin, ont à peu près disparu. Aucune bibliothèque, pas même celle de Genève, n'en possède une série tant soit peu riche. Mais ce qui devrait nous faire désespérer surtout de la réussite de notre entreprise, c'est que personne n'oserait affirmer qu'il ait jamais été fait une édition due à l'initiative exclusive de Calvin. Malgré cela nous tenterons de retrouver cette Bible calvinienne, et nous osons croire que, jusqu'à un certain point, nous arriverons à des résultats justifiant l'insertion, dans la collection des Oeuvres, des textes que nous sommes parvenus à reconstituer.

Commençons par mettre sous les yeux de nos lecteurs les rares allusions à une participation de Calvin aux travaux en question, allusions que nous trouvons de côté et d'autre dans sa correspondance. On se convaincra facilement qu'elles ne sauraient guère nous aider dans nos recherches. Une première mention, d'ailleurs toute négative, se rencontre dans une lettre à Libertet, du 3 des Ides de Septembre 1535, (Tome X page 51), où Calvin dit qu'il a été chargé par Olivetan de revoir son Nouveau Testament, mais qu'il n'en a encore rien fait. De là nous devons passer au 15 Décembre 1542, date à laquelle le réformateur écrit à Farel (T. XI p. 474): *In corrigendo Novo Testamento sum occupatus.* Nous disions à cette occasion que de ce passage on pourrait être tenté de conclure qu'avant cette époque il ne s'était pas encore imposé cette tâche. Cependant nous avouons que cette conclusion est chose assez précaire. Dans une lettre de Textor, qui doit se rapporter à l'an 1544 (T. XI p. 822), il est fait mention d'un reproche qu'on aurait fait à Calvin d'avoir énoncé une hérésie à propos d'un texte du commencement de l'Evangile selon St. Jean, „*in Novo Testamento a se converso*“. Nous ignorons à quelle phrase ou à quelle édition cela peut se rapporter. Deux années plus tard une lettre de Farel du 25 Février 1546 (T. XII. p. 297) fait mention d'une *recognitio bibliorum* entreprise à cette époque. Comme je possède un très-bel exemplaire d'une édition de la Bible imprimée en 1546 par Girard, je suis en mesure d'affirmer que s'il devait s'agir ici de celle-ci, la part de Calvin à la révision serait en tout cas plus que modeste, comme on s'en convaincra tantôt.

On voit que ces maigres données ne nous apprennent absolument rien qui puisse nous éclairer. Cependant nous tombons sur un dernier passage beaucoup plus important, dans une lettre de Calvin à Farel du 10 Novembre 1550 (T. XIII. p. 656) que nous transcrivons en entier: *His quatuor mensibus Novi Testamenti correctio me occupavit. Nunc ad bonam Veteris Testamenti partem invitus trahor. Typographos nostros in tempore admonueram ut idoneos ac mei dissimiles ad hanc provinciam obeundam sibi deligerent. Quum meo consilio non paruerint, ignaviae suae poenas mihi iniungunt. Effeci quidem ut L. Budaeus Davidem, Solomonem et Historiam Iob sibi sumat. Sed labore suo tantum me sublevabit, non prorsus eximet molestia. Apocrypha in Bezam reieci. Qui facerem? Multi sibi biblia postulant. Nullum pridem exemplar invenitur. Nemo est qui onus suscipiat. Ita ad bovem redeunt ephippia.*

Malgré le peu de faits positifs que nous fournissent ces quelques données, on peut en tirer pro-

visoirement certaines conclusions, pouvant servir de base à la critique. Nous y voyons d'abord que dès le début il est question de révisions, de corrections, de retouches à faire, relativement à un texte antérieur. Nous serons d'autant plus disposés à considérer ce genre de travail comme un fait acquis à l'histoire, que même après Calvin, et jusqu'à nos jours, la Bible de Genève a dû subir des remaniements incessants, de manière à finir par ne plus se ressembler à elle-même, sans qu'il ait jamais été question d'une traduction foncièrement nouvelle, du moins avant le milieu du siècle passé. En second lieu nous pouvons constater que, malgré ces variations incessantes, les éditions successives étaient toujours placées sous la surveillance de l'autorité ecclésiastique, du corps des pasteurs. Divers passages dans les procès-verbaux du Conseil d'État confirment ce fait. On avait la conscience de l'imperfection du travail primitif; on voulait profiter des progrès de la science pour les faire servir à l'amélioration du texte français; la langue elle-même était encore en voie de formation, et la rapidité avec laquelle s'écoulaient les éditions, offrait des occasions assez fréquentes de faire valoir ces considérations diverses.

Enfin on ne manquera pas de s'apercevoir que Calvin s'occupait de préférence du Nouveau Testament et qu'il se méfiait un peu (et non sans raison) de ses capacités pour une étude philologique du texte hébreu. En effet la traduction française de l'Ancien Testament était due à l'un des meilleurs hébraïsants de l'époque, à Pierre Robert de Noyon, dit Olivetanus, lequel (comme je l'ai prouvé autrefois dans un article de la *Revue de Strasbourg*, 3e série T. III. 1865) s'était donné fort peu de peine à l'égard des livres bibliques écrits en langue grecque. Ces derniers devaient donc paraître réclamer plus de soins, ou du moins plus directement intéresser les chefs de l'Eglise, soit en vue de l'usage qu'ils avaient à en faire, soit parce que les savants compétents en matière d'hébreu étaient plus rares.

Tout ce que nous venons de dire se rapporte aux vingt premières années qui suivirent la publication de la Bible d'Olivetan, laquelle, comme nous avons pu nous en convaincre, est restée pendant tout ce temps, du moins pour l'Ancien Testament, la traduction en usage, sauf un certain nombre de modifications de détail.

Voici maintenant une notice plus instructive encore, relativement à la question qui nous occupe, et qui pourra servir à nous indiquer la marche à suivre dans l'exécution de notre entreprise. C'est la préface imprimée au nom de la Vénérable Compagnie en tête des Bibles postérieures à 1559. Nous avons reproduit cette préface, à laquelle Calvin n'a sans doute pas été étranger, dans le tome IX de notre édition des Oeuvres p. 829. Nous en extrayons ici le passage suivant:

Combien que M. Iean Calvin, nostre frere et compagnon en l'oeuvre de nostre Seigneur, ait pieca diligemment travaillé en la translation française de toute la Bible, et notamment en celle du Nouveau Testament (laquelle il a plusieurs fois revue et conferee avec le texte Grec, autant songneusement que luy ont permis les continuelles occupations de son office), toutesfois cognoissans par experience qu'un tel ouvrage ne se peut amener à perfection que petit à petit, et sçachans qu'il n'y avoit homme qui se contentast moins du precedent labeur que celuy qui en ha eu la peine, nous avons requis et prié tres instamment deux de nostre compagnie que nous avons estimez le plus propres, asçavoir iceluy M. Iean Calvin et M. Theodore de Beze qu'en attendant qu'on puisse mettre la main à la translation du vieil Testament, ils voulussent s'employer à bon escient à revoir celle du Nouveau, laquelle charge ils ont acceptée et tellement executee, selon nostre iugement, que nous esperons que l'Eglise en recevra profit.

Cette notice nous autoriserait peut-être à faire une distinction entre les deux parties principales de la Bible, et à concentrer notre attention sur le Nouveau Testament. Cependant, à y regarder de plus près, ce procédé ne se justifierait pas. Et cela pour plusieurs raisons. Déjà dans la Bible imprimée par

Girard en 1546, et dans plusieurs éditions plus récentes on trouve une préface de Calvin (Oeuvres T. IX. p. 823) dont nous citons les lignes que voici:

Touchant la translation de la saincte Bible en langue Françoise, entre ceux qui ont travaillé apres, feu maistre Pierre Robert s'y est porté en sorte que son labeur est digne de grande louange. Et de fait il n'y a homme de sain iugement qui ne luy donne ce los. Toutesfoys il ne se faut pas esbahir s'il luy estoit eschappé beaucoup de fautes en un tel ouvrage, i'enten si long et si difficile. Premierement donc pource qu'en sa translation le langage estoit rude et aucunement eslongné de la façon commune et receue, il s'est trouvé homme qui a pris peine de l'adoucir, non seulement en le polissant, mais aussi en l'accommodant à une plus grande facilité, pour estre mieux entendu de tous. Secondement quant au sens, selon la faculté que Dieu luy a donnee, et le iugement qu'il a peu acquerir par le long et continuel exercice qu'il a en l'Escriture, il s'est diligemment employé à restituer en son entier ce qui avoit esté mal pris, ou corrompu, ou trop obscurement translaté. Comment il en est venu à bout, et combien son labeur ha este profitable on en pourra iuger en le lisant. Vray est que desia il declare et proteste qu'il ne se contente pas encore de ce qu'il y a fait. Qui plus est, son desir seroit que quelqu'un ayant bon loisir, et estant garni de tout ce qui est requis à une telle oeuvre, y vousist employer une demie douzaine d'ans, et puis communiquer ce qu'il auroit fait à gens entendus et expers tellement qu'il fust bien reveu de plusieurs yeux . . . . .

Il est impossible de ne pas voir que Calvin parle ici de lui-même, et que dès 1546 (au moins) il s'attribue une part principale dans le travail de la révision de la Bible de son cousin, qui a été la première faite pour les églises protestantes de langue française. La question serait maintenant de savoir si Calvin n'entend parler ici que du Nouveau Testament seul. Nous ne le pensons point, et rien ne l'indique. Le *langage rude et eslongné de la façon commune* se fait sentir dans l'Ancien Testament d'Olivetan tout autant que dans le Nouveau et l'on verra que les changements introduits successivement dans les bibles genevoises du vivant de Calvin ne se bornent pas le moins du monde à ce dernier.

D'après cela voici ce qu'il y aurait eu à faire. Il aurait fallu recopier la bible d'Olivetan tout entière, et mettre en marge toutes les variantes des éditions imprimées à Genève avant la mort de Calvin, toujours en supposant qu'on n'y auroit rien changé sans son aveu. J'avoue que j'ai reculé devant une pareille tâche. Après avoir déjà copié, ou plutôt traduit la Bible entière une première fois avec un ample commentaire, je n'ai pu me décider à faire la besogne une seconde fois, à côté d'autres travaux de longue haleine qui me tenaient un peu plus à coeur. Cependant l'idée que l'oeuvre du grand homme et de l'infatigable écrivain, ne serait pas transmise intégralement à la postérité, dans une publication digne de lui, et que j'oserai dire monumentale, s'il y manquait un élément à la fois si notable et si intéressant, cette idée m'a suggéré un plan, qui pouvait mener au but sans écraser celui qui le mettrait à exécution.

Et d'abord je ferai remarquer qu'outre les éditions genevoises de la Bible, qui pourraient servir à la reconstruction d'une version française essentiellement et authentiquement calvinienne, nous avons à notre disposition d'autres textes plus sûrs et plus utiles peut-être. Ce sont les traductions françaises des commentaires du Réformateur, lesquelles, en tant qu'elles ont été publiées de son vivant, ont sans doute passé sous ses yeux, et dont quelques unes ont été rédigées par lui-même.

Ce dernier fait est élevé au-dessus de tout doute relativement au Pentateuque et au livre de Josué. A ce sujet les lecteurs trouveront les témoignages explicites des contemporains dans les Prolégomènes du tome XXIII des Oeuvres. Cette partie importante de l'Ancien Testament devra en tout cas être comprise dans notre édition. On trouvera donc ci-après la traduction telle qu'elle se lit dans l'édition française des livres mosaïques de 1564. En copiant ces textes j'ai eu sous les yeux: 1°. la

Bible d'Olivetan, 1535 f°.; 2°. celle imprimée par Girard, 1546. 8°., la plus ancienne que je possède; 3°. celle de Crespin, 1554, petit in 8°; 4°. celle de Barbier et Courteau, 1559, 8°; 5°. le Commentaire sur la Genèse, imprimé à part dès 1554 et distingué ici au moyen d'un petit *g*. Comme ces divers textes sont assez distants l'un de l'autre, il y a lieu de supposer que, dans leur ensemble, ils représentent à peu près tous les remaniements opérés entre 1535 et 1564, au moins dans ce qu'il y avait de plus important. Or j'ai constaté qu'en thèse générale toutes les éditions de la Genèse contiennent un seul et même texte; et que ce texte est tellement différent de celui de Calvin (1563. suiv.) qu'il aurait fallu copier le tout deux fois si j'avais voulu marquer toutes les variantes. Je me suis donc borné à celles où les éditions varient entre elles et de l'une à l'autre; mais quand toutes les éditions antérieures au Commentaire sont d'accord, je n'ai point fait de note, le texte de 1563 étant en tout cas un travail nouveau. Il y a bien de nombreux passages où ce dernier reproduit purement et simplement celui d'Olivetan et de ses successeurs, sauf l'orthographe ou la syntaxe; mais cela prouve seulement que Calvin n'éprouvait pas le besoin d'y rien changer.

Entre autres points intéressants je signalerai dès à présent le fait que c'est très-positivement Calvin qui a substitué le terme de l'Eternel à celui de Seigneur, usage qui s'est conservé dans les Bibles françaises. Autrefois je croyais que cet usage n'avait été introduit que dans la recension de 1588, dirigée par Bonaventure Corneille Bertram. Il n'y a que quelques chapitres de Josué où le terme de Seigneur ait été conservé, peut-être par inadvertance.

Dans les quatre derniers livres du Pentateuque et dans Josué les changements introduits dans les éditions successives sont plus fréquents et l'on constate aisément que le texte a été retouché à chaque occasion, ce qui certainement ne s'est fait que de l'agrèment et sous la surveillance du clergé genevois. Peut-être Calvin y contribuait-il pour sa part. Ce qui semble confirmer cette supposition c'est que très souvent les leçons introduites après 1535, soit dès 1546, soit à partir de 1554, soit en 1559, ont passé dans la dernière recension représentée par son commentaire. La collation des éditions genevoises intermédiaires, que je ne possède pas, ne changerait probablement pas grand chose aux conséquences que j'ai dû tirer de l'examen de celles qui étaient à ma disposition.

J'ai copié ensuite le texte du Psautier dans l'édition française du Commentaire de 1558, et j'ai noté en marge, outre les variantes des bibles énumérées ci-dessus, celles de la dernière édition du Commentaire publiée du vivant de l'auteur. Ces dernières sont marquées d'un astérisque. Ici aussi, j'ai suivi la méthode déjà indiquée plus haut.

Le texte de Job a été copié dans le volume des Sermons sur ce livre. J'ai dû négliger un certain nombre de variantes d'une moindre importance; autrement la marge aurait été surchargée sans aucun profit pour le lecteur. Celles que j'ai notées sont puisées dans les mêmes sources que pour les parties précédentes. J'observerai seulement que je n'ai indiqué ces sources que là où elles varient entre elles; partout où les variantes sont inscrites sans addition de chiffres, le texte d'Olivetan est resté intact dans toutes les bibles examinées par moi.

Pour les autres parties de l'Ancien Testament je me suis borné aux prophètes Esaïe et Osée. Le texte du premier a été pris dans la traduction française du Commentaire, imprimée en 1552; celui du second dans l'édition publiée à part en 1557. Quant aux variantes notées en marge, outre celles puisées dans les textes déjà mentionnés, on trouvera encore celles d'une édition posthume du Commentaire sur Esaïe, l'auteur ayant complètement remanié son ouvrage latin en 1559, comme cela a été dit dans les Prolégomènes. Ces dernières variantes sont marquées d'un astérisque.

Voilà à quoi je me suis borné relativement à l'Ancien Testament. Les traductions françaises des Commentaires sur Jérémie et Ezéchiel n'ont paru qu'après la mort de Calvin, et il n'est pas vrai-

semblable qu'elles remontent jusqu'à lui. Quant aux différents livres historiques qui dans nos bibles suivent celui dit de Josué, et aux livres dits de Salomon, il n'existe pas d'ouvrage dû à la plume du Réformateur qui s'y rapporte, sauf un volume de sermons sur le premier livre de Samuel dont nous possédons une traduction latine. Il est vrai qu'on aurait pu encore tenir compte du livre de Daniel, et des autres petits prophètes. Le commentaire sur Daniel a été imprimé en français en 1562 et celui sur les Douze dès 1560; mais j'ai cru pouvoir me dispenser de les joindre aux autres textes, parce que rien ne me prouvait que Calvin en ait rédigé lui-même la traduction; et d'ailleurs les autres parties, qui sont positivement les plus intéressantes au point de vue de l'histoire soit de l'exégèse, soit de la langue française, remplissaient parfaitement le but que je me suis proposé.

Avant de continuer ces recherches je tiens à constater un fait qui n'a pas encore été relevé par les bibliographes et que j'avais moi-même ignoré jusque là: c'est que la version d'Olivetan a exercé pendant longtemps, et jusqu'à la mort de Calvin, une grande influence sur la constitution du texte de la Bible française, dans sa première partie. Il est vrai que cette influence s'amoindrit après 1546 en ce qui concerne le vocabulaire et l'orthographe; mais quant à l'élément exégétique proprement dit elle se fait sentir plus longtemps.

Si à l'égard de l'Ancien Testament j'ai cru pouvoir me contenter d'un choix de livres, et d'un moindre nombre de textes à comparer, j'ai tenu à être plus complet et plus exact en ce qui concerne le Nouveau Testament. On le trouvera tout entier dans cette édition, à l'exception de l'Apocalypse sur laquelle Calvin n'a jamais écrit un mot. Pour cette seconde partie de la Bible, j'ai pu me servir d'une part, des éditions genevoises de Girard 1546, de Badius 1554 et 1555, de Barbier 1559, de Jaquy 1562, d'autre part, des différentes éditions des commentaires, dont il sera parlé ci-après. J'ai comparé aussi deux Nouveaux Testaments imprimés à Lyon en 1548 et 1563. En revanche j'ai négligé Olivetan, parce que j'ai démontré ailleurs, que cette partie du travail de ce traducteur, non seulement était moins originale que son Ancien Testament, mais avait subi bientôt des changements entre les mains des théologiens genevois.

Pour ce qui est des quatre Evangiles, j'ai transcrit le texte de 1546. Quant aux variantes j'ai constaté que le N. T. de 1555 reproduit celui de 1554, et celui de 1563 correspond exactement à celui de l'année précédente. Celui de 1548 offre une recension à part, qui n'a point été consultée par les éditeurs genevois. En ce qui concerne les nombreuses éditions du Commentaire, celle de 1559 n'est qu'une reproduction pure et simple de l'édition primitive de 1555; de même les quatre éditions de 1561, 1562 (deux) et de 1563 contiennent le même texte. De fait il ne s'agit donc que de peu de recensions réellement différentes, dont celle du commentaire de 1561 est la plus importante et en vérité radicalement nouvelle, si bien que j'oserai hasarder l'opinion qu'elle est un travail authentique de Calvin.

Je n'aurais qu'à répéter ces mêmes remarques sur le texte des Actes des Apôtres, s'il ne fallait ajouter que l'année 1562 nous donne deux recensions différentes, celle du Commentaire et celle du N. T. de Jaquy. Les variantes de ce dernier sont marquées d'un astérisque.

Enfin pour ce qui concerne les Epîtres il y a plusieurs observations à faire. Tout d'abord les textes de celles aux Romains, aux Corinthiens, aux Galates, aux Ephésiens, aux Philippiens, aux Colossiens et aux Hébreux, ont été copiés dans les plus anciennes éditions françaises du Commentaire (Girard 1547—1550), dont chaque partie a été publiée séparément. Ces textes ont été soigneusement collationnés avec les éditions complètes de 1557, 1560, 1561, 1562, 1563 et en outre avec les Bibles déjà désignées plus haut; de sorte que le N. T. de Jaquy 1562 a encore dû être distingué par l'astérisque. Quant aux autres épîtres, ou bien il nous a été impossible de retrouver un exemplaire de l'édition primitive spéciale, ou

bien pareille édition n'a même jamais existé, comme c'est positivement le cas pour les épîtres catholiques, et alors j'ai pris pour base et point de départ la Bible de 1546. Ici l'Epître de Jude seule fait exception. Nous avons déjà parlé ailleurs d'un texte de 1542 que nous avions eu le bonheur de trouver à copier, et qui diffère entièrement des éditions subséquentes, de sorte que pour ces quelques pages le nombre des variantes est très-considérable.

C'est avec ce dernier travail que je termine la grande entreprise d'une édition critique complète des Oeuvres de Jean Calvin, commencée en 1860, de concert avec mes deux chers collègues et amis Guillaume Baum et Edouard Cunitz. M. Paul Lobstein nous a prêté son concours pendant quelques années, et a notamment soigné l'édition du Commentaire sur les Psaumes et de celui sur les Evangiles synoptiques.

Notre regretté collègue G. Baum, trop tôt enlevé à la science et à ses amis († 29 Octobre 1878) n'a coopéré à notre besogne que jusqu'au cinquième volume, mais il a été pour beaucoup dans le fatigant travail de rechercher et de copier toute la volumineuse correspondance inédite du réformateur. A M. Cunitz († 16 juin 1886), en particulier, sont dues les notes historiques et littéraires qui accompagnent et enrichissent le *Thesaurus epistolicus*. Ma participation personnelle à moi, en dehors de notre travail commun, a porté plus spécialement sur la rédaction des prolégomènes littéraires, sur la compilation des *Annales calviniennes* sur celle et des Tables des matiéres. Il ne me reste qu'à exprimer un profond sentiment de gratitude envers Dieu de m'avoir donné les forces nécessaires pour terminer la besogne préparatoire; je souhaite que le jeune savant, au zèle et à l'intelligence duquel je confie l'exécution définitive de cette oeuvre, ait le bonheur et la gloire de la conduire à bonne fin.

Strasbourg, le 11 Novembre 1887.

Edouard Reuss.

Après qu'il eut rédigé les lignes qu'on vient de lire, il fut donné à mon maitre vénéré de se vouer encore pendant près de quatre ans à la publication des Oeuvres de Calvin. Jusqu'aux derniers moments de son existence, il ne cessa d'en revoir les épreuves. Mais le déclin des forces physiques ne permettant plus au vieillard octogénaire de supporter seul les fatigues de ce long et minutieux travail, il me fit l'honneur de m'y associer en septembre 1887. De mon côté, craignant de ne pouvoir faire avancer assez rapidement la besogne, au milieu de mes occupations officielles, je sollicitai le concours de mon ami et compatriote Guillaume Baldensperger, aujourd'hui professeur à la faculté de théologie de Giessen. Toutefois ce dernier ne put me seconder que pendant un an et demi, et j'assistai seul M. Reuss depuis 1889 jusqu'à la date de sa mort, survenue le 15 avril 1891. Dans ses dernières volontés il me confiait la tâche de terminer cette publication des Oeuvres de Calvin, commencée trente années plus tôt, tâche facilitée d'ailleurs par la précaution qu'il avait prise de préparer pour l'impression tous les textes destinés à être mis au jour. Je me suis consciencieusement efforcé de répondre à cette preuve

de confiance et d'affection, en m'adjoignant à partir du 47e volume (1892) M. Louis Horst, licencié en théologie, autre élève de M. Reuss et pasteur à l'Eglise française de Strasbourg. Malheureusement la mort ne permit pas que cette collaboration dévouée persistât jusqu'au bout: M. Horst nous a été enlevé, lui aussi, le 21 juin 1895.

Des trois professeurs de Strasbourg auxquels la science théologique devra cette édition de Calvin, aucun n'aura donc assez longtemps vécu pour assister à l'entier achévement de leur oeuvre commune. Mais je m'assure que les théologiens protestants de tous les pays conserveront une pieuse reconnaissance à la mémoire des savants éminents au labeur infatigable desquels est dû le monument durable, élevé à la gloire du grand réformateur. Ce sera pour moi l'honneur de ma carrière scientifique d'avoir été appelé à mettre en place, Dieu aidant, la dernière pierre de ce splendide édifice.

Strasbourg, le 15 avril 1896,
5e anniversaire du décés de M. Reuss.

Alfred Erichson,
licencié en théologie,
directeur de l'Internat théologique (Collège St. Guillaume).

LES CINQ LIVRES DE MOISE
ET LE LIVRE DE JOSUÉ.

TEXTE TIRÉ DU COMMENTAIRE IMPRIMÉ EN 1564
AVEC UN CHOIX DE VARIANTES DES BIBLES GENEVOISES ANTÉRIEURES
ET DE CELLE D'OLIVETAN.

ABRÉVIATIONS:

O = Bible d'Olivetan. 46 = Bible de 1546. 54 = 1554. 59 = 1559.
54 g = Commentaire sur la Genèse 1554.

Chapitre I.

1. Dieu crea au commencement le ciel et la terre. 2. Et la terre estoit sans forme et vuide: et les tenebres estoyent sur les abysmes: et l'Esprit de Dieu estoit espandu par dessus les eaux. 3. Et Dieu dit, Qu'il y ait lumiere. Et la lumiere fut. 4. Et Dieu veit que la lumiere estoit bonne: et Dieu separa la lumiere des tenebres. 5. Et Dieu appela la lumiere, Iour et les tenebres, Nuit. Lors fut fait du soir et du matin, le premier iour. 6. Derechef Dieu dit, Qu'il y ait une estendue entre les eaux: et qu'elle separe les eaux, des eaux. 7. Dieu donc fit l'estendue: et divisa les eaux qui estoyent sous l'estendue d'avec celles, qui estoyent sur l'estendue. Et fut ainsi fait. 8. Et Dieu appela l'estendue, Ciel. Lors fut fait du soir et du matin, le second iour. 9. Puis Dieu dit, Que les eaux qui sont sous le ciel, soyent assemblees en un lieu, et que le sec apparoisse. Et ainsi fut fait. 10. Et Dieu appela le sec, Terre: il appela aussi l'assemblee des eaux, Mers. Et Dieu veit que cela estoit bon. 11. Et Dieu dit, Que la terre produise verdure, herbe procreant semence, et arbre fructifiant, faisant fruict selon son espece, lequel ait sa semence en soy-mesme sur la terre. Et fut ainsi fait. 12. La terre donc produit herbe verte, procreant semence selon son espece, et arbre faisant fruict, lequel avoit semence en soy-mesme selon son espece. Et Dieu veit que cela estoit bon. 13. Lors fut fait du soir et du matin le troisieme iour. 14. Apres Dieu dit, Qu'il y ait des lumieres en l'estendue du ciel, pour separer la nuit du iour, et soyent en signes, en saisons, en iours, et en ans. 15. Et soyent pour luminaires à l'estendue[1] du ciel, afin de donner lumiere sur la terre. Et fut ainsi fait. 16. Dieu donc fit deux grans luminaires: le plus grand luminaire, pour gouverner le iour: et le moindre, pour gouverner la nuit, et les estoilles. 17. Et Dieu les mit en l'estendue du ciel, pour luire sur la terre, 18. Et avoir gouvernement sur le iour, et sur la nuict, et pour là separer la lumiere des tenebres. Et Dieu veit que cela estoit bon. 19. Lors fut fait du soir et du matin, le quatrieme iour. 20. En apres Dieu dit, Que les eaux produisent[1]) reptile, ayant ame vivante: et volaille qui voltige sur la terre envers l'estendue du ciel. 21. Dieu donc crea les grandes balaines, et toute creature vivante se mouvant, que les eaux avoyent produites selon leur espece, et toute volaille ayant ailes selon son espece. Et Dieu veit que cela estoit bon. 22. Adonc il les benit, disant, Croissez, et multipliez-vous, et remplissez les eaux en la mer: et que la volaille multiplie en la terre. 23. Lors fut fait du soir et du matin, le cinquieme iour. 24. Outre, Dieu dit, Que la terre produise creature vivante selon son espece: bestail, et reptile, et animau de la terre, selon leur espece. Et ainsi fut fait. 25. Dieu donc fit l'animau de la terre selon son espece, et le bestail selon son espece, et le reptile de la terre selon son espece. Et Dieu veit que cela estoit bon. 26. Outreplus, Dieu dit, Faisons l'homme à nostre image, et selon nostre semblance, et qu'ils ayent domination sur les poissons de la mer, et sur les oiseaux du ciel, et sur les bestes, et sur toute la terre, et sur tout reptile qui bouge[2]) sur la terre. 27. Dieu donc crea l'homme à son image: il les crea, *di-ie*, à l'image de Dieu: masle et femelle il les crea. 28. Et Dieu les benit, et leur dit, Fructifiez et multipliez, et remplissez la terre, et l'assuietissez: et ayez seigneurie sur les poissons de la mer, et sur les oiseaux du ciel, et sur tous animaux qui se bougent[3]) sur la terre. 29. Et Dieu dit, Voici, ie vous ay donné toute herbe portant semence qui est sur toute la terre, et tout arbre qui a en soy fruict d'arbre portant semence: afin qu'ils vous soyent pour viande. 30. Mesme aussi à tous animaux de la terre, et à tous oiseaux du ciel, et à toute chose mouvante sur la terre, qui a en soy ame vivante, *i'ay donné*, toute verdure d'herbe pour manger. Et fut fait ainsi. 31. Et Dieu veit tout ce qu'il avoit fait: et voyla il estoit mout bon. Lors fut fait du soir et du matin, le sixieme iour.

[1]) firmament O. 46. 54. 59. *En marge:* ou, en l'estendue.

[1]) *En marge:* ou, facent ramper. 59 *aj.* abondamment.
[2]) *En marge:* ou, rampe.
[3]) *En marge:* ou, rampent.

Chapitre II.

1. Les cieux donc et la terre furent parfaits, et tout l'exercite d'iceux, 2. Et Dieu eut accompli au septieme iour son oeuvre qu'il avoit faite, et se reposa au septieme iour de toute son oeuvre qu'il avoit faite. 3. Et Dieu benit le septieme iour, et le sanctifia: pource qu'en iceluy il avoit cessé de toute son oeuvre, qu'il avoit creee pour estre faite. 4. Telles sont les generations du ciel et de la terre, quand ils furent creez, au iour que l'Eternel Dieu fit le ciel et la terre. 5. Et tout ietton du champ devant qu'il fust en la terre et tout herbage du champ devant qu'elle germast [1]): car l'Eternel [2]) Dieu n'avoit point fait pluvoir sur la terre, et n'y avoit homme pour labourer la terre. 6. Mais une vapeur montoit de la terre, qui arrousoit tout le dessus de la terre. 7. Et l'Eternel Dieu forma l'homme de la poudre de la terre, et souffla en la face d'iceluy respiration de vie, et l'homme fut fait en ame vivante. 8. Aussi l'Eternel Dieu planta un iardin en Eden, vers Orient, et mit là l'homme qu'il avoit formé. 9. Et l'Eternel Dieu fit germer de la terre tout arbre plaisant à voir, et bon à manger: et l'arbre de vie, et l'arbre de science de bien et de mal au milieu du iardin. 10. Et un fleuve sortoit d'Eden, pour arrouser le iardin, et de là se separoit en quatre chefs. 11. L'un est nommé Phison: c'est celuy qui environne la terre d'Hevila, là où croist l'or. 12. Et l'or de ceste terre est bon: là aussi se trouve Bdelion, et la pierre Onix. 13. Et le nom du second fleuve est Geon: c'est celuy qui circuit toute la terre d'Ethiope. 14. Et le nom du troisieme fleuve, est Hidecel: cestuy-là va vers l'Orient et Assyrie. Et le quatrieme fleuve est Euphrates, 15. Or l'Eternel Dieu preint l'homme, et le colloqua au iardin d'Eden, pour le cultiver et le garder. 16. Adonc l'Eternel Dieu commanda à l'homme, disant, De tout arbre du iardin tu mangeras: 17. Mais de l'arbre de science de bien et de mal, tu n'en mangeras point: Car dés le iour que tu mangeras d'iceluy, tu mourras de mort. 18. Apres l'Fternel Dieu dit, Il n'est pas bon que l'homme soit seul: ie luy feray une aide pour luy assister. 19. Or [3]) l'Eternel Dieu avoit formé de la terre tous animaux des champs, et tous oiseaux du ciel: puis les amena à Adam, afin qu'il veist comme il les appelleroit: et toute chose ayant ame vivante qu'Adam nomma, ce fut son nom. 20. Adam donc imposa les noms à toutes bestes, et oiseaux du ciel, et à tous les animaux des champs: mais à Adam il ne se trouvoit point d'aide pour luy assister. 21. L'Eternel Dieu donc fit tomber un somme sur Adam: et quand il fut endormi, il preint une des costes d'iceluy, et resserra la chair au lieu d'icelle. 22. Et l'Eternel Dieu disposa la coste qu'il avoit prise d'Adam, pour estre faite femme, et l'amena à Adam. 23. Lors Adam dit, A ceste fois il y a os de mes os, chair de ma chair: on appellera icelle Hommace , car elle a esté prise de l'homme. 24. Et pourtant l'homme delaissera son pere et sa mere, et s'adioindra à sa femme, et seront une chair. 25. Et estoyent eux deux nuds: assavoir Adam et sa femme, et n'en avoyent point de honte.

[1]) Et tout getton du champ n'estoit encore en la terre et tout herbage ne germoit point encore. 46. 54 g.

[2]) *A partir d'ici, jusqu'à la fin du Chap. III. les éditions antérieures mettent toujours* le Seigneur Dieu. *Et ainsi de suite* le Seigneur *pour* Jehova.

[3]) Ainsi le S. D. forma O. 46. 54 g. avoit formé 54. 59.

Chapitre III.

1. Or le serpent estoit cauteleux par dessus [1]) tous animaux des champs, que l'Eternel Dieu avoit faits. Iceluy dit à la femme, Voyre, que Dieu ait dit, Vous ne mangerez point de tout arbre du iardin? 2. Adonc la femme respondit au serpent, Nous mangeons du fruict des arbres du iardin: 3. Mais du fruict de l'arbre qui est au milieu du iardin, Dieu a dit, Vous n'en mangerez point, et ne le toucherez point: de peur que ne mouriez. 4. Adonc le serpent dit à la femme, Vous ne mourrez nullement. Car Dieu sait qu'au iour auquel vous en mangerez, vos yeux seront ouverts: et serez comme Dieux, cognoissàns le bien et le mal. 6. La femme donc voyant que l'arbre estoit bon à manger, et qu'il estoit plaisant aux yeux, et arbre desirable pour acquerir science: preint du fruict d'iceluy, et en mangea, et en donna aussi à son mari qui estoit avec elle, lequel en mangea. 7. Lors les yeux d'eux furent ouverts, et cognurent qu'ils estoyent nuds: Si consurent ensemble des fueilles de figuier, et se firent des ceintures. 8, En apres ils ouirent la voix de l'Eternel Dieu, qui se pourmenoit par le iardin, au vent du iour: lors Adam et sa femme se cacherent de la face de lEternel Dieu entre les arbres du iardin. 9. Mais l'Eternel Dieu appela Adam, et luy dit, Où es tu? 10. Lequel respondit, I'ay ouy ta voix au iardin, et ay craint, pource que i'estoye nud: dont me suis caché. 11. Derechef il dit, Qui t'a demonstré que tu estois nud? de l'arbre que ie t'avoye commandé de n'en manger, n'en as-tu pas mangé? 12. Adonc Adam dit, La femme que tu m'as donnee pour estre avec moy, m'a baillé de l'arbre, dont en ay mangé. 13. Lors l'Eternel Dieu dit à la femme, Pourquoy as-tu fait cela? Et la femme dit, Le serpent m'a seduite, dont i'en ay mangé. 14. Alors l'Eternel Dieu dit

[1]) plus cauteleux que 46. plus rusé O,

au serpent, Pourtant que tu as fait cela, tu seras
maudit sur toutes bestes, et sur tous animaux des
champs: tu chemineras sur ta poictrine, et man-
geras la poussiere tous les iours de ta vie. 15. Si
mettray inimitié entre toy et la femme: entre ta
semence et la semence d'icelle: ceste *semence* te
poindra la teste et tu luy poindras le talon. 16. Il
dit aussi à la femme, Ie multiplieroy ton travail et
conception: tu enfanteras en travail les enfans, et
ta volonté sera suiete à ton mari: et iceluy aura
domination sur toy. 17. Puis il dit à Adam, Pource
que tu as obei à la voix de ta femme, et as mangé
de l'arbre, duquel ie t'avoye commandé, disant, Tu
ne mangeras point d'iceluy: la terre sera maudite
à l'occasion de toy: tu mangeras d'icelle en travail,
tous les iours de ta vie: 18. Et elle te produira
espines et chardons, et mangeras l'herbe des
champs. 19. En la sueur de ta face tu mangeras
le pain. iusqu'à ce que tu retournes en la terre:
car d'icelle tu es pris: et pourtant que tu es poudre,
tu retourneras aussi en la poudre. 20. Et Adam
appela le nom de sa femme, Eve: pource qu'elle
est la mere de tous les vivans. 21. Or l'Eternel
Dieu fit à Adam et à sa femme des habillemens de
peaux: et les en vestit. 22. Adonc l'Eternel Dieu
dit, Voici, Adam est devenu comme un de nous,
pour savoir le bien et le mal. Mais maintenant
de peur[1]) qu'il n'avance sa main, et prene aussi
de l'arbre de vie, et en mange, et vive à tousiours-
mais: *maintenant qu'il soit empesché*[2]). 23. L'Eter-
nel Dieu donc l'envoya hors du iardin d'Eden,
pour labourer la terre, de laquelle il avoit esté pris.
24. Ainsi il dechassa l'homme: et colloqua des Che-
rubins vers l'Orient dudit iardin d'Eden, et un
glaive flamboyant et voltigeant çà et là, pour
garder la voye de l'arbre de vie.

Chapitre IV.

1. Apres Adam cognut Eve sa femme, laquelle
conceut et enfanta Cain: et dit, I'ay acquis un
homme de par l'Eternel. 2. Et derechef elle en-
fanta Abel son frere, lequel fut pasteur de brebis,
et Cain laboureur de la terre. 3. Or long temps
apres il adveint que Cain offroit à l'Eternel obla-
tions des fruits de la terre. 4. Et qu'Abel aussi
offroit des premiers nez de ses brebis et de la
graisse d'icelles: et le Seigneur regarda à Abel et
à son oblation: 5. Mais il ne regarda point à
Cain ni à son oblation: alors Cain fut fort cour-
roucé, et son visage fut abatu. 6. Adonc l'Eternel
dit à Cain, Pourquoy es-tu courroucé[1])? et pour-
quoy est ton visage abatu? 7. Si tu fais bien, ne
seras-tu point exaucé[2])? mais si tu ne fais bien, le
peché gist à la porte: or[3]) sa volonté est suiete à
toy, et as le gouvernement sur luy. 8. Et Cain
devisa avec son frere: et comme ils estoyent aux
champs, Cain s'esleva contre son frere Abel, et
l'occit. 9. Et l'Eternel dit à Cain, Où est Abel
ton frere? Lequel respondit ie ne say: suis-ie moy
la garde de mon frere? 10. Et il dit, Qu'as-tu
fait? la voix du sang de ton frere crie de la terre
apres moy. 11. Maintenant donc tu seras maudit
sur la terre, laquelle a ouvert sa bouche pour rece-
voir de ta main le sang de ton frere. 12. Quand
tu laboureras la terre, elle ne te rendra plus sa
vertu: tu sera aussi vagabond et fugitif sur la terre.
13. Lors Cain dit à l'Eternel, Ma peine est plus
grande que ie ne puis porter. 14. Voyci, tu m'as
dechassé auiourd'huy hors de la terre, et me
cacheray de devant ta face, si seray vagabond et
fugitif sur la terre: et quiconque me trouvera me
tuera. 15. Et l'Eternel luy dit, Certes quiconque
occira Cain, sera puni sept fois plus. Ainsi l'Eter-
nel mit un signe en Cain, afin, que quiconque le
trouveroit, ne l'occist point. 16. Adonc Cain se
retira de la presence l'Eternel, et habita en la terre
de Nod à l'Orient d'Eden. 17. Apres Cain cognut
sa femme, laquelle conceut et enfanta Henoch: et
edifia une ville, et appela le nom de la ville comme
le nom de son fils Henoch. 18. Puis Henoch en-
gendra Irad, et Irad engendra Mahuiael, et Ma-
huiael engendra Mathusael: et Mathusael engendra
Lamech. 19. Et Lamech preint deux femmes: le
nom de l'une estoit Ada, et le nom de l'autre Zela.
20. Et Ada engendra Iabel: lequel fut pere des
habitans es tentes, et des pasteurs. 21. Et le nom
de son frere Iubal: lequel fut pere de ceux qui
touchent la harpe et les orgues. 22. Et Zela aussi
engendra Thubal-cain, forgeur de tous engeins
d'airain et de fer: et la seur de Thubal-cain fut
Naema. 23. Et Lamech dit à ses femmes, assavoir
Ada et Zela, Femmes de Lamech, oyez ma voix,
escoutez ma parole, Ie tueray un homme en ma
playe, et un iuvenceau en ma blessure. 24. Par-
quoy Cain sera sept fois vengé, mais Lamech sep-
tante sept fois. 25. Et Adam cognut encore sa
femme, laquelle enfanta un fils, et appela son nom
Seth, Car Dieu m'a, *dit-elle*, donné une autre se-
mence pour Abel, que Cain a occis, 26. Et à Seth
aussi nasquit un fils, et appela son nom Enos.
Alors on commença à invoquer le nom de
l'Eternel.

[1]) afin O. 46.
[2]) *Au lieu de cette glose on lit en O.* 46. iettons-le hors.

[1]) enflammé d'ire 59.
[2]) exalté 46. *suiv.* ne le recevras-tu point? O.
[3]) toutesfois O 46, 54 et 59. A toy appartient la sub-
iection d'iceluy O.

Chapitre V.

1. C'est-ci le registre des generations d'Adam, depuis le temps que Dieu crea l'homme, et le fit à la similitude de Dieu. 2. Tant masle que femelle il les crea, et les benit: et appella leur nom Homme, au iour de leur creation. 3. Adam donc vesquit cent trente ans, et engendra *un fils* à sa semblance selon son image, et appela son nom Seth. 4. Et les iours d'Adam apres qu'il eut engendré Seth, furent huit cens ans: et engendra fils et filles. 5. Tout le temps donc qu'Adam vesquit, fut neuf cens trente ans: puis mourut. 6. Item Seth vesquit cent cinq ans, et engendra Enos. 7. Et Seth vesquit apres qu'il eut engendré Enos, huit cens sept ans, et engendra fils et filles. 8. Tout le temps donc que Seth vesquit, fut neuf cens douze ans: puis mourut. 9. Item Enos vesquit nonante ans, et engendra Cainan. 10. Et Enos apres qu'il eut engendré Cainan, vesquit huit cens quinze ans, et engendra fils et filles. 11. Tout le temps donc d'Enos fut neuf cens cinq ans: puis mourut. 12. Item Cainan vesquit septante ans, et engendra Mahalaleel. 13. Cainan apres qu'il eut engendré Mahalaleel, vesquit huit cens quarente ans, et engendra fils et filles. 14. Tout le temps donc de Cainan, fut neuf cens dix ans: puis mourut. 15. Item Mahalaleel vesquit soixante cinq ans, et engendra Iared. 16. Et Mahalaleel apres qu'il eut engendré Iared, vesquit huit cens trente ans, et engendra fils et filles. 17. Tout le temps donc de Mahalaleel, fut huit cens nonante cinq ans: puis mourut. 18. Item Iared vesquit cent soixante deux ans, et engendra Henoch. 19. Et Iared apres avoir engendré Henoch, vesquit huit cens ans, et engendra fils et filles. 20. Tout le temps donc de Iared, fut neuf cens soixante deux ans: puis mourut. 21. Item Henoch vesquit soixante cinq ans, et engendra Mathusala. 22. Et Henoch apres qu'il eut engendré Mathusala, chemina selon Dieu trois cens ans, et engendra fils et filles. 23. Tout le temps donc d'Henoch, fut trois cens soixante cinq ans. 24. Ainsi Henoch chemina selon Dieu et n'apparut plus: car Dieu le transporta. 25. Item Mathusala vesquit cent octante sept ans, et engendra Lamech. 26. Et Mathusala apres avoir eu engendré Lamech, vesquit sept cens et octante deux ans et engendra fils et filles. 27. Tout le temps donc de Mathusala, fut neuf cens soixante neuf ans: puis mourut. 28. Item Lamech vesquit cent octante deux ans, et engendra un fils. 29. Et appela son nom Noé, disant, Cestuy-ci nous consolera en nostre oeuvre, et au travail de nos mains, en la terre que l'Eternel a maudite. 30. Et Lamech apres qu'il eut engendré Noé, vesquit cinq cens nonante cinq ans, et engendra fils et filles. 31. Tout le temps donc de Lamech, fut sept cens septante sept ans: puis mourut. 32. Item, Noé fut de l'aage de cinq cens ans, et engendra Sem, Cham, et Iapheth.

Chapitre VI.

1. Or adveint, que quand les hommes commencerent à multiplier sur la terre, et qu'ils eurent engendré des filles: 2. Lors les fils de Dieu, voyans que les filles des hommes estoyent belles, ils en preinrent à femmes pour eux, de toutes celles qu'ils avoyent choisies. 3. Adonc l'Eternel dit, Mon esprit ne debatra point à tousiours avec l'homme, pour autant qu'il est aussi bien[1]) chair: et seront les iours d'iceluy cent et vingt ans. 4. En ce temps-là furent les geans sur la terre, mesme apres que les fils de Dieu conveinrent avec les filles des hommes, et qu'elles leur eurent engendré lignee: iceux sont les puissans, qui de tout temps ont esté gens de renom. 5. Lors l'Eternel voyant la malice de l'homme estre mout grande sur la terre, et toute l'imagination des pensees de son coeur n'estre que mal en tout temps: 6. Adonc il se repentit qu'il avoit fait l'homme en la terre, et fut dolent en son coeur. 7. Ainsi l'Eternel dit, Ie rafleray[2]) de dessus la terre l'homme que i'ay creé: depuis l'homme iusqu'au bestail, iusqu'au reptile, et iusqu'à la volaille du ciel. Car il me desplaist de les avoir faits. 8. Mais Noé trouva grace devant les yeux de l'Eternel. 9. Ce sont-ci les generations de Noé. Noé fut homme iuste et entier en son temps, cheminant selon Dieu. 10. Lequel engendra trois fils, Sem, Cham, et Iaphet. 11. Et la terre fut corrompue devant Dieu, et remplie d'extorsion. 12. Lors Dieu regarda la terre, et voici elle estoit corrompue: car toute chair avoit corrompu sa voye dessus la terre. 13. Adonc Dieu dit à Noé, La fin de toute chair est venue devant moy: car la terre est remplie d'outrage par iceux: et voici, ie les destruiray avec la terre. 14. Fay toy une arche de bois de sapin: tu feras des loges en l'arche, et la poisseras de poix par dedans et par dehors. 15. Et la feras en ceste *maniere*, La longueur de l'arche sera de trois cens coudees: sa largeur de cinquante coudees, et sa hauteur de trente coudees. 16. Tu feras une fenestre en l'arche, et la feras d'une coudee de haut, et mettras la porte de ladite arche au costé d'icelle: si la feras avec le bas, le second et le troisieme estage. 17. Voici ie feray venir un deluge d'eau sur la terre, pour destruire toute chair en laquelle il y a esprit de vie sous le ciel: et tout ce qui est en la terre perira. 18. Mais

---

[1]) aussi bien *om.* O. 46. 59.

[2]) O. 46. *suiv.:* Ie raseray, *et ainsi dans les deux textes Chap. VII*, 4.

i'establiroy mon alliance avec toy: si entreras en l'arche toy et les fils, et ta femme, et les femmes de tes fils avec toy. 19. Et de tout ce qui a vie, de toute chair, tu en ameneras par paires en l'arche pour vivre avec toy: assavoir le masle et la femelle. 20. De la volaille selon son espece, du bestail selon son espece, et du reptile selon son espece. Il en y entrera de tous par paires avec toy: afin que tu les conserves en vie. 21. Tu prendras aussi avec toy de toute viande qu'on mange, et l'amasseras chez toy: afin qu'elle soit pour manger, tant à toy qu'à iceux. 22. Et Noé fit ainsi selon toutes les choses que Dieu luy avoit commandees, il le fit, di-ie, ainsi.

Chapitre VII.

1. Et l'Eternel dit à Noé, Entre toy, et toute ta maison en l'arche: car ie t'ay veu iuste devant moy en ce temps. 2. Tu prendras de toutes bestes nettes sept et sept, le masle et sa femelle: mais des bestes non nettes, deux paires, le masle et sa femelle. 3. Aussi des oiseaux du ciel, sept et sept, le masle et sa femelle; afin que l'enge[1]) en soit conservee sur la terre universelle. 4. Car apres sept iours ie feray pluvoir sur la terre par quarante iours et quarante nuits: et raseray de dessus la terre toute substance que i'ay faite. 5. Et Noé fit selon toutes les choses que l'Eternel luy avoit commandees. 6. Et Noé estoit aagé de six cens ans quand le deluge des eaux fut sur la terre. 7. Noé entra, et ses fils, sa femme, et les femmes de ses fils avec luy en l'arche, pour les eaux du deluge. 8. Des bestes nettes et des bestes qui ne sont point nettes, et des oiseaux, et de tout ie qui se meut sur la terre. 9. Elles entrerent deux à deux à Noé en l'arche: assavoir masle et femelle, comme Dieu luy avoit commandé. 10. Et quand les sept iours furent passez, lors les eaux du deluge furent sur la terre. 11. Et l'an six cens de la vie de Noé, au second mois, au dixseptieme iour dudit mois: en ce iour-là toutes les fontaines des grans gouffres furent rompues, et les ventailles du ciel furent ouvertes. 12. Et la pluye fut sur la terre quarante iours et quarante nuits. 13. En ce iour-là mesme Noé, et Sem, Cham et Iaphet, les fils de Noé, et sa femme, et les trois femmes de ses fils entrerent avec eux[2]) en l'arche. 14. Iceux et tous animaux, selon leur espece, et toutes bestes selon leur espece, et tous reptiles rampans sur la terre, selon leur espece, et toutes volailles selon leur espece, et tous oiseaux, et toute chose ayant plumes. 15. Ils veinrent donc de toute chair qui a en soy esprit de vie, par couples en l'arche de Noé. 16. Le masle, di-ie, et la femelle de toute

[1]) *sic* (*engeance*) 54.
[2]) luy 46. 54g. iceux 54. 59.

chair y veinrent, ainsi que Dieu luy avoit commandé: puis le Seigneur ferma sur luy[1]). 17. Alors fut fait deluge par quarante iours sur la terre: et les eaux creurent et esleverent l'arche, et fut eslevee de dessus la terre. 18. Et les eaux se renforcerent et accreurent mout sur la terre, et l'arche flottoit au dessus des eaux. 19. Et les eaux se renforcerent tresfort sur la terre, et couvrirent les hautes montagnes qui sont sous le ciel universel. 20. Les eaux se renforcerent de quinze coudees par dessus: si furent les montagnes couvertes. 21. Ainsi toute chair qui se mouvoit sur la terre perit, tant des volailles que des bestes, des animaux, de tous reptiles rampans sur la terre, et de tous hommes. 22. Toutes choses qui estoyent sur le sec, ayans respiration de vie en leurs narines, moururent. 23. Tout ce donc qui subsistoit sur la terre, fut destruit: depuis l'homme iusques au bestail, iusques au reptile, et iusques à la volaille du ciel. Ainsi furent desfaits de la terre: mais Noé seulement resta, et ceux qui estoyent avec luy en l'arche. 24. Et les eaux se renforcerent sur[2]) la terre par cent cinquante iours.

Chapitre VIII.

1. Or Dieu eut souvenance de Noé et de tous les animaux, et de toutes les bestes qui estoyent avec luy en l'arche: si fit passer un vent sur la terre et les eaux s'arresterent. 2. Et les fontaines des gouffres, et les ventailles du ciel furent reserrees, et la pluye fut retenue du ciel. 3. Et les eaux allant et venant se retirerent de dessus la terre et en la fin de cent cinquante iours s'abaisserent. 4. Et au dixseptieme iour du septieme mois, l'arche s'arresta sur les montagnes d'Armenie. 5. Et les eaux couloyent et s'abaissoyent iusqu'au dixieme mois: et au premier du dixieme mois, les sommets des montagnes apparurent. 6. Puis en la fin de quarante iours, Noé ouvrit la fenestre de l'arche laquelle il avoit faite. 7. Si envoya un corbeau, lequel sortit, et alloit et venoit iusqu'à ce que les eaux sechassent sur la terre. 8. En apres, il mit hors d'avec soy une colombe, pour voir si les eaux se seroyent retirees de dessus la terre. 9. Mais la colombe ne trouvant point sur quoy ietter[3]) la plante de son pied, retourna à luy en l'arche: car les eaux estoyent sur toute la terre. Et luy avançant sa main, la repreint et la retira à soy en l'arche. 10. Et quand il eut attendu encore sept autres iours, derechef il envoya la colombe hors de l'arche. 11. Et au temps de vespre, la colombe reveint à luy: et voici en son bec une fueille d'olive,

[1]) l'enferma O. 46, 55. ferma l'huis sur luy 59.
[2]) couvrirent 46. *suiv.* surmonterent O.
[3]) adietter O. 46. 54g. asseoir 54. 59.

qu'elle avoit arrachee: lors Noé cognut que les eaux s'estoyent retirees de dessus la terre. 12. Si attendit encore sept autres iours, puis envoya la colombe: mais elle ne retourna plus à luy. 13. Or adveint donc qu'en l'an six cens et un de l'aage de Noé, au premier iour du premier mois, les eaux furent sechees de dessus la terre: et Noé ostant la couverture de l'arche, regarda, et voici le dessus de la terre estoit desseché. 14. Et au vingtseptieme iour du second mois, la terre fut seche. 15. Puis Dieu parla à Noé, disant, 16. Sors hors de l'arche, ta femme, tes fils, et les femmes de tes fils avec toy. *17. Fay sortir avec toy tous les animaux qui sont avec toy de toute chair, tant des oiseaux que des bestes, et tous reptiles rampans sur la terre: et qu'ils produisent en la terre, et fructifient, et multiplient sur la terre. 18. Ainsi donc Noé sortit, ses fils, sa femme, et les femmes de ses fils avec luy. 19. Tous animaux, tous reptiles, toutes volailles, tout ce qui se mouvoit sur la terre, selon leurs generations, sortirent hors de l'arche. 20. Et Noé edifia un autel à l'Eternel, et preint de tout bestail net, et de toute volaille nette, si offrit holocauste sur l'autel. 21. Et l'Eternel sentit un odeur de repos: et dit en son coeur, Ie ne maudiray plus d'oresenavant la terre, pour l'occasion de l'homme: car la conception du coeur de l'homme est mauvaise dés sa ieunesse. Et si ne fraperay plus toute chose vivante comme i'ay fait. 22. Mais tant que la terre sera, les semailles et les moissons, le froid et le chaut, l'esté et l'hyver, le iour et la nuit ne cesseront point.

Chapitre IX.

1. Et Dieu benit Noé et ses fils, et leur dit, Fructifiez, multipliez, et remplissez la terre. 2. Et la crainte, et frayeur de vous sera sur tous animaux de la terre, et sur toutes volailles du ciel, avec tout ce qui se meut sur la terre, et tous poissons de la mer, lesquels vous sont baillez entre vos mains. 3. Tout ce qui se meut ayant vie, vous sera pour viande: ie vous ay donné le tout comme l'herbe verde. 4. Toutesfois vous ne mangerez point la chair avec son ame, qui est le sang d'icelle. 5. Et de faict, ie requerray vostre sang, le sang, di-ie, de vos ames: de la main de tous les animaux ie le requerray, et de la main de l'homme ie redemanderoy l'ame de l'homme: de la main, di-ie, de chacun sien frere. 6. Qui aura espandu le sang de l'homme en l'homme, son sang sera espandu: car Dieu a fait l'homme à son image. 7. Et vous, fructifiez, croissez, engendrez en la terre, et multipliez en icelle. 8. Semblablement Dieu parla à Noé, et à ses fils, qui estoyent avec luy, disant, 9. Or voici, i'establi mon alliance avec vous et avec votre semence apres vous. 10. Et avec toute creature vivante, qui est avec vous, tant des volailles que des bestes, et de tous animaux de la terre qui sont avec vous: de toutes celles qui sont sorties de l'arche, iusqu'à toutes bestes de la terre. 11. I'establi[1]) donc mon pact avec vous: afin que toute chair ne soit plus exterminee par les eaux du deluge, et qu'il n'y ait d'oresenavant nul deluge pour degaster la terre. 12. Puis Dieu dit, C'est-ci le signe de l'accord que ie donne entre moy et vous, et entre toute creature vivante qui est avec vous, à tousiours-mais. 13. Ie mettray[2]) mon arc en la nuee, lequel sera pour signe de l'alliance entre moy et la terre. 14. Et quand il aviendra que i'auray couvert de nuees le dessus de la terre, l'arc apparoistra és nuees. 15. Si seray recors de mon pact, qui est entre moy et vous, et entre toute ame qui vit en toute chair. Et n'adviendra plus que les eaux soyent en deluge, pour exterminer toute chair. 16. L'arc donc sera és nuees, et le regarderoy pour avoir memoire de l'alliance perpetuelle entre Dieu et toute ame vivante, en quelque chair qui soit sur la terre. 17. Ainsi Dieu dit à Noé, C'est le signe de l'alliance que i'ay establie entre moy et toute chair qui est sur la terre. 18. Or les fils de Noé, qui sortirent de l'arche, furent Sem, Cham, et Iaphet: et Cham fut le pere de Chanaan. 19. Ces trois sont les fils de Noé, desquels la terre universelle fut peuplee. 20. Et Noé commença à cultiver la terre, et planta la vigne: 21. Puis but du vin, si s'enyvra, et se descouvrit au millieu de son tabernacle. 22. Et Cham le pere de Chanaan voyant les parties honteuses de son pere, il l'annonça dehors à ses deux freres. 23. Adonc Sem et Iaphet preinrent un vestement, et le mirent sur leurs deux espaules, et en cheminant en arriere, couvrirent la vergogne de leur pere: et leurs faces estoyent destournees, si qu'ils ne virent point les parties honteuses de leur dit pere. 24. Puis Noé s'esveilla de son vin: et quand il sceut ce que son fils moindre luy avoit fait, 25. Lors il dit, Maudit soit Chanaan: il sera serviteur des serviteurs de ses freres. 26. En apres il dit, L'Eternel, le Dieu de Sem soit benit: et luy soit fait Chanaan serviteur. 27. Dieu persuade en douceur Iaphet, et habite és tabernacles de Sem: et leur soit fait Chanaan serviteur. 28. Et Noé vesquit apres le deluge trois cens cinquante ans. 29. Tout le temps donc de Noé fut neuf cens cinquante ans: puis mourut.

Chapitre X.

1. S'ensuyvent les genealogies des enfans de Noé, Sem, Cham et Iaphet: ausquels nasquirent

---

[1]) Ie constitue O. 46. 54. . . mon alliance 59.
[2]) I'ay mis 46. 54.

des enfans apres le deluge. 2. Les enfans de Iaphet sont, Gomer, Magog, Madai, Iavan, Tubal, Mesech et Tiras. 3. Et les enfans de Gomer, Ascenas, Riphath et Thogarma: 4. Et les enfans de Iavan, Elisa, Tharsis, Cithin et Dodanin. 5. D'iceux furent divisees les isles des nations, par leurs territoires: un chacun en sa langue, selon leurs familles entre leurs gens. 6. Item, les enfans de Cham sont, Cus Misraim, Phut et Chanaan. 7. Et les enfans de Cus, Seba, Hevilach, Sabtha, Raema et Sabtheca. Et les enfans de Raema, Seba et Dedan. 8. Et Cus engendra Nembrod lequel deveint puissant en la terre. 9. Iceluy estoit puissant veneur devant l'Eternel: à raison de quoy on dira, Comme Nembrod le fort veneur devant l'Eternel. 10. Et le commencement de son regne fut Babel, Arech, Acad, Calneo en la terre de Senaar. 11. De ceste terre-là issit Assur, et edifia Ninive, et les rues de la cité[1]), et Cala. 12. Et Resen, entre Ninive et Cala: qui est grande cité. 13. Et Mizraim engendra Ludim, Anamim, Lehabim, Nepthuhim, 14. Phetrusim, Casluhim: desquels sont issus les Philisthins et Caphthorins. 15. Et Chanaan engendra Zidon son premier né, et Heth, 16. Iebusi, Amori, Girgasi, 17. Hevi, Archi, Sini, 18. Arvadi, Zemari, Hamathi. Et apres se sont esparses les familles des Chananeens. 19. Et furent les termes desdits Chananeens depuis Zidon, quand tu viens vers Gerar, iusques en Gaza, en tirant à Sodome et Gomorre, Adama, Zeboim, iusques à Lasa. 20. Ce sont les fils de Cham, selon leurs familles, langues, terres et nations. 21. Item, à Sem pere de tous les enfans d'Eber, et frere aimé de Iaphet, nasquirent des enfans. 22. Les enfans donc de Sem sont, Aelam, Assur, Arphacsad, Lud et Aram. 23. Et les enfans d'Aram, Uz, Hul, Gether et Mas. 24. Et Arphacsad engendra Sala, et Sala engendra Eber. 25. Et à Eber nasquirent deux fils: le nom de l'un Phaleg: car en son temps la terre fut divisee: et le nom de son frere, Iectan. 26. Et Iectan engendra Almoda, Saleph, Hazarmoth, Iarath, 27. Hadoram, Uzal, Declah, 28. Ubal, Abimael, Seba, 29. Ophir, Hevilad et Iobab: tous ceux-ci sont les enfans de Iectan. 30. Et leur habitation estoit depuis Mesa, en venant en Sephar montagne d'Orient. 32. Iceux sont les enfans de Sem selon leurs familles, langues, terres et nations. 32. Telles donc sont les familles des enfans de Noé, selon leurs lignees et gens: et d'iceux ont esté divisees les nations en la terre apres le deluge.

Chapitre XI.

1. Alors toute la terre estoit d'un mesme langage et parole. 2. Et adveint comme ils se departirent d'Orient, qu'ils trouverent une campagne en la terre de Sennaar, où ils habiterent. 3. Et dirent l'un à l'autre[1]), Or ça, faisons des briques, et les cuisons au feu: si eurent des briques au lieu de pierres, et eurent de l'argille au lieu de ciment. 4. Puis dirent, Or avant, edifions nous une cité, et une tour, de laquelle le sommet soit iusqu'au ciel: faisons que nous ayons renommee, si d'aventure nous sommes dispersez sur toute la terre. 5. Adonc l'Eternel descendit pour voir la cité et la tour qu'edifioyent les fils des hommes. 6. Et l'Eternel dit, Voici, ce peuple est un, et y a un mesme langage entr'eux tous: et ce est leur commencement de faire: et maintenant rien de tout ce qu'ils ont entreprins ne sera destourbé. 7. Or sus, descendons et confondons illec leur langage, afin qu'ils n'entendent le langage l'un de l'autre. 8. Ainsi l'Eternel les dispersa de là parmi toute la terre: et cesserent d'edifier la cité. 9. Partant son nom fut appelé Babel: car l'Eternel confondit illec le langage de toute la terre, et de là les espandit sur la terre universelle. 10, S'ensuyvent les generations de Sem. Sem aagé de cent ans engendra Arphacsad, deux ans apres le deluge. 11. Et Sem apres qu'il eut engendré Arphacsad, vesquit cinq cens ans, et engendra fils et filles. 12. Item Arphacsad vesquit trente cinq ans, et engendra Sala. 13. Et Arphacsad apres qu'il eut engendré Sala, vesquit quatre cens trois ans, et engendra fils et filles. 14. Item, Sala vesquit trente ans, et engendra Eber. 15. Et Sala apres qu'il eut engendré Eber, vesquit quatre cens trois ans, et engendra fils et filles, 16. Item Eber vesquit trente quatre ans, et engendra Phaleg. 17. Et Eber apres qu'il eut engendré Phaleg, vesquit quatre cent trente ans et engendra fils et filles. 18. Item, Phaleg vesquit trente ans, et engendra Reu. 19. Et Phaleg apres qu'il eut engendré Reu, vesquit deux cens neuf ans et engendra fils et filles. 20. Item, Reu vesquit trente deux ans, et engendra Sarug. 21. Et Reu apres qu'il eut engendré Sarug, vesquit deux cens sept ans et engendra fils et filles. 22. Item, Sarug vesquit trente ans, et engendra Nachor. 23. Et Sarug apres qu'il eut engendré Nachor, vesquit deux cens ans, et engendra fils et filles. 24. Item, Nachor vesquit vingt neuf ans, et engendra Tharé. 25. Et Nachor apres qu'il eut engendré Tharé, vesquit cent dixneuf ans, et engendra fils et filles. 26. Item, Tharé vesquit septante ans, et engendra Abram, Nachor et Haran. 27. Et voici les genealogies de Tharé. Tharé engendra Abram, Nachor et Haran: et Haran engendra Lot. 28. Et Haran mourut avant son pere

[1]) *En marge:* ou, la ville de Recobot. — Rehoboth la cité 59.

[1]) *En marge:* ou, chacun dit à son prochain.

en la terre de sa nativité en Ur des Chaldeens. 29. Et Abram et Nachor preinrent femmes. Le nom de la femme d'Abram fut Sarai: et le nom de la femme de Nachor, fut Melcha fille d'Haran, lequel estoit pere tant de Melcha que d'Isca. 30. Mais Sarai estoit sterile, et n'avoit point d'enfant. 31. Or Tharé preint son fils Abram, et Lot fils de son fils, le fils d'Haran, et Sarai sa belle fille, femme d'Abram: et sortirent ensemble de Ur des Chaldeens, pour aller en la terre de Chanaan. Si veinrent iusqu'en Caran: et demeurerent là. 32. Et les iours de Tharé furent deux cens cinq ans: puis mourut en Caran.

Chapitre XII.

1. Or l'Eternel avoit dit à Abram, Va-t'en de ta terre et de ton parentage, et de la maison de ton pere, en la terre que ie te monstreray. 2. Et ie te feray *croistre* en grande gent, et te beniray, et magnifieray ton nom: afin que tu sois benediction. 3. Ie beniray ceux qui te beniront, et maudiray ceux qui te maudiront: et si en toy seront benites toutes les familles de la terre. 4. Abram donc s'en alla, ainsi que l'Eternel luy avoit dit: et Lot alla avec luy: adonc Abram estoit aagé de septantecinq ans quand il sortit hors de Charan. 5. Abram donc preint Sarai sa femme, et Lot fils de son frere, et toute leur chevance qu'ils avoyent acquise, et les ames qu'ils avoyent euës en Charan, si sortirent pour venir en la terre de Chanaan, puis parveinrent en icelle mesme terre. 6. Et Abram passa parmi la terre, iusques au lieu de Sichem, et iusques en la plaine de More: et lors les Chananeens estoyent en la terre. 7. Et l'Eternel apparut à Abram: et dit, Ie donneray ceste terre à ta semence: at Abram edifia illec un autel à l'Eternel qui luy estoit apparu. 8. Apres se transporta d'illec en la montagne vers l'Orient de Beth-el: et tendit son pavillon, ayant Beth-el pour Occident, et Hai pour Orient: et edifia là un autel à l'Eternel, et invoqua le nom de l'Eternel. 9. Puis Abram s'en alla, cheminant et s'avançant vers le Midi. 10. Adonc surveint une famine en la terre: et Abram descendit en Egypte, pour habiter là un temps: car il y avoit grieve famine en la terre. 11. Et comme il approchoit pour venir en Egypte, il dit à Sarai sa femme, Voici, ie cognoy que tu es belle femme à voir. 12. Et pourtant quand les Egyptiens te verront, ils diront, Ceste femme est sa femme: et m'occiront, mais ils te laisseront vivre. 13. Di donc, ie te prie, que tu es ma soeur, afin qu'à l'occasion de toy il me soit bien fait, et que par ton moyen ma vie me soit preservee. 14. Or adveint comme Abram fut venu en Egypte, que les Egyptiens virent ceste femme, qui estoit mout belle. 15. Les princes aussi de Pharao la virent, et la louerent envers luy, si fut transportee en la maison de Pharao. 16. Lequel fit du bien à Abram à raison d'elle: et eut brebis, beufs, asnes, serviteurs, chambrieres, asnesses et chameaux. 17. Mais l'Eternel frapa [1]) Pharao de grandes playes, et sa maison, à cause de Sarai femme d'Abram. 18. Adonc Pharao appela Abram, et luy dit, Pourquoy m'as-tu fait ceci? Que ne m'as-tu adverti que c'estoit ta femme? 19. Pourquoy as-tu dit, C'est ma soeur? Et ie l'avoye prise pour moy à femme: mais maintenant voici ta femme, pren-la et t'en-va. 20. Et il le recommanda à ses hommes: si le menerent hors, et sa femme, et tout ce qui luy appartenoit.

Chapitre XIII.

1. Abram donc monta d'Egypte vers Midi, luy, sa femme, et toutes les choses qu'il avoit: aussi Lot avec luy. 2. Et Abram estoit trespuissant en chevance, et en argent et en or. 3. Et s'en retourna par son chemin de Midi en Beth-el, iusqu'au lieu où paravant il avoit dressé son tabernacle, entre Beth-el et Hai, 4. Au lieu de l'autel que premierement il avoit là fait: et invoqua le nom de l'Eternel. 5. Lot aussi qui cheminoit avec Abram, avoit brebis, beufs et tentes. 6. Et la terre ne les pouvoit contenir pour demeurer ensemble: car leur chevance estoit abondante, tellement qu'ils ne pouvoyent habiter ensemble. 7. Ainsi il s'esmeut estrif entre les pasteurs des troupeaux d'Abram, et entre les pasteurs des troupeaux de Lot: et alors les Chananeens et les Pheresiens habitoyent en la terre. 8. Et Abram dit à Lot, Ie te prie qu'il n'y ait point de noise entre moy et toy, ni entre mes pasteurs et les tiens: car nous sommes freres. 9. Toute la terre n'est-elle point à ton commandement? Depars-toy, ie te supplie, d'avec moy: si tu vas à la senestre, i'iray à la dextre: et si tu elis la dextre, ie prendray la senestre. 10. Adonc Lot eslevant ses yeux, veit toute la plaine de Iordain, qui estoit (avant que l'Eternel eust destruit Sodome et Gomorre) par tout abruvee comme le iardin de l'Eternel, et comme la terre d'Egypte, quand tu entres en Zoar. 11. Et Lot eleut pour soy toute la plaine de Iordain, et s'en alla d'Orient, ainsi furent separez l'un de l'autre. 12. Abram donc habita en la terre de Chanaan, et Lot demeura aux villes de la plaine: et y dressa son tabernacle, iusques vers Sodome. 13. Or les gens de Sodome estoyent mauvais, et pecheurs grandement contre l'Eternel. 14. Alors d'Eternel dit à Abram, (apres que Lot fut separé d'avec luy) Leve tes yeux, et regarde du lieu où tu es vers Aquilon, Midi, Orient, et Occident. 15. Car toute

---

[1]) flagella O. 46. 54.

la terre que tu vois, ie te la donneray, et à ta se-
mence à iamais. 16. Si feray ta semence comme
la poudre de la terre: que si aucun peut nombrer
la poudre de la terre, aussi poura-il nombrer ta se-
mence. 17. Leve toy donc et te pourmene parmi
la terre, en sa longueur et en sa largeur: car ie la
te donneray. 18. Abram donc remuant son taber-
nacle, veint et habita en la plaine de Mamre, qui
est en Hebron: et edifia là un autel à l'Eternel.

Chapitre XIV.

1. Depuis il adveint qu'en ce temps là, qu'Am-
raphel roy de Senaar, Arioch roy d'Elasar, Cedor-
laomer roy d'Elan, Thidal roy des Gentils, 2. Firent
guerre contre Bera roy de Sodome, et contre
Birsa roy de Gomorre, et contre Sineab roy d'A-
dema, et contre Semeber roy de Zeboim, et contre
le roy de Bela: laquelle fut *dite* Zoar. 3. Tous
ceux-là s'assemblerent en la plaine de Sidim: en
laquelle *maintenant* est la mer salee. 4. Ils avoyent
servi douze ans à Cedor-laomer, mais au trezieme
ils s'estoyent revoltez. 5. Au quatorzieme an donc,
Cedor-laomer veint, et les rois qui estoyent avec
luy: et desconfirent les Rephains en Astaroth, les
Carnains et les Zuzins en Ham, et les Emins en
la plene de Ciriathain. 6. Et les Horiens és mon-
tagnes de Seir, iusqu'à la plaine de Pharon qui
est aupres du desert. 7. Puis retournerent et vein-
rent à En de Misephat, laquelle est Cades, et ba-
tirent toute la region des Amaleciens, et aussi
les Amoreens qui habitoyent en Hazezon-thamar.
8. Lors issirent le roy de Sodome, le roy de Go-
morre, le roy d'Adema, le roy de Zeboim, et le roy
de Bela, laquelle est Zoar: si ordonnerent la ba-
taille en la plaine de Sidim. 9. Contre Cedor-
laomer roy d'Elam, et contre Thidal roy des Gen-
tils, et contre Amraphel roy de Senaar, contre
Arioch roy d'Elasar: assavoir quatre rois à l'en-
contre de cinq: 10. Et la plaine de Sidim estoit
plene de plusieurs puits d'argille: mais les rois de
Sodome et Gomorre preinrent la fuite: si furent
là desfaits: et ceux qui estoyent demeurez s'en-
fuirent en la montagne. 11. Or ils preinrent toute
la chevance de Sodome et Gomorre, et toute leur
victuaille, puis s'en allerent. 12. Ils preinrent aussi
Lot fils du frere d'Abram, et toute sa substance,
et s'en allerent: car il habitoit en Sodome. 13. Quel-
qu'un qui en estoit eschappé surveint, et l'annonça
à Abram Hebrieu, qui habitoit en la pleine de
Mamre Amoreen frere d'Escol, et frere d'Aner:
lesquels estoyent alliez avec Abram. 14. Quand
donc Abram eut ouy que son frere estoit captif, il
equippa trois cens et dixhuit de ses serviteurs nez
en sa maison, si les poursuyvit iusqu'en Dan.
15. Et la nuit il se divisa par bandes contr'eux,
luy et ses serviteurs, et les desconfit: et les pour-
suyvit iusqu'en Hobah, qui est à la senestre de Damas.
16. Et ramena toute la chevance, et aussi Lot son
frere, et sa substance, et aussi les femmes et le
peuple. 17. Et le roy de Sodome alla au devant
de luy, après son retour de la desconfiture de Ce-
dor-laomer, es des rois qui estoyent avec luy en
la grande vallee: laquelle est la vallee royale.
18. Melchisedech aussi roy de Salem apporta pain
et vin, et iceluy estoit Sacrificateur du Dieu sou-
verain. 19. Et le benit, disant, Benit soi Abram par
le treshaut Dieu, possesseur du ciel et de la terre.
20. Et loué soit le Dieu souverain, qui a livré tes
ennemis entre tes mains. Et Abram luy donna
decimes de toutes choses. 21. Or le roy de So-
dome dit à Abram, Donne moy les personnes, et
pren les biens pour toy. 22. Et Abram dit au roy
de Sodome, I'ay levé ma main à l'Eternel le Dieu
souverain, possesseur du ciel et de la terre, 23. Que
de toutes choses qui sont à toy (voire depuis un
fil iusqu'à la courroye du soulier) ie ne prendray
rien de toy: afin que tu ne dies, I'ay enrichi
Abram. 24. Fors seulement ce que les compagnons
ont mangé, et la part des personnages qui sont
venus avec moy: assavoir, Aner, Escol, et Mamré,
lesquels prendront leur part.

Chapitre XV.

1. Apres ces choses, la parole de l'Eternel fut
donnee à Abram en vision, disant, Abram, ne crain
point, Ie suis ton escusson, et ton loyer tresabon-
dant. 2. Et Abram dit, Seigneur Eternel, que me
donneras-tu? ie m'en vay sans hoir: et celuy qui
a le gouvernement [1]) de ma maison est ce Damasec
Eliezer. 3. Derechef Abram dit, Or voici, tu ne
m'as point donné semence, et pourtant le fils [2]) de
ma maison sera mon heritier. Et voici, la parole
de l'Eternel luy fut donnee, disant, Iceluy n'aura
point ton heritage: mais celuy qui sortira de tes
entrailles, sera ton heritier. 5. Puis il le mena
hors, si luy dit, Contemple maintenant le ciel, et
conte les estoilles, si tu les peux, conter. Ainsi,
dit-il, sera ta semence, 6. Et Abram creut à l'E-
ternel: et il luy reputa cela pour iustice. 7. D'avan-
tage il luy dit, Ie suis l'Eternel qui t'ay fait sortir
d'Ur des Chaldeens, afin de te donner ceste terre
en heritage. 8. Et il dit, Seigneur Eternel, en
quoy cognoistray-ie que ie l'heriteray? 9. Et il
luy respondit, Pren moy une genice de trois ans,
et une chevre de trois ans, et un mouton de trois
ans, et une tourterelle, et un pigeon. 10. Et il
preint toutes ces choses, et les partit par le milieu,
et mit chacune partie l'une à l'opposite de l'autre:

[1]) le fils delaissé O.
[2]) *En marge:* ou, le serf né en ma maison. 46: le ser-
viteur. 54 59: le serviteur de ma maison.

mais il ne divisa point les oiseaux, 11. Lors descendit une volee *d'oiseaux* sur les corps, et Abram les effaroucha. 12. Or adveint quand le soleil se couchoit, que le somme saisit Abram: et voici, une frayeur de grande obscurité qui tomba sur luy. 13. Adonc fut dit à Abram, Sache pour certain que ta semence conversera en terre non siene: et servira aux habitans d'icelle, et sera affligee d'eux par quatre cens ans. 14. Toutesfois ie iugeray les gens ausquelles ils serviront: et apres ce ils sortiront avec grans biens. 15. Et toy, tu t'en iras avec tes peres en paix, si seras enseveli en bonne vieillesse. 16. Et au quatrieme aage ils retourneront ici: car l'iniquité des Amorrheens n'est pas encore accomplie. 17. Or apres le soleil couché, il y eut une obscurité. Et voici un four fumant, et une lampe de feu passant entre ces choses divisees. 18. En ce iour-là l'Eternel fit alliance avec Abram, disant, Ie donneray ceste terre à ta semence, depuis le fleuve d'Egypte, iusques au grand fleuve d'Euphrates. 19. Les Ceniens, les Ceniziens. Cadmoniens, 20. Les Hethiens, les Phereziens, les Rephains, 21. Les Amorrheens, les Chananeens, les Gergesiens et les Iebusiens.

Chapitre XVI.

1. Lors Sarai femme d'Abram, ne luy avoit enfanté nul enfant: mais icelle ayant une chambriere Egyptiene nommee Agar, 2. Dit à Abram, Voici, maintenant l'Eternel m'a empeschee d'enfanter: va, ie te prie, à ma chambriere, si à l'aventure ie seray edifiee par elle. 3. Et Abram obeit à la voix de Sarai. Adonc Sarai femme d'Abram preint Agar sa chambriere Egyptiene, et la donna à femme à Abram son mari, apres qu'il eut habité dix ans en la terre de Chanaan. 4. Il entra donc à Agar, laquelle conceut. Or voyant qu'elle avoit conceu, elle desprisa en soy-mesme sa maistresse. 5. Alors Sarai dit à Abram, Le tort qu'on me fait est par toy: moi-mesme ie t'ay donné ma chambriere en ton sein: mais elle voyant qu'elle estoit enceinte, m'a mesprisee en soy-mesme. L'Eternel en iuge entre moy et toy. 6. Lors Abram respondit à Sarai, Voyci, ta chambriere est en tes mains, fay d'icelle comme bon te semblera. Et comme Sarai l'affigeoit, elle s'enfuit de sa presence. 7. Mais l'Ange de l'Eternel la trouva aupres d'une fontaine d'eau au desert: pres la fontaine qui est au chemin de Sur. 8. Si luy dit, O Agar chambriere de Sarai, d'ou viens-tu? et ou vas-tu? Et elle respondit, Ie m'enfuy de la presence de Sarai ma maistresse. 9. Et d'Ange de l'Eternel luy dit, Retourne à ta maistresse, et humilie toy sous sa main. 10. L'Ange aussi de l'Eternel dit, Ie multiplieray ta semence, tellement qu'elle ne se pourra nombrer pour la multitude. 11. En apres d'Ange de l'Eternel luy dit, Voici, tu as conceu, et enfanteras un fils, le nom duquel tu appeleras Ismael: car l'Eternel a ouy ton affliction. 12. Et iceluy sera homme rustaut, la main duquel sera contre un chacun, et les mains d'un chacun contre luy: si habitera à l'endroit de tous ses freres. 13. Adonc elle invoqua le nom de l'Eternel qui parloit à elle, Toi Dieu tu me vois: car elle dit, Ay-ie aussi veu ici [1]) apres celuy qui me voit? 14. Parquoy elle appela ce puits, Le puits de Lahai-roi. Iceluy est entre Cades et Bared. 15. Agar donc enfanta un fils à Abram. Et Abram appela le nom de son fils (que luy avoit enfanté Agar) Ismael. 16. Lors Abram estoit aagé d'octante et six ans, quand Agar luy enfanta Ismael.

Chapitre XVII.

1. Et Abram estant aagé de nonante neuf ans, l'Eternel s'apparut à luy, si luy dit, Ie suis le Dieu tout puissant, fay que tu chemines devant moy, et sois entier. 2. Et ie mettray mon alliance entre moy et toy, et si te multiplieray tresamplement. 3. Lors Abram se prosterna sur sa face: puis Dieu parla à luy, disant, 4. Me voici, et mon alliance sera avec toy, et tu seras pere de maintes gens. 5. Et ton nom ne plus appelé Abram, mais ton nom sera appelé Abraham: car ie t'ay constitué pere de maintes gens. 6. Si te feray fructifier tresabondamment, et te feray *croistre* en peuples, et des Rois procederont de toy. 7. I'establiray donc mon alliance entre moy et toy, et entre ta semence apres toy, en leurs generations, par alliance perpetuelle: afin que ie soye le Dieu de toy et de ta lignee toy. 8. Et ie donneray à toy et à tes successeurs apres toy, la terre où tu es estranger: assavoir toute la terre de Chanaan en possession perpetuelle: si seray leur Dieu: 9. Puis Dieu dit à Abraham, Tu garderas donc mon alliance, toy et ta semence apres toy en leurs aages. 10. Voici mon pact [2]) que vous garderez entre moy et vous, et entre ta race apres toy. Tout masle d'entre vous sera circonci. 11. Et circoncirez la chair de vostre prepuce: et sera en signe de mon alliance entre moy et vous. 12. Tout enfant masle de huit iours sera circonci entre vous et vos generations: tant le serviteur natif de la maison, que le serviteur acheté par argent, de tout homme forain, qui n'est point de ta semence. Celuy donc qui est né en ta maison, et celuy qui est acheté de ton argent sera circonci: si sera mon alliance en vostre chair pour confederation perpetuelle. 14. Mais le masle incirconci, duquel la chair de son prepuce ne sera point taillee, ceste personne-là sera exterminee d'entre

---

1) N'ay-ie point veu O. 46.
2) Ce est mon pact. O. 46. voici mon alliance 59.

son peuple, pourtant qu'il a enfreint mon pact. 15. En apres Dieu dit à Abraham, Tu n'appelleras plus le nom de ta femme Sarai: mais son nom sera Sara. 16. Et la beniray, et aussi d'icelle ie te donneray un fils. Ie la beniray, di-ie, et elle sera pour croistre en nations[1]): aussi Rois des peuples procederont d'icelle. 17. Adonc Abraham se prosterna sur sa face, et se sousrit, disant en son coeur, Assavoir-mon si à un homme aagé de cent ans peut advenir generation? et que Sara aagee de nonante ans engendre? 18. Puis Abraham dit à Dieu, A la miene volonté qu'Ismael vive devant toy. 19. Et Dieu dit, Certainement Sara ta femme t'enfantera un fils, et appeleras son nom Isaac: et establiray mon pact avec luy en alliance perpetuelle, et à sa semence apres luy. 20. Et quant est d'Ismael, ie t'en ay exaucé: voici, ie l'ay benit, et le feray fructifier et multiplier tresgrandement: il engendrera douze princes, si le constitueray pour croistre en grande gent. 21. Au reste, ie confermeray mon accord avec Isaac, lequel Sara t'enfantera l'an qui vient en ceste saison. 22. Et acheva de parler à luy, et Dieu remonta de devant Abraham. 23. Or Abraham preint son fils Ismael et tous les serviteurs natifs de sa maison, et tous ceux qu'il avoit achetez de son argent, assavoir tous masles qui estoyent des gens de sa maison: si trencha la chair de leur prepuce en ce mesme iour-là, comme Dieu luy avoit dit. 24. Or Abraham estoit aagé de nonante neuf ans, quand il circoncit la chair de son prepuce. 25. Mais Ismael son fils estoit en l'aage de treize ans, lors que la chair de son prepuce fut tranchee. 26. En ce iour-là mesme Abraham fut circonci, et Ismael son fils. 27. Aussi tous les masles de sa maison, tant les serviteurs natifs de la maison, que ceux qui avoyent este achetez des estrangers par argent, furent circoncis avec luy.

Chapitre XVIII.

1. Derechef, l'Eternel s'apparut à luy en la plaine de Mamre, comme il estoit assis à l'entree de son pavillon en la chaleur du iour. 2. Lors en iettant sa veuë, il regarda, et voici trois personnages se presenterent devant luy: et luy les ayant apperceus, courut au devant d'eux dés l'huis de son pavillon, et s'enclina en terre. 3. Puis dit, Mon Seigneur, ie te prie, si i'ay trouvé grace envers toy, ne passe point maintenant outre ton serviteur. 4. Qu'on prene à ceste heure un peu d'eau, et que vous laviez vos pieds: puis vous reposez sous un arbre. 5. Et i'apporteray un morceau de pain, afin que vous sustentiez vos coeurs, puis apres vous passerez: car pour ce estes-vous passez vers vostre serviteur. Et ils dirent, Fay ainsi comme tu l'as dit. 6. Et Abraham s'en alla hastivement en son pavillon vers Sara, à laquelle il dit, Despesche-toy, empaste trois mesures de fleur de farine, si en fay des gasteaux au fouyer. 7. Puis Abraham courut au troupeau, et preint un veau tendre et bon, si le donna au vallet qu'il se hastast de l'appareiller. 8. Et preint du beurre et du laict, et le veau qu'il avoit accoustré, si le mit devant eux, lequel aussi se tenoit aupres d'eux sous l'arbre, quand ils mangeoyent. 9. Adonc ils luy dirent, Où est Sara ta femme? Et il respondit, La voyla au pavillon. 10. Lors Dieu dit, Ie retourneray à toy selon le temps de la vie: et voici, Sara ta femme aura un fils. Et Sara l'ouit de l'huis de son pavillon, qui estoit derriere. 11. Or Abraham et Sara estoyent devenus vieux et en grand aage: si que les fleurs (qu'ont communément les femmes) estoyent cessees à Sara. 12. Lors Sara se sousrit en soy-mesme, disant, Apres que ie suis envieillie, et que monsieur est vieil, auroy-ie delectation? 13. Et l'Eternel dit à Abraham, Pour quelle cause a ri Sara, en disant, Assavoir-mon s'il est certain que i'enfanteray, veu que ie suis ancienne? 14. Est-il quelque chose difficile à l'Eternel? Ie retourneray à toy en ceste saison selon le temps de la vie, et Sara aura un fils. 15. Mais Sara le nia, disant, Ie n'ay point ri: Car elle eut crainte. Et il dit, Il n'est point ainsi, mais tu as ri. 16. Apres ces personnages se leverent de là, et regarderent contre Sodome: et Abraham cheminoit avec eux, les conduisant. 17. Et l'Eternel dit, Celeray-ie à Abraham ce que ie fay? 18. Veu que de luy doit venir un peuple grand et fort: et qu'en luy seront benites toutes les nations de la terre. 19. Car ie le cognoy qu'il commandera à ses enfans et à sa maison apres soy, qu'ils gardent la voye de l'Eternel, pour faire iustice et iugement, afin que l'Eternel face venir à Abraham tout ce qu'il luy a dit. 20. L'Eternel donc dit, Le cri de Sodome et Gomorre est multiplié, et leur peché est mout grief. 21. Ie descendray maintenant, et verray, assavoir s'ils ont accompli par faict, selon le cri qui est parvenu à moy: et s'il n'est ainsi que ie le sache. 22. Ces personnages donc se retournans d'illec cheminerent vers Sodome: mais Abraham se tenoit encore devant l'Eternel. 23. Lequel s'approchant, dit, Voire, mais destruirastu le iuste avec le meschant? 24. S'il y a cinquante iustes dedans la cité, les desconfiras-tu? Ne pardonneras-tu point à la ville pour les cinquante iustes qui sont en icelle? 25. Ia ne t'adviene, que tu faces ceste chose-là ainsi, de mettre à mort le iuste avec le meschant: et que le iuste soit comme le meschant: ia, di-ie, ne t'adviene. Celuy qui iuge toute la terre, ne fera-il point iugement? 26. Et l'Eternel respondit, Si ie trouve en Sodome cinquante iustes dedans la cité, ie pardon-

[1]) d'elle naistront beaucoup de peuples 59.

neray à tout le lieu pour l'amour d'eux. 27. Adonc Abraham respondit, disant, Voici, maintenant i'ay desia commencé de parler à mon Seigneur, combien que ie soye poudre et cendre. 28. Que s'il en defaut cinq de cinquante iustes, destruiras-tu toute la cité pour cinq? Et il luy respondit, Ie ne la destruiray point, si i'en trouve là quarante cinq. 29. Item, derechef parla à luy, disant, Que s'il s'en trouve là quarante? Et il respondit, Ie ne le feray point pour l'amour des quarante. 30. Outre plus il dit, Ie requier que mon Seigneur ne se courrouce point, et ie parleray, Que si là en sont trouvez trente? Auquel il respondit, Ie ne le feray point si i'en trouve là trente. 31. Encore dit, Voici, maintenant i'ay desia commencé de parler à mon Seigneur, Que si là en sont trouvez vingt? Et il luy respondit, Ie ne l'abysmeray point pour l'amour des vingt. 32. Item il dit, Ie requier que mon Seigneur ne se courrouce point, et ie parleray encore ceste fois, Que si là en sont trouvez dix? Auquel il dit, ie ne l'abysmeray point pour l'amour des dix. 33. Et l'Eternel s'en alla quand il eut fini de parler à Abraham. Et Abraham retourna en son lieu.

Chapitre XIX.

1. Et sur le vespre veinrent deux Anges en Sodome, et Lot estoit assis à la porte de Sodome: et les voyant, il se leva pour aller au devant d'eux, et enclina sa face en terre: puis dit, 2. Voici, ie vous prie messieurs, retirez vous maintenant en la maison de vostre serviteur, logez vous, lavez vos pieds: et de matin vous-vous leverez, si vous en irez vostre chemin. Lesquels respondirent, Non, mais nous passerons ceste nuit en la rue. 3. Mais il les contraignit tant qu'ils se retirerent chez luy. Or quand ils furent venus en sa maison, il leur fit un banquet, et cuit des pains sans levain, et mangerent. 4. Mais avant qu'ils s'en allassent coucher. les hommes de la cité de Sodome environnerent la maison, depuis le ieune iusques au vieil, et tout le peuple depuis un bout iusqu'à l'autre. 5. Et appelans Lot, luy dirent, Où sont les personnages qui sont venus de nuit vers toy? Amene-les nous hors, afin que nous les cognoissions. 6. Adonc Lot issit dehors à eux à la porte: et ayant fermé l'huis apres soy, 7. Il dit, Ie vous prie, mes freres, ne leur faites point de mal. 8. Voici, i'ay deux filles, lesquelles n'ont point encore cognu d'homme, ie les vous ameneray, si ferez d'elles comme bon vous semblera, moyenant que ne faciez aucune chose à ces personnages: car à ceste condition ils sont venus sous l'ombre de mon toict. 9. Et ils luy dirent, Approche-toy en çà. Puis dirent, Cestuy-ci est venu seul pour demeurer comme estranger, et il iugera? maintenant nous te ferons plus de mal qu'à eux. Si faisoyent grand effort audit Lot, tant qu'ils s'approcherent pour rompre l'huis. 10. Mais les personnages avancerent leurs mains, et retirerent Lot à eux en la maison: si cloirent l'huis. 11. Et fraperent d'aveuglement les hommes qui estoyent à la porte de la maison, depuis le petit iusqu'au grand, tellement qu'ils se lasserent à cercher la porte. 12. Alors les personnages dirent à Lot, Qui as-tu encore ici, soit gendre ou fils, ou filles, ou quelque chose qui soit en la ville? Retire-les du lieu: 13. Car nous destruirons ce lieu-ci, à cause que leur cri s'est eslevé devant l'Eterrnel: et l'Eternel nous a envoyez pour le destruire. 14. Lot donc sortit, et parla à ses gendres, qui devoyent prendre ses filles, si leur dit, Levez-vous, vuidez de ce lieu, Car l'Eternel destruira la ville: mais il sembloit à ses gendres, qu'il se iouoit. 15. Puis quand l'aube du iour fut venue, les Anges hasterent Lot, disans, Leve-toy, pren ta femme et tes deux filles qui se trouvent ici: afin que tu ne perisses en la punition de la cité. 16. Et comme il tardoit, les personnages luy preinrent sa main, et la main de sa femme, et de ses deux filles, pource que l'Eternel l'espargnoit: si l'emmenerent, et le mirent hors de la cité. 17. Or quand ils les eurent mis dehors l'un dit, Sauve ta vie: ne regarde point derriere toy, et ne t'arreste point en toute la plaine. Sauve toy en la montagne, afin que tu ne perisses. 18. Et Lot respondit, Non mon Seigneur, ie te prie, 19. Voici, ton serviteur a maintenant trouvé grace devant toy, et as magnifié ta misericorde, laquelle tu m'as faite: afin que tu preserves ma vie. Or ie ne me puis pas sauver en la montagne, que mal ne me surprene et que ie ne meure. 20. Voici ceste ville prochaine pour m'en fuir, laquelle est petite: ie m'y sauveray maintenant. N'est-elle point petite, et mon ame vivra? 21. Lors il luy dit, Voici, ie t'ay aussi exaucé en ceste chose-là: que ie ne subvertiray point la ville de laquelle tu as parlé. 22. Haste-toy, sauve toy là: car ie ne pourray rien faire iusqu'à ce que tu sois parvenu là. Partant fut appelé le nom de ceste ville Zoar. 23. Comme le Soleil se levoit sur la terre, Lot parveint en Zoar. 24. Adonc l'Eternel fit pluvoir du ciel sur Sodome et Gomorre, soulfre et feu de par l'Eternel. 25. Et subvertit icelles villes et toute la pleine, et tous les habitans des villes, et le germe de la terre. 26. Mais la femme de Lot regarda derriere soy, dont deveint statue de sel. 27. Et Abraham se levant de matin, veint vers le lien où il s'estoit arresté avec l'Eternel. 28. Et regarda contre Sodome et Gomorre, et sur toute la terre de ceste plaine: et lors veit une fumee monter de la terre comme la fumee d'une fournaise. 29. Et adveint que quand Dieu destruisoit les villes de la plaine, Dieu eut souvenance d'Abraham, et envoya

Lot de la destruction, quand il subvertissoit les villes esquelles Lot habitoit. 30. Or Lot monta de Zoar, et habita en la montagne, et ses deux filles avec luy, car il craignoit de demeurer en Zoar: mais il habita en une caverne luy et ses deux filles. 31. Et l'aisnee dit à la plus ieune, Nostre pere est ancien, et si n'y a nul en la terre pour entrer à nous, selon la coustume de toute la terre. 32. Vien, et baillons du vin à boire à nostre pere, et couchons avec luy, afin que nous conservions semence de nostre pere. 33. Elles donnerent donc à leur pere du vin à boire ceste nuit-là: et l'aisnee veint et coucha avec son pere, mais il ne s'apperceut point quand elle se coucha, ne quand elle se leva. 34. Et le lendemain venu, l'aisnee dit à la plus ieune, Voici, ie couchay hier avec mon pere, baillons-luy encore ceste nuit du vin à boire: puis va, et couche avec luy, afin que reservions semence de nostre pere. 35. En ceste nuit-là donc, elles donnerent encore à boire du vin à leur pere, et la plus ieune se leva et coucha avec luy: mais il ne s'apperceut point quand elle se coucha ne quand elle se leva. 36. Ainsi les deux filles de Lot conceurent de leur pere. 37. Desquelles l'aisnee enfanta un fils, et appela son nom Moab. Iceluy est pere des Moabites iusques auiourd'huy. 38. Et la plus ieune aussi enfanta un fils, et appela le nom d'iceluy, Ben-ami: iceluy est pere des enfans des Ammoniens iusque auiourd'huy.

Chapitre XX.

1. Et Abraham s'en alla de là en la terre de Midi: et demeura entre Cades et Sur. Si fut estranger en Gerar. 2. Et dit de sa femme, C'est ma seur. Abimelech donc roy de Gerar, envoya et preint Sara. 3. Mais Dieu veint à Abimelech de nuit par songe, si luy dit, Voici tu mourras, pour la femme que tu as prise: Car elle a espousé un mari. 4. Toutesfois Abimelech ne s'estoit point approché d'elle. Il respondit donc, O Seigneur, occiras-tu aussi la gent iuste? 5. [1]) Ne m'a-il point dit, C'est ma seur: et elle aussi a dit, C'est mon frere? I'ay fait ceci en la simplicité de mon coeur, et en pureté de mes mains. 6. Et Dieu luy dit par songe, Voire, ie cognoy que tu as fait ceci en simplicité de ton coeur, mais aussi ie t'en ay engardé: afin que tu ne pechasses contre moy: au moyen de quoy ie ne t'ay point permis de la toucher. 7. Maintenant donc ren la femme à cest homme: Car il est Prophete, et prieras pour toy afin que tu vives. Mais si tu ne la rends, sache que tu mourras de mort, et tout ce qui est à toy. 8. Adonc Abimelech se leva de matin, si appela tous ses serviteurs, et dit toutes ces choses (eux escoutans) dont ils eurent grande crainte. 9. Puis Abimelech appela Abraham, et luy dit, Que nous as-tu fait? et en quoy t'ay-ie offensé, que tu as fait venir sur moy et mon royaume grand peché? Tu m'as fait choses qui ne sont point de faire. 10. Derechef Abimelech dit à Abraham, Qu'est-ce que tu as veu, au moyen de quoy tu ayes fait ceste chose-ci? 11. Auquel Abraham respondit, Pource que ie pensoye, Il n'y a point de crainte de Dieu en ce lieu-ci, et ils me tueront à cause de ma femme. 12. Mais aussi de faict elle est ma seur, fille de mon pere: combien qu'elle ne soit pas fille de ma mere, et si m'a esté *baillee* à femme. 13. Quand les Anges m'ont pourmené hors de la maison de mon pere, ie luy ay dit, Voici la grace que tu me feras, en tout lieu là où nous irons, di de moy, C'est mon frere. 14. Alors Abimelech preint ouailles, beufs, serviteurs et servantes, si les donna à Abraham, et luy restitua Sara sa femme. 15. Puis dit, Voici mon pays à ton commandement, habite là où il te plaira. 16. Et à Sara il dit, Voici i'ay donné à ton frere mille pieces d'argent: voici [1]) il t'est une couverture des yeux envers tous ceux qui sont avec toy, et envers tous autres. Et fut ainsi reprise. 17. Et Abraham fit priere à Dieu: et Dieu guairit Abimelech, sa femme et ses chambrieres, puis enfanterent. 18. Car l'Eternel avoit serree toute matrice de l'hostel d'Abimelech, à l'occasion de Sara femme d'Abraham.

Chapitre XXI.

1. Or l'Eternel visita Sara, comme il avoit predit: et l'Eternel fit à Sara ainsi qu'il avoit parlé. 2. Ainsi Sara conceut, et enfanta un fils à Abraham en sa vieillesse, en la saison, que Dieu luy avoit dit. 3. Et Abraham appela le nom de son fils (qui luy estoit né, et que luy avoit enfanté Sara) Isaac. 4. Puis Abraham circoncit son fils Isaac, aagé de huict iours, comme Dieu luy avoit commandé. 5. Or Abraham estoit en l'aage de cent ans quand Isaac son fils luy nasquit. 6. Lors Sara dit, Dieu m'a fait rire: tous ceux qui l'orront se riront avec moy. 7. Derechef dit, Qui eust dit à Abraham, que Sara allaitteroit enfans? car ie luy ay enfanté un fils en sa vieillesse. 8. Et l'enfant creut et fut sevré. Et Abraham fit un grand convive au iour qu'Isaac fut sevré. 9. Et Sara veit le fils d'Agar Egyptienne (lequel elle avoit enfanté à Abraham) se mocquer. 10. Dont dit à Abraham, Chasse ceste servante et son fils: car le fils de ceste servante n'heritera point avec mon fils Isaac. 11. Et ceste chose desplent grandement devant les yeux d'Abraham pour l'amour de son fils. 12. Mais Dieu dit à Abraham, N'aye desplaisance en toy-

---

[1]) *add.* Iceluy 54. 59. Celuy O. 46.

[2]) iceluy t'est . . . 46 *suiv.* ce qui te sera O.

mesme pour l'enfant, et pour ta servante: en toutes choses que te dira Sara, obei à sa voix: car en Isaac te sera appelee semence. 13. Ie feray aussi que le fils de la servante croistra en peuple, pource que c'est ta semence. 14. Adonc Abraham se leva de matin, et preint du pain et une bouteille d'eau, si les bailla à Agar, et les mettant sur l'espaule d'elle avec l'enfant, luy donna congé. Puis elle se mit en chemin, et fut errante au desert de Bersabé. 15. Or quand l'eau de la bouteille faillit, elle ietta l'enfant sous un arbrisseau. 16. Si s'en alla, et s'assit à l'endroit loin d'un trait d'arc: car elle dit, Ie ne verray point la mort de l'enfant. Et elle estant assise vis à vis, esleva sa voix et pleura. 17. Lors Dieu ouit la voix de l'enfant, et l'Ange de Dieu appela du ciel Agar, si luy dit, Qu'as-tu Agar? ne crain point: car Dieu a ouy la voix de l'enfant *du lieu* où il est. 18. Leve toy, pren l'enfant, et le reçoy en ta main: car ie le multiplieray en grand peuple. 19. Et Dieu ouvrit les yeux d'icelle, laquelle voyant une fontaine d'eau, s'en alla, et emplit la bouteille d'eau, si donna à boire à l'enfant. 20. Or Dieu fut avec l'enfant, lequel deveint grand, et habita au desert: il fut aussi excellent archer. 21. Et demeura au desert de Paran: et sa mere luy preint une femme de la terre d'Egypte. 22. Or adveint en ce temps-là, qu'Abimelech, et Phicol prince de son armee, parla à Abraham, disant, Dieu est avec toy en toutes les choses que tu fais. 23. Maintenant donc iure moy par Dieu, que tu ne me nuiras point, ni à mes enfans, ni à mes nepveus: selon la courtoisie que ie t'ay faite, tu me feras, et à la terre en laquelle tu as conversé. 24. Lors Abraham respondit, Ie iureray. 25. Et Abraham repreint Abimelech à l'occasion du puits d'eau, que luy avoyent osté les serviteurs d'Abimelech. 26. Auquel Abimelech dit, Ie n'ay point sceu qui a fait ceste chose, mais aussi tu m'en as point adverti: et si encore ne l'ay-ie point ouy, sinon auiourd'huy. 27. Adonc Abraham preint des ouailles, et des beufs, et les donna à Abimelech: et firent entr'eux deux alliance. 28. Et Abraham mit à part sept agneaux du troupeau. 29. Lors Abimelech dit à Abraham, Que veulent dire ces sept agneaux-là, lesquels tu as fait mettre à part? 30. Et il respondit, C'est que tu prendras les sept agneaux de ma main, à celle fin qu'ils me soyent en tesmoignage, que i'ay cavé ce puits-ci. 31. Et pource fut appelé ce puits-ci Bersabé: car illec tous les deux iurerent. 32. Ils traitterent donc alliance en Bersabé. Alors se leva Abimelech et Phicol prince de son armee: et retournerent à la terre des Philisthins. 33. Et Abraham planta des arbres en Bersabé: et là invoqua le nom de l'Eternel Dieu à perpetuité. 34. Et habita en la terre des Philisthins long temps.

Chapitre XXII.

1. Et apres ces choses, Dieu tenta Abraham, et luy dit, Abraham, et il respondit, Me voici, Puis luy dit, 2. Pren maintenant ton fils qui t'est unique, lequel tu aimes, Isaac, di-ie, et t'en va au pays de Moria, et l'offre là en holocauste sur l'une des montagnes, laquelle te diray. 3. Abraham donc se levant de matin, embasta son asne, et preint deux serviteurs avec luy, et Isaac son fils: et ayant coupé le bois pour l'holocauste, se mit en chemin, et s'en alla au lieu que Dieu luy avoit dit. 4. Au troisieme iour Abraham levant ses yeux, veit le lieu de loin. 5. Et dit à ses serviteurs, Arrestez-vous ici avec l'asne: moy et l'enfant cheminerons iusques là, et quant nous aurons adoré, nous retournerons à vous. 6. Et Abraham preint le bois de l'holocauste, et le mit sur Isaac son fils. Et luy il preint le feu en sa main, et un glaive, et s'en allerent eux deux ensemble. 7. Adonc Isaac dit à Abraham son pere, Mon pere. Abraham respondit, Me voici mon fils. Et il dit, Voici le feu et le bois: mais où est l'agneau pour l'holocauste? 8. Et Abraham respondit, Mon fils, Dieu se pourvoira d'agneau pour l'holocauste. Et cheminoyent eux deux ensemble. 9. Et eux estans venus au lieu que Dieu luy avoit dit, il edifia illec un autel, et ordonna le bois, si lia Isaac son fils, et le mit sur l'autel par dessus le bois. 10. Et avançant sa main empongna le glaive pour decoller son fils. 11. Lors l'Ange de l'Eternel luy cria du ciel, disant, Abraham, Abraham. Lequel respondit, Me voici. 12. Et il luy dit, Tu ne mettras point la main sur l'enfant: et ne luy feras aucune chose: car maintenant i'ay cognu que tu crains Dieu, veu que tu n'as point espargné ton fils unique pour moy. 13. Et Abraham leva ses yeux, et regarda: et voici derriere luy un mouton retenu en un buisson par ses cornes. Adonc Abraham s'en va, et preint le mouton, et l'offrit en holocauste en lieu de son fils. 14. Et Abraham appela le nom de ce lieu-là, l'Eternel verra. Dont on dit auiourd'huy de la montagne, l'Eternel sera veu. 15. Et l'Ange de l'Eternel appela Abraham du ciel pour la seconde fois, 16. Disant, I'ay iuré par moymesme, dit l'Eternel, Pour autant que tu as fait ceste chose, et que tu n'as point espargné ton fils, ton unique, 17. Ie te beniray, et multiplieray ta semence comme les estoilles du ciel, et comme le sablon qui est sur le rivage de la mer: et ta semence possedera la porte de ses ennemis. 18. Et toutes les nations de la terre seront benites en ta semence, pource que tu as obei à ma voix. 19. Ainsi Abraham retourna à ses serviteurs: lesquels se leverent et s'en allerent ensemble à Bersabé: et Abraham habita en Bersabé. 20. Et apres ces choses il fut annoncé à Abraham, en disant, Voici Melca

a aussi enfanté des enfans à Nachor ton frere: 21. Assavoir Uz son premier né, et Buz son frere, et Camuel pere d'Aram. 22. Et Cased, et Hazu, et Pheldas, et Ielaph, 23. Et Bathuel. Et Bathuel a engendré Rebeca. Melca enfanta iceux huit à Nachor frere d'Abraham. 24. Et la concubine d'iceluy nommee Reuma, enfanta aussi, assavoir Taba, Gaham, Thaas et Maaca.

Chapitre XXIII.

1. Or Sara vesquit cent vingt sept ans: c'est le temps de sa vie. 2. Puis mourut en Ciriatharba, qui est Hebron, en la terre de Chanaan. Lors Abraham veint pour la plaindre et pleurer. 3. Et s'estant levé de devant son mort, il parla aux enfans de Heth, disant, 4. Ie suis forain et estranger entre vous: donnez moy appartenance de sepulchre avec vous, afin que i'ensevelisse mon mort *l'ostant* de devant moy. 5. Les enfans de Heth respondirent à Abraham, en luy disant, 6. Seigneur, escoute nous, Tu es entre nous un prince de Dieu, enseveli ton mort en nos plus exquis sepulchres: nul de nous ne te refusera son sepulchre que tu n'y ensevelisses ton mort. 7. Adonc Abraham se leva, et s'enclina devant le peuple du pays, des Hethiens. 8. Et parla avec eux, disant, S'il vous plaist que i'ensevelisse mon mort de devant moy, escoutez moy, soyez intercesseurs pour moy envers Hephron fils de Zoar, 9. Afin qu'il me donne la caverne double, qu'il a au bout de son champ: qu'il la me baille à prix suffisant entre vous en possession de sepulchre. 10. Et Hephron residoit au milieu des Hethiens: Hephron donc Hethien respondit à Abraham (oyans tous les Hethiens, qui entroyent par la porte de sa cité) disant: 11. Non, mon seigneur, escoute moy, Ie te donne le champ et la caverne qui est en iceluy, ie te le baille en presence des fils de mon peuple: puis que ie te le donne ensevelis-y ton mort. 12. Et Abraham s'enclina devant le peuple du pays: 13. Et parla à Hephron, oyant tout le peuple du pays, disant, Mais s'il te plaist, ie te prie escoute moy, Ie bailleray l'argent du champ, reçoy-le de moy, puis i'enseveliray mon mort. 14. Et Hephron respondit à Abraham, en luy disant, 15. Mon seigneur, escoute moy, La terre *vaut* quatre cens sicles d'argent: mais qu'est-ce entre moy et toy? enseveli donc ton mort. 16. Et Abraham obeit à Hephron, et luy paya l'argent dont il avoit parlé oyans les Hethiens, c'est assavoir quatre cens sicles d'argent, ayant cours entre les marchans. 17. Et le champ d'Hephron qui estoit en la caverne double, regardant vers Mamre, tant le champ que la caverne, et tous les arbres qui estoyent au champ, et en tous les limites à l'environ, 18. Fut livré en possession à Abraham, en la presence de tous les Hethiens, entrans par la porte de la cité. 19. Et apres ce, Abraham ensevelit sa femme Sara, en la double caverne du champ vers Mamre, qui est Hebron, en la terre de Chanaan. 20. Le champ donc et la fosse, qui estoit en iceluy, fut livré par les Hethiens à Abraham en possession de sepulchre.

Chapitre XXIV

1. Et Abraham deveint ancien, et plein de iours, et l'Eternel l'avoit benit en toutes choses. 2. Or Abraham dit au plus ancien serviteur de sa maison, qui avoit le gouvernement de tout ce qui luy appartenoit, Mets ie te prie la main sous ma cuisse. 3. Et ie t'adiureray par l'Eternel Dieu du ciel et de la terre, que tu ne prenes point femme pour mon fils des filles des Chananeens, entre lesquels i'habite. 4. Mais tu iras en mon pays et en mon parentage, pour prendre femme à mon fils Isaac. 5. Le serviteur luy dit, Si paraventure la femme ne veust point venir avec moy en ce pays-ci, doy-ie remener ton fils au pays dont tu es sorti? 6. Abraham luy dit, Garde que tu ne remenes là mon fils. 7. L'Eternel Dieu du ciel, qui m'a retiré de la maison de mon pere, et de la terre de ma naissance, et qui a parlé à moy, qui m'a iuré en disant, Ie donneray à ta semence ceste terre: iceluy envoyera son Ange devant toy, et d'illec prendras femme à mon fils. 8. Mais si la femme ne veust venir avec toy, tu seras quitte de ce iurement-ci: tant seulement ne remene point là mon fils. 9. Adonc le serviteur mit la main sous la cuisse d'Abraham son seigneur, et luy iura pour ceste chose-là. 10. Ainsi le serviteur prenant dix chameaux, d'entre les chameaux de son maistre, s'en alla: car il avoit tous les biens de son maistre en sa main. Il partit donc, et s'en alla en Naharim, en la cité de Nachor. 11. Et fit coucher les chameaux hors de la cité à un puits d'eau, vers le soir, au temps qu'on sort pour puiser *de l'eau.* 12. Et dit, O Eternel Dieu de mon maistre Abraham, donne moy rencontre auiourd'huy, et fay misericorde envers mon maistre Abraham. 13. Voici, ie me tiendray aupres de la fontaine d'eau, pendant que les filles des gens de ceste cité sortent pour puiser de l'eau. 14. La iuvencelle donc à laquelle ie diray, Abaisse maintenant ta cruche, afin que ie boyve: et qui dira, Boy, et aussi ie donneray à boire à tes chameaux, soit celle que tu as preparee à ton serviteur Isaac. Par cela donc ie cognoistray que tu auras fait misericorde envers mon maistre. 15. Et adveint qu'avant qu'il eust achevé de parler, voici Rebeca, fille de Bathuel, fils de Melca, femme de Nachor, frere d'Abraham, sortoit, ayant sa cruche sur son espaule. 16. Et la iuvencelle estoit tresbelle de regard, vierge, si que homme ne l'avoit cognuë: et descendit à la fontaine et emplit sa

cruche, et remontoit. 17. Adonc le serviteur courut au devant d'elle, et dit, Donne moy maintenant un petit d'eau de ta cruche à boire. 18. Et elle dit, Mon seigneur, boy. Et incontinent descendit sa cruche sur sa main, et luy donna à boire. 19. Et apres luy avoir donné à boire, elle dit, Aussi i'en tireray pour tes chameaux tant qu'ils auront beu à suffisance. 20. Et legerement elle versa sa cruche és auges, et courut encore au puits pour y puiser, et puisa pour tous ses chameaux. 21. Et cest homme s'esmerveilloit d'elle, considerant sans sonner mot, pour savoir si l'Eternel avoit donné bon heur à son voyage, ou non. 22. Et quand les chameaux eurent achevé de boire, cest homme tira des aureillettes d'or d'un demi sicle, et deux bracelets sur ses mains, pesans dix sicles d'or: 23. Puis luy dit, A qui es-tu fille? Ie te prie fay-le moy savoir: et y a-il point lieu en la maison de ton pere pour nous loger? 24. Et elle luy respondit, Ie suis la fille de Bathuel fils de Melca, qu'elle a enfanté à Nachor. 25. Puis luy dit, Il y a chez nous beaucoup de paille, et de fourrage, et aussi lieu pour loger. 26. Et cest homme s'agenouilla, et adora l'Eternel. 27. Et dit, Benit soy l'Eternel le Dieu de mon maistre Abraham, qui n'a point quitté sa misericorde et fidelité envers mon maistre. Moy estant en la voye l'Eternel m'a conduit en la maison du frere de mon maistre. 28. Et la iuvencelle courut, et l'annonça en la maison de sa mere iouste ses propos. 29. Or Rebeca avoit un frere nommé Laban. Lors Laban courut dehors à cest homme vers la fontaine. 30. Et quand il veit les aureillettes, et les bracelets és mains de sa seur, et qu'il eut entendu les paroles de Rebeca sa seur, disant, Cest homme a ainsi parlé à moy: il veint à l'homme, lequel estoit aupres des chameaux vers la fontaine. 31. Et dit, Benit de l'Eternel, entre: pourquoy te tiens-tu dehors? I'ay preparé la maison et le lieu pour tes chameaux. 32. Alors l'homme veint en la maison, et Laban desarnacha les chameaux, et leur donna de la paille et du fourrage, et de l'eau pour laver tant les pieds d'iceluy, que les pieds des personnages qui estoyent avec luy: 33. Et luy presenta à manger. Mais il dit, Ie ne mangeray pas, iusqu'à ce que i'auray referé mon cas. Et iceluy dit, Parle. 34. Il dit donc, Ie suis le serviteur d'Abraham. 35. Et l'Eternel a benit grandement mon maistre, et magnifié: et luy a donné brebis, beufs, argent, or, serviteurs, chambrieres, chameaux et asnes. 36. Et Sara femme de mon maistre, a engendré un fils à mon maistre en la fin de sa vieillesse, auquel il a donné tout ce qu'il a. 37. Et mon maistre m'a fait iurer, disant, Tu ne prendras point femme à mon fils des filles des Chananeens, en la terre desquels i'habite: 38. Ains tu iras en la maison de mon pere et à ma famille, et prendras femme pour mon fils. 39. Lors ie di à mon maistre, Que si d'aventure la femme ne venoit avec moy? 40. Et il me respondit, L'Eternel (devant lequel i'ay cheminé) envoyera son Ange avec toy, et fera prosperer ta voye: et prendras femme à mon fils de ma famille, et de la maison de mon pere. 41. Alors seras exempt de mon adiuration, si tu parviens à ma famille: et si on ne te la donne, tu seras quitte de mon adiuration. 42. Ie suis donc venu auiourd'huy à la fontaine, et ay dit, O Eternel Dieu de mon maistre Abraham, s'il te plaist maintenant de faire prosperer ma voye par laquelle ie chemine: 43. Voici, ie m'arreste pres la fontaine d'eau: que si une pucelle sort pour y puiser, et que ie luy die, Donne moy maintenant à boire un peu d'eau de ta cruche. 44. Et qu'elle me die, Boy, toy, et aussi i'en puiseray pour tes chameaux: icelle soit la femme que l'Eternel a preparee au fils de mon seigneur. 45. Avant que i'eusse accompli de parler en mon coeur, lors voici, Rebeca est sortie, ayant sa cruche sur son espaule, et est descendue à la fontaine et a puisé. Puis ie luy ay dit, Donne moy maintenant à boire. 46. Et prestement a abaissé sa cruche de dessus son espaule, et a dit, Boy, et pareillement ie donneray à tes chameaux à boire: et i'ay beu, et aussi elle a donné à boire aux chameaux. 47. Puis ie l'ay interroguee, disant, De qui es-tu fille? Et elle a respondu, Fille de Bathuel, fils de Nachor, que Melca luy a enfanté. Lors luy ay mis les aureillettes sur sa face, et les bracelets sur ses mains. 48. Apres ie me suis agenouillé et ay adoré l'Eternel, et ay beni l'Eternel Dieu de mon maistre Abraham, lequel m'a conduit droitement: afin que ie preinsse la fille du frere de mon maistre pour son fils. 49. Or maintenant, s'il vous vient à plaisir de faire grace et fidelité à mon maistre, signifiez-le moy: ou autrement dites-le moy, afin que ie m'en retire à dextre ou à senestre. 50. Et Laban et Bathuel respondirent, disans, Cest affaire est procedé de l'Eternel. Nous ne pouvons dire contre toy ne bien ne mal. 51. Voici Rebeca à ton commandement, pren-la, et t'en va, et qu'elle soit femme du fils de ton maistre, comme l'Eternel l'a dit. 52. Et quand le serviteur d'Abraham eut ouy leurs paroles, il s'enclina en terre adorant l'Eternel. 53. Et apres le serviteur tira des bagues d'argent et d'or, et des vestemens, et les donna à Rebeca: et fit aussi des presens à son frere et à sa mere. 54. Puis mangerent et beurent, luy et les hommes qui estoyent avec luy, et logerent. Et quand ils furent levez de matin, il dit, Renvoyez-moy à mon maistre. 55. Et le frere et la mere luy dirent, Que la fille demeure avec nous à tout le moins dix iours: puis apres elle s'en ira. 56. Et il leur dit, Ne me retardez point, puis que l'Eternel a bien adressé

mon chemin. Renvoyez-moy et ie retourneray à mon maistre. 57. Lors dirent, Appelons la fille, et luy demandons son consentement. Ils appelerent donc Rebeca, luy disans, Veux-tu aller avec cest homme? 58. Laquelle respondit, I'iray. 59. Ainsi ils laisserent aller Rebeca leur seur, et sa nourrice avec le serviteur d'Abraham et ses gens. 60. Et ils benirent Rebeca, en luy disant, Tu es nostre seur, sois fertile par mille millions, et que ta semence possede la porte de ses ennemis. 61. Adonc se leva Rebeca et ses chambrieres, et monterent sur les chameaux et suyvirent l'homme, lequel preint Rebeca, et s'en alla. 62. Or Isaac retournoit du puits du Vivant qui me voit: car il habitoit en la terre vers Midi. 63. Et Isaac estoit issu pour prier au champ envers le soir, et eslevant ses yeux il veit lors venir les chameaux. 64. Semblablement Rebeca iettant sa veuë, veit Isaac, et saillit ius du chameau, 65. Disant au serviteur, Qui est cest homme-là qui chemine par le champ au devant de nous? Et le serviteur respondit, C'est mon maistre. Adonc elle preint un voile, et s'en couvrit. 56. Et le serviteur raconta à Isaac toutes les choses qu'il avoit faites. 67. Et puis Isaac l'amena au tabernacle de Sara sa mere. Si la preint et luy fut à femme, et l'aima. Ainsi Isaac se consola, apres *le trespas* de sa mere.

Chapitre XXV.

1. Et Abraham preint une autre femme nommee Ceturai. 2. Lequelle luy enfanta Zamram, Iecsan, Madan, Madian, Iesbac, et Sua. 3. Et Iecsan engendra Saba et Dedan. Et les enfans de Dedan furent, Assurim, Latusim, Laomin. 4. Et les enfans de Madian furent, Epha, Epher, Henoch, Abida, Eldaah. Iceux tous sont les enfans de Cetura. 5. Et Abraham donna tout ce qui luy appartenoit à Isaac. 6. Mais aux fils de ses concubines il bailla dons: et les envoya arriere de son fils Isaac vers la region d'Orient, luy encore vivant. 7. Et les ans de la vie que vesquit Abraham, furent cent septante cinq ans. 8. Abraham donc defaillant mourut en bonne vieillesse, ia ancien et rassasié, et fut mis ensemble avec son peuple. 9. Et Isaac es Ismael ses fils l'ensevelirent en la caverne double, au champ d'Ephron fils de Zoar Hethien, laquelle est devant Mamre. 10. C'est le champ que le dit Abraham avoit acheté des Hethiens. Là donc fut enseveli Abraham avec Sara sa femme. 11. Or adveint apres la mort d'Abraham, que Dieu benit Isaac son fils, et Isaac habitoit pres du puits du Vivant qui me voit. 13. S'ensuyvent les generations d'Ismael fils d'Abraham, qu'Agar Egyptiene, chambriere de Sara enfanta à Abraham. 13. Ceux donc sont les noms des enfans d'Ismael, nommément, et selon leurs generations: le premier né d'Ismael, Nabaioth, apres Cedar, Adbeel, Mabsam, 14. Masma, Duma, Massa, 15. Hadar, Thema, Ietur Naphis, et Cedma, 16. Ceux-ci sont les enfans d'Ismael, et leurs noms selon leurs bourgades et chasteaux. Assavoir douze princes entre leurs gens. 17. Les ans donc de la vie d'Ismael, furent cent trente sept ans: ainsi defaillant mourut, et fut mis ensemble avec son peuple. 18. Et habiterent depuis Havila iusqu'à Sur, qui regarde sers Egypte quand tu viens en Assur, il habita [1]) aupres de tous ses freres. 19. S'ensuyvent les generations d'Isaac, fils d'Abraham. Abraham engendra Isaac. 20. Et Isaac estoit aagé de quarante ans quand il preint à femme Rebecca fille de Bathuel Syrien, de Mesopotamie, seur de Laban Syrien. 21 Et Isaac supplia l'Eternel pour sa femme, pourtant qu'elle estoit sterile, et l'Eternel l'exauça: et Rebecca sa femme conceut: 22. Mais les enfans s'entrepoussoyent en son ventre: et elle dit, Si ainsi est, pourquoy suis-ie? lors s'en alla requerir l'Eternel. 23. Et l'Eternel luy dit, Deux gens sont en ton ventre, et deux peuples departiront de tes entrailles: et un peuple surmontera l'autre peuple: et le plus grand servira au moindre. 24. Et quand son temps d'enfanter fut accompli, voici il y avoit deux gemeaux en son ventre. 25. Dont le premier qui sortit estoit roux, et tout comme un vestement velu, et appelerent son nom Esau. 26. Et apres issit son frere, tenant de sa main le talon d'Esau: et son nom fut appelé Iacob. Et Isaac estoit aagé de soixante ans quand iceux nasquirent. 27. Depuis, les enfans deveinrent grans: et Esau estoit homme entendu à la chasse, homme des champs: mais Iacob estoit homme simple, se tenant es tabernacles. 28. Et Isaac aimoit Esau: car la venaison estoit sa viande: mais Rebecca aimoit Iacob. 29. Or comme Iacob cuisoit du potage, Esau reveint des champs, et estoit las. 30. Et Esau dit à Iacob, Donne moy à manger, ie te prie de ce potage roux: car ie suis las: parquoy on appela son nom Edom. 31. Mais Iacob luy dit, Ven-moy auiourd'huy le droit de ta primogeniture. 32. Et Esau respondit, Voici ie m'en vay mourir, à quoy me servira la primogeniture? 33. Et Iacob dit, Iure moy à ceste heure. Et il luy iura: ainsi il vendit sa primogeniture à Iacob. 34. Et Iacob donna à Esau du pain et le potage de lentilles, et il mangea et beut: et se leva, et s'en alla, ainsi Esau mesprisa sa primogeniture.

Chapitre XXVI.

1. Et adveint qu'il y eut famine au pays, outre la premiere famine, qui fut au temps d'Abraham.

---

[1]) Iceluy s'arresta aupres 54. 59. Iceluy (le susdict O) deceda avant 46.

Et Isaac s'en alla vers Abimelech Roy des Philisthins en Gerar. 2. Alors l'Eternel lui apparut, et dit, Ne descen point en Epypte: demeure en la terre que ie te diray. 3. Habite en ce pays-ci, et ie seray avec toy, et te beniray: car à toy et à ta semence ie donneray toutes ces regions, et ie ratifieray le iurement que i'ay iuré à Abraham ton pere. 4. Et feray multiplier ta semence comme les estoilles du ciel, et donneray à tes successeurs ces regions: et toutes les gens de la terre se beniront en ta semence: 5. Pource qu'Abraham a obei à ma voix, et a gardé mes ordonnances, mes commandemens, mes statuts et mes loix. 6. Isaac donc demeura en Gerar. 7. Et quand il fut interrogué touchant sa femme par les gens du lieu, il respondit, C'est ma seur. Car il craignoit dire, C'est ma femme: de peur que par aventure les hommes du lieu ne le tuassent à cause de Rebecca, car elle estoit belle de face[1]). 8. Or adveint apres plusieurs iours, luy estast là, qu'Abimelech Roy des Philisthins regardoit par la fenestre, et veit lors Isaac se iouant avec Rebecca sa femme. 9. Adonc Abimelech appela Isaac, et luy dit, Voici, certes c'est ta femme: et comment as-tu dit, C'est ma seur? Et Isaac luy respondit, Car i'ay pensé que par aventure ie mourroye à cause d'elle. 10. Et Abimelech dit, Pourquoy nous as-tu fait ceci? Gueres ne s'en a falu que quelqu'un du peuple n'ait couché avec ta femme, et que tu n'ayes fait venir un crime sur nous. 11. Abimelech donc commanda à tout le peuple, disant, Celuy qui touchera cest homme ou sa femme, il mourra de mort. 12. Et Isaac sema en ceste terre-là, et reueillit ceste annee-là cent muis: et l'Eternel le benit. 13. Lors cest homme accreut et continuellement profitoit et croissoit iusqu'à ce qu'il fut fort accreu. 14. Et eut acquests de bercages, et de beufs, et grand mesgnie. Dont les Philisthins en eurent envie sur luy. 15. Tellement qu'ils estouperent tous les puits, qu'avoyent cavez les serviteurs de son pere, au temps de son pere Abraham, et les remplirent de terre. 16. Aussi Abimelech dit à Isaac, Depars-toy arriere de nous: Car tu es beaucoup plus puissant que nous. 17. Isaac donc s'en alla d'illec, et s'arresta pres de la vallee[2]) de Gerar, et habita là. 18. Et Isaac derechef cava des puits d'eau, qu'on avoit cavez au temps d'Abraham son pere, lesquels les Philisthins avoyent estoupez apres la mort d'Abraham: et les nomma selon les noms que son pere leur avoit imposez. 19. Les serviteurs, donc d'Isaac fouyrent en la vallee[3]), et trouverent illec un puits d'eau vive. 20. Mais les Pasteurs de Gerar preinrent noise contre les pasteurs d'Isaac, disans, L'eau est nostre: dont il appela le nom du puits, Esec: par ce qu'ils avoyent eu dissension avec luy. 21. Apres fouyrent un autre puits pour lequel aussi estriverent, dont appela son nom Sitenach. 22. Lors se transporta de là, et cava un autre puits pour lequel ils n'eurent point de noise, dont il appela son nom Rehoboth, disant, Pource que maintenant l'Eternel nous a eslargis, et, nous a fait fructifier en la terre. 23. Puis de là monta en Bersabé. 24. Et l'Eternel luy apparut en ceste mesme nuit, disant, Ie suis le Dieu d'Abraham ton pere ne crain point: car ie suis avec toy, et te beniray, et multiplieray ta semence à cause d'Abraham mon serviteur. 25. Adonc il edifia illec un autel, et invoqua le Nom de l'Eternel, et dressa là son pavillon: et les serviteurs d'Isaac y caverent un puits. 26. Et Abimelech veint à luy de Gerar et Achuzat son ami, et Phicol, prince de son armee. 27. Mais Isaac leur dit, Pour quelle raison venez vous vers moy, veu que vous me hayez, et que m'avez deietté arriere de vous? 28. Et ils respondirent, Nous avons apperceu que l'Eternel estoit avec toy, ainsi nous avons dit, Qu'il y ait maintenant serment ensemble entre nous et toy, traittons alliance avec toy, 29. Afin que tu ne nous faces mal: si comme nous ne t'avons point attouché, et ainsi que ne t'avons fait que bien, et t'avons laissé aller en paix, entant que tu es benit de l'Eternel. 30. Adonc il leur fit un banquet, et mangerent et beurent. 31. Et se leverent au matin, et iurerent l'un à l'autre. Puis Isaac les laissa aller, et sen allerent d'avec luy en paix. 32. Or adveint en ce mesme temps que les serviteurs d'Isaac veinrent, et luy annoncerent des nouvelles du puits, qu'ils avoyent cavé, luy disans, Nous avons trouvé de l'eau. 33. Et il l'appela Seba. Pource le nom de la ville fut *dit* Ber-Seba, iusqu'au temps present. 34. Et Esau aagé de quarante ans preint à femme Iudith la fille de Beri Hethien, et Basemath fille d'Elon Hethien: 35. Et icelles furent en fascherie d'esprit à Isaac et Rebecca.

Chapitre XXVII.

1. Et Isaac devint ancien, et ses yeux estoyent esblouis tellement qu'il ne voyoit goutte. Lors appela Esau son fils aisné, et luy dit, Mon fils. Et il luy respondit, Me voici. 2. Il dit, Voici maintenant ie suis devenu vieil: ie ne say point le iour de ma mort. 3. Maintenant donc ie te prie, pren tes instrumens, ton carquois, et ton arc, et t'en va par les champs chasser de la venaison pour moy. 4. Et m'appreste viande appetissante comme ie l'aime: puis apporte-la moy, et que ie la mange, à celle fin que mon ame te benie avant que ie

[1]) de viaire O. 46.
[2]) du fleuve O. 46. 54.
[3]) au fleuve O. pres du fleuve 46. 54. en ceste vallee 59.

meure. 5. Or Rebecca escoutoit cependant qu'Isaac
parloit à Esau son fils. Esau donc s'en alla par
les champs chasser, pour apporter de la venaison.
6. Adonc Rebecca parla à Iacob son fils, disant,
Voici, i'ay ouy ton pere parlant à Esau ton frere:
disant, 7, Apporte-moy de la venaison, et me fay
quelque chose savoureuse et i'en mangeray: puis
te beniray en la presence de l'Eternel, avant que
mourir. 8, Maintenant donc mon fils, obei à ma
voix en ce que ie te commande. 9. Or t'en va au
bercail, et me pren là deux bons chevreaux, afin
que i'en face quelque chose d'appetit pour ton pere,
ainsi qu'il aime: 10. Afin que quand tu l'auras
portee à ton pere, et qu'il aura mangé, il te benisse
avant sa mort. 11. Adonc Iacob respondit à Re-
becca sa mere, Voici, Esau mon frere est homme
velu, mais moy ie suis sans poil: 12. Si d'aven-
ture mon pere me taste, lors ie seray reputé de
luy comme un abuseur, et feray venir sur moy
malediction, et non benediction. 13. Et sa mere
luy dit, Mon fils, ta malediction soit sur moy:
seulement obei à ma voix, et va, et m'en prens.
14. Parquoy il s'en alla et en preint. et l'apporta
à sa mere. Et sa mere appresta les viandes telles
que le pere d'iceluy aimoit. 15. Puis elle preint
des precieux vestemens d'Esau son gran fils,
qu'elle avoit chez elle en la maison, et en vestit
Iacob son fils le plus ieune. 16. Et enveloppa des
peaux des chevreaux ses mains, et la partie de son
col qui estoit sans poil. 17. Apres, elle bailla en
la main de son fils Iacob, la viande et le pain
qu'elle avoit apresté. 18. Lors il veint à son
pere, et luy dit, Mon pere. Lequel respondit, Me
voici: qui es-tu mon fils? 19. Et Iacob dit à son
pere, Ie suis Esau ton premier né, i'ay fait ainsi
que tu m'avois dit: leve-toy maintenant, sieds-toy,
et mange de ma venaison, afin que ton ame me
benisse. 20. Adonc Isaac dit à son fils, Qu'est
ceci que tu en ayes si tost trouvé, mon fils? Et
il dit, L'Eternel ton Dieu me l'a fait venir au de-
vant. 21. Derechef Isaac dit à Iacob, Mon fils
approche toy maintenant, et ie te tasteray, assa-
voir si tu es iceluy mon fils Esau, ou non. 22. Ia-
cob donc s'approcha de son pere Isaac, et il le
tasta: puis dit, Ceste voix est la voix de Iacob,
mais les mains sont les mains d'Esau. 23. Et il
le mescognut: car ses mains estoyent velues comme
les mains de son frere Esau: adonc il le benit,
24. Disant, Es tu toy mon fils Esau? Et il respon-
dit, Ie le suis. Puis dit, 25. Approche toy de
moy et que ie mange de la venaison de mon fils,
afin que mon ame te benisse. Et il luy presenta,
et puis en mangea. Il luy apporta aussi du vin,
et il beut. 26. Apres, Isaac son pere luy dit, ap-
proche-toy maintenant, et me baise, mon fils.
27. Et il s'approcha et le baisa. Adonc il sentit
l'odeur de ses vestemens, et le benit, disant, Voici
l'odeur de mon fils comme l'odeur du champ que
l'Eternel a benit. 28. Dieu donc te doint de la
rosee du ciel, et de la graisse de la terre, et abon-
dance de froment et de moust. 29. Que les peu-
ples te servent, et que les nations te facent reve-
rence: que tu sois seigneur de tes freres, et que
les fils de ta mere te portent honneur: ceux qui
te maudiront seront maudits: et ceux qui te beni-
ront seront benits. 30. Et adveint quand Isaac eut
accompli de benir Iacob, et que tant seulement
Iacob issoit de la presence de son pere Isaac, lors
son frere Esau reveint de la chasse. 31. Lequel
aussi mesme appresta des viandes, et les apporta
à son pere: puis il luy dit, Que mon pere se leve
et mange de la venaison de son fils, afin ton ame
me benisse. 32. Et Isaac son pere luy dit, Qui
es-tu? Et il respondit, Ie suis ton fils Esau, ton
premier né. 33. Et Isaac fut estonné tant et plus,
d'un grand espovantement: et dit, Qui est, et où
est donc cestuy qui a chassé de la venaison, et
m'en a apporté, et ay mangé de tout avant que tu
veinsses, et l'ay beni, dont aussi il sera benit?
34. Or quand Esau eut entendu les paroles de son
pere, il s'escria d'un grand cri, et fut tresfort
marri. Puis dit à son pere, Beni moy aussi bien,
mon pere. 35. Mais il dit, Ton frere est venu par
fraude, et a soustrait ta benediction. 36. Lors il
dit, A bon droict fut appelé son nom Iacob: Car
voici la seconde fois qu'il m'a deceu: il a preins
ma primogeniture, et voici maintenant il usurpe
ma benediction. Puis dit, Ne m'as-tu point reservé
de benediction. 37. Et Isaac respondit à Esau,
disant, Voici, ie l'ay constitué seigneur sur toy, et
luy ay donné tous ses freres pour serviteurs: si
l'ay garni de froment et de vin: et que feray-ie
donc, mon fils? 38. Et Esau dit à son pere,
N'as-tu qu'une benediction, mon pere? Beni moy
aussi bien, mon pere. Et Esau eslevant sa voix,
pleura. 39. Et Isaac son pere respondit, luy
disant, Voici, ton habitation sera en la graisse de
la terre, et en la rosee du ciel en haut, 40. Et
vivras par ton espee, et serviras à ton frere: mais
il aviendra que tu domineras, et escourras ton
ioug de dessus ton col. 41. Et Esau eut en haine
Iacob, pour la benediction dont l'avoit benit son
pere: et dit en son coeur, Les iours du dueil de
mon pere s'approchent, adonc ie tueray Iacob mon
frere. 42. On denonça à Rebecca les paroles
d'Esau son fils aisné, et elle envoya, et appela Ia-
cob son fils le plus ieune: et luy dit, Voici Esau
ton frere qui se veust consoler en te tuant.
43. Maintenant donc mon fils, obei à ma voix:
leve-toy, et t'en fuy en Charan à Laban mon frere.
44. Et demeure avec luy quelques iours, iusques à
ce que la colere de ton frere soit passee. 45. Et

que sa fureur soit destournee de toy, et ait oublié les choses que tu luy as faites: puis i'envoyeray, et te retireray de là. Pourquoy seroye-ie privee de vous deux en un iour? 46. Et Rebecca dit à Isaac, Ie suis faschee de ma vie, pour les filles de Heth. Si Iacob prend femme des filles de Heth, comme sont cestes-ci du pays, à quoy me sert la vie?

Chapitre XXVIII.

1. Et Isaac appela Iacob, et le benit: et luy commanda disant, Tu ne prendras point femme des filles de Chanaan. 2. Leve-toy, Va en Padan-Aram, en la maison de Bathuel, pere de ta mere: et de là pren pour toy femme des filles de Laban frere de ta mere. 3. Et Dieu tout-puissant te benie, et te face fructifier, et te multiplie, afin que tu *croisses* en congregation de peuples: 4. Et te doint la benediction d'Abraham à toy. et à ta posterité avec toy, afin que tu obtienes par heritage la terre où tu as esté estranger, laquelle Dieu a donnee à Abraham. 5. Isaac donc envoya Iacob, lequel s'en alla en Padan-Aram à Laban fils de Bathuel Syrien frere de Rebecca, mere de Iacob et d'Esau. 6. Et Esau veit qu'Isaac avoit benit Iacob, et qu'il l'avoit envoyé en Padan-Aram, afin que là il preint femme pour soy: et qu'il luy avoit commandé, quand il le benissoit, disant, Ne pren point femme des filles de Chanaan: 7. Et que Iacob avoit obei à son pere et à sa mere, et s'en estoit allé en Padan-Aram. 8. Voyant donc Esau que les filles de Chanaan desplaisoyent és yeux d'Isaac son pere: 9. Il s'en alla à Ismael, et preint à femme (outre ses autres femmes) Maheleth la fille d'Ismael, fils d'Abraham, seur de Nabaioth. 10. Or Iacob partit de Bersabé et s'en alla à Aram. 11. Et arriva en un lieu, auquel il passa la nuict, pource que le soleil estoit couché. Il preint donc des pierres du lieu, et les mit sous sa teste, et dormit là, 12. Lors il songea, et voici une eschelle estoit dressee sur la terre, et le sommet d'icelle touchoit au ciel, et si les Anges de Dieu montoyent et descendoyent par icelle. 13. Et voici l'Eternel estant sur icelle lequel dit, Ie suis l'Eternel Dieu d'Abraham ton pere, et le Dieu d'Isaac: ie donneray la terre sur laquelle tu dors, à toy et à ta semence. 14. Et ta semence sera comme la poudre de la terre, et sera multipliee en Occident, et Orient, et Septentrion et Midi: et toutes les lignees de la terre seront benites en toy et en ta semence. 15. Et voici, ie suis avec toy: et te garderay par tout où tu iras: et te feray retourner en ceste terre. Car ie ne te delaisseray point, iusques à ce que i'auray fait ce que ie t'ay dit. 16. Or quand Iacob fut esveillé de son dormir, il dit, Comment? l'Eternel est en ce lieu, et ie n'en savoye rien. 17. Et ayant peur, dit, Que ce lieu-ci est espovantable! ce n'est ici que la maison de Dieu, et ci est la porte du ciel. 18. Et Iacob se leva au matin, et preint la pierre qu'il avoit mise sous sa teste, et la posa pour enseigne, et versa de l'huile sur le sommet d'icelle. 19. Et appela le nom du lieu Beth-el: au reste la ville avoit nom paravant Lus. 20. Et Iacob voua un voeu, en disant, Si l'Eternel Dieu est avec moy et me preserve en la voye par laquelle ie chemine, et me donne du pain à manger, et vestement pour vestir, 21. Et que ie retourne en paix en la maison de mon pere: lors l'Eternel me sera Dieu. 22. Et ceste pierre que i'ay mise en signe, sera la maison de Dieu: et de toutes choses que tu m'auras donnees, ie te donneray la disme.

Chapitre XXIX.

1. Et Iacob se mit en chemin, et s'en alla vers la terre du peuple Oriental. 2. Et il regarde, et voici un puits, en un champ, et là aupres trois troupeaux de brebis gisans: Car de ce puits-là les brebis estoyent abruvees, et y avoit une grosse pierre sur la gueule du puits. 3. Et tous les troupeaux estant là reduits, ils rouloyent la pierre de gueule du puits, et abruvoyent les troupeaux: puis remettoyent la pierre en son lieu sur la gueule du puits. 4. Et Iacob leur dit, Mes freres, d'où estes-vous? Et ils respondirent, Nous sommes d'Haran. 5. Et il leur dit, Ne cognoissez-vous point Laban fils de Nachor? Et ils respondirent, Nous le cognoissons. 6. Derechef il leur dit, Se porte-il bien? Lesquels dirent, Bien: et voici Rachel sa fille, qui vient avec le troupeau. 7. Et il dit, Où est-il encore grand iour, il n'est point temps de rassembler le troupeau, abruvez les brebis et allez les repaistre. 8. Lesquels repondirent, Nous ne pouvons, iusques à ce que les troupeaux seront assemblez, et qu'on oste la pierre de la gueule du puits pour abruver les brebis. 9. Luy encore parlant avec eux, Rachel surveint avec ses brebis, qui appartenoyent à son pere: Car elle estoit bergere. 10. Or quand Iacob veit Rachel la fille de Laban, frere de sa mere, et les brebis dudit Laban frere de sa susdite mere, il s'approcha, et revira la pierre de dessus la gueule de puits, puis abruva les brebis de Laban frere de sa mere. 11. Et Iacob baisa Rachel, et en s'escriant pleura. 12. Adonc Iacob annonça à Rachel qu'il estoit frere de son pere, et aussi fils de Rebecca: apres elle s'encourut et l'annonça son pere. 13. Et quand Laban eut entendu les nouvelles de Iacob fils de sa seur, il courut au devant de luy, et l'embrassa, et le baisa, et le fit venir en sa maison: et iceluy recita à Laban toutes ces choses. 14. Et Laban luy dit, Certes tu es mon os et ma chair: et de-

meura avec luy l'espace d'un mois. 15. Apres Laban dit à Iacob, Me serviras-tu sans loyer pourtant que tu es mon frere? Declare-moy quel sera ton loyer. 16. Or Laban avoit deux filles: le nom de la plus grande, Lea: et le nom de la moindre, Rachel: 17. Mais Lea avoit la veuë tendre, et Rachel estoit de belle forme et de beau viaire. 15. Et Iacob aimoit Rachel, dont il dit, Ie te serviray sept ans pour Rachel ta plus ieune fille. 19. Et Laban respondit, Il vaust mieux que ie la te donne qu'à un autre homme, demeure avec moy. 20. Iacob donc servit sept ans pour Rachel, lesquels à son avis luy furent comme peu de iours, pource qu'il l'aimoit. 21. Apres Iacob dit à Laban, Donne moy ma femme, et i'entreray à elle: car le temps est accompli. 22. Lors Laban assembla tous les personnages du lieu, et fit un convive. 23. Mais quand ce veint au soir, il preint Lea sa fille, et la fit venir vers Iacob, qui entra à elle. 24. Et Laban donna Zilpha sa chambriere à Lea sa fille, pour chambriere. 25. Mais le matin venu, Iacob cognut que c'estoit Lea, dont dit à Laban, Qu'est-ce que tu m'a fait? N'ay-ie point servi chez toy pour Rachel? et pourquoy m'as tu trompé. 26. Laban respondit, Ceste coutume n'est point ainsi en nostre pays, de donner la plus petite devant l'aisnee. 27. Accompli une sepmaine pour elle, et ie la te donneray aussi, pour le service que tu feras encores sept autres annees. 28. Iacob donc fit ainsi, et accomplit la sepmaine d'icelle. 29. Et Laban luy donna à femme Rachel sa fille: et Laban bailla Bala sa chambriere à Rachel sa fille, pour chambriere. 30. Il entra donc aussi à Rachel, et aima plus Rachel que Lea: et servit à iceluy encore sept autres ans. 31. Et l'Eternel voyant que Lea estoit haye, luy ouvrit la matrice, mais Rachel estoit sterile. 32. Et Lea conceut et enfanta un fils: et appela son nom Ruben. Car elle dit, Pource que l'Eternel a regardé mon affliction, aussi maintenant mon mari m'aimera. 33. Derechef *elle* conceut, et enfanta un fils, et dit, Pource que l'Eternel a entendu que i'estoye haye, il m'a aussi donné cestuy-ci: et appela son nom Simon. 34. Elle conceut encore, et enfanta un fils: et dit, Or à ceste fois mon mari s'accointera à moy, car ie luy ay enfanté trois fils: partant son nom fut appelé Levi. 35. Outreplus, elle conceut et enfanta un fils: et dit, A ceste fois confesseray-ie l'Eternel. Parquoy elle appela son nom Iuda: puis cessa d'enfanter.

Chapitre XXX.

1. Or Rachel voyant qu'elle n'enfantoit point à Iacob, elle eut envie contre Lea sa seur: et dit à Iacob, Donne moy des enfans, autrement ie mourray. 2. Et Iacob tout courroucé contre Rachel, respondit, Suis-ie au lieu de Dieu, qui t'a empesché le fruict du ventre? 3. Et elle dit, Voici ma chambriere Bala, entre à elle, et elle enfantera sur mes genoux: et ie seray edifiee de par elle. 4. Elle luy donna donc Bala sa chambriere à femme. Et Iacob entra à elle. 5. Laquelle conceut et enfanta un fils à Iacob. 6. Lors Rachel dit, Dieu m'a iugee, et a aussi exaucé ma voix, et m'a donné un fils: pourtant appela son nom Dan. 7. Puis Bala chambriere de Rachel conceut encore, et enfanta le second fils à Iacob. 8. Lors Rachel dit, I'ay iousté d'une iouste excellente contre ma seur, dont i'ay eu victoire: et appela son nom Nephthali. 9. Adonc Lea voyant qu'elle avoit cessé d'enfanter, preint Zilpha sa chambriere, et la donna à Iacob pour femme. 10. Et Zilpha chambriere de Lea enfanta un fils à Iacob. 11. Alors Lea dit, C'est en bende[1]): et appela son nom Gad. 12. Derechef Zilpha chambriere de Lea enfanta le second fils à Iacob. 13. Lors Lea dit, C'est pour ma beatitude: car les filles me diront Bienheureuse[2]): et appela son nom Aser. 14. Et Ruben s'en alla au temps de la moisson des blez, et trouva des mandragores au champ, et les apporta à Lea sa mere. Lors Rachel dit à Lea: donne-moy, ie te prie, des mandragores de ton fils. 15. Et elle luy respondit, Te semble-il peu de chose de ce que tu as usurpé mon mari, si aussi tu ne prens les mandragores de mon fils? Et Rachel dit, Qu'il dorme donc ceste nuit avec toy pour les mandragores de ton fils. 16. Et quand Iacob reveint au vespre des champs, Lea sortant au devant luy dit, Tu entreras à moy: Car ie t'ay loué de marché fait[3]) pour les mandragores de mon fils: et dormit avec elle ceste nuit là. 17. Et Dieu exauça Lea, et elle conceut, et enfanta à Iacob le cinquieme fils. 18. Lors elle dit, Dieu m'a donné mon loyer, pource que i'ay donné ma chambriere à mon mari: et appela son nom Issachar. 19. Puis Lea conceut, et enfanta à Iacob le sixieme fils. 20. Lors Lea dit, Dieu m'a douée d'un bon douaire: à ceste fois mon mari me hantera, car ie luy ay engendré six enfans. Et appela son nom Zabulon. 21. Puis apres engendra une fille, et appela son nom Dina. 22. Et Dieu eut souvenance de Rachel, et l'exauça, et ouvrit sa matrice. 23. Lors elle conceut et enfanta un fils: et dit, Dieu m'a osté mon opprobre. 24. Et appela son fils Ioseph, disant, l'Eternel m'adioustera un autre fils. 25. Or apres que Rachel eut enfanté Ioseph: Iacob dit à Laban, Renvoye-moy, et ie m'en retourneray en mon lieu et en mon pays. 26. Baille-moy mes femmes et mes enfans, pour lesquels ie t'ay servi, et ie m'en

---

[1]) A la bonne heure. O. 46. Le capitaine est venu 59.
[2]) heureuse 46.
[3]) en marchandant O. 46. 54. en donnant les m. 59.

iray: car tu as cognu mon service, duquel ie t'ay
servi. 27. Et Laban luy respondit, Ie te prie que
ie trouve grace devant toy. I'ay apperceu que
l'Eternel m'a benit au moyen de toi. 28. Estime-
moy ton salaire, et ie te le bailleray. 29. Et il luy
respondit, Tu cognois comment ie t'ay servi, et
quel a esté ton acquest avec moy. 30. Car tu
avois peu avant que ie veinsse, mais il est accreu
grandement: et si l'Eternel t'a benit à mon entree:
et maintenant quand en feray-ie autant pour ma
maison? 31. Et il luy dit, Que te donneray-ie?
Et Iacob respondit, Tu ne ma donneras rien, si tu
veux faire ceste chose-ci: encore ie paistray et
garderay tes brebis. 32. Que ie passe auiourd'huy
parmi tout le troupeau, separant d'illec toutes les
brebis piccotees et tachetees, et tous les roux
d'entre les agneaux: pareillement les tachetees et
piccotees d'entre les chevres: et cela me sera pour
salaire. 33. Et d'ici en là ma loyauté testifiera
pour moy, et viendra en avant, pour mon loyer
en ta presence. Ainsi tout ce qui ne sera point
trouvé piccoté ou tacheté entre les chevres, et roux
entre les agneaux, le larrecin sera sur moy.
34. Lors Laban dit, Voici, ie souhaitte qu'il soit
fait selon ta parole. 35. Et en ce iour-là il separa
les boucs marquez et tachetez, et toutes les chevres
marquees et tachetees: tout ce en quoy estoit blan-
cheur, et tout ce qui estoit roux entre les agneaux:
puis les bailla en la main de ses fils. 36. Et inter-
posa chemin de trois iours entre soy et Iacob. Et
Iacob paissoit le residu du bercail de Laban.
37. Iacob donc preint des verges verdes de peuplier,
de coudrier et de chastaignier, et pela les escorses
blanches, descouvrant le blanc qui estoit sur les
verges. 38. Et mit les verges qu'il avoit pelees
dedans les auges aux guais des eaux, auxquels
venoyent les brebis pour boire, l'une vis à vis de
l'autre, afin qu'elles entrassent en chaleur quand
elles viendroyent boire. 39. Es les brebis s'eschauf-
foyent pres des verges, et agneloyent des brebis
marquees, piccotees et tachetees. 40. Iacob donc
separa les agneaux, et les mit devant les brebis
marquees, et tout ce qui estoit roux au troupeau
de Laban: et posa son parc à part-soy, et ne le
mit point aupres du troupeau de Laban. 41. Et
quand les brebis hastives venoyent en chaleur, Ia-
cob mettoit les verges dedans les auges devant les
yeux du bercail, afin qu'elles conceussent en re-
gardant les verges. 42. Mais quand les brebis
estoyent tardives, il ne les mettoit point. Et les
tardives appartenoyent à Laban, et les hastives à
Iacob. 43. Ainsi cest homme fut enrichi tres grande-
ment: et eut gros troupeaux, chambrieres et valets,
chameaux et asnes.

Chapitre XXXI.

1. Or il ouit les paroles des enfans de Laban,
disans, Iacob a emporté tout ce qui appartenoit à
notre pere: et de ce qui estoit à nostre pere, il en
a fait toute ceste gloire. 2. Et Iacob apperceut
à la face de Laban, qu'il n'estoit point envers luy
comme auparavant. 3. Et l'Eternel dit à Iacob,
Retourne au pays de tes peres et à ta nation, et
ie seray avec toy. 4. Iacob donc envoya, et appela
Rachel et Lea au champ où il paissoit les brebis:
ausquelles il dit, 5. Ie cognoy à la face de vostre
pere qu'il n'est point envers moy comme par ci
devant: toutesfois le Dieu de mon pere a esté
avec moy. 6. Et vous savez que de toute ma
puissance i'ay servi à vostre pere. 7. Lequel m'a
abusé et changé mon loyer par dix fois: mais Dieu
ne luy a point permis qu'il me fist mal. 8. Quand
il disoit ainsi, Les piccotees seront ton loyer: lors
toutes les brebis en agneloyent des marquees.
9. Et Dieu a osté le bien de vostre pere, et me l'a
donné. 10. Et adveint au temps que les brebis
sont en chaleur, ie levay mes yeux: et lors vi en
songe les boucs saillir sur les chevres marquees,
piccotees, et rayees. 11. Et l'Ange de Dieu me
dit en songe, Iacob. Et ie di, Me voici. 12. Et
il dit, Leve maintenant tes yeux, et regarde tous
les boucs sautans sur les chevres marquees, picco-
tees et rayees. Car i'ay veu tout ce que Laban
t'a fait. 13. Ie suis le Dieu de Beth-el, où tu oignis.
la pierre, quand tu me vouas là un veu: maintenant
donc leve-toy, sors de ceste terre, et t'en retourne
au pays de ta nativité. 14. Adonc Rachel et Lea
respondirent, luy disant, Avons-nous encore nostre
portion et heritage en la maison de nostre pere?
15. Ne nous a-il pas reputees comme estrangeres?
Car il nous a vendues, et encore il a mangé nostre
argent. 16. Puis que toutes les richesses que Dieu
a ostees à nostre pere appartenoyent à nous et à
nos enfans, maintenaut fay tout ce que Dieu t'a
dit. 17. Ainsi Iacob se leva, et monta ses enfans
et ses femmes sur des chameaux. 18. Et conduit
toute sa chevance qu'il avoit acquise, et toute sa
substance qu'il avoit acquise en Padan-Aram, pour
venir à Isaac son pere, en la terre de Chanaan.
19. Or comme Laban estoit allé tondre ses brebis,
Rachel desrobba les images qui estoyent à son
pere. 20. Et Iacob se desrobba de Laban Syrien,
sans luy signifier qu'il s'enfuyoit. 21. Il s'enfuit
donc avec tout ce qui luy appartenoit: et tire et
passe la riviere, et tourne sa face vers la mon-
tagne de Galaad. 22. Mais le tiers iour on ad-
vertit Laban que Iacob s'enfuyoit. 23. Lors il
preint ses freres avec luy, et le poursuyvit le che-
min de sept iournees, et l'acconsuyt en la mon-
tagne de Galaad. 24. Et Dieu veint à Laban Sy-
rien au songe de la nuict, luy disant, Donne-toy

garde que paraventure tu ne vienes à parler avec Iacob de bien en mal. 25. Laban donc atteignit Iacob: et Iacob avoit dressé son pavillon en la montagne de Galaad. 26. Or Laban dit à Iacob, Qu'as tu fait? tu t'es desrobbé de moy, tu as emmené mes filles comme conquestees par l'epee. 27. Pourquoy t'es-tu caché pour t'en fuir? et t'es desrobbé de moy, et ne me l'as signifié, et ie t'eusse donné congé avec ioye, chanson, bedon [1]), et harpe. 28. Et ne m'as point laissé baiser mes fils et mes filles: tu as maintenant fait folement. 29. I'ay le pouvoir en main de vous mesfaire: mais le Dieu de vostre pere parla hier à moy, disant, Garde-toy de parler avec Iacob de bien en mal. 30. Et maintenant tu t'en es parti. Que si tu avois desir d'aller en la maison de ton pere, pourquoy as-tu desrobbé mes dieux? 31. Et Iacob respondant dit à Laban, Pource que ie craignoye, et disoye, que possible tu ne ravisses tes filles d'avec moy. 32. Celuy auquel tu auras trouvé tes dieux, qu'il ne vive point devant nos freres: recognoy s'il y a quelque chose du tien chez moy, et le pren. Et Iacob ignoroit que Rachel les eust emblez. 33. Lors Laban vient au pavillon de Iacob, et au pavillon de Lea, et au pavillon des deux chambrieres, et ne les trouva point, et estant issu du pavillon de Lea, veint au pavillon de Rachel. 34. Mais Rachel preint les idoles, et les mit au bast du chameau, puis s'assit dessus: et Laban remua tout le pavillon, et n'y trouva rien. 35. Lors elle dit à son pere, Que mon pere ne se courrouce point en soymesme, pource que ie ne puis me lever devant luy: car ce qui a coutume de venir aux femmes, m'est advenu: et il cercha, mais il ne trouva point les idoles. 36. Et Iacob se courrouçant, et tançant avec Laban, respondit, et luy dit, Quel est mon forfait? quel est mon peché, que tu as fait poursuite apres moy? 37. Tu as remué tout mon mesnage, quelle chose as-tu trouvee de toutes les utensilles de ta maison? Mets-le ici devant mes freres et tes freres, qu'ils iugent de nous deux. 38. I'ay este avec toy ces vingt ans: tes brebis et tes chevres n'ont point este steriles: ie n'ay point mangé les moutons de ton troupeau. 39. Que s'il y en avoit de desmembrees, ie ne te les ay point rapportees: moy-mesme en portoye le dommage: tu requerois de ma main ce qui estoit desrobbé, tant de iour que de nuit. 40. De iour le hasle me consumoit, et de nuit la gelee, et si ne m'endormoye point. 41. Ie t'ay desia servi vingt ans en ta maison: assavoir quatorze ans pour tes deux filles, et six ans pour ton bercail. Et m'as changé par dix fois mon loyer. 42, Si le Dieu de mon pere, le Dieu d'Abraham, et la crainte d'Isaac n'eust este avec moy, à l'aventure tu m'eusses maintenant renvoyé vuide. Mais Dieu a regardé mon affliction, et le labeur de mes mains, lequel te repreint hier. 43. Adonc Laban respondit à Iacob, disant, Ces filles sont mes filles: ces fils, sont mes fils: ce bercail, c'est mon bercail: et tout ce que tu vois est à moy. Et quelle chose feroyie auiourd'huy à mes filles, ou à leurs enfans qu'elles ont enfanté? 44. Maintenant, donc faisons appointement moy et toy, lequel sera en tesmoignage entre toy et moy. 45. Lors Iacob preint une pierre, et la dressa pour enseigne. 46. Et dit à ses freres, Rassemblez des pierres: lesquels ayans apporté des pierres, firent un monceau, et mangerent là sur ledit monceau. 47. Et Laban l'appela Iegar-Saadutha: Iacob l'appela Galaad. 48. Apres Laban dit, Ce monceau soit auiourd'huy tesmoin entre moy et toy. Pource son nom fut appelé Galaad, 49. Et Mizpa: pourtant qu'il dit, Que l'Eternel contemple entre nous deux quand nous serons retirez l'un de lautre. 50. Si tu affliges mes filles, et si tu prens femme outre mesdites filles, nul n'en est *tesmoin* entre nous: mais voici, Dieu sera tesmoin entre moy et toy. 51. D'avantage, Laban dit à Iacob, Voici donc ceste monioye, et voici l'enseigne que i'ay dressee entre toy et moy. 52. Ceste monioye et enseigne seront tesmoins, que moy venant à toy, ie ne passeray point ceste monioye: aussi toy venant vers moy, ne passeras point ceste monioye et enseigne pour mal faire. 53. Le Dieu d'Abraham et le Dieu de Nachor iuge entre nous: c'est assavoir le Dieu de leur pere: mais Iacob iura par la crainte d'Isaac son pere. 54. Et Iacob offrit un sacrifice en la montagne, et appelà ses freres pour manger du pain: ils mangerent donc du pain, et hebergerent en la montagne. 55. Et Laban se levant au matin, baisa ses fils, et ses filles, et les benit, et s'en alla: ainsi Laban s'en retourna en son lieu.

Chapitre XXXII.

1. Et Iacob s'en alla son chemin, et les Anges de Dieu luy veinrent au devant. 2. Et quand Iacob les veit, il dit, C'est ici l'ost de Dieu. Et appela le nom de ce lieu-là Mahanaim [1]). 3. Et Iacob envoya des messagers au devant d'Esau son frere, en la terre de Seir, au champ d'Edom. 4. Et leur commanda, disant, Vous direz en ce poinct à mon seigneur Esau, Ton serviteur Iacob dit ainsi, I'ay conversé avec Laban, et y ay este iusqu'à present. 5. Et ay beufs, asnes, brebis, serviteurs et servantes: dont ie mande pour le denoncer à mon seigneur, afin de trouver grace vers toy. 6. Et les

[1]) tabourin 54. 59.

[1]) *En marge:* c. double champ. (camp 54; bande ou armee 59).

messagers retournerent à Iacob, disans, Nous
sommes parvenus à ton frere Esau: et aussi il
vient au devant de toy, ayant quatre cens hommes
avec soy. 7. Lors Iacob craignit mont, et fut
troublé, et divisa le peuple qui estoit avec luy, et
les brebis, et les beufs, et les chameaux en deux
bandes: et dit, 8. Si Esau vient à une bande, et
la frape, la bande qui demeurera sera sauvee.
9. Derechef Iacob dit, O Dieu de mon pere Abra-
ham, Dieu de mon pere Isaac, O Seigneur qui
m'as dit, Retourne en ton pays et à ta parenté, ie
te feray du bien. 10. Ie suis inferieur à toutes
les graces et à toute la fidelité que tu as faite à
ton serviteur: Car ie suis passé avec mon baston
ce Iordain, mais maintenant ie suis avec deux
bandes. 11. Ie te prie delivre moy de la main de
mon frere Esau, car ie le crain qu'il ne viene et
me frape, et la mere avec les enfans. 12. Tu as
dit, Ie te feray bien, et te mettray *pour croistre*
en semence comme le sablon de la mer, qu'on ne
peut conter pour la multitude. 13. Et il se logea
illec pour ceste nuit-là, et preint de ce qu'il avoit
amené, des dons pour Esau son frere: 14. Assa-
voir deux cens chevres, vingt beufs, deux cens
brebis, vingt moutons, 15. Trente chameaux al-
laittans avec leurs poulains, quarante vaches, dix
taureaux, vingt asnesses avec dix poulains. 16. Et
les bailla entre les mains de ses serviteurs, chacun
son troupeau à part: et leur dit, Passez devant
moy, et faites qu'il y ait distance entre un trou-
peau et l'autre. 17. Et commanda au premier,
disant, Si Esau mon frere te rencontre, et te de-
mande, disant, A qui es-tu? et où vas-tu? et à
qui sont ces choses devant toy? 18. Lors tu diras,
A ton serviteur Iacob, lequel envoye ce present à
mon seigneur Esau: et le voici aussi apres nous.
19. Et commanda pareillement au second, et au
troisieme, et à tous ceux aussi qui cheminoyent
apres les troupeaux, disant, Vous parlerez selon
ceste parole à Esau, quand vous l'aurez trouvé:
et direz aussi, 20. Voici ton serviteur Iacob der-
riere nous. Car il disoit, I'appaiseray sa face avec
le present qui ira devant moy, et apres ce ie ver-
ray sa face: à l'aventure qu'il me recevra.
21. Ainsi le present passa devant luy, mais il de-
meura ceste nuit-là avec la compagnie. 22. Et se
leva ceste nuit et preint ses deux femmes et ses
deux chambrieres, et ses onze enfans, et passa le
gay [1]) de Iaboc. 23. Il les preint donc, et les fit
passer le fleuve, et tout ce qu'il avoit, et resta
seulet. 24. Adonc un homme luitta avec luy, ius-
qu'à ce que l'aube du iour fut venue. 25. Et
quand il veit qu'il ne le pouvoit vaincre, il toucha
le palleron de la hanche d'iceluy: ainsi le palleron
de la hanche de Iacob fut desnoué quand l'homme
luittoit avec luy. 26. Et il dit, Laisse moy: car
l'aube du iour est venue. Mais il respondit, Ie ne
te laisseray point, si tu ne me benis. 29. Et il luy
dit, Quel est ton nom? Et il respondit, Iacob.
28. Alors il dit, Ton nom ne sera plus dit Iacob,
ains Israel: car tu as avec Dieu et avec les hommes
domination, et les as surmontez. 29. Et Iacob de-
manda, disant, Ie te prie signifie moy ton nom.
Et il respondit, Pourquoy demandes-tu mon nom?
Et il le benit. 30. Et Iacob appela le nom du
lieu Phanuel: car i'ay veu Dieu face à face, et
mon ame a este delivree. 31. Et le soleil luy le-
voit, quand il passa Phânuel, et clochoit de sa
hanche. 32. Parquoy iusqu'au iour present les en-
fans d'Ismael ne mangent point du nerf desloyé
qui est sur le palleron de la hanche: pourtant
qu'il toucha le palleron de la hanche de Iacob au
nerf retiré.

Chapitre XXXIII.

1. Et Iacob levant ses yeux, regarda, et voici
Esau venir, et quatre cens hommes avec luy.
Adonc il divisa les enfans de Lea et de Rachel et
des deux chambrieres. 2. Et mit les chambrieres,
et leurs enfans au devant, Lea et ses enfâns apres:
Rachel et Ioseph au derriere. 3. Et iceluy passoit
avant eux, et s'enclina en terre par sept fois, ius-
qu'à tant qu'il s'approcha de son frere. 4. Mais
Esau courut au devant de luy, et l'embrassa et
cheut sur son col et le baisa, et pleurerent. 5. Puis
levant ses yeux, veit les femmes et les enfans:
et dit, Qui sont ceux-là? sont-ils à toy? Et il res-
pondit, Ce sont les enfans que Dieu par sa mi-
sericorde a donnez à ton serviteur. 6. Et les
chambrieres s'approcherent, et leurs enfans, faisans
la reverence. 7. Puis Lea aussi s'approcha, et ses
enfans, faisans la reverence: en apres aussi s'ap-
procha Ioseph et Rachel faisans la reverence. 8. Et
il dit, Que veux-tu avec toute ceste bande, que
i'ay rencontree? Et il respondit, Pour trouver
grace devant mon seigneur. 9. Et Esau dit, I'en
ay assez mon frere, ce qui est tien te demeure.
10. Et Iacob respondit, Non: ie te prie, si main-
tenant i'ay trouvé grace devant toy, pren mon
present de ma main: pourtant que i'ay veu ta face.
comme si i'eusse veu la face de Dieu et m'a pleu.
11. Ie te prie reçoy ma benediction qui t'a este
apportee: car Dieu m'a fait grace, et i'en ay à suf-
fisance: dont le contraignit, et il les receut. 12. Et
il dit, Partons et cheminons, et ie marcheray de-
vant toy. 13. Et Iacob respondit, Mon seigneur
sait que les enfans sont tendres, et si ay des bre-
bis et des vaches preignes: que si ie les touche
d'un iour, tout le bercail mourra. 14. Ie prie que

[1]) le passage O. 46 *suiv.* *Au lieu de* Iaboc, § 46 *et* 54 *mettent* Iacob.

mon seigneur passe devant son serviteur, et ie me conduiray à mon aise: selon le train du bagage qui est devant moy, et selon le train des enfans, iusqu'à ce gue ie parviene à mon seigneur en Seir. 15. Lors Esau dit, ie te supplie que ie face arrester avec toy du peuple qui est avec moy. Et il respondit, Pourquoy cela? Que ie trouve grace envers mon seigneur. 16. Ainsi s'en retourna Esau ce iour-là par sa voye en Seir. 17. Et Iacob s'en alla en Succoth, et bastit une maison pour soy, et fit des cabanes pour ses troupeaux: pourtant appela le nom du lieu Succoth. 18. Et Iacob parveint sauf en la cité de Sichem, qui estoit au pays de Chanaan, apres qu'il fut venu de Padan-Aram, et se posa devant la cité. 19. Et acheta une portion du champ (auquel il avoit tendu son tabernacle) de la main des enfans d'Hemor, pere de Sichem, cent deniers. 20. Et situa là un autel, qu'il appela, Le puissant Dieu d'Israel.

Chapitre XXXIV.

1. Et Dina la fille que Lea avoit enfanté à Iacob, issit pour voir les filles du pays? 2. Lors Sichem fils d'Hemor Hevien, prince du pays la veit, et la ravit et dormit avec elle, et l'humilia. 3. Et appliqua son courage à Dina fille de Iacob, et aima la fille, et parla cordialement à elle. 4. Pareillement Sichem parla à Hemor son pere, disant, Pren pour moy ceste fille à femme. 5. Or Iacob entendit qu'il avoit violé Dina sa fille, et ses fils estoyent avec son troupeau au champ. Ainsi Iacob se teut iusques à ce qu'ils fussent revenus. 6. Adonc Hemor pere de Sichem veint à Iacob pour parler avecques luy. 7. Et quand les enfans de Iacob eurent entendu l'affaire, ils reveinrent des champs: et furent contristez et fort marris à cause de la lascheté qu'il avoit commise en Israel, en couchant avec la fille de Iacob: ce qui ne se devoit faire. 8. Or Hemor parla à eux, disant, Sichem mon fils a fiché son coeur en vostre fille, donnez-luy, ie vous prie, à femme. 9. Contractez mariages avec nous: donnez-nous vos filles, et prenez nos filles pour vous. 10. Et habitez avec nous: la terre soit à vostre commandement: demeurez, traffiquez-y [1]) et iouissez d'icelle. 11. Sichem aussi dit au pere d'elle et à ses freres, que ie trouve grace devant vous, et ce que vous me direz ie le donneray. 12. Augmentez grandement sur moy le douaire et le don, et ie bailleray si comme vous me direz, seulement donnez-moy la fille à femme. 13. Adonc les enfans de Iacob respondans à Sichem et à Hemor son pere par dol (pourtant qu'il avoit despucelé Dina leur seur). 14. Leur dirent, Nous ne pouvons faire ceste chose-ci, de donner nostre seur à un homme incirconci: car ce nous est abomination. 15. Toutes fois en ce nous vous voudrions complaire, si vous estiez comme nous, en circoncisant tous les masles d'entre vous. 16. Lors nous vous baillerons nos filles, et si prendrons vos filles pour nous, et habiterons avec vous, et serons un peuple. 17. Mais si vous n'obtemperez à nous pour estre circoncis: nous prendrons nostre fille, et nous en irons. 18. Ces propos furent agreables à Hemor, et à Sichem fils d'Hemor. 19. Or le ieune compagnon ne differa pas à ce faire, car il avoit son plaisir à la fille de Iacob: et il estoit le plus honorable de toute la maison de son pere. 20. Adonc veint Hemor et Sichem son fils à la porte de leur ville, et parlerent aux hommes de leur ville, disans, 21. Ces gens sont paisibles avec nous, et veulent habiter au pays et traffiquer en iceluy (et voici, la terre qui est ample d'estendue devant eux) nous prendrons à femmes leurs filles pour nous, aussi nous leur baillerons nos filles. 22. Toutesfois ces hommes consentiront d'habiter avec nous pour estre un peuple, moyenant que tout masle d'entre nous soit circonci, comme iceux sont circoncis. 23. Leur troupeau, et leur substance, et tout leur bestail ne seront-ils point à nous? accordons-leur seulement ceci, et ils demeureront avec nous. 24. Et tous ceux qui entroyent par la porte de la ville, obeirent à Hemor, et à son fils Sichem: et tout masle fut circonci d'entre tous ceux qui entroyent par la porte de sa ville. 25. Et adveint au troisieme iour, quand ils estoyent en douleur, que deux fils de Iacob, Simeon et Levi freres de Dina, preinrent chacun son glaive, et veinrent hardiment en la ville, et occirent tout masle. 26. Aussi tuerent au trenchant de l'espee Hemor et Sichem son fils, et repreinrent Dina de l'hostel de Sichem et sortirent. 27. Puis les enfans de Iacob veinrent sur les desconfits, et pillerent la ville, pource qu'ils avoyent violé leur seur. 28. Et preinrent leurs brebis, leurs beufs, leurs asnes, et ce qui estoit en la ville, et aux champs, et toute leur substance: tous leurs petis et leurs femmes, ils les menerent captifs, et les pillerent avec tout ce qui estoit és maisons. 29. Adonc Iacob dit à Simeon et Levi, Vous m'avez troublé en me faisant puir envers les habitans de la terre, tant Chananeens que Phereziens. Et ie suis en petit nombre, et s'assembleront à l'encontre de moy et me fraperont, et seray destruit moy et ma maison. 30. Et ils respondirent, Fera-il de nostre seur comme d'une paillarde?

Chapitre XXXV.

1. Or Dieu dit à Iacob, Leve-toy, monte en Beth-el, et demeure là, et fay illec un autel à Dieu qui t'apparut quand tu fuyois de devant la pre-

[1]) practiquez et y iouyssez 46. practiquez y et iouyssez O. 54. 59,

sence d'Esau ton frere. 2. Iacob donc dit à sa famille, et à tous ceux qui estoyent avec luy, Ostez les dieux estranges qui sont entre vous, et vous lavez, et changez vos vestemens. 3. Et nous levons pour monter en Beth-el, et ie feray illec un autel au Dieu qui m'a respondu au iour de ma tribulation, et a este avec moy en la voye, par laquelle i'ay cheminé. 4. Adonc baillerent à Iacob tous les dieux estranges qui estoyent en leur main, et les aureillettes qui estoyent en leurs aureilles, lequel les cacha sous un chesne aupres de Sichem. 5. Puis se partirent: et Dieu envoya une frayeur sur les villes qui estoyent à l'environ d'eux, tellement qu'ils ne poursuyvirent point les enfans de Iacob. 6. Ainsi Iacob, luy et tout le peuple qui estoit avec luy, veint en Luz, qui est en la terre de Chanaan, laquelle est Beth-el. 7. Et edifia là un autel, et appela le lieu, Dieu de Beth-el: car les Anges luy avoyent este là manifestez, quand il s'enfuyoit de devant son frere. 8. Alors mourut Debora la nourrice de Rebecca, et fut ensevelie au dessus de Beth-el, sous un chesne: le nom duquel fut appelé Alon-bacuts. 9. Derechef Dieu apparut à Iacob, quand il venoit de Padan-Aram, et le benit, et luy dit, 10. Ton nom est Iacob, ton nom ne sera plus appelé Iacob, ains ton nom sera Israel: il appela donc son nom Israel. 11. Puis Dieu luy dit, Ie suis le Dieu tout-puissant, fructifie et multiplie: gens et amas de peuples viendront de toy, et des Rois sortiront de tes reins. 12. Et la terre que i'ay donnee à Abraham et à Isaac, ie te la bailleray: et la donneray à ta semence apres toy. 13. Ainsi Dieu remonta d'avec luy, du lieu auquel il avoit parlé à luy. 14. Et Iacob dressa une statue au lieu auquel il avoit parlé avec luy, une statue de pierre: et fit au dessus une aspersion, et versa de l'huile sur icelle. 15. Iacob donc appela le nom du lieu (auquel Dieu avoit parlé à luy) Beth-el. 16. En apres ils partirent de Beth-el, et y avoit encore environ une demie lieuë de pays pour venir en Ephrata: lors Rachel enfanta, et eut difficulté en son enfantement. 17. Et comme elle estoit au travail de son enfantement, la sage femme luy dit, Ne crain point, car ce te sera encore ici un fils. 18. Et au departement de son ame, quand elle mouroit, elle appela son nom Ben-oni, mais son pere l'appela Ben-iamin. 19. Ainsi mourut Rachel, et fut enseveli au chemin d'Ephrata, laquelle est Bethlehem. 20. Et Iacob fit un monument sur son sepulchre: c'est l'enseigne du sepulchre de Rahel, iusques auiourd'huy. 21. Puis Israel se partit, et tendit son tabernacle outre la tour d'Eder. 22. Et adveint quand Israel habitoit en ce pays là, que Ruben s'en alla et dormit avec Bala concubine de son pere: ce qu'Israel entendit. Or les enfans de Iacob estoyent douze. 23. Les fils de Lea, Ruben premier né de Iacob, Simeon, Levi, Iuda, Issachar, et Zabulon. 24. Les fils de Rachel, Ioseph et Ben-iamin. 25. Item les fils de Bala, chambriere de Rachel, Dan et Nephthali. 26. Item les fils de Zilpha, chambriere de Lea, Gad et Aser. Iceux sont les enfans de Iacob, lesquels luy nasquirent en Padan-Aram. 27. Et Iacob veint à Isaac son pere en Mamre Ciriat d'Arba: c'est Hebron, en laquelle habita Abraham et Isaac. 28. Et les iours d'Isaac furent cent octante ans. 29. Ainsi Isaac defaillit et mourut, et fut reduit avec son peuple, ancien et plein de iours: et Esau et Iacob ses fils l'ensevelirent.

Chapitre XXXVI.

1. S'ensuyvent les generations d'Esau, qui est aussi Edom. 2. Esau preint femme des filles de Chanaan, assavoir, Ada, fille d'Elon Hethien, et Aholibama fille d'Ana, qui estoit fille de Zebeon Hevien. 3. Et Basemat fille d'Ismael seur à Nabaiot. 4. Et Ada enfanta audit Esau, Eliphas, et Basemat enfanta Rauel. 5. Item Aholibama enfanta Ieus, et Iaelon et Coré. Iceux sont les enfans de Esau, qui luy nasquirent en la terre de Chanaan. 6. Et Esau preint ses femmes et ses fils et ses filles, et tous ceux de sa maison, et tout son bestail et ses troupeaux, et tout son acquest qu'il avoit acquis en la terre de Chanaan, et s'en alla en *autre* region, de devant Iacob son frere. 7. Car leur chevance estoit si grande, qu'ils ne pouvoyent habiter ensemble, et la terre où ils habitoyent, ne les pouvoit soustenir, à cause de leurs troupeaux. 8. Ainsi Esau demeura en la montagne de Seir. Esau est celuy mesme qui fut Edom. 9. Or les generations d'Esau pere d'Edom, en la montagne de Seir, sont telles. 10. Voici les noms des enfans d'Esau, Eliphas fils d'Ada, femme d'Esau: Rauel fils de Basemat, femme d'Esau. 11. Et les enfans d'Eliphas furent Theman, Omar, Zepho, Gatham et Cenez. 12. Et Thamna fut concubine d'Eliphas fils d'Esau, laquelle enfanta audit Eliphas, Amalec. Ceux-ci sont les enfans d'Ada, femme d'Esau. 13. Mais les enfans de Rauel furent, Nahath, Zara, Sama, et Meza. Ceux-ci sont les fils de Basemat femme d'Esau. 14. Ceux-ci ont este les enfans d'Aholibama, femme d'Esau, fille d'Ana, qui fut fille de Zebeon, laquelle enfanta audit Esau, Ieus, Iaelon et Coré. 15. S'ensuyvent les ducs des enfans d'Esau: les enfans d'Eliphas le premier né d'Esau, le duc Theman, le duc Omar, le duc Zepho, le duc Cenez, 16. Le duc Coré, le duc Gatham et le duc Amelec: ce sont les ducs d'Eliphas, en la terre d'Edom: iceux sont les enfans d'Ada. 17. Item des enfans de Rauel fils d'Esau, le duc Nahath, le duc Zara, le duc Zama, et le duc Meza: ce sont les ducs sortis de Rauel en la terre d'Edom. Iceux sont les fils de Basemat femme d'Esau. Item des

enfans d'Aholibama femme d'Esau, le duc Ieus, le duc Iaelon, et le duc Coré. 18. Ce sont les ducs sortis d'Aholibama femme d'Esau, fille d'Ana. 19. Ce sont donc les enfans d'Esau et leurs ducs: iceluy est Edom. 20. S'ensuyvent les enfans de Seir Horien, habitateurs de la terre: assavoir Lotan, Sobal, Zebeon, Ana, 21. Dison, Azer et Disan. Ce sont les ducs des Horiens, enfans de Seir, en la terre d'Edom. 22. Les enfans de Lotan furent, Hori et Heman: et Thamna estoit seur de Lotan. 23. Item les enfans de Sobal sont, assavoir Aluam, Manahat, Ebal, Sepho et Onan. 24. Item les enfans de Zebeon sont, assavoir Aia et Ana. Cest Ana est celuy qui trouva les mulets au desert, quand il paissoit les asnes de Zebeon son pere. 25. Les enfans d'Ana furent, Dison, Aholibama fille d'Ana. 26. S'ensuyvent les enfans de Dison, assavoir Hamadan, Esebam, Iethram et Caron. 27. Item les enfans d'Ezer sont, assavoir Balaham, Zavan et Aran. 28. Item les enfans de Disan furent, Uz, et Aran. 29. Voici les ducs des Horiens, le duc Lotan, le duc Sobal, le duc Zebeon, le duc Ana, 30. Le duc Dison, le duc Ezer, et le duc Disan. Iceux donc sont les ducs des Horiens selon leurs duchez en la terre de Seir. 31. Ce sont les Rois qui ont regné en la terre d'Edom, devant que Roy regnast sur les enfans d'Israel. 32. Bela donc fils de Beor regna en Edom, et le nom de sa cité estoit Denaba. 33. Or Bela mourut, et regna pour luy Iobab fils de Zare de Bozera. 34. Et Iobab mourut, et regna pour luy Husam de la terre de Theman. 35. Et Husam mourut, et regna pour luy Hadab fils de Badad, qui desconfit Madian au champ de Moab, et le nom de sa cité fut Avith. 36. Et Hadad mourut, et regna pour luy Semla de Masreca. 37. Et apres la mort de Semla regna pour luy Saul du fleuve de Rohoboth, 38. Et Saul mourut, et regna pour luy Baal-hanam, fils d'Acobor. 39. Et Baal-hanam fils d'Acobor mourut, et regna pour luy Hadar. Et le nom de sa cité estoit Phau, et le nom de sa femme, Mehetalbeet fille de Matred, qui estoit fille de Me-zaab. 40. Ainsi, voylà les noms des ducs d'Esau selon leurs familles: leurs lieux, selon leurs noms: le duc Thamna, le duc Alva, le duc Iethel, 41. Le duc Aholibama, le duc Ela, le duc Phinon. 42. Le duc Cenez, le duc Themam, le duc Mabzar, 43. Le duc Magdiel, et le duc Iram. Iceux sont les ducs d'Edom selon leurs habitations, en la terre de leur heritage. C'est Esau le pere des Idumeens.

Chapitre XXXVII.

1. Et Iacob habitoit au pays où avoit conversé son pere, assavoir en la terre de Chanaan. 2. Voici [1]) les generations de Iacob, Ioseph estant aagé de dixsept ans, paissoit avec ses freres le bestail, et estoit ieune garçon entre les enfans de Bala, et entre les enfans de Zelpha, femmes de son pere: et Ioseph rapporta leur mauvais bruit à leur pere. 3. Or Israel aimait Ioseph plus que tous ses fils, pourtant qu'il l'avoit eu en sa vieillesse: et luy fit un hoqueton bigarré. 4. Et ses freres virent que leur pere l'aimoit plus que tous ses freres, et le hayoyent, et ne pouvoyent parler à luy paisiblement. 5. Et Ioseph songea un songe, et le denonça à ses freres: dont encore l'eurent tant plus en haine. 6. Il leur dit donc, Oyez, ie vous prie, ce songe que i'ay songé. 7. Voici, nous amassions des gerbes au milieu d'un champ, et lors ma gerbe se levoit, et se tenoit droite: et voici, vos gerbes à l'environ, qui faisoyent la reverence à ma gerbe 8. Adonc ses freres luy dirent, Regneras-tu sur nous, ou si tu auras seigneurie en nous? Ainsi ils le hayrent encore plus pour son songe, et pour ses paroles. 9. Derechef il songea un autre songe, et le raconta à ses freres, disant, Voici, i'ay songé encore un songe: il me semblait que le soleil et et la lune, et onze estoilles me faisoyent reverence. 10. Et quand il le recita à son pere et à ses freres, son pere le repreint, et luy dit, Quel est ce songe-ci que tu as songé? viendrons-nous moy et ta mere, et tes freres, pour nous encliner à terre devant toy? 11. Et ses freres eurent envie contre luy: mais son pere gardoit le propos. 12. Et ses freres s'en allerent paistre le troupeau de leur pere en Sichem: et Israel dit à Ioseph, 13. Tes freres ne paissent-ils pas en Schem? vien, et ie t'envoyeray à eux. Et il luy respondit. Me voici. 14. Et il luy dit. Va maintenant, sache si tes freres se portent bien, et si le troupeau prospere, et m'en rapporte des nouvelles. Ainsi il l'envoya de la vallee de Hebron, et veint en Sichem. 15. Lors un homme le trouva comme il estoit errant par les champs: et cest homme luy demanda, disant, Que cerches-tu? 16. Il respondit, Ie cerche mes freres, ie te prie enseigne-moy où ils paissent. 17. Et l'homme dit, Ils sont partis d'ici: car i'ay ouy qu'ils disoyent, Allons en Dothan. Et Ioseph s'en alla apres ses freres, et les trouva en Dothan. 18. Et ils le virent de loin. Et avant qu'il approchast d'eux, ils conspirerent contre luy, pour le mettre à mort. 19 Et disoyent l'un à l'autre. Voici le maistre des songes qui vient. 20. Maintenant donc venez, et le tuons, et le iettons en quelqu'un des puits et nous dirons, Une mauvaise beste l'a devoré, et verrons quels seront ses songes. 21. Ruben ouit cela, et le delivra de leurs mains, disant, Ne frapons point *en* l'ame. 22. Derechef Ruben leur dit, Ne respandons point le sang: mais iettons-le en ce puits qui est au desert, et

[1]) Cestes sont O. 46.

ne mettez point la main sur luy. Par ce moyen il le vouloit delivrer de leurs mains, pour le faire retourner à son pere. 23. Et comme Ioseph fut venu à ses freres, ils luy despouillerent son hoqueton, le hoqueton bigarré qui estoit sur luy: 24. Et l'apprehenderent, et le ietterent en un puits, mais le puits estoit vuide, auquel il n'y avoit point d'eau. 25. Puis s'assirent pour manger du pain: et eslevans leurs yeux, regarderent et voici une compagnie d'Ismaelites, qui venoyent de Galaad, et leurs chameaux qui portoyent des odeurs, de la raisine et du myrrhe, cheminans pour descendre en Egypte. 26. Lors Iuda dit à ses freres, Quel profit sera-ce, si nous tuons nostre frere et cachons son sang? 27. Venez et le vendons aux Ismaelites, et que nostre main ne soit point contre luy, car c'est nostre frere et nostre chair. Et ses freres luy obeirent. 28. Comme aucuns Madianites marchans passoyent, ils retirerent et firent remonter Ioseph du puits, et le vendirent aux Ismaelites vings *pieces* d'argent: lesquels emmenerent Ioseph en Egypte. 29. Et Ruben retourna au puits, et voici, Ioseph n'estoit plus au puits: lors il deschira ses vestemens. 30. Et retourna à ses freres, disant, L'enfant n'est point ici: et moy, moy *où* iray-ie? 31. Ils preinrent le hoqueton de Ioseph, et tuerent un chevreau d'entre les chevres, et teignirent la robbe au sang, et envoyerent la robbe bigarree. 32. Et la firent porter à leur pere, et dirent, Nous l'avons trouvee: considere maintenant si c'est la robbe de ton fils ou non. 33. Et il la cognut, et dit, C'est la robbe de mon fils, une mauvaise beste l'a mangé, elle a devoré Ioseph. 34. Iacob deschira ses vestemens, et mit un sac entour ses reins, et se lamentoit pour son fils par plusieurs iours. 35. Et tous ses fils et toutes ses filles se mirent à le consoler: mais il ne voulut point se consoler, et dit, Ie descendray lamentant au sepulchre avec mon fils. Ainsi son pere le pleuroit. 36. Et les Madianites le vendirent en Egypte à Putiphar Eunuque de Pharao, prevost des mareschaux.

Chapitre XXXVIII.

1. Il adveint qu'en ce temps-là Iuda descendit d'avec ses freres, et parveint iusques à un homme Adulamite, lequel avoit nom Hira. 2. Et Iuda veit illec la fille d'un homme Chananeen, laquelle avoit nom Sua: il la preint, et entra à elle. 3. Laquelle conceut et enfanta un fils: et elle appela le nom d'iceluy, Er. 4. Et elle conceut encore, et enfanta un fils, et elle appela son nom Onan. 5. Au surplus, elle enfanta encore un fils, et appela son nom Sela. Et il estoit en Cezib quand elle enfanta cestuy-ci. 6. Et Iuda preint femme pour Er son premier né, laquelle avoit nom Thamar. 7. Mais Er le premier né de Iuda estoit mauvais devant l'Eternel, dont le Seigneur le tua. 8. Lors Iuda dit à Onan, Entre à la femme de ton frere, et t'allie à elle, afin que tu suscites semence à ton frere. 9. Et Onan cognoissant que la lignee ne seroit pas siene: quand il entroit à la femme de son frere, il se corrompoit sur la terre, afin qu'il ne donnast semence à son fere. 10. Et ce qu'il faisoit despleut és yeux de l'Eternel, dont aussi le fit mourir. 11. Adonc Iuda dit à Thamar sa belle fille, Demeure vefve en la maison de ton pere, iusques à ce que Sela mon fils soit grand: car il pensoit que possible il mourroit aussi, comme ses freres. Ainsi Thamar s'en alla, et demeura en la maison de son pere. 12. Et plusieurs iours apres mourut la fille de Sua, femme de Iuda: depuis Iuda se reconforta, et monta aux tondeurs de ses brebis en Thimnat, luy et Hira son voisin Adulamite. 13. Adonc on le fit savoir à Thamar, disant, Voici ton beau-pere qui monte en Thimnat pour tondre ses brebis. 14. Lors elle osta de soy les vestemens de son vefvage, et se couvrit d'un voile et se cacha, et s'assit en lieu patent au regard, qui est sur le chemin de Thimnat: pourtant qu'elle voyoit que Sela estoit grand, et elle ne luy estoit point donnee à femme. 15. Et quand Iuda la veit, il estimoit qu'elle fust une paillarde, car elle avoit couvert sa face. 16. Et s'adressa vers elle de la voye, et dit, Permets, ie te prie, que i'entre à toy: (car il ne savoit point que ce fust sa belle-fille.) Et elle respondit que me donneras-tu, afin que tu entres à moy? 17. Et il dit, Ie t'envoyeray un chevreau des chevres de la bergerie. Elle respondit, Ouy bien si tu me bailles gage, iusques à ce que tu me l'envoyeras. Et il dit, 18. Quel gage veux-tu que ie te baille? Et elle respondit, Ton anneau, ton bracelet et ton baston, que tu as en ta main. Adonc il luy bailla, et entra à elle, et elle conceut de luy. 19. Lors elle se leve, et s'en va, et oste de soy son voile, et revest les habillemens de sa viduité. 20. Apres, Iuda envoya un chevreau des chevres, par la main de son compagnon Adulamite, afin qu'il reprist le gage de la main de la femme, mais il ne la trouva point. 21. Lors interrogua les hommes de ce lieu, disant, Où est ceste putain qui estoit en veuë sur le chemin? Et ils respondirent, Il n'y a point eu ici de putain. 22. Et il retourna à Iuda, et luy dit, Ie ne l'ay point trouvee, et aussi les hommes du lieu m'ont dit, Il n'y a eu point ici de putain. 23. Et Iuda dit, Qu'elle retiene le gage à soy, afin que ne soyons en mocquerie, voici i'ay envoyé ce chevreau, mais tu ne l'as point trouvee. 24. Et environ les trois mois apres, on advertit Iuda, disant, Thamar ta belle-fille a paillardé, et voici, aussi elle est enceinte de paillardise. Et Iuda dit,

Menez-la déhors, et qu'elle soit bruslee. 25. Et comme on la menoit, elle envoya à son beau-pere, disant, Ie suis enceinte de l'homme auquel appartienent ces choses. Si dit, Regarde, ie te prie, à qui sont l'anneau, les bracelets, et le baston. 26. Adonc Iuda le cognut, et dit, Elle est plus iuste que moy: car ie ne l'ay point donnee à Sela mon fils. Et il ne la cognut plus. 27. Au temps qu'elle devoit enfanter, deux enfans furent trouvez en son ventre. 28. Et quand elle enfantoit, l'un bailloit la main, et la sage femme la prit, et lia sur sa main de l'escarlate, disant, Cestuy-ci sortira le premier. 29. Quand il eut retiré sa main, lors voici son frere qui sort: et elle dit, Pourquoy as-tu fait irruption sur toy? Et son nom fut appelé Pharez. 30. Apres sortit son frere qui avoit sur sa main l'escarlate, et son nom fut appelé Zara.

Chapitre XXXIX.

1. Quand Ioseph fut descendu en Egypte, Putiphar l'Eunuque de Pharao, prevost des mareschaux, homme Egyptien, l'acheta de la main des Ismaelites, lesquels l'avoyent fait là descendre. 2. Et l'Eternel estoit avec Ioseph: ainsi il fut homme prosperant, et estoit en la maison de son maistre Egyptien. 3. Son maistre s'apperceut que l'Eternel estoit avec luy, et que toutes choses qu'il faisoit, l'Eternel les faisoit prosperer entre ses mains. 4. Ioseph donc trouva grace devant son maistre, et il luy administroit. Et iceluy le constitua sur sa maisón, et mit en sa main tout ce qu'il avoit. 5. Depuis qu'il luy eut baillé la charge de sa maison et de tout ce qu'il avoit, l'Eternel benit la maison de l'Egyptien au moyen de Ioseph: la benediction de l'Eternel fut en toutes choses qui estoyent à luy, tant à la maison qu'aux champs. 6. Dont il laissa tout ce qui estoit sien, en la main de Ioseph: tellement qu'il n'avoit cognoissance de rien, sinon du pain qu'il mangeoit. Or Ioseph estoit beau de forme, et plaisant de regard. 7. Apres ces choses, adveint que la femme de son seigneur ietta ses yeux sur Ioseph, et dit, Couche avec moy. 8. Et il l'esconduit, et luy dit, Voici, mon maistre n'entre point en conte avec moy des choses qui sont en la maison, et tout ce qui luy appartenoit il me l'a baillé en ma main. 9. Il n'y a point plus grand en ceste maison-ci que moy: et si ne m'a defendu sinon toy, entant que tu es sa femme: et comment feray-ie ce mal si grand, et que ie peche contre Dieu? 10. Combien qu'elle parloit à Ioseph de iour en iour, toutesfois il ne luy obeissoit point de coucher aupres d'elle, pour estre avec elle. 11. Adveint un certain iour qu'il estoit venu en la maison pour faire sa besongne, et n'y avoit aucun des hommes domestiques en la maison: 12. Lors elle le prit par sa robbe, disant, Couche avec moy: et il laissa sa robbe en la main d'elle, et s'enfuit, et sortit dehors. 13. Adonc quand elle veit qu'il avoit laissé sa robbe en sa main, et s'en estoit fuy: 14. Elle appela les hommes de sa maison, et parla à eux, disant, Voyez, il nous a amené un homme Hebrieu pour se mocquer de nous: lequel est venu à moy, pour coucher avec moy, mais ie me suis escriee à haute voix. 15. Et quand il a ouy que i'ay eslevé ma voix et me suis escriee, il a laissé sa robbe aupres de moy, et s'en est fuy, et sorti dehors. 16. Et elle reteint la robbe de Ioseph vers soy, iusqu'à-ce que son maistre fust venu en la maison. 17. Lors elle parla à luy selon ces propos-là, disant, Le serviteur Hebrieu est venu à moy, lequel tu nous as amené, pour se gaudir de moy. 18. Mais comme i'ay eslevé ma voix, et me suis escriee, il a laisse sa robbe aupres de moy et s'en est fuy dehors. 19. Alors quand son maistre eut ouy les paroles que luy disoit sa femme, disant, Ton serviteur m'a fait selon ces propos: sa colere fut enflammee. 20. Ainsi le maistre prenant Ioseph, le mit en la prison, au lieu auquel les prisonniers du Roy estoyent enserrez. Il fut donc là en la prison. 21. Mais l'Eternel estoit avec luy, et eut compassion de luy, et luy donna grace envers le maistre de la prison. 22. Et le maistre de la prison bailla entre la main de Ioseph les prisonniers qui estoyent en la prison: et tout ce qu'on souloit là faire, il le faisoit. 23. Et le maistre de la prison ne revoyoit rien de tout ce qui estoit en sa main, pour autant que l'Eternel estoit avec luy: et ce qu'il faisoit l'Eternel le faisoit prosperer.

Chapitre XL.

1. Apres ces choses surveint que le sommelier du roy d'Egypte, et le panetier offenserent le roy d'Egypte leur maistre. 2. Et Pharao fut marri contre ses deux Eunuques: assavoir contre le maistre sommelier et le maistre panetier. 3. Et les mit en la garde de la maison du Prevost des mareschaux, en la prison, au lieu auquel Ioseph estoit prisonnier. 4. Et le Prevost des mareschaux bailla la charge d'eux à Ioseph, et il leur administroit, et furent aucuns iours en la prison. 5. Et songerent un songe tous deux, chacun son songe en une mesme nuit, et chacun selon l'intelligence de son songe, tant du sommelier que du panetier, qui estoyent au roy d'Egypte, lesquels estoyent detenus en la prison. 6. Lors Ioseph venant à eux du matin, les regarde, et voici ils estoyent contristez. 7. Et il demanda aux Eunuques de Pharao, qui estoyent avec luy en la prison de son maistre, disant, Pour quelle raison avez-vous auiourd'huy si mauvais visage? 8. Et ils luy respondirent, Nous avons songé des songes, et n'y a nul qui les interprete. Et Ioseph leur dit, Les interpretations ne sont-elles point

de Dieu? ie vous supplie racontez-les moy. 9. Et le maistre sommelier raconta son songe à Ioseph, luy disant, Il me sembloit en songeant que ie voyoye une vigne devant moy. 10. Et qu'en la vigne il y avoit trois ceps: or elle estoit comme bourgeonnante, et sa fleur sortoit, et ses grappes de raisins deveinrent meures. 11. Et la coupe de Pharao estoit en ma main, et prenoye les raisins et les pressoye en la coupe de Pharao, et bailloye la coupe en la main d'iceluy. 12. Et Ioseph luy dit, L'interpretation est telle, Les trois ceps, sont trois iours. 13. D'ici à trois iours Pharao haussera ta teste, et te fera retourner en ton estat, et presenteras la coupe à Pharao en sa main selon le premier office quand tu estois son sommelier. 14. Mais aye en toy recordation de moy, quand il te sera bien fait: et te prie que tu me faces misericorde, et que faces mention de moy vers Pharao, et me fais sortir de ceste maison-ci. 15. Car i'ay furtivement este desrobbé du pays des Hebrieux: et aussi n'ay-ie rien fait ici, dont on me deust mettre en chartre. 16. Adonc voyant le maistre panetier que l'interpretation estoit bonne, dit à Ioseph, Touchant moy, en mon songe il m'estoit avis qu'il y avoit trois corbeilles blanches sur ma teste. 17. Et en la plus haute corbeille y avoit de toutes viandes pour Pharao du mestier de boulengerie, et les oiseaux les mangeoyent de la corbeille qui estoit sur ma teste. 18. Et Ioseph respondit, disant, Voici sa declaration: les trois corbeilles sont trois iours. 19. D'ici à trois iours Pharao haussera ta teste de dessus toy, et te pendra au bois, et les oiseaux mangeront ta chair de dessus toy. 20. Et adveint au troisieme iour qui estoit de la nativité de Pharao, qu'il fit un festin à tous ses serviteurs, et haussa la teste du maistre sommelier, et la teste du maistre panetier entre ses serviteurs: 21. Et fit retourner le maistre sommelier à sa sommelerie, et presenta la coupe en la main de Pharao: 22. Mais il pendit le maistre des panetiers, comme Ioseph leur avoit declaré. 23. Toutesfois le maistre des sommeliers n'ayant point souvenance de Ioseph, l'oublia.

Chapitre XLI.

1. Mais deux ans apres, Pharao songea, et luy sembloit avis qu'il estoit pres d'un fleuve. 2. Et voici, sept vaches belles à voir, et grasses de chair, montoyent du fleuve, et paissoyent en la prairie. 3. Apres, voici sept autres vaches laides à regarder, et maigres de chair, montoyent du fleuve, apres les autres, et estoyent aupres des autres vaches, à la rive du fleuve. 4. Et les vaches laides à regarder, et maigres de chair mangerent les sept vaches belles à regarder, et grasses. 5. Alors s'esveilla Pharao, puis se rendormit, et songea pour la seconde fois. Et voici, sept espis pleins et beaux sailloyent d'un tuyau. 6. Puis en veit sept autres vuides et flestris du vent d'Orient, sourdans apres eux. 7. Et les espis vuides engloutirent les sept espis grenus et pleins: alors s'esveilla Pharao, voyla donc le songe, 8. Et le matin venu son esprit fut effrayé, dont manda et appela tous les devins et sages d'Egypte, et leur narra son songe, mais il n'y avoit nul qui luy interpretast. 9. Adonc le maistre sommelier parla à Pharao, disant, Il me souvient auiourd'huy de mon offense. 10. Quand Pharao fut courroucé contre ses serviteurs, et me mit moy et le maistre panetier en la garde de la maison du prevost des mareschaux: 11. Lors moy et luy songeasmes un songe en une mesme nuit, chacun songeant selon l'intelligence de son songe. 12. Et là estoit avec nous un garçon Hebrieu, serviteur au Prevost des mareschaux, et luy recitasmes, et nous exposa nos songes, à un chacun interpretant selon son songe. 13. Et adveint qu'ainsi fut fait, comme il nous l'avoit declaré: c'est, que le Roy me fit retourner en mon estat, et pendit l'autre. 14. Adonc Pharao manda et appela Ioseph, et le firent hastivement sortir de la chartre, et se tousa et changea ses vestemens, puis veint à Pharao. 15. Et Pharao dit à Ioseph, I'ay songé un songe, et n'y a nul qui l'explique. Or ay-ie ouy dire de toy, que tu entens le songe pour l'interpreter. 16. Et Ioseph respondit à Pharao, Dieu sans moy respondra ce qui est pour la prosperité de Pharao. 17. Derechef Pharao dit à Ioseph, Quand ie songeoye, il me sembloit que i'estoye aupres de la rive d'un fleuve. 18. Et voici sept vaches grasses de chair et de belle façon montoyent du fleuve et pasturoyent és marets. 19. Et voici sept autres vaches montans apres les autres, tant minces et de si laide façon et maigres de chair, qu'on n'en veit de semblables en laidure en toute la terre d'Egypte. 20. Mais les vaches maigres et meschantes, devorerent les sept premieres vaches grasses, 21. Qui parveinrent aux parties interieures d'icelles, sans qu'on s'apperceust qu'elles fussent parvenues dedans icelles: il les faisoit aussi laid voir qu'au commencement: lors ie me resveillay. 22. Outre ie vei en songeant, et voici, sept espis saillans d'un mesme tuyau, pleins et beaux. 23. Puis vei sept espis petis et vuides, et flestris du vent d'Orient, qui sourdoyent apres. 24. Mais les espis vuides transgloutirent les sept beaux espis. Et ie l'ay dit aux devins, mais nul ne me l'a revelé. 25. Et Ioseph respondit à Pharao, Les songes de Pharao ne sont qu'un: Dieu a revelé à Pharao ce qu'il doit faire. 26. Les sept belles vaches, sont sept ans: et les sept beaux espis, sont sept ans: qui est un mesme songe. 27. Et les sept vaches minces et meschantes qui montoyent apres elles, sont sept ans, et les sept espis minces et flestris du vent d'Orient,

seront sept ans de famine. 28. Et ce que i'ay dit à Pharao, c'est ce que Dieu doit faire, et l'a fait apparoir à Pharao. 29. Voici sept ans de grande fertilité adviendront en toute la terre d'Egypte. 30. Puis apres surviendront sept ans de famine: lors sera oubliee toute fertilité en la terre d'Egypte, et la famine consumera la terre. 31. Et on ne cognoistra plus abondance en la terre, pour ceste famine-là, qui ainsi viendra apres, car elle sera mout grieve. 32. Et quant au songe une autre fois reiteré à Pharao, c'est que la chose est confermee de Dieu, et que Dieu se haste de la parfaire. 33. Or maintenant que Pharao pourvoye d'un homme prudent et sage, et qu'il le mette sur le pays d'Egypte. 34. Que Pharao face et constitue des visiteurs sur le pays, et prene le quint de la terre d'Egypte durant les sept ans de l'abondance. 35. Et ils amasseront toutes victuailles provenantes de ces bonnes annees, et assembleront le froment sous la main de Pharao pour nourriture és villes et le garderont. 36. Et sera la victuaille pour la provision de la terre durant les sept ans de famine, qui seront en la terre d'Egypte, afin que la terre ne soit exterminee par la famine. 37. Et la chose pleut devant Pharao, et devant ses serviteurs. 38. Et Pharao dit à ses serviteurs, Pourrions-nous trouver un tel homme, auquel soit l'Esprit de Dieu? 39. Puis Pharao dit à Ioseph, Puis que Dieu t'a donné à cognoistre tout ceci, il n'est nul si entendu et si sage comme toy. 40. Tu seras sur ma maison, et tout le peuple baisera à ta bouche[1]): tant seulement du throne ie seray plus grand que toy. 41. Outre plus Pharao dit à Ioseph, Regarde, ie te commets sur toute la terre d'Egypte. 42. Adonc Pharao tira l'anneau de sa main, et le mit en la main de Ioseph: et le fit vestir de robbes de fin lin, et mit un colier d'or à son col. 43. Et le fit monter avec luy, au second chariot qu'il avoit, et on crioit devant luy, Abrec: et il le constitua sur tout le pays d'Egypte. 44. Et Pharao dit à Ioseph, Ie suis Pharao, et sans toy nul ne levera sa main, ne son pied en toute la terre d'Egypte. 45. Et Pharao appela le nom de Ioseph Zaphnath-Paneah, et luy donna Aseneth, fille de Putiphara gouverneur de On à femme. 46. Ainsi Ioseph alla au long du pays d'Egypte, lequel estoit aagé de trente ans quand il se presenta devant Pharao roy d'Egypte. 47. En issant de la presence de Pharao, passa parmi toute la terre d'Egypte: et la terre produit durant les sept ans de fertilité, pour remplir les greniers. 48. Et Ioseph amassa toute la victuaille de sept ans qui estoit au pays d'Egypte: et mit les vivres és villes, assavoir en une chacune ville la victuaille qui estoit à l'entour. 49. Ioseph donc rassembla du froment mout abondamment, comme le sable de la mer: tellement que le nombre estoit innumerable. 50. Or devant que l'an de famine adveint, deux enfans nasquirent à Ioseph, lesquels luy enfanta Aseneth fille de Putiphara gouverneur de On. 51. Et Ioseph appela le nom du premier né, Manassé, disant, Car Dieu m'a fait oublier tous mes travaux, et toute la maison de mon pere. 52. Et appela le nom du second, Ephraim, Car Dieu m'a fait fructifier en la terre de mon affliction. 53. Adonc finirent les sept ans de fertilité qui avoit este au pays d'Egypte. 54. Puis commencerent à venir les sept ans de famine, comme Ioseph l'avoit predit. 55. Et fut la famine par tous pays, mais il y avoit du pain en toute la terre d'Egypte. 56. Apres, toute la terre d'Egypte fut affamee, et le peuple cria vers Pharao pour du pain: et Pharao respondit à tous les Egyptiens, Allez à Ioseph, et faites ce qu'il vous dira. 57. La famine donc estant sur la terre universelle, Ioseph ouvrit tous les greniers, et vendit blé aux Egyptiens. 58. Et la famine se renforçoit au pays d'Egypte. Aussi on venoit de toute region en Egypte vers Ioseph, pour acheter des vivres: car la famine estoit accreue par toute la terre.

Chapitre XLII.

1. Et Iacob voyant qu'il y avoit des vivres en Egypte, dit à ses fils, Pourquoy vous regardez-vous l'un l'autre? 2. Voici, i'ay entendu qu'il y a des vivres en Egypte: descendez-y, et nous en achetez de là, afin que nous vivions et ne mourions point. 3. Adonc descendirent dix des freres de Ioseph, pour acheter du froment en Egypte. 4. (Mais Iacob n'envoya point Ben-iamin frere de Ioseph avec ses freres: car il disoit, Afin que la mort ne luy adviene.) 5. Et les fils d'Israel s'en veinrent pour acheter des vivres, avec ceux qui y alloient: car la famine estoit en toute la terre de Chanaan. 6. Et Ioseph estoit Regent sur le pays, lequel en faisoit vente à tout le peuple de la terre. Les freres donc de Ioseph veinrent, et enclinerent leur face en terre devant luy. 7. Lors Ioseph veit ses freres, et les recognut, mais il s'estrangea d'eux, et parla avec eux durement, leur disant, D'où venez-vous? Et ils respondirent, De la terre de Chanaan pour acheter des victuailles. 8. Ioseph donc recognut ses freres, mais iceux ne le recognurent point. 9. Adonc il souveint à Ioseph des songes qu'il avoit songez d'eux: et leur dit, Vous estes espies, venus pour regarder les lieux foibles du pays. 10. Et ils luy respondirent, Non mon seigneur: mais tes serviteurs sont venus pour acheter des victuailles. 11. Nous sommes enfans d'un mesme homme: nous sommes feables, tes serviteurs ne sont point espies. 12. Et

[1]) se gouvernera par ton mandement. O. s'armera à ta parole. 46 *suiv.*

il leur dit, Non: mais vous estes venus voir les lieux foibles de la terre. 13. Et ils respondirent, Nous sommes douze freres tes serviteurs, enfans d'un mesme homme en la terre de Chanaan: desquels le plus petit est auiourd'huy avec nostre pere, et un n'est plus. 14. Derechef Ioseph leur dit, C'est ce que ie vous disoye, vous estes espies: 15. En ce vous serez esprouvez: par la vie de Pharao vous ne sortirez d'ici, sinon quand vostre petit frere sera ici venu. 16. Envoyez-en l'un de vous qui amene vostre frere, mais vous serez liez, afin que vos paroles soyent esprouvees, assavoir si verité est avec vous: et sinon, par la vie de Pharao vous estes espies. 17. Et ainsi il les mit en prison par trois iours. Mais au troisieme iour Ioseph leur dit, 18. Faites cela, et vous vivrez: ie crain Dieu. 19. Si vous estes preud'hommes, l'un de vos freres soit lié en la maison de vostre garde, et vous en allez, remenans des victuailles, pour la famine de vostre maison. 20. Et m'amenez vostre petit frere, et vos paroles soyent verifiees: pour ainsi vous ne mourrez point: et ils firent ainsi. 21. Et ils disoyent l'un à l'autre, Certes nous avons forfait contre nostre frere: car nous avons veu l'angoisse de son ame, quand il nous supplioit, et ne l'avons point exaucé: au moyen de quoy ceste tribulation nous est advenue. 22. Et Ruben leur respondit, disant, Ne nous ay-ie point predit, disant, Ne pechez point contre l'enfant: et vous n'obeistes point? Et aussi voici son sang est requis. 23. Et iceux ignoroyent que Ioseph l'entendist: pour autant qu'il y avoit truchement entr'eux. 24. Luy se destourna d'eux, et pleura: puis reveint à eux, et preint Simeon d'entr'eux, et le garrota devant leurs yeux. 25. Apres, Ioseph commanda qu'on emplist leurs sacs de froment, et qu'on restituast l'argent d'un chacun d'eux en son sac, et qu'on leur donnast pourvoyance pour la voye. 26. Et ainsi leur fut fait. Et mirent leur blé sur leurs asnes, et s'en allerent de là. 27. Et l'un d'eux ouvrit son sac pour donner la provende à son asne à l'hostellerie: lors il veit son argent qui estoit à la gueule de son sac, et dit à ses freres, 28. Mon argent m'est rendu: et de faict le voici en mon sac. Et le coeur leur tressaillit, et furent espovantez ensemble, disans, Qu'est ceci que Dieu nous a fait? 29. Et ils parveinrent en la terre de Chanaan à Iacob leur pere, et luy raconterent tout ce qui leur estoit advenu, disans, 30. Un homme seigneur de la terre a parlé à nous rudement, et nous a reputez comme espies du pays. 31. Mais nous luy respondismes, Nous sommes feables, nous ne sommes point espies. 32. Nous sommes douze freres, fils de nostre pere: l'un ne reste plus, et le plus petit est auiourd'huy avec nostre pere en la terre de Chanaan. 33. Et cest homme seigneur de la terre nous respondit, En ce cognoistray-ie qu'estes preud'hommes, Laissez l'un de vos freres avec moy, et prenez *du froment* contre la famine de vos maisons, et vous en allez. 34. Et amenez-moy vostre petit frere. Lors ie cognoistray que vous n'estes point espieurs, mais feables: ie vous bailleray vostre frere, et traffiquerez en la terre. 35. Et adveint qu'eux vuidans leurs sacs, voici le paquet de l'argent d'un chacun estoit en son sac: et veirent les paquets de leur argent, eux et leur pere, et furent effrayez. 36. Adonc leur dit Iacob leur pere, Vous me destituez, Ioseph ne reste plus, Simeon n'y est point, et vous prenez Ben-iamin: toutes ces choses sont contre moy. 37. Et Ruben respondit à son pere, disant, Fay mourir mes deux enfans, si ie ne te le ramene: baille-le moy en ma main, et ie le te retourneray. 38. Et il respondit, Mon fils ne descendra point avec vous: car son frere est mort, et cestuy-ci seulement est resté: et la mort luy adviendroit en la voye par laquelle vous ires, dont feriez descendre ma vieillesse avec douleur au sepulchre.

Chapitre XLIII.

1. Or la famine fut grieve en la terre. 2. Et adveint comme ils eurent achevé de manger leurs vivres, qu'ils avoyent amenez d'Egypte, leur pere leur dit, Retournez, et achetez nous un peu de victuaille. 3. Et Iuda lui respondit, disant, Cest homme-là nous a protesté, disant, Vous ne verrez point ma face, sans que vostre frere soit avec vous. 4. S'il te plaist d'envoyer nostre frere avec nous, nous descendrons, et t'acheterons des victuailles: 5. Mais s'il ne te plaist de l'envoyer, nous n'y descendrons point: car l'homme nous dit, Vous ne verrez point ma face, sans vostre frere avec vous. 6. Et Israel dit, Pourquoy m'avez-vous fait ce desplaisir, de notifier à l'homme que vous aviez encore un frere? 7. Et ils respondirent, L'homme s'est enquis de nous, et de nostre parenté, disant, Vostre pere vit-il encore? avez-vous point de frere? lors nous luy racontasmes selon ces propos: savions-nous qu'il diroit, Faites descendre vostre frere? 8. Et Iuda dit à Israel son pere, Envoye l'enfant avec moy, et nous nous mettrons en chemin, nous en irons, et vivrons: par ainsi nous ne mourrons point, ne toy aussi ne nostre mesgnie. 9. Moymesme ie le plege, requier-le de ma main: si ie ne te le ramene, et si ie ne le restitue en ta presence, ie t'en seray obligé à la peine à tousiours-mais. 10. Que si nous n'eussions tardé, nous fussions ia de retour une autre fois. 11. Alors Israel leur pere leur dit, S'il est donc ainsi, faites-le: prenez des plus precieux fruits de la terre en vos vaisseaux, et portez à l'homme un petit present de raisine, et un petit de miel, odeurs, myrrhe, dactes, et amandes. 12. Et prenez argent au double entre

vos mains: et l'argent rendu en la gueule de vos sacs, vous le reporterez en vos mains: possible cela s'est fait par ignorance. 13. Et prenans vostre frere levez-vous, et retournez à cest homme. 14. Or le Dieu tout puissant vous doint misericorde envers cest homme, afin qu'il vous lasche vostre frere, et Ben-iamin: mais ie seray privé d'enfans, comme i'en suis ia privé. 15. Adonc ils preinrent ces dons et l'argent au double entre leurs mains, et Ben-iamin: et se partirent et descendirent en Egypte, puis se presenterent devant Ioseph. 16. Adonc Ioseph veit Ben-iamin avec eux, et dit à son maistre d'hostel, Amene ces personnages en ma maison, et tue quelque chose, et l'appreste, car ils mangeront à midi avec moy. 17. Et l'homme fit comme Ioseph luy avoit dit: et fit venir les personnages en la maison de Ioseph. 18. Lesquels estans amenez en la maison, eurent peur, et dirent, Nous sommes amenez à cause de l'argent qui fut remis premierement en nos sacs, afin qu'apres avoir tournoyé, il se revire[1]) sur nous, et nous prene pour serfs, nous et nos asnes. 19. Puis ils veinrent à l'homme qui estoit ordonné sur l'hostel de Ioseph, et parlerent à luy à la porte de la maison: 20. Disans, Helas, monseigneur, nous sommes descendus au commencement pour acheter des victuailles. 21. Et adveint quand nous arrivasmes à l'hostelerie, et eusmes ouvert nos sacs, voici, l'argent d'un chacun estoit en la gueule de son sac: voire selon son poids entier: et nous l'avons rapporté en nos mains. 22. Et si avons apporté autre argent en nos mains, pour acheter à manger: mais nous ne savons qui a remis nostre argent en nos sacs. 23. Et il dit, Tout va bien pour vous, ne craignez point, vostre Dieu et le Dieu de vostre pere vous a donné thresor en vos sacs, vostre argent est parvenu à moy: et leur amena Simeon. 24. Puis l'homme les fit venir en la maison de Ioseph: et leur donna de l'eau, et laverent leurs pieds, et bailla leur provende à leurs asnes. 25. Cependant ils preparerent leurs presens, iusqu'à ce que Ioseph reveint à midi: car ils avoyent entendu qu'ils mangeroyent là du pain. 26. Lors Ioseph reveint à la maison, et ils luy presenterent les dons qu'ils avoyent en leurs mains en la maison, et s'enclinerent en terre devant luy. 27. Et il leur demanda de la prosperité, disant, Comment va-il à vostre pere, le vieillard duquel vous m'avez parlé? Vit-il encore? 28. Et ils respondirent, Ton serviteur nostre pere se porte bien, il vit encore: et ils s'enclinerent et firent la reverence. 29. Et luy eslevant ses yeux, veit Ben-iamin son frere, fils de sa mere: et dit, Est-ceci vostre petit frere, duquel vous me parliez? Puis dit, Mon fils, Dieu te soit misericordieux. 30. Et Ioseph se retira incontinent, car son coeur s'eschauffoit par compassion sur son frere, et cercha lieu pour pleurer: et veint en la chambre et pleura là. 31. Puis lava son visage, et issit hors, et se conteint, et dit, Mettez le pain. 32. Et ils luy mirent à part, à eux à part, et aux Egyptiens à part, qui mangeoyent avec luy. Pourtant que les Egyptiens ne pouvoyent manger du pain avec les Hebrieux: car c'estoit abomination aux Egyptiens. 33. Ils s'assirent donc au devant de luy, l'aisné selon sa primogeniture, et le moindre selon sa petitesse: et les personnages s'esmerveilloyent entr'eux. 34. Et il leur presenta des mets de devant soy, mais la portion de Ben-iamin estoit plus grosse cinq fois que toutes les autres, et ils beurent, et s'enyvrerent avec luy.

[1]) *en marge* 46: c'est: cerche occasion et mette sus.

Chapitre XLIV.

1. Et *Ioseph* commanda à celuy qui estoit *ordonné* sur sa maison, disant, Empli les sacs de ces personnages de vivres, tant qu'ils en pourront porter, et remets l'argent d'un chacun en la gueule de son sac. 2. Et mets ma coupe, la coupe d'argent, à la gueule du sac du plus petit, et l'argent de son achet: et il le fit comme Ioseph luy avoit dit. 3. Le matin donc le iour venu, on laissa aller ces personnages avec leurs asnes. 4. Quand ils furent sortis de la cité, devant qu'ils fussent gueres loin, Ioseph dit à celuy qui estoit constitué sur sa maison, Leve-toy, poursuy ces personnages, et quand tu les auras atteints, di-leur, Pourquoy avez-vous rendu mal pour bien? c'est laschement fait, ce que vous aves fait. 6. Et le maistre d'hostel les acconceut, et leur dit ces paroles-là. 7. Et ils luy respondirent, Pourquoy mon seigneur dit-il telles paroles? ia n'adviene à tes serviteurs de faire telle chose. 8. Voici, l'argent qu'avons trouvé en la gueule de nos sacs, nous l'avons reporté de la terre de Chanaan, et comment desrobberions-nous de la maison de ton maistre argent ou or? 9. Celuy de tes serviteurs auquel sera trouvé, qu'il meure, et nous aussi serons serfs à monseigneur. 10. Et il dit, Qu'il soit donc maintenant ainsi fait selon vos paroles, que celuy auquel il sera trouvé, me soit serf, et vous, soyez innocens. 11. Et incontinent chacun posa son sac en terre, et si chacun ouvrit son sac: 12. Et iceluy cercha, commençant depuis le plus grand, et finissant au plus petit. Et la coupe fut trouvee au sac de Ben-iamin. 13. Lors ils deschirerent leurs vestemens, et rechargea un chacun son asne, et retournerent à la ville. 14. Et Iuda avec ses freres veint en la maison de Ioseph, lequel estoit encore illec, et se ietterent devant luy en terre. 15. Et Ioseph leur dit, Quel acte est-ce que vous avez fait? ne savez-vous pas qu'un homme tel que moy peut deviner? 16. Et Iuda dit, Que

dirons-nous à monseigneur, comment parlerons-nous, et comment nous iustifierons-nous? Dieu a trouvé l'iniquité de tes serviteurs: voici, nous sommes serfs à mon seigneur, tant nous qu'aussi celuy, en la main duquel a este trouvee la coupe. 17. Mais il dit, Ainsi ne m'adviene de ce faire: l'homme en la main duquel a este trouvee la coupe, iceluy me sera serf: mais vous, remontez en paix à vostre pere. 18. Adonc Iuda s'approcha de luy, disant, Las, mon seigneur, ie prie que ton serviteur parle un mot aux aureilles de mon seigneur, et que tu ne te courrouces point à ton serviteur: car tu es ainsi comme Pharao. 19. Mon seigneur interrogua ses serviteurs, disant, Avez-vous pere ou frere? 20. Adonc nous respondismes à mon seigneur, Nous avons nostre pere qui est ancien, et un ieune enfant né en sa vieillesse, duquel le frere est mort, et cestuy-ci est demeuré seul de sa mere, et son pere l'aime. 21. Or as-tu dit à tes serviteurs, Faites-le descendre vers moy, afin que ie le voye. 22. Et nous disions à mon seigneur, L'adolescent ne pourroit delaisser son pere, que s'il laisse son pere, iceluy mourra. 23. Lors tu dis à tes serviteurs, Si vostre frere ne descend avec vous, que vous ne voyez plus ma face. 24. Et quand nous fusmes montez vers ton serviteur mon pere, nous luy racontasmes les paroles de mon seigneur. 25. Depuis nostre pere dit, Retournez, et nous achetez un petit à manger. 26. Lors luy dismes, Nous n'y pouvons descendre, sinon que nostre petit frere soit avec nous. Puis nous y descendrons: car nous ne pouvons comparoistre devant l'homme, sinon que nostre petit frere soit avec nous. 27. Et ton serviteur mon pere nous respondit, Vous savez que ma femme m'a enfanté deux enfans, 28. Dont l'un s'en est allé de moy: et ie di, Certainement il a este devoré, et ne l'ay point veu iusqu'ici. 29. Que si vous prenez aussi cestuy de devant moy, et la mort luy adviene, vous ferez descendre ma vieillesse avec desplaisance en la fosse. 30. Et maintenant, quand ie seray parvenu à ton serviteur mon pere, et que l'enfant ne sera point avec nous (duquel il a l'ame liee avec la siene). 31. Quand donc il ne verra point l'enfant, il mourra, ainsi tes serviteurs feront descendre avec douleur la vieillesse de ton serviteur nostre pere au sepulchre. 32. Et de faict, ton serviteur est garent pour l'enfant vers mon pere, et a dit, Si ie ne te le ramene, ie seray obligé à peine à tousiours-mais vers mon pere. 33. Ainsi maintenant ie te prie que ton serviteur demeure pour *l'enfant* serf à monseigneur, et que l'enfant remonte avec ses freres. 34. Car comment monteray-ie à mon pere, si l'enfant n'est avec moy? que ie ne voye la desplaisance qui adviendra à mon pere.

Chapitre XLV.

1. Lors Ioseph ne se peut plus contenir devant tous les assistans, et cria: Faites vuider chacun arriere de moy. Et nul ne demeura avec luy, quand il se donna à cognoistre à ses freres. 2. Et en pleurant ietta un cri, que les Egyptiens ouyrent, et la maison de Pharao l'ouit. 3. Or Ioseph dit à ses freres, Ie suis Ioseph: mon pere vit-il encore? Mais ses freres ne luy pouvoyent respondre: car ils estoyent estonnez de sa presence. 4. Derechef Ioseph dit à ses freres, Ie vous prie approchez-vous de moy. Et ils s'approcherent. Puis dit, Ie suis Ioseph, vostre frere que vous avez vendu en Egypte. 5. Et maintenant, ne soyez contristez ne marris en vous-mesmes, que vous m'avez vendu ici: d'autant que Dieu m'a envoyé devant vous pour *vostre* vie. 6. Car il y a ia eu deux ans de famine parmi la terre, et encore restent cinq ans ausquels ne sera labeur ne moisson. 7. Mais Dieu m'a envoyé devant vous, afin de vous conserver comme un residu en la terre: et vous faire vivre par excellente delivrance. 8. Maintenant donc vous ne m'avez pas ici envoyé, mais Dieu, lequel m'a constitué pour pere à Pharao, et pour seigneur sur toute sa maison, et dominateur en toute la terre d'Egypte. 9. Depeschez-vous, et montez vers mon pere, et luy dites, Voici ce que dit ton fils Ioseph, Dieu m'a commis pour seigneur sur toute Egypte, descen donc à moy, n'arreste point. 10. Et tu habiteras en la terre de Gosen, et seras prochain de moy, toy et tes enfans, et les enfans de tes enfans, et tes brebis, et tes beufs, et tout ce qui t'appartient. 11. Et ie te sustanteray illec (car il y a encore cinq ans de famine) afin que tu ne perisses par povreté, toy et ta maison, et tout ce qui est tien. 12. Et voici vos yeux qui voyent, et les yeux de mon frere Ben-iamin, que ma bouche parle à vous. 13. Annoncez donc à mon pere toute ma gloire en Egypte, et tout ce qu'avez veu: or hastez-vous, et faites ici descendre mon pere. 14. Lors se ietta sur le col de Ben-iamin son frere, et pleura, pareillement Ben-iamin pleura sur son col. 15. Puis il baisa tous ses freres, et pleura sur eux, apres cela ses freres parlerent avec luy. 16. Et le bruit fut ouy en l'hostel de Pharao, qu'on disoit que les freres de Ioseph estoyent venus, ce qui pleut à Pharao, et à ses serviteurs. 17. Adonc Pharao dit à Ioseph, Di à tes freres, Faites ceci, chargez vos asnes, et vous en allez, entrez en la terre de Chanaan. 18. Et prenez vostre pere et vos mesnages, et revenez à moy: et ie vous donneray le bien du pays d'Egypte, et si mangerez la graisse de la terre. 19. Aussi toy, tu as commandement, Faites ceci, prenez des chars du pays d'Egypte pour vostre mesgnie, et pour vos femmes, et amenez vostre pere,

et vous en venez. 20. Ne laissez rien de vos utensiles: car le bien de toute la terre d'Egypte sera vostre. 21. Et les enfans d'Israel en firent ainsi, et Ioseph leur donna les chars selon le mandement de Pharao, et des viandes pour le chemin. 22. Et donna à un chacun d'eux tous changemens d'habits, et à Ben-iamin donna trois cens pieces d'argent, et cinq vestemens à rechanger. 23. Il envoya semblablement à son pere dix asnes portans du bien d'Egypte, et dix asnesses portans froment, pain, et viande à son pere, pour le chemin. 24. Il renvoya donc ses freres, qui se partirent: et leur dit, Ne tancez point en la voye. 25. Ainsi monterent d'Egypte, et parveinrent à Iacob leur pere, en la terre de Chanaan. 26. Et luy raconterent, disans, Ioseph vit encore: lequel domine en toute la terre d'Egypte. Et son coeur luy esvanouit, car il ne leur adioustoit point de foy. 27. Et ils luy dirent toutes les paroles que Ioseph leur avoit dit: puis veit les chars que Ioseph avoit envoyez pour l'emporter, et l'esprit reveint à Iacob leur pere. 28. Adonc Israel dit, Il suffit, puis que Ioseph mon fils vit encore: i'iray, et le verray avant que ie meure.

Chapitre XLVI.

1. Ainsi Israel partit avec tout ce qui estoit à luy, et veint en Bersabé, et sacrifia sacrifices au Dieu de son pere Isaac. 2. Et Dieu parla à Israel par vision de nuit, disant, Iacob, Iacob. Lequel respondit, Me voici. 3. Puis il dit, Ie suis Dieu, le Dieu de ton pere, ne crain point de descendre en Egypte: car ie te mettray *pour croistre* illec en grande gent. 4. Ie descendray avec toy en Egypte, et t'en feray aussi remonter: et Ioseph mettra sa main sur tes yeux. 5. Puis Iacob se leva de Bersabé, et les enfans d'Israel porterent Iacob leur pere, et leurs petits, et leurs femmes sur les chars lesquels Pharao avoit envoyez pour l'emporter. 6. Ils emporterent aussi leurs troupeaux et leur chevance qu'ils avoyent acquise en la terre de Chanaan: et Iacob et toute sa lignee avec luy veinrent en Egypte: 7. Et amena avec luy en Egypte ses enfans et les enfans de ses enfans avec luy: ses filles, et les filles de ses fils, et toute sa semence. 8. S'ensuyvent les noms des enfans d'Israel, lesquels veinrent en Egypte, Iacob et ses enfans: le premier, né de Iacob fut Ruben. 9. Et les enfans de Ruben Henoch, Phalu, Hezron, et Carmi. 10. Item, et les enfans de Simeon, Iemuel, Iamin, Ohad, Iacin, Zohar, et Saul, fils de la Chananee. 11. Item les enfans de Levi, Gerson, Cahath, et Merari. 12. Item les enfans de Iuda, Er, Onan, Sela, Pharez, et Zara: mais Er et Onan moururent en la terre de Chanaan. Les enfans aussi de Pharez furent, Hezron, et Hamul. 13. Item les enfans d'Issacar, Thola, Phua, Iob, et Semron. 14. Item les enfans de Zabulon, Sared, Elon, et Iehalel. 15. Ce sont les enfans de Lea, qu'elle enfanta à Iacob en Padan-Aram avec Dina sa fille. Toutes les personnes de ses fils et de ses filles furent trente et trois. 16. Et les enfans de Gad, Zepheon, Hagi, Suni, Esbon, Eri, Arodi et Areli. 17. Item, les fils d'Aser, Iemne, Iesua, Iesui, Beria, et Sera leur soeur. Les enfans de Beria, Hebel, et Melcier. 18. Ce sont les enfans de Zilpha, laquelle Laban donna à Lea sa fille, et elle enfanta iceux à Iacob, assavoir seize personnes. 19. Les enfans de Rachel femme de Iacob, furent Ioseph, et Ben-iamin. 20. Et à Ioseph nasquirent en la terre d'Egypte, Manassé et Ephraim, que luy enfanta Aseneth, fille de Putiphara, gouverneur d'On. 21. Item les enfans de Ben-iamin, Bela, Beser, Asbel, Gerad, Naaman, Ehi, Ros, Muphin, Hophin, et Ared. 22. Ce sont les enfans de Rachel, qu'elle enfanta à Iacob, Toutes les personnes furent quatorze. 23. Et les enfans de Dan, Husim. 24. Et les enfans de Naphthali, Iahzeel, Guni, Iezer, et Silem. 25. Ce sont les enfans de Bala, que Laban donna à Rachel sa fille: et elle enfanta iceux à Iacob, assavoir sept personnes. 26. Toutes les personnes qui veinrent sous la conduite de Iacob en Egypte, lesquels estoyent sortis de sa hanche, sans les femmes des enfans de Iacob, sont en tout soixante six. 27. Et les enfans de Ioseph, qui luy estoyent nez en Egypte, furent deux personnes. Toutes personnes de la maison de Iacob, qui veinrent en Egypte, furent septante. 28. Et il envoya Iuda devant luy vers Ioseph, pour signifier qu'il venoit en Gosen. Puis veinrent en la terre de Gosen. 29. Lors Ioseph lia son chariot, et monta pour aller au devant d'Israel son pere, en Gosen: et le voyant il se ietta à son col, et pleura quelque temps sur son col. 30. Et Israel dit à Ioseph, Ie veux mourir à ceste fois, puis que i'ay veu ta face, et que tu vis encore. 31. Et Ioseph dit à ses freres, et à la famille de son pere, Ie remonteray et l'anonceray à Pharao: et luy diray, Mes freres, et la famille de mon pere, qui estoyent en la terre de Chanaan, sont venus à moy. 32. Et ces personnages sont pasteurs: et pource qu'ils sont gens de bestail, ils ont amené leurs brebis, et leurs beufs, et tout ce qui leur appartenoit. 33. Et quand Pharao vous appelera, et dira, Quel est vostre mestier? 34. Lors vous direz, Tes servireurs sont pasteurs de bestail dés nostre ieunesse, iusqu'à maintenant, et nous et aussi nos peres: afin que vous demeuriez en la terre de Gosen: car les Egyptiens ont en abomination les pasteurs de bestail.

Chapitre XLVII.

1. Ioseph donc veint, et fit savoir à Pharao, disant, Mon pere et mes freres, avec leurs brebis,

et leurs beufs, et tout ce qui est à eux, sont venus de la terre de Chanaan, et les voici en la terre de Gosen. 2. Et de la compagnie de ses freres il en preint cinq, et les presenta devant Pharao. 3. Et Pharao dit aux freres d'iceluy, De quel mestier estes-vous? Ils respondirent à Pharao, Tes serviteurs sont pasteurs, tant nous que nos peres. 4. Derechef dirent à Pharao, Nous sommes venus pour habiter au pays: car il n'y a point de pasture pour les brebis qui sont à tes serviteurs, et si a griève famine en la terre de Chanaan: maintenant donc nous te prions, que tes serviteurs habitent en la terre de Gosen. 5. Et Pharao parla à Ioseph, disant, Ton pere et tes freres sont venus vers toy. 6. Le pays d'Egypte est à ton commandement, fay habiter ton pere et tes freres en la meilleure terre. Qu'ils demeurent en la terre de Gosen. Et si tu cognois qu'entr'eux il y ait gens vertueux, tu les constitueras maistres des troupeaux qui sont miens. 7. Lors Ioseph amena Iacob son pere et le presenta devant Pharao, et Iacob salua ledit Pharao. 8. Et Pharao dit à Iacob, Quels sont les ans de ta vie? 9. Iacob respondit à Pharao, Le temps de ma peregrination est de cent trente ans: les iours de ma vie ont este cours et mauvais, et ne sont point parvenus aux ans de la vie de mes peres, au temps de leurs peregrinations. 10. Et Iacob benit Pharao, et sortit de devant luy. 11. Et Ioseph assigna à son pere et à ses freres lieu pour habiter, et leur donna possession au pays d'Egypte, en la meilleure terre, assavoir de Rameses, comme avoit commandé Pharao. 12. Et Ioseph nourrit son pere, et ses freres, et toute la maison de son pere, de pain comme petis enfans. 13. Et il n'y avoit point de pain en toute la terre: car la famine estoit tresgrieve, dont la terre d'Egypte et la terre de Chanaan avoyent fort à faire pour la famine. 14. Et Ioseph recueillit tout l'argent qui fut trouvé en la terre d'Egypte, et en la terre de Chanaan, pour le froment qu'on achetoit: et Ioseph porta l'argent à l'hostel de Pharao. 15. Lors defaillit l'argent de la terre d'Egypte, et de la terre de Chanaan: et tous les Egyptiens veinrent à Ioseph, disans, Baillenous du pain: et pourquoy mourrons-nous devant toy, veu que l'argent est failli? 16. Ioseph respondit, Baillez vos troupeaux, et ie vous en donneray pour vos troupeaux, si l'argent defaut. 17. Adonc ils amenerent à Ioseph leurs troupeaux, et Ioseph leur donna du pain pour des chevaux, pour troupeaux de brebis, pour troupeaux de beufs, et pour des asnes. Ainsi les sustanta de pain pour tous leurs troupeaux ceste annee-là. 18. Cest au fini, ils reveinrent pour la seconde annee, et luy dirent, Nous ne celerons point à mon Seigneur, que puis que l'argent est defailli, et les troupeaux du bestail sont par devers mon Seigneur, il ne reste rien devant mon Seigneur, fors nos corps, et nos terres. 19. Pourquoy mourrons-nous devant tes yeux, nous et nos terres? Achete tant nous que nostre terre pour le pain, et serons-nous et nos terres servans à Pharao: et nous donne de la semence, afin que vivions, et ne mourions point, et que la terre ne soit desolee. 20. Ainsi Ioseph aquit à Pharao toute la terre d'Egypte: car les Egyptiens vendirent chacun sa possession, pourtant que la famine s'estoit renforcee sur eux: la terre donc fut à Pharao. 21. Et fit passer le peuple és villes, depuis un bout des limites d'Egypte iusqu'à son autre bout. 22. Reste qu'il n'aquesta point la terre des sacrificateurs, car il y avoit provision destinee aux sacrificateurs por Pharao, et mangeoyent leur portion que Pharao leur avoit donnee: parquoy ils ne vendirent point leur terre. 23. Et Ioseph dit au peuple, Voici, ie vous ay aquis auiourd'huy, vous et vostre terre à Pharao. Vous avez ci de la semence, afin que vous semiez la terre. 24. Et quand ce viendra à la cueillé, vous en donnerez la cinquieme partie à Pharao, et les quatre pars seront vostres pour semer les champs, et pour vostre manger, et de ceux qui sont en vos maisons, et pour le manger de vos petis. 25. Et ils dirent, Tu nous as fait vivre, pourtant que nous trouvions grace és yeux de mon Seigneur, et que soyons serfs à Pharao. 26. Et Ioseph establit une ordonnance iusqu'au temps present sur la terre d'Egypte pour Pharao, de payer le quint à Pharao: excepté seulement la terre des sacrificateurs, laquelle ne fut point à Pharao. 27. Et Israel habite au pays d'Egypte en la terre de Gosen, et furent residens en icelle, et fructifierent, et multiplierent grandement. 28. Et Iacob vesquit au pays d'Egypte dixsept ans. Et les iours et ans de la vie de Iacob furent cent quarante sept ans. 29. Comme le temps de la mort d'Israel s'approchoit, il appela son fils Ioseph, et luy dit, Ie te prie, si i'ay trouvé grace envers toy, mets presentement ta main sous ma cuisse, et me feras grace et loyauté. Ie te prie ne m'enseveli point en Egypte. 30. Mais que ie dorme avec mes peres, et me transporte d'Egypte, et m'enseveli en leur sepulchre. Et il respondit, Ie feray selon ta parole. 31. Et il dit, Iure le moy: et il luy iura. Et Israel s'enclina vers le chevet de son lit.

Chapitre XLVIII.

1. Et apres ces choses, il fut dit à Ioseph, Voici, ton pere est malade: lors il preint ses deux fils avec luy, assavoir Manassé et Ephraim. 2. Et il fut annoncé et dit à Iacob, Voici ton fils Ioseph qui vient vers toy. Adonc Israel s'efforça, et s'assist sur le lict, 3. Et dit à Ioseph, Le Dieu toutpuissant s'est apparu à moy en Luz en la terre de Chanaan, et m'a benit, 4. Me disant, Voici, ie te

fay fructifier, et te feray multiplier, et te feray *croistre* en assemblee de peuples, et donneray ceste terre à ta lignee, venant apres toy, en heritage perpetuel. 5. Or maintenant tes deux enfans Ephraim et Manassé (qui te sont nez en la terre d'Egypte devant que ie veinsse à toy en icelle) seront miens, comme Ruben et Simeon. 6. Mais la lignee que tu auras engendree apres eux, sera à toy; et seront appelez selon le nom de leurs freres en leur heritage. 7. Or quand ie venoye de Padan, Rachel me mourut en la terre de Chanaan au chemin, environ une lieue de pays à venir en Ephrata, et l'enseveli-là au chemin d'Ephrata, laquelle est Bethlehem? 8. Puis Israel voyant les fils de Ioseph dit, A qui sont ceux-là? 9. Et Ioseph respondit à son pere, Ce sont les fils que Dieu m'a donnez ici. Lors il dit, Ie te prie amene les moy, afin que ie les benie. 10. (Or les yeux d'Israel estoyent appesantis de vieillesse, tellement qu'il ne pouvoit voir) et les fit approcher de soy, et les baisa et embrassa. 11. Et Israel dit à Ioseph, Ie ne pensoye point voir ta face, Dieu m'a fait voir aussi ta semence 12. Et Ioseph les retira de ses genoux, et enclina sa face en terre. 13. Ioseph donc les preint tous deux, Ephraim en sa dextre, à la senestre d'Israel: et Manassé en sa senestre, à la dextre d'Israel: et les fit approcher de luy. 14. Et Israel avança sa dextre, et la mit sur le chef d'Ephraim qui estoit le moindre, et sa senestre sur le chef de Manassé, transmuant de propos deliberé ses mains: car Manassé estoit l'aisné. 15. Et il benit Ioseph, disant, Le Dieu devant lequel ont cheminé mes[1]) peres Abraham et Isaac, le Dieu qui me paist depuis le temps passé iusqu'à ce iourci, 16. L'Ange qui m'a garenti de tout mal, benie ces enfans: et mon nom, et le nom de mes peres Abraham et Isaac soit reclamé sur eux, et croissent comme poissons en multipliant parmi la terre 17. Lors Ioseph voyant que son pere mettoit sa main dextre sur le chef d'Ephraim, il luy despleut, et sousteint la main de son pere pour la retourner de dessus le chef d'Ephraim, sur le chef de Manassé. 18. Et Ioseph dit à son pere, Ce n'est pas ainsi, mon pere: car cestuy-ci est l'aisné, mets ta dextre sur sa teste. 19. Mais son pere le refusa, disant, Ie le say bien, mon fils, ie le say. Cestuy-ci *croistra* aussi en peuple, et sera grand, mais toutesfois[2]) son petit frere croistra plus que luy, et sa semence sera plenitude de gens. 20. En ce iour-là il les benit, disant, Israel benira en toy, disant, Dieu te face ainsi qu'à Ephraim et Manassé: et mit Ephraim devant Manassé. 21. Derechef Israel dit à Ioseph, Voici ie me meurs, mais Dieu sera

[1]) nos O. 46. 54.
[2]) certes O. 46 semblablement 54. 59.

avec vous et vous fera retourner en la terre de vos peres. 22. Et ie te donne une partie outre tes freres, laquelle i'ay conquestee par mon glaive et mon arc, de la main des Amorrehens.

Chapitre XLIX.

1. Lors Iacob appela ses fils et dit, Assemblez-vous, et ie vous annonceray ce qui vous doit advenir aux derniers iours. 2. Assemblez-vous et oyez, fils de Iacob, et entendez Israel vostre pere. 3. Ruben mon premier né, tu es ma vertu et commencement de ma vigueur, principal en excellence, et principal en force. 4. Decoulant comme eau, tu ne profiteras point: car tu as monté sur la couche de ton pere, tu as souillé mon lict, et la dignité s'en est allée. 5. Simeon et Levi instrumens de violence en leurs habitations[1]). 6. Ma volonté ne condescende point en leur secret, ma langue ne soit unie à leur compagnie: car ils ont tué l'homme en leur fureur, et ont demoli la muraille pour leur plaisir.[2]) 7. Maudite soit leur fureur, car elle est imprudente: et leur indignation, car elle est dure: ie les diviseray en Iacob, et les espandray en Israel. 8. Toy Iuda, tes freres te loueront: ta main sera sur le col de tes ennemis, les fils de ton pere te feront reverence. 9. Iuda, mon fils, tu es monté de la proye comme le faon de la lionnesse: il se courbe et gist comme le lion et comme la lionnesse, qui l'esveillera? 10. Le sceptre ne sera point osté de Iuda, ne le legislateur d'entre ses pieds, iusqu'à ce que Silo viene: et à luy s'assembleront les peuples. 11. Liant à la vigne son asnon, et au cep le petit de son asnesse: il lavera en vin son vestement, et au ius des grappes son manteau. 12. Ayant les yeux vermeils de vin, et les dents blanches de laict. 13. Zabulon habitera au port de la mer, et sera au havre des navires, et son terme iusqu'en Sidon. 14. Issachar comme asne ossu, gisant entre deux fardeaux. 15. Il a veu que le repos estoit bon, et que la terre estoit plaisante, et a encliné ses espaules pour porter, et a esté servant au tribut. 16. Dan iugera son peuple, comme l'une des lignees d'Israel. 17. Dan sera comme le serpent aupres de la voye, et comme la couleuvre au sentier, poignant les pasturons du cheval, afin que le chevaucheur tombe à la renverse. 18. Seigneur i'ay attendu ton salut. 19. Touchant Gad, la gendarmerie le choquera: mais iceluy la rechoquera puis apres. 20. D'Aser proviendra le gras pain, et iceluy donnera delices royales. 21. Nephthali sera comme la bische laschee, donnant paroles

[1]) par leurs desconfitures. O. 46. 54. les armes d'iniquité sont és habitations d'iceux 59.
[2]) leur mauvais courage 59.

mignonnes. 22. Ioseph est comme un rameau croissant pres de la fontaine. Les filles ont couru sur la muraille. 23. Et les archiers l'ont troublé amerement: ils ont tiré contre luy, et l'ont hay. 24. Et son arc est demeuré en force, et les bras de ses mains ont este corroberez par la main du puissant *Dieu* de Iacob, dont il a este pasteur de la pierre d'Israel. 25. Et cela du Dieu de ton pere, lequel t'aidera: et du Tout-puissant qui te benira des benedictions du ciel en haut, des benedictions de l'abysme, gisant en bas, des benedictions des mammelles et matrice. 26. Les benedictions de ton pere seront plus puissantes que les benedictions de mes ancestres, iusqu'à la fin des montagnes du monde, sur la teste de Ioseph, et sur le sommet du separé de ses freres. 27. Ben-iamin ravira comme un loup au matin, il mangera sa proye, et au vespre divisera la despouille. 28. Ce sont les douze lignees d'Israel: aussi ce sont les choses que leur dit leur pere, et les benit un chacun d'eux, selon sa propre benediction. 29. Et leur commanda, en leur disant, Ie me redui avec mon peuple, ensevelissez-moy avec mes peres, 30. En la caverne qui est au champ d'Ephron Hethien, en la caverne qui est double au champ, lequel est vis à vis de Mamre, en la terre de Chanaan: laquelle Abraham acheta avec le champ d'Ephron Hethien, pour heritage de sepulchre. 31. Où on a enseveli Abraham avec Sara sa femme; où on a enseveli Isaac et Rebecca sa femme, illec aussi i'enseveli Lea. 32. L'aquisition du champ, et de la caverne qui est en iceluy, fut des fils de Heth. 33. Et quand Iacob eut fini de commander à ses fils, il mit ses iambes au lict, et expira: ainsi fut reduit avec ses peuples.

Chapitre L.

1. Adonc Ioseph se ietta sur la face de son pere, et pleura sur luy, et le baisa. 2. Et Ioseph commanda à ses serviteurs medecins, d'embaumer son pere, et les medecins embaumerent Israel. 3. Puis les quarante iours s'accomplirent: car ainsi s'accomplissoyent les iours de l'embaumement: les Egyptiens aussi le pleurerent septante iours. 4. Ainsi se passerent les iours de son dueil: et Ioseph parla à la maison de Pharao, disant, Ie vous prie, si i'ay trouvé grace envers vous, parlez à Pharao, disant, 5. Mon pere m'a fait iurer, en disant, Voici, ie meurs, tu m'enseveliras en mon sepulchre que i'ay cavé en la terre de Chanaan: maintenant donc ie requier[1]) d'y monter, et ensevelir mon pere: puis ie retourneray, 6. Et Pharao respondit, Monte, et enseveli ton pere, comme il t'a fait iurer. 7. Adonc Ioseph monta pour ensevelir son pere, avec lequel monterent tous les plus anciens serviteurs de l'hostel de Pharao, et tous les anciens de la terre d'Egypte. 8. Et toute la famille de Ioseph, et ses freres, et la famille de son pere: excepté leurs petis, et leurs brebis, et leurs beufs qu'ils laisserent en la terre de Gosen. 9. Et monterent aussi avec luy chariots, et chevaucheurs, et y eut tresgrosse bande. 10. Et parveinrent iusqu'en l'aire d'Atad, qui est outre de Iordain, et pleurerent là d'un grand pleur et mout grief: et Ioseph fit plaints de son pere par sept iours. 11. Et les habitans du pays des Chananeens, voyans les plaints en l'aire d'Atad, dirant, Ce plaint est grief aux Egyptiens: pource son nom fut appelé Abel-Mizraim, qui est outre le Iordain. 12. Ses fils donc luy firent ainsi comme il leur avoit commandé. 13. Car ses fils le transporterent en la terre de Chanaan, et l'ensevelirent en la caverne double du champ, vis à vis de Mamre, laquelle Abraham avoit achetee d'Ephron Hethien, avec le champ pour heritage de sepulchre. 14. Apres que Ioseph eut enseveli son pere, il s'en retourna en Egypte, luy et ses freres, et tous ceux qui estoyent montez avec luy ensevelir son pere. 15. Voyans les freres de Ioseph que leur pere estoit mort, ils dirent, Paraventure Ioseph nous aura en haine, et nous rendra tout le mal que nous luy avons fait. 16. Parquoy ils manderent à Ioseph, disant, Ton pere avoit commandé devant qu'il mourust, disant, 17. Vous direz ainsi à Ioseph, Ie te prie pardonne maintenant le forfait à tes freres, et leur peché, en ce qu'ils t'ont rendu le mal: or maintenant, ie te supplie pardonne au forfait des serviteurs du Dieu de ton pere. Mais Ioseph pleura quand on parla à luy. 18. Aussi ses freres y allerent, et se ietterent devant luy, disans, Voici, nous te sommes serviteurs. 19. Et Ioseph leur respondit, Ne creignez point: suis-ie au lieu de Dieu? 20. Vous aviez proposé mal sur moy, mais Dieu l'a disposé en bien pour faire selon que ce iour-ci le monstre, afin de faire vivre un gros peuple. 21. Ainsi, n'ayez crainte maintenant: moy-mesme ie vous nourriray, et vostre mesgnie. Et il les consola, et parla à eux amiablement. 22. Ioseph donc habita en Egypte, luy et la famille de son pere: et vesquit cent et dix ans. 23. Et veit les enfans d'Ephraim iusqu'à la tierce generation: aussi les enfans de Machir, fils de Manassé, nasquirent sur les genoux de Ioseph. 24. Or Ioseph dit à ses freres, Ie me meurs, et Dieu vous visitera, et vous fera remonter de ceste terre, en la terre qu'il a iuré à Abraham, Isaac et Iacob. 25. Et Ioseph fit iurer les fils d'Israel, et leur dit, Dieu vous visitera, or transportez mes os d'ici. 26. Puis Ioseph, aagé de cent dix ans, mourut: et l'embaumerent, et fut mis dedans un sarcueil en Egypte.

[1]) ie prie O. 46. 54 ie te prie 59.

Chapitre I.

1. S'ensuivent les noms des enfans d'Israel, qui entrerent en Egypte avec Iacob, chacun avec sa famille, 2. Ruben, Simeon, Levi et Iuda, 3. Issachar, Zabulon et Beniamin, 4. Dan, Nephthali, Gad et Aser. 5. Toutes les personnes issues des reins[1]) de Iacob, estoyent septante, et Ioseph estoit en Egypte. 6. Or Ioseph mourut, et tous ses freres, et tout cest aage-là. 7. Et les enfans d'Israel fructifierent, accrurent et se multiplierent, et se renforcerent bien fort, tellement que la terre fut rempli d'eux. 8. Depuis il se leva un nouveau roy sur Egypte, lequel n'avoit point cognu Ioseph. 9. Et dit à son peuple, Voyci, le peuple des enfans d'Israel plus grand et plus puissant que nous. 10. Sus donques, portons-nous sagement contre luy, afin que par aventure il ne se multiplie, et s'il advenoit guerre, qu'il ne s'adioigne aussi à nos ennemis, et guerroye contre nous, et s'en remonte du pays. 11. Ils ordonnerent donques par dessus des maistres de tributs pour l'affliger en leurs charges, et edifierent villes de munitions à Pharao Pithon en Rameses. 12. Or d'autant plus qu'il l'affligeoit, d'autant plus il croissoit et s'augmentoit, parquoy ils estoyent angoissez à cause des enfans d'Israel. 13. Et ainsi ils foulerent les enfans d'Israel avec rigueur. 14. Tellement que leur vie leur fut amere, pour la dure servitude, en mortier, en bricques, et en tout ouvrage des champs: car toute la servitude de laquelle ils servoyent, estoit rigoureuse. 15.[2]) Pharao roy d'Egypte dit aussi aux sages femmes des Hebrieux, desquelles le nom de l'une estoit Sephora, et le nom de l'autre Phua, 16. Et dit, Quand vous recevrez les enfans Hebrieuës, et les verrez sur les selles, si c'est un fils mettez-le à mort, mais si c'est une fille, qu'elle vive. 17. Et les sages femmes craignirent Deu, et ne firent pas ainsi que Pharao leur avoit dit, mais laisserent vivre les fils. 18. Adonc Pharao appela les sages femmes, et leur dit, A quelle occasion avez vous fait ceste chose, en laissant vivre les fils? 19. Et les sages femmes respondirent à Pharao, Pource que les Hebrieuës ne sont pas comme les femmes Egyptienes: car elles sont si vigoureuses qu'elles ont enfanté devant que la sage femme parviene à elles. 20. Et Dieu fit maisons aux sages femmes, et le peuple augmenta, et furent corroborez grandement. 21. Et pourtant que les sages femmes craignirent Dieu, il leur edifia des familles.[1]) 22. Lors Pharao commanda à tout son peuple, disant, tout fils qui naistra, iettez-le en la riviere, mais reservez toute fille.

Chapitre II.

1. Or un homme de la maison de Levi estoit allé, et avoit prins à femme une fille de la lignee[2]) de Levi. 2. Laquelle conceut et enfanta un fils, et et le voyant estre beau, elle le cacha par trois mois. 3. Mais ne le pouvant plus celer, elle print un coffret[3]) fait de ioncs, et l'enduit d'argille et de poix, puis mit en iceluy l'enfant, et le posa en une rosiere aupres de la rive du fleuve. 4. Et sa soeur s'arresta de loin pour savoir qu'on luy feroit. 5. Or la fille de Pharao descendit pour se laver au fleuve, et ses demoiselles se pourmenoyent sur la rive du fleuve, et voyant le coffret au milieu de la rosiere, elle envoya une siene chambriere qui le print. 6. Et l'ouvrant elle veit l'enfant. Et voici l'enfant pleuroit: elle en eut donc compassion, et dit, Cest enfant est des Hebrieux. 7. Lors sa soeur dit à la fille de Pharao, Iray-ie pour t'appeler une femme nourrice d'entre les Hebrieuës qui t'allaitte l'enfant? 8. Et la fille de Pharao luy respondit, Va. Et la pucelle s'en alla, et appela la mere de l'enfant. 9. A laquelle la fille de Pharao dit, Porte[4]) cest enfant et me l'alette, et ie te donneray ton salaire: et la femme receut l'enfant, et le nourrit. 10. Et quand l'enfant fut devenu grand, elle l'amena à la fille de Pharao, et luy fut pour fils, et appela son nom Moyse, disant, Pource que ie l'ay tiré des eaux. 11. Et adveint qu'en ce

[1]) 59. — de la hanche O. *etc.*
[2]) Davantage 54 *suiv.*

[1]) 46 *suiv.*
[2]) 54 *suiv.*
[3]) 54 *suiv.*
[4]) Emporte 46 suiv. (O. Emmeine).

temps-là, Moyse estant devenu grand, il sortit à ses freres, et veit leurs charges, il veit aussi un homme Egyptien frapant un homme Hebrieu d'entre ses freres. 12. Et regardant çà et là, il veit qu'il n'y avoit personne: ainsi il frapa l'Egyptien, et le cacha sous le sablon. 13. Derechef il sortit le second iour, et voici deux hommes Hebrieux qui estrivoyent: donc il dit à celuy qui faisoit outrage Pourquoy frapes-tu ton prochain? 14. Lequel respondit, Qui t'a constitué pour prince et iuge sur nous? me penses-tu tuer comme tu as tué l'Egyptien? Lors Moyse craignit et dit, Certes le cas est cognu. 15. Pharao ayant entendu l'affaire, cerchoit de mettre Moyse à mort. Mais Moyse s'enfuit de devant Pharao, et habita en la terre de Madian, et s'arresta aupres d'un puis. 16. Or le Sacrificateur de Madian avoit sept filles, lesquelles veinrent tirer de l'eau, et emplirent les auges pour abruver le bestail de leur pere. 17. Mais les bergers surveinrent, et les deschasserent, et Moyse se leva et les defendit, et abruva leur bestail. 18. Quand elles furent revenues à Raguel leur pere; il leur dit, Comment estes-vous retournees si tost auiourd'huy? 19. Elles respondirent, un homme Egyptien nous a delivrees de la main des bergers, mesme nous a puisé de l'eau, et a abruvé le bestail. 20. Lors il dit à ses filles, et où est-il? pourquoy avez-vous ainsi laissé cest homme? appelez-le afin qu'il mange du pain. 21. Et Moyse s'accorda d'habiter avec cest homme, lequel donna Sephora sa fille à Moyse. 22. Et elle enfanta un fils, et il appela son nom Gerson, disant, Ie suis habitant en terre estrange 23. Il adveint long temps apres, que le roy d'Egypte mourut: et les enfans d'Israel souspirerent à cause de la besongne,[1]) et leur cri monta à Dieu pour la besongne. 24. Dieu donques ouit leur cri, et Dieu se souveint de son alliance[2]) avec Abraham, Isaac, et Iacob. 25. Ainsi Dieu regarda[3]) les enfans d'Israel, et les recognut.

[1]) *En marge:* ou, servitude (O. *etc.*)
[2]) 59. (O. *etc.* pact.)
[3]) 46 *suiv.* (O. veit).

Chapitre III.

1. Or Moyse estoit pasteur du bestail de Iethro son beaupere Sacrificateur de Madian, et menant le bestail derriere le desert, il parveint en la montagne de Dieu en Horeb. 2. Et l'Ange du Seigneur s'apparut à luy du milieu d'un buisson, en flamme de feu, et il regarda: et voici le buisson ardoit en feu, et ne se consumoit point. 3. Lors Moyse dit, Ie me destourneray maintenant, et verray ceste grande vision, pourquoy le buisson ne brusle point. 4. Et le Seigneur veit qu'il se destournoit pour regarder: et Dieu l'appela du milieu du buisson, disant, Moyse, Moyse. Et il respondit, Me voici. 5. Lors il dit, ne t'approche point d'ici: deschausse tes souliers de tes pieds: car le lieu auquel tu marches est terre saincte. 6. Ie suis le Dieu de ton pere, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Iacob. Et Moyse couvrit son visage, pource qu'il craignoit de regarder à Dieu. 7. Lors le Seigneur dit, I'ay bien veu[1]) l'affliction de mon peuple qui est en Egypte.[2]) 8. Parquoy ie suis descendu pour le delivrer de la main d'Egypte, et le faire monter en ceste terre, terre bonne et large, terre affluente en laict et miel: assavoir au pays des Chananeens, et Hethiens, et Amorrheens, Pheresiens, Heviens et Iebusiens. 9. Maintenant, di-ie, le cry des enfans d'Israel est parvenu à moy: et aussi i'ay veu l'oppression dont les Egyptiens les oppriment. 10. Vien donc, et ie t'envoyeray à Pharao, afin que tu retires mon peuple les enfants d'Israel hors d'Egypte. 11. Lors Moyse dit à Dieu, Qui suis-ie moy que i'aille vers Pharao, et que ie retire les enfans d'Israel hors d'Egypte? 12. Il respondit, D'autant que ie seray avec toy: et auras pour signe que ce suis-ie qui t'ay envoyé, quand tu auras retiré mon peuple hors d'Egypte, vous servirez à Dieu pres ceste montagne. 13. Et Moyse dit à Dieu, Voici, quand ie seray venu aux enfans d'Israel, et leur auray dit, Le Dieu de vos Peres m'envoye à vous: adonc s'ils me disent, Quel est son nom? Que leur diray-ie? 14. Lors Dieu respondit à Moyse, Ie suis qui suis.[3]) Il dit aussi, tu diras ainsi aux enfans d'Israel, Si suis-ie,[4]) m'a envoyé vers vous. 15. Apres Dieu dit à Moyse, Tu diras ainsi aux enfans d'Israel, l'Eternel le Dieu de vos Peres, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Iacob, m'a envoyé vers vous: c'est mon nom eternellement, et le memorial de moy au siecle des siecles. 16. Va, et assemble les anciens d'Israël, et leur di, l'Eternel le Dieu de vos Peres m'est apparu, le Dieu d'Abraham, d'Isaac, et de Iacob, disant, I'ay pensé à vous,[5]) et à ce qui vous a este fait en Egypte. 17. Pourtant i'ay dit, Ie vous retireray de l'affliction d'Egypte en la terre du Chananeen, Hethien et Amorrheen, Pheresien, Evien, et Iebusien, terre affluente de laict et de miel. 18. Quand ils auront ouy ta voix, tu iras toy et les anciens au roy d'Egypte, et luy direz, L'Eternel le Dieu des Hebrieux nous est venu au devant: maintenant donques que nous marchions le chemin de trois iours au desert, et que nous sacri-

[1]) *En marge:* ou, Car i'ay cognu.
[2]) *Ici il manque dans le texte de 64 la phrase suivante:* et ay ouy leurs clameurs à cause de ses exacteurs, car i'ay cognu ses douleurs (O. *suiv.*)
[3]) Ie seray qui seray 46 *suiv.*
[4]) Ie suis O. — Celuy qui est. 46 *suiv.*
[5]) 46 *suiv.* — O. ie vous ay visité.

fions à l'Eternel nostre Dieu. 19. Or ie say que le roy d'Egypte ne vous permettra point de vous en aller, sinon par main forte. 20. Mais i'estendray[1]) ma main, et fraperay Egypte en toutes mes merveilles que ie feray au milieu d'icelle: et apres cela il vous laissera aller.[2]) 21. Et ie donneray grace à ce peuple envers les Egyptiens, tellement que vous ne sortirez point vuides. 22. Mais chacun demandera de sa voisine, et de l'hotesse de sa maison, vaisseaux d'argent et vaisseaux d'or, et vestemens: que vous mettrez sur vos fils et vos filles, et pillerez les Egyptiens.

Chapitre IV.

1. Moyse respondit encore, disant, Voici,[3]) ils n'obeiront point à ma voix: car ils diront, L'Eternel ne t'est point apparu. 2. Lors l'Eternel luy dit, Qu'est-ce que tu as en ta main? Il respondit Une verge. 3. Il respondit, iette la par terre. Et il la ietta par terre, et elle deveint un serpent: et Moyse s'en fuit arriere. 4. Lors l'Eternel dit à Moyse, Esten ta main, et empoigne sa queuë. Il estendit sa main, et l'empoigna[4]): et elle reveint en sa main en verge 5. Pour ce, dit-il, ils croiront que l'Eternel le Dieu de leurs Peres, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Iacob t'est apparu. 6. L'Eternel dit derechef, Mets ta main en ton sein. Et il mit sa main en son sein. puis la retira: et voici sa main estoit lepreuse comme neige. 7. Adonc il dit, Remets ta main en ton sein. Et il remeit sa main en son sein: et quand il l'eut retiree hors de son sein, voici elle estoit revenue comme sa chair. 8. S'il advient, qu'ils ne te croyent point, et n'obeissent point à la voix du signe precedent, ils croiront à la voix du signe subsequent. 9. Et s'il advient qu'ils n'adioustent point foy à ces deux signes, et n'obeissent à ta voix: tu prendras de l'eau du fleuve, et l'espandras sur la terre: et les eaux que tu auras prinses du fleuve deviendront sang en la terre. 10. Mais Moyse dit à l'Eternel, Helas, Monseigneur, ie ne suis pas d'hier, ne devant hier homme eloquent, ni depuis que tu as parlé à ton serviteur: car ma bouche est pesante et ma langue tardive. 11. Et l'Eternel luy respondit, Qui a donné la bouche à l'homme? ou qui a fait le muet, ou le sourd, ou le voyant, ou l'aveugle? n'est-ce pas moy l'Eternel? 12. Va donques maintenant, et ie seray avec ta bouche, et t'enseigneray ce que tu devras dire lors. 13. Et il dit, Helas, Monseigneur, par la main de celuy par laquelle tu dois envoyer. 14. Et l'ire de l'Eternel fut esmeuë contre Moyse, et dit, Ne cognoi-ie pas Aaron ton frere, de la lignee de Levi, lequel parlera luy-mesme? le voici aussi qui sortira au devant de toy, et en te voyant se resiouira en son coeur. 15. Tu parleras donques à luy, et luy mettras les paroles en sa bouche: et ie seray avec ta bouche, et la siene, et vous monstreray ce que vous avez à faire. 16. Il parlera pour toy au peuple, et il te sera pour bouche, et tu luy seras pour Dieu. 17. Tu prendras aussi ceste verge en ta main, avec laquelle tu feras les signes. 18. Ainsi Moyse s'en alla, et retourna vers Iethro, son beaupere, et luy dit, Ie m'en iray maintenant, et retourneray vers mes freres qui sont en Egypte, pour voir s'ils vivent. Et Iethro luy dit, Va en paix. 19. Or l'Eternel dit à Moyse en la terre de Madian, Va et retourne en Egypte: car tous ceux qui cerchoyent ta vie sont morts. 20. Ainsi Moyse print sa femme et ses fils, et les mit sur un asne: et retourna au pays d'Egypte. Moyse aussi print le baston de Dieu en sa main. 21. Et l'Eternel dit à Moyse, Quand tu seras allé et retourné en Egypte, avise de faire devant Pharao, tous les signes que i'ay mis en ta main. Mais i'estreindray son coeur, tellement qu'il ne laissera point aller le peuple. 22. Tu diras donques à Pharao, L'Eternel dit ainsi, Israel est mon fils, voire mon premier né.[1]) 23. Or ie t'ay dit, Laisse aller mon fils, afin qu'il me face service: et tu as refusé de le laisser aller. Voici ie tue ton fils, ton premier né. 24. Or il adveint comme il estoit sur le chemin, en l'hostelerie: l'Eternel le rencontra, et cercha de le mettre à mort. 25. Lors Sephora print un caillou aigu,[2]) et en coupa le prepuce à son fils,[3]) et dit, Certes tu m'es un mari de sang.[4]) 26. Comme donques elle se partoit de luy, lors elle dit, Mari de sang, à cause de la circoncision. 27. Et l'Eternel dit à Aaron, Va t'en au devant de Moyse au desert. Il y alla donques, et le rencontra en la montagne de Dieu et le baisa. 28. Et Moyse recita à Aaron toutes les paroles de l'Eternel qui l'avoit envoyé, et tous les signes qu'il luy avoit ordonnez. 29. Moyse doncques passa, et Aaron: et assemblerent tous les anciens des enfans d'Israel. 30. Et Aaron exposa[5]) les paroles que l'Eternel avoit dites à Moyse: et fit les signes devant les yeux du peuple. 31. Et le peuple creut: et cognurent que l'Eternel visitoit

---

[1]) ie envoyeray O. 56. i'avanceray 54 *suiv.*

[2]) aller *om. avant* 59.

[3]) O. *suiv. ajoutent:* ils ne me croiront point *(d'après l'hébreu).*

[4]) 59. — O. *suiv.* happe.

---

[1]) Israel est mon fils aisné O. . . . mon fils, mon premier né 46 *suiv. Demême au v. suiv.*

[2]) *En marge:* ou glaive.

[3]) *Les édd. antérieures ajoutent d'après l'hébreu:* et toucha (la ietta 46 *suiv.*) à ses piedz.

[4]) 46 *suiv.* — espoux mortel O.

[5]) parla O. 46. porta 54. recita 59.

les enfans d'Israel, et qu'il avoit regardé leur affliction.[1])

Chapitre V.

1. Apres Moyse et Aaron veinrent, et dirent à Pharao, L'Eternel Dieu dit ainsi, Laisse aller mon peuple, afin qu'il me celebre la feste au desert. 2. Mais Pharao dit, Qui est l'Eternel, afin que i'obeisse à sa voix, pour laisser aller Israel? Ie ne cognoy point l'Eternel, aussi ne laisseray-ie point aller Israel. 3. Et ils dirent, Le Dieu des Hebrieux nous est venu au devant: que nous allions maintenant le chemin trois iours ou desert, et sacrifions à l'Eternel nostre Dieu, afin que paraventure peste ou glaive ne nous adviene. 4. Lors le Roy d'Egypte dit, Moyse et Aaron, pourquoy desbauchez-vous le peuple de son ouvrage? Allez maintenant à vostre ouvrage 5. Pharao donc dit, Voici maintenant un gros peuple du pays que vous faites chomer de ses charges. 6. Et Pharao commanda ce iour-là aux exacteurs qui estoyent sur le peuple et commissaires,[2]) disant, 7. Vous ne donnerez plus de paille au peuple,[3]) comme par ci devant: mais qu'ils voisent, et qu'ils se recueillent de la paille. 8. Cependant vous leur enioindrez[4]) la quantité des bricques qu'ils faisoyent par ci-devant, sans en rien diminuer: car ils sont oiseux, pourtant crient-ils, Allons, et sacrifions à nostre Dieu. 9. Que la servitude soit rengravee sur ces gens, pour s'y occuper, et qu'ils ne s'amusent point à des paroles de mensonge. 10. Ainsi les exacteurs du peuple, et ses commissaires sortirent, et dirent au peuple, Voici ce que dit Pharao, Ie ne vous donneray plus de paille. 11. Allez vous en, et prenez de la paille où vous en trouverez: et rien ne sera diminué de vostre labeur. 12. Adonc le peuple s'espandit par toute la terre d'Egypte, pour recueillir du chaume en lieu de paille. 13.[5]) Et les exacteurs les pressoyent, disans, Parfaites vos ouvrages, en chacun iour la tasche du iour, comme si on vous donnoit de la paille.[6]) 14. Mesmes les commissaires des enfans d'Israel, que les exacteurs de Pharao avoyent ordonnez sur eux, furent batus, disans, Pourquoy n'avez-vous point achevé vostre tasche de faire bricques, hier et auiord'huy, comme par ci devant. 15. Alors les commissaires des enfans d'Israel veinrent crier à Pharao, disans,

[1]) *Les édd. antérieures ajoutent d'après l'hébreu:* et s'enclinerent et adorerent.

[2]) 54 *suiv.* — sergeantz O. 46. *De même plus bas* v. 14 *suiv.*

[3]) *add.* pour faire des bricques O. *suiv. d'après l'hèbreu.*

[4]) 46 *suiv.* — remettrez O. *Le v. 9 aussi reproduit le texte de 46 suiv.*

[5]) *Ce v. manque dans* O.

[6]) *En marge:* ou, comme quand vous aviez de la paille.

Pourquoy fais-tu ainsi à tes serviteurs? 16. On ne donne point de paille à tes serviteurs, et si nous disent, Faites des bricques. Et voici tes serviteurs sont batus, ton peuple est puni comme ayant peché.[1]) 17. Et il respondit, Vous estes oiseux, vous estes oiseux: pourtant dites-vous, Allons, sacrifions à l'Eternel. 18. Or allez maintenant, besongnez: mais paille ne vous sera pas baillee, et si vous rendrez la quantité des bricques. 14. Et les commissaires des enfans d'Israel virent qu'ils estoyent en mauvais poinct, puisqu'on disoit, Vous ne diminuerez rien de vos bricques par chacun iour. 20. Et en sortant de Pharao rencontrerent Moyse et Aaron au devant d'eux. 21. Et leur dirent, L'Eternel iette sa veuë sur vous, et iuge de ce que vous faites puir nostre odeur devant Pharao et devant ses serviteurs, mettant le glaive en leur main pour nous meurtrir. 22. Lors Moyse retourna à l'Eternel, et dit, Mon Seigneur, pourquoy as tu mal traitté ce peuple? pourquoy m'as tu envoyé? 23. Car depuis, que ie suis venu à Pharao pour parler en ton nom, il a mal traitté ce peuple, mais tu n'as pas delivré ton peuple.

Chapitre VI.[2])

1. Lors le Seigneur dit à Moyse, Tu verras maintenant ce que ie feray à Pharao: car il les laissera aller en main forte, *voire* en main forte il les dechassera de son pays. 2. Le Seigneur aussi parla à Moyse, et luy dit, Ie suis l'Eternel. 3. Ie suis apparu en Dieu tout-puissant à Abraham, Isaac et Iacob: mais ie n'ay point este cognu d'eux en mon nom IEHOVA. 4. I'ay aussi establi mon alliance[3]) avec eux, de leur donner la terre de Chanaan, la terre de leur habitation, en laquelle ils ont habité comme estrangers. 5. Et pourtant i'ay entendu le cri des enfans d'Israel, que les Egyptiens detienent en servitude: et ay eu memoire de mon alliance.[4]) 6. Parquoy tu diras aux enfans d'Israel, Ie suis l'Eternel, qui vous retireray des fardeaux d'Egypte, et vous delivreray de leur servitude, et vous en racheteray en bras estendu et en grans iugemens. 7. Et vous prendray en peuple pour moy, et ie vous seray pour Dieu, et cognoistrez que ie suis l'Eternel vostre Dieu, vous retirant de dessous les fardeaux d'Egypte. 8. Puis ie vous emmeneray en la terre, pour laquelle i'ay levé la main pour la donner à Abraham, Isaac et Iacob, ie vous la donneray en possession. Ie suis l'Eternel. 9. Moyse parla en ceste maniere aux enfans d'Israel: mais

[1]) 46 *suiv.* — mais c'est la faulte de ton peuple O.

[2]) *Les éditions antérieures à celle de 59 joignent le v. 1 au récit précédent comme le prescrit aussi la division synagogale.*

[3]) 59. — ordonnance O. *suiv.*

[4]) 59. — pact O. *suiv.*

ils n'obeirent point à Moyse pour la destresse de leur esprit, et pour la dure servitude. 10. Or l'Eternel parla à Moyse, disant, 11. Va, et parle à Pharao roy d'Egypte, qu'il laisse sortir les enfans d'Israel de sa terre. 12. Lors Moyse parla en la presence de l'Eternel, disant, Voici, les enfans d'Israel ne m'ont point ouy: et comment Pharao m'orra-il, moy qui suis incirconcis des levres? 13. Or l'Eternel avoit parlé à Moyse et à Aaron, et leur avoit donné mandement aux enfans d'Israel et à Pharao roy d'Egypte, pour faire sortir les enfans d'Israël de la terre d'Egypte. 14. S'ensuyvent les chefs des maisons de leurs peres. Les enfans de Ruben premier né des enfans d'Israel, Henoch et Phallu, Hesron et Charmi. Ce sont les familles de Ruben. 15. Les fils de Simeon, Iemuel et Iamin, Ohad et Iachin et Sohar, et Saul fils d'une femme Chananee. Ce sont les familles, de Simeon. 16. S'ensuyvent les noms des familles de Levi selon leurs generations, Gerson Cahath et Merari. Et les ans de Levi furent cent trente sept. 17. Les fils de Gerson, Libni et Simai selon leurs familles. 18. Les fils de Cahath, Amram, Ishar, Hebron et Uziel. Et les ans de la vie de Cahath furent cent trente trois. 19. Les fils de Merari, Mahli et Musi. Ce sont les familles de Levi selon leurs generations. 20. Or Amram preint Iochebed sa tante pour femme, laquelle luy enfanta Aaron et Moyse. Et les ans d'Amram furent cent trente sept. 21. Les fils d'Ishar, Choré, Nepheg et Zichri. 22. Les fils d'Uziel, Misael, Elsaphan et Sithri. 23. Et Aaron preint à femme Elizabeth fille d'Aminadab, soeur de Naason, laquelle luy enfanta Nadab, Abihu, Eleazar et Ithamar. 24. Les fils de Choré, Asser, Alcanah et Abiasaph. Ce sont les familles des Chorites. 25. Mais Eleazar fils d'Aaron preint pour femme une des filles de Phetuel, laquelle luy enfanta Phinees. Ce sont les chefs des Peres des Levites selon leurs familles. 26. C'est donc cest Aaron et ce Moyse, ausquels l'Eternel dit, Retirez les enfans d'Israel de la terre d'Egypte par leurs bandes.[1]) 27. Ce sont ceux qui ont parlé à Pharao roy d'Egypte, pour faire sortir les enfans d'Israel d'Egypte, C'est ce Moyse et cest Aaron. 28. Or il adveint au iour que l'Eternel parla à Moyse en la terre d'Egypte, 29. Quand doncques l'Eternel parla à Moyse, disant, Ie suis l'Eternel: di à Pharao roy d'Egypte toutes les paroles que ie t'ay dites: 30. Lors Moyse dit devant l'Eternel, Voici, ie suis incirconcis de levres, et comment Pharao m'escoutera-il?[2])

Chapitre VII.

1. Adoncques[3]) l'Eternel dit à Moyse, Voici, ie t'ay constitué pour Dieu à Pharao, et Aaron ton frere sera ton Prophete. 2. Tu prononceras toutes les choses que ie t'auray commandees, et Aaron ton frere le dira à Pharao, afin qu'il laisse aller les enfans d'Israel hors de sa terre. 3. Toutesfois i'endurciray le coeur de Pharao, et multiplieray mes signes, et mes miracles en la terre d'Egypte. 4. Et Pharao ne vous escoutera point: mais i'estendray ma main sur Egypte, et retireray mes armees, et mon peuple les enfans d'Israel de la terre d'Egypte, avec grans iugemens. 5. Lors les Egyptiens cognoistront que ie suis l'Eternel, quand i'auray estendu main sur Egypte, et auray retiré les enfans d'Israel d'entr'eux. 6. Moyse donc et Aaron firent ainsi comme l'Eternel leur avoit commandé. 7. Et Moyse estoit aagé d'octante ans, et Aaron d'octante trois, quand ils parlerent à Pharao. 8. Et l'Eternel parla à Moyse et à Aaron, disant, 9. Si Pharao parle à vous, disant, Mettez en avant un miracle: lors tu diras à Aaron, Pren ta verge, et la iette devant Pharao, et elle deviendra serpent. 10. Moyse donc veint avec Aaron à Pharao, et firent comme l'Eternel leur avoit commandé. Car Aaron ietta sa verge devant Pharao, et devant ses serviteurs, et elle deveint serpent. 11. Pharao aussi appela les sages et enchanteurs: et les devins d'Egypte firent le semblable[1]) par leurs enchantemens. 12. Ils ietterent donc chacun sa verge, et furent faites en serpent, mais la verge d'Aaron engloutit leurs verges. 13. Et le coeur de Pharao s'endurcit et ne les ouit point, selon que l'Eternel l'avoit prononcé. 14. Lors l'Eternel dit à Moyse, Le coeur de Pharao est endurci pour ne point laisser aller le peuple. 15. Vaten de matin à Pharao: voici, il sortira vers l'eau, et tien-toy au devant de luy au rivage[2]) du fleuve: et prendras en ta main la verge qui a este tournee en serpent. 16. Et luy diras, L'Eternel Dieu des Hebrieux m'avoit envoyé vers toy, disant, Laisse aller mon peuple, afin qu'il me sacrifie au desert: et voici, tu ne m'as point ouy iusques ici. 17. L'Eternel dit ainsi, En ceci tu cognoistras que ie suis l'Eternel: voici ie fraperay de la verge qui est en ma main l'eau du fleuve, et elle sera convertie en sang 18. Et les poissons du fleuve mourront: et le fleuve puira, et les Egyptiens seront angoissez buvans des eaux du fleuve. 19. L'Eternel aussi dit à Moyse, Di à Aaron, Pren ta verge et esten ta main sur les eaux d'Egypte, sur leurs rivieres, sur leurs ruisseaux et estangs, et sur tout amas[3]) de leurs eaux: et elles deviendront sang, et le sang sera par toute la terre d'Egypte, aux vaisseaux de bois et de terre; 20. Moyse donc et Aaron firent selon

[1]) selon leurs bandes, 46 *suiv.* — selon leurs exercites O.
[2]) 46 *suiv.* — me obeyra O.
[3]) 49 *suiv.* — Davantage O.

[1]) 54 *suiv.* — ainsi O. 46.
[2]) iouxte (aupres 54 *suiv.*) la rive O. 46.
[3]) toute la congregation O. 46. l'assemblee 54. 59.

que l'Eternel avoit commandé: et en eslevant le baston, il en frapa les eaux qui estoyent en la riviere, en la presence de Pharao et de ses serviteurs: et les eaux de la riviere furent converties en sang. 21. Les poissons aussi qui estoyent en la riviere moururent: et la riviere fut empunaisie,[1]) tellement que les Egyptiens ne pouvoyent boire des eaux de la riviere: et y eut sang par toute la terre d'Egypte. 22. Autant[2]) en firent aussi les magiciens d'Egypte par leurs enchantemens: et le coeur de Pharao s'endurcit,[3]) comme l'Eternel l'avoit prononcé. 23. Et Pharao s'en retournant[4]) veint en sa maison: et n'appliqua point non plus son coeur à ceci. 24. Or tous les Egyptiens fouyrent à l'environ du fleuve pour boire de l'eau, pource qu'ils ne pouvoyent boire de l'eau du fleuve. 25. Et sept iours passerent depuis que l'Eternel eut frapé le fleuve.

Chapitre VIII.[5])

1. Apres l'Eternel dit à Moyse, Va à Pharao, et luy di, L'Eternel dit ainsi, Laisse aller mon peuple afin qu'il me serve. 2. Si tu refuses de le laisser aller, ie batray toutes tes contrees de grenouilles.[6]) 3. Et le fleuve produira des grenouilles, lesquelles monteront, et viendront en ton hostel, et en la chambre où tu couches, et sur ton lict, et en la maison de tout ton peuple, et en tes fours et despenses. 4. Ainsi les grenouilles monteront sur toy, sur ton peuple, et sur tous tes serviteurs. 5. Aussi l'Eternel dit à Moyse, Di à Aaron, Esten ta main avec ta verge sur les fleuves, sur les ruisseaux et sur les estangs, afin de faire venir les grenouilles sur la terre d'Egypte. 6. Et Aaron estendit sa main sur les eaux d'Egypte: et les grenouilles monterent, et couvrirent la terre d'Egypte. 7. Les magiciens firent le semblable par leurs enchantemens: faisant venir les grenouilles sur la terre d'Egypte. 8. Lors Pharao appela Moyse et Aaron, et dit, Priez l'Eternel qu'il retire les grenouilles de moy et de mon peuple: et ie laisseray aller le peuple afin qu'il sacrifie à l'Eternel. 9. Et Moyse dit à Pharao, Glorifie-toy de moy, quand ie prieray pour toy et pour tes serviteurs, et ton peuple, afin qu'il extermine les grenouilles de toy, et de tes maisons: et qu'il n'y en ait de residu qu'en la riviere. 10. Lors il dit, Demain. Et il dit, Qu'il soit selon ta parole, afin que tu saches qu'il n'y a nul tel que l'Eternel nostre Dieu. 11. Les grenouilles donc se retireront de toy, et de tes maisons: et de tes serviteurs, et de ton peuple: et demeureront seulement en la riviere. 12. Lors Moyse et Aaron sortirent d'avec Pharao. Et cria à l'Eternel sur l'affaire des grenouilles, lesquelles il avoit envoyees sur Pharao. 13. Et l'Eternel fit selon la parole de Moyse. Ainsi les grenouilles furent exterminees des maisons, des parvis, et des champs. 14. Et ils les assemblerent par monceaux,[1]) et la terre en fut empuantie. 15. Mais Pharao voyant qu'il avoit relasche, endurcit son coeur: et ne les ouit point, comme l'Eternel l'avoit prononcé. 16. Lors l'Eternel dit à Moyse, Di à Aaron, Esten ta verge, et frape la poussiere de la terre, afin qu'elle se tourne en poux par toute la terre d'Egypte. 17. Et ils le firent ainsi: et Aaron estendit sa main avec sa verge, et frapa la poussiere de la terre: laquelle deveint en poux, sur l'homme et sur le bestail, toute la poussiere deveint des poux en toute la terre d'Egypte. 18. Et les magiciens firent le semblable par leurs enchantemens pour produire des poux, mais ils ne peurent. 19. Lors les magiciens dirent à Pharao, C'est-ci le doigt de Dieu. Et le coeur de Pharao fut endurci, et ne les ouit point, comme l'Eternel avoit prononcé. 20. Lors l'Eternel dit à Moyse, Leve-toy de matin, et te presente devant Pharao. Voici, il sortira vers l'eau: et luy dis, L'Eternel dit ainsi, Laisse aller mon peuple, afin qu'il me serve. 21. Que si tu ne laisses aller mon peuple, et tes maisons, une meslee de bestes, et les maisons des Egyptens seront remplies de ladite meslee, et la terre aussi sur laquelle ils seront. 22. Mais ie separeray en ce iour la terre de Gosen, en laquelle ie tien mon peuple, tellement qu'il n'y aura illec nulle meslee de bestes, afin que tu cognoisses que ie suis l'Eternel au milieu de la terre. 23. Et mettray redemption entre ton peuple et mon peuple. Demain ce signe adviendra. 24. Et l'Eternel le fit ainsi: et une grieve meslee de bestes entra en la maison de Pharao, et en la maison de ses serviteurs, et en toute la terre d'Egypte: et la terre fut corrompue de la meslee. 25. Lors Pharao appela Moyse et Aaron, et dit, Allez, sacrifiez à vostre Dieu en ce pays. 26. Mais Moyse dit, Ce n'est pas raison de faire ainsi: car nous sacrifierions à l'Eternel nostre Dieu, l'abomination d'Egypte. Voici, si nous sacrifions l'abomination d'Egypte devant leurs yeux, ne nous lapideroyent-ils pas? 27. Nous marcherons le chemin de trois iours au desert, et sacrifierons à l'Eternel nostre Dieu, comme il le nous a commandé. 28. Lors Pharao dit, Ie vous

---

[1]) le fleuve puyt O. *suiv.* fut puant 59.

[2]) Ainsi O. — Le semblable 46 *suiv.*

[3]) *Les éditions, antérieures ajoutent d'après l'hébreu:* tellement qu'il n'obeit point.

[4]) 54 *suiv.* soy retournant — se revirant O. 46.

[5]) *Toutes les éditions françaises commencent ici le Chap. VIII.*

[6]) ie feriray (O. 46) tous les termes (O.) de raines (O. suiv.) *(et ainsi dans la suite).*

[1]) 59. — et s'assemblerent monceaux à monceaux. O. *suiv.*

laisseray aller pour sacrifier au desert à l'Eternel vostre Dieu: Toutesfois vous ne passerez point outre. Priez pour moy. 29. Et Moyse dit, Voici, ie pars d'avec toy, et prieray l'Eternel que la meslee se retire demain de Pharao, de ses serviteurs, et de son peuple. Mais que Pharao ne continue point à user de finesse, en ne laissant point aller le peuple pour sacrifier à l'Eternel. 30. Lors Moyse sortit d'avec Pharao, et pria l'Eternel. 31. Et l'Eternel fit selon la parole de Moyse: et la meslee se retira de Pharao[1]) et de son peuple: il n'y en resta pas un. 32. Et Pharao endurcit son coeur encore à ce coup, et ne laissa point aller le peuple.

Chapitre IX.

1. Lors l'Eternel dit à Moyse, Va et Pharao, et luy di, L'Eternel Dieu des Hebrieux dit ainsi, Laisse aller mon peuple, afin qu'il me serve. 2. Que si tu refuses de le laisser aller, et le retiens encore, 3. Voici, la main de l'Eternel, assavoir tresgrieve pestilence sera sur ton bestail qui est aux champs: tant sur chevaux, que sur asnes, chameaux, beufs, et brebis. 4. Et l'Eternel distinguera entre le bestail d'Israel, et le bestail d'Egypte: à ce que rien de ce qui est aux enfans d'Israel ne meure. 5. Et l'Eternel assigna terme, disant, L'Eternel fera ceci demain. 6. L'Eternel doncques le fit le lendemain: et tout le bestail d'Egypte mourut: mais du bestail des enfans d'Israel, il n'en mourut point une seule piece. 7. Et Pharao envoya: et voici, il n'y avoit pas une seule piece morte du bestail des enfans d'Israel. Et le coeur de Pharao fut endurci, pour ne point lascher le peuple 8. Lors l'Eternel dit à Moyse et à Aaron, Prenez plein vos poings de flammeches[2]): et que Moyse les espanche en l'air devant Pharao. 9. Et cela viendra en poudre sur toute la terre d'Egypte: et se fera ulcere sur tout homme et sur toute beste, produisant tumeurs en toute la terre d'Egypte. 10. Ils preinrent donc des flammeches[3]) de fournaise, et se presenterent devant Pharao: et Moyse les espancha en l'air, et il y veint ulcere produisant tumeur, tant en homme qu'en beste. 11. Et les magiciens ne peurent consister devant Moyse à cause de l'ulcere: car il y avoit ulcere aux magiciens comme en tous les Egyptiens. 12. Et l'Eternel endurcit le coeur de Pharao: et ne les ouit point: comme l'Eternel l'avoit prononcé à Moyse. 13. Puis l'Eternel dit à Moyse, Leve-toy de matin, et te presente à Pharao: et luy di, L'Eternel Dieu des Hebrieux dit ainsi, Laisse aller mon peuple qu'il me serve. 14. Car à ce coup

---

[1]) et de ses serviteurs *Add. des édd. précédentes d'après l'hébreu.*

[2]) *add.* de fourneau. *(hébr.)* O. *suiv.*

[3]) de la cendre de fourneau 59.

ie feray venir toutes mes playes en ton coeur, et en tes serviteurs, et en ton peuple: afin que tu saches qu'il n'y a nul semblable à moy en toute la terre 15. Car i'ay à ceste heure estendu ma main, pour te fraper de peste, toy et ton peuple: et seras exterminé de la terre. 16. Et de faict, ie t'ay establi pour te monstrer ma puissance, et que mon nom soit celebré en toute la terre. 17. Te dresses-tu encore contre mon peuple, pour ne leur donner point congé? 18. Voici, ie pleuvroy demain à ceste heure gresle tresforte, à laquelle il n'y en a point eu de semblable en Egypte, depuis le iour qu'elle est fondee iusques auiourd'huy. 19. Maintenant donc envoye, et ramasse ton bestail, et tout ce que tu as aux champs. Car la gresle tombera sur tous hommes, et sur les bestes qui se trouveront aux champs, et n'auront point este retirez[1]) en la maison, et mourront. 20. Celuy des serviteurs de Pharao qui craignit à la parole du Seigneur, fit retirer en la maison ses serviteurs et ses bestes. 21. Mais celuy qui ne mit point son coeur à la parole du Seigneur, laissa ses serviteurs et ses bestes aux champs. 22. Lors l'Eternel dit à Moyse, Esten ta main vers la ciel, et il y aura gresle en toute la terre d'Egypte, sur les hommes et sur les bestes, et sur tout herbage des champs en la terre d'Egypte. 23. Moyse donc estendit sa verge vers la ciel, et l'Eternel envoya tonnerre et gresle, et le feu courut par toute la terre, et l'Eternel fit pleuvoir gresle sur toute la terre d'Egypte. 24. Et il y eut gresle merveilleusement forte, avec feu meslé parmi: à laquelle il n'y en a point eu de semblable en toute la terre d'Epypte, depuis qu'elle a este peuplee. 25. Et la gresle frapa en toute la terre d'Egypte, tout ce qui estoit aux champs, depuis l'homme iusques à la beste. La gresle batit aussi tout l'herbage des champs, et brisa tous les arbres des champs. 26. Seulement en la terre de Gosen, où estoyent les enfans d'Israel, il n'y eut point de gresle. 27. Lors Pharao envoya[2]) à Moyse et à Aaron: et leur dit, I'ay peché à ce coup: l'Eternel est iuste, moy et mon peuple sommes meschans. 28. Prie l'Eternel, ce sera beaucoup qu'il n'y ait point de tonnerre[3]) de Dieu et de gresle: ie vous laisseray aller, et ne demeurerez plus. 29. Lors Moyse dit, Quand ie seray sorti de la ville, i'estendray mes mains à l'Eternel: et les tonnerres cesseront, et n'y aura plus de gresle, afin que tu saches que la terre est à l'Eternel. 30. Mais ie cognoy de toy et de tes serviteurs, que vous ne craignez point encore devant

---

[1]) ne se seront retirez 54 *suiv.* — ne seront point reduictz O. 46.

[2]) O. *suiv. add.* et appela *(hébr.)*.

[3]) *En marge:* C'est beaucoup qu'il y ait tonnerres.

la face du Dominateur l'Eternel. 31. Le lin et l'orge furent batus, pource que l'orge commençoit à meurir et le lin estoit en tuyau. 32. Mais le blé et la pelte ne furent point batus, pource qu'ilz estoyent cachez. 33. Moyse donc estant sorti hors la ville d'avec Pharao, estendit ses mains à l'Eternel: et les tonnerres cesserent, et la gresle, et la pluye ne se desborda plus sur la terre. 34. Or Pharao voyant que la pluye, la gresle et les tonnerres estoyent cessez, continua encore à faire desloyaument, et endurcit son coeur, luy et ses serviteurs. 35. Le coeur donc de Pharao fut endurci, et ne lascha point les enfans d'Israel, selon que le Seigneur l'avoit prononcé par la main de Moyse.

Chapitre X.

1. L'Eternel dit à Moyse, Va à Pharao: car i'ay endurci son coeur, et le coeur de ses serviteurs, pour mettre ces miens signes au milieu d'eux. 2. Afin que tu racontes à ton fils et à ton petit fils, tout ce que i'auroy fait en Egypte, et les signes que i'auray mis entr'eux, afin que vous sachiez que ie suis l'Eternel. 3. Moyse donc et Aaron veinrent à Pharao, et luy dirent, L'Eternel Dieu des Hebrieux dit ainsi, Iusques à quand refuses-tu de l'humilier devant ma face? Laisse aller mon peuple, afin qu'il me serve. 4. Que si tu refuses de laisser aller mon peuple, voici, i'ameneray demain des locustes en tes limites. 5. Et couvriront le dessus de la terre, tellement qu'on ne pourra voir la terre,, et mangeront ce qui est de residu, ce qui est eschappé, ce qui vous a este laissé de la gresle: et mangeront tout arbre des champs qui vous produit fruit. 6. Et empliront tes maisons, et les maisons de tous tes serviteurs, et les maisons de tous les Egyptiens: tes perès n'en ont veu de telles, ni les peres de tes peres, depuis qu'ils ont este dessus la terre, iusques auiourd'huy. Et en s'en retournant, il sortit d'avec Pharao. 7. Or les serviteurs de Pharao luy dirent, Iusques à quand cestuy-ci nous sera-il en malencontre?[1]) Donne congé à ces hommes, qu'ils servent à l'Eternel leur Dieu. Sauras-tu devant qu'Egypte soit perie?[2]) 8. Lors Moyse et Aaron furent ramenez à Pharao: et il leur dit, Allez, et servez à l'Eternel vostre Dieu. Qui sont ceux qui y iront? 9. Et Moyse dit, Nous irons avec nos enfans, et nos vieilles gens, avec nos fils, et nos filles, avec nos brebis, et nos grosses bestes: car nous avons feste solennelle à l'Eternel. 10. Adonc il leur dit, Que l'Eternel soit avec vous, comme ie vous laisseray aller, vous et vos petis. Regardez, car le mal est devant vous. 11. Non pas ainsi. Mais entre vous hommes, allez, et servez à l'Eternel: puis que vous avez fait ceste requeste, et les chassa de la face de Pharao. 12. Lors l'Eternel dit à Moyse, Esten ta main sur la terre d'Egypte pour la locuste, afin qu'elle monte sur la terre d'Egypte, et brouste toute l'herbe de la terre, et tout ce qui est resté de la gresle. 13. Moyse donc estendit sa main sur la terre d'Egypte, et l'Eternel amena un vent Oriental tout ce iour-là et toute la nuict: et quand ce veint le matin, ce vent Oriental fit lever les locustes. 14. Et les locustes monterent sur toute la terre d'Egypte, et les envoya sur tous les quartiers d'Egypte fort pesantes. Il n'y en avoit point eu de telles devant, et n'y en aura point de telles apres. 15. Et elles couvrirent le dessus de toute la region, et la terre en fut obscurcie: et mangerent toute l'herbe de la terre, et tout le fruict des arbres que la gresle avoit laissé, et ne demeura nulle verdeur aux arbres et aux herbes des champs, en toute la terre d'Egypte. 16. Lors Pharao se hasta de rappeler Moyse et Aaron: et dit, I'ay peché contre l'Eternel vostre Dieu et vous. 17. Or maintenant ie te prie pardonne-moy mon peché, seulement pour ce coup: et priez l'Eternel vostre Dieu, afin que seulement il retire de moy ceste mort. 18. Il sortit d'avec Pharao, et pria l'Eternel. 19. Et l'Eternel leva à l'opposite un vent Occidental merveilleusement fort, lequel leva les locustes, et les ietta en la mer rouge[1]): il ne demeura point une seule locuste en toute la region d'Egypte. 20. Et l'Eternel endurcit le coeur de Pharao, et ne laissa point aller les enfans d'Israel. 21. Lors l'Eternel dit à Moyse, Esten ta main au ciel, et il y aura tenebres sur la terre d'Egypte, tant qu'on touchera les tenebres. 22. Moyse donc estendit sa main vers le ciel: et il se fit des tenebres obscures en tout le pays d'Egypte par trois iours. 23. Si que l'un ne voyoit pas l'autre, et nul ne se leva de son lieu par trois iours: mais à tous les enfans d'Israel, il y eut lumiere en leurs habitations. 24. Lors Pharao appela Moyse, et dit, Allez, servez à l'Eternel: seulement vos brebis et vos beufs demeureront, mesme vos petis enfans iront avec vous. 25. Mais Moyse respondit, Tu nous bailleras aussi en nostre main les sacrifices et holocaustes que nous ferons à l'Eternel nostre Dieu. 26. Et nos troupeaux aussi viendront avec nous, sans qu'il en demeure une ongle: car nous en prendrons pour servir à l'Eternel nostre Dieu, et nous ne savons pas de quoy nous devons servir à l'Eternel, iusques à ce que nous soyons là parvenus. 27. Mais l'Eternel endurcit le coeur de Pharao, et ne les voulut point laisser aller. 28. Et

[1]) empeschement O. 46. mauvaise rencontre 54 *suiv.*
[2]) *En marge:* ou, devant que tu saches qu'Egypte soit perie. — *Les édd. antérieures*: Ne cognois-tu pas encore qu'Egypte perit.

[1]) 46 *suiv.* — O. *conserve le terme hébreu.*

Pharao luy dit, Retire-toy arriere de moy, gardetoy de plus voir ma face: car le iour que tu verras ma face, tu mourras. 29. Lors Moyse respondit, Voire, ainsi que tu l'as dit, ie ne verray plus ta face.

Chapitre XI.

1. Or l'Eternel avoit dit à Moyse, I'ameneray encore une playe sur Pharao, et sur Egypte, puis il vous laissera aller d'ici, voire il vous en dechassera pleinement, et du tout.[1]) 2. Parle maintenant au peuple, afin que chacun demande de son voisin, et une chacune de sa voisine, vaisseaux d'argent, et vaisseaux d'or. 3. Et l'Eternel donnera grace au peuple envers les Egyptiens. Aussi Moyse estoit de fort grande reputation au pays d'Egypte, tant envers les serviteurs de Pharao, qu'envers le peuple. 4. Moyse donc dit, Voici ce que dit l'Eternel, Environ la minuit, i'entreray au milieu d'Egypte. 5. Et tout premier né mourra au pays d'Egypte, depuis le premier né de Pharao qui se sied sur son throne, iusques au premier né de la servante qui est apres les meules, et au premier né des bestes. 6. Et y aura grand cri en tout le pays d'Egypte, tel qu'il ne fut oncques, et ne sera plus. 7. Mais d'entre tous les enfans d'Israel, un chien ne remuera point sa langue, depuis l'homme iusques au bestail: afin que vous sachiez que Dieu a fait separation entre les Egyptiens et Israel. 8. Et tous ces tiens serviteurs viendront à moy, et s'enclineront, disans, Sors, toy, et tout le peuple qui est sous toy: apres cela ie sortiray. Ainsi Moyse se retira de Pharao en grande ire. 9. Or l'Eternel avoit dit à Moyse, Pharao ne vous obeira point, afin que ie multiplie mes miracles au pays d'Egypte. 10. Moyse donc et Aaron firent tous ces miracles devant Pharao. Et l'Eternel endurcit le coeur de Pharao, pour ne point laisser sortir les enfans d'Israel du pays d'Egypte.

Chapitre XII.

1. L'Eternel parla à Moyse et à Aaron en la terre d'Egypte, disant, 2. Ce mois-ci vous sera le commencement des mois, voire il vous sera le premier entre les mois de l'annee. 3. Parlez à toute l'assemblee d'Israel, disant, Au dixieme iour de ce mois, prenez chacun de vous un agneau selon les familles des peres, son agneau pour famille. 4. Mais si la famille est moindre qu'il ne faut pour manger l'agneau, il prendra son voisin qui est pres de sa maison, selon le nombre des personnes, vous conterez quant à l'agneau chacun selon la portion de son manger. 5. Or l'agneau sera entier, masle, ayant un an, vous le prendrez des agneaux ou des chevreaux. 6. Et le tiendrez en garde iusques au quatorzieme iour de ce mois, et toute l'assemblee d'Israel l'immolera entre les deux[1]) vespres. 7. Et prendront du sang et le mettront entre les deux posteaux, au dessus de la porte des maisons où ils le mangeront. 8. Ils mangeront ceste nuict-là la chair rostie au feu, et du pain sans levain, avec des herbes,[2]) ameres. 9. Vous n'en mangerez rien de crud ni bouilli en l'eau, mais bruslé au feu: la teste d'iceluy avec ses pieds et ses entrailles. 10. Et n'en reserverez rien iusques au lendemain: mais ce qui sera demeuré de residu iusques au matin, vous le brulerez. 11. Vous le mangerez donc ainsi, ayans vos reins ceints, vos souliers en vos pieds, et vostre baston en vostre main, et le mangerez hastivement. C'est la Pasque[3]) de l'Eternel. 12. Car ie passeray ceste nuit-là par la terre d'Egypte, et fraperay tout premier né en la terre d'Egypte depuis l'homme iusques au bestail, et si feray iugement sur tous les dieux d'Egypte. Ie suis l'Eternel. 13. Et le sang vous sera pour signe par les maisons ausquelles vous serez: car ie verray le sang, et passeray par dessus vous sans qu'il y ait playe pour vous destruire, quand ie frapperay la terre d'Egypte. 14. Et ce iour vous sera en memoire, et le celebrerez en solennité à l'Eternel en vos aages, vous le celebrerez (di-ie) par ordonnance perpetuelle 15. Vous mangerez par sept iours les pains sans levain: vous osterez le premier iour le levain de vos maisons. Car quiconque mangera du pain levé, depuis le premier iour iusques au septieme, la vie d'iceluy sera exterminee[4]) d'entre Israel. 16. Au premier iour il y aura convocation saincte, et aussi au septieme iour convocation saincte: il ne se fera nulle oeuvre en iceux, seulement on apprestera ce qui sera pour le manger d'une chacune personne. 17. Vous observerez doncques les pains sans levain: car en ce iour-là ie retireray vos bandes[5]) de la terre d'Egypte: vous observerez ce iour-là en vos aages par ordonnance perpetuelle. 18. Au premier mois au quatorzieme iour du mois, vous mangerez au vespre des pains sans levain, iusques au vingt unieme iour du mois au vespre. 19. Il ne se trouvera point de levain en vos maisons par sept iours: quiconque mangera du pain levé en vos maisons, cest homme sera exterminé de la compagnie d'Israel, tant l'estranger que celuy qui est né en la terre. 20. Vous ne mangerez nul pain levé, ains

[1]) 54 *suiv.* — Et quand il vous voukira totallement laisser aller, il vous dechassera d'icy.

[1]) 59. — les vespres O. *suiv.*
[2]) 59. — O. *suiv.* avec (choses) ameres.
[3]) le passage. O. 46. 54. *De même dans la suite. Aux v. 43 sv. l'éd. de 59. conserve l'ancien terme.*
[4]) *Cette version (ancienne) est remplacée en un autre endroit par celle-ci:* Cest homme sera exterminé.
[5]) 46 *suiv.* — O. exercites. *De même v. 41—51.*

mangerez en toutes vos habitations des pains sans levain. 21. Moyse donc appela tous les anciens d'Israel, et leur dit, Retirez à part, et prenez un agneau selon vos familles, afin d'immoler la Pasque. 22. Puis vous prendrez un bouquet[1]) d'hyssope, et le plongerez au sang qui sera dedans un bassin et en ietterez au sursueil, et aux deux posteaux. Et ne sortirez aucun de la porte de sa maison, iusques au matin. 23. Car l'Eternel passera pour fraper Egypte: et verra le sang au sursueil et aux deux posteaux, et l'Eternel passera par dessus la porte, et ne permettra point que le destructeur entre en vos maisons pour fraper. 24. Vous garderez ceci comme ordonnance,[2]) à toy et à tes enfans à tousiours. 25. Quand vous serez entrez en la terre que l'Eternel vous donnera, comme il a dit, vous garderez ce service. 26. Et quand vos enfans vous diront, Quel est ce service que vous faites? 27. Vous direz, C'est le sacrifice de Pasque à l'Eternel, lequel passa en Egypte outre les maisons des enfans d'Israel, quand il frapa Egypte, et preserva nos maisons. Alors le peuple s'enclina, et se prosterna. 28. Ainsi les enfans d'Israel s'en allerent et firent comme l'Eternel avoit commandé à Moyse et à Aaron: ils le firent tout ainsi. 29. Il adveint que l'Eternel frapa à minuict tous les premiers nez du pays d'Egypte, depuis le premier né de Pharao, qui estoit assis dessus son throne, iusques au premier né de captif qui estoit en prison, et au premier né de la beste. 30. Et Pharao se leva de nuict, luy et serviteurs, et tous les Egyptiens: et se fit un grand cri en Egypte, pource qu'il n'y avoit nulle maison où il n'y eust un mort. 31. Il appela Moyse et Aaron de nuict, et dit, Levez-vous, sortez du milieu de mon peuple, tant vous que les enfans d'Israel: allez, et servez à l'Eternel selon vostre parole. 32. Prenez aussi vos brebis, et vos beufs, comme vous avez dit: et allez vous-en, et me benissez aussi. 33. Et les Egyptiens pressoyent le peuple, pour les faire hastivement sortir de la terre[3]): car ils disoyent, Nous sommes tous morts. 34. Le peuple donc preint sa paste devant qu'elle fust levee, l'ayant liee en leurs vestemens sur leurs espaules. 35. Et les enfans d'Israel firent selon la parole de Moyse, et demanderent aux Egyptiens vaisseaux d'argent, et d'or, et des meubles. 36. Et l'Eternel donna grace au peuple envers les Egyptiens, lesquels leur presterent:

[1]) 59. — O. *suiv.* bouchon.
[2]) *Les v. 24 à 27 sont traduits deux fois, p. 80 et p. 176, avec de petites variantes*: ceste chose *(en marge:* ou, ceste parole) en ordonnance . . . vous donne . . . ce service que vous avez? Lors . . . de la Pasque de l'Eternel . . . les Egyptiens . . .
[3]) 46 *suiv.* — O. Et Egypte pressoit le peuple de les envoyer hastivement de la terre.

dont ils despouillerent les Egyptiens. 37. Ainsi les enfans d'Israel partirent de Rameses tendant[1]) à Suchoth, environ six cent mille hommes de pied, sans les petis. 38. Il y monta aussi avec eux un grand amas de toutes sortes de gens, et brebis, et beufs, et bestail en grande abondance. 39. Ils cuirent la paste qu'ils avoyent retiree d'Egypte par gasteaux sans levain: car ils ne l'avoyent point faite lever, pource qu'ils estoyent chassez hors d'Egypte, et ne pouvoyent plus tarder. Ainsi ne s'estoyent point apprestez viandes. 40. Or le temps que les enfans d'Israel habiterent en Egypte, fut quatre cens et trente ans. 41. Et en la fin de quatre cens et trente ans, en un mesme iour, toutes les bandes de l'Eternel sortirent du pays d'Egypte. 42. Ceste nuict se doit observer à l'Eternel, en laquelle il les a retirez du pays d'Egypte: tous les enfans donc d'Israel doyvent observer ceste nuict en leurs aages.[2]) 43. L'Eternel dit à Moyse et à Aaron, Telle est l'ordonnance de la Pasque, nul estranger n'en mangera. 44. Mais tous serfs achetez d'homme par argent, quand tu l'auras circoncis, en mangera. 45. Le forain et le mercenaire n'en mangeront point. 46. Il se mangera en une maison, et ne porterez point de la chair hors de la maison, et ne casseras point d'os d'iceluy. 47. Toute la congregation d'Israel le sacrifiera.[3]) 48. Que si un estranger habite avec toy, et qu'il face la Pasque à l'Eternel, que tout masle appartenant à luy soit circoncis, et alors il s'approchera pour la faire, et sera comme celuy qui est né au pays: mais nul incirconcis n'en mangera. 49. Il n'y aura qu'une loy pour celuy qui est né au pays, et l'estranger qui converse avec vous. 50. Et tous les enfans d'Israel firent comme l'Eternel avoit commandé à Moyse et à Aaron: ils le firent tout ainsi. 51. Et ce iour-là mesme l'Eternel retira les enfans d'Israel du pays d'Egypte, selon leurs bandes.

Chapitre XIII.

1. L'Eternel parla à Moyse, disant, 2. Sanctifie moy tout premier né, ouvrant la matrice d'entre les enfans d'Israel, tant des hommes que des bestes, car il est mien. 3. Moyse dit au peuple, Ayez souvenance de ce iour auquel vous estes sortis d'Egypte, de la maison des serfs, car l'Eternel vous en a retirez, en la force de sa main: vous ne mangerez point doncques de pain levé. 4. Vous sortez auiourd'huy au mois des nouveaux fruits. 5. Quand l'Eternel t'aura introduit en la terre de Chananeen, de l'Hethien, Amorrheen, Hevien, et Iebusien, de laquelle il a iuré à tes Peres de te la

[1]) 46 *suiv.* — O. *om.*
[2]) 59. — O. *suiv.* temps.
[3]) 46. — O. fera.

donner, terre di-ie descoulante lait et miel. 6. Tu garderas ce service en ce mois, tu mangeras par sept iours du pain sans levain, et au septieme iour il y aura solennité à l'Eternel. 7. On mangera par sept iours du pain sans levain: et ne verra-on point chez toy leveure, voire on ne verra point en tous tes quartiers du levain. 8. En ce iour-là tu annonceras à tes enfans, disant, C'est pource que le Seigneur m'a ainsi fait, en me retirant d'Egypte. 9. Et ce te sera un signe sur ta main, et un memorial entre tes yeux, afin que le memorial de l'Eternel soit en ta bouche, d'autant que l'Eternel t'aura retiré d'Egypte en main forte. 10. Tu garderas doncques ceste ordonnance en sa saison d'an en an. 11. Quand l'Eternel t'aura introduit en la terre des Chananeens, selon qu'il a iuré à toy et à tes Peres, et qu'il te l'aura donnee: 12. Lors tu presenteras[1]) à l'Eternel tout ce qui ouvre la matrice, voire tout premier né ouvrant la matrice du bestail qui t'appartient: tous masles seront à l'Eternel. 13. Mais tu racheteras tout premier né des asnes d'un agneau: et si tu ne les rachetes, tu le descolleras. Pareillement tu racheteras tout premier né des hommes en tes fils. 14. Et quand ton fils t'interroguera demain, Qu'est-ceci? Tu luy diras, L'Eternel nous a retirez en main forte hors d'Egypte, de la maison des serfs. 15. Car quand Pharao se fut endurci à ne nous laisser sortir, l'Eternel occit tout premier né en la terre d'Egypte, depuis le premier né de l'homme iusques au premier né du bestail: parquoy ie sacrifie à l'Eternel tout masle ouvrant la matrice, et si rachete tout premier né de mes enfans. 16. Il te sera donc pour signe en ta main, et pour fronteau entre tes yeux: que l'Eternel nous a retirez d'Egypte en main forte. 17. Or quand Pharao eut laissé aller le peuple, Dieu ne les conduit point par le chemin de la terre des Philisthins, qui estoit prochaine. Car Dieu disoit, Afin que paraventure le peuple ne se repente, quand il verra la guerre, et qu'il ne retourne en Egypte. 18. Mais Dieu destourna le peuple par la voye du desert, par la mer rouge: ainsi les enfans d'Israel monterent equippez du pays d'Egypte. 19. Et Moyse preint avec soy les os de Ioseph: pource qu'il avoit fait iurer les enfans d'Israel, disant, Dieu vous visitera, vous transporterez donc avec vous mes os d'ici. 20. Et ils se departirent de Suchoth, et assirent leur ost[2]) en Etham, qui est au bout du desert. 21. Et l'Eternel marchoit devant eux de iour, en colomne de nuee, pour les conduire par la voye: et de nuict en colomne de feu, pour les esclairer, afin qu'ils cheminassent iour et nuict. 22. Et ne retira

[1]) 46 *suiv.* — O. tu tueras.
[2]) s'arresterent 46 *suiv.* — vindrent asseoir leur camp. O.

point la colomne de nuee de iour, ni la colomne de feu de nuict, de devant le peuple.

Chapitre XIV.

1. Et l'Eternel parla à Moyse, disant, 2. Parle aux enfans d'Israel, qu'ils retournent, et qu'ils assent leur ost devant Phihahiroth, entre Magdal et la mer, vers Beelzephon, vous asserrez vostre ost contre iceluy pres de la mer. 3. Lors Pharao dira des enfans d'Israel, Ils sont enserrez au pays: il les a enfermez au desert. 4. Et i'endurciray le coeur de Pharao, et vous poursuyvra: ainsi ie seray glorifié en Pharao, et en toute son armee: dont les Egyptiens sauront que ie suis l'Eternel. Et ils firent ainsi. 5. Apres il fut annoncé au Roy d'Egypte, que le peuple s'enfuyoit. Et le coeur de Pharao et de ses serviteurs fut changé, et dirent, Qu'est-ce que nous avons fait, de laisser aller Israel, et qu'il ne nous serve plus? 6. Lors il attela son char, et preint son peuple avec soy. 7. Il preint six cens chariots d'elite, tous les chariots d'Egypte, et tous les gouverneurs[1]) d'Egypte sur chacun. 8. Et l'Eternel endurcit le coeur de Pharao roy d'Egypte, et poursuyvit les enfans d'Israel. Or les enfans d'Israel estoyent sortis en main haute. 9. Les Egyptiens doncques les poursuyvirent, et les atteignirent, ayant leur ost pres de la mer. Tout l'attelage des chariots de Pharao, ses chevaucheurs, et sa gendarmerie, pres des Phihahiroth à l'endroit de Beelzephon. 10. Comme Pharao s'approchait, les enfans d'Israel leverent leurs yeux, et voici, les Egyptiens marchoyent apres eux. Les enfans d'Israel donc furent estonnez, et crierent à l'Eternel. 11. Ils dirent aussi à Moyse, Est-ce pource qu'il n'y avoit nuls sepulchres en Egypte, que tu nous as amenez pour mourir au desert? Qu'est-ce que tu nous as fait en nous retirant hors d'Egypte? 12. N'est-ce pas ce que nous te disions en Egypte, disans, Laisse-nous, et que nous servions aux Egyptiens? Car il nous valoit mieux de leur servir, que de mourir au desert. 13. Et Moyse dit au peuple, Ne craignez point: tenez bon, et voyez le salut de l'Eternel, lequel il vous fera auiourd'huy. Car les Egyptiens, que vous avez veus auiourd'huy, vous ne les verrez iamais plus. 14. L'Eternel combatra pour vous, et vous demeurerez quois. 15. Or l'Eternel avoit dit à Moyse, Que cries-tu apres moy? Parle aux enfans d'Israel qu'ils marchent. 16. Et toy, esleve ta verge, et esten ta main sur la mer, et la divise: et que les enfans d'Israel entrent par le milieu de la mer à sec. 17. Et voici, i'ay endurci le coeur des Egyptiens, à ce qu'ils les poursuyvent: et seray glorifié en Pharao, et en toute son armee, en ses chariots, et en ses chevau-

[1]) 46 *suiv.* — ducz O.

cheurs. 18. Adonc les Egyptiens cognoistront que ie suis l'Eternel, quand i'auray este glorifié en Pharao, en ses chariots, et en ses chevaucheurs. 19. Et l'Ange de Dieu qui alloit devant l'ost[1]) d'Israel, se partit, et s'en alla derriere eux: et la colomne de nuee qui estoit au devant d'eux, fut au derriere[2]). 20. Et venoit entre l'ost des Egyptiens et l'ost d'Israel. Il y avoit doncques nuee et obscurité: mais la nuict fut esclairee, et l'un n'approcha point de l'autre toute la nuict. 21. Or Moyse avoit estendu sa main sur la mer: et l'Eternel fit reculer la mer toute la nuict par vent impetueux[3]) d'Orient: et mit la mer à sec, d'autant que les eaux furent divisees. 22. Et les enfans d'Israel marcherent[4]) par le milieu de la mer à sec: et les eaux leur estoyent comme une muraille à leur dextre et senestre. 23. Et les Egyptiens les poursuyvirent, et veinrent apres eux au milieu de la mer: assavoir tous les chevaux de Pharao, les chariots, et ses chevaucheurs. 24. Mais il adveint qu'en la veille du matin, l'Eternel estant en la colomne de feu, et en la nuee, regarda l'ost des Egyptiens et l'estonna. 29. Et osta les rouës de ses chariots, et les renversa impetueusement. Adonc l'Egyptien dit, Fuyons-nous en de devant Israel: car l'Eternel bataille pour eux contre les Egyptiens. 26. Et l'Eternel dit à Moyse, Esten ta main sur la mer, et les eaux retourneront sur l'Egyptien, sur ses chariots et sur ses chevaucheurs. 27. Moyse donc estendit sa main sur la mer, et la mer retourna sur le matin en sa force: et les Egyptiens fuyoyent à l'encontre. Ainsi l'Eternel poussa[5]) les Egyptiens au milieu de la mer. 28. Car les eaux retournerent et couvrirent les chariots et les chevaucheurs de l'armee de Pharao, qui estoyent entrez apres eux en la mer: et n'y en eust pas un de residu. 29. Mais les enfans d'Israel cheminerent par le sec au milieu de la mer: et les eaux leur estoyent comme une muraille, à leur dextre et à leur senestre. 30. L'Eternel donc en ce iour-là delivra Israel de la main des Egyptiens. Et Israel veit les Egyptiens morts sur le rivage de la mer. 31. Ainsi Israel veit la grande puissance[6]) que l'Eternel avoit exercee contre les Egyptiens. Et le peuple craignit l'Eternel, et creurent à l'Eternel et à Moyse son serviteur.

Chapitre XV.

1. Alors Moyse et les enfans d'Israel chanterent ce Cantique à l'Eternel, disans, Ie chanteray à l'Eternel, car il est magnifiquement exalté: il a rué ius en la mer, le cheval et son chevaucheur. 2. L'Eternel est ma force et louange, et m'est fait en salut. C'est mon Dieu, ie l'orneray:[1]) le Dieu de mon Pere, ie l'exalteray. 3. L'Eternel est un homme[2]) de guerre, son nom est l'Eternel. 4. Il a ietté les chariots de Pharao en la mer, et son armee:[3]) ses capitaines d'elite[4]) ont este plongez en la mer rouge. 5. Les gouffres les ont couverts: ils sont descendus aux abysmes,[5]) comme une pierre. 6. O Eternel ta dextre a este magnifiee en force, ta dextre o Eternel a brisé l'ennemi. 7. Tu as ruiné tes adversaires par la grandeur[6]) de ta maiesté. Tu as envoyé ton ire qui les a consumez comme le chaume. 8. Par le souffle[7]) de tes narines les eaux ont este assemblees: les flots se sont arrestez comme un monceau: les gouffres ont este gelez au coeur de la mer. 9. L'ennemi disoit, Ie poursuyvray, i'atteindray, ie departiray le butin: mon desir en sera assouvi:[8]) ie desgaineray mon glaive, ma main les destruira.[9]) 10. Tu as soufflé de ton vent, la mer les a couverts: ils ont este plongez[10]) comme du plomb és eaux violentes. 11. Qui est comme toy entre les dieux, o Eternel? qui est comme toy, magnifique en sainteté, terrible en louanges, faisant merveilles? 12. Tu as estendu ta dextre, la terre les a engloutis. 13. Tu meneras[11]) par ta benignité ce peuple que tu as sauvé, tu le meneras par ta force en l'habitation de ta saincteté. 14. Les peuples l'orront,[12]) et en trembleront: la douleur saisira les habitans de Palestine. 15. Alors les princes d'Edom seront espouvantez, et la frayeur säisira les forts de Moab: les habitans de Chanaan s'escouleront. 16. Crainte et espouvantement tomberont sur eux: à la grandeur de ton bras ils se tairont comme une pierre, iusques à ce que ton peuple, o Eternel, soit passé: iusques à ce que ce peuple que tu as acquis[13]) soit passé outre. 17. Tu les introduiras, et les planteras en la montagne de ton heritage, au lieu que tu as apresté, pour ta residence. Le Sanctuaire que tes mains ont establi, o Eternel. 18. L'Eternel regnera perpetuellement et à iamais. 19. Car Pharao estoit entré à cheval avec ses chariots et ses chevaucheurs en la mer, et l'Eternel

[1]) le camp 54. *Et de même dans la suite.*
[2]) 46 *suiv.* — O. et il assistoit au derriere de eulx.
[3]) 46 *suiv.* — O. tempetueux.
[4]) vindrent O. 46.
[5]) escouyt O.
[6]) main O. 46.

[1]) l'herbergeroy O.
[2]) droict homme O.
[3]) gendarmerie O. 46. 54. 59.
[4]) ducz exquis O. — capitaines exquis 46 *suiv.*
[5]) au profond. O. 46. 54. 59.
[6]) multitude *(les mêmes).*
[7]) soufflement 46 *suiv.* — par le vent de ta fureur O.
[8]) sera rempli d'eux O. 46. 54.
[9]) 46 *suiv.* — appouvrira O.
[10]) enfonsez . . . . . vehementes *(Edd. antérieures).*
[11]) Tu as conduict *etc.* O. *suiv.* Tu conduiras 59.
[12]) l'ont entendu O. l'entendront *etc.* 46 *suiv.* *Partout dans ce qui suit O. seul met les verbes au prétérit.*
[13]) *En marge:* ou, que tu possede.

avoit fait retourner sur eux les eaux de la mer: mais les enfans d'Israel avoyent cheminé à sec par le milieu d'icelle. 20. Et Marie Prophetesse seur d'Aaron, preint un tabourin en sa main: et toutes les femmes sortirent apres elle avec tabourins et fleutes. 21. Et Marie leur respondoit, Chantez à l'Eternel, car il est magnifiquement exalté, il a ietté en la mer le cheval et son chevaucheur. 22. Puis Moyse fit partir Israel de la mer rouge: et entrerent au desert de Sur: et ayant cheminé trois iours par le desert, ne trouvoit point d'eau. 23. De là ils veinrent en Mara, et ne pouvoyent boire des eaux de Mara, pource qu'elles estoyent ameres: dont le nom fut appelé Mara. 24. Lors le peuple murmura contre Moyse, disant, Que boirons-nous? 25. Et il cria à l'Eternel: et l'Eternel luy enseigna du bois, qu'il ietta és eaux: et les eaux deveinrent douces. Il luy constitua là une ordonnance et iugement, et là aussi le tenta. 26. Et dit, Si tu escoute la voix de l'Eternel ton Dieu, et fais ce qui est droit devant luy, et obeis à ses commandemens, et garde tous ses statuts, ie ne mettray point sur toy infirmité quelconque, telle que i'ay mise en Egypte: car ie suis l'Eternel qui te guairit. 27. Or ils veinrent en Elim, où il y avoit douze fontaines d'eau, et septante palmes: et assirent illec leur ost aupres des eaux.

Chapitre XVI.

1. Apres, toutes les bandes des enfans d'Israel estant parties d'Elim, veinrent au desert de Sin, qui est entre Elim et Sinai, au quinzieme iour du second mois apres leur sortie du pays d'Egypte. 2. Et toutes les bandes des enfans d'Israel murmurerent au desert contre Moyse et Aaron. 3. Ainsi les enfans d'Israel leur dirent, Qui est-ce qui nous donneroit que nous fussions morts par la main de l'Eternel au pays d'Egypte, quand nous estions assis aupres des pottees de chair, quand nous mangions nostre soul de pain? Car vous nous avez retirez en ce desert, pour faire mourir de faim ceste compagnie. 4. Lors l'Eternel dit à Moyse, Voici, ie vous feray pleuvoir pain du ciel, et le peuple sortira, et l'amassera de iour en iour, afin que ie le tente, s'il chemine en ma Loy ou non. 5. Mais le sixieme iour qu'ils apprestent leur provision au double de ce qu'ils recueilleront de iour en iour. 6. Moyse donc et Aaron dirent à tous les enfans d'Israel, Vous cognoistrez au soir que c'est l'Eternel qui vous a tirez du pays d'Egypte. 7. Et au matin vous verrez la gloire de l'Eternel, car il a ouy vos murmures contre l'Eternel. Et de faict, que sommes-nous, que vous murmurez contre nous? 8. Outreplus, Moyse dit, L'Eternel vous donnera au soir de la chair à manger, et au matin vostre soul de pain, car il a ouy vos murmures, desquelles vous avez murmuré contre luy. Car que sommes-nous? vos murmures ne sont pas contre nous, mais contre l'Eternel. 9. Et Moyse dit à Aaron, Di à toute l'assemblee des enfans d'Israel, Approchez-vous de la presence de l'Eternel, car il a ouy vos murmures. 10. Or comme Aaron parloit à toute l'assemblee des enfans d'Israel, ils regarderent vers le desert: et voici, la gloire de l'Eternel apparut en la nuee. 11. Car l'Eternel avoit parlé à Moyse, disant, 12. I'ay ouy les murmures des enfans d'Israel: parle à eux, disant, Entre deux vespres[1]) vous mangerez de la chair, et au matin vous serez soulez de pain: et cognoistrez que ie suis l'Eternel vostre Dieu. 13. Quand ce veint au vespre, les cailles monterent, et couvrirent l'ost: et au matin la rosee estoit espandue à l'environ de l'ost. 14. Et la descente de la rosee estant esvanouye, voici parmi le desert une petite chose ronde menue, comme bruine sur la terre. 15. Ce que voyant les enfans d'Israel, dirent l'un à l'autre, C'est Man: car ils ne savoyent que c'estoit, et Moyse leur dit, C'est-ci le pain que l'Eternel vous a donné à manger. 16. Voici que l'Eternel commande, Recueillez-en chacun pour la portion de son manger un Omer en somme, selon le nombre de vos personnes: chacun en prendra pour ceux qui sont en son tabernacle. 17. Ainsi donc en firent les enfans d'Israel: et les uns en recueillirent plus, les autres moins. 18. Mais quand ils le mesuroyent par Omer, celuy qui en avoit recueilli beaucoup n'en avoit point d'avantage, et celuy qui en avoit recueilli peu, n'en avoit point faute: mais un chacun en retiroit selon la portion de son manger. 19. Or Moyse leur dit, Que nul n'en laisse de residu iusques au lendemain. 20. Ils n'obeirent point à Moyse: mais aucuns en laisserent iusques au lendemain. Et il si engendra[2]) des vers, et puit: dont Moyse fut courroucé contr'eux. 21. Ainsi ils recueilloyent tous les matins, chacun selon sa mesure: et quand le soleil estoit en sa chaleur, il se fondoit. 22. Il adveint au sixieme iour, qu'ils recueillirent double pitance, assavoir deux Omer pour chacun. Adonc les chefs de la congregation veinrent pour l'annoncer à Moyse. 23. Lequel leur respondit, C'est ce que l'Eternel a dit, Demain est le repos du Sabbath, sainct à l'Eternel: ce que vous avez à cuire, cuisez-le, et ce que vous avez à bouillir, bouillez-le: et ce qui vous restera, mettez-le en garde pour demain. 24. Ils le reserverent donc iusques au matin, comme Moyse l'avoit commandé: et ne puit point, et nulle vermine n'entra dedans. 25. Lors Moyse dit, Mangez-le auiourd'huy: car c'est auiourd'huy le Repos·

[1]) 59. — Sur le vespre O. *suiv.*
[2]) 46 *suiv.* — O. vermina.

du Seigneur. Vous n'en trouverez point aujourd'huy aux champs. 26. Vous la recueillerez par six iours: mais le septieme est le Repos, il n'y en aura point en icelny. 27. Il adveint qu'au septieme iour aucuns du peuple issirent pour en recueillir: mais ils n'en trouverent point. 28. Lors l'Eternel dit à Moyse, Iusques à quand refuserez-vous de garder mes commandemens et loix? 29. Voyez que l'Eternel vous a ordonné le repos: et pource vous donne-il au sixieme iour pitance pour deux iours: demeurez un chacun en son lieu, et que nul ne sorte de son lieu au septieme iour. 30. Le peuple donc se reposa au septieme iour. 31. Or la maison d'Israel appela son nom Man: lequel estoit comme semence de coriandre, et blanc, et son goust comme de bignetz au miel. 32. Moyse dit, Voici que l'Eternel a commandé, Empli un Omer d'iceluy pour le garder en vos aages, afin qu'on voye la viande que ie vous ay fait manger au desert, apres vous avoir retirez du pays d'Egypte. 33. Ainsi Moyse dit à Aaron, Pren une phiole, et y mets un plein Omer de Manne, et la pose devant l'Eternel pour estre en garde à vos aages. 34. Comme le Seigneur avoit commandé à Moyse, Aaron le posa devant le tesmoignage pour estre en garde. 35. Et les enfans d'Israel mangerent la Manne par quarante ans, iusques à ce qu'ils fussent parvenus en la terre où ils devoyent habiter: ils mangerent dir la Manne, iusques à ce qu'ils fussent parvenus aux fins de la terre de Chanaan. 36. Or Omer est la dixieme partie d'Epha.

Chapitre XVII.

1. Et puis toute l'assemblee[1]) des enfans d'Israel partit du desert de Sin, selon leurs bandes, suyvant le mandement de l'Eternel: et assirent leur ost en Raphidim, où il n'y avoit point d'eau à boire pour le peuple. 2. Dont le peuple preint noise contre Moyse, et dirent, Donnez-nous de l'eau pour boire. Et Moyse leur dit, Pourquoy estrivez-vous contre moy? pourquoy tentez-vous l'Eternel? 3. Le peuple donc eust soif par faute d'eau: et ainsi le peuple murmura contre Moyse, disant, Pourquoy nous as-tu fait monter d'Egypte, pour faire mourir de soif, nous, et nos enfans, et nostre bestail? 4. Et Moyse cria à l'Eternel, disant, Que feray-ie à ce peuple? Encore un petit,[2]) et il me lapidera. 5. Et l'Eternel respondit à Moyse, Passe devant le peuple, et pren avec toy les anciens d'Israel: et pren en ta main la verge, de laquelle tu as frapé le fleuve, et t'en va. 6. Voici, ie me tiendray illec devant toy sur le rocher en Oreb, et tu fraperas le rocher, et il en sortira des eaux, afin que le peuple boyve. Et Moyse donc fit ainsi en la presence des anciens d'Israel. 7. Et appela le nom du lieu Masa et Meriba: pour l'estrif[1]) des enfans d'Israel, et pourautant qu'ils avoyent tenté l'Eternel, en disant, L'Eternel est-il au milieu de nous ou non? 8. Lors Amalech veint pour livrer la bataille en Raphidim. 9. Et Moyse dit à Iosué, Esli-nous gens, et sors pour combatre contre Amalech: et ie me tiendray demain au sommet de la montagne, et la verge de Dieu sera en ma main. 10. Et Iosué fit comme Moyse luy avoit commandé, en guerroyant contre Amalech. Mais Moyse et Aaron et Hur, monterent au sommet de la montagne, 11. Or quand Moyse eslevoit sa main, Israel vainquoit: mais quand il abaissoit sa main, Amalech vainquoit. 12. Et les mains de Moyse estoyent pesantes: dont iceux preinrent une pierre, et la mirent sous luy, sur laquelle il s'assit. Aussi Aaron et Hur soustenoyent ses mains, l'un deçà et l'autre delà, pourtant ses mains furent fermes iusques au soleil couchant. 13. Ainsi Iosué desconfit Amalech avec son peuple à la pointe de l'espee. 14. Lors l'Eternel dit à Moyse, Escri ceci pour memoire au livre, et le propose devant Iosué: car i'effaceray la memoire d'Amalech de dessous le ciel 15. Et Moyse edifia un autel: et appela son nom L'Eternel mon miracle.[2]) Il dit aussi, Pour vray la main est sur le throne de l'Eternel: que la guerre sera à l'Eternel contre Amalech d'aage en aage.

Chapitre XVIII.

1. Iethro sacrificateur de Madian, beau-pere de Moyse, ayant entendu toutes les choses, que l'Eternel avoit faites à Moyse, et au peuple, assavoir que l'Eternel avoit retiré Israel d'Egypte: 2. Lors il preint Sephora la femme de Moyse, apres qu'il l'eut envoyee. 3. Et les deux fils d'icelle: dont le nom de l'un estoit Gerson (d'autant qu'il avoit dit, I'ay habité en pays estrange). 4. Et le nom du second Elieser (car le Dieu de mon Pere, dit-il, a este mon aide, et m'a delivré du glaive de Pharao). 5. Iethro doncques beau-pere de Moyse veint au desert à Moyse, avec ses enfans, et sa femme, où il estoit, pres la montagne de Dieu. 6. Et il dit à Moyse, Moy Iethro ton beau-pere, vien à toy, avec ta femme, et ses deux fils avec elle. 7. Et Moyse issit au devant de son beau-pere, et s'enclina, et le baisa: et s'enquirent l'un à l'autre de leur prosperité, puis veinrent au pavillon. 8. Lors Moyse raconta à son beau-pere toutes les choses que l'Eternel avoit faites à Pharao, et aux Egyptiens, à cause d'Israel,

[1]) 46 *suiv. O. met toujours* la congregation.
[2]) O. Peu s'en faut qu'il ne me aye lapidé.

[1]) 29. — O. *suiv.* la noyse.
[2]) *En marge:* ou, ma baniere. *Les éditions antérieures disent:* Iehova-nisi.

et toutes les peines qui leurs estoyent survenues par le chemin, et comment l'Eternel les en avoit delivrez. 9. Et Iethro s'esiouit de tout le bien que l'Eternel avoit fait à Israel, en le delivrant de la main des Egyptiens. 10. Et Iethro dit, Benit soit l'Eternel, qui vous a delivrez de la main des Egyptiens, et de la main de Pharao, qui a delivré le peuple de la suietion d'Egypte. 11. Ie cognoy maintenant, que l'Eternel est grand par dessus tous les dieux: car selon qu'ils les ont traittez fierement, il leur a fait.[1]) 12. Iethro aussi beau-pere de Moyse, offrit holocaustes et sacrifice à Dieu, et Aaron et tous les anciens d'Israel veinrent pour manger du pain avec le beau-pere de Moyse, en la presence de Dieu. 13. Il adveint le lendemain, comme Moyse tenoit le siege pour iuger le peuple, et que le peuple se presentoit[2]) à Moyse, depuis le matin iusques au vespre. 14. Lors le beau-pere de Moyse voyant tout ce qu'il faisoit au peuple, dit, Qu'est ceci que tu fais au peuple? pourquoy es-tu assis seul, et tout le peuple se tient aupres de toy, depuis le matin iusques au vespre? 15. Et Moyse respondit à son beau-pere, C'est que le peuple vient à moy, pour cercher Dieu. 16. Quand ils ont quelque cause, ils vienent à moy: lors ie iuge entre l'un et l'autre, et notifie les ordonnances de Dieu, et ses loix. 17. Mais le beau-pere de Moyse luy dit, La chose que tu fais n'est pas bonne. 18. Tu defaudras,[3]) toy et ce peuple qui est avec toy. Car l'affaire est trop grief pour toy: tu n'y pourrois fournir toy seul. 19. Escoute à ceste heure ma voix: Ie te conseilleray, et Dieu sera avec toy. Sois pour le peuple envers Dieu, et rapporte les causes à Dieu. 20. Et les instruy des ordonnances et loix, et leur fay cognoistre la voye par laquelle ils chemineront, et l'oeuvre qu'ils feront. 21. Et toy, prouvoy d'entre tout le peuple, d'hommes vertueux, craignans Dieu, d'hommes veritables, haissans avarice: et les constitue sur eux gouverneurs, sur mille hommes, et centeniers, cinquanteniers, et dizeniers. 22. Lesquels iugeront le peuple en tout temps: mais ils te rapporteront[4]) toute cause d'importance: et iugeront toute petite cause. Ainsi tu seras soulagé, quand ils porteront leur part avec toy. 23. Si tu fais ceci, et que Dieu te le commande, tu pourras consister, et tout le peuple s'en ira paisiblement en son lieu. 24. Moyse obeit à la voix de son beau-pere, et fit tout ce qu'il luy avoit dit. 25. Ainsi, Moyse eleut de tout Israel, hommes vertueux, et les constitua chefs sur le peuple, gouverneurs sur milliers, centeniers, cinquanteniers, et dizeniers. 26. Lesquels iugeoyent le peuple en tout temps:

[1]) 46 *suiv.* — O. *omet les derniers mots.*
[2]) 54 *suiv.* — O. 46 assistoit aupres. *De même au v. 14.*
[3]) 59. — O *suiv.* tu t'amatis.
[4]) O. refereront (*v.* 26).

mais ils rapportoyent les choses d'importance à Moyse: et iugeoyent de toutes choses moindres. 27. Et Moyse laissa aller son beau-pere, lequel s'en alla en son quartier.

Chapitre XIX.

1. En ce temps-là, au troisieme mois, apres que les enfans d'Israel furent sortis de la terre d'Egypte, ils veinrent au desert de Sinai. 2. Estans donc partis de Raphidim, ils parveinrent au desert de Sinai, et assirent leur ost au desert: Israel assit illec son ost contre la montagne. 3. Et Moyse monta à Dieu: car l'Eternel l'appela de la montagne, disant, Tu diras ainsi à la maison de Iacob, et annonceras aux enfans d'Israel, 4. Vous avez veu ce que i'ay fait aux Egyptiens, et comment ie vous ay portez comme sur des ailes d'aigles et vous ay amenez à moy. 5. Or maintenant si vous obeissez à ma voix, et gardez mon alliance[1]), vous serez mon propre heritage[2]) sur tous peuples, combien que toute la terre m'appartiene[3]). 6. Et vous me serez un royaume sacerdotal, et une gent saincte. Voici les propos que tu tiendras aux enfans d'Israel. 7. Puis Moyse veint, et appela les anciens du peuple, et proposa devant eux toutes ces choses, que l'Eternel avoit commandees. 8. Lors tout le peuple respondit ensemble, disant, Nous ferons tout ce que l'Eternel a commandé. Et Moyse relata à l'Eternel les paroles du peuple. 9. Lors l'Eternel dit à Moyse, Voici, ie vien à toy en obscurité de nuee, afin que le peuple entende quand ie parleray à toy, et aussi qu'il te croye à perpetuité. Or Moyse avoit annoncé les paroles du peuple à l'Eternel. 10. Puis l'Eternel dit à Moyse, Va-t'en au peuple, et les sanctifie auiourd'huy et demain, et qu'ils lavent leurs vestemens. 11. Et soyent prests au troisieme iour: car au troisieme iour l'Eternel descendra devant les yeux de tout le peuple sur la montagne de Sinai. 12. Or tu assigneras bornes[4]) au peuple à l'environ, disant, Donnez-vous garde de monter à la montagne, et n'attouchez à son extremité. Quiconque touchera à la montagne, mourra de mort. 13. Nulle main ne la touchera: autrement il sera lapidé de pierres, ou tiré de fleches: soit beste soit homme, il ne vivra point. Quand le cornet aura longuement sonné, ils monteront à la montagne. 14. Et Moyse descendit de la montagne au peuple, et sanctifia le peuple, et laverent leurs vestemens. 15. Et il dit au peuple, Soyez preparez au tiers iour, et n'approchez point des femmes. 16. Il adveint le troi-

[1]) O. *suiv.* pact.
[2]) *En marge:* ou, thresor.
[3]) O.: car à-moy appartient *etc.*
[4]) 54 *suiv.* — termes O. *suiv.* (*et au v. 24) le dernier mot est conservé partout au v. 23.*

sieme iour au matin, qu'il y eut tonnerre, esclairs, nuee fort espesse sur la montagne, et son impetueux de cornet: dont tout le peuple qui estoit en l'ost fust espovanté. 17. Lors Moyse fit sortir le peuple de l'ost au devant de Dieu: et ils s'arresterent au dessous de la montagne. 18. Or le mont de Sinai estoit tout en fumee, pource que l'Eternel y estoit descendu dessus en feu: et la fumee d'iceluy montoit comme la fumee d'une fornaise, et toute la montagne trembloit fort[1]). 19. Le son aussi de cornet retentissoit et se renforçoit grandement: et Moyse parla, et Dieu luy respondit de voix. 20. Or l'Eternel estoit descendu au coupeau de la montagne: et l'Eternel appela Moyse au coupeau de la montagne, et Moyse y monta. 21. L'Eternel dit à Moyse, Descen, admoneste le peuple, de peur qu'il n'outrepasse la borne[2]) de l'Eternel, pour voir, et qu'il ne perisse multitude de gens d'entr'eux. 22. Mesme que les Sacrificateurs s'approchans de l'Eternel, soyent sanctifiez, de peur que paraventure l'Eternel ne les dissipe. 23. Et Moyse dit à l'Eternel, Le peuple ne pourra monter en la montagne de Sinai, pource que tu nous as admonestez, disant, Mets des bornes en la montagne, et la sanctifie. 24. Et l'Eternel luy dit, Va, descen, puis tu monteras, toy et Aaron avec toy: mais que les Sacrificateurs et le peuple ne rompent point les limites, pour monter à l'Eternel, que paraventure il ne face desrompement entr'eux. 25. Moyse donc descendit au peuple: et leur dit:

Chapitre XX.

1. Dieu prononça[3]) toutes ces paroles, disant, 2. Ie suis l'Eternel ton Dieu, qui t'ay tiré de la terre d'Egypte, de la maison des serfs. 3. Tu n'auras point d'autres dieux devant ma face. 4. Tu ne te feras image taillee, ne semblance[4]) quelconque des choses qui sont là sus au ciel, ni ci bas en la terre, ni és eaux dessous la terre. 5. Tu ne les adoreras point, et ne les serviras: car ie suis l'Eternel ton Dieu, Dieu ialoux, visitant l'iniquité des peres sur les enfans, en la troisieme et quatrieme generation de ceux qui me hayent: 6. Et faisant misericorde en mille generations, à ceux qui m'aiment et gardent mes commandemens. 7. Tu ne prendras point le nom de l'Eternel ton Dieu en vain: car l'Eternel ne tiendra point innocent celuy qui prendra son nom en vain. 8. Aye souvenance du iour du Repos pour le sanctifier. 9. Six iours tu travailleras et feras toute ton oeuvre. 10. Mais le septieme iour est le Repos de l'Eternel ton Dieu. Tu ne feras aucune oeuvre en iceluy, toy, ne ton

[1]) 54 *suiv.* — vehementement *les mêmes.*
[2]) 46 *suiv.* — O. qu'il ne rompe le terme.
[3]) parla O. 46; profera 54. 59.
[4]) similitude O. 46.

fils, ne ta fille, ne ton serviteur ne ta servante, ni l'estranger qui est dedans tes portes. 11. Car en six iours l'Eternel fit le ciel et la terre, et la mer, et tout ce qui est en iceux, et se reposa au septieme iour: et pourtant l'Eternel a benit le iour du Repos, et l'a sanctifié. 12. Honore ton pere et ta mere, afin que tes iours soyent prolongez sur la terre laquelle l'Eternel ton Dieu te donne. 13. Tu n'occiras point. 14. Tu ne seras[1]) point adultere. 15. Tu ne desrobberas point. 16. Tu ne diras point faux tesmoignage contre ton prochain. 17. Tu ne convoiteras point la maison de ton prochain, tu ne convoiteras la femme d'iceluy, ne son serviteur, ne sa servante, ne son beuf, ne son asne, ni aucune chose qui soit siene. 18. Tout le peuple appercevoit les tonnerres, les esclairs, le son du cornet et la montagne fumante: le peuple *donc* voyant cela, trembloit, et se tenoit loin. 19. Ainsi ils dirent à Moyse, Parle toy avec nous, et nous orrons: mais que l'Eternel ne parle point avec nous afin que par aventure nous ne mourions. 20. Lors Moyse respondit au peuple, et leur dit, Ne craignez point: car Dieu est venu afin de vous esprouver, et que sa crainte soit devant vos yeux, et que vous ne pechez point. 21. Le peuple donc se teint loin, mais Moyse s'approcha de l'obscurité en laquelle Dieu estoit. 22. L'Eternel dit à Moyse, Tu diras ainsi aux enfans d'Israel, vous avez veu que i'ay parlé à vous du ciel. 23. Vous ne vous ferez point avec moy des dieux d'argent, et ne vous ferez point des dieux d'or. 24. Tu me feras un autel de terre, sur lequel tu sacrifieras tes holocaustes, et tes oblations de prosperitez,[2]) tes moutons, et tes beufs: en quelque lieu que ce soit que ie mettray la memoire[3]) de mon nom, ie viendray à toy, et te beniray. 25. Que si tu me fais un autel de pierres, tu ne les edifieras point de taille: si tu esleves le marteau sur iceluy, tu le pollueras. 26. Tu ne monteras point à mon autel par degrez, de peur que ta turpitude ne soit descouverte aupres d'iceluy.

Chapitre XXI.

1. Voici les droits que tu leur mettras en avant. 2. Si tu as acheté un serf Hebrieu, il te servira six ans, et au septieme il sortira franc pour neant. 3. S'il est venu seulet, qu'il sorte seulet: s'il a femme, sa femme aussi sorte avec luy. 4. Si son maistre luy a donné femme, laquelle luy ait donné fils, ou filles, la femme et les enfans d'icelle seront à son maistre, et luy sortira tout seul. 5. Que si le serviteur dit, i'aime mon maistre, ma femme, et mes enfans, ie

[1]) feras O. *suiv.*
[2]) pacifiques O. *suiv.*
[3]) O. feray faire mention 46 *suiv.* feray faire memoire.

ne sortiray point franc: 6. Son maistre le fera convenir devant les iuges, et approcher à la porte, et au poteau, et percera son aureille d'une alesne, et il luy servira à tousiours. 7. Si aucun a vendu sa fille à estre serve, elle ne sortira point comme les serfs sortent: 8. Si elle desplaist à son maistre lequel l'aura fiancee, il permettra la racheter: et n'aura point permission de la vendre à peuple estrange, apres qu'il l'aura mesprisee. 9. Mais s'il l'a fiancee à son fils, il luy fera à la façon des filles. 10. Que s'il en prend une autre pour luy, il ne retiendra point sa pension, sa vesture ni sa paction.[1]) 11. S'il ne luy fait ces trois choses, elle sortira pour neant sans argent. 12. Qui aura frapé un homme à mort, mourra de mort. 13. Au reste, celuy qui n'aura point aguetté, mais Dieu l'aura fait eschoir entre ses mains, ie t'ordonneray un lieu auquel il aura refuge. 14. Mais si quelqu'un a machiné[2]) contre son prochain en le tuant malicieusement, tu le tireras de mon autel afin qu'il meure. 15. Celuy qui aura frapé son pere ou sa mere, mourra de mort. 16.[3]) Item, qui aura desrobbé un homme, l'aura vendu, et sera trouvé entre ses mains, il mourra de mort. 17. Celuy qui aura maudit son pere ou sa mere, mourra de mort. 18. Si aucuns ont estrivé, et qu'un ait frapé l'autre de pierre ou du poing, dont il ne soit point mort, mais soit gisant au lict: 19. S'il se leve, et chemine dehors s'appuyant sur son baston, celuy qui l'aura frapé sera exempt, seulement il rendra l'interest de sa vacation, et le fera guairir. 20. Si quelqu'un a frapé son serf ou servante d'un baston, tellement qu'il soit mort sous sa main, il en sera puni. 21. Toutesfois s'il survit[4]) par un iour ou par deux, il n'en sera point puni, car c'est son argent. 22. Si aucuns en noisant, ont poussé une femme grosse, et que son enfant soit sorti, et que mort ne s'en soit ensuyvie, il sera puni selon que le mari de la femme luy imposera, et baillera selon qu'en ordonneront les arbitres. 23. Mais si la mort y est, tu livreras vie pour vie, 24. Oeil pour oeil, dent pour dent, pied pour pied, 25. Bruslure pour bruslure, playe pour playe, meurtrissure pour meurtrissure. 26. Si quelqu'un frape l'oeil de son serf, ou l'oeil de sa serve, et l'oeil est gasté, il le laissera aller franc pour son oeil. 27. Que s'il fait tomber une dent de son serf, ou de sa serve, il le laissera aller franc pour sa dent. 28. Si un beuf heurte homme ou femme, tellement qu'il en meure, le beuf sera lapidé, et ne mangera-on point de sa chair:

[1]) *En marge:* ou, convenance. *Les édd. précédentes:* son pucelage.
[2]) 46 *suiv.* — O. fait temerairement.
[3]) *Ce verset manque dans le commentaire. Nous le copions dans les textes antérieurs.*
[4]) 46 *suiv.* — O. reste.

et le maistre du beuf en sera quitte. 29. Que si le beuf heurtoit auparavant, et que son maistre en eust este admonesté, et ne l'ait gardé, puis ait occis homme ou femme, le beuf sera lapidé, aussi son maistre mourra. 30. Que si on luy impose amende, il baillera la rançon de sa vie, selon tout ce qui luy sera imposé. 31. S'il heurte son fils, ou sa fille, il luy sera fait selon ce iugement. 32. Si le beuf heurte serf, ou serve, trente sicles seront baillez à son maistre, et le beuf sera lapidé. 33. Si aucun ouvre un puits, ou si aucun perce un puits, et ne le couvre point, et il y chee un beuf ou un asne: 34. Le maistre de puits recompensera, et rendra l'argent au maistre d'iceluy: mais ce qui est mort, sera sien.[1]) 35. Et si le beuf d'aucun blesse le beuf de son prochain, et qu'il en meure, ils vendront le beuf vif, et en diviseront l'argent: et aussi diviseront[2]) le mort par moitié. 36. Mais s'il est notoire que le beuf heurtoit auparavant, et le maistre ne l'aye point gardé, il restituera beuf pour beuf, et le mort sera sien.

Chapitre XXII.

1. Si aucun a desrobbé un beuf ou une brebis, et qu'il l'ait tué ou vendu: il restituera cinq beufs pour le beuf, et quatre brebis pour la brebis. 2. (Si un larron est trouvé en perceure,[3]) et est frapé, dont il meure, celuy qui l'aura frapé ne sera point coulpable de mort. 3. Si le soleil est levé sur luy, il sera coulpable de mort,) il fera donc restitution: et s'il n'a de quoy, il sera vendu pour son larrecin. 4. Si le larrecin est trouvé entre ses mains (soit beuf, asne, ou brebis) il le rendra vif au double. 5. Si quelqu'un fait paistre champ ou vigne, et laisse aller son bestail paistre au champ d'autruy: il recompensera le bien du champ d'iceluy, et le bien de sa vigne. 6. Si le feu sort, et trouve des espines, et consume les bles qui sont en tas, ou debout, ou au champ: celuy qui les aura bruslez en fera restitution. 7. Si aucun a baillé à son prochain argent, ou vaisseaux à garder, et que cela soit emblé de la maison d'iceluy, si le larron est trouvé, il rendra le double. Mais si le larron, n'est point trouvé, le maistre de la maison viendra devant les iuges, pour savoir[4]) s'il n'a point estendu sa main à la substance de son prochain. 9. Sur tout ce où il y giet forfait, tant au beuf, qu'en l'asne, en brebis, vestemens, et sur toute chose perdue: laquelle quelqu'un dira estre siene, la cause des deux parviendra iusques aux iuges: et celuy que les iuges auront condamné, rendra le double

[1]) 46 *suiv.* — O luy appartiendra.
[2]) 54 *suiv.* — O. 46. mettront.
[3]) 54 *suiv.* — O. à tout ung pic. 46 en cachettes . . . . obligé à mort. O. 46.
[4]) O. *suiv.* iurer; 59: iuger.

à son prochain. 10. Si aucun baille à son prochain asne, beuf, brebis, ou beste quelconque, et qu'elle meure, ou soit quassee, ou prise sans que nul l'ait veu: 11. Le iugement de l'Eternel entreviendra entr'eux deux, assavoir s'il n'a point mis sa main en la substance de son prochain, et le maistre d'icelle recevra le iurement, et l'autre ne la rendra point. 12. Mais si elle luy a este prinse par larrecin, il la rendra à son maistre. 13. Si elle a este devoree, il produira tesmoins, et ne rendra point ce qui a este devoré. 14. Si aucun a emprunté quelque beste, et elle soit quassee ou meurt son maistre n'y estant point present: il la rendra. 15. Mais si le maistre d'icelle est avec luy, il ne la rendra point: si elle a este louee, elle viendra pour son loyer.[1]) 16. Si quelqu'un a suborné une vierge qui ne soit point fiancee, et a couché avec elle, il la douera l'ayant pour femme. 17. Que si le pere d'elle refuse de la luy bailler, il contera argent selon le douaire des vierges. 18. Tu ne laisseras point vivre la sorciere. 19. Quiconque aura eu compagnie d'une beste, qu'il meure. 20.[2]) Celuy qui sacrifie aux dieux (fors qu'au seul Seigneur) soit occis. 21. Tu n'outrageras, et n'oppprimeras point l'estranger: vous avez este estrangers en la terre d'Egypte. 22. Vous n'affligerez point la vefve ni l'orphelin. 23. Si vous les affligez, et ils crient à moy, i'orray leur cri. 24. Lors mon ire s'esmouvera, et vous tueray de glaive, et vos femmes seront vefves, et vos enfans orphelins. 25. Si tu prestes argent à mon povre peuple qui est avec toy, tu ne luy seras point comme usurier: vous ne mettrez point sur luy d'usure. 26. Si tu prens en gage le vestement de ton prochain, tu luy rendras devant le soleil couchant. 27. Car c'est sa couverture, c'est le seul vestement auquel il doit dormir: et s'il advient qu'il crie à moy, ie l'exauceray: car ie suis misericordieux. 28. Tu ne detracteras point des iuges, et ne maudiras point le Prince de ton peuple. 29. Tu ne retarderas point ton abondance et liqueur. Tu me donneras le premier né de tes fils. 30. Ainsi en feras-tu de ton beuf, et de ta brebis: il[3]) sera sept iours avec sa mere, et au huitieme iour tu me le donneras. 31. Vous me serez gens saincts: vous ne mangerez point doncques de chair deschiree aux champs, mais la ietterez aux chiens.

Chapitre XXIII.

1. Tu ne recevras point de faux blasme[4]): et ne mettras ta main avec le meschant pour estre faux tesmoin. 2. Tu n'ensuyvras point la multitude pour mal faire: et ne consentiras en une cause pour decliner apres plusieurs faisans errer. 3. Tu ne prefereras point le povre en sa cause. 4. Si tu rencontres le beuf de ton ennemi, ou son asne esgaré, tu le luy rameneras. 5. Si tu vois l'asne de ton ennemi gisant sous son fardeau, tu t'arresteras pour le delivrer, et le leveras[1]) avec luy. 6. Tu ne pervertiras point le droit[2]) de ton pauvre en sa cause. 7. Tu t'eslongneras de fausse parole: et n'occiras l'innocent et le iuste: car ie ne iustifieray point le meschant. 8. Tu ne prendras point de don: car le don aveugle les prudens, et renverse les paroles des iustes. 9.[3]) Tu n'oppprimeras point l'estranger: veu que vous cognoissez l'affection[4]) de l'estranger: car vous avez este estrangers, au pays d'Egypte. 10. Par six ans tu semeras la terre, et recueilleras le revenu d'icelle: 11. Mais au septieme tu la laisseras, et luy donneras repos, afin que les povres de ton peuple en mangent, et les bestes des champs mangeront le demeurant. Ainsi feras de ta vigne et de tes oliviers. 12. Par six iours tu feras ta besogne: mais au septieme tu te reposeras, afin que ton beuf, ton asne, le fils de ta servante, et l'estranger se reposent. 13. Vous prendrez garde à toutes les choses que ie vous ay commandees. Vous ne ferez mention du nom des dieux estranges, et ne sera ouy de ta bouche. 14. Tu me feras feste trois fois l'an. 15. Tu garderas la solennité des pains sans levain: mangeant pain sans levain par sept iours, comme ie t'ay commandé au temps du mois Abib[5]): car en iceluy tu sortis hors d'Egypte: et si n'apparoistras point vuide en ma presence. 16. La solennité aussi de la moisson de tes premiers labeurs, quand tu auras semé au champ, et la solennité de la despouille à l'issue de l'an, quand tu auras recueilli tes ouvrages du champ. 17. Trois fois l'an tous les masles apparoistront en la presence du Dominateur l'Eternel. 18. Tu ne sacrifieras point le sang de mon sacrifice avec pain levé: et la graisse de mon sacrifice ne demeurera point iusques au lendemain. 19. Tu apporteras en la maison de l'Eternel ton Dieu les premices, des nouveaux fruits de ta terre. Tu ne cuiras point le chevreau au lait de sa mere 20. Voici, i'envoye un Ange devant toy, afin qu'il te garde en la voye, et qu'il t'introduise au lieu que ie t'ay preparé. 21. Donne toy garde de sa presence, et escoute sa

---

[1]) O. s'il est mercenaire ce luy sera deduict sur son loyer. 46: Voire si elle a este louee et luy est venue avec loyer.
[2]) *Ce v. est omis dans le commentaire.*
[3]) *Cette phrase est reproduite une seconde fois ailleurs:* La beste premier nee.
[4]) 46 *suiv.* — O. fausse renommee.

[1]) le secourras O. — demeureras 46. 54 — souleveras 59.
[2]) iugement O.
[3]) *Verset omis dans le commentaire.*
[4]) la personne O. 46.
[5]) *Toutes les éditions antérieures mettent:* le mois des nouveaux fruicts.

voix, et ne l'irrite point, car il ne pardonnera point à vostre forfait: mon nom sera en luy. 22. Mais si tu escoute sa voix, et fais tout ce que ie diray, ie seray ennemi à tous tes ennemis, et affligeray ceux qui t'affligent. 23. Et mon Ange marchera devant toy, et t'introduira à l'Amorrheen, Hetien, Pheresien, Chananeen, Hevien, et Iebusien, et les extermineray. 24. Tu n'adoreras point leurs dieux, et ne les serviras, et ne feras point selon leurs oeuvres. Tu destruiras et briseras leurs statues. 25. Vous servirez à l'Eternel vostre Dieu, et il benira ton pain, et tes eaux: et osteray les maladies du milieu de toy. 26. Il n'y aura point qui avorte ou soit sterile en ta terre: i'accompliray le nombre de tes iours. 27. I'envoyeray ma frayeur devant toy, et desferay tout le peuple auquel tu viendras, et feray tourner le dos de tous tes ennemis devant toy. 28. Et envoyeray des froillons devant toy pour chasser l'Hevien, Chananeen et Hetien de devant ta face. 29. Ie ne les dechasseray point de devant ta face en un an, afin que la terre ne soit desolee, et que les bestes des champs se multiplient contre toy. 30. Mais ie les dechasseray petit à petit de devant toy, iusques à ce que tu croisse et herite la terre. 31. Et mettray tes limites depuis la mer rouge, iusques à la mer des Philistins: et depuis le desert, iusques au fleuve: ie livreray en tes mains les habitans du pays, et les dechasseray de devant toy. 32. Tu ne traitteras point alliance avec eux, ne avec leurs dieux. 33. Ils n'habiteront point en la terre: afin que par aventure ils ne te facent pecher contre moy: car si tu sers à leurs dieux, cela te sera en malencontre.[1])

Chapitre XXIV.

1. Et il dit à Moyse, Monte à l'Eternel, toy et Aaron, Nadab et Abiu, et septante des anciens d'Israel, et adorerez de loin. 2. Mais Moyse s'approchera seul de l'Eternel: et iceux n'approcheront, ne le peuple ne montera point avec toy. 3. Lors Moyse veint, et annonça au peuple toutes les paroles de l'Eternel, et tous ses droits. Et tout le peuple respondit d'une voix: disant, Nous ferons toutes les choses que l'Eternel a prononcees.[2]) 4. (Or Moyse avoit escrit toutes les paroles de l'Eternel:) et luy levé au matin edifia un autel sous la montagne, et douze titres selon les douze lignees d'Israel. 5. Et envoya de ieunes gens des enfans d'Israel, lesquels amenerent[3]) holocaustes de veaux, et sacrifierent sacrifice de prosperitez à l'Eternel. 6. Et Moyse preint la moitié du sang, et le mit en des bassins: et estendit l'autre moitié sur l'autel. 7. Apres il preint le livre de l'alliance, et le leut le peuple oyant: lequel dit, Nous ferons tout ce que l'Eternel a prononcé, et y obeirons. 8. Moyse doncques preint le sang, et l'espandit sur le peuple: disant, Voici, le sang de l'alliance, que l'Eternel a traittee avec vous sur toutes ces paroles. 9. Puis Moyse, Aaron, Nadab, Abiu, et septante des anciens d'Israel monterent. 10. Et veirent le Dieu d'Israel sous les pieds duquel estoit comme un ouvrage de tableau de Sapphir, et comme le regard du ciel serain. 11. Et n'estendit point sa main sur les princes des enfans d'Israel: ainsi ils virent Dieu, et mangerent, et beurent. 12. Et l'Eternel dit à Moyse, Monte à moy en la montagne, et sois là: et ie te donneray deux tables de pierres, la Loy et les commandemens, que i'ay escritz pour les enseigner. 13. Lors Moyse se leva et Iosué son ministre, et Moyse monta en la montagne de Dieu, 14. Disant aux enfans d'Israel, Attendeznous ici iusques à ce que nous retournions à vous: et voici, Aaron et Hur sont avec vous: quiconques aura quelques contraversies,[1]) qu'il se retire à eux. 15. Moyse doncques monta en la montagne, et une nuee couvrit la montagne. 16. Et la gloire de l'Eternel reposa sur la montagne de Sinai, et la nuee la couvrit par six iours: et au septieme iour il appela Moyse du milieu de la nuee. 17. Et le regard de la gloire de l'Eternel estoit au sommet de la montagne comme feu ardent, devant les yeux des enfans d'Israel. 18. Et Moyse entra dedans la nuee, et monta en la montagne: et fut en la montagne quarante iours et quarante nuits.

Chapitre XXV.

1. Or l'Eternel parla à Moyse, disant, 2. Parle aux enfans d'Israel, afin qu'ils reçoyvent oblation pour moy: vous recevrez mon oblation de tout homme duquel le coeur l'offrira franchement.[2]) 3. Et c'est l'oblation que vous recevrez d'eux, assavoir, or, argent, airain: 4. Hiacinthe, escarlate, vermeil, fin lin, poils de chevres: 5. Peaux de moutons teintes en rouge, et peaux de taissons, et bois de Setim: 6. Huile pour le luminaire, choses aromatiques pour l'huile d'onction, et pour les perfums de souefve odeur.[3]) 7. Pierre d'Onix, et pierres pour le remplissage de l'Ephod et Hosen. 8. Ils me feront aussi un Sanctuaire, et habiteray au milieu d'eux. 9. Selon toutes les choses que ie te monstre, vous ferez la figure du tabernacle, et la figure de tous les vaisseaux. 10. Ils feront aussi une Arche de bois de Setim, et sa longueur sera

[1]) scandale O. 46. achopement. 54. 59.
[2]) parlé O. — dict 46. dites 54 *suiv.*
[3]) afin qu'ils offrissent . . . . et sacrifiassent O.

[1]) 46 *suiv.* — O. causes.
[2]) O. 46: volentier.
[3]) O. souefflairans.

de deux coudees et demie, et d'une coudee et demie sa largeur, et d'une coudee et demie sa hauteur. 11. Puis la revestiras dehors et dedans, de pur or, et feras sur icelle une couronne d'or à l'environ. 12. Et luy fondras quatre anneaux d'or, que tu mettras és quatre coins d'icelle: assavoir deux anneaux à l'un de ses costez: et deux autres à l'autre costé. 13. Aussi feras des barres de bois de Setim, et les doreras d'or. 14. Puis feras entrer les barres dedans les anneaux des costez de l'Arche pour porter l'Arche avec icelles. 15. Dedans les anneaux de l'Arche seront les barres, sans les oster d'icelle. 16. Puis tu mettras en l'Arche le tesmoignage que ie te donneray. 17. Item tu feras un Propitiatoire de pur or, dont la longueur sera de deux coudees et demie, et sa largeur de coudee et demie. 18. Et feras deux Cherubins d'or duit au marteau, les mettant aux deux bouts du Propitiatoire. 19. Fay donc un Cherubin au bout de deçà: et l'autre Cherubin au bout de delà du Propitiatoire: si mettras les Cherubins sur les deux bouts d'iceluy. 20. Et les Cherubins estendront les ailes en haut, couvrant de leurs ailes le Propitiatoire, et leurs faces seront l'une vers l'autre, ainsi le regard des Cherubins estoit vers le Propitiatoire. 21. Et tu poseras le Propitiatoire en haut sur l'Arche, et dedans l'Arche mettras le tesmoignage que ie te donneray. 22. Et là ie conviendray avec toy, et te proposeray[1]) toutes les choses que ie te commanderay pour les enfans d'Israel, de dessus le Propitiatoire qui est entre les deux Cherubins, sur l'Arche de tesmoignage. 23. Tu feras une table de bois de Setim: sa longueur sera de deux coudees, et sa largeur d'une coudee, et sa hauteur d'une coudee et demie. 24. Tu la doreras de fin or: et luy feras une couronne d'or à l'entour. 25. Tu luy feras aussi à l'environ un embastement d'une paume, et à l'entour de l'embastement tu feras un couronnement d'or. 26. Tu luy feras aussi quatre anneaux d'or, lesquels tu mettras aux quatre coins qui seront à ses quatre pieds. 27. Les anneaux seront à l'endroit de l'embastement pour y mettre les barres pour porter la table avec icelles. 28. Tu feras les barres de bois de Setim: et les doreras d'or, afin qu'on porte la table avec icelles. 29. Tu feras aussi ses escuelles, et ses cuillers, ses hanaps, et ses gobelets pour verser: tu les feras de fin or. 30. Et mettras sur ceste table le pain de proposition continuellement devant moy. 31. Tu feras un chandelier de fin or: le chandelier sera duit au marteau: sa iambe, et ses branches, ses platelets, ses pommeaux, et ses fleurs seront de mesme. 32. Il y sortira six branches des costez d'iceluy: assavoir trois branches du costé du chandelier, et trois autres de l'autre

[1]) parleray O. 46.

costé du chandelier. 33. Il y aura en une branche trois platelets: en façon d'amande, un pommeau et une fleur: en l'autre branche trois platelets en façon d'amande, un pommeau et une fleur: ainsi aux six branches procedantes du chandelier. 34. Il y aura aussi au chandelier quatre platelets en façon d'amande, ses pommeaux et ses fleurs. 35. Un pommeau sous deux branches d'iceluy: un autre pommeau sous les autres branches d'iceluy:[1]) ainsi des six branches sortans du chandelier. 36. Leurs pommeaux et leurs branches sortans d'iceluy, d'une mesme façon, duits au marteau: et le tout de pur or. 37. Fay aussi les sept lampes d'iceluy, et les mets au dessus, afin qu'elles luisent chacune en son endroit. 38. Et ses mouchettes, et ses cruseaux seront de fin or. 39. Tu le feras avec ses vaisseaux d'un talent de fin or. 40. Regarde donques et fay selon le patron, qui t'a esté monstré[2]) en la montagne.

Chapitre XXVI.

1. Outre, tu feras le tabernacle de dix courtines de lin retors, de hyacinthe, d'escarlate, et de vermeil: et y feras des Cherubins d'ouvrage subtil.[3]) 2. La longueur d'une courtine sera de vingthuit coudees, et la largeur d'une courtine de quatre coudees: toutes les courtines seront d'une mesure. 3. Cinq courtines seront conioinctes l'une à l'autre, et autres cinq seront aussi conioinctes l'une à l'autre. 4. Fay aussi des lacets de hyacinthe sur le bord d'une courtine, d'un bout en l'accouplement, et ainsi feras au bord de la derniere courtine en l'accouplement de l'autre. 5. Tu feras cinquante lacets en une courtine, et feras cinquante lacets au bout de la courtine qui est l'accouplement de l'autre: les lacets seront à l'opposite l'un de l'autre. 6. Tu feras aussi cinquante crochets d'or et accoupleras les courtines l'une à l'autre avec les crochets: ainsi sera fait un tabernacle. 7. Tu feras aussi des courtines de poils de chevres pour le pavillon au dessus du tabernacle. Tu y feras onze courtines. 8. La longueur d'une courtine sera de trente coudees, et la largeur de ladite courtine de quatre coudees: les onze courtines seront d'une mesme mesure. 9. Puis tu conioindras cinq courtines à part, et six courtines à part: mais tu redoubleras la sixieme courtine contre le devant du tabernacle. 10. Aussi feras cinquante lacets sur le bord de l'une des courtines de derriere en accouplement, et cinquante lacets sur le bord de la courtine de l'autre accouple-

[1]) *Le texte de Calvin omet ici les mots:* outre, un pommeau sous les autres branches d'iceluy.

[2]) l'exemplaire que tu as veu O. — le patron que tu as veu 46 *suiv.*

[3]) ingenieux O. 46. *Au v. 31.* 46 *met aussi* subtil *et ainsi dans la suite.*

ment. 11. Pareillement feras cinquante crochets d'airain, et feras entrer les crochets és lacets, et conioindras le pavillon: ainsi il sera fait un. 12. Mais la reste du superflu des courtines du pavillon, assavoir la moitie de la courtine qui est superflue, restera sur le derriere du tabernacle. 13. Et aura une coudee deçà, et une coudee delà, de la superabondance au long des courtines du pavillon, laquelle restera sur les costez du tabernacle çà et là, pour le couvrir. 14. Outre, sur ledit pavillon feras une couverture de peaux de moutons teintes en rouge,[1]) et une couverture de peaux de taisson par dessus. 15. Item, tu feras au tabernacle des ais de bois de Setim qui se tiendront debout. 16. La longueur d'un ais sera de dix coudees, et la largeur du dit ais de coudee et demie. 17. Deux enchasseures à chacun, enclavees l'une à l'autre: et ainsi feras tous les ais du tabernacle. 18. Tu feras donc les ais du tabernacle, assavoir, vingt ais au costé de Midi de Theman.[2]) 19. Et au dessous des vingt ais tu feras quarante soubassemens d'argent: deux soubassemens sous chacun ais pour les enchasseures: et deux soubassemens sous l'autre ais pour ses deux enchasseures. 20. Et vingt ais à l'autre costé du tabernacle vers la partie d'Aquilon. 21. Et les quarante soubassemens d'iceux seront d'argent, deux soubassemens sous un ais, et deux soubassemens sous l'autre ais. 22. Et au costé du tabernacle vers Occident, tu feras six ais: 23. Tu feras aussi deux ais aux coins du tabernacle par les costez. 24. Et si seront conioints par le bas, et pareillement seront conioints par le haut à un anneau, ainsi sera-il des deux autres qui seront aux deux coins. 25. Il y aura aussi huit ais à seze soubassemens d'argent: assavoir deux soubassemens sous un ais, et deux soubassemens sous l'autre ais. 26. Apres tu feras cinq verroux de bois de Setim, pour les ais d'un des costez du tabernacle. 27. Pareillement cinq verroux, pour les ais de l'autre costé du tabernacle: aussi cinq verroux pour les ais du costé du tabernacle, vers les costez d'Occident. 28. Et le verrouil du milieu sera au milieu des ais, couvrant[3]) de bout en bout. 29. Tu doreras aussi les ais d'or: et si feras leurs anneaux d'or, pour mettre les verroux: et doreras les verroux d'or. 30. Tu esleveras donc le tabernacle selon la disposition que tu as veuë en la montagne. 31. Item, feras un voile de hyacinthe, d'escarlate, de vermeil, et de lin retors, le faisant d'ouvrage subtil avec des Cherubins. 32. Si le mettras sur quatre piliers de Setim dorez d'or, avec leurs crampous d'or, lesquels seront sur quatre soubassemens d'argent. 33. Apres tu mettras le voile dessous les crochets: et illec feras entrer l'Arche du tesmoignage dedans le voile: lequel voile vous fera separation d'entre le Sainct lieu et le lieu Tressainct. 34. Item, au lieu Tressainct tu poseras le Propitiatoire sur l'Arche du tesmoignage. 35. Item tu mettras la table dehors du voile et le chandelier à l'encontre de la table au costé du tabernacle, vers le Midi.[1]) Et poseras la table au costé d'Aquilon. 36. Item à l'entree du tabernacle tu feras une tapisserie de hyacinthe, d'escarlate, de vermeil, et de lin retors, d'ouvrage de broderie. 37. Apres feras à la tapisserie cinq piliers de Setim, lesquels tu doreras d'or, et seront leurs crampons d'or: et fondras pour iceux cinq soubassemens d'airain.

[1]) moutons roux O.
[2]) austral O. 46.
[3]) courant O.

Chapitre XXVII.

1. En apres tu feras un autel de bois de Setim: ayant cinq coudees de long, et cinq coudees de large: l'autel sera quarré, et sa hauteur sera de trois coudees. 2. Tu feras ses cornes à ses quatre coins: ses cornes sortiront[2]) d'iceluy, et le couvriras d'airain. 3. Tu feras ses chauderons pour oster ses cendres, et ses ballais, et ses bassins, et ses havets, et ses paeles: tu feras tous ses vaisseaux d'airain. 4. Tu luy feras une grille d'airain ouvrage de treillis, et feras aux treillis quatre anneaux d'airain, à ses quatre extremitez. 5. Et le mettras dessous l'environnement de l'autel en bas, et le treillis sera iusques au milieu de l'autel. 6. Tu feras aussi des barres à l'autel, des barres de bois de Setim, et les couvriras d'airain. 7. Et on fera passer les barres d'iceluy dedans des anneaux: les barres seront aux deux costez de l'autel, pour le porter. 8. Tu le feras creux dedans les entableures: ils le feront ainsi qu'il t'a este monstré en la montagne. 9. Tu feras aussi le parvis du tabernacle au costé de Midi du vent d'Auton.[3]) Les courtines du parvis seront de lin retors: la longueur de l'un des costez sera de cent coudees. 10. Il y aura vingt piliers avec leurs soubassemens d'airain: mais les chapiteaux des piliers avec leurs liaisons seront d'argent. 11. Ainsi au costé d'Aquilon les courtines seront de cent coudees de long, et ses vingt piliers, avec leurs vingt soubassemens seront d'airain: mais les chapiteaux[4]) des piliers avec leurs liaisons seront d'argent. 12. La largeur du parvis du costé d'Occident aura des courtines de cinquante coudees: lesquelles auront dix piliers, avec leurs dix soubasssemens. 13. Et la largeur du parvis du costé d'Orient aura cinquante coudees. 14. A l'un des

[1]) vers Auster O. 46.
[2]) yssiront O. 46.
[3]) Midi austral O. 46. Midi de Theman 54.
[4]) 59. crampons O. *suiv.*

costez il y aura des courtines de quinze coudees: avec leurs trois piliers, et leurs trois soubassemens. 15. Et au second costé des courtines de quinze coudees: avec leurs trois piliers et leurs trois soubassemens. 16. Il y aura aussi un tapis disposé pour la porte du parvis de vint coudees, fait d'hyacinthe, de pourpre, de vermeillon et lin retors, ouvrage de broderie: à quatre piliers, et quatre soubassemens. 17. Tous les piliers du parvis seront ceints à l'entour de liaison d'argent: et leurs chapiteaux[1]) seront d'argent, mais leurs soubassemens seront d'airain. 18. La longueur du parvis sera de cent coudees, et la largeur sera de cinquante et cinquante: et la hauteur de cinq coudees, de lin retors, et leurs soubassemens d'airain. 19. Tous les vaisseaux du tabernacle pour tout le service, et tous les cloux d'iceluy, avec les cloux du parvis, seront d'airain. 20. Tu commanderas aussi aux enfans d'Israel qu'ils t'apportent de l'huile d'olive pure, et espreinte, pour le luminaire, afin de faire tousiours luire les lampes. 21. Aaron les disposera avec ses fils en la presence de l'Eternel, depuis le soir iusques au matin au tabernacle de convenance,[2]) hors le voile qui est à l'endroit du tesmoignage: ce sera une ordonnance perpetuelle pour leurs aages de la part des enfans d'Israel.

Chapitre XXVIII.

1. Et toy, fay approcher de toy Aaron ton frere: et ses fils avec luy d'entre les enfans d'Israel, pour m'exercer[3]) la sacrificature: assavoir Aaron avec Nadab, Abihu, et Eleazar, et Ithamar fils dudit Aaron. 2. Puis feras à Aaron des saincts vestemens en gloire et ornement. 3. Et parleras à tous ceux qui sont sages de coeur, que i'ay remplis de l'Esprit de sapience, afin qu'ils facent des vestemens à Aaron pour le sanctifier: afin qu'il me soit Sacrificateur. 4. Et tels seront les vestemens qu'ils feront. Le Pectoral,[4]) l'Ephod, la robbe, la tunique francee, la mitre, et le baudrier. Ils feront donc les saincts vestemens à Aaron ton frere, et à ses fils, pour me faire la sacrificature. 5. Ils prendront de l'or, du hyacinthe, de l'escarlate, du vermeil, et du fin lin. 6. Et feront l'Ephod d'or, de hyacinthe, d'escarlate, de vermeil et de lin retors d'ouvrage subtil. 7. Les deux espaulieres luy seront coniointes par les deux extremitez d'iceluy, afin qu'il soit accouplé. 8. Et l'artifice de sa bordure[5]) qui sera dessus, sera mesme comme son ouvrage, d'or, de hyacinthe, d'escarlate, de vermeil, et de lin retors. 9. Et prendras deux pierres d'Onix, et graveras sur icelles les noms des enfans d'Israel. 10. Six noms d'iceux sur une pierre, et les six noms des autres sur l'autre pierre, selon leurs nativitez. 11. Tu graveras d'ouvrage de lapidaire avec engraveure de seaux les deux pierres, selon les noms des enfans d'Israel, y faisant à l'entour enchassures d'or. 12. Et mettras les deux pierres sur les espaulieres de l'Ephod, afin qu'elles soyent pierres memoriales aux enfans d'Israel. Et Aaron portera les noms d'iceux sur ses deux espaulieres devant le Seigneur, pour memoire, 13. Aussi feras enchassures d'or. 14. Et deux chainetes de fin or, aux extremitez, le faisant en façon de corde, et mettras les chainetes entrelassees sur les enchassures. 15. Item, tu feras le Pectoral du iugement, d'ouvrage subtil, le faisant à la façon de l'Ephod, d'or, de hyacinthe, d'escarlate, de vermeil et de lin retors. 16. Il sera quarré et double, et sa longueur d'une paume: et sa largeur d'une autre paume. 17. Puis le rempliras de pierrerie de quatre rangees de pierres. A la premiere rangee une Sardoine, une Topaze, et une Emeraude. 18. Et à la seconde rangee une Escarboucle, un Sapphir, et un Iaspe. 19. Et à la troisieme rangee, un Ligure, une Agathe, et un Amatiste. 20. Et à la quatrieme rangee un Chrysolite, un Onix, et un Beril: lesquelles seront enchassees en or, selon leurs remplages. 21. Et seront les pierres avec les noms des enfans d'Israel, douze selon leurs noms, comme engraveures de seaux, chacun selon son nom: estans pour les douze lignees. 22. Puis tu feras sur le Pectoral des chainetes prenantes aux bouts de fin or, en façon de corde. 23. Et feras sur ledit Pectoral deux anneaux d'or: et mettras les deux anneaux aux deux bouts du Pectoral, 24. Si mettras les deux chainetes d'or cordees, aux deux anneaux aux bouts du Pectoral. 25. Et mettras les deux autres bouts des deux chainetes cordees aux deux enchassures et les mettras sur les deux espaulieres de l'Ephod, au devant de luy. 26. Item, feras deux anneaux d'or, lesquels mettras aux deux bouts du Pectoral sur son bord, qui est du costé de l'Ephod par dedans. 27. Item feras deux anneaux d'or, lesquels mettras aux deux espaulieres de l'Ephod par le bas et au devant, contre son accouplement au dessus de la bordure[1]) de l'Ephod: 28. Et attacheront le Pectoral par les anneaux, aux anneaux de l'Ephod: d'un cordon de hyacinthe, afin qu'il tiene sur la bordure de l'Ephod, et que le Pectoral ne bouge de dessus l'Ephod. 29. Ainsi Aaron portera sur son coeur les noms des enfans d'Israel au Pectoral de iugement, quand il entrera au lieu sainct, en memoire devant l'Eternel, à tousiours. 30. Item, mettras au Pectoral de iugement Urim

[1]) 46 *suiv.*
[2]) de la congregation O. 46.
[3]) me administer O. *De même v. 3.*
[4]) Hosen O.
[5]) ceinture O.

[1]) l'artifice O.

et Thummim lesquels seront sur lesquels seront sur le coeur d'Aaron quand il viendra devant l'Eternel. Et Aaron portera le iugement des enfans d'Israel sur son coeur devant l'Eternel, à tousiours. 31. Item tu feras une robbe dessus l'Ephod[1]) totalement de hyacinthe. 32. Et la gueule où passe la teste sera au milieu, et un orlet à sa gueule à l'entour, d'ouvrage tissu: comme la gueule d'un haubergeon, afin qu'il ne se deschire point. 33. Et feras à ses franges des grenades de hyacinthe, d'escarlate et de vermeil tout à l'entour, et des sonnettes d'or entre icelles à l'entour. 34. Assavoir une sonnette d'or, puis une grenade: une sonnette d'or, puis une grenade, aux franges à l'entour de la robbe. 35. Et elle sera pour Aaron quand il ministrera, et on orra le son de luy, lors qu'il entrera au Sainct lieu devant l'Eternel, et quand il en sortira, afin qu'il ne meure. 36. Item, feras une lame de fin or, sur laquelle tu engraveras de graveure de seaux: LA SAINCTETE A L'ETERNEL: 37. Laquelle tu mettras en un cordon de hyacinthe, et sera sur la mitre au devant de ladite mitre: 38. Et si sera sur le frond d'Aaron, afin qu'il porte l'iniquité des oblations qu'offriront les enfans d'Israel, pour tous leurs saincts dons, et sera continuellement sur son frond, pour les rendre agreables, devant l'Eternel. 39. Item, fronceras une tunique de lin, et feras la mitre de lin, et feras le baudrier d'ouvrage de broderie. 40. Pareillement aux enfans d'Aaron feras des tuniques, des baudriers et des chapeaux pour gloire et ornement: 41. Et en vestiras Aaron ton frere, et ses fils avec luy, et les oindras, et consacreras leurs mains, et les sanctifieras: afin qu'ils me servent en sacrificature, 42. Et leur feras des brayes de linge, pour couvrir la chair honteuse depuis les rains, iusqu'aux cuisses, 43. Desquelles Aaron et ses fils useront, quand ils entreront au tabernacle de convenance, ou quand ils approcheront de l'autel pour administrer au sainct lieu, à ce qu'estans coulpables d'iniquité, ils ne meurent. Ce luy sera ordonnance perpetuelle: et à sa semence apres luy.

Chapitre XXIX.

1. Et voici que tu leur feras, quand tu les sanctifieras, pour m'estre sacrificateurs.[2]) Tu prendras un ieune veau, et deux moutons sans macule, 2. Et des pains sans levain: pareillement des gasteaux sans levain pestris à l'huile, et des tourteaux sans levain, oincts d'huile: et les feras de fine farine de froment. 3. Tu mettras iceux en une corbeille, et les presenteras en ladite corbeille: aussi le veau et les deux moutons. 4. Lors feras approcher Aaron et ses fils à l'entree du tabernacle de convenance, lesquels tu laveras d'eau. 5. Tu prendras aussi les vestemens, et feras vestir Aaron de la tunique et de la robbe de l'Ephod, et d'Ephod et Pectoral, et le ceindras avec le baudrier d'Ephod. 6. Puis mettras sur son chef la mitre et le diademe de sainctete sur ladite mitre. 7. Adonc tu prendras l'huile d'onction, et l'espandras sur son chef en l'oignant. 8. Puis tu feras approcher ses fils: et les feras vestir de tuniques. 9. Et les ceindras de baudriers: assavoir Aaron et ses fils, et leur attacheras des chapeaux, et la sacrificature leur sera pour ordonnance perpetuelle. Tu consacceras aussi la main d'Aaron, et la main de ses fils. 10. Apres tu feras presenter le veau devant le tabernacle de convenance, et Aaron et ses fils mettront leurs mains sur la teste du veau. 11. Et tueras le veau devant l'Eternel à l'entree du tabernacle de convenance. 12. Apres, prendras du sang du veau, et le mettras de ton doigt sur les cornes de l'autel, et espandras aussi tout le sang au soubassement dudit autel. 13. Item, prendras toute la graisse qui couvre les entrailles, et la taye qui est sur le foye, et les deux rongnons, et la graisse qui est sur iceux, et en feras encensement à l'autel. 14. Mais la chair du veau, sa peau, et sa fiente tu les brusleras au feu dehors l'ost: c'est sacrifice pour le peché. 15. Item, prendras un mouton, et Aaron et ses fils mettront leurs mains sur la teste dudit mouton. 16. Puis tu tueras le mouton, et prenant le sang d'iceluy, tu arrouseras sur l'autel à l'entour. 17. Apres tu departiras le mouton par pieces, et laveras ses entrailles et ses iambes, et les poseras sur ses pieces et sur sa teste. 18. Et feras fumer tout le mouton sur l'autel: car c'est holocauste à l'Eternel en souef odeur et oblation faite par feu à l'Eternel. 19. Puis prendras l'autre mouton, et Aaron et ses fils mettront leurs mains sur la teste dudit mouton: 20. Si tueras le mouton, et prendras le sang d'iceluy, et le mettras sur le mol de l'aureille d'Aaron, et sur le mol de l'aureille dextre de ses fils, sur le pouce de leur main dextre, et sur le pouce de leur pied dextre, et espandras le sang sur l'autel à l'entour. 21. Et prendras du sang qui est sur l'autel, et de l'huile d'onction: et arrouseras sur Aaron et sur ses vestemens, sur ses fils, et sur les vestemens de ses fils avec luy. Ainsi sera-il sanctifié, et ses vestemens, ses fils, et les vestemens de ses fils avec luy. 22. Item, prendras du mouton, la graisse, la queuë, et la graisse qui couvre les entrailles, la taye du foye, les deux rongnons, la graisse qui est dessus l'espaule dextre: (car c'est le mouton de consecration.) 23. Et une miche de pain, un gasteau de pain à l'huile, et une tourte de la corbeille des choses qui sont sans

[1]) la robbe de Ephod O. une robbe dessoubz l'Ephod 46. 59. (dessus 54.)

[2]) pour me administrer la sacrificature. O. 46.

levain qui est devant l'Eternel 24. Et mettras toutes ces choses és mains d'Aaron, et és mains de ses fils, et les tourneras çà et là[1]) en oblation tournee[2]) devant l'Eternel. 25. Et les recevant de leurs mains, tu les feras fumer sur l'autel, en holocauste, pour souef odeur devant l'Eternel: car c'est sacrifice fait par feu à l'Eternel. 26. Item, tu prendras la poictrine du mouton de la consecration qui est pour Aaron, et la tourneras çà et là devant l'Eternel, et elle sera pour ta part. 27. Aussi tu sanctifieras la poictrine de tournement,[3]) et l'espaule de l'eslevation, qui aussi ont este tournees et eslevees[4]) du mouton des consecrations pour Aaron et ses fils. 28. Et ceci sera audit Aaron et à ses fils en ordonnance perpetuelle des enfans d'Israel,[5]) pour leurs sacrifices pacifiques, et leur oblation à l'Eternel. 29. Et les saincts vestemens qui appartienent à Aaron seront à ses enfans apres luy, pour estre oincts en iceux, et pour consacrer leurs mains avec iceux. 30. Le Sacrificateur qui succedera en son lieu d'entre les enfans d'Israel (lequel viendra au tabernacle de convenance, pour ministrer au lieu sainct) les vestira par sept iours. 31. Tu prendras donc le mouton de consecration, et cuiras sa chair au sainct lieu. 32. Et Aaron et ses fils mangeront à l'entree du tabernacle de convenance, la chair du mouton, et le pain qui sera en la corbeille. 33. Iceux mangeront ces choses, par lesquelles est faite la propitiation, pour consacrer leurs mains, et les sanctifier: mais l'estranger n'en mangera point, pourtant qu'elles sont sainctes. 34. Que s'il demeure de la chair des consecrations, et du pain iusqu'au lendemain, tu en brusleras les reliefs au feu. On n'en mangera point, pourtant que c'est chose saincte. 35. Tu feras donc ainsi à Aaron et à ses enfans, selon toutes les choses que ie t'ay commandees: par sept iours tu consacreras leurs mains. 36. Tu sacrifieras tous les iours un veau pour le peché en propiciation: et nettoyeras l'autel en immolant dessus,[6]) et l'oindras pour le sanctifier. 37. Par sept iours tu nettoyeras l'autel, et le sanctifieras: et il sera sainceté tressaincte: tout ce qui attouchera à l'autel sera sainct. 38. Voici que tu feras sur l'autel, c'est d'offrir tous les iours continuellement deux agneaux d'un an. 39. Tu sacrifieras au matin un agneau, et l'autre agneau vers le soir. 40. La dixieme partie de fine farine pestrie en huile espreinte, qui sera de la quatrieme partie

[1]) Et les esleveras devant le Seigneur O. (*v. 26 etc.*).
[2]) *Ces trois mots manquent* O. 46.
[3]) *O met deux fois:* eslevation, 46 *deux fois:* tournement.
[4]) O. eslevees et offertes. 46: tournees et offertes.
[5]) *Toutes les éditions antérieures ajoutent:* car c'est offrande et l'offrande sera.
[6]) *Les éditions antérieures:* quand tu auras immolé dessus pour la propitiation.

de Hin, et l'aspersion de vin de la quatrieme partie de Hin pour chacun agneau. 41. Et offriras l'autre agneau vers le vespre, selon l'oblation du matin, et luy feras telle aspersion en odeur de repos, et sacrifice fait par feu à l'Eternel. 42. Ce sera l'holocauste continuel en vos aages, à l'entree du tabernacle de convenance devant l'Eternel, auquel ie conviendray avec vous, pour parler à toy. 43. Ie conviendray là avec les enfans d'Israel, et il sera sanctifié en ma gloire. 44. Ie sanctifieray, di-ie, pareillement le tabernacle de convenance avec l'autel, Aaron avec ses fils, afin qu'ils me soyent Sacrificateurs. 45. Aussi i'habiteray au milieu des enfans d'Israel, et seray leur Dieu: 46. Et cognoistront que ie suis l'Eternel leur Dieu, qui les ay retirez du pays d'Egypte, pour habiter au milieu d'eux. Ie suis l'Eternel leur Dieu.

Chapitre XXX.

1. Tu feras aussi de bois de Setim l'autel de perfumigation. 2. Sa longueur sera d'une coudee, et sa largeur d'une coudee en quarre, sa hauteur de deux coudees, et ses cornes issantes dehors. 3. Et couvriras de fin or le dessus, et ses parois à l'environ, et ses cornes: et luy feras une couronne d'or à l'environ. 4. Tu luy feras aussi quatre anneaux d'or au dessus de sa couronne, aux deux coins de ses deux costez: ausquels on mettra les barres pour le porter. 5. Tu feras les barres de bois de Setim, et les couvriras d'or. 6. Et le mettras devant le voile, qui est à l'endroit de l'Arche de tesmoignage, devant le Propitiatoire, lequel est sur le tesmoignage, auquel ie conviendray avec toy. 7. Et tous les matins Aaron fera sur iceluy encensemens aromatiques quand il accoustrera les lampes, il y fera la perfumigation. 8. Ainsi quand Aaron allumera les lampes vers le vespre, il fera la perfumigation continuellement devant l'Eternel en vos aages. 9. Vous n'offrirez point sur iceluy autre perfumigation, ne holocauste, ne offerte: et ne verserez nulle aspersion sur iceluy. 10. Et Aaron fera une fois l'an reconciliation sur les cornes d'iceluy du sang pour la reconciliation du peché. Il fera doncques une fois l'an la reconciliation sur iceluy en vos aages. C'est sainceté tressaincte au Seigneur. 11. En apres l'Eternel parla à Moyse, disant, 12. Tu leveras la somme des enfans d'Israel, et selon leur nombre: ils donneront chacun la redemption de leur personne à l'Eternel, quand tu les auras contez, et n'y aura point de playe en eux quand tu les auras contez.[1]) 13. Tous ceux qui passeront par le conte, donneront ceci: assavoir demi sicle selon le sicle du sanctuaire, lequel est de vingt oboles: le demi sicle

[1]) revisitez O. nombrez 46 *suiv.*

donc sera l'oblation à l'Eternel. 14. Tous ceux qui passeront par le conte, depuis vingt ans et au dessus, donneront telle oblation à l'Eternel. 15. Le riche n'augmentera rien, et le povre ne diminuera rien du demi sicle, quand ils donneront l'oblation à l'Eternel pour la redemption de leurs personnes. 16. Tu prendras doncques l'argent des enfans d'Israel, l'argent de la reconciliation, et l'appliqueras au service du tabernacle de convenance, lequel sera pour memoire aux enfans d'Israel devant l'Eternel pour la redemption de leurs personnes. 17. L'Eternel parla à Moyse, disant, 18. Fay aussi un cuvier d'airain, et son soubassement d'airain pour laver, lequel tu mettras entre le tabernacle de convenance et l'autel, et mettras de l'eau dedans. 19. Et Aaron et ses fils y laveront leurs mains et leurs pieds. 20. Quand ils entreront au tabernacle de convenance ils se laveront d'eau, afin qu'ils ne meurent, ou quand ils approcheront de l'autel pour ministrer, afin de faire fumer l'oblation bruslee à l'Eternel. 21. Ils laveront leurs pieds et leurs mains, afin de ne point mourir: ce leur sera une ordonnance perpetuelle tant à luy qu'à sa posterité en leurs aages. 22. L'Eternel parla à Moyse, disant, 23. Tu prendras des choses aromatiques les plus exquises: de la franche mirrhe à cinq cens sicles: de la cinnamome odoriferante à la moitié, assavoir deux cens cinquante: et du roseau aromatique deux cens cinquante. 24. De casia cinquante sicles, au poids du Sanctuaire: et une mesure de hin d'huile d'olive. 25. Et en feras de l'huile pour l'onction saincte, en oignement confit par art d'apothicaire: ce sera l'huile de sainctété. 26. Tu en oindras le tabernacle de convenance, et l'Arche du tesmoignage. 27. La table avec tous ses vaisseaux, le chandelier avec les utensiles d'iceluy, et l'autel de perfumigation: 28. L'autel aussi des holocaustes et tous ses vaisseaux, le cuveau avec son soubassement. 29. Tu les sanctifieras, et ils seront sainctété tres-saincte: tout ce qui les attouchera sera sanctifié. 30. Tu oindras aussi Aaron et ses fils, et les sanctifieras, pour me servir en la sacrificature. 31. D'avantage tu parleras aux enfans d'Israel, disant, Ceste huile de saincte onction me sera gardee en vos aages. 32. On n'en oindra nulle chair d'homme, et ne ferez point de composition semblable à icelle: car elle est saincte, elle vous sera doncques saincte. 33. Quiconque composera oignement semblable, et qui mettra d'iceluy sur un estranger, sera exterminé de son peuple. 34. Item l'Eternel dit à Moyse, Pren des choses aromatiques de Stacte, Onyche, Galbanum odoriferant, et de l'encens pur: le tout en poids egal. 35. Et en feras perfumigation aromatique selon l'art d'apothicaire, mixtionné, pour estre pur et sainct. 36. Et quand tu l'auras moulu bien delié: tu en mettras au tabernacle de convenance devant le tesmoignage, auquel ie conviendray avec toy. Ce vous sera sainctété tres-saincte. 37. Et de ce perfum que tu fais, vous ne vous en ferez point selon ceste composition. Ce te sera sainctété à l'Eternel. 38. Quiconque en aura fait de semblable pour en perfumer, sera exterminé de ses peuples.

Chapitre XXXI.

1. L'Eternel parla à Moyse, disant, 2. Regarde, i'ay appelé par son nom Beseleel le fils d'Uri, fils de Hur, de la lignee de Iuda. 3. Lequel i'ay rempli de l'Esprit de Dieu, de sapience, d'intelligence, de science, et de tout artifice.[1]) 4. Pour imaginer inventions à besongner, en or, en argent, et en airain: 5. En artifice de pierre pour remplissage, et en artifice de bois, pour le disposer en tout ouvrage. 6. Et voici, ie luy donne pour compagnon Aoliab fils d'Ahisamach, de la lignee de Dan: et si ay mis au coeur de tout homme entendu l'Esprit d'intelligence[2]) afin qu'ils facent toutes les choses que ie t'ay commandees. 7. Assavoir le tabernacle de convenance, l'Arche de tesmoignage, et le Propitiatoire qui sera dessus, avec tous les vaisseaux du tabernacle. 8. Item, la table avec tous ses vaisseaux, et le chandelier pur avec tous ses utensiles, et l'autel des perfumigations. 9. Item, l'autel de l'holocauste, avec tous ses vaisseaux, le cuveau, et son soubassement. 10. Item, les vestemens, servans au ministere, les saincts vestemens d'Aaron Sacrificateur, et les vestemens de ses fils, pour exercer la sacrificature. 11. Item l'huile d'onction, et la perfumigation aromatique pour le Sanctuaire, ils feront doncques selon toutes les choses que ie t'ay commandees. 12. Puis l'Eternel parla à Moyse, disant, 13. Toi aussi parle aux enfans d'Israel, disant, Quoy qu'il soit, vous garderez mon Repos, car c'est un signe entre moy et vous en vos aages, afin que vous sachiez que ie suis l'Eternel, qui vous sanctifie. 14. Gardez donc le Repos, car ce vous est sainctété: qui le violera, mourra de mort: ainsi quiconque fera oeuvre en iceluy, tel personnage sera exterminé du milieu de son peuple. 15. Par six iours on besongnera: mais au septieme c'est la vacation du Repos, sainctété à l'Eternel: quiconque fera oeuvre le iour du Repos, mourra de mort. 16. Ainsi les enfans d'Israel garderont le Repos, pour celebrer le Repos en leurs aages par alliance perpetuelle. 17. C'est un signe entre moy et les enfans d'Israel à perpetuité: car en six iours l'Eternel fit le ciel et la terre, et au septieme il cessa et se reposa. 18. Et Dieu

[1]) ouvrage O.
[2]) ie leur ay mis au coeur la sapience de tous sages de coeur O. 46.

donna à Moyse, quand il eut achevé et parlé avec luy en la montagne de Sinai, deux Tables du tesmoignage, Tables de pierre, escrites du doigt de Dieu.

Chapitre XXXII.

1. Or le peuple voyant que Moyse tardoit à descendre de la montagne, s'assembla à l'encontre d'Aaron, et luy dirent, Leve-toy, fay nous des dieux qui marchent devant nous: car quant à cest homme Moyse qui nous a fait monter de la terre d'Egypte, nous ne savons qu'il luy est advenu. 2. Et Aaron leur respondit, Destachez les aureillettes d'or, qui sont aux aureilles de vos femmes, de vos fils, et de vos filles, si me les apportez. 3. Lors tout le peuple destacha les aureillettes d'or, qui estoyent à leurs aureilles, et les apporterent à Aaron. 4. Lequel les ayant receues de leurs mains, forma l'or en un moule, et en fit un veau de fonte: adonc ils dirent, Voici tes dieux Israel, qui t'ont fait monter de la terre d'Egypte. 5. Ce que voyant Aaron, il edifia un autel devant iceluy: et cria, disant, Demain il y aura solennité à l'Eternel. 6. Ainsi ils se leverent le lendemain, et offrirent holocaustes, et presenterent oblations de prosperitez: puis le peuple s'assit pour manger et pour boire, et se leverent pour iouer. 7. Adonc l'Eternel dit à Moyse, Va, descen, car ton peuple que tu as fait monter du pays d'Egypte s'est corrompu.[1] 8. Ils se sont tantost fourvoyez du chemin que ie[2] leur avoye commandé: ils se sont fait un veau de fonte, et se sont enclinez devant luy, et luy ont sacrifié, disans, Voyci tes dieux, o Israel, qui t'ont fait monter du pays d'Egypte. 9. Derechef l'Eternel dit à Moyse, i'ay veu ce peuple: et voyci, c'est un peuple de dur col. 10. Et maintenant laisse-moy, et ma fureur s'embrasera contr'eux, si les consumeray: mais ie te feray croistre en grand peuple. 11. Lors Moyse supplia l'Eternel son Dieu, O Eternel pourquoy s'embrase ta fureur contre ton peuple, lequel tu as retiré du pays d'Egypte en grande vertu, et en main forte. 12. Pourquoy les Egyptiens diront-ils, Il les a retirez à mal pour les occir és montagnes, et pour les consumer de dessus la terre? Destourne-toy de ta fureur et de ton ire, et te repen de ce mal que tu veux faire à ton peuple. 13. Aye memoire d'Abraham, d'Isaac, et Israel tes serviteurs, ausquels tu as iuré par toymesme, en leur disant, Ie multiplieray vostre semence comme les estoilles du ciel, et donneray toute ceste terre que i'ay dit à vostre semence, et l'heriteront à tout iamais. 14. Adonc l'Eternel se repentit du mal qu'il avoit dit qu'il feroit à son

[1]) a corrompu sa voye O.
[2]) tu O.

peuple. 15. Lors Moyse retourna, et descendit de la montagne ayant les deux Tables du tesmoignage en sa main, les Tables escrites de leurs deux costez, voire escrites deçà et delà. 16. Et les Tables estoyent oeuvre de Dieu, aussi l'escriture estoit escriture de Dieu, gravee sur les Tables. 17. Lors Iosué oyant la voix du peuple qui crioit, dit à Moyse, Il y a voix de bataille en l'ost: 18. Auquel il respondit, Ce n'est point voix de victoire, ne voix de desconfiture, mais c'est voix de chanterie que i'oy. 19. Et adveint quand Moyse s'approcha de l'ost qu'il veit le veau et les flageols:[1]) il se courrouça asprement, et ietta de ses mains les tables, et les rompit sous la montagne. 20. Apres il preint le veau qu'ils avoyent fait, et le brusla au feu, et le brisa tant qu'il fust en poudre: puis l'espandit au dessus de l'eau, et en fit boire aux enfans d'Israel. 21. Et Moyse dit à Aaron, Que t'a fait ce peuple, que tu ayes amené sur luy ce grand peché? 22. Et Aaron luy respondit, Que le courroux de mon seigneur ne s'enflamme point: tu as cognu le peuple qu'il est adonné[2]) à mal. 23. Or ils m'ont dit, Fay nous des dieux qui cheminent devant nous: car de cest homme Moyse qui nous a fait monter hors du pays d'Egypte, nous ne savons qu'il luy est advenu. 24. Lors ie leur di, Qui a de l'or qu'il le destache. Et ils me le baillerent: et ie le iettay au feu, dont ce veau en est sorti. 25. Or Moyse veit que le peuple estoit desnué: (car Aaron l'avoit desnué en vitupere entre leurs ennemis.) 26. Moyse doncques se tenant à la porte de l'ost, dit, Qui est de l'Eternel? *qu'il viene* à moy. Et tous les enfans de Levi s'assemblerent vers luy. 27. Et puis il leur dit, L'Eternel le Dieu d'Israel dit ainsi, Mettez un chacun son espee sur sa cuisse: passez et repassez de porte en porte au camp, et que chacun de vous tue son frere, son ami, et son prochain. 28. Et les enfans de Levi firent selon la parole de Moyse: et en ce iour il tomba du peuple environ trois mille hommes. 29. Car Moyse avoit dit, Consacrez auiourd'huy vos mains à l'Eternel, un chacun sur son fils et sur son frere: afin qu'auiourd'huy vous soit donnee benediction. 30. Le lendemain venu Moyse dit au peuple, Vous avez perpetré un grand peché: mais ie monteray à ceste heure vers l'Eternel, si paraventure ie le pourray rappaiser pour vos pechez. 31. Moyse doncques retourna à l'Eternel, et dit, Ie te prie: ce peuple a perpetré un grand peché: en se faisant des dieux d'or. 32. Or maintenant si tu leur pardonnes leur peché: ou sinon, efface moy maintenant de ton livre, que tu as escrit. 33. Adonc l'Eternel respondit à Moyse, Qui aura

[1]) *En marge:* ou, les danses.
[2]) enclin O.

peché contre moy, ie l'effaceray de mon livre. 34. Va maintenant, condui le peuple au lieu duquel ie t'ay parlé. Voici, mon Ange te precedera: et au iour de ma visitation ie visiteray sur eux leur peché. 35. Ainsi l'Eternel ferit le peuple, pourtant qu'il avoit fait le veau que fit Aaron.

Chapitre XXXIII.

1. Or l'Eternel dit à Moyse: Va, monte d'ici toy et tout le peuple que tu as tiré du pays d'Egypte, en la terre pour laquelle i'ay iuré à Abraham, Isaac et Iacob, disant, Ie la donneray à ta semence. 2. Or i'envoyeray mon Ange devant toy, et dechasseray le Chananeen, l'Amorrheen, l'Hethien, le Pheresien, l'Hevien, et le Iebusien. 3. *Pour entrer* en la terre decoulante lait et miel. Car ie ne monteray point parmi toy (pource que tu es un peuple de dur col) que paraventure ie ne te consume au chemin. 4. Et le peuple ouit ces mauvaises nouvelles, dont il se lamenta: et nul d'eux ne mit son ornement sur soy. 5. Or l'Eternel avoit dit à Moyse, Di aux enfans d'Israel, Vous estes un peuple de dur col: ie monteray en un moment au milieu de toy, et te consumeray. Maintenant doncques oste ton ornement de dessus toy, afin que ie sache ce que ie te feray. 6. Ainsi les enfans d'Israel osterent leurs ornemens pres la montagne d'Oreb. 7. Et Moyse preint le tabernacle, et l'estendit loin de l'ost: (et l'appela Tabernacle de convenance) et tous ceux qui cerchoyent l'Eternel, entroyent au tabernacle de convenance qui estoit dehors l'ost. 8. Et quand Moyse venoit au tabernacle, tout le peuple se levoit, et un chacun se tenoit à l'entree de son pavillon, attendant apres Moyse, iusques à ce qu'il entrast au tabernacle. 9. Et quand Moyse estoit entré au tabernacle, une colomne de nuee descendoit, et s'arrestoit à la porte du tabernacle, et parloit avec Moyse. 10. Et tout le peuple voyant la colomne de nuee s'arrestant à la porte du tabernacle, se levoit, et un chacun adoroit de l'huis de son pavillon. 11. Et l'Eternel parloit à Moyse face à face, comme l'homme parle avec son ami: puis Moyse retournoit en l'ost: mais son serviteur Iosué fils de Nun ieune homme ne se retiroit point arriere[1]) du tabernacle. 12. Et Moyse dit à l'Eternel, Voici, tu m'as dit, Fay monter ce peuple, et si ne me fais point cognoistre celuy que tu veux envoyer avec moy. Encore as-tu dit, Ie te cognois par nom, et aussi tu as trouvé grace devant moy. 13. Or maintenant, ie te prie si i'ay trouvé grace devant toy, fay moy cognoistre ta voye et ie te cognoistray, afin que ie trouve grace devant toy: aussi regarde que ceste gent est ton peuple. 14. Lors Dieu respondit, Ma face te precedera, et te donnera repos. 15. Et il luy dit, Si ta face me precede, ne nous fay point monter d'ici. 16. Et de faict, en quoy cognoistra-on que moy et ton peuple ayons trouvé grace devant toy? Ne sera-ce pas quand tu chemineras avec nous, afin que moy et ton peuple soyons glorifiez plus que tous les peuples qui sont sur la terre? 17. Et l'Eternel dit à Moyse, Ie feray aussi ceste chose que tu dis: car tu as trouvé grace devant moy, et t'ay cognu de nom 18. Derechef il dit, Ie te prie fay moy apparoistre ta gloire. 19. Il respondit, Ie feray passer toute ma beauté par dessus ta face, et crieray le nom de l'Eternel devant toy: et feray grace à celuy auquel ie voudray faire grace, et auray compassion de celuy duquel ie voudray avoir compassion. 20. Puis il dit, Tu ne pourras pas voir ma face: car l'homme qui m'aura veu, ne vivra point. 21. Item l'Eternel dit, Voici, il y a un lieu aupres de moy, tu t'arresteras sur la pierre. 22. Et quand ma gloire passera, ie te mettray au pertuis de la pierre, et te couvriray de ma main tant que ie seray passé. 23. Puis retireray ma main, et verras mes parties de derriere: mais ma face ne se verra point.

[1]) ne se partoit point O.

Chapitre XXXIV.

1. Et l'Eternel dit à Moyse, Applani toy deux tables de pierre comme les premieres: et i'escriray sur les tables les paroles qui estoyent sur les premieres tables que tu as rompues. 2. Et sois prest au matin, afin de monter le matin en la montagne de Sinai: et estre là pres de moy sur le coupeau de la montagne. 3. Mais que nul ne monte avec toy, et aussi que nul ne soit veu en toute la montagne, mesme que les brebis ou boeufs ne pasturent point à l'entour de la montagne. 4. Moyse doncques applanit deux tables de pierre comme les premieres: et se leva au matin et monta en la montagne de Sinai, comme l'Eternel luy avoit commandé: et preint en sa main les deux tables de pierre. 5. Et l'Eternel descendit en la nuee, lequel s'arresta illec avec luy, et il reclama[1]) le nom de l'Eternel. 6. Comme doncques l'Eternel passoit par devant luy, il cria, L'Eternel l'Eternel, Dieu pitoyable, debonnaire, tardif à ire, abondant en clemence[2]) et verité. 7. Gardant misericorde en milliers, ostant l'iniquité, prevarication, et peché, et n'absous nullement,[3]) visitant l'iniquité des peres sur les enfans, et sur les enfans des enfans, iusques à la troisieme et quatrieme generation. 8. Incontinent Moyse s'enclina en terre, et se prosterna. 9. Disant, O Eternel, ie te prie si i'ay trouvé grace devant toy, que l'Eternel marche maintenant par le

[1]) invocqua O. 46. reclama 54. cria à haute voix: c'est le Seigneur 59.
[2]) benefices O. douceur 46 *suiv.*
[3]) vers lequel l'innocent ne sera point innocent O.

milieu de nous: car c'est un peuple de dur col, et pardonneras à nos iniquitez et à nos pechez, afin que tu nous possedes. 10. Et il respondit, Voici, ie traitteray alliance devant tout ton peuple, faisant merveilles qui n'ont point este creees en toute la terre, ne en toutes gens: et tout le peuple au milieu duquel tu es verra l'oeuvre de l'Eternel: car ce sera chose terrible que ie feray avec toy. 11. Garde vers toy ce que ie te commande auiourd'huy. Voici ie dechasse de devant toy l'Amorrheen, Chananeen, Hethien, Pheresien, Hevien, et Iebusien. 12. Donne-toy garde de faire alliance avec les habitans de la terre à laquelle tu iras, de peur que paraventure ils ne te soyent en ruine au milieu de toy. 13. Mais vous demolirez leurs autels et briserez leurs images, et couperez leurs bois. 14. Tu ne t'enclineras point devant autre Dieu: car l'Eternel qui a nom Ialoux, est Dieu ialoux. 15. Item, afin que par adventure tu ne faces alliance avec les habitans de la terre, quand ils viendront à faire fornication apres leurs dieux, et sacrifier à leurs dieux: qu'ils t'appelent, et que tu manges de leurs sacrifices. 16. Et que tu prenes de leurs filles pour tes fils, lesquelles faisans fornication apres leurs dieux, feront faire fornication à tes fils apres iceux. 17.[1]) Tu ne te feras nul dieu de fonte. Tu garderas la solennité des pains sans levain. 18. Par sept iours tu mangeras les pains sans levain, comme ie t'ay commandé, au temps du mois des nouveaux fruits, car au temps du mois des nouveaux fruits tu es sorti de la terre d'Egypte. 19. Tout ce qui ouvre la matrice, sera mien: aussi le premier né de ton troupeau, tant des beufs que des brebis. 20. Mais tu racheteras le premier né d'un asne d'une brebis: si tu ne le rachetes, tu le descolleras. Tu racheteras tout premier né de tes fils. 21. Six iours tu besongneras, mais au septieme tu cesseras de labourer et de moissonner. 22. Tu feras la solennité des sepmaines aux premices de la moisson du froument, la solennité de la despouille à l'issue de l'an. 23. Trois fois l'an tout masle apparoistra devant le Dominateur l'Eternel le Dieu d'Israel. 24. Car ie dechasseray les gens de devant toy, et eslargiray tes fins: et nul ne desirera ta terre, quand tu monteras pour comparoir trois fois l'an devant l'Eternel ton Dieu. 26. Tu n'immoleras point le sang de mon sacrifice avec pain levé: et ne demeurera rien iusques au matin du sacrifice de la solennité de Pasque. 26. Tu apporteras en la maison de l'Eternel ton Dieu les premices des nouveaux fruits de la terre. Tu ne cuiras point le chevreau au lait de sa mere. 27. Item, l'Eternel dit à Moyse, Escri ces paroles: car sur la teneur de ces[2]) paroles i'ay

[1]) *Ce v. manque dans le commentaire.*
[2]) à raison d'icelles O. sur icelles 46 *suiv.*

fait alliance avec toy, et avec Israel. 28. Et fut illec avec l'Eternel par quarante iours et quarante nuits: sans manger pain et sans boire d'eau: et il escrivit sur les tables les paroles de l'alliance, assavoir les dix paroles. 29. Et lorsque Moyse descendoit de la montagne de Sinai, tenant en sa main les deux tables du tesmoignage: en descendant de la montagne, il ne cognoissoit point que la peau de sa face estoit resplendissante depuis qu'il avoit parlé avec Dieu. 30. Et Aaron et les enfans d'Israel veirent Moyse, et voici, la peau de sa face resplendissoit: dont ils craignirent d'approcher de luy. 31. Mais Moyse les appela: et Aaron et tous les princes de la congregation retournerent.[1]) Et Moyse parla à eux. 32. Et apres tous les enfans d'Israel s'approcherent, ausquels il commanda toutes les choses que l'Eternel luy avoit dites en la montagne de Sinai. 33. Ainsi Moyse acheva de parler à eux, ayant mis un voile sur sa face. 34. Mais quand Moyse comparoissoit devant l'Eternel pour parler avec luy, il ostoit le voile tant qu'il en sortist: et estant sorti, il exposoit aux enfans d'Israel ce qui luy estoit enioint. 35. Les enfans doncques d'Israel voyoyent la face de Moyse, c'est[2]) que la peau de sa face estoit resplendissante, et Moyse remettoit le voile sur sa face, iusques à ce qu'il retournast pour parler avec Dieu.

Chapitre XXXV.

1. Apres Moyse assembla toute la congregation des enfans d'Israel, et leur dit, Voici les choses que l'Eternel vous a commandees de faire. 2. Tu besongneras[3]) par six iours, mais le septieme iour vous sera saincteté, vacation saincte du Repos à l'Eternel: quiconque fera oeuvre en iceluy, mourra. 3. Vous n'allumerez point le feu en toutes vos maisons le iour du Repos. 4. Derechef Moyse parla à toute la congregation des enfans d'Israel, disant: Voici que l'Eternel vous commande, en disant, 5. Prenez d'entre vous oblation pour l'Eternel: quiconque sera de franche volonté,[4]) apportera ceste oblation à l'Eternel: assavoir, or, argent, et airain. 6. Hiacinthe, escarlate, vermeil, et fin lin, poils de chevres, 7. Peaux de moutons teintes en rouge,[5]) et peaux de taissons, bois de Setim, 8. De l'huile pour le luminaire, choses aromatiques pour l'huile d'onction, et perfumigations odoriferantes. 9. Pierres d'Onix, pierres pour le remplage d'Ephod, et pour le Pectoral. 10. Et tous les sages de coeur d'entre vous viendront, et feront tout ce que l'Eternel a commandé: 11. Assavoir, le tabernacle, son

[1]) retournerent à luy en la congregation O.
[2]) lequel avoit la peau de sadicte face respl. O.
[3]) L'oeuvre se fera O.
[4]) est liberal de coeur O. 46.
[5]) rousses peaux O.

pavillon, sa couverture, ses crochets, ses ais, ses verroux, ses pilliers, et ses soubassemens. 12. Item, l'Arche et ses barres, le Propitiatoire, et le voile qui s'estendra. 13. Item, la table, et ses barres, ses vaisseaux et le pain de proposition. 14. Item, le chandelier du luminaire, ses utensilles, ses lampes, et l'huile pour le luminaire. 15. Item l'autel de l'encensement, ses barres, l'huile d'onction, la perfumigation odoriferante, et le voile[1]) de l'huis pour l'entree du tabernacle. 16. Item, l'autel d'holocauste, sa grille d'airain, ses barres, et tous ses vaisseaux. Item, le cuveau, et son soubassement. 17. Item, les courtines du parvis, ses piliers, ses soubassemens, et le voile de la porte dudit parvis. 18. Item, les cloux du tabernacle, et les cloux du parvis, et leur cordage. 19. Item, les vestemens ministraux, pour administer au Sanctuaire, les saincts vestemens d'Aaron Sacrificateur, et les vestemens de ses enfans pour exercer[2]) la sacrificature. 20. Lors toute l'assemblee des enfans d'Israel sortit de la presence de Moyse. 21. Et un chascun selon qu'il fut esmeu en son coeur,[3]) et que son esprit rendit volontaire[4]) veint: et apporta l'oblation à l'Eternel pour l'oeuvre du tabernacle de convenance, et pour tout son service, et les vestemens saincts. 22. Et les hommes veinrent avec les femmes, chacun selon qu'il fut de coeur volontaire, portans brasselets, aureillettes, anneaux, tressures,[5]) et tous vaisseaux d'or, et un chacun esleva l'oblation d'or à l'Eternel. 23. Tout homme aussi qui avoit hyacinthe, escarlate, vermeil, fin lin, poils de chevres, peaux de moutons teintes en rouge, et peaux de taissons, les apporta. 24. Tout homme eslevant oblation d'argent et d'airain, en apporta pour l'offrande de l'Eternel: quiconques aussi avoit du bois de Setim, l'apporta pour les ouvrages du service. 25. Et toutes femmes sages de coeur, filantes de leurs mains, apporterent filaces, de hyacinthe, escarlate, vermeil, et fin lin. 26. Toutes les femmes aussi lesquelles furent esmeuës en leur coeur[6]) filerent subtilement du poil de chevre. 27. Pareillement les gouverneurs[7]) apporterent pierres d'onix, et pierres pour le remplage de l'ephod et du pectoral. 28. Item, choses aromatiques, de l'huile pour le luminaire, pour l'huile d'onction, et pour l'encensement odoriferant. 29. Tout homme doncques et femme des enfans d'Israel qui furent esmeus de franc courage[8]) à apporter pour tout l'ouvrage que l'Eternel avoit commandé, qu'on fit par les mains de Moyse, offrit volontairement à l'Eternel. 30. Adonc Moyse dit aux enfans d'Israel, Regardez, l'Eternel a appelé nommeement Beseleel le fils d'Uri, fils de Hur, de la lignee de Iuda. 31. Lequel il a rempli de l'Esprit de Dieu, en sapience, en intelligence, en science, et en tout ouvrage, 32. Pour imaginer invention à besongner, en or, en argent, en airain: 33. En artifice de pierrerie pour remplage, et en artifice de bois, pour besongner en tout subtil ouvrage. 34. Si luy a mis en son coeur pour enseigner, et à Aoliab fils d'Ahisamech, de la lignee de Dan. 35. Et les a remplis de sapience de coeur à faire toute oeuvre de maistre,[1]) d'art, de l'esguille,[2]) et broderie en hyacinthe, escarlate, vermeil, et fin lin, et en tissure, faisans tous ouvrages, et imaginans inventions.

[1]) la tapisserie O. *(de même au v. 17.)*
[2]) servir à O.
[3]) qui avoit son coeur eslevé et qui estoit d'esprit volontaire O.
[4]) et se delibera en son esprit. 46 *suiv.*
[5]) tissus O *suiv.*
[6]) esquelles estoit le coeur eslevé en sapience O.
[7]) princes O.
[8]) qui avoyent le coeur voluntaire O. 46.

Chapitre XXXVI.

1. Et Beseleel, et Aoliab, et tous les hommes sages de coeur, ausquels l'Eternel avoit donné sapience, et intelligence, pour savoir faire tout l'ouvrage du service du Sanctuaire, firent selon toutes les choses que l'Eternel avoit commandees. 2. Moyse doncques appela Beseleel, et Aoliab, et tous les hommes sages de coeur, au coeur desquels l'Eternel avoit donné sagesse, et tous ceux qui s'estoyent deliberez en leur coeur, de s'offrir[3]) à l'oeuvre pour le faire. 3. Lesquels emporterent de devant Moyse toute l'oblation qu'avoyent apportee les enfans d'Israel, pour l'ouvrage du service du Sanctuaire. Or ils luy en apportoyent encore tous les matins. 4. Parquoy tous les sages faisans toute l'oeuvre du Sanctuaire, veinrent chacun de son ouvrage qu'il faisoit, 5. Et parlerent à Moyse, disans, Le peuple en offrant excede la mesure du service, pour l'oeuvre que l'Eternel a commandé de faire. 6. Lors Moyse commanda, et fit crier parmi l'ost, disant, Qu'homme ne femme n'adiouste rien plus pour l'oblation du Sanctuaire, et ainsi le peuple fut retenu d'offrir. 7. Car il y avoit matiere suffisante pour parfaire tout l'ouvrage, tellement qu'elle superabondoit. 8. Or tous les sages de coeur, et ceux qui estoyent apres pour faire l'oeuvre, firent le tabernacle: assavoir dix courtines de lin retors, de hyacinthe, d'escarlate, et de vermeil avec les Cherubins, les faisans d'ingenieuse façon. 9. Le long d'une courtine estoit de vingt et huit coudees, et le large de la dite courtine de quatre coudees: toutes les courtines estoyent d'une mesure. 10. Et accoupla cinq courtines l'une à l'autre, et consequemment cinq courtines l'une à l'autre. 11. Et firent des lacets

[1]) d'architecture O. *suiv.*
[2]) d'art ingenieux O. d'art subtil 46 *suiv.*
[3]) qui avoyent le coeur esleyé, soy offrans O.

de hyacinthe au bord d'une courtine, du costé de l'accouplement: et ainsi en fit-il au bord de la derniere courtine, à l'accouplement de la seconde. 12. Il fit en une courtine cinquante lacets, et cinquante lacets en l'extremité de la courtine qui estoyent en l'accouplement de la seconde, les lacets estans opposites l'un à l'autre. 13. Puis il fit cinquante crochets d'or, et accoupla les courtines l'une à l'autre avec les crochets: ainsi fut fait le tabernacle. 14. Et fit des courtines de poile de chevres pour le pavillon sur le tabernacle. Il y fit onze courtines. 15. La longueur d'une courtine estoit de trente coudees, et la largeur de ladite courtine de quatre coudees, les onze courtines d'une mesme mesure. 16. Et accoupla cinq courtines à part, et six courtines à part. 17. Item, fit cinquante lacets sur le bord de l'une des courtines, assavoir la derniere: et cinquante lacets sur le bord de l'autre accouplement. 18. Item, fit cinquante crochets d'airain pour conioindre le pavillon, afin de le faire un. 19. Et fit une couverture sur le pavillon de peaux de moutons teintes en rouge, et une couverture de peaux de taissons par dessus. 20. Item, il fit des ais pour le tabernacle de bois de Setim, qui se dressoyent. 21. La longueur d'un ais de dix coudees, et la largeur du dit ais de coudee et demie. 22. Deux enchasseures en chacun ais enclavees l'une à l'autre, faisant ainsi à tout le reste du tabernacle. 23. Il fit doncques les ais pour le tabernacle: assavoir vingt ais au costé du midi Austral. 24. Et au dessous des vingt ais il fit quarente soubassemens d'argent: deux soubassemens sous chacun ais, pour ses deux enchasseures, et deux soubassemens sous l'autre ais, pour ses deux enchasseures. 25. Et fit aussi vingt ais à l'autre costé du tabernacle, vers la partie d'Aquilon. 26. Et les quarante soubassemens d'iceux, d'argent: deux soubassemens sous un ais, et deux soubassemens sous l'autre ais. 27. Et au costé du tabernacle vers Occident il fit six ais. 28. Et fit deux ais aux coins du tabernacle aux deux costez. 29. Et estoyent conioints par bas, et pareillement estoyent conioints par haut en un anneau, et ainsi en fit-il aux deux qui estoyent aux deux coins. 30. Il y avoit doncques huit ais à seize soubassemens d'argent: assavoir deux soubassemens sous chacun ais. 31. Apres il fit cinq verroux[1]) de bois de Setim, pour les ais de l'un des coins[2]) du tabernacle: 32. Pareillement cinq verroux[1]) pour l'autre coin[2]) du tabernacle: aussi cinq verroux pour les ais du tabernacle vers le costé de l'Occident. 33. Et fit le verrouil du milieu des ais courant de bout en bout. 34. Et couvrit les ais d'or, et fit leurs anneaux d'or pour y faire

[1]) barres 50. *et ainsi de suite.*
[2]) costez O. *suiv.*

passer les verroux, et dora les verroux d'or. 35. Item il fit le voile de hyacinthe, d'escarlate, de vermeil, et de fin lin retors, le faisant d'ouvrage subtil[1]) avec des Cherubins. 36. Et luy fit quatre piliers de Setim lesquels il couvrit d'or, avec leurs chapiteaux d'or: et fondit pour iceux quatre soubassemens d'argent. 37. Item, à l'entree du pavillon, il fit le voile de hyacinthe, escarlate, vermeil, et fin lin retors, d'ouvrage de broderie. 38. Aussi couvrit ces cinq piliers avec leurs chapiteaux: il couvrit, di-ie, d'or leurs chapiteaux, et leurs liaisons: mais leurs cinq soubassemens estoyent d'airain.

Chapitre XXXVII.

1. Puis Beseleel fit l'Arche de bois de Setim: sa longueur de deux coudees et demie, sa largeur d'une coudee et demie et sa hauteur d'une coudee et demie. 2. Et la couvrit dedans et dehors de pur or, et luy fit un couronnement d'or à l'entour. 3. Et luy fondit quatre anneaux d'or pour ses quatre coins: assavoir deux anneaux pour un de ses costez, et deux autres pour son autre costé. 4. Aussi fit des barres de bois de Setim et les dora d'or. 5. Et mit les barres dedans les anneaux aux costez de l'Arche, pour porter l'Arche. 6. Item, il fit le Propiciatoire de fin or, dont la longueur estoit de deux coudees et demie, et sa largeur d'une coudee et demie. 7. Et fit aux deux bouts du Propiciatoire deux Cherubins d'or, duit au marteau. 8. Assavoir un Cherubin qui estoit au bout de deçà, et l'autre Cherubin qui estoit au bout de delà du Propiciatoire, disposant les Cherubins à ses deux bouts. 9. Et les Cherubins estendoyent les ailes en haut, couvrant de leurs ailes le Propiciatoire: et leurs faces estoyent l'une vers l'autre. Et ainsi le regard des Cherubins estoit vers le Propiciatoire. 10. Item, il fit la table de bois de Setim, sa longueur de deux coudees, sa largeur d'une coudee, et sa hauteur de coudee et demie. 11. Et la couvrit de fin or, et luy fit un couronnement d'or à l'entour. 12. Aussi luy fit l'embastement d'une paume à l'entour, et fit à l'entour de son embastement un couronnement d'or. 13. Et luy fondit quatre anneaux d'or, et mit les anneaux aux quatre coins vers les quatre pieds. 14. Les anneaux estoyent contre l'embastement pour y mettre les barres à porter la table. 15. Et fit lesdites barres de bois de Setim, lesquelles il dora d'or pour porter la table. 16. Item, il fit des vaisseaux pour poser sur la tables ses escuelles, ses cueilleres, ses hanaps, et ses gobelets (desquels on devoit verser) de pur or. 17. Item, il fit le chandelier de fin or duit au marteau, sa iambe, ses branches, ses platelets, ses pommeaux, et ses fleurs

[1]) *En marge:* ou, à l'esguille.

sortans d'iceluy. 18. Et les six branches sortantes des costez d'iceluy, trois branches d'un costé du chandelier, et trois autres de son autre costé. 19. En une branche trois platelets en façon d'amande, un pommeau, et une fleur, et en l'autre branche, trois platelets, un pommeau, et une fleur. Il fit doncques ainsi aux six branches procedantes du chandelier. 20. Et au chandelier estoyent quatre platelets, en façon d'amandes, ses pommeaux, et ses fleurs. 21. Et un pommeau sur les deux branches d'iceluy, et un pommeau sur ses autres branches: outre, un pommeau sous ses autres branches, et ainsi des six branches sortans d'iceluy. 22. Leurs pommeaux et leurs branches sortoyent d'iceluy, estans tout de pur or, d'une mesme façon, duit au marteau. 23. Il fit aussi ses sept lampes, ses mouchettes, et ses cruseaux de fin or. 24. Il fit avec tous ses vaisseaux d'un talent de pur or. 25. Item, il fit l'autel des perfumigations de bois de Setim, ayant une coudee en sa longueur, une coudee en sa largeur en quarré, et sa hauteur de deux coudees, et ses cornes issantes d'iceluy. 26. Et le couvrit de fin or le dessus,[1]) et ses costez[2]) à l'entour, et ses cornes: il luy fit aussi à l'entour un couronnement d'or. 27. Pareillement au dessous de son couronnement, il y fit deux anneaux d'or aux deux coins de ses deux costez, pour y mettre les barres à le porter. 28. Et fit les barres de bois de Setim, et les dora d'or. 29. Item, il fit l'huile de la saincte onction, et les perfumigations de pures drogues d'ouvrage d'apothicaire.

Chapitre XXXVIII.

1. Item, il fit l'autel des holocaustes de bois de Setim, ayant cinq coudees de long, et cinq coudees de large en quarré, et sa hauteur de trois coudees. 2. Et fit les cornes d'iceluy à ses quatre coins, sept[3]) cornes issoyent d'iceluy, et les couvrit d'airain. 3. Il fit aussi d'airain tous les vaisseaux de l'autel, les chauderons, les ballets, les bassins, les havets,[4]) et tous ses utensiles. 4. Et fit pour l'autel la grille d'airain, d'ouvrage de treillis sous le circuit en bas iusques au milieu. 6. Et fondit quatre anneaux d'airain aux quatre extremitez de la grille, pour mettre les barres. 6. Et fit les barres de bois de Setim, lesquelles il couvrit d'airain. 7. Et mit les barres dedans les anneaux aux costez de l'autel, pour le porter, le faisant creux entre les tables. 8. Item, il fit le cuveau d'airain, et son soubassement d'airain, avec[5]) les miroirs des femmes qui s'assembloyent, (voir s'assembloyent à la porte du tabernacle de convenance.) 9. Item, il fit un parvis au costé de Midi Austral, les courtines du parvis de fin lin retors, de cent coudees. 10. Et les vingt piliers avec leurs vingt soubassemens d'airain, les chapiteaux des piliers, et leurs liaisons d'argent. 11. Et au costé d'Aquilon ayant cent coudees, leurs vingt piliers avec leurs vingt soubassemens d'airain, les chapiteaux des piliers, et leurs liaisons d'argent. 12. Et au costé vers Occident les courtines de cinquante coudees, leurs dix piliers, avec leurs dix soubassemens, les chapiteaux des piliers, et leurs liaisons d'argent. 13. Et à la partie vers Orient ayant cinquante coudees. 14. D'un costé des courtines de quinze coudees, leurs trois piliers, avec leurs trois soubassemens. 15. Et à l'autre costé deçà et delà à l'entree du parvis les courtines de quinze coudees, et leurs trois piliers, avec leurs trois soubassemens. 16. Toutes les courtines à l'entour du parvis estoyent de fin lin retors. 17. Aussi les soubassemens des piliers estoyent d'airain, les chapiteaux des piliers, et les liaisons d'argent, et leurs chapiteaux furent couverts d'argent, et tous les piliers du parvis furent entourez d'argent. 18. Item, à la porte du parvis un voile de hyacinthe, d'escarlate, et de vermeil, et de fin lin retors, d'ouvrage de broderie, et la longueur estoit de vingt coudees, et la hauteur comme la largeur de cinq coudees, selon les courtines du parvis. 19. Et ces quatre piliers avec leurs soubassemens furent d'airain, et leurs chapiteaux d'argent: aussi la couverture de ces chapiteaux et liaisons d'argent. 20. Mais tous les cloux[1]) du tabernacle et du parvis à l'entour estoyent d'airain. 21. Voyla le devis[2]) du tabernacle: assavoir du tabernacle du tesmoignage, comme il fut devisé par le commandement de Moyse, pour le service des Levites, par la main d'Ithamar, fils d'Aaron Sacrificateur. 22. Beseleel doncques le fils d'Uri fils de Hur, de la lignee de Iuda, fit toutes les choses qui avoyent este commandees de l'Eternel à Moyse. 23. Avec Aoliab fils d'Achisamech de la lignee de Dan, maistre ouvrier, et expert à l'esguille,[3]) et brodeur en hyacinthe, escarlate, vermeil, et fin lin. 24. Tout l'or qui fut employé pour l'ouvrage, voire pour tout l'ouvrage du Sanctuaire, qui estoit or d'oblation, fut vingt neuf talents, et sept cens trente sicles, selon le sicle du Sanctuaire. 25. Mais l'argent de ceux qui avoyent este denombrez en la congregation fut de cent talents, et mille sept cens septante cinq sicles, selon le sicle du Sanctuaire. 26. Un demi pour teste, demi sicle du poids du

[1]) son toict O.
[2]) paroitz O. 46. parois 54 *suiv.*
[3]) *Lisez:* ses.
[4]) *Les éditions antérieures ajoutent,* les paelles (poilles).
[5]) *Au lieu de ce qui suit on lit dans les éditions antérieures:* auquel la remembrance de l'assemblee (qui convenoit à la porte du tabernacle de la congregation) apparoissoit.

[1]) pieux 59.
[2]) Iceux sont les denombremens O.
[3]) *Edd. antérieures:* architecte et ouvrier subtil.

Sanctuaire, de tous ceux qui passerent par le denombrement[1]) depuis l'aage de vingt ans et au dessous,[2]) ils furent six cens trois mille et cinq cens cinquante. 27. Or il y eut cent talens d'argent pour fondre les soubassemens du Sanctuaire et les soubassemens du voile: assavoir cent soubassemens de cent talens, un talent pour soubassement. 28. Mais il fit les chapiteaux pour les piliers et mille sept cens et septante cinq, il revestit le dessus d'iceux, et les entoura de liaisons. 29. L'airain d'oblation de septante talens, et deux mille quatre cens sicles. 30. Dont il fit les soubassemens de la porte du tabernacle de convenance, et l'autel d'airain avec la grille d'airain appartenant à iceluy, et tous les vaisseaux de l'autel. 31. Et les soubassemens à l'entour du parvis, et les soubassemens de la porte du parvis, et tous les cloux du tabernacle, et tous les cloux du parvis à l'entour.

Chapitre XXXIX.

1. Ils firent de hyacinthe, d'escarlate, et de vermeil, les vestemens du ministere[3]) pour administrer au sanctuaire: si firent les saincts vestemens qui estoyent pour Aaron, comme l'Eternel avoit commandé à Moyse. 2. Il fit donc l'Ephod d'or, de hyacinthe, d'escarlate, de vermeil, et de fin lin retors. 3. Et estendirent les lames d'or, et decouperent par filets pour les brocher parmi le hyacinthe, parmi l'escarlate, parmi le vermeil, et parmi le fin lin, d'ouvrage d'esguille. 4. Auquel ils firent les espaulieres qui s'accoupl oyent à ses deux extremitez. 5. Et l'artifice de la ceinture[4]) qui estoit par dessus, estoit de mesme selon l'ouvrage d'iceluy: assavoir d'or, de hyacinthe, d'escarlate, de vermeil, et de fin lin retors, comme l'Eternel avoit commandé à Moyse. 6. Item, firent les pierres d'Onix environnees d'enchasseures d'or, et entaillees avec les noms des enfans d'Israel d'engraveure de cachet. 7. Et les mit sur les espaulieres d'Ephod pour pierres memoriales des enfans d'Israel, comme l'Eternel avoit commandé à Moyse. 8. Item, il fit le pectoral en façon de broderie comme l'ouvrage d'Ephod: assavoir d'or, de hyacinthe, d'escarlate, de vermeil, et de fin lin retors. 9. Il estoit quarré, et le firent double. Sa longueur d'une paume, et sa largeur d'une autre paume en quarré. 10. Et le remplirent de quatre rangees de pierres: en la premiere rangee une Sardoine, une Topaze, et une Esmeraude. 11. Et à la seconde rangee un Escarboucle, un Saphir, et un Iaspe. 12. Et à la troisieme rangee un Ligure, une Agathe, et un Amathiste. 13. Et à la quatrieme rangee un Chrysolite, un Onix, et un Beril, lesquels furent environnez d'enchasseures d'or, selon leur remplage. 14. Ainsi les pierres selon les noms des enfans d'Israel, estoyent douze, selon leurs noms, d'engraveures de seaux, pour une chacune, selon leurs douze lignees. 15. Puis ils firent sur le pectoral les chainettes des extremitez de pur or, d'ouvrage cordé.[1]) 16. Ils firent aussi deux enchasseures d'or, et deux anneaux d'or, et mirent les deux anneaux aux deux bouts du Pectoral. 17. Et mirent les deux chainettes d'or cordees aux deux anneaux aux bouts dudit Pectoral. 18. Et enclaverent les deux autres bouts des deux chainettes cordees en deux enchasseures, les mettans sur les espaulieres de l'Ephod au devant. 19. Item, firent deux anneaux d'or, et les mirent aux deux autres bouts du Pectoral sur son bord, du costé de l'Ephod par dedans. 20. Item, ils firent deux anneaux d'or, et les mirent sur les deux espaulieres de l'Ephod au devant, contre son accouplement au dessus de la bordure[2]) de l'Ephod. 21. Et attacherent le Pectoral par ses anneaux aux anneaux de l'Ephod, d'un cordon de hyacinthe: afin qu'il teint sur la bordure de l'Ephod, et que le Pectoral ne bougeast de dessus l'Ephod, comme l'Eternel avoit commandé à Moyse. 22. Item, il fit la robbe pour l'Ephod totalement de hyacinthe, d'ouvrage tissu. 23. Il y avoit une gueule au milieu de la robbe (comme la gueule d'un haubergeon) ayant un orlet à l'entour de sa gueule, afin qu'elle ne se deschirast point. 24. Et aux franges de la robbe ils firent des grenades de hyacinthe, d'escarlate, de vermeil, et de fin lin retors. 25. Si firent des sonnettes de fin or, et poserent les sonnettes aux bors de la robbe à l'entour, voire parmi les grenades: 26. Assavoir une sonnette, puis une grenade, une sonnette, puis une grenade aux franges à l'entour de la robbe, pour administrer, comme l'Eternel avoit commandé à Moyse. 27. Item, ils firent à Aaron et à ses fils des tuniques de fin lin d'ouvrage de tessier.[3]) 28. Et la mitre de fin lin, et les ornemens des chapeaux de fin lin, et les brayes de fin lin retors. 29. Et le baudrier de fin lin retors, de hyacinthe, d'escarlate, de vermeil, d'ouvrage de broderie, comme l'Eternel avoit commandé à Moyse. 30. Item, la lame de la saincte couronne de pur or, sur laquelle ils escrivirent l'escriture comme en engraveure de cachet, SAINCTETE A L'ETERNEL. 31. Si mirent dessus un cordon de hyacinthe, en l'appliquant à la mitre par dessus, comme l'Eternel avoit commandé à Moyse.

[1]) les comptes O.
[2]) *Lisez:* dessus.
[3]) ministraux O. 46.
[4]) bauldrier O. bordure 46 *suiv.*

[1]) en façon de corde O.
[2]) de l'artifice O.
[3]) tissotier O. tissier 59.

32. Ainsi fut accomplie toute l'oeuvre du tabernacle, du tabernacle de convenance: et les enfans d'Israel firent selon toutes les choses que l'Eternel avoit commandees à Moyse, ainsi en firent-ils. 33. Et porterent le tabernacle à Moyse, le pavillon et tous ses vaisseaux, ses crochets, ses ais, ses verroux, ses piliers et ses soubassemens. 34. La couverture de peaux de moutons teintes en rouge, et la couverture de peaux de taissons, et le voile pour couvrir. 35. L'arche du tesmoignage, et ses barres, et le Propiciatoire. 36. La table, avec tous ses vaisseaux, et le pain de proposition. 37. Item, le chandelier pur, avec toutes ses lampes, en leur disposition, et tous ses vaisseaux, et l'huile du luminaire. 38. Item, l'autel d'or, l'huile d'onction, la perfumigation aromatique, et le voile de l'entree du tabernacle. 39. Item, l'autel d'airain, avec sa grille d'airain, ses barres, tous ses vaisseaux, le cuveau, et son soubassement. 40. Item, les courtines du parvis, ses piliers, ses soubassemens, le voile pour la porte du parvis, son cordage, ses cloux, et tous les vaisseaux du service du pavillon, pour le tabernacle de convenance. 41. Finalement les vestemens du ministere pour administer au Sanctuaire, les saincts vestemens pour Aaron Sacrificateur, et les vestemens pour ses fils à sacrifier. 42. Les enfans doncques d'Israel firent toute l'oeuvre selon tout ce que l'Eternel avoit commandé à Moyse. 43. Et Moyse veit tout l'ouvrage, et voici, ils l'avoyent fait comme l'Eternel avoit commandé, et Moyse les benit.

Chapitre XL.

1. En apres l'Eternel parla à Moyse, disant, 2. Au premier iour du premier mois, tu dresseras le tabernacle de convenance. 3. Et poseras illec l'Arche du tesmoignage, laquelle tu couvriras du voile. 4. Item, tu mettras la table dedans, la disposant en son ordre:[1]) et mettras leans le chandelier et allumeras ses lampes. 5. Item, tu poseras l'autel pour les perfumigations devant l'Arche du tesmoignage: et mettras le voile à la porte du tabernacle. 6. Item, tu mettras l'autel de l'holocauste devant l'huis de l'habitacle du tabernacle de convenance. 7. Item tu poseras le cuveau entre le tabernacle de convenance, et entre l'autel, et y mettras de l'eau. 8. Item, tu colloqueras le parvis à l'entour, et mettras le voile à la porte du parvis. 9. Item, tu prendras l'huile d'onction, et oindras le tabernacle et tout ce qui est en iceluy, et le sanctifieras et tous ses vaisseaux, et il sera sainct. 10. Item, tu oindras l'autel de l'holocauste, et tous ses vaisseaux, et sanctifieras l'autel, et l'autel sera tressainct. 11. Item, tu oindras le cuveau et son soubassement, et le sanctifieras. 12. Item, tu ameneras[1]) Aaron et ses fils à la porte du tabernacle de convenance, et les laveras d'eau. 13. Puis tu feras vestir à Aaron les saincts vestemens, et l'oindras, et le sanctifieras, afin qu'il me soit Sacrificateur. 14. Et feras venir ses fils, ausquels tu vestiras des tuniques. 15. Et les oindras, comme tu auras oinct leur pere: afin qu'ils me soyent Sacrificateurs:[2]) et que leur onction leur soit pour sacrificature perpetuelle en leurs generations. 16. Et Moyse fit ainsi selon toutes les choses que l'Eternel luy avoit commandees, il fit ainsi. 17. Et au premier iour du premier mois, en la seconde annee, le tabernacle fut levé. 18. Moyse donc dressa le tabernacle, et mis ses barres, ses ais, et ses verroux, et dressa ses piliers. 19. Et estendit le pavillon sur le tabernacle, et mit la couverture du pavillon au dessus par haut, comme l'Eternel avoit commandé à Moyse. 20. Item, il preint et posa le tesmoignage en l'Arche, et mit les barres en l'Arche, il mit aussi le Propitiatoire sur l'Arche par haut. 21. Et mit l'Arche dedans le tabernacle, et mit le voile qui s'estend sur l'Arche du tesmoignage, comme l'Eternel avoit commandé à Moyse. 22. Item, il mit la table au tabernacle de convenance au costé du tabernacle vers Aquilon dehors le voile. 23. Et disposa sur icelle l'appareil du pain devant l'Eternel, comme l'Eternel avoit commandé à Moyse. 24. Item, il mit le chandelier au tabernacle de convenance,[3]) au costé du tabernacle vers le Midi. 25. Puis il alluma les lampes devant l'Eternel comme l'Eternel avoit commandé à Moyse. 26. Item, il porta l'autel d'or au tabernacle de convenance devant le voile. 27. Et fit fumer sur iceluy les perfums aromatiques, comme l'Eternel avoit commandé à Moyse. 28. Item, il mit le voile à la porte du tabernacle. 29. Item, il mit l'autel de l'holocauste à l'entree de l'habitacle, voire du tabernacle de convenance: et offrit sur iceluy holocauste et offerte comme l'Eternel avoit commandé à Moyse. 30. Item, il porta le cuveau entre le tabernacle de convenance, et entre l'autel, et mit de l'eau pour laver. 31. Et Moyse et Aaron avec ses fils en laverent leurs mains et leurs pieds: 32. Et quand ils entroyent au tabernacle de convenance, et approchoyent de l'autel, ils se lavoyent, comme l'Eternel avoit commandé à Moyse. 33. Item, il dressa le tabernacle à l'entour du parvis et de l'autel, et mit le voile à la porte du parvis. Ainsi Moyse accomplit l'oeuvre. 34. Et la nuee couvroit le tabernacle de convenance, et la gloire de l'Eternel emplissoit le tabernacle. 35. Telle-

[1]) mettant ordre à son estat. O.

[1]) sanctifieras O.

[2]) qu'ils sacrifient pour moy O. qu'ils me facent sacrifice 46. *suiv.*

[3]) *Les éditions antérieures ajoutent*: encontre la table.

ment que Moyse ne pouvoit entrer au tabernacle de convenance, car la nuee se tenoit dessus, et la gloire de l'Eternel remplissoit le tabernacle. 36. Quand la nuee remontoit de dessus le tabernacle, les enfans d'Israel se partoyent en toutes leurs traittes.[1] 37. Mais si la nuee ne remontoit, ils ne departoyent point iusques au iour qu'elle remontoit. 38. Car la nuee de l'Eternel estoit sur le tabernacle de iour: et le feu de nuit en iceluy, devant les yeux de toute la maison d'Israel, par toutes leurs traittes.

[1]) tous leurs trains O. 46.

Chapitre I.

1. L'Eternel appela Moyse, et parla à luy du tabernacle de convenance, disant, 2. Parle aux enfans d'Israel, et leur di, Quand quelqu'un d'entre vous offrira oblations à l'Eternel, qu'il offrira, di-ie, son oblation des bestes, des beufs, et des brebis. 3. Si son oblation est holocauste, il offrira de la vacherie un masle entier, le presentant à la porte du tabernacle de convenànce à son plaisir[1]) en la presence de l'Eternel. 4. Si posera la main sur la teste de l'holocauste, et sera acceptable pour luy, afin de faire reconciliation pour luy. 5. Et tuera un bouveau en la presence de l'Eternel, et les fils d'Aaron Sacrificateurs en offriront le sang, et l'espandront sur l'autel à l'entour, lequel est à la porte du tabernacle de convenance. 6. Il escorchera aussi l'holocauste, et le decoupera par pieces. 7. Lors les fils d'Aaron Sacrificateurs mettront le feu sur l'autel, et arrengeront le bois sur le feu. 8. Si ordonneront les fils d'Aaron Sacrificateurs les pieces, la teste, la taye sur le bois qui sera au feu sur l'autel. 9. Mais il lavera en l'eau ses entrailles, et ses iambes, et le Sacrificateur fera perfum[2]) de toutes ces choses dessus l'autel. Car c'est holocauste faite par feu en odeur de repos à l'Eternel. 10. Que si son oblation est de brebis ou de chevres, il offrira en holocauste un masle sans macule. 11. Et le tuera au costé de l'autel vers Aquilon en la presence de l'Eternel: et les fils d'Aaron Sacrificateurs en espandront le sang sur l'autel à l'entour. 12. Si le coupera par ses pieces, et sa teste, et sa taye, et le Sacrificateur les arrengera sur le bois qui sera sur le feu estant sur l'autel: 13. Mais il lavera d'eau les entrailles, et les iambes: puis le sacrificateur offrira tout, le faisant fumer sur l'autel. Car c'est holocauste faite par feu en paisible odeur à l'Eternel. 14. Et si son oblation est holocauste de volaille faite à l'Eternel, il presentera son oblation de tourterelles ou de pigeons de colombe. 15. Et le Sacrificateur l'offrira sur l'autel, et en taillera la teste, et fera perfumigation sur l'autel, et son sang sera pressé sur le costé[1]) de l'autel. 16. Et ostera sa gave avec sa plume, et les iettera aupres de l'autel vers Orient au lieu des cendres. 17. Si le fendra avec ses ailes sans le diviser: et le Sacrificateur le fera brusler sur l'autel, sur le bois qui sera au feu. Car c'est holocauste faite par feu en odeur de repos à l'Eternel.

[1]) pour se rendre agreable O. de son propre mouvement 46.

[2]) fumer O.

Chapitre II.

1. Et quand la personne offrira le present à l'Eternel, son offerte sera de fleur de farine. Et versera sur icelle de l'huile, et y mettra de l'encens. 2. Et l'apportera aux fils d'Aaron Sacrificateurs. Et le Sacrificateur empongnera d'illec une pongnee de sa fleur de farine, et d'huile avec tout l'encens, et le fera fumer en sa commemoration sur l'autel: car c'est oblation faite par feu en paisible odeur à l'Eternel. 3. Mais ce qui sera de reste de l'oblation, sera pour Aaron et ses fils: car c'est chose tressaincte des oblations de l'Eternel faites par feu. 4. Et quand tu presenteras present d'offerte cuit au four, ce seront gasteaux sans levain de fine farine, pestris avec de l'huile, et tourteaux oingts d'huile. 5. Mais si ton present est oblation cuit en la paelle, elle sera de fine farine pestrie en l'huile sans levain, 6. Et la departiras en pieces, et verseras sur icelle de l'huile: car c'est offerte.[2]) 7. Aussi si ton present est oblation de la chaudiere, tu la feras de fine farine avec l'huile. 8. Puis apporteras le sacrifice qui est fait de ces choses à l'Eternel, et l'offriras au Sacrificateur, lequel le presentera à l'autel. 9. Et le Sacrificateur ostera de l'oblation une memoire,[3]) et en fera perfum sur l'autel: car c'est oblation faite par feu en paisible odeur à l'Eternel. 10. Mais ce qui reste du sacrifice, sera pour Aaron et ses fils: car c'est chose tressaincte des oblations à l'Eternel faite par feu. 11. Quelque offerte que vous presentiez à l'Eternel, vous ne le ferez point avec levain: car soit toute chose levee, ou de tout miel, vous n'en

[1]) la paroi O.

[2]) sacrifice O.

[3]) la commemoration d'iceluy O.

ferez point fumer oblation faite par feu à l'Eternel. 12. Vous offrirez l'oblation des premices à l'Eternel: mais ils ne seront point bruslez sur l'autel en odeur paisible. 13. Item, tu salleras avec sel tout present de tes offertes, et ne laisseras point defaillir le sel de l'alliance de ton Dieu de dessus ton offerte, mais tu offriras en toutes tes offertes du sel. 14. Item, si tu offre oblation des premiers fruits à l'Eternel, que l'espi soit rosti[1]) au feu: ainsi offriras le grain bastu en offerte pour tes premiers fruits. 15. Puis mettras dessus de l'huile, et de l'encens: car c'est offerte. 16. Et le Sacrificateur (pour commemoration d'icelle) fera brusler de son grain batu, et de son huile avec tout l'encens: car c'est oblation faite par feu à l'Eternel.

Chapitre III.

1. Item, si l'oblation de quelqu'un est sacrifice de prosperitez, s'il veut offrir des beufs, soit masle soit femelle, il l'offrira entier devant l'Eternel. 2. Et appuyera sa main sur la teste de son sacrifice, et le tuera à la porte du tabernacle de convenance. Et les fils d'Aaron sacrificateurs respandront le sang sur l'autel à l'entour. 3. Et offrira du sacrifice de prosperitez, oblation faite par feu à l'Eternel, assavoir la graisse qui couvre les entrailles, et toute la graisse qui est aux entrailles. 4. Il prendra aussi les deux rongnons avec la graisse qui est sur iceux, sur les flans, et la taye qui est sur le foye avec les rongnons. 5. Et les fils d'Aaron feront de cela perfum sur l'holocauste qui est sur le bois au feu. C'est oblation bruslee en paisible odeur à l'Eternel. 6. Et si son oblation est d'une brebis pour le sacrifice de prosperitez à l'Eternel, soit masle ou femelle, qu'il l'offre sans macule. 7. S'il veut offrir un agneau pour son oblation, il l'offrira devant l'Eternel. 8. Et appuyera sa main sur la teste de son sacrifice, et le tuera devant le tabernacle de convenance. Et les fils d'Aaron respandront son sang sur l'autel à l'entour. 9. Et s'il offre en sacrifice de prosperitez oblation faite par feu à l'Eternel, il ostera sa graisse, et sa queuë entiere contre l'eschine, aussi ostera la graisse qui couvre les entrailles, et toute la graisse qui est aux entrailles, 10. Et les deux rongnons avec la graisse qui est sur iceux, sur les flans, et la taye qui est sur le foye avec les rongnons. 11. Puis le Sacrificateur en fera perfum sur l'autel, pour viande d'oblation faite par feu à l'Eternel. 12. Item, si son oblation est d'une chevre, il l'offrira devant l'Eternel. 13. Et appuyera sa main sur la teste d'icelle, et la tuera devant le tabernacle de convenance. Et les enfans d'Aaron respandront son sang sur l'autel à l'entour. 14. Et on offrira son oblation, sacrifice fait par feu à l'Eternel, assavoir, prenant la graisse qui couvre les entrailles, et toute la graisse qui est aux entrailles. 15. Et les deux rongnons, et la graisse qui est sur iceux, sur les flans, et la taye qui est sur le foye avec les rongnons. 16. Puis le Sacrificateur en fera perfum sur l'autel, pour l'oblation faite par feu en odeur de repos. Toute graisse est à l'Eternel. 17. C'est une ordonnance perpetuelle en vos generations, par toutes vos habitations, que vous ne mangerez point aucune graisse, n'aucun sang.

Chapitre IV.

1. Outre l'Eternel parla à Moyse, en disant, 2. Parle aux enfans d'Israel, et leur di, Quand la personne aura peché par inadvertence en aucun des commandemens de l'Eternel en ce qui n'est point de faire,[1]) mais aura fait contre l'un d'iceux: 3. Si c'est le Sacrificateur oingt qui a peché, selon le peché du peuple,[2]) il offrira pour son peché qu'il a perpetré, un ieune veau sans macule à l'Eternel, en oblation du peché. 4. Et amenera le veau à la porte du tabernacle de convenance devant l'Eternel, et appuyera sa main sur la teste du veau, et le tuera devant l'Eternel. 5. Et le Sacrificateur qui est oingt, prendra du sang du veau, et l'apportera au tabernacle de convenance. 6. Et mouillera son doigt au sang, et fera aspersion[3]) du sang par sept fois devant l'Eternel contre le voile du Sanctuaire. 7. Le Sacrificateur aussi mettra du sang sur les cornes de l'autel des perfumigations aromatiques devant l'Eternel, lequel est au tabernacle de convenance. Mais il respandra tout le sang du veau au soubassement de l'autel de l'holocauste qui est à la porte du tabernacle de convenance. 8. Et ostera toute la graisse du veau pour le peché, assavoir la graisse qui couvre les entrailles, et la graisse qui est aux entrailles: 9. Et les deux rongnons avec la graisse qui est sur iceux, sur les flans, et à la taye qui est sur le foye avec les rongnons. 10. Comme on prend du boeuf du sacrifice de prosperitez. Et le Sacrificateur en fera perfum sur l'autel de l'holocauste. 11. Mais il portera hors de l'ost la peau du veau, et toute sa chair avec sa teste, ses iambes, ses entrailles, et sa fiente. 12. Et tout le veau en un lieu net, où on espand les cendres, et le bruslera sur le bois au feu. Il sera bruslé au lieu où on espand la cendre. 13. Et si toute la congregation a offensé ignoramment, et le cas soit caché à la congregation, et ont fait quant à l'un des commandemens de l'Eternel

[1]) le verd en sera bruslé O. 46. 54. l'offerte de tes premices sera d'espics rostis 59.

[1]) ne faisant point ce qui convient. O. 46. 54 qui ne se doit faire 59.
[2]) faisant offenser le peuple O.
[3]) arrousera O.

ce qui ne se doit faire, et ont peché, 14. Puis leur soit cognu le peché qu'ils ont commis, la congregation offrira un veau pour le peché, et l'amenera devant le tabernacle de convenance. 15. Et les anciens de la congregation appuyeront leurs mains sur la teste du veau devant l'Eternel: et on tuera le veau devant l'Eternel. 16. Et le Sacrificateur qui est oingt, portera du sang au tabernacle de convenance. 17. Lequel mouillera son doigt au sang, et en fera aspersion devant l'Eternel contre le voile, par sept fois. 18. Et en mettra sur les cornes de l'autel qui est devant l'Eternel au tabernacle de convenance. Puis espandra tout le sang du veau contre le soubassement de l'autel de l'holocauste qui est à la porte du tabernacle de convenance. 19. Et ostera toute la graisse d'iceluy, et en fera perfum sur l'autel: 20. Et fera de ce veau comme il a fait du veau pour son peché. Et le Sacrificateur fera la reconciliation pour eux, et il leur sera pardonné. 21. Et retirera hors de l'ost le veau, et le bruslera comme il a bruslé le premier veau, car c'est l'offrande pour le peché de la congregation. 22. Que si le prince a peché, et ait fait par ignorance quant à un de tous les commandemens de l'Eternel son Dieu, ce qu'il ne doit faire, et ait delinqué. 23. Puis luy soit cognu son peché par lequel il a offensé, il apportera pour sacrifice un chevreau des chevres, masle, sans macule. 24. Et appuyera sa main sur la teste du chevreau, et le tuera au lieu où on tue l'holocauste devant l'Eternel: car c'est offrande pour le peché. 25. Puis le Sacrificateur prendra avec son doigt du sang de l'offrande pour le peché, et le mettra sur les cornes de l'autel de l'holocauste, et espandra son sang contre le soubassement de l'autel de l'holocauste. 26. Et fera perfum de toute sa graisse sur l'autel, comme la graisse du sacrifice de prosperites. Ainsi le Sacrificateur fera la reconciliation pour luy, touchant son peché, et il luy sera pardonné. 27. Item, si une personne offense par inadvertence d'entre le peuple du pays, en faisant quant à un des commandemens de l'Eternel ce qu'on ne doit faire, et ait peché. 28. Puis son peché qu'il a perpetré luy soit cognu, il apportera son oblation d'un chevreau des chevres, femelle sans macule, pour son peché qu'il a perpetré. 29. Et appuyera sa main sur la teste de l'oblation pour le peché, et immolera l'oblation pour le peché au lieu de l'holocauste. 30. Lors le Sacrificateur prendra du sang avec son doigt, et le mettra sur les cornes de l'autel de l'holocauste: et espandra tout le sang du sacrifice vers le soubassement de l'autel. 31. Et ostera toute sa graisse, comme la graisse s'oste de dessus le sacrifice de prosperitez: le Sacrificateur aussi en fera perfumigation sur l'autel, en odeur de repos à l'Eternel, et fera la reconciliation pour luy: et il luy sera pardonné. 32. Et s'il veut apporter un agneau pour l'oblation de son peché, il apportera une femelle sans macule. 33. Et appuyera sa main sur la teste de l'offrande pour le peché, et l'immolera pour le peché au lieu où on immole l'holocauste. 34. Puis le Sacrificateur prendra avec son doigt du sang du sacrifice pour le peché, et le mettra sur les cornes de l'autel de l'holocauste, et espandra tout son sang contre le soubassement de l'autel. 35. Si ostera toute sa graisse, comme s'oste la graisse de l'agneau du sacrifice de prosperitez: le Sacrificateur aussi en fera perfum sur l'autel, selon[1]) le sacrifice du Seigneur fait par feu, et fera reconciliation pour luy, touchant son peché qu'il a perpetré: et il luy sera pardonné.

Chapitre V.

1. Item, si une personne peche, ayant ouy la voix du iurement, s'il l'a veu ou qu'il l'ait ouy: s'il ne le denonce, il portera son iniquité. 2. Ou si la personne touche à quelque chose souillee, soit à la charongne des animaux immondes, soit à la charongne des bestes immondes, soit à la charongne des reptiles immondes, et luy est caché, il est souillé, et a peché. 3. Ou s'il touche à l'ordure de l'homme, selon toute son ordure en laquelle il se souille, et luy est caché, puis le cognoist, il a peché. 4. Or si la personne iure en proferant des levres de se mal faire ou bien faire, selon toutes les choses que l'homme prononce en iurant, et luy est caché, puis le sait, il est coulpable pour un de ces points. 5. Et quand il aura offensé en l'un d'iceux, il confessera qu'il a peché en cela. 6. Puis apportera l'offerte de son offense à l'Eternel pour son peché qu'il a perpetré: assavoir une femelle de la bergerie, soit agneau ou chevreau des chevres pour le peché. Lors le Sacrificateur fera reconciliation pour luy de son peché. 7. Et s'il n'a pas en main[2]) une brebis, il offrira à l'Eternel deux tourterelles, ou deux pigeons de colombe pour son peché, qu'il aura commis: l'un pour le peché, et l'autre pour l'holocauste. 8. Et les apportera au Sacrificateur, lequel presentera premierement celuy qui est pour le peché. Et taillera sa teste vers le col sans la diviser. 9. Lors espandra sur le costé de l'autel du sang pour le peché: et ce qui restera du sang, il le pressera contre le soubassement de l'autel: car c'est oblation pour le peché. 10. Et de l'autre en fera un holocauste selon la coustume: et le Sacrificateur le reconciliera de son peché qu'il a perpetré: et il luy sera pardonné. 11 Que si celuy qui a peché n'a en main deux tourterelles, ou deux pigeons de colombe: il apportera pour son peché,

---

[1]) sur O.
[2]) Et s'il ne luy est possible de offrir O.

son oblation de la fine farine: la dixieme partie
d'Epha, sans mettre sur icelle ni huile ni encens:
car c'est oblation pour le peché. 12. Il apportera
donc au Sacrificateur, lequel empongnera une plene
pongnee d'icelle pour sa commemoration, et le fera
fumer sur l'autel selon le sacrifice de l'Eternel fait
par feu: car c'est oblation pour le peché. 13. Ainsi
le Sacrificateur le reconciliera de son peché qu'il a
perpetré par l'une de ces choses, et luy sera par-
donné. Et appartiendra au Sacrificateur comme
d'oblation.[1]) 14. L'Eternel parla à Moyse, disant,
15. Quand la personne aura commis prevarication
et peché par inadvertence ès choses sanctifiees à
l'Eternel, il apporte l'offerte pour son peché à
l'Eternel: assavoir un mouton entier d'entre les
brebis, du prix de deux sicles de ton estimation[2])
pour le peché, selon le poids du sanctuaire. 16. Et
ce en quoy il a offensé de la chose saincte, il le
restituera, et y adioustera la cinquieme partie, en
la baillant au Sacrificateur. Et le Sacrificateur le
reconciliera par le mouton d'oblation pour le peché,
et luy sera pardonné. 17. Item, si la personne a
peché, faisant quant à l'un de tous les commande-
mens de l'Eternel ce qui ne doit estre fait, et ne
le cognoisse point en pechant, il portera la peine
de son iniquité. 18. Il apportera donc au Sacri-
ficateur un mouton sans macule de la bergerie,
selon l'estime du delict. Et le Sacrificateur le re-
conciliera de son erreur qu'il ne cognoissoit point,
et en estoit ignorant: lors luy sera pardonné.
19. Car c'est l'oblation pource qu'il a commis peché
contre l'Eternel.

Chapitre VI.[3])

1. L'Eternel parla à Moyse, disant, 2. Quand
la personne aura peché, et aura transgressé contre
l'Eternel deniant à son prochain le depost ou la
chose mise entre ses mains, ou qui l'aura ravie ou
prise par violence à son prochain: 3. Ou s'il a
trouvé quelque chose perdue, et la denie iurant
faussement, sur l'une de toutes les choses qui ad-
vient l'homme[4]) de faire en y pechant: 4. Par-
quoy ayant offensé et peché, il rendra la chose
ravie qu'il a ravie: soit le pillage qu'il a prins par
violence, ou le depost qui luy avoit esté donné en
charge. 5. Soit la chose perdue qu'il a retrouvee,
ou toute chose de quoy il avoit iuré faussement.
Il restituera le sort, et adioustera le quint par
dessus à celuy à qui il appartenoit, luy baillant au
iour de l'oblation faite pour son delict. 6. Il ap-
portera aussi au Sacrificateur pour l'Eternel, l'obla-
tion pour son peché, un mouton entier d'entre les
brebis, selon ton estime pour sacrifice du delict.
7. Et le Sacrificateur le reconciliera devant l'Eter-
nel: et luy sera fait pardon, il le reconciliera, di-ie,
de chacune chose que les hommes font en pechant.
8. Et l'Eternel parla à Moyse, disant, 9. Com-
mande à Aaron et à ses fils, disant, Voici la loy
de l'holocauste, (c'est que l'holocauste demeurera
bruslant sur l'autel toute la nuict iusques au matin,
et le feu ardra à l'autel.) 10. Et le Sacrificateur
vestira sa robbe de lin, et chaussera ses brayes
sur sa chair, et ostera les cendres quand le feu
aura consumé l'holocauste sur l'autel, puis il les
mettra aupres de l'autel. 11. Lors il se despouillera
de ses vestemens, et se vestant d'autres vestemens:
il transportera les cendres hors de l'ost en un lieu
net. 12. Mais le feu bruslera sur l'autel sans es-
teindre, et le Sacrificateur fera brusler le bois sur
iceluy tout les matins, et ordonnera un holocauste
sur iceluy, faisant perfumigation des graisses des
oblations de prosperitez. 13. Le feu ardra incessa-
ment sur l'autel sans esteindre. 14. Item, la loy
de l'offerte que les fils d'Aaron offriront devant
l'Eternel à l'autel, sera telle. 15. Il ostera une pongnee
de fleur de farine de l'offerte, et de son huile, avec
tout l'encens qui est sur l'offerte: et fera brusler
en odeur de repos, pour commemoration à l'Eternel.
16. Ce qui restera de l'offerte, Aaron et ses fils le
mangeront: il le mangera sans levain au sainct
lieu, au parvis du tabernacle de convenance. 17. Il
ne sera point pestri avec levain: ie leur ay donné
ceste portion de mes offertes faites par feu: C'est
chose tressaincte, ainsi que le sacrifice pour le peché,
et pour le delict. 18. Tout masle entre les fils
d'Aaron en mangera: ce vous est une ordonnance
perpetuelle en vos aages des oblations faites par feu
à l'Eternel, quiconque les touchera sera sanctifié.
19. L'Eternel parla à Moyse, disant, 20. Voici
l'oblation d'Aaron et de ses fils, qu'ils offriront à
l'Eternel au iour de leur onction, assavoir une dix-
ieme partie d'Epha de fine farine, pour oblation
perpetuelle: la moitié d'icelle au matin et l'autre
moitié au soir. 21. On l'apprestera en une paele
avec de l'huile, tu la porteras ainsi fritte, et offriras
les pieces cuites de l'oblation en souefve odeur à
l'Eternel. 22. Et le Sacrificateur d'entre ses fils
qui sera oingt au lieu de luy, le fera par ordonnance
perpetuelle à l'Eternel: on la bruslera du tout.
23. Toute l'offerte du Sacrificateur sera consumee,
sans en manger. 24. Et l'Eternel parla à Moyse,
disant, 25. Parle à Aaron et à ses fils, disant, La
loy du sacrifice pour le peché sera telle, au lieu
où sera tué l'holocauste, le sacrifice pour le peché
sera tué devant l'Eternel: car c'est chose tressaincte.

---

[1]) comme le sacrifice O. comme offerte d'oblation 46. *suiv.*

[2]) de l'estimation de deux sicles O. du pris de deux sicles 46 *suiv.*

[3]) *Dans nos éditions antérieures à 54 les v. 1—7 de ce chapitre font encore partie du cinquieme.*

[4]) que l'homme a acoustumé O. 46.

26. Le Sacrificateur mangera l'oblation pour le peché, elle se mangera au lieu sainct, au parvis du tabernacle de convenance. 27. Quiconque la touchera sera sainct, que si le vestement est arrousé du sang, ce qui en sera arrousé sera lavé au lieu sainct. 28. Le vaisseau de terre auquel elle aura cuit, sera cassé: mais si elle est cuitte en vaisseau d'airain, il sera escuré et lavé en eau. 29. Tout masle d'entre les Sacrificateurs en mangera: c'est chose tressaincte. 30. Toute oblation pour le peché, de laquelle le sang se porte dedans le tabernacle de convenance, pour faire reconciliation au Sanctuaire ne sera point mangee, mais elle sera bruslee au feu.

Chapitre VII.

1. S'ensuit la loy de l'oblation pour le delict: c'est chose tressaincte. 2. Au lieu où on tue l'holocauste, on tuera l'oblation pour le delict, et le sang d'icelle sera espandu sur l'autel. 3. Et en offriras la graisse d'icelle, avec sa queuë, et sa graisse qui couvre les entrailles. 4. Et le Sacrificateur ostera les deux rongnons, avec la graisse qui est sur iceux aux flans, et la taye qui est sur le foye. 5. Puis il le fera fumer sur l'autel en oblation faite par feu à l'Eternel: c'est sacrifice pour le delict. 6. Tout masle d'entre les Sacrificateurs le mangera, il sera mangé au lieu sainct, car c'est chose tressaincte. 7. L'oblation pour le delict, sera comme l'oblation pour le peché, il y aura une mesme loy pour les deux: ce sera au Sacrificateur qui aura fait la reconciliation. 8. Aussi le Sacrificateur offrant l'holocauste pour quelqu'un, aura la peau de l'holocauste qu'il a offert. 9. Et toute offerte cuitte au four, et qui sera apprestee en chauderon, ou en paelle, sera au Sacrificateur qui l'offre. 10. Item toute offerte pestrie à l'huile, ou seche, sera à tous les fils d'Aaron: autant à l'un, comme à l'autre. 11. Voici la loy du sacrifice de prosperitez, qu'on offrira à l'Eternel. 12. Si quelqu'un l'offre pour rendre graces, il offrira des gasteaux sans levain pestris à l'huile, et des tourteaux sans levain oingts d'huile, et de la fine farine fritte comme gasteaux pestris à l'huile, pour le sacrifice d'action de graces. 13. Il offrira aussi pour son present des gasteaux de pain levé pour le sacrifice de recognoissance, l'oblation de ses prosperitez. 14. Et en offrira l'un de toute l'oblation pour eslevation à l'Eternel, et sera au Sacrificateur qui respendra le sang de l'oblation de prosperitez. 15. Pareillement la chair du sacrifice de recognoissance de ses prosperitez, sera mangee au iour de son oblation, sans en laisser d'icelle iusques au lendemain. 16. Si le sacrifice de son oblation est par voeu, ou fait volontairement, il sera mangé au iour qu'il offrira son sacrifice, et s'il y a quelque reste, il se mangera au l'endemain. 17. Mais ce qui sera demeuré de la chair du sacrifice au troisieme iour, sera bruslé au feu. 18. Si quelqu'un mange de la chair du sacrifice de ses prosperitez au troisieme iour, il ne sera point agreable l'ayant offert, il ne luy sera point alloué, mais sera souillure: et la personne qui en aura mangé emportera son iniquité. 19. La chair aussi qui aura touché à quelque chose souillee, ne sera point mangee, mais sera bruslee au feu: et quiconque sera net, mangera de ceste chair.[1]) 20. Mais la personne qui mangera de la chair du sacrifice de prosperitez dedié à l'Eternel, et son ordure sera sur elle: telle personne sera exterminee de son peuple. 21. Si la personne touche quelque chose souillee que ce soit, ordure d'homme, ou d'une beste immonde, ou de quelque reptile, et viene à manger de la chair du sacrifice de prosperitez, qui est à l'Eternel: ceste personne sera exterminee de son peuple. 22. Et l'Eternel parla à Moyse, disant, 23. Parle aux enfans d'Israel et leur di, Vous ne mangerez point aucune graisse de beuf, d'agneau, ou de chevre. 24. La graisse de beste morte, ou estranglee, se pourra bien appliquer à tout usage, mais vous ne mangerez point d'icelle. 25. Car quiconque mangera de la graisse des bestes, dont on offre sacrifice fait par feu à l'Eternel: la personne qui en aura mangé sera exterminee de son peuple. 26. Vous ne mangerez point de nul sang en vos habitations, soit d'oiseaux, ou de bestes. 27. Toute personne qui mangera de quelque sang, sera exterminee de son peuple. 28. L'Eternel parla à Moyse, disant, 29. Parle aux enfans d'Israel, et leur di, Celuy qui offrira le sacrifice de ses prosperitez à l'Eternel, il apportera à l'Eternel son oblation du sacrifice de ses prosperitez. 30. Ses mains apporteront l'oblation de l'Eternel faite par feu, il apportera la graisse avec la poitrine, offrant la poitrine en eslevation devant l'Eternel. 31. Puis le Sacrificateur fera brusler la graisse sur l'autel, mais la poitrine sera à Aaron et à ses fils. 32. Vous donnerez aussi au Sacrificateur l'espaule dextre pour l'eslevation de vos sacrifices de prosperitez. 33. A celuy d'entre les fils d'Aaron, qui offrira le sang, et la graisse des sacrifices de prosperitez, appartiendra l'espaule droite pour sa part. 34. Car i'ay retenu des enfans d'Israel la poitrine, et l'espaule de toutes les offertes des sacrifices de leurs prosperitez, et les ay donnees à Aaron Sacrificateur, et à ses fils en ordonnance perpetuelle des enfans d'Israel. 35. L'onction d'Aaron est telle, et l'onction de ses fils quant aux oblations de l'Eternel faites par feu, depuis le iour qu'il les a introduits pour exercer la sacrificature. 36. L'Eternel a commandé de les leur

---

[1]) net de ceste chair en mangera O. 46. 54.

donner depuis le iour qu'il les a oingts d'entre les
enfans d'Israel en leurs aages. 37. Telle est donc
la loy de l'holocauste, de l'offerte, du sacrifice pour
le peché, et du sacrifice pour le delict, des conse-
crations, et du sacrifice de prosperitez. 38. La-
quelle l'Eternel a commandee à Moyse en la mon-
tagne de Sinai, au iour qu'il commanda aux enfans
d'Israel d'offrir leurs oblations au desert de Sinai.

Chapitre VIII.

1. En apres l'Eternel parla à Moyse, disant,
2. Pren Aaron, et ses fils avec luy, les vestemens,
l'huile d'onction, et un bouveau pour oblation du
peché, deux moutons, et une corbeille de pains sans
levain. 3. Et assemble toute la congregation à la
porte du tabernacle de convenance. 4. Moyse donc fit
comme l'Eternel luy avoit commandé, en assemblant
toute l'Eglise à la porte du tabernacle de convenance.
5. Et Moyse dit à l'assemblee, Voici ce que l'Eternel
a commandé de faire. 6. Et Moyse fit approcher Aaron
et ses fils: et les lava d'eau. 7. Et mit sur luy la
tunique, et le ceignit du baudrier, et le vestit de la
robbe, et mit sur luy l'Ephod, et le ceignit avec
la bordure[1]) d'Ephod, et l'estreignit avec le mesme.
8. Puis il mit sur luy le pectoral, posant au pectoral
Urim et Thumim. 9. Item, mit la mitre dessus
son chef, posant sur la mitre vers sa face, la lamme
d'or sainct couronnement, comme l'Eternel l'avoit
commandé à Moyse. 10. Adonc Moyse preint
l'huile d'onction, et oignit le tabernacle, et toutes
les choses qui estoyent en iceluy, et les sanctifia.
11. Et d'iceluy arrousa l'autel par sept fois, oignant
ledit autel, tous ses vaisseaux, le cuveau, et son
soubassement pour les sanctifier. 12. Item, espan-
dit de l'huile de l'onction sur le chef d'Aaron, et
l'oignit pour le sanctifier. 13. Puis Moyse fit ap-
procher les fils d'Aaron, et leur fit vestir les tuni-
ques, et les ceignit de baudriers, et leur lia les
chapeaux, comme l'Eternel avoit commandé à Moyse.
14. Lors il fit approcher le bouveau de *l'oblation
pour* le peché, et Aaron avec ses fils appuya sa
main sur la teste du bouveau de l'oblation pour le
peché. 15. Et Moyse le tua, puis preint le sang,
et le mit avec son doigt sur les cornes de l'autel à
l'entour, et nettoya l'autel, et respandit le sang au
soubassement dudit autel: ainsi le sanctifia pour
faire reconciliation sur iceluy. 16. Puis il preint
toute la graisse qui estoit sur les entrailles, et la
taye du foye, les deux rongnons avec leur graisse,
lesquels Moyse fit fumer sur l'autel. 17. Mais il
fit brusler au feu hors de l'ost le bouveau avec sa
peau, sa chair, et sa fiente, comme l'Eternel avoit
commandé à Moyse. 18. Item, il fit amener le
mouton de l'holocauste: et Aaron et ses fils ap-
puyerent leurs mains sur la teste dudit mouton.
19. Puis Moyse le tua, et respandit le sang sur
l'autel à l'entour. 20. Et le departit par pieces, et
fit brusler la teste, les membres, et la taye. 21. Si
lava d'eau les entrailles et les iambes, et fit brusler
tout le mouton sur l'autel. Car c'estoit holocauste
en odeur de repos, d'oblation bruslee à l'Eternel,
comme l'Eternel avoit commandé à Moyse. 22. Pareil-
lement fit presenter le second mouton, assavoir le
mouton de la consecration: puis Aaron et ses fils
appuyerent leurs mains sur la teste dudit mouton.
23. Et Moyse le tua, et preint du sang d'iceluy, et
le mit sur le mol de l'aureille dextre d'Aaron, et
sur le pouce de sa main dextre, et sur le pouce de
son pied dextre. 24. Puis fit approcher les fils
d'Aaron, et mit du sang sur le mol de leur aureille
dextre, sur leur main dextre, et sur le pouce de
leur pied dextre: et respandit le sang sur l'autel à
l'entour. 25. Apres il preint la graisse, la queuë,
et toute la graisse qui est sur les entrailles, et la
taye du foye, et les deux rongnons avec leur graisse,
et l'espaule dextre. 26. Il preint aussi de la cor-
beille des pains sans levain qui estoit devant l'Eternel,
assavoir, un gasteau sans levain, et un gasteau de
pain fait à l'huile, et un tourteau, et les mit sur
les graisses, et sur l'espaule dextre. 27. Puis mit
toutes ces choses sur les mains d'Aaron, et sur les
mains de ses fils, et les esleva[1]) devant l'Eternel.
28. Apres, Moyse les receut de leurs mains, et les
fit brusler sur l'autel en holocauste. Car c'est
consecration en odeur de repos d'oblation, bruslee
à l'Eternel. 29. Aussi Moyse preint la poitrine du
mouton de la consecration, et l'esleva en la tour-
nant devant l'Eternel, laquelle Moyse eut pour part,
comme l'Eternel luy avoit commandé. 30. Item,
Moyse preint de l'huile d'onction, et du sang qui
estoit sur l'autel, et en fit aspersion[2]) sur Aaron
et sur ses vestemens, sur ses fils, et sur les veste-
mens de ses fils avec luy. Ainsi il sanctifia Aaron
et ses vestemens, ses fils et les vestemens de ses
fils avec luy. 31. En apres Moyse dit à Aaron, et
à ses fils, Cuisez la chair à la porte du tabernacle
de convenance, et illec la mangerez, et le pain qui
est en la corbeille des consecrations: comme il
m'est commandé, disant, Aaron et ses fils mangeront
ces choses. 32. Mais vous brulerez au feu le relief
de la chair et du pain. 33. Et ne sortires de sept
iours de la porte du tabernacle de convenance,
iusqu'au temps que les iours de vostre consecration
soyent accomplis: car en sept iours on consacrera
vos mains. 34. Comme en ce iour-ci il en a esté
fait, aussi l'Eternel a commandé de faire ci apres
pour vostre reconciliation. 35. Vous demeurerez

[1]) ceincture O.

[1]) *O. ajoute:* en offerte. 46. 54: en les tournant.
[2]) arrousa O.

donc à la porte du tabernacle de convenance par sept iours, iour et nuit, et observerez la garde de l'Eternel, afin que vous ne mouriez: car ainsi m'a-il este commandé. 36. Ainsi Aaron et ses fils firent toutes les choses que l'Eternel avoit commandees par la main de Moyse.

Chapitre IX.

1. Et au huitieme iour Moyse appela Aaron et ses fils, et les anciens d'Israel. 2. Puis il dit à Aaron, Pren un ieune veau pour le peché, et un mouton pour l'holocauste, entiers, et les presente devant l'Eternel. 3. Si parleras aux enfans d'Israel, disant, Prenez un bouc des chevres pour le peché, un veau et un agneau d'un an, qui soyent entiers pour l'holocauste: 4. Et un beuf, et un mouton pour les prosperitez, à sacrifier devant l'Eternel, et une offerte pestrie à l'huile: car auiourd'huy l'Eternel vous apparoistra. 5. Adonc ils preinrent les choses que Moyse avoit commandees devant le tabernacle de convenance. Et toute la congregation s'approcha: et assista devant l'Eternel. 6. Puis Moyse dit, Faites ceci que l'Eternel vous commande, et la gloire de l'Eternel vous apparoistra. 7. Et Moyse dit à Aaron, Approche toy de l'autel, et fay l'oblation pour ton peché, et ton holocauste, et fay reconciliation tant pour toy que pour le peuple: fay aussi l'oblation pour le peuple, et l'offerte pour la reconciliation d'iceux, comme l'Eternel l'a commandé. 8. Alors Aaron s'approcha de l'autel, et tua le veau de l'oblation pour son peché, 9. Et les fils d'Aaron luy presenterent le sang, et trempa son doigt dedans le sang, et le mit sur les cornes de l'autel. Puis espandit le sang au soubassement de l'autel. 10. Mais de la graisse et des rongnons, et de la taye du foye de l'oblation pour le peché, il en fit perfum sur l'autel, comme l'Eternel l'avoit commandé à Moyse. 11. Et brusla au feu la chair et la peau hors de l'ost. 12. Aussi il tua l'holocauste: et les fils d'Aaron luy baillerent le sang, lequel il respandit sur l'autel à l'entour. 13. Et luy appareillerent l'holocauste avec ses pieces, et la teste, delaquelle il fit perfum sur l'autel. 14. Et lava les entrailles et les iambes, desquelles il fit perfum sur l'holocauste par dessus l'autel. 15. Puis offrit l'oblation pour le peuple, et preint un bouc pour le peché du peuple, et le tua, et le nettoya comme le premier. 16. Et l'offrit en holocauste, et en fit selon la coustume. 17. Et presenta l'offerte, et emplit sa main d'icelle, et le fit fumer sur l'autel outre l'holocauste du matin. 18. Il tua aussi un beuf et un mouton pour le sacrifice des prosperitez, qui estoit au peuple: et les fils d'Aaron lui appresterent le sang, lequel il espandit sur l'autel à l'entour. 19. Et *apporterent* les graisses du beuf et du mouton, la queuë et ce qui couvre les entrailles, et les rongnons, et la taye du foye. 20. Et mirent les graisses sur la poictrine, et fit fumer les graisses sur l'autel. 21. Et Aaron esleva la poictrine et l'espaule dextre en la tournant[1]) devant l'Eternel, comme il avoit commandé à Moyse. 22. Aaron aussi esleva sa main, au peuple, et les benit, et descendit apres avoir fait l'oblation pour le peché, l'holocauste et le sacrifice des prosperitez. 23. Apres, Moyse et Aaron veinrent au tabernacle de convenance, et estans sortis, benirent le peuple: et la gloire de l'Eternel apparut à tout le peuple. 24. Et le feu issit de la face de l'Eternel, et consuma sur l'autel l'holocauste, et les graisses. Ce que voyant tout le peuple, le loua, et se prosterna en s'escriant sur sa face.

Chapitre X.

1. Mais les enfans d'Aaron Nadab et Abiu preinrent chacun son encensoir, et y mirent du feu, et y firent perfumigation, et offrirent devant l'Eternel du feu estrange,[2]) ce qu'il ne leur avoit point commandé. 2. Adonc le feu issit de devant l'Eternel, et les devora, et moururent devant l'Eternel. 3. Lors Moyse dit à Aaron, C'est ce que l'Eternel avoit prononcé, disant, Ie seray sanctifié en ceux qui s'approcheront de moy, et seray glorifié en la presence de tout le peuple: et Aaron se teint coy. 4. Et Moyse appela Misael et Elisaphan les fils d'Oziel oncle d'Aaron, ausquels il dit, Approchez, et emportez vos freres de devant le Sanctuaire hors de l'ost. 5. Adonc ils s'approcherent, et les emporterent avec leurs tunicques hors le tabernacle, comme Moyse l'avoit dit. 6. Puis Moyse dit à Aaron, à Eleazar et à Ithamar, ses fils, Ne descouvrez point vos chefs, et ne deschirez vos vestemens, afin que ne mouriez, et que l'indignation viene sur toute la congregation: que vos freres (toute la maison d'Israel) pleurent la bruslure que l'Eternel a enflammee. 7. Et ne sortez de la porte du tabernacle de convenance, que paraventure vous ne mouriez: car l'huile de l'onction de l'Eternel est sur vous. Et ils firent selon la parole de Moyse. 8. L'Eternel parla à Aaron, disant, 9. Vous ne boirez point de vin ni de cervoise toy et tes fils avec toy, quand vous entrerez au tabernacle de convenance, afin que vous ne mouriez: c'est ordonnance perpetuelle en vos aages. 10. Et c'est afin de discerner entre la chose saincte et profane, entre la chose souillee et nette. 11. Et afin d'enseigner aux enfans d'Israel toutes les ordonnances que l'Eternel leur a prononcees par la main de Moyse. 12. Et Moyse parla à Aaron, à Eleazar, et à Ithamar ses fils, qui estoyent restez, Prenez, *dit-il*,

[1]) en offerte O.
[2]) d'autruy O.

l'offerte qui est demeuree des sacrifices de l'Eternel faits par feu, et la mangez sans levain aupres de l'autel, car c'est chose tressaincte. 13. Vous la mangerez au lieu sainct: car c'est ordonnance à toy et à tes fils du sacrifice fait par feu à l'Eternel: pourtant qu'il m'est ainsi commandé. 14. Si mangerez la poitrine et l'espaule d'eslevation en lieu net, toy et tes fils, et tes filles avecques toy: car c'est ordonnance à toy et à tes fils, donnee des sacrifices de prosperitez des enfans d'Israel. 15. Ils offriront l'espaule, et la poitrine d'eslevation avec le sacrifice fait par feu des graisses, en l'eslevant devant l'Eternel: et ce te sera et à tes fils en ordonnance perpetuelle, comme l'Eternel l'a commandé. 16. Or Moyse cerchoit le bouc de l'oblation pour le peché, et voici, il estoit bruslé: dont il fut courroucé contre Eleazar et Ithamar les fils d'Aaron, qui estoyent demeurez, disant, 17. Pour quelle raison n'avez vous point mangé l'oblation du peché au lieu sainct? car c'est chose tressaincte, si vous est donnee pour porter l'iniquité de l'assemblee, afin de les reconcilier devant l'Eternel. 18. Voici, son sang n'a point este porté dedans le Sanctuaire: et vous la deviez manger au sanctuaire, comme ie l'avoye commandé. 19. Lors Aaron respondit à Moyse, Voici, aujourd'huy ils ont offert leur oblation pour le peché, et leur holocauste devant l'Eternel: et telle chose m'est advenue, et si i'eusse mangé aujourd'huy l'oblation pour le peché, eust-il pleu à l'Eternel? 20. Quand Moyse eust ouy cela, il luy pleut.

Chapitre XI.

1. Puis l'Eternel parla à Moyse et à Aaron, leur disant, 2. Parlez aux enfans d'Israel, et leur dites, Ceci sont tous les animaux que vous mangerez d'entre toutes les bestes qui sont sur la terre. 3. Vous mangerez de tout ce qui a l'ongle divisé, et a fente aux ongles, et rumine d'entre les bestes. 4. Toutesfois vous ne mangerez point ceux qui ruminent, ou qui ont l'ongle divisé seulement: comme le chameau, car il rumine, mais il n'a point l'ongle divisé, dont iceluy vous est souillé. 5. Item, le connil: car il rumine, mais il ne divise point l'ongle: dont iceluy vous est souillé. 6. Item, le lievre: car il rumine mais il ne divise point l'ongle: dont iceluy vous est souillé. 7. Item, le pourceau: car il a l'ongle divisé, et l'ongle fendu, et ne rumine point: dont iceluy vous est souillé. 8. Vous ne mangerez point de leur chair, et ne toucherez point à leur charongne: car elles vous sont souillees. 9. Vous mangerez ce qui s'ensuit de tout ce qui est és eaux. Vous mangerez tout ce qui a nageoires et escailles és eaux, tant en la mer qu'és fleuves. 10. Mais vous ne mangerez point de tout ce qui n'a nulles nageoires et escailles, soit en la mer ou és fleuves, tant de tout reptile des eaux, que de toute chose vivante és eaux: car ce vous est abomination. 11. Elles vous seront donc en abomination, vous ne mangerez point de leur chair, et aurez en abomination leur charongne. 12. Car tout ce qui n'a point d'ailettes et escailles vous est abomination 13. Item, d'entre la volaille vous aurez ces choses en abomination, et n'en mangerez point, l'Aigle, l'Orphray, le Faucon, 14. Le Milan,[1] l'Autour selon leur espece. 15. Tout Corbeau selon son espece. 16. L'Austruche, la Hullotte, le Cocu, et l'Espervier, selon leur espece. 17. La Chuette, le Plongeon, le Hibou. 18. Le Cigne, le Cormorant, le Pellican. 19. La Cigogne, et le heron, selon leur espece. Et la huppe, et la chauve souris. 20. Et tout reptile d'oiseau cheminant sur les quatre *pieds*, vous sera abominable. 21. Toutesfois vous mangerez ce qui s'ensuit de tout reptile volant, cheminant à quatre pieds, lequel n'a nuls genoux sur ses pieds pour sauter avec eux sur la terre. 22. Voici donc ce que vous en mangerez: assavoir, la Sauterelle selon son espece, et Selaam selon son espece: et Hargol selon son espece: et Hagab selon son espece. 23. Mais tout reptile volant, ayant quatre pieds vous est abominable. 24. Et par eux serez pollus. Quiconque attouchera leur charongne sera souillé iusqu'au vespre. 25. Quiconque aussi portera leur charongne, lavera ses habillemens, et sera souillé iusqu'au soir. 26. Toute beste qui a l'ongle divisé, et n'a point l'ongle fendu, et ne rumine point, vous sera souillee. Quiconque donc les touchera, sera souillé. 27. Et tout ce qui chemine sur ses pates entre tous animaux qui cheminent à quatre pieds, vous sera souillé. Quiconque touchera à leur charongne, sera souillé iusqu'au vespre. 28. Et celuy qui portera leur charongne, lavera ses vestemens, et sera souillé iusqu'au vespre: car elles vous sont souillees. 29. Ceci vous sera souillé entre les reptiles rampans sur la terre, assavoir, la Mustelle, la Souris, la Grenouille, selon leur espece. 30. Le Herisson, la Tortue, la Lesarde, la Limace et la Taupe. 31. Ces choses vous sont souillees entre toutes les reptiles: quiconque donc les touchera quand elles seront mortes, sera souillé iusqu'au vespre. 32. Aussi tout ce sur quoy il tombera quelque chose d'icelles, quand elles seront mortes, sera souillé, tant le vaisseau de bois, que la robbe, ou la peau, ou le sac, et tout le vaisseau de quoy on mesnage: il sera mis en l'eau, si sera souillé iusqu'au vespre: ainsi sera net. 33. Mais tous vaisseaux de terre dedans lesquels tombera quelque chose d'icelles, tout ce qui est dedans iceux sera souillé, et les casserez. 34. Et toute viande qu'on mange, sur laquelle sera respandue ceste eau,

[1] le Tercelet O. 46. 54.

sera souillee: et tout bruvage qu'on boit sera souillé en tout vaisseau. 35. Tout ce aussi sur quoy il cherra quelque chose de leur charongne sera souillé. Le four et la cheminee souillees, seront ruinees: car elles vous sont souillees. 36. Toutesfois la fontaine ou le puis, ou autre assemblee d'eau sera nette. Qui touchera donc à leur charongne, sera souillé. 37. Et s'il est cheut de leurs charongnes sur quelque semence qui se seme, elle sera nette. 38. Mais s'il y avoit de l'eau sur la semence, et que la charongne tombe sur icelle, elle vous sera souillee. 39. Item, si quelque beste est morte de celles qui vous sont pour viande, celuy qui touchera sa charongne sera souillé iusqu'au vespre. 40. Et celuy qui aura mangé de la charongne d'icelle, lavera ses habillemens, et sera souillé iusqu'au soir: aussi celuy qui portera la charongne, lavera ses vestemens, et sera souillé iusques au vespre. 41. Tout reptile donc se trainant sur la terre, vous sera en abomination si qu'on n'en mangera point. 42. De tout ce qui chemine sur la poitrine, et tout ce qui chemine sur quatre pieds, et tout ce qui a plusieurs pieds, entre tous les reptiles qui rampent sur la terre, vous n'en mangerez point: car ils sont abomination. 43. Ne contaminez point vos personnes en tous reptiles qui rampent, et ne vous souillez point en iceux, et n'y soyez pollus. 44. Car ie suis l'Eternel vostre Dieu. Donc vous-vous sanctifierez, et serez saincts: car ie suis sainct. Ainsi vous ne pollueres point vos personnes en tout reptile qui rampe sur la terre. 45. Car ie suis l'Eternel qui vous ay fait monter de la terre d'Egypte, afin que ie vous soye en Dieu, et que vous soyez saincts: car ie suis sainct. 46. C'est donc la loy du bestail et volaille, et toute chose ayant vie qui se meut és eaux, et toute chose rampant sur la terre: 47. Et afin de discerner le souillé d'entre le net, et les animaux qu'on peut manger, d'entre les animaux desquels on ne doit manger.

Chapitre XII.

1. L'Eternel parla à Moyse, disant, 2. Parle aux enfans d'Israel, et leur di, Si la femme apres avoir conceu semence enfante un masle, elle sera souillee sept iours: selon le temps du flux de ses fleurs elle sera souillee. 3. Et au huitieme iour on circoncira la chair du prepuce d'iceluy. 4. Puis elle demeurera au sang de sa purification par trente iours: et ne touchera à nulle chose saincte, et ne viendra point au Sanctuaire, iusques à ce que les iours de sa purification soyent accomplis. 5. Que si elle enfante une femelle, elle sera souillee deux semaines, selon le temps de son flux, et demeurera au sang de sa purification soixante iours. 6. Apres que le temps de sa purification sera accompli, soit pour fils ou pour fille, elle presentera au Sacrificateur un agneau d'un an en holocauste, et un pigeon de colombe, ou une tourterelle pour le peché, à la porte du tabernacle de convenance. 7. Et il le presentera devant l'Eternel, et la reconciliera, et elle sera nettoyee du flux de son sang. C'est la loi de celle qui enfante masle ou femelle. 8. Que s'il ne luy est possible d'offrir un agneau, lors elle prendra deux tourterelles ou deux pigeons, l'un pour l'holocauste, et l'autre en oblation pour le peché: le Sacrificateur la reconciliera, et elle sera nettoyee.[1])

Chapitre XIII.

1. L'Eternel parla à Moyse et à Aaron, disant, 2. L'homme qui aura en la peau de sa chair enflure, ou rongne, ou tache blanche: si qu'en la peau de sa chair soit comme playe de lepre, on l'amenera à Aaron Sacrificateur, ou à un de ses fils Sacrificateurs. 3. Lors le Sacrificateur verra la playe en la peau de la chair d'iceluy: et si le poil de la playe est converti en blancheur, et l'apparence de la playe est plus enfoncee que la peau de sa chair, c'est playe de lepre. Partant le Sacrificateur le regardera, et le iugera souillé. 4. Mais si la tache blanche est à la peau de sa chair, et l'apparence de sa peau n'en est point plus profonde, et son poil n'est converti en blancheur, le Sacrificateur fera enclorre par sept iours *celuy qui a* la lepre. 5. Puis le Sacrificateur le reverra au septieme iour: et si la playe demeure ainsi, et la playe ne croist point en la peau, ledit Sacrificateur le renfermera par sept autres iours. 6. Puis le Sacrificateur la verra apres ces sept autres iours. Et si la playe est obscure, et que la playe ne croisse point en la peau, le Sacrificateur le iugera net: car c'est rongne: et lavera ses vestemens, et il sera purifié. 7. Et si la rongne croist en la peau, apres qu'il sera veu du Sacrificateur pour le iuger net, derechef sera reveu par le Sacrificateur, 8. Et le Sacrificateur le verra: et si la rongne est creuë en la peau, le Sacrificateur le iugera souillé: car c'est lepre. 9. Quand il y aura playe de lepre en l'homme, on l'amenera au Sacrificateur. 10. Lequel le regardera, et s'il y a enfleure blanche en la peau, et le poil soit converti en blancheur, et superfluité de chair vive[2]) apparoisse en l'enflure, 11. La lepre est envieillie en la peau de sa chair, et le Sacrificateur le iugera souillé, et ne le fera point enfermer: car il est souillé. 12. Si la lepre fleurist en la peau, couvrant toute la peau de la playe, depuis son chef iusqu'à ses pieds, selon tout le regard des yeux du Sacrificateur, 13. Ledit Sacrificateur le verra, et si la lepre couvre toute

[1]) purgée O. *suiv.*
[2]) la graisse de la chair vive. O.

sa chair, il iugera la playe estre nette, pourtant
qu'elle est toute tournee en blancheur: et il sera
net. 14. Mais au iour auquel on aura veu en
icelle la chair vive, il sera souillé. 15. Lors le
Sacrificateur verra la chair vive, et le iugera souillé:
car la chair vive est souillee. C'est donc lepre.
16. Ou si la chair vive est retournee et convertie
en blancheur, il viendra au Sacrificateur, 17. et
le Sacrificateur le verra. Que si la playe est con-
vertie en blancheur, le Sacrificateur iugera la playe
estre nette: car il est net. 18. Si la chair a en
sa peau une apostume, et soit guairie: 19. Et
qu'au lieu de l'apostume il y ait enflure blanche,
ou tache blanche et roussette, il sera veu par le
Sacrificateur. 20. Le Sacrificateur donc le verra:
que si l'apparence d'icelle est plus abaissee que la
peau, et que son poil soit converti en blancheur,
le Sacrificateur le iugera souillé: car la playe de
lepre est fleurie en l'apostume. 21. Et si le Sacri-
ficateur voit qu'en icelle le poil ne soit point blanc,
et ne soit point plus bas que la peau, ains qu'elle
soit aucunement obscure, le Sacrificateur le fera
enclorre par sept iours. 22. Que si elle est ac-
creuë en la peau, le Sacrificateur le iugera souillé:
car c'est playe. 23. Mais si la tache blanche s'est
tenue en son lieu, ne croissant point, c'est ardeur
d'apostume, dont le Sacrificateur le iugera net.
24. Ou si la chair a en sa peau bruslure de feu,
et que la graisse de la bruslure ait tache blanche,
roussette ou palle, 25. Le Sacrificateur la verra:
et si le poil est converti en blancheur dedans la
tache, et l'apparence d'icelle est plus enfoncee que
la peau, c'est lepre fleurie en la bruslure. Le Sacri-
ficateur donc le iugera estre souillé: car c'est playe
de lepre. 26. Mais si le Sacrificateur la voit sans
qu'elle ait poil blanc en la tache, et n'est point
plus abaissee que la peau, ains est aucunement
obscure, le Sacrificateur le fera enclorre par sept
iours. 27. Puis le Sacrificateur le verra au sept-
ieme iour: et si elle est accreuë en la peau, le
Sacrificateur le iugera souillé: car c'est playe de
lepre. 28. Que si la tache blanche s'arreste en
son lieu sans croistre en la peau, et soit aucune-
ment obscure, c'est enfleure de bruslure, dont le
Sacrificateur le iugera net: car c'est ardeur de
bruslure. 29. Item, si l'homme ou la femme a
playe en son chef ou en sa barbe, 30. Le Sacri-
ficateur verra la playe, et si l'apparence d'icelle
est plus enfoncee que la peau, ayant en soi poil
iaune delié, le Sacrificateur le condamnera souillé:
car c'est la tigne et la lepre du chef ou de la
barbe. 31. Et si le Sacrificateur voit la playe de
la tigne, et l'apparence d'icelle n'est point plus en-
foncee que la peau, et n'y ait en soy nul poil noir,
le Sacrificateur enclorra par sept iours *celuy qui a*
la playe de la tigne. 32. Puis au septieme iour le
Sacrificateur verra la playe: et si la tigne n'est
point accreuë, et qu'elle n'ait en soy nul poil
iaune, et l'apparence de la tigne ne soit point plus
enfoncee que la peau, 33. Il sera rais: mais il ne
raira point le lieu de la tigne, ains le Sacrificateur
enclorra sept autres iours *celuy qui a* la tigne.
34. Apres le Sacrificateur verra la tigne au sept-
ieme iour, et si la tigne n'est point accreuë en la
peau, et son apparence n'est point plus enfoncee
que la peau, le Sacrificateur le iugera estre net, et
lavera ses habillemens: il sera donc net. 35. Mais
si la tigne recroist en la peau, apres qu'il l'a eu
iugé net, 36. Le Sacrificateur la verra. Que si
la tigne est recreuë en la peau, le Sacrificateur ne
cerchera point de poil iaune: car il est souillé.
37. Mais si la tigne s'est arrestee depuis son regard,
et que le poil noir soit creu en icelle, la tigne est
guairie, car il est net: dont le Sacrificateur le
iugera net. 38. Item, si l'homme ou la femme ont
en la peau de leur chair plusieurs taches blanches,
39. Le Sacrificateur le verra: et si en la peau de
leur chair il y a taches blanches aucunement
obscures sur le blanc, c'est tache blanche fleuris-
sante en la peau: il est donc net. 40. Item, si
l'homme a le chef pelé, dont il soit chauve, il est
net: 41. Et si sa teste est deschevelee de sa per-
ruque, dont il soit chauve, il est net. 42. Mais si
en la partie chauve devant ou derriere y a playe
blanche et roussastre, c'est lepre fleurissante en sa
partie chauve devant ou derriere. 43. Et le Sacri-
ficateur le verra. Et si l'enfleure de la playe est
blanche, et roussastre en sa partie chauve devant
ou derriere, comme apparence de la lepre estant
en la peau de la chair, 44. L'homme est ladre et
souillé: dont le Sacrificateur le condamnera souillé:
car sa playe est en son chef. 45. Or le ladre (au-
quel sera la playe) aura ses vestemens deschirez,
et sa teste nue, et[1]) sera couvert d'une barbute, et
s'appelera sale et ord. 46. Tous les iours durans
lesquels ceste playe sera en luy, il sera sale et ord,
habitant seul: l'habitation duquel sera hors l'ost.
47. Item, si le vestement a en soy playe de lepre,
soit vestement de laine, ou vestement de lin, 48. Ou
en ordissure, ou en tissu de lin ou de laine: ou
aussi en peau, ou en tout ouvrage de pelleterie.
49. S'il y a donc playe verde ou rougeastre au
vestement, ou en la peau, ou en l'ordissure, ou en
la tissure, ou en toutes choses de peau, ce sera
playe de lepre, et sera veuë du Sacrificateur. 50. Et
le Sacrificateur verra la playe, et fera enclorre sept
iours *ce qui a* la playe. 51. Et au septieme iour
il verra la playe. Si la dite playe est accreuë au
vestement, ou en l'ordissure, ou en la tissure, ou

[1]) 59: et couvrira sa levre de dessus, et criera, ie suis souillé, ie suis souillé.

en la peau, et en tout ce qui est fait d'ouvrage de pelleterie, c'est lepre poignante et orde playe.
52. Il bruslera donc le vestement, l'ordissure, ou la tissure de laine, ou de lin, et toutes choses de peau, esquelles y aura playe: car c'est lepre poignante: dont sera bruslé au feu.
53. Et si le Sacrificateur voit que la playe n'est point accreuë au vestement, ou en l'ordissure, ou en la tissure, ou en toute chose de pelleterie,
54. Ledit Sacrificateur commandera de laver ce en quoy est la playe, et le fera enfermer par sept autres iours.
55. Que si le Sacrificateur apres que la playe est lavee, voit que ladite playe n'a point changé sa monstre, et n'est point accreuë, c'est chose souillee, dont tu la brusleras au feu: car c'est enfonceure en sa playe tondue ou pelee.
56. Et si le Sacrificateur voit la playe estre aucunement obscure depuis l'avoir lavee, il la deschirera du vestement, ou de la peau, ou de l'ordissure, ou de la tissure.
57. Que si elle apparoist encore au vestement, ou à l'ordissure, ou à la tissure, ou en toute chose de peau, elle est fleurie: dont vous bruslerez au feu la chose où est la playe.
58. Si tu as lavé le vestement, ou l'ordissure, ou la tissure, ou toute chose de peau, et la playe s'en depart, il sera lavé derechef: dont sera net.
59. C'est la loy de la playe de lepre en vestement de laine ou de lin, ou d'ordissure, ou tissure, ou toute chose de peau, pour la iuger nette, ou la condamner pour souillee.

Chapitre XIV.

1. L'Eternel parla à Moyse, disant,
2. S'ensuit la loy du ladre pour le iour de sa purgation: C'est qu'il sera amené au Sacrificateur:
3. Et le Sacrificateur sortira hors de l'ost, et le verra. Si la playe de la lepre est guairie au ladre,
4. Le Sacrificateur commandera qu'il prene pour la purgation deux passereaux vifs et nets, du bois de cedre, et du fil teint en graine,[1]) et de l'hyssope.
5. Et le Sacrificateur commandera de tuer un passereau dedans un vaisseau de terre, avec eau vive.
6. Puis prendra le passereau vif, le bois de cedre, le fil teint en graine, et l'hyssope: et les mouillera avec le passereau vif au sang de l'autre passereau tué, en l'eau vive.
7. Et en fera aspersion par sept fois sur celuy qui doit estre nettoyé de la lepre, et le purifiera, et laissera aller le passereau vif parmi les champs.
8. Et celuy qui se purge, lavera ses vestemens, et rasera tout son poil, et se lavera d'eau, afin qu'il soit net: apres il entrera en l'ost, et habitera dehors son tabernacle par sept iours.
9. Et quand ce viendra au septieme iour, il rasera tous les cheveux de sa teste, sa barbe, ses sourcils de ses yeux, et tout son poil: puis lavera ses vestemens et sa chair: ainsi sera nettoyé.
10. Et au huitieme iour il prendra deux agneaux sans macule, et une brebis d'un an sans macule, et trois diziemes de fine farine pestrie à l'huile, pour oblation, et un pot d'huile.
11. Et le Sacrificateur qui fait la purgation, fera assister l'homme qu'on doit purger, et ces choses devant l'Eternel à la porte du tabernacle de convenance.
12. Lors le Sacrificateur prendra un agneau, et l'offrira pour le delict avec un pot d'huile, et eslevera ces choses devant l'Eternel.
13. Et tuera l'agneau au lieu auquel on tue l'oblation pour le peché, et l'holocauste au sanctuaire: car comme l'oblation pour le peché appartient au Sacrificateur, ainsi fait celle pour le delict: car c'est chose tressaincte.
14. Et le Sacrificateur prendra du sang de l'oblation pour le delict, et le mettra sur le mol de l'aureille dextre de celuy qui doit estre purgé: et sur le pouce de sa main dextre, et sur le pouce de son pied dextre.
15. Si prendra le Sacrificateur l'huile du pot, et la versera sur la paume de sa senestre.
16. Puis le Sacrificateur mouillera son doigt dextre en l'huile qui est sur sa paume senestre, et espandra de l'huile avec son doigt par sept fois en la presence de l'Eternel.
17. Et du residu de l'huile qui est sur sa paume, le Sacrificateur en mettra sur le mol de l'aureille dextre de celuy qui doit estre purgé, et sur le pouce de sa main dextre, et sur le pouce de son pied dextre, avec le sang qui est pour l'oblation du delict.
18. Mais ce qui restera de l'huile qui est sur la paume du Sacrificateur, il le mettra sur le chef de celuy qu'on doit purger, et ainsi le Sacrificateur fera reconciliation pour luy devant l'Eternel.
19. Et si fera ledit Sacrificateur oblation pour le peché, et reconciliera celuy qui doit estre purgé de son ordure: puis apres il tuera l'holocauste.
20. Et ledit Sacrificateur offrira holocauste, et sacrifice à l'autel, et le reconciliera: dont sera net.
21. Et s'il est povre, tellement qu'il n'ait pas cela en main, il prendra un agneau pour l'oblation du delict en eslevation: afin de le reconcilier, et une dixieme de fine farine pestrie à l'huile pour le sacrifice, avec un pot d'huile.
22. Item, deux tourterelles, ou deux pigeons de colombe, selon qu'il pourra: dont l'un sera pour le peché, et l'autre pour l'holocauste.
23. Et au huitieme iour de sa purification les apportera au Sacrificateur, à la porte du tabernacle de convenance, en la presence de l'Eternel.
24. Adonc le Sacrificateur recevra l'agneau de l'oblation pour le delict, et le pot d'huile, et les eslevera en la presence de l'Eternel.
25. Et tuera l'agneau de l'oblation pour le delict. Puis le Sacrificateur prendra du sang de l'oblation pour le delict, et le mettra sur le mol de l'aureille dextre de celuy qui doit estre purifié, et sur le pouce de

[1]) *O. dit simplement* de la graine.

sa main dextre, et sur le pouce de son pied dextre. 26. Et ledit Sacrificateur espandra de l'huile en la paume de sa senestre. 27. Et fera aspersion avec son doigt dextre de l'huile qui est en sa paume senestre par sept fois en la presence de l'Eternel. 28. Et mettra de ladite huile qui est en sa paume sur le mol de l'aureille dextre de celuy qui doit estre purgé, et sur le pouce de sa main dextre, et sur le pouce de son pied dextre, avec le sang pour l'oblation du delict. 29. Mais il mettra la reste de l'huile qui est en sa paume sur le chef de celuy qui doit estre purgé, pour le reconcilier devant l'Eternel. 30. Si sacrifiera l'une des tourterelles, ou des pigeons de colombe, selon qu'il les aura en main. 31. De ce donc qu'il aura en main l'un sera pour le peché, et l'autre en holocauste pour sacrifice. Et le Sacrificateur reconciliera en la presence de l'Eternel celuy qui doit estre purgé. 32. Telle est donc la loy de celuy auquel il y a playe de lepre, lequel ne peut recouvrer tout[1]) pour sa purgation. 33. Et l'Eternel parla à Moyse et à Aaron, disant, 34. Quand vous serez entrez en la terre de Chanaan laquelle ie vous donne en possession, si i'envoye playe de lepre en quelque maison de la terre de vostre possession, 35. Celuy à qui appartient la maison, viendra, et l'annoncera au Sacrificateur, disant, Il apparoist en ma maison comme une playe. 36. Lors le Sacrificateur commandera de vuider la maison devant qu'il y entre pour voir la playe: afin que tout ce qui est en la maison ne soit souillé. Apres le Sacrificateur entrera pour contempler la maison, 37. Et verra la playe: et si la playe qui est aux parois de la maison a aucunes fossettes verdoyantes ou rougeastres, desquelles l'apparence soit plus enfoncee que la paroy, 36. Le Sacrificateur sortira hors de la maison à la porte d'icelle, et fera fermer ladite maison par sept iours. 39. Et au septieme iour le Sacrificateur retournera et la reverra: et si la playe est accreuë aux parois de ladite maison, 40. Il commandera d'arracher les pierres, ausquelles est la playe, et de les ietter hors de la cité en un lieu immonde. 41. Aussi de racler la maison par dedans à l'entour, et d'espandre la poudre qu'ils auront raclee hors de la cité en un lieu immonde. 42. Puis ils prendront d'autres pierres, et les apporteront au lieu des premieres, et prendront d'autre mortier pour renduire la maison. 43. Mais si la playe retourne et fleurit en la maison apres qu'on aura arraché les pierres, et apres qu'on l'aura raclee et renduite, 44. Le Sacrificateur y entrera, et la verra. Et si la playe est accreuë en la maison, c'est lepre poignante en la maison: elle est donc souillee. 45. Il demolira la maison, ses pierres, ses bois, avec tout le mortier, et les transportera hors de la cité en un lieu immonde. 46. Et si aucun est entré en la maison, tout le temps durant qu'il l'avoit fait fermer, il sera souillé iusqu'au vespre. 47. Et qui dormira en la maison, il lavera ses vestemens: qui mangera aussi en la maison, il lavera ses vestemens. 48. Or quand le Sacrificateur y sera entré, et verra que la playe ne sera point accreuë en la maison apres l'avoir fait renduire, il iugera la maison estre nette: car sa playe est curee. 49. Lors il prendra pour purifier la maison, deux passereaux, du bois de cedre, du fil teint en graine, et de l'hyssope, 50. Et tuera l'un des passereaux en un vaisseau de terre avec eau vive. 51. Et prendra le bois de cedre, l'hyssope, le fil teint en graine, et le passereau vif, et les mouillera au sang du passereau tué, et en l'eau vive: puis arrousera la maison par sept fois. 52. Il purgera donc la maison avec le sang du passereau, et avec eau vive, et avec le passereau vif, le bois de cedre, l'hyssope et le fil teint en graine. 53. Puis il laissera aller le passereau vif hors de la cité, parmi les champs, et reconciliera la maison: ainsi sera nette. 54. C'est la loy de toute la playe de lepre, de la tigne, 55. De la lepre tant de robbe que de maison: 56. De l'enfleure, de la rongne, et de la tache blanche, 57. Pour apprendre en quel temps la chose est souillee, et en quel temps elle est nette. Telle est donc la loy de lepre.

Chapitre XV.

1. L'Eternel parla à Moyse, et à Aaron, disant, 2. Parlez aux enfans d'Israel, et leur dites, Quiconque sera decoulant par son membre, il sera immonde. 3. Et telle sera la souillure de son flux, quand son membre distillera son flux, ou son membre aura fait marque de son flux, c'est sa souillure. 4. Tout lit sur lequel aura dormi celuy qui decoule, sera souillé: et toute chose sur quoy il sera assis, sera souillee. 5. Quiconque aussi attouche à son lit, il lavera ses habillemens, et se lavera d'eau, et sera souillé iusqu'au vespre. 6. Qui pareillement s'asserra sur quelque chose sur quoy celuy qui decoule se soit assis, il lavera ses habillemens, et se lavera d'eau, et sera souillé iusqu'au vespre. 7. Item, celuy qui touchera la chair de cil qui decoule, il lavera ses vestemens, et se lavera d'eau, et sera souillé iusqu'au soir. 8. Item, si celuy qui decoule crache sur celuy qui est net, il lavera ses vestemens, et se lavera d'eau, et sera souillé iusqu'au vespre. 9. Item, toute monture sur laquelle chevauchera celuy qui decoule, sera souillee. 10. Item, quiconque attouchera à quelques choses qui auront este sous luy, sera souillé iusqu'au vespre. Et qui les portera, lavera ses vestemens,

[1]) O. commodement avoir.

et se lavera d'eau, et sera souillé iusqu'au vespre. 11. Item, quiconque aura touché celuy qui decoule, et n'aura point lavé ses mains en l'eau, il lavera ses vestemens, et se lavera en l'eau, et sera souillé iusqu'au vespre. 12. Et le vaisseau de terre que celuy qui decoule aura touché, sera cassé: mais tout vaisseau de bois sera reinssé d'eau. 13. Or si celuy qui decoule est purgé de son flux, il contera sept iours pour sa purgation, et lavera ses vestemens, et lavera sa chair en l'eau vive: ainsi sera net. 14. Et au huitieme iour il prendra pour soy deux tourterelles, ou deux pigeons de colombe, et viendra devant l'Eternel à la porte du tabernacle de convenance, et les baillera au Sacrificateur. 15. Lors le Sacrificateur les sacrifiera, l'un pour le peché, et l'autre en holocauste, et le reconciliera en la presence de l'Eternel, de son flux. 16. Item, l'homme duquel sera sortie la semence en la couche,[1] lavera d'eau toute sa chair, et sera souillé iusqu'au vespre, 17. Et tout habillement, ou toute peau sur laquelle sera *espandue* la semence de couche, sera lavee d'eau, et souillee iusqu'au vespre. 18. Et s'il y a femme avec laquelle l'homme ayant pollution de semence, dorme, ils se laveront d'eau l'un et l'autre, et seront souillez iusqu'au soir. 19. Et quand la femme aura flux de sang, et que son flux sera en sa chair, elle sera par sept iours separee.[2] Et quiconque la touchera sera souillé iusqu'au vespre. 20. Et toute chose sur laquelle elle aura couché durant ses fleurs, sera souillee: et toute chose sur laquelle elle aura este assise, sera souillee. 21. Quiconque aussi touchera le lit d'icelle, il lavera ses vestemens, et se lavera en l'eau, et sera souillé iusqu'au vespre. 22. Item, quiconque touchera à aucune chose sur laquelle elle sera assise, il lavera ses vestemens, et se lavera en l'eau, et sera souillé iusqu'au soir. 23. Et qui attouchera la couche, ou la chose sur quoy elle s'assied, il sera souillé iusqu'au vespre. 24. Item, si l'homme a couché avec elle, si que les fleurs soyent sur luy, il sera souillé sept iours: et toute couche sur quoy il dormira sera pollue. 25. Item, quand la femme decoule par flux de son sang plusieurs iours (non au temps de ses fleurs) ou quand elle decoule apres ses fleurs, tout le temps du flux de son ordure, elle est souillee comme au temps de ses fleurs. 26. Toute couche sur laquelle elle couche tous les iours de son flux, luy sera comme la couche de ses fleurs. Et toute chose sur laquelle elle sied, sera souillee comme à la souillure de ses fleurs. 27. Et quiconque touchera ces choses, il lavera ses vestemens, et se lavera en l'eau, et sera souillé iusqu'au soir. 28. Mais si elle est nettoyee de son flux, elle contera sept iours, puis apres elle se purgera. 29. Et au huitieme iour elle prendra deux tourterelles ou deux pigeons de colombe, et les apportera au Sacrificateur à la porte du tabernacle de convenance. 30. Et le Sacrificateur en sacrifiera l'un pour le peché, et l'autre en holocauste, et la reconciliera devant l'Eternel du flux de sa souillure. 31. Vous separerez les enfans d'Israel de leur souillure, afin qu'ils ne meurent par leur souillure, en polluant mon tabernacle qui est entr'eux. 32. C'est la loy de celuy qui decoule, et de celuy duquel sort la semence de pollution, par laquelle il est souillé. 33. Aussi de celle qui decoule en ses fleurs, et de celuy qui decoule avec son flux, tant au masle qu'en la femelle, et d'un chacun qui couche avec celle qui est souillee.

[1] O. de pollution.
[2] O. en ses fleurs.

Chapitre XVI.

1. Item, l'Eternel parla à Moyse apres la mort des deux enfans d'Aaron, quand estans approchez devant l'Eternel ils moururent. 2. L'Eternel donc dit à Moyse, Parle à Aaron ton frere, qu'il n'entre point en tout temps au Sanctuaire dedans le voile devant le Propitiatoire, qui est sur l'Arche, afin qu'il ne meure: car i'apparoistray en la nuee sur le Propitiatoire. 3. Aaron entrera en ceste maniere au Sanctuaire: assavoir avec un bouveau pour le peché, et un mouton pour l'holocauste: 4. Il se vestira de la saincte tunique de lin, ayant les brayes de lin sur sa chair, et se ceindra du baudrier de lin, et se couronnera de la mitre de lin, qui sont les saincts habillemens: et apres avoir lavé sa chair d'eau, il se vestira d'iceux. 5. Et prendra de la congregation des enfans d'Israel, deux boucs des chevres pour le peché, et un mouton pour l'holocauste. 6. Puis Aaron offrira le bouveau pour son peché, et fera la reconciliation tant pour soy que pour sa maison. 7. Et prendra les deux boucs, et les presentera devant l'Eternel à la porte du tabernacle de convenance. 8. Lors Aaron iettera sur les deux boucs le sort: un sort pour l'Eternel, et un sort pour Azazel. 9. Et Aaron offrira le bouc sur lequel le sort sera escheu pour l'Eternel: si le sacrifiera pour le peché. 10. Mais le bouc sur lequel le sort sera escheu pour Azazel, il le presentera vif devant l'Eternel, pour faire reconciliation par iceluy, et l'envoyer au desert en Azazel. 11. Aaron aussi offrira le bouveau pour son peché, faisant reconciliation, tant pour soy que pour sa maison, et tuant le bouveau pour son peché. 12. Apres, il prendra l'encensoir plein de braise du feu de l'autel, qui est devant l'Eternel, et sa plene paume de perfum aromatique pulverisé, et l'apportera dedans le voile, 13. Et mettra le perfum sur le feu devant l'Eternel: afin que la vapeur de la perfumigation couvre le Propitiatoire qui est

sur le tesmoignage: ainsi il ne mourra point. 14. Il prendra aussi du sang du bouveau, et en fera aspersion[1]) avec son doigt au devant du Propitiatoire vers Orient: il fera, di-ie, devant le Propitiatoire aspersion du sang sept fois avec son doigt. 15. Il tuera aussi le bouc pour le peché du peuple, et apportera son sang dedans le voile, et fera de son sang comme il a fait du sang du bouveau, en faisant aspersion sur et devant le Propitiatoire. 16. Et purgera[2]) le Sanctuaire pour les ordures des enfans d'Israel, et pour leurs prevarications et tous leurs pechez. Et fera ainsi au tabernacle de convenance, qui est avec eux au milieu de leurs ordures. 17. Et nul homme ne sera au tabernacle de convenance, quand iceluy y entrera pour faire reconciliation au Sanctuaire, iusqu'à ce qu'il en sorte: et il fera reconciliation, tant pour soy que pour sa maison, et pour toute la congregation d'Israel. 18. Et se retirera à l'autel qui est devant l'Eternel, faisant reconciliation sur iceluy:[3]) et prenant du sang du bouveau, et du sang du bouc, le mettra sur les cornes de l'autel à l'entour. 19. Si fera aspersion par sept fois sur iceluy du sang avec son doigt, le purgeant et sanctifiant de toutes les ordures des enfans d'Israel. 20. Apres qu'il aura achevé de purger[4]) le Sanctuaire, et le tabernacle de convenance, et l'autel: lors il offrira le bouc vif. 21. Et Aaron mettant ses deux mains sur la teste du bouc vif, confessera sur iceluy toutes les iniquitez des enfans d'Israel, et leurs prevarications en tous leurs pechez: si les mettra sur la teste du bouc, et l'envoyera au desert par la main d'un homme ordonné.[5]) 22. Le bouc donc portera sur soy toutes leurs iniquitez en terre inhabitable, et l'homme laissera aller le bouc parmi le desert. 23. Puis Aaron reviendra au tabernacle de convenance, et se devestira de ses habillemens de linge (desquels il s'estoit vestu quand il estoit entré au Sanctuaire) et les posera illec. 24. Il lavera aussi sa chair d'eau au lieu sainct, et se revestira de ses vestemens. Et luy estant sorti, sacrifiera son holocauste, et l'holocauste du peuple, et fera la reconciliation, tant pour soy que pour le peuple, 25. Faisant perfumer sur l'autel la graisse de l'hostie offerte pour le peché. 26. Et celuy qui aura laissé aller le bouc en Azazel, lavera ses vestemens, et sa chair en l'eau: puis il entrera en l'ost: 27. Mais on tirera hors de l'ost le bouveau et le bouc qui auront este offerts pour le peché, et desquels le sang a este porté au Sanctuaire pour faire reconciliation, et bruslera-on au feu leur peau, leur chair et leur fiente. 28. Et celuy qui les aura bruslez, lavera ses vestemens, et sa chair en l'eau: puis entrera en l'ost. 29. Et ceci vous sera en ordonnance perpetuelle. Le dixieme du septieme mois vous affligerez vos ames, et ne ferez nulle oeuvre, soit celuy qui est du pays, ou l'estranger qui converse entre vous. 30. Car en ce iour le Sacrificateur vous reconciliera pour vous purger de tous vos pechez: ainsi vous serez nettoyez en la presence de l'Eternel. 31. Ce vous sera donc vacation de repos, et affligerez vos ames par ordonnance perpetuelle. 32. Et le Sacrificateur qu'on aura oingt, et duquel on aura consacré la main pour faire sacrifice au lieu de son pere, se vestira de ses habillemens de linge, assavoir les saincts vestemens, 33. Et purgera le sainct Sanctuaire, le tabernacle de convenance, l'autel, et Sacrificateurs, et tout le peuple de la congregation. 34. Et cela vous sera en ordonnance perpetuelle pour reconcilier les enfans d'Israel de tous leurs pechez une fois l'an. Et Moyse fist comme l'Eternel l'avoit commandé.

[1]) arrousera O.
[2]) reconciliera O.
[3]) pour soy O.
[4]) reconcilier O.
[5]) qui souloit aller O.

Chapitre XVII.

1. L'Eternel parla à Moyse, disant, 2. Parle à Aaron, et à ses fils, et à tous les enfans d'Israel, et leur di, Voici, que l'Eternel a commandé, disant, 3. Quiconque de la maison d'Israel aura tué beuf, ou agneau, ou chevre dedans l'ost, ou bien qui l'aura tué hors de l'ost: 4. Et ne l'aura point amené à la porte du tabernacle de convenance, pour l'offrir en oblation à l'Eternel devant le tabernacle de l'Eternel: le sang sera imputé à cest homme-là: il a respandu du sang, pourtant cest homme sera exterminé du milieu de son peuple. 5. Ainsi que les enfans d'Israel amenent leurs sacrifices qu'ils sacrifieroyent aux champs: pour les presenter à l'Eternel à la porte du tabernacle de convenance au Sacrificateur, et offrir leurs sacrifices de prosperitez à l'Eternel. 6. Et le Sacrificateur espandra le sang sur l'autel de l'Eternel, à la porte du tabernacle de convenance, faisant perfum de la graisse en odeur paisible à l'Eternel. 7. Et qu'ils ne sacrifient plus leurs sacrifices aux diables apres lesquels ils ont paillardé:[1]) que ce leur soit ordonnance perpetuelle en leurs aages. 8. Item tu leur diras, Quiconque des enfans d'Israel, ou des estrangers qui habitent au milieu de vous, aura offert holocauste, ou sacrifice: 9. Et ne l'aura point amené à l'Eternel devant la porte du tabernacle de convenance: cest homme sera exterminé de son peuple. 10. Quiconque de la famille d'Israel, ou des estrangers conversans entr'eux, aura mangé de quelque sang, ie mettray ma face sur la personne

[1]) ils font (ont fait 46 *suiv.*) fornication O. *etc.*

qui aura mangé le sang, et l'extermineray du milieu de son peuple. 11. Car l'ame de la chair est au sang: lequel ie vous ai donné à offrir sur l'autel en reconciliation pour vos ames: car le sang sera reconciliation pour l'ame. 12. Pourtant i'ay dit aux enfans d'Israel, Qu'ame d'entre vous ne mange point de sang, ne celuy aussi qui est estranger parmi vous ne mange point de sang. 13. Pareillement quiconque des enfans d'Israel, et des estrangers conversant entre vous, aura prins à la chasse une beste ou oiseau qu'on mange, il espandra le sang d'iceux, et le couvrira de poudre. 14. Car l'ame de toute chair est son sang en son ame: pourtant i'ay dit aux enfans d'Israel, Vous ne mangerez le sang de nulle chair, car l'ame de toute chair est son sang: quiconque en mangera sera exterminé. 15. Toute personne qui aura mangé charongne, ou chair ravie, tant celuy qui est né au pays, que l'estranger, il lavera ses accoustremens, et se lavera d'eau: et sera souillé iusques au vespre, et puis il sera net. 16. Que s'il ne lave tous ses accoustremens, et ne lave sa chair, il portera son iniquité.

Chapitre XVIII.

1. L'Eternel parla à Moyse, disant, 2. Parle aux enfans d'Israel, et leur di, Ie suis l'Eternel vostre Dieu. 3. Vous ne ferez point selon la façon du pays d'Egypte auquel vous avez habité, ne selon la façon de la terre de Chanaan, en laquelle ie vous amene: et ne cheminerez point selon leurs ordonnances. 4. Mais vous ferez mes iugemens, et garderez mes ordonnances, afin de cheminer en icelles: car ie suis l'Eternel vostre Dieu. 5. Gardez mes ordonnances, et mes iugemens, ausquels l'homme vivra en les faisant. 6. Nul ne s'approchera de celle qui est prochaine[1]) de sa chair, pour descouvrir sa vergongne: ie suis l'Eternel. 7. Tu ne descouvriras point la vergongne de ton pere, ni la vergongne de ta mere: car c'est ta mere, tu ne descouvriras point sa vergongne. 8. Tu ne descouvriras point la vergongne de la femme de ton pere: car c'est la vergongne de ton pere. 9. Tu ne descouvriras point la vergongne de ta soeur, fille de ton pere, ou fille de ta mere, laquelle est engendree en la maison, ou qui est engendree dehors, tu ne descouvriras point donc leur vergongne. 10. Tu ne descouvriras point la vergongne de la fille de ton fils, ou de la fille de ta fille: car c'est ta vergongne. 11. Tu ne descouvriras point la vergongne de la fille de ton pere,[2]) laquelle est engendree de ton pere: car c'est ta soeur. 12. Tu ne descouvriras point la vergongne de la soeur de

[1]) d'aucune affine O. d'aucune prochaine 46 *ss.*
[2]) *Lisez avec l'original et toutes les éditions:* de la fille de la femme de ton pere.

ton pere: car elle est parente[1]) de ton pere. 13. Tu ne descouvriras point la vergongne de la seur de ta mere: car elle est prochaine parente de ta mere. 14. Tu ne descouvriras point la vergongne du frere de ton pere, et ne t'approcheras de sa femme: car elle est ta tante. 15. Tu ne descouvriras point la vergongne de ta belle fille: car elle est la femme de ton fils, tu ne descouvriras point doncques sa honte. 16. Tu ne descouvriras point la vergongne de la femme de ton frere, car c'est la vergongne de ton frere. 17. Tu ne descouvriras point la vergongne de sa femme ou de sa fille,[2]) et ne prendras point la fille de ton[3]) fils, ne la fille de sa fille pour descouvrir sa vergongne: car elles sont tes prochaines parentes.[4]) 18. Tu ne prendras point aussi la femme avec sa seur en son vivant, pour l'affliger en descouvrant sa vergongne sur elle. 19. Tu n'approcheras point de la femme durant la separation de ses fleurs, pour descouvrir sa vergongne. 20. Tu ne coucheras point avec la femme de ton prochain te contaminant en elle par effusion de semence. 21. Tu ne donneras point de ta semence pour la faire passer devant Moloch: et ne pollueras point le nom de ton Dieu. Ie suis l'Eternel. 22. Tu ne coucheras point avec le masle par copulation feminine: car c'est abomination. 23. Tu ne t'accoupleras point aussi avec aucune beste pour te souiller avec elle: et la femme ne se presentera point à une beste pour se soumettre à elle: car c'est abomination. 24. Ne soyez donc souillez en toutes ces choses: esquelles les gens que ie dechasse de devant vous se sont souillez. 25. Dont la terre est pollue, et i'ay visité sur elle son iniquité, et la terre a vomi ses habitans. 26. Vous garderez mes iustices, et iugemens: ne faisant nulle de ces abominations, tant celuy qui est né au pays, que l'estranger qui habite parmi vous. 27. Car les hommes de la terre qui ont este devant vous, ont fait toutes ces abominations dont la terre a este pollue. 28. Que doncques la terre ne vous vomisse point[5]) aussi bien si vous la contaminez, comme elle a vomi les gens qui y ont este avant vous. 29. Car quiconque fera aucune de ces abominations, la personne qui les aura faites sera exterminee du milieu de son peuple. 30. Gardez donc mes observations, afin que vous ne faciez rien des ordonnances abominables qui ont este faites avant vous, et que vous ne vous souilliez en icelles: ie suis l'Eternel vostre Dieu.

[1]) affine O.
[2]) de la femme et de sa fille O. *(hébr.).*
[3]) son O. *etc.* (hébr.).
[4]) *Les édd. antérieures ajoutent avec l'original:* c'est donc enormité.
[5]) *En marge:* ou, la terre ne vous vomira elle point (46 *ss.*).

Chapitre XIX.

1. L'Eternel parla à Moyse, disant, 2. Parle à toute la congregation des enfans d'Israel, et leur di, Soyez saincts: car moy l'Eternel vostre Dieu ie suis sainct. 3. Vous craindrez un chacun son pere et sa mere. Vous garderez mes Repos: car ie suis l'Eternel vostre Dieu. 4. Vous ne vous tournerez point aux idoles, et ne vous ferez nuls dieux de fonte: ie suis l'Eternel vostre Dieu. 5. Si vous sacrifiez sacrifices de properitez à l'Eternel, vous les sacrifierez pour estre agreables. 6. Il se mangera au iour que vous l'aurez sacrifié, ou le l'endemain: mais ce qui restera au tiers iour, sera bruslé au feu. 7. Que s'il est mangé au tiers iour, il sera abominable, et ne plaira point. 8. Celuy aussi qui en mangera, portera la peine de son iniquité: car il a pollu la chose saincte de l'Eternel: pourtant ceste personne sera exterminee de son peuple. 9. Quand vous moissonnerez la moisson de vostre terre, tu n'acheveras point de moissonner iusques au bors, et si ne recueilleras point les espis demeurez de ta moisson. 10. Item, tu ne grapperas point ta vigne, et ne recueilleras point les grains des grappes: mais tu les laisseras au povre et à l'estranger: ie suis l'Eternel vostre Dieu. 11. Vous ne desrobberez point, et ne desnierez point ce que vous devez, et ne mentirez aucun de vous à son prochain. 12. Vous ne iurerez point par mon nom en mentant: et ne souilleras le nom de ton Dieu: ie suis l'Eternel. 13. Tu ne feras point tort à ton prochain, et ne le pilleras: le loyer de ton mercenaire ne demeurera point vers toy iusques au l'endemain. 14. Tu ne maudiras point le sourd, et ne mettras point empeschement devant l'aveugle, mais tu craindras ton Dieu: ie suis l'Eternel. 15. Tu ne feras point d'iniquité en iugement, et n'aura point esgard à la personne du povre, et n'honoreras la personne du grand, mais iugeras iustement ton prochain. 16. Tu ne chemineras point comme detracteur parmi ton peuple, tu ne te dresseras point contre le sang de ton prochain: ie suis l'Eternel. 17. Tu ne hairas pas ton frere en ton coeur. Corrige ton prochain, et ne leve point de blasme sur luy. 18. Tu ne te vengeras point, et ne garderas point rancune contre les enfans de ton peuple: ains tu aimeras ton prochain comme toi-mesme: ie suis l'Eternel. 19. Vous garderez mes ordonnances. Tu ne feras point cohabiter ton bestail avec autre de divers genre. Tu ne semeras point ton champ de diverses especes, et ne te vestiras point d'accoustrement tissu de diverses especes.[1]) 20. Si un homme a couché avec une femme par cohabitation de semence, laquelle estant serve soit fiancee à mari, et ne soit point rachetee, ou qu'elle ne soit point affranchie, il y aura chastiement de baterie: mais ils ne mourront point, car elle n'a pas este affranchie. 21. Et l'homme portera son offerte d'un mouton pour le peché à l'Eternel, à la porte du tabernacle de convenance. 22. Lors le Sacrificateur le reconciliera par le mouton pour le peché devant l'Eternel, et il luy sera fait pardon du peché qu'il a perpetré. 23. Quand vous serez entrez en la terre, et y aurez planté tout arbre fruitier,[1]) vous tiendrez son fruict pour incirconcis, il vous sera incirconcis pour trois ans, et ne mangerez point du fruict. 24. Au quatrieme an tout son fruict sera sainct à la louange de l'Eternel. 25. L'annee cinquieme vous mangerez de son fruict, afin qu'elle vous multiplie son fruict. Ie suis l'Eternel vostre Dieu. 26. Vous ne mangerez rien avec le sang. Vous ne devirerez point, et ne serez point adornez à sorcelerie. 27. Vous ne rairez point la chevelure de vostre teste par coins, et ne destruirez point l'extremité de ta barbe. 28. Vous ne ferez point incision en vostre chair pour un mort, et ne ferez point de marque engravee en vous. Ie suis l'Eternel. 29. Tu ne pollueras point ta fille, la prostituant pour la faire paillarder: afin que la terre ne soit pollue par paillardise, et remplie d'enormité. 30. Vous garderez mes Repos, et craindrez mon Sanctuaire. Ie suis l'Eternel. 31. Vous ne vous destournerez point apres les esprits familiers, et ne vous enquesterez point des devins pour vous souiller en eux. Ie suis l'Eternel vostre Dieu. 32. Leve toy devant celuy qui ha les cheveux blancs,[2]) et honore la personne de l'ancien, et crain ton Dieu: ie suis l'Eternel. 33. Si quelque estranger habite en vostre terre, vous ne luy ferez nul tort. 34. L'estranger qui converse entre vous, vous sera comme celuy qui est né entre vous, et l'aimerez comme vous-mesmes: car vous avez este estrangers au pays d'Egypte: ie suis l'Eternel vostre Dieu. 35. Vous ne ferez rien iniustement en iugement, en regle, en poids, et en mesure.[3]) 36. Vous aurez les balances iustes, les poids iustes, l'Epha iuste, et le Hin iuste. Ie suis l'Eternel vostre Dieu qui vous ay tirez hors de la terre d'Egypte. 37. Gardez donc mes statuts et tous mes droits et les faites: ie suis l'Eternel.

Chapitre XX.

1. L'Eternel parla à Moyse, disant, 2. Tu diras aux enfans d'Israel, Quiconque des enfans d'Israel, ou des estrangers qui conversent en Israel,

---

[1]) vestement de choses diverses. O. *suiv.* *L'éd. de 35 ajoute:* comme de tiretainne.

[1]) mangeable O. *suiv.* bon à manger 59.
[2]) qui est chauve. O. 46.
[3]) *En marge:* ou, en arpentage ou en aunage.

donnera de sa generation à Moloch, mourra de mort: le peuple de la terre le lapidera de pierres. 3. Ie mettray ma face à l'encontre de cest homme, et l'extermineray du milieu de son peuple, d'autant qu'il a donné de sa generation à Moloch, pour polluer mon sanctuaire et contaminer mon sainct nom. 4. Si le peuple de la terre ferme les yeux pour ne point cognoistre l'homme qui a donné de sa semence à Moloch, ne le mettant point à mort: 5. Ie mettray ma face contre cest homme-là, et contre sa famille, et le retrancheray du milieu de son peuple, avec tous ceux qui paillardent apres luy, pour paillarder apres Moloch. 6. La personne qui se destournera aux sorciers et devins, paillardant apres eux, ie mettray ma face contre ceste personne-là, et l'extermineray du milieu de mon peuple. 7.[1]) Or sanctifiez vous et soyez saincts, car ie suis l'Eternel vostre Dieu. 8. Gardez mes statuts et les faites: ie suis l'Eternel qui vous sanctifie. 9. Si quelqu'un maudit son pere ou sa mere, il mourra de mort: puis qu'il a maudit son pere ou sa mere, son sang sera sur luy. 10. Si un homme a commis adultere avec la femme d'un autre, s'il a desia commis adultere avec la femme de son prochain, l'homme et la femme adulteres mourront. 11. L'homme qui aura couché avec la femme de son pere, a descouvert la vergongne de son pere, ils mourront tous deux, leur sang sera sur eux. 12. Item, si un homme a couché avec sa belle fille, ils mourront tous deux: car ils ont fait abomination, leur sang sera sur eux. 13. L'homme qui aura couché avec le masle par copulation feminine, ils ont tous deux fait chose execrable: ils mourront de mort, leur sang sera sur eux. 14. Item, l'homme qui aura prins une femme et la mere d'icelle, c'est enormité: on les bruslera luy et elles, afin qu'il n'y ait point d'enormité entre vous. 15. L'homme qui aura couché avec une beste, mourra, vous tuerez aussi la beste. 16. Item, la femme qui se sera accouplee à quelque beste pour se soumettre à icelle, tu occiras la femme et la beste, ils en mourront et leur sang sera sur eux. 17. L'homme qui prendra sa seur fille de son pere, ou fille de sa mere, et verra la vergongne d'icelle, et elle la vergongne de luy, c'est vilenie: dont ils seront exterminez en la presence des enfans de leur peuple: puis qu'il a descouvert la vergongne de sa seur, il portera son iniquité. 18. L'homme qui aura couché avec la femme ayant ses fleurs, et aura descouvert la vergongne d'icelle, en descouvrant sa veine, et elle aussi ait descouvert le flux de son sang: ils seront tous deux exterminez de son peuple. 19. Tu ne descouvriras point la vergongne de la seur de ta mere, ne de la seur de ton pere: car c'est descouvrir sa parente prochaine, dont tels porteront leur iniquité. 20. Item, l'homme qui aura couché avec sa tante, a descouvert la vergongne de son oncle, ils porteront la peine de leur peché, et mourront sans enfans. 21. Item, l'homme qui prendra la femme de son frere, c'est vilenie: il a descouvert la vergongne de son frere, dont ils seront destituez d'enfans. 22. Ainsi gardez toutes mes ordonnances, et tous mes iugemens, et les faites, et la terre en laquelle ie vous feray entrer pour habiter en icelle ne vous vomira point dehors. 23. Vous ne cheminerez pas aussi és ordonnances de la gent laquelle ie dechasse de devant vous: car ils ont fait toutes ces choses, dont ie les ay eus en horreur. 24. Or ie vous ay dit, Possedez leur terre, et ie vous la donneray en possession, une terre ayant affluence de lait et de miel: ie suis l'Eternel vostre Dieu, qui vous ay separez des peuples. 25. Mettez donc difference entre la beste nette et souillee, entre l'oiseau net et souillé, et ne contaminez point vos ames és bestes et oiseaux, et à tout ce qui rampe sur la terre, lesquels ie vous ay separez comme souillez. 26. Vous me serez doncques saincts: car ie suis sainct, moi l'Eternel, et vous ay separez des peuples pour estre miens. 27. L'homme ou la femme qui seront sorciers, mourront de mort: on les lapidera de pierres: leur sang sera sur eux.

Chapitre XXI.

1. L'Eternel parla à Moyse, Parle aux fils d'Aaron Sacrificateurs, et leur di, Que nul de vous ne se contamine sur un trespassé en son peuple: 2. Sinon qu'à son parent qui luy sera prochain, assavoir sur son pere, sur sa mere, sur son fils, sur sa fille, et sur son frere, 3. Et sur sa soeur vierge qui luy sera prochaine, et qui n'aura point eu de mari: sur icelle, di-ie, il se souillera. 4. Il ne se souillera point sur le prince de son peuple,[1]) pour se contaminer. 5. Ils ne se feront point la teste chauve, et ne raseront point les coins de leur barbe et ne feront incision en leur chair. 6. Ils seront saincts à leur Dieu, et ne pollueront point le nom de leur Dieu, car ils offrent les sacrifices de l'Eternel passans par le feu: ils offrent le pain de ton Dieu, pourtant ils seront saints. 7. Ils ne prendront point femme paillarde ou pollue, et ne prendront femme repudiee de son mari: car ils sont saincts à leur Dieu: 8. Tu les sanctifieras, car ils offrent les pains de ton Dieu: ils te seront donc saincts, car moy l'Eternel ie suis sainct, vous sanctifiant. 9. Si la fille du Sacrificateur vient à paillarder, elle contamine son pere, et pourtant elle sera bruslee au feu. 10. Or le Sacrificateur principal entre ses freres, sur le chef duquel l'huile

[1]) *Ce verset manque dans le commentaire.*

[1]) Le prince ne se souillera en son peuple. O. 46. 54.

d'onction aura este espandue, et qui aura consacré ses mains pour vestir les habillemens, ne descouvrira point sa teste, et ne deschirera ses vestemens. 11. Il n'entrera à nulle personne morte, mesmes il ne se contaminera point sur son pere, ne sur sa mere. 12. Et ne sortira point du Sanctuaire, afin de ne point contaminer le Sanctuaire de son Dieu: d'autant qu'il a sur soy le couronnement de l'huile de l'onction de son Dieu. Ie suis l'Eternel. 13. Il prendra pour femme une vierge. 14. Il ne prendra point une vefve, ne repudiee, ne paillarde: mais il prendra une femme vierge d'entre son peuple. 15. Il ne souillera point sa race en son peuple: car ie suis l'Eternel qui le sanctifie. 16. L'Eternel parla à Moyse, disant, 17. Parle à Aaron, et luy di, L'homme de ta semence selon ses aages, auquel il y aura macule, ne s'approchera point pour offrir le pain de ton Dieu. 18. Tout homme, di-ie, auquel il y aura macule, n'en approchera point: assavoir, s'il est aveugle, ou boiteux, ou camus, ou mal proportionné:[1]) 19. Ou l'homme auquel il y aura fraction de pieds, ou fraction de mains, 20. Ou bossu, ou chassieux, ou ayant une maille en l'oeil, ou ayant rongne seche, ou rongne perpetuelle, ou foulure de genitoires. 21. Tout homme doncques de la lignee d'Aaron Sacrificateur, auquel il y aura macule, n'approchera point pour offrir les oblations bruslees à l'Eternel: celuy auquel y aura macule n'approchera point pour offrir le pain de son Dieu. 22. Il mangera bien du pain de son Dieu, des choses sainctes et tressainctes. 23. Mais il n'entrera point dedans le voile, il ne s'approchera point de l'autel: pource qu'il y a macule en luy, afin de ne polluer mes Sanctuaires: car ie suis l'Eternel qui vous sanctifie. 24. Moyse donc parla ainsi à Aaron et à ses fils, et à tous les enfans d'Israel.

Chapitre XXII.

1. L'Eternel parla à Moyse, disant, 2. Parle à Aaron et à ses fils, qu'ils se separent des choses consacrees des enfans d'Israel, et qu'ils ne contaminent point mon sainct nom és choses qu'ils me sanctifient: ie suis l'Eternel. 3. Di leur, En vos aages tout homme de vostre semence qui s'approchera des choses sacrees que les enfans d'Israel auront sanctifiees à l'Eternel, ayant souillure sur luy, ceste personne sera exterminee de ma presence: ie suis l'Eternel. 4. Tout homme de la lignee d'Aaron estant lepreux, ou decoulant de flux, ne mangera point des choses sanctifiees, iusques à tant qu'il se soit purifié: ou bien qui aura touché un homme souillé sur un mort, ou l'homme auquel la semence sera decoulee en dormant. 5. Pareillement celuy qui aura touché quelque reptile dont il soit souillé, ou homme par lequel il soit souillé, selon toute sa souillure: 6. La personne qui aura touché ces choses, sera souillee iusques au vespre: elle ne mangera point des choses sanctifiees, si elle ne lave sa chair en eau. 7. Mais apres le soleil couché, elle sera nette, et des lors elle mangera des choses sanctifiees: car c'est son pain. 8. Il ne mangera point de charongne ni de chose deschiree, pour s'y polluer: ie suis l'Eternel. 9. Qu'ils gardent mon observation, afin de ne point porter de peché à cause de cela, et afin de ne point mourir en l'ayant profané: ie suis l'Eternel qui les sanctifie. 10. Tout estranger ne mangera de chose sanctifiee: ni celuy qui demeure avec le Sacrificateur,[1]) ne le mercenaire: 11. Mais l'homme que le Sacrificateur aura acquis de son argent, en mangera, et celuy qui sera né en sa maison: iceux mangeront de sa viande. 12. Que si la fille du Sacrificateur est mariée à un homme estranger, elle ne mangera point de l'offerte des choses sanctifiees. 13. Mais si la fille du Sacrificateur est vefve, ou repudiee, et n'ait point de lignee, estant retournee en la maison de son pere, elle mangera du pain de son pere, comme elle faisoit en sa ieunesse: mais nul estranger n'en mangera. 14. Que si quelqu'un par ignorance mange de la chose sanctifiee, il adioustera la cinquieme partie par dessus, et la donnera au Sacrificateur avec la chose sanctifiee. 15. Et ne pollueront point les choses sanctifiees des enfans d'Israel, lesquelles ils auront offertes à l'Eternel. 16. Et ne leur feront point porter l'iniquité[2]) de leur delict, en mangeant leurs choses sanctifiees: car ie suis l'Eternel qui les sanctifie. 17. Et l'Eternel parla à Moyse, disant, 18. Parle à Aaron et à ses fils, et à tous les enfans d'Israel, et leur di, Quiconque de la maison d'Israel, ou des estrangers qui sont en Israel aura à offrir son oblation selon tous ses voeus, ou selon toutes ses choses volontaires, qu'il offrira, di-ie, en holocauste à l'Eternel: 19. Vous offrirez pour estre acceptez un masle entier d'entre les beufs, et d'entre les brebis, et les chevres. 20. Vous n'offrirez nulle chose qui ait macule: car elle ne seroit agreable pour vous. 21. Que si un homme offre sacrifice de prosperitez à l'Eternel, pour payer le voeu, ou l'offrande volontaire, soit des beufs ou des brebis, sera entier, afin d'estre acceptable, il n'y aura nul defaut. 22. Vous n'offrirez point à l'Eternel ce qui sera aveugle, ou rompu, ou mutilé, ou ayant porreau, ou rongne seche, ou rongne perdurable, et n'en donnerez point pour sacrifice qui se fait par feu sur l'autel de l'Eternel. 23. Tu pourras bien sacrifier

[1]) O: grand nez; 46 *suiv.* ayant membres superflus.

[1]) l'hoste du Sacr. O. 46. 54.

[2]) *En marge:* ou, Ils ne se feront point porter la peine.

volontairement le beuf, ou la brebis, ayant les membres trop gros ou trop greslès: mais il ne sera point agreable pour le voeu. 24. Vous n'offrirez point à l'Eternel, et ne sacrifierez point en vostre terre, ce qui est cassé, ne froissé, ne rompu, ne taillé. 25. Vous n'offrirez point aussi de la main de l'estranger le pain de vostre Dieu, d'entre toutes ces choses: car il y a corruption, il y a macule en icelles: dont elles ne sont point agreables pour vous. 26. Et l'Eternel parla à Moyse, disant, 27. Quand un veau, ou agneau, ou une chevre, seront nez, et qu'ils auront este sept iours sous leur mere: du huitieme iour et en apres, ils plairont pour l'oblation du sacrifice qui se fait par feu à l'Eternel. 28. Vous n'immolerez point aussi en un mesme iour la vache ou la brebis avec son petit. 29. Si vous sacrifiez sacrifices en rendant graces à l'Eternel, vous sacrifierez pour estre acceptables à vostre devotion.[1]) 30. Il sera mangé ce mesme iour, et n'en reserverez rien au l'endemain: ie suis l'Eternel. 31. Gardez mes commandemens et les faites: ie suis l'Eternel. 32. Et ne polluez point mon sainct nom, mais que ie sois sanctifié au milieu d'Israel. Ie suis l'Eternel qui vous sanctifie. 33. Qui vous ay tirez de la terre d'Egypte, afin de vous estre pour Dieu: ie suis l'Eternel.

Chapitre XXIII.

1. Et l'Eternel parla à Moyse, disant, 2. Parle aux enfans d'Israel, et leur di, Les solennitez de l'Eternel, lesquelles vous appelerez sainctes convocations, icelles sont mes solennitez. 3. Par six iours tu besongneras,[2]) mais au septieme iour est la vocation du Repos, auquel il y a saincte convocation: vous ne ferez donc nulle oeuvre: car c'est le repos de l'Eternel, par toutes vos habitations. 4. S'ensuyvent les solennitez de l'Eternel, et les sainctes convocations que vous celebrerez en leurs saisons. 5. Assavoir le quatorzieme du premier mois au vespre est le passage de l'Eternel. 6. Et le quinzieme iour du mesme mois est la solennité des pains sans levain à l'Eternel. Par sept iours vous mangerez les pains sans levain. 7. Et le premier iour il y aura saincte convocation. Vous ne ferez nulle oeuvre servile par sept iours. 8. Offrans sacrifice fait par feu à l'Eternel: mais au septieme iour sera la saincte convocation, auquel vous ne ferez nulle oeuvre servile. 9. Et l'Eternel parla à Moyse, disant, 10. Parle aux enfans d'Israel, et leur di, Quand vous serez entrez en la terre que ie vous donne, et aurez moissonné la moisson, vous apporterez au Sacrificateur un Omer des premiers fruits de vostre moisson. 11. Lequel eslevera ledit Omer devant l'Eternel, afin qu'il soit agreable pour vous. Le Sacrificateur l'eslevera le l'endemain du Repos. 12. Vous sacrifierez aussi au iour que vous aurez offert l'Omer, un agneau entier d'un an, le tout en holocauste à l'Eternel. 13. Et l'offerte d'iceluy sera de deux dixiemes de fine farine pestrie à l'huile, pour sacrifice fait par feu à l'Eternel en odeur paisible: et sera faite aspersion de vin la quatrieme partie d'un Hin. 14. Et ne mangerez ne pain, ne grain rosti, ne grain batu, iusqu'à ce mesme iour que vous apporterez l'oblation à vostre Dieu. C'est ordonnance perpetuelle par vos aages en toutes vos habitations. 15. Vous nombrerez aussi depuis l'autre iour du repos, du iour que vous aurez porté l'Omer de l'eslevation, sept semaines entieres: 16. Iusqu'à l'autre iour de la septieme semaine, assavoir, cinquante iours: lors vous offrirez nouveau sacrifice à l'Eternel. 17. Vous apporterez de vos habitations deux pains d'eslevation de deux dixiemes de fine farine, lesquels seront cuits avec le levain en premices à l'Eternel. 18. Aussi vous offrirez avec le pain sept agneaux d'un an entiers, et un bouveau, et deux moutons, en holocauste à l'Eternel, avec leurs offertes, et leur aspersion, lesquels seront sacrifices faits par feu en odeur paisible à l'Eternel. 19. Item, vous sacrifierez un bouc d'entre les chevres pour le peché, et deux agneaux d'un an pour le sacrifice de prosperitez. 20. Lors le Sacrificateur les eslevera avec le pain des premices et avec deux agneaux, en les tournant devant l'Eternel. Ils seront sanctifiés à l'Eternel pour le Sacrificateur. 21. Vous celebrerez donc ce mesme iour, auquel sera faite saincte convocation, et n'y ferez nulle oeuvre servile. Ceste ordonnance sera perpetuelle en toutes vos habitations par vos aages. 22. Et quand vous moissonnerez la moisson de vostre terre, tu n'acheveras de moissonner iusqu'aux bors de ton champ, et ne recueillereras point les espis demeurans de ta moisson: mais tu les laisseras pour le povre et l'estranger. Ie suis l'Eternel vostre Dieu. 23. Et l'Eternel parla à Moyse, disant, 24. Parle aux enfans d'Israel, et leur di, Le premier iour du septieme mois vous aurez le Repos pour memorial[1]) de iubilation, auquel sera saincte convocation. 25. Vous ne ferez nulle oeuvre servile: ains offrirez sacrifice fait par feu à l'Eternel. 26. L'Eternel aussi parla à Moyse, disant, 27. Au reste le dixieme de ce septieme mois sera le iour des reconciliations, auquel vous sera saincte convocation: si affligerez vos ames, et offrirez sacrifice qui se fait par feu à l'Eternel. 28. Et ce iour mesme ne ferez nul oeuvre: car c'est le iour des reconciliations, pour vous reconcilier devant l'Eternel vostre Dieu.

---

[1]) afin que pour vous soit agreable. O. 46.
[2]) tu travailleras *(commentaire en un autre endroit)* — tu feras l'oeuvre O.

[1]) le memorable repos O. 46.

29. Toute personne qui n'aura point este affligee ce iour mesme, sera exterminee d'entre son peuple. 30. Et toute personne qui aura fait oeuvre quelconque en ce iour mesme, ie luy feray perdre la vie du milieu de son peuple. 31. Vous ne ferez donc nulle oeuvre. Ce vous sera ordonnance perpetuelle en tous vos aages, par toutes vos habitations. 32. Ce vous est vacation de Repos: vous affligerez donc vos ames. Au vespre, au neuvieme iour du mois, depuis un vespre iusqu'à l'autre vespre, vous celebrerez vostre Repos. 33. Et l'Eternel parla à Moyse, disant, 34. Parle aux enfans d'Israel, et leur di, Le quinzieme iour du septieme mois par sept iours, sera la solennité des tabernacles à l'Eternel. 35. Le premier iour il y aura saincte convocation: vous ne ferez donc nulle oeuvre servile. 36. Par sept iours vous offrirez à l'Eternel sacrifice fait par feu: et au huitieme iour vous aurez saincte convocation, et offrirez à l'Eternel sacrifice fait par feu: c'est assemblee solennelle, dont vous ne ferez quelque oeuvre servile que ce soit. 37. Ce sont les solennitez de l'Eternel, que vous appelerez convocations sainctes, pour offrir par chacun iour à l'Eternel oblation faite par feu: assavoir, holocauste, offerte, sacrifice, et aspersion. 38. Outre le Repos de l'Eternel, et outre vos dons, et outre tous vos voeus, et toutes vos choses volontaires que vous presentez[1]) à l'Eternel. 39. Au reste, le quinzieme iour du septieme mois, quand vous aurez assemblé le fruict de la terre, vous celebrerez la solennité de l'Eternel, par sept iours. 40. Le premier iour sera le repos, aussi le huitieme iour il y aura repos. Et au premier iour vous prendrez le fruict d'un bel arbre, des branches de palme, et des rameaux d'arbres feuillus, et des saux du fleuve, et si vous resiouirez par sept iours en la presence de l'Eternel vostre Dieu. 41. Vous celebrerez donc à l'Eternel ceste solennité, par sept iours en l'an, laquelle sera en ordonnance perpetuelle par tous vos aages. Vous la celebrerez le septieme mois. 42. Vous habiterez sept iours és tabernacles, tous les habitans d'Israel habiteront és tabernacles, quand ie les retiray du pays d'Egypte. Ie suis l'Eternel vostre Dieu. 44. Ainsi Moyse parla aux enfans d'Israel des solennitez de l'Eternel.

Chapitre XXIV.

1. L'Eternel parla à Moyse, disant, 2. Commande aux enfans d'Israel qu'ils t'apportent de l'huile pure, esprinte pour le luminaire, pour allumer les lampes à tousiours. 3. Aaron les disposera devant l'Eternel à iamais depuis le soir iusques au matin, hors du voile de tesmoignage au tabernacle de convenance: ce sera un statut perpetuel en vos aages. 4. Il ordonnera tousiours les lampes sur le chandelier pur devant l'Eternel. 5. Tu prendras de la fine farine, et cuiras d'icelle douze gasteaux: chacun gasteau sera de deux diziemes. 6. Et les poseras devant l'Eternel par deux rangees sur la table nette: six à chacune rangee. 7. Aussi tu mettras sur les rangees de l'encens pur, et sera en memorial pour le pain estant perfumé à l'Eternel. 8. Il les ordonnera par chacun iour de Repos devant l'Eternel à iamais, de par les enfans d'Israel, en alliance perpetuelle. 9. Ce pain appartiendra à Aaron et à ses fils, et le mangeront au lieu sainct: car ce luy est chose tressaincte des oblations de l'Eternel faites par feu en ordonnance perpetuelle. 10. Or il sortit le fils d'une femme Israelite, qui estoit fils d'un homme Egyptien, entre les enfans d'Israel: et preinrent noise en l'ost, le fils de la femme Israelite et un homme Israelite. 11. Lors le fils de la femme Israelite transperça et blasphema le nom de l'Eternel: et ils l'amenerent à Moyse: (or le nom de la mere d'iceluy estoit Salomit, fille d'Abri, de la lignee de Dan). 12. Si le mirent en prison, tant qu'il leur en fut declaré selon la parole de l'Eternel. 13. Et l'Eternel parla à Moyse, disant, 14. Tire hors de l'ost le blasphemateur, et que tous ceux qui l'ont ouy, mettent les mains sur son chef, et que toute la congregation le lapide. 15. Tu parleras aux enfans d'Israel, disant, Quiconque aura maudit son Dieu, portera son offense. 16. Et celuy qui aura transpercé le nom de l'Eternel, mourra: toute la congregation le lapidera, tant l'estranger que celuy qui est né au pays, ayant transpercé le nom de l'Eternel mourra. 17. L'homme aussi qui aura navré la vie de l'homme, mourra de mort. 18. Celuy qui aura navré la vie d'une beste, rendra beste pour beste. 19. Item, quand l'homme aura fait outrage[1]) à son prochain, comme il a fait, qu'il luy soit ainsi fait. 20. Assavoir rompure pour rompure, oeil pour oeil, dent pour dent: comme il a fait outrage à l'homme, ainsi luy sera-il fait. 21. Qui frapera la beste à mort, il la rendra: mais qui frapera l'homme à mort il mourra. 22. Vous aurez un mesme iugement, l'estranger vous sera comme celuy qui est né au pays: car ie suis l'Eternel vostre Dieu. 23. Moyse[2]) donc parla aux enfans d'Israel, lesquels tirerent le blasphemateur hors de l'ost et le lapiderent de pierres. Ainsi les enfans d'Israel firent comme l'Eternel avoit commandé à Moyse.

Chapitre XXV.

1. L'Eternel parla à Moyse en la montagne de Sinai, disant, 2. Parle aux enfans d'Is-

[1]) bailles O.

[1]) exces O.
[2]) *Ce verset manque dans le commentaire.*

rael, et leur di, Quand vous serez entrez en la terre que ie vous donne, que la terre se repose pour le Repos de l'Eternel. 3. Six ans tu semeras ton champ, et six ans tu tailleras ta vigne, et recueilleras sa despouille. 4. Mais au septieme an il y aura vacation de repos à la terre, qui est le Repos de l'Eternel: tu ne semeras point ton champ, et ne tailleras point ta vigne. 5. Tu ne moissonneras point ce qui proviendra de soy-mesme en ta moisson, et ne vendengeras les raisins de ta possession:[1]) car c'est l'an du repos de la terre. 6. Mais le repos de la terre vous sera en viande, à toy et à ton serviteur, et à ta chambriere, et à ton mercenaire, et à ton hoste[2]) qui loge chez toy. 7. Et à ton bestail, et aux animaux qui sont en la terre, le revenu d'icelle sera pour leur manger. 8. Tu nombreras aussi sept semaines d'ans, sept fois sept ans, et les iours des sept semaines te reviendront à quarante neuf ans. 9. Lors tu feras passer la trompette de iubilation le dixieme du septieme mois, au iour des reconciliations: tu feras donc passer la trompette parmi toute vostre terre. 10. Et sanctifierez l'an cinquantieme, et publierez la liberté parmi la terre à tous ses habitans: vous aurez l'an Iubilé: et retournerez un chacun en sa possession, et un chacun en sa famille. 11. Car cest an cinquantieme vous sera le Iubilé: vous ne semerez point, et ne moissonnerez, ce qui proviendra de soy-mesme, et ne vendengerez point les fruits d'icelle. 12. Car il est le Iubilé, lequel vous sera sainct, lors vous mangerez le revenu de la terre. 13. En cest an de Iubilé vous retournerez chacun en sa possession. 14.[3]) Si tu vens quelque chose à ton prochain, ou que tu achetes de ton prochain ne decevez nul de vous son frere. 15. Mais tu acheteras de ton prochain selon le nombre des ans apres le Iubilé: aussi te sera vendu selon le nombre des ans du revenu. 16. Selon la multitude des annees le prix croistra, et selon la diminution des annees on diminuera le prix: car il te vend le nombre des cueillettes. 17. Nul de vous donc ne trompe son prochain: mais ayez crainte de vostre Dieu: car ie suis l'Eternel vostre Dieu. 18. Or faites mes ordonnances, et gardez mes iugemens et les faites, afin que puissiez habiter seurement sur la terre. 19. Et que la terre vous donne ses fruicts, desquels vous mangerez vostre saoul, et habiterez en assurance sur icelle. 20. Que si vous dites, Que mangerons-nous au septieme an, si nous ne semons et nous ne cueillons nos fruits? 21. I'envoyeray ma benediction sur vous en la sixieme[4]) annee si qu'elle fera fruict pour trois ans. 22. Puis vous semerez en la huitieme annee, et mangerez le fruict vieil iusques à la neufieme annee: tant que le second fruict sera venu vous mangerez le vieil. 23. La terre ne sera point vendue absoluement, car la terre est miene: et vous estes estrangers et hostes chez moy. 24. Ainsi en toute la terre de vostre possession vous baillerez rachet pour la terre. 25. Que si ton frere est appovri, et vend sa possession, quand il y viendra homme pour la racheter, son prochain rachetera pour soy la chose vendue par son frere. 26. Or si l'homme n'a nul racheteur, mais que sa main ait recouvré, et racheté ce qui suffit pour le rachet: 27. Il contera les ans de sa vendition, et restituera le surplus à l'homme auquel il l'avoit vendue, et ainsi retournera en sa possession. 28. Mais si sa main n'a point trouvé ce qui suffit pour luy rendre, la vente sera en la main de celuy qui l'a achetee, iusques à l'an du Iubilé: puis expirera au Iubilé, et il retournera en sa possession. 29. Item, si l'homme a vendu maison assise en ville muree, son rachet sera iusques à ce que l'an de la vendition d'icelle soit accompli: son rachet doncques sera pour un an. 30. Mais si elle n'est point rachetee dedans l'an accompli, la maison qui est en ville et muraille, escherra à perpetuité à celuy qui l'a achetee en ses generations: et n'expirera point pour le Iubilé. 31. Les maisons des villages qui n'ont point de murailles à l'entour, seront reputees selon la terre des champs: elles auront rachet, et retourneront au Iubilé. 32. Mais des citez des Levites, et des maisons des villes de leurs possessions, le rachet en sera à perpetuité aux Levites. 33. Et qui aura acheté des Levites, la vendition de la maison, et de la cité de sa posession expirera au Iubilé: car la maison des citez des Levites est leur possession entre les enfans d'Israel. 34. Et le champ des fauxbourgs de leurs citez ne sera point vendu, car c'est leur possession perpetuelle. 35. Si ton frere est appovri, et se retire par devers toy, tu le recevras comme estranger, et vivra avec toy. 36. Tu ne prendras usure de luy ne surcroy, mais tu craindras ton Dieu: ainsi ton frere vivra avec toy. 37. Tu ne luy bailleras point de ton argent à usure, et ne luy donneras de tes vivres à surcroist.[1]) 38. Ie suis l'Eternel vostre Dieu qui vous ay retirez de la terre d'Egypte, pour vous donner la terre de Chanaan, afin que ie fusse vostre Dieu. 39. Si ton frere est appovri aupres de toy, et s'est vendu à toy, tu ne le feras point servir en façon de serf. 40. Mais il sera avec toy comme mercenaire, et comme hoste: te servant iusques à l'an du Iubilé. 41. Lors il se departira de toy, et ses

[1]) de ta consecration O. que tu n'as cultivé 46 *suiv. (de même v. 11).*
[2]) estranger 59.
[3]) *Les v. 14 à 19 manquent dans le commentaire.*
[4]) septieme O. 46.

[1]) ta viande pour l'acroistre O.

enfans avec luy, et s'en retournera en sa famille, et en la possession de ses peres. 42. Car ceux que i'ay retirez d'Egypte sont mes serviteurs: partant ne seront vendus par vendition servile. 43. Tu ne domineras point sur luy rigoureusement, ains tu craindras ton Dieu. 44. Or vos serfs et vos serves que vous aurez, vous les acheterez des gens qui sont à l'entour de vous. 45. Aussi vous en acheterez des forains qui conversent avec vous: et de la famille de ceux qui conversent entre vous, lesquels ils auront engendrez en vostre terre: et en seront en possession. 46. Et les aurez en heritage pour les laisser à vos enfans apres vous, à ce qu'ils les possedent par heritage: et vous servirez d'eux à perpetuité: mais sur vos freres, les enfans d'Israel, nul ne dominera rigoureusement. 47. Si l'estranger ou l'hoste qui est avec toy s'est enrichi, et ton frere qui est avec luy s'est appovri, tellement qu'il se soit vendu à l'estranger ou au forain qui est avec toy, ou au lignage de la famille de l'estranger: 48. Apres s'estre vendu, il sera rachetable: et un de ses freres le rachetera. 49. Soit son oncle, ou le fils de son oncle, ou autre parent de sa chair d'entre sa famille: ou s'il a de quoy[1]) luy-mesme se rachetera. 50. Et contera avec son acheteur, depuis l'an qu'il s'est vendu à luy, iusques à l'an du Iubilé, et sera l'argent de sa vendition selon le nombre des ans: appointant avec luy selon le temps d'un mercenaire. 51. S'il y a encore plusieurs annees, il restituera son rachet selon icelles de l'argent de sa vendition. 52. Mais s'il reste peu d'annees iusques à l'an du Iubilé, il contera avec luy: restituant son rachet selon ses annees. 53. Il sera avec luy en oeuvrant comme mercenaire. Or ne dominera-il point sur luy rigoureusement en ta presence. 54. Que s'il ne se rachete en telles façons, il sortira en l'an du Iubilé luy et ses fils avec luy: 55. Car les enfans d'Israel me sont serfs, ce sont mes serfs que i'ay retirez de la terre d'Egypte: ie suis l'Eternel vostre Dieu.

Chapitre XXVI.

1. Vous ne vous ferez point d'idole, ni d'image taillee: et ne vous dresserez point de statue, et ne mettrez pierre de representation[2]) en vostre terre pour vous encliner devant: car ie suis l'Eternel vostre Dieu. 2. Vous garderez mes Repos, et craindrez mon Sanctuaire. Ie suis l'Eternel. 3. Si vous cheminez en mes ordonnances, et gardez mes commandemens, et les faites: 4. Ie vous donneray vos pluyes en leur temps, la terre donnera son fruict, et les arbres des champs donneront leur fruict. 5. La bature des grains rencontrera la vendenge entre vous, et la vendenge rencontrera les semailles: et mangerez vostre pain à satieté, et reposerez seurement en vostre terre. 6. Et donneray paix en la terre, vous dormirez sans que nul vous espovante: ie feray cesser les bestes nuisantes de la terre, et le glaive ne passera point par vostre terre. 7. Vous poursuyvrez vos ennemis, et tomberont par glaive devant vous. 8. Cinq de vous en poursuyvront cent, et cent en poursuyvront dix mille: et vos ennemis tomberont par glaive devant vous. 9. Ie vous regarderay, et vous feray fructifier, et multiplier, et establiray mon alliance avec vous. 10. Vous mangerez aussi les vieilles provisions,[1]) et ferez sortir le vieil pour le nouveau. 11. Ie mettray mon tabernacle entre vous, et mon ame ne vous reiettera point. 12. Aussi ie chemineray au milieu de vous, ie vous seray Dieu, et vous me serez pour peuple. 13. Ie suis l'Eternel vostre Dieu qui vous ay retirez du pays d'Egypte, afin que ne leur fussiez serfs: et ay rompu le cordeau de vostre ioug, et vous ay fait cheminer la teste levee.[2]) 14. Mais si vous ne m'obeissez, et ne faites tous ces commandemens: 15. Et si vous mesprisez mes ordonnances, et que vostre ame ait en abomination mes droits, pour ne point faire tous mes commandemens, enfraignant mon alliance: 16. Adonc ie vous feray ceci:[3]) I'ordonneray sur vous frayeur, enfleure, et ardeur, qui consumeront les yeux, et contristeront l'ame. Item, vous semerez pour neant vostre semence: car vos ennemis la mangeront. 17. Et mettray ma face[4]) contre vous, et tomberez devant l'ost de vos ennemis, et ceux qui vous hayent domineront sur vous: et fuirez sans qu'aucun vous poursuyve. 18. Que si encore pour ces choses vous ne m'obeissez point, i'en adiousteray sept fois plus pour vous corriger, à cause de vos pechez. 19. Et briseray l'orgueil de vostre force, et rendray vostre ciel comme fer, et vostre terre comme airain. 20. Vostre vertu se consumera en vain, et vostre terre ne donnera point son fruict, et les arbres de la terre ne donneront point leur fruict. 21. Que si vous cheminez avec moy à l'aventure,[5]) et ne me vueillez obeir, i'adiousteray sur vous sept fois plus de playes selon vos pechez. 22. Ie vous envoyeray les bestes des champs, lesquelles vous desnueront, et deferont vostre bestail, et vous appetisseront, et vos voyes seront desertes. 23. Que si vous n'estes point instruits par ces choses, mais cheminez avec moy à l'aventure: 24. Ie chemineray aussi avec vous à l'aventure, et vous fraperay sept fois plus selon vos pechez.

[1]) s'il est enrichy O.
[2]) de adoration O.

[1]) le vieil du vieil O.
[2]) droict O.
[3]) *En marge:* ou, Ie vous visiteray en.
[4]) mon ire O.
[5]) par obstination O. *(v. 23 etc.)*.

25. Et feray venir sur vous le glaive vengeur pour la vengence de mon alliance: et quand vous serez assemblez en vos villes, ie vous envoyeray la pestilence au milieu de vous, et serez livrez en la main de l'ennemi. 26. Quand ie vous auray rompu le baston du pain,[1]) dix femmes cuiront vostre pain en un four, et vous rendront vostre pain en poids: mais quand vous en mangerez, vous n'en serez point soulez. 27. Que si pour cela vous ne m'obeissez, mais cheminez avec moy à l'aventure: 28. Ie chemineray avec vous en fureur à l'aventure, et vous corrigeray aussi sept fois plus selon vos pechez. 29. Vous mangerez la chair de vos fils et de vos filles. 30. Item, ie destruiray vos hauts lieux, et extermineray vos images, et mettray vos charongnes sur les charongnes de vos idoles.[2]) 31. Ie mettray aussi vos citez en desolation, et destruiray vos sanctuaires, et ne flaireray point vostre odeur paisible. 32. Et si gasteray vostre terre, tellement que vos ennemis qui habiteront en icelle s'en estonneront. 33. Item, ie vous espardray parmi les gens, et desguaineray mon glaive apres vous, et vostre terre sera desolee, et vos villes en desert. 34. Adonc la terre prendra plaisir[3]) à ses Repos tout le temps qu'elle sera desolee et que vous serez en la terre de vos ennemis: lors donc la terre se reposera et prendra plaisir à ses repos. 35. Tous les iours qu'elle sera desolee, elle se reposera: d'autant qu'elle ne chomoit point en vos Repos quand vous y habitiez. 36. Et à ceux qui resteront d'entre vous, i'induiray une lascheté en leur coeur, quand ils seront en la terre de leurs ennemis, et le son d'une fueille esmeuë[4]) les poursuyvra, et fuiront comme pour le glaive, et tomberont sans que nul les poursuyve. 37. Et s'entreheurteront l'un contre l'autre comme devant le glaive, sans que nul les poursuyve: et n'aurez point de resistance contre vos ennemis. 38. Et perirez entre les gens, et la terreur de vos ennemis vous consumera. 39. Et ceux qui resteront d'entre vous, languiront[5]) en la terre de leurs ennemis, pour leur iniquité, et aussi pour les iniquitez de leurs peres, ils languiront avec eux: 40. Puis ils confesseront leurs iniquitez, et les iniquitez de leurs peres, selon la prevarication qu'ils ont commise contre moy: et mesme qu'ils ont cheminé avec moy à l'aventure: 41. Dont aussi i'auray cheminé envers eux à l'aventure, et les auray menez en la terre de leurs ennemis: ou leur coeur incirconcis s'humiliera, et adonc supplieront pour leur iniquité. 42. Lors ie seray recors de mon alliance avec Iacob, et aussi de mon alliance avec Isaac, et aussi ie me souviendray de mon alliance avec Abraham, et auray memoire de la terre. 43. La terre sera laissee d'eux, et la terre prendra plaisir en ses Repos estant desolee d'eux: mais ils prieront tousiours pour leur iniquité, d'autant qu'ils ont reprouvé mes iugemens, et que leur ame a eu en abomination mes ordonnances. 44. Et neantmoins encore qu'ils soyent en la terre de leurs ennemis, si ne les auray-ie point reprouvez, et ne les auray point eu en abomination, pour les consumer, en rompant mon alliance avec eux: car ie suis l'Eternel leur Dieu. 45. Et auray memoire d'eux pour l'alliance du temps passé,[1]) les ayant retirez du pays d'Egypte devant les gens, pour estre leur Dieu: ie suis l'Eternel. 46.[2]) Telles sont les ordonnances, les iugemens et loix que l'Eternel a donnees entre soy et les enfans d'Israel en la montagne de Sinai par la main de Moyse.

Chapitre XXVII.

1. L'Eternel aussi parla à Moyse, disant, 2. Parle aux enfans d'Israel et leur di, Si quelqu'un a fait voeu de quelque personne à l'Eternel selon ton estimation. 3. Ton estimation du masle depuis l'aage de vingt ans iusqu'à l'aage de soixante ans, sera du prix de cinquante sicles d'argent selon le poids du Sanctuaire. 4. Mais si c'est une femelle, l'estimation sera de trente sicles. 5. Si c'est du masle depuis l'aage de cinq ans iusqu'à l'aage de vingt ans, l'estimation sera de vingt sicles: mais de la femelle, de dix sicles. 6. Item, si c'est de celuy qui est de l'aage d'un mois iusqu'à l'aage de cinq ans, l'estimation du masle sera de cinq sicles d'argent: mais l'estimation de la femelle sera de trois sicles d'argent. 7. Item, si c'est de celuy qui est aagé de soixante ans et au dessus, s'il est masle l'estimation sera de quinze sicles: mais de la femelle, de dix sicles. 8. Item, s'il est plus povre que ton estimation, il comparoistra devant le Sacrificateur, lequel l'estimera selon la possibilité de celuy qui a fait le voeu. 9. Item, si c'est une beste de quoy on offre oblation à l'Eternel, tout ce qui aura este donné à l'Eternel sera sainct. 10. Il ne la permutera point, et ne changera point ceste bonne pour une mauvaise, ou une mauvaise pour une bonne. Que s'il change une beste pour une autre beste, ceste-là et celle qui est changee seront sainctes. 11. Et si c'est quelque beste souillee de quoy on n'offre point à l'Eternel, on presentera la beste devant le Sacrificateur, 12. Lequel l'estimera soit bonne ou mauvaise, et selon l'estimation du Sacrificateur il en sera fait 13. Mais s'il la veust

[1]) osté la monition O.
[2]) *Le reste manque.*
[3]) *En marge:* ou, accomplira.
[4]) qui est poulsee O.
[5]) seront esperdus O.

[1]) *En marge:* ou, des predecesseurs. O. des premiers, lesquelz. 46 *suiv.* des predecesseurs, lesquels.
[2]) *Ce verset manque dans le commentaire.*

racheter, il adioustera la cinquieme partie d'icelle sur ton estimation. 14. Item, quand l'homme aura sanctifié sa maison en sanctification à l'Eternel, le Sacrificateur l'estimera tant bonne que mauvaise, et selon que le Sacrificateur l'aura estimee, elle sera ainsi taxee. 15. Mais si celuy qui l'a sanctifiee rachete sa maison, il adioustera la cinquieme partie de l'argent sur ton estimation, ainsi sera siene. 16. Item, si l'homme sanctifie à l'Eternel quelque partie des champs de son heritage, ton estimation sera selon la semence d'icelle, l'Omer de semence d'orge de cinquante sicles d'argent: 17. Que s'il a sanctifié son champ dés l'an du Iubilé, il sera conformé selon ton estimation. 18. Mais s'il sanctifie son champ apres le Iubilé, le Sacrificateur luy contera l'argent selon le nombre des ans qui restent iusqu'à l'an du Iubilé, et rabatra de ton estimation. 19. Et si celuy qui a sanctifié le champ le veut racheter, il adioustera sur iceluy la cinquieme partie de l'argent, et luy sera conformé. 20. Mais s'il ne rachete point le champ, et si ledit champ se vend à un autre homme, il ne se rachetera plus. 21. Mais apres le Iubilé passé, le champ sera sainct à l'Eternel. La possession d'iceluy sera au Sacrificateur, comme le champ interdit. 22. Item, s'il a sanctifié à l'Eternel le champ qu'il a acheté, lequel n'est point du champ de son heritage, 23. Le Sacrificateur lui contera la somme de ton estimation iusqu'à l'an du Iubilé, et baillera l'estimation en ce iour-là, de la chose sanctifiee à l'Eternel. 24. Mais en l'an du Iubilé le champ retournera à celuy duquel il l'avoit acheté, et auquel estoit la possession du fond. 25. Et ton estimation sera selon le sicle du Sanctuaire: le sicle est de vingt oboles. 26. Toutesfois nul ne sanctifiera le premier né d'entre les bestes qui est destiné à l'Eternel en titre de primogeniture: soit beuf soit brebis, il est à l'Eternel. 27. Mais s'il est des bestes souillees, il le rachetera selon ton estimation, et adioustera sur icelle sa cinquieme partie, et s'il n'est point racheté, il sera vendu selon ton estimation. 28. Neantmoins toute chose interdite qu'il a fait interdire pour l'Eternel de tout ce qui est à luy, soit d'homme ou de beste, iusqu'au champ de son heritage, il ne se vendra point et ne rachetera. Toute chose interdicte sera tressaincte à l'Eternel. 29. Toute chose interdite, qui sera interdite et l'homme, ne se rachetera point, mais elle mourra de mort. 30. Toutes les dismes de la terre, tant de semence de la terre, que du fruict des arbres, sont à l'Eternel, c'est sainctété à l'Eternel. 31. Mais celuy qui voudra racheter de ses dismes, y adioustera la cinquieme partie par dessus. 32. Et toutes les dismes des beufs, des brebis, de tout ce qui passe dessous la verge seront sanctifiees à l'Eternel. 33. On ne choisira point le bon ou le mauvais, et ne sera point changé: que si on le change, tant l'un que l'autre sera sanctifié sans le recouvrer. 34. Ce sont-ci les commandemens que l'Eternel commanda à Moyse en la montagne de Sinai pour les enfans d'Israel.

Chapitre I.

1. L'Eternel parla à Moyse au desert de Sinai, au tabernacle de convenance, au premier iour du second mois, en l'an second, apres qu'ils furent issus hors de la terre d'Egypte, disant, 2. Levez la somme de toute l'assemblee des enfans d'Israel selon leurs familles, et selon les maisons de leurs peres, avec le nombre des noms: assavoir tout masle selon leurs chefs, 3. Depuis l'aage de vingt ans et au dessus, quiconque peut aller en la guerre en Israel, lesquels vous conterez par leurs bandes toy et Aaron. 4. Et seront avec vous hommes de chacune lignee, chacun chef de la maison de ses peres. 5. Et voici les noms des personnages qui vous assisteront. De Ruben, Elisur fils de Sedeur. 6. De Simeon, Salamiel fils de Suri-Saddai. 7. De Iuda, Nahason fils d'Aminadab. 8. D'Issachar, Nathanael fils de Suar. 9. De Zabulon, Eliab fils de Helon. 10. Des enfans de Ioseph: d'Ephraim, Elisama fils d'Ammiud: de Manassé, Gamaliel fils de Phadassur. 11. De Beniamin, Abidan fils de Gidon. 12. De Dan, Ahiezer fils d'Ammi-Saddai. 13. D'Aser, Phegiel fils d'Ochran. 14. De Gad, Eliasaph fils de Duel. 15. De Nephthali, Ahira fils d'Enan. 16. Ceux-ci estoyent les renommez de l'assemblee, princes des lignees de leurs peres, qui estoyent les chefs des mille d'Israel. 17. Adonc Moyse preint ces personnages qui sont enroulez par leurs noms. 18. Lesquels assemblerent toute la congregation, au premier iour du second mois: et monstrerent leur genealogie par leurs familles: par la maison de leurs peres, selon le nombre des noms, depuis l'aage de vingt ans et au dessus, par teste. 19. Si comme l'Eternel commanda à Moyse, il les conta au desert de Sinai. 20. Et les enfans de Ruben premier né d'Israel selon leurs generations, selon leurs familles, selon la maison de leurs peres, en nombre des noms selon leurs chefs, tout masle de l'aage de vingt ans et au dessus, tous portans armes, 21. Furent contez de la lignee du dit Ruben, quarantesix mille et cinq cens. 22. Des enfans de Simeon, selon leurs generations, et selon leurs lignees, et selon la maison de leurs peres. Ceux qui furent contez d'iceluy en nombre des noms par leurs chefs, tout masle de l'aage de vingt ans et au dessus, tous portans armes, 23. Furent contez de la lignee dudit Simeon, cinquante neuf mille trois cens. 24. Des enfans de Gad, par leurs generations, par leurs lignees, et par la maison de leurs peres, selon le nombre des noms, depuis l'aage de vingt ans et au dessus, tous portans armes, 25. Furent contez de la lignee dudit Gad, quarante-cinq mille six cens et cinquante. 26. Des enfans de Iuda, par leurs generations, par leurs lignees, et par la maison de leurs peres, selon le nombre des noms, depuis l'aage de vingt ans et au dessus, tous portans armes, 27. Furent contez de la lignee dudit Iuda, septantequatre mille et six cens. 28. Des enfans d'Issachar, selon leurs generations, selon leurs familles, et selon la maison de leurs peres, avec le nombre des noms, depuis l'aage de vingt ans et au dessus, tous portans armes, 29. Furent contez de la lignee dudit Issachar, cinquantequatre mille et quatre cens. 30. Des enfans de Zabulon, selon leurs generations, selon leurs familles, et selon la maison de leurs peres, avec le nombre des noms, depuis l'aage de vingt ans et au dessus, tous portans armes, 31. Furent contez de la lignee dudit Zabulon, cinquantesept mille et quatre cens. 32. Des enfans de Ioseph: premierement des enfans d'Ephraim, par leurs generations, par leurs familles, et par la maison de leurs peres, selon le nombre des noms, depuis l'aage de vingt ans et au dessus, tous portans armes, 33. Furent contez de la lignee dudit Ephraim, quarante mille et cinq cens. 34. Des enfans de Manassé: par leurs generations, par leurs familles, et par la maison de leurs peres, selon le nombre des noms, depuis l'aage de vingt ans et au dessus, tous portans armes, 35. Furent contez de la lignee dudit Manassé, trentedeux mille et deux cens. 36. Des enfans de Beniamin, selon leurs generations, selon leurs familles, et selon la maison de leurs peres, avec le nombre des noms, depuis l'aage de vingt ans et au dessus, tous portans armes, 37. Furent contez de la lignee dudit Beniamin, trentecinq mille et quatre cens. 38. Des enfans de Dan selon leurs generations, selon leurs familles, et selon la maison de leurs peres, avec le nombre des noms, depuis l'aage de vingt ans et au

dessus, tous portans armes, 39. Furent contez de la lignee dudit Dan, soixantedeux mille et sept cens. 40. Des enfans d'Aser, par leurs generations, par leurs familles, et par la maison de leurs peres, selon le nombre des noms, depuis l'aage de vingt ans et au dessus, tous portans armes, 41. Furent contez de la lignee dudit Aser, quarante et un mille cinq cens. 42. Des enfans de Nephthali, par leurs generations, par leurs familles, et par la maison de leurs peres, selon le nombre des noms, depuis l'aage de vingt ans et au dessus, tous portans armes, 43. Furent contez de la lignee dudit Nephthali, cinquantetrois mille et quatre cens. 44. Ce sont les denombremens que Moyse et Aaron firent, et les douze princes d'Israel, chacun homme pour la maison de son pere. 45. Ainsi tous ceux qui furent contez des enfans d'Israel, par les maisons de leurs peres, depuis l'aage de vingt ans et au dessus, tous portans armes en Israel, 46. Estoyent totalement en nombre, six cens trois mille cinq cens et cinquante. 47. Mais les Levites ne furent point contez entr'eux par la lignee de leurs peres. 48. Car l'Eternel avoit parlé à Moyse, disant, 49. Seulement tu ne conteras point la lignee de Levi, et ne leveras point le conte d'eux d'entre les enfans d'Israel. 50. Mais tu constitueras lesdits Levites sur le tabernacle de tesmoignage, et sur tous ses vaisseaux, et sur tout ce qui luy appartient. Iceux porteront le tabernacle, et tous ses vaisseaux: et administreront en iceluy, et s'arrengeront à l'entour du tabernacle. 51. Et quand le tabernacle departira, les Levites l'osteront: et quand il viendra à se poser, ils le dresseront: et l'estranger qui en approchera, mourra. 52. Mais les enfans d'Israel se rangeront chacun à sa bande, et chacun à sa banniere selon leurs osts. 53. Et les Levites s'arrengeront à l'entour du tabernacle de tesmoignage, afin qu'indignation ne soit sur l'assemblee des enfans d'Israel, et prendront la garde de la veille du tabernacle de tesmoignage. 54. Et les enfans d'Israel firent selon toutes les choses que l'Eternel commanda à Moyse.

Chapitre II.

1. Et l'Eternel parla à Moyse et à Aaron, disant, 2. Chacun des enfans d'Israel se rangera sous sa banniere, et sous ses enseignes, selon la maison de leurs peres, loin à l'entour du tabernacle de convenance. 3. Si poseront le camp ceux qui sont de la banniere de l'ost de Iuda vers Orient, selon leurs bandes. Et le prince des enfans de Iuda sera Nahason fils d'Aminadab. 4. Et son camp, et ceux qui ont este contez, septantequatre mille et six cens. 5. Et aupres de luy campera la lignee d'Issachar. Or le prince des enfans d'Issachar, sera Nathanael fils de Suar. 6. Et son camp, et ses denombrez, cinquantequatre mille et quatre cens. 7. Puis la lignee de Zabulon. Et le prince des enfans de Zabulon sera Eliab fils d'Helon. 8. Et son camp et ses nombrez, cinquante sept mille quatre cens. 9. Tous les denombrez de l'ost de Iuda, cent octantesix mille et quatre cens par leurs bandes, lesquels partiront premiers. 10. La banniere de l'ost de Ruben sera vers Midi par leurs bandes. Or le prince des enfans dudit Ruben sera Elisur fils de Sedeur. 11. Et son camp et ses denombrez quarante six mille et cinq cens. 12. Et aupres de luy campera la lignee de Simeon. Le prince des enfans dudit Simeon sera Salamiel fils de Suri-Saddai. 13. Et son camp et ses denombrez cinquante neuf mille et trois cens. 14. Puis la lignee de Gad. Et le prince des enfans dudit Gad sera Eliasaph fils de Ruel. 15. Et son camp et ses denombrez quarantecinq mille six cens et cinquante. 16. Tous les denombrez de l'ost de Ruben cent cinquante et un mille quatre cens et cinquante par leurs bandes. Iceux partiront les seconds. 17. Puis partira le tabernacle de convenance avec l'ost des Levites au milieu du camp: lesquels ainsi qu'ils seront posez, partiront un chacun en son ordre selon sa banniere. 18. La banniere de l'ost d'Ephraim, par leurs bandes, sera vers Occident, et le prince des enfans dudit Ephraim sera Elisama fils d'Amiud. 19. Et son camp et ses denombrez quarante mille et cinq cens. 20. Et aupres de luy la lignee de Manassé. Et le prince des enfans dudit Manassé sera Gamaliel fils de Phadassur. 21. Et son camp et ses denombrez, trentedeux mille et deux cens. 22. Puis la lignee de Beniamin, et le prince des enfans dudit Beniamin sera Abidam fils de Gidon. 23. Et son camp et ses denombrez trentecinq mille et quatre cens. 24. Tous les denombrez de l'ost d'Ephraim, cent huict mille et cent, par leurs bandes. Iceux partiront les troisiemes. 25. La banniere de l'ost de Dan par leurs bandes sera vers Aquilon. Et le prince des enfans dudit Dan sera Ahiezer fils d'Ammi-Saddai. 26. Et son camp et ses denombrez soixante deux mille et sept cens. 27. Et aupres de luy campera la lignee d'Aser. Et le prince des enfans dudit Aser sera Phegiel fils d'Ochran. 28. Et son camp et ses denombrez quarante et un mille et cinq cens. 29. Puis la lignee de Nephthali. Et le prince des enfans dudit Nephthali sera Ahira fils d'Enan. 30. Et son camp et ses denombrez cinquante trois mille et quatre cens. 31. Tous les denombrez de l'ost de Dan, cent cinquante sept mille et six cens. Iceux se partiront les derniers avec leurs bannieres. 32. Ce sont les denombrez des enfans d'Israel par les maisons de leurs peres. Tous les denombrez des osts selon leurs bandes, assavoir, six cens trois mille cinq cens

et cinquante. 33. Mais les Levites ne furent point contez d'entre les enfans d'Israel, comme l'Eternel l'avoit commandé à Moyse. 34. Et les enfans d'Israel firent selon toutes les choses que l'Eternel avoit commandees à Moyse, ainsi arrangeans leurs bannieres, et departans chacun par ses familles, selon les maisons de leurs peres.

Chapitre III.

1. S'ensuyvent aussi les generations d'Aaron et Moyse, au iour que l'Eternel parla en la montagne de Sinai à Moyse. 2. Les noms des enfans d'Aaron sont, Nadab le premier né, Abihu, Eleazar et Ithamar. 3. Ce sont les noms des enfans d'Aaron, Sacrificateurs qui furent oincts, desquels les mains furent consacrees pour exercer la sacrificature. 4. Et Nadab et Abihu moururent en la presence de l'Eternel quand ils offrirent le feu estrange devant l'Eternel au desert de Sinai, et n'eurent point d'enfans. Mais Eleazar et Ithamar exercerent l'office de sacrificature en la presence d'Aaron leur pere. 5. Lors l'Eternel parla à Moyse, disant, 6. Fay approcher la lignee de Levi, et la fay assister en la presence d'Aaron Sacrificateur, afin qu'ils luy administrent, 7. Et ayent le soin de sa garde, et de la garde de toute l'assemblee pour le tabernacle de tesmoignage pour faire le service du tabernacle. 8. Et gardent tous les vaisseaux d'iceluy: et la garde des enfans d'Israel, en faisant le service du tabernacle. 9. Ainsi tu bailleras à Aaron et à ses fils, les Levites, lesquels luy ont este donnez et baillez d'entre les enfans d'Israel. 10. Si constitueras Aaron et ses fils, afin qu'ils exercent leur office de sacrificature: l'estranger qui s'en ingerera, mourra.[1]) 11. Et l'Eternel parla à Moyse, disant, 12. Voici, i'ay prins les Levites au milieu des enfans d'Israel, pour tout premier né qui ouvre la matrice entre les enfans d'Israel, afin que les Levites soyent miens. 13. Car tout premier né m'appartient, depuis le temps que ie frapay tout premier né en la terre d'Egypte, ie me suis sanctifié tout premier né en Israel, lesquels sont miens depuis l'homme iusques à la beste, Ie suis l'Eternel. 14. Et l'Eternel parla à Moyse au desert de Sinai, disant, 15. Nombre les fils de Levi, par les maisons de leurs peres, et par leurs familles, en contant tout masle depuis l'aage d'un mois et au dessus. 16. Moyse donc les conta selon le mandement de l'Eternel, si comme il avoit commandé. 17. Et ceux-ci furent les fils de Levi par leurs noms: assavoir, Gerson, Caath, et Merari. 18. Or les noms des fils de Gerson, par leurs familles, sont Lebni et Semei, 19. Item, les fils de Caath par leurs familles: Amram, Iessar, Hebron, et Oziel. 20. Item, les enfans de Merari, par leurs familles: Moholi, et Musi. Ce sont donc les familles de Levi selon les maisons de leurs peres. 21. De Gerson fut la famille Lebnite, et la famille Semeite. Icelles donc sont les familles Gersonites. 22. Desquelles tous les masles depuis l'aage d'un mois et au dessus furent contez en nombre, sept mille cinq cens. 23. Les familles des Gersonites mettront leur ost derriere le tabernacle vers Occident. 24. Et Heliasaph fils de Lael estoit le prince et pere de la maison des Gersonites. 25. Et ce que les enfans de Gerson auront en garde au tabernacle de convenance, sera, assavoir le tabernacle, le pavillon, la couverture, le voile[1]) de la porte du tabernacle de convenance. 26. Les courtines du parvis, le voile[1]) de la porte du parvis, estant aupres du tabernacle, et aupres de l'autel, par le circuit, et son cordage, pour tout son service.[2]) 27. Item, de Caath fut la famille des Amramites, la famille des Iessarites, la famille des Hebronites, et la famille des Ozielites. Icelles donc sont les familles des Caathites. 28. Desquelles tous les masles depuis l'aage d'un mois, et au dessus, furent du nombre de huit mille six cens, gardans sur la garde du Sanctuaire. 29. Les familles des enfans dudit Caath mettront leur ost du costé du tabernacle vers le Midi. 30. Or Elisaphan fils d'Osiel estoit le prince et pere de la maison des familles des Chaathites. 31. Et auront en garde l'Arche, la table, le chandelier, les autels, les vaisseaux du Sanctuaire, desquels on administre: le voile, et tout son equipage. 32. Et le prince des princes des Levites sera Eleazar fils d'Aaron Sacrificateur, ayant superintendance sur les gardes de la garde du Sanctuaire. 33. Item, de Merari fut la famille des Moholites, et la famille des Musites. Icelles donc sont les familles de Merari, 34. Desquelles tous les masles qui furent contez depuis l'aage d'un mois et au dessus, estoyent au nombre de six mille deux cens. 35. Et Suriel fils d'Abihaiel estoit le prince et pere sur la maison des familles de Merari. Ils mettront leur ost du costé du tabernacle vers Aquilon. 36. Et la commission de garde des enfans de Merari estoit sur les tables du tabernacle, ses verroux, ses piliers, ses soubassemens, tous ses vaisseaux, tout son equipage. 37. Et les piliers du parvis par le circuit, avec leurs soubassemens, leurs

[1]) *Les versets 5 à 10 se lisent encore en un autre endroit du commentaire, avec des variantes dans la traduction:* Fay venir . . . . assister devant Aaron . . . . afin qu'elle . . . . et qu'ils observent leur garde . . . . devant le tabernacle de convenance, et facent . . . . et gardent les vaisseaux du tabernacle de convenance, ... et facent le service . . . . Tu bailleras doncques . . . . ils luy sont donnez: voire donnez . . . . et ordonneras Aaron . . . . pour exercer . . . . car l'estranger qui en approchera . . . .

[1]) la tapisserie O.
[2]) affaire O.

cloux, et leur cordage. 38. Item, Moyse et Aaron et ses fils ayans commission sur la garde du Sanctuaire, pour la garde des enfans d'Israel, mettront leur ost devant le tabernacle de convenance vers Orient: et l'estranger qui en approchera, mourra. 39. Tous ceux qui furent nombrez des Levites, lesquels Moyse conta avec Aaron, selon la parole de l'Eternel par leurs familles, tous les masles de l'aage d'un mois et au dessus furent vingt deux mille. 40. Et l'Eternel dit à Moyse, Conte tous les premiers nez masles des enfans d'Israel, depuis l'aage d'un mois et au dessus, et pren[1]) le nombre de leurs noms. 41. Et prendras pour moy (Ie suis l'Eternel,) les Levites, pour tous les premiers nez entre les enfans d'Israel, aussi les bestes des Levites pour tous les premiers nez des bestes des enfans d'Israel. 42. Moyse donc conta comme l'Eternel luy avoit commandé, tous les premiers nez des enfans d'Israel. 43. Et tous les premiers nez masles selon le nombre des noms, depuis l'aage d'un mois et au dessus, furent vingt deux mille deux cens septante et trois. 44. Et l'Eternel parla à Moyse, disant, 45. Pren les Levites pour tous les premiers nez des enfans d'Israel, et les bestes des Levites pour leurs bestes: et les Levites seront pour moy, qui suis l'Eternel. 46. Et pour le rachat des deux cens septante et trois, qui sont d'avantage que les Levites des premiers nez des enfans d'Israel, 47. Tu prendras cinq sicles par teste, selon le poids du Sanctuaire (le sicle est de vingt oboles). 48. Et bailleras l'argent à Aaron et à ses fils, pour le rachat de ceux qui sont d'avantage. 49. Moyse donc preint l'argent des rachats de ceux qui estoyent par dessus les rachetez par eschange des Levites.[2]) 50. Et receut des premiers nez des enfans d'Israel l'argent, assavoir mille trois cens soixante cinq sicles, selon le poids du Sanctuaire. 51. Puis Moyse donna l'argent des rachetez à Aaron et à ses fils, selon le mandement de l'Eternel, si comme l'Eternel avoit commandé à Moyse.

Chapitre IV.

1. L'Eternel parla à Moyse et Aaron, disant, 2. Leve le conte[3]) des enfans de Caath d'entre les enfans de Levi, par leurs familles, et par les maisons de leurs peres, 3. Depuis l'aage de trente ans et au dessus, iusques à l'aage de cinquante ans tous ceux qui entrent à l'assemblee,[4]) pour faire le service au tabernacle de convenance. 4. Voici le service de Cehat au tabernacle de convenance, assävoir le lieu Tressainct. 5. Quand l'ost partira, Aaron et ses fils viendront et osteront le voile de converture, et en couvriront l'Arche du tesmoignage. 6. Puis ils mettront au dessus la couverture de peaux de taissons, et estendront par dessus un drap tout de hyacinthe, et appliqueront ses barres. 7. Item ils estendront un drap de hyacinthe sur la table des pains de proposition, et mettront sur icelles les escuelles, les cuilliers, et les gobelets, et les hanaps à verser: et le pain sera continuellement sur icelle. 8. Puis ils estendront au dessus un drap teint de vermeil, et le couvriront d'une couverture de peaux de taissons, et appliqueront ses barres. 9. Item ils prendront un drap de hyacinthe, et en couvriront le chandelier du luminaire, avec ses lampes, ses esmouchettes, ses cruseaux, et tous les vaisseaux d'huile, desquels ils administrent à l'entour. 10. Apres ils le mettront avec tous ses vaisseaux en une couverture de peaux de taissons, et appliqueront ses barres. 11. Item, ils appliqueront sur l'autel d'or un drap de hyacinthe , et le couvriront de couverture de peaux de taissons, et appliqueront ses barres. 12. Ils prendront aussi tous les vaisseaux du service desquels ils ministrent au Sanctuaire, et les mettront en un drap de hyacinthe, et les couvriront d'une couverture de peaux de taissons, et les mettront sur les barres. 13. Item, ils osteront les cendres de l'autel, et estendront sur iceluy un drap descarlate. 14. Et mettront sur iceluy les vaisseaux desquels ils ministrent, les paesles, les havets, les pallettes, les chauderons,[1]) et tous les vaisseaux de l'autel: et estendront sur iceluy une couverture de peaux de taissons, et appliqueront ses barres. 15. Apres qu'Aaron et ses fils auront achevé de couvrir le Sanctuaire, et tous ses vaisseaux, quand l'ost departira, les fils de Cehat viendront pour le porter, sans point toucher au Sanctuaire, afin qu'ils ne meurent: telle sera la charge des fils de Cehat au tabernacle de convenance. 16. Or Eleazar fils d'Aaron Sacrificateur aura la superintendence sur l'huile du luminaire: les perfums aromatiques, l'oblation continuelle, l'huile d'onction, avec la superintendence de tout le tabernacle, et de toutes les choses qui y sont, du Sanctuaire avec ses vaisseaux. 17. Et l'Eternel parla à Moyse et à Aaron disant, 18. Ne destruisez point la lignee des familles de Cehat du milieu des Levites. 19. Mais faites leur ceci, afin qu'ils vivent, et ne meurent point: quand ils approcheront au lieu tressainct, Aaron et ses fils viendront, qui les ordonneront un chacun sur son oeuvre et sur sa charge. 20. Et n'entreront point pour regarder quand on couvrira le Sanctuaire, afin qu'ils ne meurent. 21. L'Eter-

---

[1]) lieve O. 46. *Le verbe est omis* 54. 59.

[2]) qui estoyent davantage que les rachatz des Levites O. que les rachetez par eschange des Levites 46.

[3]) la somme O.

[4]) tous pouvans aller en guerre O. tous portans armes 46 *suiv.*

[1]) les seilles O.

nel parla à Moyse, disant, 22. Leve encore le conte des fils de Gerson, par les maisons de leurs peres, et par leurs familles. 23. Depuis l'aage de trente ans et au dessus, iusques à l'aage de cinquante ans, contant tous ceux qui entrent en l'assemblee, pour faire le service au tabernacle de convenance. 24. Voici le service des familles de Gerson à servir, et porter. 25. Ils porteront les courtines du tabernacle, le tabernacle de convenance, sa couverture, la couverture de taissons laquelle est sur iceluy par dessus, et le voile de la porte du tabernacle de convenance. 26. Les courtines du parvis, et le voile de la porte du parvis qui est à l'endroit du tabernacle, et à l'endroit de l'autel à l'entour, leur cordage, et tous les instrumens de leur service, et tout ce qui est fait pour iceux: et ainsi ils serviront. 27. Tout le service des fils de Gerson en toutes leurs charges, et en toutes leurs oeuvres sera selon le commandement d'Aaron et de ses fils, et leur commettrez en garde tout ce qui sera de leur charge. 28. Ce sera le service des familles des fils des Gersonites au tabernacle de convenance: et leur garde sera sous la main d'Ithamar fils d'Aaron Sacrificateur. 29. Tu conteras les fils de Merari, par leurs familles et par les maisons de leurs peres. 30. Depuis l'aage de trente ans et au dessus, iusques à l'aage de cinquante ans,[1]) pour faire le service au tabernacle de convenance. 31. S'ensuit la garde de la charge des fils de Merari, pour leur service au tabernacle de convenance, assavoir les ais du tabernacle, ses barres,[2]) ses piliers, avec ses soubassemens. 32. Les piliers du parvis par le circuit, et le soubassement, leurs cloux, leurs cordages avec tous leurs instrumens, et toute leur besogne: aussi vous conterez par nom les utensiles de la garde de leur charge. 33. Ce sera l'oeuvre des familles des fils de Merari, pour tout leur service au tabernacle de convenance sous la main d'Ithamar fils d'Aaron Sacrificateur. 34. Moyse donc et Aaron et les princes de la congregation, nombrerent les fils des Caathites par leurs familles, et par les maisons de leurs peres, 35. Depuis l'aage de trente ans, et au dessus, iusques à l'aage de cinquante ans: tous entrans en l'assemblee pour le service au tabernacle de convenance. 36. Et furent contez par leurs familles, deux mille sept cens cinquante. 37. Ce sont ceux qui furent contez des familles des Caathites, tous servans au tabernacle de convenance, lesquels Moyse et Aaron nombrerent selon le mandement de l'Eternel par la main de Moyse. 38. Les fils aussi de Gerson furent contez par leurs familles,

[1]) *Toutes les éditions antérieures ajoutent:* nombrant tous ceux qui peuvent aller en guerre.

[2]) verroux O. 46. 54.

et par les maisons de leurs peres, 39. Depuis l'aage de trente ans et au dessus, iusques à l'aage de cinquante ans tous entrans en l'assemblee pour faire le service au tabernacle de convenance. 40. Ils furent donc nombrez par leurs familles et par les maisons de leurs peres deux mille six cens et trente. 41. Ce sont ceux qui furent contez des familles des enfans de Gerson, tous servans au tabernacle de convenance: lesquels Moyse et Aaron nombrerent selon le mandement de l'Eternel. 42. S'ensuyvant les denombrez des familles des enfans de Merari, par leurs familles, et par les maisons de leurs peres, 43. Depuis l'aage de trente ans, et au dessus, iusques à l'aage de cinquante ans: tous entrans à l'assemblee pour le service du tabernacle de convenance. 44. Ils furent doncques nombrez par leurs familles, trois mille deux cens. 45. Ce sont ceux qui furent contez des familles de Merari lesquels Moyse et Aaron nombrerent selon le mandement de l'Eternel, donné par la main de Moyse. 46. Ainsi tous les Levites denombrez lesquels Moyse et Aaron et les princes d'Israel conterent, par leurs familles, et par les maisons de leurs peres, 47. Depuis l'aage de trente ans, et au dessus, iusques à l'aage de cinquante ans: tous marchans pour faire l'oeuvre du service, et l'oeuvre de la charge du tabernacle de convenance. 48. Tous les denombrez furent ensemble huit mille cinq cens et octante. 49. Selon le mandement de l'Eternel par la main de Moyse, un chacun selon son oeuvre, selon sa charge, selon son service: ainsi que l'Eternel l'avoit commandé à Moyse.

Chapitre V.

1. L'Eternel parla à Moyse, disant, 2. Commande aux enfans d'Israel qu'ils mettent hors de l'ost tout lepreux, tout homme ayant flux, et tout homme souillé sur un trespassé.[1]) 3. Vous les mettrez hors, tant masle que femelle, vous les envoyerez hors de l'ost, afin qu'ils ne souillent l'ost de ceux au milieu desquels i'habite. 4.[2]) Et les enfans d'Israel en firent ainsi, les mettans hors de l'ost, si comme l'Eternel avoit parlé à Moyse. 5. L'Eternel parla à Moyse, disant, 6. Parle aux enfans d'Israel, Quand l'homme ou la femme auront fait quelque offense humaine, en commettant prevarication contre l'Eternel, et que telle personne ait forfait: 7. Ils confesseront leur peché qu'ils ont fait, et restitueront le forfait en la somme totale[3]) adioustant par dessus la cinquieme partie, et la baillera à celuy contre lequel il a forfait. 8. S'il n'y a nul à qui l'homme restitue le forfait:

[1]) sur l'ame O. 46. 54.

[2]) *Ce verset manque dans le commentaire.*

[3]) avec son sort O.

que le forfait soit restitué à l'Eternel, et qu'il appartiene au Sacrificateur, outre le mouton de reconciliation par lequel il sera reconcilié. 9. Toute oblation de toutes les choses sanctifiees des enfans d'Israel, qu'ils offriront au Sacrificateur, sera siene. 10. Les choses donc sanctifiees d'un chacun seront à luy, ce que chacun aura mis entre les mains du Sacrificateur. 11. L'Eternel aussi parla à Moyse, disant, 12. Parle aux enfans d'Israel, et leur di, Quand la femme de quelqu'un aura defailli, et commis prevarication contre iceluy: 13. et qu'aucun ait couché avecques elle par cohabitation de semence, et cela ne soit sceu de son mari, ains luy soit caché.[1]) 14. S'il est esmeu d'esprit de ialousie: tellement qu'il soit ialoux de sa femme, laquelle est pollue: ou s'il est esmeu d'esprit de ialousie, tellement qu'il soit ialoux de sa femme, encore qu'elle ne soit point pollue. 15. Cest homme-là fera venir sa femme au Sacrificateur, et apportera son oblation avec elle, assavoir la dixieme partie d'Epha de farine d'orge: mais il ne respandra point d'huile sur icelle, et n'y mettra point d'encens: car c'est l'oblation de ialousie, l'oblation de memorial, reduisant en memoire l'iniquité. 16. Et le Sacrificateur la fera approcher, et assister en la presence de l'Eternel. 17. Puis le Sacrificateur prendra l'eau saincte en un vaisseau de terre, et de la poudre qui sera sur le pavé du tabernacle, et la mettra dedans l'eau. 18. Apres le Sacrificateur fera assister la femme en la presence de l'Eternel, et descouvrant le chef de ladite femme, mettra l'oblation de memorial sur ses mains: laquelle oblation est pour ialousie. Et le Sacrificateur aura en sa main l'eau d'amertume et de malediction. 19. Et le Sacrificateur fera iurer la femme, et luy dira, Si l'homme n'a point couché avec toy, et si tu n'es point declinee de ton mari à ordure, sois exempte de ceste eau d'amertume et de malediction. 20. Mais si tu as decliné de ton mari, et es pollue, et qu'aucun fors que ton mari ait couché avec toy: 21. (Lors le Sacrificateur fera iurer la femme par iurement d'execration, et luy dira,) L'Eternel te mette en malediction et execration[2]) de serment au milieu de ton peuple, faisant tomber ta cuisse, et crever ton ventre. 22. Et que ces eaux de malediction entrent en tes entrailles pour te crever le ventre, et faire tomber ta cuisse. Adonc la femme respondra, Amen, amen[3]). 23. Puis le Sacrificateur escrira ces maledictions en un livre, et les effacera avec l'eau d'amertume. 24. Et donnera à boire ladite eau d'amertume et de malediction à la femme, afin que l'eau de malediction et d'amertume entre en elle. 25. Et le Sacrificateur prendra de la main de la femme l'oblation de ialousie, laquelle il eslevera devant l'Eternel, et l'offrira sur l'autel. 26. Le Sacrificateur aussi prendra une pongnee de l'oblation en memorial d'icelle, et en fera perfumigation sur l'autel. 27. En apres il baillera l'eau à boire à la femme. Et apres avoir beu l'eau, s'il advient qu'elle ait este pollue, et qu'elle ait commis prevarication contre son mari, l'eau d'amertume et de malediction entrera en elle, et son ventre crevera, et sa cuisse cherra. Ainsi sera la femme en malediction au mileu de son peuple. 28. Que si la femme n'a point este pollue, ains est pure, elle en sera exempte, et engendrera lignee. 29. C'est la loy de ialousie, quand la femme s'est divertie de son mari, et qu'elle a este pollue. 30. Ou si l'homme est esmeu d'esprit de ialousie, tant qu'il soit ialoux de sa femme, il fera assister la femme devant l'Eternel, et le Sacrificateur fera à icelle selon toute ceste loy. 31. Et l'homme sera exempt de l'iniquité: mais ceste femme portera la peine de son iniquité.

[1]) *Toutes les éditions antérieures ajoutent d'après l'hébreu:* et qu'il n'y ait nul tesmoin contre elle et n'ait point este surprise.

[2]) iurement O.

[3]) Ainsi soit-il O.

Chapitre VI.

1. Et l'Eternel parla à Moyse, disant, 2. Parle aux enfans d'Israel, et leur di, Si l'homme ou la femme a fait voeu, assavoir le voeu de Nazarien, pour se sanctifier[1]) à l'Eternel. 3. Il s'abstiendra de vin et de cervoise, et ne boira nulle chose aigre de vin, ne de cervoise, ni de toute liqueur de raisins, et ne mangera point de grappes fraisches ou seches. 4. Tous les iours qu'il sera Nazarien, il ne mangera de nulle chose qui soit faite du vin de la vigne, depuis les grains iusques à la pelure. 5. Durant qu'il est separé par son voeu, le rasoir ne passera point sur sa teste, iusques à ce que les iours lesquels il s'est consacré à l'Eternel soyent passez, il sera sainct, et laissera croistre les cheveux de sa teste. 6. Durant le temps qu'il est separé à l'Eternel, iamais ne viendra à la personne du mort. 7. Il ne se souillera point sur son pere, sur sa mere, sur son frere, sur sa soeur, quand ils seront morts: car la consecration de son Dieu est dessus sa teste. 8. Tous les iours qu'il sera separé,[2]) il sera sainct à l'Eternel. 9. Item, si quelqu'un est mort aupres de luy subitement par cas fortuit, il aura pollué le chef de sa consecration, dont tousera son chef le iour de sa purification: il le tousera, di-ie, au septieme iour. 10. Et au huitieme iour il apportera deux tourterelles ou deux pigeons de colombe au Sacrificateur à la porte du tabernacle de convenance. 11. Lors le Sacrificateur en sacrifiera l'un

[1]) separer O.

[2]) Nazarien O.

pour le peché, et l'autre en holocauste: et fera reconciliation pour luy de ce qu'il a peché sur le mort. Il sanctifiera donc ainsi sa teste en ce iour-là. 12. Et consacrera à l'Eternel les iours esquels il a este separé, offrant un agneau d'un an pour le delict, et les premiers iours seront annullez: car il a pollué sa consecration. 13. Telle est la loy du Nazarien, au temps que les iours de sa consecration seront accomplis, il viendra à la porte du tabernacle de convenance. 14. Et fera son oblation à l'Eternel d'un agneau[1]) d'un an sans macule pour le peché, et un mouton sans macule pour les pacifiques. 15. Et une corbeille de pains de fine farine sans levain, des gasteaux pestris à l'huile, et des tourtes sans levain ointes d'huile, avec leur oblation et aspersions. 16. Lesquels le Sacrificateur offrira devant l'Eternel, et sacrifiera un sacrifice pour le peché d'iceluy, et un holocauste. 17. Et offrira le sacrifice du mouton pour les pacifiques à l'Eternel, avec la corbeille des pains sans levain. Aussi le Sacrificateur fera l'oblation et aspersion d'iceluy. 18. Et le Nazarien à la porte du tabernacle, tondra la teste de sa consecration, et prendra la perruque de la teste de sadite consecration, et la mettra sur le feu qui est dessous le sacrifice des pacifiques. 19. Lors le Sacrificateur prendra l'espaule cuitte du mouton, et un gasteau sans levain de la corbeille, et une tourte sans levain, si les mettra es mains du Nazarien apres qu'il aura tousé sa consecration. 20. Et le Sacrificateur eslevera ces choses en les tournant devant l'Eternel. La chose saincte appartient au Sacrificateur, tant la poitrine de l'eslevation, que l'espaule de l'eslevation. Puis apres le Nazarien pourra boire du vin. 21. C'est la loy du Nazarien qui a voué à l'Eternel son oblation pour sa consécration, outre ce qu'il pourra avoir selon son voeu qu'il a voué: ainsi en fera-il selon la Loy de sa consecration. 22. L'Eternel parla à Moyse, disant, 23. Parle à Aaron et à ses fils, et leur di, Vous benirez ainsi les enfans d'Israel, en leur disant, 24. L'Eternel te benie, et te garde: 25. L'Eternel face reluire sa face sur toy, et te face merci:[2]) 26. L'Eternel esleve sa face vers toy, et te donne paix. 27. Ils mettront donc mon nom sur Israel, et ie les beniray.

Chapitre VII.

1. Puis adveint, au temps que Moyse eut achevé de dresser le tabernacle, et de l'oindre, et le sanctifier avec tous ses vaisseaux, et l'autel avec tous ses vaisseaux. Apres doncques qu'il les eut oincts et sanctifiez: 2. Lors s'approcherent les princes d'Israel, chefs des familles de leurs peres, les princes des lignees, lesquels estoyent constituez sur les denombrez. 3. Et porterent leur oblation devant l'Eternel, assavoir six chariots couverts avec douze beufs: un chariot pour deux princes, et un beuf pour un chacun, lesquels ils offrirent devant le tabernacle. 4. Et l'Eternel parla à Moyse, disant, 5. Pren les d'iceux, et que ce soit pour faire le service du tabernacle de convenance, si les donneras aux Levites, à un chacun selon son service. 6. Moyse donc preint les chariots, et les beufs, et les donna aux Levites. 7. Il donna aux enfans de Gerson deux chariots, et quatre beufs, selon leur service. 8. Item, il donna aux enfans de Merari quatre chariots, et huit beufs, selon leur service, sous la main d'Ithamar fils d'Aaron Sacrificateur. 9. Mais il n'en donna point aux fils de Caath, pource que le service du Sanctuaire, qui leur appartenoit, se portoit sur leurs espaules. 10. Et les princes offrirent à la dedicace de l'autel, au iour qu'il fut oinct, leur oblation devant l'autel. 11. L'Eternel aussi dit à Moyse, Un prince offrira en un iour, et un autre prince à l'autre iour, son oblation pour la dedicace de l'autel. 12. Au premier iour donc Nahason fils d'Aminadab de la lignee de Iuda offrit son oblation. 13. Et son present fut un plat d'argent de cent trente sicles, une phiole d'argent de septante sicles, du poids du Sanctuaire, toutes deux plenes de fine farine pestrie avec l'huile pour l'offerte, 14. Une cuilier d'or de dix *sicles* plene de perfum, 15. Un bouveau, un mouton, un agneau d'un an pour l'holocauste, 16. Un chevreau de chevres pour le peché. 17. Et pour le sacrifice des prosperitez deux beufs, cinq moutons, cinq boucs, et cinq agneaux d'un an. Telle fut l'oblation de Nahason fils d'Aminadab. 18. Au second iour Nathanael fils de Suar prince de la *lignee* d'Issachar offrit. 19. Et presenta pour son oblation un plat d'argent de cent trente sicles, une phiole d'argent de septante sicles, selon le poids du Sanctuaire, toutes deux plenes de fine farine pestrie à l'huile pour l'offerte, 20. Une cuilier d'or de dix *sicles* plene de perfum, 21. Un bouveau, un mouton, un agneau d'un an pour l'holocauste, 22. Un chevreau de chevres pour le peché. 23. Et pour le sacrifice des prosperitez deux beufs, cinq moutons, cinq boucs, et cinq agneaux d'un an. 24. Ce fut l'oblation de Nathanael fils de Suar. Au troisieme iour Eliab fils d'Helon prince des enfans de Zabulon *offrit*. 25. Et son oblation fut un plat d'argent de cent trente sicles, une phiole d'argent de septante sicles, selon le poids du Sanctuaire, toutes deux plenes de fine farine pestrie à l'huile pour l'offerte, 26. Une cuilier d'or de dix *sicles*, plene de perfum, 27. Un bouveau, un mouton, un agneau d'un an pour l'holocauste. 28. Un chevreau de chevres pour la

[1]) *Texte incomplet. Les éditions antérieures ont de plus*: d'un agneau d'un an sans macule en holocauste, d'un autre agneau *etc.*

[2]) sit merci de toy O. *suiv.*

peché. 29. Et peur le sacrifice des prosperitez deux beufs, cinq moutons, cinq boucs, et cinq agneaux d'un an. Ceste fut l'oblation d'Eliab fils d'Helon. 30. Au quatrieme iour Elisur fils de Sedeur prince des enfans de Ruben *offrit*. 31. Et son oblation fut un plat d'argent de cent trente sicles, une phiole d'argent de septante sicles selon le poids du Sanctuaire, toutes deux plenes de fine farine pestrie à l'huile pour l'offerte, 32. Une cuilier d'or de dix *sicles*, plene de perfum, 33. Un bouveau, un mouton, un agneau d'un an pour l'holocauste, 34. Un chevreau de chevres pour le peché. 35. Et pour le sacrifice des prosperitez deux beufs, cinq moutons, cinq boucs, et cinq agneaux d'un an. Telle fut l'oblation d'Elisur fils de Sedeur. 36. Au cinquieme iour Salamiel fils de Suri-Saddai prince des enfans de Simeon *offrit*. 37. Et son oblation fut un plat d'argent de cent trente sicles, une phiole d'argent de septante sicles selon le poids du Sanctuaire, toutes deux plenes de fine farine pestrie à l'huile pour l'offerte, 38. Une cuilier d'or de dix *sicles*, plene de perfum, 39. Un bouveau, un mouton, un agneau d'un an pour l'holocauste. 40. Un chevreau de chevres pour le peché. 41. Et pour le sacrifice des prosperitez deux beufs, cinq moutons, cinq boucs, et cinq agneaux d'un an. Ce fut l'oblation de Salamiel, fils de Suri-Saddai. 42. Au sixieme iour Eliasaph fils de Duel prince des enfans de Gad *offrit*. 43. Et fut son oblation un plat d'argent de cent trente sicles, une phiole d'argent de septante sicles selon le poids du Sanctuaire, toutes deux plenes de fine farine pestrie à l'huile pour l'offerte, 44. Une cuilier d'or de dix *sicles*, plene de perfum, 45. Un bouveau, un mouton, un agneau d'un an pour l'holocauste, 46. Un chevreau de chevres pour le peché. 47. Et pour le sacrifice des prosperitez deux beufs, cinq moutons, cinq boucs, cinq agneaux d'un an. Ce fut l'oblation d'Eliasaph fils de Duel. 48. Au septieme iour Elisama fils d'Ammiud prince des enfans d'Ephraim *offrit*. 49. Et son oblation fut un plat d'argent de cent trente sicles, une phiole d'argent de septante sicles selon le poids du Sanctuaire, toutes deux plenes de fine farine pestrie à l'huile pour l'offerte, 50. Une cuilier d'or de dix *sicles* plene de perfum, 51. Un bouveau, un mouton, un agneau d'un an pour l'holocauste, 52. Un chevreau de chevres pour le peché. 53. Et pour le sacrifice des prosperitez deux beufs, cinq moutons, cinq boucs, et cinq agneaux d'un an. Ce fut l'oblation d'Elisama fils d'Ammiud. 54. Au huitieme iour Gamaliel fils de Phadassur, prince des enfans de Manassé *offrit*. 55. Et son oblation fut un plat d'argent de cent trente sicles, une phiole d'argent de septante sicles, selon le poids du Sanctuaire, toutes deux plenes de fine farine pestrie à l'huile pour l'offerte, 56. Une cuilier d'or de dix *sicles*, plene de perfum, 57. Un bouveau, un mouton, un agneau d'un an pour l'holocauste, 58. Un chevreau de chevres pour le peché. 59. Et pour le sacrifice des prosperitez deux beufs, cinq moutons, cinq boucs, et cinq agneaux d'un an. Ce fut l'oblation de Gamaliel fils de Phadassur. 60. Au neufieme iour Abidan fils de Gidon prince des enfans de Beniamin *offrit*. 61. Et son oblation fut un plat d'argent de cent trente sicles, une phiole d'argent de septante sicles, selon le poids du Sanctuaire, toutes deux plenes de fine farine pestrie à l'huile pour l'offerte, 62. Une cuilier d'or de dix *sicles* plene de perfum, 63. Un bouveau, un mouton, un agneau d'un an pour l'holocauste, 64. Un chevreau de chevres pour le peché. 65. Et pour le sacrifice des prosperitez deux beufs, cinq moutons, cinq boucs, et cinq agneaux d'un an. Ce fut l'oblation d'Abidan fils de Gidon. 66. Au dixieme iour Ahieser fils d'Ammi-Saddai prince des enfans de Dan *offrit*. 67. Et son oblation fut un plat d'argent de cent trente sicles, une phiole d'argent de septante sicles, selon le poids du Sanctuaire, toutes deux plenes de fine farine pestrie à l'huile pour l'offerte, 68. Une cuilier d'or de dix *sicles* plene de perfum, 69. Un bouveau, un mouton, un agneau d'un an pour l'holocauste, 70. Un chevreau de chevres pour le peché. 71. Et pour le sacrifice des prosperitez deux beufs, cinq moutons, cinq boucs, et cinq agneaux d'un an. Ce fut l'oblation d'Ahieser fils d'Ammi-Saddai. 72. En l'onzieme iour Phegiel fils d'Ochran prince des enfans d'Aser *offrit*. 73. Et fut son oblation un plat d'argent de cent trente sicles, une phiole d'argent de septante sicles, selon le poids du Sanctuaire, toutes deux plenes de fine farine pestrie à l'huile pour l'offerte, 74. Une cuilier d'or de dix *sicles* plene de perfum, 75. Un bouveau, un mouton, un agneau d'un an pour l'holocauste. 76. Un chevreau de chevres pour le peché. 77. Et pour le sacrifice des prosperitez deux beufs, cinq moutons, cinq boucs, et cinq agneaux d'un an. Ce fut l'oblation de Phegiel fils d'Ochran. 78. Au douzieme iour Ahira fils d'Enan, prince des enfans de Nephthali *offrit*. 79. Et son oblation fut un plat d'argent de cent trente sicles, une phiole d'argent de septante sicles selon le poids du Sanctuaire, toutes deux plenes de fine farine pestrie à l'huile pour l'offerte, 80. Une cuilier d'or de dix *sicles* plene de perfum, 81. Un bouveau, un mouton, un agneau d'un an pour l'holocauste, 82. Un chevreau de chevres pour le peché. 83. Et pour le sacrifice des prosperitez deux beufs, cinq moutons, cinq boucs, et cinq agneaux d'un an. Ce fut l'oblation d'Ahira fils d'Enan. 84. C'est-ci la dedicace de l'autel, au iour qu'il fut oinct des princes d'Israel: Douze plats d'argent, douze phioles d'argent, douze cuiliers d'or. 85. Dont

chacun plat d'argent estoit de cent trente *sicles*, et chacune phiole de septante. Tout l'argent des vaisseaux *montoit* deux mille quatre cens sicles selon le poids du Sanctuaire. 86. Douze cuiliers d'or plenes de perfum, chacune de dix sicles, selon le poids du Sanctuaire. Tout l'or donc des cuiliers *montoit* cent vingt *sicles*. 87. Et tous les beufs pour l'holocauste: douze bouveaux, douze moutons, douze agneaux d'un an, avec leurs offertes, et douze chevreaux de chevres pour le peché. 88. Et tous les beufs du sacrifice des prosperitez vingt et quatre beufs, soixante moutons, soixante boucs, soixante agneaux d'un an. Ce fut, di-ie, la dedicace de l'autel, apres qu'il fut oinct. 89. Et quand Moyse entroit au tabernacle de convenance pour parler à Dieu, il oyoit la voix de celuy qui parloit à luy du Propitiatoire, qui estoit dessus l'Arche du tesmoignage, entre les deux Cherubins, et parloit à luy.

Chapitre VIII.

1. L'Eternel parla à Moyse, disant, 2. Parle à Aaron, et luy dit, Quand tu allumeras les lampes, les sept lampes luiront à l'endroit du chandelier. 3. Et Aaron en fit ainsi: allumant à l'endroit du chandelier ses sept lampes, comme l'Eternel avoit commandé à Moyse. 4. Or la façon[1]) du chandelier estoit telle, il estoit d'or, duit au marteau, d'une mesme masse depuis sa iambe iusques à ses fleurs: selon le patron[2]) que l'Eternel fit apparoir à Moyse, il fit le chandelier tout ainsi. 5. L'Eternel parla à Moyse, disant, 6. Pren les Levites d'entre les enfans d'Israel, et les purifie. 7. Voici que tu feras pour les purifier: tu espandras sur eux de l'eau de sanctification, et ils feront passer le rasoir sur toute leur chair, et laveront leurs vestemens, et se nettoyeront. 8. Apres ils prendront un bouveau, avec son offerte de fine farine pestrie à l'huile: aussi tu prendras un autre bouveau pour le peché. 9. Lors tu feras venir les Levites devant le tabernacle de convenance, et assembleras toute la congregation des enfans d'Israel. 10. Tu presenteras di-ie les Levites devant l'Eternel, et les enfans d'Israel mettront leurs mains sur les Levites. 11. Et Aaron fera eslever les Levites en eslevation devant l'Eternel de par les enfans d'Israel, afin qu'ils exercent le service de l'Eternel. 12. Or les Levites mettront leurs mains sur la teste des bouveaux: si en sacrifieras un pour le peché, l'autre en holocauste à l'Eternel pour la reconciliation des Levites. 13. Puis tu feras assister les Levites devant Aaron et devant ses fils, et les esleveras en eslevation à l'Eternel. 14. Ainsi tu separeras les Levites d'entre les enfans d'Israel, afin que les Levites soyent miens. 15. Apres les Levites viendront pour ministrer au tabernacle de convenance, quand tu les auras purifiez et eslevez en eslevation. 16. Car ils me sont donnez, voire donnez d'entre les enfans d'Israel, pour ceux qui ouvrent la matrice, ie les ay retenus à moy pour tous premiers nez d'entre les enfans d'Israel. 17. Car tous premiers nez d'entre les enfans d'Israel sont miens, tant des hommes que des bestes: ie les ay sanctifiez pour moy, depuis le iour que ie frapay les premiers nez au pays d'Egypte. 18. Or i'ay pris les Levites pour tous les premiers nez d'entre les enfans d'Israel. 19. Et ay donné les Levites en don à Aaron et à ses fils d'entre les enfans d'Israel, pour exercer le service des enfans d'Israel au tabernacle de convenance, et pour reconcilier les enfans d'Israel: afin qu'il n'y ait nulle playe aux enfans d'Israel, s'ils approchoyent du Sanctuaire. 20. Moyse doncques et Aaron, et toute l'assemblee des enfans d'Israel, firent aux Levites selon toutes les choses que l'Eternel avoit commandees à Moyse touchant les Levites: les[1]) enfans d'Israel, di-ie, en firent ainsi. 21. Les Levites doncques se purifierent, et laverent leurs vestemens: et Aaron les tourna[2]) devant l'Eternel, et fit reconciliation pour eux les purifiant. 22. Cela fait, les Levites veinrent pour exercer leur service au tabernacle de convenance devant Aaron, et devant ses fils: comme l'Eternel avoit commandé à Moys edes Levites, ils leur firent ainsi. 23. L'Eternel parla à Moyse, disant, 24. Voici quant aux Levites, depuis vingt cinq ans et au dessus ils entreront pour exercer le service du tabernacle de convenance. 25. Depuis l'aage de cinquante ans ils retourneront de l'exercice du service, et ne ministreront plus. 26. Mais ils ministreront[3]) au tabernacle de convenance, pour se tenir à leur garde, et ne feront nul service: tu feras doncques ainsi aux Levites touchant leurs gardes.

Chapitre IX.

1. L'Eternel parla à Moyse au desert de Sinai, au premier mois de la seconde annee, apres qu'ils furent sortis de la terre d'Egypte, disant, 2. Les enfans d'Israel feront la Pasque en sa saison. 3. Le quatorzieme de ce mois au vespre vous la ferez en sa saison: selon toutes ses ordonnances et ses regles. 4. Moyse donc parla aux enfans d'Israel pour faire la Pasque. 5. Et firent la Pasque au premier mois, au quatorzieme iour du mois entre deux vespres[4]) au desert de Sinai: selon tout ce que l'Eternel avoit commandé à Moyse, les en-

---

[1]) l'oeuvre O.
[2]) la monstre O.

---

[1]) *Le reste du verset manque dans toutes les éditions antérieures.*
[2]) les esleva en eslevation O. les esleva en les tournant 46 *suiv.*
[3]) ils auront l'administration avec leurs freres O. *suiv.*
[4]) au vespre O. *suiv.*

fans d'Israel en firent ainsi. 6. Or il y avoit quelques personnages souillez sur un trespassé, dont ils ne peurent celebrer la Pasque ce iour-là: et se presenterent ce mesme iour devant Moyse et Aaron. 7. Et ces personnages luy dirent, Nous sommes souillez sur un trespassé: pourquoy serions-nous empeschez d'offrir l'oblation à l'Eternel en son temps parmi les enfans d'Israel? 8. Lors Moyse leur dit, Arrestez-vous et i'orray ce que l'Eternel commandera de vous. 9. Lors l'Eternel parla à Moyse, disant, 10. Parle aux enfans d'Israel, et leur di, Si quelqu'un d'entre vous ou de vos generations advenir est souillé sur un trespassé, ou qu'il soit en chemin[1]) lointain, il fera la Pasque à l'Eternel. 11. Ils la feront le quatorzieme iour du second mois entre deux vespres, et la mangeront avec pains sans levain, et herbes ameres. 12. Ils n'en laisseront rien iusques au matin, et n'en casseront point d'os: ils la celebreront selon toute l'ordonnance de la Pasque. 13. Et si l'homme est net, et qu'il ne soit point par chemin, et delaisse à celebrer la Pasque, ce personnage sera exterminé d'entre son peuple: d'autant qu'il n'a point offert l'oblation de l'Eternel en sa saison: cest homme portera son iniquité. 14. Que si un estranger habite entre vous, et qu'il celebre la Pasque à l'Eternel, il le fera ainsi selon l'ordonnance de la Pasque, et selon la regle d'icelle. Il y aura une mesme ordonnance entre vous, tant pour l'estranger que pour celuy qui est né au pays. 15. Au iour que le tabernacle fut dressé la nuee couvrit le tabernacle sur le pavillon du tesmoignage: et au vespre il y avoit sur le tabernacle comme apparence de feu iusques au matin. 16. Il en estoit ainsi continuellement, la nuee couvroit iceluy de iour, et l'apparence de feu de nuit. 17. Quand la nuee se levoit du tabernacle, les enfans d'Israel partoyent: et au lieu que s'arrestoit la nuee, illec les enfans d'Israel asseoyent leur ost. 18. Selon la parole de l'Eternel les enfans d'Israel cheminoyent, et selon la parole de l'Eternel ils asseoyent leur ost: tous les iours esquels la nuee demeuroit sur le tabernacle, ils s'arrestoyent. 19. Et si la nuee se tenoit par plusieurs iours sur le tabernacle, les enfans d'Israel observoyent la garde de l'Eternel, et ne se bougeoyent.[2]) 20. Et quand la nuee estoit peu de temps sur le tabernacle, à la parole de l'Eternel ils asseoyent leur ost, et à la parole de l'Eternel ils se partoyent. 21. Et si la nuee estoit depuis le vespre iusques au matin, et que la nuee se levast au matin, ils departoyent: fust iour ou nuit, quand la nuee se levoit ils departoyent. 22. Ou si par quelques iours, ou par un mois, ou par un an,

[1]) voye O. 46. voyage 54. 59
[2]) ne se departoyent point. O. 46.

la nuee se tenoit sur le tabernacle, et demeuroit sur iceluy, les enfans d'Israel tenoyent leur ost assis, et ne se departoyent point: mais quand elle se levoit, ils departoyent. 23. Doncques selon la parole de l'Eternel ils asseoyent leur ost, et selon la parole de l'Eternel ils partoyent: et gardoyent la garde de l'Eternel, selon le mandement d'iceluy par la main de Moyse.

Chapitre X.

1. L'Eternel parla à Moyse, disant, 2. Fay-toy deux trompettes d'argent, duit au marteau: lesquelles te seront pour convoquer l'assemblee, et faire partir les osts. 3. Quand ou sonnera d'icelles, toute l'assemblee conviendra vers toy à la porte du tabernacle de convenance. 4. Si on sonne de l'une, les gouverneurs et chefs des milliers d'Israel conviendront vers toy. 5. Mais quand vous aurez sonné avec retentissement bruyant, l'ost de ceux qui sont logez vers Orient se partira. 6. Et quand vous aurez sonné la seconde fois avec retentissement bruyant, l'ost de ceux qui sont logez vers le Midi se partira: on sonnera avec retentissement bruyant.[1]) 7. Mais quand vous ferez assembler la congregation, vous sonnerez sans retentissement bruyant. 8. Les fils d'Aaron Sacrificateur sonneront les trompettes, lesquelles vous seront en ordonnance perpetuelle par vos aages. 9. Et quand vous marcherez en bataille en vostre terre à l'encontre de vostre adversaire qui vous outragera,[2]) vous sonnerez les trompettes, et serez en souvenance devant l'Eternel vostre Dieu, pour estre guarentis de vos ennemis. 10. Aussi au temps liesse en vos solennitez, et au commencement de vos mois, vous sonnerez les trompettes sur les holocaustes, et sur les sacrifices de vos prosperitez, afin qu'elles vous soyent pour souvenance devant vostre Dieu: ie suis l'Eternel vostre Dieu. 11. Et en l'an second, au second mois, au vingtieme du mois, la nuee s'esleva du tabernacle de tesmoignage. 12. Et les enfans d'Israel partirent selon leurs traittes[3]) du desert de Sinai, et la nuee s'arresta au desert de Pharan. 13. Lors doncques ils partirent premierement selon le mandement de l'Eternel, donné par la main de Moyse. 14. En premier lieu partit la banniere de l'ost[4]) des enfans de Iuda selon leurs bandes[5]): et Nahason fils d'Aminadab estoit sur sa bande. 15. Et sur la bande des enfans d'Issachar estoit Nathaneel fils de Suar. 16. Et sur la bande des enfans de Zebulon estoit Eliab fils d'Elon. 17. Or le tabernacle fut mis

[1]) *Les édd. antérieures ajoutent:* en leurs departemens.
[2]) qui vous a assiegé O. qui vous assaudra 46 *suiv.*
[3]) trains O. 46.
[4]) de la bende O. du camp 54.
[5]) leur exercite O.

ius: puis les fils de Gerson et les fils de Merari portans le tabernacle partirent. 18. Puis partit la banniere de l'ost de Ruben selon leurs bandes: et Elisur fils de Sedur estoit sur sa bande. 19. Item, sur la bande des enfans de Simeon estoit Salamiel fils de Suri-Saddai. 20. Et sur la bande des enfans de Gad estoit Eliasaph fils de Duel. 21. Lors les Caathites partirent portans le Sanctuaire: et ceux-là dressoyent le tabernacle iusques à ce que ceux-ci fussent venus. 22. Item, partit la banniere de l'ost des enfans d'Ephraim selon leurs bandes: et estoit sur la bande Elisamah fils d'Amiud. 23. Et sur la bande des enfans de Manassé estoit Gamaliel fils de Phadasur. 24. Et sur la bande des enfans de Beniamin estoit Abidam fils de Gidon. 25. Item, partit la banniere de l'ost des enfans de Dan, tirant avev soy tous les osts selon leurs bandes[1]): et sur sa bande estoit Alieser d'Ammi-Saddai. 26. Et sur la bande des enfans d'Asser estoit Pheger fils d'Ochran. 27. Et sur la bande des enfans de Nephthali estoit Ahira fils d'Enan. 28. Voyla le partement des enfans d'Israel selon leurs bandes. 29. Apres Moyse dit à Hobab fils de Raguel Madianite, beau-pere de Moyse, Nous allons au lieu duquel l'Eternel a dit, qu'il le nous donneroit: vien avec nous, et nous te ferons du bien: car l'Eternel a promis du bien à Israel. 30. Et il luy respondit, Ie n'y iray point: mais ie m'en iray en mon pays, et à mon parentage. 31. Lors il luy dit, Ie te prie ne nous delaisse point: car pour ceste cause tu as cognu nos traittes par le desert, et nous as servi d'yeux. 32. Or si tu viens avec nous, du bien que l'Eternel nous aura bien fait, nous te ferons aussi du bien. 33. Ainsi ils partirent de la montagne de l'Eternel, et allerent le chemin de trois iours: et l'Arche de l'alliance de l'Eternel alloit devant eux par l'espace de trois iours, pour espier lieu à les poser. 34. Et la nuee de l'Eternel estoit sur eux de iour, quand ils partoyent de l'ost. 35. Et quand l'Arche se departoit, Moyse disoit, Leve-toy, o Eternel, afin que tes ennemis soyent dispersez, et ceux qui te hayent s'enfuyent de devant toy. 36. Et quand elle estoit posee, il disoit, O Eternel, retourne au milieu des milliers d'Israel.

Chapitre XI.

1. Apres il adveint que le peuple fut comme gens decouragez,[2]) ce qui despleut aux aureilles de l'Eternel. Car il ouit, et en fut son courroux fort indigné, et le feu de l'Eternel s'alluma entr'eux et consuma une partie de l'ost. 2. Lors le peuple cria à Moyse, et Moyse pria l'Eternel, adoncques

[1]) assemblant toutes les bendes par ses exercites O.
[2]) *En marge:* ou, despitez.

le feu s'esteignit. 3. Et appela le nom de ce lieu Tabera: pource que le feu de l'Eternel s'estoit allumé sur eux. 4. Le commun peuple qui estoit parmi eux, convoita, et retourna en arriere: aussi les enfans d'Israel pleurerent, disant, Qui nous fera manger de la chair. 5. Il nous souvient des poissons que nous mangions pour neant en Egypte, des concombres, des poupons, des porreaux, des oignons, et des aux. 6. Et maintenant nos ames[1]) sont sechez, car nos yeux ne voyent que Man. 7. Or le Man estoit semblable à un grain de coriandre et sa couleur comme la couleur de Bdellion. 8. Le peuple s'espardoit, et le recueilloit, puis le mouloit aux meules, ou le piloit au mortier, et le cuisoit en un chauderon, et en faisoit des gasteaux dont la saveur estoit comme le goust de liqueur d'huile. 9. Et quand la rosee descendoit de nuict sur l'ost, le Man descendoit sur iceluy. 10. Moyse donc ouit le peuple pleurant par ses familles, chacun à l'huis de son pavillon: de quoy le courroux de l'Eternel fut fort indigné, aussi cela despleut fort à Moyse. 11. Lors Moyse dit à l'Eternel, Pourquoy as-tu affligé ton serviteur?[2]) et pourquoy n'ay-ie trouvé grace devant toy, que tu as mis toute la charge de ce peuple sur moy? 12. Ay-ie mesme conceu tous ce peuple? ou l'ay-ie engendré, que tu me dis, Porte-le en ton sein, comme le nourricier porte un enfant, en la terre pour laquelle tu as iuré à ses Peres? 13. Dont auroy-ie de la chair pour en donner à tout ce peuple? car il pleure contre moy, disant, Donne-nous de la chair pour manger. 14. Ie ne puis seul soustenir tout ce peuple, car il est trop pesant[3]) pour moy. 15. Si tu me fais ainsi, ie te requier (si i'ay trouvé grace devant toy) que tu me faces mourir, afin que ie ne voye point mon mal. 16. Adonc l'Eternel dit à Moyse, Assemble-moy septante hommes des anciens d'Israel, lesquels tu cognois estre les anciens du peuple et ses gouverneurs, et les amene à la porte du tabernacle de convenance, afin qu'ils assistent là avec toy. 17. Puis ie descendray là, et parleray avec toy, lors ie separeray de l'Esprit qui est sur toy, et le mettray sur eux: afin qu'ils portent avec toy la charge du peuple, et que tu ne la portes point tout seul. 18. Et tu diras au peuple Apprestez vous pour demain, et vous mangerez de la chair: pourtant que vous avez pleuré aux aureilles de l'Eternel, disans, Qui nous fera manger de la chair? car il nous estoit mieux en Egypte: ainsi l'Eternel vous donnera de la chair à manger. 19. Vous n'en mangerez point un iour ni deux iours, ni cinq iours, ni dix iours, ni vingt iours:

[1]) personnes O.
[2]) mal faict à ce peuple O.
[3]) chargeable O.

20. Mais iusques à un mois durant, tant qu'elle vous sorte par les narines, qu'elle vous soit en fascherie: pourtant que vous avez vilipendé l'Eternel qui est au milieu de vous, et que vous avez pleuré devant luy, disant, Pourquoy sommes nous ici venus d'Egypte. 21. Et Moyse dit, Il y a six cens mille pietons en ce peuple au milieu duquel ie suis: et tu as dit, Ie leur donneray de la chair, afin qu'ils en mangent un mois durant. 22. Leur tuera-on des brebis et des beufs, qui leur puissent suffire? ou leur assemblera-on tous les poissons de la mer, qui leur puissent suffire? 23. Et l'Eternel respondit à Moyse, La main de l'Eternel sera-elle accourcie?[1]) tu veras maintenant si ma parole adviendra, ou non. 24. Moyse donc partit, et raconta les paroles de l'Eternel au peuple: et assembla septante hommes des anciens du peuple, lesquels il presenta à l'entour du tabernacle. 25. Adonc l'Eternel descendit en la nuee, et parla à luy: et separa de l'esprit qui estoit sur luy, et le mit sur les septante hommes anciens. Or adveint quand l'Esprit reposa sur eux qu'ils prophetizerent: sans y retourner. 26. Mais il en estoit demeuré deux en l'ost, le nom de l'un estoit Eldad, et le nom de l'autre Medad: sur lesquels l'Esprit de l'Eternel reposa (et iceux avoyent este escrits, mais ils n'estoyent point allez au tabernacle) et si prophetizoyent en l'ost. 27. Adonc un iuvenceau[2]) courut, et l'annonça à Moyse, disant Eldad et Medad prophetizent en l'ost. 28. Et Iosué fils de Nun ministre de Moyse, l'un de ses ieunes gens,[3]) respondit, disant, Mon seigneur Moyse empesche les. 29. Et Moyse luy respondit, Es-tu envieux pour moy? à la miene volonté que tout le peuple de l'Eternel fust Prophete: et que l'Eternel donnast sur eux son Esprit. 30. Puis Moyse se retira en l'ost, luy et les anciens d'Israel. 31. Adonc un vent issit de l'Eternel, et amena des cailles de la mer, et les lascha sur l'ost: le chemin d'une iournee çà et là à l'entour de l'ost: et estoyent presque du haut de deux coudees sur la terre. 32. Lors le peuple se leva tout ce iour-là, et toute la nuit, et tout le iour ensuyvant, et recueillit des cailles: celuy qui en avoit cueilli le moins en avoit assemblé dix Omer: et si les estendirent à l'entour de l'ost. 33. Or la chair estant encore entre leurs dents, devant qu'elle fust maschee,[4]) l'indignation de l'Eternel s'esmeut contre son peuple, lequel il frapa d'une tresgrosse playe. 34. Et on appela le nom de ce lieu Kibroth-Hathaavah: car on ensevelit illec le peuple convoiteux. 35. Et de Kibroth-Hathaavah le peuple s'en alla en Hazeroth, et s'arresterent en Hazeroth.

[1]) abbregee O.
[2]) adolescent O.
[3]) ieunes garsons O. 46.
[4]) digeree O.

Chapitre XII.

1. Lors Marie et Aaron parlerent contre Moyse à cause de la femme Ethiopiene qu'il avoit prinse: car il avoit prins une femme Ethiopiene. 2. Et dirent, Voire, l'Eternel a il parlé tant seulement par Moyse? n'a-il point aussi parlé par nous? Et l'Eternel ouit cela. 3. Or Moyse estoit debonnaire sur tous les hommes qui estoyent en la terre. 4. L'Eternel donc dit incontinent à Moyse, à Aaron, et à Marie, Venez vous trois au tabernacle de convenance. Et ils y allerent tous trois. 5. Lors l'Eternel descendit en la colonne de la nuee, et s'arresta à la porte du tabernacle: puis appela Aaron et Marie, et sortirent tous deux. 6. Il dit, Escoutez mes paroles, s'il y a quelque Prophete entre vous, moy qui suis l'Eternel ie me monstreray à luy par vision, et parleray à luy en songe. 7. Ce n'est pas ainsi de mon serviteur Moyse, lequel est fidele en toute ma maison. 8. Et car ie parle avec luy bouche à bouche, et verra en vision, non point en obscurité, ne par similitude, l'Eternel:[1]) et pourquoy n'avez vous point craint de parler contre mon serviteur Moyse? 9. Ainsi l'indignation de l'Eternel s'enflamma à l'encontre d'eux, puis il se departit. 10. Et la nuee se retira du tabernacle: et voici Marie estoit ladresse semblable à la neige, et Aaron regardant Marie, la veit ladresse. 11. Lors Aaron dit à Moyse, Helas mon seigneur, ie te prie, ne mets point le peché sur nous: car nous avons fait follement, et avons peché. 12. Ie te prie, qu'elle ne soit comme le mort, duquel quand il sort du ventre de sa mere la moitié de la chair est desia consumee. 13. Adoncques Moyse cria à l'Eternel, disant, O Dieu, ie te prie, guairi-la maintenant. 14. Et l'Eternel respondit à Moyse, Si son pere eust craché contre sa face, n'eust-elle point este honteuse par sept iours? qu'elle soit doncques sequestree par sept iours hors de l'ost, et apres on la revoquera. 15. Ainsi Marie fut sequestree hors de l'ost par sept iours: et le peuple ne se despartit point, iusques à tant que Marie fust revoquee.

Chapitre XIII.

1.[2]) En apres le peuple se partit d'Haseroth, et assirent l'ost au desert de Pharan. 2. Et l'Eternel parla à Moyse, disant, 3. Envoye des hommes pour espier la terre de Chanaan, laquelle ie donne aux enfans d'Israel: vous envoyerez un homme de chacune lignee de leurs peres, tous ayant preeminence entr'eux.[3]) 4. Lors Moyse les envoya du desert de Pharan, selon la parole de l'Eternel: et tous

[1]) il verra la figure du Seigneur O.
[2]) *En hébreu Ch. XII, 16.*
[3]) assavoir tout prince qui est sus eux O. qui soyent tous des principaux entr'eux 46. 54. (des princes 59.)

ces personnages estoyent chefs sur les enfans d'Israel. 5. Desquels les noms estoyent. De la lignee de Ruben, Sammua fils de Zecur. 6. De la lignee de Simeon, Saphat fils d'Huri. 7. De la lignee de Iuda, Caleb fils de Iephone. 8. De la lignee d'Issachar, Igal fils de Ioseph. 9. De la lignee d'Ephraim, Osee fils de Nun. 10. De la lignee de Beniamin, Phalti fils de Raphu. 11. De la lignee de Zabulon, Geddiel fils de Sodi. 12. De la lignee de Ioseph, assavoir de la lignee de Manassé, Gaddi fils de Susi. 13. De la lignee de Dan, Ammiel fils de Gemali. 14. De la lignee d'Aser, Sthur fils de Michael. 15. De la lignee de Nephthali, Nahabi fils de Vapsi. 16. De la lignee de Gad, Guel fils de Machi. 17. Ce sont les noms des personnages que Moyse envoya pour espier la terre. Et Moyse appela Osee fils de Nun, Iosué. 18. Moyse donc les envoya pour espier la terre de Chanaan, si leur dit, Montez par ici vers le Midi, puis vous monterez sur la montagne: 19. Et vous verrez quelle est la terre, le peuple aussi qui habite en elle, assavoir s'il est fort, ou debile, s'il est en petit ou en gros nombre. 20. Et quelle est la terre en laquelle il habite, assavoir si elle est bonne ou mauvaise: et quelles sont les villes ausquelles il habite, assavoir si c'est en villages ou en villes murees. 21. Et quelle est la terre, assavoir si elle est grasse ou maigre, s'il y a arbres ou non. Or ayez bon courage, et prenez du fruict de la terre. Et c'estoit alors le temps des nouveaux raisins. 22. Estans montez, ils espierent la terre, depuis le desert de Sin, iusqu'en Rohob, pour entrer en Emath. 23. Ils monterent donc vers le Midi, et parveinrent iusques en Hebron: où estoyent Achiman, Sisai, et Tholmai fils d'Enac. Et Hebron avoit este edifiee sept ans devant Soan d'Egypte. 24. Si veinrent iusques au fleuve d'Escol, et couperent illec une branche de sep[1]) avec une grappe de raisins, et deux la porterent avec un levier,[2]) et des grenades et de figues. 25. Pourtant on appela ce lieu-là Nehel-Escol, à cause de la grappe que les enfans d'Israel couperent de là. 26. Au bout de quarante iours ils retournerent d'espier la terre. 27. Et du voyage reveinrent à Moyse et à Aaron, et à toute l'assemblee des enfans d'Israel, au desert de Pharan en Cades, et leur rapporterent les nouvelles, et à toute l'assemblee, si leur monstrerent des fruits de la terre. 28. Ils luy reciterent doncques, et dirent, Nous sommes parvenus en la terre en laquelle tu nous avois envoyé. Et pour vray elle est affluente en laict et en miel: et voici du fruict d'icelle. 29. Mais le peuple qui habite au pays est fort: et les villes sont fortes, et mout grandes: aussi nous avons là veu les enfans d'Enac. 30. Les Amalecites habitent en la terre Meridionale: les Iebusiens, et les Hethiens, et les Amorrheens habitent en la montagne: et les Chananeens habitent vers la mer au rivage du Iordain. 31. Adonc Caleb fit taire le peuple devant Moyse, et dit, Montons, et la possedons: car nous la pourrons surmonter. 32. Mais les personnages qui estoyent montez avec luy dirent, Nous ne pourrions monter à ce peuple, car il est plus fort que nous. 33. Et rapporterent choses diffamatoires de la terre, laquelle ils avoyent espiee aux enfans d'Israel, disans, La terre par laquelle nous sommes passez pour espier, est une terre qui consume ses habitans: et tout le peuple que nous y avons veu, sont gens de grande stature. 34. Illec aussi nous avons veu des Geans des enfans d'Enac, de la race des Geans, tellement qu'il nous sembloit que nous fussions sauterelles au regard d'eux.

[1]) un rameau O.
[2]) une barre O.

Chapitre XIV.

1. Lors toute l'assemblee se leva, et esleva son cri, et le peuple pleura ceste nuit. 2. Et tous les enfans d'Israel se mutinerent contre Moyse et contre Aaron: et toute l'assemblee leur dit, A nostre volonté que fussions morts au pays d'Egypte, ou bien à nostre volonté que fussions morts en ce desert. 3. Et pourquoy l'Eternel nous a-il fait venir en ceste terre, pour nous faire tomber par glaive, et pour faire que nos femmes et nos petis soyent en proye? Ne nous vaudroit-il point mieux retourner en Egypte. 4. Et ils dirent l'un à l'autre, constituons un chef, et nous en retournons en Egypte. 5. Adonc Moyse et Aaron se prosternerent sur leurs faces devant toute l'assemblee de la multitude des enfans d'Israel. 6. Et Iosué fils de Nun, et Caleb fils de Iephone, qui estoyent du nombre de ceux qui avoyent espié la terre, deschirerent leurs vestemens, 7. Et parlerent à toute l'assemblee des enfans d'Israel, disans, La terre par laquelle nous avons passé pour l'espier, est une terre tresfort bonne. 8. Si l'Eternel nous est propice, il nous fera entrer en ceste terre, et nous la baillera, et c'est une terre ayant affluence de laict et de miel. 9. Mais ne soyez rebelles contre l'Eternel, et ne craignez point le peuple du pays: car ils nous seront comme nostre pain, d'autant que leur protection leur est ostee: et l'Eternel este avec nous: ne les craignez donc point. 10. Et toute l'assemblee parloit de les lapider de pierres: mais la gloire de l'Eternel apparut à tous les enfans d'Israel au tabernacle de convenance. 11. Lors l'Eternel dit à Moyse, Iusques à quand me mesprisera ce peuple? et iusques à quand ne croira-il en moy pour tous les signes que i'ay faits au milieu de luy? 12. Ie le fraperay de peste, et le destruiray:[1]) mais ie te

[1]) dechasseray O.

feray croistre en un peuple plus grand et plus fort qu'il n'est. 13. Et Moyse dit à l'Eternel, Les Egyptiens l'entendront (veu que tu as fait monter ce peuple par ta force du milieu d'eux). 14. Et le diront aux habitans de ceste terre, qui ont ouy, o Eternel, que tu es au milieu de ce peuple: et que tu es apparu oeil à oeil, et que ta nuee s'arreste sur eux, et qu'en la colomne de nuee tu chemines devant eux par iour, et en la colomne de feu par nuit. 15. Quand tu auras fait mourir ce peuple comme un homme, lors les gens qui auront ouy ta renommee diront, 16. Pour autant que l'Eternel n'avoit point de pouvoir, pour mener ce peuple en la terre pour laquelle il avoit iuré, il les a occis au desert, 17. Or maintenant ie te prie que la vertu de mon Seigneur soit manifestee,[1]) comme il a parlé en disant, 18. L'Eternel est tardif à ire, et de grande misericorde, ostant l'iniquité et la transgression, et qui n'absout nullement,[2]) visitant l'iniquité des peres sur les fils, iusques à la troisieme et quatrieme generation. 19. Pardonne ie te prie à l'iniquité de ce peuple, selon la grandeur de ta misericorde: comme tu as pardonné à ce peuple depuis Egypte iusques ici. 20. Et l'Eternel dit, I'ay pardonné selon ta parole. 21. Au reste, ie vi, et la gloire de l'Eternel remplira toute la terre: 22. Quant à tous les hommes qui ont veu ma gloire, et les signes que i'ay faits en Egypte et au desert, ils m'ont desia tenté par dix fois, et n'ont point obei à ma vox. 23. Ils ne verront point la terre, pour laquelle i'ay iuré à leurs Peres, voire tous ceux qui m'ont irrité, ne la verront point. 24. Mais mon serviteur Caleb, d'autant qu'il a eu un autre esprit avec luy, et a perseveré de me suyvre,[3]) ie l'introduiray en la terre en laquelle il a este, et sa semence l'aura pour heritage. 25. Les Amalecites et Chananeens habitent en la plaine:[4]) retournez en arriere, et alles au desert par la voye de la mer rouge. 26. Apres l'Eternel parla à Moyse et à Aaron, disant, 27. Iusqu'à quand souffriray-ie ceste meschante assemblee, qui murmure à l'encontre de moy? I'ay ouy les murmures des enfans d'Israel, qui murmurent contre moy. 28. Di leur, Ie vi, dit l'Eternel, que comme vous avez parlé en ma presence, ainsi vous en feray-ie. 29. Vos charongnes tomberont en ce desert, et vous tous qui avez este contez, selon tout vostre nombre, depuis l'aage de vingt ans et au dessus, qui avez murmuré contre moy. 30. Vous n'entrerez point en la terre, pour laquelle i'ay levé ma main, pour vous faire habiter en icelle: sinon Caleb le fils de Iephone, et Iosué le fils de Nun.

[1]) magnifiee O.
[2]) vers lequel nul ne sera innocent O.
[3]) il est venu perseveramment apres moy O.
[4]) vallee O.

31. Et y meneray vos petits, desquels vous avez dit, qu'ils seroyent en proye: et cognoistront la terre, laquelle vous aves mesprisee. 32. Vos charongnes donc tomberont en ce desert. 33. Mais vos enfans seront paissans en ce desert quarante ans: et porteront vos fornications, iusqu'à ce que vos charonges seront consumees au desert. 34. Selon le nombre des iours, par lesquels vous avez espié la terre, assavoir quarante iours, un chacun iour pour chacun an, vous porterez la peine de vos iniquitez par quarante ans, afin que vous cognoissiez mon mensonge.[1]) 35. Ie suis l'Eternel qui ay parlé, si ie n'en fay ainsi à toute ceste meschante assemblee, qui s'est amassee contre moy, c'est qu'ils seront consumez en ce desert, et y mourront. 36. Et les personnages que Moyse avoit envoyez pour espier la terre, et qui estans retournez ont fait murmurer contre luy toute la congregation, en rapportant choses diffamatoires de la terre: 37. Les dits personnages qui ont rapporté choses diffamatoires de la terre mourront de playe devant l'Eternel. 38. Mais Iosué fils de Nun, et Caleb fils de Iephone vivront, d'entre ceux qui sont allez espier la terre. 39. Or Moyse dit toutes ces choses aux enfans d'Israel: dont le peuple mena fort grand dueil. 40. Et se leverent au matin, et monterent au coupeau de la montagne, disans, Voici, nous monterons au lieu que l'Eternel a dit: car nous avons peché. 41. Mais Moyse leur dit, Pourquoy transgressez-vous le commandement de l'Eternel? Il ne vous retournera point à bien. 42. N'y montez point: à ce que vous ne soyez ruinez devant vos ennemis: car l'Eternel n'est point au milieu de vous. 43. Aussi les Amalecites et Chananeens sont là devant vous, et vous tomberez par glaive. D'autant que vous vous estes destournez de suyvre l'Eternel, dont l'Eternel ne sera point avecques vous. 44. Mais ils s'ingererent de monter au coupeau de la montagne. Et l'Arche de l'alliance de l'Eternel et Moyse ne bougerent du milieu de l'ost. 45. Adonc les Amalecites et les Chananeens, habitans en ceste montagne, descendirent, et les fraperent, et les froisserent iusqu'en Horma.

Chapitre XV.

1. Et l'Eternel parla à Moyse, disant, 2. Parle aux enfans d'Israel et leur di, Quand vous serez entrez en la terre de vos habitations, laquelle ie vous donne: 3. Et que voudrez faire oblation par feu à l'Eternel, holocauste ou sacrifice, pour rendre vostre voeu ou volontaire, ou pour vos solennitez, en faisant odeur paisible à l'Eternel de beuf ou de brebis: 4. Quiconque voudra offrir, qu'il offre en

[1]) mon aneantissement 59. l'empeschement que ie donneray O. 46. 54.

sacrifice à l'Eternel son offerte de fleur de farine, la dixieme partie d'Epha pestrie avecques la quatrieme partie de Hin d'huile. 5. Et de vin, la quatrieme partie de Hin pour verser sur l'holocauste, ou sur le sacrifice pour chacun agneau. 6. Pour un mouton, tu feras offerte de deux decimes de fine farine pestrie en huile, assavoir la troisieme partie de Hin. 7. Et offriras du vin pour l'aspersion, la troisieme partie de Hin en odeur paisible à l'Eternel. 8. Et en sacrifiant un veau en holocauste, ou sacrifice pour payer le voeu ou les prosperitez à l'Eternel: 9. Tu offriras sur le veau offerte de trois decimes de fine farine pestrie en l'huile, assavoir la moitié de Hin. 10. Et offriras du vin pour l'aspersion, la moitié de Hin: en oblation faite par feu d'odeur paisible à l'Eternel. 11. Tu en feras ainsi pour chacun beuf, ou chacun mouton, ou agneau des brebis et des chevres. 12. Selon le nombre que vous sacrifierez, vous en ferez ainsi un chacun selon leur nombre. 13. Tous ceux qui sont nez au pays feront ainsi ces choses, en offrant sacrifice fait par feu en odeur paisible à l'Eternel. 14. Et si l'estranger qui converse entre vous, ou qui sera parmi vous par vos aages, fait sacrifice par feu en odeur paisible à l'Eternel: qu'il face ainsi comme vos freres. 15. O congregation, qu'il n'y ait qu'une ordonnance à vous et à l'estranger qui converse entre vous: qu'il y ait un statut perpetuel par vos aages: tant à vous qu'à l'estranger en la presence de l'Eternel. 16. Qu'il y ait une mesme Loy et un mesme droict pour vous et pour l'estranger qui habite entre vous. 17. L'Eternel parla à Moyse, disant, 18. Parle aux enfans d'Israel et leur di, Quand vous serez entrez en la terre en laquelle ie vous mene, 19. Et que vous commencerez à manger du pain du pays, vous en offrirez l'eslevation à l'Eternel. 20. Vous offrirez en eslevation un gasteau de vos premieres pastes, selon la levee de laire, ainsi vous l'offrirez. 21. Vous donnerez doncques à l'Eternel de vos premieres pastes en eslevation par vos aages. 22. Que si vous avez erré, et n'avez fait tous ces commandemens que l'Eternel a declarez à Moyse, 23. Et tout ce que l'Eternel vous a commandé par la main de Moyse, depuis le iour qu'il le vous enioignit, et doresnavant par vos aages: 24. S'il advient qu'il ait este fait par inadvertence, voyant la congregation, toute la congregation sacrifiera[1]) en holocauste d'odeur de repos au Seigneur avec son offerte, et son aspersion selon la regle: et un bouc des chevres pour le peché. 25. Ainsi le Sacrificateur reconciliera toute la congregation des enfans d'Israel: si leur sera pardonné, pour ce que c'est inadvertence. Et iceux apporteront leur oblation en sacrifice fait par feu à l'Eternel pour leur inadvertence. 26. Lors il sera pardonné à toute la congregation des enfans d'Israel: et à l'estranger qui converse parmi vous, pour ce qui aura este en inadvertence. 27. Et si une personne peche par inadvertence, elle offrira une chevre d'un an pour le peché. 28. Et le Sacrificateur reconciliera la personne ayant erré, quand elle a peché par inadvertence devant l'Eternel: il la reconciliera, di-ie, et luy sera pardonné. 29. Tant pour celuy qui est né au pays des enfans d'Israel, que pour l'estranger qui converse parmi vous, il y aura une loy pour avoir fait quelque chose par inadvertence. 30. La personne qui aura forfait par fierté[1]) pour deshonorer l'Eternel, tant celuy qui est né au pays, que l'estranger, ceste personne sera exterminee du milieu de son peuple. 31. Car il a mesprisé la parole de l'Eternel, et a rompu son commandement: ceste personne donc sera exterminee, et portera son iniquité. 32. Or les enfans d'Israel estans au desert, trouverent un homme qui cueilloit du bois, le iour du repos. 33. Et ceux qui le trouverent cueillant le bois, l'amenerent à Moyse, et à Aaron, et à toute la congregation. 34. Et le mirent en prison: car il n'estoit point determiné[2]) qu'on luy devoit faire. 35. Lors l'Eternel dit à Moyse, Cest homme mourra de mort: et toute l'assemblee le lapidera de pierres hors de l'ost. 36. Toute la congregation donc le tira hors de l'ost, et le lapiderent de pierres, et mourut, comme l'Eternel l'avoit commandé à Moyse. 37. L'Eternel parla à Moyse, disant, 38. Parle aux enfans d'Israel, et leur di qu'ils se facent des franges aux bors de leurs vestemens, par leurs aages, et qu'ils mettent aux franges du bord un ruban de hyacinthe. 39. Vous aurez donc telles franges, afin qu'en les voyant, il vous souviene de tous les commandemens de l'Eternel, et que vous les faciez: et que vous ne regardiez point apres vostre coeur, ny apres vos yeux, apres lesquels vous paillardez. 40. Afin que vous reduisiez en memoire tous mes commandemens, et soyez saincts à vostre Dieu. 41. Ie suis l'Eternel vostre Dieu, qui vous ay retirez de la terre d'Egypte, pour estre vostre Dieu: Ie suis l'Eternel vostre Dieu.

Chapitre XVI.

1. Or Core le fils d'Isaar, fils de Caath, fils de Levi, et Dathan et Abiron les fils d'Eliab, et Hon le fils de Pheleth des fils de Ruben firent entreprinse. 2. Et s'esleverent contre Moyse, et deux cens cinquante hommes des enfans d'Israel princes de l'assemblee, appelez à temps assigné, et personnages de renom. 3. Lesquels s'assemblerent contre

[1]) *Les édd. antérieures ajoutent:* un bouveau.

[1]) orgueil O. arrogance 46 *suiv.*
[2]) declairé O. 46.

Moyse et Aaron, et leur dirent, Qu'il vous suffise: puis que toute la congregation est toute saincte, et que l'Eternel est au milieu d'eux: pourquoy vous eslevez-vous contre la congregation de l'Eternel? 4. Moyse oyant cela, se prosterna sur sa face. 5. Et parla à Core et à toute la bande d'iceluy, disant, Le matin l'Eternel donnera à cognoistre qui est sien: et fera approcher de soy celuy qui est sainct, et celuy qu'il a eleu. 6. Voici que vous ferez, Prenez des encensoirs, Core et toute sa bande. 7. Et demain mettez-y du feu, pour faire le perfum devant l'Eternel: et l'homme que l'Eternel aura eleu sera sainct: O fils de Levi, c'est beaucoup fait à vous.[1] 8. Derechef Moyse dit à Core, Escoutez ie vous prie fils de Levi, 9. Vous semble-il peu de chose que le Dieu d'Israel vous ait separez de la congregation d'Israel, vous faisant approcher de soy pour faire le service du tabernacle de l'Eternel, et pour assister devant la congregation en administrant en icelle: 10. Qu'il t'ait fait approcher, et tous tes freres, les fils de Levi avecques toy: que vous cerchez encore l'office de sacrificature? 11. Voyla pourquoy toy et toute ta bande vous estes assemblez contre l'Eternel. Et de faict, Aaron qu'est-il, que vous murmurez contre luy? 12. Et Moyse envoya appeler Dathan et Abiron fils d'Eliab: lesquels respondirent, Nous n'y monterons point. 13. Est-ce peu de chose que tu nous ayes fait monter hors de la terre ayant affluence de laict et de miel, pour nous faire mourir en ce desert, et tu te fais aussi prince sur nous en nous dominant? 14. Tant y a que tu ne nous as point fait venir à la terre affluente de laict et de miel, et si ne nous as point donné d'heritage de champs et de vignes: veux tu crever les yeux de ces hommes? nous n'y monterons point. 15. Lors Moyse fut fort courroucé, si dit à l'Eternel, Ne regarde point à leur oblation: ie n'ay point prins un seul asne d'eux, et si n'ay mesfait à nul d'eux. 16. Apres Moyse dit à Core, Soyez donc devant l'Eternel toy et toute ta bande, assavoir demain tant toy qu'eux et Aaron. 17. Et prenez un chacun son encensoir, et y mettez du perfum, puis vous approcherez en la presence de l'Eternel un chacun avecques son encensoir, qui seront deux cens cinquante encensoirs: aussi toy et Aaron avec son encensoir. 18. Ils preinrent doncques chacun son encensoir, et y mirent du feu et du perfum, et se presenterent[2] à la porte du tabernacle de convenance, pareillement Moyse et Aaron. 19. Or Core fit assembler contr'eux toute l'assemblee à la porte du tabernacle de convenance: adonc la gloire de l'Eternel apparut à toute l'assemblee. 20. Puis

[1] Ce vous doit suffire. O. 46 54.
[2] assisterent O. 46.

l'Eternel parla à Moyse, et à Aaron, disant, 21. Separez-vous du milieu de ceste compagnie, afin que ie les consume en un moment. 22. Et ils se prosternerent dessus leur face, en luy disant, O Dieu, le Dieu des esprits en toute chair, si un homme a peché, te courrouces-tu contre toute la congregation? 23. Et l'Eternel parla à Moyse, disant, 24. Parle à la congregation, disant, Ostez-vous d'alentour du tabernacle de Core, Dathan et Abiron. 25. Moyse donc se leva, et s'en alla à Dathan et Abiron: et apres luy les anciens[1] d'Israel. 26. Si parla à la congregation, disant, Retirez-vous à ceste heure des pavillons de ces meschans, et n'attouchez à rien qui soit à eux, que par aventure vous ne perissiez en tout leur peché. 27. Ils se departirent d'entour le pavillon de Core, Dathan et Abiron. Et Dathan et Abiron sortirent, et se teinrent à l'huis de leurs pavillons, avecques leurs femmes, leurs enfans et leurs mesgnies. 28. Lors Moyse dit, Par ceci vous cognoistrez que l'Eternel m'a envoyé pour faire toutes ces choses, et non point de ma fantasie.[2] 29. Si ceux-ci meurent, comme tous les hommes meurent, et qu'ils soyent visitez de la visitation de tous hommes, l'Eternel ne m'a point envoyé. 30. Mais si l'Eternel cree nouvelle chose, et que la terre ouvre sa bouche, et les engloutisse, avecques tout ce qui leur appartient, et descendent vifs au gouffre: vous saurez que ces gens ont irrité[3] l'Eternel. 31. Et adveint quand il eut achevé toutes ces paroles, la terre qui estoit sous eux se fendit. 32. Et ouvrit sa bouche et les engloutit, avec leurs maisons, et tous les hommes qui estoyent à Core, avecques leur substance. 33. Ils descendirent donc eux, et tous ceux qui estoyent avec eux vifs dedans le gouffre. Et la terre les couvrit, et ainsi perirent du milieu de l'assemblee. 34. Et tout Israel qui estoit à l'entour d'eux, s'enfuit pour leur voix: car ils disoyent, Fuyons, que par aventure la terre ne nous engloutisse. 35. Mais le feu sortant de l'Eternel, consuma les deux cens cinquante hommes qui offroyent le perfum. 36.[4] Apres l'Eternel parla à Moyse, disant, 37. Di à Eleazar Sacrificateur fils d'Aaron, qu'il releve les encensoirs d'entre la bruslure, et esparde le feu arriere, car ils sont sanctifiez. 38. Les encensoirs de ces meschans soyent sur leurs ames, qu'on face d'iceux des lammes larges, pour couvrir l'autel: pourtant qu'ils les ont offerts devant l'Eternel, ils seront sanctifiez: et seront pour signe aux enfans d'Israel. 39. Ainsi Eleazar Sacrificateur preint les encensoirs d'airain, desquels ceux qui furent bruslez avoyent offert, et les applatit pour la couverture de l'autel,

[1] enfans O.
[2] de mon coeur O. de ma teste 46 *suiv.*
[3] mesprisé O. courroucé 46 *suiv.*
[4] *Ici commence le Ch. XVII. dans le texte hébreu.*

40. C'est un memorial aux enfans d'Israel, afin que nul estranger qui n'est point de la semence d'Aaron n'offre faisant perfumigation en la presence de l'Eternel, et qu'il ne soit comme Core et comme sa bande: ainsi que l'Eternel en a parlé par la main de Moyse. 41. Or le lendemain toute l'assemblee des enfans d'Israel murmura contre Moyse et Aaron, disant, Vous avez fait mourir le peuple de l'Eternel. 42. Et comme l'assemblee s'amassoit contre Moyse et Aaron, ils regarderent vers le tabernacle de convenance, et voici une nuee qui les couvrit, et la gloire de l'Eternel apparut. 43. Moyse donc et Aaron veinrent devant le tabernacle de convenance. 44. Et l'Eternel parla à Moyse, disant, 45. Ostez-vous du milieu de ceste congregation, et ie les consumeray en un moment. Adonc ils se prosternerent sur leur face. 46. Puis Moyse dit à Aaron, Pren l'encensoir, et mets en iceluy du feu de l'autel, aussi mets y du perfum, et t'en va incontinent en la congregation, pour la reconcilier. Car la fureur est sortie de la face de l'Eternel. La playe est commencee. 47. Et Aaron le preint comme Moyse luy avoit dit, et s'en courut au milieu de la congregation: et voici la playe avoit ia commencé sur le peuple, lors il mit du perfum, et reconcilia le peuple. 48. Et comme il se tenoit entre les morts et les vifs, la playe fut restrainte. 49. Et ceux qui moururent de ceste playe, furent quatorze mille sept cens, outre les autres morts à cause de Core. 50. Puis Aaron retourna à Moyse à la porte de convenance, et la playe fut restrainte.

Chapitre XVII.

1. Apres cela l'Eternel parla à Moyse, disant, 2. Parle aux enfans d'Israel, et pren de chacun d'eux une verge, selon la maison du pere, voire de tous les princes, selon la maison de leurs peres, assavoir douze verges: tu escriras le nom d'un chacun sur sa verge. 3. Mais tu escriras le nom d'Aaron sur la verge de Levi: il y aura une verge pour chacun prince de sa famille.[1] 4. Tu les colloqueras au tabernacle de convenance devant le tesmoignage, où ie conviendray avecques vous. 5. Et la verge de l'homme que i'auray eleu, fleurira: et feray cesser d'entour de moy les murmures des enfans d'Israel, lesquels murmurent contre vous. 6. Quand Moyse eut parlé aux enfans d'Israel, tous leurs princes leur baillerent une verge: une verge pour chacun prince selon la maison de leurs peres, ainsi il y eut douze verges: et la verge d'Aaron estoit entre leurs verges. 7. Et Moyse posa les verges devant l'Eternel au tabernacle du tesmoignage. 8. Et quand Moyse veint le lendemain au tabernacle du tesmoignage, voici la verge d'Aaron qui estoit fleurie pour la maison de Levi, et avoit produit boutons et fleurs, et rendit des amandes. 9. Lors Moyse produit de la presence de l'Eternel toutes les verges envers les enfans d'Israel: et les veinrent, puis repreinrent chacun sa verge. 10. Apres l'Eternel dit à Moyse, Reporte la verge d'Aaron devant le tesmoignage en garde, pour signe aux enfans rebelles: et les feras cesser de leurs murmures d'entour de moy, et ainsi ne mourront plus. 11. Moyse donc fit ainsi que l'Eternel luy avoit commandé. 12. Et les enfans d'Israel parlerent à Moyse, disans, Voici, nous defaillons, nous defaillons, nous perissons tous. 13. Quiconque s'approchera du tabernacle de l'Eternel, mourra: serons-nous consumez pour defaillir?

Chapitre XVIII.

1. L'Eternel dit à Aaron, Toy et tes fils, et la maison de ton pere avec toy, porterez l'iniquité du Sanctuaire, et toy et tes fils avec toy porterez l'iniquité de vostre sacrificature. 2. Fay aussi approcher de toy tes freres de la lignee de Levi, de la famille de ton pere, afin qu'ils t'accompagnent et qu'ils t'assistent:[1] toy aussi et tes fils avec toy comparoistrez[2]) devant le tabernacle du tesmoignage 3. Iceux veilleront sur ta garde, et sur la garde de tout le Sanctuaire: mais ils n'approcheront point des vaisseaux du Sanctuaire ne de l'autel, afin qu'ils ne meurent tant eux que vous. 4. Ils te feront compagnie pour veiller sur la garde du tabernacle de convenance, pour tout le service du tabernacle: et nul estranger n'approchera de vous. 5. Vous veillerez doncques sur la garde du Sainctuaire et de l'autel, afin qu'il n'y ait plus d'indignation sur les enfans d'Israel. 6. Car voici i'ay prins les Levites vos freres du milieu des enfans d'Israel, qui vous sont donnez pour don de l'Eternel, afin de faire le service du tabernacle de convenance. 7. Mais toy et tes fils avec toy garderez vostre sacrificature en tout ce qui concerne l'autel, et exercerez le service dedans le voile: ie vous ay donné l'office de sacrificature, si quelque estranger s'en approche, il mourra. 8. L'Eternel dit à Aaron, voici, ie t'ay donné la garde mes oblations, des choses sanctifiees des enfans d'Israel, ie te l'ay donné à cause de l'onction, et à tes enfans en ordonnance perpetuelle. 9. Ceci t'appartiendra des choses tressainctes qui auront passé par le feu: toute leur oblation, en toute leur offerte, et en sacrifice pour leur peché, et en sacrifice pour leur delict qu'ils m'apporteront, seront en sanctification saincte pour toy et tes fils. 10. Tu la mangeras

[1]) car c'est une lignee selon le chef de la maison de leurs peres. O.

[1]) administrent O. 46.
[2]) ministrerez O. serez 46 *suiv*.

au lieu tressainct, tout masle en mangera: car ce te sera sainctetè. 11. Ceci aussi t'appartiendra, l'offerte de leur don, ie t'ay donné toutes les eslevations des enfans d'Israel, à toy et à tes fils, et à tes filles avec toy par ordonnance perpetuelle: quiconque sera pur en ta maison en mangera. 12. Ie t'ay donné aussi leurs premices qu'ils offriront à l'Eternel, toutes graisses d'huile, toutes graisses de moust, et de froment. 13. Les premices de toutes choses qui seront en leur terre lesquelles ils presenteront à l'Eternel seront tienes: quiconque sera pur en ta maison en mangera. 14. Toute chose qui sera interdite en Israel sera tiene. 15. Tout ce qui ouvre la matrice de toute creature qu'ils offriront à l'Eternel, tant des hommes que des bestes, sera tiene: mais tu prendras le rachet du premier né de l'homme et du premier né de la beste souillee. 16. Tu en prendras les rachets depuis le terme d'un mois selon ton estimation, de l'argent de cinq sicles, selon le sicle du Sanctuaires, lequel est de vingt oboles. 17. Mais tu ne prendras point de rachet pour le premier né de la vache, ou pour le premier né de la brebis, ou pour le premier né de la chevre, car ils sont sanctifiez. Tu espandras leur sang à l'autel, et feras perfumigation de leur graisse en sacrifice fait par feu: pour oblation paisible à l'Eternel. 18. La chair d'iceux sera à toy, comme le poictrine de l'eslevation, et comme l'espaule dextre. 19. Ie t'ay donné toutes les elevations des choses sanctifiees qu'offriront les enfans d'Israel à l'Eternel, à toy et à tes fils, et tes filles avec toy en ordonnance perpetuelle, que ce soit paction de sel devant l'Eternel à toy et à ta semence avec toy. 20. Or l'Eternel dit à Aaron, Tu n'auras point d'heritage en leur terre, tu n'auras point de portion au milieu d'eux: ie suis ta portion, et ton heritage au milieu des enfans d'Israel. 21. Quant aux enfans de Levi, voici ie leur ay donné en heritage toutes les dismes des enfans d'Israel pour leur service: d'autant qu'ils font le service du tabernacle de convenance: 22. Les enfans d'Israel n'approcheront plus du tabernacle de convenance, à ce qu'ils ne portent peché pour mourir. 23. Mais les Levites feront le service du tabernacle de convenance, lesquels porteront leur iniquité. C'est ordonnance perpetuelle en vos aages. Ils ne possederont point d'heritage au milieu des enfans d'Israel. 24. Car i'ay donné en heritage aux Levites les dismes des enfans d'Israel, qu'ils offriront à l'Eternel en eslavation: et pourtant i'ay dit d'eux, qu'ils n'auront point d'heritage entre les enfans d'Israel. 25. L'Eternel parla à Moyse, disant, 26. Tu parleras aux Levites, et leur diras, Quand vous aurez receu des enfans d'Israel les dismes que ie vous ay donnees d'eux pour vostre heritage, vous en offrirez eslevation à l'Eternel, assavoir le disme du disme. 27. Et vostre eslevation vous sera reputee comme le froment de l'aire, et comme l'abondance du pressoer. 28. Vous donoques aussi offrirez l'eslevation de l'Eternel de toutes vos decimes lesquelles vous aurez receuës des enfans d'Israel, et donnerez l'eslevation de l'Eternel à Aaron le Sacrificateur. 29. Vous offrirez, di-ie, toute l'eslevation à l'Eternel de toutes vos offertes, de toute la graisse[1]) d'icelles, pour la sanctification d'icelles. 30. Item, tu leur diras, Quand vous aurez offert la graisse d'icelles, elles seront reputees aux Levites comme le revenu de l'aire et comme le revenu du pressoer. 31. Et les mangerez en tout lieu vous et vostre maison: car c'est vostre loyer pour tout vostre service au tabernacle de convenance. 32. Et vous ne porterez point de peché pour cela, quand vous en aurez offert la graisse: et si ne pollluerez point les sanctifications des enfans d'Israel, et ne mourrez point.

Chapitre XIX.

1. L'Eternel parla à Moyse et à Aaron, disant, 2. Voici l'ordonnance de la loy que l'Eternel commande, disant, Parle aux enfans d'Israel, afin qu'ils t'amenent une vache rousse entiere, en laquelle il n'y ait point de macule, et laquelle n'ait point porté le ioug. 3. Puis vous la baillerez à Eleazar Sacrificateur, lequel la tirera hors de l'ost et la fera tuer en sa presence. 4. Apres Eleazar Sacrificateur prendra du sang d'icelle avec son doigt, et espandra du sang d'icelle devant le tabernacle de convenance par sept fois. 5. Lors il fera brusler la vache en sa presence: on bruslera sa peau, sa chair, et son sang, avec sa fiente. 6. Et le Sacrificateur prendra du bois de cedre, de l'hyssope, et de la graine de pourpre, et les iettera parmi la bruslure de la vache. 7. Puis le Sacrificateur lavera d'eau ses vestemens et sa chair, et lors il entrera en l'ost et le Sacrificateur sera souillé iusques au vespre. 8. Pareillement, celuy qui l'aura bruslee lavera ses vestemens, il lavera d'eau sa chair, et sera souillé iusques au vespre. 9. Et un homme net recueillera les cendres de la vache, et les posera hors de l'ost en un lieu pur: et sera en garde à la congregation des enfans d'Israel pour eau de separation: car c'est reconciliation. 10. Et celuy qui aura recueilli les cendres de la vache, lavera ses vestemens, et sera souillé iusques au vespre: et ceci sera pour ordonnance perpetuelle aux enfans d'Israel, et à l'estranger qui converse au milieu d'eux. 11. Celuy qui touchera quelque corps mort de tout homme, sera souillé par sept

---

[1]) toutes les meilleures choses O. 46. tout le meilleur 54. 59.

iours. 12. Il s'en purifiera doncques au troisieme iour, et au septime iour il sera net: que s'il ne se purifie point au troisieme iour, au septieme il ne sera point net. 13. Quiconque aura touché un corps mort de quelque homme, et ne se sera point purifié, il a contaminé le tabernacle de l'Eternel: dont telle personne sera exterminee d'Israel d'autant que l'eau de separation n'aura pas este espandue sur luy, ainsi il sera souillé, et son ordure sera encores en luy. 14. Telle est la loy, Quand un homme sera mort au tabernacle, quiconque entrera au tabernacle, et tout ce qui est au tabernacle sera souillé par sept iours, 15. Tout vaisseau aussi descouvert, sur lequel il n'y a point de couvercle attaché, sera souillé. 16. Item, quiconque touchera parmi les champs un homme occis de glaive, ou quelque mort, ou l'os d'un homme, ou un sepulchre, sera souillé par sept iours. 17. Et on prendra pour le souillé de la poudre de la bruslure de l'oblation, pour le peché, et mettra-on dessus de l'eau fresche en un vaisseau. 18. Un homme net prendra de l'hyssope, et la mouillera en l'eau et en arrousera sur le pavillon, sur tous les vaisseaux, et sur toutes les personnes qui seront là, et sur celuy qui aura touché à l'os ou à l'homme occis, ou au mort, ou au sepulchre. 19. L'homme net doncques en arrousera sur le souillé au troisieme iour, et au septieme, et il sera nettoyé le septieme: puis il lavera ses accoustremens et se lavera d'eau, et il sera net au vespre. 20. Mais l'homme qui sera souillé, et ne se purifiera point, telle personne sera exterminee du milieu de la congregation: d'autant qu'il a pollué le Sanctuaire de l'Eternel: l'eau de separation n'a point este espandue sur luy, il est donc souillé. 21. Et ceci leur sera une ordonnance perpetuelle: et quiconque aura arrousé de l'eau de separation, lavera ses vestemens, et quiconque aura touché l'eau de separation, sera souillé iusques au vespre. 22. Et tout ce que l'homme souillé touchera, sera souillé: et la personne qui le touchera, sera souillee iusques au vespre.

Chapitre XX.

1. Au premier mois les enfans d'Israel veinrent au desert de Sin, voire toute l'assemblee: et le peuple demeura en Cadas, et là Marie mourut, et y fut ensevelie. 2. Or il n'y avoit point d'eau pour l'assemblee, laquelle s'amassa contre Moyse et contre Aaron. 3. Et le peuple estriva contre Moyse, et luy dirent, O, à nostre volonté que nous fussions peris quand nos freres perirent devant l'Eternel! 4. Pourquoy avez vous fait venir la congregation de l'Eternel en ce desert, afin que mourions ici nous et nostre bestail? 5. Pourquoy mesme nous avez vous fait monter d'Egypte, pour nous amener en ce mauvais lieu, qui n'est point lieu pour semer, et n'y a figues, ne vignes, ne grenades, ne d'eau pour boire? 6. Alors Moyse et Aaron se retirerent de l'assemblee à la porte du tabernacle de convenance, et eux estans prosternez sur leurs faces, la gloire de l'Eternel leur apparut. 7. Puis l'Eternel parla à Moyse, disant, 8. Pren la verge, et fais assembler la congregation toy et Aaron ton frere, et parlez à la pierre eux voyans, et elle donnera son eau, et leur feras sortir de l'eau de la pierre, si donneras à boire à la congregation et à leurs bestes. 9. Moyse donc preint la verge de la presence de l'Eternel, comme il luy avoit commandé. 10. Et Moyse et Aaron firent assembler la congregation devant la pierre, et leur dit, Escoutez maintenant rebelles, vous ferons-nous sortir de l'eau de ceste pierre? 11. Puis Moyse esleva sa main, et frapa de la verge la pierre par deux fois: lors en sortit abondance d'eau, dont la congregation beut et leur bestail. 12. Apres l'Eternel dit à Moyse et à Aaron, Pource que vous n'avez point creu à moy, pour me sanctifier en la presence des enfans d'Israel, ainsi vous ne menerez point ceste congregation en la terre que ie vous ay donnee. 13. Ce sont les eaux de l'estrif desquelles les enfans d'Israel estriverent contre l'Eternel, lequel se sanctifia en eux. 14. Adonc Moyse envoya des ambassadeurs de Cades au roy d'Edom, disant, Ton frere Israel dit ainsi, Tu sais tout le travail qui nous est advenu: 15. Comment nos peres descendirent en Egypte, où nous sommes demeurez long temps, et comment les Egyptiens nous ont mal traittez nous et nos peres. 17. Nous avons crié à l'Eternel, lequel ayant ouy nostre voix, a envoyé l'Ange et nous a retirez d'Egypte, Or voici, nous sommes en la ville de Cades, laquelle est à l'extremité de tes fins. 16. Ie te prie que nous passions par ton territoire, nous ne passerons point par les champs, ni par les vignes, et ne boirons de l'eau du puits, nous cheminerons par la voye royale: nous ne declinerons n'à dextre n'à senestre, iusqu'à ce que nous ayons passé tes confins. 18. Et Edom luy dit, Tu ne passeras point vers moy, afin que ie ne sorte en armes[1]) contre toy. 19. Les enfans d'Israel luy respondirent, Nous monterons par la voye, et si nous buvons de tes eaux moy et mon bestail, ie donneray le prix d'icelle, il n'y aura que cela seulement, que i'aye le passage de mes pieds.[2]) 20. Derechef il luy dit, Tu ne passeras point. Sur cela Edom issit au devant de luy avecques grosse compagnie et main forte. 21. Ainsi Edom ne voulut permettre à Israel qu'il passast par son quartier, dont Israel se

---

[1]) par glaive O. 46.
[2]) ie passeray à pied. O.

retira à l'escart de luy. 22. Et les enfans d'Israel et toute la congregation estans partis de Cades veinrent en la montagne de Hor. 23. Apres l'Eternel parla à Moyse et à Aaron en la montagne de Hor, aupres des confins de la terre d'Edom, disant, 24. Aaron sera reduit avecques son peuple. Car il n'entrera point en la terre laquelle i'ay donnee aux enfans d'Israel: pourtant que vous avez este rebelles à ma parolle aux eaux des estrifs. 25. Pren donc Aaron et Eleazar son fils, et les fay monter en la montagne de Hor. 26. Puis fay despouiller à Aaron ses vestemens, si les fay vestir à Eleazar son fils, et Aaron sera reduit et mourra illec. 27. Moyse donc fit ainsi que l'Eternel avoit commandé, et monterent en la montagne de Hor à la veuë de toute la congregation. 28. Et Moyse fit despouiller à Aaron ses vestemens, et les fit vestir à Eleazar son fils: ainsi Aaron mourut là au coupeau de la montagne. Puis Moyse et Eleazar descendirent de la montagne. 29. Et toute la congregation voyant qu'Aaron estoit trespassé ils le pleurerent trente iours, voire toute la maison d'Israel.

Chapitre XXI.

1. Quand le Chananeen roy d'Arad qui habitoit vers la Midi entendit Israel estre venu par la voye de ceux qui avoyent espié, il combatit contre Israel et preint des captifs[1]) d'iceluy. 2. Adonc Israel voua un voeu à l'Eternel, disant, Si tu mets ce peuple entre mes mains, ie destruiray ses villes. 3. Et l'Eternel exauça la voix d'Israel, et luy donna les Chananeens lesquels il destruit et leurs villes: dont il appela le nom du lieu Horma. 4. Puis ils marcherent de la montagne de Hor vers la mer rouge, pour circuir la terre d'Edom: et le peuple se fascha en la voye. 5. Le peuple donc parla contre Dieu, et contre Moyse, Pourquoy nous as-tu fait monter d'Egypte pour mourir au desert? Car il n'y a point de pain ne d'eau, et nostre ame est faschee de ce pain tant leger. 6. Lors l'Eternel envoya sur le peuple des serpens ardens qui mordoyent le peuple: tellement que plusieurs du peuple d'Israel en moururent. 7. Apres le peuple veint à Moyse, et dit, Nous avons peché parlans contre l'Eternel et contre toy: prie l'Eternel, et fay retirer de nous les serpens. Et Moyse pria pour le peuple. 8. Et l'Eternel dit à Moyse, Fay toy un serpent ardent, et le mets sur une perche, et quiconque sera mords et le verra, il vivra. 9. Moyse donc fit un serpent d'airain, et le mit sur une perche, et adveint quand quelque serpent avoit mords un homme, il regardoit le serpent d'airain, et estoit guairi. 10. Depuis les enfans d'Israel partirent, et assirent leur ost en Oboth. 11. Et estans departis d'Oboth, ils poserent leur ost en Ie-abarim, au desert qui est à l'endroit de Moab, vers le soleil levant. 12. Ils partirent d'illec, et assirent leur ost vers le torrent[1]) de Iared.[2]) Ils partirent d'illec et assirent leur ost outre Arnon, qui est au desert, sortant des fins de l'Amorrheen: car Arnon est és fins de Moab confinant entre les Moabites et les Amorrheens. 14. Pourtant[3]) il sera dit au recit des batailles de l'Eternel, Vaheben, Suphah, et les torrens vers Arnon. 15. Et le decours des fleuves qui decline pour tirer en Ar, et attouche és fins des Moabites. 16. Et de là *ils veinrent* en Beer. C'est le puits duquel l'Eternel dit à Moyse, assemble le peuple, et ie leur donneray de l'eau. 17. Alors Israel chanta ce cantique, O puits, monte, chantez de luy. 18. C'est le puits que les Seigneurs ont cavé, les princes du peuple l'ont cavé, avec le Legislateur, de leurs bastons. 19. Et du desert, ils veinrent en Mathana: et de Mathana en Nahaliel: et de Nahaliel en Bamoth: 20. Et de Bamoth en la vallee qui est en la marche de Moab, au coupeau de Phasga, qui regarde contre Iesimon. 21. Puis Israel envoya des ambassadeurs à Sehon le roy des Amorrheens, disant, 22. Que ie passe par ta terre: nous ne nous detournerons[4]) point en tes champs, ne en tes vignes: et ne buvrons point les eaux de tes puits, nous cheminerons par le chemin royal: iusqu'à tant que nous ayons passé tes limites. 23. Mais Sehon ne permit point qu'Israel passast par ses fins. Et Sehon assembla tout son peuple, et issit au devant d'Israel, au desert, et parveint iusqu'en Iasa et batailla contre Israel. 24. Mais Israel le frapa au trenchant de l'espee, et conquesta sa terre, depuis Arnon iusqu'à Iaboc, et iusques aux fins d'Ammon: car les frontieres des enfans d'Ammon estoyent fortes. 25. Et Israel preint toutes ces villes, et habita en toutes les villes des Amorrheens, en Hesebon, et en tous ses villages. 26. Or Hesebon estoit la cité de Sehon le roy des Amorrheens, lequel avoit bataillé paravant contre le roy de Moab, et avoit preins toute la terre d'iceluy de sa main iusqu'en Arnon. 27. Au moyen de quoy ceux qui usent de proverbe, disent, Venez en Hesebon qu'on redifie et repare la cité a Sehon: 28. Car le feu est sorti d'Hesebon et la flamme de la cité de Sehon, et a consumé Ar des Moabites, et les princes de Bamoth en Arnon. 29. Malheur à toy Moab, peuple de Chamos tu es perdu: il a mis en fuite ses fils,

[1]) *En marge:* ou, du butin.

[1]) la vallee O.
[2]) *sic.*
[3]) Pourtant est il dit au livre . . . . ce qu'il fit en la mer Suph et au fleuve de Arnon. O. 46. (sera il dit *etc.* 54 *suiv.* mer rouge 46 *suiv.*)
[4]) nous ne declinerons O. 46.

et ses filles en captivité à Sehon roy des Amorrheens. 30. Et leur lampe est perie depuis Hesebon iusqu'en Dibon, nous les avons desolez iusques à Noph qui est iusques en Medaba. 31. Israel doncques habita en la terre des Amorrheens. 32. Depuis Moyse envoya espier Iazer, de laquelle ils preinrent les villages, et dechasserent les Amorrheens qui estoyent illec. 33. Apres ils se retirerent, et monterent par la voye de Basan, et Og le roy de Basan issit en bataille en Edrai à l'encontre d'eux, luy et tout son peuple. 34. Lors l'Eternel dit à Moyse: Ne crain point: car ie te l'ay donné en ta main et tout son peuple, et sa terre: si luy feras comme tu as fait à Sehon le Roy des Amorrheens qui habitoit en Hesebon. 35. Ils le fraperent donc, luy et ses enfans, et tout son peuple: tellement qu'il ne luy en resta nul sauf: ainsi ils conquirent[1]) sa terre.

Chapitre XXII.

1. Puis les enfans d'Israel partirent et assirent leur ost en la plaine de Moab outre le Iordain vers Iericho. 2. Or Balac fils de Sephor veit toutes ces choses qu'avoit faites Israel à l'Amorrheen. 3. Dont Moab eut grand peur du peuple pourtant qu'il estoit en grand nombre: et Moab fust angoissé à cause des enfans d'Israel. 4. Dont il dit aux anciens de Madian, Maintenant ceste multitude lechera tout ce qui est à l'environ de nous, comme de beuf leche l'herbe du champ. En ce temps-là Balac fils de Sephor estoit roy de Moab. 5. Lequel envoya ses messagers à Balaam fils de Beor en Pethor, qui est aupres du fleuve de la terre des enfans de son peuple, pour l'appeler, disant, Voici, un peuple est sorti d'Egypte qui couvre la terre, et se dresse[2]) contre moy. 6. Or maintenant vien, ie te prie maudi-moy ce peuple-ci, car il est plus fort que moy: si paraventure ie le pourray fraper et deschasser du pays. Car ie say que celuy que tu beniras sera benit, et celuy que tu maudiras sera maudit. 7. Et les anciens de Moab s'en allerent avec les anciens de Madian, ayans en leurs mains les divinations:[3]) et veinrent à Balaam, et luy rapporterent les paroles de Balac. 8. Et il leur respondit, Demeurez ici ceste nuit, et ie vous respondray selon que l'Eternel aura parlé à moy. Et les princes des Moabites demeurerent avec Balaam. 9. Et Dieu veint à Balaam, et dit, Qui sont ces personnages qui sont chez toy? 10. Et Balaam respondit à Dieu, Balac fils de Sephor roy des Moabites a envoyé vers moy, disant, 11. Voici un peuple est sorti d'Egypte qui a couvert la terre, maintenant vien, maudi-le moy, si paraventure ie pourray batailler contre luy et le deschasser. 12. Et Dieu dit à Balaam, Tu n'iras point avec eux, et ne maudiras point le peuple, car il est benit. 13. Et Balaam se leva de matin et dit aux princes de Balac, Allez-vous en en vostre pays: car l'Eternel ne me veust permettre d'aller avecques vous. 14. Ainsi les princes des Moabites se leverent, et veinrent à Balac, et dirent, Balaam n'a pas voulu venir avec nous. 15. Et Balac envoya encore plus de princes, et plus honorables qu'iceux. 16. Lesquels veinrent à Balaam, et luy dirent, Voici que dit Balac fils de Sephor, Ne differe point ie te prie de venir à moy: 17. Car ie te feray de l'honneur beaucoup, et feray tout ce que tu me diras: ie te prie doncques vien, maudi-moy ce peuple. 18. Et Balaam respondit et dit aux serviteurs de Balac, Si Balac me donnoit sa maison pleine d'or et d'argent, ie ne puis pas transgresser la parole de l'Eternel mon Dieu, pour faire chose petite ne grande: 19. Mais ie vous prie demeurez maintenant ici ceste nuit, et ie sauray ce que l'Eternel continuera à me dire. 20. Et la nuit Dieu veint à Balaam, et luy dit, Si ces personnages te vienent appeler, leve-toy, et t'en va avec eux: toutesfois tu feras ce que ie te diray. 21. Ainsi Balaam se leva du matin, et embasta son asnesse, et s'en alla avec les princes de Moab. 22. Et l'ire de Dieu s'enflamma pourtant qu'il s'en estoit allé: et l'Ange de l'Eternel s'arresta en la voye, pour l'empescher. Or il estoit monté sur son asnesse, et y avoit deux serviteurs[1]) avecques luy. 23. Et l'asnesse voyant l'Ange de l'Eternel s'arrestant en la voye, et une espee desgainee en sa main, se destourna de la voye, et s'en alla par le champ. Et Balaam frapa l'asnesse, pour la faire retourner en la voye. 24. Mais l'Ange de l'Eternel se teint en un sentier de deux vignes: ayant une closture deçà, et une closture delà. 25. Et l'asnesse voyant l'Ange de l'Eternel, se serra contre la muraille: dont elle serra le pied de Balaam contre la muraille: lequel la frapa encore. 26. Et l'Ange passa derechef, et s'arresta en un destroit auquel il n'y avoit chemin pour decliner ni à dextre ni à senestre. 27. Et l'asnesse voyant l'Ange de l'Eternel, se coucha sous Balaam, et Balaam courroucé frapa l'asnesse d'un baston. 28. Adonc l'Eternel ouvrit la bouche de l'asnesse, laquelle dit à Balaam, Que t'ay-ie fait, que tu m'as ia batue par trois fois? 29. Et Balaam respondit à l'asnesse, Pourtant que tu te mocques de moy, à la mienne volonté que i'eusse un glaive en ma main, car ie te tueroye à ceste heure. 30. Et l'asnesse dit à Balaam, Ne suis-ie pas ton asnesse? et as tousiours monté sur moy, iusqu'à ce iour-ci, ay-ie accoustumé de te faire

---

[1]) *En marge:* ou, la possederent.
[2]) tient. O. 46.
[3]) le pris de divination O. *suiv.*

---

[1]) adolescens O.

ainsi? Et il respondit, Non. 31. Et l'Eternel ouvrit les yeux de Balaam, dont il veit l'Ange de l'Eternel s'arrestant en la voye, et un glaive[1]) desgainé en sa main: lors il s'enclina et se prosterna sur sa face. 32. Et l'Ange de l'Eternel luy dit, Pourquoy as-tu batu ton asnesse par trois fois? Voici ie suis sorti pour me mettre à l'encontre de toy: car il s'est fourvoyé contre moy.[2]) 33. Mais l'asnesse me voyant, s'est ia destournee de devant moy par trois fois: autrement si elle ne se fust destournee de devant moy, desiä mesme ie t'eusse occi,[3]) mais ie l'eusse reservee en vie. 34. Lors Balaam dit à l'Ange de l'Eternel, I'ay peché: ie ne savoye point que tu te teinsses[4]) en la voye contre moy: et si maintenant il te desplaist, ie retourneray. 35. Et l'Ange de l'Eternel dit à Balaam, Va avecques ces personnages: toutesfois tu diras ce que ie t'auray dit. Balaam donc s'en alla avec les princes de Balac. 36. Quand Balac entendit que Balaam venoit, il sortit pour aller au devant de luy en la cité de Moab, qui est aupres des limites d'Arnon, en la fin des frontieres. 37. Lors Balac dit à Balaam, N'ay-ie point envoyé vers toy pour t'appeler? Pourquoy n'es-tu venu vers moy? Est-ce que ie ne te puisse faire honneur? 38. Et Balaam respondit à Balac, Voici, ie suis venu à toy: pourray-ie maintenant proferer quelque chose? La parole que Dieu m'aura mise en la bouche, ie la prononceray. 39. Et Balaam s'en alla avec Balác, et veinrent en la cité de Husoth.[5]) 40. Et Balac tua des beufs et des brebis, et en envoya à Balaam et aux princes qui estoyent venus avec luy. 41. Et quand le matin fut venu il preint Balaam, et le fit monter aux hauts lieux de Baal, dont il veit le bout[6]) du peuple.

Chapitre XXIII.

1. Et Balaam dit à Balac, Edifie moy ici sept autels: et m'appreste ici sept bouveaux, et sept moutons. 2. Et Balac fit comme Balaam avoit dit: et Balac offrit avecques Balaam un beuf et un mouton à chacun autel. 3. Puis Balaam dit à Balac, Tien-toy aupres de ton holocauste, et ie m'en iray si d'aventure l'Eternel viendra au devant de moy, et ce qu'il me fera apparoistre ie le t'annonceray. Ainsi il s'en alla à mont.[7]) 4. Et Dieu rencontra Balaam, et Balaam luy dit, I'ay ordonné sept autels et ay sacrifié un bouveau et un mouton

[1]) couteau O.
[2]) pour t'empescher: car tu decline par la voye contre moy O. . . . . car tu as fourvoyé en la voye contre moy 46 *suiv.*
[3]) tué O. 46.
[4]) fusse arresté O.
[5]) *En marge:* ou, spacieuse. *(comme ont toutes les éditions antérieures).*
[6]) la fin O.
[7]) tout seul O. 46. à part 54. 59.

à chacun autel. 5. Et l'Eternel mit la parolé en la bouche de Balaam, et dit, Retourne à Balac, et luy di ainsi. 6. Il s'en retourna donc à luy, et voici il se tenoit aupres de son holocauste, tant luy que tous les princes de Moab. 7. Lors il leva sa parabole, et dit, Balac roy de Moab m'a fait venir de Syrie des montagnes d'Orient, disant, Vien, mandimoy Iacob, Vien, et deteste Israel. 8. Que mandiray-ie si Dieu ne le mandit? Et que detesteray-ie si l'Eternel ne l'a detesté? 9. Car ie le regarderay du coupeau des roches, et le contempleray des montagnes. Voici un peuple qui habitera seul, et ne sera point reputé entre les gens. 10. Qui contera la poudre de Iacob, et le nombre de la quatrieme partie d'Israel? Que ie meure de la mort des iustes, et que mon dernier departement soit semblable au leur. 11. Adonc Balac dit à Balaam, Qu'est-ce que tu me fais? Ie t'ay preins pour maudire mes ennemis, et voici tu les benis. 12. Et il respondit, et dit, Ce que l'Eternel a mis en ma bouche ne l'observeray-ie point pour le dire? 13. Ainsi Balac luy dit, Vien ie te prie avecques moy en un autre lieu, dont tu le verras, à tout le moins tu verras son extremité, mais tu ne le verras point totalement, tu le me maudiras donc d'illec. 14. Puis l'ayant conduit au champ de Sophim, sur le coupeau de Pasga, il edifia sept autels, et offrit un bouveau et un mouton à chasque autel. 15. Lors il dit à Balac, Tien-toy ici aupres de ton holocauste, et i'attendray la rencontre de là. 16. Et l'Eternel rencontra Balaam, mit la parole en sa bouche, et dit, Retourne à Balac, et parle ainsi à luy. 17. Et il veint à luy, et voici, il se tenoit aupres de son holocauste, et les princes de Moab avecques luy: et Balac luy dit, Qu'est-ce que l'Eternel a prononcé? 18. Adonc il produit[1]) sa parabole, disant, Leve-toy Balac, et escoute fils de Sephor, preste moy l'aureille. 19. Dieu n'est point comme l'homme pour mentir, ne comme le fils de l'homme pour se repentir: iceluy dira-il, et ne le fera point? parlera-il, et ne le ratifiera point? 20. Voici i'ay receu pour benir: puis qu'il a benit, ie ne le puis destourner? 21. Il ne voit point d'iniquité en Iacob, ni d'extorsion en Israel: l'Eternel son Dieu est avecques luy, et le triomphe du roy en luy. 22. Dieu les a retirez d'Egypte: sa force est semblable à la licorne. 23. Car il n'y a point d'enchantemens en Iacob ne de devinemens en Israel: selon ce temps il sera dit de Iacob et d'Israel, Qu'est-ce que Dieu a fait? 24. Voici un peuple qui s'eslevera comme un lion, et se haussera comme le lionceau: il ne se couchera point iusqu'à ce qu'il aura mangé la proye, et beu le sang des occis. 25. Alors Balac dit à Balaam, Ne le maudi point, et ne le beni point aussi. 26. Et

[1]) allega O.

Balaam respondit à Balac, disant, Ne t'ay-ie point dit, que ie feroye tout ce que l'Eternel diroit? 27. Derechef Balac dit à Balaam, Vien maintenant, ie te conduiray en un autre lieu, si d'aventure il plairoit à Dieu que tu le maudisses de là. 28. Balac donc conduit Balaam au sommet de Phegor, qui regarde contre Iesimon au desert. 29. Et Balaam luy dit, Edifie moy ici sept autels, et m'appareille ici sept bouveaux, et sept moutons. 30. Balac fit comme Balaam luy avoit dit, puis offrit un bouveau, et un mouton en chasque autel.

Chapitre XXIV.

1. Balaam voyant qu'il plaisoit à l'Eternel de benir Israel, n'alla point comme les autres fois au devant des enchantemens:[1]) mais il dressa sa face vers le desert. 2. Et eslevant ses yeux, il veit Israel qui estoit là campé selon ses lignees: et l'Esprit de Dieu fust sur luy. 3. Et produit sa parabole, disant, Balaam fils de Beor a dit, et l'homme qui a l'oeil ouvert a dit, 4. Celuy qui a ouy les paroles de Dieu, qui a eu la vision du Tout-puissant, qui tombe, et a les yeux ouverts, a dit, 5. Combien sont beaux tes pavillons, o Iacob, et tes tabernacles, o Israel! 6. Comme des plaines estendues,[2]) comme des iardins pres d'un fleure, comme les arbres d'aloe, que l'Eternel a plantez, comme les cedres aupres de l'eau. 7. L'eau destillera de sa seille, et sa semence sera en quantitez[3]) d'eaux, et son Roy sera exalté plus qu'Agag, et son royaume sera haussé. 8. Dieu l'a retiré d'Egypte, sa force est semblable à la licorne: il consumera ses adversaires, et brisera leurs os, et les percera[4]) de ses fleches. 9. Il gist et couche comme le lionceau, et comme le lion: et qui le fera lever? Qui te benira, sera benit: et qui te maudira sera maudit. 10. Lors le courroux de Balac s'enflamma contre Balaam, et frapa de ses mains, puis Balac dit à Balaam, Ie t'ay appelé pour maudire mes ennemis, et voici, tu les as ia benis par trois fois. 11. Or maintenant fuy-t'en en ton lieu: i'avoye dit, que ie t'honoreroye, et voici, l'Eternel t'a privé de l'honneur. 12. Et Balaam respondit à Balac, N'avois-ie pas aussi parlé à tes ambassadeurs que tu avois envoyez vers moy, disant, 13. Si Balac me donnoit sa maison plene d'or et d'argent, ie ne pourroye transgresser le mandement de l'Eternel, pour faire bien ou mal de mon coeur: ce que l'Eternel dira, ie le diray. 14. Maintenant donc, ie m'en vay vers mon peuple: Vien, ie te conseilleray que fera ce peuple à ton peuple au dernier temps. 15. Et il mit en avant sa parabole, disant, Balaam fils de Beor, a dit, l'homme qui a l'oeil ouvert, a dit. 16. Celuy qui a ouy les paroles de Dieu, et qui sait la science du Souverain, qui a veu la vision du Tout-puissant: qui tombe, et les yeux luy sont ouverts, a dit. 17. Ie le verray,[1]) mais non point maintenant: ie le regarderay, mais non point de pres. Une estoille est sortie de Iacob, et un sceptre s'est eslevé d'Israel: et blessera les costez de Moab, et destruira tous les enfans de Seth. 18. Et Edom sera en possession,[2]) et Seir en heritage à ses ennemis, et Israel se portera vaillamment.[3]) 19. Et il y aura dominateur de Iacob, et abolira le reste de la ville.[4]) 20. Et quand il eust veu Amalec, il mit en avant sa parabole, disant, Amalec est le commencement des gens, mais son dernier perira à iamais. 21. Item, ayant veu le Cineen il mit en avant sa parabole, disant, Ton habitation est forte, et assieds ton nid au rocher.[5]) 22. Mais le Cineen sera dechassé,[6]) iusqu'à tant qu'Assur menera en captivité. 23. Derechef il profera sa parabole, disant, Las qui vivra, quand Dieu establira ceci?[7]). 24. Et les navires venans des parties[8]) de Cithim, ayant affligé Assur, affligeront Heber, mais iceux aussi periront à iamais. 25. Puis Balaam se leva, et s'en alla, et retourna en son lieu: et Balac aussi s'en alla son chemin.

Chapitre XXV.

1. Alors Israel demeuroit en Setim, et le peuple commença à paillarder avecques les filles de Moab, 2. Lesquelles appelerent le peuple aux sacrifices de leurs dieux: et le peuple y mangea, et s'enclina devant leurs dieux. 3. Et Israel s'adioignit à Beel-Phegor, Adonc l'Eternel fut courroucé contre Israel. 4. Et l'Eternel dit à Moyse, Pren tous les chefs du peuple, et les fay pendre devant l'Eternel, contre le soleil, afin que l'indignation de l'ire de l'Eternel se destourne d'Israel. 5. Moyse donc dit aux iuges d'Israel, Que chacun tue ses hommes qui se sont adioints à Beel-Phegor. 6. Et voici, un homme des enfans d'Israel veint, et fit approcher devant ses freres une Madianite, devant Moyse et devant toute la congregation des enfans d'Israel: lesquels pleuroyent à la porte du tabernacle de convenance. 7. Lors Phinees fils d'Eleazar, fils d'Aaron Sacrificateur voyant cela, se leva du milieu de la congregation, et preint une lance en sa main.

---

[1]) enchanteurs O.
[2]) ils sont estendus comme les fleuves O. 59. comme les possessions 46. 54.
[3]) plusieurs O. 46. beaucoup 54. 59.
[4]) blessera O.

[1]) Ie l'ay veu. . . . . ie l'ay regardé. O.
[2]) heritage O.
[3]) appareillera les richesses O.
[4]) fera perdre le demourant de la cité O.
[5]) en la pierre O.
[6]) Kain sera bruslé O.
[7]) fera ce O. 46. puisque Dieu a ordonné ceci 54. 59.
[8]) de la puissance O.

8. Et veint derriere l'homme Israelite en l'habitacle, et les perça tous deux, assavoir l'homme Israelite et la femme par son ventre: et la playe cessa des enfans d'Israel. 9. Et de ceste playe il en mourut vingt et quatre mille. 10. Et l'Eternel parla à Moyse, disant, 11. Phinees le fils d'Eleazar fils d'Aaron Sacrificateur a destourné ma fureur de dessus les enfans d'Israel, quand il a esté esmeu de mon zele au milieu d'eux, afin que ie ne consumasse les enfans d'Israel par mon zele. 12. Pourtant di luy, Voici, ie te donne mon alliance[1]) de paix. 13. Et l'alliance de sacrificature perpetuelle, sera tant à luy qu'à sa semence apres luy, pourtant qu'il a este meu de zele pour son Dieu, et a reconcilié les enfans d'Israel. 14. Et le nom de l'homme Israelite, qui fut occis avec la Madianite, estoit Zimri fils de Salu, prince de la maison d'un pere des Simeonites. 15. Mais le nom de la femme Madianite qui fut occise estoit Cosbi fille de Sur, prince des gens de la maison d'un pere des Madianites. 16. Derechef l'Eternel parla à Moyse, disant, 17. Affligez les Madianites, et les frapez: 18. Car ils vous ont affligez par leurs fraudes, et vous ont surprins en l'affaire de Pheor, et au fait de Cosbi, fille du prince des Madianites leur soeur, qui a este frapee au iour que la playe est advenue à l'occasion de Pheor.

Chapitre XXVI.

1. Et apres la playe, l'Eternel parla à Moyse et à Eleazar fils d'Aaron Sacrificateur, disant, 2. Levez le conte[2]) de toute la congregation des enfans d'Israel de l'aage de vingt ans et au dessus, par les maisons de leurs peres, toutes gens pouvans sortir à la guerre entre Israel. 3. Moyse donc et Eleazar Sacrificateur parlerent avec eux en la plaine de Moab aupres du Iordain vers Iericho, disans, 4. Depuis l'aage de vingt ans, et au dessus *vous conterez le peuple*, comme l'Eternel l'avoit commandé à Moyse, et aux enfans d'Israel, qui sortirent du pays d'Egypte. 5. Ruben premier né d'Israel. Les enfans dudit Ruben estoyent, Henoc, duquel estoit la famille des Henochites: Phallu, duquel estoit la famille des Phalluites. 6. Hesron, duquel estoit la famille des Hesronites: Charmi, duquel estoit la famille des Charmites. 7. Ce sont les familles des Rubenites desquels furent nombrez quarante trois mille, sept cens et trente. 8. Et les fils de Phallu, Eliab. 9. Et les enfans d'Eliab, Namuel, Dathan et Abiron: ceux-ci sont Dathan et Abiron renommez en la congregation, lesquels se mutinerent[3]) contre Moyse et contre Aaron en l'assemblee de Core, quand ils estriverent[1]) contre l'Eternel, 10. Dont la terre ouvrit sa bouche, et les devora, avec Core en la mort de la bande,[2]) quand le feu consuma deux cens cinquante hommes, et furent en signe. 11. Mais les enfans de Core ne moururent point. 12. Les enfans de Simeon par leurs familles sont, Namuel, duquel la famille des Namuelites, Iamin, duquel la famille des Iaminites, Iachin, duquel la famille des Iachinites. 13. Zare, duquel la famille des Zareites: Saul duquel la famille des Saulites. 14. Icelles donc sont les familles des Simeonites, desquels furent vingt deux mille, et deux cens. 15. Les enfans de Gad, par leurs familles, sont Sephon, duquel estoit la famille des Sephonites: Hagi, duquel la famille des Hagites: Suni, duquel la famille des Sunites. 16. Ozni, duquel la famille des Oznites: Eri, duquel la famille des Erites: 17. Arod, duquel la famille des Arodites: Ariel, duquel la famille des Arielites. 18. Icelles donc sont les familles des enfans de Gad selon leurs denombrez, quarante mille cinq cens. 19. Les enfans de Iuda: Er et Onan: mais Er et Onan moururent au pays de Chanaan. 20. Ainsi les enfans de Iuda par leurs familles furent, Sela, duquel la famille des Selaites: Phares, duquel la famille des Pharesites: Zare, duquel la famille des Zareites. 21. Et les enfans de Phares, Hesron, duquel la famille des Hesronites: et Hamul, duquel la famille des Hamulites. 22. Icelles donc sont les familles de Iuda, selon leurs denombrez, septante six mille cinq cens. 23. Les enfans d'Issachar, par leurs familles estoyent Thola, duquel la famille des Tholaites: Phua, duquel la famille des Phuaites: 24. Iasub, duquel la famille des Iasubites: Semran, duquel la famille des Semranites. 25. Icelles donc sont les familles d'Issachar, selon leurs denombrez, soixante quatre mille, trois cens. 26. Les enfans de Zabulon, par leurs familles estoyent, Sared, duquel la famille des Saredites: Elon, duquel la famille des Elonites: Iahelel, duquel la famille des Iahelelites. 27. Icelles donc sont les familles des Zabulonites, selon leurs denombrez, soixante mille cinq cens. 28. Les enfans de Ioseph, par leurs familles, estoyent Manassé et Ephraim. 29. Les enfans de Manassé estoyent Machir, duquel sortit la famille des Machirites: et Machir engendra Galaad, duquel sortit la famille des Galaadites. 30. S'ensuyvent les enfans de Galaad, Iezer, duquel la famille des Iezerites: Helec, duquel la famille des Helecites: 31. Asriel, duquel la famille des Asrielites: Sechem, duquel la famille des Sechemites: 32. Semida, duquel la famille des Semi-

[1]) appointement O. 46. 54.
[2]) la somme O.
[3]) prindrent noise O.

[1]) noisoient O.
[2]) Koreh estoit à la mort de la congregation O. mourut en la compagnie 46 *suiv.*

daites: Hepher, duquel la famille des Hepherites. 33. Salphaad fils d'Hepher n'eut point de fils: mais des filles. Et les noms des filles de Salphaad sont, Mahala, Noa, Hegla, Melcha, et Thersa. 34. Icelles donc sont les familles de Manassé, et leurs denombrez, cinquante deux mille et sept cens. 35. Les enfans d'Ephraim, par leurs familles, furent Suthala, duquel la famille des Suthalaites: Becher, duquel la famille des Becherites: Thehen, duquel la famille des Thehenites: 36. Les enfans de Suthala furent, Heren, duquel la famille des Herenites. 37. Icelles sont les familles des enfans d'Ephraim selon leurs denombrez, trente deux mille cinq cens. Iceux donc sont les enfans de Ioseph par leurs familles. 38. Les enfans de Beniamin, par leurs familles, sont Bela, duquel la famille des Belaites: Asbel, duquel la famille des Asbelites: Achiram, duquel la famille des Achiramites. 39. Supham, duquel la famille des Suphamites: Hupham, duquel la famille des Huphamites. 40. Et les enfans de Bela estoyent, Harde et Noeman. De Harde estoit la famille des Hardites: et de Noeman, la famille des Noemanites. 41. Iceux donc sont les enfans de Beniamin par leurs familles, et leurs denombrez, quarante cinq mille et six cens. 42. Les enfans de Dan, par leurs familles, sont, Suham, duquel la famille des Suhamites. Icelles sont les familles de Dan, selon leurs familles. 43. Toutes les familles des Suhamites, selon leurs denombrez, soixante quatre mille et quatre cens. 44. Les enfans d'Aser par leurs familles sont, Iemna, duquel la famille des Iemnaites: Iesui, duquel la famille des Iesuites:[1]) Brie, duquel la famille des Brieites. 45. Les enfans de Brie: Heber, duquel la famille des Heberites: Melchi-el, duquel la famille des Melchielites. 46. Mais le nom de la fille d'Aser, fut Sara. 47. Iceux donc sont les enfans d'Aser, selon leurs denombrez, cinquante trois mille et quatre cens. 48. Les enfans de Nephthali par leurs familles sont, Iesiel, duquel estoit la famille des Iesielites: Guni, duquel la famille des Gunites. 49. Ieser, duquel la famille des Ieserites: Sellem, duquel la famille des Sellemites. 50. Icelles donc sont les familles de Nephthali, selon leurs familles, et leurs denombrez, quarante cinq mille et quatre cens. 51. Ainsi les denombrez des enfans d'Israel furent six cens et un mille sept cens et trente. 52. Et l'Eternel parla à Moyse, disant, 53. La terre sera divisee à ceux-ci par heritage, selon le nombre des noms. 54. A ceux qui sont le plus, tu multiplieras leur heritage, et à ceux qui sont le moins, tu leur diminueras leur heritage, l'heritage sera donné à un chacun selon leurs denombrez. 55. Toutesfois que la terre soit divisee par sort, selon les noms des lignages de leurs

[1]) *Ainsi déjà* O.

peres, laquelle ils posséderont. 56. Que l'heritage d'icelle soit divisé selon le sort, entre le plus et le moins. 57. Item, ceux-ci sont les denombrez de Levi, par leurs familles: Gerson, duquel la famille des Gersonites: Caath, duquel la famille des Caathites: Merari, duquel la famille des Merarites. 58. Icelles sont les familles de Levi. La famille des Lebnites: la famille des Hebronites: la famille des Maholites: la famille des Musites: la famille des Corhites. Mais Caath engendra Amram. 59. Et le nom de la femme d'Amram, Iochabed, fille de Levi, laquelle fut nee à Levi en Egypte, et icelle enfanta à Amram, Aaron, Moyse, et Marie leur soeur. 60. Et à Aaron nasquirent, Nadab, Abiu, Eleazar, et Ithamar. 61. Desquels Nadab et Abiu moururent en offrant le feu estrange devant l'Eternel. 62. Et leurs denombrez furent vingt et trois mille: tous masles de l'aage d'un mois, et au dessus, lesquels ne furent point contez d'entre les enfans d'Israel. Car il ne leur fut point donné d'heritage entre les enfans d'Israel. 63. Iceux sont les denombrez quand Moyse et Eleazar Sacrificateur denombrerent les enfans d'Israel en la plaine de Moab pres du Iordain vers Iericho. 64. Entre lesquels nul ne fut des denombrez de Moyse et Aaron Sacrificateur, quand ils conterent les enfans d'Israel au desert de Sinai. 65. Car l'Eternel leur avoit dit qu'ils mourroyent au desert, et ainsi il n'y en resta nul, sinon Caleb fils de Iephone, et Iosué fils de Nun.

Chapitre XXVII.

1. Adonc veinrent les filles de Salphaad, fils d'Epher, fils de Galaad, fils de Machir, fils de Manassé, de la famille de Manassé, fils de Ioseph: les noms des filles sont Mahala, Noa, Egla, Melcha, et Tersa. 2. Icelles doncques se presenterent devant Moyse et Eleazar Sacrificateur: et les princes de toute la congregation à la porte du tabernacle de convenance, disant, 3. Nostre pere est mort au desert, lequel n'a point este en l'assemblee qui conveint contre l'Eternel, en la bande de Chore: si est-ce qu'il est mort en son peché, et n'a eu nul fils. 4. Pourquoy seroit osté le nom de nostre pere du milieu de sa famille, entant qu'il n'a nul fils? Donne-nous heritage au milieu des freres de nostre pere. 5. Lors Moyse refera le iugement devant l'Eternel. 6. Et l'Eternel parla à Moyse, disant, 7. Les filles de Salphaad parlent droitement:[1]) donneleur possession d'heritage au milieu des freres de leur pere, et fais passer l'heritage de leur pere à icelles. 8. Tu parleras aussi aux enfans d'Israel, disant, Quand un homme mourra, et n'aura nul fils

[1]) comme les filles de Z. ont parlé O. 46. Les filles de Z. parlent bien. 54 *suiv.*

vous ferez passer l'heritage d'iceluy à sa fille. 9. Que s'il n'a nulle fille, vous donnerez l'heritage d'iceluy à ses freres. 10. Et s'il n'a nuls freres, vous donnerez l'heritage d'iceluy aux freres de son pere. 11. Que si son pere n'a nuls freres, vous donnerez l'heritage d'iceluy à son parent, qui est le plus prochain de sa famille, et le possedera: et ceci sera pour ordonnance iudiciale aux enfans d'Israel, comme l'Eternel l'a commandé à Moyse. 12. Derechef l'Eternel dit à Moyse, Monte en ceste montagne d'Abarim: et regarde la terre laquelle i'ay donnee aux enfans d'Israel. 13. Et quand tu l'auras regardee, toy aussi seras reduit à tes peuples, comme Aaron ton frere a este reduit. 14. D'autant que vous avez este desobeissans[1]) à ma parole au desert de Sin, en l'estrif de l'assemblee, pour ne me sanctifier és eaux devant leurs yeux. Ce sont les eaux d'estrif, de Cades au desert de Sin. 15. Et Moyse parla à l'Eternel, disant, 16. L'Eternel le Dieu des esprits de toute chair, pourvoye d'un homme sur toute la congregation. 17. Lequel sorte, et entre devant eux, et les face sortir, et entrer, et que la congregation de l'Eternel ne soit comme brebis qui n'ont point de pasteur. 18. Lors l'Eternel dit à Moyse, Pren Iosué fils de Nun, homme auquel est l'esprit, et pose ta main sur luy. 19. Et le presenteras[2]) devant Eleazar Sacrificateur, et devant toute la congregration: et l'instruiras en leur presence. 20. Et luy donneras de ta gloire, afin que toute la congregation des enfans d'Israel l'escoute. 21. Et il se presentera à Eleazar, lequel interroguera pour luy selon le iugement d'Urim devant l'Eternel: et ils sortiront et entreront selon sa parole, tant luy que tous les enfans d'Israel avecques luy, et toute la congregation. 22. Moyse doncques fit comme l'Eternel luy avoit commandé: et preint Iosué, et le presenta devant Eleazar le Sacrificateur, et devant toute la congregation. 23. Puis il posa ses mains sur luy, et luy donna commandement comme l'Eternel avoit parlé par la main de Moyse.

Chapitre XXVIII.

1. L'Eternel parla à Moyse, disant, 2. Commande aux enfans d'Israel, et leur di, Vous garderez mon oblation, et mon pain, et mes sacrifices faits par feu en odeur de mon repos, pour me les offrir en leur temps. 3. Aussi tu leur diras, Voici le sacrifice fait par feu que vous offrirez à l'Eternel, deux agneaux d'un an sans macule pour iour, en holocauste continuel. 4. Tu sacrifieras un agneau au matin, et l'autre vers le vespre. 5. Et la dixieme partie d'Epha de fine farine pour l'offerte, pestrie avec la quatrieme partie de Hin d'huile espreinte. 6. C'est l'holocauste perpetuel qui a este fait en la montagne de Sinai, en odeur de repos, en sacrifice fait pour feu à l'Eternel. 7. Que son aspersion soit de la quatrieme partie de Hin, pour un agneau, et feras au Sanctuaire l'aspersion de vin à l'Eternel. 8. L'autre agneau tu le sacrifieras vers le vespre, comme le sacrifice du matin, selon l'aspersion, tu feras sacrifice bruslé en odeur de repos à l'Eternel. 9. Mais au iour du repos, vous offrirez deux agneaux d'un an sans macule, et deux dixiemes d'Epha de fine farine pestrie à l'huile pour offerte, avec son aspersion. 10. C'est l'holocauste en son Sabbath, outre l'holocauste continuel avec son aspersion. 11. Semblablement au commencement de vos mois, vous offrirez holocauste à l'Eternel: deux bouveaux, un mouton, et sept agneaux d'un an sans macule. 12. Et trois decimes d'Epha de fine farine pestrie à l'huile pour chacun bouveau, et deux decimes de fine farine pestrie à l'huile pour chacun mouton. 13. Une dixieme partie de fine farine pestrie à l'huile en offerte pour chacun agneau, en holocauste d'odeur de repos, et sacrifice fait par feu à l'Eternel. 14. Leur aspersion sera de la moitié de Hin de vin pour le bouveau, et la troisieme partie de Hin pour le mouton, et la quatrieme partie de Hin pour chacun agneau. C'est l'holocauste de chacun mois pour tous les mois de l'an. 15. Il sacrifiera aussi un chevreau pour le peché à l'Eternel, outre l'holocauste continuel, et son aspersion. 16. Au quatorzieme iour du premier mois, est la Pasque à l'Eternel. 17. Et au quinzieme iour de ce mois c'est la solennité: par sept iours on mangera du pain sans levain. 18. Au premier iour il y aura saincte convocation, et ne ferez aucune oeuvre servile. 19. Vous offrirez sacrifice fait par feu, et holocauste à l'Eternel, assavoir deux bouveaux, et un mouton, et sept agneaux d'un an: qui vous soyent sans macule. 20. Leur offerte de Minha sera de la fine farine pestrie en huile, trois dixiemes parties pour bouveau, et deux dixiemes pour mouton. 21. Une dixieme à chacun agneau des sept agneaux. 22. Un bouc pour le peché, afin de vous reconcilier. 23. Vous ferez ces choses outre l'holocauste du matin, qui est l'holocauste continuel. 24. Vous ferez selon ces choses par chacun iour des sept iours, pour le pain du sacrifice bruslé en odeur de repos à l'Eternel: ce sera outre l'holocauste continuel, et son aspersion. 25. Au septieme iour vous aurez convocation saincte: vous ne ferez nulle oeuvre servile. 26. Aussi au iour des premices, quand vous offrirez offerte nouvelle à l'Eternel en vos sepmaines, vous aurez sainte convocation, et ne ferez aucune oeuvre servile. 27. Vous offrirez l'holocauste en odeur paisible à l'Eternel: deux bouveaux, un mouton et

[1]) inobediens O. 46.
[2]) le feras assister O. 46. *(de même dans les versets suivants.)*

sept agneaux d'un an. 28. Et leur offerte sera de fine farine pestrie à l'huile, trois diximes pour chacun bouveau, et deux diximes pour chacun mouton. 29. Une dixieme pour chacun agneau des sept agneaux. 30. Et un chevreau pour vous reconcilier. 31. Vous les sacrifierez outre l'holocauste continuel, avec son offerte: et vous seront sans macule, avec leurs aspersions.

Chapitre XXIX.

1. Le premier iour du septieme mois, vous aurez saincte convocation, auquel ne ferez aucune oeuvre servile: ce vous sera le iour du son de la trompette. 2. Aussi vous ferez l'holocauste en odeur paisible à l'Eternel, d'un bouveau, d'un mouton, et de sept agneaux d'un an sans macule: 3. Et leur offerte sera de fine farine pestrie à l'huile, trois diximes pour un bouveau, et deux diximes pour un mouton. 4. Et une dixieme pour chacun agneau des sept agneaux. 5. Et un chevrau des chevres pour le peché, afin de vous reconcilier. 6. Outre l'holocauste du mois, et son offerte: et l'holocauste continuel, et son offerte: et leur aspersion selon leur regle en odeur paisible de sacrifice fait par feu à l'Eternel. 7. Et au dixieme iour de ce septieme mois, ce vous sera saincte convocation, et affligerez vos ames, lors ne ferez aucune oeuvre servile. 8. Aussi vous presenterez en holocauste à l'Eternel en odeur paisible, un bouveau, un mouton, et sept agneaux d'un an sans macule: 9. Et leur offerte sera de fine farine pestrie à l'huile, trois decimes pour un bouveau, et deux decimes pour un mouton, 10. Une decime pour chacun agneau de sept agneaux. 11. Un chevreau de chevres pour le peché, outre l'offerte pour le peché de la reconciliation, et l'holocauste continuel, et son offerte, et leur aspersion. 12. Et au quinzieme iour du septieme mois, vous aurez saincte convocation, auquel ne ferez aucune oeuvre servile, et celebrerez la solennité à l'Eternel par sept iours. 13. Aussi vous offrirez en holocauste, sacrifice par feu en odeur paisible à l'Eternel: assavoir treize bouveaux, deux moutons, et quatorze agneaux d'un an, sans macule. 14. Et leur offerte sera de fine farine pestrie à l'huile, trois decimes pour chacun bouveau de treize bouveaux, deux decimes pour chacun mouton de deux moutons: 15. Et une decime pour chacun agneau de quatorze agneaux. 16. Et un chevreau de chevres pour le peché, outre l'holocauste continuel, son offerte et son aspersion. 17. Et au second iour *vous offrirez* douze bouveaux, deux moutons, et quatorze agneaux d'un an sans macule: 18. Et leur offerte, et leur aspersion pour les bouveaux, et pour les moutons, et agneaux selon le nombre et regle. 19. Et un chevreau de chevres pour le peschè, outre l'holocauste continuel, et son offerte, et leur aspersion. 20. Et au troisieme iour *vous offrirez* onze bouveaux, deux moutons, et quatorze agneaux d'un an sans macule: 21. Et leur offerte, et leurs aspersions pour les bouveaux, et pour les moutons ou brebis selon leur nombre et regle. 22. Et un bouc pour le peché, outre l'holocauste continuel, et son offerte, et son aspersion. 23. Et au quatrieme iour *vous offrirez* dix bouveaux, deux moutons, et quatorze agneaux d'un an, sans macule: 24. Leur offerte, et leur aspersion[1]) pour les moutons et agneaux, selon leur nombre et regle. 25. Et un chevreau de chevres pour le peché, outre l'holocauste continuel, son offerte, et son aspersion. 26. Et au cinquieme iour *vous offrirez* neuf bouveaux, deux moutons, et quatorze agneaux d'un an, sans macule: 27. Et leur offerte, et leur aspersion pour les bouveaux, pour les moutons, et les agneaux selon leur nombre et regle. 28. Et un chevreau de chevres, outre l'holocauste continuel, et son offerte et son aspersion. 29. Et au sixieme iour *vous offrires* huit bouveaux, deux moutons, quatorze agneaux d'un an sans macule: 30. Et leur offerte, et leur aspersion pour les bouveaux et pour les moutons et agneaux, selon leur nombre et regle. 31. Et un bouc pour le peché, outre l'holocauste continuel, son offerte et ses aspersions. 32. Et au septieme iour *vous offrires* sept bouveaux, deux moutons et quatorze agneaux d'un an, sans macule: 33. Et leur offerte, et leur aspersion pour les bouveaux, pour les moutons et agneaux, selon leur nombre et regle: 34. Et un bouc pour le peché, outre l'holocauste continuel, son offerte, et son aspersion. 35. Et au huitieme iour vous aurez assemblee, et ne ferez aucune oeuvre servile. 36. Aussi vous offrirez en holocauste, sacrifice fait par feu en odeur paisible à l'Eternel, d'un bouveau, d'un mouton, de sept agneaux d'un an sans macule: 37. Leur offerte, et leurs aspersions pour un bouveau, pour un mouton, et pour les agneaux selon leur nombre et regle. 38. Et un bouc pour le peché, outre l'holocauste continuel, son offerte, et son aspersion. 39. Vous ferez ces choses à l'Eternel en voz solennitez, outre vos voeus, et vos choses volontaires, selon vos holocaustes, vos offertes, vos aspersions et vos sacrifices de prosperitez.

Chapitre XXX.

1. Moyse donc dit aux enfans d'Israel, selon toutes les choses que l'Eternel luy avoit commandees. 2. Moyse aussi parla aux chefs des lignees des enfans d'Israel, disant, Voici la parole que l'Eternel a commandee: 3. Quand l'homme vouera un voeu à l'Eternel, ou aura iuré un iurement par obligation faite sur son ame, il ne violera point sa

[1]) *Omis:* pour les bouveaux et

parole: mais il fera selon toutes les choses qui sont procedees de sa bouche. 4. Et quand la femme vouera un voeu à l'Eternel, et qu'elle se sera obligee en sa ieunesse, en la maison de son pere: 5. Et son pere entende son voeu et son obligation, par laquelle elle s'est obligee en son ame, et son pere s'en taise, tous ses voeus seront ratifiez, et toute obligation de laquelle elle s'est obligee en son ame, sera ratifiee: 6. Mais si son pere la desavoue au iour qu'il a entendu tous ses voeus, et toutes les obligations desquelles elle s'est obligee en son ame, ne seront point ratifiez, et si l'Eternel luy pardonnera: car son pere l'a desavouee. 7. Et si elle a mari, et qu'elle ait voué, ou proferant de ses levres se soit obligee en son ame, 8. Et son mari l'ait entendu, et au iour qu'il l'a entendu, se taise, ses voeus et ses obligations desquelles elle s'est obligee en son ame, seront ratifiez. 9. Mais si au iour que son mari l'oit, la desavoue, et rompt son voeu qui estoit sur elle, et ce qu'elle avoit proferé de ses levres, dont elle s'estoit obligee en son ame, l'Eternel luy pardonnera: 10. Mais le voeu de la vefve, ou de la repudiee, et tout ce de quoy elle sera obligee en son ame, luy sera confirmé. 11. Et si en la maison de son mari elle voue, ou elle s'oblige en son ame par iurement: 12. Et son mari l'entende et se taise, ne la desavouant point, tous ses voeus, et toute obligation par laquelle elle s'est obligee en son ame, seront ratifiez. 13. Que si son mari les rompt au iour qu'il l'a ouy, tout ce qui sera sorti de ses levres pour ses voeus ou obligation de son ame, ne sera point ratifié. Car son mari les a rompus: et si l'Eternel luy pardonnera. 14. Tout voeu, et tout iurement d'obligation pour affliger l'ame, le mari d'icelle le ratifiera ou le rompra. 15. Et si son mari en se taisant luy consent d'un iour à l'autre, il ratifiera tous ses voeus, et toutes ses obligations qui sont sur elle. Car il s'en est teu au iour qu'il l'a ouy. 16. Mais s'il les a rompus apres qu'il les a ouis, il portera l'iniquité d'icelle. 17. Telles sont les ordonnances que l'Eternel commanda à Moyse, d'entre l'homme et sa femme, d'entre le pere et sa fille estant en sa ieunesse en la maison de son pere.

Chapitre XXXI.

1. L'Eternel parla à Moyse, disant, 2. Fay la vengence des fils d'Israel sur les Madianites, apres tu seras reduit à ton peuple. 3. Moyse donc parla au peuple, disant, Que les hommes d'entre vous s'arment à la guerre, et vienent contre Madian, pour faire la vengence de l'Eternel contre Madian. 4. Vous envoyerez à la guerre mille de chacune lignee, de toutes les lignees d'Israel. 5. Ainsi furent baillez de la multitude d'Israel mille pour lignee, douze mille pour combatre.[1]) 6. Puis Moyse les envoya à la guerre, mille pour lignee, et avec iceux Phinees fils d'Eleazar Sacrificateur, et les vaisseaux du Sanctuaire, et les trompettes pour sonner en sa main. 7. Ils bataillerent donc contre Madian, comme l'Eternel l'avoit commandé à Moyse, et en occirent tous les masles. 8. Ils occirent aussi les rois de Madian avecques leurs occis, Evi, Recem, Sur, Hur, et Rebe, cinq rois de Madian: ils occirent aussi Balaam fils de Beor à l'espee. 9. Et les enfans d'Israel preinrent les femmes de Madian captives, avecques leurs petis, et pillerent tout leur bestail, et toute leur substance. 10. Et bruslerent[2]) par feu toutes leurs villes en leurs habitations et tous leurs logis. 11. Et preinrent toutes les despouilles, et tout le butin, tant des personnes que du bestail. 12. Puis ils amenerent les captifs, le butin, et les despouilles, à Moyse et à Eleazar Sacrificateur, et à la congregation des enfans d'Israel, ayans leur ost assis en la plaine de Moab, pres le Iordain vers Iericho. 13. Lors Moyse et Eleazar Sacrificateur, et tous les princes de la congregation sortirent au devant d'eux hors l'ost. 14. Et Moyse se courrouça contre les capitaines de l'armee,[3]) les chefs des milliers, et les centeniers, qui retournoyent de batailler de la guerre. 15. Moyse leur dit, Avez-vous reservé toutes les femmes? 16. Ne sont-ce pas celles qui à la parole de Balaam ont fait prevariquer les enfans d'Israel contre l'Eternel en l'affaire de Pheor, dont fut la playe en la congregation de l'Eternel? 17. Or maintenant tuez tous masles d'entre les petis enfans, et tuez toutes femmes ayans cognu hommes par copulation de masle. 18. Mais vous laisserez vivre pour vous toutes les petites d'entre les femelles lesquelles n'ont point este cognues par copulation de masle. 19. Au reste, vous demeurerez par sept iours hors de l'ost: quiconque occira quelqu'un, ou touchera l'occis, se purifiera au troisieme et septieme iour, tant vous que vos captifs. 20. Vous purifierez aussi tous vos vestemens et tous les vaisseaux de peau, et tous ouvrages de poil de chevres, et tout vaisseau de bois. 21. Et Eleazar Sacrificateur dit aux hommes de guerre qui estoyent retournez de la bataille, Voici l'ordonnance de la Loy que l'Eternel a commandee à Moyse. 22. Quoy qu'il en soit,[4]) or, argent, airain, fer, estain, plomb. 23. Et tout ce qui peut porter le feu vous le ferez passer par le feu et sera net: seulement il se purifiera avec l'eau de la purification: mais toutes choses qui n'entrent point par feu vous le ferez passer par l'eau. 24. Vous laverez aussi vos vestemens par

[1]) armez à la guerre O. armez pour combatre 46 *suiv.*
[2]) ardirent O.
[3]) l'exercite O. 46.
[4]) Toutesfoys O. — *Les autres omettent ces mots.*

sept iours, et seres nets, puis apres vous entrerez
en l'ost. 25. L'Eternel parla à Moyse, disant,
26. Leve la somme du pillage des captifs, tant des
personnes que des bestes, toy et Eleazar Sacrifica-
teur, et les chefs des peres de la congregation.
27. Et divise le pillage entre les combatans qui sont
sortis à la guerre, et entre toute la congregation.
28. Et separeras à l'Eternel les tributs des hommes
de guerre qui sont sortis à la guerre, une ame de
cinq cens, tant des personnes que des beufs, des
asnes, et des brebis. 29. Tu prendras la moitié
d'iceux et la donneras à Eleazar Sacrificateur en
offerte à l'Eternel. 30. Item, de la moitié des en-
fans d'Israel tu en prendras une teste par cinquan-
taines, tant des personnes que des beufs, des asnes,
des brebis, et de tout le bestail: puis le donneras
aux Levites qui veillent sur la garde du tabernacle
de l'Eternel. 31. Et Moyse et Eleazar Sacrificateur
firent comme l'Eternel avoit commandé a Moyse.
32. Or le butin outre le pillage qu'avoit ravi la
multitude des combatans[1]), estoit en brebis, six cens
septante six mille. 33. En beufs, septante deux
mille. 34. En asnes, soixante un mille. 35.
Et les ames humaines des femelles qui n'avoyent
point este cognues par compagnie de masle, esto-
yent en tout trente deux mille ames. 36. Et
la moitié fut pour la portion de ceux qui esto-
yent sortis à la guerre, du nombre des brebis,
trois cens trente sept mille cinq cens. 37. Et
le tribut pour l'Eternel quand aux brebis, fut six-
cens septante et cinq. 38. Et les beufs furent
trentesix mille, desquels le tribut pour l'Eternel
estoit septante deux. 39. Et les asnes trente mille
et sept[2]) cens, desquels le tribut pour l'Eternel
estoit soixante et un. 40. Et les ames humaines
seize mille, desquelles le tribut pour l'Eternel estoit
de trente deux ames. 41. Et Moyse donna le tribut
de l'offerte de l'Eternel à Eleazar Sacrificateur,
comme l'Eternel luy avoit commandé. 42. Et de
l'autre moitié des enfans d'Israel laquelle Moyse
avoit retiree des hommes qui avoyent guerroyé.
43. La moitié qui fut pour la congregation estoit
en brebis trois cens trente sept mille cinq cens.
44. Les beufs trente six mille. 45. Les asnes trente
mille cinq cens. 46. Les ames humaines seize
mille. 47. Moyse donc preint de la moitié des
enfans d'Israel une portion par cinquantaine, tant
des personnes que du bestail,, et les donna aux
Levites qui tienent la garde du tabernacle de
l'Eternel, comme l'Eternel avoit commandé à Moyse.
48. Et les capitaines qui estoyent sur la multitude
de l'armee, les chefs des milliers, et les centeniers
s'approchèrent de Moyse: 49. Et luy dirent, Tes

[1]) le peuple de la guerre O.
[2]) *Erreur de cette seule édition.*

serviteurs ont levé les contes[1]) des gendarmes qui
sont sous nostre main, et ne s'en faut point un
homme d'eux: 50. Ainsi nous offrons l'oblation de
l'Eternel chacun ce qu'il a trouvé, vaissellle d'or,
brasselets, poignets, anneaux, aureilletes, et chaines,
pour reconcilier nos ames devant l'Eternel. 51. Et
Moyse et Eleazar Sacrificateur receurent d'eux tout
l'or, et tout vaisseau d'ouvrage. 52. Et tout l'or
de l'offerte qu'ils offrirent à l'Eternel, fut seize mille
sept cens cinquante sicles, des capitaines sur milliers,
et des centeniers. 53. (Car les gendarmes avoyent
ravi chacun pour soy). 54. Moyse donc et Eleazar
Sacrificateur preinrent l'or des capitaines sur milliers,
et des centeniers, et le presenterent au tabernacle
de convenance, en memorial pour les enfans d'Israel.

Chapitre XXXII.

1. Or les enfans de Ruben, et les enfans de
Gaad, avoyent fort grande quantité de bestail:[2]) et
virent la terre de Iaser et la terre de Galaad, et
voici, c'estoit un lieu propre pour bestail. 2. Lors
les enfans de Gaad et les enfans de Ruben vein-
rent, et parlerent à Moyse et à Eleazar Sacrifica-
teur, et aux princes de la congregation, disans,
3. Atharot, Dibon, Iaser, Nemra, Hesebon, Eleale,
Sabam, Nebo et Beon: 4. La terre que l'Eternel
a frapee devant la congregation d'Israel, a este pays
de bestail, et tes serviteurs ont du bestail. 5. Ils
dirent donc, Si nous avons trouvé grace vers toy,
que ceste terre soit donnee à tes serviteurs en pos-
session: et ne nous fay point passer le Iordain.
6. Mais Moyse respondit aux enfans de Gaad, et
aux enfans de Ruben, Vos freres iront-ils à la
guerre, et vous demeurerez ici? 7. Pourquoy rom-
pez vous le courage des enfans d'Israel, pour ne
point passer à la terre que l'Eternel leur a donnee?
8. Ainsi en ont fait vos peres quand ie les en-
voyay de Cades-Barné, pour voir la terre. 9. Ils
monterent iusqu'à la vallee d'Escol, et virent la
terre, puis ils rompirent le courage des enfans d'Is-
rael, à ce qu'ils n'entrassent point en la terre que
l'Eternel leur avoit donnee. 10. Dont l'ire de
l'Eternel s'enflamma en ce iour-là, et iura, disant,
11. Les hommes qui sont montez d'Egypte despuis
l'aage de vingt ans et au dessus, ne verront point
la terre, pour laquelle i'ay iuré à Abraham, à Isaac,
et à Iacob: car nul n'a perseveré de venir apres
moy: 12. Sinon Caleb fils de Iephoné Cenesien,
et Iosué fils de Nun: car ils ont perseveré à suyvre
l'Eternel. 13. Ainsi l'ire de l'Eternel fut enflammee
contre Israel, et le fit errer[3]) par le desert qua-
rante ans, iusqu'à ce que toute la generation qui

[1]) la somme O.
[2]) tresgros et puissant troppeau O.
[3]) demena O.

avoit fait mal devant l'Eternel ait este consumee. 14. Et voici vous-vous estes levez au lieu de vos peres, comme accroissement d'hommes meschans, pour accumuler[1]) encore sur la fureur de l'Eternel contre Israel. 15. Que si vous-vous destournez de le suyvre, il le delaissera encore au desert, et ferez desfaire tout ce peuple-ci. 16. Lors ils s'approcherent de luy, et dirent, Nous edifierons ici des estables de bergerie pour nos troupeaux, et des villes pour nos petis enfans. 17. Et nous armerons, pour nous trouver promptement devant les enfans d'Israel, iusqu'à ce que nous les aurons menez en leur lieu, mais nos petis demeureront és villes murees, à cause des habitans de la terre. 18. Nous ne retournerons point en nos maisons, iusqu'à ce qu'un chacun des enfans d'Israel aura prins possession de son heritage. 19. Et si n'heriterons point avec eux par delà le Iordain et outre: pource que nostre heritage nous eschet par deçà le Iordain et vers Orient. 20. Et Moyse leur dit, Si vous faites ceci, et que vous-vous armiez devant l'Eternel à la guerre, 21. Et que chacun de vous estant armé passe le Iordain devant l'Eternel, iusqu'à ce qu'il aura dechassé ses ennemis de devant soy, 22. Et que la terre soit subiuguee devant l'Eternel: et qu'apres vous retourniez vous serez innocens envers l'Eternel, et envers Israel: et ceste terre vous sera en possession devant l'Eternel. 23. Et si vous ne faites ainsi, voici, vous pecherez contre l'Eternel, et cognoistrez vostre peché qui vous trouvera. 24. Or edifiez vous des villes pour vos petis, et des estables pour vos brebis, et faites ce que vous avez promis. 25. Alors les enfans de Gad, et les enfans de Ruben parlerent à Moyse, disans, Tes serviteurs feront comme mon seigneur a commandé. 26. Nos petis, nos femmes, nos troupeaux, et tout nostre bestail seront illec és villes de Galâad. 27. Et tes serviteurs passeront tous en armes en guerre devant l'Eternel pour la bataille, comme mon seigneur a parlé. 28. Lors Moyse commanda à Eleazar Sacrificateur, et à Iosué fils de Nun, et aux princes des peres des lignees des enfans d'Israel, 29. Et dit, Si les enfans de Gad et les enfans de Ruben passent avecques vous le Iordain, tous armez pour combatre devant l'Eternel, et que la terre soit subiuguee devant vous, vous leur donnerez la terre de Galaad en possession. 30. Mais s'ils ne passent point armez avecques vous, ils auront possession entre vous en la terre de Chanaan. 31. Les enfans de Gad et les enfans de Ruben respondirent, disans, Comme l'Eternel a parlé à tes serviteurs, ainsi en ferons nous. 32. Nous passerons armez devant l'Eternel en la terre de Chanaan, afin que l'heritage que nous avons prins de deça le Iordain nous

[1]) assembler O.

demeure.[1]) 33. Ainsi Moyse donna aux enfans de Gad et aux enfans de Ruben, et à la demie lignee de Manassé, le royaume de Sehon roy des Amorrheens, et le royaume d'Og roi de Basan, la terre avecques les villes, selon les bornes des villes du pays à l'entour. 34. Lors les enfans de Gad edifierent Dibon, 35. Ataroth, Aroer, Roth, Sophan, Iaser, Iegbaa, 36. Beth-nemra, Beth-aran, villes fortes, aussi des estables à brebis. 37. Mais les enfans de Ruben edifierent Hesebon, Eleale, et Ciriathaim, 38. Et Nabo, Baal-meon en changeant les noms, et Sabama: et imposerent nouveaux noms aux[2]) villes qu'ils avoyent edifiees. 39. Et les enfans de Machir, fils de Manassé, allerent en Galaad, et la preinrent, et dechasserent l'Amorrheen qui estoit en icelle. 40. Moyse donc donna Galaad à Machir fils de Manassé, lequel habita en icille. 41. Item Iair fils de Manassé, s'en alla et preint les villages d'iceux, et les appela Havoth-Iair. 42. Item Nobé s'en alla, et preint Canath avecques ses villages: et l'appela Nobé par son nom.

Chapitre XXXIII.

1. S'ensuyvent les traittes des enfans d'Israel, lesquels sortirent du pays d'Egypte, selon leurs bandes[3]) sous la main[4]) de Moyse et Aaron. 2. Et Moyse escrivit leurs issues, par leurs traittes selon le commandement de l'Eternel. S'ensuyvent donc les traittes selon leurs issues. 3. Les enfans d'Israel partirent de Ramesses au quinzieme iour du premier mois, le lendemain de la Pasque, lesquels sortirent en main eslevee en la presence de tous les Egyptiens. 4. Or lors les Egyptiens ensevelissoyent ceux que l'Eternel avoit frapez d'entr'eux: assavoir tous premiers nez: aussi l'Eternel fit iugemens és dieux d'iceux. 5. Et les enfans d'Israel estans partis de Ramesses, assirent leur ost en Socoth 6. Et se partirent de Socoth, et assirent leur ost en Etham, qui est en l'extremité du desert. 7. Et estans partis d'Etham, retournerent contre Phihahiroth, qui est à l'endroit de Beelsephon, et assirent leur ost devant Magdal. 8. Et estans partis de Phihahiroth, passerent parmi la mer du desert, et cheminerent la voye de trois iours par le desert d'Etham, et assirent leur ost en Mara. 9. Et estans partis de Mara, veinrent en Elim, là où il y avoit douze fontaines d'eaux, et septante palmes, et illec assirent leur ost. 10. Et estans partis d'Elim, assirent leur ost pres la mer rouge. 11. Et estans partis de la mer rouge, assirent leur ost au desert de Sin. 12. Et estans partis du desert de Sin,

[1]) affin que vers nous soit la possession de nostre heritage de deca le Iordan O.
[2]) et appelerent par noms les O.
[3]) exercites O.
[4]) commission O.

assirent leur ost en Daphca. 13. Et estans partis de Daphca, assirent leur ost en Alus. 14. Et estans partis d'Alus, assirent leur ost en Raphidim, là où il n'y avoit point d'eau à boire pour le peuple. 15. Et estans partis de Raphidim, assirent leur ost au desert de Sinai. 16. Et estans partis du desert de Sinai, assirent leur ost en Kibrot Hathaava. 17. Et estans partis de Kibrot Hathaava, assirent leur ost en Haseroth. 18. Et estans partis de Haseroth, assirent leur ost en Rethma. 19. Et estans partis de Rethma, assirent leur ost en Remmon-phares. 20. Et estans partis de Remmonphares, assirent leur ost en Lebna. 21. Et estans partis de Lebna, assirent leur ost en Ressa. 22. Et estans partis de Ressa, assirent leur ost en Ceelatha. 23. Et estans partis de Ceelatha, assirent leur ost en la montagne de Sepher. 24. Et estans partis de la montagne de Sepher, assirent leur ost en Harada. 25. Et estans partis de Harada, assirent leur ost en Maceloth. 26. Et estans partis de Maceloth, assirent leur ost en Thahat. 27. Et estans partis de Thahat, assirent leur ost en Thare. 28. Et estans partis de Thare, assirent leur ost en Metcha. 29. Et estans partis de Metcha, assirent leur ost en Hesmona. 30. Et estans partis de Hesmona, assirent leur ost en Moseroth. 31. Et estans partis de Moseroth, assirent leur ost en Bene-iaacan. 32. Et estans partis de Bene-iaacan, assirent leur ost en Hor-gadgad. 33. Et estans partis de Hor-gadgad, assirent leur ost en Ietebatha. 34. Et estans partis de Ietebatha, assirent leur ost en Hebrona. 35. Et estans partis de Hebrona, assirent leur ost en Asion-gaber. 36. Et estans partis d'Asion-gaber, assirent leur ost au desert de Sin, qui est Cades. 37. Et estans partis de Cades, assirent leur ost en la montagne de Hor, qui est à l'extremité de la mer d'Edom. 38. Et Aaron Sacrificateur monta en la montagne de Hor, selon le mandement de l'Eternel, et mourut là, en l'an quarantieme de la sortie des enfans d'Israel hors de la terre d'Egypte, au premier iour du cinquieme mois. 39. Et Aaron estoit aagé de cent vingt et trois ans, quand il mourut en la montagne de Hor. 40. Et le Chananeen roy d'Arad, qui habitoit vers le Midi en la terre de Chanaan, entendit que les enfans d'Israel venoyent. 41. Et estans departis de la montagne de Hor, assirent leur ost en Salmona. 42. Et estans partis de Salmona, assirent leur ost en Phunon. 43. Et estans partis de Phunon, assirent leur ost en Oboth. 44. Et estans partis d'Oboth, assirent leur ost en Ie-abarim, és frontieres de Moab. 45. Et estans partis de Ie-abarim, assirent leur ost en Dibon-gad. 46. Et estans partis de Dibon-gad, assirent leur ost en Helmon-deblathaim. 47. Et estans partis d'Helmon-deblathaim, assirent leur ost és montagnes d'Abarim contre Nabo. 48. Et estans partis des montagnes d'Abarim, assirent leur ost en la plaine de Moab, pres le Iordain vers Iericho. 49. Et assirent le camp pres le Iordain, depuis Beth-simoth iusqu'à Abel-satim, en la plaine de Moab. 50. Et l'Eternel parla à Moyse en la plaine de Moab pres le Iordain vers Iericho, disant, 51. Parle aux enfans d'Israel, et leur di, Quand vous passerez le Iordain, tirans en la terre de Chanaan, 52. Vous dechasserez de devant vous tous les habitans, de la terre, et destruirez toutes leurs chapelles, et toutes leurs images de fonte, et dissiperez tous les hauts lieux. 53. Vous dechasserez donc *les habitans* de la terre, et habiterez en icelle. Car ie vous ay donné la terre pour la posseder. 54. Or vous heriterez la terre par sort selon vos familles: à ceux qui sont le plus, vous donnerez plus grand heritage: et à ceux qui sont moins, donnerez moins d'heritage: où le sort escherra à chacun, ce sera à luy, et heriterez selon les lignees de vos peres. 55. Mais si vous ne dechassez de devant vous les habitans de la terre, il adviendra que ceux que vous aurez delaissez d'eux, seront pour cloux en vos yeux, et pour espines à vos costez, pour vous tormenter sur la terre en laquelle vous serez habitans. 56. Et comme i'avoye pourpensé de leur faire, ainsi vous feray-ie.

Chapitre XXXIV.

1. L'Eternel parla à Moyse, disant, 2. Commande aux enfans d'Israel, et leur di, Quand vous viendrez au pays de Chanaan (voici la terre qui vous escherra en heritage, assavoir la terre de Chanaan selon ses confins). 3. Et vostre terme de Midi sera depuis le desert de Sin iusques és quartiers d'Edom: et vostre terme de Midi sera l'extremité de la mer salee vers Orient. 4. Et ce terme tournera de Midi vers Maale-Acrabim,[1]) et passera iusqu'à Sin: et ses issues du Midi seront en Cades-Barne, aussi il sortira en Hasar-adar, et passera Asemon. 5. Et ce terme tournera depuis Asemon iusqu'au fleuve d'Egypte: et ses issues seront à la mer. 6. Et pour le terme d'Occident vous aurez la grande mer, ainsi ce vous sera le terme Occidental. 7. Et le terme d'Aquilon vous sera tel, de la grande mer vous circuirez la montagne d'Hor. 8. Et de la montagne d'Hor vous circuirez venant en Hemat: et ses issues seront vers les fins de Sedad. 9. Et ce terme sortira iusqu'à Ziphon, et ses issues seront Hasar-enan, ce vous sera le terme d'Aquilon. 10. Puis vous circuirez le terme vers Orient de Hasar-enan vers Sephama. 11. Et ce terme descendra de Sephama à Zeblata de l'Orient d'Ain: et le terme descendant

[1]) vous environnera comme le tour des escorpions O. 46. 54. — le limite tournoyera du Midi iusques en M. A. 59.

rabatra sur le costé de la mer de Cenereth vers Orient. 12. Et ce terme descendra au Iordain, et ses issues seront à la mer salee: vous aurez ceste terre selon ses confins à l'entour. 13. Et Moyse commanda aux enfans d'Israel, disant, C'est la terre que vous heriterez par sort, laquelle l'Eternel a commandé de donner aux neuf lignees, et à une demie lignee. 14. Car la lignee des enfans de Ruben ont prins leur heritage selon les familles de leurs peres, et la lignee des enfans de Gad selon les familles de leurs peres, aussi la moitié de la lignee de Manassé. 15. Deux lignees et une demie lignee ont prins leur heritage deça le Iordain vers Iericho à la partie Orientale. 16. Et l'Eternel parla à Moyse, disant, 17. S'ensuyvent les noms des personnages lesquels vous departiront la terre, assavoir Eleazar Sacrificateur, et Iosué fils de Nun. 18. Si prendrez un prince de chacune lignee pour faire le partage de la terre. 19. Et les noms des personnages: de la lignee de Iuda, Caleb fils de Iephoné. 20. Item, de la lignee des enfans de Simeon, Samuel fils d'Amiud. 21. Item, de la lignee de Beniamin, Elidad fils de Chaselon. 22. Item, le prince de la lignee des enfans de Dan, sera Bocci fils de Iogli. 23. Item, le prince des enfans de Ioseph, de la lignee des enfans de Manassé, Haniel fils d'Ephod. 24. Item, le prince de la lignee des enfans d'Ephraim, Camuel fils de Sephthan. 25. Item, le prince de la lignee des enfans de Zabulon, Elisaphan fils de Pharnach. 26. Item, le prince de la lignee des enfans d'Issachar, Phaltiel fils d'Osan. 27. Item, le prince de la lignee des enfans d'Aser, Ahihud fils de Salomi. 28. Item, le prince de la lignee des enfans de Nephtali, Pedaer fils d'Amiud. 29. Ce sont ceux auxquels l'Eternel a commandé de partir l'heritage aux enfans d'Israel en la terre de Chanaan.

Chapitre XXXV.

1. L'Eternel parla à Moyse en la plaine de Moab pres le Iordain de Iericho, disant, 2. Commande aux enfans d'Israel que de l'heritage qu'ils possederont, ils donnent aux Levites des villes pour habiter, vous leur donnerez aussi les faubourgs à l'entour d'icelles. 3. Ainsi ils auront les villes pour habiter: et les faubourgs d'icelles seront pour leur bestail, pour leur substance, et toutes leurs bestes. 4. Les faubourgs des villes que vous donnerez aux Levites, depuis la muraille de la ville au dehors, seront de mille coudees à l'environ. 5. Et mesurerez au dehors de la ville le costé d'Orient deux mille coudees, et le costé de Midi deux mille coudees, et le costé du Soleil couchant deux mille coudees, et le costé de la Bise deux mille coudees: et la ville au milieu. Ce seront les faubourgs de leurs villes. 6. Et des villes que vous donnerez aux Levites, il y en aura six de refuge, lesquelles vous baillerez, afin que l'homicide s'y en fuye, et outre icelles vous donnerez quarante et deux villes. 7. Toutes les villes que vous donnerez aux Levites, seront quarante huit villes, vous les donnerez avec les faubourgs. 8. Et des villes que vous donnerez de la possession des enfans d'Israel, vous en prendrez plus de ceux qui en auront plus, et de ceux qui en auront moins, vous en prendrez moins: un chacun selon son heritage qu'il possedera, donnera de ses villes aux Levites. 9. Et l'Eternel parla à Moyse, disant, 10. Parle aux enfans d'Israel, et leur di, Quand vous serez passez le Iordain en la terre de Chanaan: 11. Constituez vous des villes qui vous seront villes de refuge, et que l'homicide qui aura frapé la personne par ignorance, fuye illec. 12. Et les villes vous seront pour le refuge, à cause du prochain: et l'homicide ne mourra point iusqu'à ce qu'il assistera devant la congregation pour en faire iugement. 13. Des villes donc que vous donnerez, il y aura six villes de refuge pour vous. 14. Desquelles en ordonnerez trois villes delà le Iordain, et les trois autres ordonnerez en la terre de Chanaan, lesquelles seront villes de refuge. 15. Ces six villes seront aux enfans d'Israel, et à l'estranger, et à celuy qui habite entre vous pour refuge, afin que quiconque aura frapé la personne par ignorance, s'enfuye illec. 16. Et s'il l'a frapé d'un instrument de fer, dont il soit mort, il est homicide: et l'homicide mourra de mort. 17. Et s'il l'a frapé d'une pierre qu'il eust en sa main (de laquelle il peut mourir) et soit mort, il est homicide: et l'homicide mourra de mort. 18. Ou s'il l'a frapé d'un instrument de bois qu'il tenoit en sa main (duquel il peut mourir) et soit mort, il est homicide: et l'homicide mourra de mort. 19. Et celuy qui est prochain du sang, mettra à mort l'homicide: quand il le rencontrera, il le pourra tuer. 20. Item, si par haine il l'a poussé: ou a ietté quelque chose sur luy par aguet, et est mort, 21. Ou l'a frapé par inimitié avec sa main, et soit mort, celuy qui l'a frapé mourra de mort: car il est homicide, le prochain du sang le pourra mettre à mort quand il le recontrera. 22. Mais si par cas fortuit sans inimitié il l'a poussé, ou a ietté sur luy quelque instrument sans aguet, 23. Ou aucune pierre, par laquelle il meure, sans le voir, et l'a fait tomber sur luy, et meure, et qu'iceluy ne luy ait point este ennemi, et n'ait point cerché[1]) son mal, 24. Lors la congregation iugera entre le frapeur et le prochain du sang, touchant ceste cause. 25. Et la congregation delivrera l'homicide de la main du prochain du sang, et le fera retourner à la ville de refuge, où il s'en

[1]) ne queroit point O.

estoit fuy, et demeurera en icelle iusqu'à la mort du grand Sacrificateur qui est oingt de la saincte huile. 26. Mais si l'homicide sort les limites de la ville de son refuge à laquelle il s'en est fuy, 27. Et le prochain du sang le trouve dehors les limites de la ville de son refuge, le prochain du sang pourra occir l'homicide, et ne sera point coulpable du sang. 28. Car il doit demeurer en la ville de son refuge iusqu'à la mort du grand Sacrificateur. Et apres la mort du grand Sacrificateur, l'homicide retournera en la terre de sa possession. 29. Et ces choses vous seront en ordonnance de iugement par vos aages en toutes vos habitations. 30. Quiconque frapera la personne, par le dit des tesmoins, on l'occira: mais un seul tesmoin ne portera point tesmoignage contre la personne pour la faire mourir. 31. Vous ne prendrez point de prix pour la vie de l'homicide, qui est meschant, digne de mourir: ains il mourra de mort. 32. Aussi ne prendrez point de prix de celuy qui est fuy à la ville de son refuge, afin qu'il retourne habiter en la terre iusqu'à la mort du Sacrificateur. 33. Et ne pollluerez point la terre en laquelle vous estes: car le sang pollue la terre: et ne se fera point reconciliation de la terre pour le sang respandu en icelle, sinon par le sang de celuy qui l'a respandu. 34. Vous ne souillerez point donc la terre en laquelle vous estes habitans, au milieu de laquelle i'habite. Car ie suis l'Eternel qui habite entre les enfans d'Israel.

Chapitre XXXVI.

1. Lors les chefs des peres des familles des enfans de Galaad fils de Machir fils de Manassé de la famille des enfans de Ioseph approcherent: et parlerent devant Moyse, et des principaux chefs des parentez des enfans d'Israel. 2. Et dirent, L'Eternel a commandé à Mon seigneur de donner aux enfans d'Israel la terre de l'heritage par sort: et Mon seigneur a commandé de par l'Eternel de donner l'heritage de Salphaad nostre frere à ses filles.[1]) 3. Si elles sont mariees à aucun des fils des lignees d'Israel, l'heritage d'icelles sera soustrait de l'heritage de nos peres, et sera reduit à l'heritage de la lignee à laquelle elles seront, ainsi sera soustrait du sort de nostre heritage. 4. Quand aussi le Iubilé sera aux enfans d'Israel, l'heritage d'icelles se reduira à l'heritage de la lignee à laquelle elles seront: ainsi l'heritage d'icelles sera soustrait de l'heritage de nos peres. 5. Et Moyse commanda aux enfans d'Israel selon le commandement de l'Eternel, disant, La lignee des enfans de Ioseph parle droitement. 6. Voici que l'Eternel a commandé aux filles de Salphaad, disant, Elles se marieront à ceux qui leur plairont: toutesfois elles seront mariees à la famille de la lignee de leurs peres. 7. Ainsi l'heritage ne se remuera[2]) point entre les enfans d'Israel de lignee en lignee: car un chacun des enfans d'Israel se tiendra à l'heritage de ses peres. 8. Et toute fille ayant succedé à heritage des familles des enfans d'Israel, sera mariee à quelqu'un de sa famille et de la lignee de son pere, afin que les enfans d'Israel ayent en possession un chacun l'heritage de ses peres. 9. L'heritage donc ne se transmuera point de lignee en lignee: mais un chacun se tiendra à son heritage d'entre les lignees des enfans d'Israel. 10. Les filles de Salphaad firent ainsi comme l'Eternel avoit commandé à Moyse. 11. Et Maala, Tersa, Egla, Melcha, et Noa filles de Salphaad, se marierent aux enfans de leurs oncles. 12. Ainsi furent femmes de gens de la lignee des enfans de Manassé, fils de Ioseph, et l'heritage d'icelles fut en la lignee de la famille de leur pere. 13. Ce sont les commandemens et droits que l'Eternel commanda par la main de Moyse aux enfans d'Israel, en la plaine de Moab vers Iericho.

---

[1]) soeurs O.
[2]) retournera O.

Chapitre I.

1. S'ensuyvent les paroles que Moyse prononça à tout Israel outre le Iordain au desert en la plaine vis à vis de la mer rouge entre Pharan et Tophel, et Laban, et Hazeroth, et Dizahab. 2. Il y a onze iournees depuis Horeb, par le chemin de la montagne de Seir, iusques en Cades-barne. 3. Il adveint la quarantieme annee au premier iour de l'onzieme mois, que Moyse parla aux enfans d'Israel selon tout ce que l'Eternel luy avoit commandé de leur dire. 4. Apres qu'il eut desconfit[1]) Sehon Roy des Amorrheens, qui habitoit en Hesebon, et Or roy de Basan, qui habitoit en Astaroth et en Edrai. 5. Ainsi Moyse commença outre le Iordain en la terre de Moab, à declarer ceste Loy, disant, 6. L'Eternel nostre Dieu a parlé à nous en Horeb, disant, Vous avez assez demeuré en ceste montagne. 7. Tournez vous, et partez pour venir en la montagne des Amorrheens, et en tous les lieux circonvoisins, au desert, en la montagne, en la plaine, et vers le Midi, et sur la rive de la mer, au pays de Chanaan depuis le Liban iusques au grand fleuve Euphrates. 8. Regardez, i'ay mis devant vous la terre, entrez, et possedez ceste terre que l'Eternel a iuré de donner à vos Peres Abraham, Isaac, et Iacob, et à leur semence apres eux. 9. Ie vous di en ce temps-là, Ie ne vous puis plus porter moy seul. 10. L'Eternel vostre Dieu vous a tellement multipliez, que vous estes auiourd'huy en nombre, comme les estoilles du ciel. 11. Que l'Eternel Dieu de vos Peres, vous face croistre mille fois autant,[2]) par dessus ce que vous estes, et vous benie, comme il vous l'a dit. 12. Comment porteray-ie moi seul vos fascheries, vostre charge et vos proces? 13. Baillez-moy d'entre vous gens expers et entendus, et bien cognus, selon vos lignees, et ie les vous ordonneray[3]) pour chefs. 14. Lors vous me respondites, et dites, Il est bon que nous facions ce que tu as dit. 15. Alors ie preins des chefs de vos lignees, des hommes sages et expers, et les constituay chefs sur vous, gouverneurs sur milliers, et centeniers, et cinquanteniers, et dizeniers, et prevosts selon vos lignees. 16. Lors ie commanday à vos iuges, disant, Escoutez ce qui sera entre vos freres, et iugez droitement entre l'homme, et son frere, et l'estranger qui est avec luy. 17. Vous n'aurez esgard à personne en iugement: Vous orrez autant le petit comme le grand: vous ne craindrez la face de personne: car le iugement est à Dieu: et la cause qui vous sera difficile, vous la ferez venir devant moy, et ie l'orray. 18. En ce temps-là ie vous commanday toutes les choses que vous deviez faire. 19. Lors estans partis d'Horeb cheminasmes par tout le desert grand et hideux comme vous avez veu, par la voye de la montagne des Amorrheens, ainsi que l'Eternel nostre Dieu nous l'avoit commandé, et veinsmes iusques en Cades-Barne. 20. Et ie vous di, Vous estes arrivez iusques en la montagne des Amorrheens, laquelle l'Eternel nostre Dieu nous donne. 21. Regarde, l'Eternel ton Dieu met devant toy la terre, monte, et la possede ainsi que l'Eternel le Dieu de tes Peres t'a dit, ne crains point, et n'aye point de peur. 22. Lors vous approchastes tous de moy, et distes, Envoyons des hommes devant nous lesquels nous espient la terre et nous rapportent nouvelles, par quel chemin nous y monterons, et aussi les villes esquelles nous viendrons. 23. Et pourtant ceste parole me sembla bonne: et ie preins un chacun homme d'entre vous, de chacune lignee. 24. Et ils se mirent en chemin, et monterent en la montagne, et veinrent iusques au torrent d'Escol, et espierent la terre. 25. Et preinrent en leurs mains des fruits de la terre, et descendirent à nous, et nous en rapporterent nouvelles, et dirent, La terre laquelle l'Eternel nostre Dieu nous donne est bonne. 26. Mais vous ne voulustes point monter, ains fustes rebelles au commandement de l'Eternel vostre Dieu. 27 Et si murmurastes en vos tabernacles, disans, Pourtant que l'Eternel nous hait, il nous a fait sortir hors d'Egypte, afin de nous livrer en la main des Amorrheens, pour nous destruire. 28. Ou monterons nous? nos freres nous ont fait faillir le coeur, en disant, Le peuple est en plus grand nombre et plus haut de stature que

---

[1]) battu O.

[2]) vous accroisse comme vous estes en plusieurs milliers O.

[3]) mettray O.

nous: les villes sont grandes et murees iusques au ciel: et aussi nous avons là veu les enfans d'Enachin. 29. Mais ie vous di, Ne vous espovantez point et n'ayez crainte d'eux. 30. L'Eternel vostre Dieu qui marche devant vous, bataillera pour vous, tout ainsi qu'il a fait envers vous en Egypte devant vos yeux. 31. Et au desert auquel tu as veu comme l'Eternel ton Dieu t'a porté, comme un homme porte son fils, par toute la voye en laquelle vous avez cheminé, iusques à ce que vous estes venus en ce lieu. 32. Et en ce ceci vous n'avez point creu à l'Eternel vostre Dieu. 33. Lequel pour vous prouvoir de lieu à assoir vostre ost, alloit devant vous en la voye, par feu de nuit, afin de vous faire voir la voye par laquelle vous cheminiez, et de iour par la nuee. 34. Lors l'Eternel ouit la voix de vos paroles, et si fut courroucé, et iura, disant, 35. Personne de ces hommes de ceste generation mauvaise ne verra ceste bonne terre, laquelle i'ay iuré de donner à vos Peres. 36. Fors Caleb fils de Iephone: lequel la verra, et ie luy donneray la terre sur laquelle il a marché et à ses enfans, pourtant qu'il a suyvi perseveramment l'Eternel. 37. Aussi l'Eternel se courrouça contre moy à l'occasion de vous, disant, Toy aussi n'entreras pas illec. 38. Mais Iosué fils de Nun, qui t'assiste y entrera: fortifie-le, car il partira l'heritage aux enfans d'Israel. 39. Vos petits,[1]) desquels vous avez dit, qu'ils seroyent donnez en proye, et vos enfans, lesquels auiourd'huy ne cognoissent bien ne mal, y entreront, et leur donneray ceste terre, et la posséderont. 40. Mais vous, retournez-vous en, et allez au desert par la voye de la mer rouge. 41. Lors vous respondites, et me dites, Nous avons peché contre l'Eternel: nous monterons et bataillerons tout ainsi que l'Eternel nostre Dieu nous a commandé. Et vous armastes un chacun de son harnois de guerre, et voulustes monter la montagne. 42. Et l'Eternel me dit, Di leur, Ne montez point, et ne bataillez point: car ie ne suis point au milieu de vous, afin que vous ne soyez desconfits[2]) devant vos ennemis. 43. Ce que ie vous rapportay, et vous ne m'ouistes point, mais rebellastes contre le commandement de l'Eternel, et fustes presomptueux, et montastes sur la montagne. 44. Lors l'Amorrheen demeurant en ceste montagne sortit à l'encontre de vous, et vous poursuyvit comme font les es, et vous batit[3]) en Seir iusques en Horma. 45. Et estans retournez vous pleurastes devant l'Eternel: mais l'Eternel n'ouit point vostre voix, et n'enclina point son aureille vers vous. 46. Ainsi vous demeurastes en Cades plusieurs iours, comme on sait les iours que vous y avez demeuré.

[1]) mesgnies O. 46. 54. — petits enfans . . . . fils 59.
[2]) frappez O.
[3]) brisa 59.

Chapitre II.

1. Lors nous tournasmes en arriere, et tirasmes au desert par la voye de la mer rouge, comme l'Eternel m'avoit dit, et tournoyasmes à l'entour de la montagne de Seir par plusieurs iours. 2. Et l'Eternel parla à Moyse,[1]) disant, 3. C'est assez que vous ayez tant tournoyé à l'entour de ceste montagne, tournez vous vers Aquilon. 4. Et commande au peuple, disant, Vous passerez par les marches[2]) de vos freres les enfans d'Esau, qui demeurent en Seir, et ils auront peur de vous. 5. Mais donnez-vous bien garde de les irriter: car ie ne vous donneray point de leur terre iusqu'à un seul pied,[3]) pource que i'ay donné à Esau en possession la montagne de Seir. 6. Vous acheterez d'eux les vivres à prix d'argent, et en mangerez: aussi vous acheterez d'eux l'eau au prix d'argent, et en buvrez. 7. Car l'Eternel ton Dieu t'a benit en toutes les oeuvres de tes mains, il cognoist ton chemin par ce grand desert: et l'Eternel ton Dieu a este avecques toy ces quarante ans tellement que rien ne t'a defailli. 8. Adonc nous passasmes d'errierre nos freres les enfans d'Esau demeurans en Seir, de la voye de la plaine d'Elath et d'Asion-gaber, nous tournasmes, di-ie, et passasmes[4]) par la voye du desert de Moab. 9. Lors l'Eternel me dit, Ne moleste point Moab, et ne le provoque point à bataille, car ie ne te donneray rien de sa possession, pourtant que i'ay donné Ar en possession au fils de Lot. 10. Les Emiens y habitoient auparavant, qui estoyent un peuple grand, et en grande multitude, et haut comme Enacim. 11. Les Raphaims aussi ont este reputez comme Enacim, et les Moabites les ont appelez Emim. 12. Pareillement les Horiens demeuroyent auparavant en Seir, mais les fils d'Esau les en dechasserent, et les destruisirent de devant eux: et y habiterent au lieu d'eux, ainsi que fera[5]) Israel en la terre de sa possession, que l'Eternel leur donnera. 13. Lors il dit, Maintenant donc levez vous, et passez le fleuve de Zared. Et nous passames le fleuve de Zared. 14. Et le temps que nous avons cheminé de Cades-Barne iusqu'à ce que nous ayons passé le fleuve de Zared, a duré trente-huit ans, iusqu'à ce que toute la generation des hommes de guerre a este abolie du milieu de l'ost, comme l'Eternel leur avoit iuré; 15. Aussi la main de l'Eternel a este contr'eux pour les destruire du milieu de l'ost, iusqu'à ce

[1]) *Sic.*
[2]) les fins O. 46. 54. de brief par les confins 59.
[3]) une marche de la plante d'un pied. O.
[4]) trecassames O. tracassames 46. 54.
[5]) fit . . . . donna O. 46. 54. a fait . . . . a donné 59.

qu'il les a eu consumez. 16. Ainsi tous les hommes de guerre ont este consumez pour perir[1]) du milieu du peuple. 17. Puis l'Eternel parla à Moyse, disant, 18. Tu passeras auiourd'huy les fils[2]) de Moab aupres d'Ar. 19. Et approcheras vers les enfans d'Ammon, lesquels tu n'assailliras point, et ne les irriteras: car ie ne te donneray en possession rien de la terre des enfans d'Ammon, pource que ie l'ay donnee en possession aux enfans de Lot. 20. Ceste terre aussi a este reputee terre des Raphaims: car les Raphaims habitoyent auparavant en icelle, lesquels les Ammonites appeloyent Zomzomin. 21. Un peuple grand et en grand nombre, et de haute stature comme Enacim: mais l'Eternel les fit destruire de devant iceux, et par ainsi la possederent, et y ont habité au lieu d'eux. 22. Ainsi qu'il avoit fait aux enfans d'Esau demeurans en Seir, quand il destruit les Horiens de devant eux, et par ainsi la possederent, et y ont habité au lieu d'eux iusqu'à ce iour. 23. Et les Caphthorins sortans de Caphthor destruirent les Heviens qui habitoyent en Haserim iusqu'en Gaza, et habiterent là au lieu d'eux. 24. Puis l'Eternel dit, Levez-vous sus, partez, et passez le fleuve d'Arnon. Regarde, i'ay livré en ta main Sehon roy d'Hesebon Amorrheen, avec sa terre: commence de la posseder, et l'attire en bataille. 25. Auiourdhuy ie commenceray de mettre la crainte et la peur de toy sur les peuples qui sont sous le ciel, afin qu'en oyant ta renommee, ils tremblent et soyent en angoisse pour ta presence. 26. Lors du desert d'Orient i'envoyay des messagers à Sehon roy d'Hesebon avecques paroles de paix, disant, 27. Que ie passe par ta terre et i'iray tout au long de la voye sans me destourner à dextre n'à senestre. 28. Tu me vendras des vivres pour argent, afin que ie mange, tu me donneras de l'eau pour l'argent, afin que ie boyve: seulement que i'aye le passage de mes pieds.[3]) 29. Ainsi comme ont fait les enfans d'Esau qui demeurent en Seir, et les Moabites qui demeurent en Ar: iusqu'à ce que ie passe le Iordain en la terre que l'Eternel nostre Dieu nous donne. 30. Mais Sehon roy d'Hesebon ne nous voulut point laisser passer par devers soy. Car l'Eternel ton Dieu avoit endurci son esprit, et obstiné son coeur, afin de te le donner en ta main comme il appert auiourd'huy. 31. Et l'Eternel nous dit, Regarde, i'ay commencé de donner devant toy Sehon avec sa terre, commence doncques à prendre sa terre en heritage. 32. Et Sehon sortit à l'encontre de nous, luy et tout son peuple, pour batailler en Iasa. 33. Mais

[1]) furent consommez (consumez) par mort O. 46. 54. — Et advint que quand . . . . furent consumez 59.
[2]) *Lisez:* fins.
[3]) ie passeray à pied. O.

l'Eternel nostre Dieu le livra devant nous, et le desconfismes,[1]) luy, ses enfans, et tout son peuple. 34. En ce temps-là nous preinsmes toutes ses villes, et destruisismes hommes, femmes, et enfans d'icelles: et n'y laissasmes creature vivante, 35. Excepté seulement que nous pillasmes le bestail pour nous, et que preinsmes pour nous la despouille des villes. 36. Depuis Aroer qui est sur la rive du fleuve d'Arnon, et depuis la ville qui est sur le fleuve[2]) iusqu'en Galaad il n'y eut pas une des villes qui se peust defendre de nous: car l'Eternel nostre Dieu les nous avoit toutes donnees à nostre commandement. 37. Tant seulement tu n'as point approché de la terre des enfans d'Ammon, ni à tout ce qui tient au fleuve de Iaboc, ni aux villes des montagnes ni à tout ce que l'Eternel vostre Dieu vous avoit defendu.

Chapitre III.

1. Adonc nous tournasmes et montasmes par la voye de Basan, et Og le roy de Basan sortit à l'encontre de nous, luy et tout son peuple pour batailler en Edrai. 2. Et l'Eternel me dit, Ne crain point, car ie l'ay livré en ta main avec tout son peuple et sa terre, et luy feras comme tu as fait à Sehon roy des Amorrheens qui demeuroit en Hesebon. 3. Ainsi l'Eternel nostre Dieu livra en nos mains Og le roy de Basan, et tout son peuple: et le batismes,[3]) tellement qu'il ne luy en demeura nul sauf. 4. En ce mesme temps nous preinsmes toutes ses villes: et n'y eut ville que nous ne leur preinssions, assavoir soixante villes, toute la region d'Argob du royaume d'Og en Basan. 5. Toutes ces villes estoyent murees de hautes murailles, de portes et de verroux: outre beaucoup d'autres villes non murees. 6. Et le destruisismes ainsi qu'avions fait à Sehon roy d'Hesebon, en exterminant toutes les villes, hommes, femmes, et enfans. 7. Mais tout le bestail et la despouille des villes nous la pillasmes pour nous. 8. En ce temps-là donc nous preinsmes la terre de la main de deux rois des Amorrheens, laquelle estoit outre le Iordain, depuis le fleuve d'Arnon iusqu'en la montagne d'Hermon. 9. (Or les Sydoniens appellent Hermon Sarion, mais les Amorrheens le nomment Sanir.) 10. Outre les villes de la plaine, et tout Galaad, et tout Basan iusqu'à Selcha et Edrai, les villes du royaume d'Og en Basan. 11. Car Og roy de Basan estoit demeuré seul de la reste des Geans: Voici son lict qui est un lict de fer, n'est-il pas en Rabbath des enfans d'Ammon? Sa longueur est de neuf coudees et sa largeur de quatre

[1]) donna . . . . batismes O.
[2]) *En marge:* ou, vallee.
[3]) frapasmes 59.

coudees selon les coudees d'un homme. 12. En ce temps-là nous possedasmes ceste terre depuis Aroer, qui est sur le fleuve d'Arnon, et donnay la moitié de la montagne de Galaad, avecques ses villes aux Rubenites et Gadites. 13. Et la reste de Galaad, et tout Basan qui estoit du royaume d'Og, ie la donnay à la demie lignee de Manassé, assavoir toute la region d'Argob, et tout Basan qui est appelé la terre des Geans. 14. Iair fils de Manassé preint toute la region d'Argob, iusqu'aux fins de Gessuri et de Machari: et les appela selon son nom Basan Havot-Iair iusqu'auiourd'huy. 15. Ie donnay donc Galaad à Machir. 16. Et aux Rubenites et Gadites, ie donnay une partie de Galaad, et iusqu'au fleuve d'Arnon, le milieu du fleuve, et l'extremité: iusqu'au fleuve Iaboc aux confins des enfans d'Arnon.[1]) 17. Et la plaine, et le Iordain, et les fins de Cinereth iusqu'à la mer de la plaine, assavoir la mer salee, au dessous de l'estendue de la montagne vers Orient. 18. Et en ce temps-là ie vous commanday, disant, L'Eternel vostre Dieu vous a donné ceste terre, pour la posseder, vous tous qui estes enfans vertueux passez armez devant vos freres les enfans d'Israel. 19. Excepté vos femmes, vos enfans, et vostre bestail (ie say que vous avez beaucoup de bestail) qui demeureront en vos villes lesquelles ie vous ay donnees: 20. Iusqu'à ce que l'Eternel aura donné le repos à vos freres comme à vous, et qu'ils possederont aussi la terre laquelle l'Eternel vostre Dieu leur donne outre le Iordain: lors vous retournerez un chacun en sa possession que ie vous ay donnee. 21. En ce temps-là ie commanday à Iosué, disant, Tes yeux ont veu tout ce que l'Eternel vostre Dieu a fait à ces deux rois: ainsi en fera l'Eternel à tous les royaumes par lesquels tu passeras. 22. Ne les craignez point, car l'Eternel vostre Dieu est celuy qui bataille pour vous. 23. En ce temps-là i'avoye fait priere à l'Eternel, disant, 24. Dominateur o Eternel, tu as commencé de monstrer à ton serviteur la grandeur de ta main forte. Car qui est le Dieu au ciel, et en terre, qui puisse faire selon tes oeuvres, et selon tes puissances? 25. Ie prie que ie passe, et voye la bonne terre, qui est outre le Iordain, et ceste bonne montagne, et le Liban. 26. Et l'Eternel se courrouça contre moy à cause de vous, aussi ne m'exauça point, mais il me dit, Qu'il te suffise, ne parle plus de cest affaire. 27. Monte au sommet de Phasga, et leve tes yeux vers Occident, et Septentrion, Midi, et Orient, et regarde de tes yeux. Car tu ne passeras point ce Iordain. 28. Mais donne charge à Iosué, et le fortifie, et conforte. Car il passera devant ce peuple, et leur departira en heritage la terre que tu auras veuë. 29. Ainsi nous demeurasmes en la vallee contre Beth-Phegor.

[1]) *Lisez:* Amon.

Chapitre IV.

1. Et maintenant Israel escoute les statuts et les droits, que ie vous enseigne, pour les faire: afin que vous viviez et entriez pour posseder la terre laquelle le Dieu de vos Peres vous donne. 2. Vous n'adiousterez point à la parole que ie vous commande, et n'en diminuerez rien, afin de garder les commandemens de l'Eternel vostre Dieu, lesquels ie vous commande. 3. Vos yeux ont veu ce que l'Eternel a fait à cause de Beel-Pheor. Car l'Eternel ton Dieu a exterminé du milieu de toy tout homme qui a cheminé apres Beel-Pheor. 4. Mais vous qui avez este ioints à l'Eternel vostre Dieu estes tous vivans auiourd'huy. 5. Voyez, ie vous ay enseignez les statuts et les droicts, comme l'Eternel mon Dieu me l'a commandé, afin que vous faciez ainsi au milieu de la terre, en laquelle vous entrez pour la posseder. 6. Vous les garderez donc, et les ferez: car c'est vostre sagesse et intelligence devant tous peuples: lesquels en oyant tous ces statuts, diront, Certes ce peuple est sage et entendu, c'est une nation excellente. 7. Quelle est la nation si excellente, de laquelle les dieux s'approchent ainsi, comme l'Eternel nostre Dieu en tout ce que nous l'invoquons? 8. Et quelle est la nation si excellente, laquelle ait des statuts et droits de iustice, comme toute ceste Loy, que ie mets auiourd'huy devant vos yeux. 9. Au reste, donne toy garde, et garde songneusement ton ame, afin de point oublier les choses que tes yeux ont veuës et qu'elles ne se departent point de ton coeur tous les iours de ta vie: mais que tu les enseignes à tes fils, et aux fils de tes fils. 10. Au iour que tu comparus devant l'Eternel ton Dieu en Horeb, quand l'Eternel me dit, Assemble-moy le peuple afin que ie leur declare mes paroles lesquelles ils apprendront afin qu'ils me craignent tout le temps qu'ils vivront sur la terre, et qu'ils les enseignent à leurs enfans. 11. Vous approchastes donc, et vous teintes dessous la montagne: or la montagne brusloit en feu iusques au milieu du ciel, tenebres, nuee, et obscurité. 12.[1]) Et l'Eternel parla à vous du milieu du feu: vous ouyez la voix de ses propos, et ne voyiez nulle image outre la voix. 13. Et il vous annonça sa paction, laquelle il vous ordonna pour la faire, assavoir les dix paroles et les escrivit en des tables

[1]) *Les v. 12—14 sont traduits une seconde fois dans un autre endroit du commentaire: c'est le texte antérieur:* Vous avez ouy la voix de ses paroles, mais vous n'avez point veu de similitude fors la voix. Lors il vous declara son alliance, laquelle il vous ordonna de faire . . . . sur deux tables de pierre . . . . les ordonnances et droits afin que vous les fissiez . . . . vous passez . . . .

de pierre. 14. L'Eternel aussi me commanda en ce temps-là de vous enseigner les statuts et iugemens afin que vous les faciez en la terre en laquelle vous entrez pour la posseder. 15. Vous prendrez doncques bien garde sur vos ames: (car vous n'avez veu aucune similitude au iour que l'Eternel vostre Dieu a parlé à vous en Horeb du milieu de feu:) 16. Que vous ne vous corrompiez, et que ne vous faciez image taillee, representation de quelque pourtraitture que ce soit, effigie[1]) de masle ou de femelle. 17. Effigie de toute beste qui est sur la terre: ou effigie de tout oiseau ayant ailes pour voler par le ciel: 18. Effigie de tout ce qui rampe sur la terre: ou effigie de poisson qui soit en l'eau dessous la terre. 19. Aussi qu'eslevant tes yeux au ciel: et voyant le soleil, la lune, et les estoilles, avec toute l'armee du ciel, que tu n'erres, et ne t'encline devant eux, et leur serve, veu que l'Eternel ton Dieu les a departies[2]) à tous peuples qui sont sous le ciel universel. 20. L'Eternel vous a prins, et vous a tirez hors d'Egypte, de la fournaise de fer,[3]) afin que vous luy soyez un peuple hereditaire,[4]) comme auiourd'huy il appert. 21. Et l'Eternel se courrouça contre moy pour vos paroles, et iura que ie ne passeroye point outre le Iordain, et ne viendroye en la bonne terre laquelle l'Eternel ton Dieu te donne en heritage. 22. Car ie mourray en ceste terre, sans que ie passe le Iordain: mais vous y passerez, et possederez ceste bonne terre. 23. Donnez vous garde, que vous n'oubliez l'alliance de l'Eternel vostre Dieu, laquelle il a traittee avec vous, en vous faisant image taillee, ou effigie de tout ce que l'Eternel vostre Dieu vous a defendu. 24. Car l'Eternel ton Dieu est un feu consumant, un Dieu ialoux. 25. Quand tu auras engendré des enfans, et des enfans de tes enfans, et auras demeuré en la terre, si lors vous-vous corrompez et faites images taillees, semblance de choses quelconques, et que vous faciez mal devant l'Eternel ton Dieu, pour le provoquer à ire. 26. I'appelle auiourd'huy en tesmoignage le ciel et la terre contre vous, que vous perirez bien tost de la terre pour laquelle posseder vous passez le Iordain, et ne prolongerez vos iours sur icelle: car vous serez destruits. 27. Et l'Eternel vous dispersera entre les peuples, et resterez un petit nombre entre les gens esquelles l'Eternel vous menera. 28. Et vous servirez aux dieux, qui sont oeuvres des mains de l'homme, bois, pierre, qui ne voyent, et n'oyent, ne mangent et ne flairent point. 29. De là tu cercheras l'Eternel ton Dieu, et le trouveras, si tu le cerches de tout ton coeur, et de toute ton ame.

[1]) espece O. 46. 54. semblance 59.
[2]) communique O.
[3]) ferree O. 46. 54.
[4]) heritier O.

30. Quand tu auras este en angoisse, et que toutes ces choses te seront advenues, si finalement tu te retournes à l'Eternel ton Dieu, et obeis à sa voix. 31. D'autant que l'Eternel ton Dieu est un Dieu misericordieux, il ne t'abandonnera point, et ne te destruira, et n'oubliera pas l'alliance de tes peres qu'il leur a iuree. 32. Enquier-toy des iours anciens qui ont este devant toy, depuis que Dieu a creé l'homme sur la terre, et depuis un bout du ciel iusques à l'autre bout, si iamais il est rien advenu selon ceste chose grande, et si le semblable a este ouy. 33. Si un peuple a ouy la voix de Dieu, parlant du milieu du feu, comme tu l'as ouy, et qu'il soit demeuré vif. 34. Ou si Dieu a essayé de venir à choisir pour soy un peuple du milieu d'un peuple,[1]) par espreuve, signes et miracles, batailles, main forte, bras estendu, et visions grandes, selon tout ce que l'Eternel nostre Dieu a fait envers vous en Egypte devant vos yeux. 35. Il t'a este monstré manifestement, à ce que tu cognusses que l'Eternel est celuy qui est Dieu, et qu'il n'y en a point d'autre que luy. 36. Il t'a fait ouir sa voix pour t'instruire, et t'a monstré son grand feu en la terre, et as ouy ses paroles du milieu du feu. 37. Et pource qu'il a aimé tes Peres, il a eleu leur semence apres eux, et t'a retiré d'Egypte devant sa face,[2]) en sa grande vertu. 38. Pour dechasser devant ta face des grans peuples, et plus robustes que toy, et t'introduire pour te donner leur pays en heritage, comme il appert en ce iour.[3]) 39. Parquoy, que tu saches auiourd'huy, et que tu reduise en ton coeur, que l'Eternel est Dieu là haut aux cieux, et en la terre ici bas, et n'y en a nul outre luy. 40. Garde donc ses statuts et ses commandemens que ie t'ordonne auiourd'huy, afin qu'il te soit bien, et à tes enfans apres toy, et que tu prolonges tes iours sur la terre laquelle ton Dieu te donne à iamais. 41. Lors Moyse separa trois villes outre le Iordain vers le soleil levant: 42. Afin que l'homicide qui auroit tué son prochain non à son escient,[4]) et ne l'ayant hay auparavant s'y retirast: lequel fuyant en l'une de ces villes fust à sauveté.[5]) 43. Bosor au desert en la plaine entre les Rubenites: Ramoth en Galaad entre les Gadites, et Golan en Basan entre ceux de Manassé. 44. C'est la Loy que Moyse proposa aux enfans d'Israel. 45. Ce sont les tesmoignages ordonnances et droits lesquels Moyse exposa aux enfans d'Israel, apres qu'ils furent sortis hors d'Egypte. 46. Outre le Iordain en la vallee contre Beth-peor, en la terre

[1]) *En marge:* ou, des peuples.
[2]) par sa presence O. 46. en sa presence 54. 59.
[3]) ainsi comme auiourd'huy. O. ainsi qu'il apparoist auiourd'huy 46 *suiv.*
[4]) non sachant O.
[5]) et vivra O.

de Sehon Roy des Amorrheens, qui demeuroit en Hesebon, lequel Moyse et les enfans d'Israel desconfirent apres estre sortis hors d'Egypte. 47. Et possederent sa terre, et la terre d'Og Roy de Basan, deux rois des Amorrheens qui estoyent outre le Iordain vers le soleil levant. 48. Depuis Aroer qui est dessus la rive de la riviere d'Arnon, iusques en la montagne de Sehon, qui est en Hermon. 49. Et toute la pleine vers Orient, iusques à la mer qui est en la pleine sous les ruisseaux d'eaux.

Chapitre V.

1. Et Moyse appela tout Israel, et leur dit, Escoute Israel, les statuts et les droits que ie prononce auiourd'huy en vos aureilles, afin que vous les appreniez et les gardiez pour les faire. 2. L'Eternel nostre Dieu a contracté l'alliance avec nous en Horeb. 3. Dieu n'a pas contracté ceste alliance avec nos Peres: mais avec nous qui sommes auiourd'huy tous vivans. 4. L'Eternel a parlé à nous face à face en la montagne. 5. (Ie me tenois en ce temps-là entre l'Eternel et vous, pour vous annoncer la parole de l'Eternel pource que vous craigniez à cause du feu, et ne montastes pas en la montagne:) disant, 6. Ie suis l'Eternel ton Dieu, qui t'ay tiré de la terre d'Egypte de la maison des serfs. 7. Tu n'auras point d'autres dieux devant ma face. 8. Tu ne te feras image taillee, ne semblance quelconque de ce qui est là haut au ciel, ne de ce qui est bas en la terre, ni és eaux dessous la terre. 9. Tu ne les adoreras point, et ne les serviras: car ie suis l'Eternel ton Dieu, Dieu ialoux visitant l'iniquité des Peres sur les enfans, en la troisieme et quatrieme generation de ceux qui me hayent: 10. Et faisant misericorde en mille generations, à ceux qui m'aiment, et gardent mes commandemens. 11. Tu ne prendras point le nom de l'Eternel ton Dieu en vain: car l'Eternel ne tiendra point innocent celui qui prendra son nom en vain. 12. Garde le iour du Repos pour le sanctifier, ainsi que l'Eternel ton Dieu t'a commandé. 13. Tu travailleras six iours, et feras toutes tes oeuvres. 14. Mais le septieme c'est le Repos de l'Eternel ton Dieu: tu ne feras aucune oeuvre en iceluy, toy, ne ton fils, ne ta fille, ton serviteur, ne ta chambriere, ne ton beuf, ne ton asne, ne tout ton bestail, ne ton estranger qui est dedans tes portes, afin que ton serviteur et ta servante ait repos comme toy. 15. Aye memoire que tu as este serf en la terre d'Egypte, et que l'Eternel ton Dieu t'en a fait sortir par main forte, et bras estendu. Et pourtant l'Eternel ton Dieu t'a commandé de garder[1]) le iour du Repos. 16. Honore ton pere et ta mere, comme l'Eternel ton Dieu te commande, afin que tes iours soyent prolongez, et afin qu'il te soit bien sur la terre laquelle l'Eternel ton Dieu te donne. 17. Tu n'occiras point. 18. Tu ne sera point adultere. 19. Tu ne desrobberas point. 20. Tu ne diras point faux tesmoignage contre ton prochain. 21. Tu ne convoiteras point la femme de ton prochain, et ne desireras point la maison de ton prochain, ne son champ, ne son serf, ne sa servante, ne son beuf, ne son asne, ne chose quelconque que soit à ton prochain. 22. Ce sont les paroles que l'Eternel a dites à vostre assemblee sur la montagne, du milieu du feu, de la nuee et obscurité, avec grande voix: et n'y adiousta rien: et les escrivit en deux tables de pierre, et me les donna. 23. Et quand vous ouistes la voix du milieu des tenebres, (d'autant que la montagne brusloit) vous approchastes de moy tous les chefs de vos lignees, et vos anciens. 24. Lors vous distes, Voici, l'Eternel nostre Dieu qui nous a monstré sa gloire et sa grandeur, et avons ouy sa voix du milieu du feu: auiourd'huy nous avons veu que Dieu a parlé avec l'homme, et est demeuré vivant. 25. Et maintenant pourquoy mourrons-nous? car ce grand feu nous consumera: si nous oyons derechef la voix de nostre Dieu, nous mourrons. 26. Car quel est l'homme,[1]) qui ait ouy comme nous la voix du Dieu vivant, parlant du milieu du feu, et vive? 27. Approche-toy et escoute tout ce que l'Eternel nostre Dieu dira, puis tu nous prononceras tout ce que l'Eternel nostre Dieu t'aura dit, et nous l'orrons, et le ferons. 28. Et l'Eternel ouit la voix de vos propos lesquels vous me teniez. Et l'Eternel me dit, I'ay ouy la voix des propos de ce peuple qu'ils t'ont tenus: tout ce qu'ils ont dit est bon. 29. Qui est-ce qui fera, qu'ils ayent tel coeur pour me craindre, et garder mes commandemens à tousiours, afin qu'il leur soit bien et à leurs enfans à iamais? 30. Va, di leur, Retournez en vos tentes. 31. Mais toy, demeure ici avec moy, et ie te declareray tous les commandemens, ordonnances et droits, lesquels tu leur enseigneras, afin qu'ils les facent en la terre laquelle ie leur donne pour la posseder. 32. Prenez donc garde, afin de faire[2]) comme l'Eternel vostre Dieu vous a commandé: ne declinez point ni à dextre ni à senestre. 33. Vous cheminerez par toute la voye que l'Eternel vostre Dieu vous a commandee, afin que vous viviez, et qu'il vous soit bien, et que vous prolongiez les iours en la terre laquelle vous posséderez.

Chapitre VI.

1. Voici les commandemens, les ordonnances et les droits que l'Eternel vostre Dieu a commandez

[1]) faire O.

[1]) qui est la chair O. 46. 54.
[2]) Gardez donc pour faire O. Advisez donc de faire 46 *suiv.*

pour vous instruire, afin que vous les faciez en la terre en laquelle vous entrez pour la posseder. 2. Afin que tu craigne l'Eternel ton Dieu, en gardant tous les iours de ta vie, toy et ton fils, et le fils de ton fils, toutes ses ordonnances et commandemens que ie te commande, afin que tes iours soyent prolongez. 3. Tu escouteras donc Israel, et y prendras garde pour les faire, afin qu'il te soit bien, et que vous soyez fort multipliez en la terre distillante laict et miel, ainsi que l'Eternel Dieu de tes Peres t'a dit. 4. Escoute Israel, l'Eternel nostre Dieu est luy seul Dieu. 5. Tu aimeras l'Eternel ton Dieu de tout ton coeur, de toute ton ame, et de toute ta force. 6. Les paroles que ie te commande auiourd'huy, seront en ton coeur. 7. Tu les reciteras à tes enfans, et deviseras d'icelles, t'arrestant en ta maison, cheminant en la voye, estant couché au lit, et en te levant. 8. Et les lieras pour signe sur tes mains, et seront comme fronteaux entre tes yeux. Aussi tu les escriras aux entrees de tes maisons, et en tes portes. 10. Quand l'Eternel ton Dieu t'aura fait entrer en la terre de laquelle il a iuré à tes Peres, Abraham, Isaac, et Iacob, de la te donner, et grandes villes et belles, lesquelles tu n'as point edifiees: 11. Maisons plenes de tous biens, lesquelles tu n'as point remplies: des puis que tu n'as point creusez: vignes et oliviers lesquels tu n'as point plantez, que tu mangeras, et seras soulé: 12. Donne toy garde que tu n'oublie l'Eternel, qui t'a retiré du pays d'Egypte, de la maison des serfs. 13. Tu craindras l'Eternel ton Dieu, et le serviras luy seul, et iureras par son nom. 14. Vous ne cheminerez point apres les autres dieux d'entre les dieux des peuples lesquels sont à l'entour de vous: 15. Car l'Eternel ton Dieu est au milieu de toy, Dieu ialoux: de peur que l'ire de l'Eternel ton Dieu ne soit enflammee contre toy, et qu'il t'extermine de dessus la terre. 16. Vous ne tenterez point l'Eternel vostre Dieu, comme vous l'avez tenté en Masa. 17. Vous garderez songneusement les commandemens de l'Eternel vostre Dieu, et ses tesmoignages, et ordonnances qu'il vous a commandees. 18. Tu feras devant les yeux de l'Eternel ce qui est droit et bon, afin qu'il te soit bien, et que tu entres à posseder ceste bonne terre, laquelle l'Eternel a iuré à tes Peres. 19. Et qu'il repousse tous tes ennemis devant toy, comme l'Eternel l'a dit. 20. Quand ton enfant te demandera, demain ou pour demain, disant, Quels sont ces tesmoignages et ordonnances et droits, que l'Eternel nostre Dieu vous a commandez? 21. Lors tu diras à ton enfant, Nous avons este serfs à Pharao en Egypte, et l'Eternel nous a retirez d'Egypte en main forte: 22. Et l'Eternel fit des signes et miracles, grans et mauvais en Egypte, sur Pharao, et sur toute sa maison, devant nos yeux: 23. Et nous fit sortir de là, afin de nous introduire, et nous donner la terre de laquelle il avoit iuré à nos Peres. 24. Ainsi l'Eternel nous a commandé de faire toutes ces ordonnances, et craindre l'Eternel nostre Dieu, afin qu'il nous soit tousiours bien, et que nous soyons preservez en vie selon ce iour-ci. 25. Et nous sera reputé à iustice, quand nous aurons gardé et fait tous ces commandemens devant l'Eternel nostre Dieu, selon qu'il nous a commandé.

Chapitre VII.

1. Quand l'Eternel ton Dieu t'aura fait entrer en la terre en laquelle entrez pour la posseder, et qu'il aura arraché de devant toy beaucoup de gens, assavoir les Hethiens, Gergesiens, Amorrheens, Chananeens, Pheresiens, Heviens: les[1]) peuples en plus grand nombre et plus forts que toy. 2. Et que l'Eternel ton Dieu les aura livrez devant toy, tu les fraperas,[2]) et les extermineras; tu ne feras alliance avec eux et ne leur feras grace. 3. Tu ne les allieras point par mariage avec toy, tu ne donneras point ta fille à leurs fils, et ne prendras leur fille pour ton fils. 4. Car elle esgareroit ton fils arrière de moy, pour servir aux autres dieux: et l'ire de l'Eternel s'enflammeroit contre vous, et te destruiroit soudain. 5. Mais vous leur ferez ainsi, et demolirez leurs autels, vous briserez leurs statues, vous couperez leurs bois, et bruslerez leurs images taillees au feu. 6. Car tu es un peuple sainct à l'Eternel ton Dieu: l'Eternel ton Dieu t'a eleu, pour luy estre un peuple peculier d'entre tous les peuples qui sont sur l'estendue de la terre. 7. Ce n'est pas que vous fussiez plus en nombre que les autres peuples, que l'Eternel vous a aimez, et vous a eleus: (car vous estiez moindres que tous les autres peuples). 8. Mais pource que l'Eternel vous aimoit, et vouloit garder le serment qu'il avoit iuré à vos Peres, l'Eternel vous a retirez en main forte, et vous a rachetez de la maison des serfs, de la main de Pharao roy d'Egypte. 9. Cognoy maintenant que l'Eternel ton Dieu, est Dieu, Dieu fidele, gardant l'alliance et beneficence en mille generations à ceux qui l'aiment, et gardent ses commandement. 10. Et rendant loyer à celuy qui le hait, en sa face, pour le faire perir: et ne tardera point qu'il ne rende à celuy qui le hait, en sa face. 11. Garde donc les commandemens, et ordonnances, et droits que ie t'ay auiourd'huy commandez, afin de les faire. 12. Lors il adviendra pourtant que vous aurez ouy ces droits, et les aurez gardez et faits: que l'Eternel ton Dieu te gardera l' alliance et la beneficence, qu'il a iuree à tes Peres. 13. Il

---

[1]) *Lisez:* sept, *et ajoutez:* Iebusiens.
[2]) donné . . . . afin que tu les combattes O.

t'aimera et benira, et te multipliera, et benira le fruict de ton ventre, et le fruict de ta terre, ton grain, ton moust, et ton huile, et les engences[1]) de tes vaches, et les troupeaux de tes ouailles, sur la terre qu'il a iuree à tes Peres de te donner. 14. Tu seras benit sur tous peuples: et n'y aura en toy masles ne femelles steriles, n'entre ton bestail. 15. L'Eternel ostera de toy toutes langueurs, et ne mettra point sur toy toutes les mauvaises maladies d'Egypte que tu as cognues: mais les mettras sur ceux qui te hairont. 16. Tu consumeras tous les peuples que l'Eternel ton Dieu te donne: ton oeil ne leur pardonnera point, et ne serviras à leurs dieux, car il te seroit malencontre. 17. Si tu dis en ton coeur, Ces gens là sont en plus grand nombre que moy, comment les pourroy-ie dechasser? 18. Que tu n'ayes point crainte d'eux: ains qu'il te souviene de ce que l'Eternel ton Dieu a fait à Pharao et à tous les Egyptiens. 19. Selon les grandes experiences lesquelles tes yeux ont veuës, les signes, et les miracles, et la main forte, et le bras estendu avec lequel l'Eternel ton Dieu t'a fait sortir: ainsi en fera l'Eternel ton Dieu à tous les peuples devant la face desquels tu crains. 20. Aussi l'Eternel ton Dieu leur envoyera des guespes, iusqu'à ce qu'il aura destruit le demeurant, et ceux qui se seront cachez de ta presence. 21. Tu ne craindras point devant eux: car l'Eternel ton Dieu est au milieu de toy, Dieu grand et terrible. 22. Or l'Eternel ton Dieu dechassera ces gens de devant toy petit à petit: tu ne les pourras pas mettre incontinent à fin: de peur que les bestes des champs ne se multiplient contre toy. 23. Mais l'Eternel ton Dieu les livrera devant toy, et les estonnera de grans estonnemens.[2]) 24. Et te livrera leurs rois en tes mains, et aboliras[3]) leur nom de dessous le ciel: et nul ne pourra resister devant toy, iusques à ce que tu les auras extermines. 25. Or brusle au feu les images de leurs dieux: et ne convoite, et ne tire à toy, ni or ni argent qui y soit, de peur que tu ne t'y achoppes:[4]) car c'est abomination à l'Eternel ton Dieu. 26. Ainsi tu n'introduiras point d'abomination en ta maison, afin que tu ne soyes en execration comme cela: mais tu l'auras en horreur et en detestation, car c'est chose execrable.[5])

Chapitre VIII.

1. Gardez tous les commandemens lesquels ie vous ay commandez auiourd'huy, pour les faire, afin que vous viviez, et soyez multipliez, et entriez pour posseder la terre, de laquelle l'Eternel a iuré à vos Peres. 2. Qu'il te souviene de tout le chemin par lequel l'Eternel ton Dieu t'a fait marcher passé quarante ans au desert, afin de t'affliger, et esprouver, pour cognoistre ce qui estoit en ton coeur, si tu garderois ses commandemens, ou non. 3. Il t'a affligé, et t'a fait avoir faim, et t'a repeu de Manne, laquelle tu n'avois point cognue, ne tes Peres aussi: afin de te faire cognoistre que l'homme ne vivra point de pain seulement, mais que l'homme vivra de tout ce qui sort de la bouche de Dieu. 4. Ton vestement n'a point este usé sur toy, et ton pied n'a pas este deschaux[1]) passé quarante ans. 5. Cognois donc en ton coeur que l'Eternel ton Dieu t'a instruit, ainsi que l'homme instruit son enfant. 6. Et garde les commandemens de l'Eternel ton Dieu, pour cheminer en ses voyes et le craindre. 7. Car l'Eternel ton Dieu te mene en une terre bonne, une terre où il y a fleuves d'eau, fontaines et abysmes, lesquels sourdent des vallees et des montagnes. 8. Terre de froment, et d'orge, et de vignes, et de figuiers, et de grenades, terre où il y a oliviers, huile et miel. 9. Terre où tu ne mangeras point le pain en povreté, car il ne defaudra rien en icelle terre: en laquelle les pierres sont fer, et où tu couperas l'airain en ses montagnes. 10. Tu mangeras et seras rassasié, et beniras l'Eternel ton Dieu, pour la bonne terre qu'il t'avoit donnee. 11. Donne toy garde que tu n'oublies l'Eternel ton Dieu, ne gardant point ses commandemens, droits et ordonnances, que ie te commande auiourd'huy. 12. Afin que quand tu mangeras et seras soulé, et auras edifié belles maisons, et y demeureras: 13. Et que tes beufs et tes moutons seront multipliez, et que l'argent et l'or te sera multiplié, que tout ton bien te sera multiplié:[2]) 14. Lors ton coeur ne s'eleve, et n'oublie l'Eternel ton Dieu, qui t'a retiré de la terre d'Egypte. 15. Qui t'a amené par le desert grand et horrible, region de serpens iettans feu, et scorpions, et secheresse sans eau, lequel t'a fait sortir de l'eau d'un rocher dur: 16. Lequel t'a donné à manger la Manne au desert, laquelle tes Peres n'avoyent point cognue: afin de t'affliger et tenter, pour te bien faire puis apres. 17. Que tu ne die point[3]) en ton coeur, Ma puissance, et la force de ma main, m'a acquis ces biens. 18. Mais il te souviendra de l'Eternel ton Dieu, car c'est luy qui t'a donné ceste puissance pour acquerir[4]) ces biens, afin de ratifier son alliance, laquelle il avoit iuree à tes Peres, comme il appert auiourd'huy. 19. Si tu

[1]) le ieune omail O.
[2]) *Le reste du texte mangue.*
[3]) perdras O.
[4]) *En marge:* ou, que tu n'y soye attrappé.
[5]) interdite O. 46. 54.

[1]) enflé O. deschaussé 46 *suiv.*
[2]) et tout ce que tu as. O. 46. 54. et tout ce que tu as sera multiplié. 59.
[3]) Autrement tu eusses pu dire O.
[4]) Avoir O. 46. 54.

mets en oubli l'Eternel ton Dieu, et que tu chemine avec les autres dieux, et les serve, et t'encline devant eux, ie vous testifie[1]) auiourd'huy que pour certain vous perirez: 20. Tout ainsi que les gens que l'Eternel fera[2]) perir devant vous, aussi vous perirez: pourtant que vous n'aurez point obey à la voix de l'Eternel vostre Dieu.

Chapitre IX.

1. Escoute Israel, tu passeras auiourd'huy le Iordain, pour entrer et posseder des gens plus grandes et plus fortes que toy, des villes grandes et munies,[3]) iusques au ciel. 2. Un peuple grand et fort, les fils d'Enacim, lesquels tu as cognus, et desquels tu as ouy dire, Qui est-ce qui resistera aux fils d'Enacim? 3. Saches donc auiourd'huy, que l'Eternel ton Dieu est celuy qui passe devant toy, comme un feu bruslant: C'est luy qui les destruira, et subiuguera devant ta face, pour les dechasser et desconfire bien tost, selon que l'Eternel t'a dit. 4. Ne di[4]) point en ton coeur, quand l'Eternel ton Dieu les aura deboutez de devant ta face, C'est à cause de ma iustice que l'Eternel m'a fait entrer pour posseder ceste terre: veu que le Seigneur a dechassé[5]) ces gens de devant ta face pour leur meschanceté. 5. Ce n'est point pour ta iustice et droiture de ton coeur, que tu es entré à posseder[6]) leur terre, car c'est pour la meschanceté de ces gens que l'Eternel ton Dieu les dechasse de devant ta face: et afin de confermer la parole que l'Eternel a iuree à tes Peres, Abraham, Isaac, et Iacob. 6. Saches doncques que ce n'est point par ta iustice, que l'Eternel ton Dieu t'a donné à posseder ceste bonne terre: car tu es un peuple de dur col.[7]) 7. Aye souvenance, et n'oublie pas que tu as irrité l'Eternel ton Dieu au desert, depuis le iour que vous estes sortis de la terre d'Egypte, iusques à ce que vous estes venus en ce lieu-ci, vous avez este rebelles contre l'Eternel. 8. Mesme en Horeb vous avez provoqué l'Eternel à courroux: dont l'Eternel se courrouça contre vous, pour vous destruire. 9. Quand ie montay en la montagne pour prendre les tables de pierre, les tables de l'alliance laquelle l'Eternel avoit traittee avec vous: et demeuray en la montagne quarante iours et quarante nuits, sans manger pain ne boire eau. 10. Lors l'Eternel me donna deux tables de pierre escrites du doigt de Dieu, sur lesquelles estoit contenu selon toutes les paroles, que l'Eternel vous avoit declarees[1]) sur la montagne du milieu du feu, au iour de l'assemblee. 11. Et adveint qu'en la fin des quarante iours et quarante nuits, l'Eternel me donna les tables de pierre, les tables de l'alliance. 12. Puis l'Eternel me dit, Leve-toy, descen subitement d'ici: car ton peuple que tu as retiré d'Egypte s'est corrompu: ils ont tantost decliné de la voye que ie leur avoye commandee: et ont fait une image de fonte. 13. Lors l'Eternel parla à moy, disant, I'ay regardé ce peuple, et voici, c'est un peuple de dur col. 14. Laisse moy, ie les aboliray, et effaceray leur nom de dessous le ciel, et ie te feray croistre en une gent plus forte, et plus grande. 15. Ie me tournay donc, et descendi de la montagne (et la montagne brusloit en feu) et avoye les deux tables de l'alliance en mes deux mains. 16. Lors ie regarday, et voici, vous aviez peché contre l'Eternel vostre Dieu, et avies fait un veau de fonte, et vous estiez bien tost destournez de la voye que l'Eternel vostre Dieu vous avoit commandee. 17. Adonc i'empongnay les deux tables, et les iettay bas de mes deux mains, et les rompis devant vos yeux. 18. Et me prosternay devant l'Eternel quarante iours et quarante nuits, comme paravant, sans manger pain, ne boire eau, pour tous vos pechez que vous aviez commis, en faisant mal devant les yeux de l'Eternel, pour le provoquer à ire. 19. Car ie craignoya l'ire et courroux dont l'Eternel estoit indigné contre vous pour vous destruire: et l'Eternel m'ouit aussi ceste fois-là. 20. Pareillement l'Eternel se courrouça fort contre Aaron pour le destruire: mais ie priay aussi lors pour Aaron. 21. Puis ie preins vostre peché que vous aviez fait, assavoir le veau, et le bruslay au feu, et le brisay en le bien broyant, iusques à ce qu'il fust menu comme poudre: et iettay la poudre d'iceluy au fleuve qui descend de la montagne. 22. Aussi vous le provoquastes à courroux en Tabera, et en Massa, et en Ribroth-Hathaava. 23. Quand l'Eternel vous envoye de Cades-Barne, disant, Montez, et possedez la terre que ie vous ay donnee, lors vous-vous rebellastes contre le commandement de l'Eternel vostre Dieu, et ne creustes pas à luy, et n'obeistes point à sa voix. 24. Vous avez este rebelles à l'Eternel dés le temps que ie vous ay cognus. 25. Lors ie me prosternay devant l'Eternel quarante iours et quarante nuits, esquels ie fus prosterné: pourtant que l'Eternel avoit dit qu'il vous destruiroit. 26. Et ie priay l'Eternel, et di, O Dominateur l'Eternel, ne gaste point ce peuple, et ton heritage que tu as racheté par ta grandeur, lequel tu as fait sortir d'Egypte en main forte. 27. Aye souvenance de tes serviteurs Abraham, Isaac, et Iacob: ne regarde point à la dureté de

---

[1]) affie O. 46. 54.
[2]) a fait O. 46. 54.
[3]) murees O. 46. 54.
[4]) pense O. 46. 54.
[5]) extirpé (*les mêmes*).
[6]) heriter (*les mêmes*).
[7]) dure cervelle O. 46.

[1]) avoit parlé avec vous O. 46. 54.

ce peuple, ni à son peché. 28. De peur qu'on ne die en la terre dont tu nous as fait sortir, L'Eternel ne les pouvoit introduire en la terre de laquelle il leur avoit parlé, et pource qu'il les haissoit, il les a tirez pour les mettre à mort au desert. 29. Or si sont-ils ton peuple, et ton heritage, lesquels tu as fait sortir par ta grande puissance, et en bras estendu.

Chapitre X.

1. En ce temps l'Eternel me dit, Taille-toy deux tables de pierre comme les premieres, et monte à moy en la montagne, et te fais une Arche de bois. 2. Et i'escriray sur les tables les paroles qui estoyent sur les premieres tables, lesquelles tu as rompues, et les mettras dedans l'Arche. 3. Ainsi ie fi une Arche de bois de Setim, et taillay deux tables de pierre comme les premieres: et montay en la montagne ayant les deux tables en ma main. 4. Adonc il escrivit sur les deux tables selon qu'il avoit escrit au commencement les dix paroles, lesquelles l'Eternel vous avoit prononcees sur la montagne, du milieu du feu au iour de l'assemblee: puis l'Eternel me les bailla. 5. Puis ie retournay et descendi de la montagne: et mis les tables en l'Arche que i'avoye faite: ayant este là comme l'Eternel me l'avoit commandé. 6. Les enfans d'Israel se partirent de Beroth des enfans de Iacan vers Mosera, où mourut Aaron, et y fut enseveli, et Eleasar son fils fut Sacrificateur en son lieu. 7. De là ils tirerent vers Gadgad, et de Gadgad vers Ietebatha en terre de rivieres courantes.[1]) 8. En ce temps l'Eternel separa la lignee de Levi, pour porter l'Arche de l'alliance de l'Eternel, et se tenir devant la face de l'Eternel pour luy ministrer, et benir en son nom iusques auiourd'huy. 9. Pourtant Levi n'a point eu de portion et heritage avec ses freres, mais l'Eternel est son heritage ainsi que l'Eternel ton Dieu luy a dit. 10. Et me teins en la montagne comme aux premiers iours, quarante iours et quarante nuits: et l'Eternel m'ouit aussi ceste fois-là, ainsi l'Eternel ne te voulut point destruire. 11. Mais l'Eternel me dit, Leve-toy, va, chemine devant le peuple, afin qu'il viene et possede la terre laquelle i'ay iuré à leurs peres de leur donner. 12. Or maintenant Israel, que demande l'Eternel ton Dieu de toy, sinon que tu craignes l'Eternel ton Dieu, et que tu chemines en toutes ses voyes, et que tu l'aimes, et que tu serves à l'Eternel ton Dieu de tout ton coeur, et de toute ton ame? 13. En gardant les commandemens de l'Eternel, et ses ordonnances, que ie te commande auiourd'huy, et qu'il te soit bien. 14. Voici, les cieux, et les cieux des cieux, la terre, et toutes choses qui y sont comprises, sont à l'Eternel ton Dieu. 15. L'Eternel a prins son bon plaisir seulement en tes Peres, pour les aimer: et a eleu leur semence apres eux: assavoir vous, d'entre tous les peuples, comme ce iour le monstre. 16. Circoncisez doncques le prepuce de vostre coeur, et n'endurcissez plus vostre col.[1]) 17. Car l'Eternel est vostre Dieu, le Dieu des dieux, Seigneur des seigneurs, Dieu grand, puissant, et terrible. Dieu n'a point esgard à la personne, et ne prend nuls dons. 18. Faisant droit à l'orphelin et à la vefve, aimant l'estranger, pour luy donner pain et vestement. 19. Aimez doncques l'estranger, car vous avez este estrangers en la terre d'Egypte. 20. Tu craindras l'Eternel ton Dieu, et luy serviras, et adhereras à luy et tu iureras par son nom. 21. L'Eternel est ta louange, c'est ton Dieu qui a fait envers toy ces choses grandes et terribles que tes yeux ont veuës. 22. Tes peres sont descendus en Egypte en nombre de soixante dix ames: et maintenant l'Eternel ton Dieu t'a mis en multitude, comme les estoilles du ciel.

Chapitre XI.

1. Aime donc l'Eternel ton Dieu, et garde son observation, ses ordonnances, ses droits, et ses commandemens à tousiours. 2. Et recognoissez auiourd'huy. Car ie ne parle pas à vos enfans, lesquels[2]) n'ont seu ne veu l'instruction de l'Eternel vostre Dieu, sa grandeur, sa main forte, et son bras estendu. 3. Et ses signes, et ses actes qu'il a faits au milieu d'Egypte, à Pharao roy d'Egypte, et à tout son pays. 4. Ce qu'il a fait à l'armee d'Egypte, à ses chevaux et chariots: quand il respandit[3]) les eaux de la mer rouge sur leurs faces, lorsqu'ils vous persecutoyent: et l'Eternel les desfit iusques auiourd'huy. 5. Ce qu'il vous a fait au desert, iusques à ce que vous fussiez parvenus en ce lieu. 6. Ce qu'il a fait à Dathon et Abiron, les fils d'Eliab, fils de Ruben, comme la terre ouvrit sa gueule, et les engloutit, avec leurs familles et leurs tentes, et toute la substance qui estoit sous leurs pieds, au milieu de tout Israel. 7. Car vos yeux ont veu toutes les grandes oeuvres qu'il a faites. 8. Gardez donc tous les commandemens que ie vous commande auiourd'huy, afin d'estre fortifiez, et que vous entriez pour posseder la terre, en laquelle vous entrez pour la posseder. 9. Afin que vous prolongiez vos iours sur la terre, de laquelle l'Eternel a iuré à vos Peres de leur donner et à leur semence une terre distilante de lait et de miel. 10. Car la terre en laquelle tu vas pour la posseder, n'est pas comme la terre d'Egypte de laquelle vous estes

[1]) au pays ou sont les fleuves d'eaue O. 46.

[1]) vos cerveaux O.
[2]) Et vous scavez auiourd'huy que vos enfans O. Et vous scavez auiourd'huy. Car vous n'estes pas comme v. e. 46. 54.
[3]) fit deriver O.

sortis, là où tu semois ta semence, et l'arrousois de tes pieds, comme un iardin à poirees. 11. Mais la terre à laquelle tu passe pour la posseder, est une terre où il y a montagnes et plaines, et est abreuvee des eaux de la pluye du ciel. 12. C'est une terre laquelle l'Eternel ton Dieu regarde:[1]) les yeux de l'Eternel ton Dieu sont continuellement sur icelle, depuis le commencement de l'an iusques à la fin. 13.[2]) Et si vous obeissez songneusement à mes commandemens, lesquels ie vous commande auiourd'huy, en aimant l'Eternel vostre Dieu, et le servant de tout vostre coeur et de toute vostre ame, 14. Lors ie donneray sur vostre terre en son temps pluye hastive et tardive, et assembleras tés grains, ton moust, et ton huile. 15. Aussi ie donneray en ton champ de l'herbe pour ton bestail. Si mangeras et seras rassasié. 16. Donnez vous garde que vostre coeur ne soit seduit, et que ne vous destourniez, pour servir à d'autres dieux, et vous encliner devant eux. 17. Afin que l'ire de l'Eternel ne soit enflammee contre vous, et qu'il ne ferme le ciel, tellement qu'il n'y ait nulle pluye, et que la terre ne rende point son fruict, et que vous ne perissiez soudain de la bonne terre laquelle l'Eternel vous donne. 18. Mettez ces paroles en vostre coeur, et en vostre ame, et les liez pour signes sur vos mains, et qu'elles soyent comme fronteaux entre vos yeux. 19. Et les enseignez à vos enfans, et que vous en divisiez, t'arrestant en ta maison, cheminant par la voye, estant couché au lit, et te levant. 20. Tu les escriras aussi aux entrees de ta maison, et en tes portes. 21.[3]) Afin que vos iours, et les iours de vos enfans, soyent multipliez sur la terre (laquelle l'Eternel a iuré à vos peres leur donner) tandis que les cieux seront sur la terre. 22. Car si vous gardez songneusement tous ces commandemens que ie vous commande de faire, et que vous aimiez l'Eternel vostre Dieu, et que vous cheminiez en toutes ses voyes, et adheriez à luy: 23. Adonc l'Eternel dechassera toutes ces gens-là de devant vous, et vous posséderez gens plus grandes et plus fortes que vous. 24. Tout lieu où marchera la plante de vostre pied sera à vous. Vos limites seront depuis le desert et le Liban et depuis le fleuve, le fleuve, di-ie,[4]) Euphrates iusques à la derniere mer. 25. Nul ne resistera contre vous. L'Eternel vostre Dieu mettra peur et terreur de vous sur la face de toute la terre, en laquelle vous marcherez, ainsi qu'il vous a dit. 26. Regarde, ie mets auiourd'huy devant vostre face benediction et malediction: 27. La benediction, Si vous obeissez aux commandemens de l'Eternel vostre Dieu, lesquels ie vous commande auiourd'huy. 28. La malediction, Si vous n'obeissez aux commandemens de l'Eternel vostre Dieu, et si vous-vous destournez de la voye laquelle ie vous commande auiourd'huy, pour cheminer apres les dieux estranges lesquels vous ne cognoissez pas. 29. Et quand l'Eternel ton Dieu t'aura introduit en la terre en laquelle tu vas pour la posseder, lors tu mettras en avant la benediction sur la montagne de Garizim, et malediction sur la montagne d'Hebal. 30. Ne sont-elles pas outre le Iordain apres la voye tirant au soleil couchant en la terre du Chananeen, qui demeure en la plaine contre Galgal, aupres du boscage de More? 31. Car vous passerez le Iordain, pour venir posseder la terre que l'Eternel vostre Dieu vous donne, et vous la possederez et habiterez en icelle. 32. Vous garderez doncques et ferez toutes les ordonnances, et les droits, que ie mets auiourd'huy en vostre precence.

Chapitre XII.

1. Voici les ordonnances et droits que vous garderez, pour les faire en la terre que l'Eternel Dieu de tes Peres t'a donnee, pour la posseder tout le temps que vous vivrez sur la terre. 2. Vous destruirez tous les lieux esquels les gens que vous possederez auront servi à leurs dieux, sur les hautes montagnes, et sur les costaux, et sous tout bois verd. 3. Aussi vous demolirez leurs autels, et briserez leurs statues, et brulerez au feu leurs bois, et despecerez les images de leurs dieux, et abolirez leur nom de ce lieu. 4. Vous ne ferez pas ainsi à l'Eternel vostre Dieu. 5. Mais au lieu que l'Eternel vostre Dieu aura eleu de toutes vos lignees, pour y mettre son nom et pour y demeurer, là vous le cercherez, et y viendrez. 6. Et apporterez là vos holocaustes, et vos sacrifices, et vos dismes, et l'eslevation de vos mains, et vos voeux, et vos oblations volontaires, et les premiers nez de vos vaches et de vos brebis. 7. Et mangerez là devant l'Eternel vostre Dieu, et vous esiouirez, vous et vos familles en tout ce à quoy vous aurez appliqué vos mains, que l'Eternel vostre Dieu. aura benit. 8. Vous ne ferez pas selon tout ce que nous faisons ici auiourd'huy, un chacun ce qu'il luy semble droit. 9. Car vous n'estes point encores venus au repos, et à l'heritage que l'Eternel vostre Dieu vous a donné. 10. Mais ayant passé le Iordain, et demeurans en la terre laquelle l'Eternel vostre Dieu vous fera posseder en heritage, quand il vous aura donné repos de tous vos ennemis qui sont à l'environ, et que vous demeurerez en seureté. 11. Lors vous apporterez tout ce que ie vous commande, au lieu que l'Eternel vostre Dieu aura eleu pour y colloquer son nom, vos holocaustes, vos sacrifices, vos dismes, l'eslevation de vostre main, l'election

[1]) cerche O.
[2]) *Les v. 13 à 15 manquent dans le commentaire.*
[3]) *Les v. 21 á 25 sont omis également.*
[4]) depuis le cours du fl. E. O. 46. 54.

de vos voeux, que vous aurez vouez à l'Eternel. 12. Et vous esiouirez devant la face de l'Eternel vostre Dieu, vous et vos fils, et vos filles, vos serviteurs, et vos chambrieres: le Levite aussi qui est dedans vos portes: Car il n'a point portion ni heritage avec vous. 13. Donne-toy garde que tu ne sacrifie tes holocaustes en tous lieux que tu verras: 14. Mais au lieu que l'Eternel eslira en l'une de tes lignees, là tu offriras tes holocaustes, et y feras ce que ie te commande. 15. Au reste en tous les desirs de ton ame tu pourras tuer,[1] et manger chair en toutes tes portes selon la benediction de l'Eternel ton Dieu, laquelle il t'aura donnee: tant le net que celuy qui n'est point net, que d'un daim ou d'un cerf. 16. Seulement vous ne mangerez point de sang, mais vous l'espandrez sur la terre comme eau. 17. Tu ne pourras manger en tes portes les dismes de tes grains, de ton vin, et de ton huile, ni les premiers nez de tes vaches, ni de tes brebis, ni les voeux que tu voueras, ne tes oblations volontaires, ni l'eslevation de tes mains: 18. Mais les mangeras devant la face de l'Eternel ton Dieu, au lieu que l'Eternel ton Dieu se sera choisi, toy, ton fils, ta fille, ton serviteur, et ta servante, et le Levite qui est en tes portes: et t'esiouiras devant l'Eternel ton Dieu en tout ce à quoy tu auras mis la main. 19. Garde toy bien que tu ne delaisse le Levite tout le temps que tu seras sur la terre. 20. Quand l'Eternel ton Dieu aura eslargi tes fins, comme il t'a dit, et que tu diras, Ie mangeray de la chair, si ton ame desire de manger de la chair: selon tout le desir de ton ame mange de la chair. 21. Si le lieu que l'Eternel ton Dieu aura eleu pour y mettre son nom est loin de toy, lors tu tueras de tes beufs, et de tes brebis lesquelles l'Eternel ton Dieu t'aura donnees: comme ie t'ay commandé, et en mangeras en tes portes selon tous les desirs de ton ame. 22. Voire tu en mangeras comme l'on mange le daim et le cerf: le net et celuy qui n'est point net en pourront manger semblablement. 23. Seulement conferme toy à ne point manger de sang: car le sang est l'ame, et ne mangeras point l'ame avec la chair. 24. Tu ne le mangeras point doncques, mais l'espandras sur la terre comme d'eau. 25. Tu n'en mangeras point, di-ie, afin qu'il te soit bien, et à tes enfans apres toy, quand tu auras fait ce qui est droit devant les yeux de l'Eternel. 26. Les choses sanctifiees qui seront vers toy, et tes voeux, tu les chargeras, pour les apporter au lieu que l'Eternel aura eleu: 27. Et feras tes holocaustes de chair et de sang sur l'autel de l'Eternel ton Dieu: et espandras le sang de tes sacrifices sur l'autel de l'Eternel ton Dieu, et en mangeras la chair. 28. Garde, et escoute toutes ces paroles que ie te commande, afin qu'il te soit bien et à tes enfans apres toy à iamais, quand tu feras ce qui est bon et droit devant les yeux de l'Eternel ton Dieu. 29. Quand l'Eternel ton Dieu aura exterminé devant ta face, les gens ausquels tu vas pour les posseder, et les auras possedez, et demeureras en leur terre: 30. Donne toy garde que tu ne sois pris aux laqs apres eux, quand ils auront este desconfits de devant toy, et ne t'enquier point de leurs dieux, disant, Comme ces gens ont servi à leurs dieux, ainsi en feray-ie. 31. Tu ne feras point ainsi à l'Eternel ton Dieu: car ces gens ont fait à leurs dieux tout ce qui est abomination à l'Eternel, et qu'il hait: mesmes ils ont bruslé au feu leurs fil[illegible] et leurs filles à leurs dieux. 32. Ainsi tout ce [illegible] ie vous commande, vous le garderez pour le[illegible] Tu n'y adiousteras rien par dessus, et [illegible]-nueras rien.

Chapitre XIII.

1. S'il se leve au milieu de toy un [illegible]hete ou songeur de songes, lequel te donne sig[illegible]e ou miracle. 2. Et que le signe ou miracle qu'il t'aura dit adviene, et qu'il te die, Allons apres d'autres dieux lesquels vous n'avez point cognus et servons à iceux. 3. Tu n'escouteras point les paroles de ce Prophete ou songeur de songes: car l'Eternel vostre Dieu vous tente, pour savoir si vous aimez[1] l'Eternel vostre Dieu, de tout vostre coeur et de toute vostre ame. 4. Vous cheminerez apres l'Eternel vostre Dieu, et le craindrez et garderez ses commandemens, et obeirez à sa voix, et le servirez, et serez unis à luy. 5. Le faux-prophete ou songeur de songe sera mis à mort: car il a parlé pour vous destourner de l'Eternel vostre Dieu, lequel t'a tiré hors d'Egypte, et t'a retiré de la maison des serfs, et pour te pousser hors de la voye laquelle l'Eternel ton Dieu t'a commandee, pour y cheminer: ainsi osteras le mal du milieu de toy. 6. Quand ton frere, fils de ta mere, ou ton fils, ou ta fille, ou la femme que tu as en ton sein, ou ton prochain, lequel t'est comme ton ame, t'incitera, disant en secret, Allons, et servons aux autres dieux, lesquels tu n'as cognus, toy ni tes Peres: 7. Les dieux des peuples qui sont à l'environ de vous, soyent pres de toy, ou loin, depuis un bout de la terre iusques à l'autre: 8. Ne luy consen point, et ne l'escoute point, que ton oeil aussi ne luy pardonne point, et ne luy fais misericorde, et ne le cache point: 9. Mais tu l'occiras: ta main sera la premiere sur luy pour le mettre à mort, et apres la main de tout le peuple. 10. Et le lapideras de pierres, et mourra: pour ce qu'il a cerché de te

---

[1]) sacrifier O.

[1]) s'il vous vient à gré de aymer O.

destourner de l'Eternel ton Dieu, qui t'a tiré hors du pays d'Egypte, de la maison des serfs. 11. Afin que tout Israel oye, et craigne, et qu'il ne face plus selon ceste lascheté[1]) au milieu de toy. 12. Quand tu orras que de l'une de tes villes que l'Eternel ton Dieu te donne pour y habiter, on dira, 13. Aucuns hommes pervers sont sortis du milieu de toy, lesquels ont seduit les habitans[2]) de leur ville, disans, Allons, et servons aux autres dieux que vous ne cognoissez point: 14. Lors tu cercheras, et t'enquesteras, et demanderas songneusement: et si la verité est, et que le bruit soit certain, qu'une telle abomination se soit faite au milieu de toy: 15. Tu desconfiras les habitans[3]) de ceste ville-là au trenchant de l'espee, tu la destruiras, et tout ce qui y est, et le bestail d'icelle au trenchant de l'espee. 16. Et assembleras au milieu de la place d'icelle toutes ses despouilles, et brusleras au feu entierement ceste ville-là, et toute sa despouille à l'Eternel ton Dieu: et sera un monceau perpetuel, sans qu'elle se redifie plus. 17. Et rien de l'execration ne demeurera en ta main, afin que l'Eternel se destourne de l'ardeur de sa colere, et te face misericorde, et ait merci de toy, et te multiplie comme il a iuré à tes Peres. 18. Tu orras la voix de l'Eternel ton Dieu, pour garder tous ses commandemens, que ie te commande auiourd'huy, afin que tu face ce qui est droit devant les yeux de l'Eternel ton Dieu.

Chapitre XIV.

1. Vous estes enfans de l'Eternel, vostre Dieu. Ne vous faites nulles incisions, et ne faites nulles rasures sur vos yeux pour le mort. 2. Car tu es un peuple sainct à l'Eternel ton Dieu, et l'Eternel t'a esleu d'entre tous les peuples qui sont sur la face de la terre pour luy estre un peuple peculier. 3. Tu ne mangeras de toute abomination. 4. Ce sont-ci les bestes que vous mangeres: assavoir le beuf, la brebis, la chevre. 5. Le cerf, le daim, le buffle, le chevreau, la licorne, le beuf sauvage, le chameau pard, 6. Et toute beste laquelle a l'ongle divisé, et l'ongle fendu en deux, et aussi rumine: d'entre les bestes, vous la mangerez. 7. Mais voici de quoi vous ne mangerez pas: assavoir de celles[4]) qui ruminent, ou de celles qui ont leurs ongles departis seulement: assavoir le chameau, le lievre, et le connil. Car pourtant qu'ils ruminent et n'ont point leur ongle divisé, ils vous seront souillez. 8. Aussi le pourceau, pourtant qu'il a l'ongle fendu,

[1]) un tel mauvais cas O. une si meschante chose 46, *suiv.*

[2]) citoyens O.

[3]) tu battras griefvement les citoyens O.

[4]) tant de celles . . . . que de celles O.

et ne rumine pas, vous sera souillé. Vous ne mangerez point de leur chair, et ne toucherez point à leurs charongnes. 9. Voici ce que vous mangerez de tout ce qui est dans l'eau: assavoir tout ce qui a nageoires et escailles. 10. Mais vous ne mangerez point de tout ce qui n'a point de nageoires ne d'escailles, ains cela vous sera souillé. 11. Vous mangerez tout oiseau net: 12. Voici ceux desquels vous ne mangerez point: L'aigle, l'orfray, le faucon, 13. Le tercelet d'autour,[1]) l'autour, et le millan selon son espece: 14. Et tout corbeau selon son espece: 15. L'austruche, la hulote, le coeu, et l'espervier selon son espece. 16. Et la chuette, le hibou, le cigne, 17. Le cormorant, le pellican, le plongeon, 18. La cigogne, et le heron selon son espece: et la huppe, et la chauve souris. 19. Et tout oiseau rampant vous sera souillé, et si n'en mangera-on point. 20. Mais vous mangerez tout oiseau net. 21. Vous ne mangerez nulle chair morte de soy: mais la donneras à l'estranger qui est dedans tes portes, il en mangera, ou tu la vendras à un forain. Car tu es un peuple sainct à l'Eternel ton Dieu. Tu ne cuiras point le chevreau au lait de sa mere. 22. Tu donneras la disme de tout le revenu de ta semence, qui sortira de ton champ chacun an. 23. Tu mangeras devant l'Eternel ton Dieu, au lieu lequel il aura esleu pour y colloquer son nom, les dismes de ton grain, de ton vin, de ton huile, les premiers nez de tes vaches, et de tes brebis: afin que tu apprene à craindre l'Eternel ton Dieu à iamais. 24. Mais quand le chemin te sera si grand que tu ne les pourras porter, pource que le lieu que l'Eternel ton Dieu aura esleu pour y mettre son nom, sera trop loin de toy, quand l'Eternel ton Dieu t'aura benit: 25. Lors tu le mettras[2]) en argent, et serreras l'argent en ta main, et iras au lieu que l'Eternel ton Dieu aura esleu, 26. Et donneras l'argent pour tout ce que ton coeur desire, soit beuf, ou brebis, soit vin, ou cervoise, ou toute autre chose, que ton ame appete: et le mangeras là devant la face de l'Eternel ton Dieu, et t'esiouiras toy et ta maison. 27. Tu ne defaudras point au Levite qui est dedans tes portes: d'autant qu'il n'a point de portion ni d'heritage avec toy. 28. Au bout de trois ans tu retireras toutes les dismes de ton revenu d'icelle annee, et les serreras dedans tes portes. 29. Lors le Levite (lequel n'a point de portion et heritage avec toy) viendra, aussi l'estranger, l'orphelin, et la vefve, qui sont dedans tes portes: et mangeront, et seront rassasiez, afin que l'Eternel ton Dieu te benisse en tout l'ouvrage de ta main que tu feras.

[1]) d'autour *ajouté en* 59.

[2]) bailleras O. 46. 54.

Chapitre XV.

1. Au bout de la septieme annee tu feras l'an de remission. 2. La façon de remission sera telle, tout crediteur quittera le prest de sa main, qu'il a presté à son prochain: et ne l'exigera point de son prochain, ne de son frere, car la remission de l'Eternel est proclamee. 3. Tu pourras contraindre l'estranger, mais celuy qui est ton frere, que ta main le quitte. 4. Quoy qu'il en soit,[1]) qu'il n'y ait en toy aucun souffreteux: car l'Eternel te benira en la terre que l'Eternel ton Dieu te donne pour la posseder. 5. Voire, si tu obeis à la voix de l'Eternel ton Dieu, garde et fay tous ces commandemens que ie te commande auiourd'huy. 6. Car l'Eternel ton Dieu te benira, selon qu'il t'a dit: ainsi tu presteras à plusieurs gens, et n'emprunteras point: tu domineras sur plusieurs gens, et elles ne domineront point sur toy. 7. Quand un de tes freres sera souffreteux en une de tes portes en la terre laquelle l'Eternel ton Dieu te donne, tu n'endurciras point ton coeur, et ne clorras point ta main à ton frere qui sera povre. 8. Mais ouvriras ta main, et luy presteras suffisamment pour son indigence, de laquelle il est pressé.[2]) 9. Garde-toy qu'il n'y ait en ton coeur parole perverse, de dire, La septieme annee, qui est l'annee de remission est prochaine: et que ton oeil ne soit malin contre ton frere souffreteux, pour ne luy rien donner, et qu'il crie contre toy à l'Eternel, et qu'il y ait peché en toy. 10. Tu luy donneras, et ton coeur ne se despitera point en luy donnant: car à cause de cela l'Eternel ton Dieu te benira en toute ton oeuvre, et en tout ce à quoy tu appliqueras tes mains. 11. Car il y aura tousiours quelque indigent au milieu de la terre: et pourtant ie te commande que tu ouvres ta main à ton frere, à ton affligé, et à ton indigent en la terre. 12. Quand ton frere Hebrieu ou Hebrieue te sera vendu, il te servira six ans: mais en la septieme annee tu le laisseras aller franc d'avec toy. 13. Et quand tu le laisseras aller franc d'avec toy, tu ne le laisseras point aller vuide. 14. Mais tu luy chargeras quelque chose de ta bergerie, de ton aire, et de ton pressoir: tu luy donneras de ce en quoy l'Eternel ton Dieu t'aura benit. 15. Aye memoire que tu as este serf en la terre d'Egypte, et que l'Eternel ton Dieu t'en a racheté: et pourtant ie te commande ceci auiourd'huy. 16. Et s'il advient qu'il te die, ie ne veux point sortir d'avec toy: pource qu'il t'aime et ta maison, d'autant qu'il se trouve bien avec toy: 17. Lors tu prendras une alesne, et luy perceras l'aureille contre la porte: il te sera serf à iamais: tu en feras aussi autant à la servante. 18. Qu'il ne te soit point grief de le laisser aller franc d'avec toy, car il t'a servi six ans au double par dessus le salaire du mercenaire: et l'Eternel ton Dieu te benira en tout ce que tu feras. 19. Tu sanctifieras à l'Eternel ton Dieu, tout premier né masle qui naistra de ton omail et de ton bercail, tu ne laboureras point avec le premier né de ton beuf, et ne tondras point le premier né de tes brebis. 20. Tu le mangeras toy et ta famille d'an en an devant la face de l'Eternel ton Dieu, au lieu que l'Eternel aura eleu. 21.[3]) Mais s'il a aucune faute, tellement qu'il soit boiteux, ou aveugle, ou ayant aucune autre mauvaise tache, tu ne l'offriras point à l'Eternel ton Dieu. 22. Mais tu le mangeras entre tes portes, le souillé et le net, c'est tout un, comme le daim et le cerf. 23. Tant seulement tu ne mangeras point le sang d'iceluy, mais l'espandras sur la terre comme eau.

Chapitre XVI.

1. Tu garderas le mois d'Abib, afin de celebrer la Pasque à l'Eternel ton Dieu: car au mois d'Abib l'Eternel t'a fait sortir de nuict hors d'Egypte. 2. Et tu sacrifieras la Pasque à l'Eternel ton Dieu, brebis et beufs, au lieu que l'Eternel aura eleu pour y colloquer son nom. 3. Tu ne mangeras point de pain levé avec la Pasque: tu mangeras par sept iours pains sans levain, pain d'affliction: d'autant que tu es sorti hastivement de la terre d'Egypte, afin qu'il te souviene du iour de ton partement de la terre d'Egypte, tous les iours de ta vie. 4. Il ne se verra point de levain chez toy en tous tes quartiers par sept iours: aussi il ne demeurera rien la nuict de la chair que tu auras sacrifice au vespre du premier iour iusques au matin. 5. Tu ne pourras sacrifier la Pasque en aucune de tes portes, que l'Eternel ton Dieu te donne. 6. Mais au lieu que l'Eternel ton Dieu aura eleu pour y colloquer son nom, illec tu sacrifieras la Pasque au soir, au soleil couchant, droitement au temps que tu sortis d'Egypte. 7. Et le cuiras, et mangeras au lieu que l'Eternel ton Dieu aura eleu pour soy. Et au matin t'en retourneras, et t'en iras en tes tentes. 8. Tu mangeras six iours pains sans levain, et au septieme iour, qui est la solennité de l'Eternel ton Dieu, tu ne feras aucune oeuvre. 9. Tu te conteras sept sepmaines: depuis que tu auras commencé à mettre la faucille en la moisson, tu commenceras à conter sept sepmaines: 10. Et feras la feste des sepmaines à l'Eternel ton Dieu, selon la suffisance de ta main volontaire, laquelle tu donneras, ainsi que l'Eternel ton Dieu t'aura benit. 11. Et t'esiouiras devant

[1]) Afin O.
[2]) indigent O.

[3]) *Les v. 21—23 manquent dans le commentaire.*

la face de l'Eternel ton Dieu, toy, ton fils, ta fille, ton serf, ta servante, et le Levite qui est en tes portes, et l'estranger, l'orphelin, et la vefve, qui sont au milieu de toy, au lieu que l'Eternel ton Dieu aura eleu, pour y colloquer son nom. 12. Et auras memoire que tu as este serf en Egppte, et garderas, et feras ces ordonnances. 13. Tu feras la solennité des tabernacles par sept iours, apres que tu auras recueilli de ton aire, et de ton pressoir. 14. Et t'esiouiras en ta feste, toy, ton fils, ta fille, ton serf et servante, le Levite, l'estranger, l'orphelin, et la vefve, qui sont en tes portes. 15. Tu feras par sept iours la feste à l'Eternel ton Dieu, au lieu que l'Eternel aura eleu. Quand l'Eternel ton Dieu t'aura benit[1]) en tous tes revenus, et en tout l'ouvrage de tes mains. Et de faict, tu seras ioyeux. 16. Trois fois en l'an tout masle d'entre toy apparoistra devant la face de l'Eternel ton Dieu, au lieu qu'il aura eleu: c'est assavoir, en la feste des pains sans levain, et en la feste des sepmaines, et en la feste des tabernacles. Et nul n'apparoistra vuide[2]) devant la face de l'Eternel. 17. Mais un chacun selon le don de sa main, selon la benediction de l'Eternel ton Dieu, laquelle il t'aura donnee. 18. Tu te constitueras iuges et gouverneurs en toutes tes villes que l'Eternel ton Dieu te donne selon tes lignees, afin qu'ils iugent le peuple par iuste iugement. 19. Tu ne renverseras point le droit, et n'auras respect aux personnes: si ne prendras aucun present: car le present aveugle les yeux des sages, et pervertit les paroles[3]) des iustes. 20. Tu poursuyvras iustice, iustice, afin que tu vives, et possedes la terre que l'Eternel ton Dieu te donne. 21. Tu ne planteras point de boscage de quelques arbres aupres de l'autel de l'Eternel ton Dieu, lequel tu feras. 22. Tu ne t'esleveras point statue: ce que l'Eternel ton Dieu a en haine.

Chapitre XVII.

1. Tu ne sacrifieras point à l'Eternel beuf ou brebis, qui ait en soy tache, ou quelque vice: car c'est abomination à l'Eternel ton Dieu. 2. Quand il se trouvera au milieu de toy, en une de tes portes, que l'Eternel ton Dieu te donne, homme ou femme qui face mal devant les yeux de l'Eternel ton Dieu, en transgressant son alliance: 3. Et qu'il aille et serve aux autres dieux, et s'encline devant eux, soit au soleil ou à la lune, ou à tout l'exercite du ciel, que ie n'ay pas commandé: 4. Et qu'il te soit annoncé, et l'ayes ouy: lors tu t'enquesteras bien, et si c'est chose vraye et certaine, que telle abomination ait este faite en Israel: 5. Adonc tu feras sortir hors de tes portes, cest homme, ou ceste femme, qui auront fait ce meschant acte, et les lapideras de pierres et mourront. 6. A la parole de deux ou trois tesmoins, celuy qui doit mourir meure, mais il ne mourra à la parole d'un tesmoin. 7. La main des tesmoins sera premierement sur luy pour le mettre à mort, puis la main de tout le peuple: ainsi purgeras le mal du milieu de toy. 8. Quand la chose te sera trop difficile pour iuger entre sang et sang, entre cause et cause, entre playe et playe, en affaires contentieux, en tes portes: lors tu te leveras, et monteras au lieu que l'Eternel ton Dieu aura eleu. 9. Et viendras aux Sacrificateurs Levites, et au iuge qui sera en ce iour-là, et t'enquerras, et ils te prononceront sentence[1]) en droiture. 10. Et tu feras selon la parole qu'ils t'auront annoncee du lieu qu'ils t'enseigneront: 11. Selon la regle qu'ils t'enseigneront, et selon le droit qu'ils te prononceront tu feras, et ne te destourneras point de la parole qu'ils t'auront annoncee, à dextre ni à gauche. 12. L'homme qui par arrogance ne voudra point obeir au Sacrificateur estant là pour ministrer à l'Eternel ton Dieu, et au iuge, cest homme mourra, et extermineras le mal d'Israel. 13. Afin que tout le peuple oye, et craigne, et ne soit doresenavant orgueilleux. 14. Quand tu seras venu en la terre laquelle l'Eternel ton Dieu te donne, et que tu la posséderas, et y demeureras, si tu dis, Ie mettray un Roy sur moy, comme toutes les gens qui sont à l'entour de moy: 15. Tu constitueras sur toy un Roy celuy que l'Eternel ton Dieu aura eleu: tu constitueras sur toy le Roy du milieu de tes freres: et ne pourras constituer sur toy un homme estranger, qui ne soit ton frere. 16. Au reste, iceluy ne se fera point amas[2]) de chevaux, et ne remenera le peuple en Egypte pour avoir fait amas de chevaux: veu que l'Eternel vous a dit, vous ne retournerez plus iamais par ceste voye-là. 17. Et ne prendra point beaucoup de femmes, et son coeur ne se destournera point,[3]) aussi il ne s'amassera point beaucoup d'or ni d'argent. 18. Et quand il sera assis sur le throne de son regne, lors il escrira pour soy ceste Loy[4]) en un livre: de par les Sacrificateurs Levites: 19. Lequel demeurera vers luy, et le lira tous les iours de sa vie: afin qu'il apprene à craindre l'Eternel son Dieu, et de garder toutes les paroles de ceste Loy, et ces ordonnances, pour les faire. 20. Afin qu'il n'esleve point son coeur sur ses freres, et qu'il ne se destourne de ces com-

---

[1]) Car le Seigneur .... te benira O. 46. 54.
[2]) en vain O.
[3]) causes O.

[1]) *En marge:* Heb. Parole de iugement.
[2]) multitude *(deux fois)* O. *la seconde fois:* 46. 54.
[3]) afin qu'elles ne destournent son coeur O. 46. Afin que son coeur ne se destourne 59.
[4]) seconde loy. O. 46.

mandemens à dextre ou à senestre: afin de durer longuement en[1]) son royaume, luy et ses fils au milieu d'Israel.

Chapitre XVIII.

1. Les Sacrificateurs Levites, et toute la lignee de Levi, n'auront point de part ne d'heritage avec Israel, mais ils mangeront les sacrifices de l'Eternel faits par feu, et l'heritage d'iceluy. 2. Ils n'auront point donc d'heritage au milieu de leurs freres, veu que l'Eternel est leur heritage, comme il leur a dit. 3. Ce sera-ci le droit des Sacrificateurs sur le peuple. Quant à ceux qui sacrifient quelque sacrifice, soit beuf, ou brebis, on donnera au Sacrificateur l'espaule, les maschoueres, et la fressure. 4. Tu lui donneras les premiers fruits de ton grain, de ton moust et de ton huile, et les premices[2]) de la toison de tes brebis. 5. Car l'Eternel ton Dieu l'a eleu de toutes les lignees, pour assister et ministrer au nom de l'Eternel, luy et ses fils à tousiours. 6. Quand le Levite viendra d'une de tes villes, de tout Israel, là où il habite, et viendra selon tout le desir de son ame au lieu que l'Eternel aura eleu: 7. Il ministrera[3]) au nom de l'Eternel son Dieu comme tous ses freres Levites qui assistent en la presence de l'Eternel. 8. Ils mangeront esgale portion avec les autres, outre leur vendition de par leurs peres. 9. Quand tu seras entré en la terre laquelle l'Eternel ton Dieu te donne, tu n'apprendras point de faire selon les abominations de ces gens. 10. Il ne se trouvera point au milieu de toy qui face passer par le feu son fils ou sa fille, ni devin qui devine, ni homme ayant esgard aux nuees, ni magicien ni enchanteur. 11. Ni sorcier usant de sorcelerie, ni homme demandant conseil aux esprits familiers, ni diseur de Bonnaventure, ni qui s'enqueste aux trespassez. 12. Car quiconque fait telle chose, est abomination à l'Eternel, et à cause de telles abominations, l'Eternel ton Dieu les dechasse[4]) de devant ta face. 13. Tu seras entier avec l'Eternel ton Dieu. 14. Car ces gens-ci lesquels tu posséderas, oyent ceux qui disent la Bonnaventure et les devins: quant à toy, l'Eternel ton Dieu ne t'a point permis de faire ainsi. 15. L'Eternel ton Dieu te suscitera un Prophete comme moy du milieu de tes freres, vous luy obeirez. 16. Selon tout ce que tu as demandé à l'Eternel ton Dieu en Horeb, au iour de l'assemblee, disant, Que ie ne continue point à ouir la voix de l'Eternel mon Dieu: et que ie ne voye plus ce grand feu, de peur que ie ne meure. 17. Lors l'Eternel me dit, Ils ont bien fait d'ainsi dire. 18. Ie leur susciteray un Prophete

[1]) afin qu'il prolonge les iours de O.
[2]) premiers fruicts O. 46. 54. la premiere toison. 59.
[3]) afin qu'il ministre O. et qu'il ministre 46 *suiv.*
[4]) exterminera O. 46. 54.

comme toy du milieu de leurs freres, et mettray mes paroles en sa bouche: il leur dira tout ce que ie luy auray commandé. 19. Il sera fait que quiconque n'obeira à mes paroles lesquelles le Prophete dira en mon nom, ie luy en demanderay conte.[1]) 20.[2]) Mais le Prophete qui presumera d'annoncer paroles en mon nom, lesquelles ie ne luy auray point commandees de dire, ou qui parlera au nom des autres dieux, iceluy Prophete mourra. 21. Si tu dis en ton coeur, Comment cognoistrons-nous la parole laquelle l'Eternel n'aura point dite? 22. Quand un Prophete parlera au nom de l'Eternel, et que la chose n'adviendra point: c'est la parole que l'Eternel ne luy a point dite: mais le Prophete a parlé par presomption: ainsi n'aye point crainte de luy.

Chapitre XIX.

1. Quand l'Eternel ton Dieu aura exterminé les gens, desquels l'Eternel ton Dieu te donne la terre, et que tu les possederas, et demeureras en leurs villes, et en leurs maisons, 2. Lors tu separeras pour toy trois villes, au milieu de la terre que l'Eternel ton Dieu te donnera pour la posseder. 3. Tu ordonneras[3]) le chemin, et diviseras en trois les limites de ta terre laquelle l'Eternel ton Dieu te donnera en heritage: afin que tout homicide puisse là fuir. 4. Voici le cas de l'homicide, lequel s'enfuira là, afin qu'il vive. Celuy qui frapera son prochain par ignorance, et ne l'ayant hay au passé: 5. Celuy qui ira avec son prochain à la forest, pour couper du bois, et que ayant ietté sa main sur la coignee en coupant le bois, le fer luy eschappe hors du manche, et atteigne son prochain, tellement qu'il meure, iceluy s'enfuira en une de ces villes, et vivra. 6. Afin que le prochain du sang ne poursuyve apres l'homicide, cependant que son coeur est eschauffé, et le conçoyve[4]) (pourtant que la voye sera grande) et le mette à mort, combien qu'il ne soit coulpable de mort: veu qu'il ne l'a point hay dés le passé. 7. Pourtant ie te commande, et di, que tu te separes trois villes. 8. Et quand l'Eternel aura eslargi tes limites, ainsi qu'il a iuré à tes peres: et qu'il t'aura donné toute la terre qu'il a promis de donner à tes peres: 9. (Mais que tu gardes tous ses commandemens en les faisant, lesquels ie te commande auiourd'huy, et que tu aimes l'Eternel ton Dieu, et que tu chemines en sa voye à tousiours) lors tu t'adiousteras encore trois villes à ces trois: 10. Afin qu'il ne soit espandu sang innocent au milieu de la terre, laquelle l'Eternel ton Dieu te donne en heritage, et

[1]) ie le redemanderay de luy. O. 46.
[2]) *Ce verset manque dans le commentaire.*
[3]) prepareras O.
[4]) consuyve O. 46. 54. attainde 59.

que le sang ne soit sur toy. 11. Mais quand un homme aura hay son prochain, et l'aura espié, et se sera levé contre luy, et l'aura frapé, tellement qu'il meure, et il s'en soit fuy en l'une de ces villes, 12. Lors les anciens de ceste ville-là envoyeront, et le prendront de là, et le donneront en la main du prochain du sang, et mourra. 13. Ton oeil ne luy pardonnera point: mais osteras le sang innocent d'Israel, afin qu'il te soit bien. 14. Tu ne transporteras les bornes de ton prochain, lesquelles les predecesseurs auront limitees en ton heritage que tu posséderas, en la terre laquelle l'Eternel ton Dieu te donne pour la posseder. 15. Qu'un seul tesmoin ne s'esleve contre personne en quelque forfait et peché que ce soit, de quelque peché qu'on face: mais à la parole de deux ou trois tesmoins la chose sera arrestee. 16. Quand un faux tesmoin s'eslevera contre aucun, pour testifier chose perverse contre luy. 17. Adonc ces deux hommes qui ont debat entr'eux comparoistront devant l'Eternel, en la presence des Sacrificateurs et iuges qui seront en ces iours-là. 18. Lors les iuges s'enquerront bien, et s'il est cognu que ce faux tesmoin ait testifié faussement contre son frere: 19. Tu luy feras ainsi qu'il pensoit faire à son frere, et ainsi osteras le mal du milieu de toy. 20. Et les autres oyans cela craindront, et d'oresenavant ne feront plus selon ce meschant acte[1]) au milieu de toy. 21. Ton oeil ne luy pardonnera point: mais ame pour ame, oeil pour oeil, dent pour dent, main pour main, pied pour pied.

Chapitre XX.

1. Quand tu sortiras en bataille contre tes ennemis, et que tu verras chevaux, et chariots, un peuple plus grand que toy, n'aye point peur d'eux: car l'Eternel ton Dieu, qui t'a fait monter du pays d'Egypte, est avec toy. 2. Et quand vous viendrez en rencontre pour batailler, le Sacrificateur s'approchera du peuple. 3. Et parlera à eux, disant, Escoute Israel, vous venez auiourd'huy en rencontre pour batailler contre vos ennemis: que vostre coeur ne soit point affadi,[2]) ne craignez point, ne vous estonnez point, et ne soyez point effrayez de leur presence. 4. Car l'Eternel vostre Dieu marche avec vous pour batailler pour vous contre vos ennemis, et pour vous preserver. 5. Les commissaires parleront au peuple, en disant, Y a-il homme qui ait edifié nouvelle maison, et ne l'ait point dediee? qu'il s'en aille, et demeure en sa maison: de peur qu'il ne meure en la bataille, et qu'un autre la dedie. 6. Qui est l'homme qui a planté une vigne, et ne l'a point despouillee?[3]) qu'il s'en aille et demeure en sa maison: de peur qu'il ne meure en bataille, et un autre la despouille.[1]) 7. Qui est l'homme qui a fiancé une femme, et ne l'a point espousee? qu'il s'en aille et demeure en sa maison: de peur qu'il ne meure en bataille, puis un autre l'espouse. 8. D'avantage les commissaires parleront au peuple, et diront, Qui est l'homme qui craint et a le coeur lasche?[2]) qu'il s'en aille, et demeure en sa maison, afin qu'il ne face defaillir le coeur de ses freres comme le sien. 9. Quand les commissaires auront parachevé de parler au peuple, ils constitueront les capitaines[3]) de l'armee par dessus le peuple. 10. Quand vous approcherez d'une ville pour la combatre,[4]) tu luy presenteras la paix. 11. Lors si elle te respond en paix, et t'ouvre les portes, tout le peuple qui sera trouvé en icelle, te sera tributaire, et te servira. 12. Mais si elle n'appointe avec toy, ains face la guerre contre toy, tu mettras le siege à l'encontre. 13. Et quand l'Eternel ton Dieu te l'aura donnee en tes mains: tu occiras tout masle estant en icelle au trenchant du glaive. 14. Mais les femmes, les enfans, et le bestail, et tout ce qui sera en la ville, toute la despouille, tu la pilleras pour toy: et mangeras la despouille de tes ennemis, laquelle[5]) l'Eternel ton Dieu t'aura donnee. 15. Tu en feras ainsi à toutes les villes qui sont fort loin de toy, lesquelles ne sont point des villes de ces gens-ci. 16. Mais des villes des peuples lesquels l'Eternel ton Dieu te donne en heritage, tu n'en laisseras ame vivre:[6]) 17. Ains les extermineras, assavoir les Hethiens, Amorrheens, Chananeens, Pheresiens, Heviens, Iebusiens: comme l'Eternel ton Dieu t'a commandé. 18. Afin qu'ils ne vous aprenent de faire selon toutes leurs abominations qu'ils ont faites à leurs dieux, et que vous ne pechiez contre l'Eternel vostre Dieu. 19. Quand tu auras assiegé par plusieurs iours une ville en bataillant contre icelle pour la prendre, tu ne gasteras point les arbres d'icelle, mettant la congnee dessus: car tu pourras manger d'iceux, et pourtant tu ne les couperas point: (car l'arbre des champs est-il un homme) pour entrer de devant toy en la forteresse?[7]) 20. Mais tu gasteras et couperas seulement les arbres, que tu sais n'estre arbres fruitiers: et en edifieras bastillons[8]) contre la ville laquelle guerroye contre toy, iusques à tant que tu l'auras subiuguee.

---

[1]) ceste mauvaise chose O.
[2]) remis O. 46.
[3]) faict commune O.

---

[1]) iouisse d'icelle O.
[2]) remis O. 46.
[3]) princes O. 46. . . . . pour chefs O.
[4]) batailler contre elle O.
[5]) *En marge:* ou, lesquels.
[6]) rien vivre de tout ce qui a vie O.
[7]) comme si l'arbre . . . . fust un homme pour venir contre toy au siege. O. 46. 54. car la vie de l'homme est l'arbre . . . . pour venir etc. 59.
[8]) bolvartz O. 46.

Chapitre XXI.

1. Quand il se trouvera en la terre que l'Eternel ton Dieu te donne pour la posseder, un homme occis, gisant au champ, et on ne saura qui l'aura tué. 2. Lors tes anciens, et tes iuges sortiront, et mesureront les villes qui sont à l'entour de l'occis. 3.[1]) Lors les anciens d'icelle ville prendront une genisse du bercail,[2]) laquelle n'a point labouré, et qui n'a point tiré au ioug: 4. Et les anciens de ceste ville là feront descendre la genisse sur une vallee dure, en laquelle on ne laboure, ne seme, et decolleront illec en la vallee la genisse. 5. Aussi les Sacrificateurs fils de Levi s'approcheront (car l'Eternel ton Dieu les a eleus pour luy ministrer, et benir[3]) au nom de l'Eternel: et qu'à leur parole toute cause et toute playe soit definie). 6. Et tous les anciens de la ville estans approchez de cest occis, laveront leurs mains sur la genisse decollee en la vallee. 7. Et respondront, et diront, Nos mains n'ont point espandu ce sang-ci, nos yeux aussi ne l'ont point veu. 8. O Eternel, sois propice à ton peuple Israel que tu as racheté, et ne mets point le sang innocent au milieu de ton peuple d'Israel. Et l'homicide leur sera pardonné. 9. Et aussi tu osteras le sang innocent du milieu de toy: car tu feras ce qui plaist aux yeux de l'Eternel. 10. Quand tu seras sorti en bataille contre tes ennemis, et que l'Eternel ton Dieu les aura livrez en ta main, et en auras amené de captifs: 11. Si tu vois entre les captifs une femme belle à voir, et que tu l'aime, et la vueille prendre à femme pour toy: 12. Alors tu la meneras dans ta maison: et elle raira sa teste, et rongnera ses ongles. 13. Et ostera de dessus soy les vestemens qu'elle avoit en sa captivité, et demeurera en ta maison, et pleurera son pere, et sa mere un mois durant: et apres tu entreras à elle, et luy seras mari, et elle te sera pour femme. 14. S'il advient que la femme captive que tu auras espousee ne te plaise plus, tu l'envoyeras à son vouloir: mais tu ne la pourras vendre pour argent, ne marchander d'elle, pourtant que tu l'as humiliee. 15. Quand un homme aura deux femmes, l'une aimee, et l'autre haye, et qu'elles luy auront enfanté enfans, tant l'aimee que la haye, 16. Et que le iour soit venu qu'il vueille partir à ses enfans l'heritage qu'il a, alors il ne pourra faire l'aisné du fils de l'aimée devant le fils de la haye qui est premier né: 17. Mais il recognoistra le fils de la haye pour son aisné luy donnant la portion de deux de tout ce qui se trouvera chez luy: car iceluy est le commencement de sa force, auquel appartient le droit de primogeniture. 18. Quand un homme aura un enfant pervers[1]) et rebelle, lequel n'obeira point à la voix de son pere, ni à la voix de sa mere, et qu'ils luy ayent remonstré,[2]) et ne les vueille point ouir.[3]) 19. Lors le pere et la mere le prendront, et le meneront aux anciens de leur ville, et à la porte de leur lieu: 20. Et diront aux anciens de la ville, Nostre fils est pervers et rebelle, et ne veust obeir à nostre voix, il est gourmand et yvrongne. 21. Et tous les anciens de la ville le lapideront de pierres, et mourra: et ainsi osteras le mal du milieu de toy, afin que tout Israel oyant cela craigne. 22. Quand un homme aura commis quelque peché digne de mort, et qu'il sera mis à mort, et que tu l'auras pendu au bois: 23. Son corps mort ne demeurera point la nuict sur le bois, mais tu l'enseveliras le mesme iour: car celuy qui est pendu est malediction de ton Dieu: parquoy tu ne contamineras point la terre laquelle l'Eternel ton Dieu te donne en heritage.

Chapitre XXII.

1. Tu ne verras point le beuf ou la brebis de ton frere esgarez, et te cacheras d'eux: mais que tu les ramenes à ton frere. 2. Si ton frere n'est point ton voisin,[4]) et tu ne le cognois point, lors tu les recueilleras dedans ta maison, et seront avec toy iusques à ce que ton frere les demande, et adonc tu les luy rendras. 3. Tu en feras ainsi à son asne, et ainsi à son vestement, et ainsi à toutes les choses perdues de ton frere lesquelles il aura perdues: quand tu les trouveras, tu ne les cacheras point. 4. Tu ne verras point l'asne de ton frere ou son beuf, estans tombez en la voye, te cachant d'iceux: mais les releveras avec luy. 5. La femme ne portera point les habits d'un homme, et l'homme ne vestira point les accoustremens de la femme: car quiconques le fait, est abomination à l'Eternel ton Dieu. 6. Quand tu rencontreras[5]) par le chemin en quelque arbre, ou sur la terre un nid d'oiseaux, avec les petis ou les oeufs, et que la mere couve sur les petis ou sur les oeufs, tu ne prendras point la mere avec les petits. 7. Mais tu laisseras aller la mere, et prendras les petits pour toy, afin qu'il te soit bien et que tu prolonges tes iours. 8. Quand tu edifieras une maison neufve, tu feras des appuis tout à l'entour de ton toit: afin que tu ne mettes point de sang sur ta maison, quand quelqu'un tomberoit en bas. 9. Tu ne semeras point

---

[1]) *Ajoutes, avec l'original et les éditions antérieures:* Et quand on aura cogneu laquelle ville sera la plus prochaine de l'occis.
[2]) de l'omail O.
[3]) rendre grace O.

[1]) desdaigneux O. 46. 54. desbauché 59.
[2]) ils l'instruisent O. 46. 54. ils l'auront chastié 59.
[3]) il n'obeira point à eux 59.
[4]) pres de toy O.
[5]) te viendra au devant. O.

ta vigne de diverses especes meslees, afin que la plenitude de la semence que tu auras semee ne soit pollue, et le fruict de ta vigne. 10. Tu ne laboureras point avec un asne et un beuf ensemble. 11. Tu ne te vestiras point de drap[1]) de diverses especes de laine et de lin ensemble. 12. Tu te feras des lassets aux quatre coins de la robbe, de laquelle tu te couvres. 13. Quand quelqu'un aura prins femme, et qu'il sera entré à elle, et la haira: 14. Et luy mettra sus parole de blasme,[2]) en la diffamant, et dira, I'ay prins ceste femme, et quand ie suis approché d'elle, ie n'ay point trouvé en elle son pucelage: 15. Lors le pere et la mere de la ieune fille prendront les signes de sa virginité, et les produiront devant[3]) les anciens de la ville à la porte. 16. Et le pere de la ieune fille dira aux anciens, I'ay donné ma fille à cest homme-ci pour femme, et il la hait. 17. Et voici, il luy a mis sus parole de blasme, disant, Ie n'ay point trouvé en ta fille de pucelage: toutesfois voici les signes du pucelage de ma fille: et estendront les vestemens devant les anciens de la ville. 18. Lors les anciens de ceste ville-là prendront l'homme, et le chastieront. 19. Et le condamneront à cent pieces d'argent, lesquelles ils donneront au pere de la ieune fille, pourtant qu'il a diffamé une vierge d'Israel: et luy sera pour femme, et ne la pourra renvoyer tant qu'il vivra. 20. Mais si ceste parole est veritable, et que le pucelage ne soit trouvé en la ieune fille: 21. Lors on fera sortir la ieune fille à la porte de la maison de son pere, et les hommes de la ville l'assommeront de pierres, et mourra: car elle a fait lascheté[4]) en Israel, en commettant paillardise en la maison de son pere: et ainsi osteras le mal du milieu de toy. 22. Quand un homme sera trouvé avec une femme mariee à mari,[5]) ils mourront mesmes tous deux, assavoir l'homme qui a couché avec la femme, et icelle femme: ainsi osteras le mal d'Israel. 23. Quand une ieune pucelle sera fiancee[6]) à un homme à mari, et qu'aucun l'aura trouvee en la ville, et aura couché avec elle: 24. Vous les ferez sortir tous deux à la porte de la ville, et les lapiderez de pierres, et mourront: la ieune fille, à cause qu'elle n'a point crié estant en la ville, et l'homme à cause qu'il a humilié la femme de son prochain: et tu osteras le mal du milieu de toy. 25. Si un homme trouve és champs une ieune fille fiancee, et qu'il luy face force, et

[1]) drap tissu de laine *etc.* O. 46. 54. de diverses especes, assavoir 59.
[2]) opprobrieuses O. diffamatoires 59. et luy donnera un mauvais nom O. 46. 54. fera sortir d'elle un mauvais bruit 59.
[3]) prendront et feront apparoistre le pucelage devant ... O.
[4]) folie O.
[5]) à un homme O. 46. 54.
[6]) espousee O.

qu'il dorme avec elle, lors l'homme qui a dormi avec elle mourra luy seul. 26. Mais tu ne feras rien à la fille: car il n'y a point de crime mortel en la fille. Car comme l'homme quand il se leve contre son prochain et tue son ame, ainsi est ce en ce cas. 27. Il l'a trouvee és champs, la ieune fille fiancee a crié, et nul ne l'a delivree. 28.[1]) Quand aucun trouvera une ieune pucelle qui n'est point fiancee,[2]) et la prendra, et couchera avec elle, et seront trouvez: 29. Lors l'homme qui a couché avec elle donnera au pere de la ieune fille cinquante pieces d'argent, et luy sera pour femme: pource qu'il l'a humiliee, et ne la pourra delaisser tant qu'il vivra. 30. Nul ne prendra la femme de son pere, et ne descouvrira le pan de la robbe de son pere.

Chapitre XXIII.

1. Celuy qui est rompu par greveure, et celuy qui est chastré, n'entreront point en l'Eglise de l'Eternel. 2. Le bastard n'entrera point en l'Eglise de l'Eternel, mesme leur dixieme generation n'y entrera point. 3. L'Ammonite[3]) et le Moabite n'entreront point en l'Eglise de l'Eternel: voire leur dixieme generation n'entrera point en l'Eglise de l'Eternel à iamais. 4. Pource qu'ils ne sont point venus au devant de vous avec pain et d'eau, en la voye, quand vous fustes sortis d'Egypte, et pour ce aussi qu'ils ont loé contre vous Balaam fils de Beor de Pethor en Mesopotamie, pour vous maudire. 5. Et l'Eternel ton Dieu ne voulut ouir Balaam, mais l'Eternel ton Dieu convertit la malediction en benediction, pource que l'Eternel ton Dieu t'aimoit. 6. Tu ne cercheras ne leur paix ne leur bien tous les iours, eternellement. 7. Tu n'auras point en abomination l'Idumeen, car il est ton frere: tu n'auras point en abomination l'Egyptien, car tu as este estranger en sa terre: 8. Les enfans procreez d'eux[4]) entreront en la tierce generation en la congregation de l'Eternel. 9. Quand tu sortiras en campagne[5]) contre tes ennemis, tu te garderas de toute chose mauvaise. 10. S'il y en a quelqu'un d'entre vous qui ne soit point net, pour quelque accident qui luy sera advenu de nuit, lors il sortira hors du camp, et n'entrera point dedans le camp. 11. Et sur le soir, il se lavera d'eau: et apres le soleil couché il rentrera dedans le camp. 12. Tu auras un lieu hors du camp auquel tu sortiras. 13. Et auras un pieu[6]) entre tes utensiles: et quand

[1]) *Les v. 28 et 29 manquent dans le commentaire.*
[2]) mariee O.
[3]) L'Amorien O. 46. 54.
[4]) qui leur seront enfantez O. 46. qui leur seront naiz 54. 59.
[5]) du camp O. en camp 46 *suiv.*
[6]) clou O. 46. 54. instrumens O.

tu voudras t'assoir dehors, tu fouyras avec, et apres que tu auras este assis, tu couvriras ce qui est sorti de toy. 14. Car l'Eternel ton Dieu chemine au milieu de ton camp, pour te delivrer, et te livrer tes ennemis devant toy. Qu'il y ait doncques saincteté en ton camp, afin qu'il ne voye chose vilene en toy, et ne se destourne de toy. 15. Tu ne livreras pas le serf à son seigneur, lequel se sera sauvé chez toy d'avec son seigneur. 16. Mais il demeurera avec toy au milieu de toy, au lieu qu'il elira en une de tes villes selon que bon luy semblera: tu ne le molesteras point. 17. Qu'il n'y ait entre les filles d'Israel aucune paillarde, ni entre les fils d'Israel aucun prostitué à paillardise. 18. Tu n'apporteras point en la maison de l'Eternel ton Dieu pour aucun voeu, le loyer d'une paillarde, ni le prix d'un chien: car ces deux choses sont abomination devant l'Eternel ton Dieu. 19. Tu ne rongeras point ton frere d'usure,[1]) soit usure d'argent, ou usure de vivres, soit usure de quelque chose en laquelle on commet usure. 20. Tu pourras donner à usure à l'estranger, mais tu ne presteras point à usure à ton frere: afin que l'Eternel ton Dieu te benisse en tout ce où tu mettras la main, sur la terre en laquelle tu entreras pour la posseder. 21. Quand tu auras voué voeu à l'Eternel ton Dieu, tu ne tarderas point de l'accomplir: car l'Eternel ton Dieu le requerra de toy, ainsi il y aura peché en toy. 22. Mais quand tu t'abstiendras de vouër, il n'y aura point en toy de peché: 23. tu garderas et feras ce qui est sorti de tes levres, ainsi que tu l'auras voué volontairement à l'Eternel ton Dieu, et comme tu l'auras prononcé de ta bouche. 24. Quand tu entreras en la vigne de ton prochain, tu pourras manger des raisins selon ton appetit iusques à en estre rassasié: mais tu n'en mettras point en ton vaisseau. 25. Quand tu entreras en la moisson de ton prochain, tu pourras arracher des espis en ta main: mais tu ne mettras point la faucille en la moisson de ton prochain.

Chapitre XXIV.

1. Quand quelqu'un aura prins une femme, et se sera marié à elle, s'il advient qu'elle ne trouve grace devant les yeux d'iceluy, d'autant qu'il aura trouvé quelque tache[2]) en elle, il luy escrira une lettre de divorse,[3]) et luy donnera en la main, et l'envoyera de sa maison: 2. Et quand elle sera sortie de sa maison, et que s'en estant allee elle soit à un autre mari: 3. Si cest autre mari la hait, et luy escrit une lettre de divorse, et luy baille en sa main, et l'envoye de sa maison, ou que cest autre

[1]) Tu ne donneras (bailleras 59) point à usure à ton frere O.
[2]) chose deshonneste O. quelque laide tache 46 *suiv.*
[3]) libelle de refus O. 46.

mari qui l'avoit prinse pour sa femme meure: 4. Lors son premier mari qui l'avoit renvoyee, ne la pourra derechef prendre pour sa femme, depuis qu'elle est pollue: car c'est abomination devant l'Eternel: ainsi tu ne feras point pecher la terre laquelle l'Eternel ton Dieu te donne en heritage. 5. Quand un homme aura prins nouvelle femme, il n'ira point à la guerre, et ne luy sera imposee aucune charge:[1]) mais un an durant sera exempt en sa maison, et s'esiouira avec sa femme laquelle il aura prinse. 6. On ne prendra point pour gage la meule d'embas ne la meule d'enhaut, car ce gage est la vie. 7. Quand un homme sera trouvé qui aura desrobbé quelqu'un[2]) de ses freres des fils d'Israel, et en aura abusé, et l'aura vendu, ce larron mourra, et osteras le mal du milieu de toy. 8. Garde toy de la playe de lepre, en gardant songneusement et faisant selon tout ce que les Sacrificateurs Levites vous enseigneront: comme ie leur ay commandé, vous y prendrez garde à le faire ainsi. 9. Qu'il te souviene de ce que l'Eternel ton Dieu fit à Marie par les chemins, apres que vous fustes sortis d'Egypte. 10. Quand tu presteras[3]) à ton prochain quelque prest, tu n'entreras point en sa maison pour prendre son gage. 11. Mais tu demeureras dehors, et l'homme auquel tu prestes t'apportera le gage dehors. 12. Et si l'homme est povre, tu ne te coucheras point en ayant encores son gage. 13. Mais tu luy rendras le gage à soleil couchant: afin qu'il couche en son vestement, et te benisse: et cela te sera iustice devant l'Eternel ton Dieu. 14. Tu ne feras point tort au loyer du povre mercenaire et souffreteux[4]) d'entre tes freres, où de ton estranger qui est en tes portes. 15. Tu luy donneras son loyer à son iour, avant que le iour se couche: car il est povre, et c'est ce dont il soustient son ame: afin qu'il ne crie point contre toy à l'Eternel, et qu'il y ait peché en toy. 16. Les peres ne seront point mis à mort pour les fils, et les fils ne mourront point pour les peres: mais un chacun sera mis à mort pour son peché. 17. Tu ne pervertiras pas le droit de l'estranger ni de l'orphelin, et ne prendras pour gage le vestement de la vefve. 18. Ains qu'il te souviene que tu as este serf en Egypte, et que l'Eternel ton Dieu t'a delivré de là: pourtant ie te commande de faire ceci. 19. Quand tu moissonneras ta moisson en ton champ, et oublieras une pongnee d'espis au champ, tu ne retourneras point pour la prendre: mais cela sera pour l'estranger, pour l'orphelin, et pour la vefve: afin que l'Eternel ton Dieu te benie en toute l'oeuvre de ta main. 20. Quand tu re-

[1]) chose O.
[2]) une ame O.
[3]) redemanderas 59.
[4]) disetteux O.

cueilleras tes olives, tu ne retourneras point derriere: mais cela sera pour l'estranger, l'orphelin, et la vefve. 21. Quand tu vendengeras ta vigne, tu ne grapperas point les raisins demeurez apres toy: mais ils seront à l'estranger, l'orphelin, et la vefve. 22. Souviene toy que tu as este serf en la terre d'Egypte: pourtant ie te commande de faire ceci.

Chapitre XXV.

1. Quand il y aura eu debat entre quelques hommes, ils viendront en iugement, où on les iugera: en iustifiant le iuste, et condamnant le mal-faiteur. 2. Et si le malfaiteur est trouvé digne d'estre batu, le iuge le fera ietter par terre, et batre devant soy selon son mesfait par nombre de coups. 3. Il le fera doncques batre de quarante coups, et non plus, de peur qu'en adioustant bature sur ceste multitude de playes, ton frere ne soit vilené devant tes yeux. 4. Tu ne mettras point de museliere au beuf qui foule grain. 5. Quand il y aura des freres demeurans ensemble s'il advient que l'un d'entr'eux meure sans enfans, lors la femme du defunt ne s'alliera dehors à un estranger: mais son allié viendra à elle, et la prendra à soy pour femme, et se mariera avecques elle. 6. Et le premier né qu'elle enfantera, succedera au nom de son frere, afin que le nom d'iceluy ne soit effacé d'Israel. 7. Et s'il ne plaist point à l'homme de prendre son alliee, lors elle montera à la porte aux anciens, et dira, Le frere de mon mari refuse de susciter à son beau frere nom en Israel, et ne me veust avoir en mariage. 8. Lors les anciens de sa ville l'appeleront, et parleront à luy: et s'il persevere, et dit, Il ne me plaist point de la prendre: 9. Lors sa soeur s'approchera de luy devant les anciens, et luy deschaussera le soulier de son pied, et crachera en sa face: et respondra, disant, Ainsi sera fait à l'homme qui n'edifiera la maison de son frere. 10. Et sera son nom appelé en Israel, La maison du pied deschaux. 11. Quand quelques hommes auront debat ensemble l'un contre l'autre, si la femme de l'un s'approche pour delivrer son mari de la main de celuy qui le bat, et qu'avançant sa main le prene par les parties honteuses: 12. Lors tu luy couperas la main, et ton oeil ne luy pardonnera point. 13. Tu n'auras point en ton sachet deux manieres de poids, grand et petit. 14. Il n'y aura point aussi en ta maison deux manieres d'Epha, grand et petit. 15. Mais il y aura poids entier et iuste, pareillement Epha entier et iuste, afin que tes iours soyent prolongez sur la terre que l'Eternel ton Dieu te donne. 16. Car quiconque fait cela, est en abomination devant l'Eternel ton Dieu, aussi tout homme qui fait iniquité. 17. Aye memoire de ce que t'a fait Amalech au chemin, quand vous sorties d'Egypte. 18. Comment il veint à l'encontre de toy au chemin, et tua en la queuë[1]) tous les debiles qui te suyvoyent, quand tu estois las et travaillé, et n'eut crainte de Dieu. 19. Quand doncques l'Eternel ton Dieu t'aura donné repos de tous tes ennemis qui sont à l'entour, en la terre que l'Eternel ton Dieu te donnera en heritage pour la posseder, lors tu effaceras la memoire d'Amalech de dessous le ciel, ne l'oublie point.

Chapitre XXVI.

1. Quand tu seras entré en la terre laquelle l'Eternel ton Dieu te donne en heritage et la posséderas, et y demeureras: 2. Lors tu prendras des premiers de tous les fruits de la terre laquelle l'Eternel ton Dieu te donne, et les mettras en une corbeille, les apportans de ta terre: et iras au lieu lequel l'Eternel ton Dieu aura eleu pour y colloquer son nom. 3. Et viendras au Sacrificateur qui sera en ce iour-là, et luy diras, Ie proteste auiourd'huy à l'Eternel ton Dieu, que ie suis parvenu en la terre laquelle l'Eternel a iuré à nos Peres de nous donner. 4. Le Sacrificateur prendra la corbeille de ta main, et la posera devant l'autel de l'Eternel ton Dieu. 5. Et parleras, et diras devant la face de l'Eternel ton Dieu, Mon pere, ce Syrien, povre homme,[2]) descendit en Egypte, et fut là estranger en petit nombre de gens, et là deveint en grande gent, forte, et en grand nombre.[3]) 6. Et les Egyptiens nous molesterent, et affligerent, et mirent sur nous une dure servitude. 7. Adonc nous criasmes à l'Eternel Dieu de nos Peres, et l'Eternel ouit nostre voix, et regarda nostre affliction, nostre travail et nostre oppresse. 8. Et nous tira hors d'Egypte en main forte, et en bras estendu, avec grande crainte, et en signes et miracles. 9. Depuis il nous a amenez en ce lieu, et nous a donné ceste terre, terre distilante lait et miel. 10. Maintenant donc voyci, i'ay apporté les premiers fruits de la terre laquelle toy Eternel tu m'as donnee. Et les poseras devant l'Eternel ton Dieu, et t'enclineras devant l'Eternel ton Dieu. 11. Et t'esiouiras en tout le bien que l'Eternel ton Dieu t'aura donné et à ta maison, toy et le Levite, et l'estranger qui est parmi toy. 12. Quand tu auras achevé de dismer toutes les dismes de tes fruits en la troisieme annee, qui est l'an de dismer, et les auras donnees au Levite, à l'estranger, à l'orphelin, et à la vefve, et auront mangé en tes portes, et auront este rassasiez: 13. Lors tu diras en la presence de l'Eternel ton Dieu, I'ay retiré de la maison ce qui estoit sainct[4]) et l'ay donné au Levite, à l'estranger, à l'orphelin, et à la vefve,

[1]) et te scouyt O. frappa en la queue. 59.
[2]) Le Syrien voulut destruire mon pere. O.
[3]) peupleuse O. 46. 54.
[4]) sanctifié O. 46. 54.

selon tout ton commandement que tu m'as commandé: ie n'ay rien transgressé de tes commandemens, et ne les ay point oubliez. 14. Ie n'en ay point mangé en ma tristesse, et n'en ay point retiré en souillure,[1]) ie n'en ay point donné pour le mort: i'ay obei à la voix de l'Eternel mon Dieu, i'ay fait selon tout ce que tu m'avois commandé. 15. Regarde de ta saincte habitation, du ciel, et beni ton peuple Israel, et la terre que tu nous a donnee, comme tu avois iuré à nos Peres, terre affluente en lait et en miel. 16. Auiourd'huy l'Eternel ton Dieu t'a commandé de faire ces ordonnances et droits, que tu les gardes donc, et que tu les faces de tout ton coeur, et de toute ton ame: 17. Tu as auiourd'huy magnifié l'Eternel, en ce qu'il t'est pour Dieu, et que tu chemines en ses voyes, et garde ses ordonnances, ses commandemens et ses droits: et que tu obeisses à sa voix. 18. L'Eternel t'a aussi magnifié auiourd'huy, en ce que tu luy es un peuple peculier, selon qu'il t'a dit, et que tu gardes tous ses commandemens. 19. Et qu'il te mette treshaut en louange, et en renom, et en gloire sur toutes gens qu'il a crees: et que tu sois un peuple sainct à l'Eternel ton Dieu ainsi qu'il t'a dit.

Chapitre XXVII.

1. Moyse et les anciens d'Israel commanderent au peuple, disant, Gardez tous les commandemens que ie vous commande auiourd'huy. 2. Au iour que tu auras passé le Iordain, en la terre que l'Eternel ton Dieu te donne, tu te dresseras des grandes pierres, et les enduiras[2]) de chaux. 3. Et escriras sur icelles toutes les paroles de ceste Loy, quand tu auras passé pour entrer en la terre laquelle l'Eternel ton Dieu te donne, terre distilante laict et miel: ainsi que l'Eternel le Dieu de tes Peres le t'a dit. 4. Quand doncques vous aurez passé le Iordain, tu dresseras les pierres que ie te commande auiourd'huy en la montagne d'Ebal, et les enduiras de chaux. 5. Tu edifieras un autel de pierres à l'Eternel ton Dieu en la montagne d'Ebal: mais tu n'esleveras point de fer sur icelles. 6. Tu edifieras l'autel de l'Eternel ton Dieu de pierres entieres: et offriras holocaustes sur iceluy à l'Eternel ton Dieu. 7. Et y offriras les sacrifices de prosperitez, et mangeras là, et t'esiouiras devant l'Eternel ton Dieu. 8. Et escriras sur ces pierres toutes les paroles de ceste Loy, les distinguant bien. 9. Et Moyse et les Sacrificateurs et Levites[3]) parlerent à tout Israel disant, Enten et escoute, Israel, tu es auiourd'huy fait un peuple à l'Eternel ton Dieu. 10. Obei donc à la voix de l'Eternel ton Dieu, et fais ses commandemens, et ordonnances que ie te commande auiourd'huy. 11. En ce iour-là Moyse commanda au peuple, disant, 12. Ceux-ci se trouveront sur la montagne de Garizim, pour benir le peuple, quand vous aurez passé le Iordain, assavoir Simeon, Levi, Iuda, Issachar, Ioseph, et Beniamin. 13. Et ceux-ci se tiendront pour maudire sur la montagne de Hebal, assavoir Ruben, Gad, Aser, Zabulon, Dan, et Nephthali. 14. Et les Levites respondront, et diront à haute voix à tous les hommes d'Israel, 15. Maudit soit l'homme qui fera image de taille ou de fonte, qui est abomination à l'Eternel, ouvrage des mains d'un ouvrier, et la mettra en lieu secret: et tout le peuple respondra, et dira, Ainsi soit-il. 16. Maudit soit l'homme qui aura outragé[1]) son pere: et tout le peuple dira, Ainsi soit-il. 17. Maudit soit celuy qui transporte les bornes de son prochain: et tout le peuple dira, Ainsi soit-il. 18. Maudit soit celuy qui fait desvoyer l'aveugle en la voye: et tout le peuple dira, Ainsi soit-il. 19. Maudit soit celuy qui pervertit le droit de l'estranger, de l'orphelin, et de la vefve: et tout le peuple dira, Ainsi soit-il. 20. Maudit soit celuy qui couchera avec la femme de son pere: car il descouvre le pan[2]) de la robbe de son pere: et tout le peuple respondra, Ainsi soit-il. 21. Maudit soit celuy qui aura couché avec une beste: et tout le peuple dira, Ainsi soit-il. 22. Maudit soit celuy qui aura couché avec sa seur, fille de son pere, ou fille de sa mere: et tout le peuple dira, Ainsi soit-il. 23. Maudit soit celuy qui aura couché avec sa belle-mere: et tout le peuple dira, Ainsi soit-il. 24. Maudit soit celuy qui frapera son prochain en cachete: et tout le peuple dira, Ainsi soit-il. 25. Maudit soit celuy qui prendra dons pour fraper[3]) l'ame du sang innocent: et tout le peuple dira, Ainsi soit-il. 26. Maudit soit-il qui ne ratifie point les paroles de ceste Loy pour les faire: et tout le peuple dira, Ainsi soit-il.

Chapitre XXVIII.

1. Si tu obeis à la voix de l'Eternel ton Dieu, en gardant et faisant tous ses commandemens que ie te commande auiourd'huy: lors l'Eternel ton Dieu te constituera le souverain par dessus toutes nations de la terre. 2. Et toutes ses benedictions viendront sur toy, et t'environneront,[4]) quand tu obeiras à la voix de l'Eternel ton Dieu. 3. Tu seras benit en la ville, et benit aux champs. 4. Le fruict de ton ventre sera benit, et le fruict de ta terre, et le

[1]) separé de chose souillee. O. retiré, pour ch. souillee 46.
[2]) plasteras O. 46. 54.
[3]) *Antérieurement:* sacrificateurs leviticques.

[1]) mesdit de (maudit 46 *suiv.*) son pere et de sa mere O. *suiv.*
[2]) bord O. 46. 54.
[3]) batre O. 46.
[4]) te apprehenderont O. 46.

fruict de ton bestail, le fruict de tes vaches, et les troupeaux de tes brebis. 5. Ta corbeille sera benite, et ta boulangerie.[1]). 6. Tu seras benit en ton entree, et benit en ton issue. 7. L'Eternel fera tomber devant toy les ennemis, qui s'esleveront contre toy: s'ils sortent contre toy par une voye, ils s'enfuiront devant toy par sept voyes. 8. L'Eternel commandera que la benediction soit avec toy en tes celliers, et en tout ce à quoy tu mettras ta main: et te benira en la terre laquelle l'Eternel ton Dieu te donne. 9. L'Eternel ton Dieu t'establira pour soy en un peuple sainct, quand tu garderas les commandemens de l'Eternel ton Dieu, et chemineras en ses voyes. 10. Et tous les peuples de la terre verront que le nom de l'Eternel est reclamé[2]) sur toy, et auront crainte de toy. 11. Et l'Eternel ton Dieu te fera abonder en tout bien, en fruict de ton ventre, et en fruict de ton bestail, et en fruict de ton territoire, sur la terre laquelle l'Eternel a iuree à tes Peres de te donner. 12. L'Eternel ouvrira son bon thresor du ciel, afin qu'il donne pluye sur ta terre en son temps, et qu'il benisse toute l'oeuvre de tes mains: et tu presteras à beaucoup de gens, et n'emprunteras point. 13. L'Eternel te mettra pour chef, et non pas pour queuë, et seras seulement au dessus, et non pas en bas: quand tu obeiras aux commandemens de l'Eternel ton Dieu, lesquels ie te commande auiourd'huy pour les garder et faire. 14. Et que de toutes les paroles que ie vous commande auiourd'huy, vous ne vous desvoyerez ne à dextre ne à senestre, en cheminant apres les dieux estranges, et les servant. 15. Que si tu n'obeis à la voix de l'Eternel ton Dieu, en gardant et faisant ses commandemens, et ses ordonnances que ie te commande auiourd'huy lors toutes ces maledictions viendront sur toy, et te saisiront.[3]) 16. Tu seras maudit en la ville, et maudit aux champs. 17. Ta corbeille sera maudite, et ta boulangerie.[4]) 18. Le fruict de ton ventre sera maudit, et le fruict de ta terre, les fruits de tes vaches, et les troupeaux de tes brebis. 19. Tu seras maudit en ton entree, et maudit en ton issue. 20. L'Eternel t'envoyera malediction, trouble, et dissipation[5]) en tout ce en quoy tu mettras ta main et que tu feras: iusques à ce qu'il t'aura destruit, et perdu soudain, à cause de tes mauvaises inventions par lesquelles tu m'auras delaissé. 21. L'Eternel attachera la peste à toy,[6]) iusques à ce qu'il t'aura consumé de dessus la terre en laquelle tu vas pour la posseder. 22. L'Eternel te frapera de

[1]) *En marge:* ou, ta paste.
[2]) invoqué O. 46.
[3]) apprehenderont O. 46.
[4]) ton remanant O. tes reliefz 46 *suiv.*
[5]) reprehension O. 46.
[6]) te fera prendre la pestilence. O. 46.

phthisie, de fievre, de chaut mal, et de maladie bruslante, et d'ardeur, et de glaive, et de secheresse, et de nielle; et te persecuteront iusques a ce que tu perisses. 23. Et ton ciel qui sera sur ta teste sera d'airain: et la terre qui sera dessous toy sera de fer. 24. L'Eternel te donnera pour la pluye de la terre, poudre et cendre: et descendra sur toy du ciel, iusques à ce que tu sois destruit. 25. Et l'Eternel te fera trebucher devant des ennemis: si tu sors par une voye contr'eux, tu t'enfuyras devant eux par sept voyes: et seras en remuement[1]) en tous les Royaumes de la terre. 26. Et sera ta charongne en viande à tous les oiseaux du ciel, et aux bestes de la terre, et n'y aura nul qui les effarouche.[2]) 27. Et l'Eternel te frapera d'apostume d'Egypte, et d'hemorrhoides, de rongne, et de gratelle, dont tu ne pourras guairir. 28. Aussi l'Eternel te frapera de forcenerie, et d'aveuglement, et d'espovantement de coeur. 29. Et seras tastonnant en plein midi, ainsi comme un aveugle tastonne en tenebres, et ta voye ne prosperera point: aussi tu seras souffrant iniures et pilleries incessamment, et n'auras qui te sauve. 30. Tu fianceras femme, mais un autre dormira avec elle: tu edifieras maison, mais tu n'y demeureras point: tu planteras vigne, mais tu ne la vendengeras point. 31. Ton beuf sera tué devant tes yeux, mais tu n'en mangeras point: ton asne te sera ravi devant tes yeux, et ne te sera point rendu: tes brebis seront livrees à tes ennemis, et n'y aura nul pour les recourre. 32. Tes fils et tes filles seront livrees à un autre peuple, et tes yeux les verront, et defaudront incessamment sur eux: et n'y aura aucune force en ta main. 33. Et le peuple que tu n'auras point cognu mangera le fruict de ta terre et tout ton labeur: et seras souffrant calomnies et oppressions incessamment. 34. Et seras forcené pour la vision que verront tes yeux. 35. L'Eternel te frapera d'apostume mauvaise sur les genoux et sur les cuisses, de quoy tu ne pourras estre guairi, depuis la plante du pied iusques au coupeau[3]) de la teste. 36. L'Eternel menera toy et ton roy que tu auras constitué sur toy, aux gens que tu n'auras point cognues toy ni tes peres: et là tu serviras aux dieux estranges, de bois et de pierres. 37. Et là tu seras en estonnement, en dicton, et en farcerie, à tous peuples esquels l'Eternel te menera. 38. Tu ietteras beaucoup de semence au champ, et recueilleras peu: car les sauterelles la mangeront. 39. Tu planteras des vignes, et les cultiveras:[4]) et n'en buvras point le vin, et n'en recueilleras rien: car les vers les mangeront. 40. Tu auras des oliviers en tous

[1]) branlement (de teste) O. seras transmué 46 *suiv.*
[2]) destourbe O.
[3]) coupelet O. 46. 54. sommet 59.
[4]) laboureras O.

tes confins, et ne t'oindras point de l'huile: car tes olives tomberont.[1]) 41. Tu engendreras fils et filles, mais ils ne seront pas chez toy: car elles iront en captivité. 42. La vermine degastera tous tes arbres, et le fruict de ta terre. 43. L'estranger qui est au milieu de toy montera sur toy bien haut: et tu descendras bien bas. 44. Il te prestera, et ne luy presteras pas: il sera en chef, et tu seras en queuë. 45. Et toutes ces maledictions viendront sur toy, et te poursuyvront, et te saisiront, iusques à ce que tu sois exterminé: pourtant que tu n'auras pas obey à la voix de l'Eternel ton Dieu, en gardant ses commandemens, et ses ordonnances que ie t'ay commandees. 46. Et ces choses te seront pour signes, et miracles, à toy et à ta semence à iamais: 47. Pourtant que tu n'auras point servi à l'Eternel ton Dieu en ioye, et de bon coeur, pour l'abondance de toutes choses. 48. Tu serviras à ton ennemi que l'Eternel t'envoyera en faim, et soif, et nudité, et en toute indigence: et mettra un ioug de fer sur ton col, iusques à ce qu'il t'ait exterminé. 49. L'Eternel eslevera sur toy une gent de loin, et du bout de la terre, laquelle avolera comme l'aigle: une gent de laquelle tu n'entendras point la langue: 50. Une gent effrontee, laquelle n'honorera point la face de l'ancien, et n'aura point merci de l'enfant.[2]) 51. Icelle mangera les fruits de ton bestail, et les fruits de ta terre, iusques à ce que tu soyes exterminé: elle ne te laissera rien de residu du grain, du vin,[3]) et de l'huile, ne des fruits de tes beufs, ne des troupeaux de tes brebis, iusques à ce qu'elle t'ait perdu. 52. Et t'assiegera en toutes tes villes, iusques à ce qu'elle ait mis bas tes murailles hautes et fortes, esquelles tu auras mis ta fiance, en toute la terre: elle t'assiegera en toutes tes villes, par toute la terre que l'Eternel ton Dieu t'a donnée. 53. Tu mangeras le fruict de ton ventre, la chair de tes fils et de tes filles, que l'Eternel ton Dieu t'aura donnez, au siege, et en la destresse, dont ton ennemi t'angoissera. 54. Tellement que l'homme qui sera en toy tendre et fort delicat, regardera de mauvais oeil sur son frere, et sur la femme de son sein, et la reste de ses fils qu'il aura reservez. 55. Et ne donnera point l'un d'iceux de la chair de ses enfans, laquelle il mangera: à cause qu'il ne luy sera rien demeuré du tout pour le siege, et la destresse dont ton ennemi t'angoissera en toutes tes villes. 56. Celle qui sera en toy tendre et delicate, qui n'aura point essayé de mettre la plante de son pied sur terre, pour ses delices et tendreté, regardera de mauvais oeil sur le mari de son sein, sur son fils et sa fille, 57. Et sur la taye

[1]) seront ruez ius O. seront escousses 46 *suiv.*
[2]) du ieune O.
[3]) moust O.

de son petit enfant qui sortira d'entre ses pieds, et sur ses enfans qu'elle enfantera, car elle les mangera secretement par faute de toutes choses au siege, et en angoisse dont ton ennemi t'angoissera en tes villes. 58. Si tu ne regardes pour faire toutes les paroles de ceste Loy lesquelles sont escrites en ce livre, et que tu ne craignes ce nom glorieux et terrible, assavoir l'Eternel ton Dieu: 59. Lors l'Eternel fera tes playes merveilleuses, et les playes de ta semence, playes grandes et certaines, langueurs mauvaises et certaines. 60. Et convertira sur toy toutes les maladies d'Egypte, devant lesquelles tu as craint, et s'attacheront à toy: 61. Mesme toute langueur, et toute playe[1]) qui ne sont point escrites au livre de ceste Loy, l'Eternel les fera monter sur toy, iusques à ce que tu soyes destruit. 62. Et demeurerez en petit nombre, au lieu que vous estiez en multitude comme les estoilles du ciel: pource que tu n'auras obei à la voix de l'Eternel ton Dieu. 63. Et adviendra, qu'ainsi que l'Eternel s'est esiouy sur toy en vous bien faisant, et en vous multipliant: semblablement l'Eternel s'esiouira sur vous, en vous perdant et destruisant: et serez desfaits de dessus la terre en laquelle tu vas pour la posseder. 64. Et l'Eternel t'espardra entre tous les peuples, depuis un bout de la terre iusques à l'autre, et là tu serviras aux dieux estranges, que toy ne tes peres n'avez cognus, au bois et à la pierre. 65. Mesme entre ces gens tu n'auras nul repos, il n'y aura nul repos à la plante de ton pied: et l'Eternel te donnera là un coeur tremblant, et defaillance d'yeux, et destresse d'ame.[2]) 66. Et ta vie sera pendante devant toy, tu craindras nuit et iour, et seras incertain de ta vie. 67. Tu diras au matin, Qui me donnera le soir? et au soir tu diras, Qui me donnera le matin? à cause de l'effroy de ton coeur dont tu seras effrayé, et à cause de la vision de tes yeux laquelle tu verras. 68. Et l'Eternel te fera retourner en Egypte par navires par la voye dont ie t'avoye dit, qu'il ne t'aviendroit plus de la revoir: et vous vous vendrez là à vos ennemis en serfs et en servantes, et n'y aura nul acheteur.

Chapitre XXIX.

1. Ce sont les paroles de l'alliance laquelle l'Eternel commanda à Moyse de traitter[3]) avec les enfans d'Israel en la terre de Moab, outre l'alliance qu'il avoit traitee avec eux en Horeb. 2. Moyse appela tout Israel, et leur dit, Vous avez veu tout ce que l'Eternel a fait devant vos yeux en la terre d'Egypte, à Pharao, et à tous ses serviteurs, et à tout son pays. 3. Les espreuves grandes que tes

[1]) batture O. 46. 54.
[2]) l'ame triste O. 46. 54. tristesse d'ame 59.
[3]) faire . . . . . faite O. 46. 54.

yeux ont veuës, les grans signes et miracles. 4. Et l'Eternel ne vous a point donné coeur pour entendre, yeux pour voir, et aureilles pour ouir, iusques auiourd'huy. 5. Et ie vous ay menez quarante ans par le desert: sans que vos vestemens soyent enviellis sur vous, ne que ton soulier se soit usé dessous[1]) ton pied. 6. Vous n'avez point mangé de pain, ni beu vin ou biere: afin de cognoistre que ie suis l'Eternel Dieu. 7. Ainsi vous estes venus en ce lieu: et Seon Roy d'Esebon, et Og roy de Basan sont sortis contre nous pour batailler, et les avons desconfits. 8. Et avons prins leurs terres, et les avons donnees en heritage aux Rubenites, et Gadites, et à la demie lignee de Manassé, 9. Gardez doncques les paroles de ceste alliance, et les faites, afin de prosperer[2]) en tout ce que vous ferez. 10. Vous estes auiourd'huy tous assistans devant la face de l'Eternel vostre Dieu, vos chefs de vos lignees, vos anciens, vos prevosts, et tout homme d'Israel. 11. Vos enfans, vos femmes, et l'estranger qui est au milieu de ton ost, depuis le bocheron[3]) de ton bois, iusques au puiseur de ton eau. 12. Afin de passer en l'alliance de l'Eternel ton Dieu, et en son iurement que l'Eternel ton Dieu fait auiourd'huy avec toy. 13. Afin qu'il t'establisse auiourd'huy en peuple à soy, et qu'il te soit pour Dieu, ainsi qu'il t'a dit, ainsi qu'il a iuré à tes peres Abraham, Isaac, et Iacob. 14. Et ce n'est pas seulement avec vous que ie traitte ce pacte et ce serment. 15. Mais tant avec celuy qui est avec vous, assistant auiourd'huy devant l'Eternel nostre Dieu, qu'aussi avec celuy qui n'est point ici avec nous auiourd'huy. 16. Car vous savez que nous avons demeuré serfs en la terre d'Egypte, et que nous avons passé au milieu des gens par lesquelles vous avez passé. 17. Et avez veu leurs abominations, et leurs images, bois et pierre, argent et or qui sont entr'eux. 18. Afin qu'il n'y eust entre vous homme, ou femme, ou famille, ou lignee, qui destourne auiourd'huy son coeur de l'Eternel nostre Dieu, pour aller servir aux dieux de ces gens: et qu'il n'y ait entre vous racine germant fiel et aluyne.[4]) 19. Et adviene que quelqu'un oyant les paroles de ce serment, se benisse en son coeur, disant, l'auray paix, encore que ie chemine selon l'entreprise de mon coeur: afin d'adiouster l'yvrongnerie avec la soif. 20. L'Eternel ne condescendra point à luy pardonner, mais alors l'ire de l'Eternel et son zele fumera contre cest homme: et se couchera sur luy toute malediction qui est escrite en ce livre, et l'Eternel effacera le nom d'iceluy de dessous le ciel. 21. Et l'Eternel le separera de toutes les lignees d'Israel en malheur, selon toutes les maledictions de l'alliance qui est escrite au livre de ceste Loy. 22. Voici que dira la generation advenir, vos enfans lesquels succederont apres vous, et le forain qui viendra de terre lointaine, quand ils verront les playes de ceste terre, et les langueurs d'icelle desquelles l'Eternel la fera languir. 23. Le souffre, et le feu bruslant toute la terre, tellement qu'elle ne sera point semee, et ne germera point, et nulle herbe n'y proviendra, ainsi comme en la suversion de Sodome et Gomorrhe, Adama, et Seboim, que l'Eternel destruit en son ire et en sa fureur. 24. Dont toutes gens diront, Pourquoy a ainsi fait l'Eternel à ceste terre? quelle est l'ardeur de ceste grande ire? 25. Et on respondra, Pour autant qu'ils ont laissé l'alliance de l'Eternel Dieu de leurs peres, laquelle il avoit faite avec eux, quand il les fit sortir du pays d'Egypte. 26. Car ils sont allez et ont servi aux dieux estranges, et se sont enclinez devant: voire des dieux, qu'ils n'ont point cognus, et qui ne leur ont fait nul bien.[1]) 27. Ainsi l'ire de l'Eternel a este enflammee contre ceste terre, pour faire venir sur icelle toutes les maledictions escrites en ce livre. 28. Et l'Eternel les a destruits de leur terre en ire, et en fureur, et en grande indignation, et les a dechassez en une autre terre, comme il appert en ce iour. 29. Les secrets sont à l'Eternel nostre Dieu: mais les choses revelees sont pour nous[2]) et pour nos enfans à iamais, afin que nous facions toutes les paroles de ceste Loy.

Chapitre XXX.

1. Quand toutes ces choses seront venues sur toy, soit benediction ou malediction que ie t'ay mises au devant,[3]) et qu'en retournant à ton coeur entre toutes les gens esquelles l'Eternel ton Dieu t'aura deietté: 2. Et que tu retourneras à l'Eternel ton Dieu, et obeiras à sa voix selon tout ce que ie te commande auiourd'huy, toy et tes fils de tout ton coeur, et de toute ton ame: 3. Lors l'Eternel ton Dieu ramenera tes captifs, et aura merci de toy: et se retournera[4]) pour te rassembler de tous les peuples esquels l'Eternel ton Dieu t'avoit espars. 4. Quand tu auras este ietté au bout du ciel, l'Eternel ton Dieu te rassemblera de là, et de là te prendra. 5. L'Eternel ton Dieu doncques te ramenera en la terre que tes peres auront possedee,

---

[1]) envielli dessus O. 46.
[2]) *En marge:* ou estre prudens. *d'apres* O. 46. 54.
[3]) bocquillon O. buscheron 54.
[4]) germinant . . . . . alloine O. 46.

---

[1]) ne leur ont rien communiqué O.
[2]) les secretz . . . . . nous sont revelez O. 54. 59. les choses patentes sont à nous 46.
[3]) devant ta face O. 46. 54. que i'ay proposee 59. retourneras à ton coeur O. 46. les revoqueras à ton coeur 59.
[4]) et toy converty te rassemblera O. et derechef te rassemblera 59.

et tu la posséderas: il te fera du bien, et t'augmentera en plus grand nombre que n'ont este tes peres. 6. Et l'Eternel ton Dieu circoncira ton coeur, et le coeur de ta semence,[1]) pour aimer l'Eternel ton Dieu de tout ton coeur, et de toute ton ame, afin que tu vives. 7. Et l'Eternel ton Dieu mettra toutes ces maledictions-ci sur tes ennemis, et sur ceux qui te hayent, et te persecutent. 8. Ainsi tu retourneras, et obeiras à la voix de l'Eternel, et feras tous ses commandemens lesquels ie te commande auiourd'huy. 9. Et l'Eternel ton Dieu te fera abonder en toute l'oeuvre de ta main, au fruict de ton ventre, au fruict de ton bestail, et au fruict de ta terre en bien: car l'Eternel ton Dieu se retournera pour s'esiouir sur toy en bien, ainsi qu'il s'est esiouy sur tes peres: 10. Quand tu obeiras à la voix de l'Eternel ton Dieu, en gardant ses commandemens, et ses ordonnances escrites au livre de ceste Loy: quand tu retourneras à l'Eternel ton Dieu de tout ton coeur, et de toute ton ame. 11. Ce commandement que ie te commande auiourd'huy n'est point caché de toy, et n'en est point loin. 12. Il n'est point au ciel, dont tu puisse dire, Qui est-ce de nous qui montera au ciel, et le nous apportera pour le nous faire ouir, afin que nous le facions? 13. Aussi n'est-il pas outre mer, dont tu puisse dire, Qui est-ce de nous qui passera outre mer, et le nous apportera, afin de nous le faire ouir et que nous le facions? 14. Car ceste parole est bien pres de toy en ta bouche et en ton coeur, pour la faire. 15. Regarde, i'ay mis auiourd'huy devant toy la vie et le bien, la mort et le mal. 16. En ce que ie te commande auiourd'huy d'aimer l'Eternel ton Dieu, de cheminer en ses voyes, et de garder ses commandemens, et ses ordonnances, et ses droits: afin que tu vives, et sois multiplié, et que l'Eternel ton Dieu te benisse en la terre en laquelle tu vas pour la posseder. 17. Mais si ton coeur se destourne, et que tu n'obeisses, et que tu soyes poussé pour t'encliner[2]) aux autres dieux, et leur servir: 18. Ie vous annonce auiourd'huy que vous perirez, et ne prolongerez vos iours en la terre pour laquelle posseder tu passes le Iordain. 19. Ie pren auiourd'huy en tesmoin ciel et terre, contre vous, que i'ay mis devant toy la vie et la mort, la benediction et la malediction: eli doncques la vie afin que tu vives toy et ta semence: 20. En aimant l'Eternel ton Dieu, en obeissant à sa voix, et en adherant à luy. Car c'est luy qui est ta vie, et la longueur de tes iours, afin que tu demeures sur la terre laquelle l'Eternel a iuré à tes Peres, Abraham, Isaac, et Iacob, de leur donner.

[1]) tes successeurs O. 46. 54.
[2]) tu seras debouté et te inclineras O. 46. 54. que tu sois induit et t'enclines 59.

Chapitre XXXI.

1. Lors Moyse s'en alla, et dit ces paroles à tout Israel, 2. Leur disant, Ie suis auiourd'huy aagé de six vingts ans, ie ne puis plus aller et venir:[1]) aussi l'Eternel m'a dit, Tu ne passeras point ce Iordain. 3. L'Eternel ton Dieu passera devant toy, et luy-mesme destruira ces gens de devant ta face, et tu les posséderas: Iosué sera celuy qui passera devant ta face, comme l'Eternel l'a dit. 4. Et l'Eternel leur fera ainsi qu'il a fait à Sehon et à Og roy des Amorrheens, et à leur pays lesquels il a destruits. 5. Et l'Eternel les livrera[2]) devant vous, afin que vous leur faciez selon le commandement que ie vous ay commandé. 6. Fortifiez-vous doncques, et vous portez vertueusement,[3]) ne craignez point, et n'ayez peur devant leurs faces: car l'Eternel ton Dieu chemine avecques toy, il ne t'abandonnera point, et ne te delaissera point. 7. Et Moyse appela Iosué, et luy dit en la presence de tout Israel, Fortifie-toy et te porte vertueusement: car tu viendras avecques ce peuple en la terre laquelle l'Eternel a iuré à leurs peres de leur donner, et toy-mesme la leur departiras en heritage. 8. Et l'Eternel est celuy qui chemine devant toy, et luy-mesme sera avecques toy: il ne t'abandonnera point, et ne te delaissera: ne crain point donc, et n'aye frayeur. 9. Moyse escrit ceste Loy, et la donna aux Sacrificateurs fils de Levi portant l'Arche de l'alliance de l'Eternel, et à tous les anciens d'Israel. 10. Moyse commanda aux Levites, disant, Au bout de sept ans, au temps de l'an de remission, en la feste des Tabernacles, 11. Quand tout Israel sera venu pour comparoistre devant la face de l'Eternel son Dieu, au lieu qu'il elira, lors tu liras ceste Loy devant tout Israel, eux oyans. 12. En assemblant le peuple, hommes, et femmes, et enfans, et ton estranger qui est en tes portes, afin qu'ils oyent, et apprenent, et craignent l'Eternel vostre Dieu, et gardent toutes les paroles de ceste Loy pour les faire. 13. Aussi que les enfans qui ne l'ont point cognu l'oyent, et apprenent pour craindre l'Eternel vostre Dieu, tout le temps que vous serez vivans sur la terre, pour laquelle posseder vous passez le Iordain. 14. Lors l'Eternel dit à Moyse, Voici, les iours de ta mort sont prochains: appelle Iosué, et vous presentez[4]) au tabernacle de convenance, afin que ie luy donne commandement. Moyse donc et Iosué allerent, et se teinrent au tabernacle de convenance. 15. Adonc l'Eternel s'apparut au tabernacle, en colomne de

[1]) sortir ne entrer O.
[2]) donnera O.
[3]) Soyez confortez et fortifiez O. 46. 54. Soyez confortez, prenez courage 59.
[4]) assistez O. 46. 54.

nuee, et la colomne de nuee s'arresta sur la porte du tabernacle. 16. Et l'Eternel dit à Moyse, Voici, tu t'en vas dormir avecques tes Peres: et ce peuple se levera, et commettra fornication apres les dieux estranges de la terre à laquelle il va, et si me laissera, et rompra mon alliance que i'ay traittee avecques luy. 17. Et en ce iour-là ma face se courroucera contre luy, et le delaisseray, et cacheray ma face de luy: afin qu'il soit en proye: maints maux et tribulations le trouveront: dont il dira en ce iour-là, N'est-ce pas pource que mon Dieu n'est point entre moy que ces maux m'ont trouvé? 18. Mais en ce iour-là ie cacheray ma face, pour tout le mal qu'il aura fait, c'est qu'il se sera viré[1]) aux autres dieux. 19. Maintenant donc escrivez-vous ce cantique, et l'enseignez aux enfans d'Israel: le mettant en leurs bouches, afin que ce cantique me soit en tesmoignage contre les enfans d'Israel. 20. Car ie les introduiray en la terre laquelle i'ay iuré à leurs Peres, ayant affluence de laict et de miel: et ils mangeront, et seront rassasiez et engraissez: et lors ils se tourneront aux autres dieux, et leur serviront, et me reprouveront, et rompront mon alliance. 21. Et quand mout de maux et tribulations les auront trouvez, lors ce cantique respondra en leur face pour tesmoin: car il ne sera point oublié de la bouche de leur race.[2]) Car ie say leurs pensees, et ce qu'ils font desia auiourd'huy devant que ie les introduise en la terre pour laquelle i'ay iuré. 22. Ainsi Moyse escrivit ce cantique en ce iour-là, et l'enseigna aux enfans d'Israel. 23. Et Dieu commanda à Iosué fils de Nun, et dit, Fortifie-toy, et te porte vaillamment,[3]) car tu introduiras les fils d'Israel en la terre de laquelle ie leur ay iuré: et seray avec toy. 24. Et adveint que Moyse acheva d'escrire les paroles de ceste Loy au livre, iusqu'à ce que ce fust fait.[4]) 25. Puis Moyse commanda aux Levites portans l'Arche de l'alliance de l'Eternel, disant, 26. Prenez le livre de ceste Loy, et le mettez au costé de l'Arche de l'Alliance de l'Eternel vostre Dieu, afin qu'il soit là pour tesmoin contre toy. 27. Car ie say ta rebellion, et ton dur col: Voici, moy estant encore auiourd'huy vivant avecques vous, vous avez este rebelles contre l'Eternel, combien doncques le serez vous plus apres ma mort? 28. Faites assembler à moy les anciens de vos lignees, et vos prevosts, afin que ie profere[5]) ces paroles eux oyans, et que i'appelle en tesmoignage contre eux le ciel et la terre. 29. Car ie say qu'apres ma mort, vous-vous corromprez, et declinerez de la voye laquelle ie

1) destourné 59.
2) leurs successeurs O. 46. 54. leur semence 59.
3) Sois fort et robuste O. et de bon courage 46. *suiv.*
4) tant qu'il les parfeict O. 46. . . . . acheva 54. 59.
5) parle O. 46.

vous ay commandee, et finalement[1]) mal vous adviendra, pour avoir fait mal devant les yeux de l'Eternel, en le provoquant à ire par l'oeuvre de vos mains. 30. Ainsi Moyse prononça[2]) aux aureilles de toute la congregation d'Israel les paroles de ce cantique, iusqu'à les avoir achevees.[3])

Chapitre XXXII.

1. Escoutez cieux, et ie parleray, et que la terre oye les paroles de ma bouche. 2. Ma doctrine decoulera[4]) comme pluye: ma parole distillera comme rosee, comme la pluye deliee sur l'herbe, et comme la forte pluye sur la verdure. 3. Car i'invoqueray le nom de l'Eternel: donnez magnificence à nostre Dieu. 4. Les oeuvres du Puissant[5]) sont parfaites: car toutes ses voyes sont iugement. Dieu est verité, et sans iniquité, il est iuste et droit. 5. Ils se sont corrompus envers luy, ceux, di-ie, qui ne sont point ses enfans, c'est leur macule[6]) une generation perverse et revesche. 6. Est-ce ainsi que tu recompenses l'Eternel peuple fol et mal-avisé?[7]) n'est-il pas ton pere, et qui t'a acquis? ne t'a-il pas fait et formé? 7. Aye memoire du temps iadis, enten les ans de tant de generations: demande à ton pere et il t'annoncera, et à tes anciens: et ils te diront. 8. Quand le Souverain divisoit les Gens,[8]) quand il distribuoit les fils des hommes, lors il constitua les fins des peuples selon le nombre des enfans d'Israel. 9. Car la portion de l'Eternel est son peuple, et Iacob est le sort de son heritage. 10. Il l'a trouvé en la terre du desert, et en la solitude en l'hurlement du lieu sauvage:[9]) il l'a conduit çà et là,[10]) il l'a guidé et l'a gardé comme la prunelle de son oeil. 11. Comme l'aigle esmeut sa nichee, voltigeant[11]) sur ses petis, et estendant ses ailes, les prend et les porte sur ses ailes. 12. L'Eternel seul l'a mené et n'y avoit point avecques luy de dieu estrange. 13. Il l'a fait chevaucher sur les hauts lieux de la terre, pour luy faire manger les fruits des champs, et luy a fait succer le miel du rocher,[12]) et l'huile de la pierre dure. 14. Le beurre des vaches et le laict des brebis avecques la graisse des agneaux et des moutons gras, et des boucs avecques la graisse du

1) és iours suyvans O.
2) parla O. 46.
3) iusqu'à ce qu'il eust parfaict O. 46.
4) desgoutera O. 46. 54.
5) C'est la pierre duquel les oeuvres O.
6) en leurs macules O. 46. 54. par leur vice 59.
7) non sage O.
8) comme heritage O. 46. 54. aux gens l'heritage 59.
9) où est urlement et horreur O. 46. en l'horrible solitude où l'on oit qu'hurlement 59.
10) à l'environ O.
11) excite ses petis et volette O.
12) de la pierre O. 46.

froment,[1]) et t'a fait boire le ius[2]) du raisin exquis. 15. Et le droit s'est engraissé et a regimbé: tu t'es fait gras, gros et espes: et ainsi il a delaissé Dieu qui l'a fait, et n'a tenu conte du Puissant son salut.[3]) 16. Ils l'ont provoqué par les dieux estranges, et l'ont esmeu à indignation par abominations. 17. Ils ont sacrifié aux diables, et non pas à Dieu, aux dieux lesquels ils n'ont point cognus, *dieux* nouveaux qui sont venus puis n'agueres, lesquels vos peres n'ont point craint. 18. Tu as oublié le Tout-puissant[4]) qui t'a engendré et as mis en oubli le Dieu qui t'a formé. 19. Et l'Eternel l'a veu, et a este exasperé, pour l'irritation[5]) de ses fils, et de ses filles. 20. Et a dit, Ie cacheray ma face d'eux, et verray qui leur adviendra:[6]) car c'est une generation perverse, enfans esquels il n'y a nulle foy. 21. Ils m'ont esmeu à ialousie,[7]) en celuy qui n'est point dieu, et m'ont incité à indignation par leurs vanitez: ainsi ie les esmouveray à ialousie par celuy qui n'est point peuple: et les conciteray à indignation par une gent folle. 22. Car le feu est allumé en mon ire, et bruslera iusqu'au fonds des abysmes:[8]) et devorera la terre et le fruict d'icelle, et embrasera les fondemens des montagnes. 23. I'entasseray sur eux des maux, et employeray toutes mes fleches sur eux. 24. Ils seront bruslez de famine, et consumez d'ardeur, et d'extermination amere: si leur envoyeray les dents des bestes, avecques le venin des serpens[9]) qui se trainent en la poussiere. 25. Le glaive les desfera[10]) par dehors, et la frayeur en leurs chambres: le ieune fils, et la vierge tout ensemble, l'enfant allaittant avecques l'homme chenu. 26. I'eusse dit, Ie les dissiperay,[11]) et feray cesser leur memoire d'entre les hommes. 27. Si ie ne craignoye l'indignation de l'ennemi, qu'il n'adveint que par aventure leurs adversaires ne s'estrangeassent:[12]) et qu'ils dissent, Nos mains sont hautaines, et l'Eternel n'a point fait tout ceci. 28. Car c'est une gent desnuee de conseil,[13]) et n'y a en eux nulle intelligence. 29. S'ils eussent este sages, ils seroyent avisez en ceci, et entendroyent à leurs derniers advenemens.[1]) 30. Comment un en poursuyvroit-il mille, et deux en mettroyent-ils en fuite dix mille, si leur Dieu fort[2]) ne les avoit vendus, et l'Eternel ne les avoit enserrez? 31. Car nostre Dieu n'est pas comme leurs dieux, et nos ennemis en sont iuges. 32. Car leur vin est de la vigne de Sodome, et du terroir[3]) de Gomorrhe, et leurs grappes sont grappes de fiel, et leurs raisins amers. 33. Car leur vin est venin de dragon, et fiel cruel d'aspic. 34. Cela n'est-il point caché chez moy, et seellé[4]) en mes thresors? 35. La vengence m'appartient et la retribution: quand il sera temps leur pied glissera: car le iour de leur perdition est pres, et le temps qui leur doit advenir se haste. 36. Car l'Eternel iugera son peuple, et se repentira sur ses serviteurs: pourtant qu'il verra que la force s'en sera allee,[5]) et qu'il sera reduit à rien, tant l'enfermé[6]) que l'abandonné. 37. On dira, Où sont leurs dieux, les dieux[7]) auxquels ils se fioyent? 38. Desquels ils mangeoyent la graisse des sacrifices, et buvoyent le vin de leurs aspersions: qu'ils se levent, et qu'ils vous aident, et qu'ils vous soyent pour retraitte. 39. Regardez maintenant que ce suis, ce suis-ie moy,[8]) et n'y a point de Dieu avecques moy: ie fay mourir, et fay vivre: ie navre, et guairi, et n'y a nul qui puisse sauver de ma main. 40. Car ie leveray ma main au ciel, et diray, Moy, ie vi eternellement, 41. Si i'aiguise le taillant de mon glaive, et que ma main empongne le iugement, ie feray[9]) vengence sur mes adversaires, et rendray le loyer[10]) à ceux qui me haissent. 42. I'enyvreray mes fleches de sang, et mon glaive devorera la chair, voire du[11]) sang des occis, et de la captivité dés le chef en vengence d'ennemi.[12]) 43. Gens louez son peuple, car il vengera le sang de ses serviteurs, et rendra la vengence à ses adversaires, et sera propice à sa terre, et à son peuple. 44. Lors Moyse veint, et recita[13]) toutes les paroles de ce

---

1) graisse des rains et le froment O.
2) *En marge:* ou, le sang. — le ius du raisin dont beuvrois le plus friant O. raisin tresbon 46. *suiv.*
3) a tenu vile la pierre de son salut O. n'a tenu conte du fort Dieu de son salut 46. *suiv.*
4) la pierre O. le fort Dieu 46. *suiv.*
5) provocation O.
6) quelles sont leurs choses advenir O.
7) ils m'ont provoqué . . . . . ie les provoqueray O.
8) d'enfer O. 46. 54. iusqu'en la profonde fosse 59.
9) de celles O.
10) les privera d'enfans 59.
11) I'ay dit, Ie les acculeray O. 46. 54. Ie diroye, Ie les espardray 59.
12) ne mescognussent . . . . Nostre main haute et non . . . 59.
13) gent de conseil perdu O. 46.

---

1) A ma volente qu'ils fussent sages et prudens en ceci afin qu'ils entendissent les choses qui leur adviendront O. *suiv.* Or s'ils estoyent sages ils entendroyent à ceci et prendroyent garde 59.
2) leur pierre O. (*de même v. 31*).
3) des champs O. 46.
4) enfermé par seel O.
5) la puissance sera passee O.
6) enserré O. 46.
7) la pierre O. le Dieu 46. O. *suiv.*
8) que moy, moy suis cestuy O. que ce suis-ie moy qui suis Dieu 46. 54. que c'est moy, c'est moy qui suis Dieu 59.
9) rendray la v. O. 46.
10) retribueray O. 46.
11) et ce pour le sang O. 46. 54. la chair du sang des occis et des captifs 59.
12) commenceant depuis la teste de l'ennemi O. au commencement de la vengeance des ennemis commenceront par le chef 46. *Les édd. suivantes omettent les 4 derniers mots.*
13) parla O.

cantique aux aureilles du peuple, luy et Osee fils de Nun. 45. Et quand Moyse eut achevé de reciter toutes ces paroles, 46. Il leur dit, Mettez vos coeurs à toutes ces paroles, lesquelles ie vous proteste[1]) auiourd'huy, et vous commanderez à vos enfans de garder, et faire toutes les paroles de ceste Loy. 47. Car ceste parole ne vous sera point en vain,[2]) ains c'est vostre vie, et à ceste parole vous prolongerez vos iours sur la terre en laquelle vous passez outre le Iordain pour la posseder. 48. En ce mesme iour l'Eternel parla à Moyse, disant, 49. Monte sur ceste montagne d'Abarim, en la montagne de Nebo, qui est en la terre de Moab, à l'opposite de Iericho, puis regarde la terre de Chanaan, laquelle ie donne aux enfans d'Israel en possession. 50. Et meurs sur la montagne, à laquelle tu montes, et sois assemblé avecques tes peuples, ainsi qu'est mort Aaron ton frere en la montagne de Hor, et a este assemblé avecques ses peuples. 51. D'autant que vous avez este transgresseurs contre moy au milieu des enfans d'Israel, pres les eaux d'estrif en Cades au desert de Sin, car vous ne m'avez point sanctifié au milieu des enfans d'Israël. 52. Pourtant tu verras devant toy la terre, mais tu n'y entreras point, assavoir en la terre laquelle ie donne aux enfans d'Israel.

Chapitre XXXIII.

1. S'ensuit[3]) la benediction dont l'homme de Dieu Moyse benit les enfans d'Israel devant sa mort, 2. Et dit, L'Eternel est venu de Sinai, et leur est levé de Seir, il s'est apparu clairement de la montagne de Pharan, et est venu avecques dix milliers de saincts: ayant à sa dextre le feu de sa Loy pour eux.[4]) 3. Encore aime-il[5]) les peuples, et tous ses saincts sont en tes mains, ils se tienent[6]) à tes pieds, afin qu'ils prenent[7]) de tes paroles. 4. Moyse nous a commandé la Loy, en heritage de la congregation de Iacob. 5. Il a este Roy entre les droits,[8]) en assemblant les chefs du peuple, et ensemble les lignees d'Israel. 6. Vive Ruben, et ne meure pas, encore que[9]) ses hommes soyent en petit nombre. 7. Aussi quand à Iuda,[10]) il dit, O Eternel escoute la voix de Iuda, et l'introduy à son peuple, ses mains luy suffisent, quand tu luy seras en aide contre ses ennemis. 8. Il dit aussi à Levi, Tes clartez et perfections ont este à ton debonnaire,[1]) lequel tu as essayé en Massa: là où tu debatis avecques luy pres des eaux de Meriba. 9. Qui a dit à son pere et à sa mere, Ie ne l'ay point veu: et n'a point cognu ses freres, et n'a non plus cognu[2]) ses enfans: car ils garderont tes paroles et observeront ton pact.[3]) 10. Ils enseigneront tes iugemens à Iacob, et ta Loy à Israel: ils mettront le perfum en tes narines, et l'holocauste sur ton autel. 11. O Eternel beni sa faculté,[4]) et que l'oeuvre de sa main te soit plaisante: froisse les reins de ceux qui s'eslevent contre luy, et de ceux qui le haissent, sans qu'ils se relevent. 12. Il dit à Beniamin, L'aimé de l'Eternel habitera seurement[5]) vers luy, il luy sera ombre[6]) tout le iour, et habitera entre ses espaules. 13. Item, il dit à Ioseph, Sa terre est benite de l'Eternel pour l'excellence celeste, de la rosee, et de l'abysme gisant en bas. 14. Pour l'excellence des fruits du soleil, et l'excellence des fruits[7]) de la lune. 15. Et pour l'excellence du coupeau des montagnes anciennes, et pour l'excellence des montagnes eternelles. 16. Et pour l'excellence de la terre, et de la plenitude d'icelle: le bon plaisir de celuy qui a habité au buisson viendra sur le chef de Ioseph, et sur le sommet du chef du Nazarien entre ses freres. 17. Son honneur[8]) est comme du premier né d'un taureau, et ses cornes comme les cornes d'une licorne: il heurtera d'icelles les peuples ensemble iusques és fins de la terre.[9]) Ce sont les dix[10]) milliers d'Ephraim, et les milliers de Manassé. 18. Item il dit à Zabulon, Esiouy toy Zabulon en ta sortie: et toy Issachar en tes tabernacles. 19. Ils appeleront les peuples en la montagne, où ils sacrifieront sacrifices de iustice: car ils succeront l'abondance de la mer, et les thresors cachez au sablon. 20. Item il dit à Gad, Benit soit celuy qui fait eslargir Gad: il habite comme un lion, et ravit les bras avecques la teste. 21. Il a regardé le commencement pour soy, qu'illec il y avoit portion cachee du Legislateur, toutesfois il viendra avecques les princes du peuple: et fera la iustice de l'Eternel,

1) *En marge:* ou, testifie contre vous. — ie proteste à l'encontre de vous 59.
2) Si que vous ne aurez pas ung mot vain O. — ce n'est point parole vaine quant à vous.
3) c'est icy O.
4) de sa dextre leur fut baillee la loy de feu O. la loy donnee en feu pour eux 59. beaucoup de milliers O. 46.
5) *En marge:* ou, De faict il aime. — Certes il aime O. 46.
6) adherent O. s'abaissent 46. *suiv.*
7) emportent O.
8) et fut par droicture roy quand il eut assemblé O.
9) mais soit O. 46. et que ses hommes soyent 54. 59.
10) Item, ceste est *la benediction* de Iehuda O. 46.

1) Ta perfection et ta lumiere soyent selon l'homme qui est misericordieux entre toy O. Tes Tumin et hurim ont este à ton debonnaire 46. 54. sont à celuy envers lequel tu t'es monstré benin 59.
2) sceu O. 46.
3) alliance 59.
4) substance 59.
5) en fiance sur O. 46.
6) il obumbrera sur luy O. 46. il fera ombre sur luy 54. 59.
7) de la maturation O. de l'influence 46. *suiv.*
8) sa beauté 59.
9) il heurtera, di-ie, les fins 59.
10) dix *omis* O. 46. 54.

et son iugement avecques Israel.[1]) 22. Item il dit à Dan, Dan comme un faon du lion, sautera de Basan. 23. Item il dit à Nephthali, Nephthali rassasié du bon plaisir, et rempli de la benediction de l'Eternel, aura possession vers l'Occident et Midi. 24. Item il dit à Aser, Aser sera benit en enfans,[2]) et sera plaisant à ses freres, et trempera son pied en huile. 25. Ta closture[3]) sera fer, airain, et ta force sera selon tes iours.[4]) 26. Il n'y a point qui soit comme le Dieu du droict, lequel chevauche sur les cieux pour ton aide, et a sa magnificence és nues. 27. Ta demeure est le Dieu de tout temps: et seras sous les bras durans à iamais.[5]) Il dechassera de devant toy tes ennemis, et dira, Destruy-les. 28. Israel habitera seul en asseurance, l'oeil de Iacob sera sur la terre de froment et de vin: aussi son ciel distillera rosee. 29. Tu es bien-heureux Israel, qui est comme toy, o peuple, estant gardé par l'Eternel, bouclier de ton aide, et glaive de ta magnificence? tes ennemis seront affoiblis vers toy, et marcheras sur leur hautesse.

Chapitre XXXIV.

1. Lors Moyse monta de la plaine de Moab en la montagne de Nebo, au sommet de Phasga, qui est contre Iericho, et l'Eternel luy fit voir toute la terre de Galaad iusqu'à Dan. 2. Et toute la terre de Nephthali, et toute la terre d'Ephraim et Manassé, et toute la terre de Iuda, iusqu'à la derniere mer. 3. Et le Midi, et la pree de la plaine de Iericho ville des palmes, iusqu'à Zoar. 4. Et l'Eternel luy dit, C'est la terre de laquelle i'ay iuré à Abraham, à Isaac, et à Iacob, en disant, Ie la donneray à ta semence: ie te l'ay fait voir de tes yeux, mais tu n'y entreras point. 5. Ainsi Moyse serviteur de l'Eternel mourut là en la terre de Moab, selon la parole de l'Eternel. 6. Et l'ensevelit[1]) en la vallee en la terre de Moab contre Betphegor: et nul n'a cognu son sepulchre iusqu'auiourd'huy. 7. Moyse estoit aagé de six vingts ans quand il mourut: sa veuë n'estoit point obscurcie, et sa vigueur n'estoit point passee. 8. Et les enfans d'Israel pleurerent Moyse trente iours en la terre de Moab, et ainsi furent accomplis les iours du pleur et dueil de Moyse. 9. Or Iosué fils de Nun fut rempli de l'Esprit de sapience, pource que Moyse avoit mis sa main sur luy: et les enfans d'Israel luy obeirent, et firent ainsi que l'Eternel avoit commandé à Moyse. 10. Et depuis ne s'est levé Prophete en Israel comme Moyse, lequel l'Eternel ait cognu face à face. 11. En tous les signes et miracles pour lesquels l'Eternel l'avoit envoyé, afin qu'il les fit en la terre d'Egypte devant Pharao, et tous ses serviteurs, et toute sa terre. 12. En toute ceste main forte, et la grande frayeur, lesquelles Moyse a fait devant tout Israel.

---

[1]) Et veit son commencement pource que illec estoit la portion pour cacher le legislateur, et vint . . . et a faict O. — 46: Il a pourveu au commencement pour soy pource qu'illec *etc.* (= O.) Il a regardé *etc.* (= 46) toutes fois il viendra *etc.* 54.

[2]) *En marge:* ou, par dessus les enfans.

[3]) *En marge:* ou, chaussure. — tes fermetures O. 46.

[4]) ta vieillesse comme les iours *de ta ieunesse* O. 46. ta vie selon tes iours 54.

[5]) La demeure de Dieu est depuis le commencement et dessoubz ses bras est le monde O. Ta demeure est le D. eternel et seras tousiours soubz ses bras 46. *suiv.*

[1]) on l'ensevelit O. fut ensevely 46. *suiv.*

Chapitre I.

1. Or advint apres la mort de Moyse serviteur de l'Eternel, que l'Eternel parla à Iosué,[1]) disant, 2. Moyse mon serviteur est mort: maintenant donc leve toy, et passe outre ce Iordain, toy et tout ce peuple, à la terre laquelle ie leur donne, assavoir aux enfans d'Israel. 3. Ie vous ay donné tout lieu où la plante de vostre pied marchera, comme i'ay dit à Moyse. 4. Vos limites seront depuis le desert et ce Liban ici, iusqu'au grand fleuve, le fleuve Euphrates: toute la terre des Hethiens, iusqu'à la grand'mer contre le soleil couchant. 5. Nul ne pourra resister contre toy tous les iours de ta vie: pource que comme i'ay esté avec Moyse, ainsi seray-ie avec toy: ie ne te laisseray point, et ne t'abandonneray. 6. Sois donc fort et robuste: car tu diviseras à ce peuple ici en heritage la terre, de laquelle i'ay iuré à leurs peres, que ie la leur donneroye. 7. Seulement fortifie toy et sois vaillant à bon escient:[2]) afin que tu gardes et faces selon toute la Loy que Moyse mon serviteur t'a commandee: tu ne declineras point d'icelle ni à dextre ni à senestre, afin que tu te gouvernes prudemment partout[3]) où tu iras. 8. Que le volume de ceste Loy ne bouge de ta bouche: ains mediteras en iceluy iour et nuict, afin que tu gardes et faces selon tout ce qui est escrit en iceluy. Car lors tu feras prosperer tes voyes, et lors te gouverneras[4]) prudemment. 9. Et t'ay-ie point commandé que tu fusses fort et vaillant? ne t'espovante point, et ne te descourage: car moy l'Eternel ton Dieu, suis avec toy en toutes les choses ausquelles tu vas. 10. Adonc Iosué commanda aux prevosts du peuple, disant: 11. Passez par le milieu du camp, et commandez au peuple, disant: Preparez vous de la provision: car apres trois iours vous passerez ce Iordain, afin que vous entriez et possediez la terre, laquelle l'Eternel vostre Dieu vous donne à posseder. 12. Iosué aussi parla aux Rubenites et aux Gadites, et à la moitié de la lignee de Manassé, disant: 13. Ayez souvenance de la parole que vous commanda Moyse serviteur de l'Eternel, disant: L'Eternel vostre Dieu vous a mis en repos, et vous a donné ceste terre: 14. Vos femmes, vos enfans, et vos bestes demeureront en la terre laquelle vous a donnee Moyse outre le Iordain: mais vous passerez equippez devant vos freres, tous gens de guerre[1]) d'entre vous, et leur serez en aide, 15. Iusqu'à ce que l'Eternel aura donné repos à vos freres comme à vous, et qu'iceux aussi possederont la terre, que l'Eternel vostre Dieu leur donne: puis vous retournerez en la terre de vostre heritage, et la possederez, assavoir celle que Moyse serviteur de l'Eternel vous a donnee par dela le Iordain vers le soleil levant. 16. Lors ils respondirent à Iosué, en disant: Nous ferons tout ce que nous as commandé, et irons par tout où tu nous envoyeras. 17. Comme nous avons obey en toutes choses à Moyse, ainsi t'obeirons nous: que seulement l'Eternel ton Dieu soit avec toy, comme il a esté avec Moyse. 18. Tout homme qui rebellera à ton mandement, et n'obeira à tes paroles en tout ce que tu commanderas, mourra. Tant seulement fortifie-toy, et te porte vaillamment.

Chapitre II.

1. Or Iosué fils de Nun avoit envoyé de Sitthim deux hommes qui secretement espiassent, disant: Allez et considerez la terre et Iericho. Ils cheminerent donc, et vindrent en la maison d'une femme paillarde, laquelle avoit nom Rahab, et logerent[2]) là. 2. Lors fut rapporté au roy de Iericho: Voici des hommes qui sont ici venus ceste nuict de la part des enfans d'Israel, pour espier toute la terre. 3. Adonc le roy de Iericho envoya vers Rahab, disant: Fay venir les personnages qui sont venus à toy, et sont entrez en ta maison: car ils sont venus pour espier toute la terre. 4. Or la femme avoit pris[3]) ces deux personnages, et les

---

[1]) *Les édd. antérieures ajoutent d'après l'hébreu:* ministre de Moyse.

[2]) tant que faire se pourra O. 46.

[3]) *En marge:* ou, prosperes partout. — afin que prudemment advise O.

[4]) procederas O. 46.

---

[1]) puyssans à la g. O.

[2]) reposerent O.

[3]) prenant . . . . cacha O. 46. 54.

avoit cachez: puis dit, Vray est que des hommes sont venus vers moy: mais ie ne savoye d'où ils estoyent. 5. Et comme on fermoit la porte, qu'il faisoit desia noir,[1]) les dits personnages sont sortis, et ne say où ils sont allez, poursuyvez-les hastivement:[2]) car vous les atteindrez. 6. Mais elle les avoit fait monter au toict, et les avoit cachez de chenevotes de lin, qu'elle avoit estendues[3]) sur le toict. 7. Et aucunes gens les poursuyvirent par la voye du Iordain iusqu'au passage: et fermerent la porte apres qu'ils furent sortis, afin qu'ils les poursuyvissent. 8. Or devant qu'ils fussent encore endormis, elle monta vers eux sur le toict. 9. Et leur dit: Ie cognoy que l'Eternel vous a donné la terre: car la frayeur de vous est tombee sur nous, et tous les habitans de la terre sont esperdus pour l'amour de vous. 10. Pourautant qu'avons entendu, comment l'Eternel a fait dessecher les eaux de la mer rouge devant vous, quand vous sortiez du pays d'Egypte: et ce que vous avez fait aux deux rois des Amorrheens, qui estoyent delà le Iordain, assavoir Sihon et Og, lesquels vous avez exterminez. 11. Nous l'avons entendu: et[4]) nostre coeur est defailli, et depuis ne se leva esprit en aucun homme à cause de vous: car l'Eternel vostre Dieu, est le Dieu du ciel en haut, et de la terre en bas. 12. Maintenant donc ie vous prie, iurez moy par le Seigneur, que comme ie vous ay fait misericorde, aussi ferez misericorde à la maison de mon pere, et que vous me donniez un signe certain, 13. Que vous laisserez vivre mon pere, et ma mere, mes freres et mes soeurs, et tous ceux qui leur appartiennent, et delivrerez nos ames de mort. 14. Et les personnages luy respondirent: Nostre ame pour vous à mourir,[5]) moyennant que ne reveliez point qui nostre cas: et quand le Seigneur nous aura baillé la terre, nous ferons avec toy misericorde et charité.[6]) 15. Icelle donc les fit descendre avec une corde par la fenestre: car sa maison estoit en la paroy du mur, et elle habitoit en la muraille. 16. Et elle leur dit, Allez à la montagne, de peur que les poursuyvans ne vous rencontrent, et vous cachez là trois iours, tant que les poursuyvans seront de retour: puis apres vous irez vostre chemin. 17. Alors ces personnages luy dirent, Voici comment nous serons acquittez[7]) de ton iurement que tu nous as fait iurer. 18. Quand nous entrerons en la terre, tu lieras ce cordon de fil rouge à la fenestre, par

[1]) durant l'obscurité O.
[2]) prestement O.
[3]) qui estoyent ordonnez O.
[4]) Quoy oyans *O.* lesquelles choses ouyes 46. *suiv.*
[5]) Nostre ame pour vous *mettrons* à la mort O. 46. respondra pour vous iusqu'à la mort 54. 59.
[6]) beneficence et fidelité O. et loyauté 46. misericorde et loyauté 54. 59.
[7]) exemps O.

laquelle tu nous as descendus: et assembleras en ta maison ton pere et ta mere, tes freres, et toute la famille de ton pere. 19. Quiconque sortira hors de la porte de ta maison, son sang sera sur sa teste, et nous en serons innocens: mais quiconque sera avec toy en la maison, son sang sera sur nostre teste, si aucune main l'attouche. 20. Que si tu deceles nostre cas, nous serons quittes de ton iurement que tu nous as fait iurer. 21. Et elle respondit, Ainsi soit-il comme vous l'avez dit.[1]) Adonc elle les envoya, et s'en allerent: et elle lia le cordon de fil rouge à la fenestre. 22. Et eux cheminans parvindrent à la montagne, et demeurerent là trois iours, tant que les poursuivans fussent retournez. Et les poursuivans cercherent par tout le chemin, et ne les trouverent point. 23. Ainsi ces deux personnages s'en retournerent, et descendirent de la montagne: si passerent, et vindrent à Iosué fils de Nun, et luy raconterent toutes les choses qui leur estoyent survenues.[2]) 24. Et dirent à Iosué: l'Eternel a baillé[3]) toute la terre en nostre main, car tous les habitans de la terre sont esperdus devant nous.

Chapitre III.

1. Or Iosué se leva de matin, et partirent de Sitthim, et parvindrent iusques au Iordain, luy et tous les enfans d'Israel, et logerent là ceste nuict devant qu'ils passassent.[4]) Et advint au bout de trois iours que les prevosts passerent par le milieu du camp: 3. Et commanderent au peuple en disant, Quand vous verrez l'Arche de l'alliance de l'Eternel nostre Dieu, et les Levites Sacrificateurs la portans, vous departirez de vostre lieu, et cheminerez apres elle. 4. Toutesfois il y aura distance entre vous et elle de la mesure de deux mille coudees: vous n'approcherez point d'elle, afin que vous cognoissiez la voye par laquelle vous cheminerez, car vous n'avez point ci devant passé par telle voye. 5. Or Iosué avoit dit au peuple, Sanctifiez[5]) vous. Car l'Eternel fera demain entre vous choses merveilleuses. 6. Iosué aussi parla aux Sacrificateurs, disant: Portez l'Arche de l'alliance, et passez devant le peuple. Ainsi ils prindrent l'Arche de l'alliance, et cheminerent devant le peuple. 7. Or l'Eternel avoit dit à Iosué: Ce iourd'huy ie commenceray à te magnifier devant les yeux de tout Israel, afin qu'ils cognoissent que comme i'ay este avec Moyse, ainsi seray-ie avec toy. 8. Tu commanderas donc aux Sacrificateurs portans l'Arche de l'alliance, disant: Quand vous parviendrez au bout de l'eau du Iordain, vous-vous arresterez au Iordain. 9. Et Iosué dit aux enfans

[1]) iouxte vos parolles O. 46.
[2]) entrevenues O.
[3]) donné O. 46. mis 54. 59.
[4]) partissent O.
[5]) *En marge:* ou, Preparez.

d'Israel, Approchez vous en çà, et escoutez les paroles de l'Eternel vostre Dieu. 10. Iosué dit aussi: En ce vous saurez que le Dieu vivant est au milieu de vous, et qu'il dechassera devant vous le Chananeen, le Hetthien et Hevien, le Pheresien et Gergesien, l'Amorrheen et le Iebusien. 11. Voici l'Arche de l'alliance du Dominateur de toute la terre passera devant vous par le Iordain. 12. Maintenant donc prenez douze hommes des lignees d'Israel, un homme de chacune lignee. 13. Et quand les plantes des pieds des Sacrificateurs qui portent l'Arche de l'Eternel dominateur de la terre universelle, seront posees dedans les eaux du Iordain, les eaux du Iordain se coupperont,[1]) et les eaux qui coulent d'enhaut[2]) s'arresteront en un monceau. 14. Et advint quand le peuple partit de ses pavillons pour passer le Iordain, les Sacrificateurs portans l'Arche de l'alliance estoyent devant le peuple. 15. Et quand ceux qui portoyent l'Arche parvindrent iusques au Iordain, et que les pieds des Sacrificateurs portans l'Arche furent mouillez au bord de l'eau (or le Iordain estoit plein par dessus toutes ses rives tout le temps de la moisson). 16. Les eaux qui descendoyent d'enhaut s'arresterent,[3]) et s'esleverent en un monceau fort loin, depuis la ville d'Adam[4]) qui est à costé de Sarthan: et celles qui descendoyent en bas vers la mer du desert, la mer salee, defaillirent et s'escoulerent:[5]) et le peuple passa vis à vis de Iericho. 17. Mais les Sacrificateurs qui portoyent l'Arche de l'alliance de l'Eternel, s'arresterent au sec au milieu du Iordain disposez:[6]) et tout Israel passa à sec, tant que tout le peuple eut achevé[7]) de passer le Iordain.

Chapitre IV.

1. Et advint, quand tout le peuple eut achevé de passer le Iordain: pource que[8]) l'Eternel avoit parlé à Iosué, disant: 2. Prenez du peuple douze personnages, un homme de chaque lignee, 3. Et leur commandez en disant, Prenez ici du milieu du Iordain, du lieu où s'arrestent les pieds des Sacrificateurs disposez, douze pierres lesquelles porterez avec vous, et les poserez au logis où vous logerez ceste nuict. 4. Alors Iosué appela douze hommes, lesquels il avoit ordonnez d'entre les enfans d'Israel, un homme de chacune lignee. 5. Et leur dit, Passez devant l'Arche de l'Eternel vostre Dieu par le milieu du Iordain, et que chacun de vous leve une pierre sus son espaule, selon le nombre des lignees des enfans d'Israel: 6. A celle fin que ce soit un signe entre vous,[1]) et quand vos enfans interrogueront demain leurs peres. Que veulent dire[2]) ces pierres entre vous? 7. Adonc vous leur respondiez que les eaux du Iordain ont este entrecouppees de devant l'Arche de l'alliance de l'Eternel, que quand elle passa le Iordain, les eaux du Iordain furent entrecouppees, et lors ces pierres furent mises en memorial[3]) aux enfans d'Israel à tout iamais. 8. Les enfans donc d'Israel firent comme Iosué avoit commandé, et prindrent douze pierres du milieu de Iordain, comme l'Eternel avoit commandé à Iosué selon le nombre des lignees des enfans d'Israel, et les apporterent[4]) avec eux au logis, et les posèrent là. 9. Iosué aussi dressa douze pierres au milieu du Iordain, au lieu où s'estoyent arrestez les pieds des Sacrificateurs qui portoyent l'Arche de l'alliance, et sont demeurees là iusqu'au iour present. 10. Les Sacrificateurs donc qui portoyent l'Arche s'arresterent au milieu du Iordain, tant que tout ce que l'Eternel avoit commandé à Iosué pour parler au peuple, fust accompli: selon toutes les choses que Moyse avoit commandees à Iosué: mais le peuple s'avança incontinent, et passa. 11. Et quand tout le peuple eut achevé de passer, lors l'Arche de l'Eternel passa, et les Sacrificateurs devant le peuple. 12. Aussi les enfans de Ruben, et les enfans de Gad, et la moitié de la lignee de Manassé passerent equippez devant les enfans d'Israel, comme leur avoit dit Moyse. 13. Ils passerent par la campagne de Iericho environ quatre[5]) mille hommes, en equippage de guerre[6]) devant l'Eternel, prests[7]) à batailler. 14. En ce iour-là l'Eternel magnifia Iosué en la presence de tout Israel: et le craignirent comme ils avoyent craint Moyse tous les iours de sa [illegible]. 15. Puis l'Eternel parla à Iosué, disant: 16. Co[illegible]mande aux Sacrificateurs qui portent l'Arche du tesmoignage, qu'ils montent du Iordain. 17. Iosué donc commanda aux Sacrificateurs, disant: Montez du Iordain. 18. Et quand les Sacrificateurs furent montez, portans l'Arche de l'alliance de l'Eternel du milieu du Iordain, et que les plantes des pieds des Sacrificateurs furent transportees sur le sec, les eaux du Iordain retournerent en leur lieu, et coulerent comme auparavant en toutes ses rives. 19. Or le peuple monta du Iordain le dixieme iour du premier mois, et assirent leur ost en Gilgal, au

[1]) descopperont O. 46. 54. diviseront 59.
[2]) O. 46. 54 *ajoutent:* redescendront et
[3]) les eaues arrestees qui estoyent descendues d'en hault O. 46.
[4]) fort loing des hommes de la cité (ville) O. 46. 54.
[5]) se consommerent O.
[6]) *En marge:* ou, preparez. — appareillez O. 46.
[7]) mis fin O.
[8]) *En marge:* Hebr. et l'Eternel parla, ou a parlé.

[1]) *En marge:* Hebr. au milieu de vous.
[2]) representent O. 46. signifient 54. 59.
[3]) commemoration O. 46.
[4]) firent passer O.
[5]) *Lisez:* quarante.
[6]) armez pour la guerre O. 46.
[7]) à la bataille O. 46.

bout Oriental de Iericho. 20. Aussi Iosué dressa en Gilgal ces douze pierres, qu'ils avoyent apportees du Iordain. 21. Et parla aux enfans d'Israel, disant: Quand vos enfans interrogueront demain ou apres demain leurs peres, et diront: Que signifient ces pierres? 22. Vous donnerez à cognoistre à vos enfans en disant: Israel est passé par le Iordain à sec. 23. Car l'Eternel vostre Dieu a desseiché les eaux du Iordain de devant vostre face, tant que fussiez passez: comme l'Eternel vostre Dieu a fait en la mer rouge, laquelle il desseicha de devant nostre face iusqu'à ce que fusmes passez. 24. Afin que tous les peuples de la terre cognoissent la main de l'Eternel, comment elle est forte: afin que vous craigniez l'Eternel vostre Dieu à tout iamais.

Chapitre V.

1. Et quand tous les rois des Amorrheens qui estoyent outre le Iordain vers Occident, et tous les rois des Chananeens qui estoyent aupres de la mer, ouyrent que l'Eternel avoit desseiché les eaux du Iordain devant les enfans d'Israel, iusqu'à ce qu'ils fussent passez, le coeur leur defaillit,[1]) et n'y avoit plus d'esprit en eux à cause des enfans d'Israel. 2. En ce temps-là l'Eternel dit à Iosué: Fay toy des couteaux trenchans,[2]) et t'en retourne circoncir pour la seconde fois les enfans d'Israel. 3. Et Iosué se fit des couteaux trenchans, et circoncit les fils d'Israel en la montagne des prepuces. 4. Or telle est la cause pourquoy Iosué les circoncit. Tout le peuple qui estoit sorti d'Egypte, tous masles gens de guerre estoyent morts au desert en chemin, apres qu'ils estoyent sortis d'Egypte. 5. Car tout le peuple qui estoit sorti, avoit este circoncis: mais ils n'avoyent point circoncis tout le peuple qui fut nay au desert en chemin, apres qu'ils estoyent sortis d'Egypte. 6. Car les enfans d'Israel cheminerent par le desert quarante ans, tant que fust consumee toute la generation des hommes de guerre qui estoyent sortis d'Egypte, qui n'avoyent point obey à la voix de l'Eternel, ausquels l'Eternel avoit iuré qu'il ne leur monstreroit point la terre, de laquelle l'Eternel avoit iuré à leurs peres qu'il la leur donneroit, terre coulante en laict et en miel. 7. Iosué donc circoncit leurs fils, qu'il avoit suscitez pour eux, d'autant qu'ils estoyent incirconcis. Car il ne les avoit pas circoncis en chemin. 8. Or quand tout le peuple eut este circoncis, ils demeurerent en leur lieu au camp, tant qu'ils fussent gueris. 9. Et l'Eternel dit à Iosué, Auiourd'huy i'ay roulé de vous l'opprobre d'Egypte. Et appela le nom de ce lieu Gilgal iusqu'auiourd'huy. 10. Ainsi les enfans d'Israel assirent leur camp[3]) en Gilgal, et celebrerent la Pasque le quatorzieme iour du mois, au vespre, en la campagne de Iericho. 11. Et mangerent du fruict de la terre le lendemain de la Pasque, des pains sans levain, et de la farine d'orge seichee en ce mesme iour. 12. Et le Man cessa le lendemain apres qu'ils eurent mangé du bled de la terre: et les enfans d'Israel n'eurent plus de Man, mais mangerent du fruict de la terre de Chanaan ceste annee-là. 13. Or il advint comme Iosué estoit pres de Iericho, qu'il leva ses yeux et regarda: et voici un homme se tenoit contre luy, en la main duquel y avoit une espee desgainee: et Iosué alla vers luy, et luy dit: Es tu des nostres ou de nos adversaires? 14. Et il dit, Non: mais ie suis le prince de l'armee de l'Eternel: vien maintenant. Et Iosué cheut sur la face en terre, et l'adora, et luy dit, Qu'est-ce que mon Seigneur dit à son serviteur? 15. Et le prince de l'armee de l'Eternel dit à Iosué: Deslie ton soulier de tes pieds: car le lieu sur lequel tu te tiens est sainct. Et Iosué le fit ainsi.

Chapitre VI.

1. Or Iericho estoit fermee et serree à cause des enfans d'Israel, et nul ne pouvoit sortir ni entrer. 2. Et l'Eternel dit à Iosué, Voici i'ay donné en ta main Iericho, et son roy, et ses hommes de guerre. 3. Vous tous donc hommes de guerre environnerez la ville, en tournant une fois à l'entour de la ville: ainsi feras par six iours. 4. Or sept Sacrificateurs porteront sept cors de belier devant l'Arche: mais au septieme iour vous environnerez la ville par sept fois, et les Sacrificateurs sonneront les cors. 5. Et quand ils auront continué à sonner avec le cor de belier, si tost que vous orrez la voix du cor, tant le peuple criera d'un grand cri, et la muraille de la ville tombera sous soy: et le peuple montera chacun à l'endroit de soy. 6. Iosué donc fils de Nun appela les Sacrificateurs, et leur dit: Portez l'Arche de l'alliance, et que sept Sacrificateurs prennent sept cors de belier devant l'Arche de l'Eternel. 7. Il dit aussi au peuple, Passez, et environnez la ville, et chacun en armes passe devant l'Arche de l'Eternel. 8. Et quand Iosué eut parlé au peuple, les sept Sacrificateurs porterent sept cors de belier, et passans devant l'Arche de l'Eternel sonnerent avec les cors: or l'Arche de l'alliance de l'Eternel les suyvoit. 9. Et chacun en armes alloit devant les Sacrificateurs sonnans les cors: mais ceux qui menoyent la queuë, suyvoyent l'Arche, en allant et sonnant des cors. 10. Or Iosué avoit commandé au peuple, en disant: Vous ne crierez point, et ne ferez ouyr vostre voix, et ne sortira un mot de vostre bouche, iusqu'au iour que ie vous diray, Criez: lors vous crierez. 11. Ainsi donc l'Arche de l'Eternel circuit

[1]) fut paulme O. paumé 46. pasmé 54.
[2]) de gray O.
[3]) se poserent O. 46. 54. se camperent 59.

la ville en l'environnant une fois, et revindrent au camp, et demeurerent là.[1]) 12. Derechef Iosué se leva de matin, et les Sacrificateurs porterent l'Arche de l'Eternel. 13. Aussi les sept Sacrificateurs portans les sept cors de belier, marchoyent devant l'Arche de l'Eternel en allant, et sonnant des cors.[2]) 14. Ainsi ils environnerent une autre fois la ville au second iour, et retournerent au camp. si firent en ceste sorte par six iours. 15. Mais quand le septieme iour fut venu, ils se leverent si tost que l'aube du iour montoit, et environnerent la ville en la mesme maniere par sept fois. Tant seulement ce iour-là ils environnerent la ville par sept fois. 16. Or à la septieme fois quand les Sacrificateurs sonnoyent des cors, Iosué dit au peuple, Criez: car l'Eternel vous a donné la ville. 17. La ville sera mise en interdit à l'Eternel, elle et toutes les choses qui sont en icelle. seulement Rahab la paillarde vivra, elle et tous ceux qui seront avec elle en la maison: pource qu'elle a caché les messagers que nous avions envoyez. 18. Toutesfois donnez vous garde de l'interdit,[3]) que vous ne touchiez à rien de l'interdit, et preniez de l'interdit, et mettiez le camp d'Israel en interdit et le troubliez. 19. Mais tout l'or et l'argent, les vaisseaux d'airain et de fer seront santifiez à l'Eternel: ils entreront au thresor de l'Eternel. 20. Le peuple donc s'escria apres qu'ils eurent sonné des cors. Car quand le peuple eut ouy le son des cors, il cria d'un fort grand cri, et la muraille trebuscha sous soy, tellement que le peuple montoit en la ville, un chacun à l'endroit de soy, et la prindrent. 21. Et desconfirent au trenchant de l'espee tout ce qui estoit en la ville, depuis l'homme iusqu'à la femme, depuis l'enfant iusqu'à l'homme ancien, iusqu'au beuf, à l'ouaille et à l'asne. 22. Mais Iosué dit aux deux personnages qui avoyent espié la terre, Entrez en la maison de la femme paillarde, et la faites sortir de là et tout ce qui est à elle, comme vous luy avez iuré. 23. Les compagnons donc qui avoyent espié entrerent, et firent sortir Rahab, et son pere, et sa mere, et ses freres, et tout ce qui estoit à elle: aussi firent sortir tout son parentage, et les mirent hors du camp d'Israel. 24. Puis ils brulerent par feu la ville, et tout ce qui estoit en icelle: seulement mirent l'or et l'argent, les vaisseaux d'airain et de fer, au thresor de la maison de l'Eternel. 25. Ainsi Iosué laissa vivre Rahab la paillarde, et la maison de son pere, et tout ce qu'elle avoit: et elle a habité au milieu d'Israel iusqu'au iour present, pource qu'elle avoit caché les messagers que Iosué avoit envoyez pour espier Iericho. 26. Or en ce temps-là Iosué iura, disant, Maudit soit l'homme devant l'Eternel, lequel se levera pour edifier ceste ville de Iericho. Il mettra les fondemens d'icelle sur son premier-nay, et colloquera les portes d'icelle sur son fils puis-nay.[1]) 27. Or l'Eternel fut avec Iosué: et la renommee d'iceluy estoit par toute la terre.

Chapitre VII.

1. Mais les enfans d'Israel transgresserent de transgression[2]) en l'interdit. Car Achan le fils de Charmi, fils de Zabdi, fils de Zerah, de la lignee de Iehuda, print de l'interdit:[3]) et la fureur de l'Eternel s'enflamma contre les enfans d'Israel. 2. Or Iosué envoya des hommes de Iericho contre Hai, qui estoit pres de Beth-aven vers l'Orient de Beth-el, et parla à eux, disant, Montez et espiez la terre. Ces personnages donc monterent et espierent Hai. 3. Lesquels estans retournez à Iosué luy dirent: Que tout le peuple ne monte point, mais environ deux mille hommes, ou environ trois mille hommes y montent, et ils frapperont Hai.[4]) 4. Ainsi monterent là du peuple environ trois mil hommes, et s'enfuirent devant les hommes de Hai. 5. Et les hommes de Hai frapperent d'iceux environ trente six hommes, et les poursuyvirent depuis la porte iusqu'à Sebarim, et les frapperent en une descente: et ainsi le coeur du peuple se fondit, et fut comme eaux. 6. Adonc Iosué deschira ses vestemens, et cheut sur sa face en terre, devant l'Arche de l'Eternel iusqu'au soir, luy et les anciens d'Israel, et mirent de la poudre sur leur teste. 7. Et Iosué dit, Helas,[5]) Dominateur Eternel, pourquoy as-tu fait passer ce peuple ici outre le Iordain, pour nous livrer en la main de l'Amorrheen qui nous destruise? O que ie voudroye,[6]) que nous eussions prins à plaisir de demeurer au delà du Iordain. 8. Helas, Seigneur, que diray-ie, puis qu'Israel a tourné le dos devant ses ennemis? 9. Les Chananeens et tous les habitans de la terre l'orront, et se tourneront contre nous, et extermineront nostre nom de la terre. et que feras-tu à ton grand Nom? 10. Adonc l'Eternel dit à Iosué, Leve-toy: pour-

---

[1]) logerent audit camp. O. y passerent la nuit 46. *suiv.*
[2]) *Le reste du verset manque:* 59: et les gendarmes les precedoyent, puis la flotte du peuple suyvoit l'arche du Seigneur et ceux qui alloyent sonnans des cors.
[3]) du saccagement, que ne soyez excommuniez et preniez du saccagement O. de ce qui est destiné d'estre mis à sac, que ne soyez excommuniez et preniez du pillage interdit 46. 54. de l'execration, que n'attouchiez et preniez d'icelle execration, dont vous mettiez le camp d'Israel en execration 59.

[1]) au moindre enfant O.
[2]) prevariquerent O. 46. 54.
[3]) du saccagement O. du pillage interdit 46. *suiv.*
[4]) *Le reste du verset manque*: 59: Ne fay point travailler iusque là tout le peuple, car ils sont peu illec.
[5]) Haie O.
[6]) A nostre volunté que fussions habitans O. 46. O si nous eussions voulu demeurer 54. 59.

quoy te prosternes-tu ainsi sur ta face? 11. Israel a peché, et mesmes ont transgressé mon pact que ie leur avoye commandé et aussi ils ont emporté de l'interdit et aussi l'ont desrobbé, et aussi ont menti, et aussi l'ont mis en leurs vaisseaux. 12. Par ce les enfans d'Israel n'ont peu consister devant leurs ennemis: mais ont tourné[1]) le dos devant leurs ennemis: car ils ont este en interdit. Ie ne seray plus avec vous, si vous n'exterminez l'interdit du milieu de vous. 13. Leve-toy, sanctifie le peuple: et diras, Sanctifiez-vous demain: car l'Eternel de Dieu d'Israel a dit ainsi, Il y a interdit[2]) entre Israel: et pourtant ne pourrez consister devant vos ennemis, iusqu'à ce que vous aurez osté l'interdit du milieu de vous. 14. Vous approcherez donc demain selon vos lignees, et la lignee que l'Eternel aura saisie[3]) s'approchera selon les familles, et la famille que l'Eternel aura saisie, approchera selon les maisons: et la maison que l'Eternel aura saisie, approchera selon les hommes. 15. Lors celuy qui sera saisie[4]) en l'interdit, on le bruslera au feu, luy et tout ce qui est à luy: pourtant qu'il a transgressé le pact de l'Eternel, et qu'il a fait une lascheté en Israel. 16. Iosué donc se leva de matin, et fit approcher Israel selon leurs lignées, et fut saisie la lignee de Iuda. 17. Lors fit approcher les parentez de Iuda, et saisit la parenté de Zari: et puis fit approcher la parenté de Zari selon les hommes, la famille de Zabdi fut saisie. 18. Et quand il eut fait approcher sa maison selon les hommes, Achan le fils de Charmi, fils de Zabdi, fils de Zaré de la lignee de Iuda fut saisi. 19. Adonc Iosué dit à Achan, Mon fils donne, ie te prie, gloire à l'Eternel Dieu d'Israel, et luy fay confession, et me declaire que tu as fait, ne me le cele pas. 20. Achan respondit à Iosué, et dit: Vrayement i'ay peché contre l'Eternel Dieu d'Israel, et ay fait ainsi et ainsi. 21. Ie vei entre les despouilles une manteline Babylonienne precieuse, et deux cens sicles d'argent, et une langue[5]) d'or, de laquelle le pois[6]) estoit de cinquante sicles. Adonc les convoitay, et les prins: et les voici cachees en la terre au milieu de mon pavillon: et l'argent au dessous. 22. Iosué donc envoya des messagiers, qui coururent au pavillon d'iceluy, et voici les choses estoyent cachees en son pavillon, et l'argent dessous. 23. Et ils les prindrent du milieu du pavillon, et les apporterent à Iosué et à tous les enfans d'Israel, et les mirent devant l'Eternel. 24. Iosué donc prenant Achan fils de Zerah, et l'argent, et la manteline, et la langue d'or, et ses filles, et ses boeufs, et ses asnes, et ses brebis, et son pavillon, et tout ce qu'il avoit: et tout Israel avec luy les amenerent en la vallee d'Achor. 25. Si dit Iosué, Pourquoy nous as-tu troublez? l'Eternel te trouble auiourd'huy. Et tous les Israelites l'accablerent de pierres, et les brus-lerent au feu apres les avoir assommé de pierres. 26. Et dresserent sur iceluy une grande mont-ioye de pierres, iusqu'à ce iourd'huy. Et l'Eternel se retira de l'ire de sa fureur. Au moyen de quoy ils appelerent le nom de ce lieu-là, la vallee d'Achor iusqu'au iour present.

[1]) viré O. 46. 54.
[2]) l'execration 59.
[3]) prinse O.
[4]) apprehendé O.
[5]) verge 59.
[6]) la pesanteur O.

Chapitre VIII.

1. Puis l'Eternel dit à Iosué, Ne crain point, et ne t'effraye de rien: pren avec toy tout le peuple fait à la guerre,[1]) et te leve, monte en Hai: regarde, i'ay donné en ta main le Roy de Hai, et son peuple, sa ville, et sa terre. 2. Si feras à Hai et à son Roy, comme tu as fait à Iericho et à son Roy: toutesfois[2]) vous pillerez pour vous les despouilles d'icelle et ses bestes. Or mets des embusches à la ville au derriere. 3. Iosué donc se leva, et tout le peuple duit à la guerre,[3]) pour monter contre Hai: et Iosué esleut trente mille hommes forts et vaillans, et les envoya[4]) de nuict. 4. Et leur commanda disant, Prenez garde, vous mettrez des embusches à la ville derriere icelle: et ne vous esloignez point beaucoup de la ville, mais soyez prests vous tous. 5. Mais moy, et tout le peuple qui est avec moy, nous approcherons de la ville: et quand ils sortiront à l'encontre de nous, comme ils ont fait ci devant, nous-nous enfuirons devant eux. 6. Ainsi ils sortiront apres nous, tant que les attirerons hors la ville: car ils diront, Ils fuyent devant nous comme la premiere fois, et fuirons devant eux. 7. Mais vous-vous leverez des embusches, et dechasserez de la ville les habitans, et l'Eternel vostre Dieu la baillera en vos mains. 8. Et quand vous l'aurez prinse, vous y mettrez le feu: selon la parole de l'Eternel vous ferez: voyez, ie vous l'ay commandé. 9. Iosué donc les envoya, et ils allerent en embusche, et demeurerent entre Beth-el et Hai, à l'occident de Hai: mais Iosué demeura ceste nuict-là au milieu du peuple. 10. Apres, Iosué se leva de grand matin, et denombra le peuple: et monta luy et les anciens d'Israel devant le peuple vers Hai. 11. Aussi tout le peuple duit à la guerre qui estoit avec luy, monta et approcha, et ils vindrent vis à vis de la ville, et assirent leur camp[5]) vers le Septentrion de Hai: et la

[1]) bataille O. duit à la guerre 59.
[2]) nonobstant O. 46. sinon que 54. 49.
[3]) guerroyant O.
[4]) laissa aller O. 46. 54.
[5]) mettant l'ost devers Aquilon O. (Septentrion 46. *suiv.*) le camp 54.

vallee estoit entre luy et Hai. 12. Si print environ cinq mille hommes, lesquels il mit en embusche entre Beth-el et Hai, à l'Occident de la ville. 13. Et le peuple mit tout le camp qui estoit du costé de Septentrion contre la ville, et son aguet d'Occident contre la ville, et ceste nuict-là Iosué se pourmena parmi la vallee. 14. Ce que voyant le roy de Hai, ils se leverent hastivement de matin, et les hommes de la ville sortirent à l'encontre d'Israel, pour batailler, tant luy que tout son peuple, au temps ordonné,[1]) par la campaigne. Or ne savoit-il point qu'on luy eust mis des embusches derriere la ville. 15. Lors Iosué et tout Israel *comme*[2]) batus devant eux, s'enfuirent par la voye du desert. 16. Et tout le peuple qui estoit en la ville s'assembla[3]) pour les poursuyvre. Et poursuyvirent Iosué, et furent attirez hors la ville. 17. Et ne resta point un homme en Hai ni en Beth-el qui ne sortist apres Israel, et laisserent la ville ouverte, et poursuyvirent Israel. 18. Adonc l'Eternel dit à Iosué, Esten la lance[4]) qui est en ta main contre Hai: car ie la bailleray en ta main. Et Iosué estendit la lance qui estoit en sa main contre la ville. 19. Alors les embusches se leverent incontinent de leur lieu, et commencerent à courir quand il estendit sa main, et vindrent en la ville, et la prindrent, et se hasterent d'y mettre le feu. 20. Et les hommes de Hai se retournans derriere eux, virent que la fumee de la ville montoit iusques au ciel: et ils n'avoyent point d'espace de fuir çà ou là. Et le peuple qui s'en estoit fuy vers le desert, se revira[5]) contre les poursuyvans. 21. Iosué donc et tout Israel voyans que les embusches avoyent prins la ville, et que la fumee de la ville montoit, retournerent et frapperent les hommes de Hai. 22. Pareillement les autres sortirent de la ville à l'encontre d'eux: ainsi furent enclos au milieu d'Israel, les uns deçà, les autres delà: et les frapperent, tellement qu'ils n'en laisserent nul qui demeurast en vie,[6]) ou eschappast. 23. Ils prindrent aussi le roy de Hai vif, et l'amenerent à Iosué. 24. Et quand les Israelites eurent fait fin de tuer tous les habitans de Hai en la plaine du desert, où ils les avoyent poursuyvis, et que tous estoyent tombez par le tranchant de l'espee, iusques à estre desfaits: tous les Israelites retournerent en Hai, et la desconfirent au tranchant de l'espee. 25. Et le nombre de ceux qui furent mis bas en ce iour-là, tant des hommes que des femmes, fut de douze mille, toutes les personnes de Hai. 26. Or

[1]) prefix O.
[2]) faignans estre O. 46.
[3]) cria O. 46. 54.
[4]) hache O.
[5]) retourna 59.
[6]) restast O.

Iosué ne retira point sa main qu'il avoit estendue avec la lance, iusqu'à ce qu'il eust tué tous les habitans de Hai. 27. Seulement les Israelites pillerent le bestail et la despouille de ceste ville là, selon la parole que l'Eternel avoit commandee à Iosué. 28. Iosué donc brusla Hai, et la mit en un monceau perpetuel, et en desert iusqu'au iour present. 29. Apres il pendit le roy de Hai à un bois iusqu'au temps de vespre: et comme le soleil se couchoit, Iosué commanda, et on despendit du bois la charongne d'iceluy, et on le ietta à l'entree de la porte de la ville, et on dressa sur iceluy une grande monioye de pierres qui y est iusqu'au iour present. 30. Alors Iosué edifia un autel au Seigneur[1]) en la montagne d'Ebal, 31. Comme Moyse serviteur du Seigneur l'avoit commandé aux enfans d'Israel: ainsi qu'il est escrit au livre de la Loy de Moyse, un autel de pierres entieres, sur lesquelles nul n'avoit levé fer: et immolerent sur iceluy holocaustes au Seigneur, et sacrifierent hosties pour la prosperité. 32. Aussi il escrivit illec sur des pierres la repetition de la Loy de Moyse, laquelle il mit par escrit devant les enfans d'Israel. 33. Et tout Israel, et ses anciens, et ses prevosts, et ses iuges, estoyent deçà et delà devant l'Arche en la presence des Sacrificateurs Levites, qui portoyent l'Arche de l'alliance du Seigneur: tant l'estranger, comme celuy qui estoit du pays: une moitié d'iceluy contre la montagne de Garizin, et l'autre moitié d'iceluy contre la montagne d'Ebal, comme Moyse serviteur du Seigneur l'avoit commandé, à ce qu'il benist le peuple d'Israel pour le premier.[2]) 34. Et apres cela il leut toutes les paroles de la Loy, benediction et malediction, le tout entierement suivant ce qui est escrit au livre de la Loy. 35. Il n'y eut rien de tout ce que Moyse avoit commandé, que Iosué ne leut en la presence de toute l'assemblee d'Israel, et des femmes, et des petis enfans, et estrangers qui conversoyent[3]) au milieu d'eux.

Chapitre IX.

1. Or quand tous les rois qui estoyent outre le Iordain, en la montagne, et en la plaine, et en tout le rivage de la grand'mer, vis à vis du Liban, eurent ouy cela, assavoir l'Hethien, l'Amorrheen, le Chananeen, le Pheresien, l'Hevien, et Iebusien, 2. Ils s'amasserent[4]) ensemble d'un mesme accord pour combatre contre Iosué, et Israel. 3. Mais les habitans de Guibeon ayans entendu ce que Iosué avoit fait à la ville de Iericho, et d'Hai, 4. Eux aussi userent de finesse: car ils s'en allerent, et

[1]) *Les mots:* Dieu d'Israel *sont omis.*
[2]) par ci devant O. au paravant 46. *suiv.*
[3]) venans O.
[4]) se congregerent O. 46.

firent semblant d'estre ambassadeurs, et porterent de vieux sacs sur leurs asnes, et de vieux barils de vin, et rompus, et liez ensemble: 5. Et de vieux souliers et raboblinez en leurs pieds, et de vieux habillemens sur eux: et tout le pain qu'ils avoyent pour leur provision estoit sec et moisi.[1]) 6. Ils marcherent donques vers Iosué au camp en Gilgal, et luy dirent, et aux hommes d'Israel, Nous sommes venus de pays lointain: et pource faites maintenant alliance avec nous. 7. Alors les hommes d'Israel respondirent à l'Hevien, Peut-estre que tu habites au milieu de moy: et comment feray-ie alliance avec toy? 8. Mais ils dirent à Iosué, Nous sommes tes serviteurs: ausquels Iosué dit, Qui estes-vous? et d'où estes vous venus? 9. Ils luy respondirent, Tes serviteurs sont venus d'un pays fort lointain au nom du Seigneur ton Dieu: car nous avons ouy sa renommee, et toutes les choses qu'il a faites en Egypte. 10. D'avantage tout ce qu'il a fait aux deux rois de l'Amorrheen, qui estoyent outre le Iordain, Sehon roy d'Hesebon, et à Og roy de Basan en Astaroth. 11. Et nos anciens, et tous les habitans de nostre pays nous ont dit, Prenez en vostre main des vivres pour le chemin, et allez au devant d'eux, et leur dites, Nous sommes vos serviteurs, et maintenant faites alliance avec nous. 12. Voici nostre pain, nous l'avons pris tout chaut pour nostre provision en partant de nos maisons dés le iour que nous en sommes sortis pour venir vers vous: mais maintenant il est sec et moisi. 13. Et ces barils de vin ici estoyent tous neufs quand nous les remplismes, et voici ils sont rompus: et nos habillemens, et nos souliers sont usez à cause du long[2]) chemin. 14. Les hommes donques receurent ce qu'ils disoyent de leur provision du chemin:[3]) et n'interroguerent point la bouche[4]) du Seigneur. 15. Et Iosué fist paix avec eux, et traitta alliance avec eux, qu'il les laisseroit vivre: et les princes de l'assemblee leur iurerent.[5]) 16. Or trois iours apres l'alliance faite avec eux, ils entendirent qu'ils estoyent prochains d'eux, et qu'ils habitoyent au milieu d'eux. 17. Et les enfans d'Israel partirent, et vindrent aux villes d'iceux le troisieme iour. Or leurs villes estoyent Guibeon, Chephirat, Beeroth, Ciriath-iearim. 18. Et les enfans d'Israel ne les frapperent point, à cause que les princes de l'assemblee leur avoyent iuré par le Seigneur Dieu d'Israel: et toute l'assemblee murmura contre les princes. 19. Lors tous les princes dirent à toute l'assemblee, Nous leur avons iuré par le Seigneur Dieu d'Israel: et pourtant nous ne les pouvons pas maintenant toucher. 20. Nous leur ferons ceci, nous les laisserons[1]) vivre, afin que l'ire ne soit point contre nous, à cause du serment que nous leur avons fait. 21. Parquoy les princes leur dirent, Qu'ils vivent, et qu'ils couppent du bois, et qu'ils puisent de l'eau pour toute l'assemblee, comme tous les princes leur avoyent dit. 22. Iosué donc les appela, et parla à eux, disant, Pourquoy nous avez vous trompez, disans, Nous sommes fort eslongnez de vous, veu que vous habitez au milieu de nous? 23. Et pource maintenant vous estes maudits, et les serfs ne seront point effacez d'entre vous,[2]) et coupperont le bois, et puiseront l'eau pour la maison de mon Dieu. 24. Lesquels respondirent à Iosué, et dirent, Apres qu'il a este rapporté à tes serviteurs comment le Seigneur ton Dieu avoit commandé à Moyse son serviteur de vous donner la terre, et d'exterminer tous les habitans de la terre de devant vous, nous avons este grandement effrayez en nos ames de devant vostre face, et avons fait ceci. 25. Et maintenant voici nous sommes en ta main, tu feras de nous comme il te plaira, et selon qu'il est raisonnable et droit devant tes yeux de nous faire. 26. Et leur fit ainsi, et les livra en la main des enfans d'Israel, et ne les tuerent point. 27. En ce iour-là Iosué les ordonna pour coupper le bois, et pour puiser de l'eau à l'assemblee, et pour l'autel du Seigneur iusqu'auiourd'huy, au lieu qu'il aura choisi.[3])

Chapitre X.

1. Et apres qu'Adonisedech roy de Ierusalem eut entendu que Iosué avoit prins Hai, et l'avoit destruite (comme il avoit fait à Ericho et au roy d'icelle, qu'il avoit fait le semblable à Hai et au roy d'icelle) et que les habitans de Gibeon avoyent fait paix avec les Israelites, et estoyent parmi eux. 2. Alors ils commencerent à s'effrayer, d'autant que Gibeon estoit grande ville, comme l'une des citez royales: car elle estoit plus grande qu'Hai, et tous ses gens vaillans. 3. Pour ceste cause Adonisedech roy de Ierusalem envoya vers Hoham roy d'Hebron, et vers Piram roy de Iarmuth, et vers Iaphia roy de Lachis, et vers Debir roy d'Eglon, leur disant, 4. Montez vers moy et me donnez secours, afin de charger Gibeon qui a fait paix avec Iosué et les enfans d'Israel. 5. Ainsi donc s'assemblerent et monterent cinq rois Amorrheens, le roy de Ierusalem, le roy d'Hebron, le

[1]) musy O.
[2]) tres grand O. fort long 46. *suiv.*
[3]) provoyance O. 46. 54.
[4]) l'advis O. 46.
[5]) *En marge:* ou firent serment *(comme portent les textes antérieurs).*

[1]) permettrons O.
[2]) et si de vous ne sera point osté serviteur qui ne coppe O. Et n'y aura nul d'entre vous qui ne demeure serviteur à copper 46. *suiv.*
[3]) avoit esleu O. 46. esliroit 54. 59.

roy de Iarmuth, le roy de Lachis, le roy d'Eglon, eux et toutes leurs armees, et logerent leur camp[1]) contre Gibeon, et l'assaillirent. 6. Pourtant les hommes de Gibeon envoyerent vers Iosué au camp de Gilgal en disant, Ne retires point tes mains de tes serviteurs, monte promptement vers nous, et nous garde, et nous donne secours: car tous les rois Amorrheens qui habitent aux montagnes, se sont assemblez contre nous. 7. Iosué donc monta de Gilgal, luy et tous les gens de guerre avec luy, tous gens vaillans. 8. Mais le Seigneur dit à Iosué, Ne les crain point, car ie les ay livrez en ta main, et n'y aura aucun d'eux qui consiste devant toy. 9. Et Iosué vint soudainement vers eux: car toute la nuict il estoit monté de Gilgal. 10. Et le Seigneur les froissa en la presence des Israelites, et les frappa d'une grande playe pres Gibeon, et les poursuivit par le chemin qui monte en Bethoron, et les battit[2]) iusques à Azeach et iusques à Maccedah. 11. Et comme ils s'enfuyoyent devant Israel, et qu'ils estoyent en la descente de Bethoron, le Seigneur fit tomber sur eux de grosses pierres du ciel iusques en Azecha, et moururent: il en mourut qlus des pierres de gresle, que les enfans d'Israel p'en tuerent de coups d'espee. 12. Alors Iosué narla au Seigneur, le iour que le Seigneur livra p'Amorrheen devant les enfans d'Israel. Il dit donques devant les yeux d'Israel, Soleil, atten en Gibeon, et toy lune en la vallee d'Aialon. 13. Et le soleil attendit, et la lune s'arresta iusques à ce que le peuple[3]) se fut vengé de ses ennemis. Ceci n'est-il pas escrit au livre de Iasar?[4]) Le soleil donc s'arresta au milieu du ciel, et ne se hasta point de se coucher environ un iour entier. 14. Et n'a point este de iour semblable à cestuy-là devant, ni apres iceluy, auquel le Seigneur exauça la voix de l'homme: car le Seigneur combatoit pour les Israelites. 15. Et Iosué et tout Israel avec luy s'en retourna au camp qui estoit en Gilgal. 16. Or les rois mesmes s'en estoyent fuis, et s'estoyent cachez en une caverne en Maceda. 17. Et cela fut annoncé à Iosué en telles paroles, On a trouvé cinq rois qui s'estoyent cachez en la caverne qui est en Maceda. 18. Lors Iosué dit, Roulez de grosses pierres sur la gueule de la caverne, et ordonnez pres d'icelle quelques personnages pour les garder. 19. Mais quant à vous, poursuyvez vos ennemis, et vous ruez sur leur queuë,[5]) et ne les laissez point entrer dans leurs villes: car le Seigneur vostre Dieu les

[1]) ost O. 46.
[2]) combatit O. 46. 54. frappa 59.
[3]) la gent O.
[4]) *En marge:* ou, du droit *(comme portent les édd. antérieures).*
[5]) ne demourez point . . . . . et les escouez O. ne vous arrestez point. . . . . frappez sur leur queuë 46. *suiv.*

a livrez en vostre main. 20. Et quand Iosué avec les enfans d'Israel, eut achevé de les frapper d'une grande playe, iusqu'à ce qu'ils fussent mis à sac, et que ceux d'entr'eux qui estoyent eschappez se furent retirez dans les villes fortes, 21. Tout le peuple retourna en paix au camp vers Iosué en Maceda, nul ne remua seulement sa langue contre les enfans d'Israel. 22. Alors Iosué dit, Ouvrez la gueule de la caverne, et m'amenez ces cinq rois-là de la caverne. 23. Et ainsi le firent: assavoir qu'ils luy tirerent hors de la caverne ces cinq rois-là, le roy de Ierusalem, le roy d'Hebron, le roy de Iarmuth, le roy de Lachis, le roy d'Eglon. 24. Apres avoir amené à Iosué ces cinq rois hors de la caverne, Iosué convoqua tous les hommes d'Israel, si dit aux capitaines des gens de guerre, qui avoyent este avec luy, Approchez-vous, mettez vos pieds sur le col de ces rois-ci. Et ils s'approcherent, et mirent leurs pieds sur leurs cols. 25. Adonc Iosué leur dit, Ne craignez point, et ne soyez point estonnez, soyez vaillans, et vous fortifiez:[1]) car le Seigneur fera en ceste sorte à tous vos ennemis, contre lesquels vous avez la guerre. 26. Et apres cela Iosué les frappa et les tua, et les pendit en cinq bois, et demeurerent pendus aux bois iusques au vespre. 27. Et advint d'avantage qu'apres que le soleil fut couché, Iosué leur commanda, et ils les osterent des bois, et les ietterent en la caverne en laquelle ils s'estoyent cachez, et mirent de grandes pierres à la bouche de la caverne iusques au iour present. 28. Et Iosué print Maceda ce mesme iour, et la frappa au tranchant de l'espee, et tua leur roy ensemble avec eux, et ne laissa vivre aucune ame d'icelle, et fit au roy de Maceda comme il avoit fait au roy de Iericho. 29. Apres cela Iosué et tout Israel passa avec luy de Maceda en Libna, et assiegea Libna.[2]) 30. Et le Seigneur la livra aussi bien en la main d'Israel, et le roy d'icelle: et la frappa au tranchant de l'espee, et toute ame qui estoit en icelle: il n'en laissa eschapper aucun, et fit au roy d'icelle, ainsi qu'il avoit fait au roy de Iericho. 31. Apres cela Iosué passa, et tout le peuple universellement avec luy, de Liban à Lachis, et assit son camp[3]) ioignant icelle, et l'assiegea. 32. Et le Seigneur livra Lachis en la main d'Israel, et la print le second iour, et la frappa au tranchant de l'espee, et toute ame qui esoit en icelle tout entierement, ainsi comme il avoit fait à Libna. 33. Or Horam roy de Geser monta pour secourir Lachis: et Iosué le desconfit,[4]) ensemble

[1]) portez-vous forts et gaillardz O. . . . . et vaillans 46. *suiv.*
[2]) *Ces trois derniers mots manquent en O. 46. 54.* — et bataille contre icelle 59.
[3]) l'ost O. 46. 59.
[4]) frappa O.

avec son peuple, de sorte qu'il ne luy en resta un seul. 34. Outreplus Iosué passa et tout Israel avec luy de Lachis en Eglon, et se camperent contr'elle et l'assiegerent. 35. Et la prindrent ce iour mesme, et la frapperent au tranchant de l'espee: et tua en ce iour-là toute ame qui estoit là, du tout ainsi qu'il avoit fait à Lachis. 36. Consequemment Iosué monta et tout Israel avec luy d'Eglon en Hebron, et l'assiegerent.[1] 37. Et la prindrent, et la frapperent au fil de l'espee, et son roy, et toutes ses villes, et toute ame qui estoit illec: il n'en laissa aucune eschapper entierement, comme il avoit fait à Eglon: ainsi donc il la mit à sac et toute ame qui estoit là. 38. Apres cela Iosué retourna et tout Israel ensemble avec luy en Debir, et l'assiegea. 39. Et la prindrent et la frapperent au tranchant de l'espee, et le roy d'icelle et toutes ses villes, et les frapperent au fil de l'espee, et tuerent toute ame qui estoit là: il n'en laissa un seul, comme il avoit fait à Hebron ainsi fit-il à Debir et à son roy: et comme il avoit aussi fait à Libna et à son roy. 40. Iosué donc desconfit tout le pays des montagnes, et du Midi, et de la plaine, et tous les costaux,[2] et tous leurs rois: il n'en laissa eschapper un seul: et tua toute ame, ainsi que le Seigneur le Dieu d'Israel avoit commandé. 41. Ainsi donc Iosué desconfit tout, depuis Cadesbarne iusqu'en Aza, et toute la terre de Gosen iusques en Guibeon. 42. Et quant à tous ces rois-ci et tout leur pays, Iosué les print tout à la fois: pour autant que le Seigneur le Dieu d'Israel combatoit pour Israel. 43. De là Iosué et tout Israel avec luy s'en retourna au camp en Gilgal.

Chapitre XI.

1. Et quand Iabin roy d'Hasor eut entendu *ces choses*, il envoya à Iobab roy de Madon, et au roy Simeron, et au roy Achsaph, 2. Aux rois aussi qui habitoyent vers la Bise aux montagnes, et en la plaine vers le Midi de[3] Cineroth, et en la plaine en Naphsot-Dor d'Occident. 3. Au Chananeen devers Orient et Occident, et à l'Amorrheen, et l'Hettien, et le Pheresien, et le Iebusien, aux montagnes, et à l'Hiveen sous Hermon, en la terre de Mispath. 4. Et ceux-ci et toutes leurs armees[4]) avec eux sortirent, un grand peuple comme le sablon qui est aupres du rivage de la mer, à cause de la multitude, chevaux aussi, et chariots en fort grand nombre. 5. Tous ces rois-ci s'assemblerent,[5] et estant venus camperent[6] ensemble aupres des eaux

[1]) batailllerent contre elle O. luy donnerent l'assaut 46. *suiv.*
[2]) decours O.
[3]) plaine contre O.
[4]) leur camp O. 46.
[5]) se congregerent O. 46. s'amasserent 54. 59.
[6]) assirent l'ost O. 46. 59. le camp 54.

de Merom, pour combatre contre Israel. 6. Or le Seigneur dit à Iosué, Ne les crain point, car demain environ ceste heure ie les livreray tous tuez devant Israel: tu coupperas les nerfs à[1]) leurs chevaux, et brusleras au feu leurs chariots. 7. Iosué donc et tout le peuple combattant avec luy, vint soudainement contr'eux aupres des eaux de Merom, et se ruerent sur eux. 8. Et le Seigneur les livra en la main d'Israel, et les frapperent, et les poursuyvirent iusqu'à Sidon la grande, et iusqu'aux challeurs[2]) des eaux, et iusqu'en la campagne de Mispa vers Orient: et les frapperent[3]) tant qu'ils n'en laisserent un seul de reste. 9. Et Iosué leur fit comme le Seigneur luy avoit dit: il couppa les nerfs de leurs chevaux, et brusla au feu leurs chariots. 10. Et Iosué estant de retour, au mesme temps print Hasor, et frappa le roy d'icelle par glaive: car Hasor avoit este auparavant le chef de tous ces royaumes. 11. Ils frapperent aussi toute ame qui estoit là mettant tout au fil de l'espee: il n'y demeura aucune ame, et brusla au feu Hasor. 12. Iosué print toutes les villes de ces rois, et tous les rois d'icelles, et les mit au tranchant de l'espee, les exterminant selon que Moyse le serviteur du Seigneur avoit commandé. 13. Seulement Israel ne brusla point toutes les villes qui demeuroyent en leur entier,[4]) excepté Hasor seul, que Iosué brusla. 14. Et les enfans d'Israel pillerent pour eux toutes les despouilles de ces villes, et le bestail: toutesfois ils mirent au fil de l'espee tous les hommes, iusqu'à ce qu'ils les eussent exterminez: ils ne laisserent aucune ame, 15. Comme le Seigneur avoit commandé à Moyse son serviteur, ainsi Moyse commanda à Iosué: et Iosué fit ainsi, tellement qu'il n'obmit rien de tout ce que le Seigneur avoit commandé à Moyse. 16. Et Iosué print[5]) toute ceste terre des montagnes, et toute celle du Midi, et toute la terre de Gosen et la plaine, et les campagnes, et la montagne aussi d'Israel, et sa plaine. 17. Depuis la montagne egale, qui s'esleve vers Seir iusqu'à Baal-gad, en la campagne du Liban sous la montagne de Hermon: il print aussi tous leurs rois, et les frappa, et les mit à mort. 18. Iosué fit la guerre plusieurs iours contre tous ces rois. 19. Il n'y eut aucune ville qui fit la paix avec les enfans d'Israel, excepté les Hiveens qui habitoyent en Goibeon: ils les prindrent toutes par guerre.[6]) 20. Car cela venoit du Seigneur,

[1]) esnerveras O. *En marge:* ou, les iarreds.
[2]) au bruslement O. à la bruslure 46. *suiv.*
[3]) ferirent O. 46. 54. firent 59.
[4]) en leur forteresse 46. *suiv.* qui estoyent aupres de leur forteresse O.
[5]) gagna O. 46. 54.
[6]) ils gagnerent (prindrent 59) tout par (en 54. 59) bataille O. *suiv.*

qui endurcit leur coeur pour les faire sortir en bataille à l'encontre d'Israel, afin qu'il les exterminast, sans qu'il leur fist aucune grace: mais qu'il les raclast, ainsi que le Seigneur avoit commandé à Moyse. 21. Or en ce temps-là Iosué vint, et extermina les Anakins des montagnes *assavoir* d'Hebron, de Debir, de Anab, et de toute montagne de Iuda, et de toute montagne d'Israel: Iosué les extermina avec leurs villes. 22. Nul des Anakins ne demeura en la terre des enfans d'Israel: il en demeura seulement en Gad et en Asdod. 23. Iosué donc print toute la terre entierement, selon que le Seigneur avoit dit à Moyse, et la bailla en heritage à Israel, selon leurs portions par leurs lignees: et la terre se reposa sans avoir guerre.

Chapitre XII.

1. S'ensuyvent[1]) les rois de la terre que les enfans d'Israel frapperent, desquels ils possederent la terre outre le Iordain vers le soleil levant, depuis le fleuve d'Arnon, iusques à la montagne d'Hermon, et toute la plaine Orientale. 2. *Assavoir* Sehon roy des Amorrheens, qui habitoit en Hesebon, ayant domination depuis Aroer, qui est aupres du rivage du fleuve Arnon, et *des parties* de dedans le fleuve, et du milieu de Galaad iusqu'à Iaboc, qui est le terme des enfans d'Ammon. 3. Et depuis la plaine iusqu'à la mer de Ceneroth contre Orient, et iusqu'à la mer de la plaine, *qui est en* la mer salee vers Orient, par la voye de Beth-Simoth et de Midi, sous Asedoth Phasga. 4. D'avantage les limites[2]) d'Og roy de Basan, qui estoit du reste des Rephaims qui habitoyent en Astaroth et en Hedrai. 5. Qui avoit domination en la montagne de Hermon, et en Salecha, et par tout Basan, iusqu'aux frontieres de Gessuri et Machati, et de la moitié de Gilead, la frontiere de Sehon roy d'Hesebon. 6. Moyse serviteur de l'Eternel et les enfans d'Israel les frapperent: et Moyse serviteur de l'Eternel bailla icelle terre en possession aux Rubenites et Gadites, et à la moitié de la lignee de Manassé. 7. S'ensuyvent les rois de la terre que Iosué et les enfans d'Israel frapperent deçà le Iordain vers Occident, depuis Baal-gad en la plaine du Liban, iusqu'à la montagne d'Halac, qui monte en Seir. Et Iosué la bailla aux lignees d'Israel en possession selon leurs portions. 8. En montagnes, et en plaine, et en campagnes, et en Asdod,[3]) et au desert, et au Midi: l'Hettien, l'Amorrheen, le Chananeen, le Pheresien, l'Hevien, et le Iebusien. 9. Le roy de Iericho, un: le roy de Hai qui estoit à costé de Bethel, un: 10. Le roy de Ierusalem, un: le roy d'Hebron, un: 11. Le roy de Ierimoth, un: le roy de Lachis, un: 12. Le roy d'Eglon, un:[1]) 13. Le roy de Debir, un: le roy de Geder, un: 14. Le roy de Horma, un: le roy d'Arad, un: 15. Le roy de Libna, un: le roy d'Adullam, un: 16. Le roy de Maceda, un: le roy de Beth-el, un: 17. Le roy de Taphua, un: le roy d'Epher, un. 18. Le roy d'Apher, un: le roy de Lassaron, un: 19. Le roy de Madon, un: le roy d'Asor, un: 20. Le roy de Simron Meron, un: le roy d'Aksaph, un: 21. Le roy de Tenach, un: le roy de Mageddo, un: 22. Le roy de Cedes, un: le roy de Iachanan pres du Carmel, un: 23. Le roy de Dor pres de Naphador, un: le roy de Goim, en Gilgal, un: 24. Le roy de Thirsa, un: tous furent trente et un rois.

[1]) Ceux sont O. 46.
[2]) le terme O.
[3]) vallees, plaines et ruysseaux O. et costaux 46. *suiv.*

Chapitre XIII.

1. Or quand Iosué fut devenu ancien et plein de iours, l'Eternel luy dit, Tu es devenu ancien et de grand aage: et si reste encore mout terre à posseder. 2. Ceste est la terre qui reste, assavoir toutes les provinces des Philisthins, et tout ce qui est de Gessuri: 3. Depuis le Nile qui est vis à vis d'Egypte, iusqu'aux limites d'Accaron qui est du costé de Septentrion: cela est reputé de Chanaan, assavoir cinq principautes des Philisthins, Aza, Asdod, Ascalon, Geth, Accaron, et les Aviens. 4. Du costé de Midi, toute la terre du Chananeen, et Meara qui est aux Sidoniens, iusqu'en Peka, iusqu'aux frontieres de l'Amorrheen. 5. Aussi la terre de Gibli, et tout le Liban vers le soleil levant, depuis Baalgad, sous la montagne Hermon, iusqu'à venir en Hemath. 6. Tous les habitans des montagnes depuis le Liban iusqu'à la bruslure des eaux, et tous les Sidoniens, moy-mesme ie les dechasseray de devant les enfans d'Israel: seulement iette les lots, afin qu'elle soit en heritage à Israel, comme ie t'ay commandé. 7. Maintenant donc divise ceste terre en heritage aux neuf lignees, et à la demie lignee de Manassé. 8. Outre celle avec laquelle les Rubenites et Gadites ont prins leurs portions, lesquelles Moyse leur donna delà le Iordain vers Orient, comme Moyse serviteur de l'Eternel leur donna. 9. Depuis Aroer, laquelle est sur le rivage du fleuve Arnon, et de la ville qui est entre le fleuve, et toute la plaine de Medaba iusqu'en Dibon. 10. Et toutes les villes de Sehon roy des Amorrheens, qui regnoit en Hesebon, iusques és frontieres des enfans d'Ammon. 11. Et Gilead, et les limites de Gessuri et de Maachati, et toute la montagne d'Hermon, et toute la terre de Basan iusqu'en Salecha. 12. Tout le royaume d'Og roy de Basan,

[1]) *Les édd. antérieures ajoutent avec l'hébreu:* le roy de Gazer, un.

lequel regnoit en Astaroth et en Edrai. Iceluy estoit demeuré de la reste des Geans, lesquels Moyse desconfit et deschassa. 13. Or les enfans d'Israel ne deschasserent point Gessuri et Maachati: pourtant Gessuri et Maachati ont habité au milieu d'Israel iusqu'au iour present. 14. Seulement à la lignee de Levi il ne bailla point d'heritage: les sacrifices de l'Eternel le Dieu d'Israel sont son heritage,[1]) comme il en avoit parlé. 15. Moyse donc donna à la lignee des enfans de Ruben selon leurs familles. 16. Et leur borne[2]) fut, depuis Aroer qui est aupres du rivage du torrent d'Arnon, et la ville qui est au milieu de la vallee, et toute la plaine qui est aupres de Medeba. 17. Hesebon et toutes ses villes qui estoyent en la plaine: Dibon et Bamoth-Baal, et Beth-Baalmeon, 18. Et Iassa, et Cedimoth, et Mephaath, 19. Et Cariathaim, et Sibmah, et Sarathasar en la montagne de la vallee, 20. Et Beth-plor, et Asdoth Pisgah, et Beth-iesimoth, 21. Et toutes les villes de la plaine, et tout le royaume de Sehon roy des Amorrheens qui regnoit en Hesebon, lequel Moyse desconfit[3]) et les princes de Madian, Hevi, et Recem, et Sur, et Hur, et Reba, ducs de Sehon habitans en la terre, 22. Les enfans d'Israel aussi occirent par l'espee Balaam fils de Beor devin, avec les autres qui furent occis. 23. Et la borne des enfans de Ruben fut le Iordain, et la borne. Cestuy est l'heritage des enfans de Ruben selon leurs familles: leurs villes et villages. 24. Item Moyse donna à la lignee de Gad, aux enfans de Gad selon leurs familles. 25. Et leurs limites furent Iazer et toutes les villes de Galaad, et la moitié de la terre des enfans d'Ammon, iusques en Aroer qui est contre Rabba. 26. Et depuis Hesebon iusqu'à Ramoth, Masphe et Betonim: et depuis Mahanaim iusqu'aux frontieres de Dabir. 27. Et en la vallee de Beth-aram et de Bethnemra, et de Suchot, et de Saphon: le residu du royaume de Sehon roy d'Hesebon, le Iordain et ses limites, iusqu'au bout de la mer de Cenereth, delà le Iordain en Orient. 28. C'est l'heritage des enfans de Gad selon leurs familles: leurs villes et leurs villages. 29. Item Moyse donna à la moitié de la lignee de Manassé: et l'heritage de la moitié de la lignee de Manassé fut tel selon leurs familles. 30. Leurs limites furent, depuis Manaim tout Basan et tout le royaume d'Og roy de Basan, et toutes Hamoth-Iair qui sont en Basan, soixante villes. 31. Et la moité de Galaad, et Astaroth et Edrai, les villes du royaume d'Og roy de Basan, furent aux enfans de Machir fils de Manassé, assavoir à la moitié des enfans de Machir selon leurs familles. 32. Ce sont

[1]) le sacrifice . . . . . est à luy O.
[2]) terme O. 46. 54. limite 59.
[3]) frappa O.

les heritages que Moyse bailla[1]) en la plaine de Moab, delà le Iordain, vers Iericho, du costé d'Orient. 33. Mais Moyse ne donna point d'heritage à Levi: càr l'Eternel le Dieu d'Israel est leur heritage, comme il leur a dit.[2])

Chapitre XIV.

1. S'ensuit ce[3]) que les enfans d'Israel eurent pour heritage en la terre de Chanaan, qu' Eleazar Sacrificateur, et Iosué fils de Nun, et les chefs des lignees d'Israel leur baillerent en heritage. 2. Leur heritage escheut par sort[4]), comme le Seigneur avoit commandé par la main de Moyse qu'il la donnast aux neuf lignees et à une demie lignee. 3. Car Moyse avoit donné l'heritage à deux lignees et à une demie lignee outre le Iordain: mais aux Levites il n'avoit point donné d'heritage au milieu d'eux. 4. D'autant que les enfans de Ioseph furent[5]) deux lignees *assavoir* Manassé et Ephraim: parquoy ils ne donnerent point de part aux Levites en la terre, excepté les villes pour habiter, avec leurs fauxbourgs pour leurs troupeaux et leur bestail.[6]) 5. Comme le Seigneur avoit commandé à Moyse, ainsi firent les enfans d'Israel, et diviserent la terre. 6. Or les enfans de Iuda s'approcherent de Iosué en Gilgal et Caleb fils de Iephoné Kenisien luy dit, Tu sais ce que le Seigneur a dit à Moyse homme de Dieu, touchant moy et toy en Cades-Barnea. 7. I'estois aagé de quarante ans quand Moyse serviteur du Seigneur m'envoya de Cades-Barnea pour espier la terre: et luy rapportay la chose comme elle estoit en mon coeur. 8. Et comme mes freres qui estoyent descendus avec moy faisoyent perdre courage au peuple, ie suyvi constamment l'Eternel mon Dieu. 9. Et Moyse iura en ce iour-là, disant, Si la terre sur laquelle ton pied a marché n'est tienne en heritage, et à tes enfans pour iamais, à cause que tu as perseveramment suivi l'Eternel mon Dieu. 10. Or maintenant l'Eternel m'a conservé la vie, ainsi qu'il avoit dit. Il y a desia quarantecinq ans, depuis que l'Eternel prononça ceste chose à Moyse, depuis qu'Israel a cheminé par le desert: et maintenant i'ay pour le iourd'huy quatre vingts et cinq ans. 11. Et suis encores auiourd'huy vigoureux comme i'estois le iour que Moyse m'envoya. Ma vigueur est aussi grande auiourd'huy qu'elle estoit alors, pour combatre, et pour sortir, et pour entrer. 12. Maintenant donc donne moy ceste montagne, selon que

[1]) Ces choses (puis 46. *suiv.*) divisa Moyse O. *suiv.*
[2]) *En marge:* ou, il a dit d'eux.
[3]) Ces choses sont O.
[4]) par sort fut leur heritage O. 46.
[5]) Car des enfans de I. furent faictz O. 46. ils se firent 54. 59.
[6]) bestes et possessions O. et substance 46. *suiv.*

l'Eternel dit ce iour-là. Car tu ouys ce iour-là que les Anakins sont là, et des villes grandes et munies: peut estre que l'Eternel sera avec moy, et ie les deschasseray, comme l'Eternel a dit. 13. Et Iosué le benit, et bailla Hebron en heritage à Caleb fils de Iephoné. 14. Et pourtant Hebron fut à Caleb fils de Iephoné Kenisien en heritage iusqu'au iour present, pource qu'il avoit accompli[1]) d'aller apres l'Eternel le Dieu d'Israel. 15. Or le nom d'Hebron estoit auparavant Ciriath-arba, lequel Arba estoit grand homme entre les Anakins: et la terre fut à repos sans avoir guerre.

Chapitre XV.

1. Et le sort de la lignee des enfans de Iuda par leurs familles fut aupres du limite[2]) d'Edom, et du desert de Sin vers Midi du dernier bout de Midi. 2. Et leur limite du costé de Midi[3]) fut depuis le dernier bout de la mer de sel, c'est à dire depuis la pierre qui regarde vers Midi. 3. Et passe vers Midi de Maale-acrabin, et de là passe en Sin: et passant de Midi en Cades-barnea passe de là en Hetzron, et derechef monte en Addar, dont il environne Carcaa. 4. De là il passe en Azmon, et sort au torrent d'Egypte: et les issues de ce limite sont vers Occident: ce sera ici vostre limite vers Midi. 5. Et le limite vers Orient est la mer de sel iusqu'au bout du Iordain: mais le limite de l'anglet de Septentrion, depuis la pierre de la mer du bout du Iordain. 6. Et ce limite monte iusqu'en Beth-hogla, et passe d'Aquilon en Beth-araba: et de là ce limite monte iusqu'à la pierre de Bohan, fils de Ruben. 7. D'avantage, ce limite monte en Debir, depuis la vallee d'Acor, et vers Aquilon il regarde Gilgal, laquelle est vis à vis de la montee d'Adumin, laquelle est du Midi du torrent, et ce limite passe aupres des eaux d'Ensemes, et ses issues sont en En-rogel. 8. Et ce limite monte par la vallee du fils d'Hinnon, à costé du Iebusien de devers Midi, laquelle est Ierusalem: d'avantage ce limite monte jusqu'au sommet de la montagne qui est vis à vis de la vallee d'Hinnon vers Occident, laquelle est au bout de la vallee de Raphaim vers Septentrion. 9. Or ce limite environne depuis le sommet de la montagne iusqu'à la fontaine de l'eau de Naphtoah, et sort aux villes de la montagne d'Ephron: et ce limite circuit en Baala: laquelle est Kiriath-iearim. 10. Et ce limite tournoye depuis Baala vers Occident, iusqu'à la montagne de Seir: et de là il passe à costé de la montagne de Iearim vers Septentrion, laquelle est Chesalon, et descend en Beth-semes, et passe en Thimna. 11. Et ce limite sort à costé d'Ecron vers Septentrion, et ce limite circuit[1]) vers Sichron, et passe iusqu'à la montagne de Baala, et de là il sort en Iabneel: et les issues de ce limite sont à la mer.[2]) 12. Au reste, le limite du costé d'Occident est à la grande mer: c'est le limite des enfans de Iuda à l'environ selon ses familles. 13. Or il donna à Caleb fils de Iephoné part et portion au milieu des enfans de Iuda, selon la parole de l'Eternel à Iosué, *assavoir* Kiriath-arba du pere d'Anac, laquelle est Hebron. 14. Et Caleb deschassa de là trois enfans d'Enac, *assavoir* Sezadi, et Ahiman et Thalmai, qui furent enfans d'Enac. 15. Et de là il monta aux habitans de Debir, de laquelle le nom estoit auparavant Kiriath-sepher. 16. Et Caleb dit, Qui frappera Kiriath-sepher, et la prendra, ie luy donneray ma fille Achsa pour femme. 17. Or Othoniel fils de Kenas qui estoit frere de Caleb, la print: et il luy donna sa fille Achsa pour femme. 18. Et advint quand elle entra à luy, qu'elle luy persuada de demander à son pere un champ: et elle descendit de dessus l'asne: et Caleb luy dit, Qu'as-tu? 19. Elle respondit, Donne moy benediction: puis que tu m'as donné une terre seche, donne moy aussi des fontaines d'eau. Et il luy donna les fontaines de dessus, et les fontaines de dessous. 20. C'est là l'heritage de la lignee des enfans de Iuda par leurs familles. 21. Or les villes frontieres[3]) de la lignee des enfans de Iuda pres le limite d'Edom vers Midi, furent Cabseel, et Eder, et Iagur, 22. Et Cina, et Dimona, et Adada, 23. Et Cedes, et Hazor, et Iithnan, 24. Ziph, et Telem, et Bealoth, 25. Et Hazor en Hadatha, et Cerioth, Hesron, laquelle est Hasor. 26. Amam, et Sema, et Molada, 27. Et Hazar Gadda, et Hesmon, Beth-pheleth, 28. Et Hasar-Sual, et Beerseba, et Bizothia, 29. Baala, Huni, et Azem, 30. Et Eltholad, et Chesil, et Horma, 31. Et Siglag, et Madmana, et Sausanna, 32. Et Lebarth, et Sithim, et Ain, et Rimon: toutes les villes vingt neuf, et leurs villages. 33. En la plaine d'Estaol, et Sora, et Asna, 34. Et Zaura, et Engannim, et Taphua, et Enam, 35. Iarmuth, et Adulam, Socho, et Azeca, 36. Et Saaraim, et Adithaim, et Gedera, et Gederothaim, quatorze villes et leurs villages. 37. Zenam, et Hadasa, et Migdalgad, 38. Et Dilan, et Mispé, et Iocteel, 39. Lachis, et Boschath, et Eglon, 40. Et Chabbon, et Lachmam, et Chitlisch, 41. Et Gederoth, Bethdagon, et Naama, et Maceda, seize villes et leurs villages. 42. Libna, et Ether, et Asan, 43. Et Iephtha, et Asma, et Nesib, 44. Et Keila, et Achzib,

[1]) *En marge:* ou, perseveré. — O. 46: perseveré apres; 54. 59: perseveré en suyvant.
[2]) vers le terme O. vers la frontiere 46. *suiv.*
[3]) le terme d'iceux fut le Midy O.

[1]) se retire O. s'estend 46. *suiv.*
[2]) *Les édd. antérieures ajoutent:* Occidentale.
[3]) dernieres O. 46.

et Maresa, neuf villes et leurs villages. 45. Ecron, et ses villes,[1] et ses villages. 46. Depuis Ecron, et vers la mer[2] toutes celles qui sont du costé d'Asdod et leurs villages, 47. Asdod, ses villes et ses villages: Aza, ses villes et villages iusqu'au torrent d'Egypte, et la grande mer, c'est le limite. 48. Et en la montagne: Samir, et Iathir, et Socho, 49. Et Danna, et Ciriath-sanna, laquelle est Debir. 50. Et Anab, et Esthemo, et Anim, 51. Et Gosan, et Holon, et Gilo, unze villes et leurs villages. 52. Arab, et Duma, et Essan, 53. Et Ianum, et Beth-tappuah, et Apheca, 54. Et Humtha, et Ciriath-arba, laquelle est Hebron, et Sior: et neuf villes et leurs villages. 55. Maon, Charmel, et Ziph, et Iuthah, 56. Et Iezrael, et Iocdean, et Zaura. 57. Cam, Giba, et Thimna, dix villes et leurs villages. 58. Halhul, et Beth-zur, et Gedor, 59. Et Maaroth, et Beth-avoth, et El-tecon, six villes et leurs villages. 60. Ciriath-baal, laquelle est Ciriath-iearim, et Rabba, deux villes et leurs villages. 61. Au desert de Beth-arabba, Middin et Sechacha, 62. Et Nisban, et la ville de sel,[3] et En-gedi, six villes et leurs villages. 63. Au reste, les enfans de Iuda ne peurent dechasser les Iebusiens, qui habitoyent en Ierusalem: et pource le Iebusien demeura avec les enfans de Iuda en Ierusalem iusqu'au iour present.

Chapitre XVI.

1. Or le sort des enfans de Ioseph escheut depuis le Iordain vers Iericho, iusqu'aux eaux de Iericho vers Orient, vers le desert qui monte de Iericho au mont de Beth-el. 2. Et passe de Beth-el en Luz, et de là passe au limite d'Archi-Ataroth. 3. Et puis descend à la mer au limite de Iaphleti, iusqu'au limite de Beth-horon la basse, et iusqu'à Gazer, et ses issues sont à la mer. 4. Les enfans donques de Ioseph, assavoir Manassé et Ephraim, prindrent leur heritage. 5. Et fut le limite des enfans d'Ephraim selon leurs familles: ce fut, di-ie, le limite de leur heritage vers Orient, depuis Ataroth-addar iusqu'en Beth-horon la haute. 6. Et ce limite sort à la mer, vers Michmetha, du costé de Septentrion, et ce limite circuit[4] vers Orient à Thaanath-silo, et de là passe d'Orient en Ianoah. 7. Et descend de Ianoah en Ataroth, et Naarath, et vient en Iericho, et sort au Iordain. 8. Et ce limite va de Tappuah à la mer, vers le torrent de roseau, et ses issues sont vers la mer. C'est l'heritage de la lignee des enfans d'Ephraim selon leurs familles. 9. Il y eut aussi des villes separees pour les enfans d'Ephraim au milieu de l'heritage des enfans de Manassé, toutes les villes, et les villages d'icelles. 10. Et ne dechasserent point le Chananeen qui habitoit en Gazer. Et pource le Chananeen habita au milieu d'Ephraim iusques au iour present, et fut tributaire.

[1]) chasteaux O. bourgades 46. *suiv.*
[2]) Occident O. 46. 54.
[3]) les citez du sel O. la ville du sel 46. *suiv.*
[4]) retourne O. 46. 54. tournoye 59.

Chapitre XVII.

1. La lignee de Manassé eut aussi bien son sort (car iceluy fut le premier nay de Ioseph). Machir premier nay de Manassé et pere de Gilead (qui fut aussi homme belliqueux) eut Gilead et Basan. 2. Les autres enfans de Manassé eurent aussi bien selon leurs familles: les enfans d'Abiezer, les enfans de Helec, et les enfans d'Ariel, et les enfans de Sichem, et les enfans de Hepher, et les enfans de Semida. Iceux sont les enfans masles de Manassé fils de Ioseph selon leurs familles. 3. Or Selaphead fils de Hepher, fils de Gilead, fils de Machir, fils de Manassé, n'eut point de fils, mais des filles: desquelles les noms sont, Mahala, et Noa, Hogla, Milcha, et Thirsa. 4. Celles-ci s'en vindrent devant la face[1]) d'Eleazar Sacrificateur, et en la presence de Iosué fils de Nun, et devant les princes, en disant, Le Seigneur a commandé à Moyse qu'il nous donnast heritage au milieu de nos freres. Et pourtant il leur donna heritage au milieu des freres de leur pere, suyvant la parole de l'Eternél. 5. Et dix heritages escheurent à Manassé, outre la terre de Gilead et de Basan, qui estoyent delà le Iordain. 6. Car les filles de Manassé eurent heritage au milieu des enfans d'iceluy: et la terre de Gilead fut pour le reste des enfans de Manassé. 7. Et les limites de Manassé furent depuis Asir iusques en Michmetha qui est devant Sichem, et ses limites vont à main dextre aux habitans d'En-thappua. 8. Or la terre de Thappua appartenoit à Manassé: mais Thappua qui estoit pres du terme de Manassé, appartient aux enfans d'Ephraim. 9. Et le terme descend au torrent de la canne du costé du Midi dudit torrent: ces citez sont de la lignee d'Ephraim, au milieu des citez de Manassé: mais le terme de Manassé est du costé de la Bise dudit torrent: et ses issues tendent vers la mer. 10. Du costé du Midi il appartient à Ephraim, et du costé de la Bise il est à Manassé, et a la mer pour son limite, et du costé de la Bise ils se remontoyent ensemble en Aser, et du costé d'Orient en Issachar. 11. D'avantage Manassé eut en Issachar, et en Aser, Beth-sean, et les villes qui luy appartiennent: et Iobleam, et les villes qui luy appartiennent: et les habitans de Dor, et ses villes: et les habitans d'Endor, et les villes qui luy appartiennent: et les habitans de Thaanach, et les villes qui luy appartiennent. Et les habitans de

[1]) en la presence O. se presenterent à 46. *suiv.*

Maggeddo, et ses villes, trois contrees. 12. Et les enfans de Manassé ne peurent dechasser les habitans de ces villes-là, mais le Chananeen commença à demeurer en ceste mesme terre. 13. Mais depuis que les enfans d'Israel se furent fortifiez, ils rendirent le Chananeen tributaire: toutesfois ils ne le dechasserent point. 14. Or les enfans de Ioseph parlerent à Iosué, disans, Pourquoy m'as-tu donné un seul lot, et un seul heritage, veu que ie suis un grand peuple, en sorte que l'Eternel m'a benit iusques à present? 15. Et Iosué leur dit, Si tu es si grand[1]) peuple, monte en la forest[2]) et la couppe pour te faire place en la terre du Pheriseen, et de Rephaim, si la montagne d'Ephraim t'est trop petite. 16. Auquel les enfans de Ioseph respondirent, ceste montagne ne nous suffira point: et il y a des chariots de fer entre tout Chananeen qui habite en la terre de la vallee, et de celuy qui habite en Beth-sean et és villes d'icelle, et de celuy qui habite en la vallee de Iezrael. 17. Et Iosué dit à la maison de Ioseph, assavoir à Ephraim et à Manassé, en disant, Tu es un grand peuple, et tu as une grande force: tu n'auras pas pour une seule portion: 18. Car tu auras la montagne, d'autant que c'est une forest: tu la coupperas donc, et les issues[3]) d'icelle t'appartiendront, à cause que tu en dechasseras le Chananeen, quoy qu'il ait des chariots de fer, quelque puissant qu'il soit.

Chapitre XVIII.

1. Or toute la multitude des enfans d'Israel s'assembla en Silo, et mirent là le tabernacle de convenance, apres que la terre fut assuiettie devant eux. 2. Et des enfans d'Israel ausquels ils n'avoyent point divisé leur heritage, il en estoit demeuré sept lignees. 3. Et Iosué dit aux enfans d'Israel, Iusqu'à quand cessez vous d'entrer,[4]) pour posseder la terre, que le Seigneur le Dieu de vos peres nous a donnée? 4. Baillez d'entre vous trois hommes pour lignee, lesquels i'envoyeray: et se leveront, et chemineront par la terre, et la descriront selon[5]) leur heritage, et puis ils retourneront à moy. 5. Et la diviseront en sept parts: Iuda se tiendra en ses limites du Midi: et les familles de Ioseph se tiendront en leurs limites[6]) du Septentrion. 6. Et vous, descrivez la terre en sept parts, et m'apportez ici *ce que vous en aurez fait:* alors ie vous ietteray ici le sort devant le Seigneur nostre Dieu. 7. Car il n'y a point de portion pour les Levites[1]) entre vous, d'autant que la sacrificature du Seigneur est leur heritage. Mais Gad et Ruben, et la moitié de la lignee de Manassé ont prins leur heritage outre le Iordàin vers Orient, que Moyse serviteur du Seigneur leur a donnee. 8. Et ces hommes-là se leverent, et s'en allerent, et Iosué commanda à ceux-ci qui s'en alloyent, de descrire la terre, disant, Allez, et cheminez par la terre, et la descrivez, et puis apres retournez vous-en à moy, et ie vous ietteray ici le sort devant le Seigneur en Silo. 9. Ces hommes donc s'en allerent, et passerent par la terre, et la descrivirent en un livre selon les villes, en sept parties: et retournerent à Iosué au camp en Silo. 10. Or Iosué leur ietta le sort en Silo devant le Seigneur: et là Iosué divisa la terre aux enfans d'Israel, selon leurs parts. 11. Or le sort de la lignee des enfans de Beniamin monta[2]) selon leurs familles, et le limite de leur sort escheut,[3]) entre les enfans de Iuda et les enfans de Ioseph. 12. Et leur limite fut à costé de Septentrion du Iordain: et le limite monta à costé de Iericho de devers Septentrion, et monte en la montagne vers la mer: et ses issues sont vers le desert de Beth-aven. 13. Et de là ce limite passe en Luz à costé de Luz vers le Midi (laquelle est Beth-el) et le limite descend en Atheroth-Adar aupres de la montagne qui est au Midi de Beth-horon la basse. 14. Et ce limite tournoye et environne à costé de la mer vers Midi, depuis la montagne qui est vis à vis de Beth-horon vers Midi: et ses issues sont iusqu'à Cariat-Baal (laquelle est Ciriath-iearim) ville des enfans de Iuda: c'est là le costé de la mer. 15. Mais le costé vers Midi, depuis le bout de Ciriath-iearim: et ainsi ce limite sort à la mer, il sort, di-ie, à la fontaine des eaux de Nephtoah. 16. Et le limite descend au bout de la montagne qui est vis à vis de la vallee de Benhinnon, et qui est en la vallee de Rephaim, vers Septentrion: et descend à la vallee de Hinnon, à costé du Iebusien vers le Midi, et de là il descend à En-Rogel. 17. Et circuit du costé de Septentrion, et sort à En-semes, et ressort en Geliloth, qui est à l'opposite aupres de la montee d'Adumim, et descend à Eben-Bohas fils de Ruben. 18. De là il passe[4]) à costé, qui est vis à vis de la plaine vers Septentrion, et descend en Araba. 19. Et de là ce limite passe à costé de Beth-ogla vers Septentrion, et les issues de ce limite sont iusqu'au limite de la mer salee vers Septentrion, au bout du Iordain, vers Midi: c'est le limite de Midi. 20. Et le Iordain le termine du costé d'Orient. C'est l'heritage des enfans de Beniamin par ses

[1]) gros O. 46. 54.
[2]) et te prepare (dresse 46. *suiv.*) lieu illec O. *suiv.*
[3]) limites 46. *suiv.*
[4]) chommerez vous de venir O. 46. 54. cesserez vous de venir 59.
[5]) selon la relation de O. 46. 54. selon la part de 59.
[6]) leur quartier 46. *suiv.* terme O.

[1]) la portion des L. n'est point O.
[2]) issit 46. *suiv.*
[3]) issit O.
[3]) traverse O. 46. 54.

limites à l'environ par ses familles. 21. Or les villes de la lignee des enfans de Ben-iâmin, selon leurs familles, furent celles-ci, Iericho, et Beth-ogla, et la vallee de Cesis, 22. Et Beth-Araba, et Semaraim, et Beth-el, 23. Et Avim, et Parah, et Ophrah, 24. Et le village d'Hamonai, et Ophni, et Gaba, douze villes et leurs villages. 25. Gibeon, et Roma, et Beeroth, 26. Et Mispe, et Chephira, et Mosa, 27. Et Racem, et Iirpeel, et Tharala. 28. Et Sela, Eleph, et Iebusi (laquelle est Ierusalem) et Gibath, Ciriath, quatorze villes, et leurs villages. C'est l'heritage des enfans de Beniamin par leurs familles.

Chapitre XIX.

1. Or le second sort escheut à Simeon, à la lignee des enfans de Simeon par leurs familles: et leur heritage fut au milieu de l'heritage des enfans de Iuda. 2. Et en leur heritage fut Beerseba, et Seba, et Molada, 3. Et Hazar-sual, et Bala, et Azem, 4. Et El-tholad, et Betul, et Horma, 5. Et Siclag, et Beth-marcaboth, et Hazar-susa, 6. Et Beth-lebarth, et Saruhen, treze villes et leurs villages. 7. Aim, Rimon, et Ether, et Asan, quatre villes et leurs villages. 8. Et tous les villages qui estoyent à l'environ de ces villes iusqu'en Baalath beer, Ramath de devers le Midi. C'est l'heritage de la lignee des enfans de Simeon par leurs familles. 9. L'heritage des enfans de Simeon fut de la portion des enfans de Iuda. Car la part et portion des enfans de Iuda estoit trop grande pour eux: parquoy les enfans de Simeon eurent heritage au milieu de leur heritage. 10. Or le troisieme sort escheut[1]) aux enfans de Zabulon par leurs familles: et le limite de leur heritage fut iusqu'à Sarid. 11. Et leur limite monte iusqu'à la mer, et Marala, et touche iusqu'en Dabaseth, et parvient au fleuve qui est vis à vis de Iocneam. 12. Et retourne à Sarid vers Orient, c'est à dire vers soleil levant au limite de Chisloth Thabor, et de là il sort vers Dobrath, et monte en Iaphia. 13. Outre plus il passe de là vers Orient au soleil levant, à Gitah Hepher, et à Itha-casin: et de là il sort en Rimon, et tournoye vers Nea. 14. D'avantage le mesme limite tournoye de devers Septentrion en Hànathon: et ses issues sont à la vallee de Iephtah-el. 15. Et Catath, et Nahalal, et Simron, et Idala, et Beth-lehem, douze villes, et leurs villages. 16. C'est l'heritage des enfans de Zabulon par leurs familles: ce sont les villes et leurs villages. 17. Le quatrieme sort advint à Issachar, aux enfans, di-ie, d'Issachar par leurs familles. 18. Et leur limite fut Iezrael, et Chesuloth, et Sunem, 19. Et Hapharaim, et Sion, et Anaharath, 20. Et Rabbith, et Kision, et Abes, 21. Et Remeth, et En-gannim, et Enhadda, et Beth-pazeth. 22. Et le limite parvient en Thabor, et Sahazima, et Beth-semes: et les issues de leur limite seront au Iordain: seze villes et leurs villages. 23. C'est l'heritage de la lignee des enfans d'Issachar par leurs familles: les villes et leurs villages. 24. Or le cinquieme sort escheut sur la lignee des enfans d'Aser, par leurs familles. 25. Et leur limite fut Helcath, et Habi, et Beten, et Achsaph, 26. Et Alamelec, et Amad, et Misal: et parvient en Carmel vers la mer, et en Sihor-libnath. 27. Et retourne vers le soleil levant en Beth-dagon, et parvient en Zabulon et en la vallee d'Iphtael vers Septentrion, et en Beth-emec, et Nehiel: et sort en Chabul à la senestre. 28. Et à Ebron, et Rehob, et Hammon, et Kana, iusqu'à Sidon la grande: 29. Et le limite retourne en Rama, iusqu'à la ville munie de la pierre: de là ce limite retourne en Hosa, et ses issues sont vers la mer, depuis le cordeau à Achzib, 30. Et Umma, et Aphec, et Rehob: vingt deux villes et leurs villages. 31. C'est l'heritage de la lignee des enfans d'Aser par leurs familles: ce sont aussi les villes et leurs villages. 32. Le sixieme sort advint à Nephthali, aux enfans, di-ie, de Nephthali par leurs familles. 33. Et leur limite fut depuis Heleph, et depuis Elon en Saanannim, et Adami, Neceb, et Iabneel, iusqu'à Lacum: et ses issues sont au Iordain. 34. Puis apres le limite retourne à la mer à Azroth-thabor: et de là passe en Hucoc, et parvient à Zabulon du Midi, et parvient à Aser du Couchant et à Iuda au Iordain du costé du Soleil levant. 35. Et les villes munies *sont* Ziddim, Ser, Hammath, Racath, et Cinereth, 36. Et Adama, et Rama, et Azor, 37. Et Cedes, et Edrehi, et En-hasor, 38. Et Iron, et Migdalel, Horem, et Beth-hanath, et Beth-semes: dix-neuf villes et leurs villages. 39. C'est l'heritage de la lignee des enfans de Nephthali par leurs familles, les villes et leurs villages. 40. Le septieme sort escheut à la lignee des enfans de Dan par leurs familles. 41. Et le limite de leur heritage fut Soreah, et Esthaol, et Iosemes, 42. Et Saalabin, et Aialon, et Iethla, 43. Et Elon, et Thimnatha, et Ecron, 44. Et El-thece, et Gibbethon, et Baalath, 45. Et Iehu, et Bene-berac, et Gath-rimon, 46. Et Mehaiarcon, et Raccon, avec le limite qui est à l'opposite de Iapho. 47. Et d'iceux le limite des enfans de Dan sortit, et les enfans de Dan monterent, et combattirent contre Lesen, et la prindrent, et la frapperent au trenchant de l'espee, et l'eurent en heritage et habiterent en icelle: et l'appelerent Lesen Dan, du nom de Dan leur pere. 48. C'est l'heritage de la lignee des enfans de Dan par leurs familles: ce sont les villes et leurs villages. 49. Or apres qu'ils eurent mis fin aux

[1]) monta O. issit 46. *suiv.*

partages de la terre, afin que chacun possedast ses limites, les enfans d'Israel donnerent heritage à Iosué fils de Nun au milieu d'eux. 50. Selon le mandement du Seigneur ils luy baillerent la ville qu'il demanda, assavoir Timnath-sera en la montagne d'Ephraim: et edifia la ville, et habita en icelle. 51. Ce sont les heritages qu'Eleazar sacrificateur, et Iosué fils de Nun, et les princes des peres des lignees des enfans d'Israel baillerent à posseder selon le sort en Silo devant le Seigneur, à l'huis du tabernacle de convenance et mirent fin à partager la terre.

Chapitre XX.

1. Et le Seigneur parla à Iosué, disant, 2. Parle aux enfans d'Israel selon ces paroles, Donnez les villes[1]) de refuge desquelles ie vous ay parlé par la main de Moyse. 3. Afin que l'homicide qui aura tué une ame par ignorance, sans y penser,[2]) ait là son refuge:[3]) et elles vous seront pour refuge[4]) de devant celuy qui vous est prochain de sang. 4. Et il s'enfuyra en l'une de ces citez, et se tiendra pres la porte de la ville, et il parlera aux aureilles des anciens de la ville selon ses propos, et le recueilleront dedans la ville à soy, et ils luy donneront place et il habitera avec eux. 5. Et quand celuy qui sera prochain[5]) du sang le poursuivra, ils ne livreront point l'homicide en sa main: d'autant qu'il aura tué son prochain sans y penser, et qu'il ne l'avoit point hay d'hier ne de devant hier. 6. Et il demeurera en ceste cité-là iusques à ce qu'il comparoisse devant l'assemblee en iugement: ou iusques à ce que le grand Sacrificateur meure, lequel sera de ce temps-là: car alors l'homicide retournera et viendra à sa ville, et en sa maison, voire en la ville dont il s'en sera fuy. 7. Et ils ordonnerent[6]) Cedes en Galilee, en la montagne de Nephthali. Et Sichem en la montagne d'Ephraim, et Ciriath-arba (c'est Hebron) en la montagne de Iuda. 8. Et d'outre le Iordain Iericho: vers l'Orient ils donnerent Beser au desert, en la plaine de la lignee de Ruben. Et Ramoth en Gilead, de la lignee de Gad: et Golan en Basan de la lignee de Manassé. 9. Cestes sont les villes dont il eut convention pour tous les enfans d'Israel, et pour l'estranger qui converse au milieu d'eux, afin que quiconque auroit tué quelqu'un par ignorance s'en fuist là, et qu'il ne mourut point de la main du prochain du sang, tant qu'il assistast devant l'assemblee.

[1]) constituez pour vous des citez O. ordonnez vous des villes 46. *suiv.*
[2]) sans sceu O. non à son escient 46. *suiv.*
[3]) illec fuye O. là se retire 46. *suiv.*
[4]) en refuge O. en retraite 46. *suiv.*
[5]) l'affin O.
[6]) preparerent O.

Chapitre XXI.

1. Or les chefs des peres des Levites vindrent[1]) à Eleazar sacrificateur, et à Iosué fils de Nun, et aux chefs des peres des lignees des enfans d'Israel. 2. Et parlerent à eux en Silo en la terre de Chanaan, en disant, Le Seigneur a commandé[2]) par la main de Moyse que vous nous donnissiez des villes pour habiter, et leurs fauxbourgs pour nostre bestail. 3. Pourtant les enfans d'Israel donnerent aux Levites de leur heritage selon la parole du Seigneur, les dites villes avec leurs fauxbourgs. 4. Et le sort escheut par les familles des Ceathites: et il y eut par sort aux enfans d'Aaron sacrificateur qui estoyent des Levites, de la lignee de Iuda, et de la lignee de Simeon, et de la lignee de Beniamin, treze villes. 5. Et aux autres enfans de Ceath, des familles de la lignee d'Ephraim, et de la lignee de Dan, et de la moitié de la lignee de Manassé, escheut par sort dix villes. 6. Et aux enfans de Gerson, des familles de la lignee d'Issachar, et de la lignee d'Aser, et de la lignee de Nephthali, et de la moitié de la lignee de Manassé en Basan, escheut par sort treze villes. 7. Item aux enfans de Merari par leurs familles, de la lignee de Ruben, et de la lignee de Gad, et de la lignee de Zabulon, treze[3]) villes. 8. Les enfans d'Israel, di-ie, donnerent aux Levites ces villes ici, et leurs fauxbourgs, selon que le Seigneur l'avoit commandé par la main de Moyse, le tout par sort. 9. Ils donnerent donc de la lignee des enfans de Iuda, et de la lignee des enfans de Simeon ces villes, lesquelles il nomma par nom.[4]) 10. Et elles furent aux enfans d'Aaron des familles des Ceath, des enfans de Levi: car le premier sort leur escheut. 11. Et ils leur donnerent Ciriath-arba du pere d'Anoc (c'est Hebron) en la montagne de Iuda, et ses fauxbourgs autour d'icelle. 12. Et quant aux terres de ladite ville et ses villages, ils les donnerent à Caleb fils de Iephoné pour sa possession. 13. Ils donnerent di-ie aux enfans d'Aaron sacrificateur pour ville de franchise pour l'homicide, Hebron, et ses fauxbourgs, et Libnah, et ses fauxbourgs. 14. Et Iathir et ses fauxbourgs: et Esthemoa, et ses fauxbourgs. 15. Holon, et ses fauxbourgs, et Debir, et ses fauxbourgs. 16. Et Ain, et ses fauxbourgs, et Iuttah, et ses fauxbourgs, et Beth-semes, et ses fauxbourgs: neuf villes de ces deux lignees ci. 17. Et de la lignee de Beniamin, Gibon, et ses fauxbourgs, et Geba et ses fauxbourgs. 18. Anathoth, et ses faux-

[1]) approcherent O.
[2]) parlé O.
[3]) *Lisez:* douze.
[4]) on appelle par nom O. qui sont ici nommees 46. *suiv.*

bourgs: Almon et ses fauxbourgs: quatre villes. 19. Toutes villes des enfans d'Aaron sacrificateurs treze villes et leurs fauxbourgs. 20. Mais aux familles des enfans de Ceath Levites qui estoyent le residu des enfans de Ceath (or les villes qui escheurent en leur sort, estoyent de la lignee d'Ephraim). 21. Ils leur donnerent, di-ie, pour refuge de celuy qui estoit homicide, Sichem, et ses fauxbourgs en la montagne d'Ephraim: et Geser, et ses fauxbourgs. 22. Et Cibsaim, et ses fauxbourgs: et Beth-oron, et ses fauxbourgs, quatre villes. 23. Et de la lignee de Dan, Elthece et ses fauxbourgs: et Gibbethon, et ses fauxbourgs. 24. Et Aiolon et ses fauxbourgs: et Gath-rimmon, et ses fauxbourgs: quatre villes. 25. Et de la moitié de la lignee de Manassé, Thaanach, et ses fauxbourgs: Gath-rimmon, et ses fauxbourgs: deux villes. 26. Toutes ces villes dix, avec leurs fauxbourgs, pour le reste des familles des enfans de Ceath. 27. Et quant aux enfans de Gerson, des familles des Levites, fut donné de la moitié de la lignee de Manassé pour ville de refuge pour l'homicide, Golan en Basan, et ses fauxbourgs: Beestherah, et ses fauxbourgs: deux villes. 28. De la lignee d'Issachar, Cision, et ses fauxbourgs: Dabrath et ses fauxbourgs. 29. Iarmuth et ses fauxbourgs: Engannim, et ses fauxbourgs, quatre villes. 30. Et de la lignee d'Aser, Misael, et ses fauxbourgs: Abdon, et ses fauxbourgs. 31. Helcath, et ses fauxbourgs: Rehob, et ses fauxbourgs: quatre villes. 32. Et de la lignee de Nephthali, pour ville de refuge à l'homicide, Cedes en Galil, et ses fauxbourgs: et Hammoth-dor, et ses fauxbourgs: et Carthan, et ses fauxbourgs, treze[1]) villes. 33. Toutes les villes des Gersunites selon leurs familles, treze villes avec leurs fauxbourgs. 34. Mais quant aux familles des enfans de Merari Levites, qui restoyent[2]) de la lignee de Zabulon, Iocneam, et ses fauxbourgs: Cartha, et ses fauxbourgs, quatre villes.[3]) 35. Dimnah, et ses fauxbourgs: Nahalad, et ses fauxbourgs, quatre villes. 36. De la lignee de Ruben, Beser, et ses fauxbourgs: et Iahasa, et ses fauxbourgs. 37. Cedemoth, et ses fauxbourgs: Mephaath, et ses fauxbourgs, quatre villes. 38. Et de la lignee de Gad, pour ville de refuge à l'homicide, Ramoth en Gilead, et ses fauxbourgs, et Mahanaim, et ses fauxbourgs. 39. Hesbon, et ses fauxbourgs: Iaazer, et ses fauxbourgs, quatre villes. 40. Toutes les villes des enfans de Merari, selon leurs familles, du residu des familles des Levites, comme a esté leur sort, douze villes. 41. Toutes les villes des Levites qui estoyent au milieu de la possession des enfans d'Israel, furent quarantehuit villes, et leurs fauxbourgs. 42. Toutes ces villes ont esté chacune à part, et leurs fauxbourgs autour d'elles: ainsi a il esté de toutes ces villes. 43. L'Eternel donc donna à Israel toute la terre de laquelle il avoit iuré qu'il la donneroit à leurs peres, et la possederent, et habiterent en icelle. 44. Et l'Eternel leur donna repos tout à l'entour, tout entierement ainsi comme l'Eternel avoit iuré à leurs peres: et n'y eut aucun de tous leurs ennemis qui leur resistast: le Seigneur livra tous leurs ennemis en leurs mains. 45. Il ne tomba pas un seul mot de toute bonne parole que l'Eternel avoit parlee à la maison d'Israel, tout advint.

[1]) *Lisez:* troys.
[2]) ont esté donnees O. 46. 54. reste des Levites, furent donnees 59.
[3]) *biffez les deux derniers mots.*

Chapitre XXII.

1. Lors Iosué fit venir les Rubenites et les Gadites, et la moitié de la lignee de Manassé. 2. Et leur dit, Vous avez observé tout ce que Moyse serviteur de l'Eternel vous a commandé, et avez obei à ma parole en tout ce que ie vous ay commandé. 3. Vous n'avez point delaissé vos freres desia de long temps[1]) iusques à ce iour present, mais vous avez gardé l'observation du commandement de l'Eternel vostre Dieu. 4. Et maintenant l'Eternel vostre Dieu a donné repos à vos freres selon qu'il leur avoit dit: maintenant donc retournez, et vous en allez[2]) à vos tabernacles, en la terre de vostre possession, laquelle Moyse le serviteur de l'Eternel vous a donnee de là le Iordain. 5. Avisez seulement que vous faciez songneusement le commandement et la Loy laquelle Moyse serviteur de l'Eternel vous a commandee, que vous aimiez l'Eternel vostre Dieu, et que vous cheminiez en toutes ses voyes, et que vous observiez ses commandemens, et que vous-vous teniez à luy, et que vous le serviez de tout vostre coeur, et de toute vostre ame. 6. Et Iosué les benit et leur donna congé,[3]) et s'en allerent à leurs tabernacles. 7. Or Moyse avoit donné à la demie lignee de Manassé *possession* en Basan; et à l'autre partie Iosué leur donna entre leurs freres de là le Iordain vers l'Occident, aussi apres que Iosué leur eut donné congé de s'en retourner en leurs tabernacles, et qu'il les eut benis, 8. Alors il leur dit, en disant, Retournez avec grandes richesses en vos tabernacles, et avec grande acquisition, avec argent, or et airain, et fer, et plusieurs vestemens: divisez les despouilles de vos ennemis avec vos freres. 9. Ainsi donc les enfans de Ruben: et les enfans de Gad, et la moitié de la lignee de Manassé s'en retournerent, et se departirent d'avec les enfans d'Israel de Silo qui est

[1]) par tant de temps O. par si longtemps 46. *suiv.*
[2]) vous retirez à eulx O. vous retirez aux vostres 46. *suiv.*
[3]) les laissa O. 46. 54. les laissa aller 59.

en la terre de Chanaan, pour s'en aller en Gilead, en la terre de leur heritage, en laquelle ils avoyent receu leur partage selon la parole de l'Eternel, par la main de Moyse. 10. Or vindrent-ils aux limites du Iordain, qui estoyent en la terre de Chanaan, et les enfans de Ruben, et les enfans de Gad, et la demie lignee de Manassé edifierent là un autel iouxte le Iordain, voire un autel fort grand à voir. 11. Et les enfans d'Israel ouirent dire, Voilà les enfans de Ruben et les enfans de Gad et la demie lignee de Manassé, qui ont basti un autel vis à vis de la terre de Chanaan, aux confins du Iordain, au passage des enfans d'Israel. 12. Les enfans, di-ie, d'Israel entendirent cela, et toute l'assemblee des enfans d'Israel se trouverent ensemble en Silo, pour monter en bataille à l'encontre d'eux. 13. Or les enfans d'Israel envoyerent vers les enfans de Ruben, et vers les enfans de Gad, et à la demie lignee de Manassé, en la terre de Gilead, Phinees fils du Sacrificateur Eleazar, 14. Et avec luy dix princes, chacun prince de chacune maison des ayeulx de toutes les lignees d'Israel: car il y avoit en tous les mille d'Israel un prince de chacune famille de leurs peres. 15. Ainsi donc ils vindrent aux enfans de Ruben, et aux enfans de Gad, et à la demie lignee de Manassé, en la terre de Gerad, et parlerent à eux en disant, 16. Voici que dit toute la congregation de l'Eternel, Quelle est ceste prevarication laquelle vous avez commise contre le Dieu d'Israel, pour vous destourner auiourd'huy, à ce que vous ne cheminiez point apres l'Eternel, en vous edifiant un autel pour vous revolter auiourd'huy contre l'Eternel? 17. L'iniquité de Pehor vous semble-elle peu de chose, de laquelle nous ne sommes pas bien nettoyez encores auiourd'huy, et neantmoins il en est advenu une punition sur la congregation d'Israel? 18. Mais vous-vous destournez auiourd'huy pour ne point cheminer apres l'Eternel: et il adviendra que vous-vous rebellerez auiourd'huy contre l'Eternel, et demain il se courroucera contre toute la congregation d'Israel. 19. Que si la terre de vostre possession est immonde, passez en la terre de la possession de l'Eternel, en laquelle le tabernacle de l'Eternel a sa demeurance, et ayez vos possessions entre nous, et ne vous rebellez point contre l'Eternel, et ne nous abandonnez point, en edifiant[1]) un autel autre que l'autel de l'Eternel nostre Dieu. 20. Achan fils de Zaré ne transgressa-il pas en l'interdit, dont toute la congregation d'Israel fut en l'ire et indignation de l'Eternel? et cest homme seul ne mourut pas pour[2]) son iniquité. 21. Et les fils de Ruben, et les fils de Gad, et la

[1]) ne vous provocquez point en voulant edifier O. 46. ne rebellez point contre nous en vous edifiant 54. 59.

[2]) cest homme ne perit point seul en O. cest homme qui estoit seul ne perit-il point en 46. *suiv.*

demie lignee de Manassé respondirent, et parlerent avec les princes des milliers de la lignee d'Israel. 22. L'Eternel le Dieu des dieux, l'Eternel le Dieu des dieux sait luy-mesme, et Israel le cognoistra, si c'est par rebellion, et si c'est par prevarication contre l'Eternel, que tu ne nous sauves point en ce iour-ci. 23. Si nous avons pensé de nous faire un autel, pour nous destourner, à ce que nous ne cheminions point apres l'Eternel, ou si ç'a esté pour immoler sur iceluy holocaustes et sacrifices, ou si ç'a esté pour faire sur iceluy sacrifices de prosperité, que le Seigneur luy-mesme s'en enquiere. 24. Et si plustost nous ne l'avons fait pour crainte de ceci,[1]) disans, Vos enfans diront pour demain à nos enfans, qu'avez vous à faire[2]) avec l'Eternel le Dieu d'Israel? 25. Car o vous enfans de Ruben et enfans de Gad, l'Eternel a mis pour limite entre nous et vous le Iordain, vous n'avez point de portion avec l'Eternel: et vos enfans feront cesser nos enfans pour ne plus craindre l'Eternel. 26. Et avons dit, Mettons peine à edifier[3]) un autel, non point pour l'holocauste, ne pour le sacrifice, 27. Ains à ce qu'il serve de tesmoignage entre vous et nous, et entre nos generations qui viendront apres nous pour exercer le service de l'Eternel devant iceluy en nos holocaustes, et en nos sacrifices, et en nos prosperitez, et que vos enfans ne disent point pour demain à nos enfans, Vous n'avez point de portion à l'Eternel. 28. Et pourtant nous avons dit, que s'ils veulent nous dire ainsi, ou à nostre posterité pour demain: alors nous leur dirons, Voyez la similitude de l'autel de l'Eternel que nos peres avoyent fait, non point pour l'holocauste, ne pour le sacrifice, ains à ce qu'il soit tesmoin entre nous et vous, 29. Ia ne nous advienne que nous-nous revoltions contre l'Eternel, et que nous-nous destournions auiourd'huy pour ne point suyvre l'Eternel, en edifiant un autel pour l'holocauste, pour l'oblation, et pour le sacrifice, outre l'autel de l'Eternel nostre Dieu, lequel est devant son tabernacle. 30. Or apres que Phinees le Sacrificateur, et les princes de la congregation, et les chefs des milles d'Israel qui estoyent avec luy, eurent ouy les propos que les enfans de Ruben, et les enfans de Gad, et les enfans de Manassé leur tenoyent, cela leur pleut.[4]) 31. Et Phinees fils d'Eleazar le Sacrificateur dit aux enfans de Ruben, et aux enfans de Gad, et aux enfans de Manassé, nous cognoissons auiourd'huy que l'Eternel est au milieu

[1]) par solicitude et cause O. 46. pour crainte de propos 54. pour crainte de ceste chose 59.

[2]) Quelle chose y a il entre vous et O. Quelle convenance avez vous 46. *suiv.*

[3]) faisons nous maintenant edifier O. mettons nous maintenant edifier O. 46. *suiv.*

[4]) ils l'eurent a gré O. ils s'en contenterent 46. *suiv.*

de nous, que vous n'avez point commis ceste offense contre l'Eternel: maintenant vous avez delivré les enfans d'Israel de la main de l'Eternel. 32. Ainsi donc Phinees fils d'Eleazar Sacrificateur, et ces princes-là se departirent d'avec les enfans de Ruben, et des enfans de Gad, de la terre de Gilead, pour s'en retourner en la terre de Chanaan vers les autres enfans d'Israel, et leur rapporterent le faict. 33. Et la chose pleut devant les yeux des enfans d'Israel, et les enfans d'Israel benirent Dieu, et ne se disposerent plus pour monter en bataille à l'encontre d'eux,[2]) pour degaster la terre en laquelle habitoyent les enfans de Ruben et les enfans de Gad. 34. Et les enfans de Ruben, et les enfans de Gad nommerent l'autel El,[3]) en disant, Car il est tesmoin entre nous que l'Eternel est Dieu.

Chapitre XXIII.

1. Or il advint apres plusieurs iours, apres que l'Eternel eut donné repos à Israel de tous leurs ennemis à l'environ, Iosué devint vieil, et vint sur l'aage. 2. Lors Iosué appela tout Israel, ses anciens, ses chefs, et ses iuges, et ses prevosts, et leur dit, Ie suis devenu ancien, et sur l'aage. 3. Aussi vous avez veu tout ce que l'Eternel vostre Dieu a fait à toutes ces nations en vostre presence, que l'Eternel vostre Dieu a bataillé pour vous. 4. Voyez: ie vous ay departi[3]) en heritage selon vos lignees ces peuples qui sont de reste depuis le Iordain, et tous les peuples que i'ay exterminez iusqu'à la grand' mer vers le soleil couchant. 5. Or l'Eternel vostre Dieu les deboutera de devant vous, et les deschassera de vostre presence, et vous posséderez en heritage la terre d'iceux, comme l'Eternel vostre Dieu a parlé à vous. 6. Fortifiez vous donc à bon escient, pour garder et faire tout ce qui est escrit au livre de la Loy de Moyse, afin que vous ne vous en destourniez ni à dextre ni à senestre. 7. Et que vous ne vous mesliez parmi ces peuples qui demeurent de reste avec vous, et ne faciez mention de leurs dieux, et ne iuriez par le nom d'iceux, et ne les serviez, et ne vous encliniez à iceux: 8. Mais adheriez à l'Eternel vostre Dieu, comme vous avez fait iusqu'au iour present. 9. Pourtant l'Eternel a dechassé de vostre presence[4]) nations grandes et fortes, et nul n'a subsisté devant vostre face iusqu'au iour present. 10. Un seul homme d'entre vous en a poursuyvi mille: car l'Eternel vostre Dieu est celuy qui bataille pour vous, comme il vous avoit dit. 11. Prenez donc garde sur[1]) vos ames, que vous aimiez l'Eternel vostre Dieu. 12. Autrement si vous-vous destournez, et adherez à la reste de ces peuples, assavoir ceux qui demeurez avec vous, et vous alliez par mariage avec eux, et entrez à eux, et eux à vous: 13. Sachez que l'Eternel vostre Dieu ne poursuyvra plus à dechasser tous ces peuples arriere de vous: mais ils vous seront comme en laqs et ruine, et fleau à vos costez, et espines en vos yeux: tant que vous perirez de ceste bonne terre laquelle l'Eternel vostre Dieu vous a donnee. 14. Et voici, ie marche auiourd'huy par la voye de toute la terre, et vous cognoistrez en tout vostre coeur, et en toute vostre ame, qu'il n'est point cheu un mot de toutes les bonnes paroles que l'Eternel vostre Dieu a dites de vous: mais toutes les choses vous sont advenues, tellement qu'il n'est point cheu une parole. 15. Aussi comme toute bonne parole laquelle l'Eternel vostre Dieu vous avoit dite est advenue sur vous: ainsi l'Eternel amenera sur vous toute mauvaise parole, tant qu'il vous aura exterminez de ceste bonne terre, laquelle l'Eternel vostre Dieu vous a donnee. 16. Quand vous aurez transgressé le pact de l'Eternel vostre Dieu, lequel il vous a commandé, et que serez allez apres autres dieux, et les aurez servis et adorez: la fureur de l'Eternel s'enflammera contre vous, et perirez incontinent de ceste bonne terre qu'il vous a donnee.

Chapitre XXIV.

1. Iosué donc assembla toutes les lignees d'Israel en Sichem, et appela les anciens d'Israel, et ses princes, et ses iuges, et prevosts: et assisterent en la presence de Dieu. 2. Et Iosué dit à tout le peuple, Voici que dit l'Eternel le Dieu d'Israel, Vos peres ont habité iadis delà le fleuve, assavoir Tharé pere d'Abraham, pere de Nachor, et ont servi aux dieux estranges. 3. Et ie prins vostre pere Abraham delà le fleuve, et le fi aller par toute la terre de Chanaan, et multipliay sa semence, et luy donnay Isaac. 4. Et à Isaac ie donnay Iacob et Esau: et donnay à Esau le mont de Seir pour le posseder: mais Iacob et ses enfans descendirent en Egypte. 5. Puis i'envoyay Moyse et Aaron, et frappay Egypte: et apres que i'eu ce fait au milieu d'icelle, ie vous retiray. 6. Ainsi ie fi sortir vos peres hors d'Egypte, et vindrent iusques à la mer: et les Egyptiens poursuyvirent vos peres avec chariots et chevaucheurs iusques à la mer rouge. 7. Alors ils crierent à l'Eternel, et il mit une obscurité entre vous et les Egyptiens, et amena sur eux la mer, et les couvrit. Lors vos yeux virent ce que i'ay fait en Egypte: et avez demeuré long

[2]) et ne dirent rien de monter contre eux en guerre O. ne parlerent plus de monter contre eux en guerre 46. *suiv.*

[3]) *lisez:* Ed.

[4]) fait escheoir O.

[5]) dechassera arriere de vous O. 46. 54.

[1]) partant vous serez gardez songneusement pour O. (sur vos gardes) 46. *suiv.*

temps au desert. 8. Et apres ie vous amenay en la terre des Amorrheens habitans delà le Iordain: et ils bataillerent contre vous, et ie les vous livray en vostre main, et vous avez possedé leur pays, et ie les desconfi devant vostre face. 9. Aussi Balac fils de Sippor roy de Moab s'esleva, et guerroya contre Israel: et envoya et appela Balaam fils de Beor, pour vous maudire. 10. Mais ie ne voulu point exaucer Balaam, ains vous beni en vous benissant, et vous delivray de la main d'iceluy. 11. Et passastes le Iordain, et vinstes en Iericho: et bataillerent contre vous les hommes de Iericho, l'Amorrheen, et Pheresien, et Chananeen, et Hettien, et Gergesien, et Hevien, et Iebusien: et ie les livray en vos mains. 12. Et envoyay devant vous des froillons, qui les dechasserent arriere de vous, assavoir les deux rois des Amorrheens, non point par ton espee, ou ton arc. 13. Et ie vous donnay la terre, en laquelle vous n'aviez point travaillé, et les villes que n'aviez edifiees, et en icelles vous habitez: et vous mangez les vignes et oliviers que vous n'aviez pas plantez. 14. Maintenant donc craignez l'Eternel, et le servez en simplicité et en verité: et ostez les dieux ausquels vos peres ont servi delà le fleuve, et en Egypte: et servez à l'Eternel. 15. Et s'il vous desplaist de servir à l'Eternel, eslisez vous auiourd'huy à qui vous voulez servir, ou aux dieux ausquels vos peres ont servi, lesquels estoyent delà le fleuve, ou aux dieux des Amorrheens, en la terre desquels vous habitez: mais moy et ma famille servirons à l'Eternel. 16. Auquel le peuple respondit, disant, Ia ne nous advienne d'abandonner l'Eternel pour servir aux autres dieux. 17. Car l'Eternel nostre Dieu est celuy qui nous a fait monter, et nous et nos peres, de la terre d'Egypte, de la maison de servitude, et qui a fait devant nos yeux ces grands signes, et nous a gardez en tout le chemin par lequel nous avons cheminé, et en tous les peuples par le milieu desquels nous avons passé. 18. Et l'Eternel a dechassé arriere de nous, tous les peuples, et mesmes l'Amorrheen habitant du pays. Aussi nous sevirons à l'Eternel: car il est nostre Dieu. 19. Et Iosué dit au peuple, Vous ne pourrez servir: car c'est un Dieu sainct, c'est un Dieu ialoux: il ne pardonnera point à vos forfaits, et à vos pechez. 20. Si vous delaissez l'Eternel, et servez aux dieux estranges, il se retournera, et vous traittera mal, et vous consumera, apres qu'il vous aura bien fait. 21. Auquel le peuple respondit, Non: mais nous servirons à l'Eternel. 22. Et Iosué dit au peuple, Vous estes tesmoins contre vous-mesmes, que vous avez esleu pour roy l'Eternel, pour luy servir. Et ils repondirent, Nous en sommes tesmoins. 23. Maintenant donc ostez les dieux estranges qui sont au milieu de vous, et enclinez vostre coeur à l'Eternel le Dieu d'Israel. 24. Auquel le peuple respondit, Nous servirons à l'Eternel nostre Dieu, et obeirons à sa voix. 25. Iosué donc traitta l'alliance en ce iour-là avec le peuple, et luy mit[1]) commandement, et iugement en Sichem. 26. Si escrivit ces paroles au livre de la Loy de Dieu: aussi il print une grande pierre, et l'esleva là sous un chesne qui estoit au sanctuaire de l'Eternel. 27. Et Iosué dit à tout le peuple, Voici ceste pierre nous sera en tesmoignage: car elle a ouy toutes les paroles de l'Eternel qu'il nous a dites: et elle sera pour tesmoignage, afin que par adventure ne mentiez contre vostre Dieu. 28. Et Iosué laissa aller le peuple, un chacun à son heritage. 29. Ces choses faites, mourut Iosué fils de Nun, serviteur de l'Eternel, aagé de cent et dix ans. 30. Et l'ensevelirent entre les limites de son heritage, en Thimnath-herah, qui est en la montagne d'Ephraim vers l'Aquilon du mont de Gaas. 31. Et Israel servit à l'Eternel tous les iours de Iosué, et tous les iours des anciens qui survesquirent[2]) apres Iosué, et qui avoyent cognu toutes les oeuvres de l'Eternel qu'il avoit faites pour Israel. 32. Aussi les os de Ioseph que les enfans d'Israel avoyent apportez d'Egypte, ils les ensevelirent en Sichem, en la partie du champ que Iacob avoit acheté cent pieces d'argent des enfans d'Hemor pere de Sichem: et furent en possession d'heritage[3]) aux enfans de Ioseph. 33. Pareillement Eleazar fils d'Aaron mourut, et l'ensevelirent en Gibeath de Phinees son fils, qui luy fut donnee en la montagne d'Ephraim.

[1]) proposa 59.
[2]) ont prolongez les iours O. vesquirent 59.
[3]) en heritage O. 46.

LE LIVRE DES PSEAUMES.

TEXTE TIRÉ DU COMMENTAIRE IMPRIMÉ EN 1558
AVEC LES VARIANTES DE CELUI D'OLIVETAN, DES ÉDITIONS GENEVOISES
DE 1546, 1554, 1559 ET DE L'ÉDITION DU COMMENTAIRE DE 1563.

L'asterisque des notes désigne le Commentaire de 1563.

Pseaume I.

1. Bien heureux est l'homme qui ne chemine point au conseil des meschans, et ne s'arreste point en la voye des pecheurs, et ne s'assied point au banc des mocqueurs. 2. Ains son desir est en la Loy du Seigneur, et en icelle medite[1]) iour et nuict. 3. Car il sera comme l'arbre planté aupres des ruisseaux des eaux, lequel rend son fruit en sa saison, dont le feuillage ne s'escoule[2]) point, et tout ce qu'il fera viendra à prosperité. 4. Les meschans ne seront pas ainsi, ains comme la paille menue que le vent chasse.[3]) 5. Pourtant les meschans ne consisteront[4]) point au iugement, ne les pecheurs en l'assemblee[5]) des iustes. 6. Car le Seigneur cognoist la voye des iustes, mais la voye des meschans perira.

Pseaume II.

1. Pourquoy se mutinent les gens, et murmurent[1]) les peuples en vain? 2. Les Rois de la terre se sont bandez,[2]) et les Princes de la terre sont assemblez[3]) contre le Seigneur et contre son Christ.[4]) 3. Rompons leurs liens, et reiettons de nous leur ioug.[5]) 4. Celuy qui reside aux cieux s'en rira: le Seigneur se mocquera d'eux. 5. Lors il parlera à eux en son courroux,[6]) et les estonnera[7]) par sa fureur. 6. I'ay ordonné[8]) mon Roy sur Sion ma saincte montagne. 7. Ie raconteray l'ordonnance: Le Seigneur m'a dit, Tu es mon Fils, ie t'ay auiourd'huy engendré. 8. Demande moy, et ie te donneray pour ton heritage les gens, et pour ta possession les bouts de la terre. 9. Tu les casseras[9]) d'un sceptre de fer, et les briseras comme un vaisseau de potier. 10. Et maintenant vous Rois entendez, et vous gouverneurs de[10]) la terre prenez instruction. 11. Servez au Seigneur en crainte, et vous esiouissez en tremblant.[11]) 12. Baisez le Fils, de peur qu'il ne se courrouce, et que ne perissiez de la voye, quand[12]) son ire s'embrasera en brief. O que bien-heureux sont tous ceux qui ont esperance en luy.

Pseaume III.

1. Pseaume de David quand il s'enfuyoit de devant la face d'Absalom son fils. 2. Seigneur, combien sont multipliez mes adversaires! et que meints se sont eslevez contre moy! 3. Plusieurs disent à mon ame, Il n'ha plus de secours[1]) en Dieu. Sela. 4. Or[2]) Seigneur tu es un bouclier pour moy, ma gloire, celuy qui exalte mon chef. 5. I'ay crié de ma voix au Seigneur, et il m'a respondu de sa saincte montagne. Sela. 6. Ie me suis couché et endormi, si me suis resveillé: car le Seigneur me soustiendra.[3]) 7. Ie ne craindroye dix mille personnes[4]) qui mettroyent le siege tout autour de moy. 8. Seigneur leve toy, mon Dieu sauve moy: car tu as frappé en la ioue tous mes ennemis, et as rompu les dents des meschans. 9. Le salut est du[5]) Seigneur, ta benediction est sur ton peuple. Sela.

Pseaume IV.

1. Au maistre chantre sur neginoth. Pseaume de David. 2. O Dieu de ma iustice, quand ie crie respon moy: car tu m'as donné[1]) espace au destroit: aye donc pitié[2]) de moy, et exauce mon oraison. 3. Fils des hommes, iusques à quand tascherez-vous de mettre ma gloire en diffame, et aimerez

---

Ps. I:
[1]) rumine O.
[2]) *en marge:* ou, deschet O. fletrit 54. 59.
[3]) pousse O.
[4]) se dresseront O.
[5]) au concil O.

Ps. II:
[1]) grumellent O.
[2]) pourquoy se opposent O. s'avancent 54. 59.
[3]) consultent O. *suiv.*
[4]) oinct O.
[5]) lacz O. chevestres 54. *suiv.*
[6]) ire O.
[7]) estourdira O.
[8]) constitué O.
[9]) desrompras O.
[10]) qui iugez la terre, soyez instruictz O.
[11]) avec tremeur O.
[12]) *en marge*:* car O. 54.

Ps. III:
[1]) il n'y a point de salut pour luy O.
[2]) Et* Mais O.
[3]) m'entretenoit O. me soustenoit 54. *suiv.*
[4]) milles peuples qui contre moy à l'environ se fussent mis O.
[5]) par devers le*

Ps. IV:
[1]) donne moy O.
[2]) mercy O.

vanité, et chercherez mensonge? Sela. 4. Or sachez que le Seigneur s'est choisi un debonnaire.[3]) le Seigneur m'exaucera quand ie l'invoqueray. 5. Tremblez donc, et ne pechez point: parlez[4]) en vous-mesmes sur vos couches, et vous tenez coy. Sela. 6. Sacrifiez sacrifice de iustice, et ayez confiance[5]) au Seigneur. 7. Plusieurs disent, Qui nous fera veoir le bien? mais Seigneur leve sur nous la clarté de ta face. 8. Tu m'as donné plus de liesse au coeur, qu'ils n'ont au temps que leur froment[6]) et leur moust ont foisonné. 9. Ie me coucheray et ensemble dormiray en repos:[7]) car toy Seigneur m'as mis seul *ou à part* en asseurance.

Pseaume V.

1. Au maistre chantre sur nehiloth, Pseaume de David. 2. Seigneur preste l'oreille à mes parolles, et enten à mon propos. 3. Mon Roy et mon Dieu enten à la voix de mon cri: car ie prieray à toy.[1]) 4. Seigneur, que tu exauces ma voix dés le matin, car du matin i'ordonneray[2]) à toy, et contempleray. 5. Car tu n'es point un Dieu qui aime meschanceté: le mauvais[3]) n'habitera point avec toy. 6. Les fols ne se trouveront[4]) point devant tes yeux: tu hais tous ceux qui sont ouvriers d'iniquité. 7. Tu destruiras ceux qui parlent mensonge: le Seigneur ha[5]) en horreur l'homme meurtrier et trompeur. 8. Mais moy en l'abondance de ta bonté ie viendray en ta maison, i'adoreray en ton sainct Temple avec ta crainte.[6]) 9. Seigneur conduy-moy en ta iustice, à cause de ceux qui m'aguettent,[7]) et dresse ta voye devant moy. 10. Car il n'y a point de droiture en leur bouche, le dedans d'eux est malice, leur gosier est un sepulchre ouvert, et flattent de leur langue. 11. O Dieu fay-les errer, qu'ils decheent[8]) de leurs conseils, reboute-[9])les pour la multitude de leurs transgressions:[10]) car ils sont rebelles. 12. Et que tous ceux qui esperent en toy s'esiouissent, et menent ioye[11]) perpetuellement: et les couvre, et que ceux qui aiment ton Nom s'esgayent[12]) en toy. 13. Car Seigneur, tu beniras le iuste, et le coronneras de bienveillance[13]) comme d'un pavois.

Pseaume VI.

1. Au maistre chantre en neginoth sur l'octave, Cantique de David. 2. Seigneur, ne me repren point en ton ire, et ne me chastie point en ta fureur. 3. Seigneur aye merci de moy: car c'est fait de moy:[1]) guari moy Seigneur, car mes os sont estonnez.[2]) 4. Mon ame aussi est grandement troublee: mais toy Seigneur, iusques à quand m'affligeras[3])-tu? 5. Seigneur retourne-[4])toy, et delivre mon ame, et me sauve pour l'amour de ta bonté.[5]) 6. Car il n'est fait nulle mention de toy en la mort: qui est-ce qui te louera au sepulchre? 7. I'ay ahenné en mon gemissement, ie baigne[6]) ma couche toutes les nuits, et trempe[7]) mon lit de mes larmes. 8. Mon oeil est esblouy de despit,[8]) et est envieilli entre tous ceux[9]) qui me travaillent. 9. Retirez-vous de moy, vous tous ouvriers d'iniquité: car le Seigneur a ouy la voix de mon pleur: 10. Le Seigneur a ouy ma priere, le Seigneur a receu mon oraison. 11. Tous mes ennemis soyent confus[10]) et troublez grandement: qu'ils[11]) s'en retournent, et soyent confus en un moment.

Pseaume VII.

1. Sigaion de David qu'il chanta au Seigneur touchant les parolles de Cus fils de Iemini. 2. Seigneur mon Dieu i'ay confiance en toy, sauve moy de tous ceux qui me poursuyvent, et me delivre. 3. De peur qu'il ne ravisse mon ame, comme un lion, et la deschire, et n'y ait nul qui la delivre. 4. Seigneur mon Dieu si i'ay commis ceci, s'il y a iniquité en mes mains: 5. Si i'ay mesfait[1]) à celuy qui avoit paix avec moy, voire si ie n'ay delivré celuy qui me molestoit sans cause:[2]) 6. Que l'ennemi poursuyve mon ame, et l'atteigne, et foulle ma vie en terre, et qu'il mette[3]) ma gloire en la

[3]) a separé à soy le gracieux O.
[4]) pensez 54. 59. meditez en voz coeurs O.
[5]) espoir O.
[6]) grain 54. 59. quand en la saison leur grain . . . . ont este multipliez O.
[7]) paix O.

[1]) ie te suppliray O. i'adresse à toy ma supplication54. *suiv.*
[2]) *add.* mon oraison 54. *suiv.* ie me prepareray vers toy. O.
[3]) la malice*
[4]) n'assisteront O.
[5]) aura* tu as O.
[6]) en la crainte de toy O.
[7]) de mes aguetteurs O.
[8]) tombent O.
[9]) repousse O.
[10]) meschancetez O.
[11]) se recreent O.

[12]) *en marge:** ou s'esiouiront . . . . meneront . . . s'esgayeront.
[13]) l'environneras de b. 54. *suiv.* l'environnant de bonne volunte O.

[1]) ie suis malade O.
[2]) troublez O.
[3]) poursuyvras O.
[4]) revire O.
[5]) misericorde* par ta grace O.
[6]) *en marge:* ou, ie fay nager O.
[7]) mouille O.
[8]) par mon marrissement obscurcy O.
[9]) tous mes ennemis O.
[10]) seront honteux O. sont confus 54. *suiv.*
[11]) ils s'en retourneront *etc.* 54. *suiv.* ils se revireront et seront peneux O.

[1]) rendu le mal O.
[2]) si i'ay pillé sans cause mes adversaires O.
[3]) colloque O.

poudre. Selah. 7. Dresse-toy Seigneur en ton ire, esleve-toy contre la furie[4]) de mes adversaires, et veille sur moy au iugement que tu as ordonné.[5]) 8. Et lors l'assemblee[6]) des peuples t'environnera, et pour l'amour d'icelle, retourne-toy en haut. 9. Le Seigneur iugera les peuples: iuge-moy donc Seigneur selon ma iustice, et selon l'integrité[7]) *qui est* en moy. 10. Que la malice des meschans prene fin,[8]) et addresse[9]) le iuste: car Dieu qui est iuste, esprouve les coeurs et les reins. 11. Mon bouclier est en Dieu, lequel sauve ceux qui sont droits de coeur. 12. Dieu iugeant le iuste, et le contempteur de Dieu iournellement.[10]) 13. S'il ne se convertit,[11]) il aiguisera son glaive: il a *ia* tendu son arc, et l'a dressé,[12]) *ascavoir pour tirer:* 14. Et luy a apresté armes mortelles,[13]) il mettra à poinct[14]) ses fleches *pour les bailler* aux persecuteurs. 15. Voyci, il travaillera pour enfanter iniquité, car il a conceu meschanceté[15]) *ou moleste,* mais il enfantera mensonge. 16. Il a fouy un puits, et l'a cavé: mais il est cheu[16]) en la fosse qu'il a faite. 17. Sa meschanceté[17]) retournera sur sa teste, et son outrage luy descendra sur le sommet.[18]) 18. *Dont* ie loueray le Seigneur selon sa iustice, et celebreray par Pseaumes le nom[19]) du Seigneur souverain.

Pseaume VIII.

1. Au souverain chantre sur Gitith, Pseaume de David. 2. O Eternel nostre Seigneur, que ton nom est admirable en[1]) toute la terre! pource que tu as mis ta gloire[2]) par dessus les cieux. 3. De la bouche des enfans et allaittans tu as fondé ta force à cause de tes adversaires, pour ruer ius[3]) l'ennemi et le vengeur. 4. Quand ie voy[4]) tes cieux *qui sont* l'ouvrage de tes doigts: la lune et les estoilles que tu as arrangees.[5]) 5. *Alors ie pense,* Qu'est-ce de l'homme, que tu as souvenance de luy? et *qu'est-ce* du fils de l'homme, que tu le visites?[6]) 6. Car[7]) tu l'as fait un peu moindre que Dieu,[8]) et l'as coronné de gloire et d'honneur. 7. Tu l'as constitué dominateur sur les oeuvres de tes mains: tu as mis toutes choses sous ses pieds. 8. Les ouailles et les boeufs entierement,[9]) et aussi les bestes des champs. 9. Les oiseaux du ciel, et les poissons de la mer, et ce qui se pourmeine[10]) par les sentiers des eaux. 10. O Eternel nostre Seigneur, que ton nom est admirable[11]) par toute la terre!

Pseaume IX.

1. Au souverain chantre Almuth Laben, Pseaume de David. 2. Ie loueray le Seigneur de tout mon coeur, ie raconteray toutes tes merveilles. 3. Ie m'esiouiray et m'esgayeray en toy, ie celebreray en pseaumes[1]) ton nom, o Souverain. 4. Quand[2]) mes ennemis retournent en arriere, ils trebuschent[3]) et sont ruinez devant ta face. 5. Car tu as fait[4]) mon iugement et ma cause, tu t'es assis sur le siege iuste iuge.[5]) 6. Tu as reprimé les gens, tu as destruit le meschant, tu as aboli leur nom à tousiours-mais. 7. O ennemi, les desolations sont consommees[6]) pour iamais: et as rasé[7]) les villes, leur memoire est perie avec elles. 8. Et le Seigneur sera assis eternellement: il a preparé son throne pour iuger. 9. Et il fera iugement du monde en iustice, et iugera les peuples en droiture. 10. Et si sera le Seigneur la retraite[8]) du povre, et sauvegarde au temps *opportun,* qu'il sera en tribulation. 11. Et ceux qui cognoissent ton nom auront confiance[9]) en toy: car Seigneur tu n'abandonnes point ceux qui te cherchent. 12. Chantez au Seigneur qui habite en Sion, et annoncez ses faits[10]) entre les peuples. 13. Car requerant le sang, il a eu[11]) memoire de luy, et n'a point oublié le cri des affligez. 14. Seigneur, aye merci de moy, voy mon affliction *que i'ay* de ceux qui me persecutent, toy qui m'esleves[12]) des portes de la mort. 15. A celle fin que ie raconte toutes tes lou-

[4]) pour l'indignation O.
[5]) m'exerce iugement comme tu as promis O. esveille toy vers moy selon le iugement que tu as ordonné 54. 59.
[6]) la congregation O.
[7]) mon innocence O. 54. 59.
[8]) ie requiers que le mal des meschans cesse O.
[9]) que tu affermisses O. affermi 54. *suiv.*
[10]) Dieu menace par chascun iour O. 54. 59.
[11]) retourne O. *suiv.*
[12]) le prepare O.
[13]) instrumens de mort O.
[14]) il forge O. employera . . . . contre mes pers 54. *suiv.*
[15]) affliction O. *suiv.*
[16]) il cherra O.
[17]) son labeur O. sa moleste 54. 59.
[18]) sa teste O.
[19]) chanteray au nom O.

[1]) magnifique par O. *suiv.*
[2]) louange O. maiesté 54. *suiv.*
[3]) afin de faire cesser O. *suiv.*
[4]) Car ie verray O. quand ie regarde 54. *suiv.*
[5]) disposé O. establies 54. *suiv.*
[6]) *en marge:* ou, as souvenance de luy.
[7]) Et*
[8]) *en marge:* ou, les Anges.
[9]) universellement O.
[10]) passe O. *suiv.*
[11]) triumphant O. *suiv.*

[1]) ie chanteray O.
[2]) en tant que O. pourceque 54. *suiv.*
[3]) ont esté chocquez O.
[4]) traitté O.
[5]) *en marge:* ou, pour iuger iustement.
[6]) les alarmes ont pris fin O.
[7]) desolé O.
[8]) deffense . . . . appuy O. retraicte . . . . retraicte 54. *suiv.*
[9]) esperance O.
[10]) oeuvres O.
[11]) de ceux dont il a O. et en a 54. *suiv.*
[12]) relieve moy O. toy qui me retires 54. *suiv.*

anges és portes de la fille de Sion, et m'esiouisse en ton salut. 16. Les gens sont enfondrez[13]) en la fosse qu'ils ont faite: leur pied a esté pris en la rets qu'ils ont mussee.[14]) 17. Le Seigneur est cognu en faisant iugement: le meschant est enlacé en l'ouvrage de ses mains. Higaion selah. 18. Les meschans retourneront[15]) en enfer: toutes les gens oublians[16]) Dieu. 19. Car le povre ne sera pas tousiours oublié: l'esperance des humbles ne perira pas à iamais. 20. Leve-toy Seigneur, et que l'homme mortel ne soit le plus fort,[17]) et que les gens soyent iugez devant toy. 21. Seigneur, donne-leur frayeur, afin que les gens cognoissent qu'ils sont hommes.[18])

Pseaume X.

1. Pourquoy Seigneur, te tiens-tu loin *de nous*, et te caches au temps[1]) *que sommes* en tribulation? 2. Le meschant en orgueil poursuit le povre:[2]) qu'ils soyent pris *eux-mesmes* par les entreprises qu'ils machinent.[3]) 3. Car le meschant *se* loue pour le souhait[4]) de son ame, et l'outrageux *se* benit, il desprise le Seigneur.[5]) 4. Le meschant en la hautesse de son nez n'enquiert point:[6]) toutes ses finesses, *c'est* qu'il n'est point de Dieu. 5. Ses voyes prosperent en tout temps: hauteur, tes iugemens devant luy:[7]) il souffle contre tous ses adversaires. 6. Il dit en son coeur, Ie ne chancelleray point en generation et generation, pource[8]) qu'il n'est point en mal. 7. Sa bouche est plene d'execration,[9]) et de tromperies et de malice: sous sa langue *gist* moleste et iniquité.[10]) 8. Il se tiendra aux embusches des villages, il occira l'innocent és cachetes: ses yeux aguetteront[11]) le povre. 9. Il espiera en cachete comme un lion en sa caverne: il guettera pour attraper le povre: il grippera[12]) le povre l'attirant en sa rets. 10. Il se serrera et abbaissera: lors tombera par ses forces[13]) une troupe d'affligez. 11. Il a dit en son coeur, Dieu l'a oublié, il a caché sa face, afin que iamais ne *le* voye. 12. Seigneur Dieu leve toy, hausse ta main, et n'oublie point les povres. 13. Pourquoy le meschant mesprise-[14])il Dieu? il dit en son coeur, Tu n'en feras point d'inquisition. 14. Tu l'as veu: car tu regardes la moleste[15]) et oppression, pour *les* mettre en ta main: le povre remettra sur toy, *car* tu seras adiuteur de l'orphelin. 15. Casse le bras du meschant et du malin: tu chercheras sa meschanceté et ne le trouveras.[16]) 16. Le Seigneur est Roy à perpetuité et à iamais: les Gens sont peris de sa terre. 17. Seigneur, tu as exaucé le desir des povres: tu disposeras[17]) leurs coeurs: et ton aureille *les* escoutera. 18. Afin que tu faces droict à l'orphelin et au povre, à ce que l'homme *qui est* de terre ne face plus doresenavant d'effroy.

Pseaume XI.

1. Au maistre chantre, Pseaume de David. I'ay ma fiance au Seigneur: comment *donc* dites-vous à mon ame, Fuyez[1]) en vostre montagne comme l'oiseau? 2. Certes voyci, les meschans ont tendu l'arc, ils ont accoustré[2]) leurs flesches sur la corde, pour tirer en cachete[3]) contre ceux qui sont droits de coeur. 3. Certes[4]) les fondemens sont ruinez: *mais* qu'a fait le iuste? 4. Le Seigneur *est* au palais de sa saincteté, le Seigneur *ha* son throne aux cieux: ses yeux verront, ses paupieres considereront les fils des hommes. 5. Le Seigneur esprouvera[5]) le iuste, mais son coeur hait le meschant, et celuy qui aime iniquité.[6]) 6. Il fera plouvoir sur les meschans, laqs,[7]) feu et soulphre, et vent de tourbillon: c'est la portion de leur hanap. 7. Car le Seigneur *est* iuste, et aime iustices, sa face approuve la droiture.[8])

Pseaume XII.

1. Au maistre des chantres sur l'octave Cantique de David. 2. Sauve Seigneur: car le misericordieux est defailli, et si sont les veritables consumez d'entre les fils des hommes. 3. Chacun

---

[13]) plongez O.
[14]) cachee O.
[15]) tourneront O. trebuscheront 54. 59.
[16]) qui ne pensent à 54. *suiv.*
[17]) ne s'efforce O.
[18]) mortelz O.

[1]) *en marge:* Hebr. aux opportunitez, ou aux temps opportuns
[2]) *en marge:* ou, le povre est persecuté, ou, il brusle en l'orgueil des meschans. — l'affligé O.
[3]) qu'ils ont pensé O.
[4]) selon le desir O.
[5]) et le pillart est prisé lequel blaspheme O. prise le pillard et blaspheme 54.
[6]) par l'oultrecuydance de sa face ne cerche point Dieu O. tant il est fier ne se soucie de D. 54. *suiv.*
[7]) tes iugemens sont ostez de sa presence O. . . . . esloignez 54. *suiv.*
[8]) sans aucun mal O. d'autant qu'il ne sent point d'adversité 54. *suiv.*
[9]) malediction O. maudisson 54. *suiv.*
[10]) felonie et vanité O. moleste et nuisance 54 *s.*
[11]) regardent O.
[12]) ravit O.

[13]) *en marge:* ou, par ses forts, ascavoir membres (54. *suiv.*) par sa violence O.
[14]) blasme O. blaspheme 54. *suiv.*
[15]) fascherie O. oppresse 54. *s.*
[16]) affin que plus ne se treuve O.
[17]) *en marge:* ou, fortifieras. tu prepares O.

[1]) Passe oultre O.
[2]) appareillé O.
[3]) en lieu obscur O. en obscurité 54. *suiv.*
[4]) Quand . . . . que fera O. Car 54. *suiv.*
[5]) approuvera*
[6]) extorsion O. violence 54. *suiv.*
[7]) charbons O. *suiv.*
[8]) *en marge:* ou, le droiturier O. *suiv.*

parle mensonge[1]) avec son compagnon, ils parlent des levres de flatteries en coeur et coeur.[2]) 4. Que le Seigneur retranche[3]) toutes levres de flatteries, la langue qui parle choses hautaines. 5. Qui ont dit, Nous serons fortifiez par nos langues, nos levres sont avec nous:[4]) qui est Seigneur sur nous? 6. Pour l'oppression[5]) des indigens, pour le gemissement des povres ie me leveray maintenant, dit le Seigneur: ie mettray en sauveté *celuy*[6]) à qui *le meschant* tend des laqs. 7. Les parolles[7]) du Seigneur *sont* parolles pures: argent fondu en un excellent creuset de terre, espuré par sept fois. 8. Toy Seigneur tu les garderas, tu le preserveras de ceste generation eternellement. 9. Car les meschans cheminent çà et là: quand ils sont exaltez, opprobre *est* aux fils des hommes.[8])

Pseaume XIII.

1. Au maistre chantre Pseaume de David. Iusques à quand Seigneur m'oublieras-tu à tousiours-mais? iusques à quand cacheras-tu ta face de moy? 2. Iusques à quand mettray-ie[1]) conseils en mon ame? angoisse en mon coeur tous les iours? iusques à quand mon ennemi sera-il eslevé sur moy? 3. Regarde, respon-moy Seigneur mon Dieu: illumine mes yeux, de peur que ie ne dorme en la mort.[2]) 4. De peur que mon ennemi ne die, Ie l'ay vaincu: que ceux qui m'affligent ne s'esiouissent si ie venoye à tomber. 5. Mais moy i'ay confiance en ta bonté:[3]) mon coeur s'esiouira en ton salut: ie chanteray au Seigneur pour les bien-faits qu'il m'a faits.[4])

Pseaume XIV.

1. Au maistre chantre de David. Le fol a dit en son coeur, Il n'est point de Dieu: ils ont corrompu, ils ont fait oeuvre abominable: il n'y a nul qui face bien. 2. Le Seigneur a regardé[1]) des cieux sur les enfans des hommes, pour veoir s'il y en a *quelqu'un* qui entende, qui cherche Dieu. 3. Chacun s'est destourné,[2]) ils sont ensemble devenus pourris,[3]) il n'est nul qui fasse bien, voire non pas un. 4. N'ont-ils point de cognoissance tous *ces* ouvriers d'iniquité? mangeans mon peuple ils mangent du pain: ils n'invoquent point le Seigneur. 5. Là ils tremblerent de tremblement, pource que Dieu *est* en[4]) la generation iuste.[5]) 6. Vous-vous mocquez du conseil du povre, de ce que le Seigneur est son esperance. 7. Qui donnera de Sion salut[6]) à Israel? quand le Seigneur aura ramené la captivité de son peuple, Iacob s'esiouira, et Israel aura liesse.

Pseaume XV.

1. Cantique de David. Seigneur qui habitera en ton Tabernacle, qui reposera en la montagne de ta saincteté? 2. Celuy qui chemine en integrité,[1]) et fait iustice,[2]) et qui parle verité en son coeur. 3. Qui ne detracte point de sa langue, et ne fait point de mal à son compaignon, et ne leve[3]) point de diffame contre son prochain. 4. Mesprisé *est* devant ses yeux le reietté:[4]) mais *il* honore ceux qui craignent le Seigneur: quand il a iuré pour faire dommage,[5]) il ne change point.[6]) 5. Il ne baille point son argent à usure, et ne reçoit present sur l'innocent: celuy qui fait ces choses ne bougera à iamais.

Pseaume XVI.

1. Michtam de David. O Dieu garde moy, car i'ay ma fiance en toy. 2. Tu diras à l'Eternel, Tu es mon Seigneur: mon bien ne vient point iusqu'à toy.[1]) 3. Aux Saincts qui sont en la terre et aux excellens,[2]) toute mon affection est vers iceux. 4. Les angoisses de celuy qui offre à l'estranger[3]) seront multipliees: ie ne gousteray point leurs sacrifices de sang: et ne prendray point leurs noms en mes levres. 5. Le Seigneur est la part de mon heritage et de mon hanap: tu tiens ferme mon lot. 6. Les cordeaux me sont escheus en *lieux* plaisans: aussi un tresbel[4]) heritage m'est advenu. 7. Ie

[1]) chose vaine O.
[2]) *en marge*[*]: de coeur double O. *suiv.*
[3]) decoppe O.
[4]) à nostre commandement 54. *suiv.*
[5]) desolation O.
[6]) *en marge*[*]: Hebr. il luy tend des laqs. arriere de celuy qui bouffe contre luy O.
[7]) ditz . . . . netz O.
[8]) puis que les villains sont exaltez entre . . . O. quand les opprobres sont eslevez sur 54. *suiv.*

[1]) *en marge*: ou, consulteray-ie 54. *suiv.*
[2]) le somme de la mort 54. *suiv.*
[3]) benignité O.
[4]) quand il me l'aura contribué O. de ce qu'il m'a retribué 54. *suiv.*

[1]) contemplé O.
[2]) decliné O.
[3]) faicts abominables O. corrompus 54.
[4]) *en marge*: c. avec, ou pour avec 54. *suiv.*
[5]) saincte O.
[6]) *en marge*: c. delivrance (54. *suiv.*).

[1]) simplicité O.
[2]) ce qui est iuste O. travaille à faire iustice 54. *suiv.*
[3]) ne souffre point que diffame soit faict à O. reçoit 54. *suiv.*
[4]) *en marge*: c. meschant, ou vilain et abominable. envers lequel l'abominable n'est rien estimé O. se mesprise et deplait en soy mesme 54.
[5]) *en marge*: c. encore qu'il y eust dommage et perte pour luy combien que ce soit à . . . O. fust-ce 54. *s.*
[6]) propos O. il ne faussera point son serment 54. *suiv.*

[1]) ne te revient à rien O.
[2]) notables personnages O. vertueux 54. *suiv.*
[3]) *en marge*: à un Dieu estrange et autre que le vray Dieu.
[4]) excellent O.

magnifieray le Seigneur, lequel me donne conseil: mesme les nuits mes reins m'enseignent. 8. I'ay mis le Seigneur devant moy continuellement: puis qu'il est à ma dextre, ie ne bougeray point. 9. Pourtant mon coeur se resiouit, ma langue[5]) ha liesse: mesme ma chair habite asseureement. 10. Car tu ne delaisseras point mon ame au sepulchre, et ne mettras ton sainct tellement qu'il voye la fosse. 11. Tu me donneras à cognoistre la voye[6]) de vie: rassasiement[7]) de ioyes est en ta face: plaisances[8]) sont en ta dextre perpetuellement.

Pseaume XVII.

1. Oraison de David. Seigneur escoute ma iustice,[1]) enten mon cri: preste l'aureille à mon oraison, qui n'est point en levres de fraude. 2. Que mon iugement sorte de la presence de ta face: que tes yeux regardent droitures.[2]) 3. Tu as esprouvé[3]) mon coeur, tu l'as visité de nuit, tu l'as examiné, tu n'y trouveras *rien:* ma pensee ne passera point ma bouche.[4]) 4. Aux[5]) oeuvres des hommes, en la parolle de tes levres ie me suis donné garde des voyes du violent. 5. Asseure[6]) mes pas en tes sentiers, afin que les plantes de mes pieds ne glissent. 6. Ie t'ay invoqué, certes tu m'exauceras o Dieu: encline[7]) ton oreille vers moy, escoute mon propos. 7. Rend admirables tes misericordes, *toy* qui[8]) preserves ceux qui esperent, de ceux qui s'eslevent contre ta dextre. 8. Garde-moy comme la prunelle fille de l'oeil, cache-moy en l'ombre de tes ailes, 9. De devant[9]) les meschans qui taschent de me ruiner, mes ennemis qui m'assiegent en l'ame. 10. Ils se sont enserrez[10]) de leur graisse, ils ont parlé de leur bouche avec fierté. 11. Maintenant en nos pas[11]) ils m'ont environné, ils ont fiché[12]) leurs yeux pour mettre bas en terre. 12. Il est semblable au lion, il ne demande qu'à[13]) ravir, et au lionceau qui se tient aux lieux secrets. 13. Leve-toy Seigneur, previen sa face,[14]) mets-le par terre:[15]) delivre mon ame du meschant par ton glaive. 14. Des gens par ta main, Seigneur, des gens qui sont du monde:[16]) desquels la part est en la vie, desquels le ventre tu remplis de tes biens cachez: leurs enfans en ont leur soul,[17]) et laissent le reste[18]) à leurs petis. 15. *Mais* moy verray ta face en iustice: ie seray rassasié, quand ie seray resveillé, de ta semblance.

Pseaume XVIII.

1. Au maistre chantre, du serviteur du Seigneur: *ascavoir* David, lequel chanta au Seigneur les parolles de ce Cantique, au iour que le Seigneur le delivra de la main de tous ses ennemis, et de la main de Saul. 2. Et dit, Ie t'aimeray d'affection, Seigneur ma force. 3. Seigneur mon roc, et ma forteresse[1],) et mon liberateur: mon Dieu, ma roche: i'espereray en luy: mon bouclier et la corne de mon salut, ma retraite.[2]) 4. I'invoqueray le Seigneur loué, et seray sauvé de mes ennemis. 5. Les cordeaux[3]) de la mort m'avoyent environné: les torrens de meschanceté[4]) m'avoyent espovanté. 6. Les cordeaux du sepulchre[5]) m'avoyent environné, les laqs de mort m'avoyent prevenu. 7. En ma destresse i'invoquay le Seigneur, et criay à mon Dieu, et il ouit de son temple ma voix, et mon cri[6]) devant luy parveint à ses aureilles. 8. Lors la terre s'esmut, et trembla,[7]) et les fondemens des montagnes feirent bruit, et crollerent, pource qu'il estoit courroucé. 9. Fumee montoit en ses narines, et feu *sortant* de sa bouche consumoit, charbons s'embrasoyent de luy. 10. Il baissa[8]) les cieux, et descendit, et obscurité noire *estoit* sous ses pieds. 11. Il estoit monté sur un Cherub, et voloit, et estoit porté[9]) sur les ailes du vent. 12. Il mit tenebres sa cachete:[10]) autour de soy son tabernacle l'obscurité d'eaux, les nuees des cieux. 13. De

[5]) gloire 54. 59.
[6]) le sentier O.
[7]) l'abondance O.
[8]) voluptez 54. *suiv.*

[1]) mon iuste propos O.
[2]) voyent l'equité O. regardent l'equité 54. *suiv.*
[3]) Et prouve *etc.* O. Quand tu auras esprouvé 54. *suiv.*
[4]) ma bouche ne passe point ma pensee 54. *suiv.*
[5]) ie me garde par ta parolle des faicts des hommes et des sentiers des pervers O. — Quant aux oeuvres des hommes, par la parolle de tes levres ie me suis *etc.* 54. *suiv.*
[6]) Soubstiens O. Mes pas ont esté fermes et les pl. *etc.* 54. *suiv.*
[7]) tendz . . . . . parolle O.
[8]) qui par ta main contregarde des resistans ceulx qui en toy se confient O.
[9]) A cause des m. qui me destruisent, et de mes ennemis qui m'environnent pour m'oster la vie O. pour l'amour des m. qui me font oppression *etc.* 54. *suiv.*
[10]) ils ont la bouche serree 54. *suiv.*
[11]) voyes O.
[12]) disposent . . . . . pour les tourner O. ils iettent leur regard pour tendre des laqz 54. *suiv.*

[13]) desire de O. est aspre à 54. *suiv.*
[14]) avance toy devant luy O.
[15]) l'accable O. abba-le 54. *suiv.*
[16]) *en marge*: c. dés un monde, ou un siecle.
[17]) ayent assez O.
[18]) leur residu O. leur demourant 54. *suiv.*

[1]) mon bastillon O.
[2]) mon refuge O.
[3]) *en marge:* ou, brisemens. — liens O. douleurs 54. *suiv.*
[4]) *en marge:* Hebr. de Belial. — fleuves du pervers O.
[5]) *en marge:* ou, de corruption. liens O. douleurs 54. *suiv.*
[6]) la clameur que ie fy 54. *suiv.*
[7]) croloit O.
[8]) enclina O.
[9]) se guindoit O.
[10]) couverture O.

la lueur *qui estoit* devant luy[11]) ses nuees passerent, graisle et charbons de feu. 14. Et le Seigneur tonna ès cieux, le Souverain feit retentir sa voix, graisle et charbons[12]) de feu. 15. Il tira ses fleches, et les mit en route:[13]) il multiplia ses esclairs, et les mit en desarroy.[14]) 16. Et les gouffres[15]) des eaux apparurent, et les fondemens du monde furent descouvers par ta menace, Seigneur, par le souffle du vent de ton nez.[16]) 17. Il envoya d'enhaut, et me print, et me retira des grandes eaux. 18. Il me recourut[17]) de mon ennemi puissant, et de mon adversaire:[18]) pource qu'ils estoyent plus forts que moy. 19. Ils m'avoyent prevenu au iour de ma calamité: et le Seigneur fut mon appuy. 20. Et me tira au large,[19]) il me delivra, pourtant qu'il m'armoit. 21. Le Seigneur m'a retribué selon ma iustice, il m'a rendu selon la pureté de mes mains. 22. Pource que i'ay gardé les voyes du Seigneur, et ne me suis point meschamment revolté de mon Dieu: 23. Pource que i'ay eu tous ses iugemens devant moy,[20]) et n'ay point reietté[21]) ses ordonnances arriere de moy: 24. Et ay esté entier avec luy, et me suis gardé de mon iniquité.[22]) 25. Et le Seigneur m'a rendu selon ma iustice, selon la pureté de mes mains devant ses yeux.[23]) 26. Tu te monstreras debonnaire[24]) envers le debonnaire, tu seras entier avec l'homme entier. 27. Tu seras pur avec le pur: et envers le pervers tu seras pervers. 28. Car tu sauveras[25]) le peuple affligé,[26]) et abbaisseras les yeux hautains.[27]) 29. Car tu illumineras ma lampe, Seigneur: mon Dieu illuminera[28]) mes tenebres. 30. Car en toy[29]) ie rompray les bandes:[30]) et en mon Dieu ie sauteray[31]) la muraille. 31. La voye de Dieu est entiere: la parolle du Seigneur affinee,[32]) c'est un bouclier à tous ceux qui se confient en luy. 32. Car qui est Dieu outre le Seigneur? et qui est fort sinon nostre Dieu? 33. *C'est* Dieu qui m'a ceinct de vertu,[33]) et a mis ma voye entiere.[34]) 34. Mettant[35]) mes pieds comme ceux des biches,[36]) et m'a colloqué[37]) sur mes hautს lieux. 35. Duisant mes mains aux armes:[38]) et un arc d'acier sera brisé par mes bras. 36. Et tu m'as donné le bouclier de ton salut,[39]) et ta dextre m'a soustenu, et ta benignite m'a donné accroissement. 37. Tu as eslargi mes pas sous moy, et mes genoux n'ont point chancelé.[40]) 38. Ie poursuyvray mes ennemis, et les atteindray: et ne retourneray point iusques à ce que ie les aye du tout desfaits.[41]) 39. Ie les ay navrez,[42]) et ne se sont peu relever, ils sont tombez[43]) sous mes pieds. 40. Tu m'as ceint de force[44]) pour la guerre: tu as courbé mes ennemis sous moy.[45]) 41. Et m'a donné le col de mes ennemis, et ceux qui me hayssoyent tu les as destruits. 42. Ils crieront, et *n'y aura* point de Sauveur *pour eux:* au Seigneur, et il ne leur respondra point. 43. Et ie les briseray menu comme poudre qui est iettee par le vent: ie les foulleray comme[46]) la fange des rues. 44. Tu me deslivreras des esmeutes[47]) du peuple, tu me constitueras chef des nations: les peuples que ie ne cognoy point, me serviront. 45. A l'ouye de l'oreille ils m'obeiront: les enfans des estrangers me mentiront.[48]) 46. Les enfans des estrangers perdront courage, et trembleront dedans leurs cachetes.[49]) 47. Vive le Seigneur, et benit soit mon fort,[50]) et soit exalté le Dieu de mon salut. 48. Le Dieu qui me donne vengeances, et range[51]) les peuples sous

---

11) Pour la splendeur de sa presence les nuees passoyent O. ces grosses nuees partirent 54. *suiv.*
12) dards O.
13) dispersoit icelles O.
14) *en marge:* ou, les estourdit O.
15) flots O. canaux 54. *ss.*
16) *en marge:* ou, de ton ire. le soufflement de l'esprit de ton ire O.
17) delivroit O.
18) de ceux qui me hayssoyent O. de mes haineux 54.
19) m'a mené en lieu large O. me tira hors en lieu spacieux 54. *ss.*
20) Car tous ses droits sont en ma presence O.
21) n'osteray point de moy O.
22) de l'offenser 54. *s.*
23) qu'il a cognue 54. *s.*
24) beniray O.
25) tu as contregardé O.
26) chetif 54. *s.*
27) tu as humilié les yeux eslevés O.
28) esclaire 54. *s.*
29) *en marge:* par ta vertu. — par ton moyen O.
30) ie courray par l'armee O.
31) i'ay sailly sur 54. s.
32) esprouvee O.
33) armé de force O.
34) parfaite 54. *s.*
35) *en marge:* c. faisant, ascavoir me donnant legereté de pieds. — Il a mis O. il rend 54. *s.*
36) cerfz. O. chevreux 54. *s.*
37) fait tenir O. posé 54. *s.*
38) il a enseigné mes mains à la bataille O. c'est lui qui dresse 54. *s.*
39) l'escusson de ma sauvegarde O.
40) mes talons ne sont point glissez O.
41) ils ont esté mis à fin O.
42) torchez O. massacrez 54. *s.*
43) ils ont esté ruez ius O.
44) accoustré de vertu O. ceint de vertu belliqueuse 54. *s.*
45) ceux qui me resistoyent O. qui contre moy s'eslevoyent 54. *suiv.*
46) et ne les reputoye non plus que O.
47) contentions O.
48) *en marge:* c. si tost que le bruit de mon nom viendra à leurs oreilles, les peuples estrangers feront semblant d'estre des miens s'humilians de crainte.
49) les estrangers qui ont esté estourdiz et ont tremblé en leurs lieux fermez O. se sont fletriz . . . . de leurs prisons 54. *suiv.*
50) *en marge:* celuy qui me donne force. — createur O. protecteur 54. *s.*
51) reduit O.

moy. 49. Mon liberateur[52]) de mes ennemis: mesmes tu m'as eslevé d'entre ceux qui s'estoyent dresses contre moy: tu m'as delivré de l'homme outrageux.[53]) 50. Pourtant ie te loueray entre les gens Seigneur, et chanteray à ton nom. 51. Qui magnifie les saluts[54]) de son Roy, et fait misericorde à son Christ David, et à sa semence perpetuellement.

Pseaume XIX.

1. Au souverain chantre Cantique de David. Les cieux racontent la gloire de Dieu: et l'estendue[1]) annonce[2]) les oeuvres de ses mains. 2. *Un* iour desgorge propos[3]) à *l'autre* iour, et la nuict declare[4]) science à l'autre nuict. 3. Il n'y a langage,[5]) et n'y a parolles, *où*[6]) leur voix ne soit ouye. 4. Leur escriture[7]) est issue par toute la terre, et leurs propos iusques au bout du monde: il a mis en iceux un pavillon[8]) au soleil. 5. Et il sort comme un espoux de sa chambre,[9]) il s'esgaye comme un homme robuste[10]) pour faire sa course.[11]) 6. Son issue est *d'un* bout des cieux, et son circuit sur les bouts d'iceux, et n'y a personne qui se puisse cacher de sa chaleur. 7. La Loy du Seigneur est entiere, restaurant[12]) l'ame: le tesmoignage de l'Eternel est fidele[13]) instruisant en sapience le petit. 8. Les status de l'Eternel sont droits, resiouissans le coeur: le commandement du Seigneur est pur,[14]) illuminant les yeux. 9. La crainte de l'Eternel est nette,[15]) permanente à iamais: les iugemens de l'Eternel *sont* verité, iustifiez ensemble. 10. Desirables pardessus l'or, et beaucoup de fin or,[16]) et doux pardessus le miel, et ce qui distille des rais de miel. 11. Aussi ton serviteur par iceux est rendu avisé: et en l'observation d'iceux y a grand loyer. 12. Qui est celuy qui cognoistra ses fautes?[17]) nettoye-moy de mes *pechez* cachez.[18]) 13. Aussi destourne des arrogances[19]) ton serviteur, afin qu'elles ne dominent sur[20]) moy: alors ie seray entier, et net[21]) de beaucoup de forfaict. 14. Les propos de ma bouche, et la meditation de mon coeur soyent au bon plaisir[22]) devant toy Seigneur, ma force[23]) et mon Redempteur.

Pseaume XX.

1. Au maistre des chantres, Pseaume de David. 2. Le Seigneur t'exauce au iour de tribulation, le nom du Dieu de Iacob te defende. 3. Qu'il t'envoye secours du sainct lieu, et te soustiene de Sion. 4. Qu'il ait memoire de toutes tes offertes, et qu'il rende ton holocauste gras. Sela. 5. Qu'il te donne selon ton coeur, et accomplisse tout ton conseil. 6. Afin que nous nous esiouissions en[1]) ton salut, et dressions la banniere au nom de nostre Dieu, quand le Seigneur accomplira toutes tes requestes. 7. Maintenant i'ay cognu que le Seigneur a sauvé son Oinct, il luy respondra des cieux de son sanctuaire, és puissances du salut[2]) de sa dextre. 8. Les uns *se fioyent* en chariots, et les autres en chevaux: mais nous, du nom du Seigneur nostre Dieu aurons memoire.[3]) 9. Iceux ont esté courbez,[4]) et sont cheus:[5]) mais nous-nous sommes levez et redressez. 10. Sauve Seigneur: que le Roy nous responde au iour que nous invoquerons.

Pseaume XXI.

1. Au maistre des chantres, Pseaume de David. Seigneur, le Roy s'esiouira en ta vertu, et en ton salut combien s'esgayera-il beaucoup.[1]) 2. Tu luy as donné le desir de son coeur, et ne luy as refusé ce qu'il a prononcé[2]) de ses levres Selah. 3. Car tu le previendras de benedictions de bien: tu mettras sur son chef une coronne d'or. 4. Il t'a demandé vie, tu luy as donné longueur de iours à tousiours et à iamais. 5. Sa gloire est grande en ton salut: tu as mis sur luy resplendeur et beauté.[3]) 6. Car tu l'as mis benedictions à iamais,[4]) tu l'as esiouy de liesse devant ta face. 7. Pource que le Roy ha

---

[52]) il me delivre O. qui m'a rescoux 54. *s.*
[53]) faisant violence O.
[54]) *en marge:* c. delivrances. — qui a fait de grandes delivrances 54. *suiv.*

[1]) *en marge:* c. l'entour du ciel et de l'air. — le firmament O. *suiv.*
[2]) declaire O.
[3]) profere la parolle O.
[4]) enseigne O.
[5]) langue *
[6]) et si . . . n'est point O. *suiv.*
[7]) le cours d'iceux O. leur allignement 54. *suiv.*
[8]) une tente O.
[9]) couche O. chambre secrette 54. *s.*
[10]) vertueux 54. *s.* guay comme un geant O.
[11]) pour courir par la voye O.
[12]) recreant O.
[13]) certain O.
[14]) net O.
[15]) reverence . . . . pure O.
[16]) plusieurs gemmes precieuses O.
[17]) *en marge:* erreurs ou ignorances. — pourra entendre les f. O.
[18]) maulx secrets O. fautes cachees 54. *s.*
[19]) *en marge:* c. pechez commis par contumace et rebellion. — retire . . . . de ce qu'il a commis par hardiesse O. Garde . . . . des offenses contumaces 54. *s.*
[20]) regnent en 54. *s.*
[21]) exempt O.
[22]) selon ta volunté O. plaisans 54. *s.*
[23]) createur O. roche 54. *s.*

[1]) Nous menerons ioye de 54. *s.*
[2]) *en marge:* ou, le salut.
[3]) recordation O.
[4]) ruez ius 54. *suiv.*
[5]) trebuschez O.

[1]) quant grande lyesse aura il de ton salut? O. a receu ioye indicible de ton secours 54. *suiv.*
[2]) n'as pas empeché la prolation O. ce qu'il t'a demandé 54. *s.*
[3]) honneur et magnificence O. honneur et triomphe 54. *suiv.*
[4]) pour abonder à tousiours O.

confiance[5]) au Seigneur, et en la bonté du Souverain, il ne trebuschera point. 8. Ta main rencontrera[6]) tous tes ennemis, et ta dextre rencontrera tous ceux qui te hayssent. 9. Tu les rendras comme une fournaise de feu au temps de ta cholere: le Seigneur les accablera en son ire, et le feu les consumera. 10. Tu perdras leur fruit de la terre, et leur semence d'entre les fils des hommes. 11. Car ils ont espandu[7]) mal sur toy: et ont machiné[8]) contre toy une entreprise, dont ils ne pourront venir à bout. 12. Car tu les mettras comme une butte, et en tes cordes te prepareras contre leurs faces. 13. Eleve-toy, Seigneur, en ta vertu, *lors* chanterons, et par pseaumes celebrerons ta puissance.

Pseaume XXII.

1. Au maistre chantre, sur la biche de l'aube du iour, Pseaume de David. 2. Mon Dieu, mon Dieu, pourquoy m'as tu laissé, t'eslongnant de mon secours,[1]) et des parolles de mon rugissement?[2]) 3. Mon Dieu, ie crie *tout* le[3]) iour, mais tu ne respons point: et de nuit, et si n'ay point de silence.[4]) 4. Toutesfois tu es *le* Sainct, habitant les louanges d'Israel.[5]). 5. Nos Peres ont eu fiance en toy: ils ont eu fiance, et tu les as delivrez. 6. Ils ont crié à toy, en ont esté delivrez:[6]) ils ont esperé en toy, et n'ont esté confus. 7. Mais moy, ie suis un ver, et non pas homme, l'opprobre des hommes, et mesprisé du peuple. 8. Tous ceux qui me voyent se mocquent de moy: ils font la mouë, et hochent la teste. 9. Il a remis,[7]) *disent-ils*, au Seigneur *son affaire*, qu'il le delivre, puis qu'il luy porte affection. 10. Certes c'est toy qui m'as retiré hors du ventre, et l'autheur de mon asseurance sur les mammelles de ma mere.[8]) 11. I'ay esté ietté[9]) sur toy dés la matrice, tu es mon Dieu dés le ventre de ma mere. 12. Ne t'eslongne donc point de moy, car la tribulation est prochaine, et n'y a nul qui *me* secoure. 13. Les taureaux puissans m'ont environné, les taureaux de Basan[10]) m'ont assiegé tout autour. 14. Ils ont ouvert leur gueule contre moy *comme* un lion ravissant et bruyant. 15. Ie suis escoulé comme eau, et tous mes os se sont desioints: mon coeur s'est fondu comme cire au milieu de mes entrailles. 16. Ma vigueur s'est assechee comme un test, et ma langue tient[11]) à mon palais, et tu m'as mis[12]) en la poudre de mort. 17. Car des chiens m'ont environné, *et* assemblee de gens malicieux m'a circuy: ils ont percé mes mains et mes pieds. 18. Ie nombreray tous mes os: ils me contemplent et iettent leur regard sur moy.[13]) 19. Ils partissent entr'eux mes vestemens, et iettent sort sur ma robbe. 20. Toy donc Seigneur, ne t'eslongne point: *toy qui es* ma force, haste toy de me secourir. 21. Delivre mon ame du glaive, et ma seule[14]) de la patte du chien. 22. Sauve moy de la gueule du lion, et me respon *en me sauvant*[15]) des cornes des licornes. 23. Ie raconteray[16]) ton nom à mes freres, ie te loueray au milieu de l'assemblee. 24. *Disant*, *Vous* qui craignez le Seigneur, louez-le: toute la semence de Iacob glorifiez-le, et le redoutez[17]) toute la semence d'Israel. 25. Car il n'a point mesprisé ne desdaigné[18]) le povre, et n'a point caché[19]) sa face d'iceluy: et quand il crioit à luy il l'a escouté. 26. Ma louange *proviendra* de toy en grande assemblee: ie rendray mes voeus en la presence de ceux qui le craignent. 27. Les povres[20]) mangeront, et seront soulez: ceux qui quierent le Seigneur, le loueront:[21]) vostre coeur vivra eternellement. 28. Tous les bouts[22]) de la terre en auront memoire, et se convertiront au Seigneur: et se prosterneront[23]) devant sa face toutes les lignees[24]) des gens. 29. Car le regne est à l'Eternel, à ce qu'il ait seigneurie sur les nations. 30. Tous les gros[25]) de la terre mangeront, et adoreront:[26]) tous ceux qui descendent en la poudre s'enclineront[26]) devant luy, et celuy qui ne vivifie point son ame.[27]) 31. La semence *d'iceux* luy servira, et sera enroulee[28]) au Seigneur

---

[5]) esperance O.
[6]) *tous les verbes au prétérit* O.
[7]) *en marge:* ou, decliné. — viré O. — intenté 54. *suiv.*
[8]) pensé O.

[1]) salut O.
[2]) cry O.
[3]) ie t'appelle par O.
[4]) cesse 54. *suiv.* mais il ne m'est pas donné occasion de me taire O.
[5]) en Israel lequel te loue O.
[6]) sont eschappez 54. *suiv.*
[7]) il a eu son refuge . . . afin que O.
[8]) *en marge:* c. qui m'as donné asseurance lors que ie suçoye *etc.* — 54. *suiv.* — m'as fait avoir esperance, estant encore és *etc.* O.
[9]) *en marge:* c. abandonné entre tes mains. — commis à O.
[10]) les gras taureaux O.

[11]) s'est affichee O.
[12]) m'as preparé pour mettre O. m'as mis en estat pour estre mis 54. *suiv.*
[13]) consideroient et veoyent O.
[14]) *en marge:* asçavoir vie qui est seule.
[15]) m'exauce à cause O.
[16]) reciteray O.
[17]) craignez le O.
[18]) eu en abomination O.
[19]) absconse O.
[20]) les humbles 54. *suiv.*
[21]) le loueront et le requerront O.
[22]) toutes les fins O.
[23]) s'enclineront O.
[24]) familles O.
[25]) riches O.
[26]) s'agenouilleront O.
[27]) lesquels ne peuvent reserver leur vie O. celuy qui ne peut conserver sa vie 54. *suiv.*
[28]) sera ce racompté du O.

en leur generation: ils viendront et annonceront sa iustice au peuple qui naistra, pource qu'il a fait[29]).

Pseaume XXIII.

1. Pseaume de David. Le Seigneur est mon Pasteur, *parquoy* ie n'auray faute *de rien*. 2. Il me fait gesir en pastis[1]) herbeux: il me mene aux eaux coyes. 3. Il restitue[2]) mon ame, et me conduit par les sentiers de iustice, pour l'amour de son nom. 4. Quand ores ie chemineroye par la vallee d'ombre de mort, *si* ne craindroye-ie *nul* mal, car tu es avec moy: ton baston[3]) et ta houlete sont ceux qui me consolent. 5. Tu appareilleras la table devant moy, presens ceux qui me persecutent,[4]) tu oindras[5]) d'huile mon chef: ma coupe *est*[6]) comble. 6. Certainement beneficence[7]) et benignité me poursuyvront tous les iours de ma vie, et demeureray en la maison du Seigneur en longueur de iours.[8])

Pseaume XXIV.

1. Pseaume de David. La terre et sa plenitude[1]) est au Seigneur: le monde, et ceux qui y habitent. 2. Car il l'a fondee sur la mer, et l'a disposee sur les fleuves. 3. Qui montera en la montagne du Seigneur, et qui aura ferme demeure[2]) en son sainct lieu? 4. *Celuy qui est* net de mains, et pur de coeur, *qui* n'a point eslevé son coeur à vanité,[3]) et ne iure point en fallace.[4]) 5. *Car tel*[5]) recevera benediction[6]) du Seigneur, et iustice du Dieu de son salut. 6. Ceste *est* la generation de ceux qui le quierent, qui cherchent ta face *ascavoir* Iacob.[7]) 7. *Vous* portes eslevez vos testes, et *vous* huis eternels haussez-vous, et le Roy de gloire entrera. 8. Qui est ce Roy de gloire? *C'est* le Seigneur fort et puissant, le Seigneur puissant en bataille. 9. *Vous* portes eslevez vos testes: et *vous* huis eternels haussez-vous, et le Roy de gloire entrera. 10. Qui est ce Roy de gloire? Le Seigneur des armees, *c'est* luy *qui* est le Roy de gloire.

---

29) qui sera engendré, pourquoy c'est qu'il la faicte O. — qui naistra d'eux qu'il aura faict 54. *s.*

1) pasquiers O. parcs 54. *suiv.*
2) refectionne O. restaure 54. *suiv.*
3) ta verge O.
4) tourmentent O. travaillent 54. *suiv.*
5) engraisseras de oignement O. as engraissé d'onguens 54. *suiv.*
6) remplie à O.
7) bonté O.
8) habiteray long temps O. feray longue demeure 54. *suiv.*

1) *en marge*: son contenu (O. 54. *s.*).
2) s'arrestera O.
3) son courage en chose vaine O. n'adonne son coeur à mensonge 54. n'abandonne *etc.* 59.
4) par fraude O.
5) Il* O.
6) benefice O.
7) en Iacob 54. *suiv.* qui quierent ta face o Iacob O.

Pseaume XXV.

1. De David. A toy Seigneur i'ay eslevé mon ame.[1]) 2. Mon Dieu i'ay esperé en toy: que ie ne soye confus: que mes ennemis ne s'esiouissent de moy. 3. Mesme tous ceux qui s'attendent à toy ne seront point confus: mais ceux qui font desloyaument sans cause,[2]) seront confus. 4. Seigneur fay-moy cognoistre tes voyes, et m'enseigne tes sentiers. 5. Addresse-moy en ta verité, et m'enseigne: car tu es le Dieu de mon salut: ie m'atten à toy tout le iour. 6. Aye souvenance de tes compassions, Seigneur, et de tes bontez: car elles sont de tout temps.[3]) 7. N'aye point souvenance des pechez de ma ieunesse, ne de mes transgressions: mais selon ta benignité aye memoire de moy, et pour l'amour de la bonté. 8. Le Seigneur est bon et droit: pource enseignera-il la voye aux pecheurs. 9. Il acheminera les povres en iugement,[4]) et enseignera ses voyes aux humbles. 10. Toutes les voyes[5]) du Seigneur sont benignité et fidelité à ceux qui gardent son alliance et ses tesmoignages.[6]) 11. Pour l'amour de ton nom Seigneur sois propice à mon iniquité: car elle est grande.[7]) 12. Qui est l'homme qui craint le Seigneur? il l'enseignera en la voye qu'il elira. 13. Son ame habitera parmi les biens, et sa semence possedera la terre en heritage. 14. Le conseil[8]) du Seigneur *est destiné*[9]) à ceux qui le craignent, afin qu'il leur face cognoistre son alliance. 15. Mes yeux sont continuellement vers le Seigneur: car *c'est* luy *qui* despestrera[10]) mes pieds de la rets. 16. Regarde[11]) vers moy, et aye pitié[12]) de moy: car ie suis unique[13]) et povre. 17. Les tribulations de mon coeur se sont dilatees,[14]) tire moy hors de mes angoisses. 18. Regarde mon affliction et ma peine,[15]) et oste[16]) tous mes pechez. 19. Regarde mes ennemis: car ils sont en grand nombre[17]) et me hayssent d'une haine de violence.[18]) 20. Garde mon ame, et me delivre que ie ne soye confus: car i'ay mis mon espoir en toy. 21. Qu'integrité et

---

1) affection O.
2) à ceux qui ne l'ont point merité O.
3) des a tousiours mais O.
4) il addressera les debonnaires en iugement O. il acheminera les humbles en droiture 54. *suiv.*
5) tous les sentiers O.
6) protestations O.
7) il est moult grand O.
8) *en marge:* ou, secret (O. 54. *s.*).
9) revelé O.
10) tirera O.
11) Tourne ta face 54. *s.*
12) mercy O.
13) *en marge:* seul O. *suiv.*
14) eslargies O.
15) *en marge:* mon souci et travail.
16) pardonne O. remets 54. *s.*
17) plusieurs O.
18) *en marge:* c. cruelle (54. *s.*) violente O.

droiture me preservent: car ie t'ay attendu. 22. O Dieu rachete Israel de toutes ses tribulations.[19])

Pseaume XXVI.

1. De David. Seigneur iuge moy: car i'ay cheminé en mon integrité,[1]) et i'ay esperé[2]) au Seigneur: ie ne vacilleray point. 2. Seigneur esprouve moy, et me tente, examine mes reins et mon coeur. 3. D'autant que ta benignité est devant mes yeux: pource i'ay cheminé en ta verité. 4. Ie ne me suis point assis avec les hommes de vanité, et ne chemine pas[3]) avec *gens* cauteleux. 5. I'ay en haine la compagnie[4]) des mauvais, et ne seray point assis[5]) avec les transgresseurs. 6. Ie laveray mes mains en pureté,[6]) et environneray[7]) ton autel, Seigneur. 7. Afin que ie te face ouir voix de louange,[8]) et raconte toutes tes merveilles. 8. Seigneur i'ay aimé la demeure[9]) de ta maison, et le lieu du manoir[10]) de ta gloire. 9. N'assemble[11]) point mon ame avec les meschans, ne ma vie avec les hommes sanguinaires.[12]) 10. Car malice est en leurs mains, et leur dextre est plene de dons. 11. Mais *quant à* moy ie chemineray en mon integrité: rachete moy, et aye pitié de moy. 12. Mon pied est demeuré en droiture:[13]) pourtant ie te beniray és assemblees, Seigneur.

Pseaume XXVII.

1. De David. Le Seigneur *est* ma lumiere, et mon salut, de qui auray-ie crainte? Le Seigneur est la force de ma vie, de qui auray-ie peur? 2. Quand les malins[1]) se sont approchez de moy pour devorer ma chair, mes oppresseurs et mes ennemis ont choppé et sont cheus. 3. Quand un camp[2]) me viendroit assieger, mon coeur ne craindra point: s'il s'esleve guerre contre moy, en ceci i'auray confiance.[3]) 4. I'ay demandé au Seigneur une chose: laquelle ie requerray encore, *c'est* que i'habite en la maison du Seigneur tous les iours de ma vie, pour contempler la beauté[4]) du Seigneur, et visiter songneusement son Temple. 5. Car il me cachera en sa loge[5]) au iour du mal: il me retirera au secret de sa tente, et m'eslevera sur un roc. 6. Et maintenant il eslevera mon chef par dessus mes ennemis qui m'assiegent: et ie sacrifieray en son tabernacle sacrifice de triomphe, ie chanteray et diray Pseaumes au Seigneur. 7. Seigneur escoute ma voix par laquelle ie crie: aye pitié de moy, et me respon. 8. Mon coeur t'a dit,[6]) Cherchez ma face: *pourtant* ie chercheray ta face Seigneur. 9. Ne cache point ta face de moy: ne reiette point ton serf en courroux:[7]) tu as esté ma force, ne m'abandonne point, et ne me delaisse o Dieu de mon salut. 10. Quand mon pere et ma mere m'auront abandonné, le Seigneur me recueillera.[8]) 11. Seigneur, enseigne moy ta voye, et me conduy par le sentier de droiture, à cause de mes adversaires.[9]) 12. Ne m'abandonne point au plaisir[10]) de mes oppresseurs:[11]) car faux tesmoins se sont eslevez contre moy, et celuy qui profere violence.[12]) 13. Sinon que i'ay creu fermement[13]) de veoir *encores* les biens du Seigneur en la terre des vivans, *c'estoit fait de moy.* 14. Atten *donc* le Seigneur, sois fort,[14]) et il confortera[15]) ton coeur, atten-toy *di-ie* au Seigneur.

Pseaume XXVIII.

1. De David. A toy Seigneur ie crieray, *o* ma force[1]) ne fay point du sourd, de peur que si tu te tais de moy,[2]) ie soye fait semblable à ceux qui descendent au sepulchre. 2. Enten la voix de mes prieres[3]) lors que ie crie à toy, *et* que i'esleve mes mains vers le Sanctuaire de ta sainteté. 3. Ne me tire point avec les meschans, ni avec les ouvriers d'iniquité lesquels parlent paix avec leurs prochains,[4]) combien que malice[5]) soit en leurs

---

19) adversitez O.

1) innocence O.
2) mis ma confiance 54. *s.*
3) ie ne suis point allé O. ie ne me trouve point 54. *s.*
4) *en marge:* ou assemblee.
5) ne converse point 54. *s.*
6) *en marge:* c. innocence (O. *suiv.*).
7) circuy 54. *s.*
8) afin de te celebrer à haute voix 54. *s.*
9) l'habitation O.
10) tabernacle O.
11) reduis O. rase 54. range 59.
12) espandans le sang O.
13) *en marge:* c. en lieu plain et droit c. à d. seur. — s'est arresté en la chose droite O.

1) malvueillans O.
2) ost O.
3) esperance O.
4) la plaisance 54. *suiv.* les choses plaisantes O. 46.

5) tabernacle O. 46.
6) *en marge:* ou, a dit de toy. a pensé de toy, ma face te requier O. a pensé à ce que tu as commandé, ascavoir 54. *suiv.* a pensé de toy chercher 46.
7) ne fais point par ire tirer ton serviteur arriere O. 46.
8) *les verbes au prétérit* O.
9) de ceux qui me travaillent O. 45. pour l'amour de mes ennemis 54. *suiv.*
10) desir * vouloir O. *suiv.*
11) de ceux qui m'assaillent O. 46. de mes adversaires 54. *suiv.*
12) ceux qui ont machiné quelque extorsion O. 46. gens qui machinent outrage 54. *suiv.*
13) non obstant ie suis certain O. que seroit-ce si ie ne croyais 46. n'eust esté que i'ay creu fermement 54. *suiv.*
14) porte toy vaillant O. 46. tien bon 54. *suiv.*
15) confermera O. 46. fortifiera 54. *s.*

1) ma pierre O.
2) afin que tu ne me mette en nonchaloir O. 46. de peur que si tu ne tiens conte de me respondre 54. *s.*
3) ma supplication 54. *suiv.*
4) compaignons O. 46.
5) mal O. 54. 59.

coeurs. 4. Rend[6]) leur selon leurs oeuvres, et selon la mauvaistie de leurs entreprises: rend leur selon le faict de leurs mains, *et* leur rend leur salaire. 5. Pource qu'ils ne prenent point garde aux faits du Seigneur, ni à l'oeuvre de ses mains, qu'il les ruine,[7]) et ne les edifie point. 6. Le Seigneur *soit* benit,[8]) car il a ouy la voix de ma supplication. 7. Le Seigneur *est* ma force et mon escusson, mon coeur a eu sa confiance en luy, et ay esté secouru:[9]) dont mon coeur se resiouira, et le loueray par mon cantique. 8. Le Seigneur *est* leur vertu, et la force des delivrances de[10]) son oinct. 9. Sauve ton peuple, et beni ton heritage: sois leur pasteur, et les exalte à perpetuité.

Pseaume XXIX.

1. Pseaume de David. Fils des forts,[1]) donnez au Seigneur, donnez au Seigneur gloire et force. 2. Donnez au Seigneur la gloire de son nom, adorez devant le Seigneur en la magnificence de son Sanctuaire.[2]) 3. La voix du Seigneur *est* sur les eaux, le Dieu de gloire fait tonner, le Seigneur *est* sur grandes[3]) eaux. 4. La voix du Seigneur *est* en force:[4]) la voix du Seigneur *est* en magnificence. 5. La voix du Seigneur rompt[5]) les cedres, voire le Seigneur brise les cedres du Liban. 6. Et fait sauter le Liban comme un veau, et Sirion comme un faon de licorne. 7. La voix du Seigneur taille flammes de feu. 8. La voix du Seigneur fait trembler le desert, le Seigneur fait trembler[6]) le desert de Cades. 9. La voix du Seigneur fait faonner les biches, et descouvre les forests,[7]) et tous *cependant* en son temple luy disent gloire.[8]) 10. Le Seigneur preside[9]) sur le deluge, le Seigneur, di-ie, preside Roy[10]) eternellement. 11. Le Seigneur donnera force[11]) à son peuple, le Seigneur benira son peuple en paix.

Pseaume XXX.

1. Pseaume de cantique de la dedicace de la maison de David. 2. Seigneur ie t'exalteray pource que tu m'as eslevé: et n'as point fait resiouir mes ennemis de moy. 3. Seigneur mon Dieu i'ay crié vers toy, et tu m'as guari, 4. Seigneur tu as fait monter[1]) du sepulchre mon ame, tu m'as vivifié d'entre ceux[2]) qui descendent en la fosse. 5. Psalmodiez[3]) au Seigneur *vous qui estes* ses debonnaires, et confessez à la[4]) memoire de sa sainteté. 6. Car il n'y a qu'un instant en son ire, mais vie[5]) en son bon plaisir: pleur hebergera[6]) au soir, et le matin *reviendra* liesse.[7]) 7. Or i'avoye dit en mon repos,[8]) Ie ne bougeray[9]) iamais. 8. Seigneur en ton bon plaisir[10]) tu avois establi[11]) force à ma montagne: tu as caché[12]) ta face, i'ay este estonné. 9. O Eternel i'ay crié à toy, et ay fait supplication à mon Seigneur. 10. Quel proufit y aura-il en mon sang, si ie descen en la fosse? la poudre te louera-elle? annoncera-elle ta verité? 11. Seigneur exauce, et aye pitié de moy, Seigneur sois mon adiuteur. 12. Tu m'as changé ma lamentation en danse, tu as osté mon sac, et m'as ceint de liesse, 13. Afin que *ma* gloire[13]) te celebre par Pseaumes, et ne se taise: Seigneur mon Dieu ie te confesseray eternellement.

Pseaume XXXI.

1. Au maistre chantre. Pseaume de David. En toy Seigneur i'ay esperé, que ie ne soye confus à iamais, delivre moy par ta iustice. 2. Encline ton aureille vers moy, et me delivre hastivement: sois moy pour une forte roche,[1]) et pour une maison bien munie pour me sauver. 3. Pource que tu es mon roc et ma forteresse,[2]) et pour l'amour de ton nom tu m'adresseras[3]) et conduiras. 4. Tire moy hors du laqs qu'ils m'ont caché: car tu es ma force. 5. En tes mains ie recommanderay mon esprit, tu m'às racheté Seigneur Dieu de verité. 6. Ie hay ceux qui s'addonnent à choses vaines: mais moy i'ay esperé[4]) au Seigneur. 7. Ie m'es-

---

[6]) Donne O.
[7]) parquoy il les destruira O. 46. ruinera 54. *s.*
[8]) regracié O. 46.
[9]) esperance . . . . aydé O. 46.
[10]) qui a preservé O. pour preserver 46.

[1]) des princes O. *suiv.*
[2]) en sa saincte maiesté O. 46. en son sanctuaire magnifique 54. *s.*
[3]) plusieurs O. 46.
[4]) vertu O. 46. forte . . . . . magnifique 54. *s.*
[5]) froisse . . . froisse O. 46.
[6]) esbranle O. 46.
[7]) fortz O.
[8]) racontera sa gloire 46. *suiv.* en son palais 54. *s.*
[9]) sied O. 46. estoit assis au 54. *s.*
[10]) sera assis Roy 46. s'est assis pour regner 54. (sera assis 59).
[11]) vertu O. 46.

[1]) tu as tiré amont 54. retiré amont 59.
[2]) tu m'as restitué la vie afin que ne soye de ceux 46. O. me retiront de ceux 46. *suiv.* tu m'as rendu la vie 54. *s.*
[3]) chantez O. 46.
[4]) *en marge:* ou, chantez afin qu'il soit.
[5]) *en marge:* c. un long temps son bon pl. a duré (dure) à vie 46. *suiv.*
[6]) demoure O. 46.
[7]) liesse est au matin O.
[8]) *en marge:* c. en ma prosperité (O. *suiv.*).
[9]) tresbucheray O. 46.
[10]) par ta volunté O. par ton bon vouloir 54. *s.*
[11]) constitué O. donné 46.
[12]) absconsas O.
[13]) ma langue O. 46.

[1]) pierre O. 46.
[2]) mon dongeon O.
[3]) mene moy 54. 59.
[4]) i'ay confiance 54. *suiv.*

gayeray[5]) et esiouiray en ta benignité: pource que tu as regardé mon affliction, et as cognu mon ame és angoisses. 8. Et ne m'as point enclos en la main de l'ennemi: *ains* as mis mes pieds au large.[6]) 9. Seigneur aye pitié de moy, car ie suis en destresse:[7]) mon oeil, mon ame et mon ventre sont envieillis de despit.[8]) 10. Car ma vie est defaillie de fascherie,[9]) et mes ans de souspirer:[10]) ma vertu est decheute en mon affliction,[11]) et mes os sont pourris. 11. A cause de tous mes adversaires i'ay este en opprobre, voire à mes voisins grandement, et en frayeur[12]) à mes familiers: et ceux qui me voyoyent dehors s'en sont fuys[13]) arriere de moy. 12. I'ay este mis en oubli du coeur des hommes comme celuy qui est mort: i'ay este reputé comme un vaisseau cassé. 13. Car i'ay ouy le diffame de plusieurs:[14]) frayeur m'a saisi de tous costez,[15]) quand ils consultoyent ensemble contre moy, et machinoyent[16]) de prendre mon ame.[17]) 14. Toutesfois Seigneur, i'ay esperé en toy: i'ay dit, Tu es mon Dieu. 15. Mes temps sont en ta main: delivre-moy de la main de mes ennemis, et de ceux qui me poursuyvent. 16. Fay luire ta face sur ton serf, sauve-moy par ta bonté. 17. Seigneur que ie ne soye confus, puis que ie t'ay reclamé:[18]) que les meschans soyent confus, qu'ils se tienent cois au sepulchre. 18. Que les levres mensongeres soyent muettes, lesquelles parlent contre le iuste *chose* griefve avec orgueil et mespris. 19. O que ta bonté est grande, laquelle tu as cachee[19]) à ceux qui te craignent, tu l'as monstree envers ceux qui se confient en toy, en la presence des fils des hommes. 20. Tu les cacheras au secret de ta face, *de peur* de l'outrecuidance[20]) des hommes: tu les cacheras comme en une loge[21]) *à l'encontre* du debat des langues. 21. Le Seigneur soit benit:[22]) car il a usé merveilleusement de sa bonté[23]) envers moy *comme* en *une* cité munie. 22. I'avoye dit en mon tremblement,[24]) Ie suis retranché[25]) de devant tes yeux: toutesfois certes tu as exaucé la voix de mes supplications, quand i'ay crié à toy. 23. Aimez le Seigneur *vous* tous ses debonnaires: le Seigneur garde les fideles, et rend *le salaire* abondamment[26]) à celuy qui est orgueilleux. 24. Tenez bon,[27]) et il fortifiera vostre coeur, vous tous qui esperez au Seigneur.

[5]) i'auray liesse O. 46.
[6]) en lieu spacieux O.
[7]) angoisse O. 46.
[8]) aneantis par ennuy O. 46.
[9]) par douleur O. 46.
[10]) par gemissement O. 46.
[11]) par calamité O. par la peine de mon peché 46. 54. par le mal que i'endure 59.
[12]) en crainte (horreur 46.) à ceux qui m'ont cognu O. 46.
[13]) se retiroyent O. 46.
[14]) *en marge:* ou des grans. le vitupere O. 46.
[15]) i'ay este environné de crainte O. 46.
[16]) taschoyent O. 46.
[17]) de m'oster la vie 54. *suiv.*
[18]) invocqué O. 46.
[19]) *en marge:* ou reservee (54. *suiv.*).
[20]) à cause de l'orgueil O. 46.
[21]) au tabernacle O. 46. pour le murmure O. arriere du murmure 46. *suiv.*
[22]) regracié O. 46.
[23]) il a magnifié sa misericorde 46.
[24]) *en marge:* ou, perturbation, ou, hastiveté. — Quand ie m'en fuyoye hastivement ie disoye O. *suiv.*
[25]) debouté O. 46.
[26]) *en marge:* ou, par excellence.
[27]) employez vous (portez vous 46.) vaillamment O. 46.

Pseaume XXXII.

1. Pseaume de David, donnant instruction. Bien-heureux sont ceux ausquels l'iniquité est quittee, et desquels la transgression est couverte. 2. Bien-heureux est l'homme auquel le Seigneur n'impute point l'iniquité, et en l'esprit duquel n'y a point de fraude. 3. Quand[1]) ie me suis teu, mes os sont envieillis,[2]) et quand ie ne faisoye que braire[3]) tout le iour. 4. Pourtant que ta main s'appesantissoit sur moy iour et nuit, ma vigueur s'est changee en secheresse d'esté. 5. Ie t'ay notifié mon peché, et n'ay point caché mon delict: i'ay dit *en moy-mesme,* Ie feray contre moy confession de mon forfait au Seigneur: et *soudain* tu as osté la coulpe[4]) de mon peché. 6. Pour ceste cause tout *homme* debonnaire te suppliera au temps de *te* trouver:[5]) tellement qu'en un deluge de grandes[6]) eaux *elles* ne parviendront à luy. 7. Tu m'es *pour* cachete, tu me garderas de tribulation: tu m'environneras de cantiques de delivrance. 8. Ie te rendray sage et avisé, et t'enseigneray la voye en laquelle tu dois cheminer: ie conseilleray sur toy[7]) de mon oeil. 9. Ne soyez point comme le cheval ne comme le mulet, lesquels sont sans raison: tu serreras leur museau par mors et bride,[8]) de peur qu'ils ne regimbent contre toy. 10. Meintes douleurs *seront* au meschant: mais benignité environnera celuy qui ha confiance au Seigneur. 11. Esiouissez-vous au Seigneur, et vous esgayez *entre vous* iustes: chantez *vous* tous qui estes de coeur droit.

[1]) Tandis que O. 46. Parce que 54. 59.
[2]) languissoyent O. 46.
[3]) par mon rugissement O. par force de braire 46. *suiv.*
[4]) *en marge:* ou peine.
[5]) de trouver grace O.
[6]) inundation de plusieurs eaues n'approcheront O.
[7]) *en marge:* ou, te guideray (46. *suiv.*). te feray signe O.
[8]) les museaux desquelz il faut estreindre de chevestre et de bride O. desquelz il faut tenir le museau serré en bride et en chevestre 46.

Pseaume XXXIII.

1. *Entre vous* iustes, esiouissez vous au Seigneur: la louange est bien seante aux[1]) droituriers. 2. Celebrez le Seigneur avec la harpe: chantez-luy pseaumes avec la viole, et l'instrument de dix chordes. 3. Chantez-luy cantique nouveau, chantez de courage avec haute voix.[2]) 4. Car la parolle du Seigneur *est* droite, et toutes ses oeuvres en foy.[3]) 5. Il aime iustice et iugement:[4]) la terre est remplie de la bonté du Seigneur. 6. Les cieux ont este faits par la parolle du Seigneur, et tout l'exercite d'iceux par l'esprit[5]) de sa bouche. 7. Il a assemblé les eaux de la mer comme en un monceau, et a mis les abysmes *comme* en thresors. 8. Que toute la terre *se* craigne du Seigneur, que tous les habitans du monde le redoutent.[6]) 9. Car il a dit, et a este: il a commandé, et a este establi. 10. Le Seigneur dissipe le conseil des nations, il met à neant les entreprises[7]) des peuples. 11. Le conseil du Seigneur demeurera eternellement: les pensees de son coeur d'aage en aage.[8]) 12. *O que* la gent est bien-heureuse, de laquelle le Seigneur est son Dieu: *et* le peuple qu'il a eleu pour son heritage! 13. Le Seigneur a regardé des cieux, il a veu tous les enfans d'Adam. 14. De la demeurance de son throne il a prins garde[9]) sur tous les habitans de la terre. 15. *Luy* qui a formé leurs coeurs *tous* ensemble, qui cognoist toutes leurs oeuvres. 16. Le Roy n'est point sauvé au grand nombre de l'armee, et le geant[10]) n'eschappera point par la grandeur de *sa* force.[11]) 17. Le cheval faut à sauver,[12]) et ne delivrera point par la grandeur de sa force. 18. Voyci, l'oeil du Seigneur est sur ceux qui le craignent, et esperent en sa misericorde. 19. Pour retirer[13]) leurs ames de la mort, et les vivifier durant la famine. 20. Nostre ame attend le Seigneur: il est nostre aide et nostre bouclier. 21. Certes en luy s'esiouira nostre coeur, pource que nous esperons[14]) en son sainct nom. 22. Ta misericorde soit sur nous, Seigneur, ainsi que nous avons esperé en toy.

1) *en marge:* ou, digne d'estre aimee. — Car c'est belle chose O. *suiv.* aux hommes droits 46. *suiv.*
2) traitez bien la sonnerie avec triumphe O. demenez *etc.* 46. sonnez bien des instrumens avec chant de haute voix. 54. *suiv.*
3) *en marge:* fideles, fermes et permanentes. — selon verité O. *suiv.*
4) equité O. 46. droiture 54. *suiv.*
5) *en marge:* c. le souffle, le vent. — le vent 54. *suiv.*
6) ayent peur de luy. O. 46.
7) empesche les pensees O. 46.
8) de generation en generation O. 46. par tous les aages. 54. *suiv.*
9) il considere de l'habitation de sa demeure O. 46. — il prend garde du lieu de sa residence. 54. *suiv.*
10) le puissant 54. 59,
11) n'est point delivré par la grande vertu O. 46.
12) *en marge:* Hebr. est mensonge à salut. — faulse à donner secours O. 46.
13) afin qu'il delivre O.
14) nous avons mis nostre confiance O. 46. nostre asseurance 54. *suiv.*

Pseaume XXXIV.

1. Pseaume de David quand il changea son maintien en la presence d'Abimelech, lequel le chassa et s'en alla. 2. Ie loueray le Seigneur en tout temps, sa louange *sera* sans cesse en ma bouche. 3. Mon ame se glorifiera[1]) au Seigneur: les humbles l'orront[2]) et s'en esiouiront. 4. Magnifiez le Seigneur avec moy, et exaltons son nom *tous* ensemble. 5. I'ay cherché le Seigneur, et il m'a respondu, et m'a delivré de toutes mes frayeurs.[3]) 6. Ils regarderont vers luy, et y accourront, et leurs faces ne seront point confuses. 7. *Mesmes* ce povre a crié, et le Seigneur l'a ouy,[4]) et l'a delivré de toutes ses angoisses. 8. L'Ange du Seigneur se campe[5]) à l'entour de ceux qui le craignent, et les delivrera.[6]) 9. Goustez et voyez que le Seigneur est bon: bien-heureux est l'homme qui espere en luy. 10. Craignez le Seigneur *vous qui estes* ses Saincts: car rien ne defaut à ceux qui le craignent. 11. Les lionceaux sont delaissez,[7]) et ont este affamez: mais ceux qui craignent le Seigneur n'auront faute d'aucun bien. 12. Venez enfans, escoutez-moy, *et* ie vous enseigneray la crainte du Seigneur. 13. Qui est l'homme desirant la vie *et* aimant les iours[8]) esquels il voye du bien? 14. Garde ta langue du mal, et tes levres de parler fallace.[9]) 15. Destourne-toy de malice, et fay le bien: cherche[10]) la paix, et la poursuy. 16. Les yeux du Seigneur sont sur les iustes, et ses aureilles à leur clameur. 17. La face[11]) du Seigneur *est* sur ceux qui font mal, pour exterminer leur memoire de la terre. 18. Ils ont crié, et le Seigneur les a exaucez, et les a delivrez de toutes leurs angoisses. 19. Le Seigneur est prochain de ceux qui sont rompus[12]) de coeur, et sauve ceux qui sont brisez[13]) d'esprit. 20. Meintes *sont* les afflictions du iuste:[14]) mais le Seigneur le

1) s'emploira à louer le S. O. prendra sa gloire au S. 46.
2) que les h. oyent ce *etc.* O.
3) toute ma crainte O. 46.
4) quand l'affligé invocque le S. il l'exauce O. 46.
5) assied l'ost O. 46.
6) garentis 54. *suiv.*
7) deviennent povres O. auront indigence 46. *suiv.*
8) longue vie 54. *suiv.*
9) fraude O. 46.
10) enquiers O. 46.
11) les regards O. 46.
12) desolez O. 46.
13) amatis O. affligez 46.
14) les adversitez du iuste sont en grand nombre O. plusieurs adversitez adviendront au iuste 46.

delivrera de toutes. 21. Il garde tous les os d'iceluy: pas un d'iceux n'est cassé. 22. *Mais* la malice mettra à mort le meschant, et ceux qui hayssent le iuste seront destruits.[15]) 23. Le Seigneur rachete l'ame de ses serviteurs, et ceux qui esperent en luy ne seront point desconfits.

Pseaume XXXV.

1. De David. Plaidoye[1]) Seigneur contre ceux qui plaidoyent contre moy, comba contre ceux qui me combatent. 2. Pren le bouclier en la targe,[2]) et te leve à mon aide. 3. Couche la lance, et fay teste[3]) à ceux qui me poursuyvent: di à mon ame, Ie suis ton salut. 4. Ceux qui cherchent[4]) mon ame soyent confus et peneux,[5]) et ceux qui machinent mon mal[6]) reculent en arriere, et soyent rendus infames.[7]) 5. Qu'ils soyent comme la paille devant le vent, et l'Ange du Seigneur les pousse. 6. Leurs voyes soyent tenebreuses et glissantes, et l'Ange du Seigneur les poursuyve. 7. Car ils m'ont caché sans cause la fosse de leurs laqs, ils ont fouy sans cause une fosse à mon ame.[8]) 8. Le bruit[9]) dont il ne s'avise point, viene sur luy: et sa rets qu'il a cachee le surprene, qu'il tombe en icelle avec bruit.[10]) 9. Et mon ame s'est esiouye au Seigneur, elle s'esgayera en son salut.[11]) 10. Tous mes os diront, Seigneur qui est semblable à toy, qui delivres le povre de celuy qui est plus fort que luy, le povre et souffreteux de celuy qui le pille? 11. Tesmoins outrageux s'eslevent, ils me demandent les[12]) choses que ie ne scay point. 12. Ils me rendent le mal pour le bien, pour desnuer[13]) mon ame. 13. Mais quant à moy, en leur maladie[14]) le sac a este mon vestement: i'ay affligé[15]) mon ame par ieusne, et ay espandu ma priere en mon sein.[16]) 14. Ie me suis porté envers luy,[17]) comme si c'eust este mon ami et mon frere, ie me suis humilié comme celuy qui mene deuil pour sa mere. 15. Mais eux en mon clochement se sont esiouis, ils se sont assemblez: contre moy, *di-ie*, se sont assemblez des malotrus,[18]) *lesquels* ie cognoissoye:[19]) ils ont decliqué de leurs levres, et ne se sont pas teus.[20]) 16. Entre les traistres gaudisseurs de gasteau, ils grincent de leurs dents contre moy. 17. Seigneur iusques à quand *le* verras-tu?[21]) delivre mon ame de leurs *efforts* bruyans,[22]) et des lions mon unique.[23]) 18. Ie te celebreray[24]) en grande assemblee, ie te loueray devant un grand[25]) peuple. 19. Que ceux qui me sont ennemis à tort, ne s'esiouissent point de moy: et ceux qui me hayssent sans cause, ne guignent[26]) de l'oeil. 20. Car ils ne parlent point paix,[27]) ains controuvent[28]) parolles de fraude sur les fentes[29]) de la terre. 21. Ils ont ouvert leur bouche contre moy: ils ont dit, Aha, Aha, nostre oeil l'a veu. 22. Tu l'as veu *aussi* o Eternel, ne te tay point:[30]) Seigneur ne t'eslongne de moy. 23. Esveille toy, et te resveille[31]) pour mon iugement, mon Dieu, et pour ma cause, mon Seigneur. 24. Iuge-moy selon ta iustice, Seigneur mon Dieu, et qu'ils ne s'esiouissent point de moy. 25. Qu'ils ne dient en leur coeur, Aha nostre ame:[32]) qu'ils ne dient, Nous l'avons englouti. 26. Que ceux qui s'esiouissent de mon mal, soyent confus et infames ensemble: que ceux qui se magnifient sur moy, soyent vestus de honte et vergongne. 27. Mais que ceux qui aiment[33]) ma iustice soyent en ioye et en liesse: et qu'ils disent incessamment, Le Seigneur soit magnifié, lequel aime la paix de son serf. 28. Lors ma langue annoncera[34]) ta iustice, et ta louange iournellement.

---

15) desconfits O. 46. despechez 54. *s.*

1) soustiens ma cause O. 46. deba ma cause 54. *suiv.*
2) l'escusson et la lance O. 46.
3) sacque la lance et sengle contre ceux. O. . . . . et serre ceux 46. . . . tire hors la lance et serre le passage à ceux 54. *suiv.*
4) quierent O. 46.
5) honteux O. 46.
6) qui pensent mal contre moy O. 46. — soyent repoulsez en arriere 46.
7) deshonnorez O. 46.
8) ont à tort fait un crot pour m. a. O. 46 . . . . cavé pour m. a. 54. *suiv.*
9) la calamité O. 46. la ruine 54. *s.*
10) en icelle mesme misere O. calamité 46. ruine 54. *s.*
11) prenne liesse à cause de sa delivrance O . . . . au salut qu'elle a de luy 46.
12) m'interroguoyent des choses que ie n'avoye point cogneu O. 46.
13) *en marge:* c. desconforter et taschoyent de me priver de ma vie O. 46. de m'oster la vie 54. *suiv.*
14) quand iceux estoyent debilitez O. 46. quand ils estoyent malades 54. *suiv.*
15) ie humilioye. O. 46.
16) et estoye du tout addonné à oraison O. et prioye comme pour moy 46. *suiv.*
17) i'ay cheminé avec eulx O. 46.
18) mesme les boiteux O. 46.
19) et ne m'en appercevoye point O. 46. et n'en scavoye rien 54. *s.*
20) ils m'ont deschiré O. 54. 59. ils ont ouvert la bouche 46. et ne se sont point tenuz quoy O. et n'ont point cessé. 54. *suiv.*
21) quand regarderas-tu? O. 46.
22) des miseres qu'ils me font O. des maux *etc.* 46. de leurs calamitez 54. *s.*
23) ma seule vie O. ma vie esseullee 46. *suiv.*
24) collauderay O. 46.
25) puissant O. 46.
26) guinchent l'oeil O. 46.
27) ils ne tiennent propos d'amis 54. *suiv.*
28) ils pensent O. 46.
29) paisibles O. *suiv.*
30) ne dissimule pt. 54. *suiv.*
31) te lieve O. 46.
32) c'est ce que nous desirions 46. *suiv.*
33) auxquelz plaict O.
34) ruminera O. resonnera 46. *suiv.*

Pseaume XXXVI.

1. Au maistre des chantres: de David serviteur du Seigneur. 2. La rebellion[1]) dit au meschant au milieu de mon coeur. Il n'y a point de crainte de Dieu[2]) devant ses yeux. 3. Car il se flotte devant ses yeux,[3]) iusqu'à ce que son iniquité soit trouvee à haine. 4. Les parolles de sa bouche sont mensonge et fraude:[4]) il se deporte[5]) d'entendre, de peur de bien faire. 5. Il pense iniquité sur sa couche: il s'arreste au chemin *qui n'est* point bon, et n'ha point en horreur le mal. 6. Seigneur ta misericorde est iusqu'aux cieux, et ta verité iusques aux nues. 7. Ta iustice est comme hautes montagnes, tes iugemens un grand abysme: tu conserves[6]) homme et beste, o Seigneur. 8. O Dieu que ta benignité est excellente:[7]) parquoy les fils des hommes se confieront[8]) en l'ombre de tes ailes. 9. Ils seront rassasiez de la graisse de ta maison, et tu les abbruveras du fleuve de tes delices. 10. Car source[9]) de vie est en toy, et par ta clarté nous voyons clair.[10]) 11. Prolonge[11]) ta misericorde sur ceux qui te recognoissent, et ta iustice sur ceux qui sont droits de coeur. 12. Que le pied d'orgueil ne s'avance sur moy, et que la main des meschans ne me deboute de mon lieu.[12]) 13. Là sont tresbuchez ceux qui font iniquité: ils ont este ruez ius,[13]) et ne se pourront relever.

Pseaume XXXVII.

1. De David. Ne te fasche point pour raison[1]) des mauvais: et ne porte point d'envie à[2]) ceux qui font iniquité. 2. Car ils seront soudain coupez comme foin, et viendront à fener[3]) comme l'herbe verde. 3. Confie toy[4]) au Seigneur, et fay bien: habite[5]) la terre, et sois repeu fidelement.[6]) 4. Et pren ton plaisir au Seigneur, et il te donnera les demandes de ton coeur. 5. Roulle sur le[7]) Seigneur tes voyes, et te fie en luy, et il *le* fera. 6. Et mettra en avant ta iustice comme la clarté,[8]) et tes iugemens[9]) comme le midi. 7. Fay silence au Seigneur, et l'atten, n'aye despit de celuy duquel la voye prospere, et de l'homme qui fait meschanceté.[10]) 8. Remets[11]) ton courroux, delaisse la cholere,[12]) *et* n'aye point de despit,[13]) voire iusques à mal faire. 9. Car les meschans seront arrachez: mais ceux qui attendent le Seigneur possederont la terre en heritage. 10. Encore un peu, et le meschant ne sera plus: et tu prendras garde sur[14]) son lieu, et ne le trouveras.[15]) 11. Mais les benis[16]) heriteront la terre et s'esiouiront avec plaisir[17]) en l'abondance de paix. 12. Le meschant machine contre le iuste, et grince des dents sur luy: 13. *Mais* le Seigneur se mocquera de luy, pource qu'il voit que son iour vient. 14. Les meschans desgainent leur glaive, et bandent[18]) leur arc, pour abbatre le povre et l'indigent,[19]) et pour meurtrir les droits de voye.[20]) 15. *Mais* leur glaive entrera en leur *propre* coeur, et leur arc sera rompu. 16. Mieux vaut le peu au iuste, que l'abondance de plusieurs meschans.[21]) 17. Car les bras des meschans seront cassez: mais le Seigneur soustient les iustes. 18. Le Seigneur cognoist les iours de ceux qui sont entiers, et leur heritage sera à perpetuité. 19. Ils ne seront point confus au temps d'adversité, et seront soulez au temps de famine. 20. Car les meschans periront, et les ennemis du Seigneur seront consumez, comme le pris[22]) des agneaux, et seront consumez en fumee.[23]) 21. Le meschant emprunte, et ne rend point:[24]) mais le iuste est pitoyable[25]) et donne. 22. Car ceux qui sont de luy benits possederont la terre en heritage: mais ceux qui sont de luy maudits, seront exterminez. 23. Les pas de l'homme sont addressez par le Seigneur, et

---

[1]) *en marge:* ou, l'impieté. — mon coeur a telle opinion de la mauvaistie du meschant O. La meschanceté du meschant parle en coeur 46.
[2]) point de Dieu O. 46.
[3]) plaisant à soy mesme O. 46.
[4]) iniques et frauduleuses O. 46.
[5]) cesse d'entendre de bien faire O. se deporte d'entendre et de b. f. 46. *suiv.*
[6]) contregardes O.
[7]) noble O. 46.
[8]) se retirent 54. *suiv.*
[9]) fontaine O. 46.
[10]) par le moyen de ta lueur nous verrons la clairté.
[11]) Estendz O.
[12]) face point mouvoir O.
[13]) deboutez O. 46.

[1]) Ne t'entremesle point avec O. ne te despite sur 46. *suiv.*
[2]) ne prens point d'envye de suyvre O.
[3]) faner 59.
[4]) aye ton espoir O. 46.
[5]) affin que tu habites O. 46.
[6]) vrayement O. 46. de verité 54. *s.*

[7]) revele ta voye au S. O. remets ton fait sur le S. 46. *suiv.*
[8]) l'aube du iour O. 46.
[9]) ton equité O. ton droit 45. *suiv.*
[10]) *en marge:* ou qui vient à bout de ses entreprises — lascheté 54. *suiv.*
[11]) retire toy de O. 46.
[12]) fureur O. 46.
[13]) d'envie O. 46.
[14]) tu considereras O. 46.
[15]) et ne sera nulle part O. et n'apparoistra point 46.
[16]) humbles possederont O. 46.
[17]) se delicteront O. 46. prendront leurs plaisirs 54. *suiv.*
[18]) ont tendu O. 46.
[19]) faire tresbucher l'affligé et le povre O. 46.
[20]) de coeur O. 46. ceux qui cheminent droit 54. *suiv.*
[21]) *en marge:* ou, aux grans qui sont meschans.
[22]) *en marge:* ou l'excellence.
[23]) deffauldront comme la f. O. s'esvanouiront en f. 46. *suiv.*
[24]) ne restitue rien O.
[25]) fait grace O. 46. eslargit 54. *s.*

il aimera sa voye.[26]) 24. Quand il sera tombé[27]) il ne sera point brisé:[28]) car le Seigneur met sa main au dessous. 25. I'ay este ieune, et ay atteint vieillesse,[29]) et si n'ay point veu le iuste delaissé, ne sa semence mendiant le pain. 26. Il fait iournellement aumone,[30]) et preste, et sa semence *est* en benediction.[31]) 27. Retire-toy du mal, et fay bien: et tu habiteras eternellement. 28. Car le Seigneur aime iugement, et ne delaisse point ses debonnaires: ils seront gardez à iamais, et la semence des meschans sera exterminee. 29. Les iustes possederont la terre en heritage, et habiteront à tousiours-mais sur icelle. 30. La bouche du iuste devisera de[32]) sapience, et sa langue parlera iugement. 31. La Loy de son Dieu est en son coeur: ses pas ne vacilleront point. 32. Le meschant espie[33]) le iuste, et cherche à le[34]) mettre à mort. 33. Le Seigneur ne l'abandonnera point és mains d'iceluy, et ne le condamnera point quand on le iugera.[35]) 34. Atten le Seigneur, et garde sa voye, et il t'exaltera, afin que tu possedes la terre en heritage: quand les meschans seront extermines tu le verras. 35. I'ay veu le meschant, terrible,[36]) et s'estendant çà et là, comme le laurier verdoyant. 36. Mais il n'a fait que passer,[37]) et soudain n'y estoit plus: et i'ay cherché sa place, et ne l'ay point trouvee. 37. Pren garde *à l'homme* entier, et considere *l'homme* droit:[38]) car la fin d'un tel homme *est* paix.[39]) 38. Mais les transgresseurs seront *tous* ensemble desfaits, la fin des meschans sera rasee.[40]) 39. Le salut des iustes est du Seigneur, *il sera* leur force au temps de tribulation. 40. Et le Seigneur leur donnera aide, et les recourra,[41]) il les recourra des meschans: il les sauvera,[42]) car ils esperent en luy.

Pseaume XXXVIII.

1. Pseaume de David pour reduire en memoire, 2. Seigneur ne me repren point en ton courroux. et ne me chastie point en ta fureur. 3. Car tes fleches sont descendues en moy, et ta main s'est affaissee sur moy. 4. Il n'y a rien d'entier en ma chair, à cause de ton indignation: ne de paix en mes os, à cause[1]) de mon peché. 5. Car mes iniquitez ont passé par dessus mon chef,[2]) et comme un pesant fardeau[3]) sont appesanties outre ma force. 6. Elles[4]) sont pourries, elles sont corrompues, mes meurtrissures, à cause de ma folie. 7. Ie suis bossu et suis courbé outre mesure,[5]) ie chemine iournellement la face noire.[6]) 8. Car mes reins sont remplis d'ardeur,[7]) et en ma chair n'y a *nulle* santé. 9. Ie suis fort debile et cassé:[8]) i'ay rugi du fremissement[9]) de mon coeur. 10. Seigneur, tout mon desir est devant toy,[10]) et mon souspir ne t'est point caché.[11]) 11. Mon coeur n'a fait que tournoyer çà et là,[12]) ma vertu m'a delaissé, et la clarté mesme de mes yeux n'est plus avec moy. 12. Mes amis et mes compagnons se sont tenus vis à vis de ma playe, et mes prochains se sont arrestez de loin. 13. Mais ceux qui cherchoyent[13]) mon ame ont tendu des laqs: et ceux qui pourchassoyent mon mal ont traitté laschetez,[14]) et songent des tromperies tous les iours. 14. Mais moy comme un sourd ie n'oy goutte,[15]) et *suis* comme un muet *qui* n'ouvre point sa bouche: 15. Et suis comme un homme qui n'oit point,[16]) et qui n'ha point de repliques[17]) en sa bouche. 16. Car à toy Seigneur ie m'atten,[18]) tu *me* respondras mon Seigneur mon Dieu. 17. Car i'ay dit,[19]) De peur qu'ils ne s'esiouissent de moy: si tost que mon pied est glissé, ils se sont eslevez contre moy.[20]) 18. Certes ie suis disposé à clo-

26) sa voye luy plaist 54. *suiv.*
27) tresbuchera O. 46. S'il vient à tomber 54. *suiv.*
28) espouty O. froissé 46.
29) ieune enfant et si suis envieilli O. 46.
30) tousiours misericorde O. 46.
31) benite 54. *suiv.*
32) rumine O.
33) advise O. agguette 46.
34) le quiert O.
35) ne le tiendra pas pour meschant combien qu'il soit iugé tel O. 46. ne le laissera pas condamner quand *etc.* 54. *suiv.*
36) puissant O. 46.
37) il est passé O. 46. esvanouy 54. *suiv.*
38) Garde innocence et considere ce qui est droit O. 46.
39) le dernier bien pour l'h. est la paix O.
40) le dernier salaire des m. est perdition O. la fin des m. est perdition 46. la posterité des m. sera rasee 54. *suiv.*
41) leur aydera et les delivrera O. 46. les rescoust 54. *suiv.*
42) preservera O. 46.

1) pour l'amour O.
2) sont montees par dessus ma teste O. 46. ont surmonté mon chef 54. *suiv.*
3) une pesante charge O. 46. plus pesante que ie ne puis porter O.
4) mes playes O. 46. mes viceres 54. *suiv.*
5) affligé et humilié moult grandement O. courbé et humilié mout fort 46.
6) estant ennuyé O. noir 46. la face triste 54. *suiv.*
7) d'infameté O. mes hanches 54. *suiv.*
8) moult fort debilité et desrompu O. battu et cassé 46. debilité et cassé 54. *suiv.*
9) ie gemis pour le chagrin O. 46.
10) en ta presence O. 46.
11) celé O. 46.
12) est tourné d'un costé et d'autre O. se tourne *etc.* 46. s'est agité çà et là 54. *suiv.*
13) quierent O. 46.
14) parlent meschantement O. traictent meschancetez 46.
15) ie n'escoute point 54. *suiv.*
16) goutte O. 46.
17) chose qui puist respondre pour soy O. response 46.
18) i'ay mon espoir en toy O. 46.
19) 54. *suiv. ajoutent:* il me faut prier.
20) qu'ils ne s'eslievent . . . . . quand m. p. aura chancelé O. 46.

cheure,[21]) et ma douleur est continuellement devant[22]) moy. 19. Certes ie raconte mon iniquité, et suis en esmoy pour mon peché. 20. Et *cependant* mes ennemis vivans se renforcent, et ceux qui me sont ennemis sans cause se magnifient. 21. Et ceux qui *me* rendent mal pour bien me sont contraires, pource que i'ensuy le bien.[23]) 22. Ne me delaisse point Seigneur mon Dieu, et ne t'eslongne point de moy. 23. Haste-toy *de venir* à mon aide, Seigneur, mon salut.[24])

Pseaume XXXIX.

1. Au maistre chantre Ieduthun, Pseaume de David. 2. I'ay dit, ie prendray garde à mes voyes: afin que ie ne peche[1]) par ma langue: ie garderay ma bouche avec une museliere,[2]) cependant que le meschant est debout devant moy. 3. I'ay este muet ne disant mot:[3]) ie me suis teu du bien, et ma douleur s'est troublee. 4. Mon coeur s'est eschauffé dedans moy: cependant que ie m'adonnoye à penser *en mon coeur* un feu s'est allumé,[4]) i'ay parlé de ma langue. 5. Seigneur donne-moy à cognoistre ma fin, et le nombre de mes iours, afin que ie scache de quelle duree ie suis.[5]) 6. Voyci, tu as mis[6]) mes iours *de la mesure* d'une palme, et ma duree comme si ce n'estoit rien devant toy: certes ce n'est que toute vanité de tout homme cependant qu'il est debout.[7]) Selah. 7. Certainement l'homme chemine en ombre:[8]) certainement il se tempeste[9]) pour neant: ils amassent et ne scavent qui recueillera. 8. Et maintenant qu'est-ce que i'atten, Seigneur? mon esperance[10]) est vers toy. 9. Delivre moy de tous mes pechez, ne me mets en vitupere du fol.[11]) 10. Ie me suis teu, ie n'ouvriray point ma bouche, pourtant que tu l'as fait. 11. Retire de moy ta playe, ie suis defailli par l'irritation[12]) de ta main. 12. Tu chasties l'homme en corrections à cause de l'iniquité: et comme la tigne, tu consumes toute son excellence:[13]) certes tout homme est vanité. Selah. 13. Escoute mon oraison Seigneur, et preste l'aureille à mon cri, et ne dissimule point à mes larmes: car ie suis estranger devant toy, et loager[14]) comme tous mes peres. 14. Desiste-toy de moy,[15]) afin que ie reprene vigueur, avant que ie m'en aille[16]) et ne soye plus.

Pseaume XL.

1. Au maistre chantre, Pseaume de David. 2. I'ay attendu, et attendu le Seigneur, et il s'est tourné vers moy, et a ouy mon cri.[1]) 3. Et m'a retiré du puits bruyant,[2]) et de la bourbe et fange:[3]) et ayant posé mes pieds sur un roc,[4]) a affermi mes pas: 4. Et a mis en ma bouche nouveau Cantique, ascavoir louange à nostre Dieu: plusieurs verront et craindront, et se confieront au Seigneur. 5. Bienheureux est l'homme qui s'est mis le Seigneur pour son esperance, et n'a point regardé aux orgueilleux qui se destournent[5]) à vanité. 6. Seigneur mon Dieu tu as fait tes merveilles infinies, et n'est pas possible de rediger tes pensees envers nous en leur ordre devant toy:[6]) l'annonceray et diray, elles surmontent le dire. 7. Tu n'as point prins plaisir en sacrifice ni oblation: *mais* tu m'as percé les aureilles: tu n'as point demandé d'holocauste ne d'offerte pour le peché. 8. Adonc i'ay dit, Voyci, ie vien: au roule du livre il est escrit de moy, 9. Que ie face ton bon plaisir, mon Dieu: ie le veux,[7]) et ta Loy est au milieu de mes entrailles. 10. I'ay presché[8]) *ta* iustice en grosse assemblee: voyci, ie ne retiendray[9]) point mes levres: tu le scais Seigneur. 11. Ie n'ay point caché ta iustice au milieu de mon coeur: i'ay declaré[10]) ta verité et ton salut: ie n'ay point celé ta benignité ne ta verité en

[21]) appresté à la ruine O. 46.
[22]) à l'endroict de O. 46.
[23]) au lieu que ie pourchasse leur bien 54. 59.
[24]) *en marge:* ou, de mon salut.

[1]) offense O. 46.
[2]) closture O. 46.
[3]) ie me suis tenu quoy comme un muet O. 46.
[4]) quelque feu ard en moy durant ma meditation O. en moy y a eu comme un feu ardant *etc.* 46. et sentoye en moy un f. a. durant que ie murmuroye tout bas 54. *suiv.*
[5]) que ie cognoisse quel rage m'est ordonné O. 46. combien i'ay à vivre en ce monde 54. *suiv.*
[6]) ordonné O. 46. assigné 54. *suiv.*
[7]) combien que tout homme qui est en estre est toute vanité O. de faict t. h. en son estre n'est que v. 46. en effect ce n'est . . . . . . de tout homme qui vit 54. *suiv.*
[8]) comme l'umbre O. passe comme l'ombre 46. chemine en image 54. *suiv.*
[9]) trouble O. 46.
[10]) attente 54. *suiv.*
[11]) *en marge:* ou vauneant et desbauché, ou meschant. — ne permets point que ie soye deshonnoré par le fol O. 46. ne fay que ie soye vitupere à l'h. fol 54. *suiv.*
[12]) la froissure O. 46.

[13]) fais aneantir comme la vermine ce qui est beau en luy O. 46.
[14]) hoste et habitant O. hoste faisant une demeure 46. estranger et hoste 54. *suiv.*
[15]) deporte toy de m'affliger O. 46.
[16]) voyse O. 46.

[1]) ma clameur 54. *suiv.*
[2]) hydeux O. 46.
[3]) bouc sale O. 46. du bourbier fangeux 54. *suiv.*
[4]) colloqué . . . . sur la pierre O. 46.
[5]) divertissent par (à) O. 46.
[6]) tu as fait moult de choses, tes merveilles et pensees sont envers nous: il n'y a pas de comparaison à toy O. tu as fait grandes tes merveilles et n'est question de desduire devant toy tes pensees envers nous 46. — . . . . mout de merveilles . . . . desduire *etc.* 54. *suiv.*
[7]) pour faire ta volunté il m'a pleu O. . . . i'y ay prins plaisir 46. i'ay prins plaisir à faire ta v. 54. 59.
[8]) i'annonceray O. 46.
[9]) ie n'ay point empesché O. 46. retenu 54. *suiv.*
[10]) recité O. 46.

grosse assemblee.[11]) 12. Toy *aussi* Seigneur ne retire point de moy tes compassions: que ta benignité et verité me gardent tousiours. 13. Car des maux sans nombre m'ont environné, mes iniquitez m'ont attrapé,[12]) *voire en si grand nombre* que ne *les* ay peu veoir: elles passent en nombre les cheveux de ma teste, et mon coeur m'a delaissé. 14. Seigneur ton plaisir soit de me delivrer: Seigneur haste-toy *de venir* à mon aide. 15. Que ceux soyent *tous* ensemble confus[13]) qui cherchent mon ame pour la perdre:[14]) et que ceux qui desirent mon mal reculent en arriere, et soyent infames.[15]) 16. Ceux soyent esperdus en recompense de leur honte,[16]) qui m'ont dit,[17]) Aha, aha. 17. Et que tous ceux qui te quierent soyent gais, et s'esiouissent[18]) en toy: et que ceux qui aiment ton secours dient continuellement, Le Seigneur soit magnifié. 18. Or suis-ie povre et chetif.[19]) Le Seigneur a pensé de moy: tu *es* mon aide et mon liberateur:[20]) o mon Dieu ne tarde point.

Pseaume XLI.

1. Au maistre chantre, Pseaume de David. 2. Bien-heureux est celuy qui iuge sagement du povre:[1]) au mauvais iour[2]) le Seigneur le delivrera. 3. Le Seigneur le gardera, et le preservera encores en vie, il prosperera[3]) en la terre: et tu ne l'abandonneras point au plaisir[4]) de ses ennemis. 4. Le Seigneur le confortera sur le lit de douleur:[5]) tu as reviré toute sa couche[6]) en sa maladie. 5. I'ay dit, Seigneur aye merci de moy, guari mon ame: car i'ay peché contre toy. 6. Mes ennemis ont dit mal de moy, Quand mourra-il, et son nom perira? 7. Et s'il vient *aucun d'eux* pour me visiter, il parle en mensonge:[7]) son coeur s'amasse iniquité:[8]) puis quand il sera sorti dehors, il parlera. 8. Tous ceux qui m'ont en haine babillent ensemble contre moy, et pensent mal sur moy.[9]) 9. Un acte[10]) de Belial est attaché à sa personne:[11]) et celuy qui est couché ne viendra plus à se relever. 10. Mesme l'homme de ma paix,[12]) auquel i'ay esperé, qui mange mon pain, a levé le talon[13]) contre moy. 11. Toy donc Seigneur aye pitié de moy: redresse moy, et ie leur rendray. 12. En cela i'ay cognu que ie t'ay este agreable:[14]) car mon ennemi ne triomphera point de moy. 13. Et moy, en mon integrité[15]) tu me maintiendras, et m'establiras devant ta face à iamais. 14. Benit *soit* le Seigneur le Dieu d'Israel, de siecle en autre à tousiours-mais. Amen et Amen.

Pseaume XLII.

1. Au maistre des chantres Maschil[1]) aux fils de Core. 2. Comme le cerf bruit apres le decours des eaux: ainsi brait mon ame apres toy o Dieu. 3. Mon ame a eu soif[2]) à Dieu, au Dieu vivant. Quand viendray-ie pour comparoistre devant la face de Dieu? 4. Mes larmes m'ont este pour pain iour et nuit, quand on me disoit chacun iour, Où est ton Dieu? 5. En reduisant en[3]) memoire ces choses, i'espan sur moy mon ame:[4]) c'est que ie passoye en nombre,[5]) les conduisant iusques à la maison de Dieu, en voix de ioye[6]) et de louange, la troupe s'esgayant.[7]) 6. Mon ame pourquoy t'abbas-tu et bruis[8]) dedans moy? atten Dieu, car ie luy confesseray encore les saluts de sa face. 7. Mon Dieu, mon ame est abbatue en moy-mesme, quand il me souvient de toy, de la region du Iordain et Hermonim, de la montagne Mizar. 8. *Un* abysme crie *à l'autre* abysme, au son de tes ventailles: tous tes flots et toutes tes vagues ont passé sur moy. 9. Le Seigneur mandera de iour sa bonté, et de nuit son cantique *sera* avec moy, et oraison au Dieu de ma vie.[9]) 10. Ie diray à Dieu ma roche, Pourquoy m'as-tu mis en oubli? pourquoy

---

11) nié . . . . compaignie O. 46.
12) apprehendé O. 46.
13) et deshonnorez O. 46. et peneux 54. *suiv.*
14) qui quierent ma vie pour l'estreindre O. 46.
15) peneux O. 46.
16) selon le salaire de leur confusion O. 46.
17) *en marge:* ou, dit de moy (O. *suiv.*) . . . la, la O. 46.
18) ayent liesse et soyent ioyeux O. 46.
19) affligé O. 46.
20) ma delivrance O. 46. mon garent 54. *suiv.*

1) entent au p. O. 46. au chetif 54. *s.*
2) au temps d'adversité O. 46. au mauvais temps 54. *s.*
3) le fera bienheureux O. 46.
4) plaisir O. 46.
5) d'infirmité 54. *suiv.*
6) retourné tout son lit O. 46. changé t. s. couche 54. *suiv.*
7) il parloit de bourdes O. 46.
8) recueilloit la malice O. amassoit malice 46. dans son coeur il s'amassoit m. 54. *s.*

9) machinoyent mon mal 54. *s.*
10) *en marge:* ou mesfait.
11) quelque mauvaise chose l'a serré O. 46. q. grande meschanceté le tient enserré 54. *suiv.*
12) mon familier O. 46. mon allié 54. *suiv.*
13) a regimbé 54. *suiv.*
14) que tu me favorises O. 46. que tu m'aimes 54. *suiv.*
15) *en marge:* ou, entier.

1) Admonition O. 46.
2) regret 54. *suiv.*
3) i'avoye O. me souvenant de 46. ie reduisoye 54. *s.*
4) ie deschargeoye mon courage O. . . . . mon coeur à part moy 54. *s.*
5) flotte O. 46. ie marchoye avec la troupe 54. *suiv.*
6) triumphe O. 46. chant 54. *suiv.*
7) de la multitude manifeste O. . . . solennelle 46. d'une grande compagnie menant feste 54. 59.
8) es tu abbaissee et fais trouble contre moy O. . . . te troubles 46. fremis 54. *suiv.*
9) le Dieu vivant O.

chemine-ie dolent pour l'oppression de mon ennemi? 11. Blessure[10]) en mes os, quand mes adversaires me diffament, me disans chaque iour, Où est ton Dieu? 12. Mon ame pourquoy est-tu abbatue? et pourquoy bruis-tu dedans moy?[11]) espere en Dieu, car encore luy confesseray-ie les saluts de ma face,[12]) et mon Dieu.

Pseaume XLIII.

1. Iuge-moy o Dieu, et deba[1]) ma cause: delivre moy de la gent inhumaine,[2]) de l'homme *plein* de fraude et perversité.[3]) 2. Car tu es le Dieu de ma force: pourquoy t'es-tu estrangé de moy? pourquoy chemine-ie dolent pour l'oppression de l'ennemi? 3. Envoye ta lumiere et ta verité: icelles m'addressent, et me conduisent à la montagne de ta saincteté, et en tes tabernacles. 4. Et i'entreray à l'autel de Dieu, au Dieu de la ioye[4]) de ma liesse: et te loueray sur la harpe o Dieu, mon Dieu. 5. Mon ame pourquoy t'abbas-tu, et pourquoy bruis-tu dedans moy? car encore le loueray-ie, *luy qui est* le salut de ma face, et mon Dieu.

Pseaume XLIV.

1. Au souverain chantre des fils de Core, Maschil.[1]) 2. O Dieu nous avons ouy de nos aureilles, nos Peres nous ont raconté l'oeuvre que tu as faite en leurs iours, és iours anciens. 3. Tu as de ta main deschassé les nations, et les as plantez: tu as brisé les peuples, et les as multipliez. 4. Car ils n'ont point conquesté la terre par leur glaive, et leur bras ne les a point sauvez: mais ta dextre et ton bras, et la lumiere de ta face, pource que tu les avois prins en amour.[2]) 5. Toy-mesme es mon Roy, o Dieu ordonne[3]) saluts à Iacob. 6. En toy nous avons heurté des cornes nos adversaires: en ton nom[4]) nous avons foullé ceux qui s'eslevoyent contre nous. 7. Car ie n'espereray point en mon arc, et mon espee ne me sauvera point. 8. Certes tu nous as sauvez de nos ennemis, et a rendu confus ceux qui nous hayssoyent. 9. En Dieu nous louerons[5]) tout le iour, et à ton nom rendrons graces eternellement.[6]) Selah. 10. Toutesfois tu nous as deboutez[7]) et nous as rendu infames,[8]) et ne sors *plus* avec nos armees. 11. Tu nous as fait tourner le dos à[9]) l'adversaire, et nos haineux[10]) nous ont pillez. 12. Tu nous as donnez comme brebis pour estre mangez, et nous as espars entre les Gens. 13. Tu as vendu ton peuple sans aucune chevance, et n'as point augmenté[11]) le pris d'iceux. 14. Tu nous as mis *en* opprobre[12]) à nos voisins, en mocqueri et blasonnement à ceux qui habitent autour de nous. 15. Tu nous as mis en dicton parmi les Gens, et en hochement[13]) de teste entre les peuples. 16. Iournellement mon opprobre est devant moy, et la vergongne de ma face m'a *tout* couvert. 17. Pour la voix de celuy qui *me* diffame, pour la face, de l'ennemi et du vindicatif.[14]) 18. Tout cela nous est advenu, et si ne t'avons point oublié, et n'avons point faussé ton alliance.[15]) 19. Nostre coeur ne s'est point destourné arriere, ne nostre pas decliné de ton sentier. 20. Combien que tu nous ayes mattez[16]) au lieu des dragons, et couverts d'ombre de mort. 21. Si nous eussions oublié le nom de nostre Dieu, et eussions estendu nos mains à un Dieu estrange, 22. Dieu n'en feroit-il point poursuyte?[17]) car c'est luy qui cognoist les secrets des coeurs. 23. Certes pour toy nous sommes tous les iours occis, nous sommes estimez comme brebis de la boucherie. 24. Leve-toy[18]) pourquoy dors-tu Seigneur? resveille-toy, ne nous deboute à iamais. 25. Pourquoy caches-tu ta face, et oublies nostre affliction, et nostre oppression? 26. Car nostre ame est abbatue iusqu'en en la poudre, nostre ventre est fiché en terre. 27. Leve-toy à nostre aide, et nous rachete[19]) pour l'amour de ta bonté.

---

10) *en marge:* ou, Tuerie — mes adv. me diffament comme en perçant mes os O. me percent les os en me diffamant 46. *suiv.*
11) murmures tu contre moy O. te debas tu . . . 46. *suiv.*
12) pourtant qu'il est la delivrance de ma personne O. comme la del. qui est en ma presence 46. pour les del. qu'il fera devant mes yeux 54. 59.

1) traicte O.
2) qui est sans humanité O.
3) iniquité O. 46.
4) resiouyssance O. 46.

1) instruction O. 46.
2) les as aymez O. 46.
3) mande O. envoye 46. ordonne que I. soit delivré 54. *suiv.*
4) par ta vertu 54. *suiv.* *(Partout ici il y a grande variété dans toutes les éditions relativement à l'emploi du prétérit et du futur.)*

5) prenons gloire 46. chanterons les louanges de D. 55. *suiv.*
6) collauderons à perpetuité O. 46.
7) *en marge:* ou mis en oubli.
8) confus O. 46.
9) en arriere par O. 46.
10) ceux qui nous hayssoyent O. 46.
11) amendé de O. 46. 54. demandé de 59.
12) deshonneur O. 46.
13) branslement O.
14) du diffamateur et blasphemateur à cause de l'ennemi et du vindicateur O. . . . . et de l'iniurieux 46. . . . . et m'iniurie à cause *etc.* 54. *suiv.*
15) ton pact O. 46.
16) amaty O. 46.
17) ne s'enquestera il point de ce? O. 46. ne cognoistroit-il point cela? 54. *suiv.*
18) esveille toy O. 46. debout, Seigneur 54. *suiv.*
19) rescous 54. 59.

Pseaume XLV.

1. Au maistre chantre sur les lis, des enfans de Core, Maschil, Cantique d'amours. 2. Mon coeur boult *pour dire* un bon propos:[1]) ie diray mes oeuvres du[2]) Roy: ma langue *est comme* la plume d'un escrivain leger. 3. Tu es parfait en beauté plus que les[3]) fils des hommes: grace est espandue en tes levres, pource que Dieu t'a benit eternellement. 4. Ceins ton espee sur ta cuisse o trespuissant, gloire[4]) et magnificence. 5. Et triomphe en ton honneur: tu chevauches sur la parolle de verité et de debonnaireté et de iustice: et ta dextre t'enseignera choses terribles. 6. Tes flesches sont aigues (tellement que les peuples cherront sous toy) dedans les coeurs des ennemis du Roy. 7. Ton throne o Dieu est à tousiours et à iamais: le sceptre de ton regne *est* le sceptre d'equité. 8. Tu aimes iustice et hais meschanceté: pource Dieu ton Dieu t'a oint[5]) d'huile de liesse plus que tes compagnons. 9. Myrrhe et aloe *en* tous tes vestemens, des[6]) palais d'yvoire, dont ils t'ont resiouy. 10. Filles de rois entre tes honorables:[7]) ta femme assiste à ta dextre en or d'Ophir. 11. Escoute fille et enten,[8]) et encline ton aureille: et oublie ton peuple et la maison de ton pere. 12. Et le Roy aimera ta beauté: car il est ton Seigneur, et l'adoreras. 13. Et la fille de Tyr avec present:[9]) les riches du peuple supplieront ta face.[10]) 14. La fille du Roy *est* toute glorieuse au[11]) dedans: son vestement *est* de robbes brochees d'or.[12]) 15. Elle sera amenee au Roy en vestemens, de broderie: vierges apres elle, ses prochaines te seront amenees. 16. Elles seront amenees en resiouissance et liesse: elles entreront au palais du Roy. 17. En lieu de tes peres seront tes enfans: tu les constitueras princes par toute la terre. 18. Ie rendray ton nom memorable en toute generation et generation:[13]) au moyen de quoy les peuples te celebreront à tousiours et à iamais.

[1]) a medité bonne parole O. est plein de bon propos 46. veut mettre hors bon propos 54. *suiv.*
[2]) mon faict au R. O. 46. mon oeuvre parlera du R. 54. 59.
[3]) le plus beau des O. 46.
[4]) qui est gloire* pour ton honneur et ta gl. O. 46. qui est ton h. et ta magnificence 54. *s.*
[5]) sacré 54. *suiv.*
[6]) toy sortant des O. 46. quand on les tire hors des 54. *suiv.*
[7]) *en marge:* ou dames d'honneur 54. *suiv.* demoiselles d'h. 46. sont ornees par ta noblesse en tes nobles lieux O.
[8]) regarde O. 46.
[9]) dons O. 46.
[10]) personne O.
[11]) pleine de toute gloire par O. 46.
[12]) est broché d'or O. 46. est fait de brodures d'or 54. *suiv.*
[13]) par tous les siecles 54. *suiv.* à tousiours de siecle en siecle 46. ie feray qu'on aura memoire de ton nom generalement en toute generation O.

Pseaume XLVI.

1. Au maistre chantre des enfans de Coré sur Alamoth Cantique. 2. Dieu nous est refuge et force: il est trouvé secours en tribulations tant et plus. 3. Pourtant nous ne craindrons point quand la terre sera transmuee, et que les montagnes tomberont[1]) au coeur de la mer. 4. Ses eaux bruyeront et tempesteront:[2]) les montagnes seront esbranlees en l'eslevation d'icelle.[3]) Selah. 5. Les ruisseaux de sa riviere resiouiront la cité de Dieu, le Sanctuaire des Tabernacles du Souverain. 6. Dieu est au milieu d'icelle, *dont* point ne bougera:[4]) Dieu luy donnera secours au regard de l'aube du iour.[5]) 7. Les peuples ont bruy, les royaumes se sont esmeus,[6]) il a donné sa voix, la terre s'est escoulee.[7]) 8. Le Seigneur des armees *est* avec nous: le Dieu de Iacob nous est forteresse.[8]) Selah. 9. Venez et considerez les faits du Seigneur, quelles desolations[9]) il a mis en la terre. 10. Il fait cesser les batailles iusqu'au bout de la terre, il rompt les arcs, il met en pieces les armes, il brusle les chariots par feu. 11. Desistez[10]) et cognoissez que ie suis Dieu: ie seray exalté[11]) entre les Gentils, ie seray exalté par toute la terre. 12. Le Seigneur des armees *est* avec nous: le Dieu de Iacob nous est forteresse. Selah.

Pseaume XLVII.

1. Au maistre chantre des enfans de Coré, Pseaume. 2. Tous peuples claquez[1]) des mains, chantez hautement à Dieu en voix d'esiouissance.[2]) 3. Car le Seigneur est haut, terrible, grand Roy sur toute la terre. 4. Il a ordonné[3]) les peuples dessous nous, et les nations dessous nos pieds. 5. Il nous a eleu nostre heritage, la gloire de Iacob

[1]) trebuscheroyent O. 46. se bougeassent 54. *suiv.*
[2]) *en marge:* ou, s'enfleront. — meneroyent bruyt et s'enfondreroyent O. bruyroyent escumant la boue 46. Bruissent et escumassent l. b. 54. *suiv.*
[3]) trembleroyent par sa haultesse O. en s'eslevant elle feroit trembler les montagnes 46. qu'elles fussent esmeues par l'elevation de ses vagues 54. *suiv.*
[4]) chancellera O. 46.
[5]) le matin O. le point du iour 46. *suiv.*
[6]) ont este esbranlez 54. *suiv.*
[7]) a este esmeute O. fondue 46. — il a tonné 54. *s.*
[8]) protection O. 46. refuge 54. 59.
[9]) *en marge:* ou, quels deserts. — choses merveilleuses O. 46.
[10]) *en marge:* ou, arrestez, demeurez coy.
[11]) grand . . . . grand 54. *suiv.*

[1]) frappans O. 46.
[2]) triomphez pour D. en voix ioyeuse O. menez triumphe avec voix de ioye 46. — en voix gaye 54. *s.*
[3]) *en marge:* ou, rangé (54. *suiv.*) il rend subiets O. 46.

lequel il a aimé. Selah. 6. Dieu est monté avec triomphe, le Seigneur au son de trompette. 7. Psalmodiez[4]) à Dieu, psalmodiez, psalmodiez à nostre Roy, psalmodiez. 8. Car Dieu est Roy de toute la terre, psalmodiez entendu.[5]) 9. Il a obtenu regne sur les Gentils, Dieu est assis sur le throne de sa saincteté. 10. Les Princes des peuples se sont assemblez[6]) au peuple du Dieu d'Abraham: car les bucliers[7]) de la terre sont à Dieu, il est mout exalté.

Pseaume XLVIII.

1. Cantique de Pseaume des fils de Coré. Le Seigneur est grand et mout louable en la cité de nostre Dieu, en la montagne de sa saincteté. 2. Belle *est* de situation, ioye de toute la terre, la montagne de Sion és costez d'Aquilon, la cité du grand Roy. 3. Dieu és palais d'icelle est cognu pour forteresse.[1]) 4. Car voyci les rois se sont assemblez:[2]) ils sont passez ensemble. 5. Eux-mesmes ont veu, ainsi ils se sont esmerveillez, ils ont este esperdus, ils s'en sont fuis grand erre.[3]) 6. Tremblement[4]) les a saisis illec, douleur comme de celle qui enfante. 7. Par le vent d'Orient tu mettras en pieces[5]) les navires de Tharsis. 8. Comme nous avons entendu, ainsi l'avons-nous veu en la cité du Seigneur des armees, en la cité de nostre Dieu: Dieu la confermera à tousiours-mais. Selah. 9. O Dieu nous avons attendu ta misericorde[6]) au milieu de ton Temple. 10. O Dieu comme *est* ton nom, ainsi *est* ta louange iusqu'aux bouts de la terre: ta dextre est pleine de iustice. 11. La montagne de Sion s'esiouira, les filles de Iuda auront liesse pour l'amour de tes iugemens. 12. Circuissez Sion, et l'entourez, nombrez ses tours. 13. Mettez vostre coeur[7]) à sa muraille, exaltez[8]) ses palais, afin que vous racomptiez à la generation a-venir. 14. Car iceluy Dieu est nostre Dieu à tousioursmais: iceluy nous conduira iusqu'à la mort.[9])

---

[4]) chantez O. 46.
[5]) *en marge*: c. o. vous chacun entendu. — qui estes entenduz 54. *suiv.* chantez discrettement O. 46.
[6]) adioints avec O. — pour estre peuple de D. 46.
[7]) protecteurs O. protections 46.

[1]) secoras O. 46.
[2]) estoyent convenuz O. 46. — s'estoyent trouvez ensemble et avoyent tiré outre de compagnie 54. *suiv.*
[3]) estonnez et espovantez O. 46.
[4]) Crainte O. 46.
[5]) tu romps O. 46. — ils ont este dissipez comme par le v. d'O. qui despece les navires de la mer 54. *suiv.*
[6]) benignité O. 46. — grace 54. *s.*
[7]) considerez en vous mesmes O. 46. prenez bien garde à son avant-mur 54. *suiv.*
[8]) avisez la hauteur de s. p. 46. 54. *suiv.* que ses p. sont eslevez O.
[9]) *en marge*: ou, dés l'enfance.

Pseaume XLIX.

1. Au maistre chantre des fils de Coré, Pseaume. 2. Vous tous peuples oyez ceci: vous tous qui demeurez en ce monde, prestez l'aureille, 3. Tant les fils d'Adam, que les fils de l'homme,[1]) le riche et le povre ensemble. 4. Ma bouche dira sapience: et la meditation de mon coeur *est* intelligences.[2]) 5. I'enclineray l'aureille à *mon* proverbe:[3]) i'exposeray mon enigme[4]) sur la harpe. 6. Pourquoy craindray-ie aux iours du mal?[5]) l'iniquité[6]) de mon talon m'environnera. 7. Ils se confient en leurs biens,[7]) et se glorifient en l'abondance de leurs richesses. 8. Le frere ne pourra nullement racheter: l'homme ne donnera à Dieu pris de sa rançon. 9. Et sera precieux le rachat[8]) de leur ame, et leur duree à iamais.[9]) 10. Afin qu'il vive encore à iamais, et ne voye point le sepulchre. 11. Car il verra que les sages meurent, ensemble le fol et l'homme brutal[10]) perissent, et laisseront leurs richesses à des estrangers. 12. Le dedans d'iceux leurs maisons à iamais,[11]) leurs manoirs[12]) de generation en generation: ils ont appelé leurs noms[13]) sur les terres. 13. Mais l'homme ne demeurera point en honneur,[14]) il est fait semblable aux bestes brutes: ils perissent du tout. 14. Telle voye d'iceux leur *est* folie: et leurs successeurs accorderont à la bouche d'iceux.[15]) Selah. 15. Comme brebis ils sont mis au sepulchre, la mort les paistra, et les droituriers domineront sur eux au matin: et leur force[16]) viendra à defaillir, de son domicile le sepulchre les prendra. 16. Mais Dieu rachetera[17]) mon ame de la main du sepulchre,[18]) car il me prendra à soy.[19]) Selah. 17. Ne sois en crainte

---

[1]) du puissant 46. — tant ceux de bas estat comme nobles 54. *suiv.*
[2]) prudence O. 46. a conceu choses d'entendement 54. *suiv.*
[3]) *en marge*: ou, sentence grave. — ie presteray l'a. au pr. O. 46.
[4]) *en marge*: dire obscur — dicton obscur O. *suiv.*
[5]) au temps d'adversité O. 46. au mauvais temps 54. *suiv.*
[6]) la malice O. 46. de celuy qui est à mes talons O.
[7]) leur vertu O. 46.
[8]) la ranceon O. 46. est par trop cher 54. *suiv.*
[9]) leage de perpetuité O. renouvellement à p. 46. et ne se fera iamais 54. *suiv.*
[10]) le niayz O. 46.
[11]) leur desir (meditation 46. affection 54. *s.*) est que l. m. soit (durent) éternellement O. *suiv.*
[12]) habitations
[13]) se sont donné bruit par l. n. O. à leurs noms 46. ils imposent l. n. 54. *suiv.*
[14]) magnificence O. 46.
[15]) ensuyvent voluntiers leurs commandemens (enseignemens 54. *s.*) O. *suiv.*
[16]) *en marge*: ou, figure (O. *suiv.*).
[17]) delivrera O. 46.
[18]) de la puissance de la mort 54. *suiv.*
[19]) quand il me recevra O. 46.

quand l'homme enrichira, et quand la gloire de sa maison sera multipliee.[20]) 18. Car il n'emportera pas toutes ces choses quand il mourra, et sa gloire ne descendra point apres luy. 19. Car il benira son ame[21]) en sa vie: et ils te loueront quand tu te feras du bien. 20. Il viendra iusqu'à l'aage de ses peres, et ne verra point la lumiere à iamais. 21. L'homme *est* en honneur, et n'entendra point,[22]) il est fait semblable aux bestes brutes: ils periront.

Pseaume L.

1. Pseaume d'Asaph. Le Dieu des dieux le Seigneur a parlé, et a appelé la terre depuis le soleil levant iusques au soleil couchant. 2. De Sion, perfection de beauté,[1]) Dieu a resplendi. 3. Nostre Dieu viendra, et ne se taira point,[2]) feu devorera[3]) devant luy, et à l'entour de luy la tempeste s'esmouvera grandement. 4. Il appellera les cieux d'enhaut, et la terre pour iuger son peuple. 5. Assemblez-moy (dira-il) mes debonnaires, qui font mon alliance sur les sacrifices. 6. Et les cieux annonceront sa iustice, car c'est Dieu qui est iuge. Selah. 7. Escoute mon peuple, et ie parleray avec toy: toy Israel, et ie t'annonceray,[4]) Ie suis Dieu ton Dieu. 8. Ie ne te reprendray point pour tes sacrifices, et tes holocaustes sont[5]) continuellement devant moy. 9. Ie ne prendray point de veau de ta maison, ne des boucs de tes parcs. 10. Car toutes les bestes de la forest sont mienes, et les animaux en mille montagnes. 11. Ie cognoy *tout* oiseau[6]) des montagnes, et la beste sauvage des champs est à mon commandement.[7]) 12. Si i'ay faim, ie ne le te diray point: car le monde est mien, et le contenu d'iceluy. 13. Mangeray-ie la chair des taureaux, et bevray-ie le sang des boucs? 14. Sacrifie louange à Dieu, et rend tes voeus au treshaut. 15. Invoque-moy au temps d'affliction, ie t'en tireray,[8]) et tu me glorifieras. 16. Mais Dieu a dit au meschant, Qu'as-tu que faire[9]) de raconter mes ordonnances, que tu prenes mon alliance en ta bouche? 17. Tu hais correction, et as ietté mes parolles derriere toy. 8. Si tu apperçois un larron, tu courras avec luy, et ta portion est avec les adulteres. 19. Tu lasches[10]) ta bouche à mal, et ta langue brasse fraude.[11]) 20. Tu seras assis contre ton frere, tu parleras contre les fils de ta mere, tu leur donneras blasme.[12]) 21. Tu as fait ces choses, et ie me suis teu:[13]) tu as estimé que ie deusse estre semblable à toy: ie t'en reprendray et deduiray par ordre en ta presence.[14]) 22. Entendez maintenant cela vous qui oubliez[15]) Dieu: de peur que ie ne ravisse, et n'y ait nul qui puisse delivrer. 23. Celuy qui sacrifie louange me glorifiera:[16]) et à celuy qui dispose[17]) la voye ie monstreray le salut de Dieu.

Pseaume LI.

1. Au maistre chantre, Cantique de David. 2. Quand le Prophete Nathan veint à luy, apres qu'il fut entré à Beth-sabee. 3. O Dieu, aye merci de moi selon ta clemence:[1]) selon la multitude de tes compassions efface mes transgressions, 4. Multiplie de me laver de mon peché; et me nettoye de mon forfait. 5. Car ie recognoy mes transgressions, et mon peché est continuellement devant moy. 6. I'ay peché contre toy, contre toy seul, et ay fait ce qui t'estoit desplaisant,[2]) afin que tu sois[3]) cognu iuste en ton parler, et que tu sois trouvé pur en tes iugemens.[4]) 7. Voyla, i'ay este enfanté en iniquité, et ma mere m'a conceu en peché. 8. Voyla, tu aimes verité au dedans:[5]) et pourtant tu m'as enseigné sapience dedans le secret du coeur.[6]) 9. Tu me purgeras de peché avec hyssope, et ie seray net: tu me laveras, et ie seray plus blanc que neige. 10. Fay-moy entendre[7]) ioye et liesse: *et* les os que tu as brisez[8]) se resiouiront. 11. Cache ta face *arriere* de mes pechez, et efface toutes mes iniquitez. 12. O Dieu, forme en moy un coeur

[20]) augmenter O. 46. creuë 54. 59.
[21]) l'ame d'iceluy se tiendra bien ayse O. vray est que . . . . se benira 46.
[22]) qui est en magnificence et est sans raison O. n'a point de cognoissance 46. d'intelligence 54. *suiv.*

[1]) accomplie en beauté 54. *suiv.* de parfaicte b. O. Dieu de parfaicte b. 46.
[2]) ne dissimulera plus 54. *s.*
[3]) feu consumant ira 54. s.
[4]) ie te bailleray tesmoignage que O. 46. ie te protesteray car 54. *suiv.*
[5]) qui n'ont point este O. *suiv.*
[6]) toutes les volailles O. 46.
[7]) en ma puissance O. 46.
[8]) d'adversité, ie te delivreray O. 46.
[9]) A quoy t'appartient-il O. 46.

[10]) tu as addonné O. 46.
[11]) tu as appliqué ta langue à tromperie O. 46.
[12]) *les verbes au prétérit* (baillé) O. 46. *au présent* 54. *suiv.*
[13]) i'ay dissimulé 54. *suiv.*
[14]) mettray ordre devant toy O. mettray tout en avant en ta pr. 46.
[15]) ne pensez pas à 54. *suiv.*
[16]) ni honore O. 46.
[17]) qui en prend O. qui tient 46. *suiv.*

[1]) benignité O. 46.
[2]) ay mal fait devant tes yeux O. 46.
[3]) pourtant tu seras O. 46.
[4]) te monstreras net quand tu iugeras O. apparoistras net quand on te iugera 46.
[5]) tu prends plaisir en foy qui est es intentions O. . . . en loyauté qui est en secretes pensees 46.
[6]) donné à cognoistre les secretz de sapience O. . . . la sapience cachee 46.
[7]) appercevoir O. 46. entendre ioyeuses nouvelles 54. *suiv.*
[8]) froissé O. 46.

net, et renouvelle en mes entrailles un esprit droit, 13. Ne me reiette point de ta face, et n'oste point de moy l'Esprit de sainctete. 14. Ren-moy la liesse de ton salut, et soustien-moy par un esprit franc. 15. I'enseigneray tes voyes aux transgresseurs, et pecheurs se convertiront à toy. 16. Delivre-moy des sangs, o Dieu, Dieu de mon salut, et ma langue chantera hautement ta iustice. 17. Seigneur, ouvre mes levres, et ma bouche annoncera ta louange. 18. Car tu n'auras point agreable sacrifice: encore que ie donne holocauste, il ne te plaira point. 19. Les sacrifices de Dieu *sont* l'esprit desolé: o Dieu, tu ne mesprises point le coeur contrit et abbatu. 20. Fay bien par ton bon plaisir [9]) à Sion, edifie les murs de Ierusalem. 21. Adonc te plairont[10]) les sacrifices de iustice, l'holocauste et l'offerte entiere: adonc les veaux monteront[11]) sur ton autel.

Pseaume LII.

1. Au maistre chantre, Maschil de David. 2. Quand Doeg Idumeen veint et annonça à Saul et luy dit, que David estoit venu en la maison d'Achimelech, 3. Pourquoy te glorifies-tu en malice,[1]) puissant? la bonté de Dieu est tous les iours. 4. Ta langue brasse des laschetez,[2]) elle trompe comme un rasoir affilé. 5. Tu aimes plus le mal que le bien, et la fallace plus que de parler en iustice.[3]) Selah. 6. Tu aimes tous propos de cachete, langue pleine de tromperies.[4]) 7. Aussi Dieu te destruira pour iamais,[5]) il te ravira, et t'arrachera[6]) de ton Tabernacle, et te desracinera de la terre des vivans. Selah. 8. Et les iustes le verront, et craindront, et se riront de luy. 9. Voyla l'homme qui n'a point mis[7]) Dieu pour sa force, et qui s'est confié en l'abondance de ses[8]) richesses, et s'est fortifié[9]) en sa malice. 10. Mais moy, ie seray comme un olivier verdoyant en la maison de Dieu: i'ay mis ma fiance en la benignité de Dieu pour tousiours et à iamais. 11. Ie te loueray perpetuellement de ce que tu auras fait *ceste vengence:* et at-

[9]) ta benivolence O. 46. ton bon vouloir 54. *s.*
[10]) affecteras tu O. tu prendras plaisir 46.
[11]) ils offriront O. on t'offrira 46. *ss.*

[1]) te vante tu du mal O. *suiv.*
[2]) pense malice faisant fraude O. 46.
[3]) mentir plus que dire ce qui est iuste O. 46. mensonge plus que dire verité 54. *suiv.*
[4]) toutes choses qui menent à destruction et la langue de fraude O. 46. propos pernicieux et le parler frauduleux 54. *suiv.*
[5]) te ruinera eternellement O. 46.
[6]) te brisera et te rasera du t. O. 46.
[7]) ne proposoit point 54. *s.*
[8]) en ses grandes 54. *s.*
[9]) mettoit sa force 54. *s.*

tendray ton nom, pource qu'il est bon en la presence de tes benins.

Pseaume LIII.

1. Au maistre chantre sur Mahalath, Maschil de David. 2. Le fol a dit en son coeur, Il n'est point de Dieu: ils se sont corrompus, ils ont fait oeuvre abominable: il n'y a nul qui face bien. 3. Dieu a regardé[1]) des cieux sur les fils des hommes, pour veoir s'il y en avoit quelqu'un entendu qui cherchast Dieu. 4. Chacun s'est destourné, *tous* ensemble sont corrompus:[2]) il n'y a nul qui face bien, non iusqu'à un. 5. Tous *ces* ouvriers d'iniquité n'ont-ils nulle cognoissance?[3]) mangeans mon peuple ils mangent du pain:[4]) ils n'invoquent point le Seigneur. 6. Là ils ont tremblé de tremblement où il n'y avoit point de tremblement:[5]) car Dieu a espars les os de celuy qui t'assiege: tu les as rendus confus, pource que Dieu les a reiettez.[6]) 7. Qui *sera celuy qui* donnera de Sion delivrance[7]) à Israel? Quand[8]) Dieu aura ramené la captivité de son peuple, Iacob s'esiouira et Israel aura liesse.

Pseaume LIV.

1. Au maistre des chantres en Neginoth, Maschil de David. 2. Quand les Zyphiens veinrent à Saul, et luy dirent, David ne s'est-il pas caché vers nous? 3. O Dieu, sauve moy par ton nom, et me iuge[1]) par ta vertu. 4. O Dieu, escoute mon oraison, preste l'aureille aux parolles de ma bouche. 5. Car estrangers se sont eslevez contre moy, et gens terribles[2]) ont cherché mon ame: ils n'ont point mis Dieu devant leurs yeux.[3]) Selah. 6. Voyci, Dieu m'est adiuteur:[4]) le Seigneur est entre ceux qui soustienent mon ame. 7. Il rendra le mal à mes adversaires:[5]) selon ta verité retranche les. 8. Ie te sacrifieray volontairement, Seigneur, ie celebreray ton nom, pourtant qu'il est bon. 9. Car il m'a delivré de toute tribulation, et mon oeil a veu en mes adversaires.

[1]) contemplé O. 46.
[2]) faictz abominables O. 46.
[3]) ceux qui font iniquité ne l'ont ils point cognu? O. . . . . ne cognoissent ils rien? 46. qui sont ouvriers d'iniustice 54. *s.*
[4]) lesquels devorent . . . . comme si O. 46. qui mangent . . . . comme si 54. *s.*
[5]) Ils trembleront là de paour de ce qui n'est pas à craindre O. d'une peure à laquelle il n'y avoit iamais de peur semblable 46. . . . où il n'y aura nulle peur 54. *suiv.*
[6]) eu en horreur O. 46. mesprisez 54. *s.*
[7]) salut O. 46.
[8]) afin que O.

[1]) me venge O. 46. me fay droit 54. *s.*
[2]) hydeux O. cruels 46.
[3]) n'ont aucun souci de Dieu 54. *suiv.*
[4]) m'ayde O. 46.
[5]) envieux 54. *s.*

Pseaume LV.

1. Au maistre des chantres en Neginoth, Maschil de David. 2. O Dieu, preste l'aureille à mon oraison, et ne te cache point de ma supplication. 3. Enten à moy, et me respon: ie feray plainte en mon propos[1]) et meneray bruit, 4. Pour la voix[2]) de l'ennemi, devant l'affliction du meschant: pource qu'ils font tomber[3]) sur moy iniquité, et avec ire me sont contraires.[4]) 5. Mon coeur est tremblant[5]) dedans moy, et frayeurs de mort sont tombees sur moy.[6]) 6. Crainte et tremblement sont venus en moy, et espouvantement[7]) m'a couvert. 7. Et i'ay dit, Qui me donnera[8]) des ailes comme de pigeon?[9]) ie m'en voleray et me reposeray. 8. Voyla i'allongeray la fuite,[10]) ie me reposeray au desert. Selah. 9. Ie hasteroye delivrance pour moy, du vent esmeu[11]) du tourbillon. 10. Desfay, Seigneur, divise leur langue: car i'ay veu oppression[12]) et mutinerie en la ville. 11. Elles l'environnent iour et nuit sur ses murailles, et malice et moleste[13]) *sont* au milieu d'elle. 12. Perversitez sont au milieu d'elle: et de ses rues ne partent point dol[14]) et fraude. 13. Certes ce n'a pas este mon ennemi qui m'a diffamé,[15]) autrement ie l'eusse porté: ce n'a pas este mon adversaire qui s'est magnifié[16]) sur moy, car ie me fusse caché de luy. 14. Mais toy homme de mon ordre,[17]) mon gouverneur[18]) et mon familier, 15. Qui prenions plaisir à communiquer[19]) nos secrets ensemble, *et* allions[20]) à la maison de Dieu de compagnie. 16. Que la mort les viene saisir,[21]) qu'ils descendent tout vifs en la fosse: car malices sont en leur assemblee[22]) et au milieu d'eux. 17. *Mais* moy ie crieray à Dieu, et le Seigneur me sauvera.[23]) 18. Le soir, le matin, et à midi ie feray priere, et bruiray:[24]) et il orra ma voix. 19. Il a racheté mon ame[25]) en paix de la guerre qu'on me faisoit: car en plusieurs ils ont este avec[26]) moy. 20. Dieu escoutera, et les affligera, et luy qui est assis de toute ancienneté.[27]) Selah. 21. Car il n'y a point de changemens en eux: et ils ne craignent point Dieu. Il a ietté[28]) ses mains sur ses paix, il a violé son alliance. 22. Les parolles de sa bouche sont plus molles que beurre, et guerre est *en* son coeur: ses parolles sont plus douces qu'huile, et ce sont dards. 23. Reiette ton don[29]) sur le Seigneur, et il te paistra:[30]) il ne permettra point à iamais que le iuste chancelle. 24. Mais toy Dieu les precipiteras[31]) au puits de corruption: les hommes sanguinaires,[32]) et *addonnez* à fraude ne parviendront point à la moitié de leurs iours: mais moy i'espereray en toy.

Pseaume LVI.

1. Au maistre chantre sur la colombe muette, en *lieux* lointains, de David Michtham, quand les Philistins l'eurent prins en Gad. 2. O Dieu, aye pitié de moy: car l'homme m'engloutit: iournellement me combatant[1]) il m'enserre. 3. Mes ennemis[2]) m'engloutissent tous les iours: certes plusieurs[3]) *s'efforcent* pour m'enserrer, *o Seigneur* treshaut.[4]) 4. Au iour que ie crains, i'ay esperé en toy. 5. En Dieu ie loueray sa parolle:[5]) en Dieu i'ay esperé, ie ne craindray chose que la chair me puisse faire. 6. Tous les iours mes parolles me contristent: toutes leurs pensees sont à mal sur moy.[6]) 7. Ils s'assemblent, ils se cachent,[7]) ils prenent garde à mes talons, d'autant qu'ils desirent mon ame.[8]). 8. Ils pensent eschapper en *leur* ini-

---

1) ie lamente en mon parler O. 46. ie me plain en priant 54. *s.*
2) le cri 54. *s.*
3) ils ont renversé O. ils m'imposent 46. ils me brassent un lasche tour 54. *s.*
4) me hayent O. 46. . . . . serieusement 54. *s.*
5) dolent 59.
6) m'ont saisi 54. *suiv.*
7) horreur O. 46.
8) A la mienne volonté que i'eusse 54. *suiv.*
9) coulombe O. 46.
10) ie m'en fuiroye loing m'escartant O. 46. ie m'escarteroye bien loing 54. *s.*
11) vehement O. 46. impetueux 54. *s.*
12) extorsion O. 46.
13) iniquité et felonnie O. 46.
14) tromperie O. 46.
15) vituperé O. 46.
16) eslevé O. 46. bandé contre 54. *s.* mon hayneux 54. *s.* qui ne m'avoit pas en haine O. 46.
17) estimé comme moy O. pareil à m. 46. que ie prisoye autant que moy 54. *s.*
18) precepteur O.
19) qui communiquions O.
20) conversions. . . . en la multitude O. (en l'assemblee 46).
21) qu'il leur face venir la mort O. qu'ils soyent livrez à l. m. 46.
22) maulx . . . dans leurs habitations O. meschancetez dans leur compagnie 46.
23) reservera O. conservera 46.
24) meneroy bruyt, et il exaucera m. v. O. 46. me plain, tant qu'il a ouy m. v. 54. *s.*
25) il de livrera ma vie O. 46. il a recoux m. ame 54. *suiv.*
26) contre O. beaucoup de mon costé 54. *suiv.*
27) dés le commencement O. 46.
28) mis O. 46.
29) *en marge*: ou, ta charge (O. *suiv.*). commets O. remets 46.
30) t'entretiendra O. 46. te soulagera 54. *s.*
31) feras descendre O. 46.
32) espandans le sang O. 46.

1) *en marge*: ou, mangeant bataillant O. 46. me faisant . . . . la guerre 54. *s.*
2) ceux qui me troubloyent O. 46.
3) *en marge*: ou, des puissans et robustes.
4) tressouverain O. 46. hautain 54. *s.*
5) ie me glorifioye en D. de sa p. O. 46. en la vertu de D. ie magnifierey sa promesse 54. *s.*
6) pour me mal faire O. ne pensent à autre chose qu'à me nuire 54. *s.*
7) m'aguettant en cachette 54. *s.*
8) *en marge*: ou, ne demandent qu'à m'oster la vie.

quité,[9]) o Dieu, en *ton* ire tu renverseras[10]) les peuples. 9. Tu tiens par conte ma fuite:[11]) mets mes larmes en ta phiole:[12]) ne sont-elles pas en ton registre? 10. Lors mes ennemis tourneront en arriere au iour que i'auray crié: cela ie scay, que Dieu est avec moy. 11. En Dieu ie loueray[13]) la parolle: au Seigneur ie loueray la parolle. 12. En Dieu i'ay esperé,[14]) ie ne craindray point chose que l'homme me puisse faire. 13. O Dieu, tes voeus sont sur moy, ie te rendray louanges: 14. Car tu as delivré[15]) mon ame de la mort: n'as-tu pas aussi *delivré* mes pieds de choppement,[16]) afin que ie chemine devant Dieu en la lumiere des vivans?

Pseaume LVII.

1. Au maistre chantre, Ne destruy[1]) point: de David Michtham, quand il s'enfuyoit de la face de Saul, en la caverne. 2. Aye pitié de moy, o Dieu, aye pitié de moy: car mon ame se confie en toy, et i'espereray[2]) en l'ombre de tes ailes, tant que la malice soit passee. 3. Ie crieray au Dieu souverain, au Dieu qui conduit mon cas à perfection.[3]) 4. Il envoyera du ciel, et me sauvera de l'opprobre de celuy qui m'engloutit:[4]) Dieu envoyera sa benignité et sa verité. 5. Mon ame est au milieu des lions, ie demeure entre des enflambez,[5]) entre des fils des hommes, desquels les dents sont lances et fleches, et leur langue un glaive aigu. 6. O Dieu esleve-toy sur les cieux: ta gloire *soit* sur toute la terre. 7. Ils ont apresté la rets à mes pas: mon ame est courbee:[6]) ils ont creusé une fosse devant moy, *mais* ils sont tombez dedans. 8. Mon coeur est dispos,[7]) o Dieu, mon coeur est dispos: ie chanteray et diray Pseaumes. 9. Resveille-toy ma langue, resveillez-vous psalterion et harpe: ie seray resveillé à l'aube du iour. 10. Seigneur, ie te celebreray entre les peuples, ie te diray Pseaumes entre les nations. 11. Car ta benignité *est* grande iusqu'aux cieux, et ta verité iusques aux nues. 12. O Dieu esleve-toy sur les cieux, et ta gloire[8]) *soit* sur toute la terre.

Pseaume LVIII.

1. Au maistre des chantres, Ne destruy point: Michtham de David. 2. En verité, congregation, parlez-vous iustice? iugez-vous en droiture, o fils des hommes? 3. Plustost vous brassez choses iniques[1]) en vostre coeur, vos mains balancent[2]) violence en la terre. 4. Les meschans se sont estrangez de la matrice, ils se sont fourvoyez dés le ventre, ceux qui parlent mensonge. 5. Ils ont du venin semblable au venin du serpent, comme de l'aspic sourd qui estouppe son aureille. 6. Lequel n'escoute point la voix des enchanteurs, du charmeur fort expert en charmes.[3]) 7. O Dieu casse leurs dents en leur bouche: O Eternel romps les machoires des lions. 8. Qu'ils s'escoulent comme eau, qu'ils s'en aillent,[4]) qu'ils estendent leur arc,[5]) et que les fleches soyent comme rompues. 9. Qu'il s'evanouisse comme la limace s'escoulant en liqueur,[6]) comme l'avorton[7]) de la femme qui ne voit point le soleil. 10. Devant que vos pots[8]) ayent senti le feu de la ronce, comme chair crue, ainsi en fureur le ravisse comme un tourbillon. 11. Le iuste s'esiouira quand il aura veu la vengence: il lavera ses mains au sang du meschant. 12. Et l'homme dira, Si est-ce qu'il y a fruit au iuste, si est-ce qu'il y a un Dieu qui iuge en la terre.

Pseaume LIX.

1. Au maistre chantre, Ne dissipe point: Michtham de David, quand Saul envoya gens qui garderent[1]) la maison pour le tuer. 2. Delivre-moy de mes ennemis, o mon Dieu, sauve-moy de ceux qui s'eslevent contre moy. 3. Delivre-moy des ouvriers d'iniquité, et me garde des hommes qui espandent le sang. 4. Car voyci ils ont mis embusches à mon ame, gens forts se sont amassez contre moy, sans aucun mien forfait[2]) et sans aucune miene faute, Seigneur. 5. Ils sont accourus et se sont mis en

---

[9]) par meschanceté O. 46. par malice 54. *s.*
[10]) faitz descendre O. 46. precipite en colere 54. *s.*
[11]) tu as nombré mes virevoultes O. *suiv.* (virevoustes 54. *s.*).
[12]) ton baril O. *suiv.*
[13]) glorifieray O. 46. magnifieray sa promesse 54. *suiv.*
[14]) i'auray fiance O. 46. ie m'asseure 54. *suiv.*
[15]) retiré 54. *suiv.*
[16]) tresbuchement O. 46.

[1]) gaste 54. *suiv.* tu ne dissiperas O. 46.
[2]) *en marge*: ou hebergeray — me retire a sauveté 54. *suiv.*
[3]) qui oeuvre parfaitement envers moi 46. *suiv.*
[4]) *en marge*: en (à*) la confusion de celuy qui m'aguette (m'a guetté*).
[5]) boutefeux O. *suiv.*
[6]) il a faict courber O. 46. ils avoyent (il avoit 59) abbatu 54. *suiv.*
[7]) preparé O. 46.

[8]) ton honneur O.

[1]) traictez iniquité O. 46.
[2]) vous iustifiez . . . . de vos mains 46.
[3]) sorcier . . . . sorcelleries O. 46.
[4]) voisent O. 46.
[5]) qu'ils dressent leurs flesches comme si elles estoyent froyees O. . . . . et qu'elles soyent fr. 46. quand il tirera ses fl. elles soyent comme r. 54. *s.*
[6]) qui bave O. 46.
[7]) l'abortif O. 46.
[8]) *en marge*: ou, espines.

[1]) qui assiegeassent 54. *suiv.*
[2]) non point pour ma deffaute ne pour mon peché O. 46.

ordre[3]) sans aucune miene iniquité, leve-toy pour venir au devant de moy, et regarde. 6. Et toy Eternel Dieu des armees, Dieu d'Israel, resveille-toy pour visiter toutes gens: n'aye point de pitié de tous ceux qui transgressent[4]) malicieusement. Selah. 7. Ils retourneront[5]) au vespre, et meneront bruit comme chiens, et environneront la cité. 8. Voyci, ils gazouilleront[6]) de leur bouche, glaives sont en leurs levres: car, *disent-ils*, qui l'entendra? 9. Mais toy, Seigneur, tu te riras d'eux, *et* te mocqueras de toutes les gens. 10. Ie garderay sa force à toy,[7]) car Dieu est mon seur refuge. 11. Le Dieu de ma benignité me previendra: Dieu me fera veoir *ce que ie desire* en mes ennemis. 12. Ne les occi point, de peur que mon peuple ne l'oublie: fay les errer[8]) par ta vertu, et les mets bas, Seigneur, qui es nostre bouclier. 13. Le peché de leur bouche, la parolle de leurs levres: qu'ils soyent surprins en leur orgueil, et parlent d'execration et mensonge.[9]) 14. Consume, consume *les* en *ta* fureur, de sorte qu'ils ne soyent plus, et que *les hommes* cognoissent iusqu'aux bouts de la terre que Dieu domine en Iacob. Selah. 15. Or ils retourneront vers le soir: ils abbayeront comme un chien, et courront à l'entour de la ville. 16. Ils iront d'un costé et d'autre *pour trouver* à manger: s'ils ne sont soulez, encore s'iront-ils coucher.[10]) 17. Mais moy, ie chanteray ta force: ie loueray sur le matin ta benignité, pourtant que tu m'as este forteresse[11]) et refuge au iour de ma tribulation.[12]) 18. Ma force *est* devers toy: ie chanteray Pseaumes, car Dieu est ma forteresse,[13]) le Dieu de ma benignité.

Pseaume LX.

1. Au maistre des chantres, sur Susan eduth, Michtham de David pour enseigner. 2. Lors qu'il batailla contre les Syriens de Mesopotamie, et contre les Syriens de Soba, et que Ioab estant retourné desfit les Idumees douze mille en la vallee des Salines. 3. O Dieu, tu nous as deboutez, tu nous as dissipez:[1]) tu t'es courroucé, retourne-toy vers nous. 4. Tu as fait trembler la terre, tu l'as fait entr'ouvrir,[2]) guari ses casseures, car elle s'affaisse.[3]) 5. Tu as traitté ton peuple rudement,[4]) tu nous as abbruvez de vin d'estourdissement.[5]) Tu as donné[6]) une banniere à ceux qui te craignent, afin de l'eslever haut devant[7]) *ta* verité. Selah. 7. Afin que tes bien-aimez soyent delivrez, sauve par ta dextre, et me respon. 8. Dieu a parlé en sa saincteté,[8]) ie m'en esiouiray:[9]) ie partiray Sichem, et mesureray la vallee de Suchoth. 9. Galaad *sera* mien,[10]) aussi *sera* mien Manassé, et Ephraim *sera* la force de mon chef, Iehudah mon legislateur.[11]) 10. Moab *sera* le pot de mon lavement, ie ietteray mon soulier[12]) sur Edom: o Palestine thriomphe de moy. 11. Qui sera celuy qui me conduira en la cité munie?[13]) qui est-ce qui me menera iusques en Edom? 12. Ne sera-ce pas toy, o Dieu, qui nous avois deboutez, et ne sortois,[14]) o Dieu, avec nos exercites? 13. Donne-[15])nous aide contre la tribulation, car le salut de l'homme est vain. 14. En Dieu nous ferons vertu,[16]) et il foulera nos adversaires.

Pseaume LXI.

1. Au maistre chantre sus Neginoth de David. 2. O Dieu escoute mon cri, entens mon oraison. 3. Ie crieray à toi du bout de la terre, quand mon coeur est transi:[1]) tu me meneras sus une roche qui est trop[2]) haute pour moy. 4. Car tu as este mon espoir et ma forte tour contre l'ennemi. 5. Ie logeray[3]) en ton tabernacle par tous siecles: ie seray seur en la cachete[4]) de tes ailes. Selah. 6. Car tu as, o Dieu, exaucé mes voeus: tu as donné l'heritage[5]) à ceux qui craignent ton nom. 7. Tu adiousteras iours sur les iours du Roy: ses ans *seront* generation et generation. 8. Il demeurera perpetuellement devant la face de Dieu: appareille benignité et fidelité, elles le preserveront.[6]) 9. Ainsi

---

3) preparez O. apprestez 46.
4) font desloyauté 54. *suiv.*
5) *en marge*: ou, ils iront et viendront (vont et viennent 54. *s.*).
6) *en marge*: ou, bouillonneront ils iasent. 54. *s.*
7) *en marge*: ou, sa force est à toy, ie me tiendray coy, ou, ma force etc. — ie regarderay vers toy pour sa force O.
8) espars les O. 46.
9) qu'ils soyent descriez pour la faulseté O. qu'on parle de leur . . . . faulseté 46. pour la menterie qu'ils racontent 54. *suiv.*
10) et n'herbergeront point O. 46. avant que d'estre soulez ils iront gister 54. *s.*
11) deffence O. 46. seure retraicte 54. *s.*
12) destresse 54. *s.*
13) protection O. 46. haute tour 54. *s.*

1) departis O.

2) . . . . froissee O. 46. fendue 54. *s.*
3) decline O. 46.
4) tu as demonstré chose dure à t. p. O. 46.
5) de perplexité O. 46.
6) tu donneras O. 46. mais depuis tu as donné 54. *s.*
7) la faire bondir pour l'amour O.
8) en son sainct lieu O. 46. en son sanctuaire 54.
9) ie m'esgayeray 54. *suiv.*
10) m'appartient . . . . est à moy O. 46.
11) *en marge*: ou, gouverneur — duc O. 46.
12) chaussement O. chaussure 46.
13) garnie O. 46.
14) yssiras O. 46.
15) baille O. 46.
16) vaillamment O. 46. prouesse 54. *s.*

1) deffauldra O. 46.
2) soit bien O. 46.
3) converseray . . . . à tousiours mais O. 46.
4) je me confieray au lieu secret O. 46.
5) la possession O. 46.
6) garderont O. 46.

ie chanteray à ton nom à iamais, en rendant mes voeus par chacun iour.

Pseaume LXII.

1. Au maistre chantre de Ieduthun, Pseaume de David. 2. Si est-ce que mon ame se taist envers Dieu:[1]) de luy est mon salut. 3. Si est-ce qu'il est mon rocher, et mon salut, ma haute tour,[2]) *donc* ie ne chopperay lourdement.[3]) 4. Iusques à quand prolongerez-vous embusches contre[4]) l'homme? vous serez meurtris tous, *et serez* comme le mur qui panche fort, et la paroy esbranlee.[5]) 5. Toutesfois ils consultent de sa hautesse pour le debouter,[6]) ils prenent plaisir à mensonge, ils benissent de bouche, et maudissent en leurs coeurs. Selah. 6. Toutesfois tay-toy envers Dieu,[7]) o mon ame: car mon attente est de luy. 7. Toutesfois luy seul est ma roche et mon salut, ma forteresse, ie ne seray point esbranlé.[8]) 8. Vers Dieu est mon salut, et ma gloire, la roche de ma force, mon esperance *est* en Dieu. 9. Esperez en luy en tout temps, o peuple, espandez vos coeurs devant sa face: Dieu *est* nostre esperance. Selah. 10. Toutesfois les fils d'Adam *sont* vanité, mensonge les fils de l'homme,[9]) *de sorte que* si on les mettoit tous ensemble en une balance, ils se trouveroyent plus legers que la vanité mesme.[10]) 11. Ne mettez vostre fiance en oppression[11]) ni en rapine, et ne soyez vains: si les richesses *nous* abondent, ni mettez point vostre coeur. 12. Dieu a une fois parlé, i'ay cela ouy deux fois, que la puissance est à Dieu. 13. Et à toy, Seigneur, benignité: certes tu rendras à chacun selon son oeuvre.

Pseaume LXIII.

1. Cantique de David quand il estoit au desert de Iehuda. 2. O toy Dieu, es mon Dieu, dés le matin[1]) ie te chercheray: mon ame a eu soif de toy, ma chair t'a fort souhaitté,[2]) en *ceste* terre deserte et seche sans eaux. 3. Ainsi ie t'ay contemplé au Sanctuaire, pour veoir ta force et ta gloire.

---

[1]) mon ame ayt seulement son regard à D. O. se tient quoye à D. 46. se repose en D. 54. *s.*
[2]) sauvegarde et deffence O. 46. delivrance et h. t. 54. *s.*
[3]) vacilleray point O. 46.
[4]) *en marge*: ou, courrez-vous sus.
[5]) occis . . . . decline . . . . qui tombe O. 46.
[6]) d'abaisser son autorité O. 46.
[7]) aye soing seulement à D. O. 46. atten D. en patience 54. *s.*
[8]) *comme au v. 3.*
[9]) mensonge des grans seigneurs 54. *suiv.*
[10]) montent plus haut que la chose de neant O.
[11]) n'addonnez point vostre esperance en extorsion O. 46.

[1]) au poinct du iour 54. *s.*
[2]) te desire O. 46.

4. Car[3]) ta benignité est meillieure que la vie: mes levres te loueront. 5. Ainsi ie te beniray en ma vie, en ton Nom ie leveray mes mains. 6. Mon ame sera rassasiee comme de moelle[4]) et de graisse, et ma bouche *te* louera par levres de chant ioyeux.[5]) 7. Certes i'auray souvenance de toy sus mon liet: ie mediteray de toy durant les veilles *de la nuit*. 8. Pource que tu as este mon aide: et en l'ombre de tes ailes ie chanteray ioyeusement.[6]) 9. Mon ame a adheré apres[7]) toy, ta dextre me soustiendra.[8]) 10. Et iceux quand ils cherchent de destruire mon ame, iront aux plus basses parties de la terre. 11. Ils le renverseront[9]) au trenchant de l'espee, ils seront la portion des renards. 12. Mais le Roy s'esiouira en Dieu, et se glorifiera quiconque iure par luy: car la bouche de ceux qui parlent mensonge sera close.[10])

Pseaume LXIV.

1. Au maistre chantre, Pseaume de David. 2. O Dieu, escoute ma voix en ma priere,[1]) garde ma vie de la peur de l'ennemi. 3. Cache-moy du conseil des malins, de l'assemblee[2]) des gens addonnez à iniquité. 4. D'autant qu'ils ont aiguisé leur langue comme un glaive, ils ont tiré[3]) pour leur fleche parolle amere, 5. Pour en frapper en cachette[4]) l'homme innocent: ils feriront soudainement, et ne craindront rien. 6. Ils s'asseurent en acte meschant,[5]) et tienent propos[6]) de musser des pieges: ils disent, Qui les verra? 7. Ils cherchent songneusement perversitez,[7]) ils ont accompli inquisition diligemment enquise,[8]) et le dedans d'un chacun, et le coeur profond. 8. Et Dieu les ferira d'une sagette, leurs playes seront soudainement.[9])

---

[3]) *en marge*: ou, pourceque.
[4]) cresme O. 46.
[5]) de resiouyssance O. 46.
[6]) ie m'esiouyray O. 46. ie suis ioyeux 54. *suiv.*
[7]) s'est conioincte après toy O. . . . . à toy 46. adiointe à 54. *suiv.*
[8]) m'a soustenu O. 46. me tient ferme 54. *s.*
[9]) On le destrenchera O. On les decouppera 46. ils espandront son sang 54. *suiv.*
[10]) faulsement, sera estouppee O. 46.

[1]) quand ie parle O. en ma complainte 46. quand ie prie 54. *suiv.*
[2]) la trouble O. la tourmente 46. la conspiration 54. *s.*
[3]) dressé O. 46.
[4]) pour tirer eu lieu secret contre O. 46.
[5]) ils ont proposé en eux chose mauvaise O. ils se sont resoluz en mauvais propros. 46. . . . . e mauvais affaire 54. *s.*
[6]) ont traicté O. 46.
[7]) les iniquitez O. 46. curieusement choses perverses 54. *suiv.*
[8]) ils ont achevé d'enquerir le cas qu'ils cherchoyent O. ils ont enquis iusqu'au bout pour prendre conseil iusques au profond du coeur de l'homme 46. ils ont cherché iusqu'au b. voire ce qu'un h. le plus inventif sauroit songer 54. *suiv.*
[9]) lesquelles seront cause de leurs playes O. et seront navrez de playes 46. navrez soudainement 54. *s.*

9. Et feront trebuscher leurs langues sur eux-mesmes,[10]) et tous ceux qui les verront s'enfuiront.[11]) 10. Et tous hommes verront[12]) et raconteront l'oeuvre de Dieu, et entendront[13]) le fait d'iceluy. 11. Le iuste s'esiouira en l'Eternel, et esperera[14]) en luy, et tous ceux qui sont droits de coeur se glorifieront.

Pseaume LXV.

1. Au maistre chantre, Pseaume de David. Cantique. 2. O Dieu, louange t'attend[1]) en Sion, et voeu te sera rendu. 3. Tu exauces l'oraison, toute chair viendra à toy. 4. Parolles d'iniquité ont este plus fortes que moy:[2]) tu aboliras nos forfaits. 5. Bien-heureux est celuy que tu auras choisi, et auras fait approcher de toy: il habitera en tes parvis:[3]) nous serons rassasiez[4]) du bien de ta maison, du Sanctuaire de ton palais. 6. Tu nous respondras choses terribles en[5]) iustice o Dieu de nostre salut, esperance de tous les bouts de la terre et de la mer lointaine. 7. Establissant[6]) les montagnes par ta vertu, ceint de puissance. 8. Appaisant le bruit de la mer, le bruit de ses ondes, et l'esmotion des peuples. 9. Et ceux qui habitent és fins de la terre craindront de tes signes, et feras triompher de ioye les saillies[7]) du matin et du vespre. 10. Tu as visité la terre et l'as arrousee,[8]) tu l'as enrichie amplement: le ruisseau de Dieu est plein d'eaux: tu appareilleras leur blé,[9]) pource que tu la prepares[10]) ainsi. 11. Tu enyvres ses rayons, tu fais descendre la pluye sur ses seillons,[11]) tu la mouilles de pluye qui chet dru, tu benis son germe. 12. Tu couronnes l'annee par ta beneficence, et tes sentiers degoutteront la graisse. 13. Ils degouttent sur les loges[12]) du desert, et les cousteaux[13]) seront ceints de liesse. 14. Les campagnes sont revestues de troupeaux,[14]) et les valees sont couvertes de froment, elles s'escrient de ioye, et si chantent.

Pseaume LXVI.

1. Au maistre chantre, Cantique de Pseaume. Toute la terre escriez-vous de ioye à Dieu.[1]) 2. Chantez[2]) la gloire de son nom, mettez gloire sa louange.[3]) 3. Dites à Dieu, O que tu es terrible en tes oeuvres! tes ennemis te mentiront pour la grandeur de ta force. 4. Toute la terre t'adorera: et te chanteront Pseaumes, ils chanteront ton nom. Selah 5. Venez et voyez les oeuvres de Dieu: il est terrible en oeuvre sur les fils des hommes. 6. Il a tourné[4]) la mer en terre seiche: ils ont passé le fleuve à pied: là nous-nous esiouismes en luy. 7. Il domine par sa puissance sur le monde, ses yeux prenent garde sur[5]) les gens: les apostats ne se pourront exalter. Selah. 8. Vous peuples benissez nostre Dieu, et resonnez[6]) la voix de sa louange. 9. Lequel a mis[7]) nos ames en vie, et n'a point permis que nos pieds glissassent. 10. Car, o Dieu, tu nous as esprouvez, Tu nous a examinez comme on examine l'argent. 11. Tu nous as amenez en la rets, Tu as mis lieu estraignant[8]) en nos reins. 12. Tu as fait monter l'homme[9]) sur nos testes: nous sommes venus au feu et en l'eau, et nous as fait sortir[10]) en lieu plantureux. 13. Ie viendray en ta maison avec holocaustes, ie te rendray mes voeus, 14. Lesquels mes levres ont prononcez, et ma bouche a parlé, en mon affliction.[11]) 15. Ie t'offriray holocaustes de gras agneaux avec encensemens de beliers,[12]) ie feray[13]) des boeufs avec des boucs. Selah. 16. Venez, oyez, et ie raconteray à tous ceux qui craignent Dieu ce qu'il a fait à mon ame. 17. I'ay crié à luy de ma bouche, et l'ay exalté sus ma langue. 18. Si i'ay regardé iniquité[14]) en mon coeur, le Seigneur ne m'escoutera

---

[10]) feront empeschement à eulx par leurs propres langues O. se battront eux mesmes *etc.* 46.
[11]) *en marge*: ou, trembleront.
[12]) auront crainte 54. *s.*
[13]) *en marge*: ou, feront entendre.
[14]) aura son asseurance 54. *s.* espoir O. 46.

[1]) t'est deue O.
[2]) les choses iniques m'avoyent vaincu O. les iniquitez avoyent gaigné sur moy 46. toutes sortes d'iniquitez *etc.* 54. *s.*
[3]) palais O. 46.
[4]) ils seront remplis O. 46.
[5]) merveilleusement par ta O. par ta i. avec merveilles 46. par ch. t. faites avec iustice 54. *suiv.*
[6]) il affermit. 54. *suiv.*
[7]) les rendz ioyeux de la sortie O. 46. les r. ioyeux pour les saillies 54. *suiv.*
[8]) et quand elle a faute tu l'enrichis 46. apres que tu l'as rendue alteree 54. *s.*
[9]) le froment d'iceux O. 46.
[10]) disposes O. 46.
[11]) tu abbaisse ses mottes O. 46.
[12]) *en marge*: ou, pasturages. — les habitations d. d. degouttent O. 46.
[13]) montagnes O. 46.

[14]) d'ouailles O. 46.

[1]) menez ioye en D. O. 46. chantez à D. à haute voix 54. *suiv.*
[2]) celebrez (en pseaumes 54. *s.*) O. *suiv.*
[3]) faites honneur à sa louange O. à sa hautesse 46. rendez sa l. glorieuse 54. *s.*
[4]) mué O. 46.
[5]) regardent O. 46.
[6]) faites ouyr. O. 46.
[7]) gardé 54. *suiv.*
[8]) angoisse O. 46.
[9]) les hommes 54. *s.*
[10]) issir O. 46.
[11]) a promis quand i'avoye tribulation O. 46. prononcez en mon affl. 54. *suiv.*
[12]) montons O. 46.
[13]) sacrifieray O. 46. appareilleray 54. *s.*
[14]) si i'eusse eu regard . . . à ce qui est iniuste O. 46. si i'eusse pensé quelque malice 54. *suiv.*

point.[15]) 19. Mais vrayement Dieu m'a escouté, il a este attentif[16]) à la voix de ma priere. 20. Benit soit Dieu qui n'a pas rebouté ma priere, ne sa miséricorde arriere de moy.

Pseaume LXVII.

1. Au maistre chantre en Neginoth, Pseaume Cantique. 2. Dieu ait pitié de nous et nous benie: qu'il face luire sa face envers nous. Selah. 3. Afin qu'on cognoisse en la terre ta voye, et ton salut en toutes gens. 4. Que les peuples te louent, o Dieu, que tous peuples te louent. 5. Que les peuples s'esiouissent et chantent de liesse: car tu iugeras les peuples en equite, et addresseras les nations en la terre. Selah. 6. Que les peuples te louent, o Dieu, que tous peuples te louent. 7. La terre a produit son fruit,[1]) Dieu nostre Dieu nous benira. 8. Dieu nous benira, et tous les bouts de la terre le craindront.

Pseaume LXVIII.

1. Au maistre chantre, de David Pseaume Cantique. 2. Dieu s'eslevera,[1]) ses ennemis seront espars, et ceux qui le hayent s'enfuyront de devant sa face. 3. Tu les feras esvanouir comme la fumee s'esvanouit: comme la cire fond au devant du feu, ainsi les meschans periront de devant la face de Dieu. 4. Mais les iustes s'esiouiront, ils s'esgayeront[2]) devant la face de Dieu, et tressailleront de ioye. 5. Chantez à Dieu, celebrez en Pseaumes[3]) son nom, exaltez celuy qui chevauche sur les nuees en Iah son nom,[4]) et menez ioye[5]) devant sa face. 6. Le Pere des orphelins, et le iuge des vefves, c'est Dieu en la demeurance de sa saincteté. 7. Dieu qui fait habiter en famille ceux qui estoyent seulets, qui delivre[6]) des ceps ceux qui estoyent prisonniers: mais les rebelles habiteront en terre seche. 8. O Dieu, quand tu passois[7]) devant ton peuple, quand tu cheminais[8]) par le desert: Selah. 9. La terre trembla,[9]) aussi les cieux degoutterent devant la face de ce Dieu, *le mont* Sinai devant la face de Dieu, le Dieu d'Israel. 10. O Dieu tu feras descouler la pluye volontaire sur ton heritage, et quand il sera lassé tu le redresses. 11. Ton assemblee y aura sa demeurance:[10]) o Dieu, en ta bonté tu appresteras au povre.[11]) 12. Le Seigneur donnera le propos aux femmes[12]) qui annoncent *de* la grande armee. 13. Les rois des armees s'enfuyront:[13]) et celle[14]) qui reside en la maison departira les despouilles. 14. Quand *bien* vous seriez entre les pots *aux cendres*,[15]) *si serez-vous comme* les ailes de la colombe couverte d'argent, et *laquelle* par derriere est *comme* fin or bien iaune. 15. Quand le toutpuissant mettoit en fuyte[16]) les rois en icelle, tu la blanchiras[17]) en Salmon. 16. La montagne de Dieu, la montagne Basan, la montagne des hauteurs,[18]) la montagne Basan. 17. Pourquoy sautez-vous montagnes des hauteurs? La montagne en laquelle il a pleu à Dieu d'habiter:[19]) voire l'Eternel y habitera à iamais.[20]) 18. Les chariots du Seigneur, vingt mille milliers d'Anges: Le Seigneur est en eux, au Sanctuaire *comme* en Sinai. 19. Tu es monté en haut, tu as ramené multitude de prisonniers captifs,[21]) tu as prins des dons entre les hommes: mesme aussi les rebelles, afin que le Dieu Iah habite *au milieu* de son peuple.[22]) 20. Benit soit le Seigneur iournellement, ce Dieu nous chargera de nos saluts. Selah. 21. Le Dieu nous est Dieu des aides,[23]) et l'Eternel le Seigneur ha les issues de la mort. 22. Certainement Dieu navrera le chef de ses ennemis, le sommet de la perruque de celuy qui chemine en ses forfaits. 23. Le Seigneur a dit, Ie rameneray de Basan, ie feray retourner des profons lieux de la mer. 24. Que ton pied soit teint en sang, la langue de tes chiens *sera teinte* des ennemis *et* d'iceluy.[24]) 25. Ils ont veu tes alleures,[25]) o Dieu, les alleures de mon Dieu mon Roy au Sanc-

---

[16]) ne m'eust point (O. *suiv*) exaucé O. 46.
[17]) a entendu . . . . de mon oraison O. 46.

[1]) que la terre pr. son germe O. 46.

[1]) D. veuille s'eslever O. Que D. s'esleve 46. *suiv.*
[2]) auront liesse O. 46.
[3]) dites psalmes à O. 46.
[4]) il a nom l'Eternel O. 46. et pour son nom l'Et. 54. *suiv.*
[5]) vous resiouyssez O. 46.
[6]) retire O. 46.
[7]) issois O. 46.
[8]) passois O. 46.
[9]) s'esmouvoit O. 46.

[10]) a habité en icelle O. y habitera 46. y a sa demeure 54.
[11]) dresseras le povre O. tu l'as ordonné au p. 46. tu l'accoustres de tes biens pour le p. 54. *suiv.*
[12]) la parolle à celles O. donnera parolle: il y aura grande armee de celles qui annonceront les nouvelles 46. a donné le propos de celles qui annonçoyent de la gr. a. 54. *suiv.*
[13]) s'en sont fuiz (*bis*) 46. *suiv.*
[14]) la compaignie O . . . divisera O. divisoit 46. a desparti 54. *suiv.*
[15]) coucheriez entre les potz O. 46. auriez couché entre les chenetz 54. *suiv.*
[16]) dispersera . . . . par elle O. dissipoit . . . . pour elle 46. dissipa . . . . en icelle 54. *s.*
[17]) *en marge*: ou, elle fut blanche. devint blanche comme la neige en S. O. *suiv.*
[18]) bossue 46. *suiv.*
[19]) D. a. desiré (aimé 54. *s.*). ceste m. pour y habiter O. *s.*
[20]) eternellement O. 46. y demeurera à perpetuité 54. *suiv.*
[21]) emmené les captifz O. assubiecti les c. 46. emmené des prisonniers 54. *s.*
[22]) pour demeurer au lieu de l'Eternel Dieu 54. *s.*
[23]) pour la delivrance O. à salut 46. pour nous sauver 54. *suiv.*
[24]) que la l. de tes chiens le lesche O. 46. la l. de tes chiens du sang, di-ie, des ennemis et de luy-mesme 54. *s.*
[25]) entrees O. 46.

tuaire. 26. Les chantres alloyent devant, puis apres les ioueurs d'instrumens, au milieu les ieunes filles sonnans de tabourins. 27. Benissez Dieu és assemblees,[26]) le Seigneur, *vous qui estes* de la source[27]) d'Israel. 28. Là *estoit* Beniamin le petit leur dominateur,[28]) les princes de Iehudah en leur assemblee,[29]) les princes de Zebulon, les princes de Nephthali. 29. Ton Dieu a ordonné[30]) ta force: o Dieu fortifie ce que tu as fait en nous. 30. De ton Temple sur Ierusalem[31]) les rois t'offriront don. 31. Destruy la troupe de roseau,[32]) l'assemblee[33]) des taureaux avec les veaux des peuples, qui foulle aux pieds avec pieces[34]) d'argent: dissipe[35]) les peuples qui aiment les guerres. 32. Grans seigneurs[36]) viendront d'Egypte, Ethiopie se hastera d'estendre ses mains vers Dieu. 33. Royaumes de la terre chantez à Dieu, chantez Pseaumes au Seigneur. Selah. 34. A celuy qui est monté sur les cieux des cieux[37]) qui sont de toute ancienneté: voyci il envoyera en sa voix une voix vehemente.[38]) 35. Donnez force à Dieu sur Israel: sa magnificence[39]) et sa force és nues. 36. O Dieu tu es redouté de tes Sanctuaires:[40]) le Dieu d'Israel est celuy qui donnera force et puissance au peuple. Dieu soit benit.

Pseaume LXIX.

1. Au maistre chantre sur Sosanim de David. 2. O Dieu sauve-moy, car les eaux sont entrees iusques à l'ame. 3. Ie suis enfondré en un bourbier profond,[1]) où il n'y a point de fermeté:[2]) ie suis entré aux profonditez[3]) des eaux, et le flot[4]) de l'eau m'a tout couvert. 4. Ie suis las de crier, mon gosier en est enroué: mes yeux sont defaillis, attendans apres mon Dieu. 5. Ceux qui me hayssent sans cause, passent en nombre les cheveux de ma teste: mes ennemis mensongers qui desirent de me perdre, sont augmentez:[5]) ce que ie n'ay point ravi, lors ie l'ay rendu. 6. O Dieu tu cognois ma folie: et mes delits[6]) ne te sont point cachez. 7. O Seigneur Dieu des armees, que ceux qui s'attendent à toy ne soyent point confus en moy: o Dieu d'Israel, que ceux qui te cherchent ne soyent rendus honteux en moy. 8. Car i'ay souffert opprobre pour toy, l'ignominie a couvert ma face. 9. I'ay este estranger à mes freres, et fait forain aux enfans de ma mere. 10. Car le zele de ta maison m'a mangé,[7]) et les blasmes[8]) de ceux qui te diffamoyent, sont tombez[9]) sur moy. 11. Et i'ay plouré, mon ame a iusné, et cela m'a esté en opprobre.[10]) 12. Et ay mis un sac pour mon vestement, et ie leur ay este en brocard. 13. Ceux qui sont assis à la porte tienent leur conte de moy, et les beuveurs de cervoise[11]) chantent de moy. 14. Mais moy, mon oraison à toy, Seigneur, au temps de ton bon plaisir: o Dieu respon-moy en la multitude de ta clemence, en la verité de ton salut.[12]) 15. Delivre-moy de la bourbe, afin que ie n'enfondre,[13]) que ie soye delivré de mes adversaires, et de la profondeur des eaux. 16. Que le flot[14]) des eaux ne me couvre point, et que l'abysme[15]) ne m'engloutisse point, et que le puits ne ferme point sa gueule sur moy. 17. Respon-moy, Seigneur, car ta clemence est bonne, regarde à moy[16]) en la multitude de tes compassions. 18. Et ne cache point ta face de ton serviteur: car ie suis affligé,[17]) haste-toy, respon-moy. 19. Approche-toy de mon ame, rachete-là, delivre-moy à cause[18]) de mes ennemis. 20. Tu cognois mon opprobre, et ma confusion,[19])

---

[26]) congregations O. 46.
[27]) race 54. *s.*
[28]) illec domine sur eux O. 46.
[29]) estoyent leur compaignie O. sont leurs pierres 46. leur force 54. *s.*
[30]) mandé pour toy la f. O. envoyé *etc.* 46.
[31]) en Ier. pour ton temple O. de ton T. tu presides sur Ier. 46. pour l'amour de ton T. qui est en Ier. 54. *suiv.*
[32]) Argue la compagnie munie de lances O. 46. il a deffaict la troupe garnie de l. 54. *s.*
[33]) la congregation O. 46.
[34]) se glorifient en sommes O. quilz se prosternent bas avec sommes 46. tant quilz se sont prosternez avec pieces 54. *s.*
[35]) destruy . . . desirent O. 46. a dissipé . . . aimoyent 54. *s.*
[36]) gens d'antorité O. les nobles 46.
[37]) sur les plus hauts c. 54. *s.* dés le commencement O. 46.
[38]) un son v. 46 *s.* un fort son O.
[39]) sa magnificence (sa hautesse 54. *s.*) est sur Isr. O. *suiv.*
[40]) tu te monstres terrible de tes saints lieux O. 46. redouté pour tes sanctuaires 54. *s.*

[1]) au profond du limon O. 46.
[2]) lieu ferme O. 46.
[3]) gouffres 54. *suiv.*
[4]) *en marge*: ou, la force et le fil. — la tempeste m'a plongé O. les vagues m'ont suffocqué 46. la force de l'eau m'emporte 54. *s.*

[5]) *en marge*: ou, fortifiez. — ceux qui faulsement me travaillent et mes ennemis ont este les plus fortz O. 46. — ceux qui taschent à me perdre et me sont faulsement ennemis, se sont renforcez 54. *s.*
[6]) vices O. 46.
[7]) consumé 54. *s.*
[8]) opprobres O. 46.
[9]) deshonnoroyent sont cheux O. 46.
[10]) tu m'as este en diffame 54. *s.*
[11]) ceux qui beuvoyent le vin O. 46. ceux qui yvrognent 54. *s.*
[12]) par la fidelité de ta sauvegarde O. selon la v. de ton secours 46. *s.*
[13]) boue, afin que ie n'y soye point fiché O. 46. et ne permets que i'y enfondre 54. *s.*
[14]) la tempeste O. 46. le fil 54. *s.*
[15]) le profond O. 46. le gouffre 54. *s.*
[16]) tourne ton visage vers moy 54. *s.*
[17]) i'ay affliction O. ie suis en affl. 46. ie suis en destresse 54. *s.*
[18]) recoux moy pour l'amour 54. *s.*
[19]) ma honte 54. *s.*

et mon ignominie: tous mes adversaires sont devant toy. 21. L'opprobre a rompu mon coeur, et suis affligé: et i'ay attendu que quelqu'un eust compassion de moy, et n'y avoit nul: et des consolateurs, et ie n'en ay point trouvé. 22. Et ils ont mis du fiel en ma viande,[20]) et en ma soif ils m'ont donné du vinaigre à boire. 23. Leur table soit en laqs devant eux, et leurs prosperitez en rets.[21]) 24. Leurs yeux soyent obscurcis, à celle fin qu'ils ne voyent point: et fay tousiours trembler[22]) leurs reins. 25. Espan ton ire sur eux, et que la fureur de ton indignation les attrappe. 26. Leur palais soit desert, qu'il n'y ait nul qui habite en leurs tabernacles. 27. Car ils ont persecuté celuy que tu avois frappé,[23]) et ont racouté[24]) de la douleur de tes blessez. 28. Adiouste iniquité sur leur iniquité, et qu'ils n'entrent point en ta iustice. 29. Qu'ils soyent effacez du livre des vivans, et qu'ils ne soyent point escrits avec les iustes. 30. Or de moy ie suis povre et dolent: ton salut m'exaltera.[25]) 31. Ie loueray le nom de Dieu en cantique, et le magnifieray en louange. 32. Et ceci plaira plus au Seigneur que le ieune boeuf, qui porte cornes et ongles. 33. Les affligez l'ont veu, et ceux qui cherchent Dieu s'en esiouiront, et vostre coeur vivra. 34. Car le Seigneur a presté l'aureille aux oppressez, et n'a point mesprisé ses prisonniers. 35. Que le ciel et la terre le louent, les mers, et tout ce qui se pourmene en icelles. 36. Car Dieu sauvera[26]) Sion, et edifiera les villes de Iuda, et là habiteront, et la possederont en heritage. 37. Et la semence de ses serviteurs en seront heritiers: et ceux qui aiment son nom demeureront en icelle.

Pseaume LXX.

1. Au maistre chantre de David, pour reduire en memoire. 2. O Dieu *haste-toy* pour me delivrer, haste-toy Seigneur à mon aide. 3. Que ceux qui pourchassent mon ame soyent peneux[1]) et confus, que ceux qui me desirent du mal soyent repoussez en arriere, et rougissent de honte.[2]) 4. Que ceux qui me disent aha aha, perissent pour le loyer de leur honte.[3]) 5. Et que tous ceux s'esgayent[4]) et s'esiouissent qui te cherchent: que ceux qui aiment ton salut[5]) dient aussi, Dieu soit tousiours magnifié. 6. Or moy ie suis povre et indigent,[6]) Dieu hastetoy de venir à moy, tu es mon secours et ma delivrance:[7]) Seigneur ne tarde point.

Pseaume LXXI.

1. Ie me fie[1]) en toy Seigneur, que ie ne soye donc iamais confus. 2. Delivre moy par ta iustice, et me rescous,[2]) encline ton aureille vers moy et me delivre.[3]) 3. Sois moy pour rocher fort, auquel ie puisse tousiours entrer,[4]) tu as donné mandement pour me preserver, car tu es ma tour et ma forteresse.[5]). 4. Mon Dieu delivre moy de la main du meschant, et de la main du pervers et violent. 5. Car, Seigneur Eternel, tu es mon attente et ma confiance dés ma ieunesse. 6. I'ay este appuyé sur toy dés le ventre *de ma mere*, tu m'as tiré hors des entrailles d'icelle, ma louange *est* continuellement de toy. 7. I'ay este comme prodige aux grans,[6]) et *toutesfois* tu es ma ferme confiance. 8. Ma bouche sera remplie de ta louange, *et* de ta gloire tous les iours. 9. Ne me reiette point au temps de ma vieillesse: *et* ne m'abandonne[7]) point selon la defaillance de ma force. 10. Car mes ennemis ont parlé de moy, et ceux qui espient[8]) mon ame ont prins conseil ensemble, 11. Disans, Dieu l'a delaissé, poursuivez-le, et vous l'attraperez:[9]) car il n'y a nul qui le delivre. 12. O Dieu ne t'esloigne point de moy, mon Dieu haste-toy à mon aide. 13. Que ceux qui hayssent[10]) mon ame soyent confus, et defaillent: *et* que ceux qui cherchent[11]) à me nuire soyent couverts d'opprobre et de honte. 14. Mais moy i'espereray tousiours, et adiousteray à[12]) toute ta louange. 15. Ma bouche racontera ta iustice, *et* tous les iours ton salut, car ie n'en ay point sceu le nombre. 16. Ie chemineray par les forces[13]) du Seigneur Eternel: I'auray sou-

[20]) à mon repos 54. *s.*
[21]) leurs choses paisibles en ruine O. ce qui est à pr. leur soit tourné en ruine 46. *suiv.*
[22]) esbranler O. chanceler 46. *s.*
[23]) battu O. 46.
[24]) compté touchant O. fait leurs comptes 46. (contes 54. s.)
[25]) ta sauvegarde me deffendra O. 46. ton secours me garentira 54. *suiv.*
[26]) preservera O. 46.

[1]) deshonnorez O. 46.
[2]) remplis de honte O. 46. infames 54. *s.*
[3]) revirent le dos en leur confusion O. 46. s'en retournent pour loyer de leur h. 54. *s.*
[4]) ayent liesse de toy O. 46.
[5]) avoir delivrance de toy O. ton secours 54. *s.*
[6]) affligé O. 46.
[7]) celuy qui me delivre O. 46. mon liberateur 54. *s.*

[1]) i'ay mis mon esperance O. 46. mon asseurance O. 54. *s.*
[2]) me metz hors de danger 46.
[3]) preserve O. 46. sauve 54. *s.*
[4]) m'y retirer 54. *s.*
[5]) pierre et mon dongeon O. pierre et f. 46. roc et f. 54. *s.*
[6]) *en marge*: ou, à plusieurs. (O. *suiv.*) — signe admirable O. 46.
[7]) laisse O. 46.
[8]) prenoyent garde à O. font le guet sur 46.
[9]) apprehenderez O. 46.
[10]) sont adversaires de (à) O. 46. ennemis 54. *s.*
[11]) quierent O. 46.
[12]) augmenteray O.
[13]) ie viendray par la puissance O. ie marcheray p. l. p. 46. i'entreray aux prouesses 54. *suiv.*

venance[14]) de ta seule iustice. 17. O Dieu, tu m'as enseigné dés ma ieunesse, et i'annonceray iusques yci tes merveilles. 18. Et encore, o Dieu, ne me delaisse point iusqu'en la vieillesse et ancien aage,[15]) tant que i'aye annoncé ta force à la generation, et à tous venans[16]) ta puissance. 19. Et ta iustice, o Dieu, est eslevee iusques en haut: car tu as fait choses magnifiques: o Dieu, qui est semblable à toy? 20. Car tu m'as fait voir[17]) des tribulations grandes et mauvaises, mais te convertissant tu me vivifieras,[18]) et te retournant estant appaisé m'esleveras des abysmes de la terre. 21. Tu multiplieras ma grandeur,[19]) et te retournant[20]) me consoleras. 22. Aussi mon Dieu ie te loueray pour ta verité avec orgues de musique, o sainct d'Israel, ie te chanteray[21]) avec la harpe. 23. Mes levres s'esiouiront,[22]) quand ie te psalmodieray,[23]) et mon ame que tu as rachetee. 24. Ma langue aussi annoncera[24]) tous les iours ta iustice: pource que ceux qui procurent mon mal[25]) sont confus et chargez d'ignominie.[26])

Pseaume LXXII.

1. De[1]) Salomon. O Dieu donne tes iugemens au Roy, et ta iustice au fils du Roy. 2. Il iugera ton peuple en iustice, et tes povres[2]) en equité. 3. Les montagnes produiront paix au peuple, et les coustaux en[3]) iustice. 4. Il fera droict aux chetifs[4]) du peuple, il sauvera les fils de l'affligé, et brisera le calomniateur.[5]) Ils te craindront avec le soleil, et la generation des generations *te craindra* en la presence de la lune. 6. Il descendra comme la pluye sur l'herbe fauchee, *et* comme les pluyes drues et longues qui arrousent la terre. 7. Le iuste florira en son temps: *et y aura* grande paix tant que la lune durera.[6]) 8. Il dominera depuis

[14]) ie ramentevray O. il me souviendra 46.
[15]) chenure 54. *s.*
[16]) chacun qui est à venir O. tous ceux qui viendront apres 46. *suiv.*
[17]) experimenter O. 46. sentir 54. *s.*
[18]) quand tu seras rappaise tu me rendras la vie O. 46. derechef m'as rendu l. v. 54. *s.*
[19]) augmenteras ma gloire O. 46. tu as accreu mon estat 54. *s.*
[20]) quand tu seras rappaise O. 46.
[21]) celebreray O. 46. psalmodieray 54. *s.*
[22]) meneront ioye O. 46. chanteront de ioye 54. *s.*
[23]) chanteray de toy O. 46.
[24]) ruminera O. 46. devisera de 54. *s.*
[25]) de me nuire O. 46.
[26]) deshonnorez O. 46. peneux 54. *s.*

[1]) *en marge:* ou, pour.
[2]) affligez O. 46.
[3]) à cause de la 54. *s.* les montagnettes la i. O. 46.
[4]) il iugera les desolez O. il fera iustice des d. 46.
[5]) l'oppresseur 54. *s.*
[6]) iusqu'à tant que la lune ne sera plus O. 46.

une mer iusqu'à l'autre, et depuis le fleuve iusqu'aux bouts[7]) de la terre. 9. Les habitans du desert[8]) s'enclineront devant luy, et ses ennemis lecheront la poudre. 10. Les rois de Tharsis et des isles apporteront des presens:[9]) les rois de Seheba et de Seba luy ameneront des dons. 11. Tous les rois se prosterneront devant luy, et toutes nations luy serviront. 12. Car il delivrera le povre criant *à luy* et l'affligé qui n'ha aucun qui le secoure. 13. Il sera pitoyable vers le chetif[10]) et indigent, et gardera les ames des souffreteux.[11]) 14. Il garentira[12]) leurs ames de fraude[13]) et violence: et leur sang sera precieux devant ses yeux. 15. Et il[14]) vivra, et luy donnera de l'or de Seba: et priera tousiours pour luy, et iournellement le benira. 16. Une poignee de blé[15]) sera *semee* en terre au sommet des montagnes, le fruit d'icelle menera bruit comme le Liban,[16]) et sortiront de la ville comme plantes de la terre. 17. Son nom sera à perpetuité, son nom durera avecques[17]) le soleil, et toutes nations se beniront en luy,[18]) et le diront bien-heureux. 18. Le Seigneur *Dieu* d'Israel, le Dieu des dieux soit benit, qui seul fait choses merveillenses. 19. Et benit soit le nom de sa gloire eternellement, et que toute la terre soit remplie de sa gloire:[19]) Ainsi soit-il, ainsi soit-il. 20. Ci finissent les prieres[20]) de David fils d'Isai.

Pseaume LXXIII.

1. Pseaume d'Asaph. Si est-ce que Dieu *est* bon à Israel, à ceux qui sont droits de coeur. 2. Or *quant à* moy, mes pieds m'ont presque failli,[1]) et ne s'en a comme rien falu que mes pas ne soyent coulez.[2]) 3. Car i'ay porté envie aux insensez[3]) voyant la prosperité des meschans. 4. Car il n'y a point de liens à leur mort, et leur force *est* vigoureuse. 5. Ils ne sont point au travail humain, et ne sont point batus[4]) avec les *autres* hommes.

[7]) termes O.
[8]) les Ethiopiens O. 46.
[9]) dons O. 46.
[10]) il aura pitié du povre O. 46.
[11]) delivrera O. 46. disetteux O.
[12]) rachetera * O. 46.
[13]) dol 54. *s.*
[14]) chacun povre 54. *s.*
[15]) Abondance de froment sera en la terre O. d'une poignee *etc.* 46. *suiv.*
[16]) du Liban *
[17]) en la presence du * — son renom perseverera tant que le soleil sera O. 46. sera perpetué tant . . . . durera 54. *s.*
[18]) seront benites par luy O. 46.
[19]) maiesté O. 46.
[20]) les oraisons . . . . sont finees O.

[1]) à peu pres decliné O. 46.
[2]) glissez O. 46.
[3]) il m'a pris envie d'ensuyvir les folz O. 46. et ay veu O.
[4]) flagellez O. 46.

6. Pour ceste cause orgueil les environne comme un carquan, accoustrement[5]) de violence les a couvers. 7. *A force* de graisse leur oeil est sorti, ils ont passé les pensees de leur coeur. 8. Ils se desbordent,[6]) et parlent rapine malitieusement,[7]) ils parlent d'en haut.[8]) 9. Ils ont mis leur bouche au ciel, et leur langue trotte[9]) par la terre. 10 Pource son peuple retournera là, et eaux de plein hanap leur seront espreintes.[10]) 11. Et disent, Comment Dieu entend-il? et y a-il cognoissance au Souverain?[11]) 12. Voyci, ceux-ci *sont* meschans, et en repos *un* siecle:[12]) ils amassent[13]) des richesses. 13. Certainement en vain i'ay tenu mon coeur pur, et lavé mes mains en netteté. 14. Et ay este flagellé iournellement, et ma correction[14]) *tous* les matins. 15. Si i'ay dit, Ie parleray ainsi, Voyla la generation de tes enfans: i'ay transgressé.[15]) 16. Et si ie me mettoye à penser pour scavoir cela, c'estoit chose fascheuse[16]) devant mes yeux. 17. Iusqu'à ce que soye entré aux Sanctuaires de Dieu, et aye consideré leur fin.[17]) 18. Certes tu les as mis en lieux glissans, tu les precipiteras[18]) en ruines. 19. Comment ont-ils este destruits comme en un instant?[19]) ils sont peris, ils ont este consumes des espovantemens.[20]) 20. Comme un songe apres que l'homme est resveillé: Seigneur, en resveillant tu mettras leur image en mespris. 21. Car mon coeur s'est aigri,[21]) et i'ay este poingt en mes reins. 22. Et moy fol, et n'ay rien entendu: i'ay este envers toy comme les bestes. 23. Toutesfois i'ay este continuellement avec toy, tu as tenu ma main dextre. 24. Tu me conduiras par ton conseil: et apres me receveras en gloire. 25. Qui ay-ie au ciel sinon toy?[22]) ie n'ay aussi desiré autre avec toy en la terre.[23]) 26. Ma chair et mon coeur sont defaillis: mais Dieu est la force de mon coeur et ma portion eternellement. 27. Car voyci, ceux qui se retirent de toy, periront: tu as destruit tous ceux qui ont fait fornication arriere de toy. 28. Quant à moy, il m'est bon[24]) de m'approcher de Dieu: i'ay mis mon esperance au Seigneur Dieu, afin que ie raconte tous tes ouvrages.

Pseaume LXXIV.

1. Maschil[1]) d'Asaph. O Dieu pourquoy nous as-tu deboutes pour iamais? pourquoy fumera ta narine contre le troupeau de ta pasture? 2. Aye memoire de ton assemblee[2]) que tu as iadis acquise, de la verge de ton heritage que tu as rachetee, de ceste montagne de Sion en laquelle tu as habité. 3. Esleve tes coups en desolations eternelles contre tout mal-faiteur ennemi du Sanctuaire.[3]) 4. Tes adversaires ont rugi comme lions au milieu de tes Sanctuaires,[4]) ils y ont mis leurs signes pour signes.[5]) 5. Celuy qui levoit la coignee sur les arbres espez, estoit renommé comme faisant une oeuvre haute.[6]) 6. Et maintenant avec barres[7]) et marteaux ensemble ils brisent ses entailleures.[8]) 7. Ils ont mis à feu tes Sanctuaires, ils ont pollué[9]) l'habitacle de ton nom l'abbatans par terre. 8. Ils ont dit en leur coeur, Saccageons-les[10]) tous ensemble: ils ont bruslé tous les Tabernacles[11]) de Dieu sur la terre. 9. Nous ne voyons plus nos signes, il n'y a plus de Prophetes, et n'y a aucun avec nous qui scache iusqu'à quand. 10. O Dieu iusqu'à quand l'adversaire reprochera-il?[12]) et se mocquera[13]) l'ennemi perpetuellement? 11. Iusques à quand retireras-tu ta main et ta dextre? du milieu de ton sein consume-les.[14]) 12. Or Dieu est mon Roy dés le com-

---

[5]) habit O. 46.
[6]) ils sont dissoluz O. ils se departent 46. ils amolissent 54. *s.*
[7]) devisent de mal O. 46. devisent d'opprimer à tort 54. *s.*
[8]) de violence par outrecuidance O. 46.
[9]) chemine O. se pourmene 46.
[10]) l'eau du calice plein leur est pressee O. à plein hanap 46.
[11]) à celuy qui est en haut O. 46.
[12]) ces m. sont heureux au monde O. 46. — paisibles en ce m. 54. *s.*
[13]) ont attrapé O. 46. acquierent de plus en plus 54. *s.*
[14]) ay enduré castigation O. 46. chastié 54. *s.*
[15]) *en marge* *: i'ay tr. contre la generation *etc.* — Quand ie proposeroye de conferer selon ce (de parler ainsi 46). ie seroye iniurieux vers la g. O. 46. si ie proposaye de reciter choses semblables, or ça i'estoye trouvé desloyal à la g. 54. *s.*
[16]) difficile O. 46.
[17]) aux faicts derniers d'iceux O. 46.
[18]) feras trebuscher O. 46.
[19]) en desolation, ils sont soubdainement defaillis O. soudainement en des. et sont defaillis 46.
[20]) par horreur O. 46. d'une maniere espouvantable. 54. *s.*
[21]) estoit en frisson O. 46.
[22]) aussi comparé à toy O.
[23]) rien ne me vient à gré en la terre O. en la t. ie n'ay point autre auquel ie prenne plaisir 46. ie n'ay aussi autre que toy en la terre 54. *s.*
[24]) i'ay estimé bonne chose de s'adioindre O. . . . . qu'il m'estoit bon de m'ad. 46.

[1]) Instruction O. 46.
[2]) congregation O. 46.
[3]) lieve toy en avant pour deguester eternellement l'ennemy qui met à mal toutes choses au sainct lieu O. 46. . . . . pour venir destruire . . . . qui a tout gasté . . . . 54. *s.*
[4]) assemblees O. 46. synagogues 54. *s.*
[5]) enseignes pour enseignes 46.
[6]) on cognoist comme si aucun venoit lever la cognee sur les buissons de boys O.
[7]) coignees 54. *s.*
[8]) entretailleures O. lambris 46.
[9]) ils contaminent O. 46.
[10]) nous les desconfirons O. 46.
[11]) consistoires O. 46. synagogues 54. *s.*
[12]) diffamera-il O. blasmera-il 46. *suiv.*
[13]) blasphemera O.
[14]) Pourquoy retires tu . . . . et retiens ta dextre dedans ton sein O. . . . . que ta dextre ne soit plus cachee dans t. s. 46 . . . . et ta dextre? engarde-là du milieu de t. s. 54. *s.*

mencement[15]) oeuvrant saluts au milieu de la terre. 13. Tu as rompu[16]) la mer par ta vertu, et as cassé les testes des dragons[17]) sur les eaux. 14. Tu as brisé[18]) la teste de Leviathan, tu l'as mis *pour* viande à *ton* peuple au desert. 15. Tu as fendu[19]) la fontaine en le torrent: tu as deseché les grosses rivieres.[20]) 16. Le iour est tien, la nuit aussi est à toy: tu as ordonné[21]) la lumiere et le soleil. 17. Tu as posé[22]) tous les limites de la terre: tu as creé l'esté et l'hyver. 18. Aye memoire de ceci: l'ennemi a blasmé[23]) le Seigneur: et un peuple de neant[24]) a despité ton nom. 19. Ne donne point à la beste l'ame de la tourterelle, et n'oublie la troupe de tes povres[25]) à iamais. 20. Regarde à *ton*[26]) alliance: car les lieux tenebreux[27]) de la terre sont remplis d'habitations de violence. 21. Que celuy qui est foullé[28]) ne s'en retourne confus: que le chetif[29]) et le povre louent ton nom. 22. O Dieu leve-toy, deba ta querele: aye memoire de ton opprobre, qui t'est fait par le fol iournellement. 23. N'oublie point le cri[30]) de tes adversaires, le bruit de ceux qui s'eslevent contre toy, monte continuellement.

Pseaume LXXV.

1. Au maistre chantre: Ne destruy point: Pseaume d'Asaph *et* cantique. 2. Nous te celebrerons, o Dieu, nous te celebrerons: et ton nom est prochain: *par ainsi* on racontera tes merveilles. 3. Quand i'auray prins assignation,[1]) ie iugeray droitures.[2]) 4. La terre est escoulee[3]) et tous les habitans d'icelle: *mais* i'affermiray ses colomnes. Selah. 5. I'ay dit aux insensez, Ne faites point les insensez: et aux meschans, n'eslevez point la corne. 6. N'eslevez point vostre corne en haut, *et* ne parlez point en col roide.[4]) 7. Car les exaltations ne sont ne de l'Orient, ne de l'Occident, ne du desert. 8. Car Dieu est iuge: c'est luy qui humilie et c'est luy qui exalte. 9. Car le Seigneur ha un hanap[5]) en sa main, *et* le vin en est trouble:[6]) il est rempli de mistion,[7]) et versera d'iceluy: ils espreindront la lie d'iceluy, et en beuront tous les meschans de la terre. 10. Mais moy i'annonceray tousiours, *et* chanteray Pseaume au Dieu de Iacob. 11. Et rompray[8]) toutes les cornes des meschans: *mais* les cornes du iuste seront exaltees.

Pseaume LXXVI.

1. Au maistre chantre, en Neginoth, Pseaume d'Asaph, Cantique. 2. Dieu est cognu en Iudee, *et* son nom *est* grand en Israel. 3. Et son tabernacle a este en Salem, et son habitation[1]) en Sion. 4. Il a rompu illec les fleches de l'arc, le bouclier, et le glaive, et la bataille. Selah. 5. Tu es resplendissant, tu es terrible[2]) par dessus les montagnes de proye. 6. Les robustes de coeur ont este despouillez, ils ont dormi leur somme, et tous les vaillans hommes n'ont peu trouver leurs mains.[3]) 7. O Dieu de Iacob, le char et le cheval ont este endormis par ton increpation.[4]) 8. Tu es terrible,[5]) toy: et qui consistera[6]) devant ta face, depuis que ton ire est enflambee? 9. Tu as fait ouir iugement du ciel: *dont* la terre a eu frayeur, et s'est tenue coye. 10. Quand Dieu se levoit *pour faire* iugement, *et* pour sauver tous les humbles[7]) de la terre. Selah. 11. Certes l'indignation des hommes te confessera,[8]) *et* tu lieras le reste des fureurs. 12. Vouez, et rendez *vos voeus* au Seigneur vostre Dieu, que tous ceux qui sont à l'entour de luy, apportent dons au Terrible.[9]) 13. Il vendengera[10]) l'Esprit des Princes, et est terrible aux rois de la terre.

Pseaume LXXVII.

1. Au maistre chantre sur Ieduthun, Pseaume d'Asaph. 2. Ma voix à Dieu, et ay crié: ma voix à Dieu, et il m'a exaucé. 3. I'ay cherché le Seigneur au iour de mon affliction: ma main s'est escoulee de nuit, et n'a cessé: mon ame a refusé consolation. 4. I'auray souvenance de Dieu, et ie

---

[15]) passé long temps O. 46. dés le temps iadis 54. *suiv.*
[16]) fendu 54. *s.* enfondré par ta force O. 46.
[17]) baleines O. 46.
[18]) escarbouillé O. 46. brisé les testes 54. *suiv.*
[19]) ouvert 54. *s.* divisé la f. et le fleuve O. 46.
[20]) puissans fleuves O. 46.
[21]) *en marge*: ou, establi.
[22]) estably tous les termes O. 46.
[23]) fait deshonneur au S. O. 46.
[24]) fol. O. 46. insensé 54. *s.*
[25]) les assemblees de tes affligez O. 46.
[26]) contemple l'all. O. 46.
[27]) obscurs O 46.
[28]) contrit O. 46.
[29]) l'humble O. 46.
[30]) la voix O. 46.

[1]) *en marge*: ou, assemblé la congregation. — ie prendray la congr. O. 46.
[2]) par (en) equité O. 46. droitement 54. *s.*
[3]) est declinee O. s'escouleroit 46. s'escouloit 54. *s.*
[4]) avec orgueil 54. *s.*

[5]) le calice est en la main du S. O. 46.
[6]) *en marge*: ou, rouge (46).
[7]) de la boisson O. de meslinge 46. de breuvage 54. *s.*
[8]) froisseray O. 46.

[1]) habitacle O. 46. manoir 54. *s.*
[2]) plus grand routier et magnificque O. eminent et m. 46. respl. et redoutable 54. *s.*
[3]) de vertu en l. m. O. 46.
[4]) reprehension O. 46.
[5]) horrible O. 46.
[6]) pourra se tenir O. 46.
[7]) contregarder tous les affligez O. sauver t. l. affligez 46.
[8]) l'ire de l'homme est ta louange O. 46. la colere de l'h. retournera à ta l. 54. *s.*
[9]) *en marge*: ou, à cause de la frayeur.
[10]) il destourbe O. il tollit 46. *suiv.*

seray en inquietude:[1]) ie mediteray, et mon esprit sera opprimé de tristesse.[2]) Selah. 5. Tu as retenu les veilles de mes yeux: ie suis froissé,[3]) et ne parleray point. 6. I'ay ramentu[4]) les iours anciens, les ans du temps iadis. 7. Ie reduiray en memoire ma chanson[5]) de nuit: ie mediteray en mon coeur, et mon esprit cherchera diligemment.[6]) 8. Le Seigneur deboutera-il[7]) iamais? et ne sera-il plus qu'il ait bonne volonté?[8]) 9. Sa clemence[9]) est-elle faillie à iamais? son oracle est-il consumé en generation et generation?[10]) 10. Dieu a-il oublié de faire misericorde? a-il enfermé[11]) ses compassions en courroux? Selah. 11. Et i'ay dit: Mon definement, les annees[12]) de la dextre du Tres-haut 12. I'auray souvenance[13]) des oeuvres de Dieu, certes i'auray souvenance de tes merveilles dés le commencement. 13. Et ie mediteray en toutes tes oeuvres, et ie penseray en tes faits.[14]) 14. O Dieu, tes voyes sont au Sanctuaire: qui est le Dieu si grand comme Dieu? 15. Tu es le Dieu faisant merveilles, tu as fait scavoir[15]) ta force entre les peuples. 16. Tu as recoux[16]) ton peuple en bras, les fils de Iacob et de Ioseph. Selah. 17. O Dieu, les eaux t'ont veu, les eaux t'ont veu: les abysmes ont craint, voire ils ont tremblé.[17]) 18. Les nuees ont fait croistre les eaux,[18]) les cieux ont retenti: et mesme tes fleches courent cà et là.[19]) 19. La voix de ton tonnerre en la sphere,[20]) les esclairs ont reluy[21]) par le monde: la terre en a tremblé, et a este esbranlee. 20. Tes voyes sont en la mer, et tes sentiers en grosses[22]) eaux: et tes traces[23])

1) i'avoye memoire de D. et menoye bruict O. 46. il me souvenoit de D. et fremissoye. 54. *s.*
2) defailloit O. 46. se tormentoit 54. *s.* (ie meditoye) (ie prioye).
3) tellement esterny que O. 46. tellement assommé 54. *s.*
4) ie reduisoye en memoire 46. ie rememoroye le temps passé 54. *s.*
5) il me souvenoit de mes cantiques que ie chantoye O. 46. de ma sonnerie de nuit 54. *s.*
6) faisoit inquisition O. 46.
7) *en marge*: ou, sera-il eslongné?
8) ne se mettra-il plus à faire plaisir? O. . . . à nous bien faire? 46. ne me portera-il plus bon vouloir? 54. *s.*
9) humanité O. 46. grace 54. *s.*
10) en generation quelconque O. à perpetuité 54. *s.*
11) retiendra-il O. 46. a-il reserré 54. *s.*
12) *en marge*: ou, mutations. — mon attente est que le temps vienne O. c'est ma maladie. Il y a temps pour 46. C'est ma mort. Lors me souvint des annees 54. *s.*
13) i'auray memoire O. 46. il me souvenoit 54. *s.*
14) parleray de tes gestes O. 46. devisoye de tes g. 54. *s.*
15) cognoistre O. 46. manifesté ta vertu 54. *s.*
16) racheté O. 46.
17) ont este esmeuz 54. *s.*
18) espandu de l'eau O. 46. . . . . inondations d'eau 54. *s.*
19) voloyent O. 46.
20) est au roulement O. a este en la rondeur de l'air 46. *suiv.*
21) eslidé O.
22) maintes O.
23) pas O. 46.

ne sont point cognues. 21. Tu as mené ton peuple comme ouailles sous la main de Moyse et d'Aaron.

Pseaume LXXVIII.

1. Asaph donnant instruction. Mon peuple escoute ma Loy:[1]) enclinez[2]) vos aureilles aux parolles de ma bouche. 2. I'ouvriray ma bouche en proverbe, ie deduiray propos[3]) obscurs du temps passé. 3. Que nous avons ouys et entendus, *et* que nos peres nous ont racontez. 4. Nous ne les celerons à leurs enfans, à[4]) la generation à-venir, racontans les louanges du Seigneur, et sa puissance, et les merveilles qu'il a faites. 5. Et si a establi un tesmoignage en Iacob, et a mis une Loy en Israel: car il a commandé à nos Peres de les faire entendre à leurs enfans: 6. Afin que la generation à-venir en ait cognoissance, *et* que les enfans qui naistront, croissent,[5]) et les racontent à leurs enfans. 7. Afin qu'ils mettent leur esperance en Dieu, et n'oublient les oeuvres de Dieu, et qu'ils gardent ses commandemens. 8. Et qu'ils ne soyent point comme leurs peres, generation se revoltant et irritant,[6]) generation qui n'a point dressé son coeur, et l'esprit de laquelle n'a este fidele envers[7]) Dieu. 9. Les fils d'Ephraim armez, tirant de l'arc, se sont tournez au iour de la bataille. 10. Ils n'ont point gardé l'alliance de Dieu, et ont refusé de cheminer en sa Loy. 11. Et ont mis ses oeuvres en oubli, et les merveilles qu'il leur a monstrees. 12. Il a fait des merveilles[8]) devant leurs peres en la terre d'Egypte au terroir[9]) de Zoan. 13. Il a fendu[10]) la mer, et les a fait passer au travers,[11]) et a mis les eaux comme en un monceau. 14. Et les mena de iour par la nuee, et toute la nuit par la lueur du feu. 15. Il a fendu les roches au desert, et les a fait boire en grans abysmes. 16. Et feit sortir eaux coulantes de la roche, et a fait descendre[12]) les eaux comme fieuves. 17. Et ils adiousterent encore[13]) à pecher contre luy, à irriter[14]) le treshaut au desert. 18. Et ont tenté Dieu en leur coeur à demander viande à leur ame.[15]) 19. Et

1) *en marge*: ou, ma doctrine.
2) tendez O. 46.
3) profereray questions O. 46.
4) qui raconteront à 54. *s.*
5) et succederont O. estans venus en aage 46. *suiv.*
6) rebelle et inobediente O. r. et desobeissante 46. desobeissante 54. des. et rebelle 59.
7) ne s'est point fié à O. 46.
8) miracles 54. *s.*
9) champ O. 46.
10) divisa O. 46.
11) oultre O. 46.
12) decouler O. 54. *s.*
13) encore n'ont ils point cessé O. 46. toutesfois ils pecherent derechef 54. *s.*
14) provoquerent à ire O. 46.
15) *en marge*: ou, à leur cupidité. — pour (à) leur plaisir O. 46. par gourmandise 54. *s.*

ont parlé contre Dieu: ils ont dit, Dieu pourra-il dresser[16]) une table au desert? 20. Et voyci il frappa le rocher, et les eaux sont descoulees,[17]) et fleuves ont inonde:[18]) pourroit-il aussi bailler du pain? apprestera-il de la chair pour son peuple? 21. Pourtant le Seigneur ouit, et se despita,[19]) et le feu s'embrasa[20]) en Iacob, et aussi l'ire monta contre Israel: 22. Pource qu'ils n'ont point creu[21]) en Dieu, et n'ont point esperé[22]) en son salut. 23. Or il avoit commandé aux nuees d'enhaut, et ouvert les portes du ciel: 24. Et avoit fait plouvoir la Manne sur eux pour manger, et leur avoit donné du froment du ciel. 25. L'homme avoit mangé du pain des forts:[23]) il leur avoit envoyé de la viande à suffisance.[24]) 26. Il a fait cheminer le vent d'Orient és cieux, et a suscité le vent de Midi par sa force. 27. Et feit plouvoir sur eux de la chair comme poussiere, et volaille emplumee comme le sablon des mers. 28. Et la feit cheoir au milieu de son ost à l'entour aupres de ses tabernacles.[25]) 29. Et en mangerent, et en furent bien soulez, et leur apporta leur desir. 30. Ils n'ont point este eslongnez[26]) de leur desir: la viande estoit encore en leur bouche, 31. Quand l'ire de Dieu monta[27]) contr'eux, et occit les gras d'entre eux, et meit bas[28]) les gens d'elite d'Israel. 32. Encore pecherent-ils en toutes ces choses, et n'ont adiousté foy à ses merveilles. 33. Et consuma leurs iours en vanité,[29]) et leurs ans en hastiveté.[30]) 34. Quand il les mettoit à mort,[31]) ils le cherchoyent: ils se sont retournez, et s'en alloyent à Dieu du matin. 35. Et se sont souvenus[32]) que Dieu estoit leur rochier,[33]) et que le Dieu tres-haut estoit leur redempteur. 36. Et ont flatté[34]) de leur bouche, et luy ont menti de leur langue. 37. Mais le coeur n'a point este droit devant luy, et n'ont point este veritables[35]) en son alliance. 38. Et luy qui est misericordieux effaça l'iniquité,[36]) et n'a point destruit: et multiplia à destourner son ire, et n'a point incité toute son indignation. 39. Et s'est souvenu[37]) qu'ils estoyent chair: souffle[38]) passant, et ne retournant point. 40. Combien de fois l'ont-ils retiré[39]) au desert, l'ont contristé au lieu solitaire?[40]) 41. Et sont retournez, et ont tenté Dieu, et ont limité[41]) le sainct d'Israel. 42. Ils n'ont point eu souvenance de sa main au iour qu'il les racheta[42]) de celuy qui affligeoit. 43. Quand il mit ses signes en Egypte, et ses miracles en la contree de Zoan. 44. Quand il convertit leurs fleuves en sang, et leurs eaux coulantes, afin qu'ils n'en beussent. 45. Il envoya contr'eux une meslee qui les devora, et la grenouille qui les destruisit. 46. Et donna leur fruit à la chenille, et leur labeur aux sauterelles. 47. Et desfeit leur vigne par gresle, et leurs figuiers sauvages[43]) par la pierre de gresle.[44]) 48. Et livra leurs haraz[45]) à la gresle, et leur bestail aux pierres de feu. 49. Il envoya sur eux le despitement de son ire,[46]) fureur, courroux et affliction,[47]) envoya de mauvais anges. 50. Il dressa voye en son ire, il n'engarda point leur ame de la mort, et enferma leur bestail à la peste. 51. Et frappa tout premier nay en Egypte, le commencement des vertus[48]) és tabernacles de Cham. 52. Et feit passer son peuple comme ouailles, et les mena au desert comme un troupeau. 53. Et les conduisit en seurté, et ne craignirent point: et la mer couvrit leurs ennemis. 54. Et les amena au terme[49]) de sa saincteté, ceste montagne, que sa main[50]) a acquise.[51]) 55. Et a chassé les gens de devant leur face, et les a iettees en la part de l'heritage,[52]) et a fait habiter les enfans d'Israel en leurs tabernacles. 56. Et ils ont tenté et irrité le Dieu treshaut, et n'ont point gardé ses tesmoignages. 57. Et

---

[16]) preparer O. 46. appareiller 54. *s.*
[17]) saillies O. 46.
[18]) les rivieres en sont sorties à foison O. 46. les torrens . . . , . abondamment 54. *s.*
[19]) se courrouça O. 46. se colera 54. *s.*
[20]) se print O. 46.
[21]) eu de foy 54. *s.*
[22]) mis leur esperance O. 46. eu fiance 54. *s.*
[23]) des nues O. 46. des puissans 54. *s.*
[24]) iusqu'à saouler O. 46.
[25]) tentes 54. *s.*
[26]) prives O. 46. faschez 54. *s.*
[27]) s'alluma 54. *s.*
[28]) feit abbaisser O. abbattit 46. *suiv.*
[29]) miserablement O. en rien 46. en neant 54. *s.*
[30]) en trouble O. à la haste 46. hastivement 54. *s.*
[31]) occisoit O.
[32]) adonc avoyent-ils memoire O. 46. leur souvenoit 54. *s.*
[33]) createur O. 46.
[34]) le ont trompé O. 46. l'abusoyent 54. *s.*
[35]) loyaux O. 46. fideles 54. *s.*
[36]) leur pardonna leur faute O. 46.
[37]) a eu recordation O. 46. luy souvenoit 54. souvint 59.
[38]) esprit * — comme un vent allant et plus ne retournant O. 46. vent qui passe et ne revient 54. *s.*
[39]) provoqué à ire O. 46. irrité 54. *s.*
[40]) en la solitude O. en lieu inhabité 46. *suiv.*
[41]) pressé O. 46.
[42]) recouyt O. 46. recourut 54. *s.*
[43]) figuiers O. 46.
[44]) par la bruine O. 46. par la tempeste 54. *s.*
[45]) il accabla leurs iumens par O. 46. il livra leurs iumens à 54. *s.*
[46]) la vengeance de son fureur O. 46. l'embrasement de son ire 54. *s.*
[47]) courroux marrissement angoisse O. 46. colere indignation angoisse 54. *s.*
[48]) premices de leurs labeurs O. 46. premices de vigueur 54. *s.*
[49]) és limites * 54. *s.* terme de son sainct lieu O. 46.
[50]) sa dextre * O. *s.*
[51]) *en marge*: ou, possedee.
[52]) leur a fait eschoir l'heritage par sort O. 46. les feit choir en la part de son h. 54. *s.*

se sont destournez, et ont fait desloyaument, ainsi que leurs peres: ils se sont recourbez comme l'arc qui trompe.[53]) 58. Et l'ont provoqué à courroux en leurs hauts lieux, et l'ont esmeu à cholere[54]) en leurs images taillees. 59. Dieu l'ouyt, et se courrouça,[55]) et eut grandement en execration[56]) Israel. 60. Et laissa l'habitation de Siloh, et le tabernacle où il avoit habité[57]) entre les hommes. 61. Et donna en captivité sa force, et sa beauté[58]) en la main de l'ennemi. 62. Et feit que son peuple fut enclos par le glaive, et se courrouça[59]) contre son heritage. 63. Le feu consuma ses eleus,[60]) et ses vierges ne furent point louees.[61]) 64. Ses sacrificateurs tomberent par l'espee, et ses vefves n'ont point mené deuil. 65. Mais le Seigneur s'esveilla comme *un homme* qui dort,[62]) comme le fort s'escriant de force du vin.[63]) 66. Et frappa ses ennemis derriere, il mit sur eux un opprobre eternel. 67. Or il a reietté[64]) le tabernacle de Ioseph, et n'a point eleu la lignee d'Ephraim. 68. Mais il a eleu la lignee de Iuda, la montagne de Sion qu'il a aimee: 69. Et a basti son Sanctuaire comme hauts palais,[65]) et comme la terre qu'il a fondee à perpetuité. 70. Et a choisi[66]) David son serviteur, et l'a prins des parcs des ouailles. 71. Il l'a prins d'apres *les brebis* qui allaittent, pour paistre son peuple Iacob et Israel son heritage: 72. Aussi les a-il repeus en l'integrité de son coeur, et les a conduits en la prudence de ses mains.

Pseaume LXXIX.

1. Pseaume d'Asaph. O Dieu, les gens sont entrez en ton heritage, ils ont pollu le Temple de ta saincteté, et ont mis[1]) Ierusalem en monceaux de pierres. 2. Ils ont donné les corps morts de tes serviteurs en viande aux oiseaux du ciel: la chair de tes debonnaires aux bestes de la terre. 3. Ils ont espandu le sang d'iceux comme eau à l'entour de Ierusalem: et n'y avoit *nul* qui *les* ensevelist. 4. Nous avons este *en* opprobre à nos voisins, *et en* mocquerie et derision[2]) à ceux qui sont autour de nous. 5. Iusques à quand Seigneur seras-tu à tousiours courroucé? *et* s'embrasera[3]) ton zele comme feu? 6. Espan ta fureur sur les gens qui ne te cognoissent point, et sur les royaumes qui n'invoquent point ton nom. 7. Car ils ont devoré Iacob, et ont desolé son habitation.[4]) 8. Ne nous ramentoy point les iniquitez passees:[5]) hastetoy que tes compassions nous previenent, car nous sommes fort affligez.[6]) 9. O Dieu, de nostre salut, aide-nous pour l'amour de la gloire[7]) de ton nom, et nous delivre, et sois propice à nos pechez pour l'amour de ton nom. 10. Pourquoy diroyent les gens, Où est leur Dieu? La vengence du sang de tes serviteurs espandu soit cognue parmi les gens en nostre presence.[8]) 11. Que le gemissement du prisonnier viene iusqu'en ta precence: et reserve selon la grandeur de ta puissance les fils d'occision.[9]) 12. Et rend à nos voisins en leur sein sept fois au double leur vitupere duquel ils t'ont, Seigneur, vitupéré.[10]) 13. Mais nous qui sommes ton peuple, et brebis[11]) de ta pasture, te ferons confession à perpetuité, racontans tes louanges de siecle en siecle.[12])

Pseaume LXXX.

1. Au maistre chantre en Sosannim eduth d'Asaph, Pseaume. 2. O pasteur d'Israel escoute, qui mene Ioseph comme un troupeau,[1]) toy qui es assis entre les Cherubins monstre ta splendeur. 3. Excite ta puissance devant[2]) Ephraim, Beniamin, et Manassé et vien afin que tu nous sauves. 4. O Dieu converti[3]) nous, et fay reluire ta face, si serons delivrez.[4]) 5. O Seigneur Dieu des armees,[5]) iusques à quand fumeras tu encontre[6]) l'oraison de ton peuple? 6. Tu nous as repeus de[7]) pain de

---

[53]) l'arc roide O. 46.
[54]) indignation O. ialousie 46. *suiv.*
[55]) se colera 54. *s.*
[56]) en abomination O. 46. en mespris 54. *s.*
[57]) delaissa le habitacle .... colloqué O. 46. abandonna le tabernacle .... le pavillon 54. *s.*
[58]) et a permist prendre sa force et sa noblesse O. que sa force fust prinse et que sa dignité vint 46. .... et que son honneur vint 54. *s.*
[59]) s'est marry O. 46. s'enflamma de courroux 54. *s.*
[60]) leurs ieunes compaignons O. 46. ses ieunes gens. 54. *s.*
[61]) prisees O. 46.
[62]) comme s'il eust dormi O. 46.
[63]) comme l'homme qui est delivré de son vin (desenyvré 46). crie à l'effroy O. comme un vaillant homme qui estant desenyvré crie à l'effroy 54. s.
[64]) il a eu en detestation O. 46.
[65]) edifié son sainct lieu comme aux p. O. (hauts 46).
[66]) eleu O. 46.

[1]) redigé O. 46. reduit 54. *s.*

[2]) sornette O. 46.
[3]) s'enflammera O. 46.
[4]) manoir 54. *s.*
[5]) premieres O.
[6]) miserables O. abbatuz 46. *suiv.*
[7]) pour l'honneur O. 46.
[8]) soit donnee à cognoistre entre les gentils devant nos yeux O. 46.
[9]) de ton bras les fils de mort * ceux qui sont destinez à la mort O. 46. vouez à la m. 54. *s.*
[10]) leur opprobre duquel ils t'ont blasmé O. 46.
[11]) ouailles O. 46. troupeau 54. *s.*
[12]) de generation en generation O. 46. par tous les siècles 54. *s.*

[1]) le bercail O. 46.
[2]) present O. 46.
[3]) revocque O. 46.
[4]) guarentis O. 46.
[5]) exercites O. 46.
[6]) sus O. de courroux en 46.
[7]) fait manger le O. 46.

larmes, et nous as donné en pleurs grande mesure à boire.[8]) 7. Tu nous as mis en debat[9]) à nos voisins, et nos ennemis se mocquent de nous entr'-eux. 8. O Dieu des armees, ramene nous, et fay reluire ta face sur nous, et nous serons sauvez.[10]) 9. Tu avois transporté une vigne hors d'Egypte, tu avois dechassé les peuples, tu l'avois plantee. 10. Tu avois nettoyé la place devant elle, tu luy avois fait prendre racine et avoit rempli la terre. 11. Les montagnes estoyent couvertes de son ombre, et ses rameaux estoyent comme cedres de Dieu. 12. Elle avoit estendu ses branches iusques à la mer, et ses iettons iusques au fleuve. 13. Pourquoy *donc* as-tu rompu ses hayes, de sorte que tous les passans l'ont vendengee? 14. Le sanglier de la forest l'a gastee, et la beste des champs l'a broutee.[11]) 15. O Dieu des exercites retourne-[12])toy ie te supplie, regarde des cieux et voy, et visite ceste vigne. 16. Et le plant[13]) que ta dextre a planté, et sur le prouin que ta dextre a fortifié à ta gloire.[14]) 17. Elle est brulee par feu, et decoupee: ils[15]) perissent par l'increpation de ta face.[16]) 18. Ta main soit sur l'homme de ta dextre, et sur le fils de l'homme que tu as fortifié à[17]) toy. 19. Et nous ne nous destournerons[18]) point de toy: ren nous la vie, et nous invoquerons ton nom. 20. O Seigneur Dieu des armees reduy nous, fay reluire ta face et nous serons sauvez[19]).

Pseaume LXXXI.

1. Au maistre des Chantres sur Githith d'Asaph. 2. Chantez gayement[1]) à Dieu nostre force, chantez à haute voix au[2]) Dieu de Iacob. 3. Prenez le cantique,[3]) et donnez[4]) le tabour, la plaisante harpe avec le psalterion. 4. Sonnez la trompe en la nouvelle lune, au temps ordonné au iour de nostre sacrifice. 5. Car cela est un statut[5]) à Israel, un droict au[6]) Dieu de Iacob. 6. Il mit cela pour convenance en Ioseph, quand il sortit sur le[7]) pays d'Egypte: i'ay ouy un langage que ie n'entendoye[8]) point. 7. I'ay soustrait ses espaules[9]) de la charge: ses mains se reculleront des pots.[10]). 8. Tu as crié en affliction,[11]) ie t'ay delivré: ie t'ay respondu au secret du tonnerre: ie t'ay esprouvé sur les eaux de Meriba. Selah. 9. Escoute mon peuple et ie te protesteray:[12]) Israel si tu m'escoutes. 10. Qu'il n'y ait[13]) point en toy de Dieu estrange, et que tu n'adores point de Dieu forain. 11. Ie suis l'Eternel ton Dieu, qui t'ay tiré hors de la terre d'Egypte: eslargi ta bouche, et ie l'empliray. 12. Et mon peuple n'a point ouy[14]) ma voix, et Israel n'a point voulu de moy. 13. Et ie les ay laissez aller en sa pensee[15]) de leur coeur, ils chemineront en leurs conseils. 14. O si[16]) mon peuple m'eust ouy, si Israel eust cheminé en mes voyes! 15. I'eusse en un rien[17]) humilié leurs ennemis, et eusse tourné ma main sur leurs adversaires. 16. Ceux qui hayent l'Eternel luy eussent menti,[18]) et leur temps eust este perpetuel. 17. Et ie les eusse repeus[19]) de la graisse[20]) de froment, et t'eusse rassasié du miel de la roche.[21])

Pseaume LXXXII.

1. Pseaume d'Asaph. Dieu est assis en l'assemblee de Dieu,[1]) il iugera au milieu des dieux.[2]) 2. Iusques à quand iugerez-vous iniquité, et leverez la face des meschans? Selah. 3. Faites droit au chetif[3]) et à l'orphelin, iustifiez le foullé et le povre[4]). 4. Preservez le chetif et l'indigent, et les delivrez de la main des meschans. 5. *Mais* ils ne cognoissent et n'entendent *rien:* ils cheminent en tenebres, *combien* que tous les fondemens de la terre soyent esmeus. 6. I'ay dit, Vous estes dieux, et

---

8) fait boire larmes en gr. mes O. 46. les as abbruvez de pleurs en gr. mes 54. s.
9) contention O. picque 46.
10) delivrez 54. *s.*
11) l'a rongee O. 46.
12) revire O. 46.
13) le lieu 46.
14) sur le filz (le nouveau 46) que tu as fortifié pour toy O. 46.
15) ceux qui ont ce faict O. 46.
16) la reprehension de ton ire O. 46.
17) conformé pour O. 46.
18) departirons O. 46.
19) contregardez O.

1) menez ioye O. 46.
2) triomphez pour O. 46.
3) psalme O. pseaume 46. la musique 54. *s.*
4) frappez O. 46. sonnez 54. *s.*
5) ordonné O. 46.
6) ordonné du D. 54. ordonnance au D. 59.

7) yssoit du O. 46. passa par le 54. *s.*
8) cognoissoye O. 46.
9) son dos O. 46.
10) les mains d'iceluy ont este retirees arriere des cophins O. 46. ses mains delaisserent les pots 54. *s.*
11) Quand . . . . tribulation O. 46.
12) ie te bailleray tesmoignage O. ie conviendray avec toy 46.
13) s'il n'y a O.
14) obey à 54. *s.*
15) *en marge*: ou, perversité ou dureté. — presomption O. *suiv.*
16) *en marge*: ou, à la miene volonté que.
17) en bien peu de temps O. 46.
18) eussent este en la servitude d'iceux O. 46. eussent este asservis 54. *s.*
19) leur eust donné à manger O. 46.
20) moelle 54. *s.*
21) de la pierre O. 46. issu de la roche 54. *s.*

1) assiste en la congregation des puissans O. . . . . en l'assemblee puissante 46. . . . . des princes 54.
2) *en marge*: ou, les dieux. — des iuges O.
3) iugement au povre O. iustice au povre 46.
4) à l'affligé et au miserable O. 46.

estes tous enfans du Souverain. 7. Mais vous mourrez comme hommes: et vous Princes cherrez comme *fait* chacun. 8. Leve-toy, o Dieu, iuge la terre: car tu heriteras en toutes les gens.

Pseaume LXXXIII.

1. Cantique Pseaume d'Asaph. 2. O Dieu, ne te tien point coy, ne te tay point, et ne te reposes.[1]) 3. Car voyci tes ennemis bruyent, et ceux qui te hayent ont levé la teste. 4. Ils ont finement brassé conseil sur[2]) ton peuple, et ont consulté à l'encontre de tes mussez.[3]) 5. Ils ont dit, Venez, et les retranchons de nation,[4]) et que le nom d'Israel ne soit plus en memoire. 6. Car ils ont consulté de coeur ensemble, ils ont fait alliance contre toy. 7. Les tabernacles[5]) d'Edom, et Ismaelites, Moab et les Hagareniens. 8. Gebal et Ammon, et Amalec, Philisthins avec les habitans de Tyr. 9. Aussi Assur s'est associé[6]) avec eux: ils ont este bras avec les[7]) fils de Loth. Selah. 10. Fay leur comme aux Madianites, comme à Sisara, comme à Iabin, au torrent[8]) de Cison. 11. Ils sont peris[9]) en Endor, ils ont este le fien de la terre. 12. Mets les, leurs Princes comme Oreb, et comme Zeb, et comme Zeba, et comme Zalmuna, tous leurs Princes. 13. Lesquels ont dit, Possedons en heritage les habitacles[10]) de Dieu. 14. O mon Dieu, mets les comme une boule, comme un festu[11]) devant le vent. 15. Comme le feu enflamme la forest, et comme la flamme embrase les montagnes, 16. Ainsi poursouy les en ta tempeste, et les estonne de ton tourbillon. 17. Rempli leurs faces d'ignominie,[12]) à celle fin qu'ils cherchent ton Nom, Seigneur. 18. Qu'ils soyent honteux et estonnez tant et plus, qu'ils soyent confus,[13]), et perissent. 19. Et qu'ils sçachent que tu es, ton nom[14]) l'Eternel, toy seul haut eslevé sur toute la terre.

[1]) ne t'arreste point O. 46.
[2]) ils ont traicté cauteleusement leur secret contre O. 46. consulté finement en secret 54. *suiv.*
[3]) de ceux qui sont cachez pour toy O. des tiens qui se tiennent cachez 46.
[4]) destruisons les d'entre la gent O. desfaisons les d'entre les nations 46 . . . . qu'ils ne soyent plus nation 54. *suiv.*
[5]) tentes *.
[6]) est accompaigné O. s'est acc. 46. s'est ioint 54. s'est adioint 59.
[7]) aux *.
[8]) fleuve O. 46.
[9]) ont esto destruictz O. 46. furent desconfitz 54. *suiv.*
[10]) possedons pour nous les habitations O. 46. conquestons nous la possession des manoirs 54. *suiv.*
[11]) chaume poulsee O. 46. paille exposee au 54. *suiv.*
[12]) de honte O. 46. de mespris 54. *suiv.*
[13]) deshonnorez O. 46. infames 54. *suiv.*
[14]) avec ton nom seul seigneur tres souverain O. c'est toy qui as nom l'Eternel, vivre toy seul Tress. 46. . . . . es seul Souverain 54. *suiv.*

Pseaume LXXXIV.

1. Au maistre des chantres sur Githith des fils de Coré, Pseaume. 2. O combien sont amiables tes Tabernacles, Seigneur des armees. 3. Mon ame desire grandement[1]) et mesme defaut apres les parvis du Seigneur: mon coeur et ma chair tressaillent de ioye vers le Dieu vivant. 4. Le passereau mesme a trouvé maison pour soy, et l'arondelle un nid pour soy à mettre ses petis, o tes autels Seigneur des armees, mon Roy et mon Dieu. 5. Bien-heureux sont ceux qui habitent en ta maison, ils te loueront incessamment.[2]). Selah. 6. Bienheureux est l'homme[3]) duquel la force *est* en toy, les chemins[4]) au coeur d'iceux. 7. Iceux passans par la vallee de pleurs[5]) la rendent *semblable* à une fontaine: la pluye aussi couvrira les cisternes.[6]) 8. Ils viendront de force en force,[7]) le Dieu des dieux sera veu en Sion. 9. Seigneur Dieu des armees escoute mon oraison, Dieu de Iacob preste l'aureille. Selah. 10. O Dieu *qui es* nostre bouclier, voy et regarde la face de ton Christ. 11. Car mieux vaut un iour en tes parvis,[8]) que mille *ailleurs*, i'ay choisi de garder[9]) le sueil de la porte en la maison de mon Dieu, plustost que d'habiter és tabernacles d'impieté. 12. Car le Seigneur Dieu *nous est* soleil et bouclier,[10]) le Seigneur donnera grace et gloire, il n'empeschera[11]) *aucun* bien à ceux qui cheminent en droiture. 13. O Seigneur des armees, bien-heureux *est* l'homme[12]) qui se confie en toy.

Pseaumes LXXXV.

1. Pseaume au maistre Chantre des fils de Coré. 2. O Seigneur tu as bien-voulu[1]) à la terre, tu as ramené la captivité[2]) de Iacob. 3. Tu as osté[3]) l'iniquité de ton peuple, tu as couvert tous leurs pechez. Selah. 4. Tu as destourné toute ton

[1]) souhaitte O. 46.
[2]) à tousiours mais O. 46.
[3]) sont les personnages desquels O.
[4]) tes voyes O. les voyes 46.
[5]) *en marge*: ou, du meurier. — d'Habacha 54. *suiv.*
[6]) le docteur sera habillé de louanges O. la pluye remplira 46. *suiv.*
[7]) *en marge*: ou, de troupe en troupe. — iront (vont) de bende en bende O. *suiv.*
[8]) salles O.
[9]) de habiter sur O. 46. i'aime mieux estre portier en la maison 54. *suiv.*
[10]) escusson O. 46.
[11]) ne destournera point le bien O. ne privera point de biens 46. n'espargne aucun bien à 54. 59.
[12]) le personnage O. 46.

[1]) tu seras bien vueillant envers O. . . . . bien affectionné 46. tu t'es appaisé à ta terre 54. *suiv.*
[2]) tu feras retourner les captifz O. 46. tu as reduit la capt. 54. 59.
[3]) tu quicteras O. 46. tu as quitté 54. *suiv.*

ire,[4]) tu as retiré ta fureur d'embrasement.[5]). 5. O Dieu de nostre salut, converti[6]) nous, et relasche ton ire[7]) envers nous. 6. Seras-tu perpetuellement courroucé contre nous? prolongeras-tu ton ire d'aage en aage?[8]) 7. Ne nous vivifieras-tu pas estant tourné vers nous,[9]) et ton peuple s'esiouira en toy? 8. O Seigneur monstre nous ta misericorde, et donne nous ton salut. 9. I'escourteray[10]) ce que le Seigneur Dieu dira: certainement il parlera paix à son peuple, et à ses debonnaires, et ils ne retourneront point à folie. 10. Certainement son salut est prochain de ceux qui le craignent, afin que la gloire habite[11]) en nostre terre. 11. Misericorde et verité s'entrerencontreront: iustice et paix s'entrebaiseront. 12. Verité germera de la terre, et la iustice regardera du ciel. 13. Aussi le Seigneur donnera le bien, et nostre terre donnera son revenu. 14. Iustice cheminera[12]) devant luy, et mettra ses pas en la voye.

Pseaume LXXXVI.

1. Oraison de David. Seigneur, encline ton aureille, respon moy: car ie suis povre et souffreteux.[1]) 2. Garde mon ame, car ie suis debonnaire:[2]) o mon Dieu, preserve[3]) ton serviteur esperant en toy. 3. O Seigneur aye pitié de moy, car ie crie ordinairement[4]) à toy. 4. Resiouy l'ame de ton Serviteur, car ie leve mon ame à toy, Seigneur. 5. Car tu es bon et propice,[5]) Seigneur, et de grande clemence[6]) envers tous ceux qui t'invoquent. 6. O Seigneur, escoute ma priere, sois attentif à la voix de mes supplications.[7]) 7. Ie crieray à toy[8]) au iour de ma tribulation: car tu me respondras. 8. O Seigneur, il n'y en a point de semblable à toy entre les dieux, et nul n'est selon tes oeuvres. 9. O Seigneur, toutes les nations que tu as faites, viendront, et adoreront devant ta face, et donneront gloire à ton Nom. 10. Car tu es grand, et toy Dieu seul faisant choses merveilleuses. 11. O Seigneur, monstre moy tes voyes, ie chemineray en ta verité, dresse[9]) mon coeur à craindre ton nom. 12. O Seigneur mon Dieu, ie te celebreray de tout mon coeur, et glorifieray[10]) ton nom à iamais. 13. Car ta clemence a este grande sur moy, et a delivré mon ame du sepulchre bas. 14. O Dieu, les orgueilleux[11]) se sont eslevez contre moy, et une compagnie de robustes[12]) ont cherché mon ame:[13]) et ils ne t'ont point proposé devant eux. 15. Et toy o Seigneur, Dieu misericordieux, et enclin à grace, eslongné de courroux, et abondant en benignité et verité, 16. Regarde à[14]) moy, et aye pitié de moy: donne ta force à ton serviteur,[15]) et preserve le fils de ta chambriere.[16]) 17. Fay avec moy signe en beneficence:[17]) et mes adversaires verront et seront confus: car toy, o Seigneur, m'as secouru, et m'as consolé.[18])

Pseaume LXXXVII.

1. Pseaume Cantique des fils de Coré. Ses fondemens[1]) és montagnes sainctes. 2. Le Seigneur aime les portes de Sion pardessus tous les tabernacles de Iacob. 3. Choses glorieuses sont dites de toy, o cité de Dieu. Selah. 4. Ie feray[2]) memoire de Rahab et de Babel entre ceux qui me cognoissent: voyci les Philisthins[3]) et Tyr avec Ethiopie,[4]) cestuy est là nay. Selah. 5. Et il sera dit de Sion, homme et hòmme est[5]) nay en icelle, et le Treshaut luy-mesme l'establira.[6]) 6. Le Seigneur en escrivant denombrera[7]) les peuples, cestuy est là nay. Selah. 7. Et les chantres comme les ioueurs de fleute,[8]) toutes mes sources[9]) sont en toy.

---

4) tu restreindras toute ton indignation O. 46. tu as retiré toute ta colere 54. *suiv.*
5) tu revocqueras la fureur de ton ire O. 46. tu t'es retourné de l'embrasement de ton ire 54. *s.*
6) reallie O. 46. fay nous retourner 54. *s.*
7) deslie ton marrissement O. 46. aneanti le marr. 54. *s.*
8) estendras . . . . de generation en g. O. 46.
9) ne te retourneras tu point et nous reserveras O. . . . et nous vivifieras 46. ne nous rendras tu pas derechef la vie 54. *suiv.*
10) i'orray O. 46.
11) d'autant que la gloire demeure 54. *suiv.*
12) chacun fera cheminer iustice 54. *suiv.*

1) affligé O. 46. chetif 54. *s.*
2) courtois O. 46.
3) garde O. 46. sauve 54. *suiv.*
4) *en marge**: ou, tout le iour. — iournellement ie t'invoque O. *suiv.*
5) bienvueillant et clement O. 46. bon et cl. 54. *s.*
6) misericorde O. 46. bonté 54. *s.*
7) oraison . . . . priere O. 46.
8) ie t'invoque O. 46. quand ie suis en affliction ie t'invoque 54. *s.*

9) uni * 54. *suiv.* induis O. 46.
10) honnoreray O. 46.
11) gens outrecuidez 54. *s.*
12) assemblee de gens violens O. 46. bande de gens outrageux 54. *s.*
13) ma vie 54. *s.*
14) tourne ta vue vers 54. *s.*
15) serf 54. *s.*
16) ton ancelle O. sauve . . . . servante 54. *s.*
17) de bonté O. Donne . . . . bonté 46. monstre . . . . faveur 54. *s.*
18) *en marge:* ou, aidé. — aydé et consolé O. *suiv.*

1) sa fondaction 54. *s.*
2) ie reduiray à O. 46. l'annonceray ou feray 59.
3) la Philisthee O. 46. la Palestine 54. *s.*
4) il sera dit . . . . 54. *s.*
5) il est O. 46. plusieurs sont 54. *s.*
6) l'a bastie O. 46.
7) redigera par escrit O. 46. enregistrera 54. *s.*
8) d'instrumens O. 46.
9) tous mes sens s'adresseront vers O. 46.

Pseaume LXXXVIII.

1. Chant de Pseaume des fils de Coré, au maistre chantre, sur Mahalath, pour humilier, instructif[1]) d'Heman Esraite. 2. Seigneur Dieu de mon salut, ie crie de iour *et* de nuit devant toy. 3. Que mon oraison viene en ta presence, encline[2]) ton aureille à mon cri. 4. Car mon ame est remplie de maux, et ma vie est approchee du sepulchre. 5. I'ay este estimé du nombre de ceux qui descendent en la fosse: et ay este comme un homme qui n'ha nulle vertu.[3]) 6. Entre les morts franc, comme les occis[4]) gisans au sepulchre, desquels tu n'as plus de memoire, et qui sont retranchez[5]) de ta main. 7. Tu m'as mis en la fosse la plus basse, és lieux tenebreux, és abysmes.[6]) 8. Ton indignation s'est affaissee[7]) sur moy, et m'as affligé de tous tes flots. Selah. 9. Tu as eslongné de moy mes familiers,[8]) tu m'as rendu abominable à eux, ie suis enfermé[9]) sans pouvoir sortir. 10. Mon oeil se deult de l'affliction que i'ay: ie t'invoque Seigneur iournellement, et esten mes mains vers toy. 11. Feras-tu miracle[10]) entre les morts? ou si les trespassez[11]) ressusciteront pour te louer? Selah. 12. Racontera-on ta benignité au tombeau,[12]) et ta verité en la perdition? 13. Cognoistra-on tes merveilles és tenebres, et ta iustice en la terre d'oubliance? 14. Mais moy, Seigneur, i'ay crié à toy, et au matin mon oraison te previendra. 15. Pourquoy, Seigneur, reietteras-tu[13]) mon ame, et cacheras ta face de moy? 16. Ie suis miserable et tirant à la mort[14]) dés ma ieunesse, i'ay souffert tes effrois[15]) en doutant.[16]) 17. Tes fureurs sont passees sur moy: tes frayeurs m'ont desfait.[17]) 18. Elles m'ont iournellement environné comme les eaux, elles m'ont environné[18]) toutes ensemble. 19. Tu as eslongné de moy l'ami et le compagnon, et mes familiers *sont* tenebres.[19])

---

1) Maschil * 54 *s.* pour l'affliction, instruction O. 46. pour chanter 54. *s.*
2) tends O. 46.
3) force O. 46. vigueur 54. *s.*
4) meurtris 54. *s.*
5) escartez O.
6) et profondz O. 46.
7) appuyee O. 46. arrestee . . . . accablé 54. *s.*
8) ceux de ma cognoissance O. 46.
9) encloz O. 46.
10) merveillez O.
11) les mortz O.
12) sepulchre O. 46.
13) deboutes tu O. 46.
14) affady O. 46. languissant 54. *s.*
15) espovantemens O. 46.
16) tellement que à peu n'a este fait de moy O. ne scachant où i'en estois 46. suis tousiours en doute de ma vie 54. *s.*
17) oppressé O. 46. accablé 54 *s.*
18) circuy O. 46. entouré 54. *s.*
19) à cause des t. O. 46. se sont cachez de moy. 54. *s.*

Pseaume LXXXIX.

1. Maschil[1]) d'Ethan Ezraite. 2. Ie chanteray les bontez du Seigneur eternellement: en generation et generation[2]) ie celebreray la verité de ma bouche. 3. Car i'ay dit, La[3]) benignité sera edifiee perpetuellement: tu establiras les cieux, ta verité en iceux. 4. I'ay fait alliance avec mon eleu, i'ay iuré[4]) à David mon serviteur, 5. A iamais i'establiray ta semence: et edifieray[5]) ton throne d'aage en aage.[6]) Selah. 6. Et les cieux celebreront[7]) ton miracle, Seigneur, ta verité aussi en la congregation des Saincts. 7. Car qui est és nues à comparer au Seigneur, et qui sera semblable au Seigneur entre les fils des dieux? 8. Dieu *est* mout terrible[8]) au conseil des Saincts, et redouté[9]) sur tous ceux qui sont à l'entour de luy. 9. O Seigneur Dieu des armees, qui est comme toy Dieu fort? et ta verité est à l'entour de toy. 10. Tu domines sur l'orgueil[10]) de la mer: quand ses vagues s'eslevent tu les fais rabaisser. 11. Tu as accablé[11]) Egypte comme l'homme meurtri, au bras de ta force tu as dissipé tes ennemis. 12. Les cieux sont tiens, la terre aussi est tiene: tu as fondé le monde, et le contenu d'iceluy. 13. Tu as creé la Bize[12]) et le Midi: Thabor et Hermon s'esgayeront en ton nom. 14. Ton bras est puissant, tu renforceras ta main, et esleveras ta dextre. 15. Iustice et iugement *sont* le lieu[13]) de ton throne: benignité et fidelité precederont ta face. 16. Bien-heureux est le peuple qui entend la iubilation,[14]) Seigneur, ils chemineront en la clarté de ta face. 17. Ils s'esgayeront[15]) iournellement en ton nom et s'esleveront en ta iustice. 18. Car tu es la gloire de leur force, et nostre corne s'eslevera en ton bon plaisir.[16]) 19. Car au Seigneur est nostre bouclier,[17]) et au Sainct d'Israel nostre Roy. 20. Alors tu as parlé en vision à tes debonnaires,[18]) et as dit, I'ay mis aide sur le puissant, i'ay exalté l'eleu d'entre le peuple. 21. I'ay trouvé David mon serviteur, ie l'ay oinct de l'huile de ma saincteté. 22. Parquoy ma main sera esta-

---

1) Instruction O. 46.
2) par tous les siecles 54. *s.*
3) Ta *
4) fait serment 46. *suiv.*
5) feray durer 54. *s.*
6) de generation en g. O. 46.
7) collaudent O. 46.
8) espovantable O. 46.
9) terrible O. 46.
10) as puissance sur l'enflement 54. *s.*
11) humilié O. 46. abbatu 54. *s.*
12) aquilon O. 46.
13) l'appareil O. 46. l'establissement 54. *s.*
14) qui cognoist le triumphant cry O. qui a apprins la voix de louange 46.
15) se regallardiront O.
16) bon vouloir O. ta faveur 54. *s.*
17) escusson O. 46.
18) à tes saincts O. 46. ton debonnaire 54. *s.*

blie avec luy, aussi mon bras le renforcera. 23. L'ennemi n'aura puissance sur luy,[19]) et le fils d'iniquité[20]) ne l'affligera point. 24. Et ie froisseray[21]) devant sa face ses oppresseurs, et frapperay[22]) ceux qui le hayent. 25. Ma verité et ma benignité *seront* avec luy, et en mon nom sera exaltee sa corne. 26. Et establiray sa main en la mer, et sa dextre[23]) és fleuves. 27. Il criera à moy, Tu es mon Pere, mon Dieu, et la roche de mon salut. 28. Aussi ie l'ordonneray le premier nay, et souverain sur les rois de la terre. 29. *Et* luy garderay ma misericorde eternellement, et mon alliance luy sera ferme.[24]) 30. Et establiray à iamais sa semence,[25]) et son throne comme le iour des cieux. 31. Si ses fils delaissent ma Loy, et ne cheminent en mes iugemens:[26]) 32. S'ils profanent mes ordonnances, et ne gardent mes statuts: 33. Lors ie visiteray avec *ma* verge leur transgression,[27]) et par playes leur iniquité. 34. Mais ie ne retireray[28]) point de luy benignité, et ne mentiray point en ma verité. 35. Ie ne profaneray point mon alliance, et ne changeray ce qui est procedé de mes levres. 36. I'ay une fois iuré par ma saincteté, Si ie mens à David. 37. Sa semence demeurera eternellement, et son throne comme le soleil en ma presence. 38. Il sera establi à iamais comme la Lune, et bon tesmoin au ciel.[29]) Selah. 39. Mais tu l'as eu en abomination et l'as reietté, tu as este courroucé contre ton Messias: 40. Tu as fait cesser l'alliance de ton serviteur, tu as profané sa couronne[30]) par terre. 41. Tu as rompu tous ses murs,[31]) tu as mis ses forteresses en ruine. 42. Tous ceux qui passoyent par le chemin l'ont pillé:[32]) il a este en opprobre à ses voisins. 43. Tu as exalté la dextre de ses adversaires, tu as resiouy tous ses ennemis. 44. Tu as aussi rebouché la pointe[33]) de son espee, et ne l'as point fait tenir bon[34]) en la bataille. 45. Tu as effacé son lustre, et as ietté[35]) par terre son throne. 46. Tu as abbregé les iours de sa ieunesse, tu l'as

[19]) ne le surprendra point O. 46.
[20]) le fils de malice O. 46. l'inique O. 54. *s.*
[21]) fouldroiray O. 46.
[22]) accableray O. 46. defferay 54. *s.*
[23]) domination . . . . puissance O. 46.
[24]) certaine O. 46.
[25]) feray que sa s. sera à tousiours O. 46. rendray sa posterité eternelle 54. *s.*
[26]) droicts O. 46. — ordonnances 54. *s.*
[27]) meschanceté O. 46.
[28]) osteray O.
[29]) laquelle est certain tesmoing és nues O. (tesmoin fidelle 46) au ciel en seroit c. t. 59. le ciel . . . . 54.
[30]) diadesme O. 46.
[31]) fermetures O. clostures 46. *suiv.*
[32]) foullé aux piedz O. 46.
[33]) destourné la roydeur O.
[34]) ne luy as pas donné victoire O. 46. ne l'as point asseuré 54. asseuree 59.
[35]) tiré O. rué 46.

couvert de vergongne.[36]) Selah. 47. Iusques à quand Seigneur seras-tu tousiours caché, et ardra ta fureur comme feu? 48. Souviene-toy de quel temps ie suis:[37]) pourquoy aurois-tu creé en vain tous les enfans des hommes? 49. Qui est l'homme qui vivra et ne verra point la mort, et rachetera son ame de la main[38]) du sepulchre? Selah. 50. Seigneur, où sont tes misericordes premieres? tu as iuré à David en ta verité. 51. Seigneur, aye memoire de l'opprobre de tes serviteurs, i'ay soustenu en mon sein tous ceux des grans peuples,[39]) 52. Lesquels tes ennemis ont reprochez, o Seigneur, lesquels ils ont reprochez aux plantes de ton Messias.[40]) 53. Le Seigneur soit benit eternellement. Amen et Amen.

Pseaume XC.

1. Oraison de Moyse homme de Dieu. Seigneur, tu nous as este pour retraitte de generation en generation. 2. Devant que les montagnes fussent creées, et que tu formasses la terre et le monde: et de toute eternité, et iusqu'en eternité tu es Dieu.[1]) 3. Tu reduiras[2]) l'homme iusques là qu'il soit tout brisé, et diras fils d'Adam retournez. 4. Car mille ans devant tes yeux sont comme le iour d'hier apres qu'il est passé, et comme une veille en la nuit. 5. Tu les as ravis comme ravines d'eau,[3]) ils seront un somne, il croistra au matin comme l'herbe:[4]) 6. Elle florira au matin et croistra:[5]) au vespre elle sera couppee et sechera.[6]) 7. Car nous defaillons[7]) en ton ire, et sommes esvanouis en ta fureur. 8. Tu as mis nos iniquitez devant toy, et nos pechez cachez[8]) en la clarté[9]) de ta face. 9. Car tous nos iours sont passez en ton indignation:[10]) nous avons consumé

[36]) confusion O. 46.
[37]) que c'est que de mon temps 54. *s.*
[38]) pourra delivrer . . . . de la puissance O. 46. garentira . . . . de la main 54. *s.*
[39]) de tous les peuples qui sont en grand nombre O. 46.
[40]) ont deshonnoré les voyes de ton oinct O. 46. blasonné les traces de ton Christ 54. *s.*

[1]) tu as tousiours esté et seras encore à tousiours mais O. 46.
[2]) fais tourner . . . . decheu O. 46.
[3]) fais decouler O. 46. decouler comme une guillee d'eau 54 *s.*
[4]) de matin sont comme l'herberge qui se change O. qui se passe 46. au matin il est en vigueur comme l'h. 54. comme un somme au matin: il est . . . . 59.
[5]) se change O. se passe 46. reverdist 54. *s.*
[6]) se deseiche O. 46. se fene 54. *s.*
[7]) sommes consumez 54. *s.*
[8]) choses secrettes O. fautes secrettes 46. f. cachees 54. *s.*
[9]) lumiere O. 46.
[10]) se sont declinez par ton ire O. 46. s'en sont allez pour ta colere 54. *s.*

nos annees comme une pensee.[11]) 10. Aux iours de nos ans il y a[12]) septante ans: et, si en puissance, octante ans: et la fierté d'iceux n'est que fascherie et travail:[13]) pource que nostre vie passe[14]) incontinent, et nous-nous envolons. 11. Qui cognoist la force de ton ire? et ton ire est selon ta crainte.[15]) 12. Enseigne nous ainsi de conter[16]) nos iours, et nous amenerons[17]) nostre coeur à sapience. 13. Retourne, o Eternel, iusques à quand? soit appaisé sur tes serviteurs. 14. Rassasie[18]) nous au matin de ta bonté, et nous-nous esgayerons,[19]) et serons ioyeux[20]) tous nos iours. 15. Resiouy nous selon les iours de nostre affliction, selon les ans esquels nous avons veu[21]) le mal. 16. Ton oeuvre apparoisse envers tes serviteurs, et ta gloire[22]) sur les fils d'iceux. 17. Et la beauté[23]) du Seigneur nostre Dieu soit sur nous, et addresse l'oeuvre de nos mains sur nous, et addresse[24]) l'oeuvre de nos mains.

Pseaume XCI.

1. Celuy qui habite en la cachette du Treshaut,[1]) demeurera[2]) en l'ombre du Tout-puissant. 2. Ie diray[3]) au Seigneur, Tu es mon esperance et ma forteresse:[4]) il est mon Dieu, i'espereray en luy. 3. Certes il te delivrera du laqs de l'oiseleur,[5]) *et* du danger[6]) nuisible. 4. Il te couvrira de ses ailes, et seras seurement sous ses plumes, sa verité *sera* ton escusson et ton bouclier. 5. Tu ne craindras point[7]) l'espovantement de la nuit, ne la sagette qui volera de iour: 6. *Ne* de la perdition qui chemine en tenebres, *ne* de la peste[8]) qui degaste en plein Midi. 7. Mille tomberont à ton costé, et dix mille à ta dextre: *mais* elle n'approchera point de toy. 8. Certes tu la regarderas de tes yeux, et verras la retribution[9]) des meschans. 9. Pource que toy Seigneur *es* ma protection, tu as mis le Tres-haut pour ton refuge.[10]) 10. Le mal ne te rencontrera point, *et* la playe n'approchera point de ton pavillon. 11. Car il a commandé de toy à ses Anges, afin qu'ils te gardent en toutes tes voyes. 12. Ils te porteront sur les mains, de peur que de ton pied tu ne choppes contre la pierre. 13. Tu marcheras sur le lion et l'aspic, et foulleras le lionceau et le dragon. 14. Pource qu'il s'est reposé sur moy, ie le delivreray: ie l'exalteray,[11]) car il a cognu mon nom. 15. Il m'invoquera,[12]) et ie l'exauceray: ie seray avec luy en tribulation,[13]) ie le delivreray[14]) et le glorifieray. 16. Ie le rassasieray[15]) de longueur de iours, et luy monstreray[16]) mon salut.

Pseaume XCII.

1. Pseaume de Cantique pour le iour de Sabbath. 2. C'est bonne chose de louer le Seigneur, *et* chanter[1]) à ton nom, o Tres-haut, 3. Annoncer au matin ta bonté, et ta verité de nuit, 4. Sur le psalterion, et sur le manichordion, avec la chanson sur la harpe. 5. Car, Seigneur, tu m'as resiouy en tes oeuvres: ie m'esgayeray aux[2]) oeuvres de tes mains. 6. Seigneur, combien tes oeuvres sont magnifiees! tes pensees sont fort profondes. 7. L'homme fol ne les cognoistra point, et celuy qui n'a point d'entendement ne les entendra point: 8. Quand les meschans florissent[3]) comme l'herbe, et tous ouvriers d'iniquité germent, afin qu'ils perissent[4]) eternellement. 9. Mais toy Seigneur, tu es haut eslevé[5]) pour tout iamais. 10. Car voyci tes ennemis, Seigneur, car voyci tes ennemis periront: tous ceux qui font iniquité seront dissipez.[6]) 11. Et tu esleveras ma corne comme *celle* de la licorne: ie suis arrousé d'huile verde.[7]) 12. Et mon oeil verra en mes oppresseurs: mes aureilles orront en ceux qui s'eslevent à l'encontre de moy,

---

11) *en marge*: ou, une parolle. — une meditation O.
12) le temps de nostre vie est de 54. *s.*
13) la pompe . . . . peine et misere O. la vertu . . . . 46. *s.* affliction et m. 54. *s.*
14) elle est rasee O. 46. 54. elle se passe soudain 59.
15) aussi ton ire est comme la cr. de toy O. 46. veu que ta colere est selon ta cr. 54. *s.*
16) donne nous à cognoistre de nombrer O. 46.
17) afin que nous addonnions 54. *s.*
18) remplis O. 46.
19) afin que nous menions ioye O. 46.
20) en liesse O. 46.
21) souffert 54. *s.*
22) magnificence O. 46. maiesté 54. *s.*
23) plaisance O.
24) conferme O. dispose 46. *s.*

1) es lieux secrets du Tressouverain O. 46. au secret du T-h. 54. *s.*
2) et demeure O. et loge 54. s.
3) il dit O. 46.
4) dongeon O.
5) du veneur O. 46. du chasseur 54. *s.*
6) de la peste * O. *suiv.*
7) Tu n'auras paour de * 54. *s.*
8) maladie soubdaine O. 46. mortalité 54. *s.*

9) recompense 54. *s.*
10) ton haut manoir pour ta retraicte O. 46. le souverain pour ta retraite 54. *s.*
11) deffendray O. feray prosperer 46. mettray hors de danger 54. *s.*
12) m'appellera O. 46.
13) affliction 54. *s.*
14) secoureray O. 46. retireray 54. *s.*
15) rempliray O. 46.
16) feray voir 54. *s.*

1) psalmodier 54. *s.*
2) meneray ioye pour O. 46. m'esgaye és faits 54. *s.*
3) auront germé O. 46. verdissent 54. *s.*
4) ils seront destruictz O. 46. pour estre exterminez 54. *s.*
5) le souverain O. 46.
6) dispersez O. 46. espars 54. *s.*
7) fresche O. nouvelle 46. *suiv.*

et en ceux qui me travaillent.[8]) 13. Le iuste florira[9]) comme la palme, il sera multiplié comme le cedre *qui est* au Liban. 14. Ils seront plantez en la maison du Seigneur, et floriront és parvis de nostre Dieu. 15. Ils germeront[10]) encore, ils seront gras et vigoureux[11]) en vieillesse. 16. Afin qu'ils annoncent que le Seigneur est droit, *qu'il est* mon rocher, et qu'il n'y a point d'iniquité[12]) en luy.

Pseaume XCIII.

1. Le Seigneur a regné, il s'est vestu de magnificence,[1]) le Seigneur s'est vestu de force, il s'en est ceint: aussi il a affermi le monde, il ne bougera point. 2. Ton throne est stable,[2]) dés lors tu es et de tout temps.[3]) 3. Les fleuves ont eslevé, Seigneur, les fleuves ont eslevé leur voix, les fleuves esleveront leurs flots. 4. Les flots de la mer sont terribles, à cause du bruit des grandes eaux, le Seigneur est terrible en haut.[4]) 5. Tes tesmoignages sont grandement verifiez: à ta maison *est donc* magnificence: la saincteté du Seigneur *est pour* un long temps.[5])

Pseaume XCIV.

1. Seigneur Dieu des vengences, Dieu des vengences reluy. 2. Esleve-toy, toy qui es iuge de la terre, ren le loyer[1]) aux orgueilleux. 3. Iusques à quand les meschans, Seigneur, iusques à quand les meschans s'esgayeront-ils? 4. Ils babillent,[2]) ils parlent durement, tous les ouvriers d'iniquité s'eslevent. 5. Ils foullent ton peuple, Seigneur, et affligent ton heritage. 6. Ils tuent[3]) la vefve et l'estranger, et meurtrissent les pupilles.[4]) 7. Et ils ont dit, Dieu ne verra point, le Dieu de Iacob n'y cognoistra rien. 8. Entendez, vous qui estes insensez[5]) entre le peuple: et vous fols quand serez vous sages?[6]) 9. Celuy qui a planté l'aureille n'orra-il point? celuy qui a formé l'oeil ne regardera-il point? 10. Celuy qui argue les nations ne reprendra-il point? celuy qui enseigne aux hommes la science? 11. Le Seigneur cognoist tes pensees des hommes, pource qu'elles sont vaines. 12. O Dieu, bien-heureux est l'homme lequel tu auras instruit, et l'auras enseigné en ta Loy: 13. Afin que tu luy donnes repos aux iours mauvais, cependant que la fosse est fouye pour le meschant. 14. Certes le Seigneur ne reiettera point son peuple, et ne delaissera point son heritage. 15. Car le iugement sera reduit à iustice, et apres iceluy[7]) tous ceux qui sont droits de coeur. 16. Qui est-ce qui se levera pour moy contre les adversaires? qui est-ce qui se presentera pour moy contre les ouvriers d'iniquité? 17. Si le Seigneur ne m'eust este en aide, mon ame eust presque habité en silence. 18. Si i'ay dit, Mon pied est glissé: ta bonté Seigneur m'a soustenu. 19. En la multitude de mes pensees,[8]) les consolations ont resiouy mon ame au milieu de moy. 20. Le throne des iniquitez[9]) te sera-il conioint? l'ouvrier de moleste *sera-il* au lieu du droict?[10]) 21. Ils s'assembleront contre l'ame du iuste, et condamneront le sang de l'innocent. 22. Mais le Seigneur m'a este pour forteresse, et mon Dieu pour le rocher de ma fiance. 23. Il retribuera sur eux[11]) leur iniquité, et les destruira en leur malice, le Seigneur nostre Dieu les destruira.

Pseaume XCV.

1. Venez, esiouissons-nous au Seigneur, chantons[1]) au rocher de nostre salut: 2. Prevenons sa face avec louange, chantons[2]) luy en Cantiques. 3. Pource que le Seigneur est grand Dieu, et grand Roy sur tous les dieux. 4. Car les fins[3]) de la terre sont en sa main, et les hauteurs des montagnes sont sienes. 5. Car la mer est siene, et luy il l'a faite, et ses mains ont formé la terre.[4]) 6. Venez, adorons, et nous prosternons, flechissons le genouil devant la face du Seigneur nostre Createur. 7. Car iceluy est nostre Dieu, et nous le

---

[8]) comme malveillans O. 46. sur les malings qui s'eslevent . . . . 54. *s.*
[9]) verdoyera 54. *s.*
[10]) feront fruictz O. 46. croistront 54. *s.*
[11]) fraictz O. 46. frais et en bon poinct 54. *s.*
[12]) malice O. 46. iniustice 54. *s.*

[1]) d'un estat magnificque O. 46.
[2]) *en marge*: ou, preparé. — O. 46. establi 54. *s.*
[3]) des le siecle O. de tousiours 46. de toute eternité 54. *s.*
[4]) le S. qui est en haut est plus admirable (puissant 46. *suiv.*) que le bruyt de plusieurs (grosses 46. *suiv.*) eaues, et que les admirables (fortes 46. *suiv.*) vagues de la mer.
[5]) la saincteté convient à ta maison à long temps O. il y a beauté en la maison, ton sainctuaire et de longue duree 46; la saincteté repare ta m. pour tousiours mais.

[1]) la pareille O. 46.
[2]) caquettent O. 46. iaseront 54. *s.*
[3]) occisent . . . . tuent O. mettent à mort . . . . tu ent 46.
[4]) les orphelins * O. *suiv.*
[5]) hebetez O. 46. brutaux 54. *s.*
[6]) prudentz O. 46. advisez 54. *s.*
[7]) iront apres luy O. 46. la suyvront 54. *s.*
[8]) Selon la multitude des pensemens que i'ay dedans moy O. 46. Quand i'avoye beaucoup de p. *etc.* 54. *s.*
[9]) de lascheté O. 46. le siege de l. a il rien commun avec toy? 54. *s.*
[10]) qui controuve la calumnie pour l'ordonnance? O . . . . l'iniquité pour le droict 46. lequel forge grief par decret 54. *s.*
[11]) leur rendra O. 46. retribuera leur outrage 54 *s.*

[1]) triumphons pour O. en celuy qui est 46.
[2]) ch. triumphamment de luy par psalmes O. 46. ch. en hymnes à pleine voix 54. *s.*
[3]) les lieux les plus profons * O. *suiv.*
[4]) t. ferme O. 46. seiche 54. *s.*

peuple de sa pasture, et le troupeau de sa main:[5]) si vous oyez auiourd'huy sa voix. 8. N'endurcissez point vostre coeur comme en Meriba, selon le iour de Massa au desert, 9. Quand vos peres m'ont tenté, ils m'ont esprouvé, ia soit qu'ils eussent veu mon oeuvre. 10. I'ay estrivé[6]) par quarante ans avec ceste generation, et ay dit, Ils sont un peuple errant[7]) de coeur, et iceux n'ont pas cognu mes voyes. 11. Parquoy i'ay iuré en mon ire, S'ils entrent en mon repos.

Pseaume XCVI.

1. Chantez au Seigneur nouveau cantique, que toute la terre chante au Seigneur. 2. Chantez au Seigneur, benissez[1]) son Nom: annoncez de iour en iour son salut. 3. Racontez sa gloire entre les nations, et ses merveilles entre tous les peuples. 4. Pource que le Seigneur est grand et fort louable, et terrible par dessus tous les dieux. 5. Car tous les dieux des Gentils sont vanité:[2]) mais le Seigneur a fait les cieux. 6. Vertu[3]) et magnificence *vont* devant luy, force et excellence[4]) *sont* en son Sanctuaire. 7. Vous congregations des peuples presentez[5]) au Seigneur, presentez au Seigneur magnificence[6]) et force. 8. Presentez au Seigneur la magnificence de son Nom, eslevez l'oblation et entrez en ses parvis. 9. Adorez devant le Seigneur en la magnificence du Sanctuaire, que toute la terre tremble devant sa face. 10. Dites entre les Gentils, Le Seigneur regne, et certes le monde sera establi,[7]) il ne sera point esbranlé: il iugera les peuples en droitures.[8]) 11. Que les cieux s'esiouissent, et que la terre s'esgaye, que la mer et ce qui est en icelle tonne. 12. Que le champ se resiouisse,[9]) et tout ce qui est en iceluy, que tous les arbres de la forest chantent ensemble,[10]) 13. Devant le[11]) Seigneur, car il vient, car il vient pour iuger la terre: il iugera le monde en iustice, et les peuples en sa verité.

Pseaume XCVII.

1. Le Seigneur regne, que la terre se resiouisse, que les grandes Isles[1]) demenent ioye. 2. Nuee et obscurité espesse *sont* à l'entour de luy, iustice et iugement *sont* le lieu[2]) de son throne. 3. Le feu cheminera devant sa face, et bruslera ses ennemis à l'environ. 4. Ses esclairs ont relui par le monde, la terre le verra et tremblera. 5. Les montagnes ont descoulé comme cire devant la face[3]) du Seigneur, devant la face du Seigneur de toute la terre. 6. Les cieux ont annoncé sa iustice, et tous peuples ont veu sa gloire. 7. Que tous ceux qui servent aux images soyent confus, *et* qui se glorifient en leurs inventions:[4]) que tous les dieux adorent devant luy. 8. Sion l'a ouy, et s'en est resiouye, et les filles de Iuda se sont esgayees, à cause de tes iugemens Seigneur. 9. Car toy, Seigneur, tu es haut eslevé[5]) par dessus toute la terre, tu es fort exalté par dessus tous les dieux. 10. Vous qui aimez le Seigneur, ayez en haine le mal: il garde les ames de ses debonnaires, il les delivrera de la main des meschans. 11. La lumiere est semee[6]) au iuste, et la ioye à ceux qui sont droits de coeur. 12. Vous iustes resiouissez vous au Seigneur, et celebrez la memoire[7]) de sa saincteté.

Pseaume XCVIII.

1. Pseaume. Chantez au Seigneur nouveau Cantique, car il fait choses merveilleuses, sa dextre et le bras de sa saincteté luy ont acquis salut.[1]) 2. Le Seigneur a fait cognoistre[2]) son salut, il a revelé sa iustice aux yeux des Gentils. 3. Il a eu souvenance de sa bonté et de sa vertu[3]) envers la maison de Iacob: toutes les fins de la terre ont veu le salut de nostre Dieu. 4. Que toute la terre s'esgaye au Seigneur, qu'elle resonne, et se resiouisse, et chante Pseaumes. 5. Chantez Pseaumes[4]) au Seigneur sur la harpe, sur la harpe et en voix de cantique. 6. Avec trompetes et son de clairon[5]) psalmodiez en la presence du Roy l'Eternel. 7. Que la mer resonne, et tout ce qui est en icelle: le monde et tous ceux qui y habitent. 8. Que les fleuves frappent des mains, ensemble que les montagnes s'esiouissent. 9. En la presence du Seigneur, car il vient pour iuger la terre: il iugera le monde en iustice, et les peuples en droiture.

---

5) de sa conduite 46. *suiv.* qu'il conduit O.
6) i'ay esté ennuyé O. 46. i'ay debatu 54. *s.*
7) sans iugement 54. *s.*

1) louez O. 46.
2) *en marge*: ou, idoles (54. *suiv.*) — images O.
3) louenge O. 46. triomphe 54. *s.*
4) gloire . . . . saint lieu O. 46.
5) baillez O. 46. donnez 54. *s.*
6) gloire * O. *suiv.*
7) il a disposé O. sera stable 54. *s.*
8) par equité O. 46.
9) regaillardisse O. s'esgaye 46. *suiv.*
10) menent liesse O. 46. s'escrient de ioye 54. *suiv.*
11) en la presence du *.

1) *en marge:* ou, que beaucoup d'Isles. — plusieurs O. 46. maintes 54 *s.*
2) l'appareil O. 46. la base 54. *s.*
3) à cause O. par la presence 46. *s.*
4) *en marge:* ou, idoles. O. *s.*
5) souverain O. 46.
6) esparse O. espandu 46. s.
7) rendez graces en commemoration O. . . . . à la memoire 46, celebrez sa saincte memoire 54. *s.*

1) l'a sauvé O.
2) a manifesté 54. *s.*
3) verité *. benivolence et foy O. 46. il a accompli sa benignité et foy 54. *s.*
4) psalmodiez 54. *s.*
5) cornet O. 46.

Pseaume XCIX.

1. Le Seigneur regne, que la terre tremble:[1]) il habite *entre* les Cherubins, que la terre soit esmeue. 2. Le Seigneur est grand en Sion, et haut eslevé par dessus tous peuples. 3. Ils loueront[2]) ton Nom grand et terrible, *car* il est sainct. 4. Et la force[3]) du Roy aime iugement: tu as establi equité,[4]) tu as fait iugement et iustice en Iacob. 5. Exaltez le Seigneur nostre Dieu, et adorez devant l'escabelle de ses pieds:[5]) il est sainct. 6. Moyse et Aaron sont entre ses Sacrificateurs, et Samuel entre ceux qui invoquent son Nom: ils ont crié au Seigneur, et il leur a respondu. 7. Il a parlé à eux en la colomne de nuee, ils ont gardé ses tesmoignages, et le statut lequel il leur a donné. 8. Seigneur nostre Dieu tu leur as respondu, o Dieu tu leur as esté propice, et as fait la vengence de leurs oeuvres. 9. Exaltez le Seigneur nostre Dieu, et vous prosternez devant sa saincte montagne: car le Seigneur nostre Dieu est sainct.

Pseaume C.

1. Pseaume pour louer. Tous *habitans* de la terre, chantez à haute voix au Seigneur. 2. Servez au Seigneur en liesse, venez en sa presence en gayeté.[1]) 3. Cognoissez que le Seigneur est Dieu, *et qu'il* nous a faits, et non point nous: nous sommes son peuple, et le troupeau de sa pasture. 4. Entrez en ses portes avec louange,[2]) *et* en ses parvis avec liesse, donnez luy gloire,[3]) et benissez son nom. 5. Car le Seigneur est bon, sa misericorde *dure* à iamais, et sa verité de generation en generation.[4])

Pseaume CI.

1. Pseaume de David. Ie chanteray *de* benignité et droiture: Seigneur ie te chanteray Pseaumes. 2. I'entendray en la voye entiere,[1]) *attendant*, Quand viendras-tu à moy?[2]) Ie chemineray en l'integrité[3]) de mon coeur au milieu de ma maison. 3. Ie ne mettray point devant mes yeux meschante chose: i'ay en haine toute[4]) oeuvre de gens desbauchez: *et* point ne s'adioindra à moy. 4. Le coeur pervers se retirera arriere de moy: ie ne cognoistray point le mauvais.[5]) 5. Celuy qui detracte en secret de son prochain, ie le despescheray: celuy qui ha les yeux eslevez et le coeur gros, ie ne le pourray *souffrir*. 6. Mes yeux seront sur les fideles[6]) de la terre, pour demeurer[7]) avec moy: celuy qui chemine en la voye entiere[8]) me servira.[9]) 7. Celuy qui use de fallace[10]) ne demeurera point en ma maison: celuy qui parle mensonges ne sera point establi devant moy.[11]) 8. Ie destruiray de bon matin[12]) tous les meschans de la terre, pour exterminer de la cité du Seigneur tous ceux qui s'addonnent à mauvaistie.

Pseaume CII.

1. Priere pour l'affligé quand il sera enserré, et espandra[1]) sa plainte devant le Seigneur. 2. Seigneur oy[2]) ma pierre, et que mon cri[3]) parviene iusques à toy. 3. Ne cache point ta face de moi au iour de mon affliction,[4]) encline envers moy ton aureille, haste-toy au iour que ie crie, et m'exauce. 4. Car mes iours sont consumez comme fumee, et mes os sont sechez[5]) comme le foyer. 5. Mon coeur est frappé et seché comme l'herbe, pource que i'ay oublié de manger mon pain. 6. Mes os tienent à ma peau, à cause de la voix de mon gemissement: 7. Ie suis devenu semblable au pelican[6]) du desert, et suis comme le hiboux[7]) qui se tient en lieux sauvages. 8. I'ay veillé et suis semblable au passereau qui se tient[8]) sur le toict. 9. Mes ennemis me disent iournellement outrages:[9]) et ceux qui enragent contre moy, ont iuré par moy. 10. Pource que i'ay mangé la poudre ainsi que du pain, et ay meslé mon bruvage avec pleurs, 11. A cause de ton indignation et de ton ire: pource que tu m'as eslevé et ietté par terre. 12. Mes iours sont comme l'ombre qui s'en va,[10]) et moy ie suis

---

[1]) les peuples en sont troublez O. 46. les peuples tremblent 54 *s*.
[2]) qu'ils confessent O. 46. ils celebreront 54. *s*.
[3]) l'empire O. 46. la puissance 54. *s*.
[4]) droitures *. — tu as preparé O. 46.
[5]) devant son marchepied 54. *s*.

[1]) en Egypte 59.
[2]) collaudation O. 46. celebration de son Nom 54. *s*.
[3]) confessez-le O. 46.
[4]) par tous siecles 54. *s*.

[1]) parfaicte O. 46.
[2]) Ie me porteray prudemment en la voye entiere iusqu'à ce que tu viennes à moy *.
[3]) l'innocence O. 46.
[4]) gens dissoluz O. 46.
[5]) le mal *.
[6]) veritables *.
[7]) afin qu'ilz hantent O. 46.
[8]) d'innocence O. 46.
[9]) m'administrera O. sera mon ministre 54.
[10]) qui fait tromperie O. 46.
[11]) dressé devant mes yeux O. n'aura point d'adresse à moy 46. de fermeté devant moy 54. *s*.
[12]) Hebr. aux matins * *(en marge)*.

[1]) proferoit O. 46. espandoit 54. *s*.
[2]) exauce O. 46.
[3]) ma clameur 54. *s*.
[4]) que i'auray (ie suis) en tribulation O. 46. quand ie suis en destresse 54. *s*.
[5]) embrasez O. bruslez 46. hauiz 54. *s*.
[6]) butoir O. 46.
[7]) chahuant O. 46.
[8]) qui est seulet * 54. solitaire O. 46.
[9]) me font . . . . opprobre O. 46.
[10]) qui decline *. — sont declinez O. 46.

seché comme l'herbe. 13. Et toy Seigneur tu habites eternellement, et la memoire de toy *dure* de generation en generation. 14. Tu te leveras, et auras pitié de Sion, car il est temps d'avoir pitié d'elle, car le temps ordonné est venu.[11]) 15. Pource que tes serviteurs aiment ses pierres,[12]) et auront compassion de la poudre d'icelle. 16. Et les nations craindront ton nom, Seigneur, et tous les Rois de la terre ta gloire. 17. Car le Seigneur a edifié[13]) Sion, il est apparu en sa gloire. 18. Il a regardé à la priere du solitaire, et n'a point mesprisé leurs oraisons. 19. Ceci sera enregistré pour la generation qui est à-venir,[14]) et le peuple qui a este creé[15]) louera le Seigneur. 20. Pource que le Seigneur a regardé du haut lieu de son Sanctuaire, le Seigneur a regardé des cieux en terre, 21. Afin qu'il oye[16]) le gemissement du prisonnier, et pour deslier les fils de la mort: 22. Afin que le nom du Seigneur soit loué[17]) en Sion, et sa louange en Ierusalem. 23. Quand les peuples seront recueillis ensemble, et les royaumes afin qu'ils servent au Seigneur. 24. Il a affligé ma force[18]) au chemin, et a abbregé mes iours. 25. I'ay dit, Mon Dieu ne me desfay point au milieu de mes iours, *car* tes ans *sont* de generation en generation. 26. Tu as premierement fondé la terre, et les cieux sont l'oeuvre de tes mains. 27. Ils periront et tu demeureras, et tous seront envieillis comme un vestement,[19]) tu les changeras comme une robbe,[20]) et ils seront changez. 28. Mais tu es *tousiours* le mesme, et tes ans ne defaudront point. 29. Les enfans de tes serviteurs habiteront, et leur semence sera establie devant toy.

Pseaume CIII.

1. *Pseaume* de David. Mon ame beni l'Eternel, et toutes les parties interieures[1]) *benissent* son sainct Nom. 2. Mon ame beni l'Eternel, et n'oublie point toutes ses retributions. 3. Lequel est propice à toutes tes iniquitez, et qui guarit toutes tes infirmitez:[2] 4. Qui rachete ta vie du sepulchre, qui te couronne[3]) de clemence et misericordes: 5. Qui rassasie tes machoires de bien, et renouvelle ta ieunesse comme *celle* de l'aigle. 6. Le Seigneur fait iustice et iugement à tous ceux qui sont oppressez. 7. Il a donné à cognoistre ses voyes à Moyse, *et* ses faits aux enfans d'Israel. 8. Le Seigneur est misericordieux et clement,[4]) tardif à ire, et abondant en bonté. 9. Il ne tansera point à tousiours, et ne gardera point *son coeur*[5]) perpetuellement. 10. Il ne nous a pas fait selon nos pechez, et ne nous a point rendu selon nos iniquitez: 11. Car autant que le ciel est plus haut que la terre, sa bonté a este grande[6]) sur ceux qui le craignent. 12. Autant que l'Orient est distant de l'Occident, il a eslongné de nous nos forfaits. 13. Comme le pere est misericordieux envers ses enfans, ainsi le Seigneur est misericordieux envers ceux qui le craignent. 14. Car il cognoist de quoy[7]) nous sommes faits, il a eu souvenance que nous ne sommes que poudre. 15. Les iours de l'homme sont comme l'herbe, il florit comme la fleur du champ. 16. Si tost que le vent aura passé sur icelle, elle n'est plus, et son lieu ne la recognoist plus. 17. Mais la benignité du Seigneur *est* de tous temps[8]) et iusques à iamais sur ceux qui le craignent, et sa iustice sur les enfans des enfans, 18. A ceux qui gardent son alliance, et ont en memoire[9]) ses statuts, afin qu'ils les facent. 19. Le Seigneur a establi son siege aux cieux, et son regne[10]) ha domination sur tous. 20. Benissez[11]) le Seigneur, *vous* ses Anges puissans en vertu, qui faites son commandement[12]) en obeissant à la voix de sa Parolle. 21. Benissez le Seigneur toutes les armees d'iceluy, *vous* ses ministres qui faites le bon plaisir d'iceluy. 22. Benissez le Seigneur, *vous* toutes ses oeuvres en tous lieux de sa seigneurie: mon ame beni le Seigneur.

Pseaume CIV.

1. Mon ame beni le Seigneur: o Seigneur mon Dieu tu es grandement[1]) magnifié, tu es vestu de

---

11) il est temps que tu luy favorises pourtant que la solennité est venue O. . . . . que le iour assigné est venu 46. que tu luy sois favorable, p. que l'assignation est escheue 54. *s.*
12) les pierres d'icelle plaisent à O. 46. sont affectionnez vers ses p. 54. *s.*
13) edifiera O. Quand le S. edifiera 46. aura reedifié 54. *s.*
14) escrit pour le temps advenir O. 46.
15) le peuple creé *. le p. apres creé O. 46. qui ci apres naistra 54. *s.*
16) pour ouir * 54. *s.*
17) raconté *
18) iasoit qu'il ayt humilié ma vertu O. Du temps qu'il avoit h. m. v. 46. il a abbatu ma force 54. *s.*
19) le drap O. 46. l'habillement 54. *s.*
20) mueras comme le vestement et seront muez O. 46.

1) toutes les choses qui sont leans en moy O. tout ce qui est dedans moy 46.

2) maladies O. 46.
3) *en marge:* ou, environne.
4) enclin à pitié et misericorde O. 46. à compassion et pitié 54. *s.*
5) et ne *le* gardera point *. son courage O. 46.
6) *en marge:* ou, il a magnifié sa bonté. — D'autant sa benignité a puissance sus ceulx qui ont en luy reverence O. . . . . est abondante sur ceux qui le craignent 46.
7) quelz O.
8) des le siecle O. 46.
9) recordation O. 46. souvenance 54. *s.*
10) royaume O. 46.
11) collaudez O. 46.
12) ce qu'il a dit O. 46.

1) fort O. 46. moult grand 54. *suiv.*

louange[2]) et d'honneur. 2. Ils se vest de lumiere comme d'un vestement, *et* tend les cieux comme une courtine. 3. Il lambrisse ses hautes chambres entre les eaux, il fait des grosses nuees son chariot, il chemine sur les ailes du vent. 4. Il fait les vens ses messagers, et du feu bruslant ses ministres. 5. Il a assis la terre sur ses fondemens,[3]) si qu'elle ne bougera point à iamais. 6. Il l'a couverte de l'abysme comme d'une robbe, les eaux s'arresteront sur les montagnes. 7. Elles s'enfuiront quand tu les tanseras,[4]) elles passeront[5]) subitement à cause de la voix de ton tonnerre. 8. Les montagnes s'esleveront,[6]) *et* les vallees s'abbaisseront[7]) au lieu que tu leur as establi. 9. Tu as mis une borne[8]) *laquelle* elles ne passeront point, elles ne retourneront point pour couvrir la terre. 10. Il fait couler les fontaines par les vallees,[9]) *lesquelles* cheminent entre les montagnes. 11. Toutes les bestes sauvages en bevront,[10]) les asnes sauvages estancheront leur soif. 12. Les oiseaux du ciel habiteront aupres d'icelles, *et* feront resonner[11]) leur voix d'entre la ramee. 13. Il abbreuve les montagnes de ses chambres hautes: la terre sera rassasiee du fruit de tes oeuvres. 14. Il fait germer l'herbe pour les bestes, et l'herbe pour le service[12]) de l'homme, afin qu'il produise le pain[13]) de la terre. 15. Et le vin qui resiouit le coeur de l'homme, et l'huile pour faire reluire[14]) sa face, et le pain *qui* soustient le coeur de l'homme. 16. Les arbres du Seigneur[15]) seront rassasiez, et les cedres du Liban qu'il a plantez. 17. Pource que là[16]) les oiseaux font leurs nids: la cigongne ha sa maison és sapins. 18. Les hautes montagnes sont pour les dains,[17]) et les rochers *pour* refuge aux connils.[18]) 19. Il a fait la lune pour *distinguer* les saisons: le soleil cognoist son coucher.[19]) 20. Tu amenes[20]) les tenebres, et la nuit est faite,[21]) durant laquelle toutes les bestes de la forest rampent. 21. Les lions rugissent apres la proye, et pour demander à Dieu leur pasture.[22]) 22. Le soleil se leve, *et* elles s'assemblent[23]) et se couchent en leurs gistes. 23. L'homme sortira à son ouvrage,[24]) et à son labeur iusques au vespre. 24. O Seigneur, combien tes oeuvres sont-elles magnifiees![25]) tu as fait toutes choses sagement, la terre est remplie de tes richesses. 25. Ceste grande mer spacieuse, là il y a des reptiles sans nombre, des petites bestes et des grandes. 26. Là les navires cheminent,[26]) *et* Leviathan[27]) que tu as creé, afin qu'il se ioue en icelle. 27. Toutes[28]) regardent à toy, afin que tu leur donnes viande en leur temps.[29]) 28. Tu leur donneras *et* elles recueilleront: tu ouvriras ta main *et* elles seront espovantees: tu retireras ton esprit *et* elles defaudront, et retourneront en leur poudre. 30. Tu envoyeras ton Esprit *et* elles seront creées: et renouvelleras la face de la terre. 31. Gloire soit au Seigneur à tout iamais: que le Seigneur s'esiouisse en ses oeuvres. 32. Il regarde la terre et elle tremblera: s'il touche les montagnes elles fumeront. 33. Ie chanteray au Seigneur en ma vie: ie diray Pseaumes à mon Dieu cependant que ie suis.[30]) 34. Que ma parolle[31]) luy soit plaisante, ie m'esiouiray au Seigneur. 35. Que les meschans soyent exterminez de la terre, et les iniques tant qu'ils ne soyent[32]) plus: mon ame loue le Seigneur. Halelu-iah.

Pseaume CV.

1. Celebrez le Seigneur, invoquez le Seigneur, annoncez ses oeuvres entre les peuples. 2. Chantez luy, dites Pseaumes de luy, parlez de toutes ses merveilles. 3. Louez son sainct Nom, que le coeur de ceux qui cherchent le Seigneur s'esiouisse. 4. Querez[1]) le Seigneur et sa force, cherchez tousiours sa face. 5. Ayez souvenance des merveilles qu'il a faites, de ses signes,[2]) et des iugemens de sa bouche. 6. *Vous* la semence d'Abraham son serviteur, les fils de Iacob son eleu: 7. Iceluy est le Seigneur nostre Dieu, ses iugemens *sont* par toute la terre. 8. Il a eu souvenance pour tout iamais

---

2) maiesté 54. *s.*
3) bases 54. *s.*
4) à cause de ta reprehension O. 46. . . . . à ta seule menace 54. *s.*
5) se sont avancees O. ont este poulsees 46. se mirent hastivement en fuite 54. *s.*
6) sont montees en hault O. 46. se dresserent 54. *suiv.*
7) ont descendu . . . . . les as fondees O. 46.
8) un terme O. 46.
9) sourdre les fontaines en rivieres O. 46.
10) sont abreuvees 54. *s.*
11) decliquent O. 46.
12) labeur 46. *s.*
13) face yssir viande O. 46. pour faire sortir du pain 54. *s.*
14) pour recreer O. 46.
15) les hauts arbres 54. *s.*
16) esquels O. 46.
17) *en marge:* ou, chevreaux.
18) herissons *.
19) absconsement O. reconsement 46.
20) metz O. 46.
21) il est nuit 46. la nuit vient 54. *s.*

22) manger O. 46.
23) se reduisent O. se retirent 54. *s.*
24) oeuvre O. 46. sa besogne 54. *s.*
25) en grand nombre O. 46. diverses 54. *s.*
26) vont O. 46. courent 54. *s.*
27) ceste grande baleine 54. *s.*
28) toutes choses * O. 46. Icelles toutes 54. *s.*
29) pasture au besoin 54. *s.*
30) tant que i'auray essence 54. *s.*
31) *en marge:* ou, meditation. — . . . doulce O. 46. Mon dire 54. *s.*
32) qu'il n'en soit *. — qu'ilz n'en soyent plus nulz O. 46. qu'il ne soit plus de meschans 54. *s.*

1) cherchez * O. *suiv.*
2) miracles O. 46.

de son alliance: de la parolle qu'il avoit envoyee[3]) en mille generations, 9. Laquelle il avoit traittee avec Abraham, et de son serment[4]) *qu'il avoit fait* à Isaac. 10. Et l'a establi à Iacob en ordonnance,[5]) et à Israel en alliance perpetuelle: 11. En disant, Ie te donneray la terre de Chanaan, le chordeau[6]) de vostre heritage. 12. Lors qu'ils estoyent en fort petit nombre,[7]) et estrangers en icelle: 13. Et qu'ils tracassoyent de nation en nation,[8]) et d'un royaume en un autre peuple, 14. Il n'a point permis aux hommes de leur mal faire, et a chastié les Rois pour l'amour d'eux. 15. *En disant*, Ne touchez point à mes oints, et ne faites point de tort[9]) à mes Prophetes. 16. Et il a appelé la faim sur la terre, *et* a rompu tout baston de pain.[10]) 17. Il a envoyé un homme devant eux, Ioseph a este vendu pour serf. 18. Ils ont affligé[11]) ses pieds en des ceps, le fer est entré iusques à son ame:[12]) 19. Iusques au temps que sa Parolle[13]) est venue: la Parolle[14]) du Seigneur l'a examiné. 20. Le Roy envoya et le feit delivrer, *voire* le dominateur[15]) des peuples le feit deslier. 21. Il le constitua maistre[16]) sur la maison, et dominateur sur toutes ses richesses. 22. Pour garroter ses princes en son ame,[17]) et afin qu'il apprinst à ses anciens à estre sages.[18]) 23. Et Israel est venu en Egypte, et Iacob a esté estranger[19]) en la terre de Cham. 24. Et il augmenta grandement son peuple, et le multiplia[20]) plus que ceux qui le travailloyent, 25. Il changea leur coeur, tellement qu'ils eurent son peuple en haine, et machinerent cauteleusement contre ses serviteurs. 26. Il envoya Moyse son serviteur, Aaron qu'il a eleu. 27. Ils meirent en eux les parolles de ses signes,[21]) et ses miracles en la terre de Cham. 28. Il envoya les tenebres et feit obscur: et n'ont point este rebelles[22]) à ses parolles. 29. Il a converti leurs eaux en sang, et a tué[23]) leurs poissons. 30. La terre a produit des raines,[24]) voire iusques dedans les cabinets[25]) de leurs Rois. 31. Il dit,[26]) et veint une meslee de mousches, *et* des poux en toutes leurs contrees. 32. Il leur donna pour pluye[27]) de la graisle, *et* feu bruslant[28]) en leur terre. 33. Et frappa leurs vignes et leurs figuiers, et brisa[29]) tout arbre de leur quartier. 34. Il dit, et la sauterelle veint, et la chenille sans nombre. 35. Et devora toute herbe en leur terre, et consuma le fruit de leur terroir.[30]) 36. Et il frappa tout premier nay en leur pays, *et* le commencement de leur force.[31]) 37. Et les feit sortir avec or et argent, et n'y avoit en ses lignees aucun debile.[32]) 38. Egypte s'est resiouye[33]) en leur sortie, pource que leur crainte estoit tombee sur eux.[34]) 39. Il a estendu la nuee pour couverture, et le feu pour luire de nuit. 40. Il demanda, et il amena des cailles et les rassasia de pain du ciel. 41. Il a ouvert le rocher, et les eaux sont coulees, elles ont cheminé és *lieux* secs *comme* un fleuve. 42. Pource qu'il a eu memoire de sa saincte Parolle, *qu'il avoit dite* à[35]) Abraham son serviteur. 43. Et a fait sortir son peuple en ioye, et ses eleus en liesse.[36]) 44. Et il leur a donné les terres des nations, et possederent les labeurs des autres. 45. Afin qu'ils observent ses ordonnances, et qu'ils gardent sa Loy. Halelu-iah.

³) mandé O. ordonné 54. *s.*
⁴) iurement O. 46.
⁵) pour loy* 54. *s.*
⁶) la portion O. 46. le lot 54. *s.*
⁷) peu de personnes 54. *s.*
⁸) et ont passé de nation en nation O. 46. et cheminassent d'un pays en autre 54. *s.*
⁹) ne nuysez point O. (46.) ne faites mal 54. *s.*
¹⁰) rompit toute substance de pain O. toute la vertu du pain 46. fit faillir tous vivres qui sustentent 54. *s.*
¹¹) on luy serra 54. *s.*
¹²) et fut son corps mis aux fers O. sa personne 46. *suiv.*
¹³) son cas O. 46.
¹⁴) le dire *.
¹⁵) le gouverneur O. 46.
¹⁶) seigneur O. 46.
¹⁷) renger .... selon sa volunté O. 46. emprisonner .... selon son plaisir 54. *s.*
¹⁸) pour enseigner sapience O. 46. pour instruire 54. *s.*
¹⁹) conversa O. 46.
²⁰) *en marge:* ou, le fortifia.
²¹) sur iceux ses signes 46. accomplirent sur iceux la charge de s. signes 54. *s.*
²²) ne resisterent O. 46.

²³) feit mourir * 54. *s.*
²⁴) grenouilles * O. *suiv.*
²⁵) chambres * O. *suiv.*
²⁶) il commanda O. 46. à sa parolle sortit 54. *s.*
²⁷) il feit devenir leurs pluyes en O. 46.
²⁸) flambant 54. *s.*
²⁹) rompit O. 46.
³⁰) territoire O. 46.
³¹) les premieres choses de tous leurs labeurs O. la fleur de toute leur vertu 46. les premices de t. l. v. 54. *s.*
³²) malade O. 46.
³³) fut esiouye * O. *suiv.*
³⁴) les avoit saisis 54. *s.*
³⁵) et d'Abr. O. 46.
³⁶) avec chant de ioye 54. *s.*

Pseaume CVI.

1. Halelu-iah. Celebrez le Seigneur, car il est bon, *et* sa benignité demeure à iamais. 2. Qui est-ce qui dira[1]) les puissances du Seigneur, et annoncera[2]) toute sa louange? 3. Bien-heureux sont ceux qui gardent droiture,[3]) *et* qui fait iustice en tout temps. 4. Seigneur aye souvenance de moy par le bon vouloir de ton peuple, et me visite par ton salut: 5. Afin que ie voye les biens de tes eleus, que ie me resiouisse en la liesse[4]) de ta gent, *et* que ie me glorifie avec ton heritage. 6. Nous

¹) recitera 54. *s.*
²) fera ouyr O. 46. publiera 54. *s.*
³) equité O. 46.
⁴) iustice O. 46.

avons peché avec nos peres, nous avons fait iniquement,[5]) nous avons fait meschamment. 7. Nos peres n'ont point entendu[6]) tes merveilles en Egypte: ils n'ont point este recors de la multitude de tes bontez: et ont este rebelles aupres de la mer rouge. 8. Et il les a sauvez pour l'amour de son Nom, afin qu'il donnast à cognoistre sa puissance. 9. Il a tansé la mer, et elle fut sechee: et les feit cheminer par les abysmes comme en un desert. 10. Et il les sauva de la main de l'ennemi, et les racheta de la main de l'adversaire. 11. Et les eaux ont accablé ceux qui les oppressoyent, il n'en est pas resté un tout seul. 12. Ils ont creu à ses parolles, et ont chanté louange. 13. Ils se sont hastez, *et* ont mis en oubli ses oeuvres, ils n'attendirent point son conseil. 14. Ils ont este espris de concupiscence[7]) au desert, et ont tenté Dieu au lieu inhabité. 15. Et il leur donna ce qu'ils demandoyent: et envoya maigreur en leurs ames. 16. Ils eurent envie contre[8]) Moyse dedans le camp, et contre Aaron le sainct du Seigneur. 17. La terre s'ouvrit et engloutit Dathan, et couvrit le pavillon[9]) d'Abiram. 18. Et le feu a este allumé en leur assemblee,[10]) *et* la flamme brusla les meschans. 19. Ils ont fait un veau en Horeb, et ont adoré devant l'image de fonte. 20. Et ont changé leur gloire en la semblance d'un veau[11]) mangeant le foin.[12]) 21. Ils ont mis en oubli Dieu leur Sauveur, qui avoit fait choses magnifiques en Egypte, 22. *Et* des miracles en la terre de Cham, choses terribles aupres de la mer rouge. 23. Et avoit dit qu'il les destruiroit,[13]) n'eust este que Moyse son eleu eust assisté[14]) en la bresche devant luy pour destourner sa fureur, afin qu'il ne les desfeist point. 24. Ils eurent aussi en mespris la terre desirable, et n'ont point creu à ses parolles. 25. Ils se mutinerent en leurs tentes, *et* n'ouirent point la parolle du Seigneur. 26. Et il leva sa main contr'eux[15]) pour les destruire[16]) au desert, 27. Et pour espardre leur semence entre les nations, et pour les semer[17]) par les pays. 28. Et ils s'adioignirent à Baal-peor, et mangerent les sacrifices des choses mortes. 29. Et provoquerent Dieu à courroux par leurs oeuvres: et la playe tomba sur eux.[18]) 30. Et Phinees se presenta,[19]) et en feit iugement: et la playe fut arrestee. 31. Et cela luy fait imputé à iustice de generation en generation et à tout iamais. 32. Et ils le provoquerent à courroux aupres des eaux de l'estrif, et adveint mal à Moyse à cause d'eux. 33. Car ils irriterent[20]) son esprit, et il parla[21]) de ses levres. 34. Ils n'ont pas destruit les peuples, desquels le Seigneur leur avoit commandé: 35. Et furent meslez parmi les Gentils, et ont apprins leurs oeuvres:[22]) 36. Et ont servi à leurs idoles, et leur ont este en ruine. 37. Et ils ont sacrifié leurs fils et leurs filles aux diables. 38. Et ils ont espandu le sang innocent, le sang de leurs fils et de leurs filles, lesquels ils ont sacrifié aux idoles de Chanaan: et la terre a este pollue des sangs. 39. Et ils se sont souillez en leurs oeuvres: et ont paillardé par leurs inventions. 40. Et l'ire du Seigneur s'est embrasee contre son peuple, et a eu en abomination son heritage. 41. Et il les a livrez entre les mains des Gentils, et leurs ennemis ont eu domination sur eux. 42. Et leurs adversaires les ont subiuguez, et ont este affligez sous leur main. 43. Il les a delivrez par plusieurs fois: et ils l'ont irrité[23]) en leurs conseils, et ont este oppressez[24]) en leur iniquité. 44. Et il a veu comme ils estoyent en angoisse, et a ouy leur cri.[25]) 45. Et a eu memoire de son alliance avec eux: et s'est repenti selon la grandeur de ses misericordes. 46. Et il leur a fait trouver[26]) misericorde[27]) devant tous ceux qui les avoyent emmenez captifs. 47. Sauve nous Seigneur nostre Dieu, et nous recueille d'entre les Gentils, pour celebrer[28]) le nom de ta Saincteté, afin que nous-nous glorifions en ta louange. 48. Benit soit le Seigneur, le Dieu d'Israel, de siecle en siecle: et que tout le peuple die Amen. Louez l'Eternel.

Pseaume CVII.

1. Celebrez[1]) le Seigneur, car il est bon: car sa clemence *dure* à iamais. 2. *ce* Dient[2]) les ra-

[5]) iniustement O. 46.
[6]) consideré prudemment 54. *s.*
[7]) ilz affecterent par une c. O. ilz furent esmeuz d'une c. 46. ilz furent esprins de c. 54. *s.*
[8]) ils esmeurent à courroux O. 46. ils furent esmeus d'envie 54. *s.*
[9]) la congregation O. la compagnie 46. *suiv.*
[10]) congregation O. 46. troupe 54. *s.*
[11]) en espece d'un bouveau O. 46. en la figure d'un boeuf 54. *s.*
[12]) l'herbe 54. *s.*
[13]) il estoit deliberé de les destruire 54. *s.*
[14]) se fust presenté 54. *s.*
[15]) il leur iura la main levee 54. *s.*
[16]) pour les assommer O. 46. qu'il les abbattroit 54. *s.*
[17]) escarter O. 46. disperser 54. *s.*

[18]) et leur advint asprement une playe O. et une playe se leva sur eux 46. et leur courut sus une grieve pl. 54. *s.*
[19]) assista O. estant là 46. vint en avant 54. *s.*
[20]) *en marge:* ou, feirent rebeller. — inciterent O. 46. avoyent fasché 54. *s.*
[21]) trop hardiment O. 46. follement 54. *s.*
[22]) leurs manieres de faire 54. *s.*
[23]) resisterent O. 46.
[24]) humiliez O. 46. abbatuz 54. *s.*
[25]) lamentation O. 46. clameur 54. *s.*
[26]) obtenir O. 46.
[27]) grace 54. *s.*
[28]) collauder O. 46.

[1]) Louez O. 46. donnez gloire au S. 54. *s.*
[2]) dient louange O. parlent 46. *s.*

chetez du Seigneur, lesquels il a delivrez de la main de l'affligeur,[3]) 3. Qu'il a assemblez des contrees[4]) de l'Orient et de l'Occident, du Septentrion et du Midi. 4. Ils se sont destournez de la voye au desert en solitude,[5]) ils n'ont rencontré ville d'habitation:[6]) 5. *estans* Affamez et alterez,[7]) *si que* leur ame defailloit en eux.[8]) 6. Et ont crié au Seigneur en leur angoisse:[9]) il les a delivrez de leurs afflictions. 7. Et les a raddressez au droit chemin, afin qu'ils veinsent en ville d'habitation.[10]) 8. Qu'ils celebrent devant le Seigneur sa clemence, et ses merveilles devant les fils des hommes. 9. Car il a rassasié l'ame convoitante,[11]) et a rempli[12]) de bien l'ame affamee. 10. Habitans[13]) en tenebres et ombres de mort, enserrez en angoisses et en fers:[14]) 11. Car ils ont este rebelles aux parolles de Dieu, et ont mesprisé[15]) le conseil du Souverain: 12. Lequel a humilié leur coeur par fascherie,[16]) et nul *leur a este* aidant. 13. Ils ont crié au Seigneur en leur angoisse: il les a delivrez de leurs tribulations. 14. Il les a retirez de tenebres et ombres de mort, et a desrompu[17]) leurs liens. 15. Qu'ils celebrent devant le Seigneur sa clemence, et ses merveilles devant les fils des hommes. 16. Car il a miné[18]) les portes d'erein, et a brisé les barres de fer. 17. Les fols par la voye[19]) de leurs transgressions, et à cause de leurs iniquitez sont tormentez. 18. Leur ame reiette[20]) toute viande, et approchent[21]) des portes de mort. 19. Lors ils crient au Seigneur en leur tribulation, il les preserve de leurs angoisses. 20. Il envoye sa Parolle et les guarit, et les retire de toutes leurs corruptions.[22]) 21. Qu'ils celebrent devant le Seigneur sa misericorde, et ses merveilles devant les fils des hommes: 22. Et sacrifient sacrifice de louange,[23]) et annoncent ses oeuvres avec resiouissance. 23. Ceux qui vont sur[24]) mer avec navires trafiquans[25]) parmi les grandes eaux, 24. Iceux voyent les oeuvres du Seigneur, et ses merveilles en la profondeur.[26]) 25. Il parle et esmeut le vent de tempeste, et esleve ses vagues en haut. 26. Ils montent aux cieux, et descendent és abysmes: de mal leur ame se depart. 27. Ils sont branslez et chancellent en yvrongne, et tout leur sens est englouti. 28. Et crient au Seigneur en leur angoisse, et il les retire de leurs tribulations. 29. Il fait arrester la tempeste en silence,[27]) afin que leurs vagues se reposent. 30. Et se resiouissent d'estre appaisees: et il les mene au pays de leur souhait. 31. Qu'ils celebrent devant le Seigneur sa clemence, et ses merveilles devant les fils des hommes: 32. Et le magnifient en l'assemblee du peuple, et le louent en la compagnie des anciens. 33. Il met[28]) les fleuves en desert, et les saillies d'eaux en secheresse: 34. La terre fructueuse en salure,[29]) à cause de la malice des habitans d'icelle. 35. Il met le desert en marez d'eaux, et la terre delaissee en saillies[30]) d'eaux. 36. Et fait là habiter les affamez, lesquels y dressent ville d'habitation: 37. Et ensemencent les champs, et plantent vignes qui rapportent le fruit[31]) du revenu. 38. Et Dieu les benit, et ils multiplient grandement, et ils n'appetissent[32]) point leurs bestes. 39. Apres ils sont diminuez,[33]) et abbatus de douleur,[34]) mal et ennuy. 40. Il espand mespris sur[35]) les princes, et les fait errer en contrees vagues, où n'y a point de chemin: 41. Et redresse l'affligé de sa misere,[36]) et fait estre[37]) les familles comme un troupeau.[38]) 42. Les droituriers verront cela, et se resiouiront, et toute iniquité

[3]) garantis . . . . l'adversaire O. 46. recoux . . . . l'oppresseur 54. *s.*
[4]) regions O. 46. ramassez des pays 54. *s.*
[5]) *en marge:* ou, ils se sont fourvoyez au desert tous seulets. — ils ont este errans au d. par un chemin hydeux O. 46. ils estoyent esgarez du ch. par le d. et solitude sauvage 54. *s.*
[6]) cité pour habiter O. ville pour h. 46. ville habitee 54. *s.*
[7]) ils ont faim et soif O. 46.
[8]) estoit en esmoy O. 46. l'esprit leur defailloit 54. *s.*
[9]) tribulation O. 46. destresse 54. *s.*
[10]) cité habitable O. 46. la ville habitee 54. *s.*
[11]) qui avoit soif O. 46. pour avoir assouvy l'ame alteree 54. *s.*
[12]) rassasié 54. *s.*
[13]) quand ilz seoyent O. ceux qui ont este assiz 46. ceux qui demeurent 54. *s.*
[14]) liez et affligez és f. O. 46. garrotez estroitement et enferrez 54. *s.*
[15]) reietté par contemnement O. 46. par mespris 54. *s.*
[16]) peine O. 46. travail 54. *s.* si tresbuscherent O. 46. sont abbatuz 54. *s.*
[17]) destacha O. 46.
[18]) rompu * O. *suiv.*
[19]) pour raison 54. *s.*
[20]) s'est faschee de O. 46. abomine 54. *s.*
[21]) ont attainct iusque és O. sont venuz i. e. 46. *s.*
[22]) *en marge* *: ou, fosses, ou, pieges.
[23]) d'action de graces 54. *s.*
[24]) descendent en O. 46.
[25]) faisans leur besongne O.
[26]) en lieux profondz O. 46. en pleine mer 54. *s.*
[27]) il ordonne que la tempeste s'accoye O. 46. il change la tormente en calme 54. *s.*
[28]) redige O. 46. reduit 54. *s.*
[29]) salines O.
[30]) yssues O. sources 46. *s.*
[31]) et font fruictz O. 46. qui rendent fruictz tous les ans 54. *s.*
[32]) il n'appetisse * 54. *s.*
[33]) ilz appetissent O. 46.
[34]) d'angoisse *. — sont declinez par destresse, ennuy et tristesse O. 46. humiliez par subiection maux et e. 54. *s.*
[35]) rend contemptibles 54. *s.*
[36]) garentit le povre d'affliction O. 46. esleve le p. d'a. 54. *s.*
[37]) venir O. 46. luy donne famille 54. *s.*
[38]) ouailles O. 46.

estouppera[39]) sa bouche. 43. Qui est sage et il prendra garde à ces choses, et ils comprendront[40]) les bontes de Dieu?

Pseaume CVIII.

1. Cantique de Pseaume de David. 2. Mon coeur est disposé,[1]) Seigneur, mon coeur est disposé: ie chanteray et Psalmodieray, et aussi *fera*[2]) ma gloire. 3. Apprestez-vous psalterion et harpe, ie m'esveilleray dés l'aube du iour. 4. Ie te celebreray entre les peuples, Seigneur, et te diray Pseaumes parmi les nations. 5. Car ta bonté est grande par dessus les cieux, et ta verité[3]) *attaint* iusques aux nues. 6. Sois exalté sur les cieux, Seigneur, et ta gloire par dessus toute la terre: 7. Afin que tes bien-aimez soyent delivrez, garde les par ta dextre, et m'exauce. 8. Dieu a parlé en sa saincteté, ie m'esiouiray, ie partiray[4]) Sechem, et mesureray la vallee de Suchoth. 9. Galaad est mien, Manassé est à moy, et Ephraim *est* la force de mon chef: Iuda mon legislateur.[5]) 10. Moab le pot de mon lavement, ie ietteray mon soulier[6]) sur Edom: ie triompheray sur Palesthine.[7]) 11. Qui me conduira en la ville munie? qui me menera iusques en Edom? 12. Sera-ce pas toy, o Dieu, qui nous avois repoussez, et ne sortois point avecques nos exercites?[8]) 13. Secoure nous[9]) en tribulation, car le salut[10]) de l'homme est vain. 14. En Dieu nous ferons prouesse,[11]) et il foullera aux pieds nos adversaires.

Pseaume CIX.

1. Au maistre chantre de David Pseaume. O Dieu de ma louange ne te tay[1]) point. 2. Car la bouche du meschant et la bouche de fraude[2]) sont ouvertes sur moy: ils ont parlé avecques moy de langue de deception.[3]) 3. Et m'ont environné de parolles de haine, et m'ont fait la guerre[4]) sans cause. 4. Pour mon amitié ils m'ont este contraires, et ie me mettoye en oraison. 5. Ils m'ont rendu mal au lieu du bien-fait, et haine pour mon amitié. 6. Constitue le meschant sur luy, et l'adversaire se tiene à sa dextre. 7. Quand on decide sa cause qu'il sorte meschant,[5]) et que sa priere tourne en peché.[6]) 8. Ses iours soyent en petit nombre,[7]) et qu'un autre prene sa charge. 9. Ses enfans soyent orphelins, et sa femme vefve. 10. Et ses enfans soyent vagabons, et mendient, et questent sortans de leurs demeures degastees.[8]) 11. Que le ranconneur attrape tout ce qu'il ha: et que les estrangers dissipent son labeur.[9]) 12. Qu'il n'y ait personne qui luy prolonge misericorde, et n'y ait nul qui ait pitié de ses orphelins. 13. Sa posterité soit exterminee,[10]) et leur nom soit effacé en la generation suyvante. 14. L'iniquité de ses peres reviene en memoire au Seigneur, et le peché de sa mere ne soit point effacé. 15. Qu'ils soyent continuellement devant le Seigneur, et qu'il abolisse leur memoire de la terre. 16. Car il ne s'est souvenu de faire grace:[11]) et a poursuyvi l'homme miserable et indigent, et l'affligé[12]) pour le tuer. 17. Et il a aimé malediction, qu'aussi elle luy viene:[13]) et n'a eu la benediction agreable, que doncques elle s'eslongne de luy. 18. Et qu'il soit vestu de malediction comme d'un vestement:[14]) et qu'elle entre comme les eaux au plus avant de son corps, et comme huyle en ses os: 19. Qu'elle luy soit comme un manteau pour le couvrir, et comme une ceinture de laquelle il se ceigne continuellement. 20. C'est l'oeuvre[15]) de par le Seigneur pour ceux qui me sont contraires, et qui parlent de mesfaire[16]) à mon ame. 21. Mais toy, Eternel mon Seigneur, fay avec moy pour l'amour de ton Nom: delivre moy, car ta clemence[17]) est bonne. 22. Car ie suis povre et indigent, et mon coeur est navré dedans moy. 23. Ie chemine comme l'ombre quand elle decline, et suis escoux comme la sauterelle. 24. Mes genoux sont affoiblis[18]) de

[39]) ferme 54. *s.*
[40]) entendra O. 46. considerera 54. *s.*

[1]) preparé O.
[2]) es tu O. fera ma langue 46. *s.*
[3]) fidelité O. 46.
[4]) diviseray O. 46. 54.
[5]) *en marge*: ou, duc O. *suiv.*
[6]) mon chaussement O. ma chaussure 46. *s.*
[7]) à cause de Philistee O. 46. des Philistins 54. *s.*
[8]) armees *.
[9]) Baille nous ayde O. 46. donne nous a. encontre l'oppresseur 54. *s.*
[10]) la rescousse O.
[11]) vaillamment O. 46.

[1]) dissimule 54. *s.*
[2]) du trompeur O. 46. remplie de fallace 54. *s.*
[3]) par faulse langue O. 46. faussement 54. *s.*
[4]) ont bataillé contre moy O. 46.

[5]) quand on l'aura iugé qu'il sorte condamné O. quand sa cause sera cognue *etc.* 46. quand on cognoistra *etc.* 54. *s.*
[6]) offense O. 46.
[7]) que sa vie soit brieve 54. *s.*
[8]) destruites 54. *s.* soyent cerchans apres estre sortis de leurs lieux amples O. cherchent sortans de leurs cavernes 46.
[9]) saccagent tout son travail O. butinent t. s. t. 46. butinent t. s. labeur 54. *s.*
[10]) destruicte O. 46. rasee 54. *s.*
[11]) pour autant qu'il n'a point eu memoire de faire benignité O. 46. . . . qu'il n'a tenu conte de f. g. 54. *s.*
[12]) affligé et l'indigent et dolent de coeur * O. *suiv.*
[13]) elle luy est venue 54. *s.*
[14]) de son manteau 54. *s.*
[15]) le loyer 54. *s.*
[16]) mal contre O. devisent mal contre 46.
[17]) pour l'amour de ta benignité qui est bonne 54. *s.*
[18]) debilitez O. 46.

ieune, et ma chair est dessechee[19]) de sa graisse. 25. Mais ie leur suis fait en opprobre, quand ils me voyent ils hochent la teste. 26. Aide-moy, Seigneur mon Dieu, preserve moy selon ta clemence. 27. Et ils cognoistront que ceste est ta main, que tu auras fait cela, o Seigneur. 28. Iceux maudiront, et tu beniras: quand ils s'esleveront ils seront confus, et ton serviteur s'esiouira. 29. Mes adversaires seront vestus de honte, et seront couverts de confusion comme d'un manteau. 30. Ie celebreray[20]) le Seigneur grandement de ma bouche, et le loueray en l'assemblee des grans, 31. De ce qu'il assiste à la dextre du povre, pour delivrer son ame des condamnations.

Pseaume CX.

1. Pseaume de David. Le Seigneur a dit à mon Seigneur, Sois assis à ma dextre, iusques à ce que i'aye mis tes ennemis le scabeau de tes pieds. 2. Le Seigneur envoyera hors de Sion le sceptre[1]) de ta puissance: aye seigneurie au milieu de tes ennemis. 3. Ton peuple *viendra* avec oblations volontaires[2]) au temps d'assembler ton exercite, en beauté saincte:[3]) la rousee de ta naissance t'a *este* dés la matrice *comme* de l'estoille du matin.[4]) 4. Le Seigneur a iuré et ne se repentira point, Tu es Sacrificateur à tout iamais à la façon de[5]) Melchisedec. 5. Le Seigneur a brisé les Rois à ta dextre au iour de son ire. 6. Il iugera entre les Gentils,[6]) il remplira *tout* de ruines, il cassera le chef sur la terre large.[7]) 7. Il bevra du torrent[8]) en la voye, *et* partant il eslevera la teste en haut.[9])

Pseaume CXI.

1. Louez l'Eternel. Aleph, Ie celebreray l'Eternel, Beth, en la congregation et assemblee des iustes.[1]) 2. Gimel, Les oeuvres de l'Eternel sont grandes, Daleth, *et* bien cognues[2]) à ceux qui les

[19]) amaigrie par faulte de gr. O. 46. a perdu toute sa gr. 54. *s.*
[20]) confesseray O. 46.

[1]) la verge O. 46.
[2]) viendra voluntiers O. te sera volontaire 46. *suiv.*
[3]) au iour que tu auras ton exercite en sainte pompe O. au temps d'assembler t. e. *etc.* 46. *suiv.*
[4]) ta nativité te sera depuis la matrice comme du matin vient la rosee O.
[5]) selon ce que l'ay dit à M. O. à la forme 46. *suiv.*
[6]) il fera iugement des nations O. 46. il exercera i. sur les n. 54. *s.*
[7]) sur un grand pays * 54. *s.* sur la grande terre O. sur la t. ample 46.
[8]) fleuve O. 46.
[9]) il exaltera son chef O.

[1]) des droicturiers O. des hommes droitz 46. *s.*
[2]) requises O. considerees 54. *s.*

desirent.[3]) 3. He, Son oeuvre est beauté[4]) et magnificence, Vau, et sa iustice demeure à tout iamais. 4. Zain, Il a fait memoire par ses merveilles, Heth, l'Eternel est clement et misericordieux. 5. Il a donné portion à ceux qui le craignent: il aura souvenance de son alliance à tout iamais. 6. Il a declaré à son peuple la vertu de ses oeuvres, pour leur donner l'heritage des Gentils. 7. Les oeuvres de ses mains sont verité et iugement: tous les status d'iceluy sont veritables, 8. *et* Establis à tout iamais, faits en verité et droiture. 9. Il a envoyé delivrance à son peuple, il a commandé son alliance eternellement: son Nom est Sainct et terrible. 10. Le commencement de sagesse c'est la crainte du Seigneur, tous ceux qui les font *ont* bonne intelligence:[5]) la louange d'iceluy demeure eternellement.

Pseaume CXII.

1. Louez l'Eternel. Bien-heureux est l'homme qui craind le Seigneur, il se delectera fort en ses commandemens. 2. Sa lignee sera puissante en la terre: la generation des droituriers sera benite.[1]) 3. Chevances et richesses *seront* en sa maison, et sa iustice demeure eternellement. 4. La lumiere reluit en tenebres à ceux qui sont droits: *il est*[2]) clement, pitoyable et iuste. 5. L'homme de bien fait[3]) aumosne[4]) et preste, il mesure[5]) ses affaires en droiture. 6. Certes il ne sera iamais esbranlé, le iuste sera en memoire perpetuelle. 7. Il n'aura peur de mauvaises nouvelles:[6]) son coeur est ferme, pource qu'il ha confiance au Seigneur. 8. Son coeur est appuyé, il ne craindra point, iusqu'à ce qu'il voye *ce qu'il desire* en ses adversaires.[7]) 9. Il a distribué, *et* donné aux povres, sa iustice persiste à tout iamais: sa corne sera exaltee avec gloire. 10. Le meschant le verra, et en aura despit,[8]) il grincera les dents et sechera:[9]) le desir des iniques perira.

Pseaume CXIII.

1. Louez l'Eternel. Vous serviteurs du Seigneur, louez, louez *di-ie* le nom du Seigneur.

[3]) aiment 54. *s.*
[4]) louenge O. 46. maiesté 54. *s.*
[5]) sont bien entendus 46. bien sages 54. *s.* bon entendement est à tous ceux O.

[1]) bienheureuse O.
[2]) ascavoir au O. à l'homme 46.
[3]) *en marge:* ou, bien sera à l'h. qui fait.
[4]) misericorde O. 46.
[5]) gouverne O. 46. dispense 54. *s.*
[6]) quand il orra quelque mauvaise chose il ne craindra point O. 46.
[7]) ains à la fin il verra la ruine de s. a. 54. *s.*
[8]) en sera marry O. 46.
[9]) sera transsis O. 46.

2. Le nom du Seigneur soit benit dés ceste heure et à tout iamais. 3. Le nom du Seigneur est louable depuis soleil levant iusques à soleil couchant. 4. Le Seigneur est haut eslevé[1]) par dessus toutes gens, sa gloire est par dessus les cieux. 5. Qui est semblable au Seigneur nostre Dieu, qui s'esleve[2]) pour habiter, 6. Qui s'abbaisse pour veoir *ce qui se fait* au ciel et en la terre? 7. Redressant le povre de la poudre, il esleve l'affligé de la fiente: 8. Afin qu'il le face seoir avec les Princes, avec les Princes de son peuple: 9. Qui fait habiter la sterile avec famille,[3]) se resiouissant *de ce qu'elle est* mere d'enfans. Louez l'Eternel.

Pseaume CXIV.

1. Quand Israel est sorti[1]) hors d'Egypte, *et* la maison de Iacob d'entre le peuple barbare:[2]) 2. Iuda a este la sanctification d'iceluy, *et* Israel son empire. 3. La mer l'a veu et s'en est fuye, le Iordain est retourné[3]) en arriere. 4. Les montagnes ont sailli comme moutons,[4]) *et* les costaux comme les agneaux des brebis.[5]) 5. O mer, qu'as-tu eu que tu t'en es fuye? et toy Iordain que tu es retourné arriere? 6. *et* Vous montagnes que vous avez sailli comme moutons, *et* vous costaux comme les agneaux des brebis? 7. O terre[6]) tremble devant la face du Seigneur, devant la face du Dieu de Iacob: 8. Qui convertit le rocher en estangs d'eaux, *et* le caillou en source[7]) d'eaux.

Pseaume CXV.

1. Non point à nous Seigneur, non point à nous, mais à ton nom donne gloire, pour l'amour de ta bonté et de ta verité. 2. Pourquoy diront les gens, Où est maintenant leur Dieu? 3. Et certes nostre Dieu *est* au ciel, *où* il fait tout ce qu'il veut. 4. Leurs idoles *sont* or et argent, ouvrage[1]) des mains des hommes. 5. Elles ont bouches, et ne parleront point: elles ont yeux et ne verront point. 6. Elles ont aureilles, et n'orront point: elles ont narines, et ne sentiront rien. 7. Elles ont des mains et n'en toucheront point: elles ont pieds, et ne chemineront[2]) point: elles ne

[1]) excellent O. 46. hautain 54. *s.*
[2]) s'exalte O. a eslevé sa demeure 54. *s.*
[3]) celle qui estoit sterile de f. O. 46. donne famille à celle *etc.* 54. *s.*

[1]) issoit. O. 46.
[2]) estranger O. 46.
[3]) s'en est reviré O.
[4]) béliers 54. *s.*
[5]) montaignettes comme a. du bercail O. 46.
[6]) la terre 54. *s.*
[7]) fontaine O. 46.

[1]) façon O. 46.
[2]) marchent 54. *s.*

crieront[3]) point de leur gosier. 8. Ceux qui les font seront semblables à elles, et tous ceux qui s'y fient. 9. Toy Israel mets ta fiance[4]) au Seigneur, il est leur aide et leur bouclier. 10. Maison d'Aaron confiez-vous au Seigneur, il est leur aide et leur bouclier. 11. Vous qui craignez le Seigneur confiez-vous au Seigneur, il est leur aide et leur bouclier. 12. Le Seigneur a eu memoire de nous, il benira, il benira la maison d'Israel, il benira la maison d'Aaron. 13. Il benira ceux qui craignent le Seigneur, les petis avec les grans. 14. Le Seigneur adioustera sur vous,[5]) sur vous et sur vos enfans. 15. Vous estes benits du Seigneur qui a fait le ciel et la terre. 16. Les cieux, les cieux sont au Seigneur: mais il a donné la terre aux fils des hommes. 17. O Dieu, les morts ne te loueront point, ne tous ceux qui descendent en silence. 18. Mais nous, nous benirons Dieu dés maintenant et iusques à iamais. Louez l'Eternel.

Pseaume CXVI.

1. I'ay aimé, car le Seigneur exaucera la voix de ma priere.[1]) 2. Pource qu'il a encliné vers moy son aureille, et ie l'invoqueray en mes iours.[2]) 3. Les laqs[3]) de mort m'ont environné, et les angoisses du sepulchre m'ont trouvé:[4]) i'ay rencontré[5]) tribulation et douleur, 4. Et l'invoqueray au nom du Seigneur, ie te prie Seigneur delivre mon ame. 5. Le Seigneur est benin[6]) et iuste, et nostre Dieu est misericordieux. 6. Le Seigneur garde les simples: i'ay este abbaissé, et il m'a preservé.[7]) 7. Mon ame retourne en ton repos, car le Seigneur a retribué sur toy. 8. Pource que tu as delivré mon ame de mort, mes yeux de larmes, *et* mon pied de trebuschement. 9. Ie chemineray[8]) en la terre des vivans devant la face du Seigneur. 10. I'ay creu, car ie parleray:[9]) ie suis fort affligé. 11. I'ay dit en ma frayeur precipitee,[10]) Tout[11]) est mensonger. 12. Quelle chose rendray-ie au Seigneur? tous ses benefices sont sur moy. 13. Ie prendray la coupe

[3]) grumellent O. 46. rendent nul son 54. *s.*
[4]) Qu'Israel ayt son espoir O. 46. Isr. asseure-toy 54. *s.* *et ainsi par la suite.*
[5]) veuille monstrer sa liberalité vers vous O. fera accroistre ses biens sur vous 46.

[1]) mes supplications 54. *s.*
[2]) toute ma vie 54. *s.*
[3]) cordeaux O. 46. douleurs 54. *s.*
[4]) surpris 54. *s.*
[5]) trouvé O. 46. i'estoye saisi de 54. *s.*
[6]) misericordieux O. 46. clement 54. *s.*
[7]) delivré 54. *s.*
[8]) converseray O. 46.
[9]) pourquoy ie p. O. 46. pq. i'ay parlé 54. *s.*
[10]) en mon subit departement O. en ma hastiveté 46. en ma h. de fuir 54. *s.*
[11]) tout homme * O. *suiv.*

de salut,[12]) et invoqueray le nom du Seigneur. 14. Ie rendray mes voeux au Seigneur maintenant devant tout son peuple. 15. La mort de ses debonnaires[13]) est precieuse devant les yeux du Seigneur. 16. Sus donc Seigneur, car ie suis ton serviteur, ie suis ton serviteur fils de ta servante, tu as rompu[14]) mes liens: 17. Ie te sacrifieray hostie de louange, et invoqueray[15]) le nom du Seigneur. 18. Ie rendray maintenant mes voeux au Seigneur devant tout son peuple, 19. Es parvis de la maison du Seigneur, au milieu de toy Ierusalem. Louez l'Eternel.

Pseaume CXVII.

1. Toutes nations louez le Seigneur, tous peuples celebrez-le. 2. Car sa misericorde est confermee[1]) sur nous, et la verité du Seigneur demeure eternellement. Louez le Seigneur.

Pseaume CXVIII.

1. Louez l'Eternel car il est bon, car sa misericorde *est* à tout iamais.[1]) 2. Qu'Israel die maintenant, que sa clemence[2]) *demeure* à tout iamais. 3. Que la maison d'Aaron die maintenant, que sa clemence *demeure* eternellement. 4. Que ceux qui craignent le Seigneur dient, que sa misericorde est à tout iamais. 5. I'ay invoqué l'Eternel en *ma* destresse,[3]) *et* l'Eternel m'a exaucé *en me mettant* au large.[4]) 6. Le Seigneur est avec moy, ie ne craindray point tout[5]) ce que l'homme fera. 7. Le Seigneur *est* avec moy entre ceux qui m'aident: et ie verray *ce que ie desire* en mes ennemis. 8. Il vaut mieux esperer au Seigneur, que se confier en l'homme. 9. Il vaut mieux esperer au Seigneur, que se confier aux Princes. 10. Tous les peuples m'ont environné,[6]) *mais* certes au nom du Seigneur ie les desconfiray.[7]) 11. Ils m'ont environné, voire ils m'ont environné,[8]) *mais* au nom du Seigneur ie les desconfiray. 12. Ils m'ont environné comme abeilles,[9]) ils ont este esteints comme feu d'espines, certes au nom du Seigneur ie les desconfiray, 13. En me poussant[10]) tu m'as poussé afin que ie tombasse,[11]) mais le Seigneur m'a aidé.[12]) 14. Dieu est ma force et *mon* cantique, et m'a este en salut. 15. Voix de ioye et de salut *est* és tabernacles des iustes: la dextre du Seigneur a fait vertu, 16. La dextre du Seigneur est exaltee,[13]) la dextre du Seigneur a fait vertu. 17. Ie ne mourray point, mais ie vivray, et raconteray les oeuvres de Dieu. 18. En me chastiant il m'a chastié, mais il ne m'a point livré à la mort. 19. Ouvrez-moy les portes de iustice, et estant entré en icelles ie loueray le Seigneur. 20. Ceste porte est du Seigneur, les iustes entreront en icelle. 21. Ie te celebreray pource que tu m'as exaucé, et m'as este en salut. 22. La pierre que les edifians ont reiettee,[14]) a este faite chef de l'anglet. 23. Ceci a este fait par le Seigneur, *et* est merveilleux en nos yeux. 24. Voyci la iournee que le Seigneur a faite, esgayons-nous, et nous resiouissons en icelle. 25. O Seigneur, ie te prie sauve, ie te prie, Seigneur fay prosperer ie te prie. 26. Benit soit celuy qui vient au nom du Seigneur: nous vous benissons de la maison du Seigneur. 27. Le Seigneur est Dieu, et il nous a esclairé:[15]) liez l'agneau avec des chordes iusques aux cornes de l'autel: 28. Tu es mon Dieu, aussi ie te celebreray: tu es mon Dieu, ie t'exalteray. 29. Celebrez le Seigneur car il est bon, et sa benignité *est* à tousiours-mais.

Pseaume CXIX.

Aleph.

1. Bien-heureux *sont* ceux qui sont entiers en *leur* voye, *et* qui cheminent en la Loy du Seigneur. 2. Bien-heureux *sont* ceux qui gardent ses tesmoignages, *et qui* de tout leur coeur le cherchent.[1]) 3. Certes ceux qui cheminent en ses voyes ne font point d'iniquité. 4. Tu as commandé que tes statuts soyent gardez diligemment. 5. A la miene volonté que mes voyes soyent addressees à garder tes edits. 6. Alors ie ne seray point confus quand i'auray este ententif à tous tes commandemens. 7. Ie te loueray en droiture de coeur, quand i'auray apprins les iugemens de ta iustice. 8. Ie garderay[2]) tes edits, ne me delaisse point de trop loin.

---

[12]) des saluts * — le hanap de delivrance O. *suiv.*
[13]) saincts O. 46.
[14]) deslié 54. *s.*
[15]) reclameray 54. *s.*

[1]) *en marge:* ou, multipliee. — augmentee O. 46. grande 54. *s.*

[1]) dure eternellement * (*et ainsi de suite*) 54. *s.* est ét. O. 46.
[2]) misericorde * — benignité O. *suiv.*
[3]) en tribulation O. 46.
[4]) m'a octroyé de m'eslargir O. m'a respondu en m'eslargissant 46. *suiv.*
[5]) chose que l'homme me puisse faire * 54. *s.* me face O. que me feroit l'homme 46.
[6]) Quand toutes gens m'environneront O.
[7]) defferay O.
[8]) qu'ils m'environnent, et soyent à l'entour de moy O.
[9]) qu'ils m'environnent comme aes O.
[10]) rudement 54. *s.*
[11]) tu m'as fait cheoir O. 46. trebuscher 54. *s.*
[12]) secouru 54. *s.*
[13]) haulte O. 46. hautaine 54. *s.*
[14]) reprouvee O. 46. les bastisseurs 54. *s.*
[15]) il nous enluminera O. 46.

[1]) requierent O. 46.
[2]) i'observeray O. 46.

Beth.

9. En quoy amendera l'adolescent sa vie? en gardant ta Parolle. 10. Ie t'ay requis de tout mon coeur, ne permets point que ie fourvoye de tes commandemens. 11. I'ay caché[3]) ta parolle en mon coeur, afin que ie ne peche point contre toy. 12. Seigneur tu es benit, enseigne moy tes edits. 13. I'ay raconté[4]) par mes levres tous les iugemens de ta bouche. 14. I'ay prins plaisir en la voye de tes tesmoignages, autant qu'en toutes richesses. 15. Ie mediteray en tes statuts, et considereray tes voyes.[5]) 16. Ie me delecteray[6]) en tes edits, ie n'oublieray point tes paroles.

Gimel.

17. Fay bien à ton serviteur, *et* ie vivray, et garderay ta Parolle. 18. Ouvre mes yeux et ie verray les merveilles de ta Loy. 19. Ie suis estranger en terre, ne cache[7]) point de moy tes commandemens. 20. Mon ame est brisee[8]) du desir qu'elle ha en tous temps envers tes iugemens. 21. Tu as destruit[9]) les orgueilleux, maudits sont ceux qui declinent de tes commandemens. 22. Oste de moy l'opprobre et le mespris,[10]) car i'ay gardé tes tesmoignages. 23. Mesmes les Princes se sont assis, ils ont parlé contre moy, ton serviteur a medité tes edits. 24. Mesmes[11]) tes tesmoignages *sont* ma delectation,[12]) *et* les hommes de ton[13]) conseil.

Daleth.

25. Mon ame tient à la poudre, vivifie moy[14]) selon ta Parolle. 26. I'ay raconté[15]) mes voyes, et tu m'as respondu: enseigne moy tes edits. 27. Fay que i'entende la voye de tes commandemens, et ie mediteray en tes merveilles. 28. Mon ame s'escoule goutte à goutte de chagrin,[16]) redresse moy selon ta Parolle. 29. Oste de moy la voye de fausseté, et me gratifie par ta Loy.[17]) 30. I'ay eleu la voye de verité, *et me* suis proposé tes iugemens. 31. Seigneur i'ay adheré à tes tesmoignages, ne me ren point confus. 32. Ie courray en la voye de tes tesmoignages, quand tu auras eslargi mon coeur.

He.

33. Seigneur enseigne moy la voye de tes edits, et ie la garderay iusques à la fin. 34. Fay moy entendre,[18]) et ie garderay ta Loy, et ie la garderay de tout mon coeur. 35. Addresse[19]) moy en la voye de tes statuts: car mon bon plaisir est en icelle. 36. Encline mon coeur à tes tesmoignages, et non à avarice. 37. Destourne mes yeux qu'ils ne voyent[20]) vanité: vivifie moy en ta voye. 38. Conferme ta Parolle[21]) à ton serviteur, lequel *est addonné* à ta crainte. 39. Oste de moy mon opprobre duquel i'ay eu crainte, car tes iugemens sont bons. 40. Voyci, i'ay desiré apres tes commandemens, vivifie moy en ta iustice.

Vav.

41. Que tes misericordes[22]) vienent sur moy Seigneur, *et* ton salut selon ta parolle: 42. Et ie respondray parolle à celuy qui me fait opprobre, pource que i'ay eu esperance en ta Parolle. 43. Et ne retire par trop la Parolle de verité de ma bouche: car i'atten[23]) tes iugemens. 44. Et ie garderay tousiours ta Loy à iamais et iusques à iamais. 45. Et ie chemineray au large: pource que i'ay cherché tes statuts: 46. Et ie parleray de tes tesmoignages devant les Rois, et ne seray point confus: 47. Et ie me delecteray en tes commandemens que i'ay aimez. 48. Et esleveray mes mains à tes statuts que i'ay aimez, et mediteray[24]) en tes edits.

Zain.

49. Aye souvenance de ta parolle à ton serviteur, en laquelle tu m'as donné esperance. 50. Ceste est ma consolation en mon affliction: car ta parolle me vivifie. 51. Les orgueilleux se sont tant et plus mocquez de moy:[25]) ie n'ay point decliné de ta Loy. 52. I'ay eu souvenance de tes iugemens de tout temps Seigneur, et me suis consolé. 53. Horreur m'a saisi à cause des meschans qui delaissent ta Loy. 54. Tes edits m'ont este au lieu de chansons en la maison de mon pelerinage.[26]) 55. Seigneur i'ay eu memoire de ton nom la nuit, et ie

[3]) absconse O.
[4]) annoncé O. 46.
[5]) sentiers * O. *suiv.*
[6]) ie pren mon plaisir 54. *s.*
[7]) cele 46. tiens secretz O.
[8]) mon courage est tout desrompu O. mon ame defaut 46. est transie 54. *s.*
[9]) deffait 54. *s.* asprement tensé O. 46.
[10]) contemnement O. 46.
[11]) aussi * O. *suiv.*
[12]) passe-temps 54. *s.*
[13]) mon * O. *suiv.*
[14]) ren-moy la vie 54. *s.*
[15]) referé O. 46.
[16]) s'est paumee (pasmee) d'angoisse O. 46. fondue de fascherie 54. *s.*
[17]) ton plaisir soit de me donner ta l. O. me fais grace de me donner 46. m'eslargy gracieusement ta l. 54. *s.*

[18]) donne-moy entendement O. 46. d. m. l'intelligence de ta l. 54. *s.*
[19]) conduis O. 46. achemine 54. *s.*
[20]) regardent 54. *s.* qu'ils ne voyent chose vaine O. 46.
[21]) promesse O. 46.
[22]) ta benignité O. 46. tes graces 54. *s.*
[23]) ie me suis arresté O. 46.
[24]) parleray de O.
[25]) m'ont mocqué O. se sont gaudis de moy 54. *s.*
[26]) de ma conversation O. où i'ay demeuré comme estranger 46. *suiv.*

garde ta Loy. 56. Ceci m'est fait,[27]) pource que i'ay gardé tes statuts.

Heth.

57. Seigneur *tu es* ma portion, i'ay dit que ie garderay tes Parolles. 58. I'ay requis ta face de tout mon coeur, aye merci de moy selon ta Parolle. 59. I'ay consideré[28]) mes voyes, et ay tourné mes pieds vers tes tesmoignages. 60. Ie me suis hasté, et n'ay point differé de garder tes commandemens. 61. Les chordeaux[29]) des meschans m'ont saisi,[30]) ie n'ay point oublié ta Loy. 62. Ie me leveray à la minuit pour te louer,[31]) à cause des iugemens de ta iustice. 63. Ie m'accompagne[32]) de tous ceux qui te craignent, et qui gardent tes statuts. 64. Seigneur la terre est plene de ta misericorde, enseigne moy tes edits.[33])

Teth.

65. Seigneur, tu as bien fait à ton serviteur selon ta Parolle. 66. Enseigne moy bonté de goust:[34]) car i'ay creu à tes commandemens. 67. Devant que ie fusse humilié ie me suis fourvoyé: mais maintenant ie garde ta Parolle. 68. Tu es bon et bien faisant, enseigne moy tes edits. 69. Les orgueilleux ont forgé des mensonges contre moy,[35]) *mais moy* ie garderay de tout mon coeur tes edits. 70. Leur coeur est engraissé comme sain, mais ie me delecte en ta Loy. 71. Il m'a este bon que i'aye este affligé, afin que i'apprene tes edits. 72. La Loy[36]) de ta bouche m'est meilleure que mille *pieces* d'or et d'argent.

Iod.

73. Tes mains m'ont fait et formé: fay moy entendre, afin que i'approuve tes commandemens. 74. Ceux qui te craignent me verront et se resiouiront, pource que i'ay esperé[37]) en ta Parolle. 75. Seigneur i'ay cognu que tes iugemens *sont* iustice: et m'as humilié en verité. 76. Ie te prie que ta bonté soit pour me consoler, selon ta Parolle à ton serviteur. 77. Que tes misericordes vienent sur moy,[38]) et ie vivray: car ta Loy est ma delectation. 78. Que les orgueilleux soyent confus, car ils m'ont perverti[39]) faussement: ie mediteray en tes edits. 79. Que ceux qui te craignent se retirent vers[40]) moy, et *ceux qui* ont cognu ton tesmoignage. 80. Que mon coeur soit entier en tes statuts, afin que ie ne soye honteux.

Caph.

81. Mon ame est defaillie apres ton salut, ie m'atten à ta Parolle. 82. Mes yeux sont defaillis apres ta Parolle, en disant, Quand me consoleras-tu? 83. Car i'ay esté comme une ouyre[41]) à la fumee, *et toutesfois* ie n'ay point oublié tes edits. 84. Combien sont les iours de ton serviteur? quand feras-tu iugement de ceux qui me persecutent? 85. Les orgueilleux m'ont fouy des fosses, ce qui n'est pas selon ta Loy. 86. Tous tes commandemens sont verité: ils me persecutent faussement, *parquoy* aide moy. 87. Ils m'ont presque consumé en la terre, toutesfois ie n'ay point delaissé tes statuts. 88. Vivifie[42]) moy selon ta bonté, et ie garderay le tesmoignage de ta bouche.

Lamed.

89. Seigneur, ta parolle demeure[43]) aux cieux à tout iamais. 90. Ta verité *est* de generation en generation: tu as establi[44]) la terre, et elle consiste. 91. Par tes iugemens[45]) ils persistent iusques auiourd'huy: pource que tous sont tes serviteurs. 92. N'eust este que ta Loy estoit ma delectation, alors ie fusse peri en mon affliction. 93. Ie ne mettray iamais en oubli tes statuts, car tu m'as vivifié en iceux. 94. Ie suis tien, sauve moy: car i'ay cherché[46]) tes statuts. 95. Les meschans m'ont espié pour me perdre,[47]) mais ie pren garde à tes tesmoignages. 96. En toute perfection i'ay veu la fin: ton commandement est fort large.[48])

Mem.

97. O combien i'ay aimé ta Loy! elle est ma meditation[49]) tout le iour. 98. Tu m'as rendu plus sage[50]) que mes ennemis par tes commandemens:

---

[27]) i'ay eu cela en moy, affin O. 46. cela m'est advenu d'autant que 54. *s.*
[28]) pensé à O. 46.
[29]) complotz O. bendes 46. *s.*
[30]) *en marge:* ou, les assemblees des m. m'ont despouillé ou pillé. (pillé O. *suiv.*)
[31]) regracier O. 46. rendre graces 54. *s.*
[32]) ie suis compaignon O. 46.
[33]) status O. 46. ordonnances 54. *s.*
[34]) goust et science* — bonté, cognoissance et science O. 46; de bien iuger et entendre 54. *s.*
[35]) m'ont attribué mensonge O. 46. ont forgé des faussetez c. m. 54. *s.*
[36]) doctrine 54. *s.*
[37]) ie me fie O. 46. ie m'atten 54. *s.*
[38]) m'advienne O.
[39]) faict O. 46.
[40]) soyent tournez avec O. 46. reviennent à 54. *s.*
[41]) le baril O. une vessie 46. une outre *pendue* 54. ouyre *pendue* 59.
[42]) repare O.
[43]) est establie 54. *s.*
[44]) fondé O. 46.
[45]) ordonnances 54. *s.*
[46]) ie suis studieux de 54. *s.*
[47]) attendu pour me destruire O. 46.
[48]) ample 54. *s.*
[49]) ma devise O. 46. mon devis 54. *s.*
[50]) faict plus prudent O. 46.

car ie les ay tousiours vers moy. 99. Tu m'as rendu[51]) plus prudent que ceux qui m'avoyent enseigné: car tes tesmoignages *sont* ma meditation. 100. I'ay passé les anciens en intelligence:[52]) car i'ay gardé tes statuts. 101. I'ay retiré mes pieds de tout mauvais sentier, afin que ie garde ta Parolle. 102. Ie n'ay point decliné de tes iugemens: car tu m'as enseigné. 103. O que tes parolles ont este douces à mon palais! plus que miel en ma bouche. 104. I'ay acquis intelligence par tes statuts, pour ceste cause i'ay eu en haine tout sentier de fausseté.[53])

Nun.

105. Ta Parolle *sert de* lampe à mon pied, et *de* lumiere à mon sentier. 106. I'ay iuré, et maintiendray, de garder les iugemens de ta iustice. 107. Seigneur, ie suis fort affligé, vivifie moy selon ta Parolle. 108. Seigneur, ie te prie que tu acceptes les *oblations* volontaires[54]) de ma bouche, et m'enseigne tes iugemens. 109. Mon ame est tousiours en ma main, et n'ay point oublié ta Loy. 110. Les meschans m'ont tendu un laqs, et ne me suis point fourvoyé[55]) de tes statuts. 111. I'ay herité eternellement tes tesmoignages: car ils *sont* la ioye[56]) de mon coeur. 112. I'ay encliné mon coeur à garder tes edits[57]) à tout iamais et iusques à la fin.

Samech.

113. I'ay eu en haine les pensees *obliques*,[58]) et ay aimé ta Loy. 114. Tu es ma cachette[59]) et mon bouclier, i'ay eu esperance en ta Parolle. 115. Vous meschans destournez-[60])vous de moy, et ie garderay les commandemens de mon Dieu. 116. Soustien[61]) moy par ta Parolle, et ie vivray: et ne me ren point[62]) confus de mon attente. 117. Conferme[63]) moy et ie seray sauvé, et ie considereray continuellement tes edits. 118. Tu as foullé aux pieds tous ceux qui se fourvoyent de tes edits: car leur cautelle est mensonge.[64]) 119. Tu as exterminé[65]) *comme* l'escume tous les meschans de la terre, et pourtant i'ay aimé tes tesmoignages. 120. Le poil de ma chair s'est dressé à cause de ta crainte,[66]) et ay esté effrayé[67]) pour tes iugemens.

Ain.

121. I'ay fait iugement et iustice: ne me livre[68]) point à ceux qui m'oppressent.[69]) 122. Plege[70]) ton serviteur en bien, afin que les orgueilleux ne me facent oppression. 123. Mes yeux ont defailli apres ton salut, et apres la Parolle de ta iustice. 124. Fay avec ton serviteur selon ta bonté, et m'enseigne tes edits. 125. Ie suis ton serviteur, donne moy intelligence,[71]) afin que i'aprene tes tesmoignages. 126. Il est temps de besongner Seigneur,[72]) *car* ils ont dissipé ta Loy. 127. Et pourtant i'ay aimé tes statuts plus que l'or et le fin or.[73]) 128. Pour ceste cause i'ay estimé que tous *tes* commandemens *sont* totalement droits, *et* ay eu en haine toute voye de mensonge.[74])

Phe.

129. Tes tesmoignages *sont* choses merveilleuses,[75]) et pourtant mon ame les a gardez. 130. L'entree[76]) de tes parolles *est* lumiere, laquelle donne intelligence aux petis.[77]) 131. I'ay ouvert ma bouche et ay respiré, pource que i'ay aimé tes commandemens. 132. Regarde à moy, et aye merci de moy selon *ton* iugement[78]) envers ceux qui aiment ton Nom. 133. Addresse mes pas selon ta Parolle, afin qu'aucune iniquité ne domine en moy.[79]) 134. Delivre moy de l'oppression des hommes, et ie garderay tes commandemens. 135. Fay reluire ta face envers ton serviteur, et m'enseigne tes edits. 136. Ruisseaux d'eaux sont descoulez[80]) de mes yeux, pource qu'ils n'ont pas gardé ta Loy.

Sade.

137. Seigneur tu es iuste, et tes iugemens sont droits. 138. Tu as commandé par tes tesmoignages *qu'on face* iustice et fidelité singulierement.[81])

[51]) i'ay esté faict O. 46. i'ay passé en prudence 54. *s.*
[52]) en scavoir 54. *s.* i'ay entendu plus que les a. O. 46.
[53]) voye mensongiere 54 *s.*
[54]) que les obl. . . . te soyent aggreables O. 46.
[55]) desvoyé O. 46. esgaré 54. *s.*
[56]) delectation O. 46.
[57]) faire tes statuts O. 46. accomplir tes ordonnances 54. *s.*
[58]) les iniques O. 46. les cauteles 54. les cauteleux 59.
[59]) mon lieu secret O. 46.
[60]) mauvais deportez O. 46. malins departez 54. *s.*
[61]) conferme O. 46.
[62]) et ne permets point que ie sois O. 46.
[63]) soubstiens O. 46. soulage 54. *s.*
[64]) vaine 54. *s.* leur brassement est faulx O. leurs machinations sont mensonges 46.
[65]) fais aneantir O. 46.
[66]) ma chair a esté espouvantée pour la crainte de toy O. 46. a frissonné de ta frayeur 54. *s.*
[67]) a eu paour à cause de O. 46. ay redouté 54. *s.*
[68]) baille . . O. 46. abandonne 54. *s.*
[69]) à ceux qui me font iniure O. 46. me font oppression 54. *s.*
[70]) guarantis O. addresse 46. Que ton s. prenne plaisir au b. 54. *s.*
[71]) à entendre O. fay moy entendre 46.
[72]) au S. de le faire O. que le S. face 46.
[73]) *en marge:* ou, marguerites. — pierres precieuses O. 46. ioyaux 54. *s.*.
[74]) faulse coustume O. fausse maniere de faire 46.
[75]) dignes d'admiration O. 46.
[76]) l'ouverture O. 46.
[77]) sotz O. 46. idiotz 54. *s.*
[78]) la coustume 54. *s.*
[79]) ne donne puissance sur moy à 54. *s.*
[80]) descendus O. 46.
[81]) principallement O.

139. Mon zele m'a retranché,[82]) pource que mes adversaires ont oublié tes parolles. 140. Ta Parolle est fort purgee,[83]) et ton serviteur l'a aimee. 141. Ie suis petit et contemptible, ie n'ay point mis en oubli tes preceptes. 142. Ta iustice est iustice à tout iamais, et ta Loy est verité. 143. Tribulation et angoisse m'ont trouvé,[84]) *mais* tes commandemens ont este ma delectation. 144. La iustice de tes tesmoignages *dure* à iamais: donne moy intelligence, et ie vivray.

Coph.

145. I'ay crié de tout mon coeur, Seigneur exauce moy, *et* ie garderay tes statuts. 146. Ie t'ay invoqué, sauve moy, et ie garderay tes tesmoignages. 147. I'ay prevenu le poinct[85]) du iour, et ay crié, i'ay regardé à ta Parolle.[86]) 148. Mes yeux ont prevenu les veilles de la nuit, pour mediter[87]) ta Parolle. 149. Seigneur, selon ta benignité escoute ma voix, vivifie moy selon ton iugement. 150. Ceux qui poursuyvent malice se sont approchez,[88]) *et* se sont retirez de ta Loy. 151. Seigneur tu es prochain,[89]) et tous tes commandemens sont verité. 152. I'ay cognu dés le commencement de tes tesmoignages, que tu les a fondez à perpetuité.

Res.

153. Regarde mon affliction, et me delivre: car ie n'ay point oublié ta Loy. 154. Deba ma cause, et me rachete, vivifie moy selon[90]) ta Parolle. 155. Le salut est loin des meschans: pource qu'ils n'ont point cherché tes statuts. 156. Seigneur tes misericordes sont grandes, vivifie moy selon tes iugemens. 157. Ceux qui me persecutent et oppressent sont en grand nombre:[91]) ie ne me suis point retiré de tes tesmoignages. 158. I'ay veu les desloyaux, et les ay tancez:[92]) car ils n'ont pas gardé ta Parolle. 159. Seigneur, regarde que i'ay aimé tes commandemens, vivifie moy selon ta benignité. 160. Le chef[93]) de ta Parolle c'est verité, et tout iugement de ta iustice est eternel.[94])

[82]) consumé * 54. *s.* estouffé O. 46.
[83]) essayée O. esprouvée 46. *s.*
[84]) saisi 54. *s.*
[85]) avant le iour 54. *s.*
[86]) ie me fie à ta promesse O. 46. ie m'atten à ta parolle 54. *s.*
[87]) deviser de 54. *s.*
[88]) mes persecuteurs se sont ap. pour faire quelque lascheté O. 46. ceux qui poursuyvent lascheté se sont appr. d'icelle 54. *s.*
[89]) approche toy O. 46.
[90]) à*
[91]) *en marge:* ou, forts, robustes. — plusieurs sont qui me p. O.
[92]) en ay eu ennuy O. 46. en ay esté fasché 54. *s.*
[93]) le commencement 54. *s.* ta p. est veritable dés le c. O. 46.
[94]) à perpetuité O. 46.

Schin.

161. Les princes m'ont persecuté à tort, toutesfois mon coeur a eu crainte de ta Parolle. 162. Ie me suis resiouy de ta Parolle, comme celuy qui a trouvé gros butin.[95]) 163. I'ay eu fausseté en haine et en detestation, *mais* i'ay aimé ta Loy. 164. Ie t'ay loué tous les iours par sept fois, à cause des iugemens de ta iustice. 165. Ceux qui aiment ta Loy auront grand' paix,[96]) et n'auront aucun choppement. 166. Seigneur, i'ay esperé[97]) en ton salut, et ay fait tes commandemens. 167. Mon ame a gardé tes tesmoignages, et les ay grandement aimez. 168. I'ay gardé tes commandemens et tes tesmoignages: pource que toutes mes voyes sont tousiours devant toy.[98])

Thav.

169. Seigneur, que mon cri approche de ta presence, *et* me donne intelligence[99]) selon ta Parolle. 170. Que ma priere viene en ta presence,[100]) *et* me delivre selon ta Parolle. 171. Mes levres parleront[101]) louange, quand tu m'auras enseigné tes statuts. 172. Ma langue parlera de ta Parolle: car tous tes preceptes[102]) sont iustice. 173. Que ta main soit pour me secourir, car i'ay eleu tes commandemens. 174. Seigneur, i'ay desiré[103]) ton salut, et ta Loy *a este* ma delectation.[104]) 135. Que mon ame vive, et qu'elle te loue, et que tes iugemens me subvienent. 176. Ie me suis fourvoyé[105]) comme une ouaille perdue: cherche ton serviteur, car ie n'ay point oublié tes statuts.

Pseaume CXX.

1. Cantique des degrez.[1]) I'ay crié[2]) au Seigneur en ma grande affliction,[3]) et il m'a respondu.[4]) 2. Seigneur, delivre mon ame des levres de fausseté et de la langue cauteleuse.[5]) 3. Quelle chose te donnera, et quelle chose t'avancera la langue pleine de fraude?[6]) 4. Les fleches aigues d'un *homme*

[95]) grosse despouille O. 46.
[96]) felicité O. 46. prosperité 54. *s.*
[97]) attendu O. 46.
[98]) en ta presence O. 46.
[99]) entendement O. 46.
[100]) ayt entrée devant toy O. entre d. t. 46. ma supplication vienne d. t. 54. *s.*
[101]) prononceront O. 46. te loueront à pleine bouche 54. *s.*
[102]) commandemens * O. *suiv.*
[103]) appeté 54. *s.*
[104]) mon passe-temps 54. *s.*
[105]) i'ay este esgaré* *et en marge*: ou, errant i'ay tracassé. desvoyé O. 46. esgaré 54. *s.*

[1]) de Maaloth 54. *s.*
[2]) invoqué O. 46. reclamé 54. *s.*
[3]) tribulation O. 46.
[4]) exaucé 54 *s.*
[5]) pleine de fraude O. 46.
[6]) tromperie O. 46.

puissant avec charbons de genevre. 5. Helas, de ce que i'ay este estranger en Mesech, et ay demeuré és tabernacles de Kedar. 6. Mon ame a par trop demeuré[7]) avec celuy qui ha en haine paix. 7. Moy la paix: et quand ie parle, eux à la guerre.

Pseaume CXXI.

1. Cantique des degrez. I'esleveray mes yeux aux montagnes, dont il me viendra secours. 2. Mon secours[1]) *vient* du Seigneur qui a fait le ciel et la terre. 3. Il ne permettra point que ton pied choppe: celuy qui te garde ne sommeillera point. 4. Voyci, celuy qui garde Israel ne sommeillera point, et ne dormira. 5. Le Seigneur *est* ta garde: le Seigneur *est* ta defense à ta main dextre. 6. Le soleil ne te frappera point de iour, ne la lune de nuit. 7. Le Seigneur te gardera de tout mal, il gardera ton ame. 8. Le Seigneur gardera ton issue et ton entree dés maintenant et à tousiours-mais.

Pseaume CXXII.

1. Cantique des degrez, de David. Ie me suis esiouy quand ils m'ont dit, Nous irons en la maison du Seigneur. 2. Nos pieds seront[1]) arrestez en tes parvis, o Ierusalem. 3. Ierusalem edifiee comme une cité, compassee[2]) en soy ensemble. 4. Là sont montees les lignees, les lignees de l'Eternel, en tesmoignage[3]) à Israel, pour celebrer le nom du Seigneur. 5. Car illec sont posez[4]) les sieges pour iuger, les sieges de la maison de David. 6. Priez pour la paix[5]) de Ierusalem: ceux qui t'aiment ayent prosperité. 7. Paix[6]) soit à ta munition, prosperité[7]) en tes tours. 8. Pour l'amour de mes freres et de mes prochains,[8]) ie parleray maintenant paix en toy.[9]) 9. A cause de la maison du Seigneur nostre Dieu, ie procureray ton bien.

Pseaume CXXIII.

1. Cantique des degrez. I'esleveray mes yeux à toy qui habites és cieux. 2. Voyci, comme les yeux des serviteurs *regardent* à la main de leurs maistres:[1]) comme les yeux de la servante *regardent* à la main de leur maistresse, ainsi nos yeux au Seigneur nostre Dieu, iusqu'à ce qu'il ait merci de nous. 3. Aye pitié de nous Seigneur, aye pitié de nous: car nous sommes par trop soules d'opprobre.[2]) 4. Nostre ame est en soy par trop soulee[3]) de la mocquerie des riches, et du mespris des orgueilleux.

Pseaume CXXIV.

1. Cantique des degrez, de David. Sans le Seigneur qui a este pour nous, die maintenant Israel: 2. Sans le Seigneur qui a este pour nous, quand les hommes s'eslevoyent contre nous, 3. Alors[1]) ils nous eussent engloutis *tous* vifs, durant que leur fureur estoit enflammee contre nous. 4. Alors les eaux nous eussent noyez: le torrent[2]) eust passé sur nostre ame: 5. Alors les eaux enflees et impetueuses fussent passees sur nostre ame. 6. Benit soit le Seigneur, lequel ne nous a point donnez[3]) en proye à leurs dents. 7. Nostre ame est eschappee comme l'oiseau du laqs des pipeurs: le laqs est rompu, et nous avons esté delivrez. 8. Nostre aide est au nom du Seigneur, qui a fait le ciel et la terre.

Pseaume CXXV.

1. Cantique des degrez. Ceux qui se confient au Seigneur, *sont* comme le mont de Sion, *lequel* ne se mouvera point de son lieu, *mais* residera perpetuellement. 2. *Comme* montagnes *sont* à l'environ de Ierusalem, *ainsi* le Seigneur *est* à l'environ de son peuple, dés à present et à tousiours-mais. 3. Car le sceptre des meschans ne reposera point sur le sort des iustes, afin que les iustes n'avancent point leurs mains à iniquité. 4. Seigneur, fay bien aux bons, et à ceux qui sont droits en leurs coeurs. 5. Mais ceux qui se destournent par leurs *sentiers* obliques[1]) et tortus, le Seigneur les fera marcher avec les ouvriers d'iniquité: *mais* il y aura paix sur Israel.

Pseaume CXXVI.

1. Cantique des degrez. Quand le Seigneur ramena les captifs de Sion, nous estions comme ceux qui songent. 2. A ceste heure-là nostre bouche sera[1]) remplie de ris et nostre langue de resiouis-

---

7) que mon ame demeure tant 54. *s.*

1) aide O. 46.

1) *en marge:* ou, ont este (54. *s.*).
2) conioincte O. 46. qui s'entretient bien 54. *s.*
3) qui sont la congregation de O.
4) assis O. 46.
5) prosperité 54. *s.* demandez felicité pour O. 46.
6) felicité O. 46.
7) *en marge:* ou, abondance (O. 46.).
8) compagnons O. 46.
9) de felicité O. 46. ie prieray pour ta paix 54. *s.*

1) seigneurs . . . . dame O. 46.

2) moult remplis de mespris O. 46. nous avons par trop souffert de m. 54. *s.*
3) grandement remplie O. 46.

1) iadis 46. *s.*
2) le fleuve O. 46.
3) n'a pas permis que nous ayons esté O. 46. ne nous a point abandonnez 54. *s.*

1) *en marge:* ou, se fourvoyent en leurs chemins bossus [ou, font fourvoyer *]. ceux qui declinent apres leurs dissolutions O. 46.

1) *en marge:* ou, a este. — . . . on disoit (O. *suiv.*).

sance: à ceste heure on dira entre les Gens, le Seigneur s'est porté magnifiquement envers ceux-là. 3. Le Seigneur a fait grandes choses envers nous, dont nous avons esté ioyeux. 4. Seigneur, fay retourner la captivité comme ruisseaux[2]) au Midi. 5. Ceux qui sement en larmes, moissonneront[3]) en liesse. 6. Allant il s'en ira et pleurera, portant le pris de la semence:[4]) venant il reviendra en exultation,[5]) portant ses gerbes.

Pseaume CXXVII.

1. Cantique des degrez, de Salomon. Si le Seigneur n'edifie la maison, ceux qui l'edifient travaillent en vain: si le Seigneur ne garde la cité, celuy qui *la* garde veille pour neant.[1]) 2. C'est folie[2]) à vous de vous lever matin en vous hastant, d'aller tard au lict,[3]) de manger le pain de douleurs:[4]) *car* ainsi donnera-il repos[5]) à son bien-aimé. 3. Voyci, les enfans *sont* l'heritage du Seigneur: le fruit du ventre *est* le loyer *qu'il donne.* 4. Quelles *sont* les fleches en la main de l'homme puissant,[6]) tels sont les fils de ieunesse.[7]) 5. Bienheureux est celuy qui aura rempli sa trousse[8]) d'icelles: *car* ils ne seront point confus quand ils parleront avec leurs ennemis à la porte.

Pseaume CXXVIII.

1. Cantique des degrez. Bien-heureux *est* l'homme qui craind le Seigneur, *et* chemine en ses voyes. 2. Car quand tu mangeras le labeur de tes mains, tu seras bien-heureux, et bien te sera. 3. Ta femme *sera* comme une vigne fructueuse és costez de ta maison, *et* tes enfans comme plantes d'olives autour de ta table. 4. Voyla, certainement ainsi sera benit l'homme qui craind le Seigneur. 5. Le Seigneur te benira de Sion, et verras le bien de Ierusalem tous les iours de ta vie. 6. Et verras les enfans de tes enfans, *et* paix sur Israel.

Pseaume CXXIX.

1. Cantique des degrez. Ils m'ont souvent affligé dés ma ieunesse, qu'Israel die maintenant: 2. Ils m'ont souventesfois affligé dés ma ieunesse: mais ils n'ont rien peu contre moy. 3. Les laboureurs ont labouré sur mon dos, et ont allongé leurs rayes. 4. *Mais* le Seigneur *qui est* iuste, a couppé les chordeaux des meschans. 5. Tous ceux qui ont Sion en haine seront confus, et reculleront en arriere. 6. Ils seront comme l'herbe des toits, laquelle est seche devant qu'elle iette hors: 7. De laquelle le moissonneur n'a point rempli sa main, ne le glaneur son aisselle. 8. Et dont les passans n'ont point dit, La benediction du Seigneur sur vous: nous vous benissons au nom du Seigneur.

Pseaume CXXX.

1. Cantique des degrez. O Eternel, i'ay crié à toy des lieux profons. 2. Seigneur escoute ma voix, que tes aureilles soyent ententives à la voix de mes prieres. 3. O Dieu, si tu prens garde aux iniquitez, Seigneur, qui est-ce qui subsistera?[1]) 4. Car il y a pardon vers toy, afin que tu sois craint. 5. I'ay attendu le Seigneur, mon ame l'a attendu, et ay eu esperance en sa Parolle. 6. Mon ame au Seigneur[2]), devant les gardes du matin, les gardes du matin. 7. Qu'Israel espere au Seigneur: car il y a benignité vers le Seigneur, et grande redemption est vers luy. 8. Luy-mesme rachetera[3]) Israel de toutes ses iniquitez.[4])

Pseaume CXXXI.

1. Cantique des degrez, de David. Seigneur, mon coeur ne s'est point eslevé, et mes yeux ne sont point hautains, et n'ay cheminé en *choses* grandes et cachees de moy. 2. Si ie n'ay mis et tenu mon ame quoye,[1]) comme celuy qui est sevré est envers sa mere: comme celuy qui est sevré mon ame est sur moy. 3. Qu'Israel espere en l'Eternel, dés à present et à tousiours mais.

Pseaume CXXXII.

1. Cantique des degrez. Seigneur, aye souvenance de David avec toute son affliction: 2. Lequel a iuré au Seigneur, a fait voeu au Fort de Iacob. 3. Si i'entre au tabernacle de ma maison, ie monte sur la coutre de mon lict: 4. Si ie donne somne à mes yeux, et laisse sommeiller mes paupieres, 5. Iusques à tant que i'auray trouvé place au Seigneur, habitacles au fort de Iacob. 6. Voyci, nous l'avons ouye en Ephrata, nous l'avons trouvee és

---

[2]) decours O. 46.
[3]) recueilliront O. 46.
[4]) ils alloient et plouroient portans leurs semoirs pour ietter la semence O. ils iront *etc.* 46. ils s'en alloyent pleurans *etc.* 54. *s.*
[5]) avec gayeté O. 46. chantans 54. *s.*

[1]) en vain O. 46.
[2]) chose vaine O. 46.
[3]) reposer 46. tarder à rep. O. reposer tard 54. *s.*
[4]) penible O. d'angoisse 46. de travaux 54. *s.*
[5]) somne O.
[6]) robustes 46.
[7]) ieunes filz O. 46.
[8]) son carquoys O. 46.

[1]) qui pourra demeurer O.
[2]) mon ame est attendante vers le Sgr. depuis la veille du matin iusqu'à l'autre veille O. 46. . . . . plus songneusement que les gardes n'attendent le point du iour, les gardes, dis-ie, le point du iour 54. *s.*
[3]) delivrera O. 46. garentira 54. *s.*
[4]) *en marge:* ou, punitions.

[1]) ains plustost me suis deporté et tenu quoy mon courage O. 46. 54. Si ie n'ay fait mes deportes *etc.* 59.

champs de la forest. 7. Nous entrerons en ses habitations, nous adorerons devant le scabeau[1]) de ses pieds. 8. O Seigneur, leve toy en ton repos, toy et l'Arche de ta force. 9. Que tes Sacrificateurs soyent vestus de iustice, et que tes debonnaires s'esiouissent.[2]) 10. Par l'amour de David ton serviteur, ne destourne point la face de ton Oinct. 11. Le Seigneur a iuré à David en verité, et ne s'en desdira point, Ie mettray sur ton throne du fruit de ton ventre. 12. Si tes fils gardent mon alliance, et mes convenances que ie leur enseigneray, aussi les fils d'iceux seront assis sur ton throne à iamais. 13. Car le Seigneur a eleu Sion, il l'a aimee pour son siege. 14. C'est-ci mon repos à iamais, i'y habiteray, pource que ie l'ay aimee. 15. Ie beniray de benedictions ses vivres,[3]) ie souleray ses povres de pain. 16. Et vestiray ses Sacrificateurs de salut, et ses debonnaires[4]) s'esiouiront de grande liesse. 17. Là ie feray germer la corne à David: i'ay preparé une lampe à mon Oinct. 18. Ie vestiray ses ennemis d'opprobre, et son diademe florira par luy.

Pseaume CXXXIII.

1. Cantique des degrez, de David. Voyci, o que c'est bonne chose et bien seante[1]) que freres habitent ensemble![2]) 2. Comme l'huile precieuse sur le chef, laquelle descend sur la barbe, la barbe d'Aaron, laquelle descend[3]) sur le bord de ses vestemens: 3. Comme la rosee de Hermon, laquelle descend sur les montagnes de Sion: car là le Seigneur a assigné benediction[4]), vie à perpetuité.

Pseaume CXXXIV.

1. Cantique des degrez. Voyci, benissez le Seigneur, vous tous serviteurs du Seigneur, qui demeurez[1]) les nuits en la maison du Seigneur. 2. Eslevez vos mains au Sanctuaire, et benissez le Seigneur. 3. Le Seigneur te benisse de Sion, qui a fait le ciel et la terre.

Pseaume CXXXV.

1. Louez l'Eternel. Louez[1]) le nom du Seigneur, louez serviteurs du Seigneur. 2. Qui demeurez en la maison du Seigneur, és parvis de la maison de nostre Dieu, 3. Louez Dieu, car le Seigneur est bon: chantez louange à son nom, car c'est chose plaisante:[2]) 4. Car Dieu a choisi Iacob pour soy, Israel pour son heritage.[3]) 5. Car ie cognoy que l'Eternel est grand, et que nostre Dieu est par dessus tous les dieux. 6. Le Seigneur fait tout ce qu'il veut és cieux et en la terre, en la mer, et en tous les abysmes: 7. Faisant monter les nues de l'extremité de la terre, il fait les esclairs avec la pluye, tirant hors le vent de ses lieux cachez. 8. Il a frappé les premier-nais d'Egypte depuis l'homme iusques à la beste. 9. Il a envoyé signes et prodiges au milieu de toy o Egypte, en Pharao et en tous ses serviteurs. 10. Il a frappé des nations grandes, et occi des rois puissans. 11. Sehon le roy des Amorrheens, et Og le roy de Basan, et tous les royaumes de Chanaan. 12. Et a donné leur terre en heritage, en heritage à Israel son peuple. 13. O Seigneur, ton nom est à perpetuité, o Seigneur, la memoire de toy est en generation et generation. 14. Car le Seigneur iugera son peuple, et se repentira[4]) sur ses serviteurs. 15. Les images des gens sont argent et or, ouvrages de mains d'homme. 16. Elles ont bouche, et ne parlent point: des yeux, et ne voyent point. 17. Elles ont des aureilles, et n'oyent point: aussi il n'y a point de souffle en leur bouche. 18. Ceux qui les font, soyent semblables à icelles, et quiconque s'y fie.[5]) 19. Maison d'Israel, benissez le Seigneur: maison d'Aaron, benissez le Seigneur. 20. Maison de Levi, benissez le Seigneur: vous qui craignez le Seigneur, benissez le Seigneur. 21. Le Seigneur soit benit de Sion, lequel habite en Ierusalem. Louez l'Eternel.

Pseaume CXXXVI.

1. Louez le Seigneur: car il est bon, et sa benignité dure à iamais.[1]) 2. Louez le Dieu des dieux: car sa benignité dure à iamais. 3. Louez le Seigneur des seigneurs: car sa benignité dure à iamais. 4. Lequel[2]) a fait seul grandes merveilles: car sa benignité dure à iamais. 5. Lequel a fait les cieux en intelligence:[3]) car sa benignité dure à iamais. 6. Lequel a estendu la terre sur les eaux: car sa benignité dure à iamais: 7. Lequel a fait les grans luminaires: car sa benignité dure à iamais. 8. Le soleil pour avoir domination de iour: car sa

---

[1]) la scabelle O. 46. son marchepied 54. *s.*
[2]) soyent dehait O. demenent ioye 46. chantent de ioye 54. *s.*
[3]) sa viande O. 46.
[4]) ses sainctz O. 46.

[1]) *en marge:* ou, plaisante (O. 46). souhaitable 54. *s.*
[2]) voire ensemble * (54. *s.*).
[3]) decoule 54. s.
[4]) liberalité O.

[1]) vous tenez O. 46.

[1]) Collaudez O. 46.

[2]) *en marge:* ou, bien seante. — il est plaisant O.
[3]) son proprietaire O. sa possession peculiere 46. *s.*
[4]) *en marge:* ou, prendra consolation. — se rappaisera à O. *s.*
[5]) espere en eux O. 46.

[1]) est eternellement O.
[2]) à celuy qui 54. *s.*
[3]) ingenieusement O. 46. artificiellement 54. *s.*

benignité dure à iamais. 9. La lune et les estoilles pour avoir domination de nuit: car sa benigité dure à iamais. 10. Lequel a frappé les Egyptiens en leurs premier-nais: car sa benignité dure à iamais. 11. Et a tiré Israel hors du milieu d'eux: car sa benignité dure à iamais. 12. En main forte et bras estendu: car sa benignité dure à iamais. 13. Lequel a divisé la mer rouge[4]) en divisions: car sa benignité dure à iamais. 14. Et a fait passer Israel par le milieu d'icelle: car sa benignité dure à iamais. 15. Et a precipité Pharao et son armee en la mer rouge: car sa benignité dure à iamais. 16. Et a conduit son peuple par le desert: car sa benignité dure à iamais. 17. Lequel a frappé les grans rois: car sa benignité dure à iamais. 18. Et a occi des rois trespuissans:[5]) car sa benignité dure à iamais. 19. Sehon roy des Amorrheens: car sa benignité dure à iamais. 20. Et Og roy de Basan: car sa benignité dure à iamais. 21. Et a baillé leur terre en heritage: car sa benignité dure à iamais. 22. En heritage à Israel son serviteur: car sa benignité dure à iamais. 23. En nostre abbaissement il a eu souvenance de nous: car sa benignité dure à iamais. 24. Et nous a recoux des oppresseurs: car sa benignité dure à iamais. 25. Lequel donne viande à toute chair: car sa benignité dure à iamais. 26. Rendez graces au Dieu des cieux: car sa benignité dure à iamais.

Pseaume CXXXVII.

1. Nous avons este assis sur les fleuves de Babylone: aussi nous avons ploré, et ayant souvenance de toy, o Sion. 2. Au milieu d'icelle nous avons pendu nos harpes sur les saules. 3. Lors ceux qui nous avoyent prins, nous demanderent des parolles de chantrerie et liesse,[1]) ainsi que nous estions en suspens, Chantez nous du cantique de Sion. 4. Comment chanterons-nous le Cantique du Seigneur en une terre estrange? 5. O Ierusalem, si ie te mets en oubli, que ma dextre mette en oubli.[2]) 6. Que ma langue soit attachee à mon palais, si ie n'ay memoire de toy, si ie n'esleve Ierusalem par dessus le chef[3]) de ma liesse. 7. O Seigneur, aye souvenance des enfans d'Edom, lesquels disoyent à la iournee de Ierusalem, Descouvrez, descouvrez[4]) iusques aux fondemens en icelle. 8. Fille de Babylone degastee,[5]) celuy sera bien-heureux qui te rendra la retribution que tu nous as retribuee. 9. Bienheureux celuy qui empoingnera et froissera tes enfans à la pierre.

Pseaume CXXXVIII.

1. De David. Ie te celebreray[1]) de tout mon coeur, ie te chanteray en la presence des dieux. 2. Ie t'adoreray au Temple de ta saincteté, et chanteray à ton nom pour ta benignité et pour ta verité:[2]) car tu as magnifié par dessus toutes *choses* ton nom, par ta Parolle. 3. Au iour *que* i'ay crié *à toy* lors[3]) tu m'as exaucé, tu m'as multiplié en mon ame la force.[4]) 4. Que tous les Rois de la terre te celebrent, o Seigneur: car ils ont ouy les parolles de ta bouche: 5. Et qu'ils chantent és voyes du Seigneur: car[5]) la gloire du Seigneur est grande. 6. Car le Seigneur est haut, il regardera toutesfois le petit, et le haut cognoistra de loin. 7. Si ie chemine au milieu d'adversité, tu me vivifieras:[6]) tu avanceras ta main contre l'ire de tes ennemis, et ta dextre me sauvera. 8. Le Seigneur parfera en moy *son oeuvre.*[7]) Seigneur, ta benignité dure eternellement: tu ne laisseras point l'oeuvre de tes mains.

Pseaume CXXXIX.

1. Au maistre chantre, Pseaume de David. Seigneur, tu m'as sondé,[1]) et *me* cognois. 2. Tu as cognu mon assiete et mon lever: tu entens mon affection de loin. 3. Tu circuis[2]) mon alleure et ma retraitte, et cognois[3]) toutes mes voyes. 4. Car il n'y a point de parolle en ma bouche: voyci, Seigneur, tu cognois tout. 5. Tu m'enserres devant et derriere, et as mis ta main sur moy. 6. Ta science est par trop merveilleuse sur moy: elle est haut eslevee,[4]) ie ne pourray *atteindre*[5]) à icelle. 7. Où iray-ie *arriere* de ton Esprit? et où fuiray-ie arriere de ta face? 8. Si ie monte aux cieux, tu es là: si ie fay mon lict au sepulchre, te voyci. 9. Ie prendray les ailes de l'aube du iour, pour habiter és dernieres parties de la mer. 10. Là aussi ta main me conduira, et ta dextre m'empoingnera.[6]) 11. Si ie vien à dire, Au moins les tene-

---

[4]) Suph O.
[5]) magnifiques O. 46.

[1]) et ceux qui se gaudissoyent de nous quelque ioyeuseté O. et du temps que nostre liesse estoit suspendue 46. et en nos harpes pendues paroles de liesse 54. *s.*
[2]) soit oubliee O. 46. oublie l'art de sonner 54. *s.*
[3]) au plus hault O. 46. au comble 54. *s.*
[4]) rasez la rasez la O. 46.
[5]) destruicte * — digne d'estre destruicte O. *suiv.*

[1]) rendray graces O. 46. confesseray 54. *s.*
[2]) fidelité O. 46.
[3]) quand ie t'ay reclamé, soudain 54. *s.*
[4]) tu m'as augmenté fortifiant mon ame O. 46. tu m'as renforcé de force en m. a. 54. *s.*
[5]) pource que O. 46. disans, que . . 54. *s.*
[6]) de la tribulation, tu me preserves la vie O. 46.
[7]) tout pour moy O.

[1]) examiné O. 46.
[2]) as environné O. 46.
[3]) as hanté O. 46. as acoustumé 54. *s.*
[4]) excellente O.
[5]) *comprendre* O. 46.
[6]) me tiendra O. 46.

bres me couvriront,[7]) et la nuit me sera pour lumiere. 12. Mesme les tenebres n'obscurciront rien qui ne soit apperceu tousiours de toy, et la nuit resplendira comme le iour, et les tenebres comme la lumiere. 13. Car tu as possedé mes reins, tu m'as couvert au ventre de ma mere. 14. Ie te celebreray, pource que terriblement i'ay este mirifié: tes oeuvres sont merveilleuses, et mon ame les cognoistra tres-bien. 15. Ma force[8]) ne t'a point este cachee, laquelle tu as faite en secret: i'ay este tissu aux plus bas lieux de la terre. 16. Tes yeux m'ont veu quand i'estoye encore sans forme, le tout sera escrit en ton livre, ils ont este formez *en plusieurs* iours, et n'y *en avoit pas* un d'iceux.[9]) 17. O Dieu, combien precieuses sont tes pensees envers moy, combien fortes sont les sommes d'icelles! 18. Si ie les veux calculer, elles seront multipliees plus que le sablon: ie me suis resveillé, et encore suis avec toy. 19. Si tu occis,[10]) o Dieu, le meschant, lors vous gens sanguinaires departez-vous de moy.[11]) 20. Qui ont parlé de toy meschamment,[12]) tes adversaires ont prins faussement. 21. O Seigneur, n'auray-ie pas en haine ceux qui te hayssent,[13]) et n'estriveray-ie pas avec ceux qui s'eslevent contre toy? 22. Ie les ay hays de parfaite haine, ie les ay tenus pour mes ennemis. 23. O Dieu, sonde[14]) moy, et cognoy mon coeur, examine moy et cognoy mes pensees. 24. Et regarde si la voye de perversité[15]) est en moy, et me conduy en la voye du siecle.[16])

Pseaume CXL.

1. Au maistre des chantres, Pseaume de David. 2. Seigneur delivre moy de l'homme mauvais, garde moy de l'homme d'outrages. 3. Lesquels machinent malice en *leur* coeur, ils assemblent tous les iours à la guerre.[1]). Selah. 4. Ils ont aiguisé leurs langues comme un serpent: venin d'aspic est sous leurs levres. 5. Seigneur, garde moy des mains du meschant, garde moy de l'homme d'outrage, lesquels machinent pour precipiter[2]) mes pas. 6. Les orgueilleux ont mis un laqs *contre* moy, et ont tendu *avec* chordes une rets, et m'ont mis des trebuschets le long du chemin.[3]) Selah. 7. I'ay dit au Seigneur, Tu es mon Dieu, Seigneur, preste l'aureille à la voix de ma priere. 8. O Eternel mon Seigneur, la force de mon salut, tu as mis une couverture[4]) sur ma teste en la iournee des armes. 9. Ne permets point, Seigneur, les desirs du meschant. Ils ont pensé, ne donne effet, ils seront exaltez. Selah. 10. Le chef de ceux qui m'environnent, que l'outrage de ses levres le couvre.[5]) 11. Que charbons tombent sur eux avec feu: tu les precipiteras en fosses profondes, ils n'en releveront point. 12. L'homme de langue ne sera point establi[6]) en la terre, le mal chassera à trebuschemens[7]) l'homme de l'outrage.[8]) 13. Ie scay que le Seigneur fera iugement du povre, iugement de l'affligé. 14. Certainement les iustes celebreront ton Nom, les droituriers habiteront devant ta face.

Pseaume CXLI.

1. Pseaume de David. Seigneur ie t'ay reclamé, haste toy *de venir* à moy: tend l'aureille à ma voix, quand ie crie à toy. 2. Que mon oraison soit dressee comme la perfumigation devant ta face: l'eslevation de mes mains comme le sacrifice du vespre. 3. Seigneur, mets *une* garde à ma bouche, garde sur l'huis de mes levres. 4. Ne fay point encliner mon coeur à chose mauvaise, pour commettre actes en meschanceté, avec les hommes faisans iniquité, et que ie ne mange de leurs delices. 5. Que le iuste me frappe, douceur: et qu'il me reprene, un onguent precieux,[1]) il ne blessera[2]) point ma teste: car encores, et mon oraison *sera* en leurs maux. 6. Leurs iuges sont precipitez en lieux pierreux, et ils orront mes parolles: car elles sont douces. 7. Nos os ont este espars pres la gueule du sepulchre, comme si on couppoit et fendoit la terre.[3]) 8. Pource, o Eternel, que mes yeux *sont* vers toy, i'ay esperé en toy: ne vuide point mon ame.[4]) 9. Garde moy des mains du laqs qu'ils m'ont tendu,[5]) des rets de ceux qui font ini-

[7]) 54. *s. ajoutent:* c'est abus.
[8]) *en marge:* ou, mon os. — ma corporance O. *suiv.*
[9]) *en marge:* ou, en luy d'yceux c'estoit un. et tous mes membres lesquelz ont este formez en plusieurs iours estoyent escrits en ton livre quand . . . O. 46. tu cognoissois mes membres comme si tous avoyent este escrits en ton livre, combien que pas plusieurs iours ayent este formez et que . . . . 54. *s.*
[10]) n'occiras tu point O. 46. à la mienne volonté que tu misses à mort 54. *s.*
[11]) afin que les hommes respandans le sang departent de moy O. 46. et les sanguinaires ausquels ie di . . . 54. *s.*
[12]) te provocquans malicieusement O. 46. parlans contre toy meschanceté 54. *s.*
[13]) tes haineux 54. *s.*
[14]) essaye O. 46.
[15]) aucune condition facheuse O. perverse 46. *s.*
[16]) eternelle O. 46. 54. du monde 59.

[1]) à la bataille O. 46. des guerres 54. *s.*
[2]) rebouter O. pousser 46. *s.*
[3]) iouxte la voye des tresbuschetz O. 46.
[4]) couvre (*impératif*) O.
[5]) accable 54. *s.*
[6]) addressé O. 46. ferme 54. *s.*
[7]) tant qu'il l'aura accablé O. 46. ruiné 54. *s.*
[8]) violent O. 46. outrageux 54. *s.*

[1]) oignement pour le chef O. 46. un baume excellent 54. *s.*
[2]) rompra O. 46.
[3]) comme celuy qui couppe et fend le boys fait aller les esclatz (morceaux) çà et là 54. *s.*
[4]) ma vie 54. *s.*
[5]) par lequel ils taschent de m'enlacer O. 46.

quité. 10. Que les meschans tombent ensemble en ses rets,[6]) iusques à ce que ie passe.

Pseaume CXLII.

1. Maschil de David, Priere quand il estoit en la caverne. 2. I'ay crié de ma voix vers le Seigneur: i'ay fait supplication de ma voix au Seigneur. 3. I'espan devant sa face ma meditation, ie declare devant sa face mon affliction. 4. Quand mon esprit s'enveloppoit sur moy,[1]) et tu as cognu mon chemin: en la voye par laquelle i'alloye ils m'ont mis un laqs. 5. Ie contemploye à dextre et regardoye,[2]) il n'y avoit aucun qui me cognust: tout refuge me defailloit,[3]) pas un qui requist mon ame. 6. I'ay crié à toy, Seigneur: i'ay dit, Tu es mon espoir, ma portion en la terre des vivans. 7. Enten à mon cri, car ie suis fort abbatu:[4]) delivre moy de ceux qui me poursuyvent, car ils sont renforcez sur moy. 8. Tire mon ame hors de prison, afin que ie celebre ton Nom: les iustes me couronneront, pourtant que tu m'auras fait ce bien.

Pseaume CXLIII.

1. Pseaume de David. Seigneur escoute ma priere, et preste l'aureille à ma supplication: respon moy en ta verité, en ta iustice. 2. Et n'entre point en iugement avec ton serviteur: car nul vivant ne sera iustifié[1]) en ta presence. 3. Car l'ennemi a poursuyvi mon ame, il a prosterné[2]) en terre ma vie: il m'a mis és lieux tenebreux, comme les morts du siecle. 4. Et mon esprit s'enveloppe sur moy,[3]) au milieu de moy mon coeur est estonné. 5. I'ay eu memoire des iours anciens, i'ay medité de tous tes faits: i'ay medité de l'oeuvre de tes mains. 6. I'ay estendu mes mains vers toy, mon ame *est* envers toy comme la terre sans eau. Selah. 7. Haste-toy, respon moy Seigneur, mon esprit est defailli: ne cache point ta face de moy: car ie seray semblable à ceux qui descendent en la fosse. 8. Fay moy ouir au matin ta benignité, car i'ay esperé[4]) en toy: fay moy cognoistre la voye en laquelle ie chemineray, car i'ay eslevé mon ame vers toy. 9. Seigneur delivre moy de mes ennemis, i'ay caché[5]) vers toy. 10. Enseigne moy à faire ta volonté, car tu es mon Dieu: que ton bon Esprit me conduise en la terre droite. 11. Pour l'amour de ton Nom, Seigneur, tu me vivifieras:[6]) en ta iustice retire mon ame d'angoisse. 12. Et en ta benignité tu destruiras mes ennemis, et perdras tous ceux qui affligent mon ame: car ie suis ton serviteur.

Pseaume CXLIV.

1. De David. Benit *soit* le Seigneur, ma force,[1]) lequel enseigne mes mains au combat, mes doigts à la bataille.[2]) 2. Ma benignité et ma forteresse, ma haute tour, et mon liberateur[3]) à moy, mon bouclier: et en luy i'ay esperé, lequel rend suiet mon peuple sous moy. 3. O Seigneur, qu'est-ce que de l'homme que tu le recognoisses? *ou* du fils de l'homme que tu penses de luy? 4. L'homme est semblable à un rien: ses iours comme l'ombre qui passe.[4]) 5. Seigneur, abbaisse[5]) tes cieux, et descen: touche les montagnes, et elles fumeront. 6. Lance[6]) les esclairs, et les dissipe: lasche[7]) tes fleches, et les mets en route. 7. Envoye ta main d'enhaut, rescoux moy, et me tire hors des grosses eaux,[8]) de la main des fils de l'estranger. 8. Car leur bouche a parlé mensonge, et leur dextre est dextre de fausseté. 9. O Dieu, ie te chanteray nouvelle chanson: ie te diray cantiques[9]) au Psalterion, et à l'instrument de dix chordes. 10. Qui donne secours[10]) aux Rois, et delivre David son serviteur du glaive pernicieux.[11]) 11. Rescoux moy, et me delivre de la main des enfans de l'estranger, desquels la bouche a parlé mensonge, et leur dextre est dextre de fausseté. 12. Car nos fils *sont* comme plantes, qui sont creues en leur ieunesse: nos filles comme les encoignures entailles à la semblance d'un palais.[12]) 13. Nos coings *sont* pleins, sortans[13]) d'espece en espece: nos brebis multiplient par milliers, par dix milliers en nos places.[14]) 14. Nos

---

[6]) en leurs propres retz O. 46. 54. és rets d'iceluy 59.

[1]) est en esmoy 46. estoit defaillant en moy 54. *s.* Mon esprit est en esmoy, or as tu bien . . . . O.
[2]) Contempl. . . . . et voys O. Contemplant . . . . et voyant 46.
[3]) est perdu pour moy O. 46.
[4]) grandement appaoury O. 46.

[1]) ne sera trouvé iuste O. 46. ne se pourra iustifier 54. *s.*
[2]) abbaissé O. ietté 46. *s.*
[3]) est en melencolie en m. O. 46. en angoisse 54. *s.*
[4]) ie m'asseure 54. *s.*
[5]) ie me confie en. O. i'ay mon refuge 46. *s.*

[6]) recreeras O.

[1]) *en marge:* ou, mon rocher (O. *s.*).
[2]) à guerroyer O. 46.
[3]) ma sauvegarde O. 46. ma delivrance 54. *s.*
[4]) s'esvanouit 54. *s.*
[5]) encline O. 46.
[6]) iette O. 46.
[7]) envoye O. 46.
[8]) me delivre de tant d'eaux O. des grandes eaux 46.
[9]) psalmes O. 46.
[10]) delivrance O. 46.
[11]) de l'espee nuysante O. 46.
[12]) du temple 54. *s.* — comme les coings d'entailleures à la similitude du temple O. 46.
[13]) *en marge*: ou, produisans, fournissans. — redondans de toute maniere de provision O. 46. fournissant toute m. 54. *s.*
[14]) nos ouailles augmentent par mille et sortent par millions en nos rues O. 46. — nos troupeaux multiplient par milliers et par dix milliers en nos rues 54. *s.*

boeufs sont duits[15]) *à porter* charges, il n'y a point de rompure, ne d'issue,[16]) ne cri en nos places. 15. Bien-heureux est le peuple auquel il est ainsi, bien-heureux est le peuple auquel le Seigneur est son Dieu.

Pseaume CXLV.

1. Louange de David. Ie t'exalteray mon Dieu mon Roy, et beniray ton Nom à tout iamais. 2. Ie te beniray tous les iours, et loueray ton Nom tousiours et à iamais. 3. Le Seigneur est grand et fort louable, et sa grandeur est incomprehensible. 4. Une generation te louera[1]) à l'autre generation, et raconteront ta puissance. 5. Ie mediteray la magnificence de la gloire de ton excellence, et les parolles de tes merveilles.[2]) 6. Et ils raconteront la force de tes oeuvres[3]) terribles, et raconteray[4]) ta grandeur. 7. Ils parleront[5]) de la memoire de la grandeur de ta bonté, et chanteront ta iustice. 8. Le Seigneur est propice et benin, tardif à ire, et grand en clemence. 9. Le Seigneur est bon à tous, et ses misericordes sont par dessus toutes ses oeuvres. 10. Seigneur, toutes tes oeuvres te loueront, et tes debonnaires te beniront. 11. Ils raconteront[6]) la gloire de ton regne, et parleront de ta puissance: 12. Afin qu'ils donnent à cognoistre aux hommes les forces d'iceluy,[7]) et la gloire de l'excellence de son regne. 13. Ton regne est un regne de tous siecles, et ta domination *est* de generation en generation.[8]) 14. Le Seigneur soustient tous ceux qui trebuschent, et redresse tous ceux qui sont courbez. 15. Les yeux de tous s'attendent à toy, et tu leur donnes leur nourriture en leur temps. 16. Tu ouvres ta main, et rassasies toute chose[9]) vivante par *ton* bon plasir. 17. Le Seigneur est iuste en toutes ses voyes, et benin en toutes ses oeuvres. 18. Le Seigneur est prochain de tous ceux qui l'invoquent, de tous ceux qui l'invoquent en verité. 19. Il fera le desir de ceux qui le craignent, et orra leur cri, et les delivrera.[10]) 20. Le Seigneur garde tous ceux qui l'aiment, et destruira tous les meschans. 21. Ma bouche dira[11]) la louange du Seigneur, et toute chair benira son sainct Nom à tout iamais.

[15]) *en marge:* ou, gras. — duisans O. *s.*
[16]) qu'il n'y ait point de ruyne ne d'esgarement O. 46. de bresche ne d'esg. 54. de breche ne qui sorte 59.

[1]) annoncera tes oeuvres . . . . et declaireront O. 46. dira le los de tes o. . . . . . et decl. tes promesses 54. *s.*
[2]) ie parleray de l'honneur et de la gloire de ta magnificence et de tes gestes merveilleux O. 46. ie raconteray l'honneur glorieux de ta m. *etc.* 54. *s.*
[3]) deviseront de la force de tes choses O. 46. rac. la vertu de tes faits 54. *s.*
[4]) deschiffreray O. 46.
[5]) desgorgeront O. 46. reciteront à pleine gorge 54. *s.*
[6]) diront * dient O. 46. preschent 54. *s.*
[7]) ta puissance O. 46. tes prouesses 54. *s.*
[8]) ton empire est d'aage en aage 54. *s.*
[9]) creature * 46. *s.* tous animaux O.
[10]) sauvera * sauve O. *s.*

[11]) parlera O. prononcera 46. *s.*

Pseaume CXLVI.

1. Louez l'Eternel. Mon ame loue le Seigneur. 2. Ie loueray le Seigneur en ma vie, ie chanteray Pseaumes à mon Dieu, cependant que ie subsisteray. 3. Ne vous confiez point aux Princes, ne au fils de l'homme auquel il n'y a point de secours. 4. Son esprit sortira, il retournera en sa terre, en ce iour-là toutes ses pensees periront. 5. Bien-heureux est celuy, auquel le Dieu de Iacob est en aide, duquel l'esperance est au Seigneur son Dieu. 6. Qui a fait le ciel et la terre, la mer, et toutes choses qui sont en icelle: qui garde fidelité[1]) à iamais. 7. Qui fait droict à ceux qui sont iniustement oppressez, qui donne du pain[2]) à ceux qui ont faim, *c'est* le Seigneur qui deslie les prisonniers. 8. Le Seigneur illumine les aveugles, le Seigneur redresse ceux qui sont courbez,[3]) le Seigneur aime les iustes. 9. Le Seigneur garde les estrangers, il soulage[4]) l'orphelin et la vefve, et dissipera[5]) la voye des meschans. 10. Le Seigneur regnera eternellement: o Sion, ton Dieu *est* d'aage en aage. Louez l'Eternel.

[1]) foy O. 46. la verité 54 *s.*
[2]) viande O. 46.
[3]) qui tombent O. 46.
[4]) conforte 54. *s.*
[5]) advertit O. renverse 46. *s.*

Pseaume CXLVII.

1. Louez l'Eternel, car c'est bonne chose que de chanter Pseaumes à nostre Dieu, car la louange magnifique[1]) est chose plaisante. 2. Le Seigneur edifie Ierusalem, il assemblera ceux qui sont espars[2]) d'Israel. 3. Il guarit ceux qui sont abbatus de coeur,[3]) et adoube[4]) leurs playes. 4. Il nombre la multitude des estoilles, et impose les noms à une chacune. 5. Nostre Seigneur est grand, et abondànt en vertu,[5]) son intelligence est sans nombre.[6]) 6. Le Seigneur soulage les miserables, il abbat les meschans iusques à terre. 7. Chantez au Seigneur en louanges, dites Pseaumes à nostre Dieu sur la harpe. 8. *C'est luy* qui couvre les cieux de nuees, qui prepare la pluye pour la terre,

[1]) la louenge en est agreable O. desirable 46. bien seante 54. *s.*
[2]) rassemble les bannis O. 46. ramassera les deschassez 54. *s.*
[3]) desrompuz de couraige O.
[4]) lie 54. *s.*
[5]) puissance 54. *s.*
[6]) inenarrable O. infinie 46. prudence . . . innombrable 54. *s.*

et fait germer l'herbe sur les montagnes. 9. Qui donne aux bestes leur viande,[7]) et aux enfans des corbeaux qui crient à luy.[8]) 10. Il ne prendra point plaisir en la force du cheval, et ne se delectera point[9]) és iambes de l'homme. 11. Le Seigneur prend son plaisir[10]) en ceux qui le craignent, et qui esperent en sa benignité. 12. Toy Ierusalem loue[11]) le Seigneur, Sion loue ton Dieu: 13. Car il renforce les verroux de tes portes, et benit tes enfans au milieu de toy. 14. Il met la paix en[12]) tes marches, il te rassasie de la graisse du froment. 15. Quand il envoye son mandement[13]) sur la terre, sa Parolle court fort hastivement. 16. C'est luy qui donne la neige *blanche* comme laine, il espard la bruine comme cendre. 17. Il iette sa glace comme morseaux: qui est-ce qui se tiendra devant sa froideur? 18. Il envoyera sa Parolle, et les fera fondre: son vent soufflera,[14]) et les eaux couleront. 19. Il annonce ses parolles à Iacob, ses edits et ses iugemens à Israel. 20. Il n'a point fait ainsi à chacune nation, et ne leur a point manifesté ses iugemens. Louez l'Eternel.

Pseaume CXLVIII.

1. Louez l'Eternel. Louez le Seigneur des cieux, louez-le és lieux hauts. 2. Vous tous ses Anges louez-le, louez-le tous ses exercites.[1]) 3. Vous le soleil et la lune louez-le, toutes les estoilles claires[2]) louez-le. 4. Vous les cieux des cieux louez-le, et *que* les eaux qui sont sur les cieux 5. Louent le nom du Seigneur: car il a ordonné, et ils ont este creez: 6. Et il les a establis à perpetuité et à tout iamais: il leur a mis un edit, et ne se passera point. 7. Vous *creatures* de la terre, dragons[3]) et tous abysmes, louez le Seigneur: 8. Feu et gresle, neige et glace, vent de tempeste faisant sa Parolle: 9. Les montagnes et tous costaux,[4]) arbre portant fruit, et tous les cedres: 10. Bestes sauvages[5]) et tout bestial, reptiles et oiseaux ayans plumes.[6]) 11. Que les Rois de la

7) pasture 54. *s.*
8) l'invoquent O. 46.
9) n'a point sa volonté O. 46. son affection 54. *s.*
10) le Sgr. aime O.
11) annonce O. 46. celebre 54. *s.*
12) rend paisibles 54. *s.*
13) sa parolle O. 46.
14) il fait souffler s. v. 54. *s.* il reduit O. 46.

1) toutes ses armees * (54. *s.*).
2) lumineuses O. 46.
3) *en marge:** ou, balenes.
4) montagnettes O. 46.
5) animaux O. 46.
6) empennez O. 46. volatiles 54. qui ont ailes 59.

terre et tous les peuples, les Princes et tous Iuges de la terre: 12. Les ieunes gens[7]) et aussi les vierges,[8]) les anciens avec les petis enfans[9]) 13. Louent le nom du Seigneur: car son Nom seul est haut eslevé,[10]) sa louange[11]) est par dessus la terre et les cieux. 14. Et il a eslevé la corne de son peuple: louange *est* à tous ses debonnaires, aux enfans d'Israel, qui est peuple prochain de luy. Louez l'Eternel.

Pseaume CXLIX.

1. Louez l'Eternel. Chantez au Seigneur nouveau cantique, sa louange est en l'assemblee des debonnaires.[1]) 2. Qu'Israel se resiouisse en son facteur: que les enfans de Sion s'esgayent en leur Roy: 3. Qu'ils louent son Nom avec la fluste, qu'ils luy chantent Pseaumes avec le tabourin et la harpe. 4. Car le Seigneur a prins son bonplaisir en son peuple: il glorifiera les povres[2]) à salut. 5. Les debonnaires s'esgayeront en gloire, et chanteront de ioye sur leurs couches. 6. Les exaltations[3]) de Dieu seront en leur gorge, et en leurs mains glaives tranchans des deux costez: 7. Pour faire vengence des mutins, et chastiemens entre les peuples: 8. Pour garrotter[4]) les rois de chaines, et les plus grans d'iceux en des ceps de fer: 9. Afin qu'ils facent d'eux le iugement escrit: ceste magnificence est à tous ses debonnaires. Louez l'Eternel.

Pseaume CL.

1. Louez l'Eternel. Louez Dieu en son Sanctuaire, louez-le en l'estendue de sa puissance. 2. Louez-le en sa force, louez-le selon la multitude de sa grandeur. 2. Louez-le au son de la trompete, louez-le sur le psalterion et la harpe. 4. Louez-le avec le tabourin et la fluste: louez-le avec l'espinete et les orgues. 5. Louez-le avec les cymbales sonnantes, louez-le avec les cymbales de chant de ioye. 6. Que toute chose qui respire loue Dieu. Louez l'Eternel.

7) adolescens 54. *s.*
8) pucelles O. 46.
9) adolescens O. 46. ieunes 54. *s.*
10) excellent O. 46. hautain 54. *s.*
11) magnificence O. 46. maiesté 54. *s.*

1) bons 46. *s.*
2) les humbles 46. *s.* il rendra magnificques les affligez par la delivrance O.
3) excellens O. 46.
4) lier O. 46.

LE LIVRE DE IOB.

TEXTE TIRÉ DU VOLUME DE SERMONS IMPRIMÉ EN 1563
AVEC LES VARIANTES DES BIBLES D'OLIVETAN ET DE GENÈVE, ANTÉRIEURES À CETTE ÉPOQUE.

Chapitre I.

1. Il y avoit en la region[1]) de Hus un homme ayant[2]) nom Iob,[3]) entier[4]) et droit, craignant Dieu, et se retirant du mal, 2. Or[5]) sept fils masles[6]) luy estoyent nais, et trois filles. 3. Et[7]) avoit grande chevance de bestail: à savoir sept mille moutons, et brebis,[8]) trois mille chameaux, cinq cens couples de boeufs, cinq cens asnesses, et grand' famille,[9]) tellement[10]) qu'il surmontoit tous ceux d'Orient. 4. Et ses fils alloyent et faisoyent convives par leurs maisons, un chacun en son iour: ils convioyent[11]) aussi leurs trois soeurs pour manger et boire avec eux. 5. Quand le[12]) tour des banquets estoit accomply, Iob envoyoit vers ses enfans,[13]) et les sanctifioit: et se levant de matin il offroit holocaustes selon le nombre d'eux: car il disoit,[14]) Possible mes enfans auront[15]) peché, ils n'auront[16]) pas benit le Seigneur en leurs coeurs. Ainsi donc Iob en faisoit tous les iours. 6. Advint[17]) un iour que les fils de Dieu vindrent[18]) pour comparoistre[19]) devant le Seigneur, aussi Satan vint[20]) entre eux. 7. Et le Seigneur dit à Satan, D'où viens-tu? Satan respondant dit au Seigneur, De circuir, et de chasser[21]) sur la terre. 8. Et le Seigneur dit à Satan: As-tu prins garde[22]) à mon serviteur Iob, lequel n'a point son pareil[23]) en terre, homme entier et droit, et craignant Dieu, et se retirant du mal? 9. Satan dit au Seigneur, Iob craint-il le Seigneur pour neant? 10. Ne luy as-tu pas esté[24]) rempar de tous costez? n'as-tu point muni sa maison, et tout ce qu'il a?[25]) Ne fais-tu point prosperer toutes ses affaires?[26]) sa possession n'est-elle pas de longue estendue?[27]) 11. Mais que tu estendes ta main sur luy, et que[28]) tu affliges ce qu'il a, voir s'il ne te maudira point en face. 12. Le Seigneur dit à Satan, Ie te permets toutes les choses qu'il possede, mais que[30]) tu n'atouches point à sa personne.[31]) Et Satan sortit[32]) de la presence du Seigneur. 13. Un iour que ses fils et ses filles mangeoyent, et beuvoyent du vin en la maison de leur frere aisné,[33]) 14. Un messager vint à Iob disant, Les boeufs labouroyent, et les asnesses paisoyent aupres:[34]) 15. Et voici les Sabéens qui se sont ruez[35]) dessus, et les ont prins, et ont tué[36]) les serviteurs au trenchant de l'espee, et ie suis eschappé seul pour t'annoncer ceci. 16. Et comme celuy-là parloit, en voici un autre qui dit, Le feu de Dieu est descendu[37]) du ciel, et a bruslé[38]) les moutons, et les serviteurs,[39]) et ie suis seul eschappé pour le t'annoncer. 17. Et comme celuy-là parloit encores, voici un autre disant, Les Chaldéens ont ordonné[40]) trois bandes, et se sont ruez sur les chameaux, et les ont prins, et ont frappé aussi les serviteurs au trenchant de l'espee, mais

---

[1]) terre.
[2]) duquel le nom estoit 54. *s.*
[3]) cest homme ci estoit 54. *s.*
[4]) simple.
[5]) il luy naquit 54. *s.*
[6]) masles *omis.*
[7]) et estoit sa possession de sept . . . . O. 46. sa chevance estoit de sept . . . . 54. *ss.*
[8]) mille ouailles.
[9]) sa f. estoit fort grande 54. *s.*
[10]) et estoit cest h. icy plus grand que tous les enfans d'Or O. 46. tellement que cest homme estoit . . . 55. *s.*
[11]) envoyoient appeller O.
[12]) les iours du convive estoient passez selon le tout.
[13]) vers eux 54. *s.*
[14]) ie feray ce que par aventure O. 46.
[15]) mes fils n'ayent 54. *s.*
[16]) et mauldict.
[17]) mais 54. *s.*
[18]) estoyent venus 54. *s.*
[19]) assister
[20]) se trouva.
[21]) tracasser.
[22]) consideré.

[23]) qu'il n'y a nul semblable à luy.
[24]) mis une haye à l'entour de luy et de sa maison.
[25]) tout ce qui est sien à l'environ 54. *s.*
[26]) tu as beneict l'oeuvre de ses mains.
[27]) est creute en la terre.
[28]) frappe tout ce qui luy appartient.
[29]) voicy tout ce qui est sien est en ta main.
[30]) nonobstant 54. *s.*
[31]) tu n'estendras point tes mains sus luy.
[32]) se partit.
[33]) le premier nay.
[34]) en leurs lieux.
[35]) iettez sus eux O. dessus 46. *ss.*
[36]) frappé.
[37]) tombé.
[38]) ars.
[39]) si les a consommez.
[40]) constitué O.

ie suis seul eschappé pour le te venir reveler.[41]) 18. Comme celuy parloit, voici un autre disant, Tes fils et tes filles mangeoyent et beuvoyent du vin en la maison de leur frere aisné, 19. Voici un vent impetueux[42]) du costé du desert, qui s'est rué contre[43]) la maison, et a frappé les quatre coings d'icelle, et est tombee[44]) sur les ieunes gens,[45]) et sont morts, et ie suis eschappé seul pour le t'annoncer. 20. Adonc Iob se leva, et descira sa robe,[46]) et tondit sa teste, et se ietta en terre, et adora, 21. Et dit, Ie suis sorti nud du ventre de ma mere, là ie retourneray nud: le Seigneur l'a donné, et le Seigneur l'a osté, le nom du Seigneur soit benit. 22. En tout ceci Iob ne pecha point, et n'attribua rien de desraisonnable[47]) à Dieu.

Chapitre II.

1. Il advint un iour, que les enfans[1]) de Dieu se presenterent[2]) devant le Seigneur, entre lesquels vint Satan pour se presenter[3]) au Seigneur. 2. Et le Seigneur dit à Satan, D'où viens-tu? Satan respondit au Seigneur disant, De circuir et rauder[4]) par la terre. 3. Et le Seigneur dit à Satan, As-tu prins garde[5]) à mon serviteur Iob? auquel il n'y a nul pareil[6]) en terre, homme entier,[7]) droit,[8]) craignant Dieu, et se retirant du mal, et qui retient[9]) encores son integrité?[10]) Ne m'as-tu point cerché[11]) afin que ie le destruisisse[12]) sans cause? 4. Et Satan respondit au Seigneur, L'homme[13]) donnera peau pour peau, et tout ce qu'il a pour garder[14]) sa vie. 5. Mais maintenant que[15]) tu estendes ta main, et que tu l'affliges[16]) en sa chair, et tu verras[17]) s'il ne te maudira point en face. 6. Et le Seigneur dit à Satan, Voici, il est en ta main: mais garde son ame.[18]) 7. Satan sortit[19]) de la presence du Seigneur, et frappa Iob d'une playe[20]) mauvaise depuis la plante de son pied iusques au sommet[21]) de sa teste. 8. Lors il print un tais pour s'en gratter, et il estoit[22]) assis aux cendres. 9. Et la femme luy dit, Retiens-[23])tu encores ta simplesse? Beni le Seigneur, et meurs.[24]) 10. Il luy respondit, Tu parles comme une des folles femmes. Nous recevons le bien du Seigneur, ne recevrons-nous point le mal? En tout ceci Iob ne pecha[25]) point en ses levres. 11. Or trois amis de Iob ayans ouy tous les maux qui luy estoient advenus, c'est assavoir, Eliphas Themanite, Baldad Suhite, et Zophar Naamathite, vindrent[26]) du lieu où ils habitoyent: car[27]) ils s'accorderent de venir pour avoir compassion de luy, et le consoler. 12. Or en levant leurs yeux de loin ne le cognurent pas, et puis[28]) ils eslevèrent leurs voix, et gemirent, et descirerent leurs robes,[29]) et ietterent[30]) la poussiere sur leurs chefs vers le ciel, 13. Et s'assirent avec luy à terre par l'espace de sept iours, et de sept nuicts, tellement[31]) que nul ne sonnoit mot, car ils voyoyent que sa douleur estoit grandement augmentee.[32])

Chapitre III.

1. Cela fait, Iob ouvrit sa bouche, et maudit son iour, 2. Si respondit[1]) Iob, et dit: 3. Que le iour auquel ie fu nay perisse, et la nuict en laquelle il fut annoncé,[2]) qu'un enfant masle[3]) estoit conceu. 4. Que ce iour-là soit obscurci[4]) de tenebres, que le Dieu d'enhaut[5]) ne le requiere point, qu'il n'y ait point de clarté pour illuminer.[6]) 5. Que les tenebres, et une ombre espesse[7]) l'obscurcisse, qu'il soit saisi de nuées,[8]) que les chaleurs du iour

[41]) annoncer.
[42]) grand.
[43]) s'est rué contre *omis.*
[44]) trebuchee.
[45]) les enfans 54. *s.*
[46]) son vestement.
[47]) fol O.

[1]) filz.
[2]) pour assister.
[3]) comparoistre devant 54. *s.*
[4]) me pourmener en.
[5]) consideré.
[6]) semblable.
[7]) simple O. 46.
[8]) droicturier.
[9]) perseverant.
[10]) en innocence O. 46.
[11]) esmeu contre luy.
[12]) pour le deffaire.
[13]) chacun.
[14]) garder *omis.*
[15]) envoye.
[16]) touche ses os et sa chair.
[17]) et tu verras *omis* O. veoir 46. *ss.*

[18]) sa vie
[19]) quand donq S. fut yssu.
[20]) rongne.
[21]) couppet.
[22]) seoit dedans.
[23]) persevere.
[24]) si mourras O. 46. et puis tu m. 54. *s.*
[25]) n'a pas offense par O. n'offensa point 46. *ss.*
[26]) un chacun vint de son lieu.
[27]) et prindrent complot ensemble pour le venir recreer.
[28]) ceulx escrians plourerent O. s'escrians pl. 46. *ss.*
[29]) chacun son vestement.
[30]) espandirent la pouldre sur l. testes.
[31]) sans que nul luy dist un m.
[32]) tres grande.

[1]) cria.
[2]) dit.
[3]) l'homme O. un enfant 46.
[4]) soit tourné en.
[5]) de dessus.
[6]) qu'elle ne soit point esclarcie de lumiere.
[7]) l'ombre de la mort la rendent obscure.
[8]) que la nuee demoure obscure sus eleu.

le bruslent.[9]) 6. Que ceste nuict soit saisie[10]) d'obscurité, qu'elle ne soit point contee[11]) entre les iours de l'an, qu'elle ne vienne point au nombre des mois. 7. Que ceste nuict-là soit solitaire, qu'il n'y ait point de ioye[12]) en icelle. 8. Que ceux qui ont[13]) accoustumé de maudire les iours, la maudissent, et[14]) ceux qui eslevent lamentation. 9. Que les estoiles soyent obscurcies[15]) en icelle, qu'il[16]) n'y ait point d'attente de clarté, et que les paupieres[17]) de l'aube ne la voyent point: 10. D'autant qu'elle n'a point clos[18]) les portes du ventre qui m'a porté, afin[19]) de cacher les fascheries[20]) de mes yeux. 11. Pourquoy ne suis-ie mort dés[21]) le ventre de la mere? Pourquoy[22]) n'ay-ie rendu l'esprit si tost que ie fus issu du ventre? 12. Pourquoy les genoux m'ont-[23])ils receu? Pourquoy ay-ie allaicté les mammelles? 13. Car maintenant ie seroye gisant, et me reposeroye: ie seroye coy[24]) et y auroit repos pour moy. 14. Avec les rois, et les conseillers de la terre, qui edifient les lieux deserts.[25]) 15. Avec les princes qui ont l'or, et qui amassent[26]) l'argent en leur maison. 16. Ou ie seroye non plus qu'un abortif qui est caché:[27]) comme l'enfant qui n'a point veu de clarté.[28]) 17. Là les meschans se reposent[29]) de leur trouble, là ceux qui ont[30]) travaillé se tiennent cois. 18. Les prisonniers sont là ensemble en repos, et nul n'oit la voix de l'exacteur.[31]) 19. Le grand et le petit sont là pareils: et le serf[32]) est affranchi de son maistre. 20. Pourquoy donne-il clarté[28]) à ceux qui sont faschez,[33]) et la vie à ceux qui sont tristes[34]) en courage? 21. Qui attendent la mort, et ne leur vient point: qui la cerchent plus diligemment[35]) que les thresors? 22. Ils s'esgayeroyent[36]) et seroyent en liesse, ils auroyent grand' ioye, s'ils trouvoyent le sepulchre. 23. De[37]) l'homme, duquel la voye est cachee,[37]) et laquelle Dieu a enserree. 24. Devant[38]) que prendre ma refection i'ay gemi, et mon hurlement est comme des eaux desbordees. 25. I'ay rencontré[39]) ce qui m'avoit tenu en crainte, et ce que i'avoye redouté[40]) m'est escheu.[41]) 26. Ie n'ay point esté en prosperité,[42]) ie n'ay point esté à requoy, ie ne me suis point reposé, et toutesfois[43]) ce mal m'est advenu.

9) l'espouvante.
10) l'o. possede.
11) contee *omis*.
12) ne vienne resiouyssance.
13) qui mauldient.
14) lesquelz sont appareillez [disposez 46. *ss*.] de susciter le dueil O. 46. *ss*.
15) obfusquees par l'obscurité.
16) qu'elle attende la lumiere et ne vienne point O. 46. . . . et n'y en ait point 54. *s*.
17) ne voye point l'aube du iour.
18) fermé les huys.
19) et n'a pas caché doleur O. 46.
20) la douleur arriere 54. *s*.
21) en la matrice.
22) ou que ne faillis O. 46. defailli 54. *s*.
23) m'a on tenu sus.
24) et me tairoye.
25) solitaires pour eulx O.
26) remplissent l. m. d'argent O. ont remply 46. *ss*.
27) mussé.
28) la lumiere.
29) ont là cessé.
30) sont assez de leur force ont . . illec repos O. ont travaillé vertueusement ont *etc*. 46. *ss*.
31) l'oppresseur.
32) serviteur . . . . Seigneur.
33) au miserable.
34) marris.
35) diligemment *omis*.
36) seroyent bien ayses se resiouyssans par liesse, s'ils.
37) Ce seroit ioye à l'h. O. 46.
38) mon souspir vient devant que ie mange.
39) la crainte que ie craignoye m'est advenue.
40) ce que ie doutois 54. *s*.
41) venu
42) ie n'ay point de paix 59.
43) et trouble . . O. 46. 54. car trouble 59.

Chapitre IV.

1. Eliphas Themanite respondit et dit, 2. Si on essaye propos,[1]) te sera-il fascheux? Et qui est-ce qui se pourra tenir de parler? 3. Voici tu en as enseigné beaucoup, tu as confermé[2]) les mains lasches:[3]) 4. Tu as redressé[4]) par tes paroles ceux qui tomboyent,[5]) tu as fortifié[6]) les genoux debiles,[7]) et tremblans. 5. Maintenant que le mal t'est advenu tu es troublé:[8]) quand il t'a touché,[9]) tu es estonné.[10]) 6. N'est-ce pas là ta crainte, ta fiance, ton esperance, et l'integrité[11]) de tes voyes? 7. Pense,[12]) ie te prie, qui est l'innocent qui iamais perit, ou si les droicturiers ont esté exterminez? 8. Comme i'ay veu ceux qui labourent iniustice,[13]) et sement travail,[14]) les recueillent, 9. Ils perissent par le souffle de Dieu, ils sont consumez par le vent de sa bouche.[15]) 10. Le rugissement du Lion, la voix du Leopard'[16]) et les dents des Lionceaux sont dissipees.[17]) 11. Le Lion perit[18]) par faute

1) à parler à toy, te fascheras tu?
2) renforcé.
3) lassees.
4) confermé.
5) vacilloyent.
6) conforté.
7) debiles *omis*.
8) fasché.
9) frappé O. 46. atteint 54. *s*,
10) troublé.
11) simplesse.
12) aye recordation.
13) iniquité
14) malice.
15) l'esprit de son ire.
16) de la leonesse.
17) rompuz.
18) est perdu O. est pery 46. *ss*.

de proye, et les faons des Lionnesses[19]) sont exterminez.[20]) 12. Mais une[21]) chose m'a esté apportee en cachette, de laquelle mon oreille a un peu ouy.[22]) 13. Entre les pensees[23]) des visions de nuict quand le dormir[24]) saisit les hommes: 14. Crainte et tremblement[25]) est venu sur moy, et a espouvanté mes os. 15. Le[26]) vent alloit çà et là, et a faict herissonner[27]) le poil de mon corps.[28]) 16. Il s'est arresté, et ie ne cognoissoye point sa face:[29]) une image s'est presentee à mes yeux, et i'ay entendu[30]) une voix en silence. 17. L'homme est-il plus iuste que Dieu? l'homme est-il plus pur que son Createur?[31]) 18. Voici il ne trouve[32]) point fermeté en ses serviteurs, et a[33]) mis vanité en ses Anges: 19. Combien plus ceux qui habitent[34]) és maisons d'argille, desquels le fondement est de poudre? lesquels sont consumez, et exterminez[35]) par la tigne? 20. Dés le matin iusqu'au vespre, ils sont abbatus,[36]) et d'autant[37]) que nul n'y met le coeur ils perissent à iamais.[38]) 21. Leur excellence[39]) ne s'en ira-elle point en eux? ils periront,[40]) non pas en sagesse.

Chapitre V.

1. Appelle maintenant[1]) s'il y a qui te responde, et regarde[2]) à quelque un des Saincts. 2. Il est certain que le despit[3]) tue le fol, et l'enuie met à mort l'insensé.[4]) 3. I'ay veu le fol iettant[5]) sa racine, et i'ay incontinent maudit sa maison.[6]) 4. Ses enfans seront loin de salut, ils seront foulez en la porte sans[7]) que nul les delivre. 5. L'affamé mangera sa moisson, et la ravira du milieu des espines, et celuy qui a soif humera[8]) ses richesses. 6. L'affliction[9]) ne procede point de la poudre, ne la moleste[10]) ne germe point de la terre. 7. Mais l'homme est né au travail,[11]) et les flammettes[12]) volent en haut, 8. Mais[13]) ie m'arraisonneray[14]) avec Dieu, et tourneray[15]) mon propos à Dieu. 9. C'est luy qui fait oeuvres[16]) magnifiques, voire qui ne se peuvent sonder,[17]) qui fait des actes[18]) admirables sans fin. 10. Qui donne la pluye sur la terre, qui fait decouler[19]) les eaux par les rues. 11. C'est[20]) à luy d'eslever en haut les mesprisez, et ceux qui sont affligez[21]) de coeur, à salut. 12. Il rend[22]) vaines les pensees des malins,[23]) en sorte que leurs mains ne font[24]) point ce qu'ils entreprennent. 13. Il surprend les sages en leur finesse, et le conseil des rusez[25]) est dissipé.[26]) 14. Tellement qu'à midi ils cheminent[27]) en tenebres, et en plein iour[28]) ils tastonnent comme en la nuict. 15. Il retire l'affligé du glaive,[29]) de la bouche, et de la main de ceux qui sont plus forts. 16. Ainsi il y aura esperance de residu pour l'affligé,[30]) et l'iniquité aura la bouche close.[31]) 17. Voici, l'homme que Dieu corrige est bien-heureux: voici, tu ne refuseras[32]) point le chastiement du tout-puissant. 18. C'est luy qui fait la playe, et qui la lie:[33]) qui frappe,[34]) et qui apporte vie.[35]) 19. Il te delivrera de six afflictions,[36]) et en la septiesme le mal ne

[19]) du lyon.
[20]) se sont separez O. 46. escartez 54. *s.*
[21]) la parolle m'a este cachee O. une p. cachee m'a este cachee 46. une p. m'est venue en cachette 54. *s.*
[22]) receu.
[23]) cogitations O. 46.
[24]) le sommeil prent.
[25]) frayeur.
[26]) quand l. v. passoit en ma presence O. et le vent *etc.* 46. *ss.*
[27]) dresser.
[28]) chair.
[29]) son regard.
[30]) i'oyoie O. 46. i'ouy 54. *s.*
[31]) facteur.
[32]) ne se fie point O. ne iuge point verité estre en s. s. 46.
[33]) n'a point mis louenge O. iuge follie estre 46. *ss.*
[34]) demeurent.
[35]) et exterminez *omis* O. 46. *ss.*
[36]) frappez.
[37]) sans.
[38]) esternellement.
[39]) ceux qui demoureront seront ostez hors de eulx O. leur dignité est emportee 46. *ss.*
[40]) mourront O. meurent 46. *ss.*
[41]) sapience O.

[1]) pour veoir.
[2]) te tourne vers.
[3]) courroux occit.
[4]) le sot.
[5]) avoir belle r.
[6]) son habitacle.

[7]) et n'y aura personne qui.
[8]) engoullera son avoir.
[9]) l'iniquité ne sortira O. la peine 46. *ss.*
[10]) malice O. l'affliction 46. *ss.*
[11]) pour le labeur O. à l'affliction 46. *ss.*
[12]) les petis oyseaulx qui se levent pour voler O.
[13]) au reste 54. certes 59.
[14]) ie requerray.
[15]) mettray ma parolle vers.
[16]) grandes choses.
[17]) comprendre.
[18]) et merveilleuses tant qu'elles sont sans nombre.
[19]) envoye.
[20]) afin qu'il mette les humbles.
[21]) et que les contristez soient eslevez.
[22]) dissipe.
[23]) rusez.
[24]) puissent parfaire aucune chose O. n'executent rien 46. *ss.*
[25]) pervers.
[26]) abbatu.
[27]) ils rencontreront de iour les t.
[28]) au midy O. 46.
[29]) il sauvera le paovre de l'espee.
[30]) l'indigent aura esp.
[31]) fermera sa b.
[32]) desprise pas la correction.
[33]) frappe et met l'emplastre.
[34]) frappe *omis* O. navrera 46. *ss.*
[35]) ses mains rendront la santé.
[36]) tribulations.

te touchera point. 20. En temps de famine il te conservera[37]) de mort, et du glaive en temps de guerre.[38]) 21. Tu seras caché du fleau[39]) de la langue, et ne craindras point quand la calamité adviendra. 22. Tu te riras en la calamité et famine, et ne craindras point les bestes champestres.[40]) 23. Tu auras alliance avec les pierres,[41]) et les bestes sauvages[42]) seront reduites pour avoir paix avec toy.[43]) 24. Tu sentiras[44]) ton tabernacle[45]) estre en seurté,[46]) et en visitant ta maison[47]) tu ne seras point fasché.[48]) 25. Tu sentiras[49]) ta lignee augmenter, et ta race[50]) comme l'herbe de la terre. 26. Tu viendras[51]) au sepulchre, estant plein[52]) comme un tas de bled est cueilli[53]) en son temps. 27. Voici, nous avons enquis[54]) de ces choses, il en est ainsi: escoute donc et note le[55]) pour toy.

Chapitre VI.

1. Iob respondant leur dit: 2. A la miene volonté que ma destresse[1]) fust bien pesee, et que on[2]) mist aussi en la balance mes douleurs. 3. Elle seroit pesante plus que le gravier de la mer, parquoy mes paroles sont englouties.[3]) 4. Car les fleches[4]) du tout-puissant sont en moy, desquelles le venin boit mon esprit, les frayeurs[5]) de Dieu sont dressees[6]) contre moy. 5. L'asne sauvage bruira-il[7]) aupres de l'herbe, et le boeuf mugira-il aupres du fourrage?[8]) 6. Ce qui n'a point de saveur, et sans sel, se mangera-il? le blanc d'un oeuf sera-il savoureux?[9]) 7. Or ce que mon ame avoit refusé de toucher, est comme la maladie[10]) de ma chair.[11]) 8. Qui fera que ma demande viene, et que Dieu m'envoye[12]) ce que i'attens? 9. C'est[13]) qu'il me brise, et qu'il estende sa main, et me retranche.[14]) 10. Car encore alors auroy-ie allegement:[15]) ie m'esgayeroye en ma douleur qu'il[16]) ne m'espargne point, et ie ne nieray[17]) point les paroles du Sainct. 11. Mais quelle est ma force, que ie puisse durer? Et quelle est ma fin, s'il[19]) faut que ie prolonge ma vie? 12. Ma vertu[20]) est-elle comme de pierres? et ma chair est-elle comme d'acier?[21]) 13. Ie[22]) n'en puis plus, et ma puissance me defaut. 14. Celuy qui est affligé,[23]) doit avoir benefice de son amy:[24]) mais on delaisse la crainte de Dieu tout-puissant. 15. Mes freres m'ont trompé[25]) comme un torrent, comme les eaux qui passent par les vallees:[26]) 16. Elles se troublent[27]) de glace, et abondent en neige.[28]) 17. Et puis defaillent par secheresse,[29]), et s'ostent[30]) de leurs lieux par la chaleur. 18. Elles se destournent[31]) par divers chemins, et s'esvanouissent[32]) et perissent. 19. Ceux[33]) qui les ont veu attendans aux quartiers de Thema, vienent en Seba: 20. Mais y estans, ils sont confus:[34]) y ayans esperé, estans venus au lieu, ils sont honteux.[35]) 21. Voila comme vous

[37]) delivrera.
[38]) en bataille de la puissance de l'espee.
[39]) de la flagellation O. 46.
[40]) de la terre.
[41]) des regions O. p. des champs 46. *ss.*
[42]) des champs O. champestres 46. *ss.*
[43]) te seront paisibles.
[44]) sauras.
[45]) pavillon.
[46]) paix.
[47]) ton tabernacle.
[48]) n'offenseras point.
[49]) scauras que ta semence sera en grand nombre.
[50]) lignee.
[51]) entreras.
[52]) en vieillesse.
[53]) se lieve.
[54]) enquesté O. 46.
[55]) la cognoys.

[1]) mon indignation.
[2]) fussent ensemble eslevees.
[3]) ravallees O.
[4]) sagettes.
[5]) estonnemens.
[6]) bataillent.
[7]) recanera.
[8]) devant la prouvande.
[9]) y a il goust au bl.

[10]) angoisses O. puanteur 46.
[11]) en ma viande O. de ma v. 46. *ss.*
[12]) donne.
[13]) que Dieu me vueille froysser.
[14]) et il me fera proffit O.
[15]) ce me seroit consolation.
[16]) s'il.
[17]) contrediray O. 46. d'autant que ie n'ay point supprimé 54. *s.*
[18]) soubstenir.
[19]) dont ie pr. O. que ie pr. 46. *ss.*
[20]) force.
[21]) aerain.
[22]) Est il pas ainsi qu'il n'y a en moy nulle ayde, et que ma substance est substraite de moy.
[23]) desolé.
[24]) prochain.
[25]) ont faict faulsement O. 46. m'ont abusé 59. se sont desbordez 54.
[26]) comme le flot des fleuves.
[27]) sont faictes obscures O.
[28]) que la neige couvre O. obscures de la n. 46. 54. esquels la n. se cache 59.
[29]) au temps qu'ilz sont eschauffez O. 46. en decoulant tairiront 54. quand ce vient qu'ils sentent la chaleur 59.
[30]) sont estouffez O. sont retirez 46. ils defaillent 54. *s.* en s'eschauffant 54. quand ils s'eschauffent 59.
[31]) Ilz declinent du train de leur voye O. 46. 54. du chemin du leur cours 59.
[32]) montent en vain O.
[33]) ilz regardent les sentiers de T. et les chemins de S. esquelz ont eu espoir O. on les regarde aux voyes de T. et à ch. de S. on espere en eux 46. 54. les voyagers qui vont en T. les avoyent considerez; les voyagers aussi qui vont en S. avoyent esperé en eux. 59.
[34]) honteux O.
[35]) confuz O.

m'estes torrents:[36]) car vous avez esté[37]) estonnez à mon regard. 22. Vous ay-ie dit, Apportez,[38]) eslargissez moy de vos biens, 23. Que vous me delivriez de l'ennemy, que vous me rescouez de la main des tyrans? 24. Enseignez moy, et ie me tairay: monstrez moy en quoy i'ay failli. 25. Combien les paroles droites sont elles fermes:[40]) qu'est-ce que le repreneur d'entre vous y reprendra?[41]) 26. Bastissez[42]) vos argumens pour renverser les propos, et que[43]) les paroles de l'affligé s'en aillent en vent. 27. Vous circonvenez[44]) l'orphelin, vous vous fouissez une fosse[45]) pour vostre amy. 28. Retournez-vous,[46]) et considerez, et regardez mes raisons si ie mens. 29. Retournez,[47]) et il n'y aura point d'iniquité: retournez encore, et ma iustice apparoistra[48]) en cest endroit.[49]) 30. Il n'y a point d'iniquité en ma langue, et mon palais ne sent-il pas l'amertume?[50])

Chapitre VII.

1. N'y a-il point temps determiné à l'homme qui est sur la terre, et ses iours ne sont-ils pas comme les iours du mercenaire? 2. Comme le serf regarde[1]) à l'ombre, comme un mercenaire attend la fin[2]) de son labeur. 3. Ainsi ay-ie[3]) les mois vains, et les nuicts de travail[4]) me sont constituees.[5]) 4. En me couchant ie di, quand me leveray-ie? et estant[6]) en mon lict ie suis saoulé d'amertume[7]) iusques au vespre. 5. Ma chair est vestue de vers, et de la poussiere de la terre:[8]) ma peau est toute rompue et corrompue. 6. Mes iours s'enfuyent[9]) comme la navette d'un tisserant, et defaillent sans esperance. 7. Cognois[10]) que ma vie n'est que vent, et que mon oeil ne verra plus le bien. 8. L'oeil du voyant[11]) ne me verra[12]) plus: tes yeux sont sur moy, et ie ne seray plus.[13]) 9. Comme une nuée s'escarte[14]) et s'esvanouit, aussi celuy qui descend au sepulchre ne remontera point. 10. Il ne retournera plus en sa maison, son lieu ne le cognoistra plus. 11. Pourtant ie n'espargneray point ma bouche, que ie ne parle en mes angoisses,[15]) que ie ne devise en mon mal.[16]) 12. Suis-ie une mer, ou suis-ie une balaine, que tu m'estreignes de si pres?[17]) 13. Quand ie di, Mon lict m'allegera,[18]) et ma couche me consolera: quand ie parle en moymesme,[19]) 14. Lors tu m'espouvantes[20]) de pensees et de visions. 15. Voici mon ame a esleu le licol,[21]) et la mort, plus que mes os. 16. Ie suis fasché,[22]) ie ne vivray point à tousiours: deporte toy de moy, car mes iours ne sont rien. 17. Qu'est-ce que l'homme, que tu le magnifies tant, que tu as[23]) le soin de luy? 18. Tu le visites de matin, tu le regardes à chacune minute.[24]) 19. Iusques à quand ne me laisseras-tu?[25]) tu me donneras terme[26]) d'avaler ma salive. 20. I'ay peché: que t'en feray-ie, ô garde des hommes? Pourquoy m'as-tu mis à l'opposite de toy,[27]) pour estre en charge à moy-mesme? 21. Pourquoy n'ostes-tu mon peché,[28]) et pourquoy ne pardonnes-tu mon iniquité? Car ie seray couché en la poudre, et si tu me cerches au matin, ie ne seray plus.[29])

Chapitre VIII.

1. Baldad Suhite respondant, dit: 2. Iusques à quand tiendras-tu tels propos?[1]) les paroles de ta bouche sont comme un vent vehement. 3. Dieu

---

[36]) comme ce fleuve O. c. un fl. 46. maintenant tout ainsi 54. 59.
[37]) veu ma playe, dont vous avez craint.
[38]) moy qch. et me donnez de vostre substance.
[39]) donnez le moy à entendre.
[40]) fortifiees O. 46.
[41]) qui de vous pourra O. 46. qui est-ce qui reprendra le repreneur 54. de quoy servira vostre dispute 59.
[42]) ne pensez vous pas aucunes parolles pour me reprendre O. ne me dites vous pas propos pour me redarguer 46. pensez vous sentences pour red. 54. devez vous en disputes estimer 59.
[43]) tenez comme vent O. 46. tellement que . . . . soyent c. v. 54. le devis de l'affl. n'estre que p. de v. 59.
[44]) vous vous ruez sus O. 46. 54. vous ietteriez vostre courroux sur 59.
[45]) pour subvertir O. 46. 54. puis que vous machinez à l'encontre de 59.
[46]) vueillez moy regarder si ie mentiray en vostre presence.
[47]) convertissez vous ie vous prie.
[48]) cognoistrez.
[49]) en icelle response O. 46.
[50]) n'entend il pas la corruption O.

[1]) serviteur desire.
[2]) le loyer de son oeuvre O. la fin de son oeuvre 46. *ss.*
[3]) eu en heritage O. 46. *ss.* comme de droit 59.
[4]) labourieuses.
[5]) assignees 54. *s.*
[6]) mon coeur mesure le vespre.
[7]) de me demener iusqu'au point du iour.
[8]) des ordures de la pouldre.

[9]) passent plus legerement que.
[10]) il te souviegne.
[11]) de celuy qui me voit.
[12]) regardera O. 46. 54. regarde 59.
[13]) en estre O.
[14]) default et sen va.
[15]) la destresse de mon esperit.
[16]) avec amertume de mon ame O. 46. en l'amert. . . . 54. *s.*
[17]) mette garde sus moy.
[18]) consolera.
[19]) soulagera en ma meditation.
[20]) m'effrayeras par songes et m'estonneras.
[21]) l'estranglement.
[22]) en fascherie.
[23]) metz ton coeur en.
[24]) l'esprouve de moment en moment.
[25]) comment ne te departz tu de moy.
[26]) tu ne me laisse point tant que i'aye.
[27]) pour te rencontrer.
[28]) ne pardonne tu pas mon forfaict.
[29]) en estre.

[1]) combien encore parleras tu telles choses O.

pervertira-il la iustice?[2]) Le tout-puissant abolira-il la droiture?[3]) 4.[4]) Tes fils ont peché, et il les a fait venir[5]) au lieu de leurs malefices.[6]) 5. Mais si tu retournes de matin à Dieu, et que tu supplies[7]) le tout-puissant: 6. Si tu es pur et droit, il se resveillera à toy, et rendra l'habitacle[8]) de ta iustice paisible.[9]) 7. Encores que ton commencement[10]) fust petit, ta condition derniere s'augmentera[12]) grandement. 8. Enquiers toy (ie te prie) de l'aage des anciens,[13]) et te dispose à t'informer[14]) des peres. 9. Car nous sommes d'hier, nous sommes ignorans, d'autant que nos iours sont comme l'ombre sur la terre: 10. Ceux-là ne t'enseigneront-ils pas clairement,[15]) et prononceront[16]) paroles de leur coeur? 11. Le ionc croistra-il[17]) sinon en terre humide, et l'herbe du marescage[18]) croistra-elle sans eau? 12. Encore qu'elle soit en sa verdure, et sans estre coupee, toutesfois devant tout l'herbage elle sechera. 13. Ainsi en est-il[19]) de tous ceux qui oublient Dieu, et l'esperance de l'hypocrite perira. 14. Leur fiance[20]) est retranchee, leur attente[21]) est une maison d'araigne. 15. Ils s'appuyera sur sa maison, et elle ne tiendra point:[22]) il s'y veut tenir, et elle ne consistera point.[23]) 16. Si un arbre est planté[24]) devant le soleil, ses iettons[25]) s'espandront[26]) parmi le iardin. 17. Il sera estendu aupres de la fontaine,[27]) et il se iettera[28]) vers[29]) la maison de pierre. 18.[30]) Il est arraché de son lieu, tellement qu'on luy dira,[31]) Ie ne te cognoy[32])

[2]) le iugement.
[3]) subvertit il la iustice.
[4]) si.
[5]) envoyez.
[6]) iniquité.
[7]) pries.
[8]) habitation.
[9]) pacifique.
[10]) tes premieres choses O.
[11]) tes dernieres croistront O.
[12]) croistra 54. *s.*
[13]) interrogue l'ancienne generation.
[14]) d'enquester O. 46.
[15]) clairement *omis* 54. *s.*
[16]) profereront.
[17]) peut il verdoier sans humeur.
[18]) la praerie O. 46.
[19]) sont les voyes.
[20]) espoir sera osté.
[21]) confiance.
[22]) ne se pourra soubstenir.
[23]) il la reparera mais pas ne sera dressee O. il s'y tiendra fort, mais elle ne sera point de duree 46. *ss.*
[24]) fraiz.
[25]) son rainceau.
[26]) sort O.
[27]) ses racines sentourteillent aupres du puitz.
[28]) se recourbent O. 46. 54. s'entrelacent 59.
[29]) comme une m. 46. *ss.*
[30]) si O. 46. *ss.*
[31]) il ne nye O. tellement qu'elle le nie 46. qu'il la nie 54. qu'elle nie 59.
[32]) t'ay pas veu.

point. 19. La ioye[33]) sera d'estre replanté en autre lieu. 20. Ainsi Dieu ne reiettera[34]) point l'homme entier,[35]) et ne tiendra point la main aux meschans: 21. Iusqu'à ce qu'il ait rempli ta bouche de ioye,[36]) et tes levres de liesse: 22. Que[38]) tes ennemis soyent confus, et le tabernacle des meschans ne consistera point.[39])

Chapitre IX.

1. Iob respondant dit, 2. Pour vray ie say que[1]) l'homme ne sera point iustifié envers Dieu. 3. S'il veut debattre[2]) avec luy, il ne luy respondra point de mille articles,[3]) un seul. 4. Il est sage de coeur, robuste[4]) de force. Et qui est-ce qui s'opposera[5]) à luy et il aura paix? 5. Il transmue les montagnes, et n'en sentent rien,[6]) quand il les subvertist en son ire.[7]) 6. Il remue[8]) la terre de son lieu, et les pilliers[9]) d'icelle tremblent.[10]) 7. C'est luy qui commande au soleil qu'il ne luise point: et les estoilles sont enfermees de luy comme d'un cachet.[11]) 8. C'est luy seul qui estend les cieux, qui marche[12]) par dessus la mer. 9. Qui a fait Arcturus, et Orion, et les Ilyades, et les chambres[13]) du Midi, 10. Lequel fait des oeuvres merveilleuses, et qui ne se peuvent comprendre, choses admirables sans fin.[15]) 11. Voici il passe devant moy, sans que ie le voye: il ira çà et là[16]) sans que ie l'entende. 12. S'il arrache[17]) et s'il ravit, qui est-ce qui retirera de ses mains?[18]) qui est-ce qui luy dira, Que fais-tu? 13. Dieu ne retirera[19]) point son ire,

[33]) voicy ceste est la lyesse de sa voye qu'elle croisse en autre territoire.
[34]) deboutera.
[35]) le simple.
[36]) ris.
[37]) triumphe.
[38]) ceux qui te hayent seront vestus de confusion.
[39]) ne sera plus en estre.

[1]) qu'il est ainsi, comment l'h. seroit il.
[2]) disputer contre.
[3]) choses l'une.
[4]) fort en puissance.
[5]) fait rudement contre O. s'est porté fierement contre 46. *ss.*
[6]) et n'en ont rien sceu ceux qu'il O.
[7]) fureur.
[8]) esmeut.
[9]) colonnes.
[10]) croslent.
[11]) soubz le seau.
[12]) chemine sus les haultz lieux de O. 46. . . . les haultes vagues 54. *s.*
[13]) climatz.
[14]) grandes choses.
[15]) nombre.
[16]) il tire oultre.
[17]) s'il arrache *omis.*
[18]) qui luy fera restituer.
[19]) revoque.

et les aides puissantes seront abbatues de luy.[20]) 14. Que puis-ie moy,[21]) si i'entre en propos, et si ie choisi[22]) paroles avec luy? 15. Encores que ie fusse iuste, ie ne luy respondray point, mais supplieray mon Iuge. 16. Si ie l'invoque,[23]) et qu'il me responde, toutesfois ie n'estimeray[24]) point qu'il m'ait exausé.[25]) 17. Il m'a affligé[26]) en tourbillon, et sans cause il m'a navré. 18. Il ne me donne[28]) point loisir de respirer, mais il me soule d'amertumes. 19. Si on y va par force,[29]) voici il est robuste: si c'est en iustice, et qui est-ce qui pourra entrer avec luy?[30]) 20. Si ie me monstre iuste,[31]) ma propre bouche me condamne: si i'allegue mon integrité,[32]) il m'estimera pervers. 21. Si ie di que ie suis entier,[33]) encores ie ne cognoy point mon ame,[34]) et ma vie me deteste.[35]) 22. Voici[36]) un poinct que i'ay resolu: c'est assavoir que Dieu destruit et le iuste, et l'inique pareillement. 23. Si le fleau tue incontinent,[38]) se rira-il de la tentation[39]) des innocens? 24. La terre est donnee en la main du meschant, il couvre la face[40]) des iuges: sinon où est-ce? et qui est-ce? 25. Mes iours sont passez plus viste[41]) qu'un courrier,[42]) tellement[43]) que ie n'y ay rien veu de bien. 26. Ils sont decoulez[44]) plus qu'une barque à poste,[45]) ou qu'une aigle volante.[46]) 27. Si ie di en moy,[47]) i'oublieray ma complainte,[48]) i'appaiseray[49]) mon courroux, ie

[20]) soubz lequel sont courbez ceulx qui se confient en orgueil O. 46. ceux qui secourent orgueilleusement sont courbez sous luy 54. qui donnent secours aux orgueilleux 59.
[21]) combien moins donc luy respondray ie.
[22]) esliray ie O. disposeray ie 46. *ss.*
[23]) crie.
[24]) croiray ie.
[25]) ouy ma voix.
[26]) m'estouffe par le t.
[27]) me fait plusieurs playes.
[28]) permet nullement que ie reprenne mon alleine.
[29]) s'il est question de (*deux fois*).
[30]) qui tesmoignera.
[31]) veux iustifier.
[32]) me fais parfait, il me iugera.
[33]) me monstre innocent O. 46. encore que ie fusse entier 54. *s.*
[34]) n'en scaura rien.
[35]) reprouveray ma v.
[36]) c'est tout ung, parquoy i'ay dict.
[37]) il consommera le simple et le meschant.
[38]) s'il flagelle le meschant que ne l'occit il inc. O. 46. le meschant *omis* 54. 59.
[39]) peine.
[40]) le viaire.
[41]) ont este plus legers.
[42]) le poste O. 46. un p. 54. une p. 59.
[43]) ilz sen sont fuys et n'ont pas . . .
[44]) passez.
[45]) comme avec les navires de Ebehi (d'Ebeh. 59).
[46]) pour manger.
[47]) Quand je penseray.
[48]) mon propos.
[49]) delaisseray mon ire.

me conforteray: 28. Ie crains[50]) mes miseres, car ie say, que tu ne me iugeras point innocent. 29. Si ie suis meschant, pourquoy travailleray-ie[51]) en vain? 30. Si ie me lave d'eaux pures,[52]) et que ie nettoye mes mains en pureté,[53]) 31. Tu me plongeras en la fange, et mes accoustremens me souilleront.[54]) 32. Car ce n'est point un homme comme moy, auquel i'ose respondre, et que nous allions ensemble en iustice. 33. Qui est l'arbitre qui mettra la main entre nous? 34. Qu'il oste sa verge arriere de moy, qu'il ne m'effraye plus. 35. Et alors ie parleray, et ne craindray point: or ie me tien ferme,[56]) pource qu'il n'est pas ainsi.[57])

Chapitre X.

1. Mon ame est restranchee[1]) en ma vie: ie laisseray ma complainte[2]) sur moy, ie parleray en mon amertume. 2. Ie diray à Dieu, Ne me condamne point: monstre moy pourquoy tu plaides contre moy. 3. T'est-il bon de me faire tort, ou de reietter l'ouvrage de tes mains,[3]) et d'esclaircir[4]) le conseil des meschans? 4. As-tu des yeux de chair?[5]) regardes-tu comme l'homme? 5. Tes iours sont-ils comme des hommes, tes ans sont-ils comme les temps de l'homme mortel?[6]) 6. Qu'il te faille enquerir de mon iniquité, et faire[7]) enqueste sur mon peché. 7. Tu cognois que ie ne feray[8]) point meschamment, et que nul ne me delivrera de ta main. 8. Tes mains m'ont formé, elles m'ont figuré tout à l'entour, et tu me defais? 9. Regarde[9]) que tu m'as formé comme d'argille,[10]) et que tu me reduiras en poudre. 10. Ne m'as tu point coulé comme du laict? ne m'as-tu point amassé comme un fromage? 11. Ne m'as-tu pas vestu de peau, et de chair, composé d'os et de nerfs? 12. Tu m'as donné[11]) vie et grace,[12]) et ta visitation a

[50]) tremble de tous mes travaux.
[51]) labouray ie.
[52]) de la neige.
[53]) la fontaine O. 46. 54. fort nettes 59.
[54]) habillemens seront abominables O. m'auront en abomination 46. *ss.*
[55]) que sa crainte ne m'espouvante point.
[56]) quoy 56. *ss.*
[57]) car ie ne suis pas tel que vous m'estimez O.

[1]) ennuyee de O. retr. de 46. *ss.*
[2]) meditation contre O.
[3]) que tu reprouve le labeur.
[4]) que tu autorises.
[5]) charnelz.
[6]) mortel *omis.*
[7]) que tu cerche mon p.
[8]) n'ay point fait.
[9]) ie te prie que tu aye memoire.
[10]) la boue.
[11]) fait O.
[12]) benefice O.

gardé mon esprit. 13. Ces choses tu as celees en toy, et toutesfois ie cognois qu'il est ainsi vers toy. 14. Si i'ay peché, tu m'emprisonnes:[13]) tu ne souffriras[14]) point que ie sorte impuni. 15. Si i'ay fait iniquement,[15]) malheur sur moy: si i'ay esté iuste, neantmoins ie ne leveray point la teste, me voyant soulé[16]) d'opprobres, et cognoissant[17]) mon affliction. 16. Qu'elle croisse,[18]) tu viendras[19]) comme un lion, et te monstreras[20]) merveilleux sur moy. 17. Tu renouvelleras tes playes contre moy, ton indignation croistra[21]) à l'entour de moy: le glaive[22]) du changement et multitude seront sur moy. 18. Pourquoy m'as-tu tiré[23]) de la matrice? ie fusse expiré[24]) devant que nul oeil m'eust veu. 19. I'eusse esté comme si iamais n'eusse esté, on m'eust tiré[25]) du ventre au sepulchre.[26]) 20. La portion[27]) de mes iours ne finira-elle point bien tost? Qu'il se retire[28]) bien tost,[29]) à ce que ie reprene mon haleine,[30]) 21. Devant que d'aller[31]) en la region obscure, en obscurité de peste, dont on ne retourne point: 22. En la region[32]) obscure, où il n'y a que tenebres, et espesseur[33]) d'obscurité, où il n'y a que desordre,[34]) et quand il doit luire, il n'y a que tenebres.[35])

Chapitre XI.

1. Et Zophar Naamathite respondant, dit: 2. Ne respondroit-on point à l'homme langagier,[1]) et l'homme babillard gaignera-il la cause?[2]) 3. Voire tes propos[3]) feront taire les hommes: et quand tu te seras moqué, nul ne te fera honte. 4. Tu as dit, Ma façon est droite,[4]) et ie suis pur en ta presence. 5. Mais à la miene volonté que Dieu parle à toy, et qu'il ouvre contre toy ses levres: 6. Qu'il te reveie[5]) les secrets de sagesse:[6]) car son iugement est droit au double,[7]) et Dieu t'as mis en oubli pour ton iniquité. 7. Trouveras-tu Dieu en le cerchant? Trouveras-tu la[8]) perfection accomplie[9]) du Tout-puissant? 8. Elle[10]) surmonte la hauteur des cieux, que feras-tu? Elle est plus profonde[11]) que les abysmes, comment la comprendras-tu?[12]) 9. Son estendue[13]) est plus ample[14]) que la terre, sa largeur est plus grande que la mer. 10. Quand il remuera pour enfermer, et pour mettre hors, qui est-ce qui l'empeschera?[15]) 11. Et puis qu'il cognoist les hommes vains,[16]) qu'il voit ceux qui ne valent rien:[17]) n'entendroit-il pas, 12. Que l'homme vuide[18]) est doué de coeur, et l'homme est nay comme un asnon[19]) sauvage? 13. Si tu appareilles ton coeur, et que tu estendes tes mains vers luy, 14. Si tu ostes loin de toy l'iniquité qui est en ta main, et qu'iniustice ne demeure point en ton tabernacle: 15. Adonc pourras-tu lever ta face sans macule, et seras ferme, et ne craindras point. 16. Car tu mettras la misere en oubli, et n'en auras non plus de memoire, que des eaux qui sont passees outre: 17. Et le temps s'eslevera plus clair que du midi, si resplendiras, et seras comme la matinee. 18. Tu seras asseuré,[20]) pource qu'il y a esperance, tu caveras la fosse, et te coucheras seurement. 19. Tu reposeras, et n'y aura personne qui t'espouvante, et plusieurs te requerront.[21]) 20. Mais les yeux des meschans defaudront et perdront leur refuge, et leur esperance sera angoisse de l'ame.

---

[13]) me gardes O. 46.
[14]) me rendz pas exempt de mon iniquité.
[15]) meschamnent.
[16]) comme remply.
[17]) voyant.
[18]) à la mienne volunté.
[19]) que tu me prenne O. 46. que tu m'envahisses 54. 59.
[20]) retourne en me traictant merveilleusement O. 46. tu te retourneras en me tr. estrangement 54. 59.
[21]) multiplie ton ire O. 46. multiplieras *etc.* 54. 59.
[22]) si soient en moy recheutes et multitude de miseres O. 46. et rencheutes . . . . . seront . . 54. 59.
[23]) mis hors.
[24]) defailly.
[25]) transporté.
[26]) tombeau.
[27]) le petit nombre O. le nombre . . . . n'est il pas petit 46. *ss.*
[28]) cessera O. qu'il cesse 46 *ss.*
[29]) soit osté de moy O. 46. et s'oste . . . 54. *s.*
[30]) et que ie me reconforte un petit O. ie me reconforteray 46. *ss.*
[31]) et que plus ne retourne en la terre tenebreuse et umbre de mort O. 46. avant que ie m'en aille sans plus retourner *etc.* 54. *s.*
[32]) terre.
[33]) l'ombre de mort.
[34]) n'y a quelque ordre O. nul ordre 46. *ss.*
[35]) mais la lueur y est comme obscurité.

[1]) à bcp. de parolles.

---

[2]) sera il iustifié.
[3]) menteries.
[4]) doctrine est nette.
[5]) declairast.
[6]) sapience.
[7]) pourquoy tu as merité le double selon qu'il est requis, et que tu sache que D. O. comment tu as . . . . . selon sa determination *etc.* 46. . . . selon le droit 54. 59.
[8]) à la parfin O.
[9]) accomplie *omis.*
[10]) la sapience diceluy est es haultesses O. elle est 46. *ss.*
[11]) basse que les gouffres.
[12]) que cognoistras tu O. 46. qu'y c. tu? 54. *ss.*
[13]) la mesure dicelle.
[14]) longue.
[15]) s'il change et reserre et rassemble, qui le destournera?
[16]) mensongiers.
[17]) et a veu l'iniquité.
[18]) vain presumera de l'appercevoir O. 46. vain deviendra entendu 54. *s.*
[19]) poullain de l'asne.
[20]) auras confiance O. 46.
[21]) feront supplication vers toy O.

Chapitre XII.

1. Iob respondant dit: 2. Voire, vous estes un peuple,[1]) et la sagesse mourra avec vous. 3. I'ay esprit[2]) comme vous, et ne suis en rien inferieur:[3]) et qui est-ce qui n'a les choses que vous amenez en avant?[4]) 4. Ie suis en moquerie[5]) à mes amis, à celuy qui invoque[6]) Dieu, et lequel il exauce: le iuste et parfait[7]) sont en derision. 5. Comme une torche mesprisee[8]) à l'homme riche, celuy qui est prochain que le pied luy glisse.[9]) 6. Les tabernacles des pillars[10]) prosperent, et ceux[11]) qui tienent Dieu en leurs mains, le provoquent hardiment. 7. Interrogue le bestial, et il t'enseignera: interrogue les volailles du ciel, et elles le te declareront: 8. On parle à la terre, et icelle t'enseignera: et les poissons de la mer le te raconteront. 9. Qui est-ce qui ignore[12]) ces choses, que la main de Dieu n'ait fait ceci? 10. En la main duquel est toute ame vivante, et tout esprit.[13]) 11. L'aureille ne discerne-elle pas les propos,[14]) comme le palais la saveur des viandes[15])? 12. Il y a sagesse aux anciens, et l'aage apporte la prudence.[16]) 13. C'est en luy qu'il y a sagesse, et force: c'est en luy qu'il y a conseil et prudence.[17]) 14. Il destruira, et ne pourra-on redifier:[18]) il enfermera, et ne pourra-on point delivrer.[19]) 15. Il restraindra[20]) les eaux, et tout desseichera: il les envoyera, et elles feront ravine sur la terre,[21]) 16. Il y a en luy force, et puissance:[22]) c'est de luy que vient le deceu, et le decevant.[23]) 17. Il mene[24]) les conseillers en proye,[25]) et rend les iuges estourdis.[26]) 18. Il destache le lien[27]) des Rois, et serre[28]) leurs reins de ceintures. 19. Il mene[29]) les princes en proye, et renserre les puissans.[30]) 20. Il oste le propos aux veritables, il oste le coeur aux Princes.[31]) 21. Il espand mespris sur les nobles, il oste[32]) la force des puissans.[33]) 22. Il met[34]) en clarté les choses cachees, et en lumiere l'ombre de mort. 23. Il eslargit les peuples,[35]) et les destruit: il dilate les gens[36]) et les reduit. 24. Il oste le coeur aux gouverneurs[37]) du peuple de la terre, il les fait errer[38]) comme en un desert. 25. Il les fait tastonner comme en tenebres sans clarté,[39]) et les fait chanceler[40]) comme des yvrongnes.

[1]) veritablement il appert que vous estes comme le populaire O. voire pource que vous estes comme tout un peuple 46. *ss.*
[2]) un coeur.
[3]) pas moindre.
[4]) auquel ne soient semblables choses O. qui est celuy qui n'en sache autant 46. *ss.*
[5]) ie suis comme celuy qui est mocqué de O. 46. ie suis l'homme mocqué de son ami 54. *s.*
[6]) appelle O. reclame 46. *ss.*
[7]) simple sont mocquerie.
[8]) lampe contemnee en l'opinion du r. O. lampe mesprisee *etc.* 46. *ss.*
[9]) prest à chanceller des p. O. 46. 54. prest à choir 59.
[10]) rapineurs.
[11]) et provoquent Dieu es choses qu'il leur amene entre les mains O. les tabernacles de ceux qui pr. D. et de ceux qui font des dieux par leurs mains 59.
[12]) ne scait en toutes c. c.
[13]) l'esprit de toute chair humaine.
[14]) le parler.
[15]) gouste le manger.
[16]) la pr. est en la longitude de temps.
[17]) intelligence.
[18]) s'il vient à demolir, il n'y a personne qui r.
[19]) ouvrir.
[20]) s'il retient.
[21]) s'il les lasche elles subvertiront.
[22]) dexterité O.
[23]) celuy qui fault et qui fait faillir.
[24]) fait cheminer.
[25]) pour estre pillez O. 46. 54. despoulliez 59.
[26]) affolit les iuges 59.
[27]) deslie le bauldrier.
[28]) lia.
[29]) fait aller les sacrificateurs O. envoie les s. 46. met les pr. 54. *s.*
[30]) renverse les fortz.
[31]) sens des anciens.
[32]) debilite.
[33]) chevaliers.
[34]) descouvre les lieux profondz des tenebres et fait sortir.
[35]) multiplie les gentz.
[36]) eslargit les nations.
[37]) chefz.
[38]) fourvoyer es desertz sans voye.
[39]) lumiere.
[40]) errer.

Chapitre XIII.

1. Voici, mon oeil a veu toutes ces choses, mon aureille les a ouyes et les a entendues. 2. Ie cognoy autant que vous: ie ne suis point inferieur[1]) à vous. 3. Mais ie veux parler avec Dieu, et disputer avec luy. Vous estes forgeurs de mensonges, et medecins de nulle valeur. 5. A la miene volonté que vous-vous taisissiez, et ceci vous sera reputé à sagesse.[2]) 6. Escoutez ma dispute, et entendez ce[3]) que ie debas. 7. Faut-il que vous proferiez[4]) iniquité en faveur de Dieu, que vous parliez en mensonge[5]) pour luy? 8. Luy voulez vous gratifier?[6]) voulez vous plaider sa cause?[7]) 9. Est-il bon qu'il vous approuve?[8]) et que vous-vous soyez ioues[9]) à luy, comme à un homme? 10. Il vous reprendra, si vous luy favorisez en secret. 11. Sa maiesté[10])

[1]) moindre que.
[2]) sapience.
[3]) aux argumens de mes levres.
[4]) parlez vous iniquement pour.
[5]) par fraude O. 46. en fr. 54. *s.*
[6]) porterez vous faveur à D.
[7]) debattrez vous pour luy.
[8]) s'il s'enqueste de vous O. 46. n'est il pas bon qu'il s'enqueste . . . 54. *s.*
[9]) le tromperez vous comme on trompe l'h.
[10]) excellence.

ne vous estonne-[11])elle point? sa crainte ne tombe-elle point sur vous? 12. Vostre memoire est accomparee à la cendre,[12]) et vos corps[13]) aux corps d'argille.[14]) 13. Taisez-vous devant[15]) moy, et que ie parle: et m'adviene ce qui pourra.[16]) 14. Pourquoy tiendray-ie[17]) ma chair entre[18]) mes dents, et mettray mon ame[19]) entre mes mains? 15. Encore qu'il me tue,[20]) i'espereray en luy: toutesfois ie redargueray mes voyes devant sa face.[21]) 16. Il me sera encores en salut: et l'hypocrite ne viendra point devant sa face.[22]) 17. Escoutez mes propos, et recevez ce que ie vous annonceray.[23]) 18. Quand[24]) i'auray ordonné[25]) ma cause,[26]) ie say que ie seray iustifié. 19. Qui debatra contre moy? Car si ie me tay, ie defaudray. 20. Seulement fay moy[27]) ces deux choses, et alors ie ne me cacheray point de ta face. 21. Retire[28]) ta main loin de moy, et que ta fureur[29]) ne m'espouvante point. 22. Si tu parles[30]) ie respondray, ou ie parleray, et tu me respondras. 23. Combien ay-ie de pechez et d'iniquitez? Monstre moy mon forfaict[31]) et ma transgression. 24. Pourquoy caches-tu ta face, et me reputes-tu ton ennemi? 25. Ne poursuis-tu[32]) pas une feuille rompue?[33]) ne persecutes-tu pas un chaume sec? 26. Tu escris contre moy amertumes, et me fais posseder les iniquitez de ma ieunesse. 27. Tu enserres[34]) mes pieds aux ceps, qui n'eschappent point:[35]) tu les imprimes en la racine[36]) de mes pieds. 28. Ainsi[37]) il sera pourri comme un arbre de vieillesse, et comme une robbe, qui est mangee de la tigne.

Chapitre XIV.

1. L'homme né de la femme court en iours,[1]) est soulé[2]) de troublemens. 2. Il sort comme une fleur, il est couppé, et s'enfuit comme une ombre, et n'a point d'arrest.[3]) 3. Et tu viens mettre[4]) tes yeux sur un tel, pour m'appeler en cause.[5]) 4. Qui est-ce qui produira[6]) une chose nette d'immondicité? Il n'y en a pas un seul. 5. Les iours ne sont-ils point definis?[7]) le nombre de ses mois n'est-il point vers toy? N'en as-tu pas fait l'ordonnance, laquelle il ne passera point? 6. Destourne-[8])toy de luy, et qu'il demeure à requoy,[9]) iusques à ce que son iour desiré viene, comme le iour du mercenaire. 7. Car l'esperance est en l'arbre qui est coupé, qu'il reverdira,[10]) et que ses surgeons reprendront.[11]) 8. Encores que la racine vieillisse, que son tronc soit desseché et mort,[12]) 9. Par vigneur d'eau il germera, et alors il iettera[13]) ainsi comme une plante. 10. Mais si l'homme defaut,[14]) qu'il expire, il ne sera plus. 11. Comme si les eaux se retiroyent de la mer, et qu'une riviere passast:[15]) 12. Ainsi les hommes[16]) ne se relevent point: iusques à ce qu'il n'y ait plus de ciel, ils n'y pensent point,[17]) et ne se relevent point de leur somne. 13. A la miene volonté que tu me cachasses au sepulchre, que tu m'eusses serré[18]) iusques à tant que ton ire[19]) soit relaschee, et que tu me donnes terme,[20]) auquel il te souvienne[21]) de moy. 14. L'homme estant trespassé,[22]) revivra-il? tous les iours de mon combat[23]) i'attendray, iusques à ce que mon changement viene. 15. Que tu me respondes quand ie t'appelleray,[24]) que tu agrees[25]) l'oeuvre de tes mains. 16. Maintenant tu contes mes pas, et ne differes[26]) point sur mon peché. 17. Mon forfait

---

11) espouvantera.
12) vos memoires sont parolles de c. 59.
13) sont semblables 59.
14) de boue.
15) pour l'amour de O. 46.
16) ce qui me viendra O.
17) oste ie O. 59. osteray ie 46. 54.
18) à tout.
19) ma vie en dangier O. 46.
20) m'occiroit.
21) en sa presence.
22) luy.
23) ouyez de voz aureilles mon propos et mon compte.
24) voicy maintenant i'ay.
25) preparé O. 46.
26) le iugement.
27) tu ne feras pas O. tu ne faces point 46. *ss.*
28) Eslongne . . . arriere.
29) la paour que i'ay de toy.
30) appelle moy.
31) peché.
32) Briseras tu.
33) debattue.
34) metz.
35) et prens garde à tous mes sentiers.
36) sus le talon.
37) et suis comme le boys pourry qui se consomme.
1) est de brief temps O. 4 6. de eu de iours 54. *s.*

2) remply.
3) ne demeure point O. 46. n'arreste point 54. 59.
4) tu ouvre.
5) et m'ameine en iugement avec toy.
6) donnera un net de ceux qui sont souillez O. qui rendra net ce qui est d'immundicité? 46. *ss.*
7) determinez.
8) retire.
9) et il cessera O. il sera à requoy 54. *s.*
10) reiettera.
11) rainceaux ne cesseront point.
12) meure en la pouldre.
13) fera des rameaux.
14) est mort, et desnué, et defailly, où est-il?
15) le fleuve so deseiche et se tarit.
16) apres qu'il est endormy.
17) il ne se resveillera point O. 46. 54. ne se resveillera-il point quand les cieux ne seront plus 59.
18) musse moy.
19) fureur soit passee.
20) ordonnance O. sentence 46. *ss.*
21) aye memoire.
22) si un h. meurt.
23) temps.
24) tu m'appelleras et ie te respondray.
25) desire O. tu as à gré 46. *ss.*
26) donnes delay à 46. *ss.*

est cacheté comme en un faisseau,[27]) et as adiousté à mon iniquité. 18. Une montagne en[28]) tombant perit, un rocher defaut.[29]) 19. Les eaux cavent des pierres, tu destruis la terre par innondations d'eaux,[30]) tu ostes[31]) l'esperance à l'homme miserable.[32]) 20. Tu[33]) desployes tes forces pour le surmonter, tu luy caches la face,[34]) et le renvoyes. 21. Il ignore si ses fils sont exaltez,[35]) ou bien s'ils sont opprimez d'angoisse.[36]) 22. Mais sa chair cependant qu'elle est sur luy se dueilt, et son ame est en lamentation.

Chapitre XV.

1. Eliphas Themanite respondant, dit, 2. L'homme sage proferera-il science de vent,[1]) et remplira-il les[2]) ventres de vent d'Orient? 3. Arguera-il[3]) de propos non convenables, et de paroles illicites?[4]) 4. Or tu distraits[5]) la crainte, et destourne[6]) la priere à Dieu: 5. Ta bouche te redarguera[7]) d'iniquité, et tu as prins[8]) la langue des rusez. 6. Ta bouche te condamnera, et non pas moy, et tes levres rendront tesmoignage[9]) contre toy. 7. Es-tu le premier homme né? As-tu esté creé[10]) devant les montagnes? 8. As-tu entendu les secrets[11]) de Dieu, et la sagesse[12]) est-elle restraincte[13]) à toy? 9. Que cognois-tu que nous ne sachions? qu'entens-tu qui ne soit en nous? 10. Car[14]) nous sommes chauves et anciens. Il y a homme aagé entre nous plus que ton pere. 11. Les consolations de Dieu te semblent-elles peu de chose? et cela est-il estrange en toy?[15]) 12. Comment ton coeur est-il ravi,[16]) et comment tes yeux font-ils signe,[17]) 13. Que tu te dresses[18]) contre Dieu, et mets en avant[19]) paroles de ta bouche? 14. Qu'est-ce que de l'homme qu'il soit pur,[20]) ou celuy qui est nay de femme, qu'il soit iuste? 15. Voici, il ne trouve point fermeté[21]) en ses saincts, et les cieux ne sont pas nets devant luy: 16. Et combien plus sera l'homme abominable et puant,[22]) lequel hume[23]) l'iniquité comme eau? 17. Ie te declareray,[24]) escoute moy: i'ay veu, et te raconteray,[25]) 18. Ce que les sages ont declaré,[26] et ne l'ont point caché l'ayans receu[27]) de leurs peres: 19. Ausquels seuls la terre a esté donnee, et l'estranger n'est point passé au milieu d'eux. 20. Le meschant est tous les iours comme en traveil d'enfant,[28]) et le nombre des ans est caché[29]) à l'outrageux: 21. Voix de frayeur[30]) est sur ses aureilles: quand il est en paix, voicy le pilleur surviendra. 22. Il ne croira point qu'il doive sortir[31]) des tenebres: il verra[32]) le glaive. 23. Il trottera[33]) apres le pain çà et là, sachant[34]) que le temps des tenebres est[35]) en sa main. 24.[36]) L'angoisse l'estonne et le surmonte,[37]) comme le Roy qui est equippé au combat.[38]) 25. D'autant qu'il a eslevé[39]) sa main contre Dieu, et s'est efforcé contre le Tout-puissant. 26. Il luy sautera[40]) sus le col, et l'estreindra au plus fort de son bouclier.[41]) 27. Il a couvert sa face de graisse, et a engraissé ses boyaux.[42]) 28. Il a habité les

---

[27]) signé comme en un sachet O. 46. 54. cachet 59.
[28]) choit et descoule en bas O. 46. en cheant descoule . . . . 54 *s.*
[29]) est osté de son lieu.
[30]) ses inundations emportent par desbordement la pouldre de la t.
[31]) feras tu perdre.
[32]) miserable *omis.*
[33]) surmonte le à perpetuité O. à tousiours 46. *ss.*
[34]) il s'en ira changeant sa f.
[35]) si ses filz sont nobles, il ne le scaura point.
[36]) s'ilz sont chetifz il n'en entendra rien.

[1]) respondra il comme une sc. O. la resp. du sage sera elle sc. 46. *ss.*
[2]) son O.
[3]) reprendra il.
[4]) par ditz esquelz il n'y a point d'utilité.
[5]) as rompu.
[6]) as osté la meditation devant D. O. . . . la pierre 46. *ss.*
[7]) enseignera ton.
[8]) esleu.
[9]) respondront.
[10]) formé.
[11]) ouy le conseil.
[12]) sapience.
[13]) diminuee par O.
[14]) aussi l'h. [il y a h. 46.] chenu et vieil est entre nous beaucoup plus ancien que t. p. O. 46. de faict il y a entre nous h. chenu *etc.* 54. *s.*

[15]) mais en toy est parolle de mensonge O. y a il quelque secret en toy 46. *ss.*
[16]) t'a il prins 46. t'a il ravi 54. 59. quelle chose a comprins ton coeur O.
[17]) quelle chose signifient t. y. O. et que t. y. s'y accordent 46. quel signe t. y. t'ont ils fait 54. *s.*
[18]) respondez en ton esprit à D.
[19]) profere.
[20]) puist estre net . . . . . se puist monstrer.
[21]) ne se fie point O. il ne iuge point verité estre 46.
[22]) inutile.
[23]) boit.
[24]) monstreray.
[25]) reciteray ce que i'ay veu.
[26]) annoncé.
[27]) ce qu'ilz ont eu.
[28]) enfante tous les i. O.
[29]) incertain au tyran.
[30]) son de la terreur O. 46. son de frayeur 54. 59.
[31]) puist retourner.
[32]) voyant l'espee devant soy, il.
[33]) est vagabond pour O. il vague apres 46. *ss.*
[34]) cognoit que le iour.
[35]) est appareillé.
[36]) la tribulation et.
[37]) l'espouvanteront et se fortifieront contre luy.
[38]) prest à la bataille O. contre celuy qu'il environne 46. qui l'environne 54. *s.*
[39]) estendu.
[40]) courra.
[41]) encore ayant le corps garny de son escu O. 46. au plus espes de son escu 54. *s.*
[42]) faict des rayes sur sa hanche.

villes desertes,[43]) les maisons dissipees,[44]) qui estoyent en ruine.[45]) 29. Il ne s'advancera[46]) point, ses richesses[47]) ne seront point fermes, et n'y aura point de residu.[48]) 30. Il ne sortira[49]) point des tenebres, la flamme sechera ses branches, il sortira au souffle[50]) de sa bouche. 31. Estant deceu[51]) en vanité, il ne consistera point:[52]) car vanité est son changement.[53]) 32. Il sera consumé devant le temps,[54]) ses branches ne fleuriront point.[55]) 33. Il sera despouillé[56]) de son aigret, comme une vigne: et Dieu le iettera comme un olivier ses fleurs. 34. L'assemblee[57]) de l'hypocrite sera desolee, le feu devorera la maison des presens.[58]) 35. Il conçoit fascherie,[59]) il enfante vanité,[60]) son ventre appreste[61]) fraude.

Chapitre XVI.

1. Iob respondant, dit, 2. I'ay ouy souvent telles choses: vous estes tous des consolateurs fascheux. 3. Quand sera la fin des paroles de vent? et de qui te fortifieras-tu à respondre?[1]) 4. Ie pourroye[2]) parler comme vous: si vostre ame estoit au lieu de la miene, ie vous tiendroye compagnie en propos,[3]) ie hocheroye la teste sur vous. 5. Ie vous fortifieroye en paroles,[4]) et mes propos[5]) seroyent pour recevoir la douleur. 6. Mais si ie parle, ma douleur ne se diminuera[6]) point: et si ie me tay,[7]) quel allegement?[8]) 7. Il m'a chargé d'angoisses,[9]) il a desolé toute ma congregation. 8. Il m'a desseché[10]) de rides en tesmoignage, et maigreur est venue[11]) sur moy qui tesmoigne en ma face. 9. Il[12]) m'a desciré en son ire, il m'a traitté furieusement, il grince les dents sur moy: et mon ennemi m'aguette,[13]) et tire les yeux contre moy. 10. Ils ouvrent leur bouche contre moy, ils me donnent des soufflets[14]) par opprobre, ils s'assemblent[15]) contre moy. 11. Dieu m'a mené[16]) entre les mains des malins, il m'a espouvanté[17]) devant les meschans. 12. Ie prosperoye, et il m'a abbatu,[18]) et m'a saisi[19]) au col, il m'a mis pour sa bute.[20]) 13. Ses archiers m'environnent de tous costez, il divise mes reins, il n'espargne rien, il espard mon fiel par terre. 14. Il m'a desrompu de rompure sur rompure, il a couru sur moy comme un geant. 15. I'ay cousu le sac sur ma peau, et ay chargé[21]) ma gloire de poudre. 16. Ma face est ternie de larmes,[22]) et mes paupieres sont couvertes[23]) d'ombre de mort. 17. Toutesfois[24]) il n'y a point de fraude en mes mains, et mon oraison est pure. 18. Terre ne cache[25]) point mon sang, et qu'il n'y ait point de lieu pour mes cris. 19. Mesmes maintenant voici mon tesmoin au ciel, et celuy qui me garentit, aux lieux tres-hauts. 20. Mes amis[26]) sont rhetoriqueurs contre moy, et mes yeux distillent des larmes[27]) envers Dieu. 21. Que s'il estoit licite[28]) à l'homme de disputer avec Dieu, comme avec le fils d'un homme son prochain. 22. Voici les annees briefves[29]) s'escoulent, et i'entre au chemin par lequel ie ne retourneray point.

Chapitre XVII.

1. Mon esprit est affadi,[1]) mes iours sont com-

43) citez desolees.
44) qu'on n'habite point.
45) à monceaux delaissees O. laissees en monceaux 46. *ss.*
46) sera pas enrichy.
47) sa substance ne perseverera pas O. ne sera point stable 46. *ss.*
48) sa perfection ne s'estendra point en terre O. ne sera point de duree en t. 46. *ss.*
49) se retirera.
50) sera osté par l'esprit O. 46. en l'esprit 54. 59.
51) il ne croit pas qu'il erre, estant O. . . . errant en vanité 46. *ss.*
52) il n'a point d'arrest 54. *s.*
53) mais vanité luy sera amertume O. son ch. sera vanité 46. *ss.*
54) son iour sera complet devant le terme O. 46. finira devant le t. 54. *s.*
55) son rameau ne verdoyera point.
56) Dieu l'ostera comme la v. son a. O. comme l'a. de la v. 46. *ss.*
57) la congregation.
58) les tabernacles de ceux qui prenent les dons O. 46. les t. de dons 54. *s.*
59) malice.
60) mensonge.
61) prepare.

1) qui te faict si hardy que tu r. O. 46. qui te fortifiera à respondre 54. *s.*
2) pourrois-ie ainsi 59.
3) à parler.
4) de ma bouche.
5) le mouvement de mes levres retireroit la d. O. 46. reprimeroit . . . . 54. 59.
6) laschera.
7) ie cesse.
8) que se partiroit-il de moy O. quel all. en auray-ie 59.
9) D. me travaille maintenant.
10) tu m'as faict des r. pour estre.
11) s'est eslevé en
12) sa fureur me ravit et m'est contraire.
13) a aguisé ses yeulx.
14) m'ont frappé les ioues.
15) se sont congregez ensemble.
16) faict enclorre par l'inique O. 46. 54. par le menteur 59.
17) me faict avoir frayeur entre les mains des meschans.
18) diminué.
19) a apprehendé mon.
20) et m'a fouldroyé et m'a eslevé à soy pour O. . . . . et s'est fait une butte de moy 46. *ss.*
21) deshonnoré . . . . en p. O.
22) par pleurs O. 46. de pl. 54. *s.*
23) sur mes p. est l'o.
24) ia soit qu'il n'y ait.
25) couvre.
26) compaignons.
27) mon oeil decoule.
28) loisible.
29) qui sont nombrees viennent.
30) iray par le sentier O. 46. passeray au sentier 54. *s.*

1) haleine est corrompue.

passez,[2]) sepulchres sur moy.[3]) 2. Il y a gaudisseurs avec moy, et mon oeil demeure en leurs amertumes. 3. Ie te prie mets gage, donne pleige[4]) pour toy: qui est celuy qui touchera en ma main? 4. D'autant que tu as caché leur coeur, pour n'avoir point d'intelligence,[5]) tu ne les exalteras point. 5. Assavoir ceux qui annoncent flaterie[6]) pour leurs amis, les yeux de leurs fils defaudront. 6. Il m'a mis en proverbe commun et m'a constitué en monstre publique.[7]) 7. Mon oeil est obscurci de despit,[8]) et tous mes membres sont comme l'ombre. 8. Les iustes seront estonnez pour ceci, et l'innocent s'eslevera contre l'hypocrite. 9. Le iuste retiendra sa voye, et celuy qui est net des mains se renforcera.[9]) 10. Vous vous retournez,[10]) convertissez-vous: car il[11]) n'y a nul sage d'entre vous. 11. Mes iours sont escoulez,[12]) mes emprinses sont passees,[13]) et les pensees de[14]) mon coeur. 12. Ils ont[15]) converti le iour en nuict, ils m'ont[16]) presenté les tenebres, pour la lumiere prochaine. 13. Si i'atten, le sepulchre est ma maison, i'accoustreray[17]) mon lict en tenebres. 14. I'appelleray la poudre[18]) Mon pere, la corruption[19]) Ma mere, et ma soeur. 15. Où est donc mon attente?[20]) et mon esperance, qui est-ce qui la doit attendre?[21]) 16. Elle descendra és costez du sepulchre: là nous serons[22]) couchez en terre.

Chapitre XVIII.

1. Alors Bildad Suhite respondit, disant, 2. Quand mettrez-vous fin à vos propos?[1]) entendez, et que nous parlions.[2]) 3. Pourquoy sommes-nous reputez comme bestes, et sommes (à vostre advis) stupides, et de nulle valeur?[3]) 4. Cestui-ci descire[4]) son ame en fureur: la terre sera-elle delaissee pour toy? Les rochers seront-ils transportez de leur lieu? 5. De fait, la clarté[5]) des meschans sera esteinte, et l'estincelle de leur feu ne reluira[6]) point. 6. Sa clarté sera obscurcie en son tabernacle, et sa lampe qui luit[7]) sur luy, sera esteinte. 7. Les pas[8]) seront restreints, et son conseil l'abbatra.[9]) 8. Car la rets[10]) est estendue sous ses pieds, et cheminera sur les filets.[11]) 9. Le laqs luy prendra le talon, et les brigans viendront au dessus de luy.[12]) 10. Son cordage est caché en la terre, et sa trappe sur le chemin. 11. Frayeurs l'espouvanteront à l'environ, et l'accableront à ses pieds, et[13]) quelque part qu'il aille, ils le feront cheoir. 12. La force[14]) sera en famine, et y[15]) aura rompure d'angoisse à sa coste. 13. Le premier nay de la mort mangera[16]) ses branches, voire il mangera ses membres. 14. Son esperance[17]) sera arrachee[18]) de son tabernacle, et le fera venir[19]) le roy de frayeur,[20]) 15. Celuy[21]) qui n'est pas sien habitera en son tabernacle, et le soulphre sera espandu sur son domicile.[22]) 16. Ses racines dessecheront au dessous,[23]) et ses branches[24]) seront couppees en haut. 17. Sa memoire perira de la terre, et n'aura plus de renommee par les places.[25]) 18. On le iettera[26]) de clarté en tenebres, et sera exterminé[27]) du monde. 19. Il n'aura ne fils, ne neveus au peuple, il n'aura point de survivant[28]) en ses habitations.[29]) 20. Les survivans[30]) seront estonnez pour son iour, et ceux

---

[2]) taillez.
[3]) me sont apprestez.
[4]) me guarentys avec O.
[5]) afin qu'ilz n'entendent.
[6]) leurs pensees pour flatter 46. qui tiennent propos pour fl. 54. 59.
[7]) et suis comme un tabourin devant eulx.
[8]) par indignation O. 46.
[9]) augmentera sa force.
[10]) venez maintenant.
[11]) ie n'ay point trouvé.
[12]) passez.
[13]) dissipees.
[14]) lesquelles possedent O.
[15]) m'ont mis la n. pour le i. O. 46. 54. m'ont tourné . . . . 59.
[16]) et est ostee la l. pr. arriere des t. O. 46. pr. aux tenebres la l. pr. 54. *s.*
[17]) ay ordonné.
[18]) pourriture, disant tu es.
[19]) les vers, vous estes.
[20]) esperance.
[21]) considerera mon attente.
[22]) reposeront ensemble en la poudre.

[1]) parolles.
[2]) puis apres parlons.

[3]) advis) salles.
[4]) tu es comme celuy qui ravit.
[5]) lumiere.
[6]) resplendira plus.
[7]) est.
[8]) les p. de sa force.
[9]) mettra bas.
[10]) filetz sont mis à.
[11]) la retz.
[12]) employra contre soy les br. O.
[13]) *le reste manque dans les bibles.*
[14]) substance.
[15]) la calamité sera preparee à son costé.
[16]) devorera la peau d'iceluy, il devorera les m. d'iceluy 59. — il mangera la force de sa peau, et le pr. n. d. la m. mangera ses m. O. 46. 54.
[17]) fiance.
[18]) ostee O. 46.
[19]) marcher vers.
[20]) espouvantable.
[21]) On h. . . . . tellement qu'il ne sera plus sien.
[22]) habitation.
[23]) par embas.
[24]) son rameau.
[25]) rues.
[26]) poulsera de lumiere.
[27]) on le deboutera.
[28]) ne de relief O.
[29]) demeures.
[30]) derniers O. suyvantz 46. *ss.*

qui iront devant seront saisis de frayeur.[31]) 21. Voila quels sont les tabernacles[32]) du meschant, et le lieu de celuy qui ne cognoit point Dieu.

Pseaume XIX.

1. Iob, respondant, dit, 2. Iusques à quand affligerez-[1])vous mon coeur, et me minerez de vos propos?[2]) 3. Desia vous m'avez rendu confus par dix fois, et n'avez point honte, et vous estes endurcis contre moy.[3]) 4. Si i'ay failli, ma faute demeurera avec moy. 5. Mais si vous-vous magnifiez,[4]) et vous eslevez en ma calamité.[5]) 6. Sachez que Dieu m'a assiegé de sa puissance,[6]) et m'a environné de sa rets. 7. Si ie crie pour l'outrage,[7]) il ne me respond point: si ie m'escrie, ie n'ay point de droit.[8]) 8. Il a enclos[9]) mon chemin, tellement qu'il n'y a point d'issue,[10]) et a mis les tenebres en ma voye. 9. Il m'a despouillé de ma gloire, il m'a osté la couronne de mon chef. 10. Il m'a destruit de toutes parts, et ie suis esvanoui:[11]) il m'a osté[12]) mon esperance comme d'un arbre.[13]) 11. Son ire[14]) s'est eslevee contre moy, et m'a tenu[15]) pour son ennemi. 12. Sa gendarmerie[16]) est venue, ils m'ont environné,[17]) et ont mis leur camp[18]) à l'entour de mon tabernacle. 13. Il a fait retirer[19]) arriere de moy mes freres, et ceux que ie cognoissoye se sont estrangez de moy. 14. Mes prochains m'ont abandonné,[20]) mes parens[21]) m'ont mis en oubli. 15. Mes domestiques,[22]) et mes chambrieres[23]) m'ont desdaigné,[24]) et ay esté devant leurs yeux comme estranger.[25]) 16. Si i'appelle mon serviteur, il ne me respond point, encore que ie le prie de ma propre bouche. 17. Mon haleine a esté fascheuse[26]) à ma femme, et si la supplie par les enfans[27]) de mon ventre. 18. Mesmes les petis[28]) me reiettent, et quand ie me leve, ils iettent des brocards[29]) contre moy. 19. Mes amis[30]) m'ont eu en abomination, et ceux que i'aimoye se sont retournez[31]) contre moy. 20. Mon os s'est attaché[32]) à ma peau, et à ma chair, et suis eschappé avec la peau de mes dents. 21. Ayez pitié[33]) de moy, ayez pitié de moy, vous mes amis: car la main de Dieu m'a frappé.[34]) 22. Pourquoy me persecutez-vous comme Dieu, et ne vous saoulez de ma chair? 23. Ie desire[35]) que mes propos soyent escrits, qu'ils soyent enregistrez[36]) en un livre, 24. Avec un greffe de fer en[37]) plomb, ou[38]) en pierre, à perpetuité. 25. Ie say que mon Redempteur est vivant, et finalement s'eslevera sur la terre.[39]) 26. Encores qu'apres ma peau, les vers ayent miné ceci,[40]) de ma chair ie verray Dieu. 27. Ie le contempleray en moy, mes yeux le verront,[41]) et non autre: mes reins sont deffaillis en mon sein. 28. Et vous avez dit,[42]) En quoy est-il persecuté?[43]) et la racine de propos[44]) se trouve en moy. 29. Craignez[45]) de la presence du glaive: car l'ire[46]) d'affliction est avec le glaive, afin que vous sachiez qu'il y a iugement.

Chapitre XX.

1. Sophar Naamathite respondant, dit, 2. Mes[1]) pensees me poussent à respondre, et la hastiveté est en moy. 3. I'ay ouy[2]) la correction de mon

[31]) horreur saisira les anciens.
[32]) habitations du maling.

[1]) tormenterez mon ame.
[2]) m'oppresserez de parolles O. minerez de parolles 54. 59.
[3]) de vous estranger de moy O. de vous mocquer de moy 46. *ss.*
[4]) parlez haultainement contre moy.
[5]) me reprenez de mes opprobres.
[6]) cognoissez que D. m'a fait tort.
[7]) de l'extorsion.
[8]) il n'y a point de iugement.
[9]) enserré.
[10]) dont ne puis passer oultre.
[11]) et m'en suis allé.
[12]) a fait departir de moy.
[13]) a. arraché.
[14]) fureur s'est enflammee.
[15]) reputé.
[16]) ses bendes.
[17]) ont prins leur chemin vers moy.
[18]) assiegé.
[19]) eslongner.
[20]) delaissé.
[21]) ceux qui me cognoissoyent.
[22]) ceux qui demeurent en ma maison 46. *ss.* les gens forains de ma maison O.
[23]) servantes.
[24]) estimé comme estranger.
[25]) forain.

[26]) estrange.
[27]) et prioye les filz O. 46. combien que ie la priasse par les f. 54. 59.
[28]) les ieunes m'ont eu en horreur.
[29]) ils parloient.
[30]) les hommes de mon secret.
[31]) revirez O. 46. 54.
[32]) ioint.
[33]) mercy.
[34]) touché.
[35]) à ma volunté que mes parolles.
[36]) escrites.
[37]) ou de.
[38]) fussent entaillees en p. eternellement.
[39]) il me resuscitera au dernier iour O. en la fin il s'esl. sur la poudre 46. il se tiendra debout le dernier sur la t. 54. 59.
[40]) rongé ceste chair O. ce corps sera rongé, et combien que les vers ayent rongé cette ch. apres ma peau 46. Ce corps sera rongé, toutesfois de ma chair . . . 54. 59.
[41]) regarderont.
[42]) si vous dites.
[43]) le poursuyvrons-nous?
[44]) Cause.
[45]) tremblez pour l'espee.
[46]) vengeance des iniquitez O. 46. l'ire cause les v. de l'espee 54. 59.

[1]) pour ce me font mes pensees respondre.
[2]) car i'escoute O.

ignominie,[3]) et l'esprit de mon intelligence me pousse à respondre. 4. N'as-tu pas seu[4]) dés le temps iadis, depuis que Dieu a mis l'homme sur terre, 5. Que l'exaltation[5]) des meschans est[6]) depuis n'agueres, et la ioye des hypocrites ne durera point?[7]) 6. S'ils sont eslevez[8]) iusques au ciel, et qu'ils ayent levé la teste[9]) aux nues, 7. Ils periront[10]) comme leur fiente: et ceux qui les auront veu, diront, Où sont-ils? 8. Il s'escoulera comme un songe, sans qu'on le trouve, il s'esvanouira[11]) comme une vision de nuict. 9. L'oeil qui l'a veu, ne le verra plus: son lieu ne le cognoistra[12]) plus. 10. Ses enfans flatteront[13]) les povres, et ses mains rendront[14]) les richesses. 11. Ses os seront pleins[15]) de sa ieunesse, et il couchera[16]) avec luy en la poudre. 12. Si le mal luy est doux en la bouche, il le cachera[17]) sous la langue: 13. Il l'espargnera,[18]) et ne le laschera[19]) point, mais le retiendra[20]) au milieu de son palais. 14. Son pain[21]) sera[22]) converti en ses entrailles en fiel d'aspic dedans luy. 15. Il[23]) a englouti les richesses, il les vomira, et Dieu les arrachera[24]) de son ventre. 16. Il sucera le venin[25]) d'aspic, et la langue de la vipere l'occira. 17. Il ne verra point les ruisseaux, et les rivieres coulantes[26]) de miel et de beurre. 18. Il rendra ce[27]) qu'il a acquesté, il[28]) ne luy en demeurera point selon la fermeté[29]) de son changement, et ne s'en resiouira point. 19. Il a amassé, et il sera appovri,[30]) il a pillé[31]) sa maison, et ne l'avoit point edifiee. 20. Il ne sentira point de contentement[32]) en son ventre, et ne pourra garder son desir.[33]) 21. Il n'y a point de residu[34]) à sa viande: pourtant son bien ne sera point multiplié:[35]) 22. Quand son abondance sera pleine,[36]) il sera en angoisse,[37]) toute main d'homme travaillant[38]) viendra à luy. 23. Quand il aura pour remplir son ventre, Dieu luy envoyera la frayeur[39]) de son ire, et fera pleuvoir sur sa viande. 24. Qand il fuira les armes de fer, l'arc d'acier le rencontrera.[40]) 25.[41]) Le glaive sera desgainé, et le tranchera: il le passera par[42]) son fiel, frayeur[43]) sera sur luy. 26. Toutes tenebres seront mussees en ses lieux cachez:[44]) le feu qui n'est point soufflé[45]) le consumera: mal-heur sera au residu de sa maison.[46]) 27. Les cieux reveleront son iniquité, et la terre se levera contre luy. 28. Le germe[47]) s'en ira de sa maison comme[48]) eau coulante, au iour de son ire. 29. C'est la portion du meschant de par Dieu, c'est l'heritage[49]) qu'il aura de Dieu à cause de ses propos.

[3]) opprobre.
[4]) ce cogneu O. 46. cogneu ceci 54. *s.*
[5]) la gloire.
[6]) est prochaine O.
[7]) est comme un moment O. 46. sera pour un m. 54. *s.*
[8]) quand sa haultesse monteroit.
[9]) que son chef toucheroit.
[10]) si sera il perdu en la fin O. . . . . . à iamais 46. *ss.*
[11]) passera.
[12]) verra O. regardera 46. *ss.*
[13]) appaiseront O. 46. complairont aux p. 54. *s.*
[14]) restitueront O. 46.
[15]) remplis (des os) de son adolescence O. 46. ont este rempliz en sa ieunesse 54. *s.*
[16]) dormiront O. dormira 46. *ss.*
[17]) mussera O. aura mussé 46. *ss.*
[18]) l'aura retenu 46. *ss.*
[19]) laissera O. aura lasché 46. *ss.*
[20]) celera dedans sa gorge O. l'aura caché *etc.* 46. *ss.*
[21]) viande.
[22]) leans.
[23]) la substance qu'il a devoree.
[24]) tirera hors.
[25]) la teste.
[26]) et les fleuves.
[27]) le labeur.
[28]) et n'en avallera point O. 46. ne l'av. point 54. *s.*
[29]) substance de permutation O. la mesure de sa perm. 46. la faculté de son ch. 54. 59.
[30]) il a foullé et abandonné les paovres O. 46. il a f. les hommes et les a laissez p. 54. 59.
[31]) ravy.
[32]) pourtant ne cognoit il point quand il est saoul O. . . . . point de rassasiement 46. *ss.*
[33]) et point n'eschappera par ses choses precieuses O. ne gardera point *etc.* 46. *ss.*
[34]) il ne demourera rien.
[35]) nul n'attendra.
[36]) il sera remply à sa suffisance.
[37]) ia soit que.
[38]) qui laboure.
[39]) l'ire de sa fureur.
[40]) d'aerain le transpercera.
[41]) l'archier a tiré sa fleiche et la fait sortir du corps O. 46. l'espee sera tiree et sortira de son fourreau 54. 59.
[42]) a reluit de O. 46.
[43]) les horreurs iront.
[44]) secretz.
[45]) qui ne s'esteint pas.
[46]) la reste qui est en son tabernacle sera affligé.
[47]) fruit se partira.
[48]) et ses choses decouleront O. 46. et decoulera 54. 59.
[49]) de son dire.

Chapitre XXI.

1. Et Iob respondant, dit, 2. Oyez[1]) mes propos, et que cela soit pour vos consolations. 3. Supportez moy, et ie parleray: quand i'auray parlé, mocquez vous. 4. Mon propos est-il[2]) à l'homme? et s'il estoit ainsi, comment mon esprit ne defaudroit-il?[3]) 5. Regardez moy,[4]) et soyez estonnez,[5]) et mettez la main sur la bouche. 6. Mesmes quand i'en ay memoire, ie suis en horreur,[6]) et frayeur

[1]) escoutez.
[2]) n'adresse ie pas O. addresse ie 46. *ss.*
[3]) pourquoy ne seroit m. e. en angoisse O. 46. comment ne seroit . . . 54. *s.*
[4]) entendez à moy.
[5]) et vous espouvantez.
[6]) troublé.

saisit mon corps.[7]) 7. Pourquoy les meschans vivent-ils, et vieillissent, et s'esgayent[8]) en richesses? 8. Leur semence se maintient[9]) devant leurs yeux avec eux, et leur generation est en leur presence. 9. Leur maison est paisible sans crainte, la verge de Dieu n'est point sur eux. 10. Leur taureau[10]) vient à saillir, et ne fausse point sa semence: leur vache veelle, et n'est point sterile.[11]) 11. Ils envoyent hors leurs petis comme brebis et leurs enfans sautent. 12. Ils font sonner[12]) le tabourin et la harpe: et se resiouissent au son des orgues. 13. Ils passent leurs iours en bien, et en un moment[13]) ils descendent au sepulchre. 14. Ils disent toutesfois à Dieu, Retire toy de nous: car nous ne voulons point cognoistre[14]) tes voyes. 15. Quel est le Tout-puissant, que nous le servions? ou quel profit y aura-il de le prier?[15]) 16. Leur bien n'est pas en leur main: le conseil des meschans est loin de moy. 17. Comment[16]) la lampe des meschans est-elle esteinte, et leur perdition[17]) vient sur eux, et Dieu partit[18]) les cordeaux en son ire? 18. Tellement qu'ils sont comme paille au vent, et comme chaume en tourbillon.[19]) 19. Le Seigneur[20]) cache la vertu de ses fils, et luy rend, et le verra.[21]) 20. Les yeux cognoistront son mal,[22]) il boit de la fureur du Tout-puissant. 21. Et qu'est-ce qu'il laisse[23]) en sa maison de plaisir? Il voit ses iours accourcis.[24]) 22. Qui est-ce qui enseignera la science à Dieu, lequel iuge les choses hautes? 23. Cestuy-cy meurt en pleine force, à son aise, et en repos.[25]) 24. Ses entrailles[26]) sont plaines de laict, et ses os sont arrousez de moelle. 25. L'autre meurt en angoisse,[27]) et ne mange point son bien. 26. Tous deux sont couchez[28]) en la poudre, et les vers les couvriront. 27. Ces choses ne me sont point incognues,[29]) et vos entreprinses pour me faire tort.

[7]) tremblement s. ma chair.
[8]) sont puissans O. 46. croissent encore 54. *s.*
[9]) est stable.
[10]) boeuf.
[11]) abortit point O. n'avorte point 46. *ss.*
[12]) eslievent la voix au t. O.
[13]) en repos O. incontinent 45. *ss.*
[14]) la science de.
[15]) si nous le supplions.
[16]) toutes les foys que .... s'esteindra O. combien de fois 46. *ss.*
[17]) ruine.
[18]) divisera .... par sa fureur.
[19]) que le t. soubstrait.
[20]) Dieu gardera aux filz d'iceluy la douleur du pere.
[21]) et quand il luy aura rendu, adonc le cognoistra il.
[22]) verront sa ruine.
[23]) que luy chault il de sa m. apres luy?
[24]) quand le nombre de ses moys sera diminué.
[25]) paisible.
[26]) boyaux.
[27]) amertume de son ame.
[28]) ensemble dormiront.
[29]) voicy ie cognoy voz pensees.

28. Car vous dites, Où est la maison du prince? et où est aussi bien le tabernacle[30]) des meschans? 29. Enquerez-vous[31]) des passans:[32]) car vous ne pourrez nier[33]) leurs signes. 30. Le meschant est reservé[34]) au iour de perdition: ils seront amenez au iour de l'ire.[35]) 31. Et qui est-ce qui luy monstrera[36]) sa voye en sa presence? et qui est-ce qui luy recitera[37]) ce qu'il a fait? 32. Il sera porté[38]) au sepulchre, il sera couché[39]) au tombeau. 33. La terre glaireuse luy sera douce, et les hommes suyvans viendront[40]) apres luy: et le nombre de ceux qui ont precedé est infini.[41]) 34. Et ainsi vous me consolez en vain: et en vos responses il[42]) n'y demeure que mensonge.

Chapitre XXII.

1. Eliphas Themanite respondant, dit, 2. L'homme profitera-il à Dieu? c'est à soy que l'homme sage[1]) profite. 3. Que chaut-il[2]) au Tout-puissant, si tu es iuste? ou quel gain[3]) aura-il, si tu chemines en integrité? 4. Dieu craint-il à cause de toy, de t'arguer,[4]) ou de descendre avec toy en iustice?[5]) 5. Ta malice[6]) n'est-elle pas grande? et tes iniquitez ne sont-elles pas sans fin? 6. Tu as prins gage de ton frere sans raison: tu as despouillé celuy qui estoit nud. 7. Tu n'as point donné de l'eau à boire à[7]) celuy qui avoit soif: tu as refusé[8]) le pain à celuy qui avoit faim. 8. Et l'homme robuste possedoit la terre:[9]) et celuy qui avoit autorité habitoit en icelle. 9. Tu as laissé aller[10]) les

[30]) t. de l'habitation.
[31]) n'avez vous pas interrogué.
[32]) ceux qui passent par la voye O. 46. les voyagers qui vont par pays 54. 59.
[33]) et ne cognoissez vous pas O. 46. sans que vous puissiez nier 54. 59.
[34]) le mauvais est retenu.
[35]) la fureur.
[36]) annoncera.
[37]) rendra.
[38]) mené.
[39]) residera.
[40]) et tirera tout h.
[41]) ceux de devant luy sont sans nombre.
[42]) est restee prevarication O. 46. tellement que mensonge demeure 54. *s.*

[1]) qui est entendu O. si estant entendu 46. l'h. entendu 54. *s.*
[2]) est ce le plaisir du tp. O. quel profit au tp. 46.
[3]) ou utilité que tu face parfaitement tes voyes O. 46. ... tes voyes parfaites 54. *s.*
[4]) te respondra il pource qu'il te cr. O. ... pour crainte de toy 46. *ss.*
[5]) viendra il avec toy en iugement.
[6]) mauvaistie.
[7]) au lassé.
[8]) empesché O. retiré 46. *ss.*
[9]) qui avoit puissance a eu O. la t. estoit à l'h. p. 46. *ss.* estoit personnage venerable O. 46.
[10]) envoyé.

vefves vuides, et le bras de l'orphelin a esté cassé. 10. Et pourtant les laqs t'environnent, et la frayeur[11]) soudaine t'espouvante.[12]) 11. Et les tenebres font[13]) que tu ne voyes, et les grosses eaux[14]) te couvrent. 12. Dieu n'est-il point là haut au ciel? Regarde le sommet des estoilles comme elles sont eslevees. 13. Cependant tu as dit, Qu'y fait[15]) Dieu? Iugera-il par la nuee? 14. La nuee ne luy seraelle point comme cachette[16]) pour ne rien voir? Il chemine par le cercle du ciel. 15. N'as-tu point observé[17]) la voye ancienne,[18]) par laquelle les meschans ont cheminé?[19]) 16. Lesquels ont esté abysmez[20]) devant leur temps, et leur fondement a esté comme une riviere escoulee.[21]) 17. Et ils disoyent à Dieu, Retire-toy de nous. Et qu'est-ce que le Tout-puissant nou s pourroit faire?[22]) 18. Toutesfois il a rempli leurs maisons de bien: que le conseil des meschans soit loin de moy. 19. Les iustes les verront, et s'en riront,[23]) et l'innocent se mocquera d'eux. 20. Nostre substance n'a point esté desconfite, et le feu a devoré leur residu.[24]) 21. Accointe toy de luy, et traitte[25]) paix, et cela te sera à prosperité.[26]) 22. Reçoy la loy de sa bouche, et mets ses paroles en ton coeur. 23. Si tu te convertis[27]) au Tout-puissant, tu seras edifié, et chasseras[28]) l'iniquité loin de ton tabernacle. 24. Tu mettras l'or sur la poudre, et comme cailloux de riviere l'or d'Ophir. 25. Le Tout-puissant chassera tes ennemis,[29]) et auras munition ferme.[30]) 26. Tu prendras plaisir[31]) sur le Tout-puissant, et esleveras tes mains[32]) à Dieu. 27. Tu le prieras, et il t'exaucera, et tu luy rendras tes voeus. 28. Tu decreteras la chose, et elle te sera establie, et sa lumiere resplendira sur tes voyes. 29. Si les meschans sont mis bas, ie suis eslevé: et Dieu sauvera l'humble des yeux 30. L'innocent delivrera la region:[33]) et sera gardee[34]) par la pureté de tes mains.

[11]) paour.
[12]) te trouble.
[13]) les t. t'adviennent.
[14]) l'abondance d'eau.
[15]) quelle chose cognoit O. 46. qu'est-ce que c. 54. 59.
[16]) les n. sont où il se cache O. 46. les n. luy sont pour c. 54. 59.
[17]) prins garde.
[18]) du siecle.
[19]) iniques ont marché.
[20]) ostez sans qu'il fust t. O. exterminez devant . . . 46. *ss.*
[21]) fleuve enfondré.
[22]) leur fera il O. leur feroit 46. *ss.*
[23]) se resiouyront.
[24]) consommé le demourant d'iceux.
[25]) fais.
[26]) par ces choses auras tu bon revenu O. . . . . bonne prosp. 46. *ss.*
[27]) retournes.
[28]) eslongneras.
[29]) sera ta forteresse.
[30]) et auras l'argent par monceaux.
[31]) te delecteras.
[32]) ta face.

[33]) l'insule O.
[34]) delivré O.

Chapitre XXIII.

1. Iob respondant, dit: 2. Mesmes qu'auiourd'huy mon propos[1]) soit en amertume, ma playe surmonte[2]) mon gemissement. 3. Que ne say-ie[3]) où il se peut trouver, et que ie vienne à son siege?[4]) 4. Là ie plaideroye ma cause[5]) devant luy, et rempliroye ma bouche d'argumens. 5. Ie cognoistroye[6]) ce qu'il me respondroit, et entendroye ce qu'il me diroit. 6. Debattra-[7])il avec moy par force?[8]) Non: mais il mettroit vertu en moy. 7. Là le iuste[9]) debattra avec luy, et ie seroye absous[10]) à tousiours. 8. Si ie vay en avant, il ne m'apparoist point: si ie vay en arriere, ie ne l'atteindray[11]) point. 9. Si ie vay[12]) à gauche, où il fait son oeuvre, ie ne l'apperçoy[13]) point: si ie[14]) tourne à la main droite, il se cachera, et ne le veray point. 10. Selon qu'il cognoit ma voye, il m'esprouve, et sortiray comme l'or. 11. Mon pied a tenu son chemin:[15]) i'ay gardé sa voye, et ne me suis point destourné. 12. Ie n'ay point reietté[16]) le commandement de ses levres, ie l'ay serré,[17]) et ay caché le propos de sa bouche plus que mon vivre[18]). 13. Il est en un propos, qui est-ce qui l'en destournera? Ce que son ame[19]) desire, il le fait. 14. Il parfera de moy ce qu'il a decreté,[20]) et beaucoup de telles choses sont en luy.[21]) 15. Voila pourquoy ie suis effrayé[22]) de luy, quand i'y pense ie le redoute.[23]) 16. Dieu a amolli mon coeur, le

[1]) ma parolle.
[2]) aggravee sus.
[3]) à ma volunte que ie le sceusse tr.
[4]) i'entreroye iusqu'à son lieu.
[5]) i'ordonneroye le iugement O. 46. ie deduiroye le proces 54. 59.
[6]) scauroye les parolles.
[7]) disputeroit.
[8]) grand puissance.
[9]) l'homme droict raisonne.
[10]) delivré eternellement par ma raison O. 46. . . . . . de mon iuge 54. 59.
[11]) l'entendray O. 46.
[12]) tire à la senestre.
[13]) le verray.
[14]) s'il se cache à la dextre O. 46. il se cache . . . . 54. 57.
[15]) prins son train O. suyvi son tr. 46. *ss.*
[16]) bougé du.
[17]) ie l'ay serré *omis* O. et ay caché *omis* 46. ay serré les parolles 54. *s.*
[18]) estat O. la portion de mon vivre 46. *ss.*
[19]) sa volonté.
[20]) ce qui m'est besoing.
[21]) choses semblables envers moy O. 46. . . . . en luy 54. 59.
[22]) troublé de sa face.
[23]) en le considerant i'ay crainte de luy.

Tout-puissant m'a troublé. 17. Car ie ne suis pas retranché[24]) par les tenebres, et a caché[25]) l'obscurité de ma face.[26])

Chapitre XXIV.

1. Comment les temps ne sont-ils cachez du Tout-puissant, et que ceux qui le cognoissent n'apperçoivent ses iours? 2. On change[1]) les bornes,[2]) on ravit,[3]) et pille-on les troupeaux, et s'en paiston. 3. Les autres prenent[4]) l'asne de l'orphelin, ils prenent pour gage le boeuf de la vefve. 4. Ils destournent[5]) les povres de la voye, tellement qu'ils se cachent,[6]) et les debonnaires sont[7]) serrez en la terre. 5. Ils sortent du matin comme asnes sauvages au desert[8]) pour la proye: le desert luy donne le pain, à luy et à ses enfans. 6. Ils cueillent[9]) par les champs leurs moissons,[10]) ils vendangent par les vignes, voire les meschans. 7. Ils despouillent[11]) l'homme nud, tellement qu'il chemine sans vestement[12]) par le froid. 8. Ils sont arrousez de la pluye de la nuict[13]) par les montagnes, et embrassent la pierre pour leur couche.[14]) 9. Ils pillent[15]) le pupille, et prenent gage sur le povre. 10. Ils contreignent[16]) l'homme nud d'aller sans vestement, et ostent[17]) la glane à l'affamé. 11. Ceux qui pressent[18]) l'huile en leurs murailles, et foullent le pressoir, ont soif. 12. Les hommes crient[19]) de la ville, l'ame des navrez[20]) crie, et Dieu n'y met point d'empeschement.[21]) 13. Ils sont entre ceux qui hayssent[22]) toute clarté, ne cognoissans point les voyes d'icelle, et ne se tiennent[23]) point au sentier. 14. L'homicide se leve de matin,[24]) il meurtrit[25]) le povre et l'indigent,[26]) et de nuict il est semblable au larron. 15. L'oeil de l'adultere desire le soir,[27]) disant, L'oeil ne me verra point: et cache[28]) sa face. 16. Il perce de nuict les maisons qu'il avoit marquees[29]) de iour, et ne s'accorde[30]) point avec la clarté. 17. La lumiere du matin luy est comme ombre de mort: si quelqu'un les cognoit, les voilà en frayeur[31]) de l'ombre de mort. 18. Ils sont legers par dessus[32]) les eaux, leur portion est maudite en terre, et ne voyent point le fruict[33]) des vignes. 19. Comme la terre seche, et la chaleur hument[34]) les eaux de la neige: ainsi ceux qui pechent, au[35]) sepulchre. 20. L'homme[36]) amiable le mettra en oubli, les vers en prendront[37]) douceur: il ne sera plus en memoire, l'inique sera brisé[38]) comme un arbre. 21. Il afflige[39]) la femme sterile qui n'enfante point, et ne fait nul bien à la vefve. 22. Il tire à soy le robuste,[40]) tellement qu'il se desfie de sa vie. 23. On luy donne tout à seureté,[41]) et en repos,[42]) et ses yeux guettent[43]) les voyes d'iceux. 24. Quand ils sont eslevez pour un peu, ils sont ravis[44]) ils sont appovris, ils sont enserrez comme tours,[45]) ils sont coupez comme le sommet des espics. 25. Qui est-ce qui me rendra menteur s'il n'est pas ainsi, et qui est-ce qui redarguera mes propos?[46])

Chapitre XXV.

1. Alors Bildad Suhite respondant dit, 2. La principauté et la frayeur[1]) est vers celuy qui fait paix en ses hauts lieux.[2]) 3. Y a-il nombre de toutes ses bandes? et sur qui est-ce que sa clarté

---

[24]) perdu.
[25]) fait couvrir.
[26]) arriere de moy O.

[1]) aucuns transmuent.
[2]) termes O. 46.
[3]) *omis* 54. 59.
[4]) chassent O. soustrayent 46. *ss.*
[5]) font retirer 54. 59.
[6]) tellement q. s. c. *omis.*
[7]) de la terre se sont ensemble cachez.
[8]) *add.* à leur ouvrage.
[9]) moissonnent.
[10]) leur provoyance . . . . O. provision 46. *ss.*
[11]) font loger sans vestement.
[12]) qu'il n'a point de couverture.
[13]) l'arrousement O. 46. mouillez de l'arr. 54. 59.
[14]) sans couverture.
[15]) ravissent l'orphelin de la mamelle.
[16]) font cheminer.
[17]) prennent la gleine des fameilleux O. . . . des affamez 46. *ss.* (la glanne 54. *s.*).
[18]) font.
[19]) gemissent de la cité.
[20]) occis.
[21]) son coeur à la supplication O. ne fait rien desraisonnable 46. *ss.*
[22]) ont en horreur la lumiere.
[23]) fient.

[24]) au point du iour.
[25]) occit.
[26]) souffreteux.
[27]) prent garde aux tenebres O. 46. espie les t. 54. 59.
[28]) couvre.
[29]) signees.
[30]) n'ont point cogneu la lumiere.
[31]) lors sont troublés O.
[32]) comme la chose nageante sur O. 46.
[33]) la voye.
[34]) ravissent.
[35]) le.
[36]) le pitoyable.
[37]) le v. sentira.
[38]) rompu comme le boys.
[39]) traicte mal.
[40]) attraict les fors par sa force et s'eslieve contre.
[41]) si aucuns luy donnent seureté 46. *ss.*
[42]) afin d'estre sauvez O. . . . en repos 46. *ss.*
[43]) estoyent sur leurs v. O. sont s. l. v. 46. *ss.*
[44]) n'ont plus apparu.
[45]) comme tours *omis* O. 46. comme tous autres 54. 59.
[46]) mettra mes parolles à neant.

[1]) puissance et paour O. 46. pr. et espouvantement 54. 59.
[2]) entre ses choses haultaines O.

ne luit?[3]) 4. Et quelle[4]) iustice s'attribuera l'homme, estant comparé avec Dieu? luy[5]) qui n'est rien? et comment seroit net celuy qui est nay de femme? 5. Voicy il ne luira point iusques à la lune, les estoilles ne seront point pures à son regard:[6]) 6. Et combien moins l'homme de vent[7]) qui n'est que pourriture, le fils de l'homme qui n'est que vermine?

Chapitre XXVI.

1. Iob respondant dit, 2. A qui as-tu donné secours?[1]) à celuy qui n'a point de force?[2]) As-tu sauvé le bras où il n'y avoit nulle vertu?[3]) 3. As-tu donné conseil à celuy qui estoit[4]) destitué de sagesse? Tu en dis ce qui en est.[5]) 4. A qui est-ce que tu remonstres[6]) ces propos, et de qui l'esprit[7]) est-il sorti par toy? 5. Les choses mortes se forment sous les eaux, et en ses lieux voisins. 6. Le gouffre est nud devant luy, et la perdition n'a point de couverture. 7. Il estend le costé[8]) de la Bise sur lieu vague, et[9]) la terre est fondee sur rien. 8. Il lie les eaux sur la nuée, et la nuée ne s'enfondre point sous icelles. 9. Il tient la face[10]) de son throne, et estend la nuée au dessus. 10. Il a mis bornes[11]) sur les eaux, iusques à ce que la clarté et les tenebres soyent consumees.[12]) 11. Il fait trembler les colomnes du ciel, et l'espouvante en sa menace.[13]) 12. Il fend[14]) la mer en sa vertu, et appaise[15]) l'orgueil par son intelligence. 13. Il a orné les cieux par son Esprit, il a formé de sa main le serpent glissant.[16]) 14. Ce sont icy les bords[17]) de ses voyes: et combien peu en oyons-

---

[3]) ne s'eslevera sa lumiere.
[4]) comme se iustifieroit l'h. avec D.
[5]) *phrase omise.*
[6]) nettes devant ses yeux.
[7]) de vent *omis*.

[1]) tu ayde O. qu'est-ce que tu donne aide 46. *ss.*
[2]) vertu O. où il n'y a point de vertu 46. *ss.*
[3]) de celuy qui . . . . force O. 46. où il n'y a point de force 54. 59.
[4]) n'a point de sapience O. 46. où il n'y a point de s. 54. 59.
[5]) à qui as tu monstré ta grande providence O. 46. tu monstres fort bien ce qui en est 54. *s.*
[6]) declairé.
[7]) le soufflement d'iceluy qui sort de toy O. l'esprit de qui sort il de toy 46. *ss.*
[8]) l'aquilon.
[9]) pend la t.
[10]) le devant.
[11]) ordonné terme.
[12]) iusqu'à la cons. de la lumiere . . .
[13]) à son mouvement O.
[14]) appaise O. 46.
[15]) frappe les choses fortes O. 46. fr. la force 54. 59.
[16]) comme une barre O.
[17]) aucunes parties O. qqs. p. 46.

nous? Et qui est-ce qui cognoistra[18]) la frayeur de sa puissance?

Chapitre XXVII.

1. Iob derechef print sa sentence, et dit, 2. Dieu est vivant, qui a osté mon droit,[1]) le Tout-puissant qui a mis mon ame en amertume. 3. Cependant que l'haleine me durera,[2]) et que l'esprit de Dieu sera en mes narrines: 4. Mes levres ne diront point iniquité, et ma langue ne professera[3]) point de fraude. 5. Ià n'adviene que ie vous iustifie:[4]) iusques à tant que ie defaille, ie ne quitteray[5]) point mon innocence. 6. Ie retiendray ma iustice, ie ne la laisseray point: et mon coeur ne me fera point reproche de mes iours. 7. Celuy qui me contrarie soit maudit:[6]) et celuy qui se leve contre moy, soit[7]) meschant. 8. Car quelle est l'esperance de l'hypocrite, quand il aura amassé,[8]) et que Dieu arrachera[9]) son ame? 9. Dieu orra-il son cri, quand l'affliction[10]) viendra sur luy? 10. Prendra-il son plaisir[11]) au Tout-puissant? Invoquera-il[12]) Dieu en tout temps? 11. Ie vous enseigneray ce qui est en la main de Dieu, et ne vous celeray point ce qui est vers le Tout-puissant. 12. Voicy, vous avez veu toutes ces choses,[13]) et pourquoy vous esvanouissez-vous en vanité?[14]) 13. Voicy quelle est la portion du meschant envers Dieu, et l'heritage que reçoivent les pillars[15]) du Tout-puissant. 14. Si ses enfans sont multipliez,[16]) ils seront au glaive:[17]) et sa posterité[18]) ne sera point saoulee[19]) de pain. 15. Leur residu[20]) sera enseveli en perdition:[21]) et leurs vefves n'en pleureront point. 16. S'ils amassent l'argent comme poudre,(*)

---

[18]) entendra son puissant tonnoirre O. . . . . la haultesse de s. p. 46. *ss.*

[1]) le D. v. a osté mon iugement.
[2]) sera en moy.
[3]) barbottera pas mensonge.
[4]) estime estre iustes.
[5]) n'osteray.
[6]) mon ennemy sera comme le meschant.
[7]) comme l'inique.
[8]) s'il est adonné à avarice.
[9]) ravira.
[10]) la tribulation.
[11]) sa plaisance O. 46.
[12]) reclamera il.
[13]) tous.
[14]) parlez-vous choses vaines O.
[15]) tyrans.
[16]) en grand nombre.
[17]) exposez à l'espee O. 46. destinez à l'esp. 54. 59.
[18]) generation.
[19]) rassasiee.
[20]) ceux qui seront restez de luy O. qui luy sont survivans 46.
[21]) la mort.
(*) *Le reste du livre de Iob et les vingt six premiers psaumes manquent dans mon exemplaire de l'édition de 46.*

et l'or[22]) comme bouë: 17.[23]) Le iuste s'en vestira, et l'innocent partira son argent. 18. Il edifiera sa maison, comme la tigne, et comme le messier fait sa loge. 19. Quand le riche dormira, il n'amassera rien: il ouvrira ses yeux et rien n'apparoistra.[24]) 20. Troublemens l'apprehenderont comme l'eau: et en la nuict la tempeste le ravira.[25]) 21. Le vent d'Orient l'emportera, et s'en ira, et le poussera[26]) de son lieu comme un tourbillon. 22. Il se ruera[27]) sur luy, et ne l'espargnera point: il s'enfuira de sa main. 23. Il entrefrappera[28]) de ses mains contre luy, et siblera contre luy de son lieu.

Chapitre XXVIII.

1. L'argent a sa source,[1]) et l'or le lieu de sa fonte. 2. Le fer est prins de la terre: et de la pierre est fondu l'airain. 3. Dieu a mis fin aux tenebres, et à toute chose tendante à fin la borne d'obscurité[2]) et ombre de mort. 4. Il desborde[3]) le fleuve contre l'habitateur, les eaux sont mises en oubli[4]) du pié, et ayant esté eslevees plus haut que l'homme, se retirent.[5]) 5. D'une mesme terre sort le pain, et sous icelle y a changement[6]) comme le feu. 6. Il y a lieu[7]) duquel les pierres sont sapphir, et les mottes or. 7. L'oiseau n'y a point cognu de sentier, et l'oeil de l'autour ne l'a point regardé. 8. Les faons du lion n'y ont point marché, le lion n'a point passé aupres. 9. Il met sa main à la roche, et renverse les montagnes iusqu'aux racines. 10. Il tranche les ruisseaux dedans les pierres, et son oeil voit toute chose precieuse. 11. Il lie les fleuves qu'ils ne se desbordent point, et produit en lumiere les choses mussees. 12. Mais d'où est trouvee la sapience, et où est le lieu d'intelligence? 13. L'homme ne sait pas son prix, et n'est pas trouvee en la terre des vivans. 14. L'abysme dit, Elle n'est pas en moy, et la mer dit, Elle n'est pas avec moy. 15. Le fin or ne sera pas donné pour elle, et l'argent ne sera point pesé pour son eschange. 16. Elle ne sera pas estimee avec la masse d'or, avec l'onyx precieux, et le sapphir. 17. L'or ne le crystal ne seront point egaux à elle, et point ne sera fait eschange avec les vaisseaux d'or fin. 18. Il ne sera point fait mention du coral, ne du gabis: la sapience est plus precieuse que les perles. 19. La topaze d'Ethiope ne sera pas faite egale à elle, et ne sera pas appreciee avec la masse de pur or. 20. D'où vient donc sapience? et où est le lieu d'intelligence? 21. Elle est absconsee des yeux de tous les vivans, et aussi est celee aux oiseaux du ciel. 22. La perdition et la mort disent, Nous avons ouy de nos aureilles la renommee d'icelle. 23. Dieu cognoist[8]) la voye de sagesse, il sait le lieu d'icelle. 24. Il contemple[9]) les bouts du monde, et voit tout ce qui est sous le ciel. 25. C'est luy qui a mis[10]) poids aux vents, et mesure aux eaux:[11]) 26. Qui a mis[12]) ordonnance sur les pluyes, et a ordonné le chemin aux tempestes resonnantes:[13]) 27. Lors il l'a veuë et l'a cognue,[14]) il l'a disposee et l'a ordonnee.[15]) 28. Et a dit à l'homme, La crainte du Seigneur est sagesse, et se retirer du mal, intelligence.

Chapitre XXIX.

1. Iob reprint derechef son propos,[1]) et dit, 2. A la mienne volonté que ie fusse comme[2]) i'estoye le temps passé, selon les iours que Dieu me gardoit. 3. Quand sa lampe luisoit[3]) sur mon chef, et qu'en sa clarté[4]) ie cheminoye en tenebres. 4. Comme i'estoye aux iours de ma ieunesse,[5]) que le conseil[6]) de Dieu estoit en mon tabernacle. 5. Que le Tout-puissant estoit avec moy, et mes serviteurs[7]) à l'entour de moy. 6. Ie lavoye mes pas[8]) en beurre, et le rocher me decouloit[9]) ruisseaux d'huile. 7. Quand ie sortoye à la porte de la ville,[10]) là ie me faisoye dresser[11]) une chaire. 8. Les ieunes gens[12]) me voyans se cachoyent,[13])

---

[22]) quand il appareilleroit les vestemens O. 54. 59.
[23]) il les appareillera. mais 54. *s.*
[24]) n'y aura rien 54. *s.*
[25]) desrobera O.
[26]) ravira O.
[27]) il iettera des maux O.
[28]) chacun claquera 54. *s.*

[1]) yssue O.
[2]) cherche toute ch. parfaicte en la pierre d'obsc. O. et sonde toute ch. parfaite avec borne *etc.* 54. *s.*
[3]) rompt O. le fleuve se desborde 54. *s.*
[4]) tellement qu'on ne passe point O.
[5]) se sont bougees O.
[6]) son lieu est changé O.
[7]) ses pierres sont le lieu O.

[8]) entend . . . . . cognoist.
[9]) il regarde iusque.
[10]) afin qu'il face O. pour faire le p. 54. *s.*
[11]) poise les e. par mesure O. et peser . . . . 54. *s.*
[12]) quand il a fait O. pour donner 54. *s.*
[13]) et voye aux esclairs des tonnoirres.
[14]) nombra icelle O. la nombra 54. *s.*
[15]) l'appareilla et la considera.

[1]) sa parabole.
[2]) comme au temps iadis 54. *s.*
[3]) resplendissoit 54. *s.*
[4]) lumiere.
[5]) mon adolescence.
[6]) D. secrettement O. D. residoit paisiblement sur 54. *s.*
[7]) enfans.
[8]) voyes.
[9]) la pierre me iettoit.
[10]) au tribunal.
[11]) appareiller en la rue O. apprester une ch. en la rue 54. *s.*
[12]) iuvenceaux.
[13]) mussoient.

les princes[14]) se levoyent, et se tenoyent debout. 9. Les gouverneurs[15]) s'abstenoyent de parler quand ie parloye,[16]) et mettoyent la main sur leur bouche. 10. La voix des principaux[17]) se tenoit coye,[18]) et leur langue estoit attachee à leur palais. 11. L'aureille qui m'oyoit,[19]) me disoit bien-heureux,[20]) et l'oeil qui me voyoit[21]) me rendoit tesmoignage. 12. Car ie delivroye le povre quand il crioit, i'aidoye à l'orphelin qui estoit destitué de secours.[22]) 13. La benediction de celuy qui devoit perir venoit sur moy, et consoloye le coeur de la vefve. 14. I'estoye vestu de iustice, i'accoustroye[23]) mon iugement comme un manteau ou diademe. 15. I'estoye oeil à l'aveugle, et pié aux boiteux. 16. I'estoye le pere des povres, et m'enqueroye diligemment de la cause qui ne m'estoit point cognue. 17. Ie cassoye[24]) les maschoires du meschant,[25]) et luy arrachoye[26]) des dents la proye. 18. Ie disoye, Ie mourray en mon nid, et multiplieray mes iours comme gravier,[27]) 19. Ma racine s'espand[28]) aux eaux, et la rosee demeurera[29]) sur ma moisson,[30]) 20. Ma dignité[31]) sera renouvelee, et mon arc sera renforcé[32]) en ma main. 21. On m'oyoit avec attente, et se taisoit-on à mon conseil. 22. On ne repliquoit rien apres mes paroles, et ma parole distilloit comme pluye sur les oyans.[33]) 23. On l'attendoit comme la rosee:[34]) on ouvroit la bouche comme apres la pluye desiree.[35]) 24. Si ie me rioye avec eux, ils ne le croyoyent point: et ne laissoyent tomber[36]) la clarté de mon visage. 25. Quand ie venoye en la voye,[37]) i'avoye le premier reng,[38]) i'estoye entr'eux[39]) comme un roy avec son armee, et comme le consolateur des affligez.[40])

[14]) anciens.
[15]) princes.
[16]) quand ie parloye *omis* 54. *s.*
[17]) princes 54. *s.*
[18]) estoit cachee.
[19]) m'escoutoit.
[20]) me beatifioit O.
[21]) regardoit 54. *s.*
[22]) qui n'avoit point d'ayde.
[23]) elle me vestoit O. mon iugement me couvroit 54. *s.*
[24]) froissoye.
[25]) maling.
[26]) ostoye hors.
[27]) le sable.
[28]) s'est ouverte aupres O. a son ouverture aupres 54. *s.*
[29]) se tiendra en.
[30]) mes branches 54. *s.*
[31]) gloire.
[32]) restauré.
[33]) distilloit sur eulx O. dist. sur les oyans 54. *s.*
[34]) pluye.
[35]) pl. du soir O. tardive 54. *s.*
[36]) faisoient point cheoir la lumiere de ma face.
[37]) i'eslisoye la v. d'iceux O. ie m'accompagnoye avec eux 54. *s.*
[38]) s'eoye au hault bout O. i'estoye assis au h. b. 54. *s.*
[39]) habitoye.
[40]) comme celuy qui console les desolez.

Chapitre XXX.

1. Maintenant se moquent de moy ceux qui sont plus ieunes d'aage[1]) que moy: desquels[2]) i'ay refusé mettre leurs peres avec les chiens de mon troupeau. 2. Aussi de quoy m'eust servi[3]) la vertu de leurs mains, veu que l'aage[4]) estoit peri en eux? 3. Iceux destituez[5]) par disette et famine fuyoyent en lieu solitaire, tenebreux, desolé, et desert. 4. Ils tailloyent[6]) des herbes aupres des arbres, et la racine des genevres[7]) estoit leur viande. 5. Ils estoyent dechassez du milieu des gens, et crioit-on apres eux comme apres le larron. 6. Ils habitoyent és pertuis[8]) des fleuves, és cavernes de la terre, et és rochers.[9]) 7. Ils bruyoyent entre les arbres, et s'assembloyent sous les buissons. 8. Les enfans du fol,[10]) voire les enfans sans renom estoyent humiliez plus que la terre. 9. Or maintenant ie suis leur chanson, et leur suis matiere de deviser. 10. Ils m'ont en abomination, et s'en fuyent loin de moy: et ne se tiennent pas[11]) de cracher en ma face. 11. Pourtant que Dieu a rompu[12]) mon cordeau et m'a affligé,[13]) iceux[14]) ont rompu leur frain à l'encontre de moy. 12. Les ieunes gens se levoyent[15]) à costé, ils enserroyent[16]) mes piez, et[17]) mesmes ils environnoyent mes sentiers de leurs achoppemens. 13. Ils dissipoyent ma voye,[18]) et s'efforçoyent[19]) à me nuire sans que nul m'aide. 14. Ils venoyent contre moy comme une riviere desbordee,[21]) et à cause de la[22]) calamité me persecutoyent iniustement.[23]) 15. Frayeurs[24]) se sont

[1]) de temps O. *omis* 54. *s.*
[2]) pource que O. et les iours ont esté que i'eusse refusé 54. *s.*
[3]) proffité O.
[4]) la vieillesse 54. *s.*
[5]) destituez *omis* 54. *s.*
[6]) coupoyent 54. *s.*
[7]) pour se chauffer O.
[8]) parvis 54.
[9]) pierres O.
[10]) folz enfans O.
[11]) ne cessoyent O.
[12]) deslié ma corde.
[13]) humilié.
[14]) ilz ont lasché la bride de ma bouche O. . . . . en ma presence 54. *s.*
[15]) debout à ma dextre.
[16]) poulsoient O. ont poussé 54. *s.*
[17]) marchoient sur moy comme sur les sentiers de leur ruine.
[18]) mon chemin.
[19]) pour me destruire O. ils se sont renforcé à me d. 54 *s.*
[20]) sont montez, mais non point pour m'ayder O. sans qu'on les aidast 54. *s.*
[21]) un large desbourdement d'eaue.
[22]) par une c. O. sous ombre de cal. 54. *s.*
[23]) se sont virez contre moy.
[24]) troublemens.

tournees sus moy, et ont poursuivi comme le vent mon excellence,[25]) et mon salut est passé comme la nuée. 16. Mon ame s'est reviree[26]) en moy: les temps d'adversité[27]) me saisissent. 17. Mes os sont percez[28]) de nuict, et n'y a point de repos en moy.[29]) 18. Mon vestement a changé de couleur,[30]) pour la grandeur[31]) du mal, et le bord de ma robbe[32]) s'est attaché à moy. 19. Il m'a ietté iusqu'en terre,[33]) et suis comme[34]) la poudre et la cendre. 20. Quand ie crie à toy, tu ne m'exauces[35]) point: quand i'atten[36]) il ne t'en chaut.[37]) 21. Tu t'es converti[38]) à moy en cruel, et me contraries[39]) de la force de ta main. 22. Tu m'as eslevé par dessus le vent, et le m'as fait chevaucher, et fait defaillir mon sens.[40]) 23. Ie say que tu me mettras[41]) au sepulchre, en la maison[42]) destinee à tous vivans. 23. Si est-ce qu'on n'estendra[43]) point là sa main, encores que plusieurs crient en son affliction.[44]) 25. N'ay-ie point pleuré avec[45]) ceux qui avoyent les iours durs? et mon ame n'estoit-elle point dolente[46]) pour le povre? 26. I'ay attendu le bien, et le mal m'est advenu: i'esperoye[47]) la clarté, et voici les tenebres.[48]) 27. Mes entrailles bouillent, et n'y a point de repos[49]) au temps d'adversité, lequel m'a saisi.[50]) 28. Ie chemine en dueil,[51]) et en l'assemblee ie m'escrie.[52]) 29. Ie suis comme frere des dragons, et compagnon des austruches. 30. Ma peau est devenue noire sur moy, et mes os sont dessechez.[53]) 31. Ma harpe s'est tournee en pleur,[54]) et mes orgues en voix de lamentation.[55])

Chapitre XXXI.

1. I'ay fait paction avec mes yeux: et qu'ay-ie regardé[1]) en la vierge? 2. Et quelle est la portion[2]) de Dieu d'en haut,[3]) et l'heritage du Tout-puissant des cieux?[4]) 3. N'y a-il point retranchement[5]) pour l'inique, et confusion pour ceux qui complottent[6]) iniquité? 4. Luy ne voit-il point mes voyes, ne conte-[7])il point tous mes pas? 5. Si i'ay cheminé en mensonge,[8]) et que mon pié se soit hasté à fraude,[9]) 6. Que Dieu pese mes oeuvres en la balance de iustice, qu'il cognoisse mon integrité.[10]) 7. Si mon pas s'est destourné du chemin, et que mon coeur ait cheminé[11]) apres mes yeux, et que macule ait adheré à mes mains: 8. Que ie seme, et qu'un autre mange le fruict, et que mes plantes[12]) soyent desracinees. 9. Si mon coeur a esté seduit[13]) en quelque femme, que i'aye fait le guet à l'huis de mon prochain: 10. Que ma femme moule à un autre, et que les estrangers[14]) se courbent sur elle. 11. Car cela est lascheté, et iniquité à condamner.[15]) 12. C'est un feu qui devore tout à perdition,[16]) qui mesmes arracheroit la racine de mon revenu. 13. Si i'ay refusé[17]) iugement à mon serviteur ou à ma chambriere,[18]) quand ils ont estrivé[19]) contre moy. 14. Que feray-ie quand Dieu se levera? et quand il me visitera que respondray-ie? 15. Celuy qui l'a fait,[20]) ne m'a-il point fait au ventre? et[21]) ne nous a-il pas formé en la matrice? 16. Si i'ay debouté[22]) le povre de son desir,

---

25) vouloir O.
26) s'espand O. s'escoule 54. *s.*
27) iours de mon affliction.
28) outrepercez 54. *s.*
29) mes talons ne reposent point O. mes nerfs ne r. point 54. *s.*
30) de couleur *omis.*
31) grand force de ma douleur.
32) m'a environné comme la bordure de mon vestement O. comme la gueule de ma robbe 54. comme le trou d'en haut de m. r. à passer la teste 59.
33) à la boue.
34) ay este comparé à.
35) responds.
36) ie m'arreste.
37) tu ne me considere point.
38) tourné vers.
39) m'es contraire en 54. *s.*
40) la providence O. l'estre 54. *s.*
41) reduiras à la mort.
42) au domicile.
43) il ne mettra point la main au sepulcre O. il n'estendra *etc.* 54. *s.*
44) et en la ruine de par luy auront ilz cry? O. et n'y aura point de priere pour eux en son affl. 54. *s.*
45) pour le dur iour O. pour le iour d'affliction 54. *s.*
46) contristee.
47) i'attendoye O. i'ay att. la lumiere 54. *s.*
48) me sont venues 54. *s.*
49) sans requoy.
50) les iours d'affliction m'ont prevenu.
51) triste sans chaleur.
52) ie me lavoye et crioye O. me suis levé . . . . . criant 54. *s.*
53) de chaleur.
54) lamentation.
55) de ceux qui pleurent O. de pleurans 54. *s.*

1) pensé de O.
2) part me seroit 54. *s.*
3) de lassus.
4) des haultz lieux.
5) perdition au maling.
6) retranchement aux ouvriers d'iniquité.
7) nombre.
8) vanité.
9) d'aller à la tromperie.
10) simplesse.
11) ensuyvi mon oeil.
12) ma generation O.
13) deceu de la f.
14) autres.
15) qui requiert la sentence des iuges O.
16) iusqu'a destruction 54. *s.*
17) mesprisé le i. de.
18) servante.
19) debattoient.
20) le facteur d'iceluy O. 54. celuy qui l'a fait au ventre *etc.* 59.
21) et ung O. 54. luy seul 59.
22) desnié au.

si i'ay fait consumer les yeux de la vefve: 17. Si i'ay mangé seul mes morceaux, et que l'orphelin n'en ait point eu sa part:[23]) 18. Car dés ma ieunesse il a esté eslevé[24]) avec moy, comme si ie luy estoye pour pere: elle a esté avec moy[25]) dés le ventre de la mere. 19. Si i'ay veu un homme perir par faute de robbe,[26]) et le povre par faute de vestement:[27]) 20. Si ses reins ne m'ont benit, et qu'il n'ait esté eschauffé de la toison de mes agneaux:[28]) 21. Si i'ay levé la main contre l'orphelin, voyant[29]) mon aide à la porte: 22. Que mon palleron tombe de mon espaule, et que mon bras soit cassé de ses ossemens. 23. Car i'ay en crainte de la punition de Dieu,[30]) et ne pourroye porter sa charge. 24. Si i'ay mis mon coeur[31]) en l'or, ou si i'ay dit à la masse d'or, Tu es mon esperance.[32]) 25. Si ie me suis esioui d'estre riche,[33]) et que ma main a trouvé abondance.[34]) 26. Si i'ay regardé le soleil[35]) luisant, et la lune cheminant en sa clarté.[36]) 27. Que mon coeur ait esté seduit en secret, et que ma main soit venue[37]) à ma bouche: 28. Cela seroit iniquité damnable,[38]) et i'auroye renié le Dieu d'enhaut. 29. Si i'ay prins ioye du mal de mon ennemi:[39]) si i'ay esté esmeu quand l'adversité[40]) luy est advenue. 30. Si i'ay permis à mon gosier de mal dire,[41]) pour faire contre luy maudissons.[42]) 31. Si mes domestiques[43]) n'ont dit, Qui est-ce qui donnera à manger de sa chair? nous ne sommes point soulez. 32. Si l'estranger[44]) a logé dehors, et que ma porte n'ait esté ouverte aux passans.[45]) 33. Si i'ay caché[46]) mon peché comme chacun,[47]) et que i'aye mis mon iniquité en mon secret:[48]) 34.[49]) Combien que ie fusse pour rompre une grande bande: le mespris des maisons m'a estonné, ie me suis teu, et ne suis point sorti de ma porte. 35. A la mienne volonté que i'eusse qui m'ouist: mon but[50]) est que le Tout-puissant me responde.[51]) Que mon adversaire[52]) escrive un livre, 36. Si ie ne le porte sur mes espaules: ie l'attacheray[53]) comme une couronne. 37. Ie conteray[54]) tous mes pas, ie me presenteray[55]) à luy comme un prince. 38. Si ma terre crie contre moy, si ses rayons pleurent ensemble: 39. Si i'ay mangé sa substance[56]) sans argent, si i'ay opprimé de douleurs[57]) ceux qui l'ont possedee: 40. Qu'elle me produise[58]) des chardons au lieu du froment, et de l'yvroye au lieu du blé.[59]) C'est la fin des propos de Iob.[60])

Chapitre XXXII.

1. Ces trois hommes se deporterent[1]) de parler à Iob, pource qu'il s'estimoit estre iuste en soy. 2. Et Eliu fils de Barachel Buzite, de la famille de Ram, fut courroucé, et fort indigné contre Iob, d'autant qu'il se disoit iuste par dessus Dieu.[2]) 3. Il fut aussi courroucé contre les trois amis d'iceluy, d'autant qu'ils n'ont point eu de response, et toutesfois ont condamné Iob. 4. Eliu attendit que[3]) Iob eust mis fin à ses propos, d'autant que tous estoyent plus anciens[4]) que luy. 5. Et Eliu voyant ces[5]) trois hommes n'avoir nulle raison, fut esmeu[6]) de courroux. 6. Eliu donc fils de Barachel Buzite respondant dit, Ie suis moindre que vous en aage,[7]) vous estes anciens: pourtant i'ay craint et redouté[8]) de mettre en avant mon advis.[9]) 7. Car i'ay pensé, Les ans[10]) parleront,

[23]) pas mangé d'iceux O. n'en a point m. 54. *s.*
[24]) est creu O.
[25]) i'ay gouverné icelle vefve O. . . . . la vefve 54. *s.*
[26]) sans vestement.
[27]) sans couverture.
[28]) ouailles.
[29]) iasoit que ie veisse O. d'autant que ie voyoye 54. *s.*
[30]) la ruine de D. me seroit espovantable.
[31]) espoir.
[32]) ma fiance.
[33]) pourtant que i'avoye bcp. de biens.
[34]) plusieurs choses O. abondance de ch. 54. 59.
[35]) la lumiere.
[36]) noblement.
[37]) ayt baisé.
[38]) laquelle doibt estre sentenciee des iuges O.
[39]) si ie me suis resiouy de la ruine de cestuy qui me hayoit.
[40]) mal.
[41]) car ie n'ay pas addonné ma gorge à peché.
[42]) afin de demander malediction de son ame O. sur s. ame 54. *s.*
[43]) les hommes de mon tabernacle.
[44]) l'estr. ne logeoit pas . . . . i'ay ouvert . . . 54. *s.*
[45]) voyagiers.
[46]) mussé mon forfaict.
[47]) Adam.
[48]) pour celer . . . . . en mon sein.
[49]) si i'ay eu paour de la gr. multitude, et si l'h. mesprisé de la famille m'a espovanté, et me suis teu sans sortir de mon huys.
[50]) signe O.
[51]) pour moy 54. *s.*
[52]) aucun . . . . . de ma cause O.
[53]) m'en lie c. d'une c.
[54]) luy annonceray le nombre de.
[55]) i'approcheray.
[56]) son fruict.
[57]) tourmenté l'ame de.
[58]) que le ch. sorte.
[59]) l'orge.
[60]) les parolles de Iob sont achevees O.

[1]) cesserent.
[2]) avoit iustifié son ame plus que D.
[3]) Iob qui parloit O. que Iob eust parlé 54. *s.*
[4]) de temps 54. *s.*
[5]) qu'il n'y avoit nulle response en la bouche de ces trois personnages.
[6]) enflammé.
[7]) le plus ieune de temps.
[8]) ay-ie eu peur et crainte 54. *s.*
[9]) de vous declairer mon opinion.
[10]) iours.

et la longueur du temps produira[11]) sagesse: 8. Mais c'est l'Esprit de Dieu qui est aux hommes, et l'inspiration du Tout-puissant donne intelligence.[12]) 9. Les grans[13]) ne seront point sages pourtant, et les anciens n'auront[14]) point iugement. 10. Et pourtant ie di, Escoute moy, et ie monstreray aussi ma doctrine.[15]) 11. Voicy i'ay attendu[16]) vos paroles, prestant l'aureille cependant que vous-vous prepariez,[17]) et que vous cerchiez propos. 12. Alors ie vous consideroye: mais il n'y a eu nul d'entre vous qui ait reprins Iob, et qui ait respondu à ses propos. 13. Or afin que vous ne disiez, Nous avons trouvé la sagesse: Dieu l'a ietté,[18]) et non point l'homme. 14. Il n'a point adressé paroles à moy: et si ne luy respondray pas selon vos propos. 15. Ils ont craint, et n'ont rien respondu, ils ont cessé de parler. 16. Or i'ay attendu, ils ne parloyent point: ils s'arrestoyent, et ne respondoyent plus, 17. Ie respondray aussi à mon tour, et monstreray aussi mon advis.[19]) 18. Car ie suis plein de paroles, et l'esprit de mon ventre me contraint. 19. Voicy mon ventre comme le vin qui n'a point d'essort,[20]) et est comme les nouveaux barils qui se rompent.[21]) 20. Ie parleray donc, et auray respiration: i'ouvriray mes levres, et si respondray. 21. Ie n'accepteray pas maintenant la personne de l'homme: et ne donneray point de titres[22]) à l'homme. 22. Car ie ne say si ie flattoye,[23]) si mon Facteur ne perdroit[24]) point incontinent.

Chapitre XXXIII.

1. Pourtant Iob oy mes propos, et enten[1]) toutes mes paroles. 2. Voici i'ay ouvert ma bouche, ma langue parlera en mon palais. 3. Mes paroles sont la droiture[2]) de mon coeur, et mes levres prononceront doctrine pure.[3]) 4. L'Esprit de Dieu m'a creé,[4]) et le souffle du Tout-puissant m'a vivifié.[5]) 5. Si tu peux, respon moy, et t'adresses[6]) ici contre moy, et que tu debates vaillamment ta cause. 6. Voici, ie suis envers Dieu comme toy:[7]) ie suis formé aussi bien de boue. 7. Il n'y a point crainte de moy pour te troubler,[8]) et encores que ie te presse, ce ne te sera point un fardeau pesant.[9]) 8. Si est-ce que tu as dit à mes aureilles, et i'ay ouy ceste voix de tes propos, 9. Ie suis pur[10]) et sans peché: ie suis net,[11]) et n'y a point d'iniquité en moy. 10. Il a trouvé occasion contre moy, et m'a tenu[12]) pour ennemi. 11. Il a mis mes pieds aux ceps, il a prins garde à toutes mes voyes.[13]) 12. En cela tu ne seras point iustifié:[14]) ie te respondray que Dieu est plus grand que toy.[15]) 13. Pourquoy debas-[16])tu contre luy? car il ne respondra point[17]) à toutes paroles. 14. Dieu parle un coup et deux[18]) sans qu'on s'en avise.[19]) 15. En songe, en vision de nuict, quand le sommeil saisist[20]) les hommes, et qu'ils reposent[21]) au lict: 16. Alors il ouvre l'aureille aux hommes, et seelle son chastiment sur eux:[22]) 17. Afin qu'il retire[23]) l'homme de son ouvrage,[24]) et cache l'orgueil des hommes. 18. Il retire son ame du sepulchre,[25]) et sa vie afin qu'elle ne viene[26]) point au glaive. 19. Il chastie[27]) l'homme par tormens[28]) sur son lict, et brise ses os avec chastimens:[29]) 20. Tellement que son ame[30]) reiette[31]) le pain, et sa vie la viande desirable.[32]) 21. Sa chair est consumee[33]) qu'on ne la voit plus:[34]) et ses os aussi qu'on ne voit point, esclissent.[35]) 22. Son ame approche du sepulchre,

---

11) la multitude des ans enseignera.
12) fera entendre ces choses O. les fera entendre 54. *s.*
13) maistres.
14) n'entendent point tousiours.
15) manifesteray mon opinion.
16) entendu 59.
17) pendant voz appareilz.
18) le deiettera 54. *s.*
19) ma science O.
20) qui n'est point ouvert O. (d'effort 54).
21) ne se rompent point O.
22) ne flatteray point O.
23) quand ie donneray titres 54. *s.*
24) prendroit.

1) preste l'aureille à.
2) de mon coeur droict O.
3) parleront pure sentence O. profereront p. s. 54. *s.*
4) faict.
5) donné vie.
6) dispose toy et te arreste en ma presence.

7) pour Dieu selon ta bouche 59.
8) voicy mon horreur ne te espovantera point.
9) mon effort ne te sera point grief.
10) net et sans transgression.
11) innocent.
12) reputé son e.
13) tous m. sentiers.
14) faict iustement.
15) l'homme.
16) estrive.
17) de ce qu'il n'a pas respondu.
18) d'une sorte et d'autre O. pour une fois et pour deux 54. *s.*
19) à celuy qui ne voit point la chose.
20) le somne chiet sur.
21) dorment.
22) les espovante par instructions.
23) face destourner.
24) des choses qu'il a faict O.
25) de la fosse.
26) passe point par l'espee.
27) reprent.
28) douleur.
29) et par la multitude de ses os fortement O. voire en la m . . . . . . asprement 54. *s.*
30) sa vie . . . . . son ame 54. *s.*
31) a en abomination.
32) appetissante.
33) deffault.
34) elle ne voit rien.
35) sont cassez O.

et sa vie de[36]) ceux qui suivent à la mort. 23. S'il y a messagier eloquent (un d'entre mille) qui declare[37]) à l'homme sa droiture: 24. Que Dieu ait pitié de luy, et dise, Delivre-le, afin qu'il ne descende en la fosse: i'ay trouvé reconciliation: 25. Sa chair deviendra fresche[38]) plus que celle de l'enfant: et retournera aux iours de sa ieunesse. 26. Il priera[39]) Dieu, et l'appaisera, et regardera sa face en triomphe, et sa iustice sera rendue à l'homme. 27. Il regardera[40]) les hommes, et dira, I'ay peché, ie me suis destourné du bien,[41]) et ne m'a point profité. 28. Il a racheté[42]) mon ame, afin qu'elle ne descendist au sepulchre,[43]) et ma vie afin qu'elle vist clarté.[44]) 29. Voicy, Dieu fait par trois fois[45]) toutes ces choses à l'homme. 30. Pour retirer[46]) son ame du sepulchre, pour estre illuminé en la clarté de vie.[47]) 31. Enten Iob, escoute moy: tay-toy, et ie parleray. 32. Et si tu as propos, respons moy, parle: car ie desire de te iustifier.[48]) 33. Sinon, escoute moy, tay-toy, et ie t'enseigneray sagesse.[49])

Chapitre XXXIV.

1. Et Eliu parlant derechef, dit, 2. Vous sages oyez mes propos, et vous gens[1]) entendus escoutez moy. 3. Car l'aureille esprouve les paroles, et le palais iugera[2]) des viandes. 4. Elisons un iugement, et regardons[3]) entre nous ce qui est le[4]) meilleur. 5. Car Iob a dit, Ie suis iuste, et Dieu a renversé mon droit.[5]) 6. Ie suis aussi menteur en mon equité:[6]) ma flesche est grieve sans aucun[7]) peché. 7. Qui est l'homme semblable à Iob? il boit la mocquerie comme eau. 8. Il chemine avec ceux qui font iniquité, il chemine avec les meschans. 9. Car il dit, L'homme ne plaira[8]) point à Dieu en cheminant avec luy. 10. Et pourtant gens de coeur[9]) oyez moy, Ià n'advienne qu'il y ait iniquité en Dieu et quelque malice au Tout-puissant. 11. Car il rendra à l'homme selon son oeuvre, il fait trouver à[10]) chacun selon ses voyes. 12. Dieu ne condamnera point en vain,[11]) et le Tout-puissant ne renversera point le droit.[12]) 13. Qui est-ce qui a visité[13]) la terre outre luy? ou qui est-ce qui l'a mis sur le monde?[14]) ou qui l'a bastie?[15]) 14. S'il tourne vers luy[16]) son coeur, et retire son esprit et son souffle: 15. Alors toute chair defaudra ensemble, et l'homme retournera en poudre. 16. Si tu as entendement, escoute ce que ie di, preste l'aureille à mon propos. 17. Celui qui hait iugement gouvernera-[17])il, et le meschant condamnera-il[18]) celui qui est iuste? 18. Dira-on au Roy, Tu es desloyal:[19]) et aux princes, Vous estes meschans? 19. Il n'accepte point la personne des grans,[20]) et ne regarde[21]) point au haut, n'au petit: car tous sont l'ouvrage de ses mains. 20. Tous mourront soudain, et à minuict les peuples seront ravis,[22]) ils periront,[23]) et ostera-on le fort, voire sans main. 21. L'oeil de Dieu est sur les voyes de chacun, il regarde tous les pas de l'homme. 22. Il n'y a ne tenebres, n'obscurité si espesse,[24]) là où se puissent cacher[25]) ceux qui font iniquité. 23. Dieu ne met point d'avantage sur l'homme, tellement qu'il chemine avec[26]) Dieu en iugement. 24. Il brise les forts sans inquisition, et en met[27]) d'autres en leur lieu: 25. Car il amene en clarté[28]) leurs oeuvres, il tourne[29]) la nuict pour les briser. 26. Il les frappe comme[30]) meschans au lieu des voyans. 27. D'autant qu'ils se sont destournez de luy, et n'ont point consideré[31]) toutes ses voyes: 28. Pour faire venir le cri du povre[32]) iusqu'à luy: et faire

---

[36]) des enterreurs.
[37]) pour denoncer.
[38]) tendre O.
[39]) suppliera.
[40]) qu'il regarde sur l. h. et chacun dira 54. il regarde . . et si quelqu'un dit 59.
[41]) ay reviré la chose droicte O. 54. (renversé 59).
[42]) delivré O. 54. delivrera 59.
[43]) ne passast par la fosse O. 54. (ne passe 59).
[44]) la lumiere. — (la vie d'iceluy verra 59).
[45]) manieres O.
[46]) afin qu'il rappelle . . . . de la fosse.
[47]) lumiere des vivans.
[48]) ie te veux declairer iuste O.
[49]) sapience.

[1]) qui estes scavans.
[2]) gouste la.
[3]) scachons.
[4]) bon.
[5]) a osté mon iugement.
[6]) iugement O. comme menteur en mon droit 54. mentiray-ie quant à m. droit 59.
[7]) avoir forfaict.
[8]) proffitera de rien quand il vouldra complaire à D.
[9]) hommes courageux O. hommes de coeur 54. s.
[10]) et trouvera un ch.
[11]) meschamment.
[12]) subvertira point le iugement.
[13]) qui a il constitué sus O.
[14]) qui a mis le monde universel.
[15]) *phrase omise.*
[16]) s'il luy plaist il rassemblera O. s'il met son coeur sur l'homme pour retirer à soy 54. 59.
[17]) dominera.
[18]) estimeras tu meschant.
[19]) pervers.
[20]) princes.
[21]) recognoist le riche devant le povre.
[22]) troublez.
[23]) passeront 54. s.
[24]) ne umbre de mort.
[25]) pour illec musser.
[26]) pour aller vers O.
[27]) fera tenir O. establira 54. s.
[28]) fera cognoistre.
[29]) convertira O.
[30]) au lieu des O.
[31]) voulu entendre.
[32]) de l'indigent.

ouir la clameur de l'affligé:[33]) 29. Et quand il mettra[34]) repos, qui est-ce qui troublera?[35]) quand il aura mussé sa face, qui est celuy qui le pourra veoir? il est sus les gens, et ensemble dessus les hommes. 30. De ce que l'homme hypocrite regne,[36]) et qu'il y a scandale au peuple. 31.[37]) C'est à Dieu de dire, I'ay pardonné, ie ne destruiray point. 32. Mais ce que ie n'ay apperceu, toy enseigne-le moy: si i'ay meschamment fait, ie ne le feray plus. 33. Dieu perfera-il la chose de par[38]) toy? Car tu l'as reprouvé.[39]) Or choisiras-tu[40]) et non pas moy? Que sais-tu? Di.[41]) 34. Hommes de coeur parlez, et que les sages m'escoutent: 35. Iob n'a point parlé en sagesse,[42]) et ses paroles ne sont point en intelligence.[43]) 36. Ie desire que Iob soit esprouvé[44]) iusques en la fin, afin[45]) qu'on voye les responses aux hommes d'iniquité. 37. Il multipliera ses pechez par iniquité,[46]) il s'esgayera[47]) entre nous, et multipliera ses paroles envers Dieu.

Chapitre XXXV.

1. Eliu poursuivit,[1]) disant, 2. As-tu pensé cecy droitement,[2]) quand tu as dit, Ma iustice est par dessus Dieu?[3]) 3. Car tu as dit, Que te profitera-il, et quel fruict[4]) auray-ie de[5]) n'avoir point peché? 4. Ie respondray à toy et à tes amis[6]) semblablement. 5. Regarde les cieux et les contemple,[7]) regarde haut en l'air qui est par dessus toy. 6. Si tu peches, que feras-tu contre luy? et quand tes offenses[8]) se multiplieront, que luy nuiras-[9])tu? 7. Si tu es iuste que luy donneras-tu? et que recevra-il de ta main? 8. C'est à l'homme tel que toy que ton forfait s'adresse,[10]) et ta iustice[11]) au fils de l'homme. 9. Pour la multitude des oppresseurs on crie[12]) à cause de la puissance des maistres.[13]) 10. Et nul ne dit, Où est le Dieu qui m'a formé, qui donne les chansons de nuict? 11. Et qui nous enseigne par dessus les bestes, et nous instruit[14]) par dessus les oiseaux du ciel? 12. Là ils crieront, et Dieu ne les exaucera point à cause de l'orgueil des meschans.[15]) 13. Toutesfois c'est vanité,[16]) Dieu n'oit[17]) point, et le Tout-puissant n'y prend point garde. 14. Tu as dit, Il ne te voit point,[18]) il y a iugement devant luy, atten-le.[19]) 15. Or maintenant ce qu'il visite,[20]) n'est pas en fureur et ne chastie point en ire grandement.[21]) 16. Mais Iob a ouvert en vain sa bouche, et a multiplié paroles sans intelligence.[22])

Chapitre XXXVI.

1. Eliu derechef parla, et dit, 2. Enten moy, et ie deviseray avec toy: car il y a encores propos de Dieu. 3. I'estendray[1]) ma science au long, et prouveray[2]) celuy qui m'a fait, estre iuste. 4. Mes propos sont sans mensonge,[3]) et envers toy sera le parfait de science. 5. Dieu estant puissant ne reiette point, voire puissant[4]) de force de coeur. 6. Il ne vivifie point le meschant, et donne[5]) iugement aux affligez. 7. Il ne destournera[6]) point ses yeux du iuste: il asserra les rois au siege,[7]) et seront exaltez à iamais. 8. S'ils estoyent[8]) és ceps, et liez[9]) avec

---

[33]) des paovres.
[34]) donnera.
[35]) condemnera O.
[36]) afin que . . . . ne regne, et qu'il n'y ayt . . . O. pour estre sc. 54. à cause que l'h. hyp. regne et pr. le sc. 59.
[37]) Ce qui peut estre dit de D. ie l'ay soustenu, partant ie n'adiousteray plus rien O.
[38]) à l'occasion de O.
[39]) mesprisé O. reietté 54. *s.*
[40]) et as eu ton chois.
[41]) or profere ce que tu sais 54. *s.*
[42]) science.
[43]) prudence.
[44]) que mon pere esprouve O.
[45]) sur les resp.
[46]) il adiouste sus son p. la prevarication.
[47]) se brague.

[1]) respondit.
[2]) selon raison.
[3]) ie suis plus iuste que D.
[4]) quelle utilité.
[5]) de mon peché.
[6]) compaignons qui sont avec toy.
[7]) que les nuees sont pl. h. que toy.
[8]) forfaicts.
[9]) feras.

[10]) ton forfaict nuyra à chascun comme à toy.
[11]) proffitera O.
[12]) ilz cryent à cause de la m. de ceux qui les assaillent O. pr. la multitude de ceux qui les oppriment ils crient et s'escrient 54. *s.*
[13]) du bras des forts 59.
[14]) introduict (en science 54. *s.*).
[15]) mauvais O. de la violence des maux 54. *s.*
[16]) mensonge O. de vray c'est en vain 54. *s.*
[17]) n'escoutera.
[18]) combien plus quand tu as dit, que tu ne le regarde point O. au reste quand tu dis . . . 54. combien que tu dies . . . 59.
[19]) espere en luy.
[20]) qu'il ne visite point en son ire O. pource que son ire ne v. point 54. *s.*
[21]) et ne prent point cognoissance de l'amas du peché O. et ne cognoit point fort le mal 54. *s.*
[22]) propos sans science.

[1]) ie profereray.
[2]) donneray iustice.
[3]) m. parolles ne sont point faulses.
[4]) fort en vertu de couraige.
[5]) baille O. rend 54. *s.*
[6]) n'oste.
[7]) ilz sont au throne avec les roys lesquelz il fait seoir eternellement O. mais les f. seoir ét. au throsne *etc.* 54. *s.*
[8]) liez.
[9]) detenuz.

cordes en affliction: 9. Il leur monstrera[10]) leurs fautes, et leur fait sentir leurs pechez, ils en seront touchez. 10. Il leur descouvrira[11]) l'aureille afin de les amender:[12]) il parlera à eux, et les fera sortir[13]) de l'iniquité. 11. S'ils oyent, et qu'ils obeissent,[14]) ils passeront[15]) leurs iours en bien, et leurs ans en gloire.[16]) 12. S'ils n'oyent point, ils passeront par le glaive, et seront consumez[17]) sans science. 13. Les hypocrites de coeur adioustent[18]) l'ire, ils ne crient, voire estans liez. 14. Leur ame donc mourra en vigueur,[19]) et leur vie entre les paillards. 15. Il separe le povre[20]) en son affliction, et leur ouvre l'aureille en l'oppresse.[21]) 16. Mesmes il te retireroit de la bouche d'angoisse,[22]) mettant en lieu large, où[23]) il n'y avoit nulle destresse: et le repos de ta table seroit[24]) plein de graisse. 17. Tu as rempli[25]) le iugement du meschant: mais le iugement et iustice[26]) tiendront. 18. Car voici l'ire, afin qu'il ne te perde[27]) avec ta suffisance,[28]) et que multitude de presens[29]) ne te delivre point. 19. Il n'estimera point ta grandeur,[30]) ne toute ta provision,[31]) ne toutes tes forces.[32]) 20. Ne consume[33]) point la nuict pour exterminer[34]) les peuples sous eux. 21. Garde toy de te tourner[35]) à l'iniquité, car tu l'as esleuë plutost que[36]) l'affliction. 22. Voici Dieu exalte en sa vertu:[37]) qui est semblable à luy pour enseigner? 23. Qui a visité sur luy en sa voye?[38]) qui est-ce qui luy dira, Tu as fait iniquité? 24. Souvienne[39]) toy de magnifier son oeuvre, laquelle les hommes contemplent.[40]) 25. Les hommes le contemplent,[41]) chacun le voit[42]) de loin. 26. Voici, Dieu est grand,[43]) on ne cognoist[44]) point le nombre de ses ans, il n'y a point de conte.[45]) 27. Car il retient[46]) les gouttes d'eau, puis il fait couler[47]) la pluye de sa vapeur. 28. Il la fait venir du ciel,[48]) et elle decoule sur la multitude[49]) des hommes. 29.[50]) Qui est-ce qui pourra cognoistre la diversité de ses nuées, et quel est l'amas de son tabernacle? 30. Il estend sa clarté,[51]) et couvre les racines de la mer. 31. Par icelles il exerce iugement sur les peuples, et donne vivre en abondance. 32. Il revest aux nuées ses exhalations seches,[52]) et commande d'aller[53]) à la rencontre. 33.[54]) Son compagnon luy annonce debat[55]) et y a ire[56]) en montant.

[10]) annoncera comme leurs faictz et transgressions ont prins vigueur O. ann. l. f., et comment leurs transgressions se sont eslevees 54. *s.*
[11]) ouvre 54. *s.*
[12]) pour la correction O. pour recevoir corr. 54. *s.*
[13]) et dit qu'ilz se retournent.
[14]) servent à iceluy O. le servent 54. *s.*
[15]) finiront par vieillesse leurs iours.
[16]) delectation.
[17]) deffauldront.
[18]) mettent en eux O.
[19]) ieunesse.
[20]) delivre les affligez.
[21]) durant l'oppression.
[22]) te ostera du lieu estroict (il t'eust osté 59.).
[23]) non enserré dessoubz.
[24]) ta table reposera O. 54. ce qui repose sur ta t. eust esté 59.
[25]) accompli O. 54. mais du iugement des m. tu as rempli 59.
[26]) le droit 54. lesquelz soubstiendront ta cause et raison O. la iustice et le iugement lesquels soustiennent 59.
[27]) t'oste.
[28]) chevance.
[29]) dons.
[30]) ton avoir.
[31]) l'or O. non pas mesme l'or 54. *s.*
[32]) tous puissans de vertu O. ne tous ceux qui sont p. en vertu 54. *s.*
[33]) ne te fasche point consommant.
[34]) raser de leur lieu 54. *s.* comme sont les p. perduz en leur lieu O.
[35]) advise toy que tu ne regarde.
[36]) à cause de.
[37]) guarantit par sa puissance.
[38]) aupres de luy ses voyes O. outre luy s. v. 54. *s.*
[39]) aye memoire.
[40]) chantent O. voyent 54. *s.*
[41]) voyent.
[42]) la personne le regarde.
[43]) excellent.
[44]) nous ne le cognoissons point 54. *s.*
[45]) sans qu'on le puisse enquerir O. et ne se peut on enquerir du n. . . . 54. *s.*
[46]) soubstraict.
[47]) les pluyes degouttent par.
[48]) lesquelles les nuees distillent.
[49]) abondamment sus les h.
[50]) n'a il pas estendu les extensions de la nuee et les elevations de s. t. O. qui cognoistra les divisions de la nuée et les bruits de son t. 54. *s.*
[51]) lumiere.
[52]) il couvre la lumiere par ses mains O. . . . . sur les nuees 54. *s.*
[53]) de venir ius. O.
[54]) sa compaigne annonce d'icelle que c'est sa possession et qu'elle peult monter O.
[55]) d'icelle 54. *s.*
[56]) courroux 54. *s.*

Chapitre XXXVII.

1. Aussi mon coeur en[1]) tremble de peur, il tressaillist de son lieu. 2. Escoutez le bruit de sa voix, et le son[2]) de sa bouche. 3. Il l'adresse sous tous les cieux, sa clarté[3]) est sur les ailes[4]) de la terre. 4. Apres il bruit avec grand son,[5]) il tonne de sa voix magnifique, et ne tarde point si tost que sa voix est ouye. 5. Dieu tonne terriblement[6]) par sa voix, il fait choses merveilleuses,[7]) et qu'on ne peut comprendre.[8]) 6. Car il commande à

[1]) pour ceste cause s'espovante.
[2]) l'esclair qui sort.
[3]) lumiere.
[4]) quartiers.
[5]) en resonnant 54. *s.*
[6]) merveilleusement O. *omis* 54. *s.*
[7]) grandes O. grandes merveilles 54. *s.*
[8]) ne cognoist point.

la neige de descendre sur[9] terre: et aux pluyes douces,[10] et aux pluyes de grande force. 7. Il seelle les mains[11] de tout homme, afin de cognoistre les hommes de son oeuvre.[12] 8. Les bestes se retirent en leurs tanieres,[13] et demeurent en leur repaire. 9. Il fait sortir le tourbillon d'un amas,[14] et le froid vient du vent escartant.[15] 10. Par le souffle de Dieu est donnee la gelee, et derechef du lieu estroit eaux abondantes.[16] 11. Il fait travailler la nuée pour arrouser,[17] et envoye la pluye,[18] et fait espandre[19] la nuée par sa clarté.[20] 12. Il fait tourner les cercles[21] par son gouvernement,[22] afin de faire[23] ce qu'il a commandé sur tout le monde.[24] 13. Soit pour verge,[25] soit pour sa terre, soit pour grace qu'il ottroye.[26] 14. Escoute ces choses Iob, arreste toy, considere[27] les merveilles de Dieu. 15. Sais-tu comme Dieu leur a imposé loy,[28] et comme il fait luire la clarté de sa nuée? 16. Entens-tu les escartemens[29] des nuees, et les miracles du parfait en science?[30] 17. Comment tes vestemens sont chauds quand il fait souffler le vent[31] de Midi? 18. Estois-tu avec luy pour estendre le ciel,[32] lequel est ferme comme un miroir de fonte? 19. Monstre nous que nous luy dirons: car on ne peut ordonner propos à cause des tenebres. 20. Si tu parles,[33] qui est-ce qui luy racontera? et si quelqu'un luy dit, ne sera-il pas englouti?[34] 21. On ne voit point sa clarté quand le[35] soleil est caché: et puis le vent souffle, et ramene le serein.[36] 22. Le beau temps revient du costé de la Bise:[37] et ainsi Dieu doit estre exalté en louange.[38] 23. Il est puissant en sa bonté:[39] il est fort[40] en vertu, en iugement, en iustice, et n'afflige point. 24. Pourtant les hommes le craindront, et il ne regardera[41] point tous les sages de coeur.

Chapitre XXXVIII.

1. Le Seigneur respondant d'un tourbillon à Iob, dit, 2. Qui est cestui-ci qui obscurcit le conseil en paroles sans science? 3. Trousse[1] tes reins comme un vaillant[2] homme, et me monstre ce que ie t'interrogueray.[3] 4. Où estois-tu quand ie fondoye la terre? declare-le,[4] si tu as entendement. 5. Qui a mis les mesures d'icelle, si tu le cognois? ou qui a mis le compas[5] sur icelle? 6. Sur quoy sont appuyez[6] ses fondemens, ou qui est-ce qui a ietté la pierre de l'anglet d'icelle, 7. Quand les estoilles du matin s'esiouissoyent[7] ensemble, et que tous les enfans de Dieu chantoyent[8] en triomphe? 8. Qui est-ce qui a serré[9] la mer entre des huis, laquelle en vuidant sort comme de la matrice? 9. Quand ie mettoye la nuée comme son vestement, et l'obscurité comme ses bandelettes? 10. I'ay decreté sur icelle mon ordonnance, ie l'ay enclos[10] en des barreaux et des huis. 11. Puis ie di, Tu viendras iusques icy, et ne passeras[11] point plus outre, et mettras icy l'eslevation de tes ondes. 12. As-tu depuis tes iours commandé à l'aube[12] du iour? Et as-tu assigné à la clarté[13] son lieu: 13. Afin d'occuper les extremitez[14] de la terre, et que les meschans soyent escoux d'icelle? 14. Elle est transformee[15] comme l'argile à[16] laquelle le

[9] qu'elle soit en.
[10] arrosements de pl., et l'arr. des pl. sont sa force.
[11] il enserre par sa m. O. 54. de la grande vehemence d'icelle il enserre t. h. 59.
[12] qu'un chascun cognoisse s. o. O. tous h. de sa facture 54. tellement qu'ils ne puissent recogn. tous les h. de labeur 59.
[13] entre aux embusches O. entre en la t. 54. *s.*
[14] le t. vient de la partie du midy O. . . . . . des amas de nuees 54. *s.*
[15] de Aquilon O.
[16] eslargement d'eaue O. largesse d'eau 54. *s.*
[17] pour le froment O.
[18] *phrase omise* 54. *s.*
[19] espardre 54. *s.*
[20] sur l'herbage O.
[21] en cercles à l'environ 54. *s.* icelle tourne à l'environ O.
[22] conseil O.
[23] pour exploicter toutes les choses.
[24] la terre universelle.
[25] fleau.
[26] il la fera trouver O. il la fait venir 54. *s.*
[27] entendz.
[28] as tu cogneu quand D. a mis commandement sus icelles.
[29] differences.
[30] merveilles de celuy qui est fait.
[31] reposer la terre O. quand il rend la terre coye du costé d. m. 54. *s.*
[32] les nuees.
[33] quand ie parleray.
[34] sera il absorbé.
[35] elle luict és nuees.

[36] l'esperit passe et nettoye icelles O. le vent passe et les nettoye 54. 59.
[37] d'Aquilon vient le serain.
[38] la louenge est vers le D. terrible.
[39] c'est le Tp. lequel nous n'avons point trouvé.
[40] excellent.
[41] ia soit que . . . . . ne le voyent O. il ne voit point 54. il n'a point d'esgard 59.

[1] Ceings.
[2] vaillant *omis* 54. *s.*
[3] ie t'int. et tu me donneras à cognoistre O. tu me feras entendre 54. *s.*
[4] monstre le moy.
[5] estendu la ligne.
[6] fondez.
[7] louoyent.
[8] crioyent.
[9] enfermé O. enserré 54. *s.*
[10] ay mis.
[11] precederas . . . . avant O.
[12] au matin.
[13] faict ascavoir à l'aube du iour.
[14] prendre les quartiers O. apprehender les q. 54. *s.*
[15] tu les convertiras O. elle est tournee 54. *s.*
[16] à la forme 54. *s.*

signe est imprimé[17]) et se tienent comme un vestement. 15. Et la clarté sera cachee[18]) aux meschans, et le bras eslevé sera rompu. 16. Es-tu venu[19]) iusques aux eaux profondes de la mer, as-tu fondé le fond[20]) des abysmes? 17. Les portes de la mort te sont-elles cognues?[21]) as-tu veu les portes[22]) d'ombre de mort? 18. As-tu consideré les lieux spacieux de la terre? declare si tu cognois tout cela. 19. Quelle est la voye, où habite la lumiere, et où est le lieu des tenebres, 20. Afin que tu la reçoives en ses bornes,[23]) et que tu entendes les sentiers de son domicile? 21. As-tu cognu devant que tu fusses nay,[24]) combien tes iours seroyent en grand nombre?[25]) 22. Es-tu entré és thresors de la neige? As-tu veu aussi les thresors de la gresle, 23. Que ie retien pour le temps de l'adversité, et pour le iour du choc et de la bataille? 24. Par quelle voye est divisee la lumiere, et est le vent d'Orient espars sur la terre? 25. Qui est celuy qui a divisé le cours[26]) de la pluye, et la voye pour l'esclair des tonnerres, 26. Pour faire pleuvoir sur la terre en laquelle n'y a personne, et sur le desert auquel n'y a nul homme, 27. Pour remplir le lieu sauvage et hideux, et pour faire produire le ietton de herbe? 28. Qui est le pere de la pluye? ou qui a engendré les gouttes de la rosée? 29. Du ventre duquel est sortie la glace? et qui est celuy qui a engendré la bruine du ciel? 30. Les eaux se cachent comme la pierre, et la face de l'abysme se retient. 31. Pourrois-tu restraindre les delices[27]) des Pleiades, et deslier les empeschemens[28]) d'Orion? 32. Pourrois-tu faire sortir les Mazaroth en leur temps? conduirois-tu aussi Arcturus avec ses fils? 33. Cognois-tu la voye[29]) du ciel, et mettras-tu seigneurie[30]) sur la terre? 34. Crieras-tu à la nuée à haute voix,[31]) à ce que l'abondance d'eau te couvre? 35. Envoyeras-tu les foudres?[32]) les feras-tu marcher, et te diront elles, Nous voici? 36. Qui est-ce qui a mis la sagesse au coeur,[33]) et qui luy[34]) a donné l'intelligence? 37. Qui est-ce qui ordonnera en sa sagesse ce que le ciel doit faire[35])? et qui est-ce qui arrestera[36]) les barrils du ciel? 38. Quand la poudre s'amasse, et que la terre s'endurcist?[37])

[17]) à imprimer O.
[18]) empeschee.
[19]) entré.
[20]) te es pourmené pour considerer.
[21]) ont elles este ouvertes.
[22]) huys tenebreux.
[23]) son terme O.
[24]) scavois tu adonc que tu naistrois O. pource que tu fusses nay adonc 54. *s.*
[25]) et le nombre de tant de t. i. O. et que tes iours soyent 54. *s.*
[26]) decours pour.
[27]) conioindre les liens O.
[28]) le lien O.
[29]) l'ordre 54. *s.*
[30]) la domination d'iceluy.
[31]) esleverois tu ta voix vers.
[32]) les esclairs afin qu'ilz voisent.
[33]) és reins de l'homme.
[34]) au coeur.

[35]) pourroit nombrer les nuees par sapience.
[36]) feroit reposer.
[37]) se vient à endurcir l. p. comme la fonte, et que les lieux glaireux s'entretiennent.

Chapitre XXXIX.

1. Chasseras-tu au lion la proye, et donneras-tu[1]) au lionceau pour se rassasier: 2. Quand ils sont[2]) en leurs repaires, et qu'ils sont couches en leurs cavernes,[3]) pour aguetter?[4]) 3. Qui est-ce qui appareille la viande[5]) aux corbeaux, quand les petis crient à Dieu, et errent sans manger?[6]) 4. Sais-tu le temps que les chamois enfantent,[7]) as-tu cognu l'enfantement[8]) des biches? 5. Pourras-tu savoir le temps de leur portee,[9]) et quand elles doivent enfanter?[10]) 6. Elles se courbent, et font departir leurs petis, et iettent hors leurs douleurs. 7. Leurs faons s'engraissent, ils croissent[11] par le froment: ils sortent hors, et ne retournent) point vers elles. 8. Qui a lasché l'asne sauvage en liberté, et qui a deslié les liens de l'asne farouche? 9. Ce suis ie qui ay mis sa maison au desert, et ses domiciles és salines. 10. Il se rit de la multitude de la cité, il n'oit point le cri de l'exacteur. 11. Il a consideration és montagnes pour sa pasture, et cerche apres toute verdure. 12. La licorne te voudra-elle servir, ou demeurera-elle aupres de ta creche? 13. Pourras-tu lier la dite licorne de son lien pour labourer és rayes? ou rompra-elle les mottes de la terre des vallées apres toy? 14. Te fieras-tu en elle, pourtant que sa force est grande, et luy abandonneras-tu son travail? 15. Croiras-tu à elle qu'elle rende ta semence, et qu'elle assemble en ta grange? 16. As-tu donné les plaisantes ailes aux paons? ou les[13]) plumages à la cicongne et à l'austruche?[14]) 17. Qui delaisse ses oeufs sur la terre, et les fait eschauffer

[1]) rempliras tu l'assemblee.
[2]) couchent.
[3]) demeurent en cachette.
[4]) pr. faire le guet O.
[5]) proye.
[6]) par faulte de mangeaille.
[7]) font leurs petis.
[8]) prins garde à celuy qui fait faonner O. pris g. à voir f. 54. *s.*
[9]) nombrer les moys qd. elles sont pleines O. les moys qu'elles portent 54. 59.
[10]) cognois tu le tps. de leur production O. 54. le tps. qu'elles font leurs petis 59.
[11]) multiplient O.
[12]) il regarde 54. *s.*
[13]) pennes et pl.
[14]) *ces derniers mots manquent* O. 54. 59.

sur la poudre: 18. Et oublie que le pié marchera dessus, ou que la beste du champ les foulera.[15]) 19. Elle se monstre cruelle envers ses petis, comme s'ils n'estoyent pas siens, et comme si son travail estoit vain, sans en avoir crainte: 20. Car Dieu l'a privee de sapience, et ne luy a pas departi intelligence. 21. Quand il est temps, elle se leve en haut, et se mocque du cheval et de son chevaucheur. 22. As-tu donné[16]) force au cheval? et as-tu environné son col de bruit?[17]) 23. Espouvanteras-tu le cheval, comme la sauterelle? ou locuste? le hennissement[18]) de ses narines est effrayant.[19]) 24. Il fouit la terre du pié,[20]) il s'esiouist,[21]) il va avec[22]) audace au devant de l'homme armé. 25. Il ne luy chaut de frayeur,[23]) et ne craint point, il ne fuit[24]) point le glaive. 26. Que le carquois[25]) sonne,[26]) le fer de lance et du bouclier:[27]) 27. Il engloutist[28]) la terre comme en fureur[29]) et fremissement, il ne luy chaut du[30]) son de la trompette. 28. Quand[31]) il ouit la trompette, il dit, Ha ha: il flaire[32]) de loin la guerre, les cris des capitaines, et les bruits de l'armee. 29. L'esprevier prendra-il des plumes[33]) par ta sagesse, ou[34]) estendra-il les ailes vers le Midi? 30. L'aigle s'eslevera-elle à ton commandement, et mettra-elle son nid és hauts lieux? 31. Elle habite sur les rochers, et demeure sur les hautes montagnes comme en des forteresses.[35]) 32. Et de là elle contemple[36]) la proye, ses yeux regardent loin. 33. Les petis engloutissent le sang, et se trouve là où sont les corps morts.[37]) 34.* Et le Seigneur respondit et dit à Iob, 35. Est-ce doctrine de combatre[38]) avec le Tout-puissant? celuy qui argue[39]) Dieu qu'il responde à ceci. 36. Iob respondant au Seigneur, dit, 37. Ie suis de basse[40]) condition: et que te respondray-ie? Ie mettray ma main sur ma bouche: 38. I'ay parlé une fois, et ne respondray plus: voire deux et n'y retourneray plus.[41])

[15]) pressera O.
[16]) donneras tu *etc.*
[17]) hennissement.
[18]) son.
[19]) un espouvantement.
[20]) en la vallee.
[21]) de la force O.
[22]) et sort au d. des armures.
[23]) il se gaudit de la paour.
[24]) ne se retourne point arriere de l'espee.
[25]) la trousse O.
[26]) encore que contre luy sonne.
[27]) de la hache.
[28]) devore.
[29]) par ferveur O. 54. par fureur 59.
[30]) et ne se fie qu'au O. et ne craint point 54. *s.*
[31]) entre les tr.
[32]) sent . . . la bataille, le tumulte des princes et le cry.
[33]) volera il.
[34]) en estendant.
[35]) demeure entre les pierres, et faict son logis sur la bresche du rocher et sur les tours.
[36]) espie la viande.
[37]) les occis.
*) *Chapitre LX dans* O.
[38]) Celuy qui estrive . . . . . . se destournera il? O. est-ce instruction d'estriver 54. *s.*
[39]) reprend.
[40]) vile.
[41]) ne procederay point plus avant.

Chapitre XL.

1. Et le Seigneur parlant du tourbillon[1]) dit à Iob, 2. Ceins tes reins comme vaillant[2]) homme: interrogue moy, et ie le te feray entendre.[3]) 3. Abbatras-[4])tu mon iugement? me condamneras-tu pour te iustifier? 4. As-tu un bras comme Dieu, ou si tu tonnes[5]) d'une telle voix? 5, Vests[6]) toy de gloire[7]) et de magnificence, sois excellent, pren tes robbes precieuses.[8]) 6. Espan[9]) la fureur de ton ire: regarde à tous les orgueilleux, pour[10]) les abbatre. 7. Iette la veue sur les hautains pour les accabler,[11]) abyme[12]) tous les meschans, et les racle de leur lieu. 8. Cache[13]) les en la poudre, lie leur face en tenebres,[14]) 9. Et alors ie diray[15]) que ta dextre te peut sauver. 10. Voici Behemoth que i'ay fait avec toy, il mangera le foin[16]) comme le boeuf. 11. La force est en ses reins, sa vertu est au nombril de son ventre. 12. Il dresse[17]) sa queue comme un cedre, les nerfs de ses genitoires sont entrelassez. 13. Les os sont comme d'airain, et ses petis[18]) os sont comme barres de fer. 14. C'est le commencement des voyes de Dieu, celuy qui l'a fait iette[19]) son glaive contre luy. 15. Les montagnes luy portent herbes,[20]) et toutes les bestes des champs se iouent. 16. Il[21]) demeure

[1]) respondit de l'obscurité O. de la nuee 54. *s.*
[2]) vaillant *omis.*
[3]) ie t'interrogueray et me le feras scavoir O. me donneras à entendre 54. *s.*
[4]) rompras.
[5]) bruys.
[6]) Orne.
[7]) excellence.
[8]) Vetz toy de louenge et de gloire.
[9]) espars.
[10]) et l'abaisse.
[11]) regarde tout arrogant et le fais humilier.
[12]) confondz les m. en leur l.
[13]) absconse.
[14]) lieu caché.
[15]) confesseray.
[16]) l'herbage.
[17]) il fait feste de.
[18]) menus.
[19]) luy applique O. en approchera 54. *s.*
[20]) fruict O.
[21]) il gist sous l'umbrage au secret du rouseau et des lieux moites (en la cachette du roseau 54. *s.*).

entre les roseaux et aux lieux humides. 17. Les[22]) ombres le couvriront, et les saules des torrens le cachent.[23]) 18. Voici il humera[24]) les fleuves, et ne s'en estonnera point: il se fie que le Iordain passera par son gosier.[25]) 19. On le prendra à un hameçon[26]) par ses narines,[27]) et le percera-on. 20. Tireras-tu Leviathan à l'haim, et lieras-tu aussi sa langue d'une corde? 21. Mettras-tu l'haim en ses narines? ou perceras-tu ses baioues d'une espine? 22. Multipliera-il vers toy ses prieres? ou parlera-il à toy doucement? 23. Fera-il alliance avec toy, et le prendras-tu pour serviteur à tousioursmais? 24. T'esbatras-tu avec luy comme avec l'oiselet? ou le lieras-tu pour tes iuvencelles? 25. Les compagnons banqueteront-ils de luy? les marchans le diviseront-ils entr'eux? 26. Rempliras-tu de sa peau les engins, et de sa teste la nasse des poissonniers? 27. Mets ta main sur luy, qu'il te souvienne de la bataille, et plus ne procederas.[28]) 28. Voicy, l'esperance d'iceluy est frustree: et ne tombera-il pas à son regard?

Chapitre XLI.

1. Il n'y a nul si cruel qui l'ose resveiller: qui est donc celuy qui subsistera[1]) en ma presence? 2. Qui est celuy qui me previendra,[2]) et ie luy satisferay? tout ce qui est sous le ciel est mien. 3. Ie ne me tairay de ses membres, ne de sa puissance, ne de la grace de sa disposition. 4. Qui descouvrira le devant de son vestement, et qui viendra à luy avec sa double bride? 5. Qui ouvrira les portes de sa face, et le tour de ses dens tant terribles? 6. Les escailles sont comme forts escussons fermez de seau empreint. 7. L'une est appliquee à l'autre, tellement que le vent n'entre point parmi. 8. Elles sont coniointes l'une à l'autre, elles s'entretiennent, et ne se separent point, 9. Son esternuement est comme splendeur de lumiere, et ses yeux sont comme la lueur du matin. 10. De sa bouche procedent lampes, et tressaillent estincelles de feu. 11. Et fumee sort de ses narines comme d'un pot bouillant, ou chaudiere. 12. Son haleine fait ardoir les charbons, et flamme sort de sa bouche. 13. Force demeure en son col, et devant sa face est reietté[3]) le labeur. 14. Les parties de sa chair sont coniointes, une chacune est massive en luy sans qu'il se bouge. 15. Son coeur est massif comme la pierre, et dur comme la meule de dessous. 16. Les forts tremblent quand il s'esleve, et se troublent des ondes.[4]) 17. Quand le glaive le touchera, il n'arrestera point, ne la lance, ne le trait, ne le haubergeon. 18. Car il repute le fer comme paille, et l'airain[5]) comme le bois pourri. 19. L'archier ne le pourra chasser, les pierres de la fonde luy sont tournees en chaume. 20. Les dards luy sont autant estimez comme le chaume: et se mocque du branle de la picque. 21. Sous luy sont tests aigus, et s'estend ce qui est pointu[6]) sur la boue. 22. Il fait bouillir le profond, comme une chaudiere, et met la mer comme un mortier. 23. Il fait reluire le sentier apres soy, et repute l'abysme comme chose vieille.[7]) 24. Sa seigneurie n'est point[8]) sur la terre, et est fait pour ne rien craindre, 25. Il voit toute haute chose: c'est le roy sur tous les fils d'orgueil.

Chapitre XLII.

1. Iob respondant au Seigneur, dit, 2. Ie say que tu peux tout, et que nulle pensee ne sera empeschee[1]) de toy. 3. Qui est celuy qui obscurcist[2]) le conseil sans science? i'ay parlé[3]) et n'entendoye point: ces choses sont merveilleuses sur moy: ie ne les ay point cognues. 4. Escoute donc, ie parleray: ie t'interrogueray, afin que tu m'enseignes.[4]) 5. I'avoye ouy de toy de mon aureille: maintenant mon oeil t'a veu. 6. Pourtant i'en ay horreur, et me repen sur la poudre et la cendre. 7. Apres que le Seigneur eut dit ces paroles à Iob, il dit à Eliphas Themanite, Ma fureur s'est enflammee[5]) contre toy, et sur tes deux compagnons:[6]) pource que vous n'avez point parlé droitement devant moy comme mon serviteur Iob. 8. Prenez donc sept boeufs,[7]) et sept moutons, et allez à mon serviteur Iob, et offrez sacrifice[8]) pour vous: et Iob mon serviteur priera pour vous: et i'accepteray[9]) sa face, afin que la folie ne vous soit point imputée: car vous n'avez point parlé droitement envers moy,

[22]) les arbres ombrageux le couvrent de leur ombre 54. *s.*
[23]) du fleuve l'environnent.
[24]) faict effort au fl.
[25]) coulera par sa gueule.
[26]) prendra par ses yeulx O. de ses y. 54. *s.*
[27]) et percera ses n. le tirant par lacz O. . . . . . aux rencontres 54. *s.*
[28]) et n'y retourne plus 59.

[1]) assistera O. consistera 54. *s.*
[2]) viendra devant moy O. m'a prevenu 59.
[3]) repoussé 54. *s.*
[4]) se purgeront pour les emotions 54. 59.
[5]) l'acier 54. 59.
[6]) la peau pointue 54. chose pointue 59.
[7]) comme un homme chenu 54. *s.*
[8]) il n'y a rien semblable à luy 54. *s.*

[1]) n'est celee.
[2]) cele O. enveloppe 54. *s.*
[3]) pourtant ay ie ce declairé.
[4]) tu me le notifieras.
[5]) est courroucee.
[6]) amis.
[7]) bouveaux.
[8]) holocauste.
[9]) ie recevray.

comme mon serviteur Iob. 9. Eliphas donc Themanite, et Baldad Suhite, et Sophar Naamathite vindrent,[10]) et firent selon que Dieu avoit commandé:[11]) et le Seigneur recent la face de Iob. 10. Et le Seigneur convertit la captivité[12]) de Iob quand il prioit pour ses amis, et benit l'estat dernier de Iob plus que le premier.[13]) 11. Et tous ses freres, et toutes ses soeurs vindrent vers luy, et tous ceux qui l'avoyent cognu auparavant: et mangerent avec luy en sa maison, et eurent compassion de luy, et le consolerent de tout le mal que le Seigneur avoit fait venir sur luy: et receut de un chacun d'eux une piece d'argent, et d'un chacun un ornement[14]) d'or. 12. Et le Seigneur benit l'estat[15]) dernier de Iob plus que le premier, tellement qu'il eut quatorze mille bestes blanches,[16]) et six mille chameaux, et mille couples de boeufs, et mille asnesses. 13. Il eut aussi sept fils, et trois filles. 14. Et appella le nom de l'une Iemima: et le nom de l'autre Kezia,[17]) et le nom de la troisieme Keren-hapuc. 15. Et ne s'est point trouvé de plus belles femmes en tout le pays, que les filles de Iob: et leur pere leur donna heritage entre leurs freres. 16. Et Iob apres ces choses vesquit cent et quarante ans, et vit ses fils, et les fils de ses enfans iusques en la quarte generation. 17. Et mourut aagé,[18]) et rassasié[19]) de iours.

[10]) s'en allerent.
[11]) dit.
[12]) s'est converty à la repentance.
[13]) adiousta le double à toutes les choses qui avoyent esté à Iob.
[14]) aureillete.

[15]) les derniers iours.
[16]) blanches *omis*.
[17]) Kariah O. 54.
[18]) ancien.
[19]) plein O.

LE LIVRE DU PROPHÈTE ISAIE.

TEXTE TIRÉ DU COMMENTAIRE IMPRIMÉ EN 1552
AVEC LES VARIANTES DE CELUI D'OLIVETAN, DES BIBLES GENEVOISES DE 1546,
1554 ET 1559 ET DE L'ÉDITION DU COMMENTAIRE DE 1572.

L'astérisque des notes désigne le Commentaire de 1572.

Chapitre I.

1. La vision d'Isaie fils d'Amos, laquelle il veit touchant Iuda et Ierusalem, és iours d'Ozias, Ioatham, Achaz, et Ezechias, Rois de Iuda. 2. Escoutez Cieux, et toy Terre, preste l'oreille: car l'Eternel parle. I'ai nourri des enfans, et les ay eslevez: mais ils m'ont esté rebelles.[1] 3. Le boeuf a cognu[2] son possesseur, et l'asne la cresche de ses maistres: Israel n'a point cognu: mon peuple n'a point entendu. 4. Ha gent meschante,[3] peuple aggravé d'iniquité, semence maligne, enfans corrompus. Ils ont delaissé le Seigneur, ils ont mesprisé[4] le Sainct d'Israel, ils se sont retirez en arriere. 5. A quel propos serez vous battus? vous adiousterez encore prevarication.[5] Tout le chef languit, et tout le coeur est amati. 6. Depuis la plante du pied iusques à la teste il n'y a rien en luy d'entier, mais blessure, meurtrissure, et playe pourrie: lesquelles n'ont point esté enveloppees et n'ont eu emplastres, et ne sont adoucies d'huile. 7. Vostre terre est desolee: vos villes sont bruslees par feu. Les estrangers devorent vostre pays en vostre presence, et sera mis en desert, comme en destruction des estrangers.[6] 8. Et la fille de Sion restera comme une cabane és vignes: comme une loge au lieu des concombres, et comme une ville desconfite.[7] 9. Si le Seigneur des armees ne nous eust reservé quelque peu de reste, nous eussions esté comme Sodome, et serions semblables à Gomorrhe. 10. Vous princes de Sodome, escoutez la parole du Seigneur: vous peuple de Gomorrhe, prestez l'oreille à la doctrine[8] de nostre Dieu. 11. Qu'ay-ie affaire, dit le Seigneur, de la multitude de vos sacrifices? Ie suis saoul des holocaustes des moutons, et de la graisse des bestes grasses. Ie ne desire point le sang des boeufs, ne d'agneaux, ne de boucs. 12. Quand vous venez comparoir en ma presence, et marchez en mes parvis, qui a requis cela de vos mains?[9] 13. N'offrez plus doresnavant oblation, c'est[10] vanité. L'encensement m'est en abomination. Ie ne puis souffrir vostre nouvelle lune, ne le Sabbath, ne les festes annoncees (car ce n'est que chose vaine), ne la congregation. 14. Mon ame hait vos nouvelles lunes, et vos solennitez: elles m'ont esté en charge, et suis las de les porter. 15. Quand vous estendrez vos mains, ie cacheray mes yeux de vous: et quand vous multiplierez l'oraison, ie ne l'orray point, car vos mains sont pleines de sang. 16. Lavez vous donc, soyez nets, ostez le mal de vos oeuvres de devant mes yeux. Cessez de mal faire. 17. Apprenez à bien faire, cerchez iugement, relevez[11] celluy qui est foulé, revengez l'orphelin, defendez la vefve. 18. Or sus, venez, dit le Seigneur, et entrons en cause.[12] Quand vos pechez seroyent rouges comme la graine, si seront ils blanchis comme neige: et quand ils seroyent rouges comme vermillon, si seront ils blancs comme laine. 19. Si vous consentez,[13] et si vous obeissez, vous mangerez le bien de la terre. 20. Mais si vous refusez et que soyez desobeissans, vous serez consommez à l'espée: car la bouche du Seigneur l'a dit.[14]. 21. Comment est faicte paillarde la cité fidele? Elle estoit pleine de iugement, et iustice logeoit en icelle: mais maintenant il y a des meurtriers. 22. Ton argent est tourné en escume, et ton vin est meslé d'eau. 23. Tes princes sont desloyaux, et compagnons de larrons: ils ayment tous les presens, ils suyvent les recompenses. Ils ne font point de iugement pour[15] l'orphelin, et la cause de la vefve ne parvient point à eux. 24. Pour ce, dit le Seigneur,[16]

---

[1]) *en marge* *: ou, ont fait meschamment alencontre de moy.

[2]) cognoit 54. 59.

[3]) *en marge* *: ou, pecheresse (*edd. antér.*)

[4]) *en marge* *: ou, provoqué (*edd. antér*) à courroux.

[5]) Pourquoy seriez vouz battuz, veu que vous vous destournez encore? O.

[6]) des ennemis O. 46. — d'ennemis lointains (*en marge et* 52. 54. 59).

[7]) assiegee O.

[8]) admonition O.

[9]) qui a requis .... assavoir de fouler aux pieds mes parvis (*dernière éd.*)

[10]) de *.

[11]) dressez O. — *en marge:* ou, redressez l'oppressé.

[12]) et nous corrigeons O.

[13]) voulez *.

[14]) a parlé *.

[15]) droit à 54. 59.

[16]) *en marge* *: ou, le Dominateur.

le Dieu des armees, le fort d'Israel, Ha, ie me consoleray de mes adversaires, et me vengeray de mes ennemis. 25. Puis[17]) retourneray ma main sur toy, et refondray au net ton escume, et osteray tout ton plomb. 26. Et restitueray tes Iuges, comme ils ont esté auparavant: et tes Conseillers, comme ils ont esté premierement. Alors on dira de toy, cité de iustice, ville fidelle. 27. Sion sera rachetee en iugement, et ceux qui seront ramenez à elle, en iustice. 28. Ses pervers et les pecheurs seront ensemble brisez: et ceux qui ont abandonné le Seigneur, seront ensemble consommez. 29. Assavoir ils seront confondus pour les arbres[18]) que vous avez convoitez: et serez deshonnorez pour les vergers que vous avez esleus. 30. Certes vous serez comme le chesne[19]) duquel les fueilles dechéent, et comme le iardin qui n'a point d'eau. 31. Et sera vostre fort[20]) comme l'estouppe, et celuy qui l'a fait comme l'estincelle: et tous deux seront ensemble bruslez au feu,[21]) et n'y aura nul qui l'esteigne.

Chapitre II.

1. La parole qu'Isaie fils d'Amos veit sur Iuda et Ierusalem. 2. Il adviendra aux derniers iours que la montagne de la maison du Seigneur sera establi[1]) au coupeau des montagnes et sera eslevee par dessus[2]) les montagnes: et toutes gens y accourront. 3. Beaucoup de peuples viendront, et diront: Venez, montons en la montagne du Seigneur, en la maison du Dieu de Iacob. Et il nous enseignera ses voyes, et cheminerons par ses sentiers. Car la Loy sortira de Sion, et la parole du Seigneur de Ierusalem. 4. Il iugera entre les gens, et arguera plusieurs peuples. Ils forgeront leurs espees en coultres, et leurs lances en faulx, une gent n'eslevera plus l'espee contre l'autre gent, et ne s'addonneront[3]) plus à la guerre. 5. Vous, maison de Iacob, venez, et que nous cheminions[4]) en la lumiere du Seigneur. 6. Certes tu as delaissé ton peuple, la maison[5]) de Iacob: pource qu'ils sont remplis [*des superstitions*[6])] d'Orient, et de devins comme les Philistins: et ont pris leur contentement en[7]) enfans estranges. 7. Sa terre a esté pleine d'or et d'argent, et n'y a point eu de fin en ses thresors. Sa terre a esté remplie de chevaux, et leurs chariots sans fin.[8]) 8. Sa terre a esté remplie d'idoles:[9]) ils ont adoré[10]) l'ouvrage de leurs mains, ce que leurs doigts ont fait. 9. La personne s'est enclinee, l'homme s'est humilié, parquoy ne leur pardonne[11]) point. 10. Entre en la pierre, cache toy en la poudre, pour la frayeur du Seigneur, et pour la gloire de sa maiesté. 11. Les yeux eslevez de l'homme s'humilieront, et leur hautesse s'abaissera:[12]) et le Seigneur seul en ce iour là sera exalté. 12. Car le iour du Seigneur des exercites est sur tout orgueilleux et hautain, et sur l'eslevé, et sera abaissé. 13. Sur tous cedres, dy-ie, du Liban hauts et eslevez, sur tous les chesnes de Basan. 14. Et sur toutes les hautes montagnes, et sur toutes les costes eslevees. 15. Et sur toute haute tour, et sur toute muraille garnie. 16. Et sur toutes les navires de Tharsis, et sur les paintures exquises. 17. Et sera la hautesse des hommes abaissee et leur grandeur humiliee: et le Seigneur sera seul exalté en ce iour là. 18. Et abolira du tout les idoles. 19. Ils entreront és cavernes des pierres et és fosses sous la terre, pour la fayeur[13]) du Seigneur et pour la crainte de sa maiesté, quand il se levera pour frapper[14]) la terre. 20. En ce iour là l'homme iettera ses dieux[15]) d'argent, et ses dieux[15]) d'or, qu'il avoit faits[16]) pour adorer, és fosses des taupes et chauvesouris. 21. Et entreront és fentes des pierres, et au sommet des rochers, pour la frayeur du Seigneur et pour la gloire de sa maiesté, quand il se sera levé pour frapper la terre. 22. Deportez vous de l'homme duquel le souffle est en ses narines, car en quoy[17]) est-il estimé?

Chapitre III.

1. Car voici le Dominateur, le Seigneur des armees, ostera de Ierusalem et de Iuda le soustenant et la soustenante:[1]) le[2]) soustenement[3]) du pain: le[2]) soustenement de l'eau. 2. Le fort et

---

17) Ie *.
18) *en marge* 52: ou, dieux.
19) l'arbre * 54. 59. — duquel la fueille se flestrist *.
20) *en marge* * *et* 52: ou, dieu.
21) allumez O.

1) preparee O. 46. disposee 54. 59.
2) *add.* toutes *.
3) se exerciteront O. 46. *et en marge* 52.
4) nous cheminerons *.
5) o maison 52. (*en marge.*)
6) de superstition O. 46. — *omis* 54. 59. *et Calvin* * — plus que ceulx d'Orient O. 46. *et* 52. *en marge.* — d'ancienneté *en marge Calvin* *.
7) se sont accointez aux O.

8) et n'y a point eu de fin en ses chariots *.
9) d'ymages O.
10) ils se sont courbez devant *.
11) *en marge*: ou, tu ne leur pardonneras point. — (46. *suiv*).
12) Il humiliera . . . . . et abaissera O. 46. (*O de même au v.* 17).
13) la presence de la frayeur *
14) casser *
15) idoles * — images . . . . . marmosetz O. images . . . . . idoles 46. *suiv.*
16) qu'on luy avoit faits * 46. *suiv.*
17) *en marge* *: ou, à quoy, ou, combien.

1) la vigueur et la force * le puissant et la puissante O. 46. le confort et la force 54. 59.
2) tout * (*et toutes les edd.*).
3) substance O. 46. force 54. 59.

l'homme de guerre, le Iuge et le Prophete, le devin et l'ancien. 3. Le Cinquantenier, l'homme honorable, le Conseiller et le sage[4]) entre les artisans, et l'Orateur.[5]) 4. Et ie leur donneray des enfans pour Princes, et les petits domineront sur eux. 5. Et le peuple fera effort l'un contre l'autre, et un chacun contre son prochain. Le iuvenceau[6]) outragera l'ancien, et le vilain[7]) le noble. 6. Quand[8]) un chacun prendra son frere, de la famille de son pere, disant: Tu as vestement, sois nostre Prince, et que ceste dissipation[9]) soit sous ta main. 7. Adonc il iurera, disant: Ie ne prendray point ceste cure.[10]) Car ie n'ay en ma maison ne pain ne vestement, parquoy ne me constituez point prince du peuple. 8. Certes Ierusalem est ruinee, Iuda est mis bas: car leurs langues et leurs entreprises sont contre le Seigneur, pour provoquer à ire les yeux de sa maiesté. 9. La recognoissance de leur face respondra pour eux.[11]) Ils ont aussi publié leur peché comme Sodome, et ne l'ont pas dissimulé. Malheur sur leurs ames,[12]) car ils ont fait venir le mal sur eux.[13]) 10. Dites, il sera bien au iuste. Car il luy sera rendu selon l'ouevre de ses mains.[14]). 11. Malediction au meschant: mal luy viendra:[15]) car la retribution de ses mains luy sera faite. 12. Les exacteurs de mon peuple sont des enfans:[16]) et les femmes dominent sur luy. Mon peuple, ceux qui te conduisent[17]) te font errer, et depravent le chemin de ton allure. 13. Le Seigneur est debout en iugement,[18]) et est prest à iuger les peuples. 14. Le Seigneur entrera en iugement avec les anciens de son peuple, et avec ses princes. Et vous avez consommé la vigne. Et la rapine du povre est en vos maisons. 15. Que vous faut-il, de fouler mon peuple, et froisser la face des povres? dit le Seigneur des armees. 16. Or le Seigneur dit: Pource que les filles de Sion s'enorgueillissent, et vont le col estendu, les yeux esgarez, et marchent se guindant et branlant, et font resonner leurs pas,[19]) 17. Pourtant le Seigneur deschevelera la teste des filles de Sion, et le Seigneur descouvrira leurs parties honteuses. 18. En ce iour là le Seigneur ostera l'ornement des escarpins, et les coiffes, et les lunelettes,[20]) 19. Les flasconnets, les bracelets et les atours, 20. Les templettes,[21]) les iarretieres, les rubens,[22]) les colliers[23]) et les oreillettes, 21. Les aneaux et les nareillettes,[24]) 22. Les roquets, les mantelets, les guimples[25]) et les bourses, 23. Les mirouers, les toillettes, les diademes, et les vestemens d'esté.[26]) 24. Et au lieu de souefve odeur, sera puanteur: et au lieu de la ceincture, deschirure: au lieu des tresses, pellure: au lieu du corset, le sac: au lieu du beau tainct, bruslure.[27]) 25. Aussi tes hommes cherront par l'espee, et ta puissance par la guerre. 26. Et les portes d'icelle se plaindront et lamenteront, et sera assise comme desolee en la terre.

[4]) l'expert 54. 59.
[5]) *en marge*: celuy qui preveoit les choses advenir (ou, celuy qui entend les choses secrettes *).
[6]) le ieune homme *.
[7]) *en marge*: ou, de nulle estime.
[8]) Car O. 46.
[9]) ce péril O.
[10]) charge *.
[11]) *en marge* *: ou, à l'encontre d'eux. — contr'eux O. *suiv.*
[12]) personnes O. 46. eux 54. *suiv.*
[13]) mal leur sera rendu O. 46. ils se sont acquis le mal. 54. 59.
[14]) il mangera le fruict de ses mains *. — Dites au iuste que quand il sera bon il mangera le fruict de ses inventions O. (de ses oeuvres 46. *suiv*).
[15]) ou meschant nuysable O.
[16]) l'ont vendangé O.
[17]) gouvernent *.
[18]) pour plaider *.
[19]) se sont agensees par les pieds O.
[20]) lunettes * 54. *suiv.*
[21]) chappeletz O.
[22]) demiceinctz O. carcans 46. *suiv.*
[23]) bagues O. 46. *suiv.*
[24]) tourets de nez * 46. *suiv.* ornements de nez O.
[25]) *en marge*: aucuns, carcans.
[26]) *en marge*: aucuns, couvrechefz (O. *suiv*).
[27]) ce que sera au lieu de la beauté O.

Chapitre IV.

1. En ce iour là sept femmes prendront un seul homme, disant: Nous mangerons nostre pain, et nous vestirons de nos habillemens; seulement que ton nom soit reclamé[1]) sur nous, oste nostre opprobre. 2. En ce iour là sera le germe du Seigneur en magnificence et en gloire: et le fruit de la terre sera en excellence et noblesse à ceux qui seront eschappez d'Israel. 3. Et adviendra à celuy qui sera resté en Sion et qui sera demeuré en Ierusalem, on l'appellera Sainct, et tous ceux de Ierusalem seront escrits entre les vivans.[2]) 4. Assavoir quand le Seigneur aura lavé les ordures des filles de Sion, et aura nettoyé le sang de Ierusalem du milieu d'icelle, en esprit de iugement et en esprit d'ardeur.[3]) 5. Aussi le Seigneur creera sur toute habitation de la montagne de Sion, et sur toute l'assemblee d'icelle,[4]) une nuee et obscurité par iour, et une splendeur de feu flamboyant par nuit: car il y aura protection sur[5]) toute gloire. 6. Et l'abril sera pour l'ombre du iour à cause de la chaleur, en refuge et cachette à cause du tourbillon et de la pluye.

[1]) renommé O. — *en marge* *: ou, que nous soyons nommees de ton nom.
[2]) *en marge*: ou, à vie.
[3]) *en marge*: ou, d'embrasement.
[4]) et là où il est appellé O. 46.
[5]) une couverture en O. . . . sur 46.

Chapitre V.

1. Or sus, ie chanteray pour mon bien aymé, le chant[1]) de mon bien aymé à sa vigne. Mon bien aymé a eu une vigne en un costau, en lieu gras. 2. Il l'avoit environnee de hayes, osté les pierres, et plantee comme une vigne d'eslite: edifié une tour au milieu d'icelle, et basty un pressoir. Et esperoit qu'elle luy produiroit des raisins: et elle luy a produit des lambruces. 3. Maintenant donc vous habitans de Ierusalem, et vous hommes de Iuda, iugez entre moy et ma vigne. 4. Qu'ay-ie deu faire à ma vigne que ie ne luy aye fait? Comment[2]) ay-ie attendu qu'elle produise[3]) des raisins, et toutesfois elle a produit des aigretz[4]) lambruces? 5. Or maintenant ie vous monstreray que ie feray à ma vigne. I'osteray sa haye afin qu'elle soit broutee. Ie demoliray sa cloison afin qu'elle soit foulee. 6. Ie la mettray en friche: elle ne sera plus taillee ne fossoyee: les ronces et espines monteront sur elle et croistront en icelle. Mesmes ie commanderay aux nuees qu'elles ne distilent plus[5]) la pluye dessus. 7. Or[6]) la vigne du Seigneur des armees, c'est la maison d'Israel, et l'homme de Iuda est sa plante delectable. Il en a attendu iugement, et voici oppression: iustice, et voici clameur. 8. Malheur à ceux qui ioignent maison à maison, et adioustent un champ à l'autre, iusques à ce qu'il n'y ait plus de lieu.[7]) Demourerez vous tous seuls au milieu de la terre? 9. Cela est aux oreilles du Seigneur des armees. S'il n'y a[8]) plusieurs belles et grandes maisons desertes et sans habitans. 10. Mesmes dix arpens de vigne ne feront qu'un bath: et la semence d'un homer ne rendra qu'un epha. 11. Malheur sur ceux qui se levent matin pour suyvre l'yvrongnerie: et qui demeurent[9]) iusques à la nuit, tant que le vin les eschauffe. 12. La harpe, la viole,[10]) le tabourin, la fleuste et le vin sont en leurs convives, et ne regardent point l'oeuvre du Seigneur, et ne considerent point l'oeuvre de ses mains. 13. Pour ceste cause mon peuple est mené prisonnier: pource qu'il n'a point eu de science: sa gloire, ce sont gens affamez et sa multitude est deseichee de soif. 14. Pour ceste cause l'enfer a eslargy son ame et a estendu sa gueulle sans mesure. Et sa gloire y est descendue:[11]) sa multitude,[12]) son opulence, et celuy qui s'est resiouy en icelle.[13]) 15. La personne sera abaissee et l'homme sera humilié, les yeux, dy-ie, des hautains seront humiliez. 16. Et le Seigneur des armees sera exalté en iugement: et Dieu qui est sainct sera sanctifié en iustice. 17. Les agneaux paistront selon leur coustume, les estrangers[14]) mangeront les lieux deserts des gras.[15]) 18. Malheur à ceux qui tirent l'iniquité comme par les cordeaux de vanité, et le peché comme par les liens d'un chariot. 19. Qui disent qu'il se haste, et que son oeuvre vienne bien tost à fin que nous le voyons, qu'il s'approche, et que le conseil du Saint d'Israel vienne, à fin que nous le cognoissions. 20. Malheur à ceux qui disent au mal le bien, et au bien le mal: qui font lumiere de tenebres, et tenebres de lumiere: qui tournent l'amer en doux, et le doux en amer. 21. Malheur à ceux qui sont sages en leurs yeux, et prudens envers[16]) eux mesmes. 22. Malheur à ceux qui sont puissans à boire le vin, et aux hommes vaillans[17]) à entonner la cervoise. 23. Qui iustifient le meschant pour presens, et tolissent[18]) au iuste sa iustice. 24. Pourtant comme le flambeau de feu consomme le chaume, et la flamme friolle la paille, ainsi leur racine sera comme pourriture, et leur germe s'esvanouyra comme pouciere. Pource qu'ils[19]) ont reietté la Loy du Seigneur des armees, et ont reietté la Parole du Sainct d'Israel. 25. Pourtant la fureur du Seigneur s'est embrasee sur son peuple, et a estendu sa main sur luy, et l'a frappé. Les montagnes en ont tremblé: leurs charongnes ont esté comme la fiente[20]) au milieu des rues. Et en toutes ces choses icy son ire n'est point destournee: mais sa main est encores estendue. 26. Il eslevera un signe és nations loingtaines il sifflera à un peuple des fins de la terre, et voicy il viendra viste et leger. 27. Il n'y aura nul entre eux qui soit las, ne qui choppe, ne qui sommeille, ne qui dorme: la ceinture de ses reins ne sera point desliee, et la courroye de son soullier ne sera point rompue. 28. Ses fleches seront agues, et tous ses arcs estenduz. Les ongles de ses chevaux seront reputés comme

---

[1]) mon ami, le cantique * O. *suiv.*
[2]) car i'ay O. Pourquoy ay-ie 46. *suiv.*
[3]) donnast * 46. *suiv.* feist . . . . a faict O.
[4]) *omis* *.
[5]) ne facent plus cheoir O.
[6]) Combien que O.
[7]) iusque en la fin du lieu O.
[8]) Certes . . . . seront O. 46. tellement que . . . . seront 54. 59.
[9]) allongent les temps *.
[10]) le leuc (luc) O. *suiv.*
[11]) ses magnifiques y descendront O. 46. la noblesse d'icelle y descendra 54. 59.
[12]) le commun peuple O. 46.
[13]) et la ioye O. 46.
[14]) *en marge:* aucuns, en droit, ou addresse.
[15]) changez en fertilité O.
[16]) devant *.
[17]) robustes * 46. *suiv.* fortz O.
[18]) ostent * O. (la iustice du iuste arriere de luy). fraudent les iustes de leur iustice 46. *suiv.*
[19]) Car ils *.
[20]) ont esté desmembrees et iettees *. desmembrées au milieu 54. 59. *En marge*: aucuns dechirees.

cailloux, et ses roues comme estourbillons.[21]) 29. Son buglement[22]) comme du lyon, il bruyra comme les leonceaux, il fremira et empoignera[23]) la proye, il emportera les despouilles,[24]) et n'y aura nul qui les retire. 30. Il fremira sur luy en ce iour là comme au fremissement de la mer. Alors il regardera en terre, et voicy tenebres de tribulation, et la lumiere sera obscurcie en ses cieux.

Chapitre VI.

1. En l'an auquel mourut le Roy Ozia, ie vy le Seigneur seant sur un siege haut et eslevé et ses extremités[1]) remplissoyent le temple. 2. Les Seraphins se tenoyent au dessus de luy: et un chacun d'eux avoit six aisles. De deux couvroyent leurs faces, de deux couvroyent leurs pieds, et de deux ils volloyent. 3. Et crioyent l'un à l'autre, disans: Sainct, Sainct, Sainct, est le Seigneur des armees: toute la terre est pleine de sa gloire. 4. Et les posteaux avec le sursueil furent esmeuz, pour la voix de celuy qui crioit: et la maison fut remplie de fumee. 5. Alors ie dy, malheur sur moy,[2]) car c'est fait de moy:[3]) pource que ie suis un homme souillé de levres, et que i'habite au milieu d'un peuple ayant les levres pollues: et toutesfois mes yeux ont veu[4]) le Seigneur des armees. 6. Et l'un des Seraphins volla vers moy, ayant en sa main un charbon ardant, qu'il avoit pris de l'autel avec les tenailles. 7. Et l'appliquant sur ma bouche il dit: voicy il a touché tes levres: ton iniquité sera ostee, et ton peché sera nettoyé. 8. Apres i'ouy la voix du Seigneur, disant: lequel envoyeray-ie? et lequel ira pour nous? Alors ie dy, me voicy, envoye moy. 9. Et il dit: Va, et dy à ce peuple cy, Oyez en oyant, et n'entendez point: voyez en voyant, et ne sachez[5]) point. 10. Engraisse[6]) le coeur de ce peuple cy, estouppe[7]) ses oreilles et ferme ses yeux, à fin qu'il ne voye de ses yeux, et qu'il n'oye de ses oreilles, et que son coeur n'entende, et qu'il ne se convertisse pour estre guery. 11. Et ie dy: iusques à quand Seigneur? Et il dit, Iusques à ce que les citez soyent desolees, sans habitant, et les maisons sans homme, et que la terre soit laissee deserte.[8]) 12. Et que

[21]) le tourbillon * O. *etc.*
[22]) rugissement * O. *etc.*
[23]) tiendra O. grippera 46. *suiv.*
[24]) la rescourra O. l'emportera 46. *suiv.*

[1]) *en marge*: il entend rayons. — son ders O. ses pans 46. *suiv.*
[2]) il me prend mal O.
[3]) *en marge:* ou, il me faut taire.
[4]) le Roy * O. *etc.*
[5]) cognoissez * O. *etc.*
[6]) Ren obstiné *.
[7]) bouche * *etc.*
[8]) reduite en desert *.

le Seigneur fera esloigner les hommes, et y aura moult grande desolation au milieu de[9]) la terre. 13. Et que encores la decime sera en icelle,[10]) et retournera et sera consommee[11]) comme le til[12]) et le chesne, qui ont leur substance au dedans, lors qu'ils iettent leurs fueilles: ainsi sera la substance d'icelle,[13]) saincte semence.

Chapitre VII.

1. Il advint és iours d'Achaz fils de Iotham, fils d'Usias Roy de Iuda, que Rezin Roy de Syrie, et Phace fils de Romelia Roy d'Israel monterent à l'encontre de Ierusalem, pour la battre,[1]) mais ils ne la peurent abbattre.[2]) 2. Or on apporta les nouvelles à la maison de David, disant: Syrie est conioincte[3]) avec Ephraim. Et son coeur fut esmeu, et le coeur de son peuple, comme les boys de la forest, quand ils sont esmeuz du vent. 3. Alors le Seigneur dit à Isaie: Sors au devant d'Achaz toy et Sear-iasub ton fils, vers la fin du conduit de l'eau de la haute mare,[4]) au chemin du champ des foullons. 4. Et luy dy, garde,[5]) et te tien quoy.[6]) Ne crain point, que ton coeur ne soit point amolly pour ces deux bouts[7]) de tisons fumans, pour la fureur de l'ire de Rezin, et de Syrie,[8]) et du fils de Romelia. 5. De ce que le Syrien a pris un conseil maling contre toy, avec Ephraim, et avec le fils de Romelia, disans: 6. Montons à l'encontre de Iuda, et le resveillons: faisons nous ouverture en icelle,[9]) et constituons le fils de Tabeal Roy au milieu d'icelle. 7. Ainsi dit le Seigneur Dieu, il ne viendra point au dessus,[10]) et ne sera point. 8. Car le chef de Syrie, c'est Damas, et le chef de Damas c'est Rezin. Encores soixante cinq ans, et Ephraim sera brisé, tellement que ce ne sera plus peuple. 9. Cependant le chef d'Ephraim c'est Samarie, et le chef de Samarie le fils de Romelia. Si vous ne le croyez, pour vray vous ne consisterez point.[11]) 10. Et le Seigneur

[9]) moult grand lieu sera delaissé parmy O.
[10]) mais encore y en aura il une dixieme partie * O. *etc.* (*l'ancienne leçon en marge*) *.
[11]) desnuee * O. *etc.*
[12]) tillot O.
[13]) y aura-il substance en icelle assavoir * — toutesfois le tronc demeure en eux, ainsi sera le tronc d'icelle O. toutesfois la substance demeure dedans, ainsi sera la substance d'icelle 46. *suiv.*

[1]) l'assieger * batailler contre elle O. *etc.*
[2]) prendre * vaincre O. *etc.*
[3]) alliee * s'est reposee sur O. *etc.*
[4]) piscine O.
[5]) sois asseuré * regarde O. 46.
[6]) et que tu te taise O.
[7]) queues * O. *etc.*
[8]) du Syrien *.
[9]) l'usurpons à nous O. 46.
[10]) ce n'aura pas de stabilité O.
[11]) c'est pourtant que n'estes point fidelles O. 46.

poursuyvant[12]) de parler à Achaz, dit: 11. Demande pour toy un signe du Seigneur ton Dieu, soit que tu le demandes en bas, ou là sus en haut. 12. Et Achaz dit: Ie n'en demanderay point, et ne tenteray point le Seigneur. 13. Et il dit: Escoutez maintenant maison de David: Vous est-ce peu de chose de fascher les hommes, si vous ne faschez aussi mon Dieu? 14. Pourtant le Seigneur vous donnera un signe. Voicy la Vierge concevra et enfantera un fils, et appellera son nom Immanuel. 15. Il mangera beurre et miel, iusques à ce qu'il sache reprouver le mal, et eslire le bien. 16. Certes devant que l'enfant sache reprouver le mal et eslire le bien, la terre que tu as haïe sera delaissee de ces deux roys. 17. Le Seigneur fera venir sur toy et sur ton peuple, et sur la maison de ton pere, des iours qui ne sont pas venuz depuis les iours qu'Ephraim se separa de Iuda, à savoir le Roy d'Assur. 18. Et adviendra en ce iour là, que le Seigneur sifflera apres la mouche qui est en la fin des fleuves d'Egypte, et apres l'abeille[13]) qui est au pais d'Assur. 19. Elles viendront toutes, et se reposeront és vallees desertes, et és cavernes des pierres, et en toutes espines, et en tous buissons. 20. En ce iour là le Seigneur rasera d'un rasoir à louage (par ceux qui sont outre le fleuve, par le Roy d'Assur) la teste et les poils des pieds, et achevera aussi la barbe. 21. Et adviendra en ce temps là, qu'un chacun nourrira une vache et deux brebis. 22. Et pour l'abondance du laict qu'elles rendront,[14]) il mangera du beurre. Car tout homme qui sera delaissé au milieu de la terre, mangera beurre et miel. 23. Et adviendra aussi en ce iour là que tout lieu où il y aura eu mille vignes, se vendra[15]) mille pieces d'argent, pour[16]) les espines et ronces. 24. On y entrera avec les flesches et l'arc, car les espines et ronces seront par toute la terre. 25. Et quant aux montagnes qu'on esserte avec la serpe, là ne viendra nulle[17]) peur des espines et des ronces: mais seront exposees à la pasture des boeufs, et seront foullees des brebis.[18])

Chapitre VIII.

1. Et le Seigneur dit, prens pour toy un grand rolle, et escry en iceluy d'un stile d'homme,[1]) haste toy à la despouille, va viste[2]) au butin. 2. Lors ie pris avec moy des tesmoings fidelles, Urie le Sacrificateur, et Zacharie fils de Iebarachie. 3. Et m'approchay de la prophetesse, laquelle conceut et enfanta un fils. Et le Seigneur me dit: Appelle son nom, haste toy à la despouille, va viste au butin. 4. Car avant que l'enfant sache crier mon pere ou ma mere, la force de Damas sera ostee, et les despouilles de Samarie devant le[3]) Roy d'Assur. 5. Le Seigneur a continué de parler à moy, disant derechef: 6. D'autant que ce peuple a reietté les eaues de Siloé, qui coulent quoyement,[4]) et a pris plaisir à Rezin et au fils de Romelia: 7. Pour ceste cause voicy le Seigneur qui amene des eaues d'un fleuve, grosses et violentes, à savoir le Roy d'Assur, et toute sa puissance: et montera au dessus des ruisseaux, et par dessus[5]) ses rivages. 8. Il traversera iusques en Iudee, se desbordera, et passera tellement qu'il attaindra iusques au col. Et la largeur[6]) de ses aisles remplira la largeur de ta terre, o Immanuel. 9. Assemblez vous peuples, et vous serez deffaits.[7]) Entendez, vous tous qui estes de pais loingtain: Equippez vous, dy-ie, et vous serez deffaits. 10. Conseillez conseil, et il sera dissipé. Ordonnez ordonnance, et elle ne tiendra point, d'autant que le Seigneur est avecques nous, 11. Car le Seigneur m'a dit ainsi, comme s'il m'eust empoigné par la main,[8]) et m'a instruit de n'aller point en la voye de ce peuple, disant, 12. Ne dites point conspiration, toutes et quantesfois[9]) ce peuple dit conspiration: et ne craignez point de sa crainte, et ne vous espovantez point. 13. Sanctifiez le Seigneur des armees, qu'iceluy soit vostre crainte, et vostre espovantement. 14. Et il vous sera en sanctification: mais il sera comme pierre d'empeschement, et comme de ruyne aux deux maisons d'Israel: en laqs et en rets[10]) aux habitans de Ierusalem. 15. Et plusieurs d'iceux y chopperont, et cherront, et seront froissés, et seront enlacés, et pris. 16. Lie le tesmoignage, cachette[11]) la Loy entre mes disciples. 17. Ainsi i'attendray le Seigneur lequel cache sa face de la maison de Iacob, et l'attendray. 18. Me voicy, moy et mes enfans, que le Seigneur m'a donnés en signe, et pour miracle[12])

---

[12]) continua *.
[13]) le es O.
[14]) qui sera fait O.
[15]) on les donnera pour *. Vaillant O. 46.
[16]) à cause des *. — deviendra O. 46. pour estre 54. 59.
[17]) on n'y aura point *. là ne viendras de paour O.
[18]) pour marcher la brebis O.

[1]) commun *. d'une graffe (touche 46. *suiv*). à la maniere des hommes O *suiv*.

[2]) pour faire haster . . . . et despecher . . . . O. 46. 54. Qu'on se haste . . . . et qu'on diligente 59.
[3]) en la presence du * O. *etc.*
[4]) doucement * O. *etc.*
[5]) et traversera tous *.
[6]) l'extension O. l'estendue 46. *suiv.*
[7]) rompus *.
[8]) *en marge:* ou de forte main. —
[9]) en toutes choses esquelles *. Ne pensez point coniuration comme ce peuple icy pense totallement O.
[10]) piege *.
[11]) signe . . . . à m. d. O.
[12]) prodiges (*en marge:* monstres) *.

en Israel, de par le Seigneur des batailles, lequel habite en Zion. 19. Et quand ils vous diront, Demandez aux sorciers, et aux devins qui iasent et barbouillent:[13]) Le peuple ne s'enquestera-il point de son Dieu? Pourquoy[14]) aux morts pour les vivants? 20. A[15]) la Loy et au tesmoignage. Que s'ils ne parlent selon ceste parole, c'est pource qu'il n'y a point de lumiere [*en eux*]. 21. Et les oppressés et affamés passeront par ce pais.[16]) Et adviendra que quand ils auront faim, ils se despiteront, et maudiront leur Roy et leur Dieu, eslevant leur face en haut. 22. Puis regarderont en bas. Et voicy tribulation et tenebres: obscurité et angoisse: obscurité et poussement.[17])

Chapitre IX.

1.[1]) Et toutesfois celuy auquel ceste angoisse adviendra, ne sera point obscurcy comme[2]) au premier temps, auquel on allegea[3]) la terre de Zabulon et la terre de Nephtali: ne depuis[4]) quand elle fut aggravee[5]) par la voye de la mer outre le Iourdain, en Galilee[6]) des Gentils. 2. Le peuple qui cheminoit en tenebres, a veu une grand' lumiere: et la lumiere a reluy sur ceux qui habitoyent en la terre de l'ombre de mort. 3. Tu as multiplié[7]) la gent, et n'as point augmenté la ioye. Ils se sont resiouyz devant toy, comme ceux qui se resiouyssent en la moisson, et ainsi que se resiouyssent ceux qui departissent les despouilles. 4. Car tu as despecé son pesant ioug, et la verge de son espaule, le baston de son exacteur, comme au iour de Madian. 5. Combien[8]) que toute bataille se donne[9]) par celuy qui fait guerre avec tumulte: et que le vestement soit meslé en sang, cecy sera en bruslement en viande au feu. 6. Car le petit enfant nous est nay, et le fils nous est donné: et sa principauté est mise sur son espaule: Son nom sera appellé Admirable, Conseiller, le Dieu fort, Pere eternel,[10]) Prince de paix. 7. Sa principauté sera multipliee, et aura paix sans fin,[11]) sur le siege de David, et sur le royaume d'iceluy, pour le confermer et entretenir en iugement et iustice, dés maintenant à tousiours mais. Le zele du Seigneur des batailles[12]) fera cela. 8. Le Seigneur a envoyé la parole en Iacob et est cheute en Israel. 9. Et tout le peuple, tous ceux d'Ephraim, et les habitans de Samarie le sauront: lesquelz disent en orgueil et grandeur de coeur, 10. Les briques sont tombees, et nous bastirons de pierres de taille: les figuiers sauvaiges sont couppés, nous mettrons en leur lieu des cedres. 11. Le Seigneur fortifiera les ennemis de Rezin contre luy: et amassera ses adversaires, 12. Syrie de front, et les Philistins derriere. Ils devoreront Israel à pleine bouche. Et en toutes ces choses icy sa fureur n'est point retiree:[13]) mais sa main est encores estendue. 13. Aussi[14]) le peuple n'est point retourné vers celuy qui le frapoit, et n'ont pas requis[15]) le Seigneur des exercites.[16]) 14. Le Seigneur donc retrenchera la teste et queue d'Israel, le rameau et le ionc tout en un iour. 15. Celuy qui est ancien et honnorable, c'est la teste. Et le Prophete qui enseigne mensonge, c'est la queue. 16. Car les gouverneurs[17]) de ce peuple sont seducteurs: et ceux qui sont par eux gouvernés,[18]) sont perduz.[19]) 17. Et pourtant le Seigneur ne s'esiouyra point sur sa ieunesse, et n'aura point pitié de ses vefves ne de ses orphelins. Car ce sont tous hypocrites et meschans, et toute bouche dit[20]) meschanceté. En toutes ces choses sa fureur ne sera point destournee, mais sa main est encores estendue. 18. Car l'infidelité est embrasee comme le feu, elle devorera les ronces et les espines. Et puis s'allumera en l'espaisseur de la forest, et s'eslevera comme la fumee qui monte. 19. La terre sera obscurcie par l'ire du Seigneur des armees: et le peuple sera comme la viande[21]) du feu. Nul n'espargnera son frere. 20. Chacun ravira à dextre, et si aura faim, il mangera ce qui est à la senestre, et ne sera point rassasié. Chacun devorera la chair de son bras. 21. Manassé, Ephraim: et

---

13) respondez * O. *etc.*
14) depuis les vivans iusques aux morts * 54. 59.
15) Plustost à O.
16) Il [*l'homme* 46. *ss.*] passera par icelle ayant difficulté [en angoisse 54. 59.] et faim O. *suiv.*
17) confusion, angoisse et poussement en obscurité *. — angoisse volante O. 46. et obscurité poussée O. *suiv.*

1) *ce v.* tient au chapitre précedent dans O. 46. 54.
2) Toutes fois l'obscurcissement ne sera point selon l'angoisse qu'elle a eue *. tellement que point ne se retirera de celuy qui en est affligé. Au premier temps O. combien que celuy qui y sera affligé ne sera point obscurcy, quand premierement 46. *suiv* (comme quand premierement 54. toutes fois celuy 59).
3) quand il allegea * fut allegee O. *suiv.*
4) et au dernier * O. *etc.*
5) *en marge:* ou griefvement affligee *.
6) finage O. aux (és) confins 46. *suiv.*
7) En multipliant .... tu n'as * 54. 59. Multiplieras tu ...? O.
8) Tout pillart pille avec tumulte O.
9) se demene avec tumulte 46. *suiv.*

10) *en marge:* ou, du siecle *.
11) à la multiplication de son empire et à sa paix n'y aura nulle fin *.
12) armees *
13) destournee *.
14) Mais toutes fois *.
15) cerché *.
16) armees *.
17) recteurs O. ceux qui disent ce peuple bienheureux 46.
18) ceux qu'on dit bienheureux 46.
19) seront deffaitz O. periront 46. *suiv.*
20) parle * O. *etc.* follement O. 46. laschement 54. 59.
21) consommation O. 46.

Ephraim, Manassé: et iceux ensemble contre Iuda. En toutes ces choses sa fureur n'est point destournee: mais sa main est encores estendue.

Chapitre X.

1. Malediction sur ceux qui constituent ordonnances iniques, et sur les greffiers[1]) qui escrivent oppression. 2. Pour subvertir le droit des povres et pour renverser la cause des[2]) affligez de mon peuple, et pour mettre les vefves en proye, et piller les orphelins. 3. Que ferez vous au iour de la visitation? et quand la desolation sera venue de loin, à qui aurez vous vostre recours pour avoir aide? et où laisserez vous[3]) vostre gloire? S'ils ne trebuschent entre les liez,[4]) encore cherront-[5])ils souz les occiz. En tout cela sa fureur ne sera pas retiree: mais sa main est encore estendue. 5. Helas Assur, verge de ma fureur: et mon indignation est mon baston en leurs mains.[6]) 6. Ie l'envoieray à la gent feinte, et luy manderay contre le peuple de ma fureur, qu'il pille et ravisse les despouilles, et qu'il le mette pour estre foullé, comme la boue des rues. 7. Mais il ne l'estimera pas ainsi, et son coeur ne le pensera pas ainsi: ains pourpensera en son courage de destruire et exterminer beaucoup de gens. 8. Car il dira: mes princes ne sont ils pas roys aussi? 9. Calno n'est il pas comme Carchemis? et Armad comme Arphad? Samarie n'est elle pas comme Damas? 10. Tout[7]) ainsi que ma main a trouvé les royaumes des idoles, comme ainsi soit que leurs images soyent plus que celles de Ierusalem et de Samarie. 11. Ne feray-ie pas à Ierusalem et à ses idoles, comme i'ay fait à Samarie et à ses images? 12. Or il adviendra, que quand le Seigneur aura accomply toute son oeuvre, en la montagne de Zion et Ierusalem: ie visiteray sur le fruit de la hautesse[8]) du courage du Roy d'Assur, et sur la gloire de la braveté[9]) de ses yeux. 13. Pource qu'il a dit: Ie l'ay fait par la vertu[10]) de ma main, et par ma sagesse. Car i'ay

[1]) ceux qui dictent * (*en marge*: ou font escrire). — les escriveurs qui escrivent chose difficile O. ceux qui escrivent oppression 46. *suiv.*

[2]) pour debouter les povres de iugement et ravir le droit aux *. — ravir par iugement O. frauder de (en) iugement 46. *suiv.*

[3]) *en marge*: asseurerez vous *.

[4]) que vous ne soyez reprimez soulz le lien O. Sans moy ils seront courbez sous le lien 46. *suiv.*

[5]) et que vous ne cheez O.

[6]) aussi ce baston qui est en leurs mains est mon indignation * 54. *s.* Iceluy aussi est mon baston. Mon indignation est en sa main O. 46.

[7]) comme par ma puissance ay conquesté ces royaumes *addonnes* à leurs idoles et images, excepté Ierusalem O.

[8]) grandeur * O. *suiv.*

[9]) hautesse * O. *suiv.*

[10]) force *.

esté bien entendu: et pourtant i'ay osté les bornes[11]) des peuples, et ay pillé leurs cachettes, et comme robuste, ay fait descendre bas ceux qui presidoyent. 14. Aussi ma main a trouvé comme un nid la chevance des peuples: et ainsi qu'on recueille les oeufs delaissés, aussi ay-ie assemblé toute la terre: et n'y a eu nul qui ait remué l'aisle pour le faire fuyr,[12]) ne qui ayt ouvert le bec,[13]) ou qui ayt grondé. 15. A savoir mon,[14]) si la coignee se glorifiera contre celuy qui en couppe? et la scie se magnifiera elle contre celuy qui la tire? comme si la verge s'elevoit contre celuy qui l'eleve: et si le baston se dressoit, comme s'il n'estoit point boys. 16. Pour ceste cause le Seigneur le Dieu des armees envoyera la maigreur en ses gras et dessouz sa gloire fera ardoyr un feu,[15]) comme un bruslement embrasé. 17. Et la lumiere d'Israel sera en feu, et son Sainct sera comme flamme, laquelle ardra, et consommera les espines et ronces d'iceluy, tout en un iour. 18. Et mettra à fin la gloire de sa forest, et de son territoire fertile, depuis l'ame iusques à la chair: et sera deffait comme en route[16]) d'un port-enseigne. 19. Et le residu des arbres[17]) de la forest sera facile à nombrer, en sorte qu'un enfant les contera. 20. Or il adviendra en ce iour là que le reste d'Israel, et ceux qui seront reschappés de la maison de Iacob, ne s'appuyeront plus sur celuy qui les aura frappés: car ils s'appuyeront sur le Seigneur, le Sainct d'Israel, en verité. 21. Le residu sera converty:*) le reste de Iacob au Seigneur fort. 22. Car, o Israel, quand ton peuple auroit esté comme le sablon de la mer, le reste d'iceluy sera converty. La consomption[18]) abregee[19]) fera abonder la iustice.*) 23. Le Seigneur le Dieu des batailles[20]) fera consomption, et mettra les bornes[21]) au milieu de toute la terre. 24. Pourtant dit le Seigneur le Dieu des armees: Mon peuple qui habites en Zion, ne crains point Assur. Il te frappera de la verge, et en la voye[22]) d'Egypte levera son baston sur toy. 25. Mais encore un bien peu de temps, et mon indignation sera consommee:[23]) et ma fureur sera embrasee

[11]) termes O. 46. limites 54. 59.

[12]) pour le faire fuyr *om.* * O. *suiv.*

[13]) la bouche O.

[14]) *om.* O. *suiv.*

[15]) au lieu de sa gloire sera arsure bruslante O.

[16]) rompure * 46. *suiv.*

[17]) les autres arbres O. les arbres 46. *ss.*

*) *en marge:* ou, retournera *.

[18]) consommation O.

[19]) determinee * 54. 59.

*) *en marge*: ou, sera abondante en iustice.

[20]) armees *.

[21]) consommation et la diffinition O. consomption voire determinee 46. *ss.*

[22]) à l'exemple *.

[23]) *en marge*: ou, consumee — (ou, executee *).

pour les destruire?[24]) 26. Le Seigneur des armees suscitera sur luy un fleau comme la playe de Madian au rocher d'Oreb, et son baston sur la mer: et le levera au chemin d'Egypte. 27. Et adviendra en ce iour là que son fardeau sera osté de dessus ton espaule, et son ioug de ton col: et le ioug se brisera à cause de la graisse.[25]) 28. Il est venu en Aiath, il a passé en Migron, et mettra ses munitions[26]) en Michmas. 29. Ils ont passé le gué, ils ont pris logis de nuict en Geba: Rama a esté estonnee: Gibea de Saul s'en est fuye. 30. Fille de Gallim, hennys de ta voix: Laisa, fay toy ouyr,[27]) povre Anathoth. 31. Madmena s'est escarté:[28]) les habitans de Gebim se sont assemblés. 32. Il sera encore iour quand il viendra en Nob pour s'y arrester: il eslevera sa main sur la montagne de Zion, et sur la coste de Ierusalem. 33. Voicy, le Seigneur dominateur des batailles brisera le rameau avec estonnement:[29]) et ceux qui sont de haute stature seront retrenchés, et les choses hautes seront abaissees. 34. Et taillera les espesseurs de la forest avec le fer: et le Liban cherra par violence.[30])

Chapitre XI.

1. Mais yssira un reietton[1]) du trone de Iessé, et un surgeon[2]) fructifiera de ses racines. 2. Et l'Esprit du Seigneur reposera sur luy, l'Esprit de sapience et entendement,[3]) l'Esprit de conseil et de force, l'Esprit de science et de crainte du Seigneur. 3. Et le rendra bien advisé en la crainte du Seigneur: il ne iugera pas selon le regard de ses yeux: et ne reprendra pas selon l'ouye de ses oreilles. 4. Car il iugera les povres en iustice: et reprendra en equité, pour maintenir[4]) les debonnaires de la terre: et frappera la terre de la verge de sa bouche: et occira le meschant, par l'esprit de ses levres. 5. Et Iustice sera la ceinture[5]) de sa hanche, et Foy la ceinture de ses reins. 6. Le loup habitera avec l'agneau, et le leopard couchera avec le chevreau: le veau et le lyon, et le bestial gras seront ensemble: et un petit enfant les conduira. 7. La vache et l'ours paistront: leurs petits feront leur giste ensemble: et le lyon mangera le foin comme le boeuf. 8. Et l'enfant alaictant prendra son esbatement[6]) sur le pertuiz de l'aspic: et celuy qui est sevré mettra sa main au trou du basilic. 9. On ne nuira point, et ne fera on dommage à nul[7]) en toute la montagne de ma sainctеté: pource que la terre sera remplie de la science du Seigneur, comme d'eaues couvrans la mer. 10. Et adviendra en ce iour là, que les Gentils requerront la racine d'Isai, laquelle sera dressee pour le signe des peuples, et son repos sera glorieux. 11. Et adviendra en ce iour là que le Seigneur adioustera derechef sa main, pour posseder le residu de son peuple, lequel sera laissé de reste par Assur, Egypte, Parthe,[8]) Arabie, Ethiopie, Chaldee, Hemath, et par les isles de la mer. 12. Et il eslevera le signe és nations, et rassemblera les dispersés[9]) d'Israel: et recueillera ceux qui sont espars de Iuda: des quatre coings de la terre. 13. Et l'envie d'Ephraim sera ostee, et les ennemys de Iuda seront retrenchés.[10]) Ephraim n'aura plus de rancune contre Iuda, et Iuda ne molestera[11]) plus Ephraim. 14. Mais ils volleront sur les espaules des Philistins, tirant[12]) vers Occident: ils pilleront ensemble les fils d'Orient. Idumee et Moab seront souz leurs mains: et les fils d'Amon leur seront obeyssans.[13]) 15. Et le Seigneur reduira à neant la langue de la mer d'Egypte: et levera sa main sur le fleuve en la force de son vent: et le frappera en sept ruisseaux, et fera marcher dessus, avec des souliers. 16. Et fera la[14]) voye au residu de son peuple, qui sera laissé par Assur: ainsi qu'il fut à Israel, au iour qu'il monta de la terre d'Egypte.

Chapitre XII.

1. Et diras en ce iour là: Ie chanteray au Seigneur.[1]) Combien que tu sois courroucé contre moy, toutesfois ton ire sera destournee: et me consoleras.[2]) 2. Voicy, Dieu est mon salut: i'auray confiance, et ne seray point estonné. Car le Seigneur est ma force et mon cantique: et m'a esté[3]) en salut. 3. Vous puyserez des eaues en ioye, des fontaines du Sauveur.[4]) 4. Et direz en ce iour là: Chantez au Seigneur: invoquez son Nom: faites

---

24) sera sur leurs meschancetez O. sur (en) leur destruction 46. *suiv.*
25) *en marge:* ou, l'onction. — l'huile 59.
26) assignera ses armures O.
27) escoute O.
28) esmeue *.
29) *en marge:* ou, en puissance.
30) impetueusement * 54. 59. par force O. 46.

1) sortira un ietton *.
2) rameau O.
3) intelligence *
4) *om.* O.
5) le baudrier *

6) s'esbattra * O. *suiv.*
7) ne gasteront personnes O.
8) Phetros . . . . Elam, Senaas O. *suiv.*
9) fugitifs * O. *suiv.*
10) les escarmouches . . . . seront exterminées O. prendront fin 46. *suiv.*
11) escarmouchera O.
12) *om.* * O. *suiv.*
13) rendront obeissance * O. *suiv.*
14) et y aura * 54. 59. sera O. 46.

1) Seigneur ie te rendray graces * O. *suiv.*
2) 72. *met tous les verbes au prétérit, le futur en marge.*
3) *en marge:* ou sera.
4) *en marge:* ou, de salut (O. *suiv*).

cognoistre és peuples ses oeuvres: reduisez en memoire, que son Nom est exalté. 5. Louez le Seigneur: car il a fait choses magnifiques: et cecy à esté divulgué[5]) par toute la terre. 6. Habitante de Zion, resiouy toy, et chante: car le grand Sainct d'Israel est au milieu de toy.

Chapitre XIII.

1. La charge[1]) de Babylon, qu'Isaie fils d'Amoz a veuë. 2. Levez l'estendart sur la haute montagne: eslevez la voix vers eux: esbranlez la main, à fin qu'ils entrent és portes des bienfacteurs.[2]) 3. I'ay mandé à mes sanctifiés: et mesme i'ay appellé mes forts pour mon ire, lesquelz s'esgayeront[3]) en ma gloire. 4. La voix d'une multitude és montagnes, comme d'un peuple en grand nombre. La voix du son des royaumes, comme de gens assemblés: le Seigneur des armees dispose l'ordre[4]) de la guerre. 5. Ils viennent de terre loingtaine, de l'extremité des cieux, tant le Seigneur que les instrumens de son ire, pour destruire toute la terre. 6. Brayez:[5]) car le iour du Seigneur est prochain, et viendra comme desolation du robuste.[6]) 7. Pource toutes mains seront debilitees: et le coeur d'un chacun sera escoulé.[7]) 8. Et ils seront espovantés: ils seront saisiz de destresses et douleurs: et se pleindront comme celle qui est en travail d'enfant: un chacun s'esbahira vers son prochain: leurs faces seront comme faces enflammees.[8]) 9. Voicy le iour du Seigneur viendra, cruel et terrible: et[9]) l'indignation et l'embrasement d'ire, pour reduire la terre en desert, et pour extirper ses meschans hors d'icelle. 10. Parquoy les estoilles du ciel, et ses planettes ne rendront point leur clairté:[10]) le Soleil deviendra obscur quand il se levera: et la Lune ne fera point luire sa lumiere. 11. Et ie visiteray la malice sur le monde, et sur les meschans leur iniquité: et feray cesser l'arrogance des orgueilleux, et abbatray la hautesse des tyrans.[11]) 12. Ie feray l'homme plus precieux que l'or fin, et la personne plus qu'un lingot[12]) d'or d'Ophir. 13. Pourtant i'esbranleray les cieux, et la terre se remuera de sa place, en l'indignation du Seigneur des batailles, et au iour de l'embrasement de son ire. 14. Et sera comme un petit daim, qui est chassé, et comme la brebiz qui n'a personne pour la rassembler: un chacun regardera à son peuple, et un chacun fuira à sa terre. 15. Quiconque sera apprehendé,[13]) sera transpercé: et quiconque y surviendra, cherra par glaive. 16. Leurs petits enfâns seront froissés en leur presence: leurs maisons seront pillees, et leurs femmes violees. 17. Voicy, ie suscite contre vous les Medes, lesquelz ne tiendront grand conte d'argent, et n'appeteront[14]) point l'or. 18. Et feriront les enfans avec l'arc, et n'auront point pitié du fruit du ventre: et leur oeil n'espargnera point les enfans. 19. Et Babel, qui a esté l'ornement[15]) des Chaldeens, sera comme le renversement de Dieu en Sodome et Gomorrhe.[16]) 20. Elle ne sera plus debout[17]) à iamais, et ne sera habitee à perpetuité: et ne sera plus hantee de generation en generation: et l'Arabion ne fichera plus là ses tentes: et ne feront plus là coucher les bergers.[18]) 21. Mais là reposeront[19]) les Ziim, et leurs maisons seront remplies d'Ohim: et les petits d'Austruces habiteront illec, et les Satyres[20]) y sauteront. 22. Les Iim[21]) crieront en leurs edifices somptueux, et les dragons és palaiz voluptueux: et[22]) certes son temps est prochain, et ses iours ne seront point prolongés.[23])

Chapitre XIV.

1. Car le Seigneur aura pitié de Iacob, et elira encore Israel: et les fera reposer sur leur terre: et l'estranger sera adioint avec eux, et s'accompagneront, dy-ie, à la maison de Iacob. 2. Et les peuples les prendront: et les ameneront en leur lieu, et seront mis en possession de la maison d'Israel,[1]) en la terre du Seigneur, pour y estre serviteurs et servantes: et ils prendront ceux qui

---

[5]) il a fait ceste cognoissance magnifique O. 46. il a ouvré magnifiquement et ceci est cognu 54. 59.

[1]) calamité O. 46.
[2]) princes puissans * on entrera és portes des princes 46. *suiv.* les princes entreront és portes O.
[3]) eulx resiouissans O.
[4]) l'armee * met en point l'ordonnance de guerre O. 46. ordonne l'armee de guerre 54. 59.
[5]) hurlez * criez O. *suiv.*
[6]) *en marge:* ou, degast du destructeur * viendra du tout puissant comme le fouldroyeur O. comme desolation 46. *suiv.*
[7]) esperdu O.
[8]) de flammes *.
[9]) et plein de *.
[10]) ne feront point luire leur lumiere O. leur clarté 46. *suiv.*
[11]) humilieray l'oultrecuydance des redoubtables O. de ceux qui se feront redoubter 46. *suiv.*

[12]) la masse * O. *suiv.*
[13]) trouvé * O. *suiv.*
[14]) n'ayment O.
[15]) qui est la gloire des royaumes et l'ornement * et la noble magnificence O. la magn. orgueilleuse 46. *ss.*
[16]) que Dieu a subverty O. en telle subversion de D. comme S. 46. *suiv.*
[17]) assise * habitee O. *suiv.*
[18]) les pasteurs . . . . . leurs troupeaux * ne se poseront (reposeront) plus là O. *suiv.*
[19]) y coucheront *.
[20]) luittons O. *suiv.*
[21]) chatzhuans chanteront en leurs palays, et les dragons és pourpris de plaisance O. *suiv.*
[22]) Chap. XIV. Il est pres que son temps vienne O. 46. Son temps est prest à venir 54. *suiv.*
[23]) eslongnez O.

[1]) et la maison d'Israel les possedera * O. 54. 59.

les avoyent pris, et domineront sur ceux qui les opprimoyent. 3. Et sera en ce iour là, quand Dieu t'aura donné repos de ton travail, et de ton tremblement, et de la servitude dure qui t'avoit esté imposée, 4. Lors tu prendras ce proverbe contre le Roy de Babylon, et diras: Comment est cessé l'exacteur? comment est cessee[2]) celle qui convoitoit l'or?[3]) 5. Le Seigneur a cassé[4]) le baston des meschans, et le sceptre des dominateurs. 6. Ce qui frappoit les peuples en indignation par playe incurable: qui dominoit sur les gens en ire: et persecutoit sans misericorde.[5]) 7. Toute la terre s'est reposee, et appaisee: ils ont chanté louange. 8. Les sapins aussi se sont resiouis sur toy, et les cedres du Liban: depuis que tu t'es reposé, nul n'est monté pour nous deffaire. 9. L'enfer a esté esmeu dessouz à cause de toy: pour la rencontre de ta venue il t'a ressuscité des morts,[6]) et tous les gouverneurs de la terre: il a suscité tous les roys des peuples de leurs thrones.[7]) 10. Ils respondront[8]) tous et te diront: Tu es donc devenu malade comme nous? et tu es fait semblable à nous? 11.[9]) Ta magnificence est mise au sepulchre, et le bruit de tes instrumens de musique: le ver est estendu dessouz toy, et les vermisseaux te couvrent. 12. Comment es tu tombé du ciel Lucifer fils de l'aube du iour? comment as tu esté abbatu iusques en terre, estant rendu plus debile que les peuples?[10]) 13. Et quoy? Tu disois en ton coeur: Ie monteray au ciel: ie colloqueray mon throne és lieux hauts, aupres des estoilles de Dieu, et seray assis en la montagne de convenance, és costés d'Aquilon. 14. Ie monteray par dessus la hauteur des nueés, et seray semblable au Treshaut. 15. Mais tu es tiré au sepulchre, és costés de la fosse.[11]) 16. Ceux qui te verront s'enclineront, et te regarderont attentivement. N'est-ce pas cest homme cy, qui faisoit trembler la terre, et troubloit les royaumes? 17. Qui a mis le monde comme un hermitage,[12]) a destruit les cités d'iceluy, et n'a pas ouvert la maison à ses prisonniers. 18. Tous les roys des nations, eux dy-ie, sont couchés avec gloire, un chacun en sa maison. 19. Mais toy, tu es ietté arriere de ton sepulchre, comme un reietton detestable, comme les vestemens des occiz, qui ont esté tués de glaive, et sont descenduz en la fosse: comme une charongne foullee aux pieds. 20. Tu ne te conioindras point avec eux en sepulture: car tu as gasté la terre, tu as occy ton peuple: la semence des meschans ne sera point en memoire perpetuelle.[13]) 21. Preparez l'occision à ses fils, en l'iniquité de leurs peres: à fin qu'ils ne s'eslevent point, et ne possedent point la terre, et ne remplissent point le monde de villes.[14]) 22. Car ie m'esleveray sur eux, dit le Seigneur des batailles: et i'extermineray de Babylon le nom et le residu: le fils et le nepveu, dit le Seigneur. 23. Et la mettray pour la possession du bievre, et en maretz d'eaues: et la ballieray d'un ballay, la vuydant, dit le Seigneur des armees. 24. Le Seigneur des exercites a iuré, en disant: Certainement il sera ainsi fait[15]) comme ie l'ay pensé: et il demourera ainsi comme ie l'ay determiné.[16]) 25. Que ie briseray Assur en ma terre, et le foulleray aux pieds en mes montagnes: et son ioug sera osté d'iceux, et son fardeau sera deschargé de dessus leurs espaules. 26. C'est le conseil que i'ay pris[17]) sur toute la terre: et cest est la main estendue sur toutes nations. 27. Car le Seigneur des armees l'a decretté: et qui le pourra dissiper? Sa main est estendue, et qui la destournera? 28. Ceste prophetie fut accomplie,[18]) l'an que le Roy Achaz mourut. 29. Toy, toute la Philistee, ne te resiouy point de ce que la verge de celuy qui te frappoit est cassee. Car de la racine de la coleuvre naistra un basilic: et son fruit un serpent volant.[19]) 30. Et les premiers naiz des povres seront repeux, et les souffreteux reposeront en seurté: et feray mourir de faim ta racine, et occira ce qui sera resté de toy.[20]) 31. Toy porte, brame:[21]) toy cité, crie: la Palestine est fondue,[22]) voire toy toute entiere.[23]) Car la fumee est venue d'Aquilon: et n'y en aura pas un,[24]) au iour prefix d'icelle. 32. Mais que respondra on aux messagers du peuple? C'est que le Seigneur a fondé Zion, et les povres de son peuple auront fiance en elle.

[2]) n'est elle plus *.
[3]) l'or tributaire O. 46.
[4]) rompu * O. *suiv.*
[5]) si quelqu'un estoit persecuté il ne s'y est point opposé * poursuyvant sans cesse O. persecutant sans empeschement 46. sans relasche 54. 59.
[6]) esveillé les morts * suscité les geantz O. *suiv.*
[7]) et fait lever tous les princes de leurs sieges et tous les rois des nations pour aller au devant de toy * O. *suiv.*
[8]) parleront *.
[9]) *Les éditions antérieures sont tellement différentes dans ce qui suit qu'il faudrait les copier en entier.*
[10]) toy qui iettais le sort sur les peuples * *en marge:* toy qui débilitois les gens *
[11]) du lac O. 46.
[12]) desert * O. *suiv.*
[13]) nommee éternellement O. 46. . . . . pour tousiours 54. 59.
[14]) d'ennemis O. 46.
[15]) S'il n'est ainsi *.
[16]) consulté * O. *suiv.*
[17]) consulté *.
[18]) ceste charge fut *. cest encombrement fut fait O. ceste calamité advint 46. il y eut ceste prophetie 54. 59.
[19]) bruslant *.
[20]) iceluy occira ceux qui te seront demeurez * O. *suiv.*
[21]) hurle * 59. ule O. heulle 46. hulle 54.
[22]) sois esperdue toute la Philistee * O. 46. *suiv.*
[23]) *quatre mots omis * et partout ailleurs.*
[24]) un solitaire *.

Chapitre XV.

1. La charge[1]) de Moab: Pource que de nuict Armoab a esté saccagee,[2]) il n'en a plus esté memoire:[3]) Kir-Moab a esté gastee de nuict, elle a esté reduite en silence.[4]) 2. Il montera en la maison, et és hauts lieux de Dibon, pour plourer sur Nebo, et Moab hullera sur Medba. Sur tout chef sera pellure, et toute barbe sera rasee. 3. Ils seront ceints de sacs par ses carrefours: elle bramera[5]) sur ses toicts et en ses rues: elle descendra pour plourer. 4. Hesbon et Elealé crieront à haute voix: leur cry sera ouy iusques à Iaaz: pour ceste cause les gendarmes equippés de Moab brayront:[6]) l'ame d'un chacun se lamentera[7]) en soy mesme. 5. Mon coeur criera à cause de Moab: et les fugitifs d'icelle fuyront iusques à Zoar, genisse[8]) de troys ans: ils monteront avec pleurs par la pente de Luith: et exciteront un cry de degastement[9]) par le chemin de Horonaim. 6. Les eaues de Nimrim sont taries: l'herbe est seichee, le foin est failly, et n'y est demeuré aucune verdure. 7. Pourtant ils porteront au torrent des saules[10]) ce qu'un chacun aura reservé pour soy, et ses richesses. 8. Le cry a environné les limites de Moab: et son hullement iusques à Eglaim, et sa clameur iusques à Berelim. 9. Les eaues de Dimon seront remplies de sang: pource que ie mettray des accroissemens sur Dimon: et les lions au devant de ceux qui seront reschappés de Moab, et au residu de la terre.

Chapitre XVI.

1. Envoyez l'aigneau au Dominateur de la terre, de la pierre du desert, à la montagne de la fille de Zion. 2. Or ce sera[1]) comme un oyseau ietté hors, s'enfuyant[2]) de son nid: ainsi seront les filles de Moab, aux passages d'Arnon. 3. Assemblez le conseil, faites iugement: metz ton ombre au millieu du midy comme la nuict: musse[3]) les dechassés, ne decele point les fugitifz. 4. Mes dechassés voyageront vers toy. Moab, sers leur de cachette de devant le destructeur: d'autant que l'oppresseur a cessé: le degasteur n'est plus: et celuy qui foulle, est consumé de la terre. 5. Et le throne sera preparé en misericorde, et sur iceluy sera assiz en ferme estat,[4]) un qui iugera au tabernacle de David, et cerchera iugement, et fera promptement[5]) iustice. 6. Nous avons ouy l'orgueil de Moab (il est fort orgueilleux), son orgueil, et son arrogance, et son indignation.[6]) Mais ses mensonges ne seront point approuvés.[7]) 7. Pourtant hullera Moab à Moab, il n'y en aura pas un qui ne ploure, à cause[8]) des fondemens de Kir Hareseth: vous blessés, ne ferez que gemir. 8. Pource que les vignes de Hesbon sont coupees, la vigne de Sibma. Les Seigneurs des nations ont foullé aux pieds[9]) les beaux provins[10]) d'icelle, lesquelz s'estoyent estenduz iusques à Iazer: ils avoyent trassé iusques au desert: les nobles plants d'icelle ont esté abbatuz par terre, lesquelz passoyent la mer. 9. Pour ceste cause ie ploureray en pleur Iazer vignoble de Sibma. Hesbon et Elealé, ie t'enyvreray de mes larmes: d'autant que sur ta cueillette et sur ta moisson, se iettera[11]) un cri de guerre. 10. La liesse et la ioye, est ostee du champ fertile: on ne s'esiouyra, et on ne chantera plus[12]) és vignes. Le foulleur de vin ne foullera plus le vin és pressoirs: i'ay fait cesser les chansons. 11. Pourtant mes entrailles resonneront sur Moab, comme une harpe, et le dedans de moy sur Kir Hareseth. 12. Et adviendra, que quand il apparoistra, que Moab sera[13]) lassé sur les haus lieux, lors il viendra en son oratoire[14]) pour prier: et ne profitera de rien. 13. C'est cy la parole, que le Seigneur a prononcee sur Moab dés ce temps là. 14. Maintenant, dy-ie, le Seigneur a parlé, disant: Trois ans comme les ans d'un mercenaire: et lors la gloire de Moab sera tournee en ignominie, en toute la multitude d'icelle: quelque grande qu'elle soit, et le residu d'icelle sera bien petit, et sans force.

Chapitre XVII.

1. La charge[1]) de Damas: Voicy Damas est

---

[1]) L'infortune O. 46.
[2]) mise à sac.* O. *suiv.*
[3]) elle a esté reduite en silence*.
[4]) exterminee*.
[5]) chacun bruira*.
[6]) hurleront*.
[7]) guermentera O.
[8]) qui est comme la g. O. — fugitifz de la g. fuyront 46. *suiv.*
[9]) esleveront un cri de ruine* O. *suiv.*
[10]) *en marge:* ou aux Arabiens au fleuve des Arabiens O. *suiv.*

[1]) Et adviendra que les filles *etc.**
[2]) diverty O. chassé 46. *suiv.*
[3]) cache*.

[4]) en fermeté* *en marge*: ou, verité (O. *suiv*).
[5]) abbregera* rendant legierement (promptement) ce qui est iuste O. 46.
[6]) insolence*.
[7]) lesquelles ne sont point comme sa force O. 46. ses mensonges n'auront point d'effect 54. 59.
[8]) vous deviserez des O. 46. vous ferez plaintes pour 54. 59.
[9]) taillé O. coupé 46. *suiv.*
[10]) *en marge:* ou, seps.
[11]) *en marge:* ou, cherra.
[12]) fera plus iubilation O. ne demenera plus ioye solennelle 46. *suiv.*
[13]) quand on aura veu M. s'estre* aura travaillé és O *suiv.*
[14]) Sanctuaire* sainct lieu O. *suiv.*

[1]) calamité O. 46.

ostee, à fin qu'elle ne soit plus cité: car elle sera comme un monceau de ruyne. 2. Les villes d'Aroer ont esté delaissees, elles seront converties en toicts de bestes: elles y coucheront, et n'y aura nul qui les espovante. 3. Et le secours venant d'Ephraim cessera, et le royaume venant de Damas. Et le residu de Syrie sera comme la gloire des enfans d'Israel: dit le Seigneur des batailles: 4. Et il adviendra, qu'en ce iour là la gloire de Iacob sera amoindrie,[2]) et la graisse de sa chair sera amaigrie. 5. Et il adviendra, que[3]) comme celuy qui cueille la moisson du bled, qui amasse de son bras[4]) les espics: semblablement comme celuy qui glanne[5]) les espicz en la vallee de Rephaim. 6. Les grappes seront laissees en luy: comme le secouëment d'un olivier, il y a deux ou troys olives, qui demeurent de reste au sommet de la plus haute branche, et quatre ou cinq aux branches les plus chargees:[6]) dit le Seigneur Dieu d'Israel. 7. En ce iour là l'homme regardera à celuy qui l'a fait: et ses yeux seront attentifz au[7]) Sainct d'Israel. 8. Et ne regardera plus aux autelz, lesquelz ses mains ont faits: il ne iettera plus sa veuë sur ce que ses doigts ont fait, ne sur les lieux cachés aux boys, ne sur les images.[8]) 9. En ce iour là ses villes fortes seront delaissees, comme les rameaux et arbrisseaux,[9]) ainsi qu'ils ont delaissé devant les enfans d'Israel: et y aura desolation.[10]) 10. Pource que tu as oublié le Dieu de ton salut,[11]) et n'as point eu souvenance du Dieu de ta force: à ceste cause tu planteras des plantes plaisantes, et planteras un plant estranger.[12]) 11. Tu la feras croistre de iour: tu feras germer ta semence du matin: mais quand le iour de iouyssance sera venu, la moisson se reculera,[13]), et y aura une douleur desesperee.[14]) 12. Helas la multitude de plusieurs peuples: ils bruyront comme le bruyt de la mer: et le tumulte des nations fera un bruyt comme le bruyt[15]) de grandes eauës. 13. Les peuples feront un tumulte,[16]) comme l'impetuosité de grandes ravines. Il le redarguera,[17]) et s'enfuyra bien loing: il sera chassé comme le festu des montagnes devant le vent, et comme le tourbillon devant l'orage. 14. Au temps du vespre, voicy troublement: et avant le matin il ne sera nulle part. Ceste est la portion de ceux qui nous foullent, et la part de ceux qui nous pillent.

Chapitre XVIII.

1. Ha terre faisant ombre[1]) des aeles, qui est outre les fleuves[2]) d'Ethiopie. 2. Envoyant des ambassadeurs par la mer, en vaisseaux de ionc[3]) sur les eauës. Allez postes legers à la gent tiree en diverses parties[4]) et pillee: au peuple redoutable, dés lors et par cy apres:[5]) la gent foullee de tous costés, la terre de laquelle les fleuves ont ruinee. 3. Vous tous qui habitez au monde, et qui faites vostre residence[6]) en la terre: quand il aura desployé l'enseigne aux montagnes, vous le verrez: et quand il aura sonné la trompette, vous l'orrez. 4. Au reste, le Seigneur m'a dit ainsi: Ie me reposeray, et verray en mon tabernacle: comme la chaleur deseichant la pluye,[7]) et comme la nuee pleine de rosee en la chaleur de la moisson. 5. Car avant que[8]) la moisson soit venuë, le germe sera parfait, et le fruit devenant meur, sortira de la fleur:[9]) lors il couppera les sarmens avec des faux, et essertera et ostera les provins. 6. Ils seront ensemble abandonnés aux oyseaux des montagnes, et aux bestes de la terre. Les oyseaux ont passé leur esté sur luy, et toutes les bestes de la terre y passeront leur hyver. 7. En ce temps là on apportera dons au Seigneur des armees, à savoir le peuple deschiré et pillé, et du peuple terrible, depuis qu'il a commencé, et doresnavant:[10]) de la gent foullee de tous costés, la terre de laquelle les fleuves ont ruinée, au lieu du Nom du Seigneur des batailles, à la montagne de Zion.

Chapitre XIX.

1. La charge[1]) d'Egypte. Voicy le Seigneur

[2]) diminuee * O. *suiv.*
[3]) Et sera * O. *suiv.*
[4]) et son bras recueillera O.
[5]) recueille O.
[6]) branches esparses 54. 59. de son fruict en ses rameaux O.
[7]) verront le O.
[8]) O *ajoute:* du soleil.
[9]) les buches et rameaux O. les bois et les rameaux 46. *suiv.*
[10]) et sera deserte O.
[11]) ton sauveur O.
[12]) semeras un germe estrange O. semences estrangeres 54. 59. à une estrangiere 46.
[13]) au temps qu'on levera la moisson, tu seras malade O. 46. la moisson sera ostee au iour de la iouyssance 54. 59.
[14]) tu seras douloureusement affligee O. 46.
[15]) bruira comme une tempeste *.
[16]) s'esmouveront * bruyront O. *suiv.*
[17]) tancera * menacera O. *suiv.*

[1]) Malediction sus la terre usant de voiles O.
[2]) environ le fleuve O.
[3]) batteaux (nacelles 46. *suiv.*) de roseaux O. *suiv.*
[4]) dissipee * 46. *suiv.* tiree O.
[5]) dés son commencement 46. depuis là et doresnavant 54. *suiv.* apres lequel n'y en a pas d'autre O.
[6]) demeurez * O. *suiv.*
[7]) comme la chaleur du midy au serain O. apres la pluye 46.
[8]) quand . . . . sera * avant la moisson quand la fleur sera parfaite O. sera passee 46. *suiv.*
[9]) avant que l'aigret soit iecté et soit la fueille O. 46. et que le fruict meurira 54. *suiv.*
[10]) *voire la note* 5.

[1]) L'encombrier O. la calamité 46.

est porté sur une nuee legere: et viendra en Egypte, et les idoles d'Egypte se mouveront[2]) de devant sa face, et le coeur d'Egypte sera rompu au milieu d'icelle. 2. Et feray combatre les Egyptiens contre Egyptiens: un chacun bataillera lors contre son frere: un chacun, dy-ie, contre son prochain: cité contre cité, et royaume contre royaume. 3. Et l'esprit d'Egypte sera aneanty au milieu d'icelle: et ie rompray son entreprise:[3]) voire quand ils cercheront leur conseil vers leurs idoles, et interrogueront[4]) leurs devins, sorciers et magiciens. 4. Et livreray les Egyptiens en la main d'un seigneur cruel, et un Roy puissant dominera sur eux, dit le Seigneur des batailles. 5. Lors les eauës deffaudront à la mer, et le fleuve sechera et tarira, 6. Les fleuves s'esquarteront: les ruisseaux d'Egypte[5]) seront espuysés et sechés: le roseau et le ionc seront couppés. 7. Les herbes au rivage et dessus la margelle[6]) du rivage: et toute semence du ruisseau sechera, et sera repoussee,[7]) en sorte qu'elle n'apparoistra plus. 8. Et les pecheurs se lamenteront, et tous gemiront, voire ceux qui iettent l'hamesson sur le rivage, qui espandent le rets[8]) sur la face des eauës, seront debilités. 9. Ceux qui besongnent de lin, auront honte, et ceux qui tissent les mailles.[9]) 10. Car ses rets seront desrompuz,[10]) et tous les ouvriers du[11]) vivier auront tristesse en leur coeur. 11. Les princes de Zoan sont maintenant devenuz[12]) folz: le conseil des prudenz[13]) conseillers de Pharao est affoly. Comment dites vous à Pharao: Ie suis fils des sages, et fils des roys anciens? 12. Où sont maintenant tes sages? pour t'annoncer, ou bien pour savoir ce que le Seigneur des armees a ordonné contre Egypte. 13. Les princes de Zoan sont devenuz folz, les princes de Noth ont esté deceuz, l'anglet des lignees d'icelle, elles ont seduit Egypte. 14. Le Seigneur a meslé au milieu d'icelle l'esprit de perversité: et ont seduit Egypte en toute son oeuvre: comme un yvrongne tournoye ça et là en son vomissement. 15. Et n'y aura oeuvre en Egypte qu'il face, soit la teste ou la queuë, soit un rameau ou un ionc. 16. En ce iour là Egypte sera comme les femmes. Car elle aura horreur, et sera estonnee, voyant le mouvement de la main du Seigneur des armees, laquelle il esbranlera[14]) sur icelle. 17. Et la terre de Iuda sera en estonnement[15]) aux Egyptiens. Quiconque aura memoire d'icelle, craindra pour icelle, à cause du conseil du Seigneur des exercites, qu'il a decreté contre elle. 18. En ce iour là, il y aura cinq villes en la terre d'Egypte, qui parleront le langage de Canaan, et iureront par le Seigneur des armees. L'une sera appellee cité de desolation.[16]) 19. En ce iour là, il y aura autel au Seigneur au milieu de la terre d'Egypte: Item une statue au Seigneur aupres de son limite. 20. Et sera en signe, et en tesmoing au Seigneur des batailles, en la terre d'Egypte. Car ils crieront au Seigneur à cause des oppresseurs: et leur envoyera un Sauveur et Prince pour les delivrer. 21. Et le Seigneur sera cogneu des Egyptiens: les Egyptiens, dy-ie, cognoistront le Seigneur en ce iour là: et feront sacrifice et oblation, et vouëront voeuz au Seigneur, et les accompliront.[17]) 22. Parquoy le Seigneur frappera Egypte, frappant et guerissant. Car ils se convertiront au Seigneur, et sera prié par eux, et les guerira. 23. En ce iour là, il y aura chemin d'Egypte en Assyrie: les Assyriens iront en Egypte, et les Egyptiens en Assyrie, et les Egyptiens aimeront[18]) les Assyriens. 24. En ce iour là Israel sera troysiesme avec Egypte, et Assyrie sera benediction au milieu de la terre. 25. Car le Seigneur des armees la beneira, disant: Beneit soit mon peuple Egyptien, et l'Assyrien ouvrage de ma main, et Israel mon heritage.

Chapitre XX.

1. L'an que Thartan vint en Asdod, apres que Sargon Roy d'Assyrie l'eut envoyé, et eut assailly Asdod, et l'eut prise d'assaut. 2. En ce temps là, dy-ie, le Seigneur parla par la[1]) commission d'Isaie fils d'Amoz, disant: Va, et deslie le sac de tes reins, et tire[2]) tes soulliers de tes pieds: et le feit ainsi, cheminant tout nud.[3]) 3. Et le Seigneur dit: Ainsi a cheminé mon serviteur Isaie nud et deschaux trois ans, signe et malencontre[4]) sur Egypte et sur Ethiopie. 4. Ainsi emmenera le Roy d'Assur la captivité d'Egypte, et le transportement d'Ethiopie des ieunes et des vieux, la nue et la deschaussee,[5]) et ceux qui ont les fesses descouvertes, à la honte d'Egypte. 5. Et craindront, et auront honte d'E-

---

[2]) seront esmeuës *.
[3]) dissiperay son conseil * (defferay O. *suiv.*).
[4]) *mots omis* * interrogueront leurs idoles *etc.* O. *suiv.*
[5]) *en marge:* ou demunition * des levres O. 46.
[6]) bouche * — La verdure aupres du lac, et sur le rivage du lac et toute semence du lac O. (du fleuve 46. *suiv.*).
[7]) deiettee O. exterminee 46. *suiv.*
[8]) filé *.
[9]) *en marge*: ou, rets luysantes *.
[10]) Et seront dolentz pour leurs nasses O. 46. Et nasses seront dissipees 54. *suiv.*
[11]) ceux qui font des * O. *suiv.*
[12]) *deux mots omis* * O. *suiv.*
[13]) sages * O. *suiv.*

[14]) mouvera O. 46. remuera 54. 59.
[15]) frayeur * 54. 59. fera craindre Egypte O. 46.
[16]) du soleil O. 46. desolee 54. 59.
[17]) *en marge:* ou, rendront * payeront O. 46. 54.
[18]) *en marge:* ou, serviront avec les A. O. *suiv.*

[1]) en donnant . . . . à * 54. 59.
[2]) deschausse * O. *suiv.*
[3]) nud et deschant * O. *suiv.*
[4]) prodige * miracle O. *suiv.*
[5]) nuds et deschaussez * 54. 59. le nud *etc.* O. 46.

thiope qui est leur regard,[6]) et d'Egypte qui est leur gloire.[7]) 6. Et l'habitant de ceste isle là dira en ce iour là: Voicy comment se porte nostre regard,[6]) où nous nous sommes retirés[8]) pour trouver ayde, pour estre delivrés de devant la face du Roy d'Assur: et nous, comment pourrons nous eschapper?

Chapitre XXI.

1. La charge[1]) de la mer deserte: Comme les tempestes en la region meridionale, qui doyvent passer, Venans du desert, il viendra de la terre horrible. 2. Une vision dure m'a esté monstree: le transgresseur au transgresseur, et le degasteur au degasteur. Monte, o Perse,[2]) assiege Mede: i'ay fait cesser tout son gemissement. 3. Pour ceste cause mes reins sont rempliz de douleur: angoisses m'ont saisy, comme les angoisses de celle qui enfante: i'ay esté courbé en l'escoutant, et troublé quand ie l'ay veu. 4. Mon coeur s'est esbranlé,[3]) i'ay esté esperdu d'horreur: il a mis la nuit de mes plaisirs[4]) en frayeur. 5. Dresse la table, fay le guet, mange, boy: princes levez vous, oignez le bouclier. 6. Pource que le Seigneur m'a dit ainsi: Va, et ordonne une guette, qui rapporte ce qu'il aura veu. 7. Et il veit un chariot à deux chevaucheurs, un chariot d'asne, et un chariot de chameau:[5]) apres cela, il a fait le guet plus attentivement, voire il a diligemment guetté. 8. Alors il cria: ho[6]) lyon. Ie suis tout le iour en ma guette, o mon Seigneur, ie y suis assiduellement, et toutes les nuits, ie me tien sur ma garde. 9. Et voicy venir le chariot de cest homme, deux[7]) chevaucheurs. Et parla, et dit: Babel est tombee,[8]) voire elle est cheute, et a brisé en terre toutes les images de ses dieux. 10. Ma bature, et le fils de mon aire: Ie vous ay annoncé ce que i'ay ouy du Seigneur des batailles. 11. La charge de Duma.[9]) Il crie à moy de Seir. Guette,[10]) qu'est il advenu de nuit?[11]) guette, qu'est il advenu de nuit? 12. La guette respond: le matin est venu, et puis la nuit. Si vous demandez, demandez le. Retournez, venez. 13. La charge[12]) en Arabie. Vous passerez la nuit en la forest, en Arabie, és voyes de Dedanim. 14. Vous habitans de la terre de Thema, apportez de l'eau, au devant de celuy qui a soif: secourez celuy qui s'enfuyt, de son pain. 15. Car ils s'enfuyent devant les glaives, devant les espees desgainees, devant l'arc tendu, devant la pesanteur de la bataille. 16. Car le Seigneur m'a dit ainsi: Encore un an selon les ans du mercenaire, lors defaudra toute la gloire de Cedar. 17. Et le residu du nombre des forts archers des fils de Cedar sera diminué: pource que le Seigneur le Dieu d'Israel a ainsi parlé.

[6]) respect O. 46.
[7]) *en marge:* ou, beauté *.
[8]) nous avons eu refuge * O. *suiv.*

[1]) L'infortune O. la calamité 46.
[2]) *en marge*: ou, Elam, * O. *suiv.*
[3]) se demenoit O. s'est esperdu 46. *suiv.*
[4]) delices * — a transposé mon desir O. *suiv.* (par obscurité O.).
[5]) celuy qui est monté sur l'asne *etc.* O.
[6]) c'est un * 59. comme un O.
[7]) de deux * 46. *suiv.* qui est monté sur la charette avec deux *etc.* O.
[8]) cheute * O. *suiv.*
[9]) la calamité d'Idumee O. 46.
[10]) gardeur O.
[11]) quelle chose est-il de la nuict O.
[12]) Le meschet contre O.

Chapitre XXII.

1. La charge[1]) de la vallee de vision. Qu'as-tu à faire icy,[2]) que tu es toute montee sur les toicts? 2. Pleine de bruitz,[3]) ville troublee, cité s'esgayant. Tes occiz n'ont point esté occiz[4]) par le glaive, et ne sont point morts en guerre. 3. Tous tes princes se sont en fuyz ensemble devant l'arc: ils ont esté liés.[5]) Tous, dy-ie, trouvés en toy, ont esté liés ensemble, qui s'estoyent fuys de loing. 4. Pourtant i'ay dit: Deportez vous de moy: ie ploureray amerement: ne vous efforcez[6]) point de me consoler sur le degastement de la fille de mon peuple. 5. Car il est le iour de trouble, de foulement, et d'anxieté[7]) au Seigneur des exercites, en la vallee de vision, demolissant la ville, et criant à la montagne. 6. Elam portant la trousse au chariot de l'homme, des chevaucheurs, dy-ie, et Kir descouvrant le bouclier.[8]) 7. Et il adviendra,[9]) que l'eslite de tes vallees sera remplie de chariots, et les chevaucheurs s'equipperont pres la porte. 8. Et transportera la couverture de Iuda, quelque chose[10]) qu'il ait regardé ce iour-là, à l'armure[11]) de la maison de la forest. 9. Et vous avez veu les bresches de la cité de David, qui estoyent en grand nombre, et avez amassé les eauës de la basse mare.[11]) 10. Vous avez nombré les maisons de Ierusalem, et avez demoly les maisons pour fortifier le mur. 11. Vous avez aussi fait un fossé entre les murailles pour les eauës de la vieille mare, et n'avez point regardé à celuy qui l'a faite, et n'avez

[1]) Le meschef O.
[2]) *en marge:* que te faut-il maintenant? * O. *suiv.*
[3]) clameur O. 46.
[4]) tuez * O. *suiv.*
[5]) et sont liez par les archiers O. 56.
[6]) hastez O.
[7]) d'angoisse *.
[8]) la paroit a este descouverte des boucliers O. Cir a mis hors les boucliers 46. *suiv.*
[9]) il est advenu * (*et ainsi de suite*).
[10]) et tu as regardé *. Et verras en ce iour là l'armoirie O. 46. encore qu'en ce iour là tu regardes l'armoirie 54. 59.
[11]) piscine O.

point veu dés long temps[12]) l'ouvrier d'icelle.[13]) 12. Au reste le Seigneur le Dieu des armees, a appellé en ce iour-là, à pleur et lamentation, pour arracher les cheveux, et pour ceindre le sac. 13. Et voicy ioye et liesse, tuer un boeuf, esgorger un mouton, manger chairs, boire vin, manger et boire, dy-ie: car nous mourrons demain. 14. Cecy a esté revelé[14]) aux aureilles du Seigneur des batailles. Si ceste iniquité vous est pardonnee, iusques à ce que mouriez, dit le Seigneur des batailles. 15. Ainsi dit le Seigneur, le Dieu des armees. Va, entre à cest entretenement,[15]) vers Sobna prevost de l'hostel.[16]) 16. Qu'as-tu à faire icy? ou qui est icy pour toy? que tu as fait icy tailler un sepulchre pour toy, comme celuy qui fait tailler son sepulchre en lieu haut, ou qui grave son habitation[17]) en un roch. 17. Voicy le Seigneur te transportera d'un transportement[18]) notable, et te couvrira en couvrant.[19]) 18. Et t'entortillera d'entortillement[20]) de ses mains, comme une boulle en terre loingtaine: tu mourras là: et illec sera le chariot de ta gloire, l'ignominie de la maison de ton Seigneur. 19. Ie te ietteray[21]) hors de ton estat, et il te deboutera de ton siege. 20. Et adviendra en ce iour là: i'appelleray mon serviteur Eliacim, fils de Helchie. 21. Et le vestiray de tes habillemens,[22]) et le fortifieray de ton baudrier: et livreray ta puissance entre ses mains, et sera pere aux habitans de Ierusalem, et à la maison de Iuda. 22. Et mettray la clef de la maison de David sur son espaule: il ouvrira, et nul ne fermera: il fermera, et nul n'ouvrira. 23. Et le ficheray comme un clou en lieu asseuré,[23]) et sera en throne de gloire, à la maison de son pere. 24. Et ils prendront[24]) en luy toute la gloire de la maison de son pere, les enfans, et enfans des enfans, toutes les plus petites utensiles, depuis l'utensile des hanaps, iusques à tous les instrumens de melodie.[25]) 25. En ce iour là, dit le Seigneur des batailles, sera osté le clou fiché en lieu asseuré, il sera rompu, et cherra, et la charge qui estoit sur luy sera dissipee: car le Seigneur l'a dit.

---

[12]) *en marge:* ou, de loing.
[13]) celuy qui l'a formee * (O. *suiv.*).
[14]) rapporté *. — Quand il sera revelé O. . . . . ceste iniquité ne vous sera *etc.* O. *suiv.*
[15]) à ce thrésorier O. 46. à cest entreteneur 54.
[16]) qui est maistre d'hostel 54. 59.
[17]) un habitacle . . . . rocher *.
[18]) poussera avec branlement * iettera . . . . branle O. *suiv.*
[19]) du tout * 46. *suiv.* comme l'on couvre O.
[20]) te roulera en roulant * te enveloppera d'un enveloppement O. te tournera en tournant 46. *suiv.*
[21]) bouteray O.
[22]) vestemens * robbes O. *suiv.*
[23]) certain O.
[24]) on pendra O. *suiv.*
[25]) musique * O. *suiv.*

Chapitre XXIII.

1. La charge de Tyr. Hullez, ô navires de Tharses: car degastement a esté fait, en sorte qu'il n'y a plus de maison, il n'y a plus munition de vivres[1]) de la terre de Cithim. Cecy leur a esté revelé. 2. Habitans des isles, taisez vous: marchans de Zidon, ceux qui traversent la mer, qui te remplissoyent. 3. La semence du Nil en grandes eauës, la moisson du fleuve son bled:[2]) et estoit la foire des nations. 4. Aye vergongne Zidon: car la mer a dit, voire la force de la mer, disant,[3]) Ie n'ay ne conceu ny enfanté, et n'ay point nourry des ieunes gens: et n'ay point elevé des pucelles. 5. Aussi tost que le bruit sera parvenu aux Egyptiens, ils auront deuil, selon le bruit de Tyr. 6. Passez en Tharsis: Hullez, ô habitans des isles. 7. N'est ce pas cy celle qui s'esgayoit sur vous? son antiquité est de grande antiquité.[4]) Ses pieds la meneront, à fin qu'elle face voyage en terre loingtaine. 8. Qui a consulté cecy sur Thyr couronnant? les marchans de laquelle sont princes, et dont les facteurs sont les nobles de la terre? 9. Le Seigneur des armees l'a ainsi decreté, pour prophaner l'orgueil de tous les braves,[5]) à fin qu'ils vilipendent[6]) tous les glorieux de la terre. 10. Passe de ta terre comme un fleuve à la fille de Tharsis, car il n'y a plus de ceinture.[7]) 11. Il a estendu sa main sur la mer, il a esbranlé les royaumes. Le Seigneur a mandé sur Canaan,[8]) pour debiliter sa force. 12. Et a dit, vierge fille de Zidon, il ne t'adviendra plus de t'esgayer,[9]) apres que tu auras esté opprimee.[10]) Leve toy, à fin que tu passes en Cithim. Mais encore ne trouveras point là de repos. 13. Voicy la terre des Chaldeens, ce n'a point esté cy le peuple d'Assur, il l'a fondee[11]) aux habitans du desert: ils ont elevé les forteresses d'icelle: ils ont refait ses palais: il l'a reduite[12]) en desolation. 14. Hullez navires de Tharses: car

---

[1]) et ne viendra on plus * 54. 59. — ne de lieu pour entrer, il leur a esté revelé de la terre de C. O. 46.
[2]) revenu * O. *suiv.*
[3]) la mer qui a la puissance maritime a dit en affirmant O.
[4]) son ancienneté est des iours anciens * de laquelle l'antiquité est ancienne O. l'ancienneté est de long temps 46. *suiv.*
[5]) afin qu'il amatist (pour renverser 46. *suiv.*) l'orgueil de toute gloire O. *suiv.*
[6]) afin de deshonnorer * et pour desanoblir O. *suiv.*
[7]) force O. 46.
[8]) a decreté un mandement contre les marchans * a commandé à l'encontre de la foire (de ces marchans 54. 59.) pour desconfir les fortz O. 46. *suiv.*
[9]) tu ne recommenceras (reviendras) plus à t'esiouir O. *suiv.*
[10]) qui souffre iniure O. 46.
[11]) un peuple, Assur là fondee * tel peuple ne fut onc. Assur là fondé par ceux *etc.* O. ce n'estoit point autrefois ce peuple 46. un peuple 54. *suiv.*
[12]) iceux ont reduit Assur * ils ruineront (ruinent) leurs palais O. 46. et l'ont mise en ruine O. 46. *suiv.*

vostre force est gastee. 15. Il adviendra en ce iour là, que Tyr sera mise en oubly septante ans, selon les iours d'un Roy: depuis la fin de septante ans, Tyr aura comme une chanson de paillarde. 16. Pren la harpe, circuy la cité, paillarde mise en oubly, chante doucement, redy souvent[13]) la chanson, à fin qu'il soit memoire[14]) de toy. 17. Ainsi donc apres les septante ans il adviendra que le Seigneur visitera Tyr: et lors retournera à faire sa marchandise, et paillardera avec tous les royaumes de la terre, qui sont parmi le monde. 18. Mais à la fin, sa[15]) marchandise sera saincte au Seigneur: elle ne sera serree ne cachee: mais sa marchandise sera livree, à ceux qui habitent devant le Seigneur, à fin qu'ils mangent leur saoul, et ayent un vestement espés.[16])

Chapitre XXIV.

1. Voicy le Seigneur qui vuyde la terre, denue et renverse[1]) la face d'icelle, et dissipe[2]) ses habitans. 2. Le sacrificateur sera comme le peuple: et le Seigneur comme son serviteur: et la dame comme sa servante: le vendeur comme l'acheteur: celuy qui preste comme celuy qui emprunte: le crediteur comme le detteur.[3]) 3. La terre sera vuydee de vuidange, et pillee de pillage: car le Seigneur a dit ceste parole. 4. La terre a lamenté et est decheute: le monde est desolé et ruyné: ceux qui estoyent le peuple haut de la terre, sont alanguiz.[4]) 5. La terre a failly souz[5]) ses habitans: pource qu'ils ont transgressé les loix, ils ont changé l'ordonnance, ils ont enfraint l'alliance eternelle. 6. Pour ceste cause la malediction a devoré[6]) la terre, ses habitans seront desolés: pour ceste cause, dy-ie, sont embrasés[7]) les habitans de la terre, et peu de gens y sont restés.[8]) 7. Le vin est defailly,[9]) la vigne est affoiblie, tous ceux qui estoyent ioyeux de coeur ont gemy. 8. La ioye des tabourins est cessee, le son de ceux qui s'esiouyssoyent est finy: la douceur de la harpe se taist. 9. Ils ne beuront plus de vin à la chanterie:[10]) la boisson[11]) sera amere à ceux qui la beuront. 10. La cité de vanité est brisee,[12]) toute maison est fermee, que nul n'y entre. 11. Il y aura clameur és rues pour le vin, toute liesse est laissee, la ioye de la terre s'en est allee. 12. Il ne reste que degast en la cité: la porte est frappee de desolation. 13. Car il sera fait au milieu de la terre, et au milieu des peuples, comme si on avoit escoux l'olivier, et comme si on grappoit le raisin[13]) apres que la vendange est achevee. 14. Ils esleveront leur voix, ils s'esiouyront en la magnificence du Seigneur, et crieront de la mer. 15. Pourtant glorifiez le Seigneur és vallees, le Nom du Seigneur le Dieu d'Israel, és isles de la mer. 16. Nous avons ouy les louanges, depuis le bout de la terre, liesse[14]) au iuste, et i'ay dit: Mes entrailles, mes entrailles.[15]) Malheur sur moy. Les desloyaux ont desloyaument fait: les desloyaux ont desloyaument fait par desloyauté. 17. La crainte, la fosse, et le laqz sont sur toy, o habitant de la terre. 18. Et adviendra que celuy qui fuyra arriere de la crainte tombera dans la fosse, et celuy qui sera sailly hors de la fosse, sera attrappé du laqz. Car les ventailles d'enhaut sont ouvertes: et les fondements de la terre sont esmeuz. 19. La terre est brisee de brisure:[16]) la terre est rompue de rompure, la terre est esmeuë d'esmotion. 20. La terre est esbranlee d'esbranlement comme un yvrongne, et sera transportee comme une loge: son iniquité la grevera, elle tresbuschera, et ne se pourra plus relever. 21. En ce iour là, le Seigneur visitera sur[17]) la haute gendarmerie, qui est colloquee en haut,[18]) et sur les roys de la terre qui sont sur la terre. 22. Et seront assemblés en trouppe,[19]) comme prisonniers en la fosse, et seront encloz comme en prison: et apres plusieurs iours seront visités. 23. La Lune aura honte, et le Soleil sera confuz: quand le Seigneur des batailles regnera en la montagne de Zion, et en Ierusalem, et sera glorifié[20]) en la presence de ses anciens.

Chapitre XXV.

1. Tu es le Seigneur mon Dieu, ie t'exalteray: ie celebreray ton Nom: pource que tu as fait chose

---

13) multiplie * chante souvent O. *suiv.*
14) qu'on se souvienne *.
15) sa trafique et * 46. *suiv.* marchandise et practique O.
16) sa marchandise sera pour manger à sassieté et pour la vesture de la vieillesse O. 46. de duree 54. 59.

1) dissipera O. desolera 46. *suiv.*
2) destruira O.
3) l'usurier comme celuy qui prend à usure * (*l'autre leçon en marge*).
4) aneantis * O. *suiv.* (les haultesses du peuple O. 46.).
5) trompé * est infectee par O. 46. a este desloyale à 54. 59.
6) consumé *.
7) bruslez *.
8) seront delaissez O. y resteront 46. *suiv.*
9) a lamenté O.

10) avec la chanson *.
11) cervoise *.
12) degastee * O. *suiv.*
13) l'olivier et le raisin * comme la grappaison quand *etc.* O.
14) *en marge*: ou congratulation, ou gloire. — gloire *.
15) i'ay defaulte, i'ay defaulte O.
16) rompu par fraction, . . . froissee (se fendra) par brisure, . . . esmeute (tremblera) par commotion . . . demenee (esmeue) par ebranlement — O. *suiv.*
17) levera O.
18) qui est là sus O.
19) en la congregation O.
20) et sa gloire sera mesmes *.

merveilleuse: les conseilz ordonnés dés long temps,[1]) la verité ferme.[2]) 2. Car tu as fait de la cité une mont-ioye: et de la forte ville une ruyne: que le palais des estrangers ne soit plus cité, et que iamais ne soit edifiee. 3. Parquoy le peuple fort te glorifiera, la cité des gens redoutables te craïndra. 4. Car tu as esté la force du chetif: la force du povre en sa tribulation: le refuge de l'inondation, l'ombrage contre la chaleur. Car l'esprit des violents[3]) est comme l'inondation de[4]) la paroy. 5. Tu rabaisseras le tumulte[5]) des estrangers, comme la chaleur en lieu sec:[6]) et humilieras le getton[7]) des redoubtés. 6. Et le Seigneur des armees fera à tous peuples en ceste montagne un convive[8]) des choses grasses: le convive des choses[9]) de garde, des graisses de mouëlles, et de liqueurs espurgees. 7. Et ostera en ceste montagne le voyle qui cache la face de tous les peuples, et la couverture qui couvre toutes les nations. 8. Il a destruict la Mort eternellement. Et le Seigneur Dieu essuyera les larmes de toutes les faces, et ostera l'opprobre de son peuple de toute la terre: car le Seigneur a dit. 9. Et on dira en ce iour là: Voicy nostre Dieu, cestuy cy. Nous l'avons attendu, et il nous sauvera. C'est icy le Seigneur, nous nous sommes attenduz à luy, aussi nous serons en liesse, et nous esiouyrons en son salut. 10. Car la main du Seigneur se reposera en ceste montagne, et Moab sera froissé dessouz luy, ainsi que la paille est froissee au fumier.[10]) 11. Et estendra ses mains au milieu d'iceluy, comme celuy qui nage les estend pour nager: et rabaissera son orgueil avec l'appuy de ses mains. 12. Et abaissera la haute forteresse de tes murailles, et les mettra bas, et les iettera en terre, à la poudre.

Chapitre XXVI.

1. En ce iour là sera chanté ce cantique en la terre de Iuda. Ville forte pour nous:[1]) il a mis le salut pour murailles et bastillon.[2]) 2. Ouvrez les portes, et la gent iuste gardant droiture y entrera. 3. Pensee arrestee: tu garderas la paix: la

[1]) prevois de loing les conseilz O. un conseil preveu de loin 46. *suiv.*
[2]) choses (verité) certaines O. *suiv.*
[3]) *en marge:* ou forts. — forts *.
[4]) le tourbillon contre * *en marge:* le desbordement *.
[5]) *en marge*: ou, le chant.
[6]) *en marge* *: en l'ombre de la nuee.
[7]) cri * *en marge* *: ou, le chant, ou, degast.
[8]) banquet *.
[9]) des vins *.
[10]) au fien O. 46.

[1]) nostre ville est de forteresse * 54. 59. Nous avons forte cité O. — 46. *omet la phrase.*
[2]) La muraille et les bastillons donneront sauvegarde O. le salut y sera mis pour *etc.* 46. *suiv.*

paix![3]) car on a eu fiance en toy. 4. Esperez au Seigneur eternellement: car au Seigneur est la force perdurable. 5. Car il a abaissé[4]) ceux qui habitent és hautes places, il a humilié la cité eslevee: il l'a humiliee, dy-ie, iusques à la terre: il l'a reduicte en[5]) poudre. 6. Le pied petillera dessus:[6]) les pieds du povre, les pas des indigens. 7. Le sentier du iuste est droiture, tu egalleras la voye du iuste.[7]) 8. Mesmes en la voye de tes iugemens, Seigneur, nous avons esperé en toy, à ton Nom et à ta recordation[8]) est le desir de l'ame. 9. Mon ame te desire de nuit, mesmes de mon esprit qui est dedans moy, ie te cercheray de matin.[9]) Car puis[10]) que tes iugemens sont en la terre, les habitans du monde apprendront iustice. 10. Le meschant obtiendra bien grace: et toutesfois il n'apprendra point iustice. Ains en la terre de droiture il fera iniquement, et ne verra point la magnificence du Seigneur. 11. Seigneur, quand[11]) ta main sera exaltee ils ne la verront point: ils la verront et seront confonduz du zele du peuple: mesmes le feu des ennemys les devorera. 12. Seigneur, tu nous establiras[12]) la paix: car tu nous as aussi fait toutes noz oeuvres. 13. Seigneur nostre Dieu, d'autres Seigneurs outre toy nous ont maistrisé: mais nous serons records[13]) seulement en toy, de ton Nom. 14. Estans mors ils ne vivront plus: estans tués, ils ne se releveront[14]) point: pour ceste cause tu les as visités et exterminés, et as destruit[15]) toute la memoire d'iceux. 15. Seigneur, tu as adiousté au peuple,[16]) tu as adiousté au peuple, tu as esté glorifié: tu as eslargy[17]) toutes les fins de la terre. 16. Seigneur, ils t'ont visité en tribulation, ils ont espandu la pierre, ce pendant que ton chastiment a esté sur eux.[18]) 17. Comme celle qui est enceinte approchant de l'enfantement se deult,[19]) et crie en ses douleurs, ainsi avons nous esté devant ta face,

[3]) O createur et appuy tu gardes toute paix O. quand la cogitation s'appuie sur toy tu garde paix, paix 46. c'est pensee *etc.* 54. *suiv.*
[4]) *partout le futur* * O. *suiv.*
[5]) il l'attirera iusqu'à la * O. *suiv.*
[6]) l'affoulera *.
[7]) *en marge*: ou, toy qui es droit egalleras la voye. — au droit tu poise la voye du iuste O. 46.
[8]) souvenance *.
[9]) *en marge:* * ou, soigneusement.
[10]) si tost *.
[11]) en quelque sorte que . . . . eslevee *.
[12]) disposeras O. 46.
[13]) aurons souvenance *.
[14]) les trespassez (O.) estans trespassez 46. *suiv.* ressusciteront O.
[15]) effacé * perdu O. *suiv.*
[16]) accreu la gent O.
[17]) quand tu les as esloingnez par O. 46.
[18]) le cry et la querimonie leurs ont este ta discipline O. ta discipline les a fait crier en plainte 46. *suiv.*
[19]) plaint * travaille O. *suiv.*

Seigneur. 18. Nous avons travaillé, et senty les douleurs, comme si nous eussions enfanté du vent. Il n'y a point eu de salut en la terre, et les habitans du monde ne sont point cheuz. 19. Tes mors vivront, mon corps, et[20]) resusciteront. Resveillez vous, et chantez, habitants de la poudre. Car ta rosee est comme la rosee des prez. Et la terre iettera hors les mors.[21]) 20. Vien mon peuple, entre en tes chambres: ferme tes huys apres toy, muce[22]) toy un peu, pour un moment: iusques à ce que l'indignation passe. 21. Car voicy, le Seigneur sort de son lieu, pour visiter l'iniquité des habitans de la terre contre luy. Et la terre revelera son sang, et ne couvrira plus sur ses occis.

Chapitre XXVII.

1. En ce iour, le Seigneur visitera de son glaive dur, grand et fort, Leviathan le serpent fuyant,[1]) et Leviathan le serpent tortu, et occira le dragon[2]) qui est en la mer. 2. En ce iour là, chantez à la vigne rouge.[3]) 3. Ie suis le Seigneur qui la garde, ie l'arrouseray à chaque moment:[4]) à fin que l'ennemy ne la visite, ie la garderay de iour et de nuit. 4. Il n'y a point de fureur en moy. Qui me mettra[5]) en bataille avec la ronce et l'espine?[6]) Ie marcheray en guerre par icelle, et la brusleray du tout. 5. Apprehendera elle[7]) ma force, pour faire la paix avec moy, pour faire, dy-ie, la paix avec moy? 6. Iacob iettera racines à l'advenir: Israel pullulera, et florira, et la face de la terre sera remplie de fruit. 7. L'a il frappé, selon la playe[8]) de celuy qui l'a frappé? a il esté tué, selon l'occision de ceux qui l'ont occis? 8. Tu as debattu avec elle par mesure,[9]) en ses gettons mesmes quand il soufflera de son vent violent, au iour du vent d'orient. 9. Ainsi l'iniquité de Iacob sera purgee: et voicy tout le fruit, l'abolissement de son peché,[10]) quand il aura mis toutes les pierres de l'autel, comme pierres de chaux brisees, tellement que les bois et les images ne se releveront point. 10. Toutesfois, la cité munie sera desolee: le lieu habité sera delaissé et abbandonné, comme le desert. Là paistra le veau, et y couchera, et broustera les bouts. 11. Quand sa moisson sera sechee, ils la rompront[11]) les femmes viendront qui la brusleront: car ce n'est point un peuple entendu: pourtant celuy qui l'a fait, n'aura point de compassion de luy: celuy qui l'a formé ne luy fera point de grace. 12. Toutesfois il adviendra en ce iour là, que le Seigneur escourra depuis le conduit du fleuve, iusques au fleuve d'Egypte: et vous serez assemblés un à un, enfans d'Israel. 13. Il adviendra en ce iour là qu'on sonnera de la grande trompette, et viendront ceux qui estoyent perdus en la terre d'Assur: et qui estoyent deiettés en la terre d'Egypte, et lors adoreront le Seigneur en la saincte montagne en Ierusalem.

Chapitre XXVIII.

1. Malheur à[1]) la courronne d'orgueil des yvrongnes d'Ephraim, car l'excellence de sa gloire sera une fleur descheante,[2]) qui est sur le sommet de la vallee grasse, des oppressés de vin. 2. Le voicy dur et fort au Seigneur, comme une inondation[3]) de gresle, un tourbillon desbrisant, comme la violence des eauës impetueuses ruant tout par terre avec la main.[4]) 3. La couronne d'orgueil des yvrongnes d'Ephraim sera foullee aux pieds. 4. L'excellence de sa gloire qui est sur le sommet de la vallee tres grasse, sera une fleur descheante, comme le fruit hastif[5]) devant l'esté: celuy[6]) qui l'apperçoit le regarde, et comme il l'a[7]) en sa main, il le devore. 5. En ce iour le Seigneur sera la couronne de gloire, et le diademe de magnificence au residu de son peuple. 6. En esprit[8]) de iugement à celuy qui sera assis sur le throne, en force à ceux qui destourneront[9]) la bataille à la porte. 7. Mais iceux ont failly pour le vin: ils ont erré par l'yvron-

---

[20]) et les corps O. et resusciteront comme mon corps 46. avec mon corps 54. 59.

[21]) *en marge:* ou, abattra les geants. — ou, tu abaisseras la terre des geants,* ou, la terre fera tomber les geants.* tu feras tomber la region des puissans O.

[22]) cache *

[1]) fort * grand O. *suiv.*

[2]) baleine O. *suiv.*

[3]) on dira par chant vigne fertile O. 46. chantez d'elle v. f. 54. *suiv.*

[4]) diligemment O. continuellement 46. *suiv.*

[5]) qu'on me laisse aller O.

[6]) *en marge**: ou, qui me fera estre la rence de l'espine.

[7]) mais qui prendra de O. 46.

[8]) bature *.

[9]) selon la mesure qu'elle aura mise, tu la iugeras: il l'avoit osté par son vent aspre O. tu la iugeras par mesure aux fruitz de sa plante . . il les a ostez *etc.* 46. . . . . si quelle iectera encore quand il rachera 54. *suiv.*

[10]) cestuy ostera tout le fruict de son peché O. 46. le fruit total sera l'abolition 54. *suiv.*

[11]) *en marge:* ou, coupperont. — quand ses branches seront seches elles se rompront O. Quand ses seps *etc.* 46.

[1]) Malediction sur * O. *suiv.*

[2]) et sus la fleur, descheant du desir de sa gloire O. (de l'excellence de sa gloire) 46. Car la fleur de l'exc. de sa gl. decherra 54. *suiv.*

[3]) la tempeste *. — Voicy la force et puissance du Seigneur comme la tempeste *etc.* O. Voicy le S. a un fort et puissant *etc.* 46. Voici le iour au S. fort et puissant 54. Voici le S. a un fort et puissant exercite 59.

[4]) se posera par tout sus la terre O.

[5]) le premier fruit O.

[6]) le passant 46. *suiv.*

[7]) avant qu'il parvienne O. 46. si tost qu'il est 54. *suiv.*

[8]) et sera l'esprit O. pour esprit 46. *suiv.*

[9]) repousseront * retourneront de O.

gnerie:[10]) le Sacrificateur et le Prophete ont erré par l'yvrongnerie, et ont esté engloutiz[11]) du vin: ils ont erré en vision, ils ont failly[12]) en iugement. 8. Car toutes les tables sont pleines de vomissement et de fiente, tellement qu'il n'y a plus de place. 9. A qui enseignera il la science, à qui fera il entendre la doctrine? à ceux qui sont sevrés de laict, et retirés des mammelles. 10. Car il faut mandement sur mandement, mandement sur mandement: instruction sur instruction, instruction sur instruction, un petit icy, un petit illec. 11. Car il parlera en levres begues, et en langage estrange en ce peuple cy. 12. Pource qu'il leur a dit: Voicy le repos: faictes reposer celuy qui est lassé, c'est le refraichissement, et ils n'ont point voulu escouter. 13. Donques la Parole du Seigneur leur sera mandement sur mandement, mandement sur mandement: instruction sur instruction, instruction sur instruction: un peu icy, un peu là, pourtant ils iront, et tomberont à la renverse: ils seront desbrisés,[13]) enlacés et pris. 14. Pourtant escoutez la Parole du Seigneur, hommes moqueurs, qui dominez sur le peuple en Ierusalem. 15. Car vous avez dit: Nous avons traité alliance avec la mort, nous avons intelligence[14]) avec l'enfer. Quand le fleau[15]) courant passera, elle ne viendra plus sur nous: car nous avons mis le mensonge pour nostre refuge, et sommes mucés souz fausseté.[16]) 16. Pourtant le Seigneur Dieu dit ainsi: Voicy i'asserray une pierre en Zion, la pierre d'espreuve, l'anglet precieux, le fondement solide. Celuy qui croit ne se hastera[17]) point. 17. Et ie mettray le iugement à la reigle, et la iustice à la balance.[18]) La gresle renversera la fiance de mensonge, et les eaues noyeront la cachette.[19]) 18. Et vostre alliance avec la mort sera abolie, vostre intelligence avec l'enfer ne consistera point: quand le fleau[20]) courant passera, vous en serez foullés. 19. Quand il passera il vous ravira de matin. Il passera tous les iours de iour et de nuict: et adviendra qu'on aura frayeur en oyant seulement le bruit:[21]) 20. Car le lict sera estroit, tellement qu'il ne suffira point: et la couverture sera estroite pour s'envelopper. 21. Car le Seigneur s'eslevera comme en la mon-

[10]) *en marge:* * ou, cervoise.
[11]) absorbez de O.
[12]) choppé * O. *suiv.*
[13]) froissez *.
[14]) paction O.
[15]) la flagellation O.
[16]) cachez sous vanité *.
[17]) choppera O. 46.
[18]) mesure * O. *suiv.*
[19]) le lieu caché O. 46. 54.
[20]) la calamité O.
[21]) la frayeur (ou, esmotion) seulement en fera entendre le bruit * (l'ouye O. la voix 54. 59.).

tagne de Perazim, et se courroucera[22]) comme en la vallee de Gibeon, pour faire son oeuvre, son oeuvre estrange, pour exploicter[23]) sa besongne, sa besongne estrange. 22. Maintenant donc, ne soyez plus moqueurs, de peur que vos liens ne soyent restraints.[24]) Car i'ay ouy du Seigneur le Dieu des armees la consomption, et le deffinement, sur toute la terre. 23. Prestez l'oreille, et oyez ma voix, entendez et obeyssez à ma Parole. 24. Le laboureur laboure il tous les iours pour semer? il trenche et brise[25]) les mottes de son champ. 25. Apres qu'il aura applany la face d'iceluy, alors il y espandra la vece, il y semera du commin, il y mettra du forment en mesure, et de l'orge en son lieu,[26]) et la peaute[27]) en son ordre. 26. Son Dieu l'enseigne et l'instruit de ce qui est droit. 27. Certainement la vece ne sera point battue avec instrument dentu, ne la rouë du chariot ne sera point tournee sur le commin: car la vece sera escousse avec un baston, et le commin à la verge. 28. Combien que le forment soit battu, il ne le battra pas tousiours, il ne fera pas continuellement petiller la rouë de son chariot sur iceluy, de peur de le froisser des dents.[28]) 29. Cecy mesmes est yssu du Seigneur le Dieu des armees, qui est merveilleux en conseil,[29]) et magnifique en oeuvre.

Chapitre XXIX.

1. Heu[1]) Ariel, Ariel, Ville où David residoit.[2]) Adioustez annee sur annee, esquelles on tue[3]) les agneaux.[4]) 2. Ie mettray Ariel bien à l'estroit, il y aura dueil et lamentation, et me sera comme Ariel. 3. Ie mettray le siege contre toy tout à l'environ, et t'assailliray en bastillon, et dresseray des rempars contre toy. 4. Alors tu seras humiliee, tu parleras comme de la terre, ta parole sortira de la poudre. La voix viendra de la terre comme celle de l'enchanteur, et ta parole marmonnera de la poudre. 5. Et la multitude[5]) des estrangers sera comme poudre menuë:[6]) et la multitude des redoutés comme paille traversant, et sera en un

[22]) *en marge:* * ou, fera bruit.
[23]) besongner.
[24]) serrez de plus en plus * renforcez O. *suiv.*
[25]) trenche il et brise il * *et ainsi de suite.*
[26]) assigne O.
[27]) pelte * O. *suiv.* — en son endroit O.
[28]) et ne le diminuera pas avec ses ongles O. . . . ses dentz 46. et ne le brisera pas . . . . 54. 59.
[29]) affin qu'il feit le conseil admirable et qu'il magnifiast l'equité O. 46. lequel est admirable *etc.* 54. 59.

[1]) Helas (ou, malediction) *. — Malediction O. *suiv.*
[2]) que D. a assiegee O.
[3]) pour tuer * 54. *suiv.* et qu'on tue O. 46.
[4]) les agneaux de la solennité O. 46.
[5]) *en marge:* * ou, le bruit.
[6]) delie O.

moment, subitement. 6. Tu seras visitee par le Seigneur des armees: en tonnerre, esmotion et grand bruit,[7]) en tourbillon et tempeste, et flamme de feu devorant. 7. Et sera la multitude de toutes les gens qui batailleront contre Ariel, de tous ceux, dy-ie, qui combatront à l'encontre d'elle, et dresseront bastillons[8]) contre elle, et la presseront, comme un songe de vision de nuict. 8. Il adviendra donc tout ainsi comme à celuy qui a faim et songe: et quand il se resveille son ame est vuide: et comme celuy qui a soif songe qu'il boit: et quand il sera esveillé il est las, et son ame appette. Ainsi sera la multitude de toutes les gens qui batailleront contre la montagne de Zion. 9. Arrestez vous,[9]) et soyez estonnez. Ils sont aveuglés, et s'aveuglent: ils sont yvres, et non pas de vin, ils sont esbranlés, et non pas de cervoise. 10. Car le Seigneur vous a couvers[10]) d'esprit de somne, il a fermé voz yeux, il a esblouy voz Prophetes, et voz principaux voyans.[11]) 11. Ainsi la vision vous a esté faicte, comme les paroles d'un livre cachetté: Si on le baille à un homme qui sait les lettres, et qu'on luy die: Lisez ie vous prie en iceluy: Il dira, ie ne puis, car il est cacheté: 12. Et si on baille le livre à un homme qui n'a point appris les lettres, et qu'on luy die: Lisez ie vous prie en iceluy: il dira, ie ne cognoy point les lettres. 13. Pourtant dit le Seigneur: A cause que ce peuple approche de moy de sa bouche, et m'honore de ses levres, mais il a retiré son coeur arriere de moy, et leur crainte envers moy, a esté enseignee par le commandement des hommes: 14. Pour ceste cause, voicy ie feray encores choses merveilleuses à ce peuple: choses, dy-ie, merveilleuses et terribles: car la sagesse des sages perira, et la prudence des prudens s'esvanouyra. 15. Malheur à ceux qui songent creux,[12]) pour cacher le conseil, car leurs oeuvres sont en tenebres, et disent: qui est-ce qui nous veoit, et qui nous cognoist? 16. Vostre discours, ne sera il pas reputé comme l'argile du potier: comme si l'oeuvre disoit de celuy qui l'a fait, il ne m'a point fait:[13]) et la chose formee de celuy qui l'a formee, il n'y entend rien. 17. Ne sera ce point encores un petit, un petit,[14]) et le Liban sera reduit en Carmel,[15]) et Carmel sera reputé comme une forest? 18. Et les sourds orront en ce iour là, les paroles du livre, et les yeux des aveugles verront de[16]) l'obscurité et des tenebres. 19. Et les humbles prendront derechef liesse au Seigneur, et les hommes povres s'esiouyront au sainct d'Israel. 20. Car le violent est reduict à neant, le moqueur est consumé: ceux qui se levoyent de matin pour mal faire[17]) sont periz. 21. Ceux qui font pecher l'homme en la parole, et qui ont tendu les fillets à celuy qui les reprenoit en la porte: et renversent le iuste de neant.[18]) 22. Pourtant le Seigneur dit ainsi à la maison de Iacob, qui a racheté Abraham: maintenant Iacob ne sera point confondu, maintenant ses faces ne palliront plus. 23. Car quand il verra ses enfans, l'oeuvre de ses mains au milieu de soy, sanctifians mon Nom, sanctifians[19]) le Sainct de Iacob, craignans le Dieu d'Israel. 24. Et ceux qui erroyent d'esprit auront intelligence, et les murmurateurs apprendront doctrine.

7) grande voix O.
8) munition O. forteresse 46. *suiv.*
9) soyez esbaubis O. . . . soyez esblouys et aveuglez O. 46. soyez enyvrez . . . . esmeuz O. 46. ils sont esmeuz 54. *suiv.*
10) accablez * versera O. accablera 46. *suiv.*
11) voz princes qui ont les visions O. 46.
12) qui se cachent du Seigneur *.
13) ne me fais pas O.
14) et de brief * O. *suiv.*
15) en lieu fertile, et le lieu fertile O. 46.
16) estans hors de * 54. 59. delivrez de O. 46.
17) qui perseverent en iniquité O.
18) sans raison * 46. *suiv.* qui ont fait decliner (cheoir 46. *suiv.*) le iuste a chose vaine O.
19) ils sanctifieront . . . . et craindront * O. *suiv.*

Chapitre XXX.

1. Malheur[1]) aux enfans rebelles,[2]) dit le Seigneur: qui prennent[3]) conseil, et non pas de moy:[4]) qui couvrent le secret,[5]) et non point par mon esprit, à fin d'assembler peché sur peché. 2. Ils s'en vont pour descendre en Egypte, et n'ont point interrogué ma bouche, pour se fortifier en la force de Pharao, et avoir fiance en l'ombre d'Egypte. 3. Or la force de Pharao vous sera en confusion, et la fiance de l'ombre d'Egypte en ignominie. 4. Car ses princes ont esté en Zoan, et ses ambassadeurs sont pervenus iusques en Hanes. 5. Tous seront confuz, pour le peuple qui ne leur proffitera point, ne donnera ayde, ne apportera commodité quelconques: mais sera en confusion et opprobre. 6. La calamité[6]) des bestes du midy. En la terre d'affliction et d'angoisse: où est le lion et le grand lion, la vipere et le serpent volant: quand ils porteront sur les espaules de leurs asnes leurs richesses, et leurs thresors sur le doz des chameaux, au peuple qui ne leur pourra proffiter. 7. Car les Egyptiens ne sont que vanité, pour neant[7]) donneront ils secours, pourtant i'ay crié vers elle, leur force est de se tenir quoy.[8]) 8. Va maintenant, et escry ceste

1) Malediction * O. *suiv.*
2) *en marge*: ou pervers. — desbauchez O.
3) font le O. 46.
4) *huit mots omis* *.
5) *en marge:* * ou, qui espandent l'effusion qui ourdissent la toille O. 46. 54. se couvrant d'une couverture 59.
6) l'encombrier O. la charge 54. 59.
7) en vain * 54. 59. en vain et pour neant O. 46.
8) leur audace cessera O.

vision en une table devant eux, et la grave en un livre, à fin qu'elle soit iusqu'au dernier iour à tousiours may. 9. Car ce peuple icy est rebelle, enfans mensongers, enfâns qui refusent d'ouyr la Loy du Seigneur. 10. Qui disent aux voyans, ne voyez point: et à ceux qui advisent, n'advisez point[9]) les choses droites: parlez vous de flatteries,[10]) voyez des erreurs. 11. Ostez vous de la voye, declinez du sentier: faites que le Sainct d'Israel se retire de nostre presence. 12. Pourtant dit ainsi le Sainct d'Israel: Pource que vous avez reietté ceste Parole, et vous estes fiez en violence et iniquité, et vous estes appuyez sur cela: 13. Pour ce vous sera ceste iniquité comme une ruyne qui tombe,[11]) et comme le ventre qui se iette[12]) hors d'une haute muraille, dont la ruyne vient soudainement tout à coup. 14. Et sa froissure sera comme la froissure du pot d'un potier de terre, lequel on brise sans l'espargner: et ne trouve l'on point en la brisure un test pour porter du feu, ou pour puiser de l'eau d'une fontaine.[13]) 15. Car le Seigneur Dieu, le Sainct d'Israel a dit ainsi: En reposant, et vous tenant quoy, vous serez sauvez: vostre force sera en tranquilité[14]) et fiance, mais vous ne l'avez point voulu. 16. Et avez dit, Non: mais nous fuyrons sur des chevaux. Pourtant fuyrez vous. Nous monterons sur les plus legers. Et ceux qui seront plus legers vous poursuyvront. 17. Mille, comme un seul, s'enfuyront à la menace d'un: vous fuyrez à la menace de cinq, iusques à ce que vous soyez delaissez, comme le maz d'une navire au couppeau d'une montagne, et l'enseigne[15]) sur une montagnette. 18. Pourtant le Seigneur differera,[16]) à fin d'avoir pitié de vous, pourtant il sera exalté, à fin qu'il vous soit propice: car le Seigneur est Dieu de iugement. Bien heureux sont tous ceux qui l'attendent. 19. Certainement le peuple qui est en Zion habitera en Ierusalem: tu ne ploureras plus: il aura compassion de toy, à la voix de ta clameur: incontinent qu'il aura ouy il te respondra. 20. Apres que le Seigneur vous aura donné le pain d'angoisse, et l'eau d'affliction, ta pluye ne differera plus: et tes yeux verront ta pluye. 21. Et tes oreilles orront la parole de celuy qui est derriere toy, disant: Voicy la voye, cheminez en icelle, soit que tu ailles à dextre ou à senestre. 22. Alors vous prophanerez la couverture des images de ton argent, et la couverture forgee[17]) de ton or, et les separeras

[9]) aux Prophetes, ne prophetisez point * O. *suiv.*
[10]) dites nous choses flatteuses O. plaisantes 46. *suiv.*
[11]) chiet O. va bas 46. *suiv.*
[12]) le lieu soy boutant hors O.
[13]) de la fosse O. de la cisterne 46. *suiv.*
[14]) silence * O. *suiv.*
[15]) le signe O. 46. une banniere 54. 59.
[16]) attend O.
[17]) le vestement couvert O. l'ornement couvert 46. *suiv.*

comme le drappeau souillé de la femme qui a ses moys:[18]) et luy diras, Vuyde dehors. 23. Et Dieu donnera la pluye à ta semence, quand tu auras semé la terre: et le pain du revenu de la terre: et il sera fertile et gras, et ton bestial pasturera en ce iour là, en spacieux pasturages.[19]) 24. Aussi tes boeufs et les asnons qui labeurent la terre, mangeront le pur fourage, ce qui aura esté vanné à la paile[20]) et au van. 25. Et adviendra que tes ruisseaux seront sur toute haute montagne: les ruisseaux des eauës au iour de la grand' deffaite, quand les tours seront cheutes. 26. Et la lumiere de la Lune sera comme la lumiere du Soleil, et la lumiere du Soleil sera sept fois plus grande,[21]) comme la lumiere de sept iours, au iour auquel le Seigneur aura lié la brisure de son peuple, et guairy le coup de sa playe. 27. Voicy le nom du Seigneur qui vient de loing, sa face est ardente, et sa charge grefve:[22]) ses levres sont pleines d'indignation, et sa langue comme un feu devorant. 28. Et son esprit comme un torrent inondant,[23]) qui atteint iusques au col, pour vanner les nations au van de vanité,[24]) et le frein[25]) d'erreur aux machoires des peuples. 29. Vous aurez le cantique, comme en la nuict de la saincte solennité, et la liesse de coeur, comme de celuy qui marche au son de la fleute, à fin qu'il vienne à la montagne du Seigneur, au fort d'Israel. 30. Et le Seigneur fera ouyr la magnificence de sa voix,[26]) et fera veoir la descente de son bras[27]) en la fureur de son ire, et flamme de feu devorant, dissipation, inondation, et pierre de gresle. 31. Car Assur qui a frappé de la verge,[28]) sera brisé de la voix du Seigneur. 32. Et sera partout où il passera, la verge, laquelle le Seigneur mettra sur luy, enfoncee, avec tabourins et harpes, et bataillera contre, par batailles d'eslevation contre elle.[29]) 33. Car la gehenne est dés hier preparee, mesmes elle est apprestee au Roy: laquelle il a fait profonde et large. Son amaz de[30]) feu, et force bois: le souffle du Seigneur comme un torrent de souffre l'allume.

Chapitre XXXI.

1. Malheur sur ceux qui descendent en Egypte,

[18]) menstrueuse O.
[19]) champ O. compagne 46. *suiv.*
[20]) en l'aire * O. *suiv.*
[21]) au septieme double O. 46. sept fois au double 54. *suiv.*
[22]) pesante à porter * O. *suiv.*
[23]) ravineux * fleuve abondant O. fl. profond 46. *suiv.*
[24]) *en marge:* ou, inutile qui ne profitera de rien.
[25]) une bride * O. *suiv.*
[26]) sa voix magnifique O.
[27]) monstrera son bras avancé O. l'avancement de son bras 46. *suiv.*
[28]) lequel (*Seigneur*) le frappera O. qui (*Assur*) frappoit avec baston 46. *suiv.*
[29]) et le combatra par batailles eslevees * O. *suiv.*
[30]) est * son manoir est O. son bastiment est 46. *suiv.*

au secours, et mettent leur appuy és chevaux, et ont leur fiance aux chariots, pource qu'ils sont en grand nombre, et aux gens de cheval, pource qu'ils sont puissans: et n'ont point regardé au Sainct d'Israel, et n'ont point cherché le Seigneur. 2. Et toutesfois, il est aussi sage. Pourtant il amene le mal, et ne met point à neant sa Parole: il s'eslevera, dy-ie, contre la maison des malings, et contre le secours des ouvriers de vanité. 3. Certainement l'Egyptien est homme, et non pas Dieu: et leurs chevaux sont chair, et non pas esprit. Parquoy incontinent que le Seigneur aura estendu sa main, le secoureur tresbuchera, et celuy qui est secouru[1]) tombera, et tous seront consumés[2]) ensemble. 4. Car le Seigneur m'a dit ainsi. Comme le lion bruyt et le lionceau, apres la proye. Si la multitude des pasteurs crie à l'encontre de luy, il ne sera point esmeu de leurs voix, et ne s'humiliera point pour leur tumulte.[3]) Ainsi descendra le Seigneur des armees pour[4]) la montagne de Zion, et pour la coste d'icelle. 5. Le Seigneur des armees deffendra Ierusalem, comme les oyseaux qui vollent: la deffendant et delivrant, passant outre et la sauvant.[5]) 6. Enfans d'Israel retournez vous, d'autant que vous estes enfondrés, en defaillant.[6]) 7. Car en ce iour là chacun reiettera ses images d'argent, et ses idoles d'or, que voz mains ont fait en peché. 8. Alors Assur tombera par le glaive,[7]) le glaive non pas d'un homme le devorera, il s'enfuyra de la presence du glaive, et ses iuvenceaux seront tributaires.[8]) 9. Il se retirera[9]) pour la crainte en sa forteresse, et les princes seront espovantés de la baniere,[10]) dit le Seigneur: duquel le feu est en Zion, et son fourneau en Ierusalem.

Chapitre XXXII.

1. Voicy le[1]) Roy regnera en iustice, et les princes presideront en iugement. 2. Et sera comme une cachette pour le vent, une retraitte[3]) pour la tempeste, comme les ruisseaux d'eauës en lieu sec: l'ombre d'un grand rocher en terre penible.[4]) 3. Alors les yeux des voyans ne s'esblouyront plus, et les oreilles de ceux qui oyent escouteront. 4. Et le coeur des hastifs entendra[5]) la science, et la langue des begues sera delivree[6]) pour parler disertement. 5. Le villain ne sera plus appellé liberal, ne le chiche large. 6. Car le vilain parlera de vilennie[7]) et son coeur machinera iniquité, pour faire malice, pour proferer moquerie contre nostre Dieu,[8]) et vuyder l'ame affamee, et oster le boire à celuy qui a soif. 7. Les armes[9]) de l'avaricieux sont mauvaises, pour circonvenir les simples en paroles mensongeres, et parler en iugement contre le povre.[10]) 8. Mais le liberal traitera choses liberales, et s'avancera à faire liberalement.[11]) 9. Femmes de repoz levez vous: oyez ma voix filles asseurees,[12]) escoutez ma parole. 10. Vous qui estes si asseurees serez espovantees par certains iours outre l'annee:[13]) pource que la vendange defaudra, la cueillette ne viendra point. 11. Tremblez reposees,[14]) craignez asseurees, despouillez, desnuez, troussez voz reins. 12. Pleurant sur les mammelles, sur les champs desirés, sur la vigne fructifiante. 13. L'espine et la ronce est montee sur la terre de mon peuple, mesmes sur les maisons de liesse en la ville d'esiouyssance. 14. Car les palais seront deserts, le bruit de la ville delaissé, la tour et la forteresse reduites en cavernes perpetuelles, où les asnes sauvages s'esgayeront, et les troppeaux repaistront. 15. Iusques à ce que l'esprit soit espandu sur nous d'enhaut, et que le desert soit mis en terre labourable,[15]) et le champ labourable soit reputé comme la forest. 16. Et le iugement habitera au desert, la iustice sera assise au champ labouré. 17. Et l'oeuvre de iustice sera paix: l'effect,[16]) dy-ie, de iustice sera repos, et seureté à iamais. 18. Et mon peuple sera assis en un tabernacle de paix, en demourances asseurees, et en re-

---

[1]) à qui ayde est donnee O.
[2]) defaudront *
[3]) bruit * O. *suiv.*
[4]) afin de batailler pour * pour batailler sus O. *suiv.*
[5]) il la delivrera . . . . sauvera *.
[6]) comme vous estes tombez profond en vous revoltant *.
[7]) *add.* * non point de l'homme O. *suiv.*
[8]) ses ieunes gens fondront *.
[9]) Il passera O.
[10]) fuiront comme de la baniere [des ennemis]. — O. 46. devant la b. 54. *suiv.*

[1]) un * 46. *suiv.*
[2]) Et ung chascun [iceluy 46. *suiv.*] sera comme le lieu où on se cache O. *suiv.*
[3]) la muce O.

[4]) deserte * O. *suiv.* — de la grosse pierre O. 46. d'un gros rocher 54. 59.
[5]) des estourdis sera ententif à * (estourdis O. *suiv.*).
[6]) deliee *.
[7]) L'eschars devisera de chicheté O. le fol parlera de folie 46. *suiv.*
[8]) pour parler erreur contre le Sgr. O. pour proferer erreur . . . 46. chose fausse 54. *suiv.*
[9]) *en marge*: ou instrumens, ou les mesures.
[10]) est par son parler le iugement du povre O. 46. et le povre de son parler en iugement 54. 59.
[11]) et iceluy est eslevé par liberalité O. 46. — et s'avancera en liberalité 54. 59.
[12]) qui vous confiez O. 46. qui estes en seureté 54. 59.
[13]) par certain temps vous qui avez asseurance serez troublees O. an sur an . . . . 46. *suiv.*
[14]) vous qui estes riches soyez estonnez O. 46. . . . à l'aise . . . . 54. *suiv.*
[15]) *en marge:* * ou, comme Carmel.
[16]) l'office O. le fruit 46. *suiv.*

fraichissemens paisibles.[17] 19. Et la gresle se destournera descendant sur la forest, et la cité sera assise[18] en lieu bas. 20. Bien heureux estes vous qui semez sur toutes eauës, qui y envoyez[19] le pied du boeuf et de l'asne.

Chapitre XXXIII.

1. Malheur sur toy qui pilles, et n'es point pillé: qui fais iniquement, et n'es point iniquement traité. Quand tu auras cessé de fourrager, tu seras fourragé,[1] quand tu auras achevé de faire iniquement, on te fera[2] iniquement. 2. Seigneur, ayes pitié de nous: nous avons esperé en toy. Sois nous le bras que leur as esté és matins,[3] aussi nostre salut au temps de tribulation. 3. Les peuples s'en sont fuyz de la voix du tumulte, à cause de ton exaltation,[4] les gens ont esté dissippees. 4. Et vostre proye sera recueillie, comme on cueille les hanetons: allant là selon le cours des sautereles.[5] 5. Le Seigneur qui habite és lieux treshauts est exalté. Il a remply Zion de iustice et iugement. 6. La fermeté de tes temps[6] sera force, salut, sagesse, et science: la crainte du Seigneur sera son thresor. 7. Voicy les messagers crieront dehors, les ambassadeurs de paix ploreront amerement. 8. Les voyes sont desolees, le voyager a cessé, il a rompu l'alliance, mesprisé les cités, et n'a reputé les hommes pour rien.[7] 9. La terre a lamenté et est flaitrie, le Liban a honte, et est couppé. Saron est comme un desert. Basan et Carmel sont ruez ius. 10. Maintenant ie me leveray, dit le Seigneur, maintenant ie seray exalté, maintenant ie seray eslevé. 11. Vous concevrez de la paille, et engendrerez de l'esteulle: Le feu de vostre esprit[8] vous devorera. 12. Et les peuples seront comme bruslement de chaux,[9] ils seront bruslez au feu comme espines couppees. 13. Escoutez vous qui estes loing ce que i'ay fait: cognoissez ma puissance, peuples voisins. 14. Les infidelles se sont pasmez[10] en Zion. La frayeur a surpris les hypocrites.[11] Qui sera-ce de nous, qui habitera avec le feu devorant? Qui sera de nous qui habitera[12] avec les ardeurs eternelles? 15. Cheminant[13] en iustice, parlant droitement,[14] mesprisant le gaing qui procede de violence et calomnie,[15] qui scouë ses mains pour ne prendre nulz presens: celuy qui estouppe ses oreilles, pour n'ouyr point le sang, fermant les yeux, pour ne veoir point le mal. 16. Cestuy là habitera és hautz lieux, il aura sa franchise és forteresses des rochers:[16] le pain luy sera donné, et ses eauës seront asseurees. 17. Tes yeux verront le Roy en sa beauté: ils verront la terre loingtaine. 18. Ton coeur meditera frayeur:[17] où est le scribe, où est le pecheur,[18] où est celuy qui marque les principales maisons? 19. Tu ne verras point le peuple fier, le peuple de parole confuse,[19] que tu n'entens point, de langue estrange, que tu ne comprens point. 20. Regarde Zion la cité de noz solennités:[20] tes yeux verront Ierusalem, habitation paisible, un pavillon qui ne se transportera point, duquel la paix[21] ne luy sera ostee, et ses cordeaux ne rompront point.[22] 21. Tant est fort pour nous le Seigneur:[23] un lieu de fleuves, de rivieres spatieuses et larges, par lesquelles une navire à avirons ne passera point, n'une grosse nef n'y passera point. 22. Car le Seigneur est nostre iuge, le Seigneur est nostre legislateur, le Seigneur est nostre Roy, il nous gardera[24] luy mesmes. 23. Tes cordes sont laschees, tellement qu'elles n'ont pas affermy[25] leur mas, et n'ont point espandu[26] le voyle. La proye de grande despouille a esté divisee, les boiteux mesmes ont divisé la proye. 24. L'habitant ne dira point, ie suis malade, le peuple qui habite en icelle sera delivré d'iniquité.

Chapitre XXXIV.

1. Approchez vous gens, pour escouter: peuples soyez attentifz. Que la terre escoute, et le contenu, d'icelle, le monde, et tout ce qu'il produit. 2. Car l'indignation du Seigneur est sur toutes nations, et

---

[17] en tresriche repos O. en repos tres asseuré 46. *suiv.*
[18] humiliee O. 46.
[19] laissez marcher * mettez O. laissant aller 46. *suiv.*

[1] piller . . . . pillé *.
[2] traitera *.
[3] Toy qui as esté le bras de ceux-ci dés le matin, sois * 54. *s.* Sois le bras d'iceux de bonne heure O. 46.
[4] souveraineté O. 46. haultesse 54. 59.
[5] iront entre icelle comme ceux qui vont apres les locustes O. . . . . selon le trot des sauterelles 46. *suiv.*
[6] la foy sera en ses temps O.
[7] n'a tenu compte de personne *.
[8] *en marge:* * ou, souffle.
[9] *en marge:* la chaux bruslee. — bruslure de chaux * O. *suiv.*
[10] ont tremblé de peur *.
[11] *en marge:* * ou, meschans.

[12] demeurera * O. *suiv.*
[13] celuy qui chemine *etc.* *
[14] parle choses droites O. 46. profere ch. dr. 54. *suiv.*
[15] qui reprouve avarice oppressante O. 46. qui reprouve le gain de violence et extorsion 54. 59.
[16] sa haultesse seront munitions de pierres O. sa retraite seront munitions de rochers 46. *suiv.*
[17] la crainte * O. *suiv.*
[18] celuy qui poise * O. *suiv.*
[19] obscure O.
[20] *en marge:* * ou assemblees.
[21] les cloux * O. *suiv.*
[22] ne seront envieillis O. corrompuz 46. *s.*
[23] car vrayement le Sgr. fort nous sera là comme* O. *suiv.*
[24] sauvera * O. *suiv.*
[25] mais ilz ne seront pas fortz O. renforcez 46. *suiv.*
[26] estendu *. On ne pourra estendre le voille à leurs mas O. *suiv.*

sa fureur sur toutes leurs armees, il les a degastees, et livrees à la boucherie. 3. Et leurs occis seront iettés au loing, et la puanteur montera de leurs charongnes, les montagnes decouleront de leur sang. 4. Toutes les armees des cieux defaudront, et s'envelopperont comme un rolle[1]. Les cieux et toutes leurs armees decouleront,[2] comme la fueille coulle[3] de la vigne, et comme elle tombe[4] du figuier. 5. Pource que mon glaive est enyvré au ciel. Voicy il descendra sur Edom: sur le peuple, dy-ie, de ma desconfiture[5] en iugement. 6. Le glaive du Seigneur est remply de sang, il est engraissé de gresse: du sang, dy-ie, des agneaux et des boucs, de la graisse des rongnons de moutons. Car le sacrifice du Seigneur est en Bosra, et grande occision en la terre d'Edom. 7. Et les licornes descendront avec eux, et les veaux avec les taureaux, et leur terre sera remplie de sang, et leur poudre engraissee de graisse. 8. Car le iour de la vengeance du Seigneur, et l'an de la retribution pour la cause de Zion. 9. Ses rivieres seront converties en poix, et sa poudre en souffre, et sera la terre en poix ardente. 10. Elle ne s'estaindra ne iour ne nuict: sa fumee montera eternellement: Elle sera desolee de generation en generation, il n'y aura nul qui passe par icelle à iamais. 11. Ainsi le pellican et la cheveche[6] la prendront en possession: le hibou et le corbeau habiteront en icelle: et estendra sur icelle la ligne de neant, et les pierres du niveau de vanité[7]. 12. On appellera ses nobles sans royaume: et tous ses princes seront un neant. 13. Et produira des espines[8] en ses palais, et l'ortye et le chardon en ses chasteaux: et sera le repaire des dragons, et la demourance aux petiz des austruches. 14. Les bestes sauvages s'y rencontreront Ziim avec Iim, et le luitton criera apres son compagnon. Illec couchera la phee[9], et trouvera habitation commode[10] pour elle. 15. La cheveche[11] y fera son nid, elle y couvera, et esclorra [ses petiz] et les assemblera en l'ombre d'icelle. Illec aussi seront assemblés les autours[12] l'un avec l'autre, chacune avec sa compagne. 16. Enquerez au livre du Seigneur, et lisez, si un seul [poinct] en est osté. Nul[13] ne defaudra à sa compagne[14]: car la bouche du Seigneur l'a commandé, et l'Esprit du Seigneur[15] les a assemblees. 17. Il leur a ietté le sort, et sa main leur a divisé à iamais, comme par la ligne. Pour ceste cause ils l'heriteront, ils habiteront là de generation en generation.

Chapitre XXXV.

1. Le desert et lieu solitaire s'esiouiront, le lieu hideux s'esgayera et florira comme le lis. 2. Florissant il florira[1], s'esgayant il s'esgayera, et chantera: La gloire du Liban luy sera donnee, la beauté de Carmel et de Saron. Ils verront la gloire du Seigneur, la maiesté[2] de nostre Dieu. 3. Confortez les mains faillies: renforcez les genoux affaibliz[3]. 4. Dictes à ceux qui tremblent[4] de coeur: soyez confortés, ne craignez point. Voicy vostre Dieu viendra avec vengeance, avec retribution, Dieu viendra et vous sauvera. 5. Alors seront ouvers les yeux des aveugles, et les oreilles seront ouvertes[5] aux sourds. 6. Alors le boiteux sautera comme un cerf, la langue du muet resonnera clairement: car les eauës seront fouyes au desert, et les fleuves au lieu solitaire. 7. Le lieu sec sera converty en estang, et la region pressee de sec,[6] en sources d'eauës: en l'habitation des dragons, où ils souloyent gesir, sera le lieu de roseau et de ionc. 8. Et là y aura sentier et voye, et sera appellee la voye saincte. Le souillé ne passera point par icelle, et il leur cheminera en la voye,[7] à fin que les folz ne se forvoyent. 9. Il n'y aura point là de lion, nulle beste nuysante ne passera par icelle, et[8] ne sera là trouvee, à fin que les rachetés y cheminent. 10. Ainsi les rachetés du Seigneur retourneront, et viendront en Zion avec liesse: et ioye perpetuelle sera sur leur chef,[9] ils apprehenderont[10] ioye et liesse, et douleur et gemissement s'enfuyront.

Chapitre XXXVI.

1. Il advint en l'an quatorziesme du Roy

---

1) developpez (pliez 54. *s.*) comme un livre O. *suiv.*
2) decherra O.
3) tombe * O. *suiv.*
4) chet * O. *suiv.*
5) qui est sous ma mortalité O. destiné à ma desconfiture 46. *ss.*
6) le butor et la cigogne O. *suiv.*
7) la ligne de desolation reduicte à neant et le niveau pour reduire à rien O. la ligne de confusion et le niveau de desolation 46. *suiv.*
8) les espines croistront * O. *suiv.*
9) Faee O. 46. fee * 54. *suiv.*
10) demeure paisible * repos pour elle O. *suiv.*
11) Kipos O. Cipos 46. le hibou 54. 59.
12) vautours * 54. 59.
13) Nul de ces animaux * l'un d'iceux O. nul d'iceux 46. *suiv.*
14) son pareil * la femelle ne defauldra point avec son pareil O. *suiv.*
15) son souffle *.

1) Icelle germera grandement O. en abondance 46. *suiv.*
2) noblesse O. 46. excellence 54. 59.
3) debilitez O.
4) aux troublez * O. *suiv.*
5) destoupees * O. *suiv.*
6) le pays asseché *.
7) il ira devant eux * et auront icelle pour aller leur voye O. et ceux qui cheminent en la voye iront par icelle 46. il leur sera cheminant en la voye 54. 59.
8) mais on y cheminera sauf O. seurement 46. *suiv.*
9) teste *.
10) obtiendront * O. *suiv.*

Ezechias, que Sennacherib Roy d'Assur monta contre toutes les villes fortes de Iudee, pour les prendre.[1]) 2. Et le Roy d'Assur envoya Rapsaces de Lachis en Ierusalem au Roy Ezechias, avec une grosse armee: lequel s'arresta au conduit de la mare haute, au chemin du champ du foullon. 3. Et Eliacim le fils d'Helchia, Prevost de l'hostel, sortit vers luy, et Sobna le Chancellier,[2]) et Ioach fils d'Asaph secretaire.[3]) 4. Et Rapsaces leur dit: Or sus dites à Ezechias: Ainsi dit le grand Roy, le Roy d'Assur, Quelle est ceste fiance de[4]) laquelle tu te fies? 5. I'ai dit: ce n'est que paroles de levres: Il faut conseil et force à la guerre.[5]) Dequoy t'es tu confié maintenant, que tu t'es revolté contre moy? 6. Voicy tu t'es fié sur ce baston de roseau brisé: sur Egypte, lequel entrera en la main de celuy qui s'y appuye, et la persera. Tel est Pharao Roy d'Egypte, envers tous ceux qui se fient en luy. 7. Et si tu me dis, Nous avons fiance au Seigneur nostre Dieu: N'est-ce pas celuy duquel Ezechias a osté les hauts lieux et les autelz, et a dit à Iuda et à Ierusalem, vous adorerez devant cest autel. 8. Maintenant, baille ostage à mon maistre[6]) le Roy d'Assur. Ie te donneray deux mille chevaux: as tu chevaliers pour mettre[7]) dessus? 9. Et comment mesprises tu la face d'un capitaine, des plus petiz serviteurs de mon maistre,[8]) et metz ta fiance en Egypte à cause des chariots et chevaux? 10. Et maintenant suis-ie monté en ce pais pour le destruire[9]) sans le Seigneur? Le Seigneur m'a dit: Monte en ce pais, que ie le destruise[10]). 11. Et Eliachim, et Sobna, et Ioah, dirent à Rapsaces, Parle ie te prie à tes serviteurs, en Syriaque: Car nous l'entendons, et ne parles point à nous en Iudaicq,[11]) à l'ouye de ce peuple qui est sur les murailles. 12. Et Rapsaces dit, Mon maistre m'a il envoyé au tien ne à toy, pour dire ces paroles? n'est-ce pas à ce peuple qui est[12]) assiz sur la muraille, à fin qu'il mange sa fiante, et boyve son urine avec vous? 13. Rapsaces donc se tint debout, et cria à haute voix en Iudaicq, et dit, Escoutez les paroles du grand Roy, le Roy d'Assur. 14. Ainsi dit le Roy, Qu'Ezechias ne vous abuse point: car il ne vous pourra point delivrer. 15. Et qu'Ezechias ne vous face point confier au Seigneur, disant, le Seigneur delivrant[13]) nous delivrera: ceste ville ne sera point livree entre les mains du Roy d'Assur. 16. N'escoutez point Ezechias: car ainsi dit le Roy d'Assur, Faictes benediction[14]) avec moy, et sortez: et que chacun mange [du fruict] de sa vigne, et chacun de son figuier, et que chacun boyve les eauës de son puits. 17. Iusques à ce que ie vienne, et vous transporte en une terre semblable à la vostre, une terre de froment et de vin, une terre de pain et de vignes. 18. Que paraventure Ezechias ne vous deçoyve point, disant, Le Seigneur nous delivrera. A savoir, si les dieux des Gentils ont delivré, un chacun d'eux sa terre, de la main du Roy d'Assur? 19. Où est le Dieu d'Amath et d'Arpad? où est le Dieu de Sepharvaim? Ont ils delivré Samarie de ma main? 20. Qui est ce de tous les dieux de ces pais, qui a delivré son pais de ma main? que le Seigneur retire Ierusalem de ma main? 21. Ils se teurent, et ne respondirent pas un mot. Car il estoit defendu de par le Roy, qui avoit dit, Ne luy respondez point. 22. Or vint Eliacim le maistre[15]) d'hostel, et Sobna le chancelier, et Ioah fils d'Asaph secretaire, vindrent à Ezechias les vestemens deschirés, et luy annoncerent les paroles de Rapsaces.

Chapitre XXXVII.

1. Or advint qu'Ezechias ayant ouy ces nouvelles, deschira ses vestemens, se couvrit d'un sac, et vint en la maison du Seigneur. 2. Aussi il envoya Eliacim Prevost de l'hostel, et Sobna Chancelier, et les plus anciens sacrificateurs couverts de sacs, à Isaie le prophete fils d'Amoz. 3. Qui luy dirent: Ainsi dit Ezechias: Ceste iournee est la iournee d'angoisse, de tenserie,[1]) et de blaspheme. Car les enfans sont venuz iusques à l'enfantement, et n'y a point de force pour enfanter. 4. Par aventure[2]) que le Seigneur ton Dieu orra les paroles de Rapsaces que le Roy d'Assur son maistre a envoyé, pour maudire le Dieu vivant, et pour outrager[3]) de paroles, lesquelles le Seigneur ton Dieu a ouyes, Esleve donc oraison pour le reste qui demeure encores. 5. Les serviteurs du Roy Ezechias vindrent à Isaie. 6. Et Isaie leur dit: Vous direz

---

1) et les print * O. *suiv.*
2) scribe O.
3) iudiciaire O. commis sur les registres 46. *suiv.*
4) en * par O.
5) I'ay pensé que ton conseil et force pour la bataille ne gist seulement qu'en paroles O. 46. i'ay pensé que tu as seulement paroles aux levres: mais conseil et force sont requis en la guerre 54. 59.
6) nostre sire O.
7) monter * O. *suiv.*
8) mettrais tu en fuyte ung des princes serviteurs de mon Seigneur voire des plus petis? O. 46. (destournerais-tu 54. *suiv.*)
9) perdre O. Gaster 46. *suiv.*
10) et le destrui * O. *suiv.*
11) en langage de Syrie .... en langue Iudaique * O. *suiv.*
12) aux hommes * O. *suiv.*

13) qui delivre O. pour certain 46. *suiv.*
14) *en marge*: * ou, appoinctement (O. *suiv.*).
15) prevost de l'h. * O.

1) d'outrage * correction O. *suiv.*
2) *en marge*: * ou, possible. — Si possible 54. *suiv.* A la mienne volonté O. 46.
3) reprocher O.

ainsi à vostre maistre.[4]) Ne craignez[5]) point pour les paroles que vous avez ouyes, par lesquelles les serviteurs du Roy d'Assur m'ont blasphemé.[6]) 7. Voicy ie mettray[7]) un vent, car il orra le bruit, et s'en retournera en sa terre:[8]) et feray qu'il tombera de glaive[9]) en sa terre. 8. Or Rapsaces estant retourné, trouva le Roy d'Assur combattant contre[10]) Lobna. Car il avoit entendu qu'il estoit party de Lachis. 9. Il avoit ouy les nouvelles[11]) de Thiraka Roy d'Ethiopie, disant: Il est yssu[12]) pour batailler contre toy. Et depuis les avoir ouyes[13]) il envoya messagers[14]) à Ezechias, disant: 10. Tu diras[15]) ainsi à Ezechias, Roy de Iuda: Que ton Dieu auquel tu te fies ne te deçoyve point, disant: Ierusalem ne sera point livree[16]) és mains du Roy d'Assur. 11. Voicy, tu as entendu ce que les Roys d'Assur ont fait à tous les pais, comment ils les ont gastés,[17]) et tu les delivreras?[18]) 12. Les dieux des Gents[19]) ont ils delivré ceux que mes peres ont destruitz? Gozan et Haram, Reseph, et les fils d'Edem qui ont esté en Bithlassar. 13. Où est le Roy d'Amath, le Roy d'Arpad, le Roy de la cité de Sepharvaiim, Hena et Iva? 14. Ezechias print les lettres de la main des messagers, et les leut, et monta en la maison du Seigneur, et les ouvrit devant le Seigneur. 15. Alors Ezechias pria le Seigneur, disant: 16. Seigneur des armees, Dieu d'Israel, qui habites entre les Cherubins, tu es seul Dieu sur tous les royaumes de la terre. Tu as fait les cieux et le terre. 17. Seigneur encline ton oreille, et escoute: ouvre tes yeux, et voy: oy[20]) toutes les paroles de Sennacherib, lesquelles il a envoyees pour outrager le Dieu vivant. 18. Vray est, Seigneur, que les roys d'Assur ont destruit tous les pais, et ta terre d'iceux. 19. Et ont mis leurs dieux au feu, pource qu'ils ne sont pas dieux, mais ouvrage des mains des hommes, bois et pierre: et pourtant ils les ont destruits. 20. Et maintenant, Seigneur nostre Dieu, garde nous de sa main, à fin que tous les royaumes de la terre cognoissent que tu es le seul Dieu. 21. Alors Isaie fils d'Amoz envoya à Ezechias, disant: Ainsi dit le Seigneur: pource que tu m'as prié de[21]) Sennacherib Roy d'Assur. 22. Voicy la parole que le Seigneur a prononcee[22]) contre luy. Il t'a mesprisee, il s'est moqué de toy, vierge fille de Zion:[23]) il a hoché[24]) la teste sur toy, fille de Ierusalem. 23. A qui as tu dit opprobre,[25]) et lequel as tu blasphemé? Sur qui as tu eslevé ta voix, et as eslevé[26]) en haut tes yeux? à savoir, sur le Sainct d'Israel. 24. Tu as outragé le Seigneur par la main de tes serviteurs, et as dit: En la multitude de mes chariots ie monteray[27]) au haut des montagnes,[28]) ie coupperay ses hauts cedres, et ses sapins exquis: et puis ie viendray au sommet de son extremité,[29]) et en sa forest champestre.[30]) 25. Ie fouyray et beuvray les eauës: ie deseicheray de la plante de mes pieds tous les lacs du siege.[31]) 26. N'as tu point ouy que ie l'ay faite long temps ya? et que ie l'ay formee dés les iours anciens? Et maintenant l'ameneroy-ie là qu'elle fust[32]) en desolation, en monceaux de ruyne, comme les villes munies? 27. Car les habitans d'icelles ont eu les mains couppees,[33]) ont esté effrayez et confuz. Ils ont esté faits comme l'herbe du champ, comme poiree verde, comme l'herbe des toicts qui deseiche devant qu'elle soit meure.[34]) 28. I'ay cogneu ton assiete, ton yssue et ton entree, et ta forcenerie contre moy. 29. Pource que tu es courroucé[35]) contre moy, ton bruit[36]) est monté à mes oreilles. Ainsi ie mettray un hamesson en ton oreille,[37]) et un frein[38]) en tes levres, et te rameneray par la voye par[39]) laquelle tu es venu. 30. Mais toy [Ezechias][40]) tu auras ce signe. Tu mangeras ceste annee les choses qui croissent d'elles mesmes, et en la seconde aussi ce

[4]) seigneur O.
[5]) Le Seigneur dit ainsi: Ne crain point *etc.* * O. *suiv.*
[6]) qui m'ont esté reprochees par *.
[7]) ie luy susciteray *.
[8]) son pays * O. *suiv.*
[9]) par l'espee * O. *suiv.*
[10]) qui assailloit *.
[11]) mais on luy dit * il ouyt parler O.
[12]) sorti *.
[13]) ce qu'ayant entendu *.
[14]) des ambassadeurs * ambassades O. *suiv.*
[15]) vous parlerez * O. *suiv.*
[16]) donnee O.
[17]) ruinez * mis à sac O. *suiv.*
[18]) et toy, eschapperas tu? * pourras tu estre delivré O. *suiv.*
[19]) Gentils *.
[20]) escoute * O. *suiv.*
[21]) touchant * O. *suiv.*
[22]) parlé O.
[23]) La vierge . . . . t'a mesprisé *etc.* O.
[24]) meut O.
[25]) iniure *.
[26]) dressé *.
[27]) ie suis monté *etc.* O. 46.
[28]) *add.* és costez du Liban * O. *suiv.*
[29]) du plus haut lieu d'iceluy * O. *suiv.*
[30]) *en marge:* ou de sa plaine * tant és forestz qu'en ses lieux fertiles O. *suiv.*
[31]) toutes rivieres ayans levees O. 46. des lieux assiegez 54. 59.
[32]) à ce poinct qu'elle fust reduite *.
[33]) ont esté manchots * O. *suiv.*
[34]) avant que venir à maturité *.
[35]) fais du furieux * tu enrages 54. *suiv.* ta frenaisie et bruit est monté O. 46.
[36]) tes braveries *.
[37]) un cercle en tes narines * O. *suiv.*
[38]) ma bride * une bride O. *suiv.*
[39]) par où *.
[40]) *Le nom omis* * O.

qui croist de soy mesme:[41]) en la troisiesme annee tu semeras et moissonneras, tu planteras des vignes, et mangeras le fruit d'icelles. 31. Et ce qui sera gardé[42]) de la maison de Iuda, et qui sera residu[43]) poursuyvra de ietter[44]) racine en bas, et de produire fruit à mont. 32. Car de Ierusalem sortira le reste,[45]) et ce qui sera reservé[46]) de la montagne de Zion: le zele du Seigneur des armees fera cecy. 33. Et pourtant ainsi dit le Seigneur du Roy d'Assur: Il n'entrera point en ceste ville, et n'y iettera point sa flesche: celuy qui est armé[47]) du bouclier ne l'occupera point, et ne tirera l'arbaleste[48]) contre icelle. 34. Il s'en retournera par la voye, par laquelle il est venu,[49]) dit le Seigneur. 35. Et ie seray protecteur sur ceste ville, pour la garder, pour l'amour de[50]) mon serviteur David. 36. Et l'Ange de Dieu sortit, et frappa au siege des Assyriens cent octante[51]) cinq mille hommes: et quand on fut levé au matin, voicy tous les corps qui estoyent morts.[52]) 37. Alors Senacherib Roy d'Assur partit, et s'en retourna et habita en Ninive. 38. Et advient que comme il adoroit au temple Nisroch son Dieu,[53]) Adramelech et Sarrezer ses fils le frapperent de glaive, et s'enfuyrent en la terre d'Armenie, et Essarradon son fils regna en son lieu.

Chapitre XXXVIII.

1. En ces iours Ezechias fut malade iusqu'à la mort, Et Isaie le Prophete fils d'Amoz, vint à luy et luy dit,[1]) Dispose de ta maison: car tu mourras, et ne vivras point. 2. Alors Ezechias tourna sa face vers la paroy, et pria le Seigneur. 3. Et dit: Ie te prie Seigneur, ayes souvenance[2]) que i'ay cheminé devant toy, en verité, en coeur parfait, et que i'ay fait droitement[3]) devant tes yeux. Et Ezechias ploura grandement.[4]) 4. Alors la parole du Seigneur fut donnee à Isaie, disant, 5. Va, et dy à Ezechias: Ainsi dit le Seigneur, le Dieu de ton pere David, I'ay ouy ta priere, et ay veu tes larmes. Voicy i'adiouste quinze ans aux tiens. 6. Et ie te delivreray de la main du Roy d'Assur, et ceste ville aussi, et seray protecteur de ceste ville. 7. Or tu auras ce signe de Seigneur, de ce que le Seigneur fera la chose qu'il a dite. 8. Voicy, ie ramene[5]) l'ombre des degrés où elle est descendue[6]) au Soleil, au quadran[7]) d'Achaz: et le Soleil retourna[8]) de dix degrés, autant qu'il estoit descendu. 9. L'escrit d'Ezechias Roy de Iuda, apres qu'il eut esté malade et revint à convalescence[9]) de sa maladie. 10. I'ay dit au retrenchement[10]) de mes iours, ie m'en vay aux portes du sepulchre: ie suis privé du residu de mes ans. 11. I'ay dit, Ie ne verray plus le Seigneur, le Seigneur en la terre des vivans: ie ne verray plus l'homme avec les habitans de ce siecle. 12. Mon habitation est passee,[11]) et s'est revolue[12]) de moy, comme la tente[13]) d'un pasteur, i'ay couppé ma vie comme un tisseran,[14]) dés le commencement[15]) il me couppera: depuis le iour iusques à la nuit tu me consumeras. 13. Ie contoye au poinct du iour,[16]) il a brisé mes oz comme le lion, depuis l'aube du iour iusqu'à la nuit tu me consumeras. 14. Ie gasouilloye comme une grue:[17]) ie gemissoye comme une colombe. Mes yeux estoyent eslevés en haut. Seigneur il m'a fait violence, recrée moy.[18]) 15. Que diray ie? celuy qui me l'a dit, l'a fait. Ie chemineray[19]) tous les iours de ma vie en l'amertume de mon ame. 16. Seigneur, mesmes à tous ceux qui vivront outre iceux[20]) la vie de mon esprit sera cogneuë en iceux, pource que tu m'as fait dormir, et que m'as vivifié. 17. Voicy en paix l'amertume m'a esté amere, et il t'a pleu [retirer] mon ame de la fosse[21]) car tu as ietté

---

41) *six mots omis* *.
42) aura esté recous * O. *suiv.*
43) resté *.
44) reprendra * O. *suiv.*
45) residu * 54. 59. ce qui est de reste O. 46.
46) aura esté recous * ce qui est rescou O. 46. quelque recousse 54. *suiv.*
47) muni * le bouclier O. *suiv.*
48) *en marge:* * ou ne ruera ses machines 54. 59. n'arrengera point aucun bastillon O. 46.
49) par où il est venu et n'entrera point en ceste villee *.
50) de moy et de * O. *suiv.*
51) quatre vingts * O. *suiv.*
52) voicy c'estoyent tous corps morts * 54. 59.
53) son Dieu au temple de Nisroch *.

1) *add.* Le Seigneur dit ainsi * O. *suiv.*
2) souvien-toy * ce qui te plaist O. *suiv.*
3) ce qui estoit droit *.
4) amerement * avec grand gemissement O. *suiv.*

5) ie fais remonter * ie feray retourner O. *suiv.*
6) devalee * avallee 46. *suiv.*
7) en l'horloge * O. *suiv.*
8) retournera O. *suiv.*
9) fut gueri * O. *suiv.*
10) en la coupure * au deffaut O. *suiv.*
11) s'est esloignee 59. mon eage est departy O. 46. 54.
12) tournee arriere * O. *suiv.*
13) loge * le tabernacle O. *suiv.*
14) comme la toile O. 46. 54.
15) en m'eslevant *. *En marge:* ou, il me coupera par maigreur ou maladie. — il m'a affollé par maladie O. 46.
16) ie proposoye d'estre iusqu'au matin O. 46. ie contoye iusqu'au matin 54. 59.
17) grue ou harondelle * et l'harondelle O. *suiv.*
18) le mal m'oppresse, soulage moy * ie souffre violentement O. 46. garantis moy O. *suiv.*
19) ie seray esmeu * *et en marge:* ie chemineray en tremblant. ie resumeray tous mes ans O. 46.
20) apres moy, cognoistront * ils vivront sur iceulx et en tout (temps) en iceulx la vie de mon esprit (perseverea) O. 46. — à tous ceux qui survivront par dessus ces ans . . . . . sera notoire 54. 59.
21) *en marge*: tu as aymé mon ame de (en) la fosse de perdition.

derriere le doz tous mes pechés. 18. Car l'enfer ne te rendra point confession,[22]) ne la mort ne te louera point: ne ceux qui descendront en la fosse n'attendront point ta verité. 19. Le vivant, le vivant c'est celuy qui te confessera: comme moy auiourd'huy. Le pere fera cognoistre aux enfans ta verité. 20. Le Seigneur pour me garder:[23]) et nous chanteront noz cantiques tous les iours de nostre vie en la maison du Seigneur. 21. Alors Isaie dit: On prendra une masse de figues, et on la mettra sur la playe, et il vivra. 22. Or Ezechias avoit dit: Quel signe que ie monteray en la maison du Seigneur?

Chapritre XXXIX.

1. En ce temps là Merodach Baladan, fils de Baladan, Roy de Babel, envoya à Ezechias lettres et present, apres avoir entendu qu'il avoit esté malade, et qu'il estoit guairy. 2. Et Ezechias s'en resiouyt,[1]) et leur monstra la maison de son thresor, l'or et l'argent, les choses aromatiques,[2]) l'onguent precieux, la maison où estoyent tous ses harnois[3]) et tout ce qu'on trouvait en ses thresors. Ezechias n'avoit rien en sa maison, n'en tout son royaume, qu'il ne monstrast. 3. Alors Isaie le Prophete vint au Roy Ezechias, et luy dit, Qu'est-ce que ces gens cy ont dit? et d'où sont ils venuz à toy? Ezechias respondit, Ils sont venuz à moy de pais loingtain, de Babylone. 4. De rechef il dit, Qu'ont ils veu en ta maison? Et Ezechias dit, Ils ont veu tout ce qui estoit en ma maison: et n'y a chose en mes thresors que ie ne leur aye monstree. 5. Alors Isaie dit à Ezechias, Escoutes la parole du Seigneur des armees. 6. Voicy les iours viendront, et tout ce qui est en ta maison, et tout ce que tes peres ont serré iusques auiourd'huy, sera emporté en Babylone: et n'y restera rien, dit le Seigneur. 7. Ils emmeneront[4]) tes filz qui seront sortiz de toy, que tu auras engendrés, et seront Eunuques au palais du Roy de Babylone. 8. Ezechias dit à Isaie, La parole du Seigneur que tu as prononcee est bonne. Et dit, au moins qu'il y ait[5]) paix et seureté en mes iours.

Chapitre XL.

1. Consolez, consolez, mon peuple, dira vostre Dieu. 2. Parlez selon le coeur de Ierusalem, et luy criez: que guerre est accomplye[1]) pource que son iniquité luy est pardonnee.[2]) Car elle a receu de la main de Dieu au double pour ses pechés. 3. La voix criante au desert. Preparez la voye du Seigneur. Dressez au desert le sentier à nostre Dieu. 4. Toute vallee sera eslevée, et toute montagne et montagnette sera abaissee, et ce qui est tortu sera redressé, et les lieux rudes[3]) applanis. 5. Et la gloire du Seigneur sera revelee: et toute chair verra ensemble que la bouche du Seigneur a parlé. 6. La voix a dit, Crie. Et i'ay dit, Que crieray-ie? Toute chair est foin:[4]) et toute sa grace est comme la fleur du champ. 7. L'herbe est sechee, la fleur est flaitrie pource que l'Esprit du Seigneur a soufflé sur elle. Vrayement le peuple est foin. 8. L'herbe est sechee, la fleur est flaitrie. Mais la parole du Seigneur demeure eternellement. 9. Montez en la haute montagne, Zion prescheresse.[5]) Esleve fort ta voix prescheresse Ierusalem. Esleve ne crains point. Dy aux cités de Iuda: Voicy vostre Dieu. 10. Voicy le Seigneur Dieu viendra en puissance, et son bras luy sera en domination. Voicy son loyer est avec luy, et son oeuvre devant sa face. 11. Il repaistra son trouppeau comme le pasteur, il recueillera les agneaux en son bras, il les portera en son sein, et menera doucement celles qui ont agnelé.[6]) 12. Qui est-ce qui a mesuré les eauës en son poing, et mesuré les cieux de sa paulme, et comprins de trois doigts la pouldre de la terre, pesé les monts en la balance, et les costaux au trebuchet? 13. Qui est-ce qui a addressé l'Esprit du Seigneur, ou qui l'a insruit de conseil, et l'a enseigné? 14. A qui est-ce qu'il a demandé conseil, qui l'admonnestast? qui est-ce qui luy a monstré le sentier de iugement, qui l'instruict de[7]) science, ou luy a monstré la voye de prudence? 15. Voicy, les gens sont comme une goutte du seau, et sont reputees comme la poudrette[8]) de la balance, voicy il iette les isles comme une petite chose. 16. Le Liban ne luy suffira point pour brusler,[9]) ne le bestial d'iceluy pour faire[10]) holocauste 17. Toutes les gens sont comme un neant devant luy, et sont reputees moins que rien, et ce qui n'est point au pris de luy. 18. A

[22]) ne te confessera point * O. *suiv.*
[23]) m'a delivré * — sauve moy O. — m'a esté en salut 46. *ss.*

[1]) fut ioyeux de cela * O. *suiv*
[2]) les senteurs * les odorements O. *suiv.*
[3]) toute son armeurerie * les cabinetz des utensiles O. 46. les lieux de ses munitions 54. 59.
[4]) ils prendront de * O. *suiv.*
[5]) il y aura *.

[1]) sa guerre est parachevee * son temps est accompli O. *suiv.*
[2]) *en marge:* * ou, sa misere est cessee.
[3]) raboteux * les choses rudes en voyes applanies O. 46. les abbatus seront mis en v. appl. 54. 59.
[4]) herbe *.
[5]) qui annonces les nouvelles * 46. *suiv.* qui porte nouvelle O.
[6]) *en marge:* * ou, qui sont preignes O. *suiv.*
[7]) luy a apprins la *s.* * O. *suiv*
[8]) le moment O. un grain en 46. *suiv.*
[9]) pour faire le feu * 54. 59. pour allumer O. 46.
[10]) ne luy seroyent point suffisantes pour * O. *suiv.*

qui donc est-ce que vous avez fait[11]) Dieu semblable, ou quelle semblance[12]) luy disposerez vous?
19. L'ouvrier fond[13]) l'image, l'orfevre luy approprie[14]) l'or, l'orfevre fond des chaisnettes d'argent.
20. Le povre eslist[15]) pour offrande un bois qui ne
pourrisse point: il cerche un ouvrier expert pour luy
acoustrer son image, à fin qu'elle ne bouge. 21. Ne
savez vous point? n'avez vous point ouy? ne vous a il
pas esté annoncé dés le commencement? n'avez vous
pas esté enseignés dés les fondemens de la terre?
22. Il est assiz sur le rond de la terre: dont les
habitans sont comme sauterelles: il estend le ciel,
comme une courtine: il estend, dy-ie, comme un
pavillon pour y habiter. 23. Il met à neant[16]) les
puissans, les gouverneurs,[17]) comme s'ils n'estoyent point. 24. Comme s'ils n'avoyent point esté
plantés, comme s'ils n'estoyent point semés, comme
si leur tronc n'avoit point de racine en terre.
Aussi il a soufflé[18]) dessus, et sont desseichés: et
le tourbillon les a emportés comme l'esteulle. 25.
Et à qui me comparerez vous pour estre[19]) semblable, dit le Saint. 26. Eslevez voz yeux en haut,
et regardez qui les a creés, produisant en nombre
leur gendarmerie,[20]) il les appellera tous par leurs
noms. Par la grandeur de sa force, et par sa
puissance et vertu, il n'y en a nul qui defaille.
27. Pourquoy dis tu Iacob, et pourquoy parles tu
Israel? Ma voye est cachee du Seigneur, et mon
iugement passe[21]) de mon Dieu. 28. N'as tu pas
seu, n'as tu pas ouy que Dieu est le Seigneur du
siecle,[22]) qui a creé les fins de la terre? Il n'ahanne[23]) point, et ne se lasse point: on ne peut
sonder son intelligence. 29. Il donne vertu au las,
et multiplie la force à celuy à qui elle defaut.
30. Les iuvenceaux ahannent, et se lassent: les
ieunes cheent de cheute.[24]) 31. Mais ceux qui
attendent le Seigneur cueilleront nouvelles forces:[25])
ils leveront[26]) les aisles, comme aigles, ils courront,
et ne seront point lassés, ils chemineront et ne defaudront point.

Chapitre XLI.

1. Isles, taisez vous pour moy: que les peuples
reprennent force:[1]) qu'ils approchent, alors ils
parleront: venons ensemble au iugement. 2. Qui
a suscité la iustice d'Orient? il l'a[2]) appellé pour
venir apres soy: il luy a mis en subiection[3]) les
gents, et a subiugué les roys: il les a livrés à son
glaive comme poussiere, et à son arc comme une
esteule[4]) poussee. 3. Il les a poursuiviz: il est
eschappé en paix par la voye par laquelle son
pied n'estoit point entré.[5]) 4. Qui a ordonné et
fait cela, appellant les generations dés le commencement? Moy le Seigneur ie suis le premier, et
suis celuy mesme avec les derniers. 5. Les isles
m'ont veu, et ont eu crainte: les derniers bouts de
la terre ont esté estonnés: ils se sont approchés,[6])
et sont venuz. 6. Un chacun a donné[7]) ayde à
son prochain, et a dit à son frere, porte toy vaillamment. 7. L'orfevre[8]) a conforté le fondeur, et
celuy qui frappe du marteau le batteur,[9]) et le
batteur le frappeur de marteau,[10]) et a dit, Cecy est
bon pour souder le plomb, et l'a attaché de cloux.[11])
8. Mais toy Israel, tu es mon serviteur: Iacob que
i'ay esleu, semence d'Abraham, vous estes mes
amys.[12]) 9. Car ie t'ay pris[13]) des extremités de
la terre: ie t'ay appellé des outrepassemens[14]) d'icelle, et t'ay dit: Tu es mon serviteur, ie t'ay esleu, et ne t'ay point repudié. 10. Ne crain point:
car ie suis avec toy: ne soys point estonné, car ie
suis ton Dieu, qui te fortifie: encore te donneray-ie secours: encore te soutiendray-ie de la dextre
de ma iustice. 11. Voicy, tous ceux qui t'irritent,
seront[15]) confuz: ceux qui debattent contre toy,
seront reduits[16]) à neant, et periront. 12. Tu les
cercheras, et ne les trouveras point: ceux qui
plaident contre toy, deviendront comme un rien:

---

11) *en marge:* ferez-vous * O. *suiv.*
12) remembrance * 54 *suiv.*
13) taille *.
14) estend dessus *.
15) le thresorier des offrandes choisit O. Celuy qui amasse les offrandes 46. *suiv.*
16) reduit à rien * O. *suiv.*
17) de la terre * les iuges O.
18) quand il souffle * il les soufflera O. 46. 54. il souffle sur eux 59.
19) à qui me ferez vous * O. *suiv.*
20) armee * exercite O. *suiv.*
21) passe arriere * est passé outre O. *suiv.*
22) que le Dieu du siecle est l'Eternel * le Dieu eternel le Seigneur O. 46. le Seigneur est le D. eternel 54. 59.
23) ne travaille * il ne se lasse point et ne prend point de peine O. *suiv.*
24) se foulent * O. *suiv.*
25) changeront la force O. seront renouvellez 46. *suiv.*
26) ils monteront avec O. 46.

1) se fortifient * se renforcent 54. 59. changent la force O. 46.
2) l'a il pas * (*etc.*): il l'appellera O.
3) assuietti * il luy a donné à command O. 46. à commandement 54. *suiv.*
4) la paille *.
5) n'est pas allé à pied O.
6) rencontrez ensemble 46. *suiv.*
7) donnera O. donne 46. *suiv.*
8) le forgeron * le menuisier O. *suiv.*
9) l'autre frappant à son tour *.
10) *omis *. Tout le verset est autrement traduit dans les édd.*
11) afin qu'il ne bougeast *add.* *
12) posterité d'A. mon amy * que i'ayme O. mon bien aymé 46. *suiv.*
13) fortifié O. 46. — retenu 54. *suiv.*
14) *en marge:* * ou, excellences. — lieux loingtains O. *suiv.*
15) honteux et * O. *suiv.*
16) redigez O.

et ceux qui bataillent contre toy, seront consumés. 13. Car ie suis le Seigneur ton Dieu, te prenant par la main, et te disant: Ne crain point, ie te donneray secours. 14. Ne crain point, ver de Iacob, vous les morts[17]) d'Israel: ie t'aideray, dit le Seigneur et ton redempteur,[18]) le Sainct d'Israel. 15. Voicy, ie t'ay mis comme un trainoir,[19]) comme une nouvelle herce ayant des pointes, tu froisseras[20]) les montagnes: et tu briseras les costaux,[21]) et les reduiras en poudre. 16. Tu les vanneras, et le vent les emportera, et le tourbillon les espardra. Mais tu t'esgayeras au Seigneur: et te glorifieras au Sainct d'Israel. 17. Les povres et necessiteux cercheront des eauës, qui n'apparoissent point: leur langue dessechera de soif. Moy le Seigneur les exauceray: moy le Dieu d'Israel, ie ne les delairray point. 18. I'ouvriray des rivieres és hauts sommets, et des fontaines au milieu des plaines: ie convertiray le desert en estangs d'eauës, et la terre non habitee,[22]) en sources d'eauës. 19. Ie mettray[23]) au desert le cedre, le prunellier,[24]) le meurte et le pin:[25]) ie mettray en l'hermitage le sapin, l'orme et le tremble[26]) ensemble. 20. Qu'ils advisent[27]) donc, et cognoissent, qu'ils pensent et entendent, que la main du Seigneur a fait cecy, et le Sainct d'Israel a creé cecy. 21. Plaidez[28]) vostre cause, dit le Seigneur: et amenez vos fortes raisons, dit le Roy de Iacob. 22. Qu'ils les amenent, à fin qu'ils nous annoncent les choses à venir, et les choses qui sont ia passees qu'ils les annoncent,[29]) et nous y mettrons nostre coeur, et nous cognoistrons leur fin: et enseignez nous les choses qui doyvent advenir. 23.[30]) A fin que nous sachions que vous estes dieux: mais encore faites bien ou faites mal, à fin que nous racontions et voyons[31]) ensemble. 24. Voicy vous estes de rien: et vostre facture est d'un neant: (l'homme) y a esleu abomination.[32]) 25. Ie l'ay suscité d'Aquilon, et est venu: il appellera en mon nom du Soleil levant: et viendra aux princes comme à la bouë, et foullera l'argile comme le potier. 26. Qui a annoncé du commencement, à fin que nous le cognoissions? desia auparavant, et nous le dirons estre iuste. Mais à la verité il n'y a nul annonçant, il n'y a nul faisant ouyr, il n'y a nul oyant voz paroles. 27. Le premier à Zion, voicy, les voicy: et envoiray des nouvelles à Ierusalem. 28. I'ay regardé, et n'y avoit personne: ie me suis enquis d'eux, et n'y en avoit pas un qui donnast conseil: ie les ay interrogués, et n'y a eu nul qui ayt respondu un seul mot. 29. Voicy, tous sont vanité, et leurs oeuvres sont un defaut,[33]) et leurs images sont vent et confusion.

17) hommes mortelz O. 46. hommes morts 54. *suiv.*
18) *en marge:* ou, defenseur garant O. *suiv.*
19) le ploutroir O. *suiv.*
20) et briseras menu *.
21) montagnettes * O. *suiv.*
22) la terre hallee O. *suiv.*
23) donneray *.
24) le pin O. *suiv.*
25) l'arbre resinant O. *suiv.*
26) le peuplier * le bouix O. *suiv.* bois 59.
27) voyent * O. *suiv.*
28) presentez O. 46. produisez 54. 59.
29) qu'ils nous disent ce qui est avenu au paravant *.
30) Annoncez les choses qui doivent avenir * O. *suiv.*
31) *en marge:* ou, nous nous esbahissions. — nous nous esmerveillerons et verrons O. *suiv.*
32) abominable sera qui vous eslira O. abomination sur celuy *etc.* 46. on eslit abomination en vous 54. *suiv.*
33) de neant * O. *suiv.*

Chapritre XLII.

1. Voicy mon serviteur, ie m'appuyeray sur luy,[1]) mon esleu en qui mon ame a pris son plaisir. I'ay mis mon Esprit sur luy: il proferera[2]) iugement aux peuples. 2. Il ne criera point, il n'eslevera point sa voix, et ne la fera point ouyr és rues.[3]) 3. Il n'achevera point de rompre le roseau cassé, et n'esteindra point le lin fumant: il produira iugement en verité. 4. Il ne perdra point force ne courage,[4]) iusques à ce qu'il ayt mis iugement en terre: et les isles attendront sa Loy. 5. Ainsi Dieu éternel,[5]) createur des cieux, et les estendant, eslargissant la terre, et les fruits d'icelle, donnant respiration au peuple habitant en icelle, et Esprit à ceux qui y conversent. 6. Moy le Seigneur, ie t'ay appellé en iustice, et te tiendray la main: ie te garderay, et te mettray en alliance du peuple et en lumiere des Gentils. 7. A fin que tu ouvres les yeux des aveugles, et que tu retires les prisonniers hors de prison,[6]) et de la maison de chartre[7]) ceux qui sont assiz en tenebres. 8. Ie suis le Seigneur: tel est mon nom: et ne donneray ma gloire à un autre, ne ma louange aux images de fonte.[8]) 9. Les choses passees, voicy elles sont venues: ce suis-ie qui annonce les choses nouvelles: ie les vous feray cognoistre avant qu'elles soyent advenues. 10. Chantez au Seigneur nouveau cantique, sa louange soit depuis les bouts de la terre: voire toy qui descends en la mer, et ce qui est en icelle, vous isles, et les habitans d'icelles.[9]) 11. Que le desert et les villes d'iceluy s'escrient,

1) *en marge:* ou, ie l'appuyeray.
2) mettra en avant * 54. *suiv.*
3) dehors O.
4) il ne sera trouble ne estourdy O. 46. 54. il ne se lassera point ni ne faschera 59.
5) *en marge:* ou puissant.
6) ceux qui sont detenus aux ceps *.
7) prison * O. *suiv.*
8) taillees * — images O. idoles 46. *suiv.*
9) [chantez] *. — que ceux . . . . . chantent O. *suiv.*

les bourgades où habite Kedar: que ceux qui habitent és roches, chantent, qu'ils menent ioye du sommet des montagnes. 12. Qu'ils donnent gloire au Seigneur, et qu'ils annoncent sa louange és isles. 13. Le Seigneur sortira comme un geant:[10]) il suscitera[11]) son zele comme un combattant: il criera, il s'esiouyra, et sera fortifié sur ses ennemys. 14. Il y a long temps que ie n'ay sonné mot, que ie me suis teu, et tenu quoy: ie crieray comme la femme en travail: ie gasteray, et engloutiray tout ensemble. 15. Ie reduiray les montagnes et montagnettes en desert: ie desseicheray toute leur herbe: ie mettray les rivieres à sec, et feray tarir les estangs. 16. Et conduiray les aveugles par le chemin qu'ils ont ignoré, ie les feray entrer par les sentiers qu'ils n'ont point cogneuz: ie convertiray devant eux les tenebres en lumiere, et feray que les choses tortues deviendront droites. Telles choses leur feray-ie et ne les abandonneray point. 17. Ceux qui se fient aux images gravees,[12]) et qui disent à celles de fonte, vous estes nos dieux, tomberont en arriere, et seront confuz. 18. O vous qui estes sourds, oyez: et vous aveugles soyez attentifs à regarder. 19. Qui est aveugle sinon mon serviteur? et y en a il un sourd comme mon messager que i' envoye? qui est si aveugle que le parfait? et qui est aveugle, si ce n'est le serviteur du Seigneur? 20. En voyant plusieurs choses, que[13]) tu ne consideres point: en ouvrant les oreilles, pour n'ouyr point.[14]) 21. Le Seigneur l'a fait volontairement[15]) à cause de sa iustice, pour magnifier et ennoblir sa Loy. 22. Mais ce peuple est pillé et foullé: tous seront liés és prisons, et seront cachés és cavernes. Ils seront mis en pillage, et n'y aura nul qui les delivre: ils seront exposés en proye, et n'y aura nul qui die: rends. 23. Qui est d'entre vous, qui prestera l'oreille à cecy? qui prendra esgard? qui sera attentif à l'advenir? 24. Qui a donné Iacob en proye? et qui a exposé Iacob en fourrage?[16]) N'est-ce pas le Seigneur? d'autant que nous avons peché contre luy, et n'ont point voulu cheminer en ses voyes, et n'ont point ouy sa Loy. 25. Parquoy il a espandu sur luy[17]) la fureur de son ire, et la force de la guerre. Il l'a enflammé de tous costés, et n'y a pas eu esgard: il l'a bruslé, et n'a point mis cela sur son coeur.

[10]) le fort O.
[11]) eslevera 46. *suiv.*
[12]) à l'image taillee * 46. *suiv.* entaillee O.
[13]) Tu vois beaucoup de choses, mais O. 46. voyant ...... pour ne considerer rien 54. 59.
[14]) il a les oreilles ouvertes, mais il n'escoute point O. 46. oyant ..... pour *etc.* 54. 59.
[15]) est de bonne volonté * de bon vouloir pour l'amour 54. 59. il a pleu au S. pour l'amour O. 46.
[16]) Israel aux pillards * O. *suiv.*
[17]) sur ce peuple *.

Chapitre XLIII.

1. Et maintenant ainsi dit le Seigneur, ton createur, ô Iacob, ton formateur, ô Israel: ne crain point, car ie t'ay racheté, et t'ay appellé par ton nom: tu es mien. 2. Quand tu auras passé[1]) par les eauës, ie seray avec toy és fleuves: ils ne te noyeront point. Quand tu auras passé par le feu mesme, tu ne seras point bruslé: et la flamme ne t'ardra point. 3. Car ie suis le Seigneur ton Dieu, le Sainct d'Israel, ton Sauveur: i'ay donné Egypte pour le pris de ta rançon:[2]) Ethiopie et Saba en ton lieu. 4. Pource que tu as esté precieux devant mes yeux, et as esté honnoré,[3]) et que ie t'ay aymé: ie donneray les hommes[4]) en ton lieu, et les peuples en la place de ton ame. 5. Ne crain point, car ie suis avec toy. I'ameneray ta semence d'Orient: et t'assembleray d'Occident. 6. Ie diray à l'Aquilon, donne: et au Midy, n'empesches point. Ameine mes fils de loing, et mes filles des bouts du monde. 7. Tous appellés en mon nom:[5]) et les ay creés à ma gloire: ie les ay formés, voire ie les ay faits. 8. A fin que i'amene hors le peuple aveugle, qui a des yeux: et les sourds, qui ont des oreilles. 9. Que toutes nations soyent assemblees ensemble, et que les peuples soyent uniz.[6]) Qui sera d'entre eux qui annoncera cecy, et qui nous fera ouyr les choses passees?[7]) Qu'ils ameinent[8]) leurs tesmoings, qu'ils soyent prononcés iustes:[9]) mais qu'ils oyent, et ils diront: il est vray. 10. Vous estes mes tesmoings, dit le Seigneur: et mon serviteur que i'ay esleu. Parquoy vous cognoistrez, et me croirez, et entendrez que ce suis-ie: il n'y a point eu de Dieu formé devant moy, et n'y en aura point apres moy. 11. Ce suis-ie, ce suis-ie le Seigneur:[10]) et n'y a nul Sauveur que moy. 12. I'ay annoncé, et ay sauvé, comme i'avoye fait ouyr: et n'y en avoit point d'autre entre vous. Vous m'estes donc tesmoings, que ie suis Dieu.[11]) 13. Et mesme avant que le iour fust, i'estoye: il n'y a nul qui puisse arracher de ma main: ie feray, et qui le destournera?

[1]) tu passeras * O. *suiv.*
[2]) pour ta redemption O. 46. pour ta rançon 54. *suiv.*
[3]) fait honorable et glorieux devant mes yeux O. 46. precieux et honorable 54. *suiv.*
[4]) l'homme * des hommes . . . des peuples O.
[5]) ascavoir tous ceux qui invocquent mon nom O. 46. ..... qui sont appellés sous mon nom 54. *suiv.*
[6]) recueillis O. congrégés 46. *suiv.*
[7]) qui sont premieres O. 46. precedentes 54. 59.
[8]) produisent * donnent O. *suiv.*
[9]) iustifiez * O. *suiv.*
[10]) l'Eternel * O. *suiv.*
[11]) *add.* * dit le Seigneur.

14. Ainsi dit le Seigneur vostre Redempteur, le Sainct d'Israel: Pour l'amour de vous i'ay envoyé[12]) en Babylon et ay fait descendre. Ils sont tous fugitifs:[13]) et y aura cry des Chaldeens és navires. 15. Ie suis le Seigneur, vostre Sainct: le createur d'Israel, vostre Roy. 16. Ainsi dit le Seigneur, qui fait voye en la mer, et sentier és eauës impetueuses.[14]) 17. Quand il met[15]) hors, le chariot, les chevaux, l'armee et la force gisent par terre ensemble, en sorte qu'ils ne se relevent point. Ils sont esteints, ils sont esteints comme estouppes. 18. Oubliez les choses passees: et ne faites nulle mention des choses anciennes. 19. Voicy, ie fay une chose nouvelle: elle se monstrera maintenant: ne la cognoistrez vous pas? A ceste fois[16]) ie feray chemin au desert, et mettray les fleuves au desert.[17]) 20. La beste du champ m'honnorera: les dragons et les austruces: pource que i'auray mis des eauës au desert, des rivieres en l'hermitage,[18]) pour donner à boire à mon peuple, mon esleu. 21. I'ay formé[19]) ce peuple pour moy: il racontera ma louange. 22. Et tu ne m'as pas invoqué, Iacob: ains plustost tu t'es fasché moy, Israel. 23. Tu ne m'as point offert la beste de tes holocaustes, et ne m'as point honnoré par tes sacrifices: ie ne t'ay point fait servir en oblation: et ne t'ay point donné peine en l'encensement.[20]) 24. Tu n'as point employé ton argent pour m'acheter de la canne odoriferante, et ne m'as point enyvré de la graisse de tes bestes sacrifiees:[21]) mais tu m'as fait servir en[22]) tes pechés, et m'as fait travailler en tes iniquités. 25. Ce suis-ie, ce suis-ie,[23]) qui efface tes iniquités à cause de moy: pourtant ie n'auray point souvenance de tes pechés. 26. Fay moy souvenir, soyons iugés ensemble: raconte toy, à fin que tu sois absouz.[24]) 27. Ton premier pere a peché: et tes docteurs ont esté prevaricateurs envers moy. 28. Pour ceste cause ie pollueray les principaux[25]) du sanctuaire, et mettray Iacob en execration, et Israel en opprobre.

Chapitre XLIV.

1. Et toutesfois maintenant, escoute mon serviteur Iacob, et toy Israel, que i'ay esleu. 2. Ainsi dit le Seigneur ton facteur, celuy qui t'a formé dés le ventre t'aydera. Ne crain point, mon serviteur Iacob, mon bien aymé[1]) que i'ay esleu. 3. Car i'espandray des eauës sur icelle qui a soif, et des rivieres sur celle qui est seche. I'espandray mon Esprit sur ta semence, et ma benediction sur tes germes. 4. Et germeront comme entre l'herbe, comme les saules ioignant[2]) les ruisseaux courans. 5. L'un dira, Ie suis au Seigneur: l'autre sera reclamé[3]) du nom de Iacob: l'autre escrira de sa main propre, Ie suis au Seigneur, et se renommera du nom d'Israel. 6. Ainsi dit le Seigneur, le Roy d'Israel, et son Redempteur, le Seigneur des armees: Ie suis le premier, ie suis le dernier aussi, et n'y a point d'autre Dieu que moy. 7. Et qui est celuy qui appellera comme moy, qui annoncera cecy, et qui m'ordonne cecy depuis que ie l'ay ordonné le peuple ancien?[4]) Qu'ils leur annoncent les choses qui sont en suspens, et celles qui sont à venir. 8. Ne craignez point, et ne soyez estonnez. Ne te l'ay-ie pas fait ouyr dés lors? et ne l'ay-ie pas annoncé? Parquoy vous m'estes tesmoings, qu'il n'y a point d'autre Dieu que moy, et n'y a nul fort que ie ne cognoisse. 9. Tous pourtrayeurs[5]) d'images ne sont que vanité: et leurs choses desirables ne profitent de rien, ils sont eux mesmes leurs tesmoings,[6]) qu'elles ne voyent point, et ne cognoissent point: et pourtant ils seront confuz. 10. Qui est celuy qui a formé Dieu? et qui a fait l'image de fonte, laquelle n'est utile à rien? 11. Voicy tous ses compagnons seront honteux: et les ouvriers mesmes sont d'entre les hommes. A fin[7]) qu'ils s'assemblent tous, et qu'ils s'arrestent: ils seront estonnés, et confuz ensemble. 12. Le forgeron prendra la lime,[8]) il besongnera en brasier, et le formera avec marteaux: il besongnera en iceluy par le bras de sa force: voire affamé,[9]) en sorte que les forces luy defaudront: il ne beura point d'eauë, en sorte[10]) qu'il ne pourra fournir à la peine. 13. Le charpentier estend sa reigle, et le pourtrait avec le fillet teint: il l'aplanit avec des escarres,[11]) et le forme au compas: il le figure à la semblance d'un homme, et selon la representation[12]) d'une personne, pour habiter en la maison.

---

[12]) i'envoyeray *etc.* 46. *suiv.*
[13]) descendre tous les fugitifz et les Chaldeens desquelz la pompe est és navires O.
[14]) vehementes O.
[15]) Lequel a tiré O. 46. comme il a tiré 54. *suiv.*
[16]) *en marge:* * ou certainement.
[17]) au lieu solitaire * O. *suiv.*
[18]) au lieu sauvage * O. *suiv.*
[19]) creé *.
[20]) baillé labeur en l'encens O. donné de peine en l'encens 46. *suiv.*
[21]) tes sacrifices * O. *suiv.*
[22]) donné labeur par O. molesté par 46. *suiv.*
[23]) c'est moy-mesme, c'est moy mesme O.
[24]) iustifié *.
[25]) Princes * O. *suiv.*

[1]) droicturier O. 46. l'aymé 54. *suiv.*
[2]) aupres * O. *suiv.*
[3]) s'appellera * se renommera O. *suiv.*
[4]) du siecle *.
[5]) faiseurs *.
[6]) *six mots omis* O.
[7]) encore . . . . . si seront-ils * ils s'assembleront *etc.* O. *suiv.*
[8]) *en marge:* * ou, les tenailles. — le ferrement O. *suiv.*
[9]) ayant faim * O. *suiv.*
[10]) et est lassé O. 46. tellement qu'il defaut 54. *suiv.*
[11]) esquierres *.
[12]) l'effigie *.

14. Il couppera pour soy des cedres, il prendra un pin et un chesne: il mettra son entendement aux[13]) plus beaux arbres de la forest: il plantera un pin, lequel la pluye fera devenir grand. 15. Lors l'homme en usera pour brusler, car il prendra une partie d'iceux, et s'en chaufera: d'avantage il en chaufera le four, et y cuyra des pains: il en fera aussi un dieu, et l'adorera: il en formera une idole, et se prosternera devant elle. 16. Il consumera au feu une partie d'iceluy, et l'autre partie en fera cuyre sa chair, et la mangera: il en fera[14]) rosty et en sera rassasié.[15]) Outreplus il se chaufera, et dira ainsi, Ha ha, ie me suis chaufé, et ay veu le feu. 17. Du residu il en fait un dieu, qui est son idole:[16]) il se prosterne devant luy, il l'adore, et le prie, disant, Delivre moy, car tu es mon Dieu. 18. Ils n'ont ne sceu ny entendu: car il leur a barbouillé les yeux,[17]) à fin qu'ils ne voyent point, et leur[18]) coeur, à fin qu'ils n'entendent point. 19. Il ne reduyt[19]) point en son coeur: il n'a ne sens ny intelligence pour dire: I'ay bruslé une partie d'iceluy au feu: i'ay cuyt aussi du pain sur les charbons d'iceluy: i'ay rosty ma chair, et l'ay mangee: ie convertiray le residu d'iceluy en abomination:[20]) ie me prosterneray devant un tronc de bois. 20. Il se paist de cendre, et le coeur abusé le fait encliner, à fin qu'il ne delivre point son ame, et ne die point: Le mensonge n'est il pas en ma main? 21. Aye memoire de telles choses, Iacob et Israel: car tu es mon serviteur: ie t'ay formé, et pourtant tu es mon serviteur: ne me metz point en oubly. 22. I'ay effacé tes iniquités comme une nuee, et tes pechés comme le brouillard. Retourne toy à moy, car ie t'ay racheté.[21]) 23. O cieux racontez louange de ce que le Seigneur a fait:[22]) vous les parties basses de la terre,[23]) menez ioye: montagnes retentissez en cantiques: la forest, et tous les arbres qui sont en icelle: pource que le Seigneur a racheté Iacob, et sera glorifié en Israel. 24. Ainsi dit le Seigneur, ton redempteur, et celuy qui t'a formé dés le ventre: Ie suis le Seigneur, faisant toutes choses, seul estendant les cieux, espandant[24]) la terre, par ma vertu.[25]) 25. Rompant les coniectures[26]) des devins, affollissant les prognosticateurs,[27]) destournant les sages au rebours, et faisant tourner leur sagesse[28]) en follie. 26. Suscitant la parole de son serviteur, et accomplissant le conseil de ses messagers: disant à Ierusalem, tu seras habitee, et aux villes de Iuda, vous serez basties: et ie redresseray les ruynes d'icelle.[29]) 27. Disant à l'abysme, devien sec:[30]) et seicheray tes rivieres. 28. Disant à Cyrus, tu es mon berger: et il parfera toute ma volonté: en disant aussi à Ierusalem: tu seras bastie: et au Temple, tu seras fondé.

Chapitre XLV.

1. Ainsi dit le Seigneur à Cyrus son Oinct: duquel i'ay pris la main,[1]) pour rendre les peuples subiets devant luy: parquoy ie dissoudray[2]) les reins des roys, pour ouvrir les huys devant luy: pource, les portes ne seront point fermees: 2. Ie iray devant toy, et dresseray[3]) les voyes tortues, ie rompray les portes d'erain, et briseray les verroulz de fer. 3. Et te donneray les thresors cachés,[4]) et les choses mussees[5]) és lieux secrets: à fin que tu saches que ie suis le Seigneur, t'appellant par ton nom, à savoir le Dieu d'Israel. 4. Pour l'amour[6]) de mon serviteur Iacob, et Israel mon esleu, ie t'appelleray, dy-ie, par ton nom: ie te surnommeray, combien que tu ne m'ayes point cogneu. 5. Ie suis le Seigneur, et n'y en a point d'autre: il n'y a point d'autre Dieu que moy: ie t'ay equippé,[7]) combien que tu ne m'ayes point cogneu. 6. Pour ceste cause on saura depuis Orient iusques en Occident, qu'il n'y en a point d'autre que moy. Ie suis le Seigneur, et il n'y en a point un autre que moy. 7. Formant la lumiere, et creant les tenebres, faisant la paix, et creant le mal: Ie suis le Seigneur faisant toutes ces choses. 8. O cieux envoyez la rosee d'en haut, et que les nuees distillent la iustice: que la terre s'ouvre, et que le salut et

[13]) il marquera les * il s'efforce après les arbres O. *suiv.*
[14]) cuira le * cuit O. *suiv.*
[15]) soulé * O. *suiv.*
[16]) à scavoir son image O.
[17]) les a esblouis * cartel est l'estourdissement O. 46. leurs yeux sont esblouis 54. *suiv.*
[18]) a osté * et qu'ils n'entendent de leur coeur O. *suiv.*
[19]) retourne . . . à *.
[20]) de residu ie feray une image abominable O. 46. en feray-ie abomination? 54. *suiv.*
[21]) guaranty O.
[22]) O cieux que le Seigneur a fait donnez louange O.
[23]) vous qui estes en bas en la terre O. 46. vous les bas lieux 54. *suiv.*

[24]) dilate * O. *suiv.*
[25]) *en marge:* * ou, de moy mesme. — sans qu'aucun fust avec moy O. *suiv.*
[26]) ie dissipe les signes * i'enfreins les signes O. *suiv.*
[27]) mets hors du sens les magiciens * tourne les m. en fureur O. *suiv.*
[28]) science * faisant leur science estre folle O. *suiv.*
[29]) ses lieux deserts O. *suiv.* restaureray 46. *suiv.*
[30]) sois desolee O. sois seiche 46. *suiv.*

[1]) dextre * O. *suiv.*
[2]) *en marge:* * ou, desceindray. — ie destitue de vertu les roys O. ie debilite les reins 46. *suiv.*
[3]) feray droictes O. 46.
[4]) des tenebres * mucez (mussez) O. *suiv.*
[5]) cachees O. *suiv.*
[6]) la cause O.
[7]) *en marge:* * ou, ceint. — mis en point O. *suiv.*

iustice sortent hors, qu'elle les face germer ensemble: Moy le Seigneur, ie l'ay creé. 9. Que veut dire[8]) celuy qui estrive contre son facteur? Que le pot debatte contre le potier?[9]) L'argile dira elle au pottier qui la met en oeuvre, pourquoy m'as tu faite? et son ouvrage n'a point de mains. 10. Que veut dire[10]) celuy qui conteste contre son pere, pourquoy m'as tu engendré? et à sa mere, pourquoy enfantes tu? 11. Voicy que dit le Seigneur, le Sainct d'Israel, et son formateur: Interroguez moy des choses à venir: demandez moy touchant mes fils, et touchant les oeuvres de mes mains. 12. I'ay fait la terre, et ay creé l'homme sur la terre: ie suis celuy, les mains duquel ont estendu les cieux, et ay fait commandement à toute leur gendarmerie. 13. Ie l'ay suscité en iustice, et addresseray toutes ses voyes. Il bastira ma cité, et lairra aller mes captifs, non point pour argent,[11]) ne pour dons, dit le Seigneur des armees. 14. Ainsi dit le Seigneur: Le labeur d'Egypte, la marchandise d'Ethiopie, et les Sabbeens de grande stature passeront vers toy, et seront tiens: ils chemineront apres toy: ils passeront avec des ceps, et te feront reverence, et te supplieront. Certainement[12]) le Seigneur est en toy, et n'y a point un autre Dieu que luy.[13]) 15. Vrayement tu es le Dieu te cachant, le Dieu sauveur d'Israel. 16. Eux tous seront confuz et honteux: tous les forgeurs d'idoles s'en iront ensemble avec vergongne. 17. Israel a esté sauvé au Seigneur de salut eternel: vous ne serez honteux ne confuz à iamais. 18. Car voicy que dit le Seigneur, creant les cieux, le Dieu formateur de la terre, qui l'a faite, l'a apprestee,[14]) ne l'a point creee en vain, l'a formee pour estre habitee: ie suis le Seigneur, et n'y en a point d'autre. 19. Ie n'ay point parlé en cachette, ny en lieu tenebreux de la terre: ie n'ay point dit en vain à la semence de Iacob, cerchez moy: ie suis le Seigneur prononçant[15]) iustice, et annonçant choses droites. 20. Assemblez vous, venez, approchez vous ensemble les reiettés[16]) des Gentils. Ceux qui portent le bois de leur idole, et qui prient le Dieu qui ne peut sauver, n'entendent rien. 21. Annoncez et amenez, consultez ensemble: qui est celuy qui a fait ouyr cecy dés le commencement? et qui l'a annoncé desia dés longtemps?[17])

[8]) malheur sur * malediction O. 46.
[9]) les pots *.
[10]) malediction sur O. *suiv.* malheur *.
[11]) prix * O. *suiv.*
[12]) *en marge:* * ou, seulement. — O. 46. Pour vray 54. 59.
[13]) d'autre que Dieu *.
[14]) preparee O. 46. disposée 54. 59.
[15]) parlant O.
[16]) *en marge:* ou, les eslongnés — les reschappés O. 46. — les contemptibles d'entre 54. *suiv.*
[17]) dés le temps passé * O. *suiv.*

N'est ce pas moy, qui suis le Seigneur? et n'y a point d'autre Dieu que moy: il n'y a point de Dieu iuste et sauveur que moy. 22. Tous les bouts de la terre, regardez à moy, et vous serez sauvez: car ie suis Dieu, et n'y en a point un autre. 23. I'ay iuré par moy mesme: la parole est sortie en iustice hors de ma bouche, laquelle ne retournera point: c'est que tout genouil se ployera devant moy, toute langue iurera. 24. Certainement il me dira, au Seigneur m'est iustice et force: il viendra iusques à luy: mais tous ceux qui le despitent seront confuz.[18]) 25. Ils seront iustifiés au Seigneur, et se glorifieront, toute la semence d'Israel.

Chapitre XLVI.

1. Bel a esté couché par terre.[1]) Nebo est cheut.[2]) Leurs simulacres[3]) seront sur les bestes et sommiers[4]) grevees de voz charges, le fardeau iusques à lasseté.[5]) 2. Elles sont cheutes, elles ont esté abbatues,[6]) elles n'ont pas eu le povoir de se retirer de dessouz la charge, et leur ame est allee en captivité. 3. Escoutez moy, maison de Iacob, tout le residu de la maison d'Israel, qui estes portés par moy au[7]) ventre, et soustenuz par moy en la matrice. 4. Et moy mesme porteray iusques à la vieillesse, et[8]) soustiendray aux derniers iours, Ie l'ay fait, et ie le porteray:[9]) ie le porteray et sauveray. 5. A qui me faites vous semblable et egal? à qui me comparez vous pour luy estre semblable? 6. Tirans l'or des sachets, pesans l'argent en la balance, ils marchanderont à l'orfevre, à fin que de cela ils facent un dieu, pour s'encliner devant luy et l'adorer. 7. Ils le porteront sur leurs espaules, ils le transporteront,[10]) ils le mettront en son lieu: il demeurera là, il ne bougera de sa place. Davantage, si quelqu'un crie à luy, il ne respondra point, et ne le delivrera point de ses tribulations. 8. Ayez souvenance de cecy, et soyez honteux:[11]) retournez en vostre bon sens,[12]) prevaricateurs. 9. Reduisez en memoire les choses passees de tous temps: que moy mesme suis Dieu: et n'y a point d'autre Dieu, et nul n'est semblable

[18]) provoquent seront confonduz 54. *suiv.*

[1]) *en marge:* ou, a esté rué. — (rué ius *) rué ius O. *suiv.*
[2]) *en marge:* * ou, mis bas 54. *suiv.* esclaté O. 46.
[3]) idoles *.
[4]) iumens * O. *suiv.*
[5]) celles qui vous portoyent ont esté foulees de la charge tant qu'elles ont esté lassees * O. *suiv.*
[6]) ruez bas O. 46. abbatues 54. *suiv.*
[7]) dés le . . . . . dés la * O. *suiv.*
[8]) et iusqu'au temps que vous soyez chenus * 54. *suiv.* iusqu'aux anciens iours O. 46.
[9]) esleveray * endureray O. ay eslevé 46. *suiv.*
[10]) rapporteront * portent O. *suiv.*
[11]) esvertuez vous O. 46.
[12]) à vostre coeur * O. *suiv.* (*en marge:* prenez courage).

à moy. 10. Annonçant dés le commencement les choses dernieres, et dés le premier temps les choses qui n'estoyent pas encore faites, disant: Mon conseil tiendra, et feray tout ce que ie voudray. 11. Appellant d'Orient l'oyseau,[13]) et l'homme de mon conseil de terre loingtaine. I'ay parlé et pourtant i'ameneray cecy: ie l'ay pensé, ie le feray. 12. Oyez[14]) moy, vous qui avez le coeur endurcy, qui estes bien loing de la iustice. 13. Ie feray approcher ma iustice, et ne s'eslongnera plus: et mon salut ne tardera point. Et mettray le salut en Zion, et ma gloire en Ierusalem.

Chapitre XLVII.

1. O Vierge fille de Babylon descends, et te sieds en la poudre. Sois assise sur la terre: il n'y a plus de throne pour la fille des Chaldeens. Car il ne se fera plus, qu'on t'appelle tendre[1]) et delicate. 2. Pren les meules, et fay moudre la farine: desnouë tes tressoirs, dechausse tes souliers,[2]) descouvre la iambe, à fin que tu passes les fleuves. 3. Ta turpitude[3]) sera descouverte, et ton opprobre sera veuë: ie prendray vengeance, et ne viendray point au devant de l'homme.[4]) 4. Nostre redempteur, le Seigneur des armees est son nom, le Sainct d'Israel. 5. Sieds toy te tenant quoye, entre en tenebres, fille des Chaldeens: car il n'adviendra plus qu'on t'appelle[5]) la dame des royaumes. 6. I'ay esté courroucé contre mon peuple: i'ay prophané mon heritage, et les ay livrés en ta main: ie ne leur ay point fait misericorde: tu as grefvement appesanty ton ioug sur l'ancien. 7. Et as dit: Ie seray dame à tousiours. Iusques à present tu n'as pas appliqué ton entendement à cecy,[6]) et n'as point eu souvenance de la fin d'icelle. 8. Or maintenant escoute moy, ô delicate, estant assise comme bien asseuree: laquelle dit en son coeur, Ce suis-ie, et n'y a point d'autre que moy: ie ne seray point assise comme vefve, et ne sauray que ce sera de sterilité. 9. Mais quoy?[7]) ces deux choses t'adviendront en un iour, sterilité et viduité:[8]) elles viendront entierement sur toy, à cause de[9]) la multitude de tes devinations, et le grand nombre[10]) de tes magiciens. 10. Car tu as eu confiance en ta malice: tu as dit, Nul ne me veoit. Ta sapience et ta science, c'est ce qui t'a destournee.[11]) Et as dit en ton coeur: Ce suis-ie, et n'y en a point d'autre que moy. 11. Parquoy le mal viendra sur toy, et tu ne sauras d'où il viendra: le brisement tombera sur toy, lequel tu ne pourras destourner.[12]) Le degastement viendra soudainement sur toy, lequel tu ne says point. 12. Demeure maintenant entre tes devinations, et en la multitude[13]) de tes augures, esquelz tu t'es travaillee dés ton enfance: si d'aventure tu en puis faire ton profit, si d'aventure tu te fortifies. 13. Tu t'es lassee en la multitude de tes conseilz: maintenant que les cercheurs[14]) du ciel viennent en avant, et qu'ils te sauvent, les contemplateurs des astres, predisans par les croissans de[15]) la Lune, les choses qui doyvent advenir sur toy. 14. Voicy, ils seront comme l'esteule: le feu les bruslera: ils ne delivreront point leurs ames de la force de la flamme: il n'y a point de brasier pour chauffer: ne lumiere[16]) pour s'asseoir aupres. 15. Ceux avec lesquelz tu t'es lassee, te seront telz:[17]) et avec lesquelz tu as traffiqué dés ta ieunesse. Chacun se fourvoyera en sa region:[18]) il n'y aura nul qui te sauve.

Chapitre XLVIII.

1. Oyez cecy, maison de Iacob, qui estes reclamés[1]) du nom d'Israel, qui sont yssus des eauës de Iuda, qui iurent au nom du Seigneur, et ont souvenance du Dieu d'Israel, non point en verité, ny en iustice. 2. Car ils ont pris[2]) nom de la saincte cité, et s'appuyent sur le Dieu d'Israel, le nom duquel est le Seigneur des batailles.[3]) 3. Long temps y a, que i'ay annoncé les choses precedentes, elles sont sorties de ma bouche: ie les ay publiees, ie les ay faites soudainement, elles sont venues. 4. Car i'ay cogneu que tu es dur, et que ton col est comme un nerf de fer, et que tu as un front d'erain. 5. Ie t'ay predit long temps au paravant: et te les ay monstrees[4]) avant qu'elles advinsent, à

[13]) *en marge:* ou, le conseil. — la pensee * (*en marge:* l'oiseau).
[14]) escoutez * O. *suiv.*

[1]) la mignotte O. 46. 54. la mignarde 59.
[2]) toy nuds pieds * desnue le pied O. *suiv.*
[3]) vilenie * O. *suiv.*
[4]) *en marge:* ou, l'homme ne viendra point au devant. — *en marge:* * ie ne viendray point au devant comme homme. — nul homme ne viendra au devant O. *suiv.*
[5]) tu ne seras plus appellee * O. *suiv.*
[6]) tellement que tu n'as pas en talent de ces choses icy O. . . . . mis ton coeur à 46. *suiv.*
[7]) Si est-ce toutesfois que * *omis* O. *suiv.*
[8]) vefvage * O. *suiv.*
[9]) *en marge:* * non obstant. — pour O. *suiv.*

[10]) la grande puissance O. force 46. *suiv.*
[11]) t'ont seduite *.
[12]) debouter O. 46.
[13]) parmi la troupe *.
[14]) espieurs * (O. *suiv*); *en marge:* * ou, ceux qui lient le ciel ou les enchanteurs.
[15]) par la Lune *. selon les lunes 54. 59. par les moys O. 46.
[16]) lueur * O. *suiv.*
[17]) Tels deviendront ceux *etc.* * 54. *suiv.* Tels seront faitz O. 46.
[18]) à son costé O. 46. s'est retiré à son costé 54. *suiv.*

[1]) appellez * O. *suiv.*
[2]) ils portent le * ils sont appellez de la s. c. O. *suiv.*
[3]) armees *.
[4]) fait ouyr 59.

fin que paraventure tu ne dyes, Mon idole a fait ces choses: mon image de taille et de fonte a commandé ces choses. 6. Tu as ouy: veoy tout.[5]) Et vous ne l'annoncerés vous pas? Ie t'ay fait ouyr dés maintenant choses nouvelles et cachees,[6]) lesquelles t'estoyent incongneuës. 7. Or primes[7]) elles sont creees, et n'y a pas long temps, et non point par succession d'heures:[8]) tu ne les avois pas ouyes: à fin que tu ne dyes: Voicy, ie les avoye cogneuës. 8. Certainement tu ne les avois pas ouyes: il est certain que tu ne les avois pas cogneuës: il est certain qu'il n'y a pas long temps, que ton oreille a esté ouverte: car ie savoye bien que tu transgresserois demesurement: dont t'ay appellé rebelle dés le ventre. 9. Pour l'amour de mon Nom ie differeray mon ire: et pour ma louange ie m'adouciray[9]) envers toy: à fin que ie ne te retrenche. 10. Voicy, ie t'ay esprouvé, et non point comme l'argent: ie t'ay esleu en la fornaise d'affliction. 11. Ce sera pour l'amour de moy, pour l'auiour de moy, que ie le feray. Car comment sera prophané mon Nom?[10]) Et ie ne donneray point ma gloire à un autre. 12. Escoute moy, Iacob, et Israel mon appellé.[11]) Ce suis-ie moy mesme ie suis le premier, et encore suis-ie le dernier. 13. Certes c'est ma main qui a fondé la terre, et ma dextre a mesuré[12]) les cieux de la paulme. Comme ie les appelle, ils comparoissent ensemble. 14. Vous tous soyez assemblés, et oyez. Qui est d'entre eux annonçant ces choses? Le Seigneur l'a aymé. Et executera la volonté d'iceluy en Babylon, et son bras[13]) és Chaldeens. 15. Ce suis-ie, ce suis-ie qui ay parlé: ie l'ay appellé voirement, ie l'ay amené: et pourtant son voyage sera heureux. 16. Approchez vous de moy, escoutez cecy. Ie n'ay point parlé en secret dés le commencement. Depuis que la chose fut faite, i'estoye là: et maintenant le Seigneur Dieu m'a envoyé, et son Esprit. 17. Ainsi dit le Seigneur ton redempteur, le Sainct d'Israel. Ie suis le Seigneur ton Dieu, t'enseignant choses utiles: te dressant par la voye, par laquelle tu chemines. 18. O si tu eusses esté attentif à mes commandemens: Lors ta paix eust esté comme un fleuve: et ta iustice comme le flot de la mer. 19. Ta semence eust esté comme le sablon, et les enfans de ton ventre comme le gravier de la mer. Son nom ne

[5]) regarde toutes les choses que tu as ouy O. Tu l'as ouy et voicy tout 46. *suiv.*
[6]) conservees O.
[7]) Tout maintenant * maintenant O. *suiv.*
[8]) de iours *.
[9]) ie me suis deporté O. ie t'ay supporté 46. *suiv.*
[10]) comme quoy me contamineroit on O. comment mon nom seroit il pollué 46. *suiv.*
[11]) qui me invoque O. 46. lequel i'ay appellé 54. 59.
[12]) *en marge:* ou, a soustenu.
[13]) *en marge:* ou, son oeuvre.

seroit pas exterminé ny aboly de devant ma face. 20. Sortez[14]) hors de Babel, fuyez arriere des Chaldeens. Annoncez cecy avec voix de liesse, divulguez le, et le publiez[15]) iusques aux bouts du monde. Dites, Le Seigneur a racheté son serviteur Iacob. 21. Parquoy ils n'ont point eu de soif, quand il les a menés par les deserts. Il leur a fait saillir l'eau de la pierre: il a fendu la pierre, et les eauës en sont descoulees.[16]) 22. Il n'y a point de paix, dit le Seigneur, aux meschans.

Chapitre XLIX.

1. Isles, escoutez moy, et vous peuples qui estes loing soyez attentifs. Le Seigneur m'a appelé dés le ventre: il a eu souvenance de mon nom dés les entrailles de ma mere. 2. Et a mis ma bouche comme un glaive aigu: il m'a caché en l'ombre de sa main, et m'a mis comme une flesche polie, il m'a mussé en son carquois.[1]) 3. Et m'a dit, Israel, tu es mon serviteur, auquel ie me glorifieray. 4. Et ie dy, I'ay travaillé en vain: i'ay consumé ma force sans propos, et inutilement. Mais mon iugement est devant le Seigneur: et mon oeuvre est devant mon Dieu. 5. Et maintenant, dit le Seigneur, qui m'a formé dés le ventre pour estre son serviteur, à fin que ie ramene Iacob à luy. Et combien qu'Israel ne soit point recueilly, toutesfois ie seray[2]) glorifié és yeux du Seigneur: et mon Dieu sera ma force. 6. Et a dit: C'est peu de chose que tu me sois serviteur pour susciter les lignees de Iacob, et pour remettre sus les desolations[3]) d'Israel. Parquoy ie t'ay constitué pour lumiere des Gentils, à fin que tu sois mon salut iusques aux bouts de la terre. 7. Ainsi dit le Seigneur, le redempteur d'Israel, le Sainct d'iceluy, à la personne contemptible[4]) à la gent abominable,[5]) au serviteur des seigneurs. Les roys verront, et les princes s'esleveront, et s'enclineront à cause du Seigneur: car le Sainct d'Israel est fidele, et qui t'a esleu. 8. Ainsi dit le Seigneur: Ie t'ay exaucé en temps de bon plaisir, et t'ay aydé au iour de salut: et te garderay, et te donneray pour alliance du peuple, à fin que tu suscites la terre, et que tu obtiennes en possession[6]) les heritages desolés. 9. A fin que tu dyes aux prisonniers,[7]) sortez: et à ceux qui sont en tenebres, monstrez vous. Ils seront repeuz[8]) sur les voyes,

[14]) issez O.
[15]) transferez O. portez 46. *suiv.*
[16]) coururent O. en decoulerent 46. *suiv.*

[1]) sa custode O.
[2]) i'ay esté O. 46.
[3]) restituer les choses desolees O. restourner 54. *suiv.*
[4]) *add.* * en soy mesme. — mesprisee O. *suiv.*
[5]) aux gentilz O. 46.
[6]) que tu possedes * O. *suiv.*
[7]) à ceux qui sont liez * O. *suiv.*
[8]) ils prendront leur pasture O. ils paistront 46. *suiv.*

et leurs pasturages seront en tous les hauts lieux. 10. Ils n'auront ne faim ne soif: la chaleur ne les frappera plus, ne le Soleil: car celuy qui a compassion d'eux, les dressera, et les conduira sur les sources des eaues. 11. Et reduiray toutes mes montagnes en chemin: et mes sentiers seront relevés. 12. Voicy, ceux cy viendront de loing: et voicy, ceux cy d'Aquilon et de la mer: et ceux cy de la terre de Sinis.[9]) 13. Vous cieux, regaillardissez[10]) vous, et toy terre, esiouy toy,[11]) et vous montagnes, retentissez en louange: car le Seigneur a consolé son peuple, et aura pitié de ses povres. 14. Mais Zion a dit: Dieu m'a delaissee, et le Seigneur m'a oubliee. 15. La femme oubliera elle son enfant, en sorte qu'elle n'ayt pitié du fils de son ventre? Et encore, quand elles les auroyent oubliés, toutesfois ie ne t'oubliray point. 16. Voicy, ie t'ay gravé sur les paulmes:[12]) tes murs sont tousiours devant moy. 17. Tes bastisseurs se hastent: tes destructeurs et degasteurs se reculeront bien loing de toy. 18. Leve tes yeux tout à l'entour, et veoy. Tous sont assemblés, et sont venuz pour toy. Ie suis vivant, dit le Seigneur, que de tous ceux cy tu seras vestue comme d'un ornement: et seras paree d'iceux pour atours, comme une espouse. 19. Car tes desolations, tes deserts,[13]) et ta terre solitaire[14]) toutesfois sera maintenant estroite à cause de la multitude des habitans: et tes destructeurs se reculeront bien loing de toy.[15]) 20. Encore diront les enfans de ta sterilité en tes oreilles: La place est trop estroicte pour moy: va t'en ailleurs,[16]) à fin que i'habite. 21. Et diras en ton coeur: qui m'a engendré ceux cy? Car ie suis sterile et solitaire, transportee et bannie: qui a donc nourry ceux-cy? Voicy, i'estoye delaissee seule: ceux cy d'où sont ils? 22. Ainsi dit le Seigneur Dieu: Voicy ie leveray ma main aux Gentils, et dresseray mon estendart aux peuples: et ameneront tes fils en leur sein, et tes filles seront portees sur les espaules. 23. Et les roys seront tes nourriciers, et leurs roynes tes nourrices: ils s'enclineront devant toy, baissans la face en terre: et lescheront la poudre de tes pieds. Et sauras que ie suis le Seigneur: car tous ceux qui s'attendent à moy ne seront point confuz. 24. La proye sera elle ostee au puissant?[17]) la captivité du iuste[18]) sera elle delivree? 25. Mais le Seigneur dit ainsi: Mesme la captivité forte sera ostee,[19]) et la proye du tyran sera delivree: car ie debattray contre celuy qui debat contre toy, et ie maintiendray moymesme[20]) tes enfans. 26. Et ie repaistray tes despouilleurs de[21]) leurs chairs: et seront enyvrés de leur sang, comme de moust: et toute chair saura, que ie suis le Seigneur ton sauveur, et ton redempteur, le fort de Iacob.

Chapitre L.

1. Voicy que dit le Seigneur: Où est ce brevet de refuz[1]) de vostre mere, laquelle i'ay repudiee?[2]) Ou qui est le crediteur, à qui ie vous ay venduz? Voicy vous estes venduz à cause de voz iniquités: et vostre mere a este repudiee à cause de voz transgressions. 2. Pourquoy suis-ie[3]) venu, et nul n'est venu au devant? i'ay appellé, et nul n'a respondu? Ma main s'abbregera elle,[4]) en sorte qu'elle puisse racheter? n'y a il plus de vertu en moy pour delivrer? Voicy ie tance la mer, et la fay secher:[5]) ie reduy les rivieres en desert: tellement que leurs poissons pourrisent par faute d'eau, et meurent de soif. 3. Ie vests les cieux d'obscurité, et mets leur couverture comme un sac. 4. Le Seigneur Dieu m'a donné une langue comme de ceux qui sont bien enseignés, à fin que ie sache porter parole en temps oportun, à celuy qui est las. Il esveillera du matin, du matin il me tirera l'oreille à fin que i'oye comme les savans.[6]). 5. Le Seigneur Dieu m'a ouvert l'oreille, et ie n'ay point esté rebelle: et ne me suis point retiré en arriere. 6. I'ay exposé mon corps à ceux qui frappoyent, et mes iouës à ceux qui me buffetoyent. Ie n'ay point caché ma face de l'ignominie[7]) et des crachats. 7. Car le Seigneur Dieu m'aydera: et pourtant ie ne suis point confuz: pour ceste cause ay-ie mis ma face comme un caillou,[8]) et ie say que ne seray point confuz. 8. Celuy qui me iustifie, est pres: qui debattra contre moy? Trouvons[9]) nous ensemble: qui est mon adverse partie? qu'il approche de moy.

---

[9]) *en marge:* ou Sinim O. *suiv.*
[10]) esgayez * soyez dehait O. *suiv.*
[11]) regaillardis toy O. 46. 54. esgaye toy 59.
[12]) *add.* * de mes mains. ie t'ay pourtraict par mes mains O. 46. sur mes mains 54. *suiv.*
[13]) lieux solitaires * O. *suiv.*
[14]) destruite * O. *suiv.*
[15]) s'eslongneront * O. *suiv.*
[16]) fay moy place * O. *suiv.*
[17]) fort * O. *suiv.*
[18]) *en marge:* ou, detenant iustement. *en marge:* * ou, la captivité iuste. — les captifs de ceux qui les detiennent iustement O. *suiv.*
[19]) sera ostee au fort * les captifs seront repris du fort O. 46. retirez mesme du fort 54. *suiv.*
[20]) ie sauveray * preserveray O. *suiv.*
[21]) et feray manger à ceux qui t'ont despouillee * à tes ennemis O. *suiv.*

[1]) la lettre du divorce * le livre de refus O. 46. la scedule du divorce 54. 59.
[2]) delaissee O. 46.
[3]) car ie suis *etc.* O. 46.
[4]) est elle acourcie * abbregee O. *suiv.*
[5]) à ma menace ie fay secher la mer * O. *suiv.*
[6]) comme ont fait les maistres O. comme les maistres 46. comme les bien apprins 54. 59.
[7]) des infametz O. villenies 46. *suiv.*
[8]) la pierre bise O. 46.
[9]) tenons O.

9. Voicy, le Seigneur Dieu me sera adiuteur:[10]) qui est celuy qui me condamnera? Voicy, tous s'envieilliront comme le vestement: la tigne les consumera. 10. Qui est d'entre vous craignant le Seigneur? qu'il oye[11]) la voix de son serviteur. Celuy qui a cheminé en tenebres, et qui a esté sans lumière, qu'il se fie au nom du Seigneur, et qu'il s'appuye sur son Dieu. 11. Voicy, vous tous allumés le feu, et estes environnés[12]) d'estincelles, Cheminez en la lumiere de vostre feu, et és estincelles que vous avez allumees.[13]) Cecy vous a esté fait de ma main: vous gerrez en douleur.

Chapitre LI.

1. Oyez[1]) moy, vous qui suyvez iustice, qui cerchez le Seigneur, regardez à la pierre de vostre incision,[2]) et à la caverne de la fosse, de laquelle vous avez esté tirez.[3]) 2. Regardez à Abraham vostre pere, et à Sara, laquelle vous a enfantés. Car ie l'ay appelé seul,[4]) ie l'ay beneit, et multiplié. 3. Certainement le Seigneur consolera Zion, il consolera toutes ses ruynes, et fera qne[5]) son desert sera comme un lieu de plaisir,[6]) et son hermitage[7]) comme un jardin du Seigneur. Ioye et liesse sera trouvee en icelle, confession et voix de chanterie. 4. Entens à moy, mon peuple, et escoute moy, ma nation: car la Loy sortira de moy, et manifesteray[8]) mon iugement en lumiere des peuples. 5. Ma iustice est pres: mon salut est sorty, et mes bras iugeront les peuples. Les isles s'attendront à moy, et espereront en mon bras. 6. Levez voz yeux au ciel, et regardez contre la terre en bas: car les cieux periront comme fumee: et la terre vieillira comme nn vestement: et les habitans d'icelle periront d'une mesme façon. Mais mon salut demeurera eternellement, et ma iustice ne perira point. 7. Oyez moy, vous qui cognoissez iustice, toy peuple, qui as ma Loy en ton coeur. Ne craignez point l'opprobre d'un homme,[9]) et que ses outrages ne vous facent point perdre courage. 8. Car la tigne les consumera comme le vestement: le ver les rongera comme la laine. Mais ma iustice demeurera eternellement, et mon salut és siecles des siecles. 9. Resveille toy, o bras du Seigneur, resveille toy, sois vestu de force. Resveille toy, comme és iours anciens, és siecles passez dés long temps. N'es tu pas ce bras là, qui a brisé[10]) l'orgueilleuse, et occy le dragon? 10. N'es tu pas celuy mesme, qui a mis la mer à sec, et l'eau du grand gouffre? qui a converty le fond de la mer en chemin, pour le passage des rachetés?[11]) 11. Parquoy ceux qui sont rachetés par le Seigneur, retourneront, et viendront en Zion avec cantique, et y aura ioye perpetuelle sur leur teste. Ils obtiendront[12]) ioye et liesse, et douleur et gemissement s'enfuyront. 12. Ce suis-ie, ce suis-ie,[13]) qui vous console. Qui es-tu que tu ayes crainte d'un homme qui mourra? du fils d'un homme qui sera reputé[14]) comme foin? 13. Et as oublié le Seigneur ton facteur, lequel a estendu les cieux, et a fondé la terre: et as eu peur incessamment et tout le iour, pour la fureur de l'affligeant, lors qu'il se prepare pour gaster.[15]). Et où est la fureur de l'affligeant? 14. Le banny se haste pour estre deslié, à fin qu'il ne meure[16]) en la fosse, et que son pain ne luy defaille. 15. Et ie suis le Seigneur ton Dieu, qui divise la mer, et ses flots bruyeront. Le Seigneur des armees est son nom. 16. Et ay mis mes paroles en ta bouche: et ie t'ay gardé en l'ombre de ma main: à fin que ie plante les cieux, et que ie fonde la terre. Ie diray a Zion, tu es mon peuple. 17. Resveille toy, Ierusalem, resveille toy, leve toy, qui as beu de la main du Seigneur la couppe de sa fureur: tu as beu les lies du calice d'angoisse,[17]) en pressurant. 18. Il n'y en a pas un de tous les enfans qu'elle a engendrés, qui la conduise: il n'y en a pas un de tous les enfans qu'elle a nourriz, qui luy tienne la main. 19. Ces deux choses te sont advenues: qui aura compassion de toy? Degastement, et brisement, et la famine, et le glaive: qui te consolera? 20. Tes enfans ont esté esperduz, ils ont esté estenduz[18]) aux coings de toutes les places, comme le boeuf sauvage és pieges, pleins de la fureur du Seigneur, et de la menace de ton Dieu. 21. Parquoy escoute ces choses, o miserable, et yvre, non pas de vin. 22. Ainsi dit ton Dominateur, le Seigneur et ton Dieu, le protecteur de son peuple. Voicy, i'ay osté de ta main la couppe d'angoisse, la lie du calice de

---

[10]) m'aidera * m'est en aide O. *suiv.*
[11]) escoutant O. 46. qu'il escoute 54. *suiv.*
[12]) estes en point O. avez esprins des 46. 54. avez embrasé 59.
[13]) empreintes O. 46. esprinses 54. embrassees 59.

[1]) escoutez * O. *suiv.*
[2]) dont vous avez esté coupez * O. *suiv.*
[3]) ostez O.
[4]) appelée seule 54. 59.
[5]) mettra * a mis O. *suiv.*
[6]) plaisance * O. *suiv.*
[7]) lieu solitaire * les lieux solitaires O. *suiv.*
[8]) feray reposer O. 46. produiray 54. 59.
[9]) *en marge:* * ou, des hommes O. *suiv.*

[10]) chaplé 46. *suiv.* N'as tu pas deschapplé Rahab O.
[11]) afin qu'ils passassent librement O. afin que les affranchiz passassent 46. *suiv.*
[12]) tiendront O.
[13]) moy mesme, moy mesme suis celuy O. 46.
[14]) est mis O. 46. 54. sera mis 59.
[15]) lequel estoit prest pour perdre O. . . . . à mal faire 46. *suiv.*
[16]) et ne mourra point [pour estre mis] O. 46. 54.
[17]) *en marge:* * ou, de tremblement (v. 22). de forcenerie O. *suiv.*
[18]) geu O. gesi 46. *suiv.*

ma fureur. Tu n'en beuras plus. 23. Et le mettray en la main de tes oppresseurs, lesquelz ont dit à ton ame, Courbe toy, et nous passerons. Et as mis ton corps comme la terre, et comme une rue aux passans.

Chapitre LII.

1. Resveille toy, Zion, resveille toy, vestz ta force. Ierusalem cité saincte, habille toy de tes beaux acoustremens:[1]) car il n'adviendra plus, que l'incirconcy et le souillé vienne à toy. 2. Ierusalem escouz toy de la poudre, leve toy, et te sieds: fille de Zion captive, despestre toy des liens de ton col. 3. Car le Seigneur dit ainsi: Vous avez esté venduz pour neant: et pourtant vous serez rachetez sans argent. 4. Car le Seigneur Dieu dit ainsi: Mon peuple estoit iadiz descendu en Egypte, pour y habiter comme estranger: mais Assur l'a opprimé sans cause. 5. Et maintenant que m'en est il?[2]) dit le Seigneur, que mon peuple soit osté[3]) pour neant? que ceux qui dominent sur luy, le facent braire,[4]) dit le Seigneur? et que mon Nom soit exposé à outrage tout le long du iour? 6. Et pourtant mon peuple cognoistra mon Nom: pource qu'en ce iour là moy mesme qui parle, voicy ie seray present. 7. O combien sont beaux[5]) sur les montagnes les pieds de celuy qui annonce, de celuy qui publie la paix, qui annonce le bien, qui publie le salut, disans à Zion, Ton Dieu regne! 8. La voix de tes guettes, ils ont levé la voix, ils s'escrieront de ioye ensemble: car ils verront oeil à oeil, quand le Seigneur ramenera Zion. 9. O deserts de Ierusalem, chantez, et resiouyssez vous ensemble: car le Seineur a consolé son peuple, il a racheté Ierusalem. 10. Le Seigneur a rebrassé le bras de sa saincteté, devant tous les peuples:[6]) et tous les bouts de la terre verront le salut de nostre Dieu. 11. Retirez vous, retirez vous, sortez de là, ne touchez point la souillure, yssez du milieu d'icelle, soyez netz, vous qui portez les vaisseaux du Seigneur. 12. Car vous ne sortirez point à la haste, et vostre chemin ne sera point en fuyte: d'autant que le Seigneur vous precedera,[7]) et le Dieu d'Israel vous assemblera. 13. Voicy, mon serviteur aura heureuse yssue,[8]) il sera exalté, il sera elevé, et mis en fort haut lieu. 14. Comme plusieurs ont esté esbahiz sur toy,[9]) tant a esté sa face deffiguree par dessus[10]) les hommes, et sa beauté effacee par dessus[10]) les

[1]) vestemens magnifiques * O. *suiv.*
[2]) qu'ay-ie icy afaire * 54. *suiv.* que m'en chaut il O.
[3]) ravi * O. *suiv.*
[4]) crier * O. *suiv.*
[5]) iolys O.
[6]) devant les yeux de tous les Gentils * O. *suiv.*
[7]) marchera devant vous *.
[8]) se portera heureusement. * *Et en marge:* ou, prospera, ou se portera prudemment (O. 46.).
[9]) t'ont eu en horreur *.
[10]) par *. *en marge:* ou, entreplus que O. *suiv.*

fils des hommes. 15. Ainsi arrousera il plusieurs gentz: les roys fermeront leur bouche sur luy. Car ils verront ce qui ne leur avoit point esté raconté: et entendront ce qu'ils n'avoyent pas ouy.

Chapitre LIII.

1. Qui est celuy qui croira à nostre ouye: et le bras du Seigneur à qui est il revelé? 2. Toutesfois, il montera comme un reietton[1]) devant luy, et comme la racine de la terre deserte. Il n'y a en luy ne forme ne beauté. Nous le verrons, et n'y a point de regard pour le desirer. 3. Il est mesprisé et debouté entre les hommes, homme de douleurs, exercé en infirmité: nous avons presque caché la face de luy, et ne l'avons rien estimé. 4. Vrayement il a porté noz langueurs, et s'est chargé de noz douleurs: et nous l'avons estimé estre frappé, blessé de Dieu,[2]) et humilié. 5. Or est il navré pour noz iniquités, il a esté blessé pour noz pechés. Le chastiement de nostre paix[3]) est sur luy et en sa playe est nostre guerison.[4]) 6. Nous avons tous erré comme brebis, un chacun a decliné en sa voye: et le Seigneur a transporté[5]) sur luy les offenses[6]) de nous tous. 7. Il a esté puny[7]) et affligé,[8]) et n'a point ouvert sa bouche. Il sera mené a l'occision comme l'agneau, et sera muet comme est la brebis devant ceux qui la tondent, et n'ouvrira point sa bouche. 8. De la prison et iugement il a esté eslevé.[9]) Et qui racontera sa generation?[10]) Car il a esté arraché hors de la terre des vivans: et la playe est sur luy pour la transgression de mon peuple. 9. Et a exposé[11]) son sepulchre aux meschans, et sa mort au riche: combien qu'il n'ayt point fait d'iniquité, et que fraude n'ayt point esté en sa bouche. 10. Neantmoins le Seigneur l'a voulu briser, l'assubiettir à infirmité. Quand il aura exposé son ame en sacrifice, il verra la semence,[12]) il prolongera les iours, et la volonté du Seigneur prosperera[13]) en sa main. 11. Du labeur de son ame il verra, et sera rassasié: et mon iuste serviteur iustifiera plusieurs par sa doctrine,[14]) car il portera leurs iniquités. 12. Pour-

[1]) le vergeon O. surgeon (sourgeon) 46. *suiv.*
[2]) divinement estre frappé O. 46. navré de Dieu 54. *suiv.*
[3]) payement O. 46.
[4]) *en marge:* ou medicine.
[5]) rué O. 46. ietté 54. 59.
[6]) iniquitez * O. *suiv.*
[7]) condamné * harcelé O. outragé 46. *suiv.*
[8]) *en marge:* ou opprimé.
[9]) il est osté hors de destresse et de condemnation O. il est elevé *etc.* 46. 54. elevé de prison et de condamnation 59.
[10]) sa lignee 46. son aage 54. *s.*
[11]) permet . . . . . avec les O. a permis 46. *suiv.*
[12]) posterité *.
[13]) sera adressee O.
[14]) *en marge:* ou, par la cognoissance de soy. — sa science O. *suiv.*

tant ie luy distribueray portion avec les grans,[15] et partira les despouilles avec les robustes. Car il a abandonné son ame à la mort, et a esté reputé avec les[16] iniques: il a porté le péché de plusieurs, et a prié pour les iniques.

Chapitre LIV.

1. Esiouy toy ô sterile, qui n'enfantois point: esgaye toy et chante, toy qui ne concevois point: car les enfans de la vefve seront en plus grand nombre, que de la mariee, dit le Seigneur. 2. Eslargy le lieu de tes tabernacles, et estens les courtines de tes pavillons: ne t'espargnes point. Eslongne[1] tes cordeaux, et affermy[2] tes cloux. 3. Car tu seras multipliee et à dextre et à senestre: et ta semence possedera les Gentils, et habiteront és villes desertes. 4. Ne crains point, car tu ne seras point confuse: n'ayes point de honte, car tu ne seras point rendue ignominieuse:[3] mais qui plus est, tu oublieras la vergongne de ton adolescence, et n'auras plus memoire de l'opprobre de ta viduité.[4] 5. Car celuy qui t'a faite, est ton mary, lequel se nomme le Seigneur des armees: et le Sainct d'Israel est[5] ton redempteur, lequel sera appellé le Dieu de toute la terre. 6. Car le Seigneur t'a appellee comme une femme delaissee et despourvue d'esprit, et comme une ieune mariee,[6] toy qui estois repudiee, dit ton Dieu. 7. Ie t'ay abandonnee pour un bien peu de temps, et te rassembleray en grandes misericordes. 8. En un moment d'indignation, i'ay caché ma face un peu de toy: mais i'ay eu pitié de toy, d'une clemence eternelle, dit le Seigneur ton redempteur. 9. Car cecy m'est comme les eauës[7] de Noé: car certes i'ay iuré que les eauës de Noé ne passeroyent plus sur la terre: aussi ay ie iuré que ie me courrouceray plus contre toy, et ne te redargueray[8] plus. 10. Car les montagnes pourront bien estre esbranlees, et les petites montagnes[9] trembler: mais ma misericorde ne se retirera point de toy: et l'alliance de ma paix ne chancelera point, dit le Seigneur, qui a compassion de toy. 11. Povrette agitee de tempeste, destituee de consolation, i'entasseray tes pierres sur l'escarboucle, et te fonderay sur saphirs. 12. Et composeray tes fenestres de perles,[10] et tes portes de pierres resplendissantes, et tous tes limites de pierre precieuse. 13. Car tous tes enfans seront enseignés du Seigneur, et sera abondance de paix à tes fils. 14. Tu seras preparee en iustice, tu seras bien loing de l'oppression: car[11] tu ne la craindras point: et de la frayeur, car elle n'approchera point de toy. 15. Voicy, celuy qui s'assemble, s'assemblera contre toy sans moy:[12] celuy qui se sera assemblé en toy, cherra contre toy.[13] 16. Voicy, i'ay creé le forgeron[14] soufflant les charbons au feu, et mettant hors l'instrument pour faire son ouvrage:[15] moy-mesme, dy-ie, ay creé le degasteur pour ruyner. 17. Tout harnois qui aura esté forgé contre toy, n'aura point bonne yssue:[16] et condamneras toute langue, qui se sera levee contre toy en iugement. C'est cy l'heritage des serviteurs du Seigneur, et leur iustice est de moy, dit le Seigneur.

Chapitre LV.

1. Ho vous tous qui avez soif, venez aux eauës, et vous qui n'avez point d'argent, venez, achetez et mangez. Venez, vous dy-ie, achetez sans argent, et sans quelque eschange du vin et du laict. 2. Pourquoy employez[1] vous l'argent, non point en pains? et vostre labeur, non point pour estre saoulez? Oyez, oyez moy,[2] et mangez ce qui est bon, et que vostre ame prenne son plaisir[3] en graisse. 3. Enclinez vostre oreille, et venez à moy: oyez, et vostre ame vivra. Et feray alliance[4] avec vous, les misericordes fidelles de David. 4. Voicy, ie l'ay ordonné pour tesmoing aux peuples, pour conducteur et precepteur aux nations. 5. Voicy, tu appelleras la nation que tu ne cognois point: et les gens qui ne t'ont point cogneu, courront à toy: à cause du Seigneur ton Dieu, le Sainct d'Israel: car il t'a glorifié. 6. Cerchez le Seigneur, ce pendant qu'il se trouve: in-

---

15) luy en partiray plusieurs O. donneray portion 46. *suiv.*
16) mis au rang des * 46. *suiv.* compte O.

1) allonge * 54. *suiv.*
2) fay tenir * O. *suiv.*
3) exposee à ignominie * diffamee O. 46. en opprobre 54. *suiv.*
4) ton vefvage * O. *suiv.*
5) qui est . . . . . sera *.
6) *en marge:* ou, comme la femme de ieunesse. — comme la femme pourmenee en ieunesse O. comme une ieune femme 46. *suiv.*
7) *en marge:* ou, les iours. — Ce appartient à moy comme les eaues *etc.* O.
8) tanceray * reprendray O. *suiv.*
9) les costaux * les montagnettes O. *suiv.*

10) Et mettray des perles à tes fenestres * le jaspe à tes creneaux O. *suiv.*
11) pourtant *.
12) si l'estranger converse, c'est sans moy O. celuy qui se congregera le fera sans moy 46. *suiv.*
13) qui habite avec toy tombera aupres de toy O. qui s'assemblera en tes fins contre moy (toy 54. *s.*) perira 46. *suiv.*
14) mareschal O. l'armurier 46. *suiv.*
15) faisant sortir les armures par son oeuvre O. 46. produisant l'instrument pour son ouvrage 54. *s.*
16) ne seront point adressees O. ne viendront point à prouffit 46. *suiv.*

1) allouez * O. *suiv.*
2) escoutez moy attentivement *.
3) se delecte * O. *suiv.*
4) alliance eternelle * O. *suiv.*

voquez-le ce pendant qu'il est pres. 7. Que l'infidelle[5]) delaisse sa voye, et l'homme inique ses pensees, et se retourne au Seigneur, et il aura pitié de luy: à nostre Dieu, car il est abondant en pardon. 8. Car mes pensees ne sont pas voz pensees: et voz voyes ne sont pas mes voyes, dit le Seigneur. 9. Car autant que les cieux sont hauts par dessus la terre, d'autant mes voyes, surmontent les vostres, et mes pensees voz pensees. 10. Certainement comme la pluye et la neige descend des cieux, et ne retourne point là, ains arrouse la terre, et la fait produire et germer: à fin qu'elle donne semence au semeur, et du pain au mangeur, 11. Ainsi sera ma Parole, qui sortira[6]) de ma bouche: elle ne retournera pas vuyde à moy, iusques à ce qu'elle face ce que ie veux, et prospere[7]) au lieu où ie l'ay envoyee. 12. Parquoy vous sortirez avec liesse, et serez menez en paix: les montagnes et les montagnettes d'iceux s'esgayeront[8]) devant vous: et tous les bois des champs frapperont des mains. 13. Au lieu du buysson croistra le sappin: et au lieu de l'ortie[9]) croistra le meurte:[10]) et sera au Seigneur en nom, en signe perpetuel, lequel ne sera point osté.

Chapitre LVI.

1. Voicy que dit le Seigneur: Gardez iugement, et faites iustice: car mon salut approche pour venir: et ma iustice pour estre revelee. 2. Bienheureux est l'homme qui fera telle chose, et le fils de l'homme qui l'apprehendera: gardant le iour du repos,[1]) en sorte qu'il ne le viole point: et gardant sa main, à fin qu'il se deporte de tout mal. 3. Et que le fils estranger assemblé au Seigneur ne dye pas, en disant: En separant le Seigneur m'a separé de son peuple: et que l'eunuque ne dye point: Ie suis un bois[2]) sec. 4. Car le Seigneur dit ainsi aux eunuques, lesquelz gardent mes Sabbatz, et eslisent les choses qui m'agreent, et tiennent mon alliance. 5. Ie leur donneray en ma maison et dedans mes murailles un lieu, et un meilleur nom que de fils et de filles: ie leur donneray un nom perpetuel, lequel ne sera point effacé. 6. Les fils (dy-ie) de l'estranger, qui seront adioints[3]) au Seigneur, pour le servir, et pour aymer le nom du Seigneur, à fin qu'ils luy soyent serviteurs: quiconque gardera le iour du repos, en sorte qu'il ne le prophane, et aura receu[4]) mon alliance. 7. Ie les ameneray en la montagne de ma saincteté: et les resiouyray en ma maison d'oraison. Leurs sacrifices et holocaustes seront agreables en mon autel. Car ma maison sera appellee maison d'oraison à tous peuples. 8. Le Seigneur Dieu dit, lequel rassemble les banniz d'Israel, Encore rassembleray ie sur luy les assemblés d'iceluy. 9. Toutes bestes des champs, et toutes bestes sauvages,[5]) venez pour devorer. 10. Toutes ses guettes aveugles n'ont rien entendu, ils sont tous chiens muets, ils ne savent abbayer, ils dorment gisans, ils ayment le dormir.[6]) 11. Et ces chiens felons de courage, ne savent estre saoulez: les pasteurs mesmes ne savent et n'entendent rien: tous regardent à leurs voyes: un chacun à son profit en son endroit.[7]) 12. Venez, ie prendray du vin, nous beurons de la cervoise, et ce sera demain comme auiourd'huy, ou plus grand et beaucoup d'avantage.[8])

Chapitre LVII.

1. Le iuste est pery,[1]) et n'y a nul qui y mette son coeur. Les hommes misericordieux prennent fin et nul n'y prend esgard: que le iuste soit recueilly avant le[2]) mal. 2. La paix viendra,[3]) ils se reposeront en leurs couches, quiconque chemine devant luy. 3. Et vous enfans de la sorciere, semence de l'adultere et de la paillarde, approchez vous d'icy. 4. Sur qui avez vous pris vostre plaisir?[4]) sur qui avez vous ouvert la bouche? et tiré la langue? N'estes vous pas enfans prevaricateurs, et semence mensongere? 5. Vous vous eschauffans avec les dieux[5]) souz tout arbre ramu, sacrifians les enfans és vallees, souz les hautes eminences des rochers. 6. Ta portion est és pierres polies de la vallee,[6]) icelles, icelles sont ta part. Tu leur as aussi presenté tes offrandes,[7]) tu leur as offert sacrifice: à savoir si ie prendray plaisir en[8]) ces choses? 7. Tu as mis ta couche sur la montagne

---

[5]) le meschant *.
[6]) vuydera hors O.
[7]) propose *.
[8]) les coustaux chanteront de ioye *. — les m. et les m. chanteront devant vous la louenge O. *suiv.*
[9]) *en marge:* ou, espine. — O. *suiv.*
[10]) *en marge:* ou, olme (orme *).

[1]) le Sabbath * O. *suiv.*
[2]) arbre * O. *suiv.*
[3]) assemblez * adherants O. *suiv.*

[4]) embrassé * qui tiennent O. *suiv.*
[5]) de la forest * O. *suiv.*
[6]) le somne * O. *suiv.*
[7]) disant * O. *suiv.*
[8]) plus excellent *.

[1]) perdu O.
[2]) arriere du * O. 46. 54. a pris fin de peur de l'affliction 59.
[3]) à fin qu'ils viennent en paix *etc.* O. 46. 54. ils entrent en paix 59.
[4]) de qui vous estes vous iouez * O. *suiv.*
[5]) pres des chesnes * *(l'autre version en marge)* O. *suiv.*
[6]) *en marge:* ou, parties du torrent. — Es parties du fleuve est ta part O. — ta portion est és belles parties du fleuve 46. *suiv.*
[7]) espandu aspersion * O. *suiv.*
[8]) *en marge:* ou, me repentiray de.

eslevee et haute: tu y as voirement monté pour immoler sacrifice. 8. Tu as mis ton memorial derriere l'huys et le posteau: tu as esté descouverte sans moy, et és montee: tu as eslargy ton lict, tu as fait alliance avec eux, tu as aymé leur couche, au lieu que tu as veu. 9. Tu es allee vers le Roy avec de l'huyle, et as multiplié ton fard: tu as envoyé tes ambassadeurs bien loing: et es humiliee iusques aux enfers. 10. Tu t'es lassee en la diversité[9]) de tes chemins: et n'as point dit, c'est fait.[10]) Tu as trouvé la vie de ta main, parquoy tu n'as pas esté marrie. 11. Et de qui as tu eu peur et crainte, veu que tu m'as menty et n'as point eu souvenance de moy, et si ne t'en es pas souciee? N'est-ce point pource que i'ay dissimulé, voire de tout temps, que tu ne me crains point? 12. I'annonceray ta iustice et tes oeuvres, et ne te profiteront point. 13. Quand tu auras crié, que tes ramassez te delivrent. Mais le vent les emportera tous, la vanité les ravira. Mais celuy qui espere en moy, aura la terre en heritage, et possedera la montagne de ma sainctété. 14. Et dira: Dressez, dressez le chemin, applanissez la voye, ostez l'empeschement de la voye de mon peuple. 15. Car ainsi dit le Souverain, haut eslevé, habitant en l'eternité, et le nom duquel est le Sainct: I'habite au lieu haut et sainct, et avec celuy qui est affligé et humble d'esprit: à fin que ie vivifie l'esprit abbatu,[11]) et vivifie le coeur des affligés. 16. Car ie ne tenceray pas tousiours, et ne me courrouceray pas tousiours: car l'esprit sera vestu[12]) de devant ma face: et ce suis-ie qui ay fait les soufflemens.[13]) 17. I'ay esté courroucé pour l'iniquité de sa convoytise, et l'ay frappé: ie me suis caché, et me courrouceray: mais luy s'en est allé, se destournant, en la voye de son coeur. 18. I'ay veu ses voyes, et le gueriray, et le conduiray, luy rendant consolations, et à ceux qui le plorent. 19. Ie cree le fruit des levres: paix, paix à ceux qui sont loing, et à ceux qui sont pres, dit le Seigneur: et je le guery. 20. Mais les meschans sont comme la mer agitee, qui ne pourra estre appaisee: et ses eauës ietteront[14]) des ordures et la fange. 21. Il n'y a point de paix, dit mon Dieu, aux meschans.

Chapitre LVIII.

1. Crie à [plein] gosier, ne t'espargne point: esleve ta voix comme la trompette, et signifie à mon peuple leur forfaict, et à la maison de Iacob son iniquité. 2. Toutesfois ils me cerchent tous les iours, et veulent savoir mes voyes, comme la gent qui a fait iustice, et n'a point omis[1]) le iugement de son Dieu: Ils me demandent les iugemens de iustice, et veulent approcher de Dieu. 3. Pourquoy avons nous ieusné, et tu n'y as point regardé,[2]) nous avons humilié noz ames, et ne l'as pas sceu? Voicy au iour, que vous ieusnés, vous trouvez vostre volonté, et exigés toutes voz debtes. 4. Voicy vous ieusnés à proces et contentions: et pour frapper du poing meschamment. Ne ieusnez point comme auiourd'huy, pour faire ouyr vostre voix en haut. 5. Est-ce tel ieusne que i'ay esleu? que l'homme afflige sa personne un iour, et abaisse son chef comme un ionc, estende le sac et la cendre? Appellerez vous cela ieusne, et iour agreable au Seigneur? 6. N'est-ce pas icy plustost le ieusne que i'ay esleu? Desnouer les noeuds de meschanceté, deslier les fardeaux encordelés, laisser aller francs ceux qu'on opprime,[3]) et desrompre tout ioug. 7. N'est-ce point que tu brises ton pain à celuy qui a faim, et faire venir les povres vagants[4]) en ta maison? Si tu en vois un nud, que tu le couvres, et ne te cache point de ta chair. 8. Alors ta lumiere se produira[5]) comme l'aulbe: et ta santé germera incontinent, la iustice ira devant ta face, et la gloire du Seigneur te recueillera. 9. Alors tu invoqueras, et le Seigneur t'exaucera, tu crieras, et il dira me voicy: si tu ostes la charge[6]) du milieu de toy, et cesses de hausser[7]) le doigt et la parole de vanité.[8]) 10. Si tu espans ton ame[9]) à celuy qui a faim, et rassasies l'ame affligee: ta lumiere sourdra[10]) en tenebres, et ton obscurité sera comme le midy. 11. Et Dieu te conduira tousiours, et rassasiera ton ame és secheresses, et engraisseras tes os. Et seras comme un iardin arrousé: et une source d'eauës, de laquelle les eauës ne tairissent point. 12. Et y en aura de toy[11]) qui restaureront les deserts du siecle: tu susciteras les fondemens de generation en generation. Et seras appellé reparateur[12]) de la ruyne, addresseur des sentiers

---

9) longueur * tu as labouré en ta grande voye O. tu as travaillé en la longueur de ton chemin 46. *suiv.*
10) peine perdue * c'en est fait O. *suiv.*
11) l'esprit des humbles * O. *suiv.*
12) *en marge:* ou, sera caché, ou deffaudra. — sort de moy O. 46.
13) le souffle * O. *suiv.*
14) s'esgarent de ses eauës O. iettent de ses eauës 46.

1) delaissé * qui desire faire . . . . et ne point delaisser O. *suiv.*
2) visé O. eu d'esgard 46. *suiv.*
3) qui sont foulez * O. *suiv.*
4) vagabons *.
5) monstrera * boutera O. *suiv.*
6) le ioug * le cordage O. *suiv.*
7) demettes O.
8) *en marge:* * ou, inutile. — la meschante parole O. *suiv.*
9) si tu offres de courage O. 46.
10) naistra * O. *suiv.*
11) de toy sortiront gens * 54. 59. (pour edifier). et en toy seront edifiez O. en toy sera edifié ce qui a esté longtemps desert 46.
12) redresseur *.

pour habiter.[13]) 13. Si tu destournes ton pied du Sabbath, et ne fays point ta volonté en mon sainct iour, et appelles le Sabbath delices,[14]) pour consacrer[15]) au Seigneur, d'autant qu'il est honorable, et luy auras fait honneur, pour n'executer point tes voyes, et que ta volonté ne soit point trouvee, et n'uses point de tes paroles.[16]) 14. Alors tu te delecteras[17]) au Seigneur, et ie te feray marcher sur les hauts lieux de la terre, et te repaistray de l'hoirie[18]) de Iacob ton pere: car la bouche du Seigneur a parlé.

Chapitre LIX.

1. Voicy la main de Dieu n'est point accourcie, qu'elle ne garde:[1]) ne son oreille appesantie, qu'elle n'oye.[2]) 2. Mais voz iniquités ont fait division entre vous et vostre Dieu, et voz pechés ont couvert sa face de vous, à ce qu'il n'oye point. 3. Car voz mains sont pollues[3]) de sang, et voz doigts d'iniquité: voz levres ont proferé mensonge, et vostre langue a parlé iniquité, marmonné chose inique.[4]) 4. Il n'y a nul qui crie pour[5]) iustice, nul ne plaide pour la verité, ils se fient en choses vaines, ils tiennent propoz inutiles, ils conçoyvent fascherie,[6]) et engendrent[7]) iniquité. 5. Ils esclouent des oeufs d'aspics, et tissent des toilles d'araignes: celuy qui aura mangé de leurs oeufs, mourra: si on les presse,[8]) il en sortira une vipere. 6. Leurs toiles ne sont[9]) pas en vestement: et ne se couvriront point de leurs oeuvres.[10]) Car leurs oeuvres sont oeuvres vaines[11]) et l'oeuvre d'iniquité[12]) est en leurs mains. 7. Leurs pieds courent au mal, et se hastent pour espandre le sang innocent: leurs pensees sont pensees vaines,[13]) degast et desbrisement en leurs voyes. 8. Ils n'ont point cogneu la voye de paix: et n'y a point de iugement en leurs pas: ils ont corrumpu leurs sentiers, quiconque cheminera par iceux ne saura point la paix. 9. Pour ceste cause, le iugement s'est retiré loing de nous: la iustice ne nous a point apprehendé.[14]) Nous avons attendu la lumiere, et voicy tenebres: la splendeur, et voicy nous sommes en obscurité. 10. Nous tatonnons la paroy comme aveugles: nous tatonnons comme ceux qui ont perdu les yeux.[15]) Nous choppons en plein midy comme de nuict, et sommes és lieux solitaires comme morts. 11. Nous bruyons tous comme ours, nous gromellons[16]) comme coulombes. Nous avons attendu iugement, et il n'apparoist point: salut, et il s'est tenu loing de nous. 12. Car nos iniquités sont multipliees devant toy, et noz pechés rendent tesmoignage[17]) contre nous. Car noz iniquités sont avec nous, et nous cognoissons noz pechés. 13. Nous avons forfait, nous avons menty au Seigneur, nous nous sommes retirés arriere de nostre Dieu, proferant[18]) calomnie et rebellion:[19]) concevans et proferans du coeur parole de mensonge. 14. Et le iugement est allé[20]) en arriere, la iustice s'est tenu loing. Car la verité est tombee en la place, et equité n'a peu venir en avant. 15. La verité, dy-ie, a defailly: et celuy qui s'est retiré du mal a esté mis en proye. Et le Seigneur l'a veu, et a despleu à ses yeux, qu'il n'y avoit point de iugement. 16. Il a veu, dy-ie, qu'il n'y avoit point d'homme: et a esté esmerveillé que nul ne se presentoit.[21]) Ainsi il s'est fait salut de son bras,[22]) et s'est estably par sa iustice.[23]) 17. Il s'est vestu de iustice, comme d'un haubergeon: et a mis le heaume de salut sur sa teste. Il s'est, dy-ie, vestu de vengeance, comme d'une robbe, et s'est habillé d'indignation, comme d'un manteau. 18. Comme pour rendre la pareille, comme pour rendre la vengeance, indignation à ses ennemys, le retour[24]) à ses adversaires, il rendra la pareille aux isles. 19. Parquoy ils craindront devers Occident le nom du Seigneur, et devers Soleil levant sa gloire: car l'ennemy viendra comme un fleuve, et l'Esprit du Seigneur le poussera.[25]) 20. Et le Redempteur viendra à Zion, et à ceux qui retourneront d'iniquité en Iacob, dit le Sei-

---

[13]) sentiers du Sabbath O.
[14]) delicat O. 46.
[15]) sanctifier 54. *suiv.* et sainct du Seigneur O. 46.
[16]) ne parler la parole que soloys O.
[17]) seras en delectation avec O. 46. tu auras resiouissance sur 54. *suiv.*
[18]) te donneray à manger l'heritage * O. *suiv.*

[1]) sauve * ne puisse sauver O. *suiv.*
[2]) ne puisse ouir * O. *suiv.*
[3]) souillees * O. *suiv*
[4]) *trois mots omis* * mormonné iniquité O. *suiv.*
[5]) invoque O. reclame 46. *suiv.*
[6]) nuisance * felonie O. *suiv.*
[7]) enfantent * O. *suiv.*
[8]) casse * O. *suiv.*
[9]) serviront pas pour * (seront O. *suiv*).
[10]) et ne sera on point couvert de leurs ouvrages * O. *suiv.*
[11]) d'iniquité * *et en marge:* ou, de vanité. — iniques O. *suiv.*
[12]) violente * O. *suiv.*
[13]) *en marge:* * ou, d'iniquité. iniques O. *suiv.*

[14]) ne nous attaind point * O. *suiv.*
[15]) la veuë * qui sont sans yeux O. *suiv.*
[16]) gemissons * O. *suiv.*
[17]) ont tesmoigné * (O. *suiv.*) *et en marge:* ou, nous redarguent.
[18]) parlant *.
[19]) desloyauté 54. 59.
[20]) retourné * O. *suiv.*
[21]) *en marge:* * ou, venoit au devant.
[22]) son bras luy a apporté salut * *et en marge:* ou, a esté son salut. — son bras est sa rescousse O. *suiv.*
[23]) sa iustice a esté son appuy * O. *suiv.*
[24]) recompense * O. *suiv.*
[25]) *en marge:* * ou, chassera. — un fleuve violent que le Sgr. pousse par son esprit O. *suiv.*

gneur. 21. Et ie feray[26]) ceste mienne alliance avec eux, dit le Seigneur. Mon esprit qui est sur toy, et mes paroles que i'ay mises en ta bouche, ne partiront point de ta bouche, ne de la bouche de ta semence, ne de la bouche de la semence de ta semence, dit le Seigneur, depuis ce temps cy à iamais.

Chapitre LX.

1. Leve toy, soys resplendissante: car ta splendeur est venue, et la gloire du Seigneur s'est levee sur toy. 2. Car voicy les tenebres couvriront la terre, et l'obscurité les peuples: or le Seigneur se levera sur toy, et sa gloire sera veuë sur toy. 3. Et les gentils chemineront à ta spendeur, et les roys à la lueur de ton levant.[1]) 4. Leve tout à l'entour[2]) les yeux, et voy. Tous ceux cy sont assemblés, pour venir à toy. Tes fils viendront de loing, tes filles seront nourries à ton costé. 5. Alors tu verras, et resplendiras:[3]) tu seras estonnee, ton coeur sera eslargy: de ce que la multitude[4]) de la mer sera convertie à toy, les richesses[5]) des Gentils seront venues à toy. 6. Abondance de chameaux te couvrira, les poulains[6]) de Midian et d'Epha. Tous viendront saufs,[7]) ils apporteront or et encens et annonceront les louanges du Seigneur. 7. Toutes les ouailles[8]) de Cedar s'assembleront à toy: les moutons de Nabaioth te serviront: ils monteront au bon plaisir de mon autel,[9]) et ie glorifieray la maison de ma gloire. Qui sont ceux, cy qui volent comme une nuee: et sont comme coulombes à leurs fenestres? 9. Certainement les isles m'attendront, et les navires de Tharsis, pour amener de loing mes enfans: leur argent et leur or est avec eux, au nom du Seigneur ton Dieu, et au Sainct d'Israel: car il t'a glorifié. 10. Et les enfans estranges[10]) edifieront tes murailles, et leurs roys te serviront: car ie t'ay frappee en mon ire, et i'ay eu pitié de toy en ma clemence.[11]) Aussi tes portes seront continuellement ouvertes: elles ne fermeront ne iour ne nuict, à fin qu'on t'apporte les richesses des Gentils, et que leurs roys te soyent amenés. 12. Car la gent et le royaume qui ne te serviront point, periront, les gens, dy-ie, seront du tout abolis.[12]) 13. La gloire du Liban viendra à toy, le sapin, le pin, et le bouix ensemble pour orner le lieu de mon sanctuire. Car ie glorifieray le lieu de mes pieds. 14. Et les enfans de ceux qui t'affligent viendront à toy humbles, et tous ceux qui te mesprisoyent se courberont à la plante de tes pieds: et t'appelleront la cité du Seigneur, Zion du Sainct d'Israel. 15. Pource que tu as esté delaissee et haye, tellement que nul ne passoit par toy, ie te mettray en magnificence perpetuelle, en ioye de generation en generatien. 16. Tu succeras le laict des Gentils, tu succeras la mammelle des roys: et cognoistras que ie suis le Seigneur, ton sauveur[13]) et ton redempteur, le fort de Iacob. 17. Ie t'ameneray au lieu de l'erain de l'or, et au lieu de fer ie t'ameneray de l'argent: au lieu de bois de l'erain, et au lieu de pierres du fer: et ie mettray au lieu de tes visiteurs,[14]) paix: et au lieu de tes exacteurs, iustice. 18. Nulle oppression inique ne sera plus ouye en ta terre: degast ne desbrisement[15]) en tes fins,[16]) et appelleras tes murailles salut, et tes portes louange. 19. Tu n'auras le Soleil pour la lumiere du iour: ne la splendeur de la Lune ne te luyra[17]) plus: car le Seigneur te sera en lumiere perpetuelle, et ton Dieu en ta gloire.[18]) 20. Ton Soleil ne se couchera plus, et ta Lune ne se cachera[19]) plus, car le Seigneur te sera en lumiere perpetuelle, et les iours de ton dueil seront finis. 21. Tous tes peuples iustes[20]) heriteront la terre perpetuellement, le germe de sa plante,[21]) l'oeuvre des mes mains, à fin que ie soye glorifié. 22. Le petit [viendra] à mille,[22]) et le moindre en gent robuste. Ie suis le Seigneur, ie me hasteray de faire cecy au temps d'icelle.[23])

Chapitre LXI.

1. L'Esprit du Seigneur Dieu sur moy. Car le Seigneur m'a oinct: il m'a envoyé pour prescher aux affligés,[1]) pour remedier[2]) à ceux qui ont le coeur brisé, pour publier aux captifs liberté, et aux

---

[26]) voicy mon alliance * 54. 59.

[1]) se levant a toy O.
[2]) à l'environ . . . . et regarde * O. *suiv.*
[3]) *en marge:* * ou, t'esgayeras. — reluiras 54. 59. *(le mot manque dans* O. et 46.*)*.
[4]) l'abondance *.
[5]) *en marge:* * la puissance O. *suiv.*
[6]) dromadaires * O. *suiv.*
[7]) tous ceux de Saba viendront * O. *suiv.*
[8]) brebis * O. *suiv.*
[9]) ilz seront offers sur mon autel de propitiation O. *suiv.* sur mon autel et me plairont 59.
[10]) fils des estrangers * O. *suiv.*
[11]) bien-veillance * volunté O. benevolence 46. *suiv.*

[12]) gastez par le glaive O. 46. du tout rasees 54. 59.
[13]) qui te garde O. 46. 54. qui te sauve 59.
[14]) pour ta superintendence *. pour ton gouvernement 54. 59.
[15]) fourragement * O. *suiv.*
[16]) finages O.
[17]) esclairera * O. *suiv.*
[18]) pour ta magnificence * O. *suiv.*
[19]) reduira O. 46. 54. retirera 59.
[20]) seront iustes, ils * O. *suiv.*
[21]) sera * 54. 59.
[22]) croistra à milliers * la petite famille sera de mille O. *suiv.*
[23]) ie feray ce subitement en son temps O.

[1]) *en marge:* ou, debonnaires.
[2]) medeciner *.

captifs[3]) ouverture de la prison. 2. Pour publier l'an du bon plaisir du Seigneur, et le iour de vengeance à nostre Dieu, pour consoler tous ceux qui lamentent. 3. Pour establir à ceux qui lamentent en Zion, pour leur bailler magnificence au lieu de cendre, huyle de ioye au lieu de pleur, manteau de liesse pour esprit d'angoisse, pour les appeller arbres de iustice, plante du Seigneur, pour le glorifier. 4. Et ils edifieront les deserts eternelz,[4]) ils redresseront les lieux par cydevant desolés: ils restaureront les villes gastees, les lieux qui ont esté solitaires d'aage en aage. 5. Et les estrangers s'y arresteront, et paistront voz ouailles:[5]) et les fils estranges[6]) seront voz laboureurs et voz vignerons. 6. Et vous serez appellés les sacrificateurs du Seigneur: on vous dira, ministres de nostre Dieu, vous mangerez la substance des Gentils, et vous esleverez en leur gloire. 7. Au lieu de vostre honte, il y aura double honneur, et au lieu de l'ignominie, ils s'esiouyront en leur portion:[7]) Car ils possederont le double en leur terre: et auront ioye perpetuelle. 8. Car ie suis le Seigneur aymant iugement, hayssant rapine en l'holocauste: et i'establiray[8]) leur oeuvre en verité, et feray alliance perpetuelle avec eux. 9. Et leur semence sera cogneuë entre les Gentils, et leur germe au milieu des peuples. Tous ceux qui les verront les cognoistront semence beneiste du Seigneur.[9]) 10. Ie me resiouyray au Seigneur, et mon ame se recreera en mon Dieu. Car il m'a vestu des vestemens de salut: il m'a environné[10]) de iustice: il m'a orné comme un espoux, et comme une espouse paree de ses ioyaux. 11. Car tout ainsi que la terre produit son germe, et comme le iardin fait germer sa semence: ainsi le Seigneur Dieu fera germer iustice, et louange devant toutes nations.[11])

Chapitre LXII.

1. Pour l'amour de Zion, ie ne me tairay point: pour l'amour de Ierusalem ie ne cesseray point,[1]) iusques à ce sa iustice saille,[2]) comme splendeur: et son salut soit allumé comme une lampe. 2. Et les Gentils verront ta iustice, et tous les roys de la terre ta gloire: et on t'appellera d'un nouveau nom, que la bouche du Seigneur nommera. 3. Et seras couronné de gloire en la main du Seigneur: et un diademe royal en la main de ton Dieu. 4. On ne t'appellera plus delaissee: et on ne dira plus à ta terre, desolee: car on t'appellera, mon plaisir en icelle: et ta terre, la mariee. Car le plaisir du Seigneur est en toy, et ta terre sera mariee[3]) 5. Car tout ainsi que l'adolescent espouse une vierge, ainsi tes fils te seront comme maris: et ton Dieu, se resiouyra sur toy, de la ioye d'un espoux avec l'espouse. 6. I'ay ordonné des gardes sur les murs de Ierusalem, lesquelz tout le iour et toute la nuict continuellement ne se tairont point. Vous qui avez souvenance[4]) du Seigneur, ne vous tairez point. 7. Et ne luy donnez point de silence, iusques à ce qu'il repare, et iusques à ce qu'il mette Ierusalem comme la louange en la terre. 8. Le Seigneur a iuré par sa dextre, et par le bras de sa force: si ie donne plus ton forment pour viande à tes ennemys, et si les fils estranges boyvent plus ton vin, pour lequel tu as travaillé. 9. Car ceux qui l'auront amassé[5]) le mangeront, et loueront le Seigneur, et ceux qui l'auront recueilly beuvront en mes saincts parvis. 10. Passez, passez par les portes: nettoyez[6]) la voye au peuple: applanissez, applanissez le chemin, pavez le de pierres, levez la baniere aux peuples. 11. Voicy, le Seigneur a publié[7]) iusques aux fins[8]) de la terre: dites à la fille de Zion: Voicy ton sauveur[9]) vient. Voicy son loyer avec luy, et l'effet de son oeuvre est devant luy. 12. Et ils vous appelleront peuple sainct, rachetés du Seigneur. Et ils t'appelleront ville requise, et non pas delaissee.[10])

Chapitre LXIII.

1. Qui est celuy qui vient d'Edom, ayant ses habillemens[1]) teints en rouge de Bosra? Il est beau en ses vestemens,[2]) marchant en la multitude[3]) de sa vertu. Ce suis-ie qui parle en iustice, suffisant[4]) pour sauver. 2. Pourquoy est ton vestement rouge? et tes acoustremens comme de celuy qui presse au pressoir? 3. I'ay pressé le pressoir tout seul: et

---

[3]) à ceux qui sont liez * prisonniers O. *suiv.*
[4]) du siecle * les ruines du temps passé O. les lieux ruinez de longtemps 46. 54. 59.
[5]) brebis *.
[6]) des estrangers *.
[7]) partie O.
[8]) i'ordonneray O.
[9]) à laquelle le S. a donné benediction O.
[10]) de l'habillement * habillé du vestement O. *suiv.*
[11]) tous les Gentils * O. *suiv.*

[1]) et n'auray point de cesse quant à Ierusalem * 46. *suiv.* ne me tiendray pas quoy O.
[2]) ysse O.

[3]) aura mari * O. *suiv.*
[4]) *en marge:* ou, qui celebrez la memoire. — avez recordation O. *suiv.*
[5]) qui assembleront iceluy O.
[6]) baillez O. faites 46. *suiv.*
[7]) a fait ouyr O.
[8]) au bout * O. *suiv.*
[9]) salut O.
[10]) abandonnee * O. *suiv.*

[1]) vestemens * O. *suiv.*
[2]) excellent en sa vesture * O. *suiv.*
[3]) grandeur * 46. *suiv.* en sa grand vertu O.
[4]) ayant beaucoup de moyens * et suis maistre O. 46. 54. ay tout pouvoir 59.

des peuples n'y avoit pas un homme seul[5]) avec moy. Car ie les foulleray[6]) en ma fureur, et marcheray sur eux en mon ire, et leur sang sera respandu sur mes vestemens, et souilleray tous mes habillemens. 4. Car le iour de vengeance est en mon coeur, et l'an de mes rachetés est venu. 5. Parquoy i'ay regardé, et n'y avoit point d'adiuteur: et me suis esmerveillé, et n'y avoit nul qui donnast appuy:[7]) ainsi donc mon bras m'a sauvé, et mon ire m'a soustenu. 6. Et ie foulleray aux pieds les peuples en mon ire, et les enyvreray de ma fureur, et prosterneray[8]) leur force en terre. 7. Ie reduiray en memoire les misericordes du Seigneur, les louanges du Seigneur comme pour toutes les choses que le Seigneur nous a conferees, et pour la grandeur de la benificence[9]) envers la maison d'Israel, laquelle il leur a faite selon ses misericordes, et selon la multitude de ses benignités.[10]) 8. Car il a dit: Certainement ils sont mon peuple, sont fils[11]) qui ne mentent point: parquoy il a esté fait leur Sauveur. 9. En toute leur angoisse il a esté angoisse:[12]) et l'Ange de sa face les a sauvés: il les a rachetés en sa dilection et benignité: il les a portés et eslevés de tous temps.[13]) 10. Mais iceux ont esté rebelles, et ont irrité le sainct Esprit d'iceluy.[14]) Et pourtant leur a esté tourné en ennemy, luy mesme a bataillé contre eux. 11. Et a eu souvenance des iours anciens, ausquelz Moise a esté avec son peuple: Où est celuy qui les a fait monter de la mer avec le pasteur de son trouppeau? Où est celuy qui a mis au milieu de luy son sainct Esprit? 12. Qui a mené à la dextre de Moyse par le bras de sa magnificence? qui a devisé les eauës devant eux, pour s'aquerir un nom perpetuel.[15]) 13. Qui les a fait entrer par les abysmes, comme un cheval au desert, en sorte qu'ils n'ont point choppé? 14. L'Esprit du Seigneur est descendu comme la beste en la plaine: il luy a donné repos:[16]) ainsi as tu conduit ton peuple, à fin que tu te feisses un nom glorieux. 15. Regarde[17]) du ciel: voy de l'habitacle de ta saincteté et de ta gloire. Où est ton zele et ta force, la multitude[18]) de tes entrailles et de ta misericorde? elles se sont retirees[19]) envers moy. 16. Vrayement[20]) tu es nostre Pere, encore qu'Abraham ne nous recognoisse point, et qu'Israel ne nous advoue point: non obstant, tu es nostre Pere, nostre Redempteur: ton nom est de tout temps. 17. Pourquoy nous as tu fait decliner[21]) de tes voyes? Seigneur, fay[22]) destourner nostre coeur de la crainte de toy. Retourne toy à cause de tes serviteurs, aux lignees de ton heritage. 18. Le peuple de ta sainceté a possedé pour un bien peu de temps: noz adversaires ont foullé ton sainctuaire. 19. Nous avons esté comme ceux sur lesquels tu n'as point dominé dés long temps, sur lesquelz ton Nom n'est point invoqué. O[23]) si tu desrompois les cieux, et que tu descendisses, et que les montagnes decoulassent devant ta face.

5) personne * 54. 59.
6) ie marcheray sur eux en mon ire, et les foulleray aux pieds en ma fureur * i'ay marché *etc.* O. *suiv.*
7) soulageast * 59. substantast O. 46. 54.
8) abbatray * ay abbatu O. *suiv.*
9) les grans biens * O. *suiv.*
10) compassions * sa grande benignité O. *suiv.*
11) enfans * 59.
12) *en marge:* * il n'y a point eu d'angoisse.
13) tous les iours du monde O. tout le temps iadis 46.
14) l'esperit de son Sainct O. 46. de sa sainctété 54. *suiv (de même au v. suivant).*
15) eternel * O. *suiv.*
16) Il est descendu ..... l'Esprit ... luy a donné repos *. — L'Esprit du Sgr. les a mené comme la beste descendant au champ O. *suiv.*
17) contemple ..... regarde * O. *suiv.*
18) l'esmeute O. 46. 54. l'esmotion 59.
19) se sont monstrees rebourses O. rebouchees 46. *suiv.*
20) Certainement * attendu que O. toutesfois 46. *suiv.*
21) errer * O. *suiv.*
22) pourquoy as tu fait * et as endurcy .... que nous ne te craignissions O. 46.
23) *Dans les autres éditions ceci est joint au ch. suivant.*

Chapitre LXIV.

1. [O que tu descendisses][1]) comme par feu ardent qui fait fondre, comme le feu qui fait bouillir les eauës pour manifester ton Nom à tes ennemys: les gents trembloyent devant ta presence. 2. Quand tu faisois choses terribles, que nous n'attendions pas: tu es descendu: les montagnes ont decoulé[2]) devant ta face. 3. Ils n'ont point ouy dés long temps, ny entendu[3]) des oreilles: l'oeil n'a point veu autre[4]) Dieu que toy, qui face cecy à celuy qui s'attend à luy. 4. Tu es venu au devant de celuy qui se resiouyssoit et faisoit iustice. Ils avoyent souvenance de toy en tes voyes: voicy tu es courroucé, et nous avons peché, et long temps offensé:[5]) et nous serons[6]) sauvés. 5. Et nous tous avons esté comme un ordure, et toutes noz iustices comme un vestement souillé. Et nous sommes tous decheuz comme une feuille: et noz iniquités nous ont transportés comme le vent. 6. Il n'y a personne qui invoque ton Nom, et qui se resveille pour te saisir: car tu as caché ta face de nous, et nous as fait assecher[7]) en la main de nostre iniquité. 7. Or maintenant Seigneur, tu es nostre pere, et

1) *omis* *.
2) s'escoulerent * O. *suiv.*
3) apperceu O.
4) un tel * *et en marge:* o Dieu sinon — O. *suiv.*
5) celles sont perpetuelles * 46. *ss.* esquelz nous sommes perpetuellement O.
6) *en marge:* * ou, avons esté. or soyons O.
7) languir * esvanouir O. *suiv.*

nous sommes bouë et fange:[8]) tu es nostre formateur, nous tous sommes l'oeuvre de tes mains. 8. O Seigneur, ne te courrouces point outre mesure, qu'il ne te souvienne point tousiours de nostre iniquité. Voicy, regarde ie te prie: nous sommes tous ton peuple. 9. Les villes de ta sainoteté ont esté un desert: et Zion a esté un lieu solitaire, et Ierusalem un hermitage.[9]) 10. La maison de nostre Sanctuaire, et de nostre gloire, en laquelle noz peres t'ont loué, a esté bruslee par feu: et toutes noz choses desirables ont esté gastees. 11. O Seigneur, te deporteras-tu de ces choses? te tairas-tu? et nous affligeras-tu outre mesure?[10])

Chapitre LXV.

1. Ie me suis manifesté à ceux qui ne s'enqueroyent point: i'ay esté trouvé de ceux qui ne me cerchoyent point: i'ay dit: Me voicy, me voicy, à la gent qui n'invoquoit point mon Nom. 2. I'ay estendu tous les iours mes mains au peuple rebelle,[1]) cheminant en une voye qui n'est pas bonne apres ses cogitations.[2]) 3. Le peuple qui me despite tousiours en face, qui sacrifie és iardins, et fait encensemens sur les briques. 4. Lesquelz resident[3]) és sepulchres, passent la nuict és deserts,[4]) qui mangent la chair de porceau, et y a du broet[5]) de choses pollues en leurs pots.[6]) 5. Qui disent, retire toy, n'approche point de moy, car ie te sanctifieroye:[7]) ceux cy sont comme fumee en ma fureur, un feu ardent tout le long du iour. 6. Voicy, il escrit devant moy: ie ne me tairay point, que ie ne rende et retribue en leur sein. 7. Voz iniquités et les iniquités de voz peres sont ensemble, dit le Seigneur. Car ils ont encensé és montagnes, et m'ont fait opprobre sur les montagnettes:[8]) parquoy ie remesureray leur oeuvre ancienne en leur sein. 8. Ainsi dit le Seigneur: comme si quelqu'un trouvoit du moust[9]) en une grappe, et qu'il dist, ne le gastes point, pource qu'il y a benediction en iceluy:[10]) ainsi feray-ie à cause de mes serviteurs que tout ne soit point destruit. 9. Et feray venir[11]) hors de Iacob la semence, et de Iuda l'heritier de mes montagnes: et mes esleuz la possederont en heritage, et mes serviteurs habiteront là. 10. Et Saron servira d'habitacle aux brebis,[12]) et la vallee de Nachor sera le lieu où coucheront les bestes,[13]) pour mon peuple qui m'a cerché. 11. Mais vous qui avez delaissé le Seigneur, qui avez oublié la montagne de ma sainoteté, qui apprestez la table à l'armee,[14]) et accomplissez le nombre des offrandes.[15]) 12. Parquoy ie vous nombreray à l'espee, et serez tous rués[16]) par occision: d'autant que i'ay appellé, et n'avez pas respondu: i'ay parlé, et n'avez pas ouy, et avez fait mal devant mes yeux, et avez choisy les choses, esquelles ie ne prenoye pas plaisir. 13. Pourtant, voicy que dit le Seigneur Dieu: Voicy, mes serviteurs, mangeront, et vous mourrez de faim.[17]) Voicy, mes serviteurs beuront, et vous mourrez de soif. Voicy, mes serviteurs s'esiouyront, et vous serez confuz. 14. Voicy, mes serviteurs chanteront pour la gayetė de leur coeur, et vous hullerez pour l'angoisse de vostre esprit, et crierez pour la douleur de vostre coeur. 15. Et lairrez vostre nom en execration,[18]) à mes esleuz: le Seigneur Dieu t'occira, et a appellé ses serviteurs d'un autre nom. 16. Qui se sera beneit[19]) en la terre, il se beneira au Dieu veritable, et qui iurera en la terre, il iurera au Dieu veritable: car les afflictions passees ont esté mises en oubly, et cachees de devant mes yeux. 17. Car voicy ie creeray des cieux nouveaux, et une nouvelle terre: les choses passees[20]) ne seront plus en memoire, et ne monteront plus au coeur. 18. Mais esiouyssez vous, et ayez liesse à iamais és choses que ie cree. Car voicy ie cree Ierusalem comme esgayement,[21]) et le peuple d'icelle comme resiouyssance. 19. Et ie m'esgayeray en Ierusalem, et m'esiouyray[22]) en mon peuple, et on n'oyra plus en icelle voix de pleurs, ne voix de clameur. 20. Il n'y aura plus là nul ieune d'aage, ny homme ancien qui n'accomplisse ses iours. Car celuy qui sera aagé de cent ans, mourra adolescent: et qui peche estant aagé de cent ans, sera maudit. 21. Ils edifieront des maisons, et y habiteront: ils planteront des vignes, et mangeront les fruits d'icelles. 22. Ils n'edifieront point à ce qu'un autre mange le fruit: car les iours de mon peuple seront

---

8) nous sommes l'argile * O. *suiv.*
9) desolee * O. *suiv.*
10) si vehementement O. si fort 46. *suiv.*

1) defaillant O. se revoltant 46. *suiv.*
2) pensees * entreprises O. *suiv.*
3) demeurent *.
4) dorment és lieux superstitieux O.
5) ius * O. *suiv.*
6) vaisseaux * O. *suiv.*
7) *en marge:* * ou, ie suis plus sainct que toy. — que ie ne te consacre O. *suiv (avec la même note en marge).*
8) costaux *.
9) un grain * O. *suiv.*
10) il y a foison O.
11) sortir 54 *s.*

12) des bercails * O. *suiv.*
13) le giste de l'omail * l'hebergement de l'omail O. *suiv.*
14) à fortune O. 46. à la multitude 54. 59.
15) fournissez l'aspersion au nombre * 54. 59. accomplissans le nombre de l'aspersion O. 46.
16) ruez ius * O. *suiv.*
17) vous aurez faim . . . . soif * O. *suiv.*
18) pour ung maugreement O.
19) qui sera loué O. 46.
20) precedentes * O. *suiv.*
21) liesse * ioye 46. *suiv.* soy esiouyssant O.
22) m'esiouyray . . . . . . prendray plaisir * et seray ioyeux O. *suiv.*

selon les iours de l'arbre: et mes esleuz perpetueront[23]) l'oeuvre de leurs mains. 23. Ils ne travailleront point en vain, et n'engendreront[24]) point en estonnement, car ils seront la semence des beneitz du Seigneur, et leur lignee[25]) avec eux. 24. Et adviendra, qu'avant qu'ils crient, ie les exauceray: et ils auront la bouche ouverte[26]) et les escouteray. 25. Le loup et l'agneau repaistront ensemble: le lyon mangera la paille comme le boeuf, et la poudre sera en viande au serpent. Ils n'affligeront et ne nuyront point en toute ma saincte montagne, dit le Seigneur.

Chapitre LXVI.

1. Ainsi dit le Seigneur: Le ciel est mon siege, et la terre le scabeau de mes pieds. Où sera ceste maison, que vous bastirez pour moy? et où sera ce lieu de mon repoz? 2. Et certes ma main a fait toutes ces choses, et toutes ces choses ont eu commencement, dit le Seigneur. Et ie regarde à celuy qui est humble et abbatu d'esprit, et tremble à ma parole.[1]) 3. Celuy qui immole le boeuf, est comme s'il avoit tué un homme: et celuy qui sacrifie la brebiz, est comme s'il avoit occy[2]) un chien. Celuy qui offre oblation: est comme s'il offroit du sang de porceau: celuy qui fait commemoration par encens, est comme s'il beneissoit l'idole.[3]) Et certes ils ont esleu leurs voyes, et leur ame a desiré[4]) les abominations. 4. Aussi choisiray-ie leurs illusions: et induiray leurs erreurs sur eux:[5]) car i'ay appellé, et nul n'a respondu: i'ay parlé, et ils n'ont point ouy. Ils ont choisy et fait le mal devant mes yeux, et és[6]) choises où ie ne pren point plaisir. 5. Oyez la parole du Seigneur, vous qui tremblez à sa parole. Voz freres qui vous ont en hayne, et qui vous ont reiettés à cause de mon Nom, ont dit: Le Seigneur soit glorifié.[7]) Mais il sera veu avec vostre liesse:[8]) et eux seront confuz. 6. La voix du bruit de la ville, la voix du Temple, la voix du Seigneur, rendant retribution[9]) à ses ennemys. 7. Avant qu'elle travaillast pour enfanter, elle a enfanté: avant qu'elle fust en destresse, elle a fait un enfant masle. 8. Qui ouyt iamais telle chose? qui a veu chose semblable? La terre sera elle enfantee en un iour? Une nation sera elle nee toute à la fois? Car[10]) Zion a ensemble travaillé pour enfanter, et a ensemble enfanté ses enfans. 9. Moy qui envoye les enfans, n'enfanteray-ie pas? dit le Seigneur. Moy qui donne generation, seray-ie empeché? dit ton Dieu. 10. Esiouissez vous avec Ierusalem, et ayez liesse en icelle vous tous qui l'aymez: esgayez vous en grand ioye, vous tous qui lamentez sur icelle. 11. A fin que vous succiez, et soyez rassasiés de la mammelle de ses consolations: à fin que vous alaictiez, et vous vous delectiez de la splendeur de sa gloire. 12. Car le Seigneur dit ainsi: Voicy ie fay decouler sur elle la paix comme une riviere, et la gloire des Gentils, comme un torrent impetueux.[11]) Ainsi vous succerez,[12]) vous serez portés sur le costé, et vous vous esbatrez sur les genoux. 13. Ie vous consoleray comme celuy que sa mere console, et aurez consolation sur Ierusalem. 14. Et vous le verrez, et vostre coeur sera esiouy, et voz os floriront comme l'herbe: et la main du Seigneur sera cogneuë envers ses serviteurs: et sera courroucee contre ses ennemys. 15. Car voicy le Seigneur viendra en feu, et ses chariots seront comme un tourbillon, à fin qu'il face vengeance en la fureur de son ire, et qu'il rende sa correction[13]) en flamme de feu. 16. Car le Seigneur iugera en feu, et toute chair en son glaive: et plusieurs seront occiz par le Seigneur.[14]) 17. Ceux qui se sanctifient, et se purifient és iardins apres un lavoir[15]) au milieu, qui mangent la chair de porc, et le rat, et telles abominations, seront ensemble consumés, dit le Seigneur. 18. Car ie veoy leurs oeuvres et leurs pensees. Pource que le temps est venu, que i'assembleray toutes nations et langues, et viendront, et verront ma gloire. 19. Et mettray un signe en eux, et envoyray aucuns d'entre eux reservés, aux peuples de Tharsis, de Pul, de Sud, qui tirent de l'arc, de Thubal et Iavan, aux Isles loingtaines, qui n'ont ouy ma renommee, et n'ont point veu ma gloire, et annonceront ma gloire entre les Gentils. 29. Et ameneront tous voz freres de toutes les nations pour faire oblation au Seigneur, en chevaux, en chariots, en litieres, en mulets et bestes legeres, à ma saincte montagne de Ierusalem, dit le Seigneur: comme si les enfans d'Israel portoyent une

[23]) *en marge:** ou, iouyront en vieil aage de l'oeuvre O. *suiv.*
[24]) enfanteront *.
[25]) sera * leurs enfants seront O. *suiv.*
[26]) et encores parlans * O. *suiv.*

[1]) qui craint mes parolles O. 46.
[2]) esgorgé * descollé O. *suiv.*
[3]) *en marge:** ou, l'iniquité. — la malice O. *suiv.*
[4]) s'est delectee en leurs * O. *suiv.*
[5]) et feray venir les choses qu'ils craignoyent * O. *suiv.*
[6]) et ont esleu les * O. *suiv.*
[7]) *en marge:** ou, est rude ou pesant. — Que le S. monstre sa gloire O. *suiv.*
[8]) et nous regarderons vostre liesse O. 46.
[9]) le loyer * la pareille O. *suiv.*

[10]) Car si tost que * 54. *suiv.*
[11]) desbordé * abondant O. *suiv.*
[12]) allaiterez * O. *suiv.*
[13]) increpation O.
[14]) les occis du Sgr. seront en grand nombre * le nombre de ceux qui seront occiz du S. sera grand 46. *suiv.*
[15]) pres d'un arbre * ceux qui se sont consacrez et ont faict des netz és iardins en apres ont les ungs entre les autres mangez O.

oblation en un vaisseau pur[16]) en la maison du Seigneur. 21. Et mesme i'en prendray aucuns d'entre eux pour sacrificateurs et levites, dit le Seigneur. 22. Car comme les cieux nouveaux, et la terre nouvelle que ie fay sont fermes[17]) devant moy, dit le Seigneur: aussi vostre semence[18]) et vostre nom seront fermes. 23. Et adviendra que depuis un moys iusques à un autre moys,[19]) et depuis un Sabbat iusques à son autre Sabbat, toute chair viendra pour se prosterner devant moy, dit le Seigneur. 24. Et sortiront hors, et verront les corps morts des hommes qui ont transgressé contre moy: car leur ver ne mourra point, et leur feu ne s'esteindra point, et seront en desdain à toute chair.

[16]) net * O. *suiv.*
[17]) se tiendront O. seront establiz 46. *suiv.*
[18]) posterité *.

[19]) depuis une nouvelle lune iusqu'à son autre nouvelle l'une 46. *suiv.* la nouvelle lune sera de l'autre n. l. et ung sabbath de l'autre sabbath. Toute chair . . . O.

LE LIVRE DU PROPHÈTE OSÉE.

TEXTE TIRÉ DU COMMENTAIRE IMPRIMÉ EN 1557
AVEC LES VARIANTES DE CELUI D'OLIVETAN ET DES BIBLES GENEVOISES DE 1546,
1554 ET 1559.

Chapitre I.

1. La Parolle de l'Eternel qui fut donnee[1]) a Hosee fils de Beeri au temps[2]) d'Uzia, Iotham, Achaz et Ezechias rois de Iuda, et au temps de Iarobeam fils de Ioas roy d'Israel. 2. Le commencement de la parolle de l'Eternel par Hosee. L'Eternel dit a Hosee, Va et te pren une femme putain et des fils de putain, d'autant que la terre en paillardant paillardera se destournant de l'Eternel. 3. Il s'en alla donc, et print Gomer fille de Diblaim, laquelle conceut, et luy enfanta un fils. 4. Et le Seigneur luy dit, Nommes-le Iizreel: car encores un bien peu, et ie visiteray le sang de Iizreel sur la maison de Iehu: et feray cesser le royaume de la maison d'Israel. 5. Et adviendra qu'en ce iour-là ie rompray l'arc d'Israel en la vallee de Iizreel. 6. Derechef elle conceut et enfanta une fille: et *le Seigneur* luy dit, Nommez-la Lo-ruchama, car ie ne poursuivray plus a faire misericorde a la maison d'Israel, mais ie les esleveray du tout.[3]) 7. Et ie feray misericorde[4]) et les sauveray, en leur Seigneur Dieu: et ne les sauveray point par arc, ne par espee, ne par bataille, ne par chevaux, ne par gens de cheval. 8. Et elle sevra Lo-ruchama, et conceut et enfanta un fils. 9. Et *le Seigneur* dit, Nommez-le Lo-ammi, car vous n'estes point mon peuple, et ie ne seray point a vous.[5]) 10. Et le nombre des enfans d'Israel sera comme le sablon de la mer, lequel ne se peut mesurer ne conter: et adviendra qu'au lieu qu'on leur aura dit, Vous n'estes point mon peuple, il leur sera dit, Vous estes les enfans du Dieu vivant. 11. Et les enfans de Iudah et les enfans d'Israel seront rassemblez, et se constitueront[6]) un Chef, et monteront de la terre: car le iour de Iizreel est grand.

---

[1]) faicte O.
[2]) es iours O.
[3]) les mettray en oubly O. leur apporteray leur guerdon 46. les enleveray du tout 59.
[4]) *tous les autres textes ajoutent*: à la maison de Iuda.
[5]) vostre O. 46. vostre Dieu 54. *s.*
[6]) mettront pour eulx O.

Chapitre II.

1. Dites a vos freres, Mon peuple: et a vos soeurs,[1]) Ruchamah. 2. Debatez,[2]) debatez avec vostre mere: car elle n'est point ma femme, et ie ne suis point son mari, et qu'elle oste ses paillardises de sa face, et ses adulteres du milieu de ses tetins. 3. De peur que ie ne la despouille toute nue, et que ie ne l'accoustre[3]) comme au iour de sa nativite,[4]) et que ie ne la reduise comme une terre assechee,[5]) et que ie ne la face mourir de soif. 4. Et ie n'auray point pitie de ses enfans, pource que ce sont enfans bastars. 5. Car leur mere a paillardé, celle qui les a conceus a este souillee d'opprobres et vilenies: d'autant qu'elle a dit, Ie m'en iray apres mes amoureux, qui me donnent mon pain, et mes eaux, et ma laine, et mon lin, et mon huile, et mon boire. 6. Et pourtant voyci, Ie boucheray ta voye d'espines, et ie feray une closture a l'environ, et elle ne trouvera point son sentier. 7. Elle poursuyvra ses amoureux, et elle ne les atteindra[6]) point: et les cherchera, et ne les trouvera point: lors elle dira, Ie m'en iray, et retourneray a mon premier mari, d'autant qu'alors il m'estoit beaucoup mieux, qu'il n'est pas pour ceste heure. 8. Or elle n'a point cognu que ie luy avoye donné le froment, et le vin, et l'huile, et que il luy avoye multiplié l'argent et l'or qu'ils ont approprié a Baal.[7]) 9. Pourtant ie retourneray, et prendray mon froment en son temps, et mon vin en sa saison, et recouvreray ma laine et mon lin, pour couvrir sa turpitude. 10. Et maintenant ie descouriray sa meschancete[8]) devant les yeux de ses amoureux, et nul ne la delivrera de ma main.

---

[1]) vostre soeur O.
[2]) contredisez à O.
[3]) la colloque O. 46.
[4]) qu'elle fut nee (naye) 54. *s.* *les autres textes ajoutent:* et ne la mette comme un desert O. 46. 59. en tel poinct que le desert 54.
[5]) sauvage O. 46. seche 54. *s.*
[6]) comprendra O. acconsuyvra 46.
[7]) duquel ils ont fait B. O. qu'ils ont applicqué à B. 46.
[8]) reveleray sa follie O. 46. descouvriray sa laschetė 54. *s.*

11. Et feray cesser toute sa ioye, sa feste, sa nouvelle lune, son Sabbath, et tous ses iours solennels. 12. Et destruiray sa vigne, et son figuier, desquels elle a dit, Ces choses sont mon salaire, que mes amoureux m'ont donné, et les mettray en forest, et les bestes des champs les mangeront. 13. Et visiteray sur elle les iours[9]) de Baalim, ausquels elle leur faisoit encensemens, et se paroit de ses orillettes, et de ses carquans, et s'en alloit apres ses amoureux, et m'a oublié, dit le Seigneur. 14. Parquoy voyci, ie l'induy et la feray aller au desert, et parleray sur son coeur.[10]) 15. Et ie luy donneray ses vignes depuis là, et la vallee d'Achor pour l'ouverture d'esperance: et chantera là comme aux iours de sa ieunesse, et comme le iour qu'elle monta[11]) du pays d'Egypte. 16. Et adviendra en ce iour-là, dit le Seigneur, que tu m'appelleras mon mari, et ne m'appelleras plus mon Baal.[12]) 17. I'osteray hors de sa bouche les noms de Baalim, et ne luy souviendra plus de leur nom. 18. Et en ce iour-là ie leur feray[13]) alliance avec la beste des champs, et avec les oiseaux du ciel, et avec les bestes rampantes sur la terre: et ie briseray hors de la terre l'arc, et l'espee, et la guerre, et les feray reposer a fiance. 19. Et ie t'espouseray pour moy a iamais: voire ie t'espouseray en iustice, et en iugement, et en clemence, et en misericordes. 20. Et ie t'espouseray pour moy en foy, et cognoistras l'Eternel. 21. Et adviendra qu'en ce iour-là i'exauceray, dit le Seigneur, i'exauceray les cieux, et ils exauceront la terre: 22. Et la terre exaucera le froment, et le vin, et l'huile, et iceux exauceront Iizreel. 23. Et ie me la semeray en terre, et ie feray misericorde a Lo-ruchama: et diray a Lo-ammi, Tu es mon peuple: et il dira tu es mon Dieu.

Chapitre III.

Et le Seigneur me dit, Va encore, et aime une femme qui est aimee de son mari,[1]) et laquelle est adultere, selon l'amour du Seigneur envers les enfans d'Israel: et iceux regardent aux dieux estranges, et aiment les bouteilles de grappes. 2. Et ie me la suis acquise[2]) pour quinze pieces d'argent, et d'un homer d'orge et un demi homer d'orge. 3. Et ie luy ay dit, tu me seras assise plusieurs iours, et ne paillarderas point, et ne seras a nul homme, et moy aussi a toy. 4. Car les enfans d'Israel demeureront plusieurs iours sans Roy et sans Prince, et sans sacrifice, et sans statue, et sans Ephod, et sans Theraphim. 5. Et apres cela les enfans d'Israel seront convertis, et chercheront le Seigneur leur Dieu, et leur Roy David, et auront crainte du Seigneur, et de sa bonte aux derniers iours.

Chapitre IV.

Vous enfans d'Israel escoutez la parolle du Seigneur: d'autant que le Seigneur ha debat[1]) avec les habitans de la terre, pource qu'il n'y a nulle foy, nulle benignite, nulle cognoissance[2]) de Dieu en la terre. 2. Maudire, et mentir, et tuer, et desrobber, et paillarder ont eu la vogue:[3]) et le sang a este conioint et attaché au sang. 3. Et pourtant la terre lamentera, et tout habitant en icelle languira en la beste des champs, en l'oiseau du ciel, et mesme aux poissons de la mer, ils seront cueillis.[4]) 4. Au reste, que l'homme ne redargue point,[5]) et ne reprene l'homme: d'autant que ton peuple est comme ceux qui tansent[6]) le Sacrificateur. 5. Et tu trebucheras de iour, et le Prophete aussi trebuschera de nuit avec toy, et i'extermineray[7]) ta mere. 6. Mon peuple est peri sans science:[8]) d'autant que tu as reietté science, ie te reietteray aussi, afin que tu n'exerces plus en mon nom l'estat de sacrificature: et d'autant que tu as oublié la Loy de ton Dieu, i'oublieray aussi tes enfans. 7. Selon qu'ils ont este multipliez,[9]) ils ont peché contre moy: ie convertiray leur gloire en ignominie. 8. Ils mangeront le peche de mon peuple, et hausseront[10]) leur ame a l'iniquite d'iceux. 9. Et comme le peuple, ainsi sera le Sacrificateur: et ie visiteray ses voyes sur luy, et luy rendray ses oeuvres. 10. Car ils mangeront et ne seront point soulez: ils paillarderont, et ne croistront point: d'autant qu'ils ont delaissé le Seigneur a garder. 11. Paillardise, et le vin, et le moust, osteront le coeur. 12. Mon peuple interrogue son bois, et son baston luy respond:[11]) d'autant que l'esprit de paillardises les a trompez: et ont paillardé de leur Dieu.[12]) 13. Ils sacrifieront sur les coupeaux des montagnes,

---

[9]) le temps 54. *s.*
[10]) amyablement O. cordiallement 46. * à elle selon son coeur 54. *s.*
[11]) sortit 54. *s.*
[12]) Baali O. 46.
[13]) traitteray 54. *s.*

[1]) amy O. 1546. d'un ami 54. *s.*
[2]) l'acquesteray O.

[1]) question O. 46.
[2]) science O.
[3]) abondent O. 46. sont desbordez 54. *s.*
[4]) les poissons .... deffineront O. 46. seront rasez 54. *s.*
[5]) nul n'ose point noiser O. nul ne redargue 46. *s.*
[6]) contredisent au S. O. 46. estrivent contre le S. 54. *s.*
[7]) feray taire O. 46.
[8]) s'est tenu quoy pource qu'il est s. s. O. est abbatu *etc.* 46. est destruit *etc.* 54. *s.*
[9]) en grand nombre O. 46. selon leur grandeur 54. *s.*
[10]) soubstiennent l. a. par O. deschargent l. a. de 46. chargent l. a. de 54. *s.*
[11]) denonce O.
[12]) ont fait fornication arriere de l. D. O. . . . . . se destournans de l. D. 46. *s.*

et font encensement[13]) sur les coustaux,[14]) sous le chesne et sous la plane,[15]) et sous le teil,[16]) a cause que son ombre est bonne: et pourtant vos filles paillarderont[17]) et vos brus commettront adultere. 14. Ie ne visiteray point sur vos filles pource qu'elles auront paillardé, ne sur vos brus pource qu'elles auront commis adultere: car iceux se devisent avec les paillardes[18]) et sacrifient avec les putains:[19]) et le peuple non entendu sera ruiné.[20]) 15. Israel, si tu paillardes, que Iudah n'offense point: n'allez point en Gilgal, et ne montez point en Beth-aven: et ne iurez point, Le Seigneur est vivant. 16. Car Israel a este revesche,[21]) comme la genisse farouche, et maintenant le Seigneur le paistra comme un ieune agneau en lieu spacieux. 17. Ephraim s'est adioint[22]) aux idoles: laisse-le là. 18. Leur bruvage est pourri, ils ont paillardé: ses gouverneurs ont aimé,[23]) Apportez, ouy vilainement. 19. Le vent l'a liee[24]) en ses ailes, et seront confus par leurs sacrifices.

Chapitre V.

Vous sacrificateurs oyez ceci: et vous maison d'Israel entendez: et vous maison du Roy escoutez, d'autant que le iugement est a vous: car vous avez este un laqs en Mizpah, et un rets estendu sur Thabor. 2. Et en coupant la gorge ils ont decliné iusques au profond: mais ie leur suis correction a tous. 3. I'ay cognu Ephraim, et Israel ne m'a point este caché: car tu as paillardé Ephraim, Israel a este pollu. 4. Ils n'appliqueront[1]) point leurs estudes pour estre convertis a leur Dieu, pource que l'esprit de paillardise est au milieu d'eux, et ne cognoissent point le Seigneur. 5. Et l'orgueil d'Israel respondra[2]) contre sa face. Israel doncques et Ephraim tresbucheront en leur iniquite: Iuda aussi tresbuchera avec eux. 6. Ils iront avec leur bestail et troupeaux pour chercher le Seigneur, et ne le trouveront point: il s'est retiré arriere d'eux. 7. Ils se sont portez desloyaument contre le Seigneur, d'autant qu'ils ont engendré des enfans[3]) estrangers, maintenant[4]) le mois les devorera avec leurs parts et portions. 8. Sonnez la trompette en Gabaa, et le clairon en Ramah: criez l'effroy en Beth-aven, apres toy Beniamin. 9. Ephraim sera en desolation au iour de la correction. I'ay enseigné[5]) la verite[6]) és lignees d'Israel. 10. Les Princes de Iudah ont este comme ceux qui transposent la borne: ie respandray sur eux mon courroux comme eau. 11. Ephraim est exposé en proye: il est cassé en iugement, pource que de son bon gré il est allé apres les mandemens. 12. Et moy *ie seray* comme une tigne a Ephraim, et comme pourriture, ou vermouleure[7]) a la maison de Iudah. 13. Et Ephraïm a veu sa douleur, et Iudah sa blesseure: Ephraim s'en est allé a Assur, et a envoyé vers le Roy Iareb: mais il ne vous pourra guarir,[8]) et si ne guarira la blesseure de vous. 14. Car ie suis comme un lion a Ephraim, et comme un lionceau a la maison de Iudah: c'est moy, c'est moy qui raviray et m'en iray: i'emporteray et nul ne delivrera. 15. Ie m'en iray et retourneray a mon lieu iusques a ce qu'ils cognoissent avoir peché, et qu'ils quierent ma face: quand ils seront affligez ils accourront a moy.[9])

Chapitre VI.

Venez, si retournons au Seigneur: car il a ravi, mais il nous guarira: il a frappé, mais il nous medecinera. 2. Il nous vivifiera apres deux iours, et au troisieme iour il nous ressuscitera, et vivrons en sa presence. 3. Et nous cognoistrons, et poursuyvrons a[1]) cognoistre le Seigneur. Son issue est appareillee comme le point du iour: et viendra a nous comme la pluye, comme la pluye tardive,[2]) la pluye de la terre. 4. Que te feray-ie Ephraim? que te feray-ie Iudah? puis que vostre benignite est comme la nuee du matin, et comme la rosee du matin qui s'en va.[3]) 5. Pourtant i'ay charpenté par mes Prophetes,[4]) ie les ay occis par les parolles de ma bouche: et tes iugemens *sont* une lumiere qui sort. 6. Car ie desire misericorde et non pas sacrifice: et la cognoissance[5])

---

[13]) perfumigation O. 46. perfum 54. *s.*
[14]) costes O. 46.
[15]) pouplier O. 46. 54. peuplier 59.
[16]) tillot O. 46. orme 54. *s.*
[17]) paillardoyent *etc.* O. 46.
[18]) estans avec les paillardes se separent de leurs femmes O. se departent pour se ioindre avec les p. 46. *s.*
[19]) ruffiens O. 46.
[20]) battu O. 46.
[21]) rebours O. 46. 54. retif 59.
[22]) s'est fait participant O. a participé 46. est adherent 54. *s.*
[23]) ont aimé de dire en deshonneur (vilainement), apportes O. *s.*
[24]) il a lyé le vent O. 46. Elle a lié 54. *s.*

[1]) n'adonnent O. n'appliquent 46.
[2]) tesmoignera 54. *s.*

[3]) filz O. 46.
[4]) est le mois qu'on l. d. avec leurs champs O. 46. s'approche le mois . . . . . . leurs terres 54. *s.*
[5]) monstré O. fait cognoistre 46. *ss.*
[6]) foy O.
[7]) comme punaisie O. comme vermine 46. comme artison 54. *s.*
[8]) curer O. guarantir 46. guairir 54.
[9]) *la dernière ligne est jointe an Ch. VI en* 59.

[1]) ensuyvrons afin de O. 46.
[2]) du soir O. 46.
[3]) allant de matin O. 46.
[4]) dechapple les Pr. O. les ay decoppé par les Pr. 46.
[5]) science O. 46. 54

de Dieu plus que les holocaustes. 7. Mais ils ont transgressé l'alliance comme des hommes, *et* là ils ont fait desloyaument contre moy. 8. Galaad cité de ceux qui font iniquite, decevante au sang. 9. Et comme les brigans attendent quelque homme, ainsi est la compagnie des Sacrificateurs, ils meurtrissent[6]) en la voye d'un accord, pource qu'ils font pensee. 10. I'ay veu chose vilaine en la maison d'Israel: *car* là est la paillardise d'Ephraim, Israel est contaminé. 11. Aussi Iudah t'a mis la moisson,[7]) tandis que ie fay[8]) retourner la captivite de mon peuple.

Chapitre VII.

1. Quand ie guarissoye Israel, alors l'iniquite d'Ephraim a este descouverte,[1]) et les meschancetez[2], de Samarie: car ils se sont portez mensongerement,[3]) et le larron est entré, le brigand a destroussé dehors. 2. Et n'ont point dit[4]) en leur coeur, I'ay eu souvenance de toute leur malice: maintenant leurs forfaits[5]) les ont environnez, ils sont en ma presence. 3. Ils resiouissent le Roy en leur malice, et les Princes en leurs mensonges. 4. Ce sont tous adulteres, comme le four chauffé par le fournier,[6]) il cessera d'esveiller apres qu'il aura pestri sa farine,[7]) iusqu'a ce que la paste soit levee. 5. Le iour de nostre Roy, les Princes l'ont fait malade par la peau de bouc, il a estendu sa main aux gaudisseurs. 6. Car ils ont fait approcher leur coeur comme un four en leurs deceptions, leur boulenger dormira toute nuit, et le matin le four est embrasé comme le feu de flamme. 7. Ils sont tous eschauffez comme le four, ils ont mangé leurs iuges: tous leurs Rois sont tombez, et n'y a nul entr'eux qui crie a moy. 8. Cest Ephraim mesme s'est meslé entre les peuples: Ephraim a este un pain cuit aux cendres, qui n'est point retourné. 9. Les estrangers ont mangé sa force et il n'en scait rien: aussi sa vieillesse s'est esparse en luy, et il n'en scait rien. 10. Et l'orgueil d'Israel rendra tesmoignage[8]) en sa face, et ne sont point retournez au Seigneur leur Dieu, et ne l'ont point cherché[9]) en toutes ces choses-ci. 11. Et Ephraim a este comme la colombe credule sans coeur.[10]) Ils reclament[11]) Egypte et se retirent aux Assyriens. 12. Mais quand ils y seront allez, i'estendray ma rets sur eux, et les rabbatray comme les oiseaux du ciel, ie les chastiray, selon qu'ils ont ouy en leur assemblee.[12]) 13. Malheur sur eux, pource qu'ils se sont retirez de moy: destruction a eux, car ils ont fait laschement contre moy: et ie les racheteray[13]) et ils ont proferé mensonges contre moy. 14. Et n'ont pas crié a moy en leur coeur: car ils ont hurlé[14]) sur leurs couches: ils s'assembleront au froment et au vin et ont este rebelles contre moy. 15. I'ay lié et fortifié leurs bras, et ils ont pensé contre moy meschancete.[15]) 16. Ils se retourneront mais non pas a Dieu: ils ont este comme l'arc decevable. Leurs Princes sont cheus par l'espee, pour l'orgueil de leurs langues: c'est leur irrision en la terre d'Egypte.

Chapitre VIII.

1. La trompette soit a ton palais, comme l'aigle sur la maison du Seigneur, pource qu'ils ont transgressé mon alliance, et ont meschamment fait contre la Loy. 2. Les Israelites crieront a moy, Mon Dieu nous te cognoissons. 3. Israel a abandonné le bien, l'ennemi le poursuyvra. 4. Ils ont fait regner,[1]) mais non pas de moy: ils ont constitué principaute, et ie n'en ay rien sceu: ils se sont faits des idoles[2]) de leur or et de leur argent, pourtant *Israel* sera exterminé. 5. O Samarie, ton veau t'a eslongné,[3]) mon ire s'est embrasee contre eux. Iusques a quand ne pourront-ils *avoir* purete?[4]) 6. Car mesme cestuy-ci est d'Israel: Le forgeron l'a fait, et n'est point Dieu: pourtant le veau de Samarie sera mis en pieces. 7. Car ils semeront le vent et recueilleront le tourbillon: Il n'y a point de chaume,[5]) le germe ne produira point de farine: que s'il en produit, les estrangers le devoreront. 8. Israel est devoré, maintenant il sera entre les nations comme un vaisseau où il n'y a nul plaisir.

---

[6]) occisent O.
[7]) tu y mets pour toy la m. O. tu t'y metz la m. 46. t'a mis une plante 54. *s.*
[8]) faisoye 59.

[1]) revelee O. 46.
[2]) la malice O. 46.
[3]) ont fait mensonge O. commis faulseté 46. *ss.*
[4]) pensé 54. *s.* daigné penser O. 46.
[5]) inventions O. 46. actes 54. *s.*
[6]) celuy qui cuict O.
[7]) lors qu'il cesse pour la paste qui lieve apres estre pestrie O. quand il laisse la paste . . . . 46. quand il cesse d'eveiller depuis que la paste est pestrie 54. *s.*
[8]) sera humilié O.

[9]) quierent O. requierent 46. 54. cerchent 59.
[10]) entendement 54. *s.*
[11]) ils ont appellé E. et sont allez aux A. pour ayde O.
[12]) selon qu'il a esté dit à leur ass. 46. *s.* comme leur congregation a ouy O.
[13]) or les ay-ie rachetez, mais iceulx ont parlé m. O. encores qui ie les rachete ilz profereront m. 46. *ss.*
[14]) uloyent O. 46.
[15]) mal O. *omis* 46.

[1]) ont regné O. ont ordonné royaume 46. *ss.*
[2]) images O.
[3]) on a debouté ton veau O. ton veau est debouté 46. 54. ton v. t'a fait eslongner 59.
[4]) innocence 54. *s.* endurer l'innocence O. 46.
[5]) l'estre n'a point de germe et ne fera O. 46. il n'y a point de blé debout, le germe ne fera point 54. *s.*

9. Car ils sont montez en Assyrie *comme* l'asne sauvage qui est seul a part soy: Ephraim a pris des amours a gage.[6]) 10. Combien[7]) qu'ils soudoyent entre les Gentils, ie les rassembleray maintenant et seront un peu faschez[8]) pour la charge du Roy, des Princes. 11. Pource qu'Ephraim a fait plusieurs autels pour pecher: les autels luy seront pour pecher.[9]) 12. Ie luy ay escrit les choses pretieuses[10]) de ma Loy: mais elles ont este estimees comme chose estrange. 13. Ils sacrifient de la chair pour les sacrifices de mes holocaustes, et la mangent. Le Seigneur ne les acceptera point: il reduira maintenant en memoire leur iniquite et visitera leur forfait: ils retourneront en Egypte. 14. Et Israel a mis en oubli celuy qui l'a fait, et a edifié des autels: et Iudah a fait plusieurs citez garnies: mais i'envoyeray le feu en ses citez et il mangera ses palais.

Chapitre IX.

1. Ne t'esiouy point, Israel, en liesse, comme les peuples, car tu as paillardé arriere de ton Dieu: tu as aimé le salaire[1]) en toutes les aires[2]) de froment. 2. L'aire et le pressoir ne les repaistra point, et le moust leur sera defaillant. 3. Ils n'habiteront point en la terre du Seigneur, et Ephraim retournera en Egypte, et mangeront la viande[3]) souillee en Assyrie. 4. Ils n'offriront[4]) point du vin au Seigneur, et leurs offrandes ne luy seront point plaisantes: leurs sacrifices leur seront comme le pain des plourans, tous ceux qui en mangeront seront seront souillez: car leur pain pour leurs ames n'entrera point en la maison du Seigneur. 5. Que ferez-vous au iour solennel, au iour de feste du Seigneur. 6. Car voyci, ils s'en sont allez *hors*[5]) de la destruction. Egypte les assemblera, Memphis les ensevelira: l'ortie possedera les *choses*[6]) desirables de leur argent: l'espine *sera* en leurs tabernacles. 7. Les iours de visitation sont venus, les iours de tribulation[7]) sont venus: Israel cognoistra, le Prophete est fol, l'homme d'esprit forcené[8]) pour la multitude de ton iniquite et grand' haine.[9]) 8. Le guetteur d'Ephraim est[10]) avec mon Dieu, le Prophete le laqs[11]) de l'oiseleur sur toutes ses voyes: inimitie en la maison de son Dieu. 9. Ils sont au plus profond.[12]) Ils sont corrompus comme aux iours de Gabaa: il aura souvenance[13]) de leur iniquite, et visitera leurs pechez. 10. I'ay trouve Israel comme les grappes au desert: i'ay veu leurs peres comme les premiers fruits au figuier en son commencement: iceux sont entrez vers Baal-peor, et se sont sequestrez en confusion, et ont este abominations selon leurs amours. 11. Ephraim, leur gloire s'est envolee comme l'oiseau,[14]) dés la naissance, dés le ventre, et dés la conception. 12. Que s'ils eslevent leurs enfans, alors les extermineray-ie de l'homme:[15]) certes aussi malediction sur eux quand ie me seray retiré d'eux. 13. Ephraim est en la maisonnette, comme i'ay veu l'arbre planté en Tyr: toutesfois Ephraim pour tirer hors ses enfans a la destruction.[16]) 14. O Seigneur donne leur. Que leur donneras-tu? Donne leur la matrice faisant avorter et les mammelles taries. 15. Tout leur mal est en Galgal: car i'ay là conceu haine contr'eux: sur la malice de leurs oeuvres ie les ietteray hors de ma maison: ie ne continueray plus a les aimer. Tous leurs Princes sont defaillans. 16. Ephraim a este frappé, leur racine a este dessechee, ils ne feront point de fruit: et encore qu'ils engendrent, alors ie mettray a mort les choses desirables de leur ventre. 17. Mon Dieu les reiettera pource qu'ils ne l'ont point escouté, et seront vagabons entre les nations.

Chapitre X.

1. Israel est une vigne despouillee: elle se mettra fruit.[1]) Elle a multiplié les autels, selon la multitude de son fruit: selon la bonte de sa terre ils ont bien fait en leurs idoles. 2. Leur coeur est divisé, maintenant ils seront convaincus: il renversera leurs autels et destruira[2]) leurs idoles.

---

[6]) a donné gages à ses amateurs O. 46. .... à ses amoureux 54. *s.*
[7]) iasoit O. d'autant 46.
[8]) se dueilleront un petit O. 46.
[9]) sont faictz en peché O. 46. combien qu'il eust des autels p. p. 59.
[10]) grosses O. grandes 46. *ss.*

[1]) s. de paillarde 54. 6.
[2]) tous les greniers O. 46.
[3]) chose O.
[4]) respandront O. 46. 54.
[5]) arriere O. 46. à cause 54. *s.*
[6]) maisons 54. *s.*
[7]) retribution O. 46.
[8]) le fol prophete forcené et homme de vent O. 46. Israel le cognoistra. Le pr. est fol, l'homme se disant avoir l'esprit est forcené 54. 59.

[9]) et pour la multitude de l'inimitié O. il t'a multiplié l'inimitié 46. l'in. est multipliee 54. *s.*
[10]) E. a mis un guetteur O. 46.
[11]) comme le las (laqs) de l'oyselier O. 46.
[12]) ils ont profondement peché O. ils ont p. en cachette 46. ils ont venuz au fons d'iniquité 54. *s.*
[13]) recordation O. il y a qui se souvient 46. *ss.*
[14]) E. volera comme l'oyseau touchant leur gloire O. .... combien que leur gl. soit 46. la gl. d'E. vollera 54. *s.*
[15]) quand ils nourriront leurs filz, si les destitueray-ie d'enfans, tellement qu'ils ne seront point hommes O. Encores qu'ils nourrissent leurs enfans si les destitueray-ie d'hommes 46. *ss.*
[16]) est pour mener ses filz au meurtrier O. 46. fera sortir ..... 54. *s.*

[1]) le fruit luy est fait égal O. 46. le fr. sera egal à elle 54. *s.*
[2]) guastera O. 46.

3. Car ils diront en brief, Nous n'avons point de Roy pource que nous n'avons point craint le Seigneur: et le Roy que nous fera-il? 4. Ils ont proferé parolles, iurans en mentant, traittant alliance. Le iugement germera sur les sillons[3]) du champ comme absynthe. 5. Les habitans de Samarie craindront pour les genices de Beth-aven: car son peuple lamentera sur luy: et ses camars, qui s'esiouissent sur luy, pour sa gloire: car elle est passee arriere de luy. 6. Mesmes il sera porté en Assyrie pour *en faire* un present[4]) au roy Iareb: Ephraim recevera confusion, et Israel sera confus par son conseil. 7. En Samarie le Roy d'icelle a este coupé[5]) comme l'escume sur le dessus des eaux. 8. Et les hauts lieux d'Aven sont peris, le peche d'Israel: l'espine et le chardon monteront sur leurs autels, et ils diront aux montagnes, Couvrez-nous, et aux montagnettes, Cheez sur nous. 9. O Israel, tu as peché dés les iours de Gabaa. Ils se sont là arrestez, et la bataille ne les a point empoingnez en Gabaa, *qui estoit* contre les enfans d'iniquite. 10. I'ay desir, et ie les chastieray, et les peuples s'assembleront contr'eux, apres qu'ils seront accouplez en deux de leurs sillons.[6]) 11. Ephraim est une genice apprise d'aimer a batre le ble:[7]) i'ay passé sur la beaute de son col: ie feray chevaucher Ephraim, Iudah labourera, Iacob rompra ses mottes. 12. Semez-vous a iustice, recueillez en mesure clemence, labourez-vous des champs:[8]) et il est temps de chercher le Seigneur iusques a ce qu'il viene et face plouvoir sur vous la iustice. 13. Vous avez labouré meschancete, vous avez moissonné iniquite, vous avez mangé le fruit de mensonge: car tu t'es confié en ta voye, en la multitude de tes forces.[9]) 14. Parquoy il s'eslevera tumulte en tes peuples, et toutes tes forteresses seront gastees, comme le saccagement fait par Salman *contre* Beth-Arbel: au iour de la bataille la mere sera froissee[10]) sur les enfans. 15. Selon cela vous fera Beth-el a cause de vostre malice, vostre malice *di-ie*. A l'aube du iour le Roy d'Israel perissant perira.[11])

Chapitre XI.

1. Quand Israel estoit enfant[1]) ie l'ay aimé: et ay appelé mon fils hors d'Egypte. 2. Ils les ont appelez, et ils s'en sont allez ainsi de leur presence: ils ont offert des sacrifices[2]) a Baalim et ont fait encensemens aux idoles. 3. Et i'ay este conducteur aux pieds d'Ephraim, et ce pour le porter sur ses bras, et n'ont point cognu que ie les ay guaris. 4. Ie les tireray avec cordeaux d'homme et liens d'amitie: et ie leur ay este comme ceux qui eslevent le ioug sur les maschoires: et i'ay apporté la viande sur eux en repos. 5. Il ne retournera point en Egypte, Assur dominera sur eux, pource qu'ils ne se sont pas voulu convertir. 6. Le glaive cherra[3]) en ses villes, et consumera ses verrouls:[4]) et devorera a cause de leurs conseils. 7. Et mon peuple est suspendu a sa rebellion,[5]) et ils appelleront au Souverain, ensemble il n'eslevera point. 8. Comment te mettray-ie[6]) Ephraim? comment te livreray-ie[7]) Israel? comment te mettray-ie comme Sodome? et te mettray comme Zeboim? Mon coeur est renversé[8]) en moy, ensemble mes repentances[9]) sont retournees. 9. Ie ne feray point la fureur de mon ire: ie ne retourneray pas pour destruire Ephraim: car ie suis Dieu et non pas homme, Sainct au milieu de toy, et n'entreray pas en la cite. 10. Ils chemineront apres le Seigneur, et il bruira comme le lion: quand il bruira, les fils s'en espovanteront de la mer. 11. Ils s'espovanteront comme le passereau de la part d'Egypte, et comme la colombe de la part d'Assur, et les feray habiter en leurs maisons, dit le Seigneur. 12. Ephraim m'a environné de mensonge, et la maison d'Israel de tromperie: mais Iudah domine encor avec Dieu, et est fidele avec les Saincts.

Chapitre XII.

1. Ephraim se repaist de vent, et suit le vent d'Orient: il multiplie iournellement mensonge et destruction: il fait alliance avec les Assyriens, et l'huile se porte en Egypte. 2. Le Seigneur ha different avec Iudah, et fera visitation sur Iacob: il luy rendra selon ses voyes, selon ses actes.[1]) 3. Au ventre il print son frere par le talon,[2]) et en sa force il domina avec Dieu,[3]) 4. Et domina avec l'Ange et le surmonta: il pleura et le pria·

[3]) rayes O. 46.
[4]) don O. 46.
[5]) Samarie a fait tenir quoy son roy O. 46.
[6]) pourtant qu'ils se sont liez par leurs deux iniquitez O. . . . . . liez en leurs coupples deux iniquitez 46. pourtant qu'ils se sont accouplez en deux iniquitez 54. *s.*
[7]) d'aymer la froissure O. 46. aimant battre le b. 54. *s.*
[8]) disposez vos friches O. 46. . . . . . des champars 54. *s.*
[9]) forts 46. *ss.* fortz hommes O.
[10]) fut meurtrie O. meurtrie 46. 54. meurtriere 59.
[11]) *Cette dernière phrase est jointe au chap. suivant en* 59.

[1]) ieune O. Israel est fol, toutesfois ie l'ay aimé 46.

[2]) ils immoloyent O. ils ont immolé 46. ils ont sacrifié 54. *s.*
[3]) lorgnera O. tendra 46. ruera 54. *s.*
[4]) ses fortz O. 46. ses rameaux 54. *s.*
[5]) à se convertir O. 46. pour sa rebellion 54. *s.*
[6]) livreray-ie 54. *s.*
[7]) bailleray-ie O. *ss.*
[8]) retourné O. 46.
[9]) desplaisirs O.

[1]) inventions O. 46.
[2]) il deceut son frere au ventre O. 46.
[3]) l'Ange 54. *ss.*

il le trouva en Beth-el et là parla a luy. 5. Or
l'Eternel *est* le Dieu des armees, l'Eternel *est* son
memorial. 6. Toy donc sois converti a ton Dieu:
garde bonte et iugement, et espere tousiours en ton
Dieu. 7. Chanaan,[4]) en sa main la balance de
fraude, il aime a piller. 8. Et Ephraim a dit,
Toutesfois si suis ie fait riche, ie me suis trouvé
des richesses: en tous mes labeurs ils ne trouve-
ront point en moy d'iniquite, car c'est forfait.[5])
9. Neant-moins ie suis le Seigneur ton Dieu, dés
le pays d'Egypte: ie te feray habiter és tabernacles
comme és iours de convention. 10. Et i'ay parlé
sur mes Prophetes, et ay multiplié la vision, et ay
mis des similitudes en la main des Prophetes.
11. Y a-il[6]) iniquite en Galaad: certes ils ont este
vanite en Galgal: ils ont sacrifié des boeufs: mes-
mes leurs autels sont comme monceaux sur les
sillons[7]) du champ. 12. Et Iacob s'enfuit en la
region de Syrie, et Israel seroit pour une femme,
et pour une femme il garda *le bestail*. 13. Et le
Seigneur feit sortir Israel hors d'Egypte par le
Prophete, et fut gardé par le Prophete. 14. Ephraim
a provoqué Dieu en ses hauts lieux, et son sang
demeurera[8]) sur luy, et son Seigneur luy rendra
son opprobre.

Chapitre XIII.

1. Quand Ephraim parloit on avoit frayeur:[1])
il s'est eslevé en Israel, et a offensé en Baal, et
est mort. 2. Et maintenant ils continuent a pecher,
et se sont fait une image fondue de leur argent
selon leur intelligence: toute[2]) oeuvre des ouvriers,
idoles: ils disent les uns aux autres, quand ils
sacrifient des hommes: Qu'on baise les veaux.
3. Pourtant ils seront comme la nuee du matin,
comme la rosee se levant au matin, comme la paille
qui est ravie de l'aire par le tourbillon, et comme
la fumee hors de la cheminee. 4. Toutesfois ie
suis le Seigneur ton Dieu dés le pays d'Egypte,
et ne cognoistras autre Dieu fors que moy: aussi
n'y a-il sauveur que moy. 5. Ie t'ay cognu au
desert, en la terre des secheresses.[3]) 6. Ils ont
este rassasiez comme en leurs pastis,[4]) et ont este
soulez, et leur coeur s'est eslevé: pourtant ils m'ont
mis en oubli. 7. Ie leur seray aussi comme le
lion, et comme le leopard au chemin d'Assur.[5])
8. Ie viendray au devant d'eux comme l'ourse privee
de ses petits, et deschireray la closture[6]) de leur
coeur, et les devoreray[7]) comme un lion, la beste
des champs les fendra. 9. Il t'a[8]) perdu, Israel:
mais en moy est ton aide. 10. Ie seray: mais ton
Roy où est-il? afin qu'il te garde en toutes tes
citez: et tes iuges, desquels tu as dit, Donne moy
un Roy et des princes. 11. Ie te donneray un
Roy en mon ire, et l'ay osté en ma fureur.
12. L'iniquite d'Ephraim est cachetee: son peche
est caché.[9]) 13. Les douleurs *comme* de celle qui
enfante luy viendront: c'est un enfant qui n'est pas
sage, car il ne se retiendroit pas en la rupture des
enfans. 14. Ie les racheteray de la main du se-
pulchre, et les garentiray de la mort. Ie seray ta
perdition, o mort:[10]) ie seray ta destruction, o se-
pulchre: consolation[11]) est cachee arriere de mes
yeux. 15. Car il fructifiera entre ses freres: le
vent Oriental viendra, le vent du Seigneur mon-
tant du desert, et sechera sa veine, et sa fontaine
tarira: il pillera le thresor de tous utensiles[12])
desirables.

Chapitre XIV.

1. Samarie sera gastee, car elle a irrité son
Dieu. Ils tomberont par l'espee, leurs petits seront
froissez,[1]) et ses femmes enceintes seront fendues.[2])
2. O Israel, converti-toy au Seigneur ton Dieu:
car tu es trebusché en ton iniquite. 3. Prenez des
parolles avec vous: et vous retournez au Seigneur,
et luy dites, Oste toute iniquite, et pren[3]) le bien,
et nous rendrons les veaux de nos levres. 4. Assur
ne nous sauvera pas. Nous ne monterons point
sur cheval, et ne dirons plus desormais a l'oeuvre
de nos mains, *Vous estes* nos dieux: car l'orphelin
recevera misericorde en toy. 5. Ie guariray leurs
revoltemens, ie les aimeray volontairement: car ma
fureur est destournee arriere d'eux. 6. Ie seray
comme rosee a Israel, il fleurira comme le lis: il
mettra ses racines comme le Liban. 7. Ses ram-

---

4) c'est un marchand, il a . . . 54. *s.*

5) Tous mes labeurs ne me trouveront pas l'iniquité en quoy est peché O. . . . point de fascherie où il y ait p. 46. point d'iniquité où il y ait p. 54. en tous mes l. ils ne me tr. point d'in. et de peché 59.

6) Si G. a fait O. Pour vray G. a fait 46. *ss.*

7) rayes O.

8) sera lasché O. sera espandu 46. *ss.*

1) horreur fut eslevee O. l'h. en a este eslevee 46.

2) idoles et oeuvre totalement des o. O. (46. 54.). les idoles ne sont qu'oeuvre d'o. 59.

3) sauvage O. 46. seche 54. *s.*

4) comme en pastures 46. selon ses pastures O.

5) sur la voye des Assyriens O. 46. qui est appareillé au chemin 54. *s.*

6) l'esthomac O. 46.

7) consommeray O. consumeray 46.

8) Tu t'es p. O. 46. ton iniquité t'a p. 54. *s.*

9) mucé O. 46.

10) ie seray ta peste a la mort O. i'eusse este ta peste o mort 46. *ss.*

11) la desplaisance O. 46. la repentance 54. *s.*

12) tout mesnage O. 46.

1) espoutis O. 46.

2) dissipees O. 46.

3) leve 54. *s.*

eaux iront[4]) et sa beauté sera comme de l'olive, et son odeur comme du Liban. 8. Les habitans de son ombre retourneront, et se vivifieront de froment et germeront comme la vigne: et son odeur[5]) comme du vin du Liban. 9. Ephraim, qu'ay-ie plus a faire aux idoles? Ie luy ay respondu, et l'ay regardé, ie seray comme le sapin verdoyant: ton fruit est trouvé de moy. 10. Qui est sage, et il entendra ces choses? prudent, et il les cognoistra? Car les voyes du Seigneur sont droites: aussi les iustes chemineront en icelles, mais les meschans y trebuscheront.

[4]) sortiront O. 46. 54. s'avanceront 59.
[5]) sa memoire O. 46,

CORPUS
REFORMATORUM.

VOLUMEN LXXXV.

IOANNIS CALVINI
OPERA QUAE SUPERSUNT OMNIA.

EDIDERUNT

GUILIELMUS BAUM EDUARDUS CUNITZ EDUARDUS REUSS

THEOLOGI ARGENTORATENSES.

VOLUMEN LVII.

BRUNSVIGAE et BEROLINAE,

APUD C. A. SCHWETSCHKE ET FILIUM.

1897.

Ioal

IOANNIS CALVINI

OPERA QUAE SUPERSUNT OMNIA.

AD FIDEM

EDITIONUM PRINCIPUM ET AUTHENTICARUM

EX PARTE ETIAM

CODICUM MANU SCRIPTORUM

ADDITIS PROLEGOMENIS LITERARIIS

ANNOTATIONIBUS CRITICIS, ANNALIBUS CALVINIANIS

INDICIBUSQUE NOVIS ET COPIOSISSIMIS

EDIDERUNT

GUILIELMUS BAUM EDUARDUS CUNITZ EDUARDUS REUSS

THEOLOGI ARGENTORATENSES.

VOLUMEN LVII.

BRUNSVIGAE et BEROLINAE,

APUD C. A. SCHWETSCHKE ET FILIUM.

1897.

IOANNIS CALVINI

OPERA EXEGETICA ET HOMILETICA

AD FIDEM

EDITIONUM AUTHENTICARUM

CUM PROLEGOMENIS LITERARIIS

ANNOTATIONIBUS CRITICIS ET INDICIBUS

EDIDERUNT

EDUARDUS REUSS ALFREDUS ERICHSON

THEOLOGI ARGENTORATENSES.

VOL. XXXV.

CONTINETUR HOC VOLUMINE:

LA BIBLE FRANÇAISE DE CALVIN.

LES ÉVANGILES.

LES ACTES DES APOTRES.

LES ÉPITRES.

LES EVANGILES.

TEXTE TIRÉ DE L'ÉDITION DE LA BIBLE DE 1546
AVEC LES VARIANTES DES ÉDITIONS DE 1548, 1554, 1555, 1559, 1562 ET 1563
ET DES EDITIONS DU COMMENTAIRE DE 1555, 1559, 1561, 1562, 1563.

Chapitre I.

1. Le[1]) livre de la generation de Iesus Christ le Filz de David, Filz d'Abraham. 2. Abraham engendra Isaac. Et Isaac engendra Iacob. Et Iacob engendra Iuda et ses freres. 3. Et Iuda engendra Pharez et Zara, de Thamar. Et Pharez engendra Hezron. Et Hezron engendra Aram. 4. Et Aram engendra Aminadab. Et Aminadab engendra Nahason. Et Nahason engendra Salmon. 5. Et Salmon engendra Booz de Raab.[2]) Et Booz engendra Obed de Ruth. Et Obed engendra Iessé. Et Iessé engendra le Roy David. 6. Et le Roy David engendra Salomon, de celle qui fut[3]) femme d'Urie. 7. Et Salomon engendra Roboam. Et Roboam engendra Abias. Et Abias engendra Asa. 8. Et Asa engendra Iosaphat. Et Isoaphat engendra Ioram. Et Ioram engendra Ozias. 9. Et Ozias engendra Iotham. Et Iotham engendra Achaz. Et Achaz engendra Hezecias. 10. Et Ezecias engendra Manassé. Et Manassé engendra Amon. Et Amon engendra Iosias. 11. Et Iosias engendra Ioacim.[4]) Et Ioacim engendra Ieconias et ses freres, au transportement[5]) en Babylone. 12. Et apres le transportement[6]) en Babylone, Ieconias engendra Salathiel. Et Salathiel engendra Zorobabel. 13. Et Zorobabel engendra Abihud. Et Abihud engendra Eliacim. Et Eliacim engendra Azor. 14. Et Azor engendra Zadoc. Et Zadoc engendra Achim. Et Achim engendra Aliud. 15. Et Aliud engendra Eleazar. Et Eleazar engendra Mathan. Et Mathan engendra Iacob. 16. Et Iacob engendra Ioseph, le mary de Marie de laquelle a esté[7]) nay Iesus, qui est dit Christ. 17. Par ainsi toutes les generations qui ont esté[8]) depuis Abraham iusqu'à David, sont quatorze generations. Et depuis David iusqu'au transportement[9]) en Babylone, quatorze generations. Et depuis le transportement[10]) en Babylone iusqu'à Christ, quatorze generations. 18. Et[11]) la nativité de Iesus Christ a esté telle: Car[12]) comme Marie sa mere fut espousée[13]) à Ioseph: devant qu'avoir compagnie[14]) ensemble, elle fut trouvée enceinte du sainct Esprit. 19. Et[15]) Ioseph son mary, d'autant qu'il estoit iuste, et ne la vouloit point diffamer, la voulut secretement laisser.[16]) 20. Mais comme il pensoit ces choses, voicy l'Ange du Seigneur s'apparut à luy par songe, disant: Ioseph filz de David, ne crains à[17]) recevoir Marie[18]) ta femme: car ce qui est conceu en elle, est du sainct Esprit. 21. Or[19]) elle enfantera un filz, et appelleras son nom Iesus. Car iceluy[20]) sauvera son peuple de leurs pechez. 22. Et[21]) tout ce[22]) a esté fait, à fin que[23]) ce que le Seigneur a dit[24]) par le Prophete fut accomply, disant: 23. Voicy la[25]) Vierge sera enceinte, et enfantera un filz, et appelleras[26]) son nom Emanuel, qui vaut autant à dire, que Dieu avec nous. 24. Ioseph donc esveillé de son dormir, fit ainsi que l'Ange du Seigneur luy avoit commandé, et print avec soy[27]) sa femme, 25. Et ne l'avoit[28]) point cogneue, quand elle enfanta son fils premier nay, et appella son nom Iesus.

---

[1]) le *omis deux fois* 61. *s.*
[2]) Rachab 54. 61. *s.*
[3]) avoit este 61. *s.*
[4]) Iacim 61. *s.* Iosias engendra Ieconias 54.
[5]) quand ils furent transportez 54. *ss.*
[6]) qu'ils furent tr. 54. *ss.*
[7]) est 61. *s.*
[8]) qui ont esté *omis* 61. *s.*
[9]) iusqu'à ce qu'ils furent tr. 54. *ss.*
[10]) qu'ils furent tr. 54. *ss.*
[11]) Or 55. *ss.*
[12]) car *omis* 61. *s.*
[13]) fiancee 61. *s.*
[14]) qu'ils eussent 54. 59. devant qu'ils vinssent ens 55. devant qu'ils fussent 61. *s.*
[15]) adonc 59. *ss.*
[16]) delaisser 61. *s.*
[17]) de 62.
[18]) pour 62.
[19]) et 61. *s.*
[20]) il 61. *s.*
[21]) or 61. *s.*
[22]) cela 59. ceci 61. *s.*
[23]) afin que cela fust acc. que . . . 55. afin que f. acc. ce que le S. avoit 59. 61. *s.*
[24]) parlé 48.
[25]) une 54. *ss.*
[26]) appellera on 48. appelleront 54. *ss.*
[27]) receut 61. *s.*
[28]) la cogneut point pendant le temps qu'elle devoit enfanter 61. *s.*

Chapitre II.

1. Et quand[1]) Iesus fut nay en Bethlehem cité de Iudée au temps du Roy Herodes: voicy venir des Sages d'Orient en Ierusalem, 2. Disans: Où est le Roy des Iuifz, qui est nay? car nous avons veu une[2]) Estoille en Orient: et sommes venuz l'adorer. 3. Or[3]) le Roy Herodes ayant ouy cela, fut troublé, et toute Ierusalem avec luy, 4. Et ayant assemblé tous les principaux Sacrificateurs et les Scribes du peuple, il s'informa d'eux où le Christ devoit naistre. 5. Ilz[4]) luy dirent: En Bethlehem[5]) de Iudée. Car il est ainsi escrit par le prophete: 6. Et toy Bethlehem terre de Iuda, tu n'es pas la plus petite entre les Princes[6]) de Iuda: car de toy me sortira le Conducteur qui gouvernera[7]) mon peuple Israel. 7. Adonc Herodes ayant appellé en secret les Sages, les[8]) interrogua diligemment du temps que l'Estoille leur estoit apparuë, 8. Et les envoyant en Bethlehem, leur dit: Allez, et vous enquestez[9]) diligemment[10]) du petit enfant, et quand vous l'aurez trouvé, faites le moy savoir: à fin que i'y voyse[11]) aussi, et que ie l'adore. 9. Et quand ilz eurent[12]) ouy le Roy, ilz[13]) s'en allerent. Et voicy l'Estoille, qu'ilz avoyent veue en Orient, alloit devant eux iusqu'à tant qu'elle vint,[14]) et s'arresta sur le lieu où estoit le petit enfant. 10. Et quand ilz veirent l'Estoille, ilz s'esiouyrent de mout[15]) grand' ioye: 11. Et entrans[16]) en la maison, ilz[17]) trouverent le petit enfant avec Marie sa mere:[18]) et se iettans en terre l'adorerent. Et apres avoir desployé leurs thresors ils[19]) luy presenterent dons:[20]) or, encens, et myrrhe.[21]) 12. Et eux[22]) advertiz divinement par songe, de ne retourner à Herodes, ilz[23]) s'en retournerent par autre voye[24]) en leur contrée. 13.[25]) Apres qu'ilz se furent retirez, voicy l'Ange du Seigneur apparoit par songe à Ioseph, disant: Leve toy, et prens le petit enfant et sa mere, et t'enfuy en Egypte, et sois là iusqu'à tant que ie le te die: car[26]) il adviendra qu'Herodes cerchera le petit enfant pour le mettre à mort. 14. Ainsi[27]) il se leva, et print de nuit le petit enfant et sa mere, et se retira en Egypte: 15. Et fut là iusqu'au trespas d'Herodes: à fin que[28]) ce que le Seigneur a dit[29]) par le Prophete fut accomply, disant: I'ay appellé mon Filz hors d'Egypte. 16. Lors Herodes se voyant deceu[30]) des Sages, fut fort courroucé: et ayant envoyé ses gentz, fit occir[31]) tous les enfans, qui estoyent en Bethlehem, et en toutes les marches d'icelle,[32]) de deux ans et au dessoubz, selon le temps qu'il[33]) avoit diligemment enquis des Sages. 17. Adonc fut accomply ce qui avoit esté dit[34]) par le Prophete Ieremie, disant: 18. La[35]) voix a esté ouye en Rama, compleinte, pleur, et grand brayement. Rahel ploure[36]) ses enfans, et n'a voulu estre consolée, pource que ce en est fait. 19. Mais apres qu'Herodes fut mort, voicy l'Ange du Seigneur s'apparoit[37]) en Egypte, à Ioseph, par songe, 20. Disant: Leve toy, et prens le petit enfant et sa mere, et t'en va en la terre d'Israel: car ceux qui cerchoyent[38]) de[39]) tuer le petit enfant sont mortz. 21. Ioseph donc se leva[40]) et print le petit enfant et sa mere, et vint en la terre d'Israel. 22. Mais quand il ouyt qu'Archelaus regnoit en Iudée au lieu d'Herodes son pere, il craignit d'y venir.[41]) Et luy[42]) admonnesté divinement par songe,[43]) se retira es parties[44]) de Galilée. 23. Et y estant venu, il[45]) habita en la cité qui est appelée Nazareth: à fin que ce qui est[46]) dit par les Prophetes fut accomply: Il sera appellé Nazarien.

---

1) quand donc 61. *s.*
2) son 55. *ss.*
3) or *omis* 61. *s.*
4) lesquels 61. *s.*
5) cité 61. *s.*
6) gouverneurs 61. *s.*
7) paistra 55. 61. 62.
8) s'enquit d'eux soigneusement 61. 62.
9) enquerez 55.
10) soigneusement 61. 62.
11) aille 55. *ss.*
12) ayant 54. *ss.* (eux donc ayant 61. 62.).
13) ilz *omis* 61. *s.*
14) arriva 61. *s.*
15) fort 54. 55. — d'une fort 61. *s.*
16) estans entrez 61. *s.*
17) ilz *omis* 61. *s.*
18) lequel ils ad. en se iettans 61. *s.*
19) ilz *omis* 61. *s.*
20) des dons 61. *s.*
21) c'est à scavoir de l'or, de l'e. et de la m. 61. *s.*
22) estans 54. *ss.*
23) se retirerent 61. *s.*

24) un a. chemin 61. *s.*
25) or 61. *s.*
26) il adviendra que *omis* 61. *s.*
27) Ioseph donc estant esveillé 61. *s.*
28) fut accompli 54. 59. *ss.* que cela fut acc. 55.
29) parlé 48. — avoit dit 54. *ss.*
30) mocqué 61. *s.*
31) tuer 55. — occit 61. *s.*
32) depuis ceux 61. *s.*
33) dont il s'estoit entierement 61. *s.*
34) du Seigneur 61. *s.*
35) une 61. *s.*
36) pleurant 54. *ss.*
37) apparoist 61. *s.*
38) demandoyent 61. *s.*
39) l'ame du 54. 59. *ss.*
40) esveillé 61. *s.*
41) d'aller là 54. *ss.*
42) parquoy estant 61. *s.*
43) il 61. *s.*
44) quartiers 62.
45) il *omis* 61. *s.*
46) avoit esté 54. *ss.*

Chapitre III.

1. Or en ces iours[1]) là vint Iehan Baptiste, preschant au desert de Iudée, 2. Et disant: Amendez vous: car le Royaume des cieux approche.[2]) 3.[3]) C'est celuy[4]) duquel il[5]) est parlé par Isaie le Prophete, disant: La voix de celuy qui crie au desert, est: Preparez[6]) la voye du Seigneur, faites les[7]) sentiers droitz. 4. Et Iehan[8]) avoit son vestement de poilz de chameau, et une ceinture de cuyr à l'entour de ses reins. Et estoit[9]) son manger, sauterelles et miel sauvage. 5. Adonc venoyent[10]) à luy ceux de Ierusalem, et de toute Iudée, et de toute la contrée qui estoit à l'environ du Iordain: 6. Et estoyent baptizez par luy au Iordain, en[11]) confessant leurs pechez. 7. Et voyant[12]) plusieurs des Pharisiens et Sadduciens venir à son baptesme il leur dit: Generation[13]) de viperes, qui vous advise[14]) de fuyr l'ire advenir? 8. Faites donc fruitz dignes de repentance:[15]) 9. Et ne presumez à[16]) dire en vousmesmes: Nous avons Abraham pour pere. Car ie vous dy, que Dieu peut[17]) susciter[18]) de ces pierres des enfans à Abraham. 10. Or est ia la coignée mise à la racine des arbres. Parquoy tout arbre qui ne fait pas[19]) bon fruict, sera coppé, et ietté au feu. 11. Vray est que ie vous baptize d'eaue en repentance, mais celuy qui vient apres moy, est plus fort[20]) que moy: duquel ie ne suis pas suffisant[21]) de porter les souliers. Iceluy vous baptisera au[22]) sainct Esprit et en feu. 12. Il a son van en sa main, et nettoyera son aire, et assemblera son froment au grenier: mais il bruslera la paille au feu qui iamais ne s'esteinct. 13. Adonc vient Iesus de Galilée au Iordain à Iehan, pour estre baptisé de luy. 14. Mais Iehan l'en[23]) gardoit, disant: I'ay besoing d'estre baptisé de toy: et tu viens à moy? 15. Et Iesus respondant, luy dit: Laisse pour maintenant. Car il nous convient ainsi accomplir toute iustice. Lors il[24]) le permit.[25]) 16. Et quand Iesus fut baptisé, incontinent il monta[26]) hors de l'eaue. Et voicy les cieux luy furent ouvers, et[27]) veit l'Esprit de Dieu descendre comme une coulombe, et venir sur luy. 17. Voicy aussi une voix du ciel, disant: Cestuy cy est[28]) mon Filz bien aymé, auquel[29]) i'ay prins mon bon plaisir.

1) temps 61. ce temps 61.
2) est prochain 54. *ss.*
3) car 54. *ss.*
4) cestuy-ci 61. *s.*
5) a esté 54. *ss.*
6) accoustrez le chemin 61. *s.*
7) ses 54. *ss.*
8) ce Iehan ci 54. *ss.*
9) estoyent 54. 55. 59. son m. estoit des sauterelles 61. *s.*
10) vinrent 61. *s.*
11) en *omis* 61. *s.*
12) donc 61. *s.*
13) engences 61. *s.*
14) a avisez 54. *ss.*
15) d'amendement 61. *s.*
16) de 54. *ss.*
17) mesmement 61. *s.*
18) faire 48. — peut de ces p. susciter 59. — faire sourdre 61. *s.*
19) pas *omis* 61. *s.*
20) grand 59.
21) suis digne 61. *s.*
22) du s. E. et de f. 61. *s.*
23) l'empeschoit fort 61. *s.*
24) il *omis* 59. *ss.*
25) le laissa faire 61. *s.*
26) sortit 61.
27) Iehan 61. *s.*
28) c'est ci 62.
29) en qui 62.

Chapitre IV.

1. Alors Iesus fut mené[1]) par l'Esprit au desert, pour estre tenté du Diable. 2. Et quand il eut ieusné quarante iours et quarante nuitz, finalement il eut faim. 3. Et le Tentateur s'approchant de luy, dit: Si tu es filz de Dieu, commande[2]) que ces pierres deviennent du[3]) pain. 4. Mais il respondit, et dit: Il est escrit: l'homme ne vivra point seulement de pain: mais de toute parolle qui procede[4]) de la bouche de Dieu. 5. Adonc le Diable le transporte en la saincte Cité, et le met sur le pinacle du Temple, et luy dit: Si tu es le Filz de Dieu, iette toy en bas: car il est escrit qu'il[5]) donnera charge de toy à ses Anges, et qu'ils te porteront en leurs mains, de peur que tu ne choppes[6]) de ton pied à quelque pierre. 7. Iesus luy dit[7]) derechef: Il est escrit: Tu ne tenteras point le Seigneur ton Dieu. 8. Derechef le Diable le transporte sur une montagne mout[8]) haute, et luy monstre tous les Royaumes du monde, et leur gloire, 9. Et luy dit: Ie te donneray toutes ces choses, si en te iettant[9]) en terre tu m'adores. 10. Adonc Iesus luy dit: Va Satan, car il est escrit: Tu adoreras le Seigneur ton Dieu, et à luy seul tu serviras. 11. Alors le Diable le laisse: et voicy les Anges venoyent,[10]) et luy[11]) servoyent. 12. Et[12]) quand Iesus entendit que Iehan estoit prisonnier,

1) emmené 61.
2) di 61. *s.*
3) pains 62.
4) sort par 61. *s.*
5) Il donnera . . . et te p. 54. *ss.*
6) heurtes 61. *s.*
7) dit: Derechef 54. 59. *ss.*
8) fort 54. 55. 61. 62.
9) prosternant 61. *s.*
10) veinrent 54. *ss.*
11) le 54. *ss.*
12) or 61. *s.*

il se retira en Galilée. 13. Et en laissant[13]) Nazareth, il[14]) vint, et habita en Capernaum, qui est[15]) prochaine de la mer, es marches de Zabulon et de Nephthali: 14. A fin que ce qui avoit esté dit par le Prophete Isaie fust accomply, disant: 15. La terre de Zabulon et de Nephthali pres[16]) la voye de la mer, outre le Iordain, la Galilée des Gentilz: 16. Le peuple qui se seoit[17]) en tenebres a veu grande lumiere: et à ceux qui seoyent[18]) en la region et ombre de mort, la lumiere leur est levée. 17. Dez lors Iesus commença à prescher, et dire: Amendez vous: car le Royaume des cieux approche.[19]) 18. Et comme Iesus cheminoit aupres de la mer de Galilée, il veit deux freres, Simon nommé[20]) Pierre, et André son frere, qui iettoyent leurs retz[21]) en la mer (car ils estoyent pescheurs). 19. Et[22]) leur dit: Venez apres moy, et ie vous feray pescheurs d'hommes. 20. Et[23]) incontinent laissans[24]) leurs retz, le suyvirent. 21. Et estant party[25]) de là, veit deux autres freres, Iaques filz de Zebedée, et Iehan son frere, en une nacelle avec leur pere Zebedée, qui refaisoyent[26]) leurs retz: et les appella. 22. Et[27]) incontinent delaissans la nacelle et leur pere, le suyvirent. 23. Et Iesus alloit suyvant[28]) toute Galilée, enseignant en leurs assemblées,[29]) et preschant l'Evangile du Royaume:[30]) et guarissant toute[31]) maladie et toute langueur entre le peuple. 24. Et[32]) sa renommée parvint en[33]) toute Syrie. Et luy presentoit en tous ceux qui se sentoyent[34]) mal, detenuz de diverses maladies et tormens, et demoniaques, et lunatiques, et paralytiques: et il[35]) les guarissoit. 25. Et mout[36]) grand peuple le suyvit de Galilée, et de Decapolis, et de Ierusalem, et de Iudée, et d'outre le Iordain.

[13]) ayant laissé 54. *ss.*
[14]) il *omis* 61. *s.*
[15]) ville (qui est *omis*) 61. *s.*
[16]) vers le chemin 61. *s.*
[17]) estoit assis 54. 55. 59. — gisoit 61. *s.*
[18]) estoyent assis 54. 55. 59. — gisoyent 61. *s.*
[19]) est prochain 54. *ss.*
[20]) dit 61. *s.*
[21]) filez 61. leur filé 62.
[22]) il 61. *s.*
[23]) eux 61. *s.*
[24]) delaissans l. filez 61. *s.*
[25]) passé plus outre 61. *s.*
[26]) racoustroyent l. filez 61. *s.*
[27]) iceux 61. *s.*
[28]) tournoyoit par 61. *s.*
[29]) synagogues 61. *s.*
[30]) regne 61. *s.*
[31]) sorte de *(deux fois)* 62.
[32]) adonc 61.
[33]) courut par 62.
[34]) avoyent 61. *s.*
[35]) il *omis* 61.
[36]) fort 54. 55. 61. *s.* grande multitude 61.

Chapitre V.

1. Et Iesus[1]) voyant la foulle, monta en une montagne. Et quand il fut assis, ses disciples s'approcherent de luy. 2. Et[2]) ouvrant[3]) sa bouche les enseignoit, disant: 3. Bienheureux sont les povres d'esprit,[4]) car le Royaume des cieux est à eux. 4. Bienheureux sont ceux qui pleurent,[5]) car ilz seront consolez. 5. Bienheureux sont[6]) les debonnaires, car ilz possederont[7]) la terre. 6. Bienheureux sont ceux qui ont faim et soif de iustice, car ilz seront saoulez. 7. Bienheureux sont[8]) les misericordieux, car ils obtiendront misericorde.[9]) 8. Bienheureux sont ceux qui sont netz de coeur, car ilz verront Dieu. 9. Bienheureux sont les pacifiques,[10]) car ilz seront appellés enfans de Dieu. 10. Bienheureux sont ceux qui souffrent persecution[11]) pour iustice, car le Royaume des cieux est à eux. 11. Vous estes[12]) bienheureux quand les hommes[13]) vous auront outragé, et vous auront persecuté, et dit toute mauvaise parolle contre vous, en mentant, à l'occasion de moy. 12. Esiouyssez vous, et ayez liesse,[15]) car vostre loyer est grand es cieux. Car ainsi ont ilz persecuté les Prophetes, qui ont esté devant[16]) vous. 13. Vous estes le sel de la terre: or si le sel perd sa saveur, dequoy sallera-on?[17]) Il ne vaut plus rien sinon pour estre ietté dehors et foullé des hommes. 14. Vous estes la lumiere du monde. La cité située[18]) sur une montagne, ne peut estre cachée. 15. Et on n'allume point la chandelle, pour la mettre soubz le muyd,[19]) mais sur un[20]) chandelier: et elle luit[21]) à tous ceux qui sont en la maison. 16. Ainsi luise[22]) vostre lumiere devant les hommes: à fin qu'ilz voyent voz bonnes oeuvres, et qu'ilz[23]) glorifient vostre Pere qui est es cieux. 17. Ne pensez point que ie soye venu pour abolir la Loy, ou les Pro-

[1]) Iesus donc 61. *s.*
[2]) et luy 54. *ss.*
[3]) apres avoir ouvert 61. *s.*
[4]) en esprit 61. *s.*
[5]) menent deuil 61. *s.*
[6]) sont *omis* 61.
[7]) heriteront 62.
[8]) sont *omis* 61.
[9]) m. leur sera faicte 61. *s.*
[10]) ceux qui procurent la paix 61. *s.*
[11]) sont persecutez 61. *s.*
[12]) serez 61. *s.*
[13]) on vous aura dit iniure et persecutez 61. *s.*
[14]) cause 62.
[15]) vous esgayez 61. *s.*
[16]) par devant 54. 55. 59. devant que 62.
[17]) le sallera on 54. *ss.*
[18]) assise 54. *ss.*
[19]) un boisseau 61. *s.*
[20]) le 48. *ss.*
[21]) esclaire 61. *s.*
[22]) reluise 62.
[23]) qu'ilz *omis* 62.

phetes. Ie ne suis point venu pour les abolir: mais pour les accomplir. 18. Car en verité ie vous dy, que iusqu'à ce que le ciel faudra[24]) et la terre, un iota ou un seul poinct[25]) ne faudra[26]) de la Loy, iusqu'à tant[27]) que toutes choses soyent[28]) faites. 19. Qui[29]) donc rompra un de ces trespetis commandemens, et enseignera ainsi les hommes: il sera nommé[30]) trespetit au Royaume des cieux. Et[31]) qui les aura fait et enseigné, il[32]) sera appellé grand au Royaume des cieux. 20. Certes[33]) ie vous dy, que si vostre iustice n'abonde plus que[34]) celle des Scribes et Phariziens, vous n'entrerez point[35]) au Royaume des cieux. 21. Vous avez ouy qu'il a esté dit aux Anciens: Tu ne tueras point: car[36]) qui tuera, sera digne d'estre puny du[37]) iugement. 22. Mais moy ie vous dy, que quiconque se courrouce sans cause à son frere, il[38]) sera digne d'estre puny par le[39]) iugement. Et qui dira à son frere: Racha, il sera digne d'estre puny par le Conseil. Et qui luy dira: fol, il[40]) sera digne d'estre puny de[41]) la Gehenne du feu. 23. Donc si tu offres ton don[42]) à l'autel, et là il[43]) te vienne en memoire que ton frere a quelque chose à l'encontre de toy: 24. Laisse là ton don[44]) devant l'autel, et t'en va premierement[45]) appointer à ton frere, et apres[46]) vien, et presente[47]) ton don. 25. Sois bien tost d'accord avec ton adverse partie, cependant que tu es en la voye[48]) avec luy: de peur que ton adverse partie ne te livre au Iuge, et que le Iuge te baille au Sergent, et que tu sois mis en prison. 26. Ie te dy en verité, que tu ne sortiras[49]) de là, iusqu'à ce que tu auras payé[50]) la derniere maille.[51])

---

[24]) sera passé 61. *s.*
[25]) un traict 48.
[26]) defaudra 59. passera 61. *s.*
[27]) iusqu'à tant *omis* 54. *ss.*
[28]) ne soyent 54. *ss.*
[29]) celuy donc qui 61. *s.*
[30]) tenu le plus petit 61. *s.*
[31]) mais 61. *s.*
[32]) cestuy-là sera tenu 61. *s.*
[33]) car 61. *s.*
[34]) n'outrepasse 61. *s.*
[35]) ne pourrez entrer 54. 55. 59. — nullement 61. *s.*
[36]) et 61. *s.*
[37]) par le 54. 55. par 59. *ss.*
[38]) il *omis* 62.
[39]) le *omis* 59. *ss. (et ainsi à la ligne suivante).*
[40]) il *omis* 61. *s.*
[41]) par 61.
[42]) apportes ton oblation 61. *s.*
[43]) il *omis* 54. 54. 59. 61. il te souvient 62.
[44]) oblation 61 *s. (et ainsi plus bas).*
[45]) t'en va: prt. appointe 54. *ss.*
[46]) lors 61. *s.*
[47]) offre 62.
[48]) en chemin 61. *s.*
[49]) point 61. *s.*
[50]) ayes rendu 61. *s.*
[51]) le dernier quadrin 48. *ss.*

27. Vous avez ouy qu'il a esté dit aux Anciens: Tu ne commettras point adultere. 28. Mais moy ie vous dy que quiconque aura regardé[52]) femme pour la convoiter, il a desia commis adultere avec elle en son coeur. 29. Donc[53]) si ton oeil dextre t'empesche,[54]) arrache-le, et le iette arriere de toy: car il te vaut mieux[55]) qu'un de tes membres perisse,[56]) que tout ton corps soit ietté en la Gehenne. 30. Et si ta main dextre t'empesche, coppe-là, et la iette[57]) de toy: car il te vaut mieux que un de tes membres perisse, que tout ton corps soit ietté en la Gehenne. 31. Aussi il a esté dit: Quiconque delaissera sa femme, qu'il luy baille le Libelle de refus.[58]) 32. Mais moy ie vous dy, que quiconque delaissera[59]) sa femme (excepté[60]) pour cause de fornication) il la fait estre adultere: et quiconque se mariera à la femme delaissée, il commet adultere. 33. Derechef, vous avez ouy qu'il a esté dit aux Anciens: Tu ne te pariureras point: ains tu rendras au Seigneur ce que tu auras promis par iurement. 34. Mais moy ie vous dy, ne iurez aucunement, ne par le ciel, car c'est le throne de Dieu: 35. Ne par la terre, car c'est le marche-pied de ses piedz: ne par Ierusalem, car c'est la cité du grand Roy. 36. Aussi point[61]) ne iureras par ta teste, car tu n'en[62]) peux faire un cheveu blanc ou noir. 37. Mais vostre parolle soit, ouy, ouy: non, non. Car[63]) ce qui est dit outre ces choses, est du[64]) mal. 38. Vous avez ouy qu'il a esté dit: Oeil pour oeil: et dent pour dent. 39. Or[65]) ie vous dy, ne resistez pas[66]) au mal: mais[67]) si aucun te frappe en ta ioue dextre, tourne luy aussi l'autre. 40. Et à celuy qui veut plaidoyer contre toy, et t'oster ton saye, laisse luy aussi le manteau. 41. Et quiconque te voudra contreindre d'aller une lieue, vas-en avec luy deux. 42. Donne à celuy qui te demande, et n'esconduy[68]) pas celuy qui veut emprunter de toy. 43. Vous avez ouy qu'il a esté dit: Tu aymeras ton prochain et hayeras ton ennemy. 44. Mais moy ie vous dy, aymez vos ennemiz, beneissez ceux qui vous maudissent, faites

---

[52]) regarde 61. *s.*
[53]) que si 61. *s.*
[54]) te fait chopper *(ainsi aussi plus bas)* 61. *s.*
[55]) t'est proufitable 61. *s.*
[56]) et . . . . . ne soit point 61. *s. (de même au v. suivant).*
[57]) arriere 54. *ss.*
[58]) la lettre de divorce 54. *ss.*
[59]) aura delaissé 61. *s.*
[60]) horsmis la cause de paillardise 61. *s.*
[61]) point *omis* 59. 61. Tu ne iureras aussi 62.
[62]) ne 61. *s.*
[63]) et ce qui est par dessus 62.
[64]) du *omis* 59.
[65]) mais moy 62.
[66]) pas *omis* 61. *s.*
[67]) ains 61. *s.*
[68]) ne te destourne de 61. *s.*

bien à ceux qui vous hayssent, et priez pour ceux qui vous nuisent[69]) et vous persecutent: 45. A fin que vous soyez enfans de vostre Pere qui est es cieux. Car il fait lever son soleil sus les[70]) bons et sus[71]) les mauvais, et envoye la pluye sur les iustes et iniustes. 46. Car si vous aymez ceux qui vous ayment, quel salaire en aurez vous? les Peagers ne font ilz pas le mesme? 47. Et si vous faites accueil seulement à vos freres, que faites vous d'avantage? les Peagers[72]) ne font ilz pas aussi le semblable? 48. Vous serez[73]) donc parfaitz, comme vostre Pere qui est es cieux est parfait.

Chapitre VI.

1. Gardez que vous[1]) ne faciez vostre aumosne devant les hommes, pour estre veuz[2]) d'iceux: autrement vous n'aurez point de salaire vers vostre Pere qui est es cieux. 2. Quand donc[3]) tu fais aumosne, qu'on[4]) ne la publie point à son de trompe devant toy, ainsi que font les hypocrites aux assemblées[5]) et es rues, à fin qu'ilz soyent honnorez[6]) des hommes. En verité ie vous dy, qu'ilz reçoyvent leur salaire. 3. Mais quand tu fais aumosne, ta senestre ne sache pas ce que fait ta dextre: 4. A fin que ton aumosne soit en secret: et ton Pere qui[7]) voit en secret, le te rendra manifestement.[8]) 5. Et quand tu pries,[9]) tu ne seras[10]) point comme les hypocrites. Car ilz ayment de prier[11]) es assemblées, et es carfours:[12]) à fin qu'ilz soyent veuz des hommes. En verité ie vous dy, qu'ilz reçoyvent leur salaire. 6. Mais toy, quand tu pries, entre en ton cabinet: et ayant fermé ton huis, prie ton Pere qui est en secret: et ton Pere qui voit en secret, le te rendra publiquement. 7. Aussi[13]) quand vous priez, ne[14]) parlez pas beaucoup, comme les Gentilz: car ilz cuident estre exaucez par beaucoup[15]) de parolles. 8. Ne soyez donc semblables

[69]) qui vous nuisent et *omis* 55. qui vous courent sus 61. *s.*
[70]) les *omis (trois fois)* 61.
[71]) sus *omis* 62.
[72]) fermiers 48.
[73]) soyez 61. *s.*

[1]) vous *omis* 54. *ss.*
[2]) regardez 61. *s.*
[3]) donc *omis* 55.
[4]) ne fay pas qu'on la p. comme à 48. ne fay point sonner la trompette 61. *s.*
[5]) és synagogues 54. *ss. (partout).*
[6]) estimez 61. *s.*
[7]) te 61. *s.* (*v.* 6).
[8]) publiquement 54. 55. 59. à descouvert 61. *s.* (*v.* 6.).
[9]) prieras 54. 55. 59.
[10]) ne sois 61. *s.*
[11]) en se tenant 61. *s.*
[12]) coins des rues 61. *s.*
[13]) or 61. *s.*
[14]) n'usez de vaines redites comme les payens 61. *s.*
[15]) l'abondonce de leurs p. 54. 55. 59. — leur long parler 61. *s.*

à eux:[16]) car vostre Pere cognoit les choses dont[17]) vous avez besoing, devant que vous luy demandiez. 9. Vous donc priez ainsi:[18]) Nostre Pere qui es es cieux. Ton Nom soit sanctifié. 10. Ton regne advienne.[19]) Ta volonté soit faite en la terre comme au ciel. 11. Donne nous auiourd'huy nostre pain quotidien. 12. Et nous pardonne nos offenses,[20]) comme nous pardonnons à ceux qui nous offensent. 13. Et ne nous induiz point en tentation: mais delivre nous du mauvais.[21]) Car à toy est le Royaume,[22]) et la puissance, et la gloire à tousioursmais,[23]) Amen. 14. Parquoy,[24]) si vous pardonnez[25]) aux hommes leurs defautes,[26]) aussi vostre Pere celeste vous pardonnera.[27]) 15. Mais si vous ne pardonnez[28]) aux hommes leurs defautes, aussi vostre Pere ne vous pardonnera pas les vostres.[29]) 16. En outre, quand vous ieusnerez, ne soyez pas tristes,[30]) comme les hypocrites, car ilz defigurent[31]) leurs faces, à fin qu'ilz apparoissent[32]) aux hommes qu'ilz ieusnent.[33]) En verité ie vous dy, qu'ilz reçoyvent leur salaire. 17. Mais toy, quand tu ieusnes, oing ton chef, et lave ta face: 18. A fin que tu[34]) n'apparoisses aux hommes ieusner, mais à ton Pere[35]) en secret. Et ton Pere qui[36]) voit en secret, le te rendra manifestement.[37]) 19. Ne faites[38]) point vos thresors en la terre, où la rouillure et la tigne corrompt,[39]) et où les larrons fouyssent,[40]) et desrobent: 20. Mais faites[41]) vos thresors au ciel, où la rouillure et la tigne ne corrompt point,[42]) et où les larrons ne fouyssent ny[43]) desrobent. 21. Car là où est vostre thresor, là aussi

[16]) ne leur ressemblez donc point 61. *s.*
[17]) de quelles choses 54. 55. 59. sait de quoy 61. *s.*
[18]) en ceste sorte 54.
[19]) vienne 62.
[20]) et nous quitte nos detes comme nous quittons à ceux qui nous doyvent 55. nous remets nos debtes, comme aussi nous les remettons à nos debteurs 61. *s.*
[21]) malin 61. *s.*
[22]) regne 54. *ss.*
[23]) iamais 61. *s.*
[24]) car 61. *s.*
[25]) remettez 61. *s.*
[26]) defaux 55. offenses 61. *s.* (*v.* 15).
[27]) remettra les vostres 61. *s. (deux fois).*
[28]) remettrez 62.
[29]) vos offenses (61. *s.*).
[30]) d'un regard triste 61. *s.*
[31]) contrefont 48. se desfont le visage 61. *s.*
[32]) qu'il apparoisse 54. 61. *s.*
[33]) ieusner 55. *s.*
[34]) qu'il n'app. . . . . que tu ieusnes 61. *s.*
[35]) qui est 59. *ss.*
[36]) te 61. *s.*
[37]) publiquement 54. 55. à descouvert 61. *s.*
[38]) ne vous amassez point de thr. 61. *s.*
[39]) gastent tout 61. *s.*
[40]) percent 61. *s.* (*et v.* 20).
[41]) amassez vous des 61. *s.*
[42]) ne gastent rien 61. *s.*
[43]) ni ne 59. 61.

sera vostre cueur. 22. La lumiere du corps c'est l'oeil. Donc si ton oeil est pur,[44]) tout ton corps sera lumineux:[45]) 23. Mais si ton oeil est maling, tout ton corps sera tenebreux. Si donc la lumiere qui est en toy, sont tenebres: les tenebres combien seront elles grandes?[46]) 24. Nul ne peut servir à deux seigneurs.[47]) Car ou il hayra l'un, et aymera l'autre: ou il s'appuira[48]) sur l'un, et ne tiendra compte[49]) de l'autre. Vous ne pouvez servir à Dieu et aux richesses. 25. Parquoy[50]) ie vous dy, n'ayez point soucy pour vostre vie, que vous mangerez, et que vous beuvrez: ne pour vostre corps, dequoy vous vous vestirez.[51]) La vie n'est elle point plus que la viande: et le corps, plus que le vestement? 26. Regardez les oyseaux du ciel:[52]) car ilz ne sement ne moissonnent, ny[53]) assemblent en greniers: et vostre Pere celeste les nourrit. N'estes vous pas beaucoup plus excellens qu'eux? 27. Et qui est celuy d'entre vous qui par son soucy puisse adiouster à sa grandeur[54]) une coudée? 28. Et pourquoy estes vous en soucy du vestement? Apprenez des[55]) liz des champs, comment ilz croissent: ilz ne labourent ne filent.[56]) 29. Neantmoins ie vous dy, que Salomon mesme en toute sa gloire, n'a pas este vestu[57]) comme l'un d'eux.[58]) 30. Si Dieu donc vest ainsi l'herbe des champs, qui est auiourd'huy, et le[59]) lendemain est mise au four: ne le fera-il[60]) pas beaucoup plustost à vous, O gens de petite foy? 31. Ne soyez donc en soucy, disans: que mangerons nous? ou que beuvrons nous? ou, de quoy serons nous vestuz? 32. Car[61]) les Gentilz cerchent toutes ces choses. Certainement[62]) vostre Pere celeste cognoit, que vous avez besoing de toutes ces choses. 33. Demandez donc[63]) premierement le Royaume[64]) de Dieu et sa iustice: et toutes ces choses vous seront baillees avec:[65]) 34. Ne soyez donc en soucy pour le lendemain: car le

44) simple 61. *s.*
45) esclairé 61. *s.*
46) cb. gr. seront icelles t. 54. *ss.*
47) maistres 54. *ss.*
48) s'adioindra à 54. 55. 59. se tiendra à 61. *s.*
49) mesprisera 61. *s.*
50) pourtant vous di-ie 61. *s.*
51) vous serez vestus 61. *s.*
52) aux o. de l'air 61. *s.*
53) ni ne 62.
54) stature 61. *s.*
55) bien comme cr. les . . . 61. *s.* — considerez les 48.
56) travaillent ni ne f. 61. *s.*
57) accoustré 61. *s.*
58) d'iceux 54. *ss.*
59) demain 48. *ss.*
60) vous vestira-il 61. *s.*
61) veu que les payens sont apres à chercher 61. *s.*
62) car 61. *s.*
63) mais cherchez 61. *s.*
64) regne 54. *ss.*
65) par dessus 61. *s.*

lendemain se souciera pour soy mesme. Il suffit au iour de sa misere.[66])

Chapitre VII.

1. Ne iugez point, à fin que vous ne soyez iugez. 2. Car de quel[1]) iugement que vous iugez,[2]) vous serez iugez. Et de telle mesure que vous mesurez,[3]) vous serez mesurez.[4]) 3. Et pourquoy regardes-tu le festu qui est en l'oeil de ton frere, et tu ne consideres[5]) pas une poultre[6]) qui est en ton oeil? 4. Ou, comment dis-tu à ton frere: Permetz que ie tire[7]) hors un festu de ton oeil: et voicy une poultre en ton oeil? 5. Hypocrite, iette[8]) premierement la poultre hors de ton oeil: et adonc tu verras[9]) à tirer le festu hors de l'oeil de ton frere. 6. Ne donnez pas la chose saincte aux chiens, et ne iettez pas vos perles devant les porceaux, de peur qu'ilz[10]) ne les foullent à leurs piedz, et qu'en[11]) se retournant, ilz ne vous descirent. 7. Demandez, et il vous sera donné. Cerchez, et vous trouverez, heurtez, et il vous sera ouvert. 8. Car quiconque demande, il reçoit: et quiconque cerche, il trouve: et à celuy qui heurte, il sera ouvert. 9. Qui est l'homme[12]) d'entre vous, auquel si son filz demande du pain, qu'il[13]) luy donne une pierre? 10. Ou[14]) s'il luy demande du poisson, luy donnera-il un serpent? 11. Si vous donc, qui estes[15]) mauvais, savez donner à voz enfans choses bonnes: combien plus vostre Pere qui est es cieux donnera[16])-il des biens à ceux qui le requierent? 12. Toutes choses donc lesquelles vous voulez que les hommes vous facent, faites leur aussi semblablement: car ce est la Loy et les Prophetes. 13. Entrez par la porte estroite: car c'est la porte large, et la voye[17]) spacieuse, qui mene à perdition: et ceux qui entrent par icelle, sont en grand nombre.[18]) 14. Et[19]) la porte est petite,[20]) et la voye estroite,

66) à chaque iour s. son affliction 61. *s.*

1) tel 48. *ss.*
2) iugerez 55. 59.
3) mesurerez 59. *ss.*
4) on vous mesurera d'autre part 61. *s.*
5) apperçoys 61. *s.*
6) un chevron 61. *s.* (*c.* 4. 5).
7) face sortir ce f. hors 61. *s.* — tire un f. hors 59.
8) fay sortir 61. *s.*
9) regarderas le moyen de faire sortir 61. *s.*
10) que ceux-ci 54. 55. 59.
11) que ceux-là se retournans 54. 55. 59.
12) y a il homme 54. *ss.*
13) qui 54. 55. 59. 62.
14) et 61. *s.*
15) combien que soyez 54. *ss.*
16) fera 61. *s.*
17) le chemin 61. *s.* (*et v.* 14).
18) et gr. nombre y a qui entre 54. 55. 59. (y a gr. n. 61. *s.*).
19) certes 54. 55. 59. car 61. *s.*
20) estroite 54. *ss.*

qui mene à la vie: et peu y en a qui la trouvent.
15.[21]) Donnez vous garde aussi des faux prophetes
qui viennent à vous en vestemens[22]) de brebis,
mais par dedans sont loups ravissans, 16. Vous
les cognoistrez par[23]) leurs fruits. Cueille-on[24])
grappes des espines? ou figues des chardons?
17. Ainsi tout bon arbre, fait bons fruitz: et le
mauvais arbre, fait mauvais fruitz. 18. Le bon
arbre ne peut faire mauvais fruitz: ne le mauvais
arbre faire bons fruitz. 19. Tout arbre qui ne fait
pas[25]) bon fruit, est coppé et ietté au feu.[26])
20. Donc vous les cognoistrez par[27]) leurs fruitz.
21. Non pas[28]) un chacun qui me dit, Seigneur,
entrera au Royaume des cieux: mais celuy qui fait
la volonté de mon Pere qui est es cieux. 22. Plus-
ieurs me diront en celle iournée:[29]) Seigneur, Sei-
gneur, n'avons nous pas prophetisé en ton Nom?
et n'avons nous pas ietté hors les Diables en ton
Nom? Et n'avons nous pas fait plusieurs vertuz en
ton Nom? 23. Et lors ie leur diray:[30]) Ie ne vous
cogneu onc. Vous[31]) qui faites[32]) iniquitez, departez
vous de moy. 24. Quiconque donc oyt ces parolles
icy[33]) que ie dy, et les met en effet, ie l'accompa-
reray à l'homme prudent, qui a edifié sa maison
sur une roche: 25. Et[34]) la pluye est tombee, et
les torrens sont venuz, et les ventz ont soufflé, et
ont heurté contre ceste maison là, et n'est point
tombée: car elle estoit fondée sur la roche. 26. Et[35])
quiconque oyt ces parolles icy[36]) que ie dy, et ne
les met point[37]) en effet, sera semblable à l'homme
fol, qui a edifié sa maison sur le sablon: 27. Et[38])
la pluye est tombée, et les torrens sont venuz, et
les ventz ont soufflé, et ont heurté contre ceste
maison là,[39]) et est[40]) tombée, et sa ruine a esté
grande. 28. Et advint que quand Iesus eut achevé
ces parolles,[41]) le peuple[42]) estoit estonné de sa

[21]) or (aussi *omis*) 54. *ss.*
[22]) habits 54. *ss.*
[23]) à 61. *s.*
[24]) des 61. *s. (deux fois).*
[25]) pas *omis* 61. *s.*
[26]) se coupe et se iette 61. *s.*
[27]) à 61. *s.*
[28]) chacun . . . . n'entrera pas 61. *s.*
[29]) icelle 54. 55. 59. cette . . . là 61. *s.*
[30]) apertement 54. 55. 59. ouvertement 61. *s.*
[31]) departez . . . . vous qui *etc.* 54. *ss.*
[32]) estes addonnez à 61. *s.*
[33]) ci 54. 59. *omis* 55. 61. *s.*
[34]) lors 61. *s.*
[35]) mais 61. *s.*
[36]) ci 54. 55. 59. *omis* 61. *s.*
[37]) point *omis* 54. *ss.*
[38]) lors 61. *s.*
[39]) là *omis* 61. *s.*
[40]) laquelle est 54. *ss.*
[41]) propos 61. *s.*
[42]) la multitude 62.

doctrine: 29. Car il les enseignoit comme ayant
autorité, et non pas comme les Scribes.

Chapitre VIII.

1. Et quand il fut descendu de la montagne,
grandes troupes de gens le suivirent. 2. Et[1]) voicy
venir un ladre,[2]) qui s'enclina devant luy, disant:
Seigneur, si tu veux, tu me peux nettoyer. 3. Et
Iesus estendant sa main, le toucha, disant: Ie le
veux, sois net. Et incontinent sa[3]) lepre fut
nettoyée. 4. Et[4]) Iesus luy dit: Garde que tu ne
le die à personne: mais va, et te monstre au Sacri-
ficateur: et offre le don que Moyse a ordonné, en
tesmoignage à iceux. 5. Et quand Iesus fut entré
en Capernaum, un Centenier vint vers[5]) luy, le
priant, 6. Et disant: Seigneur, mon garson gist
paralytique en la maison, grievement tormenté.
7. Et Iesus luy dit: I'iray, et le guariray. 8. Et
le Centenier respondant, dit: Seigneur, ie ne suis
pas digne que tu entres soubz mon toict: mais
seulement dy la parolle,[6]) et mon garson sera guary.
9. Car[7]) ie suis homme constitué soubz l'authorité[8])
d'autruy, et ay soubz moy des Gendarmes: et[9])
dy à l'un, va, et il va: et à l'autre, vien, et il
vient: et à mon serviteur, fay cela, et il le fait.
10. Et Iesus[10]) oyant cela, il[11]) s'esmerveila, et
dit à ceux qui le suivoyent: Ie vous dy en verité,
que mesme en Israel ie n'ay pas trouvé si grande
Foy. 11. Mais ie vous dy, que plusieurs viendront
d'Orient et d'Occident, et seront assis au Royaume
des cieux avec Abraham, Isaac et Jacob: 12. Et
les filz du Royaume seront iettez hors es tenebres
au loing:[12]) où il y[13]) aura pleur et grincement de
dentz. 13. Et[14]) Iesus dit au Centenier: Va, et
ainsi que tu as creu, qu'il te soit fait. Et en ceste
heure là[15]) son garson fut guary. Et[16]) le Centenier
estant retourné en sa maison, à ceste heure là
trouva son garson guary. 14. Et quand Iesus vint[17])
en la maison de Pierre, il[18]) veit la belle-mere
d'iceluy couchée au lict, et ayant la fievre: 15. Si[19])

[1]) lors 54. *ss.*
[2]) le preux 61. *s.*
[3]) la 62.
[4]) puis 54. *ss.*
[5]) à 61. *s.*
[6]) le mot 61. *s.*
[7]) aussi 61. *s.*
[8]) la puissance 61. *s.*
[9]) ie 61. *s.*
[10]) quoy oyant J. 54. 59. ce qu'oyant 55, 61. *s.*
[11]) il *omis* 61. *s.*
[12]) de dehors 61. *s.*
[13]) là y 61. *s.*
[14]) adonc 54. *ss.*
[15]) ce mesme instant 61. en m. instant 62.
[16]) *le reste du verset manque* 54. 59. *ss.*
[17]) estant venu 54. *ss.*
[18]) il *omis* 61. *s.*
[19]) de laquelle il 61. *s.*

toucha la main d'icelle, et la fievre la laissa, puis elle se leva, et les servit. 16. Et[20]) quand le soir fut venu, on luy presenta plusieurs demoniaques: et il en ietta[21]) les espritz par la[22]) parolle, et guarit tous les malades: 17. A fin que[23]) ce qui avoit esté dit par le Prophete Isaie fust accomply, disant: Il a receu[24]) noz langueurs, et a porté noz maladies. 18. Et[25]) Iesus voyant grande multitude[26]) à l'entour de soy, il[27]) commanda de passer outre[28]) la rive. 19. Et[29]) un Scribe survenant[30]) luy dit: Maistre, ie te suivray par tout où tu iras. 20. Et Iesus luy dit: Les renardz ont des fosses, et les oyseaux du ciel[31]) des nidz: mais le Filz de l'homme n'a point où il puisse reposer son chef.[32]) 21. Et[33]) un autre de ses disciples luy dit: Seigneur, permetz moy[34]) premierement[35]) d'aller et[36]) ensevelir mon pere. 22. Et Iesus luy dit: Suy moy, et laisse les mortz ensevelir leurs mortz. 23. Et quand il fut entré en la nacelle, ses disciples le suyvirent. 24. Et voicy, un grand mouvement[37]) advint en la mer, tellement que la nacelle estoit couverte des ondes.[38]) Or luy[39]) il dormoit. 25. Et[40]) tes disciples vindrent, et l'esveillerent, disans: Seigneur, sauve nous: nous perissons. 26. Et il leur dit: Pourquoy estes vous craintifz, gens de petite foy? Alors[41]) se leva, et tença les ventz et la mer, et grande tranquillité fut faite. 27. Et[42]) les hommes[43]) s'esmerveillerent, disans: Quel est cestuy cy, que les ventz,[44]) et la mer luy obeissent? 28. Et quand il fut venu[45]) outre[46]) la rive, en la region des Gergeseniens, deux demoniaques[47]) luy vindrent au devant, qui estoyent sortiz des monumens, mout[48]) terribles: tellement que nul ne pouvoit passer par ceste voye[49]) là. 29. Et voicy, ils s'escrierent, disans: Qu'as tu à faire avec nous,[50]) Iesus Filz de Dieu? Es-tu venu icy devant le temps pour nous tormenter? 30. Or y avoit il un grand troupeau de porceaux loing d'eux, qui repaissoit.[51]) 31. Et les Diables le prioyent, disans: Si tu nous iettes hors: permetz nous d'aller au[52]) troupeau des porceaux. 32. Et il leur dit: Allez. Et sortans hors,[53]) s'en allerent au troupeau des porceaux. Et voila tout le[54]) troupeau des porceaux se fourra[55]) par impetuosité[56]) en la mer et moururent es eaues. 33. Et[57]) les porchiers s'enfuirent: et estans venuz en la ville, raconterent toutes ces choses, et ce qui estoit advenu aux demoniaques. 34. Et voicy, toute la ville sortit au devant de Iesus. Et quand ilz le veirent,[58]) ilz le prierent qu'il se partist[59]) de leurs quartiers.

Chapitre IX.

1. Et entrant[1]) en la nacelle,[2]) passa outre, et vint en sa ville. 2. Et voicy, on luy presenta un paralytique gisant au[3]) lict. Et Iesus voyant leur Foy, dit au paralytique: Filz, aye bon courage, tes pechez te sont pardonnez.[4]) 3. Et voicy, aucuns des Scribes disoyent en euxmesmes: Cestuy cy blaspheme. 4. Et[5]) Iesus cognoissant[6]) leurs pensées, dit: Pourquoy pensez vous mal[7]) en voz cueurs? 5. Car lequel est plus facile[8]) à dire: Tes pechez te sont pardonnez, ou[9]) dire: Leve toy et chemine? 6. Or à fin que vous sachiez que le Filz de l'homme a autorité en terre de pardonner[10]) les pechez, lors dit au paralytique: Leve toy, pren ton lict, et t'en va en ta maison. 7. Et il se leva, et s'en alla en sa maison. 8. Ce que voyant le peuple[11]) s'esmerveilla, et glorifia Dieu, qui avoit donné telle au-

[20]) or 54. 55. 59. puis 61. *s.*
[21]) desquels il ietta hors 54. *ss.*
[22]) la *omis* 54. 55. 59. sa 61. *s.*
[23]) fust accompli ce 61. *s.*
[24]) pris 54. *ss.*
[25]) adonc 62.
[26]) grandes tourbes 54. 55. 59. gr. foulles de gens 61. *s.*
[27]) il *omis* 61. *s.*
[28]) à l'autre 54. *ss.*
[29]) lors 54. *ss.*
[30]) s'estant approché 61. *s.*
[31]) de l'air 61. *s.*
[32]) sa teste 61. *s.*
[33]) puis 54. *ss.*
[34]) souffre que i'aille 61. *s.*
[35]) premier 54. 59. *omis* 55.
[36]) et *omis* 54. *ss.*
[37]) une grande emotion 54. *ss.*
[38]) flots 61. *s.*
[39]) luy *omis* 55. 61. *s.*
[40]) adonc 61. *s.*
[41]) il 59. *ss.*
[42]) adonc 54. *ss.*
[43]) gens 61. *s.*
[44]) aussi 61. *s.*
[45]) passé 61. *s.*
[46]) outre à 54. 55. 59. la rive *omis* 61. *s.*
[47]) estans sortis . . . . . luy v. 61. *s.*
[48]) fort 54. 61. *s.*

[49]) ce chemin 61. *s.*
[50]) qui a-il entre nous et toy 61. *s.*
[51]) paissoit 54. *ss.*
[52]) en ce 54. *ss.*
[53]) iceux donc estans sortis 61. *s.*
[54]) ce 61. *s.*
[55]) ietta 54. 55. 59. rua 61. *s.*
[56]) du haut en bas 61. *s.*
[57]) lors 54. 55. 59. adonc 61. *s.*
[58]) l'ayans veu le 61. *s.*
[59]) retirast 61. *s.*

[1]) estant donc entré 54. 55. 59. adonc estant 61. *s.*
[2]) il 62.
[3]) en un 54. *ss.*
[4]) remis 61. *s.*
[5]) lors 61. *s.*
[6]) voyant 61. *s.*
[7]) maux 54. 55. 59.
[8]) facile, de 54. 55. 59. aisé de 61. *s.*
[9]) ou de 54. *ss.*
[10]) remettre 61. *s.*
[11]) voyans les tourbes *etc.* 54. 55. 59. la multitude 61. *s.*

torité aux hommes. 9. Et[12]) Iesus passant d'illec,[13]) veit un homme estant[14]) assis au lieu du peage,[15]) nommé Matthieu, et luy dit: Suy moy. Et il se leva, et le suyvit. 10. Et advint que quand[16]) Iesus estoit assis à table en la maison d'iceluy, voicy venir[17]) plusieurs Peagers et autres[18]) mal vivans, et[19]) s'assirent[20]) avec Iesus et ses disciples. 11. Et[21]) les Pharisiens voyans cela, dirent à ses disciples: Pourquoy mange vostre maistre avec les Peagers et gens de mauvaise vie?[22]) 12. Mais[23]) Iesus les oyant,[24]) dit: Ceux qui sont sains n'ont point besoing de medecin: mais ceux qui sont malades. 13. Allez donc,[25]) et apprenez que c'est: Ie veux misericorde, et non pas sacrifice: Car ie ne suis point venu appeller les iustes, mais les pecheurs à repentance. 14. Lors vindrent à luy des disciples de Iehan, disans: Pourquoy nous et les Pharisiens ieusnons nous souvent, et tes disciples ne ieusnent pas? 15. Et Iesus leur dit: Ceux qui sont des nopces[26]) peuvent ilz plourer[27]) pendant que l'espoux[28]) est avec eux? Mais les iours viendront que l'espoux leur sera osté: et alors[29]) ilz ieusneront. 16. Aussi persone ne met une piece de drap neuf[30]) n'espes à un vieil vestement: car la piece[31]) emporteroit[32]) du vestement, et la rompure en seroit pire. 17. Pareillement on ne met pas le vin nouveau es[33]) barils[34]) vieux: autrement les barilz se rompent, et vin se respand,[35]) et les barilz se gastent.[36]) Mais on met le vin nouveau es barils neufz, et l'un et l'autre sont conservez ensemble.[37]) 18. Or[38]) comme il leur disoit ces choses, voicy venir un seigneur à luy,[39]) et[40]) s'enclina, disant: Seigneur,[41]) ma fille est manitenant trespassée, mais vien, et metz ta main sur elle,[42]) et elle vivra. 19. Et Iesus se levant le suyvit, et ses disciples. 20. Et voicy une femme,[43]) laquelle avoit esté douze ans malade du flux de sang, qui[44]) vint par derriere, et toucha le bord de son vestement. 21. Car elle disoit en soy mesme: Si tant seulement ie touche son vestement, ie seray guarie. 22. Et[45]) Iesus se retournant, et la voyant[46]) dit: Fille aye bon courage, ta Foy t'a sauvée. Et dés ceste heure là[47]) la femme fut guarie.[48]) 23. Et quand Iesus vint[49]) en la maison du seigneur,[50]) et veit[51]) les fluteurs,[52]) et la multitude[53]) menant bruit,[54]) il leur dit: 24. Retirez vous: car la fillette n'est pas morte, mais elle dort. Et ilz se moquoyent de luy. 25. Et quand la multitude[53]) fut mise[55]) hors, il entra et empoigna[56]) la main d'icelle: et la fillette se leva. 26. Et ceste renommée[57]) courut par tout ce pais là. 27. Et quand[58]) Iesus se partit de là, deux aveugles le suyvirent crians et disans: Filz de David, aye pitié de nous: 28. Et luy estant venu[59]) en la maison, les[60]) aveugles vindrent à luy, et[61]) Iesus[62]) leur dit: Croyez vous que ie vous[63]) le peux faire? Ilz[64]) lui disent: Ouy Seigneur. 29. Adonc il toucha leurs yeux, disant: Il vous soit fait selon vostre Foy. 30. Et leurs yeux furent ouvers. Et Iesus leur deffendit,[65]) disant: Gardez[66]) que persone ne le sache. 31. Mais eux estans partis feirent courir la renommée[67]) en tout ce pays là. 32. Et quand

---

[12]) puis 61. *s.*
[13]) outre 61. *s.*
[14]) estant *omis* 61. *s.*
[15]) des peagers 48.
[16]) Advint comme 54. *ss.*
[17]) venir *omis* 54. *ss.*
[18]) autres *omis* 61. *s.*
[19]) qui estoyent là venus 54. *ss.*
[20]) à table 61. *s.*
[21]) quoy voyans 54. 55. 59. ce que voyans 61. *s.*
[22]) mal — vivans 61. *s.*
[23]) adonc 61. *s.*
[24]) ayant ouys, leur 61. *s.*
[25]) mais allez 61. *s.*
[26]) les fils de l'espoux 54. 55. 59. les gens de la chambre du marié 61. *s.*
[27]) mener deuil 61. *s.*
[28]) le marié 61. 62. *(deux fois).*
[29]) lors 62.
[30]) escreu (n'espes *omis*) 61. *s.*
[31]) ce qui est mis pour remplir 61. *s.*
[32]) emporte . . . . est 54. *ss.*
[33]) en 61. *s.*
[34]) barrots 59. vaisseaux 61. *s. (partout).*
[35]) s'espand 54. *ss.*
[36]) perdent 54. *ss.*
[37]) ensemble *omis* 61. *s.*
[38]) et 61. *s.*
[39]) à luy *omis* 61. *s.*
[40]) lequel . . . devant luy 61. *s.*
[41]) Seigneur *omis* 61. *s.*
[42]) icelle 61. *s.*
[43]) malade du fl. de sang depuis . . . 61. *s.*
[44]) qui *omis* 61. *s.*
[45]) adonc 54. *ss.*
[46]) regardant 61. *s.*
[47]) en ce mesme instant 61. *s.*
[48]) delivree 61. *s.*
[49]) fut venu 61. *s.*
[50]) du dict 54. 55. 59. de ce s. là 61. *s.*
[51]) eut veu 61. *s.*
[52]) menestriers 48. 61. *s.*
[53]) tourbe 54. 55. 59. l'assemblee 61. *s.*
[54]) grand bruit 61. *s.*
[55]) iettee 62.
[56]) prit 61. *s.*
[57]) le bruit en 61. *s.*
[58]) ainsi que 54. 55. 59. comme I. passoit outre 61. *s.*
[59]) puis quand il fut arrivé 61. *s.*
[60]) ces 62.
[61]) ausquels 54. *ss.*
[62]) il dit 61. *s.*
[63]) vous *omis* 61. *s.*
[64]) ils respondirent 61.
[65]) avec menaces 61. *s.*
[66]) prenez garde 61. *s.*
[67]) d'iceluy 61. *s.*

ilz furent departis,[68]) voicy, on luy presenta un homme muet demoniaque. 33. Et quand le Diable fut ietté hors, le muet parla. Et le peuple s'esmerveilla,[69]) disant: Onc ne fut veu le pareil[70]) en Israel. 34. Mais les Pharisiens disoyent: Il iette hors les Diables de par le prince des Diables. 35. Et Iesus alloit[71]) suyvant toutes les villes et villages,[72]) enseignant en leurs assemblées,[73]) et preschant l'Evangile du Royaume,[74]) et guarrissant toutes[75]) maladies et toutes langueurs entre le peuple. 36. Et voyant les troupes de peuple,[76]) il eut compassion d'eux,[77]) à cause qu'ilz estoyent destituez[78]) et espars comme brebis n'ayant[79]) point de pasteur. 37. Adonc il dit à ses disciples: Certes la moisson est grande, mais il y a peu d'ouvriers. 38. Priez donc le Seigneur de la moisson, qu'il envoye[80]) des ouvriers en la[81]) moisson.

Chapitre X.

1. Et[1]) ayant appellé[2]) ses douze disciples, il leur donna puissance contre les mauvais[3]) espritz, pour les ietter hors, et guarir toute[4]) maladie et toute langueur. 2. Or les noms des douze Apostres sont ceux cy: Le premier est Simon, dit Pierre, et André son frere, 3. Iaques filz de Zebedée, et Iehan son frere, Philippe, et Bartholomée,[5]) Thomas, et Matthieu qui estoit[6]) peager, Iaques filz d'Alphée, et Lebbée surnommé Thaddée, 4. Simon Cananéen, et Iudas Iscariot,[7]) celuy qui le trahit. 5. Ces douze envoya Iesus, et leur commanda,[8]) disant: N'allez point vers les Gentilz: et n'entrez pas es villes des Samaritains. 6. Mais allez plustost aux ouailles,[9]) qui sont peries, de la maison d'Israel. 7. Et en allant[10]) preschez, disans que[11]) le Royaume des cieux approche.[12]) 8. Guarissez les malades, nettoyez les ladres,[13]) ressuscitez les mortz, iettez hors les Diables, vous l'avez receu pour neant, donnez le pour neant. 9. Ne possedez[14]) or, ne argent, ne aerain en voz ceintures: 10. Ne besace[15]) pour le chemin, en deux robbes, ne souliers, ne baston: car l'ouvrier est digne d'estre nourry.[16]) 11. Et en quelque ville ou village[17]) que vous entrez,[18]) enquestez vous qui y est digne: et demourez là iusqu'à vostre departement.[19]) 12. Et quand vous entrerez en une[20]) maison, saluez la. 13. Et[21]) si la maison en est digne, que vostre paix vienne sur elle. Mais si elle n'en est pas digne, que vostre paix retourne à vous. 14. Et où[22]) on ne vous recevra, et qu'on[23]) n'escoutera vos parolles: departans[24]) de la maison, ou de la ville, scouez la poudre de voz piedz. 15. Ie vous dy en verité, que ceux du pays de Sodome et Gomorre seront traitez plus doucement au iour du Iugement, que ceste ville là. 16. Voicy, ie vous envoye comme brebis au milieu des loups. Soyez donc prudens comme serpens, et simples comme coulombes.[25]) 17. Et vous donnez garde des hommes: car ilz vous livreront es Conseilz,[26]) et vous fouetteront en leurs assemblées,[27]) 18. Et serez menez aux Princes[28]) et aux Roys à cause de moy, en tesmoignage à eux et aux Gentilz. 19. Mais quand ilz vous livreront, n'ayez pas[29]) soucy comment, ou que vous direz:[30]) car à ceste heure là[31]) vous sera donné ce que vous devez dire:[32]) 20. Car ce n'estes vous pas qui parlez, mais c'est l'Esprit de[33]) vostre Pere qui parle en vous. 21. Or le frere livrera son frere à mort, et le Pere l'enfant, et les enfans s'esleveront contre leurs Peres et meres, et les feront mourir.[34]) 22. Et serez hais de tous à cause de mon

---

[68]) ainsi qu'ils sortoyent 54. *ss.*
[69]) dont les tourbes s'esmerveillerent 54. (les troupes 61. *s.*).
[70]) chose semblable 54. *ss.*
[71]) tournoyoit par 61. *s.*
[72]) bourgades 61. *s.*
[73]) synagogues 54. *ss.*
[74]) regne 61. *s.*
[75]) toute sorte de 61. *s. (deux fois).*
[76]) tourbes 59. la multitude 61. *s.* du peuple *omis* 54. *ss.*
[77]) d'elles . . . elles . . . 54. 55. 59. — d'icelle 61. *s.*
[78]) delaissees 54. 55. 59. escartez 61. *s.*
[79]) qui n'ont 61. *s.*
[80]) pousse 61. *s.*
[81]) sa 54. *ss.*

[1]) Lors 61. *s.*
[2]) à soy 61. *s.*
[3]) esp. immondes 54. *ss.*
[4]) sorte de 61. *s. (deux fois).*
[5]) Barthelemi 61. *s.*
[6]) avoit esté 54. 55. 59. M. le p. 61. *s.*
[7]) qui mesme 61. *s.*
[8]) donna mandemens 61. *s.*
[9]) de la m. qui sont p. 61. *s.*
[10]) quand vous serez partis 61. *s.*
[11]) que *omis* 54. *ss.*

[12]) est approché 54. 55. 59. est prochain 61. *s.*
[13]) lepreux 61. *s.*
[14]) n'apprestez 55. ne faites provision d'or, ni d'a. . . . 61. *s.*
[15]) de mallette 61. *s.* (de, *partout).*
[16]) de sa nourriture 61. *s.*
[17]) bourgade 61. *s.*
[18]) entrerez 54. *ss.*
[19]) iusques à ce que vous en partiez 61. *s.*
[20]) quelque 54. *ss.*
[21]) que 54. *ss.*
[22]) quiconque 54. *ss.*
[23]) qu'on *omis* 54. *ss.*
[24]) partans 62.
[25]) pigeons 61. *s.*
[26]) conciles 54. 55. aux consistoires 59. *ss.*
[27]) synagogues 61. *s.*
[28]) gouverneurs 61. *s.*
[29]) de souci 59. *ss.*
[30]) quoy ou comment vous parlerez 59. *ss.*
[31]) à ce mesme instant 61. (en 62.).
[32]) direz 61. *s.*
[33]) de Dieu 55.
[34]) mettre à mort 61. *s.*

Nom. Mais qui endurera[35]) iusqu'à la fin, il[36]) sera sauvé. 23. Et quand ilz vous persecuteront en une[37]) ville, fuyez en l'autre. Car en verité ie vous dy, que vous n'aurez pas parachevé d'aller par toutes les villes d'Israel, que le filz de l'homme ne soit venu. 24. Le disciple n'est point par dessus le maistre, ne le serviteur par dessus son seigneur. 25. Il suffit au disciple qu'il soit comme son maistre: et que le serviteur soit comme son seigneur. S'ilz ont appellé le pere de famille Beelzebub, comment bien[38]) plus ses domestiques? 26. Ne les craignez point donc: car rien n'est si[39]) couvert, qu'il[40]) ne se descouvre: et rien n'est si secret, qu'il ne se sache.[41]) 27. Ce que ie vous dy en tenebres, dites le en lumiere: et ce que vous oyez en l'oreille, preschez le sus les maisons.[42]) 28. Et ne craignez point ceux qui tuent le[43]) corps, et ne peuvent tuer l'ame: mais plustost craignez celuy qui peut perdre[44]) l'ame et le corps en la Gehenne. 29. Deux passereaux ne se vendent ilz pas quatre deniers?[45]) neantmoins l'un d'eux ne cherra point sur la terre sans vostre Pere. 30. Et mesme les cheveux de vostre teste sont tous comptez. 31. Ne craignez pas donc: vous valez mieux que beaucop de passereaux. 32. Tout homme donc qui me confessera devant les hommes, ie le confesseray aussi devant mon Pere qui est es cieux. 33. Mais qui me niera[46]) devant les hommes, ie le nieray aussi devant mon Pere qui est es cieux. 34. Ne pensez pas que ie soye venu mettre la paix en la terre: ie ne suis pas venu mettre la paix, mais le glaive. 35. Car ie suis venu diviser[47]) l'homme d'avec[48]) son pere, et la fille d'avec sa mere, et la belle fille d'avec sa belle mere: 36. Et les domestiques de l'homme seront sez ennemiz. 37. Qui ayme son pere ou sa mere plus que moy, il[49]) n'est pas digne d'estre[50]) des miens: et qui ayme son filz ou sa fille plus que moy, il n'est pas digne d'estre des miens: 38. Et qui ne prend sa croix, et m'ensuyt,[51]) il n'est pas digne d'estre des miens. 39. Qui aura

35) soustiendra 61. *s.*
36) cestuy-là 61. *s.*
37) ceste ville là . . . . une autre 61. *s.*
38) combien 61. *s.*
39) si *omis* 61. *s. (deux fois).*
40) qui 61. *s.* — qu'une fois ne soit descouvert 54. 55. 59.
41) qu'une fois ne soit sceu 54. 55. 59. qui ne se cognoisse 61. *s.*
42) toicts 54. 55. 59.
43) les 54. 55. 61.
44) desfaire 61. *s.*
45) un petit As 48. un asse 59. une pite 61. *s.*
46) reniera . . . . renieray 61. *s.*
47) mettre en dissension 54. *ss.*
48) avec *(partout)* 54. 55. 59. contre 61. *s.*
49) il *omis* (*aussi v.* 38 *et* 39) 61. *s.*
50) de moy *(partout)* 61. *s.*
51) vient apres moy 61. *s.*

gardé[52]) sa vie il la perdra: et qui aura perdu sa vie pour l'amour de moy, il[53]) la gardera.[54]) 40. Qui vous reçoit il me reçoit: et qui me reçoit, il[55]) reçoit celuy qui m'a envoyé. 41. Qui reçoit un Prophete au nom de Prophete, il recevra salaire de Prophete: et qui reçoit un iuste, au nom de iuste, il[56]) recevra salaire de iuste. 42. Et quiconque donnera à boire un voirre d'eaue froyde seulement, à un de ces petis au nom de disciple: ie vous dy en verité, qu'il ne perdra point son salaire.

Chapitre XI.

1. Et[1]) advint que quand Iesus eut mis fin[2]) de commander[3]) à ses douze disciples, il se partit de là pour enseigner et prescher en leurs villes. 2. Or Iehan ayant ouy en la prison les oeuvres[4]) de Christ, il[5]) envoya deux de ses disciples. 3. Luy dire: Es-tu celuy qui doit[6]) venir, ou si nous en attendrons[7]) un autre? 4. Et Iesus respondant leur dit: Allez, et annoncez à Iehan les choses que vous oyez et voyez: 5. Les aveugles voyent,[8]) et les boyteux cheminent, les ladres[9]) sont nettoyez, et les sourdz oyent, les mortz ressuscitent,[10]) et les povres reçoyvent l'Evangile.[11]) 6. Et bien heureux est celuy qui ne sera point offensé[12]) en moy. 7. Et comme ilz s'en alloyent, Iesus commença à dire de Iehan au peuple:[13]) Qu'estes vous allé veoir au desert? un roseau demené du vent? 8. Mais qu'estes vous allé veoir? un homme vestu de precieux vestemens? Voicy, ceux qui sont[14]) accoustrez precieusement, sont es maisons des Roys. 9. Mais qu'estes vous allé veoir? un Prophete? Certes[15]) ie vous dy, voire[16]) plus excellent[17]) que Prophete: 10. Car c'est celuy[18]) duquel

52) trouvé 55. 61.
53) il *omis* 61. *s.*
54) trouvera 55. 61.
55) il *omis* 62. (*v.* 41).
56) il *omis* 61. *s.*

1) apres cela il 61. *s.*
2) achevé 61. *s.*
3) donner mandemens 54. *ss.*
4) faicts 54. *ss.*
5) il *omis* 61. *s.*
6) devoit 54. 59. *ss.*
7) attendons 59. *ss.*
8) recouvrent la veue 61. *s.*
9) lepreux 61. *s.*
10) sont ressuscitez 59. *ss.*
11) l'Ev. est annoncé aux p. 61. *s.*
12) scandalizé 54. *ss.*
13) à l'assemblee 61. *s.*
14) portent habits precieux 61. *s.*
15) voire 61. *s.*
16) voire *omis* 54. 61. et 66. *s.*
17) excellent *omis* 61. *s.*
18) cestuy-ci 61. *s.*

est escrit: Voicy, i'envoye mon Ange[19] devant ta
face: qui preparera ta voye[20] devant soy. 11. Ie
vous dy en verité, qu'il n'en est pas issu entre
ceux qui sont naiz de femme,[21] plus grand que
Iehan Baptiste. Toutes fois celuy qui est[22] le
moindre au Royaume des cieux est plus grand que
luy. 12. Et depuis les iours de Iehan Baptiste
iusques à maintenant, le Royaume des cieux souffre
violence,[23] et les violens le ravissent. 13. Car
tous les Prophetes et la Loy ont prophetisé iusqu'à
Iehan: 14. Et si vous le voulez recevoir,[24] c'est
Elie qui devoit venir. 15. Qui a oreilles pour ouyr,
oye. 16. Mais à qui compareray-ie[25] ceste genera-
tion? Elle est semblable aux petitz enfans qui
sont assiz au[26] marché, et crient à leurs compag-
nons, 17. Et disent:[27] Nous vous avons ioué de
la fleute,[28] et vous n'avez point dansé. Nous
avons chanté complainte, et vous n'avez pas plouré.[29]
18. Car Iehan est venu ne mangeant ne beuvant,
et ilz disent qu'il[30] est possedé du Diable. 19. Le
Filz de l'homme est venu mangeant et beuvant, et
ilz disent: Voilà un homme gourmand et yvrongue,
amy des Peagers[31] et des mal vivautz.[32] Toutes-
fois[33] la sapience a esté approuvée[34] de ses en-
fans. 20. Adonc il commença à reprocher aux
villes, esquelles avoyent esté faites plusieurs de ses
vertuz: pourtant[35] qu'elles ne s'estoyent point
amendées, en disant:[36] 21. Malheur sur toy
Chorazin, malheur sur toy Bethsaida: car si en
Tyr et en Zidon eussent esté faites les vertuz qui
ont esté faites en vous, ilz se fussent pieça repentis,
avec sac et cendre. 22. Au reste[37] ie vous dy,
que Tyr et Zidon seront plus doucement traitez au
iour du iugement, que vous. 23. Et toy Capernaum,
qui as esté eslevée iusqu'au ciel, tu seras rabaissée[38]
iusqu'en[39] enfer: car si entre les Sodomites[40]
eussent esté faites les vertuz qui ont esté faites en

---

19) messager 61. *s.*
20) ton chemin 61. *s.*
21) aucun 61. *s.*
22) celuy qui est *omis* 55. 61.
23) est forcé 61. *s.*
24) mon dire 62.
25) accompareray-ie 61.
26) és marchez 54. *ss.*
27) disans 54. 55. 59.
28) flusté 61. fleuté 62.
29) lamenté 61. *s.*
30) que *omis* 54. *ss.* — il ha un diable 61. *s.*
31) fermiers 48.
32) pecheurs 54. 55. 59.
33) mais 61. *s.*
34) iustifiee 54. *ss.* (par 62.).
35) pourtant *omis* 61. *s.*
36) en disant *omis* 54. *ss.*
37) Or 54. 55. 59. pourtant 61. *s.*
38) abaissee 61. *s.*
39) aux enfers 55.
40) en Sodome 61. *s.*

toy, ilz[41] eussent durez iusqu'auiourdhuy. 24. Or[42]
ie te[43] dy, que les Sodomites seront traitez plus
doucement au iour du iugement, que toy. 25. En
ces[44] temps là, Iesus[45] dit: O Pere, Seigneur du
ciel et de la terre, ie te rend graces, que tu as
caché ces choses aux sages et prudens,[46] et les as
revelé aux petitz.[47] 26. Voire,[48] Pere, puis[49] que
ton bon plaisir a esté tel. 27. Toutes choses me
sont baillées[50] de mon Pere: et nul ne cognoit
le Filz, sinon le Pere: et aussi nul ne cognoit le
Pere, sinon le Filz, et celuy à qui le Filz le voudra[51]
reveler. 28. Venez à moy vous tous qui travaillez,
et estes chargez,[52] et ie vous soulageray. 29. Prenez
mon iong sur vous, et apprenez de moy que ie
suis debonnaire, et humble de cueur; et vous trou-
verez repos à voz ames: 30. Car mon ioug est aisé,
et mon fardeau leger.

Chapitre XII.

1. En ce temps là Iesus alloit par les bledz
au[1] iour du repos.[2] Et ses disciples avoyent[3]
faim, et commencerent à arracher les[4] espicz, et
manger. 2. Et les Pharisiens voyant[5] cela, luy
dirent: Voyla, tes disciples font ce qui n'est pas
licite[6] de faire au iour du[7] Repos. 3. Mais il
leur dit: N'avez vous point leu ce que David fit
quand il eut[8] faim, et ceux qui estoyent avec luy?
4. Comment il entra en la maison de Dieu, et
mangea les pains de proposition, lesquelz ne luy
appartenoit point[9] manger, n'à ceux qui estoyent
avec luy, sinon[10] aux Sacrificateurs seulement?
5. Ou, n'avez vous point leu en la Loy, qu'au
Temple es iours du Repos[11] les Sacrificateurs
violent le iour du Repos, et n'en sont pas repre-
hensibles? 6. Et[12] ie vous dy, qu'il y en a un

---

41) elle fust demeuree iusques à ce iour 61. *s.*
42) pourtant 61. *s.*
43) vous di que ceux de S. 54.—61. vous di-ie *etc.* 62.
44) ces 54. *ss.*
45) respondant 55. 61. *s.*
46) entendus 61. *s.*
47) petis enfans 61. *s.*
48) il est ainsi 61. *s.*
49) pourtant 61. *s.*
50) m'ont esté donnees 61. *s.*
51) veut 61. s.
52) estes tr. et ch. 61. *s.*

1) un 61. *s.*
2) sabbath 54. *ss. (et ainsi partout).*
3) ayant 61. *s.*
4) des 54. *ss.*
5) veirent . . . . et 48.
6) loisible 61. *s.*
7) iour du *omis* 62.
8) ayant 61. *s.*
9) de 54. *ss.* (point *omis* 61. *s.*)
10) mais 61. *s.*
11) des Sabbaths 61. *s.*
12) or 61. *s.*

icy[13]) plus grand que le Temple. 7. Certes[14]) si vous saviez que c'est: Ie veux misericorde, et non[15]) sacrifice: vous n'eussiez point[16]) condamné les innocentz: 8. Car le Filz de l'homme est Seigneur, mesme du[17]) iour du Repos. 9. Et quand il fut[18]) party de là, il vint en leur assemblée:[19]) 10. Et voicy, il y avoit un homme ayant la main seiche. Et ilz l'interroguoyent, disans: Est il licite[20]) de guarir[21]) es iours du Repos?[22]) Et ce faisoyent ilz[23]) à fin de l'accuser. 11. Et il leur dit: Qui sera l'homme[24]) d'entre vous, lequel aura[25]) une brebis: et si elle chevoit[26]) es iours[27]) du Repos en une fosse, ne l'empoignera il point, et la relevera?[28]) 12. Et combien vaut mieux l'homme qu'une brebis? Il est donc licite[28]) de bien faire es iours du Repos. 13. Alors il dit à l'homme.[29]) Estens ta main. Et il l'estendit: et elle fut rendue saine comme l'autre. 14. Mais[30]) quand les Phariciens furent sortiz, ils prindrent conseil à l'encontre de luy, comment ils le mettroyent à mort. 15. Mais Iesus cognoissant cela, partit de là. Et plusieurs[31]) trouppes de gentz le suyvirent, et les guarit tous: 16. Et[32]) leur deffendit qu'ilz ne le manifestassent point,[33]) 17. A fin que ce qui est[34]) dit par le Prophete Isaie fut accomply, disant: 18. Voicy mon serviteur que i'ay eleu, mon bien aymé, auquel mon ame a prins[35]) son bon plaisir. Ie mettray mon Esprit sur luy, et annoncera iugement aux Gentilz: 19. Il n'estrivera point, et ne criera point:[36]) et persone n'orra sa voix es rues. 20. Il ne rompra[37]) point le roseau cassé, et n'esteindra pas le lin qui fume, iusqu'à ce qu'il face sortir le iugement en victoire: 21. Et les gents[38]) auront esperance en son Nom. 22. Alors luy fut amené un[39]) qui estoit tormenté du Diable, aveugle et muet: et il le[40]) guarit, tellement que[41]) l'aveugle et muet parloit et veoit.[42]) 23. Et tout[43]) le peuple[44]) estoit[45]) estonné, et disoit: N'est pas cy[46]) le filz de David? 24. Mais les Pharisiens ayans ouy cela, disoyent: Cestuy cy ne iette[47]) les Diables, sinon de par Béelzebub prince des Diables. 25. Et[48]) Iesus, cognoissant leurs pensées, leur dit: Tout Royaume divisé[49]) à l'encontre de soymesme sera desolé. Et toute ville ou maison, divisée à l'encontre de soymesme, ne durera[50]) point. 26.[51]) Si Satan iette hors Satan, il est divisé à l'encontre de soymesme. Comment donc durera son regne? 27. Et[52]) si ie iette[53]) les Diables de[54]) par Béelzebub: voz filz de par qui les iettent ilz? Parquoy[55]) iceux vous iugeront.[56]) 28. Mais si ie iette les Diables par l'Esprit de Dieu: donc le Royaume de Dieu est parvenu à vous. 29. D'avantage,[57]) comment peut aucun entrer en la maison d'un[58]) fort, et ravir[59]) son bien, si premier[60]) il ne lie[61]) le fort? Et adonc[62]) il pillera sa maison. 30. Qui n'est pas avec moy, il est contre moy: et qui ne rassemble[63]) avec moy, il espart. 31. Parquoy ie vous dy. Tout[64]) peché et blaspheme sera pardonné aux hommes: mais[65]) blaspheme contre l'Esprit ne leur sera point pardonné. 32. Et quiconque dira parolle contre le Filz de l'homme, il[66]) luy sera pardonné: mais qui la dira[67]) contre le sainct Esprit, il ne luy sera point[68]) pardonné, n'en ce siecle, n'en celuy qui est à venir. 33. Ou faites

[13]) y a yci quelqu'un 62.
[14]) que 61. *s.*
[15]) non pt. 61. *s.*
[16]) point *omis* 62.
[17]) du sabbath 61. *s.*
[18]) puis estant 61. *s.*
[19]) Synagogue 54. *ss.*
[20]) loisible 61. *s.*
[21]) quelqu'un 61. *s.*
[22]) és sabbaths 61. *s.*
[23]) *ce membre de phrase manque* 48. et ce faisoyent ils *omis* 61. s.
[24]) celuy 61. *s.*
[25]) qui ait 61. *s.*
[26]) est cheute 54. 55. 59. laquelle estant cheute 61. *s.*
[27]) au iour 61. *s.*
[28]) qui ne l'empoigne et la releve 61. *s.*
[29]) au personnage 61. *s.*
[30]) Or les Ph. estans 54. *ss.*
[31]) grandes 61. *s.*
[32]) avec menaces 61. *s.*
[33]) de ne le declarer point 61. *s.*
[34]) a esté 61. *s.*
[35]) prend 61. *s.*
[36]) ni ne criera 61. *s.*
[37]) brisera 61. *s.*
[38]) gentils 61. *s.*
[39]) presenté un personnage 61. *s.*
[40]) lequel il 59. *ss.*
[41]) celuy qui avoit esté a. 61. *s.*
[42]) oyoit 55. parla et veit 61. *s.*
[43]) dont 54. *ss.*
[44]) toutes les troupes 62.
[45]) fut 61. furent 62.
[46]) yci 59. *ss.*
[47]) hors 61. *s.*
[48]) mais 61. *s.*
[49]) contre soy mesme 61. *(trois fois)* 62.
[50]) subsistera 61. *s. (deux fois).*
[51]) or 61. s.
[52]) que 61. 61. *s.*
[53]) hors 61. *s. (deux fois).*
[54]) de *omis (deux fois)* 61 *s.*
[55]) pour ce 48.
[56]) seront vos iuges 61. *s.*
[57]) ou 61. *s.*
[58]) homme 61. *s. (deux fois).*
[59]) piller 61. *s.*
[60]) premierement 61.
[61]) n'a lié 61. *s.*
[62]) puis 61. *s.*
[63]) n'assemble 61. *s.*
[64]) toute sorte de 61. *s.*
[65]) le 59. *ss.*
[66]) il *omis* 61. *s.*
[67]) dira parole 61. *s.*
[68]) point *omis* 61. *s.*

l'arbre bon, et son fruit bon: ou faites l'arbre mauvais,[69]) et son fruit mauvais: car l'arbre est cogneu par le fruit. 34. Generation[70]) de viperes, comment povez[71]) vous parler bien, veu[72]) que vous estes mauvais? Car de l'abondance du cueur la bouche parle. 35. Le bon homme[73]) du bon thresor[74]) tire hors bonnes choses: et l'homme mauvais du mauvais thresor tire choses mauvaises. 36. Certes[75]) ie vous dy, que les hommes rendront cómpte au iour du iugement de toute parolle oyseuse qu'ilz auront dite: 37. Car tu seras iustifié par tes parolles, et par tes parolles tu seras condamné. 38. Adonc luy respondirent aucuns des Scribes et Pharisiens, disans: Maistre, nous voulons[76]) veoir quelque signe de toy. 39. Et[77]) il repondit, et leur[78]) dit: Generation[79]) mauvaise et adultere demande[80]) signe: et[81]) signe ne luy sera donné, sinon le signe de Ionas le Prophete. 40. Car comme Ionas fut au ventre de la Balaine trois iours et trois nuyctz: ainsi sera le Filz de l'homme dedans la terre trois iours et trois nuictz. 41. Les hommes de Ninive se leveront au[82]) iugement avec ceste generation,[83]) et la condamneront: pourtant qu'ilz se sont amendez par la predication de Ionas: et en voicy un[84]) en ce lieu qui est plus que Ionas. 42. La Royne de Midy se levera au iugement avec ceste generation,[85]) et la condamnera: pourtant qu'elle vint des fins[86]) de la terre pour ouyr la sapience de Salomon: et voicy un[87]) en ce lieu[88]) plus que Salomon. 43.[89]) Quand le mauvais esprit[90]) est sorty de[91]) l'homme, il chemine[92]) par les lieux secz, cerchant repos, et n'en trouve point. 44. Alors il dit: Ie retourneray en ma maison dont ie suis sorty. Et quand il est venu, il la trouve vuyde, balliée et ornée. 45. Adonc il s'en va, et prend avec soy sept autres espritz pires que[93]) luymesme: et[94]) y entrent, et habitent là: et la fin de cest homme est pire que le commencement. Et ainsi sera il[95]) à ceste mauvaise[96]) generation.[85]) 46. Or[97]) luy parlant encore au peuple, voicy sa mere et ses freres estoyent dehors, demandans[98]) parler à luy. 47. Et quelcun luy dit: Voylà ta mere et tes freres sont dehors demandans parler à toy. 48. Luy[99]) respondant, dit à celuy qui luy avoit dit:[100]) Qui est ma mere? et qui sont mes freres? 49. Et estendant sa main sus ses disciples, dit: Voicy ma mere et mes freres. 50. Car quiconque fera la volunté de mon Pere qui est es cieux, cestuy[101]) est mon frere, ma soeur et ma mere.

Chapitre XIII.

1. Ce mesme iour Iesus estant party de la maison, s'assit au pres de la mer, 2. Et grande[1]) multitude[2]) s'assembla vers luy tellement qu'il monta en une nacelle, et s'assit. Et toute la multitude estoit[3]) à la rive. 3. Et[4]) il leur dit[5]) mout[6]) de choses par similitudes, disant: Voicy, un semeur est sorti pour semer. 4. Et comme il semoit, une partie de la semence est cheute aupres de la voye:[7]) et les oyseaux du ciel[8]) sont venuz, et l'ont mangée.[9]) 5. Et l'autre est cheute en lieux pierreux, où elle n'avoit guere de terre: et incontinent[10]) s'est levée, pource qu'elle n'avoit point de terre profonde,[11]) 6. Et apres[12]) le Soleil fut levé, elle a esté bruslée:[13]) et pource qu'elle n'avoit nulles racines, elle est seichée. 7. Et d'autre[14]) est cheute entre les espines: et les espines sont creuës,[15]) et l'ont estouffée. 8. Et l'autre est cheute en bonne terre, et a rendu[16])

---

69) pourri *(deux fois)* 61. *s.*
70) engence 61 *s.*
71) pourriez 61. *s.*
72) estans 61. *s.*
73) l'h. bon tire *etc.* 54. 55. 59.
74) de son coeur 54. *ss.*
75) or 61. *s.*
76) voudrions 61. *s.*
77) ausquels 54. 59. *ss.*
78) leur *omis* 59. 62.
79) la nation meschante 61. *s.*
80) requiert un s. 61. *s.*
81) mais 61. *s.* (le s. 62).
82) en *(deux fois)* 61. *s.*
83) nation 61. *s.*
84) il y a yci plus *(deux fois)* 61. *s.*
85) nation 62.
86) du bout 61. *s.*
87) un *omis* 55.
88) qui est 54. 59.
89) or 61. *s.*
90) l'esprit immonde 61. *s.*
91) d'un h. 61. *s.*
92) va 61. *s.*

93) que soy 61. *s.*
94) lesquels estans entrez 61. *s.*
95) aussi 54. *ss.*
96) perverse 61. *s.*
97) et comme il parloit encore aux troupes 61. *s.*
98) de 61. *s. (deux fois).*
99) en 62.
100) cela 61. *s.*
101) iceluy 61. *s.*

1) *pluriel* 54. *ss.*
2) troupes 61. *s.*
3) se tenoit sur 61. *s.*
4) alors 54. *ss.*
5) parla à eux 48.
6) beaucoup 54. 55. plusieurs 61 *s.*
7) du chemin 61. *s.*
8) du ciel *omis* 61. *s.*
9) devoree 61. *s.*
10) soudain 61. s.
11) de fond de terre 61. *s.*
12) comme 48. le s. estant 54. *ss.*
13) haslee 61. *s.*
14) l'autre 54. *ss.*
15) montees 61. *s.*
16) bon 61.

fruit, l'une[17]) cent fois autant,[18]) l'autre soixante,
et l'autre trente. 9. Qui a oreilles pour ouyr, oye.
10. Et[19]) les disciples s'approchans, luy dirent:
Pourquoy parle tu à eux par similitudes? 11. Il
respondit, et leur dit: Pourtant qu'il vous est donné
de cognoistre les secretz du Royaume des cieux:
mais il ne leur est point donné à ceux.[20]) 12. Car
à celuy qui a, il luy sera donné, et abondera:[21])
mais à celuy qui n'a rien, aussi[22]) ce qu'il a luy
sera osté. 13. Pour ceste cause ie leur parle par
similitudes: pourtant qu'en voyant ilz ne voyent
point, et en oyant, ilz n'oyent et n'entendent.[23])
14. Et[24]) en eux est accomplie la prophetie d'Isaie,
laquelle dit: Vous orrez des oreilles,[25]) et si n'en-
tendrez point: et regarderez des yeux, et si ne
verrez point:[26]) 15. Car le cueur de ce peuple est
engraissé: et ont ouy dur de leurs oreilles, et ont
fermé[27]) leurs yeux: à fin qu'ilz ne voyent[28]) des
yeux, et qu'ilz[29]) n'oyent des oreilles, et qu'ilz
n'entendent du cueur, et qu'ilz ne se convertissent,
et que ie ne les guarisse. 16. Mais[30]) voz yeux
sont bienheureux: car ilz voyent:[31]) et voz oreilles,
car elles oyent. 17. Certes[32]) ie vous dy en verité,
que plusieurs Prophetes et iustes ont desiré veoir
les choses que vous voyez, et ne les ont pas veuës:
et ouyr les choses que vous oyez, et ne les ont
pas ouyes. 18. Vous donc escoutez[33]) la similitude
de celuy qui seme.[34]) 19. Quand quelque homme[35])
oyt la parolle du[36]) Royaume, et ne l'entend point,
le[37]) Mauvais vient, et ravit ce qui estoit[38]) semé
en son[39]) cueur: c'est celuy[40]) qui a esté[41]) semé
aupres de la voye. 20. Mais[42]) celuy qui a esté[43])
semé es lieux pierreux, c'est celuy qui oyt la parolle,
et incontinent la reçoit en ioye, 21. Et[44]) n'a point
de racine en soymesme, mais[45]) est de petite durée:
et[46]) quand tribulation, ou persecution advient[47])
pour la parolle, il est incontinent offensé.[48]) 22. Et
celuy[49]) qui a receu la semence entre les espines,
c'est celuy qui oyt la parolle de Dieu: et[50]) le
soing de ce monde, et la tromperie[51]) des richesses,
esteingnent[52]) la parolle, et est sans[53]) fruit. 23. Mais
celuy qui a receu[54]) la semence en bonne terre,
c'est celuy qui oyt la parolle, et l'entend, et[55])
finalement apporte et fait fruit: l'un cent fois
autant,[56]) l'autre soixante, et l'autre trente. 24. Il
leur proposa une autre similitude, disant: Le
Royaume des cieux ressemble à un homme qui a
semé bonne semence en son champ. 25. Mais
pendant[57]) que les hommes dormoyent, son ennemy
est venu, et[58]) a semé de l'hivroye parmy le blé,
et s'en est allé. 26. Et apres que[59]) la semence
est creue, et a[60]) fait fruit, alors l'hivroye aussi
s'est apparue.[61]) 27. Et[62]) les serviteurs du pere
de famille sont venuz, et[63]) luy ont dit: Seigneur,
n'as tu pas semé bonne semence en ton champ?
D'où vient donc qu'il y a de l'hivroye? 28. Et il
leur a dit:[64]) L'homme ennemy a fait cela. Et
les serviteurs luy ont dit:[65]) Veux tu donc que
nous y allions, et la cueillons? 29. Et il leur a
dit:[66]) Non, à fin[67]) qu'il n'advienne qu'en cueillant
l'hivroye vous n'arrachiez[68]) le blé avec.[69]) 30. Laissez
les croistre tous deux ensemble iusqu'à la moisson:
et au temps de la moisson, ie diray lors[70]) aux
moissonneurs: Cueillez premierement l'hivroye, et
la liez en faisseaux pour la brusler, mais assemblez
le blé en mon grenier. 31. Il leur proposa une

---

17) un grain 54. 59. *ss.*
18) fois autant *omis* 62.
19) adonc 61. *s.*
20) à eux *omis* 54. *ss.*
21) et en aura tant plus 61. *s.*
22) mesme 54. *ss.*
23) point 61. *s.*
24) ainsi 54. *ss.*
25) en oyant vous orrez et n'ent. 61. *s.*
26) et en voyant vous verrez et n'appercevrez pt. 61. *s.*
27) cligné 61. cliné 62.
28) n'apperçoyvent 61. *s.*
29) qu'ilz *omis* (*trois fois*) 61. *s.*
30) or 61. *s.*
31) apperçoyvent 61. *s.*
32) car 61. *s.*
33) oyez 61. *s.*
34) du semeur 61. *s.*
35) toutes les fois que quelqu'un 61. *s.*
36) de ce 61. *s.*
37) ce 62.
38) est 61. *s.*
39) au 61. s.
40) ce grain 54. 55. — le grain 59.
41) receu la semence pres du chemin 61. *s.* (aupres 62).
42) et 61. *s.*
43) receu la semence 61. *s.*

44) mais il 61. *s.*
45) pourtant est-il 61. *s.*
46) tellement qu'oppression 61. *s.*
47) advenant 61. *s.*
48) scandalizé 61. *s.*
49) ce grain qui a este semé 54. 55. 59.
50) mais 61. *s.*
51) fallace 61. *s.*
52) estouffent 61. *s.*
53) ne fait pt. de 61. *s.*
54) esté semé 54. 55. 59.
55) ascavoir celui qui porte et produit 61. *s.*
56) fois autant *omis* 61. *s.*
57) cependant 59.
58) qui 61. *s.*
59) qu'elle fut creue en herbe 54. *ss.*
60) eut 54. *ss.*
61) aussi l'yvroye lors 55. — s'apparut 54. *ss.*
62) lors 54. 55. 59. adonc 61. *s.*
63) qui 61. *s.*
64) a *omis* 61 *s.*
65) dirent 54. 59. *ss.*
66) leur dit 54. 59. *ss.*
67) afin *omis* 61. *s.*
68) aussi 54. 55. 59.
69) avec icelle 54. 55. 59. quant et quant 61. *s.*
70) lors *omis* 59. *ss.*

autre similitude, disant: Le Royaume des cieux est semblable au grain de senevé,[71]) qu'un homme prend[72]) et seme en son champ. 32. Qui certes[73]) est la plus petite de toutes les semences, mais quand il est creu,[74]) est plus grand qu'autre[75]) plante, et devient arbre, tellement que les oyseaux du ciel y viennent, et font leurs nidz en ses branches. 33. Et il leur dit une autre similitude: Le Royaume des cieux est semblable au levain qu'une femme prend, et cache en[76]) trois mesures[77]) de farine, iusqu'à ce que[78]) tout soit levé. 34. Toutes ces choses dit Iesus au peuple[79]) en similitudes, et ne parloit point à eux sans similitude: 35. A fin que ce qui a esté dit par le Prophete fut accomply, disant: I'ouvriray ma bouche en similitudes, ie prononceray les choses qui ont esté cachées dés la fondation du monde. 36. Lors[80]) quand Iesus eut laissé le peuple,[81]) il[82]) vint en la maison: et ses disciples vindrent à luy, disans: Declaire nous la similitude de l'hivroye du champ. 37. Lequel respondant leur dit: Celuy qui seme la bonne semence, c'est le filz de l'homme. 38. Et le champ, est le monde. La bonne semence, sont les enfans du Royaume. Et l'hivroye sont les enfans du Mauvais. 39. Et l'ennemy qui la seme,[83]) c'est le Diable. Et la moisson, c'est le definement[84]) du monde. Et les moissonneurs, sont les Anges. 40. En telle maniere[85]) donc qu'on cueille l'hivroye, et qu'on la brusle au feu, ainsi sera il au definement[86]) de ce monde. 41. Le filz de l'homme envoyera ses Anges, qui cueilleront de son Royaume tous scandales, et ceux qui font iniquité, 42. Et les ietteront en la fournaise du[87]) feu, là où[88]) il y aura pleur et grincement de dentz. 43. Adonc les iustes reluiront comme le Soleil au Royaume de leur Pere. Qui a oreilles pour ouyr, oye. 44. Derechef, le Royaume des cieux est semblable à un thresor caché en un champ, qu'un homme[89]) a trouvé, et l'a[90]) recaché: et[91]) de ioye qu'il en a, il s'en va, et vend tout ce qu'il a, et achete ledit[92]) champ. 45. Derechef, le Royaume des cieux est semblable à un homme[93]) marchant, qui cerche de bonnes perles, 46. Lequel ayant trouvé une precieuse perle,[94]) s'en est allé, et a vendu tout ce qu'il avoit, et l'a achetée. 47. Derechef le Royaume des cieux est semblable à une retz[95]) iettée en la mer, et assemblant[96]) de toute maniere[97]) de poissons: 48. Et quand elle est pleine,[98]) les pecheurs la tirent sus à[99]) la rive: et estans assis elisent[100]) les bons en leurs vaisseaux, et iettent hors les mauvais.[101]) 49. Ainsi sera il au definement[102]) du monde: les Anges viendront, et separeront les mauvais du milieu des iustes, 50. Et les ietteront en la fournaise du[103]) feu: là où il[104]) y aura pleur et grincement de dentz. 51. Et Iesus leur dit: Avez vous entendu toutes ces choses? Et ilz luy dirent: Ouy, Seigneur. 52. Et il leur dit: Pourtant tout Scribe qui est sage[105]) quant au Royaume des cieux, est semblable à l'homme mesnager,[106]) qui tire de son thresor choses nouvelles et anciennes. 53. Et advint que quand Iesus eut achevé ces similitudes cy, il se partit[107]) de là. 54. Et quand il vint[108]) en son pays il enseignoit en leur assemblée:[109]) tellement qu'ilz estoyent estonnez, et disoyent: D'où vient à cestuy cy ceste sapience et vertu?[110]) 55. N'est ce pas[111]) le filz d'un charpentier? sa mere n'est elle pas appellée Marie: et ses freres Iaques, et Ioses, et Simon, et Iude? 56. Et ses soeurs ne sont elles pas toutes de chez[112]) nous? D'où luy[113]) viennent donc toutes ces choses? 57. Et s'offensoyent[114]) en luy. Et

71) moustarde 61 *s*.
72) a prins et semé 61. *s*.
73) qui est bien 61. *s*.
74) il 61. *s*.
75) que les a. pl. 54. 59. qu'autres pl. 55. que les a. herbes 61. *s*.
76) met dedans 61. *s*.
77) sacs 48.
78) qu'elle soit toute levee 61. *s*.
79) aux troupes 61. *s*.
80) adonc Iesus ayant 61. *s*.
81) les troupes 54. *ss*.
82) il *omis* 61. *s*.
83) l'a semee 62.
84) la fin 61. *s*.
85) tout ainsi 61. *s*.
86) en la fin 61. *s*.
87) de 61. *s*.
88) où sera 48 — où il *omis* 61. *s*.
89) que quelqu'un 61. *s*.

90) et caché 61. trouvé caché 62.
91) puis 61. s.
92) ce 61. *s*.
93) à quelque 61. *s*.
94) quelque perle de grand prix 61. *s*.
95) saisne 59. un filé 61. *s*.
96) amassant 61. *s*.
97) sorte de choses 61. *s*.
98) lequel estant plein 61. *s*.
99) en haut sur 61. *s*. (tirerent 62).
100) eslevent 48. mettent le bon à part 61. s.
101) ce qui ne vaut rien 61. *s*.
102) en la fin 61. *s*.
103) de 61.
104) où il *omis* 61. *s*.
105) instruit 54. 55. 59. apprins 61. *s*.
106) pere de famille 54. 55. 59. à un p. de f. 61. *s*.
107) il passa 61.
108) estant venu 54. *ss*.
109) synagogue 54. *ss*.
110) ces vertus 61. *s*.
111) cestuy là 54. 55. 59. cestuy-ci n'estoit il pas fils du ch. 61. *s*.
112) vers 54. *ss*.
113) donc à cestuy-ci 61. *s*.
114) estoyent scandalizez 54. *ss*.

Iesus leur dit: Nul Prophete n'est sans honneur,[115]) sinon en son pays, et en sa maison. 58. Et ne fit là guere de vertuz, pour[116]) leur incredulité.

Chapitre XIV.

1. En ce temps là, le Roy Herodes[1]) ouyt la renommée de Iesus, 2. Et dit à ses serviteurs: C'est Iehan Baptiste: il est ressuscité des mortz, et pourtant les[2]) vertuz oeuvrent[3]) en luy. 3. Car Herodes avoit prins Iehan, et l'avoit lié, et mis en prison, à cause d'Herodias femme de Philippe son frere. 4. Car Iehan luy disoit: Il ne t'est pas licite[4]) de l'avoir. 5. Et desiroit de[5]) le mettre à mort, mais il craignoit le populaire, pource qu'on[6]) le tenoit comme Prophete. 6. Mais[7]) au iour[8]) du festin de la nativité d'Herodes, la fille de Herodias dansa au milieu, et pleut à Herodes. 7. Pourquoy[9]) il luy promit avec iurement,[10]) donner[11]) tout ce qu'elle luy[12]) demanderoit. 8. Or elle[13]) instruicte[14]) auparavant de sa mere, dit, Donne moy icy en un plat la teste de Iehan Baptiste. 9. Et le Roy fut contristé.[15]) Mais[16]) pour[17]) le iurement, et pour[18]) ceux aussi[19]) qui ensemble[20]) estoyent assiz[21]) avec luy, il commanda qu'on luy baillast:[22]) 10. Et envoya faire[23]) decapiter Iehan en la prison. 11. Et fut la[24]) teste apportée en un plat, et donnée à la fille, et elle la presenta à sa mere. 12. Puis les disciples d'iceluy vindrent, et emporterent son corps, et l'ensevelirent: et s'en[25]) allerent et l'annoncerent à Iesus. 13. Et[26]) quand Iesus l'eut ouy, il se partit de là en une nacelle pour aller en un lieu desert, à part. Et quand le populaire[27]) ouyt cela, il le suyvit à pied, des villes.[28]) 14. Et[29]) Iesus sortant veit une grande multitude, et eut compassion d'eux, et guarit les malades d'entre eux. 15. Et le soir venu,[30]) ses disciples vindrent à luy, disans: Ce lieu est desert, et l'heure est desia passée, donne congé[31]) au peuple, à fin qu'il s'en aille aux villages, et achete des vivres. 16. Et[32]) Iesus leur dit: Il[33]) n'est pas besoing qu'ilz s'en aillent, donnez leur vousmesmes à manger. 17. Ilz[34]) luy disent:[35]) Nous n'avons icy que cinq pains, et deux poissons. 18. Et il leur dit: Apportez les moy icy. 19. Et apres avoir[36]) commandé que le peuple s'assist sur l'herbe, il print les cinq pains, et les deux poissons, et levant les yeux au ciel il[37]) rendit graces. Et ayant[38]) rompu les pains, il les donna aux disciples, et les disciples au peuple.[39]) 20.[40]) Ilz mangerent tous et furent rassasiez: et leverent de[41]) surplus des reliefz, douze corbeilles pleines. 21. Et ceux qui mangerent estoyent environ cinq mille hommes, sans les femmes et les petitz enfans. 22. Et incontinent[42]) Iesus fit[43]) monter ses disciples en la nacelle, et passer outre devant luy, ce pendant qu'il renvoyoit[44]) le peuple. 23. Et quand il[45]) se fut deffait de la multitude, il monta seul en une montagne pour prier.[46]) Et le soir venu il estoit là seul, 24. Et[47]) la nacelle estoit ia au milieu de la mer, tormentée des ondes, car le vent estoit contraire. 25. Et à la quatriesme Veille de la nuit, Iesus vint à eux cheminant sur la mer. 26.[48]) Et quand les disciples le veirent[49]) cheminer sur la mer, ils[50]) furent troublez, disans: C'est un phantosme. Et de crainte s'escrierent.

[115]) un pr. n'est deshonoré 61.
[116]) à cause de 61. *s.*

[1]) H. le tetrarque 61. *s.*
[2]) les *omis* 61. *s.*
[3]) sont faites par 61. *s.*
[4]) loisible 61. *s.*
[5]) de *omis* 62.
[6]) ils le tenoyent 61. *s.*
[7]) or 54. *ss.*
[8]) quand le f. du iour . . . se faisoit 48.
[9]) dont 54. *ss.*
[10]) serment 61. *s.*
[11]) de luy donner 54. *ss.*
[12]) luy *omis* 61. *s.*
[13]) elle doncques 54. *ss.*
[14]) paravant informée 48. induite aup. par 61. *s.*
[15]) marri 61. *s.*
[16]) toutes fois 54. 55. 59.
[17]) à cause du serment 61. *s.*
[18]) de 61. *s.*
[19]) aussi *omis* 61. *s.*
[20]) ensemble *omis* 54. *ss.*
[21]) à table 54. *ss.*
[22]) qu'elle luy fust baillee 61. *s.*
[23]) faire *omis* 61. *s.*
[24]) sa 54. 55. 59. — d'iceluy 61. *s.*
[25]) veindrent l'annoncer 61. *s.*
[26]) laquelle chose 54. *ss.*

[27]) les tourbes ouirent *etc.* 54. 55. 59. les troupes eurent ouy 61. *s.*
[28]) elles se partirent des villes et le suyvirent à p. 61. *s.*
[29]) adonc 61. *s.*
[30]) comme le s. venoit 61. *s.*
[31]) laisse le p. 48. — à ces troupes *etc.* 54. 55. 59. à ceste multitude afin qu'ils *etc.* 61. *s.*
[32]) mais 61. *s.*
[33]) ils n'ont pas b. de s'en aller 61. *s.*
[34]) eux 61. *s.*
[35]) dirent 61. *s.*
[36]) et quand il eut 48.
[37]) il *omis* 61. *s.*
[38]) apres avoir 61. *s.*
[39]) aux tourbes 54. 55. 59. à la multitude 61 *s.*
[40]) dont 62.
[41]) du 54. 59. puis recueillirent le residu des pieces des pains 61.
[42]) apres 54. *ss.*
[43]) contraignit s. d. de monter 55. 61. *s.*
[44]) renvoyeroit 54. 55. donneroit congé au 61. *s.*
[45]) leur eut donné congé 61. *s.*
[46]) il monta en la m. pour estre à son privé afin de prier 61.
[47]) or 61. *s.*
[48]) lequel 54. *ss.*
[49]) voyans 61.
[50]) ils *omis* 61. *s.*

27. Mais incontinent Iesus parla à eux, disant: Prenez courage,[51]) ce suis ie, ne craignez point. 28. Et Pierre luy respondant, dit: Sire,[52]) ci c'est toy, commande que i'aille à toy sur les eaues. 29. Et il dit: Vien. Et comme[53]) Pierre fut descendu de la nacelle, il cheminoit[54]) sur les eaues pour aller à Iesus. 30. Mais quand il veit[55]) le vent puissant,[56]) il eut peur. Et comme il commençoit à enfonser,[57]) il s'escria, disant: Seigneur sauve moy. 31. Et incontinent Iesus estendit sa main, et le print, et luy dit:[58]) Homme de petite Foy, pourquoy as tu doubté?[59]) 32. Et quand ilz furent montez en la nacelle, le vent s'appaisa. 33. Et[60]) ceux qui estoyent en la nacelle, vindrent et s'enclinerent à luy,[61]) disans: Vrayement tu es le[62]) filz de Dieu. 34. Et quand ilz furent[63]) passez outre, ilz vindrent en la terre[64]) de Genezareth. 35. Et quand les hommes de ce lieu là l'eurent cogneu,[65]) ilz envoyerent à[66]) l'environ de toute icelle contrée:[67]) et luy presenterent tous ceux qui estoyent malades:[68]) 36. Et le supplioyent[69]) que tant seulement ilz touchassent le bord de son vestement. Et tous ceux qui le toucherent furent guariz.

Chapitre XV.

1. Adonc viennent à Iesus des Scribes et Pharisiens, qui estoyent de Ierusalem, disans: 2. Pourquoy tes disciples transgressent[1]) ilz l'ordonnance des Anciens? Car ilz ne lavent point leurs mains, quand ilz prennent leur repas. 3. Et[2]) luy respondant leur dit: Et vous, pourquoy transgressez[3]) vous le commandement de Dieu, pour[4]) vostre ordonnance? Car Dieu a commandé, disant: 4. Honnore ton pere et ta mere: et qui maudira pere ou mere, soit[5]) mis à mort. 5. Mais vous dites: Quiconque aura dit à son[6]) pere ou à sa mere: Le[7]) don qui sera offert de par moy, sera à ton profit: 6.[8]) Et ne honnorera pas son pere ou sa mere (il sera quitte): et ainsi avez[9]) annullé le commandement de Dieu pour vostre ordonnance. 7. Hypocrites, Isaie a bien prophetisé de vous, disant: 8. Ce peuple s'approche de moy de sa bouche, et m'honnore des[10]) levres: mais le cueur est fort[11]) loing de moy. 9. Mais pour neant ilz m'honnorent, enseignans pour doctrines, commandemens[12]) d'hommes: 10. Et[13]) ayant appellé le peuple[14]) à soy, il[15]) leur dit: Oyez, et entendez. 11. Ce qui entre en la bouche, n'est pas ce qui souille l'homme: mais ce qui sort de la bouche, c'est ce qui souille l'homme. 12. Lors ses disciples s'approchans luy dirent: N'as tu point cogneu que les Pharisiens ont esté offensez,[16]) quand ilz ont ouy ceste parolle?[17]) 13. Il respondit et dit: Toute plante que mon Pere celeste n'a point planté, sera arrachée. 14. Laissez les: ilz sont aveugles, conducteurs des aveugles. Si[18]) un aveugle conduit un aveugle, ilz[19]) cherront tous deux en la fosse. 15.[20]) Pierre luy dit: Declaire[21]) nous ceste similitude. 16. Et Iesus[22]) dit: Et vous,[23]) estes vous encore sans entendement? 17. N'entendez vous pas encore, que tout ce qui entre en la bouche, s'en va au ventre, et est mis[24]) hors pas abas? 18. Mais les choses qui procedent[25]) de la bouche, partent du cueur, et ces choses là souillent l'homme. 19. Car du cueur partent mauvaises pensées,[26]) meurtres, adulteres, paillardises, envies,[27]) larcins, faux tesmoignages, blasphemes.[28]) 20. Ce sont ces choses qui souillent l'homme: mais manger sans avoir les mains lavées

---

51) asseurez-vous 61. *s.*
52) Seigneur 61. *s.*
53) comme . . . fut . . . . il *omis* 54. *ss.*
54) chemina 61. *s.*
55) voyant 54. *ss.*
56) fort 61. *s.*
57) s'enfoncer 62.
58) luy disant 61. *s.*
59) doute 62.
60) lors 61. *s.*
61) l'adorerent 61. *s.*
62) le *omis* 61. *s.*
63) puis estans 54. *ss.*
64) contree 61. *s.*
65) recognu 61. *s.*
66) par toute la c. d'alentour 61. *s.*
67) prochaine 54. 55. 59.
68) qui avoyent mal 61. *s.*
69) prioyent 61. *s.*

1) outrepassent 61. *s.*
2) il respondit et 61. *s.*
3) outrepassez 61. *s.*
4) par 61. *s.* (*v.* 6).

5) meure de mort 61. *s.*
6) son . . . sa *omis* 61. *s.*
7) tout 61. *s.*
8) encores qu'il n'honore p. ou m. sera hors de coulpe 61. *s.*
9) vous 61. *s.*
10) de 54. 59. 61.
11) fort *omis* 59. *ss.*
12) les c. des hommes 61. *s.*
13) puis 62.
14) les tourbes 54. 55. 59. les troupes 61. *s.*
15) il *omis* 61.
16) scandalizez 61. *s.*
17) ce propos 61. *s.*
18) que si 61. *s.*
19) ilz *omis* 61. (Ts. dx. ch.).
20) adonc P. respondant 61. *s.*
21) expose 61. *s.*
22) luy dit 54. 55. 59.
23) vous aussi 61. *s.*
24) ietté au retrait 54. *ss.*
25) sortent 62.
26) p. malignes 61. *s.*
27) envies *omis* 61. *s.*
28) detractions 61. *s.*

ne souille pas l'homme. 21. Et[29]) Iesus sortit de là, et s'en alla es parties[30]) de Tyr et de Zidon. 22. Et voicy, une femme Cananée (laquelle estoit[31]) partie de ces quartiers là) crioyt[32]) apres luy, disant: O Seigneur-Filz de David, aye pitié de moy: ma fille est miserablement tormentée du diable. 23. Mais il ne luy respondit pas un[33]) mot. Et[34]) ses disciples s'approcherent,[35]) et le prioyent[36]) disans: Donne luy congé: car elle crie apres nous. 24. Luy respondant,[37]) dit: Ie ne suis envoyé, sinon aux brebis, qui sont peries, de la maison d'Israel. 25. Mais[38]) elle vint, et s'enclina devant luy,[39]) disant: Seigneur ayde moy. 26. Luy[40]) respondant, dit: Il n'est pas bon de prendre le pain des enfans, et le ietter aux petis chiens. 27. Et elle respondit:[41]) Il est ainsi Seigneur. Car[42]) les petis chiens mangent des miettes, qui chéent de la table de leur Seigneur.[43]) 28. Lors Iesus respondant, luy dit: O femme, ta Foy est grande: il[44]) te soit fait ainsi que tu veux. Et de ceste heure là,[45]) sa fille fut guarie. 29. Et[46]) quand Iesus fut party de là, il vint pres de la mer de Galilée: et[47]) monta sur une montagne, et estoit là assis. 30. Et[50]) plusieurs trouppes de gens[51]) vindrent à luy, qui avoyent amené en leur compagnie[52]) des boyteux, des aveugles, des muetz, des mutilez,[53]) et plusieurs autres: et[54]) les mirent aux piedz de Iesus: et il les guarit, 31. Tellement que le peuple s'esmerveilloit,[55]) voyant les muetz parler, les mutilez estre sains,[56]) les boyteux cheminer, et les aveugles veoir: et glorifioit[57]) le Dieu d'Israel.

[29]) apres 54. 55. 59. puis apres sortant 61. *s.* (Jesus 62.).
[30]) quartiers 61. *s.*
[31]) laquelle estoit *omis* 61. *s.*
[32]) s'escrie disant: S. 61. s'escria d. 62.
[33]) pas un *omis* 61. *s.*
[34]) lors 61.
[35]) s'approchans 54. *ss.*
[36]) prierent 61. *s.*
[37]) et il respondit et dit 54. *ss.*
[38]) et 61. *s.*
[39]) l'adora 61. *s.*
[40]) qui 54. 55. 59. il luy respondit et dit 61. *s.*
[41]) mais elle dit 61. *s.*
[42]) mais aussi 48. 59. toutes fois 61. *s.*
[43]) *pluriel* 54. 55. 59. leurs maistres 61 *s.*
[44]) ainsi . . . . comme 61. *s.*
[45]) dés ce mesme instant 61. *s.*
[46]) adonc I. partant 61. *s.*
[47]) puis 61. *s.*
[48]) la 61. *s.*
[49]) s'assit là 61. *s.*
[50]) lors 54. *ss.*
[51]) de gens *omis* 61. *s.*
[52]) ayans avec eux 61. *s.*
[53]) manchots 61. *s.* (*v.* 31.).
[54]) lesquels ils 61. *s.*
[55]) s'esmerveilla 61. *s.*
[56]) dispos 61. *s.*
[57]) glorifioyent 59. glorifia 61. *s.*

32. Lors Iesus appellant[58]) ses disciples, dit: I'ay compassion de la[59]) multitude: car il y a[60]) trois iours qu'ilz sont[61]) avec moy, et n'ont que manger: et ie ne les veux point renvoyer ieuns,[62]) à fin[63]) qu'ilz ne defaillent en chemin. 33. Et ses disciples luy disent: D'où nous viendroyent au desert tant de pains pour rassasier si grand peuple?[64]) 34. Et Iesus leur dit: Combien avez vous de pains? Et ilz luy dirent: Sept, et quelque peu de petis poissons. 35. Or[65]) il commanda au peuple, qu'il s'assist[66]) sur la terre. 36. Et print[67]) les sept pains et les poissons: et[68]) apres qu'il eut rendu graces, il les rompit, et les donna à ses disciples, et les disciples les donnerent[69]) au peuple.[70]) 37. Et en mangerent tous, et furent rassasiez. Et de ce qui demoura des reliefs, ilz en apporterent[71]) sept corbeilles pleines. 38. Et[72]) ceux qui en avoyent mangé, estoyent quatre mille hommes, sans les femmes et les petis enfans. 39. Et[73]) Iesus ayant renvoyé le peuple,[74]) monta en une nacelle, et vint es marches de Magdala.

Chapitre XVI.

1. Lors des[1]) Pharisiens et Sadduciens vindrent à luy, en[2]) le tentant, et le requerant qu'il leur montrast quelque signe du ciel. 2. Mais luy[3]) respondant leur dit: Quand le vespre[4]) est venu, vous dites: Il fera serein,[5]) car le ciel est rouge: 3. Et au matin, vous dites: Il fera auiourd'huy tempeste, car le ciel est rouge et mauplaisant.[6]) 4. Hypocrites, vous sçavez[7]) iuger de l'apparence du ciel: ne pouvez vous aussi[8]) iuger des signes

[58]) ayant appelé à soy 61. *s.*
[59]) ceste 61. *s.*
[60]) desia 61. *s.*
[61]) ne bougent d'avec 61. *s.*
[62]) à ieun 54. 55. 61. *s.*
[63]) afin *omis* 54. 59. de peur 61. *s.*
[64]) telle multitude 61 *s.*
[65]) adonc 61. *s.*
[66]) de s'asseoir à 61. *s.*
[67]) ayant prins 61. *s.*
[68]) et . . . il *omis* 61. *s.*
[69]) les donnerent *omis* 61. *s.*
[70]) à la tourbe 54. 55. 59.
[71]) recueillirent 54. 55. 59. et emporterent du residu des pieces d. pain 61. *s.*
[72]) or 54. *ss.*
[73]) adonc 61. *s.*
[74]) les tourbes 54. 55. 59. donné congé à la multitude 61. *s.*

[1]) les 61.
[2]) et . . . . le requirent 61. *s.*
[3]) il respondit et 61. *s.*
[4]) soir 61. *s.*
[5]) beau temps 61. *s.*
[6]) malplaisant 61. *s.*
[7]) bien 61. *s.*
[8]) aussi *omis* 61. *s.*

des temps?[9]) La generation[10]) mauvaise et adultere demande signe: et signe ne luy sera donné: sinon le signe de Ionas le Prophete. Et les delaissant s'en alla. 5. Et quand ses disciples furent venuz outre la rive,[11]) ilz avoyent oublié à prendre des pains. 6. Et Iesus leur dit: Advisez de[12]) vous donner garde du levain des Pharisiens et Sadduciens. 7. Or ilz pensoyent en eux mesmes, disans: C'est pour ce que nous n'avons point prins de pains. 8. Et Iesus cognoissant cela, leur dit: O[13]) gens de petite Foy, qu'est ce que vous pensez en vousmesmes, que vous n'avez point prins de pain? 9. N'entendez vous point encore, et ne vous souvient il[14]) plus des cinq pains donnez[15]) à cinq mille hommes, et quantes[16]) corbeillées vous en recueillistes? 10. Ne des sept pains à[17]) quatre mille hommes, et combien de corbeillées vous en recueillistes? 11. Comment n'entendez vous, que ce n'est point de[18]) pain que ie vous ay dit: Donnez vous garde du levain des Pharisiens et Sadduciens? 12. Lors ilz entendirent, qu'il n'avoit pas dit, qu'ilz se gardassent[19]) du levain de pain: mais de la doctrine des Pharisiens et Sadduciens. 13. Et Iesus venant es parties de Cesarée de Philippé, interrogua ses disciples, disant: Que[20]) disent les hommes qui ie suis, moy filz de l'homme? 14. Et ilz dirent: Les uns Iehan Baptiste, les autres Elie, et les autres Ieremie, ou un des Prophetes. 15. Il leur dit: Et vous, que dites vous qui ie suis? 16. Simon Pierre respondant dit: Tu es le Christ, le filz de Dieu vivant. 17. Et Iesus respondant, luy dit: Tu es bienheureux Simon filz de Ionas, car la chair et le sang ne le t'a[21]) pas revelé, mais mon pere qui est es cieux. 18. Aussi[22]) ie te dy, que tu es Pierre: et sus ceste pierre i'edifieray mon Eglise. Et les portes d'enfer ne pourront rien[23]) à l'encontre d'elle. 19. Et te donneray les clefz du Royaume des cieux: et tout[24]) ce que tu lieras en terre, sera lié es cieux, et tout[25]) ce que tu deslieras en terre, sera deslié es cieux. 20. Lors il commanda[26]) à ses disciples qu'ilz ne dissent à

9) saisons 61. *s.*
10) la nation meschante et bastarde 61. *s.*
11) la rive *omis* 61. *s.*
12) et vous donnez 54. *ss.*
13) o *omis* 61. *s.*
14) souvenez vous 62.
15) des cinq 61.
16) combien de 59. *ss.*
17) des 61. *s.*
18) touchant le 61. *s.*
19) donnassent garde 61. *s.*
20) qui . . . . que 61. *s.* (*v.* 15.)
21) te l'a 61. *s.*
22) et ie te di aussi 61. *s.*
23) n'auront point de force 61. *s.*
24) quoy que tu lies 61. *s.*
25) quoy que tu delies 61.
26) expressément 61. *s.*

persone qu'il estoit[27]) Iesus Christ.[28]) 21. Des lors, Iesus commença à manifester[29]) à ses disciples, qu'il luy falloit aller en Ierusalem, et souffrir beaucoup de choses des Prestres,[30]) et des principaux Sacrificateurs, et des Scribes, et estre mis à mort, et ressusciter au tiers[31]) iour. 22. Et Pierre[32]) commença à le reprendre,[33]) disant: Seigneur, aye pitié de toy, cecy ne t'adviendra point. 23. Luy se retournant, dit à Pierre: Va arriere de moy Satan. Tu me fais empeschement:[34]) car tu n'entens point les choses qui sont de Dieu: mais les choses qui sont des hommes. 24. Lors Iesus dit à ses disciples: Si aucun veut venir apres moy, qu'il renonce soy mesme, et porte[35]) sa croix, et m'ensuyve:[36]) 25. Car qui[37]) voudra sauver sa vie[38]) il la perdra. Et[39]) qui perdra sa vie pour l'amour de moy, il la trouvera. 26. Car que profite il à l'homme s'il gaigne tout le monde, et qu'il face[40]) dommage à son ame? Ou, quelle chose[41]) donnera l'homme en recompense pour[42]) son ame? 27. Car[43]) le Filz de l'homme viendra en la gloire de son Pere avec ses Anges: et lors il rendra à un[44]) chacun selon ses oeuvres. 28. Ie vous dy en verité, qu'il en y a aucuns de ceux qui sont icy presens qui ne gousteront point la mort, iusqu'à tant qu'ilz voyent[45]) le filz de l'homme venir en son Regne.[46])

Chapitre XVII.

1. Et six iours[1]) apres, Iesus prent[2]) Pierre et Iaques et Iehan son frere: et les meine en une haute montagne à part, 2. Et fut transfiguré en leur presence. Et sa face resplendit comme le Soleil: et ses vestemens devindrent blancs comme la lumiere. 3. Et voicy,[3]) Moyse et Elie s'apparu-

27) fust 54. *ss.*
28) le Christ 54. *ss.*
29) declarer 61. *s.*
30) anciens 61. *s.*
31) troisieme 61. *s.*
32) l'ayant retiré à part 54. 55. 59. adonc P. l'ayant prins à part 61. *s.*
33) tanser 61.
34) tu m'es en scandale 54. *ss.*
35) charge sur soy 61. *s.*
36) me suyve 61 *s.*
37) quiconque 61. *s.* *(deux fois).*
38) son ame, la 61. *s.* *(deux fois).*
39) au contraire 54. 59.
40) se face d. de son ame 54. 55. perde son ame 59. face perde de 61. *s.*
41) que 61. *s.*
42) de 61.
43) certes 48.
44) un *omis* 61. *s.*
45) ayent veu 61. *s.*
46) royaume 48.

1) le sixieme iour 61. *s.*
2) print . . . . . mena 61. *s.*
3) ils veirent M. et E. parlans 61. *s.*

rent à eux, parlans avec luy. 4. Lors Pierre respondit,[4] et dit à Iesus: Sire,[5] il est bon que nous soyons icy. Si tu veux, faisons icy trois tabernacles: un pour toy: et un pour Moyse: et un pour Elie. 5. Et luy encore parlant,[6] voicy une nuée clere[7] qui les couvrit:[8] Puis voila une voix, qui vint de la nuée, laquelle dit:[9] C'est cy[10] mon filz bien aymé, auquel i'ay prins mon bon plaisir, escoutez le. 6. Ce[11] que ayant ouy les disciples, ilz[12] cheurent la[13] face en terre grandement espovantez.[14] 7. Mais[15] Iesus vint, et les toucha, et leur dit:[16] Levez vous, et ne craignez point. 8. Et eslevans leurs yeux, ilz[17] ne veirent persone, sinon Iesus tout seul. 9. Et comme ilz descendoyent de la montagne, Iesus leur commanda, disant: Ne dites à persone la vision, iusqu'à tant que le filz de l'homme ressuscite des mortz. 10. Et ses disciples l'interroguerent, disans: Qu'est ce donc que les Scribes disent:[18] qu'il faut que Elie vienne devant?[19] 11. Et Iesus respondant, leur dit: De vray Elie viendra premier,[20] et remettra toutes choses en estat.[21] 12. Mais ie vous dy, que Elie est desia venu, et ne l'ont pas cogneu: mais ont fait de luy tout ce qu'ilz ont voulu. Pareillement[22] le filz de l'homme souffrira par iceux.[23] 13. Adonc les disciples entendirent qu'il[24] leur avoit parlé de Iehan Baptiste. 14. Et quand ilz furent venuz au peuple,[25] un homme vint à luy, et[26] s'agenouilla devant luy et dit: 15. Seigneur, aye pitié de mon filz: car il est lunatique, et est miserablement tormenté:[27] car[28] souvent il chet au feu, et souvent en l'eaue, 16. Ie l'ay presenté à tes disciples, et ne l'ont peu guarir. 17. Et Iesus respondant dit: O generation[29] incredule et perverse,[30] iusqu'à

[4]) adonc P. print la parole 61. *s.*
[5]) Seigneur 61. *s.*
[6]) comme il parloit encore 61. *s.*
[7]) resplendissante 61. *s.*
[8]) enombra 61. *s.*
[9]) disoit 54. 59. disant 61. *s.*
[10]) cestuy est 48.
[11]) et quand les d. l'eurent ouy 48.
[12]) ilz *omis* 61. *s.*
[13]) sur leur 59. *ss.*
[14]) et craignirent gr. 61. *s.*
[15]) adonc 61. *s.*
[16]) leur disant 61. *s.*
[17]) ilz *omis* 54. 59.
[18]) pourquoy donc disent 61. *s.*
[19]) premierement 61. *s.*
[20]) premierement.
[21]) restablira t. ch. 61. *s.*
[22]) ainsi aussi 61. *s.*
[23]) eux 62.
[24]) que c'estoit de I. B. *etc.* 54. *ss.*
[25]) à la troupe 54. 55. 59. vers le p. 61. *s.*
[26]) qui 54. 55. 59. s'agenouillant . . . . et disant 61. *s.*
[27]) affligé 61. *s.*
[28]) tellement que 54. 55. 59.
[29]) nation 61. *s.*
[30]) de travers 61. *s.*

quand seray ie avec vous? iusqu'à quand endureray ie de vous?[31] Amenez le moy icy. 18. Et Iesus le[32] reprint, et le Diable sortit hors d'iceluy: et de[33] ceste heure là, l'enfant fut guary. 19. Adonc les disciples vindrent à part à Iesus, et dirent: Pourquoy ne l'avons nous peu ietter hors? 20. Et Iesus leur dit: Pour[34] vostre incredulité. Car certainement ie vous dy, que si vous avez Foy comme est un grain de senevé,[35] vous direz à ceste montagne: Va t'en[36] d'icy là, et elle ira: et rien ne nous sera impossible. 21. Mais ce genre[37] ne sort pas hors,[38] sinon par oraison et ieusne. 22. Et comme ilz conversoyent en Galilée, Iesus leur dit: Il adviendra que le filz de l'homme sera livré es mains des hommes: 23. Et le mettront à mort, et le tiers iour[39] il ressuscitera. Et en furent grandement contristez. 24. Et quand ilz furent venuz en Capernaum, ceux qui recevoyent les Didrachmes vindrent à Pierre, et luy dirent: Vostre Maistre ne paye il point les Didrachmes? 25. Il dit: Ouy. Et quand il fut entré en la maison, Iesus luy[40] vint au devant, disant: Simon, que te semble il?[41] Les Roys de la terre, de qui prennent ilz les tributz ou censive?[42] Est ce de leurs enfans, ou des estrangers? 26. Pierre luy dit: Des estrangers. Iesus luy dit: Les enfans donc sont francs. 27. Mais à fin que nous ne les offensions,[43] va t'en à[44] la mer, et iette l'hameçon: et[45] le premier poisson qui montera, prens le: et quand tu luy auras ouvert la gueulle, tu trouveras un Statere: prens le et leur donne pour moy et pour toy.

Chapitre XVIII.

1. A ceste[1] heure là, les disciples vindrent à Iesus, disans: Qui est le plus grand au Royaume des cieux? 2. Et Iesus appellant[2] à soy un petit enfant, le mit au milieu d'eux, 3. Et dit: Ie vous dy en verité, que si vous n'estes convertiz, et faitz comme petis enfans, nous n'entrerez point au Royaume des cieux. 4. Parquoy quiconque s'hu-

[31]) finalement vous supporteray-ie 61. *s.*
[32]) menacea le d. lequel 54. *ss.*
[33]) dés 54. 59. *ss.* — ce mesme instant 61. *s.*
[34]) à cause de 61. *s.*
[35]) moustarde 61. *s.*
[36]) traverse . . . . traversera 61. *s.*
[37]) ceste sorte de diables 61. *s.*
[38]) hors *omis* 61. *s.*
[39]) mais au troisieme iour 61. *s.*
[40]) s'avança et luy dit 61. *s.*
[41]) t'en semble 61. *s.*
[42]) censives 55. imposts 61. *s.*
[43]) scandalizions 54. *ss.*
[44]) en 59. 62.
[45]) et pren 54. *ss.*

[1]) En ceste mesme 61. *s.*
[2]) ayant appelé 61. *s.*

milie[3]) soymesme, comme[4]) ce petit enfant, il[5]) est le[6]) plus grand au Royaume des cieux. 5. Et qui[7]) reçoit un tel petit enfant en mon Nom, il[8]) me reçoit. 6. Mais qui offense[9]) un de ces petis icy[10]) qui croyent en moy: il luy seroit plus expedient[11]) qu'on luy pendist une meulle d'asne au col, et qu'on le iettast[12]) au profond de la mer. 7. Malheur au monde pour[13]) les scandales. Car[14]) il est necessaire que scandales adviennent. Toutesfoys malheur à l'homme par qui scandale advient. 8. Que si ta main ou ton pied t'empesche,[15]) coppe le, et le iette[16]) de toy: car mieux te vaut entrer boyteux ou manchot en la vie: qu'avoir deux mains ou deux piedz, et d'estre ietté au feu eternel. 9. Et si ton oeil t'empesche,[15]) arrache le, et le iette[16]) de toy: car il te vaut mieux entrer borgne en la vie, qu'avoir deux yeux, et estre ietté en la Gehenne du feu. 10. Prenez garde que vous ne mesprisiez un de ces petis: car ie vous dy que[17]) es cieux leurs Anges voyent tousiours la face de mon Pere qui est es cieux. 11. Car le Filz de l'homme est venu pour sauver ce qui estoit pery. 12. Que vous semble il?[18]) Si un homme a cent brebis, et qu'il en y ait une esgarée: ne laisse il pas les quatre vingtz et dixneuf[19]) es montagnes, et va cercher celle qui est esgarée? 13. Et s'il advient qu'il la trouve, ie vous dy en verité, qu'il a plus de ioye d'elle que des quatre vingtz et dixneuf qui n'ont pas esté esgarées. 14. Aussi n'est ce pas la volonté de vostre Pere qui est es cieux, qu'un de ces petis perisse. 15. Mais[20]) si ton frere a peché envers toy, va et le reprens entre toy et luy seul. S'il t'escoute, tu as gaigné ton frere. 16. Mais s'il ne t'escoute, prens en avec toy encore un ou deux: à fin qu'en la bouche de deux ou de trois tesmoings toute parolle soit ferme. 17. Que s'il ne[21]) les escoute, dy le à l'Eglise. Et s'il n'escoute pas[22]) l'Eglise, qu'il te soit comme Payen et Peager.

3) se sera humilié 54. *ss.*
4) est 61. *s.*
5) cestuy-là 54. 55. c'est cestuy-là qui 59. est cestuy là qui 61. *s.*
6) le *omis* 59.
7) quiconque 61. *s.* (*v.* 6).
8) il *omis* 62.
9) scandalize 54. *ss.*
10) icy *omis* 61. *s.*
11) vauldroit mieux 61. *s.*
12) qu'il fust plongé 61. *s.*
13) à cause des 61. *s.*
14) Certes 54. 55. 59.
15) te scandalize 54. 55. 59. te fait chopper 61. *s.*
16) arriere 54. *ss.*
17) que leurs a. voyent tousiours es cieux 61. *s.*
18) il *omis* 61. *s.*
19) et s'en va és montagnes 61. *s.*
20) que 61. *s.*
21) daigne les escouter 61. *s.*
22) ne daigne escouter l'Eglise 61. *s.*

18. Ie vous dy en verité, que toutes[23]) choses que vous lierez sus la terre, seront liées[24]) au ciel: et toutes choses que vous deslierez[25]) sus la terre, seront desliées[26]) au ciel. 19. Derechef ie vous dy, que si deux d'entre vous sont consentans[27]) en la terre, de toutes choses qu'ilz demanderont, il leur sera fait de mon Pere qui est es cieux. 20. Car[28]) où il y en a[29]) deux ou trois assemblez en mon Nom, ie suis là au milieu d'eux. 21. Lors Pierre s'approchant[30]) de luy, dit: Seigneur, combien[31]) de fois mon frere pechera il envers[32]) moy, et luy pardonneray?[33]) sera ce iusqu'à sept foys? 22. Iesus luy dit: ie ne te[34]) dy point iusqu'à sept foys, mais iusqu'à sept foys septante. 23. Pourtant le Royaume des cieux est comparé à un homme qui estoit[35]) Roy, lequel voulut compter[36]) avec ses serviteurs. 24. Et quand il eut commencé à faire compte, on luy en presenta un qui luy devoit diz mille Talentz. 25. Or[37]) d'autant qu'il[38]) n'avoit de quoy payer, son seigneur commanda que luy et sa femme, et ses enfans, et tout ce qu'il avoit fut vendu, et qu'il[39]) fut payé. 26. Et le[40]) serviteur se iettant en terre le supplioit, disant: Seigneur aye[41]) patience envers moy, et ie te payeray tout. 27. Et[42]) le seigneur[43]) eut compassion de ce serviteur: et le lascha, et luy quitta la debte. 28. Mais quand ce serviteur fut party, il trouva un sien[44]) compagnon serviteur, lequel[45]) luy devoit cent deniers: il le saisit,[46]) et luy estreignoit le col,[47]) disant: Paye[48]) ce que tu[49]) doys. 29. Et son compagnon se iettant en terre,[50]) le prioit disant:

23) quoy que vous liez 61. *s.*
24) sera lié 61. *s.*
25) quoy que vous desliez 61. *s.*
26) sera deslié 61. *s.*
27) s'accordent sur 61. *s.*
28) là 61. *s.*
29) aura 61.
30) s'approcha . . . et 61. *s.*
31) autant . . . . . luy pardonneray ie aussi 54. 55. 59. iusques à combien. . . . *s.*
32) contre 61. *s.*
33) ie le luy quitteray 61. *s.*
34) te *omis* 61.
35) homme qui estoit *omis* 61. *s.*
36) faire conte 61. *s.*
37) et 61. *s.*
38) qu'iceluy 61. *s.*
39) que la debte 61. *s.*
40) parquoy ce 61. *s.*
41) use de 61. *s.* (*v.* 29).
42) adonc 61. *s.*
43) de ce serviteur esmeu de 61. *s.*
44) de ses c. en service 61. *s.* de servage 54. 55. 59. *(et ainsi partout).*
45) qui 54. *ss.*
46) lequel il s. au corps 54. 55. 59. au corps *omis* 61. *s.*
47) estreignant . . . dit 54. 55. 59. l'estrangloit 61. *s.*
48) moy 62.
49) me 61. *s.*
50) à ses pieds 61. *s.*

Aye patience envers moy, et ie te payeray tout. 30. Mais il n'en vouloit[51]) rien faire: ains s'en alla, et le mit en prison, iusqu'à tant qu'il auroit[52]) payé la debte. 31. Et ses autres compagnons[53]) voyans cela,[54]) furent fort marris, et[55]) vindrent, et raconterent[56]) à leur seigneur tout ce qui avoit esté fait. 32. Lors son seigneur l'appella à soy, et luy dit: Mauvais[57]) serviteur, ie t'ay quitté toute ceste debte, pourtant[58]) que tu m'en as prié: 33. Ne te falloit il pas aussi avoir pitié de ton compagnon,[59]) ainsi que i'avoye eu pitié de toy? 34. Et[60]) son seigneur courroucé, le bailla aux sergens, iusqu'à ce qu'il luy auroit[61]) payé tout ce qui luy estoit deu. 35. Et ainsi[62]) vous fera mon Pere celeste, si vous ne pardonnez de cueur un chacun de vous à vostre[64]) frere ses fautes.

Chapitre XIX.

1. Et[1]) advint que quand Iesus eut achevé ces parolles,[2]) il se partit de Galilée: et vint es quartiers de Iudée outre le[3]) Iourdain. 2. Et grandes trouppes de gens le suyvirent, et là[4]) les guarit. 3. Et[5]) des Pharisiens vindrent à luy le tentant, et luy disant: Est il licite[6]) à l'homme de repudier sa femme pour quelque cause que ce soit? 4. Lequel respondit,[7]) et leur dit: N'avez vous point leu, que celuy qui fit l'homme[8]) des le commancement, il[9]) les fit masle et femelle? Et[10]) dit: 5. Pour ceste cause l'homme delaissera pere et mere, et s'adioindra à sa femme, et deux seront une chair. 6. Par ainsi, ilz ne sont plus deux, mais sont une chair. Donc[11]) ce que Dieu a conioinct, que l'homme ne le separe point.[12]) 7. Ilz luy dirent:[13]) Pourquoy donc Moyse a il commandé de bailler le Libelle de refuz,[14]) et la repudier? 8. Il leur dit:[15]) Moyse vous a permis de repudier voz femmes, pour la dureté de vostre cueur. Mais du commencement il n'estoit point ainsi. 9. Et[16]) vous dy, que quiconque repudiera sa femme (sinon à cause de formication)[17]) et se mariera à une autre, il commet adultere. Et qui se sera marié à celle qui est repudiée, il commet adultere. 10. Les disciples luy disent: Si ainsi est de la cause[18]) de l'homme avec sa[19]) femme, il n'est pas expedient de se marier. 11.[20]) Il leur dit: Tous ne comprennent pas ceste parolle:[21]) mais ceux ausquelz il est donné. 12. Car il y en a aucuns[22]) chastrez, qui sont ainsi naiz du ventre de leurs meres.[23]) Et aucuns sont[24]) chastrez, qui ont esté[25]) chastrez par les hommes. Et[26]) aucuns sont chastrez, qui se sont chastrez euxmesmes, pour le Royaume des cieux. Qui peut comprendre cecy, qu'il[27]) le comprenne. 13. Alors luy furent presentez des petis enfans, à fin qu'il mist les mains sur eux, et qu'il priast. Mais[28]) les disciples les tençoyent. 14. Et[29]) Iesus leur dit: Laissez les petis enfans[30]) venir à moy, et ne les empeschez point: car à telz est le Royaume des cieux. 15. Et quand il eut[31]) mis les mains sur eux, il se partit de là. 16. Et voicy un qui vint,[32]) et luy dit: Bon Maistre, quel bien feray-ie que i'aye la vie eternelle? 17. Il luy dit: Pourquoy m'appelles-tu bon? Il n'y a nul bon,[33]) sinon Dieu seul. Si[34]) tu veux entrer à la vie, garde les Commandemens. 18. Il luy dit: Quelz? Et Iesus luy dit: Tu ne feras point de meurtre.[35]) Tu ne commettras point adultere. Tu ne desroberas point. Tu ne diras point faux tesmoignages. 19. Honore ton pere et ta mere. Et[36]) aymeras ton prochain comme toymesme. 20. Le ieune homme luy dit: I'ay gardé

[51]) voulut 61. *s*.
[52]) eust 61. *s*.
[53]) voyans ses a. c. ce qui avoit esté fait 61. *s*.
[54]) ils 61.
[55]) dont s'en 54. 55. 59. et s'en 61. *s*.
[56]) declarerent 61. *s*.
[57]) meschant 61. *s*.
[58]) pource 61. *s*.
[59]) serviteur 61. *s*.
[60]) adonc 61. *s*.
[61]) eust 61. *s*.
[62]) aussi 61.
[63]) un . . . de vous *omis* 54. *ss*.
[64]) son 61. *s*.

[1]) il 54. 55. 59.
[2]) propos 61. *s*.
[3]) de l'autre costé du 61. *s*. (par 62.).
[4]) il 61. *s*.
[5]) lors 61. *s*.
[6]) loisible 61. *s*.
[7]) respondant, leur dit 54. *ss*.
[8]) le createur 61. *s*.
[9]) il *omis* 61. *s*.
[10]) qu'il 61. *s*.
[11]) que l'h. donc ne *etc*. 62.
[12]) desioigne 61. *s*.
[13]) disent 54. 55.

[14]) la lettre de divorce 54. *ss*.
[15]) c'est que M. pour . . . vous a p. 61. *s*.
[16]) or ie 54. *ss*.
[17]) pour paillardise 61. *s*.
[18]) si tel est l'affaire 61. *s*.
[19]) la 61. *s*.
[20]) mais 61. *s*.
[21]) tous ne sont pas capables de cela 62.
[22]) des 61. *s*.
[23]) leur mere 61. *s*.
[24]) et y a des 61. *s*.
[25]) sont 61. *s*.
[26]) il y a aussi des 61. *s*.
[27]) qu'il *omis* 62.
[28]) et . . . tanserent 61. *s*.
[29]) mais 61. *s*.
[30]) et ne les e. pt. de venir 61. *s*.
[31]) ayant 61. *s*.
[32]) quelqu'un s'approchant luy 61. 62.
[33]) un seul, c'est Dieu 54. 55. 59. qu'un assavoir 61. *s*.
[34]) que si 54. *ss*.
[35]) ne tueras point 61. *s*.
[36]) tu 61. *s*.

toutes ces choses, des ma ieunesse: que me faut[37]) il encore? 21. Iesus luy dit: Si tu veux estre parfait: va: et vendz ce que tu as, et le donne aux povres, et tu auras un thresor au ciel: et vien, si[38]) me suy. 22. Et quand le ieune homme eut ouy la[39]) parolle, il s'en alla tout triste: car il avoit beaucop de richesses.[40]) 23. Et[41]) Iesus dit à ses Disciples: Ie vous dy en verité, que le[42]) riche entrera difficilement au Royaume des cieux. 24. Et derechef ie vous dy, il est plus facile qu'un cable passe par le pertuis d'une esguille, qu'un riche entre au Royaume de Dieu. 25. Ces choses ouyes, les[43]) Disciples s'estonnerent mout,[44]) disans: Qui est donc celuy[45]) qui peut estre sauvé? 26. Et Iesus les regardant, leur dit: Quant aux hommes, c'est chose[46]) impossible: mais quant à Dieu, toutes choses sont possibles. 27. Lors[47]) Pierre respondant, luy dit: Voicy, nous avons tout laissé,[48]) et t'avons suivy: quelle chose donc aurons nous?[49]) 28. Et Iesus leur dit: Ie vous dy en verité, que vous qui m'avez suivy, en la generation, quand le Filz de l'homme sera assis au siege[50]) de sa Maiesté, vous aussi[51]) serez assis sus douze sieges[52]) iugeans les douze lignées d'Israel. 29. Et quiconque aura delaissé maisons, ou freres, ou soeurs, ou pere, ou mere, ou femme, ou enfans, ou champs, pour mon nom: il en recevra cent foys plus,[53]) et heritera la vie eternelle. 30. Or[54]) plusieurs qui sont premiers, seront derniers: et les derniers seront premiers.

Chapitre XX.

1. Car le Royaume des cieux est semblable à un homme mesnager,[1]) lequel est sorty incontinent au poinct du iour pour louer des ouvriers[2]) à ouvrer en sa vigne. 2. Et quand il eut convenu[3]) avec les ouvriers d'un[4]) denier par[5]) iour, il les envoya en[6]) sa vigne. 3. Et[7]) estant sorty environ les troys heures, il en veit des autres[8]) qui estoyent oyseux au marché, 4. Et[9]) il leur dit: Allez vous en aussi en ma vigne: et ie vous donneray ce qui sera de raison. 5. Et ilz s'y en allerent. Puis[10]) sortit derechef environ six et neuf heures, et fit semblablement.[11]) 6. Et environ unze heures il sortit, et en trouva là d'autres qui estoyent oyseux, et leur[12]) dit: Pourquoy vous tenez vous icy tout le iour oyseux? 7. Ilz luy disent: Pourtant[13]) que personne ne nous a loué. Il leur dit: Allez vous en aussi en ma vigne, et vous recevrez ce qui sera de raison. 8. Et quand le soir fut venu, le maistre de la vigne dit à son receveur: Appelle les ouvriers, et leur paye leur loyer, commencant depuis les derniers iusqu'aux premiers. 9. Et[14]) quand ceux qui avoyent commencé[15]) environ onze heures furent venuz,[16]) ilz receurent chacun un denier. 10. Et quand les premiers vindrent,[17]) ilz cuidoyent plus recevoir: mais ilz receurent aussi chacun un denier. 11. Et apres l'avoir[18]) receu, ilz[19]) murmuroyent contre le maistre,[20]) 12. Disans: Ces derniers icy n'ont besongné qu'une heure, et tu les as fait pareilz à nous, qui avons porté le faix du iour, et la chaleur.[21]) 13. Et il respondit à l'un d'eux, et dit: Mon amy,[22]) il ne te fay point de tort. N'as tu pas convenu[23]) avec moy pour[24]) un denier? 14. Prens ce qui est tien, et t'en va.[25]) Ie veux donner à ce dernier autant comme à toy. 15. Ne m'est il pas licite[26]) de faire ce que ie veux de mes biens? Ton oeil est il mauvais,[27]) pourtant que ie suis bon? 16. Ainsi seront[28]) les derniers, premiers: et les premiers, derniers. Car plusieurs sont appellez, mais peu sont eleuz. 17. Et Iesus

---

[37]) defaut 61. *s.*
[38]) et 61. *s.*
[39]) ceste 61. *s.*
[40]) biens 61. *s.*
[41]) adonc 62.
[42]) qu'un 61. *s.*
[43]) ses 61. *s.*
[44]) fort 61. *s.*
[45]) qui est ce donc 54. *ss.*
[46]) cela est 61. *s.*
[47]) adonc 61. *s.*
[48]) delaissé 61. *s.*
[49]) que nous en sera il donc 61. *s.*
[50]) throne 61. *s.*
[51]) (di-ie) 61. *s.*
[52]) thrones 61. *s.*
[53]) autant 61. *s.*
[54]) Mais 61. *s.*

[1]) pere de famille 54. *ss.*
[2]) pour sa v. 61. *s.*
[3]) accordé 61. *s.*
[4]) à un 54. *ss.*
[5]) pour 54. *ss.*
[6]) à 61. *s.*
[7]) puis 54. *ss.*
[8]) d'autres 54. *ss.*
[9]) auxquels 61. *s.*
[10]) il 62.
[11]) de mesme 61. *s.*
[12]) auxquels il 61. *s.*
[13]) pource 62.
[14]) adonc 61. *s.*
[15]) qui estoyent venuz 54. *ss.*
[16]) arrivez 54. *ss.*
[17]) furent venus 61. *s.*
[18]) l'ayans 54. *ss.*
[19]) ilz *omis* 61. *s.*
[20]) pere de famille 54. *ss.*
[21]) le hasle 61. *s.*
[22]) Compagnon 61. *s.*
[23]) accordé 61. *s.*
[24]) à 61. *s.*
[25]) mais 61. *s.*
[26]) loisible 61. *s.*
[27]) malin, de ce 61. *s.*
[28]) les d. seront 61. *s.*

montant en Ierusalem, print à part sur le chemin ses douze disciples, et leur dit: 18. Voicy, nous montons en Ierusalem, et le Filz de l'homme sera livré aux[29]) Sacrificateurs et aux Scribes, et[30]) le condemneront à mort: 19. Et le bailleront[31]) aux Gentilz pour estre[32]) moqué, et flagellé, et crucifié: et au tiers[33]) iour il ressuscitera. 20. Lors[34]) la mere des filz de Zededée, vint à luy avec ses filz, s'enclinant à luy,[35]) et luy demandant quelque[36]) chose. 21. Et il luy dit: Que veux tu? Et elle luy dit: Ordonne que mes deux filz, qui sont icy, soyent assiz en ton Royaume, l'un à ta dextre, et l'autre à ta senestre. 22. Et Iesus respondant dit: Vous ne savez que vous demandez. Povez vous boire la couppe que ie beuvray? Et estre baptizez du baptesme de quoy ie suis baptisé? Ilz[37]) disent: Nous le pouvons. 23. Il leur dit: De vray vous beuvrez ma couppe, et serez baptizez du baptesme duquel ie suis[38]) baptizé: mais seoir à ma dextre, ou à ma senestre, ce n'est pas à moy à[39]) le donner, mais[40]) ceux l'auront ausquelz il est appareillé de mon Pere. 24. Et quand les dix autres l'ouyrent,[41]) ilz furent malcontens des deux freres. 25. Et[42]) Iesus les appella à soy, et dit: Vous savez que les Princes des peuples[43]) seignorient[44]) sus eux, et les grans usent d'autorité sus iceux. 26.[45]) Il ne sera pas ainsi entre vous: mais[46]) quiconque voudra estre le plus[47]) grand entre vous, soit vostre ministre:[48]) 27. Et qui[49]) voudra estre le[50]) premier entre vous, soit vostre serviteur: 28. Tout ainsi que le Filz de l'homme n'est pas venu pour estre servy, mais pour servir, et donner sa vie en rançon pour plusieurs. 29. Et comme ilz se partoyent de Ierieho, grand peuple[51]) le suyvit. 30. Et voicy deux aveugles assiz pres du chemin, oyans[52]) que Iesus passoit, crierent, disans: Seigneur, Filz de David, aye misericorde[53]) de nous. 31. Et le peuple[54]) les reprenoit,[55]) à fin qu'ilz se teussent, mais ilz crioyent tant plus fort,[56]) disans: Seigneur, filz de David, aye misericorde de nous. 32. Et Iesus s'arrestant les appella, et dit: Que voulez vous que ie vous face? 33. Ilz luy disent:[57]) Sire,[58]) que noz yeux soyent ouvertz. 34. Et Iesus meu de compassion, toucha leurs yeux: et incontinent leurs yeux recouvrerent la veue, et le suyvirent.

Chapitre XXI.

1. Et quand ilz furent pres de Ierusalem, et qu'ilz furent venuz en Beth-phage au mont des Olives:[1]) lors Iesus envoya deux de ses[2]) disciples, 2. Leur disant: Allez au village, qui est à l'endroit[3]) de vous. Et incontinent vous trouverez une asnesse liée, et un asnon avec elle. Desliez les, et me les amenez. 3. Et[4]) si aucun vous dit quelque chose, dites que le Seigneur en a affaire: et[5]) incontinent il les laissera aller.[6]) 4. Et[7]) tout ce a esté fait,[8]) à fin que[9]) ce qui a esté dit par le Prophete fut accomply, disant: 5. Dites à la fille de Zion: Voicy ton Roy[10]) qui vient à toy debonnaire, assiz sur[11]) l'asnesse, et le petit asnon, de celle qui est soubz le ioug. 6. Et[12]) les disciples s'en allerent, et firent ainsi que Iesus leur avoit commandé[13]). 7. Et amenerent l'asnesse et l'asnon: et mirent dessus leurs vestemens, et le firent asseoir dessus.[14]) 8. Et[15]) plusieurs[16]) du peuple estendirent leurs vestemens en la voye:[17]) et les autres coppoyent[18]) rameaux des arbres, et estendoyent en la voye:[19]) 9. Et le peuple qui alloit devant, et qui suyvoit,

29) principaux 54. *ss.*
30) ils 62.
31) livreront 61. *s.*
32) s'en mocquer, et fouetter et crucifier 61. *s.*
33) mais au troisieme 61. *s.*
34) adonc 62.
35) à luy *omis* 61. *s.*
36) aucune 48.
37) luy 61. *s.* dirent 62.
38) seray 61. *s.*
39) de 54. *ss.*
40) sera donné à ceux 61. *s.* l'auront *(à la fin de la phrase)* 54. 55. 59.
41) ayans ouy cela 54. *ss.*
42) parquoy 61. *s.*
43) nations 61. *s.*
44) les maistrisent 61. *s.*
45) mais 61. *s.*
46) ains 61. *s.*
47) le plus *omis* 61. *s.*
48) valet 62.
49) quiconque 61. *s.*
50) le *omis* 61. *s.*
51) grande troupe 54. *ss.*
52) ayans ouy 61. *s.*

53) pitié 61. *s.* (*v.* 31).
54) la tourbe 54. 55. 59. la troupe 61. *s.*
55) tansa 61. *s.*
56) fort *omis* 61. *s.*
57) dirent 62.
58) Seigneur 61. *s.*

1) oliviers 62.
2) de ses *omis* 61. *s.*
3) vis à vis 61. *s.* (qui est *omis* 61.).
4) que si 54. *ss.*
5) car 61. *s.*
6) envoyera 61. *s.*
7) or 54. *ss.*
8) cela se faisoit 61. *s.*
9) fust accompli *etc.* 61. *s.*
10) Roy debonnaire, qui 48.
11) sur une 54. *ss.* (monté 62.).
12) donc 54. *ss.*
13) ordonné 61. *s.*
14) sur iceux vestemens 54. *ss.* (vestemens *omis* 62).
15) adonc 61. *s.*
16) grande multitude 54. *ss.*
17) robbes par le chemin 61. *s.*
18) des 61. *s.*
19) par le chemin 61. *s.*

crioit, disant: Osiana au[20]) Filz de David. Beneit soit celuy qui vient au nom du Seigneur. Osiana es[21]) tres hautz lieux. 10. Et quand il fut entré en Ierusalem, toute la cité fut esmeue, disant: Qui est cestuy cy? 11. Et le populaire disoit: C'est Iesus[22]) le Prophete de Nazareth en Galilée. 12. Lors[23]) Iesus entra au Temple de Dieu, et ietta[24]) hors tous ceux qui vendoyent au Temple: et renversa les tables des changeurs, et les chayres[25]) de ceux qui vendoyent les coulombes,[26]) 13. Et leur dit: Il est escrit: Ma maison sera appellée maison d'oraison, mais vous l'avez faite[27]) une caverne de brigandz. 14. Et[28]) les aveugles et boyteux vindrent à luy au Temple, et il les guarit. 15. Mais quand les principaux Sacrificateurs, et les Scribes veirent[29]) les merveilles qu'il avoit fait, et les enfans crians au Temple, et disans: Osiana au[30]) filz de David: ilz en furent indignez,[31]) 16. Et luy dirent: Oys tu ce que ceux cy disent? Et Iesus leur dit: Ouy.[32]) Ne leustes vous iamais: Tu as parfait[33]) la louange de[34]) la bouche des enfans et allaictans?[35]) 17. Et les laissant,[36]) se partit[37]) hors de la cité pour s'en aller en Bethanie, et se logea là. 18. Et[38]) le matin comme il retournoit en la cité,[39]) il eut faim. 19. Et voyant un figuier qui estoit pres[40]) du chemin, il vint,[41]) et n'y trouva rien que[42]) des fueilles seulement, et luy dit: Que[43]) iamais plus de toy ne vienne fruit: Et incontinent le figuier seicha. 20. Et les disciples voyans[44]) cela, s'esmerveillerent, disans: Comment est le figuier incontinent devenu sec. 21. Et Iesus respondant, leur dit: Ie vous dy en verité, si[45]) vous avez Foy, et que[46]) vous ne doubtiez point, non seulement vous ferez cela[47]) d'un figuier, mais aussi si vous dites à ceste montagne: Oste toy, et te iette en la mer: il sera fait. 22. Et toutes choses que vous demanderez[48]) en oraison, ayans Foy,[49]) vous l'obtiendrez. 23. Et[50]) comme il fut venu au Temple, les[51]) Sacrificateurs et les Anciens du peuple vindrent à luy, quand[52]) il enseignoit, et dirent: De quelle authorité fais tu ces choses? Et qui est celuy qui t'a donné ceste autorité? 24. Iesus respondant, leur dit: Ie vous interrogueray aussi d'un cas,[53]) que[54]) si vous me le[55]) dites, ie vous diray aussi de quelle autorité ie fais ces choses. 25. Le Baptesme de Iehan d'où estoit-il? du ciel, ou des hommes? Or ilz pensoyent[56]) en euxmesmes, disans: 26. Si nous disons, du ciel, il nous dira: Pourquoy donc n'avez vous point creu à luy? Et si nous disons, des hommes, nous craignons le populaire: car tous tiennent Iehan pour Prophete. 27. Et[57]) ilz respondirent à Iesus, disans: Nous ne savons. Et il[58]) leur dit: Ie ne vous dy point aussi de quelle autorité ie fay ces choses. 28. Mais que vous en[59]) semble? Un homme avoit deux filz. Et venant au premier, il dit: Mon filz, va[60]) auiourdhuy besongner[61]) en ma vigne. 29. Et iceluy respondant dit: Ie n'y veux point aller. Mais apres se repentant,[62]) y alla. 30. Puis vint à l'autre, et luy dit semblablement.[63]) Lequel respondit et dit: Seigneur, i'y vay. Et[64]) n'y alla point. 31. Lequel des[65]) deux fit la volunté du pere? Ilz luy disent? Le premier. Iesus leur dit: Ie vous dy en verité, que les Peagers et les paillardes iront[66]) devant vous au Royaume de Dieu. 32. Car Iehan est venu à vous par la voye de iustice, et[67]) n'avez point creu à luy: mais les Peagers et les paillardes ont creu[68]) à luy. Mais[69]) vous, voyans[70]) cela,

[20]) le 54. *ss.*
[21]) toy qui es és 48. 61. *s.*
[22]) ce Iesus 54. 55. 59.
[23]) et 61. *s.*
[24]) chassa 61. *s.*
[25]) selles 61. *s.*
[26]) des pigeons 61. *s.*
[27]) en avez fait 61. *s.*
[28]) adonc des a. et des 61. *s.*
[29]) eurent veu 61. *s.*
[30]) le 54. *ss.*
[31]) courroucez 61. *s.*
[32]) bien 61.
[33]) accompli 61. *s.*
[34]) par 54. *ss.*
[35]) de ceux qui tettent 61. *s.*
[36]) ayant laissez 61. *s.*
[37]) sortit 61. *s.*
[38]) *omis* 61. or 62.
[39]) ville 61. *s.*
[40]) sur le 61. *s.*
[41]) s'y adressa 61. *s.*
[42]) sinon 61. *s.*
[43]) que de toy ne naisse f. 61. — que plus ne naisse aucun f. 62. — doresnavant 54. 55. 59. — à iamais 54. *ss.*
[44]) ayans veu 61. *s.*
[45]) pourveu que vous ayez foy 61. *s.*
[46]) ne soyez point en doute 61. *s.*
[47]) ce qui a esté fait au f. 61. *s.*
[48]) et quoy que vous demandiez 62.
[49]) en croyant 61.
[50]) quand 54. 55, 59. puis quand 61. *s.* (revenu 59.).
[51]) principaux 54. *ss.*
[52]) comme 54. *ss.*
[53]) d'une chose 61. *s.*
[54]) laquelle 61. *s.*
[55]) le *omis* 61. *s.*
[56]) disputoyent 61. *s.*
[57]) ainsi 54. 55. 59. adonc 61. *s.*
[58]) luy aussi 61. *s.*
[59]) en *omis* 61. *s.*
[60]) t'en 61. *s.*
[61]) en besongne 61. et besongne 62.
[62]) s'estant repenti 61. *s.*
[63]) de mesme 61. *s.*
[64]) mais il 62.
[65]) de ces 61. *s.*
[66]) vont 54. *ss.*
[67]) vous ne l'avez point creu 62.
[68]) l'ont creu 62.
[69]) or 54. 55. 59. et 61. *s.*
[70]) ayans veu 61. apres avoir veu 62.

n'avez[71]) point eu de repentance apres, pour croyre à luy.[72]) 33. Escoutez une autre similitude: Il y avoit un homme mesnager,[73]) lequel[74]) planta une vigne, et l'environna d'une haye, et apres avoir fouy, fit en[75]) icelle un pressoir, et y edifia une tour: et[76]) la louä à des laboureurs, puis[77]) s'en alla dehors. 34. Et quand le temps[78]) des fruitz approcha,[79]) il envoya ses serviteurs aux laboureurs, pour en recevoir les fruitz. 35. Et les laboureurs ayans prins ses serviteurs, ilz[80]) navrerent[81]) l'un, et occirent l'autre, et lapiderent l'autre. 36. Derechef y[82]) envoya d'autres serviteurs en plus grand nombre que les premiers: et[83]) leur firent le semblable.[84]) 37. En la parfin[85]) il envoya vers eux son filz disant: Ilz auront esgard[86]) à mon filz. 38. Et[87]) quand les laboureurs veirent le filz, ilz dirent entre eux: Cestuy cy est l'heritier, venez, mettons-le à mort, et nous aurons[88]) son heritage. 39. Et l'ayans prins le ietterent hors de la vigne et le tuerent. 40. Quand donc le Seigneur de la vigne sera venu, que fera-il à ces laboureurs là. 41. Ilz luy disent: Il[89]) destruira malheureusement ces meschans[90]) là et louera sa vigne à autres[91]) laboureurs, qui luy rendront les fruitz en leurs saisons. 42. Et Iesus leur dit: Ne leustes vous iamais aux[92]) Ecritures: La pierre que les edifians ont reprouvée[93]) est mise[94]) au principal lieu du coing. Il[95]) est fait par le Seigneur, et est merveilleux[96]) devant noz yeux. 43. Pourtant vous dy-ie, que le Royaume de Dieu vous sera osté, et sera donné à un peuple faisant[97]) les fruitz d'iceluy. 44. Et[98]) qui cherra sur cette Pierre, sera froissé: pareillement elle[99]) brisera celuy sur qui elle cherra. 45. Et quand les[100]) Sacrificateurs et les Pharisiens eurent ouy ces[101]) similitudes, ilz cogneurent qu'il les[102]) disoit d'eux. 46. Et cerchans le prendre,[103]) ilz craignirent les tourbes:[104]) car elles[105]) le tenoyent comme Prophete.

Chapitre XXII.

1. Et[1]) Iesus leur parla derechef en similitudes, disant: 2. Le Royaume des cieux est semblable à un homme qui estoit[2]) Roy, lequel[3]) fit les nopces de son filz: 3. Et envoya ses serviteurs pour appeller ceux qui avoyent esté conviez aux nopces. Et[4]) n'y voulurent point venir. 4. Derechef il envoya autres[5]) serviteurs, disant: Dites à ceux qui estoyent invitez:[6]) Voicy, i'ay appareillé mon disner: mes taureaux et mes bestes engraissées sont tuées, et toutes choses sont prestes,[7]) venez aux nopces. 5. Mais[8]) n'en tenans compte, ilz s'en allerent, l'un à[9]) sa metairie, et l'autre à sa marchandise. 6. Et les autres prindrent ses serviteurs, et les outragerent, et les tuerent. 7. Et quand le Roy l'entendit, il fut courroucé, et y envoya ses gendarmes, et destruisit[10]) ces homicides là, et brusla leur cité. 8. Alors dit à ses serviteurs:[11]) les nopces[12]) sont preparées,[13]) mais ceux qui estoyent invitez,[14]) n'en ont pas esté dignes. 9. Allez donc aux carrefours des chemins: et tous ceux que vous trouverez, appellez les aux nopces. 10. Et[15]) ses serviteurs sortirent[16]) hors es voyes, et assemblerent tous ceux qu'ilz trouverent, bons[17]) et mauvais. Et[18]) les nopces furent remplies de ceux qui estoyent assiz. 11. Et le Roy y estant

---

71) ne vous estes point repenti 61. *s.*
72) pour le croire 62.
73) pere de famille 54. *ss.*
74) qui 61. *s.*
75) et creusa en 61. *s.*
76) puis 61. *s.*
77) et 61. *s.*
78) or la saison 61. *s.*
79) estant prochaine 61. *s.*
80) en 54. *ss.*
81) bruslerent 61. blesserent 62.
82) il 61. *s.*
83) ils 62.
84) semblablement 48. de mesme 61. *s.*
85) finalement 61.
86) porteront reverence 61. *s.*
87) mais 61. *s.*
88) saisissons de 54. *ss.*
89) les . . . . . comme meschans 61. *s.*
90) mauvais 48.
91) d'autres 61. *s.*
92) és 54. *ss.*
93) reiettee 61. *s.*
94) faite le pr. du coin 61. *s.*
95) ceci 54. *ss.* (a esté 62.).
96) chose de merveille 61. *s.*
97) qui rapportera 61. *s.*
98) or celuy 61. *s.*
99) et brisera 61. et elle br. 62.

100) principaux 54. *ss.*
101) les 54. 55. ses 61.
102) parloit 61. *s.*
103) l'empoigner 61, *s.*
104) le populaire 61. *s.*
105) pource qu'ilz 61. pource qu'on . . . 62.

1) Lors I. respondant 61. *s.*
2) homme qui estoit *omis* 61. *s.*
3) qui 61. *s.*
4) mais ils 61. *s.*
5) d'autres 61. *s.*
6) conviez 61. *s.*
7) tout est pres 61. *s.*
8) iceux (ilz *omis*) 61. *s.*
9) en 61.
10) ruina 61. *s.*
11) or bien 61. *s.*
12) certes 54. 59.
13) apprestees 61. *s.*
14) en ont esté conviez 61. (qui estoyent 62.)
15) ses s. donc 54. 55. 59. adonc 61. *s.*
16) aux chemins 61. *s.*
17) tant bons que 61. *s.*
18) tellement que le lieu des nopces fut rempli de gens assiz a table 54. *ss.*

entré[19]) pour veoir ceux qui estoyent assiz,[20]) il[21]) veit[22]) là un homme qui n'estoit pas vestu de robbe de nopces. 12. Et luy dit: Amy, comment es tu entré icy sans avoir la robbe de[23]) nopces? Et il se teut.[24]) 13. Adonc le Roy dit aux serviteurs: Liez-le,[25]) piedz et mains, et le iettez es tenebres loing:[26]) là sera[27]) pleur et grincement de dentz. 14. Car plusieurs sont appellez, mais peu sont esleuz. 15. Alors les Pharisiens se retirerent,[28]) et prindrent conseil comment ilz le surprendroyent en parolle. 16. Et luy envoyent[29]) leurs disciples avec les Herodiens, disans: Maistre, nous savons que tu es veritable, et que tu enseignes la voye de Dieu en verité, et ne te chaut d'aucun:[30]) car tu ne regardes point à la persone[31]) des hommes. 17. Dy nous donc, que te semble-il?[32]) est-il licite[33]) de donner le tribut à Cesar, ou non? 18. Et Iesus cognoissant leur malice, dit: Pourquoy me tentez vous, hypocrites? 19. Monstrez moy la monnoye du tribut. Et ilz luy presenterent un Denier. 20. Et il leur dit: de qui est ceste image, et la suscription?[34]) 21. Ilz luy disent: De Cesar. Lors[35]) leur dit: Rendez donc à Cesar, les choses qui appartiennent[36]) à Cesar: et à Dieu, celles qui appartiennent à Dieu. 22. Et oyans cela ilz s'esmerveillerent: et le laissans, s'en allerent. 23. Ce iour là les Sadduciens (qui disent qu'il n'y a point de Resurrection) vindrent à luy, et l'interroguerent, 24. Disans: Maistre, Moyse a dit: Si quelcun est mort sans avoir enfans, que son frere reprenne[37]) la femme d'iceluy en mariage,[38]) et qu'il[39]) suscite semence à son frere. 25. Or il y avoit vers nous sept freres: et le premier, apres qu'il fut marié, trespassa, et sans avoir semence[40]) laissa sa femme à son frere. 26. Semblablement le second, et le tiers, iusque au septiesme. 27. Or en la fin,[41]) la femme aussi trespassa. 28. En la Ressurection donc duquel des sept sera elle femme? car tous l'ont eue. 29. Et Iesus respondant leur dit: Vous errez, non[42]) sachans les Escritures, ne la vertu de Dieu. 30. Car en la Resurrection on ne se mariera point, et ne sera on point donné[43]) en mariage. Mais on sera[44]) comme les Anges de Dieu au ciel. 31. Mais[45]) n'avez vous pas leu de[46]) la Resurrection des mortz, ce qui vous est[47]) dit de Dieu, disant: 32. Ie suis le Dieu d'Abraham et le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Iacob? Dieu n'est pas le Dieu des mortz, mais des vivans. 33. Et le peuple[48]) oyant cela, s'esmerveilla[49]) de sa doctrine. 34. Or quand les Pharisiens ouyrent qu'il avoit imposé silence[50]) aux Sadduciens, ilz conspirerent ensemble.[51]) 35. Et un d'entre eux, Docteur de la Loy, l'interroga en le tentant, et disant: 36. Maistre, lequel est le grand commandement en[52]) la Loy? 37. Et Iesus luy dit: Tu aymeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cueur, et de toute ton ame, et de tout ton entendement.[53]) 38. C'est[54]) le premier et le grand commandement. 39. Et le second semblable à iceluy, est: Tu aymeras ton prochain comme toymesme. 40. De ces deux commandemens dependent toute la Loy et les Prophetes. 41. Et les Pharisiens estans assemblez, Iesus les interroga, 42. Disant: Que vous semble-il de Christ? de qui est-il Filz? Ilz luy disent:[55]) De David. 43. Et il leur dit: Comment donc David l'appelle-il en esprit, Seigneur, disant: 44. Le Seigneur a dit à mon Seigneur, siedz toy à ma dextre, iusqu'à tant que ie mettray[56]) tes ennemiz pour le[57]) marchepied de tes piedz? 45. Si David donc l'appelle Seigneur, comment est-il son Filz? 46. Et nul ne luy pouvoit respondre une parolle.[58]) Et[59]) persone ne l'osa plus interroguer depuis ce iour là.

[19]) y entra 48.
[20]) a table 54. *ss.*
[21]) il *omis* 61. *s.*
[22]) voit 55.
[23]) des 59.
[24]) il eut la bouche close 61. *s.*
[25]) luy les p. 54. 59. 61. 62. luy et p. 55.
[26]) loingtaines 54. 55. 59. de dehors 61. *s.*
[27]) il y aura 61. y aura 62.
[28]) s'estant retirez 61. *s.*
[29]) envoyerent 62.
[30]) de personne 62.
[31]) l'apparence 61. *s.*
[32]) il *omis* 61. *s.*
[33]) loisible 61. *s.*
[34]) l'escriture 61. *s.*
[35]) il 54. 59. *ss.*
[36]) sont *(deux fois)* 61. *s.*
[37]) prenne 59. *ss.*
[38]) en mariage *omis* 61. *s.*
[39]) et suscite lignee 61. *s.*
[40]) lignee 61. *s.*
[41]) apres eux tous 54. apres tous 61. *s.*
[42]) ne 61. *s.* — ne sachant point 54. 59.
[43]) on ne prend ni ne donne femme 61. *s.*
[44]) ils sont 61. *s.*
[45]) et 61. *s.*
[46]) quant à la r. 54. *ss.*
[47]) a esté 61. *s.*
[48]) les tourbes 54. 55. 59. les troupes 61. *s*
[49]) s'estonnoyent 61. *s.*
[50]) fermé la bouche 61. *s.*
[51]) s'assemblerent d'un accord 61. *s.*
[52]) de 54. *ss.*
[53]) toute ta pensee 61. *s.*
[54]) cestuy-ci est 61.
[55]) dirent 62.
[56]) i'aye mis. 61. *s.*
[57]) le *omis* 62.
[58]) un mot 61. *s.*
[59]) ne 59. 61. 62. ni 54.

Chapitre XXIII.

1. Adonc Iesus parla au peuple,[1]) et à ses

[1]) aux tourbes 54. 55. 59. aux troupes 61. *s.*

disciples, 2. Disant: Les Scribes et les[2]) Pharisiens sont assiz sur[3]) la chaire de Moyse. 3. Toutes les choses donc qu'ilz[4]) vous commanderont de garder, gardez-les, et les faites, mais ne faites point selon leurs oeuvres. Car ilz disent, et ne font pas. 4. Et[5]) lient[6]) des fardeaux pesans et importables, et les mettent sur les espaules des hommes, mais ilz ne les veulent pas mouvoir[7]) de leur doigt. 5. Et font toutes leurs oeuvres pour estre veuz[8]) des hommes. Ilz[9]) eslargissent leurs phylacteres,[10]) et font[11]) les franges de leurs vestemens grandes, 6. Et ayment les premiers sieges[12]) aux banquetz, et les premieres chaires[13]) aux assemblées, 7. Et les salutations aux marchez,[14]) et estre appelez des hommes, Maistres.[15]) 8. Mais vous, ne vueillez[16]) point estre appellez, Maistres. Car il y en a[17]) un seul qui est vostre Maistre,[18]) à savoir Christ, et vous tous estes freres. 9. Et n'appellez aucun en la terre vostre pere: car un seul est vostre Pere, qui[19]) est es cieux. 10. Et ne soyez point appellez Maistres:[20]) car il y en a un seul qui est vostre Maistre, à savoir Christ. 11.[21]) Celuy qui est le[22]) plus grand entre vous, sera[23]) vostre serviteur. 12. Et[24]) celuy qui s'eslevera, sera humilié:[25]) et qui se humiliera, sera eslevé. 13. Malheur donc sur vous, Scribes et Pharisiens, hypocrites: car[26]) vous fermez le Royaume des cieux[27]) devant les hommes. Vous[28]) n'y entrez point, et n'y laissez[29]) point entrer ceux qui y viennent. 14. Malheur sur vous, Scribes et Pharisiens, hypocrites, car vous mangez les maisons des vefves[30]) soubz ombre de longues oraisons: pour cela vous en recevrez plus grande condamnation. 15. Malheur sur vous, Scribes et Pharisiens, hypocrites, car vous circuissez[31]) la mer et la terre, à fin de gagner[32]) un estranger au Iudaisme:[33]) et quand il est gagné,[34]) vous le faites filz de Gehenne au double plus que vous. 16. Malheur sur vous, conducteurs aveugles, qui dites: Quiconque iurera par le Temple, ce n'est rien: mais qui iurera par l'or du Temple, il est coulpable.[35]) 17. Folz et aveugles, lequel est plus grand, l'or, ou le Temple, qui sanctifie l'or? 18. Et quiconque, dites vous, iurera par l'autel, ce n'est rien: mais qui iurera par le don qui est sur iceluy, il est coulpable. 19. Folz et aveugles, lequel est plus grand, le don, ou l'autel, qui sanctifie le don? 20. Celuy donc qui iure par l'autel, il[36]) iure par iceluy, et par toutes les choses qui sont dessus.[37]) 21. Et quiconque iure par le Temple, il iure par iceluy, et par celuy qui y habite. 22. Et qui iure par le ciel, il iure par le throne de Dieu, et par celuy qui sied[38]) dessus. 23. Malheur sur vous, Scribes et Pharisiens, hypocrites, car vous dismez la mente, l'anet[39]) et le coumin, et avez[40]) laissé les choses[41]) de la Loy, de[42]) plus grande importance, à savoir, iugement, misericorde, et foy.[43]) Il falloit faire ces choses, et ne delaisser point celles là. 24. Conducteurs aveugles, qui coulez le moucheron, et engloutissez le chameau. 25. Malheur sur vous, Scribes et Pharisiens, hypocrites, car vous nettoyez ce qui est dehors[44]) de la couppe et du plat: mais[45]) dedans estes[46]) pleins de rapine et d'exces. 26. Pharisien aveugle, nettoye premierement ce[47]) qui est au dedans de la couppe et du plat: à fin que[48]) le dehors d'iceux soit net aussi. 27. Malheur sur vous, Scribes et Pharisiens, hypocrites, car vous estes[49]) semblables aux sepulcres blanchiz, lesquelz apparoissent beaux par dehors mais par dedans[50]) sont pleins d'os de mortz, et de toute ordure. 28. Pareillement aussi vous vous

---

[2]) les *omis* 54. 59. *ss.*
[3]) en 61. *s.*
[4]) diront que vous gardiez 61. *s.*
[5]) certes 54. 59. car 61. *s.* — ils 54. *ss*,
[6]) amassent 61. *s.*
[7]) remuer 54. *ss.*
[8]) regardez 61. *s.*
[9]) car ils 54. *ss.*
[10]) rolles des commandemens 48.
[11]) allongent 61. *s.* (grandes *omis*).
[12]) pr. places és 61. *s.*
[13]) pr. sieges és synagogues 61. *s.*
[14]) au marché 61. *s.*
[15]) nostre m. 61. *s.* (*v.* 8.).
[16]) soyez app. 54. ne soyez pt. appelez 55. 59. *ss.*
[17]) il y en a qui *omis* 61. *s.* (v. 10.).
[18]) docteur 61. *s.*
[19]) ascavoir celuy 61. *s.*
[20]) docteurs . . . . docteur 54. *ss.*
[21]) mais 61. *s.*
[22]) le *omis* 61.
[23]) soit 61. *s.*
[24]) mais 54. 59. car 61. *s.*
[25]) abaissé . . . . s'abaissera 61. *s.*
[26]) d'autant que 61. *s.*
[27]) au d. des 61. *s.*
[28]) v. certes 54. 55. 59. Car vous 61. *s.*
[29]) ne souffrez point à ceux qui y entrent d'y entrer 61. *s.*
[30]) et ce s. o. de longue oraison 54. 55. 59. voire en faisant semblant de prier beaucoup 61. *s.*

[31]) tournoyez 61. *s.*
[32]) que vous gaigniés 48. de faire 61. *s.*
[33]) un proselyte 54. *ss.*
[34]) fait 61. *s.*
[35]) redevable (*v.* 18) 61. *s.*
[36]) il *omis* 62. (*v.* 21—22).
[37]) dessus iceluy 54. 59. *ss.* sur iceluy 55.
[38]) est assis 61. *s.*
[39]) l'anet *omis* 59.
[40]) delaissez *s.*
[41]) qui sont 55. 62. de pl. gr. imp. de la loy 61.
[42]) de la 62.
[43]) loyauté 62.
[44]) hors 59. le dehors 61. *s.*
[45]) par 61. *s.*
[46]) sont 54. 55. 59. ils sont 61. *s.*
[47]) le dedans 61. *s.*
[48]) qu'aussi 61. *s.*
[49]) tout 61. tous 62.
[50]) ils 61. *s.*

monstrez iustes par dehors aux hommes, mais[51]) dedans estes pleins de feintise[52]) et d'iniquité. 29. Malheur sur vous, Scribes et Phariziens, hypocrites, car vous edifiez les sepulcres des Prophetes, et ornez[53]) les monumens des iustes, 30. Et dites: Si nous eussions esté es iours de noz peres, nous n'eussions point esté leurs compagnons au sang des Prophetes. 31. Ainsi estes vous tesmoingz à nousmesmes, que vous estes enfans de[54]) ceux qui ont tué les Prophetes. 32. Quant à vous,[55]) accomplissez aussi[56]) la mesure de voz peres. 33. Serpens, generation[57]) de viperes, comment eviterez vous le iugement de la Gehenne? 34. Pource, voicy, ie vous envoye des Prophetes, et des Sages, et des Scribes, et en[58]) tuerez aucuns d'iceux,[59]) et crucifierez, et en fouetterez aucuns en voz assemblées,[60]) et[61]) poursuyvrez de ville en ville: 35. A fin que tout le sang iuste qui a esté respandu[62]) en la terre vienne sur vous, depuis le sang d'Abel le iuste, iusqu'au sang de Zacharie filz de Barachie, lequel[63]) avez occy entre le Temple et l'autel. 36. Ie vous dy en verité, toutes ces choses viendront sur ceste generation.[64]) 37. Ierusalem, Ierusalem, qui tues les Prophetes, et lapides ceux qui te sont envoyez: combien de fois ay-ie voulu assembler tes enfans, comme la geline[65]) assemble ses poulets soubz ses ailes, et tu ne l'as pas voulu? 38. Voicy, vostre maison vous sera laissée deserte. 39. Car ie vous dy,[66]) que d'oresnavant vous ne me verrez point,[67]) iusqu'à ce que disiez: Beneit soit celuy qui vient au Nom du Seigneur.

Chapitre XXIV.

1. Et[1]) quand Iesus fut sorty du Temple, il s'en alloit, et[2]) ses disciples vindrent pour luy monstrer les edifices du Temple. 2. Mais[3]) Iesus leur dit: Voyez vous bien[4]) toutes ces choses? Ie vous dy en verité, qu'il ne sera icy laissé pierre sur pierre, qui ne soit desmolie. 3. Et luy estant assis sur la montagne des Olives,[5]) les disciples vindrent à luy à part, disans: Dy nous quand ces choses seront, et quel sera le signe de ton advenement, et de la consommation[6]) du monde? 4. Et Iesus respondant, leur dit: Regardez qu'aucun[7]) ne vous seduise: 5. Car plusieurs viendront en mon Nom, disans: Ie suis Christ: et en seduiront plusieurs. 6. Or vous orrez batailles[8]) et bruit de guerre.[9]) Advisez[10]) que ne soyez troublez: car il faut que toutes ces choses adviennent: mais encore n'est-ce[11]) pas la fin. 7. Car nation s'eslevera contre nation, et Royaume contre Royaume: et y aura[12]) pestilences, et famines, et tremblemens de terre en divers lieux.[13]) 8. Mais toutes ces choses sont commencement de douleurs. 9. Alors ilz vous livreront pour estre affligez, et vous tueront, et serez hays de toutes gens à cause de mon Nom. 10. Et[14]) seront lors plusieurs scandalizez: et livreront[15]) l'un l'autre, et se hayront l'un l'autre. 11. Aussi[16]) plusieurs faux prophetes s'esleveront,[17]) et en decevront[18]) plusieurs. 12. Et pource qu'iniquité abondera,[19]) la charité de plusieurs[20]) refroidira. 13. Mais qui perseverera iusqu'à la fin, il[21]) sera sauvé. 14. Et cest Evangile du Royaume sera presché au monde universel, en tesmoignage à toutes gens:[22]) et lors viendra la consommation.[23]) 15. Quand donc vous verrez l'abomination de la desolation, qui est dite par Daniel le Prophete, estre au lieu sainct, qui lit, l'entende: 16. Adonc ceux qui sont[24]) en Iudée, qu'ilz[25]) s'enfuyent aux montagnes: 17. Et[26]) celuy qui est au toict,[27]) ne descende point pour prendre[28]) aucune chose en sa maison: 18. Et celuy qui est au champ, ne re-

[51]) par 62.
[52]) d'hypocrisie 61. *s.*
[53]) parez 61. *s.*
[54]) des meurtriers des pr. 61. *s.*
[55]) vous donc aussi emplissez 61. *s.*
[56]) aussi *omis* 55.
[57]) engence 61. *s.*
[58]) en *omis* 54. 59. vous en 61. *s.*
[59]) aucuns d'iceux *omis* 61. 62. *(deux fois).*
[60]) synagogues 54. *ss.*
[61]) les 62.
[62]) espandu 61. *s.*
[63]) vous 61. *s.*
[64]) nation 61. *s.*
[65]) poule 61. *s.*
[66]) dés ceste heure 61. *s.*
[67]) plus 61. *s.*

[1]) adonc I. sortant se retira du t. 61. *s.*
[2]) lors 61. *s.*
[3]) et 61. *s.*
[4]) pas 61. *s.*

[5]) oliviers 61. *s.*
[6]) fin 61. *s.*
[7]) prenez garde que quelqu'un 61. *s.*
[8]) des guerres 61. *s.*
[9]) bruits de guerres 61. *s.*
[10]) prenez garde 61. *s.*
[11]) ne sera-ce 61. *s.*
[12]) des 61. *s.*
[13]) de lieu en lieu 61. *s.*
[14]) lors aussi pl. seront 61. *s.*
[15]) trahiront 61. *s.*
[16]) d'avantage 61. *s.*
[17]) se leveront 55.
[18]) seduiront 61. *s.*
[19]) l'in. sera multipliee 61. *s.*
[20]) se 61. *s.*
[21]) il *omis* 61. *s.*
[22]) nations 61. *s.*
[23]) fin 61. *s.*
[24]) seront 61. *s.*
[25]) qu'ilz *omis* 61. *s.*
[26]) que 61. *s.*
[27]) sera sur la maison 61. *s.*
[28]) emporter . . . . de 61. *s.*

tourne pas[29]) prendre son vestement. 19.[30]) Malheur aux femmes enceintes, et à celles qui allaicteront[31]) en ces iours là. 20. Or priez que vostre fuite ne soit en hyver, n'au iour du Repos:[32]) 21. Car lors il y aura grande tribulation, telle que n'a esté[33]) depuis le commencement du monde, iusqu'à maintenant et ne sera iamais.[34]) 22. Et si ces iours là n'eussent esté abbregez, nulle chair[35]) ne seroit sauvée: mais pour[36]) les esleuz ces iours là seront abbregez. 23. Lors si quelcun vous dit: Voicy,[37]) icy est le Christ, ou le voila: ne le croyez point. 24. Car faux Christs et faux prophetes se leveront,[38]) et feront grans signes et miracles: voire pour seduire les esleuz mesmes, s'il estoit possible. 25. Voicy, ie le vous ay predit. 26. Si donc on vous dit: Voicy, il est au desert: n'y[39]) allez point. Voicy, il est aux[40]) cabinetz: ne le croyez point. 27. Car comme l'esclair sort d'Orient, et se monstre iusqu'en Occident: ainsi sera[41]) l'advenement du Filz de l'homme. 28. Car où sera un corps mort,[42]) là s'assembleront aussi les aigles. 29. Et,[43]) incontinent apres la tribulation de ces iours là, le Soleil deviendra obscur, et la Lune ne donnera pas sa lumiere, et les estoilles cherront du ciel, et les vertuz des cieux s'esmouveront,[44]) 30. Et adonc apparoistra au ciel le signe du Filz de l'homme. Et lors[45]) se plaindront toutes les lignées de la terre: et verront le Filz de l'homme venir es nuées du ciel, avec grande puissance et gloire,[46]) 31. Et[47]) envoyera ses Anges avec grande voix[48]) de trompe, et[49]) assembleront ses esleuz des quatre ventz, depuis le haut[50]) des cieux, iusqu'à l'autre bout d'embas.[51]) 32. Or apprenez d'un[52]) figuier la similitude. Quand desia sa branche est tendre,[53]) et que ses fueilles sont sorties,[54]) vous savez que l'esté est prochain. 33. Vous aussi pareillement, quand vous verrez toutes ces choses, sachez qu'il est prochain aux[55]) portes. 34. Ie vous dy en verité, que ceste generation[56]) ne passera point, iusqu'à[57]) tant que toutes ces choses là soyent faites. 35. Le ciel et la terre faudront:[58]) mais mes parolles ne faudront point. 36. Or de[59]) ce iour là et heure, nul ne le sait, non pas les Anges des cieux: sinon[60]) mon Pere seul. 37. Et[61]) comme estoyent les iours de Noé, semblablement[62]) aussi sera l'advenement du Filz de l'homme. 38. Car ainsi qu'ilz estoyent es iours[63]) devant le deluge, mangeans, et beuvans, se marians, et baillans en mariage, iusqu'au iour[64]) que Noé entra en l'arche, 39. Et n'en cogneurent rien, iusqu'à ce que le deluge vint, et les osta tous:[65]) semblablement aussi sera[66]) l'advenement du Filz de l'homme. 40. Adonc deux seront au champ, l'un sera receu,[67]) et l'autre delaissé: 41. Deux moudront au molin, l'une sera receue, et l'autre delaissée. 42. Veillez donc, car vous ne savez à quelle heure vostre Seigneur doit venir. 43. Mais[68]) sachez ce, que si le pere de famille savoit à quelle veille[69]) le larron devroit venir: certainement[70]) il veilleroit, et ne laisseroit point percer sa maison. 44. Et pourtant vous aussi soyez prestz: car le Filz de l'homme viendra à l'heure que vous ne pensez[71]) point. 45. Mais qui est[72]) le serviteur fidele et prudent, que son seigneur[73]) a commis sus sa famille,[74]) à fin qu'il leur donne[75]) la nourriture en temps? 46. Bienheureux est ce serviteur là, que son seigneur trouvera ainsi faisant quand il viendra. 47. Ie vous dy en verité, qu'il le constituera sus tous ses biens. 48. Mais[76]) si ce serviteur là est[77]) mauvais, et die en son cueur:

---

29) en arriere pour emporter ses habillemens 61. *s.*
30) donc 54. 55. 59.
31) alloittent 55.
32) sabbath 54. *ss.*
33) qu'il n'y en a eu 54. 59. *ss.* (en *omis* 61. *s.*).
34) ni ne sera 61. *s.*
35) personne 61. *s.*
36) à cause des 61. *s.*
37) voicy le Ch. yci ou là 61. *s.*
38) s'esleveront 55. 61.
39) ne sortez 61. *s.*
40) és 61. *s.*
41) autant en sera-il de 61. *s.*
42) la charongne 54. 61. *s.*
43) or 61. *s.*
44) s'esbranleront 61. bransleront 62.
45) aussi 61. *s.*
46) puissance et gr. gl. 54. *ss.*
47) lequel 61. *s.*
48) gr. son 61. *s.*
49) qui 61. *s.*
50) un bout 61. *s.*
51) d'embas *omis* 61. *s.*
52) la s. du f. 61. *s.*
53) son rameau est en seve 61. *s.*
54) et qu'il iette les f. 61. *s.*
55) és 54. 55. 59. à la p. 61. *s.*
56) cest aage 54. *ss.*
57) iusqu'à *omis* 61. *s.*
58) passeront *(deux fois)* 55. 61. *s.*
59) quant à . . . et à l'h. 62.
60) mais 61. *s.*
61) mais 61. *s.*
62) autant en sera-il aussi de 61. *s.*
63) de 61. *s.*
64) iusqu'à ce iour là 54. *ss.*
65) ne c. le deluge iusqu'à ce qu'il fust venu et les emporta tous 61. *s.*
66) autant en sera-il de 61. *s.*
67) recueilli . . . . laissé (*v.* 41) 61. *s.*
68) et scachez cela 61. *s.*
69) heure 54. 59.
70) certainement *omis* 61. *s.*
71) le cuidez 61. *s.*
72) qui est donc 61. *s.*
73) maistre 61. *s.* (*v.* 46).
74) la compagnie de ses serfs 61. *s.*
75) pour leur donner 61. *s.*
76) que 61. *s.*
77) est *et* et *omis* 61. *s.*

Mon seigneur[78]) met long temps à venir: 49. Et qu'il se prenne à battre les autres serviteurs,[79]) aussi[80]) à manger et boire avec les yvrongnes: 50. Le seigneur de ce serviteur[81]) viendra au iour qu'il n'attend[82]) pas, et à l'heure qu'il ne sait: 51. Et le separera,[83]) et le mettra au ranc des hypocrites: là où il[84]) y aura pleur et grincement de deutz.

Chapitre XXV.

1. Adonc le Royaume des cieux sera semblable à dix vierges, lesquelles prindrent leurs lampes, et s'en allerent au devant d'un espoux.[1]) 2. Or entre elles[2]) y en avoit cinq folles, et cinq sages.[3]) 3. Celles qui estoyent folles, en prenant leurs lampes n'avoyent point prins d'huile avec elles. 4. Mais les prudentes[4]) avoyent prins de l'huile en leurs vaisseaux, avec leurs lampes. 5. Et comme l'espoux tardoit à venir, elles sommeillerent toutes, et s'endormirent. 6. Or à la minuit fut fait un cry,[5]) disant: Voicy l'espoux venir,[6]) sortez au devant de luy. 7. Adonc se leverent toutes ces vierges là, et appresterent leurs lampes. 8. Et les folles dirent aux sages: Donnez nous de vostre huile: car noz lampes s'esteignent. 9. Et[7]) les sages respondirent, disans: Non ferons, de peur que nous n'en ayons point assez pour nous et pour vous, mais allez plustost à ceux qui en vendent, et en achetez pour vous mesmes. 10. Or cependant qu'elles en alloyent acheter, l'espoux vint. Et celles qui estoyent prestes, entrerent avec luy aux nopces: et la porte fut fermée. 11. Puis apres viennent aussi les autres vierges, disans: Seigneur, Seigneur, ouvre nous. 12. Mais luy respondant,[8]) dit: Ie vous dy en verité, que ie ne vous cognoy point. 13. Veillez donc: car vous ne savez ne le iour, ne l'heure, en laquelle le Fils de l'homme doit venir.[9]) 14. Car c'est comme un homme, lequel[10]) allant dehors, appella ses serviteurs, et leur bailla[11]) ses biens. 15. Et à l'un bailla cinq Talentz, et à l'autre deux, et à l'autre un: à chacun selon[12]) qu'il estoit propre: et incontinent se partit.[13]) 16. Or celuy qui avoit receu cinq Talentz, s'en alla, et traffiqua d'iceux: et en gagna[14]) cinq autres Talentz. 17. Semblablement aussi celuy qui en avoit receu[15]) deux, en gagna[16]) deux autres. 18. Mais celuy qui en avoit receu un, se partit, et l'enfouyt en terre, et cacha l'argent de son maistre. 19. Et[17]) long temps apres le maistre de ces serviteurs vient, et compte[18]) avec eux. 20. Et[19]) celuy qui avoit receu cinq Talentz, vint, et presenta cinq autres Talentz, disant: Seigneur, tu m'as baillé[20]) cinq Talentz: voicy, i'en ay gagné cinq autres par iceux.[21]) 21. Et son maistre[22]) luy dit: C'est bien fait, bon serviteur et fidele,[23]) tu as esté fidele sur[24]) peu de choses, ie te constitueray sur beaucoup: entre en la ioye de ton maistre. 22. Puis celuy qui avoit receu deux Talentz, vint, et dit: Seigneur, tu m'as baillé deux Talentz, en voicy deux autres,[25]) que i'ay gagné par iceux. 23. Son maistre luy dit: Bien,[26]) bon serviteur et fidele, tu as esté fidele sur[27]) peu de choses, ie te constitueray sur beaucoup: entre en la ioye de ton maistre. 24. Mais celuy qui avoit receu un Talent, vint, et dit: Seigneur, ie cognoissoye que tu estois homme rude, recueillant[28]) là où tu n'as pas semé, et assemblant là où tu n'as point espars: 25. Et[29]) craignant m'en suis allé, et ay caché ton Talent en terre: voicy, tu as ce qui est tien. 26. Et son maistre respondant, luy dit: Mauvais serviteur et paresseux,[30]) tu savois que ie recueille[31]) où ie n'ay pas semé, et assemble où ie n'ay pas espars. 27. Il te falloit donc bailler mon argent aux changeurs,[32]) et estant venu, i'eusse receu le mien avec usure. 28. Ostez luy donc le Talent, et le donnez à celuy qui a[33]) dix Talentz. 29. Car à un[34]) chacun qui aura, il sera donné, et

---

[78]) maistre 54. *ss. (et ainsi ci-après).*
[79]) ses compagnons 61. *s.*
[80]) et 61. *s.*
[81]) là 61. *s.*
[82]) ne l'attend 61. *s.*
[83]) tranchera 59.
[84]) où il *omis* 61. *s.*

[1]) du marié 61. *s. (partout).*
[2]) il 61.
[3]) sages . . . folles 62.
[4]) sages 61. *s.*
[5]) on s'escria 61. *s.*
[6]) vient 61. *s.*
[7]) mais 61. *s.*
[8]) il leur respondit et 61. *s.*
[9]) viendra 61. *s.*
[10]) s'en 61. *s.*
[11]) commit 61. *s.*

[12]) sa portee 61. *s.*
[13]) s'en alla dehors 61. *s.*
[14]) feit 61. *s.*
[15]) les (en *omis*) 61. *s.*
[16]) aussi 61. *s.*
[17]) or 61. *omis* 62.
[18]) fait conte 61. *s.*
[19]) lors 61. adonc 62.
[20]) commis 61, *s.*
[21]) par dessus 62.
[22]) Seigneur *(ici et partout)* 48. 61. *s.*
[23]) loyal 61. *s.* (*deux fois et v.* 23).
[24]) en 61. *s.*
[25]) voicy i'en ay g. deux a. par dessus 61. *s.*
[26]) C'est bien fait 61. *s.*
[27]) en 61. *s.*
[28]) moissonnant 61. *s.*
[29]) parquoy 61. *s.*
[30]) lasche 61. *s.*
[31]) moissonnoye . . . . assembloye 61. *s.*
[32]) banquiers 61. *s.*
[33]) les 61. *s.*
[34]) un *omis* 61. *s.*

abondera:[35]) mais à celuy qui n'a rien, encore[36]) ce qu'il a luy sera osté. 30. Et iettez[37]) le serviteur inutile es tenebres loing:[38]) là il[39]) y aura pleur et grincement de dentz. 31. Or quand le Filz de l'homme viendra en[40]) sa gloire, et tous les sainctz Anges avec luy: adonc[41]) se serra sur le Throne de sa maiesté,[42]) 32. Et s'assembleront[43]) devant luy toutes nations, et les separera les uns des[44]) autres, comme le pasteur[45]) separe les brebis des boucz. 33. Et il[46]) mettra les brebis à la[47]) dextre, et les boucz à sa[48]) senestre. 34. Alors dira le Roy à ceux qui seront à sa dextre: Venez les beneitz de mon Pere, possedez le[49]) Royaume qui vous est[50]) apresté dez la fondation du monde. 35. Car i'ay eu faim, et vous m'avez donné à manger: i'ay eu soif, et vous m'avez donné à boire: i'estoye estranger, et vous m'avez recueilly:[51]) 36. I'estoye nud, et vous m'avez vestu: i'estoye malade, et vous m'avez visité: i'estoye en prison, et vous estes venuz à moy. 37. Adonc les iustes luy respondront, disans: Sire,[52]) quand t'avons nous veu avoir faim, et t'avons repeu? ou avoir soif, et t'avons donné à boire? 38. Et quand t'avons nous veu estranger, et t'avons recueilly? ou nud, et t'avons vestu? 39. Ou quand t'avons nous veu malade, ou en prison, et sommes venuz vers[53]) toy? 40. Et le Roy respondant, leur dira: ie vous dy en verité, qu'entant que l'avez fait à l'un des[54]) plus petis de mes freres qui sont icy,[55]) vous me l'avez fait. 41. Lors[56]) dira aussi à ceux qui seront à la senestre: Mauditz, departez vous de moy au feu eternel, qui est preparé au Diable et à ses anges. 42. Car i'ay eu faim, et vous ne m'avez point donné à manger: i'ay eu soif, et vous ne m'avez pas donné à boire: 43. I'estoye estranger, et[57]) ne m'avez point recueilly: i'estoye[58]) nud, et[59]) ne m'avez point vestu: i'estoye malade et en prison, et ne m'avez point visité. 44. Lors aussi ilz[60]) luy respondront, disans: Sire, quand t'avons nous veu avoir faim, ou soif, ou estranger, ou nud, ou malade, ou en prison, et[61]) ne t'avons point fait service?[62]) 45. Lors il leur respondra, disant: En verité ie vous dy, qu'entant que vous ne l'avez fait à l'un de ces plus petis icy,[63]) vous ne[64]) l'avez point fait aussi à moy.[65]) 46. Et ceux cy iront en torment eternel, mais les iustes iront en vie eternelle.

Chapitre XXVI.

1. Et advint quand Iesus eut achevé toutes ces parolles,[1]) il dit à ses disciples: 2. Vous savez qu'apres[2]) deux iours la solennité de Pasque se fait, et[3]) le Filz de l'homme sera livré[4]) pour estre crucifié. 3. Lors s'assemblerent les[5]) Sacrificateurs, et les Scribes, et les Anciens du peuple, en la salle du principal Sacrificateur, qui estoit[6]) nommé Cayphe: 4. Et tindrent conseil, que[7]) par cautelle ilz prendroyent Iesus, et le mettroyent à mort. 5. Mais ilz disoyent: Non pas au iour de[8]) la feste, de peur qu'il ne se face tumulte[9]) entre le peuple. 6. Et comme Iesus estoit en Bethanie, en la maison de Simon le lepreux, 7. Une femme vint[10]) à luy, qui avoit[11]) une boiste d'oignement de grand pris, et le[12]) respandit sur le chef d'iceluy, comme il estoit assis.[13]) 8. Et ses Disciples voyans cela, furent malcontans,[14]) disans: A quoy sert ceste perdition?[15]) 9. Car cest oignement cy[16]) povoit estre vendu beaucop, et estre donné aux povres. 10. Et Iesus cognoissant cela, leur dit: Pourquoy donnez vous fascherie à ceste femme? Car elle a fait un bon acte envers moy. 11.[17]) Vous aurez

35) il en aura tant plus 61. *s.*
36) cela mesme 61. *s.*
37) donc 61. *s.*
38) au loin 54. 59. de dehors 61. *s.*
39) il *omis* 54. 59. 62.
40) avec 61. *s.*
41) il 61. *s.*
42) gloire 61. *s.*
43) seront assemblees 61. *s.*
44) d'avec les 61. *s. (deux fois).*
45) berger 61. *s.*
46) il *omis* 61. *s.*
47) sa 61. *s.*
48) la 54. 59. *ss.*
49) l'heritage du 61. *s.*
50) a esté 61. *s.*
51) receu 48. *(et ainsi partout).*
52) Seigneur 61. *s.* (*v.* 44).
53) à 61. *s.*
54) de ces 61. *s.*
55) qui sont icy *omis* 62.
56) il 61. *s.*
57) vous 61. *s.*
58) i'estoye *omis* 61. *s. (deux fois).*

59) vous 61. *s. (deux fois).*
60) ceux-là 61. *s.*
61) nous 61. *s.*
62) subvenu 62.
63) icy *omis* 61. *s.*
64) me 61. *s.*
65) à moy *omis* 61. *s.*

1) tous ces propos 61. *s.*
2) dedans 61. *s.*
3) que 61. *s.*
4) trahi 61. *s.*
5) principaux 54. *ss. (partout).*
6) qui estoit *omis* 62.
7) d'empoigner Iesus . . . . . et de le mettre 61. *s.*
8) durant 61. *s.*
9) esmeute 61. *s.*
10) estoit venue 61. *s.*
11) ayant 61. *s.*
12) l'avoit respandu sur la teste 61. *s.*
13) estant assis 54. *ss.*
14) despitez 61. *s.*
15) ce degast 61. *s.*
16) cy *omis* 61. *s.*
17) pourtant que vous avez 54. *ss.*

tousiours les povres avec vous: mais vous ne m'aurez[18]) pas tousiours. 12. Certes[19]) ce qu'elle a mis[20]) cest oignement sur mon corps, elle l'a fait pour m'ensevelir. 13. Ie vous dy en verité, où[21]) sera presché cest Evangile par[22]) tout le monde, ce[23]) qu'elle a fait sera aussi recité en memoire d'elle. 14. Adonc l'un des douze, qui estoit appellé Iudas Iscariot, s'en alla aux Sacrificateurs, 15. Et leur dit: Que me voulez vous donner, et ie le vous livreray? Et ilz luy consignerent trente pieces d'argent. 16. Et dez lors[24]) cerchoit opportunité, pour le livrer. 17. Et[25]) le premier iour de la feste des pains sans levain, les Disciples vindrent à Iesus, luy disans: Où veux-tu que nous t'apprestions à manger l'agneau de Pasque? 18. Et il dit: Allez en la cité[26]) à quelcun,[27]) et luy dites: Le Maistre dit: Mon temps est pres, ie veux faire[28]) la Pasque chez toy avec mes Disciples. 19. Et les Disciples feirent comme Iesus leur avoit enioint,[29]) et preparerent la[30]) Pasque. 20. Et quand[31]) le vespre fut venu, il s'assist[32]) à table avec les douze. 21. Et comme ilz mangeoyent, il dit: Ie vous dy en verité, que l'un de vous me trahira. 22.[33]) Ilz furent fort contristez, et commencerent[34]) un chacun d'eux à luy dire: Seigneur, est-ce moy? 23. Mais luy respondant[35]) dit: Celuy qui aura[36]) mis sa main au plat pour tremper avec moy, me trahira. 24. Certes le Filz de l'homme s'en va, ainsi qu'il est escrit de luy: mais malheur à cest homme là, par qui le Filz de l'homme est trahy. Il eust esté bon à cest homme de n'estre[37]) point nay. 25. Et Iudas qui le trahissoit, respondant dit: Maistre, est-ce moy? Il luy dit: Tu l'as dit. 26. Et comme ilz mangeoyent, Iesus print du pain, et apres qu'il eut rendu graces, il le rompit, et le donna à ses Disciples, et dit: Prenez, mangez: c'est cy[38]) mon corps. 27. Et[39]) ayant prins la coupe, et rendu graces, il leur donna, disant: Beuvez en[40]) tous. 28. Car c'est cy[41]) mon sang du nouveau Testament, lequel est espandu pour plusieurs en remission des pechez. 29. Et ie vous dy:[42]) Ie ne beuvray d'oresnavant de ce fruit de vigne, iusqu'à ce iour là que le beuvray nouveau avec vous, au Royaume de mon Pere. 30. Et quand ilz eurent dit le cantique, ilz s'en allerent en la montagne des Olives.[43]) 31. Lors Iesus leur dit: Vous tous[44]) serez scandalisez en moy ceste nuit. Car il est escrit: Ie frapperay le Pasteur,[45]) et les brebis du trouppeau seront dispersées.[46]) 32. Mais apres que ie seray ressuscité, i'iray devant vous en Galilée. 33. Et Pierre respondant, luy dit: Encore que tous soyent scandalisez en toy, si ne le seray-ie iamais.[47]) 34. Iesus luy dit: Ie te dy en verité, qu'en ceste nuit devant que le coq chante, tu me renieras trois fois. 35. Pierre luy dit: Quand mesme il me faudroit mourir avec toy, si ne te renieray-ie pas. Autant[48]) en dirent tous les disciples. 36. Alors Iesus vient[49]) avec eux en un bourg,[50]) appellé Gethsemané, et dit à ses disciples: Séez vous icy, iusqu'à tant que ie voise[51]) là, et que ie prie. 37. Lors il print Pierre et les deux filz de Zebedée: et commença à se contrister, et estre doulent.[52]) 38. Et adonc[53]) leur dit: Mon ame est triste[54]) iusqu'à la mort: demeurez icy, et veillez avec moy. 39. Et en[55]) s'en allant un peu plus loing,[56]) se ietta en terre sur sa face, priant et disant: Mon pere, s'il est possible que ceste couppe passe outre[57]) de moy, toutesfois non point comme ie veux: mais comme tu veux. 40. Puis vient[58]) à ses disciples, et les trouve[59]) dormans, et dit à Pierre: est-il ainsi que vous n'avez peu veiller une heure avec moy? 41. Veillez et priez à fin[60]) que vous n'entriez en tentation. Car[61]) l'esprit est alaigre,[62]) mais la chair est foible.

18) m'avez 55.
19) Car 61. *s.*
20) espandu 61. *s.*
21) qu'en quelque lieu que 54. *ss.*
22) en 61. *s.*
23) cela aussi 61. *s.*
24) il 61. *s.*
25) or 54. *ss.*
26) ville 61.
27) un tel 54. *ss.*
28) feray pasque 61. *s.*
29) ordonné 61. *s.*
30) l'agneau de 61. *s.*
31) donc 61. *s.*
32) se mit 61. *s.*
33) dont 54—61. alors 62.
34) et chacun d'eux commença 61. *s.*
35) il leur respondit et 62.
36) a 61. *s.*
37) s'il n'eust pas esté nay 48.
38) ceci est 61. *s.* (*v.* 28).
39) puis 62.
40) de cecy 48.
41) ceci est 61. *s.*
42) que de ceste heure ie ne boiray 61. *s.* (depuis c. h. 62.).
43) oliviers 61. *s.*
44) ceste nuit *etc.* 61. serez ceste n. 62.
45) berger 62.
46) esparses 61. *s.*
47) ne seray-ie iamais scandalizé 61. *s.*
48) aussi 61. *s.*
49) veint 54. *ss.*
50) lieu 61. *s.*
51) i'aille 54. 55. 61. *s.*
52) fort angoissé 61. *s.*
53) il 54. 59. *ss.*
54) saisie de tristesse 61. *s.*
55) en *omis* 54. 59. 61. en allant 62.
56) il 59. 62.
57) arriere 61. *s.* (*v.* 42).
58) vint 59. il veint 61. *s.*
59) trouva 62.
60) afin *omis* 61. *s.*
61) car *omis* 61. *s.*
62) prompt 61. *s.*

42. Derechef il s'en alla pour la seconde fois, et pria, disant: Mon Pere, s'il n'est possible que ceste couppe passe outre de moy sans que ie la boyve, ta volunté soit faite. 43. Puis vient,[63]) et les trouve derechef dormans, car leurs yeux estoyent appesantis. 44. Et les ayant laissé, derechef[64]) s'en alla, et pria pour la troisiesme fois disant la mesme parolle.[65]) 45. Adonc[66]) vient à ses disciples, et leur dit: Dormez maintenant[67]) et vous reposez. Voicy l'heure approche,[68]) que le Filz de l'homme sera[69]) livré es mains des meschans. 46. Levez-vous, allons: voicy, celuy qui me livre s'approche.[70]) 47. Et comme il parloit encore, voicy Iudas, l'un des douze, vint, et avec luy grande trouppe à tout[71]) glaives et bastons de par les Sacrificateurs et les Anciens du peuple. 48. Or celuy qui le trahissoit, leur avoit donné[72]) signe, disant: Celuy que[73]) ie baiseray, c'est luy, empoignez-le. 49. Et incontinent s'adressant[74]) à Iesus, il dit: Maistre, bien te soit, et le baisa. 50. Et[75]) Iesus luy dit: Amy, pour quelle chose[76]) es-tu venu?[77]) Adonc[78]) s'approcherent, et ietterent les mains sur Iesus, et le saisirent. 51. Et voicy un de ceux qui estoyent avec Iesus, avançant la main tira son glaive, et en frappa le serviteur du principal Sacrificateur, et luy coppa[79]) l'oreille. 52. Lors Iesus luy dit: Remetz ton glaive en son lieu: car tous ceux qui prendront[80]) glaive, periront par glaive. 53. Penses-tu que ie ne puisse maintenant prier mon Pere, et il[81]) me baillera[82]) plus de douze legions d'Anges? 54. Comment donc seroyent accomplies les Escritures? car il[83]) faut qu'ainsi soit fait. 55. A ceste heure là[84]) Iesus dit à la trouppe:[85]) Vous estes sortis à tout[86]) glaives et bastons comme apres un brigand, pour me prendre. Tous les iours i'estoye assiz avec[87]) vous enseignant au Temple, et[88]) ne m'avez pas prins.[89]) 56. Mais tout cecy a esté fait à fin que les escritures des Prophetes fussent[90]) accomplies. Adonc tous les disciples le laisserent[91]) et s'enfuyrent. 57. Et les autres ayans prins[92]) Iesus le menerent[93]) à Cayphe le principal[94]) Sacrificateur, où les Scribes et les Anciens estoyent assemblez. 58. Et Pierre le suyvoit de loing iusqu'à la court du principal Sacrificateur, et luy entré dedans s'assit avec les serviteurs, à fin qu'il en veit la fin. 59. Et[95]) les Sacrificateurs, et les Anciens, et tout le Conseil, cerchoyent faux tesmoignage contre Iesus, à fin qu'ilz le missent à mort, 60. Et n'en trouvoyent point. Et combien que plusieurs faux tesmoings fussent venuz, ilz n'en trouverent point de propres. Mais en[96]) la fin vindrent deux faux tesmoings,[97]) 61. Et dirent: Il[98]) a dit: Ie peux destruyre[99]) le Temple de Dieu et en trois iours le réedifier. 62. Et[100]) le principal Sacrificateur se leva, et luy dit: Ne responds-tu rien? Pourquoy[101]) tesmoignent ceux cy contre toy?[102]) 63. Et Iesus se taisoit.[103]) Lors le principal Sacrificateur respondant luy dit: Ie t'adiure par le Dieu vivant que tu nous dise, si tu es le Christ, le Filz de Dieu. 64. Iesus luy dit: Tu l'as dit: toutesfois[104]) ie vous dy, que[105]) cy apres vous verrez le Filz de l'homme assis à la dextre de la vertu de Dieu, et venant es nuées du ciel. 65. Adonc le principal Sacrificateur descira ses vestemens, disant: Il a blasphemé: qu'avons nous plus affaire de tesmoings? Voicy, vous avez ouy maintenant son blaspheme. 66. Que vous en semble? Et[106]) respondans dirent: Il est coupable de mort. 67. Adonc ilz luy cracherent en la face, et le buffeterent. Et les autres luy donnerent des coupz de poings,[107]) 68. Disans: Christ, prophetize nous, qui est celuy qui t'a frappé? 69. Or Pierre estoit assis dehors, en la court. Et une chambriere s'adressa à luy,

---

[63]) il revient 54—61. il reveint 62.
[64]) il s'en alla d. 62.
[65]) le mesme propos 54. 55. 56. les mesmes parolles 61. *s.*
[66]) il 61. *s.*
[67]) d'orenavant 61. *s.*
[68]) est proche et 61. est prochaine 62.
[69]) est 61. *s.*
[70]) approche 55.
[71]) ayant 54. *ss.*
[72]) un 62.
[73]) quiconque 48.
[74]) s'approchant de 61. *s.*
[75]) lors 62.
[76]) pourquoy 54. 55. 59. à que faire 61. *s.*
[77]) es-tu yci 61. *s.*
[78]) ils 54. *ss.*
[79]) emporta 62. *s.*
[80]) auront prins le 61. *s.*
[81]) qui 61. *s.*
[82]) presentement 61. *s.*
[83]) qui disent qu'il fout 54. *ss.*
[84]) à ce mesme instant 61. *s.*
[85]) aux troupes 54. *ss.*
[86]) ayant 54—61. avec 62.

[87]) entre 61. *s.*
[88]) vous 62.
[89]) empoigné 61. *s.*
[90]) soyent 61. *s.*
[91]) l'abandonnerent 61. *s.*
[92]) mais ceux qui avoyent empoigné 61. *s.*
[93]) l'emmenerent 61. *s.*
[94]) C. souverain s. 61. *s.* (*v.* 56. 62. 64. *etc.*).
[95]) or 61. *s.*
[96]) à 61. *s.*
[97]) s'approcherent 61. *s.*
[98]) cestuy-ci 61. *s.*
[99]) desfaire 61. *s*
[100]) adonc 54. *ss.*
[101]) qu'est-ce que 61. *s.*
[102]) à l'encontre de toy 61. *s.*
[103]) teut 61. *s.*
[104]) qui plus est 61. *s.*
[105]) que *omis* 61. *s.*
[106]) eux 54. *ss.*
[107]) de leurs verges 61. *s.*

disant: Tu estois aussi avec Iesus Galiléen. 70. Et[108]) il le nia devant tous, disant: Ie ne say que tu dis. 71. Et comme il sortoit hors de[109]) la porte, une autre chambriere le veit, et dit à ceux qui estoyent là: Cestuy cy estoit aussi avec Iesus Nazarien. 72. Et derechef[110]) le nia avec iurement,[111]) disant: Ie n'ay point cogneu l'homme.[112]) 73. Et un peu apres vindrent ceux qui estoyent là[113]) presens, et dirent à Pierre, Veritablement tu es aussi de ceux là,[114]) car ton langage te donne à cognoistre. 74. Lors[115]) se print à maugréer[116]) et iurer, disant: Ie n'ay pas cogneu l'homme. Et incontinent le coq chanta. 75. Et[117]) Pierre eut souvenance de la parolle de Iesus, qui luy avoit dit: Devant que le coq chante, tu me renieras troisfois. Et[118]) il sortit dehors, et ploura amerement.

Chapitre XXVII.

1. Mais[1]) quand le matin fut venu, tous les[2]) Sacrificateurs et les Anciens du peuple, tindrent conseil contre Iesus à fin de[3]) le mettre à mort. 2. Et[4]) l'amenerent lié, et le baillerent[5]) à Ponce Pilate grand[6]) Gouverneur. 3. Adonc Iudas qui l'avoit trahy, voyant qu'il estoit condamné, se repentant[7]) reporta les trente pieces d'argent aux Sacrificateurs, et Prestres,[8]) 4. Disant: I'ay peché en livrant[9]) le sang innocent. Mais ilz dirent: Que nous en chaut-il? tu le verras.[10]) 5. Ainsi[11]) apres avoir[12]) ietté les pieces d'argent au[13]) Temple, il se partit,[14]) et s'en allant[15]) se deffit soymesme.[16]) 6. Or[17]) les Sacrificateurs ayans prins les pieces d'argent, dirent: Il n'est pas licite[18]) de les mettre au Thresor, car c'est pris de sang. 7. Et apres qu'ilz en[19]) eurent tenu[20]) conseil, ilz en acheterent le champ d'un potier, pour la sepulture des estrangers. 8. A ceste cause[21]) iceluy champ a esté appellé le champ du sang iusqu'auiourd'huy.[22]) 9. Lors fut accomply ce qui a esté dit par Ieremie le Prophete, disant: Et ilz ont prins trente pieces d'argent, le pris de celuy qui estoit[23]) apprecié, lequel ilz[24]) ont acheté à pris fait des enfans d'Israel: 10. Et les ont donné pour[25]) le champ d'un potier, ainsi que le Seigneur le m'avoit ordonné. 11. Or Iesus estoit[26]) devant le Gouverneur, et le Gouverneur l'interroga, disant: Es-tu le Roy des Iuifz? Iesus luy dit: Tu le dis. 12. Et quand il estoit[27]) accusé par les Sacrificateurs et Prestres,[28]) il ne respondit rien. 13. Adonc Pilate luy dit: N'oys-tu pas combien de tesmoignages ilz disent[29]) contre toy? 14. Et[30]) il ne luy respondit point[31]) à aucune[32]) parolle: tellement que le Gouverneur s'esmerveilloit grandement. 15. Or il[33]) avoit de coustume à[34]) la feste, de lascher[35]) au peuple un prisonnier,[36]) celuy qu'ilz vouloyent. 16. Et pour lors il[37]) avoit un prisonnier renommé,[38]) qui estoit appellé Barrabas. 17. Quand donc ilz furent assemblez, Pilate leur dit: Lequel voulez vous que ie vous laisse,[39]) Barrabas, ou Iesus dit[40]) Christ? 18. Car il savoit bien qu'ilz l'avoyent livré par envie. 19. Et[41]) comme il estoit assiz au siege iudicial, sa femme envoya[42]) par devers luy, disant: Tu n'as[43]) que faire avec ce iuste là. Car i'ay auiourd'huy en songe[44]) beaucop souffert à cause

---

108) mais 54. *ss.*
109) au portail 61. *s.* (dehors 62).
110) il 62.
111) serment 61. *s.*
112) ie ne cognoy point 54. *ss.* (cest h. 61. *s.*) (*de même au v.* 74).
113) qui avoyent esté 61. *s.*
114) ci 61. *s.*
115) il 61. *s.*
116) se maudire et à 61. *s.*
117) adonc 62.
118) ainsi 54. 59. *ss.*

1) puis 62.
2) principaux 54. *ss.* *(partout).*
3) pour 62.
4) à raison de quoy ils 62. — parquoy l'emmenerent 61.
5) livrerent 61. *s.*
6) grand *omis* 54. *ss.*
7) repentit et 62.
8) anciens 61. aux anciens 62.
9) peché trahissant 61. en tr. 62.
10) y adviseras 54. *ss.*
11) adonc 61. *s.*
12) ayant 62.
13) dedans le 61. *s.*
14) retira 61. *s.*
15) s'en alla 54. *ss.*
16) et se pendit d'un laqs 54. s'estrangla 61. *s.*
17) et 62.

18) loisible 61. *s.*
19) en *omis* 61. *s.*
20) prins 62.
21) parquoy 61. et pour ceste c. 62.
22) iusqu'à ce iourd'huy 62.
23) a esté 61. *s.*
24) ceux d'entre les enfans d'Israel ont mis à pris 61. *s.*
25) acheter 61. *s.*
26) fut amené 61. *s.*
27) estant 54. *ss.*
28) anciens 61. *s.*
29) amenent 54. *ss.*
30) mais 54. *ss.*
31) rien 62.
32) une seule 61. *s.*
33) le gouverneur 54. *ss.*
34) au iour de 62.
35) relascher 61. *s.*
36) ascavoir 62.
37) y 62.
38) notable, dit B. 61. *s.*
39) relasche 61. *s.*
40) qu'on dit 54--61. qu'on appelle 62.
41) aussi 54. 55. 59.
42) vers 61. *s.*
43) n'ayes 61. *s.*
44) songeant 62.

de luy. 20. Et[45]) les Sacrificateurs et les Prestres[46]) persuaderent au populaire, qu'ilz demandassent Barabas: et qu'ilz fissent mourir Iesus. 21. Et le Gouverneur respondant, leur dit: Lequel des deux voulez vous que ie vous laisse?[47]) Et ilz dirent: Barabas. 22. Pilate leur dit: Que feray-ie donc à Iesus, dit[48]) Christ? 23. Ilz[49]) disent tous: Qu'il soit crucifié. Le Gouverneur leur dit. Mais quel mal a-il fait? Et[50]) ilz crioyent[51]) encore plus fort:[52]) disans: Qu'il soit crucifié. 24. Et Pilate voyant qu'il ne prouffitoit rien, mais que tant plus le tumulte s'eslevoit, print de l'eaue, et lava ses mains devant le peuple, disant: Ie suis innocent du sang de ce iuste, advisez y.[53]) 25. Et tout le peuple respondant, dit: Son sang soit sur nous, et sur noz enfans. 26. Lors il leur delivra[54]) Barabas, et apres qu'il eut flagellé[55]) Iesus, il[56]) leur bailla, à fin qu'il fut crucifié. 27. Adonc les gendarmes du Gouverneur prindrent[57]) Iesus au Pretoyre, et assemblerent devant luy toute la bande, 28. Et l'ayant devestu, mirent sur luy un manteau d'escarlate: 29. Et plierent une couronne d'espines, et la mirent sur son chef, et un roseau en sa dextre, et s'agenouillans devant luy, se moquerent[58]) de luy, disans: Bien te soit, Roy des Iuifz. 30. Et apres avoir craché contre luy, ilz prindrent un roseau, et en frappoyent son chef.[59]) 31. Et apres qu'ilz se furent[60]) moquez de luy, ilz luy despouillerent le manteau, et le vestirent de ses vestemens, et l'emmenerent[61]) pour estre crucifié. 32. Et comme ilz sortoyent, ilz trouverent un homme[62]) Cyrenien, nommé Simon: lequel ilz contreignirent de porter la croix d'iceluy. 33. Et estans venuz[63]) au lieu dit[64]) Golgatha, qui est[65]) à dire le lieu[66]) de Test, 34. Ilz luy donnerent à boyre du vin aigre meslé avec du fiel. Et quand il en eut gousté, il n'en voulut pas boyre. 35. Et apres qu'ilz l'eurent[67]) crucifié, ils diviserent[68]) ses vestemens en iettant le sort: à fin que[69]) ce qui a esté dit par le Prophete fut accomply, disant: Ilz[70]) ont divisé mes vestemens entre eux,[71]) et ont ietté le sort sur ma robbe. 36. Et estans assiz[72]) le gardoyent là. 37. Et mirent[73]) au dessus de son chef[74]) son dicton, escrit ainsi:[75]) Cestuy cy est Iesus le Roy des Iuifz. 38. Lors furent crucifiez avec luy deux brigans, l'un à dextre, et l'autre à senestre: 39. Et ceux qui passoyent, l'iniurioyent,[76]) mouvans[77]) leurs testes, 40. Et disans: Toy qui destruis[78]) le Temple, et en trois iours l'edifies, sauve toy toymesme: si tu es filz de Dieu, descend de la croix. 41. Semblablement aussi les Sacrificateurs se moquans avec les Scribes et les Prestres,[79]) disoyent: 42. Il a sauvé les autres, et ne se peut sauver soymesme. S'il est Roy d'Israel, qu'il descende maintenant de la croix, et nous croyons à luy. 43. Il se confie en Dieu, qu'il le delivre maintenant, s'il l'a[80]) aggreable: car il a dit: Ie suis le Filz de Dieu. 44. Cela mesme luy reprochoyent aussi les brigans qui estoyent crucifiez avec luy. 45. Et[81]) depuis six heures il y eut tenebres sus toute la terre,[82]) iusqu'à neuf heures. 46. Et environ neuf heures Iesus cria[83]) à haute voix, disant: Eli, Eli, lamahazabathani?[84]) c'est à dire: mon Dieu, mon Dieu, pourquoy m'as tu delaissé?[85]) 47. Et aucuns de ceux qui estoyent là presens, ayant ouy cela, disoyent: Il[86]) appelle Elie. 48. Et incontinent l'un d'eux[87]) courut, et print une esponge, et l'ayant emplie de vin aigre, la mit sur[88]) un roseau: et luy donnoit[89]) à boyre. 49. Et les autres disoyent: Laisse, voyons si Elie viendra le delivrer.[90]) 50.[91]) Iesus criant derechef à haute voix, rendit l'Esprit. 51. Et voylà, le voyle du Temple se

45) mais 54. 55. 59. adonc 61. *s.*
46) anciens 61. *s.*
47) relasche 61. *s.*
48) qu'on dit 61. qu'on appelle 62.
49) luy 61. *s.* (dirent 62.).
50) lors 61. *s.*
51) crierent 62.
52) d'autant plus 61. *s.*
53) vous y aviserez 61. *s.*
54) relascha 61. *s.*
55) fouetté 61. *s.*
56) le leur livra pour le crucifier 61. 62.
57) emmenerent 61. amenerent 62.
58) mocquoyent 54. *ss.*
59) sa teste 61. *s.*
60) quand ils 54. 55. 59. puis s'estans 62.
61) l'amenerent 55.
62) homme *omis* 61. *s.*
63) arrivez 61.
64) qu'on dit 54—61. en la place dite 62.
65) vaut autant 61. *s.*
66) que la place 61. *s.*
67) l'avoir 62.
68) departirent 61. *s.*
69) fut acc. ce qui est dit 54. 59. *ss.*
70) se sont departi 61. *s.*
71) entr'eux *omis* 61. *s.*
72) ils 61. *s.*
73) ils m. aussi 54. *ss.*
74) sa teste 61. *s.*
75) par escrit en ces mots 61. *s.*
76) luy disoyent outrages 61. *s.*
77) hochans 54. *ss.*
78) desfais 61. *s.*
79) et anciens 55. et les a. 61. *s.*
80) ha 61.
81) Or 54. 55. 59. mais 61. *s.*
82) tout le pays 61. *s.*
83) s'escria 61. *s.*
84) lamah sabachthani 48. *ss.*
85) abandonné 61. *s.*
86) cestuy-ci 59. *ss.* cestuy 54.
87) quelqu'un d'entr'eux 61. *s.*
88) à l'entour d'un 61. *s.*
89) en donna 54. 55. 59. en bailla 61. *s.*
90) sauver 61. *s.*
91) lors 54. *ss.*

rompit[92]) en deux, depuis le haut iusqu'au bas, et la terre s'esmeut,[93]) et les pierres se fendirent, 52. Et les monumens s'ouvrirent. Et apres sa resurrection[94]) plusieurs corps des Sainctz (qui avoyent esté endormiz) ressusciterent,[95]) 53. Et[96]) estans sortiz des monumens,[97]) vindrent[98]) en la saincte Cité, et apparurent à plusieurs. 54. Or le Centenier et ceux qui estoyent avec luy gardans Iesus, en voyant[99]) le tremblement de la[100]) terre, et les choses qui se faisoyent,[101]) eurent grand crainte, disans: Veritablement cestuy cy estoit le Filz de Dieu. 55. Et là estoyent[102]) plusieurs femmes regardans[103]) de loing, lesquelles avoyent suivy Iesus depuis Galilée, en luy servant,[104]) 56. Entre lesquelles estoit Marie Magdaleine, et Marie mere de Iaques et de Ioses, et la mere des filz de Zebedée. 57. Et quand le soir fut venu,[105]) il vint un riche homme d'Arimathée, nommé Ioseph, qui[106]) avoit esté aussi disciple de Iesus. 58. Iceluy vint à Pilate, et demanda le corps de Iesus. Lors Pilate commanda que le corps fut rendu. 59. Et[107]) Ioseph print le corps, et l'enveloppa d'un linceul net: 60. Et le mit en son monument neuf, qu'il avoit taillé en un roc: et ayant roullé une grande pierre à l'huys du monument, il[108]) s'en alla. 61. Et Marie Magdaleine et l'autre Marie estoyent là assises contre[109]) le sepulcre. 62. Et[110]) le lendemain qui est apres le iour de[111]) la preparation du Sabbat, les Sacrificateurs et les Pharisiens s'assemblerent vers Pilate, 63. Disans: Seigneur, il nous souvient, que ce seducteur là, quand il vivoit encore, dit: Dedans trois iours ie ressusciteray. 64. Commande donc que le sepulcre soit gardé iusqu'au tiers[112]) iour: que par aventure ses disciples ne viennent de nuit, et qu'ilz ne[113]) le desrobent, et disent au peuple. Il est ressuscité des mortz. Et[114]) le dernier abus sera pire que le premier. 65. Pilate leur dit: Ayez en la garde:[115]) allez, et le gardez[116]) comme vous savez. 66. Iceux[117]) donc s'en allerent, et garnirent[118]) le sepulcre, séellant la pierre avec les[119]) gardes.

Chapitre XXVIII.

1. Or au vespre des Sabbatz,[1]) au iour qui[2]) commence à luyre pour le premier des iours du[3]) Sabbat, Marie Magdaleine, et l'autre Marie vindrent veoir le sepulcre. 2. Et voicy, il se fit un grand tremblement de terre. Car l'Ange du Seigneur descendit du ciel, et vint, et roulla la pierre arriere de l'huys, et s'assit sur icelle. 3. Et son regard estoit comme l'esclair,[4]) et son vestement blanc comme neige. 4. Et les gardes, pour la crainte qu'ilz eurent de luy, furent espovantez:[5]) et devindrent comme mortz. 5. Mais l'Ange[6]) dit aux femmes: Vous autres, ne craignez point: car ie say que vous cerchez Iesus qui a esté crucifié. 6. Il n'est pas icy: car il est ressuscité comme il avoit dit: Venez, voyez le lieu où le Seigneur estoit mis. 7. Et vous en allez bien tost, et dites à ses disciples, qu'il est ressuscité des mortz. Et voicy, il s'en va devant vous en Galilée: vous le verrez là: voicy, ie le vous ay dit. 8. Et[7]) elles se partirent legierement du monument avec crainte et grand ioye, et coururent l'annoncer aux disciples d'iceluy. 9. Mais comme elles alloyent pour l'annoncer à ses disciples, voicy, Iesus leur vint au devant, disant: Bien vous soit. Et elles s'approcherent, et empoignerent ses piedz, et s'enclinerent[8]) devant luy. 10. Adonc Iesus leur dit: Ne craignez point: allez, annoncez à mes freres qu'ilz aillent en Galilée, et là ilz me verront. 11. Et quand elles furent parties,[9]) voicy, aucuns des gardes[10]) vindrent en la ville, et annoncerent aux[11]) Sacrificateurs toutes les choses qui estoyent advenues. 12. Lors ilz s'assemblerent avec les Prestres:[12]) et apres qu'ilz eurent prins conseil, ilz donnerent

---

92) fendit 61. *s.*
93) trembla 61. *s.*
94) qu'il fut ressuscité 54—61.
95) se leverent 62.
96) lesquels 61. *s.*
97) apres la resurrection d'iceluy 62.
98) entrerent 61. *s.*
99) ayant veu 61. *s.*
100) la *omis* 61. *s.*
101) s'estoyent faites 61. *s.*
102) il y avoit là aussi 54. *ss.*
103) qui regardoyent 62.
104) administrant 54—61. subvenant 62.
105) le s. venant 54. le s. estant venu 61. *s.*
106) mesme 61. *s.* (aussi *omis*).
107) ainsi 54. *ss.*
108) il *omis* 62.
109) à l'endroit du s. 61. *s.*
110) or 54. *ss.*
111) le iour de *omis* 61. *s.*
112) troisieme. 61. *s.*
113) qu'ilz ne *omis* 61. *s.*
114) dont 54. *ss.*
115) vous en avez 48. vous avez des g. 54. *ss.*
116) et vous asseurez 61. *s.*
117) eux 61. *s.*
118) asseurerent 61. *s.*
119) les *omis* 54. *ss.*

1) des iours du S. qui 48. du S. 62.
2) qui devoit luire pr. le premier de la sepmaine 62.
3) iours du *omis* 55. 61.
4) un esclair 61. *s.*
5) effrayez 61. *s.*
6) prenant la parole 61. *s.*
7) adonc 61. *s.*
8) l'adorerent 55. 61. *s.*
9) comme elles s'en alloyent 55.
10) de la garde 61. *s.*
11) principaux 54. *s.*
12) anciens 55. 61. *s.*

bonne somme d'argent aux gendarmes, 13. Disans: Dites que[13]) ses disciples sont venuz de nuit et l'ont desrobé comme vous dormiez.[14]) 14. Et si le grand[15]) Gouverneur vient à ouyr cecy, nous luy persuaderons, et vous asseurerons.[16]) 15. Et iceux ayans prins l'argent, firent ainsi qu'ilz estoyent enseignez. Et ceste parolle[17]) a esté divulguée entre les Iuifz iusqu'auiourd'huy.[18]) 16. Or[19]) les onze disciples s'en allerent en Galilée en la montagne où Iesus leur avoit ordonné. 17. Et quand ilz le veirent,[20]) ilz s'enclinerent devant luy:[21]) mais[22]) aucuns doubterent. 18. Et Iesus s'approchant,[23]) parla à eux, disant: Toute puissance m'est donnée au ciel et en[24]) terre. 19. Allez donc, et enseignez[25]) toutes gentz, les baptizans au Nom du Pere, et du Filz, et du sainct Esprit: 20. Et les enseignans à[26]) garder toutes les choses[27]) que ie vous ay commandé. Et voicy, ie suis avec vous, tousiours iusqu'à la consommation[28]) du monde.

---

13) que *omis* 61. *s.*
14) nous dormions 61. *s.*
15) le grand *omis* 54. *ss.*
16) vous osterons hors de peine 61. *s.*
17) ce propos 61. *s.*
18) iusqu'a ce iourd'huy 61. *s.*
19) mais 61. *s.*
20) l'eurent veu 62.
21) ils l'adorerent 55. 61. *s.*
22) et 61. *s.*
23) approchant 59.
24) la 61.
25) endoctrinez 54. *ss.*
26) de 54. 59. *ss.*
27) tout ce que 61. *s.*
28) fin 61. *s.*

Chapitre I.

1. Le commencement de l'Evangile de Iesus Christ Filz de Dieu. 2. Ainsi qu'il est escrit es Prophetes: Voicy, i'envoye mon Messager devant ta face, qui preparera ta voye devant toy. 3. La voix de celuy qui crie au desert, est: Preparez[1]) la voye du Seigneur, faites[2]) ses sentiers droitz. 4. Iehan estoit au desert baptizant, et preschant le Bapteme de repentance, en remission des pechez. 5. Et toute la region[3]) de Iudée, et ceux de Ierusalem alloyent vers luy, et estoyent tous baptizez de luy au fleuve de Iordain, confessans leurs pechez. 6. Or Iehan estoit vestu de poilz de chameau, et d'une ceinture de peau[4]) à l'entour[5]) de ses reins et mangeoit des sauterelles, et du miel sauvage: et preschoit, disant: 7. Un[6]) plus fort que moy, vient apres moy, devant lequel[7]) ie ne suis pas[8]) digne de m'encliner[9]) pour luy delier la courroye de ses souliers. 8. Vray est que ie vous ay baptizé d'eaue: mais il[10]) vous baptizera du sainct Esprit. 9. Et advint en ces iours là, que Iesus vint de Nazareth de[11]) Galilée, et fut baptizé de[12]) Iehan au Iordain. 10. Et incontinent[13]) comme il montoit hors de l'eaue, il veit les cieux mipartir[14]), et le sainct Esprit comme une coulombe descendre[15]) sur iceluy. 11. Et vint[16]) une voix des cieux, disant: Tu es mon Fils bien aymé, auquel i'ay prins mon bon plaisir. 12. Et tantost[17]) l'Esprit le tire[18]) au desert. 13. Et estoit[19]) là au desert quarante iours, estant tenté de Satan. Il[20]) estoit aussi[21]) avec les bestes sauvages, et les Anges le servoyent. 14. Or apres que Iehan fut livré,[22]) Iesus vint en Galilée, preschant l'Evangile du Royaume de Dieu, 15. et disant: Le temps est accomply, et le Royaume de Dieu approche.[23]) Amendez vous, et croyez à l'Evangile. 16. Et en cheminant aupres de la mer de Galilée, il veit Simon et André son frere, iettans leurs retz[24]) en la mer: car ilz estoyent pescheurs. 17. Et[25]) Iesus leur dit: Venez apres moy, et ie vous feray estre pescheurs des hommes.[26]) 18. Et incontinent[27]) laissans leurs retz,[28]) le suyvirent. 19. Et de là, passant un peu plus outre, il veit Iaques Filz de Zebedée, et Iehan son frere, qui racoustroyent leurs retz en la nacelle, 20. et incontinent les appella. Et laissans leur pere Zebedée en la nacelle avec les mercenaires,[29]) ilz[30]) le suyvirent. 21. Puis entrent[31]) en Capernaum, et incontinent[32]) luy[33]) entrant[34]) es iours du Sabbat en l'assemblée,[35]) il les[36]) enseignoit. 22. Et ilz[37]) s'estonnoyent de sa doctrine: car il les enseignoit, comme ayant autorité, et non pas comme les Scribes. 23. Or en l'assemblée[38]) estoit un homme ayant[39]) le mauvais esprit, lequel s'escria, 24. disant: Ah qu'as tu à faire avec nous,[40])

---

[1]) accoustrez le chemin 61. *s.*
[2]) applanissez 61. *s.*
[3]) tout le pays 61. *s.*
[4]) cuir 55. 61. *s.*
[5]) autour 61. *s.*
[6]) celuy qui est 54. *ss.*
[7]) duquel 61. *s.*
[8]) pas *omis* 61. *s.*
[9]) en me baissant. de deslier la c. des s. 61. *s.*
[10]) cestuy 54. 59. iceluy 55.
[11]) ville de 61. *s.*
[12]) par 61. *s.*
[13]) soudain 61. *s.*
[14]) se fendre 61. *s.*
[15]) descendant sur luy 61. *s.*
[16]) aussi il y eut 54. 55. 59. Adonc il y eut 61. *s.*
[17]) incontinent 61. *s.*
[18]) poussa 61. *s.*

[19]) fut 61. *s,*
[20]) et 61. *s.*
[21]) aussi *omis* 61. *s.*
[22]) mis en prison 61. *s.*
[23]) est prochain 61. *s.*
[24]) filez 61. *s.* (*partout*).
[25]) adonc 54. *ss.*
[26]) d'hommes 59. *ss.*
[27]) soudainement 61. soudain 62.
[28]) ils 61. *s.*
[29]) ouvriers 61. *s.*
[30]) ilz *omis* 54. 59. 61.
[31]) ils entrerent 61. *s.*
[32]) tost apres au iour 61. *s.*
[33]) luy *omis* 54. *ss.*
[34]) estant entré 61. *s.*
[35]) la synagogue 54. *ss.*
[36]) les *omis* 54. 59. *ss.*
[37]) ilz *omis* 54. 59.
[38]) leur synagogue 54. *ss.* (*partout*).
[39]) qui avoit un esprit immonde 61. *s.* (*de même plus bas*).
[40]) qui a-il entre toy et nous 61. *s.*

Iesus Nazarien? es tu venu pour nous destruire? ie say que[41] tu es le Sainct de Dieu. 25. Et Iesus le reprint,[42] disant: Tay toy, et sors hors[43] cest homme. 26. Et le mauvais esprit le descirant,[44] et s'escriant à haute voix, s'en sortit. 27. Et tous s'en estonnerent, tellement qu'ilz s'enqueroyent entre eux, disans: Qu'est cecy? Quelle doctrine nouvelle est cecy? car[45] il commande par[46] autorité, mesme aux mauvais[47] espritz, et ilz[48] luy obeissent. 28. Et[49] sa renommée alla incontinent[50] par toute la contrée circonvoysine[51] de Galilée. 29. Et tantost[52] se partans[53] de l'assemblée, ilz vindrent avec Iaques et Iehan en la maison de Simon et André.[54] 30. Or la belle mere de Simon estoit couchée, ayant la fievre. Eux[55] incontinent[56] luy parlent d'elle. 31. Et[57] s'approchant la leva en la prenant par la main, et subitement[58] la fievre la laissa, et les servoit.[59] 32. Et le soir venu, quand[60] le Soleil fut couché, on luy apporta[61] tous les[62] malades, et les demoniaques: 33. et estoit toute la ville assemblée à la porte: 34. et en guarit beaucoup[63] qui estoyent tormentez[64] de diverses maladies, et iettoit[65] plusieurs Diables: et[66] ne permettoit les Diables dire qu'ilz l'eussent cognu estre le Christ.[67] 35. Et[68] Iesus estant levé au matin, qu'il[69] faisoit encore fort obscur, sortit, et s'en alla en[70] lieu desert, et prioit là. 36. Et Simon le suyvit, et les autres qui estoyent avec luy. 37. Et quand ilz l'eurent trouvé, ilz luy disent: Ilz[71] te cerchent tous. 38. Et[72] il leur dit: Allons aux bourgades prochaines, à fin que i'y presche aussi: car pour cela suis-ie venu. 39. Et[73] estoit preschant en leur assemblée,[74] par toute Galilée: et iettoit hors les Diables. 40. Et un ladre[75] vient à luy le priant à genoux, et luy disant: Si tu veux, tu me peux nettoyer. 41. Et[76] Iesus ayant compassion, estendit sa main, si[77] le toucha, et luy dit: Ie le veux, soit net. 42. Et quand il l'eut[78] dit, la lepre se partit soudainement[79] de luy, et fut nettoyé. 43. Et l'ayant menacé, incontinent[80] l'envoya hors: 44. et luy dit: Garde que tu n'en die rien à persone: mais va t'en, et te monstre au Sacrificateur, et presente pour ton nettoyement les choses que Moyse a commandé, pour leur en tesmoigner.[81] 45. Mais quand il fut[82] party, il commença à publier maintes choses, et divulguer la parolle,[83] tellement que Iesus ne pouvoit plus entrer ouvertement en la ville, mais estoit dehors es lieux desertz: et de toutes pars on venoit à luy.

Chapitre II.

1. Et quelques iours apres il entra derechef en Capernaum: 2. et le bruit fut qu'il estoit en une[1] maison. Et incontinent[2] plusieurs s'y assemblerent, tellement que mesme[3] la place[4] qui estoit devant la porte ne les povoit comprendre,[5] et il leur traita[6] la parolle. 3. Et[7] aucuns viennent à luy portans[8] à quatre un paralytique. 4. Et[9] pour ce qu'ilz ne povoyent approcher de luy, à cause de la multitude,[10] ilz descouvrirent le toict du lieu où il[11] estoit: et l'ayant percé,

---

41) qui tu es, ascavoir 61. *s.*
42) tansa 61. *s.*
43) de dedans luy 61. *s.*
44) deschira 55. desrompant 61. *s.*
45) car *omis* 54. *ss.*
46) d'auth. 61. *s.*
47) espr. immondes 54. *ss.*
48) ilz *omis* 54. 59.
49) ainsi 54. 55. 59. par ainsi 62. (*le v. 28 omis 61.*)
50) soudain 62.
51) d'alentour 62.
52) tost apres 61. *s.*
53) estant sortis 61. *s.*
54) d'André 61. *s.*
55) et 54. *ss.*
56) soudain 61. *s.* ils 62.
57) adonc en . . . il la leva 61. *s.*
58) soudain 61. *s.*
59) elle les servit 61. *s.*
60) comme . . . se couchoit 61. *s.*
61) amena 61. *s.*
62) ceux qui avoyent quelque mal 61. *s.*
63) il guarit tous ceux 61. *s.*
64) malades 54. *ss.*
65) ietta 61. *s.*
66) ne permettant point que les d. dissent 61. *s.*
67) qu'ils le cognoissoyent 54. 55. 59. cognussent 61. *s.* (estre le Christ *omis* 54. *ss.*
68) puis au matin 61. *s.*
69) comme il estoit . . . . . nuit, il 61. *s.*
70) un 61. *s.*

71) tous te ch. 61. *s.*
72) adonc 61. *s.*
73) il preschoit donc 61. *s.*
74) leurs synagogues 54. *ss.*
75) lepreux 61. *s.*
76) adonc 61. *s.*
77) et 61. *s.*
78) eut 61. *s.*
79) soudain 61. *s.*
80) soudain il 61. *s.* dehors 61. *s.*
81) en tesmoignage à iceux 54. 55. 59. pour tesmoignage à iceux 61. *s.*
82) iceluy estant 61. *s.*
83) l'affaire 61. *s.*

1) la 61. *s.*
2) soudain 61. *s.*
3) ia 48.
4) les lieux qui estoyent aupres de 54. 55. 59. l'endroit d'aupres de 61. *s.*
5) tenir 61. *s.*
6) traittoit 54. 55. 59. annonçoit 61. *s.*
7) alors a. vindrent 61. *s.*
8) amenans un p. qui estoit porté 61. *s.*
9) mais 54. *ss.*
10) foulle 61. *s.*
11) Iesus 61. *s.*

avallent[12]) le lict auquel le paralytique estoit couché. 5. Et quand[13]) Iesus veit leur foy, il dit au paralytique: Filz,[14]) tes pechez te sont pardonnez.[15]) 6. Et[16]) aucuns des Scribes estoyent là assiz, et pensoyent[17]) en leurs cueurs: 7. Comment[18]) cestuy cy parle[19]) il ainsi, blasphemant? Qui est ce qui peut pardonner[20]) les pechez, sinon Dieu seul? 8. Et incontinent que[21]) Iesus eut cogneu par[22]) son Esprit qu'ilz pensoyent[17]) ainsi en eux mesmes, il[23]) leur dit: Pourquoy pensez[24]) vous ces choses en voz cueurs? 9. Lequel est plus facile[25]) de dire au paralytique: Tes pechez te sont pardonnez:[15]) ou de dire: Leve toy, et prens[26]) ton lict et chemine? 10. Or à fin que vous sachez que le filz de l'homme a autorité[27]) en la[28]) terre de pardonner les pechez, il dit au paralytique: 11. Ie te dy leve toy, et prens[26]) ton lict, et t'en va en ta maison. 12. Et incontinent[29]) se leva, et ayant prins[30]) le[31]) lict, il sortit devant[32]) tous, tellement qu'ilz estoyent[33]) tous estonnez, et glorifioyent Dieu, disans: Nous ne veismes iamais telle chose. 13. Et derechef[34]) s'en alla vers la mer: et tout le peuple venoit à luy, et les enseignoit. 14. Et[35]) Iesus passant, veit Levi le[36]) filz d'Alphée, assis au lieu du peage, et luy dit: Suy moy. Lequel se leva, et le suyvit. 15. Et advint que luy[37]) estant assis[38]) à table en la maison d'iceluy, plusieurs Fermiers[39]) et pecheurs[40]) s'assirent aussi à la table[41]) avec Iesus et ses disciples: car il y en avoit beaucop

---

[12]) avallerent 61. *s.*
[13]) alors I. ayant veu 61. *s.*
[14]) mon f. 61. *s.*
[15]) remis 61. *s.*
[16]) or 54. *ss.*
[17]) disputoyent 61. *s.*
[18]) pourquoy 48. 61. *s.*
[19]) dit il a. blasphemes 54. 55. 59. prononce-il a. bl. 61. *s.*
[20]) remettre 61. *s.*
[21]) Iesus ayant 61. *s.*
[22]) de 54. 55. 61. *s.* en 59.
[23]) il *omis* 61. *s.*
[24]) disputez vous de telles ch. 61. *s.*
[25]) aisé 61. *s.*
[26]) charge 61. *s.*
[27]) puissance 61. *s.*
[28]) la *omis* 61. *s.*
[29]) iceluy soudain 61. *s.*
[30]) chargé 61. *s.*
[31]) son 54. *ss.*
[32]) en la presence de 61. *s.*
[33]) furent 61. *s.*
[34]) adonc il . . . . derechef 61. *s.*
[35]) et en passant outre il 61. *s.*
[36]) le *omis* 61. *s.*
[37]) Iesus 61. *s.*
[38]) quand il seoit 48.
[39]) peagers 54. *ss.*
[40]) gens de mauvaise vie 54. *ss.*
[41]) aussi à la table *omis* 61. *s.*

qui[42]) l'avoyent suyvy. 16. Et les Scribes et Phariesiens voyans qu'il mangeoit avec les Peagers et gentz de mauvaise vie, disoyent à ses disciples: Pourquoy mange il et boit avec les Peagers et[43]) malvivantz? 17. Et Iesus ayant ouy cela, leur dit: Ceux qui ont santé, n'ont que faire[44]) de medecin: mais ceux qui sont malades.[45]) Car ie ne suis pas venu[46]) appeller les iustes, mais les pecheurs, à repentance. 18. Or les disciples de Iehan et des Pharisiens ieusnoyent: lesquelz viennent[47]) à luy, et luy disent: Pourquoy ieusnent les disciples de Iehan et des Pharisiens, et tes disciples ne ieusnent point? 19. Et Iesus leur dit: Ceux qui sont des nopces[48]) peuvent ilz ieusner, pendant que l'espoux[49]) est avec eux? Durant le temps qu'ilz ont l'espoux avec eux, ils ne peuvent ieusner. 20. Mais les iours viendront que l'espoux leur sera osté: et adonc ilz ieusneront en ces iours là. 21. Et[50]) nul ne coust une piece de drap neuf et espes[51]) à un vieil vestement: autrement la piece[52]) neufve emporte du vieil:[53]) et se fait plus grande rompure.[54]) 22. Et[55]) nul ne met le vin nouveau aux barilz[56]) vieux: autrement le vin nouveau rompt les barilz, et le vin s'espand, et les barilz perissent:[57]) Mais le vin nouveau doit estre mis es barilz neufz. 23. Et advint comme il passoit es iours[58]) du Sabbat entre[59]) les bledz, ses disciples en cheminant se prindrent à arracher des espicz. 24. Et[60]) les Pharisiens luy disoyent:[61]) Regarde, pourquoy font ilz es iours du Sabbat[62]) ce qui n'est pas licite?[63]) 25. Et[64]) il leur dit: Ne leustes vous iamais ce que fit David quand il eut necessité, et qu'il eut faim, luy et ceux qui estoyent avec luy? 26. a savoir[65]) comme il entra en la maison de Dieu au temps d'Abiathar principal Sacrificateur: et mangea les pains de pro-

---

[42]) pareillement 61. *s.*
[43]) gens 59.
[44]) besoin 61. *s.*
[45]) ont mal 61. *s.*
[46]) pour 61. *s.*
[47]) veinrent . . . . dirent 61. *s.*
[48]) les fils de l'espoux 54. 55. 59. les gens de nopces 61. *s.*
[49]) le marié 61. *s.* *(trois fois).*
[50]) aussi 61. *s.*
[51]) drap escreu à 61. *s.*
[52]) le drap neuf qui a esté mis pour remplage 61. *s.*
[53]) drap 61. *s.*
[54]) la rompure en est pire 61. *s.*
[55]) pareillement 61. *s.*
[56]) barrots *(partout)* 59. en vaisseaux 61. *s.*
[57]) se perdent 61. *s.*
[58]) un iour de 61. *s.*
[59]) parmi 61. *s.*
[60]) adonc 61. *s.*
[61]) dirent 61. *s.*
[62]) es sabbaths 61. *s.*
[63]) loisible 61. *s.*
[64]) mais 61. *s.*
[65]) à savoir *omis* 61. *s.* comment 62.

position, lesquelz il n'estoit licite[65]) manger[66]) sinon aux Sacrificateurs: et en donna aussi à ceux qui estoyent avec luy? 27. Puis il leur dit: Le[67]) iour du Sabbat est fait pour l'homme, et non pas l'homme pour le iour du Sabbat: 28. et[68]) ainsi le Filz de l'homme est Seigneur aussi du iour du Sabbat.

Chapitre III.

1. Or[1]) il entra derechef en l'assemblée,[2]) et là estoit un homme qui avoit la main seiche. 2. Et[3]) prenoyent garde sus luy, s'il le[4]) guariroit aux[5]) Sabbatz: à fin qu'ilz l'accusassent. 3. Et[6]) il dit à l'homme qui avoit la main seiche: Leve toy au milieu.[7]) 4. Puis[8]) leur dit: Est il licite[9]) de bien faire au[10]) Sabbat, ou[11]) mal faire? sauver[12]) la vie, ou la perdre? Mais ilz se taisoyent. 5. Lors[13]) les regardant à l'environ avec courroux:[14]) estant[15]) contristé pour l'aveuglement de leur cueur, dit à l'homme:[16]) Estens ta main. Et il l'estendit: et la main[17]) fut restituée[18]) saine comme l'autre. 6. Et[19]) les Pharisiens[20]) sortiz, incontinent[21]) tindrent sonseil avec les Herodiens à l'encontre de luy, comment[22]) ilz le pourroyent mettre à mort. 7. Et[23]) Iesus avec ses disciples se retira vers la mer: et grande compagnie[24]) le suyvit de Galilée, et de Iudée, 8. Et de Ierusalem, et de Idumée, et de par delà le Iordain. Et grande multitude de ceux qui habitoyent à l'environ de Tyr et de Zidon, vindrent à luy, ayant ouy les[25]) choses qu'il faisoit. 9.[26]) Il commanda à ses disciples qu'une nacelle luy fust gardée,[27]) à cause de la multitude à fin qu'elle ne l'empressast: 10. Car il en guarissoit[28]) beaucop, tellement que tous ceux qui estoyent affligez se fourroyent contre luy, à fin qu'ilz le touchassent. 11. Et les mauvais[29]) espritz, quand ilz le veoyent, se iettoyent[30]) devant luy, et crioyent, disans: 12. Tu es le Filz de Dieu. Et[31]) il leur deffendoit[32]) fort, en les menaçant,[33]) qu'ilz ne le manifestassent point. 13. Puis[33]) monta en une montagne, et appella à soy ceux qu'il voulut, et[34]) vindrent à luy. 14. Et[35]) en ordonna douze pour estre avec luy; et pour les envoyer prescher. 15. Et avoir puissance de guarir les malades,[36]) et de ietter hors de Diables. 16.[37]) Simon, auquel il imposa nom Pierre, 17. et[38]) Iaques Filz de Zebedée, et Iehan frere de Iaques, ausquelz il donna noms Boanerges, que vaut autant à dire que filz de tonnerre, 18. et André, et Philippe, et Bartholomée,[39]) et Matthieu, et Thomas, et Iaques filz d'Alphée, et Thadée, et Simon le Cananéen, 19. et Iudas Iscariot, celuy[40]) qui le trahit. 20. Puis[41]) vindrent en la maison, et derechef la[42]) multitude s'assembla, si[43]) que nullement ne povoit avoir loysir de manger du pain. 21. Et quand les siens eurent ouy cela, ilz sortirent pour le tenir:[44]) car ilz disoyent: Il est[45]) hors du sens. 22. Et les Scribes qui estoyent descenduz de Ierusalem, disoyent: Il a Beelzebub, et iette hors les Diables de par le prince des Diables. 23. Et[46]) luy les ayant appellé à soy, il[47]) leur disoit par similitudes. Comment peut Satan ietter hors Satan?[48]) 24. Et[49]) si un Royaume est divisé en[50]) soymesme, il[51]) ne

---

[66]) de manger 61. *s.*
[67]) le sabbath 61. *s.* *(trois fois).*
[68]) par 61. *s.*

[1]) puis 61. *s.*
[2]) la synagogue 54. *ss.*
[3]) ils 61. *s.*
[4]) le *omis* 62.
[5]) és 54. 55. 59. au 61. *s.*
[6]) lors 61 *s.*
[7]) en place 61. *s.*
[8]) il 61. *s.*
[9]) loisible 61. *s.*
[10]) aux S. 55. és s. 61. *s.*
[11]) de 61. *s.*
[12]) de sauver une personne ou de la tuer 61. *s.*
[13]) adonc 61. *s.*
[14]) indignation 61. *s.*
[15]) et pareillement marri de l'endurcissement 61. *s.*
[16]) il dit au personnage 61 *s.*
[17]) luy 54. *ss.*
[18]) rendue 61. *s.*
[19]) adonc 61. *s.*
[20]) estans 54. *ss.*
[21]) feirent soudain assemblee 61. *s.*
[22]) pour le mettre 61. *s.*
[23]) mais 54. *ss.*
[24]) multitude 61. *s.*
[25]) grandes 61.
[26]) parquoy 54. 55. 59. et il dit 61. *s.*

[27]) luy servist 54. 59. qu'ils eussent une n. pour luy 55. qu'une petite n. ne bougeast de là pour luy servir 61. *s.*
[28]) avoit guari 61.
[29]) esprits immondes 54. *ss.*
[30]) prosternoyent 61. *s.*
[31]) mais 54. *ss.*
[32]) les tansoit fort (en les menaçant *omis*) afin qu'ilz ne le declarassent 61. *s.*
[33]) ils 61. *s.*
[34]) ils 61. *s.*
[35]) ils 61. *s.*
[36]) maladies 61. *s.*
[37]) et à Simon imposa 48. le premier fut S. 61. *s.*
[38]) puis 61. *s.* (et à I . . . . et à I. leur donna 48).
[39]) Barthelemi 61. *s.*
[40]) qui aussi 61.
[41]) ils 61. *s.*
[42]) une 61. *s.*
[43]) tellement qu'ils ne pouvoyent pas mesmes prendre leur repas 61. *s.*
[44]) saisir 61.
[45]) qu'il estoit 61.
[46]) mais 54. *ss.*
[47]) il *omis* 61. *s.*
[48]) S. dehors 61. *s.*
[49]) car 54. *ss.*
[50]) à l'encontre de 54. 55. 59. contre 61. *s.* (*v.* 26).
[51]) ce royaume là 54.

peut durer.[52] 25. Et si une maison est divisée à l'encontre de[53] soymesme, elle[54] ne peut subsister. 26. Et[55] si Satan s'esleve à l'encontre de soymesme et est divisé, il ne peut durer,[56] mais il[57] prend fin. 27. Nul ne peut piller[58] les biens du fort, entrant en sa maison, si premier[59] il ne lie le fort: et adonc[60] il pillera sa maison. 28. Ie vous dy en verité, que tous[61] pechez seront pardonnez aux filz des hommes, et tous[62] blasphemes par les quelz ils auront blasphemé. 29. Mais qui blasphemera[63] contre le sainct Esprit, il[64] n'aura point de remission eternellement, mais[65] sera tenu coulpable du iugement eternel.[66] 30. Pource qu'ilz disoyent, Il a mauvais esprit.[67] 31. Et[68] sa mere et ses freres viennent: et estans dehors, envoyerent aucuns[69] à luy pour l'appeller. 32. Et la multitude estoit assise à l'entour de luy:[70] on luy dit doncques: Voilà ta mere et tes freres[71] te demandent là dehors. 33. Et[72] il leur respondit, disant: Qui est ma mere, et qui sont mes freres? 34. Et en regardant à[73] l'entour de soy les Disciples qui estoyent assiz,[74] il dit: Voicy ma mere et mes freres, 35. car qui[75] fera la volunté de Dieu, cestuy là est mon frere, ma soeur, et ma mere.

Chapitre IV.

1. Puis il commença derechef à enseigner aupres de la mer, et grande multitude s'assembla vers luy, tellement que luy[1] monté en une nacelle,[2] estoit assis sus[3] la mer, et tout le peuple estoit à terre aupres de la mer. 2. Et[4] leur enseignoit

[52]) subsister 61. *s.*
[53]) contre 61. encontre 62.
[54]) ceste maison-là 54. *ss.*
[55]) pareillement 54. *ss.*
[56]) subsister, ains 61. *s.*
[57]) il *omis* 54. 59.
[58]) entrer en la m. d'un fort homme et piller son mesnage 61. *s.*
[59]) premierement 61. *s.*
[60]) lors 61. *s.*
[61]) toutes sortes de 61. *s.* *(deux fois)*.
[62]) quelconques 48.
[63]) quiconque aura blasphemé 61. *s.*
[64]) il *omis* 61. *s.*
[65]) ains 61. *s.*
[66]) de damnation et. 61. de condamnation ét. 62.
[67]) l'esprit immonde 54. *ss.*
[68]) ses fr. donc et sa m. viennent 61. *s.*
[69]) quelques uns vers 61. *s.*
[70]) et on luy dict 48. ainsi doncques 61. *s.*
[71]) qui 54. *ss.*
[72]) mais 61. *s.*
[73]) de tous costez à l'environ 61. *s.*
[74]) à l'entour de luy 61. *s.*
[75]) quiconque 61. *s.*

[1]) qu'estant 61. *s.*
[2]) il 61. *s.*
[3]) en 61. *s.*
[4]) il 61. *s.*

beaucop de choses en[5] similitudes, et leur disoit en sa doctrine: 3. Escoutez, voicy un semeur s'en alla pour semer. 4. Et advint, qu'en semant, une partie de la semence cheut pres[6] du chemin, et les oyseaux du ciel vindrent et la mangerent.[7] 5. Et l'autre cheut en lieu[8] pierreux, où elle n'avoit guere de terre, et incontinent[9] elle se leva, car[10] elle n'avoit point de terre profonde. 6. Et[11] le Soleil levé, elle fut haslée,[12] et à cause[13] qu'elle n'avoit pas de racine, ella seicha.[14] 7. Et l'autre[15] cheut entre les espines: et les espines monterent, et l'estoufferent, et ne rendit point de fruict. 8. Et l'autre cheut en bonne terre, et rendit du fruict montant et croissant, et[16] l'une apporta fruict trente foys autant, l'autre soixante foys et l'autre cent foys. 9. Et[17] leur disoit: Qui a oreilles pour ouyr, ouye. 10. Or[18] quand il fut seul,[19] ceux qui estoyent entour[20] luy avec les douze, l'interroguerent de la similitude. 11. Et il leur dit: A vous est donné de cognoistre le secret du Royaume de Dieu, mais à ceux là qui sont dehors, toutes choses se traittent en similitudes, 12. A fin qu'en[21] regardant ilz regardent, et ne voyent pas: et que en oyant ilz oyent, et n'entendent pas, à fin[22] qu'il n'advienne qu'ilz se convertissent, et que les pechez leur soyent pardonnez.[23] 13. Puis il leur dit: Ne savez vous pas ceste similitude: Et comment cognoistrez vous toutes les similitudes? 14. Le semeur seme la Parolle. 15. Et[24] les uns sont ceux qui sont[25] aupres du chemin[26] où la Parolle est semée, et[27] quand ilz l'ont ouye, incontinent Satan vient, et oste la Parolle qui estoit[28] semée en leurs cueurs: 16. Et les[29] autres sem-

[5]) par 61. *s.*
[6]) ioignant le 61. *s.*
[7]) devorerent 61. *s.*
[8]) lieux 54. *ss.*
[9]) soudain 61. *s.*
[10]) pour ce que 61. *s.*
[11]) mais 54. *ss.* quand le s. fut 61. *s.*
[12]) bruslee 54. 59.
[13]) d'autant 61. *s.*
[14]) devant seiche 54. 59.
[15]) partie 61. *s.*
[16]) tellement qu'un grain en apporta trente (foys *omis partout*) 61. *s.* apportera 62.
[17]) adonc il leur dit 61. *s.*
[18]) et 61. *s.*
[19]) à part soy 61. *s.*
[20]) autour de 61. *s.*
[21]) voyant ils voyent et n'apperçoyvent 61. *s.*
[22]) afin qu'ilz ne 61. *s.*
[23]) remis 61. *s.*
[24]) or 54. 55. 59.
[25]) sont q. reçoyvent la semence 54. 55. 59. voyci ceux qui rec. 61. *s.*
[26]) c'est à scavoir ceux 61. *s.*
[27]) mais apres que 61. *s.*
[28]) qui estoit *omis* 61. *s.*
[29]) voyci sembl. ceux 61. *s.*

blablement, sont ceux[30]) qui reçoyvent la semence en lieux pierreux, lesquelz[31]) quand ilz ont[32]) ouy la parolle, incontinent[33]) reçoyvent avec ioye, 17. Et[34]) n'ont pas de racine en eux mesmes, mais[35]) sont de petite durée, puis[36]) quand tribulation ou persecution survient pour la Parolle, ilz sont incontinent offensez.[37]) 18. Et les autres[38]) qui reçoyvent la semence entre les espines, ce[39]) sont ceux qui oyent la Parolle, 19. et[40]) les solicitudes de ce monde, et la tromperie[41]) des richesses, et les concupiscences[42]) survenantes qu'ilz ont aux autres choses, estouffent la Parolle, et[43]) devient infructueuse.[44]) 20. Et[45]) les autres sont ceux qui ont receu la semence en bonne terre, à savoir ceux qui oyent la Parolle et la reçoivent, et font[46]) fruit: l'un trente foys[47]) autant, l'autre soixante foys, et l'autre cent foys.[48]) 21. Il leur disoit aussi. La chandelle est elle allumée,[49]) à fin qu'elle soit mise soubz le[50]) muyd ou soubz le lict? N'est-ce pas à fin qu'elle soit mise sur le chandelier? 22. Car il n'est[51]) rien de secret qui ne soit[52]) manifesté: et[53]) rien n'est fait pour estre celé, mais à fin qu'il vienne à estre manifesté. 23. Si aucun a oreilles pour ouyr, qu'il oye. 24. D'avantage il leur dit,[54]) Advisez à[55]) ce que vous oyez. De telle mesure que vous mesurez,[56]) il vous sera mesuré. Et à vous qui oyez,[57]) sera adiousté. 25. Car à celuy qui a, il luy sera donné, et qui n'a rien, encore[58]) ce qu'il a, luy sera osté. 26.[59]) Il dit[60]) aussi,

[30]) ceux *omis* 54. 55. 59.
[31]) c'est à scavoir eux lesquels 61. *s.*
[32]) ayant 55. 61. *s.* oyans 54. 59.
[33]) soudain 61. *s.*
[34]) mais 61. mais ils 62.
[35]) et 61. *s.*
[36]) tellement qu'oppression . . . . advenant 61. *s.*
[37]) scandalizez 61. *s.*
[38]) d'autres sont 54. 55. 59. aussi ceux 61. *s.*
[39]) ceux-ci, di-ie, 61. *s.*
[40]) mais 61. *s.*
[41]) fallace 61. *s.*
[42]) convoitises des autres choses estant entrees 61. *s.*
[43]) elle 61. *s.*
[44]) sterile 61. *s.*
[45]) il y en a d'autres 54. 55. 59. mais voyci ceux 61. *s.*
[46]) portent 61. *s.*
[47]) foys autant *omis partout* 61. *s.*
[48]) autant 54. 55. 59.
[49]) apportee 61. *s.*
[50]) un 54. 59. boisseau 61. *s.*
[51]) n'y a 54. *ss.*
[52]) enfin 61. *s.*
[53]) ou qui puisse estre caché, ains il faut qu'il vienne en lumiere 61. *s.*
[54]) disoit 54. 55. 59.
[55]) regardez ce 61. *s.*
[56]) mesurerez 59. 61.
[57]) il 61. *s.*
[58]) mesmes 61. *s.*
[59]) d'avantage 61.
[60]) disoit 54. 55. 59.

Ainsi[61] est le Royaume de Dieu comme si un homme ayant ietté la semence en la terre, 27. dormoit: et qu'il se levast[62]) de nuit et de iour: et que la semence germast et creust, ce[63]) pendant qu'il n'en sauroit rien. 28. Car la terre de soy-mesme fructifie,[64]) premierement herbe,[65]) apres, espics, et apres,[66]) le plein froment en[67]) l'espic, 29. Et quand le fruit est produit,[68]) tantost[69]) l'homme y met la faucille, à cause que la moisson est preste. 30. Pareillement[70]) il disoit, A quoy ferons nous[71]) semblable le Royaume de Dieu? ou de quelle similitude le comparerons nous? 31.[72]) Il est ainsi comme le grain de senevé, lequel quand[73]) il est semé en terre, est le plus petit de toutes les semences qui sont en[74]) terre, 32) mais quand il est[75]) semé il se leve, et devient plus grand que toute autre plante,[76]) et fait[77]) grandz rameaux, tellement que les oyseaux du ciel se[78]) peuvent abriter soubz son ombre. 33. Et[79] par plusieurs telles similitudes, il parloit à eux[80]) la parolle selon qu'ilz pouvoyent ouyr: 34. et ne parloit point au peuple[81]) sans similitude, mais à part il declaroit tout à ses disciples. 35. Et ce iour là quand le vespre fut venu, il leur dit: Passons à l'autre rivage.[82]) 36. Et apres avoir laissé la multitude, ilz le prennent[83]) en la nacelle, or y avoit il aussi d'autres petites nacelles avec luy.[84]) 37. Lors grande tempeste[85]) de vent se leve,[86]) et[87]) les ondes se iettoyent en nacelle, tellement[88]) qu'elle s'emplissoit desia. 38. Et luy il estoit[89]) en la

[61]) le r. d. D. est 54. *ss.*
[62]) et se levoit 61. *s.*
[63]) luy ne sachant comment 61. *s.*
[64]) produit 61. *s.*
[65]) l'herbe puis apres les 61. *s.*
[66]) puis 61. *s.*
[67]) ou 62.
[68]) s'est monstré 61. *s.*
[69]) tantost *omis* 61. soudain 62.
[70]) prins 61. *s.*
[71]) dirons nous estre 61. *s.*
[72]) Comme un gr. de moustarde 61. *s.*
[73]) estant 61. *s.*
[74]) la 61. *s.*
[75]) apres estre 54. *ss.*
[76]) herbe 61. *s.*
[77]) de 61.
[78]) faire leurs nids 54. 55. 59. bastir leurs logettes 61. *s.*
[79]) ainsi 61.
[80]) leur traittoit 54. *ss.* (de *s.* 61.)
[81]) à eux 54. *ss.*
[82]) delà l'eau 61. *s.*
[83]) prindrent 61. *s.* ainsi qu'il estoit 54. *ss.*
[84]) elle 54. 55. 59.
[85]) un grand tourbillon 54. *ss.*
[86]) leva 61. *s.*
[87]) tellement que 61. *s.*
[88]) de sorte 61. *s.*
[89]) or estoit il 54. *ss.*

pouppe, dormant sur un oreillier. Ilz[90]) l'esveillent, et luy disent: Maistre, ne te chaut il que nous perissons? 39. Et quand il fut esveillé, il menaça[91]) le vent, et dit à la mer: Tay toy, et te tien quoye. Lors le vent cessa et fut faite grande tranquillité. 40. Puis il leur dit. Pourquoy estes vous ainsi craintifz? Comment n'avez vous point de Foy? Et ilz[92]) craignirent de grand crainte, et disoyent[93]) l'un à l'autre: Mais qui est cestuy cy, que le vent et la mer luy obeissent?

Chapitre V.

1. Et[1]) vindrent d'outre la mer, en la contrée des Gadareniens. 2. Et quand il fut sorty de la nacelle, incontinent[2]) vint au devant de luy des monumens un homme qui avoit un mauvais esprit,[3]) 3. lequel faisoit sa demeurance es monumens, et nul ne le povoit lier mesme[4]) de chaines, 4. pource que souvent quand il avoit esté lié de ceps et de chaines, il avoit rompu les chaines, et mis les ceps en pieces, et persone n'en povoit venir à bout:[5]) 5. Et[6]) estoit tousiours de nuit et de iour es montagnes, et es sepulcres criant et se frappant contre[7]) les pierres. 6. Et quand[8]) il veit Iesus de loing, il accourut et s'enclina devant luy, 7. et criant, à haute voix, dit. Qu'ay-ie[9]) à faire avec toy Iesus, filz du Dieu souverain? Ie t'adiure de par Dieu, que tu ne me tormentes point. 8. Car il luy disoit: Vuyde hors de cest homme mauvais esprit.[3]) 9. Et[10]) l'interrogoit: Comment as-tu nom? Et il respondit, disant: I'ay nom Legion, car nous sommes plusieurs. 10. Et le prioit[11]) fort qu'il ne les[12]) envoyast pas hors de la contrée. 11. Or y avoit il aupres[13]) des montagnes un grand troppeau de porceaux, qui paissoit. 12. Et tous les[14]) Diables le prioyent, disans: Envoye nous es porceaux, à fin que nous entrions dedans.[15]) 13. Et Iesus incontinent leur permit. Et[16]) les mauvais espritz[3]) sortis,[17]) entrerent es porceaux, et le trouppeau se fourra[18]) impetueusement[19]) en la mer. Il y en avoit[20]) environ deux mille, qui[21]) furrent estouffez en la mer. 14. Et ceux qui paissoyent les porceaux s'enfuyrent, et en porterent[22]) les nouvelles en la Ville, et par les champs.[23]) Lors[24]) sortirent pour veoir ce qui estoit advenu, 15. et viennent[25]) à Iesus, et voyent celuy qui avoit esté tormenté du Diable, assis, et vestu, et de bon sens, lequel[26]) avoit eu la Legion, et eurent crainte.[27]) 16. Et ceux qui l'avoyent[28]) veu, leur raconterent, comment[29]) il estoit advenu à celuy[30]) qui avoit eu le Diable, et des[31]) porceaux. 17. Et[32]) ilz commencerent à le prier qu'il se partist de leurs quartiers. 18. Et quand il fut entré en la nacelle, celuy[33]) qui avoit esté tormenté du diable le prioit, à fin qu'il fust[34]) avec luy. 19. Mais Iesus ne le[35]) permit point, ains luy dit: Va t'en en ta maison vers les tiens, et leur raconte combien grandes choses le Seigneur t'a fait, et comment il a eu pitié de toy. 20. Et s'en alla,[36]) et commença à prescher en Decapolis combien grandes choses Iesus luy avoit fait. Et[37]) tous s'en esmerveilloyent. 21.[38]) Et quand Iesus fut derechef passé à l'autre rive en une nacelle, grand peuple s'assembla à[39]) luy, et estoit pres de la mer. 22. Et[40]) voicy un des principaux de la Synagogue qui avoit nom[41]) Iairus, vint. Et quand il le veit,[42]) il se ietta à ses piedz, 23. Et le prioit[43]) fort disant: Ma filette tend[44]) à la fin: ie te prie que tu viennes, et que tu mettes

---

90) et 54. 55. 59. adonc ils l'esveillerent 61. (l'esveillent 62.)
91) tança 61. *s.*
92) ilz *omis* 54. 59.
93) disans 54. *ss.*

1) Delà 54. 55. 59. et ils arriverent 61. *s.* outre 54. 55. 59. delà 61. *s.*
2) un h. qui .... sortit des m. et le veint rencontrer 61. *s.*
3) esprit immonde 54. *(partout) ss.*
4) non pas mesme 61. *s.*
5) ne le pouvoit donter 54. *ss.*
6) il 61 *s.*
7) frappant de p. 61. *s.*
8) quand donc 54. *ss.*
9) qui a-il entre toy et moy 61 *s.*
10) adonc il l'interroge a 61. *s.*
11) pria 61. *s.*
12) l'envoyast 54. 59.
13) vers les 61. *s.*
14) ces 61. *s.*
15) eux 54. 59. *ss.*
16) adonc 61. *s.* ces 62.
17) estans sortis 54. *ss.*
18) ietta 54. 55. 59. rua 61. *s.*
19) du haut en bas 61. *s.*
20) or y en avoit il 61. *s.*
21) et 54. *ss.*
22) emporterent 61.
23) villages 61. *s.*
24) ceux de là 59. lors ils 61. *s.*
25) vindrent .... veirent 61. *s.*
26) celuy, di-ie, qui 61. *s.*
27) peur 61. *s.*
28) avoyent veu cela 61. *s.*
29) comme 61. *s.*
30) à ce demoniaque 61. *s.*
31) touchant les 54. *ss.*
32) adonc 54. *ss.*
33) le demoniaque 61. *s.*
34) afin *omis* 54. 59. d'estre 61. *s.*
35) luy 54. 59. *ss.*
36) il ... donc 54. *ss.*
37) tellement que 54. 55. 59.
38) *ce verset manque* 61.
39) vers luy et il 62.
40) lors 54. 55. 59. adonc 61. *s.*
41) nommé 61. *s.*
42) le voyant 54. 59. l'ayant veu se 61. *s.*
43) pria 61. *s.*
44) est à l'extremité 61. *s.*

les mains sur elle, à fin qu'elle soit delivrée[45]) et qu'elle vive. 24. Il[46]) s'en alla avec luy, et grand peuple le suyvoit, tellement qu'ilz le pressoyent.[47]) 25. Or il y avoit une femme qui avoit[48]) eu le flux de sang douze ans, 26. et[49]) avoit merveilleusement souffert de plusieurs medecins, et avoit despendu tout le sien, et n'avoit rien proffité, mais encore[50]) estoit allée en empirant. 27. Icelle ayant ouy parler de Iesus, vint en la foulle par derriere, et toucha son vestement:[51]) 28. car elle disoit: Si tant seulement ie touche ses vestemens, ie seray guarie. 29. Et incontinent le cours[52]) de son sang s'estancha, et[53]) sentit en son corps qu'elle estoit guarie de ce fleau. 30. Et[54]) incontinent Iesus cognoissant en soymesme que[55]) vertu estoit sortie de soy, il[56]) se retourna en la foulle, et dit:[57]) Qui a touché mes vestemens? 31. Et ses disciples luy dirent, Tu vois que la tourbe te presse,[58]) et tu dis, Qui m'a touché? 32. Et[59]) il regarda tout à l'entour, pour veoir celle qui avoit ce fait.[60]) 33. Et la femme avec crainte et tremblement,[61]) sachant ce qui estoit fait en elle, vint, et se ietta devant luy, et luy dit toute[62]) la verité. 34. Et il luy dit: Fille, ta Foy t'a sauvée, va t'en en paix, et soys guarie de ton fleau. 35. Luy encore parlant, aucuns viennent[63]) de chez ledit[64]) principal de la Synagogue, disans: Ta fille est morte, pourquoy travailles tu plus le Maistre? 36. Et Iesus incontinent[65]) oyant la parolle qui se disoit, dit au principal de la Synagogue: Ne crains point, croy seulement. 37. Et ne permit pas qu'aucun le suyvist, sinon Pierre, et Iaques, et Iehan frere de Iaques. 38. Et[66]) vient en la maison du principal de la Synagogue, et voit[67]) le tumulte, et ceux qui plouroyent et menoyent gros dueil. 39. Et quand il fut[68]) entré dedans, il leur dit: Pourquoy vous

[45]) guarie 61. *s.*
[46]) Iesus donc 61.
[47]) l'enserroyent 61. *s.*
[48]) un flux de s. depuis 61. *s.*
[49]) laquelle avoit beaucoup 61. *s.*
[50]) ains plustost 61. *s.*
[51]) ses v. 48. luy t. la robbe 61. *s.*
[52]) flux 61. *s.*
[53]) elle 61. *s.*
[54]) soudain 54. *ss.*
[55]) la vertu qui 61. *s.*
[56]) il *omis* 61. *s.*
[57]) disant 54. *ss.*
[58]) foulle t'enserre 61. *s.* de tous costez 54. 59.
[59]) adonc 54. 55. 59. mais 61. *s.*
[60]) fait cela 61. *s.*
[61]) craignant et tremblant 61. *s.*
[62]) toute *omis* 55. 61.
[63]) quelques uns arriverent 61. *s.*
[64]) le 61. *s.*
[65]) que I. eut ouy ceste p. 61.
[66]) puis il veint 61. *s.*
[67]) veit 61. *s.*
[68]) lors estant 61. *s.*

troublez[69]) vous et plourez? La fillette n'est point morte: mais elle dort. 40. Et ilz se rioyent de luy. Mais les ayant fait tous sortir[70]) dehors, il prent[71]) le pere et la mere de la fille,[72]) et ceux qui estoyent avec luy, et entre où la fille estoit gisante.[73]) 41. Et en tenant[74]) la main de la fille, luy dit: Talitha Cumi, qui est interpreté,[75]) Fille (ie te dy) leve toy. 42. Et incontinent la fille se leva, et cheminoit: car elle estoit eagée de douze ans. Et[76]) furent estonnez d'un grand estonnement. 43. Et[77]) leur commanda mont[78]) que persone ne le sceust: et[79]) dit qu'on luy donnast à manger.

Chapitre VI.

1. Apres il se partit de là, et vint en son pais, et ses disciples le suyvoyent. 2. Et quand le Sabbat fut venu, il commença à enseigner en la congregation.[1]) Et beaucop de ceux qui l'oyoyent s'estonnoyent de sa doctrine,[2]) disans: D'où luy vient cecy[3])? et quelle est ceste sagesse qui luy est donnée, et[4]) telles vertuz qui se font par ses mains? 3. N'est-ce pas le[5]) charpentier filz de Marie, et frere de Iaques et de Ioses, et de Iude, et de Simon? ses soeurs aussi ne sont elles pas icy vers nous? Et[6]) estoyent scandalisez de luy. 4. Adonc Iesus leur dit:[7]) Nul[8]) prophete n'est sans honneur, sinon en son pais, et entre ses parens, et ceux de sa famille. 5. Et[9]) ne povoit là faire aucune vertu: sinon qu'il guarist quelque peu de malades en mettant les mains sur eux, 6. et s'esmerveilloit de leur incredulité, et alloit[10]) d'un costé et d'autre par les villages, qui estoyent à l'environ et les enseignoit. 7. Et[11]) appella les douze, et commença de les envoyer deux à deux, et leur donna autorité[12]) sus les mauvais espritz.[13]) 8. Et leur com-

[69]) tourmentez 61. *s*
[70]) tous iettez 61. *s.*
[71]) print . . . . entra 61. *s.*
[72]) fillette 61. *s. (partout).*
[73]) gisoit 61. *s.*
[74]) ayant pris 61. *s.*
[75]) qui vaut autant à dire que 61. *s.*
[76]) dont ils 54. *ss.*
[77]) il 61. *s.*
[78]) fort 61. *s.*
[79]) puis 61. *s.*

[1]) synagogue 54. *ss.*
[2]) de sa doctrine *omis* 54. *ss.*
[3]) viennent ces choses 54. *ss.* à cestuy ci 61. *s.*
[4]) et que mesme t. v. se font 59. *ss.*
[5]) cestuy-ci n'est-il pas ch. 61. *s.*
[6]) ils 61. *s.*
[7]) disoit 54. 59.
[8]) un pr. n'est deshonorré 61. *s.*
[9]) aussi il 54. 55. 59. et il ne peut 61. *s.*
[10]) tournoyoit à l'entour des v. enseignant 61. *s.*
[11]) aussi il 54. 55. 59. adonc il 61. *s.*
[12]) puissance 61. *s.*
[13]) esprits immondes 54. *ss.*

manda qu'ilz ne prinssent rien[14]) pour porter sur le chemin, sinon un baston seulement: ne besasse,[15]) ne pain, ne monoye en leur ceinture. 9. Mais qu'ilz fussent chaussez de Sandales, et qu'ilz ne se vestissent pas de deux robbes. 10. Et[16]) leur dit: En quelque part que vous entrerez en une maison, demourez y iusque à tant que vous en partiez du tout.[17]) 11. Et tous ceux qui ne vous recevront et ne vous orront, en vous[18]) partant de là, scouez la pouldre de dessoubs voz piedz en tesmoignage contre eux.[19]) En verité ie vous dy, que les[20]) Sodomites, et Gomorriens seront plus doucement traittez au iour du iugement, qu'une telle Ville.[21]) 12. Et eux,[22]) estans partis, preschoyent[23]) qu'on s'amendast: 13. et iettoyent hors beaucop de diables, et oignoyent d'huile plusieurs malades, et les guarissoyent. 14. Et[24]) le Roy Herodes en ouyt parler (car son renom estoit manifeste[25]) et dit:[26]) Iehan Baptiste[27]) est ressuscité des mortz, et pourtant les[28]) vertuz oeuvrent[29]) en luy. 15. Et les autres disoyent: C'est Elie. Et les autres disoyent: C'est un Prophete, ou comme un des Prophetes. 16. Et quand Herodes eut[30]) ouy cela, il dit: C'est[31]) Iehan, que i'ay decapité, il est ressuscité des mortz. 17. Or ledit[32]) Herode avoit envoyé prendre Iehan, et le lier en prison, à cause d'Herodias femme de Philippe son frere, pourtant[33]) qu'il l'avoit prinse en mariage. 18. Car Iehan disoit à Herode: Il ne t'est point licite[34]) d'avoir la femme de ton frere. 19. Or[35]) Herodias cherchoit[36] occasion sur luy, et le vouloit mettre à mort, mais elle ne pouvoit. 20. Car Herode craignoit Iehan, sachant qu'il estoit homme iuste et sainct, et l'avoit en reverence, et l'ayant ouy faisoit beaucop de choses, et l'oyoit voluntiers. 21. Mais un[37]) iour opportun estant venu, que Herode faisoit le festin du iour de sa nativité aux Princes, et aux Capitaines, et principaux de Galilée: 22. et que[38]) la fille d'icelle[39]) Herodias fut entrée, et eut dansé, et qu'elle eut pleu à Herode, et aussi à ceux qui estoyent assis ensemble à[40]) table, le Roy dit à la fille: Demande moy ce que tu veux,[41]) et ie le te donneray. 23. Et luy iura, disant: Tout ce que tu me demanderas, ie le te donneray, voire iusqu'à la moytié de mon royaume. 24. Et elle estant sortie dit à sa mere: Que demanderay-ie? Et elle dit: La teste de Iehan Baptiste. 25. Et incontinent estant revenue[42]) en haste[43]) au Roy, elle luy feit requeste, disant: Ie desire[44]) que prestement[45]) tu me donnes[46]) la teste de Iehan Baptiste en un plat. 26. Le Roy en estant[47]) marry ne la voulut point toutes foys esconduyre, à cause du iurement,[48]) et de ceux qui estoyent assiz à table avec luy, 27. mais[49]) incontinent y envoya le bourreau, et commanda qu'il apportast la teste d'iceluy. Le bourreau[50]) s'y en alla, et le decapita en la prison, 28. et apporta la teste d'iceluy en un plat. Et la donna à la fille, et la fille la donna à sa mere. 29. Et quand ses disciples[51]) ouyrent cela ilz vindrent, et emporterent son corps, et le mirent en un sepulcre. 30. Apres[52]) les Apostres se rassemblerent vers Iesus, et luy raconterent tout ce qu'ilz avoyent fait et enseigné. 31. Et il leur dit: Venez vous en[53]) à part en un lieu desert,[54]) et vous reposez un petit. Car il y avoit beaucop d'allans et de venans, et[55]) n'avoyent pas[56]) loisir de manger. 32. Ainsi il s'en alla[57]) en un lieu desert[54]) à part à toute[58]) une nacelle. 33.[59]) Le peuple les veit en aller, et plusieurs le cogneurent.[60]) Et y coururent à pied de toutes

[14]) de ne rien prendre 61. *s.*
[15]) mallette 61. *s.*
[16]) il leur disoit aussi 61. *s.*
[17]) vous partiez de là 61. *s.*
[18]) vous *omis* 54. 55. 61. *s.*
[19]) iceux 61. *s.*
[20]) ceux de S. et de G. 54. *ss.*
[21]) que ceste ville-là 61. *s.*
[22]) eux donc 61. *s.*
[23]) prescherent . . . ietterent . . . oignerent . . . guarirent 61. *s.*
[24]) or 54. 55. 59. *omis* 61. *s.*
[25]) son nom estoit fort renommé 61. *s.*
[26]) disoit 54. 55. 59.
[27]) ce I. là qui baptizoit 54. *ss.*
[28]) les *omis* 61. *s.*
[29]) sont faites par 61. *s.*
[30]) mais H. ayant 54. 55. 59. quand donc H. eut 61. *s.*
[31]) ce 61. *s.*
[32]) car H. ayant envoyé ses gens avoit fait prendre I. et l'avoit lié en pr. 61. *s.*
[33]) pour ce 61. *s.*
[34]) t'est loisible 61. *s.*
[35]) ainsi 54. 55. 59. et pourtant 61. *s.*
[36]) en avoit à luy et desiroit le faire mourir 61. *s.* (devoit 61.).
[37]) quand le i. o. fut v. 48.
[38]) et apres que 55. 61. et quand 62.
[39]) de ladicte 54. 59. d'H. 61. *s.*
[40]) à la t. 61. *s.*
[41]) voudras 61. *s.*
[42]) entree 61. *s.*
[43]) diligence 59. avec grande affection vers le R. 61. *s.*
[44]) voudroye 61. *s.*
[45]) presentement 54. 55. tout à ceste heure 61. *s.*
[46]) donnasses 61. *s.*
[47]) estant fort 61. *s.*
[48]) serment 62.
[49]) ains envoya 61. *s.*
[50]) lequel 61. *s.*
[51]) ayans ouy le faict 54. *ss.*
[52]) et 61. *s.*
[53]) *add.* seulets 54. 55. 59.
[54]) en lieu reculé 61. *s.*
[55]) tellement qu'ils 61. *s.*
[56]) pas *omis* 54. 59. pas mesme 61. *s.*
[57]) ils s'en allerent 61. *s.*
[58]) à part en u. n. 54. *ss.*
[59]) mais 61. *s.*
[60]) recognurent 54. *ss.*

les villes, et y vindrent devant qu'eux,[61]) et s'amasserent vers luy. 34. Et quand[62]) Iesus fut sorty, il veit grande multitude, et en eut compassion: car ilz estoyent comme brebis n'ayans point de pasteur.[63]) Et commença à leur enseigner plusieurs choses. 35. Et estant ia[64]) grand'heure, ses Disciples vindrent à luy, disans: Ce lieu est desert et est desia haute[65]) heure, 36. renvoye les,[66]) à fin qu'ilz s'en aillent aux villages et bourgades à l'environ, et qu'ilz achetent des pains,[67]) car ilz n'ont que manger. 37. Luy respondant[68]) leur dit: Vous autres[69]) donnez leur à manger. Et ilz luy dirent:[70]) Voyre, que nous allions, et achetions des pains pour deux centz Deniers, et leur donnions à manger? 38. Mais[71]) il leur dit: Combien avez vous de pains? allez, et y[72]) regardez. Et apres l'avoir sceu, ilz disent:[73]) Cinq, et deux poissons. 39. Et[74]) il leur commanda qu'ilz les feissent tous asseoir par tablées[75]) sur l'herbe verde. 40. Et ilz s'assirent par rengées, par centaines et cinquantaines. 41. Et quand il eut prins les cinq pains et les deux poissons, et[76]) ayant levé la veue au ciel, il rendit graces, et rompit les pains: et les bailla à ses Disciples, à fin qu'ilz les missent devant eux:[77]) et departit les deux poissons à tous. 42. Et en mangerent tous, et furent rassasiez. 43. Et[78]) recueillirent des reliefz, douze paniers pleins: et quelque reste des[79]) poissons. 44. Or ceux qui avoyent mangé, estoyent environ cinq mille hommes. 45. Et incontinent feit[80]) monter ses Disciples en la nacelle, et aller[81]) devant luy outre la mer vers Bethsaida, cependant qu'il donneroit congé au peuple. 46. Et quand il les eut laissé,[82]) il s'en alla en une[83]) montagne pour prier. 47. Et le soir venu, la nacelle estoit au milieu de la mer, et luy[84]) il estoit seul sur la

[61]) eux 61. *s.*
[62]) adonc I. estant sorti veit 61. *s.*
[63]) berger 61. *s.*
[64]) et comme il estoit desia 61. *s.*
[65]) grande 61. *s.*
[66]) donne leur congé 61. *s.*
[67]) pour eux 61. *s.*
[68]) il respondit et 61. *s.*
[69]) mais vous 61. *s.*
[70]) irons nous acheter 61. irions *etc.* 62. donnerions 61. *s.*
[71]) et 61. *s.*
[72]) y *omis* 61. *s.*
[73]) dirent 62.
[74]) adonc 54. *ss.*
[75]) tables 61. *s.*
[76]) regardant vers le ciel 61. *s.*
[77]) presentassent 61. *s.*
[78]) ils r. des pieces de pain 61. *s.*
[79]) de 61. *s.*
[80]) il contraignit ses d. de monter 55. apres cela il feit 61. *s.*
[81]) allerent 61.
[82]) renvoyez 61. *s.*
[83]) la 61. *s.*
[84]) luy *omis* 61. *s.*

terre. 48. Et veit qu'ilz avoyent peine à naviger,[85]) car le vent leur estoit contraire. Et environ la quatriesme veille de la nuit, il vint à eux cheminant sur la mer, et vouloit passer outre devant eux.[86]) 49. Mais quand ilz le veirent cheminant[87]) sur la mer, ilz cuyderent que ce fut un phantosme, et[88]) s'escrierent, 50. Car ilz le veoyent tous, et furent troublez. Et tantost[89]) il parla avec[90]) eux et leur dit: Ayez bon courage,[91]) c'est moy, ne craignez point. 51. Et[92]) monta en la nacelle vers eux, et le vent cessa. Et[93]) s'estonnoyent[94]) tant et plus[95]) en eux mesmes, et s'esmerveilloyent.[96]) 52. Or[97]) n'avoyent ilz point entendu[98]) des pains: car[99]) leur cueur estoit aveuglé.[100]) 53. Et quand ilz furent passez,[101]) ilz vindrent en la terre[102]) de Genesareth, et prindrent port. 54. Et comme ilz furent sortis de la nacelle ilz[103]) le cogneurent[104]) incontinent. 55. Et coururent çà et là parmy[105]) toute ceste contrée, et se prindrent à luy apporter de tous costez[106]) en lictieres ceux qui estoyent malades,[107]) quand[108]) ilz oyoient dire là où il estoit. 56. Et par tout où il entroit[109]) es villages, ou villes ou maisons aux champs, ilz mettoyent les malades es places:[110]) et le prioyent que pour le moins ilz peussent toucher le bord de son vestement,[111]) et tous ceux qui le touchoyent, estoyent guaris.

Chapitre VII.

1. Et[1]) les Pharisiens, et aucuns des Scribes qui estoyent venuz de Ierusalem, s'assemblent[2]) vers

[85]) tirer 61. *s.*
[86]) les v. passer 61. *s.*
[87]) cheminer 61.
[88]) dont ils 61. *s.*
[89]) mais incontinent 61. *s.*
[90]) à 61. *s.*
[91]) asseurez vous 61. *s.*
[92]) adonc il 61. *s.*
[93]) dont iceux 54. 55. 59. dont ils 61. *s.*
[94]) s'estonnerent . . . s'esmerveillerent 61. *s.*
[95]) grandement et outre mesure 54. 55. 59. beaucop plus fort et 61. *s.*
[96]) et s'esm. *omis* 54. 55. 59.
[97]) car ils 54. *ss.*
[98]) le faict 54. *ss.*
[99]) d'autant que 54. *s.*
[100]) eslourdi 62.
[101]) outre 61. *s.*
[102]) contree 61. *s.*
[103]) les gens 61. *s.*
[104]) recognurent 48.
[105]) par t. la c. d'alentour 61. *s.*
[106]) çà et là en des lits 61. *s.*
[107]) avoyent mal 61. *s.*
[108]) là où ils oyoyent dire qu'il estoit 61. *s.*
[109]) estoit entré es bourgades, ou v. ou villages 61. *s.*
[110]) marchez 61. *s.*
[111]) sa robe 61. *s.*

[1]) or 54. 55. 59. adonc 61. *s.*
[2]) s'assemblerent 62. *s.*

luy. 2. Et voyantz[3]) aucuns de ses Disciples prendre leur repas[4]) les mains communes: c'est à dire sans estre lavées: ilz en feirent complainte. 3. Car les Pharisiens et tous les Iuifz, ne mangent pas que souvent ilz[5]) ne lavent leurs mains, tenans[6]) l'ordonnance[7]) des Anciens. 4. Et retournans du marché, s'ilz ne sont lavez, ilz ne mangent pas. Il y a aussi beaucop d'autres choses qu'ilz ont prinses à garder: comme[8]) lavemens de hanaps, de gobeletz,[9]) de vaisseaux d'aerain, et de licts. 5. En[10]) apres les Pharisiens et les Scribes l'interroguent, disans: Pourquoy ne cheminent pas tes Disciples selon l'ordonnance des Anciens: mais mangent la viande[11]) sans laver les mains? 6. Luy[12]) respondant leur dit: Que[13]) Isaie a bien prophetizé de vous autres Hypocrites? comme il est escrit: Ce peuple cy m'honnore des[14]) levres, mais leur cueur est loing de moy. 7.[15]) Ilz me servent en vain, enseignans pour doctrines, commandemens d'hommes.[16]) 8. Car en delaissant le[17]) commandement de Dieu, vous gardez[18]) l'ordonnance des hommes, comme[19]) lavemens de gobeletz et de hanaps: et faites beaucop d'autres choses semblables.[20]) 9. Et leur disoit:[21]) Vous reiettez bien le Commandement de Dieu, à fin que vous gardiez vostre ordonnance. 10. Car Moyse a dit: Honnore ton pere et ta mere, et qui maudira pere ou mere, qu'il meure de mort. 11. Mais vous dites, Si un homme[22]) dit à son pere ou à sa mere: Corban,[23]) c'est à dire,[24]) quelque don qui sera fait de par moy, viendra à ton profit (il suffit)[25]), 12. et ne luy permettez[26]) plus rien faire à son pere, ou à sa mere, 13. mettans la parolle de Dieu à neant par vostre constitution,[27]) que vous avez ordonnée. Et faites mout[28]) d'autres choses semblables. 14. Puis appella[29]) à soy tout le peuple, et leur dit:[30]) Escoutez moy tous, et entendez. 15. Il n'y a rien hors[31]) de l'homme de ce qui entre en luy, qui le puisse souiller: mais les choses qui procedent[32]) de luy, ce[33]) sont celles qui souillent l'homme. 16. Si aucun a oreilles pour ouyr, qu'il oye. 17. Et[34]) quand il fut entré en la maison, s'estant retiré du peuple, ses disciples l'interrogoyent[35]) de la similitude. 18. Et il leur dit: Vous aussi,[36]) estes vous ainsi sans entendement? N'entendez vous point encor, que tout ce qui est[37]) de dehors entrant en l'homme, ne le peut souiller? 19. Car il n'entre point en son cueur, mais au ventre, et vuyde[38]) hors par bas,[39]) purgeant toutes les viandes. 20. Et disoit:[40]) La chose[41]) qui sort de l'homme, icelle[42]) souille l'homme, 21. Car du dedans[43]) du cueur des hommes procedent[44]) mauvaises pensées, adulteres, paillardises, meurtres, 22. larcins, avarice, malices,[45]) fraude, dissolution,[46]) mauvais regard, blasme, orgueil,[47]) folie. 23. Tous ces maux procedent du dedans, et souillent l'homme. 24. Et se levant de là, il s'en alla aux lieux circonvoysins[48]) de Tyr et de Zidon: et entrant[49]) en une maison, il ne voulut[50]) point qu'aucun le sceust, mais il ne peut estre celé: 25. car une femme (de laquelle la fillette[51]) avoit un mauvais esprit)[52]) ayant[53]) ouy parler de luy, vint, et se ietta à ses piedz. 26. Et[54]) ceste femme estoit Grecque, de nation Syrophenissienne. Et le prioit[55]) qu'il iettast le Diable hors de sa fille. 27. Mais il[56]) luy dit: Laisse[57]) premierement les enfans estre rassasiez:

---

[3]) quand ilz veirent 48.
[4]) avec 61. *s.*
[5]) ilz *omis* 54. 59. sans laver souvent 61. *s.*
[6]) retenans 61. *s.*
[7]) les ord. 54. *ss.*
[8]) les 54. 59. *ss.*
[9]) de pots 61. *s.*
[10]) puis 61. *s.*
[11]) le pain 61. *s.*
[12]) il respondit et 62.
[13]) certainement 61. *s.*
[14]) de 61. *s.*
[15]) mais 61. *s.*
[16]) les c. des h. 61. *s.*
[17]) les c. 62.
[18]) retenez 61. *s.*
[19]) ascavoir les l. des vaisseaux et des pots 61. *s.*
[20]) à celles ci 54. 55. 59.
[21]) il leur dit aussi 61. *s.*
[22]) aucun 61. *s.*
[23]) tout corban 61. *s.*
[24]) (c. à d. don) 54. *ss.* quelconque 54. 55. 59.
[25]) il sera hors de coulpe 61. *s.*
[26]) souffrez 61. *s.*
[27]) ordonnance 61. *s.*
[28]) plusieurs 54. 55. 61. *s.*
[29]) ayant appelé . . . . il 61. *s.*
[30]) disoit 54. 55. 59.
[31]) qui entre en l'h. par dehors 61. *s.*
[32]) sortent 61. *s.*
[33]) ce *omis* 61. *s.*
[34]) puis 61. *s.*
[35]) l'interroguerent 61. *s.*
[36]) et vous 62.
[37]) entre en l'h. par dehors 61. *s.*
[38]) sort dehors 61. *s.*
[39]) au retraict 54. *ss.*
[40]) il leur disoit donc 54. *ss.*
[41]) ce 61. *s.*
[42]) est ce qui 61. *s.*
[43]) c'est à dire 61. *s.*
[44]) sortent 61. *s.* (*v. 23*).
[45]) meschancetez 61. *s.*
[46]) impudicité 54. 55. 59. insolence 61. *s.*
[47]) fierté 61. *s.*
[48]) aux marches 61. *s.*
[49]) estant entré 61. *s.*
[50]) vouloit que personne 61. *s.*
[51]) une petite fille 61. *s.*
[52]) esprit immonde 54. *ss.*
[53]) soudain qu'elle eut 61. *s.*
[54]) or 61. *s.*
[55]) pria 61. *s.*
[56]) Iesus 54. *ss.*
[57]) souffre que les e. soyent les premiers r. 61. *s.*

car il n'est point convenable[58]) de prendre le pain des enfans, et le ietter aux petis[59]) chiens. 28. Et elle respondit, et luy dit: Ouy bien,[60]) Seigneur, mais[61]) aussi les petis chiens mangent soubz la table des miettes des enfans. 29. Et[62]) il luy dit: Pour ceste parolle, va t'en: le Diable est sorty de ta fille. 30. Et quand elle s'en fut allée en la[63]) maison, elle trouva[64]) le Diable estre sorty, et sa fille couchée sur le lict. 31. Et[65]) quand il fut[66]) party des quartiers de Tyr et de Zidon, il[67]) vint derechef à la mer de Galilée, par le milieu des quartiers de Decapolis. 32. Lors[68]) on luy amene[69]) un sourd muet:[70]) et le prie on qu'il mette[71]) sa main sur luy. 33. Et l'ayant retiré[72]) de la multitude à part, il mit ses doigtz es oreilles d'iceluy, et ayant craché,[73]) toucha sa langue: 34. Puis en[74]) regardant au ciel, il gemit,[75]) et luy dit: Hephatah: c'est à dire, ouvre toy. 35. Et incontinent ses oreilles furent ouvertes: et le lien de sa langue fut deslié, et parloit[76]) droitement. 36. Et[77]) leur commanda, qu'ilz ne le dissent à persone. Mais tant[78]) plus qu'il leur deffendoit, de tant plus ilz le publioyent, 37. et tous[79]) merveilleusement s'estonnoyent, disans: Il a tout bien fait, faisant[80]) les sourdz ouyr, et les muetz parler.

Chapitre VIII.

1. En ces iours là, comme il y avoit mout[1]) grand multitude, laquelle n'avoit que manger: Iesus appella à soy ses disciples, et leur dit: 2. I'ay compassion de la multitude, car il y a desia trois iours qu'ilz demeurent avec moy, et n'ont que manger: 3. et si ie les envoye[2]) ieunes[3]) en leur maison, ilz defaudront en chemin: car aucuns d'eux sont venuz de loing. 4. Et ses disciples luy respondirent: Comment[4]) les pourra on icy rassasier des pains au desert? 5. Lors[5]) leur demanda: Combien avez vous de pains? Et ilz dirent: Sept. 6. Lors[6]) il commanda au peuple qu'il s'assiet en terre. Et print les sept pains, et apres qu'il eut[8]) rendu graces, il[9]) les rompit, et les bailla à ses disciples, pour les[10]) mettre devant eux: et les mirent devant le peuple. 7. Ilz avoient aussi quelque peu de petis poissons. Et quand[11]) il eut rendu graces, il commanda qu'ilz[12]) fussent aussi mis devant eux. 8. Et[13]) mangerent et furent rassasiez. Et reporterent[14]) des reliefz qui estoyent demourez, sept corbeillées. 9. Or ceux qui avoyent mangé estoyent environ quatre mille. Puis les laissa aller.[15]) 10. Et incontinent monta en une nacelle avec ses disciples, et vint es parties[16]) de Dalmanutha. 11. Et les Pharisiens y[17]) allerent, et se prindrent à disputer avec luy, et demandoyent[18]) de luy quelque signe du ciel,[19]) le tentans. 12. Luy[20]) gemissant en son esprit, dit: Pourquoy demande ceste generation signe? Ie vous dy en verité, que signe ne sera point[21]) donné à ceste generation. 13. Et quand il les eut laissé, il rentra en la nacelle, et passa à l'autre rive. 14. Or ilz avoyent oublié à prendre des pains,[22]) et n'en avoyent qu'un avec eux en la nacelle. 15. Et il leur commanda, disant: Soyez[23]) advisez et vous donnez garde du levain des Pharisiens et du levain d'Herodes. 16. Sur cela ilz devisoyent[24]) entre eux disans: C'est pource que nous n'avons point de pains. 17. Et Iesus cognoissant cela, leur dit: Qu'est-ce[25]) que vous raisonnez, que vous n'avez point de pains? Estes[26]) vous encore sans sens et

---

58) pas bon 61. *s.*
59) petis *omis* 61. *s.*
60) il est ainsi 61. *s.*
61) car les ch. 61. *s.*
62) alors 54. *ss.*
63) sa 61. *s.*
64) que . . . . estoit 61. *s.*
65) puis Iesus 61. *s.*
66) Estant 54. *ss.* departi derechef 61. *s.*
67) il *omis* 61. *s.* derechef *omis* 61. *s.*
68) adonc 61. *s.*
69) amena 61. . . . . pria 61. *s.*
70) begayant 61. *s.*
71) mist 61. *s.*
72) tiré 62.
73) luy t. la l. 61. *s.*
74) en *omis* 61.
75) souspira 61. *s.*
76) il parla 61. *s.*
77) il . . . . de ne le dire 61. *s.*
78) quelque chose qu'il leur eust defendu, ils le publierent de tant plus 61. *s.*
79) et s'estonnerent tres fort 61. *s.* (s'estonnoyent 62.)
80) il fait 61. *s.*

1) fort 54. 55. 61. 62.
2) renvoye 61. *s.*
3) à ieun 54. 55. 61. *s.*

4) d'où 61. *s.*
5) il 54. 59. *ss.*
6) adonc 61. *s.*
7) à 62.
8) avoir 61. *s.*
9) il *omis* 62.
10) presenter, et ils les presenterent devant le peuple 61. *s.*
11) apres qui 61. *s.*
12) les presentassent aussi 61. *s.*
13) ils en m. donc 61. *s.*
14) et en emporterent du residu des pieces de pain 61. *s.* (en *omis* 62).
15) il les renvoya 61. *s.*
16) quartiers 61. *s.*
17) vindrent 61. *s.* (y *omis*).
18) luy demandans 61. *s.*
19) en 61. *s.*
20) adonc dit en souspirant profondement 61. *s.*
21) point *omis* 62.
22) du pain 61. *s.*
23) soyez *omis* 61. *s.*
24) dont ils eurent propos 61. *s.*
25) pourquoy tenez vous propos que 61. *s.*
26) ne considerez vous point encore et n'entendez vous point 61. *s.*

sans entendement? Avez vous encore vostre cueur aveuglé?[27] 18. Avez[28] vous des yeux, et n'en voyez point? et avez[29] vous des oreilles, et n'en oyez point? 19. Et ne vous souvient il pas,[30] quand ie rompy[31] les cinq pains, à cinq mille hommes, combien vous levastes[32] de paniers pleins de reliefz?[33] Ilz luy disent: Douze. 20. Et quand i'en rompy[34] les sept à[35] quatre mille, combien levastes vous[36] de corbeilles pleines de reliefz?[37] Ilz luy dirent: Sept. 21. Et[38] il leur dit: Comment n'entendez vous point? 22. De là il vint en Bethsaida, et on luy amene[39] un aveugle, et le prie on qu'il le touche. 23. Lors il print la main de l'aveugle, et le mena hors du village, et en crachant[40] es yeux d'iceluy, il mit les mains sur luy, et l'interroga s'il veoit quelque chose. 24. Et l'homme levant[41] la veue, dit:[42] Il me semble que les hommes que ie voy marcher, sont comme arbres. 25. En[43] apres mit derechef les mains sur ses yeux,[44] et le fit veoir,[45] et[46] fut restitué, et alors[47] les veoit tous[48] clairement. 26. Puis[49] le renvoya en sa maison, disant: N'entre pas au village, et ne le dis là à persone.[50] 27. Et Iesus et ses disciples[51] entrerent es villages de Cesarée[52] de Philippe: et interroga sur le chemin ses disciples, leur disant: Les hommes que disent-ilz qui[54] ie suis? 28. Et ilz luy[55] respondirent: Iehan Baptiste, et les autres, Elie, et les autres, un des Prophetes. 29. Et[56] il leur dit: Et vous, que[57] dites vous qui ie suis? Et Pierre respondant luy dit: Tu es le Christ: 30. Et il leur deffendit estroitement[58] qu'ilz ne dissent cela de soy[59] à persone. 31. Et[60] les commença à[61] enseigner, qu'il falloit que le Filz de l'homme souffrit beaucop de choses,[62] et qu'il fut reprouvé[63] des[64] Prestres et[65] Sacrificateurs et des Scribes, et qu'il fut mis à mort, et ressuscitast trois iours apres, 32. et disoit cela franchement.[66] Lors Pierre le print, et le commença à reprendre.[67] 33. Mais en[68] se retournant et voyant[69] ses disciples, il[70] tença Pierre, disant: Va arriere de moy Satan: car tu n'entends point les choses qui sont de Dieu, mais celles qui sont des hommes. 34. Et[71] ayant appellé le peuple à soy avec ses disciples, il leur dit: Quiconque veut venir apres moy, qu'il renonce[72] soy mesme, et porte[73] sa croix, et me suyve: 35. Car qui[74] voudra sauver sa vie,[75] il la perdra: et qui[76] perdra sa vie pour[77] moy et pour l'Evangile, il[78] la sauvera. 36. Car que proffitera il à l'homme s'il gagne[79] tout le monde, et qu'il aye dommage[80] de son ame? 37. Ou quelle[81] recompense donnera l'homme pour son ame? 38. Car qui[82] aura eu honte de moy et de mes parolles en ceste generation adultere et pecheresse, le Filz de l'homme aura aussi honte de luy, quand il viendra[83] en la gloire de son Pere avec les sainctz Anges. 39.[84] Il leur dit:[85] aussi ie vous dy en verité, qu'il en y a aucuns de ceux qui sont icy presens, qui ne gouste-

---

[27]) eslourdi 61. *s.*
[28]) ayans des y. ne voyez vous point 61. *s.*
[29]) ayans des aureilles n'oyez v. point. 61. *s.*
[30]) souvenez-vous point 61. *s.*
[31]) distribuay 61. *s.*
[32]) recueillistes-vous 61. *s.*
[33]) du residu 61. *s.*
[34]) i'ay distribué 61. *s.*
[35]) aux . . . . hommes 61. *s.*
[36]) avez vous recueilli 61. *s.*
[37]) du surplus 54. 55. 59. du residu des pieces de pain 61. *s.*
[38]) donc 54. 55. dont 59.
[39]) presenta . . . . pria. . . . touchast 61. *s.*
[40]) ayant craché 61. *s.*
[41]) ayant levé 61. *s.*
[42]) Ie voy des hommes, car ie les apperçoy marcher comme si c'estoyent des arbres 61. *s.*
[43]) puis apres il 61. *s.*
[44]) les y. d'iceluy 61. *s.*
[45]) luy feit lever la veue 61. *s.*
[46]) il 61. *s.*
[47]) alors *omis* 61. *s.*
[48]) de loin 61. *s.*
[49]) il 61. *s.*
[50]) au village 54. *ss.*
[51]) estans partis de là vinrent aux 61. *s.*
[52]) dicte 61. *s.*
[53]) qui 55. — qui disent les h. 61. *s.*
[54]) que 61. *s.*
[55]) luy *omis* 61. *s.*
[56]) adonc 61. *s.*
[57]) qui . . . que 61. *s.*
[58]) avec menace 61. *s.*
[59]) luy 61. *s.*
[60]) alors il 54. 55. 59. et se print 61. *s.*
[61]) les 54. *ss.*
[62]) de choses *omis* 61. *s.*
[63]) reiette 61. *s.*
[64]) des anciens et 48. 61. *s.*
[65]) des principaux 54. *ss.*
[66]) tenoit ce propos ouvertement 61. *s.*
[67]) tanser 61. *s.*
[68]) mais luy se 61. *s.* — mais se retournant 54. 59 mais soy 48. mais se tournant 55.
[69]) regardant 54. *ss.*
[70]) il *omis* 61. *s.*
[71]) aussi 54. 55. 59. puis 61. *s.*
[72]) à 54. *ss.*
[73]) charge sur soy 61. *s.* la croix 62.
[74]) quiconque 54. *ss.*
[75]) son ame, la 61. *s.* *(deux fois).*
[76]) mais quiconque 61. *s.*
[77]) pour l'amour de moy et de l'E. 61. *s.*
[78]) il *omis* 61. *s.*
[79]) a gaigné 61. *s.*
[80]) reçoyve perte 54. 55. 59. face perte 61. *s.*
[81]) que donnera l'h. en rec. de 61. *s.*
[82]) quiconque 61. *s.*
[83]) sera venu 61. *s.*
[84]) * *chap. IX. 1.* 54. 59. 61. 62.
[85]) disoit 54. *ss.* (disoit aussi: 61. *s.*).

ront pas la mort iusqu'à ce qu'ilz ayent veu le Royaume[36]) de Dieu estre venu en[37]) puissance.

Chapitre IX.

1. Et six iours[1]) apres Iesus prend[2]) Pierre et Iaques et Iehan: et les mene seulz à part sur une haute montagne: et fut transfiguré devant eux, 2. et ses vestemens devindrent reluysantz et fort blancz comme neige, telz que[3]) foullon sur la terre ne[4]) pourroit faire si blancz. 3. Puis s'apparut à eux Elie avec Moyse, et parloyent avec Iesus. 4. Et Pierre parloit[6]) à Iesus: Maistre, il est bon que soyons icy, et y faisions[7]) trois tabernacles, un pour toy, un pour Moyse, et un pour Elie. 5. Or ne savoit-il qu'il disoit, car ilz estoyent espouvantez. 6. Et une nuée vint qui les enombra. Puis vint une voix de la nuée, qui dit:[8]) Voicy[9]) mon Filz bien aymé, escoutez-le. 7. Tantost apres iceux regardans[10]) à l'environ,[11]) ne veirent plus persone avec eux, sinon Iesus seulement.[12]) 8. Et comme ilz descendoyent de la montagne, il leur commanda qu'ilz ne recitassent[13]) à persone ce qu'ilz avoyent veu, sinon quand[14]) le Filz de l'homme seroit ressuscité des mortz. 9. Et[15]) retindrent ceste parolle en eux mesmes, enquerans[16]) entre eux que c'estoit à dire,[17]) ressusciter des mortz. 10. Aussi[18]) ilz l'interroguerent, disans: Qu'est-ce que[19]) disent les Scribes, qu'il faut que Elie vienne premier?[20]) 11. Et luy respondant,[21]) leur dit: Elie certes viendra[22]) devant pour remettre toutes choses en estat. Et adviendra[23]) comme il est escrit du Filz de l'homme, qu'il a à souffrir[24]) mout[25]) de choses, et estre mesprisé.[26]) 12. Mais ie vous dy que Elie est venu, et[27]) luy ont fait tout ce que ils ont voulu, comme il est[28]) escrit de luy. 13. Puis estant revenu à ses disciples,[29]) veit une grande compagnie[30]) à l'entour d'eux, et les[31]) Scribes ayans question avec eux. 14. Et incontinent toute la trouppe[32]) le voyant, fut estonnée, et accoururent[33]) vers luy, et le saluerent. 15. Lors il interroga les Scribes, disant: De quoy[34]) avez vous question avec eux? 16. Et un[35]) de la compagnie[30]) respondant, dit: Maistre, ie t'ay amené mon filz, qui a un esprit muet: 17. et[36]) par tout où il le prend, il le descire: et lors il escume, et grince ses[37]) dentz, et deseiche.[38]) Et i'ay requis tes disciples, qu'ilz le iettassent hors, et ilz[39]) n'ont peu. 18. Et[40]) Iesus luy[41]) respondant dit: O generation[42]) incredule, iusqu'à quand[43]) seray-ie avec vous? iusqu'à quand[44]) vous endureray-ie?[45]) Amenez le moy. 19.[46]) Et ilz luy amenerent.[47]) Et[48]) l'esprit incontinent apres l'avoir veu, descirait l'enfant, lequel estant cheu à terre,[49]) se tournoit[50]) en escumant. 20. Adonc il interroga le pere d'iceluy, disant: Combien y a-il de temps que cecy luy est advenu? Et il[51]) dit: Dés son enfance: 21. et souvent l'a ietté au feu et en l'eaue, à fin[52]) qu'il le fist mourir. Mais si tu[53]) peux quelque chose, ayde nous, ayant compassion de nous. 22. Et[54]) Iesus luy dit: Si tu le peux croyre, il sera fait.[55])

---

36) regne 61. *s.*
37) avec 61. *s.*

1) le sixieme iour 61. *s.*
2) print . . . mena 61. *s.*
3) qu'un 61. *s.*
4) les 54. *ss.*
5) veirent E. . . . . parlans 61. *s.* (ils veirent 62).
6) respondant dit 48. se mit à p. et dit 54. 55. 59. adonc P. prenant la parole dit 61. *s.*
7) faisons y donc 54. *ss.*
8) disoit 61. *s.*
9) cestuy est 48. cestuy ci est 61. *s.*
10) et soudain ayans regardé 61. *s.*
11) ils 62.
12) sinon I. avec eux 61. *s.*
13) racontassent 61. *s.*
14) apres que 61. *s.*
15) ils ret. donc 54. *ss.*
16) s'enquerans 61. *s.*
17) cela 61. *s.* cela qu'il avoit dit 54. qu'il avoit dit 59. quand il seroit resuscité 48.
18) puis apres 61. *s.*
19) pourquoy 61. *s.*
20) premierement 61. *s.*
21) il respondit et 61. *s.*
22) venant . . . . doit 54. 55. 59. de vray E. estant venu premierement, restablira toutes choses 61. *s.*
23) et faut 61. *s.*

24) qu'il souffre 61. *s.*
25) beaucoup 54. 55. 61. *s.* de choses *omis* 61. *s.*
26) et qu'il soit estimé comme rien 61. *s.*
27) et ils 61. *s.* (luy *omis* 61.
28) estoit 54. 55. 59.
29) il 61. *s.*
30) multitude 61. *s.* (*v.* 16).
31) des scr. debatans 61. *s.*
32) multitude 61. *s.*
33) accourans . . . . ils le 61. *s.*
34) que debatez vous 61. *s.*
35) quelqu'un respondit et dit 61. *s.*
36) qui le desrompt 61. *s.*
37) les 54. *ss.*
38) devient sec 61. *s.*
39) ilz *omis* 54. 55. 59. mais ils 61. *s.*
40) adonc 61. *s.*
41) luy *omis* 59.
42) nation 61. *s.*
43) finalement 61. *s.*
44) finalement 62.
45) supporteray-ie 61. *s.*
46) lors 54. 55. 59.
47) donc 61. *s.*
48) quand il l'eut veu . . . . le desrompit, et estant 61. *s.*
49) il 62.
50) çà et là 54. *ss.*
51) lequel 54. *ss.*
52) pour le faire 61. *s.*
53) y 62.
54) lors 61. *s.*
55) il sera fait *omis* 61. *s.*

Toutes choses sont possibles au croyant. 23. Et incontinent le pere de l'enfant s'escriant avec larmes, dit: Sire,[56] ie croy, supporte[57] mon incredulité. 24. Et quand Iesus veit que le peuple s'y amassoit ensemble, il reprint[58] le mauvais esprit,[59] luy disant: Esprit muet et sourd, ie te commande que tu sortes[60] de luy, et que tu n'y[61] entres iamais plus. 25. Et[62] l'esprit en s'escriant et le descriant[63] bien fort, sortit: et l'enfant devint comme mort, tellement que plusieurs disoyent: Il est mort. 26. Mais Iesus l'ayant prins par la main, le fit lever:[64] et il se dressa. 27. Et[65] comme il fut entré en la maison, ses disciples l'interroguerent à part, disans: Pourquoy ne l'avons nous peu ietter hors? 28. Et il leur dit: Ce genre cy[66] ne peut autrement sortir, que par oraison[67] et ieusne. 29. Et[68] estans partiz de là cheminoyent par Galilée: et ne vouloit point[69] qu'aucun le sceust. 30. Car il enseignoit ses disciples, et leur disoit: Le Filz de l'homme sera livré es mains des hommes, et[70] l'occiront: et[71] apres qu'il aura esté occy, il ressuscitera au tiers iour. 31. Mais ilz n'entendoyent point ce qu'il disoit,[72] et craignoyent de l'interroguer. 32. Apres[73] il vint en Capernaum, et quand il fut[74] en la maison, il les interroga, disant: Dequoy traitiez[75] vous par le chemin entre vous autres?[76] 33. Et ilz se teurent: car ilz avoyent disputé entre eux[77] en chemin, lequel seroit[78] le plus grand. 34. Et quand il fut assiz, il appella les douze, et leur dit: Si aucun veut estre le premier, il sera le dernier de tous, et le[79] serviteur de tous. 35. Et print[80] un petit enfant, et le mit au milieu d'eux: et apres l'avoir prins entre ses bras, il[81] leur dit: 36. Quiconque recevra un de telz petis enfans en mon Nom, il me reçoit. Et quiconque me recevra,[82] il ne me reçoit pas, mais[83] reçoit celuy qui m'a envoyé. 37. Et[84] Iehan luy[85] respondit disant: Maistre, nous avons veu quelcun qui iettoit les Diables hors en[86] ton Nom, lequel[87] ne nous suyt point et nous[88] luy avons defendu pourtant qu'il ne nous suyt point. 38. Et Iesus dit: Ne l'empeschez[89] point: car il n'y a nul qui face vertu en[90] mon Nom, qui puisse tost[91] mal parler de moy. 39. Car qui n'est point contre nous, il[92] est pour nous. 40.[93] Quiconque aussi vous donnera un verre d'eaue à boyre en mon Nom (pource que vous[94] estes à Christ), ie vous dy en verité qu'il ne perdra pas son salaire. 41. Et quiconque offensera[95] l'un des petis qui croyent en moy, il luy vaudroit mieux qu'on luy mit une pierre de molin entour[96] son col et qu'on le iettast en la mer. 42. Et[97] si ta main t'empesche,[98] coppe la. Il te vaut mieux entrer manchot en la vie, qu'avoir deux mains, et aller en la Gehenne au feu qui iamais ne s'esteint: 43.[99] là où leur ver ne meurt point, et le feu ne s'esteint point. 44. Et si ton pied t'empesche,[98] coppe-le. Il te vaut mieux entrer boiteux en la vie, qu'avoir deux piedz, et estre ietté en la Gehenne au feu qui ne s'esteint iamais,[100] 45. là où leur ver ne meurt point, et le feu ne s'esteint point. 46. Et si[101] ton oeil t'empesche,[98] arrache le. Il te vaut mieux entrer borgne[102] au Royaume de Dieu, qu'avoir deux yeux, et estre ietté en la Gehenne du feu, 47. là où leur ver ne meurt point, et le feu ne s'esteint point. 48. Car un chacun sera salé par[103] feu: et tout sacrifice[104] sera salé de sel. 49. Le sel est bon,[105] mais si le sel est sans sa-

[56]) Seigneur 61. *s.*
[57]) subvien à 61. *s.*
[58]) tansa 61. *s.*
[59]) l'esprit immonde 54. *ss.*
[60]) sors 61. *s.*
[61]) n'entre . . . . en luy 54. *ss.*
[62]) adonc l'esprit sortit 61. *s.*
[63]) desrompant 61. *s.*
[64]) le dressa et il se leva 61. *s.*
[65]) mais 61. *s.* apres que 54. *ss.*
[66]) ceste espece de diables 61. *s.*
[67]) priere 61. *s.* (et par 62).
[68]) puis . . . . ils cheminerent 61. *s.*
[69]) point *omis* 59.
[70]) ils 61. *s.*
[71]) mais 61. *s.*
[72]) ces mots 61. *s.*
[73]) ces choses 61. *s.*
[74]) venu 61. *s.*
[75]) que disputez 61. disputiez 62.
[76]) autres *omis* 61. *s.*
[77]) les uns contre les autres 61. *s.*
[78]) estoit 54. 59. qui estoit 61. *s.*
[79]) le *omis* 61. *s.*
[80]) ayant prins . . . . il 61. *s.*
[81]) il *omis* 61. *s.*

[82]) reçoit 54. *ss.*
[83]) il 62.
[84]) adonc 54. *ss.*
[85]) prit la parole et dit 61. *s.*
[86]) par 61. *s.*
[87]) mais il 61. *s.*
[88]) nous *omis* 54. 59. l'avons engardé d'autant 61. *s.*
[89]) l'engardez 61. *s.*
[90]) par 61. *s.*
[91]) soudain 61. *s.*
[92]) il *omis* 61. *s.*
[93]) car (aussi *omis*) 61. *s.*
[94]) vous *omis* 54. 55. 59.
[95]) scandalizera l'un de ces 61. *s.*
[96]) meule à l'entour de 61. *s.*
[97]) que 61. *s.*
[98]) te scandalize 54. 56. 59. te fait chopper 61. *s*
[99]) *le v. 43 est omis* 48.
[100]) point 61. *s.*
[101]) aussi 62.
[102]) avec un oeil 61. *s.*
[103]) de 61. *s.*
[104]) toute oblation 61. *s.*
[105]) c'est bonne chose que le sel 54. *ss.*

veur, dequoy luy rendrez vous saveur? Ayez du sel en vous mesmes, et si ayez[106]) paix entre vous.

Chapitre X.

1. Et[1]) s'estant levé de là,[2]) vient es quartiers de Iudée par[3]) delà le Iordain. Et derechef les trouppes de peuples[4]) s'assemblent vers luy, et derechef[5]) les enseignoit comme il avoit accoustumé. 2. Et[6]) les Phariesiens y[7]) vindrent, et l'interroguerent, le tentans: Est il licite[8]) à l'homme de repudier[9]) sa femme? 3. Luy respondant[10]) leur dit: Qu'est-ce que Moyse vous a commandé? 4. Et ilz dirent: Moyse a permis escrire[11]) le Libelle de refus,[12]) et de la repudier. 5. Et Iesus respondant leur dit: Il vous a escrit ce commandement, pour la dureté de vostre cueur. 6. Or[13]) du commencement de la creation, Dieu les a fait[14]) masle et femelle. 7. Pour ceste cause l'homme delaissera son pere et sa mere, et s'adioindra avec[15]) sa femme, 8. et deux seront une chair. Parquoy ilz ne sont plus maintenant[16]) deux, mais une chair. 9. Donc ce que Dieu a conioint, que l'homme ne le separe[17]) point. 10. Et derechef les disciples l'interroguerent de cela mesme en la maison, 11. et il leur dit: Quiconque laissera[18]) sa femme, et se mariera à une autre, il commet adultere contre elle. 12. Et[19]) si la femme delaisse son mary, et se marie à un autre, elle commet adultere. 13. Et[20]) on luy presenta des petis enfans à fin qu'il les touchast. Mais les disciples reprenoyent[21]) ceux qui les amenoyent. 14. Et[22]) Iesus voyant cela fut mal content: et leur dit: Laissez les petis enfans venir à moy et ne les empeschez point: car à telz est le Royaume de Dieu. 15. Ie vous dy en verité, quiconque ne recevra le Royaume de Dieu comme petit enfant, il n'y entrera point.[23]) 16. Et apres les avoir embrassez,[24]) mettant ses mains sur eux, il les beneit. 17. Et quand il fut sorty au chemin,[25]) un[26]) accourut, et[27]) s'agenouilla devant luy, et l'interroga,[28]) disant: Bon Maistre, que feray-ie, à fin[29]) que ie possede la vie eternelle? 18. Et Iesus luy dit: Pourquoy me dis[30]) tu bon? nul[31]) n'est bon sinon un seul[32]) Dieu. 19. Tu cognois[33]) les commandemens: Ne commetz point[34]) adultere. Ne tue point. Ne desrobe point. Ne dis point faux tesmoignage. N'use point de tromperie.[35]) Honnore ton pere et ta mere. 20. L'autre respondant,[36]) luy dit: Maistre i'ay gardé toutes ces choses dés ma ieunesse. 21. Et Iesus le regarda, et l'ayma, et luy dit: Tu as faute d'une chose: va, et vend tout ce que tu as, et le donne aux povres, et tu auras un thresor au ciel, et vien,[38]) suy moy, en prenant[39]) ta croix. 22. Et il fut[40]) contristé pour ce mot, et s'en alla marry, car il avoit beaucop de possessions.[41]) 23. Et[42]) Iesus ayant regardé à l'entour, dit à ses disciples: Que difficilement[43]) entreront ceux qui ont des richesses, au Royaume de Dieu. 24. Et les disciples estoyent estonnez[44]) de ses parolles. Mais Iesus derechef[45]) respondant, leur dit: Enfans, qu'il est difficile à ceux qui se fient es richesses, d'entrer au Royaume de Dieu. 25. Il est plus facile, que un cable[46]) passe par le pertuis d'une esgueille, qu'un riche entre au Royaume de Dieu. 26. Or eux[47]) s'esmerveillerent encore plus, disans en eux mesmes:[48]) Et qui peut estre sauvé? 27. Mais Iesus les regardant, dit: Il est impossible quant aux hommes, mais non pas quant à Dieu. Car toutes choses

---

[106]) soyez en 61. *s.*

[1]) puis 54. *ss.* estant parti 61. *s.*
[2]) il 61. *s.*
[3]) le chemin de delà 61. *s.*
[4]) de peuples *omis* 54. 55. 59. multitude de gens s'assembla 61. *s.*
[5]) il 61. *s.*
[6]) adonc 61. *s.*
[7]) y *omis* 61. *s.*
[8]) loisible 61. *s.*
[9]) delaisser 61. *s.* (*v.* 4).
[10]) il respondit et 62.
[11]) d'escrire 61. *s.*
[12]) la lettre de divorce 54. *ss.*
[13]) mais 61. mais au 62.
[14]) fit 61. *s.*
[15]) à 54. *ss.*
[16]) maintenant *omis* 61. *s.*
[17]) desioigne 61. *s.*
[18]) delaissera 61. *s.*
[19]) pareillement 61. *s.*
[20]) or 54. 55. 59. alors 61. *s.*
[21]) tansoyent 61. *s.*
[22]) ce que I. voyant il se fascha 61. *s.*

[23]) n'entrera point en iceluy 61. *s.*
[24]) pris entre ses bras 61. *s.*
[25]) comme il sortoit pour se mettre en ch. 61. *s.*
[26]) quelqu'un 61. *s.*
[27]) qui 61. *s.*
[28]) l'interrogant 54. *ss.* et 54. 55. 59. disant *omis* 61. *s.*
[29]) pour heriter 61. pour avoir l'heritage de 62.
[30]) m'appelles 61. *s.*
[31]) il n'y a nul bon qu'un 61. *s.*
[32]) qui est 54. 55. 59. ascavoir 61. *s.*
[33]) scais 61. *s.*
[34]) point *omis* 61. *s.*
[35]) ne fay dommage à personne 61. *s.*
[36]) il respondit et 62.
[37]) regardant l'aima 61. *s.* luy disant 54. 55. 59.
[38]) puis vien t'en 61. *s.*
[39]) ayant chargé la 61. *s.*
[40]) luy 61. mais il fut fasché de 62.
[41]) biens 61. *s.*
[42]) alors 61. *s.*
[43]) qu'à grande difficulté 54. *ss.*
[44]) s'estonnerent de ces 62.
[45]) derechef *omis* 54.
[46]) chameau 54. 55. 62. chable 59.
[47]) dont iceux s'estonnoyent 61. dont ils s'estonnerent 62.
[48]) entr'eux 61. *s.*

sont possibles quant à Dieu. 28. Et[49]) Pierre luy commença à dire: Voicy, nous avons tout laissé,[50]) et t'avons suivy. 29. Et Iesus respondant, dit: Ie vous dy en verité, qu'il n'y a nul qui ayt laissé maison, ou freres, ou soeurs, ou pere, ou mere, ou femme, ou enfans, ou champs, pour l'amour de moy et de l'Evangile, 30. que[51]) maintenant en ce temps icy il[52]) n'en reçoyve cent fois autant, maisons, et freres, et soeurs, et mere,[53]) et enfans, et champs, avec persecutions: et au siecle à venir, vie eternelle. 31. Mais plusieurs qui sont premiers, seront derniers: et les derniers seront premiers. 32. Or estoyent-ilz en la voye,[54]) montans en Ierusalem, et Iesus alloit devant eux: et[55]) s'estonnoyent, et en le suyvant craignoyent.[56]) Et Iesus ayant derechef prins les douze, il[57]) commença à leur dire les choses qui luy devoyent advenir.[58]) 33. Voicy, nous montons en Ierusalem, et le Filz de l'homme sera livré aux[59]) Sacrificateurs et aux Scribes, et[60]) le condamneront à mort, et le bailleront aux Gentilz, 34. et se moqueront de luy, et le flagelleront,[61]) et cracheront contre luy, et[62]) le feront mourir. Toutesfois,[63]) il ressuscitera au tiers[64]) iour. 35. Et[65]) les filz de Zebedée, à savoir, Iaques et Iehan, viennent à luy: disans: Maistre, nous desirons[66]) que tu nous faces ce que nous demanderons. 36. Et il leur dit: Que voulez vous que ie vous face? 37. Et ilz dirent: Ottroye[67]) que nous soyons assiz en ta gloire, l'un à ta dextre, et l'autre à ta senestre. 38. Et Iesus leur dit: Vous ne savez que vous demandez: povez vous boire la couppe que ie boy, et estre baptizez du baptesme dont[68]) ie suis baptizé? 39. Et ilz luy dirent: Nous le povons. Et Iesus leur dit: Vray est que vous beuvrez la couppe que ie boy, et du baptesme dequoy ie suis baptizé, vous serez baptizez. 40. Mais seoir à ma dextre, et à ma senestre, ce n'est pas à moy à[69]) le donner: mais il sera donné à ceux ausquelz il est preparé. 41. Et quand les diz ouyrent cela, ilz[70]) commencerent à estre malcontens[71]) de Iaques et de Iehan. 42. Et[72]) Iesus les appella,[73]) et leur dit: Vous savez que ceux qu'on voit[74]) dominer sur le peuple[75]) ont seigneurie sus eux,[76]) et leurs[77]) princes ont autorité sus iceux. 43. Mais il ne sera pas ainsi entre vous: mais[78]) quiconque de vous[79]) voudra estre le plus grand entre vous, sera vostre ministre:[80]) 44. et quiconque[81]) voudra estre le premier entre vous, sera le serviteur de tous. 45. Car aussi le Filz de l'homme n'est point venu pour estre servy, mais pour servir, et donner sa vie en redemption[82]) pour plusieurs. 46. Apres[83]) ilz arriverent en Iericho. Et luy se partant de Iericho avec ses disciples et une grosse trouppe,[84]) un aveugle dit Bartimée[85]) filz de Timée, estoit assis, aupres de la voye,[86]) et mendioit. 47. Et[87]) ayant ouy que c'estoit Iesus de Nazareth, il[88]) commença à crier, et[89]) dire: Iesus Filz de David, aye misericorde[90]) de moy. 48. Et plusieurs le tençoyent à fin qu'il se teust. Mais il crioit beaucop plus fort: Filz de David, aye misericorde de moy. 49. Et Iesus estant[91]) arresté, commanda[92]) qu'on l'appellast. Et ilz[93]) appellerent l'aveugle, luy disans: Aye bon[94]) courage, leve toy, il t'appelle. 50. Et iettant ius[95]) son manteau, il se leva, et s'en vint à Iesus. 51. Et Iesus[96]) luy dit: Que veux-tu que ie te face? Et l'aveugle luy dit: Maistre, que ie reçoyve[97]) la veue. 52. Et Iesus luy dit:

---

[49]) adonc 61. *s.*
[50]) delaissé 61. *s.*
[51]) qui 59. *ss.*
[52]) il *omis* 54. 59. *ss.*
[53]) meres 54. *ss.*
[54]) en chemin 61. *s.*
[55]) ils 62.
[56]) craignoyent en le s. 62.
[57]) il *omis* 54. 59. *ss.*
[58]) disant 61. *s.*
[59]) principaux 54. *ss.*
[60]) ils 62.
[61]) fouetteront 61. *s.*
[62]) puis 61. *s.*
[63]) mais 61. *s.*
[64]) troisieme 61. *s.*
[65]) Adonc 54. *ss.* Iaques et I. fils de Z. 61. *s.*
[66]) voudrions . . . . fisses 61. *s.*
[67]) nous que soyons 54. 55. 59. donne nous que s. 61. que nous soyons 62.
[68]) de quoy 48.
[69]) de 62.
[70]) quoy ayans ouy les dix autres ils 61. ce qu'ayans . . . 62. (ils *omis*).
[71]) se courroucer 61. *s.*
[72]) mais 61.
[73]) appelant à soy, leur 54. *ss.*
[74]) qui tiennent en estime de 61. qui font cas de dominer 62.
[75]) les peuples 55. les nations 61. *s.*
[76]) les maistrisent 61. *s.*
[77]) les grans usent d'autorité sur elles 61. *s.*
[78]) ains 61. *s.*
[79]) de vous *omis* 61. *s.*
[80]) serviteur 48. 61. *s.*
[81]) d'entre vous 61. *s.*
[82]) rançon 62.
[83]) puis apres 62.
[84]) multitude 62.
[85]) c'est à dire 61. *s.*
[86]) du chemin 61. *s.*
[87]) lequel 62.
[88]) il *omis* 61. *s.*
[89]) à 62.
[90]) pitié 61. *s.* (*v.* 48).
[91]) s'estant 54—61.
[92]) dit 61. *s.*
[93]) ilz *omis* 54—61.
[94]) pren 61. *s.*
[95]) bas 61. *s.*
[96]) alors 54. *ss.* prenant la parole 61. *s.*
[97]) recouvre 61. *s.*

Va-t'en, ta Foy t'a sauvé. Et incontinent il receut[98]) la veue, et suyvit[99]) Iesus au chemin.

Chapitre XI.

1. Et comme ilz approchent[1]) de Ierusalem, en[2]) Bethphagé, et Bethanie, au[3]) mont des Olives,[4]) il envoye deux de ses disciples, 2. et leur dit: Allez en ce village, qui est devant[5]) vous, et incontinent que vous y serez entrez,[6]) vous trouverez un asnon lié, sur lequel iamais homme ne s'assit: desliez-le, et l'amenez. 3. Et si quelcun vous dit: Pourquoy faites vous cecy? Dites que le Seigneur en a affaire. Et incontinent le laissera venir[7]) icy. 4. Ilz se partirent donc, et trouverent l'asnon qui estoit lié dehors devant[8]) la porte entre deux chemins, et le deslient.[9]) 5. Et aucuns[10]) de ceux qui se tenoyent[11]) là, leur dirent: Que voulez vous faire, deslians[12]) l'asnon? 6. Et ilz leur dirent comme Iesus leur avoit commandé, et ilz[13]) les laisserent aller. 7. Et[14]) amenerent l'asnon à Iesus, et mirent leurs vestemens dessus,[15]) et il s'y assit.[16]) 8. Or[17]) plusieurs estendoyent leurs vestemens en la voye.[18]) Et les autres coppoyent des branches[19]) des arbres, et les espandoyent en la voye.[18]) 9. Et ceux qui alloyent devant, et ceux qui suivoyent, crioyent, disans: Hosiahna: 10. Beneit soit celuy qui vint au Nom du Seigneur. Beneit soit le Regne[20]) qui vint au Nom du Seigneur de nostre pere David: Hosiahna, es tres hautz lieux. 11. Et[21]) le Seigneur entra en Ierusalem, et au Temple. Et quand il eut tout[22]) regardé à l'entour,[23]) et que desia il estoit tard, il sortit pour aller en Bethanie avec les douze. 12. Et le lendemain qu'ilz se partirent[24]) de Bethanie, il eut faim, 13. Et voyant de loing un figuier ayant[25]) des fueilles, il y alla pour veoir s'il y trouveroit quelque chose. Et y estant venu,[26]) ne trouva rien, sinon des fueilles, car il n'estoit pas la saison des figues. 14. Et[27]) Iesus luy dit: Que[28]) iamais plus de toy nul ne mange fruit. Et ses Disciples le[29]) ouirent. 15. Or ilz viennent[30]) en Ierusalem. Et quand Iesus fut entré au Temple, il se print à ietter hors[31]) ceux qui vendoyent et achetoyent au Temple, et renversa les tables des changeurs, et les chaires[32]) de ceux qui vendoyent des coulombes:[33]) 16. Et ne permit[34]) point qu'aucun[35]) portast vaisseau[36]) par le Temple. 17. Et enseignoit, leur disant: N'est-il pas escrit? Ma maison sera appellée maison d'oraison à toutes gens.[37]) Mais vous l'avez[38]) faite caverne de brigans. 18. Et[39]) cela ouyrent les Scribes et les[40]) Sacrificateurs, et[41]) cerchoyent comment ilz le mettroyent à mort: car ilz le craignoyent, à cause que tout le peuple[42]) s'esmerveilloit de sa doctrine. 19. Et le vespre[43]) venu, il[44]) sortit hors de la ville. 20. Et le matin comme ilz passoyent,[45]) ilz[46]) veirent que le figuier estoit seiché iusqu'aux racines. 21. Et[47]) Pierre en eut[48]) souvenance, et luy dit: Maistre, voicy, le figuier que tu as maudit, est seiché. 22. Et Iesus respondant leur dit: Ayez la Foy de Dieu. 23. Ie vous dy en verité, que quiconque dira à ceste montagne, Oste toy, et te iette en la mer: et ne doubtera point[49]) en son cueur, mais croira que ce qu'il dit se fera, il luy sera fait[50]) ce qu'il aura dit. 24. Pourtant

---

98) recouvra 61. *s.*
99) suyvoit I. par le ch. 62.

1) approchoyent 61. *s.*
2) de 48. environ 61. *s.*
3) aupres du 54. 55. 56. vers le 61. *s.*
4) oliviers 61. *s.*
5) vis à vis 61. *s.*
6) entrerez 61. *s.*
7) l'envoyera 54. 61. *s.*
8) aupres 61. *s.*
9) deslierent 62.
10) quelques uns 62.
11) estoyent 61. *s.*
12) que faites vous de deslier 61. *s.*
13) ceux-là 54—61.
14) ils . . . . donc 61. *s.*
15) sur iceluy 61. *s.*
16) s'assit sur iceluy 54. 55. 59. dessus 61. *s.*
17) et 61. *s.*
18) par le chemin 61. *s.*
19) rameaux 61. *s.*
20) de n. p. David, lequel vient . . . 61. *s.*
21) ainsi 54. *ss.* ainsi Iesus 61. *s.*
22) tout *omis* 55.
23) de tous costez 61. *s.*
24) quand ils furent partis 61. *s.*
25) qui avoit 61. *s.*
26) à iceluy, il n'y 61.
27) alors 54. 55. 59. lors 61. *s.* I. respondant 54. 55. 61. *s.*
28) ci apres 54. 55. 59. à iamais 59. plus *omis* 54. 55. 59. plus à iamais 61. *s.*
29) escoutoyent 48.
30) ils vindrent donc 61. *s.*
31) dehors 62.
32) selles 61. *s.*
33) pigeons 61. *s.*
34) permettoit 61. *s.*
35) personne 61. *s.*
36) vaisseaux 59. aucun v. 61. *s.*
37) par toutes nations 61. *s.*
38) en avez f. une 61. *s.*
39) Ce que les S. . . . . oyans 54—61. ce qu'ayans ouy les . . . 62.
40) principaux 54. *ss.*
41) ils 62.
42) populaire s'estonnoit 61. *s.*
43) soir 61. *s.*
44) Iesus 61. *s.*
45) aupres du figuier, ils le v. seché 61.
46) ilz *omis* 54. 59.
47) dont 54. 55. 59. alors 61. *s.*
48) ayant 54. 55. 59. s'estant souvenu 61. *s.*
49) fera point de difficulté 61. *s.*
50) tout 54. 59. tout ce qu'il . . . . luy sera f. 61. *s.*

ie vous dy,[51]) tout ce que vous demandez[52]) en priant, croyez que vous le recevrez, et il vous sera ottroyé.[53]). 25. Et[54]) quand vous serez pour faire oraison, pardonnez si vous avez quelque chose contre aucun,[55]) à fin que[56]) vostre Pere qui est es cieux vous pardonne aussi[57]) voz forfaitz.[58]) 27. Et[59]) derechef ilz viennent[60]) en Ierusalem. Et comme il cheminoit au Temple, les[40]) Sacrificateurs et les Scribes, et les Prestres[61]) viennent à luy, 28. Et luy disent:[62]) De quelle autorité fais-tu ces choses? et qui est celuy qui t'a donné ceste autorité, que tu les faces?[63]) 29. Et Iesus respondant leur dit: Ie vous interrogueray aussi d'un mot:[64]) et me respondez, adonc[65]) ie vous diray de quelle autorité ie fay ces choses. 30. Le Baptesme de Iehan estoit-il du ciel, ou des hommes? respondez moy. 31. Et ilz pensoyent[66]) en euxmesmes, disans: Si nous disons qu'il estoit[67]) du ciel, il dira: Pourquoy donc n'avez vous point creu à luy?[68]) 32. D'autrepart, si nous disons qu'il estoit[69]) des hommes, ilz craignoyent[70]) le peuple.[71]) Car tous tenoyent que Iehan estoit vrayement[72]) Prophete. 33. Ainsi[73]) pour response, disent[74]) à Iesus: Nous ne savons. Et Iesus respondant leur dit: Aussi ne vous dy-ie[75]) pas de quelle autorité ie fay ces choses.

Chapitre XII.

1. Puis il commença parler à ceux[1]) par similitudes. Un homme[2]) planta une vigne, et l'environna d'une haye, et y fouit[3]) pour les esgoutz d'un pressoir, et y edifia une tour: et[4]) la loa à des laboureurs, puis[5]) s'en alla dehors. 2. Et[6]) en la saison il envoya un serviteur aux laboureurs, à fin qu'il receust[7]) d'eux du fruit de la vigne. 3. Mais iceux le prenant, le battirent,[8]) et le renvoyerent vuyde. 4. Et derechef leur envoya un autre serviteur, et luy iettant des pierres, le blesserent en[9]) la teste, et le renvoyerent avec iniures.[10]) 5. Et apres[11]) en envoya un autre, et[12]) ilz l'occirent. Et plusieurs autres, desquelz ilz battirent les uns, et occirent les autres. 6. Or voyant[13]) qu'il avoit encore un filz son bien aymé, il le[14]) leur envoya aussi pour le dernier, disant: Ils auront reverence à mon filz. 7. Mais les[15]) laboureurs dirent entre eux: C'est cy[16]) l'heritier: venez, tuons-le, et l'heritage sera nostre. 8. Et[17]) le prenans le mirent à mort, et le[19]) ietterent hors de[20]) la vigne. 9. Que fera donc le Seigneur de la vigne? Il viendra, et destruira[21]) les laboureurs, et baillera la vigne à d'autres. 10. Et n'avez vous point leu mesme ceste Escriture: La Pierre que ceux qui edifioyent[22]) ont reprouvé,[23]) icelle est mise au principal lieu du coing.[24]). 11. Il[25]) a esté fait du Seigneur, et est[26]) admirable devant noz yeux? 12. Et[27]) ilz taschoyent à le prendre,[28]) mais ilz craignoyent[29]) le peuple: car ilz cogneurent qu'il avoit dit ceste similitude contre eux. Et[30]) le laissans[31]) s'en allerent. 13. Apres[32]) ilz luy envoyent aucuns des Pharisiens et des Herodiens, à fin qu'ilz le surprinssent en parolle. 14. Et iceux[33]) estans venuz, luy disent: Maistre, nous savons que

---

[51]) vous di-ie 62.
[52]) demanderez 59. *ss.*
[53]) fait 61. *s.*
[54]) mais 61. *s.*
[55]) quelqu'un 61. *s.*
[56]) aussi 54. 61. *s.* (*omis plus bas*).
[57]) remette vos fautes 61.
[58]) *Le v. 26 est omis* 46. 48. que si vous ne pardonnez, vostre p. qui est es cieux ne vous pardonnera point aussi vos pechez 54. 55. 59. ne vous remettra . . . . fautes 61. *s.*
[59]) puis 61. *s.* ilz *omis* 54. 59.
[60]) vindrent 61. s. *(deux fois).*
[61]) anciens 61. *s.*
[62]) dirent 61. *s.*
[63]) faces ces choses 54. *ss.*
[64]) d'une chose 61. *s.*
[65]) et lors 62.
[66]) disputoyent entre eux 61. *s.*
[67]) qu'il estoit *omis* 61. *s.*
[68]) ne l'avez vous point creu 62.
[69]) qu'il estoit *omis* 62.
[70]) nous craignons 48. 54. *ss.*
[71]) populaire 61. *s.*
[72]) avoir esté vray 61. que I. avoit esté vray 62.
[73]) adonc 62.
[74]) ils dirent 62.
[75]) diray-ie 61. *s.*

[1]) leur dire 61. *s.*
[2]) quelqu'un 61. *s.*
[3]) une fosse 54. 55. 59. creusa une f. pour un pr. 61. *s.*

[4]) apres 61. puis apres 62.
[5]) et 61. *s.*
[6]) or 61. *s.*
[7]) de recevoir 61. *s.*
[8]) blesserent 61. *s.* (*v.* 5).
[9]) luy froisserent 54. *ss.*
[10]) l'ayant honteusement traitté 61. *s.*
[11]) encore 61. il envoya encore 62.
[12]) lequel 54. *ss.*
[13]) ayant encore un sien f. bien 61. *s.*
[14]) le *omis* 54. 59. 61.
[15]) ces 61. *s.*
[16]) yci 61.
[17]) parquoy 61. *s.*
[18]) tuerent 61. *s.* (ils 62).
[19]) le *omis* 61. *s.*
[20]) de *omis* 61. *s.*
[21]) exterminera ces 61. *s.* (ces l. là 62.).
[22]) les edifians 61.
[23]) reiettee 61. *s.*
[24]) est faite le pr. du coin 61. *s.* (icelle *omis*).
[25]) ceci 54. *ss.*
[26]) chose 54. 55. 59. chose de merveille 61. *s.*
[27]) dont 61. adonc 62.
[28]) à l'empoigner 61. de l'emp. 62.
[29]) craignirent 61. *s.*
[30]) parquoy 61. *s.*
[31]) ils 62.
[32]) puis apres ils luy envoyerent quelques uns 62.
[33]) lesquels estans arrivez luy dirent 62.

tu es veritable, et[34]) ne te chaut de nul:[35]) car tu n'as point d'esgard à la persone[36]) des hommes, mais tu enseignes la voye de Dieu en verité. Est-il licite[37]) de donner le tribut à Cesar, ou non? Le donnerons nous, ou si nous ne le donnerons point? 15. Et iceluy[38]) sachant leur feintise,[39]) leur dit: Pourquoy me tentez vous? Apportez moy un Denier, à fin[40]) que ie le voye. 16. Et ilz le[41]) luy presenterent. Lors il leur dit: De qui est ceste image et le tiltre?[42]) Et ilz luy dirent: De Cesar. 17. Et Iesus respondant, leur dit: Rendez à Cesar ce qui est à Cesar, et à Dieu, ce qui est à Dieu. Et ilz[43]) furent esmerveillez de luy. 18. Aussi[44]) les Sadduciens (qui disent qu'il n'y a point de ressurrection) viennent[45]) à luy, et l'interroguerent, disans: 19. Maistre, Moyse nous a escrit, que si le frere de quelcun meurt,[46]) et laisse sa femme, et ne laisse nulz[47]) enfans, que[48]) son frere reprenne[49]) sa femme, et qu'il suscite semence à son frere. 20. Or il y avoit sept freres, dont le premier print femme, et mourant ne laissa point de semence.[50]) 21. Et le second la print, et mourut, et[51]) ne laissa point de semence. Et le tiers semblablement. 22. Et les sept[52]) la prindrent, et ne laisserent[53]) point de semence. Et la femme[54]) mourut la derniere de tous. 23. En la ressurection donc, quand ilz ressusciteront,[55]) duquel d'iceux sera elle femme? Car[56]) sept l'ont eue pour[57]) femme. 24. Lors Iesus respondant, leur dit: Ce que vous errez,[58]) n'est-ce pas pourtant[59]) que vous ne savez point[60]) les Escritures ne la puissance de Dieu? 25. Car quand

[34]) qu'il 61. *s.*
[35]) d'aucun 48. 61. *s.*
[36]) l'apparence 61. *s.*
[37]) loisible 61. *s.*
[38]) luy 62.
[39]) hypocrisie 61. *s.*
[40]) afin *omis* 61. *s.*
[41]) le *omis* 54. *ss.*
[42]) l'escriture 61. *s.*
[43]) ilz *omis* 54. 55. 59.
[44]) adonc 61. *s.*
[45]) veindrent 61. *s.*
[46]) est mort et a laissé 61. *s.*
[47]) n'a point laissé d'e. 61. *s.*
[48]) que *omis* 61. *s.*
[49]) prendra . . . . et suscitera lignee 61. *s.* (la f. d'iceluy 54. *ss.*
[50]) posterité 61. *s.* (*v.* 21. 22.).
[51]) luy aussi 61. *s.*
[52]) donc 61. *s.*
[53]) ne laissans 54. 59. *ss.*
[54]) aussi 61. *s.* — mourut aussi apres eux tous 54. la derniere de tous m. aussi 55. 59.
[55]) seront ressuscitez 54. *ss.*
[56]) les 62.
[57]) à 61. *s.*
[58]) vous fourvoyez 61. *s.*
[59]) d'autant 61. *s.*
[60]) point *omis* 61. *s.*

on sera ressuscité[61]) des mortz, on ne se[62]) mariera point, et ne sera on point donné en mariage, mais on sera comme les Anges qui sont es cieux. 26. Et quant aux mortz[63]) qu'ilz ressuscitent, n'avez vous point leu au livre de Moyse, comment Dieu parla à luy au buisson, disant: Ie suis le Dieu d'Abraham, et le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Iacob? 27. Il n'est pas le Dieu des mortz, mais le Dieu des vivans. Vous errez[64]) donc grandement. 28. Et un[65]) des Scribes estant là venu, et les ayant ouy disputer ensemble, et voyant[66]) qu'il leur avoit bien respondu, il[67]) l'interroga, disant. Qui[68]) est le premier commandement de tous? 29. Et Iesus luy respondit, Le premier de tous les commandemens est: Escoute Israel, Le Seigneur nostre Dieu est le seul Seigneur. 30. Et tu aymeras[69]) le Seigneur ton Dieu de tout ton cueur, et de toute ton ame, et de tout ton entendement,[70]) et de toute ta force. Cestuy[71]) est le premier commandement. 31. Et le second semblable à iceluy, c'est:[72]) Tu aymeras ton prochain comme toy mesme. Il n'y a pas d'autre commandement plus grand que ceux cy. 32. Et le Scribe luy dit: Maistre, tu as bien dit selon verité,[73]) qu'il est un Dieu, et[74]) n'en est pas d'autre que luy. 33. Et que de[75]) l'aymer de tout le cueur, et de toute l'intelligence, et de tout l'ame, et de toute la force: et d'aymer son prochain comme soy mesme, est plus que tous les holocaustes et sacrifices. 34. Et Iesus voyant qu'il avoit respondu sagement,[76]) luy dit: Tu n'es pas loing du Royaume de Dieu. Et depuis[77]) nul ne l'osoit[78]) plus interroguer. 35. Et Iesus disoit[79]) en enseignant au Temple: Comment disent les Scribes, que le Christ est Filz de David? 36. Car David luy mesme a dit par le sainct Esprit: Le Seigneur a dit à mon Seigneur: Siedz[80]) à ma dextre, ius-

[61]) ils seront r. 61. *s.*
[62]) prendra ni donnera femme e. m. 61. *s.*
[63]) pour monstrer 61. *s.*
[64]) vous fourvoyez 61. *s.*
[65]) quelqu'un 54. lors quelqu'un 61. *s.*
[66]) scachant 61. *s.*
[67]) il *omis* 61. *s.*
[68]) quel 61. *s.*
[69]) donc 61. *s.*
[70]) toute ta pensee 61. *s.*
[71]) ci 61. *s.*
[72]) est 61. *s.*
[73]) dit la v. 61. *s.*
[74]) qu'il n'y en a point 61. *s.*
[75]) de *omis* 61. *s.* *(deux fois).*
[76]) prudemment 61. *s.*
[77]) depuis *omis* 61. *s.*
[78]) l'osa 61. *s.*
[79]) Iesus aussi enseignant au temple les interrogant disoit 54. 55. 59. et I. enseignant au t. leur respondoit disant 61. *s.*
[80]) toy 61. *s.*

qu'à[81]) ce que ie mettray tes ennemiz ton[82]) marchepied. 37. David donc luy mesme l'appelle Seigneur: et dont[83]) est-il son Filz? Et grand nombre[84]) de gens l'oyoit voluntiers. 38. Et[85]) il leur disoit en sa doctrine: Donnez vous garde des Scribes, qui veulent cheminer[86]) en robbes longues, et ayment les salutations es marchez, 39. et les premiers sieges aux[87]) assemblées, et les premiers lieux[88]) aux banquetz: 40. lesquelz[89]) devorent les maisons des vefves,[90]) soubz ombre de longue oraison. Ilz en recevront plus grande condamnation. 41. Et Iesus[91]) estant assis à l'endroit[92]) du Tronc,[93]) regardoit[94]) comment le peuple mettoit argent au Tronc. Or plusieurs riches y mettoyent beaucop. 42. Et une povre vefve y[95]) vint, et[96]) y mit deux petites pieces, qui font un quadrin. 43. Lors appellant à soy ses Disciples,[97]) leur dit: Ie vous dy en verité que ceste povre vefve a plus mis au Tronc, que tous ceux qui y ont mis. 45. Car tous y ont mis de ce qu'ilz avoyent d'abondant, mais ceste-cy y a mis de sa povreté tout ce qu'elle avoit, voire tout sa substance.

Chapitre XIII.

1. Et comme il se[1]) partoit du Temple, un de ses Disciples luy dit: Maistre, regarde quelles pierres, et quelz edifices.[2]) 2. Et[3]) Iesus respondant luy dit: Vois-tu ces grans edifices? Il ne sera laissé pierre sur pierre, qu'elle ne soit demolie. 3. Et comme il estoit assis au mont des Olives[4]) à l'endroit[5]) du Temple, Pierre et Iaques, Iehan et André, l'interroguerent à part, disans: 4. Dy nous, quand seront ces choses? et quel est[6]) le signe, quand toutes ces choses doyvent estre[7]) accomplies?

[81]) iusqu'à tant que i'aye mis 61. *s.*
[82]) le marchepied de tes pieds 48. pour le scabeau de t. p. 54. pour le mp. de t. p. 55. 59. (61. 62. *sans* le).
[83]) d'où 59.
[84]) gr. multitude de g. prenoyent plaisir à l'ouir 61. *s.*
[85]) davantage 54. *ss.*
[86]) volontiers se pourmenent 61. 62.
[87]) és *(deux fois)* 54. *ss.* synagogues 61. 62.
[88]) pr. places 61. *s.*
[89]) qui 62.
[90]) et ce 54. 55. 59. voire en faisant semblant de prier longuement 61. voire sous pretexte de pr. l. 62.
[91]) aussi 54. *ss.*
[92]) vis à vis 61. *s.*
[93]) de la thresorerie 54. *(partout)* 55. 59.
[94]) prenoit garde 61. *s.*
[95]) y *omis* 61. *s.*
[96]) laquelle 62.
[97]) il 61. *s.*

[1]) se *omis* 61. *s.*
[2]) bastimens 61. *s.* (*v.* 2).
[3]) lors 61. *s.*
[4]) oliviers 61. *s.*
[5]) vis à vis 61. *s.*
[6]) sera 61. *s.*
[7]) seront 61. *s.* prendre fin 54. 55. 59.

5. Et Iesus leur respondant commença à dire: Advisez que quelcun[8]) ne vous deçoyve. 6. Car plusieurs viendront en mon Nom, disans: Ie suis Christ, et en decevront[9]) plusieurs. 7. D'avantage, quand vous orrez batailles,[10]) et bruitz de guerres, ne soyez point troublez: car il faut qu'il advienne:[11]) mais encore ne sera-ce pas la fin. 8. Car nation s'eslevera contre nation, et Royaume contre Royaume, et y aura[12]) tremblemens de terre par chacuns lieux,[13]) et famines, et troubles. Ces choses seront commencement de douleurs. 9. Mais prenez garde à vousmesmes: car ilz vous livreront aux Conseilz[14]) et aux assemblées:[15]) vous serez battuz,[16]) et serez menez devant les Gouverneurs et les Roys, à cause de moy, en tesmoignage à iceux. 10. Et faut que l'Evangile soit premier[17]) presché en toutes nations. 11. Quand donc ilz vous meneront pour vous livrer, ne pensez pas devant[18]) ce que vous direz, et ne[19]) meditez point: mais[20]) dites ce qui vous sera donné à ceste heure là: car ce n'estes[21]) vous pas qui parlez, mais le sainct Esprit. 12.[22]) Le frere livrera son frere à mort, et le pere l'enfant: et s'esleveront les enfans à l'encontre des peres et meres, et les feront mourir.[23]) 13. Et serez haiz de tous pour mon Nom. Mais qui perseverera[24]) iusqu'en[25]) la fin, il[26]) sera sauvé. 14. Or quand vous verrez l'abomination de la desolation[27]) estre où elle ne doit pas estre,[28]) qui est dite par Daniel le Prophete (qui lit, l'entende) alors que ceux qui sont[29]) en Iudée, fuyent aux montagnes, 15. et celuy qui est[30]) au toict, ne descende pas en la maison, et n'y entre pas pour emporter aucune chose de la[31]) maison. 16. Et[32]) qui

[8]) qu'aucun 55. *ss.*
[9]) seduiront 61. *s.*
[10]) des guerres 61. *s.*
[11]) que ces choses se facent 61. *s.*
[12]) seront 48.
[13]) de lieu en lieu 61. *s.*
[14]) consistoires 54. *ss.*
[15]) synagogues 61. *s.*
[16]) fouettez 54. *ss.*
[17]) premierement 61. *s.*
[18]) ne soyez devant en souci de 61. *s.*
[19]) n'y 54. *ss.*
[20]) tout ce qui . . . . en cest instant là dites le 61. *s.*
[21]) n'est 48. 61. *s.*
[22]) lors 54. 59. *ss.*
[23]) mettre à mort 61. *s.*
[24]) soustiendra 61. *s.*
[25]) à 59. *ss.*
[26]) cestuy là 61. *ss.*
[27]) qui est dite . . . . estre *etc.* 54. *ss.*
[28]) pas estre *omis* 61. *s.*
[29]) seront . . . . s'enfuyent 61. *s.*
[30]) sera sur la maison 61. *s.*
[31]) sa 54. 59. *ss.*
[32]) celuy qui sera 61. que celuy *etc.* 62.

est au champ, qu'il[33]) ne retourne pas es[34]) choses delaissées derriere, pour emporter son vestement. 17.[35]) Malheur sur celles qui seront enceintes, et[36]) celles qui allaicteront en ces iours là. 18. Mais[37]) priez que vostre fuite n'advienne point en hiver: 19. car en ces iours là sera[38]) telle tribulation qu'il n'y en[39]) a point eu depuis le commencement de la creation des choses que Dieu a creé, iusqu'à maintenant, ne que iamais sera.[40]) 20. Et si le Seigneur n'eust abbregé les iours,[41]) toute chair n'eust pas[42]) esté sauvée, mais[43]) pour les esleuz qu'il a esleu, il a abbregé les iours. 21. Et alors[44]) si aucun vous dit: Voicy, le Christ est[45]) icy: Voicy, il est là, ne le croyez point. 22. Car faux Christz et faux prophetes se leveront,[46]) et feront des signes et miracles, pour decevoir, voire[47]) les esleuz, si possible estoit. 23. Soyez donc advisez.[48]) Voicy, ie vous ay tout predit. 24. Mais[49]) en ces iours là, apres ceste tribulation,[50]) le Soleil s'obscurcira, et la Lune ne donnera point sa clarté, 25. et les estoilles du ciel cherront, et les vertuz qui sont es cieux seront[51]) esmeues. 26. Et alors[52]) on verra le Filz de l'homme venir[53]) es nuées, avec grand puissance et gloire. 27. Et[54]) adonc il envoyera ses Anges, et rassemblera[55]) ses eleuz de tous les costez des quatre ventz, depuis un[56]) bout de la terre, iusque à l'autre bout du ciel.[57]) 28. Or apprenez d'un figuier la similitude.[58]) Quand son rameau sera[59]) ia tendre, et aura produit[60]) ses fueilles, vous savez que l'esté est prochain. 29. Vous aussi pareillement, quand vous verrez que ces choses se feront, sachez qu'il est prochain aux[61]) portes. 30. Ie vous dy en verité, que ceste generation[62]) ne passera point, tant que toutes ces choses[63]) soyent faites. 31. Le ciel et la terre faudront,[64]) mais mes parolles ne faudront point. 32. Mais[65]) de ce iour là et de l'heure,[66]) nul ne le sait, non pas mesmes les Anges qui[67]) sont au ciel, ne[68]) le Filz, sinon le Pere.[69]) 33. Gardez vous, veillez et priez: car vous ne savez l'heure.[70]) 34. C'est ainsi comme si un homme allant[71]) dehors, avoit laissé sa maison, et donné à ses serviteurs puissance de gouverner,[72]) et à un chacun l'oeuvre qu'il devroit faire:[73]) et commandé[74]) au portier qu'il veillast. 35. Veillez donc (car vous ne savez quand le Seigneur de la maison viendra, au soir, ou à minuit, ou à l'heure que le coq chante, ou au matin), 36. à fin[75]) que quand il viendra[76]) soudainement,[77]) il ne vous trouve dormans. 37. Et[78]) ce que ie vous dy, ie le dy à tous: Veillez.

Chapitre XIV.

1. Or deux iours apres estoit la feste de Pasque et des pains sans levain: et les[1]) Sacrificateurs et Scribes cerchoyent comment ilz le pourroyent prendre[2]) par fraude, et le faire mourir. 2. Et disoyent: Non pas au iour de[3]) la feste, de peur qu'il n'advienne tumulte du[4]) peuple. 3. Et comme il estoit en Bethanie en la maison de Simon le lepreux, et estoit assis à table, là vint[5]) une femme qui avoit une boite d'oignement de fin aspic,[6]) precieux. Et rompit la boite, et luy respandit sur le chef.[7]) 4. Et aucuns en estoyent malcontens[8]) en eux mesmes, et disoyent: A quoy sert ceste perdition[9])

[33]) qu'il *omis* 61. *s.*
[34]) aux 54. 55. 59. arriere pour emp. un 61. en ar. . . son v. 62.
[35]) mais 54 *ss.*
[36]) sur 61. *s.*
[37]) priez doncques 54. *ss.*
[38]) il y aura 54. *ss.*
[39]) en *omis* 61. *s.*
[40]) ni ne sera 61. *s.*
[41]) ces iours là 61. *s.*
[42]) pas *omis* 54. 59. nul ne seroit iamais s. 61. nul ne seroit sauvé 62.
[43]) il a . . . . ces iours là à cause des 61. *s.*
[44]) lors donc 61. Si donc quelqu'un vous dit alors 61.
[45]) Christ yci ou le voilà 61. *s.*
[46]) s'esleveront 55. 61.
[47]) mesme 62.
[48]) mais donnez vous garde 61. *s.*
[49]) aussi 54. *ss.*
[50]) oppression 61. *s.*
[51]) branleront 61. *s.*
[52]) lors 61. *s.*
[53]) venir *omis* 59.
[54]) lequel adonc 61. (alors 62.).
[55]) assemblera 61. *s.*
[56]) le 61. *s.*
[57]) monde 55. iusqu'au bout 61. *s.*
[58]) la s. du f. 61. *s.*
[59]) est 61. *s.*
[60]) et qu'il iette des f. 61. *s.*

[61]) és 54. 55. 59. à la p. 61. et à la p. 62.
[62]) cest aage 54. *ss.*
[63]) là 61.
[64]) passeront *(deux fois)* 55. 61. *s.*
[65]) au reste 54. 55. 59. or 61.
[66]) du moment 62.
[67]) des cieux 61. *s.*
[68]) n'aussi 54. *ss.*
[69]) seul 54. 55. 59. mais le p. 61. *s.*
[70]) quand sera ce temps là 61. *s.*
[71]) estant . . . . ayant 61. *s.*
[72]) authorité 61. *s.*
[73]) sa besongne 61. *s.*
[74]) avoit comm. 61. *s.*
[75]) de peur 54. *ss.*
[76]) sera venu 61. *s.*
[77]) soudain 54. *ss.*
[78]) aussi 54. 59.

[1]) principaux 54. *(partout)* *ss.*
[2]) empoigner par cautele et le mettre à mort 61. *s.*
[3]) durant 61. *s.*
[4]) ne se face t. entre le 61. *s.*
[5]) il y arriva 61. *s.*
[6]) espic 48. d'aspic liquide 61. *s.*
[7]) l'espandit . . . . d'iceluy 61. *s.*
[8]) dont aucuns furent despitez 61. *s.*
[9]) ce degast 61. *s.*

d'oignement? 5. Car il povoit estre vendu plus de trois cens Deniers, et estre donné aux povres. Et[10]) fremissoyent à l'encontre d'elle. 6. Mais Iesus dit: Laissez-la. Pourquoy luy donnez vous fascherie? Elle a fait un bon acte envers moy. 7. Car vous avez tousiours les povres avec vous, et quand[11]) vous voudrez, vous leur povez bienfaire: mais vous ne m'avez[12]) point tousiours. 8. Elle a fait ce qu'elle a peu, elle a prevenu à[13]) oindre mon corps pour ma sepulture. 9. Ie vous dy en verité, que par tout le monde où sera presché cest Evangile, ce[14]) qu'elle a fait sera aussi recité en memoire d'elle. 10. Et[15]) Iudas Iscariot, un des douze, s'en alla aux Sacrificateurs, à fin qu'il le leur livrast. 11. Lesquelz, l'ayant ouy, furent ioyeux,[16]) et luy promirent donner argent. Et[17]) cerchoit comment il le pourroit livrer en temps et en[18]) lieu. 12. Et[19]) le premier iour de la solennité[20]) des pains sans levain, qu'on devoit sacrifier[21]) l'agneau de Pasque, ses Disciples luy disent:[22]) Où veux-tu que nous allions, et t'apprestions à manger l'agneau de Pasque? 13. Et[23]) il envoye deux de ses Disciples, et leur dit: Allez en la cité:[24]) et un homme portant une cruche à eaue viendra au devant de vous,[25]) suyvez-le, 14. et en quelque lieu qu'il entre,[26]) dites au maistre de la maison: Le Maistre dit, Où est le logis où ie mangeray l'agneau de Pasque avec mes Disciples? 15. Et il vous monstrera une grande chambre ornée et preparée, apprestez-le là pour nous.[27]). 16. Et[28]) ses Disciples se[29]) partirent, et vindrent en la cité,[24]) et trouverent[30]) en telle maniere qu'il leur avoit dit: et appresterent le soupper[31]) de Pasque. 17. Et le vespre[32]) venu, il vint avec les douze. 18. Et comme ilz estoyent assiz à table, et mangeoyent, Iesus dit: Ie vous dy en verité, qu'un de vous, qui mange avec moy, me trahira. 19. Et[33]) ilz se prindrent à se contrister, et luy dirent l'un apres l'autre: Sera-ce[34]) moy? et l'autre: Sera-ce moy? 20. Mais[35]) luy respondant, leur dit: C'est un des douze, qui trempe avec moy au plat. 21. Et certes le Filz de l'homme s'en va, comme il est escrit de luy. Mais malheur à l'homme par qui le Filz de l'homme est trahy. Il eust esté bon à cest homme là, s'il n'eust point esté nay. 22. Et comme ilz mangeoyent, Iesus print du pain: et apres avoir rendu graces, le rompit, puis leur en donna, et dit: Prenez, mangez: c'est cy[36]) mon corps. 23. Puis[37]) prenant la couppe, il rendit graces, et leur[38]) en donna. Et en beurent tous, 24. et leur dit: C'est cy mon sang du nouveau Testament, qui est espandu pour plusieurs. 25. En verité ie vous dy, que ie ne beuvray plus[39]) du fruit de la vigne, iusqu'à ce iour là que ie le beuvray nouveau au Royaume de Dieu. 26. Et apres qu'ilz eurent dit le Cantique, ilz s'en allerent en la montagne des Olives.[40]) 27. Et[41]) Iesus leur dit: Vous[42]) serez tous scandalisez en moy ceste nuit: car il est escrit: Ie frapperay le Pasteur,[43]) et les brebis seront esparses. 28. Mais apres que ie seray ressuscité, i'iray devant vous en Galilée. 29. Et Pierre luy dit: Quand[44]) mesme tous seroyent scandalisez, toutesfois ie ne le seray point. 30. Et[45]) Iesus luy dit: Ie te dy en verité, qu'auiourd'huy en ceste nuit, devant que le coq ayt chanté deux fois, tu me nieras[46]) trois fois. 31. Mais il disoit encore plus fort: quand mesme il me faudroit mourir avec toy, si ne te nieray-ie point. Et tous aussi disoyent semblablement.[47]) 32. Apres[48]) ilz viennent en une bourgade[49]) nommée Gethsemané, lors[50]) il dit à ses Disciples: Séez vous icy, tandis[51]) que ie m'en iray prier. 33. Et prent[52]) avec soy Pierre et Iaques et Iehan: adonc il[53]) commença à s'espovanter, et estre en[54]) angoisse,

10) ainsi ils 54. *ss.*
11) toutes les fois que 61. *s.*
12) m'aurez 62.
13) anticipé de 61. *s.*
14) cela aussi 61. *s.*
15) adonc 61. *s.*
16) s'esiouyrent 61. *s.*
17) dont 54. 55. 59. et il 61. *s.*
18) en *omis* 54. 55. 59. en t. propre 61. *s.*
19) or 54. *ss.*
20) de la solennité *omis* 61. *s.*
21) sacrifioit 61. *s.*
22) dirent 62.
23) donc 54. 55. 59. adonc 61. *s.*
24) ville, où vous rencontrerez 61. *s.*
25) à eaue . . . . vous *omis* 61. *s.*
26) entrera, dites au pere de famille 54. *ss.*
27) l'agneau de p. 61. *s.*
28) ainsi 54. *ss.*
29) se *omis* 61. *s.*
30) ainsi 54. 55. 59. comme il 61. *s.*
31) l'agneau 61. *s.*
32) puis le soir 61. *s.*
33) lors 54. *ss.*
34) est-ce *(deux fois)* 61. *s.*
35) et 61. il respondit et 62.
36) ceci est 61. *s.* (*v.* 24).
37) et ayant prins 61. *s.*
38) la leur donna et ils 62.
39) doresnavant 54. 55. 59.
40) oliviers 61. *s.*
41) alors 54. adonc 55. 61. *s.*
42) vous tous ceste nuit *etc.* 61. *s.*
43) berger 61. *s.*
44) encores que tous fussent sc. si ne le seray-ie pt. 61. *s.*
45) lors 61. *s.*
46) renieras 61. *s.* (*v.* 31).
47) le semblable 54. 55. 59. de mesme 61. *s.*
48) puis apres ils vindrent 62.
49) un lieu 61. *s.*
50) et 62.
51) iusqu'à tant que i'aye prié 61. *s.*
52) print 62.
53) et c. de . . . et d'estre 62.
54) extreme 61. *s.*

34. et leur dit: Mon ame est triste[55]) iusqu'à la mort, demourez icy et veillez. 35. Et quand il se fut un peu eslongné,[56]) il se ietta en terre: et prioit, que s'il se povoit faire, l'heure se transportast[57]) de luy, 36. et disoit: Abba, Pere, toutes choses te sont possibles, transporte ceste couppe de moy: toutesfois non pas ce que ie veux: mais ce que tu veux. 37. Puis il vient,[58]) et les trouve dormans, et dit à Pierre: Simon dors-tu? n'as-tu peu veiller une heure? 38. Veillez et priez que vous n'entriez en tentation: car[59]) l'esprit est prompt: mais la chair est foyble. 39. Et derechef s'en alla, et pria, disant la mesme parolle.[60]) 40. Et quand il fut[61]) retourné, il les trouva encore[62]) dormans: car leurs yeux estoyent grevez,[63]) et[64]) ne savoyent qu'ilz luy devoyent respondre. 41. Il vient[65]) puis la troisieme fois, et leur dit: Dormez d'oresnavant,[66]) et reposez. Il suffit, l'heure est venue, voicy, le Filz l'homme s'en va estre livré es mains des meschans.[67]) 42. Levez vous, allons: voicy, celuy qui me livre approche. 43. Et sur l'heure[68]) comme il parloit encore, Iudas (qui estoit l'un des douze) vient:[69]) et avec luy mout[70]) grande compagnie[71]) à tout[72]) glaives et bastons, de par les Sacrificateurs, et les[73]) Scribes, et les Prestres.[74]) 44. Et[75]) celuy qui le livroit[76]) leur avoit baillé signe,[77]) disant: Celuy que[78]) ie baiseray, c'est il,[79]) prenez-le, et le menez finement. 45. Et quand[80]) il fut venu, incontinent s'approchant[81]) de luy, dit: Maistre, Maistre: et le baisa. 46. Lors ilz[82]) mirent leurs mains sur luy, et le prindrent.[83]) 47. Et l'un[84]) de ceux qui estoyent presens,[85]) tira un glaive, et en frappa le serviteur du principal Sacrificateur, et luy coppa l'oreille. 48. Lors Iesus[86]) leur dit: Vous estes venuz comme à[87]) un brigand à tout[72]) glaives et bastons, pour me prendre, 49. i'estoye tous les iours entre vous, enseignant au Temple, et ne m'avez point prins,[88]) mais c'est à fin que les Escritures soyent accomplies. 50. Et[89]) ses disciples le delaissans, s'enfuyrent tous. 51. Et quelque ieune filz[90]) le suyvoit,[91]) enveloppé d'un linceul sur[92]) le corps nud, et les iuvenceaux[93]) le prindrent. 52. Mais iceluy[94]) laissant son linceul, s'enfuyt d'eux tout nud. 53. Delà ilz amenerent[95]) Iesus au principal[96]) Sacrificateur. Et[97]) tous les Sacrificateurs, les Prestres,[74]) et les Scribes viennent[98]) avec luy. 54. Or[99]) Pierre le suyvoit de loing iusque dedans la maison[100]) du principal Sacrificateur, et estoit assiz avec les serviteurs, et se chaufoit à la lumiere.[101]) 55. Et[102]) les Sacrificateurs, et tout le Conseil[103]) cerchoyent tesmoignage contre Iesus, pour le mettre à mort, et n'en trouvoyent point. 56. Car plusieurs avoyent dit[104]) faux tesmoignage contre[105]) luy, et[106]) les tesmoignages n'estoyent pas[107]) suffisans: 57. Et[108]) aucuns se leverent et porterent faux tesmoignage à l'encontre de luy, disans: 58. Nous luy avons ouy dire: Ie destruiray[109]) ce Temple cy[110]) fait de main, et en trois iours i'en edifieray un autre, qui ne sera pas fait[111]) de main. 59. Et[112]) encore ainsi n'estoyent[113]) point leurs tesmoignages

55) environnee de tristesse 61. *s.*
56) il fut . . . . passé plus outre . . . pria 62.
57) passast arriere 54. *ss.*
58) vint . . . trouva 62.
59) car *omis* 61. *s.*
60) le m. propos 62.
61) estant 54—61. puis estant 62.
62) derechef 54. *ss.*
63) chargez 54. *ss.*
64) ilz 62.
65) puis il vient 61. *s.* puis il vint pour 62.
66) d'yci en avant 61. *s.*
67) pecheurs 48.
68) soudain 61. *s.*
69) vint 62.
70) fort 54. 55. *omis* 62.
71) multitude 61. *s.*
72) avec 54. *ss.*
73) les *omis* (*deux fois*) 61. *s.*
74) anciens 61. *s.*
75) or 54. *ss.*
76) trahissoit 61. *s.*
77) entr'eux 54. 61. *s.*
78) quiconque 48. 61. *s.*
79) luy, empoignez-le . . . . seurement 61. *s.*
80) donc 54. *ss.*
81) il s'approcha . . . et 62.
82) adonc 61. *s.* ilz *omis* 54. 59.
83) l'empoignerent 61. *s.*
84) quelqu'un 61. *s.*

85) là 61. *s.*
86) parla à eux et 54. *ss.*
87) apres 62.
88) empoigné, mais il faut 61. *s.*
89) adonc 61. *s.*
90) homme 61. *s.*
91) suyvit 55.
92) sur *omis* 61.
93) quelques ieunes hommes le saisirent 61. *s.* (gens 62.).
94) en . . . . il (iceluy *omis*) 62.
95) emmenerent 61. *s.*
96) souverain 61. *s.* (*v.* 54. 60. *etc.*)
97) avec lequel 61. *s.*
98) s'assemblerent 54. *ss.*
99) et 61. *s.*
100) court 54. . . . . en la court 61. *s.*
101) lueur 54. 55. 59. au fere 61. *s.*
102) or 61. *s.*
103) consistoire 54. *ss.*
104) disoyent 61 *s.*
105) à l'encontre de 55.
106) mais 61. *s.*
107) assez 54. 55. 59. pas conformes 61. *s.*
108) adonc 61. alors 62.
109) desferay 61. *s.*
110) cy *omis* 61. *s.*
111) fait *omis* 59.
112) mais 54. *ss.*
113) n'estoyent conformes l. t. 61. leurs t. n'estoyent pt. conformes 62.

assez propres. 60. Lors[114]) le principal Sacrificateur se levant au milieu, interroga Iesus, disant: Ne responds tu rien? Pourquoy[115]) tesmoignent ceux cy contre toy? 61. Mais il se taisoit, et ne respondoit rien. Derechef le principal Sacrificateur l'interroga, et luy dit: Es-tu le Christ, le Filz du[116]) benit? 62. Et Iesus luy dit: Ie le suis: et vous verrez le Filz de l'homme assiz à la dextre de la puissance de Dieu, et venant es nuées du ciel. 63. Lors le principal Sacrificateur descira ses vestemens, et dit: Qu'avons nous plus[117]) affaire de tesmoingz? 64. Vous avez ouy le blaspheme: que vous en semble? Et[118]) tous le condamnerent estre coulpable de mort. 65. Et aucuns se prindrent à cracher contre luy, et couvrir sa[119]) face d'un voyle, et luy bailloyent des buffes, et disoyent: Devine[120]) nous. Les serviteurs aussi[121]) luy bailloyent des coups de poingz.[122]) 66. Et comme Pierre estoit en la cour en bas, une des chambrieres du principal Sacrificateur vint. 67. Et quand elle veit[123]) Pierre qui se chaufoit, elle le regarda, et dit: Et toy, tu estois avec Iesus de Nazareth. 68. Mais il le nia, disant: Ie ne le cognoy,[124]) et ne say que tu dis. Lors[125]) sortit hors au portail, et le coq chanta. 69. Et quand la chambriere l'eut veu,[126]) elle se print derechef à dire à ceux qui estoyent là: Cestuy[127]) est de ceux là. 70. Mais il le nia encore. Et[128]) un petit apres ceux qui estoyent là, dirent derechef à Pierre: Vrayement tu es de ceux là, car tu es Galiléen, et ta parolle convient.[129]) 71. Lors il[130]) commença à maugréer et iurer, disant: Ie ne cognoy point cest homme[131]) que vous dites. 72. Et le coq chanta derechef.[132]) Et il[133]) souvint à Pierre du mot que Iesus luy avoit dit: Devant que le coq chante[134]) deux fois, tu me nieras[46]) trois fois: et se mit[135]) à plourer.

---

[114]) adonc 62.
[115]) qu'est-ce que à l'encontre de 61. *s.*
[116]) de Dieu 61. *s.*
[117]) encores 61. *s.*
[118]) eux 54. *ss.*
[119]) luy couvrir la f. (d'un v. *omis*) et à luy bailler des b. et luy 62.
[120]) prophetize 61.
[121]) et les officiers 61. *s.*
[122]) de leurs verges 61. *s.*
[123]) eut apperceu 61. *s.*
[124]) point 61. *s.*
[125]) et sortit dehors 62. (du portail 55.).
[126]) derechef 61. *s.* *(le second omis).*
[127]) il 61. *s.*
[128]) derechef un peu 61. *s.* *(le second omis).*
[129]) s'accorde 61. *s.* ton langage 62.
[130]) il *omis* 61. à se maudire 61. *s.* et à iurer 62.
[131]) là 55.
[132]) pour la seconde fois 61. *s.*
[133]) P. se souvint 62. de la parolle 61. *s.*
[134]) ait chanté 62.
[135]) print 54. 55. 59. et s'estant ietté hors pleura 61. *s.* (Il pleura 62.).

Chapitre XV.

1. Et incontinent au matin les[1]) Sacrificateurs avec les Prestres[2]) et Scribes, et tout le Consistoyre tindrent[3]) conseil, et lierent Iesus, et l'emmenerent, et le baillerent[4]) à Pilate. 2. Et Pilate l'interroga, disant: Es-tu le Roy des Iuifz? Iesus respondant, luy dit: Tu le dis. 3. Et les Sacrificateurs l'accusoyent de plusieurs choses. 4. Donc Pilate l'interroga encore,[5]) disant: Ne responds tu rien? Regarde[6]) combien de choses ilz tesmoignent contre toy. 5. Mais Iesus ne respondit plus rien: tellement que Pilate s'en esmerveilloit. 6. Or leur soloit il laisser[7]) à la Feste un prisonnier, celuy[8]) qu'ilz demandoyent. 7. Adonc il y[9]) en avoit un appellé[10]) Barabas, lequel estoit prisonnier avec des[11]) seditieux, qui avoyent[12]) commis homicide par sedition.[13]) 8. Et le peuple, en criant,[14]) se print à demander, qu'il fist comme il leur avoit tousiours fait. 9. Pilate leur respondit, disant: Voulez vous que ie vous laisse[15]) le[16]) Roy des Iuifz? 10. Car il savoit bien que les Sacrificateurs l'avoyent livré par envie. 11. Et les Sacrificateurs esmeurent le peuple,[17]) à fin que plustost il leur laissast[18]) Barabas. 12. Et Pilate derechef respondant, leur dit: Que voulez vous donc que ie face à celuy que vous dites[19]) Roy des Iuifz? 13. Et[20]) derechef ilz crierent: Crucifie-le. 14.[21]) Pilate leur dit: Mais quel mal a il fait? Et ilz crierent tant plus fort: Crucifie-le. 15. Et Pilate[22]) voulant contenter le peuple, leur lascha[23]) Barabas, et apres avoir flagellé[24]) Iesus, il le[25]) livra, à fin qu'il fust crucifié. 16. Lors les gendarmes le menerent[26]) dedans[27])

---

[1]) principaux *(partout)* 54. *ss.*
[2]) anciens 61. *s.*
[3]) ayant tenu 61. *s.*
[4]) livrerent 61. *s.*
[5]) derechef 62.
[6]) voyla 61. *s.*
[7]) leur relaschoit il 61. *s.*
[8]) quelconque 59. qui que ce fust qu'ils demandassent 54. 55. 61. *s.*
[9]) et y 61. *s.*
[10]) dit 61. *s.*
[11]) les 55. avec ses complices en sedition 61. *s.*
[12]) avoit 54. *ss.*
[13]) mutinerie 61. *s.*
[14]) s'escriant 61. *s.*
[15]) relasche 61. *s.*
[16]) ce roy là 54—61. ce roy 62.
[17]) à demander que plustost 54. 55. 59.
[18]) laschast 54. 55. 59. relaschast 61. *s.*
[19]) appelez 62.
[20]) lors iceux 54. 55. 59. et iceux 61.
[21]) adonc 61. *s.*
[22]) donc 61. *s.*
[23]) relascha 61. *s.*
[24]) fouetté 61. *s.*
[25]) leur 62.
[26]) l'emmenerent 61. *s.*
[27]) dedans en 54. 59.

la salle, qui est le Pretoyre: et appellent[28]) toute la bande, 17. et le vestent de pourpre, et luy mettent à l'entour[29]) une couronne d'espines qu'ilz avoyent pliée. 18. Et se prindrent à le saluer, en disant: Ioye[30]) te soit Roy des Iuifz, 19. Et frappoyent son chef[31]) d'un roseau, et crachoyent contre luy. Et se mettans à genoux, luy faisoyent la reverence. 20. Et[32]) apres qu'ilz se furent moquez,[33]) ilz le devestirent de la pourpre, et le vestirent de ses vestemens, et le menerent hors,[34]) pour le crucifier. 21. Et contreignirent un certain passant, nommé Simon Cyrenien (lequel venoit des champs, et[35]) estoit pere d'Alexandre et de Roux) à[36]) fin qu'il portast la croix d'iceluy. 22. Et[37]) le menent iusqu'au lieu de Golgatha, lequel[38]) est interpreté le lieu de Test. 23. Puis luy donnerent à boyre du vin avec[39]) Myrrhe, mais il ne le print pas. 24. Et quand ilz l'eurent crucifié, ilz partirent[40]) ses vestemens, en iettant sort sur iceux, pour savoir qui[41]) en emporteroit quelque chose. 25. Or estoit-il trois heures, quand ilz le crucifierent. 26. Et le tiltre de son dicton[42]) estoit ainsi escrit: Le Roy des Iuifz. 27. Et crucifient[43]) avec luy deux brigandz, l'un à sa dextre et l'autre à sa senestre. 28. Ainsi fut accomplie l'Escriture, qui dit: Et a esté reputé avec les iniques.[44]) 29. Et ceux qui passoyent le blasphemoyent,[45]) hochant leurs testes, et disans: Hé qui destruis[46]) le Temple, et en trois iours le redifie: 30. sauve toy toymesme, et desend de la croix. 31. Semblablement aussi les Sacrificateurs se moquans[47]) entre eux avec les Scribes, disoyent: Il a sauvé les autres, et ne se peut sauver soymesme. 32. Que Christ, le Roy d'Israel descende maintenant de la croix, à fin que nous voyons[48]) et croyons. Et ceux qui estoyent crucifiez avec luy, l'iniurioyent.[49]) 33. Mais quand il fut six heures, tenebres furent[50]) faites sur toute la terre[51]) iusqu'à neuf heures. 34. Et à neuf heures Iesus cria à haute voix, disant: Eli, Eli,[52]) lamahazabathani?[53]) Qui vaut autant à dire comme,[54]) Mon Dieu, mon Dieu, pourquoy m'as tu delaissé?[55]) 35. Et aucuns de ceux qui estoyent là, quand ilz l'ouyrent, disoyent: Voicy, il appelle Elie. 36. Et l'un[56]) accourut, et emplit une esponge de vin aigre, et la mit à l'entour d'un roseau, et luy en bailla à boyre, disant. Laissez, voyons si Elie viendra pour l'oster.[57]) 37. Et Iesus iettant[58]) une grande[59]) voix, rendit l'esprit. 38. Et le voyle du Temple se fendit en deux, depuis le haut iusqu'au bas. 39. Et quand[60]) le Centenier qui estoit[61]) present à l'endroit de luy, veit[62]) qu'ainsi criant avoit rendu l'esprit, il[63]) dit: Veritablement cest homme cy[64]) estoit[65]) Filz de Dieu. 40. Il y avoit aussi des femmes qui regardoyent de loing, entre lesquelles estoit Marie Magdaleine, et Marie mere de Iaques le petit et de Ioses, et[66]) Salomé, 41. lesquelles (quand[67]) il estoit aussi en Galilée) l'avoyent suivy et servy:[68]) et plusieurs autres, lesquelles estoyent montées ensemble avec luy en Ierusalem: 42. Et le soir desia venu[69]) (or[70]) estoit il le iour de le preparation, qui est devant le Sabbat) 43. Ioseph d'Arimathée, honneste Conseillier, lequel aussi estoit attendant le Royaume[71]) de Dieu, print hardiesse[72]) de venir à Pilate, et luy demanda le corps de Iesus. 44. Et Pilate s'esmerveilloit[73]) s'il estoit desia mort. Et appella[74]) le Centenier, et l'interroga s'il y avoit long temps qu'il estoit mort. 45. Et apres l'avoir sceu[75]) du Centenier, il donna

---

[28]) appellerent . . . vestirent . . . mirent 62.
[29]) de la teste 61. *s.*.
[30]) bien 62.
[31]) luy battoyent la teste avec 62.
[32]) puis 62.
[33]) de luy 54. *ss.*
[34]) dehors 62.
[35]) qui 61. *s.*
[36]) à porter 61. de porter 62.
[37]) puis le menerent en la place 61. *s.*
[38]) qui vaut autant à dire que la place 61. *s.*
[39]) composé de 54. avec de la m. 62.
[40]) departirent 61. *s.*
[41]) qu'en emp. un chacun 54. 61. (un *omis* 61.). ce que ch. en emporteroit 62.
[42]) l'escriteau de son crime 61. *s.*
[43]) ils crucifierent aussi 54. *ss.*
[44]) mis au rang des 54. 55. 59. terre du rang des malfaiteurs 61. 62.
[45]) luy disoyent outrages 61. *s.*
[46]) desfais 61. *s.*
[47]) disoyent les uns aux autres avec les s. 61. *s.*
[48]) le 62.
[49]) luy disoyent outrages 61. *s.*
[50]) il y eut t. 61.
[51]) tout le pays 61. *s.*
[52]) Eloi Eloi 54. *ss.*
[53]) lamah sabachthani 48. *ss.*
[54]) que 61. *s.*
[55]) abandonné 61. *s.*
[56]) quelqu'un 61. *s.*
[57]) oster iceluy 54. 55.
[58]) ayant ietté 61. apres avoir ietté 62.
[59]) haute 54—61. un grand cri 62.
[60]) quand *omis* 61. *s.*
[61]) vis à vis 61. là vis à vis 62.
[62]) voyant qu'il . . . . en criant ainsi 61. *s.*
[63]) il *omis* 54. 59. *ss.*
[64]) cy *omis* 61. *s.*
[65]) le 59.
[66]) de 59.
[67]) dés lors qu'il estoit en G. 61. *s.*
[68]) luy avoyent administré 54. 55. et admininistré 59. luy avoyent subvenu 61. *s.*
[69]) venant 54. estant venu 61. *s.*
[70]) d'autant qu'il estoit 61. *s.*
[71]) regne 61. *s.*
[72]) s'enhardit 61. *s.*
[73]) s'esmerveilla 61. *s.*
[74]) puis ayant appelé . . . . il 61. *s.*
[75]) ce qu'ayant cogneu 61. *s.*

le corps à Ioseph. 46. Lequel ayant acheté un linceul, le mit ius[76] de la croix, et l'enveloppa du linceul, et le mit dedans un monument, lequel[77] estoit taillé en un roc:[78] et roulla une pierre à l'huys du monument, 47. Et Marie Magdaleine, et Marie mere de Ioses, regardoyent là[79] où il seroit mis.[80]

Chapitre XVI.

1. Et quand le iour[1] du Sabbat fut passé, Marie Magdaleine, et Marie mere de Iaques, et Salomé, acheterent des oignemens[2] aromatiques, à fin[3] qu'elles le vinssent enbaumer. 2. Et bien[4] matin au[5] premier des[6] iours du Sabbat,[7] viennent au monument, le Soleil[8] ia levé, 3. et disoyent entre elles: Qui nous roullera la pierre arriere de l'huys du monument? 4. Et regardans,[9] elles voyent la pierre estre roullée, car elle estoit fort grande. 5. Et quand elles furent[10] entrées dedans le monument, elles veirent un iuvenceau assis au costé dextre, lequel estoit accoustré d'un[11] vestement long et blanc, et s'espovanterent. 6. Mais il leur dit: Ne vous espovantez point: vous cerchez Iesus Nazarien, qui a esté crucifié: il est ressuscité, il n'est pas icy. Voicy le lieu où on l'avoit mis. 7. Mais allez, dites à ses disciples et à Pierre, qu'il ira[12] devant vous en Galilée: vous le verrez là, comme il vous a dit. 8. Et elles[13] se partans s'enfuyrent incontinent du monument: car tremblement et frayeur les avoit saisies. Et n'en dirent rien à persone, car elles craignoyent. 9. Or[14] quand Iesus fut ressuscité, le matin au premier iour du Sabbat,[15] il s'apparut premierement à Marie Magdaleine, de laquelle il avoit ietté sept Diable. 10. Et elle se partit,[16] et annonça à ceux qui avoyent esté avec luy, lesquelz menoyent dueil, et plouroyent. 11. Et ceux là[17] oyans qu'il vivoit, et qu'elle l'avoit veu, ne le creurent point. 12. Mais[18] apres ces choses, il s'apparut[19] en autre forme à deux d'entre eux,[20] au chemin, comme ilz alloyent aux champs. 13. Et[21] ceux là s'en allerent, et l'annoncerent aux autres: mais ilz ne le[22] creurent point. 14. Finalement il s'apparut aux onze[23] comme ilz estoyent assis à table: et leur reprocha leur incredulité, et dureté de cueur: pourtant[24] qu'ilz n'avoyent point creu à[25] ceux qui l'avoyent veu ressuscité. 15. Et leur dit:[26] Allez par tout le monde, et preschez l'Evangile à toute creature. 16. Qui croira et sera baptizé, il[27] sera sauvé: mais qui ne croyra pas, il sera condamné. 17. Et ces signes cy[28] suyvront ceux qui auront creu:[29] En[30] mon Nom ilz ietteront hors les Diables, ilz parleront langages nouveaux, 18. ilz osteront[31] les serpentz: et s'ilz boyvent quelque chose mortelle, elle ne leur nuyra point:[32] ilz mettront les mains sur les malades, et seront guariz: 19. Et apres que le Seigneur Iesus eut parlé à eux, il fut receu[33] au ciel: et sied[34] à la dextre de Dieu. 20. Or iceux se partirent,[35] et prescherent par tout, le Seigneur oeuvrant avec eux, et confermant la Parolle par[36] signes qui s'ensuivoyent.

---

76) bas 55. le descendit 61. *s.*
77) qui 61.
78) une roche 48. *s.*
79) là *omis* 54. 59. *ss.*
80) le mettoit 61. *s.*

1) iour du *omis* 61. *s.*
2) onguens 61. *s.*
3) pour le venir 54. *ss.*
4) parquoy fort 61. *s.*
5) le 61. *s.*
6) des Sabbaths 55. 61. iour de la sepmaine 62.
7) elles 61. *s.*
8) estant 61. *s.*
9) ayans regardé elles veirent que la p. estoit 61. *s.*
10) puis estans 61. *s.*
11) d'une longue robbe blanche 61. *s.*
12) s'en va 61. *s.*
13) soudain 61. *s.* (incontinent *omis*).
14) et 61. *s.*

15) de la sepmaine 62.
16) s'en alla 61. *s.*
17) iceux 54. *ss.* ayans ouy 61. *s.*
18) puis 61. *s.*
19) se monstra 61. (v. 14.).
20) qui estoyent en chemin pour aller 61. *s.*
21) lesquels estans retournez 61. *s.*
22) les 61. aussi 54.
23) estans assiz 61. estans ensemble 62. (à table *omis* 55. 61. *s.*).
24) d'autant 61. *s.*
25) à *omis* 61. *s.*
26) disoit 54. 55. 59.
27) il *omis* 61. *s.* *(deux fois).*
28) cy *omis* 61. *s.*
29) creu en mon nom: 48—59.
30) par 61. *s.*
31) hors 54. 55. 59. chasseront 61. *s.*
32) nullement 61. *s.*
33) eslevé en haut 61. *s.*
34) est assis 54. 55. 59. s'assit 61. *s.*
35) eux aussi estans partis 61. *s.*
36) les 61. *s.*

1.*) Pourtant[1]) que plusieurs ont entreprins[2]) de mettre par ordre le traité[3]) des choses qui entre nous sont certaines,[4]) 2. comme nous ont baillé[5]) ceux qui dés le commencement les avoyent[6]) euxmesmes veues, et en avoyent esté ministres,[7]) 3. il m'a aussi semblé bon, apres avoir tout[8]) diligemment[9]) comprins, o tresvertueux[10]) Theophile, que ie t'en escrive de[11]) poinct en poinct: 4. à fin que tu recognoisses la certitude[12]) des parolles, desquelles tu as esté instruit.[13])

Chapitre I.

5. Au temps d'Herodes, Roy de Iudée, il[14]) y avoit un Sacrificateur nommé Zacharie, de la famille[15]) d'Abia: et sa femme estoit des filles d'Aaron, et le nom d'icelle Elizabeth. 6. Or[17]) estoyent ilz tous deux iustes devant Dieu, cheminans en tous les commandemens et es[18]) iustifications[19]) du Seigneur sans reproche. 7. Et[20]) n'avoyent point d'enfant, à cause que Elizabeth estoit sterile, et qu'ilz[21]) estoyent tous deux ia fort anciens.[22]) 8. Or[23]) advint comme Zacharie devoit exercer[24]) la Sacrificateure devant le Seigneur,[25]) en[26]) l'ordre de sa famille, 9. et selon la coustume de l'office de Sacrificature, le sort luy escheut de faire encensemens, estant[27]) entré au Temple du Seigneur. 10. Et toute la multitude du peuple estoit priant[28]) hors, à l'heure de l'encensement. 11. Et[29]) l'Ange du Seigneur s'apparut à luy du costé dextre de l'autel de l'encensement. 12. Et Zacharie fut troublé, quand il le veit: et crainte le saisit. 13. Et[30]) l'Ange luy dit: Zacharie, ne crains point: car ta priere est exaucée, et ta femme Elizabeth t'enfantera un filz: et[31]) appelleras son nom Iehan. 14. Et tu[32]) en auras ioye et liesse, et plusieurs s'esiouyront de sa nativité: 15.[33]) Il sera grand devant le Seigneur, et ne beuvra ne vin ne cervoyse. Et sera remply du sainct Esprit ia[34]) dés le ventre de sa mere, 16. et convertira plusieurs des enfans d'Israel au Seigneur leur Dieu. 17. Et ira devant luy en l'Esprit et vertu d'Elie, pour convertir[35]) les cueurs des peres aux enfans, et les incredules[36]) à la prudence des iustes: à fin qu'il prepare[37]) au Seigneur un peuple bien reiglé.[38]) 18. Zacharie dit à l'Ange: Comment le cognoistray-ie?[39]) Car ie suis ancien, et ma femme est ia[40]) fort aagée. 19. Et l'Ange respondant, luy dit: Ie suis Gabriel, qui assiste devant Dieu: et suis envoyé pour parler à toy, et pour[41]) t'annoncer[42]) ces choses.[43]) 20. Et voicy

---

*) *Le ch. I. commence ici* 54.
1) pour ce 61. *s.*
2) se sont appliquez à 61. *s.*
3) un recit 61. *s.*
4) ont este entierement certifiees 61. *s.*
5) à connoistre 61. *s.*
6) ont 61. *s.*
7) et av. esté m. de la parolle 55. (ont esté 61. *s.*).
8) le tout 54. 55. 59.
9) diligemment *omis* 61. *s.* dés le commencement iusques au bout 61. *s.*
10) excellent 61. *s.*
11) par ordre 61. *s.*
12) certaineté des choses 61. *s.*
13) informé 61. *s.*
14) il *omis* 54. 59.
15) du rang 61. *s.*
16) estoit 61. *s.*
17) or ils *omis* 54. *ss.*
18) es *omis* 54. *ss.*
19) ordonnances 61. *s.*
20) or ils 54. 55. 59.
21) qu'ilz estoyent ia *omis* 61. *s.*
22) aagez 61. *s.*
23) il 54. 55. 59. or *omis* 61. *s.*
24) exerçoit 54. *ss.*
25) devant Dieu 55.
26) à son rang 61. *s.*
27) Luy estant . . . ., toute *etc.* 54. 59. apres qu'il seroit 61. *s.*
28) prioit 61. *s.*
29) lors 54. 55. 59. adonc 61. *s.*
30) alors 54. *ss.*
31) tu 61. *s.*
32) tu *omis* 54. *ss.*
33) car 54. *ss.*
34) desia 61. *s.*
35) afin qu'il — convertisse 61. *s.*
36) rebelles 61. *s.*
37) appreste 61. *s.*
38) preparé 61. *s.*
39) ceci 54. *ss.*
40) ia *omis* 61. *s.*
41) pour *omis* 61. *s.*
42) t'evangelizer 55.
43) ioyeuses 54. 59. ces bonnes nouvelles 61. *s.*

tu seras muet, et ne pourras parler, iusqu'au iour que ces choses adviendront: pour ce que tu n'as point creu en[44]) mes parolles, qui seront accomplies en leurs temps. 21. Or le peuple estoit attendant Zacharie, et s'esmerveilloyent qu'il tardoit tant au Temple. 22. Et quant il fut sorty, il ne povoit parler à eux. Lors[45]) cogneurent qu'il avoit veu quelque vision au Temple. Et[46]) il leur donnoit à entendre par signes: et demoura muet. 23. Et advint quand les iours de son office furent accompliz[47]) il retourna en sa maison. 24. Et apres ces iours,[48]) Elizabeth sa femme conceut: et se cachoit[49]) par l'espace de cinq moys disant: 25.[50]) Ainsi m'a fait le Seigneur es iours esquelz il m'a regardé, pour oster mon opprobre entre[51]) les hommes. 26. Et au sixiesme moys l'Ange Gabriel fut envoyé de Dieu, en une ville de Galilée, laquelle avoit nom Nazareth, 27. à une Vierge, espousée[52]) à un homme qui avoit nom Ioseph, de la maison de David, et le nom de la Vierge estoit Marie. 28. Et quand l'Ange fut entré vers elle, il dit: Ioye[53]) te soit, pleine de grace,[54]) le Seigneur est avec toy: tu es beneite entre les femmes. 29. Or[55]) quand elle l'eut veu, elle fut troublée pour[56]) son propos: et pensoit quelle estoit ceste salutation. 30. Et[57]) l'Ange luy dit: Marie, ne crains point: car tu as trouvé grace devant Dieu. 31. Voicy, tu concevras en ton ventre, et enfanteras un filz, et appelleras son Nom, Iesus. 32. Il sera grand, et sera appellé[58]) Filz du Souverain. Et le Seigneur Dieu luy donnera le Throne[59]) de David son pere, et[60]) regnera sus la maison de Iacob eternellement, 33. et son Regne sera sans fin. 34. Lors Marie dit à l'Ange: Comment se fera cela,[61]) veu[62]) que ie ne cognoy point d'homme? 35. Et l'Ange respondant, luy dit: Le sainct Esprit surviendra en toy, et la vertu du Souverain t'enombrera. Et pourtant[63]) le Sainct qui naistra de toy, sera appellé le Filz de Dieu. 36. Et voylà, Elizabeth ta cousine, a aussi conceu un filz en sa vieillesse. Et ce moys icy est le sixiesme à celle qui estoit appellée sterile: 37. car nulle parolle[64]) ne sera impossible à Dieu. 38. Et Marie dit: Voicy la servante du Seigneur, il[65]) me soit fait selon ta parolle. Et[66]) l'Ange se partit d'elle. 39. Or en ces iours là, Marie se leva, et s'en alla hastivement es[67]) montagnes, en une ville de Iudée,[68]) 40. Et entra en la maison de Zacharie, et salua Elizabeth. 41. Et advint que quand Elizabeth ouyt[69]) la salutation de Marie, l'enfant tressaillit en son ventre, et fut Elizabeth remplie du sainct Esprit, 42. Et s'escria à haute voix, et dit: Tu es beneite entre les femmes: et beneit est le fruit de ton ventre. 43. Et d'où me vient cecy, que la mere de mon Seigneur vienne à moy? 44. Car voicy incontinent que la voix de ta salutation est parvenue à mes oreilles, l'enfant a tressailly de ioye en mon ventre. 45. Or bienheureuse[70]) qui a creu: car les choses qui luy ont esté dites par le Seigneur,[71]) seront parfaites.[72]) 46. Adonc Marie dit: Mon ame magnifie le Seigneur. 47. Et mon esprit s'est esiouy en Dieu mon Sauveur. 48. Car il a regardé la petitesse de sa servante. Voicy, certes d'oresnavant, toutes generations[73]) me diront bienheureuse. 49. Car celuy qui est puissant, m'a fait de[74]) grandes choses, et son nom est sainct. 50. Et sa misericorde est de generation en generation à ceux qui le craignent. 51. Il a fait puissance[75]) par son bras: il a desconfy[76]) les orgueilleux en la pensée de leur cueur. 52. Il a mis ius[77]) les puissans de leurs sieges: et a eslevé les petis. 53. Il a remply de bien[78]) ceux qui avoyent faim: et a laissé[79]) les riches vuydes. 54. Il a receu[80]) Israel son serviteur, à fin qu'il eust[81]) souvenance de la misericorde: 55. ainsi qu'il a parlé à noz peres, la promettant[82]) à Abraham, et à sa semence eternellement.[83])

---

[44]) à 61. *s.*
[45]) ils 61. *s.*
[46]) donc 54. 59. et luy 55. car 61. *s.* il le 62.
[47]) achevez 61. *s.*
[48]) là 61. *s.*
[49]) cacha 61. *s.*
[50]) certes 61. *s.* le S. m'a f. ainsi 54. *ss.*
[51]) d'entre 54. *ss.*
[52]) fiancee 62.
[53]) bien 61. *s.*
[54]) qui as receu gr. 55. qui es receue en gr. 61. *s.*
[55]) et 61. *s.*
[56]) par 55. de 61. *s.*
[57]) adonc 54. *ss.*
[58]) s'appellera 61. *s.*
[59]) siege 48.
[60]) il 61. *s.*
[61]) ceci 54. 59. *ss.*
[62]) puis 61. *s.*
[63]) cela aussi qui .... sainct, s'appellera 61. *s.*

[64]) rien 54. *ss.*
[65]) il *omis* 61. *s.*
[66]) ainsi 54. *ss.*
[67]) aux 61. *s.*
[68]) Iuda 55. 61. *s.*
[69]) eut ouy 61. *s.*
[70]) est celle 61. *s.*
[71]) luy 61. *s.*
[72]) accomplies 55. 61. *s.*
[73]) tous aages 61. *s.*
[74]) de *omis* 61. *s.*
[75]) besongné puissamment 54. *ss.*
[76]) dissipé 61. *s.*
[77]) bas 61. *s.* il a abbatu les grans 55.
[78]) biens 61. *s.*
[79]) envoyé 61. *s.*
[80]) relevé 61. *s.*
[81]) pour avoir 54. 55. 59. en ayant 61. *s.*
[82]) la promettant *omis* 55. 61. ascavoir 61. *s.*
[83]) à iamais 61. *s.*

56. Or[84]) demoura Marie avec icelle[85]) environ trois mois: puis retourna en sa maison. 57. Et[86]) le temps d'Elizabeth fut accomply pour enfanter: et[87]) enfanta un filz. 58. Et ses voisins[88]) et parentz ouyrent[89]) que le Seigneur avoit amplement declairé sa misericorde envers elle: et[90]) s'en resiouyssoyent avec elle. 59. Et advint qu'au huitiesme iour ilz vindrent circoncir l'enfant:[91]) et l'appelloyent Zacharie du nom de son pere. 60. Lors[92]) sa mere[93]) dit: Non pas,[94]) mais il sera appellé Iehan. 61. Et ilz luy dirent: Il n'y a nul en sa parenté qui soit appellé de ce nom. 62. Et faisoyent[95]) signe au pere d'iceluy, comment il vouloit qu'il fust nommé.[96]) 63. Luy[97]) ayant demandé par signe[98]) une[99]) tablette, il escrivit, disant: Iehan est son nom. Et[100]) furent tous esmerveillez. 64. Et sa bouche fut incontinent[101]) ouverte, et sa langue:[102]) et parloit en louänt Dieu. 65. Et[103]) crainte vint[104]) à tous leurs voisins:[105]) et toutes ces parolles furent divulgées par toutes[106]) les montagnes de Iudée. 66. Et tous ceux qui les avoyent ouy,[107]) les mirent en leur cueur, disans: Quel sera cest[108]) enfant? Et la main de Dieu[109]) estoit avec luy. 67. Et[110]) Zacharie son pere fut remply du sainct Esprit, et prophetiza, disant: 68. Loué soit le Seigneur Dieu d'Israel, car[111]) il a visité et fait la[112]) delivrance à[113]) son peuple. 69. Et nous a eslevé la corne de salut, en la maison de David son serviteur: 70. Ainsi qu'il a parlé par la bouche de ses sainctz Prophetes, qui ont esté du temps passé,[114]) 71. Disant,[115]), que[116]) nous serions sauvez de noz ennemiz, et de la main de tous ceux qui nous hayssent: 72. Pour faire misericorde envers noz peres, et avoir memoire de sa saincte alliance, 73. Pour[117]) nous accomplir le iurement, qu'il a iure à Abraham nostre pere. 74.[118]) A fin[119]) qu'apres estre delivrez de la main de noz ennemiz, nous luy servions[120]) sans crainte. 75. En sainctеté et iustice devant luy, tous les iours de nostre vie. 76. Et toy[121]) enfant, tu seras appellé[122]) Prophete du Souverain: car tu iras[123]) devant la face du Seigneur, pour preparer[124]) ses voyes, 77. Pour donner cognoissance de salut à son peuple, en[125]) la remission de leurs pechez. 78. Par l'affection misericordieuse[126]) de nostre Dieu, en laquelle[127]) nous a visité l'Orient qui est[128]) d'enhaut. 79. A fin qu'il reluyse[129]) à nous estans assiz en tenebres, et en ombre[130]) de mort, pour adresser noz piedz en la voye[131]) de paix. 80. Et[132]) l'enfant[133]) croissoit, et estoit fortifié et fut es desertz, iusqu'au iour qu'il deust[134]) estre manifesté à Israel.

Chapitre II.

1. Or advint en ces iours-là, qu'il se fit un edit de par Cesar Auguste, que tout le monde fust mis par escrit. 2. Ceste premiere description fut faite lors que Cyrenius avoit le gouvernement de Syrie. 3. Et[1]) alloyent tous pour estre miz en escrit, un chacun en sa ville. 4. Ioseph aussi monta de Galilée de la ville de Nazareth, en Iudée, en la ville[2]) de David, qui est appellée Beth-lehem, à cause qu'il estoit de la maison et parenté de David. 5. Pour estre mis par escrit[3]) avec Marie qui luy

[84]) et 61. *s.*
[85]) elle 55. 61. *s.*
[86]) or 61. *s.*
[87]) elle 61. *s.*
[88]) circonvoisins 61. *s.*
[89]) oyans 61. *s.*
[90]) et *omis* 61. *s.*
[91]) le petit e. 61. *s.*
[92]) mais 61. *s.*
[93]) print la parolle et 61. *s.*
[94]) pas *omis* 61.
[95]) lors ils feirent 61. *s.*
[96]) appelé 61. *s.*
[97]) lequel 61. *s.*
[98]) par signe *omis* 55. 61. *s.*
[99]) unes tablettes 54. 59. *ss.* des t. 55. (il *omis* 61. *s.*).
[100]) dont 54. *ss.*
[101]) apres 54. *ss.*
[102]) desliée tellement qu'il 54. *ss.*
[103]) donc 54. 55. dont 59. *ss.*
[104]) survint 61. *s.*
[105]) circonvoisins 61.
[106]) toute la region montueuse 54. 55. 59. tout le pays des m. de Iuda 61. *s.*
[107]) ouyrent 61. *s.*
[108]) que sera-ce de ce petit e. 61. *s.*
[109]) du Seigneur 54. 59. *ss.*
[110]) lors 61. *s.*
[111]) de ce que 61.
[112]) la *omis* 54. 59. *ss.*
[113]) de 61. *s.*
[114]) de tout temps 61. *s.*
[115]) disant *omis* 55. 61. *s.*
[116]) salut de n. e. 55.
[117]) qui est le iurement 54. 61. *s.* selon le i. 55.
[118]) ascavoir 61. *s.*
[119]) qu'il nous donneroit 54. 61. *s.* et pour nous donner 55. et nous donner 59.
[120]) servirions 54. 61. *s.* servissions 55.
[121]) petit 61. *s.*
[122]) le 61. *s.*
[123]) marcheras 55.
[124]) apprester son chemin 61. *s.*
[125]) par 61. *s.*
[126]) par les entrailles de la misericorde 55. 61.
[127]) esquelles 55. de laquelle 61. *s.*
[128]) qui est *omis* 61. *s.*
[129]) luise à ceux qui sont 54. *ss.*
[130]) l'ombre 59.
[131]) au chemin 61. *s.*
[132]) or 55.
[133]) le petit e. 61. *s.*
[134]) devoit 54. 61. *s.* de sa manifestation 55.

[1]) ainsi 54. *ss.*
[2]) cité 61. *s.*
[3]) enroulez 61. enroulé 62.

avoit esté baillée à femme, laquelle estoit enceinte.
6. Or[4]) advint, comme ils estoyent là, que les iours
d'icelle furent accompliz pour enfanter. 7. Et[5]) en-
fanta son filz premier nay, et l'enveloppa de ben-
delettes, et le coucha en la[6]) creiche, à cause qu'il
n'y avoit point de lieu pour eux en l'hostelerie.
8. Or en la[7]) contrée[8]) les pasteurs estoyent demou-
rans[9]) aux champs, et gardans les veilles de la
nuit sur leur trouppeau. 9. Et voicy l'Ange du
Seigneur qui s'arresta aupres d'eux:[10]) et la clairté
du Seigneur resplendit autour d'eux, et[11]) craigni-
rent de grand crainte. 10. Lors[12]) l'Ange leur
dit: Ne craignez point: car voicy, ie vous annonce
grand ioye, laquelle sera à tout le peuple: 11. Car[13])
auiourdhuy[14]) vous est nay le Sauveur, qui est[15])
Christ, le Seigneur, en la ville de David. 12. Et[16])
aurez ce signe. Vous trouverez l'enfant enve-
loppé de bendelettes, et mis en une creiche. 13. Et
incontinent[17]) avec l'Ange fut[18]) une multitude
de chevalerie[19]) celeste louans Dieu, et disans:
14. Gloire soit à Dieu es lieux[20]) treshautz, et en
terre paix,[21]) envers les hommes: Bonne volunté.[22])
15. Or[23]) apres que les Anges s'en furent allez
d'eux[24]) au ciel, les Pasteurs disoyent[25]) entre eux:
Passons maintenant[26]) iusqu'en Beth-lehem, et
voyons ceste chose qui est advenue, que le Seigneur
nous a notifiée. 16. Ainsi[27]) vindrent hastivement,
et trouverent Marie, et Ioseph, et l'enfant qui estoit
mis en la creiche. 17. Et quand ilz l'eurent veu,
ilz donnerent[28]) à cognoistre la parolle qui leur
avoit esté dite de cest[29]) enfant. 18. Et tous ceux
qui en ouyrent parler,[30]) s'esmerveillerent des choses
qui leur estoyent dites par les Pasteurs. 19. Or[31])
Marie gardoit toutes ces parolles,[32]) les ruminant
en son cueur. 20. Et[33]) les Pasteurs[34]) retourne-
rent glorifians et louans Dieu de toutes les choses
qu'ilz avoyent ouyes et veues, ainsi qu'il leur avoit
esté dit. 21. Et quand les huyt iours furent ac-
complis pour circoncir l'enfant,[35]) son nom fut
appelé Iesus, lequel avoit esté nommé par l'Ange
devant qu'il fut conceu au ventre. 22. Et apres
que[36]) les iours de leur[37]) purgation furent accom-
plis selon la Loy de Moyse, ilz le porterent en Ie-
rusalem, pour le presenter au Seigneur 23. comme
il est escrit en la Loy du Seigneur: que tout
masle ouvrant la matrice, sera appellé sainct au
Seigneur. 24. Et pour donner sacrifice,[38]) selon
qu'il est dit en la Loy du Seigneur, à savoir une
couple de turterelles, ou deux pigeons de coulombes.[39])
25. Et voicy, il y avoit un homme en Ierusalem
qui avoit nom Simeon. Et cest homme estoit iuste
et craignant Dieu, attendant la consolation d'Israel,
et le sainct Esprit estoit sur luy. 26. Et[40]) avoit
eu relevation du sainct Esprit, qu'il ne verroit pas
la mort, que premier il ne veist[41]) le Christ du
Seigneur. 27. Et[42]) estant admonnesté[43]) par
l'Esprit,[44]) vint au Temple. Et comme le pere et
la mere menoyent[45]) l'enfant Iesus, pour faire de
luy, selon la coustume de la Loy, 28. iceluy aussi[46])
le print entre ses bras, et loua Dieu, et dit: 29. Sei-
gneur, tu laisses[47]) maintenant ton serviteur en
paix, selon ta parolle. 30. Car mes yeux ont veu
ton Salut, 31. lequel tu as preparé devant la face
de tous peuples: 32. Lumiere pour la revelation[48])
des Gentilz, et pour[49]) la gloire de ton peuple
Israel.[50]) 33. Et son pere et sa mere estoyent es-
merveillez des choses qui estoyent dites de luy.
34. Et[51]) Simeon les beneit, et dit à Marie mere
d'iceluy: Voicy, cestuy cy est mis pour la ruyne,
et pour la resurrection de plusieurs en Israel, et
pour signe auquel on contredira. 35. Et[52]) un

4) et comme *etc.* 61. *s.*
5) elle 61. *s.*
6) une 54. *ss.*
7) mesme 54. *ss.*
8) il y avoit des p. 54. *ss.*
9) couchans és. 61. *s.*
10) qui leur survint 61. *s.*
11) ils 61. *s.*
12) adonc 61. *s.*
13) c'est que 54. *ss.*
14) en la cité *etc.* 61. *s.*
15) le 59.
16) vous aurez ces enseignes 61. *s.*
17) soudain 61. *s.*
18) il y eut 61. *s.*
19) des armees 61. *s.*
20) cieux 61. *s.*
21) paix aux hommes 55.
22) son bon plaisir 55. 61.
23) advint qu'apres 61. *s.*
24) d'avec eux 54. 59. *ss.*
25) dirent 61. *s.*
26) allons donc 61. *s.*
27) ils v. donc 54. *ss.*
28) divulguerent ce qui 61. *s.*
29) ce petit 61. *s.*
30) les ouyrent 61. *s.*
31) et 61. *s.*

32) choses 61. *s.* (toutes *omis* 62.).
33) puis apres 61. *s.*
34) s'en 61. *s.*
35) adonc 61. *s.*
36) quand 61. *s.*
37) la pr. d'iceux 61. *s.*
38) l'oblation 61. *s.*
39) pigeonneaux 61. *s.*
40) lequel avoit esté adverti divinement par le s. E. 61.
41) premierement il n'eust veu 61. *s.*
42) iceluy 61. *s.*
43) meu 61. *s.*
44) le sainct E. 61.
45) entroyent dedans avec le petit e. 61. *s.*
46) (iceluy aussi *omis*) il 61. *s.*
47) aller 61. *s.*
48) l'esclarcissement 54. *ss.* (*sans article* 61. *s.*).
49) qui est 61. *s.*
50) d'Israel 54. 55. 59.
51) Apres 54. 55. 59.
52) mesmes aussi 61. *s.*

glaive percera ta propre ame, à fin que les pensées de plusieurs cueurs soyent revelées. 36. Il y avoit aussi[53]) Anne Prophetesse fille de Phanuel, de la lignée d'Aser: Icelle[54]) estoit ia ancienne,[55]) et avoit vescu avec son mary sept ans depuis sa virginité: 37. et estoit[56]) vefve d'environ quatrevingts et quatre ans, laquelle ne se partoit[57]) point du Temple, servant[58]) en ieusnes et oraisons nuit et iour. 38. Et elle[59]) estant survenue à[60]) ceste mesme heure louoit aussi le Seigneur, et parloit de luy à tous ceux qui attendoyent la delivrance[61]) en Ierusalem. 39. Et quand ilz eurent achevé[62]) selon la Loy du Seigneur: ilz s'en retournerent en Galilée, en Nazareth leur ville. 40. Et[63]) l'enfant croissoit, et se fortifioit d'esprit, estant remply de sapience: et la grace de Dieu estoit sur luy. 41. Or son pere et sa mere alloyent tous les ans en Ierusalem à la feste de Pasque. 42. Et[64]) quand il eut douze ans, comme ils furent montez en Ierusalem selon la coustume[65]) de la feste, 43. et les iours accomplis[66]) qu'ilz devoyent retourner, l'enfant Iesus demoura en Ierusalem: et[67]) son pere et sa mere ne s'en apperceurent point. 44. Mais estimans qu'il estoit[68]) en la compagnie, ilz allerent le chemin[69]) d'une iournée, et le cerchoyent entre leurs parens, et ceux de leur cognoissance. 45. Et ne le trouvans point, ilz[70]) retournerent en Ierusalem le cerchans. 46. Et advint[71]) trois iours apres qu'ilz le trouverent au Temple assis au milieu des Docteurs, les escoutant et les interrogant. 47. Et tous ceux qui l'oyoient s'esbahissoyent[72]) de son intelligence,[73]) et de ses responses. 48. Et quand ilz le veirent: ilz s'esmerveillerent.[74]) Et sa mere luy dit: Mon enfant, pourquoy nous as-tu fait ainsi? Voicy, ton

53) une pr. nommee 61. *s.*
54) laquelle 61. *s.*
55) fort aagee 61. *s.*
56) estant (laquelle *omis*) 61. *s.*
57) bougeoit 61. *s.*
58) à Dieu 61. *s.*
59) ceste-ci donc 61. *s.*
60) en ce m. instant 61. *s.*
61) redemption 55.
62) tout ce qui est 54. 59. *ss.*
63) le petit e. 61. *s.*
64) luy estant en aage de d. a. 54. 55. 59. luy donc estant venu en l'aage . . . 61. *s.*
65) du iour 54. *ss.*
66) quand ils eurent achevé les iours d'icelle, eux s'en retournans 61. *s.*
67) de laquelle chose . . . . ne s'app, 61. *s.*
68) fust 55.
69) cheminerent une 61. *s.*
70) s'en 61. *s.*
71) que 61. *s.*
72) s'estonnerent 61. s'estonnoyent 62.
73) sa sapience 61. *s.*
74) s'estonnerent 61. *s.*

pere et moy[75]) dolentz[76]) te cerchions. 49. Et[77]) il leur dit: Pourquoy est cè que vous me cerchiez?[78]) Ne saviez[79]) vous pas qu'il me faut estre occupé aux[80]) affaires de mon Pere? 50. Et[81]) ilz n'entendirent pas la parolle qu'il leur dit. 51. Adonc il descendit avec eux, et vint en Nazareth, et[82]) estoit subiet à eux. Mais[83]) sa mere gardoit toutes ces[84]) parolles en son cueur. 52. Et Iesus profitoit en sapience et eage,[85]) et en grace envers Dieu et les hommes.

Chapitre III.

1. Or en[1]) l'an quinzieme de l'empire de Tibere Cesar, lors que Ponce Pilate estoit gouverneur en Iudée, et que Herode estoit Roy[2]) en Galilée, et son frere Philippe pareillement Roy en la contrée de Iturée et de Traconite, et Lysanias Roy en Abilene: 2. Et que Anne et Cayphe estoyent principaux[3]) Sacrificateurs: la Parolle de Dieu fut donnée à Iehan filz de Zacharie, au desert. 3. Et vint en toute la contrée de l'environ du[4]) Iordain, preschant le Baptesme de repentance pour la[5]) remission des pechez: 4. comme il est escrit au livre des parolles d'Isaie le Prophete, disant: La voix de celuy qui crie au desert:[6]) Preparez la voye[7]) du Seigneur, faites ses sentiers droitz.[8]) 5. Toute vallée sera remplie: et toute montagne et montagnette sera abbaissée, et les choses tortues seront faites droites, et les aspres voyes unies:[9]) 6. et toute creature[10]) verra le salut de Dieu. 7. Il disoit donc aux trouppes[11]) de gens, qui venoyent[12]) pour estre baptisez de luy: Lignées[13]) de viperes, qui vous a adverty[14]) de fuyr l'ire advenir? 8. Faites[15]) donc fruitz dignes de repentance, et ne

75) estans 54. *ss.*
76) angoissez 61. *s.*
77) adonc 61.
78) cherchez 62.
79) scavez 59.
80) és 61. *s.*
81) mais 61. *s.*
82) leur 61. *s.*
83) et 61. *s.*
84) ses 54. 55.
85) stature 61. *s.*

1) et l'an 61. *s.*
2) tetrarche *(trois fois)* 55. 61. *s.*
3) souverains 61. *s.*
4) d'alentour le 61. *s.*
5) en 54. *ss.*
6) est 48. *ss.*
7) accoustrez le chemin 61. *s.*
8) applanissez ses sentiers 61. *s.*
9) les chemins raboteux seront applanis 61. *s.*
10) chair 61. *s.*
11) à la multitude des g. 61. *s.*
12) sortoyent 54. *ss.*
13) generations 55. engences 61. *s.*
14) avisez 61. *s.*
15) portez 61. *s.* (des fr. 62.).

vous prenez point à dire en vousmesmes: Nous avons Abraham pour pere. Car ie vous dy, que de ces pierres, Dieu est puissant[16]) d'en[17]) susciter des enfans à Abraham. 9. Or est ia[18]) la coignée mise à[19]) la racine des arbres.[20]) Tout arbre donc qui ne fait pas[21]) bon fruit sera coppé, et mis[22]) au feu. 10. Et le peuple[23]) l'interroguoit, disans: Que ferons nous donc? 11. Luy respondant, leur dit: Qui[24]) a deux robbes, qu'il[25]) en donne à celuy qui n'en a point. Et qui a à manger, face le semblable. 12. Il y[26]) vint aussi des Peagers pour estre baptisez, et[27]) luy dirent: Maistre que ferons nous? 13. Et[28]) leur dit: Ne demandez[29]) rien outre ce qui vous est ordonné. 14. Les gendarmes l'interroguoyent aussi, disans: Et nous, que ferons nous? Et il leur dit: Ne foullez[30]) persone, et ne faites[31]) aucune iniure,[32]) et vous tenez contens[33]) de voz gages. 15. Et comme le peuple attendoit, et pensoyent tous[34]) en leurs cueurs de Iehan, à savoir mon[35]) s'il seroit[36]) le Christ: 16. Iehan respondit, disant[37]) à tous: Vray est que ie vous baptise d'eaue: mais[38]) un plus fort que moy vient apres moy,[39]) duquel ne suis pas[40]) digne de deslier la courroye des souliers. Iceluy[41]) vous baptisera au[42]) saint Esprit et en feu: 17. Et son van sera en sa main, et purgera[43]) son aire, et assemblera le froment en son grenier: mais il bruslera[44]) la paille au feu qui iamais ne s'esteint. 18. Et ainsi[45]) exhortant[46]) par telles plusieurs[47]) parolles et autres, il evangelizoit au peuple. 19. Mais quand[48]) le Roy Herode, fut reprins de luy, à cause d'Herodias femme de[49]) son frere, et de tous les maux que faisoit ledit Herode,[50]) 20.[51]) sur tous les autres encore adiousta il cestuy cy, qu'il mit Iehan en prison. 21. Or[52]) advint qu'en baptisant tout le peuple, comme[53]) Iesus fut baptisé et qu'il[54]) prioit, le ciel s'ouvrit, 22. et le sainct Esprit descendit en espece[55]) corporelle sur luy, comme une colombe. Et vint[56]) une voix du ciel, disant: Tu[57]) es mon cher Filz,[58]) en toy i'ay prins mon bon plaisir. 23. Et Iesus lors commençoit à estre[59]) environ de trente ans qu'il[60]) estoit encore[61]) reputé filz de Ioseph. Qui fut filz d'Eli, qui fut filz de Mathat. 24. Qui fut filz de Levi, qui fut filz de Melchi, qui fut filz de Ioanné, qui fut filz de Ioseph. 25. Qui fut filz de Mathatias, qui fut filz d'Amos, qui fut filz de Nahum, qui fut filz d'Hesli, qui fut filz de Nagge, 26. qui fut filz de Maath, qui fut filz de Mathatias, qui fut filz de Semei, qui fut filz de Ioseph, qui fut filz de Iudas, 27. qui fut filz de Iohanna, qui fut filz de Resa, qui fut filz de Zorobabel, qui fut filz de Salathiel, qui fut filz de Nery, 28. qui fut filz de Melchi, qui fut filz d'Addi, qui fut filz de Cosam, qui fut filz de Elmadam, qui fut filz de Er, 29. qui fut filz de Iesu, qui fut filz de Eliezer, qui fut filz de Iehoram, qui fut filz de Matha, qui fut filz de Levi, 30. qui fut filz de Simeon, qui fut filz de Iuda, qui fut filz de Ioseph, qui fut filz de Ionam, qui fut filz de Eliacim, 31. qui fut filz de Melea, qui fut filz de Menam, qui fut filz de Mathatha, qui fut filz de Nathan, qui fut filz de David, 32. qui fut filz de Iesai, qui fut filz d'Obed, qui fut filz de Booz, qui fut filz de Salmon, qui fut filz de Nahason, 33. qui fut filz de Aminadab, qui fut filz d'Aram, qui fut filz de Ioram,[62]) qui fut filz de Pharez, qui fut filz de Iuda, 34. qui fut filz de Iacob, qui fut filz d'Isaac, qui fut filz d'Abraham, qui fut filz de Tharé, qui fut filz de Nachor, 35. qui fut filz de Serug, qui fut filz de Rau,[63]) qui fut filz de Phaleg,

16) peut mesmement faire sourdre 61. *s.*
17) de 54. 59.
18) mesme 61. *s.*
19) en 62.
20) parquoy 61. *s.*
21) pas *omis* 62.
22) ietté 61. *s.*
23) les tourbes 54. 55. 59. adonc les troupes 61. *s.*
24) que celuy qui 61. *s.*
25) qu'il *omis* 62.
26) y *omis* 59.
27) ils 61. *s.*
28) il 61. *s.*
29) n'exigez 61. *s.*
30) tourmentez 61. *s.*
31) point aucune 59.
32) outrage 61. *s.*
33) contentez 61. *s.*
34) à Iehan 61. *s.*
35) mon *omis* 54. *ss.*
36) estoit 48. ne seroit point 54. *ss.*
37) disant *omis* 59. et dit 61. *s.*
38) il en vient 61. *s.*
39) apres moy *omis* 61. *s.*
40) ie ne suis digne 61. *s.*
41) c'est celuy qui 61. *s.*
42) en 48. du . . . et de 61. *s.*
43) nettoyera 55. il n. toute nette 61. *s.*
44) entierement 62.
45) ainsi donc 54. *ss.*
46) l'admonnestant aussi 61. *s.*
47) plusieurs *omis* 58. par pl. autres p. 54. 55. 59. de pl. autres chèses 61. *s.*

48) H. tetrarche 55. H. le tetrarque estant 61. *s.*
49) Philippe 61. *s.*
50) qu'il avoit faits 61. *s.*
51) il 54. 55. 59. adiousta encore sur 54. *ss.*
52) et 61. *s.*
53) I. estant aussi 54. 55. 61. *s.* que Iesus estant aussi b. 59.
54) priant 54. *ss.*
55) apparence 54.—61. forme 62.
56) il y eut 61. *s.*
57) tu es cestuy là 54. 59.
58) fils bien aymé 55. 61. *s.*
59) d'estre 61. *s.*
60) filz comme on l'estimoit 61. *s.*
61) encore *omis* 55.
62) Hezron 48. Esron 54. *ss.*
63) Ragau 48. 61. *s.*

qui fut filz d'Eber, qui fut filz de Sala, 36. qui fut filz de Cainan, qui fut filz d'Arphacsad, qui fut filz de Sem, qui fut filz de Noé, qui fut filz de Lamec, 37. qui fut filz de Mathusalé, qui fut filz d'Henoc, qui fut filz de Iared, qui fut filz de Mahaléel, qui fut filz de Cainam, 38. qui fut filz d'Enos, qui fut filz de Seth, qui fut filz d'Adam, qui fut filz de Dieu.

Chapitre IV.

1. Et Iesus plein du sainct Esprit se partit du Iordain, et fut mené de[1]) l'Esprit au desert, 2. Et là fut tenté du Diable par l'espace de[2]) quarante iours: et ne mangea rien en[3]) ces iours là. Et quand[4]) ilz furent passez, apres il eut faim, 3. et le Diable luy dit: Si tu es Filz de Dieu, dy à ceste pierre qu'elle devienne pain. 4. Et Iesus luy respondit, disant: Il est escrit: L'homme ne vivra point de pain seulement,[5]) mais de toute Parolle de Dieu. 5. Et[6]) le diable le mena[7]) en une haute montagne, et luy monstra en un moment de temps tous les royaumes du monde, 6. et le Diable luy dit: Ie te donneray toute ceste puissance des royaumes et leur gloire: car elle m'est donnée,[8]) et donne[9]) icelle à qui ie veux. 7. Parquoy si tu te veux ietter[10]) devant moy et m'adorer,[11]) tout sera tien. 8. Et Iesus respondant, luy dit: Va arriere de moy Satan: car il est escrit: Tu adoreras le Seigneur ton Dieu, et à luy seul tu serviras. 9. Il le mena aussi en Ierusalem, et le mit sur le pinacle[12]) du Temple, et luy dit: Si tu es[13]) filz de Dieu, iette toy d'icy en bas. 10. Car il est escrit, qu'il donnera charge de toy à ses Anges pour te garder, 11. et ilz[14]) te porteront en leurs mains, à fin[15]) que tu ne choppes ton pied à la[16]) pierre. 12. Et Iesus respondant luy dit: Tu ne tenteras point le Seigneur ton Dieu. 13. Et quand toute la tentation fut finie, le Diable se partit de luy, iusqu'à un temps. 14. Et Iesus en[17]) la vertu de l'esprit, retourna en Galilée. Et la renommée de luy

---

[1]) par 61. *s.*
[2]) l'espace de *omis* 61. *s.*
[3]) durant 61. *s.*
[4]) mais apres que . . . 61. *s.*
[5]) seul 61. *s.*
[6]) adonc 61. *s.*
[7]) l'emmena 61. *s.*
[8]) baillee 61. *s.*
[9]) ie la donne 54. 55. 61. *s.* ie *omis* 59.
[10]) prosterner 61. *s.*
[11]) et m'adorer *omis* 61. *s.*
[12]) les creneaux 61. *s.*
[13]) le 59.
[14]) ilz *omis* 54. 59.
[15]) de peur que tu ne heurtes 61. *s.*
[16]) quelque 61. *s.*
[17]) par 61. *s.*

vint[18]) ça et là par toute la contrée.[19]) 15. Et[20]) enseignoit en leurs assemblées,[21]) et estoit glorifié[22]) de tous. 16. Puis[23]) vint en Nazareth, où il avoit esté nourry, et entra au iour du Sabbat en l'assemblée selon sa[24]) coustume. Et se leva pour lire: 17. et[25]) le livre du Prophete Isaie luy fut baillé. Et quand il eut ouvert[26]) le livre il trouva le lieu où[27]) estoit escrit: 18. L'Esprit du Seigneur est sur moy, pour laquelle chose[28]) il m'a oingt: il m'a envoyé pour evangelizer aux povres, pour guarir les contritz de cueur,[29]) 19. pour prescher[30]) aux prisonniers delivrance, et aux aveugles[31]) la veue, pour mettre en delivrance ceux qui sont foullez, et prescher l'an agreable du Seigneur. 20. Et quand il eut fermé[32]) le livre, il le rendit au ministre, et s'assit. Et les yeux de tous ceux qui estoyent en l'assemblée estoyent fichez à[33]) luy. 21. Lors il commença à leur dire: Auiourdhuy ceste escriture est accomplie en voz oreilles. 22. Et tous luy donnoyent tesmoignage, et s'esmerveilloyent des parolles pleines de grace, qui procedoyent de sa bouche, et disoyent: Cestuy cy n'est il pas le filz de Ioseph? 23. Et il leur dit: Vous me dires tout à plein ceste similitude: Medecin, guary toy toymesme. Fay aussi ici en ton pais toutes les choses que nous avons ouy avoir esté faites en Capernaum. 24. Et il[34]) dit: Ie vous dy en verité, que nul Prophete n'est accepté[35]) en son pais. 25. Mais en verité ie vous dy qu'il y avoit plusieurs vefves au temps d'Elie en Israel, quand le ciel fut fermé trois ans et six moys, que[36]) grande famine advint par toute la terre: 26. Et toutesfois Elie ne fut envoyé à nulles d'entre elles, sinon à une femme vefve en Zarephtha de Zidon. 27. Et[37]) plusieurs ladres y avoit en Israel au temps du Prophete Elisée: toutesfois nul d'entre eux ne fut nettoyé, sinon Naaman Syrien. 28. Et oyans ces

---

[18]) alla 54. *ss.*
[19]) d'al'environ 61. *s.*
[20]) car il 61. *s.*
[21]) synagogues 54. *(partout) ss.*
[22]) honoré 61. *s.*
[23]) or il 61. *s.*
[24]) la 61. *s.*
[25]) adonc 61. *s.*
[26]) desployé 61. *s.*
[27]) il 61. *s.*
[28]) d'autant que 62.
[29]) ceux qui ont le coeur froissé 61. *s.*
[30]) publier . . . . captifs 61. *s.*
[31]) le recouvrement de 61. *s.*
[32]) ployé 61. *s.*
[33]) sur 54. *ss.*
[34]) leur 61. *s.*
[35]) agreable 54. *ss.*
[36]) lors que 54. 55. 59. tellement 61. *s.*
[37]) il y avoit aussi 54. *ss.*

choses[38] furent tous remplis d'ire[39] en l'assemblée. 29. Et[40] se leverent, et le ietterent hors de la ville, le menerent iusques au sommet[41] de la montagne (sur laquelle leur ville estoit edifiée) pour le ietter de[42] haut en bas: 30. mais il passa par le milieu d'entre eux,[43] et s'en alla. 31. Lors[44] descendit en Capernaum ville de Galilée, et là les enseignoit es Sabbatz, 32. et[45] s'estonnoyent de de sa doctrine, car sa parolle estoit avec puissance.[46] 33. Or en l'assemblée[47] y avoit un homme qui avoit l'esprit d'un[48] Diable immunde: et[49] s'escria à haute voix, 35. disant: Ha, qu'avons[50] nous à faire avec toy Iesus Nazarien? Es tu venu pour nous perdre?[51] Ie say que[52] tu es le Sainct de Dieu. 35. Et Iesus le reprint,[53] disant: Tay toy, et sors de[54] luy. Et quand le Diable eut[55] ietté l'homme au milieu, il sortit[56] de luy, et ne luy nuisit point. 36. Adonc tous eurent crainte,[57] et[58] parloyent entre eux, disans: Quelle parolle est cecy? car[59] en autorité et vertu il commande aux espritz[60] immundes, et ilz sortent. 37.[61] Et estoit bruit de luy ça et là en tout lieu de la[62] contrée. 38. Or[63] Iesus se leva de l'assemblée, et entra en la maison de Simon. Et la belle mere de Simon estoit deteneue[64] d'une grosse fievre, et on le pria[65] pour elle. 39. Et quand il fut[66] comme au dessus d'elle, il reprint[67] la fievre, et la fievre la laissa. Et incontinent elle se leva, et les servoit.[68] 40. Et comme le Soleil se couchoit, tous ceux qui avoyent des malades de diverses maladies les menoyent à luy:[69] et luy[70] mettant les mains sur un chacun,[71] les guarrissoit. 41. Et les Diables aussi sortoyent de plusieurs, crians, et disans: Tu es[72] Christ le filz de Dieu, et[73] il les reprenoit[74] asprement, et ne les[75] permettoit point dire, qu'ilz savoyent[76] qu'il estoit le Christ. 42. Et le iour venu,[77] il se partit,[78] et alla en un lieu desert. Et le populaire[79] le cerchoit, et vint iusqu'à luy: et le detenoit.[80] à fin[81] qu'il ne se departist de luy.[82] 43. Mais il luy[83] dit: Il me faut[84] aussi annoncer[85] aux autres villes le Royaume de Dieu: car pour cela suis-ie envoyé. 44. Et estoit preschant[86] aux assemblées[87] de Galilée.

38) ils 61. *s.*
39) courroux 61. *s.*
40) dont ils 61. *s.*
41) bord 61. *s.*
42) du 61. *s.*
43) d'eux 54. 59. *ss.*
44) et 61. *s.*
45) ils 61. *s.*
46) authorité 61. *s.*
47) la synagogue 54. *(partout) ss.*
48) du 61. *s.* d'un mauvais d. 48.
49) lequel 61. *s.*
50) qu'y a il entre nous et toy 61. *s.*
51) destruire 61. *s.*
52) qui tu es, tu es 54. 61. *s.* qui tu es, ascavoir 55.
53) tansa 61. *s.*
54) de dedans 61. *s.*
55) et le d. ayant 54. 55. 59. apres avoir 61. *s.*
56) il *omis* 54. 59. *ss.* — hors 61.
57) il y eut estonnement sur tous 61. *s.*
58) ils 61. *s.*
59) qu'en 61. *s.*
60) mauvais esprits 48.
61) *ce verset manque* 61.
62) prochaine 54. 59. et le bruit de luy parvint en tous les quartiers du pays d'alentour 62.
63) or quand I. se fut levé 54. *ss.* (et 61.).
64) tenue 61. *s.*
65) dont le prierent 54. *ss.* (ils 61. *s.*).
66) estant 54. 55. 59. s'estant penché sur 61. *s.*
67) tansa 61. s.
68) servit 61. *s.*
69) luy amenerent 54. *ss.*
70) luy *omis* 61. *s.*
71) il 61.
72) le Christ 54. *ss.*
73) mais 61. *s.*
74) reprenant 54. 55. 59. tansoit 61. *s.* (aspr. *omis*).
75) leur 61. *s.* point *omis* (de dire 62).
76) sceussent 54. *ss.*
77) quand il fut iour 61. *s.*
78) departit et s'en alla 61. *s.*
79) la multitude 61. *s.*
80) retenoit 61. *s.*
81) de peur 61.
82) d'eux 61. *s.*
83) leur 61. *s.*
84) bien 61. *s.*
85) evangelizer 61. *s.*
86) il preschoit 61. *s.*
87) és synagogues 54. *ss.*

Chapitre V.

1. Et advint, comme il estoit pres du lac de Genezareth, que le peuple le pressoit pour ouyr la Parolle de Dieu. 2. Et veit[1] deux nacelles qui estoyent pres du lac. Or les pescheurs[2] estoyent descendus d'icelles, et lavoyent leurs retz, 3. et il monta en une[3] des nacelles qui estoit de[4] Simon. Et le[5] pria qu'il la retirast[6] un peu arriere de la[7] terre. Et[8] estant assis, il enseignoit[9] le peuple. 4. Et quand il eut cessé de parler, il dit à Simon: Mene au profond,[10] et laschez voz retz[11] pour pescher. 5. Et[12] Simon respondant luy dit: Maistre, toute la nuit nous

1) voyant 61. *s.*
2) en 61. *s.*
3) l'une 62.
4) à 61. *s.*
5) lequel il 54. 55. 59.
6) de le mener 61. *s.* (la 62.).
7) la *omis* 61. *s.*
8) puis 61. *s.*
9) de la nacelle 48. *ss.*
10) en pleine eau 61. *s.*
11) filez 61.
12) lors 61. *s.*

avons labouré,[13]) et n'avons rien prins, mais[14]) à ta parolle ie lascheray la retz.[15]) 6. Et quand ilz eurent ce fait,[16]) ilz enfermerent une grande multitude de poissons: dont leur retz se rompoit. 7. Et feirent signe à leurs compagnons qui estoyent en l'autre nacelle, à fin qu'ilz vinssent[17]) pour les ayder. Lesquelz vindrent, et emplirent les deux nacelles, tellement qu'elles enfonsoyent.[18]) 8. Et quand Simon Pierre veit[19]) cela, il se ietta aux genoux de Iesus, disant: Seigneur, departz toy de moy: car[20]) ie suis homme pecheur: 9. Car[21]) frayeur l'avoit du tout saisy, et tous ceux qui estoyent avec luy, pour[22]) la pesche des poissons qu'ilz avoyent prinse: 10. semblablement aussi Iaques et Iehan les[23]) filz de Zebedée, qui estoyent compagnons à Simon. Et[24]) Iesus dit à Simon: Ne crains point, d'oresnavant tu prendras les hommes.[25]) 11. Et quand ilz eurent amené les nacelles à terre: ilz laisserent[26]) tout, et le suyvirent. 12. Et[27]) advint comme il estoit en une des villes,[28]) voicy un homme plein de lepre, lequel voyant Iesus, se iettant en terre sur sa face, le pria, disant: Seigneur, si tu veux tu me peux nettoyer. 13. Et[29]) estendant la main, le toucha, disant: Ie le veux, soys nettoyé. Et incontinent la lepre se partit de luy. 14. Et il luy commanda qu'il ne le dit à persone: mais va, dit-il, et te monstre au Sacrificateur, et offre pour ton nettoyement comme Moyse a commandé,[30]) pour leur estre[31]) en tesmoignage.[32]) 15. Et de plus en plus il estoit bruit de luy par tout.[33]) Et beaucop de trouppes[34]) de gens s'assembloyent, pour ouyr[35]) et estre guariz par iceluy[36]) de leurs maladies: 16. mais il se retiroit[37]) es desertz, et faisoit oraison.[38]) 17. Et

[13]) travaillé 55. 59. *ss.*
[14]) toutesfois 54. *ss.*
[15]) les filez 61. *s.* (*et ainsi plus bas*).
[16]) et cela fait 61. *s.*
[17]) de venir 61. *s.*
[18]) s'enfonsoyent 62.
[19]) eut veu 61. *s.*
[20]) pourtant que 54. 55. 59.
[21]) car une 61. *s.*
[22]) à cause de 61. *s.*
[23]) les *omis* 61. *s.*
[24]) alors 54. *ss.*
[25]) tu seras preneur d'h. 61. *s.*
[26]) delaissans 54. 59. abandonnerent 61. *s.*
[27]) or 61. *s.*
[28]) une ville 61. *s.*
[29]) Luy 54. 55. 59. et il estendit 61. *s.*
[30]) enioint 61. *s.*
[31]) pour leur estre *omis* 54. *ss.*
[32]) à iceux 54. *ss.*
[33]) par tout *omis* 61. *s.*
[34]) tellement que grandes multitudes 61. *s.*
[35]) l'ouyr et pour estre 61. *s.*
[36]) luy 62.
[37]) estoit retiré 54. 55. 59. se tenoit retiré 61. *s.*
[38]) et prioit 54. *ss.*

advint un de ces iours,[39]) qu'il enseignoit, et[40]) les[41]) Pharisiens et des Docteurs de la Loy y estoient[42]) assis, les quelz[43]) estoyent venus de tous les villages de Galilée et de Iudée et de Ierusalem, et la puissance du Seigneur y estoit pour les guarir. 18. Et[44]) voicy des[45]) hommes qui apporterent[46]) en un lict, un homme qui estoit paralytique,[47]) et cerchoyent de le porter[48]) dedans, et le mettre devant luy. 19. Et ne trouvans point par quelle part[49]) ilz le pourroyent mettre dedans, à cause de la multitude, ilz monterent sur le toict,[50]) et par les tuilles ilz l'avallerent[51]) avec le[52]) lict au milieu,[53]) devant Iesus. 20. Et[54]) voyant leur Foy,[55]) luy dit. Homme, tes pechez te sont pardonnez. 21. Adonc les Scribes et Pharisiens commencerent à penser, disans: qui est cestuy cy qui refere[56]) blaspheme? qui est ce qui peut pardonner[57]) les pechez, sinon Dieu seul? 22. Et Iesus cognoissant leurs pensées, respondant[58]) leur dit: Que pensez vous en voz cueurs? 23. Lequel est plus facile[59]) de dire: tes pechez te sont pardonnez,[60]) ou de dire: Leve toy, et chemine? 24. Or à fin que vous sachiez que le filz de l'homme a autorité en terre de pardonner[61]) les pechez, il dit au paralytique: Ie te dy, leve toy: prens ton[62]) lict, et t'en va en ta maison. 25. Et incontinent il se leva devant eux, et print[63]) son lict sur lequel il gisoit, et s'en alla en sa maison en glorifiant Dieu. 26. Et tous furent estonnez,[64]) et[65]) glorifioyent Dieu. Et furent remplis de crainte, disans:[66]) Nous avons veu auiourdhuy choses merveilleuses.[67])

[39]) un iour 61. *s.*
[40]) que 61. *s.*
[41]) des Ph. et docteurs 54. 59. *ss.*
[42]) estoyent là 54. *ss.*
[43]) qui 54. *ss.*
[44]) lors 61. *s.*
[45]) deux 55.
[46]) portoyent 61. *s.*
[47]) perclus 61. *s.*
[48]) au 61. *s.*
[49]) costé 61. *s.*
[50]) la maison 61. *s.*
[51]) le devallerent 54. *ss.*
[52]) petit 61. *s.*
[53]) au milieu *omis* 55.
[54]) desquels incontinent 54. 55. 59. desquels voyant 61. *s.*
[55]) il 61. *s.*
[56]) parle 48. profere 54. 55. 59. prononce 61. *s.*
[57]) remettre 61. *s.*
[58]) respondit et 61. *s.*
[59]) aisé, de 61. *s.*
[60]) remis 61. *s.*
[61]) remettre 61. *s.*
[62]) charge ton petit 61. *s.*
[63]) chargea 61. *s.*
[64]) un estonnement les saisit tous 61. *s.*
[65]) ils 61.
[66]) certes 61. *s.*
[67]) incroyables 54. *ss.*

27. Et apres ces choses il se partit, et veit un Peager nommé Levi, assis au lieu de receptes,[68]) et luy dit: Suy moy. 28. Lequel se levant abandonna tout, et le suyvit. 29. Et Levi luy feit un grand convive[69]) en sa maison: et y avoit[70]) une grosse bande[71]) de Peagers[72]) et d'autres gentz, qui estoyent avec eux assis à table. 30. Et les[73]) Scribes et Pharisiens murmuroyent contre ses[74]) Disciples, disans: Parquoy mangez vous et beuvez avec les Peagers et meschans gens?[75]) 31. Et[76]) Iesus respondant, leur dit: Ceux qui sont sains, n'ont que faire[77]) de medecin, mais ceux qui sont malades.[78]) 32. Ie ne suis pas venu[79]) appeller les iustes, mais les pecheurs à repentance. 33. Et[80]) ilz luy dirent: Pourquoy ieusnent souvent les disciples de Iehan et font prieres, semblablement aussi ceux des Pharisiens, mais les tiens mangent et boyvent? 34. Et il leur dit: Povez vous faire ieusner ceux qui sont des nopces,[81]) pendant que l'espoux[82]) est avec eux? 35. Mais les iours viendront, que l'espoux leur sera osté, et lors[83]) en ces iours là ilz ieusneront. 36. Puis il leur dit une similitude: Nul ne met une piece d'un vestement neuf à un vestement vieil: car autrement le[84]) neuf le descire, et la piece du neuf ne convient[85]) point au vieil. 37. Et[86]) nul ne met le vin nouveau en vieux barilz[87]) Car autrement le vin nouveau rompra les barilz, et il[88]) se respandra, et les vaisseaux periront.[89]) 38. Mais on[90]) doit mettre le vin nouveau en vaisseaux neufs, ainsi seront conservez tous[91]) deux. 39. Et n'y a persone qui boyve du vieil, qui vueille tantost boyre[92]) du nouveau, car il dit: Le vieil est meilleur.[93])

---

[68]) du peage 54. *ss.*
[69]) banquet 61. *s.*
[70]) on estoit 54. *ss.*
[71]) assemblee 61. *s.*
[72]) receveurs 48.
[73]) ceux d'entr'eux qui estoyent 61. *s.*
[74]) les 54. 59.
[75]) gens de mauvaise vie 54. *ss.*
[76]) adonc 54. *ss.*
[77]) besoin 61. *s.*
[78]) ont mal 61. *s.*
[79]) pour 61. *s.*
[80]) aussi 54. *ss.*
[81]) les fils de l'espoux 54. 55. 59. les gens de la chambre du marié 61. *s.*
[82]) le marié *(deux fois)* 61. *s.*
[83]) adonc 61. *s.*
[84]) ce qui est 61. *s.* (le *omis* 62.).
[85]) se rapporte 61. *s.*
[86]) pareillement 61. *s.*
[87]) barrots *(partout)* 59. vaisseaux 61. *s.*
[88]) il *omis* 54. 59. *ss.*
[89]) seront perdus 61. *s.*
[90]) le v. n. doit estre mis 61. *s.*
[91]) les 61. *s.*
[92]) boyre *omis* 61. *s.*
[93]) vaut mieux 61. *s.*

Chapitre VI.

1. Or advint au iour du Sabbat second du[1]) premier, qu'il passoit par les blez: et ses Disciples arrachoyent des espicz, et en mangeoyent, les froyans entre les mains. 2. Et aucuns[2]) des Pharisiens leur dirent: Pourquoy faites vous ce qui n'est pas licite[3]) es iours du Sabbat? 3. Et[4]) Iesus respondant, leur dit:[5]) N'avez vous point leu ce que David fit, quand il eut faim, luy[6]) et ceux qui estoyent avec luy, 4. Comment il entra en la maison de Dieu, et print les pains de proposition, et en mangea, et en donna aussi à ceux qui estoyent avec luy, lesquelz il n'est pas licite[3]) de manger, sinon aux Sacrificateurs seulement? 5. Puis il[7]) leur disoit:[8]) Le filz de l'homme est Seigneur, aussi bien du iour[9]) du Sabbat. 6. Et[10]) advint aussi en un autre iour du[11]) Sabbat, qu'il entra en l'assemblée,[12]) et enseignoit. Et là estoit un homme, duquel la main dextre estoit seiche. 7. Or les Scribes et Pharisiens prenoyent garde,[13]) s'il le guariroit au iour du[11]) Sabbat, à fin qu'ilz trouvassent de quoy l'accuser. 8. Mais il cognoissoit leurs pensées, et dit à l'homme qui avoit la main seiche; Leve toy, et te tien debout au milieu. Et[14]) se levant se tint debout. 9. Iesus donc leur dit: Ie vous demanderay,[15]) s'il est licite[16]) de bien faire es iours du Sabbat,[17]) ou de mal faire: de sauver l'ame,[18]) ou de[19]) la perdre.[20]) 10. Et quand il les eut tous regardé à l'environ, il dit à l'homme:[21]) Estens la main. Et il le[22]) fit, et sa main luy fut rendu saine comme l'autre. 11. Dont iceux[23]) furent rempliz de forcenerie, et devisoyent ensemble qu'ilz feroyent à Iesus. 12. Et[24]) advint en ces iours là qu'il s'en alla en une montagne pour prier, et

---

[1]) du *omis* 55. 61. *s.*
[2]) quelques uns 61. *s.*
[3]) n'est loisible de faire és sabbaths 61. *s.*
[4]) adonc 54. *ss.*
[5]) Et mais 54. 59.
[6]) (di-ie) 61. *s.*
[7]) il *omis* 54. 59.
[8]) dit 61. *s.*
[9]) bien du iour *omis* 61. *s.*
[10]) il 54. *ss.*
[11]) iour du *omis* 61. *s.*
[12]) la synagogue (*partout*) 54. *ss.*
[13]) sur luy 61. *s.*
[14]) iceluy 54. *ss.*
[15]) une chose 61. *s.*
[16]) est-il loisible 61. *s.*
[17]) es sabbaths 61. *s.*
[18]) une personne 61. *s.*
[19]) de *omis* 59.
[20]) tuer 61. *s.*
[21]) au personnage 61. *s.*
[22]) ce qu'il 61. *s.*
[23]) ils 61. *s.*
[24]) il 61. *s.*

veilla[25]) toute la nuit en oraison vers Dieu. 13. Et quand il fut iour, il appella ses disciples: et en eleut douze, lesquelz il nomma[26]) Apostres, 14. A savoir Simon, lequel il[27]) nomma Pierre, et André son frere, Iaques et Iehan, Philippe et Bartholomée,[28]) 15. Matthieu et Thomas, Iaques filz d'Alphée et Simon, qui est appellé Zelotes, 16. Et Iudas frere de Iaques, et Iudas Iscariot, qui[29]) fut traistre. 17. Et[30]) descendant avec eux,[31]) s'arresta en lieu champestre,[32]) et[33]) la compagnie de ses disciples et grande multitude de peuple de toute Iudée et de Ierusalem, et du costé de la mer prochain[34]) de Tyr et Zidon, 18. lesquelz estoyent venuz pour l'ouyr, et pour estre guariz de leurs maladies, et ceux qui estoyent tormentez des espritz immundes,[35]) et[36]) estoyent[37]) guariz. 19. Et toute la multitude taschoit à le toucher: car vertu sortoit de luy, et les guarissoit tous. 20. Et luy[38]) eslevant ses yeux vers ses disciples,[39]) disoit: Bienheureux estes vous[40]) povres, car le Royaume de Dieu est vostre. 21. Bienheureux estes vous qui maintenant avez faim, car vous serez rassasiez. Bienheureux estes vous qui plourez maintenant, car vous rirez. 22. Bienheureux estes vous quand les lommes vous hayront, et vous separeront,[41]) et vous diront iniures,[42]) et reietteront vostre nom comme mauvais, à l'occasion du Filz de l'homme. 23. Esiouyssez vous en ce iour là, et soyez en liesse:[43]) car voicy, vostre salaire est grand es cieux. Car leurs peres faisoyent le semblable[44]) aux Prophetes. 24. Au contraire,[45]) malheur sur vous riches, qui[46]) avez[47]) vostre consolation. 25. Malheur sur vous qui estes saoulez:[48]) car vous aurez faim. Malheur sur vous qui riez maintenant: car vous lamenterez, et plourerez. 26. Malheur sur vous quand tous les hommes

25) passa . . . . à prier D. 61. *s.*
26) aussi 61. *s.*
27) qu'il 61. *s.*
28) Barthelemi 61. *s.*
29) aussi 61. *s.*
30) puis 61. *s.*
31) il 62.
32) en une plaine 62.
33) avec 61. *s.*
34) de la contree maritime 61. *s.* prochaine 54. 55. 59.
35) mauvais esprits 48.
36) et *omis* 59.
37) furent 54. *ss.*
38) adonc en 61. *s.*
39) il 61. *s.*
40) vous estes bh. vous p. 54. *ss. (et de même par la suite).*
41) dechasseront 54. 55. 59. reietteront 61. *s.*
42) outrages 61. *s.*
43) sautez de ioye 61. *s.*
44) de mesmes 61. *s.*
45) mais 61. *s.*
46) car vous 54. *ss.*
47) remportez 61. *s.*
48) remplis 61. *s.*

diront bien de vous. Car selon[49]) le semblable leurs peres faisoyent aux faux Prophetes. 27. Mais à[50]) vous qui oyez, ie vous dy: Aymez voz ennemis: faites bien à ceux qui vous hayssent. 28. Benissez ceux qui vous maudisent. Et priez pour ceux qui vous outragent.[51]) 29. Et à celuy qui te frappe en une ioue, baille luy aussi l'autre: et qui t'oste ton manteau, ne l'empesche point de prendre aussi le saye. 30. Baille à tout homme qui te demande. Et à celuy qui t'oste les[52]) choses qui sont tiennes, ne les redemande point. 31. Et comme vous voulez que les hommes vous facent, faites leur aussi semblablement. 32. Et[53]) si vous aymez ceux qui vous ayment, quel gré vous en saura on? car les pecheurs[54]) ayment aussi ceux qui les ayment. 33. Et si vous faites bien à ceux qui vous font bien, quel gré vous en saura on? car les pecheurs le font aussi. 34. Et si vous prestez à ceux de qui vous esperez le recevoir, quel gré vous en saura on? car les pecheurs[55]) prestent aussi aux pecheurs, à fin qu'ilz en reçoyvent la pareille. 35. Mais[56]) aymez voz ennemiz,[57]) faites bien et prestez sans en esperer rien: et vostre salaire sera grand, et serez filz du Souverain:[58]) car il est bening envers les ingratz et mauvais. 36. Soyez donc misericordieux, comme aussi vostre Pere est misericordieux. 37. Ne iugez point, et vous ne serez point iugez. Ne condamnez point, et vous ne serez point condamnez. Pardonnez,[59]) et pardon vous sera fait. 38. Donnez, et il vous sera donné. On[60]) donnera en vostre sein bonne mesure, pressée et entassée, et plus qu'il n'y pourra tenir:[61]) car de la mesme mesure que vous mesurez,[62]) il vous sera mesuré.[63]) 39. Et[64]) leur dit une similitude: Et il possible qu'un aveugle puisse mener un aveugle? Ne tomberont[65]) ilz point tous deux en la fosse? 40. Le disciple n'est point par dessus son maistre: mais chacun sera fait[66]) semblable à

49) ainsi en ont faict 54. 55. 59. leurs p. ont fait de mesmes . . . . 61. *s.*
50) à *omis* 59.
51) courent sus 61. *s.*
52) le tien ne le 61. *s.*
53) car 61. *s.*
54) mal-vivants 62. (*v.* 34).
55) malvivans *(deux fois)* 61. *s.*
56) pourtant 61. *s.*
57) et 61. *s.*
58) tres haut 61. *s.*
59) quittez et il vous sera quitté 61. *s.*
60) vous d. au sein 61. *s.*
61) et qui s'en ira par dessus 61. *s.*
62) mesurerez 59. *ss.*
63) on vous mesurera d'autre part 61. *s.*
64) pareillement . . . . disoit 54. *ss.*
65) cherront 61. *s.*
66) parfaict s'il est comme 48. parfaict comme 54. 59. tout disciple sera rendu conforme 61. *s.*

son maistre. 41. Et[67]) pourquoy vois[68]) tu un festu en l'oeil de ton frere, et tu ne consideres[69]) point une poutre[70]) qui est en ton propre oeil? 42. Ou comment peux tu dire à ton frere: Frere, permets que i'oste le festu qui est en ton oeil, toy qui ne vois point la poutre qui est en ton oeil? Hypocrite, oste[71]) premierement la poutre de ton oeil: et adonc tu regarderas d'oster[72]) le festu qui est en l'oeil de ton frere. 43. Certes l'arbre n'est pas bon qui fait mauvais[73]) fruit: ne l'arbre mauvais,[74]) qui fait bon fruit. 44. Car chacun arbre est cogneu par son[75]) fruit.[76]) Aussi on ne cueille point[77]) figues des espines: et si ne vendenge on point le[78]) raisin d'un buisson. 45. Le bon homme produit[79]) bonne chose du bon thresor de son cueur: et le mauvais homme produit chose mauvaise du mauvais thresor de son cueur: car de l'abondance du cueur la[80]) bouche parle. 46. Et[81]) pourquoy m'appellez vous, Seigneur, Seigneur, et ne faites point ce que ie dy? 47. Quiconque vient à moy, et oyt mes parolles, et les fait:[82]) ie vous monstreray à qui il est semblable. 48. Il est semblable à l'homme qui en edifiant une maison, aura fouy bien bas,[83]) et aura mis le fondement sur un rochier: et quand il est venu un orage,[84]) le fleuve a frappé[85]) contre ceste maison, et ne l'a peu mouvoir:[86]) car elle estoit fondée sur le rochier. 49. Mais celuy qui les oyt,[87]) et ne les fait[88]) point, est semblable à l'homme qui aura edifié sa maison sur[89]) terre, sans fondement, contre laquelle le fleuve a frappé, et incontinent elle est cheute: et la ruine de ceste maison a esté grande.

Chapitre VII.

1. Et quand il eut finy[1]) toutes ces parolles le peuple escoutant, il entra en Capernaum. 2. Et le serviteur d'un Centenier estoit[2]) malade iusqu'à la mort, lequel[3]) luy estoit fort cher. 3. Et quand il ouyt parler de Iesus, il envoya vers luy les[4]) Anciens de Iuifz, le priant qu'il vint, et[5]) guarist son serviteur. 4. Et quand ilz[6]) furent venuz à Iesus, ilz[7]) prierent affectueusement,[8]) disans: Il est[9]) digne que tu luy ottroyes ceste chose:[10]) 5. car[11]) il ayme nostre gent,[12]) et luy mesme[13]) nous a edifié un College.[14]) 6. Et Iesus[15]) s'en alla avec eux. Et comme desia il estoit[16]) non pas guere loing de la maison, le Centenier luy envoya ses amiz, luy disant: Seigneur, ne te travaille pas, car ie ne suis point digne que tu entres soubz mon toict, 7. parquoy aussi[17]) ne me suis point reputé digne d'aller à toy: mais dy le mot, et mon serviteur sera guary. 8. Car ie suis homme constitué soubz la puissance d'autry, ayant soubz moy gendarmes: et ie dy à l'un, va, et il va: et à l'autre, vien, et il vient: et à mon serviteur, fay cela, et il le fait. 9. Lesquelles choses ouyes, Iesus s'esmerveilla,[18]) et se tourna,[19]) et dit à la compagnie qui le suyvoit: Ie vous dy, que ie n'ay pas[20]) trouvé tant de[21]) Foy mesme en Israel. 10. Et quand ceux qui avoyent esté envoyez, furent retournez en la maison, ilz trouverent[22]) le serviteur, qui avoit esté malade, en santé. 11. Il advint puis apres[23]) que Iesus alloit en une ville nommée Nain, et plusieurs de ses disciples alloyent avec luy, et grosse multitude. 12. Et comme il approchoit de la porte de la ville, voicy on portoit hors un mort, filz unique de sa mere, et icelle[24]) estoit vefve, et grande compagnie de la ville estoit avec elle. 13. Et quand le Seigneur l'eut veue, il fut meu de misericorde[25]) envers elle, et luy dit: Ne ploure point. 14. Et s'approcha, et toucha la biere. Lors ceux qui portoyent le corps s'arresterent, et

67) item 54. *ss.*
68) regardes tu le f. qui est 61. *s.*
69) n'apperçois 61. *s.*
70) chevron *(partout)* 61. *s.*
71) iette . . . . hors 61. *s.*
72) de ietter hors 61. *s.*
73) fruit pourri 61. *s.*
74) pourri 61. *s.*
75) propre 61. *s.*
76) car 62.
77) de 61. *s.*
78) de 61. *s.*
79) tire hors 61. *s.* *(deux fois).*
80) sa 54. *ss.*
81) item 54. 55 59. mais 61. *s.*
82) met en effet 61. *s.*
83) fouy et creusé 61. *s.*
84) une ravine d'eau 61. *s.*
85) heurté 61. *s.* (*v.* 49.).
86) esbranler 61. *s.*
87) a ouyes 61. *s.*
88) a pt. mises en effet 61. *s.*
89) à 61. *s.*

1) achevé 61. *s.*

2) estant m. s'en alloit mourir 61. *s.*
3) qui 54. *ss.*
4) des 61. *s.*
5) qu'il 61. *s.*
6) iceux 61. *s.*
7) le 61. *s.*
8) soigneusement 48.
9) qu'il estoit 61. *s.*
10) qu'on luy octroyast cela 61. *s.*
11) disoyent-ils 61. *s.*
12) nation 61. *s.*
13) luy mesme *omis* 61. *s.*
14) une synagogue 54. *ss.*
15) donc 54. *ss.*
16) il n'estoit guere 59. *ss.*
17) ie 62.
18) de luy 54. *ss.*
19) tournant 54. *ss.*
20) pas *omis* 61 *s.*
21) si grande 61. *s.*
22) en santé *etc.* 54. *ss.*
23) le iour suyvant 61. *s.*
24) laquelle 54. *ss.*
25) compassion 61. *s.*

il dit: Adolescent,[26]) ie te dy, leve toy. 15. Et celuy qui estoit mort se leva,[27]) et commença à parler: et il le rendit à sa mere. 16. Et crainte les print[28]) tous, et glorifioyent Dieu, disans:[29]) Un grand Prophete est[30]) levé entre nous: et[31]) Dieu a visité son peuple. 17. Et ce bruit courut de luy par toute Iudée, et par toute la region à l'entour. 18. Et toutes ces choses furent annoncées à Iehan par ses disciples. 19. Et[32]) Iehan appella deux de ses disciples, et les envoya à Iesus, disant: Es-tu celuy qui doit[33]) venir, ou si nous en attendrons[34]) un autre? 20.[35]) Or iceux estans venuz à luy, dirent: Iehan Baptiste nous a envoyé à toy, disant: Es-tu celuy qui devoit venir ou si nous en attendrons un autre? 21. Et en ceste mesme heure il en guarit plusieurs de maladies et de fleaux,[36]) et de mauvais espritz: et rendit[37]) la veue à plusieurs aveugles. 22. Puis[38]) respondant leur dit: Allez, et annoncez à Iehan ce que vous avez[39]) veu et ouy: assavoir que les aveugles voyent,[40]) les boyteux cheminent, les ladres[41]) sont nettoyez, les sourdz oyent, les mortz ressuscitent, l'Evangile est presché aux povres: 23. et bien heureux est quiconque[42]) ne sera point scandalisé en moy. 24. Et quand les messagers de Iehan furent partiz, il se print à dire de Iehan aux trouppes:[43]) Qu'estes vous allé veoir au desert? un roseau demené du vent? 25. Mais qu'estes vous allé veoir? un homme vestu de precieux vestemens? Voicy, ceux qui sont en pompeux vestement, et vivent en delices, sont es maisons des Roys. 26. Mais qu'estes vous allé veoir? un Prophete? voire ie vous dy,[44]) et plus que Prophete. 27. C'est celuy duquel il est escrit: Voicy, i'envoye mon Ange[45]) devant ta face, qui preparera ta voye devant toy. 28.[46]) Ie vous dy certes[47]) qu'entre ceux qui sont naiz de femme, il n'y a nul Prophete plus grand que Iehan Baptiste. Toutes fois celuy qui

[26]) ieune homme 61. *s.*
[27]) rasseit 61. *s.*
[28]) saisit 61. *s.*
[29]) certes 61. *s.*
[30]) s'est 54. *ss.*
[31]) certes 61. *s.*
[32]) dont 54. *ss.*
[33]) devoit 61. *s.*
[34]) attendons 48. *ss. (aussi v. 20).*
[35]) *le v. 20 manque* 61.
[36]) playes 48.
[37]) donna 61. *s.*
[38]) Iesus 48.
[39]) voyez et oyez 54. *ss.*
[40]) recouvrent la veue 61. *s.*
[41]) lepreux 61. *s.*
[42]) qui 55.
[43]) peuples 48.
[44]) vous di-ie 62.
[45]) messager 61. *s.*
[46]) car 61. *s.*
[47]) certes *omis* 61. *s.*

est moindre[48]) au Royaume de Dieu, est plus grand que luy. 29. Et tout le peuple qui oyoit cela, et les receveurs des tributz,[49]) qui estoyent baptisez du Baptesme de Iehan, iustifierent Dieu. 30. Mais les Pharisiens et les Docteurs de la Loy (qui n'estoyent point baptisez de luy) mespriserent[50]) le conseil de Dieu en eux mesmes.[51]) 31. Lors le Seigneur dit: A qui donc accompareray-ie les hommes de ceste generation? et à qui[52]) ressemblent-ilz? 32. Ilz sont semblables aux enfans[53]) qui sont assiz au marché, et crient les uns aux autres, et disent: Nous vous avons ioué de la fluthe,[54]), et vous n'avez point dansé: nous vous avons chanté lamentations,[55]) et vous n'avez point plouré. 33. Car Iehan Baptiste est venu, ne mangeant point de pain, et ne beuvant point de vin: et vous dites: Il a le Diable. 34. Le Filz de l'homme est venu mangeant et beuvant, et vous dites: Voicy un homme gourmand, et beuveur de vin,[56]) amy des Peagers et gentz de mauvaise vie. 35. Et la sapience[57]) est advouée iuste[58]) de tous ses enfans. 36. Et[59]) un des Pharisiens le pria, qu'il mangeast[60]) avec luy. Et[61]) entra en la maison du Pharisien, et s'assit à table. 37. Adonc[62]) voicy une femme estant en la ville, laquelle estoit[63]) de mauvaise vie, quand elle[64]) cogneut[65]) qu'il estoit assiz à table, en la maison du Pharisien, elle[66]) apporta une boytte d'oignement: 38. et estant derriere à ses piedz en plourant, elle se print à les arrouser de ses[67]) larmes, et les nettoyoit[68]) des cheveux de son chef,[69]) et les[70]) baisoit, et les oignoit[71]) de l'oignement. 39. Or quand[72]) le Pharisien, qui l'avoit appellé[73]) la veit, il dit[74]) en soymesme ainsi:[75]) Si cestuy cy estoit

[48]) le moindre 55. 61. *s.*
[49]) les peagers 54. *ss.*
[50]) reietterent 61. *s.*
[51]) à l'encontre d'eux-m. 62.
[52]) quoy 62.
[53]) garçons 61. *s.*
[54]) du haut-bois 61. *s.*
[55]) complaintes 61.
[56]) yvrongne 61. *s.*
[57]) mais la sagesse 61. *s.*
[58]) iuste *omis* 59. iustifiee 62.
[59]) or 54. *ss.*
[60]) de manger chez 61. *s.*
[61]) dont il 61. *s.*
[62]) or voyci il y avoit une f. de la v. 61. *s.*
[63]) qui avoit esté 61. *s.*
[64]) laquelle 61. *s.*
[65]) ayant cogneu 54. *ss.*
[66]) elle *omis* 61. *s.*
[67]) ses *omis* 61. *s.*
[68]) essuyoit 54. *ss.*
[69]) sa teste 61. *s.*
[70]) luy b. les pieds 61. *s.*
[71]) frottoit d'o. 61. *s.*
[72]) lors 61. *s.*
[73]) invité, l'ayant apperceue, dit 61. *s.*
[74]) parla 48.
[75]) disant 48. ainsi *omis* 54. *ss.*

Prophete, certes il sauroit qui et quelle est ceste femme qui le touche, car elle est pecheresse.[76]) 40. Et Iesus respondant, luy dit: Simon, i'ay quelque chose à te dire. Et il dit, Maistre, dy. 41. Un creancier[77]) avoit deux debteurs: l'un devoit cinq cens Deniers, et l'autre cinquante. 42. Et comme ilz n'avoyent de quoy payer, il les quitta[78]) tous deux. Or dy donc, lequel d'eux[79]) l'aymera[80]) plus? 43. Simon respondant, dit: I'estime que c'est celuy[81]) à qui il a plus donné:[82]) Et il luy dit: Tu as droictement iugé. 44. Lors[83]) se tourna vers la femme, et dit à Simon. Vois tu ceste femme? Ie suis entré en ta maison, et tu ne m'as point donné d'eaue pour mes piedz: mais celle cy[84]) a arrousé mes piedz de larmes, et les a essuyez des cheveux de son chef.[69]) 45. Tu ne m'as point donné un baiser: mais ceste[85]) depuis que ie suis entré, n'a cessé de baiser mes piedz. 46. Tu n'as point oinct mon chef[86]) d'huyle, mais elle[87]) a oinct mes piedz d'oignement. 47. Pourtant ie te dy que ses[88]) pechez[89]) luy sont pardonnez:[90]) combien[91]) qu'il y en ayt beaucop: car elle a mout[92]) aymé. Et celuy auquel est moins pardonné, ayme moins. 48. Puis dit à icelle: Tes pechez te soyent[93]) pardonnez. 49. Et ceux qui ensemble estoyent assiz à table, commencerent à dire en[94]) eux mesmes: Qui est cestuy-cy qui[95]) pardonne aussi les pechez? 50. Mais il dit à la femme: Ta Foy t'a sauvée: va t'en en paix.

Chapitre VIII.

1. Et apres advint qu'il alloit[1]) par chacune ville et village, preschant et annonçant le Royaume de Dieu: et les douze[2]) avec luy: 2. et[3]) il y avoit quelques femmes qui avoyent esté guaries des esprits malingz et de leurs[4]) maladies, à savoir Marie surnommée[5]) Magdaleine, de laquelle sept Diables estoyent sortiz, 3. et Iehanne femme de Cuze Maistre d'hostel[6]) d'Herodes, et Susanne, et plusieurs autres, lesquelles luy ministroyent[7]) de leurs biens. 4. Or comme grande multitude estoit[8]) assemblée, et que plusieurs estoyent[9]) venuz à luy de toutes les villes, il dit par similitude: 5. Un semeur s'en alla[10]) semer sa semence. Et en semant, une partie[11]) cheut aupres de la voye,[12]) et fut foullée, et les oyseaux du ciel la mangerent.[13]) 6. Et l'autre cheut sur la pierre,[14]) et quand elle fut levée elle seicha, à cause qu'elle n'avoit point d'humeur. 7. Et l'autre cheut entre les espines, et les espines qui se leverent ensemble, l'estoufferent. 8. Et l'autre cheut en bonne terre: et quand elle fut levée, elle rendit du fruit cent fois autant. En disant ces choses, il crioit: Qui a oreilles pour ouyr, oye. 9. Et ses disciples l'interroguerent, disans:[15]) Quelle estoit ceste similitude. 10. Et il dit: Il vous est donné de cognoistre les secretz du Royaume de Dieu: mais aux autres en[16]) similitudes, à fin qu'en voyant ilz ne voyent point, et qu'en oyant ilz n'entendent point. 11. Or voicy[17]) la similitude: La semence, c'est la parolle de Dieu. 12. Et ceux qui sont pres de le voye,[18]) ce sont ceux qui l'oyent,[19]) et apres le Diable vient, et oste la parolle de leur cueur, à fin qu'ilz ne croyent et[20]) soyent sauvez. 13. Et[21]) ceux qui sont sur la pierre,[22]) ce sont ceux lesquelz apres avoir ouy, reçoyvent la parolle en[23]) ioye, et iceux[24]) n'ont point de racines: lesquelz pour un temps croyent, mais un temps de tentation se retirent. 14. Et ce qui est cheu entre les espines, ce[25]) sont ceux qui ont ouy, et[26]) eux partiz sont estouffez par les solicitudes et richesses et voluptez de ceste vie, et ne rapportent point de

[76]) de mauvaise vie 54. *ss.*
[77]) crediteur 48.
[78]) fit grace à 61. *s.*
[79]) d'iceux 61. *s.*
[80]) le plus 61. *s.*
[81]) cestuy 61.
[82]) fait de grace 61. *s.*
[83]) il 61. *s.*
[84]) ceste-ci 62.
[85]) icelle 54—61. elle 62.
[86]) ma teste 61. *s.*
[87]) ceste 48.
[88]) plusieurs 59.
[89]) qui sont grans 61. *s.*
[90]) remis 61. *s.* *(partout).*
[91]) *phrase omise* 59. *ss.*
[92]) beaucoup 54. 55. fort 61. *s.*
[93]) sont 48. *ss.*
[94]) entr'eux 61. *s.*
[95]) mesmes remet 61. *s.*

[1]) de ville en v. et de village en v. 61. *s.*
[2]) estoyent 61.
[3]) et aussi q. f. 54. *ss.*

[4]) de leurs *omis* 61. *s.*
[5]) qu'on appelloit 61. *s.*
[6]) lequel avoit le maniement des affaires 61. *s.*
[7]) subvenoyent 61. *s.*
[8]) s'assembloit 61. *s.*
[9]) alloyent en haste 54. 55. 59. alloyent 61.
[10]) sortit pour 61. *s.*
[11]) de la semence 61. *s.*
[12]) du chemin 61. *s.*
[13]) devorerent 61. *s.*
[14]) des pierres 61. *s.*
[15]) demandans 54. *ss.*
[16]) par 61. *s.*
[17]) c'est cy 48.
[18]) du chemin 61. *s.*
[19]) oyent 61. *s.*
[20]) qu'en croyant ils ne 61. *s.*
[21]) mais 54.
[22]) en lieu pierreux 61. *s.* (62. lieux).
[23]) avec 61. *s.*
[24]) mais ils 61. *s.*
[25]) ce *omis* 62. (*v.* 15).
[26]) mais 61. *s.*

fruit. 15. Mais ce qui est[27]) en bonne terre, ce sont ceux qui de cueur bon et droit,[28]) oyans[29]) la Parolle, la retiennent, et en rapportent fruit en patience. 16. Nul apres avoir allumé la lampe,[30]) ne la couvre d'un vaisseau, ou[31]) ne la met soubz le lict: mais la met sur le chandelier, à fin que ceux qui entrent voyent la lumiere: 17. Car il n'est rien[32]) secret, qui ne se manifeste:[33]) ne rien caché,[34]) qui ne se cognoisse, et qui ne vienne en public.[35]) 18. Regardez donc comment vous oyez: car quiconque a, il luy sera donné: et quiconque n'a rien,[36]) ce mesme[37]) qu'il cuide avoir, luy sera osté. 19. Lors sa mere et ses freres vindrent à luy, et ne povoyent approcher de luy,[38]) pour la presse: 20. il[39]) luy fut annoncé, et dit: ta mere et tes freres sont dehors, qui te veulent[40]) veoir. 21. Mais luy respondant, leur dit: Ceux là sont ma mere et mes freres, qui oyent la Parolle de Dieu, et la mettent en effect. 22. Et[41]) advint un iour, qu'il monta en une nacelle, et[42]) ses disciples. Et leur dit: Passons outre le lac. Et ilz[43]) se partirent. 23. Et[44]) comme ilz navigeoyent,[45]) il s'endormit. Et une tempeste de vent descendit au lac et s'emplissoyent d'eaue, et estoyent en peril. 24. Lors[46]) vindrent à luy, et le resveillerent,[47]) disans: Maistre, Maistre, nous perissons. Et[48]) estant resveillé, il[49]) tença[50]) le vent et la tempeste de l'eaue: et[51]) cesserent et le lac[52]) fut paisible. 25. Et[53]) leur dit: Où est vostre Foy? Lesquelz ayans crainte, s'esmerveillerent, disans entre eux: Mais qui est cestuy cy, qu'il commande aux ventz et à la mer,[54]) et ilz[55])

[27]) est cheut 61. *s.*
[28]) honneste et bon 62.
[29]) ayans ouy 61. *s.*
[30]) chandelle 62.
[31]) ni 61. *s.*
[32]) il n'y a 61. *s.*
[33]) soit manifesté 61. *s.*
[34]) ni chose cachee 61. *s.*
[35]) lumiere 61.
[36]) rien *omis* 62.
[37]) mesme ce 54. 59. *ss.*
[38]) l'aborder 61. *s.*
[39]) si luy 48. dont il luy 54. 55. 59. rapporté en disant 61. *s.*
[40]) desirans te v. 61. *s.*
[41]) il 61. *s.*
[42]) luy et 54. 55. 59.
[43]) ils departirent 54.
[44]) or 54. *ss.*
[45]) voguoyent 61. *s.*
[46]) adonc ils 61. *s.*
[47]) l'esveillerent 61. *s.*
[48]) et luy . . . esveillé 61. *s.*
[49]) il *omis* 61. *s.*
[50]) reprint 48.
[51]) lesquels 61. *s.*
[52]) et tout fut appaisé 61. *s.*
[53]) alors il 61. *s.*
[54]) l'eau 61. *s.*
[55]) ilz *omis* 61. *s.*

luy obeissent? 26. Et navigerent[56]) à la contrée des Gadareniens, qui est à l'endroit[57]) de Galilée. 27. Et quand il fut sorty de la nacelle sus la terre, un homme[58]) qui avoit le Diable dés longtemps, vint de la ville au devant de luy, lequel[59]) n'estoit pas vestu de vestement, et ne demouroit point en maison, mais dedans les sepulcres. 28. Et quand il veit Iesus, il se ietta devant luy, s'escriant, et à haute voix dit: Qu'ay-ie à faire[60]) avec toy Iesus Filz de Dieu treshaut?[61]) Ie te prie, ne me tormente point. 29. Car il commandoit un mauvais esprit,[62]) qu'il sortist hors de l'homme: car il l'avoit tenu long temps, et[63]) estoit lié de chaines, et gardé en[64]) ceps. Et[65]) rompant les liens, il estoit emporté du Diable es desertz. 30. Et[66]) Iesus l'interroga disant: Comment as tu nom? Et il dit: Legion. Car plusieurs Diables estoyent entrez en luy. 31. Et le prierent qu'il ne leur commandast point d'aller en l'abysme.[67]) 32. Or là estoit un grand troupeau de porceaux, qui paissoyent[68]) en la montagne. Et ilz[69]) le prierent, qu'il leur permit entrer[70]) en iceux: et il[71]) leur permit. 33. Les Diables donc sortirent de l'homme, et entrerent es porceaux. Et le troupeau se fourra par impetuosité[72]) au lac, et fut estouffé. 34. Et quand ceux qui les menoyent paistre[73]) veirent ce qui avoit esté fait, ilz s'enfuyrent, et[74]) l'annoncerent en la ville, et es champs. 35. Ainsi[75]) sortirent pour veoir ce qui avoit esté fait: et vindrent à Iesus, Et trouverent l'homme duquel les Diables estoyent sortiz assiz aux piedz de Iesus, vestu, et de sain entendement, et[76]) en eurent peur. 36. Et ceux aussi qui l'avoyent veu, leur raconterent comment le demoniaque avoit esté guary. 37. Et[77]) toute la multitude[78]) des Gadareniens le prierent

[56]) puis ils tirerent 61. *s.*
[57]) vis à vis 61. *s.*
[58]) de ceste ville-là le rencontra, qui . . . 61. *s.*
[59]) et 61. *s.*
[60]) affaire 61. *s.*
[61]) souverain 61. *s.*
[62]) à l'esprit immonde 54. *ss.*
[63]) iceluy 61. *s.*
[64]) aux 61. *s.*
[65]) mais 61. *s.* desrompant 62. — quand il rompoit .... le d. l'emportoit 48. (il *omis* 54. 59.).
[66]) adonc 54. *ss.*
[67]) en abysme 54. 59.
[68]) puissans 61. *s.*
[69]) dont 54. 55. 59.
[70]) d'entrer 61. *s.*
[71]) ce qu'il 61. *s.*
[72]) se rua du haut en bas 61. *s.*
[73]) les porchers 61. *s.*
[74]) estans partis 61. *s.*
[75]) les gens 61. *s.* adonc 62.
[76]) dont 61. dont ils (en *omis*) 62.
[77]) lors 61. *s.*
[78]) de la contree circonvoisine 61. *s.*

qu'il se partit d'eux: car ilz estoyent saisiz de
grande crainte. Et[79]) luy monté en la nacelle, s'en
retourna. 38. Et l'homme duquel les Diables es-
toyent sortiz, le pria qu'il fust avec luy. Mais
Iesus le renvoya, disant: 39. Retourne en ta
maison, et raconte toutes les[80]) choses que Dieu
t'a fait. Et il s'en alla[81]) par toute la ville, pre-
schant toutes les choses que Iesus luy avoit fait.
40. Et advint que quand Iesus fut retourné le
peuple[82]) le receut: car ilz[83]) l'attendoyent tous.
41. Et[84]) voicy, un homme vint qui avoit nom Iai-
rus, lequel estoit l'un[85]) des principaux de la Sy-
nagogue, et se ietta aux pieds de Iesus, le priant
qu'il entrast en sa maison: 42. car il avoit une
fille unique environ de douze ans, qui se mouroit.
Et comme il s'y[86]) en alloit, la trouppe[87]) le pres-
soit. 43. Et[88]) une femme estant en flux de sang
depuis douze ans, qui[89]) avoit despendu toute sa
substance en medecins, et[91]) n'avoit peu estre gua-
rie de nul, 44. s'approchant de luy par derriere,
toucha le bord de son vestement, et incontinent le
flux de son sang s'estancha. 45. E[92]) Iesus dit:
Qui est-ce qui m'a touché? Et comme tous le ni-
oyent, Pierre dit, et ceux qui estoyent avec luy:
Maistre, la multitude te presse et foule, et tu dis,
Qui est-ce qui m'a touché? 46. Mais Iesus dit:
Quelcun m'a touché: car i'ay cogneu que vertu est
issue de moy. 47. Et la[93]) femme voyant qu'il[94])
ne luy avoit point esté caché, elle[95]) vint trem-
blante, et se iettant devant luy, et luy manifesta[96])
devant tout le peuple, pour quelle cause elle l'avoit
touché, et comment elle avoit esté soudainement[97])
guarie. 48. Et il luy dit: Fille,[98]) aye confiance,[99])
ta Foy t'a guarie: va en paix. 49. Comme il par-
loit encore, quelcun de chez le maistre[100]) de la
Synagogue vient,[101]) luy disant: Ta fille est morte,
ne travaille pas le Maistre. 50. Et[102]) quand Iesus
ouyt ceste parolle, il respondit au pere de la fille:[103])
Ne crains point: croy seulement, et elle sera gua-
rie. 51. Et quand il vint[104]) en la maison, il ne
permit persone entrer avec soy,[105]) sinon Pierre, et
Iaques, et Iehan, et le pere et la mere de la fille.
52. Et[106]) tous plouroyent, et la plaignoyent. Mais
il dit: Ne plourez point, elle n'est pas morte, mais
elle dort. 53. Et ilz se moquoyent[107]) de luy, sa-
chans qu'elle estoit morte. 54. Et luy[108]) ayant ietté
tous hors,[109]) et tenant[110]) la main d'icelle,[111]) cria,
disant: Fille, leve toy. 55. Et son esprit retourna,
et se leva incontinent. Et il commanda qu'on luy
donnast à manger. 56. Et le pere et la mere
d'icelle furent estonnez. Mais il leur commanda
qu'ilz ne dissent à persone ce qui avoit esté fait.

Chapitre IX.

1. Or[1]) apres avoir appellé les[2]) douze en-
semble, il leur donna puissance et autorité sur
tous[3]) Diables, et pour[4]) guarir les maladies. 2. Et
les envoya prescher le Royaume de Dieu, et gua-
rir les malades. 3. Et leur dit: Ne portez rien
par[5]) le chemin, ne baston, ne besace,[6]) ne pain,
n'argent: et ne ayez point deux robbes.[7]) 4. Et
en quelque maison que vous entriez,[8]) demourez-y,
et vous en allez de là ailleurs.[9]) 5. Et par tout
où on ne vous recevra, partez vous[10]) de ceste ville
là, et secouez la poudre[11]) de voz piedz, en tesmoi-
gnage contre eux. 6. Et[12]) quand ilz furent par-
tiz, ilz alloyent par les villages à l'entour, evange-
lisans, et guarissans par tout. 7. Or Herodes[13])
Roy ouyt parler de toutes les choses qu'il faisoit.
Et doubtoit, 8. à cause qu'aucuns disoyent que
Iehan estoit ressuscité des mortz, et aucuns, que

---

79) dont 54. 55. 59. luy donc 61. *s.*
80) combien grandes ch. Dieu 61. *s.*
81) donc preschant par toute la v. 61. *s.*
82) la multitude 61. *s.*
83) car tous 61. *s.*
84) lors 61. *s.*
85) principal 61. *s.*
86) y *omis* 54. *ss.*
87) la foulle 61. *s.*
88) adonc 54. *ss.*
89) qui avoit un fl. 61. *s.*
90) laquelle 61. *s.*
91) si 61. *s.*
92) adonc 61. *s.*
93) ceste 61. *s.*
94) que ce 54. 55. 59. que cela 61. *s.*
95) elle *omis* 54. *ss.*
96) declara 61. *s.*
97) tout incontinent 61. incontinent 62.
98) *omis* 55.
99) asseure-toy 61. *s.*
100) principal 61. *s.*
101) veint 61. *s.*

102) Mais I. l'ayant ouy 61. *s.*
103) disant 61. *s.*
104) fut entré 61. *s.*
105) avec soy *omis* 61. *s.*
106) or 61. *s.*
107) rioyent 61. *s.*
108) adonc les 61. *s.*
109) dehors 61. *s.*
110) prins 61. *s.*
111) il 61. *s.*

1) puis 61. *s.*
2) ses douze disciples 61. *s.*
3) les d. 59.
4) de 61.
5) pour 54. 55. 61. *s.*
6) mallette 61. *s.*
7) habillemens 61. *s.*
8) entrerez 54. 59.
9) ailleurs *omis* 61. *s.*
10) vous *omis* 61. *s.*
11) mesme 54.
12) eux donc estans p. alloyent de v. en village 61. *s.*
13) le roy H. 54. 55. 59. H. le tetrarque 61. *s.*

Elie estoit apparu, et les autres, qu'un[14]) des Prophetes anciens estoit ressuscité. 9. Et[15]) Herodes dit: I'ay decapité Iehan: qui est donc cestuy cy, de qui i'oy telles choses? et demandoit à le veoir. 10. Et quand les Apostres furent retournez, ilz luy raconterent toutes les choses qu'ilz avoyent fait. Lors Iesus les print, et se retira à part en un lieu[16]) desert de la ville qui est dite Bethsaida. 11. Et quand le populaire le sceut, il le suyvit, et il les[17]) receut, et leur parloit du Royaume de Dieu: et guarissoit ceux qui avoyent besoing d'estre guariz. 12. Or le iour avoit commencé à decliner, et les douze vindrent, et luy dirent: Donne congé au peuple,[18]) à fin qu'ilz s'en aillent es bourgades et villages qui sont à l'environ, pour s'y retirer et trouver à manger: car nous sommes icy en lieu[19]) desert. 13. Mais il leur dit: Vous autres, donnez leur à manger. Et ilz dirent: Nous n'avons point plus de cinq pains et deux poissons, si nous n'allions acheter à manger pour tout ce peuple. 14. Car ils estoyent environ[20]) cinq mille hommes. Adonc il dit à ses Disciples: Faites-les asseoir par cinquante,[21]) en chacune assiete.[22]) 15. Ilz le[23]) feirent ainsi, et les feirent tous asseoir. 16. Lors il print les cinq pains et les deux poissons, et regardant vers le ciel, il[24]) les beneit, et les rompit, et les distribua à ses Disciples, pour les mettre[25]) devant les trouppes. 17. Et[26]) mangerent tous, et furent rassasiez, et fut levé[27]) du surplus de leurs reliefz,[28]) douze paniers.[29]) 18. Et advint que comme il estoit à part en oraison,[30]) et que les Disciples estoyent avec luy, il les interroga, disant: Que[31]) disent les gens[32]) qui ie suis? 19. Et[33]) respondans dirent: Iehan Baptiste, et les autres, Elie, et les autres, que un[34]) des Prophetes anciens est ressuscité. 20. Et il leur dit: Et vous, que dites vous qui ie suis? Et Simon Pierre respondant, dit: Le Christ de Dieu. 21. Et[35]) il leur deffendit estroitement, et commanda qu'ilz ne le dissent à persone, 22. disant: Il faut que le Filz de l'homme souffre beaucop, et qu'il soit reprouvé[36]) des Prestres, et[37]) Sacrificateurs, et des Scribes, et soit occy, et qu'il ressuscite au tiers[38]) iour. 23. Puis leur dit[39]) à tous: Si aucun veut venir apres moy, qu'il renonce soymesme et porte[40]) tous les iours sa croix, et me suyve. 24. Car qui[41]) voudra sauver sa vie, il la perdra, mais qui perdra sa vie pour[42]) moy, il la sauvera. 25. Car quel profit[43]) a l'homme s'il gagne tout le monde, et qu'il se destruise soymesme, et qu'il soit perdu?[44]) 26. Car quiconque aura honte de moy et de mes parolles, le Filz de l'homme aura honte de luy, quand il viendra en sa Maiesté, et du Pere, et des saincts Anges. 27. Et ie vous dy vrayement, qu'il en y a icy[45]) aucuns presens, qui ne gousteront point la mort, iusqu'à[46]) ce qu'ilz voyent[47]) le Royaume de Dieu. 28. Or advint apres ces parolles, environ huit iours, qu'il print Pierre, Iehan, et Iaques, et monta en une montagne pour faire oraison.[48]) 29. Et comme il prioit, la forme de sa face changea, et son vestement devint blanc et reluisant.[49]) 30. Et voicy, deux hommes parloyent avec luy, lesquelz[50]) estoyent Moyse et Elie, 31. qui apparurent en gloire, et disoyent son decez,[51]) qu'il devoit accomplir en Ierusalem. 32. Or Pierre et ceux qui estoyent avec luy, estoyent appesantiz de sommeil. Et quand ilz furent esveillez, ils veirent sa Maiesté, et[52]) deux hommes qui estoyent avec luy. 33. Et advint, comme[53]) ilz se partoyent d'avec luy, Pierre dit à Iesus: Maistre, il est bon que nous[54]) soyons icy, et que facions[55]) trois tabernacles: un pour toy, un pour Moyse, et un pour Elie, mais[56]) ne sachant qu'il disoit. 34. Or[57])

14) que quelque pr. 61. *s.*
15) ainsi 54. 55. 59. adonc 61. *s.*
16) une contree deserte et en une ville appelee B. 61. *s.* (de la ville 62.).
17) lesquels il 54. *ss.*
18) à ceste multitude 61. *s.*
19) pays 61. *s.*
20) pres de 48.
21) cinquantaines 54. *ss.*
22) table 61. tablee 62.
23) et ils f. 61. *s.*
24) il *omis* 61. *s.*
25) afin qu'ils les meissent devant la troupe 54. *ss.*
26) ils . . . . donc 54. *ss.*
27) recueilli 61. *s.*
28) des pieces de pain 61. *s.*
29) corbeilles 61. corbeillees 62.
30) priant 61. *s.*
31) qui . . . . que 48. 61. *s.* (*v.* 20).
32) tourbes 48.
33) eux 54. *ss.*
34) quelque pr. des a. 61. *s.*
35) adonc usant de menaces il leur commanda 61. *s.*
36) reietté des anciens 61. *s.*
37) principaux 54. *ss.*
38) troisieme 61. *s.*
39) puis disoit 54. *ss.*
40) charge sur soy de iour en iour 61. *s.*
41) quiconque 61. *s.* *(deux fois).*
42) l'amour de 61. *s.*
43) que proufite-il 61. *s.*
44) face perte de soy mesme 61. *s.*
45) aucuns de ceux qui sont yci presens 61. *s.*
46) à tant 61. *s.*
47) ayent veu le regne 61. *s.*
48) priere 61. *s.*
49) resplendissant comme un esclair 61. *s.*
50) qui 61. *s.*
51) issue 61. *s.*
52) les 61. *s.*
53) quand ceux-là furent departis 61. *s.*
54) nous *omis* 54. 59. *ss.*
55) faisons y doncques 61. *s.*
56) mais *omis* 54. *ss.*
57) et 61. *s.*

comme il disoit ces choses, une nuée vint, et[58] les couvrit: et comme ceux[59] entroyent en la nuée, les Disciples[60] eurent peur. 35. Adonc vint une voix de la nuée, disant: Voicy[61] mon Filz bien aymé, escoutez-le. 36. Et comme la voix se proferoit,[62] Iesus se trouva seul. Et ilz[63] se teurent,[64] et ne denoncerent[65] rien à persone en ces iours là, de ce qu'ilz avoyent veu. 37. Or advint le iour ensuyvant, qu'eux descendans[66] de la montagne, une grande compagnie vint au devant de luy.[67] 38. Et voicy, un homme d'entre la trouppe s'escria, disant: Maistre, ie te prie regarde à mon filz: car ie n'ay que luy seul, 39. et voicy l'esprit le prent, et crie soudainement, et le desrompt en escumant, et à grande difficulté se depart de luy en le descirant.[68] 40. Or ay-ie prié tes Disciples, qu'ilz le iettassent hors, mais ilz n'ont peu. 41. Et Iesus respondant, dit: O generation infidele et perverse, iusqu'à quand[69] seray-ie avec vous, et vous supporteray-ie? Amene icy ton filz. 42. Et comme il approchoit,[70] le Diable le descira, et le desrompit. 43. Et Iesus menaça[71] le mauvais esprit,[72] et guarit l'enfant, et le rendit à son pere. 44. Et tous estoyent[73] estonnez de la magnificence[74] de Dieu. Et comme tous s'esmerveilloyent de tout ce qu'il faisoit, il dit à ses Disciples: Vous autres, mettez ces parolles en voz oreilles: car il adviendra que le Filz de l'homme sera livré es mains des hommes. 45. Mais ilz ignoroyent[75] ceste parolle: et leur estoit tellement cachée, qu'ilz ne l'entendoyent[76] point: et si[77] craignoyent à l'interroguer de ceste parolle. 46. Puis vindrent à penser[78] en euxmesmes, à savoir-mon[79] lequel d'entre eux seroit[80] le plus grand. 47. Et Iesus cognoissant[81] la pensée de leur cueur, print un[82] enfant, et le mit aupres de soy, 48. et leur dit: Quiconque recevra cest[83] enfant en mon Nom, il me reçoit: et quiconque me recevra, il reçoit celuy qui m'a envoyé. Car celuy qui est le plus petit d'entre vous tous, sera le plus[84] grand. 49. Et Iehan respondant, dit: Maistre, nous avons veu quelcun iettant[85] hors les Diables en ton Nom, et l'avons empesché, pourtant qu'il ne te suit point avec nous. 50. Et[86] Iesus luy dit: Ne l'empeschez point, car qui n'est point contre nous, il est pour nous. 51. Or advint quand les iours de son eslevation s'accomplissoyent, il addressa[87] sa face pour[88] aller en Ierusalem, 52. et envoya ses[89] messagiers devant luy.[90] Et[91] s'en allerent,[92] et entrerent en une bourgade[93] des Samaritains, à fin qu'on luy preparast[94] à heberger.[95] 53. Mais ilz ne le receurent point, pourtant que sa face estoit tournée[96] pour aller en Ierusalem. 54. Et quand ses Disciples, à savoir, Iaques et Iehan, veirent cela, ilz dirent: Seigneur, veux-tu que nous disions que le feu descende du ciel, et qu'il[97] les consume, comme[98] Elie feit. 55. Et[99] Iesus se retournant, les reprint,[100] et dit: Vous ne savez de quel Esprit vous estes. 56. Car le Filz de l'homme n'est pas venu perdre les ames,[101] mais les sauver. Et[102] s'en allerent en une autre bourgade. 57. Et advint que[103] comme ilz cheminoyent[104] en la voye, quelcun luy dit: Ie te suivray quelque part que tu ailles. 58. Iesus luy dit: Les renardz ont des fosses, et les oiseaux du ciel[105] des nidz, mais le Filz de l'homme n'a pas où reposer son chef. 59. Mais il dit à un autre: Suy moy. Lequel dit: Seigneur, permetz moy premier aller[106] ensevelir mon pere. 60. Iesus luy dit: Laisse les mortz ensevelir leurs mortz: mais toy va, et annonce le Royaume de

58) qui 61. *s.*
59) iceux 54. *ss.*
60) ils 61. *s.*
61) cestuy est 48. cestuy-ci est 61. *s.*
62) faisoit 48.
63) ilz *omis* 54. 55. 59.
64) tous 61. *s.*
65) rapporterent 61. *s.*
66) estans descendu 61. *s.*
67) multitude le vint rencontrer 61. *s.*
68) froissant 61. *s.*
69) finalement 61. *s.*
70) encore 61. *s.*
71) tansa 61. *s.*
72) l'esprit immonde 54. *ss.*
73) furent 61. *s.*
74) magnifique vertu 61. *s.*
75) n'entendoyent pt. 61. *s.*
76) l'appercevoyent 61. *s.*
77) si *omis* 61. *s.*
78) ils entrerent en dispute 61. *s.*
79) mon *omis* 54. 59. *ss.*
80) estoit 54. *ss.*
81) voyant 61. *s.*
82) petit 61. *s,*

83) ce petit 61. *s.*
84) le plus *omis* 61. *s.*
85) qui iettoit les 61. qui iettoit hors 62.
86) lors 61. *s.*
87) dressa 61. *s.*
88) tout resolu d'aller 61. *s.*
89) des 48. 61. *s.* *omis* 54. 55. 59.
90) soy 54. 55. 59. *omis* 61. *s.*
91) lesquels 54. *ss.*
92) partis entrerent 61. *s.*
93) cité 54.
94) pour luy preparer 61. *s.*
95) logis 54. *ss.*
96) comme de celuy qui alloit 61. *s.*
97) qu'il *omis* 61. *s.*
98) aussi 62.
99) mais 61. *s.*
100) tansa 61. *s.*
101) des hommes 61. *s.*
102) ainsi 54. *ss.* ils 61. *s.*
103) que *omis* 61. *s.*
104) alloyent par le chemin 61. *s.*
105) de l'air 61. *s.*
106) d'aller premierement 61. *s.*

Dieu. 61. Et[107]) un autre dit: Ie te suivray, Seigneur, mais permetz moy premierement[108]) prendre congé de ceux qui sont en ma maison. 62. Iesus luy dit:[109]) Qui met la main à la charrue, et regarde derriere soy,[110]) il[111]) n'est point propre au Royaume de Dieu.

Chapitre X.

1. Apres ces choses le Seigneur en ordonna aussi septante autres, et les envoya deux à deux devant sa face, en toute ville et lieu, où il devoit venir. 2. Et leur disoit: La moisson est grande, mais il y a peu d'ouvriers. Priez donc le Seigneur de la moisson, qu'il envoye des ouvriers en sa moisson. 3. Allez, voicy, ie vous envoye comme agneaux entre[1]) les loups. 4. Ne portez ne bourse, ne besace,[2]) ne souliers, et ne saluez persone par la voye.[3]) 5. En quelque maison que vous entrerez, dites premierement: Paix soit à[4]) ceste maison. 6. Et[5]) si le filz de paix est là, vostre paix reposera sur luy: sinon, elle retournera à vous. 7. Et demourez en la[6]) mesme maison, mangeans et beuvans de ce qui vous sera donné d'eux:[7]) car l'ouvrier est digne de son salaire. Ne passez point de maison en maison. 8. Et[8]) en quelque ville que vous entrerez, et qu'ilz vous recevront, mangez des[9]) viandes qui vous seront presentées, 9. et guarissez les malades qui y sont, et leur dites: Le Royaume de Dieu approche[10]) de vous. 10. Mais en quelque ville que vous entrerez,[11]) et ne[12]) vous recevront pas, sortez es rues d'icelle, et dites: 11. Nous scouons contre vous la poudre mesme de vostre ville, qui s'est attachée à nous. Sachez ce[13]) toutes fois que le Royaume de Dieu approche[10]) de vous. 12. Ie vous dy qu'en ceste iournée là,[14]) seront plus doucement traitez ceux de Sodome, que celle ville.[15]) 13. Malheur sur toy Chorazin, malheur sur toy Bethsaida: car si en Tyr et Zidon eussent esté faites les vertuz qui ont esté faites en vous, iadis se[16]) fussent assiz bas en sac et en cendre, et se fussent repentiz. 14. Or[17]) Tyr et Zidon seront plus doucement traitez au Iugement que vous. 15. Et toy Capernaum, eslevée iusqu'au ciel, tu seras abbaissée iusqu'en enfer. 16. Qui vous oyt, il me oyt: et qui vous reiette, il me reiette: et[18]) qui me reiette, il reiette celuy qui m'a envoyé. 17. Et les septante revindrent avec ioye, disans: Seigneur, les Diables aussi sont subietz à nous par ton Nom. 18. Et il leur dit: Ie veoye Satan cheoir du ciel, comme foudre[19]). 19. Voicy, ie vous donne puissance de marcher sur les serpens et les[20]) scorpions, et sur toute la puissance de l'ennemy, et rien ne vous nuira.[21]) 20. Toutesfois, ne vous esiouissez pas en ce que les espritz sont subietz à vous: mais esiouissez vous,[22]) que voz noms sont escritz es cieux. 21. En la[23]) mesme heure Iesus s'esiouit en Esprit, et dit: Pere, Seigneur du ciel et de la terre, ie te rend graces, que tu as caché ces choses aux sages et prudens,[24]) et les as revelé aux petis. Voire Pere, car ton bon plaisir a esté tel. 22.[25]) Toutes choses me sont baillées de mon Pere, et nul ne sait qui est le Filz, sinon le Pere: ne qui est le Pere, sinon le Filz, et celuy auquel le Filz le voudra reveler. 23. Et se retournant vers ses Disciples, dit à part: Bien-heureux sont les yeux qui voyent ce que vous voyez: 24. car ie vous dy, que plusieurs Prophetes et Roys ont voulu[26]) veoir les choses que vous voyez, et ne les ont pas veues: et ouyr les choses que vous ouyez, et ne les ont pas ouyez. 25. Et[27]) voicy un Docteur de la Loy qui se leva pour le tenter,[28]) et dit: Maistre, que feray-ie[29]) pour heriter la vie eternelle? 26. Et il luy[30]) dit: Qu'est-il escrit en la Loy? comment lis-tu? 27. Il respondit, et dit: Tu aymeras le Seigneur ton Dieu, de tout ton cueur, et de toute ton ame, et de toute ta force, et de tout ton entendement:[31]) et ton prochain comme toymesme. 28. Et[32]) il luy dit: Tu as droitement respondu: fay-le,[33]) et tu vivras.

---

[107]) lors aussi 61. *s.*
[108]) de 61. *s.*
[109]) nul qui 54. *ss.*
[110]) en arriere 61. *s.*
[111]) n'est propre 54. 55. 59. n'est bien disposé pour 61. *s.*

[1]) au milieu des 61. *s.*
[2]) mallette 61. *s.*
[3]) par chemin 61. *s.*
[4]) en 61. *s.*
[5]) que si quelque 61. *s.*
[6]) icelle 61. *s.*
[7]) qui sera mis devant vous 61. *s.*
[8]) mesmes aussi 61. *s.*
[9]) de ce qui sera mis devant vous 61. *s.*
[10]) est approché 54. 55. 59. est prochain 61. *s.*
[11]) serez entrez 61. *s.*
[12]) ils ne vous auront receus 61. *s.*
[13]) cela 61. *s.*
[14]) ceux de S. *etc.* 54. *ss.*
[15]) ceste v. là 61. *s.*

[16]) gisans avec sac et cendre, ils se fussent 61. *s.*
[17]) toutesfois 54. 55. 59. pourtant 61. *s.*
[18]) or 61. *s.*
[19]) un esclair 61. *s.*
[20]) les *omis* 61. *s.*
[21]) blessera 61. *s.*
[22]) plustost 61. *s.*
[23]) ce m. instant 61. *s.*
[24]) entendus 61.
[25]) Puis s'estant tourné vers les disciples dit: 61. *s.*
[26]) desiré 61. *s.*
[27]) lors 61. *s.*
[28]) le tentant et disant 61. *s.*
[29]) en quoy faisant heriteraye-ie 61. *s.*
[30]) auquel il dit 54. *ss.*
[31]) toute ta pensee 61. *s.*
[32]) alors 54. *ss.*
[33]) cela 61. *s.*

29. Mais iceluy se voulant iustifier soymesme,[34]) dit à Iesus: Et qui est mon prochain? 30. Et Iesus respondant, dit: Un homme descendoit de Ierusalem en Ioricho, et cheut entre les brigandz, lesquelz le despouillerent,[35]) et apres qu'ilz l'eurent navré, ilz[36]) s'en allerent, le laissans à demy mort. 31. Or advint[37]) qu'un Sacrificateur descendoit par ceste mesme voye,[38]) et quand il le veit, il passa outre.[39]) 32. Semblablement aussi un Levite, quand il fut[40]) pres du lieu, et le veit,[41]) il passa outre. 33. Mais un Samaritain passant son chemin, vint pres[42]) de luy: et quand il le veit,[43]) il fut meu[44]) de misericorde,[45]) 34. et s'approchant luy reserra ses playes, et y mit de l'huile et du vin: puis le mit sur sa beste, et le mena en l'hostelerie, et le pensa. 35. Et le lendemain au departir, il tira deux Deniers, et les bailla à l'hoste, et dit: Pense-le: et tout ce que tu despendras d'avantage, ie le te rendray à mon retour. 36. Lequel donc de ces trois te semble[46]) estre le prochain à celuy qui[47]) cheut entre les brigandz? 37. Et il luy dit: Celuy qui a usé de misericorde vers[48]) luy. Iesus donc luy dit: Va, et toy[49]) fay semblablement. 38. Or advint comme ilz alloyent,[50]) qu'il entra en une bourgade. Et une femme nommée Marthe le receut en sa maison. 39. Et icelle avoit une soeur nommée Marie, laquelle aussi seant aux piedz de Iesus, escoutoit sa parolle. 40. Et[51]) Marthe estoit fort[52]) empeschée à faire beaucop de service. Laquelle s'arresta, et[53]) dit: Maistre,[54]) ne te chaut-il que ma soeur me laisse seule[55]) servir? Dy luy donc qu'elle[56]) m'ayde. 41. Et[57]) le Seigneur respondant luy dit: Marthe, Marthe, tu es en[58]) soucy, et te troubles de[59]) beaucop de choses, 42. mais une chose est necessaire. Marie a eleu[60]) la bonne partie[61]) laquelle ne luy sera point ostée.

[34]) se iustifier, dit 61. *s.*
[35]) de ses vestemens 54. 59.
[36]) ilz *omis* 54. 59. *ss.*
[37]) par rencontre un *s.* 61. *s.*
[38]) le mesme chemin 61. *s.*
[39]) de l'autre costé 61. *s.* (*v.* 32).
[40]) s'approchant 54. 55. 59. estant arrivé à l'endroit 61. *s.*
[41]) voyant 54. *ss.*
[42]) à l'endroit 61. *s.*
[43]) le voyant 61. *s.*
[44]) esmeu 62.
[45]) compassion 61. *s.*
[46]) il 61. *s.*
[47]) est 61.
[48]) envers 61. *s.*
[49]) aussi 61. *s.*
[50]) il s'en alloit 61. *s.*
[51]) or 62.
[52]) fort *omis* 55. 61. *s.*
[53]) estant venue à luy 61. *s.*
[54]) Seigneur 61. *s.*
[55]) servir toute seule 61. *s.*
[56]) y mette la main de son costé 61. *s.*
[57]) et Iesus 61. *s.*
[58]) as 61. *s.*
[59]) apres 61. *s.*
[60]) choisi 61. *s.*
[61]) part 48.

Chapitre XI.

1. Et[1]) advint[2]) comme il estoit[3]) priant en certain lieu, apres qu'il eut cessé, un[4]) de ses Disciples luy dit: Seigneur, enseigne nous à prier, ainsi que Iehan a enseigné ses Disciples. 2. Et il leur dit: Quand vous priez, dites: Nostre Pere, qui es es cieux, Ton Nom soit sanctifié. Ton Regne advienne.[5]) Ta volonté soit faite, en la terre comme au ciel. 3. Donne nous auiourdhuy[6]) nostre pain quotidien. 4. Et nous pardonne nos pechez, car nous pardonnons aussi à tous ceux qui nous offensent.[7]) Et ne nous induis point en tentation, mais nous delivre du mauvais.[8]) 5. Puis il leur dit: Qui sera-ce d'entre vous qui aura un amy, et[9]) ira à luy à minuit,[10]) et luy dira: Amy, preste moy trois pains: 6. car un mien amy m'est venu veoir en passant, et n'ay rien pour[11]) mettre devant luy. 7. Et que celuy qui est dedans responde, et die: Ne me donne point de fascherie:[12]) car desia mon huis est fermé, et mes[13]) enfans sont avec moy en la couche, ie ne me peux lever, et[14]) t'en donner. 8. Ie vous dy, ia soit qu'il ne se leve pas pour luy en donner pource[15]) qu'il est son amy, toutesfois pour son importunité il se levera, et luy en donnera autant qu'il en aura besoing. 9. Ainsi[16]) ie vous dy: Demandez, et il vous sera donné: cerchez, et vous trouverez: frappez à la porte, et il[17]) vous sera ouvert. 10. Car quiconque demande, il recevra:[18]) et qui cerche, il trouvera: et à celuy qui frappe, il luy sera ouvert.[19]) 11. Que si un enfant demande du pain à quelcun d'entre vous estant son[20]) pere, luy donnera-il une pierre? ou s'il[21]) demande du poisson, luy donnera-

[1]) Il 54. 59. *ss.*
[2]) aussi 61. *s.*
[3]) prioit en quelque 61.
[4]) qu'un 61. *s.*
[5]) vienne 62.
[6]) iournellement 54. *ss.*
[7]) doyvent 61. *s.*
[8]) malin 61. *s.*
[9]) lequel 54. *ss.*
[10]) la minuit 54. 59. *ss.*
[11]) pour luy presenter 61. *s.*
[12]) ne me fasche point 61. *s.*
[13]) petis 61. *s.*
[14]) pour 61. *s.*
[15]) entant 54. 59. pourtant 61. *s.*
[16]) et moy 61. *s.*
[17]) on vous ouvrira 61. *s.*
[18]) il reçoit . . . il trouve 54. *ss.*
[19]) on luy ouvrira 61. *s.*
[20]) qui soit 61. *s.*
[21]) luy 61.

il en lieu de poisson un serpent? 12. ou s'il demande un oeuf, luy baillera-il un scorpion? 13. Si vous donc (comme ainsi soit que soyez[22]) mauvais) savez donner à voz enfans choses bonnes, combien plus[23]) donnera le Pere qui est au[24]) ciel, le sainct Esprit à ceux qui[25]) luy demandent? 14. Puis[26]) il ietta hors un Diable, qui estoit muet. Et quand il eut ietté le Diable,[27]) le muet parla: et les tourbes[28]) s'esmerveillerent. 15. Et aucuns d'eux dirent: De[29]) par Beelzebub prince des Diables, il[30]) iette hors les Diables. 16. Et les autres, pour le tenter, luy demandoyent signe du ciel. 17.[31]) Luy cognoissant leurs pensées, il[32]) leur dit: Tout Royaume divisé contre soymesme, est desolé,[33]) et[34]) maison choit sur maison. 18. Et si Satan est aussi divisé contre soymesme, comment durera[35]) son regne? pourtant que vous dites, que de[36]) par Beelzebub ie iette hors les Diables. 19. Et[37]) si ie iette hors les Diables de par Beelzebub, voz filz de par qui les iettent-ilz?[38]) Pour ceste cause ilz seront[39]) iuges de vous. 20. Mais si ie iette[40]) les Diables par le doigt de Dieu: certes le Royaume[41]) de Dieu est parvenu à vous. 21. Quand le fort[42]) est armé, et garde sa court: les choses qu'il possede[43]) sont en paix. 22. Mais si[44]) plus fort que luy survient, qui le surmonte, il luy oste toutes ses armures,[45]) esquelles il se confioit, et distribue[46]) ses despouilles. 23. Qui n'est avec moy, il est contre moy, et qui ne cueille avec moy, il espart. 24. Quand le mauvais esprit[47]) est sorty de[48]) l'homme, il chemine par les[49]) lieux secz, cerchant repos, et quand il n'en trouve[50]) point, il[51]) dit: Ie retourneray en ma maison d'où ie suis sorty. 25. Et quand il y[52]) vient, il la trouve balliée et ornée,[53]) 26. et adonc s'en va, et prent avec soy sept autres espritz pires que luy.[54]) Et y entrent, et habitent là, et[55]) à la parfin cest homme là devient en pire estat qu'au commencement. 27. Et advint comme il disoit ces choses, qu'une femme d'entre le peuple esleva sa voix, et luy dit: Bienheureux est le ventre qui t'a porté, et les mammelles que tu as sucées. 28. Et[56]) il dit: Mais certes[57]) bienheureux sont ceux qui oyent la parolle de Dieu et la gardent. 29. Et comme la multitude s'amassoit, il se print à dire: Ceste generation est[58]) mauvaise,[59]) elle demande signe, et signe ne luy sera point donné, sinon le signe de Ionas le Prophete. 30. Car comme Ionas fut signe à ceux de Ninive: ainsi le sera aussi le Filz de l'homme à ceste generation. 31. La Royne des parties de Midy se levera au[60]) Iugement avec les hommes de ceste generation, et les condamnera: car elle vint des fins[61]) de la terre pour ouir la sapience de Salomon: et voicy[62]) plus que Salomon en ce lieu. 32. Les hommes de Ninive se leveront au Iugement avec ceste generation, et la condamneront: car ilz se repentirent à la predication de Ionas, et voicy plus que Ionas en ce lieu. 33. Nul n'allume la chandelle, et la met en lieu caché, ne soubz le muid,[63]) mais sur le[64]) chandellier, à fin que ceux qui entrent, voyent la lumiere.[65]) 34. La lumiere[66]) du corps, c'est l'oeil. Si donc ton oeil est simple, tout ton corps aussi sera lumineux:[67]) mais s'il est mauvais,[68]) ton corps aussi sera tenebreux. 35. Regarde donc que la lumiere qui est en toy, ne soyent tenebres. 36. Si donc tout ton corps est lumineux, n'ayant aucune partie de tenebres,[69]) il sera lumineux par tout, comme quand la chan-

---

22) qui estes 61. *s.*
23) vostre p. celeste donnera il 61. *s.*
24) du 54. 59.
25) le 61. *s.*
26) aussi 54. 55. 59. lors 61. *s.*
27) et advint quand le diable fut sorti 61. *s.*
28) dont les troupes 61. *s.*
29) c'est par 61. *s.*
30) qu'il 61. *s.*
31) mais 61. *s.*
32) il *omis* 61. *s.*
33) vient en desert 61. *s.*
34) toute m. divisee contre soy mesme dechet 61. *s.*
35) subsistera 61. *s.*
36) de *omis* 61. *s. (trois fois).*
37) que 61. *s.*
38) hors 61. *s.*
39) vos iuges 54. *ss.*
40) hors 61. *s.*
41) regne 62.
42) un f. homme bien armé garde son hostel 61. *s.*
43) ha sont en seureté 61. *s.*
44) un 62.
45) armes 61. *s.*
46) departit 61. *s.*
47) l'esprit immonde 54. *ss.*
48) de quelque h. 61. *s.*
49) les *omis* 61. *s.*
50) n'en trouvant 54. *ss.*
51) il *omis* 54. 59. *ss.*
52) y *omis* 61. *s.*
53) paree 61. *s.*
54) soy 61. *s.*
55) tellement que la derniere condition de cest homme-là est pire que la premiere 54. *ss.*
56) adonc 54. *ss.*
57) plustost 61. *s.*
58) est *et* elle *omis* 54.
59) meschante 61.
60) en *(deux fois)* 61. *s.*
61) du bout 61. *s.*
62) il y a yci *(deux fois)* 61. *s.*
63) un boisseau 61. *s.*
64) au 61. *s.*
65) la lueur 61. *s.*
66) chandelle 61. *s.*
67) esclairé 61. *s.* (*et v.* 36).
68) malin 61. *s.*
69) tenebreuse 61. *s.*

delle par la[70]) lueur t'enlumine.[71]) 37. Et comme il parloit, un[72]) Pharisien le pria de disner avec soy.[73]) Et Iesus y entra, et s'assit à table. 38. Mais le Pharisien voyant cela, s'esmerveilla, qu'il n'avoit[74]) premierement lavé devant le disner. 39. Et le Seigneur luy dit: Maintenant entre vous[75]) Pharisiens vous nettoyez le dehors de la couppe et du plat, mais le[76]) dedans de vous est plein de rapine et de mauvaistié.[77]) 40. O Folz,[78]) celuy qui a fait le dehors, n'a-il pas fait aussi le dedans? 41. Mais plustost, donnez l'aumosne[79]) des choses presentes,[80]) et voicy, toutes choses vous sont[81]) nettes. 42. Mais malheur sur vous Pharisiens: car vous dismez la mente, et la rue, et toute maniere d'herbage: et transgressez[82]) le iugement, et la charité de Dieu. Il falloit faire ces choses cy, et ne laiser pas celles là. 43. Malheur sur vous Pharisiens, car vous[83]) aymez les premieres chaires[84]) aux assemblées,[85]) et les salutations aux[86]) marchez. 44. Malheur sur vous, Scribes et Pharisiens hypocrites, car vous estes comme les sepulcres qui n'apparoissent point: et les hommes qui passent dessus n'en savent rien. 45. Et[87]) un des Docteurs de la Loy respondit, et luy dit: Maistre, en disant ces choses tu nous fais aussi iniure. 46. Et il dit: Malheur aussi sur vous Docteurs de la Loy: car vous chargez les hommes de charges difficiles à porter, et[88]) vous mesmes ne touchez point les fardeaux de l'un de voz doigtz. 47. Malheur sur vous: car vous edifiez les sepulcres des Prophetes, lesquelz voz peres ont occiz. 48. Pour vray, vous tesmoignez que vous consentez aux oeuvres de voz peres: car ilz les ont occiz, mais[89]) vous edifiez leurs sepulcres. 49. Et pour ceste cause,[90]) la Sapience de Dieu a dit: Ie leur envoyeray des Prophetes et des Apostres, et en mettront[91]) à mort, et en persecuteront: 50. à fin

[70]) sa 61. *s.*
[71]) t'illumine 59. t'esclaire 61. *s.*
[72]) quelque 61. *s.*
[73]) chez luy 61. *s.*
[74]) ne s'estoit 61. *s.*
[75]) mais vous 61. *s.*
[76]) vostre dedans 61. *s.*
[77]) et meschanceté 61. *s.* (de m. 62.).
[78]) insensez 61. *s.*
[79]) aumone 61. *s.*
[80]) de ce que vous avez 62.
[81]) seront 61. *s.*
[82]) laissez derriere 61. *s.*
[83]) qui 61. *s.*
[84]) pr. sieges 61. *s.*
[85]) és synagogues 54. *ss.*
[86]) és 54. *ss.*
[87]) alors 54. *ss.* quelqu'un 61. *s.*
[88]) mais 61. *s.*
[89]) et 61. *s.*
[90]) aussi 62.
[91]) tueront et en poursuyvront 61. *s.*

que le sang de tous les Prophetes, qui a esté respandu dez la constitution[92]) du monde, soit redemandé de ceste generation:[93]) 51. depuis de sang d'Abel, iusqu'au sang de Zacharie, qui fut occy entre l'autel et le Temple: certes[94]) ie vous dy, qu'il sera redemandé de[95]) ceste generation. 52. Malheur sur vous Docteurs de la Loy, car ayans retiré la clef de science,[96]) vous[97]) n'y estes point entrez, et avez empesché[98]) ceux qui y entroyent. 53. Et quand[99]) il leur disoit ces choses, les Docteurs de la Loy, et les Pharisiens se prindrent fort à le presser,[100]) et cauteleusement l'interroguer[101]) de plusieurs choses, 53. en l'espiant, et taschant prendre[102]) quelque chose de sa bouche, à fin qu'ilz l'accusassent.

Chapitre XII.

1. Et[1]) quand une multitude infinie fut assemblée, tellement qu'ilz se foulloyent l'un l'autre,[2]) il commença à dire à ses disciples. Premierement[3]) donnez vous garde du levain des Pharisiens qui est hypocrisie: 2. car rien n'est couvert, qui ne soit revelé:[4]) et rien n'est caché, qui ne soit sceu.[5]) 3. Car[6]) les choses que vous avez dit en tenebres, seront ouyes en lumiere. Et ce que vous avez parlé en l'oreille es chambres, sera presché sur les toictz.[7]) 4. Et à vous mes amis ie dy: ne craignez point ceux qui tuent le corps, et apres cela n'ont plus rien qu'ilz puissent faire.[8]) 5. Mais ie vous, monstreray[9]) qui vous devez craindre. Craignez celuy qui a puissance apres qu'il a tué, de mettre en la gehenne: voire[10]) ie vous dy, craignez cestuy là. 6. Ne vend on pas cinq petis passereaux pour huit deniers,[11]) et un[12]) d'eux n'est pas en oubly[13])

[92]) fondation 61. *s.*
[93]) nation 61. *s.* (*v.* 51.).
[94]) voire 61. *s.*
[95]) à 61. *s.*
[96]) cognoissance 62.
[97]) mesmes 62.
[98]) engardé 61. *s.*
[99]) comme 61. *s.*
[100]) se prindrent à le presser fort 54. *ss.*
[101]) à luy tirer de la bouche propos 61. *s.*
[102]) de recueillir 61. *s.*

[1]) Or . . . . estant 54. 55. 56. Cependant une m. s'estant assemblee à milliers 61. *s.*
[2]) les uns les a. 61. *s.*
[3]) en premier lieu 61. *s.*
[4]) se revele 61. *s.*
[5]) se cognoisse 61. *s.*
[6]) pourtant 61. *s.*
[7]) maisons 61. *s.*
[8]) ne scauroyent rien faire davantage 61. *s.*
[9]) advertiray 61. *s.*
[10]) pour certain 48.
[11]) deux as 48. deux asses 59. deux pites (pour *omis*) 61. *s.*
[12]) seul d'iceux 61. *s.*
[13]) oublié 61. *s.*

devant Dieu? 7. mesme aussi tous les cheveux de vostre teste sont nombrez. Ne craignez donc point, vous estes[14]) plus excellentz que beaucop de passereaux: 8. Or ie vous dy que quiconque me confessera devant les hommes, le Filz de l'homme le confessera aussi[15]) devant les Anges de Dieu. 9. Mais qui me deniera[16]) devant les hommes, il sera denié devant les Anges de Dieu. 10. Et quiconque dira parolle contre le Filz de l'homme, il luy sera pardonné.[17]) Mais à celuy qui blasphemera contre le sainct Esprit, il ne luy sera point pardonné. 11. Et quand ilz vous meneront aux assemblées[18]) et aux Magistratz et puissances, ne soyez point[19]) en soucy comment, ou[20]) quelle chose vous respondrez, ou que vous direz. 12. Car le sainct Esprit vous enseignera à ceste heure là[21]) ce qu'il vous faudra dire. 13. Et quelcun de la trouppe luy dit: Maistre, dy à mon frere, qu'il departe[22]) avec moy d'heritage.[23]) 14. Et[24]) il luy dit: O homme, qui m'a constitué iuge ou partisseur[25]) sur vous? 15. Et[26]) leur dit: Voyez, et vous gardez d'avarice: car[27]) la vie d'un chacun n'est pas en l'abondance des choses qu'il possede. 16. Et leur recita une similitude, disant: Le[28]) champ de quelque riche homme rapporta bien. 17. Et[29]) pensoit en soymesme, disant: Que feray-ie, veu[30]) que ie n'ay point où ie puisse assembler mes fruitz? 18. Puis[31]) dit: Voicy que ie feray: Ie defferay[32]) mes greniers, et en feray de plus grandz, et y assembleray tous les[33]) fruitz qui me sont creuz, et mes biens, 19. et diray à mon ame: Mon ame, tu as beaucop de biens qui sont[34]) assemblez pour plusieurs ans,[35]) repose toy, mange, boy, et fay bonne[36]) chere. 20. Mais Dieu luy dit: Fol, en ceste nuit ta vie[37]) te sera ostée, et les choses que tu as preparé,[38]) à qui seront elles? 21. Ainsi est celuy qui thesaurize[39]) pour soy, et n'est pas riche en Dieu. 22. Et[40]) dit à ses disciples: Pour ceste cause ie vous dy: Ne soyez en soucy pour[41]) vostre vie que vous mangerez, ne pour vostre corps dequoy vous serez vestus. 23. La vie est plus que la viande, et le corps plus que le vestement. 24. Considerez[42]) les corbeaux qu'ilz ne sement[43]) et ne moissonnent, lesquelz[44]) n'ont point de celier ne de grenier, et[45]) Dieu les nourrit. De combien estes vous plus excellens[46]) que les oyseaux? 25. Et qui est celuy de vous qui par son soucy peust[47]) adiouster une coudée à sa grandeur?[48]) 26. Si donc vous ne povez[49]) ce qui est trespetit, pourquoy vous souciez vous[50]) des autres choses? 27. Considerez[51]) les liz comment ilz croissent: ilz ne labourent[52]) ne filent. Et ie vous dy que Salomon mesme en toute sa gloire n'estoit pas vestu comme l'un deux. 28. Et si Dieu vest ainsi l'herbe qui auiourdhuy est au champ, et demain est mise au four: combien plus vous,[53]) o gentz de petite Foy? 29. Aussi vous autres,[54]) ne demandez point que vous mangerez ou que vous beuvrez, et ne faites point de hautz discours:[55]) 30. car[56]) toutes ces choses demandent les gentz du monde. Or[57]) vostre Pere sait que vous avez besoing de ces choses: 31. mais[58]) plustost cerchez le Royaume de Dieu, et toutes ces choses vous seront adioustées.[59]) 32. Ne craignez point, petit troupeau: car il a pleu à vostre Pere, de vous donner le Royaume. 33. Vendez ce que vous possedez,[60]) et donnez[61]) aumosne. Faites[62]) des bourses, qui ne s'envieillissent point:

---

[14]) valez mieux 61. *s.*
[15]) aussi *omis* 62.
[16]) reniera . . . . renié 61. *s.*
[17]) remis 61. *s. (deux fois).*
[18]) synagogues 54. *ss.*
[19]) point *omis* 61. *s.*
[20]) ou en 62.
[21]) à ce mesme instant 61. *s.*
[22]) partisse 61. *s.*
[23]) l'heritage 54. *ss.*
[24]) mais 62.
[25]) partageur 62.
[26]) aussi il 54. 55. 59. puis il 61. *s.*
[27]) car encore que les biens abondent à quelqu'un si n'ha il pas vie par les biens 61. *s.*
[28]) les ch. de quelque h. avoyent rapporté grande abondance de fruits 61. *s.*
[29]) dont il 61. *s.*
[30]) veu *omis* 62.
[31]) il 59.
[32]) i'abbatray 61. *s.*
[33]) mes 61. *s.* (qui me sont creuz *omis*).
[34]) qui sont *omis* 61. *s.*
[35]) annees 54. *ss.* (beaucoup d'a. 62.).
[36]) grand' 61. *s.*
[37]) ton ame 55. 61. on te redemandera ton ame 62.
[38]) preparé *omis* 61. *s.*
[39]) fait grand amas de biens 62.
[40]) adonc il 61. *s.*
[41]) de 61. *s. (deux fois).*
[42]) que 61. *s.*
[43]) point ni 61. *s.*
[44]) et 61. et si 62.
[45]) toutesfois 61. *s.*
[46]) valez vous mieux 61. *s.*
[47]) puisse 61. *s.*
[48]) stature 61. *s.*
[49]) mesme 54. *ss.*
[50]) du reste 61. *s.*
[51]) comment cr. les lis 61. *s.*
[52]) travaillent ni ne f. 61. *s.*
[53]) vestira-il 54. *ss.*
[54]) vous donc 61. *s.*
[55]) ne taschez pt. à vous eslever 48. et ne soyez en suspens 61. *s.*
[56]) les gens du m. sont apres à chercher 61. *s.*
[57]) mais 61. *s.*
[58]) ainsi 61. ains 62.
[59]) baillees par dessus 61. *s.*
[60]) avez 61. *s.*
[61]) en 61. *s.*
[62]) vous 54. *ss.*

un thresor es cieux qui ne defaille iamais, où le larron n'approche point, et où la tigne ne corrompt[63]) rien:[64]) 34. car[65]) où est vostre thresor, là aussi sera vostre cueur. 35.[66]) Soyez troussez sur voz reins, et ayez chandelles ardantes en voz mains: 36. estans semblables aux hommes qui attendent leur seigneur,[67]) iusqu'à tant qu'il retourne des nopces: à fin que quand il viendra[68]) et frappera à la porte, incontinent on luy ouvre: 37. Bienheureux sont ces serviteurs là, que le maistre trouvera veillans quand il viendra. Ie vous dy en verité, qu'il les[69]) troussera, et les fera seoir à table, et en passant[70]) les servira. 38. Et s'il vient en la seconde veille, et pareillement en la troisiesme, et qu'il les trouve[71]) ainsi: bienheureux sont ces serviteurs là. 39. Et[72]) sachez ce,[73]) que si le mesnager[74]) eust sceu à quelle heure le larron deust[75]) venir, certainement[76]) il eust veillé, et n'eust point laissé percer sa maison. 40. Vous aussi donc soyez prestz: car à l'heure que vous ne pensez point, le Filz de l'homme viendra. 41. Lors Pierre luy dit: Seigneur, dis tu ceste similitude à nous, ou aussi à tous? 42. Le Seigneur dit: Mais qui est le despensier fidele et prudent, que le maistre a commis sus sa famille[77]) pour leur donner en temps[78]) viandes par mesure? 43. Bienheureux est ce serviteur[79]) là, que son seigneur[80]) trouvera ainsi faisant, quand il viendra. 44. Veritablement ie vous dy, qu'il le commettra sus tout ce qu'il possede.[81]) 45. Que si ce serviteur là dit en son cueur: mon seigneur[82]) tarde à venir: et qu'il se prenne à battre les serviteurs et les chambrieres, et à manger, et boyre, et s'enyvrer: 46. le maistre de ce serviteur là viendra au iour qu'il n'espere[83]) pas, et[84]) à l'heure qu'il ne sait pas,[85]) et le separera, et mettra[86]) sa portion au rang des hypocrites.[87]) 47. Et ce serviteur qui a cogneu la volunté de son maistre, et ne s'est point preparé et n'a pas fait selon la volunté d'iceluy, sera battu[88]) plus griefvement: 48. mais celuy qui ne l'a point cogneu, et a fait choses dignes de playes[89]) sera moins battu.[90]) Et à un chacun à qui il aura esté beaucop donné, beaucop luy sera demandé:[91]) et à celuy auquel il aura esté beaucop commis, plus[92]) il luy[93]) sera demandé. 49. Ie suis venu mettre le feu en terre: et que veux-ie[94]) s'il est ia allumé? 50. I'ay[95]) à estre baptisé d'un baptesme, et comment suis-ie pressé iusqu'à ce qu'il soit parfait? 51. Pensez-vous que ie soye venu mettre la paix en[96]) terre? Ie vous dy que non, mais separation:[97]) 52. car desormais ilz seront cinq en une maison divisez, trois contre deux, et deux contre trois, 53. le pere sera divisé contre le filz, et le filz contre le pere: la mere contre la fille, et la fille contre la mere: la belle mere contre sa belle fille, et la belle fille contre sa belle mere. 54. Puis dit[98]) au peuple: Quand vous voyez une nuée qui se leve d'Occident, incontinent vous dites: La pluye vient, et ainsi en advient: 55. et quand vous voyez le vent du[99]) Midy souffler, vous dites qu'il fera chaud, et ainsi en advient. 56. Hypocrites, vous savez[100]) discerner de la face du ciel et de la terre: et comment ne discernez[101]) vous de ce temps? 57. Et que ne iugez vous aussi de vous mesmes ce qui est iuste? 58. Or quand tu vas au Magistrat avec ton adverse partie, mets[102]) peine en la voye[103]) d'estre delivré de luy, à fin qu'il ne te tire au Iuge, et le Iuge te baille au Sergeant, et le Sergeant te mette en prison. 59. Ie te dy que tu ne partiras de là, iusqu'à ce que tu rendes la derniere Pyte.

Chapitre XIII.

1. A ceste heure là estoyent aucuns[1]) presens, qui luy raconterent des Galiléens, desquelz Pilate

[63]) gaste 61. *s.*
[64]) point 54.
[65]) là 61. *s.*
[66]) que vos r. soyent tr. et vos ch. allumees 61. *s.*
[67]) maistre 54. *ss.* quand leur m. retournera 61. *s.*
[68]) sera venu 61. *s.* (*v.* 37).
[69]) se 48. *ss.*
[70]) outre 54. 55. 59. s'avançant 61.
[71]) ait trouvez 61. *s.*
[72]) Or 54. *ss.*
[73]) ceci 61. *s.*
[74]) pire de famille 54. *ss.*
[75]) eust deu 54. *ss.*
[76]) certainement *omis* 61. *s.*
[77]) son mesnage 61. *s.*
[78]) l'ordinaire 61. *s.*
[79]) serf 61. *s.* (*v.* 45 46. *s.*)
[80]) maistre 61. *s.*
[81]) a 61. *s.*
[82]) maistre met long temps 61. *s.*
[83]) n'attend 61. *s.*
[84]) *membre de phrase omis* 54. 59.
[85]) pas *omis* 61. *s.*

[86]) le traittera de mesme les desloyaux 61. *s.*
[87]) infideles 54. 55. 59.
[88]) de beaucoup de coups 61. *s.*
[89]) coups 59. d'estre batu 61. *s.*
[90]) batu de peu de coups 61. *s.*
[91]) redemandé 61. *s.*
[92]) tant plus 54. *ss.*
[93]) il luy *omis* 61. il *omis* 62.
[94]) plus 61. *s.*
[95]) or ay ie 54. *ss.*
[96]) la terre 55.
[97]) division 61. *s.*
[98]) disoit 54. 59. il disoit 55. 61. *s.*
[99]) de 61. *s.*
[100]) bien iuger de l'apparence 61. *s.*
[101]) iugez 61. *s.*
[102]) pren 61.
[103]) en chemin 61. *s.*

[1]) aucuns qui estoyent pr. luy 61. *s.*

avoit meslé leur[2]) sang avec leurs sacrifices. 2. Et Iesus respondant leur dit: Cuydez-vous que ces Galiléens fussent plus pecheurs que tous les autres Galiléens: pourtant qu'ilz ont souffert telles choses? 3. Ie vous dy que non: mais si vous ne vous amendez,[3]) vous perirez tous semblablement. 4, Ou cuydez vous que ces dixhuit sur lesquelz la tour en Siloé cheut, et les tua, qu'ilz[4]) eussent offensé plus que tous les hommes[5]) qui estoyent habitans en Ierusalem? 5. Ie vous dy que non: mais si vous n'avez[6]) repentance, vous perirez tous semblablement. 6. Il dit[7]) aussi ceste similitude: Quelcun avoit un figuier planté en sa vigne, et[8]) vint pour y querir du fruit, et n'en trouva point. 7.[9]) Il dit au vigneron: Voicy, il y a trois ans que ie vien[8]) pour querir du fruit en ce figuier, et n'en trouve point. Coppe-le, aussi[10]) bien ne fait il qu'occuper la terre. 8. Et le[11]) vigneron luy dit: Seigneur, laisse le encore ceste année, iusqu'à ce que ie[12]) fouisse à l'entour, et que i'y mette du fien, 9. à[13]) savoir-mon s'il fera fruit: mais[14]) apres s'il n'en fait point, tu le copperas.[15]) 10. Et[16]) comme il enseignoit en une de leurs assemblées[17]) es[18]) iours du Sabbat, 11. voicy une femme[19]) qui avoit un esprit de maladie par[20]) l'espace de dixhuit ans: et[21]) estoit courbe,[22]) et ne povoit aucunement regarder en haut.[23]) 12. Et quand Iesus la veit,[24]) il l'appella à soy, et luy dit: Femme, tu es delivrée de ta maladie. 13. Et mit les mains sur elle, et incontinent fut dressée,[25]) et glorifioit Dieu. 14. Mais le maistre de la Synagogue, malcontent de ce que Iesus avoit guary au iour du Sabbat,[26]) dit à la compagnie: Il y a six iours esquelz il faut ouvrer, venez[27]) y donc pour estre guariz, et non point au iour du Sabbat. 15. Dont[28]) le Seigneur luy respondit, et[29]) dit: Hypocrite, un[30]) chacun de vous ne delie-il pas son boeuf ou son asne de la creiche au iour du Sabbat, et le mene abbreuver?[31]) 16. Et ne falloit-il pas aussi bien[32]) deslier de ce lieu au iour du Sabbat ceste cy qui est[33]) fille d'Abraham, laquelle Satan avoit liée[34]) ia dixhuit ans? 17. Et quand il disoit[35]) ces choses, tous ces adversaires estoyent confuz de vergongne.[36]) Et[37]) tout le peuple s'esiouyssoit en[38]) toutes les choses qui glorieusement estoyent faites par luy. 18. Lors il dit:[39]) A qui[40]) est semblable le Royaume[41]) de Dieu? et à quoy l'accompareray-ie? 19. Il est semblable au grain de seuevé,[42]) qu'un homme print et mit en son iardin, et il[43]) creut, et devint un[44]) grand arbre, et[45]) les oyseaux du ciel s'abrierent[46]) en ses branches. 20. Il dit derechef: A quoy estimeray-ie estre semblable[47]) le Royaume de Dieu? 21. Il est semblable au levain, qu'une femme print, et le cacha en[48]) trois mesures de farine, iusqu'à ce que[49]) tout fut levé. 22. Et[50]) alloit par les villes et villages, enseignant et tenant le chemin vers Ierusalem. 23. Et quelcun luy dit: Seigneur, y a il peu de gens qui soyent sauvez? Et[51]) il leur dit: 24. Taschez[52]) d'entrer par la porte estroite. Car ie vous dy, que plusieurs chercheront d'entrer, et ne pourront. 25. Et quand le pere de famille sera levé et aura fermé l'huys, et[53]) aurez commencé à[54]) demourer hors, et frapper à l'huys, disans, Seigneur, Seigneur, ouvre nous: et[55]) qu'il respondra et vous dira: Ie ne say d'où[56]) vous

[2]) le 61. *s.*
[3]) repentez 61. *s.*
[4]) qu'ilz *omis* 61. *s.*
[5]) hommes qui estoyent *omis* 61. *s.*
[6]) vous ne vous repentez 61. *s.*
[7]) disoit 61. *s.*
[8]) y vint chercher 61. *s.*
[9]) dont 61. *s.*
[10]) à quel propos aussi empesche il la terre 61. *s.*
[11]) cestuy là respondant 61. *s.*
[12]) ie l'aye deschaussé, et que i'y aye mis 61. *s.*
[13]) que s'il fait fruict, bien: . . . 54. *ss.*
[14]) sinon, tu le c. 61. *s.*
[15]) ci apres 54. *ss.*
[16]) or 54. *ss.*
[17]) synagogues 54. *ss.*
[18]) au S. 61. *s.*
[19]) surveint 61. *s.*
[20]) ia 54. *ss.*
[21]) laquelle 61. *s.*
[22]) courbee 54. 62.
[23]) se dresser 61. *s.*
[24]) l'eut veue 61. *s.*
[25]) redressée 61. *s.*
[26]) prenant la parole dit à l'assemblee 61. *s.*
[27]) en ces iours-là venez et soyez 61. *s.*

[28]) donc 62.
[29]) luy 61.
[30]) un *omis* 61. *s.*
[31]) boire 54. *ss.*
[32]) aussi bien *omis* 61. *s.*
[33]) cy qui est *omis* 61. *s.*
[34]) il y a 61. *s.*
[35]) luy disant 54. *ss.*
[36]) de vergongne *omis* 61. *s.*
[37]) mais 61. *s.*
[38]) de . . . . glorieuses qui 61. *s.*
[39]) disoit 54. *ss.*
[40]) quoy 61. *s.*
[41]) regne 61. *s. (aussi v. 20).*
[42]) moustarde 61. *s.*
[43]) lequel 54. *ss.*
[44]) un *omis* 61. *s.*
[45]) tellement que 54. *ss.*
[46]) faisoyent leurs nids 54. *ss.*
[47]) accompareray-ie 61. *s.*
[48]) et mit dedans 61. *s.*
[49]) qu'elle fust tout 61. *s.* (toute 62.).
[50]) puis s'en 54. *ss.*
[51]) adonc 54. *ss.*
[52]) mettez peine 51. *s.*
[53]) estans dehors 61. *s.*
[54]) à frapper 61. *s.*
[55]) respondant vous dira 61 *s.*
[56]) qui 54. 59.

estes. 26. Adonc commencerez à dire: Nous avons mangé et beu avec toy,[57]) et[58]) as enseigné en noz rues. 27. Et[59]) il dira: Ie vous dy, ie ne say d'où vous estes. Departez vous de moy tous ouvriers d'iniquité. 28. Là sera pleur et grincement de dentz, quand vous verrez Abraham, Isaac et Iacob, et tous les Prophetes, au Royaume de Dieu, et vous estre iettez dehors. 29. Et viendront[60]) d'Orient et d'Occident et d'Aquilon et de Midy et[61]) seront assiz[62]) au Royaume de Dieu. 30. Et voicy,[63]) ceux sont derniers, qui seront premiers: et ceux sont premiers, qui seront derniers. 31. En ce mesme iour aucuns Pharisiens vindrent, luy disans: Departs toy, et t'en va d'icy, car Herodes te veut tuer. 32. Et[64]) il leur dit: Allez, et dites à ce renard: Comment[65]) ie iette hors les Diables, et acheve de donner santé[66]) auiourdhuy et demain, et qu'au tiers[67]) iour ie prens fin. 33. Mais toutes fois il me faut[68]) auiourdhuy et demain et le iour ensuyvant cheminer: car il n'advient point qu'un[69]) Prophete meure hors de Ierusalem. 34. Ierusalem, Ierusalem qui tues les Prophetes, et lapides ceux qui te sont envoyez: combien de foys ay ie voulu rassembler tes enfans ainsi que fait l'oyseau[70]) sa couvée soubz ses aisles: et ne l'as[71]) pas voulu? 35. Voicy, vostre maison vous sera laissée deserte. Mais[72]) ie vous dy que vous ne me verrez point, iusqu'à ce qu'il adviendra que vous direz: Beneit soit celuy qui vient au Nom du Seigneur.

Chapitre XIV.

1. Et[1]) advint que quand il fut entré en la maison d'un des principaux d'entre[2]) les Pharisiens un iour du[3]) Sabbat, pour prendre sa refection, ilz prenoyent garde sur luy. 2. Et voicy, un homme hydropique se presenta[4]) devant luy. 3. Et Iesus respondit, et[5]) parla aux Docteurs de la Loy, et aux Pharisiens, disant: Est il licite de guarir au iour du Sabbat? 4. Et ilz se teurent. Lors[6]) le print, et le guarit, et le renvoya. 5. Puis leur respondant, dit: Qui sera-ce[7]) d'entre vous, qui aura un asne ou un boeuf qui cherra[8]) en un puits, et ne le tirera[9]) point hors incontinent au iour du Sabbat? 6. Et ilz ne luy povoyent respondre à cela.[10]) 7. Il dit[11]) aussi aux invitez une similitude, appercevant[12]) comme ilz elisoyent les premiers sieges[13]) à table, en leur disant: 8. Quand tu seras invité de quelcun aux nopces, ne t'assieds point à table au premier lieu, de peur qu'il n'advienne qu'un plus honnorable que toy soit invité d'iceluy: 9. et que celuy qui aura invité[14]) toy et luy, ne vienne, et te die: Donne lieu à cestuy cy: et alors[15]) tu commences avec honte[16]) tenir le dernier lieu. 10. Mais quand tu seras invité, va et te sieds au dernier lieu: à fin que quand celuy qui t'a invité viendra,[17]) te die: Mon amy, monte plus haut: lors te sera gloire[18]) devant tous ceux qui seront assiz ensemble[19]) à table: 11. Car quiconque s'eleve, sera humilié:[20]) et qui se humilie, sera eslevé. 12. Il dit[21]) aussi à celuy qui l'avoit invité: quand tu fais un disner, ou un soupper, n'appelle point tes amiz, ne tes freres, ne tes parentz, ne tes riches voisins, que paraventure ilz[22]) ne te convient de leur part, et que la pareille te soit faite.[23]) 13. Mais[24]) quand tu fais un convive,[25]) appelle les povres, impotens, boyteux, et aveugles, 14. et tu seras bienheureux, pourtant qu'ilz n'ont de quoy te retribuer:[26]) car il te sera[27]) retribué en la resurrection des iustes. 15. Et un de ceux qui estoyent ensemble assiz à table, ayant ouy ces choses, il[28]) luy dit: Bienheureux est[29]) celuy qui mange[30]) du

[57]) en ta presence 61. *s.*
[58]) tu 61. *s.*
[59]) lors 61. *s.*
[60]) aussi il y en viendra 54. *ss.*
[61]) lesquels 61. *s.*
[62]) à table 61. *s.*
[63]) les d. seront pr. et les pr. seront d. 61. *s.*
[64]) adonc 61. *s.*
[65]) voyci 61. *s.*
[66]) guarison 61. *s.*
[67]) et au troisieme 61. *s.*
[68]) marcher 61. *s.*
[69]) qu'aucun 61. *s.*
[70]) la poule 61. *s.*
[71]) l'avez 61. *s.*
[72]) pour vray 61. *s.*

[1]) il . . . aussi que luy estant entré 54. *ss.*
[2]) des Ph. 61. *s.*
[3]) de 61. *s.*
[4]) estoit 61. *s.*
[5]) prenant la parole 61. *s.*
[6]) il 61. *s.*
[7]) celuy 54. *ss.*
[8]) chee 61. cheye 62.
[9]) retirera 61. *s.*
[10]) ces choses 54. *ss.*
[11]) disoit 54.
[12]) prenant garde 54. *ss.*
[13]) premieres places 61. *s.*
[14]) et 61. *s.*
[15]) que lors 54. *ss.*
[16]) de 61. *s.*
[17]) il 61. *s.*
[18]) cela te tourne à honneur 61. *s.*
[19]) avec toy 61. *s.*
[20]) abaissé . . . s'abaisse 62.
[21]) disoit 54. 59. *ss.*
[22]) ilz *omis* 54. 55. 59.
[23]) rendue 54. *ss.*
[24]) plustost 54. 55. 59. ains 61. *s.*
[25]) banquet 61. *s.*
[26]) rendre la pareille 61. *s.*
[27]) car la pareille te sera rendue 61. *s.*
[28]) il *omis* 61. *s.*
[29]) sera 61. *s.*
[30]) mangera 54. *ss.*

pain au Royaume de Dieu. 16. Et il luy dit: Un homme fit un grand soupper, et y appella beaucop de gens: 17. et envoya son serviteur à l'heure du soupper, dire à ceux qui estoyent invitez: Venez, car tout est desia prest. 18. Et[31]) ilz commencerent chacun[32]) pour soy à s'excuser. Le premier luy dit: I'ay acheté une metairie,[33]) et ay necessité[34]) de partir, et[35]) l'aller veoir: ie te prie aye moy pour excusé. 19. Et l'autre dit: I'ay acheté cinq couples de boeufz, et y vay pour les esprouver: ie te prie tien moy pour excusé. 20. Et l'autre dit: I'ay prins femme en mariage, et pourtant ie n'y peux aller. 21. Et[36]) le serviteur[37]) retourna, et annonça ces choses à son maistre. Alors[38]) le pere de famille[39]) courroucé dit à son serviteur: Va incontinent[40]) aux places et rues de la ville: et amene ceans les povres, et les[41]) impotens, et les boyteux, et les aveugles. 22. Et le serviteur dit: Seigneur,[42]) il est[43]) fait ainsi que tu as commandé,[44]) et encore y a il place. 23. Et le maistre dit au serviteur: Va par les chemins, et les[45]) hayes: et contrains les d'entrer, à fin que ma maison soit emplie. 24. Car ie vous dy, que nul de ces hommes là qui avoyent esté invitez, ne goustera de mon soupper. 25. Or grosse[46]) trouppe alloit avec luy et se tournant[47]) leur dit: 26. Si aucun vient à[48]) moy, et ne hayt son pere et sa mere, et sa femme, et ses[49]) enfans, et ses freres, et ses soeurs, et encore mesme son ame: il ne peut estre mon disciple. 27. Et quiconque ne porte[50]) sa croix, et ne[51]) vient apres moy, il ne peut estre mon disciple. 28. Or[52]) qui est celuy d'entre vous voulant edifier une tour, que[53]) premierement ne s'assied, et compte les despens, s'il a pour fournir[54]) à la parfaire? 29. à fin qu'apres qu'il aura mis le fondement et n'aura peu parfaire,[55]) tous ceux qui le voyent,[56]) ne commencent à se moquer de luy, 30. disans: Cest homme a commencé à edifier, et n'a peu parachever.[57]) 31. Ou, qui est le Roy qui[58]) doit aller pour faire la guerre contre un autre Roy, qui premierement ne se sied,[59]) et pense[60]) s'il pourra avec dix mille aller à l'encontre[61]) de celuy qui vient avec vingt mille contre luy? 32. Autrement iceluy[62]) estant encore loing, il envoye une ambassade, et demande les moyens de paix. 33. Ainsi donc un[63]) chacun de vous qui ne renonce à[64]) toutes les choses qu'il possede, il[65]) ne peut estre mon disciple. 34. Le sel est bon: mais si le sel perd sa saveur, de quoy salera[66]) on? 35. Il n'est utile[67]) ne pour mettre en la terre, n'au fumier: mais on le iette dehors.[68]) Qui a oreille pour ouyr, oye.

Chapitre XV.

1. Lors[1]) tous les Peagers, et gentz de mauvaise vie, s'approchoyent de luy, pour l'ouyr. 2. Et[2]) les Pharisiens et les Scribes en murmuroyent, disans: Cestuy cy reçoit les mechans,[3]) et mange avec eux. 3. Mais il leur recita ceste similitude, disant: 4. Qui est l'homme d'entre vous qui a[4]) cent brebis, et[5]) s'il en perd une, ne laisse il pas les quatre vingtz et dixneuf au desert, et s'en va[6]) apres celle qui est perdue, tant qu'il l'ayt trouvée? 5. Et quand[7]) il l'a trouvée, il la met sur ses espaules bien ioyeux: 6. et quand il vient[8]) en la maison, il appelle[9]) ses amiz et voysins, et leur dit: Esiouyssez vous avec moy: car i'ay trouvé ma brebis qui estoit perdue. 7. Ie vous dy, qu'ainsi sera[10]) ioye au ciel pour un pecheur s'estant re-

---

[31]) mais 54. *ss.*
[32]) tous d'un accord à 61. *s.*
[33]) un heritage 61. *s.*
[34]) i'ay besoin 61. *s.*
[35]) pour 54. *ss.*
[36]) ainsi 54. *ss.*
[37]) s'en 61. *s.*
[38]) adonc 62.
[39]) seigneur 48.
[40]) vistement 61. *s.*
[41]) les *omis trois fois* 61. *s.*
[42]) maistre 61. *s.*
[43]) a esté 54. *ss.*
[44]) enioint 61. *s.*
[45]) les *omis* 54. 59. *ss.*
[46]) grandes troupes alloyent 61. *s.*
[47]) il 61. *s.*
[48]) avec 61. *s.*
[49]) ses *omis trois fois* 61. *s.*
[50]) charge sur soy 61. *s.*
[51]) ne *omis* 61. *s.*
[52]) car 61. *s.*
[53]) qui 61. *s.*
[54]) pour l'achever 61. *s.*

[55]) l'achever 61. achever 62.
[56]) verront 61. *s.*
[57]) achever 61. *s.*
[58]) porte pour donner bataille à 61. *s.*
[59]) s'assied 54. *ss.*
[60]) consulte 61. *s.*
[61]) au devant 62.
[62]) cestuy-là 61. *s.*
[63]) un *omis* 61. *s.*
[64]) à tout ce qu'il ha 61. *s.*
[65]) il *omis* 61. *s.*
[66]) le salera 54. 55. 61. *s.*
[67]) propre 61. *s.*
[68]) hors 62.

[1]) Or 54. *ss.*
[2]) dont 54. 55. 61. *s.* donc 59.
[3]) les gens de mauvaise vie 61. *s.*
[4]) ayant 61. *s.*
[5]) et *et* il pas *omis* 61. *s.*
[6]) aille 54. *ss.*
[7]) l'ayant tr. ne la mette 61. *s.*
[8]) puis retournant 54. 55. 59. puis estant venu 61. *s.*
[9]) n'appelle 61. *s.* (il *omis*).
[10]) il y aura 61. *s.*

penty,[11]) plus que pour quatre vingtz et dixneuf iustes qui n'ont que faire de repentance. 8. Ou qui est la femme qui a[12]) dix drachmes, que[13]) si elle en[14]) perd une drachme, n'allume elle point la chandelle, et ballie la maison, et[15]) cerche diligemment iusqu'à ce qu'elle l'ayt trouvée? 9. Et quand elle l'a trouvée, elle appelle ses amies et voysines, disant: Esiouyssez vous avec moy, car i'ay trouvé la drachme que i'avoye perdue. 10. Ainsi vous dy-ie que[16]) ioye sera devant les Anges de Dieu pour un pecheur qui a repentance.[17]) 11. Puis dit:[18]) Un homme avoit deux filz: 12. et[19]) le plus ieune d'eux dit au pere: Mon pere, donne moy la portion de la substance[20]) qui m'appartient. Et[21]) il leur partit les biens, 13. Et peu de iours apres, quand le plus ieune filz eut tout assemblé, il s'en alla dehors en region[22]) loingtaine, et là dissipa son bien, en vivant dissolument.[23]) 14. Et apres qu'il eut tout despendu, une grande[24]) famine advint en ceste region là. Et[25]) commença à[26]) avoir necessité. 15.[27]) Il s'en alla, et se ioignit[28]) à un des citoyens d'icelle region,[29]) lequel l'envoya en sa metairie[30]) pour paistre les porceaux. 16. Et desiroit de remplir son ventre des escosses que les porceaux mangeoyent, mais[31]) personne ne luy en[32]) donnoit. 17. Dont estant revenu à soymesme,[33]) dit: Combien y a il de mercenaires en la maison de mon pere, qui ont abondance de pains,[34]) et moy ie pery[35]) de faim? 18. Ie m'osteray[36]) d'icy, et m'en iray à mon pere, et luy diray: Mon pere, i'ay peché contre le ciel et devant toy: 19. et maintenant[37]) ne suis point[38]) digne d'estre appellé ton filz: fay moy comme un de tes mercenaires. 20. Lors il s'osta de là,[39]) et vint à son pere. Et comme il estoit[40]) encore loing, son pere le veit, et fut meu de compassion, et accourut, et cheut[41]) sur son col, et le baisa. 21. Et le filz luy dit: Mon pere, i'ay peché contre le ciel et devant toy, et maintenant ne suis point[42]) digne d'estre appellé ton filz. 22. Et[43]) le pere dit à ses serviteurs: Apportez la plus riche[44]) robbe, et le vestez, et luy donnez un anneau en sa main, et des soliers en ses piedz. 23. Et amenez[45]) un[46]) veau gras, et le tuez, et le mangeons, et menons ioye:[47]) 24. car mon filz icy[48]) estoit mort, et il est retourné à vie: il estoit perdu, mais il est retrouvé. Et commencerent à mener ioye.[49]) 25. Or son filz aisné estoit aux[50]) champs. Lequel estant[51]) venu, et approchant de la maison, il[52]) ouyt la melodie et les danses. 26. Et appella un des[53]) serviteurs d'iceluy, et l'interroga que c'estoit. 27. Lequel luy dit: Ton frere est venu, et ton pere a tué un[54]) veau gras, pourtant qu'il la recouvert[55]) sain et sauf. 28. Lors[56]) il en fut marry, et ne vouloit[57]) pas entrer. Son pere donc sortant,[58]) le prioit. 29. Mais il respondit, et dit à son pere: Voicy, ie te sers[59]) par tant d'années, et iamais ne transgressay[60]) ton commandement, et si[61]) iamais tu ne me donnas un chevreau pour faire bonne chere avec mes amiz. 30. Mais quand ton[62]) filz icy, qui a devoré[63]) son bien avec les paillardes, est venu, tu luy as tué le veau gras.[54]) 31. Et il luy dit: Mon enfant, tu es tousiours avec moy, et tous mes biens sont tiens, 32. mais[64]) il falloit faire bonne chere et s'esiouyr, pourtant que ton

---

[11]) se repentant 61. *s.*
[12]) ayant 54. 59. *ss.*
[13]) que *et* elle point *omis* 54. 55. 59. *ss.*
[14]) en *omis* 61. *s.*
[15]) la 61. *s.*
[16]) qu'il y aura ioye 54. *ss.*
[17]) se repent 61. *s.*
[18]) il dit aussi: quelqu'un 61. *s.*
[19]) dont (d'eux *omis*) 61. *s.*
[20]) part du bien 61. *s.*
[21]) ainsi 54. ainsi il 55. 59. *ss.*
[22]) pays 61. *s.* (*v.* 14).
[23]) prodigalement 61. *s.*
[24]) forte 61. *s.*
[25]) dont il 61. *s.*
[26]) d'avoir 61. *s.*
[27]) alors 54. *ss.*
[28]) se mit avec 61. *s.*
[29]) du lieu 61. *s.*
[30]) qui . . . en ses possessions 61. *s.*
[31]) et 55. 61.
[32]) en *omis* 61.
[33]) il 61. *s.*
[34]) force pain 61. *s.*
[35]) et ie meurs 61. *s.*
[36]) partiray 61. *s.*
[37]) maintenant *omis* 61. *s.* (*v.* 21).
[38]) plus 61. *s.* (*v.* 21).
[39]) ainsi donc il partit 61. *s.*
[40]) luy estant 54. *ss.*
[41]) se ietta à 61. *s.*
[42]) desormais 54. 55. 59.
[43]) lors 61. *s.*
[44]) qu'on tire hors la plus belle 61. *s.*
[45]) m'amenez 62.
[46]) le 48. 61. *s.* le veau de graisse 54. 55. 59.
[47]) et faisons bonne chere en le mangeant 61. *s.*
[48]) ce mien 54. cestuy ci mon f. 55. 59. que voicy 61. *s.*
[49]) faire bonne chere 61. *s.*
[50]) és 61. *s.*
[51]) quand il vint et approcha 48. s'approchant 61. *s.*
[52]) il *omis* 54. 59. *ss.*
[53]) de ses 61. *s.*
[54]) le 48. le v. de graisse 54. 55. 59.
[55]) recouvré 54. *ss.*
[56]) lors *omis* 61. *s.*
[57]) voulut 61. *s.*
[58]) estant sorti 54. *ss.*
[59]) il y a tant a. que 61. *s.*
[60]) n'outrepassay 61. *s.*
[61]) si *omis* 61. *s.*
[62]) ce tien 54. cestuy ci ton f. 55. 59. *ss.*
[63]) gourmandé 61. *s.* (ton bien 61.).
[64]) or faloit il 61. *s.*

frere icy[65]) estoit mort, et il est retourné à vie: il estoit perdu, et est retrouvé.

Chapitre XVI.

1. Or[1]) disoit il aussi à ses disciples: Il y avoit un homme riche, qui avoit un despensier:[2]) lequel fut accusé envers luy, comme dissipant[3]) ses biens. 2. Et[4]) il l'appella, et luy dit: Qu'est ce que i'oy dire[5]) de toy? Rendz compte de ta despense, car d'oresnavant[6]) tu n'auras plus la puissance de faire la despense. 3. Et[7]) le despensier dit en soymesme: Que feray-ie, que mon seigneur[8]) m'oste la despense? Ie ne peux fouyr la terre, et[9]) ay honte de mendier. 4. Or ie say que ie feray, à fin que quand ie seray osté de ma despense, quelques uns me reçoyvent en leurs maisons. 5. Lors[10]) appella tous les debteurs de son maistre,[11]) et disoit[12]) au premier: Combien dois tu à mon seigneur?[8]) 6. Et il[13]) dit: Cent mesures d'huyle. Et il luy dit: Prens ton obligation,[14]) et t'assiedz viste, et en escry cinquante. 7. Puis[15]) dit à l'autre: Et toy, combien dois tu? Lequel[16]) dit: Cent mesures de froment: Et il luy dit: Prens ton obligation,[14]) et en escry quatre vingtz. 8. Et le seigneur[8]) loua le despensier inique pourtant qu'il avoit fait prudemment: et[17]) ainsi les enfans de ce monde sont plus prudens en leur generation que les enfans de[18]) lumiere. 9. Aussi[19]) moy ie vous dy: Faites vous des amiz de[20]) richesses d'iniquité, à fin que quand vous defaudrez, ilz vous reçoyvent aux[21]) tabernacles eternelz. 10. Qui est fidele[22]) en trespetite chose, il est aussi fidele en grand chose, et qui est iniuste en[23]) peu de chose, il est aussi iniuste en grand chose. 11. Si donc vous n'avez esté fideles[24]) en richesse inique, du vray thresor qui s'en fiera en vous?[25]) 12. Et si en chose[26]) d'autruy[27]) n'avez esté fideles,[24]) ce qui est vostre qui le vous donnera?[28]) 13. Nul serviteur ne peut servir à deux seigneurs,[29]) car ou il en hayra l'un: et aymera l'autre, ou il se ioindra[30]) à l'un, et mesprisera l'autre. Vous ne pouvez servir à Dieu et aux richesses. 14. Et[31]) les Pharisiens[32]) (qui estoyent avaricieux) oioyent toutes ces choses, et se moquoyent de luy. 15. Et il leur dit: Vous estes ceux[33]) qui vous iustifiez vous mesmes devant les hommes, mais Dieu cognoit voz cueurs. Car ce qui est hautain[34]) aux hommes, est abomination devant Dieu. 16. La Loy et les Prophetes ont duré iusqu'à Iehan, depuis ce temps là, le Royaume[35]) de Dieu est annoncé, et chacun y[36]) fait violence. 17. Or il est plus facile que le ciel et la terre se passent, qu'il chée un[37]) poinct de la Loy. 18. Quiconque delaisse sa femme, et se marie à une autre, il commet adultere, et qui prent celle qui est delaissée de son mary, il commet adultere. 19. Il y avoit un homme riche, lequel se vestoit de pourpre et de soye,[38]) et iournellement faisoit[39]) grand chere. 20. Il y avoit d'autre part un povre nommé Lazare, qui gisoit à la porte d'iceluy, plein de playes,[40]) 21. lequel desiroit estre rassasié des miettes qui cheoyent de la table du riche, mais aussi[41]) les chiens venoyent, et luy leschoyent ses playes. 22. Or[42]) advint que le povre mourut, et fut porté des Anges au sein d'Abraham. Aussi mourut le riche,[43]) et fut ensevely. 23. Et eslevant ses yeux quand il estoit es tormens en enfer, il voit de loing Abraham, et Lazare en[44]) son sein, 24. et s'escriant, dit: Pere Abraham, aye misericorde[45]) de moy, et envoye Lazare, à fin qu'il mouille le bout de son doigt en l'eaue, et qu'il refrechisse ma langue, car ie suis tormenté en ceste

[65]) ce tien 54. cestuy ci ton fr. 55. 59. *ss.*

[1]) il disoit 61. *s.*
[2]) maistre d'hostel 61. *s.* *(partout).*
[3]) comme un dissipateur des b. d'iceluy 61. *s.* (un *omis* 62.)
[4]) lequel 61. *s.*
[5]) dire *omis* 61. *s.*
[6]) d'oresnavant *omis* 61. *s.*
[7]) adonc 61. *s.*
[8]) maistre 61. *s.*
[9]) et si 61. *s.*
[10]) il 61. *s.*
[11]) seigneur 48.
[12]) dit 61. *s.*
[13]) lequel 61. *s.*
[14]) ta cedule 61. *s.*
[15]) il dit à un autre 61. *s.*
[16]) luy 61.
[17]) par 61. *s.*
[18]) la 61. *s.*
[19]) et ie v. di aussi 61. *s.*
[20]) des r. iniques 61. *s.*
[21]) és 62.
[22]) loyal *(deux fois)* en bien p. 61. *s.*
[23]) bien 61. *s.*

[24]) loyaux és richesses 61. *s.*
[25]) qui . . . . des vrayes richesses 62.
[26]) és choses 59.
[27]) vous 61. *s.*
[28]) qui vous d. ce qui . . . 61. *s.*
[29]) maistres 54. *ss.*
[30]) tiendra 61. *s.*
[31]) or 54. *ss.*
[32]) aussi 61. *s.*
[33]) c'est vous 61. *s.*
[34]) haut 61. *s.*
[35]) regne de D. est evangelizé 61. *s.*
[36]) le force 61. *s.*
[37]) seul 61. *s.*
[38]) de fin lin 59. (ioye 62.).
[39]) se traittoit bien et magnifiquement 61. *s.*
[40]) d'ulceres 61. *s.* (*v.* 21).
[41]) mesme 54. *ss.* (et m. 61. *s.*).
[42]) il 54. 59.
[43]) le riche aussi 54. (ce r. 61. *s.*).
[44]) au sein d'iceluy 54. *ss.*
[45]) pitié 61. *s.*

flamme. 25. Et Abraham dit: Filz, souvienne toy que tu as receu tes biens en ta vie, et Lazare semblablement les maux, maintenant il est consolé, et tu es tormenté. 26. Et outre tout cela, il y a une[46]) grande abysme qui est mise entre vous et nous, tellement que ceux qui veulent d'icy passer à vous ne peuvent, ne de là retourner[47]) icy. 27. Et il dit: Ie te prie donc Pere, que tu l'envoyes en la maison de mon pere, 28. où[48]) i'ay cinq freres: à fin qu'il leur en[49]) rende tesmoignage, de peur qu'ilz ne viennent aussi en ce lieu de torment. 29. Abraham luy dit: Ilz ont Moyse et les Prophetes, qu'ils les oyent. 30. Mais il dit: Non, pere Abraham, mais si aucun des mortz va à eux, ilz se repentiront.[50]) 31. Et il[51]) luy dit: S'ilz n'oyent Moyse et les Prophetes, aussi[52]) ne croyront non plus quand aucun des mortz ressusciteroit.[53])

Chapitre XVII.

1. Puis[1]) dit à ses Disciples: Il est impossible que scandales n'adviennent, mais[2]) malheur à celuy par qui il en[3]) adviennent. 2. Il luy seroit plus expedient[4]) qu'une meule d'asne luy fust mise autour de son col, et que il fut ietté en la mer, que de[5]) scandalizer un de ces petis. 3. Soyez sur vostre[6]) garde. Si ton frere a peché envers toy, repren le, et s'il se repent, pardonne[7]) luy. 4. Et si sept foys le iour il a peché envers toy, et que sept foys le iour il retourne à toy, disant: Ie me repens: tu luy pardonneras.[8]) 5. Et[9]) les apostres dirent au Seigneur: Augmente nous la Foy. 6. Et le Seigneur dit: Si vous aviez Foy autant qu'est[10]) un grain de senevé, vous pourriez dire à ce meurier: Desracine toy, et te plante en la mer, et il vous obeiroit. 7. Mais qui est celuy d'entre vous s'il a[11]) un serviteur labourant, ou paissant les bestes, qu'il[12]) luy die quand il retourne des champs: Passe outre[13]) incontinent et t'assiedz à table? 8. et ne luy die plustost: Appreste moy à soupper, et te trousse, et me sers iusqu'à ce que i'aye mangé et beu, et apres cela tu mangeras et beuvras? 9. Sait il gré à ce serviteur là, pource qu'il a fait ce qu'il[14]) luy avoit commandé? 10. Ie ne le cuyde pas. Vous aussi semblablement quand vous aurez fait toutes les choses qui vous sont commandées, dites: Nous sommes serviteurs inutiles, ce que nous devions faire, nous l'avons fait. 11. Et advint qu'en allant en Ierusalem, il passoit par le milieu de Samarie et de Galilée. 12. Et comme il entroit en une bourgade, dix hommes ladres[15]) luy vindrent au devant, lesquelz s'arresterent loing, 13. et eslevérent leurs voix, disans: Iesus precepteur,[16]) aye pitié de nous. 14. Et quand il les veit,[17]) il leur dit: Allez, monstrez vous aux Sacrificateurs: Et advint que[18]) comme ilz s'y en alloyent, ilz furent nettoyez. 15. Et un d'eux quand il veit[19]) qu'il estoit nettoyé, il retourna glorifiant Dieu à haute voix: 16. et se ietta en terre sur sa face à ses piedz,[20]) luy rendant graces. Et iceluy estoit Samaritain. 17. Lors Iesus respondant, dit. En[21]) y a il point dix qui ont esté nettoyez? Et les neuf où sont ilz? 18. Nulz ne[22]) se sont trouvez qui soyent retournez pour donner gloire à Dieu, sinon cest estranger. 19. Adonc il luy dit: Leve toy, va, ta Foy t'a guary[23]). 20. Et estant interrogué des Pharisiens quand le royaume[24]) de Dieu viendroit, il leur respondit, disant:[25]) Le Royaume de Dieu ne viendra point à veue d'oeil,[26]) 21. et ne dira on point: Le voicy, ou le voilà. Car voicy le royaume de Dieu est dedans vous. 22. Et[27]) dit à ses Disciples: Les iours viendront que vous desirerez de veoir l'un des iours du Filz de l'homme, et ne le verrez point. 23. Lors on vous dira: Le voicy,[28]) le voilà.[29]) N'y allez pas, et ne les suyvez pas. 24. Car comme l'esclair esclaire de l'un des costez de dessoubz le ciel, et reluyt iusqu'à l'autre:[30]) ainsi[31]) sera le Filz de l'homme en son iour.

46) un *etc.* 54—61.
47) passer 61. *s.*
48) car 61. *s.*
49) en *omis* 61. *s.*
50) s'amenderont 61. *s.*
51) Abraham 61. *s.*
52) non plus seront ils persuadez 61. *s.*
53) resuscitera 54. *ss.*

1) davantage il dit 54. *ss.*
2) toutesfois 54. *ss.*
3) ilz 48. 61. *s.* advient 54. 55. 59.
4) vaudroit mieux qu'on luy mist une pierre de meule entour 61. *s.*
5) de *omis* 61.
6) vos gardes 54. *ss.*
7) remets 61. *s.*
8) remettras 61. *s.*
9) lors 61. *s.*
10) que monte un grain de moustarde 61. *s.*
11) qui ait 61. *s.*
12) qui 54. 59. *ss.* est retourné 54. 55. 59. le voyant retourné d. ch. luy die 61.

13) avance toy 61. *s.*
14) qui luy avoit esté 61. *s.*
15) lepreux le rencontrerent 61. *s.*
16) nostre maistre 61. *s.*
17) eut veus 61. *s.*
18) qu'en s'en allant 61. *s.*
19) voyant qu'il estoit guari, s'en 61. *s.*
20) aux piedz d'iceluy 54. *ss.*
21) les dix n'ont ils pas 61. *s.* (ne *omis* 62.).
22) ne *omis* 59. il ne s'en est trouvé aucuns 55.
23) sauvé 62.
24) regne 61. *s.* (*trois fois*).
25) et dit 62.
26) avec apparence 62.
27) il dit aussi 62.
28) ou 61. *s.*
29) mais 61. *s.*
30) de dessous le ciel 54. qui est sous le c. 61. *s.*
31) tel sera aussi 61. *s.*

25. **Mais** premierement il faut qu'il souffre beaucop, et qu'il soit reprouvé[32]) de ceste generation. 26. Et comme il advint es iours de Noé, aussi sera il pareillement[33]) es iours du Filz de l'homme. 27. On mangeoit et beuvoit, on se marioit,[34]) iusqu'au iour que Noé entra en l'arche, et vint le deluge, et les perdit tous.[35]) 28. Semblablement[36]) comme il advint es iours de Loth: On mangeoit, on beuvoit, on achetoit, on vendoit, on plantoit, et edifioit on:[37]) 29. et le[38]) iour que Loth sortit de Sodome, il pleut feu et souffre du ciel, et les destruysit tous.[39]) 30. Tout ainsi sera ce au iour que le Filz de l'homme sera revelé. 31. En ce iour là, qui sera au toict,[40]) et aura son mesnage en la maison, qu'il ne descende pas pour le prendre.[41]) Et qui sera au[42]) champ, semblablement ne retourne pas à ce qui est laissé derriere. 32. Ayez souvenance de la femme de Loth. 33. Quiconque demandera[43]) sauver la vie, il la perdra, et quiconque la perdra, il la vivifiera.[44]) 34. Ie vous dy, en celle nuit deux seront en un lict, l'un sera prins, et l'autre laissé. 35. Il[45]) y en aura deux lesquelles moudront ensemble, l'une sera prinse, et l'autre delaissée.[46]) 36.[47]) Et eux respondans, luy disent: Où Seigneur? Lequel leur dit: En quelque lieu que sera le corps,[48]) là aussi seront assemblez les aigles.

Chapitre XVIII.

1. Il leur dit aussi une similitude,[1]) qu'il faut tousiours prier, et ne se lasser point, 2. disant: Il y avoit un iuge en une ville, lequel ne craignoit Dieu, et ne tenoit compte de persone. 3. Et y avoit[2]) une vefve en ceste ville là, laquelle[3]) vint à luy disant: Fay moy iustice de mon adversaire.[4]) 4. Et par[5]) un temps n'en vouloit[6]) rien faire. Mais[7]) apres cela, il dit en soymesme: Combien que ie ne crains[8]) Dieu, et ne tien compte de persone, 5. toutesfois pour ce[9]) que ceste vefve me donne fascherie, ie luy feray iustice, à fin que finalement elle ne vienne, et me face opprobre.[10]) 6. Et le Seigneur dit: Escoutez que dit le iuge inique. 7. Or Dieu ne fera-il point la vengeance[11]) de ses eleuz qui crient à luy iour et nuit, et[12]) aura-il patience qu'on les affiige? 8. Certes[13]) ie vous dy, que bien tost il fera la vengeance pour eux.[14]) Toutesfoys[15]) quand le Filz de l'homme viendra, pensez vous qu'il doyve trouver[16]) Foy en la terre? 9. Et[17]) dit aussi ceste similitude à aucuns qui se confioyent en euxmesmes comme[18]) iustes, et mesprisoyent[19]) les autres: 10. Deux hommes montoyent[20]) au Temple pour faire oraison, l'un Pharisien et l'autre Peager. 11. Le Pharisien estant droict,[21]) prioit en soymesme telles choses: Dieu, ie te rendz graces, que ie ne suis point comme les autres hommes sont,[22]) ravisseurs, iniustes, adulteres, ne[23]) aussi comme ce Peager: 12. ie ieusne deux fois la semaine: ie donne dismes de toutes les choses que ie possede. 13. Et le Peager estant[24]) loing, ne vouloit point[25]) mesme lever les yeux vers le ciel, mais frappoit sa poictrine disant: Dieu, sois propice[26]) à moy pecheur. 14. Ie vous dy, que cestuy cy descendit iustifié en sa maison plus[27]) que l'autre, car un[28]) chacun qui s'esleve,[29]) sera humilié,[30]) et qui s'humilie, sera eslevé. 15. Et[31]) on luy amena[32]) des petis enfans, à fin qu'il les touchast. Ce que voyans les Disciples, les

[32]) reietté de ceste nation 61. *s.*
[33]) ainsi mesme sera-il 61. *s.*
[34]) *add.* et bailloit en mariage 54. 55. 59. on prenoit et bailloit on à femme 61. *s.*
[35]) qui les desfeit 61. *s.*
[36]) aussi 61. *s.*
[37]) on *omis* 61. *s.*
[38]) mais au 61. *s.*
[39]) qui les desfeit tous 61. *s.*
[40]) sur la maison 61. *s.*
[41]) l'emporter 61. *s.*
[42]) és champs 61. *s.*
[43]) cherchera 61. *s.* à sauver son ame 54—61. sa vie 62.
[44]) il l'engendrera en vie 55. 61.
[45]) deux seront 48.
[46]) laissee 54. 59. *ss.*
[47]) *le v. 36 manque partout* en 62. Deux seront és champs, l'un sera prins et l'autre laissé.
[48]) la charogne 61. *s.*

[1]) tendant à ce 61. *s.*
[2]) or y avoit il 54. *ss.*
[3]) qui 61. *s.*
[4]) ma partie adverse 61.

[5]) pour 61. *s.* l'espace de quelque t. 54.
[6]) il n'en voulut 61. *s.*
[7]) toutesfois 61. *s.*
[8]) craigne . . . tiene 55. 61. *s.*
[9]) pourtant 54. *ss.*
[10]) rompe la teste 61. *s.*
[11]) vengera-il pt. 61. *s.*
[12]) encore qu'il soit patient touchant eux 54. combien qu'il differe de se courroucer pour eux 61. *s.*
[13]) certes *omis* 61. *s.*
[14]) il les vengera 61. *s.*
[15]) mais 61. *s.*
[16]) trouve 61. *s.*
[17]) il 54. *ss.*
[18]) d'estre 61. *s.*
[19]) qui n'estimoyent rien 61. *s.*
[20]) monterent 61. *s.*
[21]) se tenant là 61. *s.*
[22]) sont *omis* 61. *s.*
[23]) mesme 61. *s.*
[24]) se tenant 61. *s.*
[25]) point *omis* 61. *s.*
[26]) appaisé envers moy qui suis 61. *s.*
[27]) plustost 61. *s.*
[28]) quiconque 61. *s.*
[29]) s'eslevera 61.
[30]) abaissé . . . . s'abaisse 62.
[31]) d'avantage 54. *ss.*
[32]) aussi 55. apporta aussi 61. *s.*

reprenoyent.[33]) 16. Mais Iesus les appella, et dit: Laissez venir les enfans à moy, et ne les empeschez point, car à telz est le Royaume de Dieu. 17. Ie vous dy en verité, quiconque ne recevra le Royaume[34]) de Dieu comme enfant, il[35]) n'y entrera point. 18. Et quelque seigneur l'interroga, disant: Bon Maistre, que feray-ie pour posseder[36]) la vie eternelle? 19. Iesus luy dit: Pourquoy m'appelles tu bon? nul[37]) n'est bon, sinon Dieu seul. 20. Tu cognois[38]) les Commandemens. Tu ne commettras point adultere. Tu n'occiras[39]) point. Tu ne feras[40]) point larcin. Tu ne diras point faux tesmoignage. Honnore ton pere et ta mere. 21. Et il[41]) dit: I'ay gardé toutes ces choses dés ma ieunesse. 22. Quand Iesus ouyt[42]) cela, il luy dit: Tu as encore faute d'une chose.[43]) Vend tout ce que tu as, et le donne[44]) aux povres, et tu auras un thresor au ciel, puis vien, et me suy. 23. Et[45]) ayant ouy ces choses, il[46]) devint triste, car il estoit fort riche. 24. Et Iesus voyant qu'il estoit devenu[47]) triste, dit: Qu'il est difficile que ceux qui ont des biens entrent au Royaume de Dieu: 25. Car[48]) il est plus facile qu'un cable entre par le pertuis d'une esguille, qu'un riche entre au Royaume de Dieu. 26. Et ceux qui l'oioyent,[49]) dirent: Et qui peut[50]) estre sauvé? 27. Mais[51]) il leur dit: Les choses qui sont impossibles aux hommes, sont possibles à Dieu. 28. Et Pierre dit: Voicy, nous avons tout laissé,[52]) et t'avons suyvy. 29. Il leur dit: Ie vous dy en verité, il n'est[53]) nul qui ayt delaissé sa maison, ou parens, ou freres, ou femme, ou enfans, pour le[54]) Royaume de Dieu, 30. qu'il[55]) ne reçoyve beaucop plus en ce temps icy, et au siecle advenir vie eternelle. 31. Puis Iesus print les douze, et leur dit. Voicy, nous montons en Ierusalem, et seront accomplies au Filz de l'homme toutes les choses qui sont escrites par les Prophetes. 32. Car il sera livré aux Gentilz, et sera moqué et iniurié et decraché, 33. et apres qu'ilz l'auront flagellé[56]) ilz l'occiront, et au tiers[57]) iour il ressuscitera. 34. Et ilz n'entendirent rien de cela,[58]) et ceste parolle leur estoit cachée, et[59]) ne povoyent entendre ce qu'il leur disoit. 35. Et advint comme il approchoit de Iericho, qu'il y avoit un aveugle assis pres de la voye,[60]) qui mendioit. 36. Et quand il ouyt[61]) la tourbe[62]) qui passoit, il[63]) interroga que c'estoit. 37. Et ilz luy dirent, que Iesus de Nazareth passoit. 38. Lors il cria, disant: Iesus Filz de David, aye misericorde[64]) de moy. 39. Et ceux qui alloyent devant, le tençoyent, à fin qu'il se teust, mais il crioit beaucop plus fort: Filz de David, aye misericorde de moy. 40. Et Iesus s'arrestant commanda qu'on[65]) luy amenast. Et quand il fut pres, il l'interroga, 41. disant: Que veux tu que ie te face? Et il dit: Seigneur que ie voye.[66]) 42. Et Iesus luy dit: Regarde,[67]) ta Foy t'a guary.[68]) 43. Et incontinent il veit,[69]) et le suyvoit[70]) glorifiant Dieu. Et tout le peuple voyant cela, donna louange à Dieu.

Chapitre XIX.

1. Et estant entré en Iericho, il alloit par la ville. 2. Et voicy un homme appellé Zachée, qui estoit principal Peager, et estoit riche, 3. et tachoit à veoir lequel estoit Iesus, et ne povoit pour la multitude,[1]) car il estoit de petite stature. 4. Si courut[2]) devant, et monta dessus un Figuier sauvaige[3]) pour le veoir, car il devoit passer par là. 5. Et quand Iesus vint au lieu,[4]) il regarda en haut, et le veit, et luy dit: Zachée, descendz hastivement, car il me faut demourer auiourdhuy en ta maison. 6.[5]) Iceluy descendit hastivement, et le receut en ioye. 7. Et tous voyans cela, murmu-

---

[33]) tanserent 61. *s.*
[34]) regne 61. *s.*
[35]) n'entrera point en iceluy 61. *s.*
[36]) heriter 61. *s.*
[37]) il n'y a nul bon qu'un, c'est ascavoir Dieu 61. *s.*
[38]) scais 61. *s.*
[39]) ne tueras 61. *s.*
[40]) desrobberas 61. *s.*
[41]) il *omis* 59. cestuy-là 61. *s.*
[42]) eut ouy 61. *s.*
[43]) une chose te reste encore 61. *s.*
[44]) distribue 61. *s.*
[45]) iceluy 61. *s.*
[46]) il *omis* 61. *s.*
[47]) fort 61. *s.*
[48]) il est certes 54. *ss.*
[49]) ouyrent cela 61. *s.*
[50]) donc 61. *s.*
[51]) et 54. *ss.*
[52]) delaissé 61. *s.*
[53]) qu'il n'y a 61. *s.*
[54]) l'amour du 61. *s.*
[55]) qui 61. *s.*

[56]) fouetté 61. *s.*
[57]) troisieme 61. *s.*
[58]) ces choses ains ce propos 61. *s.*
[59]) n'entend oyent point ce qu'il disoit 61.
[60]) du chemin 61. *s.* et mendiait 61. et mendiant 62.
[61]) lequel oyant 54. *ss.*
[62]) multitude 61. *s.*
[63]) demanda 61. *s.* (il *omis*).
[64]) pitié 61. (*v.* 39).
[65]) le luy 59. *ss.*
[66]) recouvre la veue 61. *s.*
[67]) recouvre la veue 61. *s.*
[68]) sauvé 61. *s.*
[69]) recouvra la veue 61. *s.*
[70]) suyvit 55.

[1]) foule 61. *s.*
[2]) parquoy il accourut 61. *s.*
[3]) un sycomore 61. *s.*
[4]) fut venu à l'endroit 61. *s.*
[5]) adonc 61. *s.*

royent, disans qu'il estoit[6]) allé loger chez un homme de meschante vie. 8. Et[7]) Zachée vint en avant, et dit au Seigneur: Voicy Seigneur, ie donne la moytié de mes biens aux povres, et si i'ay trompé quelcun[8]) en aucune chose[9]) i'en rend quatre fois autant. 9.[10]) Iesus luy dit: Auiourdhuy salut est advenu à ceste maison, pourtant que cestuy cy aussi est Filz[11]) d'Abraham. 10. Car le Filz de l'homme est venu cercher et sauver ce qui estoit perdu. 11. Et comme ilz oioyent[12]) ces choses, Iesus poursuyvit, et dit une similitude pource qu'il estoit pres de Ierusalem, et qu'ilz estimoyent que incontinent le Royaume[13]) de Dieu seroit manifesté. 12. Il dit donc: Un homme noble s'en alla en une region loingtaine, pour conquester un royaume, puis retourner. 13. Et quand il eut[14]) appellé dix serviteurs siens, il leur donna dix Marcs, et leur dit: Trafiquez iusqu'à tant que ie vienne. 14. Or ses citoyens le hayssoyent, et[15]) envoyerent une Ambassade apres luy: disans: Nous ne voulons point que cestuy cy regne sur nous. 15. Et advint qu'il[16]) retourna apres avoir[17]) conquesté le royaume, et[18]) commanda que[19]) les serviteurs ausquelz il avoit baillé l'argent fussent[20]) appellez, à fin qu'il sceust combien chacun avoit gaigné. 16. Et[21]) le premier vint, disant: Seigneur, ton Marc a acquis dix autres Marcs. 17. Et il luy dit: Bien[22]) bon serviteur, pourtant que tu as esté fidele en peu de chose, aye autorité[23]) sus dix villes. 18. Et l'autre vint, disant: Seigneur, ton Marc a profité cinq Marcs.[24]) 19. Et luy dit:[25]) Aussi toy sois sus cinq villes. 20. Et l'autre vint, disant: Seigneur, voicy ton Marc que i'ay tenu enveloppé en un linge, 21. car ie t'ay craint, pource que tu es homme rude, tu prens ce que tu n'as point mis, et recueille ce que tu n'as point semé. 22. Il luy dit: Meschant serviteur, ie te iugeray par ta parolle, Tu savois que ie suis homme rude, prenant ce que ie n'ay point mis,[26]) et recueillant[27]) ce que ie n'ay point semé: 23. Pourquoy n'as tu mis mon argent à la banque, et à mon retour ie l'eusse demandé avec usure? 24. Et dit à ceux qui estoyent presens: Ostez luy le Marc, et le donnez à celuy qui en a dix Marcs.[28]) 25. Et ilz luy dirent: Seigneur, il a dix Marcs. 26. Ainsi ie vous dy que à[29]) chacun qui aura, sera donné: et à celuy qui n'a rien, encore ce qu'il a luy sera osté. 27. Toutes fois[30]) amenez icy ceux[31]) là, lesquelz sont mes ennemis, qui n'ont point voulu que ie regnasse sus eux, et les tuez devant moy. 28. Et ces choses dites, il alloit devant montant en Ierusalem. 29. Et advint, comme il approchoit[32]) de Bethphagé et de Bethanie, pres[33]) la montagne qui est appellée des Olives,[34]) il envoya deux de ses Disciples, 30. disant: Allez au village qui est devant[35]) vous, auquel estans entrez, vous trouverez un asnon lié, sur lequel iamais homme ne s'assit, desliez le, et l'amenez. 31. Et[36]) si aucun vous demande: Pourquoy[37]) le desliez vous? vous luy direz ainsi: Pource que le Seigneur en a affaire. 32. Et ceux qui estoyent envoyez s'en allerent, et trouverent ainsi qu'il leur avoit dit. 33. Et comme ilz deslioyent l'asnon, ceux à qui il estoit[38]) leur dirent: Pourquoy desliez vous est asnon? 34. Ilz dirent: Pourtant que[39]) le Seigneur en a affaire. 35. Et le menerent à Iesus. Et ietterent leurs vestemens sur l'asnon, et[40]) mirent Iesus dessus. 36. Et quand[41]) il alloit, ilz estendoyent leurs vestemens en la voye.[42]) 37. Et comme desia il approchoit à la descente de la montagne des Olives: toute la multitude des Disciples s'esiouyssant commença à louer Dieu à haute voix, pour toutes les vertus qu'ilz avoyent veu, 38. disans: Beneit soit le Roy qui vient au Nom du Seigneur: paix soit au ciel, et gloire es lieux[43]) treshautz. 39. Et[44]) aucuns Pharisiens de la compagnie[45]) luy dirent:

---

[6]) entré chez . . . . pour y loger 61. *s.*
[7]) or Z. estant là dit 54. *ss.* (et Z. 61. *s.*).
[8]) ravi à quelqu'un 61. *s.*
[9]) par calomnie 62.
[10]) adonc 61. *s.*
[11]) ceste-ci aussi est fille 54. 59.
[12]) eux oyans 54. *ss.*
[13]) regne 61. *s.*
[14]) ayant 54. *ss.*
[15]) parquoy ils 61. *s.*
[16]) apres qu'il fut retourné 61. *s.*
[17]) ayant 61. *s.*
[18]) il 61. *s.*
[19]) qu'on luy appellast 54. 61. *s.* ces 61. *s.*
[20]) luy fussent 55. 59.
[21]) adonc 54. *ss.*
[22]) c'est bien fait 61. *s.*
[23]) puissance 61. *s.*
[24]) en a fait cinq autres 61. *s.*
[25]) dit aussi: Et toy 54. 55. 59. et à cestuy-ci dit aussi 61. *s.*
[26]) mis et recueillant ce que ie n'ay point *omis* 59.
[27]) moissonnant 61. *s.*
[28]) marcs *omis* 54. *ss.*
[29]) un 61. *s.*
[30]) d'avantage 61. *s.*
[31]) ces miens ennemis là 54. 55. 61. *s.* ceux-là mes e. 59.
[32]) ils approchoyent 55.
[33]) pres de 54. 59. vers 61. *s.*
[34]) oliviers 61. *s.* (*v.* 37).
[35]) vis à vis de 61. *s.*
[36]) que 61. *s.*
[37]) vous le desliez 61. *s.*
[38]) ses maistres 61. *s.*
[39]) pourtant que *omis* 61. *s.*
[40]) puis 61. *s.*
[41]) comme 61. *s.*
[42]) par le chemin 61. *s.*
[43]) cieux 62.
[44]) adonc 54. *ss.*
[45]) troupe 61. *s.*

Maistre reprens tes Disciples. 40. Luy respondant leur dit: Ie vous dy que s'ilz[46]) se taisent, les pierres[47]) crieront. 41. Et quand il approcha[48]) voyant la cité,[49]) il ploura sus elle, disant: 42. O si[50]) toy aussi eusses cogneu, aumoins en ceste tienne iournée, les choses qui appartiennent à ta paix.[51]) Mais maintenant elles sont cachées de devant tes yeux. 43. Car les iours viendront sur toy, que tes ennemis t'assiegeront de rampars,[52]) et t'environneront, et enserreront de tous costez, 44. et te raseront toy et tes enfans qui sont en toy. Et ne laisseront en toy pierre sur pierre, pourtant que tu n'as cogneu le temps de la visitation. 45. Et quand il fut[53]) entré au Temple, il se print à ietter hors ceux qui achetoyent et vendoyent en iceluy, 46. leur disant: Il est escrit: Ma maison est maison d'oraison, et vous[54]) l'avez faite une caverne de brigandz. 47. Et estoit tous les iours enseignant au Temple. Et les[55]) Sacrificateurs et les Scribes et les principaux du peuple taschoyent à le faire mourir: 48. Et[56]) ne trouvoyent chose qu'ilz luy peussent faire: car tout le peuple estoit[57]) attentif[58]) à l'ouyr.

Chapitre XX.

1. Et[1]) advint en l'un de ces iours là comme il enseignoit le peuple au Temple et qu'il[2]) evangelizoit, les[3]) Sacrificateurs, et les Scribes, avec les Prestres[4]) s'assemblerent[5]), 2. et parlerent à luy, disans: Dy nous, de quelle autorité fais tu ces choses? ou qui est celuy qui t'a donné ceste autorité? 3. Et Iesus respondant, leur dit: Ie vous interrogueray aussi d'un mot:[6]) Respondez moy.[7]) 4. Le Baptesme de Iehan estoit il du ciel, ou des hommes? 5.[8]) Ils pensoyent en euxmesmes, disans: Si nous disons qu'il estoit[9]) du ciel, il dira: Pourquoy donc n'avez vous creu à luy? 6. Et si nous disons des hommes, tout le peuple nous lapidera: car ilz tiennent pour certain[10]) que Iehan est Prophete. 7. Et ilz[11]) respondirent, qu'ilz ne savoyent dont[12]) il estoit. 8. Et[13]) Iesus leur dit: Ie ne vous dy[14]) point aussi de quelle autorité ie fay ces choses. 9. Et[15]) commença à dire au peuple ceste similitude: Un[16]) homme planta une vigne, et la loa à des laboureurs, et fut dehors long temps. 10. Et en[17]) la saison il envoya un sien serviteur aux laboureurs, à fin qu'ilz luy baillassent du fruit de la vigne. Lesquelz le battirent,[18]) et le renvoyerent vuyde. 11. Et derechef y envoya encore[19]) un autre serviteur. Et[20]) pareillement apres avoir battu cestuy là, et luy avoir dit vilennie, ilz le renvoyeront vuyde. 12. Et depuis y envoya aussi le tiers, lequel[21]) pareillement ilz navrerent, et le ietterent hors.[22]) 13. Lors[23]) le seigneur de la vigne dit: Que feray-ie? i'y envoyeray mon Filz bien aymé: peut estre que[24]) quand ilz le verront, ilz[25]) l'auront en reverence. 14. Mais quand les laboureurs le veirent, ils traiterent[26]) entre eux: disans: Cestuy cy est l'heritier, venez, tuons le, à fin que l'heritage soit nostre. 15. Et le ietterent hors de la vigne, et le tuerent. Que leur fera donc le seigneur de la vigne? 16. Il viendra, et destruyra ces laboureurs là, et baillera la vigne à d'autres. Laquelle chose ouye, ilz[27]) dirent: Ia[28]) n'advienne. 17. Lors il les regarda, et dit: Qu'est ce donc qui est escrit: La pierre que les edifians ont reprouvée,[29]) à esté mise au principal lieu du coing? 18. Quiconque cherra sur ceste pierre, sera cassé,[30]) et[31]) brisera celuy sur lequel elle cherra. 19. Et[32]) les[3]) Sacrificateurs et les Scribes à ceste

---

46) si ceux-ci 61. *s.*
47) soudain 54. *ss.*
48) fut approché 61. *s.*
49) ville 61. *s.*
50) si tu eusses cogneu toy principalement 48. voire au moins 61. si toy à tout le moins eusses cogneu, voilà au moins 62.
51) tu y penserois 48.
52) tranchees 62. *s.*
53) puis estant 61. *s.*
54) en avez 61. *s.*
55) principaux 54. *ss.*
56) mais ils 61. *s.*
57) fort 61. *s.*
58) intentif 48. ententif 54. *ss.*

1) or 61. *s.*
2) qu'il *omis* 61. *s.*
3) principaux 54. *ss.*
4) anciens 61. *s.*
5) survindrent 61. *s.*
6) d'une chose 61. *s.*
7) et me respondez 54. *ss.*
8) mais 54. 55. 59. or ils arguoyent entr'eux 61. *s.*

9) qu'il estoit *omis* 61. *s.*
10) sont persuadez que I. estoit 61. *s.*
11) ainsi 54. 59. parquoy ils 61. *s.*
12) d'où 59. *ss.*
13) lors 61. *s.*
14) diray 61. *s.*
15) alors 54. *ss.* il 61. *s.*
16) quelque 61. *s.*
17) et quand vint 54. *ss.*
18) blesserent et renv. 61. *s.*
19) encore *omis* 61. *s.*
20) lequel ils blesserent aussi, et apres l'avoir vilainement traitté, le 61. *s.*
21) ceux-là n. aussi 61. *s.*
22) dehors 61. *s.*
23) adonc 61. *s.*
24) que *omis* 61. *s.*
25) qu'ils 61. *s.*
26) compleoterent 54. 55. teindrent propos 61. *s.*
27) ilz *omis* 54. 59.
28) ainsi 61. *s.*
29) reiettee est faite le pr. du coin 61. *s.*
30) froissé 61. *s.*
31) elle 54. *ss.*
32) adonc 62. *s.*

heure là taschoyent[33]) mettre les mains sur luy, mais ilz craignirent[34]) le peuple: car ilz cogneurent qu'il avoit dit ceste similitude pour eux. 20. Et[35]) apres avoir prins garde[36]) sur luy, ilz[37]) envoyerent des espies, qui se[38]) feignoyent estre iustes, pour le surprendre en parolle: à fin qu'ilz[39]) le livrassent à la principauté et puissance du grand[40]) Gouverneur. 21. Et[41]) l'interroguerent, disans: Maistre nous savons que tu dis et enseignes droitement, et n'es[42]) point accepteur de persones, mais enseignes la voye de Dieu en verité. 22. Nous est il licite[43]) de donner tribut à Cesar, ou non? 23. Et ayant entendu leur cautelle,[44]) il leur dit: Pourquoy me tentez vous? 24. Monstrez moy un Denier. De qui a il l'image et le tiltre?[45]) Eux respondans dirent: De Cesar. 25. Et il leur dit: Rendez donc à Cesar les choses qui sont à Cesar, et à Dieu les choses qui sont à Dieu. 26. Et[46]) ne peurent reprendre[47]) sa parolle devant le peuple: et[48]) esmerveillez de sa response,[49]) se teurent. 27. Lors aucuns de Sadduciens (qui nient la resurrection) s'approcherent, et l'interroguerent, 28. disans: Maistre, Moyse nous a escrit: Si le frere de quelcun est mort ayant femme, et qu'il soit mort sans enfans, que son frere prenne la femme, et qu'il suscite semence[50]) à son frere. 29. Or il y avoit[51]) sept freres, dont le premier print femme, et mourut sans enfans. 30. Et le second la print, et mourut aussi sans enfans. 31. Et[52]) le tiers la print, et semblablement tous les sept, et n'ont point laissé d'enfans, et sont mortz.[53]) 32. Apres tous la femme aussi est morte.[54]) 33. Duquel d'eux donc sera elle femme en la resurrection? car les sept l'ont eue à femme. 34. Et Iesus[55]) leur dit: Les enfans de ce monde se marient, et sont baillez[56]) en mariage,

[33]) en ce mesme instant tascherent 61. *s.* à mettre 54. *ss.*
[34]) craignoyent 59.
[35]) parquoy 61. *s.*
[36]) ayant esgard 54. 55. 59. regardans 61. *s.*
[37]) ilz *omis* 54. 59.
[38]) faisoyent semblant d'estre 55. se *omis* 61. *s.*
[39]) de le livrer à la seigneurie 61. *s.*
[40]) grand *omis* 54. *ss.*
[41]) lesquels 54. *ss.*
[42]) ne regardes point à l'apparence 61. *s.*
[43]) loisible de bailler 61. *s.*
[44]) ruse 61. *s.*
[45]) l'escriture 61. *s.*
[46]) or ils 54. *ss.*
[47]) trouver à redire en 61. *s.*
[48]) mais 54. *ss.*
[49]) ils 61. *s.*
[50]) posterité 61. *s.*
[51]) y eut-il 61. *s.*
[52]) puis 61. *s.*
[53]) moururent 54. 61. *s.* sans avoir laissé enfans 61. *s.*
[54]) mourut 54. 61. *s.*
[55]) respondant 54. *ss.*
[56]) baillent 54. 55. 59. prennent et sont prins 61. *ss.*

35. mais ceux qui seront[57]) dignes d'obtenir ce siecle là, et la Resurrection des mortz, ilz ne se marieront point.[58]) 36. Car ilz ne pourront plus mourir: d'autant qu'ilz seront pareilz aux Anges, et seront filz de Dieu: estans filz de Resurrection. 37. Or qu'ainsi soit que les mortz ressuscitent, Moyse mesme l'a monstré aupres du buisson, quand il dit que le Seigneur est le Dieu d'Abraham, et le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Iacob. 38. Or n'est il pas le Dieu des mortz, mais des vivans: car tous vivent à luy. 39. Et aucuns des Scribes respondans, dirent: Maistre, tu as bien dit. 40. Et ne l'osoyent plus interroguer de rien. 41. Et[59]) leur dit: Comment dit on que le[60]) Christ est filz de David, 42. et[61]) David mesme dit au livre des pseaumes: Le Seigneur a dit à mon Seigneur: sied toy à ma dextre, 43. iusqu'à ce[62]) que ie mettray tes ennemis[63]) ton marchepied? 44. David donc l'appelle Seigneur: et comment est il son filz? 45. Et comme tout le peuple escoutoit, il dit à ses Disciples: 46. Donnez vous garde des Scribes, qui veulent cheminer[64]) en robbes longues, et[65]) ayment les salutations es marchez, et les premieres chaires[66]) es assemblées,[67]) et les premiers lieux[68]) es banquetz, 47. lesquelz devorent les maisons des vefves[69]) soubz ombre de faire longue oraison. Ilz en recevront plus grande damnation.

Chapitre XXI.

1. Et comme il regardoit, il veit des riches qui mettoyent leurs dons au Tronc.[1]) 2. Il veit aussi une pauvre vefve, qui y[2]) mettoit deux Pytes,[3]) 3. et dit:[4]) Vrayement ie vous dy, que ceste[5]) pauvre vefve a plus mis que tous les autres. 4. Car tous ceux cy ont mis aux offrandes de Dieu de ce qui leur abonde: mais icelle[6]) y a mis de son indigence[7]) tout le vivre qu'elle avoit. 5. Et comme

[57]) faits 61. *s.*
[58]) et ne bailleront en mariage 54. 55. 59. ne prendront ni seront pris 61. *s.*
[59]) et il 54. 59. *ss.*
[60]) le *omis* 61.
[61]) veu que 54. *ss.*
[62]) tant que i'aye mis 61. *s.*
[63]) pour 54. *ss.* mp. de tes pieds 61. *s.*
[64]) volontiers se pourmenent 61. *s.*
[65]) qui 61. *s.*
[66]) pr. sieges 61. *s.*
[67]) synagogues 54. *ss.*
[68]) pr. places 61. *s.*
[69]) voire 61. *s.*

[1]) thresor 54. 55. 59.
[2]) y *omis* 62.
[3]) pieres 59.
[4]) dont il dit 61. *s.*
[5]) celle 59.
[6]) ceste-cy a 61. *s.* (y a 62.).
[7]) sa povreté 61. *s.*

quelcuns disoyent du Temple qu'il estoit orné de belles pierres, et de[8]) dons, il dit: 6. Des choses que vous voyez,[9]) les iours viendront esquelz pierre ne sera laissée sur pierre, qui ne soit demolie: 7. Et[10]) ilz l'interroguerent, disans: Maistre, quand sera ce?[11]) et quel signe y aura il, quand cela devra advenir?[12]) 8. Et il dit: Regardez que ne soyez seduitz: car plusieurs viendront en mon Nom, disans: C'est moy: et le temps approche: N'allez point donc apres eux. 9. Et quand vous orrez[13]) guerres et seditions, ne vous espovantez point, car il faut que ces choses adviennent premierement, mais la fin ne sera point si tost. 10. Adonc il leur disoit:[14]) Nation s'eslevera contre nation, et royaume contre royaume: 11. et grand tremblement[15]) de terre seront en divers lieux,[16]) et famines, et pestilences, et espovantemens et[17]) grans signes se feront du ciel. 12. Mais devant toutes ces choses, ilz mettront leurs mains sur vous, et vous persecuteront, vous livrans es assemblées,[18]) et es prisons, et vous tireront devant les Roys et les Gouverneurs pour mon Nom. 13. Et cela vous adviendra[19]) en tesmoignage. 14. Mettez donc en voz cueurs de ne premediter comment vous respondrez: 15. car ie vous donneray bouche et sapience, à laquelle ne pourront contredire ne resister tous ceux qui vous seront contraires. 16 Aussi vous serez livrez de peres et meres: et freres, et parentz, et amiz: et en feront mourir[20]) d'entre vous. 17. Et serez hayz de tous pour mon Nom, 18. et toutes foys[21]) un cheveu de vostre teste ne sera point perdu. 19. Possedez voz ames par vostre patience. 20. Et quand vous verrez Ierusalem estre environnée de[22]) gendarmes, sachez adonc que la[23]) desolation est pres.[24]) 21. Alors ceux qui sont en Iudée, qu'ilz s'enfuyent aux montagnes, et ceux qui sont au milieu d'icelle, qu'ilz se retirent: et ceux qui sont es autres regions,[25]) n'entrent point en elle.[26]) 22. Car ce seront les iours de vengeance,

[8]) de *omis* 61. *s.*
[9]) est-ce cela que vous regardez? 61. *s.*
[10]) adonc 54. *ss.*
[11]) donc 61. *s.*
[12]) adviendra 61. *s.*
[13]) des 62.
[14]) dit 62.
[15]) grans tremblemens 54. *ss.*
[16]) de lieu en lieu 61. *s.*
[17]) y aura 54. *ss.*
[18]) consistoires 54. 55. 59. aux synagogues et aux 61. *s.*
[19]) servira pour 62.
[20]) aucuns 54. *s.*
[21]) mais 61. *s.*
[22]) des 59. d'armes 61. *s.*
[23]) sa 54—61.
[24]) prochaine 61. *s.*
[25]) es champs 61. *s.*
[26]) dedans 54. *ss.* icelle 61. *s.*

pour accomplir toutes les[27]) choses qui sont escrites. 23. Et malheur à celles qui seront enceintes, et à celles qui allaicteront en ces iours là, car il y aura grand encombrier sur la terre,[28]) et ire en ce peuple. 24. Et cherront à la pointe de l'espée, et seront menez captifz en toutes nations. Et Ierusalem sera foullée des Gentilz, iusqu'à ce que les temps des Gentilz soyent accompliz. 25. Et seront[29]) signes au Soleil, et en la Lune, et es Estoilles: et en terre[30]) destresse des gens, par desespoir, bruyant[31]) la mer et les ondes, 26. tellement que les hommes, seicheront[32]) de peur, et pour l'attente des choses qui surviendront au monde. Car les vertuz des cieux seront esmeues.[33]) 27. Et alors on verra le Filz de l'homme venir en une nuée avec grande puissance et gloire.[34]) 28. Or quand ces choses commenceront à advenir,[35]) regardez en haut, et levez voz testes: car vostre delivrance approche. 29. Et leur dit une similitude: Voyez le figuier et tous les arbres, 30. quand desia ilz bourionnent, vous cognoissez[36]) en regardant de vous-mesmes que l'esté est desia pres. 31. Pareillement aussi quand vouz verrez ces choses advenir,[37]) sachez que le Royaume[38]) de Dieu est pres. 32. Ie vous dy en verité, que ceste generation[39]) ne passera point iusqu'à ce que toutes ces choses soyent faites. 33. Le ciel et la terre faudront,[40]) mais mes parolles ne faudront pas. 34. Prenez[41]) garde à vous mesmes de peur[42]) que voz cueurs ne soyent grevez de gourmandise et d'yvrongnerie, et de[43]) soucis de ceste vie: et que ce iour là soudain ne survienne sur vous: 35. car il viendra[44]) comme un laqz sur tous ceux qui sont assiz sur la face[45]) de toute la terre. 36. Veillez donc[46]) en tout temps, prians à fin que vous soyez faitz[48]) dignes d'eviter toutes ces choses qui sont à advenir, et que puissiez

[27]) les *omis* 62.
[28]) ceste region 61. *s.*
[29]) d'avantage il y aura 54. *ss.*
[30]) afflictions aux nations avec angoisse sur la terre 61. *s.*
[31]) la mer bruyant 54. 59. *ss.*
[32]) seront comme morts 61. *s.*
[33]) esbranlees 61. *s.*
[34]) puissance et gr. gl. 54. *ss.*
[35]) se faire, dressez vous 61. *s.*
[36]) de vous-m. en reg. 61. *s.*
[37]) estre faites 61. *s.*
[38]) regne 61. *s.*
[39]) cest aage 61. *s.*
[40]) defaudront 54. 59. passeront 55. 61. (*deux fois*).
[41]) donc 54. 59. *ss.*
[42]) de peur *omis* 54. 59. *ss.*
[43]) des 61. *s.*
[44]) surprendra . . . 61. *s.*
[45]) habitent sur le dessus 61. *s.*
[46]) prians 61. *s.*
[47]) afin *omis* 61. *s.*
[48]) trouvez 48.

assister[49]) devant le Filz de l'homme. 37. Et[50]) estoit de[51]) iour enseignant au Temple, et de nuit[52]) sortant demouroit en la montagne qui est appellée des Olives.[53]) 38. Et de[54]) matin tout le peuple venoit[55]) pour l'ouyr au Temple.

Chapitre XXII.

1. Or le iour de[1]) la feste des pains sans levain, lequel est nommé[2]) Pasques, approchoit. 2. Et les[3]) Sacrificateurs, et aussi[4]) les Scribes cerchoyent comment ilz le pourroyent[5]) faire mourir: car ilz craignoyent le peuple. 3. Mais Satan entra en Iudas surnommé Iscariot, qui estoit du nombre des douze. 4. Il[6]) s'en alla, et parla avec les Sacrificateurs et les Maistres,[7]) comment[8]) il leur livreroit. 5. Et[9]) furent ioyeux, et convindrent[10]) de luy donner argent. 6. Et il le promit, et cerchoit opportunité[11]) pour le leur livrer hors[12]) de la multitude. 7. Or le iour des pains sans levain vint, auquel il falloit tuer l'agneau de Pasques: 8. et Iesus envoya Pierre et Iehan, disant: Allez, et nous apprestez l'agneau de Pasques, à fin que nous le mangeons. 9. Et ilz luy dirent: Où veux tu que nous l'apprestions? 10. Et il leur dit: Voicy quand vous entrerez[13]) en la ville, un homme portant une cruche d'eaue viendra au devant de vous, suyvez le, en la maison en laquelle[14]) il entrera. 11. Et direz[15]) au pere de famille de la maison: Le Maistre te demande:[16]) Où est le logis où ie mangeray la[17]) Pasque avec mes disciples? 12. Et il vous monstrera une grande chambre accoustrée, apprestez le là.[18]) 13. Lors ilz[19]) s'en allerent, et trouverent comme[20]) il leur avoit dit. Et apresterent la Pasque. 14. Et quand[21]) l'heure fut venue il s'assist à table et les douze Apostres avec luy. 15. Adonc[22]) leur dit: I'ay grandement desiré de manger ceste Pasque avec vous, devant que ie souffre: 16. car ie vous dy, que-ie n'en[23]) mangeray plus d'oresnavant,[24]) iusqu'à ce qu'il soit accomply au Royaume de Dieu. 17. Et print la couppe, et rendit graces, et dit: Prenez la, et la distribuez entre vous: 18. car ie vous dy, que ie ne beuvray du fruit de la vigne, iusqu'à ce que le Royaume[25]) de Dieu vienne.[26]) 19. Puis print du pain, et rendit graces, et le rompit, et leur donna, disant: C'est cy[27]) mon corps, lequel est donné pour vous: faites cecy en memoire de moy. 20. Semblablement aussi leur bailla la couppe, apres soupper, disant: Ceste couppe est le nouveau Testament en mon sang, qui est respandu pour vous. 21. Toutesfoys voicy la main de celuy qui me livre,[28]) est avec moy à la table. 22. Or[29]) le Filz de l'homme s'en va, selon qu'il est determiné: toutesfoys malheur sur l'homme par qui il est livré. 23. Et[30]) ilz commencerent à demander entre eux, à savoir-mon qui seroit celuy d'entre eux qui devoit ce faire.[31]) 24. Il advint aussi une contention[32]) entre eux, lequel d'eux devoit estre le plus grand. 25. Mais il leur dit: Les Roys des peuples[33]) seigneurient sus iceux: et ceux qui ont[34]) autorité sus iceux, sont nommez bienfaiteurs. 26. Or[35]) il n'est point ainsi de vous, mais celuy qui est[36]) le plus grand entre vous, soit comme le moindre: et celuy qui gouverne, comme celuy qui sert. 27. Car lequel est[37]) plus grand, ou[38]) celuy qui est assis à table, ou celuy qui sert? N'est-ce pas celuy qui est assis à table? Mais moy ie suis[39]) au milieu de vous, comme celuy qui sert. 28. Et vous estes ceux qui avez perseveré avec moy en mes tentations: 29. et[40]) ie vous dispose le Royaume, comme mon Pere me

---

49) subsister 61. *s.*
50) ainsi 54. 55. 59. or estoit-il 61. *s.*
51) le 54. 55. 59.
52) et sortant la nuict 54. 59. et s. demeuroit la nuit 61. *s.*
53) oliviers 61. *s.*
54) grand 61. *s.*
55) à luy 54. *ss.*

1) le iour de *omis* 61. *s.*
2) qu'on appelle 61. *s.*
3) principaux 54. *ss.* (*partout*).
4) aussi *omis* 61. *s.*
5) mettre à mort 61. *s.*
6) lequel 54. *ss.*
7) du temple 54. 55. 56. les capitaines 61. *s.*
8) comme 61.
9) dont 54. *ss.* (ils 61. *s.*).
10) accorderent 61. *s.*
11) temps propre 61. *s.*
12) en l'absence 61. *s.*
13) serez entrez . . . . vous rencontrerez 61. *s.*
14) où 54. *ss.*
15) dites 61. *s.*
16) mande 61. *s.*
17) l'agneau de 54. *ss.* (*v.* 13. 15).
18) l'agneau de p. 61. *s.*
19) ilz *omis* 61. *s.*

20) selon qu'il 61. *s.*
21) donc 61. *s.*
22) il 61. *s.*
23) ne 56.
24) d'oresnavant *omis* 61. *s.*
25) regne 62.
26) soit venu 61. *s.*
27) ceci est 61. *s.*
28) trahit 61. *s.* (*v.* 22).
29) et certes 61. *s.*
30) lors . . . . à s'entredemander l'un à l'autre 61. *s.*
31) feroit cela 61. *s.*
32) un debat . . . . seroit estimé 61. *s.*
33) nations les maistrisent 61. *s.*
34) usent d'a. 61. *s.*
35) mais 61. *s.*
36) ains le plus grand 61. *s.*
37) le 61. *s.*
38) ou *omis* 61. *s.*
39) or suis-ie 61. *s.*
40) parquoy 61. *s.*

l'a disposé, 30. à fin que vous mangiez et beuviez à ma table en mon Royaume, et que soyez assiz sur thrones, iugeans les douze lignées d'Israel. 31. Et[41]) le Seigneur dit: Simon, Simon, voicy Satan vous a demandé pour vous vanner[42]) comme le blé, 32. mais i'ay prié pour toy, à fin[43]) que ta Foy ne defaille point: aussi toy, quand[44]) tu seras converty, conferme tes freres. 33. Et il luy dit: Seigneur, ie suis prest d'aller avec toy et en prison et à la mort. 34. Mais Iesus dit: Pierre, ie te dy,[45]) le coq ne chantera point auiourdhuy, que premier[46]) tu ne renonces[47]) par trois foys, de m'avoir cogneu. Puis il leur dit: 35. Quand ie vous ay envoyé sans bourse et sans besace,[48]) et sans souliers, vous a il fallu quelque chose? 36. Et ilz dirent:[49]) Rien: Il leur dit donc: Mais maintenant qui a[50]) bourse, la prenne, et semblablement la[51]) besace, et qui n'en a point, vende sa robbe, et achete un glaive: 37. car ie vous dy, qu'il faut encore[52]) que ce[53]) qui est escrit, soit accomply en moy: à savoir: Et a esté reputé avec les[54]) iniques. Car certainement les choses qui sont dites de moy ont accomplissement..[55]) 38. Et ilz dirent: Seigneur, voicy deux glaives icy: Il leur dit: C'est assez. 39. Puis se partit, et s'en alla (selon qu'il avoit accoustumé)[56]) au mont des Olives,[57]) et ses disciples aussi le suyvirent. 40. Et quand il parvint[58]) au lieu, il leur dit: Priez, que vous n'entriez en tentation. 41. Et[59]) s'esloigna d'eux environ[60]) un iect de pierre, et s'agenouillant prioit, 42. disant: Pere, si tu veux, transporte ceste couppe de moy: toutes foys que ma volunté ne soit pas faite, mais la tienne. 43. Et un Ange du ciel s'apparut à luy, le confortant.[61]) Et luy estant en angoisse, prioit plus longuement.[62]) 44. Et sa sueur devint comme gouttes[63]) de sang coulantes en terre. 45. Et apres[64]) qu'il fut levé d'oraison, et qu'il vint à ses disciples, il[65]) les trouva endormiz de tristesse, 46. et leur dit: Pourquoy dormez vous? Levez vous et priez à fin[66]) que n'entriez en tentation. 47. Et comme il parloit encore, voicy une compagnie, et celuy qui se nommoit Iudas, un des douze, alloit[67]) devant eux, et s'approcha de Iesus pour le baiser. 48. Et Iesus luy dit: Iudas, livres[68]) tu le Fils de l'homme par un baiser? 49. Et[69]) ceux qui estoyent entour[70]) luy, voyans ce qui estoit à advenir, luy dirent: Seigneur, frapperons nous de glaive? 50. Et un d'entre eux frappa le serviteur du principal[71]) Sacrificateur, et luy coppa[72]) l'oreille dextre. 51. Mais Iesus respondant,[73]) dit: Laissez les faire iusqu'à cecy.[74]) Et ayant[75]) touché l'oreille d'iceluy, il[76]) le guarit. 52. Lors[77]) Iesus dit à ceux qui estoyent venuz à luy, à savoir aux Sacrificateurs et aux Maistres[78]) du Temple, et aux Prestres:[79]) Vous estes[80]) venuz comme à un brigand, à tout[81]) glaives et bastons. 53. Quand i'estoye[82]) iournellement avec vous au Temple, vous n'avez point estendu les mains sur moy. Mais c'est icy[83]) vostre heure et la puissance des tenebres. 54. Or[84]) le prindrent ilz, et le menerent et conduyrent en la maison du principal Sacrificateur. Et Pierre le[85]) suyvoit de loing. 55. Et quand ilz eurent[86]) allumé le feu au milieu de la salle, et qu'ilz se furent assiz ensemble, Pierre aussi s'assit au milieu d'eux. 56. Et une chambriere le voyant assiz à la lumiere,[87]) apres qu'elle l'eut fort regardé,[88]) dit: Cestuy[89]) estoit aussi avec luy. 57. Mais il le nia,[90]) disant: Femme, ie ne

41) aussi 54. *ss.*
42) cribler 54. *ss.* — demande à vous cr. 61. *s.*
43) afin *omis* 61. *s.*
44) toy donc quand quelque fois 61. *s.*
45) que 61. *s.*
46) premierement 54. *ss.*
47) renies 61. *s.*
48) malette 61. *s.* (*v.* 36).
49) disent 59.
50) une 61. *s.*
51) sa 54. 55. 59. une 61. *s.*
52) encore *omis* 61. *s.*
53) ceci aussi 61. *s.*
54) mis au ranc des 54. 55. 59. conté au rang 61. *s.* conté avec 62.
55) prennent fin 55. 61.
56) de coustume 55. selon sa c. 61. *s.*
57) oliviers 61. *s.*
58) fut venu 61. *s.*
59) adonc il 61. *s.*
60) autant que le iect 48.
61) fortifiant 61. *s.*
62) pl. incessamment 61. pl. instamment 62.
63) grumeaux . . . . decoulans 61. *s.*
64) puis s'estant levé de sa priere, vint 61. *s.*
65) lesquels il trouva dormans 61. *s.*
66) afin *omis* 61. *s.*
67) vint 62.
68) trahis 61. *s.*
69) alors 54. *ss.*
70) aupres de 61. *s.*
71) souverain 61. *s.* (*v.* 54).
72) emporta l'or. droite 61. *s.*
73) prenant la parole 61. *s.*
74) iusques à yci 54. iusques yci 59. iusques à ci 61. *s.*
75) quand il eut 48.
76) il *omis* 61. *s.*
77) puis 61. *s.*
78) capitaines 61. *s.*
79) anciens 55. 61. *s.*
80) estes-vous 61. *s.*
81) avec 54. *ss.*
82) comme ainsi soit que i'aye esté 61. *s.*
83) ci 59. 61.
84) adonc ils l'empoignerent et l'emmenerent et le firent entrer 61. *s.*
85) le *omis* 61. *s.*
86) eux ayans . . . du feu . . . et s'estans . . . 54. *ss.*
87) lueur 54. 55. 59. aupres du feu 61. *s.*
88) et ayant ietté les ieux sur luy 61. *s.*
89) cestuy-ci 54. 59. *ss.* (aussi *omis* 59.).
90) renia 54. *ss.*

le cognoy.[91]) 58. Et un peu apres un autre le veit, et[92]) dit: Tu es aussi de ceux là. Mais Pierre dit: O homme, non suis. 59. Et environ l'espace d'une heure apres quelque autre affermoit, disant: De[93]) vray cestuy cy estoit aussi[94]) avec luy, car il est Galiléen. 60. Et Pierre dit: Homme, ie ne say que tu dis. Et incontinent comme il parloit encore, le coq chanta. 61. Et le Seigneur se retournant, regarda[95]) Pierre. Lors[96]) Pierre eut memoyre de la parolle du Seigneur, comme il luy avoit dit: Devant que le coq chante, tu me renieras trois fois. 62. Adonc Pierre sortit hors, et ploura amerement. 63. Et[97]) les hommes qui tenoyent Iesus se moquoyent de luy, et le frappoyent: 64. si le benderent, et[98]) frappoyent sa face. Et l'interrogoyent, disans: Devine,[99]) qui est celuy qui t'a frappé? 65. Et disoyent mout[100]) d'autres choses contre luy en blasphemant.[101]) 66. Quand le iour fut venu, les Prestres[102]) du peuple, et les Sacrificateurs, et les Scribes s'assemblerent, et le menerent en leur Consistoyre,[103]) et dirent: Si tu es[104]) le Christ, dy-le nous. 67. Et il leur dit: Si ie le vous dy, vous ne le croyrez point, 68. et si[105]) ie vous interrogue, vous ne me respondrez point, et[106]) ne me laisserez point aller. 69. D'oresnavant[107]) le Filz de l'homme sera assiz à la dextre de la vertu de Dieu. 70. Lors ilz[108]) dirent tous: Es tu donc le Filz de Dieu? Et il leur dit: Vous dites bien[109]) que ie le suis. 71. Et ilz dirent: Qu'avons nous besoing encore de tesmoignage? Car nousmesmes l'avons ouy de sa bouche.

Chapitre XXIII.

1. Et[1]) toute la multitude d'iceux se leva, et le mena à Pilate. 2. Et commencerent à l'accuser, disans: Nous avons trouvé cestuy cy subvertissant le peuple, et defendant de bailler les tributz à Cesar, et se disant estre le Christ Roy. 3. Pilate l'interroga, disant: Es-tu le Roy des Iuifz? Luy respondant dit: Tu le dis. 4. Et Pilate dit aux[2]) Sacrificateurs et aux peuples:[3]) Ie ne trouve aucun crime en ceste homme cy. 5. Mais ilz s'efforçoyent tant plus, disans: Il esmeut le peuple, enseignant par toute Iudée, commençant[4]) depuis Galilée iusqu'icy. 6. Et quand Pilate ouit parler de Galilée, il interroga si l'homme[5]) estoit Galiléen. 7. Et quand il cogneut[6]) qu'il estoit de la iurisdiction d'Herodes, il le renvoya à Herodes, lequel aussi en ces iours là estoit en Ierusalem. 8. Et quand Herodes veit Iesus, il fut fort ioyeux: car ia pieça il desiroit de[7]) le veoir, à cause qu'il oyoit dire plusieurs choses de luy, et esperoit qu'il luy verroit faire quelque signe. 9. Or il l'interroga par plusieurs[8]) parolles: mais il ne luy respondoit[9]) rien. 10. Et les Sacrificateurs et les Scribes estoyent presens,[10]) griefvement l'accusans. 11. Mais Herodes avec sa bande[11]) le mesprisant, et se moquant de luy apres qu'il l'eut vestu d'un vestement blanc, le renvoya à Pilate. 12. Et en ce mesme iour devindrent amiz Pilate et Herodes: car paravant il[12]) y avoit entre eux inimitié. 13. Adonc Pilate apres qu'il eut[13]) appellé les Sacrificateurs et les Gouverneurs,[14]) et le peuple, 14. il[15]) leur dit: Vous m'avez presenté cest homme comme pervertissant le peuple, et voicy qu'en l'interrogant[16]) devant vous, ie ne trouve en cest homme cy[17]) aucun[18]) crime, des choses desquelles vous l'accusez, 15. aussi mesme n'a fait Herodes:[19]) car ie vous ay renvoyé à luy: et voicy rien ne luy a esté fait qui soit digne de mort. 16. Quand donc ie l'auray chastié, ie le laisseray aller, 17. Or luy[20]) estoit-il necessaire de leur en laisser un à la Feste, 18. dont toute la multitude[21]) s'escria ensemble, disant: Oste nous cestuy cy, et nous laisse Barabas, 19. Ie-

---

91) point 61. *s.*
92) qui 61. *s.*
93) pour 54. *ss.*
94) aussi *omis* 59.
95) à 61.
96) et P. se souveint 61. *s.*
97) or 54. *ss.*
98) et l'ayans bandé 61. *s.*
99) prophetize 61. *s.*
100) plusieurs 54. 55. 61. *s.*
101) l'outrageant de parolles 54. *ss.*
102) anciens 54. *ss.*
103) l'emmenerent dedans leur conseil 61. *s.*
104) es-tu 61. *s.*
105) que si aussi 61. *s.*
106) ni 61. (point *omis* 62.).
107) desormais 61. *s.*
108) ilz *omis* 54. 55. 59.
109) le dites 61. *s.*

1) Apres 54. 55. 59. puis apres 61.

2) principaux 54. *ss.* (*partout*).
3) multitudes 61. *s.*
4) ayant commencé 61. *s.*
5) demanda si le personage 61. *s.*
6) ayant entendu 61. *s.*
7) de *omis* 54. 59. *ss.*
8) en beaucoup de 61. *s.*
9) respondit 59.
10) estoyent là, l'acc. avec grande vehemence 61. *s.*
11) ses gens 61. *s.*
12) ils estoyent en inimitié entr'eux 61. *s.*
13) ayant 54. *ss.*
14) maistres 48.
15) il *omis* 54. 59. *ss.*
16) l'ayant interrogué 61. *s.* ie n'ay trouvé 62.
17) cy *omis* 61. *s.*
18) quelque 48. de ces crimes desquels 54. 55. 59. de ceux desquels 61. *s.*
19) ni mesme H. 61.
20) faloit-il qu'il leur relaschast quelqu'un 61. *s.*
21) troupe 61. *s.*

quel estoit mis en prison pour quelque sedition[22]) faite en la cité,[23]) et pour meurtre. 20. Et derechef[24]) Pilate parla à eux, voulant laisser aller[25]) Iesus. 21. Mais ilz crioyent,[26]) disans: Crucifie, crucifie le. 22. Et pour la tierce fois, il leur dit: Mais quel mal a-il fait?[27]) ie ne trouve en luy aucune cause[28]) de mort. Ie le corrigeray[29]) donc, et le laisseray aller. 23. Mais ilz[30]) perseveroyent à haute voix, requerans qu'il fut crucifié: et leurs voix, et celles des Sacrificateurs se renforçoyent. 24. Lors Pilate adiugea[31]) que leur demande fut faite. 25. Et leur laissa[32]) celuy qui pour sedition et meurtre avoit esté mis en prison, lequel ilz demandoyent, et bailla[33]) Iesus pour en faire à leur volunté. 26. Et comme ilz le menoyent, ilz prindrent un certain Simon Cyrenien, qui venoit des champs, et luy chargerent la croix, pour la porter apres Iesus. 27. Et grande multitude de peuple et de femmes le suyvoyent, lesquelles plouroyent[34]) et le[35]) lamentoyent. 28. Et[36]) Iesus se retournant vers elles, dit: Filles de Ierusalem, ne plourez point sus moy, mais plourez sus vousmesmes et sus voz enfans: 29. car voicy, les iours viendront, esquelz on dira: Bienheureuses sont[37]) les steriles, et les ventres qui n'ont point conceu,[38]) et les mammelles qui n'ont point allaicté. 30. Lors se prendront à dire aux montagnes, tombez sur nous: et aux montagnettes,[39]) couvrez nous. 31. Car si on fait[40]) ces choses au boys verd, que sera-il fait au sec? 32. Et deux autres,[41]) qui estoyent malfaiteurs, furent aussi menez avec luy pour les faire mourir.[42]) 33. Et[43]) quand ilz vindrent au lieu qui est appellé le Test, ilz le crucifierent là, et les malfaiteurs, l'un à la dextre, et l'autre à la senestre. 34. Et Iesus disoit: Pere, pardonne leur, car ilz ne savent qu'ilz font. Ilz[44]) partirent aussi ses vestemens, et

22) mutinerie 61. *s.* (*v.* 25).
23) ville, avec meurtre 61. *s.*
24) donc 61. *s.*
25) relascher 61. *s.*
26) s'escrioyent 61. *s.*
27) a fait cestuy ci 61. *s.*
28) aucun crime digne 61. *s.*
29) chastieray 54. 55. 61.
30) ilz *omis* 54. 55. 59. pressoyent 61. *s.*
31) iugea là dessus que ce qu'ils demandoyent fust fait 61. *s.*
32) relascha 61. *s.*
33) laissa 61. livra 62.
34) le plaignoyent 61. *s.*
35) le *omis* 54. *ss.*
36) mais 61. *s.*
37) sont *omis* 61. *s.*
38) enfanté 61. *s.*
39) cousteaux 61. *s.*
40) s'ils font 61. *s.*
41) aussi 61. *s.*
42) furent menez pour . . . avec luy 61. *s.*
43) estans venus 54. *ss.* (donc 61. 62.).
44) puis faisans le partage de ses habillemens, ils 61. *s.*

ietterent le sort. 35. Et le peuple s'arrestoit[45]) regardant, pareillement les Gouverneurs se moquoyent[46]) avec eux, disans: Il a sauvé les autres, qu'il se sauve soymesme, s'il est le Christ esleu[47]) de Dieu. 36. Aussi les gendarmes s'approchoyent[48]) de luy, et s'en moquoyent: et luy presentoyent[49]) du vin aigre, 37. disans: Si tu es le[50]) Roy des Iuifz, sauve toy. 38. Et[51]) y avoit un escritiau sur luy escrit en lettres Greques, Latines,[52]) et Ebraiques: à savoir[53]) Cestuy cy est le Roy des Iuifz. 39. Et un des malfaiteurs, qui estoyent penduz, le blasphemoit,[54]) disant: Si tu es le Christ, sauve toymesme, et nous. 40. Mais l'autre respondant le reprenoit,[55]) disant:[56]) Ne crains-tu point Dieu, veu que tu es en la mesme condamnation?[57]) 41. Et certes[58]) nous y sommes iustement, car nous recevons choses dignes de noz faitz, mais cestuy cy n'a point[59]) fait de mal. 42. Et disoit à Iesus: Seigneur, aye memoire de moy, quand tu viendras en ton Royaume.[60]) 43. Et[61]) Iesus luy dit: Ie te dy en verité,[62]) auiourdhuy tu seras avec moy en Paradis. 44. Or estoit-il environ six heures, et tenebres furent faites par toute la terre[63]) iusqu'à neuf heures. 45. Aussi le Soleil fut obscurcy, et le voile du Temple fendit[64]) par le milieu. 46. Et[65]) Iesus criant à haute voix, dit: Pere, ie recommanderay[66]) mon Esprit en tes mains. Et en disant cela il rendit l'Esprit. 47. Et le Centenier voyant ce qui avoit esté fait, glorifia Dieu, disant: Vrayement cest homme cy estoit iuste. 48. Et toutes les trouppes qui s'estoyent assemblées à ce regard;[67]) voyans les choses qui se faisoyent, s'en retournoyent frappans leurs poictrines. 49. Et[68]) tous ceux de sa cognoissance s'arrestoyent[69]) loing, et les femmes

45) se tenoit là 61. *s.*
46) de luy 61. *s.*
47) l'esleu 54. *ss.*
48) se m. de luy en s'approchant 61. *s.*
49) presentans 61. *s.*
50) ce 62.
51) or y avoit-il 61. *s.*
52) et romaines 61. *s.*
53) en ces mots 61. *s.*
54) l'outrageoit 61. *s.*
55) tança 61. *s.*
56) au moins 61. *s.*
57) cond. mesme 55.
58) quant à nous, 61. *s.*
59) rien 61. *s.*
60) regne 61. *s.*
61) lors 61. *s.*
62) que 61. *s.*
63) tout le pays 62.
64) fut fendu 48. 54. 55. fut *omis* 59. *ss.*
65) alors 54. *ss.*
66) remets 61. *s.*
67) spectacle 54. *ss.*
68) or 54. *ss.*
69) se tenoyent 61. *s.* de loin 54. 55.

qui[70]) l'avoyent suivy de Galilée, regardans ces choses. 50. Et voicy un homme nommé Ioseph, qui estoit Conseillier, bon homme et iuste, 51. lequel n'avoit pas consenty à leur conseil, n'a leur acte, qui estoit d'Arimathée ville des Iuifz, qui aussi attendoit le Royaume[71]) de Dieu: 52.[72]) vint à Pilate, et demanda le corps de Iesus. 53. Et apres qu'il l'eut mis ius,[73]) il l'enveloppa en un linceul, et le mit en un sepulcre taillé,[74]) où persone n'avoit encore esté mis. 54. Et[75]) estoit le iour de la preparation, et le iour du Sabbat luysoit.[76]) 55. Et les femmes[77]) qui l'avoyent suivy,[78]) et estoyent venues avec luy de Galilée,[79]) regarderent le sepulcre, et comment son corps estoit mis. 56. Et[80]) quand elles furent[81]) retournées, elles preparent[82]) des senteurs et baumes.[83]) Et le iour du Sabbat se reposerent selon le commandement.

Chapitre XXIV.

1. Mais le premier iour du[1]) Sabbat, fort matin elles vindrent au sepulcre apportans les senteurs qu'elles avoyent preparé, et aucunes avec elles. 2. Et trouverent la pierre tournée arriere[2]) du sepulcre. 3. Et estans entrées, ne trouverent pas le corps du Seigneur Iesus. 4. Et advint que comme elles estoyent en perplexité[3]) pour cela: voicy, deux hommes se presenterent devant elles[4]) en vestemens reluysans.[5]) 5. Et comme elles craignoyent,[6]) et baissoyent la face en terre, ilz leur dirent: Que[7]) cerchez vous le vivant avec les mortz?[8]) 6. Il n'est pas icy, mais il est ressuscité. Souvienne vous comment il vous dit quand il estoit encore en Galilée, 7. disant qu'il falloit que le Filz de l'homme fust livré es mains des hommes pecheurs,[9]) et qu'il fut crucifié, et qu'il ressuscitast au tiers[10]) iour. 8. Et elles eurent souvenance des parolles d'iceluy. 9. Et quand elles furent retournées du sepulcre, elles annoncerent toutes ces choses aux unze,[11]) et à tous les autres. 10. Et estoit[12]) Marie Magdaleine et Iehanne et Marie mere de Iaques, et les autres qui estoyent avec elles: lesquelles disoyent[13]) aux Apostres ces choses. 11. Et les parolles d'icelles leur semblerent comme resveries, et n'y creurent pas. 12. Or[14]) Pierre se leva, et courut au sepulcre: et se baissant[15]) pour regarder, voit[16]) seulement les linceux mis à part. Puis se partit esmerveillé[17]) en soymesme de ce qui avoit esté fait. 13. Et voicy, deux d'entre eux alloyent[18]) ce mesme iour en une bourgade, laquelle estoit environ soixante stades loing de Ierusalem, nommée Emmaus. 14. Et[19]) devisoyent entre eux de toutes ces choses qui estoyent advenues. 15. Et[20]) advint que comme ilz devisoyent et disputoyent, Iesus aussi s'approcha, et alla[21]) avec eux: 16. mais leurs yeux estoyent tenus qu'ilz ne le cogneussent. 17. Et il leur dit: Quelles sont ces parolles[22]) que vous conferez ensemble en allant, et estes tristes? 18. Et l'un, qui avoit nom Cleopas, respondit et luy dit: Es-tu seul forain en Ierusalem, et ne sais pas[23]) les choses qui y ont esté faites ces iours cy? 19. Et il leur dit: Quelles? Ilz dirent: De Iesus de Nazareth. qui a esté homme Prophete, puissant en oeuvre et en parolle[24]) devant Dieu et tout le peuple: 20. et comment les[25]) Sacrificateurs et noz Gouverneurs l'ont livré en condamnation de mort, et l'ont crucifié. 21. Or avions nous esperance[26]) que ce fust celuy qui devoit delivrer Israel. Neantmoins, outre[27]) tout cela, il est[28]) auiourdhuy le tiers iour, que ces choses sont advenues. 22. Mais aussi aucunes[29]) femmes d'entre nous, nous ont espovanté, qui ont esté de grand matin au sepulcre: 23. et quand elles

70) lesquelles ensemble 61. *s.*
71) regne 61. *s.*
72) iceluy 54. *ss.*
73) l'ayant descendu 54. *ss.* (il *omis* 61. *s.*).
74) en un rocher 54. *ss.*
75) or c'estoit 54. *ss.*
76) s'ensuyvoit 62.
77) aussi 61. *s.*
78) estoyent venues .... suyvirent et reg. 54. l'avoyent suyvi et *omis* 61. *s.*
79) allerent apres et 61. *s.*
80) puis 54. *ss.*
81) estans 61. *s.*
82) preparerent 54. 59. *ss.*
83) onguens 61. *s.*

1) des S. 55. 61. de la semaine 62.
2) de devant le 61. *s.* roulee 62.
3) tout esperdues 54—61. en grande doute 62.
4) se trouverent là 61. *s.*
5) comme esclair 62.
6) estoyent espouvantees 61. *s.*
7) pourquoy 54. 59. *ss.*
8) entre les m. celuy qui vit 61. *s.*
9) des mal-vivans 61. *s.*

10) troisieme 61. *s.*
11) disciples 61. *s.*
12) c'estoit 54. *ss.*
13) dirent 61. *s.*
14) toutesfois 61. *s.*
15) s'estant baissé 61. *s.*
16) veit 61. *s.*
17) s'esmerveillant 61. *s.*
18) en 62.
19) lesquels 61. *s.*
20) or 61. *s.*
21) chemina 61. *s.*
22) ces propos que vous tenez entre vous en cheminant et pourquoy estes vous tristes 61. *s.*
23) qui ne scaches point 61. *s.*
24) oeuvres ... paroles 61. *s.*
25) principaux 54. *ss.*
26) esperions-nous 61. *s.*
27) avec 61. *s.*
28) c'est .... le troisieme 61. *s.*
29) quelques 61. *s.*

n'ont pas[30]) trouvé son corps, elles[31]) sont venues, disans, que mesme[32]) elles avoyent veu une vision d'Anges, lesquelz disent qu'il vit. 24. Et[33]) aucuns de ceux qui estoyent avec nous sont allez au sepulcre, et ont trouvé ainsi que les femmes avoyent dit, mais ilz ne l'ont point veu. 25. Lors il leur dit: O folz et tardifz de cueur à croire, en[34]) toutes les choses que les Prophetes ont parlé.[35]) 26. Ne falloit-il point que le Christ souffrist ces choses, et qu'il entrast en sa gloire? 27. Et[36]) commençant à Moyse et à[37]) tous les Prophetes, il[38]) leur interpretoit[39]) en toutes les Escritures, les choses qui estoyent de luymesme.[40]) 28. Et[41]) approcherent de la bourgade où ilz alloyent, et luy[42]) il feit semblant d'aller plus loing. 29. Et ilz[43]) le contreignirent, disans: Demoure avec nous, car le soir commence à venir, et le iour est ia decliné. Adonc il entra[44]) pour demourer avec eux. 30. Et advint que comme il estoit assis à table avec eux, il print le pain, et rendit graces, puis le rompit, et leur en bailla. 31. Et[45]) leurs yeux furent ouvertz, et[46]) cogneurent, et[47]) il s'esvanouit de devant eux. 32. Lors[48]) dirent entre eux: Nostre cueur n'estoit-il[49]) pas ardent en nous quand il parloit à nous en la voye,[50]) et nous declairoit les Escritures? 33. Et se levans à l'heure mesme,[51]) revindrent en Ierusalem, et[52]) trouverent les unze assemblez, et ceux qui estoyent avec eux, 34. disans: Le Seigneur est vrayement ressuscité, et s'est apparu à Simon. 35. Et eux ilz[53]) reciterent les choses qui avoyent esté faites en chemin, et comment il avoit esté cogneu[54]) d'eux en rompant le pain. 36. Et comme ilz disoyent ces choses, Iesus mesme se

30) et n'ayans trouvé 61. *s.*
31) elles *omis* 61. *s.*
32) mesme *omis* 48.
33) dont aucuns d'avec nous 61. *s.*
34) à toutes choses 61. *s.*
35) prononcées 54. *ss.*
36) puis 61. *s.*
37) à *omis* 59.
38) il *omis* 54. 59.
39) declaroit 54. 55. 59. declara 61. *s.*
40) de soy 61. *s.*
41) ainsi 54. *ss.*
42) mais 61. *s.*
43) parquoy 61. *s.* ilz *omis* 54. 59.
44) donc 61. *s.*
45) adonc 61. *s.*
46) tellement qu'ils le recogneurent 54. *ss.*
47) mais 61. *s.*
48) ils 61. *s.*
49) ne brusloit il pas dedans nous 61. *s.*
50) au chemin 54. 55. 59. en ch. 61. *s.*
51) au mesme instant retournerent 61. *s.* (ils ret. 62.).
52) où ils 61. *s.*
53) eux aussi 61. *s.*
54) recogneu 54. 59. *ss.*

presenta[55]) au milieu d'eux, et leur dit: Paix soit avec vous. 37. Mais eux[56]) troublez, et espovantez, estimoyent veoir un esprit. 38. Et il leur dit: Pourquoy estes vous troublez, et pourquoy montent doubtes[57]) en voz cueurs? 39. Voyez mes mains et mes piedz, car ce suis-ie moymesme. Tastez moy, et voyez, car un esprit n'a[58]) chair ne os, ainsi que vous me voyez avoir.[59]) 40. Et quand il eut dit ces choses, il leur monstra ses mains et ses piedz. 41. Mais comme encore de ioye ilz ne croyoyent point, et s'esmerveilloyent, il leur dit: Avez vous icy quelque chose à manger? 42. Et ilz luy presenterent une piece de poisson rosty, et de la rais[60]) de miel. 43. Et l'ayant prins le[61]) mangea devant eux, 44. et leur dit: Ce sont cy les parolles que ie vous disoye quand i'estoye encore avec vous: qu'il estoit necessaire que toutes les choses qui sont escrites de moy en la Loy de Moyse, et es Prophetes, et Pseaumes, fussent accomplies. 45. Lors il ouvrit leur[62]) entendement pour entendre les Escritures, 46. et leur dit: Il est ainsi escrit: et ainsi falloit que le Christ souffrist, et qu'il[63]) ressuscitast des mortz au tiers[64]) iour: 47. et qu'on preschast[65]) en son Nom repentance, et remission des pechez en toutes gens,[66]) commençant depuis Ierusalem. 48. Or vous estes tesmoings de ces choses. 49. Et voicy, i'envoyeray la promesse de mon Pere sur vous. Mais[67]) vous, demourez en la cité[68]) de Ierusalem, iusqu'à tant que soyez vestuz de la[69]) vertu d'enhaut. 50. Et[70]) les mena dehors iusqu'en Bethanie: puis esleva ses mains[71]) et les beneit. 51. Et advint que[72]) quand il les beneissoit, il se partit d'eux, et estoit porté au ciel. 52. Et apres[73]) qu'ilz l'eurent adoré, ilz[74]) retournerent en Ierusalem en grand ioye. 53. Et estoyent tousiours au Temple, louans et beneissans Dieu. Amen.

55) representa 62.
56) eux *omis* 54. 55. 59.
57) pensees 55. pensemens 61.
58) n'a ne ch. 61. *s.*
59) comme v. voyez que i'ay 61. *s.*
60) du rayon 54. . . (d'un 61. 62.).
61) il 61. *s.*
62) leur ouvrit l'ent. 62.
63) qu'il *omis* 61. *s.*
64) troisieme 61. *s.*
65) presche 61.
66) nations en c. 61. *s.*
67) parquoy 54. 55. 59. vous doncques 61. *s.*
68) ville 61. *s.*
69) la *omis* 61.
70) apres il 54. *ss.*
71) en haut 54. 59. *ss.*
72) qu'en les benissant il se retira d'eux et fut enlevé au ciel 61. *s.* (eslevé 62.).
73) eux l'ayans 61. *s.*
74) s'en 54. 59. *ss.*

Chapitre I.

1. Au commencement estoit la Parolle,[1] et la Parolle estoit avec Dieu: et icelle[2] Parolle estoit Dieu. 2. Elle[3] estoit au commencement avec Dieu. 3. Toutes choses ont esté faites par elle: et sans elle rien n'a esté fait, de ce qui est[4] fait. 4. En elle estoit la vie, et la vie estoit la lumiere des hommes: 5. et la lumiere luit es[5] tenebres, et les tenebres ne l'ont pas comprinse. 6. Un homme fut[6] envoyé de Dieu, qui avoit nom Iehan. 7. Il est venu[7] en tesmoignage, à ce qu'il rendist tesmoignage de la lumiere, à fin[8] que tous creussent par[9] luy. 8. Iceluy[10] n'estoit pas la lumiere, mais[11] a esté envoyé à fin qu'il tesmoignast de la lumiere. 9. Ceste[12] estoit la vraye lumiere qui enlumine[13] tout homme venant au monde. 10. Elle[14] estoit au monde, et le monde a esté fait par elle: et le monde ne l'a point cogneue. 11. Elle est venue[15] es choses qui estoyent siennes: et les siens ne l'ont pas receue. 12. Mais à tous[16] ceux qui l'ont receue, elle leur a donné puissance[17] d'estre faitz enfans de Dieu, à savoir, à ceux qui croyent en son Nom: 13. lesquelz ne sont point naiz de sang,[18] ne de volunté de la chair, ne de volunté d'homme,[19] mais[20] de Dieu. 14. Et la[21] Parolle a esté faite chair, et a habité entre nous, et avons contemplé sa gloire, une gloire[22] comme[23] de celuy qui estoit seul nay[24] du Pere, en tant qu'il estoit[25] plein de grace et de verité. 15. Iehan rend[26] tesmoignage de luy, et crie,[27] disant: C'estoit[28] celuy duquel ie disoye, que[29] celuy qui vient apres moy, car il estoit premier[30] que moy, 16. et[31] de sa plenitude nous en avons tous receu, et grace pour grace: 17. car la Loy a esté donnée par Mose: mais la[32] grace et la verité est faite par Iesus Christ. 18. Nul ne voit onc[33] Dieu. Le Filz unique,[34] qui est au sein du Pere, luymesme l'a raconté.[35] 19. Et cestuy est[36] le tesmoignage de Iehan, quand les Iuifz luy envoyerent de Ierusalem des Sacrificateurs et Levites, pour l'interroguer, disans:[37] Qui es-tu? 20. Et il le[38] confessa, et ne le nia point. Et il le confessa, disant: Ie ne suis point le Christ. 21. Et[39] ilz[40] l'interroguerent: Quoy donc? Es-tu Elie? Et il dit: Ie ne le suis point. Es-tu Prophete?[41] Et il respondit: Non. 22. Ilz luy[42] dirent donc: Qui es-tu? à fin que nous donnions response à ceux qui nous ont envoyez. Que dy-tu de toymesme? 23. Il dit: Ie

---

1) la p. estoit 55.
2) ceste 55. la 54. 59.
3) icelle 55.
4) a esté 55.
5) en 55.
6) il y eut un h. 61. *s.*
7) vint 54. 59. iceluy est v. 55. cestuy-ci vint pour porter t. 61. *s.*
8) à celle fin 55.
9) à 48.
10) il 61. *s.*
11) estoit pour tesmoigner 61. *s.*
12) la vr. l. estoit cestuy 59. *ss.* (celle 61. *s.*).
13) illumine 55. 59. *ss.*
14) il 54. (*et ainsi de suite*) 55. *ss.*
15) chez soy 61. *s.*
16) tous *omis* 59.
17) ce droict 62.
18) des sangs 55. de sangs 61.
19) de l'homme 54. *ss.*
20) sont nais 54. *ss.*
21) ceste 61. *s.*
22) une gloire *omis* 54. une *omis* 61. *s.*
23) comme une gl. 55. gloire, di-ie, comme de l'unique 61. *s.*
24) engendré 61. issu 62.
25) entant qu'il estoit *omis* 61. *s.*
26) a rendu 62.
27) a crié 55. 61. *s.*
28) c'est 62.
29) que *omis* 61. *s.*
30) à preferer 48. plus excellent 55. 61.
31) et avons t. r. de sa pl. 54. 55. 59. . . . de son abondance 61. *s.*
32) (mais *omis*) gr. et verité a esté 55.
33) iamais 55.
34) le seul Filz aisné 48.
35) declairé 61. *s.*
36) c'est aussi yci 54. c'est ci aussi 55. c'est yci aussi 59. 61. c'est donc ici 62.
37) disans *omis* 55.
38) le *omis* 61.
39) lors 55. adonc 61. *s.*
40) ilz *omis* 54. 59.
41) le prophete 54. 59.
42) luy *omis* 54. 59.

suis la voix de celuy qui crie au desert: Faites droite la voye[43]) du Seigneur, ainsi[44]) qu'a dit Isaie le Prophete. 24. Et[45]) ceux qui avoyent esté envoyez, estoyent des Pharisiens. 25. Et[46]) ilz l'interroguerent, et luy dirent: Pourquoy donc baptizes-tu: si tu n'es point[47]) le Christ, n'Elie, ne[48]) Prophete? 26. Iehan leur respondit, disant:[49]) Il baptize en eaue,[50]) mais il y en a un au milieu de vous, que[51]) vous ne cognoissez point. 27. C'est celuy qui vient apres moy, et qui est preferé à moy, duquel ie[52]) ne suis pas digne de deslier la courroye du soulier. 28. Ces choses advindrent[53]) en Bethabara outre le Iordain, où Iehan estoit baptizant.[54]) 29. Le lendemain Iehan voit Iesus venir à luy,[55]) et dit: Voicy l'agneau de Dieu, qui oste les pechez[56]) du monde. 30. C'est celuy duquel ie disoye:[57]) apres moy vient un homme[58]) qui est preferé à moy, car il estoit premier que moy: 31. et ie ne le cognoissoye point. Mais à fin qu'il soit[60]) manifesté à Israel: pourtant suis-ie venu baptizant[61]) en eaue.[62]) 32. Et[63]) Iehan rendit tesmoignage, disant: I'ay veu l'Esprit descendant du ciel comme une coulombe[64]) et[65]) demoura sur luy. 33. Et ne le cognoissoye point: mais celuy qui m'a envoyé baptizer en eaue, m'avoit[66]) dit: Celuy sur qui[67]) tu verras l'Esprit descendre et demourer sur luy: c'est luy[68]) qui baptize au[69]) sainct Esprit. 34. Et ie l'ay[70]) veu, et en ay rendu tesmoignage, qu'il est le Filz de Dieu. 35. Et le iour ensuyvant[71]) derechef Iehan s'arresta,[72]) et deux de ses Disciples: 36. et regardant Iesus cheminer, dit: Voila[73]) l'agneau de Dieu. 37. Et deux de ses[74]) Disciples l'ouirent parler, et suyvirent Iesus. 38. Lors[75]) Iesus se retourna, et les voyant qu'ilz le suyvoyent, leur dit: Que cerchez vous? Et ilz luy dirent: Rabbi (qui signifie, quand il est exposé,[76]) Maistre) où demoures-tu? 39. Il leur dit: Venez, et le[77]) voyez. Ilz y allerent, et veirent où il demouroit: et demourerent avec luy ce iour là. Or estoit-il environ dix heures. 40. Et[78]) André frere de Simon Pierre, estoit l'un des deux, qui en avoyent ouy parler à Iehan, et l'avoyent suivy.[79]) 41. Iceluy[80]) trouva[81]) premier Simon son frere, et luy dit: Nous avons trouvé le Messias, qui signifie[82]) Christ: 42. et le mena[83]) à Iesus. Iesus l'ayant regardé, dit: Tu es Simon le[84]) filz de Iona, tu seras appellé Cephas, qui est interpreté[85]) Pierre. 43. Le lendemain Iesus voulut aller en Galilée, et trouve[86]) Philippe. Et luy[87]) dit: Suy moy. 44. Or Philippe estoit de Bethsaida, ville d'Andrée et de Pierre. 45. Or Philippe trouve[88]) Nathanael, et luy dit: Nous avons trouvé Iesus de Nazareth, filz de Ioseph: duquel Moyse a escrit en la Loy, et aussi[89]) les Prophetes. 46. Et Nathanael luy dit: Peut-il venir quelque bonne chose de Nazareth? Et Philippe luy dit: Vien, et le[90]) voy. 47. Et Iesus veit[91]) Nathanael venir à soy, et dit de luy: Voicy vrayement un Israelite, auquel n'y a point de fraude. 48. Nathanael luy dit: Dequoy me cognois-tu? Iesus respondit, et luy dit: Avant que Philippe t'eust appellé, quand tu estois soubz le figuier, ie te veoye. 49. Nathanael respondit, et luy dit: Maistre, tu es le Filz de Dieu, tu es le Roy d'Israel. 50. Iesus respondit, et luy dit: Pource que ie t'ay dit, que ie te veoye soubz le figuier: tu crois. Tu verras plus grans choses que cecy. 51. Et luy[92]) dit: En verité, en verité ie vous dy, cy apres[93]) vous verrez le ciel ouvert,

43) applanissez le chemin 61. *s.*
44) comme le pr. E. a dit 55.
45) or 54. *ss.*
46) ils . . . donc 55.
47) point *omis* 55.
48) ne le 54. 59.
49) vray est que 55.
50) d'eau 62.
51) lequel 55.
52) ie *omis* 54. 59.
53) furent faictes 48. ont esté f. 55.
54) baptizoit 61. *s.*
55) soy 54. 55.
56) le peché 54. 59. *ss.*
57) i'ay dit 55.
58) un h. vient apres m. 55.
59) plus excellent 55. 61.
60) fust 55.
61) baptizer 48. *ss.*
62) d'eau 61. *s.* (*v.* 33).
63) lors, di-ie 61. *s.*
64) un pigeon 61. *s.*
65) qui aussi 61. *s.*
66) m'a 55.
67) lequel 55.
68) celuy 54. 59. *ss.*
69) du 61. *s.*
70) ie l'ay donc 55.
71) le lendemain 61. *s.*
72) s'arrestoit 55.

73) voyci 55. 59.
74) ces deux 55. les deux 61. *s.*
75) or I. se retournant veit 55.
76) qui vaut autant à dire que 61. *s.*
77) le *omis* 55.
78) or 61. *s.*
79) et qui le suyvirent 61. *s.*
80) cestuy 48. cestuy ci 61. *s.*
81) le 61. *s.*
82) quand il est exposé 54. 59. interpreté 55. qui vaut autant à dire que 61. *s.*
83) il l'amena donc 55. et l'amena 61.
84) le *omis* 55. 62.
85) qui signifie quand il est exposé 54. 59. qui vaut autant à dire que 61. *s.*
86) trouva 61. *s.*
87) auquel il 54. 59. *ss.*
88) trouva 61.
89) aussi *omis* 61. *s.*
90) le *omis* 55. 61. *s.*
91) voyant 61. *s.*
92) leur 59. il luy dit aussi 61. *s.*
93) desormais 61. *s.*

et les Anges de Dieu montans et descendans sur le Filz de l'homme.

Chapitre II.

1. Et au tiers iour[1]) on faisoit des nopces[2]) en Cana de Galilée: et la mere de Iesus y estoit. 2. Et Iesus aussi fut appellé aux nopces, et ses Disciples. 3. Et[3]) le vin estant failly, la mere de Iesus luy dit: Ilz n'ont point de vin. 4. Et Iesus luy dit:[4]) Qu'en est-il à moy et à toy[5]) femme? Mon heure n'est pas encore venue. 5. Sa mere dit aux serviteurs: Faites tout[6]) ce qu'il vous dira. 6. Et[7]) six cruches de pierre estoyent là mises, selon la purification des Iuifz, lesquelles[8]) contenoyent chacune deux ou trois mesures. 7. Et Iesus leur dit: Emplissez les cruches d'eaue. Et ilz[9]) les emplirent iusqu'au haut. 8. Et il[10]) leur dit: Versez maintenant, et en portez au maistre d'hostel. Et ilz luy en porterent. 9. Or[11]) quand le maistre d'hostel eut gousté l'eaue muée en vin[12]) (Or ne savoit-il[13]) dont[14]) cela venoit, mais les serviteurs, qui avoyent puisé[15]) l'eaue, le savoyent bien) il appelle l'espoux,[16]) 10. et luy dit: Tout homme met premier le bon vin,[17]) et apres qu'on est enyvré,[18]) il met lors le pire. Mais[19]) tu as gardé le bon vin iusqu'à maintenant. 11. Iesus feit ce commencement de signes en Cana[20]) de Galilée, et manifesta[21]) sa gloire, et ses Disciples creurent en luy. 12. Apres cela, il descendit en Capernaum, luy et[22]) sa mere, et ses freres, et ses Disciples. Et n'y[23]) demourerent gueres de iours. 13. Or[24]) la solennité de la Pasque des Iuifz estoit[25]) prochaine, et[26]) Iesus monta en Ierusalem, 14. et trouva au Temple gentz qui vendoyent boeufs, et brebis, et coulombes,[27]) et les changeurs qui y estoyent assiz. 15. Et ayant[28]) fait un fouet de petites cordes,[29]) il les ietta tous hors du Temple, et[30]) les brebis, et les boeufz, et respandit l'argent[31]) des changeurs, et renversa les[32]) tables. 16. Et dit à ceux qui vendoyent des[33]) coulombes: Ostez ces choses d'icy, et ne faites point la maison de mon Pere, maison[34]) de marchandise. 17. Lors[35]) ses Disciples eurent souvenance, qu'il est escrit: Le zele de ta maison m'a mangé. 18. Les Iuifz donc respondirent, et luy dirent: Quel signe nous monstres-tu, que tu fais telles choses? 19. Et Iesus respondit, et leur dit: Destruisez ce Temple, et en trois iours ie le releveray.[36]) 20. Les Iuifz donc dirent: Ce Temple a esté edifié par l'espace de quarante six ans, et tu le releveras en trois iours? 21. Mais il disoit cela[37]) du Temple de son corps. 22. Parquoy il fut ressuscité des mortz, ses Disciples eurent souvenance qu'il leur avoit dit cela, et creurent à l'Escriture, et à la parolle que Iesus avoit dite. 23. Et luy estant[38]) en Ierusalem au[39]) iour de Pasque à la feste, plusieurs creurent en son Nom, contemplans[40]) les signes qu'il faisoit. 24. Mais Iesus ne se fioit point en[41]) eux, par ce qu'il les cognoissoit tous, 25. et qu'il ne luy estoit point de besoing, qu'aucun luy rendist tesmoignage de l'homme: car il savoit[42]) ce qui estoit en l'homme.

Chapitre III.

1. Or il y avoit un homme[1]) entre[2]) les Phariſiens, nommé Nicodeme, l'un des principaux d'entre les Iuifz, 2. lequel[3]) vint de nuit à Iesus, et luy dit: Maistre, nous savons que tu es un Maistre venu de Dieu. Car nul ne peut faire ces signes que tu fais, si Dieu n'est avec luy. 3. Iesus respondit, et luy dit: En verité, en verité ie te dy, que

---

[1]) apres 54. trois iours apres 61. *s.*
[2]) nopces furent faites 55.
[3]) or 54. *ss.*
[4]) femme 55.
[5]) ni à moy, ni 55. — qu'y a-il entre toy et moy 61. *s.* qu'ay ie à faire avec toy 54. 59.
[6]) tout *omis* 55.
[7]) or y avoit il là 54. 59. *ss.*
[8]) et chacune contenoit 55.
[9]) ilz *omis* 55.
[10]) adonc 54. 59. *ss.*
[11]) or *omis* 54. 59. *ss.*
[12]) qui avoit esté faite vin 61. *s.*
[13]) et ne sçavoit 48.
[14]) d'où 59. *s.*
[15]) tiré 61. *s.*
[16]) le marié 61. *s.*
[17]) le bon v. le pr. 61. *s.*
[18]) yvre 55. — et puis le pire apres qu'on a bien beu 61. *s.*
[19]) toy 61. *s.*
[20]) ville 61. *s.*
[21]) demonstra 61. *s.*
[22]) et *omis* 59.
[23]) ne dem. là 55. — et dem. là peu de iours 61. *s.*
[24]) alors 54. 59. — car 62.
[25]) estant 54. 59.
[26]) et pourtant 55. Iesus donc 61. *s.*

[27]) pigeons 61. *s.*
[28]) apres avoir 55.
[29]) chordelettes 61. *s.*
[30]) avec 55.
[31]) la monnoye 61. *s.*
[32]) leurs 55.
[33]) les 54. 59. les pigeons 61. *s.*
[34]) un lieu de marché 61. *s.*
[35]) or 61. or les d. se souvinrent 55.
[36]) ie le r. en tr. j. 55.
[37]) parloit 61. *s.*
[38]) or comme il estoit 55.
[39]) à pasque au iour de 61. *s.*
[40]) voyans 55.
[41]) à 55.
[42]) bien 55.

[1]) quelqu'un 61. *s.*
[2]) d'entre 54. *ss.*
[3]) iceluy 55.

celuy qui[4]) n'est nay derechef, ne[5]) peut veoir le Royaume de Dieu. 4. Nicodeme luy dit: Comment peut l'homme naistre, quand il est ancien? Peut-il derechef entrer au ventre de sa mere, et naistre? 5. Iesus respondit: En verité, en verité ie te dy, que si aucun[6]) n'est nay d'eaue et d'Esprit, il[7]) ne peut entrer au Royaume de Dieu. 6. Ce qui est nay de chair, est chair: et ce qui est nay de l'Esprit, est esprit. 7. Ne te esmerveilles point, que ie t'ay dit: il vous faut estre naiz derechef. 8. Le vent souffle où il vent: et tu oys sa voix:[8]) mais tu ne sais d'où elle[9]) vient, ne où elle va. Ainsi est tout homme qui est nay de l'Esprit. 9. Nicodeme respondit, et luy dit: Comment se peut faire cela? 10. Iesus respondit, et luy dit: Tu es un Maistre[10]) d'Israel, et ne cognois point[11]) ces choses? 11. En verité, en verité, ie te dy, que nous parlons[12]) ce que nous savons et tesmoignons ce qu'avons[13]) veu: et[14]) vous ne recevez point nostre tesmoignage. 12. Si ie vous ay dit les[15]) choses terriennes, et vous[16]) ne les croyez pas: comment croirez vous si ie vous dy les[17]) choses celestes? 13. Aussi[18]) persone n'est monté au ciel, sinon[19]) le Filz de l'homme, qui est descendu du ciel, lequel estoit[20]) au ciel. 14. Et[21]) comme Moyse esleva le serpent au desert, semblablement il faut[22]) que le Filz de l'homme soit eslevé: 15. à fin que quiconque croit en luy, ne perisse point: mais ayt vie[23]) eternelle. 16. Car Dieu a tant aymé le monde, qu'il a donné son seul Filz:[24]) à fin que quiconque croit en luy, ne perisse: mais[25]) ayt vie[26]) eternelle. 17. Car Dieu n'a pas envoyé son Filz au monde, pour condamner le monde: mais à fin que le monde soit sauvé par luy. 18. Qui croit en luy, il[27]) ne sera[28]) point condamné: mais qui ne croit point, il[27]) est desia condamné: car[29]) il n'a point creu au Nom du seul Filz[30]) de Dieu. 19. Or ceste est[31]) la condamnation, que la lumiere est venue au monde, et les hommes ont mieux aymé les tenebres que la lumiere: entant que[32]) leurs oeuvres estoyent mauvaises.[33]) 20. Car quiconque fait choses mauvaises, hayt la lumiere, et ne vient pas à la lumiere, de peur que ses oeuvres ne soyent reprinses.[34]) 21. Mais celuy qui fait[35]) verité, vient à la lumiere, à fin que ses oeuvres soyent manifestées, d'autant qu'elles sont faites selon Dieu. 22. Apres ces choses Iesus vint et[36]) ses Disciples,[37]) en la terre[38]) de Iudée: et demouroit là avec eux, et baptizoit. aussi en Enon pres de Salim, pourtant[39]) qu'il y avoit là beaucop d'eaues, et là venoyent,[40]) et estoyent baptizez, 24. car Iehan n'avoit pas encore esté mis en prison. 25. Or advint[41]) une question des Disciples[42]) de Iehan avec les Iuifz, pour[43]) la purification. 26. Et[44]) vindrent à Iehan, et luy dirent: Maistre, celuy qui estoit avec toy outre le Iordain, de qui tu as rendu tesmoignage, voila, il baptize, et tous viennent à luy. 27. Iehan respondit, et dit: L'homme ne peut recevoir aucune chose, s'il ne luy est donné[45]) du ciel. 28. Vous mesmes[46]) estes tesmoings, que i'ay dit: Ie ne suis point le Christ, mais ie suis envoyé devant luy. 29. Celuy qui a l'Espouse,[47]) est Espoux, mais l'amy de l'Espoux, qui[48]) est aupres de luy, et l'escoute, est plein de ioye[49]) pour la voix de l'Espoux. Donc[50]) ceste mienne ioye est accomplie. 30. Il faut qu'iceluy[51]) croisse, mais moy que ie soye amoindry. 31. Celuy qui est venu d'enhaut, est par dessus tous. Celuy qui est issu de terre, est de terre, et parle de[52]) terre: Celuy qui est

[4]) si aucun 55. celuy *omis* 61. *s.*
[5]) il ne p. 55.
[6]) que qui n'est 61. *s.*
[7]) il *omis* 61. *s.*
[8]) le son d'iceluy 61. *s.*
[9]) il *(deux fois)* 61. *s.*
[10]) tu es docteur 61. *s.*
[11]) tu ignores 55.
[12]) disons 54. 59. *ss.*
[13]) nous avons 55.
[14]) mais 61. *s.*
[15]) les *omis* 55. 61. *s.*
[16]) vous *omis* 54. *ss.*
[17]) les *omis* 55. 61. *s.*
[18]) car 61.
[19]) celuy qui . . . . le f. 55. 61. *s.* (à scavoir le f. 61. *s.*).
[20]) qui est 55. 61. *s.*
[21]) or 61. *s.*
[22]) il faut semb. 55. ainsi faut-il 61. *s.*
[23]) la vie 54. 55. 61. *s.*
[24]) fils unique 55.
[25]) ains 55.
[26]) la vie 54 59.
[27]) il *omis (deux fois)* 55. 61. *s.*
[28]) n'est 55.
[29]) d'autant que 55.
[30]) fils unique 54. *ss.*
[31]) voyci 61. *s.*
[32]) car 55. pource que 61. *s.*
[33]) meschantes 61. *s.* (*v.* 20).
[34]) descouvertes 61. *s.*
[35]) se porte en 61. *s.*
[36]) avec 54. 59. *ss.*
[37]) vinrent 55.
[38]) au territoire 61. *s.*
[39]) pource 55.
[40]) et venoit on là et y estoit on b. 54. 59. *ss.* ils y v. donc 55.
[41]) il y eut une q. meue 54. 59. *ss.*
[42]) entre les d. . . . et 55.
[43]) touchant 55.
[44]) dont ils 61. *s.*
[45]) ottroyé 55.
[46]) (mesmes *omis*) m'estes 55.
[47]) la mariée . . . . le marié 61. *s.* *(et ainsi plus loin).*
[48]) qui assiste et qui l'oit 61. *s.*
[49]) fort esiouy 61. *s.*
[50]) dont 62.
[51]) qu'il cr. et que ie 61. *s.*
[52]) de la terre 54. *ss.* comme issu de la t. 62.

venu du ciel est par dessus tous, 32. et tesmoigne[53]) ce qu'il a veu et ouy: et[54]) nul ne reçoit son tesmoignage. 33.[55]) Celuy qui a receu son tesmoignage, il a approuvé[56]) que Dieu est veritable. 34. Car celuy que Dieu a envoyé annonce les parolles de Dieu, car Dieu ne luy donne point Esprit par mesure. 35. Le Pere ayme le Filz, et luy a donné[57]) toutes choses en main. 36. Qui croit au Filz, il[58]) a vie eternelle: mais[59]) qui ne croit point au Filz, il[58]) ne verra pas la vie, mais[60]) l'ire de Dieu demeure sur luy.

Chapitre IV.

1. Quand donc le Seigneur eut cogneu que les Pharisiens avoyent ouy que Iesus[1]) faisoit et baptizoit plus de disciples que Iehan 2. (combien que Iesus ne baptizoit pas, mais ses Disciples) 3. il laissa Iudée, et s'en alla derechef en Galilée. 4. Or il falloit qu'il passast par Samarie. 5. Il vient[2]) donc en une ville de Samarie, laquelle est appellée Sychar, pres[3]) de la possession que Iacob donna à Ioseph son filz,[4]) 6. et là estoit la[5]) fontaine de Iacob. Iesus donc[6]) lassé du chemin, estoit ainsi assis sur la fontaine. Ce[7]) estoit environ les[8]) six heures: 7. et une femme de Samarie vient[9]) pour puiser[10]) de l'eaue. Iesus[11]) luy dit: Donne moy à boire. 8. Car ses Disciples s'en[12]) estoyent allez en[13]) la ville, pour acheter à manger.[14]) 9. La[15]) femme donc Samaritaine luy dit: Comment, toy qui es Iuif,[16]) me[17]) demandes-tu à boire,[18]) qui suis femme Samaritaine? Car les Iuifz n'ont point d'accointance[19]) avec les Samaritains. 10. Iesus respondit, et luy dit: Si tu savois le don de Dieu, et qui est celuy qui te dit: Donne moy à boire: tu luy en eusses demandé, et il t'eust donné de l'eaue vive. 11. La femme luy dit: Seigneur, tu n'as de quoy puiser,[20]) et le puitz est profond, d'où as-tu donc ceste eaue[21]) vive? 12. es-tu plus grand que nostre pere Iacob, qui nous a donné le[22]) puitz, et luymesme en a beu, et ses enfans, et ses bestes?[23]) 13. Iesus respondit, et luy dit: Quiconque boit de ceste eaue cy, il[24]) aura encore soif: 14. mais l'eaue que ie luy donneray[25]), sera faite en luy une fontaine d'eaue saillante[26]) en vie eternelle. 15. La femme luy dit: Seigneur, donne moy de ceste eaue, à fin que ie n'aye point[27]) soif, et que ie ne vienne point[28]) icy[29]) puiser. 16. Iesus luy dit: Va, appelle ton mary, et viens icy. 17. La femme respondit, et luy dit: Ie n'ay point de mary. Iesus luy dit: Tu as bien dit, Ie n'ay point de mary. 18. Car tu as eu cinq mariz, et celuy que tu as maintenant, n'est pas ton mary: Cela as-tu[30]) vrayement dit. 19. La femme luy dit: Seigneur, ie voy que tu es Prophete. 20. Noz peres ont adoré en ceste montagne, et vous dites, qu'en Ierusalem est le lieu où il faut adorer. 21. Iesus luy dit: Femme, croy moy, que l'heure vient que vous n'adorerez le Pere n'en ceste montagne, n'en Ierusalem. 22. Vous adorez ce que vous ne savez: nous adorons ce que nous savons: car le salut est des Iuifz. 23. Mais l'heure vient, et est maintenant, que les vrais adorateurs adoreront le Pere en esprit et verité: car aussi le Pere en demande de telz qui l'adorent. 24. Dieu est Esprit, et faut que ceux qui l'adorent, l'adorent en esprit et verité. 25. La femme luy dit: Ie say que le Messias (qui est appelé Christ) doit venir: quand donc iceluy sera venu, il nous annoncera toutes choses. 26. Iesus luy dit: Ce suis-ie qui parle à toy. 27. Et sur ce ses Disciples vindrent, et s'esmerveillerent de ce qu'il parloit avec[31]) une femme. Toutesfois nul ne dit: Que demandes-tu? ou, pourquoy parles-tu avec elle? 28. La femme donc[32]) laissa sa cruche, et s'en alla en la ville, et dit aux[33]) hommes: 29. Venez, et voyez un homme qui m'a dit tout ce que i'ay fait: n'est-

---

53) rend tesmoignage 55.
54) mais 61. *s.*
55) mais 55.
56) seellé 54. 59. *ss.* signé 55.
57) donne 61. *s.*
58) il *omis* 61. *s.*
59) mais *omis* 61. mais qui desobeit 62.
60) ains 61. *s.*

1) qu'il 62.
2) veint 61. *s.*
3) et est prochaine 55.
4) à sa f. I. 55.
5) et le puits de I. estoit là 55. une f. 61. *s.*
6) or I. estant 55.
7) et il 55.
8) les *omis* 55.
9) veint 62.
10) tirer 61. *s.*
11) à laquelle I. dit 54. 59.
12) s'en *omis* 55. 61.
13) à 61. *s.*
14) des vivres 55.
15) ceste 54. 59. *ss.* ainsi donc 55.
16) veu que tu es I., comment 55.
17) me *omis* 54. 59.
18) à moy qui 54. *ss.*
19) n'ont rien à faire 61. *s.*

20) en quoy tirer 61. *s.*
21) l'eaue 55.
22) ce 54. 55.
23) son bestail 55.
24) il *omis* 61. *s.* (*deux fois*).
25) bailleray (*deux fois*) 55.
26) bouillonnante 55.
27) plus de 54—59. plus 61. *s.*
28) plus 54. 59. *ss.*
29) pour 55. tirer 61. *s.*
30) tu as 59. en cela tu as dit la verité 61. *s.*
31) à 54. 59. *ss.*
32) doncques la f. 55.
33) à ces 54. 59. aux gens 61. *s.*

il point le Christ? 30. Ilz sortirent donc de la ville, et vindrent à luy. 31. Or cependant les Disciples le prioyent, disans: Maistre, mange. 32. Mais il leur dit: I'ay à manger d'une viande que vous ne savez pas. 33. Les Disciples donc disoyent entre eux: Quelcun luy auroit-il apporté à manger? 34. Iesus leur dit: Ma viande est, que ie face la volunté de celuy qui m'a envoyé, et[34]) parface son oeuvre. 35. Ne dites vous pas qu'il y a encore quatre moys, et la moisson viendra? Voicy, ie vous dy, levez voz yeux, et voyez[35]) les regions: car elles sont ia blanches pour moissonner. 36. Et[36]) celuy qui moissonne reçoit salaire, et assemble le fruit en vie eternelle, à fin que celuy qui seme ayt ensemble ioye, et celuy qui moissonne. 37. Car en cela est[37]) la parolle vraye, qu'un[38]) seme, et l'autre moissonne. 38. Ie vous ay envoyé[39]) moissonner ce que[40]) vous n'aves pas[41]) labouré. Les[42]) autres ont labouré,[43]) et vous estes entrez en leurs labeurs. 39. Et[44]) de ceste ville là plusieurs des Samaritains creurent en luy pour[45]) la parolle de la femme, qui[46]) avoit rendu[47]) ce[48]) tesmoignage: Il m'a dit tout ce que i'ay fait. 40. Quand[49]) donc les Samaritains furent venuz à luy, ilz le prierent qu'il demourast[50]) avec eux. Et il[51]) demoura là deux iours. 41. Et beaucop plus de gens creurent pour sa parolle. 42. Et disoyent à la femme: Maintenant[52]) nous ne croyons pas[53]) pour ta parolle: car nousmesmes l'avons ouy, et savons qu'il[54]) est veritablement le Christ Sauveur du monde. 43. Et deux iours apres il se partit de là, et s'en alla en Galilée. 44. Car Iesus[55]) rendit[56]) tesmoignage que un Prophete n'est point honnoré en son pays. 45. Quand donc il fut revenu en Galilée, ceux de

[34]) que ie 55.
[35]) regardez 61. *s.*
[36]) or 61. *s.*
[37]) ce dire est veritable 61. *s.*
[38]) que ce n'est pas tout un de celuy qui seme et de celuy qui moissonne 55.
[39]) pour 55.
[40]) en quoy vous n'avez pas travaillé 61. *s.*
[41]) pas *omis* 55.
[42]) les *omis* 61. *s.*
[43]) travaillé . . . . . leur travail 61. *s.*
[44]) or 55.
[45]) à cause de 55.
[46]) laquelle 61. *s.*
[47]) rendoit 55.
[48]) ce *omis* 62.
[49]) apres . . . . que 55.
[50]) de demeurer 55.
[51]) il *omis* 55. il y 61. *s.*
[52]) maintenant *omis* 61. *s.*
[53]) plus 61. *s.*
[54]) qu'iceluy 55. que cestuy-ci 61. *s.*
[55]) luy mesme 55. 61. *s.*
[56]) avoit rendu 62.

Galilée[57]) le receurent: apres qu'ilz eurent[58]) veu toutes les choses qu'il avoit fait en Ierusalem à[59]) la Feste: car ilz estoyent aussi venus à la Feste. 46. Iesus donc vint derechef en Cana[60]) de Galilée, où il avoit mué[61]) l'eaue en vin. Et[62]) y avoit un seigneur de court, duquel le filz estoit malade en Capernaum. 47. Lequel ayant ouy que Iesus estoit venu de Iudée en Galilée, il[63]) s'en alla vers luy, et le pria qu'il descendist pour guarir son filz, car il s'en alloit mourir.[64]) 48.[65]) Et Iesus luy dit: Si vous ne voyez[66]) signes et miracles, vous ne croyez[67]) pas. 49. Et[68]) l'homme[69]) luy dit: Sire,[70]) descendz devant mon filz meure. 50. Iesus luy dit: Va, ton filz vit. L'homme[71]) creut à la parolle que Iesus luy avoit dit, et s'en alla. 51. Et comme desia[72]) il descendoit, ses serviteurs vindrent au devant de luy,[73]) et luy annoncerent, disans: Ton filz vit. 52. Adonc il leur demanda,[74]) à quelle heure il s'estoit trouvé[75]) mieux. Et ilz luy dirent: Hyer, à sept heures la fievre le laissa. 53. Le[76]) pere donc cogneut que c'estoit ceste heure là,[77]) en laquelle[78]) Iesus luy avoit dit, Ton filz vit. Et il creut, et toute sa maison. 54. Ce[79]) second signe fit encore Iesus quand il vint[80]) de Iudée en Galilée.

Chapitre V.

1. Apres ces choses estoit[1]) une Feste des Iuifz, et[2]) Iesus monta en Ierusalem. 2. Or y a il en Ierusalem,[3]) en la place aux ovailles,[4]) un lavoir, qui[5]) est appellé en Ebrieu Bethesda, lequel a[6])

[57]) les Galileens 61. *s.*
[58]) apres avoir 55.
[59]) au iour de la 61. *s.*
[60]) ville 62.
[61]) converti 55. fait de l'eau du vin 61. *s.*
[62]) or il 54. 55. 59. or y avoit il 61. *s.*
[63]) il *omis* 54. *ss.*
[64]) il estoit prochain de la mort 55.
[65]) adonc 48. 54. 59. *ss.* Iesus donc 55.
[66]) des signes 55.
[67]) croirez 55.
[68]) adonc cest h. 61. *ss.*
[69]) de cour 55. 61. *ss.*
[70]) seigneur 55. 61. *s.*
[71]) or cest h. 55. cest h. 61. *s.*
[72]) comme il d. encore 55.
[73]) le rencontrerent 61. *s.*
[74]) s'enquit d'eux 55.
[75]) porté 55.
[76]) ce 61.
[77]) mesme 55.
[78]) que 61. *s.*
[79]) I. fit derechef ce second signe 55.
[80]) fut venu 61. *s.*

[1]) ces choses advenues il y avoit 54. 59. *ss.*
[2]) parquoy 61. *s.*
[3]) Or en I. il y a 55.
[4]) au marché aux moutons 61. *s.*
[5]) lequel en hebr. 55.
[6]) ayant 55. 61. *s.*

cinq porches, 3.[7]) esquelz gisoit grande multitude de languissans,[8]) d'aveugles, de[9]) boyteux, et[10]) de gens secz, attendans le mouvement de l'eaue: 4. car un Ange, par certain temps[11]) descendoit au lavoir, et troubloit l'eaue. Adonc[12]) le premier qui descendoit au lavoir apres le troublement de l'eaue, estoit guary de quelque maladie qu'il fust detenu. 5. Or estoit[13]) là un homme qui avoit esté[14]) detenu de maladie l'espace[15]) de trente huyt ans. 6. Quand Iesus le veit gisant,[16]) et cogneut qu'il avoit ia long temps esté malade,[17]) il luy dit: Veux-tu estre guary? 7. Le languissant[18]) luy respondit: Seigneur, ie n'ay persone[19]) qui me mette au lavoir quand l'eaue est troublée, et[20]) cependant que i'y vien, un autre y descend devant[21]) moy. 8. Iesus luy dit: Leve toy, emporte[22]) ton lict, et chemine. 9. Et incontinent l'homme[23]) fut guary, et emporta[24]) son lict, et cheminoit. Or estoit-il Sabbat en[25]) ce iour là. 10. Les Iuifz donc dirent à celuy qui avoit esté guary: il est[26]) Sabbat, il ne t'est pas licite de porter ton lict. 11. Il leur respondit: Celuy qui m'a fait sain,[27]) m'a dit: Emporte[22]) ton lict, et chemine. 12. Adonc ilz luy demanderent: Qui est l'homme[28]) qui t'a dit: Emporte[22]) ton lict, et chemine? 13. Et[29]) celuy qui avoit esté guary ne savoit[30]) qui c'estoit, car Iesus s'estoit retiré[31]) de[32]) la multitude qui estoit en ce lieu.[33]) 14. Apres[34]) Iesus le trouva[35]) au Temple, et luy dit: Voicy, tu es guary, ne peche plus desormais,[36]) à fin que pis ne t'advienne. 15. Cest homme s'en alla, et annonça aux Iuifz que c'est[37]) Iesus qui l'avoit fait[38]) sain. 16. Et pour ceste cause les Iuifz poursuyvoyent Iesus, et cerchoyent à le faire mourir, pourtant[39]) qu'il avoit fait ces choses au Sabbat. 17. Mais Iesus leur respondit: Mon Pere ouvre[40]) iusqu'à maintenant, et ie ouvre aussi. 18. Pour ceste cause donc les Iuifz taschoyent tant plus de le mettre à mort, pource que non seulement il avoit rompu le Sabbat, mais aussi qu'il disoit que Dieu estoit son Pere, soy[41]) faisant esgal à Dieu. 19. Par quoy Iesus respondit, et leur dit: En verité, en verité, ie vous dy, que[42]) le Filz ne peut rien faire de soymesme,[43]) sinon ce[44]) qu'il aura veu faire à son Pere: car quelque chose qu'iceluy fait,[45]) le Filz aussi le fait semblablement. 20. Car le Pere ayme le Filz, et luy demonstre[46]) toutes[47]) choses qu'il fait, et luy demonstrera plus grandes oeuvres que cestes cy, à fin que vous vous esmerveillez.[48]) 21. Car comme le Pere ressuscite les mortz et les vivifie, semblablement[49]) aussi le Filz vivifie ceux que il veut. 22. Car le Pere ne iuge persone, mais a donné tout iugement au Filz: 23. à fin que tous honnorent le Filz, comme ilz honnorent le Pere. Qui ne honnore point le Filz, il ne honnore point le Pere qui l'a[50]) envoyé. 24. En verité, en verité, ie vous dy, que celuy qui oyt ma parolle, et croit à celuy qui m'a envoyé, il[51]) a vie eternelle, et ne viendra point en condamnation, mais[52]) est passé de la[53]) mort en la vie. 25. En verité, en verité, ie vous dy que l'heure vient,[54]) et est maintenant,[55]) que les mortz orront la voix du Filz de Dieu, et ceux qui l'auront ouy, vivront. 26. Car comme le Pere a vie en soymesme, semblablement[56]) il a donné aussi au Filz d'avoir vie en soymesme: 27. Et luy a aussi[57]) donné authorité[58]) de faire[59]) iugement pource[60])

[7]) or il y avoit là une gr. m. de malades gisans 55.
[8]) malades 61. *s.*
[9]) de *omis* 54. 59.
[10]) et qui avoyent les membres secs 61. *s.*
[11]) par intervalles 55. 61.
[12]) celuy donc qui estoit le premier descendu 55. — et lors 61. *s.*
[13]) y avoit il 54. 61. *s.* y avoit là 59.
[14]) estoit 61. *s.*
[15]) depuis 61. *s.*
[16]) Iesus le voyant par terre et cognoissant 61. *s.*
[17]) là (malade *omis*) 61. *s.*
[18]) ceste homme malade 55. le malade 61. *s.*
[19]) homme quelconque 55. apres que 55.
[20]) car 61. *s.*
[21]) avant 61.
[22]) charge . . . . . et marche 61. *s.*
[23]) cest homme 55.
[24]) chargea . . . . . et marchoit 61. *s.*
[25]) en *omis* 55.
[26]) iour de 55.
[27]) guari 55. rendu sain 61. *s.*
[28]) cest homme 54. *ss.*
[29]) or 55.
[30]) cognoissoit 55.
[31]) escoulé 61. *s.*
[32]) à cause 54. pource qu'il y avoit m. en ce lieu 55.
[33]) là 61. *s.*
[34]) cela 55. depuis 61. *s.*
[35]) rencontra 55.
[36]) qu'il ne t'adv. pis 54. 59. *ss.*

[37]) c'estoit 48. *ss.*
[38]) rendu 55. 61. *s.*
[39]) d'autant 61. *s.*
[40]) besongne 61. *s.* *(deux fois).*
[41]) se 54. *ss.*
[42]) que *omis* 55. 61.
[43]) c'est à dire 61. *s.*
[44]) qu'il l'ait veu 61. *s.*
[45]) face 61. *s.*
[46]) monstre 61.
[47]) les choses 55.
[48]) en esbahissiez 55.
[49]) semblablement *omis* 55.
[50]) qu'il a 61.
[51]) il *omis* 61. *s.*
[52]) ains 55.
[53]) de mort à vie 61. *s.*
[54]) viendra 55.
[55]) desia 61. *s.*
[56]) semblablement *omis* 55. ainsi 61. *s.*
[57]) aussi *omis* 55. 61. *s.*
[58]) puissance 61. *s.*
[59]) aussi 61. *s.*
[60]) entant 62.

qu'il est Filz de l'homme. 28. Ne soyez pas esmerveillez[62]) de cela: car l'heure vient,[63]) en laquelle tous ceux qui sont es sepulcres, orront la voix d'iceluy. 29. Et ceux qui auront fait les biens,[64]) iront[65]) en resurrection de vie: mais[66]) ceux qui auront fait les maux,[67]) en resurrection de condamnation. 30. Ie ne peux rien faire de moymesme. Ie iuge ainsi que i'oy, et mon iugement est iuste: car ie ne quier[68]) point ma volunté, mais la volunté de mon Pere qui m'a envoyé. 31. Si ie rend tesmoignage de[69]) moymesme, mon tesmoignage n'est pas vray.[70]) 32. C'est[71]) un autre, qui rend tesmoignage de moy, et say[72]) que son tesmoignage qu'il rend de moy, est vray.[70]) 33. Vous avez envoyé à Iehan, et iceluy a rendu tesmoignage à[73]) la verité. 34. Aussi[74]) ie ne pren point tesmoignage d'homme: mais ie dy ces choses, à fin que vous soyez sauvez. 35. Iceluy estoit une chandelle[75]) ardente et luisante: et pour un[76]) temps[77]) avez voulu vous esgayer en sa lumiere. 36. Mais moy i'ay tesmoignage plus grand que celuy de Iehan: car les oeuvres que mon Pere m'a donné, à fin[78]) que ie les perface, ces oeuvres là[79]) que ie fay, tesmoignent de moy,[80]) que mon Pere m'a envoyé. 37. Et[81]) le[82]) Pere qui m'a envoyé, luy mesme a rendu tesmoignage de moy. Iamais vous n'ouystés sa voix, et[83]) ne veistes sa semblance: 38. et si[84]) n'avez point sa parolle demourant en vous: car vous ne croyez point à celuy qu'il a envoyé. 39. Cerchez[85]) les escritures, car vous cuydez[86]) avoir en[87]) icelles vie eternelle: ce sont elles aussi[88]) qui portent tesmoignage de moy: 40. et[89]) vous ne voulez pas venir à moy, à fin que[90]) vous ayez vie. 41. Ie ne pren pas gloire des hommes. 42. Mais ie vous cognoy, que vous n'avez point l'amour de Dieu en vous. 43. Ie suis venu au Nom de mon Pere et vous[91]) ne me recevrez pas. Si un autre vient en son propre[92]) nom, vous[93]) recevrez cestuy là. 44. Comment povez vous croyre, vous qui[94]) recevez gloire l'un de l'autre, et ne querez[95]) point la gloire qui vient de Dieu seul? 45. Ne pensez pas que ie vous doyve accuser envers mon Pere. Moyse, auquel vous avez esperance,[96]) c'est celuy qui vous accusera: 46. car si vous eussiez creu[97]) à Moyse, vous eussiez aussi[98]) creu à moy: car[99]) il a escrit de moy. 47. Mais si vous ne croyez pas aux Escritz d'iceluy, comment croyrez vous à mes parolles?

Chapitre VI.

1. Apres ces choses[1]) Iesus s'en alla outre la mer de Galilée qui est[2]) de Tiberiade, 2. et grande multitude[3]) le suyvoit: d'autant[4]) qu'ilz veoyent ses[5]) signes qu'il faisoit sur[6]) ceux qui estoyent malades. 3. Adonc Iesus s'en alla[7]) en une montagne, et là estoit assiz[8]) avec ses disciples: 4. et[9]) le iour de Pasques (qui estoit Feste[10]) des Iuifz) estoit prochain. 5. Quand[11]) donc Iesus eut levé les yeux, et veu que grande multitude[3]) venoit à luy, il dit à Philippe: Dont[12]) acheterons nous des pains, à fin que ceux cy ayent[13]) à manger? 6. Or disoit-il cela pour l'esprouver:[14]) car il savoit bien ce qu'il[15]) avoit à faire. 7. Philippe luy respon-

61) le fils 54—62.
62) ne vous esbahissez 55.
63) viendra 55. 61. *s.*
64) bien fait 54. 59. *ss.*
65) sortiront *(deux fois)* 61. *s.*
66) et 55.
67) mal fait 61. *s.*
68) cherche 61. *s.*
69) touchant 61. *s.*
70) digne de foy 61. *s.*
71) Il y en a 55.
72) ie say que le t. 55. 61. *s.* (son t. 61. *s.*).
73) de 48.
74) or 54. *ss.*
75) lampe 55.
76) peu de 61. *s.*
77) mais vous avez *etc.* 55.
78) pour les accomplir 61. *s.*
79) (di-ie) 54. 59. *ss.*
80) rendent tesmoignage 55.
81) or 55.
82) mon 48.
83) ni 61. *s.*
84) si *omis* 61. *s.*
85) Sondez 55. enquerez vous diligemment des 61. *s.*
86) pensez 55. estimez 61. *s.*
87) par 61. *s.*
88) aussi *omis* 61. *s.*
89) et si ne voulez 61. *s.*
90) qu'ayez 54. 59. pour avoir 61. *s.*
91) vous *omis* 61. *s.*
92) privé 61. *s.*
93) vous le r. 55.
94) veu que vous 61. *s.*
95) cherchez 61. *s.*
96) vous esperez 55.
97) croyiez . . . croiriez 55. 61. *s.*
98) aussi *omis* 54. 59. *ss.*
99) pource que 55.

1) puis 55.
2) qui est *omis* 55. appelee la mer 55.
3) foule 61. *s.*
4) à cause 61. *s.*
5) les 55. 61. *s.*
6) sur les m. 55.
7) monta sur 55. monta en 61. *s.*
8) s'assit 61. *s.*
9) or 55. 61. *s.*
10) la feste 54. *ss.*
11) Iesus donc ayant levé ses yeux et voyant 54. 59. *ss.* et veu 55.
12) d'où 59. *ss.*
13) mangent 55.
14) les espr. 54. 59. l'essayer 55.
15) feroit 61. *s.*

dit: Ce[16] ne seroit point assez pour eux d'avoir iusqu'à deux cens Deniers de pains, pour en prendre[17] chacun un petit.[18] 8. Et l'un de ses disciples[19] André frere de Simon Pierre, luy dit: 9. Il y a icy un petit garson qui a cinq pains d'orge, et deux[20] poissons: mais qu'est-ce de cela pour tant de gens? 10. Lors[21] Iesus dit: Faites asseoir les hommes.[22] Or y avoit-il beaucop d'herbe en ce lieu.[23] Les hommes[22] donc s'assirent environ cinq mille de compte fait. 11. Et Iesus print les pains, et apres qu'il eut[24] rendu graces, il[25] les distribua aux disciples, et les disciples à ceux qui estoyent assiz. Et semblablement des poissons, autant qu'ilz en vouloyent. 12. Et apres qu'ilz furent saoulez, il dit à ses disciples: Amassez les reliefz[26] qui sont demourez,[27] à fin que rien ne soit perdu.[28] 13. Adonc les[29] amasserent, et emplirent[30] douze corbeilles[31] de reliefz[26] des cinq pains d'orge, qui estoyent demourez à ceux qui en avoyent mangé. 14. Quand donc les hommes[22] veirent[32] le signe[33] que Iesus avoit fait, ilz disoyent: Cestuy si est veritablement[34] le Prophete, qui devoit venir au monde. 15. Quand[35] donc Iesus cogneut qu'ilz devoyent venir pour le prendre,[36] à fin de le faire Roy, derechef[37] se retira seul en la montagne. 16. Or[38] quand le soir fut venu, ses disciples descendirent à la mer. 17. Et estans montez en la navire,[39] ilz[40] tendirent pour passer outre la mer, vers[41] Capernaum, et estoit desia nuit,[42] et si n'estoit pas Iesus venu à eux. 18. Et[43] la mer s'esleva[44] par un grand vent qui souffloit. 19. Apres donc qu'ilz eurent navigé[45] environ[46] vingt cinq ou trente Stades, ilz voyent Iesus cheminant sur la mer, et s'approchant de la navire:[47] et[48] eurent peur. 20. Mais[49] il leur dit: Ce suis-ie,[50] ne craignez point.[51] 21. Ilz le voulurent[52] donc recevoir en la navire,[53] et[54] incontinent la navire[47] print terre au lieu où ilz alloyent. 22. Et le iour ensuyvant, la compagnie[55] qui estoit outre,[56] savoit bien[57] qu'il n'y avoit point là d'autre nacelle qu'une,[58] ceste mesme en laquelle estoyent entrez ses disciples: et que Iesus n'estoit point entré avec ses disciples s'en estoyent allez.[59] 23. Et[60] autres nacelles vindrent[61] de Tiberiade pres le lieu, où ilz avoyent mangé le pain, apres que le Seigneur eut rendu graces. 24. Quand donc[62] la compagnie[63] veit que Iesus n'estoit pas là, ne ses disciples, ilz[64] monterent dedans les nacelles, et vindrent en Capernaum cerchans Iesus. 25. Et quand ilz l'eurent[65] trouvé outre la mer, ilz luy dirent: Maistre, quand[66] es tu venu icy? 26. Iesus leur respondit, et dit: En verité, en verité, ie vous dy, vous me cerchez, non pas pource que vous avez veu signes,[67] mais pource que vous avez[68] mangé des pains, et avez esté rassasiez. 27. Ouvrez[69] non point pour[70] la viande qui perit, mais qui est[71] permanente à la[72] vie eternelle, laquelle le Filz de l'homme vous don-

16) il ne suffiroit qu'il y eust pour deux cens 55. pour d. c. . . . ne leur suffiroit 61. *s.*
17) bailler à 55.
18) bien petit 55. — à ce que chacun d'eux en prinst tant soit peu 61. *s.*
19) et André . . . . l'un *etc.* 55. ascavoir A. 61. *s.*
20) petis 55.
21) adonc 61. *s.*
22) gens 61. *s.*
23) la 61. *s.*
24) avoir 55.
25) il *omis* 61. *s.*
26) pieces 61. *s.*
27) de reste 55. 61. *s.*
28) ne se perde 55.
29) ils les am. donc 55. — ils les a. 61. *s.*
30) remplirent 55.
31) corbeillees 59.
32) eurent veu 55. 61. *s.*
33) miracle 55. 61. *s.*
34) vrayement 55.
35) Iesus donc ayant cogneu 54. *ss.* (or Iesus 61. *s.*).
36) ravir 61. *s.*
37) il se retira derechef 55.
38) et 61. *s.*
39) nef 55. nasselle 61. *s.*
40) ilz *omis* 54. 59. *ss.* tiroyent outre 61. *s.*
41) en 48. 55.
42) faisoit desia obscur 61. *s.* I. n'estoit pt. encore v. vers eux 55.
43) et par un gr. . . . . 55.
44) fut enflee 55.
45) ramé 61. *s.*
46) environ *omis* 55
47) nasselle 61. *s.*
48) et ainsi qu'il s'approchoit . . . . ils 55. dont ils 61. *s.*
49) or 55.
50) c'est moy 61. *s.*
51) ne soyez point estonnez 55.
52) vouloyent 55. 61.
53) nef 55. nasselle 61. *s.*
54) la nef aborda inc. à terre 55.
55) tourbe 55 multitude 61. *s.*
56) la mer 48. 55. qui estoit demeuree de l'autre costé de la mer 61. *s.*
57) ayant veu 56. voyant 61. *s.*
58) que celle 55. sinon ceste seule 61. *s.*
59) seuls 55. 61. *s.*
60) au reste 55. et que d'autres 61. *s.*
61) survinrent 54. 59. estoyent venues 61. *s.*
62) di-ie 61. *s.*
63) multitude 61. *s.*
64) eux aussi 61. *s.* entrerent aussi 55.
65) l'ayant 61. *s.*
66) depuis quand es tu yci 55. venu *omis* 61.
67) des miracles 61. *s.*
68) qu'avez 54. 59.
69) mettez peine 54. 59. ouvrez la v. non point celle 55. travaillez 61 *s.*
70) avoir 61. *s.*
71) celle qui est 54. 59. la viande qui est 55.
72) en 55.

nera.[73]) Car Dieu son Pere[74]) l'a marqué.[75]) 28.[76]) Ilz luy dirent:[77]) Donc que ferons nous pour ouvrer les oeuvres de Dieu? 29. Iesus respondit, et leur dit: L'oeuvre de Dieu, c'est que vous croyez en celuy qu'il a envoyé. 30. Lors[78]) ilz luy dirent: Quel signe donc fais tu, à fin que nous le voyons, et te croyons? Quelle oeuvre fais tu? 31. Noz peres ont mangé la Manne au desert, ainsi qu'il est escrit: Il leur a donné à manger du pain du ciel. 32. Iesus donc leur dit: En verité, en verité, ie vous dy: Moyse[79]) ne vous a pas donné le pain du ciel: mais[80]) mon Pere vous donne le vray pain du ciel. 33. Car le pain de Dieu est celuy qui est descendu du ciel, et[81]) donne vie au monde. 34. Ilz luy dirent donc: Seigneur, donne nous tousiours ce pain. 35. Et Iesus leur dit: Ie suis le pain de vie. Qui vient à moy, il[82]) n'aura pas[83]) faim: et qui croyt en moy, il[84]) n'aura iamais soif. 36. Mais ie vous ay dit, que vous m'avez veu, et si ne croyez point. 37. Tout ce que mon Pere me donne, viendra à moy, et[85]) ie ne iette point[86]) hors celuy qui vient à moy. 38. Car ie suis descendu du ciel, non point pour faire ma volunté, mais[87]) la volunté de celuy qui m'a envoyé. 39. Et[88]) la volunté de mon[89]) Pere, qui m'a envoyé, est, que[90]) de tout ce qu'il m'a donné ie n'en perde rien, mais que ie le ressuscite au dernier iour. 40.[91]) Aussi ceste est la volunté de celuy qui m'a envoyé, que quiconque voit le Filz, et croit en luy, ayt vie eternelle: et[92]) ie le ressusciteray au dernier iour. 41. Les Iuifz donc murmuroyent de luy pourtant[93]) qu'il avoit dit: Ie suis le pain, qui suis descendu du ciel. 42. Et disoyent: N'est-ce pas cy[94]) Iesus, le Filz de Ioseph: duquel nous cognoissons le pere, et la mere? Comment donc dit il,[95]) Ie suis descendu du ciel? 43. Iesus donc respondit, et leur dit: Ne murmurez point entre vous: 44. Nul ne peut venir à moy, si mon[96]) Pere qui m'a envoyé, ne le tire, et ie le ressusciteray au dernier iour. 45. Il est escrit aux[97]) Prophetes: Et seront tous enseignez de Dieu. Quiconque donc a ouy et a apprins du Pere, vient à moy: 46. non pas qu'aucun ayt veu le Pere, sinon celuy qui est de Dieu, cestuy là a veu le Pere. 47. En verité, en verité, ie vous dy,[98]) qui se confie[99]) en moy, il[100]) a vie eternelle. 48. Ie suis le pain de vie. 49. Voz peres ont mangé la Manne au desert, et sont mortz. 50. C'est cy[101]) le pain descendant[102]) du ciel, à fin que l'homme en[103]) mange, et ne meure point. 51. Ie suis le pain vif, qui suis descendu du ciel. 52. Si aucun mange de ce pain cy,[104]) il vivra eternellement. Et le pain que ie donneray, c'est ma chair, laquelle ie donneray pour la vie du monde. 53. Les Iuifz donc estrivoyent[105]) entre eux, disans: Comment nous peut cestuy cy donner sa chair à manger? 54. Lors Iesus leur dit: En verité, en verité, ie vous dy, si vous ne mangez la chair du Filz de l'homme, et ne beuvez son sang, vous n'avez point vie en vous. 55. Qui mange ma chair, et boit mon sang, il a vie eternelle, et ie le ressusciteray au dernier iour. 56. Car ma chair est vrayement viande: et mon sang est vrayement breuvage. 57. Qui mange ma chair, et boit mon sang, il demeure en moy, et moy en luy. 58. Comme le Pere vivant m'a envoyé, aussi ie vy à cause de mon Pere. Et celuy qui me mange,[106]) vivra aussi à cause de moy. 59. C'est cy[107]) le pain qui est descendu du ciel: non pas comme voz peres ont mangé la Manne et sont mortz: qui mange[108]) ce pain, il[109]) vivra eternellement. 60. Il dit ces choses en l'assemblée,[110]) comme il enseignoit[111]) en Capernaum. 61. Plusieurs donc de ses disciples qui l'ouyrent,[112]) dirent: Ceste parolle est dure,[113]) qui la peut ouyr? 62. Or[114]) Iesus sachant en soymesme, que ses dis-

[73]) baillera 55.
[74]) car le pere 62.
[75]) l'a approuvé en le seellant 54. 59. l'a appr. de son cachet 61. *s.*
[76]) lors 55.
[77]) dirent donc: Que 54. 59. *ss.*
[78]) donc 55. adonc 61. *s.*
[79]) ce n'est point M. qui 55.
[80]) c'est m. p. qui 55.
[81]) et qui 55. 61. *s.*
[82]) il *omis* 61. *s.*
[83]) point de 54. 62.
[84]) il *omis* 55. 61. *s.*
[85]) et celuy . . . . ie ne le ietteray h. 55.
[86]) point *omis* 61.
[87]) ains 55.
[88]) or 55.
[89]) du 61. *s.*
[90]) que ie ne p. rien *etc.* 61. *s.*
[91]) or c'est ci 55. aussi est-ce 61. *s.*
[92]) et pourtant 61. *s.*
[93]) pource 55. 61. *s.*
[94]) yci 61. *s.*
[95]) cestuy ci 55. 61. *s.*
[96]) le 62.
[97]) és 54. *ss.*
[98]) que 61.
[99]) croit 55. 59. *ss.*
[100]) il *omis* 61. *s.*
[101]) ici 62.
[102]) qui est descendu 55. 61. *s.*
[103]) qui en mangera, ne 61. *s.*
[104]) cy *omis* 61. *s.*
[105]) debatoyent 61. *s.*
[106]) mangera 61. *s.*
[107]) ici 62.
[108]) mangera 62.
[109]) il *omis* 55.
[110]) la synagogue 54. *ss.*
[111]) en enseignant 61. *s.*
[112]) ouyrent ce 48. ayant ouy ceci 55. l'ayant ouy 61. *s.*
[113]) rude 62.
[114]) mais 61. *s.*

ciples murmuroyent de cela, il[115]) leur dit: Cecy vous scandalize il? 63. Que sera ce donc, si vous voyez le Filz de l'homme monter où il estoit premierement? 64. C'est l'Esprit qui vivifie, la chair ne profite[116]) rien. Les parolles que ie vous dy, sont esprit et vie. 65. Mais il y en a aucuns d'entre vous, qui ne croyent point. Car Iesus savoit dés le commencement qui seroyent[117]) ceux qui ne croiroyent point, et qui seroit celuy qui le trahiroit. 66. Ainsi il disoit:[118]) Pourtant[119]) vous ay ie dit, que nul ne peut venir à moy, s'il ne luy est donné de mon Pere. 67. Dés ceste heure là plusieurs de ses disciples s'en allerent arriere, et ne cheminoyent plus avec luy. 68. Dont Iesus dit aux douze: Et vous,[120]) ne vous en voulez vous point[121]) aller? 69.[122]) Simon Pierre luy respondit: Seigneur, à qui irons[123]) nous? tu as les parolles de vie eternelle, 70. et nous avons creu et cogneu que tu es le Christ le Filz de Dieu vivant. 71. Iesus leur respondit: Ne vous ay-ie pas eleu vous douze, et l'un de vous est Diable? 72. Or disoit il cela de Iudas Iscariot filz de Simon: car c'estoit celuy qui le devoit trahir, combien qu'il fut l'un des douze.

Chapitre VII.

1. Apres ces choses, Iesus conversoit en Galilée, car il ne vouloit point conversir[1]) en Iudée, pource que les Iuifz cerchoyent de le mettre à mort. 2. Et[2]) le iour de la Feste des Iuifz, dite des Tabernacles, estoit prochain. 3. Ses freres donc luy dirent: Parts toy[3]) d'icy, et t'en va en Iudée, à fin que tes disciples aussi voyent les[4]) oeuvres que tu fais. 4. Car[5]) nul ne fait aucune chose en secret, qui[6]) demande estre manifesté. Si tu fais ces choses cy,[7]) manifeste[8]) toy toymesme au monde. 5. Car ses freres[9]) ne croyoyent pas en luy. 6. Iesus donc leur[10]) dit: Mon temps n'est pas encore venu, mais vostre temps est tousiours prest. 7. Le monde ne vous peut[11]) avoir en hayne, mais il me hayt, car[12]) ie rend tesmoignage de luy que ses oeuvres sont mauvaises. 8.[13]) Montez vous mesmes[14]) à ce iour de[15]) feste, quant à moy,[16]) ie ne monte point encore à ceste feste, pourtant[17]) que mon temps n'est pas encore accomply. 9. Leur ayant dit ces choses, il demoura en Galilée. 10. Et comme[18]) ses freres furent montez, lors[19]) il monta aussi à la feste, non pas manifestement, mais comme en cachette. 11. Les Iuifz donc le cerchoyent à la feste, et disoyent: Où est celuy là? 12. Et y avoit grand murmure de luy entre le peuple.[20]) Car aucuns[21]) disoyent: Il est bon.[22]) Et les autres disoyent: Non est, mais il seduit le peuple. 13. Toutesfoys[23]) nul ne parloit publiquement[24]) de luy, pour la crainte des Iuifz. 14. Et[25]) comme la feste estoit ia demy passée, Iesus monta au Temple, et enseignoit. 15. Et[26]) les Iuifz s'en esmerveilloyent, disans: Comment sait cestuy cy les lettres,[27]) veu qu'il ne les a point apprinses? 16. Iesus leur respondit, et dit: Ma doctrine n'est pas mienne, mais de celuy qui m'a envoyé. 17. Si aucun veut faire la volunté d'iceluy, il cognoistra de la doctrine, à savoir, si elle est de Dieu, ou si ie parle de[28]) moymesme. 18.[29]) Qui parle de[28]) soymesme, il[30]) quiert sa propre gloire, mais celuy qui quiert la gloire de celuy qui l'a envoyé, il[31]) est veritable, et n'y a point d'iniustice en luy. 19. Moyse ne vous a il pas donné la Loy? et[32]) nul de vous ne met en effect la Loy? Pourquoy taschez vous à me faire mourir? 20. La tourbe[33]) respondit, et dit: Tu as le Diable, qui est-ce qui tasche[34]) à te faire mourir? 21. Iesus respondit, et leur dit: I'ay fait une oeuvre, et vous en estes tous esmerveillez. 22. Pour ceste cause[35]) Moyse vous a donné la Circoncision,

115) il *omis* 61. *s*.
116) de rien 55.
117) estoyent . . . . croyoyent 55.
118) dont il leur dit 61. *s*.
119) pour ce 55.
120) et vous *omis* 54. 59. *ss*.
121) aussi 54. 59. *ss*.
122) alors 55.
123) nous retirerons 55.

1) demeurer 55.
2) or 55. 61. *s*.
3) depars 54. toy *omis* 61. *s*.
4) tes 55.
5) car quiconque veut estre manifesté ne fait rien en s. 55.
6) ne 61. qui cherche de se porter franchement 62.
7) cy *omis* 55. ici 62.
8) monstre 61. *s*.
9) mesmes 61. *s*.
10) luy 62.

11) hayr 55.
12) d'autant que 55. pourtant que 54. 59. *ss*.
13) quant à vous 55.
14) vous-mesmes *omis* 55. vous montez 61. *s*.
15) à ceste f. 61. *s*.
16) de ma part 55.
17) pour ce 55.
18) apres que 55.
19) luy aussi 55. lors *omis* 55. 59.
20) les troupes 61. *s*.
21) il y en avoit aucuns qui 55. 61.
22) homme de bien 61. *s*.
23) Nonobstant 55.
24) franchement 61. *s*.
25) or 55.
26) dont 61. *s*.
27) escritures 61. *s*.
28) de par 61. *s*.
29) celuy 55.
30) cherche 55. *(deux fois)* 61. *s*. il *omis* 55. 61.
31) il *omis* 55. 61. *s*.
32) toutesfois 61. *s*.
33) multitude 61. *s*.
34) cherche à te mettre à mort 55.
35) tant y a que 61. *s*.

non pas qu'elle soit de Moyse, mais des peres, et[36]) vous circoncisez l'homme au iour du[37]) Sabbat. 23. Si l'homme reçoit la Circoncision au iour du Sabbat sans[38]) que la Loy de Moyse soit violée, estes vous courroucez à[39]) moy pource que i'ay fait entierement l'homme sain[40]) au iour du Sabbat? 24. Ne iugez pas selon le regard,[41]) mais iugez[42]) iuste iugement. 25. Aucuns donc de Ierusalem disoyent: N'est ce pas cestuy cy, qu'ilz cerchent à faire mourir? 26. Voicy, il parle publiquement,[43]) et si ne luy disent rien.[44]) Les Gouverneurs auroyent ilz point[45]) cogneu de fait qu'il est veritablement le Christ? 27. Mais[46]) nous savons bien d'où il est,[47]) et[48]) quand le Christ sera venu,[49]) nul ne saura d'où il est. 28. Iesus donc crioit au Temple, enseignant, et disant: Vous me cognoissez, et savez d'où ie suis: et ne suis point venu de[50]) moymesme, mais celuy qui m'a envoyé est veritable, lequel vous ne cognoissez pas. 29. Mais[51]) ie le cognoy: car ie suis de luy, et cestuy là[52]) m'a envoyé. 30. Adonc ilz taschoyent à le prendre, mais nul ne mit les mains sur luy, car[53]) son heure n'estoit pas encore venue. 31. Et[54]) plusieurs de la compagnie[55]) creurent en luy, et disoyent: Quand le Christ sera venu, fera il plus de signes que ceux que cestuy cy a[56]) fait? 32. Les Phariziens ouyrent le populaire[57]) murmurant ces choses de luy, et les[58]) Pharisiens et les[59]) Sacrificateurs, envoyerent des officiers pour le prendre. 33. Iesus donc leur dit: Ie suis encore un peu[60]) de temps avec vous, puis[61]) m'en vay à celuy qui m'a envoyé. 34. Vous me cercherez, et ne me trouverez point, et là où ie seray, vous n'y povez

[36]) et toutesfois 54. 59.
[37]) iour du *omis* 61. *s.* (*v.* 23).
[38]) afin . . . . . ne soit 61. *s.*
[39]) contre 55.
[40]) i'ay guari 55. 61. *s.* tout un homme 61. *s.*
[41]) l'apparence 61. *s.*
[42]) iugez iustement 54. 59. d'un droict iugement 61. *s.*
[43]) franchement 61. *s.*
[44]) Ce pourroit il bien faire que 55.
[45]) bien 54. 59. *ss.* ayent vrayement c. que cestuy ci est 55.
[46]) or 54. *ss.*
[47]) est cestuy ci 55. 61. *s.*
[48]) mais 54. *ss.*
[49]) viendra 61. *s.*
[50]) de par 61. *s.*
[51]) moy 55.
[52]) luy 55.
[53]) pource que 55.
[54]) or 55.
[55]) multitude 61. *s.*
[56]) n'a 61. *s.*
[57]) la multitude 61. *s.*
[58]) iceux 54. lesquels 59. *ss.*
[59]) principaux 54. 61. *ss.*
[60]) bien peu 55. pour un peu 61. *s.*
[61]) ie 54. 55. 61. *s.*

venir. 35. Dont[62]) les Iuifz dirent entre eux: Où doit il[63]) aller, que nous ne le trouverons pas? Doit il aller[64]) çà et là vers les Grecs, et les enseigner?[65]) 36. Quelle est ceste parolle[66]) qu'il a dit: Vous me cercherez, et ne me trouverez point, et là où ie seray,[67]) vous n'y povez venir? 37. Or en la derniere[68]) et grande iournée de la solennité[69]) Iesus estoit[70]) debout et crioit, disant: Si aucun a soif, vienne à moy, et boyve. 38. Qui croit en moy, comme dit l'Escriture,[71]) fleuves d'eaue vive courront[72]) de[73]) son ventre. 39. Or il disoit cela de l'Esprit, que devoyent recevoir ceux qui croyoyent[74]) en luy: car le sainct Esprit n'estoit pas encore donné,[75]) pource que Iesus n'estoit pas[76]) encore glorifié. 40. Plusieurs donc de la trouppe, quand ilz eurent ouy ceste parolle,[77]) disoyent: Cestuy cy est veritablement[78]) Prophete. 41. Et les autres disoyent: cestuy cy est le Christ. Et les autres disoyent: Le Christ doit il venir[79]) de Galilée? 42. L'escriture ne[80]) dit elle pas que le Christ doit venir[81]) de la semence de David, et de la ville[82]) de Beth-lehem où[83]) estoit David? 43. Il y eut donc[84]) dissension entre le peuple pour luy. 44. Et[85]) aucuns d'eux[86]) le vouloyent prendre: mais nul ne mit les mains sur luy. 45. Ainsi[87]) les ministres[88]) vindrent aux[89]) Sacrificateurs et aux Pharisiens. Lesquelz leur dirent: Pourquoy ne l'avez vous amené? 46. Les ministres[90]) respondirent: Iamais homme ne parla comme cest

[62]) donc 55.
[63]) cestuy ci 55. 61. *s.*
[64]) en la dispersion des gentils et ens. les Grecs 55. en la disp. des grecs et . . . 59. vers ceux qui sont espars entre les Grecs 61. *s.*
[65]) ens. les Grecs 61. *s.*
[66]) ce propos 61. *s.*
[67]) vay 55.
[68]) iournee qui estoit la gr. 55.
[69]) feste 61. *s.*
[70]) estant . . . . crioit et disoit 54. 59. se tint 55. se trouve là criant et 61. *s.*
[71]) il y coulera 54. 59. il decoulera 62.
[72]) couleront 55. 61.
[73]) par 59.
[74]) croiroyent 55. 61. *s.*
[75]) donné *omis* 55.
[76]) pas *omis* 55.
[77]) apres avoir ouy ce propos 55. ayans ouy ce pr. 61. *s.*
[78]) vrayement 55.
[79]) mais le C. viendra-il 61. *s.*
[80]) n'a elle pas dit 55.
[81]) viendra 61. *s.*
[82]) bourgade 61. *s.*
[83]) de laquelle 55. où demeuroit 61. *s.*
[84]) encore 61. parquoy il y eut . . . 55.
[85]) et au reste 55.
[86]) d'entre eux 55.
[87]) donc 55.
[88]) officiers s'en revindrent 61. *s.*
[89]) principaux 54. *ss.*
[90]) officiers 61. *s.* leur 55.

homme. 47.[91]) Les Pharisiens donc leur respondirent: N'estes[92]) vous point aussi abusez?[93]) 48. Aucun des principaux[94]) ou des Pharisiens a il creu en luy? 49. Mais ce populaire icy qui ne cognoit[95]) pas la Loy, est execrable.[96]) 50. Nicodeme (celuy qui estoit venu à luy de nuit, qui estoit un d'entre eux) leur dit: 51. Nostre Loy, iuge elle l'homme[97]) devant[98]) qu'elle ayt ouy de luy, et qu'elle ayt cogneu quelle[99]) chose il fait? 52. Ilz respondirent, et luy dirent: es tu aussi de Galilée? Enquier toy, et voy[100]) que nul Prophete n'est sorty de Galilée. 53. Et chacun[101]) s'en retourna en sa maison.

Chapitre VIII.

1. Or[1]) Iesus s'en alla en la montagne des Olives,[2]) 2. et le matin[3]) derechef vint au Temple, et tout le peuple vint à luy, et estant assis les enseignoit. 3. Et[4]) les Scribes et Pharisiens luy amenent[5]) une femme prinse[6]) en adultere, et l'ayant mise au milieu, 4. luy disent:[7]) Maistre ceste femme cy[8]) a esté prinse[9]) en adultere: 5. or en la Loy, Moyse nous a commandé[10]) de lapider celles qui sont telles. Toy donc, qu'en dis tu? 6. Or[11]) disoyent ilz cela en le tentant, à fin qu'ilz eussent dequoy l'accuser. Et[12]) Iesus s'enclinant[13]) en bas, escrivoit du doigt en terre. 7. Et comme ilz perseveroyent en l'interrogant,[14]) il se releva,[15]) et leur dit: Celuy de vous qui est sans peché, qu'il[16]) iette le premier la pierre contre elle. 8. Et derechef s'enclinant[17]) escrivoit en terre. 9. Or quand ilz ouyrent cela,[18]) ilz se partirent[19]) l'un apres l'autre, commençans aux[20]) plus anciens[21]). Et[22]) Iesus demoura[23]) seul et la femme[24]) debout au milieu. 10. Et[25]) Iesus se releva, et ne voyant persone fors[26]) la femme,[27]) luy dit: Femme où sont ceux là[28]) qui t'accusoyent? nul ne t'a il condamné? 11. Et elle dit: Nul, Seigneur. Et Iesus dit:[29]) Ie ne te condamne point aussi. Va, et ne peche plus. 12. Or Iesus parla derechef à eux, disant: Ie suis la lumiere du monde, qui[30]) me suyt il ne cheminera pas en tenebres, mais[31]) il aura la lumiere de vie. 13. Lors[32]) les Pharisiens luy dirent: Tu rend tesmoignage de toymesme, ton tesmoignage n'est pas vray.[33]) 14. Iesus respondit et leur dit: Encore que[34]) ie rende tesmoignage de moymesme, mon tesmoignage est vray, car ie say d'où ie suis venu, et où ie vay,[35]) mais vous ne savez d'où ie vien,[36]) ne où ie vay. 15. Vous iugez selon la chair,[37]) ie ne iuge persone, 16. et si[38]) ie iuge, mon jugement est vray, car ie ne suis point seul, mais[39]) moy et mon[40]) Pere qui m'a envoyé. 17. Et[41]) il est escrit en vostre Loy, que le tesmoignage de deux hommes est veritable.[42]) 18. Ie suis celuy qui rend tesmoignage de moymesme, et mon[40]) Pere qui m'a envoyé rend tesmoignage de moy. 19. Ilz luy dirend donc: Où est ton Pere? Iesus respondit: Vous ne cognoissez ne moy, ne mon Pere. Si vous m'eussiez[43]) cogneu, vous eussiez aussi cogneu mon Pere. 20. Ces parolles dit Iesus au[44]) lieu de la Thresorerie enseignant au Temple. Et nul ne l'apprehenda,[45])

---

91) parquoy 61. *s*.
92) seriez vous bien 54. 59. *ss*.
93) seduits 55. 61. *s*.
94) gouverneurs 55. 61. *s*.
95) ne scait que c'est de 61. *s*.
96) maudit 55.
97) d'un h. 55. un h. 61. *s*.
98) avant 55. devant que l'avoir ouy 61. *s*.
99) ce qu'il a f. 61. et cogneu *etc*. 62.
100) sçaches 61. *s*.
101) un chacun 55.

1) mais 61. *s*.
2) oliviers 61. *s*.
3) au point du iour 61. *s*.
4) or 55. adonc 61. *s*.
5) amenerent 54. 59. 61.
6) surprise 55. 61. *s*.
7) dirent 62.
8) ici 62.
9) sur le fait quand elle commettoit 55. surprise 62. le fait mesme commettant 61. *s*.
10) que telles femmes soyent lapidees 55.
11) au reste ils 55. 61.
12) mais 61. *s*.
13) ayent ietté ses yeux 55.
14) de l'interroguer 54. 59. *ss*. (à 55).
15) il leva les yeux en haut 55. il se dressa 61. *s*.
16) qu'il *omis* 61. *s*.
17) regardant contre bas 55. estant encliné il 61. *s*.

18) et se sentirent redarguez par leur conscience 55. estans reprins par l. c. 61. *s*.
19) retirerent 55. sortirent un à un 61. *s*.
20) depuis les 61. *s*.
21) iusques aux derniers 55. 61. *s*.
22) ainsi 54. 55. 59. tellement que 61. *s*.
23) tout seul avec 55.
24) qui estoit 55. 61. *s*. (debout *omis* 61. *s*.).
25) I. leva ses yeux 55. adonc I. se dressa 61. *s*.
26) excepté ceste f. 55.
27) il 61. *s*.
28) là *omis* 61. *s*.
29) luy respondit 55.
30) celuy qui 55.
31) ains 61. *s*.
32) lors *omis* 55. adonc 61. *s*.
33) digne de foy 62. (*v*. 14. 16.)
34) et si ie rend 48.
35) doy aller 55. *(deux fois)*.
36) suis venu 55.
37) de moy 55.
38) que si aussi 61. *s*.
39) ains 55.
40) le 61. *s*.
41) au reste 55. mesmes 61. *s*.
42) digne de foy 61. *s*.
43) me cognoissiez, vous cognoistriez 61. *s*.
44) I. dit ces p. 55. en la thr. 61. *s*.
45) le saisit 55. l'empoigna 61. *s*.

pourtant que[46]) son heure n'estoit pas encore venue. 21. Et Iesus[47]) leur dit encore:[48]) Ie m'en vay, et vous me cercherez, et mourrez en vostre peché, vous ne povez venir où ie vay. 22. Les Iuifz donc disoyent:[49]) Se tuera il soymesme, car[50]) il dit: Là où ie vay, vous ne povez venir? 23. Et[51]) il leur disoit: Vous estes d'embas, ie suis d'enhaut. Vous estes de ce monde, moy[52]) ie ne suis pas de ce monde. 24.[53]) Ie vous ay donc dy que vous mourrez en voz pechez. Certes[54]) si vous ne croyez que ce suis-ie, vous mourrez en voz pechez. 25. Adonc[55]) ilz luy dirent: Qui es tu? Iesus leur dit:[56]) Dés le commencement ce[57]) que aussi ie vous dy. 26. I'ay à parler et iuger plusieurs[58]) choses de vous, mais celuy qui m'a envoyé, est veritable, et les choses que i'ay ouyes de luy, ie les dy au monde. 27. Ilz ne cogneurent pas qu'il disoit[59]) du Pere. 28.[60]) Iesus donc leur dit: Quand vous aurez eslevé le Filz de l'homme, vous cognoistrez lors[61]) que ce suis-ie, et que ie ne fay rien de moymesme, mais[62]) ie profere[63]) ces choses, ainsi que mon Pere m'a enseigné. 29. Et[64]) celuy qui m'a envoyé est avec moy. Le Pere ne m'a pas laissé seul, car[65]) ie fay tousiours les[66]) choses qui luy plaisent. 30. Comme il disoit ces choses, plusieurs creurent en luy. 31. Adonc Iesus[67]) disoit aux Iuifz qui avoyent creu en luy: Si vous estes[68]) permanans en ma Parolle, vous estes[69]) vrayement mes Disciples, 32. et cognoistrez la verité, et la verité vous affranchira.[70]) 33. Ilz luy respondirent: Nous sommes la semence d'Abraham, et si[71]) iamais ne servismes à persone, comment[72]) dis-tu, vous serez francs?[73]) 34. Iesus leur respondit: En verité, en verité ie vous dy: que quiconque fait peché, il est serf de peché, 35. et le serf ne demeure pas à tousiours en la maison, mais[74]) le Filz y demeure à tousiours. 36. Si[75]) donc le Filz vous affranchit, vous estes[76]) vrayement francs. 37. Ie say[77]) que vous estes la semence d'Abraham, mais vous tachez à me faire mourir, pource que ma Parolle n'a pas lieu[78]) en vous. 38. Moy,[79]) ie[80]) dy ce que i'ay veu vers[81]) mon Pere: et[82]) vous faites les choses[83]) que vous avez veues vers vostre pere. 39. Ilz respondirent, et luy dirent: Abraham est noste pere. Iesus leur dit: Si vous estiez enfans d'Abraham, vous feriez les oeuvres d'Abraham: 40. Or maintenant vous tachez à me faire mourir, qui suis homme qui vous ay dit la verité, laquelle i'ay ouye de Dieu. Abraham n'a point fait cela. 41. Vous faites les oeuvres de vostre pere. Et[84]) ilz luy dirent: Nous ne sommes point nayz de paillardise.[85]) Nous avons un Pere, qui est Dieu. 42.[86]) Iesus leur dit: Si Dieu estoit vostre Pere, certes[87]) vous m'aymeriez, car ie suis procedé[88]) et venu de Dieu, et ne suis point venu de[89]) moymesme, mais iceluy[90]) m'a envoyé. 43. Parquoy[91]) ne cognoissez[92]) vous point mon langage? pource[93]) que vous ne povez ouyr ma Parolle. 44. Le Pere dont vous estes issus c'est le Diable, et voulez faire les desirs de vostre pere. Il estoit[94]) homicide dés le commencement, et n'est point demeuré[95]) en verité, car[96]) verité n'est pas en luy. Quand il parle[97]) mensonge, il parle de son propre, car il est menteur, et pere de mensonge. 45. Et pourtant[98]) que ie dy verité, vous ne me croyez point.

---

[46]) car 55.
[47]) donc 55
[48]) derechef 55.
[49]) dirent 55.
[50]) pourtant que 54. 59. pour ce que 55. qu'il 61. *s.*
[51]) adonc il leur dit 54. 59. *ss.* (lors 55.).
[52]) moy *omis* 55.
[53]) et pourtant 55. pourtant ie vous ay dit 61. pourtant vous ay-ie 62.
[54]) car 55. 61. *s.*
[55]) ils . . . donc 55.
[56]) respondit 55. 61.
[57]) pour ce aussi que ie parle à vous 55. 61. comme aussi ie vous en parle 62.
[58]) beaucoup de 55. 61. *s.*
[59]) parloit de son p. 55. parloit du p. 61. *s.*
[60]) parquoy 61. *s.*
[61]) alors 61.
[62]) ains 62.
[63]) parle 48. que ie parle comme 55. que ie di 61. *s.*
[64]) car 61. *s.*
[65]) d'autant que 55. pourtant que 61. *s.*
[66]) les *omis* 55.
[67]) I. donc 55.
[68]) persistez 61. *s.*
[69]) serez 61. *s.*
[70]) donnera liberté 48. mettra en l. 55.
[71]) si *omis* 55.
[72]) donc 61. *s.*
[73]) mis en liberté 55.
[74]) bien 55. *omis* 61. *s.*
[75]) et pourtant si l. f. vous met en liberté 55.
[76]) serez 55. 61. *s.*
[77]) bien 55.
[78]) de lieu 54. 59. *ss.*
[79]) de moy 55. *omis* 61. *s.*
[80]) vous 61. *s.*
[81]) chez 61. *s.* *(deux fois).*
[82]) mais quant à vous 55. et vous aussi 61. *s.*
[83]) ce 55.
[84]) dont 61. *s.* doncques ils luy respondirent 55.
[85]) engendrez de fornication 55.
[86]) or 55. pour ce 61. *s.*
[87]) certes *omis* 55.
[88]) issu 55. parti 61. *s.*
[89]) de par 61. *s.*
[90]) luy 61. *s.*
[91]) pourquoy 48. *ss.*
[92]) n'entendez 61. *s.*
[93]) pour ce *omis* 55. 59. *ss.*
[94]) a esté 61. *s.* iceluy estoit meurtrier 55.
[95]) n'a point perseveré 61. *s.*
[96]) pource que la v. 55.
[97]) toutes les fois qu'il profere 61. *s.*
[98]) mais pource que 55.

46. Qui est celuy d'entre vous qui me reprendra[99]) de peché? Et si ie dy verité, pourquoy ne me croyez vous? 47. Qui est de Dieu, il oyt les Parolles de Dieu. Et[100]) pourtant vous ne les oyez point, car[101]) vous n'estes point de Dieu. 48. Adonc[102]) les Iuifz respondirent, et luy dirent: Ne disons nous pas bien que tu es Samaritain, et que tu as le diable: 49. Iesus respondit: Ie n'ay pas le Diable, mais i'honnore mon Pere, et vous m'avez fait deshonneur.[103]) 50.[104]) Ie ne quier point ma gloire, il y[105]) a qui la quiert,[106]) et qui en[107]) iuge. 51. En verité, en verité ie vous dy, que si aucun garde ma Parolle, il ne verra iamais la mort. 52. Adonc[108]) les Iuifz luy dirent: Maintenant nous cognoissons que tu as le Diable. Abraham est mort, et les Prophetes, et tu dis, si aucun garde ma Parolle, il ne goustera iamais la mort. 53. Es-tu plus grand que nostre pere Abraham, qui est mort? Et les Prophetes[109]) sont mortz. Quel te fais tu toymesme? 54.[110]) Iesus respondit: Si ie me glorifie moymesme ma gloire n'est rien, c'est[111]) mon Pere qui me glorifie, duquel[112]) vous dites, qu'il est vostre Dieu, 55. et[113]) ne le cognoissez, point, mais moy, ie le cognoy. Et si ie dy, que ie ne le cognoy pas, ie seray menteur semblable[114]) à vous, mais ie le cognoy, et garde sa Parolle. 56. Abraham vostre pere s'est esiouy en[115]) desir de veoir mon iour,[116]) il l'a veu, et s'en est esiouy. 57. Les Iuifz donc luy dirent: Tu n'as point encore cinquante ans, et tu as veu Abraham? 58. Iesus leur dit: En verité, en verité, ie vous dy, devant[117]) qu'Abraham fust, ie suis. 59. Adonc ilz prindrent des pierres, pour ietter contre luy, mais Iesus se cacha, et sortit hors[118]) du Temple.

Chapitre IX.

1. Et Iesus en[1]) passant veit un homme aveugle dés sa nativité, 2. et ses Disciples l'interroguerent, disans: Maistre, qui a peché, ou luy,[2]) ou son pere, ou[3]) sa mere, pour estre ainsi nay aveugle? 3. Iesus respondit: Ne luy,[4]) ne son pere, ne sa mere, n'ont peché, mais c'est à fin que les oeuvres de Dieu soyent manifestées en luy. 4. Il me faut faire les oeuvres de celuy qui m'a envoyé, tandis qu'il est iour. La nuit vient que nul ne peut ouvrer. 5. Tant que ie suis[5]) au monde, ie suis la lumiere du monde. 6. Quand il eut dit cela, il cracha à[6]) terre, et feit de la boue de sa salive, et oignit de la boue[7]) les yeux de l'aveugle, 7. et luy dit: Va t'en laver[8]) au lavoir de Siloé, qui[9]) est enterpreté, envoyé. Il y alla[10]) donc, et se lava, et vint[11]) voyant. 8. Or les voysins, et ceux qui paravant avoyent[12]) veu qu'il estoit mendiant,[13]) disoyent: N'est-ce pas celuy[14]) qui estoit assis, et mendioit? Les uns disoyent: C'est il.[15]) 9. Et les autres disoyent:[16]) Il luy ressemble. Luy[17]) disoit: Ce suis-ie. 10. Ilz luy dirent donc: Comment t'ont[18]) esté ouvers les yeux? 11. Il respondit, et dit: Cest homme qui est[19]) appellé Iesus, a fait de la boue, et en a oingt mes yeux, et m'a dit: Va au lavoir de Siloé, et te lave.[20]) I'y suis allé, et me suis lavé, et ay veu. 12. Adonc[21]) luy dirent: Où est cestuy là? Il dit: Ie ne say. 13. Ilz amenent[22]) aux Pharisiens celuy[23]) qui avoit autrefois esté aveugle. 14. Or estoit il iour du[24]) Sabbat, quand Iesus feit[25]) la boue, et luy ouvrit les yeux. 15. Les Pharisiens donc l'interroguerent[26]) derechef, comment il avoit receu[27]) la veue. Et il leur dit: Il m'a mis de la boue sur les[28]) yeux, et me suis

---

[99]) m'argue 55.
[100]) et la cause pourquoy 55.
[101]) c'est pource que 55. à cause que 61. *s.*
[102]) les I. donc 55.
[103]) outrage 55. vous me deshonorez 61. *s.*
[104]) or ie ne cherche 55. 61. *s.*
[105]) en a un 55.
[106]) cherche 55. 61. *s.*
[107]) me 62.
[108]) dont 61. *s.*
[109]) aussi 54. 59. *ss.*
[110]) or 55.
[111]) mon p. est celuy 61. *s.*
[112]) lequel . . . . estre 55.
[113]) et nonobstant vous 55. toutesfois vous 61. *s.*
[114]) comme vous 55.
[115]) a tressailli de d. 54. 59. *ss.* s'est esgayé pour v. 55.
[116]) ceste miene iournee, et l'a 61. *s.*
[117]) avant 55.
[118]) hors *omis* 62.

[1]) en *omis* 61. *s.*

[2]) cestuy-ci 61. *s.*
[3]) et 61. *s.*
[4]) ne cestuy-ci n'a peché 61. *s.*
[5]) seray 55.
[6]) en 55.
[7]) d'icelle 55. de ceste b. 61. *s.*
[8]) et te lave 55.
[9]) qui signifie quand il est exposé 54. 59. que si on l'interprete c'est à dire 55. qui vaut autant à dire que 61. *s.*
[10]) il s'en alla 55.
[11]) revint 55. 61. *s.*
[12]) auparavant l'avoyent 55.
[13]) aveugle 61. *s.*
[14]) cestuy-ci 61. *s.*
[15]) c'est luy voirement 55. c'est cestuy-ci 61. *s.*
[16]) disoyent *omis* 55.
[17]) iceluy 48.
[18]) tes yeux t'ont ils 55. ont . . . . tes 61. *s.*
[19]) qu'on appelle 61. s.
[20]) apres que . . . . i'ay recouvré la veue 61. *s.*
[21]) ils 55. 61. *s.*
[22]) l'amenent 62.
[23]) di-ie 61. *s.*
[24]) iour du *omis* 61. *s.*
[25]) avoit fait 61. *s.*
[26]) aussi 61. *s.*
[27]) recouvré 55. 61. *s.*
[28]) mes 55. 61. *s.*

lavé, et voy.[29]) 16. Parquoy aucuns des Pharisiens disoyent: Cest homme n'est point de Dieu, car il ne garde point le iour du[24]) Sabbat. Et les autres disoyent: Comment peut un homme pecheur[30]) faire ces signes?[31]) Et y avoit dissension entre eux. 17. Ilz disent[32]) encore[33]) à l'aveugle: Toy, que dis-tu de luy en[34]) ce qu'il t'a ouvert les yeux? Et il dit:[35]) C'est un[36]) Prophete. 18. Or[37]) les Iuifz ne creurent point de luy, qu'il eust esté aveugle, et eust receu[27]) la veue, iusqu'à ce qu'ilz appellerent le pere et la mere de celuy qui avoit receu[27]) la veue, 19. et les interroguerent, disans: Est ce icy[38]) vostre filz, que vous dites avoir esté nay aveugle? comment donc voit il maintenant? 20. Le pere et la mere d'iceluy leur respondirent, et dirent: Nous savons que c'est[39]) nostre filz, et qu'il a esté nay aveugle: 21. mais comment maintenant il voit, nous ne savons, ou qui ait[40]) ouvert ses yeux nous ne savons: Il est en eage,[41]) interroguez le, il parlera pour soy.[42]) 22. Son pere et sa mere dirent ces choses, pourtant qu'ilz craignoyent les Iuifz. Car les Iuifz avoyent desia conspiré,[43]) que si aucun le confessoit estre le Christ, qu'il[44]) seroit mis hors de l'assemblée.[45]) 23. Pour ceste cause son pere et sa mere dirent: Il est en eage,[41]) interroguez le. 24. Ilz appellerent donc derechef[46]) l'homme qui avoit esté[47]) aveugle, et luy dirent: Donne gloire à Dieu. Nous savons que cest homme est meschant.[48]) 25. Il respondit, et dit: Ie ne say s'il est meschant, ie say[49]) une chose, c'est que i'estoye aveugle, et maintenant ie voy. 26. Dont[50]) ilz luy dirent derechef: Que t'a-il fait? comment t'a[51]) il ouvert les yeux? 27. Il leur[52]) respondit: Ie le vous ay desia[53]) dit et vous[54]) ne

[29]) ie voy 54 55. 61. *s.*
[30]) mal vivant 54. 59. meschant 62.
[31]) et miracles 55.
[32]) à cest homme qui avoit esté av. 55.
[33]) derechef 61. *s.*
[34]) de 54. *ss.*
[35]) respondit 55. 61. *s.*
[36]) qu'il est 61. *s.*
[37]) mais 61. *s.*
[38]) ci 61. *s.*
[39]) cestuy est 48. c'est ci 54. 59. 61. c'est ici 62.
[40]) a 54. *ss.*
[41]) il ha de l'aage 61. *s.*
[42]) de soy mesme 61. *s.*
[43]) fait complot 55. arresté 61. *s.*
[44]) il 61. *s.*
[45]) la synagogue 54. *ss.*
[46]) pour la seconde fois cest 55. 61. *s.*
[47]) nay 62.
[48]) pecheur 48. 55. 61. *(deux fois).*
[49]) bien 55.
[50]) donc 55.
[51]) a-il . . . . tes 61. *s.*
[52]) leur *omis* 55. 61.
[53]) ia 55.
[54]) vous *omis* 61. *s.*

l'avez pas ouy,[55]) pourquoy le voulez vous encore ouyr? Voulez vous[56]) estre ses Disciples? 28. Lors ilz l'iniurierent,[57]) et dirent: Toy, sois son Disciple, quant à nous, nous sommes Disciples de Moyse. 29. Nous savons[58]) que Dieu a parlé à Moyse, mais cestuy cy[59]) nous ne savons d'où il est. 30. L'homme[60]) respondit, et leur dit: Certes en cela c'est merveille,[61]) que vous ne savez d'où il est, et si[62]) a ouvert mes yeux. 31.[63]) Nous savons que Dieu n'oyt[64]) pas les meschans,[65]) mais si aucun est serviteur de Dieu, et[66]) fait la volunté d'iceluy, il l'exauce. 32. Il ne fut iamais ouy que aucun ouvrist les yeux d'un aveugle nay.[67]) 33. Si[68]) cestuy cy n'estoit de Dieu, il n'eust peu[69]) rien faire. 34. Ilz respondirent, et luy dirent: Tu es du tout nay en pechez, et tu nous enseignes? Et le ietterent hors. 35. Iesus ouyt[70]) qu'ilz l'avoyent ietté hors. Et quand il l'eut trouvé,[71]) il luy dit: Crois tu au Filz de Dieu? 36. Il respondit, et dit: Et qui est il, Seigneur, à fin que ie croye en luy? 37. Et Iesus luy dit: Tu le voys,[72]) et est celuy qui parle avec toy. 38. Lors il dit: Ie croy, Seigneur. Et l'adora. 39. Et Iesus dit, Ie suis venu en ce monde pour[73]) iugement, à fin que ceux qui ne voyent point, voyent, et ceux qui voyent soyent[74]) aveugles. 40. Et aucuns des Pharisiens (qui estoyent avec luy) ouyrent cela, et luy dirent: Et nous, sommes nous[75]) aveugles? 41. Iesus leur[76]) dit: Si vous estiez aveugles, vous n'auriez point de peché. Et[77]) maintenant, vous dites: Nous voyons, pourtant demeure vostre peché.

Chapitre X.

1. En verité, en verité, ie vous dy, celuy qui n'entre par l'huys en[1]) la bergerie des brebis, mais[2])

[55]) escouté 61. *s.*
[56]) aussi 55. 61. *s.*
[57]) luy dirent outrage disans 55.
[58]) bien 55.
[59]) mais nous . . . . d'où est c. c. 55.
[60]) cest h. 55.
[61]) est une chose merveilleuse 48.
[62]) tant y a toutesfois qu'il 55. et toutesfois il 61. *s.*
[63]) or 55. 61. *s.*
[64]) n'exauce 61. *s.*
[65]) pecheurs 48. 55. 61. *s.* mal vivans 54. 59.
[66]) s'il 55.
[67]) de qq. homme qui auroit esté nay aveugle 55.
[68]) Cestuy n'eust . . . . s'il n'estoit 55.
[69]) ne pourroit 61. *s.*
[70]) entendit 61. *s.*
[71]) l'ayant 54. 59. *ss.*
[72]) l'as veu 61. *s.*
[73]) exercer 61. *s.*
[74]) faits 55. 61. *s.*
[75]) aussi 61. *s.*
[76]) leur *omis* 61.
[77]) mais 55. 61. *s.*

[1]) la porte à 61. *s.* (*v.* 2).
[2]) ains 55.

y monte par ailleurs, il[3]) est larron et brigand. 2. Et[4]) qui entre par l'huys, il est le pasteur des brebis: 3. Le portier luy ouvre,[5]) et les brebis oyent sa voix. Et appelle[6]) ses propres brebis par[7]) nom, et les mene[8]) hors. 4. Et quand il[9]) a mis hors ses propres[10]) brebis, il va devant elles, et les brebis le suyvent, car elles cognoissent sa voix. 5. Et ne suyvront pas un estranger, mais s'enfuyront de luy, car elles ne cognoissent point la voix des estrangers. 6. Ce[11]) proverbe leur dit Iesus, mais ilz ne cogneurent pas[12]) ce qu'il leur disoit. 7. Et Iesus derechef leur dit:[13]) En verité, en verité ie vous dy, que ie suis l'huys[1]) des brebis. 8. Tous tant[14]) qui sont venus devant moy, sont larrons et brigandz, mais les brebis ne les ont pas ouy. 9. Ie suis l'huys:[1]) si aucun entre par moy, il sera sauvé, il entrera, et sortira, et trouvera pasture. 10. Le larron ne vient sinon pour desrober, et tuer, et destruyre. Ie suis venu à fin qu'elles ayent vie, et qu'elles en ayent[15]) plus abondamment. 11. Ie suis le bon Pasteur. Le bon Pasteur met sa vie pour ses brebis. 12. Mais le mercenaire, et celuy qui n'est point Pasteur (à qui n'appartiennent point les brebis) voit venir le loup, et laisse[16]) les brebis, et s'enfuit, et le loup ravit et espart les brebis. 13. Et le mercenaire[17]) s'enfuit pource qu'il est mercenaire, et ne luy chaut[18]) des brebis. 14. Ie suis le bon Pasteur, et cognoy mes brebis, et suis cogneu des miennes, 15. Comme mon Pere me cognoit, ainsi cognoy-ie mon Pere et metz ma vie pour mes brebis. 16. I'ay aussi d'autres brebis qui ne sont point de ceste bergerie, il me les faut aussi amener, et elles orront ma voix, et sera faite[19]) une bergerie et un Pasteur. 17. Pour ceste cause mon[20]) Pere m'ayme, pourtant que ie laisse ma vie, à fin que ie la prenne derechef. 18. Nul ne[21]) l'oste de moy, mais ie la laisse de[22]) moymesme. I'ay puissance de la laisser, et si ay puis-

[3]) iceluy 55. *omis* 61. *s.*
[4]) mais 55.
[5]) à cestuy-là 61. *s.*
[6]) et il app. 54. 59. *ss.*
[7]) leur nom 54. 59. *ss.*
[8]) met 55.
[9]) iceluy 55.
[10]) propres *omis* 54. 59. *ss.*
[11]) Iesus leur dit ce pr. 54. 59. . . . . ceste similitude 55. 61. *ss.*
[12]) que c'estoit ce q. 55.
[13]) I. donc leur dit derechef 55.
[14]) autant qu'il y en a 55. tout autant qu'il y en est venu 61. . . . . . qu'il en est *etc.* 62.
[15]) en abondance 61. *s.*
[16]) delaisse 61. *s.*
[17]) di-ie 61. *s.*
[18]) ne se soucie nullement 55.
[19]) il y aura 61. *s.*
[20]) le 61. *s.*
[21]) ne me l'oste 61. *s.*
[22]) de par 61. *s.*

sance de la prendre derechef. I'ay receu ce mandement de mon Pere 19. Adonc[23]) dissension fut faite derechef entre les Iuifz, pour ses[24]) parolles. 20. Et[25]) plusieurs d'entre eux disoyent: Il a le diable et est hors du sens: pourquoy l'escoutez vous? 21. Les autres disoyent: Ces parolles ne sont pas d'un[26]) qui ayt[27]) le diable: le diable peut il ouvrir les yeux des aveugles? 22. Or[28]) la feste de la Dedicasse se feit en Ierusalem, et estoit[29]) hyver. 23. Et Iesus se proumenoit[30]) au Temple au porche de Salomon. 24. Les Iuifz donc l'environnerent, et luy dirent: Iusqu'à quand tiens tu nostre ame en doubte?[31]) Si tu es le Christ, dy le nous franchement. 25. Iesus leur respondit: Ie le vous ay dit, et vous[32]) ne le croyez pas. Les oeuvres que ie fay au Nom de mon Pere, rendent[33]) tesmoignage de moy. 26. Mais vous ne croyez pas: car[34]) vous n'estes pas de mes brebis, comme ie vous ay[35]) dit: 27.[36]) Mes brebis oyent ma voix, et ie les cognoy: aussi elles me suyvent, 28. et ie leur donne vie eternelle, et ne periront iamais: aussi nul ne les ravira de ma main. 29. Mon Pere qui les m'a[37]) données, est plus grand que tous: et[38]) persone ne les peut ravir des mains de mon Pere. 30. Moy et mon[39]) Pere sommes un. 31. Adonc[40]) les Iuifz prindrent des pierres,[41]) pour le lapider. 32. Iesus leur respondit:[42]) Ie vous ay monstré[43]) plusieurs[44]) bonnes oeuvres[45]) de mon Pere: pour laquelle d'icelles[46]) me lapidez vous? 33. Les Iuifz luy respondirent, disans: Nous ne te lapidons pas pour bonne oeuvre,[47]) mais pour blaspheme: et[48]) pourtant[49]) que toy, qui es homme,[50]) te fais toy-

[23]) il y eut donc 55.
[24]) ces 48. 54. 59. *ss.* propos 62.
[25]) c'est que 54. 59. Or 55.
[26]) d'un homme 55. d'un demoniaque 61. *s.*
[27]) ayant 48. qui a 55.
[28]) or advint qu'en I. furent les iours de la D. 48.
[29]) c'estoit en 55.
[30]) cheminoit 48.
[31]) suspens 55. 61. *s.*
[32]) vous *omis* 55. 61.
[33]) bien 55.
[34]) pour autant que 55.
[35]) desia 55.
[36]) celles qui sont 55.
[37]) me les a 55. 61. *s.*
[38]) n'y a p. qui les puisse 55.
[39]) le 61. *s.*
[40]) les I. donc 55.
[41]) derechef 54. *ss.*
[42]) dit 55.
[43]) fait veoir 61. *s.*
[44]) beaucoup de 55.
[45]) procedantes 55.
[46]) de ces oeuvres 48.
[47]) que tu ayes faite 55.
[48]) et de ce que 55.
[49]) combien que tu sois h. 48. 55. pource qu'estant h. 61. *s.*
[50]) toutesfois tu 55. tu te fais D. 61. *s.*

mesme Dieu. 34. Iesus leur respondit: N'est il pas escrit en vostre Loy: I'ay dit que[51]) vous estes Dieux? 35. Si elle appelle[52]) ceux là Dieux,[53]) ausquelz la Parolle de Dieu est adressée, et que[54]) l'escriture ne peut estre enfreinte: 36. dites vous que ie blaspheme, moy que le Pere a sanctifié, et envoyé au monde, pourtant que i'ay dit, que ie suis le Filz de Dieu? 37. Si ie ne fay les oeuvres de mon Pere, ne me croyez point. 38. Et[55]) si ie les fay, et vous ne me voulez croyre,[56]) croyez aux oeuvres, à fin que vous cognoissiez, et croyez que le Pere est en moy, et moy en luy. 39. Ilz cerchoyent[57]) derechef à le prendre, mais il sortit[58]) de leurs mains, 40. et s'en alla derechef outre le Iordain, au lieu où Iehan premierement baptizoit, et demoura là. 41. Et plusieurs vindrent à luy, et disoyent[59]) que Iehan n'avoit fait[60]) nul signe, 42. mais que toutes les choses que Iehan avoit[61]) dit de luy, estoyent vrayes, et plusieurs creurent illec[62]) en luy.

Chapitre XI.

1. Or il y avoit un homme malade appellé[1]) Lazare, de Bethanie, du village[2]) de Marie, et de Marthe soeur d'icelle.[3]) 2. Or[4]) Marie estoit celle, qui oignit d'oignement le Seigneur et essuya ses piedz[5]) à tout ses cheveux: de laquelle le frere Lazare estoit malade. 3. Ses soeurs donc envoyerent à[6]) luy, disans: Seigneur, voicy, celuy que tu aymes est malade. 4. Iesus oyant ouy cela, dit: Ceste maladie n'est pas à la mort, mais pour la gloire de Dieu: à fin que le Filz de Dieu soit glorifié par icelle. 5. Et[7]) Iesus aymoit Marthe et sa soeur, et Lazare. 6. Comme[8]) donc il eut ouy qu'il estoit malade, lors[9]) il demoura par[10]) deux iours au lieu[11]) où il estoit. 7. Et apres cela il dit à ses Disciples: Allons derechef en Iudée. 8. Les Disciples luy disent: Maistre, les Iuifz cerchoyent n'agueres à te lapider, et tu y vas encore? 9. Iesus respondit: N'y a il pas douze heures au iour? Si aucun[12]) chemine de iour, il ne choppe point: car il voit la lumiere de ce monde. 10. Mais si aucun[12]) chemine de nuit, il choppe: car il n'y a pas de lumiere en luy. 11. Il dit ces choses, et apres ce[13]) il leur dit: Lazare nostre amy dort,[14]) mais i'y vay pour l'esveiller. 12. Et[15]) ses disciples luy[16]) dirent: Seigneur, s'il dort,[17]) il sera guary. 13. Or Iesus avoit dit[18]) de sa[19]) mort: mais ilz[20]) cuydoyent qu'il dist[21]) du dormir de somne.[22]) 14. Parquoy[23]) lors Iesus leur dit manifestement:[24]) Lazare est mort: 15. et suis ioyeux, pour l'amour de vous, que ie n'y estoye point, à fin que vous croyez: mais allons à[25]) luy. 16. Donc[26]) Thomas, qui est à dire[27]) Geumeau, dit aux[28]) Disciples: Allons y aussi à fin que nous mourions avec luy. 17. Iesus donc vint, et le trouva qu'il avoit esté ia[29]) quatre iours au sepulcre. 18. Or Bethanie estoit pres de Ierusalem environ[30]) quinze stades. 19. Et plusieurs des Iuifz estoyent venuz à Marthe et à Marie, pour les consoler de leur frere. 20. Quand[31]) Marthe ouyt[32]) que Iesus venoit, elle alla au devant de luy: et[33]) Marie estoit assise en[34]) la maison. 21. Marthe donc dit à Iesus: Seigneur, si tu eusses esté icy, mon frere ne fust pas mort: 22. mais aussi ie say maintenant, que tout ce que tu demanderas à Dieu, Dieu[35]) le te donnera. 23. Iesus luy dit: Ton frere ressuscitera. 24. Marthe luy dit: Ie say qu'il ressuscitera à[36]) la Resurrection au dernier iour. 25. Iesus luy dit: Ie suis la Resurrection et la vie. Qui croit en moy, encore qu'il soit mort, il[37])

---

51) que *omis* 61. *s.*
52) a appellé 62.
53) Dieux ceux 55.
54) si 55. *omis* 61. *s.*
55) mais 62.
56) encore que ne me croyiez point 55. 61.
57) donc 61. *s.*
58) eschappa 55.
59) vray est 55. 61. *s.*
60) n'a fait aucun 55. 61. n'a fait nul 62.
61) a dites de cestuy-ci 62
62) là 54. 59. en ce lieu là 55. 61. *omis* 62.

1) nommé 55.
2) de la bourgade 55. 61. *s.*
3) sa soeur 55.
4) et 61. *s.*
5) les p d'iceluy de 54. *ss.*
6) vers 55. 61. *s.*
7) or 54. *ss.*
8) apres d. qu'il 55. apres avoir 61. *s.*
9) lors *omis* 61. *s.*
10) par *omis* 55. 61. *s.*
11) mesme 54. 59. *ss.*
12) quelqu'un 55.
13) ce *omis* 54. *ss.* puis apres leur 61. *s.*
14) de somne 48. est endormi 55.
15) donc 54. dont 59. 62. adonc 61.
16) luy *omis* 55. 61.
17) est endormi 55.
18) cela 61. *s.*
19) la m. d'iceluy 54. *ss.*
20) eux 55. et ils pensoyent 61. *s.*
21) parlast 55. 61. *s.*
22) du sommeil 61. *s.*
23) lors donc 55. et pourtant lors 61. *s.*
24) apertement 55. ouvertement 61. *s.*
25) vers 55.
26) adonc 61. *s.*
27) appellé 55.
28) à ses compagnons d. 61. *s.*
29) desia 61. *s.*
30) de 55.
31) donc 54. *ss.*
32) eut ouy 55. 61.
33) mais 55.
34) à 61. *s.*
35) il 61. *s.*
36) en 55. 61. *s.*
37) il *omis* 62.

vivra: 26. et quiconque vit, et croit en moy, il[37]) ne mourra iamais. Crois tu cela? 27. Elle luy dit: Ouy, Seigneur. Ie croy que tu es le Christ, le Filz de Dieu, qui devoit venir au monde. 28. Et quand elle eut dit cela, elle s'en alla, et appella Marie sa soeur en secret, disant: Le Maistre est venu,[38]) et t'appelle. 29. Et quand icelle l'ouyt, elle se leve hastivement, et vient à luy: 30. car[39]) Iesus n'estoit pas encore venu au village,[40]) mais[41]) estoit encore[42]) au lieu où Marthe luy[43]) estoit allée au devant. 31. Lors[44]) les Iuifz qui estoyent avec elle en la maison, et la consoloyent, quand ilz veirent[45]) que Marie s'estoit levée[46]) si tost,[47]) et sortoit hors,[48]) ilz la suyvirent, disans: Elle s'en va au sepulcre à fin qu'elle ploure là. 32. Quand donc Marie fut venue là où estoit Iesus, incontinent[49]) qu'elle le veit, elle se ietta à ses pieds, luy disant:[50]) O Seigneur, si tu eusses esté icy, mon frere ne fust pas mort. 33. Or quand[51]) Iesus la veit[52]) plourant, et les Iuifz qui estoyent là venuz avec elle aussi plourans, il fremit en son esprit, et se troubla[53]) soymesme, 34. et dit: Où l'avez vous mis? Ilz luy disent: Seigneur, vien, et le voy. 35. Et Iesus ploura. 36. Les Iuifz donc disoyent:[54]) Voylà, comment il l'aymoit? 37. Et aucuns d'eux[55]) disoyent.[56]) Cestuy cy qui a ouvert les yeux de l'aveugle, ne pouvoit il faire aussi que cestuy[57]) ne mourust pas? 38. Lors Iesus[58]) fremissant derechef en soymesme, vient au sepulcre.[59]) Or c'estoit une caverne, et y avoit une pierre mise dessus. 39. Iesus dit: Ostez[60]) la pierre. Et Marthe la soeur de celuy qui estoit mort, luy dit: Seigneur, il put desia: car il y a esté quatre iours. 40. Iesus luy dit: Ne t'ay-ie pas dit, que si tu crois, tu verras la gloire de Dieu? 41. Ilz osterent[61]) la pierre de dessus[62]) où estoit posé le mort. Adonc Iesus eslevant ses yeux en haut, dit: Pere, ie te rend graces que tu m'as ouy.[63]) 42.[64]) Ie savoye bien que tu m'oyes[65]) tousiours: mais ie l'ay dit à cause de la compagnie[66]) qui est à l'entour, à fin qu'ilz croyent que tu m'as envoyé. 43. Et ayant dit ces choses, il cria à haute voix: Lazare, vien dehors. 44. Et incontinent[67]) sortit celuy qui avoit esté mort: ayant les mains et les piedz liez de bendes, et la[68]) face estoit enveloppée d'un couvrechef. Iesus leur dit: Desliez le, et le laissez aller. 45. Adonc[69]) plusieurs des Iuifz qui estoyent venuz à Marie, et avoyent veu les choses que Iesus avoit faites, creurent en luy. 46. Mais aucuns d'eux s'en allerent aux Pharisiens, et leur dirent les choses que Iesus avoit faites. 47. Dont[70]) les[71]) Sacrificateurs et les Pharisiens assemblerent le Conseil, et disoyent: Que faisons nous? car cest homme cy fait beaucop de signes. 48. Si nous le laissons ainsi, chacun croira[72]) en luy, et les Romains viendront, et[73]) nous osteront nostre lieu et nostre gent. 49. Et[74]) l'un d'eux, appellé Caiphe, qui estoit le principal[75]) Sacrificateur de ceste année là, leur dit: Vous ne savez rien, 50. et ne pensez point qu'il nous est expedient qu'un homme meure pour[76]) le peuple, et[77]) que toute la gent ne perisse. 51.[78]) Cela ne dit il pas de soymesme: mais luy[79]) estant le principal[75]) Sacrificateur de ceste année là,[80]) prophetiza que Iesus devoit mourir pour la gent:[81]) 52. et non seulement pour la gent,[82]) mais à fin aussi[83]) qu'il assemblast en un les enfans de Dieu, qui estoyent dispersez. 53. Or[84]) depuis ce iour là, ilz consulterent ensemble, pour[85]) le mettre à mort. 54. Par ainsi[86]) Iesus ne cheminoit plus publiquement entre les Iuifz, mais s'en alla

[38]) est ici 61. *s.*
[39]) or 55.
[40]) à la bourgade 55. 61. *s.*
[41]) il 61.
[42]) encore *omis* 55. 61. *s.*
[43]) l'avoit rencontré 61. *s.*
[44]) les I. donc 55. adonc 61. *s.*
[45]) voyant 55.
[46]) se leva 48.
[47]) hastivement 55.
[48]) et qu'elle sortit 48. et sortie, la 61. *s.*
[49]) l'ayant veu (incont. *omis*) 61. *s.*
[50]) et luy dit 55.
[51]) quand donc 55. or *omis* 61. *s.*
[52]) l'eust veu 55.
[53]) s'esmeut 61. *s.*
[54]) dirent: voyez comme 61. *s.*
[55]) d'entr'eux 55. 61. *s.*
[56]) dirent 61. *s.*
[57]) cest homme 54. 59. 62. cestuy-ci 55. 61.
[58]) Iesus donc 55.
[59]) monument 55.
[60]) levez 61. *s.*
[61]) donc 48. *ss.* leverent 61. *s.*
[62]) le lieu où gisoit 61. *s.*
[63]) exaucé 61. *s.*
[64]) or 55.
[65]) m'exauces 61. *s.*
[66]) multitude 61. *s.*
[67]) adonc sortit le mort 61. *s.*
[68]) sa 54. *ss.*
[69]) parquoy 61. *s.*
[70]) les . . . . donc 55. adonc 61. *s.*
[71]) principaux 54. *ss.*
[72]) tous croyront 48. 55.
[73]) qui nous raseront et le lieu et la nation 61. *s.*
[74]) alors 54. 59. *ss.*
[75]) souverain 61. *s.*
[76]) tout 61.
[77]) non point que 54. *ss.* (nation 61. *s.*).
[78]) or ne dit il pas cela 55. or cela . . . . de par 61. *s.*
[79]) comme ainsi soit qu'il fust 55.
[80]) il 55.
[81]) nation 61. *s.*
[82]) ceste nation 61. *s.*
[83]) aussi *omis* 55.
[84]) depuis . . . . donc 61. *s.*
[85]) de 61. *s.*
[86]) I. donc 55.

d'illec[87]) en la contrée pres[88]) du desert, en une ville appellée Ephraim, et là conversoit avec ses disciples. 55. Or le iour de la Pasque des Iuifz estoit prochain: et plusieurs de la contrée[89]) monterent en Ierusalem avant Pasque, à fin qu'ilz se purifiassent.[90]) 56. Adonc ilz cerchoyent[91]) Iesus: et comme[92]) ilz s'estoyent arrestez au Temple, ilz[93]) disoyent entre eux: Que vous semble il de ce qu'il n'est pas venu à la feste? 57. Or les[95]) Sacrificateurs et les Pharisiens avoyent donné[96]) commandement que si aucun cognoissoit où il seroit,[97]) qu'il[98]) le manifestast, à fin qu'ilz le prinssent.

Chapitre XII.

1. Or Iesus,[1]) six iours devant Pasques, vint en Bethanie où[2]) Lazare avoit esté mort, lequel il avoit ressuscité des mortz. 2. Et[3]) luy firent là un soupper, et Marthe servoit,[4]) et Lazare estoit un de ceux qui estoyent assiz à table avec luy. 3. Adonc Marie print une livre d'oignement[5]) de fin aspic precieux, et oignit les piedz de Iesus, et les essuya de ses cheveux, et la maison fut remplie de l'odeur[6]) de l'oignement.[7]) 4. Lors Iudas[8]) Iscariot filz de Simon, un de ses disciples,[9]) qui le devoit trahir, dit: 5. Pourquoy[10]) cest oignement[7]) n'a il esté vendu trois cent deniers, et donné aux povres? 6.[11]) Cela dit il, non pas[12]) pour chose[13]) qu'il luy challust des povres: mais pourtant[14]) qu'il estoit larron, et avoit la bourse, et portoit les choses[15]) que l'on envoyoit.[16]) 7. Iesus donc dit:

[87]) de là 55. 61. *s.*
[88]) prochaine 55. qui est pres 61. *s.*
[89]) de ce quartier-là 61. *s.*
[90]) pour se purifier 55. 61.
[91]) ils ch. donc I. et disoyent entr'eux estans au t. 61. *s.*
[92]) s'estans 54. 55. 59.
[93]) ilz *omis* 54. *ss.*
[94]) que vous semble? vous semble-il qu'il ne viendra point 61. *s.*
[95]) principaux 54. *ss.*
[96]) fait 55.
[97]) estoit 62.
[98]) il le declarast . . . . l'empoignassent 61. *s.*

[1]) I. donc 61. *s.*
[2]) où estoit L. qui 55. 61. *s.*
[3]) ils luy f. donc 55.
[4]) à table 61. *s.*
[5]) d'onguent d'aspic liquide de grand pris 61. *s.* espic 48.
[6]) la bonne senteur 55.
[7]) l'onguent 61. *s.*
[8]) ascavoir 61. *s.*
[9]) celuy 61. *s.*
[10]) est-ce que 55.
[11]) or dit-il cela 55.
[12]) qu'il se souciast 55.
[13]) pour chose *omis* 61. *s.*
[14]) pource 55.
[15]) ce 61. *s.*
[16]) qu'on y mettoit 54. *ss.*

Laisse[17]) la faire, elle l'a gardé pour le iour de ma sepulture. 8. Car vous avez[18]) tousiours les povres avec vous, mais moy,[19]) vous ne m'avez[20]) pas tousiours. 9. Adonc[21]) grande multitude de[22]) Iuifz cogneut qu'il estoit là, et y vindrent, non pour Iesus seulement, mais aussi à fin qu'ilz veissent Lazare qu'il[23]) avoit ressuscité des mortz. 10. Or[24]) les[25]) Sacrificateurs consulterent de mettre aussi à mort Lazare. 11. Car[26]) plusieurs se partoyent[27]) des Iuifz, à cause de luy: et croioyent en Iesus. 12. Et le lendemain[28]) grande multitude qui estoit venue à la feste, quand[29]) ilz ouyrent que Iesus venoit en Ierusalem, 13. prindrent des rameaux de palmes, et allerent[30]) au devant de luy, et crioyent: Hosiana: Beneit soit le Roy d'Israel, qui vient au Nom du Seigneur. 14. Et Iesus trouva[31]) un asnon, et s'assist dessus, comme il est escrit: 15. Ne crains point fille de Zion, voicy ton Roy qui vient, assis sus le[32]) poullain d'une[33]) asnesse. 16.[34]) Ses disciples ne cogneurent point ces choses du premier coup. Mais quand Iesus fut glorifié, adonc ilz eurent memoire[35]) que ces choses estoyent escrites de luy, et qu'ilz les[36]) luy avoyent faites. 17. Or[37]) la compagnie qui estoit avec luy,[38]) quand il appella Lazare du sepulcre, et[39]) le ressuscita des mortz, en rendoit tesmoignage. 18. Et pourtant[40]) alla le peuple au devant de luy, car[41]) ilz avoyent ouy[42]) qu'il avoit fait ce signe.[43]) 19. Pourtant[44]) les Pharisiens dirent entre euxmesmes: Vous[45]) voyez

[17]) laissez 62.
[18]) aurez 59. *ss.*
[19]) moy *omis* 61. *s.*
[20]) m'aurez 54. 59. *ss.*
[21]) gr. m. donc 55.
[22]) des 54. *s.*
[23]) lequel il 61. s.
[24]) dont 61. *s.*
[25]) principaux 54. *ss.*
[26]) d'autant qu'il y avoit pl. d. I. qui 55.
[27]) des Iuifs se departoyent à cause d'iceluy 61. *s.*
[28]) une 61. *s.*
[29]) ayant ouy 61. *s.*
[30]) sortirent 61. *s.*
[31]) et apres que I. eut recouvré 55. ayant trouvé 61. *s.*
[32]) un 61. *s.*
[33]) de l'asnesse 55.
[34]) or 55.
[35]) se souvinrent 55.
[36]) qu'ilz luy av. f. ces choses 61. *s.*
[37]) la c. donc 55. et la multitude 61. *s.*
[38]) luy portoit tesmoignage qu'il avoit appelé. . . . . et qu'il l'avoit . . . . 61. *s.*
[39]) et quand il 55.
[40]) pour ceste cause la tourbe 55. pourtant aussi 61. s.
[41]) d'autant que 55
[42]) dire 55.
[43]) miracle 61. *s.*
[44]) pourtant 55. et . . . . disoyent 61. *s.*
[45]) ne voyez vous pas 61. *s.*

que vous ne profitez rien. Voicy,[46]) le monde va[47]) apres luy. 20. Lors[48]) il y avoit aucuns Grecs de ceux qui estoyent montez pour adorer à la Feste. 21. Iceux donc[49]) vindrent à Philippe, qui estoit de Bethsaida de Galilée, et le prioyent,[50]) disans: Seigneur, nous desirons[51]) veoir Iesus. 22. Philippe vient et le dit à André: et derechef André et Philippe le disent à Iesus. 23. Et Iesus leur respondit, disant: L'heure est venue que le Filz de l'homme doit estre[52]) glorifié. 24. En verité, en verité, ie vous dy, si le grain du froment, cheant[53]) en la terre, ne meurt, 25. il demeure seul, mais s'il meurt, il apporte beaucop de fruit. Qui ayme sa vie, il la perdra. Et qui hayt sa vie en ce monde, il la gardera en la[54]) vie eternelle. 26. Si aucun me sert, qu'il m'ensuyve:[55]) et là où ie suis,[56]) mon serviteur y sera aussi. Et si aucun me sert, mon Pere l'honnorera: 27. Maintenant mon ame est troublée. Et que diray-ie? Pere, sauve moy de ceste heure: mais pour ceste cause[57]) suis-ie venu en ceste heure. 28. Pere glorifie ton Nom. Lors une voix vint du ciel, disant: Ie l'ay glorifié, et derechef[58]) le glorifieray. 29. Or[59]) la trouppe[60]) qui là estoit, et[61]) l'avoit ouy, disoit que c'estoit tonnerre qui avoit esté fait. Les autres disoyent: Un Ange a parlé à luy. 30. Iesus respondit et dit: Ceste voix n'est pas venue pour moy, mais pour vous. 31. Maintenant est le iugement de ce monde: maintenant le prince de ce monde sera ietté dehors.[62]) 32. Et moy, si ie suis eslevé[63]) de la terre, ie tireray tous[64]) à moymesme. 33. Or cela disoit il, signifiant de quelle mort il devoit mourir. 34. Le peuple[65]) luy respondit: Nous avons ouy en[66]) la Loy, que le Christ demeure eternellement, et comment[67]) dis-tu: Il[68]) faut que le Fils de l'homme soit eslevé?[69]) Qui est le[70]) Filz de l'homme? 35.[71]) Iesus donc leur dit: Encore pour un petit de temps la lumiere est avec vous. Cheminez tandis que vous avez la lumiere,[72]) que les tenebres ne vous surprennent. Et[73]) qui chemine en tenebres, il ne sait où il va. 36. Tandis que vous avez la lumiere, croyez en la lumiere, à fin que vous soyez filz[74]) de lumiere. Ces choses dit Iesus,[75]) puis s'en alla, et se cacha d'eux. 37. Et combien qu'il eust fait tant de signes devant eux, ilz ne creurent pas en luy, 38. à fin que la parolle d'Isaie le Prophete fut accomplie, laquelle il a dite: Seigneur, qui a creu à nostre parolle?[76]) et à qui est[77]) revelé le bras du Seigneur? 39. Pourtant ne povoyent ilz croire, car[78]) derechef Isaie dit: 40. Il a aveuglé leurs yeux, et a endurcy leur cueur, à fin qu'ilz ne voyent des yeux, et qu'ilz[79]) n'entendent de cueur, et qu'ilz ne soyent convertiz, et que ie les guarisse. 41. Ces choses dit Isaie,[80]) quand il veit la gloire d'iceluy, et parla de luy. 42. Toutes fois plusieurs[81]) des principaux creurent en luy: mais ilz ne le confessoyent point, à cause des Pharisiens, de peur qu'ilz ne fussent iettez hors de la Synagogue: 43. car ilz ont plus aymé la gloire des hommes que la gloire de Dieu. 44. Lors Iesus s'escria, et dit: qui croit en moy, il[82]) ne croit pas en moy, mais en celuy qui m'a envoyé. 45. Et qui me voit, il voit celuy qui m'a envoyé. 46. Ie suis[83]) la lumiere, qui suis venu au monde, à fin que quiconque croit en moy ne demeure point en tenebres. 47. Et si aucun oyt mes parolles, et ne les croit point, ie ne le iuge point: car ie ne suis point venu à fin que ie iuge[84]) le monde, mais à fin que ie sauve[85]) le monde. 48. Celuy qui me reiette, et ne reçoit point mes parolles, il a qui le iuge. La parolle que i'ay proferée,[86]) le[87]) iugera au dernier iour: 49. car ie n'ay point parlé de[88])

[46]) tout 55.
[47]) est allé 61. *s.*
[48]) or 55. 61. *s.* y avoit-il 61. *s.*
[49]) lesquels 61. *s.*
[50]) prierent 55. 61.
[51]) de 61. *s.*
[52]) soit 55.
[53]) apres qu'il est cheu en t. 55.
[54]) la *omis* 61. *s.*
[55]) me suyve 61. *s.*
[56]) seray 61. *s.*
[57]) pour cela 61. *s.*
[58]) ie 62.
[59]) et 61. *s.*
[60]) tourbe 55.
[61]) qui 61. *s.*
[62]) hors 59.
[63]) haut 55. enlevé 61. *s.*
[64]) hommes à moy 61. *s.*
[65]) la tourbe 55. la troupe 61. *s.*
[66]) par 61. *s.*
[67]) donc 61. *s.*
[68]) qu'il 61. *s.*
[69]) enlevé 61. *s.*
[70]) ce 54. *ss.*
[71]) adonc 61. *s.*
[72]) afin 55.
[73]) car . . . (il *omis*) 61. *s.*
[74]) enfans 55.
[75]) I. dit c. ch. 55.
[76]) ouye 55. 61.
[77]) a esté 54. et le bras d. S. à qui est il r. 55.
[78]) à cause que 54. 59. *ss.*
[79]) qu'ilz *omis* 54. *ss. (deux fois).*
[80]) Esaie dit c. ch. 55.
[81]) aussi 55. mesmes 62.
[82]) il *omis* 55. 61.
[83]) venu au m. pour lumiere 61. *s.*
[84]) pour iuger 55. 61. *s.*
[85]) pour sauver 61. *s.*
[86]) portee, sera celle qui 61. *s.*
[87]) vous 62.
[88]) de par 61. *s.*

moymesme, mais mon[89]) Pere, qui m'a envoyé,[90]) m'a donné commandement de ce que ie dey dire et parler. 50. Ie say que son commandement est vie eternelle. Les choses donc que i'annonce[91]) ie les annonce ainsi comme mon[89]) Pere m'a dit.

Chapitre XIII.

1.[1]) Devant[2]) la Feste de Pasques, Iesus sachant que son heure estoit venue pour passer de ce monde au[3]) Pere, comme ainsi fut qu'il eut aymé les siens qui estoyent au monde, il les ayma iusqu'en la fin. 2. Et comme[4]) le soupper se faisoit, apres[5]) que desia le Diable avoit mis au cueur de Iudas Iscariot filz de Simon de le livrer:[6]) 3. Iesus sachant que le Pere luy avoit donné[7]) toutes choses en[8]) mains, et qu'il estoit issu de Dieu, et s'en alloit à Dieu, 4. il[9]) se leve du soupper, et met[10]) ius ses habillemens. Et ayant[11]) prins un linge, il s'en ceignit. 5. Puis mit de l'eaue en un bassin, et se print à laver les piedz des disciples, et les essuyer du linge, duquel[12]) il estoit ceint. 6. Il vient[13]) donc à Simon Pierre. Et Pierre[14]) luy dit: Seigneur, me laves tu[15]) les piedz? 7. Iesus respondit, et luy dit: Tu ne sais pas maintenant ce que ie fay, mais tu le sauras cy apres. 8. Pierre luy dit: Tu ne me laveras iamais les piedz. Iesus luy respondit: Si ie ne te lave, tu n'auras point[16]) part avec moy. 9. Simon Pierre luy dit: Seigneur, non pas seulement mes piedz, mais aussi les mains et la teste. 10. Iesus luy dit: Celuy qui est lavé, n'a besoing sinon de laver les piedz, mais est tout net. Or[17]) vous estes netz, mais non pas tous. 11. Car il savoit[18]) lequel c'estoit[19]) qui le livreroit.[20]) Pourtant dit il,[21]) vous n'estes pas netz tous. 12. Apres donc qu'il eut lavé leurs piedz, et reprins ses vestemens, et qu'il fut[22]) assis à table, il leur dit derechef:[23]) Savez vous bien que ie vous ay fait? 13. Vous m'appellez[24]) Maistre et Seigneur, et vous dites bien, car ie le suis. 14. Si donc[25]) moy, qui suis Seigneur et Maistre, ay lavé voz piedz, vous devez aussi laver les piedz l'un de l'autre:[26]) 15. car ie vous ay donné exemple, à fin[27]) que vous faciez comme ie vous ay fait. 16. En verité, en verité, ie vous dy, que le serviteur n'est pas plus grand que son maistre,[28]) ne l'Ambassadeur,[29]) plus grand que celuy qui l'a envoyé. 17. Si vous savez ces choses, vous estes bienheureux, si vous les faites. 18. Ie ne parle pas de vous tous. Ie say ceux que i'ay eleu. Mais c'est à[30]) fin que l'Escriture soit accomplie, disant: Celuy qui mange le pain avec moy, a levé contre moy son talon. 19. Dés maintenant ie le vous dy devant[31]) qu'il advienne, à fin que quand il sera advenu, vous croyez que ce suis-ie. 20. En verité, en verité, ie vous dy,[32]) qui reçoit celuy que i'envoyeray, il me reçoit. Et qui me reçoit, il[33]) reçoit celuy qui m'a envoyé. 21.[34]) Quand Iesus eut dit ces choses, il fut troublé[35]) en esprit, si[36]) protesta[37]) et dit: En verité, en verité, ie vous dy, que l'un de vous me trahira. 22. Lors[38]) les disciples se regardoyent l'un l'autre,[39]) doutans duquel il parloit.[40]) 23. Or[41]) y avoit il un des disciples de Iesus, lequel Iesus aymoit, qui estoit assis[42]) à table, au sein d'iceluy. 24. Adonc[43]) Simon Pierre luy fit signe qu'il demandast qui estoit celuy de qui il avoit parlé.[44]) 25. Quand donc il fut[45]) encliné sur la poitrine[46]) de Iesus,

---

89) le 61. *s.*
90) luy mesme 55.
91) ie parle, ie les parle 48. ie di, ie les di 61. *s.*

1) or 61. *s.*
2) avant 55.
3) à son 54. 59. 62.
4) comme on soupoit 54. 59. apres que le s. fut fait 55. apres avoir souppé 61. *s.*
5) le d. ayant desia mis 61. *s.*
6) trahir 61. *s.*
7) baillé . . . . és 55.
8) entre 61. *s.*
9) il *omis* 54. 59. *ss.*
10) oste sa robbe 61. *s.*
11) quand il eut 48.
12) dequoy 48.
13) veint 55. 61.
14) lequel 55.
15) tu me laves 55.
16) de 61. *s.*
17) et 55.
18) bien 55.
19) le trahiroit 55.
20) trahiroit 61. *s.*
21) il *omis* 54. 59.
22) se fut rassis 61. *s.*
23) derechef *omis* 61. *s.*
24) le *(deux fois)* 61. *s.* (*et v.* 14).
25) parquoy si 55.
26) les uns des autres 54. 59. *ss.*
27) qu'ainsi que . . . . vous f. aussi 61. *s.*
28) Seigneur 48.
29) l'apostre n'est pas 55.
30) il faut 61. *s.*
31) avant 55.
32) si i'envoye quelqu'un, quiconque le reçoit me r. 61. *s.*
33) il *omis* 62.
34) or 55.
35) esmeu 61. *s.*
36) dont 54. 59. *ss.*
37) il declara 61. *s.*
38) les d. donc 55.
39) les uns les autres 61. *s.*
40) disoit cela 55.
41) au surplus il 55.
42) assis *omis* 61. *s.*
43) S. P. donc 61. *s.*
44) il disoit cela 55. il parloit 61. *s.*
45) estant donc 54. 55. 59. parquoy cestuy-là estant 61. *s.*
46) l'estomach 61. *s.*

il[47]) luy dit: Seigneur, qui est ce? 26. Iesus re-
spondit: C'est celuy auquel[48]) ie bailleray le morceau
trempé. Et ayant[49]) trempé le morceau, il le donne
à Iudas Iscariot filz de Simon. 27. Et apres le
morceau, Satan entra en luy. Et[50]) Iesus luy dit:
Fay bien tost ce que tu fais. 28. Et[51]) nul de
ceux qui estoyent assiz[42]) à table, n'entendoit[52])
pourquoy il luy avoit dit cela. 29. Car aucuns[53])
cuidoyent (pource que Iudas avoit la bourse) que
Iesus luy eut dit: Achete ce qui nous est neces-
saire,[54]) pour le iour de la Feste: ou,[55]) qu'il
donnast[56]) quelque chose aux povres. 30. Apres
donc qu'iceluy eut prins le morceau, il se partit
incontinent, et estoit nuit. 31. Et[57]) apres qu'il fut
sorty, Iesus dit: Maintenant est glorifié le Filz de
l'homme,[58]) et Dieu est glorifié par[59]) luy. 32. Si
Dieu est glorifié par luy, Dieu aussi le glorifiera
par soymesme, et incontinent le glorifiera. 33. Mes
petis enfans, ie suis encore un petit[60]) avec vous.
Vous me cercherez, et[61]) comme i'ay dit aux Iuifz,
là,[62]) où ie vay, vous n'y povez venir: ie[63]) le
vous dy aussi[64]) maintenant. 34. Ie vous donne
un nouveau commandement:[65]) Que vous aymiez
l'un l'autre, comme[66]) ie vous ay aymé, à fin que
vous vous aymiez aussi l'un l'autre. 35. En[67])
cela tous cognoistront que vous estes mes disciples,
si vous avez dilection[68]) l'un à l'autre. 36. Simon
Pierre luy dit: Seigneur, où vas-tu? Iesus luy
respondit: Là où ie vay tu ne me peux maintenant
suyvre, mais tu me suyvras cy apres. 37. Pierre
luy dit: Seigneur, pourquoy ne te peux-ie main-
tenant suyvre? Ie mettray ma vie[69]) pour toy.
38. Iesus luy respondit: Tu mettras ta vie pour
moy? En verité, en verité, ie te dy, que le coq

[47]) il *omis* 61. *s.*
[48]) à qui 55.
[49]) apres avoir 55.
[50]) parquoy 61. *s.*
[51]) mais 61. *s.*
[52]) n'entendit 55. 61.
[53]) il y en avoit a. qui pensoyent 55.
[54]) besoin 55.
[55]) ou bien 55. 61.
[56]) baillast 55.
[57]) luy estant sorti 54. *ss.*
[58]) le fils . . . . est gl. mtt. 55.
[59]) en 54. (*trois fois*).
[60]) un bien peu de temps 55. pour un peu 61. *s.*
[61]) mais 61. *s.*
[62]) que là . . . . ils n'y (ne 62). pouvoyent venir 61. *s.*
[63]) ainsi . . . . di-ie 61. *s.*
[64]) aussi *omis* 61.
[65]) c'est 55.
[66]) di-ie 61. *s.*
[67]) par 61. *s.*
[68]) amour 61. *s.*
[69]) mon ame 61. *s.* (*v.* 38.)

ne chantera point, tant que tu m'auras[70]) nié[71])
trois fois.

Chapitre XIV.

1. Et il dit à ses disciples:[1]) Vostre cueur ne
soit point troublé. Vous croyez en Dieu, croyez
aussi en moy. 2. Il y a plusieurs demourances en
la maison de mon Pere. S'il estoit autrement,[2]) ie
vous l'eusse dit: Ie vous vay apprester lieu. 3. Et
si ie m'en suis allé[3]) vous preparer[4]) lieu: ie re-
tourneray derechef, et vous recevray à moymesme,[5])
à fin que[6]) vous soyez là où ie suis. 4. Aussi[7])
vous avez[8]) là où ie vay, et savez la voye.[9])
5. Thomas luy dit: Seigneur, nous ne savons là
où tu vas, et comment[10]) povons nous savoir la
voye? 6. Iesus luy dit: Ie suis la voye, la verité,
et la vie. Nul ne vient au[11]) Pere, sinon par moy.
7. Si vous m'eussiez[12]) cogneu, vous eussiez aussi
certes[13]) cogneu mon Pere. Et dés maintenant vous
le cognoissez et l'avez veu. 8. Philippe luy dit:
Seigneur, monstre nous ton[14]) Pere, et il nous
suffit. 9. Iesus luy dit: Ie suis[15]) si long temps
avec vous, et si[16]) ne m'as point cogneu? Philippe,
qui me voit,[17]) il voit mon Pere. Et comment
dis-tu:[18]) Monstre nous ton[14]) Pere? 10. Ne crois-tu
pas que ie suis en mon Pere, et mon[14]) Pere est
en moy? Les parolles que ie vous dy, ie ne les
dy point de[19]) moymesme: et[20]) mon[14]) Pere qui
demoure en moy, luymesme[21]) fait les oeuvres:
11. Croyez moy, que ie suis en mon Pere, et mon[14])
Pere en moy. 12. Autrement,[22]) croyez moy pour
ces[23]) oeuvres cy. En verité, en verité, ie vous dy,
qui croit en moy, il[24]) fera les oeuvres que ie fay,

[70]) m'ayes 62.
[71]) renié 61. *s.*

[1]) *Phrase omise* 61. *s.*
[2]) que s'il n'estoit ainsi 55.
[3]) m'en vay 54—61. et quand ie m'en seray allé 62.
[4]) apprester 55. 61. et vous auray preparé 62.
[5]) mesme *omis* 61. *s.*
[6]) là où . . . . vous y soyez aussi 55. 61. *s.* (y *omis* 61 *s.*).
[7]) et 61. *s.*
[8]) bien 55.
[9]) le chemin 61. *s.* (*v.* 5. 6.).
[10]) donc 61. *s.*
[11]) à mon 48—59.
[12]) me cognoissiez, vous cognoistriez 61. *s.*
[13]) certes *omis* 55. 61. *s.*
[14]) le 61. *s.*
[15]) il y a si lt. que ie suis 55. de si 61. *s.*
[16]) et tu 55.
[17]) m'a veu, il a veu 61. *s.*
[18]) donc 61. *s.*
[19]) de par 61. *s.*
[20]) mais 48. *ss.*
[21]) c'est luy qui 55. c'est celuy qui 61. *s.*
[22]) sinon 61. *s.*
[23]) les oeuvres mesmes 55.
[24]) cestuy-là aussi 61. *s.*

et en fera de plus grandes:[25]) car ie m'en vay à mon[26]) Pere. 13. Et quelque chose[27]) que vous demanderez en mon Nom, ie le feray: à fin que le Pere soit glorifié par le[28]) Fils. 14. Si vous demandez quelque chose en mon Nom, ie le feray. 15. Si vous m'aymez, gardez mes commandemens. 16. Et ie prieray mon[14]) Pere, et il vous donnera un autre consolateur, pour demourer avec vous eternellement,[29]) 17. à savoir l'Esprit de verité, que le monde ne peut recevoir, pourtant[30]) qu'il ne le voit, et si[31]) ne le cognoit. Mais vous le cognoissez: car il demoure avec vous et sera en vous. 18. Ie ne vous delaisseray[32]) point orphelins, ie viendray[33]) à vous. 19. Encore un petit, et le monde ne me verra plus: mais vous me verrez. Pourtant[34]) que ie vy, vous vivrez aussi. 20. En ce iour là, vous cognoistrez que ie suis en mon Pere: et vous en moy, et moy en vous. 21. Qui a mes commendemens, et les garde, c'est celuy qui m'ayme. Et qui m'ayme, il sera aymé de mon Pere, et[35]) l'aymeray, et me manifesteray[36]) en luy.[37]) 22. Iudas (non pas[38]) Iscariot) luy dit: Seigneur, dont[39]) vient ce,[40]) que tu te manifesteras[41]) à nous, et non pas au monde? 23. Iesus respondit, et luy dit: Si aucun m'ayme, il gardera ma Parolle, et mon Pere l'aymera, et nous viendrons à luy et ferons demourance avec[42]) luy. 24. Qui ne m'ayme,[43]) il ne garde point mes Parolles. Et la Parolle, que vous oyez, n'est pas mienne, mais de mon[44]) Pere qui m'a envoyé. 25. Ie vous ay dit ces choses demourant avec vous. 26. Mais le Consolateur qui est le sainct Esprit, que mon[45]) Pere envoyera en mon Nom, vous enseignera toutes choses, et vous reduyra en memoire toutes les choses que ie vous ay dit: 27. Ie vous laisse paix, ie vous donne ma paix. Ie[46]) la vous donne, non pas comme le monde la donne. Que[47]) vostre cueur ne soit point troublé, et n'ayt[48]) point de crainte. 28. Vous avez ouy que ie vous ay dit: Ie vay et viens à vous: Si vous m'aymiez, vous seriez certes ioyeux, que i'ay dit: Ie vay à mon[49]) Pere. Car mon[45]) Pere est plus grand que moy. 29. Et maintenant ie vous l'ay dit, devant[50]) qu'il advienne,[51]) à fin que quand il adviendra,[52]) vous le[53]) croyez. 30. Ie ne parleray plus guere avec vous, car le prince de ce monde vient, et n'a rien en moy. 31. Mais[54]) à fin que le monde cognoisse que i'ayme mon[45]) pere, et fay ainsi comme[55]) mon[45]) Pere m'a commandé. Levez vous, partons nous[56]) d'icy.

Chapitre XV.

1. Ie suis la vraye[1]) vigne, et mon Pere est le vigneron. 2. Il oste[2]) tout[3]) cep qui en moy ne porte point de fruit,[4]) et purge[5]) tout celuy qui porte fruit, à fin qu'il porte plus[6]) de fruit. 3.[7]) Vous estes ia netz, pour la parolle que ie vous ay dit. 4. Demourez en moy, et moy en vous. Comme le[8]) cep ne peut de luymesme[9]) porter fruit, s'il ne demoure en la vigne,[10]) semblablement aussi ne ferez-vous,[11]) si vous ne demourez en moy. 5. Ie suis la[12]) vigne, et vous[13]) estes les ceps.[14]) Qui demoure en moy, et moy en luy, il[15]) porte mout[16]) de fruit, car sans moy vous ne povez rien faire.[17]) 6. Si aucun ne demoure en moy, il est[18]) ietté dehors[19]) comme le sarment, et est[20]) seiché, et[21]) on

[25]) que cestes-ci 61. *s.*
[26]) au 61. *s.*
[27]) quoy 61. *s.*
[28]) en son 55.
[29]) à tout iamais 55.
[30]) d'autant 55. pour ce 61. *s.*
[31]) si *omis* 61. *s.*
[32]) laisseray 61. *s.*
[33]) vien 55. vers vous 61. *s.*
[34]) pour ce 55.
[35]) ie 55. 62.
[36]) ie me declareray 61. s. (ie *omis* 62.).
[37]) à luy 54. 59. *ss.* moy mesme à luy 48. 55.
[38]) celuy 48.
[39]) d'où 54. 59. *ss.*
[40]) cela 55.
[41]) declareras 61. *s.*
[42]) chez 61. s.
[43]) point 55.
[44]) du 61. *s.*
[45]) le 61. *s.*
[46]) et ne la vous donne point comme 61. *s.*

[47]) que *omis* 61. *s.*
[48]) ne soit point craintif 61. *s.*
[49]) au 61. *s.*
[50]) avant 55.
[51]) soit fait 61. *s.*
[52]) sera advenu 55. sera fait 61. *s.*
[53]) le *omis* 61. *s.*
[54]) c'est 61. *s.*
[55]) que 61.
[56]) nous *omis* 54. 55. 61. *s.*

[1]) le vray sep de la v. 54. le vray sep 61. *s.*
[2]) taille 61. *s.*
[3]) tout le bois du sep 54. tout le sarment 61. *s.*
[4]) fruit en moy 54. 61. *s.*
[5]) esmonde 51. *s.*
[6]) pl. abondamment fruit 55.
[7]) or 55.
[8]) le bois du s. 54. le sarment 61. *s.*
[9]) de soy 55. 61.
[10]) au sep 54. 61. *s.*
[11]) ne vous aussi sembl. 61. *s.*
[12]) le sep de la v. 54. le sep 61. *s.*
[13]) en 61. *s.*
[14]) le boir du sep. 54. les sarments 61. *s.*
[15]) il *omis* 61. *s.*
[16]) beaucoup 54. 55. 61. *s.*
[17]) faire *omis* 59.
[18]) quand il sera hors ietté 55.
[19]) hors 61. *s.*
[20]) et qu'il sera 55. et se seiche 61. *s.*
[21]) puis 61. *s.*

l'amasse, et le met[22]) on au feu et ard.[23]). 7. Si vous demourez en moy, et que[24]) mes Parolles demourent en vous, tout[25]) ce que vous voudrez vous le demanderez, et il vous sera fait. 8. En cela sera[26]) mon pere glorifié, que vous apportiez beaucoup de fruit, et que vous soyez faitz mes disciples. 9. Ainsi[27]) que mon Pere m'a aymé, aussi[28]) vous ay-ie aymé. Demourez[29]) en ma dilection.[30]) 10. Si[31]) vous gardez mes Commandemens, vous demourerez[32]) en ma dilection, comme i'ay gardé les Commandemens de mon Pere, et ie[33]) demoure en sa dilection. 11. Ie vous ay dit ces choses, à fin que ma ioye demoure en vous, et que vostre ioye soit pleine. 12. C'est mon Commandement, que vous aymiez l'un l'autre, comme ie vous ay aymé. 13. Nul n'a plus grande dilection[34]) que ceste[35]): qu'il[36]) mette sa vie pour ses amiz. 14. Vous estes[37]) mes amiz, si vous faites toutes les choses[38]) que ie vous commande. 15. Ie ne vous dy[39]) plus mes serviteurs: car[40]) le serviteur ne sait que son Seigneur[41]) fait. Mais ie vous ay dit mes amiz, car[42]) ie vous ay fait cognoistre[43]) toutes les choses[38]) que i'ay ouy de mon Pere. 16. Vous ne m'avez pas eleu, mais ie vous ay eleu, et vous ay constitué,[44]) à fin que vous alliez, et que vous[45]) apportiez fruit, et que vostre fruit demoure:[46]) à celle fin que[47]) tout ce que vous[48]) demanderez[49]) au Pere en mon Nom, il le vous donne. 17. Ie vous commande ces choses, à fin que vous[50]) aymiez l'un l'autre. 18. Si le monde vous hayt: sachez[51]) qu'il m'a eu en hayne

22) l'amassera et le iettera 55.
23) bruslera 55. brusle 61. *s.*
24) si 55. *omis* 61. *s.*
25) vous dem. ce que 55. demandez tout *etc.* 61. *s.*
26) mon p. est 54. 55. 61. *s.*
27) comme le pere 61. *s.*
28) ainsi 61. ainsi aussi 62.
29) aussi 61.
30) mon amour 61. *s.* *(v. 10. deux fois).*
31) que si 55.
32) demeurez 61.
33) ie *omis* 62.
34) amour 61. *s.* (grand a. 62.).
35) ceste ci 55. 61. cestuy-ci 62.
36) ascavoir qd. quelqu'un met son ame 61. *s.*
37) serez 61. *s.*
38) tout ce 61. *s.*
39) diray 55.
40) d'autant que 55.
41) maistre 54. 59. *ss.*
42) pourtant que 61. *s.*
43) entendre 55.
44) ordonnez 61. *s.*
45) vous *omis* 54. que vous *omis* 59. *ss.*
46) soit permanent 61. *s.*
47) que mon pere vous baille 55.
48) vous *omis* 54. 59.
49) luy aurez demandé 55.
50) vous vous 61.
51) vous savez 55.

premier que vous. 19. Si vous eussiez esté[52]) du monde, le monde aymeroit ce qui seroit sien. Or[53]) pource que vous n'estes point du monde, mais[54]) que ie vous ay eleu[55]) du monde, pourtant vous hayt le monde. 20. Ayez souvenance de la Parolle, que ie vous ay dite: que le serviteur n'est pas plus grand que son maistre. S'ilz m'ont persecuté, aussi vous persecuteront.[56]) S'ilz ont gardé ma parolle, aussi garderont ilz la vostre. 21. Mais ilz vous feront toutes ces choses à cause de mon Nom, pourtant[57]) qu'ilz n'ont pas cogneu[58]) celuy qui m'a envoyé: 22. Si ie ne fusse venu, et n'eusse point[59]) parlé à eux, ilz n'auroyent pas de peché: mais maintenant ilz n'ont point excuse de leur peché. 23. Qui me hayt il hayt aussi mon Pere. 24. Si ie n'eusse fait les oeuvres entre eux, que nul autre n'a fait, ilz n'auroyent point de peché, mais maintenant ilz les ont veu, et ont hay moy[60]) et mon Pere. 25. Mais c'est à fin que la parolle soit accomplie, qui est escrite en leur Loy, disant: Ilz m'ont eu en hayne sans cause. 26. Mais quand le Consolateur sera venu, lequel ie vous envoyeray de par mon Pere, l'Esprit[61]) de verité qui procede de mon Pere, il[62]) rendra tesmoignage de moy. 27. Aussi[63]) en estes vous tesmoingz, car vous estes dés le commencement avec moy.

Chapitre XVI.

1. Ie vous ay dit ces choses, à fin que vous ne soyez pas[1]) scandalizez. 2. Ils vous chasseront hors de la Synagogue. Mais l'heure[2]) vient, que quiconque vous fera mourir, cuydera[3]) faire service à Dieu. 3. Et vous feront ces choses, pourtant qu'ilz n'ont cogneu ne[4]) mon[5]) Pere, ne moy. 4. Mais ie vous ay dit ces choses, à fin que quand l'heure sera venue, il vous en souvienne que ie les vous ay dites. 5. Toutes fois ie ne vous[6]) ay pas dit ces choses dés le commencement, pource que

52) estiez 55.
53) mais 55.
54) ains 55.
55) choisi 55.
56) ils 54. *ss.*
57) pour ce 55. 61. *s.*
58) ne cognoissent point 62.
59) point *omis* 55.
60) et moy et 54. 59. tant moy que 55.
61) di-ie 61. *s.*
62) cestuy-là tesmoignera 61 *s.*
63) et vous aussi en rendez tesmoignage 55. . . . en tesmoignerez 61. *s.* pour ce que 55.

1) pas *omis* 55.
2) mesmes le temps 61. *s.*
3) pensera 55.
4) ne *omis* 62.
5) le 61. *s.*
6) vous *omis* 55.

i'estoye avec vous. Or[7]) maintenant ie m'en vay à celuy qui m'a envoyé: et persone[8]) de vous ne me demande: où vas-tu? 6. Mais pourtant[9]) que ie vous ay dit ces choses, tristesse a emply[10]) vostre cueur. 7. Toutes fois ie vous dy la verité, il vous est expedient que ie m'en voyse.[11]) Car si ie ne m'en vay, le Consolateur ne viendra point à vous, et si ie m'en vay, ie le vous envoyeray. 8. Et quand cestuy là[12]) sera venu, il reprendra[13]) le monde, de peché, de Iustice, et iugement. 9. De peché, dy-ie, pource qu'ilz ne croyent point en moy. 10. De iustice, pource que ie m'en vay à mon Pere et ne me verrez plus. 11. De iugement, pource que le prince de ce monde est ia iugé. 12. Ie[14]) vous ay à dire encore plusieurs choses, mais vous ne le[15]) povez porter maintenant. 13. Mais quand[16]) cest Esprit là de verité sera venu, il vous menera[17]) en toute verité. Car il ne parlera pas de[18]) soy-mesme, mais dira[19]) toutes les choses qu'il aura ouy, et vous annoncera[20]) les choses qui sont à[21]) advenir. 14. Il[22]) me glorifiera, car il prendra du mien, et le vous annoncera. 15. Toutes[23]) choses quelconques que mon Pere a, sont miennes. Pour cest cause[24]) ay-ie dit, qu'il prendra du mien, et le vous annoncera. 16. Un petit,[25]) et vous ne me verrez[26]) point, et derechef un petit, et vous me verrez, car ie m'en vay à mon Pere. 17. Dont aucuns[27]) de ses disciples dirent entre eux: Qu'est ce[28]) qu'il nous dit, un petit, et vous ne me verrez point, et derechef un petit, et vous me verrez: car[29]) ie m'en vay à mon Pere? 18. Ilz disoyent donc: Qu'est ce qu'il dit, un petit? Nous ne savons dequoy[30]) il parle. 19. Et Iesus cogneut[31]) qu'ilz le vouloyent interroguer, et leur dit: Vous demandez entre vous de ce que i'ay dit, un petit, et vous ne me verrez plus, et derechef un petit, et vous me verrez. 20. En verité, en verité ie vous dy que vous plourerez, et gemirez[32]) et le monde s'esiouyra. Vous serez[33]) contristez, mais vostre tristesse sera convertie en ioye. 21. Quand la femme enfante, elle a tristesse:[34]) pourtant[35]) que son heure est venue. Mais apres qu'elle a enfanté[36]) un enfant, il ne luy souvient plus de la douleur,[37]) pour la ioye qu'elle a qu'une creature humaine est née au monde. 22. Vous donc aussi avez[38]) maintenant tristesse, mais ie vous verray derechef, et vostre cueur s'esiouyra, et persone ne vous ostera vostre ioye. 23. Et en ce iour[39]) là, vous ne m'interroguerez[40]) de rien. En verité, en verité ie vous dy, que toutes choses que vous demanderez à mon[41]) Pere en mon Nom, il[42]) les vous donnera. 24. Iusqu'à present vous n'avez rien demandé en mon Nom: demandez, et vous l'aurez,[43]) à fin que vostre ioye soit pleine. 25. Ie vous ay dit ces choses en proverbes.[44]) Toutes fois,[45]) l'heure vient, que ie ne parleray plus à vous en proverbes: mais[46]) ie vous annonceray manifestement[47]) de mon Pere. 26. En ce iour là vous demanderez en mon Nom. Et ie ne vous dy pas que ie prieray mon[48]) Pere pour vous. 27. Car le[49]) Pere mesme vous ayme, pource que vous m'avez aymé, et avez creu, que ie suis issu de Dieu. 28. Ie suis issu du[50]) Pere, et suis venu au monde: derechef ie delaisse le monde, et vay au[51]) Pere. 29. Ses Disciples luy disent: Voicy, maintenant tu parles clairement,[52]) et ne dis nul proverbe.[44]) 30. Maintenant nous savons[53]) que tu sais toutes choses, et n'as besoing qu'aucun t'interrogue. Par cela nous croyons que tu es issu de Dieu. 31. Iesus leur respondit: Vous croyez[54]) maintenant. 32. Voicy, l'heure vient, et est ia

7) mais 61. *s.*
8) n'y a nul de vous qui 55.
9) pource 55.
10) remply 54. *ss.*
11) aille 54. *ss.*
12) iceluy 55.
13) redarguera 55. convaincra 61. *s.*
14) i'ay encore à vous d. beaucoup de ch. 55. i'ay à vous dire 61. *s.*
15) les 55. 59. 61.
16) iceluy sera venu, ascavoir l'E. 55. cestuy-là sera venu, c'est à dire *etc.* 61. *s.*
17) conduira 61. *s.*
18) de par soy 61. *s.*
19) il dira tout ce 61. *s.*
20) toutes 55.
21) qui sont à *omis* 61. *s.* à venir 62.
22) cestuy-là 61. *s.*
23) les ch. que 55. tout ce qu'ha mon pere est mien 61. *s.*
24) pour ce 55. pourtant 61. *s.*
25) de temps 54. *(partout)* 59. *ss.*
26) voyez 55.
27) aucuns donc 55.
28) ceci 55. 61.
29) et que 55. et: 61. *s.*
30) qu'il dit 61. *s.*
31) alors 55. cognoissant 62. cognoissant alors 61.
32) lamenterez 61. *s.*
33) di-ie 61. *s.*
34) douleur 61. *s.*
35) pour ce 55. 61. *s.*
36) fait un petit e. 61. *s.*
37) de l'angoisse 61. *s.* elle n'a plus souvenance de l'affliction 55.
38) bien 55. 61.
39) ceste heure 55.
40) me ferez aucune interrogation 55.
41) au 61. *s.*
42) mon p. vous donnera tout ce que luy dem. 55.
43) obtiendrez 55. aurez 59. recevrez 61. *s.*
44) similitudes 61. *s.* (*deux fois*).
45) mais 55.
46) ains 55.
47) parleray plus ouvertement 61. *s.* (plus *omis* 62.).
48) le 61. *s.*
49) iceluy p. vous ayme 48.
50) de mon 54. 55. 59.
51) m'en vay à mon 54. 59. vay à m. p. 55.
52) ouvertement 61. *s.*
53) cognoissons 55.
54) croyez-vous 55. 61. *s.*

venue, qu'un[55]) chacun de vous sera dispersé à part, et me delaisserez seul: mais[56]) ie ne suis pas seul, car[57]) mon[48]) Pere est avec moy. 33. Ie vous ay dit ces choses, à fin que vous ayez paix en moy. Vous avez[58]) affliction[59]) au monde: mais[60]) ayez bon courage, i'ay vaincu le monde.

Chapitre XVII.

1. Iesus dit ces choses, puis[1]) eslevant ses yeux au ciel, dit: Pere, l'heure est venue, glorifie ton Filz, à fin que ton Filz[2]) te glorifie, 2. comme tu luy as donné puissance sur toute chair, à fin qu'il donne vie eternelle à tous ceux que tu luy as donné. 3. Et[3]) ceste est la vie eternelle, qu'ilz te cognoissent seul vray Dieu, et Iesus Christ que[4]) tu as envoyé. 4. Ie t'ay glorifié sur la terre, i'ay parachevé l'oeuvre, que tu m'as[5]) baillé à faire, 5. et maintenant, toy Pere, glorifie moy envers toy-mesme, de la gloire laquelle[6]) i'ay eu avec toy, devant[7]) que le monde fust fait.[8]) 6. I'ay manifesté ton Nom aux hommes, lesquelz tu m'as donné du monde, ilz estoyent tiens, et tu les m'as[9]) donné, et ont gardé ta Parolle. 7. Maintenant ilz ont cogneu que toutes les choses[10]) que tu m'as données, sont de toy. 8. Car ie leur ay donné les Parolles que tu m'as données, et ilz[11]) les ont receues, et ont vrayement cogneu, que ie suis issu de toy, et ont creu que tu m'as envoyé. 9. Ie prie pour eux. Ie ne prie point pour le monde, mais pour ceux lesquelz tu m'as donné, car ilz sont tiens. 10. Et toutes[12]) mes choses sont tiennes, et les tiennes sont miennes, et suis glorifié en eux. 11. Et maintenant[13]) ie ne suis plus au monde, et ilz[14]) sont au monde, et ie viens à toy. Pere sainct, garde-les en ton Nom, ceux, dy-ie, que tu m'as donné, à fin qu'ilz soyent un, ainsi que nous. 12. Quand i'estoye avec eux au monde, ie les gardoye en ton Nom. I'ay gardé ceux que tu m'as donné, et nul d'eux n'est pery, sinon[15]) le filz de perdition, à fin que l'Escriture soit[16]) accomplie. 13. Et[17]) maintenant ie viens à toy, et dy ces choses[18]) au monde, à fin qu'ilz ayent ma ioye complete[19]) en euxmesmes. 14. Ie leur ay donné ta Parolle, et le monde les a[20]) eu en hayne, pource qu'ilz ne sont pas du monde, comme aussi ie ne suis pas du monde. 15. Ie ne prie pas que tu les ostes du monde, mais que tu les gardes[21]) du[22]) mal. 16. Ilz ne sont pas du monde, comme aussi ie ne suis pas du monde. 17. Sanctifie-les par[23]) ta verité: ta Parolle est verité. 18. Ainsi que[24]) tu m'as envoyé au monde, en telle maniere[25]) les ay-ie envoyé au monde. 19. Et pour eux ie me sanctifie moymesme, à fin qu'ilz[26]) soyent aussi sanctifiez par[27]) verité. 20. Or[28]) ne prie-ie pas seulement pour eux, mais aussi pour ceux qui croiront en moy par leur parolle, 21. à fin que tous soyent un, ainsi que toy Pere es en moy, et moy en toy, qu'aussi[29]) en nous ilz soyent un, à fin que le monde croye que tu m'as envoyé. 22. Ie leur ay[30]) donné la gloire laquelle[31]) tu m'as donnée, à fin qu'ilz soyent un, comme nous sommes un. 23. Ie suis en eux, et toy en moy, à fin qu'ilz soyent consommez en un, et que le monde cognoisse que tu m'as envoyé: et que tu les aymes,[32]) ainsi que tu m'as aymé. 24. Pere, ie veux que[33]) ceux lesquelz tu m'as donné, que[34]) là où ie suis, ilz soyent aussi avec moy, à fin qu'ilz voyent[35]) ma gloire, laquelle tu m'as donnée, car[36]) tu m'as aymé devant la fondation du monde. 25. Pere iuste, le monde ne t'a pas cogneu, mais ie t'ay cogneu, et ceux cy ont cogneu que tu m'as envoyé. 26. Et ie leur ay baillé à cognoistre ton Nom, et leur feray[37])

---

[55]) que vous serez espars, chacun à part soy 61. *s.*
[56]) combien que ie ne soye seul 55.
[57]) d'autant que 55.
[58]) aurez 55. 61. *s.*
[59]) angoisse 61. *s.*
[60]) neantmoins 55.

[1]) puis apres esleva . . . . et dit 55.
[2]) aussi 55.
[3]) or 55.
[4]) lequel 55. celuy que . . . . ascavoir I. C. 61. *s.*
[5]) m'avois 55.
[6]) que 55.
[7]) avant 55.
[8]) fait *omis* 55.
[9]) me les as 54. 55. 61. *s.*
[10]) tout ce . . . . est 61. *s.*
[11]) ilz *omis* 54. 59. *ss.*
[12]) tout ce qui est mien est tien, et ce qui est tien est mien 61. *s.*
[13]) maintenant *omis* 55.
[14]) mais iceux 55. mais ceux-ci 61. *s.*

[15]) excepté 55.
[16]) fust 54. *ss.*
[17]) or 55.
[18]) estant 55.
[19]) accomplie 61. *s.*
[20]) a hays 61. *s.*
[21]) preserves 55.
[22]) de 54. 59.
[23]) en 55.
[24]) comme 55. 61. *s.*
[25]) aussi 55. ie les ay aussi 61. *s.*
[26]) qu'eux aussi 55. 61. *s.*
[27]) en 55. 61. *s.*
[28]) or *omis* 55. or ie 61.
[29]) afin, di-ie, qu'eux aussi soyent un en nous 61. *s.*
[30]) aussi 61. *s.*
[31]) que 55.
[32]) as aymez 55.
[33]) là où ie suis, là aussi soyent . . . . ceux que 55. mon desir est de ceux 62.
[34]) que *omis* 61.
[35]) contemplent 61. *s.*
[36]) d'autant que 55.
[37]) manifesteray 55.

cognoistre, à fin que la dilection,[38]) de laquelle tu m'as aymé, soit en eux, et moy en eux.

Chapitre XVIII.

1. Apres que Iesus eut dit ces choses, il s'en alla avec ses Disciples outre le torrent le Cedron, où estoit[1]) un iardin, auquel il entra, luy et ses Disciples. 2. Et[2]) Iudas qui le trahissoit, savoit aussi le lieu, car[3]) Iesus avoit[4]) souvent là esté avec ses Disciples. 3. Iudas donc apres qu'il eut[5]) prins une bande de soudars,[6]) et des officiers de par les[7]) Sacrificateurs et les[8]) Pharisiens, vient[9]) là à tout lanternes, et fallotz, et armes. 4. Or Iesus sachant toutes les choses qui luy devoyent advenir, alla au devant,[10]) et leur[11]) dit: Qui cerchez vous? 5. Ilz luy respondirent: Iesus Nazarien. Iesus leur dit: Ce suis-ie. Et Iudas qui le trahissoit, estoit aussi present[12]) avec eux. 6. Apres donc qu'il leur eut dit, ce suis-ie, ilz s'en allerent à la renverse, et cheurent à terre. 7. Lors derechef[13]) les interroga: Qui cerchez vous? Et ilz dirent: Iesus Nazarien. 8. Iesus respondit: Ie vous ay dit, que ce suis-ie. Si donc vous me cerchez, laissez aller ceux cy. 9. C'est[14]) à fin que la parolle qu'il avoit dite,[15]) fust accomplie: Ie n'ay nul[16]) perdu de ceux que tu m'as donné. 10. Or Simon Pierre ayant un glaive, le tira, et frappa le serviteur du principal[17]) Sacrificateur, et luy coppa l'oreille dextre.[18]) Et le[19]) serviteur avoit nom Malchus. 11. Iesus donc dit à Pierre: Remetz ton glaive en la gaigne.[20]) Ne doy-ie point boire[21]) la couppe que mon[22]) Pere m'a donnée? 12. Lors l'armée[23]) et le capitaine, et les officiers des Iuifz prindrent[24]) ensemble Iesus, et le lierent, 13. et le menerent[25]) premierement à Anne, car il estoit le beau-pere de Caiphe, qui estoit le principal Sacrificateur de ceste année là. 14. Et Caiphe estoit celuy qui avoit donné[26]) conseil aux Iuifz, qu'il estoit expedient, qu'un homme mourust pour le peuple. 15. Et[27]) Simon Pierre[28]) suyvoit Iesus, et un autre Disciple. Or[29]) ce Disciple estoit cogneu du principal Sacrificateur, et[30]) entra avec Iesus, en la salle du principal Sacrificateur. 16. Et[31]) Pierre estoit dehors[32]) à l'huys.[33]) L'autre Disciple donc qui[34]) estoit cogneu du principal Sacrificateur, sortit hors,[35]) et parla à la portiere, laquelle feit entrer Pierre. 17. Or la chambriere de la porte dit à Pierre: N'es-tu point aussi des Disciples de cest homme? Iceluy dit: Ie n'en suis point. 18. Et les serviteurs et officiers[36]) ayans fait du braisier, estoyent là, car[37]) il faisoit froid, et se chauffoyent. Et Pierre estoit[38]) aussi avec eux, et se chauffoit. 19. Le principal Sacrificateur donc interroga Iesus de ses disciples, et de sa doctrine. 20. Iesus luy respondit: I'ay publiquement parlé au monde, i'ay tousiours enseigné en l'assemblée,[39]) et au Temple, où tous[40]) les Iuifz s'assemblent, et n'ay rien dit en secret.[41]) 21. Pourquoy m'interrogues-tu? interrogue ceux qui ont ouy ce que ie leur ay dit. Voila, ilz savent les choses[42]) que i'ay dit. 22. Et quand il eut dit ces choses: un des officiers qui estoit present, donna un soufflet[43]) à Iesus. disant: Respondz-tu ainsi au principal Sacrificateur? 23. Iesus luy respondit: Si i'ay mal parlé, rend tesmoignage du mal, et si i'ay bien dit, pourquoy[44]) me frappes-tu? 24. Et[45]) Anne l'envoya[46]) lié à Caiphe principal[47]) Sacrificateur.

---

[38]) l'amour 61. *s.* duquel 62.

[1]) il y avoit 55. 61. *s.*
[2]) or 55.
[3]) pour ce que 55.
[4]) s'estoit là souvent assemblé 61. *s.*
[5]) ayant 54. 61. *s.* apres donc que I. 55.
[6]) soldats 55. 61. souldats 62.
[7]) principaux 54. *ss.*
[8]) les *omis* 55. de par les 61. *s.*
[9]) là avec l. 54. *ss.* veint 61. *s.*
[10]) sortit hors 55. s'advançant 61. *s.*
[11]) leur *omis* 55.
[12]) present *omis* 61. *s.*
[13]) il les int. donc derechef 55. derechef donc il *etc.* 61. *s.*
[14]) c'estoit 54. 59. *ss.* *omis* 55.
[15]) qui avoit esté dite 62.
[16]) pas perdu un 55. perdu nul 61. *s.*
[17]) souverain 61. *s.* (*partout*).
[18]) droite 61. *s.*
[19]) ce 62.
[20]) au fourreau 54.
[21]) ne boiray-ie pt. 61. *s.*
[22]) le 61. *s.*
[23]) la bande 54. *ss.*

[24]) empoignerent 61. *s.*
[25]) l'emmenerent 62.
[26]) baillé 55.
[27]) or 54. *ss.*
[28]) avec un . . . suyvoit . . . 61. *s.*
[29]) or *omis* 54. *ss.* et 61. *s.*
[30]) pourtant il 55. parquoy il 61. *s.*
[31]) mais 61. *s.*
[32]) hors 62.
[33]) la porte 55.
[34]) que le grand S. cognoissoit 55.
[35]) dehors 62.
[36]) estoyent là, lesquels avoyent 55.
[37]) pour ce que 61. *s.*
[38]) là 61.
[39]) la synagogue 54. *ss.*
[40]) où les I. s'ass. tousiours 61. *s.*
[41]) cachette 55.
[42]) ce 61. *s.*
[43]) bailla un coup de sa verge 62.
[44]) est-ce que tu 55.
[45]) or 54. 61. *s.*
[46]) l'avoit envoyé 48. *ss.*
[47]) grand 55. souverain 61. *s.*

25. Or[48]) Simon Pierre estoit present,[49]) et se chauffoit. Adonc ilz[50]) luy dirent: N'es-tu point aussi de ses Disciples?[51]) Il le nia, et dit: Ie n'en suis point. 26. Et un des serviteurs du principal Sacrificateur, parent de[52]) celuy à qui Pierre avoit coppé l'oreille, luy[53]) dit: Ne t'ay-ie pas veu au iardin avec luy? 27. Lors Pierre le nia derechef, et incontinent le coq chanta. 28. Apres[54]) ilz menent Iesus, de Caiphe au Pretoyre. Et estoit[55]) matin, et[56]) n'entrerent point au Pretoyre, de peur qu'ilz ne fussent souillez, mais à fin qu'ilz peussent manger l'agneau de Pasque. 29. Pilate donc sortit hors[57]) à eux, et[58]) dit: Quelle accusation apportez vous contre[59]) cest homme? 30. Ilz respondirent, et luy dirent: S'il[60]) n'estoit malfaiteur, nous ne le t'eussions pas livré. 31. Parquoy[61]) Pilate leur dit: Prenez-le vous, et le iugez selon vostre Loy. Adonc[62]) les Iuifz luy dirent: Il ne nous est pas licite[63]) de mettre aucun à mort. 32. Et ce[64]) à fin que la parolle de Iesus fust accomplie, laquelle il avoit dite, signifiant de quelle mort il devoit mourir. 33. Pilate donc entra derechef au Pretoyre, et appella Iesus, et luy dit: Es-tu le[65]) Roy des Iuifz? 34. Iesus[66]) respondit: Dis-tu cecy de[67]) toymesme, ou si les autres le t'ont dit de moy? 35. Pilate respondit: Suis-ie Iuif? Ta gent,[68]) et les[69]) Sacrificateurs t'ont livré à moy. Qu'as tu fait? 36. Iesus respondit: Mon Royaume[70]) n'est pas de ce monde: si mon Royaume estoit de ce monde, certes[71]) mes gens batailleroyent,[72]) à fin[73]) que ie ne fusse point[74]) livré aux Iuifz, mais maintenant mon Royaume n'est point d'icy. 37. Lors Pilate

48) et 54. 59.
49) là 61. *s.*
50) ilz *omis* 54. 59.
51) des d. d'iceluy 55.
52) à 62.
53) luy *omis* 61. *s.*
54) aussi 48. puis apres 61. *s.* ilz *omis* 54. 59. menerent 62.
55) c'estoit au 54. 59 *ss.*
56) et ils 55.
57) vers eux 61. *s.*
58) leur 55.
59) à l'encontre de cest h. ci 55.
60) si cestuy-ci 61. *s.*
61) adonc 61. *s.*
62) lors 55.
63) loisible 61. *s.*
64) fut 54. 59. *ss.*
65) le *omis* 59.
66) luy 62.
67) de par 61. *s.*
68) nation 61. *s.*
69) principaux 54. *ss.*
70) regne *(partout)* 61. *s.*
71) certes *omis* 61. *s.*
72) combattroyent 55. 61. *s.*
73) à ce que 55. afin *omis* 61. *s.*
74) point *omis* 54. 59. *ss.*

luy dit. Tu es[75]) donc Roy? Iesus respondit: Tu le dis, que ie suis Roy. Ie suis nay pour[76]) cela, et pour cela suis[77]) venu au monde, à fin que ie rende tesmoignage de[78]) verité. Quiconque est de verité, oyt ma voix. 38. Pilate luy dit: Qu'est-ce que verité? Et quand il eut dit cela, il sortit derechef[79]) aux Iuifz, et leur dit: Ie ne trouve aucun crime en luy. 39. Or avez vous une coustume, que ie vous en delivre un à la feste de Pasque: voulez vous donc que ie vous delivre le Roy des Iuifz? 40. Derechef ilz[80]) crierent tous, disans: Non pas luy[81]), mais Barabas. Et[82]) Barabas estoit un brigand.

Chapitre XIX.

1. Alors donc Pilate apprehenda[1]) Iesus, et le flagella.[2]) 2. Et les Gendarmes plierent une couronne d'espines, et la[3]) mirent sur son chef,[4]) et l'accoustrerent[5]) d'un vestement de pourpre. 3. Et disoyent: Roy des Iuifz, ioye[6]) te soit. Et luy donnoyent des buffes.[7]) 4. Pilate[8]) derechef sortit hors, et leur dit: Voicy, ie le vous amene dehors, à fin[9]) que vous cognoissiez que ie ne trouve aucun crime en luy. 5. Iesus donc sortit hors portant la couronne d'espines, et le vestement de pourpre. Et il[10]) leur dit: Voicy l'homme. 6. Mais quand les[11]) Sacrificateurs et les officiers le veirent, ilz s'escrierent, disans: Crucifie, crucifie-le.[12]) Pilate leur dit: Prenez-le vousmesmes, et le crucifiez: car ie ne trouve point de cause[13]) en luy. 7. Les Iuifz luy respondirent: Nous avons la Loy, et selon nostre Loy il doit mourir, car il s'est fait Filz de Dieu. 8. Quand donc Pilate eut ouy ceste parolle, il craignit[14]) plus fort. 9. Et entra derechef au Pretoyre, et dit à Iesus: D'où es-tu? Et Iesus ne luy

75) es-tu 62.
76) à 55.
77) suis-ie 61. *s.*
78) à la 54. *ss.*
79) hors 55. vers les I. 61. *s.*
80) ilz *omis* 54. 59. alors tous derechef s'escrierent 61. *s.*
81) cestuy-ci 61. *s.*
82) or 61. *s.*

1) print 61. *s.*
2) fouetta 61. *s.*
3) qu'ils 61. *s.*
4) sa teste 61. *s.*
5) le vestirent 61. *s.*
6) bien 55. 61. *s.*
7) coups de leurs verges 62.
8) donc 55. ce fait, Pilate 61. *s.*
9) à celle fin 55.
10) il *omis* 54. 59. Pilate 61. *s.*
11) principaux 54. *ss.*
12) le *omis* 61. *s.*
13) crime 55. 61. *s.* aucun crime 62.
14) eut plus grande crainte 55.

respondit rien.[15]) 10. Et[16]) Pilate luy dit: Ne parles-tu pas à moy? ne sais-tu pas que i'ay puissance de te crucifier, et ay[17]) puissance de t'absoudre.[18]) 11. Iesus respondit: Tu n'aurois aucune puissance sur moy, s'il ne t'estoit donné d'enhaut. Pour ceste cause, celuy qui m'a livré à toy, a plus grand peché. 12. Et depuis ce,[19]) Pilate taschoit à le delivrer. Mais les Iuifz crioyent, disans: Si tu le delivres,[20]) tu n'es pas amy de Cesar. Car quiconque se fait Roy, contredit à Cesar. 13. Et quand Pilate eut[21]) ouy ceste parolle, il amena Iesus dehors, et s'assit au[22]) siege iudicial, au lieu appellé Pavement,[23]) et en Ebrieu Gabbatha. 14. Or estoit-ce[24]) la preparation de Pasque, environ six heures, et[25]) dit aux Iuifz: Voicy vostre Roy. 15. Et[26]) ilz crioyent: Oste, oste, crucifie-le. Pilate leur dit: Crucifieray-ie vostre Roy? Les[11]) Sacrificateurs respondirent: Nous n'avons point de Roy, sinon Cesar. 16. Parquoy lors il le leur livra, pour estre crucifié. Ilz prindrent donc Iesus, et l'emmenerent. 17. Et[27]) portant sa croix, s'en alla[28]) au lieu qui est nommé du[29]) Test, et en Ebrieu Golgatha, 18. où ilz le crucifierent, et avec luy deux autres, d'un costé et d'autre, et Iesus au milieu. 19. Et Pilate escrivit un tiltre,[30]) et le mit sur la croix. Et y avoit en escrit: Iesus Nazarien le Roy des Iuifz. 20. Adonc plusieurs[31]) des Iuifz leurent ce tiltre, car le lieu où Iesus estoit crucifié, estoit pres de la cité.[32]) Et estoit escrit en Ebrieu, en Grec, et en Latin. 21. Parquoy les[11]) Sacrificateurs des Iuifz dirent à Pilate: N'escry point le Roy des Iuifz, mais qu'il[33]) a dit: Ie suis le Roy des Iuifz. 22. Pilate respondit: Ce que i'ay escrit, ie l'ay escrit. 23. Or quand les Gendarmes eurent crucifié Iesus, ilz prindrent ses vestemens, et en feirent quatre parties, à chacun Gendarme une partie, et prindrent[34]) le saye. Mais[35]) le saye estoit sans cousture, tissu depuis le haut par tout.[36]) 24. Dont ilz dirent[37]) entre eux: Ne le coppons pas, mais iettons sort dessus, à qui il sera. Et ce à fin que l'Escriture fust accomplie, disant: Ilz ont party mes vestemens entre eux, et ont ietté sort sur ma vesture.[38]) Les Gendarmes donc feirent ces choses. 25. Aussi[39]) estoyent pres de la croix de Iesus, sa mere, et la soeur de sa mere, Marie femme de Cleopas, et Marie Magdaleine. 26. Or Iesus[40]) voyant sa mere, et le Disciple qu'il aymoit, present,[41]) il dit à sa mere: Femme, voila[42]) ton filz. 27. Et apres dit au Disciple: Voila ta mere. Et de[43]) ceste heure là le Disciple la receut à[44]) soy. 28. Apres,[45]) Iesus sachant que toutes choses estoyent ia consommées,[46]) à fin que l'Escriture fust consommée,[47]) il dit: I'ay soif. 29. Et là estoit[48]) mis un vaisseau plein de vinaigre. Iceux donc emplirent[49]) une esponge, et l'environnerent[50]) d'ysope, et luy presenterent à la bouche. 30. Or quand Iesus[51]) eut prins le vinaigre, il dit: Tout est achevé.[52]) Et le chef encliné,[53]) il[54]) rendit l'esprit. 31. Adonc les Iuifz, pourtant qu'il[55]) estoit le iour de la preparation, à fin que les corps ne demourassent point en[56]) croix au iour du Sabbat (car[57]) ce iour là estoit le grand iour du Sabbat) ilz prierent Pilate, qu'on leur rompist[58]) les iambes et qu'on les ostast.[59]) 32. Les Gendarmes donc vindrent, et rompirent les iambes du premier, et de l'autre qui estoit crucifié avec luy. 33. Et[60]) quand ilz vindrent à Iesus, et qu'ilz[61]) veirent qu'il estoit ia[62]) mort, ilz ne luy rompirent[63]) pas les iambes,

[15]) donna pt. de response 61.
[16]) adonc 54. 59. *ss.*
[17]) ay *omis* 61. *s.*
[18]) te delivrer 61. *s.*
[19]) cela 61. *s.*
[20]) cestuy-ci 61. *s.*
[21]) P donc ayant 55.
[22]) en 55.
[23]) Pavé de pierres 55.
[24]) c'estoit 55. estoit il lors 61. *s.*
[25]) il dit 55. Pilate 61. *s.*
[26]) mais 54. *ss.*
[27]) iceluy 61. *s.*
[28]) sortit 55. vint en la place qu'on appelle 61. *s.*
[29]) le 48. la place du T. 61. *s.*
[30]) escriteau 61. *s.* (*v.* 20.).
[31]) pl. donc 55. 61. *s.*
[32]) ville 55.
[33]) que cestuy-ci 61. *s.*
[34]) ils pr. aussi 54. 59. *ss.* prindrent *omis* 55.
[35]) or 55.
[36]) tout du long 61. *s.*
[37]) ils dirent donc 55.
[38]) mon habillement 61. *s.* le sort sur mes habillemens 55.
[39]) or sa mere . . . . estoyent *etc.* 55. or estoyent là 61. *s.*
[40]) I. donc ayant veu 55. et Iesus 61. *s.*
[41]) estre là 61. *s.*
[42]) voyci *(deux fois)* 55.
[43]) dés 54. *ss.*
[44]) chez 61. *s.*
[45]) cela 55. puis apres 61. *s.*
[46]) accomplies 61. *s.*
[47]) accomplie 55. 61. *s.* il *omis* 61. *s.*
[48]) il y avoit un v. mis 55.
[49]) de vinaigre 54. *ss.*
[50]) la mirent à l'entour de l'h. 54. *ss.*
[51]) I. donc ayant pris du v. 55.
[52]) consommé 55. accompli 61. *s.*
[53]) et ayant baissé son chef. 55. . . . . la teste 61. *s.*
[54]) il *omis* 61. *s.*
[55]) pour ce que lors 61. *s.*
[56]) la cr. 55.
[57]) c'estoit le gr. . . . . de ce s. 55. 61. *s.*
[58]) cassast 55. 61.
[59]) *les phrases de ce v. renversées* 61. *s.*
[60]) or 54. mais 61 *s.* estans venus . . . et voyans 55.
[61]) qu'ilz *omis* 61. *s.*
[62]) desia 55. 61. *s.*
[63]) casserent 55.
[64]) ains 62.

34. mais[64]) l'un des Gendarmes perça son[65]) costé à tout[66]) une lance: et incontinent il[67]) en sortit sang et eaue. 35. Et celuy qui l'a veu, en a rendu tesmoignage, et son tesmoignage est veritable:[68]) et cestuy là sait qu'il dit vray, à fin que vous le croyez aussi.[69]) 36. Car ces choses ont esté faites, à fin que l'Escriture fust accomplie: Vous ne romprez[70]) point os de luy. 37. Et encore une autre Escriture dit: Ilz verront auquel ilz[71]) ont percé. 38.[72]) Apres ces choses, Ioseph d'Arimathée (qui estoit Disciple de Iesus, secret toutesfois pour[73]) crainte des Iuifz) pria Pilate, à fin[74]) qu'il ostast le corps de Iesus. Et Pilate le permit.[75]) 39 Et[76]) y vint aussi Nicodeme (lequel estoit premierement[77]) venu de nuit à Iesus) apportant une mixtion[78]) de Myrrhe et d'Aloes, environ cent livres. 40. Lors prindrent[79]) le corps de Iesus, et le lierent de linges avec senteurs[80]) Aromatiques, comme la coustume des Iuifz estoit[81]) d'ensevelir. 41. Or y[82]) avoit-il au lieu où il fut crucifié un iardin, et au iardin un sepulcre nouveau,[83]) auquel persone[84]) n'avoit encore esté mis. 42. Ils[85]) mirent donc là Iesus, à cause du iour de la preparation des Iuifz, pource[86]) que le sepulcre estoit pres.

Chapitre XX.

1. Et[1]) le premier des[2]) iours du Sabbat, Marie Magdaleine vient le matin au sepulcre, comme encore il faisoit tenebres,[3]) et veit[4]) que[5]) la pierre estoit ostée du sepulcre. 2. Adonc elle court,[6]) et vient à Simon Pierre, et à l'autre Disciple que Iesus aymoit, et leur dit: On a osté[7]) le Seigneur du sepulcre, et ne savons où on l'a mis. 3. Lors Pierre se partit, et l'autre Disciple, et vindrent au sepulcre, 4. et couroyent eux deux ensemble, mais[8]) l'autre Disciple courut plustost[9]) que Pierre, et vint le premier au sepulcre. 5. Et s'estant baissé, il veit les linges mis de costé: toutesfois,[10]) il n'y entra point. 6. Donc[11]) Simon Pierre vient[12]) le suyvant, et entre au monument,[13]) et veit les linges mis de costé, 7. et le couvrechef qui avoit esté sur son chef,[14]) non pas mis avec les linges, mais enveloppé en un lieu à part. 8. Adonc[15]) aussi y entra le Disciple qui estoit venu[16]) premier au sepulcre,[17]) et le veit, et creut: 9. car ilz ne savoyent[18]) pas encore l'Escriture. qu'il falloit qu'il ressuscitast des mortz. 10. Et[19]) les disciples s'en allerent[20]) derechef chez eux. 11. Mais Marie se tenoit[21]) dehors,[22]) plourant aupres du sepulcre. Comme donc[23]) elle plouroit, elle se baissa dedans le sepulcre, 12. et veit deux Anges vestuz de[24]) blanc, assiz, l'un au chef,[25]) et l'autre aux piedz, là où[26]) on avoit mis le corps de Iesus. 13. Et ilz[27]) luy disent: Femme, pourquoy ploures-tu? Elle leur dit: Pource qu'on a emporté[28]) mon Seigneur, et ne say où on l'a mis. 14. Et quand elle eut dit cela, elle se retourna[29]) en arriere, et voit Iesus qui estoit là, et ne savoit pas que c'estoit[30]) Iesus. 15. Iesus luy dit: Femme, pourquoy ploures-tu? Qui quiers-tu?[31]) Pensant[32]) que ce fust un[33]) iardinier, elle luy dit: Seigneur, si tu l'as emporté, dy moy où tu l'as mis, et ie l'osteray. 16. Iesus luy dit: Marie. Icelle s'estant tournée,[34]) luy dit:

---

[65]) luy perça le 54. *ss.*
[66]) avec 54. *ss.*
[67]) tout inc. 55. (il *omis*).
[68]) digne de foy 61. *s.*
[69]) aussi *omis* 61. *s.*
[70]) briserez 55. pas un os d'iceluy ne sera cassé 61. *s.*
[71]) celuy qu'ilz 61. *s.*
[72]) or 55.
[73]) la 62.
[74]) qu'il luy permist d'oster 61. *s.*
[75]) il veint donc et print le corps 61. *s.* (de Iesus 62.)
[76]) N. y vint aussi 55. N. aussi qui . . . . y veint 61. *s.* (lequel 62.).
[77]) la premiere fois 55.
[78]) confection 55.
[79]) ils pr. donc 55.
[80]) odeurs 55.
[81]) est 54. *ss.*
[82]) il y avoit un iardin 55.
[83]) neuf 55. 61. *s.*
[84]) où nul 55.
[85]) parquoy ils y mirent 55.
[86]) d'autant 55.

[1]) or 55.
[2]) iour des sabbaths 54. 59. le pr. iour de la sepmaine 62.
[3]) les ten. estoyent 55. obscur 61. *s.*
[4]) voit 61. *s.*
[5]) que la *et* estoit *omis* 55.
[6]) courut et vint 59.
[7]) enlevé 61. *s.*
[8]) et 55.
[9]) plus viste 61. *s.*
[10]) nonobstant 55.
[11]) adonc 61. *s.*
[12]) veint 55. 61.
[13]) sepulchre 61. *s.*
[14]) sur sa teste 61. *s.*
[15]) lors donc y entra aussi l'autre d. 55. l'autre 61. *s.*
[16]) le pr. 55. 61. *s.*
[17]) monument 55.
[18]) cognoissoyent 55.
[19]) or 55. les d. donc 61. *s.*
[20]) retournerent 55.
[21]) estoit 48. pres le sep. 61. *s.*
[22]) hors 55. en pl. 61. *s.*
[23]) et comme 55. comme 61.
[24]) vestemens bl. 55.
[25]) à la teste 61. *s.*
[26]) où gisoit au paravant 61. *s.*
[27]) ilz *omis* 54. 59. dirent 61. *s.*
[28]) enlevé 61. *s.*
[29]) retournant . . . veit 61. *s.*
[30]) ce fust 55.
[31]) cherches tu 61. *s.*
[32]) elle 55. 61. *s.*
[33]) le 54. *ss.*
[34]) retournee 54. *ss.*

Rabboni, qui est à dire Maistre. 17. Iesus luy dit: Ne me touche point; car ie ne suis[35]) pas encore monté à mon Pere. Mais va à mes freres, et leur dy: Ie monte à mon Pere, et à vostre Pere: à mon Dieu, et à vostre Dieu. 18. Marie Magdaleine vient,[36]) annonçant aux Disciples qu'elle avoit veu le Seigneur, et qu'il luy avoit dit ces choses. 19. Or[37]) quand le soir[38]) fut venu de ce iour là, à savoir[39]) le premier du Sabbat, et que les portes estoyent fermées, où les Disciples estoyent assemblez pour crainte[40]) des Iuifz, Iesus vint, et fut là[41]) au milieu d'eux, et leur dit: Paix soit avec vous.[42]) 20. Et quand il eut[43]) dit cela, il leur monstra ses mains et son costé. Adonc les Disciples furent ioyeux, quand ilz veirent[44]) le Seigneur. 21. Et il[45]) leur dit derechef: Paix soit avec vous. Comme mon Pere m'a envoyé, aussi[46]) ie vous envoye. 22. Et quand il eut dit cela, il souffla en eux, et leur dit: Recevez le sainct Esprit. 23. A quiconque[47]) vous pardonnerez[48]) les pechez, ilz leur sont pardonnez: et à quiconque vous les retiendrez, ilz sont retenuz. 24. Or Thomas un des douze, qui est appellé Didymus,[49]) n'estoit pas avec eux, quand Iesus vint. 25. Parquoy, les autres Disciples luy dirent: Nous avons veu le Seigneur. Et iceluy leur dit: Si ie ne voy le lieu[50]) des cloux en ses mains, et si ie ne metz mon doigt au lieu[51]) des cloux, et mette[52]) ma main en son costé, ie ne le[53]) croiray point. 26. Et huit iours apres derechef ses[54]) Disciples estoyent là dedans, et Thomas avec eux. Lors Iesus vient,[55]) les portes estant[56]) fermées, et fut là[57]) au milieu d'eux, et[58]) dit: Paix soit avec vous.[42]) 27. Puis il[59]) dit à Thomas: Metz ton doigt icy, et regarde mes mains, approche[60]) aussi ta main, et la metz en[61]) mon costé, et ne sois point[62]) incredule, ains fidele. 28. Thomas respondit, et luy dit: Mon Seigneur, et mon Dieu. 29. Iesus luy dit: Pource que tu m'as veu, Thomas, tu as creu, bienheureux sont ceux qui[63]) ne l'ont pas veu et ont creu. 30. Et Iesus[64]) feit bien plusieurs autres signes en la presence de ses Disciples, lesquelz ne sont pas escritz en ce livre. 31. Mais ces choses sont escrites, à fin que vous croyez que Iesus est le Christ, Filz de Dieu, et qu'en croyant vous ayez vie par son Nom.

[35]) n'ay 48.
[36]) veint 61. *s.*
[37]) et 61. *s.*
[38]) vespre de ce iour là 55.
[39]) de ce iour là à savoir *omis* 48. à savoir *omis* 54. 59. qui estoit . . . . des s. 54. du s. 59. qui estoit le pr. iour d. 55. 61. qui estoit le pr. de la sepmaine 62.
[40]) de peur 61. *s.*
[41]) se teint 55.
[42]) vous soit 55. 61. *s.* (*v.* 21.).
[43]) ayant 55.
[44]) eurent veu 61. *s.*
[45]) Iesus donc 55.
[46]) ainsi 62.
[47]) à tous ceux auxquels 54. *ss.*
[48]) remettrez . . . remis 61. *s.*
[49]) Gemeau 61. *s.*
[50]) la marque 55. 61. *(deux fois).* les enseignes 62.
[51]) où estoyent 61. *s.*
[52]) si ie ne mets 54. 59. *ss.* et mets 55.
[53]) le *omis* 55.
[54]) les 61.
[55]) veint 54. *ss.*
[56]) comme l. p. estoyent 55.
[57]) s'arresta 55.
[58]) leur 61. *s.*
[59]) il *omis* 54. *ss.*
[60]) avance 61. *s.*
[61]) à 54.
[62]) point *omis* 55.
[63]) qui n'ont 54. *ss.*
[64]) Iesus certes feit aussi 54. 59. I. feit aussi 61. *s.*

Chapitre XXI.

1. Apres ces choses[1]) Iesus se manifesta[2]) derechef pres la mer de Tiberiade. Et se manifesta ainsi: 2. Simon Pierre, et Thomas, qui est dit Didymus,[3]) et Nathanael, qui estoit de Cana de Galilée, et les filz de Zebedée, et deux autres de ses Disciples estoyent ensemble. 3. Simon Pierre leur[4]) dit: Ie m'en vay pescher. Ilz luy disent: Nous venons[5]) aussi avec toy. Ilz se[6]) partirent, et monterent incontinent en la nacelle, mais[7]) ilz ne prindrent rien[8]) ceste nuit là. 4. Et[9]) le matin ia[10]) venu, Iesus s'arresta[11]) à la rive, toutesfois ses[12]) Disciples ne cogneurent point que c'estoit Iesus. 5. Iesus[13]) leur dit: Enfans, avez vous quelque chose[14]) pour manger? Ilz luy respondirent: Non. 6. Il leur dit: Iettez la retz[15]) à la dextre partie de la nacelle, et vous[16]) trouverez. Ilz la[17]) ietterent donc, et ne la povoyent plus tirer, pour la multitude des poissons. 7. Parquoy,[18]) le Disciple que Iesus aymoit, dit à Pierre: C'est le Seigneur. Quand donc Simon Pierre ouit[19]) que

[1]) ces choses *omis* 54. *ss.* cela 61. *s.*
[2]) monstra 62. *(deux fois).*
[3]) Gemeau 48. 61. *s.*
[4]) luy 54.
[5]) allons 54. y allons 55. 61. *s.*
[6]) se *omis* 54. *ss.*
[7]) et 55. (ilz *omis* 61. *s.*).
[8]) en 54. 59.
[9]) mais 61. *s.*
[10]) ia *omis* 62.
[11]) en 55. se trouva 61. *s.*
[12]) les 54. *ss.*
[13]) donc 62.
[14]) petit poisson à 61. *s.*
[15]) le filé à costé droit 61. *s.*
[16]) en 54. *ss.*
[17]) le *(deux fois)* 61. *s.*
[18]) le disciple donc 55.
[19]) eut ouy 55. 61. *s.*

c'estoit le Seigneur, il se ceignit à tout[20]) sa robbe, pource[21]) qu'il estoit nud, et se mit[22]) en la mer.
8. Et[23]) les autres Disciples vindrent à tout une[24]) nacelle (car ilz n'estoyent pas loing de la terre, mais[25]) environ deux cens coudées) et tirerent la retz[26]) des poissons.
9. Or quand[27]) ilz furent descenduz en terre, ilz veirent de[28]) la braise mise, et du poisson mis dessus, et du pain.
10. Iesus leur dit: Apportez des poissons, que vous avez maintenant prins.
11. Simon Pierre monta, et tira la retz[29]) à terre, pleine de[30]) grans poissons, cent cinquante trois: et combien qu'il y en eust tant, la retz[31]) ne fut pas rompue.
12. Iesus leur dit: Venez, et disnez. Et nul de ses Disciples ne l'osoit interroguer:[32]) Qui es tu? sachans que c'estoit le Seigneur.
13. Iesus[33]) donc vient, et prend du pain, et leur en baille, et du poisson semblablement.
14. Ce[34]) fut desia la troisiesme fois, que Iesus se manifesta[35]) à ses disciples, apres qu'il fut[36]) ressuscité des mortz.
15. Or apres qu'ilz eurent disné, Iesus dit à Simon Pierre: Simon filz de Iona, m'aymes-tu plus que ceux cy? Il luy dit: Ouy[37]) Seigneur, tu sais que ie t'ayme. Il luy dit: Paiz mes agneaux.
16. Il luy dit derechef:[38]) Simon filz de Iona, m'aymes-tu? Il luy dit: Ouy Seigneur, tu sais que ie t'ayme. Il luy dit: Paiz mes brebis.
17. Et il luy dit pour la troisiesme fois: Simon filz de Iona, m'aymes-tu? Pierre fut contristé, pourtant[39]) qu'il luy avoit dit pour la troisiesme fois, M'aymes-tu? Et[40]) luy dit: Seigneur tu sais toutes choses, tu sais que ie t'ayme. Iesus luy dit: Paiz mes brebis.
18. En verité, en verité, ie ne dy,[41]) quand tu estois plus ieune, tu te ceignois, et cheminois[42]) où tu voulois: mais quand tu seras[43]) ancien, tu estendras tes mains, et un autre te ceindra, et te menera où tu ne voudras point.
19. Et[44]) cela dit-il, en signifiant de quelle mort il devoit glorifier Dieu. Et quand il eut dit cela, il luy dit: Suy moy.
20. Et Pierre se retournant, veit le disciple que Iesus aymoit, qui suyvoit, lequel aussi s'estoit encliné au soupper sur la poictrine[45]) d'iceluy, et avoit dit: Seigneur, qui est celuy qui te doit trahir?[46])
21. Quand[47]) donc Pierre le veit, il dit à Iesus: Seigneur, et cestuy,[48]) quoy?
22. Iesus luy dit: Si ie veux qu'il demoure, iusqu'à tant que ie vienne, qu'en as-tu à faire? Toy,[49]) suy moy.
23. Or ceste parolle[50]) issit[51]) entre les freres, que ce disciple là ne mourroit point. Et[52]) Iesus ne luy avoit pat dit: Il[53]) ne mourra point: mais, Si ie veux qu'il demoure iusqu'à ce[54]) que ie vienne, qu'en as-tu à faire?
24. Cestuy est[55]) le disciple qui rend tesmoignage de ces choses, et les[56]) a escrit: et[57]) savons que son tesmoignage est veritable.
25.[58]) Il y a aussi plusieurs autres choses que Iesus a fait, lesquelles[59]) si elles estoyent escrites de poinct en poinct, ie ne cuyde[60]) pas que tout[61]) le monde peust comprendre[62]) les livres que l'on en escriroit.

---

20) ceignit de 54. 59. de sa iupe 61. *s.*
21) car 55.
22) ietta 61. *s.*
23) mais 55.
24) vinrent en 54. *ss.* une autre 54. la n. 61. *s.*
25) ains 55. mais seulement 61. *s.*
26) trainans le filé 61. *s.*
27) apres donc que 55.
28) de *omis* 61.
29) le filé 61. *s.* *(deux fois).*
30) de cent cinquante trois 55. 61. *s.*
31) et la retz . . . . combien . . . 55.
32) luy osoit demander 55.
33) or donc 55.
34) desia ce fut 55.
35) monstra 61. *s.*
36) apres estre 54. 59. 62.
37) certes 61. *s.* (*v.* 10.).
38) derechef pour la seconde fois 55. derechef encore 61. *s.*
39) de ce 61. *s.*
40) et il 54. 55. parquoy il 61. *s.*
41) que 55.
42) allois 61. *s.*
43) devenu 55.
44) or il dit cela 55. en *omis* 61. *s.*
45) l'estomach 61. *s.*
46) te trahit 55.
47) P. donc l'ayant veu dit 55.
48) cestuy-ci 54. *ss.*
49) oy 59.
50) ceste p. donc 55.
51) courut 54. *ss.*
52) toutesfois 54. 59. *ss.*
53) qu'il ne pourroit 55.
54) tant 55. 59. 61.
55) c'est 54. *ss.*
56) qui a escrit ces choses 61. *s.*
57) nous 61. *s.*
58) or 55.
59) estant escrites 61. *s.*
60) pense 61. *s.*
61) le monde mesme 61. *s.*
62) tenir 61. *s.*

LES ACTES DES APOTRES.

TEXTE TIRÉ DE LA BIBLE DE GENÈVE
AVEC LES VARIANTES DES ÉDITIONS DE 1548, 1554, 1555, 1559, 1562, 1563
ET DES ÉDITIONS DU COMMENTAIRE DE 1561, 1562, 1563.

L'astérisque des notes désigne le N. T. de Jaquy.

Chapitre I.

1. Nous avons parlé paravant,[1]) o Theophile, de toutes les choses que Iesus s'est mis à faire et enseigner, 2. iusque au iour qu'il fut receu en haut, apres que[2]) par le sainct Esprit il eut donné commandement[3]) aux Apostres qu'il avoit eleu. 3. Ausquelz aussi[4]) il demonstra[5]) soymesme vivant (apres qu'il eut souffert) en beaucop de signes,[6]) apparoissant à[7]) eux et parlant du Royaume de Dieu par quarante iours. 4. Et les ayant assemblez[8]) leur commanda qu'ilz ne se departissent[9]) point de Ierusalem, mais attendissent la promesse du Pere, laquelle (dit-il) vous avez ouy de moy: 5. c'est que[10]) Iehan a baptisé d'eau, mais vous serez baptisez au[11]) sainct Esprit de cy[12]) à peu de temps. 6.[13]) Or eux estans assemblez l'interroguerent, disans: Seigneur, restabliras-tu en ce temps[14]) le Royaume à Israel? 7. Et il leur dit: Ce n'est pas à vous à cognoistre les temps, ne[15]) les saisons que le Pere a mis en sa propre puissance, 8. mais vous recevrez la vertu du[16]) sainct Esprit venant sur vous, et me serez tesmoingz[17]) en Ierusalem et en toute Iudee et Samarie et iusqu'au bout de la terre. 9. Et quand il eut dit ces choses, il fut eslevé, eux le voyans,[18]) et une nuee l'osta[19]) de devant leurs yeux. 10. Et comme ilz[20]) le regardoyent aller au ciel, voicy, deux hommes se presenterent devant eux en vestemens blancs, 11. lesquelz[21]) dirent: Hommes de Galilee,[22]) pourquoy vous arrestez vous regardans au ciel? Iesus[23]) icy qui est[24]) eslevé d'avec vous au ciel, viendra ainsi que vouz l'avez veu aller au ciel. 12. Adonc ilz[25]) retournerent en Ierusalem de la montagne que l'on appellee d'Olivet,[26]) qui est pres de Ierusalem le chemin d'un Sabbat. 13. Et quand ilz y[27]) furent entrez, ilz monterent en une haute chambre, où demourerent[28]) Pierre et Iaques, Iehan et André, Philippe et Thomas, Bartholomee et Matthieu,[29]) Iaques filz d'Alphee et Simon Zelotes, et Iude frere de Iaques. 14. Tous ceux cy estoyent perseverans[30]) d'une volunté[31]) en priere et oraison, avec les[32]) femmes, et Marie mere de Iesus, et avec les freres d'iceluy. 15. En ces iours Pierre se leva au milieu des disciples (et[33]) là estoit ensemble[34]) une compagnie de gens, nommez par nom, environ six[35]) vingtz) et dit: 16. Hommes freres, il falloit que ceste Escriture fut accomplie, que le sainct Esprit avoit predit par la bouche de David, touchant Iudas, qui a esté la guide de ceux qui ont prins Iesus. 17. Car il estoit du nombre avec nous et avoit obtenu une portion[37]) de ceste administration. 18. Or cestuy[38]) a acquis[39]) un champ par le loyer d'iniquité[40]) et s'estant deffait soymesme[41]) est

[1]) par ci devant 61. *ss.*
[2]) apres qu'il eut donné m. aux A. par le s. E. 61. *ss.*
[3]) mandement 54. *ss.*
[4]) aussi, apres avoir s. 61. *ss.*
[5]) se demonstra 48. 54. 59. se presenta 61. *ss.*
[6]) avec plusieurs approbations 61. *ss.*
[7]) estant veu par eux p. 40 j. 61. *ss.*
[8]) ensemble 54. 59.
[9]) partissant 54. *ss.*
[10]) car 48. 61. *ss.*
[11]) du 61. *ss.*
[12]) d'icy 54. 59. devant peu de iours 61. *ss.*
[13]) eux donc 61. *ss.*
[14]) ici 62 *.
[15]) ou 61. *ss.*
[16]) quand l'E. sera venu 61. 62.
[17]) tant en I. que par 61. 62.
[18]) regardans 61. *s.*
[19]) le soustenant l'emporta 61. *ss.*
[20]) ils avoyent les yeux fichez vers le ciel luy s'en allant 61. *ss.*

[21]) aussi 61. *ss.*
[22]) Galileens 61. *ss.*
[23]) ce Iesus cy 54. 59. cestuy là ascavoir I. 61. *ss.*
[24]) a esté eslevé en haut 61. *ss.*
[25]) s'en 61. *ss.*
[26]) des Oliviers 61. *ss.*
[27]) y *omis* 62 *.
[28]) demeuroyent 59. 62 *.
[29]) Matthieu et Barthelemy 61. 61.
[30]) perseveroyent 61. *ss.*
[31]) d'un accord 61. *ss.*
[32]) leurs 61. 62.
[33]) or 61. *ss.*
[34]) ensemble *omis* 61. *ss.*
[35]) de gens nommez par nom *omis* 62 *.
[36]) de six v. personnes 62 *.
[37]) receu sa part 61. *ss.*
[38]) iceluy 54. 59. iceluy donc 61. *ss.*
[39]) possedé 61. 62. s'est acquis 62 *.
[40]) de meschanceté 61. *ss.* du loyer 62 *.
[41]) s'estant pendu 61. 62. precipité 62 *.

effondré[42]) par le milieu, et ont esté espandues toutes ses entrailles. 19. Et cela[43]) a esté notoire[44]) à tous les habitans de Ierusalem, tellement que ce champ là a esté appellé en leur[45]) langage Haceldema, c'est à dire le champ du sang. 20. Car il est escrit au livre des Psaumes: Son habitation soit deserte, et qu'il n'y ait nul[46]) qui y habite. Et un[47]) autre prenne son administration.[48]) 21. Il faut donc de[49]) ces hommes qui ont conversé[50]) avec nous tout le temps que le Seigneur Iesus est allé et venu entre nous, 22. commenceant dés le baptesme de Iehan, iusqu'au iour qu'il a esté eslevé[51]) d'avec nous, que quelcun[52]) d'eux soit tesmoing de sa resurrection avec nous. 23. Lors ilz[53]) constituerent[54]) deux, à savoir Ioseph appellé Barsabas, qui estoit[55]) surnommé Iuste, et Mathias. 24. Et en priant dirent: Toy Seigneur, qui cognois les cueurs de tous, monstre lequel de ces deux tu as eleu, 25. afin qu'il prenne le[56]) sort de ceste administration[57]) et office d'Apostolat, duquel[58]) Iudas[59]) est decheu[60]) pour s'en aller en son lieu. 26. Et donnerent leurs[61]) sortz, et le sort cheut sus Mathias, et[62]) fut mis au nombre des onze Apostres.

Chapitre II.

1. Et quand se vint au[1]) iour de Pentecoste, ilz estoyent tous d'un courage[2]) en un mesme lieu. 2. Et[3]) soudainement se fit un son du ciel, comme d'un vent vehement[4]) qui se fut[5]) eslevé, lequel remplit toute la maison où ilz estoyent assis. 3. Et leur apparurent langues desparties, comme de feu, et se poserent[6]) sur un chacun d'eux. 4. Et tous furent rempliz du sainct Esprit, et commencerent à parler languages estranges,[7]) ainsi que l'Esprit leur donnoit à parler. 5. Or y avoit il des Iuifs habitans[8]) en Ierusalem, hommes craignans Dieu; de toute nation qui est soubz le ciel. 6. Dont[9]) apres que le bruit s'en fut fait, une multitude vint ensemble, et fut effrayée,[10]) pourtant qu'un chacun les oyoit parler en[11]) son propre langage. 7. Et[12]) estoyent tous estonnez et s'esmerveilloyent disans l'un à l'autre: Voyci tous ceux cy qui parlent, sont-ilz pas Galileens? 8. et comment[13]) chacun de nous les oyons nous parler en nostre propre langage auquel sommes naiz? 9. Parthiens, et Mediens, et Elamites, et qui habitons en Mesopotamie, et en Iudée, et Capadoce, Ponte et Asie, 10. Phrygie et Pamphylie, Egypte, et es parties de Libye qui est pres[14]) de Cyrene, et[15]) les estrangers Romains, 11. les[16]) Iuifz aussi, et les[17]) nouveaux convertiz au Iudaisme, Creteins et Arabiens: nous les oyons parler en noz langages les choses magnifiques de Dieu. 12. Ilz estoyent donc tous estonnez, et[18]) s'esmerveilloyent, disans l'un à l'autre: Que veut dire cecy? 13. Et les autres se moquans disoyent: Ilz[19]) sont pleins de moust.[20]) 14. Mais[21]) Pierre, estant[22]) avec les onze, esleva sa voix et leur dit: Hommes Iuifz et vous tous qui habitez en Ierusalem, ce[23]) vous soit notoire, et prestez[24]) l'oreille à mes parolles, 15. Car ceux-cy ne sont pas yvres, comme vous cuydez: veu qu'il est la tierce[25]) heure du iour. 16. Mais c'est ce qui a esté dit par le Prophete Ioel: 17. Et adviendra es dernier iours, dit Dieu, que i'espandray de mon Esprit sur toute chair, et voz filz et voz filles prophetizeront, et voz ieunes[26]) verront visions, et voz anciens[27]) songeront songes. 18. Et certes[28]) en ces

---

42) crevé 54. 59. s'est crevé 61. *ss.*
43) ce qui 54. *ss.*
44) cognu de 61. *ss.*
45) propre 61. *ss.*
46) que ne soit aucun 48.
47) item: qu'un 54.
48) evesché 61. 62.
49) que d'entre 61. *ss.*
50) se sont assemblez 61. *ss.*
51) enlevé 61. *ss.*
52) di-ie, d'entre 61. *ss.*
53) en 54. *ss.*
54) presenterent 61. *ss.*
55) a esté 48.
56) son 61. 62. sa part 62 *.
57) de ce ministere 61. *ss.*
58) de laquelle 62 *.
59) par sa transgression 54. 59.
60) s'est destourné 61. *ss.*
61) adonc ils ietterent les 54. 59. . . . le sort 62 *. ils baillerent les s. d'iceux 61. 62.
62) qui d'un commun accord 61. *ss.*

1) le iour . . . fut venu 61. *ss.*
2) accord 61. *ss.*
3) lors 61.
4) qui souffle en vehemence 61. *ss.*
5) soudainement 54. 59. qui se fut eslevé *omis* 61. *ss.*
6) posa 61. *ss.*
7) autres l. 48. estr. langues 61. 62.
8) seiournans 61. *ss.*
9) donc 54. *ss.*
10) laquelle fut esmeue 61. *ss.*
11) en *omis* 61. 62.
12) dont ils 61. *ss.*
13) et *omis* 61. 62. comment donc 62 *.
14) à l'endroit 61. *ss.*
15) et ceux qui se tienent à Rome 61. *ss.*
16) et Iuifs 61. *s.*
17) et proselites 61. *ss.*
18) et ne scavoyent que penser 61. *ss.*
19) ceux-ci 54. *ss.*
20) vin doux 61. *ss.*
21) or 61. 62.
22) debout 61. 62.
23) qu'il 54. 59. ceci 61. *ss.*
24) mettez mes p. en voz aureilles 61. *ss.*
25) troisieme 61. *ss.*
26) iouvenceaux 54. 59. ieunes gens 61. *ss.*
27) vieillars 54. 59.
28) pour vray 61. *ss.*

iours-là i'espandray de mon Esprit sur mes serviteurs et sur mes servantes, et prophetizeront 19. Et feray des choses merveilleuses au ciel en haut, et signes en terre en bas, sang et feu et vapeur de fumée: 20. le Soleil se convertira[29]) en tenebres, et la Lune en sang, devant que le[30]) grand et notable iour du Seigneur vienne. 21. Et adviendra que quiconque invoquera le Nom du Seigneur sera sauvé. 22. Hommes Israelites, oyez ces parolles: Iesus de Nazareth, homme approuvé de Dieu entre vous par puissances,[31]) par merveilles et par signes, lesquelz Dieu a fait par luy au milieu de vous, comme aussi vous savez; 23. cestuy,[32]) dy-ie, (estant livré par le conseil diffiny et prevoyance[33]) de Dieu) vous[34]) l'avez prins par[35]) les mains des iniques, et l'avez crucifié et occy. 24. Lequel Dieu a ressuscité, ayant osté[36]) les douleurs de la mort, pourtant qu'il n'estoit possible qu'il fust detenu d'icelle. 25. Car David dit de luy: Ie contemployе tousiours le Seigneur en ma presence, car il est à ma dextre, afin que ie ne bouge[37]). 26. Pource mon cueur s'est esiouy, et ma langue en a eu liesse, et outreplus ma chair reposera en esperance. 27. Car tu ne delaisseras point mon ame en[38]) enfer, et ne permettras point que ton Sainct voye[39]) corruption. 28. Tu m'as fait cognoistre les voyes de vie tu m'empliras[40]) de liesse avec ta face. 29. Hommes freres, ie vous peux bien dire hardiment[41]) de David le Patriarche, qu'il est trespassé et est ensevely, et son sepulcre est entre nous, iusqu'auiourd'huy[42]). 30. Comme ainsi soit donc qu'il fust Prophete, et qu'il sceut que Dieu luy avoit promis avec iurement, que du fruit de ses reins, selon la chair, Christ naistroit,[43]) et seroit assis[44]) sur son Throne: 31. luy prevoyant a parlé de la resurrection de Christ, que son ame n'a point esté delaissée en enfer,[45]) et que sa chair n'a point veu[46]) corruption. 32. Dieu a ressuscité cestuy[47]) Iesus, duquel[48]) nous tous sommes tesmoingz. 33. Apres donc qu'il a esté eslevé par la dextre de Dieu, et qu'il a receu de son pere la promesse du sainct Esprit, il a espandu ce que maintenant vous voyez et oyez. 34. Car David n'est point monté es[49]) cieux, mais luy mesme dit: Le Seigneur a dit à mon Seigneur: Siedz[50]) à ma dextre, 35. iusqu'à tant que ie mette tes ennemiz[51]) la scabelle[52]) de tes piedz. 36. Partant[53]) que toute la maison d'Israel sache certainement que Dieu a fait Seigneur et Christ cestuy Iesus[54]) que vous avez crucifié. 37. Ces choses ouyes, ilz eurent compunction de cueur, et dirent à Pierre et aux autres Apostres: Hommes freres, que ferons nous? 38. Et Pierre leur dit: Repentez[55]) vous, et qu'un chacun de vous soit baptizé au Nom de Iesus Christ, en remission des pechez, et vous recevrez le don du sainct Esprit. 39. Car la promesse est faite à vous et à voz enfans, et à tous ceux qui sont loing, autant que le Seigneur nostre Dieu en appellera. 40. Et par plusieurs autres parolles il tesmoigna[56]) et les exhorta, disant: Sauvez vous de ceste generation perverse. 41. Ceux donc qui receurent voluntiers sa parolle furent baptizez, et furent adioustées en ce iour la environ trois mille personnes. 42. Et[57]) estoyent perseverans en la doctrine des Apostres, et en là communion, et au brisement[58]) du pain, et en oraisons. 43. Or toute persone avoit crainte, et beaucop de merveilles et signes estoyent faits[59]) par les Apostres. 44. Tous ceux aussi qui croioyent estoyent uniz,[60]) et avoyent toutes choses communes. 45. Ilz vendoyent possessions et substances,[61]) et les departoyent[62]) à tous, selon qu'estoit[63]) besoin à chacun. 46. Et tous les iours perseveroyent[64]) d'un courage[65]) au Temple, et rompans le pain par chacune maison,[66]) prenoyent leur repas ensemble[67]) avec ioye et simplicité de cueur, 47. louans Dieu, et ayans grace envers tout le peuple. Et le Seigneur adioignoit par chacun iour[68]) à l'Eglise ceux[69]) qui devoyent estre sauves.

29) sera changé 61. *ss.*
30) ce 54. *ss.*
31) puissans faits 61. *ss.*
32) iceluy 54. *ss.*
33) providence 61. *ss.*
34) vous le *omis* 61. *ss.*
35) occis par les m. des in. 61. *ss.*
36) deslié 61. *ss.*
37) bransle 61. *ss.*
38) au sepulchre 61. *ss.*
39) sente 61. *ss.*
40) ne rempliras 61. 62.
41) franchement 61. *ss.*
42) à ce iour 61. *ss.*
43) il susciteroit le Chr. 61. *ss.*
44) pour l'asseoir 61. *ss.*
45) au sepulchre 59. *ss.*
46) senti 61. *ss.*
47) iceluy 61. *ss.*
48) de laqu e le chose 61. *ss.*
49) aux 61. *ss.*
50) siedz toy 59. *ss.*
51) pour 54. 59. 62*.
52) le marchepied 61. *ss.*
53) toute . . . donc 61. *ss.*
54) di-ie 61. *ss.*
55) amendez 61. *ss*
56) tesmoignoit . . . exhortoit 61. *ss.*
57) lesquelles 61. *ss.*
58) et fraction 61. *ss.*
59) se faisoyent 54. *ss.*
60) ensemble 62*.
61) biens 61. *ss.*
62) departissoyent 62*.
63) qu'il en estoit 54. 59. que chacun en avoit 61. *ss.*
64) tous 54. 59. 62*. tout 61. 62.
65) d'un accord 61. *ss.*
66) de maison en maison 61. *ss.*
67) ensemble *omis* 61. *ss.*
68) de iour en iour 61.
69) gens pour estre sauvez 61. *ss.*

Chapitre III.

1. Et[1]) Pierre et Iehan montoyent ensemble au Temple à l'heure de l'Oraison, qui estoit à neuf heures. 2. Et un homme boyteux dés le ventre de sa mere y estoit porté, lequel on mettoit iournellement à la porte du Temple nommée la Belle, pour demander l'aumosne à ceux qui venoyent[2]) au Temple. 3. Iceluy voyant Pierre et Iehan voulans entrer au Temple, il les pria afin d'avoir[3]) une aumosne. 4. Mais Pierre avec Iehan, le regardant,[4]) dit: Regarde à[5]) nous. 5. Et il entendoit à eux,[6]) esperant recevoir quelque chose d'eux. 6. Mais[7]) Pierre dit: Ie n'ay or ne argent, mais ce que i'ay ie le te donne. Au Nom de Iesus Christ Nazarien, leve toy et chemine. 7. Et en le prenant[8]) par la main dextre[9]) le leva, et incontinent ses plantes et ses[10]) talons devindrent fermes, 8. et sauta, et se tint debout, et cheminoit, et entra avec eux au Temple, cheminant et sautant et louant Dieu. 9. Et tout le peuple le veit cheminant et louant Dieu. 10. Et ilz le recogneurent[11]) que c'estoit celuy mesme qui seoit[12]) à la Belle porte du Temple pour avoir l'aumosne. Et[13]) furent rempliz d'esbahissement et d'estonnement de ce qui luy estoit advenu. 11. Et comme le boyteux qui avoit esté guary detenoit Pierre et Iehan, tout le peuple estonné courut à eux au portail qui s'appelle[14]) de Salomon. 12. Et Pierre voyant cela dit au peuple: Hommes Israelites, pourquoy vous esmerveillez vous de cecy? ou pourquoy nous[15]) regardez vous, comme si de nostre puissance ou saincteté nous avions fait cestuy cy cheminer? 13. Le Dieu d'Abraham, d'Isaac et de Iacob, le Dieu de noz peres a glorifié son Filz Iesus, lequel vous avez livré et nié[16]) devant la face de Pilate, combien qu'il iugeast qu'il devoit estre delivré. Mais vous avez nié[16]) le Sainct et le Iuste, et avez requis qu'il vous donnast un meurtrier, 15. et avez mis à mort l'autheur[17]) de vie, lequel Dieu a ressuscité des mortz, duquel[18]) nous sommes tesmoings. 16. Et par la confiance du[19]) Nom d'iceluy, son Nom a rafermy cestuy cy, lequel vous voyez et cognoissez, et la Foy[20]) qui est par luy[21]) luy a[22]) donné ceste entiere santé en la presence de vous tous. 17. Et maintenant, freres, ie say que l'avez fait par ignorance; comme aussi voz Gouverneurs. 18. Mais Dieu a ainsi accomply les choses qu'il avoit predit par la bouche de tous[23]) ses Prophetes, que Christ devoit souffrir. 19. Repentez[24]) vous donc et vous convertissez, afin que vos pechez soyent effacez, 20. et[25]) ce pour les temps de refraichissement de la presence du Seigneur viendront et quand[26]) il envoyera Iesus Christ, qui paravant vous a esté annoncé, 21. lequel[27]) faut que le ciel reçoyve,[28]) iusqu'aux temps de la restauration de toutes[29]) choses, dont Dieu a parlé par la bouche de tous ses saincts Prophetes dés le commencement.[30]) 22. Car Moyse a dit aux Peres: Le Seigneur vostre Dieu vous suscitera un Prophete tel que moy d'entre vos freres. Vous l'orrez selon[31]) toutes les choses qu'il vous dira. 23. Et adviendra que toute persone qui n'aura point[32]) escouté ce Prophete là perira du[33]) peuple. 24. Et mesmes tous les Prophetes depuis Samuel, et tous ceux qui depuis ont prophetizé, ont aussi annoncé[34]) ces iours. 25. Vous estes filz des Prophetes et de l'Alliance que Dieu a ordonné à noz peres, disant à Abraham: Et en ta semence seront beneites toutes les familles de la terre. 26. C'est pour vous premierement que Dieu a suscité son Filz Iesus, et le vous a envoyé pour vous beneir, afin[35]) que chacun se convertisse de ses mauvaistiez.

Chapitre IV.

1. Mais comme ilz parloyent au peuple, les sacrificateurs et le Maistre[1]) du Temple et les Sadduciens survindrent, 2. estans marriz[2]) pource qu'ilz enseignoyent le peuple et qu'ilz annonçoyent

[1]) or 54. *ss.*
[2]) entroyent 54. *ss.*
[3]) qu'il eust 48.
[4]) ayant l'oeil fiché sur luy 61. *ss.*
[5]) à *omis* 54. *ss.*
[6]) les regardoit 54. *ss.* attentivement 61. *ss.*
[7]) adonc 54. *ss.*
[8]) l'ayant prins 61. *ss.*
[9]) droite 61. *ss.*
[10]) et chevilles de ses piedz 61. *ss.*
[11]) or pource qu'ils le recognoissoyent 54. 59. et recognoissans 61. *ss.*
[12]) estoit assis 61. *ss.*
[13]) ils 54. 59. *omis* 61. *ss.*
[14]) qui est appellé 61. 62.
[15]) avez vous l'oeil fiché sur nous 61. *ss.*
[16]) renié 61. *ss.*
[17]) le Prince 54. *ss.*
[18]) de quoy 61. *ss.*
[19]) qu'avons au 48. par la foy 54. *ss.*
[20]) la foy, di-ie, 61. *ss.*
[21]) iceluy 62*.
[22]) luy donne ceste disposition de tous ses membres 61. 62. a donné à cestuy-ci ceste disp. *etc.* 62*.
[23]) tous *omis* 62*.
[24]) amendez 61. *ss.*
[25]) et soyez sauvez quand les t. 48. quand ils viendront de la pr. 54. 59. quand les t. de r. seront venus 61. *ss.*
[26]) et qu'il aura envoyé 61. *ss.*
[27]) lequel certes il f. 48. lequel il f. 54. *ss.*
[28]) contiene 61. *ss.*
[29]) de tout ce que D. a predit 61. *ss.*
[30]) du monde 61. *ss.* le temps passé 48.
[31]) en tout ce qu'il 61. *ss.*
[32]) point *omis* 61. *ss.*
[33]) d'entre le p. 61. *ss.*
[34]) predit 61. *ss.*
[35]) en retirant un chacun 54. *ss.* un chacun de vous 61. *ss.*

[1]) capitaine 61. *ss.*
[2]) en grand' peine de 61. *ss.*

la Resurrection des mortz au Nom de Iesus. 3. Et mirent[3]) les mains sur eux et les mirent en prison iusqu'au lendemain, car il estoit desia vespre. 4. Et plusieurs de ceux qui avoyent ouy la parolle creurent, et fut le nombre des hommes[4]) environ cinq mille. 5. Or advint que le lendemain leurs gouverneurs s'assemblerent en Ierusalem, et les Prestres,[5]) et les Scribes, 6. et Anne principal[6]) Sacrificateur, et Caiphe, et Iehan, et Alexandre, et tous ceux qui estoyent du genre[7]) des Sacrificateurs. 7. Et les mirent au[8]) milieu, et les interroguerent, disans: Par quelle vertu,[9]) ou en[10]) quel nom avez vous fait cecy? 8. Adonc Pierre remply du sainct Esprit leur dit: Gouverneurs du peuple et vous Anciens d'Israel, 9. puis que nous sommes auiourd'huy examinez du bien qui a esté fait à un homme impotent, pour savoir par quel moyen il a esté guary, 10. il soit notoyre à vous tous, et à tout le peuple d'Israel que ce a esté par le[11]) Nom de Iesus Christ de Nazareth, que vous avez crucifié, lequel Dieu a ressuscité des mortz: par luy[12]) cest homme assiste[13]) sain devant vous. 11. C'est la[14]) Pierre qui a esté reiettee de vous edifians, laquelle[15]) a esté mise au principal lieu du coing, 12. et n'y a point de salut en aucun autre. Car aussi il n'y a point d'autre Nom donné[16]) soubz le ciel, entre les hommes, par lequel il nous faille estre sauvez. 13. Et eux[17]) voyans la hardiesse[18]) de Pierre et de Iehan, cogneu[19]) aussi qu'ilz estoyent hommes sans lettres et idiotz, ilz s'esmerveilloyent, et cognoissoyent qu'ilz avoyent esté avec Iesus. 14. Voyans aussi[20]) que l'homme qui avoit esté guary estoit present avec eux, ne pouvoyent en rien contredire. 15. Lors[21]) leur commanderent de sortir hors du Conseil, et conferoyent entre eux, disans: 16. Que ferons nous à ces hommes[22]) cy? Car de vray[23]) qu'un signe notoyre ait esté faict par eux, il est manifeste à tous les habitans de Ierusalem, et ne le pouvons nier. 17. Mais afin qu'il ne soit plus divulgué parmy le peuple, defendons leur par menaces qu'ilz ne parlent plus à nul[24]) homme en ce Nom. 18. Et[25]) les appellans leur commanderent qu'ilz ne parlassent plus[26]) ne enseignassent aucunement[27]) au Nom de Iesus. 19. Mais Pierre et Iehan respondans leur dirent: Iugez s'il est iuste devant Dieu, de vous ouyr[28]) plustost que Dieu. 20. Certainement[29]) nous ne povons que nous ne parlions[30]) les choses qu'avons veu et ouy. 21. Adonc avec menaces les envoyerent,[31]) ne trouvans rien[32]) parquoy ilz les peussent punir, à cause du peuple, car[33]) tous glorifioyent Dieu de ce qui estoit[34]) advenu. 22. Car l'homme, sur lequel[35]) avoit esté fait ce signe de guarison, avoit plus de quarante ans. 23. Or apres qu'ilz[36]) furent delivrez, ilz vindrent à leurs gens et leur raconterent tout ce que les[37]) Sacrificateurs et les Prestres[38]) leur avoyent dit. 24. Et[39]) quand ilz les eurent ouy, ilz esleverent tout[40]) d'un courage leur voix à Dieu et dirent: Seigneur tu es le Dieu qui a fait le ciel et la terre, la mer et toutes choses qui y sont: 25. qui as dit par la bouche de ton serviteur David: Pourquoy ont fremy les gens et ont les peuples pensé choses vaines? 26. Les Roys de la terre se sont assemblez, et les Princes ont convenu ensemble contre le Seigneur et contre son Christ. 27. Car de vray contre ton sainct Filz Iesus, que tu as oingt, se sont assemblez Herode et Ponce Pilate avec les Gentilz et les peuples d'Israel, 28. pour faire toutes les choses que ta main et ton conseil avoyent devant[41]) determiné estre faites. 29. Et[42]) maintenant, Seigneur, regarde à leurs menaces, et donne à tes serviteurs de parler[43]) ta Parolle avec toute hardiesse, 30. en estendant ta main, à ce que guarison et signes et merveilles se facent par

[3]) ayant ietté 61. *ss.*
[4]) personnes 61. *ss.*
[5]) anciens 61. *ss.*
[6]) souverain 62*.
[7]) de la lignee 62*.
[8]) en place 61. 62. en la place 62*.
[9]) puissance 61. *ss.*
[10]) au nom de qui 61. *ss.*
[11]) au 61. *ss.*
[12]) cestuy-là, di-ie 61. *ss.*
[13]) est icy 61. *ss.*
[14]) celle 54. 59. ceste 61. *ss.*
[15]) qui a esté faite le pr. du coin 61. *ss.*
[16]) donné *omis* 54. 59. qui soit donné aux h. 61. *ss.*
[17]) alors 61. *ss.*
[18]) la parole hardie 61. *ss.*
[19]) et cognoissans 61. *ss.*
[20]) et voyans 61. *ss.*
[21]) adonc ils 61. *ss.*
[22]) gens 61. *ss.*
[23]) de vray *omis* 61. *ss.* il est manifeste . . . . qu'un signe . . . . 61. *ss.*

[24]) à homme vivant 61. *ss.*
[25]) parquoy 61. *ss.*
[26]) plus *omis* 59. *ss.*
[27]) totalement 61. *ss.*
[28]) obeir . . . qu'à 61. *ss.*
[29]) car 61. *ss.*
[30]) disions 61. *ss.*
[31]) laisserent aller 61. *ss.*
[32]) comment 61. *ss.*
[33]) pource que 59. *ss.*
[34]) avoit esté fait 61. *ss.*
[35]) auquel 48.
[36]) qu'on les eut laissé aller 61. *ss.*
[37]) les principaux S. 54. *ss.*
[38]) anciens 61. *ss.*
[39]) ce qu'ayans entendu 61. *ss.*
[40]) tous d'un accord la 61. *ss.*
[41]) auparavant 61. *ss.*
[42]) donc 61. *ss.*
[43]) d'annoncer 61. *ss.*

le[44]) Nom de ton sainct Filz Iesus. 31. Et[45]) quand ilz eurent prié, le lieu auquel ilz estoyent assemblez fut meu[46]): et furent tous rempliz du sainct Esprit, et parloyent[47]) la Parolle de Dieu avec hardiesse. 32. Et la multitude de ceux qui croioyent estoit d'un[48]) cueur et d'une ame, et nul ne disoit aucune chose estre sienne, de ce qu'il possedoit, mais[49]) toutes choses leur estoyent communes. 33. Et[50]) les Apostres rendoyent en[51]) grande vertu tesmoignage de la Resurrection du Seigneur Iesus, et grande grace estoit sur eux tous. 34. Et[52]) nul n'avoit disette de rien entre eux, car[53]) tous ceux qui possedoyent champs ou maisons, les vendoyent, et apportoyent le pris des choses qui estoyent[54]) vendues, 35. et le mettoyent aux piedz des Apostres, et en[55]) estoit departy à chacun selon qu'il en avoit de[56]) besoing. 36. Or[57]) Ioses, qui par les Apostres estoit[58]) surnommé Barnabas (c'est à dire, filz de consolation) Levite et Cyprien de nation, 37. comme ainsi fut qu'il eut une possession, il la vendit, et apporta le pris, et le mit aux piedz des Apostres.

Chapitre V.

1. Mais un homme nommé Ananias, avec sa femme Saphira, vendit une possession, 2. et retint[1]) une partie du pris par[2]) le consentement de sa femme, et en apporta quelque partie et la mit aux piedz des Apostres. 3. Dont Pierre dit: Ananias, pourquoy Satan a il[3]) remply ton cueur, pour mentir au sainct Esprit et retenir[1]) du pris du champ? 4. Ne[4]) demouroit il pas du tout à toy? et estant vendu, n'estoit il point en ta puissance? Pourquoy[5]) as tu mis cela en ton cueur? Tu n'as point menty aux hommes, mais à Dieu. 5. Et Ananias oyant ces parolles cheut et rendit l'esprit. Et advint[6]) grande crainte à tous ceux qui ouyrent ces choses. 6. Et aucuns ieunes compagnons se levans l'osterent,[7]) et l'emporterent, et l'ensevelirent. 7. Et advint environ l'espace de trois heures apres, sa femme aussi, non[8]) sachant ce qui avoit esté fait, entra. 8. Et Pierre luy dit: Dy moy, avez vous autant vendu le champ? Et elle dit: Ouy, autant. 9. Et[9]) Pierre luy dit: Pourquoy[10]) avez vous fait complot ensemble[11]) de tenter l'Esprit du Seigneur? Voicy[12]) à l'huys les piedz de ceux qui ont ensevely ton mary, et t'emporteront. 10. Et incontinent elle cheut à ses piedz[13]) et rendit l'esprit. Et quand les ieunes compagnons furent entrez, ilz la trouverent morte, et l'emporterent hors et l'ensevelirent aupres de son mary. 11. Et[14]) advint grande crainte à toute l'Eglise et à tous ceux qui ouyrent[15]) ces choses. 12. Et par les mains des Apostres estoyent faitz beaucop de signes et merveilles entre le peuple. Et estoyent tous d'un courage[16]) au portail de Salomon. 13. Et nul des autres ne s'osoit adioindre à eux, mais[17]) le peuple les avoit en grande estime,[18]) 14. (Et de plus en plus s'augmentoit la multitude de ceux qui croioyent au Seigneur, tant d'hommes que de femmes), 15. tellement qu'ilz apportoyent les malades es[19]) rues, et les mettoyent en lictz et lictieres,[20]) afin que, quand Pierre viendroit,[21]) son ombre passast sur quelcun d'eux. 16. Et aussi il[22]) y venoit multitude des villes[23]) voisines[24]) en Ierusalem, portans[25]) les malades, et ceux qui estoyent tormentez des mauvais espritz,[26]) lesquelz tous estoyent guaris. 17. Lors le principal[27]) Sacrificateur se leva, et tous ceux qui estoyent avec luy, qui est[28]) la secte des Sadduciens, et furent rempliz d'envie,[29]) 18. et mirent[30]) les mains sur les Apostres, et les mirent en la prison publicque. 19. Mais l'Ange du Seigneur ouvrit de nuit les portes de la prison, et les mit dehors, et dit:

[44]) au 59. *ss.*
[45]) quand donc 61. *ss.*
[46]) trembla 61. *ss.*
[47]) annonçoyent 61. *ss.*
[48]) un . . . . 61. *ss.*
[49]) ains 61. *ss.*
[50]) aussi 54. *ss.*
[51]) à grand' puissance 61. *ss.*
[52]) car 61. *ss.*
[53]) pource que 61. *ss.*
[54]) avoyent esté 61. 62.
[55]) cela 61. *ss.*
[56]) de *omis* 61. *ss.*
[57]) or *omis* 61. *ss.* Ioses doncques 62 *.
[58]) fut 61. *ss.*

[1]) retira 61. *ss.*
[2]) sa f. le scachant bien aussi 61. *ss.*
[3]) ha Satan 48. *ss.*
[4]) si tu l'eusses gardé, ne te demeuroit il pas? 61. *ss.*
[5]) qu'y avoit il pq. tu deusses mettre 61. *ss.*
[6]) dont y eut 54. 59. dont advint 61. *ss.*
[7]) prindrent 61. *ss.*

[8]) ne 61. *ss.*
[9]) adonc 54. *ss.*
[10]) qui a il que 61. *ss.*
[11]) entre vous 61. *ss.*
[12]) v. yci 61. 62.
[13]) aux p. d'iceluy 54. *ss.*
[14]) Dont 62 *.
[15]) oyoyent 61. *ss.*
[16]) accord 61. *ss.*
[17]) toutesfois 48.
[18]) les magnifioit 61. *ss.*
[19]) aux 61. 62.
[20]) grabats 61. *ss.*
[21]) au moins son o. 54. *ss.*
[22]) une multitude . . . . venoit 59. le populaire pareillement 61. *ss.*
[23]) qui estoyent 61. *ss.*
[24]) s'assembloit 61. *ss.*
[25]) amenans 48. 61. *ss.*
[26]) espr. immondes 54. *ss.*
[27]) souverain 61. *ss.*
[28]) estoit 61. *ss.*
[29]) de zele 61. 62.
[30]) ietterent 61. *ss.*

20. Allez, et estans[31]) au Temple, parlez[32]) au peuple toutes les parolles de ceste vie. 21. Lesquelz[33]) ayans ouy ce, entrerent au[34]) poinct du iour au Temple, et enseignoyent. Et le principal[27]) Sacrificateur estant là venu, et ceux qui estoyent avec luy, assemblerent le Conseil,[35]) et tous les Anciens de la nation[36]) d'Israel, et envoyerent à la prison pour les faire amener.[37]) 22. Et[38]) quand les ministres[39]) y furent venuz, ilz ne les trouverent point en la prison. Ainsi ilz[40]) retournerent et l'annoncerent,[41]) 23. disans: Nous avons bien trouvé la prison fermée avec toute diligence,[42]) et les gardes qui estoyent dehors devant les portes, mais quand nous l'avons ouverte, nous n'avons trouvé persone dedans. 24. Et[43]) quand le[27]) Sacrificateur et le Maistre[44]) du Temple et les[45]) Sacrificateurs ouyrent[46]) ces parolles, ilz estoyent en doubte d'eux que[47]) cela vouloit dire. 25. Or[48]) quelcun vint et leur annonça, disant: Voila les hommes que vous aviez mis en prison, qui[49]) sont au Temple, et enseignent le peuple. 26. Adonc le[44]) Maistre[50]) avec les ministres[39]) s'en alla, et les amena sans violence, car ilz craignoyent le peuple, qu'ilz ne fussent lapidez. 27. Et quand ilz les eurent amenez, ilz les presenterent au Conseil.[51]) Et le principal[27]) Sacrificateur les interroga, 28. disant: Ne vous avons nous pas defendu par expres commandement que n'enseignissiez point[52]) en ce Nom cy? et voicy, vous avez remply Ierusalem de vostre doctrine, et voulez remettre[53]) sur nous le sang de cest homme cy. 29. Et[54]) Pierre respondit, et les[55]) Apostres,[56]) et dirent: Il faut plustost obeir à Dieu qu'aux hommes. 30. Le Dieu de noz peres a ressuscité[57]) Iesus, lequel vous avez mis à mort, le pendant au boys. 31. C'est celuy que Dieu a eslevé par sa dextre,[58]) Prince et Sauveur, pour donner repentance à Israel et remission des pechez. 32. Et nous luy sommes tesmoings de[59]) ces parolles, et mesme[60]) le sainct Esprit, lequel Dieu a donné à tous ceux qui obeissent à luy.[61]) 33. Et ayantz ouy[62]) cela, ilz crevoyent d'ire,[63]) et consultoyent pour les mettre à mort. 34. Mais[64]) un Pharisien nommé Gamaliel, Docteur de la Loy, honnorable à tout le peuple, se levant au Conseil,[51]) commanda que[65]) les Apostres se retirassent un peu dehors, 35. puis leur dit: Hommes Israelites, advisez[66]) de ces hommes[67]) ce que vous en[68]) avez à faire. 36. Car paravant[69]) ces iours icy a esté[70]) Theudas se disant estre quelque chose:[71]) auquel s'adioignit un nombre d'hommes, environ de quatre cens: lequel a esté occy, et tous ceux qui avoyent creu[72]) à luy ont esté destruitz[73]) et reduitz[74]) à rien. 37. Apres luy s'est levé[75]) Iudas Galiléen es iours de la Description, et destourna gros[76]) peuple apres soy. Et cestuy cy aussi est pery, et tous ceux qui avoyent consenty à luy ont esté desconfis.[77]) 38. Et maintenant ie le vous dy, desportez vous de ces hommes, et les laissez. Car si ce Conseil ou cest oeuvre est des hommes, il sera deffait: 39. mais s'il est de Dieu, vous ne le pourrez deffaire, afin[78]) aussi que ne soyez trouvez estre repugnans à Dieu. Et ilz furent de son opinion, 40. et[79]) appelerent les Apostres, et apres les avoir battu,[80]) ilz leur commanderent, qu'ilz[81]) ne parlassent point au Nom de Iesus et les laisserent aller. 41. Et[82]) ilz s'en alloyent ioyeux de devant le conseil,[51]) pource[83]) qu'ilz avoyent eu cest honneur de souffrir opprobre pour

31) vous presentans 61. *ss*.
32) annoncez 54. *ss*.
33) quand ils l'eurent ouy 48. cela 61. *ss*. lesquelz *omis* 59.
34) environ le 61.
35) le consistoire et tout l'estat des A. 54. 59.
36) des enfans 61. *ss*.
37) afin qu'ils fussent amenés 48.
38) mais 54.
39) officiers 61. *ss*.
40) et qu'ilz . . . . ilz ret. 48. ainsi s'en r. 59. *ss*.
41) le rapporterent 61. *ss*.
42) seureté 61. *ss*.
43) le S. . . . . . ayans ouy 59. incontinent que 61. *ss*.
44) capitaine 61. (*v.* 26.) *ss*.
45) principaux S. 59. *ss*.
46) eurent ouy 61. *ss*.
47) qu'il en seroit faict 48. 54. 59. que ce seroit 61. *ss*.
48) mais 61. *ss*.
49) qui *omis* 61. *ss*.
50) du Temple 54. *ss*.
51) consistoire 54. 59.
52) point *omis* 61. *ss*.
53) amener 61. *ss*.
54) lors 61. *ss*.
55) autres 61. *ss*.
56) respondans dirent 61. *ss*.
57) suscité 61. 62.
58) pour 62 *. pour estre 61. 62.
59) de ce que nous disons 62 *.
60) aussi 61. *ss*.
61) qui luy ob. 61. *ss*.
62) quand ils ouyrent 48. eux donc ayans 61. *ss*.
63) de despit 61. *ss*.
64) adonc 61. *ss*.
65) aux A. qu'ils 61. 62.
66) regardez à vous touchant 61. *ss*.
67) gens 61. *ss*.
68) en *omis* 61. *ss*.
69) devant ces temps 61. *ss*.
70) s'est levé 59. 61. 62. s'est eslevé 62 *.
71) personnage 48.
72) consenti 61. *ss*.
73) rompus 61. *ss*.
74) redigez 48.
75) se leva 61. *ss*.
76) grand 61. 62.
77) desfaits 61. *ss*.
78) et regardez que 61. *ss*.
79) adonc ils 61. *ss*.
80) fouettez 61. *ss*.
81) de ne parler 61. *ss*.
82) eux donc s'en allerent 61. *ss*.
83) ioyeux de ce qu'ilz 61. *ss*.

le[84]) Nom d'iceluy. 42. Et tous les iours ne cessoyent au Temple et par[85]) chacune maison d'enseigner et annoncer Iesus Christ.

Chapitre VI.

1. Et en ces iours là, comme le[1]) nombre des Disciples croissoit, il advint un murmure des Grecs contre les Ebrieux, pource que leurs[2]) vefves estoyent mesprisees au service quotidien.[3]) 2. Partant[4]) les douze appellerent[5]) la multitude des Disciples, et dirent: Il n'est pas raisonnable[6]) que nous delaissions la Parolle de Dieu, et servions[7]) aux tables. 3. Choysissez donc, freres, sept hommes d'entre vous, de qui on ayt bon tesmoignage, pleins du sainct Esprit et de sapience, lesquelz[8]) nous commettrons sus cest affaire. 4. Et[9]) nous nous employerons à oraison, et à l'administration de la Parolle. 5. Et la parolle[10]) pleut à toute la multitude.[11]) Et eleurent Estienne, homme plein de Foy et du sainct Esprit, et Philippe, et Procore, et Nicanor, et Timon, et Parmenas, et Nicolas proselyte Antiochien. 6. Ilz les[12]) presenterent devant les Apostres, et[13]) quand ilz eurent[14]) prié, ilz mirent les mains sur eux. 7. Et la Parolle de Dieu croissoit, et le nombre des Disciples se multiplioit fort en Ierusalem: aussi grand nombre des Sacrificateurs obeissoit à la Foy. 8. Or Estienne, plein de Foy et de force, faisoit grans[15]) miracles et signes entre le peuple. 9. Et aucuns de la Synagogue qui est appellee des Libertins, et des Cyreniens, et des Alexandrins, et de ceux qui estoyent de Cilice et d'Asie, se leverent disputans avec Estienne, 10. et ne pouvoyent resister à la sapience et à l'Esprit par lequel il parloit. 11. Adonc ilz subornerent des hommes lesquelz, dirent[16]): Nous luy avons ouy dire parolles de blasphemes[17]) contre Moyse et contre Dieu. 12. Et esmeurent le peuple, et les Anciens, et les Scribes, et luy courans sus, le ravirent et l'amenerent au Conseil,[18]) 13. et presenterent des faux tesmoings et dirent:[19]) Cest homme cy ne cesse de parler parolles blasphematoyres contre ce sainct lieu et la Loy. 14. Car nous luy avons ouy dire que ce Iesus de Nazareth destruyra ce lieu ci, et muera[20]) les ordonnances que Moyse nous a baillé. 15. Et comme tous ceux qui estoyent assis au Conseil[18]) le regardoyent,[21]) ilz veirent sa face comme la face d'un Ange.

84) son 61. *ss.*
85) en 61. *ss.*

1) les d. se multiplioyent 61. *ss.*
2) les 61. 62.
3) ordinaire 61. *ss.*
4) pourtant 48. par quoy 61. *ss.*
5) commanderent qu'on appelast 54. firent assembler 59. ayans appelé 61. *ss.*
6) nous ne sommes point d'advis 61. 62.
7) pour servir 54. *ss.*
8) ausquels *etc.* 61. *ss.*
9) et qt. à nous, nous poursuyvrons 61. *ss.*
10) ce propos 54. *ss.*
11) compagnie 61. *ss.*
12) pr. ceux-ci 54. 59. qu'ilz pr. 61. *ss.*
13) lesquels 61. *ss.*
14) apres avoir 59. *ss.*
15) choses merveilleuses et grans signes 48.
16) disoyent 48. 61. *ss.* diroyent 54. 59.
17) blasphematoires 61. *ss.*

18) consistoire 54. 59.
19) qui 48. qui diroyent 54. 59. qui disoyent 61. *ss.*
20) changera 61. *ss.*
21) avoyent les yeux fichez sur luy 61. *ss.*

Chapitre VII.

1. Lors[1]) le principal[2]) Sacrificateur dit: Ces choses sont elles ainsi? 2. Et il dit: Hommes freres et peres, oyez. Le Dieu de gloire s'apparut à nostre pere Abraham, du temps[3]) qu'il estoit en Mesopotamie, devant qu'il demourast à[4]) Charran, 3. et luy dit: Sors hors[5]) de ton pais et de[6]) ton parentage, et viens en la[7]) terre que ie te monstreray. 4. Adonc il sortit du pais des Chaldéens, et habita à[4]) Charran. Et de là, apres que son pere fut mort, Dieu le transporta en ceste terre, en laquelle maintenant vous habitez. 5. Et ne luy donna point[8]) d'heritage en icelle, non point[9]) pour asseoir un[10]) pied, mais[11]) promit la luy donner[12]) en possession, et à sa semence apres luy, combien[13]) qu'il n'eust point d'enfant. 6. Mais Dieu parla[14]) ainsi que[15]) sa semence seroit habitante[16]) en terre estrange, et[17]) que les gens de là l'assubiettiroyent à servitude et la traitteroyent mal quatre cens ans. 7. Et[18]) ie iugeray la gent[19]) à laquelle ilz auront servy, dit Dieu. Et apres ces choses[20]) sortiront et me serviront en ce lieu. 8. Et[21]) luy donna l'alliance de

1) adonc 61. *ss.*
2) souverain 61. *ss.*
3) quand il 48.
4) en 61. *ss.*
5) hors *omis* 61. 62.
6) d'avec 61. *ss.*
7) ceste 54. 59.
8) aucun h. 61. *ss.*
9) pas seulement 61. *ss.*
10) le 62 *.
11) combien qu'il luy eust pr. 61. *ss.*
12) bailler 61. *ss.*
13) iasoit 61. *ss.*
14) dit 61. *ss.*
15) Ta s. 61. *ss.*
16) habitera 61. *ss.*
17) là ils l'asserviront et traitteront fort mal 61. *ss.*
18) mais 61. *ss.*
19) nation 61. *ss.*
20) cela ils 61. *ss.*
21) puis 61. *ss.*

Circoncision.' Et cestuy[22]) engendra Isaac, et[23]) le circoncit le huitiesme iour, et Isaac engendra Iacob, et Iacob les douze premiers peres.[24]) 9. Et les premiers peres[24]) meuz[25]) d'envie, vendirent Ioseph, qui fut[26]) mené en Egypte, et[27]) Dieu estoit avec luy, 10. et[28]) le delivra de toutes ses tribulations, et luy donna grace et sapience devant Pharaon Roy d'Egypte, et[30]) le constitua[31]) Gouverneur sus Egypte et sus toute sa maison. 11. Or vint[31]) la famine en toute[32]) Egypte et en Canaan, et grande tribulation[33]), et[34]) noz peres ne pouvoyent trouver vivres. 12. Mais quand Iacob ouyt[35]) qu'il y avoit du bien[36]) en Egypte, il y envoya premierement noz peres, 13. et à la seconde fois Ioseph fut cogneu[37]) de ses freres, et la lignée de Ioseph fut manifestée[38]) à Pharaon. 14. Et[39]) Ioseph y[40]) envoya,[41]) et feit appeller Iacob son pere, et tout son parentage, qui[42]) estoyent septante cinq persones. 15. Et[43]) Iacob descendit en Egypte et trepassa,[44]) luy et noz peres. 16. Et[45]) furent transportez en Sychem, et mis au sepulcre qu'Abraham avoit acheté à pris d'argent des filz d'Emor de Sichem. 17. Mais quand le temps de la promesse approcha,[46]) laquelle Dieu avoit iuré à Abraham, le peuple creut et se multiplia en Egypte. 18. iusqu'à tant qu'un autre Roy se leva en Egypte, lequel n'avoit pas cogneu Ioseph. 19. Cestuy[47]) abusant[48]) nostre genre[49]) traitta mal[50]) noz peres, pour[51]) leur faire abandonner à mort leurs enfans, afin d'en faire faillir la generation.[52]) 20. En ce mesme[53]) temps nasquit Moyse, et fut aggreable à Dieu, lequel[54]) fut nourry trois moys en la maison de son pere. 21. Et quand il fut[55]) mis en abandon, la fille de Pharaon l'emporta et le nourrit pour[56]) son filz. 22. Et fut Moyse instruit en toute sapience des Egyptiens, et estoit puissant en faitz et en ditz. 23. Mais quand il vint à l'eage de quarante ans, il eut volunté[57]) d'aller visiter ses freres, les enfans d'Israel. 24. Et comme[58]) il en veit un qui souffroit iniure, il le defendit, et vengea celuy qui estoit outragé, frappant l'Egyptien. 25. Or il pensoit que ses freres entendissent que Dieu leur devoit donner[59]) delivrance par sa main, mais ilz ne l'entendirent pas. 26. Et le iour ensuyvant il se trouva entre eux, comme ilz avoyent debat,[60]) et tascha de les mettre d'accord, disant: Hommes, vous estes freres, pourquoy nuysez[61]) vous l'un à l'autre? 27. Et celuy qui foisoit iniure[62]) à son prochain le rebouta disant: Qui t'a ordonné Prince et iuge sur nous? 28. Me veux-tu tuer, ainsi que tu occis[63]) hyer l'Egyptien? 29. Adonc Moyse s'enfuyt pour ceste parolle, et fut estranger en la terre de Madian, où il engendra deux filz. 30. Et quarante ans accomplis, l'Ange du Seigneur s'apparut à luy au desert de la montagne de Sina, en une flamme de feu qui estoit en un buisson. 31. Et quand Moyse le veit, il s'esmerveilla de la vision. Et comme il approchoit pour regarder,[64]) la voix du Seigneur luy fut addressée,[65]) disant: 32. Ie suis le Dieu de tes peres, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Iacob. Et Moyse, estant espovanté,[66]) n'osoit regarder.[64]) 33. Et[67]) le Seigneur luy dit: Deschausse la chaussure[68]) de tes piedz, car le lieu où tu es est terre saincte. 34. I'ay bien veu[69]) l'affliction de mon peuple qui est en Egypte, et ay ouy leur gemissement, et suis descendu pour les delivrer. Et maintenant[70]) vien ça, et ie t'envoyeray en Egypte. 35. Ce Moyse,

---

22) iceluy 54. 59. et en ceste sorte Abr. 61. 62. et ainsi Abr. 62*.
23) lequel il 61. *ss.*
24) patriarches 54. *ss.*
25) menez 54.
26) pour estre 61. *ss.*
27) mais 61. *ss.*
28) qui 61. *ss.*
29) qui 54. *ss.*
30) l'establit 61. *ss.*
31) il advint une 54. *ss.*
32) par tout le pays d'E. 61. *ss.*
33) angoisse 61. *ss.*
34) tellement que 54. *ss.*
35) eut ouy 61. *ss.*
36) blé 48. 61. *ss.*
37) recogneu 54. 59. 61. 62. cognu par 62*. recognu par 63.
38) declarée 61. *ss.*
39) adonc 61. *ss.*
40) y *omis* 54. *ss.*
41) querir 61. *ss.*
42) iusques à 61. 62.
43) donc 61. *ss.*
44) mourut 61. *ss.*
45) lesquels 61. *ss.*
46) approchoit, pour 61. 62. s'approchoit, par 62*.
47) iceluy 54. *ss.*
48) en circonvenant 61. 62. usant de ruse à l'encontre de 62*.
49) nation 61. *ss.*
50) accabla de maux 61. *ss.*
51) iusqu'à leur faire exposer à l'abandon 61. *ss.*

52) race 61.
53) auquel 61. *ss.*
54) et 61. *ss.*
55) luy estant 54. 59. Puis quand il fut exposé à l'ab. 61. *ss.*
56) pour soy comme 61. *ss.*
57) il luy monta au coeur 54. *ss.*
58) voyant un d'iceux à qui on faisoit tort 61. *ss.*
59) donneroit 48.
60) debatoyent 61. 62. se debatoyent 62*.
61) faites vous tort 61. *ss.*
62) tort 61. *ss.*
63) tuas 61. *ss.*
64) considerer que c'estoit 61. *ss.*
65) faicte 48.
66) tremblant 61. *ss.*
67) adonc 54. *ss.*
68) les souliers 61. *ss.*
69) i'ay veu, i'ay veu 54. *ss.*
70) donc 61. *ss.*

lequel ilz avoyent nié,[71]) disans: Qui t'a ordonné Prince et Iuge? c'est celuy que Dieu envoya pour Prince et delivreur,[72]) par[73]) la main de l'Ange qui luy estoit apparu au buisson. 36. C'est celuy qui les mit[74]) hors, faisant miracles et signes en Egypte et en la mer rouge, et par quarante ans au desert. 37. C'est[75]) Moyse qui a dit aux enfans d'Israel: Le Seigneur vostre Dieu vous suscitera un Prophete tel que moy, d'entre voz freres: vous l'escouterez.[76]) 38. C'est celuy qui a esté[77]) en la congregation au desert avec l'Ange, qui parloit[78]) à luy en la montagne de Sina, et[79]) avec noz peres: lequel a receu la Parolle de vie[80]) pour nous la donner: 39. auquel noz peres n'ont pas voulu obeir, mais l'ont rebouté,[81]) et s'en sont destournez en leur cueur pour aller en Egypte: 40. disans à Aaron: Fay nous des Dieux qui voysent[82]) devant nous, car nous ne savons qu'il est advenu à ce Moyse cy qui nous a amené hors du pais d'Egypte. 41. Et en ces iours là ilz feirent un veau, et offrirent sacrifices à l'image,[83]) et s'esiouyssoyent[84]) es oeuvres de leurs mains. 42. Et[85]) Dieu se destourna d'eux,[86]) et les abandonna à servir à l'ordre[87]) du ciel: ainsi qu'il est escrit au livre des Prophetes: Maison d'Israel, m'avez vous offert tuerie[88]) de bestes et sacrifices par quarante ans au desert? 43. Et[89]) vous avez receu[90]) le tabernacle de Moloch, et l'Estoille[91]) de vostre Dieu Rempham, lesquelles figures vous avez fait pour les adorer: et[92]) ie vous transporteray outre Babylone. 44. Le Tabernacle du Tesmoignage a esté avec noz peres au desert: comme[93]) Dieu leur avoit ordonné parlant à Moyse, qu'il le fist selon la forme[94]) qu'il avoit veu, 45. lequel[95]) aussi noz peres receurent, et le menerent[96]) avec Iosué en la possession des Gentilz, lesquelz Dieu a deietté de la face de[97]) noz peres iusqu'aux iours[98]) de David, 46. lequel trouva grace devant Dieu, et demanda qu'il trouvast un Tabernacle au Dieu de Iacob. 47. Et Salomon luy edifia une maison. 48. Mais le Souverain n'habite point es Temples faitz de main, comme le Prophete dit: 49. Le ciel est mon siege,[99]) et la terre mon[100]) marchepied. Quelle maison m'edifierez vous, dit le Seigneur? ou qui[101]) est le lieu de mon repos? 50. Ma main n'a elle pas fait toutes ces choses? 51. Gens incorrigibles,[102]) et incirconciz de cueur et d'oreilles, vous resistez[103]) tousiours au sainct Esprit: comme voz peres ont fait, ainsi[104]) faites vous. 52. Lequel[105]) des Prophetes n'ont persecuté voz peres? Ilz ont aussi[106]) occis ceux qui predisoyent[107]) de l'advenement du Iuste: duquel maintenant vous avez esté traistres et homicides,[108]) 53. vous qui avez receu la Loy par la disposition des Anges, et ne l'avez point gardée. 54. Eux oyans ces choses crevoyent en leurs cueurs, et grinçoyent les dentz contre luy. 55. Mais comme il estoit[109]) plein du sainct Esprit, il regarda[110]) au ciel, et veit la gloire de Dieu, et Iesus estant à la dextre de Dieu. 56. Et dit: Voicy, ie vois les cieux ouvers, et le Filz de l'homme estant à la dextre de Dieu. 57. Et[111]) ilz s'escrierent à haute voix, et estoupperent leurs oreilles, et[112]) d'un courage[113]) vindrent impetueusement[114]) contre luy. 58. Et le ietterent hors la ville et le lapiderent. Et les tesmoingz mirent ius[115]) leurs vestemens aux piedz d'un ieune homme qui[116]) estoit appellé Saul. 59. Et lapidoyent Estienne invoquant et disant: Seigneur Iesus, reçois mon esprit. 60. Et s'estant mis à genoux, il cria à haute voix: Seigneur, ne leur impute pas ce peché. Et quand il eut dit cela, il s'endormit.

---

71) renié 61. *ss.*
72) redempteur 61. 62. liberateur 62 *.
73) en 61. 62.
74) a mis 48.
75) c'est ce 54. *ss.*
76) escoutez le 61. *ss.*
77) fut en l'assemblée 61. *ss.*
78) avoit parlé 61. 62.
79) et qui fut 61. *ss.*
80) les oracles vifs 61. 62. les divines parolles vives 62 *.
81) le rebouterent et se destournerent 61. *ss.*
82) aillent 54. *ss.*
83) l'idole 61. *ss.*
84) se resiouissoyent 61. 62.
85) adonc 61. *ss.*
86) d'eux *omis* 61. *ss.*
87) la gendarmerie 54. *ss.*
88) sacrifices et offertes 61. *ss.*
89) ains 62 *.
90) porté 61. *ss.*
91) la planette 54. 59. l'astre 61. *ss.*
92) pource 54. *ss.*
93) comme avoit ord. celuy qui avoit dit 61. *ss.*
94) le patron 61. *ss.*
95) lequel tabernacle 61. *ss.*
96) l'amenerent 61. *ss.*
97) de devant 61. *ss.*
98) au iour 61. 62.
99) throne 61. *ss.*
100) est le m. de mes piedz 61. *ss.*
101) quel 61. *ss.*
102) de col roide 61. *ss.*
103) vous opposez 61. *ss.*
104) aussi 62 *.
105) lequel est-ce . . . que voz peres n'ayent 54.
106) mesme 61. *ss.*
107) ont predit 61. *ss.*
108) meurtriers 61. *ss.*
109) estant 59. *ss.*
110) ayant les yeux fichez 61. *ss.*
111) adonc 61. *ss.*
112) et tous 54. *ss.*
113) accord 61. *ss.*
114) se ruerent 61. *ss.*
115) ius *omis* 61. *ss.*
116) nommé 61. *ss.*

Chapitre VIII.

Or[1]) Saul estoit consentant à sa mort.[2]) Et en ce iour là fut faite grande persecution contre[3]) l'Eglise qui estoit en Ierusalem, et furent tous espartz par les regions[4]) de Iudée et de Samarie, exceptez les Apostres. 2. Et aucuns hommes craignans Dieu prindrent le soin[5]) d'Estienne pour l'ensevelir, et firent grand pleur sus luy. 3. Or[6]) Saul gastoit[7]) l'Eglise, entrant par[8]) les maisons, et en tirant[9]) hommes et femmes les mettoit en prison. 4. Ceux donc qui estoyent espars alloyent ça et là, annonçans la parolle de Dieu. 5. Or[10]) Philippe parvint[11]) en une ville de Samarie, et[12]) leur preschoit Christ. 6. Et le peuple estoit attentif d'un accord à ce que Philippe disoit, en oyant et voyant les signes qu'il faisoit. 7. Car les mauvais[13]) espritz, en criant à haute voix, sortoyent hors de plusieurs qui en estoyent detenuz, et beaucoup de paralytiques et de boiteux furent guariz. 8. Et[14]) grand ioye advint en ceste ville là. 9. Or il y avoit[15]) un homme nommé[16]) Simon, qui paravant avoit esté en la ville, usant d'enchantement,[17]) et seduisant la gent[18]) de Samarie, se disant estre quelque grand personage: 10. auquel tous estoyent attentifz depuis le plus petit iusqu'au plus grand, disans: Cestuy cy est la vertu de Dieu, la grande.[19]) 11. Et estoyent attentifz à luy pource que beaucop de[20]) temps il les avoit aveuglez[21]) d'entendement par ses enchantemens. 12. Mais quand ilz eurent creu à Philippe, qui annonçoit[22]) les choses du[23]) Royaume de Dieu et le Nom de Iesus Christ, tant hommes que femmes furent baptizez. 13. Adonc[24]) Simon creut aussi luymesme, et[25]) quand il fut baptizé il[26]) s'adioignit à Philippe, et voyant les vertuz et signes qui se faisoyent il estoit estonné.[27]) 14. Or quand les Apostres qui estoyent en Ierusalem eurent ouy[28]) que Samarie avoit receu la Parolle de Dieu, ilz leur envoyerent Pierre et Iehan. 15. Lesquelz, quand ilz furent[29]) là descenduz, prierent pour eux à fin qu'ilz receussent le sainct Esprit. 16. Car il n'estoit pas encore descendu sur[30]) aucun d'eux, mais seulement estoyent baptizez au Nom de Iesus Christ.[31]) 17. Adonc[32]) ilz mirent[33]) les mains sur eux et ilz recevoyent[34]) le sainct Esprit. 18. Et[35]) quand Simon veit que par l'imposition des mains des Apostres le sainct Esprit estoit donné, il leur presenta de l'argent, 19. disant: Donnez moy aussi ceste puissance, à fin que tous ceux sur qui ie mettray les mains reçoyvent le sainct Esprit. 20. Mais Pierre luy dit: Ton argent soit[36]) avec toy en perdition, pource[37]) que tu as estimé le don de Dieu s'acquerir par argent. 21. Tu n'as point de part ne d'heritage en cest affaire, car ton cueur n'est pas droit devant Dieu. 22. Repens toy donc de ceste malice que tu as:[38]) et prie Dieu[39]) afin par adventure que ceste pensée de ton cueur te[40]) puisse estre pardonnée. 23. Car ie voy que tu es en fiel d'amertume[41]) et en lien d'iniquité. 24. Lors Simon respondit et dit: Vous autres priez pour moy envers le Seigneur, afin que rien ne vienne sur moy des choses que vous avez dit. 25. Ainsi[42]) donc quand ilz eurent testifié et annoncé[43]) la Parolle du Seigneur, ilz retournerent en Ierusalem, et annonçoyent[44]) l'Evangile en plusieurs bourgades des Samaritains. 26. Et[45]) l'Ange du Seigneur parla à Philippe, disant: Leve toy et va envers[46]) le Midy, au chemin qui descend de Ierusalem à Gaza, celle[47]) qui est deserte. 27. Et[48]) se levant s'en alla. Et voicy un homme Ethiopien, Eunuque, Lieutenant[49]) de Condace Royne des Ethiopiens,

1) *La premiere phrase jointe au Ch. VII:* 61. 62.
2) à la mort d'iceluy 62*.
3) à l'encontre de 61. *ss.*
4) quartiers 61. *ss.*
5) emporterent 61. *ss.*
6) et 61. *ss.*
7) degastoit 61. *ss.*
8) toutes 54. *ss.*
9) trainant par force 61. *ss.*
10) et 61. *ss.*
11) estant descendu 61. *ss.*
12) leur prescha 61. *ss.*
13) esprits immondes 54. *ss.*
14) dont 61. *ss.*
15) y avoit il auparavant en la ville 61. *ss.*
16) qui s'appeloit 61. *ss.*
17) qui exerçoit l'art d'enchanterie 61. *ss.*
18) ensorceloit le peuple 61. *ss.*
19) tresgrande 48. *sans article* 61. *ss*
20) dés long 61. *ss.*
21) ensorcelez 61. *ss.*
22) annonçant 54. *ss.*
23) ce qui appartient au 61. *ss.*
24) et 62*.
25) lequel apres avoir esté 61. *ss.*
26) ne bougeoit d'aupres de 61. *ss.*
27) s'estonnoit 61. *ss.*
28) ouy dire 61. *ss.*
29) estans 61. *ss.*
30) en 48.
31) du Sgr. Iesus 61. *ss.*
32) puis 61. *ss.*
33) mettoyent 48.
34) receurent 54. *ss.* iceux rec. 62*.
35) adonc S. ayant veu 61. *ss.*
36) perisse avec toy 61. *ss.*
37) qui as 61. *ss.*
38) tienne malice 61. *ss.*
39) si possible ceste p. . . . te seroit 54. *ss.* (la p. 61. *ss*).
40) seroit remise 61. *ss.*
41) tres amer 61. *ss.*
42) eux donc apres avoir 61. *ss.*
43) parlé 48.
44) annoncerent 61. *ss.*
45) apres 54. 59. puis apres 61. *ss.*
46) vers 54. *ss.*
47) celuy 48.
48) luy 54. *ss.*
49) qui avoit tout maniement soubs C. 61. *ss.*

lequel estoit[50]) commis sur toutes ses[51]) richesses, et estoit venu pour adorer en Ierusalem, 28. et retournoit estant assis en son chariot, et lisoit Isaie le Prophete. 29. Adonc l'Esprit dit à Philippe: Approche et t'adioins à ce chariot. 30. Et Philippe accourut et l'ouyt qu'il lisoit le Prophete Isaie, et luy dit: Mais entends tu ce que tu lis? 31. Lequel dit: Et comment le pourrois[52])-ie[53]) si aucun ne[54]) le me monstre? Et[55]) il pria Philippe qu'il[56]) montast et qu'il s'assist avec luy. 32. Or le contenu[57]) de l'Escriture qu'il lisoit c'estoit:[58]) Il a esté mené comme une brebis à occision,[59]) et comme un aigneau muet devant celuy qui le tond, ainsi n'a il point ouvert sa bouche. 33. En son humilité[60]) son iugement a esté exalté:[61]) mais qui racontera sa generation?[62]) Car sa vie est ostée[63]) de la terre. 34. Et l'Eunuque respondit à Philippe et dit: Ie te prie, le Prophete de qui dit-il cela? de soy ou de quelque autre? 35. Et[64]) Philippe ouvrit sa bouche, et commençant à[65]) ceste escriture luy annonça Iesus. 36. Et comme ilz alloyent par la voye,[66]) ilz vindrent à quelque eaue, et[67]) l'Eunuque dit: Voicy de l'eaue, qui m'empesche d'estre baptizé? 37. Et Philippe dit: Si tu crois de tout ton cueur, il est licite.[68]) L'Eunuque respondant dit: Ie croy que Iesus Christ est le Filz de Dieu. 38. Et commanda que le chariot fust arresté. Et tous deux descendirent en l'eaue, Philippe et l'Eunuque, et le baptiza. 39. Et quand ilz furent remontez hors de l'eaue, l'Esprit du Seigneur ravit Philippe et l'Eunuque ne le veit plus, et s'en alloit[69]) ioyeux par son chemin. 40. Mais Philippe se trouva[70]) en Azote, et en passant annonçoit[71]) l'Evangile par toutes les villes, iusqu'à ce qu'il vint à Cesarée.

50) lequel estoit *omis* 61. *ss.*
51) les r. d'icelle, qui estoit 61. *ss.*
52) peux 48.
53) entendre 61. *ss.*
54) ne me guide 61. *ss.*
55) ainsi 54. 59.
56) de monter et s'asseoir 61. *ss.*
57) passage 61. *ss.*
58) estoit cestuy-ci 61. *ss.*
59) la tuerie 61. *ss.*
60) abaissement 61. *ss.*
61) osté 48. haussé 61. *ss.*
62) durée 61. *ss.*
63) enlevée 61. *ss.*
64) alors 54. *ss.*
65) par 61. *ss.*
66) le chemin 61. *ss.*
67) adonc 61. *ss.*
68) loysible 61. *ss.*
69) alla 61. *ss.*
70) fut trouvé 61. 62.
71) annonça 62 *.

Chapitre IX.

1. Or Saul enflammé encore de menaces et meurtre[1]) contre les Disciples du Seigneur, vint au principal[2]) Sacrificateur, 2. et luy demanda lettres pour porter en Damas aux synagogues, afin que s'il en trouvoit[3]) quelcuns[4]) de ceste voye,[5]) hommes et femmes, il les amenast liez en Ierusalem. 3. Advint qu'en cheminant il approcha de Damas, et soudainement une lumiere,[6]) comme esclair, resplendit du ciel à l'entour de luy. 4. Et estant cheu en terre ouyt une voix qui luy dit: Saul, Saul, pourquoy me persecutes tu? 5. Lequel dit: Qui es-tu Seigneur? Et le Seigneur dit: Ie suis Iesus que[7]) tu persecutes. Il t'est dur de regimber contre l'esguillon.[8]) 6. Lequel tremblant et estonné[9]) dit: Seigneur, que veux-tu que ie face? Et le Seigneur luy dit: Leve toy et entre en la ville, et là te sera dit ce qu'il te faudra faire. 7. Or les hommes qui l'accompagnoyent[10]) en la voye estoyent[11]) estonnez, oyans bien la voix[12]) et[13]) ne voyans persone. 8. Mais[14]) Saul se leva de terre et ouvrant ses yeux ne veoit personne: adonc[15]) ilz le conduyrent par les mains[16]) et le menerent à[17]) Damas. 9. Et[18]) fut trois iours sans veoir et sans manger, et sans[19]) boire. 10. Or il y avoit un disciple en Damas, nommé Ananias, et[20]) le Seigneur luy dit en vision: Ananias. Et il dit: Me voicy, Seigneur. 11. Et le Seigneur luy dit: Leve toy et va[21]) en la rue qui est nommée Droite, et demande[22]) en la maison de Iudas un nommé Saul de Tharse. Car il est là qui[23]) prie. 12. Luy[24]) aussi veit en vision un homme nommé Ananias, entrant et mettant la main sur luy afin qu'il receut[25]) la veue. 13. Et Ananias respondit: Sei-

1) tuerie 61. *ss.*
2) grand 61. 62. souverain 62 *.
3) rencontroit 61. 62.
4) aucuns 48. quelques uns 59. *ss.*
5) secte 61. *ss.*
6) respl. . . . comme un esclair 61. *ss.*
7) lequel 61. *ss.*
8) l'esperon 48. les aiguillons 61. 62. les esg. 62 *.
9) effrayé 61. *ss.*
10) cheminoyent avec luy 61. *ss.*
11) s'arresterent 61. *ss.*
12) d'iceluy 61. *ss.*
13) mais 61. *ss.*
14) et 61. *ss.*
15) parquoy 61. *ss.*
16) la main 54. *ss.*
17) en 61. *ss.*
18) où il 61. *ss.*
19) ne 54. *ss.*
20) auquel 54. *ss.*
21) t'en va 61. *ss.*
22) cherche 61. *ss.*
23) car voyla il 61. *ss.*
24) or avoit il veu 61. *ss.*
25) recouvrast 61. *ss.*

gneur, i'ay ouy parler à plusieurs de cest homme, combien de maux il a fait à tes sainctz en Ierusalem. 14. Et[26]) a icy authorité de par les[27]) Sacrificateurs de lier tous ceux qui invoquent ton Nom. 15. Et le Seigneur luy dit: Va, car il m'est un vaisseau eleu[28]) pour porter mon Nom devant les Gentilz, et les Roys, et les enfans d'Israel. 16. Et luy monstreray combien il luy faut souffrir pour mon Nom. 17. Et Ananias[29]) s'en alla et entra en la maison. Et en mettant les mains sur luy dit: Saul, frere, le Seigneur,[30]) qui t'est apparu au[31]) chemin par lequel tu venois, m'a envoyé à fin que tu voyes[32]) et sois remply du sainct Esprit. 18. Et incontinent[33]) cheurent de ses yeux[34]) comme escailles, et[35]) recouvrit[36]) la veue. Puis se leva et fut baptisé. 19. Et ayant mangé il fut conforté.[37]) Et[38]) Saul fut par aucuns iours avec les disciples qui estoyent à[17]) Damas. 20. Et incontinent aux assemblées[39]) preschoit[40]) Christ, qu'il estoit le Filz de Dieu. 21. Dont tous ceux qui l'oioyent estoient estonnez et disoyent: N'est-ce pas cestuy cy qui persecutoit[41]) en Ierusalem ceux qui invoquoyent ce Nom? et[42]) est venu icy à ce[43]) qu'il les menast liez aux[44]) Sacrificateurs? 22. Et[45]) Saul de plus en plus s'efforçoit, et confondoit les Iuifz qui habitoyent à[17]) Damas, affermant[46]) que cestuy estoit le Christ. 23. Et plusieurs iours[47]) apres les Iuifz tindrent conseil ensemble pour le mettre à mort. 24. Mais leurs embusches vindrent à la cognoissance de Saul. Et[48]) gardoyent les portes iour et nuict à fin de la mettre à mort.[49]) 25. Mais les disciples, le prenans de nuict, le mirent en bas[50]) par la muraille, en l'avallant en une corbeille. 26. Et quand Saul fut venu en Ierusalem, il taschoit de se ioindre aux disciples: mais tous le craignoyent, ne croyans point qu'il fust disciple. 27. Et[51]) Barnabas le print et le mena aux Apostres, et leur raconta comment il avoit veu le Seigneur en la voye,[52]) et qu'il avoit parlé à luy, et comment il[53]) s'estoit porté constamment à[17]) Damas au Nom de Iesus. 28. Et[54]) estoit avec eux conversant[55]) en Ierusalem, et parloit hardiment[56]) au Nom du Seigneur Iesus. 29. Aussi il[57]) parloit et disputoit contre les Grecz, mais ilz cherchoyent[58]) le mettre à mort. 30. Et[59]) quand les freres le sceurent, ilz l'emmenerent[60]) à[61]) Cesarée, et l'envoyerent à Tharse. 31. Ainsi donc les Eglises pour toute Iudée et Galilée et Samarie avoyent paix, et estoyent edifiées, cheminans en la crainte du Seigneur, et estoyent remplies[62]) de la consolation du sainct Esprit. 32. Et advint que, comme Pierre passoit par devers tous, il vint[63]) aux Sainctz qui habitoyent à[61]) Lydde, 33. et trouva là un homme nommé Eneas, depuis huyt ans gisant[64]) au lict, lequel estoit paralytique. 34. Et Pierre luy dit: Eneas, le Seigneur[65]) Iesus Christ te guarisse: leve toy et fay ton lict. Et incontinent il se leva. 35. Et tous ceux qui habitoyent à[61]) Lydde et en Assaron[66]) le veirent, lesquelz furent convertis au Seigneur. 36. Aussi[67]) y avoit en Ioppe une disciple nommée Tabitha: laquelle interpretée[68]) est dicte Dorcas. Icelle[69]) estoit pleine de bonnes oeuvres et d'aumosnes qu'elle faisoit. 37. Et advint en ces iours laquelle devint malade et mourut. Et quand ilz l'eurent lavée ilz la mirent en une haute chambre. 38. Et veu[70]) que Lydde estoit pres de Ioppe, les disciples oyans que Pierre y estoit, envoyerent vers luy aucuns,[71]) prians qu'il ne luy fut grief[72]) de venir iusqu'à eux. 39. Et Pierre[73]) se leva et vint avec eux. Et quand il fut venu[74]) ilz le menerent à la haute chambre.

26) mesme aussi il a 61. *ss.*
27) principaux S. 61. *ss.*
28) instrument d'elite 61. *ss.*
29) A. donc 61. *ss.*
30) ascavoir Iesus 61. *ss.*
31) par la 62 *
32) recouvres la veue 61. *ss.*
33) soudainement 61. *ss.*
34) choses 48.
35) tout incontinent 61. 62. tout *omis* 62 *
36) receut 48. recouvra 54. *ss.*
37) reprint force 61. *ss.*
38) ainsi 54. *ss.*
39) es synagogues 54. *ss.*
40) precha . . . que Christ 61. *ss.*
41) faisoit effort 48. a destruit 61. *ss.*
42) qui 61. 62.
43) afin 61. *ss.*
44) principaux S. 54. *ss.*
45) mais 61. *ss.*
46) confermant 61. *ss.*
47) long temps 61. *ss.*
48) or ils 61. *ss.*
49) tuer 61. 62.
50) descendirent 61. *ss.*

51) mais 61. *ss.*
52) par le chemin 61. *ss.*
53) avoit parlé franchement 61. *ss.*
54) il . . . donc 61.
55) entrant et sortant 54. 59. allant et venant 61. *ss.*
56) franchement 61. *ss.*
57) et 61. *ss.*
58) tachoyent de 61. *ss.*
59) ce que les freres cognoissans 61. *ss.*
60) le menerent 61. *ss.*
61) en . . . en 61. *ss.*
62) multipliées en 54. 59. m. par 62 *
63) aussi vers les 61. *ss.*
64) gisoit au grabat, qui 61. 62. . . . (et 62 *).
65) le Seigneur *omis* 54. 61. *ss.*
66) Saron 54. 61. *ss.*
67) il y avoit aussi 61. *ss.*
68) quand est exposee 54. 59. qui signifie 61. *ss.*
69) laquelle 61. *ss.*
70) comme ainsi fust 54. 59. d'autant 61. *ss.*
71) deux hommes 61. *ss.*
72) qu'il ne tardast pt. 61. *ss.*
73) P. donc 61. *ss.*
74) arrivé 61. *ss.*

Et toutes les vefves se mirent entour de luy[75]) en plourant et monstrant les robbes et les vestemens que Dorcas avoit fait[76]) quand elle estoit avec eux.[77]) 40. Mais Pierre, apres les avoir tous[78]) envoyé hors, se mit à genoux et pria, et se tournant vers le corps dit: Tabitha, leve toy. Et elle ouvrit ses yeux, et voyant Pierre elle s'assit. 41. Lors[79]) il luy donna la main et la leva. Et quand il eut[80]) appellé les Sainctz et les vefves, il la[81]) rendit vive. 42. Et cela fut cogneu par toute Ioppe, et plusieurs creurent au Seigneur. 43. Et[82]) il demoura plusieurs iours en Ioppe, chez un conroyeur nommé Simon.

Chapitre X.

1. Or il y avoit un homme à Cesarée nommé[1]) Cornille, Centenier de la Bande appellée Italienne, 2. homme de bonne pieté et craignant Dieu avec toute sa famille, faisant[2]) beaucoup d'aumosnes au[3]) peuple, et priant Dieu tousiours.[4]) 3. Iceluy veit en vision manifestament, environ neuf heures de iour, un Ange de Dieu qui vint à luy et luy dit: Cornille. 4. Et le regardant[5]) et esprins de crainte[6]) dit: Qu'y a il, Seigneur? Et il luy dit: Tes oraisons et tes aumosnes sont montées en memoire devant Dieu. 5. Et maintenant[7]) envoye gens en Ioppe, et mande Simon, qui est surnommé Pierre. 6. Il est logé chez un certain Simon conrayeur, qui a sa maison pres de la mer. Il[8]) te dira ce qu'il te faut faire. 7. Et quand l'Ange qui parloit à Cornille fut party[9]) il appela deux de ses serviteurs et un Gendarme honnorant[10]) Dieu, de[11]) ceux qui luy assistoyent, 8. ausquelz quand[12]) il eut tout raconté, il les envoya en Ioppe. 9. Et le lendemain, comme ilz cheminoyent et approchoyent de la ville, Pierre monta au[13]) lieu haut de la maison pour prier, environ les six heures. 10. Et[14]) ayant faim il voulut desieuner.[15]) Et[16]) comme on luy appareilloit[17]) à manger, un exces d'entendement vint sur luy,[18]) 11. et veit le ciel ouvert, et un vaisseau descendant à soy[19]) comme un grand linceul, qui s'avalloit du ciel[20]) en terre, lié par les quatre boutz, 12. auquel y avoit de tous[21]) animaux de la terre[22]) à quatre piedz, et des bestes sauvages, et des reptiles, et des oyseaux du ciel. 13. Et une voix luy fut faite,[23]) disant: Pierre, leve toy, tue et mange. 14. Et[24]) Pierre dit: Ia[25]) n'advienne, Seigneur, car iamais ie ne mangeay aucune chose commune[26]) ou souillée. 15. Et la voix luy dit encore pour la seconde fois: Ce que Dieu a purifié, ne le dy[27]) point commun.[26]) 16. Et cela advint par trois fois. Et apres[28]) le vaisseau se retira au ciel. 17. Et[29]) comme Pierre doubtoit en soymesme quelle vision c'estoit qu'il avoit veu, voicy les[30]) hommes qui estoyent envoyez de Cornille, querans[31]) apres la maison de Simon, s'arresterent[32]) à la porte. 18. Et quand ilz eurent[33]) appellé,[34]) ilz demanderent si Simon, qui avoit surnom Pierre, avoit là son logis. 19. Et comme Pierre pensoit de la vision, l'Esprit luy dit: Voicy des[35]) hommes qui te demandent. 20. Parquoy leve toy et descend, et va[36]) avec eux sans rien doubter,[37]) car ie les ay envoyez. 21. Et Pierre[38]) descendit aux[39]) hommes qui luy estoyent envoyez de par Cornille, et dit: Voicy, ie suis celuy que vous demandez.[40]) Qui[41]) est la cause pourquoy vous estes venuz? 22. Lesquelz[42]) dirent: Cornille

---

[75]) se presenterent à luy 61. *ss.*
[76]) faisoit 61. *ss.*
[77]) elles 61. *ss.*
[78]) tous *omis* 61. 62.
[79]) adonc 61. *ss.*
[80]) ayant donc 54. 59. et puis ayant 61. *ss.*
[81]) leur 61. *ss.*
[82]) et advint qu'il 54. *ss.*

[1]) qu'on appeloit 61. *ss.*
[2]) aussi 61. *ss.*
[3]) à tout le 61. 62.
[4]) assiduellement 61. *ss.*
[5]) iceluy ayant les yeux fichez vers luy 61. *ss.*
[6]) effrayé 61. *ss.*
[7]) m. donc 61. *ss.*
[8]) cestuy là 61. *ss.*
[9]) s'en fut allé 61. *ss.*
[10]) craignant 61. *ss.*
[11]) d'entre ceux qui se tenoyent autour de luy 61. *ss.*
[12]) ayant le tout 54. *ss.*
[13]) sur la maison 61. *ss.*

[14]) advint que luy ayant faim 61. *ss.*
[15]) prendre sa refection 61. *ss.*
[16]) mais 54. 59.
[17]) apprestoit 61. *ss.*
[18]) il luy survint un ravissement d'esprit 61. *ss.*
[19]) sur luy 61. 62. descendre sur soy 72 *
[20]) et devallant en t. 61. *ss.*
[21]) toutes sortes d'a. 61. 62. toute sorte 62 *
[22]) terrestres 62 *
[23]) vint 61. *ss.*
[24]) adonc 61. *ss.*
[25]) ainsi 54. *ss.*
[26]) pollue 62 *
[27]) tien pt. pour 61. *ss.*
[28]) puis apres 61. *ss.*
[29]) or 54. 59.
[30]) les deux 61. 62.
[31]) s'enquerans de 54. *ss.*
[32]) survindrent 61.
[33]) et ayant 54. *ss.*
[34]) quelqu'un 61. *ss.*
[35]) trois 61. *ss.*
[36]) t'en va 61. *ss.*
[37]) sans en faire difficulté 62 *
[38]) P. donc 61. *ss.*
[39]) vers les gens qui avoyent esté 61. *ss.* (luy 62 *).
[40]) cherchez 61. *ss.*
[41]) quelle est la c. qui vous amene 59.
[42]) ils 61. 62.

Centenier, homme iuste et craignant Dieu, et ayant tesmoignage de toute la gent[43]) des Iuifz a[44]) eu revelation d'un sainct Ange, pour[45]) te faire appeller en sa maison et pour t'ouyr parler. 23. Il[46]) les invita donc à entrer, et les receut au logis. Et le lendemain Pierre[47]) s'en alla avec eux. Et aucuns des freres de Ioppe luy tindrent compagnie. 24. Et l'autre iour[48]) ilz entrerent en Cesarée. Et[49]) Cornille les attendoit, qui avoit convié[50]) ses parens et familiers amiz. 25. Or[51]) advint que quand Pierre entra, Cornille luy vint au devant, et se iettant à ses piedz l'adora. 26. Mais Pierre le leva,[52]) disant: Leve toy ie suis aussi moymesme[53]) homme. 27. Et parlant avec luy il entra et trouva plusieurs qui estoyent là venuz ensemble.[54]) 28. Et leur dit: Vous savez comme il n'est pas licite[55]) à un homme Iuif, se ioindre ou s'approcher[56]) d'un estranger: mais Dieu m'a monstré que ie ne die nul[57]) homme estre commun[26]) ou souillé. 29. Pour laquelle chose[58]) sans difficulté[59]) suis venu quand i'ay esté appellé. Ie vous demande donc pour quelle cause[60]) m'avez vous[61]) fait appeller? 30. Et[62]) Cornille dit: Il y a quatre iours à ceste heure que i'estoye à ieun, et à neuf heures faisoye oraison[63]) en ma maison, et[64]) voicy un homme se presenta devant moy en un vestement reluysant, et dit: 31. Cornille ton oraison[63]) est exaucée et tes aumosnes sont en memoire devant Dieu. 32. Envoye donc en Ioppe et fais appeller Simon qui est surnommé Pierre: il[65]) est logé en la maison de Simon conrayeur pres la mer: lequel estant[66]) venu parlera à toy. 33. Parquoy i'ay incontinent envoyé à[67]) toy, et tu as bien fait de venir. Or maintenant nous tous sommes presens devant Dieu, pour ouyr tout ce qui t'est commandé[68]) de Dieu. 34. Et[69]) Pierre ouvrit sa bouche et dit: En verité i'apperçoy que Dieu n'est[70]) pas accepteur de l'apparence des persones, 35. mais en toute gent[71]) celuy qui le craint et fait iustice, il luy est aggreable. 36. Vous savez[72]) la Parolle que Dieu a envoyé aux enfans d'Israel, annonçant paix par Iesus Christ, lequel est le Seigneur de tous, 37. qui[73]) est advenue par toute Iudée, commençant à Galilée, apres le Bapteme que Iehan a presché: 38.[74]) comment Dieu a oinct du sainct Esprit et de vertu Iesus de Nazareth, lequel a cheminé[75]) en bien faisant et guarissant tous ceux qui estoyent oppressez du Diable: car Dieu estoit avec luy. 39. Et nous sommes tesmoings de toutes les choses qu'il a fait[76]) en la contrée des Iuifz et en Ierusalem: lequel[77]) ilz ont occy, le pendant au bois. 40. Dieu l'a ressuscité au tiers iour, et l'a donné pour estre manifesté, 41. non pas à tout le peuple, mais aux tesmoings par avant ordonnez de Dieu, à nous[78]) qui avons mangé et beu avec luy apres qu'il a esté ressuscité des mortz. 42. Et nous a commandé de prescher au peuple, et tesmoigner[79]) que c'est luy qui est ordonné de Dieu[80]) Iuge des vifz et des mortz. 43. Tous les Prophetes[81]) luy donnent[82]) tesmoignage, que quiconque croira en luy recevra remission des pechez par son Nom. 44. Comme encore Pierre prononçoit[83]) ces parolles,[84]) le sainct Esprit descendit sur tous ceux qui oioyent la parolle. 45. Et[85]) les fideles de la Circoncision, qui estoyent venuz avec Pierre, s'estonnerent que le don du sainct Esprit estoit aussi espandu sur les Gentilz. 46. Car ilz les oioyent parler langages et magnifier Dieu. Adonc Pierre respondit: 47. Quelcun[86]) peut il defendre[87]) l'eaue à[88]) ce que ceux-cy ne soyent baptizez, lesquelz

43) nation 61. *ss.*
44) a esté adverti de Dieu par 61. *ss.*
45) de te mander . . . et t'ouyr 61. *ss.*
46) adonc P. les ayant fait entrer les logea 51. *ss.*
47) Pierre *omis* 61. *ss.*
48) le lendemain 61. *ss.*
49) or 54. *ss.*
50) ayant appelé 61. *ss.*
51) or *omis* 54. 59. 62 *.
52) releva 61. *ss.*
53) moymesme *omis* 61. *ss.*
54) s'estoyent là assemblez 61. *ss.*
55) n'est loisible 71. 62. pt. loisible 62 *
56) aller à 61. *ss.*
57) aucun 54. *ss.*
58) parquoy aussi estant mandé 61. *ss.*
59) dilation 48. contredit 61. *ss.*
60) raison 59.
61) mandé 61. *ss.*
62) adonc 61. *ss.*
63) priere 61. *ss.*
64) adonc 61. *ss.*
65) qui 61. *ss.*
66) quand sera 48.
67) vers 61. *ss.*

68) ordonné 61. 62.
69) adonc 54. *ss.*
70) n'a point d'esgard à 61. *ss.*
71) nation 61. *ss.*
72) touchant la P. . . . . vous scavez comment la P. a esté esparse 59. 61. 62.
73) la parolle, di-ie, advenue 62 *.
74) c'est à scavoir comme 61. *ss.*
75) qui est allé de lieu en autre 61. 62. de lieu en autre 62 *.
76) tant . . . . qu'en 61. *ss.*
77) celuy qu'ils 61. *ss.*
78) di-ie 61. *ss.*
79) testifier 61. 62.
80) pour estre 61. *ss.*
81) aussi 62 *
82) rendrent 61 *ss.*
83) parloit 48. tenoit encore 61. *ss.*
84) propos 62 *.
85) dont 54. *ss.*
86) aucun 54. pourroit aucun 61. *ss.*
87) empescher 61. *ss.*
88) pour ne baptizer ceux qui 61. *ss.*

ont receu le sainct Esprit comme nous? 48. Et commanda qu'ilz fussent baptizez au Nom du Seigneur. Alors[89]) ilz le prierent de demourer[90]) quelques[91]) iours.

Chapitre XI.

1. Or les Apostres et freres qui estoyent en Iudée, ouyrent que les Gentilz aussi avoyent receu la Parolle de Dieu. 2. Et quand[1]) Pierre fut monté[2]) en Ierusalem, ceux qui estoyent[3]) de la Circoncision estrivoyent[4]) à l'encontre de luy, 3. disans: Tu es entré avec[5]) les hommes incirconcis et as mangé avec eux. 4. Et[6]) Pierre leur[7]) exposa la chose dés le commencement par ordre, disant: 5. I'estoye en la cité de Ioppe, faisant oraison, et estant ravy d'entendement[8]) ie vey une vision, à savoir un vaisseau descendant comme un grand linceul, qui s'avalloit du ciel par les quatre boutz et vint iusqu'à moy. 6. Et[9]) comme i'y regardoye, ie consideray et vey des animaux de la terre[10]) à quatre piedz, et des bestes sauvages, et des reptiles, et des oyseaux du ciel. 7. I'ouy aussi une voix qui me dit: Pierre, leve toy, tue et mange. 8. Et ie dy: Seigneur cela n'advienne, car iamais chose commune[11]) ou souillée n'entra en ma bouche. 9. Et derechef la voix respondit du ciel: Ce que Dieu a purifié ne le dy[12]) pas commun. 10. Et cela se feit par[13]) trois fois. Et derechef tout se retira[14]) au ciel. 11. Puis voicy trois hommes incontinent[15]) se presenterent en la maison où i'estoye, qui estoyent envoyez de Cesarée vers moy. 12. Et l'Esprit me dit que i'allasse avec eux sans rien douter.[16]) Aussi ces six freres icy vindrent avec moy, et entrasmes en la maison de l'homme.[17]) 13. Et[18]) nous raconta comment il avoit veu un Ange en sa maison, lequel[19]) se presentant luy avoit dit: Envoye gens en Ioppe et mande Simon qui a surnom[20]) Pierre, 14. lequel te dira des parolles par lesquelles seras sauvé, et toy et toute ta maison. 15. Or[21]) quand i'eu commencé à parler le sainct Esprit descendit sur eux, comme aussi il estoit descendu sur nous au commencement. 16. Lors i'eu souvenance de la parolle du Seigneur, comme il disoit: Iehan a baptizé d'eaue, mais vous serez baptizez du sainct Esprit. 17. Si[22]) donc Dieu leur a donné pareil don, comme aussi à nous qui avons creu au Seigneur Iesus Christ, qui estoye-ie moy qui peusse empescher Dieu? 18. Or[23]) ces choses ouyes ilz se teurent[24]) et glorifierent Dieu, disans: Dieu donc a aussi donné aux Gentilz repentance pour avoir vie. 19. Et[25]) ceux qui avoyent esté dispersez[26]) par la tribulation,[27]) laquelle avoit esté faite à cause d'Estienne, allerent iusqu'à Phenice et Cypre et Antioche, sans parler[28]) à persone la Parolle, sinon aux Iuifz seulement. 20. Et[29]) y avoit aucuns hommes[30]) d'entre eux, Cypriens et Cyreniens, lesquels, quand ilz furent[31]) entrez en Antioche parloyent aux Grecz, annonçans le Seigneur Iesus. 21. Et la main du Seigneur estoit avec eux. Et[32]) un grand nombre de croyans[33]) fut converty au Seigneur. 22. Et[34]) le bruit en vint iusqu'aux oreilles de l'Eglise qui estoit en Ierusalem. Et[35]) envoyerent Barnabas pour aller iusqu'en Antioche. 23. Lequel estant là parvenu,[36]) et avoir[37]) apperceu[38]) la grace de Dieu, il fut ioyeux, et les exhortoit tous de perseverer d'un cueur constant[39]) au Seigneur. 24. Car il estoit homme de bien et plein du sainct Esprit et de Foy. Et grande multitude fut adiointe au Seigneur. 25. Puis Barnabas s'en alla à[40]) Tarse pour cercher Saul. 26. Et quand il l'eut[41]) trouvé il l'amena[42]) en Antioche.

---

89) adonc 61. *ss.*
90) là 54. 59. 62*.
91) aucuns 48.

1) quand donc 61. *ss.*
2) remonté 61. *ss.*
3) qui estoyent *omis* 61. *ss.*
4) debatoyent contre 61. *ss.*
5) chez 61. *ss.*
6) adonc 61. *ss.*
7) dés le c. leur exposa 48. commençant la ch. dés le c. leur exposa 54. 59. commençant leur exposa tout p. 61. *ss.*
8) en ent. 61. *ss.*
9) vers lequel ayant ietté les yeux i'apperceu 61. *ss.*
10) terrestres 61. *ss.*
11) pollue 62*.
12) pollue point 61. *ss.*
13) iusques à 61. *ss.*
14) toutes ces choses furent retirees 61. *ss.*
15) en ce mesme instant 61. *ss.*
16) sans en faire difficulté 61. *ss.*
17) du personnage 61. *ss.*
18) lequel 54. *ss.*
19) qui s'estoit presenté à luy et 61. *ss.*
20) est surnommé 61. *ss.*
21) et 61. *ss.*
22) puis donc que 61. *ss.*
23) lors 54. 59. adonc 61. *ss.*
24) s'appaiserent 61. *ss.*
25) aussi 54. *ss.*
26) espars 61. *ss.*
27) l'oppression advenue sous E. 61. 61. à cause d'E. 62*.
28) annoncer 54. *ss.*
29) or 54. *ss.*
30) hommes *omis* 61. *ss.*
31) estans 61. *ss.*
32) tellement que 61. *ss.*
33) ayant creu 61. *ss.*
34) dont 54 *ss.*
35) à raison de quoy ils 61. *ss.*
36) estant arrivé 61. *ss.*
37) ayant 54. *ss.* quand il fut . . . et eut 48.
38) veu 61. *ss.*
39) d'une fermeté de coeur avec le S. 61. *ss.*
40) en 61. *ss.*
41) l'ayant 61. *ss.*
42) le mena 62. *ss.*

Or[43]) advint que tout l'an entier[44]) ilz converserent avec[45]) l'Eglise et enseignerent grand peuple, tellement qu'en Antioche les disciples furent premierement nommez Chrestiens. 27. Et en ces iours là survindrent[46]) aucuns Prophetes de Ierusalem en Antioche. 28. Et un d'eux, nommé Agabus, se leva, et signifia par l'Esprit[47]) grande famine devoir advenir par tout le monde: laquelle de fait[48]) advint soubz[49]) Claude Cesar. 29. Et les disciples, chacun selon son povoir, proposerent envoyer[50]) aux freres qui habitoyent en Iudée, pour leur subvenir. 30. Ce que aussi ilz feirent, envoyans aux Prestres[51]) par les mains de Barnabas et de Saul.[52])

Chapitre XII.

1. Et en ce mesme temps le Roy Herode mit[1]) les mains pour affliger aucuns de[2]) l'Eglise. 2. Et occit par glaive Iaques frere de Iehan. 3. Et voyant que cela plaisoit aux Iuifz, il[3]) s'advança aussi d'apprehender[4]) Pierre. Et estoyent les[5]) iours des Pains sans levain. 4. Et quand il l'eut apprehendé[4]) il le mit en prison, et le bailla à garder à quatre quaterniers[6]) de Gendarmes, le voulant apres la feste de Pasques livrer[7]) au peuple. 5. Et[8]) Pierre estoit gardé en la prison. Mais l'Eglise sans cesse faisoit oraison[9]) à Dieu pour luy. 6. Et comme Herode le devoit presenter, ceste nuit là Pierre dormoit entre deux Gendarmes, lié de deux chaines, et les Gardes devant l'huys gardoyent la prison. 7. Et voicy un Ange du Seigneur survint, et une lumiere resplendit en l'habitacle,[10]) et frappa le costé de Pierre, et l'esveilla, disant: Leve toy legierement. Et les chaines cheurent de ses mains. 8. Adonc[11]) l'Ange luy dit: Ceintz toy et chausse tes Sandales.[12]) Et il le feit ainsi.[13]) Puis luy dit: Trousse[14]) à l'entour ton vestement, et me suy. 9. Et il sortit et le suyvit, et ne savoit[15]) point que ce qui se faisoit par l'Ange fust vray, mais[16]) cuydoit veoir quelque vision. 10. Et quand ilz eurent passé la premiere et la seconde Garde, ilz vindrent à la porte de fer qui mene en la cité, laquelle s'ouvrit à eux d'ellemesme. Et sortirent, et passerent une rue, et incontinent l'Ange se partit de luy. 11. Pierre estant revenu à soymesme dit: Ie say maintenant pour vray que le Seigneur a envoyé son Ange, et m'a delivré de la main d'Herode, et de toute l'attente du peuple des Iuifz. 12. Et en ce considerant[17]) vint en la maison de Marie mere de Iehan surnommé[18]) Marc, où estoyent plusieurs assembles et faisans oraisons. 13. Luy ayant[19]) frappé à l'huys du porche, vint une fille nommée Rhode pour escouter. 14. Et[20]) quand elle recogneut[21]) la voix de Pierre, de ioye elle n'ouvrit point le porche, mais[22]) s'en courut dedans[23]) la maison et annonça que Pierre estoit devant le porche. 15. Et[24]) ilz luy dirent: Tu rassotes.[25]) Mais elle affermoit qu'il estoit ainsi. Au[26]) contraire ilz disoyent: C'est son Ange. 16. Mais Pierre perseveroit[27]) à frapper. Et quand ilz eurent ouvert, ilz le veirent et furent estonnez. 17. Et luy leur ayant fait signe de la main qu'ilz se teussent,[28]) il leur raconta comment le Seigneur l'avoit mis hors de la prison. Et dit: Annoncez ces choses à Iaques et aux freres. Et[29]) sortant d'illec,[30]) s'en alla en un autre lieu. 18. Or[31]) le iour venu il y eut un grand trouble entre les Gendarmes, à savoir-mon[32]) que Pierre estoit devenu. 19. Et quand Herode l'eut[33]) demandé, et ne le trouva[34]) point, apres inquisition faite[35]) des Gardes, il commanda qu'ilz fussent emmenez.[36]) Et

43) et 61. *ss.*
44) toute l'année 48. l'an tt. entier 61. 62. tout l'an entier 62 *.
45) en 61. 62. ils s'assemblerent avec 62 *.
46) descendirent 61. *ss.*
47) que gr. f. devoit 61. *ss.*
48) aussi 61. *ss.*
49) l'empereur Cl. 61. 62.
50) quelque chose pour administrer aux fr. 61. *ss.* (. . . pour subvenir . . . 62 *.
51) anciens 61. *ss.*
52) Paul 62 *.

1) se mit à affliger 61. *ss.*
2) de ceux de 61. *ss.*
3) feit encore d'avantage et 61. *ss.*
4) d'empoigner 61. *ss.*
5) or c'estoit és 54. *ss.*
6) quatraines 61. *ss.*
7) produire 61. *ss.*
8) ainsi 54. *ss.*
9) prieres 61. *ss.*
10) la prison 61. *ss.*
11) aussi 48.
12) souliers 61, *ss.*
13) ce qu'il feit 61. *ss.*
14) pren ta robbe 61. *ss.*
15) ne scachant 61. *ss.*
16) ains 61 62.
17) ayant consideré le tout, il 61. *ss.*
18) qui ha surnom 48.
19) et quand il eut 61. *ss.*
20) laquelle 54. *ss.*
21) cogneut 48. ayant recogneu 61. *ss.*
22) ains 61. 62.
23) en 61. *ss.*
24) qui luy d. 54. *ss.*
25) es folle 61. *ss.*
26) et eux disoyent 61. *ss.*
27) continuoit 61. *ss.*
28) fissent silence 61. *ss.*
29) puis 61. *ss.*
30) de là 54. *ss.*
31) mais 61. *ss.*
32) pour savoir 61. *ss.*
33) H. l'ayant 54. *ss.*
34) trouvant 54. *ss.*
35) il commanda que les gardes 61. *ss.*
36) menez au supplice 62 *.

descendit de Iudée en Cesarée, et demoura là.[37]) 20. Or estoit il esmeu[38]) à faire guerre contre les Cyriens et Zidoniens. Mais iceux[39]) d'un accord vindrent à luy. Et ayant geigné Blaste qui estoit chambellan du Roy, ilz demanderent paix,[40]) pource que leur contree estoit nourrie des pays[41]) du Roy. 21. Et en un[42]) iour determiné Herode vestu de robbe royalle, s'assit au siege iudicial et parlementoit à eux.[43]) 22. Et[44]) le peuple s'escrioit: Voix de Dieu et non pas d'homme. 23. Et incontinent un Ange du Seigneur le frappa pource qu'il n'avoit pas donné gloire à Dieu, et fut consumé[45]) de vermine et rendit l'esprit. 24. Et[46]) la Parolle du Seigneur creut[47]) et se multiplia. 25. Et Barnabas et Paul retournerent[48]) apres leur administration[49]) accomplie en Ierusalem, et prindrent[50]) avec eux Iehan qui estoit surnommé Marc.

Chapitre XIII.

1. Or il y avoit en l'Eglise qui estoit en Antioche aucuns Prophetes et Docteurs, et[1]) Barnabas, et Simon qui estoit appellé Niger, et Lucius Cyrenien, et Manahen qui avoit esté nourry avec le Roy Herode,[2]) et Saul. 2. Et eux ministrans[3]) au Seigneur et ieunans, le sainct Esprit dit: Separez moy Barnabas et Saul, pour l'oeuvre auquel ie les ay appellé. 3. Et[4]) quand ilz eurent ieuné et prié, ilz mirent les mains sur eux et leur donnerent congé[5]). 4. Iceux donc envoyez du sainct Esprit s'en allerent[6]) à Seleucie, et de là navigerent en Cypre. 5. Et quand ilz furent à Salamis ilz annoncerent la Parolle de Dieu és assemblees[7]) des Iuifz, et avoyent aussi Iehan pour ministre.[8]) 6. Et[9]) en passant parmi l'Isle iusqu'en Paphe, ilz trouverent[10]) un enchanteur, faux prophete, Iuif, qui avoit nom Bariesu: 7. lequel estoit avec le Proconsul Serge Paul, homme prudent. Cestuy ayant[11]) fait appeller Barnabas et Saul desiroit d'ouyr la Parolle de Dieu. 8. Mais Elymas[12]) enchanteur leur resistoit (car son nom est ainsi interpreté[13]) cerchant[14]) divertir[15]) le Proconsul de la Foy. 9. Mais Saul, qui est aussi appellé Paul, estant remply du sainct Esprit, regardant[16]) à luy dit: 10. O plein de toute fraude et de toute fallace,[17]) filz du Diable, ennemy de toute iustice, tu ne cesse[18]) de renverser les voyes du Seigneur qui sont droites. 11. Et[19]) maintenant voicy la main du Seigneur sur toy, et seras aveugle sans veoir le Soleil iusqu'à un[20]) temps. Et incontinent cheut[21]) sur luy obscurité et tenebres, et tournoyant cerchoit qui le conduyroit par la main. 12. Adonc le Proconsul, voyant ce qui estoit advenu, creut, s'esmerveillant[22]) de la doctrine du Seigneur. 13. Et quand Paul et ceux qui estoyent avec luy furent partiz[23]) de Paphe, ilz vindrent à Perge en[24]) Pamphilie. Lors[25]) Iehan se partit d'eux[26]) et retourna[27]) en Ierusalem. 14. Et iceux ayant passé par Perge,[28]) vindrent en Antioche[29]) qui est en Piside. Et[30]) estans entrez en l'Assemblée[31]) aux iours[32]) du Sabbat, ilz s'assirent. 15. Et[33]) apres la leçon[34]) de la Loy et des Prophetes, les principaux de la Synagogue envoyerent à[35]) eux, disans: Hommes freres, s'il y a en vous quelque parolle d'exhortation pour le peuple, dites-la. 16. Et[36]) Paul se leva et faisant signe de la main qu'on feit silence, dit: Hommes Israelites, et[37]) qui craignez Dieu, oyez. 17. Le Dieu de ce peuple[38]) a esleu

---

37) où il seiourna 61. *ss.*
38) de mauvaise volonté contre 61. 62. en courage de guerroyer 62 *.
39) ils vindrent *etc.* 61. *ss.*
40) appointement 61. *ss.*
41) de celle 59. *ss.*
42) au 48. certain iour ordonné 61. *ss.*
43) leur feit une harangue 61. *ss.*
44) dont 61. *ss.*
45) rongé 61. *ss.*
46) mais 61. *ss.*
47) croissoit et se multiplioit 48. *ss.*
48) en Ierusalem 48. 54. de Ier. 59. *ss.*
49) charge 61. *ss.*
50) ayans aussi prins 61. *ss.*

1) ascavoir 61. *ss.*
2) H. le tetrarche 48. 61. *ss.*
3) eux donc servans en leur ministere 61. *ss.*
4) apres avoir 59. *ss.* parquoy 61. *ss.*
5) et les laisserent aller 48. les envoyerent 61. *ss.*
6) descendirent en 61. *ss.*
7) synagogues 54. *ss.*
8) aide 61. *ss.*
9) puis ayant traversé 61. *ss.*
10) rencontrerent 61. 62.

11) apres avoir 48.
12) c'est à dire 61. *ss.*
13) exposé 61. *ss.*
14) taschant 61. 62.
15) de destourner 61. *ss.*
16) ayant les yeux fichez sur luy 61. *ss.*
17) cautelle 61. *ss.*
18) ne cesseras tu point 54. *ss.*
19) pource 61. *ss.*
20) certain 61. *ss.*
21) cheurent 61. *ss.*
22) estonné 61. *ss.*
23) departis 62 *.
24) ville de 61. *ss.*
25) adonc 61. *ss.*
26) s'estant departi d'avec 61. *ss.*
27) retournant 54. 59.
28) passans outre de P. 54. 59. departans de P. 61. *ss.*
29) de Pisidie 62 *.
30) où 54. 59. là où 61. *ss.*
31) la synagogue 54. *ss.*
32) au iour des S. 59. 61. 62. du S. 62 *.
33) adonc 61. *ss.*
34) lecture 61. *ss.*
35) vers 61. *ss.*
36) lors 54. *ss.*
37) et vous 61. *ss.*
38) d'Israel 61. *ss.*

noz peres, et a eslevé[39]) ce peuple du temps qu'ilz
estoyent habitans[40]) en la terre d'Egypte, et les
amena[41]) hors d'icelle en haut bras.[42]) 18. Et a
souffert leurs meurs au desert environ le temps de
quarante ans. 19. Et[43]) ayant destruit sept nations
en la terre de Canaan, il leur a distribué leur terre
pour[44]) heritage. 20. Et apres cela, environ quatre
cens cinquante ans, il leur donna des Iuges iusqu'à
Samuel le Prophete. 21. Adonc[45]) ilz demanderent
un Roy, et Dieu leur donna Saul filz de Cis, homme
de la lignée de Ben-iamin, l'espace[46]) de quarante
ans. 22. Et quand il fut[47]) osté il leur suscita
David pour Roy, duquel aussi il donna[48]) tesmoi-
gnage, et dit: I'ay trouvé David filz de Iesai, homme
selon mon cueur, lequel fera tout mon vouloir.
23. De la semence de cestuy[49]) Dieu, selon sa pro-
messe, a amené[50]) à Israel le sauveur[51]) Iesus.
24. Iehan ayant[52]) paravant presché le Baptesme
de repentance à Israel, devant son[53]) advenement.
25. Et quand Iehan parfaisoit son cours[54]) il disoit:
Qui m'estimez[55]) vous estre? Ie ne suis point cestuy-
là, mais[56]) il en vient un apres moy duquel ie ne
suis point digne de deslier le soulier des[57]) pieds.
26. Hommes freres, enfans du genre[58]) d'Abraham,
et ceux qui entre vous craignent Dieu, la Parolle
de ce salut vous est envoyée. 27. Car ceux[59]) qui
habitoyent en Ierusalem, et leurs Gouverneurs, ne
le cognoissans point,[60]) et[61]) les Parolles des Pro-
phetes (lesquelles[62]) se lisent par chacun Sabbat)
en le condamnant les ont accomplies. 28. Et com-
bien qu'ilz ne trouvassent en luy aucune cause de
mort, ilz ont requis Pilate qu'il le mit à mort.
29. Et apres avoir accomply toutes les choses qui
estoyent escrites de luy, ilz l'osterent[63]) du bois et
le mirent en un sepulcre. 30. Mais Dieu l'a res-
suscité des mortz 31. et a esté veu par plusieurs
iours de ceux qui estoyent montez ensemble avec
luy de Galilée en Ierusalem, lesquelz sont ses tes-
moings envers le peuple. 32. Et nous[64]) vous an-
nonçons que[65]) promesse qui a esté faite à nos
peres, 33. Dieu l'a accomplie à nous[66]) leurs en-
fans, en ressuscitant[67]) Iesus, comme aussi il est
escrit au second Pseaume: Tu es mon Filz, ie t'ay
auiourd'huy engendré. 34. Or qu'il l'ayt[68]) ressus-
cité des morts pour ne plus devoir[69]) retourner à
corruption[70]), il a dit ainsi: Ie vous bailleray[71]) les
choses sainctes et fideles de David. 35. Et pource
il dit aussi en autre[72]) part: Tu ne permettras point
que ton Sainct voye[73]) corruption. 36.[74]) Certes
David, apres avoir servy à[75]) son temps, selon[76]) le
conseil de Dieu a dormy,[77]) et a esté mis avec ses
peres, et a veu[73]) corruption. 37. Mais celuy que
Dieu a ressuscité, n'a point veu[73]) corruption.
38. Parquoy, hommes freres, il vous soit notoire
que par iceluy il vous est annoncé la remission des
pechez.[78]) Et de tout ce dequoy n'avez peu estre
iustifiez par[79]) la Loy de Moyse, 39. quiconque
croit est iustifié par luy.[80]) 40. Regardez donc
qu'il ne vous advienne ce qui est dit es Prophetes:
41. Voyez mespriseurs et vous esmerveillez, et soyez
esvanouiz, car ie fay une oeuvre en voz iours[81])[82])
que vous ne croiriez[83]) point si aucun le vous ra-
contoit. 42. Et les Iuifz se partans[84]) de l'assemb-
lée,[85]) les Gentilz les prioyent qu'au Sabbat ensuy-
vant[86]) ilz leur annonçassent[87]) ces parolles. 43. Et
quand la congregation[88]) fut departie, plusieurs des
Iuifz et des estrangiers[89]) servans à Dieu, suyvirent

[39]) haussé 61. *ss.*
[40]) demeuroyent 61. *ss.*
[41]) feit sortir 61. *ss.*
[42]) d'un bras eslevé 61. *ss.*
[43]) puis 61. *ss.*
[44]) en 61. *ss.*
[45]) puis apres 61. *ss.*
[46]) ainsi passerent 61. *ss.*
[47]) l'eut 59.
[48]) rendit 61. 62.
[49]) d'iceluy 54. *ss.*
[50]) suscité 61. *ss.*
[51]) le s. à Isr. ascavoir 62*.
[52]) apres que I. eut 61. *ss.*
[53]) l'adv. d'iceluy 61. *ss.*
[54]) achevoit sa course 61. *ss.*
[55]) me pensez 61. *ss.*
[56]) mais voyci 61. *ss.*
[57]) de ses 54. 61. *ss.*
[58]) de la race 61. *ss.*
[59]) les habitans de 61. *ss.*
[60]) ne l'ayans point cognu 61. *ss.* ignorans cestuy 48.
[61]) ne 54. 59. ont mesmes, en le c. accompl. les parolles . . . . 61. *ss.*
[62]) qui 61. *ss.*
[63]) on l'a osté et mis 62*.

[64]) aussi 61. *ss.*
[65]) que quant à 61. *ss.*
[66]) qui sommes 61. *ss.*
[67]) suscitant 54. 59. ayant ressuscité 61. 62. ayant suscité 62*.
[68]) et pour monstrer qu'il l'a 61. *ss.*
[69]) devoir *omis* 54. *ss.*
[70]) au sepulcre 62*.
[71]) donneray les sainctetez de D. asseurees 61. *ss.*
[72]) un autre endroit 61. *ss.*
[73]) sente 61. *ss.*
[74]) car 61. *ss.*
[75]) en 62*.
[76]) par 61. 62. au conseil 62*.
[77]) a esté endormi 54. 59. s'est endormi 61. *ss.*
[78]) pechez et . . . . Moyse. Quiconque 48. 54. 59.
[79]) en 61. 62.
[80]) par luy *omis* 61. *ss.*
[81]) vostre temps 61. *ss.*
[82]) une oeuvre, di-ie, 61. *ss.*
[83]) croirez . . . . raconte 61. *ss.*
[84]) quand les I. se partirent 48. puis estans partis de la s. des Iuifs 62*.
[85]) la synagogue 61.
[86]) entre deux 61. 62.
[87]) parlassent 48.
[88]) l'assemblée 61. *ss.*
[89]) proselytes 61. *ss.*

Paul et Barnabas, lesquelz par parolles[90]) les enhortoyent[91]) de perseverer en la grace de Dieu. 44. Et au iour du Sabbat ensuyvant presque toute la ville s'assembla pour ouir la Parolle de Dieu. 45. Mais les Iuifz, voyans la multitude,[92]) furent remplis d'envie et contredisoyent aux choses[93]) que Paul disoit, contrarians et blasphemans. 46. Adonc Paul et Barnabas, ayant prins hardiesse, dirent: Il estoit necessaire[94]) premierement de vous annoncer[87]) la Parolle de Dieu, mais puis que vous la reiettez,[95]) et que vous vous iugez[96]) indignes de la vie eternelle, voicy nous nous retirons[97]) vers les Gentilz. 47. Car le Seigneur le nous a commandé ainsi, disant: Ie t'ay mis[98]) pour estre[99]) la lumiere des Gentilz, à fin que tu sois[100]) salut iusqu'au bout de la terre. 48. Et les Gentilz, oyans cela, s'esiouyrent, et glorifioyent la Parolle du Seigneur, et tous ceux qui estoyent ordonnez à la vie eternelle creurent. 49. Aussi[101]) la Parolle du Seigneur s'espandoit par toute la contrée. 50. Et[102]) les Iuifz esmeurent[103]) aucunes femmes devotes et honnestes, et les principaux de la ville, et esmeurent persecution contre Paul et Barnabas, et les ietterent hors de leurs quartiers. 51. Mais ils secouerent la poudre de leurs piedz contre eux et vindrent en Iconie. 52. Et les disciples estoyent remplis de ioye et du sainct Esprit.

Chapitre XIV.

1. Et[1]) advint en Iconie qu'ilz entrerent ensemble en la congregation[2]) des Iuifz, et parlerent en telle maniere, que grande multitude de Iuifz et de Grecz creut.[3]) 2. Mais les Iuifs qui estoyent incredules[4]) esmeurent et corrompirent[5]) les courages des Gentilz contre les freres. 3. Et par ainsi[6]) ilz y demourerent[7]) long temps, se portans hardiment en nostre Seigneur, qui rendoit tesmoignage à la Parolle de sa grace, donnant que signes et merveilles se feissent par leurs mains. 4. Et[8]) la multitude de la ville fut divisée:[9]) dont[10]) aucuns estoyent avec[11]) les Iuifs et les autres avec les Apostres. 5. Mais[12]) les Gentilz et Iuifz avec leurs Gouverneurs s'estans eslevez[13]) pour leur faire outrage et les lapider, 6. la chose entendue ilz s'enfuirent[14]) à Lystre et Derbe, villes de Lycaonie, et en la contrée[15]) à l'entour, et là estoyent annonçans l'Evangile. 7. Et[16]) un homme de Lystre impotent des piedz estoit assis, 8. boiteux des le ventre de sa mere, lequel iamais n'avoit cheminé. 9. Iceluy ouit Paul parler. Lequel le regardant,[17]) et voyant qu'il avoit Foy d'estre guary, dit à haute voix: 10. Leve toy droit sur tes piedz. Lors[18]) il saillit et chemina.[19]) 11. Et quand le peuple veit[20]) ce que Paul avoit fait, ilz esleverent leur voix, disans en langue Lycaonique: Dieux[21]) faitz semblables aux hommes sont descenduz à[22]) nous. 12. Et appeloyent Barnabas Iupiter, et Paul Mercure pource qu'il portoit la parolle. 13. Aussi le Sacrificateur de Iupiter, qui estoit devant leur ville, amenant[23]) des taureaux et couronnes[24]) devant[25]) les portes, avec le[26]) peuple vouloit sacrifier. 14. Mais quand les Apostres, Barnabas et Paul, eurent entendu cela, ilz descirerent leurs vestemens et saillirent au milieu de la trouppe, crians, 15. et disans: Hommes, pourquoy faites vous ces choses? Nous sommes aussi hommes, subietz aux[27]) mesmes passions[28]) que vous, vous annonçans que de telles choses vaines vous vous convertissiez au Dieu vivant, qui a fait le ciel et la terre, la mer et toutes les choses qui y sont. 16. Lequel es temps passez a laissé[29]) tous les Gentilz cheminer en leurs voyes. 17. Nonobstant qu'il ne s'est point laissé sans tesmoignage, en nous[30]) bien faisant et nous donnant pluyes du

[90]) en parlant à eux 61. *ss.*
[91]) exhortoyent 61. 62.
[92]) les troupes 61. *ss.*
[93]) à ce 61. *ss.*
[94]) il vous faloit *etc.* 54. *ss.*
[95]) deboutez 61. *ss.*
[96]) vous mesmes 61. *ss.*
[97]) tournons 61. *ss.*
[98]) ordonné 61. *ss.*
[99]) estre *omis* 61. 62.
[100]) en salut 61. 62.
[101]) ainsi 54. *ss.*
[102]) mais 61. *ss.*
[103]) inciterent 61. *ss.*

[1]) or il 61. *ss.*
[2]) synagogue 54. *ss.*
[3]) creurent 62*.
[4]) rebelles 61. *ss.*
[5]) induirent à mal 61. *ss.*
[6]) ainsi donc 61. *ss.*
[7]) assez 61. *ss.*
[8]) mais 61. *ss.*
[9]) partie en deux 61. *ss.*
[10]) et les uns 61. *ss.*
[11]) d'avec . . . . d'avec 61. *ss.*
[12]) mais quand fut fait effort 48. parquoy 61. *ss.*
[13]) s'esmouvans 61. *ss.*
[14]) aux villes de L. ascavoir L. et D. 61. *ss.*
[15]) aux quartiers d'al. 61. *ss.*
[16]) or 61. *ss.*
[17]) ayant fiché les yeux sur luy 61. *ss.*
[18]) et iceluy 61. *ss.*
[19]) cheminoit 48.
[20]) les troupes ayans veu 61. *ss.*
[21]) les d. s'estans faits 61. *ss.*
[22]) vers 61. *ss.*
[23]) ayant amené 61. *ss.*
[24]) couronnez 61. *ss.*
[25]) iusques à l'entree de la p. 61. *ss.*
[26]) la foule 61. *ss.*
[27]) à 59. 61. *ss.*
[28]) maux 48.
[29]) delaissé 48.
[30]) nous *omis* 61. *ss.*

ciel, et saisons fertiles, et remplissant noz cueurs de viande et de ioye. 18. Et en disant ces choses, à peine appaiserent ilz le peuple[31]) qu'il ne leur sacrifiast. 19. Mais[32]) aucuns Iuifz survindrent d'Antioche et Iconie, lesquelz gaignerent le peuple, et ayans lapidé Paul, ilz le trainerent hors la ville, cuidans qu'il fust mort. 20. Et[33]) les disciples estans assemblez à l'entour de luy, il se leva et entra en la ville. Et le lendemain s'en alla avec Barnabas en Derbe. 21. Et apres qu'ilz eurent annoncé l'Evangile en este ville là, et enseigné plusieurs, ilz retournerent à Lystre, en Iconie et en Antioche, 22. confermans les courages des disciples, et les enhortans[34]) de perseverer[35]) en la Foy, et[36]) que par plusieurs tribulations[37]) il nous faut entrer au Royaume de Dieu. 23. Et[38]) quand ilz leur eurent ordonné des Prestres par chacune Eglise, et eurent prié avec ieusnes, ilz les recommanderent au Seigneur auquel ilz avoyent creu. 24. Et ayant passé par[39]) Pisidie ilz vindrent en Pamphylie. 25. Et quand ilz eurent annoncé[40]) la Parolle à[41]) Perge, ilz descendirent en Attalie. 26. Et de là navigerent en Antioche, d'où[42]) ilz avoyent esté recommandez à la grace de Dieu pour l'oeuvre qu'ilz avoyent accomply. 27. Et quand ilz furent venuz et eurent assemblé l'Eglise, ilz raconterent toutes les choses que Dieu avoit fait avec[43]) eux, et qu'il avoit ouvert aux Gentilz l'huys de la Foy. 28. Et demourerent là longtemps avec les disciples.

Chapitre XV.

1. Et[1]) aucuns qui estoyent descenduz de Iudée enseignoyent les freres, disans: Si vous n'estes circonconciz selon la maniere de Moyse, vous ne povez estre sauvez. 2. Et[2]) grande sedition et disputation estant survenue à Paul et Barnabas à l'encontre d'eux, on ordonna que Paul et Barnabas et aucuns[3]) autres d'entre eux monteroyent en Ierusalem aux[4]) Apostres et Anciens[5]) pour ceste question. 3. Iceux donc conduits[6]) par l'Eglise passerent[7]) par Phenice et Samarie, recitans[8]) la conversion des Gentilz: et donnoyent[9]) grande ioye à tous les freres. 4. Or[10]) quand ilz furent venuz en Ierusalem, ilz furent receus de l'Eglise et des Apostres et des Anciens,[5]) et annoncerent toutes les choses que Dieu avoit faites avec eux. 5. Et[11]) aucuns de la secte des Pharisiens qui avoyent creu se leverent, disans, qu'il les falloit circoncir et leur commander de garder la Loy de Moyse. 6. Adonc les Apostres et les Anciens[5]) s'assemblerent pour considerer[12]) de cest affaire. 7. Et comme grande disputation se faisoit,[13]) Pierre se leva, et leur dit: Hommes freres, vous savez que dez les[14]) anciens iours Dieu a ordonné[15]) entre nous que les Gentilz ouissent par ma bouche la Parolle de l'Evangile et creussent. 8. Et Dieu qui cognoit les cueurs leur en là baillé[16]) tesmoignage, leur donnant le sainct Esprit comme à nous, 9. et n'a rien[17]) fait de difference entre nous et eux, purifiant[18]) leurs cueurs par Foy. 10. Maintenant donc pourquoy tentez vous Dieu, pour[19]) mettre le[20]) ioug sur les colz[21]) des disciples, lequel noz peres, ne nous, n'avons peu porter? 11. Mais[22]) nous croyons que serons sauvez par la grace du Seigneur Iesus Christ, comme eux.[23]) 12. Lors toute la multitude se teut, et escoutoyent Barnabas et Paul racontans quelz signes et merveilles Dieu avoit fait par eux entre les Gentilz. 13. Et apres qu'ilz se furent teuz, Iaques respondit disant: Hommes freres, oyez moy. 14. Simeon a raconté comment premierement Dieu a visité, pour[24]) recevoir des Gentilz, un peuple en[25]) son Nom, 15. et à cela concordent[26]) les parolles des Prophetes, ainsi qu'il est escrit: 16. Apres ces

31) les troupes, qu'elles *etc.* 61. *ss.*
32) adonc 61. *ss.*
33) mais 61. *ss.*
34) exhortans 59. 61. 62.
35) demeurer 61. *ss.*
36) et disans 61. *ss.*
37) oppressions 61. *ss.*
38) et apres leur avoir . . . . ayans prié 54. 59. et apres que par l'advis des assemblees ils eurent creé des Anciens . . . . ayans prié 61. *ss.*
39) et quand ilz eurent passé P. 48. par toute P. 54. 59. puis ayans traversé P. 61. *ss.*
40) parlé 48.
41) en 61. *ss.*
42) dont 61. 62.
43) par 61. *ss.*

1) or 59. *ss.*
2) et apres . . . . survenue 48. et gr. debat et dispute 61. *ss.*
3) quelques 61. *ss.*
4) vers les 61. *ss.*
5) prestres 54. 59.
6) envoyez de par 61. *ss.*
7) traverserent 61. *ss.*
8) racontans 61. *ss.*
9) faisoyent 48. donnerent 61. *ss.*
10) puis estans arrivez 61. *ss.*
11) mais 61. *ss.*
12) regarder à 61. *ss.*
13) et apres grande dispute 61. *ss.*
14) long temps 61. *ss.*
15) eleu 61. *ss.*
16) rendu 61. *ss.*
17) point 61. *ss.*
18) ayant purifié *ss.*
19) à 54. 59.
20) un 61. *ss.*
21) le col 61. *ss.*
22) ains 61. *ss.*
23) aussi 61. *ss.*
24) les G. pour en prendre 61. *ss.*
25) à 54. 59. 62*.
26) s'accordent 54. *ss.*

choses[27]) ie retourneray et réedifieray le tabernacle de David qui est cheu, et repareray[28]) ses ruines et le redresseray, 17. afin que les[29]) residuz des hommes requierent le Seigneur, et tous les Gentilz sur lesquelz est invoqué mon Nom, dit le Seigneur qui fait toutes ces choses. 18. Des[30]) le commencement Dieu cognoit toutes ses oeuvres. 19. Pour laquelle chose[31]) ie suis d'advis qu'il[32]) ne faut point troubler ceux qui des Gentilz se convertissent à Dieu: 20. mais il leur faut escrire[33]) qu'ilz s'abstiennent des souillures des idoles,[34]) et de paillardise, et de chose estouffée de dedans. 21. Car Moyse des[35]) les temps anciens en a quelcuns[36]) en chacune[37]) ville qui le preschent es Congregations,[38]) où il est leu par chacun Sabbat. 22. Lors pleut aux Apostres et aux Anciens[5]) avec toute l'Eglise d'envoyer hommes[39]) eleuz d'entre eux en Antioche avec Paul et Barnabas, à savoir Iudas qui avoit surnom[40]) Barsabas, et Silas, hommes principaux entre les freres, 23. escrivans par leurs mains[41]) ce qui s'ensuit: Les Apostres, et les Anciens[5]) et les freres, aux freres qui sont des Gentilz, en Antioche et en Syrie, et en Cilice, salut. 24. Pource, qu'avons ouy[42]) qu'aucuns partiz de[43]) nous vous ont troublé d'aucuns[44]) propoz, subvertissans[45]) voz ames, et[46]) vous commandans d'estre circonciz, et garder la Loy, ausquelz n'en avions point donné charge, 25. il nous a esté advis,[47]) estans assemblez d'un accord, de vous envoyer des hommes[48]) qu'avons eleu, avec noz treschers Barnabas et Paul, 26. hommes qui ont abandonné leurs vies pour le Nom de nostre Seigneur Iesus Christ. 27. Nous avons donc envoyé Iudas et Silas, lesquelz aussi vous raconteront euxmesmes[49]) par parolles[50]) les mesmes choses.[51]) 28. Car il a semblé bon au sainct Esprit et à nous de ne mettre plus aucune charge sur vous que ces choses necessaires: 29. c'est que vous vous absteniez des choses sacrifiées aux idoles,[34]) et de sang, et de chose estouffée, et de paillardise. Desquelles choses si vous vous engardez, vous ferez bien. Bien vous soit. 30. Iceux donc envoyez[52]) vindrent en Antioche, et ayans assemblé les gens[53]) ilz baillerent les lettres. 31. Et quand ilz les eurent[54]) leues ilz furent resiouiz de la consolation. 32. Iudas aussi[55]) et Silas, comme ainsi soit[56]) qu'ilz fussent Prophetes, consolerent[57]) les freres par mainte[58]) parolle et les confermerent. 33. Et quand ils eurent là demouré[59]) quelque espace de temps, ilz furent renvoyez en paix par les freres aux[60]) Apostres. 34. Toutes fois il sembla bon à Silas de demourer là. 35. Et Paul et Barnabas demourerent en Antioche, enseignans et annonçans aussi[61]) avec plusieurs autres la Parolle du Seigneur. 36. Et[62]) aucuns iours apres Paul dit à Barnabas: Retournons et visitons maintenant[63]) noz freres, par toutes les villes esquelles nous avons annoncé la Parolle du Seigneur,[64]) comment ilz se maintiennent[65]). 37. Et Barnabas conseilloit de prendre aussi[66]) Iehan qui avoit surnom[67]) Marc. 38. Mais Paul n'estoit point d'opinion[68]) que celuy[69]) qui s'estoit retiré arriere[70]) d'eux de[71]) Pamphylie, et n'estoit point allé avec eux à l'oeuvre,[72]) leur fust adioint. 39. Et y eut telle contention[73]) entre eux, qu'ilz se partirent[74]) l'un de l'autre, et que Barnabas, prenant Marc, navigea en Cypre. 40. Et Paul eleut[75]) Silas: et apres que[76]) par les freres fut recommandé à la grace de Dieu, il s'en alla. 41. Et cheminoit[77]) par Syrie et Cilice, confermant les Eglises.

27) ceci 61. *ss.*
28) reedifieray 61. *ss.*
29) le . . . requiere 61. *ss.*
30) de tout temps 61. *ss.*
31) parquoy 61. *ss.*
32) de ne fascher ceux des G. qui 61. *ss.*
33) mander 59. mais de leur escrire 61. *ss.*
34) images 48.
35) d'ancienneté 61. *ss.*
36) aucuns 48. quelques uns 54. 59. a des gens par 61. *ss.*
37) par chaque 61. *ss.*
38) synagogues 54 . . . veu qu'es S. 61. *ss.*
39) gens 61. *ss.*
40) surnommé 59. 62*. qui estoit *s.* 61. 62.
41) en escrivant par eux 61. *ss.*
42) nous avons entendu 61. *ss.*
43) d'entre 61. *ss.*
44) par aucuns 54. *ss.*
45) renversans 61. *ss.*
46) en 61. *ss.*
47) nous avons esté d'advis 54. *ss.*
48) personnages 61. *ss.*
49) eux mesmes *omis* 61. *ss.*
50) de bouche 61. *ss.*
51) le mesme 61. *ss.*
52) ayans prins congé 61. *ss.*
53) la compagnie 54. *ss.*
54) lesquelles estans 61. *ss.*
55) pareillement 61. *ss.*
56) fust 54. 59. lesquels estoyent aussi 61. *ss.*
57) exhorterent 59. *ss.*
58) beaucoup de 54. 59. plusieurs 61. *ss.*
59) là 61. *ss.*
60) vers les 61. *ss.*
61) aussi *omis* 61. *ss.*
62) quelques 61. *ss.*
63) maintenant *omis* 61. *ss.*
64) pour veoir. 54. *ss.*
65) portent 61. *ss.*
66) avec eux 61. *ss.*
67) qu'on appeloit 61. *ss.*
68) il ne sembloit pas raisonnable à P. 61. *ss.*
69) que cestuy fust adioint qui . . . . 48.
70) departi d'avec 61. *ss.*
71) dés 61. *ss.*
72) en ceste oeuvre-là 61. *ss.*
73) dissension 48. aigreur 61. *ss.*
74) separerent 61. *ss.*
75) ayant eleu 61. *ss.*
76) et estant . . . rec. 54. 59. se partit estant . . . 61. *ss.*
77) traversa 61. *ss.*

Chapitre XVI.

Puis¹) il arriva à Derbe et Lystre. Et voicy un²) disciple estoit là, nommé Timothée, filz d'une femme Iuifve fidele, mais d'un pere Grec. 2. Duquel disciple les freres qui estoyent à Lystre et Iconie rendoyent bon tesmoignage. 3. Or³) Paul voulut qu'il allast avec luy. Et⁴) quand il l'eut prins il le circoncit, à cause des Iuifz qui estoyent en ces lieux là: car tous savoyent que son pere estoit Grec. 4. Et quand ilz passoyent⁵) par les villes, ilz les instruisoyent de garder les enseignemens,⁶) lesquelz estoyent ordonnez par les Apostres et par les Anciens⁷) qui⁸) estoyent en Ierusalem. 5. Et par⁹) ainsi les Eglises estoyent confermées en la Foy, et le nombre croissoit par chacun iour. 6. Et en passant par¹⁰) Phrygie et par la contrée de Galatie il leur fut defendu par le sainct Esprit d'annoncer la Parolle en Asie. 7. Mais quand ilz furent¹¹) venuz en Mysie, ilz s'essaioyent¹²) d'aller en Bithynie, et l'Esprit ne leur permit point. 8. Mais¹³) quand ilz eurent passé Mysie ilz descendirent en Troas. 9. Et¹⁴) une vision apparut de nuit à Paul: c'est qu'un homme Macedonien se presenta devant luy le priant et disant: Passe en Macedone et nous ayde. 10. Et quand il eut veu la vision, incontinent nous entreprinsmes¹⁵) d'aller en Macedone, estans¹⁶) asseurez que Dieu¹⁷) nous avoit appellé pour leur evangelizer. 11 Nous donc departans¹⁸) de Troas, de droit cours vinsmes¹⁹) en Samothrace et le lendemain à Neapolis, 12. et de là à Philippes, qui est la principale²⁰) ville d'une des parties²¹) de Macedone, et est Colonie. Et demourasmes²²) en icelle²³) ville par aucuns iours.²⁴) 13. Et au iour²⁵) du Sabbat nous sortismes hors la ville, aupres du fleuve où l'on souloit faire oraison, et nous assismes, et parlasmes²⁶) aux femmes qui estoyent là assemblées. 14. Et²⁷) une femme nommée Lydie, marchande de pourpre, de la ville des Thyatiriens,²⁸) servant à Dieu, ouit:²⁹) de laquelle le Seigneur ouvrit le cueur pour entendre aux choses que Paul disoit. 15. Et quand elle fut³⁰) baptizée, elle et sa famille, elle nous pria, disant: Si vous m'avez estimé estre fidele au Seigneur, entrez en ma maison et y demourez. Et nous contreignit. 16. Or advint que comme nous allions faire³¹) oraison, quelque³²) chambriere, ayant esprit de devination,³³) vint au devant de nous: laquelle acqueroit³⁴) grand gaing à ses maistres par deviner. 17. Icelle³⁵) en suyvant Paul et nous crioit, disant: Ces hommes sont serviteurs du Dieu souverain, lesquelz nous annoncent la voye de salut. 18. Et cela feit elle³⁶) par plusieurs iours. Parquoy³⁷) Paul, le prenant mal à gré³⁸) et se retournant, dit à l'esprit: Ie te commande au Nom de Iesus Christ que tu sortes³⁹) d'elle. Et sortit à ceste mesme heure.⁴⁰) 19. Et⁴¹) les maistres d'icelle, voyans que l'esperance de leur gaing estoit perdue, apprehenderent⁴²) Paul et Silas et les tirerent dedans le Plaidoyer⁴³) aux Gouverneurs,⁴⁴) 20. et les presenterent aux Magistratz⁴⁵) disans: Ces hommes⁴⁶) cy troublent⁴⁷) nostre ville, comme⁴⁸) ainsi soit qu'ilz soyent Iuifz, 21. et annoncent des ordonnances lesquelles ne nous est point licite⁴⁹) de recevoir ne de garder, veu que nous⁵⁰) sommes Romains. 22. Et⁵¹) courut⁵²) le populaire ensemble contre eux. Aussi⁵³) les Magistratz⁴⁵) descirerent⁵⁴) leurs

¹) or 61 *ss.*
²) quelque 48.
³) parquoy 61. *ss.*
⁴) et l'ayant 61. *ss.*
⁵) en passant 54. 59. eux donc passans 61. *ss.*
⁶) ordonnances decretees par 61. *ss.*
⁷) prestres 54. 59.
⁸) de Ier. 61. *ss.*
⁹) et par *omis* 54. *ss.*
¹⁰) puis ayans traversé la P. 61. *ss.*
¹¹) estans donc venus 54. *ss.*
¹²) essayoyent 61. *ss.*
¹³) parquoy ayans 61. *ss.*
¹⁴) où 61. *ss.*
¹⁵) taschames 61. *ss.*
¹⁶) nous asseurans par cela 61. *ss.*
¹⁷) le Seigneur 61. *ss.*
¹⁸) estans departis 61. *ss.*
¹⁹) allasmes droit 61. *ss.*
²⁰) premiere 61. *ss.*
²¹) du quartier 61. *ss.*
²²) seiournasmes 61. *ss.*
²³) la 61. *ss.*
²⁴) quelque temps 61. *ss.*
²⁵) és iours 48.
²⁶) parlans 61. *ss.*
²⁷) adonc 61. *ss.*
²⁸) de Th. 61. *ss.*
²⁹) nous ouit 61. *ss.*
³⁰) eust esté 61. *ss.*
³¹) à la priere 61. *ss.*
³²) qu'une 61. *ss.*
³³) l'esprit de Python 61. *ss.*
³⁴) gaignoit beaucoup 61. *ss.*
³⁵) ceste 48.
³⁶) et feit cela 61. *ss.*
³⁷) mais 61. *ss.*
³⁸) en estant fasché 61. *ss.*
³⁹) hors d'elle 61. 62.
⁴⁰) au mesme instant 61. *ss.*
⁴¹) adonc 61. *ss.*
⁴²) empoignerent 61. *ss.*
⁴³) en la place du marché 61. *ss.*
⁴⁴) magistrats 61. *ss.*
⁴⁵) gouverneurs 61. *ss.*
⁴⁶) gens 61. *ss.*
⁴⁷) toute 61. *ss.*
⁴⁸) estans Iuifs 61. *ss.*
⁴⁹) loisible 61. *ss.*
⁵⁰) nous *omis* 59.
⁵¹) aussi le p. 54. *ss.*
⁵²) se leva 61. *ss.*
⁵³) et 54. *ss.*
⁵⁴) leur deschirans 61. *ss.*

robbes, et commanderent qu'ilz fussent battuz de verges.[55]) 23. Et apres qu'ilz[56]) leur eurent fait plusieurs playes, ilz les bouterent[57]) en prison, commandans au Geollier qu'il les gardast diligemment.[58]) 24. Lequel, ayant receu tel commandement, les bouta[59]) en la prison plus estroite,[60]) et leur enserra les piedz en ceps de bois.[61]) 25. Et[62]) à minuit Paul et Silas prioyent et louoyent Dieu, et[63]) ceux qui estoyent liez les oyoyent. 26. Et soudainement fut fait un grand tremblement de terre, en telle maniere[64]) que les fondemens de la prison furent meuz.[65]) Et incontinent tous les huiz furent ouvers et les liens de tous furent desliez.[66]) 27. Or[67]) le Geollier estant esveillé, et voyant les huiz de la prison ouvers, desgaina son glaive et se vouloit tuer, pensant que les prisonniers s'en fussent fuiz. 28. Lors[68]) Paul cria à haute voix, disant: Ne te fais point de mal, car nous sommes tous icy. 29. Et[69]) ayant demandé de la lumiere il entra.[70]) Et luy[71]) estant en frayeur se ietta aux piedz de Paul et de Silas. 30. Et les menant[72]) hors dit: Seigneurs, que me faut il faire afin[73]) que ie soye sauvé? 31. Et ilz luy dirent: Crois au Seigneur Iesus,[74]) et tu seras sauvé, toy et ta famille.[75]) 32. Et luy annoncerent[76]) la Parolle du Seigneur, et à tous ceux qui estoyent en sa maison. 33. Et[77]) les prenant en icelle[78]) heure de nuit, il lava leurs playes: et[79]) incontinent fut baptizé, luy et tous ses domestiques. 34. Et quand[80]) il les eut menez en sa maison, il leur mit la table, et s'esiouit, pource qu'avec toute sa maison il avoit creu en Dieu. 35. Et le iour venu les Magistratz[45]) y envoyerent des Sergeans, disans: Laisse[81]) aller ces hommes. 36. Lors[82]) le Geollier annonça ces parolles à Paul:[83]) Les Magistratz[45]) ont envoyé dire qu'on vous laisse[84]) aller: maintenant donc sortez et vous en allez en paix. 37. Mais Paul leur dit: Apres nous avoir battuz[85]) publiquement sans forme de iugement, nous qui sommes hommes[86]) Romains, ilz nous ont mis en prison, et maintenant nous mettent ilz hors secrettement? Il ne sera point ainsi: mais qu'ilz viennent euxmesmes, et qu'ilz nous mettent hors. 38. Et les Sergeans annoncerent[87]) ces parolles aux Magistratz.[45]) Lesquelz craignirent quand ilz ouirent[88]) qu'ilz estoyent Romains. 39. Et[89]) vindrent et les supplierent[90]) de leur pardonner.[91]) Et les mettans[92]) hors les prioyent[93]) de partir de la ville. 40. Et quand ilz furent[94]) sortiz de la prison, ilz entrerent chez Lydie. Et ayans veu[95]) les freres ilz les consolerent et se partirent.

Chapitre XVII.

1. Et quand ilz eurent passé[1]) par Amphipolis et Apollonie, ilz vindrent à Thessalonique, où il y avoit une synagogue des Iuifz. 2. Et Paul selon sa coustume entra à[2]) eux. Et par trois Sabbatz disputoit avec eux par les Escritures, 3 leur declairant et allegant[3]) qu'il avoit fallu que Christ[4]) souffrist et ressuscitast des mortz. Et[5]) cestuy, disoit-il, est Iesus Christ, lequel[6]) ie vous annonce. 4. Et aucuns d'eux creurent, et furent adiointz à Paul et Silas, et grande multitude de Grecz servans à Dieu, et de femmes honorables[7]) non petit nombre. 5. Mais les Iuifz infideles,[8]) meuz[9]) d'envie, prindrent aucuns batteurs de pavez,[10]) hommes mauvaiz,[11]) et[12]) ayans amassé le peuple, ilz es-

---

55) fouettez 61. *ss.*
56) leur avoir fait 54. *ss.*
57) meirent 54. *ss.*
58) seurement 61. *ss.*
59) meit 54. *ss.*
60) au fond de la prison 61. *ss.*
61) aux ceps 61. *ss.*
62) or 54. *ss.*
63) tellement que les prisonniers 61. *ss.*
64) de sorte 54. *ss.*
65) esbranlez 54. 59. crouloyent 61. *ss.*
66) laschez 61, *ss.*
67) or *omis* 54. 59. adonc 61. *ss.*
68) mais 61. *ss.*
69) lors iceluy 61. *ss.*
70) saillit dedans 61. *ss.*
71) tremblant il se 61. *ss.*
72) ayant menez 61. *ss.*
73) pour estre 61. *ss.*
74) I. Christ 61. *ss.*
75) maison 61. *ss.*
76) dirent 48.
77) apres cela 61. *ss.*
78) ceste mesme h. de la 61. *ss.*
79) puis 61. *ss.*
80) les ayant 61. *ss.*
81) baille congé à ces gens là 61. *ss.*
82) adonc 61. *ss.*
83) disant 61. *ss.*
84) baillast congé 61. *ss.*
85) fouettez 61. *ss.*
86) hommes *omis* 61. *ss.*
87) rapporterent 61. *ss.*
88) ayans ouy 61. *ss.*
89) parquoy ils 61. *ss.*
90) prierent 61. *ss.*
91) de leur pardonner *omis* 61. *ss.*
92) ayans mis 61. *ss.*
93) requirent 61. *ss.*
94) adonc estans 61.
95) quand ilz veirent 48.

1) ayant passé 54. 59. puis a. p. 61. *ss.*
2) vers 61. *ss.*
3) proposant 61. *ss.*
4) le Christ 61. *ss.*
5) et que Iesus estoit le Christ 61. *ss.*
6) lequel (dit-il) 61. *ss.*
7) d'authorité 61. *ss.*
8) rebelles 61. *ss.*
9) esmeus 61. *ss.*
10) qui estoyent 54. 59.
11) gens meschans 61. *ss.*
12) lesquels ayant fait amas de 61. *ss.*

meurent[13]) la ville. Et faisans effort à la maison de Iason cerchoyent de les amener au[14]) peuple. 6. Et ne les trouvans point[15]) ilz tirerent Iason et aucuns freres aux Gouverneurs de la ville, crians: Ceux qui ont esmeu[16]) le monde sont aussi venuz icy, 7. lesquelz Iason a receu secretement,[17]) et eux tous font contre les decretz de Cesar, disans qu'il y a un autre Roy qui est Iesus. 8. Et[18]) esmeurent le peuple et les Gouverneurs de la ville oyans[19]) ces choses. 9. Et[20]) apres avoir receu caution de Iason et des autres, ilz les laisserent aller. 10. Et incontinent les freres envoyerent[21]) de nuit Paul et Silas à[22]) Berroé. Lesquelz estant[23]) là venuz, entrerent en la congregation[24]) des Iuifz. 11. Or[25]) c'estoyent des plus nobles qui fussent en Thessalonique qui avoyent receu la Parolle avec toute affection,[26]) iournellement cerchans les Escritures pour savoir s'il estoit ainsi. 12. Et[27]) ainsi plusieurs d'entre eux creurent, et de femmes Greques honnestes, et d'hommes non petit nombre. 13. Et[28]) quand les Iuifz de Thessalonique sceurent que la Parolle de Dieu estoit aussi annoncée par Paul en Berroé, ilz[29]) vindrent et esmeurent là aussi[30]) le peuple. 14. Et alors[31]) incontinent les freres envoyerent hors Paul,[32]) afin qu'il allast[33]) iusqu'à la mer. Mais Silas et Timothée demourerent là. 15. Et ceux qui convoyoyent Paul[34]) le menerent iusqu'en Athenes. Et apres avoir receu mandement de luy pour[35]) Silas et Timothée, que bien tost ilz vinssent[36]) à luy, ilz y vindrent.[37]) 16. Et[38]) comme Paul les attendoit en Athenes, son esprit fut enflammé[39]) en luy,[40]) voyant la ville addonnée à idolatrie. 17. Parquoy il disputoit[41]) en l'assemblée[24]) avec les Iuifz, et avec ceux qui craignoyent[42]) Dieu, et tous les iours au[43]) marché avec ceux qui[44]) d'aventure venoyent à luy. 18. Et[45]) aucuns[46]) Epicuriens et Stoiques Philosophes disputoyent avec[47]) luy. Et[48]) aucuns[49]) disoyent: Que veut dire ce[50]) semeur de parolles? Et les autres disoyent: Il semble estre annonceur de nouveaux[51]) Dieux, pource qu'il leur annonçoit Iesus et la resurrection. 19. Et l'apprehendans[52]) le menerent en la rue de Mars disans: Pourrons nous point savoir quelle est ceste nouvelle doctrine que tu dis? 20. Car tu nous apportes[53]) choses estranges[54]) en noz oreilles. Nous voulons donc savoir que veulent dire ces choses. 21. Or tous[55]) les Atheniens et les estrangiers qui se tenoyent là n'estudioyent[56]) à autre chose sinon[57]) à dire ou ouyr quelque chose[58]) de nouveau. 22. Et[59]) Paul estant[60]) au milieu de la rue de Mars, dit: Hommes Atheniens, ie vous voy presque[61]) en toutes choses superstitieux.[62]) 23. Car en passant et contemplant voz devotions,[63]) i'ay trouvé aussi un autel auquel estoit escrit: Au Dieu incogneu. Ie vous annonce donc celuy lequel[64]) ignorans vous adorez. 24. Dieu qui a fait le monde et toutes les choses qui y sont, comme ainsi soit qu'il soit Seigneur du ciel et de la terre, il n'habite point es Temples faitz de main, 25. et n'est pas servy par mains d'hommes,[65]) ayant necessité d'aucune chose, veu qu'il donne à tous vie et respiration en tout et par tout.[66]) 26. Et a fait d'un sang tout le genre humain pour habiter

[13]) toute 61. *ss.*
[14]) vers le 61. *ss.*
[15]) et quand ilz ne les trouverent pt. 48. et ne les ayans tr. 61. *ss.*
[16]) renversé tout 61. *ss.*
[17]) chez soy, et 61. *ss.*
[18]) ils . . . donc 61. *ss.*
[19]) qui oyoyent 61. *ss.*
[20]) Mais 54. *ss.*
[21]) meirent hors 54. *ss.*
[22]) pour aller à 54. *ss.*
[23]) quand furent 48.
[24]) synagogue 54. *ss.*
[25]) or ceux cy estoyent plus nobles que ceux qui estoyent en T. 48.
[26]) promptitude 61. *ss.*
[27]) plusieurs donc 61. *ss.*
[28]) mais 54. *ss.*
[29]) ils y 61. *ss.*
[30]) là aussi *omis* 61. *ss.*
[31]) mais 61. *ss.*
[32]) P. dehors 61. *ss.*
[33]) pour aller comme vers 61. *ss.*
[34]) avoyent prins la charge de mettre P. à sauveté 61. *ss.*
[35]) à 54. *ss.*
[36]) revinssent 61. *ss.*
[37]) ilz partirent 54. *ss.*
[38]) or 61. *ss.*
[39]) aigrissoit 61. *ss.*
[40]) soymesme 48.
[41]) parloit 61. *ss.*
[42]) servoyent à 61. *ss.*
[43]) en la place du 61. *ss.*
[44]) qu'il rencontroit 61. *ss.*
[45]) lors 61. *ss.*
[46]) ph. Epicuriens 61. *ss.*
[47]) s'adressoyent à 61. *ss.*
[48]) dont 54. 59.
[49]) les uns 61. *ss.*
[50]) ce babillard 61. *ss.*
[51]) dieux estranges 61. *ss.*
[52]) l'ayans prins 61. *ss.*
[53]) mets 61.
[54]) aucune ch. estrange 48.
[55]) car les 61. *ss.*
[56]) ne prenoyent loisir à faire 61. *ss.*
[57]) qu'à 61. *ss.*
[58]) nouvelle 61. *ss.*
[59]) adonc 61. *ss.*
[60]) arresté 48.
[61]) presque *omis* 61. *ss.*
[62]) comme par trop devotieux 61. *ss.*
[63]) adorations 48.
[64]) vous honorez sans le cognoistre 61. *ss.*
[65]) comme 61. *ss.*
[66]) en toutes choses 61. et t. ch. 62. 62 *.

sur toute la face[67]) de la terre, determinant les temps[68]) paravant ordonnez et les fins[69]) de leur habitation, 27. pour cercher[70]) le Seigneur, si d'aventure ilz le pourroyent toucher[71]) et trouver, ia soit qu'il ne soit pas loin d'un chacun de nous. 28. Car en[72]) luy nous vivons et avons mouvement et sommes: comme aussi aucuns de voz poetes l'ont dit: car aussi nous sommes genre de luy.[73]) 29. Comme ainsi soit donc qué sommes[74]) genre[75]) de Dieu, nous ne devons point estimer sa[75]) divinité estre semblable à or ou argent, ou pierre taillée par art, et par pensée[76]) d'homme. 30. Or Dieu[77]) ayant dissimulé les temps de ceste ignorance, maintenant il annonce[78]) aux hommes qu'en tous lieux ilz ayent tous repentance,[79]) 31. pource qu'il a ordonné un iour, auquel il doit iuger le monde avec iustice, par un[80]) homme, et[81]) qu'il a determiné, ayant[82]) donné certitude à tous, en ce qu'il l'a[83]) ressuscité des mortz. 32. Et quand ilz ouyrent parler de la Resurrection des mortz, les uns se moquoyent, et les autres dirent:[84]) Nous t'orrons encore[85]) de[86]) cela. 33. Ainsi Paul sortit du milieu d'eux, 34. Et aucuns hommes[87]) se ioignirent à luy, et creurent: entre lesquelz estoit[88]) Denis Areopagite, et une femme nommée Damaris, et autres avec eux.

Chapitre XVIII.

1. Apres ces choses Paul se partit[1]) d'Athenes et vint à Corinthe. 2. Et ayant trouvé[2]) un Iuif nommé Aquila, de la nation de Ponte, qui un peu au paravant estoit venu d'Italie, et Priscille sa femme, pource que Claude avoit commandé que tous les Iuifz se partissent de Rome, s'addressa à eux. 3. Et pource qu'il estoit de mesme mestier, il demoura avec eux et besongnoit. Or[3]) leur mestier estoit de faire des tabernacles. 4. Et disputoit en l'assemblée[4]) par chacun Sabbat, et enhortoit[5]) tant les Iuifz que les Grecz. 5. Et quand Silas et Timothée furent venus de Macedone, Paul estoit[6]) pressé par l'Esprit de testifier[7]) aux Iuifz que Iesus estoit le Christ. 6. Et comme ilz contredisoyent[8]) et blasphemoyent, il secoua ses vestemens et leur dit: Vostre sang soit sur vostre teste, i'en suis net, dés maintenant ie m'en iray aux Gentilz. 7. Et[9]) estant party de là, entra en la maison d'un nommé Iuste, servant à Dieu: duquel la maison tenoit à la Synagogue. 8. Et Crispe le principal de la Synagogue creut au Seigneur avec toute sa maison. Plusieurs aussi avec[10]) des Corinthiens oyans[11]) creurent et furent baptisez. 9. Lors le Seigneur dit de nuit par vision à Paul: Ne crains pas, mais parle, et ne te tais point: 10. car ie suis avec toy, et nul ne s'avancera[12]) à te nuyre:[13]) car i'ay grand peuple en ceste ville. 11. Et[14]) demoura là un an et six mois, leur enseignant[15]) la Parolle de Dieu. 12. Or[16]) du temps que Gallion estoit Proconsul d'Achaie, les Iuifz d'un courage[17]) s'esleverent contre Paul et l'amenerent au siege iudicial, disans: 13. Cestuy cy contre la Loy enhorte[18]) les gens de servir à Dieu. 14. Et comme Paul estoit pour[19]) ouvrir sa bouche, Gallion dit aux Iuifz: O Iuifz, si c'estoit quelque forfait[20]) ou malefice, ie vous soustiendroye selon la raison,[21]) 15. mais s'il est question de parolle et de noms,[22]) et de vostre Loy, pourvoyez y[23]) vous mesmes. Car ie ne veux point estre Iuge de telles[24]) choses. 16. Et les chassa du siege iudicial. 17. Lors tous les Grecz apprehenderent[25]) Sosthenes principal de la Synagogue, et le battoyent devant le siege iudicial, et n'en challoit en rien à Gallion. 18. Mais quand Paul eut

67) l'estendue 61. *ss.*
68) saisons qu'il a 61. *ss.*
69) confins 48. bornes 61. *ss.*
70) afin qu'ils cherchent 61. *ss.*
71) ils eussent peu l'attoucher en tastonnant 61. *ss.*
72) par 61. *ss.*
73) son lignage 61. *ss.*
74) soyons 54. *ss.*
75) la 61. *ss.*
76) invention 54. *ss.*
77) Dieu donc 61. *ss.*
78) denonce à tous 61. *ss.*
79) qu'ils se repentent 61. *ss.*
80) par l'homme 61. *ss.*
81) et *omis* 48. *ss.*
82) dont il a 61. *ss.*
83) l'ayant 61. *ss.*
84) disoyent 61. *ss.*
85) derechef 61. *ss.*
86) sur 54. *ss.*
87) aucuns toutesfois 61. *ss.*
88) aussi 61. *ss.*

1) se partant . . . . vint 61. *ss.*
2) trouva 48.

3) et 61. *ss.*
4) la synagogue 54. *ss.*
5) induisoit 61. *ss.*
6) estant pressé de 61. *ss.*
7) testifioit 61. *ss.*
8) s'opposoyent 61. *ss.*
9) adonc 61. *ss.*
10) avec *omis* 48. plusieurs autres aussi des C. 54. *ss.*
11) l'ayans ouy 61. *ss.*
12) mettra les mains sur toy 61. *ss.*
13) pour te mal faire 61. *ss.*
14) parquoy il 54. *ss.*
15) ens. entr. eux 61. *ss.*
16) mais 61. *ss.*
17) tous d'un accord 61. *ss.*
18) induit . . . . contre la loy 61. *ss.*
19) alloit 54. 59. vouloit 61. *ss.*
20) outrage 61. *ss.*
21) autant que le droict le veut 61. *ss.*
22) mots 61. *ss.*
23) vous y regarderez 61. *ss.*
24) ces 61. *ss.*
25) empoignerent 61. *ss.*

là demouré[26]) encor plusieurs iours, il print congé
des freres, et navigea en Syrie, et avec luy Pris-
cille et Aquila, apres qu'il se fut fait raire la teste
en Cenchrée. Car il l'avoit de voeu. 19. Puis ar-
riva en Ephese et les laissa là. Et[27]) quand il fut
entré en l'assemblée,[28]) il disputoit avec les Iuifz.
20. Et ilz[29]) le prioyent[30]) qu'il demourast plus long
temps avec eux: mais[31]) il n'y consentit point,
21. ains print congé d'eux, disant: Il me faut ne-
cessairement faire la feste prochaine en Ierusalem.
Mais ie retourneray encore à[32]) vous, Dieu vou-
lant.[33]) Ainsi[34]) il se partit d'Ephese. 22. Et
quand il fut descendu à Cesarée, il monta[35]) et
salua[36]) l'Eglise, puis descendit en Antioche. 23. Et
quand il eut demouré[37]) là quelque temps, il s'en
alla cheminant[38]) d'un train par la contrée de Ga-
latie et de Phrygie, confermant tous les disciples.
24. Or[39]) un Iuif nommé Apollo, Alexandrin de
nation, homme bien[40]) parlant, puissant és Escri-
tures, vint en Ephese. 25. Cestuy[41]) estoit aucu-
nement instruit en la voye du Seigneur, et en fer-
veur d'esprit parloit et enseignoit diligemment les
choses qui sont du Seigneur, cognoissant seule-
ment le Baptesme de Iehan. 26. Et[42]) cestuy
commença à parler franchement en l'assemblée.[4])
Or[43]) quand Priscille et Aquila l'eurent ouy, ilz le
prindrent avec eux, et plus avant luy declairerent
la voye de Dieu. 27. Et comme il s'en vouloit
aller[44]) en Achaie, les freres estans[45]) requiz de
cela, en escrivirent aux disciples qu'ilz le receus-
sent. Lequel estant arrivé,[46]) profita mout[47]) à
ceux qui par grace avoyent creu. 28. Car il con-
vainquit vivement[48]) les Iuifz, monstrant publique-
ment par les Escritures Iesus estre le Christ.

---

[26]) encore esté là assez longtemps *ss.*
[27]) mais luy 61. *ss.*
[28]) estant entré en la Synagogue 54. *ss.*
[29]) lesquelz 54. *ss.*
[30]) prians 61. *ss.*
[31]) ne s'y voulut accorder 61. *ss.*
[32]) vers 61. *ss.*
[33]) s'il plaist à D. 61. *ss.*
[34]) et desancra 61. *ss.*
[35]) en Ierusalem 61. *ss.*
[36]) apres avoir salué . . . 61. *ss.*
[37]) puis ayant seiourné 61. *ss.*
[38]) traversant tout 61. *ss.*
[39]) mais 61. *ss.*
[40]) eloquent et 61. *ss.*
[41]) iceluy 54. 59. lequel 61. *ss.*
[42]) il commença donc 54. *ss.*
[43]) et 61. *ss.*
[44]) passer 61. *ss.* s'en *omis* 62 *.
[45]) l'exhortans 61. *ss.*
[46]) là 61. *ss.*
[47]) beaucoup 54. 61. *ss.*
[48]) publiquement l. I. en grande vehemence, monstrant par 61.

Chapitre XIX.

1. Et advint comme Apollo estoit à Corinthe,
que Paul, apres avoir cheminé par[1]) tous les quar-
tiers d'enhaut, vint en Ephese, et[2]) ayant trouvé
aucuns disciples, il leur dit: 2. Quand[3]) vous avez
creu, avez vous receu le sainct Esprit? Ilz luy
dirent: Encore[4]) n'avons nous point ouy dire s'il
est[5]) un sainct Esprit. 3. Et[6]) il leur dit: En quoy
donc estes vous baptisez? Lesquelz[7]) dirent: Du[8])
Baptesme de Iehan. 4. Et[9]) Paul dit: Certes[10])
Iehan a baptisé du Baptesme de repentance, disant
au peuple qu'ilz creussent à celuy qui venoit apres
luy, c'est à savoir en Iesus qui est le Christ. 5. Ces
choses ouyes ilz furent baptisez au Nom du Sei-
gneur Iesus. 6. Et apres que Paul leur eut imposé
les mains, le sainct Esprit vint sur eux, et parlo-
yent langages et prophetisoyent. 7. Et estoyent
en[11]) tout environ douze hommes. 8. Puis entra
en l'assemblée[12]) et parloit hardiment,[13]) l'espace
de trois moys, disputant et enhortant[14]) du Royaume
de Dieu. 9. Et comme aucuns s'endurcissoyent et
ne croioyent point,[15]) mesdisans de la voye du Sei-
gneur devant la multitude, il[16]) s'en alla d'eux et
retira[17]) les disciples, disputant de iour en iour en
l'eschole de quelque Seigneur.[18]) 10. Et cela se
faisoit[19]) par l'espace de deux ans, en telle ma-
niere[20]) que tous ceux qui habitoyent en Asie ouy-
rent la Parolle du Seigneur Iesus, tant Iuifz
qu'aussi[21]) Grecz. 11. Et Dieu faisoit vertuz non
accoustumées par les mains de Paul, 12. tant
qu'aussi[22]) on portoit de[23]) son corps les[24]) linges
et les surceinctz sur les malades, et leurs maladies
se partoyent d'eux et les mauvais espritz sortoyent
hors. 13. Et[25]) aucuns des Iuifz Exorcistes, qui

---

[1]) traversé 61. *ss.*
[2]) où 61. *ss.*
[3]) apres que 61. *ss.*
[4]) nous n'avons pas mesme 54. *ss.*
[5]) y a 54. *ss.*
[6]) adonc 61. *ss.*
[7]) et iceux 54. *ss.*
[8]) au 61. *ss.*
[9]) adonc 54. *ss.*
[10]) certes *omis* 54. *ss.*
[11]) tous ces h. 61. *ss.*
[12]) la synagogue 54. *ss.*
[13]) franchement 61. *ss.*
[14]) induisant à ce qui est 61. *ss.*
[15]) estoyent rebelles 61. *ss.*
[16]) se departant d'avec 61. *ss.*
[17]) il separa 61. *ss.*
[18]) d'un certain Tyran 61. *ss.* (Tyrannus 62 *.)
[19]) fut fait 54. *ss.*
[20]) tellement 61. *ss.*
[21]) que 54. 61. *ss.*
[22]) de sorte que mesme 61. *ss.*
[23]) de dessus 61. *ss.*
[24]) des couvre chefs et devantiers 61. *ss.*
[25]) or 54. 59. adonc 61. *ss.*

alloyent[26]) d'un costé et d'autre, esprouverent[27]) d'invoquer, sur ceux qui avoyent des mauvais espritz, le Nom du Seigneur Iesus, disans: Nous vous adiurons par Iesus que Paul presche. 14. Et[28]) estoyent sept filz de quelque[29]) Iuif nommé Sceua,[30]) sacrificateur, lesquelz faisoyent ceste chose.[31]) 15. Et[32]) l'esprit malin respondant dit: Ie cognoy Iesus et say qui est Paul: mais vous autres qui estes-vous? 16. Et l'homme, auquel estoit le mauvais esprit, saillit contre[33]) eux et eut[34]) domination sur eux, et[35]) fut plus fort qu'eux, en sorte qu'ilz s'enfuyrent nudz et blessez de ceste maison là. 17. Et cela vint à la cognoissance de tous les Iuifz et Grecz qui habitoyent en Ephese, et[36]) crainte les saisit tous, et le Nom de nostre Seigneur Iesus estoit magnifié. 18. Et plusieurs de ceux qui avoyent creu venoyent confessans et annonçans[37]) leurs faitz. 19. Et plusieurs[38]) de ceux qui s'estoyent exercez à choses curieuses, apporterent leurs livres, et les bruslerent devant tous. Et[39]) compterent le pris d'iceux et trouverent cinquante mille pieces d'argent. 20. Ainsi croissoit fort la Parolle du Seigneur[40]) et se confermoit. 21. Et comme ces choses furent[41]) accomplies, Paul proposa en[42]) son esprit, quand[43]) il auroit passé Macedone et Achaie, d'aller en Ierusalem, disant: Apres que i'auray là esté, il me faut aussi veoir Rome. 22. Et ayant[44]) envoyé en Macedone deux de ceux qui luy administroyent,[45]) à savoir Timothée et Eraste, il demoura pour un temps en Asie. 23.[46]) En ce temps advint un grand trouble d'icelle voye.[47]) 24. Car un nommé Demetrius orfevre[48]) (qui faisoit les tabernacles[49]) d'argent à[50]) Diane) faisoit avoir[51]) grand gaing à ceux du mestier. 25. Lesquelz il assembla,

[26]) trottoyent çà et là 61. *ss.*
[27]) s'essayerent 61. *ss.*
[28]) et ceux qui faisoyent cela 61. *ss.*
[29]) quelque *omis* 61. de S. Iuif 61. *ss.*
[30]) principal S. 54. *ss.*
[31]) qui f. cela 54. 59.
[32]) mais 54. *ss.*
[33]) se iettant sur 61. *ss.*
[34]) estant maistre d'eux 61. *ss.*
[35]) usa de force contre 61. *ss.*
[36]) dont 54. *ss.*
[37]) declairans 61. *ss.*
[38]) plusieurs aussi 54. *ss.*
[39]) contans le pr. desquels ils 61. *ss.*
[40]) puissament et se renforçoit 61. *ss.*
[41]) ces choses ainsi 54. *ss.*
[42]) par l'esprit 61. *ss.*
[43]) de passer 61. *ss.*
[44]) quand il eut 48.
[45]) aidoyent 61. *ss.*
[46]) mais 61. *ss.*
[47]) à cause de la doctrine 62 *.
[48]) ouvrier d'argenterie 61. *ss.*
[49]) chasses 54. 59. des petis temples 61. *ss.*
[50]) de 61. *ss.*
[51]) beaucoup gaigner 61. *ss.*

et[52]) ceux qui estoyent ouvriers de semblables choses, et dit: Hommes, vous savez que nostre bien vient de cest artifice,[53]) 26. et vous[54]) voyez et oyez comment non seulement en Ephese, mais presque en toute Asie, ce Paul cy induit[55]) et divertit[56]) grande multitude, disant que ceux ne sont point Dieux qui sont faitz de mains. 27. Et n'y a point seulement danger pour nous que[57]) cela ne vienne à estre reprouvé,[58]) mais aussi que le Temple de la grande Diane soit[59]) reputé pour rien, et que[60]) sa maiesté (que toute Asie et le monde a en reverence) ne vienne aussi à destruction.[61]) 28. Et ces choses ouyes ilz furent rempliz d'ire et s'escrierent, disans: Grande est la Diane des Ephesiens. 29. Et toute la ville fut remplie de confusion, et vindrent impetueusement[62]) d'un courage au[63]) Theatre, et ravirent Gaie et Aristarque Macedoniens, compagnons de Paul. 30. Et comme Paul voulut entrer dedans[64]) le peuple, les disciples ne le permirent point. 31. Aussi aucuns des principaux d'Asie, qui estoyent ses amiz, envoyerent à[65]) luy, le prians qu'il ne se presentast point au Theatre. 32. Et les uns crioyent d'un et les autres d'autre: car l'assemblée estoit confuse, et plusieurs ne savoyent pour quelle cause ilz estoyent assemblez. 33. Or[66]) tirerent ilz Alexandre hors de la foulle, comme les Iuifz le poulsoyent. Et Alexandre faisant signe de la main vouloit rendre raison[68]) au peuple. 34. Mais quand ilz eurent cogneu qu'il estoit Iuif, une voix de tous s'esleva, quasi par[69]) deux heures, en criant: Grande est la Diane des Ephesiens. 35. Et[70]) quand le Scribe[71]) eut appaisé le peuple,[72]) il dit: Hommes Ephesiens, qui est celuy des hommes qui ne sache que la ville des Ephesiens est dediée au service de la grande Diane et à l'image qui est descendue de Iupiter? 36. Comme ainsi soit donc que nul ne contredit[73]) à ces choses, il faut que soyez appaisez

[52]) avec 61. *ss.*
[53]) ouvrage 61. 62. ceste besogne 62 *.
[54]) vous *omis* 59. 61. *ss.*
[55]) par ses persuasions 61. *ss.*
[56]) a destourné 61. *ss.*
[57]) en ce que nostre faict 61. *ss.*
[58]) descrié 61. *ss.*
[59]) ne soit plus rien estimé 61. *ss.*
[60]) qu'il n'advienne que 61. *ss.*
[61]) neant 61. *ss.*
[62]) se ruerent 61. *ss.*
[63]) dedans le 61. *ss.*
[64]) vers 61. *ss.*
[65]) vers 61. *ss.*
[66]) adonc fut avancé 61. *ss.*
[67]) les I. le poussans en avant 61. *ss.*
[68]) alleguer excuse 61. *ss.*
[69]) l'espace de 61. *ss.*
[70]) adonc 61. *ss.*
[71]) le greffier ayant 54. *ss.*
[72]) la multitude 61. *ss.*
[73]) puisse contredire 61. *ss.*

et que ne faciez rien à la volée.[74] 37. Car vous avez amené ces hommes[75] qui ne sont point sacrileges, ne diffamans[76] vostre Deesse. 38. Mais[77] si Demetrius, et ceux du mestier[78] qui sont avec luy, ont à l'encontre d'aucuns quelque cause, on tient les affaires de la court,[79] et y a des Proconsulz: qu'ilz accusent l'un l'autre. 39. Et[80] si vous demandez quelque chose d'autres cas, cela se pourra conclurre en la Congregation legitimement[81] assemblée. 40. Car nous sommes en danger que ne soyons accusez de sedition pour l'acte[82] d'auiourd'huy: comme[83] ainsi soit qu'il n'y ait cause aucune[85] pour laquelle puissions rendre raison de ce trouble.[86] Et quand il eut dit ces choses il se departit[87] de l'assemblée.

Chapitre XX.

1. Et apres que le trouble fut cessé, Paul appella[1] les Disciples et les embrassa, et[2] se partit pour aller en Macedone. 2. Et quand il eut cheminé par ces quartiers là, et les eut enhortez par mout[3] de parolles, il vint en Grece. 3. Et[4] quand il eut esté là trois moys, d'autant[5] que les Iuifz luy faisoyent embusches, il[6] eut navigé en Syrie, son advis fut de retourner par Macedone. 4. Et Sopater filz de Pyrrhus,[7] Berroyen, l'accompagna[8] iusqu'en Asie, et des Thessaloniciens Aristarque et Second, et Gaye Derbien, et Timothée, et des Asiens Tychique et Trophime. 5. Iceux[9] estans allez devant nous attendirent à Troas. 6. Et[10] nous, apres les iours des Pains sans levain, navigeasmes[11] des[12] Philippes, et vinsmes à[13] eux à Troas, en[14] cinq iours, là où nous seiournasmes sept iours. 7. Or[15] un iour du Sabbat, quand[16] les Disciples estoyent assemblez, pour rompre le pain, Paul,[17] d'autant qu'il devoit le lendemain partir, devisoit[18] avec eux, et prolongea la parolle[19] iusqu'à minuit. 8. Or en la chambre[20] où nous estions assemblez, y avoit beaucoup de lampes. 9. Et un ieune filz[21] nommé Eutyche, assis sus une fenestre, luy[22] estant assommé[23] de profond sommeil, cependant que Paul devisoit[24] longuement, plus oppressé[25] de sommeil, cheut en bas du troisiesme estage, et fut emporté[26] mort. 10. Mais Paul estant descendu, il se ietta[27] sur luy et l'embrassa, et dit: Ne vous troublez point car son ame est en luy. 11. Et quand il fut remonté et qu'il eut rompu le pain et mangé,[28] il parla autant que mestier estoit[29] iusqu'à l'aube du iour, ainsi se partit. 12. Et amenerent là le ieune filz[21] vivant, et furent consolez merveilleusement.[30] 13. Or nous estans montez en[31] la navire, navigeasmes[32] en Assos, et de là devions reprendre Paul. Car il l'avoit ainsi ordonné, qu'il[33] devoit faire le chemin à pied. 14. Or[34] quand il se retrouva avec nous en Assos, apres[35] que nous l'eusmes receu, nous vinsmes à Mitylene.[36] 15. Et de là navigeans,[37] le iour ensuyvant vinsmes contre[38] Chios. Et l'autre iour[39] arrivasmes à Samos. Et ayans demouré à Trogyle, le iour ensuyvant vinsmes en[40] Milet. 16. Car Paul avoit proposé de naviger[41] outre Ephese, afin qu'il ne luy advint[42] de consumer le temps en Asie. Car il se hastoit pour faire,[43]

---

74) l'estourdi 61. *ss*.
75) gens 61. *ss*.
76) ni ne diffament 61. *ss*.
77) que 61. *ss*.
78) les ouvriers 61. *ss*.
79) les plaids 61. *ss*.
80) que 54. 59.
81) deuement 54. *ss*.
82) la sedition 48. le iour 61. *ss*.
83) veu qu'il 54. *ss*.
84) quelque cause 48.
85) ceste foule de gens 48. ceste esmeute 61. *ss*.
86) il laissa l'a. 48. il bailla congé à 62 *.

1) à soy 54. *ss*. ayant appelé 61. *ss*.
2) puis 61. *ss*.
3) plusieurs 61. *ss*.
4) là où quand 59. *ss*.
5) pource qu'embusches luy furent faites 48.
6) s'il 54. *ss*. ainsi qu'il devoit naviger 48.
7) fils de P. *omis* 61. *ss*.
8) le devoit accompagner 61. *ss*.
9) ceux-ci donc 61. *ss*.
10) mais quant à nous 61. *ss*.
11) desancrasmes 61. *ss*.
12) de 48. *ss*.
13) vers 61. *ss*.
14) au bout de 61. *ss*.
15) et un iour des Sabbaths 61. 62. et le premier iour de la semaine 62 *.
16) les d. estans 61. *ss*.
17) Paul qui devoit 48.
18) parla à 61. *ss*.
19) dura son propos 61. *ss*.
20) haute 61. *ss*.
21) homme 61. *ss*.
22) luy *omis* 59. *ss*.
23) abbatu 61. *ss*.
24) encore plus 54. 59. parloit 61. *ss*.
25) emporté 61. *ss*.
26) levé 61. *ss*.
27) pancha 61. *ss*.
28) gousté 48.
29) et parlé longtemps 61. *ss*.
30) grandement 61. *ss*.
31) venus à 61. *ss*.
32) fusmes portez 61. *ss*.
33) d'autant qu'il 54. voulant quant à luy 61. *ss*.
34) Luy s'estant retrouvé 54. 59. quand donc il nous eut rencontrez 61. *ss*.
35) nous le prinsmes avec nous et v. 61. *ss*.
36) Metelin 61. *ss*.
37) puis estant partis de là 61. *ss*.
38) à l'endroit de 61. *ss*.
39) le lendemain 61. *ss*.
40) à 59. 62 *.
41) passer 61. *ss*.
42) falust pt. seiourner 61. *ss*.
43) d'estre 61. *ss*.

s'il luy estoit possible, le iour de Pentecoste en
Ierusalem. 17. Or il[44]) envoya de Milet en Ephese
et feit appeller[45]) les Anciens[46]) de l'Eglise. 18. Et[47])
comme ilz furent venuz à luy, il leur dit: Vous
savez[48]) dés le premier iour que ie suis entré[49]) en
Asie comment tout le temps[50]) i'ay esté avec vous,
19. servant au Seigneur avec toute humilité de
cueur,[51]) et avec plusieurs larmes et tentations, les-
quelles me sont advenues par les embusches des
Iuifz: 20. comment ie n'ay rien obmis[52]) des
choses qui vous estoyent utiles, que ne[53]) vous an-
nonçasse et vous enseignasse publiquement et par les
maisons, 21. tesmoignant[54]) tant aux Iuifz qu'aux
Grecz la repentance envers Dieu et la Foy envers
nostre Seigneur Iesus.[55]) 22. Et maintenant voicy[56])
qu'estant lié d'esprit[57]) ie m'en vay en Ierusalem,
ignorant les[58]) choses qui m'y doyvent advenir,
23. sinon que le sainct Esprit[59]) par toutes les
villes tesmoigne, disant que liens et tribulations
m'attendent. 24. Mais il ne m'en chaut,[60]) et ma
vie ne m'est point precieuse à moymesme,[61]) moyen-
nant que ie parface[62]) mon cours[63]) avec ioye, et
l'administration[64]) que i'ay receue par[65]) le Sei-
gneur Iesus pour tesmoigner[54]) l'Evangile de la
Grace de Dieu. 25. Et maintenant voicy ie say
bien que[66]) plus ne verrez ma face, vous tous, par
lesquelz i'ay passé, preschant le Royaume de Dieu.
26. Pource ie vous prens en tesmoignage[67]) auiour-
d'huy, que ie suis net du sang de tous. 27. Car ie
ne me suis point soubstrait[68]) que ie ne vous aye
annoncé tout le conseil de Dieu. 28. Prenez donc
garde à vous et à tout le troupeau, auquel le sainct
Esprit vous a mis Surveillans[69]) pour gouverner[70])
l'Eglise de Dieu, laquelle il a acquise par son[71])
sang. 29. Car ie say qu'apres mon departement[72])
entreront[73]) loups griefz entre vous n'espargnans
point le troupeau. 30. Et se leveront d'entre vous-
mesmes hommes parlans[74]) choses perverses, pour
attirer des[75]) Disciples apres eux. 31. Pourtant
veillez, ayans souvenance que par trois ans, nuit et
iour, ie n'ay cessé d'admonester avec larmes un
chacun. 32. Et maintenant, freres, ie vous recom-
mande à Dieu, et à la Parolle de sa grace, laquelle[76])
est puissante de vous edifier,[77]) et donner heritage
entre[78]) tous ceux qui sont sanctifiez. 33. Ie n'ay
convoyté ne l'or, ne l'argent, ny la robbe d'aucun.
34. Mesmes vous savez que ces mains cy m'ont ad-
ministré les choses qui m'estoyent necessaires, et
à ceux qui estoyent avec moy. 35. Ie vous ay
monstré toutes choses[79]) qu'en labourant[80]) ainsi il
faut recevoir[81]) les foibles, et avoir memoyre des
parolles du Seigneur Iesus, qu'il[82]) a dit: Que c'est
chose plus heureuse de donner que de prendre.
36. Et quand il eut dit ces parolles il se mit à
genoux et pria avec eux tous. 37. Et[83]) y eut
grand pleur de tous, et se iettans sur le col de Paul
le baisoyent dolens, 38.[84]) principalement pour la
parolle qu'il avoit dit, que[85]) plus ne verroyent sa
face. Et le conduyrent à la[87]) navire.

Chapitre XXI.

1. Et[1]) advint qu'ayans navigé apres estre se-
parez[2]) d'eux nous vinsmes de droit cours[3]) à Coos,
et le iour ensuyvant à Rhodes, et de là en Patar.[4])
2. Et ayans trouvé[5]) navire qui navigeoit[6]) en Phe-
nice, nous montasmes[7]) et partismes. 3. Or[8]) ayans

---

44) et 61. *ss.*
45) appela 61. *ss.*
46) prestres 54. 59.
47) lesquels estant 61. *ss.*
48) comme ie me suis porté avec vous 61. *ss.*
49) i'entray 61. *ss.*
50) tousiours 62 *. *omis* 61. 62.
51) de coeur *omis* 61. *ss.*
52) laissé à faire 48. caché 61. *ss.*
53) ie ne vous aye presché et enseigné 61. *ss.*
54) testifiant 61. *ss.*
55) Christ 61. 62.
56) voicy moy lié 48.
57) par l'Esprit 61. *ss.*
58) des 59. 62 *.
59) m'advertit de ville en ville 61. *ss.*
60) me chaut de rien 61. *ss.*
61) à m. m. *omis* 62 *.
62) i'acheve 61. *ss.*
63) ma course 61. *ss.*
64) la charge 61. *ss.*
65) du 61. *ss.*
66) nul de vous tous, parmi . . . . ne verra plus 61. *ss.*
67) à tesmoins 61. *ss.*
68) feint 61. *ss.*
69) evesques 48. *ss.*
70) paistre 62 *.

71) propre 61. *ss.*
72) depart 61. *ss.*
73) gr. loups entreront 54. 59. il entrera parmi vous des l. qui vous greveront 61. *ss.*
74) annonçans 54. *ss.*
75) les 59. *ss.*
76) lequel est p. d'achever de vous é. et vous d. 61. *ss.*
77) plus outre et vous d. 54. 59.
78) avec tous les saincts 61. *ss.*
79) en tout 61. *ss.*
80) travaillant 61. *ss.*
81) supporter 61. *ss.*
82) lequel 54. 59. car il 61. *ss.*
83) Lors 54. *ss.*
84) estant dolens pr. 54. estans tristes pr. 61. *ss.*
85) qu'ils ne v. plus 61. *ss.*
86) au 61. *ss.* *(et ainsi partout).*

1) ainsi donc estans departis et 61. *ss.*
2) reculez 61. *ss.*
3) tout droit 61. *ss.*
4) Patras 61. *ss.*
5) là un 61. *ss.*
6) traversoit 61. *ss.*
7) dedans 61. *ss.*
8) or quand C. commença de nous estre en vue 48. — puis ayans *etc.* 61. *ss.*

descouvert Cypre nous la laissasmes à la senestre[9]) et navigeasmes en[10]) Syrie et arrivasmes à Tyr: car la navire devoit là descharger sa charge. 4. Et ayans[11]) là trouvé des Disciples nous y demourasmes sept iours: iceux disoyent par esprit[12]) à Paul qu'il ne montast point à Ierusalem. 5. Et[13]) quelques iours accomplis nous partismes et nous en allasmes:[14]) et tous[15]) avec leurs femmes et enfans nous conduisoyent iusque hors la ville, et mismes[16]) les genoux en terre au rivage, et priasmes. 6. Et[17]) quand nous eusmes prins congé les uns des autres, nous montasmes en la navire, et les autres retournerent chez eux. 7. Or[18]) la navigation accomplie de Tyr nous abordasmes à Ptolemaide, et apres avoir salué les freres nous demourasmes un iour avec eux. 8. Et le lendemain ceux[19]) qui estoyent partis avec Paul vindrent à Cesarée, et entrans en la maison de Philippe Evangeliste (qui estoit l'un des sept) nous demourasmes chez luy. 9. Et iceluy avoit quatre filles vierges lesquelles prophetizoyent. 10. Et nous estans[20]) là par plusieurs iours, il survint un Prophete de Iudée, nommé Agabus. 11. Quand[21]) il fut venu à nous, il print la ceinture de Paul et se[22]) lia les piedz et les mains et dit:[23]) Le sainct Esprit dit ces choses: Ainsi lieront les Iuifz en Ierusalem l'homme à qui est ceste ceinture, et les livreront es mains des Gentilz. 12. Et quand nous eusmes ouy ces choses, nous et ceux qui estoyent du lieu requerons[24]) qu'il ne montast point en Ierusalem. 13. Adonc respondit Paul: Que faites vous plourans et affligeans mon cueur? Quant[25]) à moy ie suis prest, non seulement d'estre lié, mais aussi de mourir en Ierusalem pour le Nom du Seigneur Iesus. 14. Ainsi pource qu'il ne povoit estre induit à cela, nous nous y[26]) accordasmes, disans: La volonté du Seigneur soit faite. 15. Et apres[27]) ces iours, ayans troussé[28]) noz hardes, nous montasmes en Ierusalem. 16. Et aucuns des Disciples vindrent[29]) de Cesarée avec nous, amenans avec eux[30]) Mnason, qui estoit Cyprien, ancien Disciple, chez lequel devions loger. 17. Et quand[31]) nous fusmes venuz en Ierusalem, les freres nous receurent voluntiers. 18. Et le iour ensuyvant Paul vint avec nous chez Iaques, et tous les Prestres[32]) y furent assemblez. 19. Et apres qu'il les eut salué,[33]) il racontoit par chacun poinct[34]) les choses que Dieu avoit fait entre les Gentilz par son administration.[35]) 20. Et quand ilz l'eurent[36]) ouy ilz glorifioyent le Seigneur, et luy dirent: Frere, tu vois combien il y a de mille[37]) de Iuifz qui ont creu, et tous sont zelateurs de la Loy. 21. Or ilz ont ouy dire de toy que tu enseignes[38]) les Iuifz, qui sont entre les Gentilz, de laisser Moyse, disant qu'ilz ne doyvent point circoncir leurs enfans, ne cheminer selon les statuts. 22. Qu'est il donc de faire? Il faut necessairement[39]) assembler la multitude, car ilz orront que tu es venu. 23. Fay donc ce que nous te dirons:[40]) Nous avons quatre hommes qui ont[41]) un voeu sur eux. 24. Prens les et te purifie avec eux, et contribue[42]) avec eux, afin qu'ilz se raisent la teste: et tous[43]) sauront qu'il n'est rien des choses qu'ilz ont ouy[44]) de toy, mais que toy aussi[45]) chemines gardant la Loy. 25.[46]) Touchant de ceux qui ont creu d'entre les Gentilz, nous en avons escrit et[47]) iugé qu'ilz n'observent telle chose,[48]) sinon qu'ilz se gardent de ce qui est sacrifié aux idoles,[49]) et de sang, et de choses estouffées, et de paillardise. 26. Adonc Paul print[50]) les hommes avec soy, et le iour ensuyvant, quand il fut[51]) purifié avec eux, il entra au Temple, annonçant[52]) l'accomplissement des iours de la purification, iusqu'à tant que l'oblation seroit[53]) offerte pour un

---

9) à gauche 61. *ss.*
10) tirans vers 61. *ss.*
11) quand eusmes 48.
12) l'Esprit 61. *ss.*
13) mais ces iours-là estans 61. *ss.*
14) et nous mettans en chemin 61. *ss.*
15) estans conduits de tous 61. *ss.*
16) et ayans mis . . . . nous pr. 61. *ss.*
17) puis apres nous avoir embrassé les uns les autres 61. *ss.*
18) par ainsi achevans nostre navigation 61. *ss.*
19) P. et sa compagnie partirent et vinsmes en 61. *ss.*
20) et comme nous demourions 48. et apres qu'eumes esté là assez longtemps 61. *ss.*
21) lequel estant ainsi 61. 62. (ainsi *omis* 62 *).
22) s'en 61. *ss.*
23) disant 61. *ss.*
24) le requismes 61. *ss.*
25) car quant 61. *ss.*
26) deportasmes 61. *ss.*
27) quelques iours apres 61. *ss.*
28) chargé 61. *ss.*
29) aussi 61. *ss.*
30) un certain 61. *ss.*
31) quand donc 61. *ss.*
32) anciens 61. *ss.*
33) embrassez 61. *ss.*
34) de poinct en poinct 54. *ss.*
35) ministere 61. *ss.*
36) ce qu'ayant 61. *ss.*
37) milliers 61. *ss.*
38) tous 61. *ss.*
39) entierement 61. *ss.*
40) disons 61. *ss.*
41) ont feit voeu 61. *ss.*
42) fay les despens pour eux 48.
43) que tous scachent 61. *ss.*
44) dire 61. *ss.*
45) mesme 48.
46) mais 61. *ss.*
47) apres avoir ordonné 61. *ss.*
48) rien de semblable 54. *ss.*
49) images 48.
50) ayant prins ces h. 61. *ss.*
51) s'estant 54. *ss.*
52) denonçant 61. *ss.*
53) fust 61. *ss.*

chacun d'eux. 27. Et[54]) comme les sept iours se venoyent à[55]) passer, les Iuifz qui estoyent d'Asie,[56]) quand ils l'eurent[57]) veu au Temple ilz esmeurent toute la multitude et mirent les mains sur luy, 28. crians: Hommes Israelites, aydez nous. Voicy cest homme[58]) qui contre le peuple et la Loy et ce lieu cy enseigne chacun par tout. Davantage il a aussi amené les Grecz au Temple, et a prophané[59]) ce sainct lieu. 29. Car[60]) ilz avoyent veu Throphime Ephesien, en la cité[61]) avec luy, lequel ilz estimoyent que Paul l'eust amené au[62]) Temple. 30. Et toute la cité[63]) fut esmeue. Et le peuple y accourut, et[64]) ayans apprehendé[65]) Paul, le tiroyent hors du Temple, et incontinent les portes furent fermées. 31. Et[66]) comme ilz cerchoyent à le mettre à mort, il[67]) fut annoncé au Capitaine de l'armée[68]) que toute Ierusalem estoit troublée. 32. Lequel incontinent[69]) print Gendarmes et Centeniers et courut à eux. Et quand ilz veirent[70]) le Capitaine et les Gendarmes, ilz cesserent de battre Paul. 33. Lors[71]) le Capitaine approcha et l'appprehenda[72]) et commanda[73]) qu'il fust lié de deux chaines, et[74]) interrogoit qui il estoit et qu'il avoit fait. 34. Et les uns crioyent d'un et les autres d'autre en la flotte.[75]) Et pource qu'il ne pouvoit cognoistre la verité[76]) à cause du bruit, il commanda qu'il fut mené en la forteresse. 35. Et quand il vint[77]) aux degrez, il advint qu'il fut porté des Gendarmes pour la violence du peuple.[78]) 36. Car la multitude du peuple le suyvoit, criant: Oste le. 37. Et comme Paul commençoit à estre mené en la forteresse, il dit au Capitaine: Ne m'est il point loysible de parler à toy? Et il demanda: Sais tu Grec? 38. N'estu point l'Egyptien qui ces iours passez[79]) as esmeu un tumulte[80]) et as retiré au desert quatre mille hommes[81]) brigandeaux? 39. Et Paul luy dit: Certes ie suis homme Iuif, citoyen[82]) de Tarse, ville renommée de Cilice. Et ie te prie permetz moy de parler au peuple. 40. Et quand il l'eut[83]) permis, Paul estant[84]) aux degrez, feit signe de la main au peuple. Et[85]) quand grande silence fut faite, il parla à eux en langue Ebraique, disant:

Chapitre XXII.

1. Hommes freres et peres, oyez[1]) la raison que ie vous rend maintenant. 2. Et quand ilz ouyrent qu'il parloit à eux en langue[2]) Ebraique, tant plus feirent ilz de silence. Adonc il dit: 3. Ie suis homme Iuif, nay en Tarse de Cilice, mais nourry en ceste Cité[3]) aux[4]) pieds de Gamaliel, estant instruit diligemment[5]) en la Loy paternelle,[6]) estant zelateur de Dieu, comme aussi vous estes tous auiourd'huy: 4. qui ay persecuté ceste voye[7]) iusqu'à la mort, liant et mettant es prisons tant hommes que femmes, 5. comme[8]) le principal[9]) Sacrificateur m'est tesmoing, et tous les Prestres.[10]) Desquelz mesmes[11]) ayant receu lettres,[12]) i'alloye aux freres à Damas pour amener liez en Ierusalem ceux qui estoyent là, afin qu'ilz fussent punis. 6. Et[13]) advint[14]) comme i'alloye[15]) et approchoye de Damas environ midy, une grande lumiere[16]) du ciel, comme[17]) esclair soubdainement m'environna, 7. et[18]) cheu en terre, et ouy une voix qui me dit: Saul, Saul pourquoy me persecutes-tu? 8. Et ie respondy: Qui es-tu Seigneur? Et il me dit: Ie suis Iesus de Nazareth que tu persecutes. 9. Et[19]) ceux qui estoyent avec moy veirent bien la lumiere

54) mais 54. 59.
55) se devoyent 61. *ss.*
56) aucuns I. d'Asie 61. *ss.*
57) l'ayans 54. *ss.*
58) qui enseigne . . . . contre 61.
59) violé 48. pollué 61. *ss.*
60) paravant 61. *ss.*
61) ville 61. *ss.*
62) dedans le 61.
63) ville 62 *.
64) qui 54.
65) empoigné 61. *ss.*
66) mais 61. *ss.*
67) le bruit vint 61. *ss.*
68) la bande de la garnison 61. *ss.*
69) tout à l'heure 61. *ss.*
70) lesquelz voyans 54. *ss.*
71) adonc 62 *.
72) mit les mains sur luy 61. *ss.*
73) commandant 61. *ss.*
74) puis 61. *ss.*
75) tourbe 54. 59. foulle 61. *ss.*
76) rien de certain 61. *ss.*
77) fut venu 61. *ss.*
78) de la tourbe 54. 59. de la foulle 61. *ss.*
79) devant ces iours 48.

80) une sedition 61. *ss.*
81) hommes *omis* 61. *ss.*
82) cit. natif 61. *ss.*
83) luy eut 59. *ss.*
84) se tenant sur les 61. *ss.*
85) puis avec gr. silence faite 54. 59. puis gr. silence estant fait 61. *ss.*

1) escoutez moy en la defense dont i'use m. envers vous 61. *ss.*
2) langage 59. *ss.*
3) ville 61. *ss.*
4) és 61. *ss.*
5) en la perfection de 61. *ss.*
6) des Peres 61. *ss.*
7) doctrine 61. *ss.*
8) c. mesme 61. *ss.*
9) souverain 61. *ss.*
10) anciens 61. *ss.*
11) aussi 61. *ss.*
12) adressantes aux fr. i'alloye 61. *ss.*
13) or 61. *ss.*
14) que 59.
15) ie cheminoye 61. *ss.*
16) venant 61. *ss.*
17) resplendit comme une e. à l'entour de moy 61. *ss.*
18) ie cheu 59. *ss.*
19) or 54. *ss.*

et furent espovantez,[20]) mais ilz n'ouyrent point la voix de celuy qui parloit à moy. 10. Lors ie dy: Seigneur, que feray-ie? Et le Seigneur me dit: Leve toy et t'en va à Damas: et là te sera dit tout ce qu'il te faudra faire. 11. Et pource que ie ne veoye goutte, à cause de la lueur[21]) de ceste lumiere là, ie fus amené[22]) par la main de ceux de ma compagnie, et vins à Damas. 12. Et[23]) Ananias, un homme craignant Dieu selon la Loy, ayant tesmoignage de tous les Iuifz qui demouroyent là, vint à moy. 13. Et estant venu[24]) me dit: Saul, frere, regarde.[25]) Et à ceste mesme heure ie regarday vers luy. 14. Et il dit: Le Dieu de noz peres t'a devant ordonné[26]) pour cognoistre sa volunté, et veoir le Iuste, et ouyr la voix de sa bouche. 15. Car tu luy seras tesmoing envers tous hommes des choses que tu as veu et ouy. 16. Et maintenant que tardes-tu? Leve toy et sois baptizé, et lave[27]) tes pechez en invoquant le Nom du Seigneur. 17. Et[28]) advint que quand ie fuz retourné en Ierusalem, et prioye au Temple, ie fuz ravy en entendement, 18. et le veit qui me disoit: Haste toy, et pars legierement de Ierusalem: car ilz ne recevront point le tesmoignage que tu leur donneras de moy. 19. Et ie dy: Seigneur, ilz savent que ie mettoye en prison, et battoye[29]) par les Assemblées[30]) ceux qui croioyent en toy. 20. Et quand le sang d'Estienne, ton tesmoing,[31]) fut espandu, i'y estoye aussi present et consentoye à sa mort, et gardoye les vestemens de ceux qui le mettoyent à mort. 21. Et il me dit: Va t'en, car ie t'envoyeray loing aux Gentilz. 22. Or ilz escouterent iusqu'à ce mot: adonc ilz esleverent leurs voix, disans: Oste de la terre un tel,[32]) car il n'est pas licite qu'il vive. 23. Et comme ilz crioyent à haute voix, et mettoyent ius[33]) leurs vestemens, et iettoyent la poudre en l'air, 24. le Capitaine commanda qu'il fust mené en la forteresse, et ordonna qu'il fust examiné par fouetz,[34]) afin qu'il seust pour quelle cause ilz crioyent ainsi contre luy. 25. Et quand[35]) ilz l'eurent garrotté de liens,[36]) Paul dit au Centenier qui estoit pres de luy: Vous est il licite de foueter un homme[37]) Romain et non condamné? 26. Quand[38]) le Centenier ouyt celà, il s'en alla au Capitaine pour l'advertir, disant: Regarde que tu as à faire. Car cest homme cy est citoyen[37]) Romain. 27. Et le Capitaine vint à luy et luy dit: Dy moy si tu es[39]) Romain?[37]) Et il dit: Ouy. 28. Et le Capitaine respondit: I'ay acquis ceste bourgeoisie à grand somme d'argent. Et Paul dit: Et moy ie le suis de nativité. 29. Parquoy incontinent ceux qui le devoyent examiner, se retirerent de luy. Et le Capitaine aussi eut crainte quand il cogneut[40]) qu'il estoit Romain,[37]) et qu'il l'avoit lié. 30. Et le lendemain, voulant savoir de[41]) certain pour quelle cause il estoit accusé des Iuifz, le deslia des liens, et commanda que les[42]) Sacrificateurs s'assemblassent et tout le conseil et amena Paul et le mit[43]) devant eux.

Chapitre XXIII.

1. Et Paul regardant[1]) vers le Conseil dit: Hommes freres, i'ay conversé[2]) en toute bonne conscience devant Dieu iusqu'auiourd'huy.[3]) 2. Et[4]) le principal[5]) Sacrificateur Ananias commanda à ceux qui estoyent pres de luy de le frapper sur le visaige. 3. Adonc[6]) Paul luy dit: Dieu te frappera, paroy blanchie: que tu sois[7]) assis pour me iuger selon la Loy, et que contre la Loy tu commandes que ie soye frappé? 4. Et ceux qui estoyent presens dirent: Iniuries tu le principal[5]) Sacrificateur de Dieu? 5. Et Paul dit: Freres, ie ne savoye pas qu'il fust principal[5]) Sacrificateur: Car il est escrit: Tu ne mesdiras point du Prince de ton peuple. 6. Et Paul sachant qu'une partie estoit des Sadduciens et l'autre des Pharisiens, il s'escria au Conseil: Hommes freres, ie suis Pharisien, filz de Pharisien. Ie suis accusé pour l'esperance et pour la[8]) Resurrection des mortz. 7. Et quand il eut dit cela, dissention fut esmeue entre les Pharisiens et Sadduciens, et la multitude[9]) fut divisée. 8. Car les Sadduciens disent qu'il n'y a point de Resur-

[20]) effrayez 61. *ss.*
[21]) splendeur 61. *ss.*
[22]) mené 61. 62.
[23]) depuis un certain 61. *ss.*
[24]) luy estant present 48. pres de moy 61. *ss.*
[25]) reçoy la veue 61. 62. recouvre la v. 62*.
[26]) preordonné 61. *ss.*
[27]) lavé de 61. *ss.*
[28]) apres il 54. *ss.*
[29]) fouettoye 61. *ss.*
[30]) synagogues 54. *ss.*
[31]) martyr 61. *ss.*
[32]) homme 61. *ss.*
[33]) secouoyent 61. *ss.*
[34]) le fouet 61. *ss.*
[35]) quand donc 61. *ss.*
[36]) courroyes 61. *ss.*

[37]) bourgeois de R. 61. *ss.*
[38]) ce qu'ayant entendu 61.
[39]) es-tu 54. *ss.*
[40]) eut cogneu 61. *ss.*
[41]) pour 61. *ss.*
[42]) les principaux S. 54. *ss.*
[43]) presenta 61. *ss.*

[1]) ayant les yeux dressez 61. *ss.*
[2]) servi 61. *ss.*
[3]) iusqu'à ce iour 61. *ss.*
[4]) or 54. 59. adonc 61. *ss.*
[5]) souverain 61. *ss.*
[6]) lors 61. *ss.*
[7]) Tu es . . . et contre . . 48.
[8]) pour la *omis* 61. *ss.*
[9]) l'assemblée fut departie 61. *ss.*

rection, ne Ange, ne Esprit, mais les Pharisiens confessent l'un et l'autre. 9. Et fut fait grand cry. Et[10]) les Scribes de la partie des Pharisiens se leverent et s'entrebattoyent,[11]) disans: Nous n'avons rien trouvé de mal en cest homme. Mais si un Esprit ou un Ange a parlé à luy, ne repugnons[12]) point à Dieu. 10. Et comme grande mutination se faisoit,[13]) le Capitaine, craignant que Paul ne fust desmembré[14]) d'eux, commanda que les Gendarmes descendissent, et qu'ilz le ravissent du milieu d'eux, et qu'ilz l'amenassent en la forteresse. 11. Et la nuit ensuyvant le Seigneur se presenta à luy et dit: Paul, aye confiance:[15]) car comme tu as rendu tesmoignage de moy en Ierusalem, ainsi t'en faut il aussi tesmoigner à Rome. 12. Et le iour venu aucuns des Iuifz feirent complot et serment avec execration, disans qu'ilz ne mangeroyent ne beuvroyent iusqu'à tant qu'ilz eussent occy Paul. 13. Et estoyent plus de quarante qui avoyent fait ceste coniuration. 14. Lesquelz vindrent aux[16]) Sacrificateurs et aux Prestres[17]) et dirent: Nous avons voué[18]) sur[19]) peine d'estre damnez que nous ne gousterons rien iusqu'à tant que nous ayons occy Paul. 15. Maintenant donc vous autres signifiez au Capitaine et au Conseil qu'il vous l'amene demain, comme si vous vouliez cognoistre quelque chose plus certaine de luy: et nous, devant qu'il approche, serons prestz pour le tuer. 16. Mais le filz de la soeur de Paul, ayant ouy[20]) les embusches, il vint et entra en la forteresse et l'annonca[21]) à Paul. 17. Et Paul ayant appellé à soy un des Centeniers, luy dit: Mene ce iuvenceau[22]) au Capitaine, car il ha quelque[23]) chose à luy denoncer.[24]) 18. Il le print donc et le mena au Capitaine, et dit: Paul qui est prisonnier m'a appellé et prié de t'amener ce iuvenceau[22]) qui a quelque[23]) chose à te dire. 19. Et le Capitaine, le prenant par la main, le tira à part avec luy[25]) et luy demanda: Qu'est-ce que tu as à me signifier?[26]) 20. Et il dit: Les Iuifz ont conspiré de te prier que demain tu envoyes Paul au Conseil, comme s'ilz vouloyent enquerir quelque[23]) chose plus certaine[27]) de luy. 21. Mais ne les[28]) crois point: car plus de quarante hommes d'entre eux sont en embusches contre luy, qui ont voué[18]) sus peine de damnation[29]) de ne manger ne boire iusqu'à tant qu'ilz l'ayent mis à mort. Et maintenant ilz sont prestz, attendans promesse de toy.[30]) 22. Le Capitaine donc renvoya le ieune filz,[31]) luy commandant qu'il ne dist à personne qu'il luy avoit fait savoir[32]) ces choses. 23. Et[33]) appelant deux[34]) Centeniers il dit: Preparez[35]) deux cens pietons[36]) pour aller iusqu'à Cesarée, et soixante dix[37]) hommes de cheval, et deux cens lances,[38]) à trois heures de nuit. 24. et qu'il y ait monture preste pour y mettre[39]) Paul, afin qu'ilz le menent sauf[40]) au grand Gouverneur Felix. 25. Et luy escrivit unes lettres en telle maniere:[41]) 26. Claude Lysias au trespuissant Gouverneur Felix, salut. 27. Comme cest homme apprehendé[42]) des Iuifz estoit pres d'estre tué par eux, ie survins[43]) avec la garnison et leur ostoy[44]) ayant cogneu qu'il estoit Romain.[45]) 28. Et voulant savoir la cause pourquoy ilz l'accusoyent, ie le menay en leur Conseil. 29. Lequel[46]) i'ay trouvé estre accusé touchant des questions de leur Loy, n'ayant[47]) nul crime digne de mort ou d'emprisonnement. 30. Or[48]) quand i'ay esté adverty des embusches que les Iuifz avoyent preparé contre l'homme,[49]) incontinent le t'ay envoyé, commandant[50]) aussi aux accusateurs de dire devant toy les choses qu'ilz ont contre luy. Bien te soit. 31. Les pietons[36]) donc, selon qu'il leur estoit enioint, prindrent Paul et le menerent de nuit en Antipatris. 32. Et le lendemain, delaissans[51]) les hommes de cheval pour aller avec luy, retournerent à la forteresse. 33. Les-

[10]) adonc 59. *ss.*
[11]) et debatoyent 61. *ss.*
[12]) bataillons pt. contre 61. *ss.*
[13]) se fut faite 61. *ss.*
[14]) mis en pieces par 61. *ss.*
[15]) bon courage 61. *ss.*
[16]) principaux S. 54. *ss.*
[17]) anciens 61. *ss.*
[18]) fait voeu 54. *ss.*
[19]) avec execration 61. *ss.*
[20]) quand . . . eut ouy 48.
[21]) le rapporta 61. *ss.*
[22]) cest adolescent 48. ce ieune homme 61. *ss.*
[23]) aucune 48.
[24]) rapporter 61. *ss.*
[25]) avec luy *omis* 61. *ss.*
[26]) rapporter 61. *ss.*
[27]) diligemment 61. *ss.*
[28]) t'y accorde 61. *ss.*
[29]) d'execration 61. *ss.*
[30]) que tu leur promettras 61. *ss.*
[31]) homme 61. *ss.*
[32]) declaré 61. *ss.*
[33]) puis ayant appelé 61. *ss.*
[34]) deux certains 54. *ss.*
[35]) tenez prests 61. *ss.*
[36]) gendarmes 61. *ss.*
[37]) septante 61.
[38]) archiers 61. *ss.*
[39]) pour porter 54. 59. afin qu'ayans fait monter 61. *ss.*
[40]) en sauveté 61. *ss.*
[41]) d'une telle teneur 61. *ss.*
[42]) empoigné 61. *ss.*
[43]) suis survenu 61. *ss.*
[44]) le l. ay osté 61. *ss.*
[45]) bourgeois de R. 61. *ss.*
[46]) là où . . . . qu'il estoit 61. *ss.*
[47]) commis 61. *ss.*
[48]) et ayant esté 61. *ss.*
[49]) luy 61. *ss.*
[50]) ayant aussi commandé 61. *ss.*
[51]) laissans 61. *ss.*

quelz estans[52]) venuz à Cesarée, apres avoir baillé les lettres au grand Gouverneur, presenterent aussi Paul devant luy. 34. Et quand le grand Gouverneur les eut leues et l'eut interrogué de quelle Province il estoit, et ayant cogneu qu'il estoit de Cilice, 35. il dit: Ie t'orroy quand tes accusateurs seront venuz.[53]) Et commanda qu'il fust gardé au palais d'Herodes.

Chapitre XXIV.

1. Et cinq iours apres Ananias le principal[1]) Sacrificateur descendit avec aucuns[2]) anciens[3]) et Tertulle un certain Orateur: lesquelz comparurent devant le grand Gouverneur à l'encontre de Paul. 2. Et Paul estant appellé, Tertulle commença à l'accuser, disant:[4]) Comme ainsi soit que nous vivons en grand paix par toy, et que plusieurs choses soyent bien ordonnées en ce peuple par ta providence, 3. tousiours et par tout nous les acceptons avec tout remerciment, o tresexcellent Felix. 4. Mais afin que ie ne te detienne[5]) trop longuement, ie te prie que tu nous oyes quelque[6]) peu par[7]) ta clemence. 5. C'est que nous avons trouvé cest homme pestilentieux, et esmouvant seditions entre tous les Iuifz par tout le monde, et autheur[8]) de la secte des Nazariens, 6. qui aussi a attenté de violer[9]) le Temple: lequel[10]) avons apprehendé,[11]) et l'avons voulu iuger selon nostre Loy. 7. Mais le Capitaine Lysias, survenant là avec grande violence, le nous osta des mains, 8. commandant que ses accusateurs vinssent à toy. Par lequel[12]) toy mesme, apres inquisition faite, pourras cognoistre[13]) de toutes ces choses desquelles nous l'accusans. 9. Et[14]) aussi les Iuifz s'adioignirent,[15]) disans qu'il estoit ainsi. 10. Mais Paul, apres que le grand Gouverneur luy eut fait signe qu'il parlast, respondit: Sachant que[16]) dés plusieurs années[17]) tu es iuge sur ceste gent,[18]) ie respond pour moymesme de meilleur courage. 11.[19]) Tu peux cognoistre qu'il n'y a[20]) pas plus de douze iours que ie suis monté pour adorer en Ierusalem. 12. Et ne m'ont point trouvé au Temple disputant avec aucun, ou faisant amas de peuple, ne és assemblées,[21]) n'en la ville, 13. et ne peuvent prouver les choses desquelles ilz m'accusent. 14. Or ie te confesse bien ce poinct que, selon la voye qu'ilz[22]) disent secte, ie sers ainsi au Dieu de mes peres, croyant à toutes les choses qui sont escrites en la Loy et és Prophetes, 15. ayant esperance en Dieu que la Resurrection des morts, tant des iustes que des iniustes, adviendra, laquelle aussi eux[23]) mesmes attendent. 16. Parquoy[24]) aussi ie metz peine d'avoir[25]) tousiours la conscience sans offense envers Dieu et envers les hommes. 17. Or apres plusieurs ans[26]) ie suis venu pour faire aumosnes en ma nation et oblations, 18. où[27]) ilz m'ont trouvé purifié au Temple, non point avec multitude[28]) ne tumulte. 19. Et cela ont fait[29]) aucuns Iuifz d'Asie, qui devoyent comparoistre[30]) devant toy 20. et m'accuser, s'ilz avoyent quelque chose à l'encontre de moy, 21. ou que ceux cy mesmes disent s'ilz ont trouvé en moy quelque[31]) chose inique, veu que i'assiste[32]) au Conseil: 22. sinon de[33]) ceste seule voix que i'ay criée estant entre eux: Auiourd'huy par vous ie suis accusé pour la resurrection des mortz. 23. Et ces choses ouyes, Felix les remit à une autre fois,[34]) cognoissant trescertainement[35]) l'affaire de ceste voye,[36]) en disant: Quand le Capitaine Lysias sera descendu, ie cognoistray[37]) de vostre cas. 24. Et commanda à un Centenier de garder Paul, et qu'il eust relasche, et qu'on n'empeschast persone des siens de luy administrer[38]) ou de venir à luy.

---

52) quand furent . . . . et eurent 48. iceux donc 61. *ss.*
53) aussi 61. *ss.*

1) A. souverain 61. *ss.*
2) les 61. *ss.*
3) prestres 54. 59.
4) Tres puissant F. nous recognoissons en tout et par tout avec tout rem. que nous avons obtenu gr. paix, par toy et par les bonnes ordonnances que tu as dressees en ce peuple selon ta pourvoyance 61. *ss.*
5) t'empesche plus long temps 61. *ss.*
6) un 61. *ss.*
7) selon ton equité 61. *ss.*
8) chef 61. *ss.*
9) mesme 61. *ss.*
10) aussi 61. *ss.*
11) saisi 61. *ss.*
12) duquel 54. *ss.*
13) scavoir 54. *ss.*
14) adonc les I. aussi 61. *ss.*
15) s'y accorderent 61. *ss.*

16) qu'il y a ia 54. *ss.*
17) ans 59. *ss.*
18) de ceste nation 61. *ss.*
19) veu que 54. *ss.*
20) que douze 54. *ss.*
21) synagogues 54. *ss.*
22) qu'on dit 54. 59. qu'ils appellent 61. *ss.*
23) ceux-ci 61. *ss.*
24) mesmement 48. et pourtant 61. *ss.*
25) à ce que i'aye 61. *ss.*
26) annees passees 61. *ss.*
27) en quoy faisant 61. *ss.*
28) troupe ni avec 61. *ss.*
29) et ce furent 54. *ss.*
30) comparoir 54. *ss.*
31) quelque *omis* 59. *ss.*
32) quand i'ay esté presenté 61. *ss.*
33) quant à 61. *ss.*
34) disant: apres que i'auray plus diligemment cognu que c'est de ceste secte, quand . . . 62 *.
35) pour certain 61. 62.
36) les choses appartenantes à 61. 62.
37) entierement 61. *ss.*
38) servir 61. *ss*

25. Et quelques[39]) iours apres Felix vint avec sa femme Drusille, laquelle estoit Iuifve, et appella Paul, et ouyt de luy[40]) la Foy qui est en Christ. 26. Or[41]) comme il disputoit de iustice, de temperance, et du Iugement à venir, Felix espouvanté[42]) respondit: Pour maintenant va t'en, et quand i'auray opportunité ie t'appelleray. 27. Et avoit avec cela[43]) esperance que quelque argent luy seroit baillé de Paul afin qu'il le delivrast.[44]) Pour laquelle chose aussi souvent le mandoit[45]) et parloit à luy. 28. Et deux ans accompliz, Felix eut un[46]) successeur, Porcius Festus. Et Felix[47]) voulant faire plaisir aux Iuifz, laissa Paul emprisonné.

Chapitre XXV.

1. Festus donc, venu[1]) en la Province, monta de Cesarée en Ierusalem, au bout[2]) de trois iours. 2. Et les Sacrificateurs,[3]) et les premiers d'entre les Iuifz comparurent devant luy contre Paul, et le prioyent, 3. requerans[4]) faveur à l'encontre de luy, afin[5]) qu'il l'appellast en Ierusalem, et[6]) faisoyent cela appareillans embusches, pour le tuer en la voye.[7]) 4. Mais[8]) Festus respondit que Paul seroit bien gardé à Cesarée, et que de brief il iroit là. 5.[9]) Ceux donc, dit-il, qui[10]) entre vous ont puissance, qu'ilz descendent ensemble, et s'il y a quelque crime en cest homme, qu'ilz accusent. 6. Et quand il eut[11]) demouré entre eux plus de dix iours, il descendit à Cesarée. Et le lendemain s'assit au siege iudicial et commanda que Paul fust amené. 7. Lequel estant là venu, les Iuifz qui estoyent descenduz de Ierusalem assistoyent[12]) à l'entour, luy imposans plusieurs et griefz crimes, lesquelz ilz ne pouvoyent prouver, 8. Paul[13]) rendant raison qu'il n'avoit en rien peché, ne contre la Loy des Iuifz, ne contre le Temple, ne contre Cesar. 9. Et[14]) Festus, voulant faire plaisir aux Iuifz, respondit à Paul et dit: Veux tu monter en Ierusalem et là estre iugé de ces choses devant moy? 10. Et Paul dit: I'assiste au siege iudicial de Cesar, où il me faut estre iugé. Ie n'ay fait aucune iniure aux Iuifz, comme aussi tu cognois mieux.[15]) 11. Que si i'ai forfait ou commis aucune chose digne de mort, ie ne refuse point de mourir. Mais s'il n'est rien de cela de quoy ilz m'accusent, nul ne me peut donner à eux. I'en appelle à Cesar. 12. Lors quand Festus eut parlementé avec le Conseil, il respondit: As-tu appellé à César? Tu iras à Cesar. 13. Et[16]) quelques iours apres le Roy Agrippa et Bernice descendirent à Cesarée pour saluer Festus. 14. Et comme[17]) ilz demouroyent là plusieurs iours, Festus feit mention au Roy de l'affaire de Paul, disant: Quelque homme a esté delaissé prisonnier par Felix: 15. à cause[18]) duquel moy estant[19]) en Ierusalem les[20]) Sacrificateurs et les Prestres[21]) des Iuifz comparurent,[22]) requerans condamnation à l'encontre de luy. 16. Ausquels ie respondy[23]) que ce[24]) n'est point la coustume aux Romains de livrer par faveur[25]) un homme[26]) à la mort, devant que celuy qui est accusé ait ses accusateurs presens, et qu'il aye lieu pour se defendre du crime. 17. Quand donc ilz furent là[27]) venuz sans aucune dilation,[28]) le iour ensuyvant, seant au siege iudicial, ie commanday que cest homme fust amené. 18. Duquel[29]) les accusateurs estans là presens, n'amenerent aucune cause de[30]) ce que ie pensoye: 19. mais avoyent aucunes questions à l'encontre de luy de[31]) leur superstition, et de ie ne say quel Iesus trepassé,[32]) que Paul affermoit estre vivant. 20. Et moy, doubtant[33]) de cette question, demanday s'il vouloit aller en Ierusalem et là estre iugé de ces choses. 21. Mais pource qu'il appella

[39]) aucuns 48.
[40]) l'ouit parler 61. *ss.*
[41]) et 61. *ss.*
[42]) effrayé 61. *ss.*
[43]) et pareillement il avoit 54. 59. esperant quant et quant 61 *ss.*
[44]) pour le delivrer 61. *ss.*
[45]) il le demandoit 61. 62.
[46]) pour 61. *ss.*
[47]) Felix *omis* 61. *ss.*

[1]) entré 61. *ss.*
[2]) trois iours apres 61. *ss.*
[3]) le principal S. 54. 59. le souverain S. 61. *ss.*
[4]) demandans 61. *ss.*
[5]) afin *omis* 59.
[6]) faisans 54. dressans emb. 59. 62 *. dr. leurs emb. 61. 62.
[7]) pour le chemin 61. *ss.*
[8]) à quoy 54. 61. *ss.*
[9]) que 61. *ss.*
[10]) d'entre vous qui le peuvent faire 61. *ss.*
[11]) apres avoir 54. 59. 61. 62. apres n'avoir d. entre eux que . . 62 *.
[12]) l'environnerent 61. *ss.*
[13]) comme ainsi fust que P. se defendist disant 54. 59. respondant P. qu'il . . . . failli 61. *ss.*

[14]) mais 61. *ss.*
[15]) le cognois tresbien 61. *ss.*
[16]) or 54. *ss.*
[17]) apres avoir demeuré 61. *ss.*
[18]) à cause *omis* 48.
[19]) quand i'estoye 48.
[20]) principaux S. 54. *ss.*
[21]) anciens 61. *ss.*
[22]) sont comparus 61. *ss.*
[23]) i'ay respondu 61. *ss.*
[24]) les R. n'ont point la c. 54. *ss.*
[25]) par faveur *omis* 61. *ss.*
[26]) quelqu'un 61. *ss.*
[27]) yci 61. *ss.*
[28]) que l'usasse d'aucun delay 61. *ss.*
[29]) quand l. a. furent pr. 48.
[30]) aucun crime touchant 54. *ss.*
[31]) touchant 61. *ss.*
[32]) mort 61. *ss.*
[33]) estant en perplexité comme ie m'enquerroye de cela 61. *ss.*

pour estre reservé à la cognoissance d'Auguste, ie commanday[34]) qu'il fust gardé iusqu'à tant que ie l'envoyasse à Cesar. 22. Lors Agrippa dit à Festus: Ie voudroye aussi ouyr l'homme.[35]) Demain, dit-il, tu l'orras. 23. Et le lendemain, quand Agrippa fut venu, et Bernice,[36]) avec grande apparence,[37]) et furent entrez en l'auditoire, avec les Capitaines et les gens d'authorité de la ville, par le commandement de Festus Paul fut amené. 24. Et Festus dit: Roy Agrippa, et vous hommes[38]) tous qui[39]) ensemble assistez avec nous, vous voyez cest homme duquel toute la multitude des Iuifz m'est venu parler tant en Ierusalem qu'icy, crians qu'il ne le falloit plus laissér vivre. 25. Mais i'ay trouvé qu'il n'avoit rien commis[40]) digne de mort. Neantmoins puis qu'il avoit[41]) appellé à Auguste, i'ay ordonné[42]) de luy envoyer. 26. Duquel[43]) ie n'ay rien que i'escrive de certain au Seigneur.[44]) Parquoy ie le vous ay amené, et principalement à toy, Roy Agrippa, afin qu'apres inquisition faite i'aye dequoy escrire. 27. Car il me semble qu'il n'y a point de raison d'envoyer un prisonnier, et ne signifier point[45]) les cas qui sont à l'encontre de luy.[46])

Chapitre XXVI.

1. Et[1]) Agrippa dit à Paul: Il t'est permis de parler pour toy. Adonc Paul,[2]) apres avoir[3]) estendu la main, commença à rendre raison, disant: 2. De toutes[4]) les choses desquelles ie suis accusé des Iuifz, Roy Agrippa, ie m'estime bienheureux ayant à[5]) dire ma defense auiourd'huy devant toy: 3. comme ainsi soit que tu cognois tres bien[6]) toutes les coustumes et questions qui sont entre les Iuifz: parquoy ie te prie que tu m'oyes patiemment. 4. Or de[7]) la vie que i'ay mené dés ma ieunesse ainsi qu'elle[8]) a esté du commencement entre ma nation en Ierusalem, tous les Iuifz l'ont cogneue,[9]) 5. qui ia[10]) par cy devant me cognoissant (s'ils en veulent rendre tesmoignage) que[11]) selon la secte de nostre religion la plus exquise i'ay vescu Pharisien. 6. Et maintenant i'assiste accusé en iugement pour l'esperance de la promesse qui est faite de Dieu à noz peres, 7. à laquelle noz douze lignées, continuellement servantes à Dieu nuit et iour, esperent de parvenir. De laquelle esperance, o Roy Agrippa, ie suis accusé des Iuifz. 8. Pourquoy estime on[12]) chose incroyable que Dieu ressuscite les morts? 9. Et[13]) de vray il m'estoit advis que ie devoye[14]) faire grande repugnance contre le Nom de Iesus de Nazareth. 10. Laquelle chose[15]) aussi faite en Ierusalem, et ay enclos plusieurs Sainctz es prisons, ayant receu l'autorité[16]) des[17]) Sacrificateurs. Et quand on les mettoit à mort ie rappartoye la[18]) sentence. 11. Et souvent les punissant par toutes les assemblées,[19]) ie les contreignoye à blasphemer. Mais[20]) estant encore plus forcené contre eux, ie les persecutoye iusqu'aux villes estranges. 12. Et[21]) en ces entre-faites comme i'alloye[22]) à Damas, avec autorité[16]) et commission des[17]) Sacrificateurs, 13. ie vey, o Roy, en chemin à midy une lumiere du ciel plus grande que la splendeur du Soleil, reluire[23]) à l'entour de moy et de ceux qui estoyent[24]) avec moy cheminans. 14. Et nous tous estans cheuz en terre i'ouy une voix parlant à moy, et disant en langue Ebraique: Saul, Saul, pourquoy me persecutes tu? Il t'est dur de regimber contre les esguillons.[25]) 15. Et[26]) ie dy: Qui es tu Seigneur? Et il respondit: Ie suis Iesus lequel tu persecutes. 16. Mais leve toy et te tiens sur tes piedz: car pour ceste cause te suis-ie apparu à[27]) fin que ie te constitue Ministre et tesmoing des choses que tu as veu et de celles esquelles ie t'apparoistray, 17. te delivrant du peuple et des Gentilz, ausquelz main-

---

34) recommanday 61. 62.
35) le personnage 61. *ss.*
36) A. et B. furent venus 61. *ss.*
37) pompe 48. *ss.*
38) hommes *omis* 61. *ss.*
39) qui estes yci 61. *ss.*
40) fait qui fust 61. *ss.*
41) a 61. *ss.*
42) deliberé 61. *ss.*
43) de quoy 61. *ss.*
44) à mon maistre 61. *ss.*
45) sans signifier 54. *ss.*
46) le cas qu'on luy met sus 61. 62. les cas . . . . à sus 62 *.

1) adonc 61. *ss.*
2) P. donc 61. *ss.*
3) ayant 59. *ss.*
4) R. A. ie . . . . que ie doy respondre . . . . de toutes *etc.* 61. *ss.*
5) qui doy 48.
6) principalement 48.
7) ainsi donc quant à 61. *ss.*
8) comme elle 54. *ss.*

9) la scavent 61. *ss.*
10) ayans . . . . cognu 61. *ss.*
11) que dés mes ancestres i'ay vescu *etc.* 61. *ss.*
12) estimez vous 48. en vostre endroit 54. 59. quoy? tenez-vous pour *etc.* 61. *ss.*
13) certainement quant à moy il me semble 61. 62. il m'a semblé 62 *.
14) qu'il me falloit 48. qu'il faloit que ie feisse 61. *ss.*
15) ce que 61. *ss.*
16) pouvoir 61. *ss.*
17) principaux S. 54. *ss.*
18) i'en bailloye ma 61. *ss.*
19) synagogues 54. *ss.*
20) et estant f. . . . . outre mesure 61. *ss.*
21) en quoy faisant 61. *ss.*
22) aussi 61. *ss.*
23) resplendir 61. *ss.*
24) cheminoyent 61. *ss.*
25) esperons 48. aiguillons 61. *ss.*
26) lors 61. *ss.*
27) pour te constituer 61. *ss.*

tenant ie t'envoye, 18. pour ouvrir les[28]) yeux à fin qu'ilz soyent convertis de tenebres à lumiere, et de la puissance de Satan à Dieu, pour recevoir remission de leurs pechez et part entre ceux qui sont sanctifiez par la Foy qui est en moy. 19. Parquoy, o Roy Agrippa, ie n'ay[29]) point esté desobeissant à la vision celeste. 20. Mais[30]) premierement i'ay annoncé à ceux qui estoyent[31]) à Damas et en Ierusalem, et par toute la contrée de Iudée, et aux Gentilz, qu'ilz se repentissent et se convertissent à Dieu, faisans oeuvres dignes de repentance. 21. Pour ceste cause les Iuifz, comme[32]) i'estoye au Temple, m'apprehenderent et taschoyent de me tuer. 22. Mais estant secouru par l'ayde de Dieu, ie suis vivant iusqu'auiourd'huy,[33]) rendant tesmoignage au[34]) petit et au grand, ne disant rien fors les choses que Prophete et les Moyse ont predit devoir advenir 23. à savoir s'il[35]) a fallu que Christ ait souffert, et s'il est le premier de la Resurrection des mortz, qui devoit annoncer la lumiere au peuple et aux Gentilz. 24. Et comme il[36]) usoit de ceste defence, Festus à haute voix dit: Tu es insensé, Paul: la[37]) grande science des lettres te met hors de sens. 25. Et Paul dit: Ie ne suis point insensé, tres vertueux[38]) Festus, mais ie profere[39]) parolle de verité et de sens rassis. 26. Car le Roy cognoit ces choses, auquel[40]) ie parle franchement: pource que i'estime qu'il n'ignore rien de ces choses: car cela aussi n'a point esté fait en quelque anglet.[41]) 27. O Roy Agrippa, crois-tu aux Prophetes? Ie say que tu y crois. 28. Et Agrippa dit à Paul: Tu m'induis[42]) à peu pres[43]) à estre fait[44]) Chrestien. 29. Lors Paul dit: Ie desireroye envers Dieu, non seulement toy, mais aussi tous ceux qui m'oyent auiourd'huy, et en peu[45]) et en beaucoup, estre faitz tels que ie suis, exceptez[46]) ces liens cy. 30. Et quand il eut dit ces choses le Roy se leva, et le grand[47]) Gouverneur et Bernice, et ceux qui estoyent assis avec eux. 31. Et quand ilz se furent retirez à part, ilz parloyent[48]) entre eux, disans: Cest homme ne traite[49]) rien digne de mort ou de prison. 32. Et Agrippa dit à Festus: Cest homme povoit estre delivré[50]) s'il n'eust appellé à César.

Chapitre XXVII.

1. Et[1]) apres qu'il fut deliberé que nous navigerions en Italie, ilz baillerent Paul avec aucuns autres prisonniers à un Centenier nommé Iule de la bande[2]) d'Auguste. 2. Et quand nous fusmes[3]) montez en une navire d'Adramytte, pour naviger[4]) par[5]) les lieux d'Asie, nous partismes, estant avec nous Aristarque de Macedone Thessalonicien. 3. Et le iour ensuyvant arrivasmes à Zidon. Et Iule, traitant humainement Paul, permit qu'il allast à[6]) ses amiz et qu'ilz eussent soing[7]) de luy. 4. Et nous[8]) partiz de là navigeasmes[9]) soubz Cypre, pource que les ventz estoyent contraires. 5. Et quand nous eusmes[10]) navigé en la mer qui est à l'entour[11]) de Cilice et de Pamphylie, nous parvinsmes à Myra, qui est de Lycie. 6. Et là[12]) le Centenier trouva une navire d'Alexandrie navigeant[13]) en Italie, et[14]) nous mit dedans. 7. Et comme par plusieurs iours nous navigions tardivement,[15]) à grand peine estans parvenus à l'endroit de Gnide pour[16]) le vent qui nous empeschoit, nous navigeasmes[17]) en Crete pres[18]) de Salmon. 8. Laquelle cottayans avec grand peine vinsmes en un lieu qui est appellé Beaux-ports pres du quel estoit la ville de Lasea. 9. Or[19]) veu que beaucoup de temps s'estoit passé, et que desia la navigation estoit dan-

---

[28]) leurs 48. *ss.*
[29]) ne fu point 54. *ss.*
[30]) ains 61. *ss.*
[31]) sont 48.
[32]) m'ayans prins dans le t. ont tasché 61. *ss.*
[33]) iusqu'a ce iourd'huy 61. *ss.*
[34]) à . . . . à 54. *ss.*
[35]) faloit . . . . souffrist . . . . qu'il fust 54. 59. — qu'il faloit *etc.* 61. *ss.*
[36]) disoit ces choses pour soy 48.
[37]) le gr. scavoir és 61. *ss.*
[38]) ô trespuissant 61. *ss.*
[39]) parle 48.
[40]) aussi *omis* 59.
[41]) coin 61. *ss.*
[42]) me persuades 61. *ss.*
[43]) en peu de parolles 54. — en peu 59. — en peu de temps 61. 62.
[44]) d'estre 61. *ss.*
[45]) et à peu pres et bien avant fussent 61. *ss.*
[46]) hors mis 61. *ss.*

[47]) grand *omis* 61. *ss.*
[48]) deviserent 61. *ss.*
[49]) fait 61. *ss.*
[50]) lasché 61. 62.

[1]) or 61. *ss.*
[2]) appelee A. 61. *ss.*
[3]) et estans 61. *ss.*
[4]) nous partismes pour tirer 61. *ss.*
[5]) vers les quartiers 61. *ss.*
[6]) vers 61. *ss.*
[7]) se soignassent 48.
[8]) puis estans 61. *ss.*
[9]) nous teinsmes la route d'au dessus 61. *ss.*
[10]) ayans 54. 59. et veinsmes à Myra ville de L. apres avoir passé la mer 61.
[11]) l'endroit 61. *ss.*
[12]) là où 61. *ss.*
[13]) tirant 61. *ss.*
[14]) auquel il nous 61. *ss.*
[15]) pesament 61.
[16]) pource que . . . . ne nous poussoit point 61. *ss.*
[17]) passasmes au dessous de C. 61. *ss.*
[18]) à l'endroit 61. *ss.*
[19]) et d'autant 61. *ss.*

gereuse, et[20]) aussi pourtant qu'ilz avoyent esté trop sans manger, Paul les admonnesta, 10. leur disant: Hommes, ie voy que la navigation sera avec grevance[21]) et grand dommage, non seulement de la charge, et de la navire, mais aussi de noz vies. 11. Mais le Centenier croyoit plus au gouverneur et patron de la navire, qu'aux choses que disoit Paul. 12. Et veu[22]) que le port n'estoit pas convenable[23]) pour hyverner, plusieurs[24]) donnerent conseil de partir de là, pour veoir si on pourroit aborder à Phenice pour passer là[25]) l'hiver, qui est un port de Crete, regardant le vent d'Afrique[26]) et de Chorus. 13. Mais[27]) comme le vent de Midy souffloit, cuydans estre au dessus de leur intention, ilz[28]) tirerent vers Assos,[29]) et cottoioyent Crete pour l'outrepasser.[30]) 14. Mais tantost apres un tourbillon de vent[31]) que l'on appelle Euro-Aquilon,[32]) se leva contre[33]) icelle. 15. Et quand[34]) la navire fut emprinse, et[35]) qu'elle ne peut resister contre le vent, nous fusmes transportez[36]) ayans abandonné la navire au vent. 16. Et fusmes[37]) iettez en une Isle qui est appellée Clauda, et à grand peine peusmes obtenir[38]) la nacelle.[39]) 17. Apres l'avoir[40]) prinse, ilz[41]) usoyent d'aydes, ceignans la navire par dessoubz: et ayans[42]) avallé le vaisseau furent ainsi portez, pour la crainte[43]) qu'ilz avoyent de cheoir en Syrte. 18. Et[44]) nous estans agitez de grande tempeste, le iour ensuyvant ilz feirent un iect. 19. Et[45]) le troisiesme iour nous iettasmes de noz mains mesmes[46]) l'equipage[47]) hors de la navire. 20. Or comme[48]) par plusieurs iours n'apparoissoyent[49]) ne Soleil ny Estoilles, et que grande tempeste se renforçoit,[50]) desia toute esperance de nous sauver[51]) estoit ostée. 21. Apres[52]) qu'ilz eurent esté longtemps sans manger, adonc Paul estant au milieu d'eux dit: O hommes, il falloit certes m'ouyr,[53]) et ne partir point de Crete, et eviter[54]) ceste grevance[55]) et dommage. 22. Et maintenant ie vous enhorte que preniez bon courage: car il n'y aura d'entre vous nulle perte de[56]) vie, fors[57]) la navire. 23. Car l'Ange de Dieu à qui ie suis, et auquel ie sers, s'est presenté devant moy ceste nuit, disant: 24. Paul, ne crains point, il faut que tu sois presenté à Cesar. Et voicy, Dieu t'a donné tous ceux qui navigent avec toy. 25. Parquoy, o hommes, ayez bon courage: car ie croy à Dieu qu'il sera ainsi comme il m'a esté dit. 26. Mais il faut que soyons iettez en quelque Isle. 27. Or quand[58]) la quatorzieme nuit fut venue, comme nous estions transportez[59]) çà et là en la mer Adriatique, environ minuit, les mariniers iugerent[60]) que quelque contrée leur apparoissoit.[61]) 28. Et ietterent[62]) la sonde en bas et trouverent vingt pas.[63]) Et[64]) estans un petit reculez de là, et ayans derechef sondé, ilz trouverent quinze pas.[63]) 29. Et craignans qu'ilz ne tombassent en[65]) lieux aspres, ilz ietterent quatre ancres de la pouppe de la navire, et desiroyent[66]) que le iour vint. 30. Et[67]) comme les mariniers cerchoyent à s'enfuyr de la navire, quand ilz eurent[68]) avallé la nacelle[69]) en la mer, soubz couleur, comme[70]) s'ilz vouloyent lascher de[71]) la proue les ancres, 31. Paul dit au Centenier et aux gendarmes: Si ceux cy ne demourent dedans la navire,

---

[20]) d'autant aussi que le temps de ieusne estoit passé 59. pource que desia mesmes le ieusne . . . 61. *ss.*
[21]) danger 54. *ss.*
[22]) d'autant 61. *ss.*
[23]) en bonne assiette 61. *ss.*
[24]) la pluspart furent d'advis 61. *ss.*
[25]) y passer 61. *ss.*
[26]) de Libs 61. *ss.*
[27]) or . . . soufflant 54. 59. adonc . . . . commençant à souffler doucement 61. *ss.*
[28]) estans departis, ils 61. *ss.*
[29]) de plus pres 61. *ss.*
[30]) pour l'outrepasser *omis* 59. *ss.*
[31]) vent tempestueux 61. *ss.*
[32]) Euroclydon 61. *ss.*
[33]) du costé d'icelle 61. *ss.*
[34]) le n. estant emporté du vent 61. *ss.*
[35]) tellement qu'il ne pouvoit aller contre 61. *ss.*
[36]) emportez 61. *ss.*
[37]) ayans passé au dessous d'une 62. *ss.*
[38]) retenir 54. 59. nous estre maistres de 61. *ss.*
[39]) l'esquif 61. *ss.*
[40]) et l'ayans 54. 59. laquelle avoir 48. lequel ayans attiré 61. *ss.*
[41]) les nautonniers cherchoyent tous remedes 61. *ss.*
[42]) apres avoir abbatu la sartie 61. *ss.*
[43]) de cr. 54. 59. craignans de tomber 61. *ss.*
[44]) pource que 61. *ss.*
[45]) puis 61. *ss.*
[46]) propres 61. *ss.*
[47]) du n. 61. *ss.*
[48]) ainsi fut que 61. *ss.*
[49]) il ne nous apparoissoit 54. 59. apparut 61. *ss.*
[50]) estoit prochaine 54. 59. nous poussoit de pres 61. 62. nous pressoit de pres 62 *.
[51]) pouvoir s. à l'advenir 62. *ss.*
[52]) mais apres 61. *ss.*
[53]) me croire 61. *ss.*
[54]) gaigner 61. *ss.*
[55]) danger 59. ce dommage et perte 54. *ss.*
[56]) quant à la 61. *ss.*
[57]) mais seulement de 54. *ss.*
[58]) quand donc 61. *ss.*
[59]) portez 61. *ss.*
[60]) penserent 48.
[61]) approchoit 61. *ss.*
[62]) iettans 54. *ss.*
[63]) brasses 61. *ss.*
[64]) puis 61. *ss.*
[65]) en quelque escueil 61. *ss.*
[66]) desirans 61. *ss.*
[67]) mais 54. 59.
[68]) ayans 61. *ss.*
[69]) l'esquif 61. *ss.*
[70]) de vouloir 54. 59. comme s'ils eussent voulu (soubz couleur *omis*) 61. *ss.*
[71]) du costé de 61. *ss.*

vous ne povez estre saufz.[72]) 32. Adonc les gendarmes copperent les cordes de la nacelle[69]) et la laisserent cheoir à bas. 33. Et[73]) quand le iour commença à apparoistre, Paul les enhortoit[74]) tous de prendre à manger, disant: Auiourd'huy est le quatorziesme iour qu'en attendant vous estes demouré à ieune, et n'avez rien prins. 34. Et[75]) pourtant ie vous enhorte[74]) que preniez à manger, attendu qu'il est expedient pour vostre sauveté: car de nul de vous ne cherra un cheveu de la teste. 35. Quand il eut dit ces choses, il print du pain, et rendit graces à Dieu devant tous. Et quand il l'eut[76]) rompu il commença à manger. 36. Et[77]) ayans tous prins courage ilz[78]) prindrent aussi à manger. 37. Et[79]) estions en la navire en tout deux cens septante six persones.[80]) 38. Et quand ilz furent rassasiez de viande, ilz allegerent la navire, iettans le blé en la mer. 39. Et le iour venu ilz ne cogneurent point le pays: mais apperceurent quelque port[81]) ayant rivage, auquel pensoyent[82]) ietter la navire s'ilz eussent peu. 40. Et[83]) ayans retiré les ancres, ilz s'adventurerent en[84]) la mer, laschant quant et quant les ioinctures[85]) des gouvernaux. Et l'artimon levé au soufflement du[86]) vent, ilz tendoyent[87]) vers le rivage. 41. Or[88]) estans cheutz en un lieu où[89]) s'assembloyent deux mers, ilz hurterent illec[90]) la navire. Et la proue estant fichée demouroit immobile,[91]) et la pouppe se rompoit par la violence des undes. 42. Adonc le conseil des gendarmes fut de tuer les prisonniers, de peur que quelcun, quand[92]) il auroit nagé hors, ne s'enfuyt. 43. Mais le Centenier, voulant sauver Paul, les empescha de ce conseil. Et commanda que ceux qui pourroyent nager se iettassent hors les premiers, et se sauvassent sur la[93]) terre. 44. Et[94]) les uns estoyent portez sur des ais, et les autres sur les[95]) choses qui estoyent de la navire. Et ainsi advint que tous se sauverent sur la terre.

72) sauvez 54. vous sauver 61. *ss.*
73) or 54. *omis* 59. et pendant que le iour devoit venir 61. *ss.*
74) exhorta 61. 62.
75) parquoy 61. *ss.*
76) l'ayant 61. *ss.*
77) adonc tous ayans prins bon c. 61. *ss.*
78) se 54. *ss.*
79) or estions nous au n. 61. *ss.*
80) persones *omis* 48.
81) un golphe 61. *ss.*
82) ils deliberoyent 61. *ss.*
83) parquoy 61. *ss.*
84) l'abandonnerent à 61. *ss.*
85) attaches 61. *ss.*
86) soufflement du *omis* 61. *ss.*
87) tirerent 61. *ss.*
88) mais 61. *ss.*
89) où deux courans se rencontroyent 61. *ss.*
90) ils y h. 61. *ss.*
91) ferme 61. *ss.*
92) s'estant sauvé à nage 61. *ss.*
93) en terre 61. *ss.*
94) et le reste, les uns sur des ais 61. *ss.*
95) quelques pieces de . . . 54. *ss.*

Chapitre XXVIII.

1. Et estans eschappez,[1]) alors cogneurent que l'Isle estoit appellée Melité:[2]) 2. Et les Barbares nous faisoyent[3]) grande humanité: car ilz allumerent du feu et nous recevoyent[4]) tous, pour la pluye qui apparoissoit[5]) et pour le froid. 3. Et[6]) comme Paul eut[7]) assemblé quelque quantité de sarmens, et[8]) les eut mis au feu, une vipere sortit hors pour[9]) la chaleur et envahit sa main. 4. Et quand les Barbares veirent la beste pendante à sa main, ilz disoyent l'un à l'autre: Sans faute[10]) cest homme cy est meurtrier, lequel, apres estre eschappé de la mer, la vengeance ne permet point vivre. 5. Et apres avoir[11]) secoué la beste dedans le feu, il[12]) n'endura point de mal. 6. Mais[13]) ilz cuydoyent qu'il deust estre enflammé,[14]) ou subitement cheoir et mourir.[15]) Et quand ilz eurent attendu longuement, et voyans[16]) que nul inconvenient ne luy en advint,[17]) ilz changerent propos et disoyent[18]) qu'il estoit Dieu. 7. Or en ces lieux[19]) là estoyent les possessions du principal de l'Isle, nommé Publius, lequel nous receut, et par trois iours nous logea benignement. 8. Et advint que le Pere de Publius gisoit travaillé[20]) de fievre et de flux de ventre.[21]) Et[22]) Paul alla vers luy. Et quand il eut prié et mis les mains sur luy, il le guarit. 9. Ce donc estant[23]) fait, tous ceux[24]) aussi qui en l'Isle avoyent maladies venoyent[25]) à luy et estoyent guaris. 10. Lesquelz aussi nous honnorerent de mout[26])

1) venus à sauveté, ils 61. *ss.*
2) Malte 61. *ss.*
3) firent une singuliere 61. *ss.*
4) receurent 61. *ss.*
5) nous pressoit 61. *ss.*
6) adonc 61. *ss.*
7) Paul ayant 54. *ss.*
8) comme il 61. *ss.*
9) par 59. à cause de 61. *ss.*
10) certainement 61. *ss.*
11) luy ayant 54. 59. mais iceluy ayant 61. *ss.*
12) n'en 59. n'eut aucun 61. *ss.*
13) or cuydoyent ils 61. *ss.*
14) s'enfler 61. *ss.*
15) tout mort 61. *ss.*
16) veu 61. *ss.*
17) advenoit 59. *ss.*
18) disans 61. *ss.*
19) cest endroit 61. *ss.*
20) malade 54. detenu 61. *ss.*
21) sang 61. *ss.*
22) vers lequel P. alla 54. *ss.*
23) cela 61. *ss.*
24) les autres de l'isle qui estoyent malades 61. *ss.*
25) vindrent . . . . et furent 61. *ss.*
26) meints h. 54. firent grand honneur 61. *ss.*

d'honneurs. Et au departir ilz nous fornirent des[27]) choses qui estoyent necessaires. 11. Et trois moys apres nous navigeasmes[28]) en une navire d'Alexandrie, qui avoit passé l'hiver[29]) en l'Isle, en laquelle[30]) estoit l'enseigne de Castor et de Pollux. 12. Et quand fusmes[31]) arrivez à Syracuse, nous demourasmes là trois iours. 13. De là navigeans[32]) à l'entour nous arrivasmes à Rhege. Et un iour apres le vent de midy soufflant,[33]) nous vinsmes le deuxiesme iour à Puteoles,[34]) 14. auquel lieu ayans trouvé des freres, nous fusmes priez de demourer avec eux sept iours. Et ainsi vinsmes à Rome. 15. Et quand les freres eurent ouy nouvelles de nous, ilz vindrent de là au devant de nous iusqu'au Marché d'Appius, et aux Trois boutiques. Et[35]) quand Paul les veit, il rendit graces à Dieu et print courage. 16. Or quand[36]) nous fusmes venuz à Rome, le Centenier livra les prisonniers au Capitaine general. Mais il fut permis à Paul de demourer à par soy avec un gendarme qui le gardoit. 17. Et le troysiesme iour apres Paul appella les principaux des Iuifz. Et[37]) quand ilz furent venuz il leur dit: Hommes freres, combien que ie n'aye rien commis contre le peuple ou[38]) les ordonnances paternelles,[39]) toutesfois tenu prisonnier[40]) dés Ierusalem, ay[41]) esté livré es mains des Romains. 18. Lesquels, apres m'avoir examiné, me voulurent lascher, pource qu'il n'y avoit aucune cause de mort en moy. 19. Mais les Iuifz contredisans, i'ay esté[42]) contreint d'appeller à Cesar, non point comme[43]) ayant aucune chose pour[44]) accuser ma nation. 20. Pour ceste cause donc ie vous ay appellé pour vous veoir et parler. Car pour l'esperance d'Israel ie suis environné de ceste chaine. 21. Et[45]) ilz luy dirent: Nous n'avons point receu lettres touchant de toy de Iudée: n'aucun[46]) des freres n'est venu qui ayt annoncé ou dit quelque mal de toy: 22. mais nous voulons bien ouyr de toy ce que tu en[47]) sens. Car de[48]) ceste secte il nous est notoire que par tout on luy contredit. 23. Et quand ilz luy eurent assigné iour, plusieurs vindrent à luy au logis. Ausquelz il exposoit tesmoignant[49]) le Royaume de Dieu, et leur monstroit ce qui est de Iesus, tant par la Loy de Moyse[50]) que par les Prophetes, depuis le matin iusqu'au vespre. 24. Et aucuns creurent[51]) aux[52]) choses lesquelles estoyent dites, et aucuns[53]) n'y creurent point. 25. Et[54]) estans en discord l'un avec l'autre, ilz se partirent, Paul disant[55]) un mot, à savoir: Le sainct Esprit a bien[56]) parlé à noz peres, par Isaie le Prophete, disant: 26. Va à ce peuple et dy: Vous orrez de l'oreille et n'entendrez point, et en regardant vous verrez et n'appercevrez point. 27. Car le cueur de ce peuple est engraissé, et ont ouy dur des oreilles, et ont fermé les yeux: si[57]) qu'il n'advienne qu'ilz voyent des yeux et qu'ilz oyent[58]) des oreilles, et qu'ilz entendent de cueur, et se convertissent, et que ie les guarisse. 28. Qu'il vous soit donc notoire que ce salut de Dieu est envoyé aux Gentilz, et ilz l'orront. 29. Et quand il eut dit ces choses, les Iuifz se partirent de[59]) luy, ayans grande disputation[60]) entre eux. 30. Or[61]) Paul demoura deux ans entiers en[62]) maison louée à son privé, et recevoit tous ceux qui venoyent à luy, 31. preschant le Royaume de Dieu, et enseignant les choses qui sont du Seigneur Iesus, avec toute confiance,[63]) sans empeschement.

---

27) de ce qui estoit n. 61. *ss.*
28) partismes 61. *ss.*
29) hyverné 61. *ss.*
30) *add.* navire 54. 59. et avoit pour ens. C. et P. 61. *ss.*
31) estans 54. *ss.*
32) ayans tournoyé 61. *ss.*
33) estant survenu 61. *ss.*
34) Puzol 61. *ss.*
35) lesquels voyant P. rendit 59. *ss.*
36) quand donc 61. *ss.*
37) ausquels . . . . il dit 54. 59.
38) ne 54. *ss.*
39) des Peres 48. 61. *ss.* contre les coustumes 61. *ss.*
40) estant emprisonné 54. *ss.*
41) i'ay 61. *ss.*
42) ie fus 59.
43) que i'aye 61. *ss.*
44) de quoy 59. *ss.*
45) eux 61. *ss.*
46) et personne 61. *ss.*
47) en *omis* 61. *ss.*
48) quant à 61. *ss.*
49) par tesmoignages 61. *ss.*
50) de Moyse *omis* 61. 62.
51) furent persuadez 61. *ss.*
52) par les ch. qu'il disoit 61. *ss.*
53) les autres ne croyoyent pt. 61. *ss.*
54) parquoy 61. *ss.*
55) apres que P. eut dit 61. *ss.*
56) bien *omis* 61. 62.
57) afin qu'ils ne voyent 61. *ss.*
58) n'oyent . . . . n'entendent 61. *ss.*
59) d'avec 61. *ss.*
60) dispute 61. *ss.*
61) mais 61. *ss.*
62) en son lieu pris à loage 48. en son logis qu'il avoit loué 61. *ss.*
63) hardiesse de parler 61. *ss.*

LES EPITRES.

TEXTE TIRÉ EN PARTIE DES PLUS ANCIENNES ÉDITIONS
DU COMMENTAIRE, EN PARTIE DE LA BIBLE DE 1546 ET COLLATIONNÉ AVEC
LES ÉDITIONS SUBSÉQUENTES DES DEUX OUVRAGES.

L'EPISTRE AUX ROMAINS.

L'astérisque des notes désigne le N. T. de Jaquy 1562.

Chapitre I.

1. Paul serviteur de Iesus Christ, appellé pour
estre Apostre, choisy[1]) pour annoncer l'Evangile
de Dieu 2. (lequel il avoit au paravant promis
par ses Prophetes aux sainctes Escritures) 3. tou-
chant son Filz nostre Seigneur Iesus Christ:[2]) qui
a esté fait de la semence de David selon la chair,
4. et a esté declairé Fils de Dieu en puissance,
selon l'Esprit de sanctification, par ce qu'il est re-
suscité des mortz,[3]) 5. par lequel nous avons re-
ceu grace et office d'Apostre: afin qu'il y ait obeis-
sance de Foy entre toutes gens[4]) en[5]) son Nom,
6. entre lesquelz aussi vous estes des appellez de
Iesus Christ: 7. à tous qui estes à Rome, aymez[6])
de Dieu et appellez à estre sainctz, grace vous soit
donnée et paix de par Dieu nostre Pere, et le Sei-
gneur Iesus Christ. 8. Premierement ie rend graces
à mon Dieu par Iesus Christ pour[7]) vous tous de
ce que vostre Foy est renommée par tout le monde.
9. Car Dieu (auquel ie sers en mon esprit en
l'Evangile de son Filz) m'est tesmoing que sans
cesse ie fay memoire de vous:[8]) 10. tousiours re-
querant en mes oraisons que finalement i'aye quel-
que fois prosperité de chemin[9]) par la volonté de
Dieu d'aller à vous. 11. Car i'ay desir[10]) de vous
voir, afin de vous departir quelque don spirituel
pour vous confermer, 12. c'est à dire pour me con-
soler[11]) avec vous par la Foy que nous avons en-
semble,[12]) la vostre et la mienne. 13. Or, mes
freres, ie ne veux point que vous ignoriez[13]) que
i'ay souvent proposé de venir à vous (mais i'ay esté
empesché iusques à present) afin que i'eusse aussi
quelque fruit entre vous, comme entre les autres
nations. 14. Ie suis debteur tant aux Grecz qu'aux
Barbares, tant aux sages qu'aux idiotz.[14]) 15. Par-
quoy[15]) entant qu'en moy est, ie suis prest d'evan-
gelizer à vous aussi qui estes à Rome. 16. Car ie
n'ay pas honte de l'Evangile de Christ: veu que
c'est la vertu[16]) de Dieu pour le[17]) salut de tous
croyans: au Iuif premierement, puis aussi au Grec.
17. Entant[18]) que la iustice de Dieu est revelé par[19])
iceluy de Foy en Foy: comme il est escrit: Le
iuste vivra de sa Foy,[20]) 18. car[21]) l'ire de Dieu
est revelée[22]) du ciel sur toute l'infidelité[23]) et in-
iustice des hommes, qui detiennent[24]) la Verité en
iniustice: 19. pourtant que ce qui est à cognoistre[25])
de Dieu est manifeste[26]) en eux. Car Dieu leur a
manifesté: 20. entant que[27]) les choses invisibles
d'iceluy (assavoir[28]) sa puissance eternelle et sa di-
vinité) apparoissent[29]) par la creation du monde, en
les considerant par les oeuvres:[30]) afin qu'ils soyent
sans excuse. 21. Car combien qu'ils ayent[31]) co-
gneu Dieu, toutesfois ils ne l'ont point glorifié
comme Dieu, et ne luy ont point rendu graces:[32])

---

[1]) choisi à part 62 *. 63.
[2]) nostre Sgr. I. C. *omis* 61. 62. 62 *. 63.
[3]) c'est ascavoir nostre Sgr. I. C. 61. 62. 62 *. 63.
[4]) envers tous les Gentils 61. 62. 62 *. 63.
[5]) soubs 48.
[6]) bien aymez 61. 62. 62 *. 63.
[7]) de 61. 62. 62*. 63.
[8]) de vous tousiours en mes oraisons: Requerant que finalement 59.
[9]) que ie viene à vous si à la parfin en quelque maniere que ce soit ie puis quelque fois avoir chemin aisé 61. 62. 62 *. 63.
[10]) grand desir 61. 62. 62 *. 63.
[11]) afin d'estre consolé 61. 62. 62 *. 63. pour m'accourager aussi en vous 57. 60.
[12]) les uns et les autres 57. 59. 60. par la foy mutuelle de vous et de moy 61. 62. 62 *. 63.
[13]) ie veux bien que vous sçachez 48.
[14]) ignorans 46. 48. 54. 59. 61. *ss.*
[15]) ainsi 61 *ss.*
[16]) puissance 61. *ss.*
[17]) en salut à 54. 57. 59. 60. 61. *ss.*
[18]) d'autant 59. Car 61. *ss.*
[19]) en 46. 54. 59. se releve en 61. *ss.*
[20]) de Foy 46. 48. 54. 57. 59. 60. 61. *ss.*
[21]) aussi 48.
[22]) se monstre clairement 61. *ss.*
[23]) impieté 57. 60.
[24]) detenans 61. *ss.*
[25]) ce qu'on peut 48. ce qui se peut 63. pour autant que ce qui se peut 61. 62. 62 *.
[26]) manifesté 46. 54. 62. 62 *. 63.
[27]) car 62. 62 *. 63.
[28]) voire mesme 57. 60.
[29]) se voyent 61. *ss.*
[30]) estans consideré en ses ouvrages 61. *ss.*
[31]) pource qu'ayant 61. *ss.*
[32]) ne rendu graces 48.

mais[33]) sont devenuz vains en leurs pensees:[34]) et leur coeur qui estoit sans sapience[35]) a esté remply de tenebres. 22. Lesquelz cuidans[36]) estre sages, sont devenuz folz, 23. et ont mué[37]) la gloire de Dieu incorruptible en la similitude d'image[38]) de l'homme corruptible, et d'oyseaux, et de bestes à quatre piedz, et de reptiles. 24. Et pour ce[39]) Dieu les a abandonnez[40]) aux concupiscences de leurs coeurs à ordure, pour faire villenie en[41]) eux-mesmes à leurs propres corps. 25. Entant qu'ils avoyent mué[42]) la Verité de Dieu en mensonge: et avoyent honnoré et servy la creature plus que[43]) le Createur, qui est beneit eternellement, Amen. 26. Pource[44]) aussi Dieu les a abandonnez[45]) à affections vileines: car mesme leurs femmes ont mué[46]) l'usage naturel en celuy qui est contre nature. 27. Semblablement aussi les masles delaissans le naturel usage de la femme, se sont eschaufez en leur appetit[47]) l'un envers l'autre, faisans masle avec masle chose infame, et recevans en eux-mesmes le salaire (qui leur appartenoit[48]) de leur erreur. 28. Et comme[49]) ils n'ont tenu conte[50]) de cognoistre Dieu, ainsi Dieu les a abandonnez[51]) en sens reprouvé,[52]) pour faire choses deshonnnestes et illicites:[53]) 29. estans rempliz de toute iniustice, de paillardise, de malice,[54]) d'avarice, de mauvaistié, pleins d'envye, de meurtre, de noyse, de fraude, de mauvaise condition,[55]) 30. murmurateurs,[56]) detracteurs, hayssans Dieu, iniurieux,[57]) orgueilleux, vanteurs, inventeurs de maux, desobeissans à peres et à meres, 31. sans entendement, desloyaux,[58]) sans affection naturelle, gens à racointer,[59]) sans misericorde. 32. Lesquelz combien qu'ils ayent cogneu la iustice[60]) de Dieu (assavoir que ceux qui font telles choses sont dignes de mort) ilz ne les font point seulement, mais aussi sont consentans[61]) à ceux qui les font.

Chapitre II.

1. Partant[1]) ô homme, quicunque tu sois qui iuges, tu es inexcusable.[2]) Car en ce que tu iuges autruy, tu te condamnes toy mesme, veu que tu fais les mesmes choses toy qui iuges. 2. Or nous savons que le iugement de Dieu est selon verité sur ceux qui font telles choses. 3. Et cuides-tu, ô toy homme, qui iuges ceux qui font telles choses, et tu fais les mesmes, que tu doives eviter[3]) le iugement de Dieu? 4. Ou mesprises-tu les richesses de sa benignité, et de sa patience, et de sa longue attente, ne cognoissant point que la benignité de Dieu invite[4]) à repentance? 5. Mais selon ta durté et ton coeur ne se pouvant repentir[5]) tu amasses[6]) ire pour toy au iour de l'ire et de la revelation[7]) du iuste iugement de Dieu, 6. qui rendra à chacun selon ses oeuvres. 7. Assavoir à ceux qui en perseverance de bonne oeuvre[8]) cerchent[9]) honneur, gloire et incorruption,[10]) la vie eternelle: 8. Au contraire à ceux qui sont adonnez à contention, et qui ne s'accordent à Verité, ains obeissent à iniustice sera indignation, ire, 9. tribulation[11]) et angoisse sur toute ame d'homme faisant mal, du Iuif premierement, puis aussi du Grec. 10. Mais gloire, honneur et paix à un chacun qui fait bien, au Iuif premierement, puis aussi au Grec. 11. Car il n'y a point de regard[12]) des personnes envers Dieu. 12. Tous ceux certes qui[13]) auront peché sans loy, periront aussi sans loy: et tous ceux qui auront peché en la Loy, seront iugez par la Loy. 13. Car ceux qui oyent la Loy ne sont pas iustes devant Dieu: mais ceux qui mettent la Loy en effect se-

---

33) ains 61. *ss.*
34) discours 61. *ss.*
35) destitué d'intelligence 61. *ss.*
36) se disans 61. *ss.*
37) changé 61. *ss.*
38) à la ressemblance 61. *ss.*
39) à raison de quoy 61. *ss.*
40) livrez 60.
41) à 48. pour villener entr'eux leurs 61. *ss.*
42) comme ceux lesquelz ont changé 61. *ss.*
43) en delaissant 61. *ss.*
44) pourtant 46. 48. 54. 59. à cause de quoy 61. *ss.*
45) livrez 57. 60.
46) changé 61. *ss.*
47) concupiscence 61. *ss.*
48) la recompense telle qu'il falloit 61. *ss.*
49) car ainsi que 61. *ss.*
50) point approuvé 57. 60.
51) livrez 57. 60. 61. *ss.*
52) en un esprit despourveu de tout iugement 61. *ss.*
53) choses qui n'estoyent point licites 46. 48. 54. 59. choses illicites 57. 60. choses qui ne sont nullement convenables 61. *ss.*
54) meschanceté 61. *ss.*
55) de malignité 61. *ss.*
56) rapporteurs 61. *ss.*
57) malfaiteurs 57. 60. 61. 62. 62*.
58) ne tenans point ce qu'ils ont accordé 61. *ss.*

59) gens qui sont tousiours à r. 54. 57. 59. 60. qui iamais ne se rappaisent 61. *ss.*
60) le droict 61. *ss.*
61) favorisent 61. *ss.*

1) parquoy 61. *ss.*
2) sans excuse 61. *ss.*
3) eschapper 46. 48. 54. 57. 59. 61. *ss.*
4) t'invite 46. 48. 54. 59. 61. 62. t'amene 57. 60. 62*. 63.
5) ne se repentant point 46. 48. n'ayant nulle repentance 54. 57. 59. 60. qui est sans r. 61. *ss.*
6) thesaurizes 57. 60.
7) declaration 61. *ss.*
8) avec patience à bien faire 61. *ss.*
9) quierent 46. 48. 54. 59.
10) immortalité 61. *ss.*
11) il y a trib. 61. *ss.*
12) d'acception 57. 60. 61. 62. d'esgard à l'apparence 62*. 63.
13) quiconques certes 48. car tous ceux 61. *ss.*

ront reputez iustes.[14]) 14. Car quand les gens[15]) qui n'ont point de loy, font naturellement les choses qui sont de la Loy: iceux n'ayans point la Loy sont loy à eux-mesmes. 15. Lesquelz[16]) monstrent l'oeuvre de la Loy estre escrite en leurs coeurs, avec ce que leur conscience en rend[17]) tesmoignage, et que leurs pensees s'entre-accusent[18]) ou aussi s'excusent, 16. au iour que Dieu iugera les secretz des hommes, selon mon Evangile,[19]) par Iesus Christ. 17. Voicy, tu es nommé[20]) Iuif, et t'asseures à[21]) la Loy, et te glorifies en Dieu, 18. et cognois sa volonté, et approuves les choses excellentes,[22]) estant instruit par la Loy, 19. et te confies[23]) mesme estre conducteur des aveugles, lumiere de ceux qui sont en tenebres, 20. instructeur des ignorans, maistre des simples,[24]) ayant la forme[25]) de cognoissance et de verité en la Loy. 21. Toy donc qui enseignes autruy, tu ne t'enseignes pas toy-mesme: qui presches qu'on ne doit pas desrobber, et tu desrobbes: 22. qui dis qu'on ne doit pas commettre adultere, et tu commetz adultere: ayant en abomination les images, et tu fais sacrilege: 23. et te glorifiant en la Loy tu fais deshonneur à Dieu par la transgression de la Loy: 24. car le nom de Dieu est blasmé à cause de vous entre les Gentilz, comme il est escrit. 25. Vray est que la Circoncision est profitable si tu gardes la Loy: mais si tu es transgresseur de la Loy, ta Circoncision devient Prepuce. 26. Donc si le Prepucié[26]) garde les iustifications[27]) de la Loy, son Prepuce ne luy sera-il pas reputé pour Circoncision? 27. et si le Prepucié[26]) qui est de nature, garde la Loy, ne te iugera il pas toy qui par la lettre et la Circoncision es transgresseur de la Loy? 28. Car celuy n'est pas Iuif qui l'est par dehors: et ceste n'est point Circoncision qui est faite par dehors en la chair: 29. mais celuy est Iuif qui l'est en secret:[28]) et la Circoncision est celle qui est du coeur en esprit, non pas en la lettre: la louange de laquelle n'est[29]) pas des hommes, mais de Dieu.

[14]) seront iustifiez 61. 62. iustes 62*. 63.
[15]) gentils 57. 60. *ss.* car veu que les G. 61. *ss.*
[16]) comme ainsi soit qu'ils m. 61. *ss.*
[17]) leur c. rendant pareillement 61. *ss.*
[18]) entre elles s'acc. 46. 48. 54. 59. . . . s'accusans 61. *ss.*
[19]) l'Evangile que ie presche 48.
[20]) surnommé 61. *ss.*
[21]) t'arrestes en 57. 60. t'appuyes 61. *ss.*
[22]) bonnes 57. 60. 61. 62. sçais discerner ce qui est contraire 62*. 63.
[23]) cuides 61. *ss.*
[24]) enseigner des idiots 61. *ss.*
[25]) l'apparence 54. 59.
[26]) le Prepuce 61. *ss.*
[27]) *en marge* 57. 59.: ou, ordonnances. *Ce mot dans le texte* 61. *ss.*
[28]) *en marge* 57. *ss.*: ou, dedans. — au dedans 61. *ss.*
[29]) ne vient 61. *ss.*

Chapitre III.

1. Quel est donc le privilege[1]) du Iuif? ou quel est le profit de la Circoncision? 2. Grand[2]) en toute maniere. Premierement certes, pource que les parolles,[3]) de Dieu leur ont esté commises. 3. Mais[4]) quoy? si aucuns n'ont point creu, leur incredulité abolira[5]) elle la Foy[6]) de Dieu? 4. Ia[7]) n'advienne: ains Dieu soit veritable, et tout homme menteur, ainsi qu'il est escrit: Afin que tu sois trouvé iuste en tes parolles, et que tu veinques quand tu es iugé. 5. Or si nostre iniustice fait que la iustice de Dieu soit louée, que dirons nous? Dieu est il iniuste qui ameine ire?[8]) Ie parle selon l'homme.[9]) 6. Il n'est pas ainsi.[10]) Autrement comment Dieu iugera il le monde? 7. Pareillement si la Verité de Dieu est plus abondante par mon mensonge à sa gloire, pourquoy suis ie encore condamné pour[11]) pecheur? 8. Et (comme nous sommes blasmez, et comme aucuns disent que nous disons) que ne faisons nous des maux afin que biens en adviennent? desquels la damnation est iuste. 9. Quoy donc? Sommes nous plus excellens? Nullement.[12]) Car nous avons[13]) conveincu que tous tant Iuifz que Grecz sont sous peché. 10. Comme il est escrit: Il n'y a nul iuste, non pas un: 11. il n'y a nul qui entende, il n'y a nul qui cerche Dieu. 12. Ilz ont tous decliné, et ont esté ensemble faitz inutiles: il n'y a nul qui face bien, non point iusques à un. 13. Leur gosier est un sepulchre ouvert. Ilz ont usé frauduleusement de leurs langues: et il y a venin d'aspic souz leurs levres. 14. Desquelz la bouche est pleine de malediction et d'amertume: 15. leurs piedz sont legiers à espandre sang. 16. Destruction et calamité[14]) en leurs voyes: 17. et n'ont cogneu la voye de paix: 18. la crainte de Dieu n'est point devant leurs yeux. 19. Or nous savons que tout ce que la Loy dit, elle le dit à ceux qui sont souz la Loy: afin que toute bouche soit fermée et que tout le monde soit coulpable[15]) devant Dieu: 20. pour autant que

[1]) l'avantage 61. *ss.* qu'a donc d'avantage le Iuif? 46. 54. 57. 59. 60.
[2]) Beaucoup 48.
[3]) oracles 61. *ss.*
[4]) Car 54. 57. 59. 60. Car qu'en est-il? 61. *ss.*
[5]) aneantira 61. *ss.*
[6]) *en marge* 57. 59.: ou, loyauté.
[7]) ainsi 54. 61. *ss.*
[8]) *en marge* 61: quand il print. *et dans le texte* 61. *ss.*
[9]) *en marge* 61: en homme. *et dans la texte* 62. *ss.*
[10]) ainsi n'adviene 61. *ss.*
[11]) iugé comme 48.
[12]) non sans faulte 48.
[13]) auparavant 57. 60. ci devant 61. *ss.*
[14]) misere 61. *ss.*
[15]) soubz la mercy de D. 48.

nul homme[16]) ne sera iustifié devant Dieu[17]) par les oeuvres de la Loy. Car par la Loy est donnée cognoissance de peché. 21. Mais maintenant la iustice de Dieu est manifestée sans la Loy, ayant tesmoignage de la Loy et des Prophetes. 22. Voire la iustice de Dieu par la Foy de Iesus Christ, à tous et sur tous ceux qui croyent: Car il n'y a nulle difference, entant que tous ont peché et sont desnuez de la gloire de Dieu. 23. Et[18]) sont iustifiez de pur don[19]) par sa grace, par la redemption qui est en Iesus Christ: 24. lequel Dieu a ordonnée[20]) de tout temps[21]) Propiciatoire par la Foy au sang[22]) d'iceluy, pour demonstrer sa iustice pour la remission des pechez precedens, lesquelz[23]) Dieu a supportez, 25. voire pour demonstrer sa iustice au temps present,[24]) afin qu'il soit trouvé iuste et iustifiant celuy qui est de la Foy de Iesus. 26. Où est donc la[25]) gloire[26])? Elle est forclose. Par quelle Loy? Des oeuvres? Non: mais par la Loy de Foy. 27. Nous concluons donc que l'homme est iustifié par Foy, sans les oeuvres de la Loy. 28. Dieu est-il seulement le Dieu des Iuifs? Ne l'est il point aussi des Gentilz? Certes il l'est aussi des Gentilz: 29. Car certainement il est un[27]) Dieu, qui iustifiera de Foy le Circoncy, et le Prepucié[28]) par la Foy. 30. Abolissons[29]) nous donc la Loy par la Foy? Ia[30]) n'advienne: mais nous establissons la Loy.

Chapitre IV.

1. Que dirons nous donc qu'Abraham nostre pere selon la chair a trouvé? 2. Certes si Abraham a esté iustifié par les oeuvres, il a de quoy se glorifier,[1]) mais non envers Dieu. 3. Mais que dit l'Escriture? Abraham a creu à Dieu, et il luy a esté reputé à iustice. 4. Or à celuy qui oeuvre[2]) le loyer ne luy est pas reputé pour grace, mais pour chose deue. 5. Mais à celuy qui n'oeuvre point, ains croit à celuy qui iustifie le meschant, sa Foy luy est reputée à iustice. 6. Comme aussi David appelle[3]) la beatitude de l'homme à qui Dieu alloue[4]) iustice sans oeuvres, disant: 7. Bienheurex sont ceux les iniquitez desquelz sont pardonnées,[5]) et les pechez desquelz sont converts. 8. Bienheureux est l'homme auquel le Seigneur n'aura point imputé le peché. 9. Ceste beatitude donc[6]) est[7]) elle seulement en la Circoncision, ou aussi au Prepuce? Car nous disons que la Foy a esté reputée à Abraham à iustice. 10. Comment donc luy a elle esté reputée? A ce esté luy estant en la Circoncision[8]) ou au Prepuce? Ce n'a point esté en[9]) la Circoncision, mais au Prepuce. 11. Apres[10]) il print le signe de Circoncision pour un seau de la iustice de Foy, laquelle avoit esté au[11]) Prepuce: afin qu'il fut pere de tous les croyans[12]) par le[13]) Prepuce, et[14]) que iustice leur fut aussi allouée,[15]) 12. et qu'il fut pere de la Circoncision, non[16]) seulement à ceux qui sont de la Circoncision, mais aussi à ceux qui suyvent le train de la Foy, qui[17]) a esté au Prepuce de nostre pere Abraham. 13. Car la promesse n'a pas esté faite[18]) à Abraham ou à sa semence d'estre héritier du monde, par la Loy, ains[19]) par la iustice de Foy. 14. Que[20]) si ceux qui sont de la Loy sont heritiers, la Foy est aneantie et la promesse abolie. 15. Car[21]) la Loy engendre ire: d'autant que là où il n'y a point de Loy, il n'y a point de transgression. 16. Pour ceste cause c'est par la Foy: afin[22]) que par grace la promesse soit asseurée à toute la semence: non seulement à celle qui est de la Loy, mais aussi à celle qui est de la Foy d'Abraham: lequel est pere de nous tous, 17. comme il est escrit: Ie t'ay constitué pere de plusieurs nations, et ce[23]) devant Dieu auquel il avoit creu: lequel fait vivre[24]) les mortz, et appelle les choses qui ne

---

[16]) nulle chair 46. 48. 54. 57. *ss.*
[17]) devant luy 46. 48. 57. *ss.*
[18]) toutesfois sont 48. estans 61. *ss.*
[19]) liberalement 46. 48. 54. 57 59. 60. gratuitement 61. *ss.*
[20]) mis devant soy 48. proposé 57. 60. 61. 62.
[21]) de tout temps *omis* 54. 57. 60. 61. 62.
[22]) au moyen du sang 48.
[23]) par la patience de Dieu 61. *ss.*
[24]) de maintenant 48.
[25]) ta 48.
[26]) ventance 61. *ss.*
[27]) un seul 54. 57. *ss.*
[28]) le Prepuce 61. *ss.*
[29]) aneantissons 61. *ss.*
[30]) ainsi 54. 57. *ss.*

[1]) vanter 61. *ss.*
[2]) ouvre 46.

[3]) declare 54. *ss.*
[4]) repute 48. impute 57. 60. 61. 62.
[5]) remises 57. 60. *ss.*
[6]) ceste declaration donc de la b. 62*. 63.
[7]) vient 48.
[8]) circoncis, ou durant le pr. 61. *ss.*
[9]) durant . . . durant le 61. *ss.*
[10]) puis 48. 61. *ss.*
[11]) il avoit durant 61. *ss.*
[12]) ceux qui croyent 61. *ss.*
[13]) estans au 62*. 63.
[14]) a ce 57.
[15]) reputee 48. imputée 57. 60.
[16]) à ceux qui ne sont point seulement de la C. mais aussi qui suyvent 57. 60. *ss.*
[17]) laquelle il a eue durant le pr. 62*. 63.
[18]) n'est point advenue par la Loy 62*. 63.
[19]) mais 48. 57. *ss.*
[20]) car 57. 60. *ss.*
[21]) certes 48. veu que 57. *ss.*
[22]) à ce que ce soit par grace afin que 62*. 62.
[23]) et ce *omis* 57. 60. *ss.*
[24]) donne vie 54. 59. 62*. 63. vivifie 57. 60. 61. 62.

sont point comme si elles estoyent. 18. Lequel outre esperance creut sur[25]) esperance, qu'il seroit[26]) pere de plusieurs nations, selon ce qui luy avoit esté dit: Ainsi sera ta semence. 19. Et n'estant debilité[27]) en la Foy n'eut point esgard à son corps ia amorty, veu qu'il avoit pres de cent ans, n'aussi à la matrice ia amortie de Sara. 20. Et ne disputa[28]) point sur la promesse de Dieu par defiance: ains[29]) fut fortifié par Foy, donnant gloire à Dieu, 21. et sachant certainement que[30]) celuy qui luy avoit promis estoit puissant de ce faire. 22. Et pour ceste cause[31]) cela luy a esté reputé à iustice. 23. Or[32]) qu'il luy ait esté reputé à iustice, cela n'est pas escrit seulement pour luy, 24. mais aussi pour nous, ausquelz il[33]) sera reputé, voire si nous croyons en celuy qui a resuscité des mortz nostre Seigneur Iesus: 25. lequel a esté livré pour noz pechez, et est resuscité pour nostre iustification.

Chapitre V.

1. Estans[1]) donc iustifiez par Foy, nous avons paix envers[2]) Dieu par nostre Seigneur Iesus Christ, 2. par lequel aussi nous avons eu acces par Foy à ceste grace: en laquelle nous nous tenons[3]) fermes, et nous nous glorifions en l'esperance de la gloire de Dieu. 3. Et non seulement cela: mais aussi nous nous glorifions en tribulations, sachans que tribulation engendre patience, 4. et patience probation,[4]) et probation esperance. 5. Or esperance ne confond point, pour autant que la dilection de Dieu est espandue en noz coeurs par le sainct Esprit qui nous a esté donné. 6. Car du temps[5]) que nous estions encore debiles,[6]) Christ est mort[7]) pour nous, qui estions infideles.[8]) 7. A grand' peine certes advient-il[9]) qu'aucun meure pour un iuste: mais encore pourroit-il estre que quelcun[10]) oseroit mourir pour quelque bon.[11]) 8. Mais Dieu nous

[25]) soubz 48. 54. 59. 62 *. 63. en 57. 60. 61. 62.
[26]) afin qu'il fust 57. 60. à ce qu'il fust 61. *ss.*
[27]) debile 62 *. 63.
[28]) doubta . . . de 48. ne feit point de doute sur 62 *. 63.
[29]) mais 46. 48. 54. *ss.*
[30]) que ce qu'il avoit promis, il estoit p. de le faire aussi 57. 60. 61. 62.
[31]) parquoy aussi 61. *ss.*
[32]) Et 48.
[33]) aussi cela sera alloué ascavoir à nous qui cr. 61. *ss.*

[1]) nous donc estans 48.
[2]) vers 46. 48. 54. 57. 59. 60.
[3]) nous sommes demeurez 57. 60.
[4]) experience 62 *. 63.
[5]) car nous estans encore infirmes selon le temps 57. 60. 61. 62.
[6]) inhabiles 62 *. 63.
[7]) en son temps 62 *. 63.
[8]) pour nous infideles 46. 48. 54. 59. pour nous meschans 57. 60. 61. 62. qui est sans religion 62 *. 63.
[9]) aucun voudroit il mourir 48.
[10]) peut estre qu'aucun 48.
[11]) bienfaiteur 62 *. 63.

certifie sa charité envers nous, en ce que, quand nous estions encore pecheurs,[12]) Christ est mort pour nous. 9. Par plus forte raison[13]) donc estans[14]) maintenant iustifiez en son sang, serons delivrez d'ire par luy. 10. Car si, quand[15]) nous estions ennemiz, nous avons esté reconciliez à Dieu par la mort de son Filz, par plus forte raison,[16]) estans ia reconciliez, nous serons sauvez[17]) par sa vie. 11. Et non seulement cela: mais aussi nous nous glorifions en Dieu par nostre Seigneur Iesus Christ; par lequel maintenant nous avons obtenu reconciliation. 12. Pourtant[18]) comme par un homme le peché est entré au monde, et par le peché la mort, ainsi[19]) la mort est parvenue sur les hommes, entant[20]) que tous ont peché, 13. (car iusques à la Loy peché estoit au monde: mais le peché n'est point imputé[21]) quand il n'y a point de Loy:) 14. neantmoins[22]) la mort a regné depuis Adam iusques à Moyse, mesmes sur ceux qui n'avoyent point peché à la similitude[23]) de la transgression d'Adam, qui a esté figure de celuy qui devoit venir. 15. Toutesfois[24]) le don n'est pas comme le forfait. Car si par le forfait d'un plusieurs sont mortz, par plus forte raison[25]) la grace de Dieu et le don par la grace, laquelle a esté[26]) d'un homme Iesus Christ, a abondé[27]) sur plusieurs. 16. Et n'est pas ainsi du don[28]) comme de[29]) la mort, qui est venu par un qui a peché. Car le iugement[30]) est d'un forfait en condamnation: mais la grace[31]) est de plusieurs forfaits à iustification. 17. Car si, par le forfait d'un, la mort a regné par un, par plus forte raison[25]) ceux qui reçoivent l'abondance de grace et du don de iustice regneront en vie par un, assavoir[32]) Iesus Christ. 18. Comme donc, par le forfait d'un,[33]) mal est advenu[34]) à tous les hommes

[12]) abandonnez à peché 62 *. 63.
[13]) beaucoup plustost 61. *ss.*
[14]) nous qui sommes 48.
[15]) lorsque 61. *ss.*
[16]) beaucoup plustost 61. *ss.*
[17]) delivrez 61. *ss.*
[18]) parquoy 61. *ss.*
[19]) et ainsi 46. 54. *ss.* pareillement aussi 48.
[20]) d'autant 61. *ss.*
[21]) reputé 48.
[22]) mais 62 *. 63.
[23]) façon 61. *ss.*
[24]) Mais 62 *. 63.
[25]) beaucoup plustost 61. *ss.*
[26]) qui est 61. *ss.*
[27]) redondé 61. *ss.*
[28]) benefice 62 *. 63.
[29]) de ce qui est entré 61. *ss.*
[30]) la coulpe 62 *. 63.
[31]) le don 54. *ss.*
[32]) assavoir *omis* 48.
[33]) par un forfait 62 *. 62.
[34]) mal est advenu *omis* 57. 60. 61. 62. la coulpe est venue sur 62 *. 63.

en condamnation,[35]) pareillement[36]) aussi par la iustice[37]) d'un le bien est advenu[38]) à tous hommes en iustification[39]). 19.[40]) Comme par la desobeissance d'un homme plusieurs sont[41]) constituez pecheurs, semblablement[42]) par l'obeissance d'un plusieurs seront constituez[43]) iustes. 20. Or la Loy[44]) est survenue afin que le forfait abondast. Mais là où le peché a abondé, grace y a plus abondé, 21. afin que, comme peché avoit regné à[45]) mort, pareillement aussi la grace regnast par iustice à vie eternelle par Iesus Christ.[46])

Chapritre VI.

1. Que dirons nous donc? Demourerons nous en peché afin que grace abonde? 2. Ia[1]) n'advienne. Car nous qui sommes mortz à peché, comment vivrons nous encore en iceluy? 3. Ne savez vous pas que nous tous, qui avons esté baptizez en Iesus Christ, avons esté baptizez en sa mort? 4. Nous sommes donc enseveliz avec luy en sa mort par le Baptesme: afin que, comme Christ est resuscité des mortz par la gloire du Pere, aussi nous semblablement cheminions en nouveauté[2]) de vie. 5. Car si nous sommes entez avec luy[3]) à[4]) la similitude de sa mort: nous le serons aussi à[4]) la similitude de sa resurrection: 6. sachans que nostre vieil homme a esté crucifié avec luy, à ce que le corps de peché fust destruit, afin que ne servions plus à peché. 7. Car celuy qui est mort est quitte[5]) de peché. 8. Or si nous sommes mortz avec Christ, nous croyons que nous vivrons aussi avec luy, 9. sachans que Christ, estant[6]) resuscité des mortz, ne meurt plus: la mort n'a plus de domination sur luy. 10. Car ce qu'il est[7]) mort, il est[7]) mort pour une fois à peché: mais ce qu'il vit, il vit à Dieu. 11. Estimez aussi de vous-mesmes semblablement,[8]) que vous estes mortz à peché, mais vivans à Dieu par[9]) Iesus Christ nostre Seigneur. 12. Que peché donc ne regne point en vostre corps mortel, pour luy obeir en ses concupiscences. 13. Et aussi n'abandonnez[10]) point voz membres pour estre armures[11]) d'iniquité[12]) à peché: mais abandonnez[10]) vous[13]) à Dieu, comme vivans apres estre sortiz[14]) des mortz, et voz membres, pour estre armures[11]) de iustice à Dieu. 14. Car peché n'aura[15]) point domination sur vous, puis que[16]) vous n'estes point souz la Loy, mais souz la grace.[17]) 15. Quoy donc?[18]) Pecherons nous pourtant que nous ne sommes point souz la Loy, mais souz la grace?[17]) Ia[19]) n'advienne. 16. Ne savez vous pas bien, qu'à quiconque vous vous rendrez serfz pour obeir,[20]) vous estes serfz de celuy à qui vous rendez obeissance,[21]) soit de peché à mort, ou d'obeissance à iustice? 17. Or graces à Dieu que vous avez esté serfz de peché, mais vous avez obey de coeur à la forme de doctrine laquelle vous a esté baillée.[22]) 18. Estans donc affranchiz de peché, vous estes faitz serfz à iustice. 19. Ie dy chose humaine[23]) pour l'infirmité de vostre chair. Puis[24]) que vous avez abandonné[25]) voz membres pour servir à ordure et iniquité à faire iniquité, pareillement aussi maintenant abandonnez[10]) voz membres pour servir à iustice en sanctification.[26]) 20. Car quand vous estiez serfz de peché, vous estiez francs à[27]) iusice. 21. Quel fruit donc aviez vous alors és choses, desquelles maintenant vous avez vergongne? Certes la fin d'icelles est mort. 22. Mais estans maintenant affranchiz de peché et faitz serfz à Dieu, vous avez vostre fruit en sanctification[26]) et pour fin vie éternelle. 23. Car les gages de peché c'est mort: et le don de Dieu c'est vie éternelle par Iesus Christ nostre Seigneur.

Chapitre VII.

1. Ne savez vous pas, freres, (car ie parle à ceux

---

[35]) la condamnation est tombee sur tous h. 54. 59.
[36]) ainsi 61. *ss.*
[37]) iustification 57. 60. 61. 62. la iustice d'un est tournee 54. 59. par une iustice nous iustifiante le benefice est venu 62*. 63.
[38]) le bien est advenu *omis* 57. 60. 61. 62.
[39]) iustif. de vie 48. 54. *ss.*
[40]) Car 46. 48. 54. *ss*
[41]) avons esté 54. 57. 59. 60. ont esté rendus 61. *ss.*
[42]) aussi 61. *ss.*
[43]) rendus 61. *ss.*
[44]) 62*. la foy (*faute d'impression*).
[45]) par la 57. 60. 61. 62.
[46]) I. C. nostre Seigneur 62*. 63.

[1]) Ce 48. ainsi 54. *ss.*
[2]) nouvelleté 48.
[3]) avec luy *omis* 57. 60. 61. 62.
[4]) en 57. 60. 61. 62. à la conformité 62*. 63.
[5]) iustifié 57. 60. 61. 62.
[6]) qui est 48.
[7]) ha esté 48.
[8]) que certes 48. vous aussi estimez-vous ainsi estre 61. *ss.*

[9]) en 61. *ss.*
[10]) n'appliquez 54. *ss.*
[11]) instrumens 62*. 63.
[12]) d'iniustice 57. 60 61. 62.
[13]) vous mesmes 48.
[14]) vivans hors 48. comme de morts estans faits vivans 61. *ss.*
[15]) n'ha 48.
[16]) car 57.
[17]) sous grace 57. *ss.*
[18]) Q. d.? diras-tu: 48.
[19]) ainsi 54. *ss.*
[20]) en obeissance 57. 60. 61. 62.
[21]) vous obeissez 46. 48. 54. *ss.*
[22]) à laquelle vous avez esté attirez 54. *ss.*
[23]) ie parle à la façon des hommes à cause 61. *ss.*
[24]) ainsi 54. *ss.*
[25]) appliqué 54. 59. 61. vous appliquez 57. 60.
[26]) sainctеté 62*. 63.
[27]) quant à 62*. 63.

qui cognoissent la Loy) que la Loy a domination sur l'homme tout le temps qu'elle[1]) vit? 2. Car la femme mariée, tant que son mary vit, luy est obligée par la Loy: mais si son mary meurt, elle est delivrée de la Loy du mary. 3. Le mary donc vivant, elle sera appellée adultere si elle se ioinct à un autre mary. [Mais si son mary meurt, elle est delivrée de la Loy du mary, tellement qu'elle ne sera point adultere si elle est ioincte[2]) à un autre mary].[3]) 4. Et ainsi, mes freres, vous estes aussi mortz à la Loy par le corps de Christ, afin que soyez à un autre, assavoir à celuy qui est resuscité des mortz, à celle fin que fructifions à Dieu. 5. Car quand nous estions en la chair, les affections des pechez (lesquelles estoyent par la Loy) avoyent vigueur en noz membres pour fructifier à la mort. 6. Mais maintenant nous sommes delivrez de la Loy, estans mortz à icelle, en laquelle nous estions detenuz: afin que nous servions en nouveauté[4]) d'esprit, et non point en vieillesse[5]) de lettre.[6]) 7. Que dirons-nous donc? La Loy est-elle peché? Ia n'advienne.[7]) Mais[8]) ie n'ay pas cogneu peché[9]) sinon par la Loy. Car ie n'eusse point cogneu concupiscence,[10]) si la Loy n'eut dit: Tu ne convoiteras point. 8. Mais[11]) le peché, ayant prins occasion par le commandement, a engendré en moy toute concupiscence. Car sans la Loy le peché est[12]) mort. 9. Et moy,[13]) quelque temps[14]) ie vivoye sans la Loy: mais quand le commandement est venu, le peché a commencé à revivre, 10. et moy ie suis[15]) mort. Et le commandement qui m'estoit ordonné pour[16]) vie, a esté trouvé m'estre[17]) à mort. 11. Car peché prenant occasion par le commandement, m'a seduit,[18]) et par iceluy m'a occy. 12. La Loy donc est saincte, et le commandement est sainct, et iuste, et bon. 13. Donc ce[19]) qui est bon m'est-il fait[20]) mort? Ia[21]) n'advienne. Mais le peché, afin qu'il apparust peché, m'a engendré la mort par le bien: à ce que le peché fut fait outre mesure[22]) pechant par le commandement. 14.[23]) Nous savons bien que la Loy est spirituelle, mais[24]) ie suis charnel, vendu souz peché. 15. Certes[25]) ie n'approuve point ce que ie fay. Car[26]) ie ne fay point ce que ie veux, mais ie fay ce que ie hay. 16. Et[27]) si ie fay ce que ie ne veux point, ie consens à la Loy qu'elle est bonne. 17. Or maintenant ie ne fay point ce,[28]) mais[29]) le peché habitant en moy. 18.[30]) Ie say certainement qu'en moy, c'est à dire. en ma chair, n'habite point de bien. Car le vouloir est bien en moy, mais ie ne trouve point pour faire[31]) le bien. 19. Car ie ne fay point le bien que ie veux, mais[32]) ie fay le mal que ie ne veux point. 20. Et[33]) si ie fay ce que ie ne veux point, alors[34]) ie ne le fay pas, mais le peché habitant[35]) en moy. 21. Ie trouve donc par la Loy,[36]) quand ie veux faire bien, que[37]) mal gist[38]) en moy. 22. Car ie pren plaisir à la Loy de Dieu selon l'homme de dedans: 23. mais ie voy une autre loy en mes membres, bataillant contre la Loy de mon entendement, et me rendant captif à la loy de peché qui est en mes membres. 24. Las moy homme miserable, qui me delivrera du corps de ceste mort?[39]) 25. Ie rend graces à Dieu par Iesus Christ nostre Seigneur. Moymesme donc sers de l'entendement à la Loy de Dieu, mais de la chair à la loy de peché.

Chapitre VIII.

1. Il n'y a donc[1]) maintenant nulle condamnation à ceux qui sont en Iesus Christ, qui[2]) ne cheminent point selon la chair, mais selon l'Esprit. 2. Car la Loy de l'Esprit de vie, qui est

---

[1]) qu'il 48. 57. 60. *ss.*
[2]) se ioint 57.
[3]) *cette phrase manque dans* 50.
[4]) nouvelleté 48.
[5]) ancienneté 61. *ss.*
[6]) de la 46. 48. 54. 59. [de la terre 60.].
[7]) il n'est pas ainsi 48. ainsi n'adv. 54. *ss.*
[8]) ainçoys. 61. *ss.*
[9]) ce qu'estoit de peché 54. *ss.*
[10]) ce qu'estoit de c. 54. *ss.*
[11]) mais quand le p. ha pris . . . il ha 48.
[12]) estoit 46. 48. 54. 59.
[13]) moy *omis* 46. 54. 59. moy aussi 57. 60.
[14]) et autrefois 48. iadis sans la l. ie vivoye 57. 60. car iadis que i'estoye sans la l. ie vivoye 61. *ss.*
[15]) suis devenu 61. *ss.*
[16]) à 61. 62. qui estoit à vie 57. 60.
[17]) me tourner 61. *ss.* m'a esté trouvé 48.
[18]) m'a destourné de la voye 57. 60. 61. 62. m'a seduit par le comm. 62*. 63.
[19]) ce donc 62*. 63.
[20]) tourné à 61. *ss.*

[21]) ainsi 54. *ss.*
[22]) excessivement 61. *ss.*
[23]) car 57. 60. *ss.*
[24]) mais moy 57. 60.
[25]) car 61. *ss.*
[26]) veu que 61. *ss.*
[27]) or 62*. 62.
[28]) maintenant donc ce n'est plus moy qui fay cela 61. *ss.*
[29]) mais c'est 48. *ss.*
[30]) car ie scay 61. *ss.*
[31]) le moyen de parfaire 61. *ss.*
[32]) ains 62*. 63.
[33]) que 61. *ss.*
[34]) ce n'est plus moy qui le fay 61. *ss.*
[35]) qui habite 61. *ss.*
[36]) donc une loy 57. 60. donc ceste loy 61. 62. donc c. l. estre 62*. 63.
[37]) ascavoir que 62. *ss.*
[38]) est 48.
[39]) de ce corps de mort 57. 60. 61. 62.

[1]) ainsi il n'y a 54. 57. 59. 60. ainsi donc il . . . 61. *ss.*
[2]) c'est à dire qui 61. *ss.*

en Iesus Christ, m'a affranchy de la loy de peché et de mort. 3. Car ce qui estoit impossible à la Loy (entant[3]) qu'elle estoit foible par[4]) la chair) Dieu l'a fait, ayant envoyé son propre Filz, en semblance de la chair[5]) de peché, et[6]) de peché a condamné le peché en la chair, 4. afin que la iustification[7]) de la Loy fust accomplie en nous, qui ne cheminons point selon la chair, ains[8]) selon l'esprit. 5. Car ceux qui sont selon la chair, sont affectionnez és[9]) choses de la chair, mais ceux qui sont de[10]) l'esprit, és[11]) choses de l'esprit. 6. Or[12]) l'affection[13]) de la chair est mort: mais l'affection[13]) de l'esprit est vie et paix. 7. Pourtant[14]) que l'affection[13]) de la chair est inimitié contre Dieu: car elle n'est pas subiette à la Loy de Dieu: et de vray, elle ne peut.[15]). 8. Aussi[16]) ceux qui sont[17]) en la chair, ne peuvent plaire à Dieu. 9. Or vous n'estes point en la chair, mais en l'esprit: voire si l'Esprit de Dieu habite en vous. Que[18]) si aucun n'a point l'Esprit de Christ, il n'est pas à luy. 10. Or[19]) si Christ est en vous, le[20]) corps est mort à cause de peché: mais l'esprit est vie à cause de la iustification.[21]) 11. Si l'Esprit donc de celuy qui a resuscité Iesus des mortz habite en vous, celuy mesme qui a resuscité Christ des mortz vivifiera aussi voz corps mortelz, à cause de son Esprit habitant en vous. 12. Pourtant donc, mes freres, nous sommes debteurs, non pas à la chair pour vivre selon la chair. 13. Car si vous vivez selon la chair, vous mourrez: mais si par l'Esprit vous mortifiez les faitz du corps, vous vivrez. 14. Certainement[22]) tous ceux qui sont menez de l'Esprit de Dieu sont enfans de Dieu. 15. Car vous n'avez point receu l'esprit de servitude, pour estre encore[23]) en crainte: mais[24]) vous avez receu l'Esprit d'adoption par lequel nous crions Abba,[25]) Pere. 16. Ce mesme Esprit rend tesmoignage ensemble[26]) avec nostre esprit, que nous sommes enfans de Dieu. 17. Et si nous sommes enfans, nous sommes aussi[27]) heritiers: heritiers, dy-ie, de Dieu, et coheritiers de Christ: voire si nous souffrons avec luy, afin que soyons[28]) aussi glorifiez avec luy. 18. Certainement[29]) i'estime que les souffrances du temps present ne sont pas dignes[30]) de la gloire à venir, laquelle sera revelée envers[31]) nous. 19. Car l'attente[32]) de la creature attend la revelation des enfans de Dieu. 20. La creature certes[33]) est subiette à vanité, non pas de son vouloir,[34]) mais à cause de celuy qui l'a assubiettie en[35]) esperance. Car aussi mesme la creature sera delivrée de la servitude de corruption, pour estre en la liberté de la gloire des enfans de Dieu. 21. Car nous savons que toutes creatures gemissent[36]) et travaillent[37]) ensemble iusques à maintenant. 22. Et non[38]) seulement elles, mais nous aussi qui avons les premices[39]) de l'Esprit, nous[40]) gemissons[41]) en nous mesmes en attendant l'adoption: assavoir[42]) la delivrance[43]) de nostre corps. 23. Car nous sommes sauvez en esperance. Et[44]) l'esperance qu'on voit n'est pas esperance. Car comme[45]) espere aucun ce qu'il voit? 24. Mais si[46]) nous esperons ce que nous ne voyons point, nous l'attendons par patience. 25. Pareillement aussi l'Esprit aide[47]) nos foiblesses: car nous ne savons pas ce que nous devons prier comme il appartient: mais l'Esprit mesme fait requeste pour nous par gemissemens[48]) qu'on ne peut exprimer. 26. Mais celuy qui consydere[49]) les coeurs, cognoit quelle est l'affection de l'Esprit. Car il fait requeste pour

---

[3]) d'autant 62. *ss.*
[4]) en 54. *ss.*
[5]) en forme de chair 62*. 63.
[6]) mesmes 57. 60. 61. 62. et pour le p. 62*. 63.
[7]) iustice 62*. 63.
[8]) mais 48. *ss.*
[9]) aux 62*. 63. pensent aux ch. 57. 60. 61. 62.
[10]) selon 48. *ss.*
[11]) aux 57. 60. *ss.*
[12]) certes 48. 57. 60. 61. 62.
[13]) la pensée 57. 60. 61. 62.
[14]) pource 61. *ss.*
[15]) ne le peut estre 48.
[16]) aussi *omis*. 57. 60. et 59. parquoy 61. *ss.*
[17]) donc 57. 60.
[18]) mais 62*. 63.
[19]) et 62*. 63.
[20]) vray est que le c. 57. 60. 61. 62.
[21]) iustice 57. 60. *ss.*
[22]) car 57. 60. *ss.*
[23]) derechef 61. *ss.*
[24]) ains 62*. 63.
[25]) c'est à dire P. 48.
[26]) ensemble *omis* 61. *ss.*
[27]) doncques 54. *ss.*
[28]) nous soyons 61. *ss.*
[29]) car tout bien conté 61. *ss.*
[30]) ne sont à l'equipollent 62*. 63.
[31]) en 46. *ss*
[32]) l'attente ardente 57. 60. 61. 62. le grand desir des cr. est en ce qu'elles att. que les e. de D. soyent revelez 62*. 63.
[33]) car la creature 57. 60. (les creatures sont *etc.* 61. *ss.*).
[34]) contre son vouloir, mais pour celuy 48.
[35]) sous esp. qu'elles seront aussi del. 62*. 63.
[36]) g. ensemble 57. 60. 61. 62. soupirent 62*. 63.
[37]) toute creature gemit et travaille 48.
[38]) non pas (point) 48.
[39]) commencemens 46—62.
[40]) nous mesmes di-ie 61. *ss.*
[41]) souspirons 62*. 63.
[42]) et 48.
[43]) redemption 57. 60. 61. 62.
[44]) or 61. *ss.*
[45]) comment 46—60. pourquoy espereroit 61. *ss.*
[46]) si donc 57. 60.
[47]) aide ensemble à 57. 60. 61. 62. soulage 62*. 63.
[48]) souspirs 62*. 63.
[49]) sonde 54. 57. 60. *ss.*

les Sainctz selon Dieu. 27. Nous savons aussi[50]) que toutes choses aydent[51]) en bien à ceux qui ayment Dieu: lesquelz[52]) selon son propos sont appellez. 28. Car ceux qu'il a paravant[53]) cogneuz, il les a[54]) predestinez à estre faitz conformes à l'image de son Filz, afin qu'il soit le premier nay entre plusieurs[55]) freres. 29. Et ceux qu'il a predestinez, il les a aussi appellez. Et ceux qu'il a appellez, il les a aussi iustifiez. Et ceux qu'il a iustifiez, il les a glorifiez aussi.[56]) 30. Que dirons-nous donc à ces choses? Si Dieu est pour nous, qui sera contre nous? 31. Luy qui n'a point espargné son propre Filz, mais l'a baillé pour nous tous, comment ne nous donnera-il aussi toutes choses avec luy? 32. Qui produira[57]) accusation contre les eleuz de Dieu? Dieu est celuy qui iustifie. 33. Qui sera celuy qui condamnera? Christ est celuy qui est mort, et qui plus est, qui est resuscité,[58]) lequel aussi est à la dextre du Pere et[59]) fait requeste pour nous. 34. Qui nous separera de la dilection[60]) de Dieu?[61]) Sera-ce tribulation?[62]) ou angoisse? ou persecution? ou famine?[63]) ou nudité? ou peril? ou glaive? 35. Ainsi qu'il est escrit: Nous sommes livrez à la mort tous les iours pour toy,[64]) et sommes estimez comme brebis d'occision.[65]) 36. Mais[66]) en toutes ces choses nous surmontons[67]) par celey qui nouz a aymez. 37. Car ie suis certain[68]) que ne mort, ne vie, ny Anges, ne principautez, ne puissances, ne choses presentes, ne choses à venir, 38. ny hautesse, ne profondeur, ny aucune autre creature, ne nous pourra separer de la dilection,[69]) de Dieu, laquelle est[70]) en Iesus Christ nostre Seigneur.

Chapitre IX.

1. Ie dy verité en[1]) Iesus Christ, ie ne mentz point; ma conscience me rendant ensemble[2]) tesmoignage par le Sainct Esprit: 2. que i'ay grande tristesse et continuel torment en mon coeur. 3. Car ie desireroye moy mesme estre separé de Christ pour mes freres, qui sont mes parens selon la chair, 4. lesquelz sont Israelites: ausquelz est l'adoption, et la gloire, et les pactions,[3]) et la constitution[4]) de la Loy, et le service divin, et les promesses: 5. desquels sont les peres, et dont[5]) Christ est descendu selon la chair, lequel[6]) est Dieu sur toutes choses, benit eternellement. Amen. 6. Toutesfois non pas[7]) que la Parolle de Dieu soit decheue. Car tous ceux qui sont d'Israel, ne sont pas pourtant Israelites:[8]) 7. ne[9]) pour estre semence d'Abraham, ilz ne sont pourtant tous enfans. Mais en Isaac te sera appellée semence. 8. C'est à dire, ceux[10]) qui sont enfans de la chair, ne[11]) sont pas pourtant enfans de Dieu: mais ceux qui sont enfans de la promesse sont reputez en la[12]) semence. 9. Car[13]) voicy la parolle de la promesse: Ie viendray en ce temps et Sara aura un filz. 10. Et non seulement cela:[14]) mais aussi quand Rebecca fut enceinte[15]) d'un, assavoir de nostre pere Isaac. 11. Car devant[16]) que les enfans fussent naiz, et qu'ilz eussent fait bien ou mal,[17]) afin que le propos[18]) de Dieu demourast selon l'election, 12. non point par les oeuvres, mais par celuy qui appelle, il luy fut dit: Le plus grand servira au moindre. 13. Ainsi qu'il est escrit: I'ay aymé Iacob et ay hay Esau. 14. Que dirons-nous donc? Y a-il iniquité en Dieu? Ia[19]) n'advienne. 15. Car il dit[20]) à Moyse: I'auray mercy de celuy à qui ie voudray faire[21]) mercy: et feray misericorde à celuy à qui ie voudray faire[21]) misericorde. 16. Ce n'est pas donc[22]) ne du vueillant, ne du courant, mais de Dieu faisant[23]) misericorde. 17. Car l'Escriture dit à Pharao: Ie t'ay

---

[50]) et nous savons 48.
[51]) aident ensemble 61. *ss.*
[52]) ascavoir à ceux qui sont app. selon son arrest 62 *. 63.
[53]) auparavant 61. 62.
[54]) a aussi 61. *ss.*
[55]) mout de 46. 48.
[56]) aussi glorifiez 46. *ss.*
[57]) intentera 61. *ss.*
[58]) et même, qui plus est, resuscité 57. 60. et qui pl. est res. 61. *ss.*
[59]) et qui 61. 62. et qui fait aussi 62 *. 64.
[60]) l'amour 61. *ss.*
[61]) de Christ 57. *ss.*
[62]) oppression 62 *. 63.
[63]) faim 62 *. 63.
[64]) pour l'amour de toy 61. *ss.*
[65]) de la boucherie 61. *ss.*
[66]) ains 61. *ss.*
[67]) nous sommes plus que vainqueurs 61. *ss.*
[68]) asseuré 61. *ss.*
[69]) qu'il nous a portee 61. *ss.*

[1]) selon 48. en Christ 57. *ss.*

[2]) ensemble *omis* 54. *ss.*
[3]) alliances 62 *. 63.
[4]) l'ordonnance 61. *ss.*
[5]) desquelz 61. *ss.*
[6]) qui 46. *ss.*
[7]) Toutesfois il ne se peut faire 62 *. 63.
[8]) Israel 61. *ss.*
[9]) et 61. *ss.* non point pourtant qu'ils sont s. d'A. sont-ils 48.
[10]) non point ceux 48.
[11]) sont enfans 48.
[12]) pour 61. *ss.*
[13]) car la p. de la pr. est ceste 48.
[14]) cestuy-ci 57. 60. *ss.*
[15]) Rebecca quand elle eut conceu 61. *ss.*
[16]) du temps que . . . n'estoyent pas encore 48.
[17]) ne bien ne mal 46. *ss.*
[18]) l'arrest 62 *. 63.
[19]) ainsi 61. *ss.* ainsi ne soit 54. 57. 59. 60.
[20]) a dit 61. 62.
[21]) ie feray 57. 60. 61. 62.
[22]) donc *omis* 59.
[23]) qui fait 46. *ss.*

suscité à ceste propre fin,[24]) afin que ie demonstre[25]) en toy ma puissance, et afin que mon Nom soit annoncé en toute la terre. 18. Il a donc mercy de celuy qu'il veut et endurcit celuy qu'il veut. 19. Or tu me diras: Pourquoy nous accuse-il[26]) encore? Car qui est celuy qui peut resister à sa volonté? 20. Mais[27]) ô homme, qui es-tu qui plaidoyes[28]) contre Dieu? La chose formée dira-elle à celuy qui l'a formée: Pourquoy m'as-tu ainsi faite? 21. Le potier de terre n'a-il point puissance de faire d'une même masse[29]) un vaisseau à honneur et un autre à deshonneur? 22. Et qu'est-ce si Dieu, en voulant monstrer son ire et donner[30]) à cognoistre sa puissance, a enduré en grande patience les vaisseaux d'ire appareillez à perdition? 23. et pour monstrer[31]) les richesses de sa gloire és[32]) vaisseaux de miséricorde, lesquelz il a preparez à gloire? 24. assavoir nous, lesquelz il a appellez,[33]) non point seulement des[34]) Iuifz, mais aussi des Gentilz. 25. Comme aussi il dit en Osée: Celuy qui n'estoit[35]) point mon peuple, ie l'appelleray Mon peuple, et celle qui n'estoit point aymée de moy, Mon aymée. 26. Et adviendra au lieu où il leur a esté dit: Vous n'estes point mon peuple, ils[36]) seront appellez Enfans du Dieu vivant. 27. Aussi Esaye crie touchant Israel: Quand le nombre des enfans d'Israel seroit comme le sablon de la mer, si sera le[37]) reste seulement sauvé. 28. Car le Seigneur met à fin, et abbrege la chose[38]) en iustice, pourtant qu'il fera chose[39]) abbregée en la terre. 29. Et comme Esaye avoit[40]) devant dit: Si le Seigneur des armées ne nous eust laissé quelque semence, nous eussions esté faitz comme Sodome, et eussions esté semblables à Gomorrhe. 30. Que dirons-nous donc? Assavoir que[41]) les Gentilz, qui ne suyvoyent pas la[42]) iustice, ont apprehendé[43]) iustice, voire la iustice qui est par Foy. 31. Mais Israel, en suivant la loy de iustice, n'est point parvenu à la loy de iustice. 32. Pourquoy? Pourtant[44]) que ce n'a point esté par Foy, mais comme par les oeuvres de la Loy. Car ilz ont heurté contre la pierre de choppement, 33. ainsi qu'il est escrit: Voicy ie metz en Zion la pierre de choppement, et la pierre de trebuschement, et quiconque y croira[45]) ne sera point confuz.

Chapitre X.

1. Freres, la bonne affection de mon coeur, et la priere que ie fay à Dieu, est pour Israel, afin qu'ilz soyent sauvez.[1]) 2. Et de fait[2]) ie leur porte tesmoignage, qu'ilz ont le zele de Dieu, mais non point selon science. 3. Car ne cognoissans point la iustice de Dieu, et voulans establir leur propre iustice, ilz n'ont point esté subietz[3]) à la iustice de Dieu. 4. Car Christ est la fin de la Loy, en iustice à[4]) tous croyans. 5.[5]) Moyse certainement escrit de la iustice laquelle est de la Loy: que[6]) l'homme qui fera les choses qu'elle[7]) commande vivra par icelles. 6. Mais la iustice qui est par la Foy dit ainsi: Ne dy point en ton coeur: qui montera au ciel? (cela est ramener Christ d'en haut). 7. ou qui descendra aux[8]) abysmes? (cela est ramener Christ des mortz). 8. Mais que dit il?[9]) La parolle est pres de toy en ta bouche et en ton coeur. C'est la parolle de Foy laquelle nous preschons. 9. Car[10]) si tu confesses le Seigneur Iesus de ta bouche, et que tu croyes en ton coeur que Dieu l'a resuscité des mortz, tu seras sauvé. 10. Car on croit de coeur pour estre iustifié,[11]) mais on confesse de bouche pour avoir salut. 11. Car l'Escriture dit: Quiconque croit en luy ne sera point confuz. 12. Certes il n'y a point de difference du Iuif ne du Grec: car il y a[12]) un mesme Seigneur de tous, qui est riche vers tous ceux qui l'invoquent. 13. Car quiconque invoquera le nom du Seigneur sera sauvé. 14. Mais comment[13]) invoquera on celuy auquel on n'a point creu. Et comment croira on à celuy duquel on n'a point ouy parler?[14]) Et comment orra

---

[24]) à cela mesme 48.
[25]) monstre 57. 60. pour demonstrer 59. 61. *ss.*
[26]) se plaind-il 61. *ss.*
[27]) mais plustost 62 *. 63.
[28]) repliques 62 *. 63.
[29]) masse de terre 61. *ss.*
[30]) bailler 46. *ss.*
[31]) afin qu'il monstrast aussi 57. 60.
[32]) envers les 57. 60.
[33]) lesq. il a app. ascavoir nous 61. *ss.*
[34]) d'entre les . . . d'entre les 61. *ss.*
[35]) n'est 57. 60.
[36]) illec 48. là ils 57. 60. *ss.*
[37]) la 46—60. si n'y aura-il de sauvé que le residu 61. *ss.*
[38]) la parole 54—62. l'affaire 62 *. 63.
[39]) parole 57. 60—62. voire il fera un affaire abbregé sur 62 *. 63.
[40]) a 48.
[41]) cecy, c'est que 48. ascavoir *omis* 61.
[42]) pourchassoyent point iustice 61. *ss.*
[43]) atteint 61. *ss.*
[44]) pource que 61. *ss.*
[45]) croit en elle 48. croit en luy 61. *ss.*

[1]) pour Israel à salut 57. 60. à Dieu pour Israel, est qu'ils s. s. 61.
[2]) car 61. *ss.*
[3]) ils ne se sont point soumis 61. *ss.*
[4]) pour iustifier 48. à tout croyant 46. *ss.*
[5]) car M. descrit 57. 60. 61. 62. escrit ainsi 62 *. 63.
[6]) c'est que 54.—60. ascavoir que 61. *ss.*
[7]) qu'il 48. ces choses, vivra 57. *ss.*
[8]) és 48—60. en l'abyme 61. *ss.*
[9]) que dit l'Escriture? 46. 48. que dit elle? 54. *ss.*
[10]) que 57. 60. 61. 62.
[11]) à iustice . . . . à salut 57. 60.
[12]) il est 48. le mesme S. de tous est r. 61. *ss.*
[13]) comme 54. 57. 60. comment donc 61. *ss.* invoqueront ils . . . croiront ils en celuy qu'ils n'ont p. ouy . . . orront ils 61. *ss.*
[14]) parler *omis* 46. *ss.*

on sans prédicateur?[15]) 15. Et comment preschera on sinon qu'on soit envoyé? Ainsi qu'il est escrit: O que les piedz sont beaux de ceux qui annoncent paix,[16]) de ceux[17]) qui annoncent les choses bonnes. 16. Mais tous n'obeissent point[18]) à l'Evangile. Car Esaye dit: Seigneur qui a creu à nostre predication? 17. La Foy donc est par ouyr, et l'ouyr est[19]) par la Parolle de Dieu. 18. Mais ie demande: Ne l'ont ilz point ouy? Certainement[20]) leur son est allé par toute la terre, et leurs parolles[21]) aux boutz du monde. 19. Aussi[22]) ie demande: Israel ne l'a-il point cogneu? Moyse dit le premier: Ie vous provoqueray à zele[23]) par celuy qui n'est pas mon peuple: ie vous esmouveray à ire par une gent folle. 20. Et Esaye prend hardiesse[24]) apres luy et dit: I'ay esté trouvé de ceux qui ne me cerchoyent pas, et suis manifestement apparu à ceux qui n'interroguoyent[25]) point de moy. 21. Mais quant à Israel il dit: I'ay tout le iour estendu mes mains au peuple rebelle[26]) et contredisant.

Chapitre XI.

1. Ie demande donc: Dieu a il debouté son peuple? Ainsi ne soit: Car ie suis aussi Israelite, de la semence d'Abraham, de la lignée de Beniamin. 2. Dieu n'a point debouté son peuple lequel il a cogneu au paravant.[1]) Ne savez vous point que dit l'Escriture d'Elie?[2]) Comment il fait requeste à Dieu contre Israel, disant: 3. Seigneur, ilz ont tué tes Prophetes, et ont ruiné[3]) tes autelz: et ie suis demeuré seul, et si taschent à m'oster la vie. 4. Mais que luy fut il respondu de Dieu? Ie me suis reservé[4]) sept mille hommes, qui n'ont point ployé le genou devant[5]) Baal. 5. Ainsi donc aussi au temps present[6]) le residu est[7]) selon l'election de grace. 6. Et si c'est par grace, ce n'est plus par les oeuvres. Autrement grace n'est plus grace. Mais si c'est par les oeuvres, ce n'est plus grace: autrement oeuvre n'est plus oeuvre. 7. Quoy donc? Ce qu'Israel cerchoit il ne l'a point obtenu: mais l'election[8]) a obtenu. Et tous les autres ont esté[9]) aveuglez: 8. ainsi qu'il est escrit: Dieu leur a donné un esprit poignant,[10]) des yeux pour n'en[11]) voir point et des oreilles pour n'en ouyr point, iusques au iour present. 9. Et David dit: Leur table leur soit tournée en laqs et en proye,[12]) et en trebuschement et en recompense.[13]) 10. Leurs yeux soyent[14]) obscurciz afin qu'ilz ne voyent[15]) point, et acourbe[16]) tousiours leur dos. 11. Ie demande donc: Ont ilz choppé pour trebuscher? Ia[17]) n'advienne. Mais par leur cheute le salut est advenu aux Gentilz, pour les inciter à les ensuyvre. 12. Or si leur cheute est la richesse du monde, et leur diminution la richesse des Gentilz: combien plus sera leur abondance? 13. Or[18]) ie parle à vous ô Gentilz, entant certes que ie suis Apostre des Gentilz: i'honnore mon office,[19]) 14. si aucunement[20]) ie peux provoquer ceux de ma chair à emulation[21]) et en sauver aucun d'entre eux.[22]) 15. Car si leur reiection est la reconciliation du monde: quelle sera la reception, sinon vie d'entre les mortz?[23]) 16. Que[24]) si les premices sont sainctes, aussi est la masse. Et si la racine est saincte aussi sont les branches. 17. Et[25]) si aucunes des branches sont[26]) rompues, et toy, qui estois olivier sauvage, y as esté enté, et fait participant de la racine et de la graisse de l'olivier, 18. ne te glorifies pas contre les branches. Que si tu te glorifies, tu ne portes pas la racine, mais la racine te porte. 19. Or tu diras: Les branches sont rompues, afin que ie y fusse enté. 20. C'est bien dit: elles sont[26]) rompues par incredulité, et tu es demeuré ferme[27]) par Foy. Ne t'esleves point par orgueil, mais crains. 21. Car si Dieu n'a pas espargné les branches naturelles, garde qu'il n'advienne qu'aussi il ne t'espargne pas.

---

15) sans aucun qui presche 48.
16) paix sont beaux. 61. *ss.*
17) di-ie 61. *ss.*
18) ilz n'ont pas tous obey 48. tous n'ont pas obei 57. 60. *ss.*
19) est *omis* 48.
20) ains 61. *ss.*
21) iusques 61. *ss.*
22) mais 61. *ss.*
23) ialousie 61. *ss.*
24) ose dire 48.
25) ne s'enquerroyent 61.
26) non croyant 46. 48. 54. 59. obstiné 57. 60.

1) paravant il a cogneu 46. 48. 54. 59. 61. *ss.* il a p. cogneu 57. 60.
2) en Elie 57. 60. 61. 62.
3) desmoli 61. *ss.*
4) i'ay reservé à moy 48.
5) devant l'image de B. 57. 60.
6) de maintenant 48.
7) il y a du residu 61. *ss.*

8) election 48.
9) sont 48. le reste a esté endurci 62 *. 63.
10) assopi 62 *. 63.
11) ne veoir . . . n'ouir 61. *ss.* sans en veoir . . . . sans en ouyr 45—60.
12) en piege et en appast 61. *ss.*
13) et ce pour leur retribution 61. *ss.*
14) soyent faitz 46. soyent f. obscurs 48.
15) pour ne veoir 61. *ss.*
16) acourby 48. courbe 61. *ss.*
17) ainsi 54. *ss.*
18) or *omis* 57. 60.
19) ministere 57. 60. *ss.*
20) pour veoir si en quelque façon 61. *ss.*
21) à vous ensuyvre 48. à ialousie 61. *ss.*
22) aucuns 61. *ss.*
23) des mortz 48.
24) or 61. *ss.*
25) que 61. *ss.*
26) ont esté 61. *ss.*
27) tu es debout 61. *ss.*

22. Regarde donc la benignité et severité de Dieu. La severité, dy ie,[28]) sur ceux qui sont trebuschez: mais la benignité sur[29]) toy, si tu perseveres en sa benignité: autrement tu seras couppé. 23. Et[30]) ceux là, s'ilz ne perseverent point en incredulité, seront derechef[31]) entez: car Dieu est puissant de les enter derechef. 24. Car si tu as esté couppé de l'olivier, qui de nature estoit sauvage, et contre nature as esté enté au bon olivier, ceux qui le sont selon nature, combien plustost seront ilz entez en leur propre olivier? 25. Or[32]) freres ie veux bien que vous sachiez ce secret[33]) (afin que ne soyez outrecuidez en vousmesmes) c'est qu'aveuglement[34]) est en partie advenu à Israel iusques à ce que la plenitude des Gentilz soit entree, 26. et ainsi tout Israel sera sauvé, comme il est escrit: Celuy qui fait delivrance viendra de Zion et ostera[35]) l'infidelité[36]) de Iacob. 27. Et auront de par moy ceste alliance, que i'osteray leurs pechez. 28. Ilz sont certes ennemis selon[37]) l'Evangile à cause de vous: mais ilz sont bien-aymez selon[37]) l'election à cause des peres. 29. Car les dons et la vocation de Dieu sont sans repentance.[38]) 30. Car comme vous aussi avez esté autrefois sans croire[39]) à Dieu, et avez maintenant obtenu misericorde par leur incredulité,[40]) 31. pareillement aussi maintenant ilz sont devenus incredules[41]) par la misericorde qui vous a esté faite, afin qu'ilz obtiennent misericorde aussi. 32. Car Dieu a enclos tous en incredulité,[42]) afin qu'il fist à tous misericorde. 33. O profondeur des richesses de la sagesse[43]) et cognoissance de Dieu. Que ses iugemens sont incomprehensibles et ses voyes impossibles à trouver. 34. Car qui est-ce qui a cogneu l'intention[44]) du Seigneur? ou qui a esté son conseiller? 35. Ou qui est-ce qui luy a donné premier, et il luy sera rendu? 36. car de luy, et par luy, et à luy sont toutes choses. A luy donc soit gloire eternellement, Amen.

Chapitre XII.

1. Ie vous prie donc freres par la misericorde[1]) de Dieu, que vous offriez voz corps en sacrifice vivant, sainct, plaisant à Dieu, qui est vostre raisonnable service.[2]) 2. Et ne vous conformez pas à ce monde: mais soyez transformez en renouvellement de vostre sens, pour[3]) esprouver quelle est la volonté de Dieu, ce qui est bon, plaisant et parfait.[4]) 3. Or par la grace qui m'est donnée ie dy à un chacun d'entre vous que nul ne soit plus savant[5]) qu'il n'appartient de savoir: mais soit savant à sobrieté: un chacun comme Dieu luy a departy la mesure de Foy. 4. Car comme nous avons plusieurs membres en un corps, et tous les membres n'ont point une mesme operation, 5. ainsi nous, qui sommes plusieurs, sommes un corps en Christ, et un chacun sommes membres l'un de l'autre: 6.[6]) ayans toutesfois dons differens selon la grace qui nous est donnée: soit prophetie,[7]) selon la proportion de Foy: 7. ou ministere, en administrant:[8]) ou celuy qui enseigne, en doctrine:[9]) 8. ou qui exhorte,[10]) en exhortation: qui distribue, en[11]) simplicité: qui preside, en[12]) diligence: qui fait misericorde, en liesse.[13]) 9. Vostre dilection[14]) soit sans feintise: soyez hayssans[15]) le mal, vous adioignans au bien, 10. enclins par charité fraternelle à aymer l'un l'autre: prevenans l'un l'autre par honneur, 11. non paresseux à faire service, fervens d'esprit, servans au temps, 12. estans[16]) ioyeux en esperance, patiens en tribulation, perseverans en oraison, 13. communicans aux necessitez des sainctz, exerçans[17]) hospitalité. 14. Parlez bien de ceux qui vous persecutent, benissez les, et ne les maudissez point. 15. Resiouissez vous avec ceux qui s'esiouissent, et plourez avec ceux qui plourent, 16. ayans un mesme courage les uns envers[18]) les autres, n'affectans point choses hautes, mais vous accommodans aux petitz.[19]) Ne soyez point prudens[20]) en vous mes-

[28]) ascavoir la sev. 61. *ss.*
[29]) envers 61. *ss.*
[30]) mais 48.
[31]) derechef *omis* 62*. 63.
[32]) car 57. 60. *ss.*
[33]) ie ne veux pas que vous ignoriez ce mystere 57. 60.
[34]) endurcissement 62*. 63.
[35]) destournera 61. *ss.*
[36]) les infidelitez 54. *ss.*
[37]) quant a 61. *ss.*
[38]) repentir 48.
[39]) rebelles 61. *ss.*
[40]) la rebellion de ceux-ci 61. *ss.*
[41]) ont esté rebelles 61. *ss.*
[42]) rebellion 61. *ss.*
[43]) sapience 61. *ss.*
[44]) la pensee 61. *ss.*

[1]) les misericordes 54. *ss.*

[2]) service à Dieu 48.
[3]) afin que puissiez 48.
[4]) bonne, plaisante et parfaite 57. 60. *ss.*
[5]) nul ne sente plus . . . . sentir . . . . sente 46. 48. 54. 59. ne sente par trop outre ce qu'il app. de sentir *etc.* 57. 60. nul ne presume de scavoir outre ce qu'il faut sc. mais qu'il soit sage 61. *ss.*
[6]) mais 46. 48—61. 63. or comme ainsi soit que nous ayons 62*.
[7]) ou prophetie, prophetisons 61. *ss.*
[8]) soyons en administration 61. *ss.*
[9]) qu'il donne enseignement 62*. 63.
[10]) enhorte 46. et qui exh. exhorte 62*. 63.
[11]) le face en 61. *ss.*
[12]) le face songneusement 61. *ss.*
[13]) le face ioyeusement 61. *ss.*
[14]) la charité 61. *ss.*
[15]) detestans 57. 60. 61. 62.
[16]) estans *omis* 61. *ss.*
[17]) poursuyvans 61. *ss.*
[18]) vers 46. 48. sentiment entre vous 61. *ss.*
[19]) aux basses 61. *ss.*
[20]) oultrecuydez 46. 48. 64. 59. sages 57. 60. *ss.*

mes. 17. Ne rendez[21]) à personne mal pour mal. Procurez choses honnestes devant tous hommes. 18. S'il se peut faire, autant qu'en vous est, ayez paix avec tous hommes. 19. Ne vous vengez[22]) point vous mesmes, mes bien-aymez: mais donnez lieu à ire. Car il est escrit: A moy est la vengeance, ie le rendray, dit le Seigneur. 20. Si donc ton ennemy a faim, donne luy à manger: s'il a soif, donne luy à boire. Car en ce faisant tu luy assembleras charbons de feu sur sa teste. 21. Ne sois point veincu[23]) du mal: ains surmonte[24]) le mal par bien.

Chapitre XIII.

1. Toute personne[1]) soit subiette aux puissances superieures. Car il n'y a point de puissance sinon de par Dieu, et les puissances qui sont, sont ordonnées de Dieu. 2. Parquoy quiconque[2]) resiste à la puissance, il contrevient à l'ordonnance de Dieu. Et ceux qui y contreviennent, recevront damnation[3]) sur eux-mêmes. 3. Car les princes ne sont point à craindre pour bonnes oeuvres,[4]) mais pour mauvaises: Or veux-tu ne craindre point la puissance? Fay bien, et tu recevras louange d'icelle. 4. Car le prince est serviteur de Dieu pour ton bien. Mais si tu faiz mal, crains le:[5]) car il ne porte pas le glaive sans cause, entant qu'il est serviteur de Dieu, pour faire iustice en ire de celuy qui fait mal. 5. Et pourtant il faut estre subiet non point seulement pour l'ire, mais aussi pour la conscience. 6. Pour ceste cause aussi payez vous les tributz, car ilz sont les ministres de Dieu, s'employans à cela. 7. Rendez donc à tous ce qui leur est deu: à qui le tribut, le tribut: à qui peage, le peage: à qui la crainte, la crainte: à qui honneur, l'honneur. 8. Ne devez rien à persone, sinon que vous aymiez l'un l'autre. Car qui ayme autruy, il a accompli la Loy. 9. Car cecy, Tu ne commettras[6]) adultere, Tu ne tueras point, Tu ne desroberas point, Tu ne diras point faux tesmoignage, Tu ne convoiteras point, et s'il y a aucun[7]) autre commandement, il est sommairement comprins en ceste parolle, assavoir: Tu aymeras ton prochain comme toymesme. 10. La dilection[8]) ne fait point de mal au prochain. La consommation[9]) donc de la Loy, c'est dilection.[9]) 11. Au reste sachans[10]) que la saison est qu'il est heure[11]) de nous resveiller[12]) (car maintenant le salut est plus pres de nous que lorsque nous l'avons[13]) creu: 12. la nuit a tiré avant[14]) et le iour a[15]) approché,) reiettons donc les oeuvres de tenebres, et soyons vestus des armures[16]) de lumiere, 13. tellement que nous cheminions honnestement comme de iour, non point en gourmandises et yvrongneries, non point en couches et infametez,[17]) non point en noise et envie: 14. mais soyez vestuz du Seigneur Iesus Christ, et n'ayez point soing de la chair en ses concupiscences.[18])

[21]) rendans . . . . procurans 57. 60.
[22]) vengeans 57. 60.
[23]) surmonté 61 *ss.*
[24]) mais vainc 48. 59.

[1]) ame 57. 60.
[2]) qui 48. 54. 61. *ss.*
[3]) iugement 56 60—62. feront venir damnation 62*. 63.
[4]) la bonne oeuvre . . . . la mauvaise 48.
[5]) crain 62*. 63.
[6]) feras 46. *ss.*
[7]) quelque 61. *ss.*
[8]) charité 61. *ss.*
[9]) l'accomplissement 61. *ss.*

[10]) veu mesme que nous sçavons 48. sachans 61. la saison maintenant temps 57. 60. 61. 62.
[11]) temps 54. 59.
[12]) lever du somne 46. 48. 54. 59. resveiller (esveiller) du somne 57. 60—62. mesment veu la saison, ascavoir qu'il est ia temps de nous esveiller 62*. 63.
[13]) avons 57. 60.
[14]) est passée 61. *ss.*
[15]) est 54. *ss.*
[16]) habits 62*. 63.
[17]) insolences 61. *ss.*
[18]) pour accomplir ses convoitises 61. *ss.*

Chapitre XIV.

1. Recevez à[1]) vous celuy qui est debile en Foy, non pas en disputes de questions.[2]) 2. L'un croit qu'on peut manger de toutes choses,[3]) et l'autre,[4]) qui est debile, mange des[5]) herbes. 3. Celuy[6]) qui mange, qu'il ne desprise celuy qui ne mange point: et celuy qui ne mange point, qu'il ne iuge pas celuy qui mange, car Dieu l'a accepté.[7]) 4. Toy,[8]) qui es-tu qui iuges du[9]) serviteur d'autruy? Il se tient ferme ou trebusche à son seigneur. Mesme[10]) il se tiendra ferme,[11]) car Dieu est puissant de le soustenir.[12]) 5. L'un iuge d'un iour entre le[13]) iour, et l'autre iuge de[14]) chacun iour egalement. Un chacun soit certainement resolu en son sens.[15]) 6. Celuy qui discerne[16]) du iour, il le discerne au Seigneur, et qui ne discerne point du iour, il ne le discerne point au Seigneur. Qui mange, il mange

[1]) envers 48.
[2]) et non point pour debatre en disputes 62*. 63.
[3]) que celuy qui croit mange 57. 60. 61. 62.
[4]) mais celuy 57. 60. 61. 62.
[5]) vit d'h. 57. 60.
[6]) que celuy . . . ne desprise 62*. 63.
[7]) receu à soy 61. *ss.*
[8]) qui es-tu toy 61. *ss.*
[9]) condamnes le 61. *ss.*
[10]) mesmement 46. *ss.*
[11]) sera affermi 61. *ss.*
[12]) de faire qu'il demeure debout 57. 60. de l'affermir 61. *ss.*
[13]) l'autre 46—60. l'un estime un iour plus que l'autre iour 61. *ss.*
[14]) estime 62*. 63.
[15]) sa pensee 61. *ss.*
[16]) ha esgard au iour, il y ha esgard *etc.* 61. *ss.*

au Seigneur: car il rend graces à Dieu. Et qui ne mange point, il le fait aussi[17]) au Seigneur, et en rend graces à Dieu. 7. Car nul de nous ne vit à soy, et nul ne meurt à soy. 8. Car soit que nous vivions, nous vivons au Seigneur, ou soit que nous mourions, nous mourons au Seigneur: soit donc que nous vivions ou que nous mourions, nous sommes au Seigneur. 9. Car pour cela Christ est mort et resuscité, et retourné en[18]) vie, afin qu'il ait seigneurie tant sur les mortz que sur les vifz. 10. Mais toy, pourquoy iuges-tu[19]) ton frere? ou toy aussi, pourquoy desprises-tu ton frere? Certes nous comparoistrons tous devant le siege iudicial de Christ: 11. car il est escrit: Ie vy, dit le Seigneur, tout genou se ployera devant moy, et toute langue donnera louange à Dieu. 12. Par ainsi donc chacun de nous rendra conte[20]) à Dieu de[21]) soymesme. 13. Ne iugeons[22]) plus donc l'un l'autre, mais iugez plustost[23]) qu'on ne mette[24]) aucun achoppement ou trebuschement à son[25]) frere. 14. Ie say et tiens pour certain par le Seigneur Iesus, que rien n'est souillé[26]) de soymesme, sinon à celuy qui estime quelque chose estre souillée, elle luy est souillée. 15. Mais si ton frere est contristé pour la[27]) viande, lors[28]) tu ne chemines desia[29]) selon charité. Ne destruis point pour ta viande celuy pour lequel Christ est mort. 16. Vostre bien donc ne soit point blasmé: 17. car le Royaume de Dieu n'est pas viande ne breuvage, mais iustice, paix et ioye au sainct Esprit. 18. Car qui en cela sert à Christ, il plaist à Dieu et est prisé[30]) des hommes. 19. Parquoy[31]) donc suyvons[32]) les choses qui sont de paix et[33]) d'edification l'un envers l'autre.[34]) 20. Ne faiz point perir[35]) l'oeuvre de Dieu pour la viande. Vray est que toutes choses sont nettes: mais c'est mal[36]) à l'homme qui mange par offense.[37]) 21. Il est bon de non[38]) manger chair, et de non[38]) boire vin, ne faire chose parquoy[39]) ton frere soit scandalizé,[40]) ou offensé, ou debilité.[41]) 22. As tu Foy: aye la en toy mesme devant Dieu. Bien heureux est celuy qui ne se iuge[42]) point soymesme en ce qu'il approuve.[43]) 23. Mais celuy qui en fait scrupule, il est condamné s'il en mange,[44]) car il n'en mange point par Foy. Or tout ce qui n'est pas de Foy est peché.

Chapitre XV.

1. Nous qui sommes fortz devons supporter les infirmitez des foibles, et non point plaire[1]) à nous mesmes: 2. Mais[2]) qu'un chacun de nous plaise[3]) à son prochain en bien pour edification. 3. Car aussi Christ ne s'est point pleu[4]) à soymesme: mais ainsi qu'il est escrit: Les opprobres de ceux qui te reprochoyent[5]) sont cheutz sur moy. 4. Car toutes les choses qui ont esté paravant[6]) escrites sont escrites pour nostre doctrine, afin que par patience et consolation des Escritures nous ayons esperances. 5. Or le Dieu de patience et de consolation vous doint sentir une mesme chose entre vous selon Iesus Christ, 6. afin que d'un courage et d'une bouche vous honoriez[7]) Dieu et Pere[8]) de nostre Seigneur Iesus Christ. 7. Pour laquelle cause[9]) recevez l'un l'autre: comme aussi Christ nous[10]) a receuz à la gloire de Dieu. 8. Or ie dy que Iesus Christ a esté ministre de la Circoncision pour la verité de Dieu, pour confermer les promesses faites aux peres: 9. aussi[11]) que les Gentilz honnorent Dieu pour sa misericorde, comme il est escrit: Pour ceste cause ie confesseroy tes[12]) louanges entre les Gentilz et chanteray à ton Nom. 10. Et derechef il dit:[13]) Gentilz, esiouissez vous avec son peuple. 11. Et derechef: Toutes gens louez le Seigneur, et vous tous peuples, collaudez le.[14]) 12. Et derechef[15])

[17]) il ne mange point 61. *ss.*
[18]) à 61. *ss.*
[19]) condamnes-tu 61. *ss.*
[20]) compte 46. 48. 54.
[21]) pour 61. *ss.*
[22]) condamnons 62*. 63.
[23]) usez pl. de iugement en cela 62*. 73.
[24]) de ne mettre 54. 59. cela, de ne mettre 57. 60. 61. *ss.*
[25]) au 57. 60. à nostre 61. 62. à vostre fr. 62*. 63.
[26]) commun . . . commune . . . 57. 60.
[27]) ta 48.
[28]) lors *omis* 61. *ss.*
[29]) point 48. pas 54. pas desia 57. 59. 60. plus 61. *ss.*
[30]) approuvé 61. *ss.*
[31]) parquoy *omis* 61. *ss.*
[32]) ensuyvons 54. *ss.*
[33]) et les choses 48. et qui sont 54. *ss.*
[34]) mutuelle 61. *ss.*
[35]) ne ruine point 61. *ss.*
[36]) mal est 48. il y a mal pour 54. *ss.*
[37]) avec choppement 61. *ss.*
[38]) ne 54.

[39]) en quoy 61. *ss.*
[40]) tombe, ou soit 57. 60. choppe ou se scandalize ou soit 61.
[41]) *add.* en la Foy 48.
[42]) condamne 61. *ss.*
[43]) examine 61. 62.
[44]) s'il mange 61. 62.

[1]) complaire 61. *ss.*
[2]) parquoy 61. *ss.*
[3]) complaise 61. *ss.*
[4]) n'a point voulu complaire 61. *ss.*
[5]) iniures de ceux qui te disent iniures 61. *ss.*
[6]) qui sont devant 48.
[7]) glorifiez 61. *ss.*
[8]) le Pere 46. 48. 54. 59. le Dieu et Pere 57. 60. Dieu qui est le Pere 61. *ss.*
[9]) à raison de quoy 61. *ss.*
[10]) vous 57. 60.
[11]) et 61. *ss.*
[12]) ie te donneray 61. *ss.*
[13]) et encore dict 48.
[14]) louez le ensemble 54. *ss.*
[15]) encore 48.

Esaye dit: La racine de Iesai sera[16]) et celuy[17]) qui s'elevera pour gouverner les gens:[18]) les Gentilz auront esperance en luy. 13. Or[19]) le Dieu d'esperance vous remplisse[20]) de toute ioye et de paix en croyant, afin que vous abondiez en esperance par la puissance du sainct Esprit. 14. Or mes freres ie suis certain[21]) de vous que vous aussi estes pleins de bonté,[22]) rempliz de toute cognoissance et suffiisance,[23]) pour vous pouvoir admonnester l'un l'autre. 15. Mais[24]) freres, ie vous ay escrit en partie plus hardiment,[25]) comme vous reduisant cecy, en memoire, pour[26]) la grace qui m'est donnée de Dieu, 16. afin que ie soye ministre de Iesus Christ aux[27]) Gentilz consacrant[28]) l'Evangile de Dieu: à celle fin que l'oblation des Gentilz soit agreable, estant sanctifiée par le sainct Esprit. 17. I'ay donc gloire[29]) en Iesus Christ és choses qui appartiennent à Dieu. 18. Car ie n'oseroye rien dire de ce[30]) que Christ n'a point fait par moy, pour amener les Gentilz à obeissance, en parolles[31]) et en oeuvre, 19. en vertu[32]) de signes et de miracles,[33]) en la puissance de l'Esprit de Dieu: tellement que depuis Hierusalem et à l'environ, iusques à[34]) l'Illiric[35]) i'ay remply[36]) l'Evangile de Christ. 20. Et me suis employé à[37]) annoncer l'Evangile, non point où avoit esté fait mention de Christ, afin que ie n'edifiasse sur le fondement d'autruy: 21. mais[38]) selon[39]) qu'il est escrit, Ceux ausquelz n'a point esté annoncé de luy le verront, et ceux qui n'en ont[40]) rien ouy l'entendront. 22.[41]) Pour laquelle cause[42]) aussi i'ay

[16]) il y aura racine de Iessé 54. *ss.*
[17]) un 54. *ss.*
[18]) Gentilz 54. *ss.*
[19]) donc 46. *ss.*
[20]) vueille remplir 62*. 63.
[21]) ie suis aussi moy mesme asseuré 61. *ss.*
[22]) preudhommie 62*. 63.
[23]) suffisance *omis* 48 . . . . ayant pouvoir aussi de vous 54—60. et pouvez mesmes 61. *ss.*
[24]) mes 60. 62.
[25]) i'ay usé aucunement de hardiesse en vous escrivant 61. *ss.*
[26]) rafraichissant la m. à cause 61. *ss.*
[27]) envers les 61. *ss.*
[28]) sacrifiant 46. 54. 59. sanctifiant 48. vacant au sacrifice de 62*. 63.
[29]) de quoy me glorifier 61. *ss.*
[30]) des choses 48. 57. 60. dire que Chr. n'ait fait 61. *ss.*
[31]) parolle 46. *ss.*
[32]) puissance 57. 60. avec vertu 61. *ss.*
[33]) merveilles 57. 60.
[34]) iusqu'en 46. 59. *ss.*
[35]) Illyrique 48.
[36]) complet 46—60. accompli 61. 62. fait abonder 62*. 63.
[37]) de 48. m'efforçant ainsi d'a. 61. *ss.*
[38]) ains 61. *ss.*
[39]) c'est ainsi 48.
[40]) n'ont 57. 59. 60.
[41]) *Ce verset est omis dans l'édition de* 1550.
[42]) parquoy 61. *ss.*

esté souventesfoys empesché de venir à vous. 23. Mais maintenant, veu que ie n'ay plus de lieu en ces regions[43]) cy, et que ia[44]) plusieurs ans a[45]) que i'ay desir de venir à vous, 24. quand ie me mettray en[46]) chemin pour aller en Hespaigne,[47]) ie viendray vers vous. Car i'espere que ie vous verray en passant, et seray là conduit de par vous, apres avoir esté premierement en partie rassasié d'avoir esté avec vous. 25. Or maintenant ie m'en vay en Hierusalem pour ministrer[48]) aux sainctz. 26. Car il a pleu aux Macedoniens et aux Achaiens de faire quelque[49]) communication aux povres sainctz[50]) qui sont en Hierusalem. 27. Certes[51]) il leur a pleu, dy-ie, ainsi, et aussi ilz sont tenuz à eux. Car si les Gentilz ont esté participans de leurs biens spirituelz, ilz leur doyvent aussi ministrer[48]) quant aux biens[52]) charnelz. 28. Apres donc que i'auray achevé cela, et que leur auray fidelement rendu[53]) ce fruit, ie iray par vous en Hespaigne.[54]) 29. Or ie[55]) say que quand ie viendray à vous ie y viendray en abondance de benediction de l'Evangile de Christ. 30. Aussi, freres, ie vous prie par nostre Seigneur Iesus Christ, et par la dilection[56]) de l'Esprit, que vous vous employez[57]) ensemble avec moy par les prieres que ferez à Dieu pour moy, 31. afin que ie soye delivré des infideles[58]) qui sont en Iudée, et que mon administration que i'ay à faire[59]) en Hierusalem soit agreable aux sainctz: 32. à celle fin que ie vienne à vous en ioye par la volonté de Dieu et que ie me recrée avec vous. 33.[60]) Le Dieu de paix soit avec vous tous. Amen.

Chapitre XVI.

1. Ie vous recommande nostre seur Phebé, laquelle est servante de l'Eglise qui est en Cenchrée, 2. afin que la receviez au Seigneur, comme il appartient aux sainctz, et que vous luy assistiez en quelconque affaire[1]) qu'elle aura besoing de vous:

[43]) contrées 61. *ss.*
[44]) par 59. ia par 60. *ss.*
[45]) a que *omis* 46. *ss.*
[46]) ie prendray le 57. 59. 60. ie partiray 61. *ss.*
[47]) Espagne 46—60. 62*. 63.
[48]) subvenir 62*. 63.
[49]) quelque *omis* 57. 60. 61. 62. de departir qch. 62*. 63.
[50]) d'entre les sainctz 61. *ss.*
[51]) car 62*. 63.
[52]) biens *omis* 62*. 63.
[53]) auray consigné 61. *ss.*
[54]) passant par vous 54. 59. en passant par devers vous 61. *ss.*
[55]) Et 61. *ss.*
[56]) charité 61. *ss.*
[57]) vous combatiez 57. 60. *ss.*
[58]) rebelles 61. *ss.*
[59]) que ie fay 48.
[60]) Or 57. *ss.*

[1]) en toute chose 61. *ss.*

car elle a assisté[2]) à plusieurs et aussi à moymesme.[3]) 3. Saluez Priscille et Acyle[4]) mes adiuteurs[5]) en Iesus Christ, 4. qui pour ma vie ont submis leur col, ausquelz ie ne rend point graces moy seul, mais aussi toutes les Eglises des Gentilz. 5. Saluez aussi l'Eglise qui est en leur maison. Saluez Epenete mon aymé, qui est les premices de l'Eglise d'Achaye en Christ. 6. Saluez Marie, laquelle a mout[6]) labouré envers nous. 7. Saluez Andronique et Iunie mes parens,[7]) qui ont esté prisonniers avec moy, lesquelz sont notables entre les Apostres, et qui mesme ont esté devant moy en Christ. 8. Saluez Amplia mon tresaymé en nostre Seigneur. 9. Saluez Urbain nostre adiuteur[5]) en Christ et Stachin mon bien aymé. 10. Saluez Appelles approuvé en Christ. Saluez ceux de chez Aristobole. 11. Saluez Herodion mon cousin. Saluez ceux de chez Narcisse qui sont en nostre Seigneur. 12. Saluez Thryphene et Tryphose, lesquelles travaillent[8]) en nostre[9]) Seigneur. Saluez Perside ma bien-aymée, laquelle a grandement travaillé[10]) en nostre[9]) Seigneur. 13. Saluez Ruffe[11]) eleu au Seigneur, et sa mere et la mienne. 14. Saluez Asyncrite, Phlegon, Hermas, Patroba, Hermes et les freres qui sont avec eux. 15. Saluez Philologue et Iulie, Nerée et sa seur, et Olympe, et tous les sainctz qui sont avec eux. 16. Saluez l'un l'autre en[12]) sainct baiser. Les Eglises de Christ vous saluent. 17. Or ie vous prie, freres, que preniez garde à ceux qui font dissensions[13]) et scandales contre la doctrine que vous avez apprinse, et vous retirez d'eux. 18. Car ceux qui sont telz ne servent point au Seigneur Iesus Christ, mais à leur ventre, et par douces parolles et beaux dits[14]) seduisent les coeurs des simples. 19.[15]) Vostre obeissance est cogneue de chacun. Ie m'esiouy donc de vous. Mais ie veux que vous soyez sages en bien et simples en mal. 20. Et le Dieu de paix brisera en[16]) brief Satan dessouz vos piedz. La grace de nostre Seigneur Iesus Christ soit avec vous. Amen. 21. Timothée, mon compagnon en l'oeuvre,[17]) vous salue, et Lucius, et Iason, et Sosipater, mes parens. [18]) 22. Ie vous salue, moy Tertius,[19]) qui ay escrit l'Epistre en nostre[20]) Seigneur. 23. Gayus, mon[21]) hoste et de toute l'Eglise, vous salue. Eraste, le receveur[22]) de la ville,[23]) vous salue, et Quart, nostre frere. 24. La grace de nostre Seigneur Iesus Christ soit avec tous.[24]) Amen. 25. Et[25]) à celuy qui est puissant de vous confermer selon mon Evangile, et[26]) la predication de Iesus Christ, assavoir[27]) selon[28]) la revelation du secret caché dés les temps eternelz,[29]) 26. mais[30]) manifesté maintenant et par les Escritures des Prophetes, selon la commission[31]) de Dieu eternel, declairé[32]) en toutes nations pour[33]) obeissance de Foy: 27. à Dieu seul sage par Iesus Christ soit gloire à touiourmais. Amen.

---

[2]) a esté hostesse de 62*. 63.
[3]) et mesmes de moy 62*. 63.
[4]) Prisce et Aquille 46. 48. Prisque et Aq. 54. 59. 61. 62. et Acylle 57. 60. Priscille et Aquile 62*. 63.
[5]) coadiuteurs 61. *ss.*
[6]) fort 54. 57. 60. fort travaillé 61. *ss.*
[7]) cousins 61. *ss.*
[8]) labourent 46. 48. 54. 59.
[9]) au 57. 60.
[10]) mout labouré 46. 48. 59. (fort 54.) beaucoup tr. 62*. 63.
[11]) Roux 61. *ss.*
[12]) par un 61. *ss.*
[13]) partialitez 62*. 63.
[14]) et flatteries 61. *ss.*
[15]) car 61. *ss.*
[16]) de 46. 48. 54. 59. 61. *ss.*
[17]) en l'oeuvre *omis* 48. *ss.* coadiuteur 61. *ss.*
[18]) cousins 61.
[19]) Tiers 46. *ss.*
[20]) ie vous salue en n. S. 61. *ss.*
[21]) le mien 48.
[22]) le procureur 46. *ss.*
[23]) de la cité 46–60.
[24]) vous tous 46. *ss.*
[25]) or 61. *ss.*
[26]) assavoir 57. 60. et selon 61. *ss.*
[27]) assavoir *omis* 48. ss.
[28]) suyvant 61. *ss.*
[29]) qui a esté teu de si longtemps 61. *ss.*
[30]) mais *omis* 61. *ss.*
[31]) l'ordonnance 57. 60. le mandement 61. *ss.*
[32]) notifié . . . . par les Escr. 61. *ss.*
[33]) à l'ob 57. 60. afin qu'il y ait 61. *ss.*

LA PREMIERE EPISTRE AUX CORINTHIENS.

Chapitre I.

1. Paul appellé pour estre Apostre de Iesus Christ par la volonté de Dieu, et Sosthenes nostre frere, 2. à l'Eglise[1]) de Dieu qui est en Corinthe, aux sanctifiez par Iesus Christ, qui estes appellez à estre sainctz, avec tous ceux qui invoquent le Nom de nostre Seigneur Iesus Christ[2]) en tout lieu, le leur et[3]) le nostre: 3. Grace vous soit[4]) et paix de[5]) par Dieu nostre Pere, et de par le Seigneur Iesus Christ. 4. Ie rend[6]) graces à mon Dieu tousiours pour[7]) vous de la grace de Dieu qui vous est envoyée[8]) par[9]) Iesus Christ, 5. qu'en toutes choses estes faictz riches en[10]) luy, en toute parolle,[11]) et en toute cognoissance, 6. (comme[12]) le tesmoignage de Iesus Christ a esté conformé en vous) 7. tellement que vous n'estes point destituez en[13]) aucun don, cependant qu'attendez la manifestation de nostre Seigneur Iesus Christ. 8. Lequel aussi vous confermera iusqu'à la fin, pour estre sans crime[14]) à la iournée de nostre Seigneur Iesus Christ. 9. Dieu est fidele, par lequel vous estes[15]) appellez en la compagnie[16]) de son Filz Iesus Christ nostre Seigneur. 10. Or ie vous prie, freres, par le nom[17]) de nostre Seigneur Iesus Christ, que vous disiez[18]) tous une mesme chose, et qu'il n'y ait point de partialitez entre vous, mais soyez un corps entier, uniz en un mesme sens, en une mesme sentence.[19]) 11. Car, mes freres, il m'a esté signifié de vous, par ceux qui sont de[20]) Chloé qu'il y a des contentions[21]) entre vous. 12. Et ie dy cecy pource[22]) qu'un chascun de vous dit: Ie suis de Paul: et moy d'Apollo: et moy de Cephas: et moy de Christ. 13. Christ est-il divisé? Paul a il esté crucifié pour vous? ou avez vous esté baptisez au nom de Paul? 14. Ie rens graces à mon[23]) Dieu que ie n'ay baptisé personne[24]) de vous sinon Crispe et Caie:[25]) 15. afin que personne[26]) ne die que i'ay baptisé en mon nom. 16. I'ay bien aussi[27]) baptisé la famille d'Estienne. Au reste,[28]) ie ne say si i'en ay baptisé quelque autre. 17. Car Christ ne m'a pas envoyé pour baptiser, mais pour evangeliser, non point en sapience[29]) de parolle afin que la croix de Christ ne soit aneantie. 18. Car la parolle de la Croix est folie à ceux qui perissent: mais elle est vertu de Dieu à nous qui obtenons salut. 19. Car il est escrit: Ie destruiray la sapience des sages, et reprouveray[30]) la prudence des prudens. 20. Où est le sage? Où est le Scribe?

---

[1]) la Congregation 46. 48.
[2]) Seigneur, di-ie, et d'eux et de nous 62*. 63.
[3]) tant le . . . que 46. 54.
[4]) à vous 48.
[5]) de *omis* 61. 62.
[6]) tousiours 61. *ss.*
[7]) à cause 61. *ss.*
[8]) donnée 46. *ss.*
[9]) en 62*. 63.
[10]) par 46. 48. 54.
[11]) eloquence 62*. 63.
[12]) selon que 61. *ss.*
[13]) qu'il ne vous defaut 61. *ss.*
[14]) irreprehensibles en 61. *ss.*
[15]) avez esté 46. 54. 59. 62*. 63.
[16]) communion 46. 54. *ss.*

[17]) au nom 57. 59. 60.
[18]) parliez 48.
[19]) propos 46. 54. 59. volonté 57. 60. 61. 62. advis 62*. 63.
[20]) de chez 46.
[21]) noises 61. *ss.*
[22]) Ie dy pourtant 46. ie dy cela pourtant 48. 54. 59. or ce que ie di c'est 62*. 63.
[23]) mon *omis* 48.
[24]) nul 46. 48. 54. 59. 61. *ss.*
[25]) Gaye 46. 48. 54. 59. 61. *ss.*
[26]) aucun 46. 48. 54. 59. 61. *ss.*
[27]) aussi *omis* 46. 48. bien *omis* 54. 59. 61. *ss.*
[28]) surplus 46. 48. 54. 59. 61. *ss.*
[29]) avec sagesse 61. *ss.*
[30]) aboliray 61. *ss.*

Où est le disputeur de ce siecle? Dieu n'a il pas affoly la sapience de ce monde? 21. Car puis qu'en la sapience de Dieu le monde n'a point cogneu Dieu par sapience, il a pleu à Dieu, par la folie de la predication, sauver les croyans. 22. Veu aussi[31]) que les Iuifz demandent signes, et les Grecs cerchent sapience. 23. Mais[32]) nous preschons Christ crucifié, qui est, certes,[33]) scandale aux Iuifz et folie aux Grecz, 24. mais à ceux qui sont appellez, tant Iuifz que Grecz, nous leur preschons Christ puissance de Dieu.[34]) 25. Car ce qui est fol[35]) de Dieu est plus sage que les hommes, et ce qui est faible[36]) de Dieu est plus fort que les hommes. 26. Voyez[37]) vostre vocation, freres, que vous n'estes point beaucoup de[38]) sages selon la chair, ne beaucoup de fortz,[39]) ne beaucoup de[38]) nobles: 27. mais Dieu a eleu les choses folles de ce monde pour confondre les sages, et[40]) les choses foibles de ce monde, Dieu les a eleues pour confondre les fortes, 28. et les choses viles de ce monde, et les mesprisées, et celles qui n'estoyent[41]) point, Dieu les a eleues pour abolir celles qui sont, 29. afin que nulle chair ne se glorifie devant luy. 30. Or[42]) vous estes de par luy en Iesus Christ, lequel nous a esté fait de par Dieu sapience et iustice, sanctification et redemption,[43]) 31. afin, comme il est escrit, que celuy qui se glorifie se glorifie au Seigneur.

Chapitre II.

1. Et moy, mes[1]) freres, quand ie suis venu à vous, ie n'y suis point venu avec hautesse de parolle,[2]) ou de sapience, en vous annoncant le tesmoignage de Dieu. 2. Car ie n'ay point eu en estime[3]) de savoir aucune chose entre vous sinon Iesus Christ et iceluy crucifié. 3. Et ay esté avec vous en infirmité[4]) et crainte et grand tremblement, 4. et ma parolle et[5]) predication n'a point esté en parolles attrayantes de sapience humaine, mais en evidence[6]) d'Esprit et de puissance, 5. afin que vostre Foy ne soit point en[7]) la sapience des hommes, mais en la puissance de Dieu. 6. Or nous proferons[8]) sapience entre les parfaitz, non[9]) point la sapience de ce monde, ne des Princes de monde qui perissent,[10]) 7. mais nous proferons[8]) la sapience de Dieu en mysteres,[11]) laquelle[12]) est cachée, que Dieu avoit ia destinée[13]) devant tous temps à nostre gloire, 8. laquelle nul des Princes de ce monde n'a cogneue. Car s'ilz l'eussent cogneue, iamais n'eussent crucifié le Seigneur de gloire. 9. Mais[14]) comme il est escrit,[15]) qu'oeil n'a pas veu, ny oreille ouy, et n'est[16]) pas monté en coeur d'homme, ce[17]) que Dieu a preparé à ceux qui l'ayment. 10. Mais Dieu les[18]) nous a revelées par son Esprit. Car l'Esprit sonde[19]) toutes choses, et[20]) mesme les choses profondes de Dieu. 11. Car qui est ce des hommes qui sait[21]) les choses de l'homme, sinon l'esprit de l'homme qui est en luy? Pareillement aussi les choses de Dieu nul[22]) ne les a cogneues sinon l'Esprit de Dieu. 12. Or nous n'avons pas[23]) receu un esprit de ce monde, mais l'Esprit qui est de Dieu: afin que nous cognoissions les choses qui nous sont données de Dieu,[24]) 13. lesquelles aussi nous proferons,[8]) mais non point en parolles doctes de[25]) sapience humaine, mais doctes selon le[26]) sainct Esprit, en appropriant[27]) les choses spirituelles aux spirituelles.[28]) 14. Mais[29]) l'homme naturel[30]) ne comprend point les choses qui sont de l'Esprit de Dieu, car elles luy sont folie et ne les peut entendre, d'autant qu'elles se discernent spirituellement 15. Mais[31]) le spirituel iuge[32]) toutes choses et il n'est iugé de personne. 16. Car

---

[31]) puis que 61. *ss*.
[32]) quant à nous 61. *ss*.
[33]) certes *omis* 61. *ss*.
[34]) *add.* et sapience de Dieu 46. *ss*.
[35]) car la folie 61. *ss*.
[36]) et la foiblesse *etc.* 61. *ss*.
[37]) car, m. fr., vous voyez 46. 48. 54. 59. 61. *ss*.
[38]) plusieurs 48.
[39]) ne . . . . fortz *omis* 48.
[40]) et D. a eleu les ch. foibles *etc.* 61. 62*. 63.
[41]) ne sont 48. 61. *ss*.
[42]) mais 48. or c'est de luy que vous estes 54. 59. 61. *ss*.
[43]) delivrance 48.

[1]) mes *omis* 46. *ss*.
[2]) excellence d'eloquence 61. *ss*.
[3]) rien deliberé 62*. 63.
[4]) foiblesse 62*. 63.
[5]) parolle et *omis* 62.

[6]) demonstrance 48.
[7]) par 48.
[8]) parlans 48. 57. 60. annonçans 61. *ss*.
[9]) sapience, di-ie, non point 61. *ss*.
[10]) qui viennent à neant 61. *ss*.
[11]) mystere 48—60. qui est en 61. *ss*.
[12]) c'est à dire 61. *ss*.
[13]) determinee 61. *ss*.
[14]) mais c'est 46. 48. 54. 59. 61. *ss*.
[15]) les choses qu'oeil 61. *ss*.
[16]) et qui ne sont 61. *ss*.
[17]) sont celles 61. *ss*.
[18]) le 54. 59
[19]) enquiert 46. 48. 54. 59.
[20]) voire 61. *ss*.
[21]) scache 61. *ss*.
[22]) nul n'a c. les ch. de Dieu 61. *ss*.
[23]) avons nous receu non point 61. *ss*.
[24]) Christ 54. 59.
[25]) qu'enseigne la s. 62*. 63. (*deux fois*).
[26]) au 48.
[27]) comparant 48.
[28]) aux spirituelles *omis* 59.
[29]) or 61. *ss*.
[30]) sensuel 59.
[31]) certes 48.
[32]) discerne tout 61. *ss*.

qui a cogneu l'intention du Seigneur, qui luy puisse donner conseil.[33]) Mais nous avons l'intention de Christ.

Chapitre III.

1. Et moy, freres, ie n'ay peu parler à vous comme à spirituelz, mais comme à charnelz,[1]) comme à[2]) enfans en Christ. 2. Ie vous ay donné du laict à boyre, et non point de la viande: car vous ne le[3]) pouviez encore porter, mais[4]) maintenant ne le pouvez vous point,[5]) car vous[6]) estes encore charnelz. 3. Car comme ainsi soit qu'entre vous il y ait envie et estrif,[7]) et discords,[8]) n'estes vous point charnelz? et ne cheminez vous pas selon l'homme? 4. Car quand l'un dit: Ie suis de Paul, et l'autre: Ie suis d'Apollo: n'estes vous point charnelz? 5. Qui est donc Paul, et qui est Apollo, sinon serviteurs[9]) par lesquelz vous avez creu: et comme le Seigneur a donné à un chacun? 6. Moy[10]) i'ay planté: Apollo a arrousé: mais Dieu a donné l'accroissement.[11]) 7. Parquoy celuy qui plante n'est rien, ne celuy qui arrouse: mais Dieu qui donne accroissement: 8. Et[12]) celuy qui plante, et celuy qui arrouse sont un.[13]) Un chascun[14]) recevra son propre salaire selon son labeur. 9. Car nous sommes ouvriers avec Dieu. Vous estes le labourage de Dieu, l'edification[15]) de Dieu. 10. Selon la grace de Dieu qui m'a esté donnée, i'ay mis le fondement, comme un sage maistre masson,[16]) et un autre edifie dessus: mais qu'un chascun voye comment il edifie dessus. 11. Car nul ne peut mettre autre fondement que celuy qui est mis, lequel est Iesus Christ. 12. Et si aucun bastist sur ce fondement or, argent, pierres precieuses, bois. foin, chaume, 13. l'oeuvre d'un chascun sera manifestée. Car le iour le[17]) declairera, d'autant qu'elle sera manifestée par le feu, et le feu esprouvera quelle sera l'oeuvre d'un chascun. 14. Si l'oeuvre d'aucun, qu'il[18]) a edifiée dessus, demeure, il en sera remuneré.[19]) 15. Si l'oeuvre d'aucun brusle, il la perdra:[20]) mais il sera sauvé, toutesfoys ainsi comme par le[21]) feu. 16. Ne savez vous point que vous estes le temple de Dieu, et que l'Esprit de Dieu habite en vous? 17. Si aucun viole[22]) le temple de Dieu, Dieu le destruira: car le temple de Dieu est sainct, lequel vous estes. 18. Que nul ne s'abuse. Si aucun entre vous cuide estre sage,[23]) qu'il soit fait fol en ce monde, afin qu'il soit sage. 19. Car la sapience[24]) de ce monde est folie devant Dieu. Car il est escrit: Il surprend les sages en leur cautele.[25]) 20. Et derechef: Le Seigneur cognoist que les pensées des sages sont vaines. 21. Parquoy que nul ne se glorifie és hommes. Car toutes choses sont vostres,[26]) 22. soit Paul, soit Cephas, soit Apollo, soit le monde, soit mort, soit vie,[27]) soit les choses presentes, soit[28]) les choses advenir. Tout (dy-ie) est vostre,[26]) 23. et vous à Christ, et Christ à Dieu.

Chapitre IV.

1. Que l'homme estime de nous comme de ministres de Christ, et dispensateur des secretz de Dieu. 2. Mais au reste il est requis qu'entre[1]) les dispensateurs chascun soit trouvé fidele. 3. Quant à moy, il me chaut bien peu d'estre iugé de vous ou de iugement d'homme:[2]) mais aussi ie ne me iuge point moy mesme. 4. Certes[3]) ie ne me sens en rien coulpable: toutesfoys[4]) par cela ie ne suis pas iustifié. Mais[5]) celuy qui me iuge c'est le Seigneur. 5. Parquoy ne iugez rien devant le temps, iusques à ce que le Seigneur vienne, lequel illuminera[6]) les choses cachées des tenebres, et manifestera les conseilz des coeurs: et alors un chascun aura louange de Dieu. 6. Or, mes freres, i'ay transferé[7]) par figure ces choses en moy et Apollo pour[8]) vous: afin qu'appreniez en nous que personne ne presume[9]) outre ce qui est escrit: à celle fin que

---

33) le puisse instruire 61. *ss.*

1) c'est à dire 61. *ss.*
2) à *omis* 54. 59.
3) le *et* porter *omis* 48.
4) mesme 46. 54. 59. mais aussi 48.
5) point encore 54. 59. encore 61. *ss.*
6) à cause que 54. 59.
7) noises 61. *ss.*
8) partialitez 61. *ss.*
9) ministres 59.
10) moy *omis* 61. *ss.*
11) le croistre 61. *ss.*
12) mais 48.
13) une chose 62*. 63.
14) chacun toutesfois 54. 59.
15) l'edifice 61. *ss.*
16) un m. m. expert 61. *ss.*
17) la 61. *ss.*
18) qui 62*. 63.

19) il recevra salaire 48. 61. *ss.*
20) il fera perte 61. *ss.*
21) le *omis* 48—61. parmi le f. 62*. 63.
22) destruit 62*. 63.
23) en ce monde, qu'il 62*. 63.
24) sagesse 61. *ss.*
25) ruse 61. *ss.*
26) à vous 61. *ss.*
27) soit vie, soit mort 46. 48. 54. 59. 61. *ss.*
28) ou 46. 54. *ss.*

1) entre . . . . que 61. *ss.*
2) de iour humain 57. 60—61.
3) car 62*. 63.
4) mais 61. *ss.*
5) et 48. ains 61. 62*. 63. *omis* 62.
6) esclarcira 54. 59. *ss.*
7) i'ay tourné cela par une façon de parler sur 61. *ss.*
8) à cause de 61. *ss.*
9) de soy 48.

l'un pour l'autre ne s'enorgueillisse point[10]) contre autruy. 7. Car qui est ce qui te met en reputation? Et qu'est ce que tu as que tu n'ayes receu? Et si tu l'as receu, pourquoy t'en glorifies tu comme si tu ne l'avois point receu? 8. Vous estes maintenant[11]) saoulez, vous estes maintenant[12]) enrichiz: vous regnez[13]) sans nous. Et à mienne volonté, que vous regnissez, afin que nous aussi regnions avec vous. 9. Certes[14]) ie cuide[15]) que nous[16]) qui sommes les derniers Apostres, Dieu nous a monstrez comme gens condamnez à mort; car[17]) nous sommes faitz un regard[18]) au monde, et aux Anges, et aux hommes. 10. Nous sommes folz pour[19]) Christ, et vous prudens par[20]) Christ, Nous sommes debiles, et vous fortz. Vous estes nobles, et nous vilains. 11. Iusques à ceste heure nous avons et faim et soif, et sommes nudz, et sommes buffetez, et sommes errans d'un lieu en l'autre,[21]) 12. et labourons[22]) ouvrans de noz propres mains. On dit mal de nous, et nous disons bien.[23]) Nous sommes persequutez et nous l'endurons. 13. Nous sommes blasmez, et nous prions. Nous sommes faitz comme les abominations[24]) de ce monde, et comme l'ordure[25]) de tous iusques à maintenant. 14. Ie n'escry point ces choses pour vous rendre confuz:[26]) mais ie vous admonneste, comme mes chers enfans. 15. Car quand vous auriez dix mille maistres[27]) en Christ, neantmoins vous n'avez point plusieurs peres, car ie vous ay engendrez en Iesus Christ par l'Evangile. 16. Ie vous prie donc, soyez mes imitateurs. 17. Pour ce vous ay ie envoyé Timothée qui est mon cher[28]) filz et fidele en nostre Seigneur: lequel vous reduira à memoire[29]) mes voyes[30]) en Christ, comment i'enseigne par tout en toutes Eglises.[31]) 18. Aucuns se sont enorgueilliz[32]) comme si ie ne devoye point venir à[33]) vous. 19. Mais ie viendray bien tost à vous, si le Seigneur le veut, et cognoistray, non point la parolle de ceux qui se sont enorgueilliz,[32]) mais la vertu. 20. Car le royaume de Dieu n'est[34]) pas en parolle, mais en vertu. 21. Que voulez vous? Viendray ie à vous avec la verge, ou en charité et esprit de douceur?

Chapitre V.

1. On oyt totalement[1]) dire qu'il y a entre vous paillardise, et telle paillardise qu'entre les Gentilz n'est faite mention de semblable:[2]) c'est que quelcun entretient la femme de son pere. 2. Et vous[3]) estes enorgueilliz,[4]) et n'avez point plustost gemy: afin que celuy qui a fait cest acte[5]) fust osté d'entre vous. 3. Moy, certes, comme absent de corps, mais present d'esprit, ay desia deliberé comme present, que[6]) vous, estans assemblez avec mon esprit, 4. au nom de nostre Seigneur Iesus Christ, avec la puissance de nostre Seigneur Iesus Christ, 5. celuy qui a ainsi commis cela, soit livré à Satan à la destruction de la chair: afin que l'esprit soit sauvé au iour du Seigneur Iesus. 6. Vostre gloriation[7]) n'est pas bonne. Ne savez vous pas bien qu'un peu de levain fait lever toute la paste? 7. Purgez donc le vieil levain, afin que soyez nouvelle paste, comme vous estes sans levain. Car nostre Pasque[8]) assavoir Christ, a esté sacrifié pour nous. 8. Parquoy mangeons en,[9]) non point en[10]) levain vieil, n'en levain de mauvaistié et de malice: mais en pains sans levain de purité[11]) et de verité. 9. Ie vous ay escrit par epistre[12]) que vous ne vous mesliez point avec les paillardz de ce monde, ou avaricieux, ou ravisseurs, ou idolatres: autrement, certes, il vous faudroit sortir de ce[13]) monde. 11. Or[14]) maintenant ie vous ay escrit[15]) que vous ne vous y entremesliez point. C'est que si celuy[16]) qui est nommé frere est paillard, ou avaricieux, ou idola-

[10]) ne s'enfle 61. *ss.*
[11]) desia 61. *ss.*
[12]) desia 61. *ss.*
[13]) estes faits rois 61. *ss.*
[14]) car 62 *. 63.
[15]) pense 61. *ss.*
[16]) que D. nous a mis en monstre, nous di-ie 61. *ss.*
[17]) veu que 62 *. 62.
[18]) spectacle 54. *ss.*
[19]) l'amour de 61. *ss.*
[20]) mais vous estes sages en 61. *ss.*
[21]) vagabons 61. *ss.*
[22]) travaillons 61. *ss.*
[23]) benissons 61. *ss.*
[24]) superfluitez 54. 59. ballieures 62 *. 63.
[25]) la raclure 62 *. 63.
[26]) faire honte 61. *ss.*
[27]) instructeurs 48. pedagogues 57. 60. *ss.*
[28]) trescher 48.
[29]) vous ramentevra 61. *ss.*
[30]) ma façon de faire qui est 48.
[31]) toute Eglise 46. 48. 54. 59. 61. *ss.*
[32]) enflez 61. *ss.*

[33]) vers 61. *ss.*
[34]) ne gist 61. *ss.*

[1]) tout communement 48.
[2]) telle 48.
[3]) en estes . . . . n'en avez 48.
[4]) enflez 61. *ss.*
[5]) ceste oeuvre 48.
[6]) delivrer celuy qui a ainsi fait cela, vous et mon esprit estans assemblez . . . . de livrer, di-ie, un tel homme à Satan 61. *ss.*
[7]) gloire 46. *ss.*
[8]) aigneau de Pasques 48.
[9]) faisons feste 48. la feste 62 *. 63.
[10]) avec . . . . ni avec . . . . mais avec 61. *ss.*
[11]) sincerité 61. *ss.*
[12]) lettres 61. *ss.*
[13]) du 61. *ss.*
[14]) mais 62 *. 63.
[15]) ie vous escri 61. *ss.*
[16]) si quelqu'un qui se nomme 61. *ss.*

tre,[17] ou maldisant,[18] ou ravisseur, ou yvrongne, que[19] vous ne mangiez point avec celuy qui est tel. 12. Car qu'ay ie affaire[20] de iuger[21] de ceux qui sont dehors?[22] Ne iugez vous pas de ceux qui sont dedans?[23] 13. Car[24] Dieu iuge ceux qui sont dehors.[25] Et ainsi[26] ostez d'entre vous mesmes celuy[27] qui est mauvais.

Chapitre VI.

1. Quand quelqu'un[1] d'entre vous a[2] affaire contre un autre, ose il[3] aller en iugement devant les iniustes,[4] et non pas devant les sainctz? 2. Ne savez vous point que les sainctz iugeront le monde? Et si le monde est iugé par[5] vous, estes vous indignes de[6] iuger des plus petites choses? 3. Ne savez vous pas que nous iugerons les Anges? combien plus les choses appartenantes à ceste vie?[7] 4. Par ainsi donc si vous avez iugement[8] des choses appartenantes à ceste vie, constituez y[9] ceux qui sont de moindre estime en l'Eglise. 5. Ie le dy à vostre honte. Est il ainsi qu'il n'en y a[10] pas un sage entre vous[11] qui puisse iuger entre ses freres? 6. Mais un frere a proces contre son frere et ce devant les infideles. 7. Desia[12] certes il y a totalement faute[13] en vous de ce que vous avez proces entre vous. Pourquoy n'endurez vous plustost l'iniure? Pourquoy ne recevez vous plustost dommage? 8. Mais vous faites iniure et dommage, et ce à vos freres. Ne savez vous pas que les iniustes ne possederont[14] pas le royaume de Dieu? Ne soyez point abusez.[15] Ne les paillardz, ne les idolatres, ne les adulteres, ne les effeminez, ne les bougres, 10. ne les larrons, ne les avaricieux, ne

17) servant aux images 48.
18) mesdisant 54. 61. *ss.*
19) que mesme 57. 60. *ss.*
20) à faire 59.
21) aussi 59. 61. 62. *ss.*
22) de dehors 54—62.
23) de dedans 46. *ss.*
24) mais 61. *ss.*
25) de dehors 46. 48. 54. 59. 62*. 63.
26) ostez donc 61. *ss.*
27) le mauvais 57. 60. le meschant 61. *ss.*

1) aucun 61. *ss.*
2) quelque aff. 61. *ss.*
3) bien 61. *ss.*
4) iniques 61. *ss.*
5) entre 57. 60. 61. 62.
6) que iugiez de petites choses 48.
7) necessaires pour vivre 48.
8) des playdoyers touchant les affaires de 61. *ss.*
9) mettez au siege 61. *ss.*
10) ait 59. 61. *ss.*
11) non pas un seul 61. *ss.*
12) maintenant 48.
13) de la faute 48. *ss.*
14) n'heriteront 61. *ss.*
15) ne vous abusez pt. 61. *ss.*

les yvrongnes, ne les mesdisans,[16] ne les ravisseurs n'heriteront point le royaume de Dieu. 11. Et telles choses avez vous esté:[17] mais vous en estes lavez: mais vous en estes sanctifiez: mais vous en estes iustifiez au[18] nom du Seigneur Iesus, et par l'Esprit de nostre Dieu. 12. Toutes[19] choses me sont licites, mais toutes choses ne profitent point. Toutes choses sont en ma puissance,[20] mais ie ne seray point assubietty souz la puissance de nulle.[21] 13. Les viandes sont pour le ventre, et le ventre pour les viandes: mais Dieu destruira et cestuy[22] et icelles. Or le corps n'est pas pour la paillardise, mais pour le Seigneur, et le Seigneur pour le corps. 14.[23] Dieu a[24] resuscité nostre Seigneur,[25] aussi[26] nous resuscitera il par sa puissance. 15. Ne savez vous pas que voz corps sont les membres de Christ? Osteray-ie donc les membres de Christ, et les feray membres d'une paillarde? Ia[27] n'advienne. 16. Ne savez vous pas que celuy qui s'adioint à une paillarde, est fait un corps avec elle? Car deux (dit-il) seront une chair. 17. Mais qui est adioint au Seigneur, il est un mesme[28] esprit. 18. Fuyez paillardise. Car quelque peché que l'homme face, il est hors du corps, mais celuy qui paillarde peche en son[29] corps. 19. Ne savez vous pas que vostre corps est le[30] Temple du sainct Esprit qui est en vous, lequel vous avez de Dieu, et n'estes point à vous mesmes? 20. Car vous estes achetez de preis. Glorifiez donc Dieu en vostre corps et en vostre esprit, lesquelz sont à Dieu.

Chapitre VII.

1. Or quant aux choses desquelles vous m'avez escrit,[1] il est bon à l'homme de ne toucher à femme. 2. Toutesfoys pour eviter paillardise, un chacun ait sa femme, et une chacune ait son mary. 3. Le mary rende la benevolence deue à sa[2] femme, semblablement aussi la femme à son[3] mary. 4. La

16) maudisans 48.
17) esté aucuns 48. 54. 59. 62*. 63.
18) par le 48.
19) tout m'est loisible, mais tout n'est pas expedient 61. *ss.*
20) tout m'est loisible 61. *ss.*
21) d'aucun 48—60. d'aucune chose 61. *ss.*
22) iceluy 54. *ss.*
23) Et 54. 59. 61. *ss.*
24) aussi 61. *ss.*
25) Sauveur 48.
26) et nous ressuscitera 61. *ss.*
27) ainsi 54. 59. 61. *ss.*
28) mesme *omis* 48.
29) propre 61. *ss.*
30) le *omis* 61. *ss.*

1) ie respond 48.
2) la 62*. 63.
3) au 61. *ss.*

femme n'a pas la puissance de son corps, mais le mary: semblablement aussi le mary n'a pas la puissance de son corps, mais la femme. 5. Ne fraudez point l'un l'autre, si ce n'est par consentement mutuel[4]) pour un temps, afin que vous vaquiez à iusne et oraison. Et derechef retournez[5]) ensemble afin que Satan ne vous tente par[6]) vostre incontinence. 6. Mais ie dy cecy par permission, non point par commandement. 7. Car ie voudroye tous[7]) hommes estre comme moy: mais un chacun a son propre don de Dieu, l'un[8]) en une maniere et l'autre en une autre. 8. Or ie dy à ceux qui ne sont pas mariez et aux vefves, qu'il leur est bon s'ilz demourent comme moy. 9. Mais s'ilz ne se contiennent, qu'ilz se marient. Car il vaut mieux se marier que brusler. 10. Et aux mariez ie leur commande, non pas moy, mais le Seigneur, que la femme ne se departe point de son mary. 11. Et si elle s'en depart, qu'elle demeure sans estre mariée,[9]) ou qu'elle se reconcilie à son mary. Aussi que le mary ne delaisse point sa femme. 12. Mais aux autres ie leur dy, non pas le Seigneur: si quelque[10]) frere a une femme infidele, et elle consent d'habiter avec luy, qu'il ne la laisse point. 13. Et si quelque[11]) femme a un mary infidele, et il consent d'habiter avec elle, qu'elle ne le delaisse[12]) point. 14. Car le mary infidele est sanctifié par la femme, et la femme infidele est sanctifiée par le mary: autrement voz enfans seroyent souillez, or maintenant ilz sont saincts. 15. Que si l'infidele depart, qu'il s'en[13]) departe. Car le frere ou la soeur n'est pas subiette à servitude en telles choses:[14]) mais Dieu nous a appellez en[15]) paix. 16. Car que sais tu, femme, si tu sauveras ton mary? ou que sais tu, mary, si tu sauveras ta femme? 17. Comment[16]) qu'il soit, un[17]) chascun comme[18]) Dieu luy a departy: un[19]) chascun comme le Seigneur l'a appellé, qu'il chemine ainsi.[20]) C'est[21]) comme i'en ordonne en toutes les Eglises.

4) mutuel *omis* 48.
5) revenez 48.
6) pour 46. 48. 54. 59. à cause de 61. *ss.*
7) que tous . . . fussent 61. *ss.*
8) l'un certes 48.
9) sans marier 48.
10) aucun 48.
11) aucune 48.
12) laisse 61. *ss.*
13) se 54. 59. 61. *ss.*
14) ne sont iamais asservis en tel cas 61. *ss.*
15) à 61. *ss.*
16) sinon un chacun 57. 60. 61. 62. mais ch. chemine 62*. 63.
17) un *omis* 54. 59.
18) ainsi que 61. *ss.*
19) chacun di-ie 61. *ss.*
20) qu'il ch. ainsi *omis* 62*. 63.
21) et ainsi i'ordonne 61. *ss.*

18. Quelcun[22]) est il appellé en Circoncision? qu'il ne r'amene point le Prepuce. Quelcun est il appelé au Prepuce, qu'il ne soit point circoncy. 19.[23]) Circoncision n'est rien et Prepuce n'est rien: mais l'observation des commandemens de Dieu. 20. Qu'un[24]) chascun demeure en la vocation en laquelle il est appellé. 21. Es tu appellé serf? ne t'en chaille: mais toutesfois,[25]) si tu peux[26]) estre[27]) en liberté, use en plustost. 22. Car le serf qui est appellé en nostre Seigneur, il est affranchy[28]) de nostre Seigneur. Semblablement aussi celuy qui est appellé en liberté, il est serf[29]) de Christ. 23. Vous estes achetez par preis: ne soyez point serfz des hommes. 24. Freres, que chascun demeure envers Dieu en ce en quoy il est appellé. 25.[30]) Quant aux vierges, ie n'ay point de commandement du Seigneur: mais i'en donne conseil, comme ayant obtenu misericorde du Seigneur pour estre fidele. 26. I'estime donc que cela est bon pour la necessité presente, entant[31]) qu'il est bon à l'homme d'estre ainsi. 27. Es tu lié à femme? ne cerches point separation. Es tu delivré de femme? ne cerches point de femme. 28. Que si[32]) tu te maries tu n'as pas offencé.[33]) Et si la vierge se marie elle n'a point peché. Toutesfois telz auront tribulation en la chair. Mais[34]) ie vous supporte. 29. Or[35]) ie vous dy, mes freres, que[36]) le temps est brief.[37]) Il reste que ceux qui ont femmes soyent comme n'en ayans point, 30. et ceux qui plourent comme ne plourans point, et ceux qui s'esiouyssent comme n'estans point ioyeux, et ceux qui achetent comme ne possedans point, 31. et ceux qui usent de ce monde comme n'en usans point. Car la figure de ce monde passe. 32.[38]) Ie voudroye que vous fussiez sans sollicitude. Or[39]) qui n'est point marié, il a soucy des choses qui sont du Seigneur, comment il plaira au Seigneur. 33. Mais qui est marié, il a soucy des choses de ce monde, comment il plaira à sa femme, et est divisé. 34. Et[40]) la vierge, ou la femme qui n'est point

22) aucun 48.
23) la c. 61. *ss.*
24) que 54. 59. 61. *ss.*
25) toutesfois *omis* 61. *ss.*
26) aussi 57. 60. *ss.*
27) estre mis 61. *ss.*
28) l'affranchi 48. 54. 59. 61. *ss.*
29) le serf 54. 59.
30) Or
31) entant aussi 48.
32) si aussi 57. 60. 61. 62.
33) peché 48. *ss.*
34) et ie vous espargne 61. *ss.*
35) mais . . . . ceci 54. 59. 62*. 63.
36) pource que . . . ., il reste 57. 60. 61. 62.
37) court 61. *ss.*
38) Et 54. 59. Or 61. *ss.*
39) Celuy qui 61. *ss.*
40) Et la femme .... et la vierge 54. 59. La femme .... et la vierge 61. *ss.*

mariée a soing des choses qui sont du Seigneur, afin[41]) qu'elle soit saincte de corps et d'esprit: mais celle qui est mariée a soin des choses qui sont du monde, comment elle plaira à son[42]) mary. 35. Or ie dy cecy pour[43]) l'utilité de vous mesmes: non pas afin que ie vous iette un laqs sus:[44]) mais[45]) afin que vous tendiez à ce qui est honneste,[46]) et[47]) que vous adheriez au Seigneur sans aucun empeschement. 36. Mais si aucun cuide qu'il soit[48]) deshonneur à sa vierge, qu'elle passe outre[49]) son temps, et faille qu'ainsi soit fait: il[50]) face ce qu'il veut, il ne peche point: qu'ils se marient.[51]) 37. Mais qui[52]) demeure ferme en son coeur, et n'a point necessité, mais a puissance de sa[53]) volonté, et a deliberé cela en son coeur de garder sa vierge il fait bien. 38. Et ainsi[54]) celuy qui marie sa vierge, il fait bien: mais celuy qui ne la marie point fait mieux. 39. La femme est liée à la Loy tout le temps que son mary vit. Mais si son mary meurt,[55]) elle est en liberté de se marier à qui elle veut, moyennant que ce soit en nostre Seigneur. 40. Toutesfoys elle est plus heureuse si elle demeure ainsi, selon mon advis. Or i'estime aussi avoir[56]) l'Esprit de Dieu.

Chapitre VIII.

1. Touchant les choses qui sont sacrifiées aux idoles,[1]) nous savons que tous en[2]) avons la science.[3]) Science enfle, mais charité edifie. 2. Et si aucun s'estime[4]) savoir quelque chose, il n'a encore rien cogneu comme il appartient de[5]) cognoistre. 3. Mais si aucun ayme Dieu, il est cogneu de luy. 4. Des[6]) viandes donc, lesquelles sont sacrifiées aux idoles, nous savons que l'idole n'est rien au monde, et qu'il n'y a nul[7]) autre Dieu sinon[8]) un. 5. Car iaçoit qu'il y en ait qui soyent ditz[9]) dieux, soit au ciel soit en terre (comme il y a plusieurs dieux et plusieurs seigneurs), 6. toutesfoys nous n'avons qu'un Dieu, qui est le Pere duquel sont toutes choses, et nous en luy: et un Seigneur Iesus Christ, par lequel sont toutes choses et nous par luy. 7. Mais il n'y a pas science[10]) en tous. Car[11]) aucuns, avec[12]) conscience de l'idole, iusques à maintenant en mangent comme choses sacrifiées à l'idole. Et comme ainsi soit que leur conscience ne soit pas saine,[13]) elle est souillée. 8. La viande certes ne nous fait[14]) point plus agreables à Dieu. Car si nous mangeons nous n'en avons rien d'avantage, et si nous ne mangeons point, nous n'en avons pas moins. 9. Mais voyez[15]) que ceste puissance que vous avez ne soit aucunement[16]) Scandale aux infirmes.[17]) 10. Car si aucun te void (toy qui as science)[18]) estre assis au banquet fait des choses sacrifiées à l'idole, la conscience d'iceluy,[19]) combien[20]) qu'il soit foible en la Foy, ne sera elle pas edifiée à manger des choses sacrifiées à l'idole? 11. Et ton frere qui est foible en la Foy perira[21]) par ta cognoissance, pour lequel Christ est mort. 12. Or quand vous pechez ainsi contre les freres, et blessez[22]) leur conscience debile, vous pechez contre Christ. 13. Pour ceste cause, si la viande scandalize mon frere, ie ne mangeray chair à iamais,[23]) afin que[24]) ne scandalize mon frere.

Chapitre IX.

1. Ne suis ie pas Apostre? ne suis ie pas en liberté?[1]) N'ay ie pas veu nostre Seigneur Iesus Christ? N'estes vous pas mon oeuvre en nostre Seigneur? 2. Et[2]) si ie ne suis Apostre aux autres, au moins le suis ie à vous. Car vous estes le seau de mon Apostolat en nostre Seigneur. 3. Ceste[3])

---

41) à ce 61. *ss.*
42) au 61. *ss.*
43) pour vostre commodité 61. *ss.*
44) non pt. pour vous enlacer 61. *ss.*
45) mais c'est 46. 48. 54. 59. mais tendant 61. *ss.*
46) bien seant 61. *ss.* honeste et bien seant 54—60.
47) que soyez ioints 54. 59. et propre à vous ioindre au S. sans aucun destourbier 61. *ss.*
48) estre 48. que ce soit 57. *ss.*
49) la fleur de son aage 57. 60. *ss.* (sa fl. d'aage 62*. 63.)
50) qu'il 57. 59. 60. *omis* 61. *ss.*
51) qu'elles soyent mariees 61. *ss.*
52) celuy qui 61. *ss.*
53) sur sa propre 61. *ss.*
54) parquoy 61. *ss.*
55) dort 57. 60.
56) que i'ay aussi 61. *ss.*

1) images 48. (*partout*).
2) en *omis* 61. *ss.*
3) cognoissance. Ceste cognoissance 54. 59. *item*: ceste *omis* 57. 60. La cogn. 61. *ss.*
4) cuide 61. *ss.*
5) il faut 61. *ss.*
6) ainsi donc quant au manger des choses sacrifiees 61. *ss.*

7) il n'est aucun 48.
8) qu'un 61. *ss.*
9) appelez 61. *ss.*
10) cognoissance 54. *ss.* science n'est pas 48.
11) ains 61. *ss.*
12) en mangent avec *etc.* 61. *ss.*
13) ferme 61. *ss.*
14) rend 61. *ss.*
15) prenez garde 61. *ss.*
16) en quelque sorte en 61. *ss.*
17) à ceux qui ne sont point fermes 48.
18) cognoissance 54. 59. 61. *ss.* quoy que tu cries c. 57. 60. 61. 62.
19) de celuy qui est f. 48. d'iceluy qui est f. 62*. 63.
20) cb. toutesfois 57. 60. 61. 62.
21) perira il 54—60. pour lequel . . . . perira *etc* 61. *ss.*
22) navrez 61. *ss.*
23) iamais chair 61. *ss.*
24) que ie 58. *ss.*

1) *Ces deux phrases renversées* 57. 60.
2) et *omis* 61. *ss.*
3) telle 61. *ss.*

est ma defense envers ceux qui m'interroguent.[4] 4. N'avons nous point puissance de manger et boire? 5. N'avons nous point puissance de mener par tout une femme soeur, ainsi que les autres Apostres, et les freres de nostre Seigneur, et que[5] Cephas? 6. Ou moy seul, et Barnabas, n'avons nous pas puissance de ne besongner[6] point? 7. Qui est ce qui iamais guerroye[7] à ses depens? Qui plante la vigne et ne mange point du fruit? Qui repaist[8] le troupeau et ne mange point du laict du troupeau? 8. Dy ie ces choses selon l'homme? La Loy, ne dit-elle pas aussi les mesmes choses?[9] 9. Car il est escrit en la Loy de Moyse: Tu ne lieras point la gueulle du boeuf qui foule le grain. Dieu a il soing des boeufz? 10. Ne dit il pas totalement ces choses pour nous? Certes elles sont escrites pour nous. Car celuy qui laboure doit labourer souz esperance, et qui bat le blé, souz esperance d'en estre participant. 11. Si nous vous avons semé les choses spirituelles, est ce merveilles[10] si nous recueillons les vostres charnelles? 12. Si les autres ont puissance d'estre participans de voz biens,[11] pourquoy non plustost nous? Mais nous n'avons point usé de ceste puissance, ains endurons tout, afin que ne donnions aucun[12] empeschement à l'Evangile.[13] 13. Ne savez vous pas que ceux qui font le sacrifice[14] mangent des choses qui sont sacrifiées? Et que ceux qui s'employent à l'autel participent ensemble[15] de l'autel? 14. Pareillement aussi nostre Seigneur a ordonné à ceux qui annoncent l'Evangile, vivre[16] de l'Evangile. 15. Toutesfoys ie n'ay usé de nulle[17] de ces choses. Or ie n'ay pas escrit cecy afin qu'ainsi me soit fait: car il m'est bon de plustost mourir que si aucun aneantissoit ma gloire. 16. Car iaçoit[18] que i'evangelize, il n'y a rien pour[19] me glorifier, pour autant[20] que necessité m'est imposée. Malheur, certes,[21] est sur moy si ie n'evangelize. 17. Que si ie le fay volontiers, i'en ay le[22] loyer. Mais si ie le fay envis,[23] toutesfoys la dispensation m'en est commise. 18. Quel loyer donc en ay ie? C'est qu'en annonçant[24] l'Evangile, ie preche l'Evangile de Christ sans rien prendre, à ce que ie n'abuse point de ma puissance en l'Evangile. 19. Car iaçoit[25] que ie fusse[26] franc envers tous ie me suis asservy à tous, afin de gaigner plus de gens. 20. Et ie me suis fait aux Iuifz comme Iuif, afin de gaigner les Iuifz. A ceux qui sont souz la Loy, comme si i'estoye souz la Loy, afin de gaigner ceux qui sont souz la Loy. 21. A ceux qui sont sans Loy, comme si i'estoye sans Loy (combien que ie ne soye point sans Loy quant à Dieu, mais ie suis en la Loy de Christ) afin de gaigner ceux qui sont sans Loy. 22. Ie me suis fait, comme foyble aux foybles, afin de gaigner les foybles. Ie me suis fait toutes choses à tous, afin qu'à tout le moins i'en sauve aucuns.[27] 23. Or[28] ie fay cela pour l'Evangile afin que i'en soye fait participant.[29] 24. Ne savez vous point que quand on court à la lice, tous[30] courent: mais un seul prend[31] le preis? Courez tellement que l'apprehendiez.[32] 25. Et[33] quiconque luyte, il s'abstient en toutes choses.[34] Or[35] ceux là le font afin qu'ils reçoyent[36] une corone corruptible, mais nous autres une incorruptible. 26. Ie cour donc ainsi, non point comme en incertain: ie combas,[37] non point comme batant l'air, 27. mais[38] i'assubietty[39] mon corps et le reduy en servitude afin[40] qu'il n'advienne que quand i'auray presché aux autres, moy mesme soye[41] reprouvé.[42]

Chapitre X.

1. Or, freres, ie veux bien que vous sachiez que noz peres ont tous esté sous la nuée, et ont tous passé par la mer, 2. et ont tous esté baptizez

---

4) me recherchent 57. 60. 61. 62. m'examinent 62*. 62
5) que *omis* 54.
6) travailler 61. *ss.*
7) bataille 48.
8) paist 54. *ss.*
9) le mesme 61. *ss.*
10) si grand chose 54. 59. 61. *ss.*
11) participent à ceste puissance sur vous 54. 59. entre vous 61. *ss.* prenent c. p. sur vous 57. 60.
12) quelque 48.
13) de Christ 46. *ss.*
14) les sacrifices 61. *ss.*
15) participent avec l'autel 62. partissent avec l'autel 61. 62*. 63.
16) de vivre 61. *ss.*
17) de pas une 61. *ss.*
18) encores 61. *ss.*
19) ie n'ay de quoy 61. *ss.*
20) pourtant 46. 48. 54. 59. 61. *ss.*
21) et malheur est 61. *ss.*
22) le *omis* 46. 48. 54. 59. 61. *ss.*
23) à contre-coeur 61. *ss.*
24) preschant 46. 48. 54. 59. 61. *ss.*
25) combien 46. 48. 54. 59. 61. *ss.*
26) ie soye en liberté à l'endroit de tous 61. *ss.*
27) quelcuns 46. 48. quelques uns 54. 59. 61. *ss.*
28) et fay cela à cause 61. *ss.*
29) avec vous 61. *ss.*
30) tous certes 48.
31) emporte 54—60. empoigne 61. *ss.*
32) l'emportiez 54—60. l'empoigniez 61. *ss.*
33) or 61. *ss.*
34) vit entierement par regime 62*. 63.
35) et 61. *ss.*
36) emportent 54. 59. pour avoir 61. *ss.*
37) ie ne comba point 59. ie comba, comme ne b. point 61. *ss.*
38) ains 62*. 63.
39) ie matte et reduy *etc.* 61. *ss.*
40) qu'en quelque maniere, apres avoir presché 61. *ss.*
41) ne soye 61. *ss.*
42) trouvé non recevable 62*. 62.

en[1]) Moyse en la nuée, et en la mer, 3. et tous ont mangé une mesme viande spirituelle, 4. et ont tous beu d'un mesme breuvage spirituel: car ilz beuvoyent de la pierre spirituelle qui les suyvoit: or la pierre estoit Christ. 5. Mais Dieu n'a point prins plaisir en plusieurs d'eux, car ilz ont esté accablez au desert. 6. Or ces choses ont eté exemple pour nous, afin que ne soyons point convoiteux des choses mauvaises, comme aussi ilz ont convoité. 7. Et que ne soyons[2]) point idolatres, comme aucuns d'eux ainsi qu'il est escrit: Le peuple s'est assis pour manger et pour boire, et se sont levez pour iouer. 8. Et que ne paillardions point, comme aucuns d'eux ont paillardé, et moururent en un iour vingt et trois mille. 9. Et que ne tentions point Christ, comme aucuns d'eux l'ont tenté, et furent[3]) destruitz par les serpens. 10. Et que ne murmuriez point, comme aucuns d'eux murmurerent[4]) et perirent par le destructeur. 11. Or[5]) toutes ces choses leur advenoyent en exemples, mais elles ont esté[6]) escrites pour nostre[7]) admonition, ausquelz les fins des aages[8]) sont parvenues. 12. Parquoy celuy qui s'estime estre droit,[9]) regarde qu'il ne tombe. 13. Tentation ne vous a point apprechendez[10]) sinon humaine. Or[11]) Dieu est fidele, lequel ne permettra point que soyez tentez outre ce que vous pouvez: mais[12]) il fera bonne issue avec la tentation afin que la puissiez soustenir. 14. Pour laquelle chose, mes bien aymez,[13]) fuyez arriere de l'idolatrie. 15. Ie parle comme à ceux qui sont prudens.[14]) Vous mesmes iugez ce[15]) que ie dy. 16. La couppe de benediction, laquelle nous benissons, n'est ce[16]) pas la communion[17]) du sang de Christ. Le[18]) pain que nous rompons, n'est ce pas la communication[19]) du corps de Christ? 17. Car nous, qui sommes plusieurs, nous sommes un pain et un corps, d'autant que sommes tous participans d'un mesme pain. 18. Voyez Israel[20]) selon la chair. Ceux qui mangent les sacrifices, ne sont ilz pas participans de l'autel? 19. Que dy ie donc? que l'idole[21]) soit quelque chose? ou que ce qui est sacrifié à l'idole soit quelque chose? Non,[22]) 20. mais ie dy que les choses que les Gentilz sacrifient, ils les sacrifient aux diables et non point à Dieu. Et ie ne veux[23]) que soyez participans des diables. 21. Vous ne pouvez boire la couppe du Seigneur et la couppe des diables. Vous ne pouvez estre participans de la table du Seigneur et de la table des diables. 22. Voulons nous provoquer à ire le Seigneur? Sommes nous plus fortz que luy? 23. Toutes[24]) choses me sont licites, mais toutes choses ne profitent point. Toutes[24]) choses me sont licites, mais toutes choses n'edifient point. 24. Que personne ne cerche ce que[25]) luy est propre, mais[26]) un chascun cerche ce qui est propre[27]) pour autruy. 25. Mangez de tout ce qui se vend à la boucherie, sans rien en enquerir pour la[28]) conscience. 26. Car la terre est au Seigneur et le contenu d'icelle. 27. Si aucun des infideles vous convie, et vous y voulez aller, mangez de tout ce qui est mis devant vous sans rien en enquerir pour la[28]) conscience. 28. Mais si quelcun vous dit: Cela est sacrifié aux idoles: n'en mangez point, à cause de cestuy là qui l'a denoncé,[29]) et pour la conscience.[30]) 29. Or[31]) ie dy la conscience, non pas la tienne, mais celle de l'autre. Pourquoy[32]) est iugée ma liberté pour[33]) la conscience d'autruy. 30. Et si[34]) en rendant graces ie suis participant, pourquoy suis ie blasmé par[35]) ce que ie rend graces? 31. Donc soit[36]) que vous mangiez, ou[37]) que vous beuviez, ou que vous faciez quelque autre chose, faites tout à la gloire de Dieu. 32. Soyez telz que ne bailliez aucune offense ny[38]) aux Iuifz, ny aux Grecz, ny à l'Eglise de Dieu. 33. Comme aussi[39]) moy ie play à tous en toutes choses, ne cerchant point ma[40]) propre

---

[1]) par 48.
[2]) soyez 46. 48. 54. 59. 61. *ss.*
[3]) ont esté 61. *ss.*
[4]) ont murmuré et sont peris 61. *ss.*
[5]) Et 48.
[6]) sont 61. *ss.*
[7]) admonition à nous 54—60. pour nous admonester 61. *ss.*
[8]) temps 61. *ss.*
[9]) debout 62 *. 63.
[10]) saisis 54. *ss.*
[11]) et 61. *ss.*
[12]) ains il donnera l'issue 61. *ss.*
[13]) mes tres chers 48.
[14]) entendus 61. *ss.*
[15]) de ce 61. *ss.*
[16]) n'est-elle .... n'est-il 61. *ss.*
[17]) communication 57. 60.
[18]) et le pain 54. 59.
[19]) communion 46. 48. 54. 59. 61. *ss.*
[20]) qui est 61. *ss.*
[21]) l'image 48.
[22]) non *omis* 57. 60.
[23]) point 61. *ss.*
[24]) tout m'est loisible, mais tout n'est pas expedient 61. *ss.*
[25]) ce qui est pour soy .... ce qui est pour autruy 48. son propre 61. *ss.*
[26]) ains que 61. *ss.*
[27]) est propre *omis* 61. *ss.*
[28]) par 62 *. 63.
[29]) qui vous en a advertis et à cause de 61. *ss.*
[30]) *add.* Car la terre est au Seigneur et le contenu d'icelle 48. 54. 59.
[31]) mais 61. *ss.*
[32]) mais pourquoy 48. car p. 57. *ss.*
[33]) par 46. *ss.*
[34]) et si par grace i'en suis participant 54. *ss.*
[35]) en ce dequoy 54. 59. 61. *ss.*
[36]) soit donc 61. *ss.*
[37]) soit 46. *ss.*
[38]) n'aux .... n'aux .... n'à 46. 48. 54. 59.
[39]) aussi ie complay 61. *ss.*
[40]) mon proufit propre 61. *ss.*

utilité, mais celle[41]) de plusieurs, afin qu'ilz soyent sauvez.

Chapitre XI.

1. Soyez mes imitateurs comme aussi ie le suis de Christ.[1]) 2. Or, freres, ie vous loue que vous avez souvenance de toutes mes choses,[2]) et que vous gardez mes commandemens[3]) comme ie les vous ay baillez. 3. Mais ie veux que vous sachiez que le chef de tout homme, c'est Christ, et le chef de la femme, c'est l'homme, et le chef de Christ, c'est Dieu. 4. Tout homme faisant oraison, ou prophetizant, ayant quelque chose sur le chef, deshonnore son chef. 5. Mais toute femme faisant oraison, ou prophetizant, non[4]) ayant le chef couvert, deshonnore son chef: car c'est tout un comme si elle estoit rasée.[5]) 6. Partant si la femme n'est couverte, qu'elle soit aussi[6]) tondue. Et s'il est deshonneste à la femme d'estre tondue ou estre rasée,[5]) qu'elle soit couverte. 7. Certes,[7]) l'homme ne doit pas couvrir son chef, veu qu'il est l'image et la gloire de Dieu, mais la femme est la gloire de l'homme. 8. Car l'homme n'est point de la femme, mais la femme est de l'homme. 9. Pource[8]) aussi l'homme n'est pas[9]) creé pour la femme, mais la femme pour l'homme. 10. Pourtant la femme[10]) doit avoir un[11]) entreseigne de[12]) puissance au chef, à cause des Anges. 11. Toutesfoys l'homme n'est point sans la femme ne la femme sans l'homme au Seigneur. 12. Car comme la femme est de l'homme, semblablement l'homme est par la femme: mais toutes choses sont de Dieu. 13. Iugez en entre vous mesmes. Est il convenable que la femme prie Dieu sans estre couverte? 14. Nature mesme ne vous enseigne elle pas que si l'homme nourrist sa chevelure, ce luy est deshonneur? 15. mais si la femme nourrist sa chevelure, ce luy est gloire? Pourtant que la chevelure luy est baillée pour couverture. 16. Et[13]) s'il y a quelcun qui semble estre contentieux, nous n'avons point telle coustume, ny aussi les Eglises de Dieu. 17. Or[14]) en vous denonçant cecy, ie ne vous loue point: c'est que[15]) vous ne vous assemblez point en mieux, mais en pis. 18. Car premierement quand vous venez ensemble[16]) en l'Eglise, i'oy[17]) qu'il y a des divisions entre vous, et le[18]) croy en partie. 19. Car il faut qu'il y ait aussi[19]) des sectes entre vous, afin que ceux qui sont approuvez[20]) soyent manifestez entre vous. 20. Quand donc vous vous assemblez ensemble, ce n'est point pour manger la cene du Seigneur. 21. Car[21]) un chascun prend devant son soupper particulier à manger. Et l'un a faim et l'autre est yvre. 22. N'avez vous point maison pour manger et boire? Mesprisez vous l'Eglise de Dieu? et faites vous honte à ceux qui n'en[22]) ont point? Que vous diray ie? Vous loueray ie? Ie ne vous loue point en cela.[23]) 23. Car i'ay receu du Seigneur ce qu'aussi ie vous ay baillé. C'est que le Seigneur Iesus, la[24]) nuict en laquelle il fut livré,[25]) print du pain, 24. et ayant rendu graces le rompit et dit: Prenez, mangez. C'est cy mon corps qui est rompu pour vous. Faitez cecy en memoire de moy. 25. Et[26]) semblablement print la couppe, apres qu'il eut souppé, disant: Ceste couppe est le nouveau Testament[27]) en mon sang. Faites cecy toutes les fois que vous en beuvrez, en memoire de moy. 26. Car toutes les fois que vous mangerez ce pain et beuvrez de[28]) ceste couppe, vous annoncerez la mort du Seigneur, iusques à ce qu'il vienne. 27. Parquoy quiconque mangera ce pain et beuvra la couppe du Seigneur indignement, il sera coulpable du corps et du sang du Seigneur. 28. Partant que l'homme[29]) s'esprouve soymesme et ainsi mange de ce pain et boyve de ceste couppe. 29. Car qui en mange et boit indignement, il mange et boit son iugement, ne discernant point le corps du Seigneur. 30. Pour ceste cause plusieurs sont foibles et debiles[30]) entre vous, et plusieurs sont mortz.[31]) 31. Car certes[32]) si nous nous fussions[33]) iugez nous mesmes, nous n'eussions point

---

[41]) celuy 61. *ss.*

[1]) *Ce verset est joint au ch. précédent* 46. 48.
[2]) de tout ce qui est de moy 61. *ss.*
[3]) ordonnances 61. *ss.*
[4]) sans avoir la teste couverte 61. *ss.*
[5]) raise 61. 62. rase 62*. 63.
[6]) mesme 61. *ss.*
[7]) Car quant à l'h. il . . . . sa teste 61. *ss.*
[8]) De faict 54. 59. Car 61. *ss.*
[9]) n'a pas esté 61. *ss.*
[10]) à cause des Anges *etc.* 61. *ss.*
[11]) une 57. *ss.*
[12]) qu'elle est sous 61. *ss.*
[13]) Toutesfois 54.—60. que 61. *ss.*
[14]) or ie vous rememore ceci non point en louant 57. 60. 61. 62. or en ceci que ie vous signifie ie ne vous loue pt. 62*. 63.
[15]) de ce que 54. 59. vous vous ass. non pt. 61. *ss.*
[16]) vous vous assemblez 61. *ss.*
[17]) i'enten. 61. *ss.*
[18]) i'en croy une p. 61. *ss.*
[19]) mesmes des heresies 61. *ss.*
[20]) sont de mise 62*. 63.
[21]) car ch. s'avance de prendre son soup. quand ce vint à manger 61. *ss.*
[22]) n'ont de quoy 61. *ss.*
[23]) en cela *joint à la question* 57. 60. *ss.* (en ceci 61. *ss.*)
[24]) en la 61. *ss.*
[25]) trahi 61. *ss.*
[26]) Sembl. aussi il print 61. *ss.*
[27]) la nouvelle alliance 62*. 63.
[28]) de *omis* 61. *ss.*
[29]) que chacun donc 61. *ss.*
[30]) malades 61. *ss.*
[31]) dorment 61. *ss.*
[32]) certes *omis* 62.
[33]) iugions 61. *ss.*

esté[34]) iugez. 32. Mais quand nous sommes iugez[35]) par le Seigneur, nous sommes corrigez, afin que[36]) ne soyons condamnez avec le monde. 33. Pourtant, mes freres, quand vous vous assemblez pour manger, attendez l'un l'autre. 34. Et si aucun a faim qu'il mange à[37]) la maison, afin que vous ne veniez ensemble[38]) à vostre damnement. Quand[39]) ie viendray ie disposeray des autres choses.

Chapitre XII.

Quand aux dons spirituelz,[1]) freres, ie ne veux point qu'en soyez ignorans. 2. Vous savez que, quand[2]) vous estiez Gentilz, comme[3]) vous estiez menez apres[4]) les idoles muettes. 3. Pource ie vous fay savoir que nul, parlant par l'Esprit de Dieu, dit[5]) Iesus estre execrable.[6]) Et nul ne peut dire Iesus estre Seigneur, sinon par le sainct Esprit. 4. Or il y a difference de dons, mais il y a[7]) un mesme Esprit. 5. Et y a[8]) difference[9]) de ministrations,[10]) mais il y a[7]) un mesme Seigneur. 6. Et y a[11]) difference d'operations, mais il y a[7]) un mesme Dieu, qui fait toutes choses[12]) en tous. 7. Mais la manifestation de l'Esprit est donnée à un chascun pour utilité.[13]) 8. Car à l'un est donnée la parolle de sapience par l'Esprit, et à l'autre la parolle de science selon le mesme Esprit. 9. A l'autre, Foy en ce mesme Esprit. A l'autre, don[14]) de guerison en ce[15]) mesme Esprit. 10. A l'autre, efficaces[16]) de vertuz.[17]) A l'autre, Prophetie. A l'autre, discretion[18]) des espritz. A l'autre, diversité de langues. A l'autre, interpretation des langues.[19]) 11. Mais un[20]) seul et mesme Esprit fait toutes ces choses, divisant[21]) particulierement à un chascun comme[22]) il veut. 12. Car comme le corps est un et a plusieurs membres, mais tous les membres d'un[23]) corps, iaçoit qu'ilz soyent plusieurs, neantmoins[24]) sont un corps, en telle maniere aussi est Christ. 13. Car nous sommes tous baptizez en[25]) un Esprit pour estre un corps, soyent Iuifz, soyent Grecz, soyent serfz, soyent francz: et sommes tous abreuvez pour estre[26]) un mesme Esprit. 14. Car aussi le corps n'est pas un membre, mais plusieurs. 15. Si le pied dit: Ie ne suis point la main, ie ne suis point donc le[27]) corps: n'est il point pourtant du corps? 16. Et si l'oreille dit: Ie ne suis point l'oeil, ie ne suis point donc du corps: n'est elle point pourtant du corps? 17. Si tout le corps est l'oeil, où sera l'ouye? Si tout est l'ouye, où sera l'odorement?[28]) 18. Mais maintenant Dieu a mis[29]) les membres, un chascun deux au corps, ainsi qu'il a voulu. 19. Car si tous estoyent un membre, où serait le corps? 20. Mais maintenant il y a plusieurs membres, toutesfoys il n'y a qu'un corps. 21. Et l'oeil ne peut dire à la main: Ie n'ay que faire de toy: ou de rechef,[30]) la teste aux pieds: Ie n'ay pas besoing[31]) de vous. 22. Mesmement[32]) les membres du corps, qui semblent estre les plus debiles,[33]) sont beaucoup plus[34]) necessaires. 23. Et ceux que nous cuydons estre les moins honnorables[35]) du corps, nous leur baillons plus grand honneur: et les parties qui sont en nous deshonnestes,[36]) ont plus grande honnesteté.[37]) 24. Et les parties qui sont honnestes[38]) en nous n'en ont point mestier. Mais Dieu a temperé le corps ensemble, donnant plus grande abondance[39]) d'honneur à celuy qui en avoit faute, 25. afin qu'il n'y ait point de partialité[40]) au corps, mais[41]) que les membres ayent une mesme sollicitude les uns pour les autres. 26. Et

---

[34]) ne serions pt. 61. *ss.*
[35]) iugez, nous sommes corrigez par le Sgr. 48. enseignez par le S. 61. *ss.*
[36]) nous 59. 61. *ss.*
[37]) en 57. *ss.*
[38]) que ne vous assembliez 61 *ss.*
[39]) i'ordonneray du reste quand ie seray venu 61. *ss.*

[1]) choses spirituelles 57. 60. 61. 62. aussi, freres, ie ne veux *etc.* 48. que vous en 54. que soyiez 57. que vous s. 60.
[2]) *omis* 62*. 63.
[3]) vous alliez comme 54.—62. et courans apres les id. m. selon que vous estiez menez 62*. 63.
[4]) suyvans 48.
[5]) ne dit 57. *ss.*
[6]) malediction 61. *ss.*
[7]) c'est 48.
[8]) aussi 59.
[9]) difference *(partout)* 59. 61. *ss.*
[10]) d'administrations 61. *ss.*
[11]) pareillement 59. 61. *ss.*
[12]) le tout 61. *ss.*
[13]) proufiter 61. *ss.*
[14]) dons 57. 60. *ss.*
[15]) ce *omis* 61. 62.
[16]) operations 62*. 63.
[17]) puissances 57. 60. 61. 62.
[18]) discretions . . . diversitez . . . interpretations 59. 61. *ss.*
[19]) langages 46. 48.

[20]) celuy un 48. ce 54. 59. 61. *ss.*
[21]) partissant 54. 59. distribuant 61. *ss.*
[22]) selon qu'il 61. *ss.*
[23]) de ce corps qui est un 61. *ss.*
[24]) neantmoins *omis* 61. *ss.*
[25]) par 48.
[26]) abr. d'un 54. *ss.*
[27]) du 57. *ss.*
[28]) le sentiment 61. *ss.*
[29]) posé un chacun m. au corps 61. *ss.*
[30]) n'aussi 54. 59. ni aussi 61. *ss.*
[31]) que faire 61. *ss.*
[32]) ains beaucoup plus 54. 59. et qui plus est 61. *ss.*
[33]) infirmes 57. 60. 61. 62.
[34]) beaucoup plus *omis* 54. 59.
[35]) les plus deshonnestes 61. *ss.*
[36]) les plus laides 61. *ss.*
[37]) plus de parement 61. *ss.* *add.* pour se couvrir 48.
[38]) belles 61. *ss.*
[39]) grande abondance *omis* 61. *ss.*
[40]) division 61. *ss.*
[41]) ains 61. *ss.*

soit qu'un membre endure quelque[42]) chose, tous les membres endurent avec luy: ou si un[43]) membre est glorifié,[44]) tous les membres ensemble s'esiouissent.[45]) 27. Vous estes[46]) le corps de Christ et membres en partie.[47]) 28. Ainsi[48]) Dieu en a mis aucuns en l'Eglise: premierement Apostres, secondement Prophetes, tiercement Docteurs, apres[49]) les vertuz, consequemment dons de guerison, secours, gouvernemens, diversité[50]) de langues. 29. Tous sont ilz Apostres? Tous sont ilz Prophetes? Tous sont ilz Docteurs? Tous sont ilz ayans vertuz? 30. Tous ont ilz dons de guerison? Tous parlent[51]) ilz diverses langues? Tous interpretent ilz? 31. Mais ayez[52]) desir d'ensuivre les meilleurs dons.

Chapitre XIII.

1. Et encore ie vous monstre une voye plus excellente.[1]) 1. Si ie parle langage[2]) des hommes et des Anges, et que ie n'aye point Charité, ie suis comme l'aerain qui resonne, ou la cymbale qui tinte. 2. Et si i'ay don de Prophetie, et cognoy tous secretz[3]) et toute science, et si i'ay toute Foy,[4]) tellement que ie transmue[5]) les montaignes, et que ie[6]) n'aye point Charité, ie ne suis rien. 3. Et si ie distribue tous mes biens en aumosnes,[7]) et si ie livre mon corps pour estre bruslé, et que ie n'aye point Charité, il ne me profite rien.[8]) 4. Charité est patiente,[9]) elle est benigne. Charité n'est pas envieuse.[10]) Charité ne fait rien perversement,[11]) elle ne s'enorgueilliet[12]) point, 5. elle ne fait point[13]) deshonnestement, elle ne cerche point ses profitz,[14]) elle ne s'esmeut point à courroux,[15]) elle ne pense point à[16]) mal, 6. elle ne s'esiouyst point de l'iniustice, mais elle s'esiouyst de la verité: 7. elle soustient[17]) tout, elle croit tout, elle espere tout, elle endure[18]) tout. 8. Charité iamais ne decheoit, encore que les Prophetics soyent abolies, et que les langues cessent, et que science soit destruite.[19]) 9. Car nous cognoissons en partie et prophetizons en partie. 10. Mais[20]) quand la perfection sera venue, alors[21]) ce qui est en partie sera aboly. 11. Quand i'estoye enfant, ie parloye comme enfant, ie pensoye comme enfant. Mais quand ie suis devenu homme, i'ay[22]) mis hors les choses qui estoyent d'enfans. 12. Car nous voyons maintenant par un miroir en obscurité.[23]) Mais alors nous verrons face à face. Ie cognoy en partie maintenant, mais adonc ie cognoistray, comme[24]) aussi i'ay esté[25]) cogneu. 13.[26]) Maintenant demeurent ces trois choses,[27]) Foy, Esperance, Charité: mais la plus grande d'icelles c'est[28]) Charité.

Chapitre XIV.

1. Suyvez[1]) Charité. Desirez[2]) d'ensuyvre les dons spirituelz, mais encore plus que vous prophetiziez. 2. Car qui parle langages estranges, il ne[3]) parle point aux hommes, mais à Dieu: car nul ne l'oit, et prononce mysteres de voix.[4]) 3. Mais qui prophetize, il parle aux hommes à edification et exhortation et consolation. 4. Qui parle langage estrange,[3]) il s'edifie soymesme. Mais celuy qui prophetize, il edifie l'Eglise. 5. Ie veux[5]) bien que vous parliez tous langages estranges:[6]) mais encore plus que vous prophetiziez. Car celuy qui prophetize est plus grand que celuy qui parle divers langages, s'il[7]) n'interprete, afin que l'Eglise en prenne edification. 6. Maintenant, freres, si ie viens à vous parlant divers[6]) langages, que vous profiteray ie, si ie ne vous parle par revelation ou par science,

---

42) aucune 48.
43) ou soit qu'un 59. 61. *ss.*
44) soit honoré 61. *ss.*
45) s'en esiouissent 61. *ss.*
46) estes aussi 48. or estes vous 54. 59. 61. *ss.*
47) membres d'iceluy chacun en son endroit 62*. 63.
48) et 61. *ss.*
49) et puis 61. *ss.*
50) diversitez 57. *ss.*
51) Parlent ilz tous . . .? interpretent ilz tous? 48.
52) ensuyvez les plus excellens . . . 61. 62. soyez convoiteux *etc.* 62*. 63.

1) ie vous vay monstrer 46. 48. 54. 59. 61. *ss.* *Toute cette phrase est rattachée au Ch.* XII. 46. 48. 54. 59. 62*. 63.
2) les langages 54. *ss.*
3) mysteres 57. 60.
4) la foy 61. *ss.*
5) transporte 61. *ss.*
6) que ie *omis* 61. *ss.*
7) à la nourriture des povres 61. *ss.*
8) en rien 61. *ss.*
9) ne se courrouce pas aisement 62*. 63.
10) n'ha pt. d'emulation 61. 62.
11) desregleement 57. 60. n'est point desbordee 54. 59. n'a pt. d'insolence 61. *ss.*
12) s'enfle 61. *ss.*
13) ne se porte pt. 54. *ss.*
14) les choses sienes 57. 60.

15) n'est point despiteuse 62*. 63.
16) à *omis* 61. 62.
17) supporte 57. 60. endure 61. *ss.*
18) souffre 61. *ss.*
19) abolie 61. *ss.*
20) et 62*. 63.
21) lors 61. *ss.*
22) ce qui estoit d'enfant s'en est allé 61. *ss.*
23) obscurement 61. *ss.*
24) selon que 61. *ss.*
25) ie suis 48.
26) or m. 61. *ss.*
27) ces trois ch. demeurent 61. *ss.*
28) est 61. *ss.*

1) pourchassez 61. *ss.*
2) soyez convoiteux des 61. *ss.*
3) celuy qui p. langage incognu, ne 61. *ss.*
4) mysteres en esprit 54. *ss.*
5) desire 62*. 63.
6) divers 61. *ss.*
7) hors mis s'il 61. *ss.*

ou par prophetie, ou par doctrine? 7. Et de fait, les choses qui sont sans ame, qui donnent son, soit fleute,[8] soit harpe: si elles ne donnent[9]) distinction en leurs sons,[10]) comment cognoistra on ce qui est touché[11]) sur la fleute,[8]) ou sur la harpe? 8. Car si la trompette donne voix incertaine,[12]) qui se preparera à la bataille? 9. Pareillement aussi vous, si vous ne donnez[13]) de vostre langue parolle signifiante, comment entendra on ce qui se dit?[14]) Car vous serez parlans en l'air. 10. Il y a (pour vous bailler par exemple[15]) tant de manieres de voix[16]) au monde, et nulle[17]) d'icelles n'est muette. 11. Si donc ie ne say la vertu de la voix, ie seray barbare à celuy qui parle, et celuy qui parle me[18]) sera barbare. 12. Ainsi donc, puis que vous estes desirans[19]) les dons spirituelz, cerchez d'abonder en iceux pour l'edification de l'Eglise. 13. Partant,[20]) celuy qui parle langage estrange,[21]) qu'il prie afin[22]) qu'il interprete. 14. Car si ie prie en langage estrange, ma voix[23]) prie, mais mon intelligence est sans fruit. 15. Qu'est il donc de faire?[24]) Ie prieray d'esprit,[25]) mais ie prieray aussi d'intelligence, ie chanteray d'esprit, mais ie chanteray aussi d'intelligence. 16. Autrement si tu benis de voix,[26]) celuy qui est du simple populaire, comme[27]) dira-il Amen à ta benediction?[28]) Car il ne sayt que tu dis. 17. Vray est que tu rens bien graces, mais un autre n'en est point edifié. 18. Ie rend graces à mon Dieu que ie parle plus de langages[29]) que vous tous: 19. mais i'ayme mieux parler en l'Eglise cinq parolles en mon intelligence, afin que ie instruise les autres, que dix mille parolles en langage estrange. 20. Freres, ne soyez point enfans de sens: mais soyez comme[30]) petitz enfans en malice, et parfaitz de sens.[31]) 21. Il est escrit en la Loy: Ie parleray[32]) à ce peuple icy[33]) en divers[34]) langages, et en diverses[35]) parolles, et encore ainsi ne m'orront ilz point, dit le Seigneur. 22. Parquoy les divers langages[36]) sont pour signe, non point aux croyans, mais aux infideles: mais[37]) en Prophetie non point aux infideles, ains aux croyans. 23. Si donc toute l'Eglise s'assemble,[38]) et tous parlent langages,[39]) et simples gens[40]) ou[41]) infideles y entrent: ne diront ilz point que vous estes hors du sens? 24. Mais si tous prophetizent, et qu'il y entre quelque infidele ou quelque idiot,[42]) il est argué[43]) de tous et est iugé de tous, 25. et ainsi les secretz de son coeur sont manifestez. Et par ainsi il cherra sur sa face, et adorera Dieu, annonçant[44]) que vrayement Dieu est en vous. 26. Qu'est il donc de faire,[45]) freres? Quand[46]) vous vous assemblez, selon qu'[47]) un chacun de vous a Pseaume, ou doctrine, ou revelation, ou langue,[48]) ou interpretation, que[49]) tout se face à edification. 27. Soit que quelcun[50]) parle langage,[51]) que cela se face par deux, ou au plus par trois, et ce par tour, et qu'un interprete. 28. Que s'il n'y a point d'interpreteur, qu'il se taise en la congregation,[52]) et qu'il parle à soy mesme et à Dieu. 29. Et que deux ou trois Prophetes parlent, et que les autres en iugent. 30. Mais[53]) s'il est revelé à un autre qui est assiz, que le premier se taise. 31. Car vous pouvez tous un à un[54]) prophetizer, afin que tous apprennent et que tous soyent consolez. 32. Aussi[55]) les espritz des Prophetes sont subietz aux Prophetes. 33. Car Dieu n'est point un[56]) Dieu de dissension, ains[57]) de paix, comme[58]) en toutes les Eglises des Sainctz.[59])

[8]) haut-bois 61. *ss.*
[9]) quelque 61. *ss.*
[10]) tons 61. *ss.*
[11]) ioué 61. *ss.*
[12]) un son incognu 61. *ss.*
[13]) prononcez 61. *ss.*
[14]) est dit 48.
[15]) (selon qu'il advient) 61., *ss.*
[16]) sons 61. *ss.*
[17]) et rien n'est muet 61. *ss.*
[18]) à moy 48.
[19]) convoiteux des 61. *ss.*
[20]) Pourtant 48. parquoy il faut que 61. *ss.*
[21]) incognu 61. *ss. et ainsi partout.*
[22]) de pouvoir interpreter 54. *ss.*
[23]) mon esprit 57. *ss.*
[24]) quoy donc 61. *ss.*
[25]) de voix 48.
[26]) d'esprit 54. *ss.*
[27]) comment 46. *ss.*
[28]) à ton action de graces 61. *ss.*
[29]) de langages plus 46. 48. 54. 59.
[30]) comme *omis* 61. *ss.*
[31]) et quant au sens hommes desia tout grans 61. *ss.*
[32]) pourtant parleray-ie 61. *ss.*
[33]) ci 57.
[34]) autres 54. 59. par autres 61. 62. l. estranges 57. 60. par gens d'autre langue 62*. 63.
[35]) p. estranges 57. 60. par levres estr. 61. *ss.*
[36]) les langues estranges 61. *ss.*
[37]) au contraire 57. 60. *ss.*
[38]) en un 61. *ss.*
[39]) estranges 61. *ss.*
[40]) le commun peuple 61. *ss.*
[41]) ou bien 57. 60. ou les 61. 62.
[42]) aucun du simple peuple 48. quelqu'un du commun 61. *ss.*
[43]) redargué 62*. 63.
[44]) declarant plenement 61. *ss.*
[45]) que sera-ce donc 61. *ss.*
[46]) toutes les fois que 54. 59. 61. *ss.*
[47]) selon que *omis* 57. 60.
[48]) langage 48. *ss.*
[49]) le 61. *ss.*
[50]) aucun 48.
[51]) incognu 61. *ss.*
[52]) l'Eglise 57. *ss.*
[53]) et si qch. est revelé 61. *ss.*
[54]) l'un apres l'autre 57. *ss.*
[55]) Et 61. *ss.*
[56]) le 46. 48. 54. 59. *omis* 61. *ss.*
[57]) mais 46. 48. 54. 59. 61. *ss.*
[58]) comme on void 62*. 63.
[59]) i'enseigne 48.

34. Que voz femmes se taisent aux[60]) Eglises, car il ne leur est point permis de parler, mais doyvent estre subiettes, comme aussi la Loy le dit. 35. Que si elles veulent apprendre quelque chose, qu'elles interroguent leurs mariz en la maison: car il est deshonneste aux femmes de parler en l'Eglise. 36. La parolle de Dieu est elle procedée de vous? ou[61]) est elle[62]) tant seulement parvenue à vous? 37. Si aucun semble[63]) estre Prophete ou spirituel, qu'il recognoisse que les choses que ie vous escry ce sont commandemens du Seigneur. 38. Et si aucun ignore[64]) qu'il ignore. 39. Pourtant, freres, taschez[65]) à prophetizer, et n'empeschez point de parler langages. 40. Que[66]) toutes choses se facent honnestement et par ordre.

Chapitre XV.

1. Ie[1]) vous advise aussi, freres, de l'Evangile que ie vous ay annoncé, et que vous avez receu, et auquel vous vous arrestez,[2]) 2. et par lequel vous estes sauvez, s'il vous souvient[3]) en quelle maniere ie[4]) vous ay annoncé: si ce n'est que vous ayez creu en vain. 3. Car premierement[5]) ie vous ay baillé ce que i'avoye aussi receu, assavoir que Christ est mort pour noz pechez, selon les escritures, 4. et qu'il a esté ensevely, et qu'il est resuscité le troysiesme iour selon les escritures, 5. et qu'il a esté veu de Cephas, et apres ce[6]) des douze. 6. Depuis a esté veu de plus de cinq cens freres à une foys, desquelz plusieurs sont vivans[7]) iusques à present, et aucuns sont[8]) endormiz. 7. Depuis a esté veu de Iaques: puis[9]) de tous les Apostres. 8.[10]) Apres tous il a esté veu[11]) de moy, comme d'un avorton. 9. Car ie suis le moindre des Apostres, qui ne suis point suffisant[12]) d'estre appelé Apostre, pourtant[13]) que i'ay persequuté l'Eglise de Dieu. 10. Mais par la grace de Dieu ie suis ce que ie suis, et sa grace[14]) envers moy n'a pas esté vaine, mais[15]) i'ay labouré plus abondamment qu'eux tous, toutesfoys non pas moy, mais la grace de Dieu qui estoit[16]) avec moy. 11. Soit donc moy, ou soit[17]) eux, nous preschons ainsi, et ainsi l'avez creu. 12. Or si on presche que Christ est resuscité des mortz, comme[18]) disent aucuns entre vous qu'il n'est point de resurrection des mortz? 13. Que[19]) s'il n'y a[20]) point de resurrection des mortz, Christ aussi n'est point resuscité. 14. Et si Christ n'est point resuscité, nostre predication certes[21]) est vaine: et[22]) aussi est vostre Foy vaine, 15. et sommes mesmes[23]) trouvez faux tesmoings de Dieu: car nous avons porté tesmoignage de par[24]) Dieu qu'il a resuscité Christ, lequel il n'a point resuscité, voire si les mortz ne resuscitent point. 16. Car si les mortz ne resuscitent point, Christ aussi n'est point resuscité. 17. Et si Christ n'est point resuscité, vostre Foy est vaine. Vous estes encore en voz pechez. 18. Et[25]) par ainsi ceux qui sont endormis en Christ, sont periz. 19. Si nous avons esperance en Christ en ceste vie seulement, nous sommes les plus miserables de tous les hommes. 20. Mais maintenant Christ est resuscité des mortz, lequel[26]) a esté fait les premices des dormans. 21. Certes d'autant que[27]) la mort est par un homme, aussi[28]) la resurrection des mortz est par un homme. 22. Car comme tous meurent en Adam, pareillement aussi tous seront vivifiez en Christ: 23. mais un chascun en son propre ordre.[29]) Les premices,[30]) Christ: apres,[31]) ceux qui seront[32]) de Christ[33]) en son advenement: 24. puis la fin, quand il aura baillé le Royaume à Dieu et[34]) Pere: quand il aura aboly toute principauté et toute puissance et vertu.[35]) 25. Car il faut qu'il regne iusques[36]) à ce qu'il ait mis tous ses ennemiz sous ses piedz. 26. L'ennemy

[60]) és 54. 59. 61. *ss.*
[61]) ou *omis* 62*. 63.
[62]) parvenu tant seulement 46. 48. 54. 59. 61. *ss.*
[63]) cuide 61. *ss.*
[64]) est ignorant, qu'il soit ignorant 61. *ss.*
[65]) soyez convoiteux de 61. *ss.*
[66]) Tout se face 61. *ss.*

[1]) or ie 61. *ss.*
[2]) tenez fermes 61. *ss.*
[3]) si vous retenez 61. *ss.*
[4]) ie le 61. *ss.*
[5]) avant toutes choses 61. *ss.*
[6]) et puis 61. *ss.*
[7]) demourent 48.
[8]) dorment 61. *ss.*
[9]) et puis apres 61. *ss.*
[10]) et 61. *ss.*
[11]) aussi 61. *ss.*
[12]) digne 61. *ss.*
[13]) d'autant 61. *ss.*

[14]) qui est 61. *ss.*
[15]) ains i'ay travaillé plus qu'eux tous 61. *ss.*
[16]) est 48. 61. *ss.*
[17]) soit *omis* 61. *ss.*
[18]) comment 46. *ss.*
[19]) car 61. *ss.*
[20]) n'est 46. *ss.*
[21]) donc 61. *ss.*
[22]) et vostre foy aussi 54. et aussi v. f. vaine 61. *ss.*
[23]) mesmement nous sommes 61. *ss.*
[24]) contre 48.
[25]) ceux donc aussi qui dorment 61. *ss.*
[26]) et 61. *ss.*
[27]) puis que 54. 59. car puis que 61. *ss.*
[28]) aussi par un homme *etc.* 46. 48. 54. 59.
[29]) en son rang 61. *ss.*
[30]) c'est 61. *ss.*
[31]) puis apres 61. *ss.*
[32]) sont 61. *ss.*
[33]) seront vivifiez 61. *ss.*
[34]) le 46. 48. 54. 59. 62*. 63.
[35]) force 62*. 63.
[36]) tant qu'il 61. *ss.*

qui sera destruit le dernier c'est la mort. 27. Car il a assubietty toutes choses sous les piedz d'iceluy. Or quand il dit que toutes choses luy sont assubietties, il est manifeste[37]) que celuy[38]) est excepté qui luy a assubietty toutes choses. 28. Et quand toutes choses luy seront subiettes,[39]) lors aussi le Filz mesmes sera subiet à celuy qui luy a assubietty toutes choses, afin que Dieu soit tout en tous. 29. Autrement que feront ceux qui sont baptizez pour mortz, si totalement les mortz ne resuscitent point? Pourquoy aussi sont ilz baptizez pour[40]) mortz? 30. Pourquoy aussi sommes nous en peril à toute heure? 31. Par nostre gloire, que i'ay en nostre Seigneur Iesus Christ, ie meur de iour en iour. 32. Si i'ay bataillé avec les bestes en Ephese selon l'homme, que me profite il si les mortz ne resuscitent point? Mangeons et beuvons, car nous mourrons demain. 33. Ne soyez point seduitz. Mauvais propos corrompent les bonnes moeurs. 34. Esveillez vous à bon escient,[41]) et ne pechez point, car aucuns ont ignorance[42]) de Dieu. Ie le vous dy à vostre vergongne.[43]) 35. Mais quelcun dira: Comment resuscitent les mortz? Et en quel[44]) corps viendront ilz? 36. O fol, ce que tu semes n'est point vivifié, si premier[45]) il ne meurt. 37. Et[46]) ce que tu semes, tu ne semes pas le corps qui naistra, mais le grain nud, comme[47]) le grain de blé, ou d'aucun[48]) des autres. 38. Et[49]) Dieu luy donne le corps ainsi qu'il veut, et à une chascune des semences son propre corps. 39. Toute chair n'est point une mesme chair: mais autre est la chair des hommes, et autre la chair des bestes, et autre des poyssons, et autre des oyseaux. 40. Aussi il y a[50]) corps celestes et corps terrestres. Mais autre est la gloire des celestes, et autre des terrestres. 41. Autre est la clairté[51]) du Soleil, et autre est la clairté de la Lune, et autre la clairté des Estoilles. Car une Estoille est differente à[52]) l'autre Estoille en clairté. 42. Ainsi aussi sera la resurrection des mortz. Ce qui est[53]) semé en corruption, il resuscitera[54]) en incorruption, 43. et ce qui est semé en mespris,[55]) il resuscitera[56]) en gloire, et ce qui est semé en debilité,[57]) il resuscitera en puissance, 44. et ce qui[58]) est semé corps sensuel, il resuscitera corps spirituel. Il y a corps sensuel et y a corps spirituel, 45. ainsi[59]) qu'il est escrit: Le premier homme Adam a esté fait en ame vivante, et le dernier Adam en Esprit vivifiant. 46. Mais ce qui est spirituel n'est point le premier, ains ce qui est sensuel, puis apres ce qui est spirituel. 47. Le premier homme[60]) de terre est[61]) terrestre: le[62]) second homme, asavoir le Seigneur, est du ciel. 48. Tel qu'est[63]) le terrestre, telz sont aussi les terrestres. Et tel qu'est le celeste, telz sont aussi les celestes. 49.[64]) Comme nous avons porté l'image du terrestre, nous porterons aussi l'image du celeste. 50.[65]) Ie dy, freres, que la chair et le sang ne peuvent heriter le Royaume de Dieu, et la corruption n'herite point l'incorruption. 51. Voicy, ie vous dy un secret.[66]) Vray est que nous ne dormirons point tous: mais nous serons tous transmuez, 52. en un moment, et en un iect[67]) d'oeil, à[68]) la derniere trompe.[69]) Car elle[70]) sonnera, et[71]) les mortz resusciteront incorruptibles, et nous serons transmuez. 53. Car il faut que ce corruptible cy[72]) veste incorruption, et ce mortel cy veste immortalité. 54. Or quand ce corruptible cy aura vestu incorruption, et ce mortel cy aura vestu immortalité, alors[73]) la parolle qui est escrite sera accomplie: La mort est englottie en[74]) victoire. 55. Mort,[75]) où est ton aiguillon?[76]) Enfer, où est ta victoire? 56. Or l'aiguillon de la mort, c'est peché, et la puissance de peché, c'est la Loy. 57. Mais graces à Dieu, qui nous a donné victoire par nostre Seigneur Iesus Christ. 58. Parquoy, mes freres bien aimez, soyez fermes et immobiles,[77]) abondans tousiours en l'oeuvre

[37]) il appert 61. *ss.*
[38]) que celuy qui . . . . est excepté 54. 59. 61. *ss.*
[39]) assuietties 54. 59. 62*. 63.
[40]) pour les mortz 48.
[41]) iustement 57. 60. 61. 62. à vivre iustement 62*. 63.
[42]) cognoissance 61. *ss.* n'ont cogn. 62*. 63.
[43]) honte 61. *ss.*
[44]) quels 62*. 63.
[45]) premier *omis* 61. *ss.*
[46]) et quant à 61. *ss.*
[47]) selon qu'il eschet, de blé. 61. *ss.*
[48]) ou de quelque autre grain 61. *ss.*
[49]) mais 61. *ss.*
[50]) y a il des 61. *ss.*
[51]) gloire 61. *ss. (pourtant).*
[52]) de 61. *ss.*
[53]) le corps est 61. *ss.*
[54]) il ressuscite 62*. 63. ressuscité 61. 62.
[55]) il est semé en deshonneur 61. *ss.*
[56]) *au présent partout* 61. *ss.*
[57]) il est semé en foiblesse . . . . force 61. *ss.*
[58]) il est 61. *ss.*
[59]) comme aussi il 62*. 63.
[60]) estant 61. *ss.*
[61]) et 61. 62.
[62]) et le 61. *ss.*
[63]) quel est . . . . et quel 48.
[64]) Et 54. *ss.*
[65]) voila que 61. *ss.*
[66]) mystere 57. 60.
[67]) cleir 61. *ss.*
[68]) par 48.
[69]) trompette 57. 60.
[70]) la trompette 57. 60.
[71]) et *omis* 61. *ss.*
[72]) yci 61. 62. *(partout).*
[73]) sera faite la p. 57. 60. 61. 62. sera acc. l. p. 59. 62*. 63.
[74]) à 62*. 63.
[75]) o mort 61. *ss.*
[76]) ta victoire? Sepulchre où est ton aiguillon? 62*, 63.
[77]) immuables 61. *ss.*

du Seigneur, sachans que vostre labeur n'est point vain en nostre Seigneur.

Chapitre XVI.

1. Quant aux collectes qui se font pour les Sainctz, faites en comme i'ay ordonné aux Eglises de Galatie: 2. c'est que au Sabbat[1]) un chascun de vous mette à part vers[2]) soy, amassant[3]) de ce qu'il aura prosperé,[4]) afin que quand ie viendray alors[5]) ne se facent point les collectes. 3. Et[6]) quand ie seray venu,[7]) i'envoiray ceux que vous approuverez par epistres,[8]) pour porter vostre aumosne[9]) en Iherusalem. 4. Et s'il est convenable que ie y aille,[10]) ilz y[11]) viendront[12]) avec moy. 5. Or[13]) ie viendray à vous, ayant passé Macedone. Car ie passeray par Macedone, 6. et peut estre que ie demeureray[14]) avec vous ou mesme que ie y feray mon hiver,[15]) afin que vous[16]) me conduisiez par tout là où ie iray. 7. Car ie ne vous peux[17]) point voir maintenant en passant: mais i'espere que ie demoureray avec vous quelque temps, si le Seigneur le permet. 8. Mais[18]) ie demeureray en Ephese iusques à la Pentecoste. 9. Car l'huis[19]) m'est ouvert, grand et d'efficace,[20]) et[21]) y a plusieurs adversaires. 10. Que[22]) si Timothée vient, prenez garde qu'il soit avec vous sans crainte:[23]) car il fait l'oeuvre du Seigneur comme moy. 11. Nul donc ne le desprise: mais conduisez le en paix,[24]) afin qu'il vienne à moy, car ie l'attens avec les freres. 12. Touchant Apollo[25]) nostre frere, ie l'ay beaucoup prié qu'il allast à[26]) vous avec les freres, et n'a esté aucunement sa volonté[27]) d'y aller maintenant, ains[28]) il y[29]) ira quand il aura opportunité.[30]) 13. Veillez, soyez fermes en la Foy. Portez vous vertueusement[31]) et soyez fortz.[32]) 14. Que tous[33]) voz affaires se facent en Charité. 15[34]) Ie vous prie, mes freres, vous cognoissez la famille d'Estienne et de Fortunat[35]) estre les premices d'Achaie, et qu'ilz se sont[36]) ordonnez eux mesmes au service des Sainctz, 16.[37]) que vous aussi soyez subietz à telz,[38]) et à un chascun qui besongne avec nous et laboure.[39]) 17. Ie m'esiouy de la venue d'Estienne, de Fortunat et d'Achaique, pource qu'ilz ont accomply[40]) ce qui defailloit de par vous, 18. et[41]) ont recreé mon esprit et le vostre. Recognoissez[42]) donc ceux qui sont telz. 19. Les Eglises d'Asie vous saluent. Aquile et Priscille, avec l'Eglise qui est en leur maison, vous saluent mout[43]) en nostre Seigneur. 20. Tous les freres vous saluent. Saluez l'un l'autre en[44]) sainct baiser. 21. La salutation de ma main Paul. 22. Si[45]) aucun n'ayme le Seigneur Iesus Christ, qu'il soit en execration, voire excommunié à mort.[46]) 23. La grace de nostre[47]) Seigneur Iesus Christ soit avec vous. 24. Ma dilection[48]) avec vous tous en Iesus Christ. Amen.

1) qu'en un des sabbats 54—62. chasque premier iour de la semaine 62*. 63.
2) par devers soy 61. *ss.*
3) thesaurizant 57. 60. 61. 62.
4) ce qu'il luy plaira 48. serrant ce qu'il pourra par la benignité de Dieu 62*. 63. les collectes ne se f. point 54. 59.
5) lors que ie viendray 61. *ss.*
6) puis 61. *ss.*
7) arrivé 61. *ss.*
8) letres 61. *ss.*
9) liberalité 61. *ss.*
10) aussi 61. 62.
11) y *omis* 54. 59. 61. *ss.*
12) aussi 62*. 63.
13) ie viendray donc vers 61. *ss.*
14) seiourneray 61. *ss.*
15) passeray l'h. 61. *ss.* y *omis* 62*. 63.
16) vous *omis* 61. *ss.*
17) veux 46. *ss.*
18) toutesfois 61. *ss.*
19) une grande porte et d'eff. m'est ouverte 61. *ss.*
20) vertueux 48.
21) mais il 62*. 63.
22) que *omis* 61. *ss.*
23) seurement 61. *ss.*
24) seureté 62*. 63.
25) d'Apollo 46. 48. 54. 59.
26) vers 61. *ss.*
27) mais il n'a nullement eu (le) vouloir 61. *ss.*
28) mais 57. 59. 60. toutesfois 61. *ss.*
29) y *omis* 62. *ss.*
30) le loysir 48. l'opportunité 62*. 63.
31) vaillament 61. *ss.*
32) fortifiez-vous 62*. 63.
33) toutes 61. 62.
34) or 61. *ss.*
35) et de Fortunat *omis* 48. *ss.*
36) du tout addonnez au service 61. *ss.*
37) donnez ordre 61. *ss.*
38) telles gens 61. *ss.*
39) qui travaille 61. *ss.*
40) suppleé à ce que defailliez 61. *ss.*
41) car ilz 61. *ss.*
42) cognoissez 48.
43) grandement 54 61. *ss.* fort 57. 60.
44) d'un 61. *ss.*
45) s'il y a quelqu'un qui 61. *ss.*
46) maran atha 57. 60. *ss.* *En marge:* Maranatha ou Maharamatha, destruction, occision selon le chald. 46. 54. Maranà atha selon le chald. nostre Seigneur est venu. Maranathah selon l'ebr. un membre amer et incurable 48.
47) du 54.
48) charité 61. *ss.*

DEUXIEME EPITRE AUX CORINTHIENS.

Chapitre I.

1. Paul Apostre de Iesus Christ par la volonté de Dieu, et Timothée nostre frere, à l'Eglise de Dieu qui est à Corinthe, avec tous les Sainctz qui sont en toute Achaie: 2. Grace vous soit et paix de par Dieu nostre Pere, et de par le Seigneur Iesus Christ. 3. Loué soit Dieu et[1] Pere de nostre Seigneur Iesus Christ, le Pere de misericorde[2]) et Dieu de toute consolation, 4. qui nous console en toutes[3]) noz tribulations: afin que[4]) puissions consoler ceux qui sont en quelque tribulation[5]) que ce soit,[6]) par la consolation de laquelle nous sommes consolez de Dieu. 5. Car comme les afflictions[7]) de Christ abondent en nous, pareillement aussi nostre consolation abonde par Christ. 6. Mais soit que nous souffrions tribulation[8]) pour[9]) vostre consolation et salut, lequel se fait[10]) en la patience des mesmes afflictions lesquelles aussi nous endurons, soit que nous soyons consolez;[11]) 7. nostre esperance[12]) est ferme de vous, sachans que comme vous estes participans des. afflictions,[7]) pareillement aussi le serez vous de la consolation. 8. Car, freres, nous voulons bien que vous sachiez[13]) de nostre tribulation,[5]) qui nous est advenue en Asie: C'est que nous avons esté oppressez[14]) outre mesure, plus que nous ne pouvions porter, tellement que nous estions[15]) en[16]) perplexité, voire[17]) de la vie.[18]) 9. Mesme[19]) avions[20]) eu sentence de mort en nous mesmes, afin que n'eussions confiance en nous mesmes, mais[21]) en Dieu qui resuscite les mortz, 10. lequel nous a delivrez[22]) de si grande mort, et nous delivre, auquel nous esperons qu'encore cy apres il nous delivrera, 11. moyennant aussi vostre ayde par l'oraison que ferez pour nous, afin que[23]) graces soyent rendues par plusieurs pour nous pour le don qui nous a[24]) esté fait pour l'esgard de plusieurs.[25]) 12. Car ceste est nostre gloire: assavoir le tesmoignage de nostre conscience, qu'en simplicité et purité[26]) de Dieu et non point en sapience charnelle, mais par la grace de Dieu nous avons conversé au monde, et singulierement envers[27]) vous. 13. Car nous ne vous escrivons point autres choses que celles que vous savez et[28]) recognoissez.[29]) I'espere[30]) que le cognoistrez[31]) iusques à la fin,[32]) 14. comme aussi nous avez cogneuz[33]) en partie,

---

[1]) qui est 61. *ss.*
[2]) misericordes 46. 54. 61. 62*. 63.
[3]) toute nostre affliction 61. *ss.*
[4]) *l'ordre des phrases renversé* 61. *ss.*
[5]) affliction 61. *ss.*
[6]) que ce soit *omis* 48.
[7]) souffrances 61. *ss.*
[8]) soyons affligez 57. 60. 61. 62.
[9]) c'est pour 48. 62*. 63.
[10]) oeuvre 48. qui s'accomplit en endurant les mesmes souffrances qu'aussi nous souffrons 61. *ss.*
[11]) pour vostre consolation et salut 48. *ss.* c'est pour . . . 62*. 63.
[12]) aussi 54. 59. et nostre esp. 48. et l'esp. que nous avons de vous est ferme 62*, 63.
[13]) soyez advertis 61. *ss.*
[14]) chargez à outrance 61. *ss.*
[15]) avons este 61. *ss.*
[16]) extreme 62*. 63.
[17]) mesme 61. *ss.*
[18]) n'avions plus esperance de vivre 48.
[19]) mais 62*. 63.
[20]) avons eu en n. m. la sentence de m. 61. *ss.*
[21]) ains 61. *ss.*
[22]) et nous delivre de tant de perils 48.
[23]) *add.* de beaucoup de personnes 48.
[24]) aura 61. *ss.*
[25]) pour l'esgard de pl. *omis* 48.
[26]) integrité 62*, 63.
[27]) vers 61. *ss.*
[28]) et mesme 61*. 63.
[29]) rec. et avouez 57. 60. 61. 62.
[30]) et i'espere 54. *ss.*
[31]) l'avouerez 57. 60. 61. 62. les recognoistrez 62*. 63.
[32]) fin mesme 54. 59. au bout 61. *ss.*
[33]) avouez 57. 60. 61. 62. recognus 62*. 63.

que[34]) nous sommes vostre gloire, comme vous estes aussi la nostre au[35]) iour du Seigneur Iesus. 15. Et en ceste confiance ie vouloye premier[36]) venir à vous, afin que vous eussiez[37]) une[38] seconde grace, 16. et passer par[39]) vous en Macedone, et[40]) derechef de Macedone venir à vous, et estre conduit par vous en Iudée. 17. Quand donc ie proposoye cela, ay-ie usé de legereté? ou les choses que ie pense les pense ie selon la chair? Tellement qu'en moy[41]) il y ait ouy ouy et non non. 18. Mais[42]) Dieu est fidele, que nostre parolle vers[43]) vous n'a point esté ouy et non. 19. Car le Filz de Dieu Iesus Christ, qui par nous a esté presché entre vous, c'est assavoir par moy, et par Sylvain et par Timothée n'a point esté ouy et non, mais[42]) ouy a esté[44]) en luy: 20. car toutes les promesses qui sont[45]) de Dieu, sont par luy ouy,[46]) et[47]) sont par luy Amen, à la gloire de Dieu par nous. 21. Or celuy qui nous conferme avec vous en Christ et qui nous a oinctz, c'est Dieu: 22. lequel aussi nous a signez,[48]) et nous a[49]) donné les arres de l'Esprit en noz coeurs. 23. Or i'appelle Dieu en tesmoing sur mon ame, que pour vous espargner ie ne suis point derechef[50]) venu à Corinthe: 24. non point que nous ayons Seigneurie[51]) sur vostre Foy, mais nous sommes adiuteurs[52]) de vostre ioye. Car c'est par Foy que vous estes fermes.[53])

Chapitre II.

1. Mais i'ay[1]) deliberé cela[2]) en moymesme, de ne venir à vous derechef en[3]) tristesse. 2. Car si ie vous contriste, et qui est ce qui me resiouiroit, sinon celuy qui auroit esté contristé par moy? 3. Et cecy mesme vous ay ie[4]) escrit, afin que[5]) quand ie viendray ie n'aye tristesse de[6]) ceux desquelz ie me devoye esiouir,[7]) me confiant de vous tous que ma ioye est celle de vous tous. 4. Car en grande angoisse[8]) et tribulation de coeur ie vous ay escrit avec beaucoup de larmes: non point afin que vous fussiez contristez, mais afin que vous seussiez[9]) la charité que i'ay tres abondamment vers vous. 5. Que si quelqu'un a contristé,[10]) il ne m'a point contristé moy seul,[11]) mais en partie,[12]) afin que ie ne vous charge point tous.[13]) 6. Il suffit à celuy qui est tel, de ceste reprehension qui a esté faite de[14]) plusieurs: 7. tellement[15]) que vous luy devez plustost pardonner, et le consoler, qu'il[16]) n'advienne que celuy qui est tel ne soit englouty de trop grande tristesse. 8. Partant[17]) ie vous prie que vous faciez[18]) valoir charité envers luy. 9. Car pour cela aussi ie vous ay[19]) escrit afin de cognoistre l'experience de vous, si[20]) vous estes obeissantz en toutes choses. 10. Or à celuy à qui vous pardonnez quelque chose, et moy[21]) aussi: car quant à moy, si i'ay pardonné quelque chose, à qui ie l'ay pardonné, ie l'ay fait pour[22]) vous devant la face de Christ, 11. afin[23]) que nous ne soyons surprins de Satan. Car nous n'ignorons point ses entreprinses.[24]) 12. Et quand ie fuz[25]) venu en Troas pour l'Evangile de Christ, et[26]) que l'huys m'estoit[27]) ouvert par le Seigneur: 13. ie n'eu point de repos[28]) en mon esprit, pource[29]) que ie ne trouvay point Tite mon frere, mais[30]) ayant prins

---

[34]) car 61. 62.
[35]) pour le 62 *. 63.
[36]) premierement 61. *ss.*
[37]) qu'eussiez 46. 48. 57. *ss.*
[38]) la 48. une double 62 *. 63.
[39]) par chez vous 61. *ss.*
[40]) puis 61. *ss.*
[41]) mon endroit 61. *ss.*
[42]) ains 61. *ss.*
[43]) de laquelle i'ay usé envers 61. *ss.*
[44]) a este ouy 61. *ss.*
[45]) qui sont *omis* 61. *ss.*
[46]) ouy en luy 61. *ss.*
[47]) parquoy et par luy soit amen 57. 60. 61. 62. et sont Amen en luy 62 *. 63.
[48]) seellez 61. *ss.*
[49]) nous a *omis* 46. 48. 54. 59.
[50]) encore 54. *ss.*
[51]) domination 61. *ss.*
[52]) aides 54. 59. nous aidons à 62 *. 63.
[53]) debout 61. *ss.*

[1]) or i'avoye 57. 60. *ss.*
[2]) ceste chose 48.
[3]) avec 61. *ss.*
[4]) avoye-ie 57. 60.
[5]) qu'à ma venue ie n'eusse tristesse sur tristesse 57. 60.
[6]) de par 61. *ss.*
[7]) resiouir 62 *. 63.
[8]) tribulation et angoisse 46. 48. 57. 59. 60. affliction et angoisse 61. *ss.* ie vous ay escrit en grande *etc.* 61. *ss.*
[9]) sçachez 48. cognussiez 57. 60.
[10]) donné tristesse 48. a este cause de tristesse 61. *ss.*
[11]) moy seul *omis* 61. *ss.*
[12]) aucunement 62 *. 63.
[13]) que ie ne le charge d'avantage, vous tous 62 *. 63.
[14]) par 61. *ss.*
[15]) tellement au contraire 57. 60. qu'au contr. 61. *ss.*
[16]) afin que celuy 61. *ss.*
[17]) parquoy 61. *ss.*
[18]) ratifiez envers luy vostre ch. 61. *ss.*
[19]) vous avoye-ie 57. 60.
[20]) asçavoir si 61. *ss.*
[21]) ie pardonne 61. *ss.*
[22]) à cause de 61. *ss.*
[23]) afin *omis* 57. 60.
[24]) machinations 61. *ss.*
[25]) au surplus estant 61. *ss.*
[26]) encore que 61. *ss.*
[27]) me fut 57. 59. 60. m'eust este 61. 62. m'ait este 62 *. 63.
[28]) ie n'ay point eu de relasche 61. *ss.*
[29]) d'autant que ie n'ay pt. trouvé 61. *ss.*
[30]) ains 61. *ss.*

congé d'eux, m'en allay[31]) en Macedone. 14. Et[32]) graces à Dieu, qui triomphe tousiours par nous[33]) en Christ, et manifeste par nous l'odeur de sa cognoissance en tous lieux. 15. Car nous sommes bonne odeur de Christ à Dieu en ceux qui sont sauvez et en ceux qui perissent. 16. Aux[34]) uns certes odeur de mort en mort, et aux autres odeur de vie en vie. Et qui est celuy qui[35]) est suffisant à telles[36]) choses? 17. Certes[37]) nous ne sommes point comme plusieurs, faisans marchandise de[38]) la parolle de Dieu: Mais[39]) nous parlons[40]) comme en purité et comme de par Dieu, devant Dieu par[41]) Christ.

Chapitre III.

1. Commençons nous derechef à nous louer[1]) nous mesmes? Avons nous affaire (comme ont aucuns) d'epistres[2]) recommandatoires[3]) à vous, ou recommandatoires de par vous? 2. Vous estes nostre Epistre escrite en noz coeurs, laquelle est cogneue et leue de tous hommes, 3. entant qu'il[4]) apparoist que vous estes l'Epistre de Christ, administrée par nous, et escrite, non point d'ancre, mais de l'Esprit de Dieu vivant, non point en tables de pierre, mais en tables de coeur de chair.[5]) 4. Et[6]) avons aussi telle fiance à[7]) Dieu par Christ. 5. Non point que soyons suffisans[8]) de penser quelque chose de nous, comme de nous mesmes, mais nostre suffisance[9]) est de Dieu: 6. lequel aussi nous a faitz ydoines[10]) ministres du nouveau testament, non point de la[11]) lettre, mais de l'Esprit. Car la lettre tue, mais l'Esprit vivifie. 7. Que si l'administration[12]) de mort en[13]) lettres, figurée en pierres, a esté en gloire,[14]) tant que les enfans d'Israel ne pouvoyent regarder la face de Moyse pour la gloire de sa face, laquelle devoit estre[15]) abolie: 8. comment ne sera mieux en gloire[16]) l'administration de l'Esprit? 9. Car si l'administration[12]) de damnation[17]) est gloire,[18]) beaucoup plus l'administration de iustice abonde[19]) en gloire. 10. Car aussi[20]) ce qui a esté glorifié, n'a point esté glorifié en ceste partie,[21]) au regard de la gloire excellente.[22]) 11. Car si ce qui devoit estre[23]) aboly a esté en gloire,[18]) beaucoup plus ce qui demeure est en gloire.[24]) 12. Puis donc que nous avons telle esperance, nous usons de grande hardiesse.[25]) 13. Et non[26]) point comme Moyse, qui mettoit une couverture sur sa face, à ce que les enfans d'Israel ne regardassent à la fin de ce qui devoit estre[23]) aboly. 14. Mais[27]) leurs entendemens sont aveuglez.[28]) Car iusques au iourd'huy ceste mesme[29]) couverture demoure en la lecture de l'ancien testament sans estre ostée, laquelle[30]) est abolie par Christ. 15. Voire[31]) iusques aniourd'huy quand on lit Moyse, la couverture est mise[32]) sur leur coeur. 16. Mais quand il sera converty[33]) au Seigneur, la couverture sera ostée. 17. Or le Seigneur est l'Esprit.[34]) Et là où est l'Esprit du Seigneur là est la[35]) liberté. 18. Or[36]) nous tous, qui nous mirons en la gloire du Seigneur à face descouverte, sommes transformez en la mesme image de gloire en gloire, comme par l'Esprit du Seigneur.

Chapitre IV.

1. Pour ceste cause nous[1]) ayans ceste administration (selon la misericorde qu'avons receu) nous

---

[31]) ie m'en suis venu 61. *ss.*
[32]) or 61. *ss.*
[33]) qui tousiours nous fait triompher 57. 60. *ss.*
[34]) c'est asçavoir odeur de m. à m. à ceux-ci, et odeur de v. à v. ceux-là 61. *ss.*
[35]) celuy qui *omis* 61. *ss.*
[36]) pour ces 61. *ss.*
[37]) car 61. *ss.* nous ne faisons pt. traffique ..... comme font plusieurs 62*. 63.
[38]) corrompans 57. 60. 61. 62.
[39]) ains 61. *ss.*
[40]) touchant Christ comme en integrité 62*. 63.
[41]) en 57. 59. 60. 61. 62.

[1]) recommander 61. *ss.*
[2]) d'avoir epistres 48.
[3]) commendations 59.
[4]) quand il 48.
[5]) de chair du coeur 48. charnelles de coeur 62*. 63.
[6]) or nous avons 57. 60. or avons nous aussi 59.
[7]) en 61. *ss.*
[8]) propres 57. 60.
[9]) faculté 57. 60.
[10]) rendus suffisans 61. *ss.*
[11]) *les articles omis* 61. *ss.*
[12]) le ministere 61. *ss.*
[13]) escrit en l. et engravé 61. *ss.*
[14]) glorieux tellement 61. *ss.*
[15]) laquelle est 48. laquelle gloire devoit prendre fin 61. *ss.*
[16]) plustost glorieux le ministere 61. *ss.*
[17]) condamnation 62*. 63.
[18]) a este glorieux 61. *ss.*
[19]) le ministere de iustice surpasse de bcp. 61. *ss.*
[20]) mesme 61. *ss.*
[21]) cest endroit, c'est à scavoir 61. *ss.*
[22]) qui surmonte 61. *ss.*
[23]) ce qui est 48. prendre fin 61. *ss.*
[24]) ce qui est permanent est bcp. plus glorieux 61. *ss.*
[25]) h. de parler 61. *ss.*
[26]) ne sommes 61. *ss.*
[27]) parquoy 61. *ss.*
[28]) endurcis 62*. 63.
[29]) mesme *omis* 62*. 63.
[30]) pource qu'elle 57. 60. 61. 62.
[31]) ains 61. *ss.*
[32]) mise *omis* 61. *ss.*
[33]) ilz seront convertis 48.
[34]) *l'article omis* 48.
[35]) la *omis* 46. *ss.*
[36]) ainsi 54. 59. 61. *ss.*

[1]) ayans ce ministere 61. *ss.*

ne defaillons point: 2. mais[2]) avons reietté les cachettes de honte, ne cheminans point par cautelle,[3]) et ne faussant[4]) point la parolle de Dieu, mais nous approuvans à toute conscience des hommes devant Dieu, en manifestant[5]) la verité. 3. Que si nostre Evangile est encore[6]) couvert, il est couvert à ceux qui perissent, 4. ausquelz[7]) le Dieu de ce monde a aveuglé les entendemens des[8]) incredules, afin que la lumiere de l'Evangile de gloire[9]) de Christ, qui est l'image de Dieu,[10]) ne leur resplendist. 5. Car nous ne nous preschons point nous mesmes, mais Iesus Christ le[11]) Seigneur, et que nous sommes voz serviteurs pour Iesus. 6. Car Dieu, qui a commandé que la lumiere resplendist des tenebres, est celuy qui a esclairé[12]) en noz coeurs, pour donner l'illumination[13]) de la cognoissance de la gloire de Dieu, en la face de Iesus Christ. 7. Or[14]) nous avons ce thresor en vaisseaux[15]) de terre: afin que la hautesse de la puissance[16]) soit de Dieu, et non point de nous. 8.[17]) Nous endurons tribulations en toutes choses, mais nous n'en sommes point en angoisse: nous sommes apovriz, mais nous ne sommes point destituez: 9. nous sommes persequutez,[18]) mais nous ne sommes point abandonnez: nous sommes abatuz, mais nous ne perissons point: 10. portans tousiours par tout en nostre corps la mortification du Seigneur Iesus, afin que la vie de Iesus soit aussi manifestée en nostre corps. 11. Car nous, en vivant,[19]) sommes tousiours livrez à mort pour Iesus, afin que la vie de Iesus soit aussi manifestée en nostre chair mortelle. 12. Certes donc[20]) la mort ouvre[21]) en nous, mais la vie en vous. 13. Or[22]) comme ainsi soit que nous ayons un mesme esprit de Foy, selon qu'il est escrit: I'ay creu, pour ce ay ie parlé: aussi nous croyons, et pourtant nous parlons: 14. sachans que celuy qui a resuscité le Seigneur Iesus, nous resuscitera aussi par Iesus, et nous mettra[23]) avec vous. 15. Car toutes choses sont[24]) pour vous, afin que la[25]) grace, estant espandue par le regratiement de plusieurs, redonde à la gloire de Dieu. 16. Parquoy nous ne defaillons point. Mais iaçoit[26]) que nostre homme exterieur[27]) se corrompe,[28]) toutesfoys l'interieur[29]) est renouvellé de iour en iour. 17. Car nostre tribulation[30]) qui est de peu de duree et legiere à merveille, merveilleusement produit[31]) en nous un poiz eternel de gloire, 18. quand nous ne consyderons[32]) point les choses visibles, mais les invisibles. Car les choses visibles sont temporelles,[33]) mais les invisibles sont eternelles.

Chapitre V.

1. Certes[1]) nous savons que si nostre maison[2]) terrestre de ceste loge est destruite, que nous avons un edifice de par Dieu,[3]) une maison eternelle és cieux qui n'est point faite de[4]) main. 2. Car[5]) pour cela nous gemissons, desirans estre revestuz[6]) de nostre habitation[7]) qui est du ciel: 3. si toutesfoys nous sommes trouvez[8]) vestuz et non point nudz. 4. Et de vray[9]) nous qui sommes en ceste loge, gemissons estans grevez, pourtant[10]) que desirons, non pas d'estre despouillez, mais estre revestuz,[6]) afin que ce qui est mortel soit englouty par la vie. 5. Et[11]) celuy qui nous a preparez[12]) à ce[13]) mesme, c'est Dieu, lequel aussi nous a donné les arres de l'Esprit. 6. Parquoy nous

---

[2]) ains nous 61. *ss.*
[3]) avec ruse 61. *ss.*
[4]) traittant pt. avec fraude 57. 60. 61. 62.
[5]) par la manifestation de 61. *ss.*
[6]) encore *omis* 61. *ss.*
[7]) esquelz 61. *ss.*
[8]) asçavoir des 61. *ss.*
[9]) de la gloire 48. 61. *ss.*
[10]) Dieu invisible 57. 60. 61. 62.
[11]) nostre 48.
[12]) luyt 46. 48. 54. a luy 57. *ss.*
[13]) *sans article* 57. *ss.*
[14]) mais 61. *ss.*
[15]) un vaisseau 48. vaisseau 62*. 63.
[16]) l'excellence de ceste force 61. *ss.*
[17]) quand 54. 57. 59. 60. Estans pressez en toute sorte, mais non pt. oppressez: estans en indigence, mais non pt. destituez: estans persecutez, mais non pt. abandonnez: estans abbatus, mais non pt. perdus 61. *ss.*
[18]) perseverans 46.
[19]) qui vivons 62*. 63.
[20]) parquoy 61. *ss.*
[21]) besongne 61. *ss.*
[22]) Et 48.

[23]) fera venir en sa presence 61. *ss.*
[24]) le tout 61. *ss.*
[25]) ceste tresgrande grace redonde . . . . par le remerciement de plusieurs 61. *ss.*
[26]) ains combien que 61. *ss.*
[27]) externe 48.
[28]) se deschet 61. *ss.*
[29]) celuy de par dedans 48.
[30]) legere affliction 61. *ss.* . . . . duree à merveille produit en nous un poids de gl. merveilleusement excellent 61. 62. ne fait que passer . . . . . poids eternel de gl. merv. exc. 62*. 63.
[31]) fait 48.
[32]) regardons pt. aux 61. *ss.*
[33]) pour un temps 61. *ss.*

[1]) car 61. *ss.*
[2]) habitation 61. *ss.*
[3]) à sçavoir 61. *ss.*
[4]) par 48.
[5]) car aussi 61. *ss.*
[6]) vestus par dessus 48.
[7]) domicile 61. *ss.*
[8]) *add.* aussi 57. 60. 61. 62.
[9]) car 61. *ss.*
[10]) pource que nous 61. *ss.*
[11]) or 61. *ss.*
[12]) formez 61. *ss.*
[13]) cela 54. 59. 61. *ss.*

avons[14]) tousiours confiance, cognoissans,[15]) dy ie, que nous estans presens en corps, nous sommes absens du Seigneur, 7. (car nous cheminons par Foy et non par veue) 8.[16]) nous prenons confiance, et aymons mieux estre[17]) absens de[18]) corps, et estre presens[19]) avec le Seigneur. 9. Et[20]) pource affectueusement taschons nous, soit que nous[21]) soyons absens, ou[22]) que soyons presens,[23]) de luy estre agreables. 10. Car il nous faut tous apparoistre[24]) devant le siege iudicial de Christ, afin qu'un chascun reporte les choses faites par son corps,[25]) selon qu'il a[26]) fait, soit bien, soit mal 11. Nous donc, sachans la crainte[27]) du Seigneur, nous admonnestons[28]) les hommes, mais[29]) nous sommes manifestes à Dieu. Et i'espere[30]) aussi que nous sommes manifestes en voz consciences. 12. Car nous ne nous louons point derechef envers vous: ains[31]) nous vous donnons occasion d'avoir[32]) gloire pour nous: afin que vous ayez[33]) quelque chose[34]) contre ceux, qui se glorifient selon[35]) l'apparence, et non point au[36]) coeur. 13. Soit certes[37]) que[38]) soyons transportez d'entendement, nous le sommes à Dieu: soit que soyons rassiz de sens,[39]) nous le sommes à vous. 14. Car la charité de Christ nous y[40]) contreint, estimans[41]) que si un est mort pour tous, tous aussi seront[42]) mortz. 15. Et il est mort pour tous, afin que ceux qui vivent, ne vivent point doresnavant à euxmesmes, mais à celuy qui est mort et resuscité pour eux. 16. Parquoy maintenant[43]) nous ne cognoissons nul selon la chair, mesme encore que[44]) nous ayons cogneu Christ selon la chair, toutesfois maintenant nous ne le cognoissons plus. 17. Si aucun donc est en Christ, qu'il soit[45]) nouvelle creature. Les choses vieilles sont passées. Voicy toutes choses sont faites nouvelles. 18. Et toutes choses[46]) sont de Dieu, qui nous a reconciliez à soy par Iesus Christ, et nous a donné l'administration[47]) de reconciliation. 19. Veu que[48]) Dieu estoit en Christ reconciliant ce monde à soy, ne leur imputant point leurs forfaitz. Et a mis en nous la parolle de reconciliation. 20. Nous donc sommes ambassadeurs pour Christ, comme si Dieu exhortoit par nous: Nous supplions[49]) pour Christ, que vous[50]) vous reconciliez à Dieu. 21. Car il a fait celuy, qui n'a point cogneu peché, estre peché[51]) pour nous, afin que nous fussions iustice de Dieu en luy.

Chapitre VI.

1. Ainsi nous,[1]) en ouvrant avec luy,[2]) vous prions que n'ayez point receu, et[3]) que ne receviez point la grace de Dieu en vain. 2. Car il dit: Ie t'ay exaucé en temps acceptable,[4]) et t'ay secouru au iour de salut. Voicy maintenant le temps acceptable,[4]) voicy maintenant le iour de salut. 3. Ne donnons[5]) aucune offense[6]) en nulle chose qui soit, afin que nostre administration[7]) ne soit vituperée. 4. mais rendons[8]) nous louables nous mesmes[9]) en toutes choses comme serviteurs de Dieu, en mainte[10]) souffrance, en tribulation, en necessitez, en angoisses, 5. en playes, en emprisonnemens,[11]) en seditions, en labeurs, en veilles, en iusnes, 6. en purité, en science,[12]) en[13]) patience, en benignité, en sainct Esprit, en charité non feinte, 7. en parolle de verité, en puissance de Dieu, par armes de ius-

14) en ayant 61. *ss.*
15) et cognoissons que quand nous sommes 48. et cognoissons que nous estans 57. 60. et sçachant que nous sommes voyagers en ce corps 61. *ss.*
16) toutes foys 48. mais nous nous asseurons 61. *ss.*
17) et nous plait plustost d'estre 48.
18) du 46. 48. 54. 59. estre hors du c. 61. *ss.*
19) presens *omis* 61. *ss.*
20) à raison de quoy aussi nous convoitons
21) nous *omis* 46—60.
22) soit 54. 59.
23) de luy estre agr. et presens et absens 61. *ss.*
24) comparoir 62 *. 63. estre manifestez 61. 62.
25) reporte en son corps 62 *. 63.
26) aura . . . ou . . . ou 62 *. 63.
27) sçachans donc que c'est de la frayeur 61. *ss.*
28) induisons 61. *ss.*
29) et sommes 61. *ss.*
30) ie m'atten 61. *ss.*
31) mais vous 61. *ss.*
32) de vous glorifier de 61. *ss.*
33) qu'ayez 46. 48. 54. 59. 61. *ss.*
34) de quoy respondre à 61. *ss.*
35) de 61. *ss.*
36) du 61. 62. de 62 *. 63.
37) car soit 61. *ss.*
38) que nous 57. 60.
39) de sens rassis 61. *ss.*
40) nous estraind 61. *ss.*
41) tenant cela pour resolu 61. *ss.*
42) sont 59. 61. *ss.*

43) dés m. . . . personne 61. *ss.*
44) mais aussi si 48.
45) il est 48.
46) et le tout est 62 *. 63.
47) le ministere 61. *ss.*
48) car . . . . se reconciliant le m. 61. *ss.*
49) prions 57. 60. *add.* dit-il 61. 62. di-ie 62 *. 63.
50) que vous soyez 61. *ss.*
51) de peché 48.

1) donc 61. *ss.*
2) estans ses ouvriers, nous 62 *. 63.
3) que n'ayez point receu et *omis* 48. et que ne receviez point *omis* 57. *ss.*
4) agreable 54. 59. 61. *ss.*
5) donnans 57. 60. 61. *ss.*
6) aucun scandale en qch. que ce soit 61. *ss.*
7) le ministère 61. *ss.*
8) nous rendans 57. 60. *ss.*
9) nous mesmes *omis* 61. *ss.*
10) grande patience, en afflictions 57. 60. *ss.*
11) prisons, en tumultes, en travaux 61. *ss.*
12) par cognoissance 62 *. 63.
13) par un esprit patient, par . . . par . . . par 61. *ss.*

tice à dextre et à senestre, 8. par[14]) honneur et deshonneur, par diffame et bonne renommée, comme abuseurs[15]) et toutesfoys estans[16]) veritables, 9. comme incogneuz et toutesfoys cogneuz, comme mourans, et voicy nous vivans, comme chastiez et toutesfoys non mis à mort, 10. comme tristes et toutesfoys tousiours ioyeux, comme povres et toutesfoys enrichissans plusieurs, comme n'ayans rien et toutesfoys possedans toutes choses. 11. O Corinthiens, nostre bouche est ouverte vers vous, nostre coeur est eslargy. 12. Vous n'estes point angoissez[17]) en nous, mais vous estes angoissez[17]) en voz entrailles. 13. Or ie requiers de vous[18]) la mesme remuneration,[19]) comme de mes enfans, eslargissez vous aussi. 14. Ne vous accouplez point avec les infideles. Car quelle participation[20]) y a il de iustice avec iniquité? ou quelle accointance[21]) y a il de lumiere avec tenebres? 15. ou quelle convenance[22]) y a il de Christ avec Belial? ou quelle portion a le fidele avec l'infidele? 16. ou[23]) en quoy convient le Temple de Dieu avec les idoles? Car vous estes le Temple de Dieu vivant, ainsi que Dieu a dit: I'habiteray en eux, et y chemineray, et seray leur Dieu et ilz seront mon peuple. 17. Parquoy departez vous du milieu d'eux, et vous en separez, dit le Seigneur, et ne touchez à chose souillée, et ie vous recevray, 18. et vous seray pour Pere, et vous me serez pour filz et filles, dit le Seigneur tout puissant.

Chapitre VII.

1. Or donc, mes bienaymez, puis que nous avons ces promesses, nettoyons nous de toute souillure de chair et d'esprit, consommant[1]) la sanctification en la crainte de Dieu. 2. Entendez nous bien:[2]) nous n'avons fait tort à personne, nous n'avons corrompu[3]) personne, nous n'avons trompé[4]) personne. 3. Ie ne dy point cecy à vostre condamnation. Car nous avons[5]) devant dit que vous estes en noz coeurs pour[6]) mourir et vivre ensemble. 4. I'ay grande confiance[7]) envers vous. I'ay grande gloire[8]) de vous. Ie suis remply de consolation. I'abonde fort en[9]) ioye en toute nostre tribulation. 5. Et de fait estans[10]) venuz en Macedone, nostre chair n'avoit aucun repos:[11]) mais avions par tout tribulation,[12]) assautz[13]) par dehors et craintes par dedans. 6. Mais Dieu, qui console les humbles,[14]) nous a consolez par la venue de Tite. 7. Et non seulement par sa venue, mais aussi par la consolation de laquelle il a esté consolé en vous, nous racontant vostre desir,[15]) vostre pleur, vostre affection[16]) qu'avez pour moy, en sorte que i'ay eu plus de ioye.[17]) 8. Car iaçoit que ie vous aye contristé par l'epistre,[18]) ie ne m'en repens point, combien[19]) que ie m'en estoye repenty, pource[20]) que ie voy que ceste epistre là vous a contristez pour un temps. 9. I'en suis maintenant ioyeux, non pas pource que vous avez esté contristez, mais pource que vous avez esté contristez à repentance. Car vous avez esté contristez selon Dieu, tellement qu'en[21]) nulle chose ne souffrez aucun dommage de nous. 10. Car la tristesse qui est selon Dieu engendre repentance à salut, dont on ne se doit[22]) repentir: mais la tristesse de ce monde engendre mort. 11. Car voicy ce[23]) mesme en quoy vous avez esté contristez selon Dieu: quelle sollicitude[24]) a il engendrée en vous, voyre satisfaction[25]) voyre marrissement, voyre crainte, voyre desir, voyre zele, voyre vengeance. Vous vous estes par tout monstrez[26]) estre purs en cest affaire. 12. Iaçoit donc que ie vous aye escrit, si[27]) n'est ce pas pour celuy qui a fait l'iniure, ne pour celuy qui[28]) a souffert l'iniure, mais pour manifester entre vous vostre[29]) soing, lequel vous avez pour nous devant Dieu. 13. Pour

[14]) parmi . . . parmi 61. *ss.*
[15]) seducteurs 61. *ss.*
[16]) estans *omis* 61. *ss.*
[17]) enserrez 54. *ss.*
[18]) ie vous prometz 48.
[19]) la pareille 54—62. or pour nous recompenser de mesme (ie parle comme à m. e.) 62*. 63.
[20]) communication 54. 59.
[21]) communication 61. *ss.*
[22]) accord 61. *ss.*
[23]) et quelle convenance y a il du t. 61. *ss.*

[1]) parachevans 48. 54. 59. 61. *ss.* parfaisans 57. 60.
[2]) recevez nous 54. *ss.*
[3]) gasté 61. *ss.*
[4]) pillé 62*. 63.
[5]) ie vous ay ià 54. 59. (ia *omis* 57. 60). i'ay dit ci devant 61. *ss.*
[6]) à 61. *ss.*

[7]) liberté en vostre endroit 61. *ss.*
[8]) i'ay de quoy grandement me glorifier 61. *ss.*
[9]) ie suis plein de 61. *ss.*
[10]) car aussi quand nous fusmes 48. car estans 61. *ss.*
[11]) n'a eu aucune relacche 61. *ss.*
[12]) ains nous avons entierement este affligez 61. *ss.*
[13]) combats 61. *ss.*
[14]) abbatus 62*. 63.
[15]) grand desir 62*. 63.
[16]) ardente envers moy 61. *ss.*
[17]) ie me suis plus resioy 61. *ss.*
[18]) mes epistres 62*. 63.
[19]) encore que ie m'en fusse 61. *ss.*
[20]) car . . . . ces letres là vous ont 61. *ss.*
[21]) que vous n'avez este endommagez en rien de par nous 61. *ss.*
[22]) repent iamais 61. *ss.*
[23]) ceci 57. 60. ceci mesme que 54. 59. 61. *ss.*
[24]) quel soin 61. *ss.*
[25]) defense 57. 60. quelle defense 61. 62. quelle sat. 62*. 63.
[26]) approuvez 57. 60. 61. 62.
[27]) ce n'a point esté 61. *ss.*
[28]) à qui elle a este faite 61. *ss.*
[29]) le soin que i'ay de vous 62*. 63.

ceste cause nous avons esté consolez pour[30]) vostre consolation: mais encore avons[31]) esté plus abondamment esiouys pour la ioye de Tite, pour tant[32]) que son esprit a esté recreé par vous tous. 14. Et si[33]) ie me suis glorifié de vous envers luy en aucune chose, ie n'en ay point eu de honte,[34]) mais[35]) comme nous vous avons dit toutes choses en verité, pareillement aussi[36]) nostre gloire qui a esté envers Tite est faite verité.[37]) 15. Et[38]) quand il luy souvient de l'obeyssance de vous tous, comment vous l'avez receu avec crainte et tremblement, son affection est plus abondante[39]) envers vous. 16. Ie m'esiouy[40]) qu'en toute chose ie[41]) pren hardiesse en vous.

Chapitre VIII.

1. Aussi,[1]) freres, nous vous faisons savoir de[2]) la grace de Dieu, laquelle est[3]) donnée aux Eglises de Macedone: 2.[4]) qu'en grande probation de tribulation[5]) ilz ont eu abondance de ioye, et que leur povreté espuisée[6]) a abondé[7]) en richesses de leur simplicité.[8]) 3. Car ie suis tesmoing que selon leur pouvoir, et outre leur pouvoir, ilz ont esté volontaires,[9]) 4. nous prians[10]) par grande supplication que nous receussions l'aumosne[11]) et communication de l'administration envers les Sainctz. 5. Et non point[12]) ainsi que nous avions esperance: mais[13]) ils se sont donnez euxmesmes premierement au Seigneur, et apres à nous par la volonté de Dieu. 6. Pour[14]) laquelle chose nous enhortasmes[15]) Tite

---

[30]) de 61. *ss.*
[31]) nous nous sommes plus fort esiouis 61. *ss.*
[32]) de ce 62*. 63.
[33]) et de ce que si 62*. 63.
[34]) ie n'en suis pas honteux 48. ie n'en ay point receu confusion 61. *ss.*
[35]) ains 61. *ss.*
[36]) ce de quoy ie m'estoye glorifié 61. *ss.*
[37]) en verité 54. 59.
[38]) parquoy 61. *ss.*
[39]) ses entrailles sont plus abondamment 57. 60. 61. 62. son aff. est d'autant plus grande 62*. 63.
[40]) donc 61. *ss.*
[41]) ie me puisse asseurer de vous 61. *ss.*

[1]) Or 61. *ss.*
[2]) de *omis* 62*. 63.
[3]) laquelle est *omis* 61. *ss.*
[4]) c'est à sçavoir 61. *ss.* que l'abondance de leur ioye a esté par grand pr. de tr. 48.
[5]) de tribulation *omis* 54. 59. espreuve d'affliction 61. *ss.*
[6]) profonde 54. *ss.*
[7]) exondé 48. redondé 62*. 63.
[8]) promptitude 62*. 63.
[9]) prompts 61. *ss.*
[10]) requerans avec grandes prieres 61. *ss.*
[11]) la grace et societé de ceste subvention qui se fait aux S. 61. *ss.*
[12]) fait comme nous esperions 61. 62. estimions 62*. 63.
[13]) ains 61. *ss.*
[14]) afin que nous enhortissions Tite qu'ainsi qu'il . . . . .
[15]) exhortasmes 48.

que, comme il avoit paravant commencé, qu'ainsi[16]) il parachevast encore[17]) ceste aumosne vers vous. 7. Mais aussi[18]) que vous abondez en toutes choses, en Foy, et en parolle, et en science,[19]) et en toute diligence, et en vostre charité envers nous: faites aussi que vous abondiez en ceste aumosne.[20]) 8. Ie ne le dy point comme[21]) par commandement, mais par la diligence[22]) des autres, et pour esprouver le franc courage de vostre charité. 9. Car vous cognoissez la grace de nostre Seigneur Iesus Christ,[23]) qu'il s'est fait povre pour vous, combien qu'il fut riche, afin que par sa povreté vous fussiez enrichiz. 10. Et ie donne conseil en cecy.[24]) Car ce vous est utile,[25]) que[26]) mesme ne l'avez point seulement commencé à faire, mais aussi à le vouloir dez l'année passée. 11. Or[27]) maintenant parfaites ce que vous avez commencé de faire: afin que, comme le courage a esté prompt pour vouloir, pareillement aussi soit il[28]) pour parfaire de ce que vous avez. 12. Car s'il[29]) y a promptitude de courage, elle est agreable selon ce qu'elle[30]) a,[31]) et non pas selon ce qu'elle[30]) n'a point. 13. C'est: Non point qu'il faille[32]) que les autres soyent soulagez[33]) et que vous soyez foulez: 14. mais[34]) que par equalité au temps present vostre abondance subvienne[35]) à leur indigence, et[36]) qu'aussi leur abondance subvienne[37]) à vostre indigence, à ce qu'il y ait equalité: 15. comme il est escrit: Qui avoit beaucoup n'a eu rien de superabondant,[38]) et qui avoit peu n'en a point eu de faute.[39]) 16. Et graces à Dieu qui a donné le mesme soing pour vous au coeur de Tite,

---

[16]) pareillement aussi 61. *ss.*
[17]) ceste grace par devers 61. *ss.*
[18]) ainsi 57. 60. aussi comme 46. 48. 54. 59. parquoy comme 61. *ss.*
[19]) connaissance 61. *ss.*
[20]) grace 61. *ss.*
[21]) comme *omis* 61. *ss.*
[22]) que i'ay des autres 54. qu'ay 57. 59. 60. mais pour esprouver aussi par la d. des autres le nayf de v. ch. 61. *ss.*
[23]) asçavoir 61. *ss.*
[24]) cela 57. 59. 60. en ceci ie d. avis 61. *ss.*
[25]) convenable 62*. 63.
[26]) qui 46. *ss.* avez commencé dés l'a. passée, non pas le fait seul, mais aussi le vouloir 61. *ss.*
[27]) m. donc achevez aussi le fait, afin qu'ainsi que la promptitude du vouloir y a esté, tel soit aussi le parfaire selon vostre avoir 61. *ss.*
[28]) il le soit 59.
[29]) si la prompt. du courage va devant, on est 61. *ss.*
[30]) qu'on 54. *ss.*
[31]) possede 48.
[32]) car ce n'est point afin 61. *ss.*
[33]) qu'aux autres soit relagissement 48.
[34]) mais fault 48. ains par equalité, maintenant 61. *ss.*
[35]) survienne 48.
[36]) afin 61. *ss.*
[37]) soit pour 61. *ss.*
[38]) d'abondant 48.
[39]) moins 48. 62*. 63. en faute 59.

17.[40]) d'autant qu'il a receu l'exhortation. Et[41]) d'autant qu'il estoit si fort songneux, il s'en est allé à vous de soymesme. 18.[42]) Nous avons aussi envoyé avec luy le frere, duquel la louange est en l'affaire de l'Evangile par toutes les Eglises. 19. Et non seulement cela, mais aussi a esté eleu des Eglises compagnon de nostre voyage pour ceste aumosne,[43]) qui est administrée par nous à la gloire du[44]) Seigneur et à la promptitude de vostre courage, 20. nous donnans garde que nul ne nous reprenne en ceste abondance qui est administrée par nous. 21. Car nous procurons le bien[45]) non seulement devant le Seigneur, mais aussi devant les hommes. 22. Nous avons aussi envoyé avec eux nostre frere (lequel avons esprouvé souventesfoys en plusieurs choses estre diligent, et maintenant beaucoup plus diligent) ayant[46]) grande confiance de vous, 23. soit[47]) à cause de Tite, qui est mon compagnon et coadiuteur envers vous, soit[48]) aussi à cause des autres, qui sont noz freres, Apostres[49]) des Eglises et[50]) la gloire de Christ. 24. Monstrez donc envers eux en[51]) la presence des Eglises l'approbation de vostre charité et de[52]) la gloire qu'avons de vous.

Chapitre IX.

1. De[1]) vous escrire de l'administration[2]) qui se faict aux Sainctz, ce m'est chose superflue. 2. Car ie cognois[3]) la promptitude de vostre courage, de[4]) laquelle ie me glorifie de vous envers les Macedoniens: disant[5]) qu'Achaie est preste dez l'année passée, et vostre exemple[6]) en a provoqué plusieurs. 3. Toutesfoys[7]) i'ay envoyé les freres de peur que la gloire que nous avons de vous, ne soit vaine en

[40]) asçavoir qu'il a eu mon exh. pour agreable 61. *ss.*
[41]) ains estant plus soigneux 59. et mesme qu'estant fort affectionné, il s'en est allé à vous volontairement 61. *ss.*
[42]) or 61. *ss.*
[43]) grace 62*. 63.
[44]) du mesme 54. 59. du S. mesme, et pour servir à 61. *ss.*
[45]) les bonnes choses 48. et procurans ce qui est bon 61. *ss.*
[46]) pour la gr. conf. que i'ay de vous 57. 60. (asseurance 61. *ss.*)
[47]) ainsi donc quant à T. il est 62*. 63.
[48]) et quant à nos freres ils sont ambassadeurs 62*. 63.
[49]) et apostres 54. 59.
[50]) et *omis* 57. 60. 61. 62.
[51]) et devant 61. *ss.*
[52]) et de ce que nous nous glorifions 61. *ss.*

[1]) Car de 57. 60. *ss.*
[2]) la subvention 61. *ss.*
[3]) veu que ie scay 61. *ss.*
[4]) pour 61. *ss.*
[5]) vray est 48. c'est à sçavoir 61. *ss.*
[6]) le zele venant de vous 61. *ss.*
[7]) or ay ie envoyé ces fr. afin que ce que ie me suis glorifié de vous ne soit vain en cest endroit 61. *ss.*

ceste partie: à celle fin que soyez prestz comme ie l'ay dit: 4. de peur que quand[8]) les Macedoniens seroyent venuz avec moy, et ne[9]) vous auroyent point trouvez prestz, nous n'ayons honte (ie laisse à dire de vous) en ceste hardiesse de gloire. 5. Parquoy i'ay estimé estre necessaire de prier les freres, afin[10]) que premier ilz allassent à vous, et qu'ilz preparassent vostre benediction ia promise[11]) pour estre apprestee ainsi[12]) comme benediction,[13]) et non comme par avarice,[14]) 6. Or ie dy cecy: qui seme escharsement,[15]) il recueillera aussi escharsement. Et qui seme à foyson,[16]) il recueillera aussi à foyson, 7. Un chascun face comme[17]) il propose en son coeur, non point par tristesse[18]) ou par contrainte. Car Dieu ayme celuy qui donne gayement.[19]) 8. Dieu aussi[20]) est puissant de faire abonder toutes graces en vous: afin qu'en ayant[21]) toute suffisance en toutes choses vous soyez abondans en toute bonne oeuvre: 9. ainsi qu'il est escrit: Il a distribué et donné aux povres: sa iustice demeure eternellement. 10. Certes[22]) celuy qui baille la[23]) semence à celuy qui seme, baillera[24]) aussi du pain à manger et multipliera vostre semence et augmentera les fruitz[25]) de vostre iustice: 11.[26]) afin que soyez en toutes choses enrichiz en toute simplicité, laquelle fait[27]) rendre par nous graces à Dieu. 12. Car l'administration de ce service[28]) ne survient[29]) pas seulement aux indigences[30]) des Sainctz, mais aussi abonde[31]) en ce que plusieurs en rendent graces à Dieu, 13.[32]) par l'experience de ce ser-

[8]) les M. estans 61. *ss.*
[9]) et vous ayans tr. mal prests, nous ne recevions h. (ie n'ose dire vous) en ceste asseurance de nous estre glorifiez de vous 61. *ss.*
[10]) qu'ils allassent premier 57. 60. que premierement ils aillent vers vous et qu'ils parachevent vostre beneficence 61. *ss.*
[11]) desia par ci devant denoncee 62*. 63.
[12]) afin qu'elle soit preste 61. *ss.*
[13]) beneficence 62*. 63.
[14]) non pas comme chicheté 54. *ss.*
[15]) chichement (*bis*) 61. *ss.*
[16]) en benedictions (*bis*) 57. 60. 61. 62. liberalement 62*. 63.
[17]) selon le propos de 57. 60. comme il est deliberé 61. *ss.*
[18]) à regret 61. *ss.*
[19]) ioyeusement 46—60.
[20]) et Dieu 61. *ss.*
[21]) *add.* tousiours 61. *ss.*
[22]) Or 54. *ss.*
[23]) fournit de
[24]) *les verbes au présent* 57. 60. vous veuille bailler (*etc. à l'infinitif.*) 61. *ss.*
[25]) revenus 61. *ss.*
[26]) estans totalement enrichis à 61. *ss.*
[27]) fait par nous que gr. sont rendues 61. *ss.*
[28]) ceste oblation 61. *ss.*
[29]) subvient 59. 62*. 63.
[30]) indigens 46.
[31]) redonde 61. *ss.*
[32]) en glorifiant Dieu par le moyen de l'espreuve de ceste subvention, de ce que vous vous submettez à l'Evangile de Christ, et de vostre prompte c. 61. *ss.*

vice, glorifians Dieu pour ceste obeissance de vostre consentement en l'Evangile de Christ, et pour la simplicité de vostre communication envers eux et envers tous, 14. et pour leur oraison[32]) qu'ilz font pour vous, en vous desirant pour l'excellente grace de Dieu qui est en vous. 15. Or graces à Dieu de son don inenarrable.

Chapitre X.

1. Mais moy[1]) Paul de ma part[2]) ie vous prie,[3]) par la douceur et clemence de Christ, qui[4]) en presence suis humble[5]) entre vous, mais absent suis hardy envers[6]) vous: 2. Ie vous prie, dy ie, que[7]) quand ie seray present qu'il ne me faille point user de[8]) hardiesse par ceste confiance,[9]) de laquelle ie suis estimé[10]) estre hardy envers aucuns qui nous estiment comme si nous cheminions selon la chair. 3. Certes en cheminant en chair nous ne bataillons point selon la chair. 4. Car les armures de nostre guerre ne sont pas charnelles, mais puissantes par Dieu, à la destruction des forteresses, par lesquelles nous[11]) destruisons les conseilz, 5. et[12]) toute hautesse, qui s'elevent[13]) contre la cognoissance de Dieu: et reduisons en captivité toute intelligence[14]) à l'obeyssance de Christ: 6.[15]) ayans la vengeance appareillée contre toute desobeyssance, apres que vostre obeyssance sera accomplie. 7. Regardez vous les choses selon la face?[16]) Si aucun se confie en soymesme estre de[17]) Christ, qu'il pense derechef en soymesme, que comme il est de[18]) Christ, pareillement aussi sommes nous de[18]) Christ. 8. Car[19]) ie me veux mesme glorifier d'avantage de nostre puissance, laquelle le Seigneur nous a donnée à vostre edification, et non point à vostre destruction, ie n'auray point vergongne: 9. afin qu'il ne semble que ie vueille vous espovanter par lettres. 10. Car les lettres (dit on)[20]) sont graves et fortes: mais la presence du corps est foyble, et la parolle contemptible. 11.[21]) Celuy qui est tel, qu'il pense que telz que nous sommes de parolles par lettres absens, telz aussi sommes nous de fait presens. 12. Car nous ne nous osons point mettre du ranc d'aucuns, ny accomparer à eux qui[22]) se louent[23]) euxmesmes. Mais ilz ne[24]) sont point sages de se mesurer euxmesmes par euxmesmes, et s'entreaccomparer[25]) à euxmesmes. 13. Or[26]) nous ne nous glorifions[27]) point outre mesure:[28]) ains selon la mesure de[29]) la reigle de laquelle Dieu nous a departy la[30]) mesure de parvenir iusques à vous. 14. Car nous ne nous estendons point outre mesure,[31]) comme si nous n'estions point parvenuz iusques à vous. Car[32]) nous sommes parvenuz à vous par la predication de l'Evangile de Christ, 15. ne nous glorifians point outre mesure[33]) és labeurs des autres: esperans que quand vostre Foy croistra en vous, nous serons magnifiez[34]) selon nostre reigle en abondance, 16. et qu'evangelizerons és lieux qui sont outre[35]) vous, non point[36]) par reigle d'autruy, pour nous glorifier és choses qui sont preparees. 17. Mais celuy qui se glorifie qu'il se glorifie au Seigneur. 18. Car celuy qui se prise soy mesme n'est pas approuvé, mais celuy que le Seigneur prise.

Chapitre XI.

1. A la mienne volonté que vous me supportissiez un petit en mon ignorance.[1]) Mais[2]) aussi me supportez vous. 2. Or[3]) ie suis ialoux de vous de ialousie de Dieu. Car ie vous ay coniointz[4]) à

---

[32]) priere 46. 48. 54. 59. et en ce qu'ils prient pour vous 61. *ss.*

[1]) moy-mesme qui suis 57. 60. au reste moy 61. *ss.*
[2]) de ma part *omis* 61. *ss.*
[3]) exhorte 61. 62.
[4]) moy qui 54—60. moy, di-ie, qui 61. *ss.*
[5]) petit 62 *. 63.
[6]) entre 57. 60.
[7]) qu'estant . . . . il 61. *ss*
[8]) de ceste 61. 62.
[9]) asseurance 61. *ss.*
[10]) ie delibere d'estre 61. *ss.*
[11]) par lesquelles nous *omis* destruisans 62 *. 63.
[12]) de 48.
[13]) s'eleve 54. *ss.*
[14]) et amenans comme prisonniere toute pensee 62 *. 63.
[15]) et 61. *ss.*
[16]) l'apparence 62 *. 63.
[17]) qu'il ha C. 61. 62. qu'il est à C. 62 *. 63.
[18]) à 61. *ss.*
[19]) car si ie me veux aussi en qch. davantage 48. . . . . . veux glorifier d'av. 61. 62. . . . mesme d'av. glorifier 62 *. 63.

[20]) disent ilz 54. 59. 61. *ss.*
[21]) que celuy . . . . pense 61. *ss.*
[22]) lesquels 46. 48. 54. 59. 61. *ss.*
[23]) se loueront 54. 59. se prisent 61. *ss.* mais ilz n'entendent point qu'entre eux-mesmes ils se mesurent euxm. et s'accomparent mesmes à euxm. 48.
[24]) ils n'entendent point qu'ils se mesurent 62 *. 63.
[25]) s'accomparent 61. *ss.* eux mesmes à eux m. 62 *. 63.
[26]) mais quant à nous 61. *ss.*
[27]) glorifierons 61. 62.
[28]) de ce qui n'est point de nostre m. 61. *ss.*
[29]) reiglee que D. 61. *ss.*
[30]) mesure, di-ie, d'estre parvenus 61. *ss.*
[31]) plus qu'il ne faut 61. *ss.*
[32]) veu que 61. *ss.*
[33]) en ce qui n'est point de nostre m. c'est à dire és. . . 62 *. 62.
[34]) amplement accreus en ce qui nous a esté mesuré à la regle, iusques à evangelizer 61. *ss.*
[35]) plus outre que 61. *ss.*
[36]) et non pt. nous gl. en ce qui a este mesuré à autruy, c'est asçavoir és ch. desia toutes preparees 61. *ss.*

[1]) ma folie 61. *ss.*
[2]) mesme supportez moy 54—62. et certes vous me supportez 62 *. 63.
[3]) or *omis* 54. 59. — car 57. 60. *ss.*
[4]) appropriez 61. *ss.*

un mary pour vous presenter[5]) une vierge chaste à Christ. 3. Mais ie crains que[6]) comme le serpent a seduit Heve par son astuce,[7]) que semblablement[8]) voz sens[9]) ne soyent corrompuz en[10]) declinant de la simplicité qui est en Christ. 4. Car si celuy[11]) qui vient prescher un autre Iesus, que nous n'avons presché, ou si vous recevez un autre esprit que vous n'avez receu, ou un autre Evangile que vous n'avez receu, vous l'endureriez[12]) bien. 5. I'estime certes[13]) que ie n'ay esté en rien moindre que les Apostres excellens.[14]) 6. Mais[15]) iaçoit que ie soye idiot en parolles, toutesfoys ie ne le suis point en science: mais[16]) en toutes choses nous avons esté par tout manifestes envers vous. 7. Ay ie commis peché[17]) que[18]) moymesme me suis humilié afin que vous fussiez elevez? Pour autant[19]) que de pur don vous[20]) ay annoncé l'Evangile de Dieu? 8. I'ay[21]) despouillé les autres Eglises prenant[22]) salaire pour vous servir. 9. Et quand i'estoye avec vous, et avoye indigence, ie n'ay foullé personne.[23]) Car les freres qui estoyent venuz de Macedone m'ont subvenu[24]) en ce qui me defailloit. Et me suis gardé[25]) en toutes choses de vous grever, et m'en garderay. 10. La verité de Christ est en moy, que ceste gloire ne sera pas enfreinte[26]) contre moy aux regions d'Achaie. 11. Pourquoy? Est ce pour autant[27]) que ie ne vous ayme point? Dieu le sait. 12. Mais ce que ie fay, encore le feray ie: afin que i'oste[28]) l'occasion à ceux qui desirent occasion, à celle fin qu'en ce en quoy ilz se glorifient, ilz soyent trouvez comme nous. 13. Car telz faux Apostres sont ouvriers cauteleux, se transfigurans[29]) en Apostres de Christ. 14. Et ne s'en faut point esbahir:[30]) car Satan mesme se transfigure[31]) en Ange de lumière. 15. Ce n'est donc point grand chose si aussi ses ministres se transfigurent[31]) comme[32]) ministres de iustice: desquelz la fin sera selon leurs oeuvres. 16. Encore le dy ie, que personne ne me cuide estre fol. Autrement portez[33]) moy, encore que ie soye fol: afin que ie me glorifie aussi quelque peu. 17. Ce que ie[34]) parle touchant, ceste hardiesse de gloire, ie ne parle point selon le Seigneur, mais comme par folie. 18. Puis que plusieurs se glorifient[35]) selon la chair, ie m'y glorifieray aussi. 19. Car vous endurez volontiers les folz, pource que vous estes sage. 20. Mesme vous endurez si aucun vous met en servitude, si aucun vous devore,[36]) si aucun ravist le vostre, si aucun s'eleve sur vous, si aucun vous frappe en la face.[37]) 21. Ie le dy quant[38]) à deshonneur, comme si nous avions esté debiles.[39]) En[40]) ce en quoy que quelcun est hardy (ie le dy par imprudence) ie suis hardy aussi. 22. Ilz sont[41]) Ebrieux, aussi suis ie: ilz sont Israelites, aussi suis ie: ilz sont semence d'Abraham, aussi suis ie. 23. Ils sont ministres de Christ (ie parle en rassottant[42]) ie le suis plus excellemment:[43]) en labeurs[44]) d'avantage, en playes excessivement,[45]) en prisons plus abondamment,[46]) en mortz souventesfoys. 24. I'ay receu des Iuifz cinq foys quarante playes,[47]) une moins. 25. I'ay esté battu de verges par trois foy: i'ay esté lapidé une foys: i'ay esté par trois foys en hazards[48]) par fraction de navire: i'ay esté en la profonde mer nuict et iour, 26. souventesfoys es chemins, es perilz des fleuves, es perilz des brigans, es perilz de ma nation, es perilz des Gentilz, es perilz en

---

5) comme 61. *ss.*
6) qu'ainsi que 62 *. 63.
7) sa cautelle 46. 48. 54. 59. sa ruse 61. *ss.*
8) *add.* en quelque maniere que ce soit 54. 59. en quelque sorte 61. *ss.*
9) pensees 61. *ss.*
10) se destournans 61. *ss.*
11) si quelqu'un venoit qui vous preschast 61. *ss.*
12) vous eussiez bien fait de l'endurer 54. 57. 60. vous eriez bien *etc.* 61. *ss.*
13) mais i'estime 61. *ss.*
14) excellens apostres 46. 48. 54. 59. plus exc. 61. *ss.*
15) que si ie suis idiot à parler . . . en cognoissance 61. *ss.*
16) ains nous avons este entierement manifestez en toutes choses vers vous 61. *ss.*
17) offense 61. *ss.*
18) en ce que 54. 59. ie me suis h. moymesme 61. 62. (abaissé 62 *. 63.).
19) pourtant 46. 48. 54. 59. 61. *ss.* que gratuitement 61. *ss.*
20) ie vous 54. 59. 61. *ss.*
21) que i'ay 54. 59.
22) d'elles 54. 57. 59. 60. d'icelles 61. *ss.*
23) ie ne suis point devenu lasche en besongne au dommage de quelqu'un 62 *. 63.
24) ont suppleé à 61. *ss.*
25) et me garderay de vous estre en charge en chose quelconque 61. *ss.*
26) close pour moy és 61. *ss.*
27) pourtant 46. 48. 54. 59. 61. *ss.*
28) ie coupe 61. *ss.*

29) desguisans 61. *ss.*
30) et n'est pas merveille 46. 48. (de m. 54. 59. 61. *ss.*).
31) desguise 61. *ss.*
32) en 61. *ss.*
33) aussi maintenant recevez moy 54—60. sinon recevez moy mesmement comme fol 61. *ss.*
34) ie di en ceste asseurance de vanterie, ie ne le di pt. 61. *ss.*
35) vantent . . . . . me vanteray 61. *ss.*
36) mange 61. *ss.*
37) au visage 61. *ss.*
38) par opprobre 61. *ss.* voire comme 62 *. 63.
39) sans aucune force 61. *ss.*
40) mesmes en 54—60. ains en qch. que quelqu'un soit hardi (ie parle en fol) 61. *ss.*
41) sont ils (*partout*) 61. *ss.*
42) comme fol 61. *ss.*
43) par dessus 61. *ss.*
44) travaux 61. *ss.*
45) en coups plus qu'eux 61. *ss.*
46) d'avantage 61. *ss.*
47) coups 59. par cinq . . coups moins un 61. *ss.*
48) danger 54. i'ay fait naufrage trois f. 61. *ss.*

villes, es perilz en desert, es perilz en mer, es perilz entre faux freres, 27. en labeur et travail, en veilles souvent, en faim et en soif, en iusnes souvent, en froidure et nudité, 28. sans les choses du dehors, asavoir[49]) mon instante diligence qui[50]) est tousiours, et[51]) le soing[52]) de toutes les Eglises. 29. Qui est foible que ie ne soye aussi foible? Qui est scandalizé que ie n'en soye bruslé? 30. S'il se faut glorifier,[53]) ie me glorifieray des choses qui sont de mon infirmité. 31. Dieu et[54]) Pere de nostre Seigneur Iesus Christ, qui est beneit à iamais, sait que ie ne mens point. 32. En Damas le Prevost[55]) gouverneur pour le roy Aretas avoit mis quet en la cité des Damasceniens, me voulant prendre, 33. et[56]) par une fenestre ie fuz avallé en une corbeille par la muraille, et ainsi i'eschappay ses mains.

Chapitre XII.

1. Certes il ne m'est point expedient de me glorifier: autrement[1]) ie viendray aux visions et revelations du Seigneur. 2. Ie cognoy tel[2]) homme en Christ devant quatorze ans (si[3]) en corps ie ne say, si hors du corps, ie ne say, Dieu le sait) qui[4]) a esté ravy iusques au tiers ciel. 3. Et say que tel homme, soit[5]) en corps, ou soit hors du corps, ie ne say, Dieu le sait, 4. a esté ravy en Paradis, et a ouy parolles secrettes,[6]) lesquelles il n'est pas[7]) licite à l'homme de dire. 5. D'un tel[8]) ie m'en[9]) glorifieray: mais de moymesme ie ne m'en glorifieray point, sinon en mes infirmitez. 6. Car quand ie me voudray glorifier ie ne seray point fol, car ie diray verité. Mais ie m'en abstien, afin qu'aucun ne m'estime point plus qu'il ne voit en moy, ou qu'il n'oyt de moy. 7. Et afin[10]) que ie ne fusse elevé outre mesure par[11]) l'excellence des revelations il m'a esté donné un aiguillon[12]) en la chair, l'ange Satan[13]) pour me buffeter, à ce que ie ne fusse elevé[14]) outre mesure. 8. Pour laquelle chose i'ay prié trois foys le Seigneur, afin qu'il[15]) se partit de moy. 9. Et il me dist: Ma grace te suffit: car ma puissance est parfaite[16]) en infirmité. Plustost[17]) donc me glorifieray volontiers en mes infirmitez, afin que la puissance de Christ habite en moy, 10. pour[18]) laquelle chose ie prens plaisir en infirmitez, en iniures, en necessitez, en persequutions, en angoisses pour Christ. Car quand ie suis foyble, adonc suis ie puissant. 11. I'ay esté fol en me glorifiant. Vous m'y avez contreint: car ie devoye estre loué de vous. Car[19]) ie n'ay en nulle chose esté moindre que les excellens Apostres, combien que ie ne soye rien. 12. Certes les signes de ma commission d'Apostolat[20]) ont esté accompliz entre vous avec toute patience, avec signes merveilles et puissances.[21]) 13. Car en quoy avez vous esté moindres que les autres Eglises? sinon que ie ne vous ay point esté en charge.[22]) Pardonnez moy ceste iniure.[23]) 14. Voicy pour la troisiesme fois que ie suis prest d'aller à vous, et ne vous seray point en charge:[24]) car ie ne demande point les choses qui sont vostres, mais[25]) vous mesmes. Aussi les enfans ne doyent point faire amas pour leurs peres, ains[26]) les peres pour leurs enfans. 15. Mais[27]) moy tresvolontiers ie despendray, et seray despendu pour voz ames: combien que vous aymant tant et plus ie soye moins aymé. 16. Mais possible[28]) que ie ne vous ay point grevez:[29]) toutesfoys en tant[30]) que i'estoye cauteleux ie vous ay prins par fraude. 17. Vous ay ie affrontez[31]) par aucun de ceux que ie vous ay envoyez? 18. I'ay prié Tite, et[32]) avec luy ay envoyé un frere. Tite

[49]) asavoir *omis* 54. *ss.* la pesanteur ordinaire d'affaires que i'ay 57. 60. 61. 62.
[50]) qui est tousiours *omis* 54. *ss.* il y a ce qui m'assiege de iour en iour 62*. 63.
[51]) asçavoir 57. *ss.*
[52]) soin ordinaire 54—60. que i'ay 61. *ss.*
[53]) vanter . . . . vanteray 61. *ss.*
[54]) qui est le 61. *ss.*
[55]) prevost *omis* 61. *ss.* le prevost de la gent du roy 48.
[56]) mais ie fus devallé de la m. en une c. par une f. 61. *ss.*

[1]) car 61. *ss.*
[2]) un 61. *ss.*
[3]) si ce fut (61. *ss.*) . . . . si ce fut hors 62. 62*. 63.
[4]) ayant esté 48.
[5]) si ce fut (*bis*) 61. *ss.*
[6]) inenarrables 61. *ss.*
[7]) n'est possible 61. *ss.*
[8]) tel homme 54. 59. ie me gl. d'un tel h. 61. *ss.*
[9]) me . . . . me 46. 54. *ss.*
[10]) de peur que ie ne m'eslevasse 61. *ss.*
[11]) à cause de 61. *ss.*
[12]) une escharde 62*. 63.
[13]) de Satan 54. *ss.* un ange 61. *ss.*
[14]) m'eslevasse 61. *ss.*
[15]) se partist 61. *ss.*
[16]) se parfait 57. 60. *ss.*
[17]) ainsi tres volontiers ie me glorifieray plustost 54—60. ie me gl. donc tres-vol. plustost 61. *ss.*
[18]) et pourtant pren-ie 61.
[19]) veu que ie n'ay este m. en nulle ch. 61. *ss.*
[20]) d'apostre 61. *ss.* les signes d'Apostre 57. 60.
[21]) vertus 61. *ss.*
[22]) ie ne me suis point feint à la besongne pour vous charger 62*. 63.
[23]) ce tort 54. *ss.*
[24]) et ne besongneray point lachement pour vous charger 62*. 63.
[25]) ains 61. *ss.*
[26]) mais 62*. 63.
[27]) et quant à moy ie d. tres-v. 61. *ss.*
[28]) bien que ie 54 59. bien ie 57. 60. combien que 61. *ss.*
[29]) chargez 61. *ss.*
[30]) estant rusé ie vous ay pr. par finesses 61. *ss.*
[31]) pillez 62*. 63.
[32]) et ay env. un fr. avec luy 61. *ss.*

vous a il affrontez?[31]) N'avons nous point cheminé d'un mesme esprit? N'avons nous point cheminé d'un mesme train? 19. Cuidez vous derechef que nous nous excusions envers vous? Nous parlons devant Dieu selon[33]) Christ. Et[34]) le tout, ô treschers, pour vostre edification. 20. Car ie crain qu'il n'advienne, quand ie viendray, que ie ne vous trouve point telz que ie voudroye, et que ie soye trouvé de vous non[35]) point tel que vous voudrez: et qu'il n'y ait aucunement noyses, courroux, envies, debatz, detractions, murmures, orgueilz, seditions: 21. et que,[36]) quand ie viendray derechef, mon Dieu ne m'humilie[37]) envers vous, et que ie ne pleure plusieurs de ceux qui ont peché paravant, et ne se sont point amendé de l'ordure, paillardise et infameté,[38]) qu'ilz ont commise.

Chapitre XIII.

1. C'est cy[1]) la troisiesme foys que ie viens à vous. En la bouche de deux ou de troys tesmoings toute parolle sera confermée. 2. I'ay predit, et predy, comme quand[2]) i'estoye present la[3]) seconde foys, ainsi[4]) aussi maintenant absent,[5]) i'escry à ceux qui ont offensé[6]) paravant, et à tous les autres,[7]) que si ie viens derechef ie n'espargneray personne. 3. Puis que vous cerchez l'experience de Christ qui parle en moy, lequel n'est point foyble envers vous, mais est puissant en vous. 4. Car iaçoit qu'il ait esté crucifié par infirmité, non obstant[8]) il vit par la puissance de Dieu. Nous aussi[9]) sommes foybles en luy, mais nous vivrons avec luy de la puissance de Dieu[10]) envers vous: 5. Experimentez vous vousmesmes si vous estes en la Foy. Essayez[11]) vous vousmesmes. Ne vous cognoissez vous point vous mesmes que[12]) Iesus Christ est en vous? si vous n'estes aucunement[13]) reprouvez. 6.[14]) Mais i'espere que vous cognoistrez que nous ne sommes point reprouvez. 7. Aussi ie souhaitte vers[15]) Dieu que vous ne faciez aucun mal, non point à celle fin que nous apparoissions[16]) approuvez, mais afin que vous faciez ce qui est bon, et[17]) soyons comme reprouvez. 8. Car nous ne pouvons rien contre verité,[18]) ains[19]) pour la verité. 9. Nous nous esiouyssons certes,[20]) si nous sommes foybles et que vous soyez fortz. Or nous[21]) desirons aussi[22]) ceste chose, asavoir vostre perfection. 10. Pourtant i'escry ces choses[23]) absent: afin que, quand ie seray present, ie n'use de rigueur selon la puissance laquelle le Seigneur m'a donnée à edification, et non point à destruction. 11. Au surplus, freres, esiouyssez vous, soyez entiers,[24]) soyez consolez, soyez d'un consentement. Vivez en paix, et le Dieu de dilection et de paix sera avec vous. 12. Saluez les uns les autres[25]) d'un sainct baiser. Tous les Sainctz vous saluent 13. La grace du Seigneur Iesus Christ, et la charité de Dieu, et la communication[26]) du sainct Esprit soit avec vous tous. Amen.

---

33) en 61. *ss.*
34) mais . . . toutes choses sont 48.
35) tel que vous ne voudrez pas 61. 62. (voulez pas 62 *. 63.)
36) qu'estant derechef venu 61. *ss.*
37) m'abaisse 61. *ss.*
38) insolence 61. *ss.*

1) yci 61. *ss.*
2) si 61. *ss.*
3) pour la 62 *. 63.
4) et maintenant 61. *ss.*
5) absent *omis* 61. 62.
6) peché 61. *ss.*
7) tous autres 46. 48. vous autres 54. 59. 62 *. 63.
8) neantmoins 46. 48. 54. 59. 61. *ss.*
9) aussi certes nous 54. 59. 61. *ss.* car nous aussi 48.
10) que Dieu ha 48.
11) esprouvez 54. *ss.*
12) asçavoir que 61. *ss.*
13) sinon que vous soyez 61. *ss.*
14) *ce verset manque dans la première édition.*
15) or ie prie D. 61. *ss.*
16) soyons trouvez 61. *ss.*
17) encore que nous 54. 59.
18) la v. 61. *ss.*
19) mais 46. 48. 54. 59. 61. *ss.*
20) certes *omis* 62 *. 63.
21) nous vous 48. et mesme souhaittons cela 61. *ss.*
22) aussi *omis* 57. 60.
23) estant 61. *ss.*
24) avancez vous à vous parfaire 62 *. 63.
25) l'un l'autre 46. 48. 54. 59. 61. *ss.*
26) communion 48.

L'EPITRE AUX GALATIENS.

Chapitre I.

1. Paul Apostre[1]) non point de[2]) par les hommes, ne par homme, mais par Iesus Christ, et par Dieu le Pere, qui l'a resuscité des mortz, 2. et tous les freres qui sont avec moy, aux Eglises de Galatie. 3. Grace vous soit et paix de par Dieu le Pere et nostre Seigneur Iesus Christ, 4. qui s'est donné soymesme pour noz pechez: afin de nous delivrer[3]) du present monde mauvais, selon la volonté de Dieu nostre Pere, 5. auquel soit gloire à tousiourmais,[4]) Amen. 6. Ie m'esmerveille[5]) que tant soudainement estes transportez, de celuy qui vous avoit appelez par la grace de Christ, en autre Evangile: 7. ce qui n'est autre chose[6]) sinon qu'il en y a aucuns[7]) qui vous troublent et veulent renverser l'Evangile de Iesus Christ.[8]) 8. Mais iaçoit[9]) que nous ou un Ange du ciel vous annonce[10]) autrement que nous[11]) vous avons annoncé, qu'il soit maudit. 9. Ainsi que nous avons dit devant,[12]) et maintenant encore ie le dy: Si aucun vous annonce[13]) autrement que ce que vous avez receu, il soit maudit. 10. Car maintenant admonneste-ie[14]) selon les hommes ou selon Dieu? Ou demandeie[15]) plaire aux hommes? Si certes[16]) ie plaisoye encore aux hommes, ie ne seroye point serviteur de Christ. 11. Or[17]) freres, ie vous fay savoir que l'Evangile qui est annoncé par moy, n'est point selon l'homme. 12. Car ie ne l'ay pas receu[18]) d'homme, ny apprins: mais par la revelation de Iesus Christ. 13. Car[19]) vous avez ouy quelle a esté ma conversation autrefois en la Loy Iudaique: comment outre mesure ie persecutoye l'Eglise de Dieu,[20]) et la degastoye, 14. et profitoye en la Loy Iudaique plus que plusieurs de mes pareilz en ma nation estant le plus vehement[21]) zelateur des traditions de mes peres. 15. Mais quand il a pleu à Dieu, qui m'a[22]) choisy dez le ventre de ma mere, et m'a appellé par sa grace, 16. pour[23]) reveler son Filz par moy afin que ie l'annonçasse[24]) entre les Gentilz: ie ne prins point incontinent conseil de la chair et du sang, 17. et ne revins point en Ierusalem à ceux qui avoyent esté Apostres devant moy: mais[25]) m'en allay en Arabie et derechef retournay à Damas. 18. Depuis trois ans apres ie revins en Ierusalem voir[26]) Pierre: et demouray quinze iours avec luy. 19. Et ne vey nul autre des Apostres, sinon Iaques frere du Seigneur. 20. Or les[27]) choses que ie vous escry, voicy[28]) de-

[1]) appelé 57. 60.
[2]) des hommes 57. 60. 61. 62. par les h. 59.
[3]) retirer du pr. siecle m. 61. *ss.*
[4]) tousiours 54. 59. 61. *ss.*
[5]) fort 48. — ie m'esbahi qu'en delaissant celuy qui . . . asçavoir Chr. vous estes tant *etc.* 61. *ss.* de Christ qui vous avoit app. par grace 54—60.
[6]) combien qu'il n'en y a point d'autre 48. qui n'est pt. un autre év. 62*. 63.
[7]) aucuns *omis* 61. *ss.* mais il y en a 62*. 63.
[8]) de Christ 48. 54. *ss.*
[9]) encores 54—60. or si nous mesmes 61. *ss.*
[10]) annonceast 54—60. evangelize 61. *ss.* . . . evangelizé 61. *ss.*
[11]) que ne vous 57. 59. 60. 62*. 63. nous ne vous 61.
[12]) desia dit, maintenant aussi ie di derechef 61. *ss.*
[13]) evangelize 61. *ss.*
[14]) presche-ie des h. ou de D. 62*. 63.
[15]) cherche-ie à 61. *ss.*
[16]) certes si 61. *ss.*
[17]) certainement 48.
[18]) ou apprins d'aucun h. 61. *ss.*
[19]) mesme 48.
[20]) de Dieu à outrance 48.
[21]) ardent 48.
[22]) mis à part 61. *ss.*
[23]) de 54. 59. de me 57. 60. 61. 62. de r. en moy 62*. 63.
[24]) l'evangelizasse 61. *ss.*
[25]) ains ie 61. *ss.*
[26]) pour visiter 61. *ss.*
[27]) des 54. *ss.*
[28]) v. ie vous di 61. *ss.*

vant Dieu que ie ne[29]) mens point. 21. Depuis ie vins es regions[30]) de Syrie et de Cilice 22. et estoye incogneu de face aux Eglises de Iudée, qui estoyent en Christ: 23. Mais avoyent ouy[31]) seulement dire: Celuy qui autrefois nous persecutoit, maintenant annonce la Foy laquelle pour un temps[32]) il destruisoit: 24. et glorifioyent Dieu en moy.

Chapitre II.

1. Depuis quatorze ans apres ie montay derechef en Ierusalem avec Barnabas, et prins aussi Tite: 2. et y montay par revelation, et communiquay avec eux de l'Evangile que ie presche entre les Gentiz: mais[1]) en particulier avec ceux qui estoyent[2]) en estime: afin que aucunement[3]) ie ne courusse ou eusse couru en vain. 3: Mais aussi Tite qui estoit avec moy, combien qu'il fust Grec, ne fut pas contreint d'estre circoncy: 4. à cause des faux freres, qui[4]) estoyent entrez couvertement pour espier nostre liberté que nous avons en Iesus Christ: à celle fin de nous reduire en servitude. 5. Ausquelz[5]) ne nous sommes point soubmis par subiection, voire[6]) pour une seule heure, afin que la verité de l'Evangile fust permanente en vous. 6. Or de[7]) ceux qui sont en estime, il ne me touche en rien quelz ilz ayent esté quelque fois. Car Dieu n'accepte point l'apparence exterieure de l'homme. Ceux certes[8]) qui estoyent en estime ne me communiquerent rien:[9]) 7. mais à[10]) l'opposite ayant veu que la predication de l'Evangile du Prepuce m'estoit commise, comme celle de la Circoncision à Pierre: 8. (Car celuy qui a eu[11]) vigueur en Pierre à l'office d'Apostre envers la[12]) Circoncision, il a eu aussi vigueur en moy envers les Gentilz). 9. Quand donc[13]) Iaques, Cephas et Iean, qui estoyent estimez estre les colomnes, cogneurent la grace qui m'estoit donnée, ilz baillerent à moy et à Barnabas la main[14]) d'association, afin que nous allissions aux Gentilz et eux à ceux de la Circoncision, 10. seulement qu'eussions souvenance des povres. Ce que i'ay aussi esté soigneux de faire. 11. Et quand Pierre fut venu en Antioche, ie luy resistay en face pour autant[15]) qu'il estoit à reprendre. 12. Car avant[16]) qu'aucuns fussent venuz de devers[17]) Iaques, il mangeoit avec les Gentilz. Mais quand ilz furent venuz, il s'en retira et se separa, creignant ceux qui estoyent de la Circoncision. 13. Et les autres Iuifz aussi se[18]) feignoyent avec luy: tellement que Barnabas aussi[19]) estoit induit à leur feintise. 14. Mais quand ie vey qu'ilz ne cheminoyent pas droit[20]) à la verité de l'Evangile, ie dy à Pierre devant tous: Si toy qui es Iuif vis comme les Gentilz et non comme les Iuifz, pourquoy contreins tu les Gentilz à iudaizer? 15. Nous sommes[21]) Iuifz de nature, et non point pecheurs des[22]) Gentilz. 16. Or[23]) sachans que l'homme n'est pas iustifié par les oeuvres de la Loy, sinon[24]) par la Foy de Iesus Christ, nous[25]) avons aussi creu en Iesus Christ, afin que nous fussions iustifiez par la Foy de Christ, et non point par les oeuvres de la Loy: pource que nulle chair ne sera iustifiée par les oeuvres de la Loy. 17. Mais[26]) si nous[27]) qui cerchons estre iustifiez par Christ, sommes aussi trouvez pecheurs, Christ est il pourtant ministre de peché? Il n'est point ainsi.[28]). 18. Car si ie redifie les choses que i'ay destruites, ie me constitue moy mesme transgresseur. 19. Certes[29]) i'ay esté par la Loy mort à la Loy: afin que ie vive à Dieu, et que ie soye[30]) crucifié avec Christ. 20. Ainsi[31]) ie vy, non point maintenant moy, mais Christ vit en moy. Et ce que ie vy maintenant en la chair, ie vy en la Foy du Filz de Dieu qui m'a aymé et s'est baillé soy mesme pour moy. 21. Ie ne reiette[32]) point la grace

---

[29]) n'en 54. *ss.*
[30]) pays 61. *ss.*
[31]) oyoyent 54–60. ils avoyent seulement ouy dire 61. *ss.*
[32]) autrefois 61. *ss.*

[1]) mesme 54. *ss.*
[2]) sont 61. *ss.*
[3]) qu'en quelque sorte que ce soit 61. *ss.*
[4]) qui s'estoyent fourrez en l'Eglise, lesquels estoyent couvertement entrez . . . . 61. *ss.*
[5]) aussi 48.
[6]) non pas mesme un moment 61. *ss.*
[7]) ceux certes qui estoyent 48. quant à ceux qui estoyent 54. 59. estoyent 57. 60. et n'ay rien apprins de ceux qui semblent estre qch. 61. *ss.*
[8]) car ceux qui sont 61. *ss.*
[9]) ne m'ont rien apporté d'avantage 62*. 63.
[10]) au contraire quand ils ont veu 61. *ss.*
[11]) eu *omis* 57. 60. qui a besogné par P. . . . . a aussi besongné par . . 62*. 63.
[12]) de la 48.
[13]) Et . . . . qui sont . . . ayans cognu . . . m'ont baillé 61. *ss.*

[14]) les dextres 48.
[15]) pource 46. 48. 54. 59. 61. *ss.*
[16]) devant 46. 48. 54. 59. 61. *ss.*
[17]) de la part de 61. *ss.*
[18]) se *omis* 54. 59. usoient de simulation comme luy 61. *ss.*
[19]) mesme 61. *ss.*
[20]) de droit pied selon 61. *ss.*
[21]) qui sommes 54. 59. 61. *ss.*
[22]) d'entre les 61. *ss.*
[23]) or *omis* 54. 59. 61. *ss.* neantmoins 48.
[24]) mais 62*. 63.
[25]) *add.* di-ie 61. *ss.*
[26]) or 54. *ss.*
[27]) si en cerchant d'estre . . . . . nous sommes 61. *ss.*
[28]) ainsi n'advienne 61. *ss.*
[29]) car p. la loy ie suis mort . . . . et suis crucifié avec C. afin *etc.* 61. *ss.*
[30]) parce que ie suis 54. 59. ie suis 48. 57. 60.
[31]) toutesfois 48.
[32]) ie n'aboli 62*. 63.

de Dieu. Car si la iustice est par la Loy, Christ donc est mort en vain.

Chapitre III.

1. O Galatiens[1]) mal advisez, qui vous a enchantez[2]) que n'obeissiez à la verité, ausquelz Iesus Christ paravant[3]) a esté pourtrait devant les yeux, et[4]) crucifié entre vous? 2. Ie veux seulement savoir cecy de vous: avez vous receu l'esprit par les oeuvres de la Loy ou par la predication de la Foy? 3. Estes vous tant mal-advisez que,[5]) quand vous avez commencé par l'Esprit, maintenant vous achevez par la chair? 4. Avez vous tant souffert en vain? Voire[6]) toutesfois si c'est en vain. 5. Celuy donc qui vous baille[7]) l'Esprit, et oeuvre[8]) les vertuz en vous, est-ce[9]) par les oeuvres de la Loy, ou par la predication de la Foy. 6. C'est[10]) comme Abraham a creu à Dieu et luy a esté reputé[11]) à iustice. 7. Vous[12]) donc cognoissez que ceux qui sont de la Foy sont enfans d'Abraham. 8. Et l'Escriture, prevoyant que Dieu iustifie les Gentilz par la Foy, a devant annoncé[13]) à Abraham, disant: Toutes gens seront beneites en toy. 9. Ceux donc qui sont de la Foy sont beneits avec le fidele Abraham. 10. Car tous ceux qui sont des oeuvres de la Loy, sont souz malediction. Car il est escrit: Maudit est un[14]) chascun qui n'est point permanent en toutes les choses qui sont escrites au livre de la Loy, pour les faire. 11.[15]) Que par la Loy nul n'est iustifié envers Dieu, il est manifeste:[16]) car le iuste vivra de foy. 12. Et la Loy n'est pas de la foy: mais l'homme qui fera ces choses vivra en icelles. 13. Christ nous a rachetez de la malediction de la malediction de la Loy, quand il a esté fait pour nous malediction (car il est escrit: Maudit est quiconque pend au[17]) bois), 14. afin que la benediction d'Abraham fust faite[18]) aux Gentilz par Iesus Christ, à celle fin[19]) que nous recevions la promesse de l'Esprit par foy. 15. Freres, ie parle selon[20]) l'homme. Combien qu'un testament[21]) soit d'un homme, s'il est confermé, nul ne le casse ou y adiouste. 16. Or les promesses ont esté dites à Abraham et à sa semence. Il ne dit point: Et aux semences, comme parlant de plusieurs, mais comme d'une: Et à ta semence, qui est Christ. 17. Ie[22]) dy maintenant quant au testament, qui a esté paravant conformé de Dieu en Christ: que la Loy, qui est venue quatre cens et trente ans apres, ne le peut enfreindre pour abolir la promesse. 18. Car si l'heritage est de la Loy, il n'est plus par la promesse. Mais Dieu l'a donné à Abraham par promesse. 19. A quoy donc sert la Loy? Elle fut puis[23]) mise pour les transgressions, iusques à tant que la semence viendroit[24]) (à laquelle avoit esté faite la promesse) et fut ordonnée par les Anges en[25]) la main du Mediateur. 20. Or le Mediateur n'est point d'un: mais Dieu est un. 21. La Loy donc est[26]) elle contre les promesses de Dieu? Ia[27]) n'advienne. Car si la Loy eut esté donnée pour pouvoir iustifier,[28]) vrayement la iustice seroit de la Loy. 22. Mais l'Escriture a tout enclos souz peché: afin que la promesse par la Foy de Iesus Christ fut donnée à ceux qui croyent. 23. Or auparavant[29]) que la Foy vint, nous estions gardez sous la Loy encloz, pour parvenir à la Foy qui devoit estre revelée. 24. Par ainsi la Loy a esté nostre pedagogue pour venir à Christ, afin que nous soyons iustifiez par Foy. 25. Mais quand[30]) la Foy est venue, nous ne sommes plus souz pedagogue. 26. Car vous estes tous enfans de Dieu par la Foy qui est en Iesus Christ. 27. Quiconques[31]) certes estes baptizez, vous avez vestu Christ. 28. Il n'y a ne Iuif ne Grec, il n'y a ne serf ne franc, il n'y a ne masle ne femelle, car vous estes tous en Iesus Christ. 29. Que si vous estes de Christ, vous estes donc semence d'Abraham, et heritiers selon la promesse.

Chapitre IV.

1.[1]) Ie dy que pour[2]) tout le temps que l'heritier est enfant, il n'est different en rien au serf,

---

1) Galates 48. 54. 59. 61. *ss.*
2) ensorcelez 61. *ss.*
3) par cidevant 61. *ss.*
4) quand il a esté 48.
5) qu'en ayant 61. *ss.*
6) si toutesfois 61. 62. voire si c'est mesme 62 *. 63.
7) subministre 54—60. fournit 61. *ss.*
8) produit 61. *ss.*
9) le fait-il 54. 59. 61. *ss.*
10) c'est *omis* 57. 60. ains plustost 61. *ss.*
11) imputé 61. *ss.*
12) cognoissez donc 57. 60. sachez donc 61. *ss.*
13) evangelizé 61.
14) quiconque n'est permanent 61. *ss.*
15) or 54. *ss.*
16) il appert 61. *ss.*
17) en 48.
18) adveinst 61. *ss.*
19) afin 61. *ss.*
20) à la façon des h. 61. *ss.*
21) accord 61. *ss.*
22) voila que ie di, quant à l'alliance qui auparavant a esté
23) puis *omis* 48. elle a este adioustee à cause des 61. *ss.*
24) veinst 61. *ss.*
25) par 61. *ss.*
26) a-elle este adioustee 62 *. 63.
27) ainsi 54. 59. 62 *. 63. il n'est pas ainsi 48.
28) vivifier 54. 59. 61. *ss.*
29) devant 61. *ss.*
30) la f. estant 61. *ss.*
31) vous tous . . . qui 54. 59. car vous tous *etc.* 61. *ss.*

1) Or 48. *ss.*
2) durant 61. *ss.*

combien qu'il soit seigneur de toutes choses:[3]) 2. mais est[4]) souz tuteurs et curateurs, iusques au temps determiné par le pere. 3. Nous aussi pareillement: quand[5]) nous estions enfans, nous estions reduitz en servitude souz les rudimens de ce monde. 4. Mais quand le[6]) temps a esté accomply, Dieu a envoyé son Filz, fait de femme, et fait[7]) souz la Loy, 5. afin qu'il rachetast ceux qui estoyent souz la Loy: à celle fin, que receussions l'adoption des enfans. 6. Et pourtant que vous estes enfans, Dieu a envoyé l'Esprit de son Filz en voz coeurs, criant Abba, qui est à dire Pere.[8]) 7. Parquoy maintenant tu n'es point[9]) serf, mais filz. Que si tu es filz, aussi[10]) heritier de Dieu par Christ. 8.[11]) Alors que ne cognoissiez point Dieu, vous serviez à ceux qui de nature ne sont point dieux. 9. Or[12]) maintenant puis que vous avez cogneu Dieu, ou plustost avez esté cogneuz de Dieu, comment vous convertissez vous derechef aux rudimens[13]) foibles et povres, ausquelz[14]) voulez derechef servir comme dessus?[15]) 10. Vous observez les iours, et les moys, et le[16]) temps, et les années. 11. Ie crain de vous que par aventure[17]) ie n'aye labouré[18]) en vain envers vous. 12. Soyez comme moy: car aussi ie suis[19]) comme vous. Freres, ie vous en prie. Vous ne m'avez en rien offencé. 13. Vous[20]) savez comment ie vous ay paravant[21]) evangelizé par[22]) infirmité de la chair: 14. et n'avez point mesprisé ne reietté l'espreuve de moy telle qu'elle estoit en ma chair, mais[23]) m'avez receu comme un Ange de Dieu, voire comme Iesus Christ. 15. Où est[24]) donc vostre beatitude? Car ie vous porte tesmoignage que, s'il s'eut[25]) peu faire, vous eussiez arraché voz yeux et les m'eussiez donnez. 16. Vous suis-ie donc fait ennemy, vous disant la verité? 17. Ilz sont ialoux de vous,

3) de tout 61. *ss.*
4) il est 56. 60. ains il est 61. *ss.*
5) lorsque 62*. 63.
6) l'accomplissement du temps est venu 61. *ss.*
7) reduit 61. 62.
8) c'est à dire 46. 48. Abba, pere 54. 59. 61. *ss.*
9) plus 61. *ss.*
10) aussi es-tu 61. *ss.*
11) or 54. *ss.*
12) mais 54. *ss.*
13) elemens 57. 60.
14) vous voulez 61. *ss.*
15) auparavant 54. *ss.*
16) les 48. *ss.*
17) d'aventure 61. *ss.* qu'il n'advienne que i'aye 48.
18) travaillé 61. *ss.*
19) suis-ie 61. *ss.*
20) et vous 61 *ss.*
21) par ci devant 61. *ss.*
22) avec 61. *ss.*
23) ains 61. *ss.*
24) quelle estoit 61. *ss.*
25) eust este possible 61. *ss.*

non pas[26]) bien: mais[27]) ilz vous veulent forclorre, afin que vous les ensuyviez.[28]) 18. Or il est bon d'ensuyvre tousiours[29]) en bien, et non seulement quand ie suis present avec vous. 19. Mes enfans[30]) (pour lesquelz enfanter ie travaille derechef iusques à tant que Christ soit formé en vous), 20. ie voudroye certes[31]) maintenant estre avec vous, et changer ma voix: car ie suis troublé en[32]) vous. 21. Dites moy, vous qui voulez estre souz la Loy, n'oyez vous point la Loy? 22. Car il est escrit qu'Abraham eut[33]) deux filz: un de la servante et un de la franche. 23. Mais celuy qui estoit de la servante, estoit nay selon la chair, et celuy qui estoit de la franche, par promesse. 24. Lesquelles choses sont dites par allegorie.[34]) Car ce sont les deux Alliances.[35]) L'une,[36]) dy ie, du mont de Sina, engendrant en[37]) servitude, qui est Agar. 25. Car Agar[38]) est la montagne de Sina en Arabie: et est correspondante à[39]) celle qui maintenant est dite Ierusalem, et sert avec ses enfans. 26. Mais Ierusalem qui est d'enhaut, est en liberté:[40]) laquelle est mere de nous tous. 27. Car il est escrit: Resiouy toy, sterile, qui n'enfantes point: efforce toy et crie, toy qui ne travailles point:[41]) car il y a beaucoup plus d'enfans de la delaissée que de celle qui a mary. 28. Et[42]) nous, mes freres, nous sommes enfans de promesse selon[43]) Isaac. 29. Mais comme[44]) adonc celuy qui avoit esté nay selon la chair persecutoit celuy qui estoit nay selon l'esprit, aussi pareillement maintenant. 30. Mais que dit l'Escriture? Iette hors la servante et son filz: car le filz de la servante ne sera point heritier avec le filz de la franche. 31. Parquoy,[45]) freres, nous ne sommes point filz de la servante, mais de la franche.

Chapitre V.

1. Tenez vous donc[1]) en la liberté, par[2]) la-

26) non point pour 61. *ss.*
27) plustost vous veulent ilz 54. *ss.*
28) desiriez 54. 59. convoitiez 61. *ss.*
29) mais il est bon de tousiours fort aimer 62*. 63.
30) petis enfans 54. *ss.*
31) certes *omis* 61. *ss.*
32) de 48. en doute quant à vous 61. *ss.*
33) a eu 61. *ss.*
34) par un autre sens 48.
35) testamens 54. 59. les *omis* 48.
36) l'un 54. 59.
37) à 61. *ss.*
38) Sina est une m. en Arabie corresp. 62*. 63.
39) à Ierus. de maintenant 61. 62. à la Ier. *etc.* 62*. 63.
40) est franche 61. *ss.* mais la haute Ier. 62*. 63.
41) qui n'es point en travail 57. 60.
42) or quant à 61. *ss.*
43) ainsi que 61. *ss.*
44) ainsi que lors 57. 60. comme lors 61. *ss.*
45) or 62*. 63.

1) fermes 61. *ss.*
2) en 61. *ss.*

quelle Christ nous a affranchiz, et ne soyez point derechef detenuz du[3]) ioug de servitude. 2. Voicy, moy[4]) Paul, ie vous dy que si vous estes circoncis, Christ ne vous profitera de rien. 3. Et derechef ie proteste à tout homme qui se circoncit, qu'il est obligé de garder toute la Loy. 4. Vous[5]) qui voulez estre iustifiez par la Loy, vous estes aboliz[6]) de Christ, et estes tombez[7]) de la grace. 5. Car nous[8]) en esprit attendons par Foy, l'esperance de iustice. 6. Car[9]) Circoncision ne Prepuce ne faut aucune chose en Iesus Christ: mais[10]) la Foy ouvrante par Charité. 7. Vous couriez bien: qui vous a empechez que ne couriez[11]) à verité? 8. La[12]) persuasion n'a point esté[13]) de celuy qui vous appelle.[14]) 9. Un peu de levain enaigrit toute la paste. 10. I'ay[15]) confiance de vous par le Seigneur que n'aurez nulle autre intelligence. Mais celuy qui vous trouble emportera[16]) la condamnation, quiconque il soit.[17]) 11. Mais, o freres,[18]) si ie presche encore la Circoncision, pourquoy endure[19]) ie encore persecution? Donc le scandale de la croix[20]) est aboly. 12. A la mienne volonté que ceux qui vous destourbent[21]) fussent retrenchez.[22]) 13. Car freres, vous avez esté appellez à liberté: seulement ne[23]) mettez point la liberté en occasion à la chair, ains[24]) servez l'un à l'autre par charité. 14. Car toute la Loy est accomplie en une parolle, asavoir en ceste:[25]) Tu aymeras ton prochain comme toy mesme. 15. Que si vous mordez et rongez les uns les autres,[26]) gardez que ne soyez consumez[27]) les uns des autres. 16. Or ie vous[28]) dy, cheminez selon l'Esprit, et vous n'accomplirez point les desirs de la chair. 17. Certes[29]) la chair convoite contre l'Esprit, et l'Esprit contre la chair. Car[30]) ces choses sont adversaires[31]) l'une de l'autre, tellement que vous ne faites point toutes[32]) les choses que vous voulez. 18. Que si vous estes menez de l'Esprit, vous n'estes point souz la Loy. 19. Les oeuvres de la chair sont manifestes. Lesquelles sont adultere, paillardise, souillure, dissolution, 20. idolatrie, empoisonnement, inimitiez,[33]) noises, emulations,[34]) courroux, querelles, seditions,[35]) sectes, 21. envies, meurtres, gourmandises, yvrongneries et choses semblables à icelles, desquelles ie vous predy, comme aussi i'ay predit, que ceux qui font telles choses n'heriteront point le Royaume de Dieu. 22. Mais le fruict de l'Esprit est Charité, ioye, paix, patience,[37]) benignité, bonté, foy,[38]) 23. debonnaireté,[39]) attrempence. Contre telles choses il n'y a point de Loy. 24. Or ceux qui sont de Christ ont crucifié la chair avec les affections et les concupiscences. 25. Si nous vivons d'Esprit, cheminons aussi d'Esprit. 26. Ne soyons point convoiteux de vaine gloire, provoquans l'un l'autre, ayans envie l'un contre l'autre.

Chapitre VI.

1. Freres, si aussi[1]) un homme est surprins en aucun forfait,[2]) vous qui estes spirituelz, redressez[3]) un tel avec[4]) esprit de douceur. Et te consydere toymesme que tu ne sois aussi tenté. 2. Portez les charges l'un de l'autre,[5]) et ainsi accomplissez la Loy de Christ. 3. Car si aucun s'estime estre quelque chose, comme ainsi soit qu'il ne soit rien, il se deçoit soymesme.[6]) 4. Mais[7]) que chascun esprouve son oeuvre, et alors il aura gloire[8]) en soymesme seulement et non pas en autruy. 5. Car un chacun portera son fardeau. 6. Que celuy qui est enseigné en la parolle face participant en[9]) tous biens celuy qui l'enseigne. 7. Ne vous abusez point. Dieu ne peut estre gabbé.[9]) Car ce que l'homme aura semé,

[3]) enchevestrez sous le 57. 60. retenuz du 61. *ss.*
[4]) ie 57. 60.
[5]) vous tous 61. *ss.*
[6]) vous vous aneantissez 61. *ss.*
[7]) decheus 59. 61. *ss.*
[8]) nous att. l'esp. de iustice par foy en esprit 61. *ss.*
[9]) parce que 57. car ne 61. *ss.*
[10]) ains 61. *ss.*
[11]) croyiez 48. 54. 59. n'obeissiez 57. 60. *ss.*
[12]) ceste 61. *ss.*
[13]) ne vient point 62*. 63.
[14]) a appelez 57. 60. 61. 62.
[15]) ie m'asseure de v. au S. que vous n'aurez autre sentiment.
[16]) en portera 54. *ss.*
[17]) soit celuy 48.
[18]) et quant à moy, fr. 61. *ss.*
[19]) souffre 46. 48. 54. 59. 61. *ss.*
[20]) le sc. . . . . donc est 61. *ss.*
[21]) qui troublent vostre repos 61. *ss.*
[22]) trenchez 48.
[23]) gardez que la l. ne soit occ. 61. *ss.*
[24]) mais 46. 48. 54. 59. 61. *ss.*
[25]) ceste-ci 61. *ss.*
[26]) l'un l'autre . . . . l'un de l'autre 46. 48. 54. 59. 61. *ss.* l'un par l'autre 61. *ss.*
[27]) consommez 48.
[28]) vous *omis* 57. 60.
[29]) car 61. *ss.*

[30]) et 61. *ss.*
[31]) contraires l'une à 61 *ss.*
[32]) ce que 61. 62. tout ce que 62*. 63.
[33]) iniquitez 48.
[34]) despits 62*. 63.
[35]) divisions 62*. 63.
[36]) heresies 57. 60. 61. 62.
[37]) esprit patient 62*. 63.
[38]) loyaute 62*. 63.
[39]) douceur 61. *ss.*

[1]) mesme 54—60. encores que 61. *ss.*
[2]) en quelque faute 54. *ss.*
[3]) restaurez 61. *ss.* un tel homme 62*. 63.
[4]) par 48.
[5]) les uns des autres 54. 59. 62*. 63.
[6]) *add.* par sa fantasie 61. *ss.*
[7]) que chacun donc 61. *ss.*
[8]) de quoy se glorifier 61. *ss.*
[9]) de tous ses biens 61. *ss.*

aussi il le moissonnera.[10]) 8. Car qui seme en[11]) sa chair, aussi il moissonnera[10]) de la chair corruption: mais qui seme en[12]) esprit, il moissonnera vie eternelle de l'esprit.[13]) 9. Or ne nous lassons point en bien faisant: car en la saison nous moissonnerons, non estans affadiz.[15]) 10. Donc quand[16]) nous avons le temps faisons bien envers[17]) tous: mais principalement envers les domestiques de la Foy. 11. Vous voyez quelles grandes lettres ie vous ay escrites de ma main. 12. Tous ceux qui veulent selon la face[18]) plaire en la chair, ilz[19]) vous contreignent d'estre circonciz, afin seulement qu'ilz n'endurent persequution pour la croix de

[10]) aussi *à la fin* 61. *ss.*
[11]) à 54. 59. 61. *ss.*
[12]) à l'Esprit 61. *ss.*
[13]) de l'E. vie et. 61. *ss.*
[14]) en faisant bien 46. 48. 54. 59. 61. *ss.*
[15]) si nous ne devenons point lasches 61. *ss.*
[16]) pendant qu'avons 54. 59. que nous av. 62*. 63. cependant qu'avons 57. 60. que nous av. 61. 62.
[17]) a . . . . aux dom. 61. *ss.*
[18]) la chair 61. 62. qui cherchent belle apparence 62*. 63.
[19]) sont ceux qui 61. *ss.*

Christ. 13. Car ceux aussi[20]) qui sont circonciz mesme ne gardent point la Loy: mais ilz veulent que vous soyez circonciz afin qu'ilz se glorifient en vostre chair. 14.[21]) Quant à moy, ia[22]) n'advienne que ie me glorifie, sinon en la croix de nostre Seigneur Iesus Christ, par laquelle le monde m'est crucifié, et moy au monde. 15. Car en Iesus Christ ne Circoncision ne Prepuce ne vaut rien,[23]) mais[24]) nouvelle creature. 16. Et tous ceux qui marchent[25]) selon ceste reigle, paix soit sur eux et misericorde, et sus l'Israel de Dieu. 17.[26]) Qui nul ne me baille peine doresnavant, car ie porte en mon corps les enseignes[27]) du Seigneur Iesus. 18. Freres, la grace de nostre Seigneur Iesus Christ soit avec vostre esprit. Amen.

[20]) mesmes 54. 59. car ayant mesme la c. ils 57. 60. 61. 62. car ceux mesmes qui sont c. 62*. 63.
[21]) mais 61. *ss.*
[22]) ainsi 54. 59. 61. *ss.*
[23]) aucune chose 46. 48. 54. 59. 61. *ss.*
[24]) ains la 61. *ss.*
[25]) chemineront 57. 60. marcheront 61. 62.
[26]) quant au reste que personne ne m'en donne fascherie 57. 60. 61. 62. que nul desormais ne me baille peine 62*. 63.
[27]) fletrissures 61. *ss.*

L'EPISTRE AUX EPHESIENS.

Chapitre I.

1. Paul Apostre de Iesus Christ par la volonté de Dieu, à tous les[1]) Sainctz et fideles en[2]) Iesus Christ qui estes[3]) en Ephese, 2. Grace vous soit[4]) et paix de par Dieu nostre Pere et de par le Seigneur Iesus Christ. 3. Loué[5]) soit Dieu et Pere de nostre Seigneur Iesus Christ, qui nous a benitz en toute benediction spirituelle es choses celestes à[6]) Christ: 4. Comme il nous a eleuz en luy devant la fondation du monde, afin que nous[7]) fussions sainctz et irreprehensibles devant luy en charité. 5. Lequel nous a predestinez pour nous adopter à[8]) soy par Iesus Christ, selon le bon plaisir de sa volonté, 6. à la louange de la gloire de sa grace: de laquelle il nous a fait[9]) agreables par le bien-aymé. 7. Par[10]) lequel nous avons redemption[11]) par le sang d'iceluy, assavoir remission des pechez selon les richesses de sa grace: 8. de laquelle il a espandu en affluence[12]) sur nous en toute sapience et prudence,[13]) 9. nous ayant donné à cognoistre le secret de sa volonté, selon son bon plaisir, lequel il avoit proposé[14]) en soy, 10. afin de le dispenser quand le[15]) temps seroit accomply, c'est[16]) de recueillir toutes choses ensemble par Christ, tant celles[17]) qui sont es cieux, que celles qui sont en la terre en iceluy mesme. 11. Par lequel[18]) aussi nous sommes appellez[19]) à l'heritage, predestinez selon le propos[20]) de celuy qui fait toutes choses selon le conseil de sa volonté: 12. afin que nous, qui avons auparavant[21]) esperé en Christ, soyons à la louange de sa gloire. 13. Auquel[22]) aussi[23]) vous esperez, ayans ouy la parolle de verité, assavoir l'Evangile de vostre salut, auquel aussi ayans creu estes seellez du sainct Esprit de[24]) promesse, 14. lequel est arre[25]) de nostre heritage, pour[26]) redemption de sa possession acquise, à la louange de sa gloire. 15. Pour ceste cause[27]) moy aussi ayant entendu la Foy que vous avez au Seigneur Iesus, et la charité que vous avez envers tous les sainctz, 16. ie ne cesse de rendre graces pour vous, faisant memoire de vous en mes oraisons, 17. afin que le Dieu de nostre Seigneur Iesus Christ, Pere[28]) de gloire, vous doint l'Esprit de sapience et de revelation, pour avoir cognoissance de luy: 18. assavoir

---

[1]) aux 54. 59. 62*. 63. Saincts qui sont en E. et fideles 57. 60.
[2]) de 48.
[3]) sont 61. *ss.*
[4]) gr. à vous 48.
[5]) benit 57. 60. 61. 62.
[6]) en 61. *ss.*
[7]) nous *omis* 61. *ss.*
[8]) en 61. 62.
[9]) eu 46. 59. eus 54. 57. 60. rendus agr. en son 61. *ss.*
[10]) par le sang duquel *etc.* 62*. 63.
[11]) delivrance 48.
[12]) abondance 61. *ss.*
[13]) intelligence 61. *ss.*
[14]) premierement arresté 61. *ss.*
[15]) les temps *etc.* 54. 59. en la plenitude des temps 57. 60. 61. 62. afin qu'en la dispensation de l'accomplissement des t. 62*. 63.
[16]) c'est d'ensemble recueillir 46. 48. 54. 59. afin 57. 60. 61. 62. il recueillist ens. le tout en C. 62*. 63.
[17]) ce qui est . . . . que ce qui est 62*. 63.
[18]) en qui 61. *ss.*
[19]) faits son h. 62*. 63.
[20]) ayans esté pred. suyvant l'arrest 62*. 63.
[21]) les premiers 62*. 63.
[22]) en qui 61. *ss.*
[23]) vous aussi avez esperé 57. 60. 61. 62. vous estes aussi 52*. 63.
[24]) de la 61. *ss.*
[25]) les arres 48.
[26]) iusqu'à la 46. 54. 59. 61. *ss.* en 57. 60. pour la delivrance 48.
[27]) chose 46. 48. 54. 59.
[28]) le pere, di-ie 61. *ss.*

les yeux de vostre entendement illuminez, afin que sachiez quelle est l'esperance que devez avoir[29]) de sa vocation, et quelles sont les richesses de la gloire de son heritage es Saincts, 19. et quelle est l'excellente grandeur de sa puissance envers nous qui croyons, selon[30]) l'operation de la puissance de sa force, 20. laquelle il a demonstrée[31]) en Christ, quand il l'a resuscité des mortz, et fait seoir à sa dextre es lieux celestes, 21. par dessus toute principauté et puissance et vertu et seigneurie, et sus[32]) tout nom qui est nommé, seulement en ce siecle, mais aussi en celuy qui est à venir, 22. a assubietty toutes choses souz les piedz d'iceluy et[33]) constitué sus toutes choses pour estre chef à[34]) l'Eglise, 23. laquelle est le corps d'iceluy, et accomplissement de celuy qui accomplit tout en[35]) toutes choses.

Chapitre II.

1. Et[1]) vous, quand vous estiez mortz par voz defautes et pechez, 2. esquelz quelque temps avez cheminé selon le cours de ce monde, selon le prince de la puissance de l'air, qui est l'esprit qui besongne maintenant es enfans d'infidelité:[2]) 3. esquelz[3]) aussi nous tous avons conversé quelque temps, assavoir[4]) es desirs de nostre chair, faisans la volonté de la chair et des pensées, et estions de nature enfans d'ire, comme[5]) les autres. 4. Mais Dieu qui est riche en misericorde, par sa grande charité de laquelle il nous a aymez, 5. du temps mesme que nous estions mortz par les[6]) pechez, il[7]) nous a vivifiez ensemble avec Christ (car[8]) vous estes sauvez par grace),. 6. et nous a resuscitez avec[9]) luy, et nous a fait seoir avec[9]) luy es lieux celestes par[10]) Iesus Christ, 7. afin qu'il monstrast es siecles à venir les richesses abondantes[11]) de sa grace par sa benignité qu'il a[12]) envers nous par Iesus Christ. 8. Certes[13]) vous estes sauvez de grace par la Foy: et cela non point de vous. C'est donc de Dieu. 9. Non point par oeuvres, afin que nul ne se glorifie. 10. Car nous sommes son oeuvre, creez en Iesus Christ à bonnes oeuvres, que Dieu a preparées, afin que cheminions en icelles. 11. Partant ayez souvenance que vous estans[14]) iadis Gentilz en chair, appellez[15]) Prepuce au regard de celle qui est appellée Circoncision, faite de main en la chair: 12. que vous estiez[16]) en ce temps là hors[17]) Christ, estrangiers[18]) de la republique d'Israel, et estrangers des alliances[19]) qui contiennent la promesse, n'ayans point d'esperance, et estans[14]) sans Dieu au monde. 13. Mais maintenant par Iesus Christ vous qui iadis estiez loing, estes faitz pres[20]) par le sang de Christ. 14. Car il est nostre paix, qui de tous les deux en a fait un, et a rompu la[21]) paroy d'entre deux, assavoir[22]) l'inimitié par sa chair: 15. mettant à neant la Loy des commandemens qui estoyent en[23]) decretz: afin qu'il[24]) constituast les deux en soymesme pour en faire un homme nouveau, faisant[25]) paix, 16. et afin qu'il les[26]) ralliast les uns et les autres à Dieu en un corps par la croix, destruisant[27]) l'inimitié en icelle. 17. Et quand il est[28]) venu, il a annoncé[29]) paix à vous qui estiez loing, et paix[30]) à ceux qui estoyent pres. 18. Car nous avons tous deux par luy en un Esprit acces au Pere. 19. Vous n'estes donc plus estrangiers et forains: mais citoyens[31]) avec les saincts et domestiques de Dieu, 20. edifiez sur le fondement des Apostres et des Prophetes, dont[32]) Iesus Christ mesme est la maistresse pierre angulaire,[33]) 21. auquel[34]) tout edification liée en-

---

[29]) que devez avoir *omis* 57. *ss.*
[30]) par 61. *ss.*
[31]) excercée 46. 54. 59. ouvré 48. par laquelle il a besongné en C. 62*. 63.
[32]) par dessus 61. *ss.*
[33]) et l'a 61. *ss.*
[34]) de 57. 59. 60.
[35]) en tous 62*. 63.

[1]) et lorsque vous .... en 61. *ss.*
[2]) de desobeissance 61. 62. de rebellion 62*. 63
[3]) entre lesquelz 61. *ss.*
[4]) assavoir *omis* és concupiscences ... executans les desirs .... et de nos pensees 61. *ss.*
[5]) comme aussi 61. *ss.*
[6]) les *omis* 46. 54—60. en pechez 61. *ss.*
[7]) il *omis* 61. *ss.*
[8]) car *omis* 57. *ss.* par la grace duquel vous estes sauvez 62*. 63.
[9]) ensemble 61. *ss.*
[10]) en 57. 60. *ss.*
[11]) l'abondante richesse 61. *ss.*

[12]) qu'il a *omis* 61. *ss.*
[13]) car 61. *ss.*
[14]) estans *omis* 61. *ss.*
[15]) estiez app. pr. par celle 61. *ss.*
[16]) di-ie 61. *ss.*
[17]) hors de 61. *ss.*
[18]) n'ayant rien de commun avec 61. *ss.*
[19]) de la promesse 62*. 63. tables de la pr. 61. 62.
[20]) estes approchez 61. *ss.*
[21]) la closture de la p. 61. *ss.*
[22]) ayant aboli en sa chair l'inimitié, assavoir la loy *etc.* 62*. 63.
[23]) aux 59. qui gist en ordonnances 61. *ss.*
[24]) que des deux il fist en soy-mesme un h. 62*. 63.
[25]) en faisant la p. 61. *ss.*
[26]) les *omis* 61. *ss.*
[27]) ayant destruit 61. *ss.*
[28]) estant 54. 59. 61. *ss.*
[29]) evangelizé la p. 61. *ss.*
[30]) paix *omis* 61. *ss.*. par luy nous avons *etc.* 46. 48. 54. 59.
[31]) comme bourgeois 61. 62. combourgeois des 62*. 63.
[32]) estant 61. *ss.*
[33]) du coin 61. *ss.*
[34]) en qui tout le bastiment adiusté (adiousté 62*. 63) 61. *ss.*

semble, croist[35]) en un temple sainct au Seigneur. 22. Auquel[36]) vous aussi estes assemblez, et[37]) ensemble edifiez pour estre un tabernacle de Dieu en Esprit.

Chapitre III.

Pour ceste cause moy Paul, estant[1]) prisonnier de Iesus Christ, suis en ambassade[2]) pour vous Gentilz. 2. Certes[3]) vous avez ouy la dispensation de la grace de Dieu, laquelle m'est[4]) donnée envers vous, 3.[5]) que par revelation il m'a donné[6]) à cognoistre ce[7]) secret (ainsi que devant vous ay escrit en[8]) brief, 4. comme en lisant[9]) pouvez entendre la cognoissance que i'ay au secret de Christ), 5. lequel n'a point esté cogneu des enfans[10]) des hommes es autres generations,[11]) ainsi que maintenant est revelé par Esprit[12]) à ses sainctz Apostres et Prophetes, 6.[13]) que les Gentilz soyent[14]) ensemble heritiers, et d'un mesme corps, et[15]) ensemble participans de sa promesse en Iesus Christ par l'Evangile, 7. Duquel ie suis fait ministre, selon le don de la grace de Dieu, lequel m'est donné selon[16]) l'efficace de sa puissance. 8. Ceste grace[17]) m'a esté donnée à moy qui suis le moindre de tous les Sainctz: pour annoncer entre les Gentilz les richesses incomprehensibles de Christ, 9. et pour manifester[18]) à tous quelle est la communication du secret qui estoit caché dez le commencement[19]) de tout temps en Dieu qui a creé toutes choses par Iesus Christ: 10. Afin que la sapience de Dieu, qui est[20]) en mont de diverses manieres, soit manifestée aux principautez et puissances es lieux celestes par l'Eglise, 11. selon[16]) la determination de[21]) tout temps, laquelle il a faite en Iesus Christ nostre Seigneur, 12. par lequel nous avons asseurance[22]) et acces en confiance par la Foy que nous avons en luy. 13. Parquoy ie requier que ne defailliez[23]) point pour mes tribulations que i'endure à cause de vous qui est vostre gloire. 14. Pour laquelle chose ie ploye mes genoux vers le Pere de nostre Seigneur Iesus Christ: 15. duquel toute[24]) parenté est nommée es cieux et en la terre: 16. afin que selon les richesses de sa gloire il vous doint que soyez corroborez de force par son Esprit en l'homme interieur: 17. et que Christ habite en voz coeurs par foy, et[25]) que soyez enracinez et fondez en charité: 18. à celle fin[26]) que vous puissiez comprendre avec tous les sainctz, quelle en[27]) est la largeur et la longueur, la profondeur et la hauteur, 19.[28]) cognoistre[29]) la dilection de Christ, laquelle surmonte toute cognoissance: afin que soyez rempliz en toute abondance[30]) de Dieu. 20. Or à celuy qui[31]) est puissant de faire outre toutes choses plus abondamment que ne demandons ou pensons, selon la puissance qui oeuvre en nous, 21.[32]) soit gloire en l'Eglise par Iesus Christ, en toutes[33]) generations à tousioursmais. Amen.

Chapitre IV.

1. Ie vous admonneste[1]) donc, moy qui suis prisonnier en nostre[2]) Seigneur, que cheminiez comme il[3]) appartient en la vocation à[4]) laquelle vous estes appelez, 2. avec toute humilité et douceur, avec patience, supportans l'un l'autre en charité, 3. estans soigneux de garder unité[5]) d'esprit par le lien de paix. 4. Soyez[6]) un corps et un esprit, comme vous estes appellez en une esperance de vostre vocation. 5. Il est[7]) un Seigneur, une

---

[35]) se leve pour estre 61. *ss.*
[36]) en qui
[37]) assemblez et *omis* 46. *ss.*

[1]) suis 62*. 63.
[2]) suis en embassade *omis* 62*. 63.
[3]) voire si 61. *ss.*
[4]) m'a este 61. *ss.*
[5]) c'est assavoir 61. *ss.*
[6]) baillé 46. 48. 54. 59. 61. *ss.*
[7]) le 61. *ss.*
[8]) un peu auparavant 57. 60. 61. 62. par ci devant ie vous *etc.* 62*. 63.
[9]) à quoy estans attentifs 57. 60. 61. 62. de quoy pouvez en lisant appercevoir l'intelligence 62*. 63.
[10]) fils 61. *ss.*
[11]) aages 61. *ss.*
[12]) l'Esprit 62*. 63.
[13]) assavoir 61. *ss.*
[14]) sont coheritiers 61. *ss.*
[15]) consors de la pr. d'iceluy 61. *ss.*
[16]) suyvant 61. *ss.*
[17]) (di-ie) 61. *ss.*
[18]) mettre en evidence 61. *ss.*
[19]) dés le commencement *omis* 61. *ss.*
[20]) diverse en maintes manieres 54. 57. 60. diverse en moult de m. 59. div. en toutes sortes 61. *ss.*

[21]) arrestee de 61.
[22]) hardiesse 61. *ss.*
[23]) que ne vous lassiez point 61. *ss.*
[24]) toute la 62*. 63.
[25]) afin qu'estans . . . vous puissiez 62*. 63.
[26]) afin 59. 61. 62.
[27]) en *omis* 54. *ss.*
[28]) et 48. 54. 59. 62*. 63.
[29]) di-ie 57. 60. 61. 62.
[30]) tout accomplissement 54. 59. toute plenitude de Dieu
[31]) qui par la puissance qui besonge en nous peut faire en toute abondance plus que tout ce que nous demandons et pensons 61. *ss.*
[32]) à luy di-ie, 61. *ss.*
[33]) en tous aages du siecle des siecles 61. *ss.*

[1]) prie 61. *ss.*
[2]) au 57. *ss.*
[3]) il est seant à 61. *ss.*
[4]) en 61. 62.
[5]) l'unité 61. *ss.*
[6]) il n'y a qu'un corps . . . comme aussi 62*. 63.
[7]) il n'y a qu'un 61. *ss.*

Foy, un Baptesme, 6. un Dieu et Pere de tous, qui est sur toutes[8]) choses, et par toutes choses, et en vous tous. 7. Mais[9]) grace est donnée à un chascun de nous, selon la mesure du don de Christ. 8. Pour laquelle chose il dit: Quand il est[10]) monté en haut, il a mené[11]) multitude de captifs en captivité et a donné dons aux hommes. 9. Or ce qu'il est monté, qu'est-ce sinon que premierement il estoit descendu es parties basses de la terre? 10. Celuy qui est descendu c'est le mesme qui est monté sur tous les cieux, afin qu'il emplist[12]) toutes choses. 11. Et[13]) luy mesme en a donné les uns Apostres, et les autres Prophetes, et les autres Evangelistes, et les autres Pasteurs et docteurs, 12. pour la reparation[14]) des sainctz à[15]) l'oeuvre d'administration et[16]) pour l'edification du corps de Christ: 13. iusques à ce que nous[17]) parvenions tous en l'unité de la Foy et de la cognoissance du Filz de Dieu, en[18]) homme parfait, à la mesure de l'aage entiere[19]) de Christ: 14. afin que nous ne soyons plus enfans flottans et estans demenez ça et là à tous ventz de doctrine, par la fallace des hommes et par les traffiques[20]) qui sont pour embusches à decevoir. 15. Mais suyvans verité,[21]) croissions en toutes choses, en celuy qui est le chef, assavoir Christ. 16. Duquel tout le corps,[22]) lié ensemble et conioint par chascune iointure du fournissement selon l'operation en la mesure de chascune partie, prend accroissement du corps au bastiment de soymesme en[23]) charité. 17. Ie dy donc cecy et adiure[24]) par le Seigneur que[25]) d'oresnavant ne cheminiez point comme les Gentilz cheminent en vanité de leur pensée,[26]) 18. ayans l'entendement[27]) obscurcy de tenebres, et estans estrangiers[28]) de la vie de Dieu, pour[29]) l'ignorance qui est en eux, et[30]) pour l'aveuglement de leur coeur. 19. Lesquelz sans remors de conscience[31]) se sont adonnez euxmesmes[32]) à infameté[33]) pour commettre toute souillure, avec cupidité desordonnée.[34]). 20. Mais vous n'avez point ainsi apprins Christ: 21. si certes[35]) l'avez entendu[36]) et si vous aves esté enseignez en luy, ainsi que la verité est en Iesus: 22. assavoir que vous ostiez le vieil homme selon[37]) la conversation premiere, lequel se corrompt selon[38]) les desirs d'erreur, 23. et que soyez renouvellez en l'esprit de vostre pensée,[39]) 24. et[40]) que vestiez le nouvel homme, qui est creé selon Dieu en iustice et saincteté de verité[41]). 25. Pour laquelle chose[42]) ostez mensonge et parlez verité,[43]) un chacun avec son prochain: car nous sommes membres les uns des autres. 26. Courroucez vous et ne pechez point: le[44]) soleil ne se couche point sur vostre courroux, 27. et ne donnez point lieu au Diable. 28.[45]) Celuy qui desroboit, qu'il ne desrobe plus, mais plustost qu'il travaille en besongnant de ses mains en ce qui est bon, afin qu'il ait pour donner à celuy qui en a besoing. 29. Que nulle parolle[46]) infecte ne procede de vostre bouche, mais[47]) seulement celle qui est bonne à edification, selon[48]) qu'il en sera mestier, afin qu'elle[49]) donne grace à ceux qui l'oyent. 30. Et ne contristez point le sainct Esprit de Dieu, par lequel vous estes signez pour le iour de la redemption. 31. Toute amertume et emotion,[50]) et ire, et crierie, et iniure[51]) soyent ostées de vous

---

[8]) sur tous et parmi tous 62*. 63.
[9]) la grace 54. 59. 61. *ss.*
[10]) estant 61. *ss.*
[11]) reduit en captivité prisonniers 48. mené captive grande m. de captifs 61. *ss.*
[12]) remplist 61. *ss.*
[13]) il a donc donné les uns pour estre . . . . . pour estre . . . . pour estre *etc.* 61. *ss.*
[14]) l'establissement 54. 59. la restauration 61. 62. l'assemblage 62*. 63.
[15]) pour l'oeuvre du ministére 61. *ss.*
[16]) et *omis* 54. *ss.*
[17]) nous nous remonstrions tous 61. *ss.* (*lisez*: rencontrions 62*. 63.)
[18]) et en 48.
[19]) de la parfaite stature 62*. 63.
[20]) ruses 54—60. par leur ruse à cauteleusement seduire 61. *ss.*
[21]) *add.* en charité 54. et charité 59. ains afin que suyvans verité avec charité nous croissions en tout 61. *ss.*
[22]) bien adiusté et serré ensemble par toutes les ioinctures prend accr. de corps, selon la vigueur qui est en la mesure de ch. p. pour l'edification de soy-mesme en ch. 61. *ss.*
[23]) par 48.
[24]) requiers 48. vous adiure 61. *ss.*
[25]) que vous ne ch. plus comme le reste des G. 61. *ss.*
[26]) esprit 54—62. entendement 62*. 63.
[27]) leur pensee 62*. 63.
[28]) estrangez 61. *ss.*
[29]) à cause de 61. *ss.*
[30]) par l'endurcissement 62*. 63.
[31]) ayans perdu tout sentiment 62*. 63.
[32]) eux mesmes *omis* 62*. 63.
[33]) dissolution 61. *ss.*
[34]) avec avarice 48.
[35]) voire si vous 54. *ss.*
[36]) escouté . . . . . de par luy 61. *ss.*
[37]) quant à la c. precedante 61. *ss.*
[38]) par les concupiscences qui seduisent 61. *ss.*
[39]) entendement 57. 60. *ss.*
[40]) et soyez vestus du n. h. creé 61. *ss.*
[41]) vie 57. 60. vraye saincteté 62*. 63.
[42]) parquoy 61. *ss.*
[43]) en verité 61. *ss.*
[44]) que le 48.
[45]) que celuy . . . . . ne desrobbe 61. *ss.*
[46]) nul propos 61. *ss.*
[47]) mais celuy qui est bon 61. 62.
[48]) l'éd. de vostre utilité 54—62. à l'usage d'edification 62*. 63.
[49]) qu'il 61. *ss.*
[50]) colere 61. *ss.*
[51]) mesdisance 61. *ss.*

avec toute malice. 32. Et soyez[52]) benins les uns aux autres, soyez cordiaux et pardonnans les uns aux autres, ainsi que Dieu[53]) vous a pardonné par Christ.

Chapitre V.

1. Soyez donc imitateurs de Dieu comme chers enfans 2. et cheminez en dilection,[1]) ainsi que Christ aussi nous a aymez, et s'est livré soymesme pour nous,[2]) oblation et sacrifice à Dieu en odeur de bonne senteur. 3. Que paillardise et toute souillure ou avarice ne soit point mesme nommée entre vous, ainsi qu'il appartient aux sainctz, 4. ou chose vilaine, ou parolle folle, ou plaisanterie, qui sont choses qui ne conviennent point: ains[3]) plustost qu'il y ait[4]) grace. 5. Car sachez[5]) qu'un paillard ou souillé,[6]) ou avaricieux, qui est idolatre, n'a point d'heritage au Royaume de Christ et de Dieu. 6. Nul ne vous deçoyve par vaines parolles: car pour ces choses l'ire de Dieu vient sur les enfans d'incredulite.[7]) 7. Ne soyez donc point participans avec eux.[8]) 8. Car vous estiez iadis tenebres: mais maintenant vous estes lumiere au Seigneur: cheminez comme enfans de lumiere: 9. (car le fruit de l'Esprit[9]) gist en toute bonté,[10]) iustice et verité) 10. esprouvans ce qui[11]) est agreable au Seigneur. 11. Et ne communiquez point aux oeuvres infructueuses[12]) de tenebres: mais[13]) mesme plustost les reprenez. 12. Car[14]) les choses qui sont faites secrettement par eux, il est deshonneste mesme de les dire. 13. Mais toutes choses estans arguées[15]) par la lumiere sont manifestées. Car la lumiere est celle qui manifeste.[16]) 14. Pour laquelle chose il dit: Esveille toy qui dors,[17]) et te leve des mortz, et Christ t'illuminera.[18]) 15. Advisez donc comment vous cheminerez soigneusement: non pas comme folz, mais comme sages, 16. recouvrans[19]) le temps: car les iours sont mauvais. 17. Au moyen de quoy[20]) ne soyez point[21]) imprudens, mais entendans quelle est la volonté du Seigneur. 18. Et ne vous enyvrez vous point de vin, en quoy[22]) il y a dissolution: mais soyez plustost[23]) rempliz de l'Esprit, 19. parlans entre vous par Pseaumes, louanges et chansons spirituelles, chantans et resonnans en vostre coeur au Seigneur, 20. rendans tousiours graces à[24]) Dieu et Pere pour toutes choses, au nom de nostre Seigneur Iesus Christ. 21. Soyez[25]) subietz les uns aux autres en la crainte de Dieu.[26]) 22. Femmes, soyez subiettes à vos mariz, comme à[27]) nostre Seigneur. 23. Car le mary est chef de la femme, ainsi que Christ est chef de l'Eglise, et pareillement[28]) est le sauveur de son corps. 24. Tout ainsi donc[29]) que l'Eglise est subiette à Christ, semblablement les femmes aussi le soyent à leurs mariz en[30]) toutes choses. 25. Vous mariz, aymez voz femmes, comme Christ a aymé l'Eglise, et s'est abandonné[31]) soymesme pour elle, 26. afin qu'il la sanctifiast, la nettoyant au[32]) lavement d'eaue par la parolle, 27. afin qu'il la[33]) constituast à soymesme Eglise glorieuse, n'ayant aucune[34]) tache ou ride, ou aucune telle chose, ains[35]) qu'elle fust saincte et sans reprehension. 28. Ainsi les maris doyvent aymer leurs femmes comme leurs corps mesmes. Qui ayme sa femme, il s'ayme soymesme. 29. Certes[36]) personne n'eut onques en hayne sa chair, mais[37]) la nourrit et entretient, comme aussi fait le Seigneur l'Eglise. 30. Car nous sommes membres de son corps, de sa chair et de ses oz. 31. Pour cela l'homme delaissera pere et mere, et s'adioindra à sa femme, et[38]) deux seront une[39]) chair. 32. Ce

---

[52]) soyez les uns aux autels beningz, cordiaux et pardonnans les uns *etc.* 46. 48. 54. 59.
[53]) Dieu par Christ 46. 48. 54. 59.

[1]) charité 61. *ss.*
[2]) en 61. *ss.*
[3]) mais 46. 48. 54. 59. 61. *ss.*
[4]) que ce soit action de 46. 48. propos de 54—62. action de 62 *. 63.
[5]) vous savez ceci 54. *ss.*
[6]) immonde 61. *ss.*
[7]) de rebellion 61. *ss.*
[8]) leurs compagnons 61 *ss.*
[9]) de lumiere 61. 62.
[10]) debonnaireté 61. *ss.*
[11]) quelle chose 48.
[12]) non fructueuses 48.
[13]) ains m. reprenez les pl. 61. *ss*
[14]) car il est mesme vilain de dire . . . . . par eux en cachette 61. *ss.*
[15]) estans mises en evidence . . . . . sont rendues manifestes 61. *ss.*
[16]) *add.* tout 54. *ss.*
[17]) toy qui dors esv. toy 61. *ss.*
[18]) t'esclairera 54. 61. *ss.* t'esclarcira 59.

[19]) rachetans 57. 60. *ss.*
[20]) parquoy 57. 60. *ss.*
[21]) sans prudence, ains 61. *ss.*
[22]) auquel 61. *ss.*
[23]) plustost *omis* 61. *ss.*
[24]) à nostre D. et P. (*à la fin du v.*) 61. *ss.*
[25]) estans 46. 48. 54. 59. 61. *ss.*
[26]) Christ 57—62.
[27]) au 61. *ss.*
[28]) lequel aussi 57. 60. 61. 62.
[29]) comme donc 46. 48. 54. 59. 61. *ss.* au reste tout ainsi 57. 60.
[30]) en tout 61. *ss.*
[31]) livré 61. *ss.*
[32]) par 61. *ss.*
[33]) se la rende une egl. 61. *ss.*
[34]) aucune *omis* 46. 48. 54. 59. point de (ni . . . . ni) 61. *ss.*
[35]) mais 46. 48. 54. 59. soit s. et irreprehensible 61. *ss.*
[36]) car 61. *ss.*
[37]) ains 61. *ss.*
[38]) les deux 61. *ss.*
[39]) en une 57. 60.

secret est grand, voyre, dy-ie, en[40]) Christ et en l'Eglise. 33. Partant vous aussi faites qu'un chacun en son endroit ayme sa femme comme soymesme,[41]) et que la femme creigne son-mary.

Chapitre VI.

1. Enfans, obeissez à pere et mere selon[1]) le Seigneur: car cela est iuste. 2. Honnore ton pere et ta mere (qui est le premier commandement en promesse), 3. afin qu'il te soit bien, et que tu sois de longue vie sur la terre. 4.[2]) Peres, ne provoquez point voz enfans à courroux:[3]) mais nourrissez les en instruction et remonstrance du Seigneur. 5. Serviteurs, obeissez à ceux qui sont vos maistres selon la chair, avec crainte et tremblement, en simplicité de vostre coeur, comme à Christ, 6. non pas servans à l'oeil, comme voulans plaire aux hommes, mais comme serfz de Christ, faisans de courage la volonté de Dieu, 7. servans avec[4]) benevolence au Seigneur et non point aux hommes: 8. sachans qu'un chacun recevra du Seigneur le bien qu'il aura fait, soit serf ou franc. 9. Et vous maistres, faites vers eux le semblable, relaschans les menasses, sachans que le Seigneur d'eux et de vous est es cieux, et qu'envers[5]) luy il n'y a point de respect quant à l'apparence des personnes. 10. Au reste, mes freres, soyez fortz en nostre[6]) Seigneur, et en la puissance de sa vertu[7]). 11. Vestez[8]) toute l'armure de Dieu: afin que vous[9]) puissiez resister contre les assautz[10]) du Diable. 12. Car nous n'avons point à luitter[11]) contre le sang et la chair, mais contre les principautez, contre les puissances, contre les recteurs[12]) du monde des tenebres de ce siecle, contre les malices spirituelles qui sont es lieux celestes. 13. Parquoy prenez toute l'armure[8]) de Dieu, afin qu'au iour mauvais[13]) puissiez resister, et ayans parfait[14]) toutes choses demourer fermes. 14. Soyez donc fermes, ayans voz reins ceintz du baudrier[15]) de verité: et estans vestuz du hallecret de iustice, 15. et ayans les piedz chaussez de la preparation de l'Evangile de paix: 16. prenans en[16]) toutes choses le bouclier de foy, par lequel vous puissiez esteindre tous les dardz[17]) du mauvais. 17. Prenez aussi le heaume de salut et le glaive de l'Esprit, qui est la parolle de Dieu: 18. prians en toute[18]) oraison et supplication en tout temps en esprit, et veillans à ce en toute diligence,[19]) et supplication pour tous les Sainctz, 19. et pour moy, afin qu'en[20]) ouverture de bouche parolle me soit donnée avec confiance, pour manifester le secret de l'Evangile, 20. pour lequel ie suis Ambassadeur en la chaine, afin que i'aye[21]) hardiesse d'en parler comme il me faut parler. 21. Mais[22]) afin que vous aussi sachiez mes affaires,[23]) que c'est que ie fay, Tychique, nostre cher[24]) frere et fidele ministre selon[25]) le Seigneur, vous donnera à cognoistre le[26]) tout: 22. lequel ie vous ay envoyé pour cela mesme, afin que sachiez de[27]) noz affaires et qu'il console voz coeurs. 23. Paix soit aux freres, et charité avec Foy, de par Dieu le Pere et de par le Seigneur Iesus Christ. 24. Grace soit avec ceux[28]) qui ayment nostre Seigneur Iesus Christ en purité, Amen.

---

[40]) touchant C. et l'Eglise 61. *ss.*
[41]) comme soy-mesme *omis* 61. 62.

[1]) au 61. *ss.*
[2]) Et vous 54. 61. *ss.*
[3]) despit 61. *ss.*
[4]) de bonne affection 61. *ss.*
[5]) que quant à luy il n'ha point d'esgard à 61. *ss.*
[6]) au 57. 60. 61. *ss.* fortifiez vous 62*. 63.
[7]) force 61. *ss.*
[8]) soyez vestus de toutes les armes 61. *ss.*
[9]) vous *omis* 54. *ss.*
[10]) embusches 61. *ss.*
[11]) la luicte 46. 48. 54. 59. 61. *ss.*
[12]) seigneurs du m. gouverneurs des t. 61. *ss.*
[13]) au mauvais iour 46. 48. 54. 59. resister au m. iour 61. *ss.*
[14]) tout parachevé 61. 62. tout surmonté 62*. 63.
[15]) du baudrier *omis* 57. 60. *ss.*
[16]) surtout 62*. 63.
[17]) dars enflammez 46. *ss.* du malin 61. *ss.*
[18]) toute sorte de priere et requeste 61. *ss.*
[19]) perseverance et requeste 61. *ss.*
[20]) que parole me soit d. a bouche ouverte en hardiesse afin de notifier 61. *ss.*
[21]) ie me porte hardi en iceluy comme il faut que ie parle 57. 60. afin, di-ie, que ie parle franchement 61. *ss.*
[22]) or 61. *ss.*
[23]) les choses touchantes à moy 48.
[24]) fr. bien-aimé 61. *ss.*
[25]) au S. 61. *ss.*
[26]) le *omis* 46. 48. 54. 59. vous notifiera 61. *ss.*
[27]) de *omis* 61. *ss.*
[28]) tous ceux 61. *ss.*

L'EPISTRE AUX PHILIPPIENS.

Chapitre I.

1. Paul et Timothee, serviteurs de Iesus Christ,
à tous les saincts en Iesus Christ qui estes[1]) en
Philippes, avec les Evesques et ministres,[2]) 2. Grace
à[3]) vous et paix de par Dieu nostre Pere de par
le Seigneur Iesus Christ. 3. Ie rend tousiours[4])
graces à mon Dieu toutes les fois que i'ay souve-
nance de vous 4. (laquelle[5]) i'ay en[6]) mes oraisons
pour vous tous, faisant priere avec ioye), 5. pource[7])
qu'estes venuz à la communion de l'Evangile, de-
puis le premier iour iusques à maintenant: 6. te-
nant pour certain[8]) que celuy qui a commencé[9])
bonne oeuvre en vous, la parfera iusques à la iour-
née de Iesus Christ. 7. Comme il m'est raison-
nable de penser cela de vous tous, pource que ie
vous sens[10]) en mon coeur estre tous participans
de la grace avec moy en mes liens et en la de-
fense et confirmation en[11]) l'Evangile. 8. Car Dieu
m'est tesmoing comment ie vous desire tous[12]) en
cordiale affection de Iesus Christ. 9. Et[13]) ie prie
que vostre charité abonde encore de plus en plus
en[14]) cognoissance et en[15]) toute intelligence, 10. à
celle fin que vous puissiez discerner les choses plus[16])
utiles, afin[17]) que vous soyez purs et sans offense[18])
à la iournée de Christ, 11. estans rempliz[19]) des
fruits des iustice, qui sont par Iesus Christ à la
gloire et louange de Dieu. 12. Or, freres, ie veux
que vous sachiez que les choses qui me sont adve-
nues sont[20]) plus advenues à[21]) plus grand profit
et utilité de l'Evangile:[22]) 13. en sorte que mes
liens ont esté faitz[23]) en Christ par tout le Pre-
toire manifestes, et à[24]) tous les autres, 14. et que
plusieurs des freres,[25]) se confians par mes liens
au Seigneur, ont osé parler plus abondamment[26])
la[27]) parolle sans crainte.[28]) 15. Vray est qu'au-
cuns preschent Christ par envie et contention, et
au contraire les autres[29]) par bonne volonté: 16. les
uns, dy-ie, annoncent Christ par discorde, non point
purement, cuidans accroistre[30]) affliction à mes liens.
17. Mais les autres[31]) par charité, sachans que ie
suis constitué pour la defense de l'Evangile. 18. Mais
quoy?[32]) Toutesfois en toute[33]) maniere, soit par
occasion[34]) ou par verité, Christ est annoncé, et en

---

[1]) sont 61. *ss.*
[2]) diacres 48. 57. 60. *ss.*
[3]) vous soit 61. *ss.*
[4]) tousiours *omis* 61. *ss.*
[5]) faisant tousiours pr. avec ioye pour vous tous en toutes mes or. 61. *ss.*
[6]) en toutes 46. 48. 54. 59. tousiours en mes or. 57. 60.
[7]) de ce que vous 61. *ss.*
[8]) estant asseuré de cela, c'est à scavoir que 61. *ss.*
[9]) *add.* ceste 61. *ss.*
[10]) ie retien .... que vous tous avez esté 62 *. 63.
[11]) de 46. *ss.*
[12]) tous aux entrailles 57. 60. 61. 62.
[13]) Et cela 57. 59. 60. et ie requier
[14]) avec 46. 54. *ss.*
[15]) en *omis* 46. 54. *ss.*
[16]) les plus 61. 62. afin .... choses contraires 62 *. 63.
[17]) afin d'estre 46. 48. 54. 59.
[18]) choppement iusques à 61. *ss.*
[19]) pleins 61. *ss.*
[20]) sont tournées 54. 57. 59. 60. sont venues 61. *ss.*
[21]) à l'avancement 61. *ss.*
[22]) et utilité *omis* 61. *ss.* *add.* qu'autrement 48.
[23]) faitz manifestes en Chr. 46. 48. 54. 59. honorables (manif. *omis*) 57. 60. rendus celebres 61. *ss.*
[24]) par tous autres lieux 61. *ss.*
[25]) au Seigneur, asseurez par mes liens 62 *. 63. asseurez au S. par mes liens 61. 62.
[26]) osent p. plus hardiment
[27]) de la 46. 54. 59. 61. *ss.*
[28]) sans crainte *omis* 61. *ss.*
[29]) les autres au c. 61. *ss.*
[30]) adiouster 61. *ss.*
[31]) le font 61. *ss.*
[32]) quoy donc? 61. *ss.*
[33]) quelque m. que ce soit, ou par 61. *ss.*
[34]) feintise 62 *. 63.

cela ie m'esiouy, et si[35]) m'en esiouyray. 19. Car ie say que cela me viendra à salut par vostre oraison[36]) et subvention de l'Esprit de Iesus Christ, 20. selon mon[37]) attente et mon esperance qu'en[38]) nulle chose ne seray confuz. Mais[39]) en toute asseurance, comme tousiours il a esté, maintenant aussi Christ sera magnifié en mon corps, soit par vie ou[40]) par mort. 21. Car Christ m'est gaing à vivre et à mourir. 22. Que[41]) si ie vy en chair, il y a profit, et ne say lequel ie doy elire.[42]) 23. Ie[43]) suis certes en perplexité des deux,[44]) ayant[45]) desir d'estre separé du corps et estre avec Christ, ce qui m'est beaucoup meilleur: 24. mais demeurer en chair, il est plus necessaire pour vous.[46]) 25. Et[47]) me confiant de ce, ie say que ie demoureray et persevereray avec vous tous à vostre profit[48]) et à la ioye de la[49]) foy, 26. afin que vostre gloire abonde en Iesus Christ par moy, au moyen de mon retour vers vous. 27. Seulement conversez comme il appartient selon l'Evangile de Christ, afin que, soit que ie vienne et vous voye, ou[50]) qu'estant absent i'entende de vostre affaire,[51]) ie cognoisse[52]) que vous persistez en un mesme[53]) Esprit et une mesme volonté, combatans ensemble[54]) par la Foy de l'Evangile: 28. et ne soyez[55]) en rien troublez des adversaires, ce qui est[56]) certes à eux une demonstrance de perdition, mais à vous de salut. Et cela est de[57]) Dieu. 29. Car il vous est donné pour Christ, non seulement croire[58]) en luy, mais aussi endurer pour luy, 30. ayans[59]) un mesme combat, tel que vous l'avez veu en moy, et maintenant oyez de moy.

---

[35]) si *omis* 61. *ss.*
[36]) priere 61. *ss.*
[37]) ma ferme 61. *ss.*
[38]) que ie . . . . . en rien 61. *ss.*
[39]) ains qu'en 61. *ss.*
[40]) soit 61. *ss.*
[41]) or encore que vivre en Ch. me fust proufitable 61. 62. or si vivre *etc.* 62 *. 63. si vivre en Ch. m'est profitable, certes 54. 59. et si vivre . . . . encore ne say-ie 57. 60.
[42]) et que c'est que ie doy eslire ie n'en scay rien 62 *. 63.
[43]) car ie suis 54. *ss.*
[44]) enserré des deux costés 61. *ss.*
[45]) tendant mon desir à desloger 61. *ss.*
[46]) il est . . . . que ie demeure 61. *ss.*
[47]) et ie scay cela comme tout asseuré 61. *ss.*
[48]) avancement 61. *ss.*
[49]) vostre 61. *ss.*
[50]) soit que ie soye 61. *ss.*
[51]) quant à vos affaires 61. *ss.*
[52]) ie cognoisse *omis* 61. *ss.*
[53]) mesme . . . et une m. volonté *omis* 61. *ss.*
[54]) tous d'un courage *add.* 61. *ss.*
[55]) n'estans . . . . par les 61. *ss.*
[56]) leur est une 61. *ss.*
[57]) cela de par 61. *ss.*
[58]) de croire . . . . d'endurer 61. *ss.*
[59]) en ayant le m. c. que vous avez v. en moy et que m. vous oyez estre en moy 61. *ss.*

Chapitre II.

1. Si donc il y a quelque exhortation[1]) en Christ, si quelque consolation[2]) de charité, si quelque communion d'esprit, si quelques entrailles[3]) et misericordes, 2. accomplissez ma ioye. C'est[4]) que vous sentiez une mesme chose, ayans une mesme charité, estans d'un mesme courage et d'un mesme consentement. 3. Que rien ne soit fait par contention ou par vaine gloire, mais[5]) par humilité de coeur, estimans l'un l'autre plus excellent que soymesme, 4. ne regardans point un chacun les[6]) choses qui luy sont propres, mais[7]) celles d'autruy. 5. Qu'il y ait une mesme affection en vous, qui a esté[8]) en Iesus Christ: 6. lequel, comme ainsi soit qu'il fut en la[9]) forme de Dieu, il n'eut[10]) point reputé rapine d'estre egal à Dieu: 7. toutesfois il s'est aneanty soymesme, prenant[11]) forme de serviteur, fait à la semblance des hommes, et trouvé en apparence[12]) comme homme. 8. Il s'est humilié[13]) soymesme, et a esté obeissant iusques à la mort, voire à[14]) la mort de la croix. 9. Pour laquelle chose aussi Dieu l'a elevé souverainement, et luy a donné un nom, qui est sus tout nom, 10. afin qu'au nom de Iesus tout genou se ploye de ceux qui sont es cieux, et en la terre, et aux enfers,[15]) 11. et que toute langue confesse, que Iesus Christ est le Seigneur à la gloire de Dieu le Pere. 12. Par ainsi,[16]) mes aymez,[17]) ainsi que tousiours[18]) avez obey, non seulement comme en ma presence, mais beaucoup plus maintenant en mon absence, employez vous apres[19]) vostre salut avec crainte et tremblement. 13. Car c'est Dieu qui fait en vous et le vouloir et le faire, selon son bon plaisir. 14. Faites toutes[20]) choses sans murmurations et[21]) questions, 15. afin que soyez sans reproche, et entiers[22]) enfans de Dieu, irreprehensibles au milieu

---

[1]) consolation 57. 60. *ss.*
[2]) soulas 57. 60. soulagement 61. *ss.*
[3]) s'il y a quelques cordiales affections 62 *. 63.
[4]) c'est *omis* 57. 60. ioye, en ayant un mesme sentiment
[5]) mais en estimant . . . . par h. de coeur 61. *ss.*
[6]) ses commoditez 61. *ss.*
[7]) m. chascun 57. 60. m. aussi 61. *ss.*
[8]) aussi 54. *ss.*
[9]) comme ainsi soit qu'il fut *omis* 54. 59. la *omis* 61. *ss.* lequel estant 62 *. 63.
[10]) n'eust 57. *ss.*
[11]) ayant prins 61. *ss.*
[12]) figure comme un h. 61. *ss.*
[13]) di-ie 54. *ss.* abaissé 61. *ss.*
[14]) à *omis* 61. *ss.*
[15]) dessous la terre 62 *. 63.
[16]) parquoy 54. *ss.*
[17]) bien aimez 62 *. 63.
[18]) vous avez tousiours 61. *ss.*
[19]) à 62 *. 63.
[20]) ces choses 54. 59. tout 61. *ss.*
[21]) ni 61. *ss.*
[22]) simples e. di-ie 61. *ss.*

de la nation perverse et tortue, entre lesquels luisez comme luminaires[23]) au monde, 16.[24]) soustenans la parolle de vie à ma gloire, à la iournée de Christ, d'autant[25]) que ie n'auray point couru en vain, ne labouré en vain.[26]) 17. Quant[27]) à moy, encore que ie soye sacrifié sur le sacrifice et service de vostre Foy, i'en suis ioyeux, et m'en[28]) resiouy avec vous tous. 18. Aussi vous,[29]) soyez en ioyeux, et vous en resiouyssez avec moy. 19. Or i'espere au Seigneur Iesus d'envoyer[30]) bientost Timothée vers vous: afin qu'aussi i'aye bon courage, apres que[31]) i'auray cogneu de voz affaires. 20. Car[32]) ie n'ay persone de pareil courage, qui soit vrayement soigneux de voz besongnes. 21. D'autant que[33]) tous cerchent les choses qui sont à eux-mesmes[34]) et non point celles de Iesus Christ. 22. Mais vous cognoissez la probation[35]) de luy, que comme l'enfant avec le pere, il a servy avec moy en l'Evangile: 23. I'ay esperance donc de l'envoyer incontinent que i'auray pourveu aux[36]) choses qui sont entour moy. 24. Et ay[37]) fiance au Seigneur, que moymesme aussi viendray bien tost. 25. Mais i'ay estimé estre[38]) necessaire de vous envoyer Epaphrodite mon frere,[39]) qui est mon ayde et compagnon[40]) de guerre avec moy, qui aussi est vostre Apostre et ministre[41]) à ma necessité. 26. Car il avoit[42]) desir à vous tous, et estoit triste,[43]) pource que vous aviez ouy qu'il avoit esté malade. 27. Et certes il a esté malade, tresprochain de la mort: mais Dieu a eu pitié de luy, non[44]) seulement de luy, mais aussi de moy, [afin[45]) que ie n'eusse tristesse sus tristesse. 28. Ie l'ay donc envoyé tant plus songneusement] afin qu'en le voyant vous vous resiouyssiez derechef et que i'ay tant moins de tristesse 29. Recevez le donc selon[46]) le Seigneur avec toute ioye, et ceux qui sont tels ayez les en estime.[47]) 30. Car[48]) pour l'oeuvre de Christ il a esté prochain de la mort, ayant abandonné[49]) sa vie, afin qu'il accomplist[50]) ce qui defailloit de vostre service envers moy.

Chapitre III.

1. Au reste, mes freres, esiouystez vous au Seigneur. De vous escrire ces mesmes choses, il ne m'ennuye point:[1]) et c'est pour vous seureté. 2. Prenez garde aux chiens, prenez garde aux mauvais ouvriers, prenez garde à la concision. 3. Car nous sommes la Circoncision, qui[2]) servons à Dieu en esprit et nous glorifions en Iesus Christ, et n'avons point fiance[3]) en la chair: 4. iaçoit que ie pourroye aussi avoir confiance en la chair. Si quelque[4]) autre cuide avoir fiance en la chair, moy par plus forte raison, 5. qui suis circoncy le huitiesme iour, qui suis du genre[5]) d'Israel, de la lignée de Beniamin, Ebrieu des Ebrieux, selon la reigle Pharisien:[6]) 6. persecutant l'Eglise selon[7]) le zèle, estant sans reproche selon[7]) la iustice qui est en la Loy. 7. Mais ce qui m'estoit gaing, ie l'ay reputé estre dommage pour[8]) Christ. 8. Mesmement aussi[9]) i'estime toutes choses estre dommage pour l'excellence de la cognoissance de Iesus Christ mon Seigneur, pour[10]) lequel i'ay reputé toutes choses pour[11]) dommage, et les tiens comme fiente, afin que ie gaigne Christ, 9. et que ie les recouvre[12]) en iceluy, n'ayant point ma iustice qui est de la Loy, mais celle qui est par la foy de Christ, c'est assavoir la iustice qui est de Dieu en la foy: 10. pour le cognoistre, et la puissance de sa resur-

23) lumieres 54. 59. flambeaux 61. *ss.*
24) qui portent au devant la p. de vie pour me glorifier en 61. *ss.*
25) par ce que ie n'aye 48. que ie n'ay pt. 61. *ss.*
26) ne labouré en vain *omis* 57. 60. travaillé 61. *ss.* mesme encore 57. 60.
27) par 48. que si mesme ie suis 61. 62. ie sers d'aspersion 62*. 63.
28) esiouy 54. 59. et m'esiouy du bien de vous tous 61. *ss.*
29) vous aussi pareillement . . . . . et vous esiouissez de mon bien 61. *ss.*
30) de vous e. 61. *ss.*
31) quand . . . vos 61.
32) certes 48.
33) car 61. *ss.*
34) qui leur sont propres 46. 54. *ss.*
35) l'espreuve d'iceluy, qu'il a . . . . . comme l'enfant sert au p. 61. *ss.*
36) à mes affaires 61. *ss.*
37) m'asseure 61. *ss.*
38) qu'il estoit 61. *ss.*
39) frere, coadiuteur 61. *ss.*
40) champion 48.
41) administrateur de ce que i'ay eu de besoin 61. *ss.*
42) vous desiroit tous 61. *ss.*
43) fort angoissé de ce . . . . . entendu 61. *ss.*
44) et non 61. *ss.*
45) [ ] *ces mots manquent dans la première édition du commentaire.*

46) au Seigneur 54. *ss.*
47) et ayez . . . . ceux *etc.* 61. *ss.*
48) car il . . . . pour 61. *ss.*
49) abandonnant 48.
50) suppleast au defaut 61. *ss.*

1) il ne m'est pt. facheux 54. 59. c'est vostre s. 54. 59. c'est pour vous asseurer 48. il ne m'est point grief et c'est vostre seureté de vous escrire mesmes choses 61. *ss.*
2) nous, di-ie, qui 61. *ss.*
3) confiance 62*. 63.
4) quelqu'un, di-ie, s'estime avoir de quoy se confier . . . . i'en ay encore d'avantage 61. *ss.*
5) de la race 61. *ss.*
6) Ph. de religion 61. *ss.*
7) quant au 61. *ss.* (*l'ordre des mots est interverti dans les deux phrases*) 46. *ss.*
8) pour l'amour de 61. *ss.*
9) voire certes 61. *ss.*
10) pour l'amour duquel ie me suis privé de toutes ces ch. et les tien 61. *ss.*
11) à 54—60.
12) retrouve 61. 62. soye trouvé 62*. 63.

rection, et la communication[13]) de ses afflictions, estant conforme[14]) à sa mort, 11.[15]) si par aucune maniere ie peusse[16]) parvenir à la resurrection des mortz. 12. Non pas que ie l'aye[17]) desia apprehendé, ou que ie soye desia parfait: mais ie poursuy pour tascher de l'apprehender,[18]) selon que[19]) i'ay esté apprehendé de Iesus Christ. 13. Freres, quant à moy, ie ne me repute point encore l'avoir[20]) apprehendé. Mais une chose fay-ie, oubliant[21]) certes les choses qui sont en derriere, et m'avançant aux choses qui sont en devant: 14. ie poursuy selon le signe[22]) proposé, au pris de la supernelle vocation de Dieu par[23]) Iesus Christ. 15. Parquoy[24]) nous tous qui sommes parfaitz pensons cela:[25]) et si vous pensez[26]) quelque chose autrement, Dieu aussi le vous revelera.[27]) 16. Toutesfois[28]) en ce à quoy nous sommes parvenuz, c'est de penser une mesme chose, et de cheminer selon une mesme chose, et de cheminer selon une mesme reigle. 17. Soyez ensemble[29]) mes imitateurs, freres, et consyderez ceux qui cheminent ainsi, comme vous nous avez pour exemple. 18. Car plusieurs cheminent, pensans aux[30]) choses terriennes, desquelz souvent vous ay dit, et le dy encore[31]) en plourant, qu'ilz sont ennemis de la croix de Christ, 19. desquelz la fin est perdition, le Dieu desquelz est le ventre, et leur gloire est[32]) en leur confusion. 20. Or[33]) nostre conversation est es cieux, dont aussi nous attendons le Sauveur,[34]) le Seigneur Iesus Christ, 21. qui transfigurera[35]) nostre corps vil, afin qu'il soit fait conforme à son corps glorieux, selon la[36]) vertu par laquelle il peut assuiettir toutes choses à soy.

[13]) participation 61. *ss.*
[14]) conformé 62*. 63.
[15]) essayant 61. *ss.*
[16]) puis 61. *ss.*
[17]) i'aye 61. *ss.*
[18]) d'apprehender 62*. 63. pour l'apprehender aussi si ie peux 48.
[19]) comme aussi 61. 62. par laquelle cause aussi 62*. 63.
[20]) d'avoir 62*. 63.
[21]) c'est qu'on oubliant les ch. 61. *ss.*
[22]) but 54. 59. ie tire vers le but, c'est à dire 61. *ss.*
[23]) en 61. *ss.*
[24]) parquoy *omis* 57. 60.
[25]) à cela 61. 62. ayons ce sentiment 62*. 63.
[26]) sentez 61. *ss.*
[27]) Dieu le . . . . . aussi 61. *ss.*
[28]) cheminons *add.* . . . . . parvenus, d'une mesme reigle et sentons une mesme chose 62*. 63.
[29]) d'un accord 61. *ss.*
[30]) qui pensent des 46. 48—60. (*Cette phrase est omise ici et placée à la fin du v. 19.*) 54. *ss.*
[31]) et dy aussi maintenant 46. 48. 54. 59. 61. *ss.* en plourant *omis* 48.
[32]) la gloire en 61. *ss.*
[33]) mais 61. *ss.*
[34]) asçavoir 61. *ss.*
[35]) transformera 61. *ss.*
[36]) ceste efficace p. laquelle mesme 61. 62. . . . . il peut mesme 62*. 63.

Chapitre IV.

1. Partant,[1]) mes treschers[2]) et desirez freres, ma ioye et ma corone, tenez vous aussi[3]) en nostre Seigneur, mes bien aymez. 2. Ie prie Euodie et prie[4]) Syntiche de penser une mesme chose au Seigneur. 3. Ie te prie aussi, mon vray compagnon,[5]) ayde[6]) leur: à icelles dy-ie, qui ont bataillé avec moy en l'Evangile avec Clement[7]) et les autres qui labourent avec moy: les noms desquelz sont au livre de vie. 4. Esiouyssez vous tousiours au Seigneur, et derechef ie vous dy, esiouissez vous. 5. Vostre attrempance[8]) soit cogneue de[9]) tous les hommes. Le Seigneur est pres. 6. Ne soyez en soing[10]) de rien, mais en toute[11]) oraison et supplication, avec action de graces, que voz requestes soyent[12]) notoires envers Dieu. 7. Et la paix de Dieu, laquelle surmonte tout entendement, gardera voz coeurs[13]) et voz sens par[14]) Iesus Christ. 8. Au reste, freres, toutes choses qui sont vrayes, toutes choses honnestes,[15]) iustes, pures, amiables,[16]) de bonne renommée, s'il y a quelque vertu et quelque louange: pensez[17]) ces choses, 9. lesquelles[18]) avez apprinses et receues,[19]) et ouyes et veues en moy. Faites ces choses et le Dieu de paix sera avec vous. 10. Or ie me suis grandement esiouy au Seigneur, que[20]) maintenant vous avez en la parfin reprins vigueur de[21]) penser de moy: combien que vous y pensiez,[22]) mais vous n'aviez point l'opportunité.

[1]) pourtant 48. 54. 59.
[2]) fr. bien-aimez 61. *ss.*
[3]) ainsi 46. *ss.*
[4]) exhorte 57. 60. (*deux fois* 61. *ss.*)
[5]) ma vraye compaigne 48.
[6]) aide à celles qui 57. 60. leur à celles 61. *ss.*
[7]) aussi et mes autres adiuteurs 57. 60. (coadiuteurs 61. *ss.*)
[8]) humanité 46. 54. debonnaireté 61. *ss.* humilité 48. modestie 59.
[9]) à tous h. 57. 60. de tous h. 59. 61. *ss.*
[10]) souci 61. *ss.*
[11]) chose que par 46—60 61. *ss.*
[12]) soyent faites 57—60. mais qu'en toutes choses vos requestes soyent notifiees à Dieu par priere et suppl. *etc.* 61. *ss.*
[13]) corps 62*. 63.
[14]) en 61. *ss.*
[15]) graves 57. 60. honorables 61. *ss.*
[16]) aimables 57. 60.
[17]) à 61. *ss.*
[18]) *add.* aussi 61. *ss.*
[19]) et receues *omis* 61. *ss.*
[20]) qu'à la parfin vous avez 61. 62. vous estes reverdis 62*. 63.
[21]) quant au soin que vous avez 61. *ss.*
[22]) pensissiez 54. 59. à quoy aussi vous pensiez . . . . d'opportunité 61. *ss.*

11. Non point que ie dise cecy par[23]) indigence: car i'ay apprins d'estre contant des choses, ainsi[24]) que ie me trouve. 12. Ie say estre abaissé, ie say[25]) estre excellent:[26]) partout et en toutes choses ie suis instruit,[27]) et d'estre saoulé et d'avoir faim, et[28]) abonder et avoir disette.[29]) 13. Ie peux toutes choses par[30]) Christ qui me fortifie. 14. Neantmoins vous avez bien fait en[31]) communiquant ensemble à ma tribulation. 15. Vous savez aussi, vous Philippiens, qu'au commencement de la predication de l'Evangile, qnand ie me[32]) party de Macedone, nulle Eglise ne me communica[33]) en[34]) la condition de donner et de prendre, sinon vous seulz. 16. Car moy estant en Thessalonique, une fois, voire deux, vous m'avez envoyé ce qui m'estoit de besoing. 17. Non point que ie demande don:[35]) mais ie requier le fruit qui[36]) pourroit abonder à vostre conte. 18. Toutesfois[37]) i'ay tout[38]) ce qui me faut, et abonde. I'ay[39]) esté remply quand[40]) i'ay receu d'Epaphrodite les choses de par vous, comme une odeur de bonne senteur,[41]) un sacrifice agreable et plaisant à Dieu. 19. Aussi mon Dieu accomplira[42]) tout ce qui vous est[43]) besoing, selon ses richesses avec gloire, par[44]) Iesus Christ. 20. Or[45]) gloire soit à nostre Dieu et Pere, à tousioursmais.[46]) Amen. 21. Saluez un[47]) chascun Sainct en Iesus Christ. Les freres qui sont avec moy vous saluent. 22. Tous les Sainctz vous saluent, et principalement ceux qui sont de la maison de Cesar. 23. La grace de nostre Seigneur Iesus Christ soit avec vous tous. Amen.

---

[23]) ayant esgard à quelque 61. *ss.*
[24]) selon 61. *ss.*
[25]) aussi 46. *ss.*
[26]) abondant 62 *. 63.
[27]) i'ay apprins 61. *ss.*
[28]) d'abonder 57. *ss.*
[29]) d'avoir faute 61. *ss.*
[30]) en 61. *ss.*
[31]) d'avoir communiqué ens. à mon affliction 61. 62. (ensemble *omis* 62 *. 63.).
[32]) me *omis* 61. *ss.*
[33]) rien 62 *. 63.
[34]) en matiere de bailler et recevoir 61. *ss.*
[35]) des dons 61. *ss.*
[36]) qui vous soit alloué en compte à nostre (vostre 62 *. 63.) avantage 61. *ss.*
[37]) Or 57. 60. *ss.*
[38]) tout receu 62. *ss.*
[39]) *add.* di-ie 61. *ss.*
[40]) ayant . . . . . ce qui m'a esté envoyé 61. *ss.*
[41]) bon sentement 48.
[42]) suppliera 61. 62. suppleera 62 *. 63.
[43]) fera 61. *ss.*
[44]) en 61. *ss.*
[45]) or *omis* 61. *ss.*
[46]) au siecle des siecles 61. *ss.*
[47]) tous les saincts 61. *ss.*

L'EPITRE AUX COLOSSIENS.

Chapitre I.

1. Paul Apostre de Iesus Christ par la volonté
de Dieu et Timothée nostre frere, 2. aux sainctz
et freres fideles en Christ qui estes[1]) en Colosses:
Grace vous soit et paix de par Dieu nostre Pere
et par[2]) le Seigneur Iesus Christ. 3. Nous rendons
tousiours graces[3]) à Dieu et Pere de nostre Sei-
gneur Iesus Christ, de vous quand nous prions
4. (ayans ouy vostre Foy en Iesus Christ et la
charité que vous avez envers tous les sainctz)
5. pour l'esperance qui vous est gardée es cieux,
de[4]) laquelle par avant avez ouy par la parolle de
verité[5]) de l'Evangile, 6. qui est parvenu à vous:
comme aussi il est par tout le monde, fructifiant[6])
et croissant, ainsi est-il aussi en vous, dez le iour
qu'avez ouy et cogneu la grace de Dieu en verité.
7. Comme aussi l'avez apprins d'Epaphras nostre
trescher amy[7]) et serviteur avec nous, qui est fidele
ministre de Christ pour vous, 8. lequel aussi nous
a declairé vostre dilection[8]) qu'avez selon[9]) l'esprit.
9. Pource[10]) nous aussi, dez le iour que l'avons ouy,
ne cessons de prier pour vous, et demander que
vous[11]) soyez rempliz de la cognoissance de sa[12])
volonté, en toute sapience et prudence[13]) spirituelle,
10. à celle[14]) fin que cheminiez dignement au[15])
Seigneur afin que luy plaisiez[16]) entierement, fruc-
tifians en toute bonne oeuvre, et croissans en la
cognoissance de Dieu, 11. estans fortifiez en toute
force selon la puissance[17]) de sa gloire, en toute
patience[18]) et longue souffrance: 12. avec ioye
rendans graces à Dieu et[19]) au Pere, qui nous a
faitz idoines pour[20]) avoir participation de l'heritage
des Sainctz en lumiere. 13. Qui[21]) nous a deli-
vrez de la puissance des tenebres, et nous a trans-
portez au Royaume de[22]) son trescher Filz, 14. par
lequel[23]) nous avons delivrance par son sang: assa-
voir remission des pechez: 15. qui[21]) est l'image
de Dieu invisible, premier nay devant[24]) toute crea-
ture. 16. Car par[25]) luy sont toutes choses creées,
qui sont es cieux, et qui sont en la terre, les[26]) vi-
sibles et invisibles, soit les Thrones, soit[27]) les Do-
minations, soit les Principautez, soit les Puissances.
Toutes choses[28]) par luy et à[29]) luy sont creées.
17. Et luy[30]) est devant toutes choses, et toutes
choses consistent par luy. 18. Et[31]) est le chef du

---

[1]) sont 61. *ss.*
[2]) de par 61. *ss.*
[3]) de vous à Dieu qui est le p. 61. *ss.*
[4]) laquelle vous avez cidevant ouye 61. *ss.*
[5]) ascavoir de 57. 60. *ss.*
[6]) et fructifie et croist, ainsi comme en vous depuis 61. *ss.* (et croist *omis* 62*. 63.).
[7]) cher compagnon 61. *ss.*
[8]) charité 62*. 63.
[9]) en esprit 61. 62. en l'esprit 62*. 63.
[10]) et pourtant des le iour que nous avons ouy cela 61. *ss.*
[11]) vous *omis* 57. *ss.*
[12]) la v. d'iceluy 61. *ss.*
[13]) intelligence 62*. 63.

[14]) afin 46. *ss.*
[15]) selon le 61. *ss.*
[16]) à ce 54. 59. en luy plaisant 61. *ss.* complaisiez 57. 60.
[17]) vertu 61. *ss.*
[18]) souffrance avec ioye: rendans 54—60. souffrance et esprit patient avec ioye 61. *ss.*
[19]) à Dieu et *omis* 48. 54. 59. 62*. 63. au *omis* 61. 62.
[20]) à participer à l'heritage . . . . . . en la lumiere 61. *ss.*
[21]) lequel 61. *ss.*
[22]) du fils de sa dilection 61, *ss.*
[23]) en qui 61. *ss.*
[24]) de 61. *ss.*
[25]) en luy ont esté creées t. ch. 61. *ss.*
[26]) les *omis* 61. *ss.*
[27]) ou . . . ou . . . ou 54. 59. 61. *ss.*
[28]) di-ie sont creees 61. *ss.*
[29]) en 48. 57. 60. pour 61. *ss.*
[30]) il 61. *ss.*
[31]) et c'est luy qui est 61. *ss.*

corps de l'Eglise, et est[32]) le commencement, et le premier nay entre[33]) les mortz, afin qu'il soit[34]) tenant le premier lieu en toutes choses. 19. Car le bon plaisir du Pere a esté de[35]) faire habiter en luy toute plenitude, 20. et[36]) par luy reconcilier toutes choses à soy, appaisant par le sang de sa[37]) croix, par luy-mesme,[38]) les choses qui sont soit[39]) en terre soit es cieux. 21. Et vous qui iadis estiez estrangiers,[40]) et ennemis par[41]) entendement en oeuvres mauvaises, 22. maintenant toutesfois il vous a reconciliez au[42]) corps de sa chair par la mort, pour vous constituer[43]) saincts sans reprehension et sans coulpe devant soy: 23. voire si vous demourez en Foy,[44]) fondez et fermes et immuables,[45]) de l'esperance de l'Evangile, que vous avez ouy, lequel est presché entre toute creature qui est sous le ciel, duquel moy Paul suis fait[46]) ministre. 24. Ie m'esiouy maintenant en mes souffrances pour vous, et accomply le reste[47]) des affictions de Christ en ma chair, pour son corps, qui est l'Eglise: 25. de laquelle ie suis fait ministre, selon[48]) la dispensation de Dieu qui m'a esté donné vers vous, pour accomplir la parolle de Dieu, 26. assavoir le secret qui a esté caché de[49]) tous temps et generations. Mais maintenant est manifesté à ses saincts, 27. ausquelz Dieu a voulu faire cognoistre quelles sont les richesses de la gloire de ce secret entre les Gentilz, qui est Christ en vous, l'esperance de gloire: 28. lequel nous annonçans, admonnestans tout homme et enseignans tout homme en toute sapience, afin que nous rendions tout homme parfait en Iesus Christ: 29. à quoy aussi ie m'employe,[50]) bataillant selon son operation,[51]) laquelle est puissamment vertueuse en moy.

---

[32]) est *omis* 61. *ss.*
[33]) d'entre 61. *ss.*
[34]) tiene 61. *ss.*
[35]) que toute pl. habitast 61. *ss.*
[36]) et de reconcilier par luy 61. *ss.*
[37]) de la croix d'iceluy 54. 59. 62 *. 63.
[38]) par iceluy mesme 54. 59.
[39]) tant . . . qu'aux 54. 59. tant qu'és 57. 61. *ss.*
[40]) estrangez de luy, et qu'estiez ses ennemis 61. *ss.*
[41]) de penser en m. oeuvres 54. de pensee en o. m. 57. 60. de pensees en m. o. 59. de pensee en m. o. 61. *ss.*
[42]) en son corps 62 *. 63.
[43]) rendre s. sans tache et irreprehensibles 61. *ss.* (nous rendre 62 *. 63.)
[44]) estans 61. *ss.*
[45]) et n'estes transportez hors de 61. *ss.*
[46]) fait *omis* 61. *ss.*
[47]) la reste 46. 48. 54. 59. le surplus 61. *ss.*
[48]) par 61. *ss.*
[49]) dés 46. 48. 59. — de tout t. et aage 61. *ss.*
[50]) ie travaille, combatant 61. *ss.*
[51]) sa puissance 57. 60. son efficace 61. *ss.* operation vertueuse, laquelle besongne *etc.* 48. lequel bes. puissamment 61. 62. laquelle *etc.* 62 *. 63.

Chapitre II.

1. Aussi ie veux que vous sachiez combien grand combat i'ay de[1]) vous et de ceux qui sont en Laodice, et de tous ceux qui n'ont point veu ma personne[2]) en chair: 2. afin que leurs coeurs soyent consolez, eux estans ensemble iointz en charité et en toutes richesses de[3]) certitude d'intelligence, à la cognoissance du secret de[4]) Dieu et Pere et de Christ, 3. dedans lequel[5]) sont cachez tous les thresors de sapience et de science. 4. Or ie dy cecy, afin que nul ne nous abuse en persuasion de parolle.[6]) 5. Car iaçoit[7]) que ie soye absent de chair,[8]) ie suis toutesfois d'esprit avec vous en m'esiouyssant et voyant vostre ordre, et la fermeté de vostre foy que vous avez en Christ. 6. Ainsi donc[9]) que vous avez receu le Seigneur Iesus Christ,[10]) cheminez selon[11]) luy, 7. estans enracinez et edifiez en luy, et confermez en la foy, comme vous avez apprins,[12]) abondans en icelle avec action de graces. 8. Advisez[13]) que nul ne vous surprenne par philosophie et vaine deception, selon la tradition des hommes, selon les institutions[15]) du monde, et non point selon Christ. 9. Car en luy toute plenitude de divinité habite corporellement: 10. et estes completz en luy, qui est le chef de toute Principauté et Puissance. 11. Par lequel aussi estes circonciz de[16]) Circoncision faite sans main, par le despouillement du corps des pechez qui sont[17]) de la chair, assavoir par la Circoncision de Christ, 12. estans enseveliz avec luy par le Baptesme, auquel [18]) aussi estes ensemble resuscitez par la foy de l'operation[19]) de Dieu, qui l'a resuscité des mortz: 13. Et vous,[20]) quand vous estiez mortz par mesfaiz,[21]) et par le[22]) Prepuce de vostre chair, il vous a vivifiez ensemble avec luy, vous pardonnant[23]) tous les pechez,

---

[1]) pour . . . pour 57. 60. *ss.*
[2]) presence 61. *ss.*
[3]) de certaine intelligence qui est en la 48.
[4]) de nostre 61. *ss.*
[5]) en qui 61. *ss.*
[6]) par paroles de pers. 61. *ss.*
[7]) combien 61. *ss.*
[8]) corps 61. *ss.*
[9]) donc ainsi 46. 48. 54. 59.
[10]) ainsi 54. 59.
[11]) en 61. *ss.*
[12]) este enseignez 61. *ss.*
[13]) prenez garde 61. *ss.*
[14]) surprenne 46. 54. butine 61. *ss.*
[15]) elemens 57. 60. rudimens 61. *ss.*
[16]) d'une 61. *ss.*
[17]) qui sont *omis* 61. *ss.*
[18]) en qui 61. *ss.*
[19]) l'efficace 57. 60. *ss.*
[20]) vous *omis* 61. *ss.*
[21]) en peché 54. 59. en pechez 61. *ss.*
[22]) et au 54. *ss.*
[23]) vous ayant pardonné tous vos 61. *ss.*

14. effaçant[24]) l'obligation qui estoit contre nous en[25]) decretz, laquelle[26]) nous estoit contraire. Il[27]) l'a ostée du milieu et l'a fichée en la croix, 15. et a[28]) despouillé les Principautez et puissances, et[29]) les a hardiment mené en monstre, triomphant d'eux par[30]) icelle. 16. Donc que nul ne vous iuge au[31]) manger ou au boire, ou en partie[32]) d'un iour de[33]) feste, ou de la[34]) nouvelle lune, ou des Sabbatz: 17. lesquelles choses sont ombre des choses qui estoyent à venir: mais le corps[35]) est en Christ. 18. Que nul ne vous destourne du pris,[36]) de[37]) son propre mouvement, cheminant orgueilleusement en choses qu'il n'a point veues, par humilité d'esprit et religion des Anges, estant enflé en vain[38]) du sens de sa chair, 19. et ne tenant[39]) point le chef, duquel tout le corps fourny[40]) et serré ensemble par iointures et liaisons, croist selon[41]) l'accroissement de Dieu. 20. Si vous estes donc mortz avec Christ, aux traditions[42]) du monde, pourquoy estes[43]) vous detenuz par decretz, comme vivans au monde? 21. Assavoir:[44]) Ne mange, ne gouste, ne touche:[45]) 22. toutes lesquelles choses[46]) perissent par l'usage,[47]) selon les commandemens et les doctrines des hommes. 23. Lesquelles certes[48]) ont quelque espece de sapience en superstition[49]) et humilité d'esprit, et en mespris[50]) du corps, et sans aucun honneur à rassasier la chair.

---

[24]) en ayant effacé 61. *ss.*
[25]) laquelle gisoit és ordonnances et 61. *ss.*
[26]) et 57. *ss.*
[27]) et qu'il a abolie et fichee 61. *ss.*
[28]) ayant 61. *ss.*
[29]) lesquelles il a publiquement 61. *ss.*
[30]) en 54—60. d'elles en 61. *ss.*
[31]) en . . . . en 61. *ss.*
[32]) distinction 62*. 63.
[33]) du iour de la 48.
[34]) la *omis* 61. *ss.*
[35]) en est 61. *ss.*
[36]) que nul ne vous maistrise à son plaisir 62*. 63.
[37]) voulant ce faire en humilité et religion (service 61. 62.) des A. s'ingerant és choses qu'il n'a pt. veues estant enflé *etc.* 57. 60. 61. 62. s'ingerant es choses 54. voulant ce faire par hum. d'esprit et service des A. s'ingerant *etc.* 59.
[38]) temerairement 62*. 63.
[39]) retenant 61. *ss.*
[40]) estant fourni 54. 61. *ss.*
[41]) par 48. en 61. *ss.*
[42]) quant aux rudimens 61. *ss.*
[43]) vous charge-on d'ordonnances, comme si vous viviez 61. *ss.*
[44]) ainsi disent-ilz 48.
[45]) point 61. *ss.*
[46]) ordonnees par les comm. . . . . perissent 61. *ss.*
[47]) leur usage 48.
[48]) toutesfois 61. *ss.*
[49]) devotion volontaire 62*. 63.
[50]) en ce qu'elles n'espargnent le corps et n'ont aucun esgard au rassasiement d'iceluy 62*. 63.

Chapitre III.

1. Donc si[1]) vous estes resuscitez avec Christ, cerchez les choses qui sont d'enhaut, où Christ est seant[2]) à la dextre de Dieu. 2. Pensez aux choses qui sont d'enhaut, non pas à celles qui sont sus[3]) la terre. 3. Car vous estes mortz, et vostre vie est cachée avec Christ en Dieu. 4.[4]) Quand Christ, qui est vostre vie, apparoistra, lors aussi vous apparoistrez avec luy en gloire. 5. Mortifiez donc vos membres qui sont sur la terre, paillardise, souilleure, volupté,[5]) mauvaise concupiscence et avarice qui est idolatrie. 6. Pour lesquelles choses l'ire de Dieu vient sur les enfans d'infidelité:[6]) 7. esquelles aussi vous avez iadis cheminé, quand vous y viviez. 8. Et[7]) maintenant vous aussi ostez toutes choses,[8]) ire, indignation,[9]) mauvaistié, detraction,[10]) parolle deshonneste de[11]) vostre bouche. 9. Ne mentez point l'un à l'autre, ayans despouillé le viel homme avec ses faits, 10. et ayans vestu le nouveau, lequel se renouvelle en la[12]) cognoissance de Dieu, selon l'image de celuy[13]) qui l'a creé, 11. où n'y a Grec ne Iuif, Circoncision ne Prepuce, Barbare ne Scythien, franc ne serf: mais Christ[14]) qui est tout en toutes choses. 12. Soyez donc (comme eleus de Dieu, saincts et bien aymez) vestus des entrailles de misericorde, de benignité, d'humble[15]) courage, modestie, patience, 13. supportans l'un l'autre, et pardonnans entre[16]) vousmesmes, si l'un a querelle contre l'autre: comme Christ vous a pardonné, faites[17]) aussi pareillement. 14. Et sur tout cela[18]) soyez vestus de charité, qui est le lien de perfection: 15. et que la paix de Dieu regne[19]) en vos coeurs, à laquelle vous estes appellez en un corps, et soyez gratieux. 16. La parolle de Christ soit habitante en vous plantureusement en toute sapience. Enseignez[20]) et admonnestez l'un l'autre, en[21]) Pseaumes, en louanges et chansons spirituel-

---

[1]) si donc 61. *ss.*
[2]) assis 61. *ss.*
[3]) sous 57.
[4]) mais 57. 60.
[5]) appetit desordonné 62*. 63.
[6]) de rebellion 62*. 63.
[7]) mais 61. *ss.*
[8]) tout cela 61. *ss.*
[9]) cholere 62*. 63.
[10]) mesdisance *omis* 61. *ss.*
[11]) hors de 61. *ss.*
[12]) la *et* de Dieu *omis* 61. *ss.*
[13]) d'iceluy 57. 60.
[14]) Chr. y est tout et en tous 61. *ss.*
[15]) d'humilité, de douceur, d'esprit patient 61. *ss.*
[16]) les uns aux autres 61. *ss.*
[17]) vous aussi faites le pareil 61. *ss.*
[18]) Pour toutes ces choses 57. 60. 61. 62. outre cela 62*. 63.
[19]) gouverne 62*. 63.
[20]) enseignant et admonestant 57. 60. *ss.*
[21]) par ps. louanges 61. *ss.*

les avec graces, chantans au Seigneur en[22]) vostre coeur. 17. Et quelque chose que vous faciez, soit par parolle ou par oeuvre, faites tout au nom de nostre Seigneur Iesus, rendans graces par luy à Dieu[23]) le Pere. 18. Vous[24]) femmes, soyez subiettes à voz mariz, ainsi qu'il appartient selon le Seigneur. 19. Vous mariz, aymez voz femmes, et ne soyez[25]) point amers envers elles. 20. Vous enfans, obeissez à voz[26]) peres et meres en toutes choses: car cela est agreable[27]) au Seigneur. 21. Vous peres, n'irritez point voz enfans: afin qu'ilz ne se[28]) descouragent. 22. Vous serviteurs, obeissez en toutes choses à voz maistres charnelz, ne servans point à l'oeil, comme voulans plaire aux hommes, mais en simplicité de coeur, creignans Dieu. 23. Et quelque chose que vous faciez, faites la de courage, comme au Seigneur, et non comme aux hommes, 24. sachans que vous recevrez du Seigneur le guerdon de l'heritage, car vous servez au Seigneur Christ. 25. Mais qui fait iniustement, il[29]) recevra ce qu'il aura fait iniustement, et n'y a point respect[30]). de persones.

Chapitre IV.

1. Vous*) maistres, rendez[1]) ce qui est iuste et le pareil devoir à voz serviteurs sachans que vous avez aussi un Seigneur au ciel. 2. Perseverez en oraison,[2]) y veillans avec action de graces, 3. prians ensemble aussi pour nous: afin que Dieu nous ouvre l'huis de la parolle, pour proferer[3]) le secret de Christ (pour lequel aussi ie suis lié,[4]) 4. afin que ie le manifeste comme il faut que ie parle. 5. Cheminez sagement vers[5]) ceux qui sont de dehors, recouvrans[6]) le temps. 6. Vostre parolle soit tousiours confite en sel avec grace: afin que sachiez comment il[7]) faut respondre à un chascun. 7. Tichique, nostre cher[8]) frere et fidele ministre, et serviteur avec moy au Seigneur, vous fera savoir de[9]) tout mon estat. 8. Lequel i'ay envoyé vers vous expressement, afin que[10]) cognoissiez nostre estat, et qu'il console voz coeurs, 9. ensemble[11]) avec Onesime, leal[12]) et bien aymé frere, qui est des vostres: ilz[13]) vous advertiront de toutes les choses[14]) qui se font icy. 10. Aristarque, qui est prisonnier avec moy, vous salue, et Marc le cousin de Barnabas, duquel[15]) vous avez receu mandemens: s'il vient à vous, recevez-le,[16]) 11. et Iesus qui est appelé Iuste, lesquelz sont de la Circoncision. Ceux-là seuls sont mes[17]) adiuteurs[18]) au Royaume de Dieu: lesquelz m'ont esté un soulas. 12. Epaphras, qui est des vostres, serviteur de Christ, vous salue, bataillant[19]) tousiours pour vous en oraisons,[20]) afin que demouriez parfaitz et accompliz en toute la volonté de Dieu. 13. Car ie luy donne[21]) tesmoignage qu'il a grand zele pour vous, et pour[22]) ceux qui sont en Laodicée, et pour ceux qui sont en Hierapole 14. Luc medecin bien aymé vous salue et Demas. 15. Saluez les freres qui sont en Laodicée, et Nymphe, et l'Eglise qui est en sa maison. 16. Et quand ceste Epistre aura esté leue de vous, faites qu'elle soit aussi leue en l'Eglise des Laodiceens, et que lisiez aussi celle qui est venue de Laodicée. 17. Et dites à Archippe: Regarde l'administration que tu as receue au Seigneur, afin que tu l'accomplisses. 18. La salutation de[23]) ma main Paul. Ayez souvenance de mes liens. La grace soit avec vous. Amen.

---

22) de 62*. 63.
23) à nostre D. et Pere 61. *ss.*
24) vous *omis* (*partout*) 61. *ss.*
25) ne vous en aigrissez pt. contre elles 61. *ss.*
26) voz *omis* 61. *ss.*
27) plaisant 46. 48. 54. 59. 61. *ss.*
28) perdent courage 61. *ss.*
29) il *omis* 61. *ss.*
30) d'esgard à l'apparence des p. 61. *ss.*

*) *Ce verset est ioint au ch. 3 dans les éditions* 46. 48.
1) faites droit et equité à 62*. 63.
2) priere, veillans en icelle 61. *ss.*
3) parler 48. annoncer 61. *ss.*
4) prisonnier 61. *ss.*
5) envers ceux de dehors 61. *ss.*
6) rachetans 61. *ss.*

7) il vous faut 61. *ss.*
8) bien-aimé 61. *ss.*
9) de *omis* 61. *ss.*
10) qu'il cognoisse de vostre estat 54. *ss.*
11) ensemble *omis* 61. *ss.*
12) nostre loyal 61. *ss.*
13) iceux 61. *ss.*
14) affaires de par deça 61. *ss.*
15) touchant lequel 54. 59. 61. *ss.*
16) que vous le receviez 57. 60.
17) mes *omis* 46. 54. 59. me sont 61. *ss.*
18) coadiuteurs 57. 60. *ss.*
19) s'employant 48.
20) prieres 61. 62. priere 62*. 63.
21) porte 61. *ss.*
22) tous ceux 62*. 63.
23) est de 61. *ss.*

LA PREMIERE EPITRE AUX THESSALONICIENS.

Chapitre I.

1. Paul et Sylvain et Timothée à l'Eglise des Thessaloniciens, en Dieu le Pere et au Seigneur Iesus Christ, grace vous soit et paix de par Dieu nostre Pere et de par le Seigneur Iesus Christ. 2. Nous rendons tousiours graces à Dieu de vous tous, faisans mention[1]) de vous en noz oraisons:[2]) 3. sans cesse[3]) ayans souvenance de[4]) vous pour l'oeuvre de la Foy, et pour le labeur[5]) de charité, et de l'attente[6]) de l'esperance qui est au Seigneur Iesus Christ devant nostre Dieu et Pere: 4. entant[7]) que nous savons, freres bien aymez[8]) de Dieu, vostre election. 5. Car nostre predication de l'Evangile n'a pas esté vers vous[9]) seulement en parolle, mais aussi en vertu, et au sainct Esprit, et en grande certitude, ainsi que savez quelz nous avons esté entre vous pour l'amour de vous. 6. Aussi vous avez esté imitateurs de nous et du Seigneur, recevans[10]) la parolle en grande tribulation,[11]) avec[12]) ioye du sainct Esprit: 7. tellement que vous avez esté exemple[13]) à tous les croyans en Macedone et Achaie. 8. Car de par vous la Parolle du Seigneur a retenty non seulement en Macedone et Achaie, mais aussi en[14]) tous lieux est parvenue vostre Foy, laquelle est envers Dieu, tellement qu'il ne nous est point mestier[15]) d'en rien dire. 9. Car ilz annoncent de vous,[16]) quelle entrée nous avons eu à[17]) vous, et comment vous estes[18]) convertiz des idoles à Dieu, pour servir au Dieu vivant et vray, 10. en attendant[19]) des cieux son Filz Iesus, qu'il a ressuscité des mortz, lequel nous delivre de l'ire à venir.

Chapitre II.

1. Car, freres, vous mesmes savez[1]) nostre entrée à vous, qu'elle n'a point esté vaine, 2. mais[2]) encore qu'auparavant eussions[3]) souffert, et eussions esté iniuriez en Philippes, (comme vous savez) nous avons prins hardiesse en nostre Dieu de vous annoncer l'Evangile de Dieu avec grand combat. 3. Car nostre exhortation n'a pas esté d'abusion,[4]) ne de souillure,[5]) n'en fraude, 4. mais comme nous avons esté esprouvez[6]) de Dieu, à ce que la predication de l'Evangile nous fut commise, ainsi parlons nous, non point comme voulans plaire[7]) aux hommes, mais à Dieu qui esprouve noz coeurs. 5. Car aussi n'avons nous[8]) iamais esté en parolle

---

[1]) memoire 54. *ss.*
[2]) prieres 61. *ss.*
[3]) sans cesse: ayans 54. 59. 61. *ss.*
[4]) de l'effect de vostre foy 62*. 63.
[5]) travail de vostre 61. *ss.*
[6]) la patience de nostre esp. que vous avez en nostre S. 61. *ss.* (vostre esp. 62*. 63).
[7]) sçachans 61. *ss.*
[8]) aymez vostre el. estre de Dieu 54. 62. aymez de Dieu, vostre election 62*. 63.
[9]) en vostre endroit 61. *ss.*
[10]) ayans receu 61. *ss.*
[11]) en gr. tribulation *omis* 61. *ss.*
[12]) accompagnee avec 61 62. acc. de 62*. 63.
[13]) patrons 61. 62. pour patron 62*. 63.

[14]) vostre foy envers D. est parvenue en t. l. 54—62. et vostre foy envers D. est divulguee tellement 62*. 63.
[15]) necessaire 54. *ss.* necessité 48.
[16]) nous 57. *ss.* car eux mesmes racontent 61. *ss.*
[17]) vers 61. *ss.*
[18]) avez esté 54. *ss.*
[19]) et attendre 61. *ss.*

[1]) que n. e. vers vous n'a 61. *ss.*
[2]) ains 61. *ss.*
[3]) nous eussions esté affligez et outragez 61. *ss.*
[4]) par abusion ne par 61. *ss.*
[5]) vilenie 62*. 63.
[6]) approuvez 61. *ss.*
[7]) complaire 61. *ss.*
[8]) nous n'y avons 61. *ss.*

de flaterie, ainsi que vous savez, n'en[9]) occasion d'avarice, Dieu en est tesmoing: 6. et n'avons point cherché gloire des hommes, ne de vous[10]) ne des autres, 7. iasoit que nous eussions peu estre[11]) en authorité comme Apostres de Christ. Mais avons[12]) esté doux au milieu de vous, comme si la[13]) nourrisse nourrissoit[14]) ses enfans: 8. estans[15]) ainsi affectionnez vers vous desirions à[16]) vous eslargir,[17]) non seulement l'Evangile de Dieu, mais aussi noz propres ames, pource que vous estiez aymez de nous. 9.[18]) Freres, vous avez souvenance de nostre labeur et travail. Car nous[19]) avons presché entre vous l'Evangile de Dieu, besongnans nuit et iour,[20]) afin de ne grever[21]) aucun de vous. 10. Vous estes tesmoings et Dieu aussi, combien[22]) sainctement et iustement et sans reproche avons conversé entre vous qui avez creu: 11. ainsi que savez que nous vous[23]) avons admonnesté un chacun de vous, comme le pere ses enfans, 12. et consolé,[24]) et adiuré que vous cheminissiez[25]) dignement[26]) selon Dieu, qui vous a appellez[27]) à son Royaume de[28]) gloire. 13. Pour ceste cause mesme[29]) nous rendons graces à Dieu sans cesser[30]) que quand vous avez receu de nous la parolle de la predication de Dieu, vous l'avez receu, non pas comme parolle des hommes, mais (ainsi qu'elle est veritablement) comme Parolle de Dieu, lequel[31]) aussi besongne[32]) en vous qui croyez. 14. Car, freres, vous estes faitz imitateurs des Eglises de Dieu, qui sont en Iudée en Iesus Christ: parce que vous avez aussi souffert les mesmes choses de par ceux de vostre[33]) propre lignage, comme aussi iceux des[34]) Iuifz, 15. lesquelz, ayant[35]) occy le Seigneur Iesus et leurs propres Prophetes, nous ont aussi[36]) persecuté, et ne plaisent point à Dieu, et sont adversaires à tous hommes, 16. nous empeschans de parler aux Gentilz, à[37]) ce qu'ilz soyent sauvez, afin qu'ilz accomplissent[38]) tousiours leurs pechez. Car l'ire est parvenue sur eux iusqu'à la fin.[39]) 17. Or, freres, entant que nous estions privez de vous pour une espace[40]) de temps, de veuë, non point de coeur, nous nous sommes tant plus fort employez avec grand desir de veoir vostre face. 18. Pourtant avons[41]) voulu venir vers vous (au moins moy Paul) une fois, voire deux: mais Satan nous a empesché. 19. Car quelle est nostre esperance, ou ioye, ou couronne de gloire? N'est-ce pas vous[42]) devant nostre Seigneur Iesus Christ en son advenement?[43]) 20. Certes vous estes nostre gloire et ioye.

Chapitre III.

1. Partant,[1]) ne pouvans plus endurer, il nous a semblé bon demourer[2]) seulz en Athenes, 2. et avons envoyé Timothée nostre frere,[3]) Ministre de Dieu, et ayde de nostre oeuvre[4]) en l'Evangile de Christ, pour vous confermer et consoler[5]) de nostre foy, 3. afin[6]) que nul ne se trouble[7]) en ces tribulations cy.[8]) Certes[9]) vous mesmes savez que nous sommes ordonnez à cela. 4. Car quand nous estions avec vous, nous vous predisions qu'aurions à souffrir tribulations,[8]) comme aussi il a esté fait, et vous le savez. 5. Pour ce[10]) aussi, moy ne pouvant plus endurer, ay[11]) envoyé pour cognoistre vostre Foy: de peur que celuy qui tente ne vous eut aucunement[12]) tenté et que nostre labeur ne

---

9) ni avec 61. *ss.*
10) nous 57. 60. 61. 62.
11) tenir gravité 61. *ss.*
12) nous avons toutesfois 57. 60. 61. 62.
13) une 61. *ss.*
14) tendrement 61. *ss.*
15) donc 61. *ss.*
16) de 57. 60. *ss.*
17) distribuer 57. 60.
18) car 57. 60. *ss.*
19) veu que nous vous 62 *. 63.
20) iour et nuit 57. 60. 61. 62.
21) que ne grevissions 48.
22) comme nous nous sommes portez 62 *. 63.
23) vous *omis* 54. *ss.*
24) exhorté 57. 60.—62.
25) cheminiez 48.
26) comme il appartient 62 *. 63.
27) vous appelle 62 *. 63.
28) et 54. *ss.*
29) mesme *omis* 61. *ss.*
30) cesse 54. *ss.*
31) laquelle 48. *ss.*
32) avec efficace 61. *ss.*
33) nostre pr. nation 61. 62. vostre pr. n. 62 *. 63.

34) par les Iuifs 61. *ss.*
35) qui comme ilz ont occy . . . . ainsi aussi 48. lesquels ont pareillement 61. *ss.*
36) aussi *omis* 61. *ss.* et nous ont dechassez 62 *. 63.
37) pour les sauver 62 *. 63.
38) comblent 61. *ss.*
39) iusqu'au bout 61. *ss.*
40) un moment 61. *ss.*
41) nous 61. *ss.*
42) vous aussi 54. *ss.*
43) à sa venue 61. *ss.*

1) parquoy 61. *ss.*
2) d'estre laissez 61. *ss.*
3) et 61. *ss.*
4) nostre coadiuteur 61. *ss.*
5) exhorter touchant vostre 62 *. 63.
6) tellement que nul ne fust troublé 62 *. 63.
7) troublast 57. 60. 61. 62.
8) afflictions 61. 62. ses affl. 62 *. 63.
9) car 57. 60. *ss.*
10) et pourtant aussi ne 61. *ss.*
11) ie l'ay 61. *ss.*
12) en quelque façon 61. *ss.*

fut vain.[13]) 6. Or[14]) n'agueres Timothée estant venu de vous[15]) à nous, et nous ayant annoncé vostre Foy et charité, et qu'avez tousiours bonne souvenance de nous, desirans nous veoir, comme aussi nous vous, 7. pour ceste cause, freres, nous nous sommes[16]) consolez en vous, en toutes noz tribulations et necessitez,[17]) par vostre Foy. 8. Car nous vivons maintenant si vous estes fermes au Seigneur. 9. Ainsi[18]) quelle action de graces pouvons nous rendre à Dieu de[19]) vous, pour toute la ioye de laquelle nous nous esiouissons pour[20]) vous devant nostre Dieu? 10. nuit et iour prians tant et plus,[21]) afin[22]) de veoir vostre face, et accomplir[23]) ce qui defaut en vostre Foy. 11. Or nostre Dieu et Pere, et nostre Seigneur Iesus Christ vueille adresser nostre voye[24]) à vous. 12. Et le Seigneur vous multiplie,[25]) et vous face abouder en charité, les uns envers les autres et envers tous, comme nous aussi envers vous, 13. pour confermer[26]) voz[27]) coeurs sans reproche en sainteté devant Dieu et nostre Pere, à la venue de nostre Seigneur Iesus Christ avec tous ses Sainctz.

Chapitre IV.

1. Au reste donc, freres, nous vous prions et exhortons[1]) par le Seigneur Iesus, que comme[2]) vous avez receu de nous, comment il vous faut conserver et plaire à Dieu, vous[3]) abondiez[4]) de plus en plus. 2.[5]) Vous savez quelz commandemens nous vous avons donné de par le Seigneur Iesus. 3. Car ceste est la volunté de Dieu, à savoir vostre sanctification, que vous vous abstiniez de paillardise, 4. et qu'un chacun de vous sache posseder son vaisseau en sanctification et honneur, 5. non point en passion[6]) de concupiscence, comme les Gentilz qui ne cognoissent point Dieu. 6. Que personne ne foulle ou decoyve[7]) son frere en aucun affaire. Pourtant[8]) que le Seigneur fera la vengeance de toutes ces choses, comme aussi nous vous avons[9]) par avant dit et tesmoigné.[10]) 7. Car Dieu ne vous a point appellé à ordure, mais à sanctification. 8. Parquoy qui desprise[11]) cecy, il ne desprise pas un homme, mais Dieu qui a[12]) mis son sainct esprit en vous.[13]) 9.[14]) Quant à la charité fraternelle vous n'avez point de besoing que ie vous en escrive, car vous mesmes estes enseignez de Dieu d'aymer l'un l'autre. 10. Certes[15]) aussi vous le faites envers tous les freres qui sont en toute[16]) Macedone. Mais, freres, nous vous prions qu'abondiez[17]) de plus en plus, 11. et[18]) mettiez peine d'estre en repos[19]) et de faire voz propres affaires, et ouvriez[20]) de voz mains, comme nous vous avons commandé, 12. afin que conversiez[21]) honnestement envers ceux qui sont de dehors, et que n'ayez affaire[22]) de rien. 13. Aussi, freres, nous ne voulons[23]) point que vous ignoriez[24]) de ceux qui sont endormiz, afin que ne soyez contristez comme les autres qui n'ont point[25]) d'esperance. 14. Car si nous croyons que Iesus est mort et resuscité, pareillement aussi ceux qui dorment par Iesus Dieu les assemblera[26]) avec iceluy. 15. Certes[27]) nous vous disons cecy par la Parolle du Seigneur, que nous, qui vivrons et resterons iusqu'à la venue du Seigneur, nous ne previendrons point ceux qui dorment. 16. Car le Seigneur mesme, avec cry,[28]) et en voix de l'Archange, et avec la trompette de Dieu, descendra du ciel, et ceux qui sont mortz en Christ ressusciteront premierement: 17. puis apres nous qui vivrons et resterons serons raviz ensemble avec eux és nuées, au devant du Seigneur, en l'air, et ainsi serons

13) tourné à neant 54. *ss.*
14) et 61. *ss.*
15) de devers vous 61. *ss.*
16) avons esté 54. *ss.*
17) toute nostre affliction et necessité 61. *ss.*
18) car 61 *ss.*
19) touchant 61. *ss.*
20) de 61. 62. à cause de 62 *. 63.
21) de plus en plus 54. *ss.*
22) afin *omis* 61. *ss.*
23) suppleer 61. *ss.*
24) chemin vers 61. *ss.*
25) remplisse 57. 60. accroisse 61. *ss.*
26) affermir 61. *ss.*
27) nos 57. 60.

1) requerons 61. *ss.*
2) qu'ainsi que 61. *ss.*
3) y 54. 59.
4) passiez outre 61. 62. plus outre 62 *. 63.
5) car 61. *ss.*
6) estans passionnez 61. *ss.*
7) pille 62 *. 63.

8) d'autant 61. *ss.*
9) l'avons 61. *ss.*
10) testifié 61. *ss.*
11) reiette (*deux fois*) 61. *ss.*
12) aussi 61. *ss.*
13) nous 54. *ss.*
14) or 57. 60.
15) car 57. 60. *ss.*
16) toute *omis* 57. 60. entour 59.
17) que surmontiez 61. *ss.*
18) et que vous vous efforciez 57. 60. 61. 62.
19) de vivre paisiblement 54. 59. 62. 63. et que soyez sans bruit et paisibles et que faciez 57. 60. et que viviez paisiblement et que faciez 61. 62.
20) que besongniez 61. *ss.*
21) vous vous portiez 61. *ss.*
22) à faire 54.
23) ie ne veux 54. *ss.*
24) soyez ignorans touchant ceux qui dorment 61. *ss.*
25) nulle esp. 57. 60.
26) amenera 48. ramenera 61. *ss.*
27) certes *omis* 54. 59. car 61. *ss.*
28) cri d'exhortation et voix d'A. 61. *ss.*

tousiours avec le Seigneur. 18. Partant[29]) consolez vous l'un l'autre en[30]) ces parolles.

Chapitre V.

1. Touchant des[1]) temps et momens de temps,[2]) freres, vous n'avez point besoing qu'on vous en escrive. 2. Car vous mesmes savez pleinement[3]) que le iour du Seigneur viendra comme le larron en la nuit. 3. Car quand ilz diront Paix et seureté, adonc leur surviendra mort[4]) soubdaine, comme le travail à celle qui est enceinte, et n'eschapperont point. 4. Mais vous, freres, vous n'estes point en tenebres, tellement que ce iour vous surprenne comme fait un larron. 5. Vous estes tous enfans de lumiere et enfans de iour. Nous ne sommes point[5]) de la nuit ne des tenebres. 6. Ne dormons point donc comme les autres, mais veillons et soyons sobres. 7. Car ceux qui dorment, dorment de nuit, et ceux qui sont yvres sont yvres de nuit. 8. Mais nous qui sommes du iour, soyons sobres, vestuz du hallecret de Foy et charité, et du heaume qui est l'esperance de salut[6]). 9. Car Dieu ne vous a point mis[7]) en ire, mais en acquisition de salut, par nostre Seigneur Iesus Christ qui est mort pour nous, 10. afin,[8]) soit que nous veillions, ou[9]) que nous dormions, que[10]) soyons ensemble vivans avec luy. 11. Partant[11]) admonnestez[12]) l'un l'autre, et edifiez l'un l'autre un chacun,[13]) comme aussi vous faites. 12. Aussi,[14]) freres, nous vous prions que vous recognoissiez ceux qui labourent[15]) entre vous, et surveillent[16]) sur vous au Seigneur, et[17]) vous admonnestent: 13. afin[18]) que vous les ayez en souveraine estime[19]) par[20]) charité, pour l'oeuvre qu'ilz font, et soyez en paix avec eux.[21]) 14. Pareillement nous vous prions,[22]) freres, qu'admonnestiez[23]) ceux qui sont de vie desordonnée.[24]) Consolez[25]) ceux qui sont de petit courage. Soulagez[26]) les foibles. Soyez patiens[27]) envers tous. 15. Voyez que nul ne rende à aucun mal pour mal, mais ensuyvez tousiours ce qui est bon,[28]) les uns envers les autres et envers tous. 16. Soyez tousiours ioyeux. 17. Priez sans cesser. 18. Rendez graces en toutes choses: car ceste[29]) est la volunté de Dieu par Iesus Christ envers vous. 19. N'esteignez point l'Esprit. 20. Ne desprisez point les propheties. 21. Esprouvez toutes choses: tenez[30]) ce qui est bon. 22. Abstenez vous de toute apparence de mal.[31]) 23. Or le Dieu de paix vous sanctifie[32]) entierement, et que[33]) vostre esprit entier,[34]) et ame et corps, soit conservé sans reproche en[35]) la venue de nostre Seigneur Iesus Christ. 24. Celuy qui vous a[36]) appellé est fidele, qui aussi le fera. 25. Freres, priez pour nous. 26. Saluez tous les freres en[37]) sainct baiser. 27. Ie vous adiure par le Seigneur que l'Epistre[38]) soit leuë à tous les sainctz freres. 28. La grace de nostre Seigneur Iesus Christ soit avec vous. Amen.

[29]) pourtant 48. parquoy 61. *ss.*
[30]) par 61. *ss.*

[1]) les 61. *ss.*
[2]) de temps *omis* 61. *ss.*
[3]) tresbien 61. *ss.*
[4]) destruction 61. *ss.*
[5]) enfans 61. *ss.*
[6]) pour h. l'esperance 54. 59. et de l'esp. du salut pour h. 61. *ss.*
[7]) ordonnez à ire, mais pour 61. *ss.*
[8]) afin que 61. *ss.*
[9]) ou soit 48.
[10]) nous vivions 61. *ss.*
[11]) pourtant 48. 57. 60. parquoy 61. *ss.*
[12]) exhortez 61. *ss.*
[13]) un chacun *omis* 54. 59. 61. *ss.*
[14]) or 61. *ss.*
[15]) travaillent 61. *ss.*
[16]) president 57. 60. qui sont pardessus vous 61. *ss.*
[17]) et qui 61. *ss.*
[18]) et que 61. *ss.*
[19]) amour 62*. 63.
[20]) avec 57. 60. 61. 62. avec ch. *omis* 62*. 63.
[21]) entre vous 62*. 63.
[22]) or nous vous exhortons 57. 60.
[23]) que vous adm. 61. *ss.*
[24]) desreglee 61. *ss.*
[25]) que vous consoliez 54. 61. *ss.*
[26]) soulagiez 61. 62.
[27]) d'esprit patient 61. *ss.*
[28]) benignité 57. 61. 62.
[29]) telle 54. 59. 61. *ss.*
[30]) retenez 61. *ss.*
[31]) mauvaise 57. 60. 61. 62.
[32]) vueille sanctifier 61. *ss.*
[33]) que *omis* 61. *ss.*
[34]) esprit . . . . conservé entier 54.—60. tout vostre esp. . . . . 62*. 63.
[35]) à 61. *ss.*
[36]) appelle 61. *ss.*
[37]) par un 61. *ss.*
[38]) ceste Epistre 54. *ss.*

LA SECONDE EPITRE AUX THESSALONICIENS.

Chapitre I.

1. Paul et Sylvain et Timothée à l'Eglise des Thessaloniciens en[1]) Dieu nostre Pere et le Seigneur Iesus Christ, 2. Grace vous soit et paix de par Dieu nostre Pere et de par le Seigneur Iesus Christ. 3. Freres, nous devons tousiours rendre graces à Dieu pour[2]) vous, comme il est[3]) de raison, pourtant[4]) que vostre Foy croist mout,[5]) et que la charité d'un chacun de vous tous[6]) abonde de l'un envers l'autre: 4. tellement que nous mesmes nous glorifions de vous es Eglises de Dieu, à cause de vostre patience et Foy en toutes voz persecutions et tribulations[7]) lesquelles vous souffrez, 5. qui[8]) sont comme approbation du iuste iugement de Dieu: afin que soyez reputez[9]) dignes du Royaume de Dieu, pour lequel aussi vous souffrez. 6. Car[10]) c'est chose iuste envers Dieu qu'il rende affliction à ceux qui vous affligent, 7. et à vous qui estes affligez repos[11]) avec nous en[12]) ceste Iournée là (quand[13]) le Seigneur Iesus se manifestera du ciel avec les Anges de sa puissance, 8. et en[14]) flamme de feu, faisant vengeance contre[15]) ceux qui ne cognoissent[16]) point Dieu, et qui n'obeissent point à l'Evangile de nostre Seigneur Iesus Christ: 9. lesquelz souffriront[17]) peine, assavoir perdition eternelle devant la face du Seigneur et par la gloire de sa puissance, 10. quand il viendra pour estre glorifié en ses Sainctz, et estre fait admirable en tous les croyans pource que nostre tesmoignage envers vous a esté creu.[18]) 11. Parquoy[19]) aussi nous prions tousiours pour vous, afin[20]) que nostre Dieu vous face[21]) dignes de sa vocation, et accomplisse tout le bon plaisir de sa bonté, et l'oeuvre de la Foy avec puissance:[22]) 12. afin que le nom de nostre Seigneur Iesus Christ soit glorifié en vous, et vous en luy, selon la grace de nostre Dieu et du Seigneur Christ.

Chapitre II.

1. Aussi,[1]) freres, nous vous prions par l'advenement de nostre Seigneur Iesus Christ, et de[2]) par nostre assemblée[3]) en luy, 2. que ne soyez point tost esmeuz[4]) de vostre entendement, et que ne soyez troublez ne par esprit, ne par parolle, ne par epistre comme de par vous, comme si la Iournée de Christ estoit pres. 3. Que nul ne vous seduyse aucunement. Car ce iour[5]) n'adviendra point que premierement ne soit venu un departement,[6]) et

---

[1]) qui est en . . . . et en nostre S. 61. *ss.*
[2]) de 62*. 63.
[3]) c'est raison 54. 59. c'est bien r. 61. *ss.*
[4]) d'autant 61. *ss.*
[5]) grandement 54. 57. 60. fort 61. *ss.*
[6]) tous *omis* 54. 59. 62*. 63.
[7]) afflictions que vous soustenez 61. *ss.*
[8]) lesquelles sont une manifeste demonstrance 61. *ss.*
[9]) à ce que soyez faits 61. *ss.*
[10]) Or 48.
[11]) delivrance 61. *ss.*
[12]) en ceste iournee là *omis* 61. *ss.*
[13]) lorsque . . . . monstrera 61. *ss.*
[14]) par 48. avec 61. *ss.*
[15]) de 61. *ss.*
[16]) recognoissent 61. *ss.*

[17]) seront punis de perdition eternelle de par la f. . . . . et de par 61. *ss.*
[18]) *add.* en ce iour-là 57. 60. *ss.*
[19]) pour laquelle chose 61. *ss.*
[20]) afin *omis* 61. *ss.*
[21]) ait 57. 60.
[22]) puissamment 62*. 63.

[1]) au reste 54. 59. Or 61. *ss.*
[2]) de *omis* 54. 59.
[3]) recueil 61. *ss.*
[4]) meus 48. desmeus 57. 60. transportez d'ent. ni troublez par 61. *ss.*
[5]) iour-là viendra 61. *ss.*
[6]) advenue la revolte 61. *ss.*

que l'homme de peché ne soit revelé, le filz[7]) de perdition, 4. qui est adversaire,[8]) et s'esleve sus tout ce qui est dit[9]) Dieu, ou qu'on adore: iusqu'à estre assis au Temple de Dieu, comme Dieu, se monstrant soymesme qu'il est Dieu. 5. Ne vous souvient il point que, quand i'estoye encore avec vous, ie vous disoye ces choses? 6. Et maintenant vous savez à[11]) quoy il tient, à savoir[12]) qu'il soit revelé en son temps. 7. Car desia il ouvre[13]) le secret d'iniquité: seulement il tiendra[14]) son regne[15]) maintenant iusqu'à ce qu'il soit osté du milieu.[16]). 8. Et lors sera l'inique[17]) manifesté, lequel le Seigneur Iesus[18]) desconfira par l'Esprit de sa bouche et abolira par la clarté de sa venue,[19]) 9. duquel homme de peché[20]) la presence[21]) est selon l'operation de Satan, avec[22]) toute puissance, et signes, et miracles de mensonge, 10. et avec[22]) toute seduction[23]) d'iniquité en ceux qui perissent, pourtant[24]) qu'ilz n'ont point receu l'amour[25]) de verité pour estre sauvez. 11. Et pour ce[26]) Dieu leur envoyera efficace d'abusion, à ce qu'ilz croyent à mensonge, 12. afin que tous ceux soyent iugez,[27]) qui n'ont pas creu à la verité, mais ont approuvé[28]) iniquité. 13. Or,[29]) freres bien-aymez du Seigneur, nous devons tousiours rendre graces à Dieu de[30]) vous, pource[31]) que Dieu vous a eleu dés le commencement à salut, par[32]) sanctification de l'Esprit[33]) et par la Foy de verité. 14. A quoy il vous a appellé par nostre predication de l'Evangile,[34]) en l'acquisition[35]) de la gloire de nostre Seigneur Iesus

[7]) die-ie 61. *ss.*
[8]) s'oppose 62*. 63.
[9]) renommé 61. *ss.*
[10]) comme s'il estoit 57. 60.
[11]) que c'est qui le retient 62*. 63.
[12]) *add.* afin qu'il 54. 59. 62*. 63. iusques à ce 57. 60. 61. 62.
[13]) se fait 62*. 63.
[14]) tenant 54—62.
[15]) son regne *omis* 61. *ss.*
[16]) celuy qu'il obtient maintenant obtiendra iusqu'à ce qu'il soit aboli 62*. 63.
[17]) le meschant 61. *ss.*
[18]) Iesus *omis* 54. 59. 61. *ss.*
[19]) son advenement 61. *ss.*
[20]) meschant 61. *ss.*
[21]) venue 57. 60. l'advenement 61. *ss.*
[22]) en 61. *ss.*
[23]) abusion 61. *ss.*
[24]) d'autant 61. *ss.*
[25]) la dilection 61. *ss.*
[26]) pourtant 61. *ss.*
[27]) soyent iugez *mis à la fin du verset* 57. 60.
[28]) pris plaisir à 57. 60. *ss.*
[29]) mais, o fr. 61. *ss.*
[30]) quant à 61. *ss.*
[31]) de ce 61 *ss.*
[32]) en s. d'esprit et foy 61. 62.
[33]) d'esprit 62*. 63.
[34]) par nostre Evangile 54. *ss.*
[35]) la iouissance 57. 60.

Christ. 15. Parquoy, freres, soyez fermes, et tenez les traditions[36]) qu'avez apprinses, soit par[37]) parolle, ou par nostre Epistre. 16. Et nostre[38]) Seigneur Iesus Christ, et nostre Dieu et Pere, qui nous a aymé et[39]) donné consolation eternelle, et bonne esperance en[40]) grace, 17. vueille consoler voz coeurs, et vous confermer en toute parolle et bonne oeuvre.

Chapitre III.

1. Au reste, freres, priez pour nous, afin que la parolle de Dieu[1]) ait son cours, et soit glorifiée ainsi[2]) qu'entre vous, 2. et que nous soyons delivrez des[3]) hommes importuns et mauvais. Car la Foy n'est pas à tous. 3. Mais le Seigneur est fidele qui vous confermera et gardera de mal.[4]) 4. Aussi nous nous confions[5]) de vous par le Seigneur, que vous faites et ferez toutes les choses que nous vous commandons.[6]) 5. Et[7]) le Seigneur vueille addresser voz coeurs à l'amour de Dieu et à l'attente de Christ. 6. Or,[8]) freres, nous vous commandons[9]) au Nom de nostre Seigneur Iesus Christ, de vous separer de tout frere cheminant desordonnément, et non pas selon l'ordonnance[10]) qu'il a receu de nous. 7. Car vous mesmes savez comment il faut que vous nous ensuyviez. Car nous ne nous sommes point maintenuz[11]) desordonnément entre vous, 8. et n'avons point mangé le pain d'aucun pour neant, mais en labeur et en travail, ouvrans[12]) nuit et iour, afin que[13]) nous ne gravissions aucun de vous. 9. Non point que nous n'en ayons la puissance, mais afin de nous donner nous mesmes pour exemple[14]) à vous, pour nous ensuyvre. 10. Car aussi, quand nous estions avec vous, nous vous denoncions que, si quelcun ne veut ouvrer,[15]) qu'aussi[16]) il ne mange point.

[36]) enseignemens 61. *ss.*
[37]) par nostre p. ou par epistre 54. 59. 61. *ss.*
[38]) iceluy mesme I. C. nostre S. 54. *ss.* (or iceluy 62*. 63.)
[39]) nous a 61. *ss.*
[40]) par 57. 60.

[1]) du Seigneur 54. 59. 61. *ss.*
[2]) comme aussi elle est 57. 60.
[3]) de ces gens desordonnez et meschans 62*. 63.
[4]) du malin 57. 60. 61. 62.
[5]) nous asseurons nous 61. *ss.*
[6]) denonceons 61. *ss.*
[7]) or 61. *ss.*
[8]) or *omis* 61. *ss.*
[9]) denonceons aussi 61. *ss.*
[10]) l'enseignement 61. *ss.*
[11]) portez 54. 59. 61. *ss.*
[12]) besongnans 61. *ss.*
[13]) de ne grever 61. *ss.*
[14]) patron en vostre endroit 61. *ss.*
[15]) besongner 61. *ss.*
[16]) qu'il ne mange point aussi 54—62. il *etc.* 62*. 63.

11. C'est pource que nous oyons[17]) qu'il en y a aucuns[18]) entre vous, cheminans[19]) desordonnément, ne faisans rien, mais vivans curieusement. 12. Parquoy nous commandons[6]) à ceux qui sont telz, et supplions[20]) par nostre Seigneur Iesus Christ, qu'ilz mangent leur pain en ouvrant[21]) paisiblement. 13. Mais[22]) vous, freres, ne vous lassez point de bien faire. 14. Et[23]) si quelcun n'obeyt à nostre parolle,[24]) notez[25]) le par epistre, et ne conversez point avec luy, afin qu'il ait honte. 15. Toutesfois ne le tenez point comme ennemy, mais admonnestez le comme frere. 16. Or le Seigneur de paix vous doint tousiours paix en toute maniere. Le Seigneur soit avec vous.[26]) 17. La salutation de ma main[27]) Paul, qui est le[28]) signe en toute[29]) Epistre: I'escry ainsi: 18. La grace de nostre Seigneur Iesus Christ soit avec vous tous. Amen.

[17]) car nous entendons 61. *ss.*
[18]) quelques uns 61. *ss.*
[19]) qui cheminent 61. *ss.*
[20]) les prions 61. 62. les enhortons 62 *. 63.
[21]) besognant 61. *ss.*
[22]) et 61. *ss.*
[23]) or 57. 60.

[24]) par ceste epistre, notez le 48.
[25]) marquez le par letres 61. *ss.*
[26]) vous tous 61. *ss.*
[27]) de la m. de moy 61. *ss.*
[28]) un 61. *ss.*
[29]) toutes mes epistres 61. *ss.*

LA PREMIERE EPITRE A TIMOTHEE.

Chapitre I.

1. Paul Apostre de Iesus Christ par la commission[1]) de Dieu nostre Sauveur, et du Seigneur Iesus Christ nostre esperance, 2. à Timothée mon vray filz en la Foy, grace misericorde et paix de par Dieu nostre Pere, et de par Iesus Christ nostre Seigneur. 3. Comme ie t'ay prié que tu demourasses en Ephese, quand i'alloye en Macedone, fayle:[2]) afin que tu denonces à aucuns qu'ilz n'enseignent point autrement,[3]) 4. et qu'ilz ne s'amusent point aux fables et genealogies[4]) qui sont sans fin, lesquelles engendrent plustost questions, qu'edification de Dieu, laquelle gist en Foy. 5. Or la fin du commandement est charité de coeur pur, et de bonne conscience, et de Foy non feinte. 6. Desquelles choses aucuns s'estans desvoyez, ne sont convertiz en parolle vaine,[5]) 7. voulans estre Docteurs de la Loy, n'entendans point les choses qu'ilz disent, ne desquelles ilz afferment. 8. Or nous savons que la Loy est bonne, si aucun[6]) en use legitimement, 9. sachant que la Loy n'est pas mise au[7]) iuste: mais aux iniustes et rebelles,[8]) aux meschans[9]) et pecheurs,[10]) aux contempteurs[11]) et prophanes, aux batteurs[12]) de pere et de mere, aux meurtriers,[13]) 10. aux[14]) paillardz, aux bougres, aux robeurs de gens,[15]) aux menteurs, aux periures, et s'il y a quelque autre chose[16]) contraire à la saine doctrine, 11. qui[17]) est selon l'Evangile de gloire de Dieu benit, lequel[18]) m'est commis. 12.[19]) Ie rend graces à celuy qui m'a fortifié à[20]) Iesus Christ nostre Seigneur, de ce qu'il m'a estimé fidele,[21]) me mettant[22]) à son service:[23]) 13. moy[24]) qui paravant estoye blasphemateur et persecuteur et oppresseur. Mais i'ay obtenu misericorde de Dieu,[25]) pource que non sachant ie l'ay fait par incredulité. 14. Mais la grace de nostre Seigneur a tant et plus[26]) abondé avec Foy et dilection, laquelle est en Iesus Christ. 15. C'est parolle[27]) certaine, et digne d'estre du tout[28]) receue, que Iesus Christ est venue au monde pour sauver les pe-

---

1) le mandement 61. *ss.*
2) fay que tu denonces 54. 59. ie veux que tu d. 57. 60. 61. 62.
3) diverse doctrine 62*. 63.
4) propos des lignees 48.
5) en vanité de propos 54. 59. en vain babil 61. *ss.*
6) on 62*. 63.
7) pour le . . . . pour les iniques 61. *ss.*
8) et qui ne se peuvent ranger 62*. 63.
9) pour les contempteurs de Dieu 61. *ss.*
10) mal vivans 62*. 63.
11) sans religion 61. *ss.*
12) pour les meurtriers 61. *ss.*
13) et homicides 61. *ss.*
14) pour les (*tous les* aux *omis*) 61. *ss.*
15) larrons d'hommes 61. *ss.*
16) qui soit contr. 46. 48. 54. 59. 61. *ss.*
17) laquelle 54. 59. 61. *ss.* qui est *omis* 57. 60.
18) lequel evangile 61. *ss.*
19) et 61. *ss.*
20) asçavoir à 61. *ss.*
21) loyal 62*. 63.
22) m'ayent mis 62*. 63.
23) au ministere 57. 60. 61. 62.
24) di-ie 61. *ss.*
25) mais mis. m'a esté faite parceque ie l'ay fait par ignorance et n'ayant point la foy 61. *ss.*
26) a grandement 54. 59. a surmonté avec 62*. 63.
27) ceste parolle est 61. *ss.*
28) entierement 61. *ss.*

cheurs, desquelz ie suis le principal.[29]) 16. Mais pour ce[30]) ay-ie obteuu misericorde, afin qu'en moy premier Iesus Christ monstrast[31]) toute clemence, pour un exemplaire à ceux qui croiront[32]) à luy à vie eternelle. 17. Or au Roy des siecles, immortel et invisible, à Dieu seul sage, gloire[33]) et honneur à tousioursmais. Amen. 18. Filz Timothée, ie te recommande ce commandement, que selon les propheties, qui ont[34]) devant esté sur toy, tu[35]) batailles par icelles bonne bataille, 19. ayant Foy et bonne conscience: laquelle aucuns ayans[36]) reiettee sont periz[37]) de la Foy. 20. Desquelz est Hymenée et Alexandre, lesquelz[38]) i'ay livrez[39]) à Satan, afin qu'ilz apprennent de ne plus blasphemer.

Chapitre II.

1. I'admonneste[1]) donc que[2]) devant toute chose on face requestes, oraisons,[3]) supplications, et actions de graces pour tous hommes, 2. pour les Roys, et pour[4]) ceux qui sont constituez en dignité: afin que menions vie paisible et tranquille en toute pieté et honnesteté. 3. Car cela est bon et agreable devant Dieu nostre Sauveur,[5]) 4. lequel veut que tous hommes[6]) soyent sauvez, et qu'ilz[7]) viennent à la cognoissance de verité. 5. Car il y a un Dieu, et un moyenneur de[8]) Dieu et des hommes, assavoir Iesus Christ homme, 6. qui s'est donné soymesmé rançon pour tous,[9]) dont[10]) le tesmoignage en est[11]) en son temps. 7. Pour lequel[12]) tesmoignage ie suis mis Apostre et Heraut[13]) (ie dy verité en Christ, ie ne mentz point), Docteur des Gentilz en foy et verité. 8. Ie veux donc que

[29]) le premier 61. *ss.*
[30]) ceste cause mis. m'a esté faite 61. *ss.*
[31]) en moy le premier 61. *ss.*
[32]) viendroyent à croire 61. *ss.*
[33]) soit h. et gl. és siecles des siecles 61. *ss.*
[34]) paravant ont esté de toy 61. *ss.*
[35]) tu faces par icelles bon devoir de guerroyer 62*. 63.
[36]) qui l'ont 48.
[37]) ont fait naufrage quant à la foy 61. *ss.*
[38]) que 61. *ss.*
[39]) baillé 46. 48. 54. 59.

[1]) i'exhorte 57. 60.
[2]) qu'avant toutes choses 61. *ss.*
[3]) prieres 61. *ss.*
[4]) tous ceux 57. 60. *ss.*
[5]) seigneur 61. 62.
[6]) toutes gens 61. *ss.*
[7]) qu'ilz *omis* 61. *ss.*
[8]) entre D. et les h. 61. *ss.*
[9]) toutes gens 61. *ss.*
[10]) afin que 57. 60. donc 59. pour estre en tesm. en sa saison 62*. 63.
[11]) fust 54—62.
[12]) duquel ie suis ordonné 61. *ss.*
[13]) Heraut et Apostre 46. *ss.*

les hommes facent oraison[8]) en tout lieu, levans leurs mains pures, sans ire et[14]) dissension. 9. Pareillement aussi que les femmes s'acoustrent[15]) en habit honneste, avec vergongne et modestie, non point en[16]) tresses, ou en or, ou en perles, ou en vestemens somptueux: 10. mais[17]) en celuy[18]) qui est[19]) convenable aux femmes demonstrantes la crainte de Dieu par bonnes oeuvres. 11. Que la femme apprenne en silence[20]) avec[21]) toute subiection. 12. Or[22]) ie ne permetz point que la femme enseigne, ne qu'elle use d'authorité sus l'homme, ains[23]) qu'elle soit en silence. 13. Car Adam a esté premier formé et Eve apres: 14. Et Adam n'a point esté seduit, mais la femme a[24]) esté seduite, et a esté en transgression. 15. Elle sera toutesfois sauvée par generation d'enfans,[25]) si elle demoure[26]) en Foy et dilection et sanctification avec modestie.[27])

Chapitre III.

1. Parolle fidele:[1]) Si aucun appete[2]) l'office d'Evesque, il desire une oeuvre excellente. 2. Il faut donc[3]) que l'Evesque soit irreprehensible: mary d'une seule femme, veillant, prudent,[4]) modeste,[5]) recueillant volontiers les estrangiers, propre à enseigner, 3. non point adonné au vin, ne bateur, ne convoyteux de gaing deshonneste, mais humain,[6]) non noiseux,[7]) non avaricieux, 4. bien[8]) pourvoyant à sa famille, ayant ses enfans subietz en toute reverence. 5. Que[9]) si aucun ne sait bien pourvoir à sa famille, comment aura il soing de l'Eglise de Dieu? 6. Non point nouveau apprenty, de peur qu'estant enfié d'orgueil,[10]) il ne

[14]) et sans question 62*. 63.
[15]) se parent d'un accoustrement 61. *ss.*
[16]) de tr. ni d'or, ni de p. ou d'habillemens s. 61. *ss.*
[17]) ains 61. *ss.*
[18]) en celuy *omis* 62*. 63.
[19]) (qui est chose conv. à f. qui font profession de servir à Dieu) de b. o. 62*. 63.
[20]) repos 57. 60. 61. 62.
[21]) en 61. *ss.*
[22]) car 62*. 63.
[23]) mais 46. 48. 54. 59. 62*. 63.
[24]) ayant . . . . a esté 61. *ss.*
[25]) d'enfans 57. 60. 61. 62. en engendrant des enfans 62*. 63.
[26]) s'ils demeurent 48. si elles d. 57. 60. 61. 62.
[27]) avec modestie *omis* 57. 60.

[1]) ceste parolle est certaine 61. *ss.*
[2]) ha affection d'estre E. 62*. 63.
[3]) mais il faut 62*. 63.
[4]) sobre 61. *ss.*
[5]) temperant 61. 62.
[6]) benin 61. *ss.*
[7]) querelenx 61. *ss.*
[8]) conduisant honnestement son mesnage 61. *ss.*
[9]) car si quelqu'un ne sçait conduire son mesnage 61. *ss.*
[10]) afin que par eslevation d'orgueil 48.

chée[11]) en la condamnation du calomniateur.[12]) 7. Il faut qu'il ait bon tesmoignage aussi[13]) de ceux qui sont de dehors: afin qu'il ne tombe en[14]) reproche et aux laqs[15]) du Diable. 8. Semblablement il faut que les Diacres[16]) soyent modestes,[17]) non point doubles en parolle, ny adonnez à beaucoup de vin, ne procurans[18]) gaing deshonneste: 9. ayans[19]) le secret de la Foy en pure conscience. 10. Et qu'iceux[20]) soyent premierement esprouvez: puis apres qu'ilz[21]) servent, estans[22]) trouvez irreprehensibles. 11. Il faut semblablement que leurs femmes soyent modestes,[23]) non medisantes,[24]) sobres, fideles[25]) en toutes choses. 12. Que les Diacres soyent mariz d'une seule femme, gouvernans[26]) leurs enfans et leurs familles. 13. Car ceux qui auront bien ministré[27]) acquerront[28]) un bon degré pour eux, et grande liberté en la Foy qui[29]) est en Iesus Christ. 14. Ie t'escry ces choses, ayant esperance que ie viendray en brief[30]) à toy, 15. afin[31]) que tu saches (si ie tarde) comment il faut converser en la maison de Dieu vivant, colomne et fermeté[32]) de verité. 16. Et sans contredit, le secret de pieté est grand,[33]). que Dieu est manifesté en chair, iustifié en esprit, veu des Anges, presché aux Gentilz, creu au monde, et receu[34]) en gloire.

Chapitre IV.

1. Or l'esprit dit notamment, que es derniers temps aucuns defaudront[1]) de la Foy, s'amusans aux espritz abuseurs, et aux doctrines des Diables, 2. par l'hypocrisie de ceux qui,[2]) ayans leur conscience cauterisée, 3. defendent par leurs mensonges de se marier, commandans de s'abstenir des viandes, que Dieu a creées pour en user avec actions de graces aux fideles, et à ceux qui ont cogneu la verité. 4. Car toute creature de Dieu est bonne, et rien n'est à reietter, quand il est pris[3]) avec action de graces. 5. Car elle est sanctifiée par la parolle de Dieu et par oraison. 6. Si tu proposes ces choses aux freres, tu seras bon ministre de Iesus Christ, nourry es parolles de Foy et de bonne doctrine, que tu as[4]) ensuyvie. 7. Mais reiette les fables inutiles,[5]) et semblables à celles des vieilles, et exerce toy en la crainte de Dieu.[6]) 8. Car l'exercice corporel est peu profitable, mais la crainte de Dieu[7]) est utile[8]) à toutes choses, ayant promesse de la vie presente et de celle qui est à venir. 9. C'est[9]) parolle certaine et digne d'estre receue entierement. 10. Car pour cela[10]) nous sommes en fascherie et[11]) vituperez:[12]) pource que nous esperons en Dieu vivant, qui est le Sauveur de tous hommes, et principalement des fideles, 11. Commande[13]) ces choses et les enseigne. 12. Que nul ne mesprise ta ieunesse: mais sois l'exemple des[14]) fideles en parolle, en conversation, en dilection, en esprit, en Foy et en pureté. 13. Iusques à ce que ie vienne,[15]) sois attentif à la lecture, à admonition[16]) et à doctrine. 14. Ne metz point en nonchaloir le don qui est en toy, lequel t'est donné par prophetie, avec l'imposition des mains[17]) en la Prestrise.[18]) 15. Exerce[19]) ces choses: sois en ces choses:[20]) afin que ta poursuite soit manifeste à tous.[21]) 16. Entens à toy, et à la doctrine. Sois perseverant en ces choses: car en ce faisant tu te sauveras toymesme[22]) et ceux qui l'escoutent.

Chapitre V.

1. Ne reprens point rudement celuy qui est ancien, mais admonneste le comme pere, les ieunes

---

11) tombe 61. *ss.*
12) diable 57—62.
13) mesmement 61. *ss.*
14) en la 62 *. 63.
15) piege 61. *ss.*
16) ministres 48.
17) graves 61. *ss.*
18) convoiteux de 61. *ss.*
19) retenans 61. *ss.*
20) qu'ils 61. *ss.*
21) apres qu'ilz *omis* 46. 48. 54. 59. apres *omis* 61. *ss.*
22) ayans esté 57. 60.
23) honnestes 61. *ss.*
24) maldisantes 48.
25) loyales 61. *ss.*
26) honnestement 54—60. conduisans b. 61. *ss*
27) servi 61. *ss.*
28) acquierent 46. *ss.*
29) laquelle 61. *ss.*
30) bientost 61. *ss.*
31) et si ie tarde, que tu s. 57. 60. 61. 62.
32) appuy 61. *ss.*
33) assavoir 61. *ss.*
34) enlevé 61. *ss.*

1) se revolteront 61. *ss.*
2) qui parlent mensonges, ayans . . . defendans de soy marier 46. 48. enseignans mensonges en hypocrisie ayans . . . defendans 54. 59. 61. 62. parlans mensonges en h. ayans . . . defendans . . . 57. 60. enseignans m. en h. estans cauterizez en leur propre conscience *etc.* 62 *. 63.

3) si on en prent 48.
4) songneusement suyvie 61. *ss.*
5) profanes 61. *ss.*
6) t'exerce à pieté 61. *ss.*
7) la pieté 61. *ss.*
8) profitable 46. 48. 54. 59. 61. *ss.*
9) ceste . . . est 48. 61. *ss.*
10) aussi nous travaillons 61. *ss.*
11) et sommes 46. 48. 54. 59. 61. *ss.*
12) en opprobre 61. *ss.*
13) annonce 61. *ss.*
14) patron aux 54. 59. des 61. *ss.*
15) *cette phrase mise à la fin du verset* 61. *ss.* cependant que ie viendray 48.
16) exhortation 61. *ss.*
17) des mains *omis* 61. 62.
18) des Prestres 48. de la compagnie des Anciens 61. *ss.*
19) prattique 61. *ss.*
20) et y sois attentif 61. *ss.*
21) afin qu'il soit cognu à tous que tu profites 62 *. 63.
22) toy mesme *omis* 61. *ss.*

comme freres, 2. les femmes anciennes comme meres, les ieunes[1]) comme soeurs, en toute chasteté. 3. Honnore les vefves qui sont vrayement vefves. 4. Mais si quelque vefve a des enfans ou des nepveux, qu'ilz apprennent premierement à gouverner[2]) religieusement leur propre maison et rendre le pareil[3]) à leurs parens. Car cela est bon et agreable devant Dieu. 5.[4]) Celle qui est vrayement vefve et delaissée seule, a esperance[5]) en Dieu, et est permanente[6]) en prieres et oraisons nuit et iour. 6. Mais celle qui est en delices[7]) en vivant[8]) est morte. 7. Commande cela[9]): afin qu'elles soyent sans reproche.[10]) 8. Que si aucun[11]) n'a soin des siens, et principalement de ceux de sa famille, il a nié[12]) la Foy et est pire qu'infidele.[13]) 9. La vefve soit eleue,[14]) n'ayant pas moins de soixante ans, qui ait esté femme d'un seul[15]) mary, 10. ayant tesmoignage en[16]) bonnes oeuvres, si elle a nourry ses enfans, si elle a hebergé[17]) les survenans, si elle a lavé les piedz des sainctz, si elle a subvenu aux affligez, si elle a perseveré en[18]) toute bonne oeuvre. 11. Mais refuse les vefves qui sont plus ieunes: car quand elles ont riblé[19]) contre Christ elles se veulent marier, 12. ayans leur condamnation, entant qu'elles ont faulsé leur premiere foy. 13. Et avec cela aussi estans oyseuses, elles apprennent d'aller de maison en maison, et[20]) non seulement oyseuses, mais aussi babillardes et curieuses, parlans[21]) choses qui ne sont point licites.[22]) 14. Ie veux donc que les ieunes se marient, qu'elles produisent lignée, qu'elles gouvernent le mesnage,[23]) et qu'elles ne donnent aucune occasion à l'adversaire, qui soit cause[24]) de mal dire. 15. Car desia aucunes se sont desvoyées apres Satan. 16. Si aucun[25]) fidele ou aucune fidele a des vefves, qu'il leur subvienne,[26]) et que l'Eglise n'en soit grevée, à ce qu'elle[27]) ait assez pour celles qui sont vrayement vefves. 17. Les anciens[28]) qui president bien soyent reputez dignes de double honneur: principalement ceux qui labourent en la parolle et en[29]) doctrine. 18. Car l'Escriture dit: Tu ne lieras point la gueule du boeuf qui foulle le grain. Et, L'ouvrier est digne de son salaire. 19. Ne reçoy point d'accusation contre l'ancien,[30]) sinon sous deux ou trois tesmoins. 20. Reprens devant tous[31]) ceux qui peschent, afin que les autres aussi en ayent crainte. 21. Ie t'adiure devant Dieu et le Seigneur Iesus Christ, et les Anges eleus, que tu gardes ces choses sans hastif[32]) iugement, ne faisant rien declinant en une partie.[33]) 22. N'impose point tost les mains sur aucun, et ne communique point aux pechez d'autruy. Garde toy pur. 23. Ne boy point d'oresnavant[34]) d'eaue: mais use d'un peu de vin pour ton estomach, et pour les maladies que tu as souvent. 24. Les pechez d'aucuns hommes sont manifestes[35]) d'eux mesmes,[36]) venans[37]) en avant[38]) en iugement, et des[39]) autres, ilz suyvent apres. 25. Semblablement aussi les bienfaitz[40]) sont d'eux mesmes[41]) manifestes: et ceux qui font[42]) autrement ne peuvent estre celez.[43])

1) les filles 48.
2) à monstrer pieté envers 61. 62. (leur pieté 62*. 63).
3) la pareille 61. *ss.*
4) or 57. 60.
5) espere 61. *ss.*
6) persevere 61. *ss.*
7) qui vit somptueusement 62*. 63.
8) vivante 48. est morte en vivant 61. *ss.*
9) denonce donc ces choses.
10) irreprehensibles 61. *ss.*
11) quelqu'un 61. *ss.*
12) renié 61. *ss.*
13) qu'un inf. 61. *ss.*
14) enroulee 61. *ss.*
15) seul *omis* 61. *ss.*
16) d'avoir fait 61. *ss.*
17) logé les estrangers 61. *ss.*
18) songneusement suyvi 61. *ss.*
19) folastré 61. 62. se sont laschée la bride 62*. 63.
20) et sont 61. *ss.*
21) devisans de 54. 59. en babillant 61. *ss.*
22) qui ne leur appartiennent 62*. 63.
23) la maison 57. 60. 61. 62.
24) qui soit cause *omis* 57. *ss.*
25) que si quelque 61. *ss.*
26) survienne 48. survienne 62*.
27) afin qu'il 61. 62. y 62*. 63.
28) prestres 54—62.
29) en *omis* 57. *ss.*
30) le prestre 54—62.
31) publiquement 61. *ss.*
32) iugement precipité 61. 62. sans preferer l'un à l'autre 62*. 63.
33) selon affection 46. 48. en l'une p. 54—60. d'un costé 61. *ss.*
34) plus 61. *ss.* que ton boire ne soit 54. 59.
35) d'aucuns se manifestent 62*. 63.
36) de soy 46. 48. 54. 59. devant 57. 60. *ss.*
37) et viennent 61. *ss.*
38) bientost 57. 60.
39) aux autres aussi 57. 60. en d'autres 61. *ss.*
40) biens faitz 46. 54. 59. bonnes oeuvres se manifestent 61. *ss.*
41) de soy 46. 48. 54. 59. devant 57. 60. *ss.*
42) sont 46. *ss.* celles qui sont 61. *ss.*
43) cachez 54. 59. 61. *ss.*

Chapitre VI.

1. Tous[1]) serfz qui sont souz le ioug, qu'ilz estiment leurs maistres dignes de tout honneur, afin que le Nom de Dieu et sa doctrine ne soit blasmée.[2]) 2. Et[3]) ceux qui ont maistres fideles, qu'ilz ne les mesprisent point pource[4]) qu'ilz sont freres, mais[5]) plustost qu'ilz les servent pource[4]) qu'ilz sont fideles

1) que tous 54. 59. 61. *ss.*
2) blasphemée 46. 54. 59. 61. *ss.*
3) et que 61. *ss.*
4) à cause 61. *ss.*
5) ains 61. *ss.*

et aymez,[6]) estans participans du benefice.[7]) Enseigne ces choses et les[8]) admonneste: 3. Si aucun enseigne autrement et ne consent aux saines[9]) parolles de nostre Seigneur Iesus Christ et à la doctrine qui est selon[10]) la crainte de Dieu, 4. iceluy est orgueilleux,[11]) ne sachant rien, mais[5]) languissant[12]) entour[13]) questions et debatz de parolles, desquelles s'engendre envie, noyse, iniures, mauvaises suspicions, 5. vaines disputations[14]) d'hommes qui sont corrompuz d'entendement et[15]) sont privez de verité, reputans pieté estre gaing. Separe[16]) toy de ceux qui sont telz. 6. Certes[17]) pieté avec contentement[18]) est grand gaing. 7. Car nous n'avons rien apporté au monde: il ne faut pas douter[19]) que rien aussi n'en pouvons emporter[20]). 8. Mais ayans la nourriture, et dequoy puissons estre couvertz, nous serons contens de cela. 9. Car ceux qui veulent estre riches tombent en tentation et aux laqs,[21]) et en plusieurs desirs folz et nuysibles, qui plongent les hommes en destruction et perdition. 10. Car la racine de tous maux c'est avarice:[22]) laquelle aucuns appetans ont erré[23]) de la Foy: et se sont euxmesmes enveloppez[24]) en plusieurs douleurs. 11. Mais toy, o homme de Dieu, fuy ces choses, et ensuy[25]) iustice, la crainte de Dieu,[26]) Foy, charité, patience, douceur. 12. Bataille[27]) la bonne bataille de Foy, apprehende la vie eternelle à laquelle[28]) tu es appellé, et en as fait bonne confession devant beaucoup de tesmoins. 13. Ie t'enioints devant Dieu qui vivifie toutes choses, et devant Iesus Christ qui a tesmoigné souz Ponce Pilate bonne confession, 14. que tu gardes le[29]) commandement sans macule et sans reprehension, iusque à l'apparition de nostre Seigneur Iesus Christ: 15. laquelle[30]) en ses temps monstrera le bien-heureux et seul Prince, Roy des regnans,[31]) et Seigneur des seigneurians, 16. qui[32]) seul a immortalité et habite[33]) lumiere inaccessible, lequel nul des hommes n'a veu, et ne peut voir, auquel soit honneur et puissance[34]) eternelle. Amen. 17. Commande[35]) à ceux qui sont riches en ce monde, qu'ilz ne soyent point hautains en courage,[36]) et qu'ilz ne mettent point leur esperance en l'incertitude des richesses, mais en Dieu vivant, qui nous baille toutes choses abondiamment pour en user. 18. Qu'ilz facent bien, qu'ilz soyent riches en bonnes oeuvres, qu'ilz soyent faciles à distribuer, communiquans volontiers,[37]) 19. se faisans thresor d'un bon fondement pour l'advenir, afin qu'ilz obtiennent la vie eternelle. 20. O Timothée, garde ce qui t'est commis,[38]) evitant[39]) vanité prophane de bàbil, et les oppositions de science fausement[40]) nommée, 21. laquelle aucuns annonçans[41]) ont erré en[42]) la Foy. Grace soit avec toy. Amen.

---

6) bien-aymez 61. *ss.*
7) de la beneficence 57. 60.
8) et exhorte 57. 60. *ss.*
9) sainctes 61. 62.
10) selon pieté 61. *ss.*
11) enflé 61. *ss.*
12) estant fol 62*. 63.
13) apres 61. *ss.*
14) disputes 61. *ss.*
15) et destituez 61. *ss.*
16) retire 61. *ss.*
17) or 61. *ss.*
18) suffisance 57. 60. 61. 62.
19) il est certain 54. 59. 61. *ss.*
20) que nous n'en pouvons aussi rien emp. 54. 59. 61. *ss.* que n'en pouvons *etc.* 57. 60.
21) au piege 61. *ss.*
22) la convoitise des richesses 62*. 63.
23) se sont desvoyez 61. *ss.*
24) enferrez 62*.
25) pourchasse 61. *ss.*
26) pieté 61. *ss.*
27) comba le bon combat 61. *ss.*
28) aussi 61. *ss.*
29) ce 61. *ss.*
30) laquelle le benict . . . . . monstrera en sa saison 61. *ss.*
31) rois 61. *ss.*
32) lequel 61. *ss.*
33) en 61. 62. en une 62*. 63.
34) force 61. *ss.*
35) denonce 62*. 63.
36) en courage *omis* 61. *ss.*
37) communicatifs 62*. 63.
38) le depost 61. *ss.*
39) fuyant ces crieries vaines et profanes et contradictions 62*. 63.
40) ainsi 61. *ss.*
41) mettans en avant 54—60. de laquelle aucuns faisant profession 61. *ss.*
42) se sont desvoyez de 61. *ss.*

LA SECONDE EPITRE A TIMOTHEE.

Chapitre I.

1. Paul Apostre de Iesus Christ par la volonté de Dieu, selon la promesse de vie laquelle est en Iesus Christ, 2. à Timothée mon trescher filz, Grace, misericorde et paix de par Dieu le Pere, et de par Iesus Christ nostre Seigneur. 3. Ie rendz graces à Dieu, auquel ie sers dez mes ancestres en pure conscience, que[1]) sans cesse[2]) i'ay memoire de toy en mes prieres nuict et iour, 4. desirant te voir, ayant souvenance de tes larmes: afin que ie soye remply de ioye, 5. reduisant en memoire la Foy non feinte qui est en toy, laquelle aussi[3]) a habité premierement en ta mere-grand Loide,[4]) et en ta mere Eunice, et suis certain qu'elle[5]) habite aussi en toy. 6. Pour laquelle cause ie t'admonneste, que tu suscites[6]) le don de Dieu qui est en toy par l'imposition de mes mains. 7. Car Dieu ne nous a point donné esprit de crainte, mais de vertu,[7]) de dilection et de sobrieté[8]). 8. N'aye donc[9]) honte du tesmoignage de nostre Seigneur, ne de moy, qui suis son prisonnier: mais sois participant des afflictions de l'Evangile, selon la puissance de Dieu, 9. qui nous a sauvez et appellez par sa sainte vocation: non point selon[10]) noz oeuvres, mais selon[11]) son propos[12]) et grace, laquelle nous est donnée par[13]) Iesus Christ devant les temps eternelz, 10. et maintenant est manifestée par l'apparition de nostre Seigneur[14]) Iesus Christ, qui a destruit la mort, et a produit[15]) en lumiere vie et immortalité par l'Evangile: 11. à quoy ie suis constitué Heraut, et Apostre et Docteur des Gentilz. 12. Pour laquelle cause i'endure aussi ces choses: toutesfois ie n'en ay point de honte. Car ie say à qui ie croy,[16]) et suis certain qu'il est puissant de garder mon depost iusques à ceste iournée là. 13. Aye la propre forme[17]) des saines parolles, lesquelles tu as ouy de moy en Foy et charité qui est en Iesus Christ. 14. Garde le bon depost qui t'est commis[18]) par le sainct Esprit qui habite en nous. 15. Tu sais que tous ceux qui sont en Asie se sont divertiz[19]) de moy, desquelz est Phygele et Hermogenes. 16. Le Seigneur doint misericorde à la maison d'Onesiphore: car souventes fois il m'a soulagé et n'a point eu honte de ma chaine. 17. Mais[20]) quand il a esté à Rome, il m'a diligemment[21]) cerché, et m'a trouvé. 18. Le Seigneur luy doint trouver misericorde vers le Seigneur en ceste iournée là. Et tout ce en quoy il m'a servy en Ephese, tu le cognois mieux.[22])

[1]) comme 61. *ss.*
[2]) cesser 54. 59. 62*. 63.
[3]) aussi *omis* 54. *ss.*
[4]) Lois ta mere grand 61. *ss.*
[5]) qu'en toy aussi 61. 62.
[6]) allumes 61. *ss.*
[7]) force 61. *ss.*
[8]) sens rassis 62*. 63.
[9]) point donc de 62*. 63.
[10]) à cause de 61. *ss.*
[11]) par 61. *ss.*
[12]) sa deliberation arrestee 62*. 63.
[13]) en 61. *ss.*
[14]) sauveur 61. 62.
[15]) mis 61. *ss.*
[16]) i'ay creu 54. 59. 61. *ss.*
[17]) retien le vray patron 61. *ss.*
[18]) qui t'est commis *omis* 61. *ss.*
[19]) destournez 61. *ss.*
[20]) ains 61. *ss.*
[21]) tres songneusement 61. *ss.*
[22]) tresbien 61. *ss.*

Chapitre II.

1. Toy donc, mon filz, sois fortifié en la grace, laquelle est en Iesus Christ: 2. et les choses[1]) que tu as ouyes de moy par[2]) plusieurs tesmoings, en-

[1]) ce que 61. *ss.*
[2]) entre 61. *ss.*

seigne[3]) les à hommes fideles, qui seront suffisans
aussi à[4]) enseigner les autres. 3. Toy donc tra-
vaille[5]) comme bon gendarme de Iesus Christ.
4. Nul qui bataille[6]) ne s'empesche aux affaires de
la vie: afin qu'il plaise à celuy qui l'a eleu[7]) pour
batailler. 5. Et si[8]) aucun combat, il n'est point
couronné s'il n'a combattu deuement. 6. Il faut
que le laboureur travaille premier[9]) que prendre des
fruits. 7. Entend[10]) ces choses[1]) que ie dy. Or[11])
le Seigneur te doint entendement en toutes choses.
8. Aye memoire que Iesus Christ est resuscité des
mortz, qui est[12]) de la semence de David selon
mon Evangile, 9. auquel ie travaille[13]) iusques aux
liens comme malfaiteur: mais la parolle de Dieu
n'est point liée. 10. Pour ceste cause i'endure[14])
toutes choses pour les eleuz, afin qu'ilz[15]) obtiennent
aussi le salut qui est en Iesus Christ avec la gloire
eternelle. 11. C'est[16]) une parolle certaine. Que
si nous sommes[17]) mortz avec luy nous vivrons
aussi avec luy: 12. si nous souffrons, nous regene-
rons aussi avec luy, si nous le renions, il nous
reniera aussi: 13. si nous sommes incredules,[18]) il
demeure fidele: il ne se peut renier soymesme.
14. Admonneste de[19]) ces choses, protestant devant
le Seigneur qu'ilz n'ayent point debat[20]) de parolles,
qui ne vient[21]) à nulle utilité, mais[22]) au destourbier
de ceux qui l'oyent. 15. Fay diligence de te pre-
senter approuvé de[23]) Dieu, ouvrier non confus,[24])
distribuant[25]) droitement la parolle de verité.
16. Aussi[26]) fuy[27]) vanité prophane de babil. Car
elle[28]) avancera à plus grande meschanceté. 17. Et
leur parolle, comme chancre[29]) s'espandra,[30]) des-
quelz[31]) est Hymenée et Phylete, 18. qui se sont
desvoyez[32]) de la verité, disans que la resurrection
est desia faite, et subvertissent[33]) la Foy d'aucuns.
19. Toutes fois le ferme[34]) fondement de Dieu de-
moure ferme, qui a[35]) ce seau: Le Seigneur cognoit
ceux qui sont siens: et quiconque invoque le nom
de Christ, qu'il[36]) se retire d'iniquité.[37]) 20. Or
en une grande maison il n'y a point seulement des
vaisseaux d'or et d'argent, mais aussi de bois et de
terre: et les uns, dy ie,[38]) en[39]) honneur, et les autres
en deshonneur. 21. Si aucun[40]) donc se nettoye soy-
mesme[41]) de ceste espece,[42]) il sera vaisseau sanctifié
à honneur, duisant au Seigneur, et appareillé à toute
bonne oeuvre. 22. Fuy aussi les desirs de ieunesse,
mais plustost[43]) ensuy[44]) iustice, Foy, Charité et
Paix avec ceux qui invoquent de coeur pur le
Seigneur. 23. Et reiette les questions[45]) qui sont folles
et sans instruction, sachant qu'elles engendrent
debatz.[46]) 24. Or ne faut il point que[47]) le ser-
viteur de nostre Seigneur debate, mais qu'il soit
bening[48]) envers tous, propre à endoctriner, portant
patiemment les mauvais avec benignité, 25. in-
struisant[49]) ceux qui resistent:[50]) asavoir mon[51]) si
en quelque temps Dieu leur donne repentance pour
cognoistre la verité, 26. et qu'ilz[52]) reviennent hors
des laqs du Diable, estans prins de luy[53]) à sa
volonté.

Chapitre III.

1. Or sache[1]) qu'es derniers iours les temps seront[2])

---

3) recommande 57. 60. commets le à gens 61. *ss.*
4) d'ens. aussi 61. *ss.*
5) endure travaux 54. 59. 62 *. 63. e. afflictions 57. 60.
6) qui est à la guerre 61. *ss.* (en la g. 62 *. 63.).
7) choisi pour guerroyer 61. *ss.*
8) si aussi 46. 48. 54. 59. pareillement si quelqu'un 61. *ss.*
9) devant que de 61. *ss.*
10) considere 62 *. 63.
11) car 57. 60. *omis* 61. *ss.*
12) estant 61. *ss.*
13) i'endure travaux 54. 59. 61. *ss.*
14) ie souffre tout pour l'amour des 61. *ss.*
15) qu'eux aussi 61. *ss.*
16) ceste p. est 62 *. 63.
17) mourons 61. *ss.*
18) desloyaux 61. *ss.*
19) ramentoy 61. *ss.*
20) qu'on ne debate point 61. *ss.*
21) qui ne vient *omis* 57. 60—62. qui est une chose qui ne revient à aucun profit 62 *. 63.
22) ains à la ruine des escoutans 61. *ss.*
23) à 54—60. rendre a. à 61. *ss.*
24) sans confusion 61. *ss.*
25) detaillant 61. *ss.*
26) aussi *omis* 61. *ss.*
27) refrain les crieries vaines et profanes 62 *. 63.
28) passera plus avant en impieté 61. 62. elles passeront *etc.* 62 *. 63.

29) gangrene 54. *ss.*
30) rongera 61. *ss.*
31) d'entre lesquels 61. *ss.*
32) escartez 61. *ss.*
33) qui renversent 61. *ss.*
34) ferme *omis* 54. 59. 61. *ss.*.
35) ayant 61. *ss.*
36) qu'il *omis* 61. *ss.*
37) d'iniustice 57. 60.
38) dy-ie *omis* 61. *ss.*
39) à . . . . à 61. *ss.*
40) quelqu'un 61. *ss.*
41) soy mesme *omis* 61. *ss.*
42) ces choses 57. 60. s'estant separé de ceux ci 62 *. 63.
43) mais plustost *omis* 57. 60. *ss.* et plustost 54. 59.
44) et pourchasse 61. *ss.*
45) foles et qui sont 61. *ss.*
46) querelles 61. *ss.*
47) qu'un s. du S. soit quereleux, ains 61. *ss.*
48) doux 61. *ss.*
49) enseignant 46. 48. (v. 25) avec benignité enseignant 54. 59. ens. avec douceur 61. *ss.*
50) ceux qui ont autre sentiment 62 *. 63.
51) assavoir mon *omis* 61. *ss.* pour essayer si quelque fois D. leur donnera 62 *. 63.
52) et qu'ils s'amendent pour faire la volonté d'iceluy estans eschappez des pieges 62 *. 63.
53) duquel ils sont tenus captifs 57. 60. 61. 62. prins 62 *. 63.

1) ceci 54. *ss.* sachez ceci 61. *ss.*
2) adviendront des temps 54—60. il y aura des t. 61. *ss.*

perilleux,[3]) 2. car les hommes seront s'aymans eux-mesmes, avaricieux, vanteurs, orgueilleux, diffamateurs, desobeissans à pere et mere, ingratz, contempteurs de Dieu, 3. sans affection naturelle, sans loyauté,[4]) imposeurs de crimes,[5]) sans attrempance, cruelz, haissans le bien,[6]) 4. traistres, insolens,[7]) enflez, amateurs de voluptez plus que[8]) de Dieu, 5. ayans la forme de preud'hommie[9]) mais renians la force d'icelle. Destourne toy aussi[10]) d'iceux. 6. Car d'iceux sont ceux[11]) qui se lancent[12]) es maisons, et tiennent captives les femmelettes chargées de pechez, lesquelles sont menées par divers desirs:[13]) 7. tousiours apprenans,[14]) et iamais ne pouvant venir à la cognoissance de verité. 8. Et en ceste[15]) maniere que Iannes et Mambres[16]) ont resisté à Moyse, pareillement aussi[17]) iceux resistent à la verité, hommes corrompuz d'entendement, reprouvez quant à la Foy. 9. Mais ilz ne profiteront[18]) plus.[19]) Car leur follie sera manifestée à tous, comme aussi a esté celle de ceux-là. 10. Mais toy, tu as assez apperceu[20]) ma doctrine, institution,[21]) propos, Foy, patience, charité, souffrance, 11. persequutions, afflictions, quelles[22]) choses m'ont esté faites à Antioche et Iconie, et en Lystre: brief[23]) quelles persequutions i'ay endurées:[24]) et de toutes le Seigneur m'a delivré. 12. Et tous ceux aussi qui veulent vivre fidelement[25]) en Iesus Christ souffriront persequution. 13. Mais les mauvais hommes et deceveurs[26]) profiteront en pis, abusans[27]) et estans abusez. 14. Or toy, demoure es choses que tu as aprinses, et qui te sont commises,[28]) cognoissant de qui tu les as aprinses, 15. et que tu as cogneu[29]) dez ton enfance les sainctes lettres, lesquelles te peuvent rendre sage à salut, par la Foy qui est en Iesus Christ. 16. Toute l'escriture[30]) est divinement inspirée et utile[31]) pour doctrine, pour reprehension, pour correction, pour instruction qui est en iustice: 17. afin que l'homme de Dieu soit entier,[32]) appareillé à toute bonne oeuvre.

3) fascheux 62*. 63.
4) sans loyauté *omis* 62*. 63.
5) calomniateurs 61. *ss.*
6) les bons 61. *ss.*
7) temeraires 61. *ss.*
8) qu'amateurs 57—60. plustost que 61. *ss.*
9) pieté 57. 60. l'apparence de pieté 61. *ss.*
10) donc 61. *ss.*
11) ils sont de ceux-là 62*. 63.
12) fourrent 57. 60. *ss.*
13) diverses concupiscences 57. 60. 61. 62.
14) les quelles apprennent tousiours . . . . peuvent 61. *ss.*
15) telle 46—60. et comme 61 *ss.*
16) Iambres 46. 48. 54. 59. 61. *ss.*
17) ceux-ci pareillement 61. *ss.*
18) n'avanceront 62*. 63.
19) pas plus 61. *ss.*
20) tu as suyvi 61. 62. plenement cognu 62*. 63.
21) mon inst. mon instention (ma conduite 62*. 63.). ma foy, douceur, ch. patience, mes p. 61. *ss.*
22) telles qu'elles me sont advenues en A. 61. *ss.*
23) brief *omis* 61. *ss.*
24) di-ie, i'ay soustenues 61. *ss.*
25) vivre en la crainte de Dieu 61. *ss.*
26) abuseurs s'avanceront 62*. 63.
27) seduisans . . . . seduits 61. *ss.*
28) et desquelles pleine asseurance t'a esté donnee 62*. 63.
29) sceu 61. *ss.*
30) Toute escriture divinement inspirée est 48. toute escriture est . . . 54. 59.
31) proufitable à enseigner, à convaincre, à corriger et instruire en iustice 61. *ss.*
32) accompli 61. *ss.*

Chapitre IV.

1. Ie l'adiure donc devant Dieu et le Seigneur Iesus Christ, qui iugera les vifz et les mortz à[1]) son apparition et son Royaume: 2. presche la parolle, persevere d'heure[2]) et hors heure, argue, menace,[3]) admonneste avec toute patience[4]) et doctrine. 3. Car un temps viendra qu'ilz ne recevront point[5]) saine doctrine: mais ayans les oreilles chatouilleuses ils s'assembleront des docteurs selon leurs desirs,[6]) 4. et si destourneront l'ouye[7]) de la verité et se convertiront[8]) à fables. 5. Mais toy veille en toutes choses, endure les afflictions,[9]) fay l'oeuvre d'Evangeliste. Rend ton administration[10]) approuvée. 6. Car[11]) ie doy maintenant estre sacrifié et le temps de mon departement[12]) est prochain. 7. I'ay bataillé bonne bataille:[13]) i'ay achevé mon cours, i'ay gardé la Foy. 8. Quant au reste la couronne de iustice m'est gardée, laquelle me rendra le Seigneur iuste iuge, en ceste iournée là, et non seulement à moy, mais aussi à tous ceux qui auront[14]) aymé sa venue.[15]) 9. Fay diligence[16]) de venir bientost à moy. 10. Car Demas m'a laissé,[17]) ayant aymé ce present monde, et s'en est allé à Thessalonique, Crescens en Galatie, Tite en Dalmatie. 11. Luc est seul avec moy. Prens Marc et l'amene avec toy: car il m'est bien utile au service.[18])

1) en son app. et regne 61. *ss.*
2) à heure 54. 59. insiste à heure 57. 60. 61. 62. ins. en temps et hors temps 62*. 63.
3) tanse 57. 60. *ss.*
4) douceur 57. 60. exhorte en toute douceur d'esprit 61. *ss.*
5) ne pourront porter 57. 60. ne souffriront point 62*. 63.
6) concupiscences 57. 60.
7) et destourneront leurs oreilles 61. *ss.*
8) s'addonneront aux 61. *ss.*
9) travaille 46. 48.
10) ministere 57. 60.
11) car de moy ie m'en vay 61. *ss.*
12) ma resolution 57. 60.
13) combatu le bon combat 61. *ss.*
14) ont 57. 60.
15) son apparition 61. *ss.*
16) diligente-toy 61. *ss.*
17) abandonné 61. *ss.*
18) pour servir 48. 61. *ss.*

12. I'ay aussi envoyé Tychique en Ephese. 13. Quand tu viendras, apporte avec toy la manteline, que i'ay laissée en Troas chez Carpe, et les livres, et[19]) principalement les parchemins. 14. Alexandre forgeur[20]) m'a fait beaucoup de maux, Nostre[21]) Seigneur luy rende selon ses oeuvres. 15. Duquel garde toy aussi, car il a grandement resisté à noz parolles. 16. Nul ne m'a assisté en ma premiere defense, mais[22]) tous m'ont delaissé: Ie prie[23]) qu'il ne leur soit point imputé. 17. Mais le Seigneur m'a assisté et m'a fortifié: afin que la predication[24]) fut accomplie[25]) par moy, et que tous les Gentilz l'ouissent. Et ie fuz[26]) delivré de la gueule du Lyon. 18. Et le Seigneur[27]) me delivrera de toute mauvaise oeuvre, et me sauvera en son Royaume celeste. Auquel[28]) soit gloire à tousiour-mais[29]). Amen. 19. Salue Prisca et Aquila,[30]) et la famille d'Onesiphore. 20. Eraste est demouré à Corinthe. Et ay[31]) laissé Throphime malade à Milet. 21. Diligente toy de venir devant l'hyver. Eubule, et Pudens, et Linus, et Claudia, et tous les freres te saluent. 22. Le Seigneur Iesus Christ soit avec ton esprit. Grace soit avec vous. Amen.

19) mais 61. *ss.*
20) le forgeron 61. *ss.*
21) le 61. *ss.*
22) ains . . . . abandonné 61. *ss.*
23) ie prie que *omis* 61. *ss.*
24) publication 57. 60.
25) fortifiée 54. 59. confermée 57. 60. 61. 62. rendue approuvee 62*. 63.

26) ay esté 54. *ss.* que ie fus 46. 48.
27) aussi 61. *ss.*
28) à luy 61. *ss.*
29) au siecle des siecles 61. *ss.*
30) Prisce et Aquile 54. *ss.*
31) I'ay 61. *ss.*

L'EPITRE A TITE.

Chapitre I.

1. Paul serviteur de Dieu et Apostre de Iesus Christ, selon la Foy des eleuz de Dieu et la cognoissance de verité, qui est selon la crainte de Dieu,[1] 2. en[2]) l'esperance de vie eternelle, laquelle Dieu qui ne ment point a promise devant les temps eternelz,[3]) 3. et a[4]) manifesté en son temps, à savoir sa parolle par predication, laquelle m'est commise selon la commission[5]) de Dieu nostre Sauveur, 4. à Tite mon vray filz selon la Foy commune entre nous, Grace, misericorde et paix de par Dieu le Pere, et de par le Seigneur Iesus Christ nostre Sauveur. 5. La cause pourquoy ie t'ay laissé en Crete, c'est afin que tu acheves[6]) de corriger les choses qui defaillent,[7]) et que tu constitues des Prestres[8]) par les villes, comme ie te l'avoye[9]) ordonné. 6.[10]) Si aucun est sans crime, mary d'une seule femme, ayant enfans fideles, non accusez de dissolution ou incorrigibles,[11]) qu'il soit eleu.[12]) 7. Car il faut que l'Evesque soit sans crime[13]) comme dispensateur[14]) de Dieu, non point fier,[15]) ne cholere, n'adonné[16]) au vin, ne bateur, ne convoiteux de gaing deshonneste, 8.[17]) faisant recueil voluntiers aux estrangiers, amateur de bonté,[18]) prudent,[19]) iuste, sainct, attrempé, 9. embrassant la Parolle fidele, qui est selon doctrine.[20]) Afin qu'il soit puissant[21]) d'admonnester par saine doctrine, et reprendre[22]) ceux qui contredisent. 10. Car il y en a plusieurs incorrigibles,[23]) parlans[24]) vanitez, et seducteurs,[25]) principalement ceux qui sont de la Circoncision, 11. ausquelz faut clorre la bouche, qui subvertissent[26]) toutes familles,[27]) enseignans pour gaing deshonneste ce qui n'appartient point. 12. Quelcun d'entre eux, leur[28]) propre Prophete, a dit: Les Creteins sont tousiours menteurs, mauvaises bestes, ventres paresseux. 13. Ce tesmoignage est vray. Pour ceste cause reprens les vivement, afin qu'ilz soyent sains en la Foy, 14. ne s'amusans point aux fables Iudaiques et aux commandemens des hommes qui se destournent de la verité. 15. Toutes choses certes[29]) sont nettes à ceux qui sont netz: mais[30]) aux souillez et aux infideles rien n'est net: mais[31]) leur entendement et conscience sont souillées. 16. Ilz confessent[32]) cognoistre Dieu, mais ilz le nient par oeuvres: veu

---

[1]) selon pieté 61. *ss.*
[2]) sous esp. 62 *. 63.
[3]) des siecles 57. 60. *omis* 61. 62.
[4]) mais l'a 61. 62. mais il l'a 62 *. 62.
[5]) l'ordonnance 57. 60. par ord. 61. *ss.*
[6]) poursuyves 61. *ss.*
[7]) restent 61. *ss.*
[8]) anciens 62 *. 62.
[9]) l'ay 62 *. 63.
[10]) assavoir s'il y en a quelqu'un qui soit irreprehensible 61. *ss.*
[11]) qui ne se puissent ranger 61. *ss.*
[12]) qu'il soit eleu *omis* 57. 60. *ss.*
[13]) irreprehensible 61. *ss.*
[14]) gouverner de la maison 57. 60. conducteur *etc.* 61. *ss.*
[15]) non opiniastre 57. 60. 61. 62. qui ne soit point adonné à son sens 62 *. 63.
[16]) subiet 61. *ss.*
[17]) mais 54. *ss.*
[18]) benignité 61. 62. des bons 62 *. 63.
[19]) temperant 57. 60. sage 61. *ss.*
[20]) instruction 61. *ss.*
[21]) qu'il puisse 61. *ss.*
[22]) convaincre 57. 60. *ss.*
[23]) qui ne se peuvent ranger 61. *ss.*
[24]) proferans 54. 59. iaseurs 62 *. 63.
[25]) d'esprits 61. *ss.*
[26]) renversent 62 *. 63.
[27]) les maisons toutes entieres 61. *ss.*
[28]) leur estant 61. 62. estant leur 62 *. 63.
[29]) certes *omis* 61. *ss.*
[30]) rien n'est pur 61. *ss.*
[31]) ains 61. *ss.*
[32]) font profession 61. *ss.*

qu'ilz sont abominables, et incredules,[33]) et reprouvez à toute bonne oeuvre.

Chapitre II.

1. Mais toy annonce[1]) les choses qui conviennent[2]) à saine doctrine. 2. Que les hommes Anciens soyent sobres, graves en moeurs,[3]) prudens,[4]) sains en Foy, en charité et en patience. 3. Pareillement que les femmes anciennes soyent en[5]) contenance saincte[6]) et convenable, non mesdisantes, non addonnées[7]) à beaucoup de vin, enseignantes ce qui est bon,[8]) 4. afin qu'elles instruysent en prudence[9]) les ieunes femmes d'aymer[10]) leurs mariz, d'aymer[10]) leurs enfans, 5. d'estre[11]) prudentes,[12]) chastes, gardantes la maison, bonnes,[13]) subiettes à leurs mariz), afin que la Parolle de Dieu ne soit blasmée. 6. Semblablement enhorte les ieunes hommes qu'ilz soyent sobres:[14]) 7. te donnant[15]) toy mesme en toutes choses exemple[16]) de bonnes oeuvres,[17]) en[18]) doctrine, en integrité, en gravité de moeurs,[19]) 8. sain en[20]) parolle, sans reprehension,[21]) afin que celuy qui repugne[22]) soit confus, n'ayant rien de[23]) mal qu'il puisse dire de nous. 9. Enhorte[24]) les serviteurs qu'ilz soyent subietz à leurs maistres, leur plaisans[25]) en toutes choses, non contredisans, 10. non pillars:[26]) mais monstrans toute bonne loyauté: afin qu'ilz ornent[27]) en toutes choses la doctrine de Dieu nostre Sauveur. 11. Car la grace de Dieu salutaire à tous hommes est apparue, 12. nous enseignant qu'en renonçans à infidelité et desirs mondains, nous vivions en ce present monde sobrement, iustement et religieusement: 13. attendans la bienheureuse esperance[28]) de nostre espoir[29]) et l'apparition de la gloire du grand Dieu et de[30]) nostre Sauveur Iesus Christ, 14. lequel s'est donné soy mesme pour nous, afin qu'il nous rachetast de toute iniquité, et nous nettoyast pour soy mesme[31]) un peuple peculier, amateur[32]) de bonnes oeuvres. 15. Annonce[33]) ces choses et admonneste: et reprens avec toute diligence de commander[34]) que[35]) persone[36]) ne te mesprise.

Chapitre III.

1. Admonneste les qu'ilz soyent subietz aux Principautez et Puissances, qu'ilz obeissent aux gouverneurs, qu'ilz soyent prestz[1]) à toute bonne oeuvre, 2. qu'ilz ne dient mal de persone, qu'ilz ne prennent point de debat,[2]) mais soyent humains,[3]) monstrans toute douceur envers tous hommes. 3. Car nous aussi estions iadis sans entendement,[4]) incredules,[5]) abusez,[6]) servans aux desirs[7]) et diverses voluptez, nous conduisans[8]) en malice et envie, hayneux,[9]) et ayant hayne l'un contre l'autre. 4. Mais quand la benignité[10]) et l'amour que Dieu nostre Sauveur a envers les hommes, est apparue, il nous a sauvé: 5. non point par les oeuvres,[11]) lesquelles sont en iustice, que nous eussions faites, mais selon sa misericorde, par le lavement de la regeneration et renouvellement du sainct Esprit, 6. lequel il a espandu abondamment en nous par Iesus Christ nostre Sauveur, 7. afin que nous, estans[12]) iustifiez par sa grace,[13]) soyons heritiers

---

33) desobeissans 57. 60. rebelles 61. *ss.*

1) parle 48.
2) appartiennent 48.
3) en moeurs *omis* 57. 60. *ss.*
4) temperans 57. 60. 61. 62. bien rassis 62 *. 63.
5) d'une 61. *ss.*
6) convenable en sainctеté 61. *ss.*
7) subiectes 61. *ss.*
8) honneste 57. 60. 61. 62. enseigneresses de bien 48.
9) temperance 57. 60. 61. 62. à estre modestes 62 *. 63.
10) aimantes 54. 59. à aimer 62 *. 63. qu'elles aiment l. m. et l. e. 57. 60. 61. 62.
11) d'estre *omis* 54. 59. qu'elles soyent 57. 60. 61. 62. à estre 62 *. 63.
12) temperantes 57. 60. 61. 62. sages 62 *. 63.
13) benignes 57. 60. 61. 62.
14) attrempez 54. 59. temperans 57. 60. 61. 62. sages 62 *. 63.
15) baillant 48. monstrant 61. *ss.*
16) pour patron 61. *ss.*
17) monstrant, di-ie, incorruption 62 *. 63.
18) suyvant la 54. 59.
19) de moeurs *omis* 57. 60. *ss.*
20) en saine 57. 60. parolle saine 61. *ss.*
21) irreprehensible 57. 60. 61. 62. et qu'on ne puisse condamner 62 *. 63.
22) l'adversaire 57. 60. qui est contraire 61. *ss.*
23) dont il puisse mesdire de vous 57. 60. à dire mal de vous 61. *ss.*
24) exhorte 57. 60. Que les s. 61. *ss.*
25) complaisans 61. *ss.*
26) ne soustrayans rien 61. *ss.*
27) rendent honorable 61. *ss.*

28) iouyssance 48.
29) de nostre espoir *omis* 54. *ss.*
30) de *omis* 61. *ss.*
31) pour luy estre 61. *ss.*
32) addonné à 61. *ss.*
33) parle 48.
34) avec toute austerité 54. avec toute authorité 57. *ss.*
35) fay que 48.
36) nul 57. 60.

1) appareillez 57. 60.
2) qu'ils soyent eslongnez de combats 57. 60. 61. 62. soyent point querelеux 62 *. 63.
3) mais benins 61. *ss.* combats humains 57. 60.
4) fols 57. 60. *ss.* insensez 62 *. 63.
5) desobeissans 57. 60. 61. 62. rebelles 62 *. 63.
6) errans 57. 60. 61. 62.
7) cupiditez 57. 60. à divers desirs et vol. 61. *ss.*
8) vivans 61. *ss.*
9) odieux et hayssans l'un l'autre 61. *ss.*
10) bonté 57. 60.
11) par o. de iustice que nous ayons f. 61. *ss.*
12) qu'estans 61. *ss.*
13) la gr. d'iceluy, nous 61. *ss.*

selon l'esperance de vie eternelle. 8. C'est[14]) parolle certaine. Ie veux que tu te confermes[15]) de ces choses, afin que ceux qui ont creu à Dieu ayent soin de presider à[16]) bonnes oeuvres. Ces choses[17]) sont bonnes et utiles aux hommes. 9. Mais reiette[18]) les folles questions et genealogies et contentions et debatz de la Loy: car elles sont inutiles, et vaines.[19]) 10. Evite[20]) l'homme heretique,[21]) apres la premiere et seconde admonition, 11. sachant que celuy qui est tel est subverty,[22]) et qu'il peche, estant par soy condamné.[23]) 12. Quand i'envoyeray vers toy Artemas ou Tychique, diligente-toy de venir vers moy à Nicopolis: Car i'ay deliberé de faire là mon hyver. 13. Envoye devant diligemment[24]) Zene Docteur de la Loy, et Apollo, que rien ne leur defaille. 14. Que les nostres aussi apprennent de s'employer à[25]) bonnes oeuvres pour les usages necessaires, afin qu'ilz ne soyent point sans fruit. 15. Tous ceux qui sont avec moy te saluent. Salue ceux qui nous ayment en la Foy.[26]) Grace[27]) avec vous tous. Amen.

---

14) ceste p. est c. et 61. *ss.*
15) tu affermes 54. *ss.*
16) de maintenir 62 *. 63.
17) voila les ch. qui 61. *ss.*
18) refrene 61. *ss.*
19) superflues 57. 60.
20) reiette 62 *. 63.
21) faisant sectes 48.
22) renversé 61. *ss.*
23) cond. par soy mesme 61. *ss.*
24) convoye songneusement 61. *ss.*
25) presider en 57. 60. pr. à 61. 62. maintenir 62 *. 63.
26) en foy 62 *. 63.
27) soit 61. *ss.*

L'EPITRE A PHILEMON.

1. Paul prisonnier de Iesus Christ et Timothée nostre frere[1]) à Philemon nostre bon amy[2]) et coadiuteur 2. et à Apphie treschere,[3]) et à Archippe nostre compagnon d'armes,[4]) et à l'Eglise qui est en ta maison, 3. grace vous soit[5]) et paix de par Dieu nostre Pere, et de par le Seigneur Iesus Christ. 4. Ie rend graces à mon Dieu, faisant tousiours memoire de toy en mes oraisons[6]) 5. (oyant[7]) ta charité et ta Foy que tu as envers le Seigneur Iesus et envers tous les Saincts), 6. que[8]) la communication de ta Foy ayt son effect[9]) par la cognoissance[10]) de tout bien,[11]) lequel est en vous[12]) envers Iesus Christ: 7. Car[13]) nous avons grand ioye et consolation en[14]) ta charité, pourtant, frere,[15]) que les entrailles des Saincts ont esté recreées par toy. 8. Parquoy, combien que i'aye grande liberté en Iesus Christ de t'enioindre[16]) ce qui est convenable,[17]) 9. toutesfois ie te supplie[18]) plustost par charité, encore[19]) que ie soye tel, à savoir Paul ancien, et maintenant[20]) lié pour Iesus Christ. 10. Ie te supplie[21]) donc pour mon filz Onesime, lequel i'ay engendré en mes liens, 11. autrefois[22]) à toy inutile, mais maintenant bien utile[23]) tant à toy qu'à moy, 12. lequel i'ay renvoyé.[24]) Reçoy le donc, (c'est à savoir mes entrailles). 13. Lequel ie vouloye retenir avec moy, afin qu'il me servist au lieu de toy es liens de l'Evangile. 14. Mais ie n'ay rien voulu faire sans ton advis, afin que ton bien ne fust point comme par contrainte, mais voluntaire. 15. Car paraventure pource[25]) s'est il party[26]) de toy pour un temps, à ce que tu le receusses[27]) perpetuellement: 16. non point maintenant[28]) comme serf, mais par[29]) dessus serf: c'est à savoir comme[30]) frere bien aymé, principalement à moy. Et[31]) combien[32]) plus à toy, et selon la chair, et selon le Seigneur? 17. Si donc tu m'as[33]) pour compagnon, reçoy le comme moy.[34]) 18. Que[35]) s'il t'a fait quelque tort, ou s'il te doit, impute[36])-le moy. 19. Moy Paul ay escrit cecy[37]) de ma main. Ie l'amenderay[38]): encore[39]) que ie ne die point qu'aussi[40]) tu te dois

1) le fr. Tim. 61. *ss.*
2) bien aymé 61. *ss.*
3) bien aymee 61. *ss.*
4) qui bataille avec nous 48.
5) grace à vous 48.
6) prieres 61. *ss.*
7) entendant 61. *ss.*
8) afin que 54. *ss.*
9) soit efficace 48.
9) soit efficace 48.
10) par laquelle en cognoisse 62 *. 63.
11) le bien 54. *ss.*
12) nous 57. 60.
13) car, frere 61. *ss.*
14) de 61. *ss.*
15) de ce que 61. *ss.*
16) te commander 61. *ss.*
17) ce qui appartient 48. ce qui est de ton devoir 61. *ss.*
18) prie 62 *. 63. i'ayme mieux te supplier 48.
19) veu mesmement que ie suis 57. 60.
20) mesme maintenant prisonnier 61. *ss.*
21) prie 61. *ss.*
22) qui t'a autres fois esté 61. *ss.*
23) à toy et 61. *ss.*
24) ie te renvoye 61. *ss.*
25) a-il esté 61. *ss.*
26) separé 57. 60. *ss.*
27) gardasses 57. 60. afin que tu le recouvrasses à iamais 61. *ss.*
28) maintenant *omis* 61. *ss.*
29) au dessus de 61. *ss.*
30) c'est à scavoir. comme *omis* 57. 60.
31) et . . . *omis* 57. 60. *ss.*
32) *add.* donc 61. *ss.*
33) me tiens 61. *ss.*
34) moy mesme 61. *ss.*
35) et s'il t'a offensé en qq. chose 57. 60.
36) compte 61. *ss.*
37) cecy *omis* 57. 60.
38) le payeray 57. 60. *ss.*
39) afin 48. afin que ie ne te die 57. 60.
40) outre ce aussi 54. que mesme 61. *ss.*

toy mesme à moy. 20. Voire,[41] frere, que ie iouisse[42] de toy au Seigneur: recrée mes entrailles au Seigneur. 21. Ie t'ay escrit ayant confiance en[43] ton obeissance sachant que tu feras mesme plus que ie ne dy. 22. Mais aussi quant et quant prepare moy logis. Car i'espere que par voz oraisons[44] ie vous seray rendu.[45] 23. Epaphras prisonnier avec moy en Iesus Christ, 24. Marc, Aristarque, Demas, et Luc, mes adiuteurs,[46] te saluent. 28. La grace de nostre Seigneur Iesus Christ soit avec vostre esprit. Amen.

41) certes 57. 60.
42) reçoyve ce plaisir 62*. 63.
43) estant persuadé de 57. 60. m'asseurant de 61. *ss.*
44) prieres 61. *ss.*
45) donné 57. 60. *ss.*
46) coadiuteurs 57. 60. *ss.*

L'EPITRE AUX HEBREUX.

Chapitre I.

1. Apres que souventesfois[1]) et en plusieurs manieres Dieu a iadis parlé à noz Peres par les Prophetes, 2. en ces derniers iours cy il a parlé, à nous par son Filz, lequel il a constitué heritier de toutes choses, par lequel aussi il a fait les siecles. 3. Lequel Filz, comme[3]) ainsi soit qu'il est la splendeur[4]) de gloire et la propre image[5]) de la substance d'iceluy, et maintient[6]) toutes choses par sa puissante[7]) parolle, ayant fait par soy mesme la purgation de noz pechez, s'est assis à la dextre de la Maiesté es lieux hautz, 4. estant fait tant[8]) plus excellent que les Anges, d'autant[9]) qu'il a obtenu un nom plus excellent par dessus eux. 5. Car auquel des Anges a-il onc dit: Tu es mon Filz, ie t'ay auiourd'huy engendré? Et derechef: Ie luy seray Pere, et il me sera Filz. 6. Et encore, quand il met en avant[10]) son Filz premier nay au monde, il dit: Et que tous les Anges de Dieu l'adorent. 7. Et quant aux Anges il dit bien:[11]) Faisant[12]) les ventz ses Anges, et la flamme de feu ses ministres. 8. Mais quant au Filz, il dit: Dieu,[13]) ton throne est à tousiourmais,[14]) et la verge[15]) de ton Royaume est une verge de droiture. 9. Tu as aymé iustice, et as hay iniquité: pour ceste cause Dieu ton Dieu t'a sacré[16]) d'huile de liesse par dessus tes compagnons. 10. Et toy Seigneur, tu as fondé la terre dez le commencement, et sont les cieux[17]) les oeuvres de tes mains. 11. Ilz periront, mais tu es permanent: et tous s'envieilliront comme le[18]) vestement. 12. Et[19]) les envelopperas comme un habit, et seront muez:[20]) mais toy tu es un mesme, et tes ans ne defaudront point. 13. Et auquel des Anges dit il iamais: Siedz toy à ma dextre iusques à tant que ie mette tes ennemiz[21]) pour ton marchepied? 14. Ne sont ilz point tous espritz administrateurs,[22]) envoyez en administration[23]) pour ceux qui[24]) doyvent recevoir[25]) l'heritage de salut?

Chapitre II.

1. Pour ceste cause il nous faut prendre plus de garde[1]) aux choses qui nous ont esté dites, qu'il[2]) n'advienne que ne venions à decheoir[3]). 2. Car si la parolle, qui avoit esté dit[4]) par les Anges, a esté ferme, et si toute transgression et desobeissance a receu iuste retribution,[5]) 3. comment eschapperons nous si nous mettrons à[6]) non-

---

[1]) à diverses fois 54—60. Dieu ayant iadis . . . . à plusieurs fois et *etc.* 61. *ss.*
[2]) a parlé à nous en ces derniers iours 61. *ss.*
[3]) estant 54. 59. 61. *ss.*
[4]) resplendeur de la gl. 61. *ss.*
[5]) marque engravee de la personne 62*. 63.
[6]) maintenant 48. qui maintient 54. 59. soustenant 61. *ss.*
[7]) vertueuse 54. 59. la p. puissante 62*. 63.
[8]) de tant 46. 48. 54. 59. 61. *ss.*
[9]) d'autant *omis* 54. *ss.*
[10]) introduit 57. 60.
[11]) bien *omis* 61. *ss.*
[12]) qui fait des v. comme . . . et de la fl. 61. 62.
[13]) o Dieu 54. 59. 61. *ss.*
[14]) tousiours 61. *ss.*
[15]) le sceptre . . . un sceptre 54. 59. 61. *ss.*
[16]) oinct 54. *ss.*
[17]) les cieux sont 61. *ss.*
[18]) un 61. *ss.*
[19]) et tu 61. *ss.*
[20]) changez 61. *ss.*
[21]) la scabelle de tes piedz 48. le m. de tes pieds 61. *ss.*
[22]) servans qu'il envoie pour servir 62*. 63.
[23]) ministere 57. 60. 61. 62.
[24]) à cause de ceux 61. *ss.*
[25]) recevront 48. 61. *ss.*

[1]) plus pres garde 54. *ss.*
[2]) afin que 61. *ss.*
[3]) escouler 54. *ss.*
[4]) prononcée 54. *ss.* qui avoit esté *omis* 61. *ss.*
[5]) *add.* de son salaire 48.
[6]) en 61. *ss.*

chalance si grand salut? Lequel, ayant premierement commencé d'estre raconté par le Seigneur, a[7]) esté conformé vers nous par ceux qui l'avoyent ouy; 4. Dieu ensemble[8]) tesmoignant par signes et miracles et diverses puissances, et distributions du sainct Esprit selon sa volonté. 5. Car il n'a point assubietty aux Anges le monde à venir duquel nous parlons. 6. Or[9]) quelcun a tesmoigné en quelque lieu, disant: Qu'est-ce de l'homme que tu as memoire de luy? Ou, qu'est-ce du Filz de l'homme que tu le visites? 7. Tu l'as fait un peu[10]) moindre que les Anges: tu l'as couronné de gloire et d'honneur, et l'as constitué sur les oeuvres de tes mains. 8. Tu as assubietty toutes choses souz ses piedz. Or en ce qu'il luy a assubietty toutes choses, il n'a rien omis[11]) qui ne[12]) soit subiet à luy. Mais[13]) nous ne voyons point encore toutes choses estre subiettes à luy. 9. Toutesfois[14]) nous voyons celuy[15]) qui avoit esté fait un peu[16]) moindre que les Anges, assavoir Iesus, par la passion de sa mort estre couronné de gloire et d'honneur, afin que par la grace de Dieu il goustast la mort pour tous. 10. Car il estoit convenable que celuy pour lequel sont toutes choses, et par lequel sont toutes choses, puis qu'il amenoit plusieurs enfans à gloire, qu'il[16]) se dediast prince de leur salut par afflictions. 11. Car celuy qui sanctifie, et ceux qui sont sanctifiez, sont tous[17]) d'un. Pour laquelle cause il n'a point de honte de les appeler freres, 12. disant: I'annonceray ton nom à mes freres, et te loueray au milieu de la congregation.[18]) 13. Et derechef: Ie me fieray en luy. Et encore: Voicy moy,[19]) et les enfans que Dieu m'a donnez. 14. Veu donc que les enfans participent de[20]) la chair et du sang, luy aussi semblablement y a participé, afin que par mort il destruisist celuy qui avoit l'empire de mort, c'est assavoir le Diable, 15. et qu'il delivrast tous ceux qui par[21]) crainte de mort par[22]) toute leur vie estoyent assubiettiz à servitude. 16. Car il n'a aucunement prins[23]) les Anges: mais

[7]) nous a 61. *ss.*
[8]) leur rendant ens. tesmoignage 62*. 63.
[9]) et 61. *ss.*
[10]) petit 61. *ss.*
[11]) laissé 46. 48. 54. 59. 61. *ss.*
[12]) ne luy soit 61. *ss.*
[13]) Si ne voyons nous . . . . luy estre 61. *ss.*
[14]) mais 61. *ss.*
[15]) celuy Iesus qui . . . . 48.
[16]) qu'il dediast le pr. 54. 59. qu'il se *omis* consacrast 61. *ss.*
[17]) tous sont 46. 48. 54. 59.
[18]) l'assemblee 61. *ss.*
[19]) me voyci 61. *ss.*
[20]) à . . . . au 61. *ss.*
[21]) pour 54. 59. 62*. 63.
[22]) estoyent toute l. v. 61. *ss.*
[23]) il ne prend auc. 57. 69. car certes il ne prend pas 61. 62. car c. il n'a pas prins 62*. 63.

a prins[24]) la semence d'Abraham. 17. Parquoy il a fallu qu'il ait esté[25]) semblable en toutes choses à ses freres, afin qu'il fust souverain Sacrificateur, misericordieux et fidele ez choses qui devoyent[26]) estre faites envers Dieu pour[27]) purifier les pechez du peuple. 18. Car par ce qui[28]) luy est advenu d'estre tenté, il est aussi puissant d'aider[29]) ceux qui sont tentez.

Chapitre III.

1. Parquoy, freres sainctz, qui estes participans de la vocation celeste, consyderez l'Apostre et souverain Sacrificateur de nostre confession, assavoir Iesus Christ, 2. qui est[1]) fidele à celuy qui l'a constitué, ainsi que Moyse estoit[2]) en toute la maison d'iceluy. 3. Car cestuy cy est reputé digne de plus grande gloire que Moyse, d'autant que celuy qui a edifié la maison est en plus grande dignité[3]) que la maison. 4. Car toute maison est edifiée de quelcun. Or[4]) celuy qui a creé[5]) toutes choses c'est Dieu. 5.[6]) Bien est vray que Moyse a esté fidele en toute la maison d'iceluy, comme serviteur, en tesmoignage des choses qui devoyent[7]) estre dites. 6. Mais Christ est comme Fils sus sa maison: duquel nous sommes la maison, si nous retenons ferme la fiance[8]) et la gloire de l'esperance iusque à la fin. 7. Partant, comme dit le sainct Esprit, Si auiourd'huy vouz oyez sa voix, 8. n'endurcissez point voz coeurs, ainsi qu'en l'irritation, au iour de la tentation au desert, 9. où voz Peres m'ont tenté. Ilz[9]) m'ont esprouvé, et ont veu mes oeuvres par quarante ans.[10]) 10. Pourtant[11]) i'ay esté ennuyé de ceste generation là, et ay dit: Ilz errent tousiours en leurs coeurs, et iceux[12]) n'ont point cogneu mes voyes: 11. Tellement[13]) que i'ay iuré en mon ire qu'ilz[14]) n'entreront point en mon repos. 12. Freres, prenez garde qu'il n'y ait en aucun[15])

[24]) il prend 57. 60. prend 61. 62.
[25]) fust 62*. 63.
[26]) doyvent 62*. 62.
[27]) afin de satisfaire pour 61. *ss.*
[28]) qu'il a souffert en estant 62*. 63.
[29]) à aider 61. *ss.*

[1]) qui est *omis* 61. *ss.*
[2]) (ainsi . . . . estoit) fidele, di-ie 61. *ss.*
[3]) a plus grand honneur 48.
[4]) et 61. *ss.*
[5]) basti toutes ces ch. est 61. *ss.*
[6]) or 61. *ss.*
[7]) seroyent 61. *ss.*
[8]) l'asseurance 61. *ss.*
[9]) et 61. *ss.*
[10]) Par quarante ans i'ay esté enn. 54. 59.
[11]) parquoy 61. *ss.*
[12]) iceux *omis* 61. *ss.*
[13]) pourtant i'ay 61. *ss.*
[14]) si iamais ils entrent 61. *ss.*
[15]) quelqu'un 61. *ss.*

de vous un mauvais coeur incredule,[16]) en se revoltant[17]) de Dieu vivant: 13. mais exhortez[18]) vous l'un l'autre par chascun iour, tant[19]) que ce iourd'huy est nommé, afin qu'aucun de vous ne s'endurcisse par deception de peché. 14. Car nous sommes faitz participans de Christ, voire si nous retenons ferme le commencement du fondement,[20]) iusques à la fin, 15. d'autant[21]) qu'il est dit: Si vous oyez auiourd'huy sa voix, n'endurcissez point voz coeurs, ainsi qu'en l'irritation. 16. Car aucuns l'ayons ouy le provoquerent à ire, mais non point tous ceux qui sortirent hors d'Egypte par Moyse. 17. Mais desquelz a il esté ennuyé quarante ans? N'a-ce point esté de ceux qui pecherent, les[22]) membres desquelz tomberent au desert? 18. Et ausquelz iura-il qu'ilz n'entreroyent point en son repos, si non à ceux qui furent incredules[23]) ou desobeissans?[24]) 19. Ainsi nous voyons qu'ilz n'y peuvent entrer pour[25]) leur incredulité.

Chapitre IV.

1. Craignons donc qu'il n'advienne qu'aucun d'entre nous,[1]) ayant delaissé la promesse d'entrer au repos d'iceluy, ne se[2]) trouve privé. 2. Car aussi il[3]) nous a esté annoncé comme à ceux là. Mais[4]) la parolle de la predication ne leur a rien profité, pourtant[5]) qu'elle n'estoit point coniointe[6]) avec la Foy, en ceux qui l'ouyrent. 3. Certes[7]) nous qui avons creu, nous entrons[8]) au repos, comme[9]) il a dit: Ainsi que[10]) i'ay iuré en mon ire, ilz[11]) n'entreront point en mon repos: voire[12]) ia les oeuvres estans parfaites dez la fondation du monde. 4. Car il a dit ainsi en quelque lieu, touchant le septiesme iour: Et Dieu se reposa au septiesme iour de toutes ses oeuvres.[13]) 5. Et encore en cestuy cy: Ilz n'entreront point en mon repos. 6. Veu donc qu'il reste, qu'aucuns y entrent, et que ceux ausquelz a esté[14]) premierement annoncé, n'y sont point entrez pour[15]) leur incredulité, 7. il determine derechef un certain iour apres[16]) taut de temps, disant par David: Auiourd'huy, comme[17]) il a esté dit: Si auiourd'huy vous oyez sa voix, n'endurcissez point voz coeurs. 8. Car si Iosué leur eust baillé repos, iamais apres cela il n'eust parlé d'autre[18]) iour. 9. Parquoy il y a[19]) un repos[20]) laissé au peuple de Dieu. 10. Car celuy qui est entré au repos de Dieu, s'est reposé aussi de ses oeuvres, comme Dieu des siennes. 11. Faisons donc diligence[21]) d'entrer en ce repos là, afin qu'aucun ne tombe au[22]) mesme exemple d'incredulité.[23]) 12. Car la parolle de Dieu est vive et d'efficace,[24]) et plus penetrante que tout glaive à deux trenchans, et atteint iusques à la division de l'ame et de l'esprit, aussi[25]) des iointures et des moelles: et est iuge des pensées et intentions du coeur. 13. Et n'y a aucune creature qui soit cachée devant luy: mais[26]) toutes choses sont nues et et descouvertes[27]) aux yeux de celuy duquel nous parlons.[28]) 14. Donc[29]) nous, qui avons le principal et grand Sacrificateur Iesus, Filz de Dieu, qui est entré ez cieux: tenons la[30]) confession. 15. Car nous n'avons pas un souverain Sacrificateur qui ne puisse avoir compassion de noz infirmitez, mais[26]) nous avons celuy[31]) qui a esté[32]) tenté en toutes choses, selon[33]) similitude, sans[34]) peché. 16. Allons donc avec fiance[35]) au throne de grace: afin que nous obtenions misericorde, et trouvions grace pour avoir[36]) ayde en temps convenable.[37])

---

[16]) d'incredulité 57. 60.
[17]) pour se revolter 61. *ss.*
[18]) enhortez 46. *ss.*
[19]) tandis 62*. 63.
[20]) de la confiance 54—60. de nostre asseurance 61. 62. de n. soustenance 62*. 63.
[21]) en ce qui est 57. 61. 62. cependant qu'il nous 62*. 63.
[22]) desquels les corps 61. *ss.*
[23]) rebelles 62*. 63.
[24]) ou desobeissans *omis* 46. *ss.*
[25]) à cause de 61. *ss.*

[1]) vous 61. *ss.*
[2]) s'en 61. *ss.*
[3]) la promesse 57. 60.
[4]) mais rien ne leur a pr. la p. . . . 46. 48. 54.
[5]) pource 61. *ss.*
[6]) meslee 62*. 63.
[7]) car 61. *ss.*
[8]) entrerons 62*. 63.
[9]) suyvant ce qui a esté 62*. 63.
[10]) pourtant i'ay 61. *ss.*
[11]) si iamais ils entrent 61. *ss.*
[12]) combien que les ouvrages d'iceluy fussent desia parachevez 61. *ss.*

[13]) tous ses ouvrages 61. *ss.*
[14]) prem. il a esté 61. *ss.*
[15]) à cause de leur rebellion 61. *ss.*
[16]) disant p. D. si long temps apres 61. *ss.*
[17]) suyvant ce qui a 61. *ss.*
[18]) d'un autre 61. *ss.*
[19]) il reste . . . pour le p. 61. 62. il y reste 62*. 63.
[20]) Sabbath 57. 60.
[21]) estudions-nous donc 61. *ss.*
[22]) par un 54. *ss.*
[23]) de rebellion 61. *ss.*
[24]) efficace 48.
[25]) aussi *omis*: et 61. *ss.*
[26]) ains 61. *ss.*
[27]) ouvertes 61. *ss.*
[28]) auquel nous avons affaire 54. *ss.*
[29]) puis donc que nous avons le souverain 61. *ss.*
[30]) nostre 48.
[31]) nous avons celuy *omis* 57. 60.
[32]) semblablement 62*. 63.
[33]) la similitude 48—62.
[34]) hormis 61. *ss.*
[35]) asseurance 61. *ss.*
[36]) estre aidez 54. 59. 61. *ss.*
[37]) en t. opportun. 54. *ss.*

Chapitre V.

1. Car[1]) tout souverain Sacrificateur prins[2]) des hommes, est constitué pour les hommes, aux[3]) choses qui se font envers[4]) Dieu, afin qu'il offre dons et sacrifices pour les pechez: 2. et[5]) puisse moderément supporter les ignorans et errans.[6]) Car[7]) luymesme aussi est environné d'infirmité. 3. Et pour ceste infirmité[8]) il doit pour soymesme, ainsi que pour le peuple, offrir pour les pechez. 4. Et nul n'en[9]) prend l'honneur à soy mesme, sinon celuy qui est appellé de Dieu, comme Aaron. 5. Pareillement[10]) aussi Christ ne s'est point glorifié soymesme pour estre fait souverain Sacrificateur: mais celuy[11]) qui luy a dit: Tu es mon Filz, ie t'ay engendré auiourd'huy. 6. Comme aussi il dit en un autre lieu: Tu es Sacrificateur eternellement selon l'ordre de Melchizedec. 7. Lequel ez iours de sa chair, quand[12]) avec grand cry et larmes il offrit prieres et supplications à celuy qui pouvoit le sauver de mort: encore[13]) qu'il fust exaucé de ce qu'il craignoit, 8. iaçoit aussi[14]) qu'il fust Filz, toutesfois si a-il apprins obeissance par les choses qu'il a souffertes, 9. et estant sanctifié[15]) a esté cause[16]) de salut eternel à tous ceux qui luy obeissent: 10.[17]) appellé de Dieu souverain Sacrificateur selon l'ordre[18]) de Melchizedec. 11. Duquel nous avons long propos à dire, et difficile à declairer, attendu que vous estes lasches de[19]) ouyr. 12. Pource que là où vous devriez estre maistres selon[20]) le temps, vous avez derechef besoing qu'on vous enseigne quelz sont les rudimens du commencement des parolles de Dieu, et estes devenuz telz que vous avez besoing de laict, et non point de viande ferme. 13. Car quiconque use de laict, il[21]) n'a point experience de la parolle de iustice, car il est enfant. 14. Mais la viande ferme est pour les[22]) parfaitz: assavoir pour ceux qui par[23]) accoustumance ont les sens exercez[24]) à discerner le bien ou[25]) le mal.

1) or 61. *ss.*
2) se prend d'entre les h. et 61. *ss.*
3) és 61. *ss.*
4) qui appartiennent à 57. 60.
5) et *omis* 57. 60. *ss.* et qu'il 54. 59. estant propre à avoir competemment pitié 62*. 63.
6) defaillans 61. *ss.*
7) d'autant que 54. *ss.*
8) et à cause d'icelle 57. 60. et à cause de c. inf. 54. 59. et doit à cause . . . . offrir pour *etc.* 61. *ss.*
9) ne s'attribue cest h., ains celuy en iouit qui 61. 62. qui en iouit qui 62*. 63.
10) pourtant 57. 60. 61. 62.
11) *add.* l'a glorifié 61. *ss.*
12) ayant offert 61. *ss.*
13) et ayant esté exaucé 61. *ss.*
14) aussi *omis* 61. *ss.*
15) consacré 62*. 63.
16) autheur 62*. 63.
17) estant 61. *ss.*
18) à la façon 62*. 63.
19) à 54. *ss*
20) veu 61. *ss.*
21) ne scait que c'est 61. *ss.*
22) ceux qui sont desia tous grans 62*. 63.
23) pour y estre habilitez 62*. 63.
24) exercitez 46. 48. 54. 59. 61. *ss.*
25) et 46. 48. 54. 59. 61. *ss.*

Chapitre VI.

1. Parquoy delaissans la parolle qui donne commencement de Christ, tendons à la perfection, ne mettans point derechef le fondement de repentance des oeuvres mortes, et de la Foy qu'on doit avoir[1]) en Dieu, 2.[2]) des Baptesmes de la doctrine, de[3]) l'imposition des mains, de la resurrection des mortz, et du iugement eternel. 3. Et cela ferons nous, voire si Dieu le permet. 4. Car[4]) ceux qui une fois ont esté illuminez et ont gousté le don celeste, et ont esté faitz participans du sainct Esprit, 5. et ont gousté la bonne parolle de Dieu, et les puissances du siecle à venir, 6. s'ilz retombent, il[5]) est impossible qu'ilz soyent renouvellez par[6]) repentance, entant[7]) qu'ilz crucifient derechef le Filz de Dieu en eux mesmes,[8]) et le diffament.[9]) 7. Car la terre qui boit souvent la pluye qui vient sur elle, et produit herbe profitable à ceux par lesquelz[10]) elle est labourée, recoit la benediction de Dieu. 8. Mais celle qui produit espines et chardons est reprouvée[11]) et prochaine de malediction, la fin de laquelle[12]) tend à estre bruslée. 9. Or nous avons[13]) confiance de[14]) vous, bien aymez, de choses meilleures et prochaines de[15]) salut, iaçoit que parlions ainsi. 10. Car Dieu n'est point iniuste pour mettre en oubly vostre oeuvre et labeur[16]) de dilection, laquelle avez monstrée envers son Nom, entant que vous avez ministré[17]) aux Saincts, et y ministrez. 11. Mais nous desirons qu'un chascun de vous monstre le mesme soing pour la plaine certitude d'esperance iusques à la parfin. 12. Afin que ne soyez lasches

1) qu'on doit avoir *omis* 57. 60.
2) de la doctrine des b. 62*. 63. qui est la doctrine des b. 54—62.
3) et de 54. 57. 60—62. et (de *omis*) 59. et imp. 62*. 63
4) car il est impossible que 61. *ss.*
5) il . . . . qu'ilz *omis* 61. *ss.*
6) à 57. 60. *ss.*
7) veu 61. *ss.*
8) quant à eux 62*. 63.
9) l'exposent à opprobre 61. *ss.*
10) desquels 61. *ss.*
11) reiettee 61. *ss.*
12) de laq. la fin 46. 48. 54. 59. 61. *ss.*
13) nous nous sommes persuadez . . . . . de choses 61. *ss.*
14) quant à 54. *ss.*
15) convenables à 54. 59. 61. *ss.*
16) travail de charité 61. *ss.*
17) subvenu . . . . subvenez 61. *ss.*

mais qu'ensuiviez ceux qui par Foy et par patience reçoyvent la promesse[18]) en heritage. 13. Car quand Dieu feit promesse à Abraham, pource qu'il n'avoit[19]) nul plus grand par lequel il iurast, il iura par soymesme, 14. disant: Certes ie te beneiray abondamment, et te multiplieray merveilleusement. 15. Et ainsi ayant attendu patiemment il a obtenu la promesse. 16. Car les hommes iurent par plus grand qu'eux. Et le iurement[20]) fait pour confirmation leur est la fin de tout different. 17. En laquelle chose Dieu voulant plus abondamment[21]) monstrer la[22]) fermeté de son conseil aux heritiers de la promesse, a interposé[23]) iurement, 18. afin que par deux choses immuables (esquelles il est impossible que Dieu mente) nous ayons ferme consolation, nous[24]) qui courons[25]) pour obtenir la iouyssance de l'esperance proposée, 19. laquelle nous tenons comme une ancre seure et ferme de l'ame, et entrant[26]) iusques au dedans du voile, 20. où Iesus est entré[27]) precurseur pour nous, estant fait souverain Sacrificateur eternellement, selon l'ordre[28]) de Melchizedech.

Chapitre VII.

1. Car ce[1]) Melchizedech,[2]) Roy de Salem, Sacrificateur du Souverain Dieu, lequel vint au devant d'Abraham comme[3]) il retournoit de l'occision des Roys, et le benit, 2. auquel aussi Abraham departit la disme de toutes choses:[4]) iceluy,[5]) dy-ie, est premierement interpreté Roy de iustice, et puis aussi Roy de Salem, c'est à dire Roy de paix, 3. sans pere, sans mere, sans genealogie, n'ayant commencement de iours, ne fin de vie, mais estant fait semblable au Filz de Dieu, demoure Sacrificateur eternellement. 4. Or considerez combien grand a esté[6]) cestuy[7]) auquel mesme Abraham Patriarche donna la disme des butins. 5. Et[8]) certes ceux qui reçoyvent l'office de Sacrificature[9]) d'entre les filz de Levi, ont commandement[10]) de dismer selon la Loy le peuple, c'est à dire leurs[11]) freres, combien qu'ilz soyent aussi[12]) sortis des reins d'Abraham. 6. Mais celuy duquel[13]) la lignée n'est point nombrée entre eux, a dismé Abraham et a[14]) benit celuy qui avoit les promesses. 7. Et[15]) sans aucune contradiction ce qui est moindre est benit par ce qui est le plus grand.[16]) 8. Et icy aussi[17]) les hommes qui sont mortelz prennent les dismes: mais[18]) celuy[19]) duquel il est là[20]) tesmoigné qu'il vit, les print. 9. Et par maniere de parler, Levi aussi,[21]) prenant les dismes, a esté dismé en Abraham. 10. Car encore[22]) estoit-il ez reins de son pere quand Melchizedec luy[23]) vint au devant. 11. Si donc[24]) la consommation estoit par[25]) la Sacrificature Levitique (car le peuple souz icelle a receu la Loy), à[26]) quoy a-il esté d'avantage necessaire, qu'un autre Sacrificateur se levast selon l'ordre[27]) de Melchizedec, et qui ne fust point dit selon l'ordre[27]) d'Aaron? 12. Car quand[28]) l'office de Sacrificature est transporté, il est necessaire aussi que[29]) transport soit fait de la Loy. 13. Certes[30]) celuy duquel ces choses sont dites appartient à autre lignée, de laquelle nul n'a assisté à l'autel. 14. Car[31]) il est manifeste que nostre Seigneur est nay[32]) de Iuda, en laquelle lignée Moyse n'a rien dit de la Sacrificature. 15. Et[33]) cecy est encore plus manifeste si[34]) un autre Sacrificateur s'eleve selon la similitude de Melchizedech, 16. lequel ne[35]) soit pas fait selon la Loy du commandement charnel,

---

18) les promesses 61. *ss.*
19) ne pouvoit iurer par un pl. gr. 61. *ss.*
20) serment 61. *ss.*
21) amplement 61. *ss.*
22) l'immuable f. 61. *ss.*
23) adioint 48. s'est int. par 61. *ss.*
24) di-ie 61. *ss.*
25) avons nostre refuge à obtenir l'esperance qui nous est pr. 62*. 63.
26) penetrant 61. *ss.*
27) comme pr. 61. *ss.*
28) à la façon 62*. 63.

1) c'estoit 57. 60.
2) estoit 61. *ss.*
3) qui ret. de la desfaite 61. *ss.*
4) de tout 61. *ss.*
5) et est interpr. 61. 62. et prem. est 62*. 63.
6) est 57. 60.
7) cestuy-ci .... le patriarche .... du butin 61. *ss.*
8) car ceux d'entre .... qui reçoyvent 62*. 63.

9) ascavoir qui sont 61. 62.
10) ordonnance 61. *ss.*
11) ascavoir qui sont des f. 57. 60.
12) aussi *omis* 61. *ss.*
13) qui n'est point compté d'une mesme race qu'eux 61. *ss.*
14) a *omis* 61. *ss.*
15) or 61. *ss.*
16) par le plus gr. 46. *ss.*
17) aussi *omis* 61. *ss.*
18) mais là 57. 60. *ss.*
19) les prend 61. *ss.*
20) là *omis* 57. 60. *ss.*
21) mesme qui prend 61. *ss.*
22) il estoit encore 54. *ss.*
23) vint au d. d'Abr. 57. 60.
24) Et de faict, si 54. 59.
25) la perfection eust esté en 61. *ss.*
26) quel besoing estoit il d'avantage 61. *ss.*
27) à la façon 62*. 63.
28) l'office . . . estant changé 62*. 63.
29) qu'aussi soit fait transport 46. 48. 54. 59. qu'il y ait aussi changement de loy 62*. 63.
30) car 62*. 63.
31) veu qu'il est notoire 61. *ss.* (estoit 62*).
32) issu 61. *ss.*
33) et d'avantage ceci 61. *ss.*
34) d'autant que ..... à la façon de M. est mis en avant 61. *ss.*
35) n'a point esté fait sacrificateur 61. *ss.*

mais selon la puissance de la vie non perissante.[36])
17. Car il est tesmoigné[37]) ainsi: Tu es Sacri-
ficateur eternellement, selon l'ordre[27]) de Melchi-
zedech. 18. Certes[38]) l'abolition[39]) du mandement
precedent se fait pour[40]) sa debilité et inutilité.
19. Car la Loy n'a rien amené à perfection, mais
estoit[41]) l'introduction de[42]) meilleure esperance (par
laquelle[43]) approchons de[44]) Dieu), 20. et d'autant[45])
meilleure que ce n'est point sans iurement.[46]) Les[47])
autres certes ont bien esté faitz Sacrificateurs sans
iurement: 21. Mais cestuy cy avec iurement par
celuy qui[48]) a dit: Le Seigneur a iuré et ne s'en
repentirà point: tu es Sacrificateur eternellement
selon l'ordre[27]) de Melchizedech. 22. D'autant[49])
Iesus est fait pleige de[50]) meilleur Testament.
23. Semblablement[51]) les autres ont esté plusieurs
Sacrificatieurs, pource que par mort ilz estoyent
empeschez de demourer. 24. Mais cestuy,[52]) pource
qu'il demeure eternellement, il[53]) a perpetuelle Sa-
crificature. 25. Parquoy aussi[54]) il peut sauver à
plein ceux qui s'approchent de Dieu par luy, tous-
iours vivant pour interceder pour eux. 26. Car
un[55]) tel souverain Sacrificateur nous convenoit,
sainct, innocent, sans macule, separé des pecheurs,
exalté par dessus les cieux, 27. qui n'eut[56]) point
necessité, comme les souverains Sacrificateurs,
d'offrir tous les iours sacrifices, premierement pour
ses pechez, puis apres pour ceux du peuple. Car
il a fait cecy une fois, s'estant offert soy mesme.
28. Certes[30]) la Loy ordonne pour souverains Sa-
crificateurs les hommes qui ont infirmité.[57]) Mais
la parolle du iurement[46]) qui est apres la Loy or-
donne le Filz parfait[58]) eternellement.[59])

Chapitre VIII.

1. Or le[1]) sommaire des choses qui sont dites
est: que nous avons tel souverain Sacrificateur, qui
est assis à la dextre du siege de la maiesté de
Dieu ez cieux, 2. administrateur[2]) des[3]) choses
sainctes, et du vray tabernacle, lequel Dieu[4]) a
fiché, et non point l'homme. 3. Car tout souve-
rain Sacrificateur est constitué[5]) pour offrir
dons et sacrifices. Parquoy[6]) il est necessaire que
cestuy cy aussi ait quelque chose pour offrir.
4. Car[7]) s'il estoit sur terre, il ne seroit point[8])
Sacrificateur du[9]) nombre de ceux qui offrent[10])
les[11]) dons selon la Loy, 5. lesquelz servent à[12])
l'exemplaire et ombre des choses celestes, comme
il fut respondu à Moyse, quand il devoit achever
le tabernacle. Or voy, dit-il, que tu faces toutes
choses selon la forme[13]) qui t'a esté monstrée en
la montagne. 6. Mais maintenant il[14]) a obtenu
plus excellente administration[15]), d'autant qu'il est
Mediateur de meilleur Testament, qui est estably
en[16]) meilleures promesses. 7. Car si[17]) ce premier
là eust esté sans reproche, on n'eust iamais cerché
lieu au second. 8. Car en les reprenant il leur dit:
Voicy les iours viendront (dit le Seigneur) que
i'accompliray sur la maison d'Israel et sur la maison
de Iuda, un nouveau Testament,[18]) 9. non point
selon le Testament[19]) que ie fey à leurs peres, au
iour que ie prins leur main pour les mener hors
de la terre d'Egypte: pource qu'ils n'ont point
demouré en mon Testament,[19]) et les ay delaissez,[20])
dit le Seigneur. 10. Car voicy[21]) le Testament[19])

---

36) perissable 61. *ss.*
37) il tesmoigne 46. *ss*
38) car 61. *ss.*
39) il se fait ab. 54. 59. 61. *ss.*
40) à cause de 61. *ss.*
41) a esté une seconde intr. 54. 59. 61. *ss.*
42) à une 57. 60.
43) nous 54. *ss.*
44) à 46. 48. 54.
45) par ce meilleure d'autant 48. et entant que ce n'a point esté 62*. 63.
46) serment 61. *ss.*
47) car les . . . (certes, bien, *omis*) 61. *ss.*
48) qui luy 46. 48. 54. 59. 62*. 63.
49) ainsi d'autant meilleur 54. 59.
50) d'un 61. *ss.*
51) Et 48. Et quant aux autres, ils 57. 60. 61. 62. ils ont esté faits 61. 62. d'avantage quant aux sacr. il en a esté fait plusieurs 62*. 63.
52) cestuy-ci 54. *ss.*
53) ha une 61. *ss.*
54) et pourtant peut il aussi 61. *ss.*
55) il estoit convenable que nous eussions 48. il nous faloit 61. *ss.*
56) n'ait 57. 60.
57) les hommes qui . . . . souv. Sacr. 46. 48. 54. 59. qui sont infirmes 61. *ss.*
58) qui est consacré 62*. 63.
59) à iamais 61. *ss.*

1) la somme de nostre propos 61. *ss.*
2) ministre 61. *ss.*
3) du sanctuaire 62*. 63.
4) le Seigneur 54. 61. *ss.*
5) ordonné 61. *ss.*
6) dont 57. 60.
7) certes 54—62.
8) *add.* mesme 54. *ss.*
9) pendant qu'il y auroit sacrificateurs 54. *ss.* qui offrissent 57. 60.
10) offrans 54. 59. 61. *ss.*
11) les *omis* 54. *ss.*
12) en exemplaire 54—62. au patron et à l'o. 62*. 63.
13) le patron 61. *ss.*
14) nostre souverain s. 61. *ss.*
15) office 61. *ss.*
16) qui a esté publié sur 57. 60. 61. 62.
17) s'il n'y eust eu que redire en ce pr. là 61. *ss.*
18) une nouvelle alliance 57. 60. 61. 62.
19) l'alliance 57. 60. 61. 62.
20) mesprisez 61. *ss.*
21) c'est 48.

que ie disposeray[22]) à la maison d'Israel apres ces iours là, dit le Seigneur: C'est[23]) que ie donneray mes Loix en leur entendement, et les escriray en leur coeur, et seray[24]) leur Dieu, et ilz seront mon peuple. 11. Et un chacun son frere, disant: Cognoy le Seigneur. Car tous me cognoistront, depuis le plus petit iusques au plus grand d'entre eux. 12. Pourtant[25]) que ie seray appaisé quant à leurs iniustices et à leurs pechez, et n'auray plus memoire[26]) de leurs iniquitez. 13. En disant[27]) un nouveau, il a fait vieil[28]) le premier. Et ce qui est fait vieil et ancien, tend[29]) à venir à neant.

Chapitre IX.

1. Le premier[1]) donc[2]) avoit aussi les iustifications,[3]) les[4]) services divins, et le Sanctuaire mondain. 2. Car le premier tabernacle a esté fait,[5]) auquel[6]) estoit le chandelier et la table, et la proposition des pains,[7]) qui est dit[8]) les Lieux saincts. 3. Et apres le second voile estoit le tabernacle qui est dit le Lieu tressainct, 4. ayant un encensoir d'or, et l'arche du Testament totalement[9]) couverte d'or à l'entour: auquel[10]) estoit une cruche d'or ayant[11]) la Manne, et la verge d'Aaron qui avoit fleury, et les tables du testament. 5. Et sur iceluy estoyent les Cherubins de gloire, faisans ombre au Propiciatoire. Desquelles choses n'est besoing maintenant de parler particulierement.[12]) 6. Or ces choses[13]) ainsi ordonnées, les Sacrificateurs[13]) entrent[14]) bien tousiours au premier tabernacle, pour accomplir les services des sacrifices.[15]) 7. Mais au second entre le souverain Sacrificateur[16]) seul une fois l'an, non point sans sang, lequel il offre[17]) pour soymesme, et pour les ignorances[18]) du peuple. 8. Par cela le sainct Esprit signifioit[19]) que la voye[20]) des Lieux saincts n'estoit[21]) encore manifestée,[22]) veu[23]) que le premier tabernacle duroit[24]) encore, 9. qui estoit similitude[25]) pour le temps d'adonc:[26]) auquel[27]) dons et sacrifices estoyent[28]) offertz, lesquelz ne pouvoyent[29]) selon la conscience sanctifier celuy qui faisoit le service divin:[30]) 10. seulement ordonnez en viandes, en breuvages, en divers lavemens et iustifications[31]) de la chair, iusques au temps de[32]) correction. 11. Mais Christ[33]) souverain Sacrificateur des biens à venir, quand il est venu par un plus grand et plus parfait tabernacle, non point fait de main, c'est à dire, non point de ceste creation, 12. et non point[34]) par le sang des boucz[35]) et des veaux, mais par son propre sang, est entré une fois ez Lieux saincts, ayant trouvé[36]) redemption eternelle. 13. Car si le sang des taureaux et des boucz, et la cendre de la genisse espandue, sanctifie les souillez[37]) pour la purification[38]) de la chair, 14.[39]) le sang de Christ, qui par l'Esprit eternel s'est offert soymesme à Dieu sans reprehension,[40]) combien plusfort nettoyera-il vostre conscience des oeuvres mortes pour servir à[41]) Dieu vivant? 15. Et pourtant est il Mediateur du nouveau Testament, afin que la mort entrevenant pour la redemption[42]) des transgressions (lesquelles estoyent souz le premier Testament) ceux qui sont appellez reçoivent les promesses de l'heritage eternel. 16. Car où il y a testament, il est necessaire que la mort du testateur y[43]) entrevienne. 17. Car le testament est confermé en[44]) ceux qui sont

---

22) feray avec 61. *ss.*
23) donnant 48. c'est que ie mettray 61. *ss.*
24) leur seray . . . . me seront p. 61. *ss.*
25) car 61. *ss.*
26) de leurs pechez ni 61. *ss.*
27) parce qu'il dit 48.
28) envieilli 61. 62. il envieillit 63*. 63.
29) est pres d'estre aboli 61. *ss.*

1) testament 61. *ss.*
2) avoit bien 57. 60.
3) des ordonnances 62*. 63.
4) le service 48. du service 57. 60. *ss.*
5) a esté construit à scavoir le premier 61. *ss.*
6) où 61. *ss.*
7) les pains de proposition 61. *ss.*
8) appelé 61. *ss.*
9) entierement 61. *ss.*
10) en laquelle 61. *ss.*
11) où estoit 61. *ss.*
12) par le menu 61. *ss.*
13) estant 62.*. 63. qui accomplissent le service divin 57. 60.
14) entroyent 54. 59. 61. *ss.*
15) le service (des sacr. *omis*) 61. *ss.*
16) le s. S. y entroit 54. 59. le seul s. S. entroit au second 61. *ss.*
17) offroit 61. *ss.*

18) fautes 62*. 63.
19) signifie 57. 60.
20) le chemin du sanctuaire 62*. 63.
21) point 46. *ss.* n'est point 57. 60.
22) ouverte 61. 62. ouvert 62*. 63.
23) tandis 61. *ss.*
24) dure 57. 60. estoit encore debout 61. *ss.*
25) figure 62*. 63.
26) present 57. 60. *ss.*
27) dans lequel tabernacle 62*. 63.
28) sont . . . peuvent . . . fait *etc.* 57. 60. 61. 62.
29) sanctifier la conscience de 62*. 63.
30) divin *omis* 61. *ss.*
31) ceremonies charnelles 62*. 63.
32) que cela seroit corrigé 62*. 63.
33) venant sur cela s. S. 54—62. estant venu 62*. 63.
34) point *omis* 61. *ss.*
35) de boucs ou de 61. *ss.*
36) obtenu 54. 59. 61. *ss.*
37) ceux qui communiquent 57. 60.
38) quant à la pureté 61. *ss.*
39) combien plus *etc.* 54. *ss.*
40) nulle tache 61. *ss.*
41) au 61. *ss.*
42) rançon 62*. 63.
43) y *omis* 54. 59. 61. *ss.*
44) és morts 61. *ss.*

mortz: veu qu'il n'a point encore[45]) vertu du tant que le testateur vit. 18. Parquoy aussi le premier n'a point esté dedié sans sang. 19. Car apres que[46]) tout le commandement fut[47]) exposé selon la Loy par Moyse à tout le peuple, il print le sang des veaux et des boucs avec de l'eaue et de la laine teinte en pourpre, et de l'ysope, et[48]) arrousa le livre et tout le peuple, 20. disant: C'est cy le sang du Testament lequel Dieu vous a ordonné. 21. Et[49]) aussi il arrousa du sang semblement le tabernacle et tous les vaisseaux du service. 22. Et presque toutes les choses selon la Loy sont[50]) nettoyées par sang, et sans effusion de sang ne se fait[51]) point de remission. 23. Il est donc necessaire[52]) que les figures des choses qui sont ez cieux soyent purifiées[53]) par telles choses: mais que les choses[54]) celestes soyent nettoyées par meilleurs sacrifices que[55]) n'estoyent iceux. 24. Car Iesus n'est point entré es lieux sainctz faitz de main, qui estoyent figures des[56]) vrays: mais[57]) au ciel mesme, afin[58]) que maintenant il apparoisse pour nous devant la face de Dieu. 25. Mais non point qu'il s'offre souventesfois soymesme, comme le souverain Sacrificateur entre[59]) ez lieux sainctz chascun an avec un[60]) autre sang. 26. Autrement il luy eut fallu souvent[61]) souffrir depuis la fondation du monde: mais maintenant vers[62]) la consommation des temps il est apparu[63]) une fois par le sacrifice de soymesme pour la destruction de peché. 27. Et tout ainsi qu'il est ordonné hommes de mourir une fois, et apres cela[64]) le iugement, 28. pareillement aussi Christ, ayant esté offert une fois[65]) pour abolir les pechez de plusieurs, apparoistra secondement sans peché à ceux qui l'attendent pour avoir salut.

---

[45]) n'a iamais de v. 57. 60.
[46]) Moyse eut recité à . . . tous les c. selon la loy, ayant prins 61. *ss.*
[47]) estoit . . . . prenoit . . . . arrousoit 54. 59.
[48]) il en 61. *ss.*
[49]) puis 61. *ss.*
[50]) estoyent 61. *ss.*
[51]) faisoit 54. 59. 61. *ss.*
[52]) il a falu donc 61. *ss.*
[53]) fussent nettoyees 61. *ss.*
[54]) choses *omis* 54. 59. 61. *ss.*
[55]) que ceux là 61. *ss.*
[56]) correspondantes aux 61. *ss.*
[57]) ains est entré 61. *ss.*
[58]) pour maintenant comparoir 61. *ss.*
[59]) entroit 54. 59. 61. *ss.*
[60]) un *omis* 46. 48. 54. 59. 61. *ss.*
[61]) souventesfois 61. *ss.*
[62]) en . . . . siecles 61. *ss.*
[63]) comparu 61. *ss.*
[64]) s'ensuit 61. *ss.*
[65]) une fois *omis* 46.

Chapitre X.

1. Car la Loy, ayant l'ombre des biens à venir, non point image[1]) vive[2]) des choses, ne peut iamais par ces[3]) sacrifices (lesquelz on offre[4]) continuellement chascun an) sanctifier[5]) ceux qui y viennent. 2. Autrement n'eussent ilz point cessé d'estre offertz? pource[6]) que les sacrifians une fois nettoyez, n'eussent plus eu aucune conscience de peché. 3. Mais[7]) par[8]) iceux sacrifices est faite commemoration des pechez chacun an.[9]) 4. Or[10]) il est[11]) impossible d'oster les pechez par le sang des taureaux et des boucz. 5. Pource[12]) entrant au monde il dit: Tu n'as point voulu sacrifice ny offrande, mais tu m'as approprié un corps: 6. aussi[13]) tu n'as point prins plaisir aux offertes bruslées,[14]) ny à oblation pour le peché. 7. Adonc i'ay dit, Voicy,[15]) ie vien. Au commencement du livre est escrit, de moy, que ie face ta volonté, o Dieu. 8. Quand il[16]) dit devant:[17]) Tu n'as point voulu sacrifice, ny[18]) offrandes, ny offertes bruslées,[14]) ny oblations pour le peché, et[19]) les choses qui sont offertes selon la Loy, ne t'ont point pleu,[20]) 9. adonc il a dit: Voicy,[15]) ie vien, afin de faire ta volonté, o Dieu: il oste le premier, afin qu'il establisse le second. 10. Par[21]) laquelle volonté nous sommes sanctifiez[22]) par ceste oblation une fois faite du corps de Iesus Christ. 11. Et certes[23]) tout Sacrificateur assiste[24]) chascun iour, administrant et offrant souventesfois les mesmes sacrifices, lesquelz ne peuvent iamais oster les pechez. 12. Mais cestuy cy, ayant offert un seul sacrifice pour les pechez, est eternellement assis à la dextre de Dieu, 13. attendant ce qui reste, iusques à ce que ses ennemiz soyent mis pour

---

[1]) une image 54. l'image 57. *ss.*
[2]) nue 48.
[3]) les mesmes 61. *ss.*
[4]) pouvoit . . . offroit . . . venoyent . . . estoit *etc.* 54. 59. 61. *ss.* on offre de mesme 57. 60.
[5]) parfaire 57. 60. 61. 62.
[6]) veu 61. *ss.*
[7]) Or 54. *ss.*
[8]) y avoit il en iceux sacr. une reiteree comm. 61. *ss.*
[9]) d'an en an 61. *ss.*
[10]) car 54. *ss.*
[11]) il estoit 61. *ss.*
[12]) à raison de quoy en 61. *ss.*
[13]) aussi *omis* 57. 60.
[14]) és holocaustes, ni en 61. *ss.*
[15]) me voici 57. 60. *ss.*
[16]) ayant 54. *ss.*
[17]) auparavant 61. *ss.*
[18]) ni approuvé 61. *ss.*
[19]) lesquelles choses sont offertes selon la loy 61. *ss.*
[20]) et ne t'ont point pleu les choses 46. 48. 54. 59. et n'as point approuvé l. ch. 57. 60. (*comp. n. 18*).
[21]) En 57. 60.
[22]) ascavoir 61. *ss.*
[23]) donc 61. *ss.*
[24]) assistoit . . . administrant . . . pouvoyent 54. 59. 61. *ss.*

son[25]) marchepied. 14. Car par une seule oblation il a consacré à perpetuité ceux qui sont sanctifiez. 15. Mais[26]) aussi le sainct Esprit le nous tesmoigne, car il[27]) a predit: 16. C'est cy le Testament[28]) que ie leur feray apres ces iours, dit le Seigneur,[29]) donnant[30]) mes Loix en leur coeur, et les escriray en leurs entendemens, 17. et n'auray plus souvenance de leurs pechez et iniquitez. 18. Or là où est[31]) remission de ces choses, il n'y a plus d'oblation pour le peché. 19. Veu donc, freres, que nous avons liberté d'entrer aux lieux sainctz par le sang de Iesus, 20. par la voye[32]) laquelle il nous a dediée mortifiée[33]) et vivante, par le voile, c'est à dire par sa chair, 21. et qu'avons un grand Sacrificateur commis sur la maison de Dieu, 22. allons avec vray coeur en certitude de Foy, ayans les coeurs purgez[34]) de mauvaise conscience, et ayans[35]) le corps lavé d'eau nette, 23. tenons la confession de nostre esperance sans varier. Car celuy qui l'a promis est fidele. 24. Et pensons[36]) l'un de l'autre, afin de nous inciter à Charité et à bonnes oeuvres, 25. ne delaissans point nostre assemblée (comme aucuns ont de coustume) mais[37]) admonnestans l'un l'autre: et ce d'autant plus que vous voyez le iour approcher. 26. Car si nous pechons volontairement apres avoir receu la cognoissance de verité, il ne reste plus[38]) de sacrifice pour les pechez, 27. mais une attente terrible de iugement, et une fureur de feu qui devorera les adversaires. 28. Si aucun[39]) a[40]) mesprisé la Loy de Moyse, il meurt sans misericorde aucune, souz deux ou trois tesmoingz: 29. combien pires tourmens[41]) cuidez-vous que desservira[42]) celuy qui mettra[43]) le Filz de Dieu souz les piedz, et aura[44]) le sang du Testament[28]) pour chose de nulle sainceté, par lequel il avoit esté sanctifié et aura fait iniure à l'Esprit de grace? 30. Car nous cognoissons celuy qui a dit: A moy est la vengeance, et ie le[45]) rendray.[46]) 31. C'est chose horrible de choir ez mains de Dieu vivant. 32. Reduisez en memoire les iours precedens, esquelz vous[47]) ayans esté illuminez, avez soustenu grand combat d'afflictions, 33. en partie quand[48]) avez esté mis en monstre à tous par opprobres et tribulations, et d'autrepart quand avez esté faitz compagnons de ceux qui conversent[49]) ainsi. 34. Car aussi vous avez esté faitz[50]) participans de l'affliction de mes liens, et avez receu en ioye le ravissement de voz biens, cognoissans en vousmesmes que vous avez une meilleure Chevance ez cieux et permanente. 35. Ne reiettez[51]) point donc vostre confiance, laquelle a grande remuneration. 36. Car[52]) vous avez besoing de patience, afin qu'ayans fait la volonté de Dieu, vous obteniez[53]) la promesse. 37. Car encore un bien peu[54]) de temps, veu[55]) que celuy qui doit venir viendra et ne tardera point. 38. Or[56]) le iuste vivra de Foy, et[57]) s'il se soubtrait il ne plaira point à mon ame.[58]) 39. Or[59]) nous ne sommes point pour nous soubtraire à perdition: mais[37]) pour suyvre la Foy pour[60]) l'acquisition de l'ame.

Chapitre XI.

1. Or la Foy est le fondement[1]) des choses qu'on espere, et certification[2]) des choses, qu'on ne voit point. 2. Car par elle[3]) les anciens ont obtenu tesmoignage. 3. Par Foy nous entendons que les siecles ont esté ordonnez par la parolle de Dieu, pour estre faitz certaines[4]) demonstrances des choses invisibles. 4. Par Foy Abel a offert plus grand[5]) sacrifice à Dieu que Cain: par laquelle il a obtenu tesmoignage d'estre iuste, d'autant que Dieu rendoit tesmoignage de ses dons. Et luy estant mort, parle encore par icelle. 5. Par Foy Enoch a esté

---

25) le m. de ses pieds 61. *ss.*
26) et 61. *ss.*
27) apres avoir dit en premier lieu 61. *ss.*
28) l'alliance 62*. 63.
29) le S. dit 61. *ss.*
30) ie mettray 61. *ss.*
31) il y a 61. *ss.*
32) le chemin lequel 61. *ss.*
33) fresche 54—60. frais 61. *ss.*
34) nettoyez 61. *ss.*
35) ayans *omis* 61. *ss.*
36) recognoissons nous l'un l'autre 54—60. prenons garde l'un à 61. *ss.*
37) ains 61. *ss.*
38) il n'est plus laissé 48.
39) quelqu'un 61. *ss.*
40) avoit . . . . mouroit 54. 59. 61. *ss.*
41) de combien plus grief torment 57. 60.
42) sera iugé digne 57. 60.
43) aura foullé aux pieds 57. 60. aura mis 61. *ss.*
44) estimé profane 57. 60. et tenu pour chose profane 61. *ss.*

45) la 54.
46) *add.* dit le Seigneur. Et derechef le Seigneur iugera son peuple 46. *ss.*
47) apres avoir 61. *ss.*
48) quand d'une part 61. *ss.*
49) conversoyent 61 62. qui estoyent ainsi maniez 62*. 63.
50) faits *omis* 61. *ss.*
51) iettez . . . . au loin 61. *ss.*
52) certes 46. 48. 54. 59.
53) en rapportiez 61. *ss.*
54) mout petit 46. 48. 59. tant soit peu 61. *ss.*
55) et celuy 54. *ss.*
56) et 61. *ss.*
57) mais si quelqu'un 61. *ss.*
58) mon ame ne prendra pt. plaisir à luy 57. 60. *ss.*
59) mais 61. *ss.*
60) en 54—62. par la conservation 62*. 63.

1) une subsistence 61. *ss.*
2) demonstrance 61. *ss.*
3) icelle 54. 59. 62*. 63.
4) certaines *omis* 54. 59. 61. *ss.*
5) excellent 54. *ss.*

transporté[6]) afin qu'il ne vist point la mort: et point ne fut trouvé, pource que Dieu l'avoit transporté.[6]) Car devant qu'il fut transporté[6]) il eut[7]) tesmoignage d'avoir pleu à Dieu. 6. Or il est impossible de luy plaire sans la Foy. Car il faut que celuy qui vient à Dieu croye que Dieu est, et qu'il est remunerateur à ceux qui le requierent. 7. Par Foy Noé, apres qu'il fut divinement admonnesté,[8]) craignant les choses lesquelles encore ne se voyoyent point, appareilla,[9]) pour la sauveté de sa famille, l'arche par laquelle il condamna le monde, et fut fait heritier de la iustice qui est selon la Foy. 8. Par[10]) Foy, quand Abraham fut appellé, il obeit pour venir au lieu qu'il devoit prendre en heritage, et se partit, non sachant où il alloit. 9. Par Foy il demoura en la terre promise comme estrangier, habitant en tentes, avec Isaac et Iacob, heritiers avec luy de la mesme promesse. 10. Car il attendoit la cité ayant[11]) fondemens, de laquelle l'ouvrier et fondateur est Dieu. 11. Par Foy Sara aussi receut force pour[12]) concevoir et retenir[13]) semence, et enfanta outre[14]) le temps d'aage, pource qu'elle estimoit que celuy qui[15]) luy avoit promis estoit fidele. 12. Pourtant aussi d'un[16]) (voire encore[17]) amorty par aage) nasquirent[18]) gens en multitude, comme les[19]) Estoilles du ciel, et comme le sablon qui est au rivage de la mer, lequel ne se peut nombrer. 13. Tous ceux cy sont trespassez selon[20]) la Foy, non[21]) ayans receu les promesses, mais les ayans veues,[22]) creues et saluées de loing, et ayans confessé qu'ilz estoyent hostes[23]) et estrangiers en[24]) la terre. 14. Car ceux qui disent ces choses demonstrent qu'ilz cerchent un[25]) pays. 15. Et certes s'ilz eussent eu memoire de celuy duquel ilz estoyent partiz,[26]) ilz avoyent temps d'y[27]) retourner. 16. Mais maintenant[28]) ilz en desirent un meilleur, c'est[29]) le celeste. Parquoy Dieu mesme ne prend point à honte d'estre appellé leur Dieu. Car il leur avoit preparé une cité. 17. Par Foy Abraham offrit Isaac, quand il fut esprouvé.[30]) Et[31]) offrit son filz unique, auquel il avoit[32]) receu les promesses, 18. auquel il avoit esté dit: En Isaac te sera appellée semence, 19. ayant estimé que Dieu le povoit mesme resusciter des morts. Parquoy[33]) aussi le receut[34]) en figure de resurrection.[35]) 20. Par Foy des[36]) choses à venir Isaac donna benediction à Iacob et à Esau. 21. Par Foy Iacob mourant beneist un chacun des filz de Ioseph, et adora vers[37]) le sommet de la verge d'iceluy. 22. Par Foy Ioseph trespassant feit mention du departement[38]) des enfans d'Israel, et bailla commandement de[39]) ses os. 23. Par Foy, quand Moyse fut nay, il fut caché trois mois par ses parens, pource qu'ilz le voyoyent ioli petit enfant, et ne creignirent[40]) point l'edict du Roy. 24. Par Foy Moyse, estant ia grand, refusa d'estre nommé filz de la fille de Pharao, 25. elisant plustost estre affligé avec le peuple de Dieu, que d'avoir pour un peu de temps iouyssance de[41]) peché: 26. estimant l'opprobre de Christ plus grandes richesses que les thresors qui estoyent en Egypte: car il avoit esgard à la remuneration. 27. Par Foy il laissa Egypte, ne creignant point point la fureur du Roy. Car il tint bon,[42]) comme s'il[43]) eut veu celuy qui est invisible. 28. Par Foy il fit la Pasque et l'effusion[44]) de sang: afin que celuy qui destruisoit les premiers naiz ne les touchast. 29. Par Foy ilz passerent la mer rouge,[45]) comme par terre seche. Ce[46]) que voulans les Egyptiens experimenter, furent englontiz. 30. Par Foy les murs de Iericho tomberent, apres qu'ilz eurent esté environnez par sept iours. 31. Par Foy Rahab paillarde ne perist point avec les in-

---

6) emporté 61. *ss.*
7) a eu 61. *ss.*
8) admonesté des choses . . . . craignant appareiller 57. 60. (craignit 61. *ss.*)
9) app. l'arche . . . . par laquelle arche 54. 59. 61. *ss.*
10) Abr. estant appelé obeit par foy 61. *ss.*
11) qui ha 61. *ss.*
12) à 61. *ss.*
13) et retenir *omis* 61. *ss.*
14) hors d'aage 61. *ss.*
15) qui le luy 61. *ss.*
16) d'un seul 62 *. 63.
17) mesme 61.
18) sont nais 54. *ss.*
19) des 62 *. 63.
20) en foy 62 *. 63.
21) n'ayans 57. 60. *ss.*
22) de loing 57. 60. *ss.*
23) estrangers et pelerins 61. *ss.*
24) sur 61. *ss.*
25) leur 54. 59. 61. *ss.*
26) sortis 61. *ss.*
27) pour y 61. *ss.*

28) maintenant *omis* 61. *ss.*
29) à dire 61. *ss.*
30) tenté 57. 60. 61. 62.
31) voire celuy qui avoit . . . . offrit *etc.* 62 *. 63.
32) apres avoir 57. 60. 61. 62.
33) dont . . . il 61.
34) le recouvra 54. 59. 61. *ss.*
35) de resurrection *omis* 54. *ss.* par quelque semblance 62 *. 63.
36) Isaac d. b. des choses à venir 54. *ss.*
37) sur le bout de son baston 62 *. 63.
38) de l'issue 61. *ss.*
39) touchant 61. *ss.*
40) craignoyent 62 *. 63.
41) les delices du p. 54. 59. 62 *. 63. d'avoir les delices temporelles du p. 57. 60. 61. 62.
42) ferme 54. 59. 61. *ss.* estoit endurci 57. 60.
43) voyant 62 *. 63.
44) l'aspersion 67. 60.
45) et 62 *. 63.
46) laquelle chose les E. voulans 61. *ss.*

credules, quand elle eut receu les espies en paix. 32. Et que dy-ie d'avantage?[47]) Car le temps me defaudra, si ie veux raconter de Gedeon, et de Barac, et de Samson, et de Iephté, et de David, et de Samuel, et des Prophetes: 33. lesquelz par Foy ont combattu les Royaumes, ilz[48]) ont fait iustice, ilz ont obtenu les promesses, ilz ont clos les gueules des lyons, 34. ilz ont esteint la vehemence du feu, ilz ont evité les trenchans des glaives, de maladie[49]) ilz sont devenuz vigoreux, ilz se sont monstrez vertueux[50]) en bataille, ilz ont repoussé les ostz[51]) des estrangiers: 35. les femmes ont receu leurs mortz par resurrection. Les uns aussi ont esté estenduz, ne tenans conte d'estre delivrez: afin qu'ilz obtinssent meilleure[52]) resurrection. 36. Et les autres ont esté esprouvez par mocqueries et battures, d'avantage aussi de[53]) liens et de prison. 37. Ilz ont esté lapidez, ilz ont esté trenchez,[54]) ilz ont esté tentez, ilz ont esté mis à mort par occision de glaive, ilz ont cheminé cà et là[55]) vestuz de peaux de brebis et[56]) de chievres, destituez, oppressez,[57]) affligez: 38. desquelz le monde n'estoit point digne: errans aux[58]) desertz, aux montagnes et fosses,[59]) et aux cavernes de la terre. 39. Et tous ceux là, ayans acquis[60]) tesmoignage par Foy, n'ont point receu la promesse: 40. Dieu ayant proveu quelque chose meilleure pour nous: afin qu'ilz ne fussent[61]) venuz à perfection sans nous.

Chapitre XII.

1. Pourtant[1]) aussi nous, veu que sommes environnez de si grande nuée de tesmoings, ostans[2]) toute charge et le peché, duquel[3]) sommes fort enveloppez, courons[4]) par patience au combat qui nous est proposé, 2. regardans au[5]) capitaine de la Foy et consommateur Iesus: lequel pour[6]) la ioye à luy proposée a enduré la croix, ayant mesprisé[7]) la honte. Et s'est assis à la dextre du throne de Dieu. 3. Parquoy considerez diligemment quel[8]) a esté cestuy qui a souffert telle contradiction des pecheurs à l'encontre de soy: afin que ne soyez ennuyez[9]) defaillans en voz courages. 4. Vous n'avez point encore resisté iusques au sang, combattans[10]) contre le peché: 5. et avez oublié l'exhortation, laquelle parle à vous comme à[11]) enfans? disant: Mon enfant ne metz point en oubly[12]) la correction[13]) du Seigneur, et ne defautz[14]) point quand tu es reprins de luy. 6. Car le Seigneur chastie celuy qu'il ayme, et flagelle[15]) tout enfant qu'il reçoit.[16]) 7. Si vous endurez la correction,[18]) Dieu s'offre à vous comme à ses enfans. Car qui est l'enfant lequel le pere ne corrige[17]) point? 8. Mais[18]) si vous estes sans chastiement, duquel tous sont participans, vous estes donc[19]) bastardz et non point enfans legitimes.[20]) 9. Et puis que nous avons eu pour chastieurs les peres de nostre chair, et[21]) les avons eu en reverence: ne serons nous point beaucoup plus subietz au Pere des espritz, et vivrons? 10. Et[22]) iceux certes pour peu de temps nous chastioyent comme bon leur sembloit: mais cestuy cy nous chastie à ce qui est utile,[23]) afin de nous communiquer sa sanctification.[24]) 11. Or toute correction[13]) pour[25]) le present ne semble point estre de ioye, ains de tristesse: mais apres[26]) elle rend fruit paisible de iustice à ceux qui sont exercez[27]) par elle.[28]) 12. Partant[29]) levez voz mains qui sont lasches, et voz genoux qui sont desiointz, 13. et faites que[30]) voz pas soyent droitz à voz piedz: afin que ce qui est[31]) clochant ne se

[47]) diray-ie plus 61. *ss.*
[48]) ilz *omis partout* 61. *ss.*
[49]) de malades sont 61. *ss.*
[50]) forts 61. *ss.*
[51]) camps 61. *ss.*
[52]) une meilleure 54. 59. 61. *ss.*
[53]) par 61. *ss.*
[54]) sciez 62 *. 63.
[55]) là, en peaux 61. 62.
[56]) et cuirs de ch. 57. 60.
[57]) affligez, tormentez 61. *ss.*
[58]) és . . . és 61. *ss.*
[59]) cavernes et trous 61. *ss.*
[60]) obtenu 54. *ss.*
[61]) vinssent 61. *ss.*

[1]) nous donc aussi 61. *ss.*
[2]) ostons 61. *ss.*
[3]) qui nous enveloppe tant aisément 61. *ss.*
[4]) et poursuyvons constamment la course 62 *. 63.
[5]) à Iesus chef et c. de la foy 62 *. 63.
[6]) en lieu de la ioye qu'il avoit en main 62 *. 63.

[7]) desprisé 46. 48. 54. 59.
[8]) qu'il a souffert 46. 48. 54. 59. celuy qui 62 *. 63.
[9]) que ne vous lassiez point 61. *ss.*
[10]) en combattant 61. *ss.* contre p. 62 *. 63.
[11]) aux 61. *ss.*
[12]) à nonchaloir 54. 59. 61. *ss.*
[13]) le chastiment 61. *ss.*
[14]) ne pers point courage 61. *ss.*
[15]) fouette 61. *ss.*
[16]) advoue 61. *ss.*
[17]) chastie 61. *ss.*
[18]) si donc 61. *ss.*
[19]) donc *omis* 61. *ss.*
[20]) legitimes *omis* 46. *ss.* non point filz 46. 48. 54. 59. 61. *ss.*
[21]) et nous 61. 62. nous les avions 62 *. 63.
[22]) car ceux là nous ch. . . . 61. *ss.*
[23]) pour nostre proufit 61. *ss.*
[24]) afin que nous soyons participans de sa sainctеté 62 *. 63.
[25]) sur l'heure 61. *ss.*
[26]) puis apres 61. *ss.*
[27]) exercitez 46. 48. 54. 59.
[28]) icelle 54. 59. (iceluy)
[29]) donc 61. *ss.*
[30]) les sentiers droits 61. *ss.*
[31]) cloche 61. *ss.*

desvoye, mais[32]) plustost soit[33]) remis en son entier. 14. Suyvez paix avec tous et saincteté, sans laquelle nul ne verra le Seigneur. 15. Prenez[34]) garde qu'aucun ne soit defaillant de la grace de Dieu, que quelque racine d'amertume, bourionnant en haut, ne vous destourbe, et que par elle plusieurs ne soyent souillez. 16. Qu'aucun[35]) ne soit paillard ou profane comme Esau, qui pour une viande donna[36]) son droit d'ainesse. 17. Car vous savez que,[37]) desirant heriter la benediction, il fut reprouvé[38]) puis apres: pource[39]) quil ne trouva point lieu de repentance, iaçoit qu'il l'eust demandé avec larmes. 18. Certes[40]) vous n'estes point venus à la montagne qu'on touche,[41]) et[42]) au feu bruslant, et au tourbillon, et à l'obscurité et tempeste, 19. et au[43]) son de la trompette, et à la voix des parolles, laquelle ceux qui l'oyoyent refuserent:[44]) afin[45]) que la parolle ne leur fust adressée.[46]) 20. Car ilz ne povoyent endurer ce qui s'ordonnoit.[47]) Si[48]) une beste attouche la montagne, elle sera lapidée, ou percée d'un dard. 21. Et[49]) ainsi estoït terrible ce qui apparoissoit. Moyse dit: I'ay esté[50]) espovanté et ay tremblé. 22. Mais[51]) vous estes venuz à la montagne de Zion, et à la cité du Dieu vivant,[52]) Ierusalem celeste, et à[53]) la compagnie de mout[54]) de milliers d'Anges, 23. et à la congregation[55]) des premiers naiz qui sont escritz ez cieux, et à Dieu qui est iuge de tous, et aux espritz des iustes sanctifiez, 24. et à Iesus mediateur du nouveau Testament,[56]) et au sang respandu,[57]) proferant meilleures choses que celuy d'Abel. 25. Voyez que ne mesprisiez celuy qui parle. Car si ceux qui

[32]) que plustost il 61. *ss.*
[33]) soit dehait 48. soit guari 57. 60.
[34]) prenant . . . . que nul 61. *ss.*
[35]) que nul 61. *ss.*
[36]) vendit 61. *ss.*
[37]) que puis apres 57. 60. que mesme p. a. 61. *ss.* qu'apres . . . . 46. 48. 54. 59.
[38]) reiette 62 *. 63.
[39]) car il 57. 60. *ss.*
[40]) car 62 *. 63.
[41]) touchoit 46. 48. 54. 59. une m. qui se puisse toucher à la main, ni 61. *ss.*
[42]) ni . . . ni . . . ni 61. *ss.*
[43]) et son . . . et voix 62 *. 63.
[44]) requirent 61. *ss.*
[45]) afin *omis* 54. *ss.*
[46]) eniointe 48.
[47]) s'intimoit 46. 48. 54. 59. estoit enioint, ascavoir 61. *ss.*
[48]) si mesme 54. 61. *ss.*
[49]) et Moyse, tant 61. *ss.*
[50]) ie suis . . . tremble 61. *ss.*
[51]) ains 61. *ss.*
[52]) à la 61. *ss.*
[53]) aux milliers d'A. 61. *ss.*
[54]) d'infinis 54.
[55]) l'assemblee 61. *ss.*
[56]) de la nouvelle alliance 61. *ss.*
[57]) espandu 61. *ss.*

mespriserent[58]) celuy qui parloit sur la terre, ne sont point eschappez, beaucoup[59]) moins eschapperons nous, si nous nous destournons de celuy qui est[60]) des cieux, 26. duquel la voix a esmeu[61]) toute[62]) la terre. Mais maintenant il a denoncé, disant: Encore une fois i'esmeu[63]) non seulement la terre, mais aussi le ciel. 27. Et ce qu'il dit:[64]) Encore une fois, signifie la mutation[65]) des choses qui sont esmeues[66]) comme de celles qui sont[67]) faites: afin que celles qui ne sont point esmeues[68]) demeurent. 28. Parquoy prenans le Royaume qui ne peut estre esmeu,[69]) avons[70]) grace: par laquelle servons[71]) à Dieu à[72]) son gré, avec reverence et crainte. 29. Car aussi nostre Dieu est un feu consumant.

Chapitre XIII.

1. Que[1]) charité fraternelle demeure entre vous.[2]) 2. N'oubliez point le recueil des estrangiers.[3]) Car par iceluy aucuns ont receu des Anges en leur logiz, n'en sachans rien. 3. Ayez memoire des prisonniers, comme si vous estiez emprisonnez avec eux; et de ceux qui sont affligez,[4]) comme[5]) si vous mesmes aussi l'estiez en personne.[6]) 4. Mariage est entre tous honnorable, et la couche sans macule. Mais Dieu iugera les paillardz et les adulteres. 5. Que voz moeurs soyent sans avarice, estans[7]) contens des choses presentes.[8]) Car luymesme a dit: Ie ne te laisseray[9]) point et ne t'abandonneray point. 6. Tant que nous povons asseurément[10]) dire, Le Seigneur m'est adiuteur,[11]) ie[12]) ne craindray chose que l'homme me puisse faire.

[58]) mesprisoyent 61. *ss.*
[59]) beaucoup plus nous, si 46. 48. 54. 59. nous serons punis bc. plus 61. *ss.*
[60]) parle 61. *ss.*
[61]) esmeut lors 46. *ss.*
[62]) toute *omis* 61. *ss.*
[63]) i'esmouveray 54. 59. 61. *ss.*
[64]) ce mot 54. 59. 61. *ss.*
[65]) l'abolition 61. *ss.*
[66]) instables 61. *ss.*
[67]) ont esté faites de main 61. *ss.*
[68]) sont immuables 61. *ss.*
[69]) esbranlé 61 *ss.*
[70]) ayons 46. 48. 54. 59. retenons la 62 *. 63.
[71]) servions 46—60. nous servions 61. *ss.*
[72]) tellement que luy soyons agreables 61. *ss.*

[1]) que la 61. *ss.*
[2]) entre vous *omis* 57. 60. *ss.*
[3]) l'hospitalité 61. 62. hosp. 62 *. 63. (icelle).
[4]) tormentez 61. *ss.*
[5]) comme vous . . . estans 46. *ss.*
[6]) du corps 54. 61. *ss.*
[7]) soyez 61. 62.
[8]) de ce que vous avez presentement 61. *ss.*
[9]) laisse . . . abandonne 57. 60.
[10]) seurement 46. 48. 54. 59. tellement que nous pouvons dire avec asseurance 61. *ss.* (en ass. 62 *. 63.).
[11]) en aide 61. *ss.*
[12]) et 57. 60.

7. Ayez memoire de voz conducteurs, qui vous ont porté[13]) la parolle de Dieu: desquelz vous[14]) ensuyvez la Foy, considerans quelle a esté l'issue de leur conversation. 8. Iesus Christ qui a esté hier et auiourdhuy, est aussi le mesme eternellement. 9. Ne soyez point distraitz ça et là par doctrines diverses et estranges. Car il est bon que le coeur soit estably par grace, non point par viandes, lesquelles n'ont point profité à ceux qui s'y sont adonnez.[15]) 10. Nous avons un autel, duquel[16]) ceux qui servent au tabernacle n'ont point puissance de manger. 11. Car les corps des bestes (desquelles le sang est apporté pour le peché par le souverain Sacrificateur dedans le Sanctuaire) sont bruslez hors des tentes.[17]) 12. Pourtant Iesus aussi a[18]) souffert hors la porte, afin qu'il sanctifiast le peuple par son sang. 13. Allons donc à luy hors des tentes,[17]) portans son opprobre. 14. Car nous n'avons point icy de cité permanente: mais nous cerchons celle qui est à venir. 15. Nous[19]) offrons donc par luy sacrifice de louange tousiours[20]) à Dieu: c'est à dire le fruit des levres confessans son Nom. 16. Or[21]) ne mettez en oubly la beneficence et la communication: car Dieu prend son bon[22]) plaisir à telz sacrifices. 17. Obeissez à voz conducteurs et vous[23]) submettez à eux (car ilz veillent pour voz ames comme ceux qui en doivent rendre conte), afin que ce qu'ilz font, ilz le facent ioyeusement, et non point à regret, car cela vous[24]) seroit inutile. 18. Priez pour nous. Car nous nous confions[25]) qu'avons bonne conscience entre[26]) tous ceux qui veulent converser honnestement: 19. et plus[27]) grandement vous prie de ce faire, afin que ie vous soye plustost rendu. 20. Or le Dieu de paix (qui a ramené des mortz le grand Pasteur des brebiz, nostre[28]) Seigneur Iesus Christ, par[29]) le sang du Testament[30]) eternel), 21. vous conferme,[31]) en toute bonne oeuvre, pour faire sa volonté, faisant que[32]) ce que vous faites, soit agreable devant luy par Iesus Christ, auquel est[33]) gloire à tousiourmais.[34]) Amen. 22. Aussi, freres, ie vous prie, recevez[35]) la parolle d'admonition:[36]) car ie vous ay escrit brievement:[37]) 23. Cognoissez[38]) nostre frere Timothée estre party,[39]) avec lequel ie vous verray, s'il vient bien tost. 24. Saluez tous voz conducteurs et tous les sainctz. Ceux qui sont d'Italie vous saluent. 25. Grace soit avec vous tous. Amen.

13) parlé 48.
14) vous *omis* 61. *ss.*
15) occupez 54. 59. 61. *ss.*
16) duquel n'ont . . . . ceux *etc.* 46. 48. 54. 59. 62*. 63.
17) du camp. 61. *ss.*
18) afin . . . . a souffert 61. *ss.*
19) nous *omis* 54. 61. *ss.*
20) à tousiours 61. *ss.*
21) or *omis* 61. *ss.*
22) son bon *omis* 62*. 63.
23) y soumettez 61. *ss.*
24) ne vous viendroit à proufit 61. *ss.*
25) asseurons 61. *ss.*
26) desirans envers tous converser 57. 60. des. conv. honn. entre tous 61. *ss.*
27) ie vous prie . . . . d'autant plus gr. 61. *ss.*
28) par le sang . . . . nostre S. 62*. 63.
29) avec 57. 60. 61. 62.
30) de l'alliance eternelle 62*. 63.
31) parface 62*. 62.
32) faisant en vous ce qui est agreable 57. 60. *ss.*
33) soit 61. *ss.*
34) aux siecles des siecles 61. *ss.*
35) endurez 62*. 63.
36) d'exhortation 57. 60. 61. 62.
37) en peu de paroles 61. *ss.*
38) sachez 57—62. vous scavez 62*. 63.
39) que n. f. T. est parti 59. . . . . delivré 61. *ss.*

L'EPISTRE DE S. IAQUES.

Chapitre I.

1. Iaques serviteur de Dieu et du Seigneur Iesus Christ aux douze lignées qui estes esparsez,[1]) Salut. 2. Mes freres reputez estre[2]) toute ioye, quand cherrez[3]) en diverses tentations, 3. sachans que la probation[4]) de vostre Foy engendre patience: 4. mais il faut que la patience ayt oeuvre parfaite, afin que soyez parfaitz et entiers, ne defaillans en rien.[5]) 5. Que si aucun de[6]) vous a faute de sapience, qu'il la demande à Dieu lequel[7]) donne à tous rondement[8]) et ne le reproche point: et elle luy sera donnée: 6. mais qu'il la demande en Foy ne doubtant nullement.[9]) Car qui doubte, il est semblable au flot de la mer, qui est demeré du vent et est ravy par impetuosité.[10]) 7. Or que cest homme là ne pense[11]) point qu'il recoyve[12]) aucune chose du Seigneur. 8. L'homme double de courage[13]) est inconstant en toutes ses voyes. 9. Que le frere qui est de basse condition se glorifie en sa hautesse. 10. Au contraire, celuy qui est riche, qu'il se glorifie en sa petitesse: car il passera comme la fleur de l'herbe. 11. Car le Soleil[14]) est levé avec ardeur, et l'herbe est seichée, et sa fleur est cheute, et sa belle apparence est perie, ainsi aussi flectrira le riche en toutes[15]) ses voyes.

[1]) esparses 48. *ss.*
[2]) que c'est 54. 59. tenez pour une parfaite 61. *ss.*
[3]) escherrez 48. vous ch. 54. *ss.*
[4]) l'espreuve 62*. 63.
[5]) de sorte que rien ne vous defaille 62*. 63.
[6]) quelqu'un d'entre 61. *ss.*
[7]) qui la 61. *ss.*
[9]) en rien 48.
[10]) agité du vent et demené 61. *ss.*
[11]) s'attende 54. 59. 61. *ss.*
[12]) de recevoir 57. 60. *ss.*
[13]) coeur 61. *ss.*
[14]) ardent n'est pas plustost levé que l'herbe est bruslée 61. *ss.*
[15]) toutes *omis* 61. 62. avec toutes ses entreprinses 62*. 63.

12. Bienheureux est l'homme qui endure tentation: car quand il aura esté esprouvé, il recevra la couronne de vie que Dieu a promis à ceux qui l'ayment. 13. Quand aucun est tenté, qu'il ne die point: Ie suis tenté de Dieu. Car comme[16]) Dieu ne peut estre tenté de maux, aussi[17]) ne tente il point aucun. 14. Mais un chacun est tenté quand il est attiré et amorsé par sa propre concupiscence. 15. Puis apres quand la concupiscence a conceu, elle enfante peché, et le peché estant parachevé engendre mort. 16. Mes tres chers freres, ne vous abusez point: 17. Toute bonne donation et tout don parfait est d'enhaut, descendant du Pere des lumieres, envers lequel n'y a point de mutation[18]) ne[19]) d'ombrage tournant.[20]) 18. Iceluy[21]) de son propre vouloir nous a engendré par la Parolle de verité, afin que nous fussions comme premices de ses creatures. 19. Par ainsi, mes chers freres, tout homme soit hastif à ouyr, tardif à parler, et tardif à courroux. 20. Car le courroux de l'homme n'accomplit point la iustice de Dieu. 21. Parquoy vous,[22]) reiettans toute ordure[23]) et abondance[24]) de malice, recevez en doucour la Parolle plantée en vous, laquelle peut sauver voz ames. 22. Mais[25]) soyez faiseurs de la Parolle, et non seulement escouteurs, en vous decevans vousmesmes. 23. Car si aucun[26]) oyt la Parolle et ne la met point en effect: cestuy[27])

[16]) comme *omis* 61. *ss.*
[17]) et ne tente personne 61. *ss.*
[18]) murmuration 59.
[19]) ou 57. 60. 61. 62.
[20]) de changement 61. *ss.*
[21]) il 61. *ss.*
[22]) vous *omis* 57. 60. *ss.*
[23]) vilenie 61. *ss.*
[24]) superfluité 62*. 63.
[25]) et 61. *ss.*
[26]) quelqu'un 62*. 63.
[27]) il 61. *ss.*

est semblable à l'homme qui considere en un miroir la face de sa nativité.[28]) 24. Car il[29]) s'est consideré soymesme et s'en est allé, et incontinent a oublié quel il estoit. 25. Mais celuy qui aura regardé en la Loy parfaite, qui est de liberté, et aura perseveré ainsi, n'estant point[30]) escouteur oublieux, mais faiseur de l'oeuvre, cestuy[31]) sera bienheureux en son fait. 26. Si aucun[32]) cuyde[33]) estre religieux[34]) entre vous, ne refrenant point sa langue, mais[35]) laissant errer[36]) son cueur: la religion d'iceluy[37]) est vaine. 27.[38]) La religion pure et sans macule envers Dieu et le Pere, est[39]) ceste: visiter les orphelins et les vefves en leurs tribulations, et se garder sans estre souillez de ce monde.

Chapitre II.

1. Mes freres, n'ayez point la Foy de nostre Seigneur Iesus Christ[1]) en apparences exterieures de gloire. 2. Car si en vostre assemblée il y entre un homme ayant[2]) aneau d'or, vestu de quelque[3]) precieux habit, et[4]) aussi y entre un povre, vestu de quelque[3]) meschant habit, 3. et qu'ayez esgard à celuy qui porte le vestement precieux, et luy dites:[5]) Toy assieds toy ici à ton aise,[6]) et que vous disiez[7]) au povre: Toy, tiens toy là debout, ou assieds toy soubz mon marchepied, 4. vous n'estes[8]) point iugez en vousmesmes, et estes faitz iuges de[9]) mauvaises pensées. 5. Mes treschers freres, oyez:[10]) Dieu n'a il point eleu les povres de ce monde, qui sont riches en Foy et heritiers du Royaume, lequel il a promis à ceux qui l'ayment? 6. Mais vous[11]) avez desdaigné le povre. Or les riches n'abusent[12]) ilz point de puissance contre vous? et euxmesmes[13]) vous tirent ilz pas en[14]) plaidoyers? 7. Euxmesmes ne blasphement ilz point le bon Nom qui a esté invoqué sur vous? 8. Si certes vous parfaites[15]) la Loy Royalle selon l'Escriture, à savoir: Tu aymeras ton prochain comme toymesme, vous faites bien. 9. Mais si vous visez[16]) aux persones, vous faites peché, et estes reprins de la Loy comme transgresseurs. 10. Car quiconque aura gardé toute la Loy, et vienne[17]) à faillir en un poinct, il est coulpable de tous. 11. Car celuy qui a dit: Tu ne seras[18]) point adultere, il a dit aussi: Tu n'occiras[19]) point. Et si[20]) tu n'es point adultere, mais tu occis,[21]) tu es transgresseur de la Loy. 12. Parlez ainsi,[22]) et faites comme ceux qui doyvent estre iugez par la Loy de liberté. 13. Car iugement[23]) sans misericorde sera[24]) fait à celuy que ne fait point misericorde. Or[25]) misericorde se glorifie à l'encontre de[26]) iugement.[22]) 14. Mes freres, que profitera il si aucun dit qu'il a Foy, et il n'ayt point les oeuvres? La Foy le pourra elle sauver? 15. Et si le frere ou la soeur sont nudz, et ayent[27]) faute de vivre de iour en iour,[28]) 16. et aucun de vous leur die: Allez en paix, chauffez vous, et vous[29]) saoulez, et[30]) que ne leur donniez point les choses qui sont[31]) necessaires au corps, que leur profitera il? 17. Pareillement aussi la Foy, si elle n'a les oeuvres, elle est morte en soy mesme. 18. Mais[32]) aucun[33]) dira: Tu as la Foy, et moy i'ay les oeuvres: monstre moy ta Foy sans tes oeuvres, et ie te monstreray ma Foy par mes oeuvres. 19. Tu crois qu'il est un Dieu: Tu fais bien. Aussi les Diables le croyent[34]) et en tremblent. 20. Mais o homme vain, veux tu savoir que la Foy sans les oeuvres est morte? 21. Abraham nostre pere n'a il point esté iustifié par les oeuvres, quand il offrit son filz Isaac sur l'autel? 22. Vois tu pas que la Foy a

---

28) sa face naturelle 61. *ss.*
29) s'estant . . . et s'en estant allé, il a 61. *ss.*
30) non point faict 48.
31) un tel 54. 59.
32) quelqu'un 61. *ss.*
33) semble 57. 60. 61. 62.
34) devotieux 62*. 63.
35) ains 54. 59. 61. *ss.*
36) decevant 57. *ss.*
37) d'un tel personnage 61. *ss.*
38) Or 57. 60.
39) est de visiter 61. *ss.*

1) glorieux, avec respect de personnes 48. n'ayez pt. en acceptions de personnes la foy . . . . par opinion 57. 60. 61. 62. glorieux en ayant esgard à l'app. des p. 62*. 63.
2) qui ait un 61. *ss.*
3) d'un 57. 60.
4) et il y entre aussi quelque 61. *ss.*
5) disiez 61. *ss.*
6) honnestement 61. *ss.*
7) que vous disiez *omis* 57. 60.
8) n'estes vous 61. *ss.*
9) par 48.
10) escoutez, m. tr. ch. fr. 61. *ss.*
11) desdaignez 54. 59. deshonoré 61. *ss.*
12) ne vous maistrisent ils pas 62.*. 63.

13) eux-mesmes *omis* 61. *ss.*
14) és 54. 59. aux 57. 60.
15) toutes fois si vous accomplissez 61. *ss.*
16) regardez 57. 60. avez regard à l'apparence des 61. *ss.*
17) s'il vient 54. 57. 62*. 63. et vient 57. 60. 61. 62.
18) feras 62*. 63.
19) tueras 61. *ss.*
20) si donc 54. 59. 61. *ss.*
21) tues 61. *ss.*
22) ainsi *omis* 61. *ss.*
23) condamnation 61. *ss.*
24) sera sur 61. *ss.*
25) et 61. *ss.*
26) du 57. 60.
27) ayant 61. *ss.*
28) du vivre quotidien 54. *ss.*
29) mangez vostre saoul 61. *ss.*
30) et vous 61. *ss.*
31) qui sont *omis* 62*. 63.
32) or 54. 59. mesmes 62*. 63.
33) quelqu'un 54. *ss.*
34) les diables . . . . aussi 61. *ss.*

aydé[35] les oeuvres d'iceluy, et que la Foy a esté parfaite[36] par les oeuvres? 23. Et que l'Escriture est[37] accomplie, disant: Abraham a creu à Dieu, et il luy a esté reputé à iustice, et a esté appellé amy de Dieu? 24. Vous voyez donc que l'homme est iustifié par les[38] oeuvres, et non seulement par la[38] Foy. 25. Semblablement aussi Raab paillarde n'a elle point esté iustifiée par oeuvres, quand elle eut receu les messagiers, et les mit[39] hors[40] par autre voye?[41] 26. Car comme[42] le corps sans esprit est mort, aussi la Foy sans oeuvres est morte.

Chapitre III.

1. Mes freres, ne soyez par faitz[1] plusieurs maistres, sachans que nous en recevrons plus grande condamnation.[2] Car nous tous tombons[3] en plusieurs choses. Si aucun[4] n'offense point en parolle, iceluy[5] est homme parfait qui[6] par la bride peut conduire mesmes tout le corps. 3. Voicy,[7] nous mettons aux chevaux les brides[8] en leurs gueules, pour obeyr à nous,[9] et demenons[10] tout leur corps. 4. Voicy[7] aussi les navires, ia soit qu'elles soyent grandes, et qu'elles soyent poussées de rudes ventz,[11] elles sont demenées[12] d'un petit gouvernail, par tout où voudra le plaisir de celuy qui gouverne. 5. Pareillement[13] aussi la langue est un petit membre, et se vante[14] de grandes choses: voicy[7] un petit feu, combien grand bois enflamme[15] il? 6. Et la langue[16] est un feu, voire un monde d'iniquité. Ainsi[17] la langue est mise entre noz membres, laquelle souille tout le corps, et enflamme

35) besongnoit és 61. *ss.*
36) parachevee 61. *ss.*
37) a esté 61. 62.
38) *les articles omis* 62*. 63.
39) eut mis 61. *ss.*
40) dehors 62*. 63.
41) par un autre chemin 61. *ss.*
42) ainsi que 61. *ss.*

1) faitz *omis* 61. *ss.*
2) grand condemnement 68.
3) offensons 54. *ss.*
4) quelqu'un 62*. 63.
5) il 61. *ss.*
6) peut tenir en bride 54. 59. peut mesme 61. *ss.* qui peut conduire . . . . par la bride 57. 60.
7) voila 62*. 63.
8) des mors 61. *ss.*
9) pour nous obeir 57. 60. *ss.*
10) menons ça et là 61. *ss.*
11) nonobstant, elles sont 57. 60.
12) gouvernées 54. 59. menées çà et là 61. *ss.*
13) ainsi la 61. *ss.*
14) remue 57. 60.
15) allume 61. *ss.*
16) la l. aussi 61. *ss.*
17) telle, di-ie, est la langue entre 61. *ss.*

la[18] roue de nostre nativité, et est enflammée, de la gehenne? 7. Car toute nature de bestes et et d'oyseaux, et de reptiles, et de poissons de mer s'apprivoise, et a esté apprivoisé par nature humaine, 8. mais nul homme ne peut apprivoiser la langue, qui est[19] un mal qui ne se peut reprimer, et est pleine de venin mortel. 9. Par elle nous benissons[20] Dieu et Pere, et par elle nous maudissons les hommes faits à la semblance de Dieu. 10. D'une mesme bouche procede benediction et malediction. Mes freres, il ne faut point que ces choses soyent ainsi faites. 11. Une fontaine iette elle d'une mesme source[21] eau[22] douce et amere? 12. Mes freres, un figuier peut il produire des olives, et une vigne des figues? Ainsi nulle fontaine ne peut faire eau sallée et douce. 13. Qui est ce qui est sage et advisé entre vous? Qu'il monstre par bonne conversation ses oeuvres en douceur de sapience. 14. Mais si vous avez envie amere, et contention[23] en voz cueurs, ne vous glorifiez point, et ne mentez pas contre la verité. 15. Car ceste sapience[24] n'est[25] point descendante d'en haut, mais elle est terrienne, sensuelle et diabolique. 16. Car où il y a envie et contention,[23] là est inconstance[26] et toute oeuvre perverse, 17. Mais la sapience[24] qui est[27] d'enhaut, premierement est chaste,[28] puis paisible, modeste,[29] traittable, pleine de misericorde et de bons fruitz, ne iugeant point,[30] non feincte.[31] 18. Et le fruit de iustice est semé[32] en paix à[33] ceux qui font paix.

Chapitre IV.

1. Dont[1] viennent les batailles[2] et debatz entre vous? N'est ce point d'icy, à savoir de voz concupiscences,[3] lesquelles bataillent[4] en voz membres? 2. Vous convoitez et ne l'avez point.

18) le cours de nature 62*. 63.
19) entant que c'est 54. *ss.*
20) nostre 61. *ss.*
21) d'un mesme pertuis 57. 60. *ss.*
22) le doux et l'amer 61. *ss.*
23) irritation 62*. 63.
24) sagesse 57. 60.
25) ne descend point 61. *ss.*
26) trouble 54. *ss.*
27) qui est *omis* 61. *ss.*
28) pure 54. *ss.*
29) moderee 62*. 63.
30) sans distinction 62*. 63.
31) sans hypocrisie 61. *ss.*
32) se seme 54. 59. 61. *ss.*
33) pour 62*. 63.

1) d'où 59. 61. *ss.*
2) guerres et combats 62*. 63.
3) voluptez 57. 60. 61. 62. membres (*le reste omis*) 62*. 63.
4) guerroyent 61. 62.

Vous avez[5]) envie et haynes, et ne pouvez obtenir. Vous combatez et guerroyez, et n'avez point ce que desirez pource que ne le demandez point. 3. Vous demandez et ne recevez point, pource que vous demandez mal, afin que le despendiez en voz concupiscences.[6]) 4. Adulteres et adulteresses, ne savez vous point que l'amitié du monde est inimitié de Dieu? Qui voudra donc estre amy du monde, il[7]) se constitue ennemy de Dieu. 5. Cuydez vous que l'Escriture die sans cause:[8]) L'esprit qui habite en vous convoyte il à envie? 6. Mais[9]) il donne plus grande grace.[10]) 7. Soyez donc subietz à Dieu, mais[11]) resistez au diable: et il s'enfuyra de vous. 8. Approchez vous de Dieu, et il s'approchera de vous, Pecheurs, nettoyez voz mains, et vous[12]) doubles de courage, purifiez voz cueurs. 9. Affligez vous[13]) et lamentez et plourez. Vostre ris soit converty en pleur, et vostre ioye en tristesse. 10. Humiliez vous devant la presence du Seigneur et il vous eslevera. 11. Freres, ne detractez[14]) point l'un de l'autre. Qui detracte[15]) de son frere, et qui iuge son frere, il detracte[15]) de la Loy, et iuge[16]) la Loy. Et si tu iuges[16]) la Loy, tu n'es point faiseur de la Loy, mais en es[17]) iuge. 12. Or il y a un seul[18]) Legislateur et iuge,[19]) qui peut sauver et perdre,[20]) Toy qui es tu qui iuges autruy. 13. Or ça maintenant vous qui dites: Allons auiourd'huy et demain en une telle ville, et demourons là un an, et marchandons[21]) et gaignons: 14. qui toutesfois ignorez[22]) ce qui adviendra le lendemain. Car qu'est ce de vostre vie? Ce n'est certes qu'une vapeur qui apparoit pour un peu[23]) et apres[24]) s'esvanouyt, 15. au lieu que vous[25]) devez dire: Si le Seigneur le veut, et si nous vivons, faisons[26]) cecy ou cela. 16. Mais maintenant vous vous glorifiez[27]) en voz orgueilz.[28]) Toute telle[29]) gloire[30]) est mauvaise. 17. C'est donc mal fait[31]) à celuy qui sait faire[32]) le bien et ne le fait point.

---

[5]) estes envieux et ialoux 61. *ss.*
[6]) voluptez 54. *ss.*
[7]) est inimitié 61. 62. il se rend 62*. 63.
[8]) le die s. cause? 54—60. envain 62*. 63.
[9]) mais plustost 57. ains *omis* 62*.
[10]) *Les éditions de 46—48. 57. 60. 61. 62. omettent la phrase*: Pour ce dit vil: Dieu resiste aux orgueilleux, et donne grace aux humbles. — 62*. 63. et pourtant . . . . fait grace.
[11]) mais *omis* 62 63.
[12]) qui estes 61. *ss.*
[13]) soyez affligés 61. *ss.*
[14]) medites pt. les uns des autres 61. *ss.*
[15]) mesdit (*deux fois*) 61. *ss.*
[16]) condamne (*deux fois*) 61. *ss.*
[17]) en es *omis* 61. *ss.*
[18]) seul *omis* 57. 60.
[19]) et iuge *omis* 54. *ss.*
[20]) destruire 61. *ss.*
[21]) demenons marchandise 54—60. faisons m. 61. *ss.*
[22]) ne scavez 61. *ss.*
[23]) de temps 57. 69.
[24]) puis 61. *ss.*
[25]) vous *omis* 54. *ss.*
[26]) nous ferons 54. *ss.*
[27]) esiouyssez 48.
[28]) vanteries 61. *ss.*
[29]) telle *omis* 48.
[30]) vanterie 61. *ss.*
[31]) il y a donc peché 61. *ss.*
[32]) faire *omis* 48. le *omis* 61. *ss.*

Chapitre V.

1. Or sus maintenant, vous riches, plourez heulans[1]) pour voz miseres, lesquelles vous adviendront. 2. Voz richesses sont pourries. Voz vestemens deviennent pleins de tignes. 3. Vostre or et vostre argent est enrouillé, et leur rouillure vous sera en tesmoignage et mangera vostre chair comme le feu. Vous avez amassé un thresor pour les derniers iours. 4. Voicy le loyer des ouvriers qui ont moissonné voz regions[2]) (douquel ilz ont esté frustré par vous) criera[3]) et le cry de ceux qui avoyent[4]) moissonné est entré aux oreilles du Seigneur des armées. 5. Vous avez vescu en delices sur la terre, et prins voz aises,[5]) et avez rassasié voz cueurs comme au iour des sacrifices. 6. Vous avez condamné et occy le iuste, et[6]) point ne vous resiste. 7. Donc,[7]) freres, soyez patiens iusqu'à la venue du Seigneur. Voicy, le laboureur attend le fruit precieux de la terre, l'attendant patiemment,[8]) iusqu'à tant qu'il reçoyve la pluye du matin et du soir. 8. Vous donc,[9]) soyez aussi patiens, et confermez voz cueurs, car la venue du Seigneur approche.[10]) 9. Freres, ne vous plaignez point les uns des autres, afin que ne soyez condamnez. Voicy le iuge est[11]) present devant la porte. 10. Mes freres, prenez pour exemple d'affliction et de patience les Prophetes qui ont parlé au Nom du Seigneur. 11. Voicy, nous tenons bienheureux ceux qui souffrent:[12]) vous avez ouy la patience de Iob et avez veu la fin du Seigneur, que[13]) le Seigneur est mout[14]) pitoyable et misericordieux. 12. Aussi,[15]) mes freres, sour toutes choses ne iurez point, ne par le ciel, ne par la terre, ne par quelque autre iurement: mais vostre ouy soit ouy, et vostre non,

---

[1]) ulans 48. heurlans 54. 59. hurlans 57. 60. *ss.*
[2]) champs 61. *ss.*
[3]) crie 48. *ss.*
[4]) ont 54. *ss.*
[5]) avez esté somptueux 62*. 63.
[6]) lequel ne vous r. point 54. 59. 61. *ss.*
[7]) or donc 61. *ss.*
[8]) usant de patience 61. *ss.*
[9]) aussi soyez 62*. 63.
[10]) est prochaine 54. 59. 61. *ss.*
[11]) à la p. 61. *ss.*
[12]) ont enduré 61. *ss.*
[13]) car 62*. 63.
[14]) grandement 54. fort 57. 60. tres-m. et p. 61. *ss.*
[15]) avant t. ch., mes fr. 61. *ss.*

non: afin que ne cheez en condamnation. 13. Y a il quelcun affligé entre vous? qu'il face oraison.[16]) Y a il quelcun d'entre vous allegre?[17]) qu'il chante.[18]) 14. Y a il quelcun d'entre vous malade? qu'il appelle les anciens[19]) de l'Eglise, et qu'ilz prient pour luy, et l'oignent d'huyle au Nom du Seigneur. 15. Et l'oraison[20]) de Foy sauvera le malade, et le Seigneur l'allegera,[21]) et s'il est[22]) en pechez, ilz luy seront pardonnez. 16. Confessez voz defautes,[23]) l'un à l'autre, et priez l'un pour l'autre, afin que[24]) soyez guariz. Car l'oraison[20]) du iuste avec efficace[25]) vaut beaucoup. 17. Elie estoit homme subiet à semblables passions que nous, et pria par oraison[26]) qu'il ne plust,[27]) et ne plut point sur la terre trois ans et six moys. 18. Et derechef il pria, et le ciel donna pluye, et la terre produysit son fruit. 19. Freres, si aucun[28]) d'entre vous a erré[29]) de la verité, et aucun[28]) le convertisse,[30]) 20. il doit savoir que celuy qui aura fait[30]) convertir le pecheur de[31]) l'erreur de sa voye, il sauvera[32]) une ame de mort, et couvrira la multitude des pechez.[33])

[16]) qu'il prie 61. *ss.*
[17]) qui ait le coeur ioyeux 61. *ss.*
[18]) psalmodie 57. 60. 61. 62.
[19]) Prestres 54. 59.
[20]) la priere 61. *ss.*
[21]) le relevera 61. *ss.*
[22]) a commis peché, il luy sera p. *ss.*
[23]) fautes 61. *ss.*
[24]) vous en 54. *ss.*

[25]) l'or. efficace du iuste 48.
[26]) il requit en priant 61. *ss.*
[27]) point 62*. 63.
[28]) quelqu'un 61. *ss.*
[29]) se fourvoye 61. *ss.*
[30]) radresse . . . . radressé 61. 62. redresse *etc.* 62*. 63.
[31]) de ce qu'il s'estoit fourvoyé 61. *ss.*
[32]) gardera 61. *ss.*
[33]) multitude de pechez 54. de peché 59. une m. 61. *ss.*

LA PREMIERE EPISTRE DE S. PIERRE.

Chapitre I.

1. Pierre Apostre de Iesus Christ aux estrangiers qui estes[1]) espars en Ponte, en Galatie, en Cappadoce, en Asie et en Bithynie, 2. eleuz selon la prescience[2]) de Dieu le Pere, par[3]) sanctification de l'Esprit, pour obeir et estre arrousez du sang de Iesus Christ, grace et paix soit multipliée. 3. Loué soit Dieu et[4]) Pere de nostre Seigneur Iesus Christ, qui selon[5]) sa grande misericorde nous a regeneré en esperance vive, par la resurrection de Iesus Christ d'entre les mortz, 4. à l'heritage immortel[6]) et non contaminé et incorruptible, conservé és cieux pour vous, 5. qui estes gardez par[7]) la vertu de Dieu par Foy, pour avoir salut,[8]) qui est appareillé pour[9]) estre demonstré au dernier temps, 6. en quoy vous vous esiouyssez,[10]) estans maintenant un peu de temps contristez en diverses tentations, s'il est besoing, 7. à fin que la probation[11]) de vostre Foy, beaucop plus preicieuse que[12]) l'or, (lequel perit et toutesfois est esprouvé par le feu), soit[13]) trouvée en louange, gloire et honneur, quand Iesus Christ sera revelé: 8. lequel, combien que ne l'ayez veu, vous l'aymez:[14]) auquel croyans,[15]) combien que maintenant ne le voyez, vous[16]) vous esiouyssez de[17]) ioye inenarrable et glorifiée,[18]) 9. reportans[19]) la fin de vostre Foy, à savoir le salut des ames 10. Duquel salut les Prophetes, qui ont prophetizé de la Grace qui devoit venir en vous,[20]) ont[21]) enquis et diligemment cerché, 11. enquerans quand et quel[22]) poinct de temps signifioit l'esprit[23]) de Christ qui estoit en eux: lequel par avant[24]) tesmoignoit des afflictions qui devoyent advenir en[25]) Christ, et des gloires apres icelles.[26]) 12. Ausquels a esté revelé que, non[27]) point à euxmesmes, mais à nous, ilz administroyent les choses, lesquelles maintenant vous sont[28]) annoncées, par ceux qui vous ont annoncé l'Evangile par le sainct Esprit envoyé du ciel, esquelles[29]) les Anges desirent regarder. 13. Pourtant[30]) vous, ayans les reins de vostre entendement ceintz, avec sobrieté, esperez parfaitement en la grace qui vous[31]) est presentée, en[32]) ce que Iesus Christ vous est declairé: 14. et ce comme enfans[33]) obeys-

---

1) sont 57. 60. 61. 62.
2) providence 62 *. 63.
3) en 54. *ss.*
4) qui est le 61. *ss.*
5) par 61. *ss.*
6) incorruptible qui ne se peut contaminer ni flestrir 61. *ss.*
7) en 61. *ss.*
8) le salut 54. *ss.*
9) à 54—60. prest d'estre revelé 61. *ss.*
10) esgayez 61. *ss.*
11) l'espreuve 61. *ss.*
12) que l'espreuve de 61. *ss.*
13) vous tourne à 61. *ss.*
14) vous aimez 54. *ss.*
15) vous croyez 61. *ss.*
16) et vous esgayez 61. *ss.*
17) d'une 61. *ss.*
18) glorieuse 62 *. 63.
19) rapportans 62 *. 63.
20) qui vous est adressée 54. 59. 62 *. 63.
21) se sont enquis et l'ont . . . . . . s'enquerans 61. *ss.*
22) duquel temps 61. 62. en quel t. 62 *. 63.
23) l'esprit prophetique 62 *. 63.
24) avant 48. auparavant 57. 60. desia alors tesmoignant 54. 59. auparavant tesmoignant les souffrances 61. 62. signifioit les s. 62 *. 63.
25) à 61. *ss.*
26) qui s'en devoyent ensuyvre 61. *ss.*
27) ce n'estoit pt. pour . . . . . . pour nous 61. *ss.*
28) ont esté 54. *ss.*
29) choses 61. *ss.*
30) vous doncques en 61. *ss.*
31) vous y 62. *ss.*
32) en vous declairant I. C. 48. qui vous est apportée 59. en la revalation de I. C. 59. 61. 62. iusques à ce que I. C. soit revelé 62 *. 63.
33) bien obeissans 57. 60.

sans, ne vous conformans[34] point à voz desirs qu'aviez[35] auparavant, estans en vostre ignorance, 15. mais,[36] comme celuy qui vous a appellé est sainct, pareillement aussi vous soyez sainctz, en toute conversation, 16. pourtant[37] qu'il est escrit: Soyez saincts, car ie suis sainct. 17. Et si vous invoquez le[38] Pere, qui[39] sans acception de persones iuge selon l'oeuvre d'un chacun, voyez[40] que converseiez en crainte au temps de vostre habitation[41] temporelle: 18. sachans que vous avez esté rachetez de vostre vaine conversation,[42] qui vous avoit esté enseignée de[43] vos peres, non point par choses corruptibles, comme par or ou par argent, 19. mais par le sang precieux de Christ, comme d'un agneau sans souillure et sans tache, 20. ia[44] ordonné devant la fondation du monde, mais manifesté aux derniers temps pour vous, 21. qui par luy croyez en Dieu, qui l'a ressuscité des mortz, et luy a donné gloire, afin que vostre Foy et esperance fust en Dieu. 22. Ayans[45] purifié[46] voz ames en obeyssance[47] de verité par l'esprit, et estans[48] sans fiction[49] en charité fraternelle, aymez l'un l'autre affectueusement[50] de cueur pur, 23. estans regenerez, non point par semence mortelle,[51] mais immortelle, à savoir par la parolle de Dieu vivante[52] et demourant à tousiours mais.[53] 24. Pource que toute chair est comme l'herbe, et toute la gloire de l'homme comme la fleur de l'herbe: l'herbe est seichée et la[54] fleur est cheute, 25. mais la Parolle du Seigneur demoure eternellement. Or[55] ceste est la Parolle[56] qui vous a esté annoncée.

Chapitre II.

1. Ayans donc osté toute malice, et toute fraude et feintises, et envies, et toutes detractions,[1] 2. desirez comme enfans n'agueres nayz le laict raisonnable,[2] et qui est sans fraude afin par iceluy croyssiez à salut.[3] 3. Si toutesfois[4] vous avez gousté que le Seigneur est bening, 4. duquel vous approchans,[5] qui est la pierre vive, reprouvée certes[6] des hommes, mais eleu et precieuse envers Dieu: 5. vous aussi comme pierres vives estes edifiez une[7] maison spirituelle et une Sacrificature saincte, pour offrir sacrifices spirituelz aggreables à Dieu par Iesus Christ. 6. Pourtant[8] il est aussi contenu en l'Escriture: Voicy ie metz en Zion la maistresse pierre du coing, eleue et precieuse, et qui croyra en elle, il ne sera point confus. 7. Elle est donc honneur à vous qui croyez, mais[9] à ceux qui ne croyent point elle est la pierre que les edifians ont reprouvée:[10] ceste[11] a commencé estre[12] le chef du coing, 8. Et pierre de choppement, et pierre de trebuchement à[13] ceux qui hurtent contre la parolle et ne croyent[14] point en[15] ce à quoy ilz ont esté ordonnez. 9. Mais vous estes la generation eleue, la Sacrificature royalle, la gent saincte, le peuple acquis, afin que vous annonciez les vertuz de celuy qui vous a appelé des tenebres à sa merveilleuse lumiere: 10. Qui iadis n'estiez point peuple, mais maintenant estes le peuple de Dieu: qui[16] n'aviez point obtenu misericorde, mais maintenant avez obtenu misericorde. 11. Amiz,[17] ie vous supplie[18] comme[19] estrangiers et voyagiers, abstenez vous des desirs charnelz qui bataillent[20] contre l'ame, 12. ayans vostre conversation honneste entre les Gentilz: afin qu'en ce qu'ilz detractent de vous comme de malfaiteurs, ilz glorifient Dieu au iour de la visitation,[21] vous estimans par bonnes oeuvres. 13. Soyez donc subietz à tout ordre humain pour[22] Dieu, soit au Roy, comme[23] superieur, 14. soit

[34]) conformez 61. 62.
[35]) de par ci devant en v. ign. 61. *ss.*
[36]) ains 61. *ss.*
[37]) d'autant 61. *ss.*
[38]) pour 54. *ss.*
[39]) celuy qui sans avoir esgard à l'apparence des personnes 61. *ss.*
[40]) conversez . . . . . durant le t. 61. *ss.*
[41]) seiour 61. *ss.*
[42]) conv. baillée 48.
[43]) par 62 *. 63.
[44]) desia 61. *ss.*
[45]) donc 62 *. 63.
[46]) purifians 61. 62.
[47]) obeissant à 61. *ss.*
[48]) et estans *omis* 48. *ss.* afin de suyvre ch. f. 61. *ss.*
[49]) et ch. frat. sans fiction 48—60. sans feintise 61. *ss.*
[50]) grandement 48.
[51]) corruptible mais incorruptible 54. *ss.*
[52]) vivant 48. 57. 60. 61. 62.
[53]) tousiours 61. *ss.*
[54]) sa 62 *. 63.
[55]) et 61. *ss.*
[56]) ceste p. est celle 54, 59.

[1]) mesdisances 61. *ss.*
[2]) d'intelligence 62 *. 63.
[3]) à salut *omis* 61. *ss.*
[4]) voire pourveu que 61. *ss.*
[5]) de luy, di-ie 61. *ss.*
[6]) voire repr. 54. 59. reiettee 61. *ss.*
[7]) pour 61. *ss.* (une *omis deux fois*).
[8]) à raison de quoy aussi 61. *ss.*
[9]) quant aux rebelles, la p. 61.
[10]) reiettee, a esté faite le principal de c. 61. *ss.*
[11]) icelle 54—60.
[12]) d'estre 54—60.
[13]) lesquelz h. 61. *ss.*
[14]) n'obeyssant 54. 59. sont rebelles 62 *. 63.
[15]) à ce à quoy mesme 54. 59. à quoy aussi 61. *ss.*
[16]) iadis 61. *ss.*
[17]) bien-aymez 61. *ss.*
[18]) exhorte 57. 60.
[19]) abstenez-vous . . . . comme estr. 61. *ss.*
[20]) guerroyent 61. *ss.*
[21]) pour vos bonnes oeuvres qu'ils auront veues 62 *. 63.
[22]) l'amour de 61. *ss.*
[23]) au sup. 61. *ss.*

aux Gouverneurs, comme aux[24]) envoyez de par luy, à la vengeance des malfaiteurs, mais[25]) à la louange de ceux qui font bien. 15. Car ainsi:[26]) est la volunté de Dieu qu'en faisant bien vous faciez taire[27]) l'ignorance des hommes,[28]) 16. comme[29]) estans en liberté, et non point comme ayans la liberté en[30]) couverture de malice, mais[31]) comme serviteurs de Dieu. 17. Portez honneur à tous. Aymez fraternité. Craingnez Dieu. Honnorez le Roy. 18. Vous serviteurs soyez[32]) subietz en toute crainte à voz maistres,[33]) non seulement aux bons et humains, mais aussi aux rigoreux. 19. Car cela est aggreable, si aucun,[34]) à cause de la[35]) conscience qu'il a envers Dieu, endure aucune[36]) fascherie, souffrant iniustement. 20. Autrement quelle louange est-ce si vous estes[37]) batuz de soufflets quand vous pechez[38]) et vous l'endurez? Mais c'est louange[39]) si, en bien faisant, estans toutesfois affligez, vous endurez. Certes[40]) cela est aggreable devant Dieu. 21. Car vous estes appellez à cela, veu aussi que Christ a souffert pour nous, nous laissant exemple,[41]) afin que vous ensuyviez ses pas. 22. Lequel n'a point fait de peché, et n'a esté trouvée[42]) fraude en sa bouche. 23. Lequel, quand on[43]) disoit mal de luy, il ne redisoit point mal. Et quand on l'affligeoit[44]) de maux, il ne menaçoit point, mais remettoit la vengeance[45]) à celuy qui iuge iustement. 24. Lequel mesme a porté noz pechez en son corps sur le boys, à fin que[46]) nous, estans mortz à pechez, vivions à iustice. Par la bature duquel mesme vous avez esté guariz. 25. Car vous estiez comme brebis errantes, mais maintenant estes convertiz au Pasteur et Evesque de voz ames.

[24]) à ceux qui sont 61. *ss.*
[25]) et 61. *ss.*
[26]) telle 54. *ss.*
[27]) fermiez la bouche 62*. 63.
[28]) hommes fols 54. *ss.* fermiez la bouche aux h. imprudens et ignorans 48.
[29]) comme libres 61. *ss.*
[30]) pour 61. *ss.*
[31]) ains 54. *ss.*
[32]) les s. soyent . . . à leurs m. 57. 60.
[33]) seigneurs 48.
[34]) quelqu'un 62*. 63.
[35]) sa 61. 62.
[36]) aucune *omis* 54. *ss.* fascheries 57—62.
[37]) souffletez 62*. 63.
[38]) pour avoir failli 54. 59. 61. *ss.*
[39]) c'est louange *omis* 54. *ss.*
[40]) voyla où Dieu prend plaisir 61. *ss.*
[41]) un patron 61. *ss.*
[42]) aucune 61. *ss.*
[43]) luy disoit iniures, n'en redisoit pt. 61. *ss.*
[44]) luy foisoit du mal, ne 61. 62 (du *omis* 62*. 63).
[45]) cause 61. 62. se remettoit à celuy 62*. 63.
[46]) qu'estans . . . . nous vivions 61. *ss.*

Chapitre III.

1. Semblablement vous[1]) femmes soyez subietes à voz mariz, à fin[2]) que ceux aussi, qui ne croyent[3]) point à la Parolle, soyent gaignez sans parolle par la conversation des femmes, 2. en considerant[4]) vostre chaste[5]) conversation estant avec[6]) crainte. 3. Desquelles l'ornement ne soit point en[7]) dehors, par[8]) tortillement de cheveux, ou parure d'or, ou par accoustrement d'habitz, 4. mais[9]) l'homme du cueur[10]) qui est caché soit[11]) sans corruption, et d'esprit doux et paisible, lequel esprit est[12]) de grand pris devant Dieu. 5. Car aussi ainsi iadis les sainctes femmes esperantes en Dieu s'ornoyent,[13]) estans subiettes à leurs propres[14]) mariz; 6. comme Sara obeyssoit à Abraham, l'appellant Seigneur, de laquelle vous estes filles en bien faisant, et[15]) en ne craygnant point d'aucun espovantement. 7. Vous[16]) hommes semblablement soyez[17]) habitans avec elles selon science, portans[18]) honneur à la femme comme au vaisseau plus fragile, et comme ensemble heritieres[19]) de la Grace de vie: à fin que voz oraisons ne soyent pas empechées.[20]) 8. Et finablement soyez tous d'un consentement, d'une affection,[21]) aymans fraternellement, misericordieux, amiables,[22]) 9. ne rendans point mal pour mal, ne malediction pour malediction:[23]) mais[24]) au contraire beneissans, sachans que vous estes appellez à cela, à fin que possediez[25]) en heritage benediction. 10. Car qui veut aymer la vie et veoir[26]) iours bienheureux, qu'il garde sa langue de mal, et ses levres qu'elles ne prononcent fraude. 11. Qu'il se destourne de

[1]) les f. soyent suietes à leurs m. 57. 60. *ss.*
[2]) afin que mesme s'il y en a 61. *ss.*
[3]) n'obeissent 54. 59. soyent rebelles 61. *ss.*
[4]) ayans veu 61. *ss.*
[5]) pure 57. 60. 61. 62.
[6]) en 57. 60. qui est avec 61. *ss.*
[7]) au 54. 59. celuy là de 61. *ss.*
[8]) qui gist en . . . . . en 61. *ss.*
[9]) ains 62*. 63.
[10]) qui est caché, c'est à dire du coeur 61. *ss.*
[11]) qui gist en l'incorruption d'un esprit 61. *ss.*
[12]) ce qui est 54. 59. qui est 61. *ss.*
[13]) s'accoustroyent ainsi en 61. *ss.*
[14]) propres *omis* 61. *ss.*
[15]) quand mesmes vous ne craignez pt. 62*. 63.
[16]) que les h . . . . . soyent 57. 60. vous mais 61. *ss.*
[17]) portez vous discretement avec elles 61. *ss.*
[18]) comme à un vaisseau plus fragile, c'est ascavoir feminin, leur portant honneur 61. *ss.*
[19]) heritiers 54. 59. 61. *ss.* comme ceux qui aussi estes ens. 61. *ss.*
[20]) entrerompues. 61. *ss.*
[21]) d'une affection *omis* 57. 60. ayans compassion les uns des autres 57. 60. d'une compassion 61. *ss.*
[22]) humbles 57. 60. 61. 62. gracieux 62*. 63.
[23]) iniure pour iniure 61. *ss.*
[24]) ains 61. *ss.*
[25]) vous ayez l'h. de b. 61. *ss.*
[26]) les bons iours 48. ses iours 61. *ss.*

mal et face bien: qu'il cerche la paix et la poursuyve.[27]) 12. Car les yeux du Seigneur sont sus les iustes, et ses oreilles[28]) à leurs prieres: Et le regard du Seigneur est sus ceux qui font les maux. 13. Et qui est-ce qui vous nuyra si vous ensuyvez le bien? 14. Mais aussi[29]) si[30]) vous endurez quelque chose pour bien faire,[31]) vous estes bienheureux. Aussi[32]) ne craignez point pour la crainte d'eux, et ne soyez point troublez; 15. mais[24]) sanctifiez le Seigneur Dieu[33]) en voz cueurs, et soyez tousiours appareillez à respondre[34]) à chacun qui vous demande raison de l'esperance qui est en vous: 16. mais[35]) ce avec benignité et reverence.[36]) Et ayez[37]) bonne conscience, à fin qu'en[38]) ce qu'ilz detractent de vous comme de malfaiteurs, ilz soyent confuz, eux[39]) qui blasment vostre bonne conversation en Christ. 17. Car il vaut mieux que vous soyez affligez en bien faisant, si la volunté de Dieu le veut,[40]) qu'en mal faisant. 18. Car aussi Christ a souffert une fois pour les pechez: luy iuste pour les iniustes, à fin qu'il nous amenast à Dieu, estant mortifié en[41]) chair, mais vivifié d'esprit,[42]) 19. auquel[43]) aussi il s'en alla, et prescha aux espritz qui estoyent en chartre, 20. qui avoyent[44]) iadis esté desobeyssans, quand[45]) on attendoit une fois la patience de Dieu és iours de Noé, lorsque l'arche s'appareilloit, en laquelle petit nombre, à savoir huit persones, furent sauvées par eaue. 21. A[46]) la figure aussi de laquelle maintenant le Baptesme[47]) nous sauve, non point parce qu'il oste[48]) les ordures de la chair, mais parce qu'il est[49])

[27]) pourchasse 61. *ss.*
[28]) enclines à 61. *ss.*
[29]) mesmement 61. *ss.*
[30]) encores qu'enduriez 54—62. enc. que vous end. 62 *. 63.
[31]) pour iustice 57. 60—62. pour avoir bien fait 62 *. 63.
[32]) mais 61. *ss.*
[33]) le S. des armees 57. 60. 61. 62.
[34]) avec douceur et crainte 61. 62 . . . . . et reverence 62 *. 63.
[35]) et 54—60. *toute la phrace manque ici* 61. *ss.*
[36]) crainte 57. 60.
[37]) ayans 54. *ss.*
[38]) que ceux qui blasment . . . . . soyent confus, en ce qu'ils mesdisent . . . . 61. *ss.*
[39]) eux di-ie 54. 59. quand ils 57. 60.
[40]) porte 54. 59. est telle 57. 60.
[41]) de 48.
[42]) par l'esprit 61. *ss.*
[43]) par lequel aussi estant parti, il a pr. 61. *ss.*
[44]) comme ainsi soit qu'ilz fussent 54. 59. 62 *. 63. comme ainsi fust qu'il y eust eu iadis des incredules 57. 60. 61. 62.
[45]) qd. la patience de D. att. une fois 62 *. 63.
[46]) à quoy aussi maintenant respond à l'opposite la figure qui nous sauve asc. le baptesme 61. *ss.*
[47]) *add.* estant correspondant 54—62.
[48]) en ostant 54. 59. en ce qu'il y ait 54. 59. non pas la purgation des 57. 60. mais l'attestation 57. 60. non point celuy celuy par lequel les ordures de la chair sont nettoyees 61. *ss.*
[49]) ains l'attention 61. *ss.*

attestation de bonne conscience devant Dieu par la Resurrection de Iesus Christ, 22. qui est à la dextre de Dieu, estant allé au ciel, auquel sont faitz subietz[50]) les Anges et puissances et vertuz.

Chapitre IV.

1. Puis donc[1]) que Christ a souffert pour nous en la chair, vous aussi soyez armez de celle mesme pensee, c'est[2]) que celuy qui a souffert en chair a cessé[3]) de peché,[4]) 2. à fin que maintenant[5]) le temps qui reste en chair il vive,[6]) non point aux concupiscences des hommes, mais à[7]) la volunté de Dieu. 3. Car il[8]) nous doit suffire que le temps passé de nostre vie ayons fait la volunté des Gentilz, quand nous conversions en infametez,[9]) en concupiscences, en yvrongneries, en gourmandises, en beuveries, et en abominables idolatries. 4. Et cecy semble[10]) estrange à ceux qui[11]) vous blasment, que vous ne courez avec eux au[12]) mesme abandon de dissolution, 5. mais[13]) ilz en rendront compte à celuy qui est prest de iuger les vifz et les mortz: 6. Car pour ce aussi il a esté evangelizé aux mortz, à fin qu'ilz soyent iugez[14]) en chair selon[15]) les hommes, mais[16]) qu'ilz vivent d'esprit selon Dieu.[17]) 7. Or la fin de toutes choses approche. Soyez donc sobres et veillez[18]) en oraisons. 8. Et sur tout ayez entre vous vehemente Charité. Car Charité couvrira la[19]) multitude des[19]) pechez. 9. Hebergez[20]) voluntiers les uns les autres sans murmurations.[21]) 10. Un[22]) chacun selon qu'il a receu de[23]) don, qu'il en administre aux autres, comme bons despensiers[24]) des diverses graces de Dieu. 11. Si

[50]) assuiettis 54. 59. 61. *ss.*

[1]) or donc puis que 61. *ss.*
[2]) c'est asçavoir 61. *ss.*
[3]) desisté 61. *ss.*
[4]) pecher 54.
[5]) maintenant *omis* 61. *ss.*
[6]) vous ne viviez plus selon les 61. *ss.*
[7]) ains selon 61. *ss.*
[8]) car le temps passé nous doit avoir suffi pour accomplir 61. *ss.*
[9]) insolences 61. *ss.*
[10]) en quoy se trouvent 61. *ss.*
[11]) en vous blasmant, quand 61. *ss.*
[12]) en un 61. *ss.*
[13]) ceux qui rendront 61. 62. rendent 62 *. 63.
[14]) fussent condamnez 62 *. 63.
[15]) selon l. h. en chair 61. *ss.*
[16]) et qu'ils vescussent 62 *. 63.
[17]) selon Dieu en esprit 61 *ss.*
[18]) vigilans à prier 61. *ss.*
[19]) *les articles omis* 54. 59. 61. *ss.*
[20]) herbergez 62 *. 63.
[21]) murmures 61. *ss.*
[22]) que 61 *. *ss.*
[23]) le 62 *. 63.
[24]) dispensateurs de la d. gr. 61. *ss.*

aucun[25]) parle, qu'il parle comme les parolles de Dieu. Si aucun ministre, qu'il ministre comme par la puissance laquelle Dieu administre, à fin qu'en toutes choses Dieu soit glorifié par Iesus Christ, auquel est gloire et empire[26]) à tousiours mais.[27]) Amen. 12. Treschers,[28]) ne vous estonnez point[29]) quand vous estes comme en la fornaise (laquelle chose est faite[30]) pour vostre probation[31]) comme si aucune[32]) chose estrange vous estoit[33]) advenue. 13. Mais[34]) entant que vous communiquez aux afflictions[35]) de Christ, esiouyssez vous, à fin qu'aussi à la revelation de sa[36]) gloire vous vous esiouyssez estans en liesse.[37]) 14. Si vous estes vituperez[38]) au Nom de Christ, vous estes bienheureux. Car l'esprit de la[39]) gloire de Dieu repose sur vous. Selon[40]) iceux il est blasmé, mais selon vous il est glorifié. 15. Ainsi[41]) que nul de vous ne[42]) soit affligé comme meurtrier, ou malfaiteur, ou convoyteux des biens d'autruy, 16. mais si aucun est affligé comme Chrestien, qu'il n'en ayt point de honte, ains qu'il glorifie Dieu en ceste partie.[43]) 17. Car aussi il est temps que le iugement commence à[44]) la maison de Dieu. Et si[45]) premierement à[45]) nous, quelle sera la fin de ceux[46]) qui ne croyent point à l'Evangile de Dieu? 18. Et si le iuste est difficilement sauvé, où comparoistra l'infidele[47]) et le pecheur? 19. Et[48]) par ainsi ceux qui souffrent par la volunté de Dieu, qu'ilz[49]) recommandent leurs ames au[50]) Createur, comme fidele, en bien faisant.

[25]) quelqu'un 62*. 63.
[26]) force 61. *ss.*
[27]) au siècle des siècles 61. *ss.*
[28]) bien-aimez 61. *ss.*
[29]) ne trouvez pt. estrange 61. *ss.*
[30]) la quelle chose est faite *omis* 54. *ss.*
[31]) espreuve 61. *ss.*
[32]) quelque 54. *ss.*
[33]) advenoit 61. *ss.*
[34]) ains 61. *ss.*
[35]) souffrances 61. *ss.*
[36]) de la gl. d'iceluy 61. *ss.*
[37]) en vous esgayant 61. *ss.*
[38]) iniuriez 61. *ss.*
[39]) de gl. et de D. 61. *ss.*
[40]) lequel quant à eux . . . . quant à vous 61. *ss.*
[41]) et de faict 61. *ss.*
[42]) ne souffre 61. *ss.*
[43]) cest endroit 61. *ss.*
[44]) par 61. *ss.*
[45]) s'il commence 61. *ss.*
[46]) qui desobeissent à 54. 59. sont rebelles 61. *ss.*
[47]) le mechant 61. *ss.*
[48]) que ceux-la donc 61. *ss.*
[49]) qu'ils luy r . . . . comme au fidele possesseur 54. 59. qu'ils *omis* 61. *ss.*
[50]) au possesseur fidele 57. 60. 61. 62. au fid. createur 62*. 63.

Chapitre V.

1. Ie prie les Prestres[1]) qui sont entre vous, (moy[2]) Prestre avec eux, et tesmoing des afflictions[3]) de Christ, qui suis aussi participant de la gloire laquelle sera revelée), 2. paissez le tropeau de Christ tant[4]) qu'en vous est, en ayant esgard[5]) sur iceluy, non point par contrainte mais volontairement, non point par[6]) gaing deshonneste, mais d'un courage prompt, 3. et non point comme ayant seigneurie sus l'heritage[7]) du Seigneur,[8]) mais tellement que vous[9]) soyez exemple[10]) du tropeau. 4. Et quand le principal Pasteur apparoistra, vous recevrez la couronne incorruptible de gloire. 5. Semblablement vous ieunes, soyez subietz aux Anciens, tellement que soyez tous subietz l'un à l'autre. Ayez[11]) humilité de courage[12]) fichée en vous[13]) pource que Dieu resiste aux orgueilleux et donne[14]) grace aux humbles. 6. Humiliez vous donc soubz la puissante main de Dieu, à fin qu'il vous esleve quand il sera temps, 7. iettans[15]) tout vostre soucy en luy, car il a soing de vous. 8. Soyez sobres et veillez: pourtant[16]) que vostre adversaire, le diable, chemine[17]) comme un lion bruyant à l'entour de vous,[18]) cerchant quelcun pour devorer:[19]) 9. auquel resistez[20]) fermes en la Foy, sachans que les mesmes afflictions[8]) sont à parfaire[21]) à la compagnie de voz freres, qui est au monde. 10. Mais[22]) le Dieu de toute grace, qui nous a appellé à sa gloire eternelle par[23]) Iesus Christ, ayans[24]) un peu de temps souffert, iceluy[25]) vous parface, conferme, corrobore et establisse. 11. A luy soit gloire et em-

[1]) anciens 61. *ss.*
[2]) qui suis A. 61. *ss.*
[3]) souffrances 61. *ss.*
[4]) autant 57. 60. entant 61. 62. qui vous est commis 62*. 63.
[5]) surveillant 57. 60. 61. 62.
[6]) pour 54. 59. 62*. 63.
[7]) les heritages 54. 57. 60. *ss.* les clergez 59.
[8]) du Seigneur *omis* 54. 59.
[9]) vous *omis* 54. *ss.*
[10]) exemples 61. *ss.*
[11]) vestez 57. 60. soyez parez d'h. 61. *ss.* Soyez vestuz d'humilité 54. 59.
[12]) de courage *omis* 54. 59.
[13]) fichee en vous *omis* 54. *ss.*
[14]) fait 62*. 63.
[15]) reiettans . . . . . sur 61. *ss.*
[16]) d'autant 61. *ss.*
[17]) çà et là 61. 62. tournoye çà et là 57. 60.
[18]) à l'entour de vous *omis* 57. 60.
[19]) le devorer 56. 60. cherchant qu'il pourra engloutir 61. *ss.*
[20]) il vous faut resister estans 61. *ss.*
[21]) s'accomplissent en 61. *ss.*
[22]) or 61. *ss.*
[23]) en 61. *ss.*
[24]) apres que vous aurez 54—60. apres que nous avons un peu s. 61. *ss.*
[25]) iceluy *omis* 57. 60. 62*. 63.

pire[26]) à tousioursmais.[27]) Amen. 12. Ie vous ay escrit brievement par Silvain nostre frere, qui vous est fidele, comme i'estime, vous exhortant et tesmoignant que ceste est[28]) la vraye Grace de Dieu en laquelle vous estes. 13. L'Eglise qui est en Babylone ensemble avec vous eleue[29]) vous saluet, et Marc mon filz. 14. Saluez l'un l'autre d'un baiser de Charité. Paix soit à vous tous qui estes en Iesus Christ. Amen.

[26]) force 61. *ss.*
[27]) au siècle des s. 61. *ss.*
[28]) c'est 61. *ss.*
[29]) eleue ens. avec vous et M . . . . . . salue 61. *ss.*

SECONDE EPITRE DE S. PIERRE.

Chapitre I.

1. Simon[1] Pierre serviteur et Apostre de Iesus Christ à vous qui avez obtenu Foy de pareil pris avec nous en[2] la iustice de nostre Dieu et Sauveur Iesus Christ, 2. grace et paix vous soit multipliée en[3] la cognoissance de Dieu et de nostre Seigneur Iesus. 3. Comme[4] toutes choses, qui appartiennent à la vie et à piété, nous sont données de sa divine puissance, par la cognoissance de celuy qui nous a appellé par sa[5] gloire et vertu: 4. par lequel[6] nous sont données excellentes[7] et tresgrandes promesses, à fin que par icelles vous fussiez faitz participans de la divine nature, en vous retirant[8] de la corruption qui est au monde en concupiscence: 5. Vous aussi,[9] mettans à ce mesme[10] toute diligence, baillez[11] en[12] vostre Foy vertu, et en vertu science, 6. et en science attrempance, et en attrempance patience, et en patience crainte de Dieu,[13] 7. et en crainte de Dieu[13] amour fraternelle, et en amour fraternelle charité. 8. Car si ces choses sont en vous et y abondent, elles ne vous laisseront point oyseux ne steriles en la cognoissance de nostre Seigneur Iesus Christ. 9. Mais celuy qui n'a point ces choses est aveugle, et tastant la voye à tout[14] la main, ayant oublié la purgation[15] de ses anciens pechez. 10. Pourtant, freres, prenez[16] peine que vous faciez[17] ferme vostre vocation et election. Car en ce faisant vous ne tomberez iamais. 11. Et[18] par ainsi vous[19] sera abondamment administrée[20] l'entrée au Royaume eternel de nostre Seigneur et Sauveur Iesus Christ. 12. Pour[21] ce ie ne laisseray point de tousiours vous admonnester de ces choses: ia soit que sachiez[22] et soyez confermez en la presente verité. 13. Toutesfois[23] ie cuyde que c'est chose iuste (tandis que suis[24] en ce tabernacle) de vous inciter[25] par admonition:[26] 14. sachant que[27] le demolissement de mon tabernacle est prochain, comme nostre Seigneur Iesus Christ[28] le m'a signifié.[29] 15. Aussi[30] ie mettray tousiours[31] peine qu'apres mon trespas[32] vous puissez avoir sauvenance de ces choses. 16. Car nous ne vous avons point donné à cognoistre la puissance et la venue de nostre Seigneur Iesus Christ suyvans[33] fables, composées par art:[34] mais comme ayans

---

1) Simeon 62*. 63.
2) par 61. *ss.*
3) par 61. 62.
4) comme sa divine puissance nous ayant donné tout ce qui app. . . . . 61. *ss.*
5) sa propre 54. *ss.*
6) lesquelles 54. *ss.*
7) les grandes et precieuses 61. *ss.*
8) apres vous estre retirez 54. *ss.*
9) vous donc aussi de mesme y apportans 61. *ss.*
10) à cela 54. 59.
11) monstrez 54. 59. fournissez 57. 60. 61. 62. adioustez vertu par dessus 62*. 63.
12) avec (*partout*) 61. *ss.*
13) pieté 57. 60. *ss.*
14) avec l. m. 57. 60. taste l. v. à la main 54. 59. 61. 62. et ne voit goutte de loin 62*. 63.
15) purification 61. *ss.*
16) d'autant plus 54. 60. estudiez vous plustost 61. *ss.*
17) rendiez 54. 59. à rendre 61. *ss.*
18) car 61. *ss.*
19) l'entree . . . . . vous sera 61. *ss.*
20) fournie 61. *ss.*
21) parquoy ie ne seroy paresseux de vous ramentevoir tousiours ces ch. 61. *ss.*
22) soyez cognoissans et fondez 61. *ss.*
23) car i'estime 61. *ss.*
24) ie suis 54. *ss.*
25) reveiller 57. 60. esveiller 61. *ss.*
26) advertissement 61. *ss.*
27) de brief ie laisseray ce mien t. 61. *ss.*
28) mesme 61. *ss.*
29) declaré 61. *ss.*
30) mais 61. *ss.*
31) tousiours *omis* 61. *ss.*
32) departement aussi 61. *ss.*
33) en suyvant des f. 61. 62. ensuyvant des f. 62*. 63.
34) subtilement inventees 57. 60. 61. 62. sophistiques 62*. 63.

esté[35]) faitz contemplateurs de la maiesté d'iceluy. 17. Car il avoit receu de Dieu le Pere honneur et gloire, quand une telle voix descendit à luy[36]) de la gloire magnifique: Cestuy est mon Filz bien aymé auquel ay[37]) prins mon bon plaisir. 18. Et nous ouysmes ceste voix envoyée du ciel, quand nous estions[38]) avec luy en la saincte montagne. 19. Et nous avons[39]) la Parolle des Prophetes plus ferme: à laquelle vous faitez bien d'y[40]) entendre, comme à une chandelle qui esclaire en lieu obscur, iusqu'à ce que le iour commence à luire, et que l'Estoille du matin se leve en voz cueurs. 20. Si premierement vous entendez cecy,[41]) que nulle prophetie de l'Escriture n'appartient[42]) à particuliere declaration. 21. Car prophetie[43]) n'a point esté iadis apportée par la volunté humaine, mais les saincts hommes de Dieu, estans poussez du sainct Esprit, ont parlé.

Chapitre II.

1. Mais aussi il y a eu des faux prophetes entre le peuple, comme il y aura[1]) entre vous des faux Docteurs, qui introduyront couvertement sectes de perdition, et nieront[2]) le Seigneur qui les a rachetez, amenans sur euxmesmes soudaine perdition. 2. Et plusieurs suyvront leurs insolences, par lesquelz la voye de verité sera blasmée, 3. et en[3]) avarice feront marchandise de vous par parolles feinctez, sur lesquelz la condamnation dés long temps[4]) ne tarde point, et leur[5]) perdition ne sommeille point. 4. Car[6]) comment les espargneroit Dieu, veu qu'il n'a point espargné les Anges qui ont peché: mais[7]) par chaine[8]) d'obscurité estans iettez en Enfer il les a livré pour estre reservez au Iugement? 5. Et s'il[9]) n'a point espargné le monde ancien,[10]) mais a gardé Noé luy huytiesme, Heraut de iustice, et a amené le deluge au monde des meschans: 6. et s'il[11]) a condamné à subversion les citez de Sodome et Gomorre, les reduysant en cendre, et les mettant pour exemple à ceux qui vivront sans reverence de Dieu: 7. et en a delivré le iuste Loth, qui estoit oppressé des abominables par leur infame conversation. 8. Car ce iuste[12]) de veue et d'ouye, habitant entre eux, affligeoit de iour en iour son cueur innocent[13]) de[14]) leurs oeuvres iniustes. 9. Le Seigneur sait delivrer de tentation les[15]) fideles, et reserver les iniustes pour estre tormentez au iour du Iugement: 10. et principalement ceux qui, suyvans[16]) la chair, cheminent en concupiscence souillée,[17]) et mesprisent la seignourie, presumptueux,[18]) opiniastres, qui ne craignent[19]) de blasmer les Superioutez.[20]) 11. Comme ainsi soit que les Anges, qui sont plus grandz en force et en puissance, ne donnent[21]) point iugement d'outrage contre icelles, devant le Seigneur. 12. Mais ceux-cy,[22]) mesdisans[23]) des choses qu'ilz n'entendent point (comme bestes brutes qui naturellement sont faites pour proye et destruction) periront en leur perdition,[24]) 13. recevans le salaire de leur[25]) iniustice. Ilz reputent[26]) à volupté de pouvoir iouyr des delices chacun iour. Ce sont[27]) souillures et taches: ilz font[28]) grand chere en leurs erreurs, banquetans ensemble[29]) avec vous. 14. Ilz ont[30]) les yeux pleins d'adultere, et ne savent cesser de pecher,[31]) amorsans les ames inconstantes,[32]) ayans le cueur usité en rapin,[33]) estans[34]) enfans de malediction; 15. delaissans[35]) la voye de Balaam filz

---

35) veu de nos yeux la 61. *ss.*
36) luy fut envoyée 61. *ss.*
37) i'ay 54. *ss.*
38) estans 54. 59. 61. *ss.*
39) Nous avons aussi 54. *ss.*
40) y *omis* 61. *ss.*
41) cecy *omis* 62*. 63.
42) n est de 61. *ss.*
43) la prophetie 54. *ss.*

1) pareillement 61. *ss.*
2) renieront 61. *ss.*
3) de sorte que par a. ils feront 62*. 63.
4) dés pieça 61. *ss.*
5) la 61. *ss.*
6) car si D. n'a 61. *ss.* Dieu les esp. il 54—60.
7) mais les ayant iettez avec ch. 54—60. ains les ayant abysmez *etc.* 61. *ss.*
8) chaines 48.
9) s'il *omis* 62*. 63. veu qu'il 54—62.
10) du temps passé 48.
11) qu'il 54. 59. et a 61. *ss.*

12) hab. entre eux oyant et voyant 61. *ss.*
13) son ame innocente 57. 60. son iuste coeur 61. *ss.*
14) à cause de 61. *ss.*
15) ceux qui l'honorent 61. *ss.*
16) suyvent . . . et 61. *ss.*
17) de pollution 61. *ss.*
18) audacieux, addonnez à leur sens 61. *ss.*
19) nullement 57. 60.
20) puissances superieures 61. *ss.*
21) baillent pt. sentence de blasme à l'encontre d. 61. *ss.*
22) comme bestes brutes qui suyvent leur sensualité estans faits pour estre prinses et destruites 62*. 63.
23) disans mal 48. blasmans ce 61. *ss.*
24) corruption 57. 60. *ss.* (par 61. *ss.*)
25) leur *omis* 61. *ss.*
26) reputans 54—62. prenans leur plaisir en leurs delices ordinaires 62*. 63.
27) ce sont *omis* 61. *ss.*
28) faisans 57. 60—62. prenans leur esbat à leurs tromperies 62*. 63.
29) ensemble *omis* 61. *ss.*
30) ayans 57. 60. *ss.*
31) insatiables de peché 61. *ss.*
32) mal asseurees 61. *ss.*
33) cupidité 57. 60. exercé en cupiditez 61. 62. ex. en rapine 62*. 63.
34) estans *omis* 61. *ss.*
35) laissans la voye droite ont erré, ayant suyvi la voye *etc.* 48. 54. 59. delaissans . . . . suyvans 57. 60. lesquels ayant laissé le droit chemin se sont fourvoyez en ayant suyvi le ch. 61. *ss.*

de Bosor, qui ayma le salaire inique,[36]) et fut reprins[37]) de son iniquité. 16. Une beste[38]) muette sur laquelle il estoit assis, parlante en voix d'homme, reprima la phrenesie du Prophete. 17. Ce sont fontaines sans eaue, nuées demenées par tourbillons de ventz: ausquelz l'obscurité des tenebres est gardée eternellement. 18. Car ayans[39]) iasé par fort arrogantes parolles de vanité, ilz amorsent par concupiscences de la chair à dissolutions[40]) ceux qui vrayement avoyent evité ceux qui conversent en erreur, 19. leur promettant liberté, comme[41]) ainsi soit qu'euxmesmes soyent serfz de corruption. Car on est reduit en la servitude de celuy par lequel[42]) on est vaincu. 20. Certes[43]) si apres qu'ilz se sont retirez des souillures du monde, par la cognoissance du Seigneur et Sauveur Iesus Christ, toutesfois derechef estans enveloppez en icelles, sont vaincuz, leur derniere condition leur est pire que la premiere. 21. Car il leur eust esté meilleur de non avoir[44]) cogneu la voye de iustice, qu'apres la cognoissance[45]) se destourner arriere du sainct commandement qui leur avoit esté baillé. 22. Mais ce qu'on dit par vray Proverbe leur est advenu: Le chien est retourné à son propre vomissement, et la truye lavée est retournée au veautrement[46]) de la fange.[47])

Chapitre III.

1. Treschers, ie vous escry ia[1]) ces secondes lettres, par lesquelles i'excite[2]) par admonition vostre par entendement: 2. à fin qu'ayez souvenance des parolles qui auparavant ont esté dites par les saincts Prophetes, et de nostre commandement qui sommes Apostres du Seigneur et Sauveur, 3. sachans premierement ce,[3]) qu'aux derniers iours il[4]) viendra des moqueurs, cheminans selon leurs propres concupiscences, 4. et disans: Où est la promesse de son advenement? Car depuis[5])) le iour auquel les peres ont dormy toutes choses perseverent ainsi comme dés le commencement de la creation. 5. Certes[6]) ilz ignorent volontairement que[7]) les cieux et la terre[8]) estoyent iadis d'eaue et en[9]) eaue, consistans par la parolle de Dieu: 6. par lesquelles choses le monde alors,[10]) couvert[11]) par[12]) deluge d'eaue, perit: 7. mais les cieux qui sont maintenant, et la terre, sont reservez par la mesme parolle,[13]) gardez pour le feu au iour du Iugement, et de la perdition[14]) des hommes meschans. 8. Mais, o treschers,[15]) n'ignorez point une chose: c'est qu'un iour envers le Seigneur est comme mille ans, et mille ans sont comme un iour. 9. Le Seigneur ne retarde point sa promesse, comme aucuns estiment retardement: mais il est patient envers nous, ne voulant point qu'aucun perisse, ains que tous reçoivent[16]) repentance. 10. Mais le iour du Seigneur viendra comme un larron en la nuit, auquel les cieux passeront en maniere[17]) de tempeste: et les elementz estans bruslez[18]) se dissoudront, et la terre, et toutes les oeuvres qui sont en elle, ardront.[19]) 11. Comme ainsi soit donc que toutes ces choses doyvent estre deffaites: quelz vous faut-il estre en sainctes conversations et crainte de Dieu,[20]) 12. en attendant, et vous hastans à la venue du iour de Dieu, par lequel les cieux estans allumez[21]) seront deffaits,[22]) et les elemens estans bruslez[23]) se fondront? 13. Mais nous attendons nouveaux cieux et nouvelle terre, selon la promesse d'iceluy, esquelz iustice habite. 14. Parquoy, bien aymez, en attendant ces choses, mettez peine que soyez trouvez de luy sans[24]) macule et sans reprehension en paix. 15. Et reputez[25]) salut la longue attente de nostre Seigneur: comme aussi nostre trescher[26]) frere Paul, selon la sapience qui luy esté donnée, vous a escrit: 16. aussi[27]) presque en toutes ses Epistres, parlant

[36]) d'iniquité 61. *ss.*
[37]) convaincu 61. *ss.*
[38]) car une asnesse muette parlant 61. *ss.*
[39]) desgorgé fort arrogans propos de v. 54—60. en prononçant f. a. p. 61. *ss.*
[40]) et par insolences 61. *ss.*
[41]) et toutesfois eux-mesmes 57. 60.
[42]) de qui 57. 60.
[43]) car 61. *ss.*
[44]) n'avoir point 54. *ss.*
[45]) l'avoir cognue 54. *ss.*
[46]) voultrement 48. à se veautrer au b. 61. *ss.*
[47]) du bourbier 54. 59.

[1]) desia 61. *ss.*
[2]) resveille p. advertissement 61. *ss.*
[3]) ceci 57. 60. cela 61. *ss.*
[4]) il y 54. 59. qu'il v. és d. iours 61. *ss.*
[5]) depuis que les p. 61. *ss.*

[6]) car 61. *ss.*
[7]) des iadis les c. ont eu leur estre 61. *ss.*
[8]) et la terre d'eau 61. 62. consistant dedans l'eau 62*. 63.
[9]) par 54—62. parmi l. 62*. 63.
[10]) d'alors 61. *ss.*
[11]) est peri estant couvert 61. 62.
[12]) d'un 62*. 63.
[13]) estans 61. *ss.*
[14]) destruction 61. *ss.*
[15]) vous bien-aymez 61. *ss.*
[16]) soyent receus à 54. 59. recevoir tous à 61. 62. viennent à 62*. 63.
[17]) comme bruit 61. *ss.*
[18]) eschauffez 48. seront dissous par chaleur 61. *ss.*
[19]) brusleront entierement 61. *ss.*
[20]) et pieté 59. et pietez 61. 62. et oeuvres de pieté 62*. 63.
[21]) enflammez 61. *ss.*
[22]) dissous 61. *ss.*
[23]) de chaleur 61. *ss.*
[24]) sans tache et s. reproche 61. *ss.*
[25]) tenez pour 61. *ss.*
[26]) bien aimé 61. *ss.*
[27]) comme aussi 54—60. comme celuy qui en .... parle 61. *ss.*

de ces poincts: entre lesquelz[28]) il y en a aucuns[29]) difficiles à entendre, que les non[30]) savans et inconstans tordent, comme aussi les autres Escritures, à la[31]) perdition d'euxmesmes. 17. Vous donc, bien aymez, puis que vous en estes ia[1]) advertiz, gardez[32]) vous que ne soyez seduiz[33]) de l'erreur des abominables, pour cheoir[34]) de vostre fermeté: 18. Mais[35]) croissez en grace et cognoissance de nostre Seigneur et Sauveur Iesus Christ. A luy soit gloire maintenant et iusqu'au iour d'eternité. Amen.

[28]) lesquelles . . . . aucunes 48.
[29]) il y a quelques choses 61 *ss.*
[30]) ignorans et mal asseurez 61. *ss.*
[31]) leur propre destruction 61. *ss.*
[32]) gardez qu'avec les autres ne soyez 54. 59. g. qu'estans emportez aves les a. par la seduction des abominables 61. *ss.*
[33]) avec eux 57. 60.
[34]) decheoir 57. 60. vous ne decheez 61. *ss.*
[35]) ains 61. *ss.*

L'EPISTRE DE S. IEAN.

Chapitre I.

1. Nous avons veu[1]) ce qui estoit dés le commencement, ce que nous avons ouy, ce que nous avons veu de noz yeux, ce que nous avons regardé[2]) et noz mains ont touché de la parolle de vie, 2. et que[3]) la vie est manifestée:[4]) et aussi[5]) tesmoignons, et vous annonçons la vie eternelle laquelle estoit avec le Pere et nous est apparue. 3. Nous[6]) vous annonçons ce que nous avons veu et ouy: à fin que vous ayez communion[7]) avec nous, et que nostre communion soit avec le Pere et son Filz Iesus Christ. 4. Et vous escrivons ces choses à fin que vostre ioye soit complete.[8]) 5. Et ceste est l'annonciation,[9]) laquelle nous avons ouye de luy, et vous annonçons[10]) que Dieu est lumiere, et n'y a nulles tenebres en luy. 6. Si nous disons que nous avons compagnie[11]) avec luy, et nous cheminons en tenebres, nous mentons et ne faisons point verité. 7. Mais si nous cheminons en lumiere, comme luy est en lumiere: nous avons communion[12]) l'un avec l'autre. Et le sang de son Filz Iesus Christ nous nettoye de tout peché. 8. Si nous disons que nous n'avons point de peché, nous nous decevons[13]) nousmesmes et verité n'est point en nous. 9. Si nous confessons noz pechez, il est fidele et iuste pour nous pardonner noz pechez et

[1]) nous avons veu *omis* 54. *ss.*
[2]) contemplé 57. 60. *ss.*
[3]) que *omis* 57. 60. 61. 62. car 62*. 63.
[4]) *add.* et l'avons veue 54. 61. *ss.*
[5]) le 54. *ss.* nous aussi 54. 59. 61. *ss.*
[6]) ce, di-ie, que . . . . nous le vous a. 61. *ss.* (cala 62*).
[7]) compagnie . . . . compagnie 48.
[8]) accomplie 57. 60.
[9]) c'est ci la promesse 57. 60. or voyci la pr. 61. *ss.*
[10]) annonçons 54—60. que nous vous rapportons, c'est à sçavoir 61. *ss.*
[11]) communion 61. *ss.*
[12]) compagnie 48.
[13]) seduisons 61. *ss.*

nous nettoyer de toute iniquité. 10. Si nous disons que nous n'avons point peché, nous le faisons menteur et sa parolle n'est point en nous.

Chapitre II.

1. Mes[1]) enfans, ie vous escry ces choses à fin que ne pechiez point. Et[2]) si aucun a peché, nous avons un Advocat envers le Pere,[3]) Iesus Christ le iuste. 2. Et[4]) celuy est l'appointement[5]) pour noz pechez: et non seulement pour les nostres, mais aussi pour ceux de tout le monde. 3. Et par cela nous savons que nous l'avons cogneu,[6]) si nous gardons ses commandemens. 4. Qui dit, ie l'ay cogneu, et ne garde point ses commandemens, il est menteur, et verité n'est point en luy.[7]) 5. Mais qui garde sa parolle, l'amour[8]) de Dieu est vrayement parfaite[9]) en luy. Nous savons par cela que nous sommes en luy. 6. Qui dit qu'il demoure en luy, il doit[10]) cheminer comme iceluy a cheminé. 7. Freres, ie ne vous escry point un commandement nouveau, mais le commandement ancien que vous avez eu dés le commencement. Le commencement ancien c'est la parolle qu'avez ouy dés le commencement. 8. Derechef ie vous escry un commandement nouveau, ce qui est la verité[11]) en luy et en vous: pource que les tenebres sont passees[12]) et la vraye lumiere maintenant luit.[13]) 9. Qui

[1]) petis 61. *ss.*
[2]) que 61. *ss.*
[3]) asçavoir 61. *ss.*
[4]) car c'est luy qui 61. *ss.*
[5]) la propiciation 57. 60. 61. 62.
[6]) asçavoir 62*. 63.
[7]) iceluy 61. *ss.*
[8]) la charité 57. 60.
[9]) accomplie en iceluy 61. *ss.*
[10]) aussi 54.
[11]) vray 48. veritable 62*. 63.
[12]) passent 57. 60. 61. 62.
[13]) luit desia 57. 60.

dit qu'il est en lumiere et hait son frere, il est en tenebres[14]) iusqu'à ceste heure. 10. Qui ayme son frere, il demoure en lumiere et ne choppe point. 11. Mais qui hayt son frere, est en[15]) tenebres, et chemine en tenebres,[16]) et ne sait où il va: car les tenebres luy ont aveuglé les yeux. 12. Enfans,[17]) ie vous escry que[18]) voz pechez vous sont pardonnez par son Nom. 13. Peres, ie vous escry que vous avez cogneu celuy qui est dés le commencement. Adolescens,[19]) ie vous escry que vous avez vaincu le mauvais.[20]) 14. Enfans,[21]) ie vous escry que vous avez cogneu le Pere. Peres, ie vous ay escrit que vous avez cogneu celuy qui est dés le commencement. Ieunes,[22]) ie vous ay escrit que vous estes fortz et que la Parolle de Dieu demoure en vous et que vous avez vaincu le mauvais.[20]) 15. N'aymez point le monde, ne les choses qui sont au monde. Si aucun[23]) ayme le monde, l'amour du Pere n'est pas en luy. 16. Car tout ce qui est au monde (à savoir concupiscence[24]) de chair, et concupiscence de yeux, et pompe[25]) de vie) n'est point du Pere, mais est du monde. 17. Et le monde passe[26]) et sa concupiscence.[24]) Mais qui fait la volunté de Dieu, il demoure eternellement. 18. Enfans,[27]) il est[28]) le dernier temps: et[29]) ainsi que vous avez ouy que l'Antechrist doit venir, et[30]) dés maintenant il y a plusieurs Antechristz: parquoy[31]) nous savons que c'est le dernier temps. 19. Ilz sont issuz[32]) de nous, mais ilz n'estoyent pas de[33]) nous. Car s'ilz eussent esté de[33]) nous, ilz fussent demouré avec nous: mais c'est à fin qu'ilz fussent[34]) manifestez, qu'ilz ne sont point tous de nous. 20. Et[35]) vous avez l'Onction de par le Sainct, et cognoissez toutes choses. 21. Ie ne vous ay point escrit comme[36]) si vous ne cognoissiez point la verité, mais[37]) comme à ceux qui la cognoissez et[38]) que toute menterie[39]) n'est pas de verité. 22. Qui est menteur sinon celuy qui nie que[40]) Iesus est le Christ? Cestuy est Antechrist, qui nie le Pere et le Filz. 23. Quiconque nie le Filz, il n'a pas aussi le Pere.[41]) 24. Donc ce que vous avez ouy dés le commencement, soit permanent en vous: car si ce qu'avez ouy dés le commencement est permanent en vous, aussi vous demourez[42]) au Filz et au Pere. 25. Et ceste est la promesse, laquelle il vous a annoncée,[43]) à savoir la vie eternelle. 26. Ie vous ay escrit ces choses de[44]) ceux qui vous seduisent. 27. Et[45]) l'Onction que vous avez receue de luy demoure en vous. Et point n'avez[46]) necessité[47]) qu'aucun vous enseigne, mais[48]) ainsi que la mesme Onction vous enseigne de[49]) toutes choses, c'est la verité[50]) et n'est pas mensonge: et ainsi[51]) qu'elle vous a enseigné, demourez[52]) en luy.[53]) 28. Et maintenant, enfans,[17]) demourez en luy: à fin que, quand il apparoistra, nous ayons confiance,[54]) et que ne soyons confuz par[55]) luy en sa venue. 29. Si vous savez qu'il est iuste, sachez que quiconque fait iustice, il est nay de luy.

Chapitre III.

1. Voyez quelle charité le Pere nous a donné, que nous soyons nommez enfans de Dieu. Pour ce le monde ne vous cognoit point, pourtant[1]) qu'il ne le cognoit point. 2. Treschers,[2]) nous sommes maintenant enfans de Dieu, et[3]) n'est pas encore apparu ce que nous serons. Mais nous savons que, quand il apparoistra, nous serons semblables à luy: car nous le verrons ainsi comme il est. 3. Et quiconque a ceste esperance en luy, il se purifie,

---

[14]) encores 57. 60.
[15]) en *omis* 48.
[16]) et ch. en tenebres *omis* 62*. 63.
[17]) mes enfans 57. 60. mes petis 61. *ss.*
[18]) pource que (*partout*) 61. *ss.*
[19]) ieunes gens 61. *ss.*
[20]) malin 61. *ss.*
[21]) Ieunes enfans 54. 59. 61. *ss.*
[22]) Ieunes gens 54. 59. 61. *ss.* adolescens 57. 60.
[23]) quelqu'un 61. *ss.*
[24]) convoitise de la ch. et la conv. 61. *ss.*
[25]) outrecuidance de la v. 61. *ss.*
[26]) se passe 61. *ss.*
[27]) ieunes enfans 61. *ss.*
[28]) le d. t. est 61. *ss.*
[29]) comme vous . . . . viendra 61. *ss.*
[30]) mesme 54—60. aussi 48. dés m. mesmes 61. *ss.*
[31]) dont nous cognoissons 61. *ss.*
[32]) sortis d'entre 61. *ss.*
[33]) d'entre 61. *ss.*
[34]) qu'il fust m. que tous *etc.* 61. *ss.*
[35]) mais 61. *ss.*
[36]) pource que . . . . cognoissez 61. *ss.*
[37]) ains pource que vous 61. *ss.*
[38]) et d'autant 57. 60.
[39]) menterie aucune 54. *ss.*
[40]) Iesus estre 61. *ss.*
[41]) *add.* quiconque confesse le Filz il a aussi le Pere 54. 59. 61. *ss.*
[42]) demeurerez 54—60.
[43]) promise 57. 60.
[44]) touchant 61. *ss.*
[45]) mais 61. *ss.*
[46]) et n'avez point 54. 59. 61. *ss.*
[47]) et n'avez besoin 57. 60. besoin 62*. 63.
[48]) ains comme 61. *ss.*
[49]) de *omis* 62*. 63.
[50]) et est veritable 62*. 63.
[51]) comme 62*. 63.
[52]) demeurerez 61. 62. vous d. 62*. 63.
[53]) icelle 48.
[54]) asseurance 61. *ss.*
[55]) pour sa presence à 61. *ss.*

[1]) d'autant 61. *ss.*
[2]) bien-aimez 61. *ss.*
[3]) mais ce que . . . . n'est 61. *ss.*

comme aussi luy est pur. 4. Quiconque fait peché il fait[4]) iniquité, et peché est iniquité.[5]) 5. Et vous savez qu'il est apparu à fin qu'il ostast noz pechez, et n'y a point de peché en luy. 6. Quiconque demoure en luy ne peche point: quiconque peche ne l'a point veu et ne l'a point cogneu. 7. Enfans,[6]) gardez que[7]) nul ne vous seduise. Qui fait iustice, il est iuste, comme aussi[8]) iceluy est iuste. 8. Qui fait peché, il est du Diable: car le Diable peche dés le commencement. Pour ce[9]) est apparu le Filz de Dieu à fin qu'il deffist les oeuvres du Diable. 9. Quiconque est nay de Dieu ne fait point peché: car la semence d'iceluy demoure en luy, et ne peut pecher pource qu'il est nay de Dieu. 10. En[10]) cecy sont manifestez les enfans de Dieu et les enfans du Diable. Quiconque ne fait point iustice, et qui n'ayme point son frere, n'est point de Dieu.[11]) 11. Car ceste[12]) est l'annonciation que vous avez ouy dés le commencement:[13]) que nous aymions l'un l'autre. 12. Non point comme Cain qui estoit du maling et tua son frere. Et pour quelle cause le tua[14])-il? Pource que ses oeuvres estoyent mauvaises, et celles de son frere estoyent iustes. 13. Mes freres, ne vous esmerveillez point si le monde vous hayt. 14. Nous[15]) savons que nous sommes transportez[16]) de mort à vie en ce que nous aymons les freres. Qui n'ayme point son frere il demoure en la mort. 15. Quiconque hayt son frere est meurtrier. Et vous savez que tout[17]) meurtrier n'a point la vie eternelle demourante en soy. 16. En[18]) cecy nous avons cogneu la charité, qu'iceluy[19]) a mis sa vie pour nous: aussi[20]) devons nous mettre noz vies pour les[21]) freres. 17. Or qui aura des biens de ce monde, et verra son frere avoir necessité, et ferme[22]) ses entrailles de luy: comment demoure la charité de Dieu en luy? 18. Mes[6]) enfans, n'aymons point de parolle ne de langue, mais d'oeuvre et verité. 19. Et en[23]) cecy cognoissons nous que nous sommes de verité, et avons[24]) noz cueurs certains devant luy. 20. Que si nostre cueur nous reprend,[25]) Dieu[26]) est plus grand que nostre cueur, et cognoit toutes choses. 21. Treschers,[27]) si nostre cueur ne nous reprend[28]) point, nous avons fiance[29]) envers Dieu. 22. Et quoy que nous demandions nous le recevrons de luy. Car nous gardons ses commandemens, et faisons les choses qui sont plaisantes devant luy. 23. Et cestuy est[30]) son commandement que croyons au Nom de son Filz Iesus Christ, et aymions l'un l'autre, comme il nous a aussi[31]) donné commandement. 24. Et celuy qui garde ses commandemens, demoure en luy, et luy en iceluy. Et par cecy nous savons[32]) qu'il demoure en nous, à savoir par l'Esprit qu'il nous a donné.

Chapitre IV.

1. Treschers,[1]) ne croyez point à tout esprit: mais esprouvez les esprits, s'ilz sont de Dieu. Car mout[2]) de faux prophetes sont sortiz[3]) au monde. 2. En[4]) cecy cognoissez l'Esprit de Dieu: Tout Esprit qui confesse que Iesus Christ est venu en chair, est de Dieu. 3. Et tout esprit qui ne confesse point que Iesus Christ est venu en chair, n'est pas de Dieu. Et cestuy[5]) est l'esprit d'Antechrist,[6]) de quoy[7]) vous avez ouy parler[8]) qu'il doit venir,[9]) et est maintenant desia au monde. 4. Enfans,[10]) vous estes de Dieu, et les avez vaincus: car celuy qui est en vous est plus grand que celuy qui est au monde. 5. Iceux[11]) sont du monde, pour ce ilz parlent du monde, et le monde les oyt.[12]) 6. Nous sommes de Dieu. Qui cognoit Dieu, il nous escoute. Qui n'est pas de Dieu il ne nous

---

[4]) aussi 54—62.
[5]) fait aussi contre la loy, et p. est ce qui est contre la loy 62*. 63.
[6]) mes petis e. 61. *ss.*
[7]) gardez que *omis* 61. *ss.*
[8]) aussi *omis* 61. *ss.*
[9]) Or le Filz *etc.* 54. 59. 61. *ss.*
[10]) par 61. *ss.*
[11]) n'est pt. de Dieu, et celuy qui n'ayme pt. son frere 57. 60.
[12]) voyci ce que vous avez ouy annoncer 61. *ss.*
[13]) asçavoir 61. *ss.*
[14]) tuoit 61. 62.
[15]) en ce que . . . . nous scavons 61. *ss.*
[16]) transferez 61. *ss.*
[17]) nul 61. *ss.*
[18]) à 61. *ss.*
[19]) qu'il 61. *ss.*
[20]) nous devons donc aussi 61. *ss.*
[21]) nos 57. 60.
[22]) fermera 54. *ss.* luy fermera 62*. 63.
[23]) car à 61. *ss.*
[24]) asseurons 61. 62. asseurerons 62*. 63.
[25]) condamne 57. 60. *ss.*
[26]) certes 61. *ss.*
[27]) mes bien-aimez 57. 60. 61. 62. mes b. a. 62*. 63.
[28]) accuse 57. 60. condamne 61. *ss.*
[29]) asseurance 61. *ss.*
[30]) voyci 54. *ss.*
[31]) aussi *omis* 62*. 63.
[32]) cognoissons 62*. 63.

[1]) bien-aimez 61. *ss.*
[2]) plusieurs 54*. 61. *ss.* beaucoup 57. 60.
[3]) venus 61. *ss.*
[4]) Cogn. par ceci 61. *ss.*
[5]) tel esprit 54. 59. 61. *ss.*
[6]) et cestuy est de l'A. 57. 60. est l'espr. de l'A. 62*. 63.
[7]) duquel 54. *ss.*
[8]) dire 57. 60.
[9]) viendra 61. *ss.*
[10]) mes petis e. 61. *ss.*
[11]) ils 61. *ss.*
[12]) escoute 61. *ss.*

escoute point. Par[13]) cecy cognoissons nous l'Esprit de verité et l'esprit d'erreur. 7. Treschers,[14]) aymons[15]) l'un l'autre. Car charité est de Dieu. Et quiconque ayme est nay de Dieu et cognoit Dieu. 8. Qui n'ayme point, il ne cognoit point Dieu, car Dieu est charité. 9. En cela est apparue[16]) la charité de Dieu en[17]) nous que Dieu a envoyé son Filz unique au monde, à fin que nous vivions par luy. 10. En cecy est la charité: non point pourtant[18]) que nous ayons aymé Dieu, mais pource qu'il nous a aymé et a envoyé son Filz pour estre appointement pour noz pechez. 11. Treschers,[14]) si Dieu nous a ainsi aymez, nous[19]) devons aussi aymer l'un l'autre. 12. Nul ne veit iamais Dieu. Si nous aymons l'un l'autre, Dieu demoure en nous, et sa charité est parfaite[20]) en nous. 13. En[21]) cecy cognoissons nous que nous demourons en luy et luy en nous, pource[22]) qu'il nous a donné de son Esprit. 14. Et nous avons[23]) veu et tesmoignons que le Pere a envoyé le Filz[24]) Sauveur du monde. 15. Quiconque confessera que Iesus est le Filz de Dieu, Dieu demoure en luy et luy en Dieu. 16. Et nous avons cogneu et creu la charité que Dieu a en[25]) nous. Dieu est charité, et qui demoure en charité, il demoure en Dieu et Dieu en luy. 17. En cecy est parfaite[20]) charité[26]) avec[27]) nous, à fin qu'ayons[28]) confiance[29]) au iour du Iugement, que[30]) comme iceluy est, ainsi[31]) sommes nous en ce monde. 18. Crainte[32]) n'est pas en charité, mais[33]) parfaite charité met hors la crainte,[34]) car[35]) crainte a peine. Or[36]) qui craint, il n'est point parfait en charité. 19. Nous l'aymons donc[37]) d'autant que luy premier nous a aymé. 20. Si

13) à 61. *ss.*
14) mes bien-aimez 57. 60. *ss.* (mes *omis* 62 *).
15) aimons-nous 57. 60.
16) manifeste 61. 62. manifestee 62 *. 63.
17) envers 61. *ss.*
18) pourtant *omis* 61. *ss.*
19) nous nous 54. *ss.*
20) accomplie 61. *ss.*
21) par 61. *ss.*
22) pour ce *omis* 61. *ss.*
23) l'avons 61. *ss.*
24) pour estre 61. *ss.*
25) envers 61. *ss.*
26) la charité 54. *ss.*
27) envers 61. *ss.*
28) que par le iour du i. nous ayons 62 *. 63.
29) asseurance 61. *ss.*
30) que nous sommes e. c. m. tel qu'il est 54. 57. 60. *ss.*
31) nous sommes aussi 59.
32) il n'y a pt. de peur en la ch. 61. *ss.*
33) ains la 61. *ss.*
34) chasse dehors la peur 61. *ss.*
35) d'autant que la crainte ha torment 57. 60. car la peur a t. 61. 62. (peine 62 *. 63).
36) et celuy qui a p. n'est pt. accompli 61. *ss.*
37) donc *omis* 62 *. 63.

aucun dit: I'ayme Dieu, et qu'il[38]) hayt son frere, il est menteur. Car qui n'ayme point son frere qu'il a veu,[39]) comment peut il aymer Dieu qu'il n'a point veu?[40]) 21. Et nous avons ce commandement de luy que celuy qui ayme Dieu, qu'il ayme aussi son frere.

Chapitre V.

1. Quiconque croit que Iesus est le Christ, il est nay de Dieu. Et quiconque ayme celuy qui a[1]) engendré, il ayme aussi celuy qui est nay de luy. 2. En[2]) cecy nous cognoissons que nous aymons les enfans de Dieu, quand nous aymons Dieu et gardons ses commandemens. 3. Car c'est[3]) l'amour[4]) deu[5]) à Dieu que nous gardons ses commandemens, et ses commandemens ne sont point griefz. 4. Car tout ce qui est nay de Dieu surmonte le monde, et ceste est la victoire qui surmonte[6]) le monde, à savoir, nostre Foy. 5. Qui est celuy qui surmonte le monde, sinon celuy qui croit que Iesus est le Filz de Dieu? 6. Cestuy est[7]) Iesus Christ, qui est venu par eaue et par sang, non pas seulement par eaue, mais par eaue et par sang. Et c'est l'Esprit qui en tesmoigne, veu que l'Esprit est la[8]) verité. 7. Car il y en a trois qui donnent tesmoignage au ciel, le Pere, la Parolle, et le sainct Esprit, et ces trois sont un. 8. Aussi en y a il trois qui donnent tesmoignage en la terre,[9]) l'Esprit, l'eaue et le sang et ces trois sont un: 9. Si nous recevons[10]) le tesmoignage des hommes, le tesmoignage de Dieu est plus grand. Or[11]) cestuy est le tesmoignage de Dieu qu'il a tesmoigné[12]) de son Filz. 10. Qui croit au Filz de Dieu,[13]) il a le tesmoignage de Dieu en soymesme. Qui ne croit point en Dieu, il l'a fait menteur: car il n'a point creu au tesmoignage que Dieu a tesmoigné de son Filz. 11. Et cestuy est[14]) le tesmoignage[15])

38) il 62 *. 63.
39) lequel il voit 61. *ss.*
40) lequel il ne voit pt. 61. *ss.*

1) l'a 61. *ss.*
2) par 61. *ss.*
3) cestuy est 54. c'est cy 48. ceste est 57—62.
4) la charité 59.
5) de Dieu 54. *ss.*
6) a surmonté 54. *ss.*
7) c'est cestuy 54. 57. 60. *ss.* c'est ce 59.
8) la *omis* 57. 60.
9) asçavoir 61. *ss.*
10) prenons 48.
11) or *omis* 48. d'autant que c'est ci 57. 60. car c'est . . . . lequel 61. *ss.*
12) tesmoignage 54.
13) de Dieu *omis* 57. 60.
14) voyci 54. *ss.*
15) à savoir que 54. *ss.*

que Dieu nous a donné[16]) la vie eternelle, et ceste vie est en son Filz. 12. Qui a le Filz il a la vie: qui n'a point le Filz de Dieu, il n'a point la vie. 13. I'ay[17]) escrit ces choses à vous qui croyez au Nom du Filz de Dieu, à fin que sachiez que vous avez la vie eternelle, et à fin que croyez au Nom du Filz de Dieu. 14. Et ceste est[18]) la confiance[19]) que nous avons envers luy,[20]) que si nous demandons quelque chose selon sa volunté, qu'il nous oyt. 15. Et si nous savons que,[21]) quelque[22]) chose que nous demandons, qu'il nous oyt, nous savons que nous avons les demandes,[23]) lesquelles nous luy avons demandé. 16. Si aucun[24]) voit son frere pecher, de[25]) peché qui n'est point à mort, il demandera,[26]) et il luy donnera vie, à ceux, dy-ie, qui[27]) pechent non pas à mort. Il y a un peché à mort, ie ne dy point que tu pries pour iceluy.[28]) 17. Toute iniquité est peché. Mais il y a quelque peché non[29]) à mort. 18. Nous savons que quiconque est nay de Dieu ne peche point, mais qui est engendré de Dieu il se garde soymesme, et le maling ne le touche point. 19. Nous savons que nous sommes de Dieu, et tout le monde est mis en mauvaistie. 20. Mais nous savons que le Filz de Dieu est venu et nous a donné l'entendement, à fin[30]) que cognoissions celuy qui est veritable, et nous sommes au veritable,[31]) en son Filz Iesus Christ. Cestuy[32]) est le vray Dieu, et la vie eternelle. 21. Enfans, gardez vous des idoles. Amen.

[16]) baillé 57. 60.
[17]) ie vous ay 61. *ss.*
[18]) et voyez 62*. 63.
[19]) fiance 48. l'asseurance 61. *ss.*
[20]) Dieu 61. *ss.*
[21]) qu'en 54—62.
[22]) qu'il nous oit quoy que nous demandions 62*. 63.
[23]) nous obtenons les requestes 54. *ss.*
[24]) quelqu'un 62*. 63.
[25]) du 61. *ss.*

[26]) il requerra à Dieu 54. *ss.*
[27]) qui ne pechent point 61. *ss.*
[28]) cestuy-la 61. *ss.*
[29]) qui n'est point 54. *ss.*
[30]) pour cognoistre 61. *ss.*
[31]) asçavoir 61. *ss.*
[32]) iceluy 54. *ss.*

L'EPISTRE DE IUDE.

1. Iudas serviteur de Iesus Christ et frere de Iaques aux esleux[1]) qui sont sanctifiez par[2]) Dieu,[3]) et gardez[4]) par[5]) Iesus Christ, 2. misericorde et paix et dilection vous soit augmentee.[6]) 3. Bienaymez, pour[7]) la[8]) solicitude que i'avois de vous escrire pour vostre[9]) commun salut, il m'a esté necessaire de vous escrire, en[10]) vous exhortant que[11]) vous vous efforciez de perseverer en la Foy, laquelle a esté une fois baillee aux Saincts. 4. Car aucuns hommes[12]) se sont mis en avant,[13]) lesquelz avoyent esté, long temps a,[14]) preordonnez à telle condemnation,[15]) sans pieté,[16]) ayant transferez[17]) la grace de nostre Dieu en dissolution, et renonçant Dieu le seul dominateur, et nostre Seigneur Iesus Christ. Or ie vous vueil reduire[18]) en memoire, pour[19]) vous faire scavoir cela une fois, que le Seigneur ayant delivré d'Egypte le peuple, depuis[20]) a destruict ceux qui ne croyoient pas. 6. Et[21]) les Anges qui n'ont pas gardé leur commencement,[22]) mais[23]) ont delaissé leur domicile, il les a mis en garde[24]) en obscurité et soubz[25]) liens eternelz, iusques au iugement du grand Iour.[26]) 7. Comme Sodome et Gomorrhe, et les cinq villes prochaines d'icelles,[27]) ayant[28]) paillardé en mesme maniere, et s'estant desbourdees[29]) à suyvre[30]) autre chair, sont laissées[31]) pour exemple, ayant receu iugement de feu eternel: 8. aussi[32]) pareillement[33]) ceux icy, estans de resverie[34]) eslourdis, souillent leur chair, mesprisent domination[35]) et mesdisent[36]) des puis-

---

1) appelez 61. *ss.*
2) en 54. *ss.*
3) Dieu le pere 46. *ss.*
4) conservez 46. *ss.*
5) en 54—60.
6) multipliee 46. *ss.*
7) comme ainsi soit que ie m'employasse en gr. affection à 57. 60. que ie m'estudie totalement de 61. *ss.*
8) la grande 46. 48. 54. 59.
9) du commun salut 46. 54. *ss.* de vostre c. s. 48.
10) pour vous exhorter qu'en combatant vous aidiez la foy 57. 60—62.
11) de vous efforcer à 46. 48. 54. 59. à vous esvertuer pour 62 *. 63.
12) hommes *omis* 62 *. 63.
13) insinuez 61. *ss.*
14) paravant . . . . . ordonnez 46. 48. 54. 59. ordonnez auparavant 57. 60. pieça aup. estoyent enroulez 61. *ss.*
15) damnation 46—60. 62 *. 63. tel iugement 61. 62.
16) crainte de Dieu 57. 60.
17) convertissant 46. 60. changeant 61. *ss.*
18) ramentevoir ces choses 61. *ss.*
19) veu qu'une fois vous scavez cela, asçavoir 61. *ss.*
20) puis apres destruisit . . . . creurent pt. 46—60. a destruit . . . . n'avoyent point creu 61. *ss.*
21) et a reservé sous obscurité en liens eternels . . . 61. *ss.*
22) principauté 57. 60. 61. 62. origine 62 *. 63.
23) ains 57. 60. *ss.*
24) reservé 46. *ss.*
25) en 46. *ss.*
26) de la grande iournee 46. *ss.*
27) et les villes circonvoisines 46. *ss.*
28) lesquelles en pareille m. ayant 46. 48. 54. 59. ayant p. en pareille m. qu'iceux 57. 60. *ss.*
29) estans allees 57. 60. 61. 62.
30) apres 46. *ss.*
31) ont esté proposees 46. *ss.*
32) et ceux-ci toutesfois estans 61. *ss.*
33) semblablement 46. *ss.*
34) endormis 62 *. 63. deceus par songes 46—62.
35) seigneurie 46. *ss.*
36) blasment gens de p. 46—62. bl. les dignitez 62 *. 63.

sances. 9. Or[37]) Michel archange,[38]) quand[39]) en questionnant disputoit avec le diable du[40]) corps de Moyse, n'osa iecter[41]) iugement[42]) de malediction, ains dict: Que le Seigneur te redargue. 10. Mais ceux cy[43]) des choses qu'ilz ignorent ilz mesdisent, et celles[44]) que naturellement comme bestes brutes ilz approuvent: 11. Malheur à iceux,[45]) car ilz ont suyvy la voye[46]) de Cain, et[47]) selon l'erreur du loyer de Balaam se sont abandonnez, et sont peris en[48]) la contradiction de Coré. 12. Iceux[49]) sont macules en voz convives,[50]) mangeans hardiment,[51]) se paissans[52]) eux mesmes,[53]) nuées sans eaues, agitées[54]) cà et là des vens: arbres[55]) autumnales infructueuses, doublement[56]) mortes et desracinées: 13. undes aspres[57]) de la mer, escumant leur propre confusion,[58]) estoilles errantes,[59]) ausquelz est apprestée obscurité de tenebres eternellement. 14. Aussi[60]) sur eux a prophetizé Henoch, septiesme homme depuis[61]) Adam:[62]) Voicy le Seigneur est venu avecques[63]) milliers de ses Saincts, 15. faire[64]) iugement contre tous, et convaincre tous incredules[65]) d'entre eux, de toutes les oeuvres de leur impieté,[66]) lesquelles[67]) ilz ont iniquement commises, et de toutes mauvaises[68]) parolles qu'ilz[69]) ont parlé[70]) contre luy. 16. Iceux[71]) sont murmurateurs,[72]) querelleux,[73]) cheminant selon leurs cupiditez,[74]) desquelz la[75]) bouche parle[76]) choses haultaines, ayans en admiration les apparences[77]) à cause du gaing.[78]) 17. Mais vous, bienaymez, ayant[79]) souvenance des parolles qui vous ont esté[80]) predictes par les Apostres de nostre Seigneur Iesus Christ. 18. C'est qu'ilz vous ont dict[81]) qu'au dernier temps y aura[82]) des moqueurs cheminans selon leurs cupiditez d'impieté.[83]) 19. Iceux sont faisans[84]) divisions, sensuelz[85]) et sans esprit.[86]) 20. Mais vous, bienaymez,[87]) vous edifians[88]) vousmesmes, en[89]) vostre tressaincte Foy, faisant[90]) prieres par le sainct Esprit, 21. gardez[91]) vous en la charité de Dieu,[92]) en attendant la misericorde de nostre Seigneur Iesus Christ pour la vie[93]) eternelle. 22. Et recevez[94]) les uns en pitié, les iugeant,[95]) 23. les[96]) autres sauvez les par crainte,[97]) les retirant[98]) du feu, haissant[99]) aussi[100]) le vestement de la chair contaminé.[101]) 24. Or à celuy qui les[102]) peut[103])

[37]) toutesfois 61. *ss.*
[38]) principal ange estrivoit disputant 46—60.
[39]) quand il debatoit disputant 61. *ss.*
[40]) touchant le 46. *ss.*
[41]) user de 46—60.
[42]) sentence 61. *ss.*
[43]) mesdisent de toutes ch. qu'ilz ne savent 46—60. de tout cc qu'ils n'entendent 61. *ss.* toutes choses que nat. ilz cognoissent 46—60.
[44]) ilz se corrompent en icelles 46—60. et se c. en. tout ee qu'ils cogn. nat. 61. *ss.*
[45]) sur eux 61. *ss.*
[46]) le train 46. *ss.*
[47]) se sont ab. en 46. *ss.*
[48]) selon 61. *ss.*
[49]) ceux-ci sont des taches 61. *ss.*
[50]) repas faits par ausnoenes 46. 48. 54. 59. banquets de fraternité 57. 60. repas de charité 61. *ss.*
[51]) banquetans ensemble entre eux sans crainte 46. 48. banq. ens. 54—62. avec vous 62 *. 63.
[52]) repaissans 46. *ss.*
[53]) sans crainte 54. *ss.*
[54]) lesquelles sont portees . . . . par les v. 46—60. emportees des v. ça et là 61. *ss.*.
[55]) fletrissans comme en automne sans fruict 46—62. dont le fruict se pourrit sans fruict 62 *. 63.
[56]) deux fois morts 46. *ss.*
[57]) vagues impetueuses 46. *ss.*
[58]) qui iettent hors par escume leurs villenies. 46—60. escumant l. vil. 61. *ss.*
[59]) *add.* par l'air 46—62.
[60]) sur lesquelz aussi 54—60. desquels 61. *ss.*
[61]) apres 46. *ss.*
[62]) disant 54. *ss.*
[63]) avec ses S. qui sont par millions 46. *ss.*
[64]) pour donner 61. *ss.*
[65]) les mechans 46. *ss.*
[66]) mechantes 46. *ss.*
[67]) qu'ilz ont faites infidelement 46—60. meschamment 61. *ss.*

[68]) les choses dures 48. les p. dures 46. 54. les p. rudes 57. 60. *ss.*
[69]) que les pecheurs infideles 46—60. meschans 61. *ss.*
[70]) proferé 46. 54. *ss.*
[71]) ils 62 *. 63.
[72]) flagorneurs 46. 54—60.
[73]) pleins de querelles 46—60.
[74]) desirs 46—60. convoitises 61. *ss.*
[75]) et leur 46—62. leur 62 *. 63.
[76]) orgueilleuses 46. 48. profere propos org. 54—60. prononce propos fort enflez 61. *ss.*
[77]) personnes 46. *ss.*
[78]) profit 46—60. pour leur pr. 61. *ss.*
[79]) vous avez 57. 60. 61. 62. ayez 54. 59. 62 *. 63.
[80]) paravant esté dites 46—60.
[81]) qui vous disoyent 46. 48. c'est qu'ils v. d. 54. *ss.*
[82]) qu'il y auroit 61. *ss.*
[83]) meschans desirs 46—60. convoitises de meschamete 61. *ss.*
[84]) ce sont ceux qui font d. 46. 54. 59. 62 *. 63. qui se separent 48. 57. 60. 61. 62.
[85]) gens s. 62 *. 63.
[86]) n'ayans point l'esprit 46. *ss.*
[87]) tres chers 57. 60.
[88]) edifiez vous 46. 48. 54. 59.
[89]) sur 46. *ss.*
[90]) et prians 61. *ss.*
[91]) vous vousmesmes en la dilection 46. 48. 54. 59. contregardez v. vm. en ch. 61. 62. contregardez vous les uns les autres en la dilection 62 *. 63.
[92]) de Dieu *omis* 61. 62.
[93]) à vie 46. *ss.*
[94]) et ayez pitié des uns 61. *ss.*
[95]) en discernant 54—60. en usant de discretion 61. *ss.*
[96]) et sauvez les autres 54. *ss.*
[97]) frayeur 61. *ss.*
[98]) hors 54. *ss.* recevans 59. arrachans 61. *ss.*
[99]) toutesfois ayans en haine 46—62.
[100]) mesme 61. *ss.*
[101]) la robe qui est souilles par 46—60. tachee 61. *ss.*
[102]) vous 61. *ss.*
[103]) qui est puissant de 46. 48. 54. 59. a puissance de vous g. 57. 60.

garder sans offences,[104]) et les constituer[105]) devant sa gloire incoulpables[106]) avec liesse, 25. qui est[107]) Dieu seul sage, nostre[108]) Sauveur, gloire et haultesse,[109]) domination[110]) et puissance soit maintenant et en tous siecles. Amen.

[104]) chopper 61. *ss.* forfait 46—60.
[105]) les mettre 46. mettre 48. amener 54—60. vous amener 61. *ss.*
[106]) irreprehensibles 46. *ss.*
[107]) à Dieu 46. *ss.* di-ie 61. *ss.*

[108]) et nostre 62*. 63.
[109]) magnificence 46. *ss.*
[110]) empire 46—60. force 61. *ss.*
[111]) aages 46—60. à tout iamais 61. *ss.*